

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т Я З Ы К О З Н А Н И Я

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Л е н и н г р а д
1969

Редакторы:

В. М. НАДЕЛЯЕВ, Д. М. НАСИЛОВ,

Э. Р. ТЕНИШЕВ, А. М. ЩЕРБАК

*¶

ДРЕВНЕТЮРКСКИЙ СЛОВАРЬ

*Утверждено к печати
Институтом языкоznания АН СССР*

Редакторы издательства Н. А. Никитина и Н. П. Рычкова
Художник М. И. Разулович
Технический редактор О. А. Мокеева

Сдано в набор 13/V 1968 г. Подписано к печати 14/XII 1968 г. РИСО АН СССР
№ 32-140В. Формат бумаги 70 × 108^{1/8}. Бум. л. 229^{1/8}. Печ. л. 443/1=62,65 усл. печ. л.
Уч.-изд. л. 93,16. Изд. № 3461. Тип. зал. № 868. Тираж 6000. Бумага № 1.

Цена 5 р.

Ленинградское отделение издательства „Наука“. Ленинград, В-164, Менделеевская
лнн., д. 1

1-я тип. издательства „Наука“. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ПРЕДИСЛОВИЕ

Древнетюркский словарь (ДТС) составлен на основе накопленного в течение ряда десятилетий словарного материала, извлеченного из памятников древнетюркской письменности VII—XIII вв., весьма разнообразных по своему характеру и содержанию, географической и исторической принадлежности. Настоящий Словарь является первой попыткой такого полного сведения сохранившейся в этих письменных памятниках лексики древних тюркских языков и диалектов.

Работа в области тюркской исторической лексикографии началась в нашей стране около ста лет тому назад. На первых порах в центре внимания оказались памятники староузбекского языка XIV—XVI вв. В 1868 г. В. В. Вельяминовым-Зерновым был полностью издан анонимный словарь среднеазиатского «чагатайского» языка «Абушка». Вслед за ним появился «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» (1869—1871 гг.), составленный А. З. Будаговым. Материалы этих словарей были использованы позже В. В. Радловым и вместе с другими «чагатайскими» источниками вошли в его известный «Опыт словаря тюркских наречий», изданный в 1888—1911 гг.

В конце XIX в. после дешифровки орхоно-енисейских памятников и открытия древнеуйгурских рукописей развернулось их интенсивное изучение. В. В. Радлов, начавший первым в России публикацию и исследование этих памятников языка, сразу же включил некоторые древнетюркские материалы в «Опыт словаря тюркских наречий».

Свои многолетние занятия лексикой древнетюркских языков В. В. Радлов обобщил затем в большом Уйгуро-немецком словаре, печатание которого началось при жизни автора, но было прервано на 96 стр. (отпечатаны буквы а, ё и часть ы, і).¹ В Словаре отражена лексика всех изданных самим В. В. Радловым древнеуйгурских памятников и появившихся к тому времени изданий Ф. В. К. Мицлера и А. Лекока, а также некоторых рукописных фрагментов из фондов Азиатского музея. В качестве параллелей к отдельным словам приводились материалы орхоно-енисейских памятников.

В 1927 г. в Академии наук СССР была начата подготовка к переизданию «Опыта словаря тюркских наречий» В. В. Радлова, для внесения дополнений и исправлений в который была образована авторитетная комиссия.² Несколько годами позже, ввиду появления ряда словарей по живым тюркским языкам, было решено не переиздавать «Опыт словаря...» В. В. Радлова в полном объеме, а ограничиться опубликованием на его основе материалов по древнетюркским языкам, использовав при

¹ Рукопись этого Словаря ныне хранится в АО Архива АН СССР, фонд 177, опись 1, №№ 80, 82, 90.

² См.: Изв. АН СССР, VI серия, 1927, № 18, стр. 1684; 1687; 1688—1694; 1697; 1699—1701; 1705—1706.

этом Уйгуро-немецкий словарь и новейшие публикации памятников. Под руководством и при участии С. Е. Малова, одного из крупнейших в нашей стране знатоков древнетюркских языков, была начата расписка ряда источников и составлена картотека из нескольких десятков тысяч словарных карточек, на основе которой и предполагалась лексикографическая работа. Материалы этой картотеки впоследствии легли в основу картотеки данного Словаря.

Важным этапом изучения древнетюркской лексики явились гlosсарии, включенные С. Е. Маловым в его известные труды по древнетюркским языкам.

Работа над составлением данного Древнетюркского словаря была начата по инициативе и при участии А. К. Боровкова, возглавившего группу составителей (в нее вошли в основном сотрудники сектора алтайских языков ИЯ АН СССР и сотрудник сектора тюркских языков Э. Р. Тенишев) с августа 1958 г. по ноябрь 1962 г., когда внезапная смерть прервала его работу над этим Словарем. К этому времени было закончено составление картотеки ДТС, при котором весь ранее накопленный материал пришлось заново пересмотреть и частично сверить по источникам. Ряд источников был расписан заново с учетом новых их изданий.³

А. К. Боровков написал инструкцию для составителей и успел прочитать несколько авторских листов, подготовленных ими к тому времени, сделав необходимые частные поправки и общие указания. По его поручению В. М. Наделяев, впоследствии один из четырех редакторов Словаря, отдававший много сил также организационной работе в группе составителей ДТС, подготовил проект графической передачи древнетюркской лексики и разработал структуру словарной статьи. В ходе работы над Словарем эти правила графической передачи древнетюркского лексического материала, а также некоторые вопросы структуры словарной статьи были уточнены и усовершенствованы общими усилиями как редакторов Словаря — Д. М. Насилова, Э. Р. Тенишева, А. М. Щербака при участии В. М. Наделяева, который написал позже Памятку составителям ДТС, так и всего авторского коллектива при содействии видных специалистов-языковедов.

Составительская работа была закончена в 1965 г., после чего началось редактирование словарных статей редакторами Словаря.

* * *

Авторы-составители словарных статей: Т. А. Боровкова (буквы l, n, r, v, z), А. В. Дмитриева (буква s), А. А. Зырин (буквы č, m, ž, ĥ), И. В. Кормушин (qa I—qan-, qara I—qaraquqaz), Н. И. Летягина (qana—qar- III, qarar—qazuq II, буква š, tur—tüpütlän-), В. М. Наделяев (a—alpliq), Д. М. Насилов (alq—argant, bod I—büz, буква p, qırza—quzqaq, tür—tüzüs-), Э. Р. Тенишев (ba—bivaliq), А. Ю. Тугушёва (arqar I—ažuqlıç, буквы d, ð, ta—tupunluç), А. М. Щербак (буквы ä, e, f, g, γ, h, i, ī, j, k, o, ö, u, ü, γ).

Словарные статьи отредактированы В. М. Наделяевым (alq—ažuqlıç, буквы b, č, d, ð), Д. М. Насиловым (буквы l, m, n, o, ö, qa I—qazuq II, r, s, š, tur—tüpütlän-, u, ü, v, γ, z, ž, ĥ), Э. Р. Тенишевым (a—alpliq, буквы ä, e, f, g, γ, h, i, ī, j, k), А. М. Щербаком (буква p, qırza—quzqaq, ta—tupunluç, tür—tüzüs-). В предварительном редактировании

³ Более поздние издания древнетюркских памятников в ДТС использовались не-
полностью.

отдельных частей Словаря участвовали И. В. Кормушин (*čab—čiqař*) и А. Ю. Тугушева (*qirza—quzqaq*).

Коллектив авторов ДТС выражает всем лицам, знакомившимся с их работой на различных ее этапах и способствовавшим своими замечаниями и пожеланиями улучшению как Словаря в целом, так и отдельных его частей, свою глубокую благодарность.

Авторы-составители признательны Л. Г. Герценбергу, С. Г. Кляшторному, В. А. Лившицу, Б. И. Панкратову, О. И. Смирновой, С. Е. Яхонтову за консультации по этимологиям и толкованиям целого ряда слов в Словаре, а также К. Ф. Старковой за специально выполненный ею перевод с арабского фольклорных текстов из Словаря Махмуда Кашгарского, который они учитывали в своей работе.

Создание Древнетюркского словаря не могло быть осуществлено без предварительной долголетней и кропотливой работы, в результате которой усилиями многих тюркологов разных поколений, штатных и нештатных сотрудников Академии наук СССР, в том числе и ряда авторов-составителей, была накоплена картотека ДТС. Сердечная благодарность каждому из участников этой работы.

Особую признательность авторский коллектив Словаря выражает официальным рецензентам ДТС — члену-корреспонденту АН СССР А. Н. Кононову и доктору филологических наук Э. В. Севортияну, обстоятельные суждения и ценные критические замечания которых о Словаре (по частям и в целом) немало способствовали его улучшению, а также членам кафедры тюркской филологии Института восточных языков при МГУ им. М. В. Ломоносова — профессору В. М. Насилову, доценту Э. А. Груниной, доценту С. А. Соколову и другим, обсудившим на своем заседании отдельные части Словаря и представившим свой отзыв.

* * *

Этимологические разработки, а также проверка и окончательная редакция имеющихся этимологий заимствованных слов в тексте ДТС принадлежат: Л. Г. Герценбергу (санскритские и иранские), Б. И. Панкратову (тибетские), С. Е. Яхонтову (китаизмы). Л. Г. Герценбергу и С. Е. Яхонтову принадлежат соответствующие разделы Введения о подаче заимствованных слов.

Вводная часть (Введение, Список источников) написана В. М. Надеяевым и И. В. Кормушиным.

Приложения к Древнетюркскому словарю составили:

I. Список слов с указанием их диалектной принадлежности по словарю Махмуда Кашгарского — [Т. А. Боровкова], Л. В. Дмитриева, И. В. Кормушин.

II. Указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций) — по материалам, подготовленным [Т. А. Боровковой], Л. В. Дмитриевой, И. В. Кормушиным, — В. М. Надеяев.

IV. Addenda et corrigenda — Д. М. Насилов.

Просим читателей Словаря все свои замечания, дополнения и пожелания направлять по адресу: Ленинград, В-164, Университетская наб., 5, ЛО Института языкоznания АН СССР, Сектор алтайских языков.

ВВЕДЕНИЕ

Древнетюркский словарь представляет собой свод той лексики, которая сохранилась в многочисленных тюркоязычных памятниках VII—XIII вв., изданных за последние восемьдесят лет в различных странах. Словарь содержит около 20 000 слов и устойчивых словосочетаний, включая имена собственные, географические и этнические наименования.

Древнетюркский словарь является переводно-толковым словарем. Значения регистрируемых в нем слов древнетюркских языков объясняются словами современного русского языка. Довольно часто такие объяснения, учитывая трудности понимания специфических реалий и понятий, содержат элементы энциклопедического толкования. Объяснение слов и словосочетаний иллюстрируется цитатами из текстов памятников с переводом и указанием источника цитации.

В ходе работы над Словарем были пересмотрены чтения и толкования отдельных мест в текстах древнетюркских памятников.

Для отдельных категорий слов дается краткая грамматическая характеристика. В приложении дан указатель грамматических форм (аффиксов и аналитических конструкций), встречающихся в используемых в качестве источников ДТС памятниках (см. Приложение II).

Древнетюркский словарь рассчитан прежде всего на языковедов-турковедов в качестве пособия при чтении древнетюркских текстов и исследовании лексики и грамматики тюркских языков, а также на широкий круг представителей других специальностей.

Общая характеристика источников. Хронологически источники ДТС ограничиваются главным образом рамками VII—XIII вв. Нижняя граница определяется на основании приблизительной датировки древнейших рунических и манихейских памятников эпохи первых тюркских каганатов. К середине XIII в. в результате монгольского нашествия произошли значительные миграции тюркских народов. Это повлекло за собой резкое изменение языковых и диалектных границ, вызвавшее впоследствии смешение языковых особенностей. С указанного времени на базе новых языковых коллективов начинают складываться и новые литературные центры: Средняя Азия и Хорезм, Поволжье, Крым, Малая Азия. Поэтому письменные памятники VII—XIII вв. оказываются обособленными, а период до XIII в. в известной мере автономным в истории тюркских языков. Указанные обстоятельства позволили при отборе источников ограничиться эпохой до монгольского нашествия.

Круг памятников в пределах указанных хронологических рамок определился отчасти под влиянием тюрковедческой традиции, по которой со времен В. В. Радлова к древнетюркским относят предпочтительно памятники центральноазиатского ареала. В виде исключения в число источников ДТС введен ряд памятников или отдельных списков, относящихся к более поздней — послемонгольской, или среднетюркской эпохе. Поэма «Qutadju bılıg», написанная в XI в., сохранилась в поздних списках. В ДТС, помимо текста Наманганской рукописи XIII в., широко привлекаются также Каирская (XIV в.) и Гератская (XV в.) рукописи, поскольку лексические рас-

хождения между этими тремя списками в целом незначительны, а ввиду отсутствия критического текста поэмы выключить инновации XIV—XV вв. при работе над Словарем представлялось весьма затруднительным. На этом же основании используются поздние списки поэмы «Atābāt-ul-ḥaqājīq» Ахмеда Югнекского. В число источников вошло также несколько древне-уйгурских памятников (ряд юридических документов, фрагментов религиозного и астрологического содержания), которые хотя и относятся ко времени позднее XIII в., однако сохранили благодаря непрерывности уйгурской письменной традиции древние языковые особенности. Здесь представлены и списки ряда сутр и прежде всего крупнейший уйгурский памятник сутра «Suvarṇaprabhāsa» («Altun jarıq»), наиболее полная рукопись которой восходит к XVII в. При этом учитывалось то обстоятельство, что культовое назначение подобной литературы приводило к канонизации текстов и консервации в позднейших списках языка времени создания памятника.

Памятники, послужившие источниками ДТС, различны по своему характеру и содержанию; по типу письма их можно подразделить на пять групп: памятники орхоно-енисейской, арабской, уйгурской, манихейской письменностей и письменности брахми.

Памятники орхоно-енисейской (рунической) письменности, наиболее древние, представлены прежде всего шестью крупными надписями на стелах: памятник в честь Кюль-Тегина, памятник Бильге-кагану (~ хану Могиляну), памятник в честь Тоньюкука, Онгинский памятник, памятник Моюн-чуру и памятник Кули-чуру. Наряду с крупными памятниками имеется значительное количество (свыше ста) более мелких надписей, порой фрагментарных, трудно поддающихся дешифровке и переводу. Сохранилось также несколько рукописей: фрагменты религиозного и магического содержания, среди них один довольно крупный — «Iṛq bitīg» («Гадательная книжка»). Указанные памятники орхоно-енисейской письменности (подробнее см. Список источников) используются как источники ДТС в различной степени в зависимости от их сохранности и надежности чтения. Некоторые алтайские, енисейские памятники, памятник из Кой-Сары, Кара-Тала и др. не были отражены в картотеке ДТС и включены в список источников в целях кодификации рунических надписей.

Вторую группу источников ДТС составляют *три* крупных* древнетюркских памятника письменности на основе арабского алфавита. Это прежде всего словарь Махмуда Кашгарского, который составлен в XI в. на основе записей живого словоупотребления, правда, облеченного часто в рамки искусственных синтаксических конструкций и поданного по схеме классической арабской грамматики, мало удобной для описания тюркских языков. Он содержит также множество поговорок и стихов из народных эпических песен и некоторые наблюдения над языковыми особенностями древнетюркских языков и диалектов. Ценными и обширными в части словарного запаса являются также литературные произведения XI в. — поэмы дидактического содержания, «Qutadju bīlīg» и «Atābāt-ul-ḥaqājīq», дошедшие и в списках уйгурским письмом.

Памятники третьей — уйгурописьменной — группы в основной своей массе представлены переводными буддийскими религиозными произведениями. Наиболее крупным среди них является сутра «Suvarṇaprabhāsa» объемом около 700 страниц, переведенная на древнеуйгурский язык с китайского и имеющая, видимо, поэтому несколько своеобразный синтаксис, но сохранившая, бесспорно, древнюю лексику и древние грамматические формы. На IX—X вв. как время перевода указывает фонетический облик заимствованных китайских слов. Помимо перевода

сутры «*Suvarṇaprabhāsa*», имеется ряд других переводных сочинений: сутра «*Sekiz jükmäk*», сутра «*Tiśastvustik*», «*Kuanši-im pusar*», «История о принцах Кальянамкара и Папамкара». К религиозной литературе не только буддийского, но и манихейского и христианского содержания относятся многочисленные фрагменты, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*», «*Uigurica*», «*Türkische Manichaica aus Chotscho*».

Очень важными источниками, отразившими бытовую лексику древних тюрок, являются хозяйственные документы — долговые расписки и обязательства, купчие и т. п., в основном изданные В. В. Радловым и С. Е. Маловым в книге «Памятники уйгурского языка». Ценными с точки зрения отражения бытовой лексики являются также переводные лечебники.

К памятникам уйгурского письма также относится перевод с китайского языка жизнеописания буддийского монаха-путешественника Сюаньцзяна, отрывки из V и VII глав которого изданы А. Габен. В число источников этой группы входит памятник более позднего времени — «Легенда об Огуз-кагане».

Четвертая группа источников ДТС — памятники манихейского письма. Здесь следует выделить «*Xvästvänift*» («Покаянная молитва манихейцев»), один из списков которого выполнен также и уйгурским письмом. Остальные памятники представлены фрагментами. Тексты манихейского содержания, изданные в сериях «*Türkische Turfan-Texte*» и «*Türkische Manichaica aus Chotscho*», написаны как манихейским письмом, так и уйгурским, поэтому указанные издания (серии) упоминались и при перечислении памятников уйгурского письма.

Использованные в ДТС памятники пятой из древнетюркских систем письма — письменности брахми — весьма немногочисленны: это пятнадцать фрагментов различного, в основном религиозного содержания, изданные А. Габен.

Отдельные тюркоязычные памятники других типов письма (согдийского, сирийского, тибетского, китайского и др.) не приведены в качестве источников ДТС.

О словнике Древнетюркского словаря. Задачей словника настоящего Словаря является регистрация всех слов, встречающихся хотя бы в одном из привлекаемых памятников. Однако ДТС нельзя отнести к словарям типа *thesaurus*, так как в словарной статье не отражается каждое словоупотребление и не регистрируется их общее число. Вместе с тем выделение значений опирается на анализ всех зафиксированных в картотеке случаев употребления данного слова, и поэтому семантическая разработка слова является достаточно полной.

Тюркская языковая область в период создания памятников, послуживших источниками Словаря, несомненно представляла собой обширный регион самостоятельных языков или диалектов. Поскольку классификация памятников по их языковой принадлежности пока отсутствует и цитаты в словарных статьях не могли быть подобраны по принципу отражения употребления слов в разных древнетюркских языках или диалектах, языковое разнообразие текстов не нашло отражения в словарной статье ДТС. Цитаты подбирались в основном так, чтобы раскрыть значение слова или особенности лексического и грамматического его окружения. Количество иллюстративных примеров ограничивается в ДТС 2—3, иногда 4—5. Словарная статья при таком подборе цитат не отражает лексического облика слова во всей его полноте в каждом из древнетюркских языков в отдельности, а представляет сводку значений слова по разным памятникам и на протяжении длительного исторического периода в 6—7 веков.

Структура словарной статьи. Словарная статья в ДТС строится по следующей схеме: заглавное слово—этимологическая справка—грамматическая помета—толкование заглавного слова—иллюстративный материал—устойчивые словосочетания с заглавным словом—отсылки. Из дальнейшего описания станет ясно, в каких случаях отдельные компоненты этой схемы могут отсутствовать.

Словарные статьи в Древнетюркском словаре расположены в алфавитном порядке своих заглавных слов, набранных полужирным шрифтом прописными латинскими буквами; греческие буквы в них по начертанию строчные.

В качестве отдельных словарных статей даются графические варианты, если эти варианты могут отражать межтюркские фонетические соответствия (например, отдельными статьями даны: **ADAQ**, **AzAQ**, **AJAQ**, **AZAQ**; **QOJ**, **QOJ**, **QON**; **AQSAQ**, **AXSAQ**; **EB**, **EV**) и опираются на устойчивые приемы написания в той или иной системе письменности. Не поддающееся учету употребление в памятниках уйгурского письма согласных т и д привело к тому, что буквенное отображение слова в ДТС выбиралось по данным памятников арабской письменности, в которой употребление указанных согласных довольно четко разграничено, иначе говоря, возможное уйгурское написание **ataq** не имеет отдельной словарной статьи и соответствующие примеры приводятся в статье **adaq**. Самостоятельную разработку получили слова с различной огласовкой корня по долготе, по ряду гласного и по югубленности (**AT**, **ĀT**; **BUTAQ**, **BUTīQ**; **QOJīN**, **QOJUN**; **AMTī**, **EMTī**; **ARUT**, **URUT**). Исключение составляют слова с югубленными гласными разного подъема, но одного ряда: для них приводится один основной вариант; например, слово со значением 'народ', 'племя' получило разработку в статье **BODUN**, а с возможного чтения **BUDUN** сделана отсылка на принятое чтение с пометой *см.* Кроме того, помета *см.* употребляется в тех случаях, когда делается отсылка с ошибочного чтения на чтение, признаваемое составителями более правильным.

Орфографические варианты написания слов без гласного, например уйгурское написание **bk** слова **bek** 'крепкий', в Словаре обычно не фиксировались.

В качестве заглавных слов берутся основы слов, различные производные основы не объединены в гнезда. В самостоятельных словарных статьях получили разработку залоговые и однопорядковые с ними глагольные формы, формы на +liq, +liy, +siz и уменьшительно-ласкательные формы имен существительных и прилагательных. В самостоятельных статьях разработаны падежные формы местоименных слов. Знаком глагольной основы служит дефис, основы остальных частей речи и частицы речи — без дефиса.

Омонимы даются отдельными статьями и обозначаются римскими цифрами. Глагольные основы не включаются в число омонимов других частей речи, так как графически отличаются от них дефисом; в необходимых случаях глаголы имеют свой счет омонимов. Например:

AČ	I	голодный....
AČ	II	миłość....
.....
AČ-	I	открывать....
AČ-	II	изголодаться....

Имена собственные, этнонимы и топонимы приводятся с соответствующими пометами в отдельных от нарицательных имен статьях преимущественно без подтверждительных цитат. Имена собственные в цитатах набраны вразрядку.

В случае, когда древнетюркское слово предполагается заимствованным, вслед за заглавным словом в квадратных скобках помещается этимологическая справка, указывающая на слово, послужившее источником заимствования, или только на язык — источник заимствования.

Арабские и персидские исходные слова передаются в написании арабским алфавитом без транскрипции.

Для слов индийского и иранского (кроме персидского) происхождения в бесспорных случаях дается указание на язык — источник заимствования и приводится слово в традиционной для этого языка транслитерации. Как правило, реконструкция слов, не приведенная в основных лексикографических пособиях, не проводилась; в отдельных наиболее прозрачных случаях приводится реконструированное слово со знаком *; менее достоверные реконструкции отмечены дополнительно знаком «?».

Значения буддийских и других религиозных терминов из индийских и иранских языков даются в соответствии с контекстом древнетюркского памятника.

Для тюркских слов, являющихся переводом буддийских или иных терминов, приводятся со знаком = санскритские эквиваленты, например: altī atqanŷular, altī atqaq rəl. шесть чувственных элементов (букв. шесть оков, = скр. viṣaya). Имена и термины индийского и иранского происхождения в русских переводах примеров приводятся в той транскрипции, которой придерживаются издатели соответствующего памятника, или даются в тюркском фонетическом облике.

Для слов китайского происхождения указываются иероглифическое написание соответствующего китайского слова; русская практическая транскрипция его современного произношения; произношение его в северо-западном диалекте китайского языка IX в. н. э. согласно реконструкциям Ло Чан-пэя;¹ в отдельных случаях, если это необходимо, также произношение VI—VII вв. н. э. согласно реконструкциям Ли Жуна,² вводимое знаком <. В транскрипцию Ло Чан-пэя внесен ряд изменений, носящих в основном технический характер. Так, вместо t_e, c_e, dz_e, z_e, nd_e употребляются соответственно č, š, ž, ž, nd; знак ѡ заменяется на т, я на r. Придыхание при глухих согласных обозначается буквой h, при звонких опускается. Звук, который Ло Чан-пэй обозначает знаком ſ̄, передается через ՚, так как в иностранных транскрипциях китайских слов он либо отражается в виде ՚, либо опускается. Кроме того, везде опущен редуцированный гласный э после i (т. е. пишется i᳚ вместо i᳕ и т. п.) и промежуточный лабиализованный гласный после губно-губных и губно-зубных согласных (т. е. после этих согласных пишется a вместо ia и a вместо uae). В реконструкциях Ли Жуна знак ՚ заменен на a. Тон никогда не указывается.

Для некоторых заимствованных слов указывается только язык — источник заимствования, например **xA** [< скр.?]. Для отдельных древнетюркских слов указан первоначальный язык — источник заимствования, например **JAFÄ*** [a. يافِث < др.-евр.].

¹ 羅常培。唐五代西北方音。上海, 中華民國二十二年 (1933).

² 李榮。切韻音系。北京, 一九五二年。

После заглавных слов и этимологических справок (для заимствованных слов) следуют русские переводы заглавных слов, в необходимых случаях сопровождаемые специальными пометами (рел., астр., бот. и т. п.) и пояснениями. Русские переводы набраны прямым шрифтом, пометы и пояснения — курсивом.

Разные значения древнетюркских заглавных слов подаются раздельно и помечаются арабскими цифрами. Близкие между собой значения могут быть отделены точкой с запятой.

Категориально-грамматическая отнесенность лексемы к существительному, прилагательному и наречию (т. е. одновременно к двум или трем названным категориям) раскрывается либо подачей в отдельных значениях, иногда с пометами *в знач. сущ.*, *в знач. прил.* и т. д., либо, при недостаточном количестве подтверждительных цитат, подачей в одном значении с разделением конвертивных значений точкой с запятой.

Особо отмечаются также случаи служебного функционирования слов, они подаются в качестве отдельного значения с пометой *в служ. знач.* после всех других значений.

Вторичные глагольные основы снабжаются соответствующими пометами, например: **АСА-** *желат.* от **АС-** I...; **АСТУР-** *побуд.* от **аc-** I...; во многих случаях перевод таких глаголов при заглавном слове не дается из-за трудностей стилистического характера; перевод обязательен лишь в случае полисемии производного глагола.

За переводом и толкованием следует иллюстративная часть: на каждое из значений приводятся примеры — отдельные предложения или словосочетания — из различных памятников с переводом на русский язык. При переводе цитат, так же как и при определении значений слов, составители стремились, по возможности, использовать все доступные издания памятников, особенно при наличии разнотечений или неясностей в их текстах. Иногда в ходе составления словаря в результате исследовательской работы рождалось новое прочтение какого-либо места памятника. Такое новое прочтение может быть **только авторским** и не должно приниматься на первых порах как единствено правильное. Поэтому в ДТС переводы цитат из древнетюркских памятников у различных составителей могут звучать по-разному. Последнее в немалой степени объясняется еще и тем, что переводом преследовалась цель отразить лексическое своеобразие заглавного для словарной статьи древнетюркского слова, достижимое лишь с помощью стилистико-словесного варьирования русского перевода.

В случаях, когда требования стиля не позволяют в русском переводе отразить внутреннюю форму или особенности, характерные для сочетаемости древнетюркских слов, тогда рядом со свободно переводимыми словами даются в круглых скобках соответствующие пояснения, буквальные переводы или варианты переводов с пометами: *букв.*, *или*, *т. е.* и знака ~.

Ввиду отрывочности цитат в русский перевод могут добавляться в квадратных скобках отдельные слова, подсказываемые контекстом и необходимые для полной осмыслинности фразы на русском языке. В русском переводе цитат, которые представляют собой часть тюркского предложения, заканчивающуюся однородным сказуемым в форме деепричастия или в другой неличной форме, может быть употреблена личная глагольная форма.

После цитаты (а в случае отсутствия ее — после значения, толкования или пояснения к заглавному слову) в круглых скобках дается адрес слова. В адрес входит условное сокращенное обозначение древнетюркского памятника, из которого взята цитата; указание на список, раздел, главу, том

и т. п., а также страницу и строку памятника или определенного издания памятника. При расшифровке адреса в каждом конкретном случае следует обращаться к «Списку источников».

В условных наименованиях памятников русские обозначения набраны прямым, латинские — курсивным шрифтами.

Многочисленные устойчивые словосочетания даются отдельно за знаком ◇ полужирным строчным шрифтом. Исключение составляют случаи, когда заглавное слово встречается только в подобных словосочетаниях. Тогда после заглавного слова стоит двоеточие, далее приводится устойчивое словосочетание, затем перевод, при необходимости — пометы и пояснения. Например:

AQİNDİ: aqïndi suv проточная вода (МК I 140).

В разряд парных словосочетаний с пометой *парн.* отнесены в ДТС в большинстве случаев устойчивые для текстов употребления синонимов. Обычно таких синонимов — два, реже — три. Последний случай можно рассматривать как соединение парного словосочетания с новым синонимом.

В настоящем Словаре принято правило описания устойчивых словосочетаний в статье на первое слово. Это же словосочетание может быть отмечено в статьях на второй и т. д. элемент сочетания с отсылкой на словарную статью по первому слову:

AYTARİL- *страд.* от *aytar-* . . .

◦ аytarıl- тoңtarıl- парн. переворачиваться . . .

TONTARİL-: aytarıl- tontarıl- c.m. aytarıl-

Если с заглавным словом соотносимы по законам мажтюрских фонетических соответствий другие слова, вошедшие в ДТС, то на них дается отсылка в специальном справочном абзаце, отмечаемом знаком «», с пометой *Cр.*, например:

ADAQ I 1. нога . . .

— Сп. аčаг, ајаг.

личность лексики, то

Недостаточная исследованность лексики древних тюркских языков не могла не отразиться на полноте и законченности разработки значений многих слов, включенных в корпус ДТС. Поэтому в ряде случаев используется вопросительный знак, который указывает на то, что принятное значение древнетюркского слова не представляется бесспорным.

Знаком вопроса (?) отмечаются также отдельные места в переводе цитаты, осмысление которых затруднено или невозможно, в силу неизвестности древних реалий, понятий, при лапидарности соответствующей части текста и т. п.

При определении значений слов составители ДТС учитывали переводы древнетюрских текстов на русский, немецкий, французский, английский и турецкий языки, выполненные при издании памятников. Составители пользовались многочисленными гlosсariями, приложенными к изданиям памятников, а также гlosсарием в *Altürkische Grammatik* А. Габен и большим незавершенным рукописным Уйгуро-немецким словарем В. В. Радлова. Помимо этого, были привлечены материалы по лексике тюрских языков среднего периода (начиная с XIII в.) и современным языкам, отраженные в многочисленных словарях, в частности в таких, как Сравнительный словарь турецко-татарских наречий Л. З. Будагова, Опыт

словаря тюркских наречий В. В. Радлова, Словарь якутского языка Э. К. Пекарского, Киргизско-русский словарь К. К. Юдахина и многие другие. Составители учитывали также разработки по древнетюркской лексике в ряде специальных работ советских и зарубежных тюркологов (А. Н. Самойловича, С. Е. Малова, А. К. Боровкова, А. Н. Кононова, Э. В. Севортияна, Ю. Немета, Г. И. Рамстедта, А. Зайончковского, Дж. Клосона и др.).

Основными источниками при установлении семантики древнетюркской лексики, естественно, послужили сами древнетюркские письменные памятники. На их текстах, в особенности на текстах таких больших по объему памятников, как «*Qutadju bılıg*», сутра «*Suvarṇaprabhāsa*» и ряде других, были проверены и уточнены значения древнетюркских лексем, установлены новые значения, а также было выявлено значительное число новых лексем, не зафиксированных в древнетюркских глоссариях и не известных по словарям современных тюркских языков.

Графическая передача древнетюркского языкового материала в ДТС. Слова, зафиксированные в древнетюркских памятниках в различных графических системах, передаются в ДТС алфавитом из 56 букв (23 латинских, 4 греческих буквы, 27 латинских букв с диакритическими знаками, 2 диакритических знака-буквы). Большинство знаков, применяемых в алфавите ДТС, использовалось ранее при издании древнетюркских памятников.

Графическая передача слов, зафиксированных в древних системах письма, средствами современных, и потому более доступных и удобных для пользования, алфавитов (например, алфавитом на основе латиницы или кириллицы) — дело обычное в лексикографии.

Система такой современной графической передачи звукового облика слов древних языков, в том числе и графическая передача в ДТС, должна строиться на принципах транслитерации — побуквенном отображении — оригинальных написаний.

Отсутствие данных, во-первых, о фонетических особенностях отдельных звуков, во-вторых, о признаках, лежавших в основе фонематических систем древнетюркских языков, не дает возможности воссоздать живую речь древних тюрок и передать тексты памятников в точной фонетической или фонематической транскрипции. Например, в алфавите ДТС использованы буквы, обозначающие латинские звонкие и глухие согласные. Но это не значит, что для звуковых систем всех древнетюркских языков характерна оппозиция именно звонких / глухих, а не сильных / слабых, или придыхательных / непридыхательных, или долгих / кратких согласных. Каждая из названных оппозиций зафиксирована в том или ином современном тюркском языке, поэтому весьма вероятно, что и в древнетюркских языках существовали все или некоторые упомянутые оппозиции согласных. Точно так же употребление в алфавите ДТС девяти букв для гласных: пяти основных (а, е, і, о, у) и четырех с надстрочным диакритическим знаком-«умялютом» (ä, ī, ö, ü) — или восемнадцати, если учсть диакритический знак долготы, — не говорит еще о существовании во всех древнетюркских языках девяти (resp. восемнадцати) гласных фонем.

С другой стороны, транслитерация в тюркологических изданиях и в настоящем Словаре не есть транслитерация абсолютно последовательного типа, когда определенному знаку оригинала соответствует только одна определенная буква передающего алфавита. Например, принято, что знак *ء* (или *ء* в начале слов) в арабской графике передает четыре гласных о, ѿ, ѿ, ѿ (не считая согласного *v* для *ء*). Тем самым как бы производится фонологическая реконструкция: языку каждого памятника приписывается

четыре (а не иное количество) гласных огубленных фонемы. То же самое можно сказать и о воспроизведении консонантизма древнетюркских языков. Например в ДТС принята передача начальных согласных в большинстве исконно тюркских слов буквами *b*, *č*, *t*, *q(k)*, в конце слова употребляются буквы *r*, *č*, *t*, *q(k)*, а в середине слова в одинаковом окружении могут употребляться *r* и *b*, *č* и *ž*, *t* и *d*, *q* и *ü*. Предполагается, что такое употребление двух типов букв для согласных в илауте обусловлено наличием фонематического противопоставления (о чем свидетельствуют данные некоторых древнетюркских письменностей), хотя сам характер корреляции — сила/слабость или глухость/звонкость и т. п. — остается не установленным, и поэтому фонологическая интерпретация в этом случае носит частичный характер.

Своеобразный сплав транслитерации и фонематической транскрипции (его условно можно было бы назвать трансграфикой, а слова в передаче трансграфикой — трансграммами) сложился в тюркологии исторически и объясняется особенностями древнетюркских графических систем — наличием одного знака для нескольких фонем и нескольких знаков для одной фонемы. В многочисленных изданиях памятников отдельные элементы трансграфики варьировались. Составители ДТС сочли необходимым следовать вышеизложенным принципам графической передачи. На степень отражения в ДТС тех или иных графических особенностей оказали свое влияние технические возможности применения большего числа букв и диакритических знаков и стремление к компактной подаче лексического материала. Последнее обстоятельство связано с необходимостью свести в одну словарную статью материалы памятников различных систем письма и различных письменных традиций.

Знаки алфавита ДТС позволяют отразить многие существенные графические особенности написания слов в различных системах письма, употреблявшихся древними тюрками, и по облику трансграммы исследователь может восстановить частично или полностью оригинальное начертание.

Ниже приводятся таблицы знаков алфавита ДТС и соответствующие им знаки древнетюркских систем письма: орхено-енисейской, арабской, уйгурской и манихейской. Знаки соседних колонок не следует считать эквивалентными, например, знак под № 29 — о соответствует знаку *و* в арабском письме и знаку *»* в орхено-енисейском, но это не значит, что *و* и *»* эквивалентны, так как *و* передает помимо других звуков согласный *v* (см. № 47), тогда как *»* не передает этого согласного.

Алфавит ДТС сохраняет общий порядок латинского алфавита. Латинские буквы с диакритическими знаками и измененным дуктусом следуют за соответствующими им по дуктусу латинскими буквами, а греческие буквы *δ*, *γ*, *θ* следуют соответственно за *d*, *g*, *t*.

Гласные буквы с диакритическим знаком долготы условно не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом *jūl* следует непосредственно после статьи и заглавным словом *juł*.

Гласные и согласные буквы с диакритическим знаком подстрочной точкой (кроме буквы *ħ*, являющейся самостоятельной буквой) также не имеют своего алфавитного места и в ДТС используются только в цитатах.

Верхние запятые „“ и „“—эквивалентны соответственно „хамзэ“ (ء) и „айну“ (ء)، условно приравнены к диакритическим знакам сопровождающих их букв и не имеют своего алфавитного места, т. е., например, статья с заглавным словом *'ad* следует непосредственно после статьи с заглавным словом *ad*.

	Буквы алфавита АТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
1	a	ئ ئ	إ إ إ	ا ئ
2	ā	—	ا	—
3	ä	ئ ئ	إ	ا
4	ä	—	—	—
5	b	ء ئ ئ	ء	ء
6	č	ل ل	ل	ل
7	d	ئ ئ ئ	(ص) ع	ئ ئ ئ
8	đ	—	—	—
9	đ	—	ذ	—
10	e	ت ت	ت	ت
11	ę	ئ ئ ئ	ئ	ئ
12	ē	—	ا	—
13	f	—	ف	ف
14	g	ك ك	ك	ك
15	γ	خ خ	خ	خ
16	h	—	ه	ه
17	h	—	ع	ع
18	i	ت ت	ي	ي
19	ı	—	ئ	ئ
20	ı	ت ت	ي	ي
21	ı	—	ئ	ئ
22	j	د د	ى	ى
23	ı	ز ز	—	—
24	k	ئ ئ ئ	ك	ئ ئ ئ
25	l	ئ ئ ئ	ل	ئ ئ ئ
26	m	ئ ئ ئ	م	ئ ئ ئ

	Буквы алфавита АТС	Орхоно-енисейские знаки	Арабские знаки	Уйгурские знаки
27	n	𠁨 𠁩 𠁪	ن	ن
28	ŋ	𠁤 𠁥	ڭ نك	ڭ
29	o	𠁧	أو - و	ا - و
30	ō	—	—	—
31	ö	𠁦 𠁮	او - و	ا - و
32	öö	—	—	—
33	p	𠁰	ب	ب
34	q	𠁱 𠁲 𠁳	ق	ق
35	r	𠁴 𠁵	ر	ر
36	s	𠁶 𠁷	س	س
37	š	𠁸 𠁹	ش	ش
38	šš	𠁺 𠁻 𠁼	—	—
39	š.	𠁻 𠁼	—	—
40	t	𠁾 𠁿 𠁭 𠁮	ط	ت
41	t̪	—	—	—
42	θ	—	ت	ت
43	u	𠁧	أو - و	ا - و
44	ū	—	—	—
45	ü	𠁦 𠁮	او - و	ا - و
46	ūū	—	—	—
47	v	—	ف	ف
48	w	см. 47	sm. 47	см. 47
49	z	—	خ	خ
50	z.	𠁦 𠁮 𠁽	ض ز ظ	ض ز ظ
51	ż	—	ـ	ـ
52	ž	—	ـ	ـ
53	ž.	—	ـ	ـ
54	žž	—	ـ	ـ
55	,	—	ع	ع
56	,	—	ع	ع

	Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки		Буквы алфавита ДТС	Манихейские знаки
1	a	ፋ	29	o	ፋ
2	ā	—	30	ō	—
3	ä	ፃ	31	ö	—
4	ā	—	32	ō	—
5	b	ፌ	33	p	ፌ
6	c	ፄ	34	q	ፄ
7	d	ፅ	35	r	ፅ
8	đ	—	36	s	ፆ
9	đ	ፇ	37	s.	ፇ
10	e	—	38	s.	ፈ
11	ě	ፉ	39	v	—
12	ē	—	40	t	—
13	f	ፊ	41	t.	—
14	g	ፋ	42	v	—
15	γ	—	43	u	—
16	h	ፌ	44	ū	—
17	ħ	—	45	ü	—
18	i	ፋ	46	ü	—
19	ī	—	47	v	—
20	ii	ፋ	48	w	—
21	ii	—	49	x	—
22	j	•	50	z	—
23	ǰ	—	51	z.	—
24	k	ፌ	52	ž	—
25	l	ፄ	53	ž.	—
26	m	ፄ	54	ጀ	—
27	n	ፄ	55	ጀ.	—
28	ŋ	ፊ	56	ጀ.	—

см. 47

Несколько знаков орхоно-енисейской графики в ДТС передаются сочетанием двух букв каждая: **M** — lt, **ь** — nc, **Ө** — nt.

Буквы ф, ё, с, ѕ, т, з, ѡ используются только в цитатах, где они употребляются наряду с д, е, с, ѕ, т, з и где функции между этими двумя рядами букв распределены так, как это указано в таблице. В словах, набранных полужирным шрифтом (заглавных и подзаглавных), из перечисленных букв употребляются только буквы без точек, поэтому графические особенности написания слов здесь оказываются неотображенными. Графические особенности не отражены также в цитатах из тех памятников, для которых составители не располагали факсимильными или точными транслитерационными изданиями.

Буква е (ё) встречается только в первых слогах слов, там, где для памятников отмечено колебание в написании е ~ і („элифа“ или „фатхи“ и „йайа“). Как видно из таблицы, буква ё в цитатах указывает на написание с „элифом“, „фатхой“ или на пропуск гласного. Буква ѹ употребляется в первых слогах в словах со стабильным написанием „элифа“ и во всех непервых слогах.

В качестве заглавных слов приведены встречающиеся **ъ** во многих изданиях древнетюркских памятников их написания с буквой **W** с обязательной ссылкой см. на слова, которые графически передаются с буквой **V** и имеют соответствующую разработку.

СОКРАЩЕНИЯ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В СЛОВАРЕ

а.	— арабский	неперх.	— непереходный
анат.	— анатомия	относит.	— относительный
арам.	— арамейский	орудн.	— орудийный падеж
астр.	— астрономия	п.	— персидский
афф.	— аффикс	парф.	— парфянский
била.	— библейский	перен.	— переносное значение
бот.	— ботаника	перех.	— переходный
буд.	— будущее время	побуд.	— форма побудительного залога
будд.	— буддизм	повел.	— повелительный
букв.	— буквально	повт.	— повтор основы
вар.	— вариант	и. повт.	— повтор измененной основы
вин.	— винительный падеж	п. повт.	— повтор полной основы
возвр.	— форма возвратного за- лога	ч. повт.	— повтор части основы
вопросит.	— вопросительный	прил.	— прилагательное
вр.	— время, временной	принадл.	— принадлежность
геогр.	— география	притяж.	— притяжательный
гл.	— глагол	прич.	— причастие
гр.	— греческий	прям.	— прямое значение
дат.	— дательный падеж	рел.	— религия
деепр.	— деепричастие	род.	— родительный падеж
др.-евр.	— древнееврейский	сак.	— сакский
ж.	— женский	симул.	— форма симулятивности
желат.	— форма желательности	сири.	— сирийский
знач.	— значение	сказ.	— сказуемое
зоол.	— зоология	скр.	— санскритский
изобр.	— изобразительное (звукоподражательное или образное слово)	служ.	— служебный
инд.-евр.	— индоевропейский	см.	— смотрите
инстр.	— инструментальный падеж	собир.	— собирательный
интенс.	— интенсив, интенсивный	совм.	— форма совместного за- лога
ир.	— иранский	согд.	— согдийский
и. собств.	— имя собственное	соч.	— сочетание
исх.	— исходный падеж	ср.	— сравни
календ.	— календарь, календарный	ср.-и.	— среднеперсидский
кит.	— китайский	средн.	— форма среднего залога
л.	— лицо	страд.	— форма страдательного за- лога
ласк.	— форма ласкательности	сп.-монг.	— старописьменно-мон- гольский
личн.	— личный	сущ.	— существительное
ман.	— манихейство	т. е.	— то есть
мед.	— медицина	тиб.	— тибетский
межд.	— междометие	тох.	— тохарский
мест.	— местоимение	уменьш.	— форма уменьшительности
местн.	— местный падеж	усил.	— усиливательный, усиление
миф.	— мифический, мифология	финнит.	— финитный
мин.	— множественный, множе- ственность	хорезм.	— хорезмийский
мод.	— модальный, модальность	ч.	— число
монг.	— монгольский	част.	— частица
направит.	— направительный падеж	числа.	— числительное
нареч.	— наречие	этн.	— этноним, этнический
наст.	— настоящее время		

* * *

- АН Академия наук.
- ВДИ Вестник древней истории, М.
- ЗВОРАО Записки Восточного отделения имп. Русского археологического общества, СПб.
- ИВ Институт востоковедения.
- ИЯ Институт языкоznания.
- МЕПТ С. Е. Малов. Енисейская письменность тюрков. Тексты и переводы. М.—Л., 1952.
- МПДП С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
- МПМК С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии. М.—Л., 1959.
- НАА Народы Азии и Африки, М.
- ПДПТ Памятники древнетюркской письменности Тувы. Под редакцией И. А. Батманова и А. Ч. Кунаа. Кызыл, I — вып. I, 1963; II — вып. II, 1963, III — вып. III, 1965.
- РАтлас Atlas der Alterthümer der Mongolei. Herausgegeben von Dr. W. Radloff. (Arbeiten der Orchon-Expedition). Вып. I, СПб., 1892 [таблицы I—V, VII—XXVI, XXVIII—LII, LIV—LXII, LXIV—LXXX]; вып. II, СПб., 1893 [таблицы VI, XXVII, XXXVI, LIII, LXI, LXIII, LXXI—LXXXIII]; вып. III, СПб., 1896 [таблицы LXXIII—CIV]; вып. IV, СПб., 1899 [таблицы CV—CVIII].
- РГО Русское Географическое общество.
- РиМ В. В. Радлов и П. М. Мелиоранский. Древнетюркские памятники в Кошо-Цайдаме. «Сборник трудов Орхонской экспедиции», т. IV, СПб., 1897.
- СА Советская археология, М.
- СЭ Советская этнография, М.
- ТувНИИЯЛИ Тувинский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории, Кызыл.
- ФАтлас Inscriptions de l'élésséi. Recueillies et publiées par la Société Finländaise d'Archéologie. Helsingfors, 1889.
- ФАтлас II Inscriptions de l'Orkhon. Recueillies par l'Expédition finnoise 1890 et publiées par la Société Finno-Ougrienne. Helsingfors, 1892.
- ФАтлас III Alt-Altaiische Kunstdenkmäler. Briefe und Bildermaterial von J. R. Aspelin Reisen in Sibirien und der Mongolei 1887—1889 herausgegeben von Hjalmar Appelgren-Kivalo. Helsingfors, 1931.
- ЭВ Эпиграфика Востока, М.—Л.
- ADAW Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen. Literatur und Kunst, Berlin.
- AIM B. В. Радлов. Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. СПб., AIM 1—1894 (январь); AIM — 1894—1895; Neue Folge — 1897; Zweite Folge — 1899.
- APAW Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
- BB Bibliotheca Buddhica, СПб.—Пр.—Л.
- JRAS The Journal of the Royal Asiatic Society. London.
- JSFOu Journal de la Société Finno-ougrienne. Helsinki.
- MSFOu Mémoires de la Société Finno-ougrienne. Helsinki.
- Or. H. N. Orkun. Eski türk yazitları. I—IV. İstanbul. I — 1936, II — 1939, III — 1940, IV — 1941.
- SPAW Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse, Berlin.
- ThIO V. Thomas. Inscriptions de l'Orkhon. MSFOu, V, 1896.
- UAJb Ural-Altaische Jahrbücher, Wiesbaden.
- UJb Ungarische Jahrbücher, Berlin—Leipzig.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

В списке источники Древнетюркского словаря располагаются в алфавитном порядке их условных сокращенных обозначений (сиглов). Сначала идут сиглы, которые составлены из букв русского алфавита, затем — из букв латинского алфавита.

Многие из используемых в ДТС сиглов уже традиционны в тюркологии. Чаще всего сигла дают указание непосредственно на памятник, безотносительно к тому или иному его изданию. В таких случаях сиглы составлены: а) по условному или авторскому названию памятника, например, Тон — памятник в честь Тоньюкука, QB — «Quladju biling»; б) по географической принадлежности, например, Е — Енисейские памятники, TT I — TT X — серия тюркских текстов из Турфана (*Türkische Turfan-Texte*); в) по имени автора сочинения, например, МК — «Словарь Махмуда Кашгарского», Юг — поэма «Atäbät-ul-ħaqājic» Ахмеда Югнекского. Часть сиглов составлена по названию издания или серии изданий, например, USp — «Uigurische Sprachdenkmäler», Uig I — Uig IV — «Uigurica». Некоторые сиглы составлены по имени первого издателя памятника, иногда с добавлением указания на издание или на коллекцию, из которой происходит документ: Rach I, Rach II — тексты медицинского содержания, изданные Рахмати Аратом (*Rachmati Arat*); МБ — два документа, изданные С. Е. Маловым в сборнике в честь акад. В. В. Бартольда; ThS I — ThS IV — четыре рунических манускрипта из лондонской коллекции, собранной А. Стейном (A. Stein), изданы В. Томсеном (W. Thomsen).

Вслед за условным сокращенным обозначением дается название памятника, послужившего источником ДТС, и его краткая характеристика — время и место создания, нынешнее местонахождение, характер содержания. Далее расшифровывается значение дополнительных букв и цифр при сиглах — условное подразделение текста на части, указание на списки произведений, на том, страницу, строку и т. п. В заключение приводятся некоторые основные издания этого древнетюркского памятника.

A

A (A 1—A 8) — Алтайские памятники, открыты на территории Алтая; различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, в необходимых случаях строчные русские буквы и подстрочные цифры обозначают части надписей и строки.

А 1 — надпись на днище серебряного сосуда (всего ~25 рун); точные сведения о месте находки отсутствуют; хранится в Эрмитаже.

А 2 — серебряная кринка из долины р. Катанды, притока Катуни; хранится в Историческом музее (бывш. Румянцевский) в г. Москве; надпись на днище из 4 рун.

А 3 (Туяхты)¹ — серебряный сосуд из кургана возле села Туяхты (~Түәктә) вблизи впадения в р. Урсул р. Каракол; надпись на днище из 11 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 4 (Курай I) — серебряный кувшинчик из кургана возле села Курай в долине р. Чуя; надпись на днище, прочитывается 7 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 5 (Курай II) — серебряная концевая бляха из кургана возле села Курай; прочитывается 13 рун, предположительно VII—VIII вв.

А 6 (Чарыш I) — первый памятник из долины р. Чарыш, левого притока Оби; надпись на береговом утесе из трех строк (всего 60 рун).

А 7 (Чарыш II) — второй памятник из долины р. Чарыш, в местности вблизи села Мендуур-Соккон; три надписи на скале и одна на обломке скалы, хранящимся ныне в Бийском краеведческом музее; а — верхняя часть большой вертикальной надписи (~70 рун), б — нижняя часть большой вертикальной надписи (~60 рун), в —

¹ После номера памятника в скобках дается сокращенное обозначение памятника по географической принадлежности.

малая вертикальная надпись (~20 рун), г — горизонтальная надпись (~20 рун), д — надпись на обломке скалы (13 рун).

А 8 — памятник из долины р. Каракол, в местности Бичикту-Боом у впадения Каракола в р. Урсул — левый приток Катуни; три надписи на скалах; а — левая надпись (7 рун), б — средняя надпись из трех строк (всего 20 рун), в — правая надпись (37 рун).

Баскаков Н. А. Три рунические надписи из Мендер-Соккон Горно-Алтайской Автономной области. СЭ, № 6, 1966, стр. 79—83 (А 4а, б, в).²

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Туркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 191—194 (А 3—А 5).

Евтухова Л. А. и С. В. Киселев. Отчет о работах Саяно-Алтайской археологической экспедиции в 1935 г. «Труды Государственного Исторического музея», вып. XVI, М., 1941, стр. 103 (А 4), стр. 105 (А 5), стр. 113 (А 3).

Киселев С. В. Древняя история Южной Сибири. М., 1951, стр. 536 (А 4, А 5), стр. 541 (А 3).

Мелиоранский П. М. 1) Два серебряных сосуда с енисейскими надписями. ЗВОРАО, т. XIV, вып. 1, 1902, стр. 017—020 (А 1); 2) Небольшая орхонская надпись на серебряной кринке Румянцевского музея. ЗВОРАО, т. XV, вып. 2—3, 1903, стр. 034—036 (А 2).

Сейдакматов К. Древнетюркские надписи в горном Алтае. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению, Фрунзе, 1964, стр. 95—101 (А 4, А 5).

Сиасский Г. И. Записки о сибирских древностях... «Сибирский вестник». СПб., 1818, табл. II, 4 (А 6).

Тенишев Э. Р. 1) Руническая надпись на утесе р. Чарыша (Алтай). ЭВ, XII, 1958, стр. 62—66 (А 3); 2) Древнетюркская эпиграфика Алтая. «Тюркологический сборник. К шестидесятилетию А. Н. Кононова», М., 1966, стр. 262—265 (А 4, А 5).

БК

БК — Памятник Бильге-кагану (хану Могилыну), с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, правого притока р. Орхон; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 735 г., тюркская надпись орхоно-енисейским письмом.

БК — основная часть надписи на широкой лицевой грани стелы — 41 строка; БК X^a и БК X^b — части надписи на узких боковых гранях по 15 строк; БК X^c — часть надписи на второй широкой грани, там же, где находится китайский текст — 7 коротких строк; БК X^I и БК X^{II} — части надписи на скошенных углах стелы — по 1 строке; всего 80 строк, около 4,5 тыс. рун; подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПМК, стр. 11—25.

РиМ, стр. 15—45, табл. III—V.

РАтлас, XXI—XXV, XXVI, 6—8.

ФАтлас II, табл. 20—35.

АИМ, стр. 40—84, 85—165, 166—174 и 2 табл., 175—273.

Ог. I, стр. 22—42, 56—79.

ThIO, стр. 122—134, 178—198, 199—209.

Е

Е (Е 1—Е 85) — Енисейские памятники, открыты на территории Тувинской АССР, Хакасской Автономной области и Минусинского района Красноярского края в бассейне р. Енисей, включая истоки Енисея Бий-Хем (Большой Енисей) и Каа-Хем (Малый Енисей), верхнее течение Енисея — Улаг-Хем (Верхний Енисей), от слияния истоков у г. Кызыла до устья р. Хемчик, крупные притоки — Уюк (правый), Хемчик и Абакан (левые); отдельные памятники открыты в местностях, относящихся к бассейнам рек Тес-Хем (южная, Тува), Чулым — Обь (северная Хакасия); различного рода надписи орхоно-енисейским письмом с условно закрепленными за ними традиционными номерами и названиями; строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по изданию МЕНП и последующим изданиям; в настоящее время находятся в Минусинском музее им. Н. М. Мартынова — Е 1, Е 2, Е 4, Е 10, Е 11, Е 13, Е 19, Е 25—Е 32, Е 35, Е 37, Е 40—Е 42, Е 48—Е 51, Е 55—Е 57, Е 64, Е 68; в Тувинском республиканском краеведческом музее им. 60 богатырей в г. Кызыле —

² В скобках указываются памятники, которым посвящены публикации.

Е 3, Е 5—Е 9, Е 14, Е 18, Е 20, Е 43, Е 46, Е 52—Е 54, Е 58, Е 59; в Музее антропологии и этнографии им. Петра Великого (Кунсткамера) г. Ленинграда — Е 17, Е 21—Е 23, Е 71; в Музее г. Хельсинки (Финляндия) — Е 16; на месте обнаружения — Е 12, Е 15(?), Е 24, Е 60—Е 63, Е 65—Е 67, Е 70, Е 72—Е 75.

Е 1 (Уюк-Тарлак) — Первый³ памятник из долины р. Уюк, располагался в 2 км от р. Тарлак, левого притока Уюка; надпись на одной грани стелы из двух строк (~85 рун).

Е 2 (Уюк-Архан) — Второй памятник из долины р. Уюк, располагался в долине гор Архана (правильнее: Архан); надпись на одной грани стелы из пяти строк (~50 рун).

Е 3 (Уюк-Туран) — Третий памятник из долины р. Уюк, располагался на берегу р. Туран, левого притока Уюка, на месте нынешнего города Туран; надпись на двух гранях стелы по три строки на каждой (всего шесть строк, ~255 рун).

Е 4 (Оттук-Даш I) — Первый памятник из местности возле горы Оттук-Даш [Второй — см. Е 64], на левом берегу Улуг-Хема в 30 км ниже от места впадения в него р. Элегест; надпись на стеле из одной строки (13 рун).

Е 5 (Барык I)⁴ — Первый памятник из долины р. Барык, левый приток Улуг-Хема, впадающий в него в 60 км ниже по течению от впадения р. Элегест; надпись на одной грани стелы из трех строк (~80 рун).

Е 6 (Барык II) — Второй памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~80 рун).

Е 7 (Барык III) — Третий памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из четырех строк (~95 рун).

Е 8 (Барык IV) — Четвертый памятник из долины р. Барык; надпись на одной грани стелы из трех строк (~40 рун).

Е 9 (Улуг-Хем—Кара-сул) — памятник из долины р. Кара-Сул, приток Улуг-Хема, впадающий в него в 2 км выше от впадения р. Элегест; надпись на двух гранях стелы из двух и трех строк (всего пять строк, ~60 рун).

Е 10 (Элегес I) — Первый памятник из долины р. Элегест [Второй и Третий — см. Е 52, Е 53], располагался на левом берегу Элегеста в 7 км от впадения его в Улуг-Хем; надпись на стеле из двенадцати строк (~450 рун).

Е 11 (Берге) — Памятник с р. Берге, правого притока Бий-Хема; надпись на четырех гранях стелы из тринадцати строк (~370 рун).

Е 12 (Алдыы-Бель I) — Первый памятник из урочища Алдыы-Бель [второй — см. Е 72] в долине р. Кули-Хем, в 8 км от слияния его с Улуг-Хемом; надпись на четырех гранях стелы по одной строке (всего четыре строки, ~50 рун).

Е 13 (Чаа-Холь I) — Первый памятник из долины р. Чаа-Холь (~Чакуль), левого притока Улуг-Хема; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (~160 рун).

Е 14 (Чаа-Холь II) — Второй памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~60).

Е 15 (Чаа-Холь III) — Третий памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из трех строк (~90 рун).

Е 16 (Чаа-Холь IV) — Четвертый памятник из долины р. Чаа-Холь⁵; надпись на трех гранях стелы из трех с половиной строк (~115 рун).

Е 17 (Чаа-Холь V) — Пятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на двух гранях стелы из трех строк (~75 рун).

Е 18 (Чаа-Холь VI) — Шестой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из пяти строк (~85 рун).

Е 19 (Чаа-Холь VII) — Седьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на стеле из трех строк (~45 рун).

Е 20 (Чаа-Холь VIII) — Восьмой памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись на одной грани стелы из двух строк (~30 рун).

Е 21 (Чаа-Холь IX) — Девятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из трех строк (~35 рун).

Е 22 (Чаа-Холь X) — Десятый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 23 (Чаа-Холь XI) — Одиннадцатый памятник из долины р. Чаа-Холь; надпись из четырех строк (~55 рун).

Е 24 (Хая-Ужу)⁵ — надписи на скале Хая-Ужу на правом берегу р. Хемчик; несколько надписей на отвесной береговой скале (всего ~200 рун).

³ Если памятники из какой-либо одной местности получили дополнительное наименование: Первый..., Второй... и т. д. и при этом не имеют смежных номеров (см., например, Е 4, Е 54 и Е 64), то при назывании каждого из них в квадратных скобках дается ссылка на остальные памятники данного района; при наличии смежных номеров ссылки подобного рода не даются (см., например, Е 1—Е 3, Е 5—Е 8).

⁴ Ошибочно Барлык.

⁵ Ошибочно Кая-Бажы.

- Е 25 (Означенное) — памятник возле поселка Означенное на левом берегу Енисея, у выхода его из Саян; надпись на трех гранях стелы из семи строк (всего ~135 рун).
- Е 26 (Очуры) — памятник из Койбальской степи в 20 км западнее деревни Очуры (~Ачуры), расположенной на берегу Енисея; надпись из тринадцати строк на четырех гранях стелы (всего ~250 рун).
- Е 27 (Оя) — памятник с левого берега Енисея в 25 км от впадения в него р. Оя; надпись на двух гранях стелы из девяти строк (всего ~100 рун).
- Е 28 (Алтын-Кель I) — Первый памятник с оз. Алтын-Кель, восточнее р. Абакан, возле деревни Большой Монок; надпись на трех гранях стелы из девяти строк (всего ~350 рун).
- Е 29 (Алтын-Кель II) — Второй памятник с оз. Алтын-Кель, надпись на трех гранях стелы из шести (восьми по AIM) строк (всего ~210 рун).
- Е 30 (Уйбат I) — Первый памятник из долины р. Уйбат, левого притока р. Абакан; надпись на трех гранях стелы из пяти строк (всего ~60 рун).
- Е 31 (Уйбат II) — Второй памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне уцелевшей части камня, концы пяти строк (всего ~90 рун).
- Е 32 (Уйбат III) — Третий памятник из долины р. Уйбат; надпись на четырех гранях стелы (всего 17 строк, ~470 рун); предположительно конца VII в.
- Е 33 (Уйбат IV) — Четвертый памятник из долины р. Уйбат; надпись на одной стороне камня (~15 рун).
- Е 34 (Уйбат V) — Пятый памятник из долины р. Уйбат, надпись на стеле из одной строки (~20 рун).
- Е 35 (Туба I) — Первый памятник из долины р. Тубы, правого притока Енисея, надпись на камне из двух строк (всего ~20 рун).
- Е 36 (Туба II) — Второй памятник из долины р. Тубы; надпись на скале из трех строк (всего ~35 рун).
- Е 37 (Туба III) — Третий памятник из долины р. Тубы; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).
- Е 38 (Ак-Юс) — памятник из долины р. Белый Июс (~Ак-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись черной краской на прибрежной скале из четырех строк (всего ~50 рун).
- Е 39 (Кара-Юс) — памятник из долины р. Черной Июс (Кара-Юс), одного из истоков р. Чулым — правого притока Оби; надпись на скале из шести строк (всего ~70 рун).
- Е 40 (Гашеба) — памятник из долины р. Гашебы — левого притока Енисея; надпись из одной строки (всего 21 руна); предположительно VIII в.
- Е 41 (Хемчик-Чиргакы) — памятник из долины р. Аныяк-Чиргакы, правого притока Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 11 строк (всего 293 руны).
- Е 42 (Бай-Буулун I) — Первый памятник с кургана Бай-Буулун [Второй — см. Е 49]. Надпись на четырех гранях стелы по две строки (всего 8 строк, ~280 рун).
- Е 43 (Кызыл-Чыраа I) — Первый памятник из местности Кызыл-Чыраа на правом берегу Улуг-Хема в 60 км ниже по течению от г. Кызыла; надпись на двух гранях стелы из пяти и одной строк (всего 6 строк, ~100 рун).
- Е 44 (Кызыл-Чыраа II) — Второй памятник из местности Кызыл-Чыраа; надпись из семи строк (~190 рун).
- Е 45 (Кожээлиг-Хову) — памятник из местности Кожээлиг-Хову в долине р. Эжим, правого притока Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы из восьми и двух строк (всего 10 строк, ~360 рун).
- Е 46 (Телэ) — памятник из долины р. Телэ, притока р. Эжим — правого притока Улуг-Хема; надпись на стеле из 4 строк (~80 рун).
- Е 47 — см. С.
- Е 48 (Абакан) — памятник из долины р. Абакан; надпись на четырех гранях стелы из 13 строк (всего ~510 рун).
- Е 49 (Бай-Буулун II) — Второй памятник с кургана Бай-Буулун [Первый — см. Е 42], (по МЕПТ: Первый памятник из Тувы); надпись на двух гранях стелы из трех и одной строк (всего 4 строки, 138 рун).
- Е 50 — Тувинская стела Б (по МЕПТ: Второй памятник из Тувы, см. Е 49), место обнаружения неизвестно; надпись на плаите (всего 63 руны).
- Е 51 — Тувинская стела Д (по МЕПТ: Третий памятник из Тувы, см. Е 49). Е 50), место обнаружения неизвестно; надпись на одной грани стелы из 4 строк (всего ~110 рун).
- Е 52 (Элегес II) — Второй памятник из долины р. Элегест (по МПМК и ПДПТ I: Первый памятник с Элегеста). [Первый — см. Е 10], в 2 км восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).
- Е 53 (Элегес III) — Третий памятник из долины р. Элегест, в 6 км юго-восточнее нынешнего поселка Элегест; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего три строки, ~75 рун).

Е 54 (Оттук-Даш III) — Третий памятник из местности возле горы Оттук-Даш [по ПДПТ I: Второй памятник с Оттук-Даша] [Первый — см. Е 4, Второй — см. Е 64]; надпись на одной грани стелы в одну строку (~10 рун) не прочитана.

Е 55 — Тувинская стела Г, место обнаружения не установлено; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего 58 рун).

Е 56 (Малиновка) — памятник из местности вблизи деревни Малиновка в долине р. Юук; надпись на одной грани плиты из двух строк (всего ~25 рун).

Е 57 (Сайгын) — Сайгынская стела, располагалась у подножия холмов Сайгын в местности Кезек-Терек (Борбак-Арыг по ПДПТ II) в долине р. Тес-Хем; надпись из одной строки (6 рун).

Е 58 (Кезек-Хурээ) — памятник с кургана Кезек-Хурээ; надпись на одной грани стелы в одну строку (всего 4 руны).

Е 59 (Хербис-Баары) — памятник из местности Хербис-Баары на правом берегу Улуг-Хема в 15 км ниже от впадения в него р. Элегест; надпись на четырех гранях стелы из девяти строк (189 рун).

Е 60 (Саргал-Аксы) — памятник из местности Саргал-Аксы в левобережье Каа-Хема недалеко от поселка Кундустуг, расположенного на правом берегу; надпись на одной грани стелы из трех строк (всего ~50 рун).

Е 61 (Суглаг-Адыр-Аксы) — памятник из местности Суглаг-Адыр-Аксы в долине р. Чая-Холь; надпись на одной грани стелы из 3 строк (всего 33 руны).

Е 62 (Канмыылдыг-Хову) — памятник из местности Канмыылдыг-Хову в долине р. Чая-Холь; надпись на одной грани стелы из одной строки (всего 23 руны).

Е 63 (Ортаа-Хем) — памятник из местности Ортаа-Хем в правобережье Улуг-Хема; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего 2 строки, ~45 рун).

Е 64 (Оттук-Даш II) — Второй памятник из местности возле горы Оттук-Даш [по ПДПТ III: памятник Юкинг-Тиригу] [Первый — см. Е 4, Третий — см. Е 54].

Е 65 (Кара-Булун I) — Первый памятник с кургана Кара-Булун в правобережье Улуг-Хема, в районе впадения в него р. Кули-Хем; надпись на трех гранях стелы по одной строке (всего 3 строки, ~45 рун).

Е 66 (Кара-Булун II) — Второй памятник с кургана Кара-Булун; надпись на одной стороне стелы из 4 строк (всего ~25 рун).

Е 67 (Кара-Булун III) — Третий памятник с кургана Кара-Булун; надпись на небольшом обломке стелы из трех рун.

Е 68 (Эль-Бажы) — памятник из урочища Эль-Бажы на левом берегу Улуг-Хема, в 8 км выше впадения в него р. Барык; надпись на четырех гранях стелы, прочитывается с лакунами 28 строк различной длины (всего ~290 рун).

Е 69 (Чер-Чарык) — памятник из урочища Чер-Чарык на левом берегу р. Хемчик; надпись на одной грани стелы из двух строк (всего 41 руна).

Е 70 (Ир-Холь) — памятник из местности Ир-Холь в долине р. Элегест у впадения в него р. Межегей; надпись на двух гранях стелы из 3 и 2 строк (всего 5 строк, ~75 рун).

Е 71 (Подкунинское) — памятник из местности возле села Подкунинского в левобережье Енисея, в 25 км ниже г. Минусинска; надпись на четырех гранях обломка стелы (всего 9 строк, 91 руна).

Е 72 (Алдыы-Бель II) — Второй памятник из урочища Алдыы-Бель [Первый — см. Е 12]; надпись на двух гранях стелы по одной строке (всего ~20 рун).

Е 73 (Ийме) — памятник из местности возле поселка Ийме в правобережье Хемчика; надпись на двух гранях стелы из 5 и 2 строк (всего 7 строк, ~100 рун).

Е 74 (Самагалтай) — памятник из местности возле поселка Самагалтай в долине одного из притоков р. Тес-Хем; уцелевшая часть надписи на стеле из 4 рун.

Е 75 (Кутень-Булук) — памятник из местности вблизи урочища Кутень-Булук в 60 км к северо-западу от г. Абакана; надпись на каменной плите в одну строку, прочитывается 10 рун.

Е 76 (зеркало I) — надпись из 15 рун на металлическом зеркале, впервые опубликованная Ф. И. Страленбергом.

Е 77 (зеркало II) — надпись из 16 рун на металлическом зеркале из Минусинска (?).

Е 78 (монета I) — надпись из 9 рун на китайской монете эпохи Тан, 713—748 гг.

Е 79 (монета II) — надпись из 11 рун на китайской монете из Минусинска; монета утеряна (?).

Е 80 (блляшка I) — сохранившаяся часть надписи из 3 рун на бронзовой ременной бляшке, найденной возле села Копёны (в северной Хакасии на левом берегу Енисея).

Е 81 (Копёны I) — надпись из 9 рун на золотом сосуде из Копёнского чаатаса (возле села Копёны в северной Хакасии), предположительно VII—VIII вв.

Е 82 (Копёны II) — надпись из 14 рун на золотом сосуде из Копёнского чаатаса, предположительно VII—VIII вв.

Е 83 — надпись из 10 рун на серебряном сосуде из Уйбатского чаатаса, предположительно VII—VIII вв.

Е 84 (зеркало III) — надпись из 12 рун на обломке китайского металлического зеркала, найденного в окрестностях Минусинска; предположительно эпохи Тан (до 906 г.); надпись не прочитана.

Е 85 (зеркало IV) — надпись на обломке китайского металлического зеркала, место находки неизвестно; просматривается всего 5 рун; надпись не прочитана.

Арагачи З. Б. 1) Памятник с Элегеста. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 235—237 (Е 52); 2) Новые эпиграфические находки в Туве. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 247—256 (Е 60—Е 63).

Арагачи З. Б., Д. М. Насилов. О надписи на скале Хая-Ужу. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. X, 1963, стр. 257—263 (Е 24).

Аранчин Ю. А. Сайгынская плита с древнетюркской рунической надписью. ЭВ, V, 1951, стр. 76—77 (Е 57).

Батманов И. А. Еще о надписи на скале Хая-Ужу. «Труды Кызыльского пединститута», III, Кызыл, 1963, стр. 239—242 (Е 24).

Батманов И. А. и А. Ч. Кунаа. Памятник из Ийме. «Материалы по общей тюркологии и дунгановедению», Фрунзе, 1964, стр. 92—94 (Е 73).

Бернштам А. Н. Древнетюркское письмо на р. Лене. ЭВ, IV, 1951, стр. 85 (Е 83).

Боровков А. К. Енисейские надписи на сосудах. В сб.: Тюркологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 194—196 (Е 81, Е 82).

Киселев С. В. Неизданные надписи енисейских кыргызов. ВДИ, № 3 (8), 1939, стр. 124—134 (Е 48—Е 50, Е 4, Е 51, Е 55).

Кызласов А. Р. Новый памятник енисейской письменности. СЭ, № 2, 1965, стр. 104—113 (Е 52, Е 70).

Малов С. Е. Новые памятники с турецкими рунами. «Язык и мышление», VI—VII, 1936, стр. 259—274 (Е 41—Е 43).

МЕПГ, стр. 11—100 (Е 1—Е 51).

МПДП, стр. 78—79 (Е 1).

МПМК, стр. 68—70 (Е 43—Е 44), 70—74 (Е 52—Е 53).

Насилов Д. М. О некоторых памятниках Минусинского музея. НАА, № 6, 1963, стр. 124—129 (Е 55, Е 68, Е 69).

ПДПТ I, стр. 13—14 (Е 46), 15—17 (Е 14), 18—20 (Е 18), 21—22 (Е 20), 23 (Е 64), 24—25 (Е 9), 26—34 (Е 5—Е 8), 35—40 (Е 52, Е 53), 41—48 (Е 59, Е 60), 49—51 (Е 58), 52—55 (Е 43, Е 44), 57—60 (Е 3), 61—64 (Е 45).

ПДПТ II, стр. 9—12 (Е 1, Е 2), 13—17 (Е 41), 18—20 (Е 4), 21—23 (Е 64), 24—27 (Е 11), 28—31 (Е 13), 32—34 (Е 50), 35—37 (Е 57), 38—39 (Е 74).

ПДПТ III, стр. 9—14 (Е 65—Е 67), 15—16 (Е 12), 17—22 (Е 72, Е 73), 23—24 (Е 51), 25—26 (Е 69), 27—29 (Е 42), 30—31 (Е 49).

РАтлас, таблицы: LXXIII, 3—LXXIV (Е 10); LXXV, 1—2 (Е 3); LXXV, 3 (Е 1); LXXV, 4 (Е 9); LXXVI, 1—2 (Е 5); LXXVII, 1—2 (Е 6); LXXVIII, 1—2 (Е 7); LXXIX, 1—2 (Е 8); LXXIX, 2 (Е 24); LXXIX, 3 (Е 14); LXXIX, 4 (Е 15); LXXIX, 5 (Е 12); LXXX, 1 (Е 31); LXXX, 2 (Е 27); LXXXI, 1 (Е 29); LXXXI, 2 (Е 25); LXXXV, 1 (Е 4); LXXXV, 2—4 (Е 11); LXXXVI, 1—5 (Е 13); LXXXVII, 1—2 (Е 14); LXXXVII, 3—5 (Е 18—Е 20); LXXXVIII—XCII (Е 25—Е 30); XCIII—XCV, 5—6 (Е 32—Е 35); XCV, 7—10 (Е 40).

Рыгдылон Э. Р. 1) Новые рунические надписи Минусинского края. ЭВ, IV, 1951, стр. 87—91 (Е 56, Е 75, Е 78, Е 84, Е 85); 2) Подкунианская руническая надпись. ЭВ, XI, 1956, стр. 59—62 (Е 71).

ФАтлас III, стр. 15 и вклейка (Е 39), стр. 35—36 (Е 30, Е 32); 64—67 (Е 1—Е 3).

ФАтлас, [таблицы]: I—III (Е 1—Е 3), IV—V (Е 9—Е 10), VI (Е 4), VII (Е 12), VIII (Е 14), IX—XI (Е 18—Е 20), XII (Е 16), XIII (Е 21), XIV (Е 17), XV—XXXII (Е 22—Е 39).

Щербак А. М. 1) Еще раз о монетах с руническими надписями из Минусинска. ВДИ, № 2, 1960, стр. 139—141 (Е 78); 2) Новая руническая надпись на камне. Уч. зап. ТувНИИЯЛИ, вып. IX, 1961, стр. 238—241 (Е 59); 3) Памятники рунического письма енисейских тюрок. НАА, № 1, 1964, стр. 140—151 (Е 43—Е 46, Е 53); 4) L'inscription runique d'Oust-Elégoust (Touva). УАJб, XXXV, «B», 1964, стр. 145—149 (Е 59).

AIM, стр. 304—346 (Е 1—Е 40, Е 76—Е 80).

Bazin L. L'inscription d'Uyug-Tarlıq (Iénisséi). Acta Orientalia, XXII, Kopenhagen, 1957, стр. 1—17 (Е 1).

Döppler O. Wörterverzeichniss zu den Inscriptions de l'Iénisséi von... MSFOu, IV, 1892, стр. 65 (Е 40, Е 76—Е 80), стр. 66 (Е 15, Е 41).

Or. II, стр. 170 (Е 78, Е 79), 171 (Е 76, Е 77).

Or. III, стр. 31—49 (Е 1—Е 4), 53 (Е 12), 57 (Е 43), 61—64 (Е 5—Е 8).

71—76 (E 11), 79—85 (E 41), 89—92 (E 24), 95—98 (E 42), 101—111 (E 28, E 29), 115—129 (E 13—E 23), 133—137 (E 26), 141—154 (E 30—E 34), 157—159 (E 27), 163—165 (E 25), 169—172 (E 35—E 37), 175 (E 40), 179—185 (E 10), 189 (E 38), 193—195 (E 39), 199—200 (E 9).

ИА

ИА — памятники из местности Ихэ-Асхете (МНР); надписи орхоно-енисейским письмом на двух намогильных камнях; а — надпись на краю лицевой стороны первого камня из трех строк (всего 38 рун); б — надпись на обратной стороне первого камня из четырех строк (всего ~110 рун); в — надпись по краю кругом на втором камне (~45 рун).

Подстрочные арабские цифры — номера строк соответствующих надписей.

МПМК, стр. 44—46.

РАтлас, XV, 2, XXV, 3—5.

AIM, стр. 256—257.

Ог. II, стр. 121—127.

ИХ

ИХ — памятник из местности возле оз. Ихе-Ханын-нур в долине р. Хануй-гол (МНР); надпись орхоно-енисейским письмом на каменном могильнике (всего ~30 рун).

РАтлас, LXXIII, 2.

AIM, стр. 259.

Ог. II, стр. 103.

КСары

КСары — памятник из урочища Кой-Сары в 30 км от г. Пржевальска (бывш. Каракол), на берегу оз. Иссык-Куль (Киргизская ССР); смешанная надпись орхоно-енисейским и арабским алфавитом из пяти строк, на камне, из них полторы строки — орхоно-енисейским письмом, прочитывается 9 рун в одной строке.

Малов С. Е. Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 804—805.

Ог. II, стр. 160.

КТ

КТ (КТ_м, КТ_б) — памятник в честь Кюль-Тегина с горного плато Кошо-Цайдам в долине р. Кокшин-Орхон, притока Орхона; находится на месте обнаружения в МНР; тюркско-китайская двуязычная надпись на мраморной стеле, 732 г. н. э.; Норская надпись орхоно-енисейским письмом.

КТ_м — «малая» надпись из 13 строк на одной из боковых граней стелы; КТ_б — первые 13 строк «большой» надписи на широкой лицевой грани стелы; КТ — остальные строки, с 14 по 53, «большой» надписи на широкой лицевой и боковой гранях стелы; надписи на стесанных углах стелы и две строки тюркского текста на той грани, где находится китайский текст, подключены как продолжение 53-й строки большой надписи.

Мелиоранский П. М. Памятник в честь Кюль-Тегина. ЗВОРАО, XII, вып. II—III, СПб., 1899.

МПДП, стр. 19—55.

РАтлас, XCIX—XCIX, СII—CIV.

Рим, стр. 1—45, табл. I—V.

ФАтлас II, табл. 2—12.

AIM, стр. 3—40, 85—243.

Ог. I, стр. 22—55.

ThIO, стр. 97—121.

КЧ

КЧ — памятник Кули-чурку из местности Ихе-Хушоту недалеко от Улан-Батора (бывш. Урга); находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись на четырех гранях стелы орхоно-енисейским письмом, 721 г. н. э. (?), прочитывается с лакунами 29 строк на трех гранях стелы.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

МПМК, стр. 25—30.

Kotwicz W. et A. Samoilowitch. Le monument turc d'Ikhe-kuchotou en Mongolie centrale. RO, IV, 1928, стр. 60—107.
Or. I, стр. 133—151.

ЛОК

ЛОК — Легенда об Огуз-кагане, XIII в., памятник эпического содержания; единственный список XV в. уйгурским письмом, хранится в Национальной библиотеке в Париже — 42 страницы текста по 9 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные арабские цифры — номера строк на странице.

Фотокопия парижского списка имеется в Библиотеке Ленинградского отделения Института языкоznания АН СССР.

Радлов В. В. 1) Кудатку Билик. Факсимile уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 191—192 [факсимile первых восьми страниц парижской рукописи]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1900, стр. 232—244 [описание рукописи, транслитерация и немецкий перевод]; 3) К вопросу об уйгурах. Приложение к т. LXXII. Зап. АН, № 2, СПб., 1893, стр. 21—28 [русский перевод всей легенды].

Шербак А. М. Огуз-наме. Мұхаббат-наме. М., 1959, стр. 11—110.

Bang W. und G. R. Rachmati. Die Legende von O'uz Qa'an. SPAW, 1932, стр. 683—724 [предисловие, транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, индекс слов].

МБ

МБ — два уйгурских документа XIII в., приобретены С. Е. Маловыми в Турфане в 1914 г., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе АО ИВ АН СССР.

Малов С. Е. Два уйгурских документа. В сб.: В. В. Бартольду, Ташкент, 1927, стр. 387—394 [вводные замечания, тексты в русской транскрипции, русский перевод, факсимile обоих документов, примечания].

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

МК

МК — Словарь Махмуда Кащгарского (авторское название: «Дайвани лубъат-ит-турк» — Собрание тюркских наречий (языков)), 1072—1074 гг., тюркские слова, выражения и стихи из народных песен с переводом и толкованием на арабском языке; единственный список 1266 г. арабским письмом хранится в Стамбуле, 638 страниц по 17 строк на каждой.

В словаре цитаты даются либо по турецкому переводу, либо по факсимиле.

Римские и арабские строчные цифры указывают соответственно на том и страницу тома турецкого перевода Словаря, выполненного Б. Аталаем. Строчные и подстрочные арабские цифры указывают соответственно на страницу и строку факсимиле.

كتاب دیوان لغات الترك تر. I—III, Стамбул, 1915—1917 [наборное воспроизведение текста рукописи, издатель Ахмед Рифат].

Divanü Lügat-it-Türk. Tipkibasımlı. «Faksimile». Анкара, 1941 [факсимile рукописи Словаря, издатель Бесим Аталај].

Divanü lügat-it-türk tercüməsi. Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III, Анкара, 1939—1941.

Махмуд Кошварий. Туркий сўзлар девони (Девону луботит турк). Перевод С. Муталибова. Тт. I—III, Ташкент, 1960—1963.

Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kaşgaris Divan Lügat at-turk. Bibl. Orientalis Hungarica, Budapest—Leipzig, 1, 1928, VI + 252 стр.

Divanü lügat-it-türk dizini. 1) «Endeks». Jazan Besim Atalay. Ankara, 1948, 885 стр. 2) Arap alfabetesine göre divanü lügat-it-türk dizini. Hazırlıyan Dehri Dilçin. Ankara, 1957, 448 стр.

Девону луботит турк. Индекс-лубат. Г. Абдураҳмонов ва С. Муталибовлар иштироки ва таҳрири остида. Ташкент, 1967, 543 стр.

МО

МО — пять юридических документов экспедиции С. Ф. Ольденбурга, первая половина XIII в., уйгурским письмом, хранятся в рукописном отделе АО ИВ АН СССР.

Строчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные цифры — номера строк документов.

Малов С. Е. Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга. — Зап. ИВ АН СССР, 1, Л., 1932, стр. 129—149 [вводные замечания, уйгурские тексты типографским набором и в латинской транскрипции, русский перевод, примечания к каждому тексту, индекс некоторых слов, факсимиле всех пяти документов].

МЧ

МЧ (МЧ С, МЧ В, МЧ Ю, МЧ З) — памятник Моюн-чуро («Селенгинский камень») из местности в Северной Монголии вблизи р. Селенги и оз. Шинэ-усу, тюркская надпись орхено-енисейским письмом на четырех гранях стелы (всего с лакунами читается 39 строк), предположительно около 759 г.

Подстрочные цифры указывают на строки по всему памятнику в нумерации С. Е. Малова; при указании сторон памятника: С — северная, В — восточная и т. д. — подстрочные цифры указывают на строку данной стороны памятника, а буквы «а», «б» обозначают дополнительные строки соответствующей стороны.

МПМК, стр. 30—44.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913.

Г. И. Рамстедт. Перевод надписи «Селенгинского камня». Труды Троицко-савско-Кяхтинского отд. РГО, т. XV, вып. 1, СПб., 1914, стр. 40—49.

Ог. I, стр. 164—185.

О

О (Оа, Ов, Ос) — Онгинский памятник из местности вблизи притока р. Онгин в 180 км к югу от горного плато Кошо-Цайдам; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхено-енисейским письмом на двух гранях стелы и на отдельном камне (всего с лакунами читается 20 строк), предположительно около 731 г. н. э.

О — надпись из восьми строк на широкой лицевой грани; Оа — надпись из четырех строк на боковой грани; Ов — дополнительная надпись из семи коротких, горизонтально направленных строк на боковой грани, там же, где находится надпись Оа; Ос — надпись из одной строки на отдельном камне.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятника.

МПМК, стр. 7—11.

Ратлас, XXVI, 1—5.

AIM, стр. 243—256.

Clauson G. The Ongin Inscription. JRAS, 1957, pt. 3—4, стр. 177—192.

Ог. I, стр. 128—132; III, стр. 216—217.

С

С — памятник из Суджи, местности возле холма Суджин-даван в Монголии, тюркская надпись орхено-енисейским письмом из 11 строк (~260 рун).

Подстрочные цифры — номера строк.

МЕПГ, стр. 84—90.

МИДП, стр. 76—77.

Ог. I, стр. 153—159.

Ramstedt G. J. Zwei uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei. JSFOu, XXX, 3, 1913, стр. 3—9.

Т

Т (Т 1—Т 11) — памятники долины р. Таласс, орхено-енисейским письмом, девять из одиннадцати (Т 1—Т 5, Т 8—Т 11) — надписи на округлых камнях-валунах, найдены в урочище Айратм-Ой, вблизи г. Таласс (бывш. село Дмитриевское), хранятся

в музеях городов Фрунзе и Джамбула; шестой памятник (Т 6) — надпись на скале в ущелье Терек-Сай, севернее г. Таласс; седьмой памятник (Т 7) — надпись на четырехугольной деревянной палочке, найдена в местности возле Ачинташа, хранится в Эрмитаже.

Строчные арабские цифры — номера памятников, подстрочные — номера строк по чтениям С. Е. Малова (МПДП и МЕПТ) и И. А. Батманова.

Батманов И. А. Новые тексты. В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 15—19 (Т 8—Т 10).

Джумагулов Ч. Второй таласский памятник (Т 2). В сб.: Новые эпиграфические находки в Киргизии (1961 г.), Фрунзе, 1962, стр. 23—27 (Т 2).

Малов С. Е. 1) Древнетурецкие надгробия с надписями бассейна р. Талас. Изв. АН СССР, № 10, 1929, стр. 799—806 (Т 1, Т 4). 2) Таласские эпиграфические памятники. Материалы Узкомстариса, вып. 6—7, М.—Л., 1936, стр. 17—38 (Т 2, Т 3, Т 5—Т 7).

Мелиоранский П. М. По поводу новой археологической находки в Аулештинском уезде. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 271—272 (Т 2).

МПДП, стр. 74—75 (Т 4).

МПМК (Т 1—Т 3, Т 5, Т 7).

Радлов В. В. Разбор древнетюркской надписи на камне, найденном на уро-чище Аиртам-ой в Кенкольской волости Аулештинского уезда. ЗВОРАО, XI, 1898, стр. 85—86 (Т 1).

Сыдыков С. Древние надписи в ущельях Кулан-Сай и Терек-Сай. В сб.: Материалы по общей тюркологии и дунгановедению. Фрунзе, 1964, стр. 102—106 (Т 6).

Эпиграфика Киргизии. Вып. I. Составил Ч. Джумагулов. Фрунзе, 1963, стр. 15—32 (Т 1, Т 2, Т 6—Т 11).

Heikel H. J. Altertümer aus dem Tale des Talas in Turkestan. Travaux ethnographiques, VII, Helsinki, 1918 (Т 1—Т 5).

Németh J. Die köktürkischen Grabinschriften aus dem Tale des Talas in Turkestan. Kőrösi Csoma-Archivum, II, 1—2, Budapest, 1926, стр. 134—143 (Т 1—Т 5).

Тон

Тон — памятник в честь Тонюкука (~Тонюкука), с урочища Байн-Цокто в 60 км от Улан-Батора; находится на месте обнаружения в МНР; тюркская надпись орхоно-сенисейским письмом на двух стелах, всего 62 строки; предположительно между 712 и 716 гг.

Подстрочные цифры — номера строк сквозной нумерации обеих стел.

МПДП, стр. 56—70.

РАтлас, табл. CVI—CXVI.

AIM. Zweite Folge, стр. 1—27.

Ciraud R. L'inscription de Bain Tsokto. Édition critique. Paris, 1961.

Or. I, стр. 97—124; Or. III, стр. 218—234.

Ramstedt G. J., J. G. Granö und Pentti Aalto. Materialien zu den alttürkischen Inschriften der Mongolei. JSFOu. 60, 1958, стр. 13—49.

У

У — Уланкомская надпись из местности Хар-ус в 50 км от г. Уланкома на северо-западе МНР; тюркская надпись на стеле уйгурским письмом из восьми строк, первая половина VIII в., не ранее 712 г.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Шербак А. М. Надпись на древнеуйгурском языке из Монголии. ЭВ, XIV, 1961, стр. 23—25.

ФТ

ФТ — три документа юридического содержания из Турфанского оазиса (Северо-Западный Китай); уйгурским письмом, третий документ датируется 1280 г.

Арабские цифры — номера документов, подстрочные арабские цифры — номера строк документов.

Фэн Цзя-шэн, Э. Тенишев. Три новых уйгурских документа из Турфана. «Проблемы востоковедения», № 3, 1960, стр. 141—149.

ХТ

ХТ — памятники Хойто-Тамира, десять коротких (от десятка до нескольких десятков рун) надписей орхоно-синеийским письмом буквами нестрогого начертания («курсив») черной краской на отдельно стоящей скале.

Стroчные арабские цифры — номера памятников, строчные цифры — номера строк памятников.

МПМК, стр. 46—54.

AIM, стр. 260—268.

Ог. II, стр. 107—117.

Юг

Юг (Юг А, Юг В, Юг С) — 'atābātū 'l-ħaqajiq („Врата истин“) или hibāt-
ul-ħaqajiq („Подарок истин“), поэма дидактического содержания первой половины XIII в.,
сочинение Ахмеда Югнекского; сохранилось семь списков, в ДТС используются
три списка: *A* — самаркандский список уйгурским письмом (частично — четыре стиха,
названия глав и другие вставки — арабским письмом), 1444 г.; *B* — стамбульский
список уйгурским письмом с подстрочным дублированием арабским письмом, 1480 г.;
C — другой стамбульский список арабским письмом, конца XV—начала XVI в.

Буквы *A*, *B*, *C* указывают на соответствующий список, подстрочные цифры —
номера строк в сводном тексте с чтением по указанному списку.

Edib Ahmed b. Mahmud Yükneki. Atebetü 'l-hakajik. İзд. Reşid Rahmeti
Arat. İstanbul, 1951 [введение, сводный текст, турецкий перевод, примечания,
индекс слов и форм, полные факсимилие списков *A*, *B*, *C* и образцы из спи-
сков *D*, *E*, *F*].

Юр

Юр (Юр 1, Юр 2) — (юридические документы). Два уйгурских документа, опу-
бликованных С. Е. Маловым; первый — из материалов его экспедиции 1913 г., вто-
рой из коллекции Н. Н. Кроткова; хранятся в рукописном отделе ОИВ АН СССР,
уйгурским письмом.

Стroчные арабские цифры — номера документов по изданию, подстрочные — но-
мера строк документа.

МПДП, стр. 201—207.

Chuast

Chuast (Chuast А, Chuast В, Chuast L) — X^uastvanift („Покаянная молитва
манихейцев“), тюркский перевод ираноязычного сочинения, предположительно V—VII вв.;
сохранился в трех недатированных списках: *A* — ленинградский список, уйгурским
письмом, найден в местечке Астана, возле Турфана (Северо-Западный Китай);
B — берлинский список, манихейским письмом, найден в Турфанском оазисе (Северо-
Западный Китай); *L* — лондонский список, манихейским письмом, найден в одном
из храмов „Пещера 1000 будд“ возле Дунъхуана (Северо-Западный Китай).

Radloff W. Chuastuanit, das Bussgebet der Manichäer. St.-Petersb., 1909
[ленинградский (петербургский) список — наборное воспроизведение уйгурской
рукописи, немецкий перевод, примечания, факсимилие строк 144—160].

Дмитриева Л. В. Хуастуанифт. (Введение, текст, перевод). В сб.: Тюр-
кологические исследования, М.—Л., 1963, стр. 214—232 [сводный текст по трем
спискам в латинской транслитерации, русский перевод].

МПДП, стр. 108—128 [ленинградский список, строки 32—160 — наборное вос-
произведение указанной части уйгурской рукописи, латинская транскрипция,
русский перевод и примечания].

Asmussen Jes P. X^uastvanift. Studies in Manichaeism. Copenhagen, 1965,
стр. 167—234 [сводный текст в латинской транслитерации, английский перевод,
примечания к тексту].

Le Coq A., von. I) Chuastuanist, ein Sündenbekenntnis der Manichäischen Audi-
tores. Berlin, 1910 (1911) [берлинский список — факсимилие, транскрипция, немец-
кий перевод, примечания]; 2) Dr. Stein's Turkish Chuastuanist from Tun-huang,
being a Confession-prayer of the Manichæan Auditores [лондонский список — фак-
симилие, транскрипция, английский перевод, примечания, индекс слов].

Hfm

Hfm — манихейский фрагмент уйгурским письмом на двух листках A и B (всего 37 строк); найден в г. Турфане; находится в Институте истории Дальнего Востока филологического факультета университета Киото (Япония).

Подстрочные цифры — номера строк по каждому листку.

Tōru Haneda. A propos d'un fragment d'une prière manichéenne retrouvé à Tourfan.⁶ „Memoirs of the Research department of the Toyo Bunko“, Tokyo, № 6, 1932, стр. 1—21 и табл. [цветное фотовоспроизведение обоих листков, транслитерация и французский перевод текста, комментарий].

Hüen

Hüen — уйгурский перевод с китайского биографии буддийского монаха Сюань-Цзана, оригинал — VII в., уйгурский перевод — предположительно (по А. Габен) вторая четверть X в., переводчик Sījqu Seli tutu] из Беш-балаха, отрывки из разных списков уйгурским письмом, всего 722 строки.

Подстрочные арабские цифры — номера строк по изданию.

Gabain A., von. 1) Die uigurische Übersetzung der Biographie Hüen-tsangs. SPAW, 1935, стр. 151—180 [отрывки из V главы — фрагменты из парижского списка, всего 324 строки (строки 1—324); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс]; 2) Briefe der uigurischen Hüen-tsang-Biographie. SPAW, 1938, стр. 371—415 [четыре письма, составляющие конец VII главы уйгурского перевода — фрагменты из пекинского списка, всего 398 строк (строки 1763—2160); латинская транслитерация текста, немецкий перевод, примечания, словарь-индекс].

KP

KP — уйгурская версия о царевичах Kalyāṇapkara и Pāpamkara, единственный список, уйгурским письмом, предположительно X в., хранится в Национальной библиотеке в Париже, 80 страниц по 8 строк на каждой.

Строчные арабские цифры — номера страниц парижского списка, подстрочные цифры — номера строк на странице списка.

Pelliot P. La version ouigoure de l'histoire des princes Kalyāṇapkara et Pāpamkara. T'oung Pao, v. XV, Leide, 1914, стр. 225—272 [текст в латинской транслитерации, французский перевод, словарь-индекс].

Kuan

Kuan (Kuan B, Kuan C, Kuan D) — (Куан-ши-им Pusar). Перевод на тюркский язык 25-й главы о бодисатве Куанши-им (= скр. avalokiteśvara) китайской версии буддийской сутры Saddharma-puṇḍarīka.

Kuan — ленинградский список, 224 строки, хранится в рукописном фонде АО ИВ АН СССР.

Kuan B — фрагменты (60 строк) из берлинского собрания.

Kuan C, Kuan D — фрагменты (61 и 11 строк) из коллекции в г. Майнце.

Kuan I—IV — буддийские фрагменты в издании *Kuan* B. B. Radlova.

Подстрочные цифры (кроме *Kuan B*) — номера строк по соответствующему списку или фрагменту.

Radloff W. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV. Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharma-puṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von ... BB, XIV, St.-Petersb., 1911 (*Kuan*). [Типографский набор текста уйгурскими буквами, немецкий перевод, примечания, факсимile строк 219—223. Четыре приложения — отрывки из буддийских сутр, хранящихся в рукописном фонде АО ИВ АН СССР. Индекс объясненных слов].

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abb. III, стр. 14—20 (*Kuan B* см. *Uig* II).

Tekin Ş. Kuanşı im Pusar (Ses işiten ilâh). Vap hua ki atlıg nom çeçeki sudur (saddharma-puṇḍarīka-sūtra). Atatürk Üniversitesi yayınları, araştırmaları serisi, edebiyat ve filoloji, № 2, Erzurum, 1960 (*Kuan C, Kuan D*). [Уйгурский текст в транскрипции, турецкий перевод, примечания, индекс слов].

⁶ Название статьи дается по оглавлению журнала.

LCB

LCB — (Le Coq. Buch-Fragment). Фрагменты рукописи светского (исторического?) содержания манихейским письмом, предположительно VIII в., найдены в развалинах Иди-Кута (Турфандский оазис в Северо-Западном Китае).

Строчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк соответствующих фрагментов.

Le Coq A., von. Ein manichäisches Buch-Fragment aus Chotscho. „Festschrift für V. Thomesen“, Leipzig, 1912, стр. 145—154.

LCK

LCK — (Le Coq. Köktürkisches). Фрагменты рукописей орхоно-енисейским письмом; найдены в Турфандском оазисе (Северо-Западный Китай); предположительно в эпохи Тан (до 906 г.); 8 фрагментов, из них два (под шифрами: *T. M. 399 a* и *b*, *T. M. 330*) — руническими знаками на среднеперсидском языке, пять фрагментов — тюркско-средне-персидские, манихейского содержания, один фрагмент (*T. 20*; Тойок I) найден в урочище Тойок, представляет собой руническую азбуку с эквивалентами (названиями?) знаков манихейским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию А. Лекока, подстрочные цифры — номера строк соответствующего фрагмента.

Le Coq A., von. Köktürkisches aus Turfan. (Manuskriptfragmente in köktürkischen „Runen“ aus Toyoq und Idiut-Schähri [Oase von Turfan]). SPAW, 1909, XI, стр. 1047—1061.

Or. II, стр. 24 и 175—183 [все фрагменты, изданные А. Лекоком].

Radloff W. Altürkische Studien. I. Изв. АН, сер. VI, т. III, 1909, стр. 1216—1218 [фрагмент *T. M. 326* = LCK 1058].

Man I

Man I — 8 фрагментарных текстов по две или более полных и неполных страниц (всего 30 страниц) из рукописей, найденных в Турфандском оазисе (Северо-Западный Китай); манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. I. APAW, Anhang, 1911, Berlin, 1912, стр. 3—61 и 4 таблицы.

Man II

Man II — 5 фрагментарных текстов из рукописей, найденных в Турфандском оазисе; манихейского содержания, манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. II. ABAW, № 3, 1919, стр. 3—15.

Man III

Man III — 40 фрагментарных текстов по одной или несколько полных и неполных страниц (всего около 160 страниц), из рукописей, найденных в Турфандском оазисе; тексты различного, в большинстве — манихейского содержания, один текст, по определению издателя, христианского содержания; манихейским и уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц издания, подстрочные цифры — номера строк страницы фрагмента.

Le Coq A., von. Türkische Manichaica aus Chotscho. III. Nebst einem christlichen Bruchstück aus Bulayiq. APAW, № 2, 1922, стр. 3—49 и 3 таблицы.

Man Erz

Man Erz. — переиздание 4 фрагментов манихейского содержания, изданных ранее А. Лекоком.

Строчные римские цифры — номера фрагментов, подстрочные цифры — номера строк фрагмента.

Bang W. Manichäische Erzähler. „Le Muzéon“, т. XLIV, Louvain, 1931, стр. 1—36.

Qas

Qas — касыда, текст касыды уйгурским письмом приписан к Гератской рукописи „*Qutadgu bilih*“.

Подстрочные цифры — номера строк касыды.

Радлов В. В. 1) Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи. СПб., 1890, стр. 186—189 [факсимиле]; 2) Das Kudatku Bilik. Th. I. СПб., 1891, стр. 228—230 [транскрипция маньчжурскими буквами].
МПДП, стр. 342—349.

QB

QB (QBN, QBK, QBN) — *Qutadgu bilih* („Наука о том, как становиться счастливым“), поэма этико-дидактического содержания, сочинение Юсуфа Баласагунского, 1069—1070 гг., сохранилась в трех списках: гератском — *QBN*, каирском — *QBK*, наманганском — *QBN*.

QBN — список уйгурским письмом 1439 г., из Герата, хранится в г. Вене.

QBK — список арабским письмом, не позднее первой половины XIV в., из Египта, хранится в г. Каире.

QBN — древнейший список, предположительно конца XII—первой половины XIII в., арабским письмом, хранится в г. Ташкенте.

В ДТС примеры из „*Qutadgu bilih*“ приводятся по разным спискам (строчные арабские цифры — номера страниц соответствующего списка, подстрочные — номера строк); в отдельных случаях цитаты приведены по сводному тексту Р. Раҳмети Арат (строчные арабские цифры — номера байтов в сводном издании).

Кудатку-Билик. Факсимиле уйгурской рукописи... изд. В. В. Радловым. СПб., 1890 (*QBN*).

Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-Hadschib aus Bälasagun. Theil II. Text und Übersetzung nach den Handschriften von Wien und Kairo herausgegeben von Dr. W. Radloff. I. Lief., СПб., 1900; II. Lief., СПб., 1910 (*QBN* и *QBN*).

Kutadgu Bilig. Tipkibasim. II. Fergana nüshası. İstanbul, 1943 (*QBN*).

Kutadgu bilig. Tipkibasim. III. Misir nüshası. İstanbul, 1943 (*QBK*).

Reşid Rahmeti Arat. Kutadgu bilig. I. Metin. İstanbul, 1947 (*QB* — сводный текст с различиями в подстрочных примечаниях).

МПДП, стр. 224—298 [отрывки из всех трех списков].

Jusuf Has Hâcîb. Kutadgu Bilig. II. Tercüme. Reşid Rahmeti Arat. Ankara, 1959 [перевод сводного текста].

Rach I

Rach I — лечебник из берлинской коллекции на десяти сложенных вдвое листах, первый и последний листы сильно повреждены, всего 201 строка; уйгурским письмом.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. SPAW, 1930, стр. 451—473.

Rach II

Rach II — фрагменты пяти различных сочинений медицинского содержания, берлинская коллекция; уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера фрагментов по изданию, подстрочные цифры — номера строк фрагментов.

Rachmati G. R. Zur Heilkunde der Uiguren. II. SPAW, 1932, стр. 401—448.

S

S — фрагмент третьей книги сутры „Золотой блеск“ из 96 строк.

Строчные арабские цифры — номера страниц, подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. I. Das Sündenkenntnis aus dem Suvarṇaprabhāsa. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 193—207.

SA

SA — фрагмент буддийского содержания, текст из 54 строк.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Uigurische Studien. Anhang. UJb., Bd. X, H. 3, 1930, стр. 208—210.

Suv

Suv — *Suvarṇaprabhāsa* — Altun jaruq (сутра „Золотой блеск“), перевод с китайского; ленинградский (~петербургский) список, найден С. Е. Маловым в 1910 г. возле г. Сучжоу (Северо-Западный Китай) и издан В. В. Радловым и С. Е. Маловым, является поздним (1687 г.) списком перевода, выполненного Сынгку Сели-Тудунгом из Беш-Балыка, предположительно X в.; десять книг (всего 675 страниц по 22—25 строк на странице) уйгурским письмом, хранится в Ленинграде.

Стroчные арабские цифры — номера страниц издания, подстрочные — номера строк на странице.

Suvarṇaprabhāsa. (Сутра Золотого блеска). Текст уйгурской редакции. Изданы В. В. Радлов и С. Е. Малов. ВВ, XVII, [Выпуски:] I—VIII, СПб.—Пгр., 1913—1917 [наборное воспроизведение ленинградского списка].

Suvarṇaprabhāsa (Das Goldglanz-Sūtra). Aus dem Uigurischen ins Deutsche übersetzt von Dr. W. Radloff. Nach dem Tode des Übersetzers mit Einleitung von S. Malov herausgegeben. ВВ, XXVII, [Выпуски:] I—III, А., 1930 [немецкий перевод шести и начала седьмой книги ленинградского списка сутры — до 457 стр. наборного воспроизведения].

ThB

ThB (Тойок II; Тойок I см. LCK) — рукописный фрагмент магического содержания, предположительно IX в.; найден экспедицией А. Лекока в урочище Тойок в 15 км восточнее Иди-Кута в Турфанском оазисе (Северо-Западный Китай); текст орхено-енисейским письмом на одной стороне листа из 31 строки.

Подстрочные цифры — номера строк памятника.

Or. II, стр. 57—59.

Thomsen V. Ein Blatt in türkischer „Runen“-schrift aus Turfan. SPAW, 1910, стр 296—306.

ThS

ThS (Томсен—Стейн) из (*ThS* I — *ThS* IV) — рукописные фрагменты орхено-енисейским письмом лондонской коллекции, приобретенной А. Стейном у служителя храма „Пещера 1000 будд“ (близ Дунхуана, Северо-Западный Китай), впервые опубликованные В. Томсеном.

ThS I (Миран) — фрагменты на трех листах: *a* — 22 строки на одной стороне первого листа; *b recto*, *b verso* — соответственно 12 и 10 строк на лицевой и оборотной стороне второго листа; *c* — 9 строк на одной стороне третьего листа;

ThS II — „Irq Bitig“ („Гадательная книга“) — собрание примет и предсказаний, рукопись на 104 страницах (40—70 рун на странице);

ThS III — фрагменты религиозно-философского (?) содержания, *a* — текст из 14 строк на одной стороне первого листа, *b* — 5 строк на одной стороне второго листа, *c* и *d* — части одного листа, текст на одной стороне из 5 строк;

ThS IV — фрагмент обыденно-житейского содержания, текст на одной стороне листа из 12 строк.

Подстрочные цифры — номера строк соответствующих частей памятников.

МПДП, стр. 80—92 (*ThS* II).

Or. II, стр. 63—100 (*ThS* I—*ThS* IV).

Thomsen V. Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish „Runic“ Script from Miran and Tun-huang. Published and Translated by ... JRAS, January, 1912, стр. 181—227 (*ThS* I—*ThS* IV).

Tiš

Tiš — перевод буддийской сутры. Список уйгурским письмом. Рукопись хранится в Ленинграде.

Стroчные арабские цифры с буквами *a*, *b* — номера листов рукописи, подстрочные цифры — номера строк на странице рукописи.

Radloff W. Tišastvistik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sūtra. BB, XII, St.-Petersb., 1910.

TT I

TT I — гадательная книжка из Яр-Хото. Список без начала, с лакунами, уйгурское письмо беглого почерка, 225 строк; по языку близок памятникам рунического письма.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. I. Bruchstücke eines Wahrsagebuches. SPAW, 1929, XV, стр. 241—268.

TT II

TT II — два фрагмента: **A** — манихейский текст о Bögü Qan'e, список уйгурским письмом, 96 строк на обеих сторонах двух листков бумаги плохой сохранности; **B** — фрагмент манихейского текста об алчности и гневе; список манихейским письмом, 87 строк.

A и **B** — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. II. Manichaica. SPAW, 1929, XXII, стр. 411—429.

TT III

TT III — большой гимн в честь Мани, вероятно состоявший в первоначальном виде из 120 аллитерированных четверостиший; список берлинской коллекции, исполнен четким манихейским письмом, но в плохой сохранности.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. III. Der große Hymnus auf Mani. SPAW, 1930, XIII, стр. 183—211.

TT IV

TT IV — два сводных текста ряда фрагментов с буддийским покаянием в грехах, уйгурским письмом; текст **A** — 76 строк и текст **B** — 69 строк.

A, **B** — соответствующие сводные тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. IV. Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. SPAW, 1930, XXIV, стр. 432—450.

TT V

TT V — два буддийских текста уйгурским письмом из берлинской коллекции, текст **A** — 133 строки, текст **B** — 129 строк.

A, **B** — соответствующие тексты, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Bang W. und A. von Gabain. Türkische Turfan-Texte. V. Aus buddhistischen Schriften. SPAW, XIV, 1931, стр. 323—356.

TT VI

TT VI — буддийская сутра Sekiz jükmäk, уйгурским письмом, 466 + 26 строк; памятник относительно ранний по времени.

Bang W. mit A. von Gabain und G. R. Rachmati. Türkische Turfantexte. VI. Das buddhistische Sūtra Säkiz yükümäk. SPAW, 1934, X, стр. 92—192.

TT VII

TT VII — 42 фрагмента различного содержания (астрологический и бытовой календари, благоприятные и неблагоприятные дни, медицина, приметы и др.), уйгурским письмом, из турфансской коллекции.

Строчные арабские цифры — порядковый номер фрагмента по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту отдельно.

Rachmati G. R. Türkische Turfan-Texte. VII. APAW, 1936, № 12.

TT VIII

TT VIII — 15 фрагментов различного содержания (религия, медицина, календарь), письмом брахми, из берлинской коллекции.

Литеры *A*—*P* обозначают фрагменты, подстрочные цифры — номера строк по каждому фрагменту.

Gabain A., von. Türkische Turfan-Texte. VIII. Texte in Brähmischrift. ADAW, 1952, № 7.

TT IX

TT IX — древнетюркский перевод с „тохарского“ *B* манихейского гимна, манихейским письмом, 116 неполных строк, VIII в.

Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Gabain A. von, und W. Winter. Türkische Turfantexte, IX. Ein Hymnus an den Vater Mani auf „Tocharisch“ *B* mit alttürkischer Übersetzung. ADAW, 1956, № 2.

TT X

TT X — фрагменты (12 листов) из четырех списков с легендой о демоне Āṭavaka, уйгурским письмом, 566 строк.

Подстрочные цифры — строки сводного текста по изданию.

Gabain A., von. Türkische Turfantexte. X. Das Avadāna des Dämons Āṭavaka. Bearbeitet von Tadeusz Kowalski. ADAW, 1958, № 1.

Uig I

Uig I — отрывок христианского содержания („Поклонение волхвов“) и фрагменты из буддийской сутры „Золотой блеск“, уйгурским письмом.

Строчные цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica. 1. Die Anbetung der Magier, ein christliches Bruchstück. 2. Die Reste des buddhistischen „Goldglanz-Sūtra“. APAW, 1908, Abh. II.

Uig II

Uig II — фрагменты буддийского содержания уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице издания.

Müller F. W. K. Uigurica II. APAW, 1910, Abh. III.

Uig III

Uig III — фрагменты восьми буддийских легенд, уйгурским письмом.

Строчные арабские цифры — номера страниц по изданию, подстрочные цифры — номера строк по странице.

Müller F. W. K. Uigurica III. Uigurische Avadāna-Bruchstücke (I—VIII). APAW, 1922, № 2.

Uig IV

Uig IV — четыре буддийские легенды: *A* — Caṣṭana — по фрагментам из трех списков; *B* — История о большой обезьяне и Padmāvatī — фрагмент одного списка; *C* — Daṇtipāla — по фрагментам из двух списков; *D* — джатака о зайце — по одному списку, без конца; все уйгурским письмом, в общей сложности 719 строк.

Литеры *A, B, C, D* указывают на соответствующие тексты по изданию, подстрочные цифры — номера строк по каждому тексту.

Müller F. W. K. *Uigurica IV*. Herausgegeben von A. von Gabain. SPAW, 1931, XXIV, стр. 675—727.

USp

USp — уйгурские юридические документы XII—XIV вв., фрагменты буддийского, манихейского и один фрагмент христианского содержания, уйгурским письмом; памятники из зарубежных коллекций, в частности из берлинской коллекции, и из рукописного отдела АО ИВ АН СССР.

Строчные цифры — номера памятников по изданию, подстрочные цифры — номера строк в памятниках.

Arat R. R. *Eski türk hukuk vesikalari*. JSFOu, 65, Helsinki, 1964, стр. 62—77 [факсимile, транскрипция и турецкий перевод 8 юридических документов].

Radloff W. *Uigurische Sprachdenkmäler*. Materialien nach dem Tode des Verfassers mit Ergänzungen von S. Malov herausgegeben. Л., 1928.

МПДП, стр. 208—217 (*USp* 7, 13, 16, 19, 28).

W

W — фрагмент манихейского содержания манихейским письмом, текст из 50 строк. Подстрочные цифры — номера строк по всему памятнику.

Bang W. und A. von Gabain. Ein uigurisches Fragment über den manichäischen Windgott. Ujb., Bd. VIII, H. 3/4, 1928, стр. 248—256.

СЛОВАРЬ

А

А постпозитивная усилительно-вокативная частица: qedgү qedgү sen braman-a о ты добрейший, брахман! (*Suv* 497₉); jek-lär uluz-a siziq qizipjizn арčuni тo ja дунип elti bardi о начальник демонов, Твою doch захватил и увел Арджуна-Тонга (*Uig* II 25₂₂).

◦ *Cp.* *aj* V, *aja* IV.

‘**Ā**: ‘ā qıl- удивлять: ol meni ‘ā qıldı он удивил меня (МК 32₆).

A-(~i-): *qan* a- см. *qan* I.

AB I охота (на зверей): er abqa barmış мужчина отправился на охоту (*ThS* II₁₇); qanlıq süsi abqa önmış войско ханства выступило на охоту (*ThS* II₈₇).

◦ *Cp.* *av* I.

AB II см. *ap* I, II.

AB- брызнуть (?): anta-oq bimbasisini tojanıň iki közintin burnıntın barça qan abıp önti у Бимбасена-Тонга сразу же брызнула вся кровь из обоих глаз и из носа (*Uig* II 27₂₂).

ABA I мать (МК 55₁₂).

◦ *Cp.* *apa* I.

ABA II [тиб. a-pha] отец (МК 55₁₄).

ABA III медведь (МК 55₁₃).

◦ *aba bası* растение, похожее на огурцы, с колючим стеблем, употребляется в пищу горцами (МК 55₁₅). ..

ABA IV [a, мн. ئاپى ئەم] прародитель; предки: aba jazlı ərsä bajat qınatı когда согрешил прародитель, [его] бог наказал (*QBN* 100₂₁).

◦ *aba oýlanı* человек, сын человеческий: ne münlilik turur bu aba (под строкой арабией: adam) oýlanı какой несчастный этот сын человеческий (*QBN* 48₈); töröttü aba oýlanıñ bir bajat единий бог создал (бука, породил) человека (*QBN* 148₁); aba oýlanıñ barça aslıñ bədük у всех людей высокое происхождение (*QBN* 150₁₁).

ABA V между, отвращения, негодования: jaraçsız javuz istin qaçyıl aba избегай негодных, дурных дел, тыфу! (*QBN* 116₃₀); bu iki bilä iċċa jaqma aba с этими двумя к делу не приближайся, тыфу! (*QBN* 21₁₁).

◦ *Cp.* *ajva*.

ABAČI бука, пугало: abači kəldi [смотрите], бука придет (МК 80₁₄).

ABAD см. *abadan*.

ABADAN [پا دادان ~ آبادان] населенный; благоустроенный; просветление, благоустройство: qatıç abadannıñ xarab ol soyıf исходом каждого процветания является разорение (*ЮГ* B₂₀₀).

◦ *abadan bol-* стать многолюдным: Xarabat oramı bolup abadan улица у кабака стала многолюдной (*ЮГ* B₃₀₀).

ABAJABUR [скр. ābhāyapurā] рел. название мифического города: ürûg amıl a ba ja bur ur attıñ nirvanlıy uluşqa təgmäkimiz bolızun да будет то, что мы достигнем вечного, спокойного града, называемого abhayapura (*USp* 101₁₈).

ABAM 1. если: abam bir adaqın sisar içintäki tatıñ tögulgükä если обломят одну из ножек [котла], то находящееся в нем кувшин неспременно прольется (*TT* I₁₉₈); inim si si ur taqı kim qaju čam čarım qılmažunlar abam čam čarım qilsarlar bu qara başımın ḱejicä iki qarabaş berip julup alızunlar пусть мой младший брат Сиши-Ур, а также кто-либо [другой] не оспаривают; если будут оспаривать, то могут забрать, возвестив равнозначено эту мою рабыню двумя рабынями (*USp* 61₁₃); 2. в связи с этим, поэтому: mən aram qara qılınısun birlä jırtlaqlıñ ču kerğäk bolup töküztäki tarıñ tarımaqqa jerni almışıma abam-oq on iki siq ču jaqasin iliklä ter berür miz я, Арам-Кара, вместе с Кынысуном, нуждаясь в пахотном поле, получил на Төгузе землю, годную для посева зерновых, и в связи с этим мы выплачиваем аренду за двенадцать сыков пахотной земли в первую очередь (*USp* 87₄).

◦ *abam birök* (~bir-ök) если же: abam birök erklig beg eşi elçi jalavaç kütün tutup çamlaslar если же владетельный бек, госпожа [или] посыльные будут оспаривать, захватив силой (*USp* 13₁₂); abam birök bu oyuñlıq kütün alıp bodqa təgmiştä orunın jegin qılmajın qedgү tuṭmajın qodı asıra kisičä tuṭsar mən qajuşa barsar öz kökjülinčä tapıñča barsun если же я, используя [рабочую] силу этого мальчика, не обес-

печу его, когда он вырастет, в достаточной мере жильем, не буду хорошо содержать и буду относиться [к нему] как к человеку низкого состояния, то он может по своей воле отправиться, куда он пожелает (*USp* 98₁₉).

◦ *Cp. abaq.*

ABAMU: *abamu bıryqan* и. собств. будда Абаму (*Man* I₁₉, *TT* III₂).

ABAMULUT принадлежащий будде Абаму: *abamuluq uluq tərgüj nırvan* великая вечная нирвана будды Абаму (*Suv* 699₂₄).

ABAQ если: *abaq ḫdgı bolza bu beglär özün / bajır bodnı barça kör etlür ačun* если эти правители сами хороши, / то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется (*QBH* 36₁₈); *abaq sən barsa sən* если бы ты пошел (*MK* 79₁₄); *kelsä abaq tərkänim / etilgämät türkünim* если бы пришел мой повелитель, / улучшилось бы [положение] моего племени (*MK* 222₇); *bu təqmä kişikä kiṭab bərmägү / abaq dosluq erzä ämin bolmaqı* такому человеку не следует давать книг, / хотя бы он был твоим другом, [в отношении его] не следует быть уверенными (*QBH* 5₁₃).

◦ *Cp. abam.*

ABAQI пугало на огороде; оберег от глаза (*MK* 80₁₇).

ABASKUN см. *abiskun*.

ABASVAR [скр. *abhasvara*] будд. называние существ, обитающих в небесных областях, называемых *rūpa-brahma-loka*: *abas-var atlıq arıq jaruqlıq ünlük təyri jerintä* в месте [пребывания] божеств с чистым сиянием и [звонко]голосых, называемых *abhasvara* (*Suv* 143₆).

'ABBAZ [а. عَبَّاسٌ] и. собств. (*Qas*₅₈).

ABDAL [а. мн. أَبْدَالٌ от بَدَلُّ] святые;

благочестивые: *bädäl qıldı abdal nejip häm malıp* [даже] святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество (*QBN* 261₆).

ABHAG [скр. *abhaya(ka)*] безопасный, надежный: *abhang jərlä[r]tä jatmıs kéräk* следует ложиться в безопасных местах (*TT* VIII I₂₁).

ABICI [скр. *abhijit*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, ε, ζ созвездия Лиры (*TT* VII 1₃₃, 1₃₉).

ABID см. *'abid*.

'ABID [а. أَبْيَادٌ] поклоняющийся богу, набожный: *'ibadät rija boldı 'abid mäžaq* поклонение богу стало притворством, поклоняющийся — лицемером (*Юг B*₃₀₈).

ABIDARIM [скр. *abhidharma*] будд. третья часть буддийского канона (*Suv* 270₂₁).

ABIPRAJ [скр. *ābhīprāya*] будд. намерение, желание: *jazuqlar ksanti qilsar arırtır abipraj ol* очищение прощением грехов — это [наше] намерение (*TT* VIII A₄₅).

'ABIR [а. أَبِيرٌ] благовония, нахучие вещества: *'abir bürkirär təq tünärdi qalıq* небо потемнело, словно благовония разбрзганны (*QBK* 290₆).

ABISKUN [< ир.?] иогр. Каспийское море (*MK* 510₇).

ABIŞIK [скр. *abhiṣeka*] помазание (на трон); посвящение, рукоположение в духовный сан: *ef ornılıq abişikig təq* как помазание на царский трон (*TT* VIII D₁₇); *ançulaju kəlmisniq töpütä abişik qılılımis* над головой Так-пришедшего было совершено посвящение (*Uig* II 32₃).

◦ *Cp. abišík.*

ABITA [кум. 阿彌陀 amito, 'a-mbi-dz < скр. *amitabha*] и. собств. Амитаба, самый почитаемый из пяти небесных будд (*Uig* I 32₁₅).

ABIZAN [п. آذن] лечебная ванна: *abızan qılılıs kərgäk* нужно сделать лечебную ванну (*Rach* II 313₁).

ABIŽIK посвящение: *bu darmi ersär abižik qılmaqlıq padak ol* эта дарни является четверостишием для посвящения (*Uig* I 34₁₆).

◦ *Cp. abišík.*

ABİ и. собств. (*MK* 55₁₆).

ABİ- скрывать, прятать: *ol anı kiśidän abidi* он скрыл это (~его) от людей (*MK* 55₃).

◦ *Cp. abıt- II.*

ABİČ и. собств. (*USp* 67₁).

ABİL см. *abul*.

ABİN 1. утешаться, наслаждаться: *oqıqı kəlir bərzä abnur kökü* возникает желание читать, задают [почитать] — душа утешается (*QBH* 97₃₅); *özüq iki künlük abinı üçün* чтобы тебе самому утешаться в течение двух дней (*QBH* 100₃₃); *jana jıylaza tüstä körzä saqıncı eriż abnur bulur miň sebińc* если видится плач во сне и снятся заботы — [значит] утешиться покоем и обрести тысячи радостей (*QBH* 172₄); 2. преводаваться чему-л., пристрастиаться к чему-л.: *ojuşa abinza aćın tutuşçı* если правитель мира предастся играм (*QBH* 84₁₂).

◦ *Cp. avın-*.

ABİNČ удовольствие, утеша: *abinči sevünč ol tiläki ojuş* удовольствие его — веселье, желание его — игра (*QBH* 103₂₂).

ABİNČU наперница: *təyri unamadıq abinčı qatun bolıun* пусть неугодная богу наперница станет госпожой (*ThS* II₅₇); *abinčı sebüglär bilä abnur öz* [теперь ты] сам забавляешься с наперницами и любимыми (*QBH* 58₁₅).

◦ *Cp. avınču.*

ABİNÝU утешение, предмет утешения (~ наслаждения): *abinýum saqıñum jöläkım joqum* мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание (*QBH* 135₃₁).

◦ *Cp. avınču.*

ABİNİQ утешительный (?): *ögrätigi abi-niq bolıp* поучения их, будучи утешительными (?) (*USp* 43₃).

ABİQ и. собств. (*USp* 64₂).

ABİT- I успокаивать, утешать, радовать: *sebä baqtı elig abitı özin* с любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (букв. успокоил себя) (*QBH* 32₁₅);

sebünmiš kişilär abitur kişig веселые люди радуют [других] людей (*QBH* 80₁); joq erzä miň ędğin abitü keräk если нет [вины у него], нужно обрадовать [его] тысячей добрых дел (*QBH* 32₂₉).

◦ *Cp. avit-*.

ABIT- II скрывать, прятать: ol ेr ol özin kişidän abitüan этот человек прячется (бука, спрятал себя) от людей (*MK* 88₈).

◦ *Cp. abi-*.

ABLA-: ab abla- устраивать облаву на зверей: ab ablasar когда устраивали облавную охоту (*KЧ*₉).

◦ *Cp. avla-l.*

ABLAN зверек из семейства мышебобразных (*MK* 72₁₅).

ABU: abu-bäkr al-mufid al-żarżarani и. собств. лицо, известное под прозвищем ibn abi-d-dünja (*MK* 177₅); abu-bäkr al-qaffal uş-sasi и. собств. лицо родом из древнего Ташкента (*MK* 222₁₀); abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammad al-muqtadi bi-amrillah и. собств. шестой аббасидский халиф (1075–1094), которому посвятил свой труд Махмуд Кашгарский (*MK* 3₁₁).

ABUÇQA старик: mən b arça toğmış abuçqaqa ajişip bişidim я, Барча-Тотмыш, записал [это] под диктовку старика [Ташыка] (*USp* 32₂₂).

◦ abuçqa sözi пословица: nəgü ter eśid-gil abuçqa (под строкой арабицей: qarî) sözi слушай, о чем говорит пословица (*QBH* 64₂₁).

◦ *Cp. avicşa, avincşa, avuçşa.*

ABUÇQALIQ старость: jıgitlikkä ökünpüp abuçqalıqın ajur сожалея о юности, повествует о старости его (*QBH* 10₁₅); kıtab atıj joruqın jemä abuçqalıqın sözlär говорит о названии книги, о своей жизни и о своей старости (*QBH* 8₁₄).

◦ *Cp. avuçyalıq.*

ABUL əsər. название деревни в Кашгарии (*MK* 49₇).

ABURŞU: aburşu tutuq и. собств. (*USp* 74₅).

AC I голодный: kęčä jaşa tanja jana ać turur вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает (*QBH* 103₅); jaʃıñ boğazı todmaz ać jorjıñr обнаженное (?) горло его не насыщается, [он] живет голодным (*TT VI*₁₅); atan jüki aş bolsa aćqa az körbüř будет еды [на целый] вык верблюда — голодному [и это] покажется мало (*MK* 50₁₃).

◦ ać baʃırsuq поджелудочная железа с недостатком секреции (?); ać baʃırsuqtıñ önmis qartqa qan sarıñtın önmis[s qartqa] ięgü keşärlärin sözlälim поговорим о лекарственных напитках против язв, образовавшихся из недостаточности (?) поджелудочной железы, от [дурной] крови и желчи (*Rach* II 1₁₁); ać bol- быть жадным, алчущим: jemisi ağu ol ajar bolma ać плоды [дерева] ядовиты, не будь жадным до них (*QBH* 129₄); ać qarinta ~ ać qarinta на голодный желудок, натощак: ać qarinta ięgül keṭär nej natotşak, [и] пройдет (*Rach* I₇₀); ać qarinta topuq öti üc taj birlä ięsär qotur ketär если три [дня] на заре натощак

пить свинью желчь, лишай проходит (*Rach* I₁₇₄); ać qız парн. голод и нужда: ać qız ig keğän jaʃı jaʃlaq bolmaçaj и не будет голода с нуждой, новальных болезней, врагов (*Suv* 89₂₁); ać turuq парн. истощенность: ol barsníj aćin turuqıñ emgäkiñ tolqaqın tetrü körür он ясно увидел истощенность и мухи той тигрицы (*Suv* 612₁₄); közi ać см. köz.

◦ *Cp. äé.*

AC II милость (?): aćda bən я в милости (*E* 2₄).

AC III межд. эй!: ać bərü kel эй, или сюда! (*MK* 17₂₉).

AC IV: ać ać см. heç.

AC голодный: ać ne jemäs / toq ne temäs чего не съест голодный, / чего не скажет сыйты (*MK* 52₈).

◦ *Cp. ać I.*

AC- I 1. открывать, отворять: beş täyrikä qaraşın aća berti он открыл свои двери пяти божествам (*Man* I₃); tamı qaraşın aćaş tavar ценности (бука, имущество) открывают ворота из ада (*MK* 548₁₂); elig altı aćti oqıdi bitig правитель принял рукопись, раскрыл [и] прочитал (*QBH* 62₁₅); qaju ajdi qan tuṭmış emdi munı / aća bergü ekçäk aqıt[u] qanı некоторые из них говорили: теперь у него застоялась кровь (?) (бука, кровь держит его), / надо вскрыть жилу (?) и пустить кровь (*QBN* 88₆); 2. рассеять, развеять, разогнать (тучи): qara bulutıñ jel aćar черные тучи ветер развеет (*MK* 178₁₁); 3. отвязать, отцепить: jetinç kün temir son aćti на седьмой день отвязали железные цепи [корабля] (*KP* 33₁); 4. проложить путь: süjügin aćdimiz проложили путь копьями (Тон₂₈); 5. завоевать: qılıç ursu aćsu saşa kant ulus пусть разят мечом и завоевывают тебе города (*QBH* 157₅); urulç bilä el aćar подкупом завоюют страны (*MK* 178₁₃); uşur tapa başlanıp / mınaq elin aćtimiz отправившись на уйголов, / мы завоевали народ мынглаков (*MK* 549₂); 6. разрешить (дело), решить: bajat [h]ükümkä qod qatıuñ islärig / ödi keližä ödkün aćar оставь все дела на волю бога, / время их придет — и решат [их] свое-временно (*QBH* 138₂₇); 7. обелить: qalın bulutuñ tüpü sıräñ / qaraqtuñ isığ urunç aćar плотные тучи разгонят метель, / чёрное дело взятка обелит (*MK* 540₈); 8. доверить, поверить что-л.: köpültäki sırırm aćar men saşa сердечную свою тайну доверию я тебе (*QBH* 135₃₄); saşa-oq aćar men tırımt тебе я поверю беды свои (*QBH* 23₂₂).

◦ aća adıř- ~ aća adıř- различать, отличать: halal häm häram adrag ərsä aća [нужно] различать, дозволенное и неразрешенное (*QBN* 204₇); aća aj- рассказывать, tolkovat: biligsizkä ajma tüsüpnı aća не рассказывай своих снов незнающему (*QBK* 359₅); nəgü ol tüsüpnı maşa aji aća каков он (сон)? Расскажи мне твой сон

(QBH 172₉); bu bir türlü ol taqı bırsını / ajaín eşitgil aça mən anı éto éna разно-видность, еще об одной послушай, я рас-толкую ее (QBN 412₆); **ač- belgürt-** пар-являть; körtlä körkin ačaj belgürtgäj он явит свой прекрасный образ (Man I 114); **ača bil-** различать, распознавать, разбирать, понимать что-л.: kecä az üküsüg nē bilgäj ača noctu что можно распознать [в отно-шении] количества (QBN 177₄); **ač jad-** открыто изложить, откровенно рассказывать: ol tsuj erinčü ačir ajiq qilinčaların ača jada ökünü bilin kšanti qilmis kergäk должны исповедаться, открыто изложив эти тяж-кие грехи-проступки, раскаиваясь и при-знаясь [в них] (S₉₅); tūna amti ača jada ajiylarim и вот теперь откровенно расска-зывая о своих пороках (SA₂₃); **ača jada qıl-** откровенно излагать: serü umadiñ öz ködünlük küsüsün u rasini urıqa ača jada qılıp inča tep tedioна не смогла [боль-ше] терпеть и, откровенно излагая Унасена-путре свои сердечные желания, сказала сле-дующее (Uig III 82₉); **ača sözlä-** открыто сказать: negü qolqı ersä ača sözlä qol если что попросить нужно, открыто говори, проси (QBN 253₉); **köz ač-** см. **köz; söz ač-** см. **söz; til** (~ til) **ač-** см. **til**.

Ač- II изголодаться, сильно голодасть: ęr ačir ęlsädi от голода (бука. изголодавшись) мужчина обессилел (MK 144₁₃).

◦ Cр. **ač-**.

Ač- изголодаться, сильно голодасть: ęr ačir мужчина сильно голодаал (MK 95₁₇).

◦ Cр. **ač-** II.

Ača родственник: bas ačalarim мои старшие родственники (E 41₇).

◦ Cр. **ęčä.**

AČAGRAM см. **ačakram.**

Ačay болы: bürtmäk tiltajinta mepi teginmäk emgäk teginmäk igin ačayi teginmäk bęlgülüg bolur благодаря ощущению обнаруживаются чувство радости, чувство страдания, чувство боли при болезни (Uig II 10₃₀).

◦ Cр. **ači** I.

AČAKRAM [скр. aja-gara; тох. B acakan]: **ačakram jilan** змея-удав: ačakram jilan ölürgeçü boltumuz ęrsär если мы стали губителями змей-удавов (TT IV A₅₉).

Ačal- страд. от **ač-** I: qaraqı ačal; ај-двери его раскроются (Man III 23₂).

◦ Cр. **ačil-**.

Ačarı [скр. ačarya] учитель, настав-ник: ratna rasi atlıq ačarı учитель по имени Ратна-Раши (TT V B₈₀).

◦ Cр. **ačarı.**

Ačarı учитель, наставник: iki qoçru bęksikä ęiçpadır kér'i ačarıqa... bitilip tükädi два кокну [хлопка] запи-сано ... за Бекси и учителем Чыкпадыр-Кери (USP 74₂); ol ačarıqa jükünüp iki ęligin qavşurup преклонившись перед тем наставником и сложив [ладонями] обе руки (Suv 574₄).

◦ Cр. **ačarı.**

AČATASTRU [скр. ajātaśatru] и. собств. имя царя Магады, сына и преемника царя Бимбисары и современника Будды (TT IV A₃).

Ačiz см. 'ačiz, 'ažiz.

'Ačiz [a. җ̄ىز] слабый, бессильный, немощный: bu ędgü kişilär bolur-mu 'ačiz будут ли эти добрые люди немощными? (QBH 35₂₉); sīnap ędgu 'ačizni bilmis kişi человек, который из опыта знает хороших и слабых (QBH 63₃₈).

◦ Cр. **'ažiz.**

Ači I пожилая женщина (MK 56₂).

Ači II: **ači tibi** сорт вина (?) (USP 71₄).

Ači III: **qalıq qara ači** см. **qalıq.**

Ači- I. киснуть, бродить: sirkä ačidi укус перебродил (MK 555₁₄); 2. болеть (о ране) (MK 555₁₄), обостряться (о бо-лезни): igil ačirılıq ačidi болезни у тебя обострились (TT I₄₉); 3. перен. печа-литься, горевать, скорбеть: iki neçkä ar-tuq ačir mən bu kün я сегодня печаюсь очень из-за двух вещей (QBN 441₁₁); ačir mən jıgitlikka köjüp tüta sokrushaşsın и горюя, скорблю я по юности [своей] (QBN 404₂).

◦ **jirigü-** ači- см. **jirigü-**; **köjül ači-** см. **köjül** I.

Ačit I 1. кислый; горький: ačiñ nara кислый гранат (Rach II 2₁₂); atası anası ačiñ alımla jesä oylı qızı tisi qamar родители кислые яблоки едят — у детей оско-мина на зубах (MK 564₈); ačiñ sub teg kör ol bu düñja nejri вещи этого мира, смотри, словно горькая вода (QBH 57₂₉); 2. перен. горький, обидный: ačiñ ünin jıylıju placha горькими слезами (бука. го-лосом) (Suv 635₃₂), ayuda ačiñraq janutı шара ответ его горше яда для меня (QBN 283₂); köni söz ęrig ol köjülkä ačiñ прямое слово грубое, для сердца обидное (QBN 164₆); 3. в знач. **сущ.**, перен. го-речь, горькое: saqinęda sebinę ol ačiñqa tağıñ в печали есть радость, в горечи — сладость (QBN 47₉); sücüg tağıñ ęrzä ačiñqa anun вкусил сладкое — готовясь к горькому (Юг. A₂₀₉); 4. тяжкий, тяже-лый, невыносимый: dor jerdä ačiñ emgäk körtükin так как повсюду видели [они] тяжкие страдания (Man I₉); tamudaqı ört-lüg [j]al[j]inliç [j]erdä ačiñ emgäk emgän-misdä когда испытаем невыносимые муки в огне и пламени ада (TT IV B₂₆); birök meniñ bu işsimin bütürsär sizlär uluy tür-lüg ačiñ aytıñ bar если вы исполните это мое дело, [у вас] появляются (бука. есть) большие тяжкие заболевания (Uig III 55₁₀); 5. гневный, жестокий: tütük jüz ačiñ söz kişig tumlitur строгое лицо, жестокое слово озлобляет человека (QBH 94₃₁); 6. в знач. **сущ.** гнев, озлобление: tilin söksä bütmäs ačiñ jılıñ когда ругают словом, озлобление [от этого] не проходит годами (QBN 192₁₀); el qan ačiñin t[...] mäkiñ] alp трудно [тебе успокоить] гнев царя (TT I₈₃).

◦ аçıy bol- стать горьким, горчить: аçıy bolı amtı maza jər aşım теперь мне стала горькой пища, которую я ем (*QBH* 155₈); ayažımtaqı tataqlar barç jitlinip arturaq açıy bolup kün täpri jaruqı közümtä arılı közümäz вовсе исчез во рту у меня приятный вкус, стало горько [во рту], совсем не виден моим очам свет солнца (*Uig* III 37₃₂); аçıy tarqa парн. тяжелый, невыносимый (?) (*Suv* 10₂): adruq adruq açıy tarqa emgäk emgändäcilär üçün ради переживающих различные тяжелые страдания (*TT VII* 40₂₅).

◦ Cp. açaγ.

AÇIY II 1. награда, вознаграждение; дары: aýırlıq açıy arğına məntin saŋga будет в избытке у тебя уважение и награда (~ подарки) от меня (*QBH* 35₃); 2. благосклонность, доброжелательность: elig-me açıy birlä ačtī qarıç a правитель с благосклонностью открывал двери (*QBN* 55₃); 3. польза; благодеятельство, удовольствие, счастье (*MK* 43₁₃).

◦ açıy ajaγ парн. подарки и почести: neçükün buluyaq men bulardı[!]n bu muntaç uluγ açıy ajaγ[!]ı каким образом получу я у них эти столы великие подарки и почести? (*Hüen* 7₂); qulaq tüpi təbräsär beglartin açıy ajaγ alır подергивается в ушах — к подаркам и почестям у беков (*TT VII* 34₁₀); açıy ber- давать награду, оказывать благодеяние: xan taza açıy berdi хан дал мне награду (*MK* 43₁₂); açıy bergen bolza evä tərk təgür если нужно оказать благодеяние, оказывай [его] быстро (*QBH* 147₂₉).

◦ Cp. aşıy I.

AÇIY III: açıy altır köl geogr. озеро Ачыг-Алтыр-Кель, озеро Соленый Алтыр (*Mq* B₆).

AÇIYLÍY I имеющий закваску, с закваской: açıylı kür kuvшин с закваской (*MK* 85₃).

AÇIYLÍY II благополучный, благоденствующий: açıylı er şebük qarimas человек, живущий в довольстве, не стареет скоро (*MK* 85₂); açıylı açıysızqa qılsa əmi пусть позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBK* 136₇).

◦ açıylı tut- содержать в довольстве: özünni açıylı tut содержи себя в довольстве (*MK* 43₁₃).

AÇIYLIQ кислый вкус, кислота; горечь (*MK* 86₃, *USp* 43₁₃).

AÇIÝSA- хотеть кислого: er açıysadı мужчина захотел [поесть] кислого (*MK* 142₁₆, 153₇).

AÇIÝSI- киснуть, прокисать: üzüm açıysıdı виноград заскис (*MK* 144₃).

AÇIYSIZ неблагополучный, обездоленный: açıylı açıysızqa qılsa əmi пусть он позаботится о благоденствующих и обездоленных (*QBN* 186₁₅).

AÇIL- страд. от ać- I 1. раскрыться, открыться: kedin taqtın buluyaq täpri qarıç açıltı на западной и северной стороне

(букв. углу) раскрылись небесные врата (*TT* I₄₄); kök açıldı небо прояснилось (*MK* 106₄); qulqaq tunsar eçkü öti tamıssar açılır когда заложит уши, [они] очистятся, если накалать козьей желчи (*Rach* II 190); bū tört nəq üzä sözlədim men sözüg / oqıza açılıq jıtig qıl közüg я изложил слова в соответствии с этими четырьмя предметами, / когда будешь читать, выяснится [их смысл], будь очень внимательным (*QBH* 22₁₃); 2. распуститься, расцвести: uz açılımış çęcäklig şal sögütlär деревья şala с полностью раскрывшимися цветами (*Uig* II 56₃).

◦ köjöl açıl- см. kögül I; köz açıl- см. köz; ög köjöl açıl- см. ög I.

◦ Cp. acał.

AÇILMAQ раскрытие, откровение — название одного из 12 членов ряда kinçiman в астрологических календарях (*TT VI* 259, *VII* 11₁₂).

AÇIN в состоянии голода: toqun-ta kęçär [häm] ačıp-ta kęçär и сытими проходят [люди], и проходят, будучи голыми (*QBH* 136₃₂); neçä-mę cıjaq ərzä qalmaz açıp как бы он ни был бедным, не остается голым (*QBH* 155₁₈); tırılıg bęrrür qodmaz açıp bırig [всем им] дает питание и ни одного не оставляет голодным (*QBH* 106₂₂).

AÇIN- I возвр. от ać- I 1. раскрыться, распахнуться (о ребенке, о больном) (*MK* 109₂); 2. оголять правое плечо (способ носить запашную одежду): oj egninlärindäki (eñinlärindäki?) tonların ačınp [они], открыв свои халаты на правом плече (*Suv* 396₂₄); oj egnin tonın bertin ačınp оголяя правое плечо (букв. открыл спереди по правому плечу свою одежду) (*TT VI* 011a); 3. перен. откровенно излагать, каяться: özüm amtı açınlıq men jadınnur men теперь я сам каюсь и признаюсь (*SAs*); 4. делать вид распахивающегося: er qoju açınlı mujchına сделал вид, что распахнул одежду на груди (*MK* 109₂).

AÇIN- II 1. заботиться, печься о ком-л., опекать: er atıñ açındı мужчина заботился о своем коне (*MK* 109₁); ol ödün udéi er öz evinjä el[t]ti açıntı evintäki uluγ kiçikkä tutuzlı artuq edgū açınlıplar ter bir aj artıq açıntı тем временем волонас увел [принца] к себе домой и заботился [о нем], поручил [его] своим старым и малым домашним, говоря: „Очень хорошо опекайте“, заботился о нем более месяца (*KP* 67₇); 2. оказывать милость, одаривать, вознаграждать, благотворствовать: meni edgū tuttuq açıntıj üküş ты ко мне хорошо относишься и много милостей окажал (*QBH* 56₂); tarıtsuz aýrlıap açındım seni / orun berdim ərsä basındıj meni без заслуг [с твоей стороны] оказал я тебе уважение, одарил тебя, / дал место [службы], а ты меня обидел (*QBN* 57₅); eligkä tusulzu bū erdäm lärim / açınsu meniñ kedsü emgäkläräm пусть будут полезными правителю эти мои

заслуги, / пусть [он] облагодетельствует [меня, и] да исчезнут мои страдания (QBH 26₂₅).

◦ **ačin-** **aja-** парн. опекать, оказывать внимание и заботу: olarnı ačinu ajaju оказывая им внимание и заботу (Suv 403_b); **ačin-** **ayrin-** парн. заботиться о ком-л., проявлять сострадание к кому-л.: anıň tıçqıluq dintarqa busı bętäj ačinaj подавай(те) милостыню наибóлье несчастным членам [манихейской] общины, проявляй(те) [к ним] сострадание (Mon III 11₂).

AČIQ и. собств. (USp 126_b).

AČIQ- сильно голодаТЬ, страдать от голода: er ačiqtañi мужчина проголодался (MK 104₁₁).

AČIQIM мой старший брат (обращение к старшим родственникам ханского рода) (MK 44₁₆).

AČIR плод смоковницы; инжир (?); məjizi antaç bolur kürtüstəkî ačir təg форма [опухоли на коже] такая, как плод смоковницы (?), лежащий в корзине (?) (Rach II 3₁₈).

AČIŠ- I совм. от **ač-** I: ol maşa qarıç ačitdi он помог мне открыть двери (MK 100₃).

AČIŠ- II совм. от **ač-** закисать, перебродить: üzüm ačisdi виноград закис (MK 100₄); sirkä ačisdi уксус целиком перебродил (MK 100₄).

AČIT- побуд. от **ači-** 1. заквасить, сквасить: ol sirkä ačitti он поставил сбродить уксус (MK 112₇); 2. раздражать, вызывать жжение: basal jep ačitma ažiž не вызывай жжения во рту употреблением в пищу лука (Юг B₁₆₂); 3. огорчить, опечалить: sözün söksä jalıq ačitsa tilin когда человек ругает словами и огорчает речью (букв. языком) (QBN 192₉); ol anıň köğlin ačitti он опечалил его сердце (MK 112₈); 4. сделать строгим лицо: közi qaşı tügmis ačitmış jüzin naħmurił брови (бука, глаза и брови), сделал строгим лицо свое (QBH 44₁₀).

◦ **ačit-** **ayrit-** парн. огорчать: nečä ačit-dimiz ayritdimiz ersär сколько бы мы ни огорчили [их] (Chuast A₃₇).

AČLIN- страд.-возвр. от **ač-** I быть открытым, раскрыться: qarıç ačlindi ворота открылись (MK 133₉).

AČLIQ голод: ačun topluqı körzä ačliq turur посмотришь, сытость мира является голодом (QBH 150₃₀); közi ač kisi ölsä ačliq qobıq голод оставляет жадного человека [только], когда [он] умирает (QBN 153₁₁).

◦ Cp. **ačliq.**

AČLIQ голод (MK 69₁₇).

◦ Cp. **ačliq.**

AČLİŞ- страд.-совм. от **ač-** I открываться, раскрываться (о многих предметах); быть открытыми, раскрытыми: qarıçlar ačlısdı двери были раскрыты (MK 126_b).

AČMAQ: ačmaq suvsamaq парн. голод и жажды: ačmaq suvsamaq üzä sıqılıp turmış javrımlış sınmış [тигрица] страдала от голода и жажды, была без сил (Suv 609₁₉).

AČQI и. собств. (USp 86₇).

AČQIČ ключ от замка: qapuluq erdi ačqıč jooq erdi [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28₈).

AČSA- желат. от **ač-** I хотеть открыть: er qarıç ačsadı человек захотел открыть дверь (MK 141₄).

AČSIQ голод, состояние голода: bir todsar ačsıq ömäz şen если насытишься, не понимаешь [состояния] голода (KTm₈).

AČSIZ: ačsız qızsız парн. неголодный и ненуждающийся, без голода и нужды: ıgsız keğänsiz ačsız qızsız jaŷisiz javlaqsız bolşajlar да будут без болезней и мора, без голода и нужды, без врагов и недругов (Suv 196₁₉); ačsız soqsız парн. нежадный и независтливый, без жадности и зависти: jalapular köjüli ačsız soqsız... bolurlar станут ... люди без жадности и зависти в сердце (Suv 412₁₁).

AČTUR- побуд. от **ač-** I: ol qarıç ačturdı он велел открыть ворота (MK 116₁₅).

AČU отец (при обращении к богу): seziksiż bir-oq şen aj məjü aču поистине ты ведь един, о вечный отец (QBH 10₂₉).

◦ Cp. **ažu.**

AČUÝ см. **ači** II.

AČUN [согд. "žwn] мир (земной), вселенная: tožartın eżä kelti öjdün (под строкой арабией: bahar) jeli / ačun et-gükä ačti učtaq joli с востока повеял восточный (~ весенний) ветер / [и] открыл райский путь для украшения мира (QBH 13₁₇); bu tüs təg ačuntin özüň türk köcär скоро сам ты откочуешь из этого мира, подобного сну (QBH 18₁₁).

◦ Cp. **ažun**, **ažun.**

AČUNCÌ повелитель, правитель (~ владельца мира): ačunçına erdäm kéräk miň tümän / anıň tuža el kün keňürä tuman владельцы мира положено [иметь] бесчисленные добродетели, / да правит он посредством их народом и рассеивает мрак (букв. туман) (QBH 20₃); ölümkä juluq qilti erzä kiši / tirig qıltaq ertti ačuncı bası если бы люди принесли (букв. совершили) жертву смерти, / то сохранили (букв. сделали) бы живым главу правителей мира (QBH 47₃₆).

◦ Cp. **ažuncı.**

AČUNLUY в знач. сущ. житель мира сего: ačunluq belinkä batı quň qurı / qozı birlä qallıp jorıtı börü жители мира сего повязали себя (букв. на свою поясницу) поясом счастья, / волки стали бродить вместе с ягнятами (QBH 26₃).

◦ Cp. **ažunluq**, **ažunluq.**

AČUQ открытый, -о; ясный, -о; определенный, -о: [je]ti ačılıqmış qapıyların ačıq kəmişäjim dвери у семи своих скворищниц оставлю открытыми (Uig III 47₁₈);

ačuq kök ясное небо (МК 44₁₅); qaraqa biliq berti bilgä ačuq мудрец дал народу ясное (~ понятное) наставление (QBH 41₁₈); muñar meñzätü ajti alp er ačuq [нечто] подобное этому ясно высказал отважный муж (QBH 38₂₃); közi toq keräk [h]äm ubutluy tözün/ačuq [h]äm jaruq bolza qılqin sözün [беку] надлежит быть некорыстолюбивым, совестливым и кротким, / быть точным и блестящим в делах и словах (QBH 76₂₉).

◦ ačuq adırtlı́ парн. ясный, -о: adınlar köçülin biltäci ačuq adırtlı́ körtäci понимающие сердца других, ясно видящие (Suv 510₂₁); ačuq adırtlı́ bilgäli uçqalı jarajur üçün чтобы стало годным для ясного понимания (TTVI _{прил.} 383); ačuq tut- держать открытые (прям. и перен.): qatılıl bularqa ačuq tut çarçu общаются с ними, держи двери открытыми [для них] (QBH 126₃₈); özükä ačuq tut könilik joluñ держи для себя открытый путь справедливости (QBH 53₂₄); köçül ačuq мягкосердечный, снисходительный (бука. сердце открытое, душа открытая): beg alçaq keräk bolza köçüli ačuq / jazuqluñ kişitin keçürzä jazuq бек должен быть кротким, мягкосердечным, / [ему] следует прощать проступки провинившихся людей (QBH 85₅); jüz ačuq tut- быть приветливым, делать приветливым лицо (бука. держать лицо открытым): bularqa qaſılıl qarılýl özüñ / tilin jaqşı sözlä ačuq tut jüzüñ сам общаются с ними, / говори приятными словами (бука. языком), делай приветливым лицо свое (QBH 126₂₆); sebiqli üküsräk tiläzä özüñ / tuż etmäk jeñürgil ačuq tut jüzüñ если хочешь сам, чтобы больше было любящих [тебя], / подноси (бука. корми) соль-хлеб, делай лицо свое приветливым (QBH 121₁₉); uluñqa kiçigä ačuq tutti jüz к большим и малым он был приветлив (QBH 28₆).

AČUQİN ясно, понятно: öz jüklärin ačtıl- lar ertüdün ačuqin ötündilär [они] развязали свои токи и в совершенно ясных выражениях (бука. совершенно понятно) обратились с мольбой [о принятии их даров] (Uig I 6₁₂).

AČUQLUY 1. открытый, -о; откровенный, -о: bu jaþılı kişilär jaramas maya / aju berdim amdi ačuqluñ saja теперь говорю тебе открыто: / подобные люди мне не подходят (QBN 71₈); taqı bir ajiþtu sözüm bar saja / anı-ma aju ber ačuqluñ maya еще есть у меня слово, [которое я] должен спросить у тебя, / расскажи мне откровенно и о нем (QBH 78₆); 2. приветливый: ačuqluñ kişî приветливый человек (MK 35₆).

◦ ačuqluñ adırtlı́ (~ adırtlı́) парн. четкий, четко разграниченный: jıl aj öö bitisä künü bęlgüllüg / ačuqluñ adırtlı́ sanı bęlgüllüg когда отмечают годы, месяцы, сезоны и дни в них, [события] понятны, / четко разграниченные числа их понятны (QBN 205₁₅).

AČUQLUQ 1. состояние открытого: çarçu ačuqluqı бука. открытое положение дверей (МК 86₆); 2. перен. приветливость: jüz ačuqluqı приветливость в лице (МК 86₅).

AČUQSUZ густой, обильный: anta ünsär

ı īçaç ara otı ačuqsuz когда там растут деревья, то трава между [ними] густая (Suv 369₂₂).

AČUR- побуд. от ač- II: bu aš ol kişini ačurçan эта птица заставила того человека [быстро] ощутить голод (МК 89₈).

AD см. at II.

◦ **AD** [a. 36] этн. южноарабское племя в Аравии (согласно Корану, побитое камнями за безбожие): tutajin ja kisrā ja qajsarça boldum / ja sädadd u 'ad tég taqı učmaq et[t]im положим, я стал шахом или кесарем, / или, подобно [народу] шеддад или [народу] ад, устроил рай (QBK 387₁₆).

AD- см. at II.

ADA бедствие; опасность; несчастье: bu adatın oğuluñ joluñ oğucuñ közünmäz не видно путей спасения для тебя от этого бедствия (TT I₂₀); alqu türlug ažu bi běçü ot suvta ulatı adalarıñ titdaç iustranyaşdırь все виды опасностей — яды, холодное оружие, огнь, воду и другие (Uig II 59₄); ada ertgäj ędgu kəlgäj [тогда] минуют несчастья и наступит благополучие (TT I₃₀).

◦ **ada bol-** быть вреду; быть несчастью: jençü suvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur ada bolmaz terek öjjädür ędgu bolur если дать слабительное (?) с жемчужной водой (?), будет хорошо, вреда не будет, быстро пройдет, будет хорошо (Rach II 1₂₈); it kündä ada bolur [если ногти обрезать] в день собаки — будет несчастье (TT VII 32₁₆); joçuganıñ öz köküñ isırsar oyuñ qızıya ada bolur если [мышь] перегрызет главный (?) шов у одеяла, то с детьми будет несчастье (TT VII 36₁₂); **ada emgäk** парн. бедствия и страдания: adalarıñ emgäkläräg tarqardaç i Russell рассеивающий бедствия и страдания (Uig I 54₅); **ada qıl-** причинять вред, несчастье: etözkä ada qılmaçun пусть не причинят телу вред (Man III 12₅); ada qılçalarıñ ürkürü bujan qıl [демоны] причиняют вред; чтобы отпугнуть [их], твори благо (TT VII 28₂); **ada qorqın-** парн. бедствия и страхи, напасти: bu bes türlug adalarıñ qorqıncartıñ ozar qutrulur избавятся от этих пяти видов бедствий и страхов (Suv 326₂); **ada tuda** парн. бедствия, невзгоды: adaj tuðaj ketdi ajiñ saqıñueçilar tezdi твои беды исчезли, злоумышленники убежали (TT I₄₀); ol ertdin biziñä ada tuda kəlgäj erkä пожалуй, нам угрожает (бука. придет) опасность от этого человека (Uig III 56₃); **ada tuda bol-** быть бедам, несчастьям: ada tuda boltuqtu bu nom bitikä tapıñun udunup vüsün etözintä tutmıs kərgäk adası ertär при несчастях надо чтить и уважать эту книгу, носить на себе талисман, и беды минуют (TT VII 14₁₈); **ada tuda kelür-** причинять несчастья, подвергать опасностям: adınlarq[a] isig özjäñä ada tuda kəlürmäzlär [живые существа] не подвергнут опасностям жизнь других (Uig III 57₃); **ada tuda qıl-** причинять вред, несчастья: şumnu jeklär ada tuda qılı umaz демоны не смогут причинить несчастий (TT VII 28₂₃); **ada tuda tegür-** подвергать опасностям: amraq oylum-

nuñ [isig ö]ziñä ada tuda tegürmägil не подвергай опасностям жизнь моего любимого сына (*Uig* III 47₂₁).

ADAB [a. ئەداب] учитивость, благовоспитанность: oñul qızqa örgrät bilig [h]äm adab обучай детей знанию и учитивости (*QBH* 128₃₁); adab birlä olurtürt a j to l d i kör и вот Ай-Толды с благопристойностью сел (*QBH* 30₂₇); biliglig sözi pänd nasiñat adab слово знающего — совет, наставление, [образец] учитивости (Юг *B*123).

ADAD см. 'adad.

'**ADAD** [a. ئەدەد] число: ja tad'if ja tansif özüñ jetrü bil / qalı bildiq ersä 'adad žäbri qıl полностью познай и умножение и деление, / когда будешь знать, извлекай (букв. делай) корень из числа (*QBN* 315₅).

ADAJ I. 1. птенец: üç kögürçkän adajin laçin toqır na трех голубях попались сколы (*Suv* 627₂); üç kögürçkän adajin laçinqa qavítur erkän три голубя-птенца попались сколы (*Suv* 620₂₀); 2. перен. дитя, птенчик: muñ aij muñ aij jittürmiş mən isig sevär amraq adajim in o, горе, горе! Потерял я горячо любимое дорогое дитя! (*Suv* 623₁₁); nə ada erdi adajin körklä-kijä ögüküm какое несчастье! О мой птенчик, миленький мой крошка! (*Suv* 626₃).

ADAJ II и. собств. (ФТ 1₁); adaj tutuq и. собств. (ФТ 2_{1,7}).

ADALA- причинять беду, бедствие, несчастье: ton bîcər ol [он] birlän-ök adalar если кроют [материал на] одежду [в несчастливые дни], то этой самой одеждой вызывают беду (*TT* VII 38₁₁).

ADALAN- возвр. от. **adala-** подвергаться опасности (*TT* VI 123_{прем. 234}).

ADALIÝ опасный, грозящий бедой: adalıý orunlartın ozyuluq arıý nomlar священные сочинения, [помогающие] избегать опасных мест (*TT* III 138); janturu adalıý evindä qılıylı aspuqı tözünlär törüsün ты вновь [должен] утвердить (букв. сделать) традиции благородных предшественников в своем доме, [оказавшемся] в бедственном положении (*TT* VII 30₁).

ADAM I [a. ئەدەم] человек, люди: adam-muçinna malaiq (вместо mala'iq) barçanıñğıkı raxşanlı люди ли, духи, ангелы — [он] миссерден ко всем (*Qas*4); ilim ada[m]ları birlä qatılmagın ajur [пятьдесят вторая глава] говорит о том, как общаться с учеными людьми (*QBH* 9₂₆).

ADAM II [a. ئەدەم] и. собств. Адам (*Qas*28); adam toyrıl и. собств. (*USp* 53 a₄).

ADAMI [a. ئەدەم] человек: bu dünja müni mij bir ol erdämi / negü teg keçürsä keçär adami недостатков в этом мире тысяча, а достоинство одно, / и как человек [его] проведет, [так оно и] пройдет (*QBK* 376₁₃); xabar bar berilzä egär adami / iki qol diarnı ol üç qol qolur говорят: если человек оделен / двумя пригоршнями динаров, он требует три (Юг *A*31).

ADAQ I 1. нога (человека и животного): adaq berti iki joriñ uñçin две ноги дал [бог], чтобы ходить (*QBH* 104₂₄); birär birär adaqin bap kəmisiñ jüjün qırqarlar связывали ноги у каждой [овцы] в отдельности, стригут шерсть (*Man* III 33₄); adaqi ud adaqi teg ноги у него как ноги быка (ЛОК 2₈); 2. ножки, подставки (у предметов): bu kürsi üzälä öz olurtuqı adaqi üç ol kör смотря, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (*QBH* 43₁₄); bu kürsi adaqi üç adrı turur у этого сиденья раздельно [укреплены] три ножки (*QBH* 41₁₁); 3. нижняя часть, основание: [a]daqida bir qara dojunnı baylañdı за нижнюю часть [ствола дерева] привязал черного барана (ЛОК 41₆); 4. подножие: muzda j tegän taýnuq adaqıqa keldi [он] пришел к подножию горы под названием Муздай (ЛОК 15₉); 5. устье (реки): ol sunup adaqi устье той реки (*Man* III 37₂).

◦ **adaq aýräý** болезнь ног: adaq aýräýqa èm лекарство от болезни ног (*Rach* I₃₇); **adaqın jorى~** — **adaqın jürü~** передвигаться на ногах, двигаться: jañi təbräzä şen udu təbrägil / udu bar adaqın jürü turmañı враг тронется — и ты трогайся, преследуй, / преследуй, двигайся, не стой (*QBH* 88₃₅); elgin sunup adaqın jorip действуя и передвигаясь (букв. протягивая руками и ходя ногами) (*Chuast* L₃₄); **adaqın örү** на ноги, на ногах: sözin kesti qopti adaqın örү / esänlästi èfkä jüz urtä körü прервал речь, поднялся на ноги, / покрощаясь и направился домой (*QBH* 137₂₆); uluñ kəlzä qorplı adaqın örү если приходит большой [человек], стой на ногах [в присутствии его] (*QBH* 119₂₀); **adaq qamašt-** натрудить ноги (?): törtinç e us başinta süñüsdimiz türk bodun adaq qamastdı jablaq bolt[ac]ı ertı в четвертый [раз] мы сражались в верховых [реки?] Чуш, тюркский народ ослаб ногами (букв. натрудил ноги), готов был оробеть (КТ47); **adaqın tur-** стоять (на ногах): [h]azib kirti elig tapa jüz urup / eligkä ötünti adaqın turup при дворный вошел, обратил лицо к беку / и, стоя на ногах, доложил беку (*QBH* 30₂₈); **adaq ur-** наступить (ногой): tikän ol uquşluqqa dünja tolu / adaq urza jérkä kirür saqlaýu ширями полон мир для умных, / наступит на землю — воткнется, надо быть внимательным (*QBH* 180₃₉).

= Cp. **adaq**, **ajaq** II, **azaq** II.

ADAQ II: **adaq tutuq** ieoip. название населенного пункта (?) (*USp* 62₉).

ADAQ- бедствовать, подвергаться опасностям: joq quruq jala jarpı üzä adaqip öfsüz ölümin ölmägjlär не погибут безвременной смертью, бедствуя из-за пустых обвинений (*Suv* 90₁₄); azu jemä körsär siz ötluy qarimta tüsdaçılırig keçiglärä alp jertä elci oýri üzä adaqimşları olarnıñ barça ujur siz qorqıñcların ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и разбойников на переправах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (*Suv* 494₅).

ADAQLIÝ имеющий ноги, -ногий: eki adaqlıq kişikä по отношению к двуногим людям (*Chuast L₈₀*); qamış üç adaqlıq emittämäz bolur все трехногие [предметы] не шатаются (*QBK 42₁₅*); tört adaqlıq tınlıklärıñı arasınta jemä inc esän ərmäkiijızlär bolzun и среди четырехногих живых [существ] пусть будет ваше благополучное пребывание (*Tiš 44b₁*).

◦ sekiz adaqlıq см. sekiz.

ADAQLIQ заготовки на деревянные столбики для поддерживающих рам на виноградниках и для остава шалаша (МК 86₂).

ADAQSU рядом, вместе: aja beg eräz golma emgäk kötür /eräz birlä emgäk adaqsu jatur о бек, не проси блаженства, но переноси страдание, / страдание с блаженством вместе бывает (бука. лежит) (*QBK 167₁₀*).

ADAQTAQI последний, конечный: başlınpı otqınpı adaqtaqı edgülärirjä tükkälig совершенный в своих первоначальных, срединных и конечных добродетелях (*Suv 336₃*).

ADAR и. собств. (*USp 57₂₃*); **adar qız** и. собств. ж. (*USp 115_{2,4}*).

ADAR- разделять, анализировать: ojañ kökültä [saq]ınır adara uqar [бодисатва], четко продумав [это] в сознании, поймет, анализируя (*Uig II 9₂*).

◦ Cp. adı̄r, ađı̄r.

ADART- подвергать опасности, причинять вред: ol taşıq özintä tutsar jat kişi adartu umaz если тот [драгоценный] камень носить на себе, то посторонний человек не сможет причинить вреда (*ThB₂₄*); jemä ol-oq taşıq subi jaşıl bolsar kim özintä tutsar aýuluq qurt qoňuz adartu umaz или если цвет того же самого [драгоценного] камня станет зеленым и кто-нибудь будет носить [его] на себе, то ядовитые черви и насекомые не смогут причинить вреда (*ThB₂₉*).

ADAS см. adaş.

ADASAZAN: adasazan tudasazan в безопасности, благополучно (*Man III 43₁₂*); adasazan tudasazan jaşanıq живи в безопасности (*Man III 41₃*).

◦ Cp. adasızın.

ADASIZ безопасный, благополучный; безмятежный, спокойный: etözi adasız bolur özi jaşı użun bolur их тело (~ существо) будет вне опасности, их жизнь будет долгой (*TT VI₄₉*); etözläre igsız toşaşız adasız bolur их тела будут без болезней, благополучными (*TT VI₇₀*); alqu tınlıq oylanı adasız uluq qutruılmaqqa təqzünlär пусть дети всех живых достигнут безмятежного великого спасения (*Uig I 15₄*).

◦ adasız tudasız без злоключений и препятствий; благополучный, -о: jemä adasız tudasız bolmaq bolzun и да пребудет он в благополучном состоянии (*Tiš 45b₆*); tegin qutı ülüğü üçün adasız tudasız qaç kün içintä erdäniliq otruqya təgdilär благодаря счастью и удаче принца [мореплаватели] через несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (*KP 33₆*).

ADASIZIN безопасно: igsızın adasızın

turalım да пребудем мы без болезней и опасностей (*Man I 28₂₇*).

◦ Cp. adasazan.

ADAŞ друг, приятель, товарищ (МК 42₁₂): adaş ədgü bolsa bu boldı qadaş друг, когда он хорош, становится родным (*QBK 183₁₂*); uquş ol sajar əbgü andlıq adaş разум — добрый друг тебе, давший клятву (*QBN 35₃*); ičiñi taşınpı adaşıq bilir друг твой знает, [что] у тебя внутри и снаружи (*QBN 306₁₀*); adaşıq asıq jas ičindä sına проверяй друга во время прибытия и убытия (*QBN 302₁₃*).

◦ adaş böşük парн. свойственник, свойяк, мужчина (?) из породившихся семей: birlä qavıjsıñı qas qadas jegän taşaj adaş böşük ədgü ögli kim bar ərsär ej kinintä öpjı öpjı adrılıclar ol кто бы ни был с хорошими помыслами — [будь то] породившиеся свойяки, племянники и дядя, свойственники по браку, — в конце концов они, обособясь, расстанутся (*Uig III 33₁₇*); adaş böşük tut- поддерживать близкие отношения, дружить: bu jirtincüdä ədgü saqınçın k[im] adaş böşük tutup bir ikintikä ədgü köni saqınçın ədgüläsmiñiñ utlisin sevinçin bilgäli usar anı temir ədgü ögli üzä ataşalı təqimlig bolur кто в этом мире, поддерживая дружбу из добрых намерений, радостно может понять взаимное за взаимно хорошее отношение друг к другу с добрыми чистыми помыслами, того именно подобает называть благородным (*Uig IV D₅₅*); adaş qoldaş parn. друзья-товарищи: adaş qoldaş erdäş qadaş asları / bolur ersä körgü barıp eşläri следует высматривать [себе] друзей, когда будет / пиршество друзей-товарищей, приятелей, родственников (*QBN 330₃*); adaş qoldaş erdäş друзья, товарищи, приятели: adaş qoldaş erdäş terilti qalın друзья, товарищи и приятели собрались во множестве (*QBH 66₁₁*); adaş qudaş ~ adaş qadaş parn. товарищи, друзья, приятели: javlaq eš tuş adaş qudaş savın *lip следуя словам (бука. вязяя слова) дурных друзей и товарищей (*Chuast L₁₉₈*); adaş tut- приобрести друга: adaş tuhmaq asan küfätzämkä sarp приобрести друга легко, сохранить [его] трудно (*QBN 306₁₃*).

◦ Cp. ačas.

ADAŞ- дружить с кем-л.: bu a j toldı özä kör et[t]i ešig / adastı keňästi bir atılıq kişig и вот Ай-Толды сделал себе другом / знатного человека, дружил [с ним] и держал совет (*QBK 19₁₅*).

ADAŞLİY имеющий друзей, приятелей, товарищей: qadaşlıq kişi küsi čavı bębüük / adaşlıq kişi atı savı bębüük велика слава человека, имеющего [много] родственников, / авторитетных им и слово человека, имеющего друзей (*QBN 233₁₂*).

ADAŞLIQ дружба, верность: adaşlıq üzä turmadı в дружбе он не состоял (МК 85₁₄).

ADAT см. 'adat.

'ADAT [a. öžl̥e] обычай, обыкновение: tabı atta jegi 'adat 'ajbsuzı aqılıq erür наилучшее [из всего] в природе [человека]

и не порицаемое обычаем — щедрость (Юг *B₂₁₉*).

ADAT- см. *atat*.

'ADAVAT [а. ئاداۋەت] враждебность; ненависть: 'adavat kökini qazıp kes köčür вырыв корень враждебности (~ ненависти), иссеки, удали [его] (Юг *C₃₃₈*).

ADĀMI см. *adami*.

ADDİN см. *adıñ*.

ADDİNÇİY см. *adıñceri*.

ADDLİY см. *atlıy* I.

ADÝAN- см. *atqap-*.

ADÝANTU см. *atqanýu*.

ADÝİR жеребец: ögrüp qutluq adıñ men в его табуне я благородный жеребец (*ThS II₈₆*); bəjir qunip iñ aq adıñrū udılıqin siju urtı u белого жеребца из Байырку он сломал бедро (*KT₃₆*).

◦ **at adıñr** парн. кони (~ меринны) и жеребцы: sevär amraq at adıñr jügrük jaŋata ulatı любимые дорогие [сердцу] кони и жеребцы, быстрые слоны и другое (*Suv 5558*); özlük atıñ adıñrū ... türkümä bodunıma qazyan bertim для своих тюрков, для своего народа я добыл ... их верховых коней и жеребцов (БК X *b₁₁*).

= *Cp. adıñr I, ajıñr.*

ADÝIRLIQ качества племенного жеребца (?) : aq bisi qulunlamış altun tujuŋlı adıñrlıq jaraŋaj белая кобылица его ожеребилась, [жеребенок] с золотыми копытами — подойдет племенным жеребцом (*ThS II₇*).

ADÝUQ см. *ayduq* I.

ADIKARMIKI [скр. adikarmika] будд. вступивший на путь просветления (*Suv 312₂₁*).

ADISTIT см. *adištít*.

ADIŞTIT [скр. adhiṣṭhita] благословение, благодать: alqu burqanlar bodisatylar adištít jemä qılı jarlıqap все будды и бодисатвы, также соизволия творить благословение (*USp 59₁₃*); kṣanti qılıp qılıncım arımadı alqınlımadın qalır ərsär adištít üzü tua teginür men если я совершу покаяние, то удостоюсь благодати [и в том случае], если проступки мои останутся неувинчоженными (*Uig II 79₅₃*).

ADITJA [скр. aditya] 1. Солнце (*светило*): aditja soma aja'arak bud braγ svati śükur şan i carjeti graγlar Солнце, Луна, Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн — семь планет (*TT VII 10₁*); aşları ərsär aditja garaqda süt ügrä что касается их [жертвенных] яств, [то] планете Солнце [подобает] молоко и каша (*TT VII 16₈*); 2. день солнца, седьмой день недели: tört jaŋ aditja четвертый [день] начало [первого месяца года обезьяны] — седьмой день недели (*TT VII 5₄₆*).

◦ *aditja karbi* и. собств. (*Uig II 36₅₂*).

ADI; **adı;** **jekä** и. собств. (*USp 77₂₃*).

ADÝ медведь: adıñlı toquzlı art üzü soqusmıs ermisi medведь и кабан встретились на [горном] перевале (*ThS II₁₀*); adıñ qarñı jarılmış брюхо медведя было распорото (*ThS II₁₀*).

= *Cp. aduγ, adıñ I, ajıñ III.*

ADÝYLAJU как медведь, подобно медведю: bori teg küci adıñylaju aysun [должен иметь] силу, как у волка, [быть] свирепым, как медведь (*QBH 86₂₄*).

'ADİL см. *'adıl*.

ADIN 1. другой, иной: eçimiñ inimiz qamız qadaşimiz adin jemä kim qaju kişii наши братья, родственники, а также кто-нибудь другой (*USp 108₁₂*); adıñlarqa (в тексте: adıñlarqa) astılyı išig iſlättiqiz Ты совершила для других полезные дела (*TT III₆₈*); adıñ el kisiñi eſitti tuni люди из других стран услышали об этом (*QBH 72₂₂*); alqı qa qadaş oqul qız ed tavar barça mutta qalıp men adıñlip adıñ ažunqa barır men все близкие, дети, имущество — все остается здесь, а я рассстаниусь [с ними] и направлюсь в другой мир (*Uig III 64*); 2. в знач. послелога после исч., местн. другой ..., кроме (~ помимо чего-л.): ne túrlüq iš ersä biligsiz ojı / ökünc ol ajar joq oj anda adıñ (под строкой: özkä) в любом деле удел невежды / — сожаление, и нет для него удела другого, кроме этого (Юг *C₁₁₅*); azu olartıñ adıñ qaju ažunlarta toymıs ərsär или если бы родились также в каких-либо других бытиях, кроме этих (*Uig II 45₄₅*); muttada adıñ taqı ojı aš ičü joq кроме же этого, другой пиши [у них] нет (*Suv 610₁₆*); 3. смыше, добавочно: anıňta başa kelti iklinč ojı γ a j / bir əbtä qalır on adıñ iki aj затем вторым появляется Юпитер / и остается в одном доме двенадцать (букв. десять дополнительно два) месяцев (*QBH 16₂*).

◦ **adıñ adıñ** различные, разнообразные: bırok adıñ adıñ ögä bilgä atlıy jürlüq er iči körkin qurtulu tınlıqlar ərsär если будут живые существа, готовые спастись в образе различных мудрых знаменитых мужей и женщин (*Uig II 19₁₇*); adıñ adıñ köz ažriy разнообразные болезни глаз (*Rach II 2₆₀*); **adıñ öjı** парн. другой, другие: bu moçocular jaŋıp adıñ öjı jolca barmışın [парь Ирод узнал, что] эти волхвы, возвращаясь, отправились другим путем (*USp 96₇₀*).

= *Cp. ažıñ.*

ADIN- изменяться; исправляться; проходить (об опьянении), пропрезвеваться: ol tözün er əsrüki adıñti usınta opyanenie того благородного человека прошло во время сна (*Man I 6₂₁*); antada öjı jalauq tınlıqlar əsrük kişi teg muta tənä adıñtu umadın jaŋıq saqıñc turıursar inča bilməz а остальные люди и живые существа так не разумеют, когда утверждают превратные мысли, подобно пьяным людям блуждая и не в состоянии пропрезвиться (*TT VI 121* прим. 214).

◦ **adıñ- muqad-** парн. изумляться, удивляться; восхищаться: bu savlariy eſidip ol töründä jıyılmiş qamaq kişilər adıñtlılar muqadıflar were собравшиеся на том свадебном пире люди изумились, услышав эти слова (*Suv 16₁₈*); ol savın eſidip ertiqü adıñtu muqadu ... təp saqınu услышав эти

слова его, . . . сильно изумился и подумал (*Uig* II 31₁₇).

◦ *Cp. adīn-*.

ADĪNA [n. آدینه] пятница: *adīna* [kün] в пятницу (*TT* VII 31₁₉).

◦ *adīna namaz* молитва по пятницам: *čıqajlar haži qıl adīna namaz* совершая пятничный намаз — святой путь неимущих (*QBN* 238₁₀).

ADĪNATU другой, иной: *adīnayunu işig özin üzür özümüñi igdülätimiz* [e]rsär если мы прервали горячую жизнь других, а к самим себе проявляли заботу (*TTIV* B₁₀); *adīnayaq bildürmätin uqturmatın* не освобождая и не сообщая другим (*USp* 90₈); *adīnayaq asıñ tusu qılçalı* чтобы сделать полезное другим (*Suv* 611₁₄).

◦ *Cp. adīnayaq, adīnayu.*

ADĪNCIÝ особый, специальный; избранный, выдающийся, отмеченный: *için taşın adīnciý bədiz urturtım* внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (*KTm*₁₂); *aqa adīnciý barq jaraturtım* им я поручил построить специальное здание (*KTm*₁₂); *adīnciý iduq qaṣan qan süsi* войско избранного святого повелителя (*TT* VII 40₁₂₃).

◦ *adīnciý müşadadīnciý* парн., удивительный, замечательный; *köyü tüplüg köyü töz-lüg adīnciý müşadadīnciý* ažır is kötgäldär až bası süzük kertgünc köyü ol самое значительное в замечательных и почетных делах, исходящих от сердца, — чистое верование (*TT V* B₉); *taq adīnciý* драгоценный, дорогой: *künigä taq adīnciý tataşlıñ as ičkü kelürüp tapınlarlar* ерти они выражали благоговение [перед ним], принося [ему] каждый день дорогую, вкусную пищу (*KP* 71₆); *jetinç kün taq adīnciý erdäni jencü kəmikä tükägüčä urup* на седьмой день они нагружали корабль драгоценными сокровищами и жемчугом сколько смогли вместить (*KP* 34₂).

◦ *Cp. adīnsiý, adīnsiý.*

ADĪNSIÝ иной, другой; по-иному, по-другому: *kiſitā adīnsiý* nē kiſi ेrür sən что ты за человек, [такой] другой, чем люди (*USp* 105 b₇); *ög dül miš uluñ tüsni adīnsiý jörär* Огдюльмини по-иному толкует большой кон (*QBH* 172₂₇);

◦ *adīnsiý bol-* стать иным, являться иным: *adīnsiý bolur barça qılqıñ sözüñ* все твои поступки и слова становятся иными (*QBH* 39₁₃); *muniñ čin biligli uquşluñ kiſi / adīnsiý bolur-mu* умный человек, действительно знающий это, / не является ли иным? (*QBH* 107₃₀); *elig meniñ tülümkä siziksiz bolızun men tüsämış tülülm adīnsiý bolmaz* пусть раджа не сомневается в моем сне, сон, который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54₄); *adīnsiý qıl-* изменить, исказить, извратить: *nęj [adīn]siý qılmazan tegil* скажи, пусть вовсе не изменяет (*Häen* 285); *ancata birök hu savlarıñ adīnsiý qılıp övük köyü tur'ursar* и затем, если извратить эти слова и возбудить [тем] гнев (*Suv* 443₁₃); *täqrim jarlıqın adīnsiý qılmaçaj* men да не искажу я поучения моего бора (*USp* 106₁₂).

◦ *Cp. adīnčiý, adīnsiý.*

ADĪNSIÝSİZ неизменный; правоверный, ортодоксальный: *alqu saqinqırların ेrtip qılmaqsız jorımaqsız adīnsiýsiz tebränçisiz čınuşu tegmä ेrtükteg kertü tözlä köpjüllärin tureturmaq ornatmaq jemə qazu erür ter tesär* если спросить, каким же является преодоление (букв. минута) всех своих желаний и утверждение своих помыслов на подлинной основе, какой называется бездеятельная, неподвижная, неизменная и непоколебимая реальность (*Suv* 286₂₀); *adīnsiýsiz jarlıqlıñ sözci baqşı aña qaq oteç-propovednik* ортодоксального учения (*Suv* 682₁₄).

ADĪNTA с другой стороны: *adīnta ančulaju kelmislärl birlä tuşušmaqı bolur* с другой стороны состоится встреча с Так-пришедшим (*Uig* II 35₂₆).

◦ *Cp. atıq.*

ADĪR I отделение, ответвление, развилия: *kümüs kürsi urmuş üzä olturur / bū kürşı adaqı üç adıri turut* садится на поставленное сиденье из серебра, / сиденье то на трех ножках (букв. ножки у этого сиденья — три ответвления) (*QBH* 41₁₁).

◦ *Cp. adra.*

ADĪR II [скр. ardra] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Ориона (*TT* VII 3₄).

◦ *Cp. ardir.*

ADĪR- 1. разделять, отделять друг от друга; разлучать: *bir jıl sanı içintä üçär üçär ajarıñ aführəmaq üzä öd bolur* путем разделения месяцев внутри годового отрезка [времени] (букв. внутри счета одного года) по три образуются сезоны (~ времена года) (*Suv* 589₁₅); *jar[uqu] qarañ adırgalı* чтобы разделить свет и тьму (*Chuast L*₁₀); *səvär oğuluñ qızıñ ularıñ öögüg qarjıñ barça adırtır* adıñ ažunqa eltiñ barır всех разлучит [демон смерти] — любимого сына и дочь, мать и отца — и унесет в другой мир (*Uig* III 43₅); 2. различать, разбираться, понимать: *edgüsün ajiyin adıra bilmäkkä tajanır* опираясь на способность различать доброе и злое (*Suv* 294₁₃); *kiſi mən tegüci aba oylanı / isig tumlüñiñ bilgä adra alı syni* человеческий, различающий жару и холод, может говорить [о себе]: я человек (*QBK* 273₁₁); *ol antaž jelyiniñ tözin tübin adra bilmätin* не в состоянии понять основы такого волшества (*Suv* 384₂₃); 3. выделять, обособлять: *uquşuñ adırtıq bilitgä öjí* кроме знания, ты выделяешь разум (*QBH* 70₂₄); 4. отделять, отграничивать: *bu borluqnuñ siçisi öjdün jıjaq basa toqırılnıñ borluq adırar kündün jıjaq uluñ jol adırar taqtın jıjaq bu lat bu ýapıñ ogän adırar kedin jıjaq qutatçınpıñ vaqarlıq borluq adırar границы этого виноградника: восточную сторону отграничивает виноградник Баса-Тогрыла, южную сторону отграничивает тракт, северную сторону отграничивает ручей Булат-Бугы, западную сторону отграничивает виноградник Кутачунского монастыря (*USp* 109₈₋₁₁); 5. (с местн., исх.) лишать чего-л., кого-л.: *amraqınta adırtıtmız* ेrsär если мы*

[их] лишили любимых (TT IV B₁₄); adnaqı isig özintä adırtım erinç если бы я лишил жизни других (Uig II 87₄₉); isig özlärintin öji adırtım ersär если я совсем лишил их жизни (Suv 135₁₇); 6. **перен.** пережить смерть кого-л.: altı jaśimda qaq adırdım bilinmädim üč ećimä jita adırdım шести лет я пережна смерть отца (букв. отдал отца) и не осознал [этого], о горе, я пережил смерть своих трех старших братьев (E 32₁₆).

◦ adırt- ödürl- **парн.** отличить, отметить, выделить, отобрать, избрать: adırtı ödürti kötärti meni отличил и возвысил меня (QBH 23₁₇); adırtu ödürgü jəzäk tutyaqı дозорные отряды надлежит отбирать (QBK 125₁₆).

◦ Cp. adar-, ađır-.

ADİRİL- *страд.* от adırt- 1. быть отделенным: qaltı balıq suvintin adırlılıp isig qumta aýnamış teg как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды (букв. будучи отделенной от своей воды) (Suv 626₁₂); 2. отделяться, расставаться, разлучаться: türk bodun ... tabačda adırlıti türkский народ ... отделился от [государства] Табгач (Тон₂); amraqlartın adırlıluq əmgäk bolmaqun erti tep qorqar men я опасаюсь, как бы не было страданий в связи с предстоящим расставанием с любимыми (~ близкими) (Suv 609₃); altun keş adırdılm я расстался с золотым колчаном (E 25₃); 3. **перен.** отделяться, разлучиться (*в знач. умереть*): qırq jaśimda adırdılm я умер (бука, отдал себя) в возрасте сорока лет (E 44₆); üc oğluma adırdılm я отделился от своих трех сыновей (E 11₂); qıdqaqı qıpçıjuqtı adırdılm арат я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца, и с моими старшими родственницами (E 6₄).

◦ Cp. adrıl-, adrul-, ađrıl-.

ADİRİLMAQLIY связанный с разлукой: öji adırlımaqlıı buşusum jemä joq у меня нет также и беспокойства из-за разлуки (Suv 609₉).

◦ Cp. adrılmaqlıı.

ADİRİN- *возэр.* от adırt- отделяться, отдалить себя от кого-л. (*дат.*); **перен.** умереть: üc ećimä adırinidim я умер (букв. отдал себя) для трех своих старших братьев (E 32₁₃); taçamqa adırinidim я отделился от Тачама (E 32₁₄).

ADİRT 1. различие: tınlıtlıarnıq taplaylarınlıq adırtı iki türlüğ tetir различие в склонностях живых существ бывает двояким (Suv 259₂); bu ərүü tınlıtlıarnıq nızvanılarınlıq adırtı это является различием в [нагубных] привязанностях у живых существ (Suv 261₉); ədgüli ajiylıı savıññıq adırtı jo[q] нет у тебя различия [между] хорошими и плохими словами (TT I 181).

◦ adırt keş точный: on türlüq ədgüllärniq ... adırt keş jörögün ... mutna jörämäti здесь не разъяснил ... точное определение ... превосходств десяти родов (TT V B₂₁); **adırt ödürt** разнообразный, всевозможный: atqaşsız ədgü ögli köňül

ersär qaltı qamaq nomlarta adırt ödürt saqıncı bęlgüsintin öji öfrülp tek eğıgsız nom təzin körü mejilig qılmaq ərür что касается освобожденного от страстей положительного понимания, то оно является действием, доставляющим радость только при рассмотрении сущности бездейственной дармы в отвлечении у всех дарм от их разнообразных мысленных признаков (Suv 262₂₁).

ADİRT- *побуд.* от adırt- различать: aqın teg jarır bu jeti qat köküg / adırtı bilumaz jıl aj saqışı [геометрический способ] расекает семиарусное небо, словно поток, / [но] не может различить счисление годов и месяцев (QBK 156₁₈); qara qul qaraşı bolur beg ürüŋ / qaralı ürüglü adırtı körük черное — цвет рабов, а бек является белым, / стараешься отличать черное от белого (QBK 108₄).

ADİRTIQLIY имеющий различие (TT VIII G₆₇).

ADİRTLÀ- 1. различать, разграничивать: ədgü ajlı qılıncı adırtlaqlıı ujır могут различать хорошие и плохие действия (Uig III 51₂); savıñ inca ajur öt köjürdi altunuq adırtlaqlıuq bęlgü bar словами говорит так: огонь уничтожил (букв. сжег) золото — примета, [по которой] различают (TT I₇₁); 2. разделять, подразделять: uquşsuz ölüg ol uquşlusı tirig / uquş tınpa teñlig adırtlar erig неразумный — мертвый, разумный — живой: / подобным образом разум разделяет людей (QBK 91₁₀); tınpı tınpçulağı adırtlap разделяя их (*m. e.* месяцы) таким образом (*m. e.* по два) (Suv 590₅).

◦ cınyar- adırtla- см. cınyar-.

ADİRTLAT см. adırtlıı.

ADİRTLAMAQ различение: alqu nomlarnıq ədgüsün ajiylı adırtlamaqaqqa tajarıp опираясь на различие всех дарм на положительные и отрицательные [дармы] (Suv 302₁₂); alqu nomuq altı bılıglar üzä adırtlamaq различие всех дарм посредством шести знаний (Suv 222₂₁).

ADİRTLAN- *возэр.* от adırtla- быть обследованным, осмотренным (*врачом*): kimlär birök uluq ig kəm üzä tutulup otacılär üzä adırtlanıp titmisi qodmıs ersär jemä если бы кто-нибудь, охваченный тяжелым недугом и обследованный врачевателями, был даже [совсем] оставлен (Uig II 43₂₀).

ADİRTLİY отчетливый, -о; ясный, -о; толковый, -о: jıl aj öd bitisä küni bęlgüllüq / adırtlıı aşıqlıı sanı bęlgüllüq если писать год, месяц, временного отрезок, то дни в них приметны, / —приметны отчетливые, ясные числа (QBK 156₉); kişitə adınsıq ne kişi ərür sen aj amti adırtlıı sözlägil скажи, что ты за человек, [такой] отличный от людей, изложи толково темпери (USp 105₈); ülgüsüz sansız jürütäq başlaqlıı nomlariq adırtlıı bilmäk uqmaqqa tajarıp опираясь на ясное понимание дарм, возглавляемых бесмерно бесчисленными [дармами] спасения (?) (Suv 262₈).

◦ асқын adırtılış см., асқын.

ADİRTSIZ неразлучный, неотделимый: adınaqsa biltürmädin uqturmadın qamaş tıtlıylarqa uluq asıq tuşu qılı jorijurlar erti qamaş jalaguqlarta adırtsız ertilär оказывали большую помощь всем живым существам, не давая [о том] знать и понимать другим, и были неразлучны со всеми людьми (*USp* 90₁₁); inçip [bu] nomta adırtı-
sız bir tatiñ bultumuz и мы нашли вкус, неотделимый от этого учения (*Häen* 173); öz donıquum arasınta jatdaçı isig özümtä adırtı-
sız amraq oşulum-a о любимый мой, неотделимый от жизни моей сын, лежащий у меня в комнате (*Uig* III 64₈).

ADİZ см. atıñ.

'ADL [a. ادلى] справедливость, беспристрастие: av[v]alı 'adl turur tüz jüritmäk первым из них является справедливость [т. е. по-турецки] справедливое (~ беспристрастное) осуществление (*QBH* 3₂₀); sijasät rijasät / käräm jazıdát ula 'adl политика, управление, проницательность, / щедрость и добавь сверх того справедливость (*İOr* B₆₂); egar bolsa 'adlıq qatıñlıqشاца если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (*İOr* B₄₀).

ADLİY см. atılıñ I.

ADNAYU в знач. сущ. другой, другие: adnaqunug tavarin oýurladımız ersär если мы крали имущество других (*TT* IV A₆₉); kögülün adnaqunug edgüsüjä künü saqıne turqurdumuz ersär если мы в мыслях обнаружили зависть к превосходству других (*TT* IV A₇₂).

◦ Cp. adınaq, aðnaqı.

ADQAN- см. atqan-.

ADRA: adra atılıñ bilig сознание различия (букв. сознание под названием различия, = скр. adāna-vijñāna); adra atılıñ bilig täpři jerintän jana agam bitig nirvan bitig belğür из божественной страны сознания, называемой различием, появляются сочинения хинаны и сочинения махаяны (*TT* VI 4₁₅).

◦ Cp. adır I.

ADRİL- страд. от adır- 1. расставаться, разлучаться, разделяться: munda adrılur men seniñdin bu kün и вот сегодня я с тобой расстанусь (*QBK* 45₁); ne körklüg bolur kör kisi adrılıp / sälämät qavussé iki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, благополучно встречаются друг с другом (*QBK* 191₉); jaruqlı qaralı qaltı adrılıyaj antada kesrä ne bolýaj tepeñ biltimiz мы узнали, как разделяются свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); 2. подразделяться, члениться: tutjaq jemä mutna üc ejim sansardaçrı pızvaniñlar oýrinta tört türlüg adrılırlar и привязанность [к миру] подразделяется на четыре вида в зависимости от страсти здесь, в трехчленной сансаре (*Uig* II 8₂₆); 3. выделяться: künli ajlı qarışu jorijur ötrü jañ qılı ulatı tört öd adrılur tört öd içintä jana ikirär öd adrılur солнце и месяц перемещаются,

враждбу, и выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные, затем внутри четырех сезонов выделяется по два временных подразделения (*USp* 99₅).

◦ Cp. adırlı-, adrul-, adrıl-.

ADRİLMAQLIY связанный с разлукой: ötrü anası prčapati chartedıñtın adrılı-
maqlıñ emgäkin qoýşap harıp teginkä inča
tep tedi и мать царица Праджапати, обес-
силенная мукой предстоящей разлуки с сы-
ном, пошла и так сказала принцу (*Uig* III 47₂₈).

◦ Cp. adırlımaqlıy.

ADRУ- различать: bilgä biligdin adrula-
daçlı tep temäki ersär bilgä bilig edgülü
ajıñlı nomlarıñ cıñçarıp adırtlap ajiñlı qodur
edgüğ alar ücün название „Различающая
[дармы] званием“ [дано] из-за того, что
знание устанавливает и различяет хорошие
и дурные дармы, отбрасывает дурные и бе-
реет хорошие (*TT* V B₇₆).

ADRUL-: adrul- küküł- парн. прослав-
ляться, быть известным: karılavastu
balıqnlı adrulmıs kükülmış kandaç asta
atılıñ jaşa прославленный слон Ganthas-
asti из города Kapilavasti (*Suv* 681₁₄).

◦ Cp. adırlı-, adrıl-, aðrıl-.

ADRУQ 1. разный, различный, разно-
образный: taqı jemä adrıq užlar kentü
kentü öz işin işläjür и разные мастера
заняты каждым своим делом (*KP* 2₅); 2. от-
личный, выдающийся: siz kişidä adrıq
bekräk er köküñür siz Ты кажешься отлич-
ным и более сильным человеком, чем
[остальные] люди (*KP* 66₅); 3. отборный,
избранный; превосходный tükkil bilgä täpri
burçan jarlıqamış könî kertü nownuñ tınlı-
lıyalar bu mutnat jegin adrıqın bilzünlär
путь живые существа знают это превос-
ходство и достоинство истинного учения,
поведанного в совершенстве мудрым боже-
ственным буддой. (*TT* X 558).

◦ adrıq adrıq различные, разнообразные:
qaju neçä aćmaq suvsamaq emgäkin alaqur-
mıs qoşsamıs tınlıylar ersär adrıq adrıq
tag taşsuq tatiylar üzä todıurtaç bolajın
сколько бы ни было живых существ, ослаб-
ленных муками голода и жажды, я стану
тем, кто насытит [их всех] различными
изысканными яствами (*Suv* 118₆); adrıq
adrıq tü türlüg ҳua javısqı kempti разно-
образные яркие гирлянды цветов разбро-
сали (*Suv* 574₂₁); adrıq qıl- исказить,
делать иным: biz täpři jarlıqın adrıq qıl-
maç biz [так как] мы не исказим божест-
венного наставления (*TT* II A₅).

◦ Cp. adıruq, adrıq, ajruq.

ADRУQSUZ одинаковый: bu iki kisiniñ
edgü qılıñcı bir teg adrıqsuz tetir добрые
дела этих двух людей одинаковы (*Uig* II 16₁₈).

◦ tüz adrıqsuz см. tüz I.

ADRUT- побуд. от adrı- (?) различаться,
быть различимым: bilgä biligliktin adrut[d]-
açlı [дармы] различаются [на хорошие и
дурные] посредством мудрости (*TT* V B₆₇).

'ADU [a. ادۇ 'кроме'; ср. а. диалектное
'adū 'кроме', 'еще', 'или'] или (?): ne jazdi

ažunča bu sahib hünär / nəgügä bu anı ullaşu qınar / xasıslärni köträp näfisni čalip / 'adu qutsuz ažun qarip-mu munar в чем привинился этот мастер перед миром? / Почему его этот [мир] постоянно мучает, / возвышая скупых, низвергая достойных? / Или заблудился несчастный мир, одряхлев? (ЮГ C₁₄₈).

◦ Cp. az IV; azu.

ADUY медведь: kinä bir aduñaldı затем он нашел (букв. взял) медведя (ЛОК 4₆); köögüñ aduñ köögüñ tég erdi грудь у него была как грудь медведя (ЛОК 2₅).

◦ Cp. adıy, aðıy I, ajıy III.

ADUNCSUZ неизменчивый; неискупимый (о грехе): mundañ bu adunçsuz jazuñ jazintimiz ersär если мы совершили такой неискупимый (букв. неизменчивый) грех (Chuast B₃₅).

ADUQ см. aðaq.

ADURT щёки (?): ažusıñ kücädip ad[urt]ı [er]ni jırıp яд [в его теле] усилился, его щёки (?) и губы подверглись разложению (TT II B₁₄).

ADURUQ избранный: antañ aduruq orunta jemä ötrü örgün urturtı и затем в таком избранном месте приказал поставить трон (Suv 574₂₂).

◦ Cp. adruq, aðruq, ajruq. ¶

ADUT горсть: ajača aš bermiš aduča suv tutmış tütüslüg kerişlig tınlıylarıñ враждебно настроенных живых существ, дающих пищу [величиной] с ладонь, подносящих воду [объемом] с горсть (Suv 168₂₃).

◦ Cp. aðut, ayut I.

Að изделие: əðgү аð добротное изделие (MK 52₁₁).

◦ Cp. að I.

Äs I ткань, расписанная узорами (MK 52₉).

◦ Cp. að.

Äs II хорошее предзнаменование: iglig tutruví að bolur завещание больного является хорошим знаком [того, что поправится] (MK 52₁₂).

AðAQ 1. нога (человека и животного): aðaq uñsdi нога онемела (MK 100₁₅); elig ötrü turdıl aðaqin öri затем правитель поднялся на ноги (QBN 65₇); öküñ aðaqı bolýinča buzañu başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (MK 41₁₅); 2. перен. ноги: iñançsiz turur qut väfasız jañıñ / jorırdı ucar terk aðaqı tañıñ счастье неизменно, непостоянно, изменчиво, / на ходу быстро валится, ноги его скользят (букв. скользкие) (QBN 59₁); 3. ножка (предмета): bu kürsi üzläñ öz oldurduqı aðaqı üc ol kör смотри, у сиденья, на котором я сижу, три ножки (QBN 67₁₄); 4. перен. конец: bu er ol iñiñ aðaqqa fegürgän этот человек доводит то дело до конца (MK 260₁₀).

◦ aðaq igläş- объединяться: olar qamıñ aðaq igläşdilär все они объединились (MK 127₆).

◦ Cp. aðaq I, ajaq II, azaq II.

ÄSAQ (TT VIII L₂₉) см. aðaq.

ÄSAQIN пешком: kütüs küngä ursa altun aðaqin keler если [кто] кладет серебро

на солнце, [к тому] золото приходит пешком (MK 92₁₅).

AðAQLA- ударить по ноге; дать подножку (?): oł anı aðaqladı он его ударил по ноге (MK 154₆).

AðAQLAN- 1. встать на ноги: alım keç qalsa aðaqlanır если [возврат] долга запаздывает, [кредитор] становится на ноги (MK 149₃); 2. сделать ножки чему-л.: aðaqlandı neñ [этой] веци сделали ножки (MK 149₅).

AðAQLIÝ имеющий ноги (~ножки), ногий: aðaqlıñ neñ предмет с ножками (MK 85₇); qamıñ üc aðaqlıñ könı tüz turur все трехногие [предметы] стоят прямо, правильно (QBN 68₃).

AðAQLIÝ ~ aðaqlıý (TT VIII G₅₈) см. aðaqlıý.

AðAQSU см. adaqsu.

AðAS приятель, друг: şunuñluñ aðas jajsadı надежный друг позавидовал [на] (MK 88₁₆); bu səydä kütämış bolur að qadaş / ot içgü meñjasın arıtyu aðas о приятель, эта страсть [у него] усиливается, / надо, друг, [ему] пить лекарство, очистить свой мозг (QBN 430₈).

◦ Cp. adaş.

AðAŞLIQ см. adaşlıq.

AðYIR I жеребец: aðyır qısır kişnädi заряжали жеребцов и кобылицы (MK 124₁₆); iñki aðyır ilisdi два жеребца кусали друг друга (букв. сцепились в драке) (MK 103₁₇); öğürlüg aðyır жеребец при табуне (MK 87₇).

◦ Cp. aðyır, ajyır.

AðYIR II астр. Сириус (о Большого Пса): jarıdı jıldırıq (под строкой: jıldız) aðyır bilä (под строкой: звезда) Процион вместе с (под строкой: звездой) Сириусом (QBN 406₆); jetikän kötürdi jana baş örü / töjüñ[t]ı jana jıldırıq aðyır nara опять подняла вверх Большая Медведица қовш (букв. голову), / и снова упал Процион по ту сторону Сириуса (QBN 445₄).

AðYIRAQ I горный баран, муфлон (?) (MK 84₁).

AðYIRAQ II: aðyiraq suví geogr. название реки в стране Ягма (MK 84₂).

AðYIRLAN- 1. стать жеребцом: taj aðyirlandı жеребенок стал жеребцом (MK 157₁₄); 2. быть покрытой жеребцом (о кобылине) (MK 157₁₄).

AðYIS geogr. название местности (MK 61₄).

AðYUQ см. aðduq I.

AðÝ I медведь (MK 54₁₄): avči nečä təy billsä aðý anca jol bilir сколько [ловчих] приемов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (MK 167₅).

◦ aðý merdäki медвежонок (MK 241₁₇).

◦ Cp. adıy, adu, ajıy III.

AðÝ II трезвый (MK 43₁₇): əsrük aðý пьяный и трезвый (MK 43₁₇).

AðÝ III geogr. название селения под Кашгаром (MK 44₁).

АӘІЛЛІЙ изобилующий медведями: аѣїллій тау гора, на которой [живет] много медведей (МК 85₄).

АӘІЛ- прозреться, отрезветь: esrük aibildi пьяный прозрелся (МК 106₇); esürsä qalı borči bornı ičip / učip qopsa adlur usında keçip если пьяница опьянел, напившись вина, / и, выпавши, встанет, то за время сна [опьянение] пройдет [и он] отрезвеет (QBN 439₁₃); aibildıqta şeksiz közüň tolja jaš когда прозрелся, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (QBN 439₈).

АӘІН 1. другой, иной: aěin kiši nejí nejí nejí sanmas вещи других людей вещами не считаются (МК 62₄); qalmış tavar aěinpňi kirsä qara orunqa когда [человек] попадает в могилу, оставшееся имущество [его] — [собственность] других (МК 543₂); körkülg tonuň özüjkä / tatlıň ašíň aibinqa красную одежду — себе, / вкунскую пищу — другим (МК 34₁₅); seniğdä baýırsaq aěin joq таңда у меня нет другого более любимого, чем ты (QBN 418₄); 2. в служ. знач. послелог кроме, сверх того: köni barıř kejikniň közindä aěin bası joq у оленя, бегущего напролом (букв. прямо), нет [другой] раны, кроме [как на] глазах (МК 510₁₅); etöz ölgü aylır jegaj qurt jilan / ökündä aěin joq ečiqip barsa žan telu в конце концов предстоит умереть, съедят [его] черви, / [ничего] нет, кроме сожаления, когда душа покидает [тело] (QBN 417₁₃).

◦ Cp. adin-.

АӘІН- отрезветь, прозреться: bu däv-lät esürtsä aěin abnimas если опьянит это счастье, иной не может и прозреться (QBN 439₁₄).

◦ Cp. adin-.

АӘІНСІЙ иной, отличный; по-другому, по-иному: bu ēiň munuňda aěinsıý jemä bar aibin это справедливо, [но у тебя] есть также другое, отличное от этого (QBN 248₂); bu tüsňüň jörüğü bu jaþılı turur / aěinsıý jörär sen maya aj unur толкование этого сна таким вот является, / а ты, о могущественный, по-другому толкуешь мне (QBN 434₁₁).

◦ Cp. adineiç, adinsıý.

АӘІQLA- прийти в смятение, всполошиться (от неожиданности): körüp sünî aěiqladı / ölmü anı qonuqladı увидев войско, [враг] всполошился, / и посетила его смерть (МК 592₁₅).

◦ Cp. ažuqla-.

АӘІР- разделять, различать: aěirmas тен begsиг ja qulsıý kişig не разделяю я людей [по признаку], беки они или рабы (QBN 68₈).

◦ aěra seč- разбираться, распознавать: negü ol tüsüyni maya aj aça / anı mən jörä-jin kör aěra sečä каков же [сон], расскажи мне свой сон, / я, разобравшись в нем, истолкую [его] (QBN 431₁₂); aěra tut- различать: bu-ma üc qotu ol munı aěra tut и они представлены в трех группах, различай их (QBN 398₁₄); köni egrini aěra tut-

mas ögi ум его не различает прямое и кривое (QBN 421₁); köni jalyanıň aěra tutmas tutı всегда не различает правдивого и лжеда (QBN 421₃); aěra sečä tut- разбираться, распознавать: asıylıq qaju ol asıylıq qaju / sen aěra sečä tut až bilgä bögü что полезен и кто бесполезен, / ты различай, о мудрый (QBN 396₁₂).

◦ Cp. adar, adır-.

АӘІШ- отойти друг от друга, разойтись: ेг aðaçıl aibidil ноги человека были расставлены (букв. разошлись) (МК 100₁₃).

АӘІМА выпущенный на постоянный выпас (о старом животном): aðma jılıq loşadı, выпущенная на постоянный выпас (МК 77₁₀).

АӘІНА- (видо)изменяться, переменяться, стать другим: jer aðnadi земля изменилась (МК 146₁₃).

АӘІНАҮ в знач. еущ. другой: aýruq aýır işipni aðnaçuqa jübürmä / aýrup özürg ösärüp aðnaçuň töbürmä не взвалив выжком на другого свою тяжелую работу, / не насыщай другого, голодая сам до потемнения в глазах (МК 473₆).

◦ Cp. adınaçu, adnaçu.

АӘІНАТ- побуд. от aěna- изменять (привычки) (?) : er aðnattı мужчина изменил [привычки] (МК 137₅).

АӘІРІ 1. раздвоенный, разветвленный: sačıratıuň qorqıwıš quş qırq jıl aðrı jılıç üzä çoplmas птица, испугавшаяся ловушки, сорок лет не садится на развилисте (~раздвоенное) дерево (МК 430₇); aðrı butly kriwonogий (?) (букв. с ногами развалкой) (МК 75₁₂); 2. деревянная клюшка с развиликой для игры в мяч: er topıqpi aðrı bilä tuldi мужчина ударили мяч клюшкой-развиликой (МК 275₁₅); 3. орудие в виде развилики для пронесивания зерна (МК 75₁₁).

АӘІРІЛ- страд. от aðir- 1. раздваиваться, разделяться надвое, расходиться: jıl aðrildi дорога, разделилась надвое (МК 129₉); 2. разлучаться друг с другом, расставаться: tınuqı barıř mən bu kün aðrilip / seniğ-mę kolıju bu kəl eçgү qılıp вот я сегодня отправлюсь, расставшись [с тобой], / а твой путь — этот, возвращайся, сотворив добро (QBN 441₄); bu kün aðrilur mən tıruň öz barıř / qavusıüm qaçan ेrkı tährı bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] бог знает, когда будет встреча моя [с тобой] (QBN 442₂).

◦ Cp. adiril-, adrıl-, adrul-.

АӘІРІМ войлочная подкладка под седло, постель (МК 66₆).

АӘІRIQ бот. пырей (МК 62₂, 69₁₄).

◦ Cp. ajiřıq.

АӘІRİŞ 1. развишка дороги (МК 61₃); 2. расставание, разлука: kızıläp turar sevüglük / aðrıs künî belgürär скрываемая любовь проявляется [в] день разлуки (МК 353₂).

АӘІRİS- соам. от aðir- расставаться (друг с другом), разлучаться, отделяться (друг от друга): olar iki aðrisidı они оба разлучились (МК 123₁₅); tūmān čecák tizildi / bükkündän ol jazıldi / üküs jatıp üzäldi / jerdä

пора abrīšun бесчисленные цветы расположились рядами, / распустились они из бутонов, / долго томились [они], пребывая [под землей], / поднимаясь из земли, отделяются [друг от друга] (МК 123₁₆).

◦ Cp. ajris-.

AđRUQ 1. другой (МК 62₃); 2. в знач. сущ. отличие, различие: kişidä kişi abruqı bar teliñ / bu ađruq bılıgdiñ различие между людьми (букв. человека от человека) значительно, / это различие [происходит] от знаний (QBN 27₆).

◦ Cp. adruq, aduruq, ajruq.

AđUQ неизвестный, незнакомый: ađuq nej неизвестный предмет (МК 45₁).

◦ Cp. ađduq I.

AđUQLA- любопытствовать, интересоваться (неизвестным): ol anı ađuqladı он проявил интерес к этому (МК 154₆).

◦ Cp. ađiqla-.

AđUT горсть, пригоршня: bir ađut nej одна горсть чего-л. (МК 36₁₇).

◦ Cp. adut, avut I.

AđUTLA- черпать горстью; брат пригоршнями: ol jařmaq ađulladı он брал деньги пригоршнями (МК 151₁₆).

AFJAKIR см. avjakirt.

AFJAKIRT см. avjakirt.

'AFIJÄT [а. ئەفەيەت] здоровье: anıda basasıñ bu ođıyar mıñs ol / munıñ 'afijät ter özüm jörmiñ ol следующий после него — Одурмыш, / это [имя] я истолковал как здоровье (QBN 37₁₄).

AFILYU: afılqu qatı плоды дерева из семейства буковых (чинар?), сок которых употребляют как приправу к кушаньям, кору употребляют в качестве лекарства от болезней глаз и как краску для тканей (МК 508₆).

◦ Cp. avılqu.

AFLYU см. afilyu.

AFRASIJAB [п. آفراسیاب] и. собств. легендарный правитель Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Каражанидов (QBN 32₁₁).

AFSUNČI см. äfsunci.

AFŞAR этик. шестой из огузских родов (МК 40₁₀).

AFTABİ [п. آفتاب] кувшин, черпак (МК 217₁₀).

'AFV [а. ئەفۇ]: 'afv et- прощать: ilahi keçürgän (под строкой: 'afv ediçi) edim sen keçür / neçä-më xatalıq qul ersäm saga bojke, ты [всепрощающий] (под строкой: прощающий) господь мой, прости, / сколько бы ни была я грешным рабом для тебя (Юг C₅₇).

AGAM: agam bitig [= скр. āgama-sūtra] ред. цитка буддийских сочинений (TT VI₄₁₅).

AGARU [скр. aguru] бот. алойное дерево (*Aquilaria Agallocha*) (Rach II₄ прим. 16).

AGNIKIŠI [скр. agnikeśa] и. собств. название одного из злых демонов-ракшаев (*Uig IV A₁₁₁*).

AY I силок, ловушка: emdi bu ərsä ja-rañ / bitijin bitigim ajar bolsu aý теперь, если это подойдет, / напишу письмо, пусть [оно] будет силком для него (QBN 234₁₂); bu törttä biri ot birisi jañ / üçünçü ig ol kör tiriglik aýi одно из этих четырех — огонь, другое — враг, / а третьим [является] болезнь — жизни ловушки (QBN 34₈); bodun başlar erkä bolur miñ jañ / jañ bolsa kimkä jadıñlıñ aýi у мужа, возглавляющего народ, тысяча врагов, / если есть враги, то на кого расставлена их сеть (QBK 160₅).

◦ tuzaq aý см. tuzaq.

◦ Cp. av II.

AY II см. äy.

AY ляжки (МК 53₅): tişti kişi tüsüräjin tesär it sütin içgül bat tüsär evisi tüsmäsär qisirin uruñin aýi arası arasında tüzügü ol bat tüsär если женщина хочет вызвать выкидыши, пусть выпьет молоко собаки, [плод] тотчас же выпадет; если плод не выпадет, то нужно между ляжками сжечь зерна стеллеры (?), и [плод] быстро выпадет (Rach I₂₃).

◦ aýdın keç- перен. расходоваться, тратиться: jüz at meniñ aýdın keçti сотня коней прошла между моих пальцев (букв. прошла у меня между ляжками) (МК 53₅).

AY I 1. подниматься (вверх), восходить: bu aý toysa aşnu edi az toýar / künipjä będijür joqaru aýar месяц, когда нарождается, сперва совсем маленьким рождается, / [но] с днями увеличивается и поднимается вверх (QBK 30₄); aýdı bulıt körkrajı поднялась туча, громыхая [громом] (МК 178₁₇); kükwäzik bilä kökkä aýmas kişi на гордости человека не поднимается к небу (QBK 110₁₅); alt[i] q[al]cىي üszä aýzmışlarqa aýmaq inmäk azunlarıñ körkittipiz сбившимся с пути под воздействием шести органов, чувствуя Ты показал формы существования восходящие и нисходящие (TT III₅₈); 2. подниматься (на возвышение): jaňlañ taşma aýşpan jaňlajur turug meň я провожу лето, поднимаясь на свое летовье в горы (букв. на свои горы-лето-вье) (ThS II₉₆); jısqı aýdı [они] поднялись в черни (~ на таежное нагорье) (БК 37₁); qılıqı köni bolsa törkä aýar если [у человека] хорошие манеры, он проходит (букв. поднимается) на почетное место (QBK 79₁₄); 3. вздыматься, приподниматься, подниматься: atım birlä tegü evdiñ / təpi körüp jini (?) aýdı я быстро догнал [волка, гонясь верхом] на своем коне, / он посмотрел на меня, шерсть его (?) поднялась [дыбом] (МК 93₁₃); aýdı qızıl bajraq извилося красное знамя (МК 525₉).

◦ Cp. äy- I.

AY II изменяться (в лице), побледнеть: ölüm körüp jüzi aýdı uviñev [бланко] смерть, он переменился в лице (МК 587₁₆).

◦ Cp. äy- II.

AY I подниматься: bulıt aýdı облако поднялось (МК 96₁₅).

◦ Cp. aý- I.

AY- II изменяться (*в лице*), побледнеть: aŋiñ jüzi aŋdi лицо его изменилось (~ он побледнея) (MK 96₁₆).

◦ Cp. ay- II.

AYA см. aqa.

AYAN I (aŋun?) покаяние (?): aq at qar-şisın üç boluya talulapan aŋanqa ötükä idmäs белый конь, выбрав своих противников во [всех] трех перерождениях, направил [их] к покаянию и мольбе (ThS II₂₉).

◦ Cp. aŋun I.

AYAN II гнусавый (MK 51₁₁).

AYAN- быть низвергнутым, низвергнуться (?): tamu erkligi ögümön köyülümin saćmaqzan tamutaqi ört jalın taqı ünmäzkän örtlüg jalınlarta taqı aŋanmaqzan ökü-nämlik покаемся, пока повелитель ада не развел моё сознание и мою волю, и не занялось адово пламя, и не сверглись мы в огненное пламя (Uig II 87₆₂); avıñ tamudaqı ört jalınta aŋantuqtı anta ökünsär ne tusu bolçaj если я, низвергнувшись в адское пламя, покаюсь там, какая будет польза (Uig II 87₆₅).

AYAR I: ajar ajiñ тяжкий, греховный: ajar ajiñ qılıncıñı uvlarıntıñ odıqurup разбудив их от греховных снов (Uig III 11₈); **ayar bol-** стать тяжелым, отяжелеть: beş jarañ etözüm jerkä jarpıñır ertiqıñ ajar bolup пятисоставное (?) тело мое прилипло к земле и стало очень тяжелым (Uig III 37₃₄).

◦ Cp. aŋır I.

AYAR II: ajar ajañın с благовением: vajturluñ suvluqta täjridäm suv kɵlürüp aqita etözün ajar ajañın sızük köňül öritip täjri burçan əlğıntı qodıñ принес в изумрудной чаше божественный напиток и передал [его] в руки божественного будды в поясном поклоне, с благовением возвышая [в себе] священное чувство (Uig III 38₂₉); **ayar satañlıñ parñ-** ценные, дорогой: [q]amañ burjuqlar ajar satatlıñ ülgüsüz üküs busiliq erdinilär kɵlürüp все министры приказали принести бесмерное множество дорогих сокровищ, [предназначенных] для подаяний (Uig III 12₁₅).

◦ Cp. aŋır II.

AYAZ рот, уста: nətäg jemä əlğıq aŋazda sevüg erür как же милы руки устам (Man I 23₇).

◦ Cp. aŋız.

AYAZIMTAQI находящийся у меня в рту: aŋazimtaqı tataylar barça jitlinir artuqraq ačıñ bolup все вкусовые ощущения у меня во рту исчезли, и стало еще более горько (Uig III 37₃₀).

AYAZLAN- быть сказанным, высказанным: jemä aŋazlanmıs boltı [ulu]; ögrünçün также было высказано с [великой] радостью (Man I 25₃).

AYDIN- см. aytin-.

AYDUQ I изменчивый; ставший противоположным (MK 45₁).

◦ aŋduq kişi скрытный человек (MK 62₁₃).

◦ Cp. aŋduq.

AYDUQ II и. собств. (Man III 43₁₃).

AYTİ 1. драгоценности, сокровища, дары: qazinä uzaña kümüs häm aŋi да увеличится (букв. удлиняется) в казне серебро и драгоценности (QBH 74₁₂); sekiz jemisi jašim öltim sizimä aŋitma в мои шестьдесят восемь лет я умер для вас и для своих сокровищ (E 41₉); bir tümän aŋi altun kümüs kɵrgäksiz kɵlürti доставили великое множество (букв. десять тысяч) драгоценностей, золота и серебра в неограниченном количестве (KT₅₂); 2. шелковая ткань (MK 57₉): bu aŋi toldiñiñ qıldı otlı joñi / cıñajqa ülədi bu böz häm aŋi synı Ay-Toldı совершил поминальный обряд, / раздал бедноте бязь и шелка (QBK 73₂); jašıl kök sarıñ al aŋi ton kedip надев платя из зеленого, голубого, желтого и розового шелка (QBK 166₂); cıñ ol bu ürüm ton aŋılar teñi эта белая (?) одежда равноденствия парче и шелк (QBN 343₈).

◦ aŋi baram парн. богатство (Man I 15₄, III 13₆); aŋi barım парн. богатство: aŋisi barımı artuq qazjanmadın emgänpäädin ügün kirür ero богатства возрастают без особых [с его стороны] стараний и забот (букв. не добывая и не заботясь) (TT VI₁₀₁); täjrim elig törög aŋi barım tutar aŋi barım alqınsar el törü neçük tutar biž täjrim o боже, богатство поддерживает деревню, если же богатство исчезнет, то как мы удержим деревню, о боже (KP 9₂); qaju kişinigj buñi başı jumqı tebräsär üküs aŋi barım bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (TT VII 34₃); aŋi cız парн. шелк и парча: aŋi cız keçim ton kişi keğgusi люди облачаются в шелковые и парковые наряды (QBN 343₁₃); qaju nej učuz bolsa jerdä jatur / aŋi cız aŋır boldı törde jatur любая вещь, если дешева, лежит на земле, / шелковые и парковые [ткани] дороги — лежат в переднем углу (QBN 75₁₃); aŋi qaznaqı сокровищница, хранилище ценных вещей, казна: sözin kesti ačti aŋi qaznaqı / ülədi üküs nej cıñajlar haqi оборвал свою речь, открыл сокровищницу / и одемил многими вещами — милостыней для неимущих (QBN 86₁₀); eligkä jisit boldı köyli bütüp / aŋi qaznaqı berdi ədgü tutup ero желание исполнилось, он стал правителю щитом / и хорошо управляя хранившем ценности (QBK 83₁₁); aja bersä bolçaj aŋi qaznaqı / īnansa jaraçaj kübäzälsä haqi ему можно поручить сокровищницу, / нужно доверять [ему] и оберегать его привилегии (QBN 209₂).

ATİCİ 1. казначей, хранитель сокровищницы (MK 57₉): aŋılıqqa qılsa aŋic̄i seni / bütün cıñ bolur sen joriyıl könı если тебя назначат хранителем в сокровищнице, / будь честным и поступай справедливо (QBK 244₁₀); bu iskä aŋic̄i saran ədgürök в этом деле лучше скончай казначей (QBK 155₈); bitig bilsä saqıñ aŋic̄i bolur

если знает письмо и счет, будет казнен
чаем (*QBK* 238₁₂).

АҮІЙ с. ағы.

АҮІЈУЛАҮҮН (?) название одного из небесных светил (?) (*TT* VII 31₅).

АҮІЛ I загон для скота: аүілім on jılqı́m şansız erti загонов для скота у меня было десять, табунов у меня было бесчисленное [множество] (*E* 47₅); аүіліңта jılqı́j bolzun да будет у тебя скот в твоем загоне (*ThS* II₇); аүілда oylaq тоңса arıqda от önlər когда в загоне рождаются ягныта, около арыков появляется трава (*MK* 45₆).

АҮІЛ II овечий помет (*MK* 49₁₂).

АҮІЛА- плакать, сокрушаться: bu savı́y elig beg ešidip ürkä bęlinläjü ačiži üzä tıqılıp aýiliju īnča tep sözlätí князь-правитель выслушал эти слова, вздрогнул [от ужасной вести], зарыдал, охваченный горестью, и сказал (*Suv* 622₁₃).

◦ *Cp.* аýла- II, īyla-, jıyla-.

АҮІЛІЙ шелковый, из шелка: qırı́t aýiliý (?) qutajın [я добыл] кусок шелка (?) с каймой (*БК* X₁₁).

АҮІЛІҚ хранилище драгоценностей, сокровищница, клад: [je]ti aýiliqimní qapıýlarin aćıq kemişäjin я оставил открытыми двери у семи моих сокровищниц (*Uig* III 47₁₇); qamaý gangavaluk burğanlar bu munı feg ülgüsüz üküs ędgülärni aýiliqi teg bolurlar все будды, [бесчисленные, как] песчинки в Ганге, подобно этому являются как бы сокровищницей безграничного множества добродетелей (*Uig* III 72₅); jer altinqi aýiliqlarlı körgäli utači bolzaj он будет способным видеть подземные клады (*Suv* 444₄).

◦ **аýiliq kojmso bılıg** сознание-сокровищница, абсолютное сознание (= *ekr. alaya-viñāna*); sekizinc aýiliq kojmso bılıg восьмым [видом сознания является] сознание-сокровищница (~ абсолютное сознание) (*TT* VI₃₉); **аýiliq kojmsoluk ~ aýiliq komsoluk** амбар, хранилище, складское помещение: anta uları aślıq küdänlik uluý kiçig qapıý quduq oćuq taş soqqu fegirmän aýiliq komsoluk uları jılqıqta atlıq kisiǵa batılyqqa tegi tözü tükäti etmiš kergäk и кроме того, следует устраивать все, начиная с кухни, помещения для гостей, больших и малых ворот, колодца, очага, мельницы, амбаров, кончая хлевом для скота и уборной для людей (*TT* VI₈₇); **аýiliq qıznaq** парн. хранилище, склад: aýiliqları qıznaqları ęd tavarlar üzä tolzun tozsun пусть хранилища наполняются имуществом (*Suv* 118₁₁); ęd tavar ęrdini jençü üzä aýiliqim qıznaqim tolu bolzun пусть будут полны мои хранилища имуществом и драгоценностями (*Suv* 121₁₈); **аýiliq saj ~ aýiliq tsaj** парн. кладовые, амбары: aýiliqim sajim tolzun да наполняются мои кладовые (*Suv* 519₂); im tarıfim asılızun ędim tavarım üklizün aýiliqim tsajim tolzun да уве-

личается мои посевы, приумножится мое имущество и наполняются мои кладовые (*Uig* I 29₂); jeti aýiliq nomlar с. jeti; kojmso aýiliq с. kojmso; üc aýiliq nom с. üc I.

АҮІМ подъем: bir aýim jer дистанция в один переход при подъеме [в гору] (*MK* 50₆).

АҮІН I немой: tılın sözlämäsä aýin ter kiši если кто-нибудь не говорит языком, говорят, [что он] немой (*QBK* 42₁); jula ol uquş kör qaraçuqa köz / ölüg tänkä žan ol aýin tilqa söz разум — светильник, слепому — глаза, / душа — мертвому телу, слово — немому языку (*QBK* 93₃); nəlük sözlämäs sen aýin teg bolup почему ты не говоришь, словно немой? (*QBN* 66₂).

◦ **аýin bol-** стать немым, онеметь: bılıliglig učuz boldi tutnur özin / uquşluq aýin boldi aćmaz sözin знающий стал презираем, держится в стороне (букв. сдерживает себя), / умный стал немым, не заводит речь (*QBK* 381₂); **аýin qıl-** сделать немым: qalı kelsä övkäj özüq qıl aýin если тебя охватит гнев, сделай себя немым (*QBK* 311₄).

АҮІН II с. аýan II.

АҮІНА- биться, содрогаться: qalti balıq suvintin adırılıp isig qumta aýinamış teg jertä aýinaju īnča tep jıyladı билась на земле, как бьется на горячем песке рыба, выпнутая из воды, и рыдала, причитая (*Suv* 626₁₃); ol on miy balıqlar ölüüm qapıýiga kirip aýtarılı toqtarılı aýinajurlar etti то велико множество (букв. десять тысяч) рыб на пороге (букв. войдя во врата) смерти бились, перевертываясь (*Suv* 601₁₂).

◦ *Cp.* аýna- I.

АҮІНСІЗ незыбылемый, неизменный; -o: aýinçisiz köjüл [c] непоколебимым (~ неизменным) сердцем (*TT* III₁₈).

◦ **аýinçisiz evrilinçisiz** парн. неуклонительно, непременно: burğan qutıqa aýinçisiz evrilinçisiz bolajlar [те живые существа] непременно пребудут в достоинстве будды (т. е. станут буддами) (*Suv* 336₂₂).

АҮІР I 1. тяжелый, весомый: uluý aýir jük teg словно большой тяжелый груз (*Uig* III 31₂); sümir tańıj aýir тяжесть горы Сумер (*Suv* 583₇); 2. отяженевший, натруженный: aýir aðaq amruldı отяженевшие [от усталости] ноги отдохнули (*MK* 38₁₂); 3. тяжелый, трудный, трудосмий: będük iš bodun başlamaqı aýir возглавлять народ — дело большое и трудное (*QBK* 112₁₂); 4. тяжелый, опасный: bu jirtinçüdäki nečä aýir igin iglädäci igliglär bar ęrsär сколько бы ни было в этом мире больных, болеющих тяжелыми болезнями (*Uig* III 45₁₇); aýir ig kəm bolur будут тяжелые болезни (*TT* VII 28₅); bu bęs türlüg anantrißsabag atlıj aýir tsuj erinçü qiltimiz ęrsär если мы совершили эти пять видов тяжелых преступлений, именуемых смертными грехами (*TT* IV A₄₀);

5. тягостный: aýır upi učursadim я хотел прогнать тягостный сон (MK 554₅); 6. суро-вый, жестокий: jenik jazuqqa ertigü aýır qıjıńqa tégürür за легкое пргрешение подвергают чрезмерно сурому наказанию (TT VI₁₁); 7. в знач. усилительной частыги очень, весьма: meni aýır uluý emgäklig tilgän arasinta kemişgäli oýrajuq siz Ты задумал бросить меня под колеса (бука, между колесами) весьма больших страданий (Uig III 48₁₀).

◦ aýır aýıq qılınç тяжкие пргрешения, грехи: bu qamaý aýır aýıq qılınçlarımın anı barça qalısız öküñür mən я раскаиваюсь во всех без исключения моих тяжелых пргрешениях (S₅); qılmadıq aýır aýıq qılınçlarım ikiłjäj taqı qılmaz mən не совершу я также в другой раз тяжкие пргрешения, которые не совершены мной (S₇₄); aýdulaju-oq meni jemä olarnıq tég tsuq erinčü aýır aýıq qılınçlarım arızun alqıñzun так же пусть и моя грехи и прстуки, подобно их [грехам], очистятся и исчезнут (S₆₇); aýır bol- испытывать невзгоды, быть в стесненных обстоятельствах: lu beçin jılı tozıñış kişi aýır bolur ölmäz человек, родившийся в год дракона [или] обезьяны, будет испытывать невзгоды, [но] не умрет (TT VII 25₂₅); aýır qıl- огорчать: aýır qıltma köňlüj məngä aý qadaš о друг, ради меня не огорчай сердца своего (QBN 137₁₇); alp aýır см. alp II.

◦ Cр. aýar I.

ATIR II 1. ценный, дорогой: aýır nej ценная (~ дорогая) вещь (MK 38₁₅); aýır nej kišíkä bu altun kümüs для человека золото и серебро — ценные предметы (QBK 84₁); 2. уважаемый, почитаемый, почтенный, почетный; святой: bayjudum tesä sen čıraq bolzu bir / aýır mən tesä sen učuz qılza jer „Я разбогател“, — скажешь [о себе] и окажешься бедным однажды; / „Я в почете“, — скажешь [о себе], а земля тебя унизит (QBN 382₄); köňlüj tüplüg köňlüj tözülg adıñčı muşadınçılı aýır is kötüglärdä aý başı süzük kertgünç köňlü ol в удивительных и почетных, [восходящих] основами и корнями к сердцу делах и творениях самое важное — чистое верующее сердце (TT V B₉); törtünç aý beş jegirmi aýır uluý buşa bačaý kün üzä пятнадцатого [числа] четвертого месяца, в день святого великого поста (TT VII 40₆).

◦ aýır aýaý почести, уважение, благоговение: bim basarı elig beg başın qamaý qara bodun uluý türlüg aýır aýaýın täpři burçanqa utru öntüllär весь народ во главе с магараджой Бимбасарой вышел навстречу божественному будде с глубоким почитием и уважением (TT X₁₇); aýaýın qavşıqır aýır aýaýın ýormuzta täpriskäj inča ter tedi сложив свои ладони, он благоговейно сказал Богу Индре следующее (TT X₂₉₉); aýır aýaý qıl- оказывать почитительное уважение: üc erdinig ögüg qapıý baqşılarıý uluýlarıý etözün aýır aýaý qılmajuq tiltaştı из-за того что не оказывали почитательного уважения трем драгоценностям,

матери, отцу, наставникам, начальникам, своей жизни (Suv 300₉); üküs jılıñ aýin etözka aýır aýaý qılıp долгие годы и месяцы оказывая почитательное уважение телу (Uig III 43₁₅); aýır ajamaq глубокое уважение (~ почитание): җua čeçäklär alıp adrıq adrıq aš ičkülär tutup aýır ajamaqın tapıñzun пусты [он], поднося различные яства и напитки вместе с цветами, служит с глубоким почитанием (Uig I 30₈); aýır bol- 1. стать дорогим, ценным: aýı cuz aýır boldı törđä jatur шелка и парча дороги, [поэтому] находятся на почетном месте [в доме] (QBN 75₁₃); 2. стать уважаемым, почитаемым: negü ter eṣitgil bilig bulmış er / bilig birlä eldä aýır bolmış er слушай, что говорит человек, обретший знания, / человек, из-за знаний ставший уважаемым в государстве (QBK 312₉); negü ter eṣidgil tapıq qılmış er / tapıq birlä begdä aýır bolmış er слушай, что говорит человек, исполняющий службу / и за службу удостоенный уважения бека (QBK 141₈); aýır qıl- воздать за заслуги, оценить; сделать уважаемым: aýır qılça täpři bū [küñ h]äm jarın и бог оденит [тебя] сегодня и завтра (QBN 53₁₂); aýır qıldılı eldä bu junčı quluç этого слабого раба ты сделал уважаемым в государстве (QBK 179₁₆); sözi birlä jaŋluq aýır qıldılı öz человек словом своим сам создает почет [себе] (QBN 27₁₅); aýır satılılı dрагоценный: temin-ök [burçan]larnı aýır satılılı nomıñ nomlañur mən я немедленно стану проповедовать драгоценное учение будд (Uig III 47₂₆); aýır tut- почитать, уважать: aýır tut negü erzä jarlıqların почитай по-веления [бога], какими бы [они] ни были (QBN 53₁₂); bilig erdäm ögrän aýır tut anı обучайся знанию и добродетельности, что их (QBK 172₁₅); seni bilsü ötrü jüzün körsüni / učuz tuṭmasun aýır tutsun пусты тебя узнает, затем пусть дружит (бука, пусть смотрит тебе в лицо), / пусть не уничтожает [тебя, а] почитает (QBN 29₁₈); aýır tut tişiq sen negü qolza ber уважай свою жену, давай, что попросит (QBN 129₂); aýır učuz парн. стоимость, цена: qamaý nej tavarıq biligli keräk / aýırın učuzıñ uquylı keräk необходи姆 знающий все предметы [обихода] и товары, / нужен разбирающийся в их стоимости (QBK 158₁).

◦ Cр. aýar II.

ATIRI- болеть: erig sözlämägil kišíkä tilin / erig sözkä aýir köňlü keç jılıñ не говори грубых слов человеку, / от грубого слова болит душа долгие годы (QBK 200₁).

◦ Cр. aýri-, aýru-.

ATIRİNMAQ: jalbarmaq aýirinmaq см. jalbarmaq.

AYIRLA- 1. ценить (по заслугам, каче-ством): aýirladı elig bu aý toldin / açılı berdi eligin tilin ögdini и вот правитель оценил Ай-Толды, / рукою дал награду, языком — хвалу (QBK 42₈); tapıq birlä beglär aýirlar quluç / tapıq sijsä boldı kiçig öz uluý по службе беки ценят ра-

бов, / приемляется услуга — и малый сам становится большим (*QBN* 54₁₃); 2. вознаграждать, оказывать (~ проявлять) милость; тәlim нәң tavar berdi ögdi üküş / аýírladı berdi kör altun kümüs даал много всяких вещей, много хвалил, / вознаградил, даал золота и серебра (*QBN* 65); тәýri meni aýírladi бор оказал мне милость (*МК* 38₁₁); aýírladi berdi bu beglik saja / munuň sükri qılıçıl aj bilgi kej-ä [бор] проявил милость, даал тебе это княжество, / воздай благодарностью за это, о великомудрый (*QBK* 326₁₂); 3. возвышать, привлекать внимание к чему-л., создавать вес, авторитет: bu barça idim fadlı ertdi qamuň / aýírladi men teg tapuysuz quluň все это полностью является заслугой господа моего, / [он] возвысил [такого] бесценного раба, как я (*QBN* 40₂); kisig til aýírlar (под строкой: saqlar) bular qut kişi язык создает вес (под строкой: привлекает внимание к) человеку, [благодаря ему] человек обретает счастье (*QBN* 24₉); 4. почитать, читать, уважать: uluňla olarıň aýírla sözin возвеличивай их, почитай их слова (*QBK* 246₁₀); özüj qarsıqa kirsä baqnu jorı / seni kim aýírlar aýírla anı когда приходят в твой дворец, будь внимательным, / кто к тебе с уважением относится, уважай его (*QBK* 242₉); qalı ölmis ersä aýírlap kötüür если скончается, проводи, окаяв [ему последние] почести (*QBK* 129₁₇).

◦ aja- aýírla- см. aja-.

AÝRLAL- *страд. от aýírla-* быть в почете, вознаграждаться (*МК* 594₁₁).

AÝRLAMAQ: ajamin aýírlamaq см. ajamin.

AÝRLAN- I затрудняться, считать тяжелым (для себя). (*МК* 148₇).

AÝRLAN- II *возвр. от aýírla-* 1. считать дорогим (для себя): ol bu atnı aýírlanı он счел этого коня дорогим [для себя] (*МК* 148₆); 2. быть уважаемым, почитаемым: өг aýírlanı мужчина была оказана честь (*МК* 595₁).

AÝRLAT-: ajat- aýírlat- см. ajat-.

AÝRLIÝ уважаемый, почитаемый: aýírlıý kişi почитаемый человек (*МК* 38₁₁).

◦ aýírlıý bol- стать уважаемым, почитаемым: nom oýrinta kötrülür aýírlıý bolur благодаря религиозному учению [человек] возвышается, становится уважаемым (*TT VI*₃₆); amıň ećim taluňqa barıp ertdäni kölürsär taqı aýírlıý bolıaj mən taqı učuň bolıaj mən и если теперь мой старший брат, отправившись в море, привезет сокровища, то станет еще более уважаемым, [я] я более презираемым (*KP* 29₂); aýírlıý tut- почитать, принимать с почетом: tutıjıl qonuq aýírlıý почитай гостя (*МК* 34₁₅); ajaýlılıý aýírlıý bol- стать глубокоуважаемым, глубокочтимым: anta j[ем] ajaýlılıý aýírlıý bolıaj siž там также станете глубокочтимыми (*Hien*₄₇).

AÝRLIQ I тягость, что-л. с трудом

переносимое: aňulaju qaltı jazuqluý ernig baňi külügi boqasusı aýírlıqjeniklik пободно тому как оковы и колодки преступника являются тяжким испытанием [для одних] и легкопереносимым [для других] (*Man III* 12₁₉).

AÝRLIQ II 1. почет, уважение: aýírlıq öndä kiši şermädi / učuzluq öndä tarpı kesmädi будучи в почете (бука. во время почета), не прерывал службы (*QBN* 133₂); maşa tegdi sendin qamuň ədgülük / aýírlıq ja başlıq jegü kedgülög от тебя все блага у меня — / [будь то] почет или богатство, пища, одежда (*QBK* 353); jaqın bolıja şen kündä ötrü maşa / aýírlıq ačiň artıja mendin saja и будешь ты затем близким ко мне [каждый] день, / и будут тебе от меня уважение и награды (*QBN* 71₁₀); 2. достоинство: basa ajdım emdi manu jaşluquň aýírlıq boldı bilig ög uquň говорю теперь еще о нем, о человеке, / достоинства его — знания, разум, понимание (*QBN* 23₅).

◦ aýírlıq qıl- оказывать почеты, почитать, уважать: qoşní qonum aýísqı / qılıçıl ajar aýírlıq следует защищать соотечественников, / оказывать им почести (*МК* 70₅).

AÝSA- *желат. от aý-* I хотеть подняться: ol taýqa aýisadı он захотел подняться на гору (*МК* 141₁₂).

AÝS возвышение, подъем (*МК* 42₁₅): aýísqı eniš ol ədizkä batıň / şevinčka saqıncı ol ačiňqa tatıň за подъемом [следует] падение, за высотой — низина, / за радостью — печаль, за горечью — сладость (*QBK* 45₁₅); aýis barça tüsňä aýírlıq bolur / aýarı tejinčä ʃınıluq bular все подъемы во сне указывают на почет (бука. [наяву] становятся почетом), / соответственно [степени] подъема обретают величие (*QBN* 432₃).

AÝŞ- I *согм. от aý-* I. состязаться при восхождении: ol meniň birlä taýqa aýisdi он состязался со мной при подъеме на гору (*МК* 102₉); 2. участвовать в надбавке (цене): ol meniň birlä bir altunda aýisdi он, состязаясь со мной, надбавлял [цену] на один золотой (*МК* 102₁₁); 3. перен. защищать друг друга: beglär bir ikindi birlä aýisdi беки защищали друг друга (*МК* 102₁₁); qoşní qonum aýísqı / qılıçıl ajar aýírlıq следует защищать соотечественников, / оказывать им почести (*МК* 70₅).

AÝT- II уклоняться (?): qajusı bu savtın aýíssar biž если кто-нибудь из нас уклонится от этих слов (т. е. от условий договора) (*MO* 3₁₄).

AÝT- I *побуд.* от aý- I заставить подняться, поднять: ol anı taýqa aýitti он заставил его подняться на гору (*МК* 114₇); bu kejik ol itiň taýqa aýitap этот олень увлек (бука. заставил подняться) ту собаку в гору (*МК* 89₃); täpři bulıt aýitti бог заставил подняться облака (*МК* 114₇).

AÝT- II отгонять, разгонять, отворашать, отстранять, прекращать: oza [k]elmiş süsün

kültे [g i n] аýїтір Кюль-Тегин отогнал [вражеское] войско, пришедшее раньше (KT₄₇); **biligimizni köñülümözni bu tört türlüg täprilärdä aýitdimiz ersär** если даже мы и отвратили наше сознание и нашу волю от этих четырех различных божеств (*Chuast L₁₈₈*); **negükä ulır sen negü bu sïçit / bu qılıq ədgü ermäz munı sen aýit** почему ты рыдаешь, что это за боли? / Поведение это нехорошее, прекрати это (QBK 375₉).

AÝÍZ 1. пот (МК 40₁); **перен.** губы: **jäñ adaqı aýrjur aýzıq qurjur qusqaq bolur** [у не принесшего жертву] заболят бедра и ноги, пересохнет во рту (букв. пот) и появится рвота (TT VII 25₃); **aýz jesä köz ujädur** пот ест, [а] глаза стыдятся (МК 40₂); **oşul oýulmuy öþlüki círaý kök erdi aýzı atas qızıl erdi** лицо этого мальчика было синим, губы — огненно-красны (ЛОК 1₆); 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца (МК 40₁); отверстие язвы: **išic aýzın titigin jarpıñ kergäk** отверстие горшка следует замазать глиной (*Rach II 3₁₀*); **üçünç kakani atlıq meñizi jepün ol aýzı qara tretyi** [вид язвы] называется kakani, общий цвет красный (?), отверстие черное (*Rach II 3₂₀*); 3. устье реки (МК 40₁); 4. **перен.** питание, прием пищи: **bursaq quvraqlarnıñ aýzıpa kirgú jem içim tavar jedimiz junladıñım ersar** и если мы использовали и употребили имущество, пищу и напитки, предназначенные для питания монашеской общины (TT IV A₃₈); 5. **перен.** уста (в знач. орган речи); речь, слово, слова: **anoşagan orñita tozqu ücün aýz arğıñın ərmäk çazka** [p]itıñ küzäftti соблюдали обет чистоты уст, чтобы возродиться в чротогах бессмертия (TT III 14₀); **negü keلس tapla kör ədgü esiz / bojun ber qazaqa köni tut aýz** мириш [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при беде сглабай (букв. давай) шею, [но] речь держи правдивой (QBK 68₇); **sanya qaç aýz bu özüm sözläjin / unıtmá sen anı meñindä kezin** скажу тебе сам я несколько слов, / не забывай их после меня (QBN 435₁₄).

◦ **aýzqa baq-** подчиняться кому-л. (букв. смотреть в пот): **oşul kim meñig aýzumqa baqar turur bolsa tartıq tarıqtı dosť tuşar** мен кто мне подчиняется, [с того] я буду взимать поборы и буду считать его другом (ЛОК 13₃); **oşul kim aýzumqa baqmaz turur bolsa ... duşman tuşar men** если кто мне не подчиняется . . . , буду считать врагом (ЛОК 13₄); **aýzqa baqıñ-** добровольно подчиняться кому-л.: **oýuz qazaq a sujurgap berdi aýzıqa baqındı** с почтением поднес Огуз-кагану [дары] и подчинился ему (ЛОК 14₃); **aýzqa baqıñtur-** подчинить себе: **cürçät qazaqı basdı öldürdi başın kësdi cürçät el künin öz aýzıqa baqıñturdi** [Огуз-каган] подавил чжурчженьского хана, убил, срубил голову, подчинил чжурчженьский народ (ЛОК 30₈); **aýz til** парн. речь: **aýz til bęzäki köni söz turur / köni sözlä sözni tiligni bęzä ukraşenie rечи** (букв. уст и языка) — правдивое слово, / правдиво говори слова, укра-

шай свою речь (букв. твой язык) (ЮР B₁₅₅); **aýzta tut-** постоянно читать, повторять (?) (букв. держать на устах): **kim qaju tınlılar bu tısa stvustik atlı sudur ərdinig aýzta tutsar** если кто-нибудь [из] живых существ будет постоянно читать (?) сутру-драгоценность под названием Тишаствустик (Tısh 47b₄).

◦ *Cp. aýaz.*

AÝÍZAN- сказать, произносить: **abam birök is jemä bütürmäz-ök ersar siz täprim siziñ aýzamış köni kertü savıñjız alqu barça buzulup eşük bolaj seziksiz** если же Ты, боже, также не завершиш дел, то сказанные [Тобою] истинные слова, вне всякого сомнения, будут полностью испровергнуты (букв. разрушены) и станут ложью (Sav 507₃).

◦ *Cp. aýzan.*

AÝÍZLA- 1. прокопать выводную борозду (в арыке): **ol arıqñ aýzıladı** он прокопал выводную борозду в арыке (МК 152₁₅); 2. ударять по зубам: **ol qulın aýzıladı** он ударила раба по зубам (МК 152₁₆).

AÝÍZLAN- см. *aýazlan-*.

AÝÍZLÝ: **aýzlıñ** **jol** **перен.** дорога рта (м. е. пот): **burgannıñ kökülgü kölintin sişmis aýzlıñ jolintin aqmış** [эта сутра половодьем] раздилась из озера груди будды и вытекла дорогой рта (USp 102₃₂); **aýzlıñ viman** **перен.** дворец рта (м. е. половодье рта): **aýzlıñ vimanintin keg jetiñ kir-siz münsüz arıñ süzük tillig ərdinis aýzinta tev emgäkin emgänmädin çöylüq jalınlıñ bolup jatur** незапятнанно-безгрешная и чистая драгоценность языка его (м. е. будды), более обширная и высокая, чем дворец рта, блестящая и плавная, находится у него во рту, не мучимая муками ажи (Uig III 72₂₆).

AYLA- I. пустовать, быть безлюдным: **üdik meni kütäjüñ / tün kün turup jüylaju / kördi közüm tavraqın / jurtı qalıp aýlaju** страсть меня мучает, / рыдаю день и ночь, / [так как] глаза мои увидели уже, / [что] стойбище ее опустело (МК 558₆).

AYLA- II. скрущаться, страдать: **inçir olarınıñ arasıñ aýladı** так он скрупался, [находясь] среди них (Sav 612₁₃).

◦ *Cp. aýla-, ýla-, jüyla-*.

AYLADÌ см. *aýlatı*.

AYLAQ 1. безлюдный, уединенный: **antada kin ol kişi jalauqızıñ aýlaq orunta arıñ evtä tütsük urup etözün arıñ kütätip füñämış kergak** после этого тот человек должен в одиночестве в чистом доме в уединенном месте поставить курительные свечи и, блoudя свое тело в чистоте, провести ночь (Sav 442₁₈); **aýlaq jertä ol tiş[i] barsırlä amranmaq töru legin[ti]** [и] сошелся с той тигрицей в уединенном месте (Uig III 63₁₀); 2. пустынный, бесплодный: **oýraq eri tıryraq / jemi anıj oýlaq / suti üzä saýraq / jeri taqı aýlaq** мужи из [племени] ограк выносливые, / птицы им [служат] ягнята, / молодок [полна] у них посуда, / [а] земля их пустынна (МК 235₁₀).

AYLAT- побуд. от **ayla-** I 1. отсылать, удалять: ol kiśini aylattı он всех отоспал (МК 136₁₄); 2. расчищать, делать свободным: ol jerig aylattı он расчистил место (МК 445₂).

AYLATI сильнее, в большей степени: akaş köktäki äzrua ḫormuzta täŋri-lärniñ aylatı taqı tört mayarača kün aj gray juldızlarnıñ ašılıp üstülip küchləri küs-sünləri arı nom şazinıñ turqaru kützätzung-lär да умножатся силы у пребывающих на небесах богов Брамы и Индры и в еще большей степени [силы] у четырех царей [веры], солнца, месяца, планет и звезд, да хранят [они] вечно святую веру (*Suv* 684₁₆).

◦ **aylatı artuq ~ artuq(raq) aylatı** парн. в еще большей степени, в высшей степени: täŋri jerintä jalınuz siz täŋri qızı aylatı artuq kükülmış siz в месте [пребывания] богов Ты единственна, божественная дева [Сарасвати], Ты, прославившаяся в высшей степени (*Suv* 493₂₀); kim ol bu orunta boidistılar aqfıszıñ işlät-güsüzüg belgüsüz köjüл kermäkig qutrlamaqıñ artuqraq aylatı bısrıunup tidişisiz tutuqşus arıñ süzük bolurılar так как на этой ступени бодисатвы в еще большей степени занимаются сакральными упражнениями в успокоении [волниующихся дарм], в самоуглубленном созерцании, в спасении и беспрепятственно обретают чистоту (букв. становятся чистыми) (*Suv* 317₂₂).

AYLIQ см. **aýlıq**.

AYNA- I 1. валяться, биться, метаться: elik külümz ojnır çeçäklär üzä / sïýun mun-yaq aynar jorır ter kezä серны, самцы и самки, резвятся на [земле, усеянной] цветами, / маралы, олени и ланки, бродят [в поисках лежбищ], чтобы поваляться (*QBH* 14₁₃); bu mutaňa körksüz aynau jata-ýta ne türlüg kişi bu что это за человек, валяющийся в таком безобразном [виде] (*USp* 97₆); inim qanta sen oyrı keliip iki közümün teglärü sancti ter iyıldadı sítadtı balıqda aynau бился как рыба, рыдал причитая: „Где ты, брат мой? Пришел грабитель и выколол мне глаза“ (*KP* 58₇); 2. падатьниц: aymızıñ qavşırup tizimizni öökütüp adaqınta jükünür asrasınta aynalım сложив ладони, согнув колени, поклонимся ему в ноги, падем лиц перед ним (*USp* 101₈).

◦ **Cp. aýna-**.

AYNA- II прикусить язык (?); заняться (?) (МК 147₃).

AYNAT- I побуд. от **ayna-** I дать повалиться: ol atıñ topraqqa aynattı он дал своему коню повалиться на земле (МК 137₁₀).

AYNAT- II побуд. от **ayna-** II: ol jaşaç anıñ tilis aynattı из-за ореха он прикусил свой язык (букв. орех заставил его прикусить язык) (МК 137₁₁).

AYRİ- заболевать, болеть: bir tojın başı ayrişa qamıñ tojın başı aýrimas [из-за того что] болит голова у одного монаха, не заболят головы у всех монахов (МК 519₁₀); janı adaqı aýrıtır бедра и ноги у него

будут болеть (TT VII 25₅); əmig şıšíp aýrisar если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I₁₁₉).

◦ **Cp. aýrıt-, aýru-**.

AYRÝY боль, болезнь (МК 61₁₆): aýrıt- larnıñ emi aýju şastır ol [это] является трактатом, излагающим лекарственные [средства] от болезней (*Rach* II 2₈₀); birök tə- niñ bu işimin bütürsär sizlär uluñ türlüğ aşıy aýrıt bar если вы исполните это дело, то [вам угрожают] самые разнообразные тяжелые болезни (*Uig* III 55₁₀).

◦ **adaq aýrıt** болезни ног (в частности, простудная): adaq aýrıtça èm lekarstvo от болезни ног (*Rach* I₁₃₇); **aýrıt ig** парн. болезни: aýz aýrıt ig болезни рта (*Uig* II 69₃); bozıñ aýrıt ig болезни глотки (*Uig* II 69₃); burun aýrıt[ı] ig болезни носа (*Uig* II 68₂); jüräk aýrıt ig болезни сердца (*Uig* II 69₄); köz aýrıt ig болезни глаз (*Uig* II 68₂); öyüc aýrıt ig болезни горла (*Uig* II 69₄); qılıqçaq aýrıt ig болезни ушей (*Uig* II 69₄); **aýrıt jer** больное место: künçitig qavırıup lan soqup qoñ süti birlä qağıstırup aýrıt jerkä jaqsar если, собрав кунжутное семя, растолочь его хорошо (?), смешать с овечьим молоком и натереть больное место (*Rach* I₁₃₈); **aýrıt tegig** парн. заболевания и болезни: etözintäki a[ýrıt] tegigi söñür исчезли телесные заболевания (*Uig* III 38₃₄); aýrıt tegig ig toç adıra bilsär если умеет различать заболевания и болезни (*Suv* 590₁₇).

AYRÝLÝY больной, болезненный, страдающий болезнью: iglig öğäfti aýrıtılıq qatıñtılı больной излечился, болезненный окреп (TT VII 30₁₅); anı [jetäci] kişi jalauqlar iglig këmlig aýrıtılıq ögsiz qirtıssız bolurılar люди, поедающие это, становятся болезненными, больными, теряют цвет лица (*Suv* 557₁₂).

◦ **aýrıtılıq tegiglig** парн. в знач. сущ. больные (букв. больной и слепой): nəcä iglig këmlig aýrıtılıq tegiglig ajar jaqın keşsärlär olarnı barça igintin aýrıtılın ozqurur öğädtürür erti и сколько ни подходило к нему страдающих болезнями, хворых и увечных, [он] их всех излечивал, исцелял от недугов (*Suv* 585₁₄).

AYRITÜCİ в знач. сущ. больной (*Rach* II₈₂, 192).

AYRIMAQLIY болезненный (*Uig* II 68₁).

AYRİN- возвр. от **aýrıt-** страдать (от боли), испытывать болевое ощущение: balıç aýrındı раненый страдал [от боли] (МК 131₁₀).

◦ **açın- aýrın-** см. **açın-** II.

ATRIQAN- жаловаться на боль, на болезненное состояние (МК 157₇).

ATRİŞ- совм. от **aýrıt-** переживать, мучиться: olar bu işqa aýrıştılar они мучились из-за этого дела (МК 124₉).

ATRİT- побуд. от **aýrıt-** принять боль (прям. и перен.): ol anı aýrıttı это причинило ему боль (МК 135₄); täjrikä jajis aji[q] bermäjükkä baş[in] közin aýritur qolın buşın sizlatur jüräki-län belin qolbi-

čin aýritur [когда кто-нибудь] не приносит
божеству жертвы и [не блюдет] обетов,
[это] причиняет [ему] боль в голове и гла-
зах, вызывает ломоту в руках и ногах,
причиняет боль сердцу, пояснице и под
мышкой (TT VII 25_{2,3}); tüpi jel turur söz
kögül aýritur слово — снежная буря, сердцу
причиняет боль (QBK 254₆).

◦ açit- aýrit- см. açit-.

AYRLA- см. aýrlıy.

AYRU- 1. становиться тяжелым: aýrudı
neñ предмет стал тяжелым (MK 140₃); tiriglik
aşçıtlı jüküm aýrudı жизнь пришла к концу,
брюма мое стало тяжелым (QBK 339₁₇);
2. ухудшаться (о состоянии больного):
iglig aýrudı состояние больного ухудшилось (бука. боль-
ному стало хуже) (MK 140₃); bu a j to idü-
nij kör igi aýrudı / imtincsuz bolup žandırı
eñgin judı и вот болезнь у Ай-Толды
обострилась, / отчаявшись, [он] потерял
на жизнь надежду (QBK 47₁₂).

◦ Ср. aýrī-, aýri-.

AYRU- aýruy söñüki анат. атлант
(первый шейный позвонок) (MK 61₁₇).

AYRUQ I груз, имущество, скарб: aýrıq
aýruq qajuda qaldı куда девался тяжелый
груз? (MK 62₁₅); kiši bar qalın bod boýuz
aýruqı / köni cıñ baýırsaq joq ol aý aqı
[кругом] толпа людей [с заботой] о теле,
пище и имуществе, / [но] нет прямых, прав-
дивых и милосердных, о великолупшных! (QBK 303₇); kiši aýruqı bolmasa bu boýuz /
kiši ünmäsi ol bu aýruq boýuz ax, если бы
не было у человека [забот] об имуществе
и пище, / скарб и еда — это то, без чего
не обойтись человеку (QBK 215₁).

◦ aýruq aýrıt парн. тяжелый: aýruq aýrıt
iñiñiñ aþpañıça jüñürmä не взваливай на
других свой тяжелый труд (MK 473₆).

AYRUQ II тяжелобольной: anta kin jemä
aýruq boltı kepränü aš berür boltılar потом
снова стал тяжелобольным, и пишу [ему]
с ропотом стали давать (KP 68₃).

AYRUQLA- вызывать страдания
(Uig III 86₃).

AYRUQLAN- 1. считать тяжелым для
себя (MK 158₃); 2. взвалить на себя: ol bu
iñiñ aýruqlarıñ он взвалил на себя это дело
(MK 158₃).

AYRUS 1. страдание, муки: aýar aýruş
körür испытывает тяжкие муки (Man III 31₅);
2. мучительный: qıncıja[r]ñiñ aýrus törsü
мучительный (~ тягостный) этикет для
женщин из правящего дома (TT X₅₀₀);
3. сострадательный: aýrus köpjüllüg с состра-
дательным сердцем (Uig IV C₅₅).

◦ aýrus serinmäk испытывать страдания
(в знач. сущ.); birtäm ketärüp aýrus serin-
mäkiñ избавив тебя сразу от испытываемых
страданий (Uig III 21₄).

AYSAT см. aksaq.

AYTAR- 1. повергать (на землю): bojñıl
tutup qaðırıyan / bastı ölm aýtaru он свер-
тывал шеи [врагов], / [пока], повергнув,
[не] придавила его смерть (MK 306₈);

2. переводить (с одного языка на другой):
tañqaç tiliñtin ikiläjü türk tiliñça aýtarmış
затем (бука. вторично) перевел [сутрү
„Золотой блеск“] с китайского языка на
турецкий язык (Uig I 14₇); toxrı tiliñtin
türk tiliñça aýtarmış maitrisim it nom
bitig sутра Майтрасимит, переведенная
с тохарского языка на турецкий язык
(USp 94₉).

◦ Ср. aýtar-.

AYTARIL- страд. от aýtar- 1. быть
повергнутым (MK 129₅); 2. перевернуться,
опрокинуться: tägri topınar qorqıñeñiñ jel
turur kemi aýtarılur ölüñ небо нахмурится (?),
поднимается страшный ветер, корабль пере-
вернется и погибнет (KP 18₃); 3. вра-
щаться: kün täyri jarıqıñ közijä qap qara
közünür qaraqı aýtarılur jürüñ qaraqı örü
joqlajur свет солнца в глазах [лежащего
при смерти гречника] кажется совершенно
темным, глаза его бегают (бука. вра-
щаются), белки глаз закатываются (бука.
вращаются) вверх (TT III 206_{крайн.5});
4. убывать, спадать (о воде): aýır kélir
sojıñı suv aýtarılıp jantru jorſtı поднимаю-
щаяся студеная вода [из колодца], спав,
ушла обратно (TT I 105).

◦ aýtarıl- toqtarıl- парн. переверты-
ваться: qaplı tilgäni teg üstün altın aqquru
turquru aýtarılı toqtarılı evrilü tevrilü toşa
tegzinüñ] перерождаясь — вращаясь и пере-
вертываясь вверх и вниз, туда и сюда,
подобно колесу телеги (Suv 133₂₁); ol on
miñ balıqlar ölüñ qapıñığe kirip aýtarılı
toqtarılı aýnajurlar ertı то великое множ-
ество (бука. десять тысяч) рыб, находясь
при смерти (бука. вступив во врату смерти),
бились перевертываясь (Suv 601₁₁).

AYTARU: aýtaru toqtaru парн. круго-
образно; вверх и вниз: öz biligsiz bilgä
[kü]çintä bu mutnatı emgäk içintä aýtaru
toqtaru tegzinürläñ в силу своей ограничен-
ности [сознания] они вращаются круго-
образно в таких страданиях (Uig II 4₁₀).

AYTİL- побуд.-страд. от aý- I быть
повергнутым (на землю): er aýtildi муж-
чина повержен на землю (MK 129₅).

AYTİN- побуд.-возвр. от aý- I подни-
маться, взбираться: jetinçsiz jetiz jaýiñ jer
tebräp kökkä aýtınçaj бескрайняя, высокая
бурая земля, сотрясаясь, поднимается к небу
(Suv 447₁₁); bir uluq sögüt üzä aýtınçip
взбиравшись на одно большое дерево (Suv
601₂₃); öträ aýtınçip joqaru ediz tañ töbüñi
üzä затем поднялся вверх — на вершину
высокой горы (Suv 639₈); jetinç raça
bu mi atlıñ orunqa aýtınçip поднявшись
на седьмую ступень (бука. место), назы-
ваемую rajabhämi (Suv 279₂₄).

AYTUR- побуд. от aý- I велеть, дать
возможность подняться: joqaru at jetä
jadaçın iñaç tutıñu aýturtım я заставил
[воинов] подниматься вверх пешими, цепляясь
за деревья и ведя [за собой] коней (Ton₂₅);
żormuzta täyrig tamudan joqaru aýturtı
öntürti [они] предоставили возможность

богу Ормузду подняться вверх из ада, выйти [из него] (*Man I* 13₁₅).

АТУ I 1. яд, отрава (МК 57₉): sizlärdä almiš ağu ḡormuzta täprikä ataj m[en] ядом, полученным от вас, я спрысну бога Ормузда (*Man I* 19₁₅); jilan deg bu ažun jilan oqlaṣu / joqamaqqä jumšaq içi pür ağu этот мир подобен змеи — [a] змей надо убивать, / на ощупь [она] мягкая, [но] внутри чистый яд (*Юг C*₂₄); qalı qarnı ačsa bilip jer ağu если живот отошает, то и отраву заведомо поедают (*QBN* 93₃); 2. ядовитость, ядовитое (~ вредоносное) свойство: bu otlarnı teñläp qatır panıt suví bilän iégül ağuñ töklüñüp türk öjdäür эти снадобья смешать поровну и пить с медом, [разведенным] водой, вредоносное начало [из опухоли] истечет, и [она] быстро исчезнет (*Rach II* 1₉).

◦ ağu qılıc — делать ядом (~ ядовитым): qadas muqadturduŋ emdi ağu qildig aš друг, опечалил ты теперь [меня] и яство сделал ядом [для меня] (*QBK* 235₃); **anayal** ağu см. **anayal**; **ot ağu bol** см. **ot I**; üc ağu köğül см. üc I; üc ağu nizvani см. üc I.

АТУ II чурбан, чурка (?): köplüg ağu təg butluylar [люди] с бедрами, распухшими как чурки (*TT IX*₈₅).

АТУ III геор. река Ату (?) (*БК*₃₄).

АТУЛА- примешивать яд, отправлять (пишу): ol aśin ağuñadı он отправил ему еду (*МК* 156₁₁).

АТУЛЫЙ (аğu?) геор. название урочища (?) (*МЧ*₄₅).

АТУЛҮҮТ ядовитый, отправленный: aj meni ağuñuñ jilan tikti oй, меня ужалила ядовитая змея! (*Uig III* 88₁₃); qatıñ jaśin qurup ağuñuñ oqñi jüräkträ urup amraq isig özin üzgil натяни тугой лук его, пусти отправленную стрелу в сердце и прерви дорогую его жизнь (*Uig III* 55₄); uqun isigkä turuq igkä sekiz türlüg ağuñuñ isigkä jaraşur [это снадобье] полезно при длительной лихорадке, запорах и при восьми видах злокачественных (буке. ядовитых) лихорадок (*Rach II* 1₅₀).

АТУН I покаяние (?) (*Man II* 7_{прим.}).

◦ Ср. **ағап** I.

АТУН II см. **ағап** II.

АТУО- отравиться, быть отправленным (прям. и перен.): ər ağuqtı человек был отправлен (МК 105₂); ağuqmışları emlämkä лечение отправившихся (*Suv* 593₁₇); ikinti ağuqmışların jürüntägi ərksıntıçilärniñ eligi qanı darnı nomuñ kirmis tiniñ üntürmädin bir otuz qata sözlär во-вторых, [следует], не переводя дыхания (буке. не испускная вдоха), двадцать один раз произнести дарнистическую формулу — царя восстанавливающих силы, лекарственное снадобье отправившихся (~ отправленных) (*USP* 102₇); az nizvanıq ağuqır artaju joqadıturulta amvardışnlıñ ot üzä aja jürün-täg qiltiqiz[iz] когда они губят, отправленные (буке. отправившиеся) страстью алчности, Ты снадобьем amvardışn (т. е. лекарством

сосредоточенности мыслей) готовишь для них исцеляющее средство (*TT* III₂₈).

◦ **jelvik-** аğuq- см. **jelvik**.

АТУОМАQ отравление: ötrü ol tınlıçlarqa qorqınç ajiñc əmgäk tolqaq buşuš qatıñ ödsüz ölüm jelpikmäk ağuqmaq jaśin tuşmäktä ulati ada tudalar këlmägäj и тогда у этих существ не будет ужасов и страхов, мучений и болей, печалей и забот, безвременной смерти, поветрий и отравлений, оплакиваний и прочих несчастий и болезней (*Suv* 472₁₅).

АТУРШАQ см. **oγuršaq**.

АТУСУZ см. **äγusuz**.

АТУСУZ неядовитый: jültaqı jülaqtaqı sıvular ağuñuz arıç воды, находящиеся в ручьях и ручейках, неядовиты, чисты (*TT VIII* I₁₅).

АТУZ молозиво (МК 39₁₇).

◦ Ср. **ағуз**, **oγuz** II.

АТУZ молозиво (МК 39₁₇).

◦ Ср. **ағуз**, **oγuz** II.

АТУЗЛУY обладающий молозивом (МК 84₁₇).

АТЫZ см. **aγız**.

АТЗАН- 1. говорить, произносить: ayzanmış sıvıñ etikdi altun kümüs təg слова, сказанные тобой, стали подобными золоту и серебру (*TT* I₁₄₇); 2. читать вслух: alqu türlüg adalarta umuñ boltaç arıñ arıç bujetikän sudur ərdinig ayzanır [я] прочитала вслух эту драгоценность — сутру „Большая медведица“, надежду при всяких бедах (*TT VII* 40₂₁).

◦ Ср. **ayzanan**.

AHD см. **'ahd**.

'AHД [a. ۋەھىد] обязательство: qanı 'ahd ämanat qanı ədgülük где обязательства и залоги, где благодеяния? (*Юг A*₃₈₉).

AHLA- глубоко (~ тяжело) дышать: ər ahladı چىلەت تىجلەت дышал (МК 493₁₆).

AHMAD [a. ۋەھىد] и. собств.: ädib a hmad atim има мое — сочинитель Ахмет (*Юг B*₄₉₉).

AHMÄD см. **ahmad**.

AIŠANI см. **ajšani**.

AJ I 1. месяц, луна (светило): jarut[tj]ı ažunqa künög häm ajıç засветила [бог] во вселенной солнце и месяц (*QBN* 21₁₂); 2. астр. Луна (планета): qaju evkä kirsä bu aj terek ciqar в какой дом [на небесной полусфере] войдет Луна, быстро выходит из него (*QBN* 63₁₅).

◦ **aj erkligin joriñli** рел. бродящие силой месяца (название разновидности духов земли): ötrü ol ödün jer altinqıllar qılıñçılار ölütcilär alqu ketgäj basıñ kün erkligin joriñli aj erkligin joriñli и тогда духи земли (буке. подземные) — истязатели и убийцы — все исчезнут, сперва бродящие силой солнца, [этот] бродящие силой месяца (*TT VI*₉₀); **aj täjri** рел. божество Луны: kütülg iki jaruq kün aj täjrilär оба сильные, светлые божества Солнце и Луна (*Man III* 6₄); aj saju iki kün aj täjri jaruq kütin almatın joriñjur два дня в каждом

месяце божество Луна бродит, не беря [с собой] свою световую силу (*Mon* III 8₅); *bəş jegirmidäki tolun aj täjri təg səviglig jüzlüg uluγ* elig-ä о великий правитель с приятным лицом, словно божество полная Луна в пятнадцатый день [месяца] (*Uig* III 46₁₄).

◦ *Cp. aj I.*

AJ II месяц (мера времени): *tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz* полных восемнадцать месяцев излагал я эти слова (*QBK* 392₁₀); *jolıγ tegin mən aj artuqı tört kün olurıp bitidim bədiztim* я, Йолыг-тегин, сделал надпись и украсил, пробыв [за работой] месяц и четыре дня (*BK X* I); *tiriglikni jer bu kəçər jıl kün aj* проходящие годы, месяцы и дни поедают жизнь (*QBN* 346₁₄).

◦ *aj bitigi ~ aj* помесечные реестры людского состава и продовольствия армии (*MK* 32₁₀); *anıñ atı ajdım jövuldı* его имя было вычеркнуто (букв. стерто) из реестрове (*MK* 477₄); *aram aj см. aram; čaqşarat (~čayşarat ~čayşabud) aj см. čaqşarat; ikindi aj см. ikindi; oylaq aj см. oylaq; ram aj см. aram; uluγ aj см. uluγ; uluγ oylaq aj см. uluγ.*

◦ *Cp. aj II.*

AJ III и. собств. (*ЛОК* 8₅); *aj qaçan* и. собств. ж. (*ЛОК* 1₃); *aj ölütcü* и. собств. Губитель Луны — имя предводителя войска бога Ямы (*TT VI* 9₂); *aj toldi* и. собств. (*QBK* 3₉).

AJ IV (*eij?*) шелковая ткань оранжевого цвета (*MK* 32₁₀).

AJ V 1. *препозитивная усиливательная частица*: *meni oṣyançuladı bu moçolar ter aj kəd övkäsi kəlti* [Ирод] страшно разгневался, решив, что эти маги им преднебрегли (*Uig* I 9₁₆); 2. *постпозитивная усиливально-вокативная частица*: *tiç-aj tıç-aj jıftärmiş mən isig sevär amraq adajımın o горе, о горе, потерял я горячо любимое дорогое дитя!* (*Suv* 623₉).

◦ *Cp. a, aja IV.*

AJ VI *межд*. ёй, о; ах, ай: *aj jeklär terkin maya sözläplär menig baliqimtaqı bodunuγ buçunuγ nəgülük olürür sizlär* ёй, демоны, скажите мне немедленно, почему вы губите людей у меня в городе? (*Uig* I 40₁₀); *aj kim sən nəgülük kentü özüj-ök* ёй, кто ты? каков ты сам по себе? (*Uig* I 40₅); *aj moçolar-a sizlär üc türlüg saqınče üzä kirtigizlär* о маги, вы утвердились (букв. встутили) в трех видах мышления (*Uig* I 7₁₀).

◦ *aj aj* *межд* о, ёй; ай-ай: *aj aj o γuz urum üstikä sen aflat bola sen aj aj o γuz tarpuñylarqa mən jürür bola mən* [вола] сказал: о Огуга, ты задумал отправиться на Урума, о Огуз, я хочу быть на службе (букв. на службах) у тебя (*ЛОК* 16₈); *jerniq jel künı anı körsä aj aj aγ aγ olär biz təp südün qumuz bola tururlar* люди земли, когда видели ее, говорили [восторженно]: „Ай-ай, ах-ах, мы умираем!“ — и из [пресного] молока становились [броящим] кумысом (*ЛОК* 9₇).

AJ VII см. ij.

ÄJ I луна, месяц (*MK* 54₂).

◦ *Cp. aj I.*

ÄJ II месяц (мера времени) (*MK* 54₃).

◦ *Cp. aj II.*

ÄJ III (*ajım?*) слуга: *barsun naru qadıγura / sattı meniñ ajıtmı pust' on pojdet tuda opechaliwshis, / [так как] on prodal moego sluga* (*MK* 363₈).

AJ 1. говорить, рассказывать; разъяснять, толковать: *bab til erdämän asıñjın jaśın ajur* [седьмая] глава говорит о достоинствах, пользе и вреде языка (*QBK* 8₈); *bularda talusin ajaijn saja ja расскажу тебе о лучших из этих* (*QBN* 323₁₂); *amtı qıçtıñ beğüsün* аju berälim теперь растолкуем примеры, [связанные] с зудом (*USp* 42₁₄); 2. называть: *täziklär ajur anı a frasiyah* иранцы называют его Афрасиабом (*QBN* 321₁); 3. указывать, распоряжаться, руководить: *ajrıla bularıñ negü ajşa qıl* почитай их и делай, что [они] указают (*QBK* 331₁₁); *bilgä tojı uqıq başa ajdi bu süg elt tedi* мне, мудрому Тоньюкуку, [каган] дал распоряжение, сказал: „Веди это войско“ (Тонзи); *jana optı ertä isin başladı / aju berdi kördi* özi İsladi утром снова поднялся и приступил к работе, / распорядился, посмотрел и сам занялся делом (*QBK* 379₅).

◦ *aca aj-* см. ac- I; *aj- te-* говорить: *tutmanlıq jeklär ajar tejür* мрачные демоны говорят (*Man* II 11₁₁); *qıjın aj-* см. qıjın.

AJA I ладонь: *ajasca aš bermis* дававших пищу [величиной] с ладонь (*Suv* 168₂₃); *aja təg jap jažı tüp tüz közünür* видны [три тысячи больших тысяч миров], совершенно ровных и гладких, как ладонь (*Suv* 312₂₀).

◦ *aja jarp-* хлопать в ладости: *ol qars aja japtı* он захлопал в ладости: хлоп-хлоп (*MK* 176₁); *aja jarpıñ-* хлопать (?) в ладости (*Uig* I 41₂₁); *aja(jar)ıñ qavşur-* сложить ладонями обе руки, обращенные пальцами вверх (жест благословения или приветствия): *təgrilär irin ofunıñ irlaju büdüjü ajaların qavşurup ıraqıñ təjri burjanıñ ögä jıva turdilar* небожители, распевая песни, танцуя и [молитвенно] сложив ладони, издалека славословили божественного будду (*TT X* 145); *beklär bujrıqlar iki tiziñ cökütüñ olurup ajaların qavşurup* ка-п-е-а-с-а-ри-эль begkä iñca тэр ötüntilär раджи и сановники, пав на колени и сложив ладони вместе, почтительно обратились к магарадже Канчанасара с такими словами (*Uig* III 28₁₃).

AJA II: *aja jersgü* эзод. летучая мышь (*MK* 631₁₂).

AJA III: *alp aja* см. alp III.

AJA IV *препозитивная усиливательная частица*: *oqıjıl anı sen aja köpeli tüz* прочитай это ты, о прямодушный (*QBN* 132₁₂); *aja sək jolida jeligli otun* опомнись (букв. проснись), о бегущий по дороге сомнений (Юг *B* 11); *aja açıñ emgæk-ä* о тяжкие страдания! (*TT X* 409).

◦ *Cp. a, aj V.*

AJA I. беречь, содержать в порядке: *ol tonıñ ajadı* он берег свою одежду (*MK* 139₅); 2. жалеть, щадить: *ajama oýul qızqa bergä*

jetür / oýul qızqa bergenä biliq ögrätür не жалей, давай отведать палки сыну и дочери, / палка преподает знания сыновьям и дочерям (QBN 118₁).

◦ **aja - aýrla**- парн. почитать, относиться с глубоким почтением, благоговеть: bеš äñät [kæk] elintäki tojini [siz]ni ajamadači aýrlamadači joq] в государстве Пяти Индий нет монахов, которые не будут почитать Тебя (*Hüen*₄₃); anı ücün qamaş jalaňtuqlar ajaju aýrlaju tutmış kergäk поэтому все живые существа должны относиться [к нему] с глубоким почтением (*Uig* II 14₂); alqu tñnlýlar bu dijan saqinčiň kişig kim körsär burqanıň körmis teg sevär taplajur ajajur aýrlajurlar все живые существа, когда видят такого человека, погруженного в созерцание, окружают его любовью и почтением, словно видят [в нем] буду (*TT V A*₁₂); bu nom bitigig eşidip kertgünc köpülin ajasar aýrlasat tapinsar udunsar если выслушает эту сутру и будет верующим сердцем благоговеть [перед ней] и самоутвержденно следовать [ей] (*TTVII 40*₂₉); ajaç aja - см. ajaç I.

AJAT I. 1. благоговение, почитание, почет: barça bir jaňlıq ajaç [in] aýrlatjalar все отнесутся [к Вам] с единодушным глубоким почитанием (*Hüen*₄₃); ajaçlarý barça sizinjä emtärtijiz все почеты Ты привлек на себя (*TT III*₂₅); 2. почетное звание, присвоенное кому-л. имя: ajaç berdi tamşa at üstäm kedüt пожаловал [ему] почетное звание, печать, коня, сбрую и халат (*QBN 136*₃); väzirliq ajar berdi tamşa ajaç дал ему пост визиря, печать и почетное звание (*QBN 86*₁₂); qoňıl maşa aqılıq / bolusun maya ajaçta оставил за мной щедрость, / пусть [она] будет мне именем (*MK 520*₁₂).

◦ **ajaç aja** - присваивать кому-л. почетное имя, звание, титул: ұан аяар ajaç ajaç даан присвоил ему титул (*MK 136*₃); **ajaç ciltäg** парн. благоговение, почитание, почет: ajamıznı qavşurıp tizimiznı čökütüp adaqınta jükünüp asrasınta aqnalıım ajaçqa ciltägkä ötnüläim сложив [торжественно] руки и подогнув колени, мы, поклонившись ему в ноги, падем ниц и в благоговении вознесем [к нему] молитвы (*USp* 101₈); ajaçqa ciltägkä tegimlig tñnlýlar живые существа, достойные почитания (*Uig* II 77₁₈); etözündä ajaç ciltäg ornanpu berdi тебе самому предоставили почетное место (*TT I*₁₄); **ajaçqa tegimlig** достойный поклонения, досточтимый: atı köträlmis ajaçqa tegimlig tärjim о достославный и глубокочтимый мой бог! (*Suv 546*₁₉); bu biziň emgäkimizdä atı köträlmis ajaçqa tegimlig tükäl bilgä tärjri tärjrisi burxanta adın kimni ersär imtuň ūnaq tiláp bulmaž biz в этих наших страданиях мы в поисках прибежища и упования не найдем никого другого, кроме будды — преисполненного мудрости, достойного поклонения, достославного бога богов (*TT X*₁₀); bu tıtsu atlıq oýul cintsu ajaçqa tegimligkä bar janıneä könin bişit n tapınır [пусты] этот сын по имени Тытсу служит у достопочтимого

Чыңтсу по существующему праву верой и правдой (МО 2₁); **açıç ajaç** см. **açıç II**; **aýr ajaç** см. **aýr II**.

AJAY II: **ajaç qilinč** предосудительный преступок, грех: bu beş türlüğ anantris atlıq ajar tsuj erincü ajaç qilinč qiltimiň ersär amti öküñür biz bilinür biz tsuja erincüda boş bolalim если мы совершили предосудительные поступки и тяжкие грехи пятни видов, именуемые anantarya, то теперь мы раскаиваемся, признаем себя виновными и хотели бы освободиться от грехов (*TTIV A*₃₁). ◦ *Cp. ajiç I.*

AJAYLAT: **ajaçlay tataçlay** парн. окруженный почетом и любовью, почитаемый и любимый: ajaçlay tataçlay atlaj täpři mar почитаемый и любимый, овеянный славой божественный наставник (*Man I 27*₂).

◦ *Cp. ajaçlyk.*

AJAYLIT почитаемый, уважаемый: ap ajaçlıy ap ajaçsız uluq kiçig kim ersärlär olar barça jetikäjä sanlıq toçarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они рождаются под созвездием Большой Медведицы (*TT VII 40*₇₇); alqu  dirämäg tükkälig kişitin ajaçlıy [рожденные в этом году] совершены во всех добродетелях, более почитаемы из людей (*TT VII 17*₂₂); ajaçlıy atlıq (написано: adlıq) qadım man i burqapınlı o мой почитаемый, овеянный славой (бука, именитый) отец-проповедник Мани! (*TT III*₂).

◦ **ajaçlıy arçylıy** парн. высокочтимый, и уважаемый: ajaçlıy arçylıy qajım man i burqan anuntumuz sizinjä aṣ[al] köpülin jüküngäli высокочтимый наш отец, проповедник Мани, мы подготовились никакше и проникновенно преклониться перед Тобой (*Man III 47*₂); **ajaçlıy aýrlıy bol-** быть в почете и уважении, стать почитаемым и уважаемым: birök bar[sar siz] tesär siz öz ulusunuza esan ötgäq siz anta j[emə] ajaçlıy aýrlıy bolqaj sız если Вы задумаете уехать, то благополучно проследуете на свою родину и будете там в почете и уважении (*Hüen*₄₇); **ajaçlıy bol-** стать почитаемым, уважаемым: ajaçlıy bolmaq dijan saqinč ödin aju berälim расскажем о времени для созерцания, [благодаря которому] становятся почитаемыми (*TT V A*₉₈); azu qamaş kişikä amraq ajaçlıy bolqalı küsäjür ersär или если захочет [некто] быть любимым и почитаемым всеми людьми (*Suv 446*₁₈); **ajaçlıy ciltäglig** парн. почитаемый, пользующийся уважением: tñnlýlar oýsu barça bir jaňlıq ajaçlıy ciltäglig bolzunlar пусть живые существа всех родов будут одинаково почитаемы (*Suv 380*₁₃).

◦ *Cp. ajaçlay.*

AJAYSIZ презираемый, презренный, низкий: ap ajaçlıy ap ajaçsız uluq kiçig kim ersärlär olar barça jetikäjä sanlıq toçarlar будет ли кто [из них] почитаем или презираем, большим или малым, все они рождаются под созвездием Большой Медведицы (*TT VII 40*₇₇).

◦ **ajaçsız qil-** презирать, унижать: ajaçqa ciltägkä tegimlig tñnlýlariq ajaçsız tod uczuz

qıltım ərsär и если я унижал и полностью презирал существа, достойные почитания (*Uig II 77₁₀*).

AJATULUQ: ajaṭuluq čiltägülük bol- стать читым и уважаемым; jırtıncıq asıñış tilämatın aṭ kū buluñč alıñc özin-ök keliip qamaqqa ajaṭuluq čiltägülük bolqajlar [беки, приказные и доверенные] не пожелают [этого] мира и [мирских] благ, слава же и известность придут [к ним] сами собой, и [они] будут всеми читыми и уважаемы (*Suv 195₂₁*).

AJALA- хлопать в ладоши, рукоплескать: qız ajaładı девушка хлопала в ладоши (*MK 58₇*).

AJAMAQ: ajaṭamaq aṭırlamaq парн. глубокое почитание, благоговение: ajaṭamaq aṭırlamaq tarıplamaq uduñmaq qılıp проявляя безграничное почитание и глубокую превосходность (*Uig II 40₁₀₄*); iki eligin qaysıqırp aṭır ajaṭamaqın täpri täprisi burqanqa īnča ter ötündi словив обе руки ладонями, в глубоком благоговении так обратился с молитвой к богу богов — будде (*Suv 546₁₇*); ajaṭamaq čiltämäk парн. глубокое почитание: kim qaju kişi quan sî-i-im pusarqa taptı udıñ ajaṭamaq čiltämäk atamaq [kert]gün-mäkdä ulatı tegürgäli ḥemgäk ḥemgäsär ol ḥemgäki neñ joqsız bolmaç если кто-либо испытывает страдания [из-за того, что] окружает бодисатву Кuanши-им преданностью, глубоким почитанием, верой и прочим, то муки его не останутся без последствий (*Kuan₅₈*).

AJANCAJ (< ajanc čan (?)) преисполненный почитания (?): ajančaq köñülin jüküngü ajaṭılıq atlıq (*написано: addlıq*) qayım manı burqalıñw] о мой почитаемый, овяненный славой отец Мани, проповедник, достойный поклонения, с сердцем, преисполненным почитания (?) (*TT III₂*).

AJANCSIZ: qorqinçisiz ajançsiz см. qorqinçisiz (~ qorqunçsuz) ajincsiz.

AJANT см. avant.

AJAQ I чаша, чашка: qaşuqluq ajaq чаша с ложкой (*MK 249₃*); bu ajaqnıñ jaruqı bar на этой чаше имеется трещина (*MK 451₃*); bir ajaq ijäk jaṭı одна чашка коровьего масла (*Rach II 2₈₀*).

◦ ajaq tergi парн. принадлежности для еды (посуда, столовый прибор и специальный стол для еды): ajaq tergi ev barq arıñ tut держи в чистоте посуду, столовый прибор, помещение (*QBN 275₂*); ajaq tergi başlar bu as başçısı дворецкий ведает посудой, столами с яствами (*QBN 209₃*); ajaq ürüp sözi клятва, клятвенно данные слова (букв. слова его, другие (~ дуя) в чашу); ajaq ürüp sözi čin bolsar öz basım ölüñ mən если клятвенно данное (букв. подув на чашку) слово его окажется справедливым, я сам (букв. собственная моя голова) погибну (*USp 40₇, 41₇*); badır ajaq ek badır; idis ajaq см. idis I.

AJAQ II нога (*MK 54₁₇*): qaza birlä san-çıñur adaaqqa (под строкой: ajaq) tikān по залому року и колючка вонзается в ногу (*ЮГ C₄₅₅*).

◦ Cp. adaq I, adaq, azaq II.

AJAQÇI горшечник: ajaqçı ajaq sirladi горшечник покрыл чашу глазурью (*MK 574₈*).

AJAQLIT имеющий чаши; установленный посудой: ajaqlıq təvsi obedenniy столик с посудой (*MK 466₈*).

AJAR см. 'ajar.

'AJAR [a. ئىچارى] проба (металла): birisi elipti arıñ tut kümüs / 'ajari küdäzgil первое [из прав] — в государстве своем се-ребро держи чистым, / следи за его пробой (*QBH 158₂₈*).

◦ Cp. 'ijar.

AJAS I чистое, ясное (о небе): ajas kök чистое небо (*MK 74₂*).

AJAS II и. собств. (дается рабам с красивым лицом) (*MK 74₂*).

◦ Cp. ajaz.

AJAS- совм. от aja-: ajaš- amras- парн. взаимно сочувствовать и любить, относиться со взаимной симпатией и любовью: bir ikintiškä ajaştacı amraştacı örgrün sevinç üzä ilinçü meni qıltacı ... bolurlar взаимно сочувствуют и любят друг друга и на основе радости и любви устраивают веселительные прогулки и развлечения (*Suv 411₁₇*).

AJAT [a. ئاچات] признаки, знамение: bu tüs 'ilmi körgıl bayırsaq bajat / quli eğgüsün qoldı berdi ajaq посмотрите на это толкование (букв. знание) сна — милосердный бог пожелал добра рабу своему и дал [на то] знамение (*QBN 314₆*).

AJAT- побуд. от aja-: ajat- aṭırlat- парн. сделать почитаемыми и уважаемыми: öträñ biz qamaqun ol elig qanıñ küjü közütü tuṭup qamaq jalapuqqa barçaqa bir jaglı ajaṭaj aṭırlatçaj biz тогда мы все целиком будем охранять тех правителей и сделаем [их] одинаково почитаемыми и уважаемыми всем человеческим родом (*Suv 408₃*).

AJATİL- побуд.-страд. от aja- (*Uig II 60₃, TT VIII D_{12, 21}*).

AJATMAQ: sevitmäk ajaṭmaq см. sevitmäk.

AJAZ и. собств. (ЮГ B₅₅).

◦ Cp. ajas II.

AJB [a. ئىجىب] позор; порок; изъян: kişi tilni bilsä bilür ma'nisin / bilür mən tesä 'ajb özi bilmäsin если человек знает язык, он знает содержание, / если он говорит, что знает то, чего не знает, — [это] позор (ЮГ B₅₀₄); bu dünja özin ked sevitmiş saşa / qamıñ 'ajbi erdäm körümüş sara этот мир тебя влюбил в себя чрезмерно, / все пороки его представляются тебе достоинствами (*QBN 258₃*); neçä pür hunärdä birär 'ajb bolur сколько талантов, [а на каждый из них] приходится по одному изъяну (ЮГ B₃₆₂).

AJBAJ паршивый, илешивый (*MK 71₅*).

AJBAT [a. ئىجىت] оскорбление, порицание: kisidä öjini boldum ərsä qalıq qırıq sözlämäş mən ne 'ajbat tili если окажусь я

отдельно от людей, / не стану зря говорить какие-нибудь слова порицания (QBN 246₃).

AJSUZ непозорный, непорицаемый: tabi'atta jegi 'adat 'ajbsuzi aqılıq erür лучшим в характере [человека] и не порицаемым обычаем является щедрость (Юг B₂₄₉).

AJDIJ лунный свет (МК 71₆).

AJY см. ajj II.

AJYIR жеребец: qulan quduçqa tüssä qurbaq ajiy bolur и лягушка становится жеребцом, когда кулан упадет в колодец (МК 496₄).

◦ **ajyir at** жеребец: oşul ajiy atnı bek şeoq sevijür erdi этого жеребца он очень любил (ЛОК 26₂); təqoz kündün soy oyuza qapqa ajiy atnı keldürdi через девять дней [он] привел Огуз-кагану [его] жеребца (ЛОК 27₇).

◦ Cp. adyir, azyir I.

AJTUCI советник: qaçanı alp ərmiş ajiyi bilgä ərmiş по слухам, каган — герой, [а] советник — его — мудрый (Тон₂₉); anta ajiyči jemtä ben-q ərtim советником тогда было также я (Тон₄₉).

AJI очень, сильно: şılabadri acharı idmajuqıja aji qodı öpkäsi keliq inça teş sav idti так как наставник Шилабадра не послал [его], то он очень сильно разгневался (букв. пришел его очень низкий гнев) и направил такое послание (Häen₂₈₇); monta inaru aji iraq ermäz taricantı atlıjavlaq rakşas bar не очень далеко отсюда находится злой ракша по имени Триджата (Uig IV A₁₅₆); aji ədgü ermäz bu dünja fani этот бренный мир не очень-[то] хороши (QBK 206₃); aji seymä dünjañ не люби очень мир [сей] (QBN 227₈).

◦ Cp. aji I, ajiy, aniy.

AJIB см. ajb.

AJD- побуд. (?) от aji-: bögü qaçan bajaru anca ajidmiş так велел передать мне Бёгю-каган (Тон₃₄).

◦ Cp. ajit..

AJY I 1. злой, зловредный; неблагоприятный: [o]l üc ořilarnıñ birin az [n]izvanı ořinta ölürmis ajiy kisiilar злые люди, убившие одного из тех трех разбойников из-за алчности (TT II B₂₁); ədgüli ajiylı iki türülq qılıncıları bilmädin не ведая о двух видах деяний — добрых и злых (S₁₀); 2. в знач. сущ. зло: ədgüli qatıqların tınlıylar az ajiyqa tavrancır ermägü tınlıylar üküş tährim о боже, мало живых существ, утвердившихся в добре, и много живых существ, устремленных (букв. спешащих) к злу и равнодушных (TT VI₄₂₀); 3. в служ. знач. усиливательной частицы очень, чрезвычайно, исключительно: ajiy ədgü очень хорошо (МК 54₁₅); ajiy javuz nej очень скверная ведь (МК 54₁₅); üküş bilgä kisiilar inça tedilär ol közsüz kisi ajiy bilgä tetir аja ajiy и многие знающие люди сказали так: «Тот слепой слышит очень мудрым, спросите у него» (KP 74₅).

◦ ajiy atlıj с дурной славой (букв. с пло-

хим именем): özi ajiy atlıj bolur сам он будет с дурной славой (TT VII 12₈); ajiy javiz ažıp rel. низменная форма существования (~перерождения): alqu ajiy javiz ažunları artuqraq arıju ketip özi jaşı uzun bolur все его низменные перерождения со всем исчезнут, и жизнь его будет долгой (Uig II 49₂₇); ajiy javiz jol ~ ajiy jol rel. низменная форма существования (~перерождения в виде животных, демонов-пожирателей и существ ада): alqu ajiy javiz jolları artuqraq už arıtdaç [дарни], весьма искусно уничтожающая все низменные перерождения (Uig II 32₃); antata kin anlı ajiy jolıniň bu-oq üzläñcüsü ərəf и наступит день этот конец его низменным перерождениям (Uig II 43₁₇); ajiy javlaq парн. плохой, дурной: tört toýum beş ažun altı joltaqı tınlıqlar birlä qatılı qarılı ajiy javlaq törlü ijin evrilip смешиваясь с живыми существами шести путей, являющимися в четырех видах рождения и в пяти формах существования, и вращаясь в силу дурного закона [перерождений] (S₃); ajiy ögli со злым умыслом, злонамеренный: javız javlaq ajiy öglilärkä ijin bolup turqaru qıldım ərsär qamaq ajiy qılıncıları если, следуя превзенным [людям] со злым умыслом, я постоянно совершаю все греховые поступки (Sav 101₁₇); ajiy qılıncı предосудительный поступок, проступок, грех, прегрешение: qılı tükätmiş ajiy qılıncılarım arızun alqınzun да исчезнут (т. е. останутся без последствий) предосудительные проступки, совершенные мною (S₆₈); öz qılımış ajiy qılıncıtm bašta təpdi грех, который я совершил, пал [mine] на голову (Uig IV C₁₅₁); üküş ajiy qılıncı qiltim ažun ažunta многое я совершаю прегрешений в мирах-перерождениях (SA₁₆); ajiy qılıncılı grešnyj, греховный: ajiy qılıncılı şımnı eligintin ozqurtıñuz[us] Ты освободился из лап грешного демона (TT III₇₀); ajar ajiy qılıncılı uvlarıntıñ odýurup tözünlärniñ tört köni nomuñ olarqa köjülcä nomlajin я разбужу [живые существа] от сна их тяжких прегрешений и по [велению] сердца проповедую им четыре праведных учения благородных (Uig III 11₄); [birók] kim ajiy qılıncılı qararıy biligsiz köküzlüq ərsär если кто является грешным, с темным невежественным сознанием (Kuan₅₀); ajiy saqıñuçi злонамеренно, недоброжелательно относящийся, недоброжелатель: aðaq tudaq ketdi ajiy saqıñuçilar təzdi твои несчастья исчезли, недоброжелатель [твоих] не стало (букв. убежали) (TT I₁₄₁); ajiy tüs rel. плохая доля, недобрый судьба, предопределенные прегрешениями в предыдущих перерождениях, воздаяние: az [b]ılıg ijin tətrülmäk[in] ajiy qılıncı ijin bulup közünür až[un]ta ajiy tüskał təqmış üc eränlar [следует понимать, что эти] три человека получили воздаяние в [этом] обманчивом перерождении, совершенные алчностью (букв. обретя сокращение из-за алчности) в силу [прежних] грешных поступков (TT II B₂₉); javlaq ajiy см. javlaq I.

◦ Ср. ајаң II, аји, ајиң, апің.

АЈИЙ II слово, указание, предписание: тăгri ајиң түкәти iślajür биž мы в совершенстве исполним слово бога (TT II A₃).

АЈИЙ III медведь (МК 54₁₃).

◦ Ср. адің, адұң, адің I.

АЈИЙ IV: ајиң ögli и. собств. (букв. Злонамеренный) (KP 35₄).

АЈИЙ см. ајиң II.

АЈИЛА- поносить, ругать, унижать: мүнүм бу мені jaljuq ersäl tejü/ајиңлар jorırlar kiśikä аju проступок мой — и вот [уже] люди обо мне дурно отзываются / и в разговорах с другими поносят меня (QBN 60₁); ol antaң jazuqluq ајиң qılıncılıq tınlılyar bu nomuq esitip seziksiz könjülün kertgünüp ајиңlamasar если такие грешные живые существа выслушают это учение, без колебаний поверят сердцем и не станут [его] поносить (TT VI₄₄).

◦ ајиңла- tan- парн. поносить и отвергать: könî kertiñ nomuq ајиңladım tantım ersär если я справедливо истинное учение поносил и отвергал (Suv 134₁₁); burqanlar-nıñ ılsuñ tûpsız ędgüläri üzä ülgü tej tutup ајиңladım tantım ersär если я прикладывал (букв. держал) меру к беспредельным достоинствам будд, поносил и отрицал [эти достоинства] (S₄₄); öz eligsiz burqanlarnıñ ędgülärintä / ülgünlânsız jeg üstünki adruq-larinta / ülgü tej urup ајиңlap tanıp olarta / üks aјiң qılınc qıltım ažun ažunta я совершил много грехов в мирах-перерождениях [тем, что] / поносил, отрицал их и прикладывал меру к ним — / к достоинствам бесценных будд, / к их безмерно прекрасным высшим отличиям (SA₁₅).

◦ Ср. ајиңла-.

АЈИЛАСМАҚ взаимная ругань, поношение друг друга: qarişmaq jojarismaq ајиңlaşmaq ... ајиң törülär bolğaj раздоры и вражда, клевета и поношение ... станут дурным обыкновением (Suv 434₁₃).

АЈІЛ- страд. от ај- быть сказанным: ajar söz aјildi ему было сказано слово (МК 138₄).

АЈІМ см. ај III.

АЈІН- бояться, опасаться: aq at qarşısın üç boluya talulapan ajanqa ötükä idmisi ter qorqma ędgüti ötün aјinma ędgüti jalbar белый конь, выбрав своего противника в трех перерождениях, отправил [его] на покаяние и молитву, говорит: „Не бойся, хорошенько молись, не опасайся, хорошенько умолий“ (ThS II₃₀).

◦ qorq- ајін- см. qorq-; qorqin- ајін- см. qorqin-.

АЈІҢС: qorqinč aјinč см. qorqinč.

АЈІҢСІЗ: qorqinčsiz aјinčsiz см. qorqinčsiz.

АЈІҢТ: aјint tiltay см. avint.

АЈІЛА- порицать, осуждать, поносить: aјiqlamasunfer seni ʐalq ara / aтiñ artamasun munıñ këb körä пусть тебя не придают в народе, / пусть имя твое не будет обес-

славлено, за этим следует смотреть [тебе] (QBN 321₁₀).

◦ Ср. ајиңла-.

АЈІQ обещание, клятва: aпiј маја ајiqi bar он дал мне обещание (букв. есть его обещание мне) (MK 55₁).

◦ jańış aјiқ ber- см. jańış.

АЈІQLIÝ обязательный (?): ajiqlıj turur bu ölüm belgülüg / ödi kelmägingä er ölmäz külüg несомненно, [что] смерть является обязательной, / [но] пока время не наступит, не умрет герой (QBK 121₁₅).

АЈІRİŠ- см. ajrıš-.

АЈІT- побуд. от ај- 1. позволять (~ просить, дать, заставить) говорить (~ излагать, произносить): taqı bir sözüm bar aјițu saga / aпiј-ma аju ber aça sən маја еще есть у меня слово, о котором я прошу тебя рассказать, / растолкай же мне его (QBN 329₇); bilmədin uqmadiñ körümči ulatlı ters tətrü törüçigä bilig aјiț üküş türlüg törüsüz tsuyluq erinçülüg aјiң qılıncılıq is iślajürlär по неведению они позволяют излагать знания предсказателям и прочим ложным еретическим учителям и [затем] ворят много различных незаконных, преступных, грешных дел (TT VI₃₃₁); mən türmisi mığ temürkä aјițip bitidim я, Турмыш, написал [это] под диктовку Мынг-Темура (букв. дав говорить Мынг-Темуру) (USp 1₁₂); 2. спрашивать, обращаться с вопросом, спрашивать: daqı yan inča ter aјițtli nəgä iňalaju bususluq keltiň хан-отец спросил [сына] так: „Почему ты пришел печальным и плачущим (букв. плака)?“ (KP 5₂); ol tägriliktaq qam mar a tı u možakka inča ter aјițtli nē er sən шаман из того священного места обратился

к учителю-наставнику Аму с таким вопросом: „Что ты за человек?“ (Man I 33₁₉); ev almaq tiläsäj aјiț qoşnisin / jer almaq tiläsäj aјițil suvíñ хочешь приобрести дом — расспроси о его соседях, / Хочешь приобрести участок земли — спрашивай о воде на нем (QBN 327₁₅); 3. спрашивать, требовать ответа; призвать к ответу: se-niñdin aјița jarın bir bajat / žävabi anut-til özüňkä bārat завтра спросит тебя бог, / приготовь ответ — себе оправдание (QBK 313₁); ámanät jüdürdi bajat bojnıja / küdäz bu ámanät aјița saga бог доверил тебе (букв. возложил тебе на шею залог), / береги это доверие, он спросит у тебя [о нем] (QBK 319₁₆); tatarıj aјiđitm tatarя я призвал к ответу (MЧ B₈); 4. показывать, наставлять: qaltı maža braymı uluž äzru tägri jirtinçükä asıjiliñ šırük uzati jirtinçülük şastırlarıj aјițtli sözäßati ançulajı-oq ʐormuzta tägri ulati beş türlüg böglüg ędrämäkä tükällig uluž küküllüg arşilar jemä aňruq adruq şastırlarıj öjü öni bitiglärig körkitdilär aјițtilar как Mahabrahma — великий бог Брама с пользой для мира долго наставлял [по] шастрям (~ книгам) вселенной, так же показывали и наставляли [по] различным шастрям и различным сочинениям бог Индра и вели-

кие сильные святые, преисполненные способностями в пяти видах мудрости (*Suv* 436₁₄); 5. говорить, сказать: mən ajar söz ajittim я сказал ему слово (МК 115₁₅); taqı ajtdi kim məngä köp alıun jumşap sən balıqñı jaqşı saqlap sən и сказал [Огуз-каган]: „Ты мне много золота послал и хорошо охранял город“ (ЛОК 23₁).

◦ **ajitu jarlıqa-** соизволить спросить: ol iglig tojunqa inča tep ajitu jarlıqadı tözün oýlum-a neğü ücün tuncə quturu inčiqlaju emgänür sən [Будда] так соизволил спросить у большого монаха: „О благородный сын мой, почему ты страдаешь, так сильно стонешь?“ (*Uig* III 35₂₉); **ajitu tegin-** спрашивать (почтительно), обращаться с вопросом: ol ödünlər alqıncı sız kökük bödisavat şlok tayşutın tägrı burğanqa inča tep ajitu teginti тем временем бодисатва Беспредельный разум (= скр. akṣayamati) почтительно обратился к Будде с таким вопросом в стихах (*Kuan*₁₂₉); tägrim ikiläjü ajitu teginür mən bu bodisavt ne üçün ne tiltäqın quanşı-i-im pusar tep atandı o bojke, вторично обращаясь [к Тебе] с вопросом: „Почему, на каком основании этот бодисатва именуется Кuanши-им-бодисатвой?“ (*Kuan*₁₂₃).

◦ *Cp.* **ajid-**.

AJLÝT- месячный (при определении возраста по месяцам): utru eki ajlıtı kisi oýlin soquşmıs встретил двухмесячного ребенка (букв. сына человеческого) (*ThS* II₂).

AJLIQ имеющий срок на столько-то месяцев: ana qarnı mānzıl qaç ajliq amul utroba materi [становится для плода] местом отдыха на несколько месяцев (*QBN* 111₇).

AJLUČ: ajluč tarqan и. собств. (*USp* 26₁₇).

AJLUQ: ajluq ajluq так, так (МК 69₁₅).

AJMAN-: qorq- ajman- см. **qorq-**; ujat-ajman- см. **ujat-**.

◦ *Cp.* ejmän-.

AMANČ: qorqinc ajmanč см. **qorqinc-**.

AMANCSIZ безбоязенный, бесстрашный, лишенный страха, боязни: bir ikintikä üzsüz keksiz övkäsiq qaçışsiz ajmancsız köyülün eritňü örgrünclüg sevinçlig bolmıs kergäk [находящиеся во дворце] должны быть преисполнены безмерной радостью и любовью, [относясь] друг к другу сердечно, без ненависти, злобы и страха (*Suv* 417₃); məniñ köyülündäki küsüsüm ajmancsız (~ejmancı) köyülün saja [söz]lädim я с сердцем без страха (~без робости) поведал тебе свои задушевные желания (*Uig* III 82₂₀).

◦ *Cp.* ejmancı.

AMQAQ разъяснение, беседа: altun öglüg jaruq jaltriqliq qopta kötrülmis nom eligi atlıq nom bitigtä eliglär qanlarnıñ köni törüsün ajmaq atlıq jegirmenç bólük двадцатая глава под названием „Разъяснение справедливого правления государей“, [находящаяся] в сутре, именуемой „Сияющий

золотым блеском, над всеми превознесенный царь учения“ (*Suv* 546₁₀).

AJN- см. **ajin-**.

AJNA: jabız ajna и. собств. (?) (*USp* 9₁₀).

AJQI месячный, продолжающийся в течение месяца: bir aqıjı čayşapatıq ədgüti tükäti arılı tuť umadımız ərsär если мы не смогли соблюсти хорошо и полностью месячный обет воздержания (*Chuast* L₂₈₂).

AJQIR- кричать, приветствовать криками: [ötürük] işsü quvraq qara bodun tägrı eligka jükünü ötündilär jemä aqirdilar затем многочисленные монахи и народ почтительно склонились перед божественным царем и приветствовали его криками (*TT* II A₈₂).

AJRAN напиток из кислого снятого кирового молока (МК 73₅).

AJRİQ бот. пырей (МК 69₁₄).

◦ *Cp.* ađriq.

AJRİŞ- расставаться (*друг с другом*): olar ikki ajrışdı они оба расстались [друг с другом] (МК 138₁₄).

◦ *Cp.* ađriş-.

AJRU тогда, в таком случае: munı tilämäsən ajru ne keräk если ты этого не хочешь, тогда что [тебе] нужно? (МК 75₁₀).

AJRUQ иной, другой; особо (МК 69₁₃): qoldaçıqta miň jaşaq / barça bilä ajruq tajaq просящему (т. е. нищему) тысячу орехов / и вместе со всем [этим] особо посох, [чтобы он опирался] (МК 210₇).

◦ *Cp.* adruq, aduruq, ađruq.

AJŠANI [скр. aiśānī] северо-восток, северо-восточный (*TT* VII 15₁₈).

AJT- см. **ajit-**.

AJTÝ 1. расспросы о состоянии здоровья (МК 69₁₁); 2. спрос, призыв к ответу (~к отчету), требование держать ответ: saja bolşa ažır bajat ajtýı / bajat ajtýı ol jazuq-lyuq ažı с тебя будет последний спрос бога, [так как] ловушка для грешников — требование бога держать ответ (*QBN* 379₁₀).

AJTIL- побуд.-страд. от **aj-** быть спрошенным: söz ajtildi было спрошено о слове (МК 138₁₅).

AJTIN- побуд.-возвр. от **aj-**: ol söz ajtindı попросил, чтобы сказали слово для него (МК 138₁₆).

AJTÝS взаимное осведомление двух людей о состоянии дел (МК 69₁₂).

AJTIS- побуд.-совм. от **aj-** переговорить (друг с другом), договориться: mən tıtsa aqam ařcūq bilä ajtisip aqamnıñ boyužıñ jegitkali alıp bolmışqa inim antsuni toymışmız tujnaq silavantıqa sojun (?) sanıncı jegirmi satır kümüs alıp oýullaq beritimi чтобы иметь возможность получить [средства] на пропитание моему старшему брату (букв. чтобы накормить его горло), я, Тыгсу, договорившись с моим старшим братом Арчуком, отдал своего младшего брата Айтсу в сыновья нашему родственнику Туйнаку-Сылаванты, получив [с него] двадцать сатыров отступных (?) (МО 3₂).

AJTUR- побуд. от **aj-**: ol maşa söz aj-

turdı он побудил меня сказать слово (МК 138₉).

AJUKŞANI [скр. ayukşara] смертный час, конец жизни: ajukşani atlı́j öz alqınču ēm-gákim jaqın keliп приблизились мои последние [смертные] муки, называемые аюкшана (*Uig* III 37₂₇).

AJUQ: kök ajuq см. kök VI.

AJUQLUQ: kök ajuqluq см. kök VI.

AJUŞI см. amita.

AJVA межд. отвращения, негодования: bu iki bilä iškä jaqma ajva с этими двумя к делу не приближайся, тьфу! (*QBN* 35₉).

◦ Ср. aba V.

AJÝT 1. дурной, злобный, зловредный: ajiп bilig anta öjür ērmiş усваивали [себе] (бука. думали) там дурные знания (*KTm*₅); türk bodun ülásikig anta ajýt kişi anča boşurur ērmiş там злобные люди так научали часть тюркского народа (*KTm*₇); bilgä tojuqıq ajiп ol öz ol ajanlar Тоньюкук мудрый — зловредный, и он сам [во всем] разбирается (Тон₃₄); 2. в знач. сущ. зло, порча, порок: ol amti ajiп joq türk qazan ötük an jis olursar если из Огюкенской черни сидит [на престоле] тот тюркский каган, у которого нет теперешней порчи (*KTm*₃); 3. весьма, очень: anča biliňlär ajiп edgü ol так знайте — это очень хорошо (*ThS* II₁₀₀); anča biliňlär ajiп jablaq ol так знайте — это очень плохо (*ThS* II₅₅).

◦ Ср. ajiп, ajýt I, anpiп.

AJÝT- обвинять; наказывать: arqıši kel-mädi anji ajiňtajin tep sülädim их караван не пришел, и я выступил с войском с намерением их наказать (бука. говоря себе: „Накаку-ка их“) (*BK*₄₁).

AKASTI [скр. agasti] рел. местопребывание богов Солнца и Луны (*Tis* 24b₆).

AKAŞ I [скр. akaša]: akaš kök парн. небесное пространство, эфир: akaš kökdäki äzrua չormuzta tänrilär боги Брама и Индра, пребывающие на небесах (*Suv* 684₁₃).

AKAŞ II [скр. akṣaya] бесконечный: юc ejniñ sansarta akaš maŋgal bolmış [сутра], являющаяся бесконечным счастьем в трехъярусной сансаре (*USp* 102₄₄).

AKAT [< *cup.?*]: akat ot название материнского огня, огонь akat (?); ęd tavar qazyanlıq jer alçinqi aylılıqların tapçuluq köl qalıqtı uçyuluq uzun jašayuluq akat ot alžuluq [такие желания, как] добить имущество, найти клады, [скрытые] под землей, летать по небу, долго жить, получить огонь akat (*Suv* 534₂₁); suvastik akat ot təg alqu adaş tudaş amırıtyurdači [магическая формула], могущая, подобно свастике, огню akat, отвратить (бука. усмирить) все несчастья и беды (*USp* 102₃₇).

AKŞAR [скр. akṣara]: üzik akşar см. üzik.

AKŞOBI [скр. akṣobhya] и. собств. один из пяти небесных будд (*Suv* 357₈, 578₂₃).

AKUŽAL [скр. akuśala] греховные действия, дурные поступки: ikinti akužal ajiп второй [группы действия], akuśala, являются дурными (*Uig* III 5₆).

AL I обман, уловка, ухищрение, способ, хитроумный совет: bütün čin turur hič alj joq ıcuş разум правдив и прям, нет у него никакого обмана (*QBK* 93₅); alin arslan tutar küčin sičan tutmas уловкой (~ хитростью) можно льва поймать, а силой не поймать и мыши (МК 622₁₃); söki qanlar küči jemä tusulmaç soj futsi bilgänij alj jemä etikmägäj не пригодится и сила ранних ханов, не осуществляется и советы поздних мудрецов (*TT* I₁₀₇).

◦ **al aldaý** парн. способ, приемы: kim ters körüm öritsär anji emi jürüntägi alj aldaýı joq нет тему целиальных средств и способов [к спасению], если он поддерживает спрятанные взгляды (*TT* IV 444 _{прям. 11}); [đ]otrū ne ol aldaý bar как же избавиться от этого? (бука. какой же способ есть?) (*TT* X₅₅); anta bu darmınıñ jaşı oṣuňi alj aldaýı üzä täprilär eligi-je alqu tınlıylar jemä tamuta ulati javız jollartın artuqraq ozmaqı qutrułmaqı bolur тогда, о царь богов, благодаря заклинательной силе (бука. благодаря средствам и способам) этой [магической] формулы совершится верное (бука. наилучшее) спасение всех живых существ от дурных форм существования начиная с ада (*Uig* II 48₁₅); **al aldaýılıç** знающий способы и приемы; умный, наделенный проницательным умом: al aldaýılıç jarlıqançuej köjülin şaki oğusta törmüş родившийся в племени şakya, [наделенный] проницательным умом, с сострадательной душой (*Suv* 679₄); **al čeviš** парн. средства, способы, умение: anta al čeviš aju bergä men jemişinjin quş qızıqın artatmaçaj тогда я укажу средство, и птицы не будут клевать (бука. губить) плоды у тебя [в саду] (*KP* 75₁); amti täprim bu qutsuz qovı tınlıylar üçün ters biligin ajiп qılincin ketärümäk alin čevišiç jarlıqazur täprim kim uzung bilzünlär теперь, о боже, пусть ради несчастных обездоленных живых существ преподают способы и средства устранить ересь и грехиные действия, чтобы они, о боже, поняли и знали [эти способы] (*TT* VI₂₀); ozyurur al čeviš bilgä biling qazyan ertipü üküş qazyanlış üçün böğülük erdämäk tidişisiz ेrür он чрезвычайно много приобрел знаний и умений, ведущих к спасению, поэтому безграничен в мудрости и добродетелях (*Kuan* 138).

◦ Ср. al I.

AL II 1. алый, ярко-красный, светло-красный; оранжевый; карий (?) (о глазах): jaşıl kök sarıj al ajiп ton kediп надев зеленые, голубые, желтые и алые шелковые халаты (*QBK* 166₅); didimin başıja urdu kentü al [kedinin] kediп altunlu örgin üzä olurdu [божественный царь] возложил на голову корону и, надев алую [мантию], венес на позолоченный трон (*TT* II A₆₇); ja bustan təg ol hilm käräm al gül ol или же кротость похожа на сад, а великолущие — алая роза [в нем] (*Юг A*₃₄₂); közläre al

saçları qaşları qara erdilär erdi его глаза
были карими, волосы и брови — черными
(ЛОК 16).

◦ **al cüvüt** сурик (МК 53₁₂); **al qıl-**
1. смутить, устыдить: *elígkä bitig ber jüzüm qılma al* отдать письмо правителю [и] не
стыди меня (*букв.* не заставляй краснеть
мое лицо) (*QBН* 270₆); 2. обрадовать: *elígkä
bitig ber jüzüm qıl'yıl al* отдать письмо пра-
вителю, обрадуй [тем] меня (*букв.* заставь
покраснеть мое лицо) (*QBН* 106₁₅); **al sarıγ**
оранжевый (*о планете*, *букв.* красно-жел-
тый) (*TT VII* 15₃).
(Словарь)

o Cp. al II.
III. 1

AL III 1. низ, нижняя часть: beg tamyaşı
eligindä ornaylıγ otun alınta печать бека
у тебя в руках, [надежное] место пребы-
вания под тобой (*TT I*, 130); 2. пространство
(~ место) перед чем-л.: bir köl arasındä
alındın bir tıaç kördi он увидел впереди
себя посредине озера одно дерево (ЛОК 88);
3. в служ. знач. под, внизу: suv qum alıja
[i]linsär если вода задержится под песком
(*TT I* 262 прим. 130).

AL IV cm. hal.

АЛ I уловка, хитрость: alıń arslan tutar
küçün ijqıq tutmas хитростью можно льва
поймать, а силой не поймать и пугала на
огороде (МК 53₁₃).
Словарь

G. C. P. at I.

АЛ II шелковая ткань светло-красного (оранжевого?) цвета, используемая на знамена и в убранстве верховой лошади (МК 53₁₁).
С. И.

• Cp. al II.

AL. 1. братъ, взять, принимать: elig aldi ačti oqidi bitig правитель взял письмо, развернул, прочитал (*QBN* 122₇); elig sundi aldi tajaq elgiňä правитель протянул [руку], взял в руки посох (*QBK* 376₈); jïlän qasıqïn kükürüp külin alip bor birlä içirgү сжечь шкуру змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach* I₁₀₉); qadaşıññi alçıl matra kël приходи ко мне вместе со своим родичем (букв. возьми своего родича) (*QBK* 298₁₁); 2. получать, приобретать: bu isdin jemä-ök alajin ülüg и в этом деле я получа долю [знаний] (*QBN* 329₁₁); bilig

kimdä bolsa bęöökük alur у кого будут
знания, [тот] обретет авторитет (*QBN* 23₁₉);
negü qolsa ber /berigli alır kör anıj asy়ı
jeř давай, что просят, / дающий берет,
и заметь, пользуется выгодой этого (бука-
ест пользу этого) (*QBK* 256₇); 3. отбирать,
выбирать: sözüg barça tiplə keräkini al вы-
слушай все слова, отбери из них нужные
(*QBK* 351₁₀); keräkligni al'ıj keräksiz qoñun
нужное бери, а ненужное оставляй
(*QBN* 115₃); bilgä biligidin adrudači ter
temäki ेrsär bilgä bilig ędgüli aijılı nom-
lary cınarıp adırtlap aijılıq qodup ędgüg
alar üçün название „Различающая муд-
ростью“ [дано] потому, что мудрость раз-
личает хорошие и дурные дармы, отвергает
дурные и принимает хорошие [дармы]
(*TT V B*₇₇); 4. брат в жены: tür[gäs qa-
nını] qızın ertinq uluť törün otluşma alı ber-

тім я вязя, [соблюдая] самый торжественный (букв. большой) порядок, дочь кагана тюргешей [в жены] моему сыну (БК *Xb*₁₀); özündä qodî al kişî alsa sən когда будешь жениться, бери [жену] ниже себя (по положению) (QBN 323₁); 5. получать взамен, в долг, выменять, покупать: qutluq atılıq qaṭun kişini satıp qutluq təmürtin jüz əlib qalın böz altımız мы, продав женшину по имени Кутлуг, получили от Кутлуг-Темура сто пятьдесят [кусков] гробовой хлопчатобумажной ткани (*USp* 16₆); bu oylanıñ bîr toruqqa aldîm этого мальчика-слугу я выменял на гнедого [кояня] (МК187₁); bu at qız aldîm я дорого купил эту лошадь (МК 164₅); 6. отнимать, отбирать: kişig tut[t]um aldîm küçün jaqtaqıñ men ловил я людей, деньги силой отнимал (QBK 387₁₂); özüp otqa atma bu dünja ičün /kişi nejîn alma kükätmä kükün ради этого мира не бросай себя в огонь, /не отбирай принадлежащего другим, [никого] не принуждай силой (QBK 58₁₄); 7. ловить: bîr buyu [a]ldı şul buçınıñ ṭalnuñ čubucqı birlä içaçqa bayladî поймал оленя, прутом ивы привязал этого оленя к дереву (ЛОК 4₂); 8. захватить, завоевать, покорить: taqtut bodunıñ buzzdîm oylın ju[tuz]ıñ jılqısin barımın anta altîm тангутский народ я разбил, их юношей и девиц, скот и имущество я тогда забрал (БК₂₄); qılıç birlâ aldî kör el alıçuci завоеватель стран захватывал [их] мечом (QBN 182₃); oýuz qayał ıgurum qayał pıuq qayañluqın aldî elin künin aldî Огуз-каган завоевал каганат Урум-кагана, покорил его народ (ЛОК 9₇); 9. в служ. знач. с деепр. -a/-и выражает интенсивность действия: ēvingä kēlip tüsti altî tına приехав домой, сошел [с коня], тяжело вздохнул [переживая] (QBN 179₂₄); toquz oýuz bodunıñ terü qubrati altim я собрал свой народ девяти огузов (МЧ C₅); 10. в служ. знач. с деепр. -r выражает совершение действия в интересах субъекта: ažınp təzginür eldä arqış jorıp /ažı čuz tejij kis alır sen terip караваны отправляются из страны, бродят по свету, /а ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха (QBN 385₉).

< al- jul- парн. отнимать, отбирать: čam čarım qılıp alajın jul[ajin] təsärlär если они, затея тяжбу, вознамерятся отобрать (*USp* 30₁₈); aläjk al- с.m. aläjk; körü al- с.m. kör; oqa al- с.m. oqa; öc al- с.m. öc; ögüüt al- с.m. ögüüt l; säña al- с.m. säña.

ALA I пегий, в яблоках: ala at пегий конь (МК 53₁₆); ala atlıj jol täprij mən я — бог судьбы, [разъезжающий] на пегом коне (*ThS II₂*); omarniŋ ala udin tərgän aldim я взял у Омара [в долг] пегого вола и телегу (МО 5₅).

ALA II 1. больной ложной проказой (~ песью, витилиго): ala kisi человек, стра-дающий болезнью витилиго (*TT VII 234*);
2. ложная проказа, песнь, витилиго: qavqıñ qılıp ala kisiğä sürtüsär alası kedär если приготовить отруби и натереть [ими] боль-ного ложной проказой, то проказа у него

пройдет (*TT VII 23₃*); suvñ alip ala etiñä sūrtzün alası kederit vtiyatır в пораженное песью место сок [растергого бадьяна], песь у него пройдет (*Rach I₄₆*).

◦ **ala bol-** болеть (~ страдать) ложной проказой (~ песью, витилиго): qaju kišiniñ eti ala bolsar если тело (бука, мясо) у кого-нибудь будет поражено болезнью витилиго (*Rach I₄₈*).

ALA III недобрые помыслы, козни: qarşa qarisin kim bilir kişî alasın kim tapar кто определит возраст вороны, кто разгадает тайные помыслы человека (*MK 214₈*); kişî alası ičtin jılıqî alası taştin козни человека — внутри, пестрота коня — снаружи (*MK 58₅*).

◦ **ala bol-** стать неверным, замыслить недобро; изменять: kişî kögli bilgû tanıq erdi til söz / köyül til ala boldi kimkä büttäji опорой (бука, свидетелем) в познании души человека является язык, / душа и язык неверными оказались, на кого [теперь] положусь? (*QBK 389₁₆*); beg ǵanqa ala boldi bek изменил хану (*MK 53₁₇*).

ALA IV геогр. местность с летними пастбищами вблизи Ферганской долины (*MK 54₁*).

◦ **ala ḡač (?)** геогр. (?) название местности (?) (*MCh 3₄*); **ala jīṭač** геогр. название местности около Сыныра (*MK 54₁*).

ALA V межд. спокойно! без спешки! не торопись!: tegmä evät ısqä körüp turtil ala ne приступай быстро к делу, рассмотри [сперва], не спеши! (*MK 455₆*).

◦ **ala ala ~ alagil** межд. тише-тише! без спешки! не спеши! не торопись! (*MK 58₁₂*).

ALACU шатер (*MK 80₁₃*): bramañ körkïn bęlgürtip qariçantri {leginnij} alaçu tususinta jorijur erkän [бог Индра], приняв вид брамина, проходил перед шатром принца Haricandra (*Uig III 6₂*).

ALAÇULAN- поставить для себя шатер: er alaçulandı мужчина поставил себе шатер (*MK 534₁₇*).

ALAGIL см. *ala* V.

ALAJ см. *'ali*.

'ALÄJK [a. ئالىك (из формулы приветствия آللسلام عَلَيْكُمْ): 'äläjk al- получать приветствие, быть приветствуемым; aman berdi erkä sâlam qıl'yuči / sâlamât bulundı 'aläjk alyuči приветствующий желает (бука, дает) здравствования человеку, / приветствуемый обретает благополучие (*QBK 301₁*); 'äläjk ber- отвечать приветствием: sâlam qıldı elig ej aśnu körüp / 'äläjk berdi zahid sâlamqa turup правитель первым увидел [обоих вошедших], приветствовал [их], / правитель ответил приветствием на [его] приветствие (*QBK 299₉*).

ALAM см. *'aläm* I, *'aläm* II.

'ALÄM I [a. ئالىم] вселенная, мир: törüt(t)i tiläg teg tütü 'alämig / jarut(t)i ažunqa küñig häm ajij; сотворил [бог] всю вселенную, как пожелал (бука, подобную желанию), / засветил для мира солнце и месяц (*QBN 21₁₁*); törütmäzdä aśnu bajat bu 'aläm / törüt(t)i jorit(t)i bu lävh- u qaläm прежде чем сотво-

рить этот мир, бог / сотворил и пустил в ход этот калам и [письменную] доску (*QBK 117₁₇*).

◦ **'ALÄM** II [a. ئالىم] знамя, флаг: tuŷta alämäta süpjädä assar qajudin sîjarcı qerigig barça utar jegädür если он прицепит [написанную на бумаге магическую формулу дарни] к флагу, знамени или копью, то одолеет все войска любой стороны (*USp 104₁₈*).

◦ **'aläm başlar** (главно)командующий, военачальник: joriqin kündäzsä 'aläm başlar er komanduştumu надлежит следить за военными операциями (*QBK 126₃*); väzir ol ikinçi sü başlar 'aläm/bırısi qılıč tut(t)i biri qaläm тот — визирь, [a] второй — командующий войском, / один из них мечом владеет, другой — пером (*QBK 130₁₇*).

ALAMBANA [скр. ālambhana] название злого духа (*Uig II 64₅*).

ALAMBANI см. *alambana*.

ALANI: *alanı ićiräki* и. собств. (*ThS I₄, 10*).

ALAJ плоский, ровный (о местности): alaj jažı плоская равнина (*MK 80₃*).

ALAJDAD- ослабевать, лишаться сиа: anta jek ičkäk joq kim alaqadmasar тогда не будет демонов, которые бы не ослабели (*TT V A₉₇*).

ALAJDATUR- побуд. от *alaqad-* способствовать ослаблению, лишать сиа; осилить, одолеть: süňü qılıč taž vačir čakir bögdä temir berkä ört jalın bilän bęlgürtüp uluç alaqadтуру tamça tutmış kərgäk надо явить вместе с огненным пламенем копье, меч, венец, магический жезл, магическое колесо, кинжал, железный бич и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов] (*TT V A₉₄*); uluç alaqadтуру iş bütär дело, в наибольшей степени лишающее сил [демонов], будет завершено (*TT V A₉₇*); jemä jegädti jaruq kün qararlı tünüg alaqadтурди и опять победил светлый день, осилил темную ночь (*Man III 19₁₁*); jemä ançulajı bu ölüm künni kimni üzä kelsär qamaçaç alaqadтурur jarlıqanmatıñ ölfürür и когда вот так наступит для кого-нибудь этот день смерти, [он] всех одолеет и безжалостно умрет (*Man III 11₁₂*).

ALADİR маленький зверек из отряда грызунов (у туркмен употребляется в пишу) (*MK 91₅*).

ALADU- иссякать, истощаться: İncip avinçeqa aruqı jitti kükçü alaqadı təbräjü joriju umadi но у старика появилась слабость, силы его иссякли, он не мог двигаться (*KP 37₂*).

◦ *Cp. alaqur-*.

ALADUR- ослабеть, обессилеть: jeti ęnöküläriň eğırtip qavşatır ačmaq suvsatmaq üzä sıqılıp turmıs javrımış sînmış etüzläri alaqurup kükçü küsünü üzülüp upaqaja olğaklı jatur ertti тесно окруженнная своими семьью детенышами, лежала [тигрица] при последнем издыхании, ее изму-

ченное голодом и жаждой, изнеможенное, разбитое тело ослабло, силы иссякли (*Suv* 609₂₁); *muntada adın taqı öji aš ičkij* *joq kim bu alaqurmış ač barsıñ tirgürkü* — нет еще другой пищи, кроме этой [названной], которая подняла бы на ноги (бука, оживила) эту обессилевшую голодную тигрицу (*Suv* 610₁₈).

◦ *alaqur-* *qoşşa-* парн. обессилеть, изнемочь, изнуриться: qaju nečä ačmaq *suv-samaq* emgäkin *alaqurmış* *qoşsamış* *tınlı-* lar ərsär сколько бы ни было живых существ, изнуренных муками голода и жажды (*Suv* 118₅); *kücsirä-* *alaqur-* см. *kücsirä-*.

◦ *Cp.* *alaqu-*.

ALAP и. собств. (МБ 2₂₃).

ALAQIR-: *qıqır-* *alaqır-* см. *qıqır-*.

ALAQIRİS-: *qıqırış-* *alaqırış-* см. *qıqırış-*.

ALAR- I 1. иметь белым: aňjö közi alardı глаза у него были с белым (МК 99₉); 2. покрыться пятнами (о большом ложной проказой): kiši jini alardı кожа у человека покрылась пятнами [при заболевании ложной проказой] (МК 99₈).

ALAR- II созреть: *talqa alardı* виноград созрел (МК 99₇).

ALART- побуд. от *alar-* I: *köz(in)* аларт см. *köz*.

ALAVAN крокодил (МК 82₄).

'ALÄVI [اَلَّاْوِي] алид, потомок Али: 'alävilär birlä neṭäg qatılışusin ajur говорят о том, как вести себя с потомками Али (*QBK* 11₂).

ALBAL- см. *alpal-*.

ALBAN [монг. alba(n)] повинность: *alban bizniç ol* такова наша [натуральная] повинность (*USp* 22₅₈).

◦ *alban jasaq* парн. денежные и натуральные обложения и повинности: aqa ini-lärümiz birlä baynı edilap özka alban ja-saq tułmajın [qa]nlarümizqa küc berip joriđimiz ertı [мы] вместе с нашими братьями, пользуясь виноградником, отрабатывали [за него] своим ханам, не неся других повинностей (*USp* 22₄₂); *alban tut-* исполнять повинность: *bır kisi iki alban* [t]użun tesär если распорядится, чтобы один человек исполнял две повинности (*USp* 22₅₅).

ALBIRQAN- см. *alpırqan-*.

ALČAQ I скромный, смиренный, кроткий: *tözün erdi alčaq qılıncı silik* он благороден, скромен, приятной внешности (*QBN* 16₁); *negü teg ter əşit kögli alčaq kisi / kişilik qılıqlı kişilik* *tuşı послушай*, что говорит человек со смиренной душой, / проявляющий человечность, друг гуманности (*QBN* 328₆); *arış süzük közüñjüz ol ap alčaq etiglig kök lıñqua öji teg* Твои чистые ясные очи полны кротости (бука, совершенно кротко устроенные), подобны цвету голубого лотоса (*Suv* 347₈); 2. в знач. сущ. смижение, кротость: *alp jaʃıda / alčaq çoýda* отвага [проявляется] при

встрече с] врагом, / кротость — в споре (МК 33₃).

◦ *alčaq tut-* держать в смирении, заставлять быть смиренным (~ кротким): *köjlü tulsa alčaq jaraq tulsa jüz* ему следуют сердце смиренным держать, а лицо — приветливым (бука, сияющим) (*QBK* 141₁₇).

ALČI обманчивый; хитрый: *bolu bermädim men sözüj tutmadım / bu alči ačunqa özüm bütñädim* я не согласен, слов своих не принимаю, / [так как] не верю сам в этот обманчивый мир (*QBN* 143₇); *jana alči bolsa qızıl tilkü teg* и еще надо быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBN* 174₁₀); *bu törtinqi keräk alči hılä bilir / bu hılä bilir erkä arslan ulır* в-четвертых, надо разбираться в хитром коварстве, / человеку, знающему это коварство, поддается лев (*QBN* 175₁₀).

ALČU и. собств. (?) (*USp* 108₄).

ALDA- обманывать, вводить в заблуждение: *allıç çeyišlig kişilar aldaju turur üskündä* живые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* I₂₆); *ol jaştı aldadı* он обманул врага (МК 139₁₇); *aldap jana qaçtımlız* мы сделали вид, что побежали обратно (МК 237₁₇).

ALDI см. *altı-*.

ALDİN см. *altın-*.

ALDİNQI см. *altınpıq-*.

ALDUZ- побуд. от *al-* допустить ограбить себя, быть ограбленным: *ol tavar alduzdi* у него разграбили имущество (МК 312₁₃).

◦ *Cp.* *altız-*.

ALY- см. *alq-*.

ALYAC(QA) см. *ala IV: ala īyač-*.

ALYİ- см. *alqı-*.

ALYİN- см. *alqın-* I.

ALYINCİZ см. *alqıncısz-*.

ALYİŞ см. *alqış-*.

ALYU см. *alqu-*.

ALYUYUN см. *alquyun-*.

ALYUQ əgoyp, название селения в Кашгарии (МК 63₇).

ALI см. 'ali.

◦ **'ALI** [اَلِي] и. собств. имя четвертого праведного халифа — племянника Мухаммеда (*QBK* 15₁₆, Юг *B*₃₄).

◦ **'ALIM** [اَلِيم] ученый: *taqı bir qutu bilgä 'alimlär ol* еще одна группа — это мудрые ученые (*QBK* 257₄); *bilig birlä 'alim joqar joqladı* знаниями возвышается ученый (Юг *B*₁₀₁); *nečä 'alim ertı nečä fäjläsuf* сколько было ученых, сколько [было] философов! (Юг *A*₂₀₃).

ALI I [?] скр. arjaka] дерево arjaka (?): *ol javlaq jek ičkäknij başı jeti öji jarılığaj* *īnča qaltı ali īyač teg* голова этого злого демона распадается на семь частей так, как дерево arjaka (*TT* VI₅₇₅).

ALI II см. 'ali.

ALİČ счастье, счастливая доля (?): alī-čiñj̄ı́ bar üçün s (?) ... tıkā bērdimiz так так у вас имеется счастливая доля (?), ... мы поставили [памятник] (Е 48₁).

ALİY плохой (МК 44₁): bardı ḥər qoñıq bulup qutqa saqar / qaldı alıy ujuq körüp eyni jıqar ушли [те] мужи, что считают счастьем обрести гостя, / остались плохие, / валил они свои дома, увидев тени [предполагаемых гостей] (МК 193₁).

ALİYSA- желает, от al- захотеть взять: ol andın jarmaq alıysadı он захотел взять у него деньги (МК 143₁₄).

ALİL- страд. от al- (QBN 41₂₂).

ALİL- (TT VIII D₃₃) см. alıl-.

ALİM долг (который надлежит получить), поступление, прибыль: ol alımin alıdı он получил долг (МК 94₄); ol anıj alımin ötädi он погасил долг ему (МК 555₇); bu təqmä biri asıj jası təlim / qajusı berim təg qajusı alım от каждой из названных [четырех вещей] много пользы и [много] вреда, / одни из них — вдребезги расхода, другие — [вроде] прибыли (QBN 34₁₀).

◦ alım berim парн. расчеты по долговым платежам; платежи: alım berimni satıdaşı он произвел взаимный расчет по погашению долгов (МК 570₁₀); alımqı berimkä ojaq bolsa öz при платежах самому надо быть справедливым (QBN 207₁₁); berim alım см. berim.

ALİMÇİ 1. заемодавец, кредитор: qalaqı jañip berim alım təlim bolup alımçılarım-ma təlim bolur turğu təg bolmajın qarışp jaşap barmış üçün так как [я], проживая в городе, сделал много долгов и имею много кредиторов и [теперь] состоялся так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 32₃); alımçı arslan berimcī siçyan заемодавец — лен, должник — мышь (МК 50₁₁); bu mən bəçən satmış kişikə mənjin aqam inim ırıvum toymışım onluğum jüzlügüm alımçım berimcī kim kim-mä bolup čam čarım qıl-salarlar и если кто-нибудь из моих братьев, детей и родственников, моих десятников и сотников, моих заемодавцев и должников возбудит тяжбу по отношению этой рабыни (букв. человека), проданной мною, Бачаном (МБ 2₁₁); 2. рел. отнимающий (жизнь) (мифические существа в войске Эрлик-хана с обязанностью прекращать жизнь живых существ): [bu] mənij alımçılarımqa böşüp (?) ərklig qan üskintä ajtuqtä təgdükta nətəg qilajın aj maşa aju beriglär скажите же мне, что мне делать, когда предстану (?) перед моими отнимающими [жизнь] и буду говорить перед лицом Эрлик-хана (Suv 10₁₆).

ALİMŞA секретарь, писец (пишущий тюркским, т. е. уйгурским, письмом) (МК 83₁₄).

◦ Cр. İmşa, īmşa II.

ALİMLA яблоко (МК 81₁₀): alımla jařım polovina яблока (МК 453₂); atası

anası ačıq alımla jesä oğlı qızı tiši qamar родители кислые яблоки едят — у детей оскомина на зубах (МК 564₈).

◦ Cр. alma.

ALİMLIY заемодавец; человек, которому должны (МК 85₁₂): alımlıy berimligdin üzliüdü заемодавец расстался с должником, [получив у него взятое в долг] (МК 126₁); urunçaq alıp jermädi / alımlıy körü armadı он не гнушался брать в долг, / не уставал видеть заемодавцев, [чтобы еще получить в долг] (МК 85₁₄).

ALİMSİN- см. al- делать вид берущего: ol menđin jarmaq alımsındı он сделал вид, что взял у меня деньги (МК 14₁₅).

ALİN 1. лоб, чело (МК 52₁): ažun külçirär baz alıñ qası cıtar мир улыбается, но вот уже хмурит лоб и брови (Юг B₂₀₅); ačıq tut jüzüñji járuq tut alin держи лицо открытым, а лоб светлым (QBN 376₃); alıñqı jaqsar udıjur если [страдающий бесконницей] положит себе на лоб [эту снотворную пасту], то заснет (Rach II₄₃); 2. бугор, выступ (на горе) (МК 52₂): alıñ tübü jasardı возвеличили бугры и холмы (МК 308₁₆).

ALİN- возвр. от al- 1. брать себе (для пользования): ol jalauqqlar qanın ędgü ögli jolcı jerči alınp [мы] взяли себе отличным, мудрым проводником хана тех людей (Suv 432₁₀); kęçär dünjada öz azuquqı alin бери себе пищу в этом преходящем мире (QBK 69₁); kęçär kün içindä kéräkin alin в [быстро]течные дни [жизни] бери себе [только] нужное (QBN 372₄); 2. получать (предоставляемое): ol alımin alındı он получил данное в долг (МК 110₁₆); amdı beg atın alin получил теперь звание бека (QBN 328₂); 3. присваивать: ulufluq (написано: ulufluq) mənij siz alınlıq величие — мое, не присваивайте [его] (Юг C₂₈₄).

◦ köyülkä alin- см. köpül I.

ALİNCLİY: bulunç alıncılıy см. bulunç.

ALİNLIY большелобый, широколобый (МК 85₁₂).

ALİJAD- см. alaqad-.

ALIQ I прихоть, капризы, своеволие: tükäl bilsä bolmas qılıqlarıñ / jemä alsä bolmas alıqlarıñ нельзя полностью узнать их характеры, / но и нельзя также соглашаться (букв. принимать) с их прихотями (QBN 342₁₂).

◦ alıq ber- потворствовать, делать поблажки, давать волю: etütükä alıq bermä ędgä bojın не давай воли телу, не гни шею [перед ним] (QBN 265₃).

ALIQ II клюв (у птицы) (МК 46₁₀).

ALIQ- 1. опуститься, пасть: er alıqtı мужчина опустился [морально] (МК 105₃); 2. воспаляться, обостряться (о ране): bas alıqtı рана воспалась (МК 105₄); 3. перен. рел. оскверниться (МК 105₄).

ALIŠ I 1. взимание долга (МК 43₁); 2. подати, натуральные поборы: bi a ltuq qaraqa qalan qurut tütün qabın nəgümä alis bız tilämz bız мы не будем требовать у этого Алтун-Кара калана, сухого творога, табака, дынь и каких-нибудь [других] поборов (*USp* 21₁₃).

◦ **ališ beris** парн. торговля, купля и продажа (МК 43₃).

ALIŠ II устье реки; место впадения проточной воды в водоем (МК 43₃).

ALIŠ- совм. от **al-** 1. вместе взимать, помогать получать: ol maşa alim alişdi он помог мне получить долг (МК 103₁₃); 2. взяться вместе, взять друг друга (за руки): säläm qıldı ötrü alişti elig / turup çvkä kirdi bu iki silik поздоровались, затем за руки взялись, / в дом вошли оба эти спрятанные (*QBN* 362₂); 3. схватиться (в борьбе): jaraşy jaraşy bar ersä jaraş / joq ersä jarıqlan bil alişip kürüs если есть возможность подладить [миром], улаживай, / если нет, надевай броню, сумей схватиться [в борьбе], борись (*QBK* 127₂).

◦ **ališ beris-** (≈ **ališ häm beris-**) парн. взаимно делиться чем-л.: qatılıl qatılıl yil ališ häm beris общайся [со своими сверстниками], делись взаимно [с ними] (*QBN* 309₄); **ališ- tutuš-** взяться, держаться за что-л.: küküzlänmä elgin sala kirmägil / elig ališ tutuš jemä turmañil не зазнавайся, не входи, размахивая руками, и не стой также, взявшись [за руку] (*QBK* 242₁₀); **öc kek ališ-** см. **öc; satiš-** **ališ-** см. **satiš-**.

ALLIY: alliy čevišlig парн. живый, обманчивый: alliy čevišlig kişilär aldaju turur işkündä живые люди обманывают [тебя] при тебе же (*TT* 1₂₆).

ALMA яблоко (МК 77₁₄).

◦ *Cp.* **alimla**.

ALMILA см. **alimla**.

ALMIİR: az almır см. **az II**.

ALMIS: el almış см. **el VI**.

ALJAD- см. **alaŋad-**.

ALJADTUR- см. **alaŋadtur-**.

ALP I 1. меткий стрелок: atsar alp ertiniz utsar kük ertigiz [нужно] было стрелять — вы были меткими стрелками, [нужно] было побеждать — вы были силой (Е 28₄); 2. герой, богатырь, витязь: alplar birlä uruşma / beglär birlä turoşma не вступай в бой с героями, /не вступай в спор с беками (МК 101₅); bu alp ol jaşını qaſtaran этот богатырь, [всегда] обращающий врага в беспомощность (МК 258₄); kim ertdi erkî bu bütün jirtinçü jer sundaqı alqu alplarıñ utmîs jegädmisi кто был, который победил всех богатырей, насылающих весь этот мир (*TT* X₂₅₂); 3. отважный, храбрый, смелый: bilgä qaṣan ermış alp qaṣan ermış bujruqı jemä bilgä ermış erinç alp ermış erinç [Бумын-каган и Истеми-каган] были мудрыми каганами, были отважными каганами, видно, и помощники их были мудрыми, были отважными (*KTb*₃); körtlä küsänçig

адиреци жаруq alp ertämliq бедük küçlüq eliginiz qatı üzä organzun пусть пре будет прекрасный притягательный особенный свет на величину нашего отважного и добродетельного, высокого и могучего повелителя (*Man* III 35₂₂); eşnägin bars men qamaş ağa başım andaş alp men ertämliq men я — [спокойно] зевающий баре, голова моя в камнях, такой храбрый я и доблестный (*ThS* II₁₅); 4. отвага, храбрость, мужество: alp jağıda alçaq çoğıda отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (МК 33₃); alpin ertämliq el tu[tmış] правил государством с мужеством и доблестью (*Man* III 43₁).

◦ **alp alpažut** военная свита: bražmatat adi elig alp[ı] alpažutı [fınan]çı tajancı bıçrlä ajdın bır arığa silemäkkä atı[anp] bar]dı повелитель Brahmaddatta отправился верхом на коне в некий лес в сопровождении своей военной свиты и сановников (*Uig* III 62₂); idtim men qamaş beglärig alp alpažut eränlarig послал я [на поиски принца] всех беков и воинов [дворцовой] свиты (*Suv* 636₁); **alp atım** парн. дерзание, доблесть; доблестный, отважный: aqı alp atım bolsa alçaq köjül / tuzi etmäki kej ne qılqı amul [свойством] пусть будут великолюшие, доблесть, скромность, / хлебосольство и хладнокровие (*QBN* 172₁); jüräklig keräk beg jemä alp atım / jüräk birla boldi jağıqa titim беку подобает быть отважным и дерзновенным, / он противостоит врагу отважно и смело (*QBN* 156₆); qalı alp atım ersä bergil kümüs / qılıç ursu ačsu saja känd ulus если будет доблестным [воин], давай ему серебро, / пусть бьет мечом, завоевывает тебе города (*QBN* 396₂); **alp** ег богатырь, герой, отважный воин (≈ **муж**), джигит: alp er oqlı sükä barımıs говорят, сын богатыря отправился в военный поход (*ThS* II₄₄); alp erin ölürip balbal qılıc bërtim убив их героеv, я поставил барабалы [в ознаменование этого] (БК X₄₇); qaltı alp er čerigkä tegir tég подобно тому, как герой нападает на [вражеское] войско (*Suv* 395₈); miyan meypätü ajdı alp er ačsuq [нечто] подобное этому открыто высказал отважный муж (*QBN* 60₇); alp er atın čermätti джигит велел вплести [ленту в хвост] своего коня (МК 437₁₅); **alp jüräk** смелый, храбрый: uquşluq biliglig toşa alp jüräk / þazinä tolulap aqıtuya keräk [повелителю надлежит быть] сообразительным и знающим, отважным и смелым, / он должен пополнять скопривищницу-казну (*QBK* 6₈); **alp qatı jüräkin** отважно, полный отваги и мужества (бука. с отважным мужественным сердцем): anta ötrü častani elig beg alp qatı jüräkin ol raksasıñ tilägäli bardı и отправился затем повелителю Caştana, полный отваги и мужества, на поиски тех демонов-ракшасов (*Uig* IV A₁₆₂); **alp sünüs** название разряда (?) демонов (*cpr. vyaghra*) (*TT* VII 13₅₁); **kür alp** см. **kür I**.

ALP II 1. трудности, тяжкие испытания: anın bu orunnuq atı alpta jegädtäci atlıñ orun tep tefir поэтому называнием данной

ступени является «Ступень, именуемая „Преодолевающая в трудностях“» (*Suv* 317₁₀); *alpinta emgäkintä adasında tudasında isig özlük qorqıncınta küyü küzütu tuşunlar* охраняите [их] от тяжких испытаний и мучений, от бед и напастей, от опасностей для жизни (*Suv* 414₁₂); 2. трудность, опасность — название одного из 12 членов ряда *kiençman* в астрологических календарях (*TT VI*₂₅₉); 3. трудный, -о; тяжелый, тяжкий, -о; опасный, страшный, серьезный: *antada miň tümän artuq alp ol buyrıqların* ýedgüsün tüklə sözləgäli по сравнению с этим во много-много (букв. в тысячу десять тысяч) раз труднее полностью изложить о добродетелях буда (*Uig* III 71₃); *ertiqü üküs ağı barım aýir jüklär birlə jojalılar* ara uduzup eltgäli saqınsar ertiqü alp erür очень трудно представить, как переправить среди врагов огромное количество имущества с тяжелыми выюками (*Kuan C*₃₃); *jıuq'a qalın bolsar toplaşuluq alp ermış jinégä jojan* bolsar üzgülük alp ermış когда тонкое становится массивным, трудно скомкать, когда тонкое становится толстым, трудно разодрать (*Ton*₁₃); *qara bodun kentünүү qatsuzi ülügsüzi ücün joq čiýaq bolur ertiqü alp emgäkin qazjanç tilajör* jana qorqa tüsär nej bulmaz простой народ из-за собственной обездоленности и отсутствия счастья беднеет и оскудевает, в неномерно тяжелых страданиях ищет себе средства к существованию, страшится и ничего не находит (*TT I*₁₃); *kisi ara edgälgüj jojuq alp tвой путь добродетели среди людей тяжек* (*TT I*₆₀); *alqu jirtinçütäki Ünliliklar* alp adalarının ozzunlar пусть все живые существа, находящиеся в мире, избавятся от тяжких (~ страшных) бед (*TT III*₁₆₈); *ol ersär ertiqü alp ada tetir* [ядовитое испарение логосов] представляет собой исключительно серьезную опасность (*KP* 38₈).

◊ *alp aýir* парн. тяжелый, тяжкий: *alp aýir emgäklärin ketäru ürük uzatı küyü küzütu tutalıñ* будем их всегда оберегать, отводя [от них] тяжкие страдания (*Suv* 397₁₄); *alp joj* опасный путь — название одного из 12 членов ряда *kiençman* в астрологических календарях (*TT VII* 11₈).

ALP III: *alp aja* и. собств. (*MK* 536₁₁); *alp er toja ~ toja alp er* и. собств. (*MK* 33₁) — имя легендарного правителя Турана, к которому возводится генеалогия тюркских Карабахидов; Афрасиаб; *alp buygucan* и. собств. (*Man* I 27₉); *alp qutluq* и. собств. (*Uig* I 14₁₁); *alp şalçı* кличка ковя (*KT*_{39, 42, 43}); *alp tarzhan* и. собств. (*Man* I 27₉); *alp tegin* и. собств. (*MK* 208₁₄); *alp toyrıl* и. собств. (*USp* 120_{2, 4}, 122₃); *alp turmış* и. собств. (*USp* 111_{4, 11}); *alp tutuq* и. собств. (*USp* 26₁₆); *alp uruqı* и. собств. (*E* 16₁); *türki alp taş* см. *türki*.

ALPATU герой, богатырь: *toqra bır oýus alpatu on erig toqa tegin jojında* egirip ölürtimiz мы убили десять воинов и одного родового богатыря из [племени] тоңгра, окружив [их] на похоронах Тонга-

тегина (*KT* 6₁₂); *anıca üküs alpağı* так много богатырей (*E* 39₆).

= *Cp. alpaqut*.

ALPATUT герой, богатырь; неуязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага (*MK* 83₁₅); отборные воины в составе свиты; военная знать: *alpaqutın ağırdı / süsün jana qadardı* [хан Бузрач] отобрал своих богатырей [из войска], / снова повернул свое войско (*MK* 83₁₆); *qorqma ajar utru turup teğrä jerà / qapsa anıj alpaqutın andan jara* не бойся его (*m. e.* вражеского войска), а, окружив и противостоя, / стремись схватить его богатырей, отрезав их от него (*MK* 627₇); *anta öträ bara as* [balıq]-taqı uluq qarı atlılıqların bujrıqların [alpaqutlارın] otulanı jitlinip barıp после этого стали исчезать дети у придворных чиновников и военных людей и у именитых почетных людей города Бенареса (*Uig* III 65₈).

◊ *alp alpaqut* см. *alp I*.

= *Cp. alpaqut*.

ALPAL- проявлять геройство (?): *üçünç adikarmiki atlıj jağırtı öğrenciintäci oruntaqı bodisatvlarqa kentü öz etüzläri jarıq uziq etig tümäg üzä etinip tümänip alpalımları keflänmları jemä jana alqu jaýi javlaqlar barça aðaq asra bolmislari közünür* у бодистата, находящихся на третьей ступени, именуемой *adikarmika*, [что значит] вновь совершенствуясь, видно, как их собственные тела, нарядно украшенные сверкающими надписями и украшениями, являют собой героизм и достоинство и как все враги и противники пали ниц к [них] ногам (*Suv* 312₂₄).

ALPAN см. *alban*.

ALPIRQAN- испытывать затруднение, находиться в трудном положении: *birök kim qaju tişti tınlılyar icilg erip toquru umadını (umadını?) alpırqansar* если какие-либо женщины, забеременев, не могут разродиться и находятся в **трудном положении** (*USp* 102₄).

ALPIRQANMAQ: *alpırqanmaq erimäk* парн. тяготы и невзгоды (?) (*Suv* 488₅).

ALPLIQ геройзм, героический подвиг: *uyutqa bolup qorqlıq alplıq qılır* из-за стыда трус совершаet героические подвиги (*QBN* 173₅).

ALQ- 1. губить, уничтожать; положить предел, прекращать: *nälük ajar bilistim ... / alqtı təpiň jaýimî* зачем я с ним познакомился? ... / Он погубил мое дето (*MK* III 188); *usallıq meni alqtı ökünür özüm* беспечность меня погубила, я сам каюсь (*QBN* 99₂); *alqıuq erdi az ulatı nizvanılıy aqıylarıy* он прекратил потоки алчности и других страстей (*Uig* III 88₅); 2. в служ. знач. с деепр. -a/-i выражает законченность, завершенность действия: *sözlär nomlap alqmatıluq uluq bujan* өдгү qılınč великие заслуги и добрые дела, о которых нельзя перестать говорить и проповедовать (*Suv* 671₁₇); *saqınc qılıl alqsar* когда он поразмыслил (*TTV A*₄₁).

ALQA этн. наименование одного из огузских родов (*MK* I 56).

ALQA- благословлять, восхвалять, благожелать: barqın bədizin bitig taş[in] bičin jılqa jetin ajjeti otuzqa qop alqadımız здание, изваяние и стела с надписью — все мы освятили (букв. благословили) в год обезьяны, в седьмой месяц, в двадцатый седьмой [день] (КТ₂₅); sevig köyjülin amranmaq biligin alqıš alqaju sevinč ötünү teginür biz любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаляем радости (*Man* III 34₁₈).

◦ ög- alqa- см. ög-.

◦ Cp. alqi-.

ALQAL- *страд. от alqa-*: begkä alqıš alqaldı беку была воздана хвала (МК I 249).

ALQAMAQ: alqamaqa tüs- удостаиваться похвалы: eltin qantın körssər sən alqamaqa tuşgälir sən если ты взираешь [на оракул], имея в виду государство и правителя, ты удостоишься немедленно похвалы (TT I₁₇₀).

ALQAN- I *возвр. от alqa-* прославлять, восхвалять: jemə qorqmatiň ərmägürüp ədgüti tükäti alqanmadımız ərsär если мы, alqanur erkän köyjülmüznı saqincimizni täprigärü tutmadımız ərsär если мы, забыв страх, ленясь, совершило не восхваляли [бога] и если мы при воздаянии хвалы не направляли свои сердца и помыслы к богу (*Chuast* L₂₁₂).

ALQAN- II см. alqin- I.

ALQANSIÖQ восхваление: küçlüg tägrikä... alqansıq töru bar ertü был закон восхваления... сильному богу (*Chuast* L₂₁₀).

ALQAS- *сомн. от alqa-*: bir bir üzä alqaşur они превозносят друг друга (МК I 237).

ALQAŞI и. собств. (*USp* 74₁₃).

ALQAT- *побуд. от alqa-*: alqatmıs beş qat tägri jerintä toqturtuq Ты возродил [их] в благословенной пятиричной земле богов (TT III₅₉); alqat[mış] idaq on ujtur eli благословенный, священный племенной союз он-уйгуротов (букв. десяти уйгуротов) (TT IX₉₀).

◦ ögüt- alqat- см. ögüt-.

◦ Cp. alqit-.

ALQI- благословлять, воздавать хвалу, превозносить: üküs alqiju ögdi ögdülmis ig чрезвычайно превознося, он похвала Огюльмиши (QBH 159₂₆).

◦ Cp. alqa-.

ALQIY: keş alqiy см. keş I.

ALQIN- I *возвр. от alq-* 1. исчезать, исчезающееся: tün kün kečä alqinur öölæk bilä aj проходят дни и ночи, [так] исчезают время и месяцы (МК I 82); ej barım alqinsar el töru neçük tutar bız если исчезает богатство, как удержим мы царство и законы (KP 9₂); bu munça türliq javlaq bilig alqu alqinur sönär amrilur вот такие различные дуриные знания все исчезнут, прекратятся и усконются (TT VI₇₆); 2. умирать, погибать: ej alqindi мужчина умер (МК I 254); türk bodan ölti alqinti тюркский народ умирал, погибал (Тон₃); təbräsär alqinti ты пошевелился [и поэтому погиб] (TT I₂₀₄).

◦ alqin- arılı- парн. погибать, пануряться, изнемогать: jer saju bardıq qop anta alqinti arılı ты бродил по всем странам, много [народу] там погибло, извелоось (КТ₉); alqin- joq qıl- парн. уничтожать: ol ödüñ kentü sırıq uduq dojinaq alqinur joq qılır тогда он сам уничтожает стада быков и овец (*Man* I 8₈); alqin- joqad- парн. уничтожаться (*Uig* III 29₃₆); arı- alqin- см. arı- I; öé- alqin- см. öé- ööl- alqin- см. ööl- II; tükä- alqin- см. tükä-.

ALQİN- II: qarşan- alqin- см. qarşan-.

ALQİNÇSİZ неисчезающий, неисчерпывающийся, постоянный: qul'aqı turqaru adruq adruq alqinçsiz ün eşitür его уши постоянно слышат всякие неисчезающие голоса (TT VI₁₆₃); adruq adruq alqinçsiz jid jipar jidlaşır он ощущает различные неисчерпаемые запахи (TT VI₁₆₈); alqinçsiz dian bulmıs atlı... bodistv бодисатва... под именем „Достигший постоянного созерцания“ (TT VI₃₆₂).

◦ alqinçsiz tükätinésiz парн. бесконечный, неиссякаемый, неисчезающий: alqinçsiz tükätinçsiz soqançlı tatlılıq tilagurmaq ədräm неистощимо-бесконечное, приятное и сладостное искусство красноречия (*Suv* 504₁₃).

ALQINÇU исчезновение, уменьшение; гибель, умирание: öj alqinçusı orunta на ступени исчезновения цвета (*Suv* 508₆); seziklig köyjülmüz alqinçuqa təgi üzülzün пусть наши чувства сомнения совершенному (букв. до исчезновения) прекратятся (TT VI₃₈₀).

◦ alqinew öd(i) смертный час: alqinew ödin öjür unıtmaç он размышляет о смертном часе и не забывает [о нем] (*Man* III 21₄); biz alqinew ödkä bolturnuz мы готовы [принять] смертный час (*Man* III 30₃); alqinew ölüm парн. смерть: alqinew ölüm künün öjü tutar он размышляет о смертном дне (*Man* III 22₆).

ALQINMA исчезновение; уничтожение: alqu jıyilimis ed tavar barça alqinmaq tözülgü on все накопленное имущество обречено (букв. содержит в своей основе) на полное исчезновение (т. е. оно преходяще) (*Uig* III 33₁₃).

ALQINMAQSIZ: alqinmaqsız eksümäksiz парн. вечный, неисчезаемый: alqinmaqsız eksümäksiz ədgü ədräm lärig öntürdäci talaş ögüz море, способное вызвать вечные хорошие достопримечательности (*Suv* 338₃).

ALQINTUR- *возвр.-побуд. от alq-*: arıt- alqintur- см. arıt- I.

ALQIS см. alqıš.

ALQIŞ 1. хвала, благословение, прославление: begkä alqıš alqaldı беку была воздана хвала (МК I 249); menidjin miğ alqış uvutluq üzä тысяча похвал от меня стыдливому (QBN 106₄); kişi ədgü atın kör alqış bulur через доброе имя, смотри, человек получает благословение (QBH 18₂₅); 2. рел. молитвенно-хвалебное песнопение, моление, молитва, гимн: sevig köyjülin amranmaq [biligin alqıš alqaju sevinč ötünü teginür

biz täprikäniñ мой боже! любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, воздавая молитвы, испрошаєм радости (*Man* III 34₁₈); künkä tört alqış ... küclüg täjrikä ... alqansıq töri bar ertı был закон [ежедневного] ... воздаяния сильному богу ... четырех молитв (*Chuast L*₂₀₀); üzäliktsiz alqış непрерывное моление (*Sut* 695₃).

◦ **alqış ber-** воздавать хвалу, благословлять; молиться: ol begkä alqış berdi он воздал хвалу беку (МК I 97); elig berdi alqış kör a j toldıq a смотря, правитель воздал хвалу Ай-Толы (QBK 32₃); jalavaqqa alqış bergil воздай благословление пророку (МК I 97); **alqış ötig** парн. молитва, моление: alqışımız ötüğümüz täprikä arılıñ tegmädi ərsär если наши молитвы совершенно не доходили до бога (*Chuast L*₂₁₀); **alqış başık** парн. рел. хвалебное песнопение, гимн, молитва: alqış başık sözlägü исполнение религиозных гимнов (*TT* III₁₆); **ögmäk alqış** см. **ögümäk**.

ALQIS-созв. от **alqı-**: boj ikki bilä alqıştı два племени уничтожили друг друга (МК I 237).

ALQIT- побуд. от **alqı-**: üküs alqıtu ögdi ög dülmişig чрезвычайно превозносится, он похвалил Огдюльмиша (QBK 335₃).

◦ *Cp. alqat-*

ALQU 1. весь, целый; всякий, каждый: bu irq bitig edgü ol ançır alqu kentü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (*ThS* II₁₀₂); alqu jiyilmis ed tavar berça alqınmaq tözlüg ol все накопленное имущество обречено (букв. содержит в своей основе) на полное исчезновение (*Uig* III 33₁₃); alqu tumaçqua jaraşur [средство] горится при всяком настороже (*Rach* I₁₄₅); alqu a[ji]ñ qılıñelarımız все наши дурные поступки (*TT* III₁₀); 2. в знач. сущ. все, все: taluñ içintä joqadtı qutsuz suvılar üçün alqu joqadtı alqu ötilirler они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54₂); niçoşaklarıñ sartlarıñ bulsar alqunı ölürgäj если они найдут слушателей и сартов (городских жителей?), то убьют всех (*TT* II A₁₆); alqu quruñ все пусто (~ничто же) (*Uig* I 21₁).

◦ **alqu qamañ** парн. все: alqu qamañ tınlıñlar oylanları потомки всех живых существ (*S* 193); **alqu türlüñ** парн. все возможный, различный: bu jırtincüdäki qamañ jalaguqlar adruq adruq muğintä alqu türlüñ emgäkintä ozýurur все люди, находящиеся в этом мире, спасутся от различных бед и всяких страданий (*Kuanlı*); alqu türlüñ nizvanilar все возможные страдания (*TT* IV B₅₆); alqu türlüñ adalarla imut boltaçı ... sudur sutra ..., становящаяся надеждой в различные неизвестности (*TT* VII 40₁₁₉); **alquđin sığar** повсюду, отовсюду, со всех сторон, во все стороны: aj täpri ordusı teg jarıq jaşıq alquđin sığar jarumışın jaşunmışın saqınımış kergäk нужно представить [себе], что во все стороны исходит сияние, подобное [сиянию] дворца божества Луны (*TT* V A₆); alquđin sığar etüz körkin [körtgürü] р

[он] показывал повсюду красоту тела (*Kuanlı*).

ALQUTU все (*TT* IX₂₆).

ALQUTUN вместе, целиком, в совокупности: qamañ jalaguqlar alquçun kuanşı-im pusar atıñ atamış kergäk все люди вместе должны произносить имя бодисатты Куванши-им (*Kuanlı*); olar alquçun ... savıñ sözlämäki bolur они вместе ... скажут слово (*Uig* II 48₃); biliglig burxanlar ... čin kertü tüzülmäkkä tegmäklärü üzä alquçun bir teg bilü jarlıqazunlar alquçun bir teg köprü jarlıqazunlar пусть мудрые будды ... соизволят все как один узнать и все как один увидеть [мои грехи] благодаря своей устремленности к совершенству (*S*₅₀).

ALSA- желат. от **al-**: ol at alsadı он хотел купить коня (МК I 278).

ALSIQ- быть ограбленным, обкраденным, лишаться чего-л.: ol tavarın alsıqtı у него украли скот (МК I 243); bu üç neq turur er küdäzmäsö öz / başın terek alsıqar əsit bu söz [вот] три вещи (~случая), [когда] мужчина, если он не остегается, / быстро лишается своей головы, выслушав эти слова (QBH 118₂₀); qoňşaşır jatsa anıj jüziňä / alsıqar ögïn anıj söziňä [кто с ней] полежит, обнявшись, тот из-за ее лица / и ее речей лишится разума (МК I 243).

ALSIZ: alsız aldayısız парн. без обмана, без уловки; честный: kim qaju tınlıñlar jüz miñ kalp ödün alsızıq aldañıq altı paramitlar içintä qatıñlansarlar если какие-либо существа будут в течение ста тысяч калп усердствовать в шести бесхитростных добродетелях (*Suv* 394₁₂).

ALTA- см. **alda-**.

ALTAY: al altaç см. **al I.**

ALTI шесть: əbimä ekinti aj altı jaŋıça tüsdim в свой дом я попал шестого числа второго месяца (МЧ З₄); altı erig sanedti он заколол шесть мужей (KT₄₅); altı satır [külmüs altıñ] взял шесть сэтиров серебра (*USp* 18₃).

◦ **altı atqanıñular ~ altı atqaq** рел. шесть чувственных элементов (букв. шесть оков, = скр., viṣaya); altı qasçıñlarnıñ altı atqanıñlarnıñ əzükün igidin ложность шести органов чувств и шесть чувственных образов (*Suv* 371₈); **altı bañ** военно-административное объединение, существовавшее на территории Тувы в IX в. (букв. шесть подразделений, отделов): altı bañ bodunda bęg bek шестисоставному народу (Е 12); altı bañ bodunda ... adırılıñım я отдался ... от шестисоставного народа (Е 5₃); **altı čub (soydaq)** область согдийских колоний в Южном Ордосе — Северном Шэнси (калька с кит., букв. согдийцы шести округов): sekiz jegirmi jaşına altı čub [soydaq] ... tapa sülädim на восемнадцатом году я пошел войною ... на согдийцев шести округов (БК₂₄); **altı jol** рел. шесть дорог, шесть форм существования: tört toğum bęş ažun altı joltaqı tınlıñlar живые существа, находящиеся на шести дорогах, в пяти формах существования и четырех рождениях (*Suv*

133₁₄); **alti julduz** астр. Плеяды (~ Стожары) (TT VII 3₁); **alti paramit** (~ pramit) рел. шесть добродетелей каждого бодисатвы: turqaru buşı ulati alti paramitqa qatıylanur ertilär они постоянно усердствовали в по- жертвованиях и в других из шести добро- детелей (TT VI₁₃₁); **alti qaçış ~ alti qaçış orunlar** рел. шесть органов чувств (= скр. sadayatana); alti qaçış orunlar bolmasar börtmäk bolmaz если не будет шести орга- нов чувств (скр. sadayatana), то не будет и ощущения (скр. sparśa) (Uig II 12₁₈); **alti qap jaraşmaz(i)** и. собств. наимено- вание одного из созвездий и соответствую- щего ему божества в астрологии (букв. непригодность шести панцирей) (TT VI₉₅); **alti türlug atqançular** см. **alti atqançular**; **alti türlug ilânûr jiltizlär** рел. шесть орга- нов чувств (букв. шесть разных управляю- щих кбрней, = скр. indriya) (TT VI₁₉₀); **alti türlug jaŷilar** рел. шесть чувственных элеменотов (= скр. viṣaya); öj körk ulati alti türlug jaŷilarata öj qurtulur они изба- вятся от [элемента] цвета-формы (скр. rupa) и от остальных из шести чувственных эле- ментов (скр. viṣaya) (TT VI₁₅₆).

ALTIN 1. нижний: bularda ej altin bu jalçiq jarur ниже всех этих [планет] сияет Луна (QBH 16₇); altin česäkliktäki tört sığ jerim мои четыре сыка земли, находящиеся в нижнем цветнике (USp 15₅); tört uluŷ jeklär orugutlari altin jüjaqı; kützüdlärler четыре великих демона[предводителя] охраняют нижнюю сторону [неба] (Tis 36a₈); üstün altin erinlär верхняя и нижняя губа (TT X₄₉); 2. внизу, снизу (МК I 109); üstün täjri jeri altin tamu jeri вверху — страна богов, внизу — страна ада (TT V A₂₈); 3. в знач. послелога под: kendik altin mən bolsar baj bolur если родинка будет под пупком, то [человек] будет богатым (USp 42₆); ərdini sögütläriň altınlarında под драгоценными деревьями (Suv 96₆).

ALTINČ шестой: küssü jıl altinč aji eki jegirmikä в год мыши, в шестой месяц, двенадцатого [числа] (МО 4₁₆); altinč teg- zinč свиток шестой (Suv 458₁₄).

ALTINQI находящийся внизу, нижний: üstünki altinqi taplađi örükü qodiqı səvinti находящиеся вверху и внизу согласились, находящиеся вверху и внизу обрадовались (TT I₁₂₈); üstünki altinqi täjrilän верхние и нижние боги (TT III₁₆₉); altinqi uluŷ qavalıqqa suv joli водный путь к большому нижнему огороду (USp 30₂₂).

ALTIR: açiý altır см. açiý III.

ALTIRAR по шести: ekägük böz kergäk bolup ... ücär böz altimiz küz jaŷıqa altı- rar bözni köni berir bız [нам] двоим потребовалась хлопчатобумажная ткань, ... и мы взяли по три [штуки] ткани, в начале осени мы правильно отдадим по шести [штук] ткани (USp 34₆).

ALTIZ- побуд. от **al-** (?): ekisin özi altıdzi двух из них он сам дал взять (?) (м. с. потерял?) (KT₆₈).

= Cр. **alduz-**.

ALTMİŞ I шестьдесят: altmiş at hıntım я садился верхом на шестьдесят лошадей (Е 41₉); kimüp jaşı altmiş tüksätsä когда кому-нибудь исполнится шестьдесят лет (QBN 38₁₀); beş altmiş пятьдесят пять (Suv 305₁).

ALTMİŞ II: altmiş qara и. собств. (USp 77₃); altmiş tükün и. собств. (МО 4₃).

ALTU и. собств. (Е 30₁).

ALTUN I 1. золото: altun kümüs kergäksiz keliirti они доставили несметное [коли- чество] золота и серебра (KT₅₂); son altun слиток золота (МК III 138); kür ər körde altun özi jumsadı отважный мужчина увидел золото и размык (QBN 204₁); 2. золотой (монета): ol məniñ birlä bir altunda aysıdı он спорил со мной из-за одного золотого (МК I 185); altmiş altun alıp vzav шесть- десят золотых (USp 57₃); 3. золотой: altun başlıt jilan mən я — змея с золотой головой (ThS II₁₂); kümüs künkä ursa altun adaqın keler если серебро положить на солнце, то придет на золотых ногах (МК I 165); altun jartmaq золотые монеты (Uig III 68₁₂); altun etig золотое украшение (TT VII 30₉).

◦ **altun jultuz** астр. планета Венера (TT VII 145); **altun kümüs** парн. богатства, ценности, сокровища: nəlük tərdim erti bu altun kümüs зачем скончал я эти богатства? (QBN 48₁₅); aŷır nej kişikä bu altun kümüs это богатство для человека — ценная вещь (QBK 84₁); bojnır anıj qabirdim / altun kümüs jüburdum я покорил их и / забрал у них сокровища (МК I 370); **altun qazuq** астр. Полярная звезда (букв. золотой кол); anıj başında ataşlıt jaruqluň bir mənji bar erdi altun qazuq teg erdi на голове у нее была огненная, сверкающая родинка, она была подобна Полярной звезде (ЛОК 7₅); altun tarım титул для жен кагана (МК I 396); elig altuni см. elig I.

ALTUN II: altun arçu uluš geogr. одно из названий города Талас (Man I 26₂₉); altun jis geogr. Алтунская чертба (на тер- ритории Алтая) (KT₃₀); altun qayan и. собств. (ЛОК 13₈); altun qan (~ qan) geogr. название горы (МК I 91); altun qara и. собств. (USp 21₇); altun taj sajun и. собств. (ThS IV₅); altun tamyan tarqan и. собств. и титул (ИА b₁).

ALTUNCI золотых дел мастер (TT VIII B₄₇).

ALTUNLAŞ- ставить на кон золото: ojna- dım altunlaşu я играл, поставив на кон зо- лото (МК II 114).

ALTUNLUY золоченый, украшенный золо- том, золотой: altunluŷ belbağı birlä jıçaqda baylađadi он привязал [его] к дереву своим золоченым поясом (ЛОК 4₆); altunluŷ örgin üzä olurdı [царь] воссел на украшенный золотом трон (TT II A₆₈); altunluŷ ərdinilig čeçäk золотой драгоценный цветок (Suv 520₁).

ALTUR- побуд. от **al-**: mən andan jaqtmaq alturdum я велел взять у него деньги (МК I 223).

ALUÇ бот. алыша (*Prunus divaricata* Led.) (МК I 122).

ALUČİN съедобное растение с коленчатым [стеблем] (МК I 138).

ALUQ: alıq er грубый, невежественный (или падший, лысый?) мужчина (МК I 67).

ALUS исср. название селения в Кашгаре (МК I 62).

ALVİR- см. elvir-.

ALXAT- см. alqat-.

ALXIN- см. alqin- I.

ALXU см. alqu.

'AM [اَم] простонародье, неимущие: aqılıqñı 'am 'tas tözü yalq ögär щедрость почитают и простонародье, и привилегированные, и весь народ (Юг A₂₃₆).

◇ qara 'am см. qara II.

AMAČ I [اَمَّاچ] мишень, цель: čaq amačıñ urzıl бей прямо по мишени (МК I 333); oq amasqa jastaldı стрела попала в цель (МК III 107).

AMAČ II деревянное сельскохозяйственное орудие типа сохи (МК I 52).

AMAČLA- целиться, брать на придел: er qışušı amaclaşdıч человек взял птицу на придел (МК I 299).

AMAČLIQ: amačlıq jer стрельба из (МК I 150).

AMAL см. amıl, amul.

'AMÄL [اَمَّال] дело, работа; поступок: üküs qıl 'amäl совершая много дел (Юг C₂₉₇); 'amäl qođı 'alim учений забросил работу (Юг A₁₀₁).

AMALAPRABI [скр. amalaprabha] и. собств. (Suv 393₃₃).

AMAN [اَمَان] милость, благополучие, безопасность: aman berdi erkä säläm qıl'ıçlı привносящий приветствие оказал милость мужчине (QBK 301₁); du'a ol bajatdın bäläqa aman молитва — [это] благополучие от бога в беде (QBN 417₁).

AMANAT см. ämanät.

AMANC знатный, уважаемый, благородный; mənij aṭam beg amanc мой отец — правитель из знатных (Suv 586₁₅); ol tınlıqlarqa ulu amancılar körkin körkitür nomlajur qutqarur тем существам он явит образ великого знатного [лица], будет проповедовать и освободит [их] (Kuan₁₂₆).

AMANIZI см. amanusi.

AMANÜSI [скр. amanasya] рсл. наименование демонического существа, не-человек, демон (Uig. II 67₃).

AMANUZI см. amanusi.

AMARI [ср. п. abarığ] другой, прочий: amariları tözün qutluq tınlıylar erkäktärniq atın jemä pısidgäli taplamazlar другие же из них, благородные достойные существа, не любят даже и слышать об именах мужчин (Uig III 75₆); manı burğan amari burğanlar frıstılär пророк Мани и прочие проповедники-ангелы (Man I 24₆).

AMAŞ: kök amas tutuq см. kök X.

AMBI и. собств. (USp 53 b₄).

AMDİ см. amti.

AMTİ см. mayı̄.

'AMİL [اَمِيل] работающий, делающий: aylı̄ci bitigeci ja iš tutquçı / ja şoncı etükci 'amil bolğučı он [должен] заниматься (иметь дело) с казначеем иписарями, / портными и сапожниками (QBN 186₁₃).

AMİL спокойный, тихий: olarnı̄ amıl javaş kójı̄lı i их спокойные, нежные сердца (Man III 20₆).

◇ örüğ amıl см. örüğ II.

◇ Cp. amul.

AMİR- любить (TT III 38).

AMIRAQ друг; любимый: aypı̄ birlə amirraq boldı̄ он стал его другом (бука. с ини) (ЛОК 14₆).

◇ Cp. amraq.

AMIRTUR- см. amirtqur-.

AMIRTQUR- успокаивать, усмирять: köjǖlümüz amirtqurup успокоив наши сердца (TT II A₇₃); ajī tutüs keris qarışmaçı amirtqurtačı он способен успокоить дурные споры и препирательства (Uig II 58₅); jat jağı adasin amirtqurup предотвратив (бука. усмирил) нападение врага (Suv 417₁₇).

AMITA: amita ajušı [скр. amitāyus] и. собств., одно из имен будды Амитабхи (Suv 173₁₂).

AMOGASITI [скр. amoghasiddhi] и. собств. имя одного из небесных будд, его царство находится на севере (Uig II 55₅).

AMRA [скр. āmra] бот. манго (Mangifera indica) (Rach II 3₁₄).

AMRA- любить: amı̄ menī amraja jarlıq tägrim теперь, я боже, соизволь возлюбить меня (Man III 25₆); olarqa jemä amraçuluq bolǵaç он также будет любим и ми (Uig II 72₅).

◇ sev- amra- см. sev-.

AMRAY см. amraq.

AMRAN- воззр., от amra- любить: ötrü ertijü amranı mənig atamın ataju oqıdı потом он, преисполнившись любовью, называя меня по имени (Man III 23₁₂); ikiläjü jaŷirti tägrı... amrantı kertgüntilär они во второй раз снова бога возлюбили... и уверовали [в него] (TT II A₆₅).

◇ sev- amran- см. sev-.

AMRANCİY любимый, возлюбленный: ertijü arı̄s süzük ertijü amrancı ertijü seviglig erür [золото] является таким совершенно чистым, очень любимым и чрезвычайно приятным (Uig II 37₆₂).

◇ oqşancı̄ amrancı̄ см. oqşancı̄.

AMRANMAT см. amranmaq.

AMRANMATLİY см. amranmaqlı̄.

AMRANMAQ любовь: tün kün seni utunır saya amranmaqın olur mən khoju и днем надеясь на тебя, из-за любви к тебе я умру (Uig III 82₂₈); ulu amranmaqın aytı küsǖsün bitidim я написал [это] с большой любовью и горячим желанием (Man I 28₂₁); amranmaq nizyanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₅₂₆).

AMRANMAQLIY любовный, вызывающий любовь: amranmaqlı̄ erigin barışın tū

türlüg jaſandurup elig bęgkä utru joriju këlti [тигрица] вышла на встречу правителью, всячески облазяю [его] вызывающим любовь поведением (*Uig III 63₅*); amraontaqlıq kük любовные силы (*TT VIII A₁₃*).

AMRAQ 1. любимый, возлюбленный; друг: erinč jarlıq tınlıqlarıy jazuqsuzın bulğatımiž ərsär amraqında adırtımız ərsär если мы невинно тревожили несчастные существа и разделили [их] с их любими (TT IV B₁₄); bu jırtinç törüsü antaş ol amraq jemä adırlar sevig jemä serilür закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются и любовь исчезает (*KP 78₅*); 2. любимый, любящий, дорогой: amti amraq oylanım ança biliyär теперь мои любимые сыновья, знайте это (*ThS II 101*); amraq köpülin seni tapa eñjaru körür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (*TT X₄₈*); alqu kişikä amraq bolur [беснастав] станет любим всеми людьми (*Kuan₇₈*); siz uluç eçimnij amraq qunççı siz вы любимая жена моего старшего брата (*Uig III 83₁₃*); amraq köpül пламенное сердце (бука, любящее) (*MK I 101*).

⇒ *sevig amraq* см. *sevig*.

= *Cp. amraq*.

AMRAQSİZİN бессердечно, жестоко: amraqsizin idalap бессердечно отказавшись (*Uig III 21₁*).

AMRAS- совм. от **amra-**: amraşmışlığızlarca подобно вашей взаимной влюблённости (*TT VIII A₃*).

AMRİL- успокаиваться: amrılımış nirvanıy tapsınlar пусть они обретут полную (бука. успокоившуюся) нирвану (*TT III₁₆₈*).

⇒ **amril-** turul- парн. успокаиваться, затихать: köňülläri amrilmaz turulmaz их души не успокаиваются и не затихают (*Suv 290₆*); ȇð- **amril-** см. ȇð-.

= *Cp. amrul*.

AMRİLMAQ успокоение, прекращение: antaqığa-oq el ulus adasınıñ amrilmazı bolğaj и вот только тогда наступит успокоение (~ прекращение) бедствий в государстве (*Uig II 73₅*).

AMRİLTUR- успокаивать: dijan köpülgür amrilturur turur созерцание успокаивает постоянно чувства (*TT V B₇₄*).

AMRİQ- (?) достигать покоя (?): turqaru amrıqmış arıç əaqşapatlıqlarıñ örüg er atı спокойное войско выполняющих чистые обеты [тех, которые] постоянно достигают покоя (*Tıç 18b₆*).

AMRTA [скр. amṛta] амброзия (*TT VIII M₉*).

AMRTYUR- см. *amirtqur*.

AMRU всегда, постоянно: qaojı ödün qao īao qılısar amru bolur в какое бы время ни совершил [образ] qao-īao; всегда будет [хорошо] (*TT V A₁₁₅*); amru ajiç qılıncıla-riç-ooq astım üklittim если бы я постоянно увеличивал лишь дурные поступки (*S₄₂*); amru üzüksüz [ajiç] qılıncılarıç qılı всегда и непрерывно совершая дурные поступки (*Suv 109₇*).

AMRUL- успокаивать, приобретать покой: qajnar aşıç amruldı кипящий котел

успокоился (т. е. перестал кипеть) (*MK I 248*); sözin keşti elig özi amrulup успокоившись, правитель прервал его слова (*QBN 403₁*); udidi bir ança sücig amrulup он поспал немного, пребывая в сладком покое (*QBK 348₆*).

⇒ *tin amrul*- см. *tin*.

= *Cp. amril-*.

AMSAQ см. *amraq*.

AMŞU жертвенная пища (?): özütkä aš bęrgül jekkä amşüsü bu ərür дай пищу для духов; [его] жертвенная пища для демона такова (*TT VII 25₉*).

AMŞUJ вид желтой груши (*MK I 115*).

AMTİ 1. настоящий, теперешний: olamtı ajiç joq türk qaçan тюркский каган, [у которого] нет той теперешней порчи (*KTm₃*); türk amti bodun beglär тюркские теперешние начальники и народ (*KTm₁₁*); 2. теперь, сейчас: elim amti qanı где теперь мой племенной союз? (*KTb₉*); amti öltüm теперь я умер (*C₈*); amtiqa tegi tiläjü желая до сих пор (*Suv 638₄*).

= *Cp. emdi*, *emti*.

AMTİQI настоящий, теперешний: kin kelligmä ödkı amtiqı ondın sığartı burğanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv 350₉*).

AMU и, собств. (*Man I 32₃*).

AMUC подарок, преподношение (привезенное из путешествия) (*MK I 140*).

AMUL спокойный, тихий; смирный, кроткий: ərdig munda inç amul ты был здесь спокоен (*MK I 74*); örüg bol amul bol tüzün bol silik будь спокойным и смирным, будь справедливым, будь вежливым (*QBN 67₃*); aj qılqıq amul əy, [человек], прав которого кроток (*QBK 368₁*).

⇒ **amul amrul-** обрести полный покой: barıja bütün amrul amul верь в его (т. е. бога) существование, обрети полный покой (*QBN 14₂*).

= *Cp. amil*.

AMULLUQ спокойствие; кротость: amulluq kérkä qılqıq ojaç мужчине нужны спокойствие и непринужденность в поведении (*QBN 35₁₁*); amulluq turur harçça ədgü işi спокойствие является [основой] всех добрых дел (*QBN 56₇*); biri evsä biri amulluq tilär если один спешит, то другой желает спокойства (*QBN 35₁₁*).

⇒ **örüglük amulluq** см. *örüglük*.

AMURT- успокаивать; укрощать: ol bęg öpkäsın amurttı он успокаил гнев бека (*MK III 428*); tosun müñüp şekirtsün / əszizlikin amurtısun пусть он, сев на необъежденного жеребенка, / заставит [его] скакать и усмирить его дикость (*MK III 429*).

AMUŞ- замереть, оторопеть (от упреков, нареканий): amuştı ər мужчина оторопел (*MK I 190*).

AMVARDİŞN [*<парф.*] рел. сосредоточенность, отчужденность мысли (от мирской алчности): alqış başık sözlägüt ajiç qılıncıç öküngög amvardişn qılıp jırınpıç ajiç jarlıqadıñız olarqa Ты повелел им распевать

гимны, каяться в дурных поступках, сбиваются, отчуждая [свои] мысли [от алчности] (TT III₁₆₂).

AMVARDIŞNLİY рел. связанный с сосредоточением сознания: amvardişnlıy ot üzä aja jürüntäg qiltijız Ты из снадобья amvardişn (т. е. сосредоточенности мысли) готовил для них исцеляющее средство (TT III₂₈).

AN I [кит. 案 ань, 'ан' 'судебное дело']: an bitig книга судеб: aşnuča an bitigdä körtlär an bitig iċċintă seniż öz jaš san īsaqışsi taqī tükämäjük ेrmis прежде всего они посмотрели в книгу судеб; в книге судеб, оказывается, [написано]: еще не закончившись счет лет твоей жизни (Suv 8₇).

AN II: an qu geogr. название области (Suv 17₁₈).

ANA мать (МК I 93); kēnč anasın ेmди ребенок сосал [грудь] своей матери (МК I 169); ata bir ana bir ujalar bu ȳalq эти люди родственники; [у них] отец и мать одни (Юг B₂₉₁); anı eşiştip anası īnča ter tedи усышав это, ее мать так сказала (Uig III 84₈).

◦ **ana ata** парн. родители: anada atada bayırsaq bolup / ajaða tutar sen külär jüz ırup добре, чем родители [к детям], / ты (счастье) со смеющимися лицом носишь [человека] на ладонях (QBN 62₄); jarlıqan-eşti köňüllüg ana ata родители с сострадательными сердцами (Suv 551₂₃); **ana baba** парн. родители: anası[n] b[abasin] oylanı sevărča как сыновья любят своих родителей (TT III₅₈); **ata ana** см. **ata I**.

◦ Cр. **hana**.

ANAC 1. уменьшит. от **ана**: anasım-a о маменька! (Uig III 9₂); 2. умница (о маленькой девочке) (МК I 52).

ANATAL [скр. halahala]: **anayal** азы сильнодействующий яд (Uig III 56₁₄).

ANAKAM [скр. anagāmin] рел. третья ступень обращенного в буддизм (Uig II 52₁).

ANALA- называть, считать матерью: ol anı analadı он называл ее матерью (МК I 311).

ANALIÝ имеющий мать: analıy anasız bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAND [скр. ānanda] и. собств. имя одного из ближайших учеников Будды (TT VIII A₂₀).

ANANT см. **anand**.

ANANTRİŞ [скр. ānantaryaya] рел. смертные грехи, за которыми непосредственно следует возмездие: bes türlüg anantriş atlıy ajaq tsuji ajaq qılıncı qiltimiz ेrsär если бы мы совершили пять видов тяжких грехов и дурных проступков, называемых anantaryya (т. е. смертные грехи с незаведомительным возмездием) (TT IV A₂₆).

ANANTRİŞKI рел. совершивший грех, обладающий смертным грехом: öz elgin anasın örürmis ajiq qılıncı anantrişki tınlıy существо, собственной рукой убившее свою мать [и поэтому] обладающее

дурным проступком — смертным грехом (Uig III 53₈).

ANANTRİŞSABAG [<< скр. ānantaryasa-mādhi ?] рел. смертный грех: beş türlüg anantrişsabag atlıy ajaq tsuji пять видов тяжких грехов, называемых ānantaryasa-mādhi (т. е. подобных смертным грехам) (TT IV A₃₄).

ANAR и. собств. (E 40₁).

ANASİZ без матери, лишенный матери: analıy anasız bolur ögsüzün имеющий мать без матери становится сиротой (QBN 386₇).

ANAVAM и. собств. (?) (Man III 14₁). ◦ Cр. **anavam**.

ANÇA 1. так, таким образом, подобным образом: bən ança ter mən я так говорю (Тон₃₇); ötlüg iśin bilip tur ança ajaq tırgängil познавай превратности судьбы и соответственно противостой им (МК III 233); köküz kerdim ança jağı sancıtmış ेr teg я так возгордился, словно муж, поразивший врага (QBK 378₈); 2. столько, столь много, так много, значительно: jağım ança ेrmis моих врагов было столь много (E 25₇); avči neçä al bilsä abiy ança jol bir сколько бы охотник не знал уловов, медведь знает столько же дорог (МК I 63); tek kertgünç köyüll üçün ança utlusı bolur только за сердце, исполненное веры, будет им столь значительное вознаграждение (TTVI₅₀).

◦ **ança jemä ~ ançaqıja jemä** николько, ничуть (с отрицанием): ança jemä alpta alp ेrmäz он николько не сильный из сильных (Uig III 32₆); ajaq ançaqıja jemä qorqatıñ nichut не боясь его (TT X₃₅₁); meniñ isig özümäg ançaqıja jemä jilinmäkim jaşpınmaqım joq у меня николько нет привязанности к моей жизни (Uig IV C₉₅); **ança munča** парн. много, значительно, очень: aja qıtaj sümiqin ança munča soqır тщательно растерев с ним [вещество] qıtaj sümiq (Rach I₄₈); etüzlärüp ança munča tusulur это очень полезно для них самих (TT VI₂₆₂); **bir ança** см. **bir**.

◦ Cр. **înča**.

ANÇADA тогда: qaçan jalajuqlar bu muntaç ... örgrünçlüg sevinçlig boltuqlarında ötrü ançada bu nom erdinig arturaq ajaqunlar ajiřlazunlar после того как люди станут вот такими ... радостными, пусть они тогда еще сильнее почтят эту книгу-драгоценность (Suv 530₁₁).

ANÇAY столько, так много: ançaq üküş alraçın столь много богатырей (E 39₆); aj sen varukdad oyułi seniż aji[ı]jaq ançay ol о ты, сын Варукдад! Твои слова (?) столь обширны (~таковы?) (Man III 23₇).

ANÇAYINČA между тем, в это время: ançaqinča-qan jarın jarudı kün toydı между тем рассвело, взошло солнце (Man I 6₁₀); ançaqinča anası qatun balıqta ediz qalıqta jaṭip udjür erkän ertejüp javız tül tüsädi в это же время их мать-госпожа, когда она лежала на балконе, в городе, и спала, выдела очень скверный сон (Suv 620₁₅).

ANČAN I столько, значительно: qaju iš qılıp bulmasa ol tatiq / qodı bergü ančan aq bilgi batıq если кто, исполнил какое-либо дело, не находит [в нем] удовлетворения, / он должен [его] надолго оставить, эй, [человек] с глубокими знаниями (QBK 292₁₂); ančan ančan jemä joqadur еще столь много пропадет [плодов] (Suv 558₇).

ANČAN II см. ančeman.

ANČATA см. ančada.

ANČYİNČA см. ančaγinča.

ANČIP 1. так, таким образом: bu īrq bitig edgū ol ančip alqu kəntü ülügi erklig ol эта гадательная книга хороша; так все властны над собственной судьбой (ThS II₁₀₂); 2. затем, потом: ančip ol jıl kütün ilgärü joridim затем, осенью того же года, я двинулся на восток (МЧ В₂).

= Cp. īncip.

ANČIQİN см. īnciqin.

ANČMA (anča + -ma) столь много: ančma ber bekini ičsär ęsürmäz если он [даже] и выпьет столь много вина и пива, то не опынеет (Rach I₃).

ANČMAN [соцд. 'nčmn] рел. община, союз: arıq eki ančman две святые общины (Man III 34₃).

◦ ančman quvraγ парн. рел. община (TT IX₈₈).

ANČOLA см. ančula.

ANČOLA- см. ančula-.

ANČOLAJU см. ančulaju.

ANČU преподношение, воздаяние, вознаграждение: saja uluq türülük ögdir anču bar тебе предназначены [бука, имеются] всякие большие похвалы и преподношения (Uig III 56₁₀).

ANČULA точно такой же, подобный: ančula mejizlig ęrülär qalti uluq taluq smutri они имеют точно такой же облик, как и великое море Самудра (Man III 9₆); ančula qalti ol taluq точно так же, как и то море (Man III 10₁₄).

= Cp. ančulaju.

ANČULA- преподносить, жаловать; давать: oj tutuq jorçılın jaraqlıq eligin tutdı jaraqlıq dı qayaqta ančuladı он схватил своею [собственной] рукой Онг Тутука-Йорчина, вооруженного, и вооруженным же преподнес кагану [в качестве почтительного дара] (КТб₃₂); čik bordanqa tutuq bertim išbaraş tarqat anta ančuladı народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал [ему] юшбаров и тарханов (МЧ Ю₂); bularını alıp dut vaşsık täprilärkä aqır uluq uluq eliglärkä qanlarqa ančulasar tapınsar bu tapıqı jarajur если он, взяв их (травы), преподнесет и [тем самым] услужит духам, божествам и могущественнейшим правителям, то эта его услуга будет подобающей (TT V B₁₂₅).

ANČULAJU такой, подобный; так, таким образом: ančulaju ęrür məniq ęşitmisiñ

таково то, что я услышал (TT VI₁₀); bu īrq jemä ančulaju-oq ol и это гадание точно такое же (TT VII 28₁₃); aqı tıñi īraqtın ančulaju közüñür их (эмей) ядовитое дыхание издалека заметно таким образом (KP 38₂).

◦ **ančulaju kelmiş** рел. Так-пришедший, пошедший таким же [путем] (один из истмов будды, = скр. tathagata): şakimat u i atlıq ančulaju kelmiş ajaqqa tegimlig [Будда] по имени Шакья-Муни. Так-пришедший, достойный почитания (Suv 658₃); ančulaju kelmiş oyuşluqda jükünür men... я поклоняюсь ... принадлежащим к роду tathagata (Uig II 54₃); **ančulaju qalti** подобно тому, как; так же: ančulaju qalti qozi buzaqı etüzi təqşilip arslan oylı böri oylı bolup подобно тому, как ягненок [или] теленок, изменив свое тело, станет львенком [или] воачонком (Man I 8₄); ančulaju qalti urdun basqan qışqaç а так же как наковальня, молот и щипцы (Man I 8₉).

= Cp. ančula.

ANČULASIQ преподношение, воздаяние: jemäjeti türlüg busı arıq postqa ančulasıq bar erti еще существовал закон подношения семи различных даров святому учению (Chuast L₂₂₂); arıq başaq başar täprikä ančulasıq kərgäk erti нужно было, соблюдая святой пост, воздавать [должное] бого (Chuast L₂₁₈).

ANČUMAN см. ančeman.

AND клятва, присяга (MK I 42).

ANDA 1. местн.-исх. от ol: ajar joq оj anda adıñ нет для него (невежды) удела другого, кроме этого (ЮГ C₁₁₆); 2. там: qılıç qajda ertsä künüs anda ol где меч, там и серебро (QBK 175₁).

= Cp. anta.

ANDAY такой; так, таким образом: ol maşa anda; tedi on сказал мне так (MK III 247); negü teg qılınsa sən anda; qılıñ как поступает он, таким же образом поступай и ты (QBN 309₆).

= Cp. antay.

ANDAM [п. اندام] члены тела, органы: könpül beg turur jeti andam üzä сердце — правитель над семью членами тела (QBK 157₉); et öz jeti andam könpülkä nıgar тело, семь [его] членов повинуются (бука, следуют) сердцу (QBN 207₇).

ANDAN 1. исх. от ol (MK I 108); 2. потом, затем (MK I 109): andan ajdım потом я сказал (MK I 109).

= Cp. andin, antin.

ANDAZA см. händäsä.

ANDYAR- заставлять клясться: men anı andyadıñ я заставил его поклясться (MK I 312).

ANDIÝ обод (сита, решета) (MK I 118).

ANDİN исх. от ol (MK I 345).

= Cp. andan, antin.

ANDİQ- клясться (MK I 42).

◦ **Cp. antiq.**

ANDİRÄJ [скр. antaraya-?] граница (?); andırıjlari arısarlar если их границы (?) очищаются (Suv 78₁₃).

ANDİRAN от этого (места); оттуда: közin edi andiran keṭärü umatın ür kec teṭrū körü turup совершенно не в силах отвести свои глаза от этого [зрелища], долго и пристально рассматривали [это] (*Suv* 612₁₆); ol iki tegitlär . . . ulaju sıytaju talip jöküp ançada kin temin andiran öni jorip bartilar te два ирица . . . , плача и рдая, волнуясь и беспокоясь, сразу же после [этого] ушли прочь от этого [места] (*Suv* 620₁₁).

◦ *Cp. antirdin, antra.*

ANDLİY давший клятву, клятвенный: uquş ol sayar ęgű andlıy adaş разум хороший и верный (букв. клятвенный) товарищ тебе (*QBN* 35₁).

ANYA неполнолетний, недоброкачественный: aŋça er podalya мужчина (*MK* I 128).

ANTAR см. andyar.

ANIMİŞA [скр. animisa] и. собств. (*Tis* 19₆).

ANITJAT [скр. anityata] непостоянство; будд. подверженность бытию, бренность жизни (*TT* VIII D₁₀).

ANI I вин. от **ol** (*Ton* 21).

ANI II геогр. название реки (*Ton* 21).

ANI- готовиться, подготавливаться: alimis işin qılıp исполнив подготовленную работу (*USp* 98₇).

◦ *Cp. anu-*.

ANI см. anı I.

ANİY 1. дурной, плохой: anıy [qılınčılı] b[arça] qaṣaq qata bulqantı все совершающие дурные поступки много раз приходили в смятение (*Man* III 6₄); 2. очень, чрезвычайно: anıy körtlä bolqat он станет очень красивым (*Man* III 14₅); anıy körk-süz . . . bolur он станет . . . чрезвычайно некрасивым (*TT* VI 43₁); anıy qorqutı он очень испугался (*Man* I 6₉).

◦ *Cp. aji, ajıy I, ajıy.*

ANİN 1. инстр. от **ol** (*MK* II 204); 2. поэтому, из-за этого: uluž tägri ažir-ladı / anın qut qıv tozı (?) tozdı великий бог оказал [ему] милость, / поэтому заклубилась пыль (?) его счастья (*MK* I 300); jılıq kötürü umatı anın keşätilär лошадь не смогла поднять [груз], поэтому они совещались (*Uig* I 8₃).

ANİÜ род. от **ol** (*MK* II 339).

◦ *Cp. anıq.*

ANİDİN род.-исх. от **ol** от него, от (э)того (*QBN* 135₂).

ANİŞIRVAN см. anušırvan.

ANIT- побуд. от **anı-** приготовлять, предназначать, уготавливать: küsäjür mən kentü özüm anıtmajäl я хочу самого себя не предназначать [к дальнейшему существованию] (*Hüen* 1973).

◦ *Cp. anut-*.

ANLAJU так, таким образом: bu tüs körsä jörmü bilü bilmäjü / netäg jörsä tüsnü bolur anlaju если видишь сон, не толкуй [его] без особых знаний, / как сон истолкуешь, так и будет (*QBN* 431₂).

ANLAR мн. ч. от **ol** (Иор C₂₅).

ANOŞAGAN [ср. -н. anoşag-än] бессмертные: anoşagan orduta tozju üçün чтобы возродиться во дворце бессмертных (*TT* III 15).

ANQIT- см. egit- II.

ANSIZ без него, без (э)того (*QBN* 190₃).

ANT см. and.

ANTA I. местн.-исх. от **ol** (*Ton* 45);

2. там: ol süg anta joqqısdımiz то войско мы там уничтожили (*KT* 32); jaj anta jajladım там я провел лето (*MÇ* 20); 3. тогда: anta ajsuči jemä ben-ök ertim тогда советником я же был (*Ton* 49); jabıqı şadıy anta bermiş он назначил тогда ягут и шада (*KT* 13); anta tērkın qan sarıqını otın ęmlämış kergäk тогда нужно быстро лечить лекарствами [от] крови и желчи (*Rach* II 3₁₀).

◦ **anta mutta** парн. там и сям, всюду: anta mutta īnaru bərū jorju bir uluq qamışlı berk arıqqa kirip гуляя там и сям, туда и обратно, [даревичи] вошли в густые заросли высокого камыша (*Suv* 608₁₂); baştıraqı birär evin saçı anta mutta saçıllıp ее волосы на голове рассыпались во все стороны отдельными прядями (*TT* X 435).

◦ *Cp. anda.*

ANTACA там же: ötrü antaça bir quduş belgülərti затем там же был замечен колодец (*Uig* I 8₈).

ANTADA местн.-исх. от **ol**: antada miş tümän artuqraq burzınlarnıñ kücün bilgülüg ol знайте, сила будд в десятки тысяч раз больше, чем у них (т. е. у бодисаттв) (*Uig* III 74₆); antada basa затем (*Uig* I 30₁₅); antada ötrü после того, затем (*Man* III 8₆).

ANTADDATA см. antada.

ANTAT такой; так, таким образом: antaç külük qaṣaq ermisi они были такие знаменитые каганы (*KT* 64); körük sabı antaç слова лазутчыка таковы (*Ton* 9₈); bu jemä antaç irq ol и это такое же предсказание (*TT* VII 29₈); antaç ter tak говорят (*ThS* II 68).

◦ **antaç osuyluç** такой, подобный: ol antaç osuyluç ažır ig ta такая тяжелая болезнь (*Uig* II 43₂₂); ol antaç osuyluç čoqluç jalaniň küclüg küsünlüg elig qan tot такой сверкающий, сильный и могущественный правитель (*Suv* 607₂₀).

◦ *Cp. anday.*

ANTAQ см. antaç.

ANTAQI находящийся там: antaqi aqam inim toymışım qadaşım находящиеся там старший и младший братья, мои родственники (*USp* 15₁₁).

ANTARTU геогр. название местности (*BK* 30).

ANTATA см. antada.

ANTİN исх. от **ol** (*TT* X 8₅).

◦ *Cp. andan, andin.*

ANTIÖ- клясться, присягать: neçä igidäjü antiqdımiz сколь [много] должно мы клялись (*Chuast* L₁₀₀); qut qolup and antiq-misi taluj öğzdä tērijräk ol просить милосердия [и] давать клятвы — это глубже

реки и моря (т. е. столь трудная и сложная обязанность) (*Kuan₁₇₇*).

◦ *Cp. andiq-*.

ANTİRDİN (?) от этого (?) olar antirdin ozup qutrlup jema täjri jerintä toymaqı bolur они спасутся от этого и снова возвращаются в божественном мире (*Uig II 45₄₉*).
◦ *Cp. andiran, antra.*

ANTLİY с клятвой, клятвенный; верный, преданный (*E 11₈, 39₂*).

ANTRA: *antra ötrü* после этого, затем (?) (*Uig III 33₃*).

◦ *Cp. andiran, antirdin.*

ANTSU и. собств. (*MO 3₃*).

ANU- подготовляться, готовиться: anudi nej веъш готова (*MK III 256*).

◦ *Cp. anit-*.

ANUL- страд. от **anu-**: safa-ma anulmish turur bu ölm̄ и для тебя уготована эта смерть (*QBNH 57₂₇*).

ANUMI проказа (*MK I 137*).

ANUN- возвр. от **anu-** готовиться, приготавливаться: artut alip anunyil / ebgü tavar oýruňq принял подарок, сам приготовь / хорошие вещи [в ответный подарок] (*MK I 114*); uz-a eðgülük qıl ölm̄kä anun умело твори добро, готовясь к смерти (*QBNH 50₁*); anuntumuz siziñj asra köjülin jüküngäli мы приготовились поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT III₃*).

ANUJ род. от **ol** (*ЮГ C₂₉₀*).

◦ *Cp. aniq-*.

ANUQÇUN поэтому, из-за этого: anuqçun satti malin ñana aldi поэтому он расprodal имущество и удостоился похвалы (*ЮГ C₂₃₈*); anuqçun oş cıqardim bu türkä kitab поэтому я эту вот книгу написал по-турецки (*ЮГ C₄₇₃*).

ANUPADAT [*скр. anavañapta*] геогр. название озера (*Hüen₂₁₀₄*).

ANUQ готовый, приготовленный: keldür anuq bolmish asıñ принес приготовленную пищу (*MK I 93*); qajusı batardın taruñcı anuq некоторые из них, с запада, готовы [стать] слугами (*QBN 20₁*).

◦ **anuq tut-** готовиться, быть готовым: saja tegsä beglik uluyluq uqa / kiçiglik anuq tut если тебе достанется должность правителя, то, разумея величие, / будь готов к уничтожению (*QBNH 30₂*); jegüci anundı anuq tut asıñ edok (т. е. смерть) изготовился, ты готовь ему пищу (*QBNH 65₂₂*); bu sözkä anuq tut kögül ög taqı готовь [свою] сердце и ум к этим словам (*QBN 156₉*).

ANUQLA- готовить, приготавлять: ölm̄kä özüg čin anuqlap jorı истинно готовь себя к смерти (*QBN 116₁₅*); ol anuqladı nejpi он приготовил нечто (*MK I 305*).

ANUQLUQ готовность (*MK I 150*).

ANUQUN в готовности: jarım siq jerin anuqun tuttum полсыка его земли в готовности держал я (*USp 28₃*).

ANURAT [*скр. anurādhā*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды ӯ, ӝ, ԥ в созвездии Скорпиона (*TT VII 2₁₇*).

ANURD см. *anurat*.

ANUŠIRVAN [п. انسیروان] и. собств. персидский шах Хосров I Ануширан (531–579) (*ЮГ A₅₆*).

◦ *Cp. nušin.*

ANUT- побуд. от **anu-**: tolum anutsa qulun bulur [кто] готовит вооружение, найдет и коня (*MK I 215*); kişilik qılurqa kişilik anut на человечные поступки отвечай (бука, готовь) человечностью (*QBN 131₅*); terkin beş jüz temir talqulqlarıñ anutyl быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig III 47₉*).

◦ **anut- et-** подготавливать: anutmış etimiş arıñ turuñ nomluñ orun подготовленное быстрое место учения (*Suv 431₁₁*).

◦ *Cp. anit-*.

ANUTUL- побуд.-страд. от **anu-** быть подготовленным (*TT VIII G₈*).

ANVAM и. собств. (?) (*Man III 14₃*).

◦ *Cp. anavam.*

ANVANT см. *avant*.

ANXRVZN [соид. انخرزون] зодиак: ol üç jeklärig anxrvznta badı тех трех демонов он привязал к [своему] зодиаку (*Man I 19₂*).

ANXRWZN см. *anxrvzn*.

AJ I отрицательная частица нет (*MK I 40*).

AJ II птица, жир которой используется как лечебное средство (*MK I 40*).

AJ III см. *ej I*.

AJ- см. *ej- I*.

AJA дат. от **ol** (*ЮГ C₂₀*).

AJA- разуметь, понимать: uquş hoş jititip sözümni aja напрягши ум, уразумей мои слова (*ЮГ B₂₂*); tirigdin ölüg cıqarur körür sen munı ket aja ты увидишь, [как] он из живого делает мертвого, пойми [же] хорошо это (*ЮГ C₁₈*).

AJATU образ, вид, изображение: anuq ajaçusu oşbu turur его изображение таково (*ЛОК 1₁*).

AJAJU еще, сверх того, кроме того (?): ulatı burçan nomiňa tegdükta üç jüz jükünpür aja aja jana üç miň jükünlär и когда они приобщились к учению будды, они поклонились триста раз и еще три тысячи раз (*Hüen_{прем. 1850}*); ajaju belgü üzä bilmäk ersär и еще, что же касается знания, [приобретаемого] через признаки (*Suv 274₁₁*); bu darmını (?) körkïtdäci ajaju bititdäci tuttaç! ... bar ersär если где-либо есть [те, которые] ... смогут указать эту магическую формулу, и, кроме того, отдать переписать [ее], придерживаться [ее] (*Uig II 38₆₉*).

AJAR лат.-направит. от **ol** (*КТ₁₁*).

AJARAK [*скр. aṅgāraka*] астр. 1. планета Марс (*TT VII 10₁*); 2. день планеты Марс — вторник (*TT VII_{прем. 5}*).

AJARU направит. от **ol** (*Тон₂₀*).

AJÇI охотник на дичь: toruççı balıççı kejikçi ajeçi tuzaqçı boltumuz ersär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охотниками на дичь и ловцами с силками (*TT IV A₅₆*).

AJDI- подстерегать, подкарауливать (личн., зверя): ayc̄ kejikni ajdi di ohotnik подстерегал лань (MK I 311).

AJDUZ бот, девясил (MK I 115): aydus bolsa at ölmäš если будет девясил, лошадь не погибнет (MK I 115).

AJGARAK см. ajarak.

AJIL: ajił ačıq широко, настежь открытый (о двери, воротах и т. п.) (MK I 94).

AJILA- реветь, кричать (об осла) (MK I 311).

AJİN см. ejin.

AJIT водоплавающая птица красной окраски, напоминающая утку (огарь?) (MK I 93): jılıqı ažunınta ajił kökürçkän kirpi bolmışlar в мире животных они стали [дикими] утками, голубями и ежами (Suv 299₆).

AJIT- см. ejit- I.

AJITTIR- см. ejittir-.

AJIZ живьё, стерня (MK I 94).

AJLA- понимать: ol sözüg ayladı он понял эти слова (MK I 290); özüm ogränür-mü anı anlağın разве сам я узнаю, пойми я это (QBN 290₁₀).

◦ **apla-bil-** парн. понимать, уразумевать: ol taglançı... belgü körüp moyoçlar aylap bilip qorqup... jüküntilär увидев то удивительное знамение, маги, уразумев [его смысл], в страхе... поклонились (Uig I 146).

AJLAT обладающий пониманием, разумный: köni kertü aylaž törflüg... tirig öz существование... с истинным пониманием и законом (Man I 26₁₄).

AJLION см. ävängliun.

AJNIN см. ejin.

AJRÄK см. erjäk.

AJSİZ непостижимый; непостижимо, чрезвычайно, совершенно (?): ajsız uluž tägři bırgan непостижимо великий будда (Suv 188₁₄); ajsız körklä чрезвычайно красивый (Suv 529₁₁); ajsız ked bilmis erti он узнал [это] совершенно хорошо (Suv 585₁₂).

AJUT воронка, лейка (MK I 93): jurt kičig bolsa ajut bedük ır хотя сосуд [для вина] и маленький, воронку вставляй [в него] большую (MK I 93).

AP I усиливательная частица: apuž başı soqutqın ap aq turur ее вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); ap arılı süp süzik tüp tüz очень чистый, очень прозрачный и очень ровный (Suv 293₂₁).

AP II: ap ... ap (jemä) 1. как ... так ... , и ... и ... : ap ajažlıq ap ajažsız uluž kičig kim ərsälär как достойные уважения, так и не достойные уважения, большие и малые, кто бы ни был (TT VII 40₇₇); ap nomluq jolın uqarlar ap jemä toqmaq ölmäknig... qadaqıñ bilirlär они понимают путь дарм и знают порочность... рождения и смерти (Uig II 4₂); ap öz etüzlärin ap kentü teriñin quvraqıñ ap imärigmä

qamaç бодушин как их собственные тела, так и их общины, так и их подчиненный простой народ (Suv 437₄); 2. ни ... ни ... : ap bu ap ol ni этот и ни тот (MK I 34).

◦ **ap jemä ... ap jemä** и ... и ... или ... или ... : ap jemä tünlä ap jemä kündüz и днем и ночью (Suv 513₁₇); ap jemä közünür öftä ap jemä kin keligmä öflärtä и в настоящее время и в будущее после времена (Suv 528₂); ol tünlüyü ap jemä kişilär ap jemä kişi ərmäzlär тех существ, люди ли они, или же не люди (Tis 48a₂).

APA I. старшая родственница, старшая сестра: aparam ölgän (?) erkäntä bitig berti-miz а когда умерла моя старшая сестра, мы дали [этот] документ (USp 12₂); 2. мать (MK I 86).

◦ **ecü apa** см. ecü.

= Cр. aba I.

APA II: apa tarqan и. собств. и титул (Тон₃₄); öz apa tutuq см. öz VIII; qul apa см. qul II.

APA III см. aba II.

APAM см. abam.

APAMU см. abamu.

APAMULUÝ см. abamuluý.

APAJ см. abaq.

APAR этн. наименование одного из тюркских (?) племен (KTb₄).

APIMUKI [скр. abhimukhi] рел. название шестой ступени на пути бодисатты (Suv 317₁₁).

APIRAMANI [скр. aparamāṇa] рел. букв. неизмеримый (один из атрибутов совершенства) (Suv 25₂₁).

APITA см. abita.

APITARIM см. abidarim.

APITIJI [скр. abhidheya] рел. один из видов религиозного познания: altı türlü apitiji təgmä böglänmäklärig körkütü jarlı-qadıj он показал шесть различных, называемых abhidheya, постижений знания (Tis 41b₆).

APIZHİK см. abižik.

APİN- см. abin-.

APİNÇ см. abinç.

APİNQ см. abiniq.

APIQ см. abiq.

APİT см. şadapit.

APİT- см. abit- I.

APLAN см. ablan.

APRA- ветшать, портиться: aysıñ kükä-dip... erni jırıp ejäki tamqaqı aprap... ölüp bardı яд в нем усилил свое действие... губы его сгнили, подбородок и горло разложились (?) (бука, обветшали)..., и он умер (TT II B₁₆).

◦ Cр. opra.

APRAMANAŞUB [скр. aparamāṇabha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₉).

APRANAMAK [скр. aparamāṇabha] будд. название существ, обитающих в небесных областях (Suv 143₅).

APSMAR [скр. apasmāra] мед. эпилепсия (Rach II 3₂₇).

APUČQA см. **abučqa**.

APUČQALIQ см. **abučqalıq**.

APURSU см. **aburšu**.

AQ I 1. белый: aqış bası soyuqtılıp ar aq turur ee вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); aq bulut белое облако (МК I 257); 2. белая, серая, сивая (о масти животного): aq bisi qulunlamış его белая кобылица ожеребилась (*ThS* II₇); aq at сивая лошадь (МК I 81); 3. перен. благоприятный: aq qışın az твоих благоприятных зим мало (*TT* I₁₅₉).

◦ aq taş гипс, мел(?): aq taş alıp jırćızıp взяв гипс (мел?) и исчертыв землю (*Hüen*₂₆).

◦ Ср. **aq**.

AQ II [кит. 爰, а, 'ag 'дурной, злой'] презренный, достойный пренебрежения: ol ödüñ qayıq qan ajiñ qılınlıçlıq aq otılın inşa tepe saqıntı tem временем правитель, его отец, так думал о своем презренном сыне, совершающем дурные поступки (*KP* 62₅).

AQ III: aq baş atıq и. собств. (Е 49₂); aq saj geogr. наименование местности (МК I 81); aq teräk geogr. название перехода через реку Ила (МК I 81); aq termäl geogr. название реки (Тон₂₅).

AQ IV см. **baq II**.

AQ белый (МК I 81).

◦ aq saqal (er) старец, почтенный человек (МК I 81).

◦ Ср. **aq I**.

AQ- I. течь, истекать: ətil suví aqa turur qaja tüpi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут и бьются о подножье скал (МК I 73); aqıñ aqar ejräsür поток течет и ревет (МК III 39); sözüg kim tükä-tür neçä sözläsä / aqa tınmaz ərtär bulaqlar ara сколько ни говорить, кто исчерпает слова, / они текут и изливаются подобно источникам (*QBK* 392₁₂); 2. перен. вторгаться, нагрянуть (о врагах): javí aqdı враг нагрянул (МК I 168).

◦ aq- töküł- парн. изливаться, истекать: etüzi alqu qan jırıñ aqar töküülür все его тело истекает кровью и гноем (*TT* VI₄₄).

AQ- II см. **ay-** I.

AQA старший брат: mən tıtsu aqam arçuq bilä ajtıçırı я, Тытсу, договорившись со своим старшим братом Арчуком (МО 3₂).

◦ aqa ini парн. старшие и младшие братья: andın soy ertä bolupça aqalarnı inilärni çarlap keltürdi затем, когда наступило утро, [Огуз-каган] созвал старших и младших братьев (м. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37₇); anta basa aqa ini oğullarqa bujanı tegzün пусть также низойдет благодать на [всех Ваших] сыновей — старших и младших братьев (ФТ 2₂); aqa ini tegitlär старшие и младшие братья-князья (ФТ 3₁₅).

AQÇA монета, деньга (Е 78).

AQIBÄT [а. آقىبەت] последствие, исход, результат, конец: anıñdan başa kör o dýurgamıs ol / munı aqibät tēp özüm jörmiş ol

следующий за ним — Одгурмыш; / это [произвиде] я истолковал как предопределение (*QBH* 22₁₂).

AQI I щедрый (МК I 90): aqı surätiñ kım köräjin teşä если кто пожелает увидеть лиро щедрого (*QBH* 15₅); busı bergali aqı tınlılıçlar az существа, щедрых в раздаче милостины, мало (*TT* VI₄).

◦ Ср. **aqi**.

AQI II: aqı jaṣaq очищенный орех (МК I 90).

AQÝ rel. течение, поток; волнение (= скр. asrava): tınlılıçlar alqu aqıfların alqıp [бесчисленные] существа прекратили свое течение (м. е. волнение дарм) (*Suv* 185₂₀); alqıuq erdi az ılatı nizvanlıq aqıflarıñ он подавил поток (м. е. волнение) страстей, начиная с алчности (*Uig* III 88₃).

AQÝLÍY rel. обладающий течением, волнением, волнующийся (= скр. sasrava): aqıtlıç bes jükmäklär jalajuqlarınıñ erür пять волнующихся групп дарм проявляются у человека (*TT* VI_{прав.} 157); aqıtlıç əngäkilig taluq волнующееся море страданий (*Suv* 354₆); aqıtlıç ürlüksüz bes jarıñ пять волнующихся, непостоянных настроений (*Suv* 704₁₄).

AQÝTSIZ rel. лишенный течения, волнения, неволнующийся (= скр. anaśrava): aqıtsız bes jükmäk burjanlarnıñ erür пять неволнующихся групп дарм проявляются у будд (*TT* VI_{прав.} 157); aqıtsız ədgükä təgmiş argantalar архаты, достигшие неволнующегося блага (*TT* X₁₅₉); aqıtsız ürlüglüg baosın etüz неволнующееся, постоянное тело вознаграждения (скр. samphoga-kaya) (*Suv* 704₁₅).

◦ **AQIL** см. **'aqi**.

AQILA- считать щедрым: ol meni aqıladı он считал меня щедрым (МК I 310).

AQİLÖQ щедрость: aqı bol aqılıq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит возлюбить тебя (*İG* A₂₈₀); aqılıq bilä beg bęñir правитель воззвается через щедрость (*QBN* 224₄); qodıñ maşa aqılıq bolsun маşa аяжа оставь за мной щедрость, и пусть она будет мне [почетным] именем (МК III 172).

◦ Ср. **aqılıq**.

AQİM поток, сток: bir aqım suv количество воды в стоке (МК I 75).

AQİN поток, струя: aqıñ aqar ejräsür поток течет и ревет (МК III 39); arıñ süzük jaruqlar aqıñi üzä посредством струй чистого прозрачного света (*Suv* 347₂₀).

AQİNÇİ летучий отряд (МК I 134): beg aqıñi aqıtçı правитель послал летучий отряд (МК I 212).

AQİNÇSİZ: aqıncısz evrilinçsiz см. **ayıne-siz**.

AQİNÇSİZİN см. **evrinüksüzin**.

AQINDİ: aqındı suv проточная вода (МК I 140).

AQİQLİY см. **aqıylıç**.

AQİQSİZ см. aqıṣsız.

AQİR см. aṭır II.

AQİŞ и. собств. (*USp* 63₄).

AQİŞ- I совм. от aq- I; suvlar aqışdı воды текли [со всех сторон] (*MK* I 186).

AQİŞ- II см. aqış- II.

AQIT- I побуд. от aq- I 1. заставлять течь, лить, выливать: süzük suv aqittin uđittı otuğ ты заставлял течь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBN* 228₁₃); aqitti közün jaš kör oylın körür и вот, смотря на сына, он пролил из глаз слезу (*QBK* 50₉); bujanlı taluj ögüzük aqitip burğanlar ulusında toğdilar заставив течь море добродетели, они возродились как буды (букв. в стране буда); 2. перен. посыпать (о войске): bęg aqincı aqitti правитель послал летучий отряд (*MK* I 212).

◦ qan aqit- см. qan I.

AQIT- II см. aqıt- II.

AQL [a. ئەقىل] ум, разум: erän körki 'aql ol красота мужа — ум (*ЮГ* B₉₀); 'aqlıqa ög dülmiş at berip дав разуму имя Огдюльмиш (*QBK* 3₃).

AQLA- испытывать отвращение, ненависть, презирать: ögüm qapım eçim teginkä sevär meni aqlajur ertı moi родители любят моего старшего брата-принца, [а] меня презирают (*KP* 29₁).

◦ Cр. aqla-.

AQLA- испытывать отвращение, ненависть: bəq bəlgüläri montaγ bolur... aşaγ aqlar признаки нарыва в горле таковы... к пище испытывают отвращение (*TT VIII* I₂).

◦ Cр. aqla-.

AQLATI см. aylatı.

AQLIS- страд.-совм. от aq I стекаться (о воде, людях): təgmä jaqaqtın bodun aqlisti со всех сторон стекался народ (*MK* I 241); urı qopsa oyuş aqılısur когда поднимается галдеж, собирается весь род (*MK* I 87).

AQMAQ рел. поток, течение (перерождений): toğmaq ölmäklig tod tolı aqmaq təgrilmäklig əmgäklärintin ozmıs qutrlımlıš bolur он избавится от страданий круговорота бытия (букв. потока и круговорота), наполненного рождениями и смертями (*Suv* 419₅).

AQMAQSİZ рел. лишенный потока (перерождений); неволнующийся, непоколебимый (*Suv* 190₁₈).

AQMAZ: aqmaq aqitmaz рел. нетекущий, неволнующийся (= скр. anāśrava): burğanlarnı aqmaq aqitmaz artamaz buzulmaz arıγ turuq etüt boltılar они стали неволнующимися (букв. нетекущим и не заставляющим течь, скр. anāśrava), неисчезающим, чистым телом буда (*TT VI* 136).

AQOR см. aqur.

AQPIRA и. собств. (*USp* 51₉).

AQRAN [от a. ئارن] астр. соединение планет в одном знаке зодиака (как астро-

логическое предзнаменование); предзнаменование: aqrar tegi təzginür движется совокупность (?) предзнаменований (*QBN* 21₃₁).

AQRU тихо, осторожно: aqrı elgin toqıdıl qarpuñ он тихо поступал в дверь рукой (*QBN* 242₂); boğuz kęd kündäzgü aś aqrı jegü гордо нужно очень беречь, [а поэтому] нужно есть осторожно (*QBK* 164₇).

◦ aqrı amul парн. спокойно, тихо: bu a j toldı oldurdı aqrı amul этот Ай-Толды сидел спокойно (*QBK* 32₁₃); eligäk ötündi kör aqrı amul он спокойно обратился к правителью (*QBN* 122₆); aqrı aqrı тихий; очень медленно, потихоньку, осторожно (*MK* I 114); aqrı aqrı maşın joristilar они шли тихим шагом (*Uig* III 72₁₇); aqrı aqrı jorju kelmisiñ körür увидев, что пришел он осторожно (*Uig* III 56₄); aqrı silik парн. спокойно, скромно: bu a j toldı olturdı aqrı silik этот Ай-Толды сидел спокойно (*QBN* 79₁₂); turup čıqtı ög dülmiş aqrı silik встает, Огдюльмиш скромно вышел (*QBK* 292₁₈).

◦ Cр. aqrı.

AQRUN тихо; мало, немного: bulmıs nəjig sevär sən / aqrur ajar sevingil ты любишь приобретенное имущество, / [но] радуйся меньше этому (*MK* III 360).

AQRUŞ см. aqrus.

AQSAQ: aqsaq čolaq парн. калека (букв. хромой и безрукий): aqsaq čolaq közsüz təglük boilmışlar они стали калеками, слепыми (*Suv* 300₁₀).

◦ Cр. aqsaq.

AQSIRAQ беловатый: aqsıraq ordu örgin anta etidtim там я распорядился устроить свой беловатый дворец и трон (*MЧ* B₈).

AQSUMLA- скандалить, буйнить: ja eşrük tütüs qılıça aqsumlaça ax, он сойдется с пьяными и будет буйнить (*QBN* 130₃₈).

◦ Cр. aqsumla-.

AQSUN свирепый, разъяренный: adıylaju aqsun свирепый, как медведь (*QBN* 86₂₄).

◦ Cр. aqsun.

AQTAR- см. aytar-.

AQTARIL- см. aytarıl-.

AQTUR- I побуд. от aq- I проливать, заставить течь: ol suv aqturdı он пролил воду (*MK* I 222); aqturur közüm julaq глаза мои лют потоки [слез] (*MK* III 17).

AQTUR- II см. aytur-.

AQU см. aju I.

AQULUY см. aquluy.

AQUNLA- см. qonal-.

AQUQ- см. aqıq-

AQR [پ. ئۆر] конюшня: käväl tazi büktäl tağı arqını aqrı toldı конюши полны арабских скакунов, коней с широким крупом и [других] породистых лошадей (*QBN* 385₁₁).

AQRU тихо, спокойно, медленно: ünır aqrı-qıja sözləşün пусть говорит потихоньку (*Suv* 44₇).

◦ aqrı aqrı очень тихо, очень медленно: aqrı aqrı barşa bardı он очень медленно приближался к тигрице (*Suv* 616₂₂).

◦ Cр. aqrı.

AR рыжий, бурый, красноватый: boğuz tamaq ar ağırmazıqı ... öňätür [лекарство] исцеляет ... болезнь гортани и горла [с признаками] покраснения (*Rach I*₁₂).

◦ *Cp. ār.*

ĀR бурый, рыжий, красноватый: ar nej нечто красноватое (~ бурое) (*MK I* 80).

◦ **ār böri** гиена: jesün səni ar böri пусть съест тебя гиена (*MK I* 79).

◦ *Cp. ar.*

AR- I обманывать, лгать, соблазнять: sūčig sabın jimsaq ačin arıp ıraq bıdunıq anda jaçutır erteşis соблазнения сладкой речью и „мягкими“ (т. е. изнеживающими) драгоценностями, он так приближал [к себе] далеко живущие народы (*KTm₃*); meni ardı düñja eqidi sevä /köňöl berdim ersä erikti evä обманул меня [этот] мир, звал [меня] с любовью, / я отдал [ему] сердце, он же отвернулся [от меня] (*QBK* 51₈).

◦ **ar- ezüklä-** парн. лгать, обманывать: tınlılyarıq artım ezüklädim ersär если я обманывал живые существа (*S₂₉*); **ar- juj- (jud- ~ juv-)** парн. плутовать, вводить в заблуждение, обманывать: satıq juluq oýurında ... arıp jujur ap berip üküs altım ersär если бы я, при торговле ... плутая и мало давая, получал же много (*Uig II* 77₂₆); udıuraq arıp jujur ezük sözlämiş bolur мен я сказал ложь, сильно введя [всех] в заблуждение (*Uig III* 70₂₉); artım judtum я обманул (*Uig II* 86₁₃); **ar- tev-** парн. обманывать: ol anı ardı tevdı он обманул его (*MK III* 62).

◦ *Cp. ār- I.*

AR- II 1. уставать, утомляться: alimlič körü armadı он не уставал видеть [своего] кредитора (*MK I* 148); arıp jolda qalmaz tiläkin tilär в поисках желаемого, уставши, он не останавливается в пути (*QBK* 217₅); haris jíjır armaz usanmaz bolur жадный, собирая [богатство], не устает и не пресыщается (*İOr C₃₀₉*); 2. тоштать, худеть: ेr sükä bar- miş jolta atı armış муж отправился к войскам; в дороге его лошадь истощала (*ThS II*₅₂).

◦ *Cp. ār- II.*

AR- III отделять: olar beş tägirlärig χ or- muzta täñridä artılar они отделили пять благ от бога Ормузда (*Man I* 14₄).

ĀR- I обманывать: ol anı ardı он обманул его (*MK I* 172).

◦ *Cp. ar- I.*

ĀR- II уставать, утомляться: ेr ardı мужчина устал (*MK I* 172).

◦ *Cp. ar- II.*

ARA I 1. промежуток, середина (*MK I* 87); 2. в знач. между (чел.-л.), среди (чело-л.): ol quvraq arasında среди той общинны (*TT VI*₁₀); anıq arasında между тем, тем временем (*TTX₃₆₉*); čeriglärnij aralarida между войсками (*ЛОК* 18₉); 3. в знач. послелога между, среди: üzä kök täñri asra jaçız ेr qılıntuqda ękin ara kişi oýlı qılınp- mis когда было сотворено вверху голубое небо, внизу бурая земля, между ними обоми были сотворены сыны человеческие (*KTb₁*); tevâ müñüp qoј ара jaşmas на верблюде (бука, сев на верблюда) не спрямляясь среди овец (*MK III* 60); ada tüz

bizni ara joq у нас (бука, между нами) нет невзгод и обмана (?) (*Man I* 10₂).

◦ **aradın ažun** рел. промежуточное существование, промежуточное бытие, в котором пребывают существа между своей смертью и последующим своим возрождением в новом бытии, мире: aradın ažunqa barmış qonım du u vapşı şeli beg передешний в промежуточное бытие родственник (?) Дү-Вапши Сели-бек (*Uig II* 81₄₉); **ara...** **ara союз** то... то...: ažıdın ara ot ara suv čıqar изо рта извергается то огонь, то вода (*QBN* 199₁₄); **ara ač** **ara toq jügürğ kéräk** нужно бегать то голодным, то сытым (*QBK* 281₉); **ara bar bolur mən** **ara joq bolur** я то присутствую, то меня нет (*QBH* 40₆); **ara...** **arala ~ arala...** **ara союз** то... то, иногда: **ara ač jatur mən arala todı** я ложусь иногда голодным, иногда же сытым (*QBH* 102₂₃); **ara sözkä tumlir arala isir** [тело] то остывает от слова, то согревается [им] (*QBN* 419₉); **arala avitür...** **ara jıylatur** он то утешает... то заставляет плакать (*QBH* 177₁₀); **arata arata** время от времени (*USp* 44₅); **ara ba-** вмешиваться, привинять участие: **tardıš şad ara badı** тардышский шад принял участие [в сражении] (*Ton₄₁*); **keç-mädin ara** см. **keç- I**; **turum ara** см. **tu- rum I**.

◦ *Cp. arala.*

ARA II: **ara ara** [<< скр.?>] и. собств. (*Tis 42b*); **ara buqa** и. собств. (*USp* 14₁₇); **ara temür** и. собств. (*USp* 6₇).

◦ **ARAB** [а. عَرَبْ] 1. араб, арабы: bili- gligni ögdi 'ažäm häm 'arab ученого удостоили похвалы и перс(ы) и араб(ы). (*İOr C₁₂₆*); 2. арабский язык: 'ibarät 'arabdın oşul өтө выражение — из арабского языка (*İOr C₄₈₈*).

◦ **ARABČA** на арабском языке, по-арабски: 'arabča tâzıkçä kitablar üküş книг на арабском и таджикском языках много (*QBK* 7₁₃).

ARAY см. **arıγ III.**

ARAJADANA см. **arjadan.**

ARAL остров; чаща (?): toquz aralı sığun kejik тен я марад-олень [с] острова „девятки“ (?) (*ThS II*₉₂).

ARALA между, среди: kişi bol kisilär arala tiril будь человеком и живи среди людей (*QBN* 327₁₀).

◦ **arala...** **ara см. ara I.**

◦ *Cp. ara I.*

ARALA- 1. посредничать, примирять: ol ekki kişi otra araladı он посредничал между двумя людьми (*MK I* 308); 2. проходить (между) (*MK I* 309).

◦ *Cp. arila- I.*

ARALARIDA см. **ara I.**

ARALIY см. **aralıq.**

ARALIQ промежуток, интервал, свободное место (*Uig II* 69₁).

ARAM [соид. r'm]: **aram aј** календ. название первого месяца в году в уйгурском календаре: ेlig beş bözni aram aј iċintä bərür mən я отдаю в течение месяца арам

пятьдесят пять [кусков] хлопчатобумажной ткани (*USP* 8₅).

◦ *Cp. ram.*

ARAMUT I этн., наименование одного из тюркских племен (МК I 139).

ARAMUT II геогр. название местности (МК I 139).

ARAN скотный двор, конюшня (МК I 76).

ARANLĪY имеющий скотный двор, конюшню (МК I 148).

ARAQI находящийся между чем-л., в середине, в промежутке: *bu eki araqi jolu*; *sən alın* ты выбери путь между этими двумя [поступками] (*QBK* 215₈); *kisilər araqi* находящийся среди людей (*QBK* 204₉).

ARAQLIQ см. *arqylıq*.

ARASINDA см. *ara I*.

ARASINTA см. *ara I*.

ARASTÄ [п. *اسنادا*] украшенный: *ha-kimlärniñ as'arları birlä arastä qılımıs turur* [книга] украшена стихами мудрецов (*QBK* 2₁₀).

ARATA см. *ara I*.

ARAVADAN см. *arjadan*.

ARČ- выучить (?) (*USP* 3₂).

ARCIŞMATI [скр. *arcismati*] будд. четвертый из десяти этапов на пути бодисатвы к достижению им состояния будды: *törtünç arcişmati jalınajrat bilgä bilig atlıq orun ol* это четвертая ступень, называемая *arcismati*, [или] пылающее мудрое знание (*Suv* 316₁₉).

ARČI седельный ранец (МК I 124).

ARČUN -[скр. *arjuna*] бот. терминалия (*Rach* II 3₁₃₄).

ARČUQ и. собств. (*MO* 3₂).

ARDA и. собств. (*USP* 74₁).

ARDA- см. *arta-*.

ARDAQ см. *artaq*.

ARDAT- см. *artat-*.

ARDIR [скр. *ādrā*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезда *a* в созвездии Ориона (*TT* VII 1₂₃).

◦ *Cp. adır II.*

ARDUN см. *artun*.

ARDUQ см. *artuq*.

AREUTAL известь (МК I 145).

ARYAT крючок для уодочки (МК I 141).

ARYANT см. *arxant*.

ARYAR- см. *arçur-*.

ARYİŞ см. *arqış I*.

ARTU I долина между горами (МК I 127).

◦ *Cp. arqu.*

ARTU II этн. наименование одного из тюркских племен (МК I 29).

ARTU III геогр. название местности между Таразом и Баласагуном (МК I 127).

◦ *artu talas* геогр. одно из названий города Таласа (*Man* I 26₂₃); *altun artu* шлұс см. *altun II*.

ARTUČ обманчивый, лживый: *artuč ažup obmançıvый мир* (*m. e.* мир призрачный) (МК I 95).

ARTULA- вмешиваться, сеять раздор: *ol*

ikkı kişi ara arçuladı он посеял раздор между двумя людьми (МК I 317).

◦ *Cp. arqula-*

ARYUN небольшое хищное животное, мангуста (?) (МК I 120).

ARYUQ см. *arquq*.

ARYURT- побуд.-побуд. от *ar-* II 1. утомлять: *ojnar məni arçurur* играми он утомляет меня (МК I 225); 2. загнать (лошадь): *ol alın arçurdı* он загнал своего коня (МК I 225).

ARYURT- побуд.-побуд. от *ar-* II: anıq atın arçurttı он заставил загнать его лошадь (МК I 229).

ARHANT см. *arxant*.

ARHANTANC см. *arçantanc*.

'**ARIF** [أَرِيف] знающий; образованный, мудрец: *'arif raqs cıqarur urur* χөс säma' мудрецы пускаются в пляску, распевают веселые песни (ЮГ *C₄₀₂*).

ARI пчела (МК I 87): *arî qafçitsa isrur* если пчелу раздразнить, она ужалит (МК II 329).

◦ *arî jaýi* мед (МК I 87); *arî zähri* пчелиный яд (ЮГ *C₄₄₀*).

ARI- I очищаться: *bu er ölmäkinčä arimas kiri* пока этот мужчина не умрет, его грязь (*m. e.* грехи) не очистится (*QBN* 74₁); *jazuquq arığa tişjan bulğa* сен очищаются твои грехи, и ты добьешься справедливости (*QBK* 358₉); *başı arısar üzä ot saçmıs kergäk* если гной и рана у него очищаются, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3₇).

◦ *arî- alqıñ-* парн. рел. искупаться, прошаться (*o tırehax*): *ötrü tsuñ erinçü aýir aýıq qılınçlar arıjur alqıñur* и тогда [их] прогрещение и тяжелые грехи искупятся (*S₈₄*); *üküs [qılınçlar]* arızun alqıñzun пусть искупятся их многочисленные грехи (*TT* IV B₄₀); *ksantı qılıp qılınçım arımadı[n]* alqıñmadın qalır ertsär если после раскаяния мой грех останется неискупленным (*Uig* II 79₅₃); *arî- sili-* парн. очищаться, становиться чистым: *qılınçlarımın ... ðökün qaqınu arıju silijü ketärip tükätip* раскаиваясь в своих проступках, очищаясь [от них], [я] перестал [их совершать] (*S_{A2}*); *arî- süzül-* парн. становиться чистым, очищаться: *arımıs süzülmis üçün tak как он стал чистым* (*Suv* 63₇); *orunlar saju arıju süzülli* очищаюсь на каждой из [десяти] ступеней (*Suv* 284₂₃).

ARI- II см. *eri-*.

ARIÐ- см. *arit-* I.

ARIÝ I лес (*TT* VIII C₄).

◦ *ariý semäk* парн. лес (*Suv* 517₈).

ARIÝ II полог над входом в шатер, в юрту (МК I 63).

ARIÝ III 1. чистый, незагрязненный; чисто: *etfüzün arıý junup jañi arıý ton ke-dip* вымыть чисто свое тело и надев новые чистые одежды (*Uig* I 29₁₂); *buruni arıý jır* чисто промыть нос (*Rach* I₃₂); 2. перен. нравственно безупречный, благородный,

порядочный, непорочный: arīq ubutı jeg etydi благодородных хороши (Ton₃₇); jüzi körkülg ेrdi-mę qılqı arīq его лицо было красиво, а прав — благороден (QBN 49₁₀); qapuñda iki arīq qızlar turup у двери стояли две невинные девушки (KP 41₂); 3. рел. чистый, истинный, неложный, праведный, священный, святой: arīq potuñ bilmätiñ не зная истинного учения (Chuast L₁₃₂); biz arīq [biz biz din]tar biz мы святые, мы [избранные] (TT II A₂); arīq çaqşarut bodisatv bodisatva — чистая заповедь (Uig I 18₁₂); 4. рел. чистый, дозволенный (о пище): sartnıñ azuqı arīq bolsa joł üzä jer если пища карта (купца) чиста (т. е. дозволенная), он съест [ее] и на дороге (MK I 66); 5. совершенно, совсем, полностью; как следует: jılıq arīq igläsdi лошадь совсем заболела (MK I 241); alplar arīq alqıñur герой полностью уничтожают друг друга (MK I 237); namaz qıldı värdin oqıdı arīq он совершил намаз, полностью прочитал вард (славословие) (QBK 373₁₁).

◦ arīq iduq священный, святой (TT VII 40₁₈); arīq silik парн. чистый, праведный (SA₃₈); arīq silik aš чистая (дозволенная) еда (Tiş 21b₄); arīq süzük парн. истинный, правдивый; прозрачный: arīq süzük bilgä biliglärı üzä через истинные, мудрые знания (S₄₈); až täjri tég arīq süzük boltılar они стали чистыми как божество Луна (TT IV A₈); arīq süzük suv прозрачная вода (Suv 75₁); arīq turuq парн. чистый (Kuan₁₉₃). ◦ Cp. arrıy.

ARĪY IV: arīq tegin и. собств. (USp 8₈).

ARĪYİN надлежащим образом; совершенно; alqıñimiz ötügümüz täprikä arīyin tegmädi ेrsär если наши благословения и мольбы совершенно не доходили до бога (Chuast L₂₁₇).

ARĪYLA- I кастрировать, холостить: [ol] qoži arīyladı [он] кастрировал ягненка (MK I 303).

ARĪYLA- II сортировать, отбирать лучшее: ol jarmaqı arīyladı он рассортировал деньги (MK I 303).

ARĪYLIT чистый, порядочный: saqınuq biliglig arīylit oza [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 6₁₃).

ARĪYLIQ 1. чистота, опрятность (MK I 149); 2. перен. благородство, порядочность: iduq ol bu bęglilik arīylıq tilär должность бека священна, она требует благородства (QBN 75₁₈); arīylıq kérak häm jüzi körkı až нужно благородство, а лицо его и облик — [как] луна (QBK 160₁₀); 3. рел. правоверность, праведность: arīylıqni seymis turur bir bajat/arīylıq bila ेr bulur ebgü at бог любит праведность, / через праведность мужчина приобретает добре имя (QBN 211₈).

ARĪYSIZ 1. нечистый, грязный; нечистоты, грязь: ne türlüq arīysız arīr jumaqıñ / žahil jup arīmaq arīysız erür сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем, / [но]

невежество — грязь, которая не очищается мытьем (ЮГ A₁₁₁); öz arīysızımita jemtä bata погружаясь в свои собственные нечистоты (Uig III 37₃₄); 2. перен. нечистый, незнатный, низкого происхождения; презренный: arīysız väzirqa jaraşız bolur незнатные не годятся для [должности] vizirya (QBN 166₁₁); arīysız qılıncı väfasız žäfa поступки презренного вероломны и отталкивающие (QBK 116₂); 3. перен. нечестивый, неправедный: jıraq tutu ašta arīysız kişi / arīysız kişiniñ arīysız işi нечестивого человека нужно держать подальше от пищи, / дела нечестивого человека [также] нечестивы (QBN 211₁₀).

ARĪYSIZLIQ нечистоты, навоз: arīysızlıq qıy jüküm tetir [тело его] является скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

ARĪJİŞ см. arviş I.

ARIL- I страд. от ar- II: qop anta alqintıñ ariltıñ ты там совершенно изнемог и изнурился (KTm₉).

ARIL- II: arıl- sarıl- парн. сердиться, гневаться: beg ajar arıldi sarıldi bek на него рассердился (MK II 123).

ARIL- III см. eril- I.

ARILA- I посредничать, примирять (MK I 308).

◦ Cp. arala-.

ARILA- II отмерять (?): bu satıñ bözni ... tükäl sanap arılap (aralap?) berdim эту ткань, предназначенную для продажи ... я, сподна соединят, отмерял (MB 2₇).

ARIMAQ очищение; устранение: alqu örtüg titiylarınıñ arimaqı bolur будут устраниены (букв. состоится устранение) препятствия всех сокрытий (Uig II 42₉).

ARİN- I возвр. от arī- 1. очищаться, чиститься (MK I 201); 2. перен. сводить, удалять (о волосах на теле) (MK I 201).

ARİN- II см. erin-.

ARİNÇU грех, проступок (MK I 134).

ARINMAQ рел. очищение, избавление: baştıñqı jeg arinmaqıñ bulur он достигнет своего наилучшего очищения (Suv 337₂₂).

◦ arinmaq süzülmäk парн. очищение, обновление: anıñ tegin jarlıqadıñız ertijü arinmaq süzülmäkkä Ты соответственно этому соизволил достичь совершенного очищения (Suv 334₃).

ARİNMAQLI связанный с очищением: arinmaqlıñ jaruq свет очищения (Suv 353₂₄).

ARIQ I тощий, худой: türk bodon too arıq-oq şen ты, тюркский народ, голоден и тош (KTm₉).

ARIQ II ручей, арык: ेr arıq qazdı мужчина прокопал арык (MK II 10); ažılda olaq toşa arıqda otı önär когда в загоне рождается ягненок, около арыка вырастает трава (MK I 65).

ARIQ III см. arīy I.

ARIQ IV см. arīy III.

ARIQLAN- 1. течь ручьем, по арыку: suv arıqlandı вода текла ручьями (или по

арыкам) (MK I 294); 2. покрываться ручьями, арыками (MK I 294).

ARİQLIY имеющий ручьи, арыки (*о местности*) (MK I 147).

ARİQLIQ см. arıqlıq.

ARİQSİZ см. arıqsız.

ARİRİ [тиб. arura] бот. миробаланы (*Terminalia chebula?*) (Rach I₁₆₅).

◦ Cр. arurı.

ARİŞ I: **arış** arıç парн. чистый; святой (TT VII 40₁₂).

ARİŞ II основа ткани (MK I 61).

◦ **arış arqaq** основа и уток (MK I 61).

◦ Cр. aruş.

ARİŞ- совм. от **ar-** I: olar ikki arısdı они обманули друга друга (MK I 182).

ARIT- I *побуд.* от **arılı-** I. очистить, очищать: tarıç arıtılı jer место для очистки зерна (MK II 321); köpjül til arıttılı arıdı özüj ты очистил душу и язык [от скверны], [и так] очистился сам (QBH 145₃); tıshın arıtılıp вычистив свои зубы (Suv 524₁₅); 2. кастрировать, холостить (*животное*) (MK I 208).

◦ **arit-** alqıntur- парн. рел. искупать, очищать; уничтожать (*о грехах*): tsuji erinçü ağır ağıj qılınlıcların kşanti čamquj qılıp neṭag arıttılar alqınturtılar как же они, рассказавшись, искупили свои прегрешения и тяжелые грехи (S71).

ARIT- II см. erüt-.

ARITİ 1. чисто: arıtılı jır чисто вымыв (Rach II 3₆); 2. совершенно, совсем, полностью (*при отрицательном сказуемом*): amranmaq nizvani olarda arıtılı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₅₂₀); senitin adrlıluq savıj köjlümäti arıtılı saqınmaz ərdim я вовсе не думал в своей душе отделяться от тебя (Uig III 48₁₁); ne qılınlımisin arıtılı bilinmäz boltılar они совсем не сознавали то, что [они] совершали (Suv 625₁₇).

◦ edgütü arıtılı см. edgütü.

ARITİN-: jun- arıtın- см. jun- I.

ARITİŞ- *побуд.-совм. от arılı-* I: ol taya tarıç arıtsıdi он помог мне очистить зерно (MK II 322).

ARITMAQ очищение: arıtmaq tilädi bu köglü tüsü он пожелал совершенно очистить эту душу (QBK 336₇).

ARIKSİZ см. arıqsız.

ARJADAN [инд.-ир. *arya-dana-]: arja-dan saqram парн. монастыри: arıç evdä azu arjadana saqramta в святом доме или в монастыре (Suv 525₁).

ARJADANA см. arjadan.

ARJAMAN [др.-ир. áryāmatā-? или скр.?] компонент и. собств. (TT IX₅₁).

ARJAVAЛОКДИШVAR [скр. aryavaloktesvara] и. собств. имя бодисатвы (*Kuan₇*).

ARMAYAN [п. ارمغان] подарок, гостинец (MK I 140).

ARMAQ: ezük armaq см. ezük.

ARMAQÇI обманщик, плут: armaqçısıñ üçün из-за их обманщиков (KT6₆).

ARMAQSIZ: ezüksüzarmaqsız см. ezük-süz.

ARMUT груша (MK I 95).

ARMUTLAN- давать урожай груш: jıyač armutlandı дерево дало урожай груш (MK I 312).

ARPA ячмень: arpa ügür birlä qatıldı ячмень смешался с просом (MK II 121); tonum doj juği tap jegüm arpa aš mine [для] одежды достаточно овечьей шерсти, для пропитания — еды из ячменя (QBN 343₅).

ARPATAN растение, похожее на ячмень (MK I 140).

ARPALA- кормить ячменем, задавать ячменя: ol atıñarpaladı он кормил лошадь ячменем (MK I 316).

ARPALAN- получать ячмень (MK I 296).

ARQ I. высок; 2. нащечные ремни узды (MK I 42).

◦ temür arqı см. temür I.

ARQA I. 1. спина: öt öjläg saçı arqa-sinta jadıl turup его огненные волосы распущены по спине (Uig I 45₁₄); iqlač arqasıñ jaýritma не порань спины скакуна (MK I 139); arqa jükin kötürü поднимая поклажу (бука. груз для спины) (Uig II 76₃); 2. перен. поддержка, опора; пособник: adaş qoldaş ol erkä arqa bilin знай, друзья и товарищи — поддержка для мужа (QBK 82₆); kimniñ arqası bolşa küclüg bolur у кого есть опора, тот и силен (QBH 66₁₂).

◦ **arpa ber-** отворачиваться, показывать спину: jaýi at kemissä saja oýrasa / serin arqa bermä если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (QBK 128₅; tänpilär ja-ruijija arqa berip jana jekniň ičkäniň qararlı išiňä kirmiškä sanur [так как они] отвернулись от света богов, [они] снова причисляются к входящим в темные дела демонов (TT VI₂₇); **arpa bermäk** отстрапивание, пренебрежение: sansarqa arqa bermäk biligsiz bilig nirvanqa arqa bermäk biligsiz bilig bular ekägü beşinč orunqa tegürgäli idmazlar заблуждение, [состоящее в] пренебрежении сансарой, и заблуждение, [состоящее в] пренебрежении нирваной, — они оба не позволяют [бодисатвам] достичь пятой ступени (Suv 320₇); **arpa jöläk** парн. опора, поддержка: ja rab üstä dävlät tükkil qıl tiläk / qatıç istä bolıj sen arqa jöläk о боже, приумножай [его] богатство, исполний все желания, / будь опорой во всех [его] делах (QBN 21₂); keräk bolmaz anda kör arqa jöläk [никто] не нуждается там в поддержке (QBK 62₁₂).

ARQA II множество, некоторое количество, совокупность; толпа, группа (?); qamaç terin quvraç arqası ertejü taglaçlar абсолютно весь соин [монахов] чрезвычайно удивился (Suv 188₁₇); miň qara bo-dun arqası jemä balıqtın öntüllär тысячная толпа простого народа снова выступила из города (Suv 637₃); tüzü nom arqasıja jemä ögirmäk sevinmäk bolzun пусть снова

радуются всем (букв. множеству) истинным учениям (*Man I* 28₁₂).

◦ **eki arqa qıl-** см. **eki**.

ARQA- I обыскивать, искать, подвергать осмотру: ol anıq evin arqadı он обыскал его дом (МК I 283); bilig čindä ersä siz arqaј мудрость, будь она [хоть] в Китае, вы [все равно] ищите (ЮГ *A*₁₀₁); senin birlitüγe dälil arqaјан [некто], ищущий доказательств твоей единичности (ЮГ *C*₇).

ARQA-II: *qarqa-* *arqa-* см. *qarqa-*.

ARQAÇAQ приспособление для введения лекарства в полость рта (МК I 144).

ARQAT уток, поперечные нити ткани (МК I 61).

◦ *ariš arqaј* см. *ariš II*.

ARQALAN- 1. прислоняться спиной: ol taşnı arqalandı он прислонился спиной к горе (МК I 297); 2. перен. подогаться, считать опорой: ol meni arqalandı он считал меня опорой (МК I 297).

ARQALIÝ имеющий опору, поддержку; опирающийся на что-л.: bujan edgū qılınc arqalıý edgū nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на благодатные, хорошие поступки (*Sav* 224₇); bilgä bilig arqalıý edgū nomlar благоприятные дармы, опирающиеся на мудрое знание (*Sav* 224₈).

ARQAN многое, во множестве (?): bu nom erdänig nomladači nomčıqa arqan bodun qara jaqın barıp к этому проповедующему драгоценности учения проповеднику близко подошло множество народа (*Sav* 530₁₃).

◦ *Cp. arqun II*.

ARQANT см. *arqant*.

ARQAR I архар, аргали, горный баран: çayrı alip arqun tünüp arqar jetär взяв скокома [с собой], сев верхом на скакуна, он догоит архара (МК I 421).

ARQAR II *ieoigr.* название горы (МЧ Ю₁).

ARQASIZ лишенный поддержки, опоры: arqasız alp čerig sijumas герой без опоры (~ поддержки) [один] не победит войска (МК I 128); javuz arqasızqa sən arqa jöläk для несчастного, лишенного поддержки, ты — опора и поддержка (QBK 221₈).

ARQAS- 1. помогать нести ношу (на спине): ol anıq birlä jük arqaštı он помогал ему нести на спине тяжесть (~ ношу) (МК I 237); 2. оказывать поддержку, помочь (друг другу): alplar arıq alqışır / kük bir qılıp arqasur героям благородные сражаются; / объединив усилия, они помогают друг другу (МК I 237); 3. опираться (друг на друга): qızıl sarı arqasıır ... bir birgäru jörgäsir красивые и жёлтые [цветы] растут рядом (букв. опираясь друг на друга) ...,цепляясь друг за друга (МК I 395).

ARQIÝ дальний (?) (Е 24₆).

ARQIN: *arqun izi* будущий год (МК I 89).

◦ *Cp. arqun III*.

ARQIŠ I. караван: ažun tezginür eldä arqis jorıp / ağı čuz tijii kiš alır sən te-

rır караваны идут по странам, бродят по свету; / благодаря им ты собираешь дорогие ткани и ценные меха (QBN 385₉); jıraq jér savın arqıš keldürür вести из дальнеких стран приносят караваны (МК I 28); 2. вестник, гонец: ötrü ol arqıš vajram jel tég barıp anda jakri i sozaqdaqi tınlıylarnıj ötüglärin tütü tüktäti bimbasarı eligka ötünti затем этот вестник отправился подобно ветру vairambha и полностью и целиком передал правителю Bimbasarı просьбу жителей селения Andayagri (TT X₅₇); ötrü bujrular kançanapati balıqta čuŋ silktürüp arqıšlarqa sav tutuzup īnča tep tedilär тогда буюруки города Каңсанапати приказали звонить в колокол [и], поручив передать гонцам [эту] весть, сказали следующее (*Uig* III 29₁₄); anıq arqıš keldi от него пришел вестник (МК I 97); 3. послание, весть (МК I 97).

◦ *arqıš terkiş parñ*. караван: ötük an jer olurıp arqıš terkiş i[d]sar nej bujuj joq когда ты (турецкий народ), сидя на Отюкенской земле, [лишь] посылаешь караваны [за данью], у тебя совсем нет горя (КТМ 8).

ARQON [иреч. архон?]¹ рел. первоначальный мрак, силы мрака (?): jemä arqon jer täpři nedä ötrü joq bolqaj jaruqlı karalı qalti adrılıqaj ... biltimiz также мы узнали ..., каким образом рассеялся первоначальный мрак земли и неба и каким образом выделились свет и тьма (*Chuast L*₁₆₉).

ARQSİZİN см. *erksizin*.

ARQU изрезанный ущельями (о горах): arqu taşlarıj jaqıqurtar наполнил эхом (букв. заставит звенеть) горы, изрезанные ущельями (TT IX₈₄).

◦ *Cp. arqun I*.

ARQUČI 1. посредник (МК I 141); 2. свят, сваха (МК I 141).

ARQULA- сеять раздор: eřkliq qapıň jarlıqı arqulaju turur eviňdä приказ Эрклик-хана будет сеять раздор в своем [собственном] доме (TT I₂₅).

◦ *Cp. arqula-*.

ARQULUY изрезанный ущельями (о горах): [ar]quluy taş kötü[rüp] подняв горы, изрезанные ущельями (TT IX₇₇).

ARQUN I скакун, помесь дикого жеребца с домашней кобылой: kęväl mündüy arqun jemä tazı taj ты езди на кевелях, на [породистых] скакунах — аркунах и на молодых арабских жеребцах (QBN 415₂); çayrı alip arqun tünüp arqar jetär взяв скокома [с собой], оседлав скакуна, он догоит архара (МК I 421).

ARQUN II многочисленный, многий (?): īnči arqun ağı ada tuda kelsär jemä ketärü imaz таким образом, если многочисленные и тяжелые беды [на них] обрушатся, [они] не будут в состоянии их отвратить (TT VI₂₆₃).

◦ *Cp. arqan*.

ARQUN III: *arqun izi* будущий год (МК I 108).

◦ *Cp. arqin*.

ARQUN IV см. arqon.

ARQUQ 1. перекладина, балка (МК I 109);
2. упрямый: arquq kişi упрямый человек (МК I 109).

◦ **arquq qılıncı** упрямство: taqı biri erkä bu arquq qılıncı [несколько вещей представляют зло] для мужа, и одним из них является упрямство (QBN 36₁₁); bu tör-tünç javuz begäk arquq qılıncı четвертое зло для бека — это упрямство (QBN 157₁₀).

ARQLQLAN- упрямиться: er arquqländi мужчина заупрямился (МК I 315).

ARQURU поперек: qaju qun[č]ujlarnıñ [g] qarınıta oýul arquru turur toþuru umasار если в утробе какой-либо женщины (букв. госпожи) ребенок встал поперек и она не может разродиться (TT VII 27₁₅).

◦ **arquru turquru** вдоль и поперек, туда-сюда: arusı arqayı ikgü arqaru turquru qaysırur torqu eskirti böz ulatı bir ed bolur при переплетении совместно основы и утка вдоль и поперек получаются шелк, парча, бязь и прочие ткани (TT VI 29₁); qajlı tilgäni teg üstün altın arquru turquru aytarılın tojtarılın evrilü tevriju подобно колесу от колесницы вверх и вниз, туда-сюда переворачиваясь и вертаясь (S₆).

ARRIT очень чистый (МК I 143).

◦ Cp. arıy III.

ARSAL рыжий: arsal saç рыжие волосы (МК I 105).

ARSALIÖQ гермафродитизм (животных) (МК I 159).

ARSAQAJ этн. название народности (?) (USp 43₂).

ARSIQ- 1. обманываться, поддаваться обману: bilir bolsa qıjmät ol arsiqmasa если он должен знать цену [вещам и] не обманываться (~ не поддаваться обману) (QBK 158₂); 2. обольщаться, прельщаться: nelük arsiqar sen aja öldäci / özüj iki künlük qonuq boldaçdı чем ты обольщаешься, о смертный, / являющийся гостем на два дня (QBK 206₉); kişi nej bilä bolsa arsiqmaz ol он не прельстится чем бы то ни было чужим (QBK 152₈); sünamasa arsiqar если не испытешь — будешь введен в заблуждение (МК 127₁₃).

ARSLAN I 1. лев: arslan kökräsä at azaqı tusalır когда рычит лев, у лошади заплатаются ноги (МК II 146); böri tilkü arslan adıjı ja tojuz / seniýdin qutulmaz olür ayda tüz волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, непременно погибнут на охоте (QBK 320₁); jaýida kör arslan jüräk kéräk в сражении нужно обладать сердцем льва (QBK 174₈); cerig körsä alp er kör arslan bolur храбрый воин, когда видит войско (~ при виде войска), становится львом (QBN 179₆); 2. львица: arslan ənük lädi львица окотилась (МК I 308).

ARSLAN II: arslan balban и. собств. (USp 125₂); arslan mejü и. собств. (Man I 30₄); arslan sıq toyrul и. собств. (USp 63₃); arslan tegin и. собств. (МК II 312); begäc arslan tegin см. begäc.

ARSLANLAJU подобно льву: ulu tutsa hamjät kör arslanlaju он должен быть преисполнен рвения подобно льву (QBK 123₁₅).

ARSLANLÍY снабженный изображением льва: ediz jüksäk arslanlıy örgün urup установив высокий трон с изображением льва (Suv 416₄).

ARSU 1. гермафродит: erkäk jemä ermäz tisi jemä ermäz arsularqa tegi вплоть до гермафродитов, которые не являются ни мужчиной, ни женщиной (Suv 380₂₀); 2. не полноценный, негодный (МК I 127).

◦ **ARŞ** [اَرْش] свод: ediz 'arşa mundin ïära'qa tegi / tözü barça muylut turur bir tejîi от высокого свода небес / до влажной земли все одинаково несчастны (QBN 344₁).

ARŞI [ස්කර. රුෂි] святой; отшельник: bes türlü böglüg edrämkä tükkiläg ulu küch-lüg arsilar святые, совершенные в пяти различных мудрых добродетелях, обладающие великой силой (Suv 436₁₂); bu ertsär arsilar turquluq orun ol это — место обитания отшельников (Suv 609₇).

◦ **söki arşı** см. söki.

◦ Cp. irşî I, rşî.

ARŞU см. arsu.

ART I 1. спина: öt öylüğ qip qızıl saçlarin artlarinta ifip распустив по спине свои огненно-красные волосы (Uig I 43₃); 2. задняя сторона чего-л. (МК I 42); 3. в служ. знач. с аффиксами принадлежности за, вслед за: ol börinij artlarin qataylap jürügüdä turur erdilär они передвигались, следуя за этим волком (ЛОК 17₈).

◦ **art basut** опора, поддержка, помощь: ol elig qannıj süsija (süsijä?) čerigijä art basut bolup jaýisın jaýlatın kedün ja-vulturçaj bız мы станем опорой для войск этого правителя, а его врагов и зл[ых]ателей усмирим (?) (Suv 409₁₁).

ART II 1. нагорье, гора: qafç art asar kör ögülzär kecär некоторые из них переходят через горы и пересекают реки (QBN 134₄); 2. горный перевал: jük arttin aśruldı груз был переправлен через перевал (МК I 247); ertmägägä əsik art bolur ленивому дверь покажется горным перевалом (МК I 42); er art aśdī мужчина перешел через перевал (МК III 261).

◦ **art basıi** вершина горы (МК II 179); **art jis** подъем и спуск; вершина и склон (изгиба) в горах (МК III 4).

ART- 1. увеличиваться, прибавляться; усиливаться: elig arta barçaj kejügäj jे-riji страна твоя увеличивается, ширятся владения (QBN 423₁); qutı kündä artti jarudı künî его счастье прибавлялось с каждым днем, и дни его стали светлыми (QBK 73₄); asıj qilmadı artti kündä igi [ничто] не приносило пользы, болезнь его усиливалась [с каждым днем] (QBK 44₅); isig artsas terkin soňiq ic üzä если усиливается жар, [то] быстро запей холодным (QBN 333₅); 2. размножаться (о животных): ic jer eliki artzun пусть размножаются косули во внутренних землях (Е 48₄);

3. превосходить (с исх.): isig öztä artmaz [все это] не превосходит жизни (*Suv* 61₁).

ARTA- 1. портиться: et ol bu kiši köňli artar jidir сердце человеческое — [из] мяса, [оно] портится и протухает (*QBK* 350₁₃); arıysızlı jaſluq suvun jup arır / qalı artsa suv negün jup arır человек moet водой нечистое, [и оно] очищается; / если же испортилась вода, то каким образом оно очистится? (*QBK* 110₁); quş quzıun qonsa išiçay tartaj mən sögüt tēbrägäj quşlar qonmaçaj jemisijiz artamaçaj если станут садиться птицы, то я дерну за деревку, дерево закачается, птицы не сядут, и плоды ваши не будут попорчены (*KP* 80₇); 2. портиться, ухудшаться, сворачиваться: bu jaſyan kiši birlä artar ažun из-за людей живых портится мир (*QBK* 351₂); baru qılqı artar qılur elkä yet со временем портится его нрав, и он приносит стране бедствие (*QBK* 343₁₂); esizlärig ədgü körü artadı хорошие совращаются, глядя на плохих (*QBK* 384₇); 3. разрушаться, нарушаться; пропадать, погибать: qalı sijmäsä aš tadt artatur / tadt artasa er kör igläp jatur если не усваивается пища, то [это] нарушает основы (~ элементы), / когда нарушаются элементы — человек заболевает (*QBK* 209₈); ajiči obuq bolsa iš artamas если болелен казначей — дело не расстроится (*QBN* 205₉); ne tiltaçın bu etüz keviliq küçsiräp artajur по какой причине это тело, ослабев, обессилев, погибает? (*Suv* 588₃).

~ **arta-** **buzul-** портиться, гнить (*Suv* 61₇); **arta- joqad-** ~ **arta- joqad-** тур- погибать: etüzlär bi bıçyu adası üzä öt suv adası üzä ... artamaz joqadı maz tep bilmis kergäk надо знать, что тела их не погибнут в результате бедствий ... от меча (буке, ножа), огня и воды (*Suv* 464₆); az nizvanıqa aqıuq artaju joqadı turta amvrdınlıj ot üzä aja jürüntäq qiltiçiz когда они погибают, отправленные страстью алчности. Ты готовил им лекарство из [целебной] травы amvardısn (*TT* III₂₈); **at arta-** опорочить, запятнать, очернить (чье-л. доброе имя): qalı soksälär ati artap qalır когда ругают [кого-либо], имя [его] будет опорочено (*QBK* 261₁); bu qač neydän beglär jıraq tutu öz / ati artamaça joriq bolsa söz беки должны остегреться следующих вещей, / чтобы имя их было не запятнано и слово было в почете (*QBK* 107₁); bu ədgü qarımaz jemä ogramaz / jası ked uzun ati artamaz добро не стареет и не дряхлеет; / оно долговечно, и имя его безупречно (буке, не запятнано) (*QBK* 78₅); **juncı-** **arta-** см. **juncı-**.

ARTAT см. **artaq**.

ARTAMAQSIZ непреходящий: artamaqsız buzulmaqsız əd tavar bujan ədgü qılıncıta adın joq непреходящего, неразрушающегося добра нет [иного], кроме добродетельных поступков (*Üig* II 80₆₂).

ARTAQ 1. испорченный; нарушенный; гнилой: sen artaq sen anıñ ažun artadı ты испорчен, поэтому испортился мир

(Юг *B*395); sökäl tini artaq у больного нарушено дыхание (МК II 40); 2. дурной, злон; плохо, скверно: uvut ol etär qılqı artaq kişig stıdlıvıstır (~совестливость) исправляет людей с дурными наклонностями (*QBK* 155₅); edi artaq ərdi tapuq qodsa mən было бы очень скверно, если бы я оставил (~бросил) благочестие (*QBK* 343₁₂); 3. испорченность: ödlük artaqin dostlar žäfasıñ ajur [глава] повествует об испорченности мира и черствости друзей (*QBK* 12₄); aqış birlä aslur kiši artaqı испорченность людей выявляется (?) с помощью разума (*QBN* 28₁₁); 4. поражение, бегство (войска): telim tuşti artaq üküs sü bilä много случалось поражений [и] при наличии большого количества войска (*QBK* 125₁₃).

⇒ **artaq javız** ужасный: oturaq bar erkı ərtimlig artaq javız adalar без сомнения, случались (буке, имеются) преходящие ужасные бедствия (*Suv* 621₁₃); **javız artaq** см. **javız**.

ARTAQSIZ неиспорченный, несовращенный: artaqsız jaſluqsuz könı kertü jorıçılıj ol это есть ваш истинный жизненный путь, неиспорченный и без ошибок (*Suv* 659₃).

ARTAŞ- 1. совм. от **arta-**: jaſyñq içen artaşdı люди портились, [глядя] друг на друга (МК I 230); 2. портиться, приходить в упадок: iši anıñ artasıp дела его пришли в упадок (~расстроились) (МК II 219).

ARTAT- побуд. от **arta-** 1. губить, приводить к смерти: ajaq təqmışig artatmajın пусть я не буду губить тех, кто достиг месячного [возраста] (*ThS* II₉₁); 2. приводить к гибели, разрушать, уничтожать: biri küt birisi usallıq qılur / bu iki bilä beg elin artatur одно из них — насилие, другое — беспечность; / этими двумя вещами бек покончит свою страну (*QBN* 155₂); el ičin[tä] təvlig kürlüg burjuq bar išiñin kütçüjin artatı есть в стране живые и лишенные чиновники, [они] погубят твоё дело и могущество (*TT* I₆₅); əlijın törfüjin kim artat[ti] кто разрушил твою страну и твои порядки (~ установления)? (*KT* 22₁); 3. растратить (богатство, имущество): anaq qalmış aji baramı artatmazun [чтобы] не были растрочены оставшиеся его сокровища и имущество (*Man* III 13₇); 4. портить, делать негодным: ičkärülüg ədgü jemisig quşlar artatı üçün turqaru qinqa teginür mən из-за того что птицы портят хорошие плоды в дворцовом [саду], я все время подвергаюсь наказаниям (*KP* 72₈); elig tegrür aşıq aşıq artatur он прикоснется рукой к пище и испортит ее (*QBN* 210₁₄); 5. перен. извращать, искашать: uquşusuz kişilär bilig artatur люди неразумные извращают (~искашагут) знания (*QBK* 240₇); 6. совращать, разлагать: ajiç simpanıclarıñ artatdimiz ersär если мы совращали святых монахинь (*TT* IV A₅₀); jüräksiz kişilär cerig artatur люди трусивые разлагают войско (*QBK* 121₁₃).

⇒ **at artat-** запятнать, потерять доброе имя: saran bolsa beglär atıñ artatur если

беки скучные — они теряют свое [доброе] имя (*QBK* 311₈); **buz-** *artat* — см. **buz-**.

ARTTU избыточный, лишний: neğükä ülämdäidj artuq neñiqпочему ты не раздал лишнее добро? (*QBK* 53₁₁).

ARTI: *artı īnal* и. собств. (*USp* 113₁₁).

ARTİY I короткая женская куртка без рукавов (*MK* I 98).

ARTİY II одна половина выюка, противовес (*MK* I 98).

ARTİL- быть навьюченным (с перебросом на обе стороны); быть положенным попрек спини: tañar eñjäk üzä artildi переметная сума была навьючена на осла (*MK* I 244); er at üzä artildi мужчина был положен на коня попрек спины (*MK* I 244).

ARTİN- укреплять выюк на спине животного: er arçisín artindi человек прикреплял [к седлу] переметную суму (*MK* I 250).

ARTIQ больше: mundin artiqraq içmädi больше этого он не пил (*ЛОК* 2₁).

◦ *Cp. artuq.*

ARTİŞ- 1. помочь нагрузить, навьючить: ol taşa arçılı artıştı он помогал мне прикрепить [к седлу] переметную сумму (*MK* I 231); 2. состязаться при погрузке, навьючивании (*MK* I 231).

ARTİZ бот. можжевельник (?) (*Rach* II 2₇₉).

◦ *Cp. artuq* I.

ARTİZ- следовать (кому-л.): jana igdäjü täpiçi tən pomči tən tegmäkä artizip и [если] мы следовали тем, кто должен называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast L138*).

ARTLA- 1. давать пощечину: ol anı artladı он дал ему пощечину (*MK* III 443); 2. бить, ударять (чем-л.): saran beg ızlın terär вең urur / aqı! beg qılıcı birlä artlap alır скопой бек собирается богатство и кладет в скровищницу; / щедрый бек, ударяя мечом, отбирает [его] (*QBN* 227₁₂).

ARTTUR- побуд. от **art**- увеличивать, прибавлять: aqılıq säräf žah žämal artturus щедрость увеличивает почет, успех и красоту (*ЮГ B₂₅₈*).

◦ *Cp. artur*- II.

ARTUČ I бот. можжевельник (*MK* I 424).

◦ *artuč sögüt* можжевельник (дерево): artuč sögüt budıqı jüz türlügin iżyalur ветви можжевелового дерева будут раскачиваться на сто ладов (*TT* I₁₆₅); **artuč ıruq** можжевеловые семена (?) (*Rach* II 3₁₇₇).

◦ *Cp. artiz.*

ARTUČ II геогр. название двух селений в Кашгарии (*MK* I 95).

ARTUCLAN- покрываться зарослями можжевельника: tañ artuçlandı гора покрылась зарослями можжевельника (*MK* I 312).

ARTUN бот. тмин: artun arpa tañqanı sañ jañ birlä jaqsar aqriq sönär если тмин и ячменную муку смешать с маслом и приложить [к уху] — боль утихнет (*Rach* II 1₉₁).

ARTUQ 1. больший, больше: bizintä eki uči sığarcä artuq erti по сравнению с нами их два крыла были на половину больше

(~ многочисленней) (*Toñ40*); jüz artuq oqın urtı выстрелили [в него] более [чем] ста стрелами (*KT33*); eligin... qutin qivin körüp artuqraq qorqtilar узрев величие... правителя, они испугались еще больше (*Uig* I 43₁₆); 2. сильно, весьма; в большом количестве, много: iki neñkü artuq aðir mən bu kün теперь я сильно сокрушаюсь о двух вещах (*QBK* 370₁); şükü qıldi artuq sevindi ellı правитель благодарил и сильно радовался (*QBN* 229₉); eði artuq erdäm keräk ög bilig нужно много достоинства, ума и знаний (*QBN* 32₁₂); aji artuq emgäk tégürmä ajar не причиняй ему много страданий (*QBN* 326₉); 3. избыточный, излишний, чрезмерный: bilgi artuq apıñ знания его избыточны (*QBN* 231₁₁); baqa tursa artuq anıñ qorqu tur если [бек] обращает на тебя излишне [много] внимания, бойся этого (*QBN* 57₁₅); 4. в служ. знач. при образовании сложных числительных: qırq artuqı jeti joli sülämiş сорок семь раз он ходил с войском [в поход] (*KT* 15); otuz artuqı bir тридцать один (*BK Xag9*).

◦ *artuq erüş* много: ögirdi sevinti... artuq erüş веселья и радости ... было много (*TT* II A₆₁); **artuq telim** много: atañ tapçı artuq bar ertdi télim у твоего отца было много заслуг (*QBK* 75₂); **artuq üküs** много, очень: az edgükä artuq üküs sükrü qıl за малое добро благодаря много (*QBN* 32₁); sənigsiz muşadır mən artuq üküs без тебя я сильно тосковал (~ печалился) (*QBN* 92₁₆); **artuq aylatı ~ aylatı artuq** см. *aylatı*.

◦ *Cp. artiq.*

ARTUQAČ и. собств. (*TT* IV B₁₅).

ARTUQLAN- переходить меру, границы (в чем-л.) (*MK* I 313).

ARTUQLUQ превосходство: tunı bergükä bir küçüŋ jetmäsä / не artuqluqı bar таңа если твоего могущества не хватает на то, чтобы дать [все] это, / чем ты выше меня? (*QBN* 220₁₃).

ARTUQLUQUN излишне, чрезмерно: jarat bulup jaçusdı artuqluqun (?) sögüsdi улучив момент, он стал враждовать [со мной], чрезмерно (~ сильно) бранился (*MK* II 90).

ARTUR- I дать прельстить, сорвать: süsic sabıñja jümşaq aqisıñja arturıp üküş türk bodun öltig дав прельстить себя их сладкой речью и роскошными драгоценностями, ты, тюркский народ, погиб в большом количестве (*KTm6*).

ARTUR- II побуд. от **art**- 1. увеличивать, прибавлять: arturup jüssüluq kislägülük ertmäz [имущество] не для того, чтобы [его], умножая, собирать и хранить (*Suv* 443₅); jatıp ertä qorçan qutin arturur тот, кто, ложась [спать], просыпается (бука. встает) рано, увеличивает свое благополучие (*QBN* 118₁₄); он jarmaq üzä bir arturdı к десяти моим он прибавил [еще] одну монету (*MK* I 219); 2. переходить меру: keldi bérü arturu пришел он сюда расточительству (бука. переходя меру) (*MK* I 219).

◦ *Cp. arttur-*

ARTUR- III (?) дарить: berdi elin arturu [в результате] подарил свои владения (МК I 219).

ARTUT дар, подарок, подношение: öz jüklärin ačtilar artutin ačuýin ötündilär они раскрыли свои тюки, поднесли дары (*Uig I 61₂*); artut alıp anunýıl / ędgü tavar oýurluq приняв дары, готовь / хорошие вещи для отдавания (букв. на счастье) (МК I 114).

◦ **artut qıl-** подносить подарок: tarıç tozı birlä nej artut qılıp услужливо преподнося ему дары (*QBK* 86₁₄).

ARUBAT бот, тамаринд (МК I 124).

ARUY см. aruq I.

ARUTLA- см. aruqla-.

ARUTU: altun aruçu то же, что altun aruçu, см. altun II.

ARUMUN краситель (МК I 138).

ARUNI и. собств. (?) (*USp* 115₃).

ARUQ I 1. усталый, утомленный: siz aruq siz aruqlay az udıj вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55₅); aruq er ögländi усталый человек пришел в себя (МК I 259); azuqlij aruq ermäz снабженный провинцией [в пути] не устанет (МК I 148); 2. худой, исхудалый (МК I 66); 3. усталость: bir ödün-kijä aruqin tınturjalı jatdı на один момент он прилег, чтобы прошла его усталость (букв. чтобы успокоить свою усталость) (*Uig* III 88₈); īncip avinçşa aruqi jetti kücki alaqıldı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его истощились (*KP* 37₁).

ARUQ II и. собств. (*USp* 98₃₁); aruq turuq igeor. горный хребет (перевал?) между Ферганской долиной и Кашгарийей (МК I 66).

ARUQLA- отдыхать: siz aruq siz aruqlay az udıj вы утомлены, отдохните, поспите немного (*KP* 55₅); bęg aruqladı bek отдохнул (МК I 304).

ARUQLUQ усталость: kelsä uma tüsürgil tınsun anıj aruqluq если к тебе прибудет гость, предложи ему остановиться, пусть отдохнет (букв. успоките его усталость) (МК II 316).

ARUQSUZ: aruqsuz köyülün: усердно, без устали: burğan tapa tetrü körüp aruqsuz köyülün uzun turqaru täyridäm үза čecäk saçılar глядя прямо на будущее без устали долгое время, они разбрасывали божественные цветы лотоса (*TT* X 153); tün kün aruqsuz köyülün tınlıqlarqa ędgü asıj tusu qılı jarlıqajur ertü ночь и день с неутомимым сердцем он благоволил совершать добро и [принесить] пользу живым существам (*Uig* III 80₁₆).

ARURİ бот. миробаланы (*Terminalia chebula*) (*Rach* II 1₄₂).

◦ *Cp. ariri.*

ARÜS основа ткани: qaltı jirtinçüda arusı arqağı işigü arquru turquru qavşurup torqu eşkirti böz ulatı bir ęd bolur [так же], как на этом свете, от того, что переплетают между собой вдоль и поперек

основу и уток, получается шелк, парча, бязь и другие ткани (*TT VI* 39₁).

◦ *Cp. aris II.*

ARUŞ- см. erüş-.

ARUT- см. erüş-.

◦ *Cp. urut.*

ARVA- творить (~ произносить) заклинания; заклинать: qam arvaş arvadı шаман творил (~ произносил) заклинания (МК I 283); sekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (*Suv* 476₁).

ARVAL- страд. от **arva-**: arqış (arviş?) arvaldı заклинание было сотворено (МК I 249).

ARVAŞ заклинание: qam arvaş arvadı шаман сотворил заклинания (МК I 283).

◦ *Cp. arviş I.*

ARVAŞ- совм. от **arva-**: qamlar qamuş arvaşdı шаманы все вместе произносили заклинания (МК I 236).

ARVIŞ I 1. магическая формула, заклинание: täprili jerli sekiz jükük arviş nom bitig книга магических формул (~ заклинаний) [под названием] „Восемь накоплений небесных и земных“ (*TT VI* 27); 2. колдовство: qamaş butılarnıq qılımış jaratmış arvişların qılıç üzä kësär men все колдовство, которое сотворили демоны, я разрублю мечом (*Uig* II 61₁₆); arviş kükün arvişdäci уничтожающий силу колдовства (*Suv* 475₉).

◦ **darni arviş** см. **darni; jelvi arviş** см. **jelvi.**

◦ *Cp. arvaş.*

ARVIŞ II: arvişlar eligi „Царь знаний“ — название сутры (?) (*Uig* II 70₃).

ARVIŞÇI заклинатель: anta ötrü arvişçi qara küzi alıp jeti qata darni arviş sözlämış kërgäk после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные палочки и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT V* A₁₂₈).

ARVIŞLİY имеющий магическую формулу; заклинательный (*Uig* II 60₄).

ARXANT [скр. arhant] архат, святой, тот, кто достиг последней ступени на пути к успокоению, нирване: ol nomuş esidip alqu nizvanilarıq tarqarır arqant qutığa tegdi выслушав это учение, он преодолел (букв. рассеял) все [свои дурные] страсти и достиг благодати архата (*Uig* III 39₄); arıj turuq arqant dıntarlarıq ölürtüm ęrsär если я убивал невинных святых [и] монахов (*S₁₄*); anta-oq ipasını arqant qataq ünin üntädi тотчас же архат Упасена вскричал громким голосом (*Uig* III 88₁₂).

◦ *Cp. rğant.*

ARXANTANČ форма женского рода от **arqant** (*TT VIII H₇*).

ARXİNT см. **arqant.**

◦ **ARZ** [а. "أَرْزُ": 'arz et- предлагать: mädh 'arz et qanı ny же, [язык], предложи хвалебное [слово] (*ЮГ C₄₁*).

ARZİ см. **arsi.**

ARZU [п. ارزو] желание, стремление: ajar jîlur arzu ne qolsa tükäl все его желания, [все], что он захочет, осуществится (букв. соберутся) полностью (QBK 172₉); etüz baş esän bolsa arzu jaýuq если здорово тело и [цела] голова, желания осуществимы (букв. близки) (QBK 52₁₅); qalı kelsä keñdrür qatıç arzular если придет [счастье], то принесет [исполнение] всех желаний (QBN 226₁₄).

◦ **arzu ber-** исполнить желания: edi ədgü tuttuq bu ödkä tegi / qamıç arzu berdiq до этого времени ты относишься ко мне очень хорошо, / ты исполняешь все мои желания (QBK 57₃); **arzu bul-** получить, достигнуть желаемого: tiläsä bulur barça arzusı beg если захочет бек, то он получит все, что желает (QBK 76₁₁); маја kim bojup egsä arzu bulur тот, кто преклонится (букв. согнет шею) предо мною, тот достигнет желаемого (QBK 26₁₇); **arzu je-** удовлетворить [свои] желания: tiläkin bulur er tümän arzu jer муж обретет желаемое и удовлетворит десять тысяч желаний (QBK 151₈); **arzu ni'mät** парн. блага: jedi arzu ni'mät özüm uélaju подобно волу я вкушал блага (QBN 403₁₄); **arzu qol-** испытывать желание, желать: közün körmästä arzu qolmaq köjüл пока не видят глаза (букв. если не увидят глазами) — не желает душа (QBK 268₁₅); **arzu tiläk ~ tiläk arzu** парн. желания: bajat bersü arzu tiläkiň tükäl пусть всевышний исполнит все мои желания (QBN 335₆); taqı-ma negü ersä arzu tiläk / bajat-oq bolu bersü arqa jülläk и какие бы еще у него ни были желания, / пусть бог [и здесь] станет [ему] опорой (QBN 21₈); tiläk arzularqa köjüл bermädi он не потакал своим желаниям (QBN 411₇); **arzu tiläk bul-** достигнуть [исполнения] желаний: bu beglär bulur barça arzu tiläk эти беки достигнут [исполнения] всех [своих] желаний (QBN 367₅); negü ter eñitgil tapu qilmis er / tapuq birlä arzu tiläk bulmisi er послушай, что говорит муж, который служил, / муж, который службой достиг [своих] желаний (QBN 79₁); törf qilsa elka köni bolsa beg / tiläk arzu bulçaj если бек управляет страной и является справедливым, / он достигнет желаемого (QBN 69₆); **arzuqa teg-** прийти к цели, достигнуть желаемого: serimlüg kisilär tegir arzuqa люди тернистыми достигают желаемого (QBK 60₆); **hava arzu** см. **hava**; **tiläk arzu** же см. **tiläk**.

ARZULA- хотеть, желать: jüzin körgükä arzuladi anı [они] захотели посмотреть на него (QBN 144₁₂); özüm arzuladı anı tarpıja я сам захотел [пойти] к нему на службу (QBK 21₈); arıq bolsa aš suv kisi arzular если чисты еда и питье, то в человеке пробуждается желание (QBN 211₉).

ARZULAJU как шакал (МК III 401). ◦ *Cp.* **ažrulaju**.

AS I горностай (МК I 80): itiñ qoðza avın jazı bir as ol если собака твоя бросит охоту, убыток от этого — один горностай (QBN 180₂₃); bu tul tonı suçlup

ürün keñtim as вдовье платье с меня спало, и я оделась в белый горностай (QBN 19₁).

◦ *Cp.* **as** I, **az** I.

AS II см. **as** I.

AS III см. **az** II.

AS I горностай (MK I 80).

◦ *Cp.* **as** I, **az** I.

AS II прозвище [для рабыни] (MK I 80).

AS- I вешать: bir sóğut üzä birär čijartu asılı на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

◦ *Cp.* **as-**.

AS- II см. **as** I.

AS- III см. **as** II.

AS- IV см. **az**.

AS- повесить (мясо на вертел)? (MK I 173); 2. казнить (через повешение) (MK I 173).

◦ *Cp.* **as-** I.

ASA- см. **asa-**.

ASAN I [ناسان] легкий (для исполнения): adaş tutmaq asan kübäzmäki sarp / jaýi bolmaq asan jaraşmaqı sarp приобрести друга легко, сохранить [его] — трудно; / стать врагами легко, помириться — трудно (QBN 306₁₃); ölüglärni tırgüzmäk asan ана ему легко оживлять мертвых (Юг B₂₀).

ASAN II [скр. asana] трон, сидение: bir-ök qaju orunta bu nom erdinig nomlajur ersär ol nomladači umciniň asan tüpintä barip ... bu nom erdinig eñitü tıglaju tegingäj тен и если где-нибудь будет вести[сь] проповедь этого драгоценного учения, я пойду к подножию трона этого проповедника ... и удастся слушать это драгоценное учение (Suv 528₁₂).

ASAN III см. **esän** I.

ASAN IV см. **esän** II.

ASANKI [скр. asaṭkhyeya < asaṭkhyā] неисчислимое множество; неисчислимый, длительный: jüz kalp üç asanki ödüñ berü paramantal jolta qataylanu усердствуя в течение длительного времени (букв. сто kalpa и три asaṭkhyā) на пути добродетели (TT V B₁₄ прим. 103).

ASANKILIT неисчислимый, длительный, долгий: tâjri burğan asankiliç jolta jorïjur erkäk когда божественный Будда находился на длительном пути (Uig IV B₄₃); qaltı-ma öjrä uzun asankiliç jolta bodisatvlar jorïyinta jorïjur erkän подобно тому, как он прежде шествовал по долгому пути, но пути бодисатв (Suv 395₅).

ASANVARUKIKI [скр. asaṭvarika] рел. погрязший в грехе; грешник: bu iki jegirmi türlüg asanvarukikilar isin [islä]güci bolup стать такими, которые совершают эти двенадцать видов поступков грешников (TT IV A₆₂).

ASANVIR [скр. asaṭvara] рел. нарушение религиозных предписаний: iki jegirmi türlüg asanvir atlıç tsuji ajaq qılınc qıltıñız ersär если мы совершили двенадцать видов греховых поступков, именуемых asanvara (TT IV A₅₄).

ASAQ I см. **azaq** II.

ASAQ II: **temir asaq** см. **temir** II.

'ASÄL [اَسَلْ] мед: 'asäl qajda ərsä bilä arisï где мед — там и пчела (Юг *B*₄₃₉); 'asäl tattrup ilkin tamaq tatışip [этот мир] сперва угощает медом, услаждая уста (букв. горло) (Юг *B*₂₀₇).

ASTANÇULA-: asyançula- таңула- парн. льстить: evrig sarsıy sav sözlädimiz ərsär asyançuladimiz tañunladimiz ərsär köjülin adnañunq ədgüsijä kuni saqinç turşurdu-muz ərsär ... amti anı alqu öküñür biz если мы говорили злонамеренные и грубые речи, если мы льстили и восхваляли [без основания], если мы в душе завидовали превосходству других ... то теперь во всем этом мы раскаиваемся (*TT IV A*₇₂).

◦ Ср. asyançula-.

ASTUNCULA- льстить (*Uig II 76*₇).

◦ Ср. asyançula-.

ASHAB: ashabi räs и. собств. (*QBK 388*₃).

ASIH см. asiy I.

'ASIZ см. 'aziz.

ASİY I. польза, выгода; прибыль: üküs sözdä artuq asiy körmädim я не усмотрел особой (букв. излишней) пользы в многословии (*QBN 25*₄); iş jaraçında sart asiyında дело на лад — торговцы прибыль (*MK III 13*); junt kündä asiy bolur [если отстригать ногти] в день лошади — будет прибыль (*TT VII 32*₁₀); 2. процент (доход-вой): qaç aj tutsar mən aj [sa]ju birär jarım baqır kümüs asiy[i] birlä köni berür mən сколько бы месяцев я ни держал [долг], правильно верну вместе с процентами по полтора бакыры серебром за каждый месяц (*USp 18*₅); 3. выгодный, полезный: asiy körnür ərsä əsizlik bügün если сегодня [тебе] это покажется выгодным (*QBH 37*₁₃); silärkä meniñdin asiy söz keräk вам от меня нужно полезное слово (*QBN 349*₁₂).

◦ asiy al- получать пользу: bezädim kitabni nävadir sözün / baqıñlı oqıñlı asiy alsu ter я украсил книгу редкостными словами, / чтобы тот, кто посмотрит и почтает ее, получил пользу (Юг *A*₇₈); asiy ber- приносить пользу: öz asiy tilämäz kişikä asiy berür ol он не желает пользы для себя, [а] приносит пользу людям (*QBN 72*₄); asiy qıl- помочь, приносить пользу: ot em qalmadi kör neçä qıldilar / jarasiq ne ərsä anı berdilär / asiy qılmadi kündä arttı igit не осталось лекарства, которое они не применили бы; / давали все, что было подходящим, / [но ничто] не помогало, с каждым днем болезнь его усиливалась (*QBN 88*₉); adım asiy qılıq emäs sen taqı jalvar я сказал: «Не принесет пользы (~ не поможет), хоть ты и будешь умолять» (*MK I 494*); asiy teg- получать, иметь пользу: sözüm tutsa asiy jařin teg-gäj-ök если [ты] прислушаешься к моим словам, то завтра же польза их коснется [тебя] (*QBN 387*₃); qalı asiy tegsün tesä sen saja если ты хочешь, чтобы тебя коснулась польза его (*QBN 314*₁); asiy tusu прибыль, польза: ev barq aşıłqaj asiy tusu bolqaj увеличится имущество, будет прибыль (*USp 58*₁₃); asiy tusu qıl- приносить

пользу: tün kün aruqsuz köjülin tınlıylarqa ədgü asiy tusu qılın jarlıqajur érti день и ночь с неутомимым сердцем [будда] благоволил совершать добро и приносить пользу живым существам (*Uig III 80*₁₇).

◦ Ср. açiý II.

ASİY II: asiy bulmış и. собств. (*USp 57*₂₀).

ASİYÇI приносящий пользу: begijä asiyçyi bayırsaqtı bil ты узнал (~ найди) человека преданного, приносящего пользу твоему беку (*QBN 194*₁₁).

ASİYLIT 1. полезный: qamaç tınlıylarqa asiyılık kergäklig ötük ötündüй ты обратился с просьбой, полезной и нужной всем живым существам (*Suv 546*₁); nə nej bar bilig teg asiyılıq öjün что есть у тебя иного, столь же полезного, как знание (Юг *C*₁₀₀); asiyılıq ərsä oqulda jaqın полезный, пусть даже раб, — ближе сына (*QBN 221*₁₀); 2. имеющий прибыль, добычу: iraq barsa asiyılıq janar если он отправится далеко — вернется с добычей (*TT VII 28*₅₅); 3. с процентами (о доле): mən qanturmiş toqıl kedirägä bermiş asiyılıy beş satır kümüsüg tükäl aldım я, Кантурмыш-Токыл, данные мною Кедире под проценты пять сатыров серебром полностью получил (*USp 48*₂).

◦ asiyılıq tusuyluq парн. полезный: anı bu dardı ersär uluñ kölüg küsünlüg erür uluñ asiyılıq tusuyluq erür поэтому данное заклинивание очень сильное и полезное (*Uig II 36*₁₆); tusuyluq asiyılıq см. tusuluq.

ASİYSİZ бесполезный: ajar pänd nasiyat asiyısız erür ему (невежде) бесполезны советы и увещевания (Юг *B*₁₁₀); asiyısız oqulnı jaçıl bil saqın бесполезного [же] сына ты считай своим врагом и остерегайся (*QBN 221*₁₀).

◦ asiyısız quruq qal- оставаться ни с чем: birök elgit joq ərsär asiyısız quruq qalır tot, у кого нет руки, останется ни с чем (*TT V B* _{прим. 90}).

ASİL [اَسِلْ] 1. сущность; причина: jörögä barır tüs tüsüj jaçsı jör / tüpi asılı bilgil uquş birlä kör сны подлежат tolkovanju, свои сны истолкуй как следует, / разберись в корне и подойди (букв. посмотри) с умом (*QBK 359*₁₄); esiz asılıja kendü qılqı tanıq свидетельством его дурной сущности. [служит] его собственный нрав (*QBN 415*₁₀); kisi asılı bilmäk tiläsä özün / qılıñcında körgil если ты захочешь узнать сущность кого-нибудь, / смотри на его поступки (*QBN 307*₁₄); tütüs asılı barça utundıñ oçul о юноша, причина ссоры целиком в粗魯ом [поведении] (*QBN 308*₅); 2. происхождение, род: kimniñ asılı bolsa atadıñ arıy / anıñdin keler ədgü elka asiy; от того, чей род от отцов благороден, / стране будет благо и польза (*QBN 412*₁₁).

ASİL- I. стран. от as- I: bir nej bırga asılıdı один предмет был повешен на другой (*MK I 196*).

ASİL- II см. asıl-.

ASİN- *возвр.*, от **as-** I: it tīšin kēpč oýlan asinsar jüräklig bolur если юноша повесит на себя собачий зуб, то станет мужественным (*TT VII 23₂*); jençülük murvant asinap повесив на себя жемчуга (*TT VIII 17₁*).

ASİQ см. *asıy* I.

ASİQLIQ см. *asıylıy*.

ASIRA: qodı asira kişi см. *qodı* I.

ASİRİL- см. *aşırıl-*.

ASİŞ- совм. от **as-** I: ol maya et asisti он помог мне нанизать мясо (*на вертел*) (*MK I 184*).

ASLİ [a. اصلی] *благородный*: iki türülü ol kör bu aslı kişi / biri beg biri bilgä благородные люди бывают двух типов, / одни из них — беки, другие — мудрецы (*QBN 31₁₂*); kimüjdä uquş bolsa aslı bolur тот, у кого есть ум, бывает благороден (*QBN 34₂*).

ASLİY см. *aslıy* I.

ASLİN- *страд.*, от **as-** быть повешенным на чём-л. (*MK I 258*).

ASMAQ см. *aşmaq*.

ASJAR- см. *esjär-*.

ASQAN см. *aşqan*.

ASQANÇULA- см. *asyançula-*.

ASQİN *повешенный*: iniläri maçastvi teginniñ toni qamış buñiqi üzä asqin turup tururin ... körtüller они увидели ..., что одежда их младшего брата принца Магистра висит на камыше (*букв.* на камышевой ветке) (*Suv 619₁₂*).

ASQUÇINAL и. *состав.* (*USp 113₈*).

ASRA 1. *внизу*: üzä kök täjri asra jağız jer qılıntuqda когда было сотворено вверху голубое небо и внизу темная земля (*KTb₁*); üzä on qat kök asra sekiz qat jer ... turur naverku deсятиярусное синее небо, [a] *внизу* восьмиярусная земля (*Chuast L₄₃*); 2. *низкий*; *смиренный*, *покорный*: asra atıj jegättij kiçig atıj bedüt[t]üj свое низкое имя ты облагородил, свое маленькое имя ты возвеличила (*TT I₇*); anuntumuz siziğä asra köjülin jüküngäli мы собирались поклониться Тебе со смиренным сердцем (*TT III₃*); 3. *в служ.* *знач.* *под*: āmäl asrasında busuylı äzählä за (*букв.* под) надежды таится смерть (*Юг C₂₉₄*); tiziñmizni çökütüp adaqınta jükünüp asrasınta aqnalım преклонив колени, склонившись у его ног, мы падаем ниц пред (*букв.* под) ним (*USp 101₈*).

◦ *asra mansız* *низкий, низменный* (*о мыслях, желаниях*): asra mansız saqıncları ... joqadturur он рассеет ... низменные желания (*TT II B₆₈*).

ASRAQI находящийся *внизу*, *под* *чем-л.*: adaq asraqı orunta в месте, находящемся под ногами (*Suv 509₁*).

◦ *elig asraqı* см. *elig* II.

ASRAVA [*скр.* *asrava*] *рел.* грех, зло: asrava atlıñ tsuñ ajiñ qılıñc греховные и дурные поступки, называемые *asrava* (*Üig II 84₇*).

ASRİ см. *esri* I.

ASRU см. *aşru*.

ASRUŞ- совм. от **asur-**: чихать наперебой (*MK I 234*).

ASTİN *улочка, переулок* (*MK I 42*).

ASTİN *вниз, внизу*: keðin öjdün ermäz ja soldin ojuñ / ja astin ja üstün ja otru orun [бог] не находится ни позади, ни впереди, ни слева, ни справа, / ни внизу, ни вверху, ни в середине (*QBN 14₄*); bilig-sizlik erni cökärdi astin невежество приносит мужчину (*Юг C₁₀₂*).

ASTUR- *побуд.* от **as-** I: ol et asturdı он заставил повесить мясо (*для вяления*) (*MK I 220*); ol er asturdı он приказал повесить человека (*MK I 220*).

ASU см. *azu*.

ASU- см. *azu-*.

ASUN см. *ažun*.

ASUN- *возвр.*, от **as-** I висеть: tapın öz oýurluq bayırsaqlıqıñ / qapıda asunıñ maya bol jaqın служи сам с подобающей преданностью, / постоянно находясь (*букв.* виси) у дверей, будь поблизости от меня (*QBN 53₁₂*).

ASUR см. *asuri*.

ASUR- чихать: [küskü kündä taŋda a] surşars ögdiñ qajdiñ ędgü sav ęsidiür если [кто-либо] чихнет в день мыши утром, то получит хорошее известие от родителей (*TT VII 35₂*).

ASURI [*скр.* *asura*] *рел.* класс демонических существ: asuri garudilar ... ol kisikä neq titiñ ada qılı umazlar асури, гаrudalar ... [или другие живые существа] не могут причинить этим людям никаких препятствий и болезней (*Tiš 48a₆*).

ASURLA- см. *azurla*.

ASURTTU бот. *чемерица* (*Veratrum*) (*MK III 442*).

ASURTTUQ понятливый, сметливый (*MK III 442*).

AŞ [*up. aş?*] I *еда, пища*: biliglig kişilär bisiñ jer aşıñ знающие (~мудрые) люди едят пищу сваренной [до готовности] (*QBN 36₁*); tonum qoj jüñi tap jegüm arpa as одежда моя — овечья шерсть, [этого] довольно, [a] пища моя — из ячменя (*QBN 343₅*); sücig jağılıñ aş сладкая, жирная пища (*Suv 591₂₂*); 2. *пир, угощение; званый обед*: qalı aşqa beglär oqısa seni если беки позвут тебя на пир (*QBK 143₁₀*); olardın birisi kündäkä aş ol / ja sünnat aşı ja toqursa oqul один из них (*пирров*) свадебный / или же по случаю обрезания или рождения сына (*QBK 271_{12, 13}*).

◦ **aş başçısı** *главный повар*: aş başçısı xan salar negü teg kəräkin ajur [глава] известует о том, каким должен быть главный повар, стольничий (*QBK 10₄*); aş içkü еда и питье, пища: azuça jemä kirlig tapcalıñ javız artaq aş içkülärig adınlara bertim ęrsär или же если я загрязненную, дурную пищу предлагал другим (*S26*); muntada adıñ taqı öji aş içkü joq kim bu alajurmış ač barsıñ tırgürgülük и нет иной пищи, кроме этой, способной оживить эту

обессиленвшую и голодную тигрицу (*Suv* 610₁₇); **aš işcisi** кухонный работник, повар: nəkū təg kərək ağıll aš işcisi скажи, каким должен быть повар (*QBN* 209₄); **aš suv** пища (букв. пища и вода): arıq bolıs aš suv kisi arzular если пища чиста (~ опрятно приготовлена), она желана человеку (*QBN* 211₉); **aš tarıq** зерно; налог (*натурай, зерном*) (*USp* 14₁₃); **aš tat-** отведать пищу: junup taş namaz qıldı tatlı aşa умывшись, он совершил утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₃); **aš tatıq** пища (*Suv* 592₂₁); **aš taturjan** гостеприимный, хлебосольный: bu er ol aš taturjan этот человек — хлебосольный (*MK* I 515); **aš tergi** столик с пищей (*QBN* 190₁₁); **boşuq aşı см. boşuq;** **javyan aś см. javyan II;** **mün aś см. mün I.**

◦ *Cp. aś.*

AŞ II скоба для скрепления частей разбитой посуды (*MK* I 80).

AŞ ела (*MK* I 80).

◦ *Cp. aś I.*

AŞ- I переходит, пересекать; преодолевать, переваливать (*topy*): kögmän aşa qıraqız jeriň tegi sülädimidiz] передя через Кéгменскую [чернь], мы ходиливойной вплоть до страны кыргызов (*KT*₁₇); topraq üzü topraq öndi ediz boltı ... aşańın teşär sen ediz turur над землей [еще] земля поднялась, стало высоко ... захочешь пересечь — высоко! (*TT* I₄₇); qajı art aşar kör ögüzlär kęçär иные переваливают горы, переходят через реки (*QBK* 84₁₁); arpasız ašumus konъ без ячменя не может преодолеть [гору] (*MK* I 123).

AŞ- II увеличивать, прибавлять, умножать: qut aşyalı saqınsa если [кто-либо] мечтает о том, чтобы умножить счастье (*TT* V A₇₀); amti bız atamız q[az]anmıs] tavarıj jep junlap adın tavar aşmasař bız ol biziň oýsatı ेrmäz и если мы съедим и растратим богатство, добытое нашим отцом, и иного богатства не прибавим, то это будет нам не к лицу (*Uig* III 81₁₄); eżük aśar jazuoqqa kirlas-[mäsün t]er чтобы он не осквернился грехом, умножающим заглуждения (*USp* 45₂).

◦ **aś- üklit-** парн. увеличивать, приумножать: ajiq qılıncılarıq-oq aştım üklittim ेrsär если же я приумножал греховные поступки (*S₄₂*); bodunin qarasın ašmıs üklitmis ... ertı on ... увеличил свой народ (*Suv* 607₁₈); **aś- üstä-** увеличивать, умножать: tiňliylarınıj üzläjü örgrünclärin sevinclärin ašmaq üstämäk ेrür [это] есть увеличение возвышенной радости живых существ (*Suv* 266₈).

AŞA чрезмерно, очень: aşa jeg оченъ хороший (*TT* VIII N₆).

AŞA- 1. есть, кушать: aś ersär aşańın если это пища, я буду [ее] есть (*LCK* 1056₈); kertgünç ेrsär nomluq tatıqıj aşańuluq elig ेrür что касается веры, то это есть рука, [с помощью] которой поедают пищу духовную (букв. пищу учения) (*TT* V

B₄); 2. пользоваться (уважением, почетом); вкушать (блага, удовольствия): ol ödün edgū ögli teginjeti kün lu[u]lar taratıj uduýın aşadı в то время благона- меренный принц семь дней пользовался уважением и поклонением драконов (*KP* 50₅); tutup bütürü ažun äräzin aşa [а хочешь], — вкушай все мирские удовольствия (*QBH* 181₁₄); 3. получить (по заслугам), заслужить, пожать плоды: bujın edgū qı- lıne tüsün utlisin aşajurlar они получают вознаграждение за добрые деяния (*Suv* 411₃); bu tiltaýın aşajur artamaq ेmgäkin по этой причине они терпят муки гибели (*Suv* 559₁₆). ◦ **aşa- je-** парн. есть, кушать: nomluq tajaqıj (tatıqıj?) aşańuda jegüdä kertgünç lüg elig kergäk при потреблении пищи духовной нужна верующая рука (*TT* V B₅₃); **aşa- ič-** парн. есть, угощаться, пировать: qırq kün qırq kečä aşańılar içtilär sevincaptılar сорок дней и сорок ночей они пировали и веселились (*LOK* 41₉).

AŞAČ котелок, кастрюля: iki qoçjar başı aşańta bişmas головы двух баранов не сварятся в одном котелке (*MK* III 382).

◦ *Cp. aśic.*

AŞAYA вниз: biligsizlik erni čökärdi aşańça невежество пренизило (букв. опустило вниз) мужчину (*İOg* A₁₀₂).

AŞATU кушанья, яства: jaśıl kök sarıj al aji ton kęđir/ aşańu kötürşä jaraşur joriř следует им разносить кушанья, / на- дев зеленые, голубые, желтые и розовые шелковые платья (*QBN* 215₁₁).

AŞAN и. собств. (*USp* 12₁₃); **aşan buça** и. собств. (*USp* 13₂₀); **aşan qara** и. собств. (*USp* 77₃); **aşan temür** и. собств. (*USp* 14₄); **aşan toyrıl** и. собств. (*USp* 123₅); **aşan tutun** и. собств. (*USp* 83₉).

AŞAN- возвр. от **aşa-** есть, пытаться, кормиться, принимать пищу: qara öylüg aşlarıj aşańzun пусть он... есть пищу черного цвета (~ нечистую?) (*Suv* 362₂); anıñ amti qamaq bursaq quvrajdın iki tojın ötünü teginür mən kim küntämäk məniş ेvimiňla aşanunlar поэтому теперь из всей общины я прошу двух монахов, чтобы они ежедневно кормились в моем доме (*TT* I_{прам. 100}; turqaru aś ičkü inča qoluśıńca aşanmaq kergäk нужно, чтобы пищу и питье принимали всегда в положенное время (*Man* III 12₃).

AŞAQ подножие горы (*MK* I 66).

AŞAQLA- относиться с пренебрежением, презирать: jańıń aşaqlasa basqa čiçqar когда к врагу относятся с пренебрежением, он одерживает верх (*MK* I 305).

AŞAR еда, корм: bes aśar jarańu eşäkkä berür mən как полагается, я пять раз дам ослу корм (*USp* 3₁₃).

AŞ'AR [a, ئاشقىلەن] мн. от حُشْرَن] стихи, поэзия: mačın hakiimlarınıj aś'arları birlə arastä qilmis эта [книга] украшена стихами китайских вельмож (*QBK* 2₇).

AŠAT- побуд. от аša- 1. угощать, кормить: ol maşa aš ašattı он накормил меня обедом (MK I 210); 2. вознаграждать: menjü menjig ašatır siz вы вознаградите меня вечным блаженством (*Suv* 647₅).

AŠBAR ашбар (месяц из соломы и отрубей): ol atqa ašbar jelpätti он замочил для лошадей ашбар (MK II 351).

AŠBİNI см. ašvini.

AŠCAN истр. название города (MK I 137).

AŠČI повар: öträ ol ašči er söklünüsün elig begkä kälürüp üskintä urdi тогда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (*TT V A_{прем. 127}*); arıč bolsa ašči arıč aš berür если повар опрятен, он подаст еду чистую (*QBK* 121₂).

◦ **ašči bašı** главный стольник: bu jağlıy kérak bolsa ašči bašı главный стольник должен быть таким (*QBH* 212₁₅); **ašči idisči** прислужники за столом: nečä-m bu ašči idisči saja/bütün ersä artuq aj ertsig toja/olarda baýrsaq özünkä özün как бы ни были преданы / тебе прислужники за столом, / сам для себя ты более милосерден, о славный муж! (*QBN* 217₄).

AŠTAQ мягкий, обтекаемый (о речи): tilin aštaq el bol küdäzgil özüŋ речами будь мягким (~ обтекаемым), следи за собой (*QBH* 88₁₁).

AŠTIN- стираться, крошиться: taş ašyndı камень истерся (~ источился) (MK I 254).

AŠIČ горшок: ol ašičqa otun qadı он подложил дрова под горшок (MK III 249).

◦ **ašič buqač** парн. посуда (всякая) (MK I 357).

◦ *Cp.* ašač.

AŠIČAN см. ašcan.

AŠİL- умножаться, увеличиваться, прибавляться; размножаться: kün küninjä im tarıjıım ašılızun пусть изо дня в день увеличиваются мои урожай (*Uig* I 29₁); evtä ed tavar ašıllur в доме прибавится добро (*TT VII 28₂₇*); evtä turşa qut bujan ašıllur если он [амулет] будет находиться дома, то прибавятся добро и счастье (*TT VII 28₄₄*); qoj jılqi igidsär jılıja ašıllur baj bolur если разводят скот, то он ежегодно будет размножаться и [человек] разбогатеет (*KP* 13₇).

◦ **ašıl-** kötrül- увеличиваться, приумножаться (?) (*USp* 58_{прем. 28}); **ašıl-** kükät- усиливаться: övkä bilig ašılsıraj kükädsär [ol] ažır ažrus [am]ıl jabas kışılıjärig... qılır если гнев усиливается, то этот тяжелый недуг спокойных и кротких людей превращает в ... (*TT II B₃₅*); **ašıl-** ükli- умножаться, приумножаться: ançulaju jemä ol biziŋ tsuŋ erinçlärlərimiz ašılmadin ükli-mädin qoraju turzun таким образом, пусть наши грехи не уживаются, а уменьшаются (*TT IV B₄₄*); **ašıl-** ösüл- увеличиваться, прибавляться: kükäläri küsünläri ašılızun ösüлzun пусть увеличится их мощь (*TT VII 40₁₅*); **ašıl-** üstäl- ~ **ašıl-** üstüл- прибавляться: bu bujan edgü qılıň kükëntä tajrırdäm kükäläri küsünläri... ašılıp üstälip

благодаря этим добрым деяниям ... прибавляется их божественная сила и мощь (*Uig* II 80₆₆).

AŠINDUR- передавать что-л. (другому)?: seňij malıň ol mal ašindurdınuj твоим является [лишь] то имущество, которое ты передал [другим] (*ЮГ A₄₃₃*).

AŠIRI: surij aširri см. surij.

AŠIRİL- побуд.-страд. от aš- I быть превзойденным: kün tährı tojar ertı ordu üstün aširilmatın tégziniň восходило божество Солнце и, непревзойденное, совершило [свой] обход вокруг дворца (*Man* III 23₃).

AŠISA- см. ašsa- I, ašsa- II.

ASKAR [п. شەكار] ясный, очевидный, явный: qatıuň jaşru išiň bolup aškar-a все твои тайные дела станут явными (*ЮГ B₁₇₁*).

AŠLA- I есть, кушать: öträ tegin başın tönitip ižlaju jerdä jatıp joqaru turyalı aš ašlaşılı unamadı принц же, запрокинув голову, рывая, лежал на земле и не мог ни встать, ни есть (*KP* 19₆).

AŠLA- II чинить посуду с помощью железной скобы: ol ajaq ašladı он скрепил [разбитую] чашу с помощью скобы (MK I 286).

AŠLAL- страд. от ašla- II: ajaq ašlaldı чаша была скреплена железной скобой (MK I 295).

AŠLAQ кушанья, яства: tergi urup ašlaqa пакчын пирштенный стол (MK II 53).

AŠLAT- побуд. от ašla- II: ol ajaq ašlattı он отдал чашу починить (MK I 265).

AŠLİY I 1. обеспеченный едой, пищей: jana bu közünür ažunta ašlıy ičkülüg tonluq kedimlig ędlig tavarlıy к тому же в этом желанном мире он [будет] сыр (бука, имеющим пищу и питье), одет, обеспечен богатством (*Suv* 360₂₂); 2. имеющий в качестве пищи что-л.: nom ašlıy dajvazikи добрые духи, которым пищей [служит] священное писание (*Uig* II 80₆₄); et ašlıtlar tot, кто питается мясом (*Uig* II 60₂).

AŠLİY II имеющий отношение, связанный (?): sijasätqa ašlıy bolur sü işi военные дела связаны с политикой (*QBK* 122₁₅).

AŠLİQ I кухня (MK I 114).

AŠLİQ II зерно, злаки, хлеб: ol qar qatıuň qışın inär/ašlıq tarıjı anın önär всю зиму выпадает снег, / от этого производятся хлеба (MK II 204).

AŠLIS [ср. ašlesa] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3₇*).

AŠMAQ: ašmaq üstämäk парн. умножение, увеличение, прибавление: ögrünclärin sevinclärin ašmaq üstämäk ेrür [это] — увеличение и прибавление счастья и радости (*Suv* 266₇).

AŠMIS и. собств. (*USp* 26₁₁).

AŠNU 1. раньше, сперва, вначале: men andan ašnu keldim я пришел раньше его (MK I 130) men ašnu ajañin eligkä sözüŋ / nे ेrmış tiläkiŋ kim ेrmış özüŋ сперва

я передам правителю твои слова, / [сообщу], каковы твои желания и кто ты такой (*QBK* 22₂); *bu a j tōsa ašnu edi az tōyar* когда рождается [новый] месяц, то вначале он бывает очень маленьkim (*QBK* 30₄); 2. прежний, ранний; первый: *ıquşqa jıraq erdi ašnu jolqı* твой прежний путь был далек от мудрости (*QBK* 237₇); *ig ol ašnu erkä ölüm tutqaqı* болезнь для мужа является первым предвестником (*букв.* хваткой) смерти (*QBK* 209₉); 3. в служ. знач. с *-mazta* прежде чем, перед тем как: *qatilmazda ašnu sınaçlı kişig* прежде чем встретить в отношении с человеком, испытай его (*QBK* 60₂); *ajtıtmasta ašnu sözüj sözlämä* не высказывайся, прежде чем тебя не спросят (*QBK* 37₄).

◦ *en ašnu* см. *en III.*

AŠNUÇA прежде, сперва, сначала: *ašnuča jaraşurın jaraşmažıl eđgüsün javlaqıñ ajītmaňıuq ol* прежде следует спросить, подходящий или неподходящий, хороший или плохой (*USp* 58₁₈); *oqıduqta ötündüktä ašnuča bu burqanlar atıñ bu bodisatvlar atıñ ataju süzük köjülin jükünü īnca ter tesünlär* обращаясь [с молитвой], пусть они прежде произнесут имена будд и бодисатв, склонившись перед ними с чистым сердцем, скажут так (*Suv* 521₈).

AŠNUQI прежний: *mənij ašnuqı ažunta qılmış öz qılincım məni īnca əmgätür* мои поступки, совершенные в прежних бытиях, причиняют мне такие страдания (*TT* VI₁₈); *jana ašnuqı sözkä janqaj tejü / faqı qorqar erdim* я боялся, / что [ты] снова вернешься к своей прежней мысли (*QBK* 301₁₂).

◦ *ašnuqı kün* вчера: *seni mən oqıdım ej ašnuqı kün* вчера я вызывал тебя (*QBK* 34₆).

ĀSOT см. *aşaǵu.*

AŠQAN и., собств. (*USp* 82₂).

AŠQARA см. *aškar.*

AŠRU чрезмерно, в высшей степени; в избытке: *ağırladı ašru bəyırısaqlıqıñ* (в оригинале: *bəyırısaqlıqıñ*) в высшей степени милостиво он проявил к нему почтение (*QBK* 299₁₁); *ašru tüköl qut boldı* счастья было в избытке (*QBK* 86₁₁).

AŠRUL- быть переправленным через что-л.: *jük arttın ašruldı* груз был переведен через перевал (*MK I* 247).

AŠSA- I хотеть есть (*MK I* 277).

AŠSA- II хотеть переправиться, перейти через что-л.: *ol art ašsadı* он хотел перейти через перевал (*MK I* 277).

AŠSAT- побуд. от *ašsa-* I: *ol anı ašsattı* он возбудил в нем желание поесть (*MK I* 262).

AŠSIZ лишенный еды, пищи: *ičrä ašsiz tasra tonsız jabız jablaq* bodunta üzä olurtım я сел на царство над народом жажды и бедных, у которого внутри не было пищи, а спаружи — одежды (*KT* 26).

AŠTAL: *aştal oýul* младший сын (*MK I* 105).

AŠU красная глина (*MK I* 89).

AŠUN см. *ažun.*

AŠUN- *əzəzər.* от *aş-* I. опережать: *ol məndin ašundi* он опередил меня (*MK I* 202); 2. перейти: *süzük məçgü elkä ašunyl burun* с самого начала ты перейди в светлый и вечный мир (*QBK* 177₁₁); 3. превосходить: *tapundıuq ačı̄da ašundi tapıç* ты служил, и служба [твоя] превзошла [мои] благодеяния (*QBK* 176₆); *qanı kim qutuldı ölümdin qaçıp / qanı kim öşnündi ašundi ödin-dän kęçip* где тот, кто бегством спасся от смерти, / кто, минуя, превзошел свой срок? (*QBK* 65₅); 4. выдвигаться: *qaju išdä ašnu ašunsa uquş / ol iš başqa bardı* дело, в котором на первое место выдвигается ум, / будет доведено до конца (*QBK* 144₂).

AŠUNMAQLAŞ- увеличиваться, скопляться: *jumqı birtin jıjaq jolqıñ ašunmaqlaşu barmışların körüp ...* он увидел ... что все они идут с одной стороны, все больше скопляясь, увеличиваясь (*Suv* 599₁₉).

AŠUQ I лодыжка, лодыжечная кость (*MK I* 66).

AŠUQ II шлем, каска (*MK I* 67).

AŠUQ- спешить, торопиться; устремляться: *elig beg qatunı birlä ašuqır īnca ter ajīttı* правитель-бек с женой поспешно (букв. торопясь) спросили так (*Suv* 614₁₉); *er evgä ašuqtı* мужчина устремился домой (*MK I* 191).

AŠUQLA- ударить по лодыжке: *ol anı ašuqladı* он ударил его по лодыжке (*MK I* 305).

AŠVINI [скр. *aśvinī*] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII* 3₂₇).

AT I. имя: *ädib a hıma d atım* имя мое Алиб Ахмед (*ЮГ B* 469); *ratnapušri atılı tährı tährisi burxan atıñ bu nom erdininig atı birlä ataju īnca ter tezün* пусть он, произнося имя будды — бога богов — по имени Ratnapuspa вместе с называнием этой драгоценной сутры скажет следующее (*Uig I* 30₁); *aña ornı atı oqulqa qalır* имя и положение отца достаются сыну (*QBN* 20₁₂); 2. титул, звание: *ekı oylıma jabıçı şad at bertim* двум моим сыновьям я дал титулы ябгу и шад (*MЧ* 19); *atım qul tapıçlı kör ornum qaruç* звание мое — раб-прислужник, место мое — у двери (*QBN* 53₇); 3. название, наименование: *anıp başı soğardıñ ap aq turur anıp üçün anıp atı mız daç turur* от холода вершина ее (горы) вся белая, поэтому ее название — Ледяная гора (*ЛОК* 26₇); *ädibniç jeri atı iğünük erür* название родины (букв. местности) адига — Югнак (*ЮГ B* 493); *kitab atı* название книги (*QBK* 8₁₂).

◦ **at al-** приобретать имя: *qaju kök ajuqluq üzä at alur* некоторые же приобретают имя благодаря смиренности (*QBK* 239₁₅); **at arta-** см. *arta-*; **at artat-** см. *artat-*; **at ata-** I. давать название, имя, прозвище: *kitabqa öjün at atamışlar-a* книге дали особое название (*QBK* 4₁₇); 2. называть по имени: *oýul qız atamaz atası atıñ* дети не называют отца по имени

(QBK 51₁); atın ataju qut qıv özin kelti избрал тебя (букв. называя тебя по имени), счастье само пришло [к тебе] (TT I₁₆); **at(i) atal-** *страд.* от **at ata-**: anasidin toyسا atalsa atıñ / müsafir bolup mindi ödläk atı если он родился от матери и ему дано имя, / значит он путником сел на коня времени (QBK 65₉); **at ber-** давать имя, титул, название: tegmä biriñä türkä bir at bermiñ turur каждой из них он дал имя по-турецки (QBK 3₂); qatap at bunta biz bertimiz в это время мы дали [ему] титул кагана (KT₂₀); **at bul-** приобрести титул, звание: ja ol at bulup aš berür jañiga или же он, удостоившись титула, устраивает пир для других (QBK 272₁₅); **at jol** парн., слава, удача, успех: aṭ jol ajañ ciltäg tiläsär üngäj bütgäj если он ищет успеха и почета, все это появится (Suv 44₅); tobiq üzä meç bolsar uluñ atqa jolça tegir если у кого-либо имеется карман на лодыжке, тот достигнет большой славы и удачи (TT VII 37₁₁); **atı köträlmüs** прославленный (букв. превознесенный именем, эпитет божества); atı köträlmüs ajañqa tegimlig täjrim прославленный, достойный почитания мой бог (Uig I 28₁₁); bu bizniy emgäkimizda atı köträlmüs ajañqa tegimlig tükl bilgä täjri täjri burxanta adın kimni ersär imay inaq tiläp bulmaz biz в этих страданиях наших мы в поисках прибывающей и упования не найдем никого другого, кроме будды, — преисполненного мудрости, достойного поклонения, прославленного бога богов (TT X₁₀₈); **at kü ~ kü** at парн. слава: türk bodun atı küsi joq bolmazın tejin чтобы не пропали имя и слава тюркского народа (KT₂₅); ol ędgü kü at tört buluñda jadilti эта добная слава распространялась повсюду (букв. по четырем углам) (KP 7₁); **at mangal** at mangal парн. счастье: bu vu etöztä tutsar atı mangal bulur кто будет держать этот амулет при себе, найдет счастье (TT VII 27₁₄); **at mangal qıl-** ублаготворять (?): suduruñ taŋda qajı ertä turup sözlär etüñin at mangal qılıp встав рано утром, произнеси сурру и ублаготвори свое тело (USp 60₁₈); **at ög** рел. название-образ (четвертый элемент двенадцатичленной причинной связи — скр. nāmarupa): bilig köñül bolmasar at ög bolmaz если не будет познания, то не будет и названия-образа (Uig II 12₆); **at qo-** давать имя, называть: birincisikä kün at qojdilar ikinçisikä aji at qojdilar одного из них называли Солнцем, другого — Луной (ЛОК 8_{4,5}); **at tap-** получить имя: er erdämni atim tabdim я получил свое мужское имя (E 5₁); **at tegür-** давать имя, называть: bu չas hažib atın tegürmis mişa он назвал его хас-хаджиом (QBK 7₂); **atqa teg-** приобрести, получить титул, звание; приобрести известность: bu olatqa tegmis tarıç qılıñcı вот он, удостоенный звания (~ титула) служитель (QBK 244₁₂); qırq jastı atqa tegdäci он достигнет известности в сорок лет (TT VII 17₂₄); **at tut-** называться, носить имя: niyoşak atın tutar

biz мы называемся слушателями (*Chuast* А₁₅₁); tabqacılı beglär tabqac atın tutıpan беки, находящиеся в Китае, носят китайские титулы (KT₆₇); **at laqab ur-** давать имя, название: tegmä biri bir türlyg at laqab urdilar каждый из них дал [книге] особое название (QBH 3₅); **at urul-** бытьенным (об имени): маја at uruldı мне было дано имя (QBK 304₄); **at ün** слава: qatap elka toldı kör atı üni смотри же, по всей стране распространялась слава о нем (QBH 66₆); **kü at** см. **kü**.

«Cp. at».

AT II лошадь, конь: antaq uluñ ölüg barçu tüsti koni jüklämäkkä keltürmäkkä at qazağıñ ud azlıq boldı столы много достались добычи, что погрузить ее и привезти не хватало (букв. стало недостаточно) лошадей, мулов и быков (ЛОК 31₃); ęr at ętärlädi мужчина оседал коня (МК I 300); atında qodi tüsti он сошел с коня (QBK 190₁₆).

«at adyır ~ at ajyır» кони: mingü at adyır кони для верховой езды (QBK 264₂); **jandıq** at см. **jandıq**; **jol atı** см. **jol I**; **jorişa** at см. **jorişa**; **özük** at см. **özük**; **qos** at см. **qos**; **salya** at см. **salya**; **tış** at см. **tış III**; **uçar** at см. **uçar**.

AT имя, название: bu čurni atı amrıta название этого порошка — амрата (TT VIII M₁₉).

«Cp. at I».

AT I. бросать: kelsä kisi atma ajañ örtär külä если придет кто-либо, не бросай ему в лицо горячую золу (МК I 129); özüñ otqa atma bu dünje içüñне бросайся в огонь ради благ мира (QBK 58₁₄); içindä tatıñ bolmasa ol qaqın anı tastın atıñ bolur если дыня неукосненно внутри, то ее следует выбросить наружу (QBK 304₂); 2. стрелять: ja qurup oq atıñ adınatı isığ özintä adırtım ... ęrsär если я ..., натянув лук, выстрелил и лишил кого-то (букв. другого) жизни (Uig II 87₄₉); oqlarını kökkäçä atıñ пускайте стрелы до самого неба (ЛОК 39₄); 3. перен. отгонять, прогонять: mendä bulnur sevinç otı qadıñ atar есть у меня лекарство счастья, оно прогонит печаль (МК III 374).

«camat at- см. **camat**; **sevinç at-** см. **sevinç**; **taq at-** см. **taq I**».

AT — биться (о сердце): köyli, atar сердце его забьется (TT VIII f₄).

ATA I отец: ataq öldi ęrsä ataq mən saja / atalıq qılajın oṣul bol маја если умер твой отец, отцом тебе [буду] я, я проявлю [к тебе] отцовское благородное жертвенное (букв. отцовство), будь сыном мне (QBH 122₂); oṣul tojısa qılqı ataq ajanır если родится сын, то его характер будет тяготеть к отцу (QBH 64₇); atı tonı oṣulqa jarasa atasin tilämäş когда одежда отца становится впору сыну, он [больше] не нуждается в своем отце (МК III 87).

«ata ana родители, отец и мать: ęstip ata anaŋñiŋ savlarını qadırma услышав слова [наставления] родителей, не отвергай их

(МК I 507); **qaysiq ata** см. **qaysiq**.

= *Cp. hata*.

ATA II: *ata sayın* и. собств. (МК I 86).
ATA III см. *ada*.

‘ATA [а. ئاتا] дар, подарок, подаяние: bajatdin ‘ata ol uquş bəlgülüг известно, что разум есть дар божий (*QBN* 140₁₁).

◇ **‘ata ber-** дарить, давать что-л. в качестве подарка: munî berdiğ emdi maşa şen ‘ata теперь ты подарил его мне (*QBN* 225₇); ‘ata qıl- дарить: uçan ‘ata qıldı sahimşa bu şümləni все это подарил нашему шаху всемогущий (Юг *B*₆₄).

ATA- I называть, давать имя: biligsiz kisig bilgä jılqı atar невежественного человека мудрец называет скотиной (*QBN* 82₁); jemä erinç kişi oylı kəntü körmis ötägin emgäkin atajurlar и также называют [их] бедными (~ несчастными) детьми человеческими из-за горестей и страданий, перенесенных ими (*Man* I 9₈); 2. давать титул, титуловать: taj bıl gä tutuquj jaþu atadı Тай Биляге-Тутука он наградил титулом ябгу (МЧ₁₂); 3. называть, упоминать, произносить: bu jeti burqanlarnıj atın ataju jükünp проносятся имена семи будд и поклоняясь им (*USp* 128₁₆).

ATAČ уменьш. от **ata** I папенька: iki qölličaqın atasınıj b[оюн] quçır inča ter tedi amraq atacım-a обеими ручонками он обнял отца за шею и сказал так: „О мой дорогой папенька!“ (*Uig* III 64₁₄); ata oylı atac tojar сын рождается похожим на своего отца (букв. сын папы рождается папенькой) (МК II 80).

◇ **atač oýul** мальчик, который ведет себя как взрослый (МК I 52).

ATAY название, прозвание: qul atı anıñ boldı qulqa ataq поэтому имя раб стало названием для раба (*QBK* 195₆).

ATAJİM см. *adaj I*.

ATALIÝ имеющий отца: ol atçılı turur kör atalılyarı / atasız qılılı эти путник есть тот, кто лишает отцов тех, кто их имеет (*QBN* 433₁₂).

ATALIQ отцовство: atalıq qılajın oýul bol маң я проявляю к тебе отцовское благородное положение (букв. отцовство), будь сыном мне (*QBN* 122₂).

ATAN холоценный (рабочий) верблюд: atan jüki as bolsa açaq az körünür если еды будет [столько, чтобы составить] ношу [одного] верблюда, голодному покажется мало (МК I 75).

◇ **atan buqa** вол (?): bir at bir eşkäk iki tonluq böz bilä atan buqa одни лошадь, одного осла, бязи на два плюти и вола (МО 4₁₃).

ATAN- возвр. от **ata-** называется, считаться: anı ücün bu bodisavt quanşı-i-i m ter atanur поэтому этот бодисавт зовется Куанши-им (*Kuatı*₁₃); üküs kördüm ędgü atanmış kişi много я встречал людей, считавшихся добрыми (*QBK* 250₁₃); üc ajlar atanur küz ödlär ter три месяца считаются осеним периодом (*Suv* 589₁₀).

◇ **atanmiş kün** назначенный день (TT VI₁₃).

ATANLAN- приобрести (стать обладателем) холоценного (рабочего) верблюда (МК I 295).

ATANLÍY имеющий холоценного (рабочего) верблюда (МК I 148).

ATANMİŞ знаменитый: ebijärü kelsär özi atanmiş örgrünçülüг atı jitilig kəlir если [воин] вернется домой, то сам он придет знаменитым и радостным, а конь [под ним] будет парадным (*ThS* II₅).

ATAQ I см. *adaq I*.

ATAQ II см. *ataq*.

ATAQI уменьш. от **ata** I папочка (МК I 136).

ATAQIMSİN- симул. мнить себя прославленным (~ знаменитым): ataqimsinmajuq atı bulsar art saju maqaqajur если тот, кому не сужено прославиться, [вдруг] обретет славу, то будет оставлять знаки на каждом пригорке (TT VII 42₅).

ATAQLIÝ см. *adaqlıiy*.

ATASAYUN см. *ata II*.

ATASIZ I лишившийся отца: ol atçılı turur kör atalılyarı / atasız qılılı эти путник есть тот, кто лишает отцов тех, / кто их имеет (букв. делает лишившимися отцов) (*QBN* 433₁₂).

ATASIZII II см. *adasız*.

ATASİZİN см. *adasızın*.

ATAS [أَتَسْ]: atas qızıl огненно-красный: atızı atas qızıl erdi пот его был огненно-красным (ЛОК 1₈); **atas tüs-** воспламеняться: žüräkigä atas tüsdi сердце его воспылоо страстью (букв. воспламенилось) (ЛОК 9₉).

ATAŞLUY огненный: anıj başında ataşluj jaruqluq bir meñi bar erdi у нее на лбу (букв. на голове) была огненная, сверкающая родника (ЛОК 7₃).

ATAT- стать конем, вырасти (о жеребенке): taj atatsa at tünur когда подрастет жеребенок, конь отдохнет (МК I 206).

ATAVAKI [скр. ātavaka] и. собств. демон — яшка (*Tiš* 43b₁).

ATÄBÄT [أَتَبَأْتُ]: 'atäbätü-l-haqajiq [a. أَتَبَأْتُ لِهَقَاجِيقَ] „Порог истин“, название сочинения Ахмеда Юнеки (Юг *A*₁₆₇).

ATÇI всадник: başında bir atçılı maşa suv berür наверху [лестницы] какой-то всадник подал мне воду (*QBK* 361₁₄).

ATYAQ I мед. желтуха (МК I 118).

ATYAQ II растение с желтыми цветами (курослып, лютик?) (МК I 118).

ATYAR- посадить верхом на коня; обеспечить конем: ol meñi atyardı он посадил меня верхом на коня (МК I 225).

ATIDJA см. *aditja*.

ATIQ [أَتِيقْ]: **اتِيْقَة** [عَنْتَدْ] и. собств. прозвище Абу-Бекра, одного из сподвижников Мухаммеда (Юг *A*₃₃).

ATİ внуок; племянник (*сын младшего брата*): bılga qazan atısi jolit tegin внуок (~ племянник?) Бильге-кагана Йолмытегина [БК I]; bu bitig bitigmä atısi jolit tegin сделавший эту надпись — племянник [Кюль-Тегина] Йолмытегин (КТ₁₃); jeginimin atimini körtim я видел моих племянников и внуков (Е 47₈).

ATİL- *страд.* от **at**- 1. быть пущенным (*о стреле*): oq atılıdı стрела была выпущена (МК I 193); 2. распуститься, раскрыться (*о цветке*): čeçak ayzı atılıdı цветок распустился (МК I 193).

ATİM меткий (*о стрелке*); стрелок: atım ersä ərsig bolur оq jaçı если он меткий [*в стрельбе*] и храбрый, то станет стрелком (QBK 238₁₀); jazmas atım bolmas не бывает стрелка, который не промахнулся бы (МК III 59); jazmas atım jaqmır стрелок, бьющий без промаха, — дожь (МК III 379).

ATİN см. **adın**.

ATİN- *воевар.* от **at**- 1. бросаться (*прочь*): ol narı atındı он бросился прочь (МК I 199); 2. быть брошенным (~ выброшенным) (МК I 199); 3. делать вид производящего стрельбу: ol oq atındı он делал вид, что стреляет (МК I 199).

ATİNÇU выброшенный (МК I 133).

ATIQ- быть прославленным, знаменитым: negü ter atiqmıs jaçıçı eşit слушай, что говорит прославленный воитель (QBN 176₄). ◦ **atiq- kökül-** *парн.* стать знаменитым, прославиться: atiqmıs kökülmis sekiz atmağıllı... eli ulusı его прославленная, приносящая восемь [видов] успеха (?)... страна (Suv 681₁₁).

ATİR- см. **adır-**.

ATİŞ I стрельба, перестрелка (МК I 60).

ATİŞ II и. *собств.* (МК I 60).

ATİŞ- *сөвм.* от **at-** состязаться в стрельбе: ol meniň birlä oq atısdı он состязался со мной в стрельбе (МК I 180).

ATÝK посевная площадка между двумя арыками (МК I 54).

ATÝZ- играть на музыкальном инструменте: eligi qobuz atizu ažızı jırlaju olurdı [принц] сидел, и рука его играла на кобызе, а уста пели (KP 71₁).

ATÝZLA- провести арыки и подготовить площадки между ними для посева (МК I 301).

ATÝZLAN- *страд.* от **atýzla-**: jer atızlandı иоле было раздедено арыками на площадки и расчищено (МК I 292).

ATLA- идти войной, выступать (*с войском*): oñuz qazan čımat ațup ança atlau tilädi čerig birlä ațlap tıñlarnı tıñtup keşti Огуз-каган разгневался и захотел пойти войной на него; выступил с войском, неся знамена (ЛОК 15_{6,7}).

ATLAY прославленный, знаменитый: ajałay tatajlaç atlalı tährı... уважаемый, приятнейший, прославленный, божественный... (Man I 27₂).

◦ *Cp.* **atlıy** I.

ATLAN- 1. садиться верхом на коня: er atländi человек сел на коня (МК I 255); turup čıqtı atländi keldi jana он встал, вышел, сел на коня и вернулся [домой] (QBK 294₁₂); 2. выступать, отправляться: qalı atlantur bolsa beglär siňka если беки выступят в поход (QBK 142₆); qamaň díntarlar udu atlantilar все избранные отправились следом (TT II A₁₃); 3. взбираться: ol taqıa atländi он взобрался на гору (МК I 255).

ATLANTUR- побуд. от **atlan-** посадить верхом на лошадь, отправлять: taşqaru ilincükü atlanturdı erte [принца] отправили на прогулку за город (KP I₁).

ATLAQ собир. от **at** II кони: bęčkäm chirup atlala украсив коней султанами (МК I 483).

ATLAS atlás: qalı kejsäj atlas unutma bözüň коли ты носишь атлас, не забывай про бязь (ЮР B₃₃₄).

ATLAŞ- играть в азартную игру, поставить на кон кони: ol meniň birlä oq attı atlaşu он состязался со мной в стрельбе, поставил на кон коня (МК II 226).

ATLAT- побуд. от **atla-** отправлять в поход: qaṣanıma öltüntü sūjoritdüm atlal tedim я обратился с просьбой к своему кагану, выдвинул войско и сказал: „Отправь [нас]“ (Тон25).

ATLİY I 1. называемый, именуемый, по имени: k am i ni atlıy erinč tarıçdı ubogiy sluga по имени Камины (Uig II 22₄); ratnapa ruşpi atlıy täyri täyrisi burzan bog бодог будда по имени Ратианушта (Uig I 29₁₅); 2. именитый, знатный, славный: balıqtaqı uluq qarı atlıy larıñı bürqüqlarınıñ [alpaq]ıtlarınıñ oñulanı дети старейших, почтенных, именитых, сапорных [граждан] и военачальников города (Uig III 65₇); inapta özüň qutqa atlıy kisi не доверяется удаче, [о] славный муж (QBK 26₇). *

◦ **ajıy atlıy** см. **ajıy I**; **atlıy jolluq** имеющий успех, удачливый: toquzunc kertgünne ərsär atlıy jolluq qılmaqraq jıváki что касается девятой веры, то она служит оружием для достижения удачи и успеха (TT V B₁₀₃); **atlıy jüzlüq** парн. именитый, выдающийся: ögä bilgä atlıy jüzlüq ег мудрые и именитые (~ знатные) мужи (Uig II 19₁₉); anta öträ atlıy jüzlükä inça ter aji törgü тогда он так сказал именитым [людям] (KP 12₃); **atlıy külüq** парн. знаменитый, прославленный: atlıy külüq bilgä siž Ты знаменитый мудрец (Suv 489₁₂); **atlıy mangallıq** парн. приносящий счастье, удачу: bu darmi ərsär uluq külüq küsünlüq erür uluq asıylıq tusulu; ... atlıy mangallıq erür эта магическая формула (~ заклинание) обладает большой силой, очень полезна..., приносит удачу (Uig II 36₄₇).

Cp. **atlay**.

ATLİY II 1. имеющий коня: üküs atlıy ögrünçüň jöq qobi atlıy qorqıncıň joq у тебя нет радости обладания множеством коней, у тебя нет страха от того, что кони

твой никудышные (*ThS* II₅₄); 2. конный, на коне; всадник: *atlıq jaýalıq qaqılılıq jadaq tört bólük sū* четыре вида войск — конные (~ всадники), на слонах, на колесницах и пешие (*Suv* 384₁₅); *eki ülügi atlıq erti* две части из них были всадниками (*Ton*₁); *ala atlıq jol tänri mən я — бор судеб на пегом коне* (*ThS* II₂).

◦ **atlıq sū** коница: *taþaç atlıq sūsi bir tümän artuqı jeti biň sū* коница табгачей в семнадцать тысяч человек (БК *Xa*).

ATLİY см. *atlıq I.*

ATLUQ см. *otluq*.

ATNAYU см. *adınaýu*.

ATQAY см. *atqaq*.

ATQAYLÝY см. *atqaqlıq*.

ATQAN- привязываться, прицепляться: *ol orunata alqanı bęlgükä atqantaçtı tidiň adalarıñ tarqarır altınč orunqa kirürlär* на этой ступени они рассеивают препоны и опасности, связывающие всех с материальными признаками, и восходят на шестую ступень (*Suv* 73₁₆).

◦ **atqan-** *japšin-* парн. привязываться и приставать (~ приклеиваются): *bës ažuu ol teþ atqanmazlar japšinmazlar* имея в виду, что это — пять миров, они не привязываются и не пристают [к ним] (*TT* VI₁ прим. 462).

ATQANÇSIZ не обладающий чувственными восприятиями: *atqançsiz dijan hulmis* достигший созерцательности, лишенной чувственных восприятий (*TT* VI₁ прим. 362).

ATQANTU рел. объективная сторона чувственных переживаний; чувственный образ, представление (= скр., vişaya): *jürüm nomlar ęrsär qaltı bu iğid ęzük atqançularınıň ęzükünarmaqın činiňča kertüsincä biltäči* ей кертү түз билгä өрүр что касается святых книг, то они есть истинная и правдивая мудрость, через которую истинно и правдиво познаются лживость и греховность этих ложных представлений (*Suv* 305₃).

ATQANTULUY соприкасающийся: *çeň ilki alquqa atqançuluq tutjaqlıq töz* прежде всего, это основа, со всем соприкасающейся и все охватывающая (*Suv* 57₈).

ATQAQ будд. 1. представление, понятие: *atqaqsız uluq jarlıqançuci köjül ęrsäq qaltı qamaň tilniň oyłanı üzäki öz ol jat edgū ögli ol ajiý ęgli ol teþ saqınyuluq atqaq bęlgüllärintin ögi ödrüllüp jalayuz kertü tüz üzä afırtısz körüp erinčkämäk tsujurqamaq* өрүр что касается безотносительного великого сострадательного чувства, то оно есть сочувствие и сострадание всему живущему, отвлечённое от представлений о них как о своих или чужих, как благо- или злонамеренных, [основанное] только на равном отношении, на правильной и справедливой основе (*Suv* 265₂₀); 2. рел. привязанность к миру: *janturtuňuz ajiý qilinčtin jaþıurmış ilinmıs atqaqtı* ты отвратил от себя дурные поступки и цепкую привязанность к миру (*TT* III₁₂₈).

ATQAQLIY относящийся к чему-л., направленный на что-л.: *uluq jarlıqançuci köjül jemä üc türleg tetir inča qaltı eň ilki tilli*; *atqaqlıq uluq jarlıqançuci köjül*

*ikinti nom atqaqlıq uluq jarlıqançuci köjül ücünç atqaqsız uluq jarlıqançuci köjül велико сострадательное чувство бывает трех видов: самое первое — [это] великое сострадание, относящееся к живым существам; второе — великое сострадание через священное писание; третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₂₄).*

◦ **atqaqlıq vişajlılıq** относящийся к объективному миру: *bütlilar atqaqlıq vişajlılıq mejilär* они обрели радости соприкосновения с миром (*TT* III₁₂₁).

ATQAQSIZ безотносительный: *uluq jarlıqançuci köjül jemä üc türleg tetir ... ücünç atqaqsız uluq jarlıqançuci köjül велико сострадательное чувство бывает трех видов: ... третье — безотносительное великое сострадательное чувство (*Suv* 265₃).*

ATRİL- см. *adrıl-*.

ATRUQ см. *artuq*.

ATSA- желат. от *at-*: *ol oq atsadi* он хотел выстрелить (МК I 275).

ATSAQ и, собств. (*USp* 71₁).

ATSİZ безвестный: *kimij ęrdämi bolsa atı jorır / qalı bolmasa ęrdäm atsız qarır* если кто-либо проявит доблесть, слава о нем распространится [всюду]; / если же доблести нет, то он состарится безвестным (*QBK* 146₁₇).

◦ **atsız erjäk** безымянный палец: *iki eligniň atsız erjäk* безымянные пальцы на обеих руках (*TT* V A₅₄); **atsız belgüsiz** парн. без имени и без примет (*Suv* 374₉).

ATTUR- побуд. от *at-*: *ol oq atturdı* он заставил выстрелить (МК I 217).

ATUD см. *adut*.

ATUN: *sarp atun* см. *sarp II.*

'ATU см. *'adu*.

AULAUC и, собств. (*Man* III 35₁₄).

AV I охота: *künlärdä bırt kün avşa eitqi* однажды он отправился на охоту (ЛОК 3₉); *qalı tuşça beglärkä jaýluq ʐaşa* tusar at üzä avda questa südä если с бекками случается какая-либо оплошность или неприятность, / то происходит [это] на коне, во время [соколиной] охоты [или] на войне (*QBK* 94₁₇); *böri tilkü arslan adıý ja toqjuz / seniňdin qutulmaz ölürlävda qaza* волк, лиса, лев, медведь или кабан / не спасутся от тебя, все равно погибнут на охоте (*QBK* 320₁₅).

◦ **av avla-** охотиться: *kik av avlaja turur erdi* он охотился на дичь (ЛОК 2₈); **av jer** место охоты: *av jerdä jürüsün quylan* в местах охоты пусть ходят кулан (ЛОК 12₁).

= Ср. *ab I.*

AV II сеть, невод: *baýrsaq kisiniq sözi tut savı / bu söz sav saýa bolşa däylät avi* прислушиваясь к словам людей добросердечных, / эти слова послужат тебе (букв. станут) сетями счастья (*QBK* 63₁₀).

= Ср. *aý I.*

AV III a? (переспрос нерассыпанного) (МК I 40).

AV- собираясь: arzulaju ᑑ avar по-
добно шакалам собираются мужи (МК III 401);
külär jüz isig söz ülä nęg tavar / boş azad
kisilär bu üçkä avar дари приветливым
взглядом, теплым словом, дарами: / сво-
бодные и вольные люди привлекаются
(бука, собираются) этими тремя вещами
(QBN 181₁).

◦ **av- jiyl-** парн. скопляться, соби-
раться; ava jiylu terlür ᑑ at sü bolur
[тойной] стекутся воины, образуется вой-
ско (QBN 156₁₄); külär baqsa beglär kimi
eqläsä / ava jiylur arzu когда кому-либо
улыбаются и высказывают благорасполо-
жение беки, / [все] желания его собира-
ются вместе (QBN 139₄).

ĀV- см. **av-**.

AVA I (?) этн. название одного из огуз-
ских племен (МК III 24).

◦ Ср. **iva**, **java II**.

AVA II: ava ava междом., выражают-
шее скорбь, сожаление увы! о горе мне!
(МК I 89).

AVA III см. **hava**.

AVAY кокетство, каприз (?): bu iki kisik
söz aćtu keräk / söz aćsa avaşları
jüngü keräk этим двум людям нужно от-
крыться, а тогда нужно споси их капи-
ризы (QBN 199₈).

AVAYLA- кокетничать: ara körsä evräär
jana terk jüzin/avaşlar neçä tutsa her-
mäz özin иногда она (судьба) взглянет,
то опять быстро отвернет свой лик, / кокетничает,
но сколько ни пытайся схва-
тить [ее] — [в руки] не дается (QBN 41₃).

AVALÄ- собираясь, толпиться: avıñ
tegrä kişi avaladı вокруг него собрался
народ (МК I 310).

AVANGLIUN см. **ävängliun**.

AVANT [соцд. əvɑ̃t]: avant tiltaç
парн. причины: kim qaju tiltiliyalar qaju
qaju avant tiltaç ořinta tsuň ayır qilin-
cet qilsalar и если какие-либо существа
в результате каких-то причин соверша-
т греховные, тяжелые, дурные поступки
(S₈₂); [edgū] qilinc kükentä sansiz üküs
azan[farda] beg qunçujular bolşulnq avant
tiltaç qilmis bolur добродетельными по-
ступками они заложат основу того, чтобы
возродиться bekami и знатными госпо-
жами и бесчисленно многих перерождениях
(Uig III 75₅).

◦ Ср. **avint**.

AVANTLİY обусловленный: avantlıyalar
alqujun anta jumqı tozunlar [благопри-
ятно] обусловленные, пусть все там воз-
родятся (Suv 354₁₁).

AVANTSİZİN: avantsizin tiltaçsizin
беспринчно, без причины (Suv 281₂₂).

AVÇI охотник: balıqçı avči tuza-
qçı ... bolup ajiq qiline qılur tiltiliyalar
ölürür рыбаки, охотники, птицеловы ...
совершают дурные поступки, убивая жи-
вые существа (KP 1₈); avči kejikni aŋ-
didi охотник преследовал (~ выслеживал)
оленя (МК I 311).

◦ **avči** it охотничья собака: tükäl avči

it teg etözkä baqın взгляни на [это] тело,
оно совсем как охотничья собака
(QBK 210₁₁).

AVDAN [скр. avadāna] рассказ, повест-
ование (TT X₂₀).

AVIAT см. **avint**.

AVIS [скр. avici] рел. название по-
следнего из восьми горячих адов: avis
atlıq tegincsiz tamu ad, называемый avici,
которого следует остерегаться (Suv 99₁);
avis tamu içintäki örtlü jaliniñ jerlärtä
aştınmışta anta miñ ökünsär ... nę tusu
bolýaj когда он будет метаться в аду
avici, где [бушует] огни и пламя, тогда,
если он покается тысячу раз ..., что за
польза от этого будет (Uig II 79₄₅).

AVIÇTA старик (МК I 143).

◦ **avičça qurtça** пожилые люди, старики:
avičça qurtçaq aşıtmaz к людям пожилым
и старикам он не проявлял сочувствия
(Man III 115); **avičça sözi** пословица:
negür ter eșit bu avičça sözi / avičça sözin
tut unıtma послушай, что говорит посло-
вица; / пословицы запоминай, не забывай
(QBN 127₁₀).

◦ Ср. **abućqa**, **avivča**, **avučça**.

AVILQU бот. дерево из семейства бу-
ковых (чиара?), дающее красные плоды;
сок из плодов этого дерева используется
как приправа к некоторым блюдам, а также
в качестве лекарства от глазных болезней
и как краситель (МК I 489).

◦ Ср. **afılıçu**.

AVİN- 1. развлекаться; утешаться, ра-
доваться: bədräm qılıp avnalmış устройив
праздник, будем развлекаться (МК I 263);
qara qarnı todşa kör ud teg jatur / java
sözkä avnur özin semritür когда у про-
столюдина сътый желудок, он лежит, как
вол, / развлекается праздным разговором
и наращивает жир (QBK 39₂); bitigdä ýat
uz bolsa ačlur köňül / oqñu keler baqsa
avnur köňül если в письме хороший по-
черк, радуется сердце, / хочется чи-
тать, [а] посмотринь — утешается сердце
(QBK 150₉); 2. оболыщаться: jaſi, qıñça
avnır kükävänır kür er оболыщаюсь изменчи-
вым счастьем, гордится емелми муж
(QBK 49₁₁); ölfürük körügli avnırmaız иши
тот, кто видит смерть, не будет оболы-
щаться долго (QBK 208₄); avnırma bu dün-
jaşa erteär barır не оболыщайся благами
мирскими, они пройдут (QBN 107₉); 3. пре-
даваться чему-л.: ojuñqa avnırsa ažun tut-
yuči elin budzı предавшись [зазарным] иг-
рам, правитель разорит свою страну
(QBK 109₁); sevinçlärkä avnır üküs kül-
güci sızıñta anunu тот, кто, предаваясь
веселью, много смеется, пусть готовится
к слезам (бука, к плачу) (QBK 49₁₂); 4.
привязываться, дружит: saňa emdi av-
nır jorır erdi öz до сих пор и был привя-
зан к тебе (QBN 90₉); ol maya avnırı on
привязался ко мне (МК I 202).

◦ Ср. **abın-**.

AVİNČ 1. утешение, радость; спокой-
ствие: sevinç aslı učmaq turur häm avinč

корнем радости и утешения является рай (*QBK* 309₇); ažun bodnī tindī avīnčēn qutun / eligkā du'a qıldī bodnī bütün народ [всего] мира успокоился в радости и счастье / и приносил молитвы правителю (*QBK* 94₁); bu iki quta balşa begdiñ sevinč / eli qapşı etlür bulur heg avīnč если две эти группы будут довольны беком, / то его страна и ворота будут в [хорошем] порядке и бек обретет спокойствие (*QBK* 111₁₆); 2. увлечение, занятие: jüzi körkī qılıq qılıncı ne ol, jaşı qırı bod sın avīnč ne ol каковы его облик, характер и поступки, каковы его возраст, достоинство, внешность и увлечения (~ занятия) (*QBN* 92₄); 3. привычка, привязанность (*MK* III 449).

AVİNČTA старик: jinčer avīnča aruqı jetti итак, усталость старика достигла предела (*KP* 37₁); ötrü ... azu kičik oylanqıja körkin azu qarlı avīnča körkin azu tojın dıntar körkin qılıp и тогда ... , принял образ маленького мальчика или древнего старика, или монаха (*Suv* 446₂).

«Cp. abıçqa, avičşa, avučşa.

AVİNČSİZ стойкий, непреклонный: qorqıncısz avīnčsiz köpjülin ol jeklär arasında kirip bardı с бесстрашным и непреклонным сердцем он вошел в середину демонов (*Uig* I 41₂).

AVİNČU 1. удовольствие, утеша (*MK* I 134); 2. рабыня-любовница (*MK* I 134).

«Cp. abinču.

AVİNTU утешение, радость: özüj iki künlük avīnču üçün körürdä küjürmä özüjni kücüñ из-за радости на [каких-нибудь] два дня: ты, на виду [у всех], насиливо не скнгай себя (*QBK* 206₁₂); avīnčum sevingüm jölükim toqum ol ol bir on один мое утешение, моя радость, опора и поддержка (*QBK* 284₂).

«Cp. abinču.

AVİNİL быть довольным: etäg jaratıñ üzü avinılıp jemä будучи доволен украшением и убранством (*TT VIII D₃₉*).

AVİNT: avınt tiltaç парн. причины: nəgū üçün qajı avınt tiltaçın почему, по каким причинам? (*Uig* I 24₂).

«Cp. avant.

AVİR- см. evir-.

AVİRTA кормилица, няня (*TTVIII D₁₁*). «Cp. avuria, ovurtası.

AVİŞ см. arviš I.

AVİT- тешить, утешать, радовать, ублажать: kisi köjli tutéti tilär arzunı, avitür tilák buluşqa özini душа человеческая постоянно пребывает в желании; / а пока желания исполнятся, она тешит себя [наирадчайми надеждами] (*QBK* 207₁₄); avitsa eräz birlä если [мир] утешит [тебя] удовольствиями (*QBK* 207₁₀); jazraqı bar ersä qınağı tutup / joq ersä miň çögün avityu keräk если он виновен, то нужно взять и наказать его; / если же нет, то тысячей добрых дел надо ублажать его (*QBN* 57₁).

= Cp. abit- I.

AVJA I бот. айва (*MK* I 114).

AVJA II см. evin.

AVJAKIRT [скр. avyakrtaj] ред. пейтраильный (о дармах): ўёнүн avjakirt jarlışız третьи [из них] - avjakirta, [т. е.] нейтральные [дармы] (*Uig* III₆).

AVLA-11, охотиться: kik (kejik?) av avla ja turur erdi он охотился на дичь (ЛОК 2₈); avlar kejik tajtan idip tilkii tar tar он охотится на оленей и, спуская борзы, ловит лисицу (*MK* I 421); 2. поймать (в сети): avlap meni qojmaijız поймав [в свои сети], не покидайте меня [потом] (*MK* II 45).

«Cp. avla- см. av I; köpjül avla- завладеть сердцем: qara köpjün avlar begi jarlışış приказ бека завладевает сердцем народа (*QBN* 134₂).

«Cp. abla-.

AVLA- II собираясь, толпиться: rakalar teg qatıq unın qıqıra tegirmiläju avlajurlar они собирались вокруг, крича громкими голосами наподобие демонов (*Uig* IV C₉₀); ajar kisi avladı на это собрался народ (*MK* I 287).

AVLAL- страдают. от avla- I 1. быть номинным (о дичи); быть объектом охоты: kejik avlaldı олень был пойман (*MK* I 296); 2. перен. быть плененным: avlalur özüm anılı tüzüjä я пленен ее красотой (*MK* I 296).

AVLAN- воззв. от avla- I охотиться: er özini avländi мужчина охотился для себя (*MK* I 298).

AVLAŞ- I совм. от avla- II собираясь (во множестве): kisi avlasdı собрался народ (*MK* I 240₁₆).

«Cp. avlaş- II см. evläş- I.

AVLAT- побуд. от avla- I заставлять охотиться; устроить охоту: ol maşa iviq avlattı он заставил меня охотиться на оленей (*MK* I 265); qulan kejik avlatu będräm qılıp avnalıım устроив охоту на куланов и оленей, мы сделаем праздничный и повеселимся (*MK* I 263).

AVQAN geogr. название страны (*Tıś* 42a₁).

AVRAN печь для выпечки хлеба, построенная в форме кузнецкого горна (*MK* I 109).

AVRİNDİ отбросы (*MK* I 145).

AVUČ горсть: uquşsuz kisi bir avučça titik неравнозадел человек подобен горсти грязи (*QBN* 33₁₁).

AVUČTA старик: söküs boldı erkä avučşa atı слово (букв. имя) "старик" стало оскорблением по отношению к мужу (*QBK* 384₆).

«Cp. abučqa, sozı пословица: nəgū ter əsitting avučqa sozı послушай, что говорит пословица (*QBK* 254₁₇).

«Cp. abučqa, avičşa, avinčşa.

AVUČALIQ старость: jusuf cılıbasi jigitlikkä ökünüp avučaşlıqın ajur глава, [в которой] чылбашы Юсуф скорбит о молодости и говорит о старости (*QBN* 12₃).

= Cp. abuēqalıq.

AVRTA кормилица, няня: avurtası edgү kisi tut arıñ / oñul qız arıñ dorça кормилицей для них содержит женщину хорошую и чистоплотную, / [и тогда] вырастут дети здоровыми (букв. чистыми) (QBN 324₁₃); ol avurta tutundi onвязь кормилицы (MK I 144); oýlı teginig avurtalar eli-gintä igidüreñä пока он воспитывал своего сына-принца на руках кормилицы (Man III 14₂).

= Cp. avırtı, ovurtası.

AVUS воськ (MK II 59).

AVUT I гореть: qodu bir avutca qara torpağıñ оставил эту гореть праха (QBK 323₁₆).

= Cp. adut, aðut.

AVUT II см. uvut II.

AVUŽYUN вид акации (?) (применяется как дубильное средство) (MK I 157).

AVZURI кунанье, приготавляемое из смеси пищевой и ячменной муки или из какой-л. иной смеси (MK I 145).

AWUT см. avut I.

AX междом. ах! ой!: aj aj až až blär biz aň-aň, aх-ах, мы умираем! (ЛОК 9₇).

AXI щедрый; великодушный: ažı bol saja söz dusnam kelmäsün будь щедрым, и пусть не коснется тебя бранное слово (Юг C₂₃₁); ažı bol ažılıq seni sevdür будь великодушным, великодушне заставит полюбить тебя (Юг B₂₆₀).

= Cp. aqı I.

AXİLİQ щедрость; великодушие: tabiatda jegi adat ajsuzı ažılıq erür самая хорошая черта [характера], самый безупречный обычай - это щедрость (Юг C₂₄₉); ažılıq qatır ažı kirini jujur великодушие смеет пятое всякой вины (Юг C₂₉₀).

= Cp. aqılıq.

AXİR [a. ئەخىر] 1. в конце концов: özüj ölgü ažır bu atıp qalır сам умрешь в конце концов, но останется твое имя (QBK 265₁₁); turu öldi ažır bu küçkäj acın этот тиран в конце концов умер от голода (QBK 105₁); qatır ač jesä ičsä ažır todur всякий, кто голоден, поев и испив, в конце концов насыщается (QBK 103₃); 2. последний: sähadät bila kësgil ažır tıñım словами свидетельства [о единстве аллаха] оборви мой последний вздох (QBN 40₇); ažır kün последний день (QBN 437₁₃); 3. конец: ažır buldı ažır мир пришел к концу (букв. обрел конец) (QBK 384₇).

= ažır tüpindä в конце концов: saqiné kësä ažır tüpindä seviné когда проходит началь, то в конце концов [приходит] раздастся (QBN 121₁₃).

AXVZN см. anxvzn.

AXSA- хромат: at aysadı конь захромал (MK I 276).

AXSAQ хромой: jətäm ögsüzüg kör ja tul (~ tulsaqıñ ?) tursaqıñ / ja körsüz ja ol-durum jemä ažsaqıñ посмотря на сирот,

вдов, слепых, парализованных и хромых (QBK 187₁₂).

= ažsaq buxsaq парн. калеки (MK I 465).

= Cp. ažsaq.

AXSAT- побуд. от ažsa-: ol anı ažsattı он сделал его хромым (букв. заставил его захромать) (MK I 262).

AXSUM см. ažsun.

AXSUMLA- скандалить, буйнить: işit-ıñqqa əşrüp kim ažsumlasa если кто-либо, опьяненный величием, безобразничает (QBK 368₁₀).

= Cp. ažsumla-.

AXSUN буйный, скандалный (о пьяном); лебошир (MK I 116).

= Cp. ažsun.

AXŞAM [پ. اخشم] см. ažsun.

AXŞAM [پ. اخشم] вечер, время захода солнца (MK I 107).

AXTAR- 1. вырывать (деревья); валить, поворгать: tüpi jütaçlı aytardı ураган повалил (~ вырвал с корнем) дерево (MK I 219); bastı ölmü aytaru смерть повергла [его] и придавила (MK I 515); 2. переворачивать: er tasıñ aytardı женщина перевернула камень (MK I 219); 3. проводить борозду, пахать: ol jer aytardı он пахал землю (MK I 219).

= Cp. aytar-.

AXTIN- см. aytin-.

AXTUR- см. aytur-.

AZ I 1. мало, немного: az udıñ поспите немного (KP 55₂); biliglig ebi az biligsiz üküs [людей] сведущих (~мудрых) очень мало, невежественных - много (QBN 27₄); üküs az ter ajmas pätzirlär dejiz море не скажет, много или мало, [все] примет (Юг B₆₅); 2. редко: jažılıq kisilär qutulmaqı az спасение (~избавление) людей, имеющих врагов, [случается] редко (QBN 306₁₄); 3. немногочисленный, небольшой: az bodunıñ üküs qıltım немногочисленный народ я сделал многочисленным (KTm₁₀); işit i̇rkın ažıjıa çırın təzıp bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (KT₃₄); bu i̇rq başıntı az emgäki bar в начале этого предзанаменования есть небольшая неприятность (ThS II₈₉); 4. в знач. сущ. малое количество: ažıñ üküs qıltı малое он сделал большим (KT₁₀); uquşazın ažlanma ažıñ üküs не гнушился [и] малым количеством разума, [так как] пользы от него много (QBN 34₆).

= sözüg az qıl- см. söz.

AZ II [ср.-п. až] будд. 1. желание, алчность (восьмой элемент двенадцатичленной причинной связи = скр. trṣṇā): nizvaniñ taplataçılarnıñ adırtı ersar fört türlüg tetir bar antaç tınlıçlar ažı küclüg что касается различия [среди] тех, кто подвержен (букв. поклоняется) греховным страсти, их четыре вида: есть такие существа, в которых сильна алчность (Sūn 261₅); az nizvaniñ oğrıntı örürmis он убил, [нобуждаемый] чувством алчности (TT II B₁₉); 2. алчущий: az jek алчущий демон (Man III 19₅).

◦ az almır парн. вожделение, алчность; алчный, жадный: təginmäk bolmasar az almır bolmaz если не будет чувствования, не будет и вожделения (*Uig* II 12₁₆); övkä az almır qılıncı artuq küçlüq ərip гневные, алчные и жадные поступки его не знают меры (*TT* VI₇₁); az bilig алчность, жадность: az bilig ijin tetrülmäk быть совершенным жадностью (*TT* II B₂₆); az saran парн. жадный, алчный: emgäk tüsläg az saran köňülümüzni tarqaru ketävü jarlıqaşaj erti если бы он соизволил развеять и уничтожить в нас алчность, сопровождающую (~ влекущую) страданиями (*Suv* 47₂).

AZ III этн. азы, азский народ (*KT*₄₂).

AZ IV или: edgū kişilärg kük qul qiltim učuz jenik tuttum emgättim erintürtüm ersär az elig törög bulğadım ersär если [бы] хороших людей я обращал в рабов и содержал бы их в пренебрежении, мучил и обездоливал или же будоражил страну и нарушал закон (*Uig* II 87₅₂).

◦ Cp. 'adu, azu.

AZ I горностай (*MK* I 80).

◦ Cp. as I, äs I.

AZ II см. az I.

AZ- 1. сбиваться с пути, заблуждаться, терять дорогу: azır jügrür erdim aju berdi jol я, сбившись с пути, метался, и он указал мне дорогу (*QBN* 39₁₂); jarusa julä tünlä azmas jola если будет гореть светильник, он не заблудится ночью (*QBK* 257₁₀); jol azzas ev tarraz если он потеряет дорогу, то не найдет дом (*TT* I₃₃); 2. перен. заблуждаться, совращаться; ошибаться: tärgi bïlgä qayanta adırımlılm azmalım да не отпадем мы от божественного Бильгекагана и не совершимся (*O* a₃); köniliktä azmüz özüm я сошел с пути истины (*QBN* 387₁₂); bitigci bor iésä bilingidin təzärl bilingdin təzligli bitigdin azare если писец пишет вино, он отходит от знаний, / а отходящий от знаний ошибается в письме (*QBN* 203₁₃).

AZ- см. az.

AZA см. 'iza.

AZAB [a. ئازاب] мұка, страдание: həram ersä malıñ 'aab ol soyj если твое имущество дурного, недозволенного происхождения, то концом этого [будет] страдание (*ЮГ* C₄₂₇).

AZAD [n. ئازاد] свободный, вольный: bo-dun mallıñ erkä urup jüzlärin / tözü qul qıl-lurlar azad özlärin люди, преклоняясь перед мужами имущими, / себя, свободных, все превращают в рабов (*ЮГ* C₄₂₁).

AZAT см. azaq I.

AZAQ I 1. заблудившийся, сбившийся с пути: azaq jat baz ersä ajitü keräk если [это] какой-нибудь заблудившийся чужеземец, нужно расспросить [его] (*QBN* 189₈); 2. ошибающийся, путающийся; путаник: azaq bolsa isci bolur is' izaq если работник будет путаником, дело затянется (*QBK* 158₁₄); 3. шальной (о стреле): at'yalır oqnl azaq она хочет нустить шальнойную стрелу (*MK* II 20).

◦ Cp. azaq II.

AZAQ II нога (*MK* I 32).

◦ Cp. aadaq I, aðaq, ajaq II.

AZAQ III и. собств. имя огузского правителя (*MK* I 66).

AZAR [n. ئازار] печаль, обида, неприятность: bu ažun mäzäsi qatıñlıq mäzä / azarı üküsräk mäzäsi azä сладость этого мира — [это] неполная сладость, / неприятного в нем много, приятного мало (*ЮГ* C₄₃₈).

AZAT см. azad.

AZYAN терновник: asıñ qılsa azyan anıñ men qulı / şeçäk jaslıq ərsä biçär men ulı если приносит пользу терновник, яrab его, если цветок вредоносен, я срежу его [под] корень (*QBN* 192₄); quis javuzi saçıyan / jıçaç javuzi azyan худшая из птиц — сорока, худшее из деревьев — терновник (*MK* I 439).

AZYAS: azyas-u aħlam [a. أَصْنَاعٌ الْأَحْلَامِ] бессвязные сновидения, кошмары: taqı biri azyas-u aħlam bolur / bu tüskä jürüg joq и еще одним из них являются бессвязные сновидения, / эти сны не имеют толкования (*QBK* 360₉).

AZTIR свирепый: adıylaju aztir свирепый, как медведь (*QBK* 123₁₂).

AZTYR- побуд. от **az-** вести; совращать: anıñ qılıncıly smu ögütmözni saqınçimizni azjurduqin [потому что] дурно поступающий Шимну совращал наше сознание и мысли (*Chuost* B₁₉); tamu qarğıla azjurutlı jolqa kim tesar если кто-либо встанет на путь, ведущий к воротам ада (*Chuost* L₁₂₇).

AZIZ [a. ئازىز] ценный; дорогой: bu kün bu ažunda kişilik 'aziz теперь в этом мире человечество — ценное [качество] (*ЮГ* B₃₅₅).

AZILIK ценность, значимость: jalıñıq oyłanı 'azılıkli biling uqus birlä ərdükün ajur [глава, в которой] горорится о том, что ценность (~ значимость) сынов человеческих определяется знаниями и умом (*QBH* 16₁₇).*

AZI- I протекать (о глиняной посуде): küp azidi кувшин стал протекать (*MK* III 253).

AZİ- II: qulaq azı- перестать слышать (*MK* III 23).

AZİY клык; зуб: tojuzuñ azıñ sümek у кабана сломались клыки (*ThS* II₁₁); sansız üküs tınlıylarlı azıyları üzü tançqalaju ölürlür бесчиселенное множество живых существ он убит, разорвав своими клыками (*Uig* I 45₁₇); azıñ tısları azıñta qoŋrulup tüsär bolur зубы во рту у нее [как будто] вывалились (*Suv* 620₁₉).

AZİYLA- I. ударить клыками: tojuz atı azıyladı кабан ударила коня клыками (*MK* I 304); 2. бить по клыкам: men tojuzñ azıyladım я ударила кабана по клыкам (*MK* I 304).

AZİYLÝ I. имеющий клыки, клыкастый (*MK* I 147); azıylıñ tıpraylıñ tınlıñ клыкастые и когтистые существа (*Uig* II 35₂₉); 2. перен. отважный, дерзкий: nečä miñ azıylıñ erän erkäki tısilärdä ötrü üzüldi köki сколько тысяч отважнейших среди мужей погибло из-за женщин (*QBN* 326₂); kür alp er kötürüsä

jaşın teg temür / azıjlıç ḥeräblärdä tğslür
tatur если грозный муж занесет меч (букв.
железо), подобный молнии, / у [самых] храб-
рых мужей порвутся кровеносные сосуды
(QBN 224₅).

AZİL- *страд.* от **az-** 1. теряться, бывать
потерянным (о дороге): *ol azılıdı* дорога
была потеряна (МК I 196); 2. заблуждаться,
ошибаться: *jılan jumsaq erkân javuz fi'l
eṭär / jıraq turğu jumsaq* туп azılımañ змея,
хотя и мягкая, поступает злобно, / держись
[от нее] подальше, не заблуждайся, думая,
что она мягкая (Юг A₂₁₅).

AZİN мало: *qaçan tıqlaçaj mən olarnıñ
sözin / abaq sözläsälär üküs ja azin* разве
буду я слушать их речи, / будут они говори-
ть много или мало (QBN 420₁₃).

AZİR см. **ḥazır**.

AZİT- *побуд.* от **az-** сбиваться с пути,
сворачивать: *ol ajar* *ol azıttı* из-за него он
сбился с пути (букв. он заставил его сбиться
с дороги) (МК I 208); *üks teliñ nizvanıñlar
ögün köyülin azıtıp örlätür* ertı многие
стрема сворачают и возбуждают его соз-
нание и мысли (TT III₃₄); *küvəzlik azıtur
köjilig* *joluz* высокомерие сворачивает с пути
истиной (QBK 110₁₁).

AZLA- находить, считать малым, недостаточным;
не довольствоваться: *bir er
duşman ırsı anı azlama* если [хотя бы] один
человек был [тебе] врагом, не думай, что
этого мало (Юг B₃₀₀); *üküs ta'at ırsı anı
azla* как бы ни было велико смирене,
нужно считать это недостаточным (QBK
187₁).

AZLAN- I *возвр.* от **azla-** 1. считать [для
себя] малым, недостаточным; не удовлетво-
ряться, не довольствоваться: *ol bu jarmaqıñ
azlandı* этих денег ему показалось мало
(МК I 297); 2. пренебрегать, гнушаться:
uquz azin azlanma *asıjı* *üküs* не гнушайся
[и] малым количеством разума, [так как]
полезы от него много (QBN 34₆).

» **azlan-** *qıvíraqaqlan-* скаредничать, ску-
питься: *nom busıta tavar busıta azlantıñ
qıvíraqiantıñ ırsı* если я скаредничал и
жадничал, [отдавая] милостью духовную и
имущественную (S₃₉).

AZLAN- II хотеть, жаждать; алкать: *adın
kisiniñ* *edgünsiñjä* *azlanmataq* *küñilätämäk*
[добротель] состоит в том, чтобы [не алкать]
чужого добра и не завидовать ему (Suv 220₄);
bulmajuqıñ bolıali *azlantaçı* *biligsiz bilig*
незнание, алчущее найти (~ обрести) невоз-
можное (Suv 319₂).

AZLANMAQ вожделение, жадность, алч-
ност: *teginnek tiltaçinta azlanmaq bolur*
в результате чувственного возникает вож-
деление (~ жадность) (Uig II 9₁₃); *azlanmaq
saqincin ketarıp* отбросив [от себя] алчные
помыслы (Suv 266₂₀).

AZLIQ недостаток; малое количество: at
qaçatır ud azlıq bolıdi лошадей, мулов и
быков было недостаточно (ЛОК 31₄); *mijin
dostuñ ırsı bir ol azlıqıñ* если у тебя тысячи
друзей, то их [так же] мало, как [если бы
был] один (QBK 247₉).

AZMA см. **azman** II.

AZMAN I *кастрированный* баран, валух
(МК I 130).

AZMAN II *и.* *собств.* каичка лешади
(KT₄₆).

AZMİŞ *рел.* сбившийся с пути, заблудший:
azmıslarqa jolçı jertçi boltuñuz Ты стал про-
водником для заблудших (TT III₆₉).

AZND [согд. znd] притча: *ęsidiñ bir aznd
sözläjün* слушайте, я скажу вам одну притчу
(Man III 14₁₁).

AZU союз или: *azu uluç baçaç kün azu
kiçig baçaç künkä qılsar* если он совершил
[это] в день великого поста или в день ма-
лого поста (TT II A₁₉из. 62); *sözlämäk-mü
jeğräk azu şük turmaq-mu* говорить ли лучше,
или молчать (QBK 9₇); *anadın-mu bılgä
toṭar bu kişi / azu örgränür-mü* jıstılsä jasi
рождается ли человек мудрым (~ знающим)
от матери, / или научается, когда подходит
возраст (QBN 130₇).

» *azu ... azu ...* разделительно-пер-
числительный союз или ... или: *azu ediz
taṭta ırsär azu ediz* evtä ırsär находится ли
он на высокой горе, или в высоком доме
(Uig II 38₇₉); *azu jemä ~ azuça jema*
или же: *azu jemä kin këlgimä ödtä* или же
во время, которое наступает позднее (SA₁₀);
azuça jemä kirlig tapçalıj javız artaq as
içkülärig adınlarqa bërtim ırsär или же,
если я давал другим загрязненную, плохую,
испорченную пищу и питье (S₂₅).

» Cp. *'adu*, *az* IV.

AZU см. **azu**.

AZU- уменьшаться: *qatı bujanı azumıñ
erine jarlıq tınlıj* несчастные и бедные сущ-
ество, счастье и благодать которых умень-
шились (Suv 480₁₉).

AZUN [согд. 'zwn] 1. мир, свет; жизнь
(земная): *negü bar azunda ölümdin qatı*
что есть в мире более жестокого, чем смерть
(QBN 94₁); *bu tüs teg azundıñ özün türk
këçär* ты скоро уйдешь из этого мира, по-
добного сновидению (QBN 29₁); 2. будда,
существование, (перерождение: *anta jemä
jeti azunlarıñ teginip tamutatoñmaqı bolıjı*
birök qajuta qaçan jalaguq azunıñla toñmaqı
bolsar jemä anta erine cıçaj bolup toça
teglüg jemä bolıjı и тогда он, побывав
в семи существованиях, должен будет воз-
родиться в аду; если же когда-либо ему
придется возвращаться в мире людей, там он
будет жалким и бедным и будет также
подвержен болезням (Uig II 29₁₀₋₁₂); *bu
azunta üküs javlaq ajiñ* qılıñc qılır [или
тот], кто в этом существовании (~ рождении)
совершит много дурных и скверных поступ-
ков (Rach II 3₁₄).

» Cp. *'acın*, *azun*.

AZUNLUT см. *azunluç*.

AZUQ I пища, продовольствие, провиант,
корм: *jadañ atı čarıq küçi azuq* конь не-
шего — чарыки, енда его — еда (МК I 381);
čıçajlıq jařınlıq azuq joqluqı бедность —
[это] отсутствие пищи на завтрашний день
(Юг A₁₈₇); *azuqı joq* ertı корма [для ло-
шадей] не было (KT₃₉).

AZUQ II сбившийся с пути; заблудший, грешный: azuqlar jolindin ketärdi meni on заставил меня сойти с дороги заблудших (*QBN* 39₁₃).

◦ **azuq tınıq** убежавший (*o rabe*); сбившийся с пути (*MK I* 66); **azuq oq** малыня стрела (*MK I* 66).

◦ *Cp. azaq I.*

AZUQLAN- приобретать, запасать провизию (*MK I* 294).

AZUQLIQ с.m., *azuqlıuq*.

AZUQLUT имеющий запас продуктов: azuqlıuq araq qıtmäs тот, кто имеет запас продовольствия, не исходя в пути (*MK I* 148).

AZUQLUQ (*azuqlıq?*) продукты, еда, угощение: qolsa qalı oğraban (*oğrajın?*) bergil taqı auzuqlaq если попросятся к тебе гости, предоставь им угощение (*MK I* 274).

AZURLA- распускать языки: kərip qalqda köksün azurlap tilinперед людьми выпятив грудь и распустив язык (*Юг B₂₇₅*).

'AZZÄ: 'azzä vä žällä [a. جَلْ وَ جَلْ] великий и славен (*епитет аллаха*): tājri 'azzä vä žällä ögdisin ajur [глава, в которой] воздается хвала богу, всемогущему и великому (*QBH* 10₁₉).

AŽMUQ квасцы (*MK I* 99).

◦ **ažmuq taz** наливочный, паршивый (*MK I* 99).

AŽRU зоол. шакал (*MK I* 127).

AŽRULAJU подобно шакалу (*MK I* 127).

◦ *Cp. arzulaju.*

AŽUN [соид. 'žvn] 1. мир, свет; земля: ažun toldi 'udvan žäfa žävr bilä мир идолон вражды, страданий, несправедливости (*Юг B₃₀₅*); ažun təzginüñ eldä arqis jörgir караваны идут по странам, бродят по свету (*QBN* 385₉); ažun tün i kündüzi jelkin keçär день и ночь на земле проходят подобно путникам (*MK III* 288); 2. жизнь земная (*в противоположность неземной*): bäqasız erür bu ažun läzzati сладость этого мира недолговечна (*Юг B₁₉₃*); ebgülüküg körmäčip ažun čıqar он проживет жизнь, неувидев добра (*MK I* 420); 3. будд. существование, перерождение: ažunlar saju qızı etüzzintä to'majın пусть я не буду в каждом существовании возрождаться в образе девушки (*TT VII* 52₁₇); ögrä ažundağı qılınc ления в предшествующем существовании (~ рождении) (*TT VIII F₁₅*); öküs ajiq qılınc qıltım ažun ažunta я совершил множество дурных поступков в различных перерождениях (*SA₁₆*).

◦ **ažun tut-** править, управлять миром: ažun tut[!] tavyça uluq bu ürga ʐan правил миром великий Бугра-хан табгачский (*QBN* 19₅); könilik bilä bu ažun tutmäs er справедливо правивший миром муж (*QBK* 85₇); **beş ažun** с.m. **beş I;** **bu ažun** с.m. **bu I.**

◦ *Cp. ačun, azun.*

AŽUNCI правящий (*миром*), правитель: negü ter česitgil ažuncı beg er / bodun başlažuci biliglig jeg er послушай, что говорит правящий (*миром*) бек, / возглавляющий

народ, мудрый и добрый муж (*QBK* 143₁₆); ažuncıqa ərdäm kəräk miň tümän / bu ərdäm bilä jer ažuncı žihän правитель должен иметь тысячи совершенств; / с этими совершенствами правитель завоюет мир (*QBK* 173₉).

◦ *Cp. ačunci.*

AŽUNLUT относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: beş ažunluq qamaq tilinliq oğlanlar детеныши всех живых существ, относящихся к пяти мирам (~ существованиям).

◦ *Cp. ačunluq, ažunluq.*

AŽUNLUQ относящийся, принадлежащий к какому-л. миру, существованию: ikigü ažunluq относящийся к обоим мирам (*QBK* 289₈).

◦ *Cp. ačunluq, ažunluq.*

AŽUNTAQI находящийся, пребывающий, имеющий место в мире, существовании: beş ažuntaqı tilinliylar biligsiz b[iligidin] öjü örtüfüzү существа, которые находились в пяти формах существования, Ты извлек из невесущества (*TT III₃₁*); bu ürmän qart ig üküsi bütträ ilki ažuntaqı j[a]vlaq qılınčqa törüjür большинство этих явл и болезней возникает из-за дурных поступков, которые имели место в прежнем рождении (*Rach II 3₃₅*).

AŽAP с.m. *'ažäb.*

AŽÄB [a. أَذْعَبْ] удивление, изумление; удивительный: bu türklär tilindä 'ažäb kördüki [о ты], который нашел это удивительным на тюркском языке (*QBK* 5₇); safalıq safalıñ? 'ažäb jer köyüllär jarur приятное, удивительное место, просветляющее душу (*Юг B₁₉₁*).

AŽÄM [a. أَذْعَمْ] персы: biligligni ögdi 'ažäm häm 'arab мудрого (~ сведущего) восхваляли персы и арабы (*Юг B₁₂₆*).

AŽÄT с.m. *hažät.*

AŽIB с.m. *hažib.*

AŽIBLIK с.m. *hažiblik.*

AŽIZ [a. أَذْيَزْ] слабый, немощный, бессильный: nelük boldiñ] 'ažiz özüj aj elig каким образом ты стал [столъ] немощным, о повелитель? (*QBN* 393₃).

◦ *Cp. ačiz.*

AŽIZLIQ слабость, немощь: ilahi bilür sen bu ažizliqit о мой господь, ты знаешь мою немощность (*QBN* 40₄).

AŽI- с.m. *ači-*.

AŽIY с.m. *ačiy I.*

AŽIL- с.m. *ačil-*.

AŽIN- с.m. *ačin- I.*

AŽU отец: siziksiz bir-ök sən aj məjgүү ažu поистине, ты ведь един, о вечный отец (*QBK* 12₁₇).

◦ *Cp. acu.*

AŽUQ с.m. *ačuq.*

AŽUQLUT с.m. *ačuqluq.*

Ä

ÄBVAB [a. آب واب мн. ч. от باب]: führisti ävab с.m. fihrist.

ÄDÄB [a. عدب] учтивость, вежливость, благовоспитанность: oğul qızqa ögrät bilig häm ädäb учи сыновей и дочерей мудрости и учтивости (*QBN* 324₁₄); ädäblär bası til küdäzmäk turur началом учтивости является [умение] следить за языком (Юг *C*₁₃₀).

◦ **ädäb-bül-mülük** учтивость правителей: türlüg at laqab urdılar činilər ädäb-bül-mülük atadılar давали [книге] разные названия, китайцы называли ее “[Наука] учтивости правителей” (*QBN* 3₆).

ÄDIB [a. عدب] писатель: ädiblär ädibi fazıllar bası / gühärdin söz ajmıs писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг *C*₁₉₀).

AFSUNČI [n. افسون + افپ. -ئى] волшебник: bularda basa kełdi äfsunçilar bu jel jeklig iğkä bu ol emçilär за ними следуют волшебники, / они - врачиеватели болезней, вызываемых злыми духами (*QBN* 313₂).

ÄGÄR [n. اگر] если: mu'minliq nisanı tävazu' turur / ägär mu'min ərsäj tävazu' qılıñ признак правоверности - смирение, если ты верующий, проявляй смижение (Юг *B*₂₈₀).

ÄHL [a. اهله]: ähl-i bält семья Мухаммеда: bular ähl-i bält ol habibqa qadas, habib saycı haqqı üçün səv adas эти из семьи Мухаммеда, они родственники пророка, / ты, о друг, люби их ради пророка (*QBN* 312₁).

ÄMAN [a. امان] покой, спокойствие (Юг *C*₁₅).

ÄMANÄT [a. امانات] поручение, обязанность: ämanät bilä bolsa köyli süzük он должен быть чист сердцем в отношении обязанностей (*QBN* 169₈).

◦ ämanät jüdür- возлагать обязанности, давать поручения: ämanat jüdürdi bojınça ılıñ он возложил на него (букв. на шею) большинство обязанности (*QBN* 133₃); ämanät kötür- снимать обязанности, отказываться от обязанностей: satışçı kötürdi ämanätlärin торговцы сняли с себя обязанности (*QBK* 382₇).

ÄMÄL [a. امّل] надежда, чаяние: ämäl işräsindä busuñlı äşäl под надеждами таится конец (Юг *C*₂₉₄).

◦ ämäl uzat- прятать большие надежды, уповать: hemä pändim alıñl uzatma ämäl / ämäl işräsindä busuñlı äşäl или, послушай мой совет еще, не слишком надейся, под надеждами таится конец (Юг *C*₂₉₄).

ÄMIN [a. امین] 1. надежный, верный: bu tegmä kisigä kitab bermägү / abaq dosluq

ersä ämin bolmañı любому человеку не следует давать книги, / если он даже твой друг, [ему] не следует доверять (букв. он не будет надежным) (*QBH* 5₁₁); 2. в знач. сущ. верность: äminig yijanat bilä qatmañıl / jaraçlıñ jaraçsız bilä tutmañıl верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (*QBN* 397₁); 3. надежно, уверенно: arqışır jolda ämin jorıt лай возможность каравана идти уверенно (*QBN* 397₁).

◦ **ämin tut-** делать надежным, держать в безопасности: üçünçi ämin tut qamıñ jollarıñ / qaraqəçıl sekäręig arıtıl arıt в третьих, держи в безопасности все дороги, / полностью очисти [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400₁); **äminü'l-mämälikä** надежда государства (*QBK* 2₁₄).

ÄMINLIK надежность, верность: äminlik törü elkä inelik turur надежность, закон обеспечивает народу покой (*QBN* 163₂).

ÄMR I [a. امر]: ämr-ü ma'ruf парн. добрые дела (букв. дела и благодеяния) (Юг *B*₁₀₅): qani ämr-ü ma'ruf qılıñlı kisi где люди, делающие добрые дела? (*QBK* 382₆).

ÄMR II [a. امر]: приказ, повеление: içtan hukmi birlä kelür kəlgän iş / anıñ ämri birlä tegär teggüci [все], что случается, приходит по велению бога, но его ведению тот, кто стремится, достигает [цели] (Юг *C*₄₅₂).

ÄMÖAL [a. امئال]: äməalı امئال пособие, притча: ē iñ hakiimlärniñ ämballarıri притчи мудрецов Китая (*QBK* 2₇).

ÄNIS [a. انيس]: änisi'-l-mämälik „собеседник государства“: maçınlar änisi'-l-mämälik-mä ataq [жители] Мачина называют [этую книгу] „собеседником государства“ (*QBK* 5₂).

ÄNKÄBÜS [mox. انکواس?] бот. смолоносца воинчая (*Rach* 1_c).

ÄRTUVAN [n. ارغوان]: бот. аргуван, багряник: tämam ärtyvan teg qızıl mepzim erdi мое лицо было красным, совсем как аргуван (*QBK* 386₁₄).

ÄRIVADI см. iravadi.

ÄRIVANDI см. iravadi.

ÄRZI см. irşı I.

ÄSÄL см. 'asäl.

ÄSBAB [a. اسباب]: äsbab سبب мн. ч. от سبب средства: mäliklär qoruñ-i-ma äsbab tüzä / bu tärtil-bü sart-i imarät iżżä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила правления (*QBK* 5₁₀).

ÄSIR I [a. اسیز]: иленник: külär jüz isig sözkä jalguq isir / isinsä bu jalguq belur

qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человек согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (*QBN* 185₁₃); köjüл beg turur bu etüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (*QBN* 419₉).

ÄSIR II [a. ئەسەر] эфир, пространство; äsirdin kęligli qalıq quşları небесные птицы, прилетающие из пространства (*QBN* 19₁₁).

ÄVÄGLIUN [grc. εὐαγγέλιον] евангелие (*TT* III₆₂).

ÄVNGLIUN см. ävängliun.

ÄVSUNČI см. äfsunči.

ÄVVÄL [a. أَوْلَى] 1. сначала, прежде: ävväl bašqa böركni kęjär baš kerak сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (*ЮГ C₃₀₀*); 2. в служ. знач. послелог. до, перед: arı zähri tatqu täsäldin ävväl раньше мада должен быть испробован яд пчел (*ЮГ C₄₄₀*).

ÄWÄGLIUN см. ävängliun.

ÄWNGLIUN см. ävängliun.

ÄWSUNČI см. äfsunči.

ÄWWÄL см. ävväl.

ÄZÄL [a. أَذَلْ] вечность: meni ašnu ol qoldi ेrdi äzäl anın men qolur boldum emdi

tükäl прежде и известно он (m. e. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (*QBN* 344₁₂).

ÄZRUA [сөзд. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, скр. brahma (*Chuast* L₇₇; *Man* III 12₁₀; *Uig* I 25₂).

ÄŽİM см. žim.

ÄZUK [скр. ásóka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk sğögtnäj butiqi ветвь дерева Ашока (*Uig* II 24₃).

ÄŽÄL [a. أَكْلَمْ] конец, смертный час, смерть: jetilsä äžäl / bitilmis bolur bu äžälqä äzäl если придет смертный час, : [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (*QBN* 100₁₃); jemä pändim aljil uzatma ämäl / ämäl isräsindä busuylı äžäl или, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под належдами таится конец (*ЮГ C₂₉₄*).

◦ äžäl tut- схватывать, настигать (о смерти): äžäl tutti eltür ne asyň sözüm смерть настигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (*QBH* 48₄).

ÄŽÄLSIZ без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaç ergä bolup смерть не придет к мужу в неназначенное время (бука, без смертного часа) (*QBH* 81₂₀).

B

BA- 1. привязывать: quzýunuq işaçqa ba-mis qatıştı ba ędgüti ба привязали ворона к дереву, привяжи крепко, привяжи хорошо (*ThS* II₁₉); atışlı iqa bajır ertimiz лошадей мы привязали к деревьям (*Ton₂₅*); beş täyrı jaruqıñ evkä barqqa badimiz ertsär если мы привязывали к [своим] жилищам свет пяти богов (*Chuast* L₁₀); 2. связывать: tükätti bitig türdä badı tutup окончил письмо, свернул [его] и, держка, связал (*QBK* 72₁₀); aýrıñın basının ero болезнь пусть связывает [магией] (*TT* VII 41); qamaq işitı başın bırgärü bap связав вместе концы всех веревок (*KP* 80₂); 3. обвязывать, повязывать: jumşaq tuz bözdä jörgäp alıntına bağın завернув размельченную соль в [тряпину] из хлопчатобумажной ткани, пусть повязает лоб (*Rach* II 2₁₈₋₁₉); javíz jer jaśıl torqu jüzkä badı бурая земля повязала свой лик зеленым шелком (*QBK* 16₁₂).

◦ ara ba- см. ara I; qur ba- см. qur I.

BAB [a. بَابَ] глава (книги): tüzättim bu on tört bab ierä sözi я исправил в этих четырнадцати главах слова (*ЮГ B₄₈₆*).

BABA отец: ańčulaju amrar erti sizni tözügү anasıñ[ı] b[abasın] oylanı sevärçä все они так любили тебя, как дети любят своих матерей и отца (*TT* III₆₈).

BABAGIR см. bavagir.

BAÇA I: mün baça см. mün III.

BAÇA II и. собств. (*USp* 72₃).

BAÇA- [сөзд. *päč] рел. поститься: ędgüti nomča töručä baçamadımız ertsär если мы подобающим образом (бука, хорошо) по священному писанию и по закону не постылись (*Chuast* L₁₂₀); arı baçar в чистоте постись (*Suv* 524₁₃).

◦ baçaγ baça- см. baçaγ.

BAÇAÝ рел. пост: erkligin ęrksizin baçaγ sidimiz ertsär если мы воально и неволно нарушали [этот] пост (*Chuast* L₁₁₉); jemä ęjdanta jemäki baçaγ ędgüti nomča töručä oluru umadımız ertsär если также мы не могли хорошо исполнять по закону [и] предписание чайданта, йемеки и пост (*Uig* I 49₅).

◦ baçaγ baça- рел. поститься, соблюдать пост: neçä jaŋılı baçaγ baçadımız ertsär если мы, [последовав их словам], так много заблуждались, соблюдали посты (*Chuast* L₆₁); arı baçaγ baçar соблюдали святой пост (*Chuast* L₁₁₅); baçaγ caqşapılı обет (в отношении поста): baçaγ caqşapılı alıp принял его обет в отношении поста (*Suv* 521₁₂);

baçaγ olur- рел. поститься: jemä baçaγ olurup а также постись (*Chuast* L₂₅₇); kiçig baçaγ см. kiçig I; uluγ baçaγ см. uluγ I.

= Cр. baçaq I.

BAÇAQ I рел. христианский пост (МК 207₁₂).

= Cр. baçaγ.

BAÇAQ II и. собств. (*USp* 107₁₉).

BAÇARA и. собств. (*USp* 52₅).

BAÇASİZ: münsüz baçasız см. münsüz.

BAČAT- побуд. от **bača-**: arıy bačatip в чистоте заставив поститься (*Suv* 444₁₃).

BAČIY договор, обращение (МК 186₁₄). ◦ **bačıy qıl-** клятьсяся: ol meniñ birlä bačıy qıldı он поклялся вместе со мной (МК 186₁₆).

BAČIK см. **bašik**.

BADAR I (*jadar*?): **badar badar** изобр. легкий шум: *badar badar jügürdi* он бежал, [производя] легкий шум (МК 181₁₂).

BADAR II: **badar qıl-** быть, ударять кулаком: čalq čulq *badar qıldı* он бил кулаком [его со звуком] чаал-чуак (МК 176₆).

BADYA- дать подножку (*в борьбе*): ol anıñ añaqın *badıdıl* он дал ему подножку (МК 570₁₅).

= *Cp. bayda-*.

BADIJAN бот. анис китайский, бадьян (*Illicium verum*): *badıjannı jarıp jarıp sürdükürüp* расщепление бадьяна [и] растерев [его] (*Rach* I₁₈).

BADIQ глубокий: negü ter eşit *medi bilgi* *badiq* слушай теперь, как говорит просвещенный (букв. глубокий знанием) (*QBK* 161₁₆).

BADIR [*sozd.*, *p'ttr*, *skr. patra*] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: *qarım tütin öz badır bilä* on iki *badır künçit aldim* я Карамту занял (букв. взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27₅).

◦ **badır ajaq** чаша: *bır badır ajaq bor* *bır ajaq* *suv* *birlä qajınturup* вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* I₁₆, 17).

BADRA [*skr. bhadra*] и. собств. (*TT* VI₃₅₇).

BADRAKALPIKI [*skr. bhadrakalpika*] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79₅₂).

BADRUQ I знамя: *drzul badruq eliglärintä tutup ... jorıjurlar erdı* [демоны] брели ... держа в руках трезубцы [и] знамена (*Uig* I 39₉).

BADRUQ II и. собств. (МК 234₁₄).

BAEİC (?) виноградная лоза: *baeic üzüm-ländi* лоза покрылась гроздьями (МК 149₁₆).

BAERAM праздник: *baeram qılıp avnalımlı* устроив праздник, повеселимся (МК 136₂).

= *Cp. bajram*.

BAY I. оковы, узы: *bır qamaç jeklärkä* *baçlı bolzun* да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15₂₀); *alqu tınlıqların* *baç-* *larıntıñ ozýrardaçı* освобождающийся от всех уз живых существ (*Uig* II 58₅); *nizvanılıñ* *bék baçın jörgäli* *şeskäli umatıñ* не будучи в состоянии распутать и развязать прочные узы страсти (*Suv* 376₁₇); 2. повязка, покрывала: *jasıq badı jüzkä qara jüz baçlı* солнце повязало на лицо свое темное (букв. черное) покрывало (*QBK* 289₁₄); 3. узел (товарища), кипа; вязанка: *jabayatutıñ iki* *baç böz altıñ* у Ябату я взял две кипы холопа (*USp* 29₃); отец *baçı* вязанка дров (МК 511₉); 4. том, раздел (*knici*): *bır jegir-*

minč *baç* одиннадцатый том (*Rach* II 3₉); *otuzunç saqıñ baç* тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21₁₆); 5. группа, разряда: *sézik otuz baç tâyrilär quvragı* сонм божеств двадцати восемью разрядов (*Suv* 431₁₉).

◦ **baç eç** парн. узел товара: *baçlı çoçug* *jolintı* твои узлы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I₉); **baç eç** союзники: *baç esimä terdi* всем союзным друзьям моим (Е 42₃); **baç külög** парн. узы и пути: *jazuc-lıı* *ernpiñ baçlı külügi* узы и пути грешного мужа (*Man* III 12₁₈); **altı baç** см. **altı**.

BAY II [*sozd.* *b'ı*] 1. сад: *azu baç borluq* *i tarıy* или в садах, виноградниках, посевах (*TT* IV 8₆); *bu* [*qan*]lar *çaqıntıñ bérü* *aqa inilärimiz birlä baçlı ediläp özka alban* *jasaq tutmañ* со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями мы возделывая [этот] сад и не платя другой пошлини (*USp* 22₃₉); 2. виноградник (МК 511₈).

◦ **baç eeçälik** сад: *neçä känd ulus baç* *čeçäliklärig/quruq qodtı kör* *bu ölüüm* смотря, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380₁).

BAY см. **baç I, II**.

BAY- смотреть (умоляюще): *üdüqta təbän* *baçdı* „Не преследуй [нас]!“ говоря, [они умоляющие] смотрели (МК III 231).

= *Cp. baç-*.

BAYA [*sozd.* *ı*] *tımtıd*; *bayıa* *bén* *er* я муж [высокого титула] бага (Е 41₄).

◦ **bayıa targan** *tımtıd*: *qutluq* *bayıa targan* *ögä bujuqı* *mən* я, я-ги-буюрук, счастливого бага-таркана (Е 47₃); **bayıa tänrikán** *tımtıd*: *qañım* *bayıa tänrikän* *[tej]lin anta jorımiş isig* *küçin bermiş* другая часть, называя моего отца „бага-тэнгрикен“, там кочевала и трудилась [на него] (О₅); **bojla bayıa targan** см. **bojla**.

BAYARSUQ внутренности, кишки: *ol jemäjeklär jalangoqlarıñ* *etin jeju qanıñ içip bayarsuqlarıñ* *etüzlärinjä* *jörgäjürlär* *erdı* те демоны также ели мясо людей, *mızılıñ* их кровь, наматывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39₆).

= *Cp. bayırsuq*.

BAYATUR: *bayatur* *čigşı* и. собств. и *tımtıd* (*ThS* IV₁₂₁).

= *Cp. batur II*.

BAYÇA [п. *aszıç*] сад (*Юг C*₃₄₂).

BAYÇI садовник: *inçü baççilarqa qalan keşmişı* *joç* на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22₁₃).

BAYDA- дать подножку (*в борьбе*): *ol anıñ añaqın baçdıl* он дал ему подножку (МК 566₂).

= *Cp. badıya-*.

BAYDAS- *baydañ il-* сидеть с поджатыми ногами: *jana baydas ilmä janıñ jatmañ* также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242₁₃).

BAYDASIN- сидеть с поджатыми ногами: *bék baydasını olurtı* [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576₁₁).

BAYDAT- побуд. от **bayda-**: *ol anıñ añaqın baçdattı* он дал подставить ножку (МК 428₁₀).

BATÝR I 1. печень: jažida böri ulısa өvdä it batyr tartışur если в степи воет волк, [то] дома у собак подергивается печень (MK 557₂); 2. живот, брюхо: jerdäki batyrin joriyma tınlıqqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (*Chuast* A₃₃); üç erdni ödinta batyrin jatip qılımıs jazuqların aça jada jalvaru ötünü öküñü bosunu kşanti qıltılar перед тремя сорвиголовами пав ниц (букв. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (TT IV A₆); 3. сердце: bolu ber maşa sen aja batyrı taş согласись со мной, ты, чье сердце (букв. печень) — камень (QBH 140₂₆); 4. родственник кровный (?): oğulı qızı uruň tarıyı batyrı bösükü üküs bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (TT VI₁₀₃).

◦ **batyr ber-** быть сердечным: qadaşqa batyr ber jaqınlıq ula с родными будь сердечен и близок (QBK 187₁₁); **batyr ič-** парн. внутренности; qara eçkünjı ögsüz batırıja ičiňä ritpidini saçıp посыпав первую на оставшиеся (?) (букв. на безжизненные) внутренности черного козла (*Rach* I₃₃); **batyr bösük** родственники по двустороннему браку: qız berisir batyr bösük ędgү ögli bolurlar выдавая взаймо дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (TT VI₃₀₉); **ja batyr(i)** см. ja I.

BATÝR II медь (Е 26₁₁).

◦ Cp. **baqır** I.

BATÝRČAQ седло для осла (MK 251₁).

BATÝRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25₃).

BATÝRLA- 1. ударить под печень: ol anı batırladı он ударил его под печень (MK 589₁₀); 2. чинить рукоять лука: ol jaśin batırladı он починил рукоять своего лука (MK 589₁₀).

BATÝRLAN- свертываться, густеть (о крови): qan batırlandı кровь свернулась (MK 398₁₇).

BATÝRLAQ зool. чирок (порода диких уток) (MK 251₈).

BATÝRLIÝ стойкий, мужественный: batırılıq er стойкий мужчина (MK 247₁₆).

◦ **bedük batırılıq** см. **bedük**.

BATÝRSA- хотеть печенки: er batırsadı мужчина захотел печенки (MK 590₄).

BATÝRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: batırsaq kişi добрый человек (MK 251₂); özüňä batırsaq şerip öz özüň мягкосердечна к себе сама твоя сущность (QBK 204₆).

BATÝRSAQLIQ преданность: tarıq qıldıñ artıq batırsaqlıqıñ ты служил с большой преданностью (QBK 352₇).

BATÝRSIZ недобрый, эгоистичный: öz asyń tilägli batırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (QBN 238₁₄).

BATÝRSUQ кишки, внутренности (MK 251₂).
◦ Cp. **batarsuq**.

BATÝŠ I веревка у юрты: ol batışı netäg bar ol что за веревка у юрты? (ThS II₂₈).

BATÝŠ II суетав, сочленение (на пальцах, стеблях растений) (MK 184₁₃).

BATÝSLA- I прощать проступки: jazuqm olarqa batısla arıñ в их честь прости все мои проступки (QBK 386₂).

BATÝSLA- II дарить: aqıñ bol batısla içür häm jetür будь щедр, одаривай, пон и корми (QBK 106₉); ol maşa at batısladı он подарила мне коня (MK 591₅).

BATÝSLAL- *страд. от batısla-* II: at batıslaldı конь был подарен (MK 594₁₆).

BAYLA- 1. привязывать: şol buçunı taliñıq čubucqı birlä īçäqa batıladı kečti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4₃); jelkin bolup barduqı köglüm ajar batılaju [мой милый] побывал лиши [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579₁₀); 2. связывать: ol otuñ batıladı он связал [вязанку] дров (MK 572₄).

BAYLAN- *возвр. от bayla-* 1. быть связанным: qoñ batılandı овца была связана (MK 385₁₀); 2. связать (для себя): er öziňä otuñ batılandı мужчина связал [ввязанку] себе дров (MK 385₁₁).

BAYLAT- *побуд. от bayla-*: ajar otuñ baylattım я заставил его связать дрова (MK 434₈); ajar boñ baylattım я заставил его связать узел (MK 434₈).

BAYLİY 1. связанный с чем-л.: bęg atı bilig birlä batıly turur слава бека связана с [его] званием (QBK 99₁₄); 2. относящийся (к отделу и т. п.): edgү ögli batıly bo-disty водисатва из отдела добромыслящих (*Uig* I 17₇); adın batıly tınlıqlar живые существа других отделов (*Sav* 260₁₇).

BAYLIQ штука, рулон (о ткани): maşa sad aqa jojlaqlıq böz kęrgæk bolup sol da aqatın mən jüz iki batılyq uzen qarita böz alıp в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (USP 13₂); będrüntin əl[ig iki] batılyq böz alıp məniñ asan teg in [at]lıj kühümni będrünkä əlig iki batılyq bözkü tozru tomludu saatim я, взявши от Бэрдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэрдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (МБ 2₃).

BATNA [*< up. *bagna-? < bag- 'сгибать, гнуться'*] ступенька (лестницы) (MK 218₁₄); satu kördüm əlig anıñ baýnası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (QBK 361₁₂).

BATNALIÝ имеющий ступеньки (о лестнице): ədiz baýnalıq mən satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (QBK 363₃).

BAYRAM I: *baγram qum* тонкий лечебный песок (МК 243₁₀).

BAYRAM II: *baγram qumī geoir.* пески Баррам (между Кашигом и Яркендом) (МК 243₁₁).

BAYRĪQ- стянуть (о животе): аč ēr bayrīq tū у голодного человека стянуло живот (МК 380₄).

BAHALIÝ [*<п. بەھالىق*] ценный: *bahaliy* dinar ol biliglig kiši просвещенный человек — это ценный динар (Юг *C₈₅*).

BAHASİZ неценный: *bu əhəl biligsiz bahasız biši* невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг *C₈₆*).

BAHİL [*بەھىل* + *п.* ب]: *bahil qol-* про-

щаться: *bahil qoldı barça qadaşlarqa ol* он простился со всеми родственниками (*QBN* 119₁₀).

BAJ I 1. богатый: *baj ēr qoñi* овца бояча (*ThS* II₄₀); *baj meñilig qılqaj* biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (*Suv* 341₁₇); *qırq jılıqa tegin baj cığaj tüzlinür* за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176₂); 2. *перен.* богатый, щедрый: *tili čin bütün häm közi köjli baj* язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедры (*QBN* 41₇).

◦ **baj bar** парн. богатый: *baj bar ertim* я был богатым (*C₃*); **baj barımlıý** парн. богатый, зажиточный: *baj barımlıñ tınlıñlar* из богатых, зажиточных живых существ мало (*TT* VI₀₂₄); **baj bol-** разбогатеть: *küsük kündä soqunsañ baj bolur* если пострижется в день мыши, разбогатеет (*TT* VII 33₂); *közi soq kiši neñkä bolmañ bu baj* жадный на вещи человек не будет богат (*QBK* 103₄); **baj qıl-** сделать богатым: *cığaj bodunıñ baj qılıtım* неимущий народ я сделал богатым (*KT* M₁₀; *KT* 16, 29).

BAJ II: *baj balıq geoir.* уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (*MČ* 44); **baj jíγæc geoir.** местность Бай-Йыгач (МК 514₅).

BAJ III: *baj apa* и. собств. (Е 39₆); *baj buγa* и. собств. (*USp* 14₂, 17₂, 38₇); *baj temür* и. собств. (*USp* 2₂, 9, 25₉); **bört baj** см. *bört*; *tüz baj* см. *tüz* II.

BAJA недавно, вчера: *başa-qıja toqmış kün tährı* недавно только взошедшее божество-солнце (*Uig* II 88₇₇); *bajatın berükü sizlär ötünmis tüske utlıqa teggälär* они достигнут [того] благополучия (бука, результатов), о котором с недавних пор вы просили (*Suv* 473₇); *baja-oq keldim* я только пришел (МК 31₅).

BAJAYUT богатый, состоятельный, богач: *bajatıtlar oyuśında toqmacı bolur* ему будет суждено родиться в касте богатых (*Uig* II 36₃₇); *bajayut bar erti evindäki edi tavarı ülgüsüz üküs baj bədük* был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (*USp* 102₆).

BAJAQIÝ вышеупомянутый: *bajaqı jolbarsız jatur orunqa bardılar* отправились к месту,

где лежала та (бука, вышеупомянутая) тигрица (*Suv* 619₉).

BAJAT I бог (МК 520₆): *bajat atı birlä sözüg başladım* с именем бога я начал свою речь (*QBK* 12₈); *bajat berdi ersä sara sen-mę ber* если бог дал тебе, и ты дай (Юг *C₂₄*).

BAJAT II этн. баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40₁₂, 520₇).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнезда на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523₁₃).

BAJİN (?) густо-красный (*цвет полевого мака*) (МК 453₉).

BAJİQ правдивый, истинный: *bajiq söz* правдивое слово (МК 517₁₇).

BAJIRQU I этн. байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (*KT* 36).

BAJİRQU II и. собств. (*ThS* I a₁₅).

BAJIT- см. *bajut-*.

BAJILIQ богатство: *səniñ bajılıqıñ kör cığajlıq turur* твое богатство — это бедность (*QBN* 260₁₁); *doquz qıl bu bajılıq tujan al tolı umenyshai* это богатство и сполна прими благодать (*QBN* 381₁); *bu bajılıq cığajlıq idı qismati* эти богатство и бедность — удел от бога (Юг *C₃₀₃*).

◦ Ср. *bajluq*.

BAJLUQ богатство: *səndin čarluq bajluq bilgülüç bilämän* я знаю, что власть, богатство [и] мудрость — все от тебя (ЛОК 21₉).

◦ Ср. *bajlıq*.

BAJN: *sıriñs bajn* и. собств. (*USp* 123₆).

BAJNA: *bajna saqın* и. собств. (Е 7₁).

BAJNAQ содержимое кишок (МК 522₅).

BAJRAM праздник (МК 522₉).

◦ Ср. *bađram*.

BAJRAQ знамя, флаг: *bajrıaq qamıñ talbişdi* все знамена колыхались (МК 369₈); *añdı qızıl bajrıaq* поднялось красное знамя (МК 525₉).

◦ Ср. *batraq*.

BAJU- богатеть: *esizlär bajusa qılıneñ artatur* если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (*QBK* 329₁₅); *bajıta bodun el etilgä orgın* народ станет богатым, государство благоустроится (*QBK* 330₁₇); *er bajıduñ* мужчина разбогател (МК 565₄).

BAJUNDUR этн. огузское племя баюндур (МК 40₈).

BAJUT- побуд. от **baju-** 1. обогащать: *kötürmä bajutma esiz ögtämig* не возвышай и не обогащай злого и гордеда (*QBK* 319₁₃); *tährı meni bajuttı* бог сделал меня богатым (МК 427₁₅); 2. умножать: *bajutıñ neñjin sən bədütgil* күcин [соответственно их пользу] умножай их блага, увеличивай их силу (*QBK* 334₁).

BAJUTMİŞ: *qutluq bajutmış* см. *qutluq* III.

BAL мед: *ol ajar bal jalıttı* он заставил его лизать мед (МК 440₆); *bardı saja jek utru tutup bal* тебе дьявол поднес мед (МК 513₇); *ol balıq qasıqladı* (*qasıqladı?*) он черпал мед ложками (МК 592₁₀).

BÄL см. *bal*.

BAL- см. *balmaq*.

BALA I детенев (*животного*), птенец: quş balası quisinçiy it balası oşsançiy птенец омерзителен, щенок — мыш (МК 547₁₄); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК 403₁₅).

BALA II слуга, помощник (*особенно в сельском хозяйстве*) (МК 547₁₇).

BALALA- выводить птенцов: quş balaladı птица вывела птенцов (МК 482₁₀).

BALAQ рыба: taqı qaltı balaq suv ierä jüzärçär подобно тому как рыба в воде плавает (*Man* I 17₁₃); ötrü ol ... balaq etin jemişlär затем они съели мясо тех ... рыб (*Man* I 35₁₆).

◦ *Cp. balıq* I.

BALAQINAQ малютка: ej kiçigi balaqınaq самий меньшой, малютка (*Suv* 633₂₀).

BALASAYUN *geogr.* город Баласагун (МК 25₁₀, 237₆).

BALBAL балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: bədizin üçün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (Е 32₁₀); alp ərin balbal qıṣdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (О₃).

◦ *balbal tik-* поставить балбал: bəz qayanıñ balbal tikimiş поставили балбал Баз-кагану (KT₁₆); qırqız qayanıñ balbal tikdim я поставил балбал кыргызскому кагану (KT₂₅); qız sejünig balbal tikä bertim я поставил балбал Куг-сенигуну (БК Xag).

BALBAN: arslan balban см. *arslan* II.

BALCİQ: balcığ balıq парн. ил и грязь: balcığ balıq juştular скапливаются ил и грязь (МК 129₁₇, 235₆).

BALDİR I выступ: taq baldırı выступ горы (МК 229₁₁).

BALDİR II ранний: baldır tarıñ ранний посев (МК 229₁₂); baldır qozı ранний ягненок (МК 229₁₄).

BALDİR III неродной, приемный: baldır oğul насынок (МК 229₁₁); baldır qız падчерица (МК 229₁₂).

BALDİZ младшая сестра жены (МК 230₇, 447₁₀).

◦ *Cp. baltır* I.

BALDU I. топор: otuñ kəsəsi baldu топор для раскалывания дров (МК II₁₅); qarıñ öküz balduqa qorqmas старый вид топора не боится (МК 627₃); 2. секира: qılıç baldu boldı bu el saçısi стражами страны стали меч и секира (QBK 112₄).

◦ *Cp. baltu*.

BALY см. *balıq* I.

BALYAM [а. بَلِيْمَ] мокрота, слизи: kütänmis bolur kör anıñ balıamıñ / isığ nej jetürgü ičürgü еми [*выделение*] мокроты у него усиливается, / лекарство от этого — давать горячую [пищу и питье] (QBK 360₈).

BALIKA [скр. bhallika] и. собств. (TT VIII H₇).

BALIÝ I раненый: balıý bolup taşıqtı əndi anıñ kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь настигнет его? (МК 105₆); balıylär emläsdirär раненые вылечились (МК 127₈); bu ödlük oqı birlä kögli balıý [тот] у кого душа ранена стрелами судьбы (QBK 324₁).

BALIÝ II см. *balıq* I.

BALIÝ III см. *balıq* II.

BALIÝ IV см. *balıq* III.

BALIÝČI см. *balıqçı*.

BALIQ I рыба: quduñ suvında balıq joq в колодезной воде рыбы не бывает (TT VII 42₇); uçuylı jorıçlı suv ierä balıq / qutulmaz seniñdin [ни] летающие, [ни] бегающие [бука. ходящие], [ни] рыбы в воде / не спасутся от тебя (QBK 320₃); balıq suvda közi taşın рыбь в воде, [а] глаза — наружу (МК 190₁₄).

◦ *Cp. balaq*.

BALIQ II город: üç otuz balıq sidı они разрушили двадцать три города (Тон₁₀); ertmisi ödüñ bir uluq balıq bar erti в прежние времена был один большой город (*Man* III 14₁₃); balıqdın balıq[q]la uluśdın uluśqa eldin elkä tıjçei savet bolup joriditmiñ ərsär если мы в качестве доносчиков (?) ходили из города в город, от селения к селению, из страны в страну (TT IV B₂₀).

◦ *balıq ordu* город и дворец: ötrü lu qanıñ ərdäniliq balıq[q]a orduqa teggaj siz потом вы достигнете города и дворца, [украшенного] драгоценностями, царя драконов (KP 39₃); **balıq uluš** города и селения: künütün taşın balıq ulas kentü köplüyçä города и селения на юге и севере по [твоему] собственному желанию (TT I₇); balıq ulus saju barıp отправившись по городам и селениям (*Suv* 586₂₂); balıqta ulusta turşuei quvraq qatılmasın живущие в городах и селениях [посвященные и миряне] не должны причисляться к общине (USP 88₃₃); **uluš balıq** см. *ulus*.

◦ *Cp. baluq*.

BALIQ III: baj balıq см. *baj* II; **baranas** balıq см. *baranas*; **bavıl** balıq см. *bavıl*; **beş** balıq см. *beş* II; *janı* balıq см. *janı* II; *ucajan* balıq см. *ucajan*; *zan* balıq см. *zanbalıq*.

BALIQ IV: **balcığ** balıq см. *balcığ*.

BALIQ- быть раненым: balıqmış bar ərsä sən emlät körü если кто-либо ранен, заметь, определи на лечение (QBK 129₁₅); et balıqtı мужчина был ранен (МК 328₄).

BALIQCİ рыбак: üküş təlim balıqcı quvraqı jıjılıp собралась большая группа рыбаков (*Suv* 602₆); balıqcı kejikcə aycı tuzaqdı boltumuz ərsär если мы стали рыбаками, звероловами и ловцами птиц (TT IV A₆).

BALIQCİN белая птица, ловящая рыбу, цапля (?) (МК 255₁₇).

BALIQDAQI находящийся в городе, рожанин: balıqdaqı taşıqmış — жители городов поднялись в горы (KT6₁₂).

◦ *Cp. balıqtaqı*.

BALİQLAN- I стать иллистым, загрязниться (МК 399₅).

BALİQLAN- II стать рыбным (о водомёте) (МК 399₄).

BALİQLAN- III строиться (о городе, крепости) (МК 399₆).

BALİQLIÝ I заиленный, загрязненный (о водомёте) (МК 249₆).

BALİQLIÝ II рыбный, богатый рыбой (о водомёте) (МК 249₆).

BALİQLIÝ III *ieogr.* река Балыкылг (МЧ₃₄).

BALIQSA- желать есть рыбу: *er balıq-sadi* мужчина захотел рыбы (МК 590₁₆).

BALIQTAQIÝ находящийся в городе: *nəj sənij balıqtaqı ig toşa ketgusi joq* не исчезнет зараза, [вспыхнувшая] в твоем городе (*Uig I 45₄*).

◦ *Cp. balıqdaqı.*

BALMAQ: *balmaq bekłalmäk* привязанности, взаимосвязь: *balmaqların bekłalmäklärin qalısızı barça bilip* познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (*Suv 371₁₀*).

BALTIR I младшая родственница, невестка (?): *eçi inî jemä qa qaşaş ekä baltır* старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (*Suv 554₁₀*).

◦ *Cp. baldız.*

BALTIR II юкры (ноябрь): *üç jayjida baltırta* на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20₆).

BALTU секира: *iki eligimtä böktä baltutu bədizätsün* вложив в обе мои руки кинжал и секиру, пусть [меня] украсят (*Suv 544₆*); *ol ödüñ چورمۇزتا täyri öt täppig baltuča qılıp shımnı başın bičti ol-oq* тогда бог Хормузд, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (*Man I 20₁₃*).

◦ *Cp. baldu.*

BALU I *ieogr.* название небольшого горodka племени аргу (МК 547₁₆).

BALU II: *balu balu* парн. между. баубай (при усыплении младенцев) (МК 547₁₇).

BALUQ город: *ol uruz beg oýulun taş basında tərif mürän arasında jaqsı berik baluqqqa jamsadı* этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20₅).

◦ *Cp. balıq II.*

BAMAQ завязывание: *jalaqular közin bamaqtin ötkürü* посредством завязывания глаз людей (*Suv 385₂₀*).

BAN I [кит. 板 бань, pan] доска (для письма): *böztä banta ersär jemî bitip* написав также на тканях и досках (*Uig II 70₅*); *ban išaç ırup* нарубив досок (*Suv 477₁₅*).

BAN II [кит. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: *ban bir teş ədgü qılıçu* десять тысяч, как один, добрых дел (*USp 105₅*); *mij bança ıraq barmis kisilär birlä kö-*

rüsögäj сён ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (букв. тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30₇).

◦ *tümän ban см. tümän.*

BAN- *возвр.* от **ba-** 1. повязать, привязать (себя): *altunlıñ keshig bəlimkä ban-tim* я повязал золотой колчан себе на поясницу (Е 10₅); 2. быть связанным: *çoj bandı* овца была связана (МК 278₃).

◦ *Cp. man-* I.

BANDAL большой сук на дереве (МК 242₇).

◦ *ot bandal см. ot I.*

BANDAJ [кит. 板凳 баньдэн, pan-fəŋ] скамейка: *qırıq şirä qırıq bandaj* چار-турді приказал сделать сорок столов и скорок скамеек (ЛОК 11₉₂).

BANIT [төх. B pañit, panit < скр. phañita] патока, сироп: *banit qatıylıñ kün-çit üzä aš pişa* из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₆); *ıňäk jayı süt birlä mirli banitli ikägү bular uýraju emi erür* коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (*Suv 596₁*).

BANMIÝ название болезни (?): *tükädi banmıq ığrıq ertini bir jegirmiñne baý* закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни *banmıq* (*Rach II 3₈*); *banmıq oýränta qan qirtışta jögürür jumçaq ig bolur* вследствие [болезни] *banmıq* кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (*Rach II 3₉*).

BANZI остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212₁₇).

BAJ: *baş siytä-* громко рыдать: *oýlan baş sîytädi* мальчик громко рыдал (МК 599₁₄).

BAJA *дат. от ben:* *bilgä tójuqıq başa ajdi* а мне, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон₃₁); *buğ başa ... bat ərmiş* быстро явилась ... мне печаль (Е 10₁₁).

BAJARU направ. от **ben:** *böggüñ qazan başaruu* апча айдмиш так приказал сказать мне Бёгю-каган (Тон₃₄).

BAO: *bao čao* [кит. 寶夾 баочао, rai-chau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (*USp 15₈*).

◦ *Cp. čao.*

BAOSIN I [кит. 保入 баожень, rai-zin] поручитель (?) (*USp 12_{19, 20}*).

BAOSIN II [кит. 報身 баошэн, rai-shin, = скр. sambhoga käya] воздаяние: *aqı'sızı ürlüglüg baosin etüz üzäki arıñ idiuq bes jařiyyi bulmaq erür* является достижением пятн чистых святых наследий на неволнюющемся и постоянном теле воздаяния (?) (*Suv 704₁₈*).

BAQ- внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: *baqar ərdi qamaşa* во всех [местах] внимательно смотрели (*Suv 637₉*); *bu saqlıq bilä sen tüzü elkä baq* с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (*QBK 104₅*); *közi qança baqsa bu köğli naru* кудаглядят их глаза, там и их сердца (*QBN 325₁₅*).

◦ аγىزقا baq- с.м. аγىز.

◦ Cp. баγ-.

BAQA I лягушка (МК 545₅, Uig II 35₂₆).

◦ түңүз baqa см. түңүз.

BAQA II [a. ئەقىكى] вечность; существование: bu mülknij ҳarabî baqasî nedin отчего [бывает] существование и разрушение государства? (QBK 5₁₁).

BAQAÇUQ I лягушонок (МК 545₆).

BAQAÇUQ II мышцы между ключицей и плечом (МК I 545₆).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◦ Cp. бақанақ.

BAQAJUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◦ Cp. бақаңақ.

BAQAN кольцо (металлическое): altun baqan золотое кольцо (МК 201₁₀).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◦ Cp. бақајақ.

BAQANLIT: имеющий кольцо, пряжку: baqanlıq qadıś ремень с пряжкой (МК 249₁₃).

BAQANUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◦ Cp. бақајақ.

BAQASIZ невечный: baqasız erür bu ažun läddati сладость этого мира не вечна (ЮГ C₁₉₃).

BAQI [a. كَافِي] постоянный, вечный (QBN 9₄).

BAQIY взгляд: anıq baqıñi kör посмотрите, как он смотрит (МК 187₅).

BAQIL- страд. от baq-: jerkä baqıldı посмотрели на землю (МК 334₆).

BAQIN- возвр. от baq-: qalı öz unıtsa türpüñkä baqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (QBK 322₁₆); işqa baqın посмотри на дело (МК 347₈); iş kediñä baqıñiñ посмотри на результаты дела (МК 339₂).

◦ аγىزقا baqin- см. аγىز.

BAQINTUR- возвр.-побуд. от baq-: аγىزقا baqintur- см. аγىز.

BAQIR I 1. медь (металл): bar baqır joq altun что есть — медь, чего нет — золото (МК 181₁₅); jağız jer baqır bolmaý inča qızıl пока бурая земля не станет красной медью (QBN 21₆); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): murç t[ört] baqır pitpidi beş baqır bisiñ sijir altı baqır čur[ni] qılıp красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделав порошок (Rach I₇); bisiñ sijir pitpidi mırç jidiñ tuz qara tuz birär baqır čurñ qılıp приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, «вонючей» (jidiñ) соли, «черной» соли, [взятых] по одному бакыру

(Rach II 1₁₅); 3. медные деньги: baqırı bujsız erti qara saçın teg денег у него было много, как черных волос (Е 26₇); 4. бакыр (денежная единица): bolmıs-piñ üç satır üç jarım baqır bertim три сатыры [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Болмышу, я отдал (USp 50₁).

◦ bulut baqır см. bulut II.

◦ Cp. бағир II.

BAQIR II: baqır soqım астар. Марс (МК 18₁₇); baqır soqına астар. Марс: udip bardı azraq odundi jana / töpüdin savilmış baqır soqına поспал немного и проснулся снова, / сверху склонилась планета Марс (QBN 290₁); baqır soqra jul-tuz астар. Марс (TT VII 57).

BAQIR- кричать, реветь: təvə baqirdi верблюд ревел (МК 526₁₅).

BAQIRLIY I медный: baqırılıq taq гора с залиями меди, медная гора (МК 248₃).

BAQIRLIY II ғеогр. местность Бакырлыг вблизи Баласагуна (МК 248₂).

BAQIRSOQIM см. baqır II.

BAQIRSOQINA см. baqır II.

BAQIS наблюдение, видение: jitig közlüg ol kör baqısi jıraq у него острые глаза, смотри, он видит далеко (букв. видение у него далекое) (QBN 142₉).

BAQIS- совм. от baq-: olar bir birkä baqıslı они переглянулись (МК 320₉); qıṣ jaj bilä toquştu / qıjır közün baqıstı зима столкнулась с летом, / и они косо взглянули друг на друга (МК 95₄); jaqıssı ja-rutur baqıssı özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (QBN 22₇).

BAQIT- побуд. от baq-: ol anı evdin baqıttı он велел ему наблюдать из дома (МК 419₁₀).

BAQLAN; baqlan qozı молодой и упитанный ягненок (МК 223₁).

BAQR см. baqır II.

BAQSI I [кут. ئەقىسىزلىك]: боши, bəz-şı] учитель, наставник: sözçi baqsı ata qaşı красноречивый наставник [и] отец (Suv 682₁); bız ikigü bilgä nomluq baqıslardın inča eṣidtimiz мы оба слышали следующее (букв. так) у мудрых учителей закона (USp 26₃); üzälikisz nom boszıntıñ öz baqıslarıñ мой учителя, от которых я воспринял непревзойденное учение (TT VII 40₁₄₃).

◦ otaçlı baqsı см. otaçlı.

BAQSI II и. собств. (USp 39₄, 91₁₅).

BAQSILIY относящийся к учителю, учительский: baqıslıñ [burğan tajır] toqtınujuz Ты родился наставником учителем — будой-божеством (TT III 129₂).

BAQSISIZIN: baqıssızın nomcısızın парн. без учителей и наставников: tükäl bilgä bilig ertsär qaltı burğan qutın bulmıs ksan ödkı alqu nomfarıñ baqıssızın nomcısızın kentün tujumıñ kirsız arıñ aqıñsız bilgä bilig erür совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигшая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (*Suv* 21₇).

BAQT см. *vagt*.

BAQTUQLA- осматриваться: *törttin sığar baqtuqlap barın edi tapmatı* осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (*Suv* 631₁₀).

BAQU гряда холмов: *qaşa körüp baqu aştı* [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (МК 541₁₂).

BAQR- побуд. от **baq-**: *ol maşa kişi baqurdı* он мне поручил наблюдать за человеком (МК 310₁₂).

BAR I. есть, имеется: *bu sabımda igid bar-*у разве есть какая-либо фальшивь в этой моей речи?! (КТ_{M10}); *jer tārji törümistä baj jemä bar joq* ёшай јемә bar с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (КР_{61,2}); *səndä jarmaq bar-*mu есть ли у тебя деньги? (МК 508₁₄); *bu kün bar jarın joq* сегодня есть, завтра — нет (Юг *B*₁₉₇); 2. находящийся наличко, наличный; весь: *ötrü častanı elig beg bar küen üntürüp* затем правитель Частани, собрав всю свою силу (*Uig* I 43₁₁); *bar ililik kök qalıq jüzintä* перед лицом всего необыкновенного (?) неба (букв. синего эфира) (TT III₂₉); *bu tıtsu atlıy oğul čıntsı ajaşa tegimligkä bar jaşına köniñ bisiñin tapınır* этот сын по имени Тытсу верой и правдой, по существующему обычаю, послужив у монаха Чинту (*MO* 2₅); в знач. *сущ.* имеющийся, наличный: *bar baqır joq altun* что есть — медь, чего нет — золото (МК 181₁₅).

◦ **bar bajayut** состоятельные: *bar bajayut boljali* чтобы стать состоятельным (*Suv* 259₂₂); **bar er-** быть в наличии, существовать: *ol iki kisi bar ertsär* пока существуют эти два человека (Тон₁₀); *evimdä jemä üküs taqıyu quşlar bar erip* в моем доме имеется много кур (*Man* I 37₁₅); *bırök antaç ędgü öglisi bar ertip* bu nom bitigig evinta eqıtsar но [теперь], если подобный благомыслящий заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (TT VI₆₇); **bar joq bol-** исчезать, пропадать: *bergenicə bar joq bolsar mən inim qu su qıñi tegilär* birlä köni bersünlär если меня не станет до срока отдачи (букв. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (*USp* 7₄); **bar qıl-** творить, создавать: *ikiné bar qılur sən* [ты] во второй раз создаш (Юг *C*₁₀).

BAR II: **bar jıgdä** бот, лох узколистный (*Elaeagnus angustifolia*) (МК 508₁₅).

BAR- 1. идти, отправляться: *naru bar idi tudał* (МК 543₁₄); *beş jegirmi jaśimda tabıç qança bardım* в мои пятнадцать лет я пошел к императору табгачей (Е 11₀); *amtı siz qataylantı birlä barış jerçi boluň* теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (КР 27₆); *mən bügüñ barajın qadaşım taparu jodun* сегодня отправлюсь я к отсутствую-

щим друзьям (*QBH* 179₁₉); 2.ходить, бродить: *jer saju bardıñ ты бродил по всем странам* (КТ_{M9}); *sujda baru* ходя (~предыдущая) в грехах (*Chuast* А₃₅); *jer orunta barır* пойдя по землям и странам (букв. местам) (*Suv* 539₂₃); 3. пропадать, исчезать: *barmış nəpiñ saqınma* не жалей о пропавшем имуществе (МК III 602₈); *bu mal kelsärtä barur baz kecä* это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг *C*₁₈₄); *bardi közüm jaruqıñ* исchez свет моих глаз (т. е. любимый) (МК 35₇); 4. умирать: *laqzin jıl bardıñız siz* в год свиньи вы умерли (ИА 16₃); *barur sən bu malıñ ažunda qalur* ты умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг *C*₄₃); *jış eči əsim qadaşlarıma adırılı bardıñ* в отношении моих „черневых“ старших товарищей и друзей я умер (Е 16₂); 5. в служ. знач. с *deesp*. *-a/-ä, -i/-i, -u/-ü* начала действия: *türk bodur atı joq bola barmış ertti* слава (букв. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (О₃).

◦ **barıñ bar-** см. *barıñ I.*

BARAM: *aýi baram* см. *aýi*.

BARANAS [скр. varanasi]: **baranas balıq geogr.** город Бенарес (*USp* 102b₃).

BARANI [скр. bharañi] *astpr.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₉, 2₂, 3₂₈).

◦ **barani jultuz** созвездие Овна (TT VII 4₁₈).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (МК 190₃).

BARAQLIÝ: *baraqlıñ kisi* человек, владеющий собакой породы *baraq* (МК 248₁₅).

BĀRĀSTĀN (МК 625₉) см. *barsyan* III.

BARÇA I весь, все: *biz barça anıñ ögrünçüligin erür* биз мы все чрезвычайно обращены (*Man* III 33₄); *neçä iki jaşa altın oylan qızılar bar eriñ barcanı ölürlüklär* сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (*Uig* I 10₃); *jükün barça özi čitidı* весь свой груз нагружен сам (МК 113₁₄).

BARÇA II: **barça toymış u.собств.** (*USp* 32₂₁); **barça tojün u.собств.** (*USp* 32₁₀); **barça turmış u.собств.** (*USp* 14₂₀).

BARÇAN *geogr.* название местности (МК 219₆).

BARÇIN шелковая материя: *tösäkklik barçın* шелк на тюфяк (МК 254₆). *barçın jamañı barçınqa qarışa jamañı qarışqa* шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстянной ткани (МК 456₉).

BARÇUQ *geogr.* город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (МК 234₁₄).

BARYAN плод миртового дерева (МК 220₆).

BARYU добыча: *ordusıqa köp uluñ ölüg barçu köp teliñ tırig barçu tüsü boldı* в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвых добычи, многочисленной живой добычи (ЛОК 19₉, 20₁).

BARYULUÝ богатый, обеспеченный: *uluñ barçuluñ bir jırıt turur köp isiy* bir jer

тұрур очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33₉).

BARĪ все: [qar]luq tirigi barī türkişkä kēl[t]i [кар]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюргешам (МЧ₄₀); bu barī ҳazinā bu altun kümüs[er] atqa ülägükä terdim üküs все эти сокровища (букв. скоприицины) я собрал в большом количестве, чтобы раздать воинам (QBK 173₇); taşirtin arıtıl qaraqçı barın внешние [области] очисти от всех разбойников (QBK 331₆).
= Cp. baru.

BARĪY I хольба, отправление: meniŋ barym bolsa маја tuşyl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19₁).

◦ barīy bar- уйти (совсем): barīy bardı он совсем ушел (МК 19₂); erig barīy см. erig III.

BARĪY II: sasīy barīy см. sasīy.

BARĪYSA- желат. от bar-: ol өvkä barīysadi он захотел пойти домой (МК 143₁₀); negülug barīysadıñız почему вы захотели уйти? (KP 68₉).

BARĪL- страд. от bar-: ol jerkä barıldı было кожено туда (МК 337₇).

BARĪM 1. скот: sekiz adaqlıq barımış üçün jılıq tükäti bardım за [своим] восьмивногим скотом я ездил на конях (Е 11₃); biş sekiz adaqlıq barımış тысяча восьмивногого породного скота моего (Е 42₆); 2. имущество: barımıştaqı neğü urbaqım telüküm bar ertsär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (МО 3₁).

◦ аүі barım см. аүі; eb barım см. eb.

BARİMLIY: baj barımlıy см. baj I.

BARİMSİN- симул. от bar-: ol өvkä barımsındı он сделал вид, что пошел домой (МК 395₁₄).

BARİN все: ol soj barın čia bitig ol наконец, это все истинные документы (USp 6₃); aşıy qılıçaj ertdi barın bęlgülük очевидно, это все принесло бы пользу (QBN 48₁₇).

BARİN- воззв. от bar-: ol өvkä barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346₆).

BARIQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: ağa baktır üzä jordım / barıq jaqır qaja kördüm я поднялся на взгорье / и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229₉).

BARISA- см. barıysa-.

BARİŞ: keliş barış см. keliş.

BARİŞ- взаимн. от bar-: saja tej tuşun birlä eltiş barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QBK 254₉); olar bir birkä barıṣdı они ходили друг к другу (МК 315₁₂); barıṣtu kéräk qabqa-baslar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236₈).

BARİŞLİY: kelişlig barışlıy см. kelişlig.

BARLA- смешать (?), насыпать (?): b[u]otlar barça tüz künçit jaſığa barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кунжутное масло (Rach II 34₀).

BARLIY I существование: sənij barlıyığa tanuyluq berür [все сущее] свидетельствует о своем существовании (Юг C₅).

BARLİY II богатый, состоятельный: barlıy er богатый мужчина (МК 633₁₀).

BARM I [скр. parama]: tükäl barm см. tükäl.

BARM II см. barım.

BARMAN I [скр. brahma] брахман: iki ořiq tägrä qızları tojinlar barmانlar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tiš 38a₇).
= Cp. braham.

BARMAN II геогр. крепость Барман (МК 605₁₃).

BARMAQ 1. уход, отправление: ol ert bu oýurda barmaqqa isigländi он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149₁₃); 2. перен. смерть: bu kün bolmıs ermäş kəlip barmaqıım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91₂).

BARMAQLIY: barmaqlıy čosun billig и. собств. (ЛОК 31₆).

BARMAQSİZİN: kelmäksizin barmaqsızın см. kelmäksizin.

BARQ I здание, сооружение: ajar adıncıy barq jaraturtım я поручил им построить особое здание (КТ₁₂); barqın bedizin bitig tas[in]... qop alqadı[m]ızздание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ₅₃); ajar adıncıy tasıy bargıy jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (БК Xb₁₄).

◦ eb barq см. eb.

BARQ II: barq turmisi и. собств. (USp 6₉).

BARQAN «геогр. название страны (ЛОК 33₈).
= Cp. barqan.

BARQIN путник: kəræk barqın ertsä keçigligi долың буль то путник, прохожий [или] гость (QBN 69₁); barqın kisi путник (МК 221₁₀).

BARS I тигр: barsıy kökmäkig ölürmädim я не убивал тигров и ланей (Е 11₁₀); ęsnägän bars men я — зевающий тигр (ThS II₅).

◦ bars jıl календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inceip bars jılqı ček tapa joridim после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ B₇); bars jıl [в] год тигра (ThS II₅; USp 15₁).

◦ Cp. bars.

BARS II этн. название рода (?) (Е 28₁).

BARS III опухоль от укуса насекомых: anıj eti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175₁₃).

BARS IV: bars beg и. собств. (КТ₂₀); bars buşa и. собств. (USp 13₂₁); bars qan saşun и. собств. (ThS Ia₁₆); bars uruju и. собств. (ThS Ib₅); qutadmış bars см. qutadmış.

BÄRS календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (*TT VII 15₆₉*).

◦ *Cp. bars* I.

BARSTAN I этн. барсан — название одного из тюркских (?) племен (*MK 220₁₈*).

BARSTAN II и. собств. (*MK 625₉, 10*).

BARSTAN III иегор. город Барсан (*MK 198₃*).

BARSLIÝ: kük barsliý см. kük III.

BART I (*jart?*) сосуд, кубок (*MK 172₂*).

BART II (*jart?*) мера жидкости (*MK 172₂*).

BART III: **bart** **burt** внезапно, вдруг: bart burt tutti он внезапно поймал [его] (*MK 172₃*).

BART- разбивать, разрывать (*сердце*): qaju kiši ög qan köňlin bartsar ol tınlıý tamuluý bolur oýul qızıya sanmaz каждый человек, который разбьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (*KP 11₅*).

BARTUR- побуд. от **bar-**: ol meni evkä barturdı он заставил меня пойти домой (*MK 352₁₀*).

BARU всё: barusin bitimiş jetürmiş nizam всё написал и упорядочил (*QBK 6₁₆*).

◦ *Cp. barı*.

BARUNÇU и. собств. (*USp 26₁₈*).

BARV и. собств. (*USp 107₁₉*).

BARXAN иегор. 1. нижний Китай; 2. укрепление в горах близ Кашгара (*MK 219₉*).

◦ *Cp. barqan*.

BARXASIVADI [скр. brhaspati] астр. планета Юпитер (*TT VII 15₉*).

◦ *Cp. bardasuvadi*.

BARXASUVADI астр. планета Юпитер (*TT VII 16₁₂*).

◦ *Cp. bardasivadi*.

BAS- 1. давить: üzä tâjri basmasar asra jer teliñmäsär [в то время], когда не давят небо вверху и не разверзается земля внизу (*KT 22*); i īyac qaşa qum barı dor basar [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давят (*Mon III 8₃*); 2. ставить (печать): tamylarımızni basip bertimiz мы поставили наши печати (*USp 21₁₀*); 3. подавлять, преодолевать: qılınc eðgü tutyl esiz jasi bas твори добрые дела, подавляй вред злых (*QBK 164*); aÿyların bastilar arqant qutın bultilar они подавали в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (*TT III 21*); tâjri imaj iduq jer sub basa berti erinç видимо, Небо, [боргия] Умай и священная Земля подавили [врагов] (*Ton 39*); 4. нападать: qırqız bodunıý uda basdimiz мы ночью (букв. во время сна) напали на кыргызский народ (*KT 25*); oýuz jayı orduý basdı враждебные [нам] огузы напали на орду (*KT 48*); üc oýuz süssi basa kelti jadaý jabız boltı tır alqalı kelti войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (букв. пешие) и ослабели (*BK 32*); 5. овладеть (женщиной): er qızıý basdı мужчина овладел девушкой (*MK 269₂*).

◦ *Cp. ba-*.

BASA I 1. после, следом: men anda basa keldim я пришел после него (*MK 544₂*);

amtı men bularnıñ basasinta barıp sınaju baqa köräjín пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (*Suv 600₁*); sansız üküs tâjrilär tâjri burçan basasinta bardilar бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (*TT X 133*); 2. и, еще, а также: başa biziñ qutqa basa elkä ulušqa bujan berzün прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (*USp 88₁₅*); meniñ öz bödumqa kişimka oýlanlarımqa basa ęs än toýrıl tur mus (q'a) самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Тогрыл-Турмыш(y) (*ФТ 3₅*).

BASA II: **basa temir** и. собств. (*USp 126₂*); **basa toýrıl** и. собств. (*USp 109₃*).

BASAL [ا. بَاسَل] бот. лук: köni söz 'asal teg bu jal'at basal правдивое слово — как мел, лживое — [как] лук (*ЮГ C₁₆₁*).

BASAMAN [скр. vaiśravāṇa] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (*TT VII 13₅₄*).

◦ *Cp. bisamin, vajsiravani*.

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (*MK 201₇*).

◦ joy basan см. joy I.

BASAN II и. собств. (*USp 77₄*); **basan** jalavač и. собств. (*MO 3₁₅*).

BASAQI следующий за, после: özlärintä basaqı burqan qutın bultaçlı on orundağı bodistylarılçı следующих после себя бодиаты десяти степеней, которые должны обрести состояние будды (*Suv 46₂*).

BASAR горный чеснок (*MK 181₁₃*).

BASARLIÝ имеющий чеснок: basarlıý taý гора, изобилующая чесноком (*MK 247₁₅*).

BASTUÇI правящий, правитель: qaläm birlä bastı ol el basyuçčı правящий страной правил ею с помощью калыма (*QBK 131₈*).

BASTUQ громада, массив: uluý bedük taýlarnıñ basyuuqları jemrliti громада высоких гор разрушилась (*Uig IV C₁₆₈*); alqu qızılar arasında taý basyuuqı teg erür siz среди всех девушек — ты как горная громада (*Suv 493₉*).

BASTUQLUT громадный: küsänçig körklä erip altunluý taý basyuuqları будучи нестравимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (*Suv 680₂₁*).

BASİY I ночной набег: ol anı basiñında tutti он поймал его во время ночного набега (*MK 187₁*).

BASİY II вид подати (*USp 14₁₄, 83₄₄, 112₅*).

BASİL- страд. от **bas-** быть управляемым, управляться: qaläm birlä basılır qalı bassa el если же надлежит управлять страной — она управляема калымом (*QBN 201₉*).

BASİMCI угнетатель, тиран: qajusi basimci ölütcü qırqız другие [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (*QBN 134₆*).

BASİN- возгр. от **bas-** 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: ne basınlıñ зачем нам быть побежденными? (*Ton 39*); jat jaýqa basınlımaýuñ

чтобы не быть покоренным иноzemным врагом (*Suv* 422₃); 2. притеснить (?): qanjudā dindarlarī ... basıñçaq olü[r]gäjlär [турецкий народ] будет притеснить (?) и убивать ... избранных (~ манихейцев), где бы они ни находились (*TT II A*₁₂).

◦ *ijin-* **basin-** см. *ijin-*.

BASİNÇ притеснение, угнетение; иго: jat jañi basinçin tarqarır сбросив иго иноzemного врага (*Suv* 437₉).

◦ *ijinc* **basinç** см. *ijinc*.

BASİNÇAQ униженный, пемощный: kim ędgū tilär ertsä ędgū qılur / basinçaq ja satçaqba qaqmış bolur кто ищет добрых [дел], добра и творит добро, / [тому] надлежит обращать внимание на униженных и оскорбленных (*QBH* 37₈); basinçaq çr немощный мужчина (*MK* 250₁₄).

BASİNDUR- см. **basintur-**.

BASİNTUR- возвр.-побуд. от **bas-** быть порабощенным: kim qaju tözünlär oylı tözünlär qızı azu jekkä iekkä basinçurmış bolsar если кто-нибудь из сынов благородных и дочерей благородных, сорвавшихся, будет порабощен демонами и духами (*TT VII 40*₃₇).

◦ *entür-* **basintur-** см. *entür-*.

BASIQ: basıq tañi челядь (?) (*E* 41₁).

BASIQ- страд. от **bas-** подвергаться ночному нападению: kisi jañığa basıqtı чоловек подвергся ночному нападению врага (*MK* 320₁₄).

BASIS- совм. от **bas-** 1. прессовать (*MK* 319₂); 2. совместно валять: ol maşa basıstdı он помогал мне валять войлок (*MK* 319₂).

BASIT- побуд. от **bas-** быть покоренным, разбитым, поверженным: kisi kuci qorasag jad kisikä basitür если лишить силы людей, [они] будут покорены иноzemными людьми (*TT I*₃₇); uzatza basittiq jenik qıl adaq если замедлишь — будешь разбит, будь начеку (бука, сделай ноги легкими) (*QBN* 178₇); tük tümün kisilär ig aýriqqa basitür imitüsüz inayşız jaturlar тысячи тысяч людей, поверженные болезнями, лежат без надежды [на спасение] (*Suv* 587₃).

BASMIL этн. родо-племенное объединение тюрок (*MK* 600₄).

BASQUQ см. **basıqq.**

BASRA (?) в служ. знач. под: ämäl basrasında busuñlı äzähl под надеждой таится смертный час (ЮГ *A*₂₉₄).

BASRUQ прям. и перен. опора, устой: jer basruqı tañ boñun basruqı beg устой земли — горы, опора народа — бек (*MK* 235₁).

BASSIQ- страд. от **bas-** подвергаться ночному нападению: basajın tegüci özi bassıqar задумавший напасть сам подвергается нападению ночью (*QBN* 59₁₀); ेг jañığa bassıqtı мужчина подвергся ночному нападению врага (*MK* 380₆).

BASTIÖQ- страд. от **bas-**: čalsiq- **bastiöq-** см. **čalsiq-**.

BASTIÖMAQ заболевание, поражение (болезнь): ig aýrif üzä bastiömaq tiltañi болея из-за поражения (болезнями) (*TT VII 40*₁₃).

BASTUR- побуд. от **bas-**: beg oýrını bassturdı бек приказал усмирить воров (*MK* 352₁₁).

BASU пест (*MK* 544₂).

BASUR- побуд. от **bas-**: qartqa basurğu ol ędgū bolur надо прижать [перетертую золу] к нарыву — будет хорошо (*Rach I*₁₈₀); täŋri tañ birlä jerig basurdı борг придавил землю горой (*MK* 308₂).

BASUT I помошь, покровительство: ol maşa basut beldi он оказал мне помощь (*MK* 178₁₁); җandın basut tilärlär они ищут покровительства у хана (*MK* 231₃).

◦ *art basut* см. *art I*; *jarı basut* см. *jarı*; *küç basut* см. *küç I*.

BASUT Покровитель, защитник (*MK* 178₁₁).

BASUTČI покровитель; помощник: basutčisi kim eràür кто его покровитель? (*Uig II*₈₂); elka basutči tilä иши помощников в [своей] стране (*QBN* 231₉).

◦ *basutči jaric* парн. помощники (*QBN* 42₁₁).

BASUTLUY оказывающий покровительство (*Man III 46*).

BAŠ I. голова: qamus ara bašım моя голова в камышах (*ThS II*₁₀); öküz abaqı bolıñča buzaqı başı bolsa jeg лучше быть головой телка, чем ногами быка (*MK* 41₁₃); biliçsiz sözi öz basıñi jejür неразумные слова съедят его собственную голову (*m. e.* нугубят самого) (*QBN* 25₉); 2. перен. ответственность: joq jitig qılsat men cintsi silla basıñja bolur если допустить потерю — это будет на ответственности (бука, на голове) моей, Чинсу-Шильи (*MO* 14₄); 3. из головье: tünägү orun basıñta bir ariy çytä jidlij jiparlıj qap urqan в изголовье места, где проведет ночь, в чистом доме, пусть положит мешочек с благовониями (*Suv* 442₂₁); 4. горлышко, носик (*сосуд*): ivriq başı qazlañj горлышко кувшинка [для вина], как гусиная шея (*MK* 63₁); 5. колос, султан, метелка (*растений*): qonaq bası sebräki jeg хорошо, когда метелки проса разрежены [так как зерно в них крупнее] (*MK* 193₆); 6. вершина, верхушка: tañlär basıñlärdi показались вершины гор (*MK* 99₁₁); böriniñ ortaq quzyunuñ jıjäc basıñda wölçä [добыча] — общая [для ворона и волка], [добыча] ворона — на верхушке дерева (*MK* 324₂₇); 7. верховье, истоки: əögülükniñ suv abaqında këmäs basıñda tilä бросай добро в устье реки, иши [его] в истоках ее (*MK* 324₁₉); 8. глава, предводитель, начальник: onar erkä bir bir er [anıñ] basıñ urti на каждые десять человек он поставил по одному человеку главой [десятка] (*TT II A*₉₂); negü ter esitgil aj elci bası слушай, оглавь послов, что говорят [бывший человек] (*QBK* 247₁₉); 9. начало: bu ırq basıñta az emgäki bar в начале этого оракула (*гадательной книжки*) есть немного трудностей (*ThS II*₈₇); ərdäm bası til начало совершенств — язык (*MK* 66₇); mişa köjüñ bama-

qıñ bil xatalar başı твоя привязанность (*букв.* твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг A₂₂₀).

◦ **baş aytıñ** 1. головная боль: baş aytıñ èmi лекарство от головной боли (*Rach I*₅₈); 2. перен. заботы, тяготы: nęçä èr bedüñ baş aytıñ бедур на сколько человек вырастает, [на столько] растет забота (*букв.* головная боль) (*QBN* 25₁₀); **baş başlañ** начало: baş başlañ içindäki находящиеся в самом начале (*TT VII 1*); **baş bastıñ** самый главный: èrklig küçlüg baş bastıñ täprilär могущественные самые главные божества (*Suv* 424₂₃); **baş bitig** главный документ, красная купчая: bas bitig etis bitig ol soy barın çin bitig ol ter çam çartım qıltmas mën главный документ, дополнительный (*букв.* составленный) документ, — что все это истинные документы, оспаривать не буду (*USp* 6₃); **baş bol-** возглавлять: qamış iskä bolçañ anıñ bilgi baş его знание будет во главе всех дел (*QBK* 182₃); **baş éalun-** подчиняться: senlärдин baş calunçuluq tiláp men turur я требую от вас подчинения (ЛОК 12₃); **baş ev** главный дом: bas evtä ljałksämbi kün в главном доме в воскресенье (*TT VII 331*₁₈); **baş jul-** обрести свободу: uraqut basın juldü женщина обрела свободу (*MK* 471₁₇); **baş qurit-** лишаться головы: qara elkä jazsa quritür basın если простолюдин совершил проступок в отношении государства, он лишается головы (*букв.* сушит свою голову) (*QBN* 188₃); **başı taşı birlä** сполна: bu ou taş këbäzni küt jaňıda başı taşı birlä berür мën эти десять мер хлопка в начале весны я отдаю сполна (*USp* 2₇); **başı bol-** оставаться в живых: basım bolsa sundurında suv iégäj мën если останусь в живых, напьюсь воды из океана (*MK* 246₁₇); **basında keç-** проживать, переживать: basında keçip èr jorıq tüzmäsñ / köni sözlämış boldı jılıqı teşşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упорядочил дела, / скажут, что он животное, то это будет сказано справедливо (*QBN* 334₈); **basında keçür-** переживать: neğü ter eşit bu sînamıs kisi / basında keçürmis jetürmis jasiñ послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (*букв.* погубивший годы, возраст) (*QBN* 42₁₀); **başqa jet-** обернуться бедой (*букв.* доходить до головы): jetär başqa bir kün bu til bolşayı обернется бедой однажды это пустословье (Юг A₁₃₆); **éalan başı см. éalan;** **qara baş см. qara;** **qarı baş см. qarı II;** **sü başı см. sü.**

BAŞ II: **baş qara** и **состав.** (*USp* 68₂); **éus başı см. éus;** **qeçgar başı см. qeçgar II.**

BAŞ III рана: jırıñı bası arısar üzä ot saemis kërgäk когда гной [и] рана [большого] очистяется, надо побрызгать лекарством (*Rach II 3*); от basıñ bütürdi лекарство залечило рану (*MK* 305₁₈); til basaq-tursa bütürsä если рана не заживает, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг C₁₄₀).

◦ **baş qıl-** ранить: bas qılsar если ранит (*TT VII 21*₂).

BAŞ- (başa-?) нападать: oýuz qaçan basdı (basadı?) urum qaçan qaçdı Огуз-каган напал, Урум-каган бежал (ЛОК 19₅); oýuz qaçan basdı (basadı?) masar qaçan qaçdı oýuz anı basdı jurtın aldi Огуз-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (ЛОК 38₇).

◦ *Cp. baş-*.

BAŞA см. **basa I.**

BAŞA- I см. **baş-**.

BAŞA- II делать надрезы (*на дереве*): ol jıgaçış basadı он делал надрезы на дереве (*MK* 561₅).

BAŞA- III прислонять лесины друг к другу (*MK* 561₅).

BAŞAD- предводительствовать, быть во главе: qız sejüp başadu fört tümän sü kelti под предводительством Күг-сенгугуна пришло войско из сорока тысяч человек (БК X₆₃); maşa lısün taj sejüp başadu bes jüz erän kelti во главе с Ли-сун Тай-сенгугуном ко мне пришло пятьсот мужей (БК X₆₁).

BAŞAQ I наконечник, острие (*стрелы, копья*) (*MK* 190₁₀); başaq borısı вырез (*копьё*) наконечника (*MK* 542₇).

BAŞAQ II туфля, башмак (*MK* 190₁₀).

◦ *Cp. başmaq.*

BAŞAQLA- насаживать наконечник: ol süpüj basaqlaşdı он насадил наконечник на пике (*— копье*) (*MK* 592₂).

BAŞAQLAN- возвр. от **başaqla-**: süpüj basaqlandı на копье был насажен наконечник (*MK* 399₃).

BAŞAQLIÝ имеющий наконечник, с наконечником (*о стреле, копье*) (*MK* 249₂).

BAŞAQTUR- страд.-побуд. от **başa-** II: til başaqtursa bütürsä если ранит язык, не заживает [рана] (Юг A₁₄₀).

BAŞÇI I руководитель, глава: ol başçılar èvrilgү ol главы стран перемещивы (*Suv* 562₁₁); qalı eğü bolsa boðun başçısı / qamış eğü boldı anıñ işcisi если глава народа хороши — хороши и все исполнители дел (*QBN* 75₄).

BAŞÇI II и. **собств.** (*USp* 38₁₄).

BAŞYAN большая рыба (*MK* 220₇).

◦ **bedun başyanı** предводитель народа (*MK* 220₈).

BAŞYAQ головка бедренной кости (*MK* 236₁₆).

BAŞYIL: **başyıl jılıqı** животное с белой головой (*MK* 242₃).

BAŞYIRT этн. башкиры (*MK* 20₁₆).

BAŞTU: **başıu boz** кличка коня (*KT* 37).

BAŞTUQ см. **basıuq.**

BAŞIK [*соул. p'syk*] гимн, песня (*Man III 25*₅).

◦ *Cp. başquq.*

BAŞIL: **başıl doj** овца с белым пятном на лбу (*MK* 198₁).

BAŞLA- управлять, возглавлять: jemä beşinč aj sekiz jegirmikä bilig k ö gül sajun başlap kelti затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Конгюльсангуна, взяв на себя командование (*Ths IV₃*); bilig iškä tutmış bodun başlamiş с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN 31₂*); ol sü başladı он возглавил войско (*MK 572₃*); 2. начинать: ol ülüştä nigranti bir körum körkitmäkdin başlajur в этой главе начинают с показа видения Нигранти (*Hüen₂*); bir ton başlap toquz bertim начиная с одного плаща, девять я отдал (*USp 31₅*); bajat ati birlä sözüg başladı с именем бога начал речь (*QBK 184₁₀*); 3. в служ. знач. с деепр., на -a/-ä выражает начало действия: tili kälä başladı он начал говорить (*ЛОК 2₂*).

BAŞLAT- I начало, основа: kertgünç ersär qamaq ədgü nomlarnıñ başlaçtı tetir вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B₆₃*); tözin tutu başlaçın установив истоки и сущность [болезни] (*Suv 592₁₆*).

BAŞLAT- II свободный, предоставленный сам себе: başlaç jılıq лошадь, пущенная на вольный выпас (*MK 232₈*).

BAŞLAYTLIY основной, существенный, содержащий основы: ikinti ülgüsüz sansız jürünük başlaylıq nomlarıñ adırtılıq uqshaqqa taşanır во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv 258₈*); ülgüsüz başlaylıq atılı daranı nomuñ bulular [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизимимые начала“ (*Suv 325₂*).

BAŞLAJU во главе: qaşım qaşanqa başlaju baş qazapıñ balbal tikimiş [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбалов] поставили балбалом Баз-кагана (*KT 16*); başlaju qırqız qaşanıñ balbal tikdim я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*KT 25*).

BAŞLAMAQ управление, командование: köni nomça başlamaqıñ üzä bodunuñjın qarañın благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv 567₂*); edi-öle uluñ iş bu sü başlamaq ведь это очень большое дело — командование войском (*QBK 120₁₀*).

BAŞLAN- I возер. от **başla-** 1. быть направляемым, направляться: qoñ taşqa başlandı овец погнали в горы (бука. овцы были направлены в горы) (*MK 385₁₀*); cıjtur tapa başlanır müşlaq elin aständimiz направившись к уйгуром, мы покорили страну мынглаков (*MK 549₂*); 2. начинаться: ıruş toquş başlandı началась битва (*ЛОК 30₅*); 3. начинать, приступать к чему-л.: ər išqa başlandı мужчина приступил к делу (*MK 385₉*).

BAŞLAN- II колоситься: tarıñ başlandı хлеба заколосились (*MK 385₄*).

BAŞLAQ см. **başlaç I.**

BAŞLAQLIY см. **başlaylay**.

BAŞLAT- побуд. от **başla-**: mən ajar iš

başlattım я заставил его приступить к делу (*MK 434₂*).

BAŞLİY I 1. имеющая голову, с головой: altun başlıj jilan men я, змея с золотой головой (*Ths II₁₂*); balıq başlıj jemä bolmatın не будучи также с головами рыб (*Suv 314₁₀*); başlıjıñ jüküntürtimiz имеющих головы мы заставили склонить головы (*KT 18*); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: süsi başlıj ərsä ər aşılıj bolur если у войска есть начальник, воины будут обеспечены (бука. будут с пищей) (*QBK 122₁₀*); anta jerük i sızı başlıj soñdaq bodun qop kelti тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Ton₄₀*).

BAŞLİY II раненый: başlıj közüg japsama не пытаясь (бука. не стремись) закрывать пораненный глаз (*MK 353₂*).

BAŞLIQ глава, предводитель: aj şen munda beglärkä bolıylı başlıq будь же ты здесь главой над беками (*ЛОК 28₂*).

BAŞMAQ башмак, туфля (*MK 190₁₁*).
= Cp. **başaq**.

BAŞMAQLAN- надевать башмаки: ər başmaqlandı мужчина надел башмаки (*MK 403₁₁*).

BAŞNAQ незащищенный (без шлема и панциря) (*MK 235₃*).

BAŞSQU [согд. р'şyk] гимн (*TT IX₆₇*).
= Cp. **başık**.

BAŞSIRA- лишаться головы: qara qarnı tösä tili başsırar когда у черни брюхо срыто, язык удержу не знает (бука. лишается головы) (*QBN 314₁*).

BAŞSIZ безголовый, без головы: tatsız türk bolmas başsız börk bolmas нет тюрков без татов (персов), нет шапки без головы (*MK 176₁₀*).

BAŞSTAR серп (*MK 229₆*).

BAŞTINQI I начальный: baştinqi ülüs altı начальная глава, [лист] шестой (*Uig I 37₁*); baştinqi jıl начальный год (*TTVII 18₇, 13, 28*); ej baştinqi tüz jörögün köprü при учете (бука. видя) самого начального правила толкования всех дарм (*Suv 286₉*); 2. высший (?): baştinqi [a]lqıñsa tegmis bodisty бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I 19₇*).

BAŞTİQ I. первый: qamaqta baştij qılur sız вы совершите самими первыми (*Suv 493₁*); 2. главный: uluñ baştij elig qap великий главный магараджа (*Suv 560₅*).

BAT I выжимки (виноградные) (*MK 161₂*; *Rach II₂₃, 399*).

BAT II [up. *bata-] плохой, негодный: jabız bat bız мы [были] дурны и негодны (*O₂*).
= Cp. **bäd**.

BAT III быстро, скоро: buñ bapa bat ermış печаль быстро мне явилась (*E 10₁₁*); iglig ərsär bat oñulur если кто болен, быстро поправится (*TT VII 28₂₈*); bat kel или скорей (*MK 161₃*).

= Cp. **bata**.

BAT- I. погружаться, нырять: bušušqa batır köňüllär их сердца охватила скорбь (бука), погрузившись в печаль) (*Suv* 632₉); 2. заходить (о светилах): kün battı солнце село (МК 412₁₇); kečä jaruq batur ेrikli sünjüsdim вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ₁₃).

BATA тотчас: ेelig aldı өykä kigürdi bata взял за руку и тотчас ввел в дом (QBK 191₂).

◦ Cр. bat III.

BATAJ сгорбленный: ejräj bataj aqsaq čolaq скрюченный, сгорбленный, хромой и безрукий (*Suv* 300₁₀).

BATAR I запад: tozardın batarqa jorıp tezginiir от востока до запада [они] обходятся страны (QBK 262₁₅).

BATAR II: eçy batar см. eçy III.

BATAR- побуд. от bat-: ेomur- batar- см. ेomur-.

BATATU хлопковая пряжа: batatu birlä tégzim qılıp сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2₂).

BATYA доска для раскрова войлока и шкур на шапки (МК 213₁₄).

BATÝ I. низкое влажное место (МК 186₁₄); 2. низина: aýışqa eniš ol өbızkä batıň за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90₈).

BATÝDAQI находящийся в болоте: batıňdaqı aýuluq lülar ядовитые драконы, находящиеся в болоте (TT VI₉₆).

BATÝLÝQ отхожее место (TT VI₈₇).

BATÝL- *страд.* от bat-: töz topraqqa batılıp tu[r]qaru munqul ertilär погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (TT III₂₇).

BATÝM глубина (погружения): süfüg batım qarılı sökipän проложив [дорогу] через снег, глубиною с копье (KT₃₅, BK₂₆).

BATÝR см. badır.

BATMAN мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223₉): iki batman et два батмана мяса (USP 91₅).

◦ buluň batman см. buluň II.

BATMUL см. býtmul.

BATRA: batra qız и. собств. (*Uig* II 20₂).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (МК 234₉).

◦ Cр. bajraq.

BATRUŞ: batruş suv 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23₈).

BATRUŞ- побуд.-созвм. от bat-: olar ikki bir birig suvqa batruşdı они топили друг друга в воде (МК 368₁₃).

BATSIÝ: kün batsiý см. künbatsiý.

BATSIQ: kün batsiq см. künbatsiq.

BATU драгоценный камень: şisir batu драгоценности (*Suv* 515₁₇).

BATUQ и. собств. (USP 38₁₈).

BATUR I герой, богатырь: ेerdäm[!]ig batur men я — герой с доблестями (Е 29₁).

BATUR II и. собств. (USP 22₁₈); batur ेigsi и. собств. (ThS IV₁₂).

◦ Cр. bayatur.

BATUR- I побуд. от bat- 1. топить, окунать: ol anı suvqa baturdı он окунул его в воду (МК 305₁); 2. прятать, скрывать: altı erkäk ojalar baturu umaz ülgüsün шесть мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть свои размеры (*Hien* 133); ol sözin məndin baturdı он утаил от меня свои речи (МК 305₁₆).

BATUR- II побуд. от ba-: ol qojuq baturdı он заставил привязать овцу (МК 529₆).

BATURLUQ геройство, самоотверженность: burqanlar bu nom bitigig baturluqin jarlıqadalar будды самоотверженно проповедовали эту книгу (USP 106₃₁).

BAVAGIR [срк. bhavagra] рел. высшая точка вселенной: üstün bavagir altın tüp avış tamu сверху bhavagra, снизу на дне — ад (S₃).

BAVIL [*< арам.*]: bavil balıq neogr. Вавилон (USP 95₅).

BAXÝL [а چىل] скряга, жадный: baxıl aldi andin ökündin ülüs скряга получил от этого долю раскаяния (ЮГ C₂₄); baxılqatı ja oqin kezlägil жадного бери на придел стрелы тугого лука (ЮГ B₂₂₈).

BAXÝLLIQ жадность: baxılliqpi qanı öğär til qajı где язык, восхваляющий жадность (ЮГ C₂₃₅).

BAXSÌ см. baqşı.

BAXSÍLÝY см. baqşılıy.

BAXSÌS [п. بخشش] подачка, бакшиш: anıq baqşısındın bulut uvtanur его подачек стыдится облака (ЮГ C₅₇).

BAXT [ا ھەخت] счастье: tuta bersü tâjri bu taqt birlä baqt с троном бог пусть дарует [тебе] счастье (QBN 19₉); dirâşiz keçirbaz baqt ja quş dəg ucar счастье проходит, не останавливаясь, или пролетает, как птица (ЮГ C₂₂₄).

BAZ I чужестранец, посторонний (МК 509₅).

◦ jat baz см. jat I.

BAZ II [پ. جا] снова, опять, затем: tünüp ketärip baz jarutur taşa прогоняя ночь, снова зажигает зарю (ЮГ B₁₆); ažun külcirär baz alin qaş čitar мир улыбается и опять хмурит лоб и брови (ЮГ C₂₀₅); tarib erdi islam ेarib boldı baz ислям был чужестранцем [и] снова стал чужестранцем (ЮГ B₃₉₇).

BAZ III: baz qayań и. собств. (KT_{14, 16}).

BAZ IV: baz qıl- усмирить, замирить: tört bulundaqı boduniş... qop baz qilmış народы, жившие по четырем углам..., принудили всех к миру (KT₆₂; KT₃₀); tüz baz qıl- см. tüz I.

BAZYAN овраг, расщелина (МК 13₈).

BA'ZI [ا ٻڙڻ] некоторые: ba'zilar pänd namâ-i mülük temišlar некоторые же называют [ее] книгой наставлений царей (QBK 2₁₄).

BÄD [پ. باد] плохой, скверный: bäd i-ti-qad скверные убеждения (ЮГ C₃₅).

◦ Cр. bat II.

BÄDÄL [ə. بَدَلْ] замена, подмена; ложь: tejäsä tejädidürüstqa bädäl если приправила, то приравняла ложь к правде (Юг C₄₆₈).

BÄDÄN [ə. بَدَنْ] тело: bädäninüñ qamaçığır tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

BÄDDI [mox. A pättä] будда (?) (TTIX₄₅).

BÄDI [n. بَدِي] зло, дурное: aja ədgü umyan eşizlik (под строкой: bädi) qılıp éй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг C₃₇₅).

BÄDI [a. بَدِي] редкий, диковинный: anıñ sähr-i şudi bädi' ihsanı его доброта, великодушие и милость — диковинны (Юг C₄₆).

BÄJAN [a. بَكَانْ] содержание, разъяснение: jana bu kitabınıñ bäjanı ajur еще говорит о содержании этой книги (QBK 7₄).

BÄJT [a. بَيْتْ]: bächt ajtyucii поэт (букв. произносящий стихи): negü ter eşitgil bu bächt ajtyucii послушай, что говорит этот поэт (QBK 147₁₂).

BÄKİZ [n. بَكِيزْ]: bækiz belgülüg явный (TT IX₂₉).

BÄLA [a. بَلَّا] беда, напасть: [bajat] qolsa andin bälänit jı̄tar если он попросит, [оделив бедных], бог отведет от него беды (QBK 259₇).

◦ bälä mihnät парн. затруднения: bälä mihnät ərsä jaŋan teg jüdär затруднения навалятся, как слон (QBK 197₁₀); **bälä qadıu** парн. заботы, беды: bälä qadıu qarşın öziŋiñ tudı̄ он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QBN 103₂).

BÄLAYAT [a. بَلَاعَةْ] красноречие: bäläyat bilä ʐat tejässä qalı если сопоставить искусство письма с красноречием (QBK 150₁₀).

BÄND [n. بَندْ]: bänd tut- сохранять: anıñ bänd tutumaz bu öz aj uluç о великий, он не сможет сохранить это (QBK 372₁₆).

BÄRABÄR [n. بَرَابِيرْ] равный: joq bil aja tuş (под строкой: bärabär) tejä знай, что нет ему равного (Юг C₂₄); anıñ tuş[i] (под строкой: bärabäri) bolçaq bu sözniñ azı малая часть этих слов будет равна ему (Юг C₄₈₈).

BÄRADÄRAN [n. بَرَادَارَانْ] братский (Юг C₂₉₁).

BÄRAT [a. بَرَاعَةْ] оправдание: ʐävabı anutıŋ özügkä bärat готовь ответ — оправдание себе (QBK 313₁).

BÄRDI см. berdi.

BÄSI [n. بَسِي] очень: berimdin baʒıl elgi ket (под строкой: bäsı) berklig ol рука скупого очень тяжела на выдачу (Юг C₂₅₁).

BÄTÄR [n. بَطَرْ] хуже: sücig esrükindä bätär это хуже опьянения вином (QBK 368₁₁).

BEÇÄL с большим клиром (МК 198₁).

BEÇÄNÄK sm. печенеги (МК 245₃).

BEÇKÄM бунчук из шелка или хвоста антилопы: beçkäm urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243₂).

◦ Cp. perçäm.

BEÇKÄMLÄN поднимать бунчук: er beçkäm ländi мужчина поднял бунчук (МК 405₈).

BEÇKÜN навес, галерея (МК 243₄).

BEDÄL: bedäl art igeip. перевал Бедель между Учем и Барсаном (МК 198₂).

BEDÄR см. badar I.

BEDİŞ- совместно украшать (?): a z γ anaz er aytı bedişmiş в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИАa₃).

BEDIZ 1. резьба, орнамент, украшение: jen tasın adıñçıñ bediz urtartım внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТm₁₂); bediz jaratıtm bitig taş etguci [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбою (КТ₃₃);

2. изображение, образ: kim jeti garçilar kizlazı̄ umaz bedizin тем самым не могут укрыть изображение семи планет (*Häen*₁₃₁); 3. памятное здание: bedizin üçün türk qan balbalı для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (Е 32₁₀); 4. красивый, стройный: bediz tiz üzə öñünp türk räjür mən встав на колени стройных [ног], я реву (*ThS* II₉₃).

◦ **bediz bediz** сооружать здание: bedizin bedizti olurt[ti] соорудили красивое здание (КЧ₂₄); **bediz bezä-** украшать: kün aj etti bezaidi bediz сотворил солнце и луну, украшил небосвод [звездами] (QBN 106₂₉).
◦ Cp. bediz.

BEDIZ- красноречие (орнаментом, резьбой): mən... [tabşa] çaqanta bedizçi kelürtim bediztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~орнамент) (КТm₁₁); үңىča bargıñ... bediztim столь многие здания... я украсил [резьбой] (БК X 1); 2. писать красками, расписывать (*Uig* I 56₂).

BEDİZAT- побуд. om **bediz-**: anıñ içintä məniñ körkümin adruq adruq jəvиг tiziñ etig jaratiñ üzä etiglig uz bedizatıñ пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (*Uig* I 29₁₀); jika eligimtä böktä baltu tuta bedizatıñ пусть велят изобразить [меня], держащим в руках книжал и секиру (*Suv* 544₇).

BEDİZÇİ резчик по дереву, камню; ваятель: [tabşa] çaqanta bedizçi kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТm₁₁); tabşa çaqanta ieräki bedizçig it[ti] китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТm₁₂); si lü küdägü inisi bedizçi младший брат зятя Силю — ваятель (*USp* 61₁₈).

◦ Cp. bedizçi.

BEDİZLÄ-: menilä- bedizlä- см. megi-lä- II.

BEDIZLIG украшенный: etütüŋ ᛋbi ol bedizlig evin твой украшенный дом — вместе лище (букв. дом) тела своего (QBN 61₁₁).

BEDİRÜN и. собств. (МБ 1₄, 2₂).

BEDÜ- 1. увеличиваться: qatıŋi bedümış их жестокость увеличилась (TT III₈₈); 2. рости (о человеке): ołan bedüdi ребенок подрос (MK 558₉).

◦ **üklı- bedü-** см. **üklı-**.

◦ Cp. **bedü-**.

BEDÜK 1. большой: üç bedük közləri его три больших глаза (Uig I 45₁₃); ja bedük bergän qatıŋ qaṣalım toqıjp emgädip q[ul] küňüŋ iſlätdimiz ərsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, избивая их больными хлыстами и жесткими плетьями (TT IV B₇); bedük təyi большой верблюд (MK 193₁₁); 2. оценя: bedük jaman bir kik erdi очень плохой был зверь (ЛОК 3₁).

◦ **bedük bayařlıç** великолупший (букв. имеющий большую иечень) (MK 181₁₃).

◦ Cp. **bedük.**

BEDÜKLÄ- 1. считать большим; возвеличивать: ol meni bedüklädi он возвеличивал меня (MK 593₉); 2. рости (о человеке): qırıq kündin soy bedüklädi (bedükländi?) через сорок дней [мальчик] вырос (ЛОК 2₃).

BEDÜKLÄN- (?) см. **bedüklä-**.

BEDÜKLÄNTÜR- возвр.-побуд. от **bedüklä-** (W₁₇).

BEDÜR- (?) увеличивать, приумножать: īnčir jana ədrämärläig bedürüp и таким образом увеличив их мужество (USp 90₄).

BEDÜT- побуд. от **bedü-** 1. увеличивать, наращивать: anıñ öträ beglär bedütür küčin ими увеличивают беки свои силы (QBK 236₉); 2. возвышать: kičig atığ bedü[t]tün ты возвышил свое малое имя (TT I₈).

◦ Cp. **bedüt-**.

BEĐ- (jeđ-?) ослабевать (о зрении): anıq közi beđti(?) его зрение ослабло (MK 633₁₃).

BEĐÄR см. **beđäz.**

BEĐÄZ (?): beđäz (bedär?) burğan икона (MK 219₁₀).

BEĐIZ украшение: bu türlüg čečäk jerdä munça beđiz различные цветы на земле — вот это украшение (QBN 19₁₃).

◦ Cp. **bediz.**

BEĐİZÇİ резчик по дереву, камню: ja sırıñ beđizçi ja oqči jači или полировщик, резчик или стрелец-лучник (QBN 321₅).

◦ Cp. **bedizçi.**

BEĐÜ- возвыситься, подниматься: bilig berdi jaŋluq beđüdi bu kün бог дал знания, [и] человек сегодня [высоко] поднялся (QBN 23₉).

◦ **beđiñ- qop-** перен. возвышаться: qara tapsa beglär beđüjür qopar коль народ служит, беки возвышаются (QBN 437₁₀).

◦ Cp. **bedü-**.

BEĐÜK высокий: biligni beđük bil uquşni uluq знание что высоко, разумение — глубоко (букв. велико) (QBN 23₁₁); biligligkä

teğdi beđükök orun просвещенным доставалис более высокие места (QBN 28₁₀).

◦ Cp. **bedük.**

BEĐÜKLÜK высокое положение: bilig kimdä bolsa beđüklük alır у кого знания, тот добьется высокого положения (QBN 23₁₃).

BEĐÜT- побуд. от **beđü-** 1. прибавлять, умножать, увеличивать: bajutıl nejın şen beđütgil küčin умножай его богатство и прибавляй силы (QBN 401₂); 2. перен. возвышать, возвеличивать: uquşuž biligsiz beđütməz özüг без разума и знаний не возвысить себя (QBN 20₁₈).

◦ Cp. **bedüt-**.

BEG I 1. правитель, вождь, бек, князь; господин: altı bay bodunqa beg ərtim я был правителем у народа шести багов (E 1₂); tojalalar begi təg kṣatrik beglär meyjiz meylär принял вид беков-воинов, подобный вождю героев (Uig I 39₁₅); erkiliq beg eşi elci jalvač kücün tuşup čamlaslarlar если властельный князь, княгиня, послы, применяя силу, будут оспаривать (USp 16₁₈); qul begkä titti rab воспротивился господину (MK 412₆); 2. муж, супруг: javlaq titiliq begdän kerü jaljuş tul jeg одинокой вдовой быть лучше, чем [иметь] мужа со злым языком (MK 501₁₂).

◦ **beg er** князь: beg ər junṭiŋarı barmis князь пошел к своему табуну коней (ThS II₅); **beglär begi** князь князей: beglär begin azittı сбыла с толку князя князей (MK 383₁₀); **beg(lär) bodun** правитель и народ: beglär i jemä boduni jemä tüz ərmış их правители и народ были верны (KTb₃); begli bodunlıj jojsurtuqın üçün вследствие того, что вооружили друг против друга народ и правителей (KTb₆); kəligmä beglärin bodunin etip ijjir когда я устраивал и собирая приходящих начальников и народ (Тон₄₃); **elig beg** см. elig I; **iç bujrıqı beg** см. iç; **şadapit beglär** см. şadapit.

BEG II: **beg arslan** и. собств. (USp 26₁₇); **beg bars** и. собств. (USp 86₈); **beg buγa** и. собств. (USp 19₈); **beg čur** и. собств. (T 3₂); **beg taş** и. собств. (USp 115₂₃); **beg temir** и. собств. (МБ 1₁₀); **beg temir quz** и. собств. (МБ 2₂₃); **beg turmisi** и. собств. (USp 127₇; MO 3₁₆); **bars beg** см. bars IV; **jegin silig beg** см. jegin II; **ürün beg** см. ürüŋ II.

BEGÄC принц: begäc arslan tegin принц Арслан-тегин (MK 180₉).

BEGÄDMÄK: begädmäk erklänmäk усиление и укрепление: jemä ilimäkim etöz meyjisi begädmäkim erklänmäkim körümäti edi učuz jenik bolți моя приверженность к телесным радостям, мои усиление и укрепление в моих глазах стали совсем ничтожны (TT II A₄₃).

BEGI I 1. герой: sücig əsrükindä bätär aj begi о герой, вино [ведь] хуже опьянения (QBK 368₁₁); 2. муж, супруг: begi kisi üzlüsdî муж и жена разошлись (MK 126₁₁).

BEGI II и. собств. (MK 546₆).

BEGILIK крепкий: begilik urı oylıq qul boltı твое крепкое мужское потомство стало рабами (KT₂₀).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: begimsinmäjük beg bolsar / bëltir saju bërgä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42₅).

BEGIZ блестящий (?): pom ičrä ögütmiš begiz beglüf[äri] блестящие (?) признашки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20₄).

BEGLÄ- I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (MK 572₉).

BEGLÄ- II оберегать, стеречь: ol nejir beglädi он оберегал свое имущество (MK 572₇).

◦ Cp. **beklä-** I, **berklä-**.

BEGLÄN и. собств. (MK 223₁).

BEGLÄN- I. иметь (над собой) бека, быть в подчинении у бека: birig beglänür kör taqı bir begin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (QBK 206₁₄); 2. выходить замуж: urayut begländi женщина вышла замуж (MK 386₁).

BEGLÄŠ- совм. от **beglä-** II: ol maga at beglästi он помог мне стеречь лошадей (MK 368₁₆).

BEGLÄT- побуд. от **beglä-** II: mən at beglättim я поручил стеречь лошадей (MK 431₁₁).

BEGLIG принадлежащий беку; знатный: qanı nəlük ölgäj ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он — бекский (ThS II₅₅); kəntü özüj beglig er taplañıl ты сам почтай знатного человека (Uig II 21₁₄).

BEGLIK бекство; бекское правление, власть бека: töry birlä beglik turur ol örү власть бека, [опирающаяся] на закон, стоит высоко (QBK 355₁₅); tavar kişiq üklisä beglik ajar kergäjür u kogo mnожится имущество, тому становится необходимой власть (MK 182₁₄).

BEGNI I см. **bekni**.

BEGNI II и. собств. (ThS IV₁₀).

BEGRÜ надежно: begrü kizlä jaşurıñ надежно укрой и спрячь (Man III 29₁).

BEGSIG подобный беку, князю: adırmas men begsig ja qulsıñ kiśig я не делю людей на князей и рабов (QBN 68₈); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (MK 499₈).

BEGTILI этн. одно из племен огузов (MK 40₁₁).

BEGÜ I дар, подарок: jaqşı begü birlä dostluq qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (ЛОК 14₅).

BEGÜ II: begü tutuq qırqu sejün и. собств. (USp 26₁₃).

BEK I замок, запор: tilig bektä tutyıl tisiñ simmasun держи язык под замком, чтобы зубы не сломались (ЮГ C₁₃₁).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anıñ arqası bek qaja ol tegim его

помощь подобна крепкой скале (QBK 82₇); bek tut javaş taqaçu / süvlin jažin ədärma крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (MK 449₃); olarqa mən bek japtım üç jablaq jol qapı-ğıñ для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368₁₉).

◦ **bek** со॑ парн. усиливательная частица очень, весьма: oşul ajyır atıñ bek со॑ səy[i]jür erdi того жеребца он очень любил (ЛОК 26₂); bek jarp парн. крепкий; прочно (Suv 690₉); bek qatıñ парн. крепкий; очень прочно (Man III 36₃; Suv 534₁₆).

BEKI см. **begi** I.

BEKILI: bor bekili см. **bor**.

BEKİNÄ и. собств. (USp 118₅).

BEKIRÄ и. собств. (USp 55₅).

BEKİS- совм. от **bekü**: bekişdi nəj̄ предмет стал прочным (MK 321₆).

BEKIT- побуд. от **bekü**: ol işi bekitti он упрочил дело (MK 420₄).

BEKLÄ- I 1. запирать, заключать: ol qarçıñ beklädi он запер свои ворота (MK 572₂₂); öträq əstüp içindä beklädilär затем заключили [реликвию] в ступе (Suv 627₂₁); jelli suvli təbräjü quduş içindä bekläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (TT I₁₀₄); 2. заковать: eligin adaqın bekläp qıntıqta urdılar заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63₆); 3. укреплять (QBK 103₁₇).

◦ Cp. **beglä-** II, **berklä-**.

BEKLÄ- II см. **beglä-** I.

BEKLÄLMÄK: balmaq beklälmäk см. **balmaq**.

BEKLÄN- I возвр. от **beklä-** I: өгевиндә bekländi мужчина закрылся в своем доме (MK 385₁₆).

BEKLÄN- II см. **beglä-**.

BEKLÄS- I совм. от **beklä-** I: ol maga qarçıñ beklästi он помог мне закрыть дверь (MK 368₁₅).

BEKLÄS- II договариваться, усваиваться: ol meniñ birlä bekläsdi он договорился со мной (MK 368₁₄).

BEKLÄS- III см. **begläš-**.

BEKLÄT- I побуд. от **beklä-** I: beg oýrinıñ beklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (MK 434₁₀).

BEKLÄT- II см. **beglät-**.

BEKLIG запертый, закрытый: ödi kelsä ačlır bu beglik qarçı придет срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50₁₅).

BEKLIK прочность, крепость: bu el tutruq häm tüpi beklikи это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK 111₁₂).

BEKMÄS виноградный сироп (MK 221₁₂).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (MK 218₁₄); bekni jëvüldi брага устоялась (MK 478₈).

◦ **bor** bekni см. **bor**.

BEKRÄK высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er közünür siz вы кажетесь человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (*KP* 66₃).

BEKRİŞ- побуд.-совм. от **bekü-**: et jin taqı békrişür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (*MK* 566₁₁).

BEKRÜ крепко; békru kizläp tut храни [ee] крепко (*KP* 56₁); jağı dünja békru əlqidä tutup переменичивый мир крепко держка в руках (*QBK* 284₁₀).

BEKTÜR и. собств. (*MK* 229₇).

BEKÜ- быть крепким: tükün beküdi узел затянулся (букв. стал крепким) (*MK* 563₃).

BEKÜR- побуд. от **bekü-**: jerdä qazqu (qazqu?) békürü toqajın tesär если хочешь крепко (букв. укрепляя) вбить колышек в землю (*TT* I₁₈₀); čin kertü tüz bilgä biligig békürü tutup надежно (букв. крепко) храна истинное, верное [и] мудрое знание (*Suv* 305₁₆).

BEKÜRT- побуд.-побуд. от **bekü-** заставлять укрепить, усилить (*QBN* 145₃).

BEKÜŠ- см. **bekiš-**.

BEKÜT: jaşut beküt см. jaşut.

BEKÜT- побуд. от **bekü-** укрепить: azraq bekütgil ulun укрепи немного основу [своей жизни] (*QBK* 384₁₅).

BEL I поясница: altunlig (?) keşig bəlimtä bantüm колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (*E* 3₂); jeti kün bəlčə boyzəcə suvda jorip семья дней передвигаясь по пояс и шею в воде (*KP* 36₄); anı belindä tut схвати его за пояс (*MK* 501₈).

◦ **bel aliş-** братиться за пояс; бороться: jarasju jarasji bar ersä jaras / joq ersä jarıqlan bel alişip küräş если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояса (*QBK* 127₂).

BEL II холм: taştı uz joq saj jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (*TT* VII 48₈).

BEL III: **bel qıl-** насыщать: ol ajar ança as berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (*MK* 501₉).

BELÄ: belä tuyma и. собств. (*E* 15₂).

BELÄ- I блеять (об овцах): qojuñ belädi овца заблеяла (*MK* 563₈).

BELÄ- II увязывать, зашипировывать в люльке (ковчевого типа): ol kənčin belädi она увязала в люльке ребенка (*MK* 563₁₀).

BELÄ- III измазать: ol anı qanında belädi он измазал его в крови (*MK* 563₁₁).

BELÄK подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (*MK* 194₂).

◦ **beläk et-** дарить: bäläk ettim anı sahimpşa şəpən-ök подарил шаху это — я же (*Or* B₇₅).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: ol maşa bäläklädi он одарил меня (*MK* 593₃).

BELÄL- I страд. от **belä-** II быть увя-

занным в люльке: oylan belädi ребенок был увязан в люльке (*MK* 530₁₆).

BELÄL- II страд. от **belä-** III: terkä beläl- см. ter I.

BELBAY пояс, кушак: altunluq belbayı birlä jişaçqa bayladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (*AOK* 4₇).

BELDIR см. **beltir**.

BELGÜ (при)знак, примета: qut bujanlar belgusi знаки счастливой благодати (*Suv* 348₃); qut belgusi bilig признак счастья — знание (*MK* 215₁₂); kişilik bolur čin kişi belgusi примета настоящего человека — человечность (*QBK* 345₁₆).

◦ **belgū nişan** парн. приметы и знаки: kiçidä bolur barça belgū nişan все приметы и знаки обнаруживаются в детстве (*QBN* 128₅).

BELGÜLÄ- четко представлять, вникать: uqtum sözüñ belgülär я понял твои слова, вникнув [в них] (*QBK* 34₅).

BELGÜLÜG привлекательный, заметный: belgülüg jaruq jaşuq заметные блеск и сияние (*USp* 23₇); boldačı buzağı öküz ara belgülüg подающий надежды бычок заметен среди быков (*MK* 263₁₅).

◦ **belgülüg bol-** проявляться, обнаруживаться: [ötrü] bes türlügün belgülüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (*Man* I 24₉); bilig bildi boldi erän belgülüg человек познал мудрость [и] стал известным (*Or* C₈₃).

BELGÜLÜK привлекательность, явность: bajatdin ata sen maşa belgülük явно, что ты — подарок мне от бога (*QBK* 93₁₆).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: inçkülüg bolşuluq belgülüg belgürmäz не показывается тебе знак мирного существования (*TT* I₉₀); jıpar kizläsä sen jılı belgürär мускус хотят и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (*QBN* 34₁₃); küz keliği jazin belgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (*MK* 352₁₇).

BELGÜRMÄK проявление: beş türlüg köyjil terkini belgürmäkin tutmaq üzä придерживаясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единства (*Suv* 273₁₆); paramit töşürüp kinijä burqan jirticütä belgürmäkiä bolsun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (*USp* 261₀).

BELGÜRT- побуд. от **belgür-**: vidja böglänmäkin küsin qamaş täjri jerintäki täyrilär üzä inça belgürtir благодаря глубокому пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (букв. местах), свою славу (*Man* I 21₃); nomluq ərdinilärin belgürktäli itaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (*Suv* 310₁₀).

◦ **aç-** **belgürt-** см. **aç-** I.

BELGÜRTMÄ: belgürtmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушникам (Suv 40₁₄).

BELGÜRTMÄK выявление: *ađınlar bəlgürtmäk üzər ərkintäci* усиливающийся через выявление других (Suv 508₂₂).

BELGÜSÜZ 1. без приметы: *ol kim körksüz tujuysuz bəlgüsüz* тер тетир то, что является (бука. называется) без образа, без сознания, без признаков (TT VI₄₀₀); 2. неизвестно, неясно: *pęčä ol bu qalmış jemət bəlgüsüz* оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QBK 212₁₀); *qanča barır bəlgüsüz* куда [выбывает] — неясно (MK 178₁₇).

BELIK I фитиль: *ol ajaq belik ettürdi* он заставил его вить фитиль (MK 137₁₅).

BELIK II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (MK 194₃).

BELIKLIK: *bəliklik kebäz* хлопок, предназначенный на фитили (MK 254₁₀).

BELİQ страх, паника, ужас (MK 606₉): *er qutı bəliq suv qutı təriq* достоинство мужа — в страхе, [им внушающем], ценность воды — в глубине [ее] (TT VII 42₂).

BELİJČI: *bəlijcı kişi* паникер (MK 606₁₀).

BELİJLÄ— пугаться, ужасаться: *qop qanqa bulyanmis arıjsızkä ürgänmišin körüp ötrü bəlijlädi* он увидел, что залит нечистотами, смешанными с кровью, и испугался (Man I 6₉); *bəlijläjü ögsiz osuylu bolup [qa]tışın qıqıra* течи [и] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C₁₃₇); *bəlijläp obundı kötürdi basın* он проснулся, охваченный страхом, [и] поднял голову (QBN 241₁₂).

◦ *qorq- beliqlä-* см. *qorq-*; *ürk- beliqlä-* см. *ürk-*.

BELİJLÄGÜ: *qorqu bəliqlägü* см. *qorqu*.

BELİJTÄG ужасный, -o; очень: *čstanı i elikä jaqın bəlijtäg javlaq* ўн яңын төг əşitildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи Caştana (Uig IV A₂₃₅); *bəlijtäg kılımbı jek qızın qojınta kötürü alıp* схватив в охапку дочь ужасного демона Hidimba (Uig II 25₁₆).

BELLÜK см. *billüg*.

BELTIR 1. скрещение дорог, перекресток: *ötrü elig beg tört bəltir jolda jorju anıj arasinta sansız üküs jekläring kördi* тогда мараджа направился к четырем перекрывающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39₃); *ol jelviči tört jol bəltirindä qıj jem ot iňas alıp* [допустим, что] тот колдун взял на скрещения четырех дорог на滋, лекарственные травы и паки (Suv 384₁₃); *anta uduzır balıq ortusında bəltirdä qalın quvraq ara olıjurtı* тогда, отведя [принца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (KP 70₅); 2. место слияния рек: *jabaş toquş bəltirintä anta jajladılm tam*, при слиянии [речек] Ябаш и Токуш, я провел лето (MЧ₂₁); *orqun ba-*

lıqlıj bəltirintä el örginin anta örgipän etidim я велел при слияния Орхона и Балыкыры заложить государственный дворец (MЧ₁₀).

◦ *qaj bəltir* парн. см. *qaj* II.

BEN 1. я: *bilgä tojuqıq bən özüm* я сам, мудрый Тоньююк (Тон₁); *bən täŋri elimkä elçisi ertim* я был посланником у божественного моего государства (Е 1₂); *bən seläjä kaçış udu joridim* я преследовал [их], переправившись через Селенгу (MЧ₄); 2. в служ. знач. личный показатель склоняемости: *üčin külüg tırig bən täŋri elimitä jemlig bən ya*, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [остался] в удел (Е 3₃); *külüg apara bən ya* — именитый отец (Е 20₂); *sü başı bən voenacalıñnik — ya* (MЧ₄₉).

◦ *Cp. men*.

BENÄK I зернышко (MK 194₃).

BENÄK II мелкая монета (MK 194₆).

BENÄKIT *geogr.* название реки и прилегающей к ней территории (MK 41₁₁).

BENGÄ наркотик: *bor bengä içip eşürüp vino* и наркотик принял и опьянев (Suv 693₃).

BENI вин. от *ben* (Тон₁₀).

◦ *Cp. meni*.

BENIY род. от *ben*: *bəniy bodunum anta erur* мой народ там будет (Тон₂₁).

◦ *Cp. meniň, meniň*.

BENTÄZздание (?) (КЧ₂₇).

BEØ см. *baø*.

BEØGÜ 1. вечный: *bəŋgü el tutu olurtači* сən ты можешь жить, созиная свой вечный племенной союз (КТм₈); 2. памятник: *buja č i [k] s i n bən bəŋgüm ərmis* я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (Е 13₅); *ol qanım elimiq bəŋgusi qara sejir[tä]* это — вечный памятник моего хана и моего государства на Караге-Сенгире (Е 24₂).

◦ *bəŋgü taş* стела, каменная плита с надписью: *neq neq sabım ərsär bəŋgü taşqa urtim* [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТм₁₁).

◦ *Cp. beŋkü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I*.

BEØIGÜ памятник: *[qıl]dım bəŋgü* я сделал памятник (О_{b2}).

◦ *Cp. meŋgü*.

BEØKÜ памятник: *tört oğum bar üçün beŋkümin ti[kti]* так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (Е 20₁); *er beŋküsi bu ərmis* памятник героя — [вот] это (Е 27₈).

◦ *beŋkü qaja* скала с писаницей (бука. вечная скала) (Е 39₁).

◦ *Cp. beŋgü, beŋü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I*.

BEØLIGÄK: *beŋligäk tay* *geogr.* название горы (Тон₄₄).

BEØÜ памятник: *čab şatun targan beŋgüsi tikä bərtim[iz]* я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатунтархану (Е 30₃).

◦ **bejü taş** стела, каменная плита с надписью: *bejü taş toqittim* я воздвиг этот великий камень (БК Xb₁₅).

◦ *Cp. beŋgü, beŋkü, meŋgü I, meŋi II, meŋkü, meŋü I.*

BER- 1. прям. и перен. давать, вручать, даровать: *biz[ijä] tapıñu jüküngü erdini berüp ermisi* он дал нам драгоценность, достойную уважения и почитания (*Uig I 8₁₈*); *buñ bergäli aqı tınlılyar az şedirix живых существ, подающих милостию, мало (TT VI₄)*; *bañat bersü küt bu tapıñ qılıçça* путь бог даст силы нести эту службу (*QBK 54₂*); 2. выдавать замуж: *qızımın qalıjsız bertim* своих дочерей я выдал замуж без покупки (Е 47₇); 3. платить: *berginčä bar joq bolsar men nom qu lıññıň tekilär birlä köni bersünler* если меня не станет до уплаты, [то] пусть Ном-Кулы с родственниками правильно заплатят (*USp 17₉*); *mən tasiq janip kelipli turıqa töläp bersär mən mən turi borluqni jandurup berür mən* если я, Тасык, вернувшись, уплату Туры, [то] я, Туры, верну виноградник (*USp 32₁₆*); 4. в слож. знач. а) с деепр. на -a/i-, -u выражает направленность действия в пользу другого лица: *tabçaq qaşaqa elin törüsün alı bermiş* завоевали [там] кагану народа табгач государственные объединения (КТб₈); *kök tejijin türkämä bodunıma qazıpan bertim eti bertim* их голубые белок я добыл для моих тюрков, для моего народа и все устроил [им] (БК Xb₁₂); anı əmti nomlaju beräjin теперь я [вот] это хочу проповедовать (*Suv 345₂₀*); б) с деепр. на -r выражает завершенность действия: *bır jumqaq taşy üzüp berdi* отломил кусок камня (*Uig I 17₇*).

◦ *açiy ber-* см. *açiy II*; *alqış ber-* см. *alqış; at ber-* см. *at I*; *işig kütçig ber-* см. *is; janut ber-* см. *janut; keginç ber-* см. *keginç*.

◦ *Cp. ver-*.

BERÇÄKÄR [*< coll.*]: *soyd berçäkar* см. *soyd*.

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

BERDIN 1. правая сторона; направо: *oñ egnin tonin berdin açınpır tizin çökítip eligin qavşıñup* оголил правое плечо (*Букв.*, откнув направо свою одежду на правом плече), *преклонил колени и сложил руки (TT VI_{011a})*; 2. южная сторона, юг: *öjtün kedin jirtin berdin jerig jidän jíparan arıt-zunlar* пусть [погребальное] место очищаются [курением] благовоний с восточной, западной, северной и южной стороны (*TT VI₂₉₁*).

◦ *berdin jıraq* с правой стороны: *añır ajaq qılıp berdin jıraq turup* совершил ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (*Suv 587₁₇*); *berdin sığar* на юг, по южную сторону: *səläñä kedín jılıñ qol berdin sığar sıp basıňa tegi čerig etdim* на запад от Селенги, на юг от Йылун-гола вплоть до верховий Сына я расставил войска (МЧ B₃); *taqı jemä muntadan*

öji berdin sığar չօրու چورىغان üñin esidtim а затем, кроме того, я услышал на южной стороне голос Хоруг-бурхана (*Man III 2310*).

BERDÜR- побуд. от **ber-**: *talaj turur jerni uruñuya berdürsün* завоеванные земли пусть отдаут твоим потомкам (ЛОК 37₃).

BERGÄ розги, прут, хлыст: *oýul qızqa bergen bilig ögrätür* девочек и мальчиков розги учат мудрости (*QBN 118₄*); *bergä čatılıdıl* хлыст свистнул (МК 586₃).

◦ *bergä emgäk* истязания: *bergä emgäk birlä el künni basup erdi* истязаниями подавлял он народ (ЛОК 3₆); **bergä je-** быть наказанным (плетью): *seziksiz jağıdıl bu er bergen jer* этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (*QBK 122₁₁*); **bergä qayıl** плести и розги: *bergä qayıl ulatı qisılı qavrıy emgäki kelsär* если будут муки [от наказания] плетью и розгами [и муки] заточения (*TT VI₁₁₀*); **bergä sal-** наказывать розгами: *beltir saju bergen salur* на каждом перекрестье розгами бьет (*TT VII 42₅*).

BERGÄK- быть наказанным розгами (*TT VI B₇*).

BERGÄLÄN- приобретать розги (МК 533₈).

BERGÄRÜ на юг, к югу: *bergärü kün ortusıñaru* на юге, в стране полуденной (КТm₂); *bergärü toquz ersänkä tegi sülädim* на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсеноов (КТm₃).

BERGIN: *bergin sekä u. собств.* (*USp 4₈*).

BERGÜ дар: *qoltyuçi[!]-jar kelsär aγičiların bulmadı bergen bulmaj(?)* когда пришли нищие, они не нашли казначеев, не получив (?) даров (*KP 10₃*); *anı maña at bergenüs bar* он одарит меня конем (МК 215₁₀).

◦ *bergü ber-* платить дань: *bergü berip doşluqtıń cısqası tur[ur mən]* дань заплатив, не брошу дружбы (ЛОК 22₆).

BERGÜČI дающий, замодавец: *kentii berçaj tamuqa udu eltkäj bergüçig* сами попадут в ад и поведут за собой дающих милостию (*Man III 29₇*).

BERI сюда: *nom eştikäli beri teginäj* близ прибудем сюда, чтобы послушать закон (*Suv 431₁₃*).

◦ *Cp. berü.*

BERIDÄNJÄN с правой стороны; с юга: *tabçaq beridänjän tég tabgachi, napadaité с юга (Тон₁₁)*.

BERIGSÄ- желат. от **ber-**: *ol maña tavar berigsädi* он хотел дать мне имущество (МК 591₁).

BERIJÄ направо; на юг: *berijä tabçaq* на юг к табгачам (О₂); *berijä tabçaq bodun jağı ermisi* на юге народ табгач был врагом (КТ₁₄); *berijä qarluq bodun tapa sülä ter tudun ja matarı tı* [tı] послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (БК₄₀).

BERIJÄKİ южный: *jaqşı berik baluqqä* jumşadı послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20₅).

BERIK укрепленный: *jaqşı berik baluqqä* jumşadı послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20₅).

BERIK- вникать; проникать: təriq jinčkä savlarda bilgä biligläri bərikmiş ol их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (*Hüen*₁₂₈).

BERIL- страд. от **ber-**: ölüm joq ajar häm berilməz şishi нет ему смерти и нет возмездия (*QBN* 33₁₁); ajar jarmaq berildi ему были выданы деньги (МК 334₁).

BERIM обложение, платежи, долг: bu jerkä berilmərim kəlsär ikägi teñ bilür bizi когда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp* 28₇); mən turı berimini mən berir mən я, Туры, внесу твои платежи (*USp* 32₉).

◦ **berim alım** платежи, долг: bu jerkä ekin tutsa berim alım kəlsa mən temür bu uza bilür mən qıjimtu bilməz при возделывании [взятой мною у Кыйымту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [прочитавшиеся] платежи, Кыйымту за них не отвечает (*USp* 11₇); **alım berim** см. **alım**; **ötäg berim** см. **ötäg**.

BERİMÇİ должник: alımçı arslan berimçi sığışan кредитор — лев, должник — мышь (МК 50₁₁).

◦ **ötägçi berimçi** см. **ötägçi**.

BERIMLIG должник; долговой (МК 126₇).

BERİŞ: aliş beriş см. **aliş I.**

BERİŞ- совм. от **ber-**: olar bir birkä qız berisi oňи выдали замуж друг другу до-черей (МК 316₁).

BERK 1. крепкий: bərk qamış крепкий камыш (*Suv* 370₁, 608₁₄); bərk neñ крепкий (~ прочный) предмет (МК 179₉); 2. в знач. суу, могущественный, власть имущий (*TT* IV A₄₈).

◦ **berk bol-** становиться твердым (о сердце): könlilik üzä tut köyül bolsu bərk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QBK* 87₁₄); **berk jarp** крепкий и сильный (*TT* VIII B₉); **berk jer** недоступная земля (МК 636₁); **berk tut-** придерживаться, соблюдать: tavazu'nı bərk tut скромность соблюдай (ЮГ C₂₆₈).

BERKÄLÄN- см. **bergälän-**.

BERKINIK (?) уверчный; уверче (?): jemä berkinik mün beça (?) menig sînîmda söyü-kümdä ... bolmadı (?) ərsär если бы также не было ... уверч (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man* I 23₃₂).

BERKIT- 1. укреплять: ol bərkitti neñi он укрепил [эту] венец (МК 433₁₆); 2. хватать, ловить (о ловушке): tuzaqqa ilinmä seni bərkitur не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QBK* 285₁₇).

BERKLÄ- беречь: ol tavarın bərklədi он берег свое имущество (МК 635₁₆).

◦ *Cp. beglä-* II, **beklä-** I.

BERKLÄT- побуд. от **berklä-**: ol neñ bərklətti он велел укрепить предмет (МК 628₉).

BERKLIG сильный, крепкий; bərklig jek ičkäklär el tutqalır buşuş qaſtu ig ariñlar ornañ tutqalır сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни

держат трон (*TT* I₆₆); berimdin baʒıl elgi ket bərklig ol рука скупого очень тяжела (бука, крепка) на выдачу (ЮГ C₂₅₄).

BERT I пôдать с раба (МК 172₄)

◦ *irt bert* см. *irt*.

BERT II: **bert baş bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран:jeti ənükłarin ozturtı bert baş bolmaq emgaktin [скормив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv* 630₁₃).

BERT- увечить, наносить вред, портить: sajdı seni bertgäli проколол себя с целью изувечить (*TT* I₁₇); ol anıñ eligin bertti он покалечил его руку (МК 628₁₅); aš bertäci idisi ol является горшком, портящим пищу (*TT* I₉₉).

BERTIN см. **berdin**.

BERTIN- возв. от **bert-** повреждаться; быть вывихнутым: içi bertinmişka ... em средство ... от внутренних повреждений (*Roch* I₈₁); elig bertindi рука была вывихнута [от удара] (МК 385₃).

BERTIŞ- совм. от **bert-**: olar bir ikin-dinij köplin bertisidilär они, [бранясь], ранили друг другу сердца (МК 368₉).

BERTSİZ: irtsiz bertsiz см. **irtsiz**.

BERTÜ куртка (МК 210₁).

BERTLÄN- надевать куртку: er bert-ländi мужчина надев куртку (МК 532₁₆).

BERTÜR- побуд. от **ber-**: jegirmi uluy jaşa bertürsün пусть распорядится дать дважды больших словес (*Suv* 603₁₅); anın bu tutu turğu bitig jarlıq bertürü jarlıqadımız поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp* 88₄₈).

BERÜ 1. сюда: ol berü kəlimsindi он сделал вид, что идет сюда (МК 395₁₇); landı erinç oträgi kəldi berü tı̄rägi быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (МК 472₉); 2. в знач. послегоди с, от: bastıñ berü adaqqası tegi oqıt[tl]im я прочитал от начала до конца (*Man* I 30₂₄); ilkisizdä berü ol ajañ qilincé joq kim bizi qılımadımız ərsär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*TT* IV A₂₃); barça köftültä berü öğirä sevinüñ радуюсь от всего сердца (*Man* III 34₁₂).

◦ *inaru berü* см. *inaru*.

◦ *Cp. beri.*

BERÜKİ послегоди с, от: bajatın bərükü sižlär ötümüs с тех пор как вы взмолились (*Suv* 473₇).

BESBÄL кудель (МК 242₂).

BES I пять: bəş sünüş sünüşdükd[ä] после пяти сражений (КЧ₁₇); [ötrjä] bəş türlügün belgülüg bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man* I 24₈).

◦ **beş ažun** рел. пять миров: bəş ažuntaqı tı̄nlıç живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man* III 48₁); **beş jükümäk** рел. пять классов (~ группировок) дарм (= скр. skandha); **bu beş jükümäkig** inča ötkürü usar если так сумеет полностью понять эти пять классов дарм (*TT* VI₁₆₁);

beş qata пять раз: əlimdä beş qata teg-zintim из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (Е 53₃); **beş qutlar** пять элементов бытия: altun īyač suv topraq ṥt beş qutlar ol золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10₇); **beş tūmān** пятьдесят тысяч: tab[ı]ač o ḥ tu tu q beş tūmān sū kelti [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [пол предводительством] табгачского Онг-Тутука (БК₂₅); **beş tür-lüg jini** рел. пять видов членов тела: beş türlüg jini jemtā kentün bolmıs ol tetir пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI₄₈).

BEŞ II: **beş enätkäk eli** ideo. страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen₄₀); **beş balıq** ideo. город Беш-Балык (БК₂₈, Uig I 14_{4,5}, МК 69₁₁), **beş keçän** ideo. город Беш-Кечен (БК X II).

BEŞÄGÜ пятеро: jeti ənükärin tā be-sägү пятеро из семи ее детенышей (Suv 643₁).

BEŞÄR по пять: besär baqır по пять бакыров (Rach II 4₂₅).

◦ **besär jüz** по пятым: besär jüz jek-fär quvraşimiz наш союз, в котором по пятым демонов (Suv 456₁₄); **besär jüzär** по пятым: qaç qata taluqqa kırıp besär jüzärin barıp eşan tükäl kelmis erti много раз он ходил в океан, отправляясь пятьсот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24₂).

BEŞIK колыбель, люлька: ol moçclarla tas beşikni buluştı min üzmiş tēg bir jumçaq tasıj üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); uraqt beşik ügridi женщина качала колыбель (МК 140₁₃); uraqt oylan beşiktin jördi женщина вынула (бука. развязала) мальчика из колыбели (МК 469₁₁).

BEŞIKLIG с грудным ребенком (бука. с люлькой): beşiklig uraqt женщина, имеющая грудного ребенка (МК 254₅).

BEŞİNÇ пятый: beşinç aj toquz otuzqa sūñisidim двадцать девятого [числа] пятого месяца я сразился (МЧ₁₆); јемә beşinç aj sekiz jegirmikä затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV₁); beşinç ülüs tört jegirmi пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20₁₂).

BEZ I железá; бубон (МК 496₉).

◦ **qart bez** см. **qart I.**

BEZ II материя, ткань (бумажная, льняная): ujatip berürlär sırıqyu bözün (под строкой: bez) устыдившись, даю тебе материи на саван (ЮГ C₄₃₂).

◦ *Cp. böz.*

BEZ- дрожать, трепетать: ər tumliydiñ bezdí мужчина дрожал от холода (МК 267₁₇).

◦ **bezik bez-** см. **bezik**; **qorq-** см. **qorq-**.

BEZÄ- украшать: ol əvin bezädi он украсил свой дом (МК 560₉); bu beglär

варын sijasät bezär правителей украшает политику (QBN 162₉); köni sözlä sözni tilijni bezä говори правдиво, украшай слова и свой язык (ЮГ C₁₆₀).

BEZÄK украшение; роспись, резьба: qualıç bezäklär ursunlar пусть сделают украшения из цветов (Suv 544₁₂); bu kökdäki juldus bir anda bezäk звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22₇); ayz til bezäki köni söz durur украшение уст и языка — правдивое слово (ЮГ C₁₅₉).

◦ **bezäk bezäš-** помогать украшать: ol maşa bezäk bezäšdi он помог мне украсить резьбой (МК 318₈).

BEZÄKLIG украшенный: neçä qarşı ordu bezäklig saraj сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364₃).

BEZÄL- *страх.* от **bezä-**: ev bezäldi дом был украшен (МК 334₂).

BEZÄN- *воззв.* от **bezä-**: 1. быть украшенным, наряженным: ev bezändi дом был украшен (МК 338₁₄); bezäniп bu dünja özin körkitür украсившись, мир становится красивым (QBK 207₂); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): uraqt bezändi женщина нарядилась (МК 338₁₃).

◦ **bezän-** **etin-** украшать себя, наряжаться: bezäniп kör etinip könlüleg alır нарядившись, он пленит сердце (QBN 376₁₃); **bezän-** **qozan-** парн. разодеться, разряжаться: uraqt bezändi qozandı женщина разрядилась (МК 344₁₅).

BEZÄS-: **bezäk bezäš-** см. **bezäk**.

BEZÄT- *побуд.* от **bezä-**: ol əvin bezätti он поручил украсить свой дом резьбой (МК 418₆).

BEZGÄK лихорадка, малярия (МК 410₁₃).

BEZIK: **bezik bez-** сильно дрожать: ol bezik bezdi он сильно дрожал (МК 385₈).

BEZINC I штука, рулон (?) шелка; моток (?) пряжи (МК 607₁₃).

BEZINC II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (МК 607₁₃).

BEZIT- *побуд.* от **bez-**: tumluj anı bezitti холод ногам его в дрожь (МК 418₈).

BI I кобыла: aq bisi qulunlamış белая кобыла его ожеребилась (ThS II₇); bi qisir boldi кобыла осталась яловой (МК 481₈).

BI II тарантус (МК 535₁₁).

◦ *Cp. bög, böj.*

BI III лезвие (бритьев?) (TT VIII A₁).

◦ **bi bičäk** парн. нож: qart igkä bi bičäkin emlämiş [kergäk] языу надо лечить операцией (бука. ножом) (Rach II 3₁₇); **bi bičäu** холодное оружие: alqu türleg aju bi bičäu ot suvta ulatı adaları titdaçı отвращающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59₄); etüzlärli bi bičäu adası üz ... artamaz joqadmaq их тела ... не гибнут от меча (Suv 464₃).

BIB: **bib bilaqıq** ideo. река Би-Былангук (Suv 32₄).

BIBLI [скр. pippala] бот. черный перец (МК 217₂).

BIČ- 1. срезать: česäk jaslıq ərsä bičär men ulı если цветок окажется вредным, срезу его под корень (QBN 192₄); 2. собирать (виноград): tıkän tarıyan er üzüm bičmäz ol мужчина, посевший терновник, не собирает винограда (Юг C₃₇₆).

◦ Cp. bič.

BIČĀ I четко, определенно: toqlarñı saju ataju bičä [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290₁₁).

BIČĀ II маленький: bîr qarî öküzung belin bičä qomursyta jemiš маленькие муравы объели (букв. объели по пояснице) старого вола (ThS II₅₆).

BIČÄK нож: bîdük bir bičäkig eligdä tutar в руке он держит один большой нож (QBN 65₁₃); ol bičäk bilätti он дал наточить нож (МК 420₁₃); nečä jitig bičäk ərsä özi sabın jonumas как ни остэр нож, он не может острогать свою ручку (МК 193₁₁).

◦ bičäk bojnı колодка, шейка у ножа (МК 519₆); bi bičäk см. bi III; qoş bičäk см. qoş; salçı bičäk см. salçı.

◦ Cp. bičaq.

BIČÄKLÄ- ударять, колоть ножом: ol anı bičäklädi он ударила его ножом (МК 593₁).

BIČÄKLÄN- приобретать нож: er bičäkländi мужчина приобрел нож (МК 399₆).

BIČIN обезьяна: tilkünin bičinniŋ ... toyarın körüp uvidev рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31₅₃).

◦ bičin jıl календ. год обезьяны (девятый год двенадцатилетнего животного цикла): bičin jılqa jetinč aj jeti otuzqa dır alqadımış мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (KT₅₃); bičin jıl törtünč aj beş jağıqa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USP 27₁).

BIDA [а. мн. ч. بیدع] новшество; ересь: anın kündä arta turur bu bida' поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг C₃₀₄).

BIDGÜČI: bidgüči er разведчики (?): bidgüči er anta it[tim] оттуда я послал [отряд] разведчиков (?) (МЧ₂₇).

BIDILQIM үөгүр. город Бифлеем (USP 96₁₁, Uig I 67).

BIDILXIM см. bidilqim.

BIFA [а. мн. ч. بیف] дерзкий: utun bisalardır sığardın bolajı будем в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₆).

BIJABAN [п. بیجان] пустыни: qajusı bijabanda jügrür ejip некоторые странствуют по пустыне (QBK 369₁₀).

BIJIZ үөгүр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502₁₂).

BIKL название лекарственной травы (Rach II 3₃₄).

BIKÜS: biküs buşa и. собств. (USP 75₄).

BIL лекарственное растение (Rach II 1₁₂₃).

BIL- 1. знать, ведать: avči nečä a biläsä adıç ança jol bilir сколько уловок знает охотник, столько способов [спасти] знает медведь (МК 43₁₅); bilig tatıñ aj dost biliglig bilür о друг, сведущий знает сладость знания (Юг C₁₀₆); bilmış jek bilmädük kişidän jeg черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515₅); 2. узнавать, познавать: ol moçočlarnıň köjlindäki saqıncınlı bilü jarlıqap соблаговолив узнать сокровенные (букв. находящиеся в их сердцах) мысли тех волхвов (Uig I 7₇); bilig bil sa'adät jolını bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг C₈₄); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärim kelsär ikäkü tej bilür biz когда на этот [участок] земли поступят мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USP 28₇); 4. в служ. знач. с деепр. на -a/-i выражает możliwość возможности (~умения) совершение действие: ögä bilmäs erkä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг C₄₅); bu tuncä sava'y adıru bilmäsär uqmazас если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 184); qılını bilsä qızılı kędär jaranu bilsä jaşıl kędär если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453₁₀).

◦ bil- ö парн. знать, размышлять: bilmäz biligin biltükimin ödükimin bunça bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (букв. столько) я выразил в надписи (КЧ₂₈); bil- uq- парн. разуметь, понимать: öz biligsiz ters qılincınlı bilmäz uqmaz не понимают своих небежественных ложных поступков (TT VI₁₆).

BILÄ последлог 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: men tiitsu aqam a gäuq bilä ajtisip я, Тытсу, говорившись с моим старшим братом Арчуком (МО 3₂); biligsiz bilä hıç sözüm joq meniň с невеждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27₈); ol ikki bilä sačlaşdı они оба вцепились друг другу в волосы (МК 374₂); qıs jaj bilä toqustı стояли на снегу зима и лето (МК 95₄); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): kişilik bilä at kötürdi kişili gumanlıktı человек возвеличил [свою] имя (QBK 75₁₀); eğgülük uçança eligüj bilä telim qıl твори добро своей рукой как можно больше (МК 34₄); 3. выражает темпоральность: saqıncı qoði kizläjü tün kün bilä sevnälim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63₁).

◦ Cp. bilän I, birlä II.

BILÄ- точить: jağıq тара titrү бақір bögdäy bilä пристально следя за врагом, тою свой кинжал (МК 564₂); er bičäk bilädi мужчина точил нож (МК 427₁₂).

BILÄGU точильный камень (МК 225₂).

BILÄK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: bu biläzük ol biläk qavurqan этот браслет жмет запястье (МК 258₁₁); kücändi biläkim / jağıdu tiläkim направляясь моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341₁₀); 2. *перен.* хватка: qarıştuqta əşri biläki keräk в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123₁₁); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: ər qatıq biläk sítqasdı все мужчины сучили рукава (букв. обшлага) (МК 373₁₆); uzun saçın kedin arqasında itip biläkin sítqasrıp откинув назад длинные волосы, засучив рукава (Uig II 25₁₅).

BILÄKLIG: biläklig er мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILÄMSIN- симул. от bilä-: ol bičäk bilämsindi он делал вид, что точит нож (МК 396₉).

BILÄN I *последлог., выражает совместность, взаимность с, вместе с: barça urbağı telügi bilän... alıp kettim я взял... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (USp 115₇); [e]skäk süti bilän bergen gül давать [это лекарство] вместе с ослиным молоком (Rach II 1₂); ədgü öglisi bilän qavışır встретится со своим доброжелателем (TT VII 32₁₁).*

◦ Cp. bilä, birlä II.

BILÄN II: bilän jebürşü tutuq и. собств. (USp 74₈); bilän kütäj и. собств. (USp 74₁₄).

BILÄT- побуд. от bilä-: ol bičäk bilätti он велел наточить нож (МК 420₁₃).

BILÄZÜK браслет (МК 258₁₁).

BILÄZÜKLÄN- надевать браслет: İslär biläzükländi женщина надела браслеты (МК 534₁₃).

BILDÜR- побуд. от bil- сообщать, свидетельствовать: ujqudun soy tüsṭä körgänin oğuz qazaqqa bildürdi проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (ЛОК 36₇); bilig bildürür bil bilig qadrinî знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (Юг A107).

◦ Cp. biltür-.

BILDÜRGÜČI вестник: jağı ol ərig jatsa odýurqası / müni ərdämäi elkä bildürgüci враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198₁₇).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание: bildürgülik bitidi elçilärökä berip jibärdi написал грамоту и вручил ее послам (ЛОК 12₅).

BILDÜZ- побуд. от bil-: ol маңа is bildürdü он научил меня делу (МК 368₃).

BILGÄ I 1. мудрый: ədgü bilgä kişig... joritmaz ermış хороших и мудрых людей... не [могли] сдвинуть (т. е. не привлекли,

на свою сторону) (KT_{M5}); bökmädim eltä qalmış altı bilgä beg oğluya я не насладился оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (Е 32₉); bilgä ərig ədgü tutup sözün eşit уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215₁₄); 2. мудрец: balıq uluştı bilgälärkä ajitip расспросив у мудрецов города (KP 74₂); bilgälärig biltäci erür узнают мудрецов (Häen₁₂₄); jazmas atım bolmas / jaŋılناس bilgä bolmas нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470₅).

◦ **bilgä bilig** мудрость, премудрость; рел. истинное знание, познание высшей истины (= скр. prajña, jñana): aj mənij qızılm bilgä biligin məntada utduj jegädtiq о моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (Uig II 21₁₁); täŋri burqan bu nom jarlıq jarlıqqaq qamaq qalın qurraq... ərtiňjü ögrünçüllüq sevinçliq bolu teginip köyülläri kögüzläri bilgä biliglärä jarudi jaşudı божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины... пришли в восторженное состояние, засияли-заблистали их умы и знания истины (TT VI₄₅₈); bilgä biliglig обладающий знанием истины: tükäl bilgä biliglig täŋri täŋrisi burqan будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (Tiš 51a₂); bilgä bögü парн. мудрецы: bilgä bögü juncıdı / ažun eti jaŋıçıdı мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает из тела (МК 577₂); jügrük bilgä см. jügrük.

BILGÄ II: bilgä beg и. собств. (МК 215₁₄); bilgä čikşan и. собств. (Е 13₃); bilgä qaṣan и. собств. (БК Xa₁₃); bilgä taluq и. собств. (Sut 404₂₈); čik bilgä eigsı см. čik; īnanču bilgä см. īnanču; kül bilgä qaṣan см. kül II; kül bilgä xap см. kül II; oğuz bilgä см. oğuz III; öz bilgä см. öz VIII; taj bilgä см. taj II; töläs bilgä см. töläs.

BILGÄS- поумнеет: oğlan bilgäti малчик поумнеял (МК 434₂).

◦ Cp. bilgät-.

BILGÄLÄN- сделать вид умного: ər bilgäländi мужчина придал себе вид умного (МК 533₁₁).

BILGÄLIG имеющий мудрого (советника): bilgälig jaŋılmaz jerçılıq azmaz имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (ThS IIIa₁₁).

BILGÄT- стать умным: oğlan bilgäti малчик стал умным (МК 434₂).

◦ Cp. bilgäd-.

BILGIMSIM- симул. от bil- казаться знающим (МК 533₁₂).

BILGÜČI знающий, знаток: neğü ter eşitgil taruq bilgüci послушай, что говорят знаток церемониала (QBN 288₁₁).

BILIG I 1. знание: aji bilig anta öjür ermış они усваивали себе там дурное знание (KT_{M5}); bilig birlä avnur žanın şemritür знаниями они развлекаются, пытают свои души (QBK 39₄); ulla bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas будут приметы — с пути не съются, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58₁₄); 2. разум, ум: *bilig kiši ara ülögülg ol* разум распределен среди людей (МК 255₇); *kej ton opramas kęňäslig bilig artamas* широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601₇); 3. осторожность, осмотрительность: *jiti biligin jarmış kergäk* надо вскрыть [нарывы] с наибольшей осторожностью (*Rach II 34*).

◦ *adra atılı bilig c.m. adra; aylılıq kojmso bilig c.m. aylılıq; aylılıq bilig c.m. az; bilgä bilig c.m. bilgä I; bir biligin c.m. bir; etüz bilig c.m. etüz; köğül bilig c.m. köğül I; köz bilig c.m. köz; öt bilig c.m. öt I; til bilig c.m. til; toymaz batmaz bilig c.m. toyz; tujmaq bilig c.m. tujmaq.*

BILIG II: *bilig köğül saqun u. собств. (ThS IV₂).*

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: *biliglig böglär sözin tıplata* необходимо слушать речи знающих мудрецов (*QBK 210*); *biliglig er öldi atı ölmädi* умер мудрый муж, но имя его не погибло (ЮГ *C₉₅*); 2. знаток, ученым: *biligsiz bedük bolsa dävlat bilä/biliglig bedükträk kü čav at bilä* если не вежда велич счастьем, / то ученым более велик славой (*QBK 83*); аja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (ЮГ *C₂₂₅*).

◦ *bilgä biliglig c.m. bilgä I.*

BILIGSA- желат. от **bil-** хотеть знать: *oýlan biligsädi* ребенок захотел знать (МК 590₁₇).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: *biligsiz qaçan olurmış ertic* если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6₃); *öz biligsiz ters qilinečin bilmäz uqtmaç* он не осознает своих неразумных, ложных дел (*TT VI₁₅*); *oýlaq jiligsiz oýlan biligsiz* ягненок лишен костного мозга, ребенок — разума (*МК 72*₁₁); 2. невежда: *biligsiz tapuq qilsa bulmaç mujan* если не вежда будет служить, то благодати не добьется (*QBK 186*₁₄); *biliglig biligsiz qaçan teñ bolur* когда [же] бывают равными ученым и невежда? (ЮГ *B₈₇*).

BILIGSIZLIK невежество: *oýlam ögüt alıñil biligsizlik ketär* сын мой, внемли наставлениям, гори невежество (*МК 221*₁₂); *biligsizlik ierä qañi dañr jidä* где же польза (букв. аромат добра) от невежества? (ЮГ *A₁₂₂*).

BILIMŞIN- симул. от **bil-** делать вид знающего: *is bilimsindi* он сделал вид, будто знает дело (МК 398₂).

BILIN- возлр. от **bil-** 1. сознавать, понимать: *alti jaśimta qaj adırdım bilinmädim* в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32₁₆); *adas qoldas ol erkä arqa bilin* знай, [что] друзья — опора мужу (*QBK 82*₆); 2. знакомиться, вникать: *er isin bilindi* мужчина ознакомился с делом (МК 339₉); 3. познаваться, узнаваться: *bilik birlä bilnür törökäñ idı* создатель познаётся знанием (ЮГ *C₁₂*); *şaçsa tut-nur / čalsa bilnür* когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], / когда поведаешь, узнаёшься (МК 276₃).

◦ **bilin- tujun-** парн. сознавать, постигать: *anı jana bilinmädin tujunmadın* также не сознавая это (*Suv 292*₂₂); **öküñ- bilin-** см. **öküñ-**.

BILINÇÄK опознанная после пропажи вещь: *bilinçäk bildi* он опознал [украденную] вещь (МК 254₁₃).

BILIŠ 1. знакомый, приятель (МК 184₁₄); *kisikä kéräk tégmä jerda bilis / bilis birlä etlü r qamuñ türög is* человеку везде нужен свой человек (букв. знакомый), / через знакомых вершатся самые различные дела (*QBK 19*₁₁); 2. знание (*TT VIII A₃*).

BILIŠ- совм. от **bil-**: *jorı bar biliš emdi hağıb bilä* теперь иди и познакомься с Хаджибом (*QBK 20*₉); *ortaq bolup bilişdi* төңијə tavar satisdi став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продавать мне товар (*МК 474*₁₁).

BILIZ и. собств. (*USt 72*₁₀).

BILLÜG известный: *kęñä taşqarun qalmasun billüg bolsun* пусть не останется в забвении (букв. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33₇).

BILSIK- страд. от **bil-**: *anı jaşut isi* bilsiki его тайные дела стали известны (МК 380₁₇).

BILTIZ- побуд. от **bil-**: *biltizmätin üküş tınlıları* örürür незаметно (букв. не давая знать) он убивает много существ (*Uig IV A₁₃₂*).

◦ **biltiz- tujuz-** парн. давать знать [и] понимать: *biltizmädin tujuzmädin tınlılarqa asıñ tusu qılı* *jorıjur ertilar* не давая знать и понимать, они приносили пользу живым существам (*TT VI₃₅₅*).

BILTÜR- побуд. от **bil-**: *avış tamu emgäkin biltürtüyüz* Ты поведал им о муках адовых (*Man III 47*₃, *TT III₅₉*); *ol taraq is biltürdü* он объяснил мне дело (МК 354₁₇).

◦ **biltür- tanuqlat-** давать знать [и] заявлять сообщить: *adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatı* чтобы дать знать и сообщить другим (*Suv 389*₄); **biltür- uqtur-** парн. давать знать: *adınañuqa biltürmädin uqturmadın qamañ tınlılarqa uluñ asıñ tusu qılı* *jorıjurlar ertä* они незаметно для других (букв. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (*USt 90*₈).

= Cp. **bildür-**.

BILTÜRMÄK обучение: *adınlarıjaratmaq ögrätmäk bosqırmaq biltürmäk ertür* [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (*Suv 298*₆).

BILÜR- (?) побуд. от **bil-** (*Häen*₁₉₄).

BIMBA [скр. *bimbā*] бимба, плод красного цвета (*Momordica monadelpha*): *bimba atılı* *jemiş tég* как плоды, называемые бимба (*Suv 348*₂₀).

BIMBASINI [скр. *bhimasena*] и. собств. (*Uig II 26*₁₅).

BIN- салиться верхом: *işbara jaştı* *boz atıñ binip* сев верхом на белого коня, принадлежащего Ышбара-Ямтару (КТ₃₃); *altmıs at bintim* я ездил верхом на шести-

десяти коня (E 41₉); süjüsdükdä külü i čur özlüki jeğrän at binip в сражении Куля-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (КЧ₁₅). ◦ Cp. **min-**, **mün-**.

BINA [a. ئىنە] здание, постройка: käräm bir bina təg ajar hilm bünjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (ЮГ C₃₄).

◦ **bina qıl-** возводить, строить: bu kitab tört ağırlıq nimä üzä bina qılmış turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 3₁).

BINDIR и. собств. (ThS I b₄).

BINI см. **beni**.

BINTAJIR (?): törttin jığaq bintajir tartıp противив с четырех сторон . . . (?) (Suv 478₃).

BINTIPAL [скр. bhindipala] копье: jeklär trzul badruq čakir bintipalta ulatı bi bičuları bir ikintikä salmış toqimış демоны бросали и вонзали друг в друга трезубцы, штандарты, колеса, копья и ножи (Uig IV A₂₈₇).

BINTÜ: **bintü alqu** парн. (?) все (?) (USp 55₁₅).

BINTÜR- побуд. от **bin-**: at üzä bintürä приказав сесть на лошадей (Тон₂₅).

◦ Cp. **mündür-**.

Biç тысяча: biç jont qalmış осталась тысяча коней (МЧ₄₈); biç sekiz adaqlıq barıtmım тысяча восьминого рогатого скота моего (E 42₆); eki üç biç sümüs keltäcämiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Тон₁₄).

◦ Cp. **bığ**, **minj**, **miŋ** I., **miŋ** I.

Biňä см. **bığa**.

BIR 1. один: bir erig oqun urtı одного мужа он поразил стрелою (KT₃₆); bir ta-bılqu jüz boltı из одной таволги получилось сто (ThS II₄₈); abam bir adaqın sisar içintäki tatiñ tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье пролежит (TT I₉₉); 2. первый: bir ülüg tujımaq bilig jılıtlı первый раздел — корень чувственного познания (Man III 32₅); bir ikinti üçünne jolı arızun alqızun первый, второй и третий раз пусть грехи простиются (TT IV B₆₅); 3. один и тот же, одинаковый: üç körögü kiși kelti sabı bir пришли три лазутчика, слова их одинаковы (Тон₃₃); iki kisi köŋli bir два человека — сердце одно (TT VII 30₁₂); anıj barduqı barmadıqı bir пойдет он, не пойдет — [все] едино (MK 287₈); 4. в знач. сущ. единий бог: eligkä du'a qıldı ögdi birig помолился за правителя, воздал хвалу Единому (QBK 175₇); 5. в служ. знач. неопределенного артикля: bir kişi jaŋılsar но если отдельные лица [из тюрков] и облазились (KT₆); bir qorqıncıq uluq jarıq какое-то ужасное великолепное сияние (Uig I 8₁₂); bir qarı öküzung belin bičä qomursa jemis некоего старого вода обвязли вокруг маленькие муравьи (ThS II₃₇); 6. в служ. знач. пропозитивно с глаголами выражает совершенность действия: bir todasar ačsiq

ömäz şen насытившись, ты не понимаешь состояния голода (KT_{M8}); edgi jüp kent[ir] bir tarısar miğ tümän bulur если кто посетит хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (KP 13₄).

◦ **bir anda** некоторое количество: bir ança bodun некоторая часть народа (ЮГ C₁₂₃); **bir biligin** единомысленно (Chuast A₆₆); **bir bir** по одному: onar erkä bir bir er anıj bašı urtı для каждого десяти человек (TT II A₉₁); **bir bir üzä** друг на друга: aq bulıt örlänüp / bir bir üzä öklänüp облака поднялись / и нагромоздились друг на друга (MK 133₁₇); **bir birgärü** друг к другу: qızıl sarıq arqaşıp / jebkin jesil jürkäşip / bir birgärü jörgäşip / jalınuq anı taglaşır нагромоздились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (MK 199₆); **bir birig** друг друга: olar ikki bir birig bulusıldı они оба нашли друг друга (MK 322₁₀); **birin birin** по одному, единицами: birin birin miğ bolur tama tama kól bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (MK 602₂); **bir ikintikä** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikä savlasıp iſtrüsüp örgrünçülänti тогда они возвращались, рассказывая и сообщая друг другу (TT II A₅₅); **bir jaŋlıq** единственный, одинаковый: barça bir jaŋlıq ajaŋın aŋırlaŋılar будут глубоко почтить [вас] в единодушном (букв. в одинаковом) поклонении (Hüen₄₃); **bir kün** однажды: jetär başqa bir kün bu til bosluqı станет бедой однажды это пустословие (ЮГ C₁₃₆); **bir ödün** однажды: jemä bir ödün uluq uluqı tükel bilgä biliglig täyri tägrisi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество будда (TT IV₀₅); **bir qata** один раз: bir qata ajdım я сказал один раз (MK 541₇); **bir qıl-** объединять: kük bir qılıp arqaşır объединяя усилия, они помогают друг другу (MK 125₁₂); **bir tegmä** (?) всего насвего (?): čeligidä bir tegmä (?) sekiz er erdim[iz] в сражении (?) всего насвего нас было восемь героев (E 10₈); **bir tümän** десять тысяч, множество: bir tümän ažı altın kümüs kergäksiz keliürti принесли множество (бука. десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (KT₅₂).

BIR- см. **ber-**.

BİRÄ мера длины: jetmis tümän birä süjüq qılıp сделав копье в семьдесят мириад мер (Man I 20₁₃).

BİRÄGÜ один, некто: bu qaç nej biriksä birägü üzä если столько всего объединится против одного (QBN 36₁₄); qatıq dünja bolsa birägükä если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101₃).

BİRÄR по одному; раз: aj saju birär baqır kümüs asıjı birlä könï berür men правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бакыру серебра за каждый месяц (USp 52₃); bir sógüt üzä birär čiŋartyu asın на каждое дерево повесьте по одному ко-

докольчику (*KP* 79₇); kimüj əmgäki kirsä kimkä birär если чьи-то тяготы коснутся разок^укого-либо [другого] (*QBN* 125₄).

◦ **birär birär** по одному: birär birär ada-qin bap kəmişip jüjün qırqarlar стригут шерсть [с овцей], связав ноги каждой в отдельности (*Man* III 33₃); **birär otuz** по тридцать одному: kilmär birök bu darmını kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (*Uig* II 45₅₂).

BIRDÄM совершенно, совсем: arımaduq tsuq erinçülärin boşuq qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прошение своим еще не отпущенными грехами, полностью освободившись [от них] (*TT* IV B₅₀).

BIRDÜR- см. *berdür*.

BIRGÄ- полоскать (рот): birgärtä tökgü ol ədgü bolur надо полоскать [рот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (*Rach* I₁₀).

BIRGÄRT- I объединять: qamaq tınlıylar-nıq bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (*Suv* 370₁₄).

BIRGÄRT- II см. *birgä*.

BIRGÄRÜ вместе: jıylıtlär birgäru s-u-mir taşnırıq törpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумера (*Uig* I 23₄); jükünür mən ədgülgü umat[u]n begi makisvari birlä birgärukä поклоняясь вместе с Макисвари — мужем добродетельной Ума-хатун (*Uig* II 53₅); bodistylar birgäru jıylılp bodisatvas, собравшись вместе (*USp* 59₁₀); barça birgäru soqup размололи все вместе (*Rach* II 27₅).

◦ **bir birgäru** см. *bir*.

BIRGU см. *bergü*.

BIRGÜČI см. *bergüci*.

BIRIK- соединяться, объединяться: iki köyül birikdi örgrünçi üküs два сердца соединились, радость их велика (*TT* I₁₃₆); tört uluylar birikip четыре великих [существа], соединившись (*Suv* 365₁₄); köyül til birikip jaqın bolmış ер сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (*QBN* 402₁₀).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki oyuşım bodunım союзные мои племена и народы (*KTm*₁); biriki bodunıq ot sub qılmadım я не разорял (букв. не делал огнем и водой) присоединившиеся [к нам] народы (*KT*₂₇).

BIRIKILMÄK соединение: hünär birlä dävät birikilmäki соединение умения со счастьем (*Юг C*₄₄₃).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kişî birikmäki atlıq īrq kelsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (*TT* VII 30₄); bu din dünja birlä birikmäki sarp соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (*QBN* 381₁₅).

BIRIKTÜR- побуд. от *birik*- соединять, объединять: köyül til biriktür sücig tut sözüñ объединяй мысли [и] речь, говори приятно (*QBN* 307₉).

BIRIL- см. *beril*.

BIRIM см. *berim*.

BIRIMCI см. *berimci*.

BIRIMLIG см. *berimlig*.

BIRINÇ первый: birinç nej первая вещь (MK 607₁₁).

◦ *Cp.* *birinči*.

BIRINCI первый: birinçlsikä kün aṭ qojudilar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (*ЛОК* 8₃).

◦ *Cp.* *birinč*.

BIRİŞ: biriš alis см. *alis*.

BIRİŞ- см. *beriš*.

BIRKÄ см. *bergä*.

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär ajlarıq birkärtmäk üzä keşin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keşin (*Suv* 589₁₆).

BIRKINİK (?) см. *berkinik*.

BIRKLIG см. *berklig*.

BIRKÜ: üč birkü см. üč II.

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barça äzrua tägrä üzä kédirip birlä qatılıp erür-lär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Эрван, селись вместе (*Man* I 21₄); efdü javlaq bulsar birlä bulalıım если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (*KP* 30₄).

BIRLÄ II послегод 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: eçim qaçan birlä İlğärü ja sıl ügüz şantuq jazıqa tegin sülädimiz с моим ядюю каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунской равнины, [орошающей] рекой Желтой (*KT*₁₇); künçit jaçı jıpar birlä az-qıja jılıtip подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (*Rach* I₁₆); tün kün birlä qarışdı ночь враждовала с днем (MK 317₈); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному подежу): ol atñi dibiq birlä épardı он стегал лошадь прутом (MK 265₅); türü birlä atıq qopurdı örü посредством закона он возвысил свое имя (*QBN* 201₅).

◦ *Cp.* *bilä*, *bilän* I.

BIRLÄ- объединять: köp uruşjudan köp toquşjudan soy anlarnı aldi öz jurğıqä bir-lädi basti basti после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолел, подавил (*ЛОК* 33₅).

BIRLÄKİ находящийся вместе: jırtincü jer suv ijadın taqı jemä birläki terinin quvraqıñ barçanı ol qamaq täjrilärig alqunı barça ötünür mən я почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (*Suv* 508₁₅).

BIRLIK единственность, единичность: saqışqa qatımas seniñ birlilik Tвоя единственность не подлежит счету (*QBK* 12₁₆).

◦ *Cp.* *birliq*.

BIRLİQ единичность (*Юг C*₇).

◦ *Cp.* *birlik*.

BİRÖK союз если: birök ol kiși ögin köyülin iččinsar если же тот человек лишится разума (*Man* III 17₁₀); birök bizni ölürsär sen jemä nej seniŋ baliqtaqı īg toja ketgusi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице мор не исчезнет (*Uig* I 44₂); birök antaç ędgü oglisi bar ेrip bu nom bitigig ęvintä oqitsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT* VI₆₇).

BİRÖKÇİ когда-нибудь (?); sičqanqıja birökči bu satu üzä aýdınıp asurilar čerigin siyalı buzylal uýuluq ęrsär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуреев (*Suv* 692₂₉).

BIRR см. färr.

BIRT см. bert II.

BIRT- см. bert-.

BIRTÄM см. birdäm.

BIRTIN- см. bertin-.

BIRTIŞ- см. bertiš-.

BIRTÜR- см. bertür-.

BIRÜK см. birök.

BISAMIN [кум.毗沙門] пишамэнъ, bi-šamon < скр. vaiśravana] и. собств. (*TT* VII 12₃).

= Cp. basaman, vajśravani.

BISIZ: bisiz bieçusuz без холодного оружия: ejilki bodun qara bisiz bieçusuz baj meñilig bolçajlar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (букв. без холодного оружия) (*Suv* 196₁₇).

BISTÄ [*ср. ир. *v̥isa-?*] хозяин постоянного двора (?); bistä bilä jaraštı он договорился с хозяином постоянного двора (*MK* 474₁₂).

BISTIK I хлопковое волокно, приготовленное для придания (*MK* 239₁₅).

BISTIK II фитиль (*MK* 239₁₆).

BISÜK [<*ир. *v̥suka-?*] родственники (?); bir kişi jaňlsar ojuši boduni bisükirä tegin qidmaz ेrmış если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (*KTm* 6).

= Cp. böşük.

BIŠ см. beš I, beš II.

BIŠ- зреть (о растениях): tarıy bišdi jaš ot ündi jılıqıqa kisikä ędgü boltı злаки созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS* II₅₃).

= Cp. biš-.

BIŞAMAN см. bisamin.

BIŠÄ [п. айыл] лес, роща (*ЮГ* C₅₂).

BIŞÄGÜ см. beşägü.

BIŞÄR см. beşär.

BIŞI монета: bu žahil biliqsiz bahasız bisi этот невежда-неуч — лишенная стоимости монета (*ЮГ* C₈₆).

BIŞIK см. beşik.

BIŞIKLIG см. beşiklig.

BIŞINČ см. beşinč.

BIT I лицо, физиономия: biti üzä uryu ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT* VII 41₄).

BIT II вошь: taqı inča qaltı tonnug biti kim kişinär terisintä önpü и подобно тому как плавняная вошь, которая появляется из кожи человека (*Man* I 8₁₄).

= tarıy biti см. tarıy I.

BIT- см. biti-.

BITGÄCI см. bitkäci.

BITI священное писание, одна из ниспосланных с Неба книг (*MK* 540₁₆).

BITI- [кит. 碑 bi, pir < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: ębęgü taş toqidim bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал [на нем] надпись (*KTm* 13); isig səyün itäci q ücün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангиана и Итэ-чука (*ThS* II₆₅); kertgündüg üträť шата küsüsiňä bitijü tegindim пожеланию благочестивого Утргет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig* I 15₃).

BITIG I. книга, надпись; документ: qutluq bolzun bu bitig idisi да будет счастлив обладатель этого писания (*Man* I 21₉); ędgü ajıraq bolçajmen tep kisim sillaq a bitig qoddim выздоровею я или нет, — я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завещание) (*USp* 78₄); 2. процесс письма (*MK* 193₉); 3. почерк: anıp bitigi bęlgülüg его почерк четкий (*MK* 193₁₀); 4. амулет: jel dovvuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (*MK* 516₁₇).

= bitig ček- расставлять точки (над или под буквами): ol bitig čekdi он расставил точки в написанном (*MK* 274₁₇); **bitig taş** камень с надписью, памятник: bitig tası etgicü tabaqas qaşan čiçanı čaň səyün kelti [в качестве] соорудителя камня с надписью пришли чиновники кагана табгацей и Чангсекцион (*KTm* 53); tačamqa bitig tası Tachaumu надпись на камне (*Q. b1*); **baş bitig** см. baş I; **kujn bitig** см. kujn; **nirvan bitig** см. nirvan; nom eligi atlıy nom bitig см. nom I; **sastır bitig** см. şastır.

BITIGÄCI писец (*Man* III 43₁₃).

= bitigäci oylan ученик: inča qaltı bitigäci oylan ej ilkü üküş emgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man* III 14₆).

= Cp. bitigäci.

BITIGÇI писец: bitigçi beg arslan писец Бег-Арслан (*USp* 26₁₇); bitigçi ilimça negü tég keräkin ajur [глава] говорит о том, что требуется писать (*QBK* 10₂); aýči bitigçi ja iş tutuçi казначей, писец или работник (*QBK* 136₄).

= Cp. bitigäci.

BITIGLIG I письменный, относящийся к письму: bitiglig nej veşü для письма (по бумаге) (*MK* 254₁).

BITIGLIG II обладающий хорошим почерком: bitiglig ेr мужчина, обладающий хорошим почерком (*MK* 255₁₁).

BITIGLIK грамотность (*QBH* 16₂₅).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz išig bek tutamas köjöl незаписанные дела невозможнo удержать в памяти (*QBN* 206₃).

BITIGÜ чернила, употребляющиеся у тюрок (*MK* 521₁₁).

BITİL страд. от **biti-** быть записанным; записаться: bitilli šaki tip записан Шакья-Муни (*Man* I 11₀); tar ersä kej ersä bitildi ruzu ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (букв. записано) дневное довольствие (Юг *C*₃₁₅); bu ər sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*MK* 260₂).

BITIMÄK писание (*Suv* 428₁₅).

BITIN- возвр. от **biti-** 1. писать без посторонней помощи (*MK* 338₂); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu əsaan atı имя этого кагана записано в книге (*QBK* 21₁); 3. делать вид пишущего: ər bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*MK* 338₂).

BITİŞ- совм. от **biti-**: ol maşa bitig bitišdi он помог мне написать письмо (*MK* 313₂).

BITIT- побуд. от **biti-**: türk bılgä qaya an eliňä bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильгекагана (*Ton*₅₈); kim qaju tınlıq bu nom bitigig bitisär bititsär oqisar oqitsar если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*TT VI*₅₂); jana adına uqa oqıtu nomlamış bitimis bititmış kergäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396₇).

◦ **bitit-** qoturt- заставить переписать: bu nom ərdinig bititip qoturtpur заставил переписать эту книгу-сокровище (*USp* 102b₁).

BITITDÄCI поручающий переписку (*MK* 424₉).

BITITGÜČI поручающий переписку (*MK* 424₈).

BITITMÄK поручение писать (*Suv* 428₁₆).

BITKÄČI [ср. сир. petqä 'памятник'] писец, писарь: jaſılmaž bitkäči писец, который не ошибается (*ThS* III a₁₀); öträ ters tetrü bitkäči körümči тара барылар тогда они идут к лживым писакам и гадалкам (*TTVI*₂₆₄); bu bujan evirmäk bitmis bitkäčilär ərsär что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686₁).

BITLÄ- искать (~ быть) насекомых: ər bit ländi мужчина был насекомых (*MK* 571₁₇).

BITRIK I фисташка (*MK* 239₁₅).

BITRIK II анат. клитор (*MK* 239₁₅).

BITÜR- см. **bütür-** I.

BIVÄFA [а. بِيْوْفَا + п. بِيْ] неверный, непостоянный: ej īançsız ažun biväfa о неверяющий, мир не постоянен (*QBN* 119₃).

BIZ I см. **bez** I.

BIZ II см. **bez** II.

BIZ III 1. мы: biz az ərtimiz нас было мало (*БК*₃₂); bu tamça biz ikägünij ol эти печати принадлежат нам обоим (*MO* 2₁₈); 2. в служ. энч. показатель склонности: bu atimiz umaj beg biz это наше имя — Умай-бек (*E* 28₃); biz az biz нас мало (*O*₇); aytajaj aýirlatçaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408₄); köp elni körär biz мы увидим много стран (Юг *C*₅₄₅).

BIZDA местн. от **biz** III: körü tursa bizda oza bagyçى если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30₁₂).

BIZI подгорелая корка хлеба (*MK* 543₁₅). ◦ **bizi bol-** подграть (о хлебе): etmäk bizi boldi хлеб подгорел (*MK* 543₁₆).

BIZINTÄ местн. от **biz** III: bizintä eki üçi sijarça artuq ərti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Ton*₄₀).

BIZIJ род. от **biz** III: jemä bizin qulaşımiz также наши уши (*Man* III 26₂); anın bizij jirtinçü küzätçi ter atimiz teginür повтором мы удостоились наших имен — хранителей вселенной (*Suv* 401₉).

BIZIJDÄ дат. от **biz** III: alp ər bizijä tegmiş ərti мужественные люди (~ воины) на нас напали (*KT*₄₀).

BIZIJDÄRÜ направит. от **biz** III: bes täŋri jaruqin bizijärü kälürdi ərsär biz если мы направляли на себя свет пяти боргов (*Chuast* A₁₀₅).

BIZIJDÄ род.-местн. от **biz** III: bizijdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QBK* 318₁₃).

BIZKÄ дат. от **biz** III: täŋrim öčük bizkä мое небо (~ божество) — очаг нам (*E* 36₂); bu kün bizkä təgdi bu tergi jemä сегодня нам досталась пища этих всех (*QBK* 318₁₇).

BIZNI вин. от **biz** III: bizni ölürtäči-kük он нас, возможно, погубит (*Ton*₃₀); köjulin bizni jarlıqja beriň сердечно благоволите нам (*Man* III 25₉); bizni tutma ać не держи нас голодными (*MK* 227₁₃).

BIZNIJ род. от **biz** III: bu nişan biznij ol эта печать наша (*USp* 34₁₄); bu biznij öz kişi ol это наш, свой человек (*MK* 35₁).

Bi см. **bi** III.

BiČ- резать; рубить; косить: şamnu basın bičti отрезал голову демону (*Man* I 20₁₄); etüzüjüzlärni bičir öjli öjli kemisäjin изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig* I 40₁₅).

◦ **bič-** cimqi- резать (*Rach* II 3₁₆₃); **bič-** kes- резать: ol törlarin bičajin kesäjin te их сети разрежу я (*Suv* 123₅); bičiylí kęsigli turur [нож в руках] — режущий [и] сечущий [инструмент] (*QBK* 35₇); sanč- **bič-** см. **sanč-**.

◦ *Cp.* **bič-**.

BiČA см. **bičä** I.

BiČAQ нож: bičaq tartma anda kötürmä söjük не извлекай нож и не обладывай кости (*QBN* 131₁₉); bu bičaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV C₇).

◦ Cp. бісәк.

БІСТІЛ трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242₁): бісүйл ёр потрескавшаяся земля (МК 12₂).

БІСТУ приспособление для резания, нож (МК 10₁₄).

◦ бі бісүй см. бі III.

БІСТУЧ кривой нож (МК 227₁₀).

БІСІЛ- страд. от **біс-**: өмігі түпірә бісілүр болу груды ее были до основания вырезаны (*Suv* 626₁₈); јілач бісілді дерево было разрезано (МК 329₁₁).

◦ **бісіл- үзүл-** парн. быть истерзанным (букв. быть изрезанным и разорванным): бісілір үзүлүр јемә әлмәгайне умрет также, будучи истерзанным (*Tis* 49а₆).

БІСІЛЯН трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259₄).

БІСІМ ломоть: bir бісім қаңып ломоть дыни (МК 12₆).

БІСІН- возвр. от **біс-** 1. отрезать (себе): ер özүңә әт бісінді мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338₅); 2. делать вид отрезающего (МК 338₅).

БІСІШ отрез шелковой материи для подарка (МК 184₁₁).

◦ **бісіш қіл-** дарить, одаривать: бісіш қіл күйүн jetsä бісүйл ачі сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорогую шелковую ткань (*QBK* 276₂).

БІСІШ- совм. от **біс-**: ol мәнін birlä јілач бісілді он помогал мне рубить дерево (МК 314₉).

БІСМА скоженный: бісма jorinča скоженный клевер (МК 217₅).

БІСТАСІ истязатель, мучитель: kim әrti erkі бісіасі ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребеночка? (*Suv* 626₁₄).

БІСТУР- побуд. от **біс-**: başlarin бістуро позволяло отрезать свои головы (*Suv* 235₇): ер јілач бістурді мужчина велел срубить дерево (МК 352₉).

БІСУQ половина: бісүq jarmaq половина монеты (МК 190₃); bu söz tutmaz әрнің biligi бісүq у неверного своему слову человека разума [только] половина (*QBN* 290₄).

БІДАЙВІQ и. собств. (*USp* 74₁₇).

БІДБУL перед: bidbul tört baqır переду четыре бакыра (*TT* VII 22₈).

◦ Cp. бітмул.

БІДІN: quda бідіn см. quda.

БІЕQ усы (МК 190₃).

БІҮРҮY наполненный бурдюк, мешок (МК 232₈).

БІЛАJUQ: bib білаjuk см. bib.

БІLDUR прошлый год (МК 229₁₆).

БІNQI здоровый, полный сил (?): igläri өmgäklärı јемә tarıqip ketip binqı tég küchlüg küşünlüg boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (*Suv* 597₁₅).

БІNTAJIŘ см. bintajir.

ВІJ 1. тысяча: бің budraq junt тысяча разбрехшихся коней (Е 45₈); бің jilliq tümän bitigimin belgümìn ... jaratidim свои вечные (букв. тысячелетние и десятитысячедневные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ B₉); 2. отряд из тысячи человек: čik bodunıň bıjı́m sürä kejt[i] мой тысячный отряд приглаш народ чиков (МЧ Ю₁).

◦ Cp. бің, мің, міг I, мің I.

ВІJA отряд из тысячи человек: čik тара bıjı́a i[d]tüm я послал против чиков тысячный отряд (МЧ B₁₁).

◦ **біjı́a bası** начальник отряда, тысячный: özümín ögrä bına bası i[d]tüm я послал вперед тысячечачальником (МЧ C₆).

ВІQI: bıqı́ bıqı́ старательно (?): bıqı́ bıqı́ bulyażun пусть старательно помешивают (*Rach* II 2₅₇).

ВІQİN бок (МК 201₁₀): bıqı́n üzä isırsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у о ledge], получит (букв. поступит) имущество (*TT* VII 36₁₆).

BIRQARU см. bergärü.

BIRQIÝ фырканье, храп (о лошади, осле): at bırqı́tı фырканье лошади (МК 232₆).

BIRQİR- фыркать (о лошади): at bırqı́rdı лошадь зафыркала (МК 352₁₄).

BIRUQ распорядитель (МК 190₇).

◦ Cp. бурууq, burjuq.

ВІS раскаяние: jorı́dı bir anča bu ögdül miš-ä / tariłdı saqınč qadıju bırlä bıš-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] ожили [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (*QBK* 336₅).

ВІS- 1.вариться, свариться: evä bısmiš aśni jesä ig bıplur если съесть поспешно сваренную пищу — [можно] заболеть (*QBN* 56₉); asać bısdı noхлебка сварилась (МК 270₁); 2. зреть, поспевать (о растениях): öträ qop türliğ i tarı́y јemis ulati bıśarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (*TT* VI₃₂₇); 3. доводить до готовности: ер qimiz bısdı мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270₃).

◦ **bıš-** etil- парн. созревать, поспевать: öträ qop türliğ i tarı́y јemis ulati bıśur etilür и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (*USp* 99₈); büt- bıš- см. büt- II.

◦ Cp. біш.

ВІSÌ неценный, дешевый, пустой: gühär-din söz ajmıs adıñ söz bısi сказали слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (ЮГ C₄₉₀).

ВІSÝY 1.вареный (о пище): bısiy as вареная пища (МК I 372); bısiy sıjır варенные жиры (*Rach* I₄, II 1₅₇; *TT* VII 22₇); 2. кипяченый (о вине): bısiy sücüg кипяченое вино (МК I 373); 3. жженый (о кирпиче) bısiy kerpıç жженый кирпич (МК I 373);

4. лягой (о металлах): bīşiy altun teg как лягое золото (*Suv* 348₁₈); 5. законченный (о делах): sīnamış kışinij bīşiy ol işi u опытного человека дела в порядке (~ законченны) (*QBN* 323₂).

◦ bīşiy qıl- четко произносить (?) (букв. делать завершенным): ej ögrä sözləjü ayzıta tutup bu darmış bīşiy qılıp užikir jaçılma-tın sözləzün прежде всего, эту дарническую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (букв. говоря), [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv* 484₄); bīşiy söz keltür sözüñi bīşiy расскажи, сообщи о решении (*QBN* 278₂).

◦ Cp. bīşiq.

BİŞİTLA- варить: ol et bīşiyladı он варил мясо (МК III 335).

BİŞIQ вареный: bīşiq et вареное мясо (МК I 379).

◦ Cp. bīşiy.

BİŞMAQ забота: ögrä ažuntaqı qılınc tūši bīşmaqı забота о пользе дел, [совершенных] в прошлых мирах (*Tis* 50a₈).

BİŞRİL- побуд.-страд. от **bīş-**: bīşrıl-lar jaqrı qıjaq кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (МК III 32).

BİŞRUN- побуд.-возвр. от **bīş-**: bīşrun-madım ərsär alqu ədgü törülärig если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv* 101₃); bir učluq köyülin bīşrundaçı целенаправленно (букв. с одноконечной душой) совершенствующийся (*USP* 59₈); qaju dijanı bīşrundaçı tojın monah, совершенствующийся в некоем соединении (*TT VIII A*₃₉).

◦ **BİŞTİÇA- jorı-** действовать и поступать: nətəgin bīşrunurlar nətəgin jorıjurlar erkı каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv* 37₁₉); **bīşrun- ögrätin-** созерцать и упражняться: ədgü pom-larıj üküs bīşrunurlar ögrätinürlär они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных дарм (*Suv* 39₁₄).

◦ Cp. bīşurun-.

BİŞRUNDUR- возвр.-побуд. от **bīş-**: tarımış ədgü jiltizlärin üklittürüp aşturup bīşrundur ajarı они побуждают размышлять, приумножая посевенные добрые корни (*Suv* 88₆).

BİŞRUNMAQ совершенствование: bujanlı bilgä biligli birlä bīşrunmaq barlı joqlı ikägiñi tüz körmäk ərür совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (букв. о том, что есть и чего нет) (*Suv* 289₄).

◦ **bīşrunmaq ögrätinmälik** связанный с совершенствованием и усвоением: bīşrunmaq ögrätinmälik käcün közün üzä ərükineča tapınca tınlıqlarqa ası̄ tosu qılmaq приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv* 213₁₈).

BİŞRUNMAQLIY связанный с совершенствованием: ačulajı-oq bīşrunu ögrätinü bīşrunmaqlı ədgü törünüg tolmaqıña büt-mäkiň tegirlär так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv* 39₁₂); bu daranı üzä eşitmäklig saqın-maqlı bīşrunmaqlı türlüjüg billgä biliğlärig oqitu jarlıqda через эту формулу заклинание он соблаговолил известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tis* 18a₁₈).

BİŞRUNUL- побуд.-возвр.-страд. от **bīş-**: tolı tükäl uz bīşrunulmıs ərsär если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*TT VIII B*₁₀).

BİŞUR- побуд. от **bīş-**: 1. варить (о пище): bu kütä īnarı kiši etin ... bīşurup aš bergil маја с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig* III 65₉); bīşurdaçı aš ötin ödür-mägli esmägli negaschñi огонь, на котором варится пища (*Suv* 588₁₁); 2. дать зреть (о растениях): uruyların bīşurup дав созреть семенам (*Suv* 295₁); 3. доводить до совершенства: bīşuru tarıçda sınaçı körü следует совершенствовать [слугу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56₁₀); 4. осмысливать, продумывать; eşitmisi sözini bīşurdı uzan он долго продумывал услышанные слова (*QBN* 351₆).

◦ Cp. būğar-.

BİŞURUN- побуд.-возвр. от **bīş-**: bīşu-run- ögrätin- упражняться [и] поучаться: öji ötrülmis önfis jolu bīşurunçalı ögrätin-gäli чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv* 371₄).

◦ Cp. bīşrun-.

BİTMUL% bitmul lavan перцовая микстура: bitmul lavan kürüç “če baqır перцовой микстуры [и] рису три бакыра (*Rach II 158*).

◦ Cp. bīdbul.

BİTRU и, собств. (*USP* 74₂₀).

BİVALIČ грубость: utunluq bivalič java-liq qamış / esizlär qılıncı bolur až uluq бесстыдство, грубость, упрямство / — это все качества (букв. действия) дурных людей (*QBN* 78₂).

BOD I 1. тело, туловище; стан, фигура: bodum erdi oq teg egildi bodum мой стан (букв. туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QBK* 46₁₁); qazıl teg köni bod egildi qodıstan, прямой, как ивойный прут, согнулся кинзу (*QBK* 43₁₄); ardi seni qız bodı anıq tal обманула тебя дева, ее стан [строен, как] победы ивы (МК I 412); halal jegli qanı körümäs bodı где же тот, кто пытается дозволенным, такого не видно (букв. его тело невидимо) (*Юг* B₄₁₈); etig-lik nomlarnıq bodın bęlgüsün ünün čojsis körsärlär esidsärlär если они видят и слышат сущность (букв. тело), приметы, зву-

чание действенных дарм (*Sav* 386₉); 2. рост: qalı mundağ ersä bod ortu kérák / bodı ortu bolsa bolur edgürük в таком случае рост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QBK* 108₁₁); bodı qışta jünci qılıñcı busı [если он] никакого роста, цеказистый, его поступки злобны (*QBH* 84₉).

«**bod sín** парн. тело: beş ažunluğ orunca qılıñc iñj tüsünçä bod sín körkïn teginür в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (бука, красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Sav* 366₁₃); jüzi körkï qılqı qılıñcı ne ol/jaşı quri bod sín avñcı ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK* 92₄); jüzi körkï körklüg kérák hüm bodı / jülüg bolsa bod sín kisidü kedi он должен быть красивой наружности, / бритым, а телом выделяться [среди] людей (*QBK* 148₅); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu ožulnuñ kükçin alıp bodqa tegmistiä . . . qodi asıra kişicä tutsar men если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, . . . буду содержать [его], как слугу (*UStP* 98₁₀).

«*Cp.* **bod** I.

BOD II племя; род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sir bodun jerintä bod jemä bodun jemä kisi jemä idı joq ertäci ertii в земле народа тюрков-сиров (?) не было ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (*Tong*); qarlıq bod q[almadı] не [осталось] племени карлуков (МЧ 3₁); kör bod qal ida qabisalıñ смотри(те), держитесь вместе (бука, группой); qalin bod terildi qapıñda tolı: qanı bir işimkä jarañlı talu много людей собираюсь у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (*QBK* 76₈); qalin bod qara bas jorotlı télüm / telimtä tiläşä tusutlısı joq то ли просимых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (*QBH* 64₅).

«*Cp.* **bod** II, **boj** I.

BODA- красивь, окрашивать: közü jarip hodadı ее глаза засверкали (бука, засверка), окрасились — признак приближающихся родов (?) (ЛОК 1₄).

«*Cp.* **boda**- II, **boðu**- II.

BODASTV см. **bodistv.**

BODHISATV см. **bodistv.**

BODHISATVA см. **bodistv.**

BODI [скр. bodhi] рел. прозрение; достижение совершенной мудрости: bodı tegmä tujuunmaqı; jana sözlägäli boltuqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выражить словами (*Sav* 203₁₁); taqı burzan sazıññıñ alqıp bodı sögütüg kësti men (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (бука, дерево прозрения) (*Huanzang*).

BODIMANT [скр. bodhimanda] рел. трон познания (место, где Будда достиг по-

знания): bu darmınıñ küçi küsüñi özä bodimant nomluñ orunqa tegginçä пока он сядою этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (*Uig* II₃₀).

BODISTV [скр. bodhisattva] рел. бодисатва: ol ödüñ ol quvraýda sekiz tûmän tört mig bodistvlar alqu burzan biligiñä tegidlär в то время в той общине восемьдесят четыре тысячи бодисатве [без исключения] достигли мудрости будды (*TT* VI₁₉₄); uluñ bodistvlarññ köpülli birlä teg köpüllü bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48₁₂); ol ödüñ mayastvi bodistv joriñi inçä tem saqinti в то время бодисатва Магастви дорогой (бука, идя) так размышая (*Sav* 612₁₈).

«**bodistvlar joriñi** рел. путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar joriñiga qut bulmıs tözünlär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (*TT* V B₃); [t]üküñ bilgä täpli [täpris]ı burzan [as]ankılıñ jolta [bodij]stvlar joriñin joriñur erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатв (*TT* X₃); boduni alqa bodistvlar joriñine joriñurlar весь их народ вступил на путь бодисатв (*TT* VI₁₈₆).

BODISV см. **bodistv.**

BODISVT см. **bodistv.**

BODI- см. **bodu**- I.

BODLUT I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körkï körklüg kérák qılıñi uz / juluñ bolsa bodluy tili köngi tüz он должен быть красивой наружности, его поступки — умелыми, / [он должен быть] также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (*QBK* 161₁₂).

«*Cp.* **bodluy**.

BODLUT II см. **butluq**.

BODRAQ см. **budraq.**

BODSUZ не имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäsiz barıllar они~бут бестелесные, лишенные телей (*TT* VI₃₉); ögsüz bodsuz tozmaqsız östmäksiz alqu bälglärtin iraq ketmis он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неисчезающих признаков (*Sav* 47₂₁).

BODU- I прикреплять, прицеплять, прилеплять: tewirliq örtlüq bes qazıuqlarıñ örtlüq jer özä etüzlärin boduju toqır пятью железными раскаленными кольями [они] прикрепили их тела к пылающей земле [и] были [их] (*TT* VI₁ прим. 308); jarlıqandıñsız tamuq erkliglari örtlüq jerkä bodiju? (boduju?) çalarlar безжалостные повелители ала бывают [их], прикрепив к пылающей земле (*TT* VI₁ прим. 308).

«*Cp.* **boðu**- I.

BODU- II красивь, окрашивать: nelük al boduduñ qızıl meyzigى почему наалено твоё красное лицо (бука, ты окрасил лицо в алый цвет) (*QBK* 373₇); qatuñ erdämä bar saqip oduñ / qaju is iskä tegsä bodur tú boduñ он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (букв. он окрашивает краской) (*QBK* 181₁₅).

◦ *Cp. boda-, bodu-* II.

BODU краска, цвет: sözi kör əcəcək təg öjü tū boduç smotri, его слова, как цветы, различны по окраске (*QBH* 26₈); ažun türtti jüzkä kömür təg boduç lük [свой] вселенная покрыла [черной], как уголь, краской (*QBK* 225₈); qara sač boduç ažun toldı tüt çvet черных волос заполнил всю вселенную (*QBK* 289₁₅).

◦ **boduç suvî** вода индиго (?) (*Rach* II 2₁₃).

◦ *Cp. boduç*.

BODUYLUT окрашенный, цветной: boduyluç ton kراшеная, цветная одежда (*USp* 105_b).

BODUL- I *страд.* от **bodu-** I быть привязанным, прицепленным, привязанным: muntaçın ötrü sansarqa jemə ilinməz nırvanqa jemə bodulmaç поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (букв. не прикреплены к нирване) (*Suv* 373₁₅); jırtıñçı mejisiñä bodulmıs kisi men я человек, привязанный к радостям мира (*Häengsi*).

◦ **bodul- judul-** парн. привязываться, прикрепляться: bir ekintikä amranmaqın bodulup judulup ilişip bösük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT* VI₃₀₈); **sıy- bodul-** см. **sıy-**.

BODUL- II *страд.* от **bodu-** II: jaý körşä alp er qızartur menjiz / qarıssa bodulur qızıl häm jaýız когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обагряется [кровью] (*QBK* 128₁₂).

BODULMAQ привязанность, связь, присоединение: qamaç tınlıçlar oylanın nızyanlılıç bodulmaqıñ jidi joqı birlä tarqardıñız вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv* 646₁₆).

◦ **bodulmaq japsıñmaq** парн. привязанность, тесная связь: azu jemä tişti tınlıçda bodulmaq japsıñmaq oynırına или же из-за привязанности к женщинам (*Suv* 102₁₉).

BODULMAQLIY относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: bodulmaqlıç ilkü tüpk[ä] sırlımlarqa ... joluñ körkittiqiz Ты указал путь тем, которые уже приникли к цепкому дну привязанностей (*TT* III₅₂).

BODUN I. население, подданные; народ: ötrü biz dindarlar qamaç eltäki b[odun] ertigü ögrünçülük boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT* II A₅₃); bodunnuñ haqı bar mäliklär üzä / mälikniñ haqı-ma bodundın tütä как подданные [имеют] обязанности перед правителем, / так и правитель [имеет] права над подданными (*QBK* 5₁₆); bajudi bodun häm etildi eli народ разбогател, и государство было устроено (*QBK* 42₁₃); bodun barça buzurlar bolur çekä jut весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBH* 68₂₇); 2. народные массы, простой народ: bodun təvsigi barça bozı üçün usilänia prostogo naroda все ради желудка

(*QBK* 256₃₃); türk bęglärin bodunın ertäjü eti maç etdi с тюркскими беками и народом он вздал [ему] высокую хвалу (БК Xa₅₅); türk bęglär bodun bunı şəsidij тюркские беки [и] народ, слушайте это (КТ₁₀); 3. народ (как этническая общность): özim tardus bodun üzä şad ertim я сам был шадом над народом тардуш (КТ₁₇); toquz oñuz bodun kəntü bodunım erti народ токус-огузон был мой собственный народ (КТ₄₄); 4. люди: təqmä jaşaqtın bodun aqlısdı со всех сторон стекались люди (МК I 241); baqmas bodun sevüksüz judqı jüdi saranya люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (МК II 249); ol ödün ol qurvaýda jeti tümän jeti miñ bodunlar ... ertigü süzültilär в то время в том сонме семидесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (TT VI₃₀₂).

◦ **bodun buqun** парн. население, жители: meniñ balıqımtaqı bodunuç buqunuç negülgül olurür sizlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* I 41₁₁); känd tegräki bodunuç buqunuç olürgäli alıp tuma amti balıq içiñä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (TT X₅₂); **bodun qara** парн. народ, народные массы: bodunuç qaraç kühü közätü tutmaqıñjä čin kertü erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv* 192₂₀); bodun qara baj menjilik köni törcükä evriliçäi bolçaj народ будет жить богато, весело, по справедливым законам (*Suv* 192₄); el **bodun** см. el I; **qara bodun** см. **qara** II.

◦ *Cp. božun, bojun* II.

BODUNLUY: bodunluç buqunluç парн. имеющий много родственников, широкий круг домашних; bodunluç buqunluç kisi человек, имеющий большую родню (МК I 499).

BOZ I 1. тело, стан: bozı tal qara sač będiz təg özi его стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN* 215₉); bozum erdi oq təg köpjü erdi ja мой стан был как стрела, сердце было как лук (*QBN* 38₁₄); 2. рост: bozı tarpı er человек среднего роста (МК III 216); boz ortu kəräk häm teginçä jaraç он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN* 159₈).

◦ **boz sìn** парн. тело: bu boz sìn jorjılıq qara bas qalın людёй, ходящих в этом теле (м. е. пригодных для работы), много (*QBN* 126₉).

◦ *Cp. bod* II, **boj** I.

BOZ II скопление людей, племя, род (?): töröttü qalın boz bu sansız tirig он сотворил большое количество этих живых [существ] (*QBN* 270₁₅).

◦ *Cp. bod* II, **boj** I.

BOZ III зоол. дрофа (МК III 121).

BOZ IV: **boz tönsicq** бусы-амulet, пронитанные мускусом (МК III 121).

BOZLUY имеющий стан, рост: uzun bozulıç kisi человек высокого роста (МК III 121); tal bozulıç стройный, как тал (МК III 156).

◦ **boðluq sînlîç** парн. рослый: boðluq sînlîç kiši рослый человек (МК III 138).

◦ Cp. **boðluq** I.

BOÐU- I прикреплять, прицеплять: ol oqîn urdi kejikni jîtaçqa boðudî он пустил стрелу и пригвоздил (букв. прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

◦ Cp. **boðu** I.

BOÐU- II красить; украшать: ol tonuñ boðudî он окрасил одежду (МК III 260); bu qîlqîñ boðudî bu eðgû boðuñ этот твой поступок украсил это хорошее тело (QBN 369₁₀).

◦ Cp. **boda**, **boðu** II.

BOÐUT краска: boðuñ quşdî краска вышна (МК II 11); ððlæk qaritmîsqa boðuñ taþîmas для постаревшего от времени краска не предосудительна (МК II 304).

◦ Cp. **boðu**.

BOÐUN I. население, подданные, народ: jer basruqî tañ / boðun basruqî bëg устон земли — горы, / опора народа — бек (МК I 466); elin etti tûzdi bajdî boðun он устроил свое государство, и народ разбогател (QBN 44₁); 2. народ (как этническое понятие): boðun qondî народ осёл (МК III 185); boðun bir ekindîni julusdî два народа (~племени) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: boðun jîyildî люди собирались (МК III 80); boðun barça sîqlisdi все люди гостились (МК II 216).

◦ Cp. **boðun**, **bojun** II.

BOY дорожная сума, унакованные для перевозки вещи, узел (с *вещами*) (МК III 127); aýar boý baýlattim я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOY- I душить, сдавливать: itim ... boýuz alip tükâl boýdî моя собака, ... схватив [волка] за горло, задушила (МК II 24); tavar üçün tärgî ðölämädîr / ija qadas oýlîni çînla boýar ради богатства, не помышляя о богое, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); jarañsizlî boýdî eligidâ urup негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (QBN 43₆).

BOY- II: **boý- amril-** парн. униматься и успокаиваться: jîl aj qarsîlari boýzun amrilzun пусть утихнет и успокоятся мятежности из годов и месяцев [жизни] (Suv 686₁₂); ol tûnlîlarnîñ bu bu nizvaniları boýup amrilip успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (Suv 229₂₁).

BOYAYU см. **boqaýu**.

BOYAYUCI см. **boqaýuci**.

BOYATULAMAQ см. **boqaýulamaq**.

BOYATULUY см. **boqaýuluy**.

BOYATULUQÇI см. **boqaýuluqçi**.

BOYAR- см. **buýar-**.

BOYAZ I горло, глотка (МК I 364): sun boýazda tüglündi вода застряла в горле (м. с. человек поперхнулся) (МК II 244); jalîj boýazı todmaz aé jorîjur его обиженная глотка ненасытна, он ходит голодным (TT VI₁₄).

◦ Cp. **boýuz** I.

BOYAZ II: **töl boýaz** см. **töl**.

BOYAZ III: **boýaz tegin** и. собств. (У₁).

BOÝDAM: boýdam (?) at: грязное, замаранное (?) имя: eski atîn têgsilip jañi boýtuñ boýdam atîñ têgsilip tatîylîñ boýtuñ изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замаранное имя, ты стал приятным (TT I₁₈).

BOÝIM узел, сустав, сочленение (у пальцев, тростника) (МК I 395).

BOÝLA- связывать в узел (одежду): ol ton boýladi он связал узел с одеждой (МК III 292).

BOÝLAN- возвр. от **boýla-** быть увязанным, сложенным в узел (об одежду): ton boýlandî одежда связана в узел (МК II 239).

BOÝLUN- страд.-возвр. от **boý-** I задохнуться, быть задохнутым: at boýlundî лошадь задохнулась (МК II 239).

BOÝMAQ I удушье: jana boýmaq bol[sar] jumisaq soqur boýziliň jürs[är] qamîs birlä edmüñ boýl[ur] если при удушье вдуть растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (Rach I₈₄).

BOÝMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOÝMAQ III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOÝMAQLAL- быть завязанным, застегнутым (о рубашке): köyläk boýmaqlaldî рубашка застегнута (букв. завязана) (МК III 350).

BOÝMAQLAN- застегиваться: er boýmaqlandî мужчина застегнулся (букв. завязался) (МК II 274).

BOÝNAQLAN- распадаться (об облаках): bulut boýnaqlandî облако распалось на части (МК II 274).

BOÝRA I см. **buýra** I.

BOÝRA II см. **buýra** II.

BOÝRA- см. **buýra-**.

BOÝRALAN- см. **buýralan-**.

BOÝRUL: boýrul qoj овца с белым ошейником (МК I 481).

BOÝRUŞ- см. **buýrus-**.

BOYSUQ железный ошейник: колодки, надеваемые на пленников и преступников (МК I 465).

◦ Cp. **boýsuq**.

BOYSUQLAN- см. **boýsuqlan-**.

BOÝTUR- побуд. от **boý-** I: ol anî boýturdî он велел задушить его (МК II 171).

BOÝUL- страд. от **boý-** I: er boýuldî мужчина был задушен (МК II 131).

BOÝUM см. **boýim**.

BOÝUN сустав, сочленение (МК I 399).

BOÝUN- возвр. от **boý-** I: at boýundi лошадь задохнулась (МК II 142).

BOÝUNDI мочевой пузырь (у животного) (МК I 449).

BOÝUQ опухоль, нарыв в горле; зоб: qara boýuq bolur aýîza ... quriñur bu boýuq jelkä ol бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] нома (Rach II 3₉₀); leşp jañ birlä qatilsar boýuq bolur когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (Rach II 3₈₃).

◦ Cp. **buñq**, **buquq** I.

перед истиной (*QBK* 289₇); şariyatñ ögrän bojun ber egil изучай шарнат, склоняйся [перед ним] (*QBN* 158₄); **bojun čap-** отрубать голову: çotaq tat bojnïn čapdi мусульманин отрубил голову неверному (*MK* II 3); **bojun čapit-** побуд. от **bojun čap-** (*MK* II 180); **bojun eg-** гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: tiläk barça kælgäj jañi bojnï eg sogin шею врагу, и исполнятся все желания (*QBK* 327₉); maña kim bojun egsä arzu bulur кто мне покорится, [тот] и достигнет желания (*QBN* 33₃₄); sevügli sevünçin anı ögdilär / jañilar eñitip bojun egdilär любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смиряясь (*QBN* 26₆); **bojun jenç-** свернуть шею (кому-л.), подчинять: qaju beg saq ersä elin beklađi / jañi bojnï jençti üz örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернул шею врагу и взнуждал [его] (*QBK* 103₁₇); jañi bojnï jençär kazinä urur он подчиняет врагов и пополняет казну (*QBN* 221₇); negü ter eñitgill özin basmïs er / hava bojnï jençip bilih uq[m]is er послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (*QBK* 213₈); **bojunqa jüd-** (~ jüz-) братъ обязанность, нести бремя: nälük keldiy erki ... bodun jüklärin sén bojunqa jüdüp зачем же ты пришел..., взяв [на себя] бремя [забот] о народе? (*QBK* 191₁₄); **bojunqa jüdür-** (~ jüdür-) поручать, возлагать (обязанности): ämanat jüdürdi bajar bojnura бог возложил на тебя обязанность (*QBN* 385₂); **bojun kert-** подчинять, порабощать: ol qulin bojnï kertti он заставил раба подчиниться (буке. надрезал шею) (*MK* III 427); **bojun qađir-** покорять: alp eränni uburdum / bojnïn anı qadırdim я разогнал героев-мужей, / я покорил их (*MK* I 370); **bojun qađirt-** побуд. от **bojun qađir-**: ol anı bojnïn qađirtti он заставил его покориться (*MK* III 431); **bojun satya-** унизить, попрать шею: ol anı bojnïn satyaldı он попрал ему шею (*MK* III 288); **bojun satyal-** страд. от **bojun satya-**: er bojnï satyalıq чоловек был унижен (буке. шея человека была попрана) (*MK* II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: ol ajar bojun sudi он ему подчинился (*MK* III 248).

◦ *Cp. bojin.*

BOJUN II народ (*MK* III 169).

◦ *Cp. bodun, boçun.*

BOJUNDUROQ ярмо (*MK* III 179).

BOJUNTRUQ см. **bojunduruq.**

BOJUNLA- давать по шее (*MK* III 145). **BOL-** 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место: tañi çig'yan qışlaqunda jut bolti во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (*BK* 31); antada kisrâ ne boltaj terpän biltimiz что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (*Chuast* A₁₇₂); boyzdin bolur barça

begkä җatar все опасности для правителя происходят от горда (т. е. через пищу) (*QBN* 213₁₄); 2. быть в наличии, иметься, существовать: ögi bolmasa er etümäsi išig если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (*QBN* 185₅); kimij bilä qaş bolsa jaşın jaqmas у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (*MK* III 22); anta javlaq saqineli rakşas bolur там находится зломысящий rakşas (*Uig* I 45₁₂); 3. миновать (о времени): sansız tütüm jil bolti минуло бесчисленное количество лет (*Man* I 10₅); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: anta kesrä inisi qaşan bolmış erinc после них стали каганами их младшие братья (*KT* 6₄); bulun bolip başı tıylid on, став племенником, склонил голову (*MK* I 307); biliçlig bor içsä biligsiz bolur если знающий пьет вино, он становится невеждой (*QBK* 147₁₇); biliç bildi boldi erän belgülük мужчина познал знание и стал известным (*ЮГ* B₉₃); 5. в служ. знач. с деепр. на -a/-i, -u, -r, -yalı, с формой no -sa выражает модальность возможности: örgü bolmaz он не может подняться (*Hüen* прим. 1870); el ulus iraqıja eñgü savin eñtgäli bolmaz bılız из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (*Hüen* 1870); qılıç birlä also bolur terek elig можно быстро завоевать страну мечом (*QBN* 182₄); telim sözüq uqsa bolmas jalim qaja jıqsa bolmas невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (*MK* III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. ор. выражает модальность долженствования и намерения: nej ölütm köni keltükä öküngülük bolmazın когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (*Hüen* 123₂); aj oñuz urum üstikä sén atlار bola sén о Огус, ты собираешься выступить против Урума (*ЛОК* 16₉); aj oñuz tarıçularqa mən jürür bola mən о Огус, я хочу идти впереди тебя (*ЛОК* 17₂); 7. в служ. знач. в форме деепр. на -r с дат., местн. выражает причинные отношения: uytqa bolup qorqılıq alplıq qılur из-за стыда трус совершают геройские поступки (*QBN* 173₅); muttadıa bolup utalı jegädgäli uyalıq [er]mäzlär и поэтому они не могут победить [его] (*Uig* III 69₂₁); jılıqıqa barımaq bolup ... baçay sidiñmiz из-за [своих] хозяйственных [дел] ... мы нарушили пост (*Chuast* L₂₅₀).

◦ **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: bolu bermädim mən sözüj tutmadım я не следовал [за ним], не был послушным (*QBN* 143₇); väfasız azınpa köyüñ batmañ / žäfa qılıç ažır bolu bermägil не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [поэтому] не приспособляйся [к нему] (*QBK* 316₂); havaqa bolu bersä tutyun bolur кто предается страсти, становится [ее] племенником (*QBK* 194₁₁); evrän bolu berem. evrän I.

◦ *Cp. ol.*

BOLAQ: *bolaq at* вислоязадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

BOLČU *ieor.* 1. название реки (МЧ₂₅); 2. название местности (?) (Тон₃₅).

□ *Cp. bolču.*

BOLDAZ *u. собств.* (*USp* 1₁₀).

BOLYAN- *см. bulyan-*.

BOLMAQ становление; бытие, существование: adaş tuşmaq asan küdäzmäki sarp / jaşı bolmaq asan jaraşmaqı sarp найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH* 122₃₃); bolmaq üçün töşmaq bęlgürär вследствие бытия является рождение (*Uig* II 6₅).

BOLMAQLIÝ связанный со становлением, существованием: et özi aýrımäqliy igig tapsız bolm[aq]lıy igig köz aýrılıy igig недуг, связанный с болезнью тела, недуг, связанный с отсутствием аппетита, и недуг, связанный с болезнью глаз (*Uig* II 68₁).

BOLTUQ- *страд. от bol-*: bu nom jörüigin bılgäli uqıralı boltuqar определение этого закона можно будет познать и уяснить (*Suv* 389₂₁); ol el ulus içintä ekiläjü taqısuş čerig adası üzäki qorqinč aýinc boltuqmaçaj в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (*Suv* 409₁₅).

BOLUČ *u. собств.* (МК I 358).

BOLUČU *ieor.* название реки (У₅).

□ *Cp. bolču.*

BOLUY бытие, существование; становление: aq at qarsısin üç boluya talulapan ayanqa ötükä idmiş белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (*ThS* II₂₉).

BOLUTLUT пригодный: boluyluñ körür men járaju tuniñ / kiçiglikta taştın aðin joq muni я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (*QBK* 77₈); járaylıq qaju ol asıñlıy qaju / boluyluñ qaju ol tusuluñ qaju где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (*QBK* 139₁₄).

BOLUL- *см. bulul-*.

BOLULTA- *см. bulya-*.

BOLUMSUZ недостойный: bolumsuzda dävlät kelii bërsä qut / idar dävlätin ol keçürmäz künlin если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (*QBH* 66₂₀).

BOLUN I *см. bulun.*

BOLUN II *u. собств.* (*USp* 2₁₁).

BOLUN- *см. bulun-*.

BOLUQÇI *u. собств.* (*USp* 47₇).

BOLUŞ помощь (словами), поддержка, заступничество: ol maşa bolus qıldı он оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

BOLUŞ- *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: ol maşa bolusdäi он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (МК III 129).

BOQA *см. biqa I.*

BOQATU оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): biz sizni teg burjanlıñ kün täñrig körgäli boqatut[aqılar] emgäklig bu sans[arta qaltimiz] чтобы видеть подобно Тебе божественное Солнце-Божество, мы остались в этом бренном мире страдающими и [находящимися] в оковах (*TT* III₁₉); jazuqluñ erteñi batı külügi boqatusi aýrlıly jiniklig bar у грешного мужчины есть тяжелые и легкие узы и оковы (*Man* III 12₁₉).

BOQATUÇI заковывающий в цепи, кандалы: uçuyma tınlıları ölürgüci boltum ersär ... boqatucuñ boltum ersär если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (*Uig* II 85₁₃).

BOQATULAMAQ заковывание (*в уепи, оковы, кандалы*): intäm békłämäk boqatulamaq ölürmäk emgätmäk постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (*Suv* 434₁₁).

BOQATULUÝ закованный (*в уепи, колодки*): kisilärniñ bojunlariñ boqatuluy eligläri adaqlarıñ béklig шеи людей в колодках, руки и ноги в оковах (*Suv* 12₁₇).

BOQATULUQÇI заковывающий (*в уепи, колодки*); душитель, палач: iñça tep jarlıqadı öz boqatulucuñ ölüteñ jarjanlarqa [царь] так приказал [своим] душителям, убийцам, палачам (*Uig* I 9₁₇).

BOQARSİ *см. biqarsı.*

BOQARSIQ *см. biqarsı.*

BOQAT- *см. biqat-*.

BOQLA- испражняться: iñlqi boqladı животное испражнилось (МК III 292).

BOQŞADU *u. собств.* (*USp* 66₁₂).

BOQUN- *см. boqun-*.

BOQUQ *см. boqun-*.

BOQUZ *см. boquz I.*

BOR [*n. бор*] вино: jemä bor kisikä qor qılur и вино причиняет человеку вред (*Rach* II 3₂₈) qaju kisi baş aýrılıq bolsar bu vu borqa toqıp içsün если у кого-нибудь заболят голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (*TT* VII 37₁₂); bor bolmañır sirka bolma не став вином, укусом не будь (МК III 121); bor ol bu bılıgäkä uquşqa jañı / bor atı haqiqat tütüs ol čoñi вино — враг знания и разума, / название вину — поистине скора и скандал (*QBK* 147₈).

◇ **bor bekili** (~ **bor bekini** ~ **bekni**) парн. алкогольные напитки; вино и пиво: ançta bor bekini içsün eşürwäz если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (*Rach* I₅₃); borqa békniä toqıtımıñ kisi человек, пресытившийся вином и пивом (*TT* I₁₁); **bor çöpı** осадок от вина, подонки (МК III 119); **bor sirkäsi** винный уксус: sarıç erük uruñ soqup bor sirkäsi birlä aýzita tuşsar sönär если разбить семечко желтого урюка и подержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (*Rach* I₁₀₁); tisni qurt jesär bor sirkäsin aýzita tutup birgärtä tökgü ol если зуб точит червь, нужно взять в рот

винный уксус, пополоскать и выплюнуть (*Rach I₇₀*).

BORAN: *ked boran* см. *ked III.*

BORÇI пьяница, любитель хмельного: *qara borçlı boldı neji boldı jel / bęgi borçlı bolsa qaçan turşa el* простолюдин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159₁₅); *kim ol borçlı ersı kişi jegi ol / kərakı ersä jeglik jori borçlı bol* кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (*ЮГ C₄₀₉*); *bor ičmä aja borçlı bozı qılıñ äy, pıanyaça, chrevoogidnik, ne nej vino* (*QBN* 159₁₄).

BORÇINTUR-: *erintür-* *borçintur-* см. *erintür-*.

BORTUJ духовой музыкальный инструмент (*MK III 241*).

BORI I деревянная облицовка у источника воды (*MK III 220*).

BORI II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (*MK III 220*).

BORIQ см. *joriq I.*

BORLUQ виноградник: *amtı bu ęrig elitäjän borluquınıñ küzätsün* теперь я уведу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (*KP 73₃*); *borluquńıñ ornınta borluq tiläsä mën borluq bęräjän* если ты вместо своего виноградника захочешь [иной] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp 24₆*).

BORLUQÇI I виноградарь: *öträ tegin ol borluqçılı er bi[r]lä bardı borluqta tégmista borluqçılı erkä inča ter tedi* затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарию (*KP 79₁*).

BORLUQÇI II и. собств. (*USp 18₅*).

BORSMAQ см. *borsmaq.*

BORSMUQ барсук (*MK III 417*).

«*Cp. borsuq.*

BORSU горох (?) (*USp 91-*).

BORSUQ барсук (*MK III 417*).

«*Cp. borsmaq.*

BOS см. *boş I.*

BOSAN- см. *buşan-*.

BOSANNČ см. *buşanč.*

BOSANTUR- см. *buşantur-*.

BOSI см. *buşı II.*

BOSQUN- см. *boşqun-* I.

BOSRUL- см. *buşrul-*.

BOSUŞ см. *buşuş.*

BOSUŞLUT см. *buşuşluç.*

BOŞ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boş ev* пустой дом (*MK III 125*); *boş neýgä idı bolmas* неиспользоваемая вещь хозяина не имеет (*MK I 330*); *boş ęlig* свободные, не занятые [работой] руки (*MK III 124*); 2. неспущенный, вольный, свободно пущенный (о скотине): *boş jılıqı* свободно выпущенные кони (*MK I 330*); *oýlin kişisin utuzma-*

duq jana toqız on boş qoñ utmış своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто холящих на воле овец (*ThS II₄₄*); 3. независимый, пользующийся свободой (*то же в знач. сущ.*): *boş kişi* свободный человек (*MK III 124*); *eki türlüg ol bo tarıç qılıqıç / biri boş biri qul* находящиеся на службе [бывают] двух различий: / одни свободные, другие — рабы (*QBK 171₂*); *boşuñ qul bilä tutsa bolmaz bu tüz* содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (*QBK 171₃*); 4. холостой, разведенний (о супругах): *boş uraçut* разведенная женщина (*MK III 124*).

«**boş azad** пары. свободный, независимый (не раб): *boş azad kişilär mujaq qul bolur* свободные люди становятся ему рабами (*QBK 130₃*); *boş azad kişi barça ebgü qulı* все свободные люди — рабы добра (*QBN 220₁₂*); **boş bol-** стать свободным, освободиться: *çor jazuqumızta boş bolalım* освободимся-ка от всех наших грехов (*TT IV A₇₈*); *erinçüdä boş bołajın* да буду я свободным от греха (*Uig II 85₁₉*); **boş qıl-** освобождать: *ol qul boş qıldı* он освободил раба (*MK I 330*); *bu burçan etützin boş qılımışın saqınmış kərgäk* нужно представить, что он освободил это тело будды (*TT V A₄₆*).

BOŞ II рыхлый (о земле); арияблый: *boş et* арияблое мясо (*MK III 124*)

BOŞ см. *boş I.*

BOŞA- (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa başsız boşaq* когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB₂₂₀₂*).

«*Cp. boşu-*.

BOŞAN- *возвр. от boşa-* 1. освобождаться, быть свободным: *doj boşandı* овца освободилась [от привязи] (*MK II 142*); 2. ослабнуть, распуститься (об узле): *tügün boşandı* узел распустился (*MK II 142*); 3. получать развод (о женщине): *uraçut boşandı* женщина получила развод [от мужа] (*MK II 142*).

«*Cp. boşun-*.

BOŞANALA- см. *boşanıl-*.

BOŞANIL- *возвр.-страд. от boşa-* (?) быть освобожденным: *ötükän irin qışladım jağıda bosana boşanıldı* я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отюкен, от врагов я был свободен и освобожден (*MЧ В₇*).

BOŞAT- *побуд. от boşa-* 1. освобождать: *ol bulunuñ boşattı* он освободил пленника (*MK II 307*); 2. опорожнить: *ol taşar boşattı* он опорожнил мешок (*MK II 307*); 3. ослабить, распустить (узел): *ol tügün boşattı* он распустил узел (*MK II 307*); 4. дать развод: *ol uraçut boşattı* он дал развод жене (*MK II 307*).

«*Cp. boşut-*.

BOŞTUN- I учиться, обучаться, воспринимать (учение, закон): *nom boşut bosyundaçilar errsär gançač ast atılıj jajalalar* жаны тег тетир обучающиеся законам

подобны царю словес по имени Gandhahasti (TT V B₄₆); birök bu nomuq eşidip boşyunsar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40₁); bu iduq nom eligi atlıy nom ərdinig boşyntaç i tuttaç i oqıdaç i sözlätäç i bititäç i bitittäç i tözünlär oğlı tözünlär qızı сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочитать, сказать, написать и заказать написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 47₁₆).

BOŞYUR- II освобождаться: ər eligi boşyundi руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

BOŞYUR- учить, наставлять: türk bodun ülásikig anta ajiç kişi ança boşyurur ərmiş tam дурные люди так наставляли часть тюркского народа (KTm); türk törüsün içinmis bodunıç əcüm aram tötüsincə jaratmis boşyurmış народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставил по установлениям моих предков (KT6₁₃); ədgü boşyut boşy[urup] наставил хорошины советами (TT II A₉₅).

BOŞTURMAQ наставление: adınlarıç jaratmaç ögrätümäk boşyurmaç biltürümäk ərür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298₆).

BOŞYUT I наставление, поучение, совет: nom boşyut boşyundaç i tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B₅₉); jemə adınaçıda boşyut boşyurmaçın sevär он также любит обучать других наставлениям (Man III 21₂); mən hui̇ntso ... munta boşyutqa kəltim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen₂₃); üç türlüg boşyut поучение трех видов (Suv 274₈).

BOŞYUT II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

BOŞYUT- наставлять, заставлять учить: bir qolunluq köglün bu dharani boşyutur заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (TT VIII K₇).

BOŞYUTÇİ наставник, учитель: nom boşyutçilarqa tidiç qıltımıç ersär если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A₄₈); boşyutç i uluç sartavaçilar nom ərdinilig kezlikdä tezikdä kertgünelüg əd tavarıç basda aşnu İslätürlär наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достояние (TT V B₅₆).

BOŞYUTLAN- брать подмастерье, ученика: ər boşutlandı мужчина взял ученика (MK II 270).

BOŞYUTLUT выученный, ученый; учащийся: boşyutluq bəs balıqılıç sığquşeli tutuq tavşaç tilintin ikiläju türk tilinç aytarmış ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-турецки (Uig I 14₄); bodisvitarıç boşyutluqları ... ölürdümüz

ersär если мы убивали ... бодисатв и обучающихся (TT IV A₃₈).

BOŞYTUSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tis 22a₈).

BOŞI см. buşı II.

BOŞLAT свободный от дела, бездеятельный, праздный; впустую: tişig boşlaç iðma jara tut qarıç жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105₁₃); java bolma boşlaç jügürşä özün не будь пустым, не бегай без дела (QBH 60₂₅); javalıq bilä borqa baş soqmasa / javalıqqa boşlaç nejir saçmasa нельзя предаваться с бесмыслиностью [употреблению] вина / впустую разбазаривать имущество (QBN 61₁₀).

= Cp. boşıuq.

BOŞLAYLAN- быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: ər işdä boşlaçlandı мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

BOŞLUY бездеятельный, праздный; впустую, зря (Юг C₁₃₅).

= Cp. boşlaç.

BOŞLUN- рожать, разрешиться: kim boşlunu umasar juqa qadız könä suvi birlä qaşır içsär если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Rach I₁₀₇).

BOŞLUQ освобождение, свобода: kimi ərsä umdu qılur ərsä qul / anıç boşluqı kör ölüüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение этого будет [только] со смертью (QBN 195₃).

BOŞU- 1. освобождаться, получать свободу: at boşudı лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tüğün bosudıузел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: җan jalavaçılıç boşudı хан разрешил послу отъезд (буке. освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuji idti затем он освободил меня (Suv 16₁₂); 4. освобождать (от какою-л. обязательства, проступка); прощать: bir jılıqı jazuqumuznı boşuji ötümäk kergäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuast L₂₇₀); amti meni amraju jarlaqaj täprim jazuqumıñ boşuji sujumıñ tarqaraqj теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, рассей мои грехи (Man III 25₈); bir baqırk kümüsni beg boşudu один бакыр серебра bek [нам] простил (USp 125₄); vṛṣṭar sajram īrtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI_{прав. 11}); 5. давать развод (жене): ər uraqutin boşudı мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о жаждке), слабить: anıç özi boşudı его прослабило (MK III 266).

= Cp. boşa.

BOŞU 1. разрешение, даваемое судатом посулу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig bęgtin boşuyl bulup öz ulusıña bardı получив от прави-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67₁); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*irrehov*): arıma-duq tsuı̄ erinçülärimin boşuı̄ qolup вымолов прощение моих [еще] не очищенных грехов (*TT* IV *B*₅₀).

◊ **boşuı̄** ай угощение перед дорогой (букв. пища-разрешение) (МК I 372).

BOŞUL- страд. от **boşu-** быть освобожденным; быть прощенным: olarqa on boşul-çun десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71₆).

BOŞUMAQ - **boşumaq qutqarmaq** парн. рел. освобождение, спасение, избавление: erinč jarlıı̄ ımtıı̄suz inaçsız tınlıı̄ları̄ boşumaq qutqarmaq спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180₉).

BOŞUN- возр. от **boşu-** освобождаться: bu muntaı̄ [qılınçın] özütüñjüz boşunmaçaj посредством этого поступка ваши души не освободятся (*TT* II *A*₄₀); amtı̄ täprim jazuqda boşunu ötünür bız теперь, боже, освобождаясь от грехов, мы умоляем (*Chuast L*₉₃); kököl içintä öt kirdi qadıū bar boşunçuluq в сердце проник огонь, [там] имеется началь, [от которой] нужно освободиться (*TT* I₂₀).

◊ **boşun-** **qurtul-** парн. освобождаться, избавляться, спасаться: bažda boşaçuda jemä [ol] tınlıı̄ boşunur qurtulur [те] живые существа избавятся от оков (*Kuan*₄₀); ökün- **boşun-** см. ökün-.

= Cp. **boşan-**.

BOŞUNMAQ освобождение, избавление: jazuqda boşunmaq bolzun qamaç barça seväg özütüñjüz niyoşaklarqa пусть настанет для всех приятных и душевных послушников освобождение от грехов (*Man* I 28₂₃); bizni üçün boşunmaq bilig berti nom qatıja для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7₆).

◊ **qurtulmaq** **boşunmaq** см. **qurtulmaq**.

BOŞUT- побуд. от **boşu-** 1. освободить: olarnı̄ barça birgärü bék čiq emgäklärinint bosutup освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117₂₂); 2. прослабить, очистить (о **желудке**): qaju ajdi ötrüm içürgü kéräk / özi qatmıs emdi bosutu kéräk некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, / у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44₂); özini bo-sutu täräjibin jegü нужно очистить нутро и [потом] поесть манны (*QBK* 360₄); bu ot ol qarın bosutçan это лекарство очищает желудок (МК I 514).

= Cp. **boşat-**.

BOTASUN и. собств. (*USp* 56₂₀).

BOTI: botı̄ bök taqdı̄ и. собств. (*USp* 74₁₇).

BOTU 1. верблюжонок: ol botunı̄ bozlatti он заставил верблюжонка реветь (МК II 341); İjän ijräsä botu bozlar когда ревет верблюдца, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. **перен.** дитя, детка, любезный: asıylı̄ kişilär bolur bu qatū / buları̄ jemä ędgü tuşı̄ll botu люди этого сорта полезны, / содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127₈); bu aşqa oqıylı̄ bolur tört qatū / barıylı̄ jemä tört bolur aj botu приглашающие на пир бывают четырех типов, / и приходящие — тоже четырех; эй, любезный (*QBN* 336₁).

BOTULA- приносить верблюжонка (о **верблюдце**): Urüp ingäni botulamış белая его верблюдца принесла верблюжонка (*ThS* II₈).

BOTUQ верблюжонок (уже отнятый от верблюдцы) (МК III 218).

BOXSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

= Cp. **boysııq**.

BOXSUQLAN- быть в колодках (о преступниках): boşlaqlansa boxsuqlanur если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

BOXTAJ узел с одеждой (МК III 239).

= Cp. **boxtuj**.

BOXTUJ узел с одеждой (МК III 239).

= Cp. **boxtaj**.

BOZ I 1. серый: boz bulit joridı̄ bodun üzä jağıdı̄ qara bulit joridı̄ qamatı̄ üzä jağıdı̄ шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); evälik biliñ ol qatııqqa javuz / qalıı bolsa bęgkä jüzi boldı̄ boz знай, поспешность плоха для всех, / когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153₄); 2. с проседью (о **волосах**): žanıda aq saqallıū moz (boz?) sačlū ... bir qarç kişi turur bar erdi при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (ЛОК 35₆); 3. серая с оттенками (о **масти**): boz at лошадь серого цвета (МК III 122); boz qoј овца серой окраски (МК III 122); išvara jamtär boz atı̄ı̄ binip təgdi сев на серого коня, [принадлежащего] Ышбара-Ямтару, он бросился в атаку (КТ₃₂).

◊ **boz quş** кречет: buşmasar boz quş tutar evmäsär ürüň quş tutar если будешь спокоен, поймаешь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

= Cp. **moz**.

BOZ II см. **buz** I.

BOZ- см. **buz-**.

BOZATU см. **buzayu** I.

BOZATULA- см. **buzayula-**.

BOZYAQ см. **buzyaq**.

BOZLA- реветь, кричать (о **верблюдце**): ijän ijräsä botu bozlar когда ревет верблюдца, кричит и верблюжонок (МК I 120); titir bozladı̄ верблюдца ревела (МК III 291).

BOZLAT- побуд. от **bozla-**: ol botunı̄ bozlattı̄ он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

BOZMAQ см. **buzmaq**.

BOZUL- см. **buzul-**.

BOZULMAQSİZ см. *buzulmaqsız*.

BOZUQ см. *buzuq* I.

BOZUŞ- см. *buzuş*.

BÖD (?) (~ бы öd?) престол, трон (?); или это время (?): bödkä körigmä beglär-gü jağıltäci siz покорные престолу (буке. смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (KT_{M11}).

BÖG зоод. вид паука, тарантул (?) (MK III 131).

◦ Cp. *bi* II, *böj*.

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: bajat bergä ədgü saja aj bögä ey, герой, бог даст тебе благо (QBK 189); qalı bildiq ərsä içim aj bögä / bu kün sürgäj ərdiŋ meni miň sökä ey, силач, если бы ты узнал [вкус] напитка, / ты прогнал бы тотчас меня в тысячу проклятий (QBN 368₁); qajada jorılı bu īmja tækä / qutulmas se-niñdin aj ərsik bögä эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, ey, благородный герой (QBN 385₁₅).

BÖGÄ II: *bögä budrač* ~ *bögä budrač* и. собств. (MK III 227); *bögä javyusi* и. собств. (?) (QBN 396₆).

BÖGDÄ кинжал (MK I 418): bu bögdä bičäk kim eligdä turur / bičiňli kesigli turur aj unur о могущественный, эти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 357); jaŷin tapa tetrü ba-qip bögdäj bilä / oýrap qalı kelsä saja qarşu sülä следи за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (MK III 271); sūjü qılıč taž ... bögdä temir berkä ört jalın bilän bęlgür-tüp явив вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (TT V A₉₃).

◦ Cp. *bökta*.

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: ol anı bögdälädi заколол его кинжалом (MK III 352).

BÖGRÜL пегий, пестрый: bögrü at пегая лошадь (MK I 481).

BÖGTÄ см. *bökta*.

BÖGTÄČI: *bujançï bögtäči* см. *bujançï*.

BÖGTÄĞ благодать; божественная помощь: jemä bujan bögtäg qilur biz ter jaŷju neçä anı qılınc qılıfimiz заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаляем добро и благодать (*Chuast L*₁₄₂).

BÖGTÄĞCİ: *bujançï bögtäğcii* см. *bujançï*.

BÖGÜ I мудрый; мудрец (MK III 228): bögu elig küclüg jaruq täjri siz Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (Man III 28₆); asfylıq qaju ol asıysız qaju / sen adra seçä tut aj bılgä bögү ey, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330₄); onun siňarqı burxanlar ulušinta böglär quvraqında ja-

mur jaymis teg ҳua čečäk jaitmışın saqin-mis kergäk нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (TT V A₁₀₇).

◦ *bögü bılgä* парн. мудрый, мудрец (MK III 228); *bögü bılıglıq* обладающий мудростью, мудрым знанием: iduq bögü bılıglıq burxan священный, обладающий знанием будда (Suv 89₉); on küclüg bögü bılıglıq uyan arzılar десятисильные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (SA₂₆); *bögün keligin toymaq* рел. перерождение: anta jemä linxuanlıq özänintin-ök bögün keligin toymaq bolur потом он переродится из сердцевины лотоса (Uig II 44₃₃).

BÖGÜ II: *bögü qaçan* и. собств. (Ton_{24, 50}); *bögü qap* и. собств. (TT II A₉₃).

BÖGÜLÄ- умудряться: elig bögülär bu sözkä jetürsü bılıq пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (QBK 80₄); bögülär qılur elçi kündä ögü умудряясь знанием, правитель изо дня в день набирается разума (QBN 231₈).

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: altı türlü bögülämäk edrämkä tidiysiz erklig boltilar они беспрепятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (Suv 186₁); jemä siz-lärkä aju bertim bu üç elig täjrilär kel-mäkin inmäkin edrämin bögülämäk bögülämäkin я рассказал вам о пришествии этих трех богов-предводителей, их существии, доблестях, мудрости и уразумении (Man III 15₆).

◦ *vidja bögülämäk* см. *vidja*.

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: beş türlü bögülüg edrätm пять различных мудрых добродетелей (Suv 436₁₁); kentü-lärniň jaruq küclüg bögülüg edrämlärin edgü qılınların ... qatırip присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (USp 90₆).

BÖGÜN- уразумевать; познавать, постигать: küsämış küsüsüm qanturmaçaj ter bögünüp ... məxəstvi tegin ... inça ter ... sav sözləti уразумевают, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (Suv 615₁₃); munçulaju köni oğaru bögü-nüp таким образом, истинно постигнув (Suv 228₁₆); ürlügsüz nomlarıň bögü-nüp постигнув преходящие учения (TT III 143).

◦ *bögün-saqin-* парн. уразумевать: öyräkin munçulaju bögü-nü saqinu jarlıqamaz он по-прежнему так и не изволит уразумевать (Suv 706₁₆); *cınçar-* *bögün-cınçar-*.

BÖGÜR сакат, почка (MK I 361).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: ol anı bögürlädi он ударил его в подреберье (MK III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol jaññi bögürlädi он поразил врага с фланга (МК III 332).

BÖGÜS понимание, уразумение: antaç ojalı bögüs urup odjurati uqar поэтому он, еще глубже вникнув (букв. применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [его] (*Uig* II 9₁₂); tolq qamaç bögüsüg saqincى turqurmatmaq отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (*Suv* 293₁₂).

BÖGÜT: toq bögüt см. toq VI.

BÖJ зоол. наука (МК III 141).

◦ *Cp.* bi II, bög.

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (противоположное čik) (МК III 130).

BÖK II [кит. 壁 би, pieg 'стена дома?'] ограда, забор (?): uluñ eb örtänmis qatija tegi qalmaduq bökiňä tegi qodmäs[ad]juq большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (*ThS* II₁₄); ol balıq qapıçşa kigürüp bir bök ičiňä eltip taýdin jıjaq jüzläntürdilär подведя [меня] к воротам того города и втачив в ограду, они заставили повернуться к горе (или на север?) (*Suv* 12₁₂).

BÖK- I 1. наедаться, насыщаться: ol ašdin bökdi он насытился пищей (~ наелася вдоволь) (МК II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: edgügä bökmädim я не удовлетворился благами (Е 15₂); qujda qunççiuma sizim oylumqa bökmädim не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (Е 14₂); tajridäki künkä jerdäki élümka bökmädim я не насладился небесным солнцем и земным моим государством (Е 7₃); tüzüldi töru häm etildi eli / elig inčä tegdi böküp el uli закон был дан, и государство устроено, / правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (*QBH* 68₁₈); 3. пренебречь: ol tavarqa bökdi он пренебречь Богатством (МК II 18).

BÖK- II 1. запруживать, перекрывать: ol suvuñ bökdi он запрудил воду (МК II 19); taýñ uqruqin egmäs tejizni qajlïqin bökmäs гору арканом не прегнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100); 2. перен. собирать (о войске): beg süsin bökdi bek собрал свое войско (МК II 19).

◦ *tür-* bök- см. tür-.

BÖKÄ см. bögä I.

BÖKÄN- преграждаться; закрываться (о дороге): bökändi ol erkä mürüyväj joli для того мужчины закрылась дорога области (ЮГ *B*₁₅₀).

BÖKÇÄ и. собств. (*USp* 115₂₁).

BÖKLİ геогр. название степи (КТ₄₁).

◦ böklî qaçan геогр. название горной цепи (?) или этн. название народа (?): İlgarü kün toysiqa böklî qaçanqa tegi süläjü bermiş вперед, на восход, [они]

ходили воинами вплоть до Бёкли-кагана (или кагана бёклайчев) (КТ₆₈).

BÖKLÜN- *страд.-возвр. от bök-* II

1. скопляться (о воде): suv böklündi вода скопилась (МК II 239); 2. собираться (о войске): sū böklündi войско собралось (МК II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (МК I 476); 2. женская грудь (МК I 476).

◦ *Cp.* böksik.

BÖKSİK живот, брюхо (?): böksikin ömgäklädlär они ползли на животе (*Uig* IV *C*₇₀).

◦ *Cp.* böksäk.

BÖKSIL-: jarıl- böksil- см. jarıl-.

◦ *Cp.* böksül-.

BÖKSÜKLÄN- обозначаться (о женской груди): qız böksükländi у девушки обозначились груди (МК II 277).

BÖKSÜL- разрываться, лопаться: qap böksüldi мешок разорвался (МК II 229).

◦ *Cp.* böksil-.

BÖKTÄ кинжал (МК I 31): ol jaruq içintä böktä belgürtmis в том сиянии он показал кинжал (*TT* V *A*₁₀₂); iki eligimtä böktä baltu tutu bədizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (*Suv* 544₆).

◦ *Cp.* bögdä.

BÖKTÄG см. bögtäg.

BÖKÜL- *страд. от bök-* II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (МК II 132).

BÖKÜLÄ- см. bögülä-.

BÖKÜLÄNMÄK см. bögülänmäk.

BÖKÜLÜG см. bögülüg.

BÖKÜN- см. bögün-.

BÖKÜŠ- совм. от bök- II: ol maya suv böküldi он помог мне запрудить воду (МК II 132).

BÖKÜT- побуд. от bök- I 1. насыщать, кормить досыпта: ol meni tavarin bökütti он дал мне имущество вдоволь (МК II 309); 2. приедаться: jaññi as meni bökütti жирная пища мне приелась (МК II 309).

BÖL- делить, разделять: asanka vibaka þumi atlıñ asankilarıñ bölip ertürmäk orunuñluñ altıñ oruntaqı bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asamkhyavipakabhumi, [т. е.] ступенью превращений, *делающий* asamkhyeaya (*Suv* 313₁₇).

BÖLÄK дар, подарок: böläk işdim anı sahitmqä tçñ-ök / havadarıqimni tükal bilsü ter я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (ЮГ *A*₇₈).

BÖLÖN [тиб. bod-blön?] титул тибетского канонника (КТ₅₂).

BÖLÜK 1. часть, доля: bañiq borlaq taştin qaç bölkü jerniñ saññi стоимость нескольких частей (~ участков) земли, помимо городского виноградника (*USp* 124₂);

тата tegär böyük ülüslüg jərim bersün пусть отдаст приходящуюся на меня часть моей земли (*USp* 29₁₀); 2. глава, отдел, раздел (*книги*): üç jegirminč böyük jetinč tegzinč свиток седьмой, глава тринадцатая (*Uig* I 11₆); 3. группа; стадо: bir böyük kişi группа людей (МК I 385); bir böyük qoј небольшое стадо овец (МК I 385).

BÖLÜK- разделяться на группы (*о животных*): qoј bölkىti овцы разделились на группы (МК II 118).

BÖLÜKLÜG относящийся к отделу, части: adaqdaqı bölkülig ortunqı bölküklü tolu bölküklü qamay jüz jegirmi türlik pızvanlar все сто двадцать различных страстей, относящихся к последнему отделу, среднему отделу и полному отделу (*Suv* 2554).

BÖJ I полный, толстый: böj kişi полный человек (МК III 354).

BÖJ II изобр. звук при падении тяжелого предмета: böj etti [вещь] упала с грохотом (МК III 354).

BÖJÄK и. собств. (*USp* 7₉).

BÖRI I 1. волк: böri qošsının jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220);jeti böri ölürdüm я убил семью волков (Е 11₁₀); böri qoј bili suvladı ol ödüн в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44₁); 2. перен. сын: tilkü-mü töjdı azu böri-mü лиса родилась или волк? (в знач. дочь или сын) (МК I 429).

BÖRI II: er böri и. собств. (*TT* IX₁₁₄); соéиүг böri saqun и. собств. (Е 12₁).

BÖRILIG: börilig köz лекарственное растение (?); заболевание (?): janı kisi ötin alıp börilig közkä sürtsär ačılur еще [средство]: вязь человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [нарыв] открывается (*Rach* I₅₉).

BÖRITMÄK ощущение: etüt qacılı atqanur aýır jenik böritmäkig орган „тело“ различает ощущение легкого и тяжелого (*Suv* 364₁₃); altı orunlı böritmäkli tegimäk jemä ijin toçar затем постепенно вместе с шестью органами [чувств] и ощущением (~ соприкосновением) рождается чувствование (*Suv* 367₁₃).

— Cp. börtmäk.

BÖRK шапка: burun başqa börkni kejär baş kerák прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (ЮГ A₃₀₀); neçä bas będüsä bęñük börk kefür насколько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (*QBN* 43₄); ol piaja börk qidisdi он помогал мне оторачивать шапку (МК II 93).

— qıjmač börk см. qıjmač; quturma börk см. quturma; suqarlač börk см. suqarlač.

BÖRKÄ см. bürgä.

BÖRKÄLÄN- см. bürgälän-.

BÖRKÇİ шапочник: taz kelejgi börkçigä пляшливый идет к шапочнику (МК I 26).

BÖRLÄJÜ подобно волку: ulşip erän börläjü / jirtin jaqa urlaju / ... sittap közi rtülür мужи завали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали..., плача, обливались слезами (МК I 189).

BÖRT: bört baj и. собств. (*USp* 26₁₅); örä bört см. örä; qıtaj bört см. qıtaj I.

BÖRT- ощущать, осознать; касаться: tıž télğänin börtläci uzun körklä eliglig eki idıuq qollarıñız ваши две священные руки с длинными красивыми кистями, способными касаться коленных чащечек (*Suv* 349₂); kej körtlä kögüzintä [qa]tış tı̄raq börtgäli jumşaq eki emiglari [eti]glig jaratılış turur ее красивую грудь украшают две нежные груди, но на ощупь (бука, чтобы коснуться) турие (*TT X*₄₄); oylagu eligin elig beg uzatı bizni börtär erti правитель обычно касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17₁₅).

BÖRTMÄK ощущение, прикосновение (рел. шестой член из ряда причин, скр. sparşa): qacılı atqanlı töřü bilig köňül birlä qavışır börtmäk tetir дармы органов [чувств] и объектов [чувств] в соединении с сознанием являются ощущением (*Uig* II 10₁₉).

— Cp. börtmäk.

BÖRTÜGLÜG относящийся к прикосновению, прикасающийся: linçua tég jumşaç börtüglüg oylagu elig как лотос, нежная, с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17₁₄).

BÖRTÜŠ- совм. от bört- ощущать друг друга, соприкасаться: börtmäkdin jaqıldačı ol təp temäki ərsär köpüл kögündäkilär birlä börtüşüp jeg adruq tiltaşlarqa tuş qılur ёён что касается того, что возможно сближение через ощущение, так это [возможно] потому, что сознание, соприкасаясь [с объектами], находящимися в нем, приводит [их] в соответствие с самыми различными причинами (*TT V* B₇₁).

BÖRÜJ вымoina, образуемая водой (МК III 370).

BÖSÜK термин родства по браку (?): böşük körtük парн. женах и невеста; возлюбленные: bir ekintikä amranmaqın bol-dulup judulup filişip böşük körtük boltumuz будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали женщиком и невестой (*TT VI* 308); adaş böşük см. adaş; baýır böşük см. baýır I; tüyür böşük см. tüyür.

— Cp. bisük.

BÖTÜN иной, прочий, остальной: bötin qazu jułtuz ol təp biläjin tesär если пожелаешь узнать, какие прочие звезды (*TT VIII* L₃₂).

BÖTÜR- см. bütür- I.

BÖTÜRMÄK см. bütürmäk.

BÖTÜRMIŞ: bötürmiş tarqan и. собств. (*Chuast* L₂₂₁).

BÖZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь: bu böz eni neçä какова ширина этой материи? (МК I 49); ergänä elig qarlı bözün öm tikämäş холостому не сшить штанов и из пятидесяти аршин бязи (МК I 117); qutluq tı̄mürtin jüz elig qalın böz altımız мы получили от Кутлуг-Темира сто пятьдесят штук грубой бязи (*USp* 16₅); qalı kejsän

atlaş unıltma bözuŋ если ты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг A₃₃₄).

— Cp. bez II.

BÖZÇİ ткач: temirčı qarabaş tojın čoγ... [at]lıjı ebci qarabaş bözçi bu ikägü... er ebci bolmisiłar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (USp 73₄).

BRAMA [скр. brahma] и. собств. Брахма, верховное божество индуистской троицы, созидающее мир, первопричина всего сущего (Man III 31₇).

BRAMAN [скр. brahma] брахман (из высшей сословно-религиозной касты брахманов): bramanlariň şastrında inča ter tejürler в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅); braman oyuşinta ərsär если он будет из касты брахманов (Uig II 35₃₂); ol tınlıylarqa bramanlar körkön körtkürü nomlajur qutqaratur показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и освобождает [их] (Uig II 19₁₄).

— Cp. barmen I.

BRAMIN см. braman.

BRAXASVADI см. barqasivadi.

BRAXSUVATI см. barqasuvadi.

BRAXVADI см. barqasivadi.

BRISTI см. färiştı.

BRİŞTİ см. färiştı.

BRK см. berk.

BRKÄ см. bergä.

BU I. этот (употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими): muntada adın taqı öjí aš ičkü joq kim bu alajurmuş ač barsıň tırgürgülüg кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессилевшую голодную тигрицу (Sav 610₁₈); bu işır tüz ol этот оракул спрavedлив (TT VII 29₃); ilki özün bu özün uzantoluň urıllar öz bolup в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (Chuast L₁₁₆); bu oğul ne tez что говорит этот малчик? (MK I 74); 2. этот, такой (употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно): köz ařiň em kişi öti tojuş öti ečkü öti tavişqan öti bu törtägütä qajusıı bolsar средство от болезни глаз: [нужно взять] жечь человека, жечь свинью, жечь козы, жечь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I₃); tabıçac oñuz qıtajıı bu ücägü qabışır табачи, огузы, кидани, эти втроем будут воевать [против нас] (Ton₁₃); asıýlıj kisiłar erür bu qotu / bularıj edgü tutışıl boňu приносящие пользу люди бывают из этого рода, / содержи их (букв. этих) хорошо, любезный (QBH 127₈); bunı atamdan ýumaru buldılmı я получил это в наследство от отца (MK I 445).

— bu ažun (~ bu dünja) этот мир, жизнь земная; реал. данное существование: keçigili turur bu ažun qalysuz этот мир преходящ без остатка (QBK 291₄); bägeşiz erür bu

ažun läzzäti сладость этого мира недолго-вечна (Юг B₁₉₃); bu ažunta üküş javlaq ajiq qılıńı qılır [он] совершает в данном существовании многое дурных проступков (Rach II 31₄); bu jaŋlıj такой, такого рода (QBN 6₁₈; QBN 36₂); bu bu вот этот, именно вот этот: bu bu bilgä kişiniň belgüsü именно вот это [есть] признак мудрого человека (Man III 13₁₀); besinč ərdäm sevinč jel täpri kuciňiň bu bı jemä kin isigä ergürür tarqarur пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развеивает жару (W₄₅); bu bu tınlılyar ažuniňta nej qaçan ərsär toymaqı bolmaz он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35₂₄); bu kün сегодня: bu kün barıylı idi сегодня! (MK I 340); qanı bu kün anlar miçindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B₂₀₄); bu künki сегодняшний: bu künki bu qutluq künktä в сегодняшний этот счастливый день (Sav 391₁₂); bu-oq вот этот: ajiq jolınpıq bu-oq üzlünečisi вот этот конец его дурного пути (Uig II 43₁₇); taqı jemä bu-oq övkä biling ašílsar и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (TT II B₅₃); amti muna jügärükı bu-oq etüztä azu jemä kin keligmä ödtä qolata так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (SA₄₉).

BU II пар: aşıč busı пар из горшка (MK III 206).

BU III [кит. 戊 у, төвәң] календ. пятый год десятилетнего цикла (TT VII 4₁₆).

— Cp. bï.

BU [кит. 戌 у, төвәң] календ. пятый год десятилетнего цикла (TT VII 5₁₆).

— Cp. bu III.

BUÇAJ: buçaq činatun и. собств. (MO 4₁₁); buçaq tekä и. собств. (MO 4₁₈).

BUÇTAQ I. угол (MK I 465); 2. сторона, область: jer buçtaqı страна света (MK I 465).

BUÇTAQ II шкурка с кожечестей животного, из которой делают обувь (MK I 465).

BUÇTAQLAN- становиться угловатым: buçtaqlandı nej у вещи появились углы (MK II 273).

BUÇTAQSIZ: buluşsuz buçtaqsız см. buluşsuz.

BUČI струнный щипковый музыкальный инструмент (MK III 219).

— buči qobuz струнный музыкальный инструмент, вид комзуза, издающий громкий звук (MK III 173).

BUČUJ [кит. 補充 бучун, ро-čhui 'восполнять'] расписка (взамен утраченного документа): oñ bitigi joq bolmisaq bučuq bitig berdim когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (USp 48₄).

— Cp. vucuq.

BUČUR и. собств. (ThS I c₁).

BUČUR- приказывать: täpri sengä jer berip bučurmış bolup turur бор соизволил дать тебе землю (ЛОК 22₂).

— Cp. bujur-.

BUD I: namo bud namo saq см. namo.

BUD II [скр. budha] 1. астр. планета Меркурий (*TT VII 4₂₅*); 2. календ. день планеты Меркурий — среда (*TT VII 7₂*).

BUDA [кит. 菊 путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanı tüz udura jařır разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (*Rach I₁₄₆*); murč jem̄ urup budanı qavşurup jip birlä jörgäp положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (*Rach I₁₅₀*).

⇒ **buda mini** виноградная мука (?) (*Rach II 1₈₉*); **buda tüpi** корень винограда (?); bışır sıñır iki baqır buda tüpi birlä soqur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (*Rach II 1₁₂₀*).

BUDAY см. *butaq*.

BUDAŠIRI [скр. buddhaśri] и. собств. (*USp 6₇*); **budaširi baqṣi** и. собств. (*USp 14₁₆*).

BUDYAJ пшеница (МК III 240).

⇒ *Cp. buydaj* I.

BUDÝ см. *butiq* I.

BUDÝQ см. *butiq* I.

BUDLLUY см. *bululu*.

BUDLULU имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ürgäni botulamis altun budluluq buγralıq jaraçaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (*ThS II₈*).

BUDRAČ и. собств. один из правителей ябаку (МК I 452).

⇒ *Cp. budrač, buđruč*.

BUDRAQ рассеянный, разбрехшийся, привольный (о скоте): bîj budraq junt тысяча разбрехшихся [по сторонам] коней (Е 45₈); üc jûz budraq juntimqa bökmädim я не насладился своими тремястами привольно пасущимися конями (Е 55₁).

BUDUL- см. *bodul*- I.

BUDUN см. *bodun*.

BUDUNLU см. *bodunlu*.

BUDURSİN зоол. перепел: özüm menin budursin ja sam [подобен] перепелу (МК I 513).

BUD- застывать, замерзать: er tumluqda buđtî мужчина замерз на холоде (МК III 439).

BUDRAČ и. собств. один из правителей ябаку (МК I 144).

⇒ *Cp. budrač, buđruč*.

BUDRUČ и. собств. один из правителей ябаку (МК III 355).

⇒ *Cp. budrač, buđrač*.

BUDUŞ- разделяться, расходиться: buzuđsî neşî вещь разделилась (МК II 93).

BUDUT- побуд. от **buđ-** охладить, заморозить: ol kisini tumluqda buđutti он заморозил человека на холоде (МК II 302).

BUTA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (*Areca catechu?*) (МК III 224).

BUTA II и. собств. (Е 50₄); **buja qan** и. собств. (*USp 22₃*).

BUTAN название гнойно-воспалительного заболевания: çnätkäk burçaqin tég buçanlar kaka tan terlär нарывы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют „кака-таяу“ (*Rach II 3₂₁*).

BUTAR- надрубать, делать зарубку: ol jîçä buγardî он надрубил дерево (МК II 80).

BUTDAJ I пшеница: uruyluy buγdaj пшеница на семена (МК I 149); bir jük buγdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maşa buγdaj jîysidî он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); livi aşı buγdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (*TT VII 14₃₈*).
⇒ *Cp. buydaj*.

BUTDAJ II: **buγdaj baši** астр. созвездие Девы: kör arslan bîla qoşni buγdaj baši смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (*QBN 22₁₃*).

BUTRA I верблюд-производитель: titir buγra men я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (*ThS II₃₀*); têtir buγrası tég kör öc sürsä kék он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (*QBN 123₁₃*); buγra kirkinî kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

BUTRA II: **buγra qara ҳaqaq** и. собств. (МК III 221), один из первых представителей династии Караканидов; **buγra ҳap** 1. и. собств. (МК I 420), широко распространенное у караканидов; 2. и. собств. правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутадгу билиг“ (*QBK 2₁₆*); **qaşqa buγra** см. *qaşqa* II.

BUTRA- раскалывать, разрубать: ol jîçä dîçä buγradi он расколол дерево (МК III 277).

BUTRAYU уподобившийся верблюду: jesä töðsa qılqı bolur buγraçu когда он съят, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (*QBN 93₃*).

BUYRAL см. *boγrul*.

BUTRALAN- становиться взрослым (о верблюде): tevâ buγralandî верблюд вырос (МК III 200).

BUTRALIQ стадо верблюдов-самцов: üräj ingäni botulamis altun budluluq buγralıq jaraçaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (*ThS II₈*).

BUTRIL неровности на наполненном бурлюке (МК I 481).

BUTRUŞ- обтесывать, обрабатывать дерево: ol maşa jîçä buγrusidî он мне помогал обтесывать дерево (МК II 203).

BUTU одень: bir buja aldi şul buγunî talnuq čubucı birlä jîçäqa bayladî он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (ЛОК 4₂).

BUTUY: **buγuy ҳap** и. собств. (*TT II 413*).

BUTURDA см. *boγurdä*.

BUJAN I [скр. riñaya] благодатный поступок, благодеяние; заслуга; qamaç tâjirilär bujanylari [jijin] qamaçılıq aślariñta adırtı bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (*Hüen₁₆₈*); bujanylı sevgil qılınç qılılıq люби благие дела,твори добрые дела (*TT I₁₁₁*); ertäkün tavraq bujan qıl утром спешно сделай благодействие (*TT I₁₇₂*); uñıń aşı tusu qiltijiz ol bujaniñjız tüsiniň Ты принес великую пользу, и в качестве

вознаграждения за ту твою заслугу (*TT III₁₀₅*).

◦ **bujan edgū qılıńč** парн. благочестивый, благодатный поступок: bujan edgū qılıńč etüz üzä aśilur благочестивые поступки множатся через тело (*TT V A₄₀*); bu bujan edgū qılıńč tüsin bu közünür ažunta-oq bulur вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (*TT VII 40₁₉*); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: bujan bögtäg qilar bız мы совершаляем добро и благодать (*Chuast A₁₄₂*); **qut bujan** см. **qut I.**

◦ *Cp. mujan.*

BUJAN II: **bujan qara** и. собств. (*USp 25₁₀*); **bujan temür** и. собств. (*USp 15₁₄*).

BUJANČI благодатный, благодетельный: bujanči beglärüm qutipa достоинству моих благодетельных беков (*Юр 1₁*).

◦ **bujanči bögtäci** парн. благочестивый и блаженный: bujanči bögtäci arıq dintarlarqa bilmätin neçä jazintimiz ərsär если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (*Chuast L₆₆*); **bujanči bögtägeči** парн. благочестивый и блаженный (*Chuast A₂₆*).

BUJANČUQ: **bujančuq silavanti** и. собств. (*USp 8₁₈*).

BUJANLA- быть великодушным, благодетельствовать: beglärüm bujanlaju tsujurqaju jarlıqasar köğül kerü uqa jarlıqazunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалятся, то не соизволят ли они (букв. пусть изволят) с открытым сердцем вникнуть [в мою просьбу] (*Юр 1₃₅*).

BUJANLÝ благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlı sumır taýı turjurtunuz Ты воевав благодатную гору Sumeru (*TT III₅₁*); bujanlı taloq özüzug aqitip burxanlar ulusinta toqtılar они, отвернувшись поток благочестивых дел, возродились в стране будда (*TT III₁₆₉*); bujanlı bilgä biliglig jeväklärim bütsünlär пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (*Suv 354₁*).

BUJANSIZ лишенный добродетели, не имеющий иравственных заслуг: bujanlı kisi burqanlar birlä tütz erüň / bujansız kisi bos baqrı birlä tütz erür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (*TT VII 42₂*).

BUJABA- откладывать, пренебрегать (работой): ol işi bujbadi он откладывал дело (*MK III 310*).

◦ *Cp. burba-*.

BUJLA см. **bojla.**

BUJMUL недрессированный сокол: kök bujmul tojan quş men ja sızıy nedrressirovanniy sokol (*ThS II₉₈*).

◦ *Cp. mujmul.*

BUJRUQ приказный (*титул и должность*): alp qaşan ermış bujruqı jemä bilgä ermış erinč они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (*KT6₉*); berijä sad-

apit beglär jıraja tarqat bujruq beglär [вы, стоящие] справа начальники — шад и ала [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (*KTm₁*); qutluq başa tarqan ögä bujruqı men ja, oğya-buryruk (~приказный), счастливого Бага-тархана (*E 47₃*); jemä jahsi ajmılıš bu türk bujruqı хорошо сказал этот буйруктюроков (*QBK 50₁₄*).

◦ *ič bujruq* см. *ič I.*

◦ *Cp. bıruq, burjuq.*

BUJUN см. **bojun II.**

BUJUR- приказывать, повелевать: ol ajar ayla bujurdu он приказал ему так (*MK III 186*); jaraylıq eränkä bujurdu işi свое дело он поручил достойному мужу (*QBH 6₁₁*).

◦ *Cp. bıçır-*.

BUJURUQ см. **bujruq.**

BUL- 1. находить, отыскивать: ol kömük buldı он нашел клад (*MK I 360*); bilgä erig bulup sen baqqıl anıq tabaru найди мудрого человека и обращай к нему свои взоры (*MK III 440*); bilig bil sa'adat jolintı bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (*İOr C₈₄*); ötrü anta bultilar msixa tänrig затем там они нашли мессию-бога (*Üig 160₁*); 2. получать, обретать: uzun jaş tiläsä bulur aş bilä kolv хочешь долгой жизни, полуши ее через пищу (*QBK 124₈*); ej kinintä burxan jolija kirür burxan qutin bulur на конец он вступает на путь будды и обретает святость будды (*USp 58₃₄*); 3. достигать: alı ücün täpři jerin bulqaj bız поэтому мы достигнем божественной земли (*TT II A₇*); qaç türlüg tiltaylar üzä bodi tegmä tujuntaq köñülgü bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (*Suv 202₅*); köğül arzusın bulsa özkä tatiş когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (*QBN 145₄*).

◦ **bul- tar-** обретать, получать, приобретать: ür oğul küsäsär bultuq ed tavar tiläsär bultuq taptıq ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты желал богатства [и] ты получил [его] (*TT I₆*).

BULA- парить, тушить (о пище): qozı buladı он парил ягненка (*MK III 270*).

BULAS- см. **bulat-**.

BULAN лось (?) (*MK I 413*).

BULAJ I [кит. 無聊 улан, mbvy-laq] веранда, галерея: öjtün jıjaq kedin jıjaq ekidin sıjar bulaj ... etmis kergäk и с востока, с запада, с обеих сторон ... нужно построить веранду (*TT VI₈₅*).

BULAJ II: **čalan bulaj** см. **čalan.**

BULAQ I 1. источник: sözüg kim tükätür neçä sözläsä / aqa timaz ertär bulaqlar ara кто исчерпывает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источнику (*QBK 392₁₂*); 2. канал, арык: bulaqqa kelsär aýrıq tegärä körsär jer suv igäsindin tiltaş ol если кто пойдет к каналу и [захочет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (*TT VII 29₂₀*).

◦ **bulaq ögän** парн. канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar edgū вырыть колодец и вырыть канал — [это] хорошо (*TT VII 29₁₁*).

BULAQ II этн., название одного из тюркских племен (МК I 379).

◦ *elkä bulaq* см. *elkä*.

BULAQ III см. *bolaq*.

BULAT и. *собств.* (*USp* 56₂).

BULAT - побуд. от *bula-*: о! *qozı bulattı* он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNI молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDUQ- *страд.* от *bul-*: *bulduqtı nej* вещь была найдена (МК II 227).

◦ *Cp. bultuq-*.

BULDUR: *buldur* *buldur* парн. изобр. глухой звук, издаваемый падающим предметом: *taş qubıçqa tüsti buldur* *buldur* *etti* камень падал в колодец и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ- побуд. от *bul-*: *bulduzdı nej* он велел найти вещь (МК II 202).

BULYA- 1. перемешивать, смешивать: *ol tutmač bulıadı* он мешал лапшу (МК III 289); *şünük uruylı soqup elgäp mır panıt birlä jaymur suvíja bulıçar iëursär* измельчив и просеяяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (*Rach* II 343); 2. мутить: *ol suvıç bulıadı* он замутил воду (МК III 289); 3. *перен.* досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: *ol er anıj köglün bulıadı* тот мужчина досаждал ему (букв. мутил его сердце) (МК III 289); *erincjarlıç tñlñylarlıç jaçuq-suzıñ bulıatımiñ ersär amraqında adırtımiñ* если мы бедные существа невинно обижали и отделяли от их возлюбленных (*TT IV B₁₄*); *taç içintä ekl jek bar ögüçin köglüñjün bulıçajur* в горе есть два демона, они омрачают твою душу (*TT I₆₃*); *sarıç bulıçanluç as suv* пища и напитки, которые вредят желчи (*Rach* II 329); 4. *перен.* возбуждать недовольство, сеять смуту: *içrä bén bulıçajın* внутри [государства] я подниму смуту (МЧ *Y₄*); *elig törög bulıatımiñ ersär el bulıçaqıça qatıldımiz* если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (*TT IV B₁₇*).

◦ *bulya- telgä-* парн. расстраивать; сердить (МК III 291).

BULYAY см. *bulıçaq* I.

BULYAUQ 1. мутный: *bulıçajuq suv* мутная вода (МК III 179); 2. в знач. сущ. волнение, возмущение, смута: *tüzüldi sützüldi* *qatıç bulıçajuq* [все] устроилось, он избавился от всех волнений (*QBH* 164₂₇); *erät birlä beglär sützär bulıçajuq* с помощью воинов подавляют смуту (*QBH* 156₃₄).

◦ *Cp. bulıçanıq.*

BULYAMA постная болтушка без прправы (МК I 491).

BULYAMAQ волнение, смятие: *qutrułsunlar ... ic taslarnıñ bulıçamaqıñtın* пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (*USp* 90 *Ib₁₁*).

◦ *bulıçamaq jaçqanmaq* парн. волнение, колебание: *ol bulıçamaqıç jaçqanmaqıç kün-toşuqdan sığar elitir janturur* те волнения [ветер] возвратит на восток (*Man* III 10₅).

BULTAN- *воззвр.* от *bulıç-* 1. перемешиваться, смешиваться: *jaraşmaç as suv jer icär qirtıš et qan tatıç bulıçanur* [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (*Rach* II 315); 2. мутиться: *suv bulıçandı* вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: *dop qanqa bulıçanmıñ arıçısızqa ürgänmişin körüp* увидав, что он весь запачкался кровью и облился нечистотами (*Man* I 6₇); *şekiz jegirmi türlik ürmän qartlar bolur qan bulıçanmıñ oýrija* вследствие загрязнения крови бывает во-семнадцать видов язв (*Rach* II 311); 4. *перен.* омрачаться, печалиться; давать знать о себе: *beg ajar bulıçardi* бес омрачился из-за него (МК II 238); *alqu bulıçanmıñ javız tüllärig janturdaç* он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (*Uig* II 58₁); *sarıç [ig] qis ödlärtä bulıçanur* болезни жадни дает о себе знать в зимнее время (*Suv* 591₁₃); 5. *перен.* находится в смятении; бунтовать: *el bulıçandı* в народе начались смуты (МК II 238); *öträ qamaç eliçiz bulıçanıq* тогда все ваше государство придет в смятение (*TT* II *A₉*).

◦ *bulıçan- telgä-* парн. сердиться, раздражаться: *ol ajar bulıçandı telgändi* он рассердился на него (МК II 242); *köçül bulıçan-* см. *köçül* I.

BULTANC (?) смятение (Тон₂₂).

BULTANMAQ: *bulıçanmaç jaçqanmaç* парн. волнение, колебание: *ol suv bulıçaqıç köplikləri bulıçanmaçı jaçqanmaçı əşmäki kün örtudun sığar tegirär janturur* он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвращат на юг (*Man* III 10₁₂).

BULTANUQ 1. мутный, грязный: *heçä bulıçanıq işkä tegsä sützär* за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (*QBN* 142₁₀); 2. в знач. сущ. волнение; возмущение, смута: *qatıç bulıçanuqdın sützülmis kisi* человек, освободившийся от всех волнений (*QBK* 212₁₃); *köçül bulıçanıq-dın sützülaş ariç [теперь]* пусть очистится сердце от волнений (*QBN* 404₁₀); *bodun bulıçanıqın sığasat sützär* волнения народа успокаивает (букв. очищает) дипломатия (*QBN* 162₄).

◦ *Cp. bulıçajuq.*

BULTAQ I 1. волнение (о воде): *ol suv bulıçaqı* то волнение воды (*Man* III 10₁₁); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятие, паника: *alqıñurlar javız bulıçaqıñ* они теряют силы в злобном возбуждении (*Suv* 555₄); *bulıçaq üküs bolsa qaçan biliçig jitär* когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); *täyri jer bulıçaqıñ ücün* так как небо и земля пришли в смятение (*KT* 44); 3. смута, волнения: *bilik birlä süzlür bodun bulıçaqı* знанием успокаиваются смуты в народе (*QBN* 28₁₁); *elkä turşa köni / özin ked kütäzsä bulıçaq kün* будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (*QBK* 243₃); *elig törög bulıçatımiñ ersär el bulıçaqıça qatıldımiz* если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (TT IV B₁₈).

◦ **bulyaq telgäk** парн. волнение, колебание: uluγ taluj smutri kim bulyaq telgäk üküš ol величественное море Самудра, где великое волнение (Man III 9₁₇).

BULYAQ II и. собств. (МК I 467).

BULYAR I этн., название одного из тюркских племен (МК I 30).

BULYAR II геогр. Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

BULYAŞ смятение, паника (МК I 460).

BULYAŞ- совм. от **bulya-** смешиваться: köktin tüsär täyridäm җua čečäklär bulyaşu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы лотоса (Suv 618₂₀); qalın sü ja-jılısa ičin bulyaşur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (QBK 125₇).

BULYUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тамариск (мирикария?) (МК I 492).

◦ Ср. **malýuna**.

BULIT облако, туча (МК I 354): ermä-gügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridä qamat үзä ja-ydi шло черное облако, оно пролилось над всеми (ThS II₈₁); jaśinliγ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg saç волосы [иышные], как облако (МК I 354).

◦ **bulit kökrä** греметь (о громе): bulitlar qatıuγ kökrädi раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdä nävbät turjä загремел гром, [это] ударила караульный барабан (QBN 19₃).

◦ Ср. **bulut**.

BULİTLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulitlandi небо покрылось облаками (МК II 264).

BULİTCÜLAJU подобно облаку, туче: ja-yalıγ sü bulitçulajı jüssäj теч я соберу воинко из словон подобное туче (Häen₃₂₀).

BULİTLÝ облачный, пасмурный: er bususluγ täyri bulitlý bolti мужчина стал печальным, небо — пасмурным (ThS II₈₀).

BULMAQ приобретение, достижение: tü-käl qut bulmaq[ijz]ları bolun да обретете вы совершенную святость (Man III 42₁₂); oluγ bodistvarnıγ köylü birlä tərj köprülüg bulmaqı bolur он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (Uig II 48₁₃); uluγ nirvanlıγ bulmaqı bolur он достигнет великой нирваны (Uig II 46₅₉).

◦ **bulmaq tarpaq** парн. приобретение, получение: munuγ ekin arasinta arıγ toγum ažunuγ bulmaqı tarpaqı bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (Uig II 36₄₃).

BULMIS и. собств. (USp 18₂).

BULNA- 1. брат в плен: er ja-yin bulnadı мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. перен. пленять, очаровывать: bulnar meni ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadı məni qaraq очаровал

меня [ее] взор (МК III 29); ködül bulnasa boldı ərksiz kişi человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (QBK 226₈).

BULNAT- побуд. от **bulna-**: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (о порядках войска): jaγı sançmış ərsig erän bulnuqup / jana evrə sancti jaγisın utup когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (QBK 129₁).

BULQA- см. **bulya-**.

BULQAN- см. **bulyan-**.

BULTUQ- страд. от **bul-** быть найденным, обнаруженным, найти: inçküj təqejjı bultuqmaz для тебя не найдутся покой и радость (TT I₂₂); amranqaq nizvanlı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (TT X₅₂₆).

◦ Ср. **bulduq**.

BULTUR- побуд. от **bul-**: tınlıγ oylanırja bulturajın nırvanı γ ej tüpintä и наконец я заставлю людей достигнуть нирваны (TT VII 40₁₄₃).

BULUÝ см. **juluγ**.

BULUL- страд. от **bul-**: əşitti bu söz kör sevündi əlig / tiläg teg bululdı sinadı erig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правитель: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (QBN 31₉).

BULULA- см. **bulya-**.

BULUN пленный, пленник: ol bulunuγ boşattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolup başı tıydı став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizin men sizintä bulun boltum я твой; я стал у тебя пленником (Man III 24₁₁); etüzkä bulun bolma bilgi uluγ не будь пленником тела, обладающий большим знанием (QBN 265₁₄).

◦ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qıl-lip bası jarıp / juluγ barça, maşa jıydı [я] захватил его в плен, раскрайне ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- возвр. от **bul-** 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundi özüm я нашел в жизни желаемое (QBN 341₁); fäasad-din kürär ol bulunmış qutuγ нашедший счастье становится крамолы (QBN 317₁₃); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adät joli через знание отыскивается дорога к счастью (Юг A₈₂); jitük bulundı пропажа нашлась (МК II 143); bu jaγlıγ bulunsa idisič bası / aqar bersä bolyaq idisič işi если найдется такой глава виночерпие, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (QBK 165₁₂); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: məndä bul[u]nur sevinç otı qadıγ atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

BULUNC находка, приобретение, добыча: öz bulunci nej učuzlaqluq ermäz невозможno презирать свои собственные приобретения (TT VIII E₉); kecä asursar bulunc [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (TT VII 35₇₀); ed tavarlıγ bulunciγ

sözləjü говоря о приобретении имущества (*Suv* 596₈).

◦ bulunč alinčlıç парн. связанный с приобретением, прибылью: bulunč alinčlıç til-taç причина приобретения (*TT VIII E₃*).

BULUNÇSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: bulunçsuz nom boşunur он познает недостижимые дармы (срк. śānyata) (*TT VI₁₄₀*); bulunçsuz törükä teginmiş ergäjär они, видимо, достигли неуловимых дарм (*TT VI₄₂₈*).

◦ Cp. bulunçsuz.

BULUNÇUSUZ недостижимый, неуловимый: bulunçsuz čintamani erdini bulsar если он приобретет недостижимое сокровище cintamani (*KP* 14₇).

◦ Cp. bulunçsuz.

BULUJ I 1. угол (*в разных знач.*) (*MK III* 371): ol moçoclarqa taş besikniç bulunjinta min üzniş tég bir jum'aq taş üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно [кусок] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig* I 7₁₆); 2. страна света, направление горизонта: eçümiz aramız buluñ qayaç tört buluñtū qısmış наш предок Бумын-каган притесял четырем углам (*m. e.* народы, жившие по всем четырем странам света) (*O₁*); öndün küntün buluñda ögrünçlüg jel jeltirdi с восточного и южного направлений дул радостный ветер (*TT I₁₄₃*); kündünki buluñda barqan degän bir jer bar turur на юге (*бука*, в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (*ЛОК* 33₇); 3. край (?): jaljılı qamıç buluñjin (bulupan?) jaljaju tırlımis она полизала край (?) масляного ковша (~ черепака) и ожала (*ThS II₄₂*).

◦ buluñ jığaq парн. угол, направление: darmi temäk sav neq buluñ jığaq orun orgaň ərmäz произнесение dhäranı не есть ни направление, ни место (*Uig* I 12₇); buluñ jığaq barça bütürü qarardı все страны света совершенно потемели (*Suv* 617₈).

BULUJ II: buluñ batman мера веса (*Rach* I₁₉); buluñ baqır мера веса (*TT VII 22₁₈*).

BULUJDAQI расположенный в одной из стран света: tört buluñdaqı bodunıç etdim jaratdım я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (*БК Xb₉*); tört buluñdaqı eðgusi ujarı terilipen mejilajür bedizläjür лучшие и самые способные из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (*ThS II₄₂*).

BULUJSUZ: bulujsuz buçyaqsız парн. лишенный углов, без углов; перен. бескрайний, обширный: ulusı balıqı bulujsuz buçyaqsız его страна и город — без углов (*m. e.* обширны) (*TT VI₄₂₇*).

BULUŞ I приобретение, выгода, барыш (*MK I* 367).

BULUŞ II см. boluš.

BULUŞ- совм. от **bul**: olar ikki birbirig bulusdi они нашли друг друга (*MK II* 107).

BULUT облако, туча: qoði bulut jaymurıñ туча пролила свой дождь (*MK III* 39);

qalın bulutuñ tüpi sūrär qarañqu iñlı urunç açaç тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела оболит (бука. откроет) взятка (*MK III* 216).

◦ Cp. bulüt.

BUMİN (?): bumín qaçan и. собств. и титул тюркский каган, основатель I тюркского каганата (*O₁*).

BUN [солд. ۋىن] основа, основание; основной: až täþri bun s[an]ı основное исчленение луны (*TT VII 9₁₈*).

BUNÇA столько, так много, столь: bunça bodun keliþän siyyamış juylamış столько народов, прияя, стонали и плакали (*KTb₄*); bunça jerkä tegi joritidim вплеть до столь многих стран я водил [войска] (*KTm₄*); bunça aýir törüg... [et]dim я осуществляя столь крепкую власть (*БК₂*).

◦ Cp. munça.

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): təvə qarıı bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится непригодным (*TT VII* стр. 79_b).

BUNTATU: usin buntatu см. usin.

BUJ I печаль, скорбь, страдание, тягость, забота: elta buj joq в племенном союзе [тюрков] нет печали (*KTm₃*); neq jerdäki qaçanlıç bodunqa büntügi bar ersar ne buji bar ertäci ermış если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (*Тон₅₇*); bunda oylanım jitta в скорби моей сыны, горюя (*E 18₃*).

◦ Cp. miñ I, miñ.

BUJ II см. böj I.

BUJ III см. böj II.

BUJA см. buj I.

BUJAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: bujadır qaçan... temiş будучи озабоченным, каган..., сказал (*Тон₂₉*).

◦ Cp. muqad-, muqad-, muqad-.

BUJAY см. buj I.

BUJSIZ безграничный, безмерный: valqırı bujsız erti qara saçıñ tég денег у него было без меры, подобно черным волосам (*E 26₇*).

◦ Cp. bujsuz II.

BUJSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: özüg eðgü körtäci sen ebiyä kir-täci sen bujsuz boltaç sen ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (*БК Xb₁₄*).

◦ Cp. bujsuz.

BUJSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: altun kümüs isigti qutaj bujsuz ança berüñ tabičä bodun народ табачней дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (*KTm₅*); aýi bujsuz kälürti он принес безмерно [много] сокровищ (*Тон₄₈*).

◦ Cp. bujsiz.

BUDU см. bujsuz.

BUDUT см. buj I.

BUJUSUZ беззаботный, без печали, без горя; *bujuşuz ulğatım buj bu ermisiş* я вырос без горя; горе же таково (Е 7₂).

◦ *Cp. bujsuz I.*

BUQ изобр. звук при падении и раскалывании полого предмета: *qaşun buq jerka tüsdi* дыня с треском упала на землю (MK III 129).

BUQ опухоль, нарыв в горле, зоб: *büq bęglüleri muntaş bələr ayzı qurır* признаки нарыва в горле таковы: во рту перетыкает (TT VIII 1₂).

◦ *Cp. bozqaq, buqaq I.*

BUQ- сгибать, подгибать: *ob añaqis buqdi* он подогнула ноги (MK II 16).

BUQA I бык-производитель (MK III 226); *sıñır buqa müyfrasır* мычят коровы и быки (MK II 79); *səmiz buqa turuq buqa tejin bilmäz* *ermis* он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон₆); *bojun jal bədüttüq buqa teg qılıp* ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

BUQA II: *ara buqa* см. *ara* II; *esän buqa* см. *esän* II.

BUQAČ I небольшой глиняный сосуд для пищи (MK I 357).

◦ *ašič buqač* см. *ašič*.

BUQAČ II: *buqaç art* *iegip*, название горного перевала (MK I 410).

BUQAĐ см. *buqat-*.

BUQAÝ: *buqaý tutuq u. собств.* (БК Xa₁₀).

BUQAYU см. *boqayu*.

BUQAYUČİ см. *boqayucii*.

BUQAM: *buqam sejün u. собств.* (УСР 67₆).

BUQAQ зоб птицы (MK II 285).

BUQARAQ: *buqaraq ulis bodun* этн. народ бухарцев (КТ 52).

BUQARSİ соха; упряжь (?): *ekî öküzung bir buqarsı kolmıs* он впряжен двух волов в одну соху (ThS II₃₈).

◦ *Cp. buqursi.*

BUQARSİQ см. *buqarsi*.

BUQAT- становиться быком: *buzaju buqattı* теленок стал быком (MK II 308).

BUQRİ: *suči- buqrı- см. suči-*.

BUQL- *страд. от buq-* I: *adaq buquldı* ноги были подогнуты (MK II 131).

BUQUN: *bodun buqun см. bodun*.

BUQUN- *возвр. от buq-* I: *er abaqin buqundi* мужчина подобрал ноги (MK II 142).

BUQUNLUY: *bodunluq buqunluq* см. *boqunluq*.

BUQUQ I мед. зоб (болезнь) (MK I 285).

◦ *Cp. bozqaq, büq.*

BUQUQ II 1. соцветие (MK II 285); 2. чащечка, окологлавник (MK II 285).

BUQUQLAN- образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о бутонах, почках): *čečäk buquqlanlı* цветок дал бутоны (MK II 285); *tegmä čečäk üküldi buquqlanıp büküldi* скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (MK I 437); *büri buquqlanıq почки набухают* (W₁₀).

BUQUQLUY имеющий зоб: *buquqluq er* мужчина с зобом (MK I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): *ol at təgirindən buqurdı* он понизил цену на лошадь (MK II 82).

BUQURSI соха с железным сошником (MK III 242).

◦ *Cp. buqarsi.*

BUR- 1. пахнуть, благоухать: *jıpär burdı* мускус благоухал (MK III 180); *jadım tü čečäk təq jidı kin burar* [слова] подобны подстилке (~ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBN 393₁₁); *çxşplı jıpärlerı bur a kötiy turur* аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Häen₁₄₆); 2. испаряться: *suv burdı* вода испарялась (MK III 180).

BURA см. *bor*.

BURANČ см. *burnaç*.

BURBA- откладывать, отсрочивать: *er işi burbaldı* мужчина откладывал дело (MK III 275).

◦ *Cp. bujbä-*.

BURBAY откладывание, оттягивание (какого-либо дела) (MK I 461).

BURBAL- страд. от **burba-**: отложенным, запутанным (о деле): *anıj işi burbaldı* его дело запуталось (MK II 228).

BURBAS- совм. от **burba-**: запутываться, перепутываться: *is burbaşdı* дела запутались (MK II 203).

BURBAT- побуд. от **burba-**: *ol anıj işi burbattı* он запутал [и тем самым оттянул] его дело (MK II 327).

BURC см. *bürç*.

BURČAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: *livı aşı qara burčaq tetir* его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14₆₀).

◦ *qundu burčaq* см. *qundu*.

BURČAQ II крупные капли пота (MK I 466). *

BURČARLAN- скатываться каплями (о жидкостях): *ter burčaqländi* пот выступил каплями (MK I 466).

BURDUZ [*< ur.*] город, бахча (MK I 457).

BURYAN см. *birğan*.

BURYU *iegip*, название местности (МЧ В₁).

BURYUÇAN: *alp buryuçan u. собств.* (Mon I 27₉).

BURYUJ см. *borqıj*.

BURJUQ приказный (*tıtmul u. должность*): *terkin burjuqları iñancları birlə jumqı balıqtın taşqaru önpür* [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622₂₁); *el içintä təvlig kürlüg burjuq bar* в государстве есть живый приказный (TT I₆₁).

◦ *Cp. bürüq, bujrıq.*

BURNĀČ кувшин, сосуд: *junçuluq burnaç içgülög burnaç* кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C₈); *jana bu kişi etüzi ərsär jeg burnaçqa oşatı* что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Häen₂₁₂₈); *tört*

burnačta tolu suvín в четырех полных водой сосудах (*Suv* 487₉).

BURQAN см. *burqan* I.

BURQANLÍY см. *burqanlıy*.

BURQAR- морщиться: ęssiz jüzi burqarar лицо несчастного покроется морщинами (МК II 188).

◦ *Cp. burqur*.

BURQI сморщеный, морщинистый: suv-salaq bolsar qoşqaq burqi bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (букв. сморщенными) (*TT VIII* 1₄); burqi nej сморщенная вещь (МК I 427).

BURQIT- морщить: ol jüzin burqittı он сморщил лицо (МК II 339).

BURQUT морщина, складка (на коже) (МК I 461).

BURQUR- морщиться: iślär jüzi burqurdı лицо женщины сморщилось (МК II 171).

◦ *Cp. burqar*.

BURSAJ [кум. 佛僧 фосэн, бүр-сәң] < скр. buddha saṅgha> рел. буддийская монашеская община: qamat üç ödkı burqanlar ödintä nom erdäni ödintä bursaŋ erdäni ödintä qilmış qazyanmış tsuj грех, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной обители (*TT IV* A₁₇).

◦ *bursaŋ quvra* парн. монашеская община: amitı qamatı bursaŋ quvraydın eki tojuń ötünү teginür men я прошу теперь из всей обители двух монахов (*TT I* прим. 160); bursaŋ quvraýın tapınur biz мы почитаем общину (*TT IV* B₂₄).

BURSLAN и. собств. (МК III 418).

BURSOJ см. *bursaŋ*.

BURSUQ см. *bursaŋ*.

BURT кошмар: anı burt basdı его давили кошмары (МК II 10).

BURTA тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (МК I 416).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: börk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (МК III 200).

BURTULAN- см. *burtalan*.

BURUA: burua ýuru [скр. pūrvaguru?] рел. один из титулов в манихейской общине (?): kiçig di[n]tar burua ýuru eşidi-sicimiz is i g s a q u n i t ä ç u q ýeün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гуру Иsig-сангуна и Ите-чука (*ThS* II₁₉₂).

BURULDAJ и. собств. (*USp* 38₁₇).

BURUN I 1. нос: qıval burun правильный нос (МК I 412); er burnı tamurdi из носа мужчины шла кровь (МК II 85); jaşıq jandı bolqaj jana ornışja / baliq qudrıqındıñ qozi burnıňja Солнце снова вернулось на свое место: / из [созвездия] Рыб (букв. от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (букв. к носу ягненка) (*QBK* 16₁₀); tekiž köni burunırız ваш прямой и правильный нос (*Suv* 347₁₈); 2. мыс, выступ: taý burnı выступ горы (МК I 398).

◦ *burun* аýrız заболевание носа (*Uig* II 68₂); *burun* igi болезнь носа: ne türlüg burun igi ərsär jemä ędgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (*Rach* II 2₃); **burun eligi** хобот (слона): ol ... jana ne türlüg išdä ködük[tä] burun eligin išlatıp qop išin ködükne nətäg bütürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершаet множество дел (*TTV* B₅₁); **burun qasçı** рел. орган обоняния (*Suv* 364₁₀).

BURUN II 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa börkni kejär bas kérak прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (Юг A₃₀₀); burun idym erdi qatıç ędgülüp прежде я должен был отстранить всякое благополучие (*QBK* 48₁₃); soňaq burunqa jəträldi последнее было подведено к начальному (m. e. конец соединили с началом) (МК III 107); 2. **последний** впереди, перед; до чего-л., раньше: ol məndin burun bardı он шел впереди меня (МК I 398); mən-mę bu kün tümän erdämüm birlä չalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (*QBN* 45₄); aja beg boluylı bodundan burun / burun id bu beglik sen etgil orun вай, bek, [идущий] пред народом, / прежде отстрии [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себя] место (*QBK* 316₃); qaju ödtä ersä bu kündä burun в какое бы ни было до этого дня время (*QBN* 28₁₀).

◦ *Cp. burunda*.

BURUNÇA по-прежнему, как прежде: saşa burunça boş bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (Юг 1₁₈).

BURUNDA прежде, раньше: bu kişi burunda etüz emgänmış этот человек прежде страдал физически (*TT VII* 28₄₆).

◦ *Cp. burun* II.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к предмету в нос верблюда стерженьку, бурундук (МК I 50₁): ęt burunduq butluqa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (МК II 16); uquş ol burunduq anı jetsä ęt / tiläkkä tégir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (*QBN* 24₄); qalı tetrü jetsä burunduq väzir / qamış tetrü boldı если визир потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (*QBK* 318₁₀).

BURUNDUQLUT имеющий бурундук: büründuqlıq ol söz tevâ burnı tég то слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (*QBN* 27₁₀).

BURUNYI 1. прежний, давний: burunyi bu [чап]lar čaýintin bérü начиня со времен прежних этих ханов (*USp* 22₃₇); 2. начальный, первый: biziş tilimiżkä burunyi iquş на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (*QBN* 8₁).

BURUNLA- ударять по носу: ol anı burunlađı он ударил его по носу (МК III 341).

BURUJ расстояние полета стрелы: buruğ attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (МК III 370).

BURUŠ- I 1. сморщиваться: *burušdī* нेң веңч сморщилась (МК II 94); 2. *перен.* запутываться (*о деле*): *iš burušdī* дела запутались (МК II 227).

BURUŠ- II см. *bürüs-*.

BURUT- 1. испарять, выпаривать: от *aşič-* *buruttī* огонь выпарил котел (*т. е. воду из котла*) (МК II 302); 2. дурно пахнуть, пускать ветры: *oýul buruttī* мальчик пустил ветры (МК II 302).

BURXAN I [от *kum*. фо, *bvur* 'будда'] 1. будда как личность, достигшая нирваны: *ol qamaý burxanlar üskintä* перед всеми теми буддами (*S₃₄*); *kin keltäsi burxanlar jemä nomlaqaj* позднее приходящие будды также станут проповедовать (*TT VI₂₈*); *üç ödkı burxan baxşilar* будды и наставники трех времен (*SA₂₅*); 2. посланник, вестник, пророк: *burxanlar arıý dıntırlar* *nomlasar* когда проповедуют посланники и чистые священнослужители (*Chuast L₁₃₃*); *söki täjri jalavači burxanlarqa ... neçä jazintimäq ərsär* если мы грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast L₆₅*); *kentü jargıq täjri man i burxan erür* он сам есть светлый, божественный Мани-проповедник (*Man I 23₂*); 3. бурхан, идол (МК I 436): *burxan özä siçtimiz* мы осκвернили идолов (МК I 343); *tojın burxanqa jükündi* монах поклонялся идолу (МК III 84); *evin barqın örtä sịyl burxananın / anıq ornı mäsžid jäma'at qılıñ* сожги их дома, разрушь идолов, / вместо них со-здавай мечети (*QBK 327₁₃*).

◦ *burxan etüzi будд.* тело будды, одно из трех тел, которыми обладает будда, дошедший до нирваны: *ol burxan etüzintä miň miň tümän tüman jol jarıq öntürüp* из тела этого будды выводя тысячами путей свет (*TT V A₁₀₁*); *burxan jeri будд.* сфера деятельности каждого будды (= скр. *buddhaksetra*) (*TT VI₁₂₆*); *burxan qutılış будд.* обладающий блаженством будды, достигший истинного бытия: *uzun turqaru burxan qutılış edgülög törüdä qataşlanur* *erdı* он всегда преуспевал в хорошем учении, [ведущем] к блаженству будды (*Uig III 39₂₆*); *burxan qutılış jorıj* движение к истинному бытию (*Suv 181₆*); *burxanlar ulusı будд.* десятая, высшая ступень в превращениях бодисатвы (= скр. *buddhabhumi*) (*TT VI₆₈*); *bedäz burxan* см. *bedäz*.

◦ Ср. *furxan*.

BURXAN II и. *собств.* Будда — основатель буддийского учения (он же Шакья-Муни) (*Hüen₆₁*); *burxan qulı* и. *собств.* (*USp 108₂₂*).

BURXANLIÝ 1. относящийся к будде, буддийский: *burxanlıý iduq taýlar* священные горы, где [обитает] будда (*Suv 415₄*); *burxanlıý erdinlig otrúqqa kirip* вступив на остров сокровищ будды (*TT V B₉₄*); *burxanlıý qajımlın körür* мен я вижу своего отца-будду (*Uig II 78₄₃*); 2. божественный, прореческий: *sızni teg burxanlıý kün täjrig körgäli* чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (*TT III₄₉*).

BUS- см. *pus-*.

BUSAN- см. *buşan-*.

BUSANČ см. *buşanč-*.

BUSANTUR- см. *buşantur-*.

BUSAR- покрываться туманом, мглою, стать пасмурным: *kök bus boldı* небо стало пасмурным (МК III 124); 2. *перен.* мутный, мрачный: *er közi bus boldı* глаза мужчины стали мутными (МК III 124).

BUSAT [согл. *bw̥s'nty*]: *busat başaç* парн. рел. пост: *bır jaŋı aýır uluý busat başaç kün* первый день святого великого поста (*TT VII 40₁₃*).

◦ Ср. *vusanti*.

BUSI см. *buşi I*.

BUSIZ без этого: *qılıqsız bolurlar qara 'am bodun ... / vâlakin bularsız jemä bolmaq* iş чернь и простонародье безнравственные, ... / но без них ведь дело не пойдет (*QBK 255₁₃*).

BUSRUL- см. *buşrul-*.

BUSTALI см. *büstäli*.

BUSTAN [п. *بۇستان*] сад: *bustan teg ol* *hilm kâräm ał gül ol* мягкость подобна саду, а благородство — алые розы [в нем] (Юр *A₃₄₂*).

BUSTULI см. *büstäli*.

BUSUÝ см. *pusuý*.

BUSUTÇI см. *pusuyci*.

BUSUN см. *boðun*.

BUSUŞ см. *buşus*.

BUSUŞLUT см. *buşusluý*.

BUŞ см. *pus*.

BUŞ- 1. печалиться, беспокоиться, расстраиваться, унывать, удручаться: *męn bu işdin buşdum* я удручен этим делом (МК II 12); *saqıñq qadıq birlä torıma buşa* не удручайся думами и горестями (*QBH 178₃₀*); *taşar buşmaqıl sen köyül qılmıbaş* не расстраивайся из-за меня, не тревожь сердца (*QBH 286₈*); 2. раздражаться, сердиться, гневаться: *erig sózkä buşma qalı tegsä söz* не сердись из-за грубого слова, если оно и коснется [тебя] (*QBN 413₄*); *buşup övkä kelsä özin tutsa berk* если, раздражившись, пришел в гнев, так сдерживай себя (*QBH 180₈*); *evärdä amul bol buşarda tözün* в спешке будь спокоен, в гневе (букв. когда гневаешься) — сдержан (*QBN 436₅*).

◦ *buş- buşrul-* парн. печалиться, тревожиться: *sen neñ buşma buşrulta* ты совсем не печался и не тревожься (*Suv 622₁₈*); *buş- taru-* парн. сердиться (МК III 262); *buş- tarun-* парн. раздражаться, испытывать раздражение (МК II 145).

BUŞACU и. *собств.* (*USp 91₁*).

BUŞAN- печалиться, беспокоиться, тревожиться, огорчаться: *męn amtı ölüř mën ... qorqmaq buşanmaq* *esän tükäl teggajı siz* теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здравыми и невредимыми (*KP* 40₄); нәң olar tam i ka qız üçün buşanmažlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (*TT X*₅₂₄).

◦ **bušan-** **buşyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu kelmäjükka bušanu bulşanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (*Suv* 631₉); **bušan-** **buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş etüüm bušanur buşurqanur ötqa örtänip küjär teg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (*Suv* 624₁₆); **bušan-** **qaýrul-** парн. тревожиться, раздражаться: anı kökrüp ol elig beg ertijü bušandı qaýrultı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (*Suv* 586₇); **bušan-** **saqin-** парн. печалиться, горевать: söz bermätin amru bušanu saqinu olurmış он молча и тихо сел, горюя (*USp* 97₂₅).

BUŞANČ печаль, грусть, горе: er buşusluq tährı bulılıtlı boltı ara kün toymış buşanç ara meñi kelmis мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облачами] взошло солнце; среди печали пришла радость (*ThS II*₈₀).

BUŞANNČ см. *bušanč*.

BUŞANTUR- побуд. от **bušan-**: erintür-gülük buşanturjuluq işlär дела, очаровывающие и вызывающие отвращение (*TT II B*₁₃).

BUŠAQ расстроенный: bušaq er удрученный мужчина (*MK I* 378).

BUŠAQLIQ удрученность; раздражительность: bušaqlıq bilä erkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (*QBN* 36₃).

BUŠTUT см. *boşyut I*.

BUŠUTLAN- см. *boşyutlan*.

BUŠI I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buši bolma istä sen övkä jiýin / buši bolsa beglär buzar beglikin не будь раздражительным в делах, давляй гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (*QBK* 67₄); buši birlä bolma яётä ked jaqın не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (*QBK* 253₁₃).

◦ *Cp. buši.*

BUŠI II [кит. 布施 буши, ro-ši] пожертвование, подаяние, милостыня: buši qoltı он выпрашивал милостыню (*Man I* 32₁₂); ędğü qılıncı buši kükün qılzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе пожертвований (*Man III* 11₁); nom bušita tavar bušita azlantım qívırqaqlantım ęrsär если бы я скучился и скаредничал в подаяниях учения (*m. e. духовных*) и в подаяниях материальных (*S*₃₉).

◦ **buši ber-** давать милостыню, делать пожертвования: joqça ciňajqa buši berzün пусть он дает милостыню неимущим (*Suv* 443₅); buši bergäli aqı tınlıklär aq существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (*TT VI*₄); buši bergäli qızıtanıp сожалея о необходимости пожертвований (*Chuast L*₂₃₁).

BÜŠI рассеянный (в мыслях) (?): büši köjnällüg ... tınlıklär существа ... с рассеянными (?) душами (*TT VI*₀₂₃ *sap.*).

◦ *Cp. buši I.*

BÜŠİČI нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toşa joq ciňaj büšiçi men tep tedi тогда принц сказал: „Я немощный, неимущий нищий“ (*KP* 67₄).

◦ **bušiçi qoltuçicı parn.** нищий: kişi ažunınta toþduqtı joq ciňaj erinç jarlıç büšiçi qoltuçicı bolmışlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали неимущими, несчастными нищими (*Suv* 299₉); bodistvlar ... bušiçi qoltuçilarqa basların bïtcütu qaraqların ötürü bodisatvleri ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (*Suv* 235₆).

BÜŠİLÝ относящийся к пожертвованию, подаянию: pom busiliç meñi üzä mejilätgü-lüg дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (*m. e. в духовных подаяниях*) (*Suv* 615₃).

BÜŠİLÝQ возбуждение, раздражение, гнев: bušiliç javuz erkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (*QBN* 36₆); birisi evälik birisi saran / ücünçi bušiliç serin öz terän первое [зло] — торопливость, второе — скверноть, / третье — гнев; сопротивляйся [им] (*QBK* 106₁₈).

BÜŠMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi bušmaq qaýrulmaç emgäki снова увеличился страдания беспокойства и возбуждения (*Suv* 637₁₇).

BÜŠMAQLIQ (*bušmaqlaq?*) беспокойство, раздражительность: uzattı qırımaq isirkän-mäk bušmaqlıq bolur длительно бывает сухость, температура и раздражительность (*TT VIII* 1₆).

BÜŠRUL- побуд.-страд. от **buš-** быть взволнованным, опечаленным: üküs emgän-sär bušrulsar siqilsar если он станет очень мучиться, печадиться и терзаться (*Suv* 401₁₄).

◦ **buš- bušrul-** см. *buš-*.

BÜŠUT I: **bušuγ** **buš-** раздражаться, сердиться, расстраиваться (*MK I* 373).

BÜŠUT II см. *boşuγ*.

BÜŠUL- см. *jušil-* I ~ *jušul-*.

BUSUR- побуд. от **buš-** I. расстраивать, беспокоить: ol meñi busurdı он меня расстроил (*MK II* 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa ožşar bu beglär özi / buşursa keşär baş эти беки похожи на львов, / разгневавши их — отрежут голову (*QBK* 33₁₃); ululyarlari öraltgülük bušurquluq tiltaç причина, сердящая и раздражающая существа (*Suv* 220₁₆).

BÜŠURQAN-: *bušan-* *bušurqan-* см. *bušan-*.

BÜŠUŞ печаль, горе, тревога, забота: eltin qantıñ bušus bar от государства и хана — печаль (*TT I*₆₀); qatış tatıñığı ęrdiniñi bultug ne bušus ol ты достиг драгоценности своей постоянной пищи; так что же за печаль? (*TT I*₁₈₇); jorisar busus bar

если он пойдет, то [это] — горе (TT VII стр. 75₅); adınlarnıñ qorqıncıñ buşusın ketärgäli чтобы устраниТЬ ужас и горе других (Suv 106₁₆).

♦ **buşuš qadıu** парн. скорбь, печаль: qatun bu savıñ eşiñip ... buşuš qadıuqa köñjüli köküzi egiñip sığılaju īnča ter tedi же, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдала, так сказала (Suv 623₁₈); bususların qadıuların tarqarçaj mən я развею их печаль (Suv 545₁₄); busus qadıu belgusi egiñar turur примины печали преследуют [тебя] (TT I₇₈); **buşuš saqıncı** парн. печаль: busus saqıncı emgäk tolqayıñğıñ birtäm tarqarçauq сразу же рассевающая печаль, мучения и страдания (Suv 614₁₆); amti köpjüldündäki nē buşusunu saqıncıñ ertsär что же касается всякой печали в своем сердце (TT X₁₉₇).

BUŞUŞLUT печальный, грустный: er buşusluñ täjri bulitliñ boltıñ мужчина стал печальным, небо стало облачным (Ths II₈₀); comis batmıs erür mən buşusluñ taluj iċintä я погрузился в море печали (Suv 634₂).

♦ **buşusluñ qadıuluñ** парн. печальный: kisiñ buşusluñ qadıuluñ turur твоя жена печальная (TT I₂₁₇); qamañ joq eñiñaq qap qara bodun buqun bususluñ qadıuluñ boltumuz erti мы, весь неимущий, простой народ, стали печальными (Uig I 57₅); **buşusluñ saqıncılıñ** парн. печальный, грустный: qajım uluñ elig bususluñ saqıncılıñ bolmazun пусть мои отец, великий правитель, не печалится (Uig II 21₄); bu savıñ eşiñip ... elig buşusluñ saqıncılıñ bolup услышав эти слова, ... правитель стал печальным (TT X₆₂).

BUŞUŞLUQIN печально, тревожно: anta qorqıncıqın bususluqin īnča ter tedi тогда она испуганно и тревожно так сказала (Suv 621₂).

♦ **buşusluq(in) qadıuluqin** печально, горестно, грустно: közintä isig jasi töküli bususluq qadıuluqin jıñlaju лились из его глаз горячие слезы, он горестно плакал (Suv 624₁₀).

BUŞUŞSUZ беспечальный, без горя: iñe menjikä teggälär igsiz kəmsiz busussuз они достигнут покоя и радости без болезни, без недугов, без горя (Suv 453₁).

♦ **buşusuz qadıusuz** парн. беспечальный: jemä köpjülmüz kökjümüz turqaru busussuз qadıusuzun turzun и наша душа, и наша грудь пусть будут беспечальны (Man I 29₂₉); **buşusuz saqıncısız** парн. беспечальный, без грусти: bu savqa bususuz saqıncısız bolıñ не печалься из-за этих слов (TT X₃₂₄).

BUT I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qarça qazqa ötgünsä buti sinur если ворона станет подражать гусю, она передомает себе ноги (МК I 254); qolın buti sızlatur [sız] вызывает ломоту в руках и ногах (TT VII 25₂); qajı kisi[nij] ... buti bası jumjı təbräsär üküs aři barım bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (TT VII 34₃); 3. перен. основа, основание:

tiriglik jedim öd ödläk idip näfs butini sidiñ я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (букв. надломил ногу жизни) (QBK 212₁₇).

BUT II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız buti üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

BUT III награда доставившему кому-либо подарок от вельможи (МК III 120).

BUT IV идол: öz elgin but etip idim bu dedi создав своими руками идола, он сказал: „Бот мой господин!“ (Юг C₁₂₄).

BUT V: **but qara u. собств.** (ÜSp 70₇).

BUT VI см. **bütä**.

BUTA- обрезать ветки (МК III 337).

BUTAN- быть срезанным, удаленным (о ветках, сучьях): jıñac butandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

BUTAQ ветвь, ветка, побег: men butaq egsädim я захотел согнуть ветку (МК I 277); kim ajip estür qulaq/aj evi artuc butaq кто скажет, [чье] ухо услышит, / что дом луны — ветвь можжевельника (МК I 377).

♦ **butaq cibiq** парн. ветки, ветви: ol sö-gütnüy ... jalbirçaq tüsü jemişti butaqı cibiqi листья, плоды, ветви ... того дерева (Tış 49b₆).

♦ *Cp. butiq*.

BUTAQLA- обрезать ветки: ol jıñacılıq butaqlađı он обрезал ветки у дерева (МК III 336).

BUTAQLAN- 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jıñac butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) (МК II 264).

♦ *Cp. butiqlan*.

BUTAR нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

BUTARLA- терзать, разрывать, кромсать: titrätir butarlađır [лев] приводит в трепет [теленка] и терзает его (Man I 18₃).

♦ **butarla-** üz парн. терзать и рвать: ol munça arıñ ton qedmisin antaq tərkün butarlaju üz bıça jıñtıp taşqaru kəmiştı он столько чистых своих одежд столь быстро разрывал, раздирил, разрезал и выбрасывал воин (Man I 7₁₅).

BUTAT- разделать, прорабирать (основу ткани на станке): böz butatır qarış toqıjır прорабатывая хлопчатобумажную основу, он ткет шерстяную ткань (KP 2₄).

BUTI [скр. bhūta] класс демонических существ (Uig II 35₁₉).

BUTİ- см. **buta**.

BUTIQ I ветвь, ветка, побег: ol butiq jarindı он нарубил себе веток (МК III 83); sítə qoptı jerdin jadıldı butiq луци света поднялись над землей, и распространились, [как] ветви [деревьев] (QBK 290₈); tit sö-güt butiqi miň türlügin titräjür artuc sö-güt butiqı jüz türlügin irşalur ветви лиственницы задрожит тысячу раз, ветка можжевен

вельника встряхнется стократно (*TT I₁₆₄*); *térkin tavrati tonin sücülük qamis butaqi üzä asip* поспешно повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша (*Suv 615₁₉*).

◦ *Cp. butaq.*

BUTIQ II небольшой бурдюк (*MK I 377*).

BUTIQLA- см. *butaqla-*.

BUTIQLAN- ветвиться, разветвляться: *toyardın butiqlandı ot teg jalıñ* с востока пламя расстилалось (букв. разветвлялось), как пожар (*QBN 277₁₄*).

◦ *Cp. butaqlan-*.

BUTLA- ударять по ноге; хватать за ногу: *it erig butladı* собака укусила мужчину за ногу (*MK III 291*).

BUTLU палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (*MK I 430*); *er burunduq butluqa taqdı* мужчина привязал бурундук к палочке (*MK II 16*).

BUTLUT имеющий ноги: *ağrı butluq* [человек] с широко расставленными ногами (*MK I 126*); *tört butluq tınlıq* четвероногое существо (*Chuast L₈₁*); *qamaç iki bufluq jalauqular* все люди с двумя ногами (*USp 102₂₅*).

BUTMUL см. *batmul*.

BUTU см. *botu*.

BUTULA- см. *botula-*.

BUTUL- см. *bodul-* I.

BUTULMAQ см. *bodulmaq*.

BUTULMAQLIY см. *bodulmaqlıq*.

BUTUQ см. *butaq*.

BUTURTAQ колючий кустарник, похожий на фисташку (*MK I 502*).

BUXARA geogr. Бухара (*MK I 471*).

BUXSA- противиться, уклоняться, отстрипняться: *ol aqar buxsadi* он воспротивился (*MK III 284*).

BUSSAQ см. *aýsaq*.

BUXSAT- побуд. от *buksa-*: *ol oýlini işqa buxsattı* он заставил сына воспротивиться делу (*MK II 335*).

BUXSİ кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы (*MK I 423*).

BUXXUM напиток из проса, буза (*MK I 485*).

BUXT: *buxt-u-nassar* и. собств. имя правителя Древнего Вавилона (*MK I 381*).

BUXUL [a. بُخُل] скучность, скаредность: *tabi'atta ... bil buxul körksüzi* знай, в природе ... [самое] некрасивое — скучность (*ЮГ B₂₅₀*).

BUZ I лед: *apıl abaqi sürk buz teg* его ноги холодны, как лед (*MK I 353*); *apıl tisi buzdan sızıladı* от льда у него заныли зубы (*MK III 297*); *aqar suv tüssä ja buz qar tolı* если он видит во сне проточную воду или лед, снег, град (*QBK 360₇*).

◦ *Cp. muz* I.

BUZ II: *üz* **buz** см. *üz* I.

BUZ- 1. ломать, разрушать, разбивать: *ebin barqın buzzdım* я разрушил их дома (*БК₃₄*); *ol ev buzzdı* он разломал дом (*MK II 8*); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *taqut bodunıñ*

buzzdım народ тангутов я победил (*БК₂₄*); *altı čub soýdaq tapa sülädimiz buzzdımız* мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение (*KT₁*); *ölüm buzzdı ordı telim känd ulus* смерть погубила много столых городов, стран (*QBK 286₁₁*); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-mę hilliglig uqusluq kişi / başın borga soşa bazar öz işi* сколько же умных, рассудительных людей, / с головой погрузившись в пьянство, расстраивают свои дела (*QBN 197₉*); *elig bolşa esiz ažunuq bazar* если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок (*QBH 149₂₄*); *kişi körki buzzma qılıncıñ tüzä* не порти красоты человеческой, следи за своими поступками (*QBN 331₁₄*).

◦ **buz- artat-** парн. разрушать, уничтожать: *on türlüq qılıncıñ jolların buzzum artatıñıñ ərsär* если я уничтожил пути десяти различных поступков (*Suv 134₂₀*); *alqu əm-gälik toqmularıñ buzzdaçıl artatdaçıl* он способен уничтожить все мучительные перерождения (*Uig II 33₆*); **buz- sök-** парн. разрушать, ломать: *vıçar sajram buzzumuz söktümüz ərsär* если мы разрушали монастыри (*TT IV A₃₉*).

BUZAČ: *buzaç tutuq* и. собств. (*ThS IV₄*).

BUZAD см. *busat*.

BUZAY теленок: *jılqılları köp ud buzzayıları* köп у него много лошадей, много коров и телят (*ЛОК 30₂*).

◦ *Cp. buzaçu*.

BUZAYU I теленок: *ürüñ əsti erkäk buzzazu kełürmiš* она принесла белого с черными пятнами бычка (*ThS II₆₁*); *öküz abası bolıyınça buzzazu başı bolsa jeg* лучше быть головой теленка, чем ногой вола (*MK I 59*); *buzzazusın entürmis ijäk teg ulju* завопив, как корова, липившаяся своего теленка (*KP 76₃*).

◦ *Cp. buzzaz*.

BUZAYU II: *buzzazu tili* крыса (*MK I 446*).

BUZAYU III и. собств. (*TT IX₁₀₆*).

BUZAYULA- телиться: *ijäk buzzataladı* корова отелилась (*MK III 9₁*).

BUZYAQ расстройство, нарушение: *tın buzzazaq öftür ig keṭär* расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит (*Rach I₆₄*); *tın buzzazaqqa içürsär ədgü bolur* если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше (*Rach I₆₀*).

BUZYTÜCİ губитель: *esizkä ot erdi jağıda buzzazice* для плохого он был огнем, для врагов — губителем (*QBN 41₈*).

BUZYTULUQ обломок, кусок: *[janı]* üç buzzuluq qıldırı он разломил лук на три части (*ЛОК 39₂*).

BUZLA- см. *bozla-*.

BUZLAT- см. *bozlat-*.

BUZLUT ледяной: *qarlıq buzzuluq öd bolur* [эти месяцы] — время холодов (букв. снежное и ледяное время) (*Suv 590₄*); *üç javlaq jolta toduqta örtülig buzzuluq tamuluq bolımislar* когда они возводились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада (*Suv 299₂₂*).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: tñn buzmaqññ čurnisí порошок от расстройства дыхания (*Rach* I₃).

BUZUL- *страд.* от **buz-** 1. разрушаться, разбиваться: ev buzuldí дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: oşul sú búzuldí то войско было разбито (*QBN* 173₁₅); jılıq prät búzur tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT VIII N*₁₂); 3. терпеть убыток, разоряться: er búzuldí мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jara'sız javuz / ol el bodun búzur díçaj bají tüz если визирь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (*QBK* 118₁₄); 4. *перен.* быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (о *делах* и *т. п.*): bodun barça búzur bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBH* 68₂₇); işi barça búzur qopar kök tüttün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QBK* 86₈); ol islär búzulça ökünç búzula sen te dela расстраются, и ты раскаешься (*QBN* 410₈); tuňu birlä qatlip törümis qılıncı / ölmü búzmaçınca búzulmas erinç природные черты характера, / пока их не погубят смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74₇); 5. *перен.* быть парушенным, нарушаться: tÿjri tamjası búzultı ersär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuost* L₁₈₈); köni kertü saviyiz alqu barça búzulup Твои истинные слова, будучи полностью нарушеными (*Suv* 507₅).

◦ arta- búzul- *см.* arta-.

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: sekiz türlüg öjl búzulmaq atlı... çaqsaput обет, ... называемый „восемь различных уничтожений“ (*Suv* 207₅).

BUZULMAQSIZ неразрушенный, без порчи: avr; atlıy búzulmaqsız täyri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrha (*Suv* 143₁₆).

◦ búzulmaqsız colmaqsız *парн.* неразрушенный, нерушимый: búzulmaqsız colmaqsız burdan qutın tiläjü mən ja желал неразрушающего благенства будды (*Suv* 616₃).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: búzuq ev разрушенный дом (МК I 378); sınaqñ sapar ol búzuquq etär сломанное он починит, разрушенное восстановит (*QBK* 92₁₅).

BUZUQ II *этн.* одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41₁).

BUZURG [п. بُزُورْ] большой, великий: [nečä er] búzurg bolsa насколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43₄).

BUZUŞ- *совм.* от **buz-**: ol maşa ev búzusdi он помог мне разломать дом (МК II 99).

BUZİN бот., чемерица (МК I 398).

BÜČ изобр., звукоподражание пению птицы: büč büč ötär semürgük бюч-бюч поет птаха (МК II 290).

BÜD- *см.* büt- I.

BÜDI- танцевать, плясать: tÿjrilär iřin ojuññ irlaju búdijü ... iraqtın tÿjri burzanıñ ögä jiva turdilar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT X*₁₄₅); quasın alip búdijü barırп взяв цветок и танцуя, [он] пошел (*TT X*₄₆₉).

◦ Cp. búzi-.

BÜDİG *см.* büdik.

BÜDİ танец (МК I 412): sevinç körsä tüstü ojun ja búdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431₆).

◦ Cp. búzik.

BÜDÜN *см.* bütün I.

BÜDÜŞ и. собств. (*USp* 63₁₀).

BÜSİ- танцевать, плясать: qız búziti девушка танцевала (МК III 259).

◦ Cp. búdi-.

BÜSİK танец: qurtça búdik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит – места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◦ Cp. búdik.

BÜSÜŞ- совм. от **búzi-:** oñlan búzusdi мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

BÜSÜT- побуд. от **búzi-:** ol oñlini búdüttı он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

BÜG- I *см.* bük- I.

BÜG- II *см.* böök- II.

BÜGDÄ *см.* bögdä.

BÜGDÄLÄ- *см.* bögdälä-.

BÜGDÜZ этн. одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

BÜGLÜN- *см.* böklün-.

BÜGRI *см.* bükri.

BÜGÜ *см.* bögü I.

BÜGÜL- *см.* bökü-.

BÜGÜLÄ *см.* bögülä-.

BÜGÜLÜG *см.* bögülüg.

BÜGÜN *см.* büküñ I.

BÜGÜNKI *см.* büküñki.

BÜGÜR *см.* bögür.

BÜGÜŞ- *см.* böküş-.

BÜK I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol búk örtätti он ведех поджеч лес (МК I 260); tümän čeçäk tizildi / búkündän ol jazildi множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

BÜK II угол (МК I 333).

BÜK III: búk qat *парн.* тайна, секрет, скрытая сущность: maşa aësu emdi bu söz búk qatı пусть мие теперь откроют тайну этих слов (*QBN* 73₇); bütün čin bolurlar qatı joq búki они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320₁).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: ol tənəi köňüp bükdı on, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdıстысь, он согнулся (МК III 230).

BÜK- II см. böök- I.

BÜK- III см. böök- II.

BÜKÄ I большая змея (МК III 227).

⇒ jel bükä см. jel II.

BÜKÄ II: bükä budrač и. собств. (МК III 227).

BÜKÄ III см. böögä I.

BÜKÄGÜK геогр. название местности (МЧ В₁).

BÜKÄN I мед. слепая кишка (МК I 399).

BÜKÄN II бот. индийская дыня (МК I 399).

BÜKÄN- см. böökän-.

BÜKDÜZ см. bögdüz.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKİJ и. собств. ж. (USp 61₃).

BÜKLÜN страд.-возвр. от bük- складываться, сгибаться: büklündi неј вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он скорбится, и голос пропадет (МК I 219); qajusı örüm kədidi bükri uça некоторые настянули дереву на горбатые спины (QBN 440₁₃).

BÜKSÄK см. böksäk.

BÜKSÜKLÄN- см. böksüklän-.

BÜKSÜL- см. böksül-.

BÜKTÄ см. böktä.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: büktäl er мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

⇒ büktäl at порода лошадей с широким крупом (МК I 481): kəvəl tazı büktäl tağı arqunı aqur toldı арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполнники конюшни (QBN 385₁₁).

BÜKTİR возвышенность; скалистая вершина горы: ağa büktür üzä jordım я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ см. böög I.

BÜKÜL- страд. от bük- быть согнутым, сгибаться: butıq büküldi ветка согнулась (МК II 132); ջəčäk ... buquqlanır büküldi цветок, ... выпустив бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: büküm etük вид женской обуви (МК I 395).

⇒ Cp. mükim, mükin.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшний: büküntä ʃınarı taqı on jaş tirig jaşaʃırıq közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hüen₅₀); ol oýurqa bükün künkä tegi möyoçlar ötqa tarıñmaq tiltaʃı bu ɵrür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 93).

BÜKÜN II см. böökän I.

BÜKÜN- см. böögün-.

BÜKÜNKI сегодняшний: bükünni kün başlap ... şam çarım qılmaç men начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать сссов и тяжб (МО З₉); amtı bükünni bu küntä ... alquy়un bir teg bilü jarlıqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S₄₇).

BÜKÜR I геогр. название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II см. böögür.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: bęglär inançlar sojıq suv bükürüp ... öğläntürdilär правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625₁₉); qatun ... sojıq suvin bükürdi госпожа ... разбрзгивала холодную воду (Suv 636₃).

⇒ bükür- saç- пары, разбрзгивать: čindan suvin sojıtp bükürdilär saçdırular остыдив сандаловую воду, они разбрзгали [ее] (Suv 640₁).

⇒ Cp. bürkir-, bürkür- I, büvkir-.

BÜKÜRLÄ- см. böögür-.

BÜKÜŞ- совм. от bük-: ol shaşa tal büküdü он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- см. böküt-.

BÜL I: испорченный, обветшалый: bültarıy испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

⇒ Cp. müün I.

BÜNJAD [پۇنىجا] основание, фундамент: käräm bir bına teg ajar hilm bünjad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг C₃₄₁).

BÜNTÄG см. büntüg.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабумный (?): qayanlıq bodunuq büntügi bar ərsär ne bujı bar ertäcf ermış если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон₅₇).

BÜNÜL и. собств. (USp 118₃).

BÜR почка (растения) (W₉).

BÜR- стягивать, затягивать (с образованием складок): ol jaşçıq ażıj bürdi он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [پۇرەنە] голый, нагой, обнаженный: barur sən bürähnä ты идешь нагой (Юг C₂₈₇).

BÜRČ [بۈرچ] знак зодиака, созвездие: bu kün bürči ۋabit turur знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBN 36₁₄); bu kün bürči arslan bu bürč tebrämäş знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70₃).

BÜRÇÄK 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

BÜRÇÄKLÄN- 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрасти гривой: at bürcäkländi y лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRČÜJ и. собств. (*USp* 48₇).

BÜRGÄ 1. блоха (*MK I* 427); 2. перен. непоседа: bürgä kişi непоседливый человек (*MK I* 427).

BÜRGÄLÄN- быть неспокойным, нетерпеливым, непоседливым: er bürgäländi мужчина был непоседливым (*MK III* 202).

BÜRİŞ складка, сборка (*на одежду, коже*) (*MK I* 367).

BÜRITMÄK см. *börtmäk*.

BÜRKÄK и. собств. (*USp* 7₉).

BÜRKÄLÄN- наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (*MK III* 201).

BÜRKIR- обрызгивать: 'äbir bürkirär teg tünärdi qalıq небо посерело, будто обрызганное амбром (*QBK* 290₆).

« *Cp. bǖkür-, bǖrkir-, bǖvkir-*. »

BÜRKÜR- I 1. обрызгивать, опрыскивать, окроплять: juçči tonqa suv bürkürdi прачка обрызгала одежду водой (*MK II* 171); 2. брызгать, разбрьзгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (*MK II* 171).

« *Cp. bǖkür-, bǖrkir-, bǖvkir-*. »

BÜRKÜR- II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkündi небо заволоклось тучами (*MK II* 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки: jütač bürländi дерево дало почки (*MK II* 237).

BÜRLÜK: *bürläk qara* и. собств. (*USp* 5₆).

BÜRMÄ сборка, складка: ol maşa bürmä bürüsdi он помог мне собрать складки (*MK II* 94).

BÜRT- I побуд. от *bür-* заставить стянуть, сложить (?) (*TT VIII C₈*).

BÜRT- II см. *bört-*.

BÜRTMÄK см. *börtmäk*.

BÜRTÜGLÜG см. *börtüglüg*.

BÜRTÜŠ- см. *börtüš-*.

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашник (*MK I* 385).

BÜRÜL- страд. от *bür-*: bitig bürüldi письмо было сложено (*MK II* 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: urat joqturqan büründi женщина закуталась в одеяло (*MK II* 141); oylin... öprüp jülladı bürün jaşın saça поделав сына, ... он заинакал и залился (буко. покрылся) слезами (*QBK* 72₁₄).

BÜRÜNCÜK женский головной убор — легкое покрывало (*MK I* 510): uraqt bürünçük sariñdi женщина закуталась в покрывало (*MK II* 151).

BÜRÜŠ- совм. от *bür-*: ol maşa bürmä bürüsdi он помог мне собрать складки (*MK II* 94).

BÜSKÄC лепешка, хлеб (*MK I* 452).

BÜSTÄLI бот. лебеда (*MK I* 493).

BÜSUZ см. *bisiz*.

BÜSÄR- варить, готовить: as büsärdäči от огно на котором можно приготовить пищу (*TT VIII M₂₂*).

= *Cp. bï̄sur-*.

BÜSİNÇÄK кисть винограда (*MK I* 506).

BÜSKÄL тонкий хлебец в виде лепешки (*MK I* 481).

BÜSÜK см. *bösük*.

BÜT- I 1. кончаться, заканчиваться, завершаться, исполняться: ovutsuz özi körsä bütmäs erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [оказывается] бесконечная пустота (*QBN* 167₈); öträ bütär bir jilta alti keşinläri saqisi

затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (*Suv* 589₁₈); 2. совершаясь, осуществляться: negü saqincı saqinsar sen bütmäz что ты ни задумываешь, не совершится (*TT VII 28*); kişi jaılsar is bütmäz если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (*TT I₃₄*); 3. зарастать, заживать, проходить (*о ране, болезни*): bas bütti рана зажила (*MK II* 294); urup bergen basi bütär terek sönär / tilin söksä bütmäz açılı jılın рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (*QBK* 142₅); beş on jıl qart bolup bütmäsär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (*Rach I₃₀*); 4. истощаться, иссякать (*о сиде*), теряться (*о голосе*), синуть: er üni bütti у мужчины пропал голос (*MK II* 294); quzıçın jaşan sajrap anıñ üni bütär вороньи и сойки кричат так, что их голоса синут (*MK III* 240); 5. перен. одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jegü kedgükä народ насытился, приоделся (*QBK* 179₁₁).

« *büt- etik-* парн. осуществляться, исполняться: o'ramış is bütmäz etikmäz задуманное дело не совершится (*TT I₇₆*); *büt- qan-* парн. осуществляться, исполняться: küsämış küsüsləri kentü kentü köylüləri bütçün qançunlar pust' осуществляются их задуманные желания и их собственные помыслы (*Suv* 120₉); *qan- büt-* см. *qan-*; *tol- büt-* см. *tol-*. »

BÜT- II 1. созревать, спевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (*MK II* 294); jaş turqarı ekini bütmäz их посевы из года в год не созревают (*TT VI₁₄*); İ tarıñ tüs jemisi bütmägäj плоды и посевы не уродятся (*Suv* 435₂); 2. рождаться, появляться на свет: oylan bütti малчик родился (*MK II* 294); arıñ süzük böğülüg bir etüz bütti tep saqınmıs kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (*TT V A₂₅*).

« *büt- bï̄ş-* парн. спевать, созревать: bütmis bï̄smis bilgä bilig зрелое, мудрое знание (*Suv* 205₂₃). »

BÜT- III верить, уверовать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бога (*MK II* 294); körsä anıñ bilgä kişi sözkä bütär если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (*MK III* 137); bütär mən saja čin iňanur özüm уверовал я в тебя, я истинно верю (*QBN* 402₈).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: aňıj alim̄ bütt̄i его долг подтвердился (MK II 294).

BÜTÄ много, обильно: mən ajar büta jařmaq berdim я дал ему много денег (MK III 217); bu išqa büta boldi в этом деле прошло много времени (MK III 217); büta boldi elig jüzin körmädäm прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74₁₃).

BÜTGÜ экскременты, стул (о детях): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (MK I 430); tatıylar bütgükä tajaqı tetir пища есть причина стула (TT I₁₉₁).

BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz парн. несогодиненный, разрозненный (Suv 71₁₅).

BÜTİ- см. büdi-.

BÜTKÄR- побуд. от büt-II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jıltı aqa uçır ne bütkär-dimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USp 22₅).

= Cp. bütkür-.

BÜTKÜ см. bütgü.

BÜTKÜR- побуд. от büt-II выращивать: küz janıda jeji taq kebäz bütkürür mən k началу осени я выращу семя мер хлопка (USp 70₄).

= Cp. bütkär-.

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: alqu čoý jalıjlıj iş kücüyjüzlär bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших плащенных действий (Tis 19a₇).

BÜTMÄK II вера: köpülün köküzüj ökünmäki üküs köylüj köküzüj bütmäki az велико расказывание твоего сердца, вера же твоего сердца мала (TT I₈₃).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütrü tutti qara quş öpi небосвод целиком стал цвета орла (QBK 232₅); ajitti ... tiläki ne ेrmis taqı bütürüräk он спросил ... также поточнее, каковы его желания (QBN 47₁₄); bu otlarat bütrü soqır өlgär совершенно измельчив и просеяв эти травы (Rach II 39₆).

= Cp. bütürү.

BÜTRÜK исполнитель (Uig II 97 ^{прим. 1}).

BÜTRÜS- вести тяжбу, спорить: olar ekki bütürüsdi они вели между собой тяжбу (MK II 203).

BÜTSÄ- идти на поправку: bas bütsädi рана пошла на поправку (MK III 283).

BÜTÜD см. bütüt.

BÜTÜGÄ бот. баклажан (MK I 447).

BÜTÜKA см. büttüga.

BÜTÜL- строд. от büt- III: bütülmis kisikä ajitü sözüг нужно спросить человека, которому веришь (QBN 402₁₄); sînamis bütülmis kisig tut qağıj испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54₆).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, целикий; полностью, целиком, сполна: bütün elka

jaðtaj körüp bilmisig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBN 105₉); bütün kün terär nej bulumaz jegü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поесть (QBN 133₁₅); tajna tegsü emgäk bas aýrïj bütün пусть мне выпадут всяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350₇); bütün berçi отдал сполна (USp 34₁₇); 2. совершенный, исполненный, превосходный: şeniydä bütün-räk aidi kim bulur кого другого совершенной тебя он найдет (QBN 356₂); közi тоq keräk häm qilinci bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154₅); 3. цепный, нервный; исправный: bütün ömlüq qança qolsa olturur имеющий цепные (~ нервные) штаны где хочет, там и сидит (MK I 224).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu işkä bütün er keräk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159₁₅); väzirliqqa artuq bütün er keräk для должности визира нужен весьма надежный мужчина (QBN 169₅).

◦ **bütün čin** парн. честный, правдивый, надежный: negü ter esitgil ... tiriglikta qızraq bütün čin kişi послушай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBH 67₂); bütün čin kişilär özin jiklämäs честные люди себя не запятают (букв. не затопчут) (QBK 154₉); čin bütün см. čin.

BÜTÜNLÄ- добиваться истины, искать правду: ol sözüg bütünlädi он дознался до истины [этых] слов (MK III 341).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boldi qılqıf tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72₁); bütünlük bilä qıldi barça isig он честно исполнил все дела (QBN 131₂); uvit birlä jalıjuq bütünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBN 195₉).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, неверный: büünsüz bar ेrsä jıraçu anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94₃₈); büünsüz bolur tegmä jerdä köjüll [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112₁₆).

BÜTÜR- I побуд. от büt- I 1. заканчивать, завершать, исполнять: bılıglig keräk keđ bütürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBN 35₁₈); bütürgil sözüj исполни свое слово (QBH 141₈); 2. совершать, осуществлять: üstüni jeg orunta toýtalı üç tamyalarij bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществляя три печати (т. е. запрета) (TT III₄₄); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot basıj bütürdü лекарство исцелило рану (MK II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıjnı bütürgü toþigü açıj нужно одеть голого и накормить голодного (QBN 220₄); kisi 'ajbi körşä şen ačta bütür если видишь

у человека недостатки, не открывай [их], а покрывай (*QBN* 55₄); 5. в служ. знач. с деепр. на -р выражает законченность действия: uqır bütürdüm kertü orunuň tujmaqıý я постиг познание истины (*Suv* 308₃).

◦ *qantur-* **bütür-** см. *qantur-*.

BÜTÜR- II побуд. от **büt-** II выраживать: jalıq jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (*QBK* 46₁₀).

BÜTÜR- III побуд. от **büt-** III заставлять верить, уверять: bı̄r-ök bıl tilin ög bütürgil köyül знаю только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (*QBK* 229₇).

BÜTÜR- IV побуд. от **büt-** IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: ańıj üzä alımın bütürdi он подтвердил долг за них (МК II 72).

BÜTÜRMÄK завершение, исполнение: bu čür kertkünč erkligkä tajanıp busı pramitıý

bütürmäk это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (*Suv* 216₃).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: bitigärig bütürü bilmış sen ты полностью познал писания (*Suv* 585₁₁); jaǵız jer bütürü tēbrä-jür бурая земля сильно (бука. совсем) колеблется (*Suv* 618₁₆); etüzüm köpülmüt bütürü ögirip sevinip мое существо и сердце, целиком возврадовавшись (*Hüep* 297).

◦ *Cp. bütrü.*

BÜTÜT завершение, окончание: jaǵuqtaqı iš bütüti ędgü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (*TT* I₄₀).

BÜVKIR- разбрзгивать, брызгать: qaju büvkirär kin azun jı̄b qopar кто разбрзгивает мускус и наполняет мир благоуханием (*QBN* 19₁₅).

◦ *Cp. büükür-, bürkir-, bürkür-* I.

BÜZ см. *böz*.

Č

ČAB 1. слава, известность; молва: bılıq eʃi čab eʃi bən-ök ertim обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон₇); küli čur antaq bilgä eʃi čab eʃi ertı Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (КЧ₁₇); 2. известный, прославленный: čab şatınp targa n ńępjüsí bərtim я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (Е 30₃).

◦ *Cp. čav.*

ČABAQ мелкая рыба (МК 191₁₁).

◦ *čabaq er* низкий, подлый мужчина (МК 191₁₂).

ČABYUT подлокотная подушка, тюфяк, подстилка для сидения на полу (МК 227₅).

ČABIL- прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı čabilur к человеку приходит счастье, имя его становится известным (*QBN* 40₁₁).

ČABIQMAQ прославление: čabiqmaq ti-läşä özüj bęlgülüg / sajıčıqa ędgü januň qıl ülüg если ты сам определишь хочешь прославляться, / то [своим] добрым отношением воздавай должное купцам (*QBN* 126₄₅).

◦ *Cp. čavıqmaq.*

ČABLÝ: čabılıç külüg парн. прославленный и знаменитый: kičig ja uluň tut ně čabılıç külüg / taruči taruči turur bęlgülüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — слуги, безусловно, остаются слугами (*QBN* 117₂₇).

◦ *Cp. čavluγ.*

ČABLİN- прославляться, становиться известным: aqı bolza bęglär atı čablínur если беки щедры, имена их становятся известными (*QBN* 83₁).

◦ *Cp. čavlın-*.

ČACA: čaca seqün и. собств. и титул военачальник, современник Тоньюкука (КТ₃₂).

ČACİR шатер, палатка (МК 204₁₇).

◦ *Cp. čašír, čatır* I.

ČADAK см. *čadık*.

ČADAKLÝ относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (*Uig* IV *B* прим. 43).

◦ *Cp. čadıklıγ.*

ČADAN I скорпион: čadan teg tikärlär čibun teg soralarları они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (*QBK* 391₄).

◦ *Cp. čadañ* I, *čajan, čijan*.

ČADAN II астр. созвездие Скорпиона: toğardın čadan formiš на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (*QBN* 290₃).

◦ *Cp. čadañ* II, *čidan*.

ČADAR пепел, зола, прах (*TT* IV *A* прим. 20).

ČADIK [скр. jataka] рел. повествование о прежних перерождениях будды, лжатака: suda sum i elig tiltaqtaqı čadıkıñ nom-laju beräjinp я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасумы (*Uig* III 62₆); xarıc antri... bęgnij čadıkın ęsığlıgi чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека ... (?) Харичанды (*Uig* III 24₆).

◦ *čadık qıl-* перерождаться, совершать перерождение: tözün oylum tayıri burxan asankılıç jolta jorijur ęrkän čadık qılmišin sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (бука.шел) на длительнейшем пути [жизни] (*Uig* IV *B* 43); ol čadıkig qiltuqta когда [принц] совершал это перерождение (*Suv* 630₁₄).

ČADIKLÝ относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождениях будды: bu muttaq čadiklīy iš išläp исполнив дело, относящееся к тому повествованию о прежних перерождениях будды (TT X₄).

— Cp. čadaklīy.

ČADĪR см. čatır II.

ČAŞAN I скорпион (МК 206₁₃): sendä qopar čabanlar / qubu siňäk jilanlar с тобой (м. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605₁).

— Cp. čadan I, čajan, čıjan.

ČAŞAN II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22₁₃).

— Cp. čadan II, čidan.

ČAF см. čav.

ČAFLĪ см. čavlı II.

ČAT I: čay čuý изобр. шум, суматоха: čay čuý dopti поднялся шум, суматоха (МК 498₁₆).

ČAT II см. čaq I, II.

ČAT- см. čiγ-.

ČATAJ (?) чагай — растение, дающее волокно: čataj ejirär jüj ejirär kendir ejirär сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат коноплю (KP 2₃).

ČATİ неурядица, спор; раздоры (МК 544₁₀).

— Cp. čoγi.

ČATIÝ плеть, кнут: ol tayač čatıý čermäsi он помог мне сплести плетку (МК 371₁₄).

— Cp. čavıý.

ČATIŁA- 1. шуметь, кричать (МК 586₁₅); 2. журчать: suv čatiładı вода журчала (МК 586₁₅).

— Cp. čoγıla-, şayıla-, žayıla-.

ČATIŘ I тропа, дорожка (МК 183₁).

ČATIŘ II виноградный сок, молодое вино (МК 183₁): ol čatiř čuvşattı он поставил бродить виноградный сок (МК 432₁₁).

ČATIŘLA- приготавлять, ставить виноградный сок на вино: ol üzüñni čatiřladı он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589₁₀).

ČATIŘLAN- вазэр. от čatiřla-: ər čatiřlandı мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400₆).

ČATIŘLİY имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čatiřlıy ər мужчина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247₁₇).

ČAYLA геогр. название летовья в области Уң (МК 217₄).

ČAYLAN- недовариваться, свариваться наполовину: ət čaylandı мясо недоварилось (МК 388₁₆).

ČAYMUR рена (МК 230₂).

— Cp. čamur.

ČATIŘI I сокол: čatiři alıp arqun tünür arqar jetär взял сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212₇); čatiři qazıý tarasiadı сокол разогнал гусей (МК 590₁).

ČATRİ II: čaγri beg придворный чин и титул (QBN 293₈).

ČATRİ III: čaγri beg и. собств. (МК 212₆); čaγri tegin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208₁₆).

ČATRUQ: čaγruq jer утопленная земля (МК 236₁₁).

ČAHA огниво (МК 7₈).

ČAJA [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64₁).

ČAJAN скорпион: jana aitj elig bu dünja iči / jilanı čajanı telim tikgüçü продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBH 180₃₃).

— Cp. čadan I, čajan I, čıjan.

ČAJANTI [скр. jayantī] будд. и. собств. ж. (Tis 13b₃).

ČAJASINI [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80₂₀).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522₁₃).

— Cp. čijdam.

ČAJDAN [*< up. *jadū-dana (-*dipn-?)*] обрядовый зал (Chuast L₂₇₅).

ČAJDİR см. čajtir.

ČAJSI: čajsi van beg и. собств. и титул (Uig II 80₆₅).

ČAJSU и. собств. (USp 81₁).

ČAJTI I [скр. caitya] место поклонения, святыни: tükäl bilgä täŋri täŋrisi burγanıñ idıuq qutluq sekiz čajti qılımıtjer orun ların tükäl körüp uвидел все (букв. целиком) места, которые всему дрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтая (Suv 3₁₈); bu nom onlanımtış orun čajti tegmä qutluq jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (м. е. буддизм) называют святым местом чайтая (Suv 342₂).

ČAJTI II этн. название народности (Tis 42a₄).

ČAJTIR [скр. citrä] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (TT VII 3₁₂).

ČAKALATIBI [*< скр.?*] будд. имя предводителя демонов-якша (Tis 26b₇).

ČAKIRAVART см. čakravart.

ČAKRAVART [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспредметно катится повсюду; персон. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa sekilz tümañ tört miy qata čakravart qan bolup erdini jarıqıj jaſtirdaçıl altıy burjan boldı после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий залечь драгоценный свет“ (Suv 86₂); öyrä öflärtä mən boldum altun tilgänlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (м. е. в прежних перерождениях).

рождениях) я назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571₄).

ČAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: čal qoј серо-белая овца (МК 513₂); qara quzıun ərdim quyu qıldi čal я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91₅).

ČAL- 1. ударять, бить; выколачивать: negü ter eśitgil ölügli kiši /ölürdä ulip jerkä čalmış baſi слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стонет и бьет[ся] головой о землю (*QBK* 370₁₄); jarlıqançısız tamu erkliglärı örtülü jerkä bodıju čalarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*TT VI*_{прим. 308}; tonuň taš üzä čaldı он выколачивал одежду о камень (МК 276₆); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: ol anı čaldı он опрокинул его на землю (МК 276₃); jolaq semrisä [kör] munar häm azar /edisin čalar jerkä andin tezär если вислоязыдый конь заширеет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210₁₃); xasılärni kötrüp näfisni čalıp возвышая пренебрежимых, низвергая достойных (Юг C447); etüzlärin bırgärü jerkä čalıp [тогда они все] вместе пали (бука. повергли свои тела) на землю (*Suv* 625₁₂); 3. перен. доводить до сведения; поведать, рассказать: ol sözüg meniň qulaqqa čaldı он поведал мне про [те] речи (МК 276₄); čaqsı tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (МК 276₅).

CALAJ: čalaq baſi пустослов, болтун (МК 606₁₃); čalaq bulaq что-либо незначительное, совершенно несущественное; при отрицательном глаголе ничего, абсолютно ничего: čalaq bulaqdan qoruqmaž turur erdi [этот бек] совершенно ничего не страшился (ЛОК 27₃); čalaq jer место, лишенное растительности (МК 606₁₃).

= Cp. *jalaq*, *jaliq*.

ČALBARYU см. žalbarıy.

CALDIR: čaldır čaldır et- изобр. издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: oq keštä čaldır čaldır etti побрякивали стрелы в колчане (МК 230₁).

CALDIRA- похрустывать, потрескивать: taş čaldıradi камни похрустывали [под ногами] (МК 636₁₅).

ČALYAJ очи пера (МК 551₁₂).

ČALYUZ см. žalyuz.

ČALIY запрос, розыск; зовыв (МК 188₉).

ČALIN- возвр. от čal- 1. бросаться, падать на землю: er özin jerkä čalındı мужчина сам бросился на землю (МК 342₃); 2. притворяться бросающимся на землю, ниц (МК 342₅); 3. перен. достигать (слуха, ушей), становиться известным: söz bęg qulaqıja čalındı речи достигли ушей бека (МК 342₃); 4. худеть, спадать с тела: at čalındı конь исходил (МК 342₃).

ČALIŠ борьба, рукопашная схватка (МК 185₈).

ČALIŠ- совм. от čal- 1. бороться, скользиться врукопашную: ol meniň birlä čalıdı он боролся со мной (МК 323₁); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: qaruň čalıdı [створки] дверей распахнулись (МК 322₁₆).

CALLUY см. žalluy.

ČALMA кизяк (МК 218₆).

ČALPAJ жидккая грязь, слякоть (МК 612₁₂).

ČALPAQ грязь, нечистоты (МК 236₁₃).

◦ čalpaq iş запутанное дело (МК 236₁₄).

ČALPAŞ- I. сталкиваться, вступать в противоречие: olar ikki čalpaşdı они столкнулись между собой (МК 370₁₂). II. пачкаться, загрязняться (МК 370₁₂).

ČALPLA- марать, грязнить; перен. промывать, растрачивать зря, прожигать: künüm čalpladım özümni čökitudım я прожигал (бука. замарал, затуманил) свои дни и приблизил (бука. пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387₃).

ČALPUŞLAN- делаться липким, kleйким: elig čalpuşlandı руки сделались липкими (МК 402₁₀).

ČALQ: čalq čulq изобр. хлесткий, шлепающий звук, удар: čalq čulq badar qıldı он с хлестом бил его кулаком (МК 176₆).

ČALQAN мед. метастаз (МК 176₆).

ČALSIQ- страд. от čal-: čalsiq- bastıq- парн. быть разбитым, подавленным: kertgünük küt bar bolmıš üçün tört türlüng şimnularqa čalsiqmaž bastıqmaž благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (*TT V B*₂₉).

CALTUR- побуд. от čal- 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anı čalturdı он заставил паднуть *его (МК 357₁₆)*; 2. заставлять узнавать, заставлять доводить до слуха (МК 357₁₇); 3. заставлять наводить справки (о потерях): ol jitük čalturdı он заставилправляться о пропавшей вещи (МК 357₁₇).

ČALUN-: baš čalun- см. baš I.

ČAM [kit. چام чанъ, sam 'клевета?'] тяжба, иск, спор: mən otuz ... tojın şooq a əbčikä čam qılmaž men ja, Отыз, ... не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (*USp* 73₁₃).

◦ čam čarım тяжба, спор; претензия, иск: bu kišíkä čam čarım qılmasun с этим человеком пусть не затевают тяжбу (МБ 2₁₃); bu kišínlı čamı čarım etsär jalyanı bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (*USp* 56₁₆); mən qılıt i qara inäč i kā sözim sabım čamı čarım[iml] joq у меня, Кыты-Кара, к Иначи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (*USp* 116₁₃).

ČAMAT: čamat at- гневаться: ačam čamat atıp ersä если отец мой разгневается (ЛОК 21₇); čamat čaq- гневаться: osbu

kim ağızumqa baqmaz turur bolsa čamat čaqır čerig čekip dusman tıtar men того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (ЛОК 13₄).

ČAMBUDIVIP [скр. jambudvīpa] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов; bu čambudivip atlıj jirtinčü ičindä on jüjaqlartaqı ulušlarıñ государства, находящиеся в десяти странах света в этом мире, называемом jambudvīpa (Suv 108₇); bu jeklär uluñ qorqinčılıqlar čambudivipta ornannıslar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tis 43b₇); bu čambudivip ulusta maçaradi atlıj elig qan bar ertti в этой стране Индии был царь — правитель по имени Махаради (Suv 607₈).

→ čambudivip jer sur ~ čambudivip jirtinčü ~ čambudivip jirtinčü jer suv мир, вселенная: bu kuanşı iñ pusar neçükin ne alın čeviśin bu čambudivip jer suvda jorijur как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan C₅₃); anta kin čambudivip jer suv tolul uluñ jel turqurmusıñ saqınmış kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весы] мир (TT V A₈₁); ol ölüp jemä čambudivip jirtinčüta töppäj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28₈); arıj täyridäm közümüş üzä bu čambudivip jirtinčü jer suvuñ körüp kühü küzätü tegintükümüz üdüñ вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными глазами озорять и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401₇); čambudivip uluš парн. мир, вселенная, земля: kün täpri negü üçün čambudivip ulusuñ tegizinjü jorir для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen₁₈₃).

ČAMBUDIVIPLİY рел. принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen₁₇₂).

ČAMBUNAT [скр. jambūnada]: čambunat altun парн. золото: jana jemä inča qaltı čambunat altun inčip ertinjü kırsız tapcasız ... ertinjü seviglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37₆₀).

ČAMTUQ клеветник, сплетник (МК 236₁₆).

ČAMTUR pena (МК 230₂).

→ Cp. čaymur.

ČAMIKA [скр. jāmīka?] рел. имя мифического существа (Uig II 64₂).

ČAMÍ: čoýi čamí qıl- см. čoýi.

ČAMLA- затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam bırok alır bız ter čamlasarlar если [кто-нибудь из них] затевает тяжбу с намерением взять себе (USp 78₁₁); čamlıqčı kisiñär qorluq bolsun пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (МБ 2₁₈).

ČAMLIQ спор, тяжба: basa tozrılıñ sevig bujruq biläki čamliq edgü

qoturulmıs тяжба Баса-Тогрыла с Севиг-Буйруком закончилась в пользу его (букв. добром) (USp 112₃).

ČAMPĀJ [скр. campā] название народности (Tis 41a₈).

ČAMQUJ [кит. 漢族 чаньхуй, čam- zuz]: čamquj kṣanti qilin- см. kṣanti.

ČAMRAQ семья, домочадцы (МК 236₁₀). → Cp. čar II.

ČAMSİZ без спора, без тяжбы: bu bitigtäki čaoñi ... nəgükä-mę tilłatmajın čamsız könı berür bız указанную в этой расписке [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 121₆).

ČAN [кит. 汉 чжань, čan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости 'чан': ač qarinqa birär čan quma jaýin ücürsär edgü если [больному] давать на тошак один чан лынного масла — [станет] хорошо (Rach I₆₄); bir čan bor iki čan suv bırla čoqaratıp вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Rach I₂₂).

ČANABADAČARI [скр. cana baðacari] странники, путники, путешественники: oñlanıñızıñ tilajü istäjü balıq uluš saju čanabadaçarı törüsincä jol joriju jarlıqarın erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаям странников в путь по всем городам и странам (USp 102₅₆).

ČANAC слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (МК 180₁₃).

ČANAÇLA- считать слабым, несильным: ol anı čanaçlädi он считал его слабым, вялым (МК 589₆).

ČANAÇLAQ слабый, несильный (МК 251₈).

ČANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (МК 192₁); 2. чашка, миска, блюдо (МК 192₁): er čanaq jalçandı mužchına obilazat čaşku (МК 489₄).

→ joýi čanaq см. joýi.

ČANARŞABI [скр. jñānarṣabha] и. собств. (Tis 43b₂).

ČANÇARYA маленькая итичка (МК 552₄).

ČANÇU [кит. 帐幙 чжаньчжоу, čiæn- žug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (МК 210₁₀).

ČANDAL [скр. candala] презренный человек; налач: kisi ölürgeci čandal boltumuz ertsär если мы сделались налачами, умерзвающими людьми (TT IV A₈₁); qadır javlaq jek iekäklär erig javjan čandal lar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие налачи (Suv 551₂₀).

ČANDARU [скр. candana] бот. сандаловое дерево: čandaru qızıl čiñfan чандару — [по-турецки] красный сандал (Suv 476₄).

ČANDIS быть грубым с кем-л.: olar ikki čandisdi они оба были грубы друг с другом (МК 370₁₃).

ČANMA: čanma baviki [скр. jañma-bhavika] будд. данное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän kolti čanna baviki közünür ažunta qut bultači bodi-satvalarnıj külələri jılılsar если соединить силы бодисатв, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десять тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74₂₀).

CANQA вид ловушки (МК 215₇).

CANTAL см. čandal.

CANTANI [скр. candana] миф. один из демонов-якша (Tis 40b₄).

CANTRI: yari čantri см. yaričandri.

CANTUR- заставлять порицать, хулить, ругать: ol anı bu işqa čanturdi он заставил его порицать этот поступок (МК 358₃).

ČAQ I утренняя заря: čaq ertä bolduqda oğuz qatapniq qorjanıq kün tég bir žaruq kirdi рано, когда занялась утренняя заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16₁).

◦ Cр. taŋ I.

ČAQ II [кит. 钹: чжэн, čio] название музыкального инструмента вроде гонга? 1. колокольчик: sol eligintä čaq tutar в левой руке [vajrapani] держит колокольчик (Suv 27₁₈); silkmiš uluž čaŋjılızlı önmış ünnü tikisin junt taŋtaqı quvraqıjız barça eșitür jaŋyusin все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇); 2. тарелки (ударный музыкальный инструмент) (МК 600₁₂).

ČAQ III [кит. 長: чжан, čio] разряд, степень звания, чина: inč ü atlıč balıqta čaq baŋılıč kükta atlıč bir beg balıq begi ertı в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании „чан“ по имени Кю-Тая (Suv 4₇).

ČAQ IV: čaq senüŋ u. собств. u титул китайский военачальник (KT₅₃).

ČAQAQ см. žaqaq.

ČAQLA- 1. скучить, выть: it čaŋjıladı собака скучила (МК 619₁₄); 2. перен. скучить, выть, докучать жалобами: telim čaŋjıladıq ты [слишком] много скучил (МК 619₁₅).

ČAQR- čaŋjır taŋsi u. собств. (USp 91₅₇).

ČAQSİ u. собств. (?) (E 31₁).

ČAO [кит. 钟: чао, čau] асигнация, денежный знак: altı jüz jastıq čao ičindin jüz jastıq berip из шестисот ястуков асигнациями (?) отдан сто ястуков (USp 12₅).

◦ Cр. bao.

ČAP: čap čap изобр. 1. резкие отрывистые звуки, щелчки; щелканье кнутом (МК 160₄); 2. чавканье, причмокивание: ol erük čap čap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160₅).

ČAP- I хлестать, стегать: ol atnı čibiq

birlä čapdī он подхлестывал коня прутом (МК 265₄).

ČAP- II мазать, обмазывать (глиной, налепывая ее на стену): er evin čapdī мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265₆).

ČAP- III плыть (плетая по воде): er suvda čapdī мужчина плавал в воде (МК 265₃); qajusı čapar kör qaju suv (su?) ičär смотри: одни из них плавают, другие пьют воду (QBH 14₇).

ČAP- IV находить, отыскивать: soj žolda bir aljun janı čapdılار алдылар затем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38₉).

◦ Cр. tap- I.

ČAP- V: bojun čap- см. bojun I.

ČAP- VI см. žap-.

ČAPARQA см. žabarqa.

ČAPUT см. čabut.

ČAPIL- I страд. от čap- II быть обмазанным: anıj evi čapılıdı его дом был обмазан [глиной] (МК 328₁₀).

ČAPIL- II страд. от čap- V перен. быть казненным (МК 328₁₁).

ČAPIN- I возвр. от čap- I: er atın čapındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341₁₅).

ČAPIN- II возвр. от čap- III: er suvda čapındı мужчина плавал в воде (МК 341₁₅).

ČAPIT- I набрасываться, нападать: it kisikä čapittı собака набросилась на человека (МК 415₃).

ČAPIT- II побуд. от čap- V: čapıtçan er отрубающий [головы] мужчина (МК 256₆).

ČAPSA- желат. от čap- III: ol suvda čapsadı он хотел плавать* в воде (МК 568₁₄).

ČAPTUR- I побуд. от čap- II заставлять обмазывать (глиной): ol evin čaptardı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357₁).

ČAPTUR- II побуд. от čap- III: er quılın suvda čapturdi мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356₁₆).

ČAPTUR- см. žaptur-.

ČAQ I порá, время: taŋ ertä čaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4₄); jana dö gädäj qan čaŋjinta tuŋluq atlıč darıça keliç inči baŋçilarqa qalan kësmis joq далее, во времена хана Угедея [к нам] прибыл даруга по имени Туглук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22₁₅).

ČAQ II препозитивная усиливательно-выделительная частица именно, точно, как раз: čaq amačenlı urşıl bئى يقىن по мишени (МК 167₁₂); čaq ol atnı tutyıł поймай именно того коня (МК 167₁₂); čaq amtı maya oγraju etüzungin isig özümün

titgülük īdalaşuluq öf qolu soqa kelti именно теперь для меня настала пора, пробил час, когда нужно отвернуть и отказаться от своего тела, от моей горячей жизни (*Suv* 612₁₀).

ČAQ III изобр. отрывистый звук: ol anı urdi čaq etwādi он его ударил, но не сильно (бука. резко не сделал) (МК 167₁₅).

◦ čaq čiq изобр. отрывистые звуки (МК 167₁₃).

ČAQ IV: čaq oylili u. собств. (*USp* 74₁).

ČAQ- I 1. высекать (искру, огонь): ol čaqtaq čaqdī он огнivом высекал [огонь] (МК 272₁₃); qalti otluq ir quruq qavaqyu ernig čaqmisi ösmisi bu üc türülük tiltaγda ötkürü ot bęlgülüg bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимым мужчиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₃); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнаётся (МК 276₅); 2. перен. доносить, делать донос; наговаривать; подстрекать, сеять вражду: ol sözüg anıq qulaqqa čaqdī он донес ему (бука. его ушам) про [те] речи (МК 272₁₀); ol ikki kişi ara čaqdī он сеял вражду между [теми] двумя людьми (МК 272₁₁).

◦ čamat čaq- см. čamat.

ČAQ- II резко снижаться, кидаться: us es körüp jüksäk qalıq qodī čaqar гриф, завидев падаль, кидается вниз с высокого неба (МК 464₆).

◦ Cр. čaq- II, čök-.

ČAQİL- *страд.* от čaq- I 1. быть высеченным, добытым (об искре, огне): čaqtaq čaqildi огнivом была высечена [искра] (МК 334₁₄); taş čaqildi [ударами] о камень были высечены [искры] (МК 334₁₅); jügürdi kewäl at / čaqildi qizil ot promchaləs skakun, / yarkie iskry (бука. красный огонь) высекались [из-под его копыт] (МК 334₁₇); 2. перен. быть сообщенным, доведенным до сведения: söz qulaqqa čaqildi речи были сообщены кому-либо (бука. ушам) (МК 334₁₆).

ČAQİN- *возвр.* от čaq- I: er öziňja čaqtaq čaqindii мужчина делал вид, что высекает огнivом [искру] (МК 341₁₇).

ČAQIR пепельно-серый (о глазах) (МК 183₃).

ČAQİR- звать, созывать: oyz qatap uluq qurılıtaj čaqirdi Огуз-каган созвал большой курультай (ЛОК 40₆).

ČAQİRČA: quba čaqirča см. quba.

ČAQIŚ- *совм. от čaq-* I: ol maşa čaqtaq čaqisdi он со мной высекал [огонь] огнivом (МК 320₁₅).

ČAQLAN- колебаться, дрожать: ot anıj čaqlanur пламя его колеблется (МК 256₃).

ČAQLIY относящийся к какому-л. времени: edgüti čaqlıj čij bolmista после

того как в течение достаточного времени она пропивается влагой (*Rach* I₅₁).

ČAQMAQ огниво, кресало (МК 236₁₂): čaqtaq čaqip evsä qalıf ibdnur jula если торопишься, высекая огонь кресалом, погаснет светильник (МК 455₆).

ČAQRAQ плешиивый, паршивый (о человеке): čaqsaq üzä ot bolmas / čaqraq bilä uyut bolmas на каменистом месте не бывает травы, / у плешиивого не бывает стыда (МК 236₈).

ČAQRAT- закатывать (глаза): er közin čaqrattı мужчина закатил глаза [так, что видны были только белки] (МК 431₂).

ČAQRIŞ- *совм. от čaqır-*: boj bir birkä čaqrıstı [люди] племени созывали друг друга (МК 165₅).

ČAQŞAPAT [*< скр. śikṣapada*] 1. заповедь: bu on čaqşapatı siđimiz ersär если мы нарушили эти десять заповедей (*Chuast* A₉₂); čaqşapatı arıñin süzükün jazıñcısızın tuçalar lar küzätürler они будут в чистоте и непорочности соблюдать и хранить заповеди (*Suv* 221₂); 2. воздержание, обет: bir aqjı čaqşapatı edgüti arıñi tutu umadımız ersär хотя мы не могли добро[совестно] и свято соблюдать обет в течение месяца (*Chuast* A₁₃₂).

◦ čaqşapat aj календ. месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: it jıl čaqşapat aj beş otuqza в год собаки двадцатый пятого [числа] месяца обетов (*USp* 117₁).

◦ Cр. čaqşapat.

ČAQŞAPATLÝ *рел.* придерживающийся заповедей: jekkä iekäkkä qamqa tarıjčı tınlıtlar üküs tährim jemä arıñ čaqşapatlıy tınlılar az čaqşapatı sijuoq tınlıtlar üküs tährim живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам, шаманам, много, мой боже; существ же, придерживающихся чистой заповеди, мало; нарушающих заповедь существ много, мой боже (*TT* VI₀₁₉).

ČAQŞAPIT см. čaqşapat.

ČAQŞAPUT: čaqşapat aj календ. месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: qojuq jıl čaqşapat aj jegirmikä в год овцы двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112₁).

◦ Cр. čaqşapat.

ČAQTUR- побуд. от čaq- I 1. заставлять высекать (искру, огонь): ol čaqtaq čaqturdı он заставил высечь [огонь] огнivом (МК 357₆); 2. перен. подстрекать, сеять вражду (МК 357₆).

ČAQUDU и. собств. (*USp* 22₃₃).

ČAR I коса (заплетенные волосы): izin sačin čar tütüp связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30₂₆).

ČAR II: čar čarmaq парн. семья, домочадцы (МК 236₁₀).

◦ Cр. čamraq.

ČAR III: čar čur je- есть все подряд, не разбираясь (МК 163₆).

ČĀRĀ [п. چارا] средство, способ действия: qamıý nejka hılä etig čarä bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBN 97₂).

ČARASIZ без средства, не имеющий средства, способа действия: negü bar ažunda ajar hiläsiz / negü hılä bar kim ajar čaräsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средства (QBK 52₂).

ČARIM: čam čarim см. čam.

ČARIQLA- см. čaruqla-.

ČARIİR и. собств. (USp 77₃).

ČARLA- 1. громко плакать, реветь: oýlan čarladi ребенок ревел (MK 573₁₂); 2. трубить (о слоне): jaşan čarladi слон трубил (MK 573₁₃); 3. звать, призыва́ть: aqalarñi inilärni čarlap keltildi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (ЛОК 37₈).

ČARLAŞ- совм. от čarla- 1. громко плакать, реветь: oýlan čarlaşdı дети плачали (MK 371₁₁); 2. трубить (о слонах): jaşanlar čarlaşdı слоны трубили (MK 371₁₂).

ČARLAT- побуд. от čarla- 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oýlanıý čarlatdı он вынуждал ребенка плакать (MK 435₁₅); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435₁₅).

ČARLIÝ см. žarlıy.

ČARLUY см. žarluý.

ČARMAN [скр. carman] название одного из видов язв: törtünç čarm[an] atlı; ol meşjizi antaý bolur jaşa qoşusı teg четвертый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [большого] делается как у слона (Rach II 3₂₂).

ČARNI слабительное (QBH 46₁₉).

◦ Cp. čurni.

ČARMAQ: čar čarmaq см. čar II.

ČARS: čars čars изобр. треск, стук: ol anı čars čars ardı он ударял по нему с треском (MK 175₁₆).

ČART кусочек, частичка: biziň anda bir čart aljumız bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172₈).

◦ čart čurt парн. крошки, остатки, мелочь (MK 172₈).

ČARUN бот. чинара, платан (MK 209₅).

ČARUQ I этн. тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191₁₅).

ČARUQ II чарыки (род обуви): jadaý ati čaruq kuci azıq для пешего конь — чарыки, сида — [дорожный] припас (MK 191₁₃).

ČARUQ III см. žaruq.

ČARUQLA- надевать (на ноги) чарыки: ol adaqın čaruqladı он надел себе на ноги чарыки (MK 592₅).

ČARUQLAN- обзаводиться чарыками (MK 399₁₆).

ČARUQLUY I этн. родо-племенное объединение огузов (MK 248₁₆).

ČARUQLUÝ II с чарыками, имеющий чарыки: čaruqluý er мужчина, имеющий чарыки (MK 248₁₅).

ČARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251₁₀).

ČASI см. časii.

ČASIR: časir alqa и. собств. (USp 74₂₀).

ČASUR- см. čašur-.

ČAŞATU см. žasaču.

ČASI клеветнический: qanju kiši artuuq jalıyan igid savlıý časi savlıý ötun savlıý sarsıý savlıý ərsär если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI₁₁₉).

ČASIR шатер, палатка (MK 204₁₇).

◦ Cp. čačir, čatır I.

ČAŞTANI [скр. caştana] и. собств. (Uig IV A₁₄).

ČASUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: bęs ažun tınlıtlarıý čašurdaçı bulıtadaçı [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243₂₁);

◦ čašur- jojaq парн. клеветать, порочить: čašurdumuz jojadımız ərsär ərig sarsıý sav sözlädimiz ərsär хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A₇₁).

ČAŞURMAMAQ: čašut čašurmamaq см. čašut.

ČAŞUT: čašut čašurmamaq нераспространение клеветы: tilin ezunglämämäk čašut čašurmamaq erig sarsıý sav sözlämämäk asqançulamamaq [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220₂); čašut jojaq парн. клевета и хула: til talaşır čašut jojaq tikiläsir языки пропираются, клевета и хула перешептываются (TT I₄); čašut jojaq qılıtım ərsär если бы я распространял клевету и хулу: čašut jojaq qılıtım ərsär если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76₆).

CAT I колодец (MK 508₅).

CAT II: čat čut ur- изобр. ударять, бить шлепками, шлепать (MK 161₆).

ČAT- сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (молодняк до машних животных): er oýlaq qozıqa čati мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413₈); orğulanır jüksäk taşıý oýlaq čatar nosekliwshis высоки в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413₉).

ČATATIRI [скр. jaṭadhara] и. собств. (Tiş 42₁).

ČATIK см. čadik.

ČATIKLÝ см. čadikliy.

ČATISIMARI [скр. jatismara] будд. тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: ažun ažun saju toğumın ötäci čatisimari bolıaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72₁); ol kisi bir otuq qatın ažunlarda toğumın öfəci čaşisimari bolur тот человек превратится в чатисими, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tis* 48a₁).

ČATILA- щелкать, хлестать, со свистом рассекать воздух (о *кнуте*, *плети* и т. п.); bərgä čatiladı кнут щелкнул (МК 586₄).

ČATIPA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных каналов (МК 209₁₆).

ČATIQ вязкий, клейкий, тягучий: ol ləsp čatiq titig teg qurijum та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT VIII 1*).

ČATIR I шатер, палатка (МК 204₁₆).

◦ *Cp.* čaćır, čašır.

ČATIR II нашатырь (МК 204₁₀): kimniñ tis ařrisar sákär čatır jıpar bilän qaşun tištä urşun если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он [смешает] сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 23₃).

ČATUQ бивень единорога (или корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, испепеляет ее (МК 541₃).

ČATURI [скр. cātura (?)] и. собств. (*Sav* 466-).

ČATURMAXARANČIK [скр. caturmähārāja kayika] миф. сонм духов, составляющих свиту четырех царей (catur-mahāraja) — покровителей религии и защитников мира (*Sav* 142₁₂).

ČATURTA: čaturta bumı [скр. caturtha-bhumi] рел. четвертый из десяти этапов (daśabhūmi) на пути бодисатты к достижению состояния будды: čaturta bumı atlı törtünç orunda uluq ası̄ tuşu daranı nomu bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhumi, они обретают великую пользу формулы dharma (Sav 324₁₄).

ČAUVLİ [п. جواني] шумовка, плетенная из прутьев (МК 634₁₆).

ČAV слава, известность; молва: tutyıł qopuq aŷırılı / jaðsun čavıj boðunqa почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (МК 341₅); aćunta čavı bartı слава о нем обоняла [весы] свет (*QBN* 66₇); eşit[t]im jıraqdın elig čavıñ izdaleka услышал я о славе правителя (*QBK* 21₇).

◦ *kü čav* см. *kü*.

◦ *Cp.* čab.

ČAVA и. собств. (МК 544₁₃).

ČAVAR растопка (МК 207₈).

◦ čavar čuvan парн. всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (МК 248₂).

ČAVARLIÝ изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: čavarlıj jer место, где много [чего-либо] на растопку (МК 248₂).

ČAVIÝ плеть, кнут (МК 187₁₇): čavıj čermäldi кнут был заплетен (МК 382₁).
◦ *Cp.* čavıý.

ČAVIQ- прославляться, становиться известным: er čavıqtı мужчина стал известным (МК 327₈); atıjı eđgü bolşa čavıqda özüj твое имя станет добрым, а сам ты прославишься (*QBN* 168₂₀); jırtinçüdä jadılmış čavıqmış uluý atıñız Твое распространявшееся в мире, прославившееся велическое имя (*Sav* 481₂₁).

ČAVIQMÀQ прославление (*QBN* 317₁₀).
◦ *Cp.* čavıqmàq.

ČAVIŞ то же, что **al čeviš** см. **al I.**

ČAVLAN- прославляться, становиться известным: er čavlandı мужчина прославился (МК 388₁₇); kəlir qut kişikä atı čavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QBK* 30₁₄).

◦ *Cp.* čablin-.

ČAVLİ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (МК 634₁₆).

ČAVLİ II сокол (МК 217₄).

ČAVLİ III: čavlı beg придворный чин и титул (*QBN* 293₈).

ČAVLUY: čavluç külüğ парн. прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüg kéräk beg jü'lüg / boň ortu bolsa ne čavluç külüğ bek должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159₁).

◦ *Cp.* čabliy.

ČAVUŞ [п. چاوش] младший офицер, командир, непосредственно руководящий воинами в боевых порядках (МК 185₆).

ČAVZU [кит. 桂樹] çazaşu, tsza-su 'жу-жуб, эзизифус (дерево)'] бот. род акаций, плоды которой сравниваются с девичьими нарядами (МК 213₂).

ČAXŞA- потрескивать, шуршать: tax čaxşadi щебень шуршал (МК 539₁₃).

ČAXŞAPAT см. čaqşapat.

ČAXŞAPATLÝ см. čaqşapatlıy.

ČAXŞAQ I каменистое место: čaxşaq üzä от bolmas на каменистом месте не бывает травы (МК 236₈).

ČAXŞAQ II сушеные персики, центалá; сушеный виноград, изюм (МК 236₈).

ČAXŞU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (МК 213₁₀).

ČAŽİ см. čašı.

ČAŽUR- см. čaşur-.

ČÄRIG см. čerig.

ČEBÄR [мон. чөбөр] 1. красивый: čerigdä bir jaqsı čebär er bar erdi в войске был один хороший, красивый муж-воин (ЛОК 28₉); 2. в знач. сущ. красавец: bu čebär bir qança žapdı этот красавец смактерил телегу (ЛОК 31₆).

ČEBÜR: čübür čebür см. čübür II.

ČEČ: čeç qaş бирюза (?): altun kümüş jençü vajduri čeç qaş qızıl jençü ərdinilär üzə etiglig ədiz estüplar turşurup из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, берилюса, бирюзы, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие ступы (*Suv* 81₆); əd tavar ərdini jençü čeç qaş kej uşuq bolur богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (*Suv* 412₉).

= Cp. čeç.

ČEÇ- рассеиваться, распространяться: qanı ilm-ü quran üni az čeçär а глас [религиозного] учения и Корана распространяется слабо (*QBH* 183₁₆).

ČEÇÄ достаточно, в достаточной степени: kecä / jaruq düünja meyzi tünärsä čeçä вечером / когда дике козы и козлы резвятся на лужайке (букв. на цветах) (*QBN* 18₁₂); qızıl kentir čeçäki метелка красной конопли (*Rach* II 3₁₀₂).

◊ *χua čeçäk* см. χua.
ČEÇÄK II: öinar čeçäk qız см. činar; qır čeçäk см. qır V.

ČEÇÄKLÄN- расцветать, покрываться цветами (*TT VIII P*₂₁): jıjač čeçäkländi дерево покрылось цветами (*MK* 399₁₇).

ČEÇÄKLIG с цветами, имеющий цветы: jaruq jaz teg ərdim tümrän tü čeçäklig я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (*QBK* 386₁₆).

◊ *χualiý čeçäklig* см. χualiý.

ČEÇÄKLIK цветник (*MK* 253₁₅): čeçäkkidä sanvaç ötär miç ünün в цветнике словей поет на тысячу голосов (*QBN* 18₁₁); jana altın čeçäkkidäki tört sığ jerimni ... bertim а также четыре сыка моей земли, находящиеся у нижнего цветника, ... я отдал (*ÜSp* 15₆₁).

ČEGGÄ навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы) (*MK* 216₁₀).

ČEFSAJ ножницы для стрижки овец (*MK* 612₁₂).

ČEK I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (*MK* 513₂).

ČEK II: ček čük парн. всякая мелочь (*MK* 168₅).

ČEK- I тянуть; затягивать, завязывать: ol tərkäk başın čekdi он затянул петлю у узла (*MK* 275₄).

◊ *čerig ček-* см. čerig I; emgäk ček- см. emgäk.

ČEK- II: bitig ček- см. bitig.

ČEKÄK мед. корь (*MK* 195₁₁).

ČEKIK I. зоол. жаворонок (*MK* 409₁₂); 2. анат. penis маленького мальчика (*MK* 409₁₂).

ČEKIK II точка в качестве диакритического знака: ajar čekik čekürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357₁₂).

ČEKIL- I *страд.* от ček- I быть стянутым, затянутым: tüğün čekildi узел был завязан (*MK* 335₄).

ČEKIL- II *страд.* от ček- II: bitig čekildi рукопись была снабжена точками (*MK* 335₃).

ČEKİLİŞ- *страд.-совм.* от ček- I: tüğün qamış čekilisdi все узлы были завязаны (*MK* 371₁₃).

ČEKIN I: čekin jipä шелковая нить (*MK* 209₇).

ČEKIN II вышивание мишурой по шелку (*MK* 209₇).

◊ čekin čeknä- вышивать мишурой по шелку (*MK* 209₅): qız čekin čeknädi девушка вышивала мишурой (*MK* 576₅).

ČEKIN- I *возвр.* от ček- I: ol jükün čekindi он сам стягивал свой вьюк (*MK* 342₉).

ČEKIN- II *возвр.* от ček- II: er bitikkä čekik čekindi мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (*MK* 342₁).

ČEKIŠ- *совм.* от ček- II: ol maşa čekik čekiði он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (*MK* 322₄).

ČEKLÄS- тянуть с кем-л. жребий: ol təniñ birlä čekläsdi он со мной тянул жребий (*MK* 371₂).

ČEKNÄ борона (*MK* 218₁₇).

◊ čeknä čeknä- бороновать бороной: er čeknä čeknädi мужчина бороновал бороной (*MK* 576₇).

ČEKNÄ- вонзать, втыкать: ajar torqu iddim tikän čeknämis я посыпал ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (*QBH* 110₁₂).

◊ čekin čeknä- см. čekin II; čeknä čeknä- см. čeknä.

ČEKRÄK короткая нижняя одежда: iki jılıta bir čekräk üç jılıta bir kürk bilä berür mën [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (*MO* 1₁₁).

◊ čekräk qara шерстяная накидка, одежда рабов (*MK* 240₇).

ČEKTÜR- I *побуд.* от ček- I: ol tüğün čekürdi он велел затянуть узел (*MK* 357₅).

ČEKTÜR- II *побуд.* от ček- II: ajar čekik čekürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (*MK* 357₁₂).

ČEKÜK молот, молоток (*MK* 409₁₂).

ČEKÜN детеныши сурка, сурчонок (*MK* 203₁).

ČEKÜRGÄ зоол. саранча, кузнечик: čekürgä teg sü войско, [многочисленное], как саранча (*MK* 245₁₅).

ČELİLÄ- см. čalpla-.

ČELİJ-: čelij ajaç китайская [фарфоровая] посуда (*MK* 606₁₄).

ČELPÄK глазной гной (*MK* 240₈).

ČELPÄKLÄN- гноиться (о глазах): köz čeläpäkländi глаза гноились (*MK* 405₃).

ČELÜK зоол. вид червя, пиявка (?): suvtaqı čelük atılıq qurt пребывающий в воде червь, называемый „челюк“ (*Suv* 692₁₀).

ČEMŞİD [a. چمشىد] геогр. название эмирата хотанов (МК 609₁₁).
= Cp. čemşid.

ČEJ [кит. 尚 шэн, shíng 'мера емкости, около лястра?'] мера веса для чая, около 11_{1/2} фунта: elig čej пятьдесят ченгов (A2).

ČEPĀL схидный, злой (МК 411₈).

ČEPĀZ геогр. название селения (?) (USp 66₃).

ČENGÜR: čengür arız геогр. название местности (USp 15₃).

ČEJİN: čejin teri elçi и. собств. (USp 11₄).

ČEJİSTÜRÜK красные и белые плоды китайского ореха (МК 264₉).

ČEJİSTÜRÜKSÄ- хотеть плодов китайского ореха (МК 143₂).

ČENJKÜR см. čengür.

ČEJİLİ: čegli meglı игра — катание на качелях (МК 609₁₅).

ČEJLIK бот. повилика (?) (МК 611₁₆).

ČEJŞİ геогр. название эмирата хотанов (МК 609₁₀).
= Cp. čemşid.

ČEJŞÜ куртка (МК 609₁₀).

ČEJÜR см. čengür.

ČEP: çöp čep kiśilär см. çöp I.

ČEPIŞ шестимесячный козленок (МК 185₆).

ČEPIŞLÄN- достигать шестимесячного возраста (о козленке): oylaq čepiśländi козленок достиг шестимесячного возраста (МК 399₁₅).

ČEPNI этн. родо-племенное объединение огузов (МК 41₂).

ČER I запор (о кишечнике, эвфемизм) (МК 162₈).

ČER II время, пора (МК 162₉).

ČER III противоположная сторона; напротив (МК 162₁₀).

ČER- освобождать, избавлять: aja čergüci kęl meni čergül-ä о избавитель, приди, освободи меня! (QBN 23₄).

ČERGÄ черед, очередь: kędin kęlti čergä özüm sözlägү затем пришел черед мне говорить (QBN 18₃).

ČERGÄS- составлять, образовывать ряды, выстраиваться рядами: iki sü čergästi два войска выстроились рядами [одно против другого] (МК 371₆); ažun tanı jılırdı / tü tü čeçäk čergäsür дыхание мира сделалось горячим, / высыпают рядами самые различные цветы (МК 407₁₃).

ČERIG I [скр. kṣatrika] войско: alp čerigdä bilgä tirigidä отважный [проявляет себя] в войске, мудрый — в [обыденной] жизни (МК 195₁₂); jüräksiz kisilär čerig artatur / čerig artasa ər čerig artatur люди малодушные вносят замешательство в войско, / если же войско смешается, воин под-

стремает [к бегству] воина (QBN 172₁₁); kür alp ər küvänci čerig künläri радость отважного мужа-война — в его военные дни (QBK 128₉).

◦ **čerig** ček- собирать войско: ošbu kim ağızumqa baqmaz turur bolsa čamat čaqır čerig čekip duşman tütar того, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, собрав войско, захвату как врага (ЛОК 13₅); čerig sū парн. войско, рать: jemä bu čerig sū čräť-mę qamış / negü tég tırılıgү jet bulğu jolu^γ также [говорится о том], как собирать все это войско и гвардию / и какими должны быть места, где придется разбивать лагерь (букв. жить), и пути, которые следует отыскать (QBK 5₁₂); sū čerig см. sū.

ČERIG II время, пора, подходящий момент для чего-л. (МК 195₄).

ČERIG III противолежащая сторона чего-л. (МК 195₄).

ČERLÄN- 1. страдать запором (эвфемизм): er özi čerländi мужчина страдал запором (МК 388₁₁); 2. гноиться, засоряться (глааза): anıj közi čerländi у него гноились глаза (МК 388₁₂).

ČERLÄT- 1. крепить, вызывать запор (эвфемизм) (МК 435₁₇); 2. засорять (глааза); вызывать нагноение: ot anıj közin čerlätti лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435₁₆).

ČERLIG мед. страдающий светобоязнью: közi čerlig у него глаза страдают светобоязнью (МК 240₈).

ČERLIK I время, пора: bu čerlikdä kęl приходи в это время (МК 162₁₀).

ČERLIK II противоположная сторона; напротив: anıj əvi bu čerlikdä его дом здесь напротив (МК 162₁₁).

ČERKÄS- см. čergäs-.

ČERMÄL- заплетаться, быть заплетенным, свитым: čavı́j čermäldi кнут был свит (МК 382₁).

ČERMÄS- помогать заплётать, свивать: ol maşa čaýlıj čermäşdi он помог мне сплести кнут (МК 371₁₄).

ČERMÄT- вплетать: alp ər atıñ čermätti муж-войн вплел в [хвост] коня [шелковые тесьмки] (МК 437₁₅).

ČERT- 1. упускать, выпускать, давать высколизнуть из рук: ol čertti nejji он выпустил из рук [какой-то] предмет (МК 629₄); 2. выщерблять; отламывать: ol jármäq tıçın čertti он отломил край у монеты (МК 629₅).

ČERTIL- страд. om čert- ускользать, исчезать: ərdämşizdän qut čertilür у лишенного добродетелей счастье ускользает (МК 381₇); junči; javuz tavradı / ərdäm begi čertilür убогие вошли в силу, / [когда] добродетельный бес исчез (МК 64₆).

ČES- бирюза: ol jenčüni čes bilä saşurdı он нанизал на нитку жемчуг вперемежку с бирюзой (МК 308₁₃); jarattı jasıl čes savurdı ürüŋ qas [бог] создал лазоревую бирюзу (т. е. небо) и рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК 308₁₃).

« Cp. čec.

ČEŠKÄL [п. چشکل] глиняная чашка, горшок (MK 242₁₃).

ČET- см. žet-.

ČETGÄN узда (MK 222₁₂).

« Cp. čigän.

ČETÜK зоол. кошка (MK 195₁₁).

◇ kök četük см. kök IX.

ČEVİŞ al čeviš см. al I.

ČEVRLİ- см. čevrül-.

ČEVRLÜL- *страд. от čevür-* вращаться: bu aj bürči särtan bu ev čvrüfür / evi čvrüfür häm özi čvrüfür сейчас зодиакальный знак для луны - Рак, этот дом поворачивается; ее дом новорачивается, - и сама [луна] тоже вращается (QBN 31₁); čiçi čevrüldi колодезный ворот вращался (MK 381₁₇).

ČEVÜŞ- *созв. от čevür-*: ol meniç birlä оq čevrüski он вместе со мной провортел стрелы (MK 370₁₆).

ČEVŞÄJ подледоповатый, плохо видящий человек (MK 612₁₃).

ČEVÜR- вертеть, вращать: bu ęr ol teliim оq čevürgän этот мужчина так много стрел провортел (вращая стрелы между ногтями пальцев, скользуя на неровности) (MK 260₁₂).

ČI I 1. роса (MK 353₁₂); 2. сырой, влажный: ēi jer sırope, влажное место (MK 535₁₇).

ČI II [кит. 成 чэн, sīæl 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (TT VII 11₁₀).

ČI III: ēi ēi [кит. 至 zhì чжи-чики, ēi-ži] календ. девиз годов правления (1321–1323) императора Юаньской династии Ин-цзэуна (TT VII 18₂₈); ēi sün календ. [кит. 至 zhì чжи-шунь, ēi-sün] девиз годов правления (1330–1332) императора Юаньской династии Вэнь-цзэуна (TT VII 18₁, Sav 343₂₂).

ČI IV см. čip.

ČIBÄK: čibäk qırquj зоол. ястреб-тетеревятник (MK 551₁₄); čibäk qırquj зоол. ястреб-тетеревятник (MK 195₁₀).

ČIBIN муха; комар: īnēa qalti čibin-kejä talu suvñ iemis teg подобно тому как муха пьет воду из океана (Sav 660₁₃).

« Cp. čigün, čibun.

ČICÄ см. čecä.

ČICÄK см. čecäk I.

ČICÄKLÄN- см. čecäklän-.

ČICÄKLIG см. čecäklig.

ČICÄKLIK см. čecäklilik.

ČIDIN (CADIN?) и. собств. (USP 25₈).

ČIFŞÄJ: čifşäj čaýır кислая, перебродившая ширя (прохладительный напиток) (MK 612₁₂).

ČIG см. čiý II.

ČIGÄN узда, недоузлок: üzäjı bar ersä čigän berk qapar если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437₁₁).

« Cp. četgän.

ČIGI: čigi ji частый шов (MK 546₁₅).

ČIGIDÄM название растения(?) (TT V B₁₂₃).

ČIGIL I 1. этн. название тюркской народности (MK 198₇): negü ter čeşitgil biliglig čigil слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256₈); 2. персон. простолюдин, простонародье: basınçan bolurlar biligsiz čigil они - забитое, невежественное простонародье (QBN 320₉).

« toxşı čigil см. toxşı.

ČIGIL II ięogr. крепость на землях тюрок аргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (MK 198₁₂).

ČIGIL III: čigil arslan и. собств. (Man I 27₈); čigil baliq ięogr. город Чигиль (Man I 26₃₉); čigil känt ięogr. город Чигиль (Man I 27₇); čigil tutuq и. собств. и титул (МЧ Ю₁₁).

ČIGIL- см. čekil- I.

ČIGILI чигильский, из Чигиля (MK 198₁₃).

ČIGILLÄ- принимать кого-л. за чигиля: ol anı čigilliädi он принимал его за чигиля (MK 535₉).

ČIGILLÄN- уподобляться чигилю: ęr čigilliändi мужчина стал похож на чигиля (MK 535₉).

ČIGIR: čigir čigir изобр. хруст на зубах (MK 183₃).

ČIGIT хлопковое семя (MK 179₁₁).

ČIGMA: mriya čigma см. mriya.

ČIGNÄ см. čeknä.

ČIGNÄ- см. čeknä-.

ČIGSI: bayatur čigsi см. bayatur; čik bilgä čigsi см. čik IV; kül čigsi см. kül II; qadır čigsi см. qadir II; qutluq čigsi см. qutluq III; udur čigsi см. udur.

ČIGÜJ и. собств. (USP 108₂₃).

ČIGÜN муха: jorlı turmatlı bir čügünkä alın он не справился с одной мухой (QBN 147₂₆).

« Cp. čibin, čibun.

ČIK I 'чик', вогнутая сторона альчика (игральной кости) (MK 168₆).

◇ čik pök парн. игра в альчики (?) (MK 500₉); čik tur- выпадать на 'чик' čik turđi [альчик] выпад на 'чик' (MK 168₆).

ČIK II: čik čik между, возглас, которым козу побуждают пить (MK 168₇).

ČIK III этн. народ, живший в верховых Енисея, в Саянах: ančip bars jılıqa čik tara joridim после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (МЧ B₇).

ČIK IV: čik bilgä čigsi и. собств. и титул (ThS Ia₄).

ČIKIK см. čekik II.

ČIKIN I бот. петушиное просо (*Echinochloa crusgalli*) (MK 209₆).

ČIKIN II см. čekin I, II.

ČIKLIŠ- см. čekiliš-.

ČIKNÄ- см. čeknä-.

ČIKRÄ- хрустеть на зубах: ētmäktä taš čikrädi в хлебе хрустнул камешек (МК 567₈).

ČIKSÄN: bilgä čikşän см. bilgä II.

ČIKTÄN чепрак (МК 219₆).

ČIKTÜR- см. čektür- I, II.

ČIL 1. веснушки, рябинки (? — ئەنلەپ) (МК 502₁); 2. следы побоев (*на коже*), ссадины, рубцы (МК 169₁₃, 502₂).

ČILÄ см. čilär.

ČILÄ- (čila- ?) мочить, намачивать: tonuň čilädi он намочил одежду (МК 563₁₆).

ČILÄN- *возвр.* от čilä- 1. намокать, смачиваться (МК 342₇): čiländi nej вешь намокла (МК 342₆); 2. потеть, покрываться потом: at čiländi лошадь всенотела (МК 342₇).

ČILÄR свежий конский навоз (МК 548₁).

ČILÄS- *согм.* от čilä- помогать замачивать, намачивать: ol шара от čilästi он помог мне смочить сено (МК 323₂).

ČILÄT- *побуд.* от čilä- 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420₁₇): ol kerpäk čilätti он намочил отруби (МК 420₁₆); 2. вгонять в пот, заставлять потеть: ol aňiň čilätti он вогнал в пот коня (МК 420₁₇).

ČILDÄK глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240₉).

ČILGÜ: čilgü *at* буланый конь (МК 216₁₂).

ČILIK: čilik čilik *межд.* возглас для подъезания коз (МК 195₁₅).

ČILTÄG: ajay čiltäg см. ajay I.

ČILTÄGLIG: ajaylıň čiltäglig см. ajaylıň.

ČILTÄGÜLÜG: ajayuluň čiltägülüg см. ajayuluň.

ČILTÄMÄK: ajamaq čiltämäk см. ajamaq.

ČIM I [кит. 稗 шань, 𩷇, 𩷇米, или 𩷇穀, čim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Eleusine coracana*] бот. острец: čim bičti он косил острец (МК 170₁₀).

ČIM II: üjük čim см. üjük I.

ČIM III *прелозитивная усиливательная частьца:* čim jig et совсем сырое мясо (МК 170₉); čim öl ton совершенно мокрая одежда (МК 170₈).

ČIMİLÄŠ- болеть (?), испытывать боли (?): tolq etüzi čimilästi (čimiläšdi?) все тело у нее болело (Sur 632₂₀).

= Cр. čimiläš-.

ČIMSIZ без морщин, лишенный морщин: ēckü sütü birlä junsar jüz čimsiz bolur если умывается козьим молоком, лицо будет без морщин (TT VII 23₁).

ČIMŞİLÄŠ- болеть, испытывать боли: čimşiläşür etüzüm tözü jipnä sančmış tég тело у меня болит, словно всё [его] колют бука. искоюли) иглами (Sur 633₁₁).

= Cр. čimiläš-.

ČIN [*< скр. cīna*] *гоэр.* Китай (QBH 5₁₁).

⇒ čin-ü mačin *гоэр.* Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (QBH 2₁₃).

ČINADIŞ: таҳа činadiş см. таҳаси-надиš.

ČINÄK *и. собств.* (USP 97₁).

ČINI китаец: činilär ä däb - b ül - mü lük ter ajar китайцы называют [се]: „[Наука] учитности правителей“ (QBK 5₂).

ČINIŞTURÜK см. čepiştürük.

ČINIŞTURÜKSÄ- см. čeqiştürüksä-.

ČINLIG см. činliý.

ČINTAMANI [скр. cintāmaṇi] *миф.* жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: men bu muntuda jegräk čintamani erdini alýalı barajın я отправлюсь, чтобы добить эту лучшую среди других драгоценность cintamani (KP 35₁).

⇒ čintamani erdini [скр. cintāmaṇi ratna] *булд.* „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: bu daranıň jüz şekiz qata sözlär antada basa temin čintamani erdini atlıň daranıň sözläzin произнеся сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (Sur 129₁₉).

ČINŞÜ см. ženžü.

ČIŪ: čiň tolu *переполненный:* čiň tolu köl переполненное озеро (МК 600₁₅).

ČIP [кит. 艹 чжи, čib] чжи, название циклического знака (TT VII 11₆).

ČIR жир, сало: bu että čir joq на этом мясе нет жира (МК 162₇); ašičta čir joq в котле нет сала (МК 162₁₆).

ČIRIŃ изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606₆).

ČIRT изобр. звук плевка сквозь зубы: čirt suđi [человек] звучно плонул сквозь зубы (МК 172₁₀).

ČIRTIN *и. собств.* (USP 77₅).

ČISIM *и. собств.* (USP 28₉).

ČISÜN: čisün seŋgi *и. собств.* (USP 34₁₁).

ČIŚ: čiś čiś *межд.* возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166₁₄).

ČIŚÄ- мочиться, испускать мочу (*о детях*): oylan čiśädi ребенок помочился (МК 562₁).

ČIŚÄT- *побуд.* от čiśä-: uraqut kęñčin čiśätti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419₇).

ČIŚT [скр. juēṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 2₁₈, TT VII 3₁₆).

ČIT I шалаши из камыша, терновника (МК 161₆).

ČIT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495₁).

ČIT III [скр. *jeta*] и. собств. (*Suv* 31₁₃).
ČITAVAN [скр. *jetavana*] название рощи близ города Sravasti (*Hüen*₂₀₁₇).

ČITIK см. čadik.

ČITRAVIRI [скр. *citravīryā*] и. собств. (*Uig* IV *A*_{прам.} 241).

ČITRIČIRI [скр. *citrasena* (?)] и. собств. один из демонов-якша (*Tiś* 43_{b2}).

ČITUQ [< кит.?]: čituq salı и. собств. (*Uig* II 80₆₇).

ČIU [< кит.?] поделочный камень — агат, нефрит (?) (*TT* I₉₀).

ČIVAKI [скр. *jivaka*] и. собств. (*TT* X₈₂).

ČIVĀĞ питательность, насыщение (пищей): *jesär jemä jana artuqraq aš ičkü tatiγın* čivägin bökürü bolmažlar kük berü jemä uwažlar [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (*Suv* 558₁₇).

ČIVGIN сытный, насыщающий, питательный: čivgin as сытная еда (*MK* 222₁₃); čivgin ot питательная трава (от которой скот жиреет) (*MK* 222₁₄).

ČIVGINLÄN- считать сытым, питательным: ol bu ašiγ čivginländi он считал эту еду питательной для себя (*MK* 405₁₃).

◦ Cр. čivgūnlän-.

ČIVGÜNLÄN- считать сытым, питательным (*MK* 405₁₄).

◦ Cр. čivgūnlän-.

ČIZ- чертить, проводить линии: aq taş alıp jer čizir взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (*Hüen*₃₆). ◦ nişan čiz- ставить, прикладывать печать: nişan čizip biṭig beritüm начертав линчный знак, я дал [этот] письменный [документ] (*USp* 3₁₆).

ČIZDÜR- см. čıztür- I, II.

ČIZIM см. čisim.

ČIZTÜR- побуд. от čiz-: *vusin čiztürüp* попросив начертить [магический знак] амулета (*TT* VII 26₈).

ČİZ гвоздь; шляпка гвоздя (*MK* III 123).

ČİZTÜRK- прогибать, заставлять прогибаться: bu jük ol atiγ čiztürdi этот тюк прогнул [спину] той лошади (*MK* II 180).

ČIBİN см. čibun.

ČIBIQ 1. прут, тонкая гибкая ветвь (*MK* 191₁₂): ol atni čibiq birlə şapdī он подхлестывал коня прутом (*MK* 265₄); tənda eträ tal čibiqin tançulap tişin aritip ajižin junqun пусть рано утром расцепит ивовый прут, прочистит зубы и прополощет во рту (*Suv* 524₁₄); 2. стебель: xanaplı čibiqi teg подобно стеблю цветка (*Uig* III 7₂₀);

◦ butaq čibiq см. butaq.

◦ Cр. čip, čibuq.

ČİBİQLA- хлестать, стегать прутом: ol atiγ čibiqladi он подхлестывал коня прутом (*MK* 596₄).

◦ Cр. čibiqla-.

ČİBİRT- хлестать, бить, сечь прутом: ol oylın čibirtti он высек прутом своего сына (*MK* 630₇).

ČİBUN муха; комар: čibun boldi duşman jaşaşa bedük муха стала злейшим (бука, большим) врагом слона (*QBK* 198₁).

◦ Cр. čibin, čigün.

ČİČA см. čečä.

ČİČALAQ мизинец (*MK* 244₁₅).

ČİČAMUQ: čičamuq egräk (~erjäk)
1. безымянный падец (*MK* 244₁₅); 2. мизинец: uluq epräklärin suq epräklärin čičamuq epräklärin qabsürup tikä üçgil qılı соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (*TTV* *A*_{прам.} 54).

ČIDA см. žida.

ČİDAN астр. созвездие Скорпиона: başa ülgü boltı či dan ja eši затем появилось [созвездие] Весов — спутник (бука, сотоварица) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (*QBH* 16₁₀).

◦ Cр. čadan II, čađan II.

ČİF изобр. побулькивание при брожении финикового вина (*MK* 167₇).

ČİFİLÄ-булькать, побулькивать (о финиковом вине при брожении): küp čifiladı в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (*MK* 587₅).

ČİY I бот. чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (*MK* 499₂).

ČİY II [кит. 茶 чи, čihāg мера длины, около 30 см] чыг (мера длины) (*MK* 493₇): altı jegirmi čiy bes tsun etüt belgürütüp [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцать чыгов и пять цинов (*Suv* 41₁₂).

ČİY III: čiy batar и. собств. (*USp* 74₂).

ČİY IV: čiy bol- изобр. (?) скрочить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): qalı bersä beglär eratqa ačiγ / tegürsä anı bolmasa jüzdä čiy если беки жалуют воинам подарки, / [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (*QBK* 158₇).

ČİY- завязывать, связывать (узлом): ol türkäk čiydi он завязал узел (*MK* 271₆); jükün barça özi čiydi они сами связали всю свою поклажу (*MK* 113₁₄).

ČİYAJ 1. бедный, неимущий: čiγaj qalançı bodunlarqa для бедных податных людей (*USp* 77₅); 2. в знач. сущ. бедняк, неимущий: čiγaj javuz jıγrırlar / egräkları oğrular бедняки и убогие ежатся [от холода], / их пальцы растопыриваются (*MK* 129₁₇); ilädi üküs neç čiγajlar haqı он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (*QBH* 86₁₀); qutluq čiγajı e[rmäk] čaqşaratı bürtüri он исполнил заповедь быть блаженным и неимущим (*TT* III₁₂); 3. в знач. сущ. бедность: qamış qdgü esiz čiγaj bajlıqım / bajatdin körfür mən все добро и зло, бедность и богатство / я имею (бука, вижу) от бога (*QBK* 219₁₆).

◦ Cp. čīγaj, čīγan.

ČĪAJLIQ бедность, скудность: čīγajlıq jařinliq azuq joqluqı / čīγajlıq təp ajma tavar joqluqıн бедность — [это] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называй бедностью отсутствие имущества (Юг A₁₈₇); bor ičs ačildı čīγajlıq joli будешь пить вино — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QBK 109₃).

ČĪYAJ 1. бедный, неимущий: čīγaj er oğlı сыын бедного человека (ThS II₄₅); čīγaj bordanıq baj qıltım бедный народ я сделала богатым (KT₂₉); 2. в знач. сущ. бедняк, неимущий: čīγajıq baj qıldı azıq üküs qıldı бедняков он сделал богатыми, мало[числительных] он сделал много[числительными] (KT 6₁₆).

◦ Cp. čīγaj, čīγan.

ČĪYAN бедняк, неимущий (МК 26₈): čīyanıj jölägil поддерживай бедняков (QBK 189₄).

◦ Cp. čīγaj, čīγaj.

ČĪYL: čīyl tīyl qıl- изобр., стучать, бренчать: ol keş ičrā čīyl tīyl qıldı стрелы бренчали в колчане (МК 198₇).

ČĪYLVAR: čīylvar oqı короткие стрелы: jaýdı ajar kes oqı čīylvar посыпался на него [целый] колчан коротких стрел (МК 247₁₀).

ČĪYRLA- прокладывать тропу: jerig čīyrladı он в [этом] месте проложил тропу (МК 589₁₂).

ČĪYRLAN- возвр. от čīyrla-: jer čīyrländi по земле пролегли тропы (букв. земля покрылась тропами) (МК 400₇).

ČĪYLA- измерять длину мерой чыг: ol böz čīyladı он перемерял бязь чыгами (МК 573₁₈).

ČĪYLAN- возвр. от čīyla-: böz čīylandı бязь была измерена в чыгах (МК 532₂).

ČĪYLAT- побуд. от čīyla-: ol böz čīylatti он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436₂).

ČĪYRİ [ир. *caxra] 1. колесо; колодезный ворот; прислице (МК 212₃): čīyri təzgindi прислице вращалось (МК 393₁₇); 2. небесный свод: kök čīyrisi свод неба (МК 212₄); täyri ažun törütti čīyri öð (?) təzginür бог сотворил мир, [с того времени] свод небес постоянно (?) вращается (МК 417₆).

ČĪYRİ- утрамбовываться, уминаться (МК 567₃).

◦ Cp. čīyru-.

ČĪYRİT- побуд. от čīyri- 1. утрамбовывать, уминать: ol jerig čīyritti он утрамбовал землю (МК 431₃); 2. перен. загружать, занимать (работой, делами): er oğlına išta čīyrittii мужчина загрузил своего сына работой (МК 431₅).

ČĪYRU- утрамбовываться, уминаться: jer čīyrudı земля утрамбовалась (МК 567₁).

◦ Cp. čīyri-.

ČĪJAN зоол. скорпион (Suv 692₃).

◦ Cp. čadan I, čadan I, čajan.

ČĪJDAM тонкий войлок (МК 522₁₃).

◦ Cp. čajdam.

ČĪJSAQUN проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): qış jesünlär čījsaqun erik sücüg jaýlıq aš зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размягченную, вкусную (букв. сладкую), жирную пищу (Suv 591₂₁).

ČĪLA- см. čilä-.

ČĪLBASI придворный чин и титул: j u-sır p čilbaşı jigitlikkä ökünpür abučalıqın ajuş [глава] повествует [о том], как чылашиби Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBH 10₁₅).

ČĪLDA- см. čilra-.

ČĪLDAJ глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 551₄).

ČĪLRA- бренчать, звенеть, стучать: ol keštä čilradı стрелы бренчали в колчане (МК 567₉).

ČĪLRAT- побуд. от čilra- бряцать, производить бренчание: ol oqıñ keštä čilrattı он бряцал стрелами в колчане (МК 431₁).

ČİMAD см. čamat.

ČIMTUQLAN- (čamtuqlan- ?) распространять сплетни, возводить хулу: kisi čimtuqlandı человек распространял сплетни (МК 404₅).

ČİN I [кут. چىن чжэнъ, čin] 1. правда, истина: čisitgil sözüg irtä jaljan čin / činlı özka alyıl qına jaljanlı слушай речь, распознай ложь и истину, / истину возьми себе, а ложь накажи (QBN 420₆); saja söz ajitsa oqın söz čin если тебя спросят о чем-либо (букв. слово) — громко скажи правду (букв. правду слова) (QBN 293₁); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правильный: čin söz правдивое слово (МК 503₁₀); bular ol haqıqat bu din tırgüki, olar bilgi ol čin səri'at köki они действительно опора нашей (букв. этой) веры, их знания — основа истинного шариата (QBN 312₈); bu savıñ qaltı kün täjri teg čin ol это слово мое истинно, как солнце (Hüen₃₂₄); ol son barın čin bitig ol ter čam čarım qılmaç тен вноследствии я не буду оснашивать [новых условий аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правдивы (USP 6₃); 3. правдивый, любящий правду; честный, нелживый: čin kişí правдивый человек (МК 503₁₆); negü ter čisitgil üc ordu չانى / boğunda talusı kişidä čin слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (QBN 219₃); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: tüzülsä fadu čin tıriglik bolur если [эти четыре] первоэлемента соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17₅); kümüs körsä jaljuq köyül tutmasa / jaraçaj anı čin firistä tesä если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоящий ангел (QBN 204₃); 5. истинно, правильно, правильно, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: *bilgiliq sözi čin sevüg žan tuši* просвещенное слово подобает [букв. товарищ] истинно любящей душе (*QBN* 36₇); *čin sözlär* он правдиво говорит (*MK* 171₂); *tunuyda biri čin tatar eğgū* *jol* одни из них [хороших людей] по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN* 73₇); *ölümka özüj čin anuqlap jori* по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN* 116₁₃).

◦ *čin bas bitig* оригинал основного документа (?): *maşa čin bas bitig qılıp idyl* состав и вышли мне оригинал основного документа (*USp* 24₁₃); *čin bütün parn.* истинный и достоверный; честный и надежный: *bu sözüm čin bütün* это мое слово правдиво и достоверно (*QBN* 37₅); *čin bütün kisi* честный и надежный человек (*MK* 201₂); *čin kertü parn.* истинный и правдивый: *bu on türlüg jörügdä ašnuqı* *səkizi čin kertü nomqa tajaqlıj* *jörög ol* из этих десяти определений [верований] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B*₁₂₇); *čin kertü nom erdäni tarqarmış ərür a şoq i* [правителем] Ашокой распространялось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp* 60 *Pa*₁₃); *čin kertü köni* истинный, правдивый и правильный: *aj uluq elig čin kertü köni savlıy ermisiş səp o* великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig* III 70₆); *čin köni parn.* верный и правильный: *bilgiliq kişilär bolur čin köni* образованные люди бывают верными и правильными (*QBK* 157₁); *bütün čin* см. *bütün II*; *köni kertü čin* см. *köni II*.

ČİN II: *mamat mojtıl čin* см. *mamat*.

ČINAČ: *činač qaja u.* собств. (*MO* 4₂₂).

ČINAR: *činar čeçäk qız u.* собств. ж. (*Suv* 686₁₀).

ČINATUM: *buçaq činatun* см. *buçaq*.

ČINAXSÍ (< кит.?) китайская узорчатая шелковая материя (*MK* 245₅).

ČİNDAN I [скр. *candana*] благовонное сандаловое дерево (*MK* 219₁₁); *jünçü qapı açıldı* / *čindan jıpär* *jüprüşür* раскрылись [весной] сумы с жемчугом, / смешались [запахи] сандаля и мускуса (*MK* 329₅); *čindan suvin soñtırıp bükürdilär* *saçdilar* *elig begkä qatınuq* охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv* 640₁).

= Cр. *čintan*.

ČİNDAN II: *čindan at* лошадь рыжей масти (*MK* 219₁₁).

ČİNDUTUR- заставлять хулить, отрекаться (*MK* 358₄).

ČİNYAR- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: *ol işi* / *činçardı* он выяснил сущность того дела (*MK* 358₄).

◦ *činçar- adırtla-* парн. анализировать, различать по сущности: *eğdülü ajiylı nomları* / *činçarıp adırtlap* проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B*₇₆); *činçar- bögünbil-* понять, постичь, уразуметь: *bu saqınelerin jana bek tururlar kinki tüpin činçar- bögünbil* *bılıl umazlar* они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явления] (*Suv* 385₈).

ČİNYAR- (*MK* 358₃) см. *činçar-*.

ČİNYARU: *činçaru kör-* пристально смотреть: *bu jirtinçüdäki erinç tınlıklär* *tü türklük emgäkin başqa toqıtmişlarin* *činçaru körür* мен я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig* III 70₁₆); *činçaru körür utçuraq bilti* пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig* III 53₃).

◦ *tetrü činçaru saqınmaq qolulamaq* см. *tetrü*.

ČİNİN: *činin bışşıyin ermäk* чистосердечность (*Man* III 17₁₂).

ČİNİQ- оказываться истинным, подтверждаться: *söz čininqti* слова подтвердились (*MK* 327₉).

ČİNLÄ действительно, в самом деле: *tavar üün täppi qälämädi*; *uja qadaş oqlınič činla boçar* из-за имущества, не взирая на бога, / они в самом деле душат сыновей своих родственников (*MK* 55₁₀).

ČİNLA выяснять истину, исследовать: *ol işi* / *činlädi* он выяснил истину в том деле (*MK* 574₁).

ČİNLAJU: *činläju tözlüg* истинная, благоприятная (о дармах): *jılaju tözlüg činläju tözlüg ikäguni birgäri tutmaq* *üzä* на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv* 272₁₂); *jılaju tözlüg nomları* / *kätärip činläju tözlüg nomları* *tutmaq* *üzä jalapuz* *ün tözlügin bilmäk* знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (букв. дарм подлинно укорененных) (*Suv* 272₅).

ČİNLAT- побуд. от *činla-*: *ol anıj işin činlattı* он заставил убедиться в истинности его дела (*MK* 436₄).

ČİNLİY китаец: *činliklär* ä dä b - bül-müllük atadılar китайцы называли [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN* 3₆).

ČİNLİQ правдивость: *bu činliq bilä ked bütün din keräk* наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеохватывающая вера (*QBK* 132₅).

ČİNSİZ нереальный, призрачный: *etüzen nüj arıñsızın qadıular birlä qatılığın tüpinkä tegi činsizin kertü tüztä kögülñij* *joli ermäzin körürler* [бодисатвы] видят, что [материальное] тело искристо, что оно нереально (~призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv* 292₁₇).

◦ *činsiz jarpsız* парн. 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: *bılıq ərsär jelvi*

тег činsiz jarpsız belgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (*Suv* 364₁₈); 2. в знач. сущ. обманчивость: jorſıylıq nomlaryň činsizin jarpsızın bılırlar знают мимолетную призрачность являющихся дарм (*Suv* 388₄).

ČINSU см. činžu.

ČINSU см. činžu.

ČINTAN [скр. candana] благовонное сандаловое дерево: čintan iňäc üzä olurupan menjiläjür mən сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (*ThS* II₆).

◦ *Cp. čindan* I.

ČINTSU и. собств. (МО 2₁₄); čintsu šila и. собств. (МО 1₄).

ČINŽU [кит. 金如 чжэнъжу, čin-ži] будд. абсолютно сущие; первичные источники всего субъективного (= скр. bhātathata); нे üçün təp tesär ol bodi tegmä tujuunmaq aṭlı nomlı belgülü köňülli ekägү barca činžu ertüktag kertü töz üçün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозрение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] činžu (*Suv* 203₁₈).

ČIJ I влажный, пропитанный влагой (?); ēdgüti čaqlıq čijs bolmışta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I₅₁).

ČIJ II: čijs et- изобр. звенеть (в ушах): qulaqın čijs etti у меня в ушах зазвенело (МК 600₁₈).

ČIJAARU см. činžaru.

ČIJAARTYU колокольчик: bir sögüt üzä bırrar čijsartu asıp на каждое дерево по-весне по колокольчику (*KP* 79₇).

ČIJJIL: čijsil čijsil et- изобр. звякать, позвякивать: jügün čijsil čijsil etti уздечка позвякивала (МК 604₁₁).

ČIJJRA- звонить: ol doqraju čijsradı он звонил в колокольчик (МК 618₁₆).

ČIJJRAQ: čijsraq ün звонкий звук (МК 611₁₃).

ČIJJRAT- побуд. от čijsra: ol doqraju čijsrattı он велел звонить колокольчиком (МК 441₁₅).

ČIP прут, тонкая гибкая ветвь (МК 160₇).

◦ *Cp. čibiq, čibuq.*

ČIPIQAN I. бот. унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (*Zizyphus*) (МК 225₁₅); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (МК 225₁₃).

◦ *Cp. čubaqan.*

ČIPQAN см. čipiqan.

ČIQ: čiq et- изобр. пыкать, подавать слабый голос: čiq et köräjin смотри, пыкни только (букв. пикни, посмотрю) (МК 500₃).

ČIQ- I 1. выходить, оставлять пределы (чего-л.): er evdin čiqtı мужчина вышел из дома (МК 273₁); tisig idma evdä öjin čiqliq / qalı čiqlısa jitür könilik joli не позволяет женщине выходить за пределы дома, / [ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (QBK 269₂): kük aldin kirsä törlü tüglükten čiqlar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (букв. через дымник) (МК 273₂); 2. выходить, направляясь куда-л.: keljizläjü aqtımız kändlär üzä čiqtımız подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (МК 173₈); beg avda čiqtı правитель отправился на охоту (МК 53₇); 3. отделяться: bu toymış elindin čiqıp barğanı от этого своего родного народа [я] отделился (QBK 6₁); 4. перен. отступаться, отказываться: qatışım beräji mən / evdin čiqajı все, что есть у меня, я отдаю, / от дома [своего] отказуюсь (QBK 390₅); begü berip dosluqdıń čiqlımaq dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (ЛОК 22₇); 5. выступать, выделяться: čiqlar suv qajuda añaq tepeşlär куда ни ступит нога, выступает вода (QBN 81₁); bu kök kirsün qızıl čiqlısun пусть войдет это голубое (т. е. сталь), пусть выступит красное (т. е. кровь) (МК 182₈); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqduń ... bədik bir erkäk böri čiqlı из того сияния ... появился громадный волк (ЛОК 16₈); bu taşlar qatında čiqlar gähärili / qazıp jeträümälär saga aj arılı до сокровищ, залегающих (букв. выходящих) у подножия этих гор, / они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QBK 320₃); java sóz biliğsiz tilindän čiqlar вздорные слова появляются на языке невежды (QBN 82₁); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kişpi özük köz teg jaqın tuttum ersä / jaçılı čiqli jek teg jekig nə qılajı кого я прибрал к себе, словно [свой] глаз, / [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QBK 389₁₄); 8. подниматься на ... , взбираться: jaçını aşaqlasa başqa čiqlar если недооценить [силу] врага — он взбирается [тебе] на голову (МК 154₁₁).

◦ *jan čiq-* см. *jan* I.

ČIQ- II отсыревать, намокать: ton čiqli одежда намокла (МК 525₁₃).

ČIQAN I племянник (по женской линии) (МК 203₁): tabıac qaṣan čiqlan čaṣır səçü ün kelti прибыл Чанг-сенгюн, племянник кагана табгачей (КТ₅₃).

ČIQAN II: čiqlan tonjuquq и. собств. и титул. (КЧ₁); işbara čiqlan küli èur см. işbara.

ČIQAR- побуд. от čiq- I 1. выводить, изгонять: mən anı evdän čiqlardım я предложил ему выйти из дома (МК 310₁₃); kölüldin čiqlarıll tavar soqluyın жадность к имуществу изгони из сердца (ЮГ С₁₈₅); 2. явить, обнаружить: biliglig čiqlarmasa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на

свет] своих знаний при помощи языка (*QBN* 28₃) sözüg sözlämäşä sav altun sanı / baqır boldı tildin čıqarsa anı пока слова не высказали, слова — золото (букв. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (*QBK* 97₃); 3. превращать: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / čıqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (*Юг B*₁₇).

◦ *raqs čıqar-* см. *raqs*.

ČIQAŘIŠ- совм. от *čıqar-*: birbirniň oýrılıqıň čıqarıſdı они уличили (букв. выявили) друг друга в воровстве (*MK* 371₃).

ČIQLI- *страд.* от *čıq-*: I: əvdin čıqıldı из дома вышли (букв. выйдено) (*MK* 335₂).

ČIQLIŠ 1. выход (прям. и перен.): tirigkä čıqıš joq ölümdä adın для живых нет иного выхода, кроме смерти (*QBN* 179₃₁); 2. польза, выгода, толк: ol išta čıqıš joq в этом деле нет пользы (*MK* 185₇); 3. расход: bitigči kündäzgү kırıs häm čıqıš piseç должен следить за приходом и расходом (*QBN* 205₁₄); kırıskä jaraſı čıqıš qıl jaqın / čıqıš bolsa terkin kırıskä baqın расход сообразуя с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (*QBN* 327₃).

◦ *čıqıš jol* парн. пути спасения, ходы-выходы: aj jegli ičigli javalıq bilä / saqıšqa apanıylı čıqıš jol tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовясь к расплате, ищи путей выхода! (*QBN* 379₁₃); *čıqıš qıl-* расходовать: kırıskä köyü sen čıqıš qıl nejir по приходу расходуй свое имущество (букв. свои вещи) (*QBK* 61₇).

ČIQLIŠ- совм. от *čıq-*: I: olar iki əvdin čıqıſdı они вдвоем вышли из дома (*MK* 320₁₆).

ČIQPADAR см. *čıq III*.

ČIQRÄ- скрипеть, скрежетать: qaruň čiqradi дверь скрипела (*MK* 567₇).

◦ *tış čıqra-* скрежетать зубами (*MK* 567₆).

ČIQRAS- совм. от *čıqra-*: *tış čıqra-* скрежетать зубами (*MK* 371₅).

ČIQRAT- побуд. от *čıqra-*: buýra tışın čıqrattı верблюд-самец заскрежетал зубами (*MK* 431₁₀); *tışın čıqratur* [умирающий] грешник скрежещет зубами (*TT VIII* 1_{prim. 5}).

ČIQTUR- I побуд. от *čıq-*: ol anı əvdin čıqturdı он его выгнал из дома (*MK* 357₉).

ČIQTUR- II побуд. от *čıq-*: II: ol tonıñ čıqturdı он промочил свою одежду (*357₁₁*).

ČIQU: čıqu taşı название (целебного?) камня: jana čıqu taşın jinčkä soqıp lalap также мелко истолочь и перетереть камень чыкы (*Rach I*₇₂).

ČIR изобр. треск разрываемой ткани: anıñ tonıñ čır jırattı он с треском разорвал его одежду (*MK* 162₁₃).

ČIRAY: öylük čıraγ см. *öylük*.

ČIRTU бедняк: aj čırgıu aj muyluň aj tügmis elig о бедняк, о несчастный, о нечестивый на руку (?) (*QBN* 130₁).

◦ *Cp. čırgıu I.*

ČİRYUJ I бедняк: aj čırgıu aj muyluň aj tügmiš elig о бедняк, о несчастный, о нечестивый на руку (?) (*QBK* 80₁₁).
◦ *Cp. čırgıu.*

ČİRYUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (*MK* 551₁₂); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (*MK* 551₁₂).

ČİRT см. *čirt*.

ČİSİQ паводок, наводнение: īnča qaltı taluj öğüz čišíqipa o[qnar t]eg alqu lular arasınta jeklär quvraqınta как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (*Suv* 491₂₁).

ČIT I забор, стена: čit anta toqıttdım там я велел возвести стены (*MCH B*₄).

ČIT II см. *čit I*, *čit II*.

ČIT- см. *čat*.

ČITSU: čıtsu sell (senil?) и. собств. (*USp* 74₁₈).

ČIVI рел. дух — покровитель племени у древних тюрок (*MK* 544₁₄).

ČIVSATUN забродивший, кислый (?): čivsatına şor aşıç moy kisla solenya nişşa (*TT VIII* 1₁₂); qıš jesünläř čivsatına erig sücig jaýlıň as зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (*Suv* 591₂₁).

ČIXANSI см. *čınaxsı*.

ČİZ- I шарахаться, бросаться в испуге (о раненном животном): jaýirliň at čizdi лошадь со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрянула), [когда ее хотели заседлать] (*MK* 268₅).

ČİZ- II см. *čiz-*.

ČOBABA: čoba jıqmış и. собств. (*USp* 54₁).

COBAN помощник сельского старосты (*MK* 202₁₇).

ČOBRA похлебка, варево (?): bal čobrası медовое варево (~ медовуха ?) (*QBN* 1₁).

COBULMAQ долька яблока (*MK* 251₉).

ČOBUN см. *čopun*.

ČOCİ: čocı böri sajun и. собств. (*E* 12₁).

ČOCUQ поросенок (*MK* 191₁₃).

ČOZIN медь: čodın aşıç медный котел (*MK* 206₉).

ČOT I сверток, тюк (*MK* 498₁₇).

◦ *baý čoý* см. *baý I*.

ČOT II 1. блеск, сияние (солнца) (*MK* 499₁); 2. пламя, жар (*MK* 499₂): küçüm kün čoýı čomaqta ötkürü sarıň térilür когда исчезнет сияние солнца, моя сила со-редоточится в желчи (*TT VIII* 1₂₃); kün čoýı жар солнца (*MK* 499₁); köl suví kün čoýı üzä čolup soqulup azqıja qalmış erti от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (*Suv* 601₉).

◦ *čoý jalıñ* парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miň kün täjriniň tümän aj täjriniň čoýinta jalınınta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-луи (*Uig III 71₁₂*); čoγ jalini aśilip özi jaši üstalǖr его величие (букв. блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig I 26₁₁*); čoγ jaliniñi irüsi belgüsi tetir являются отражением (букв. признаками) сияния [сутры „Золотой блеск“] (*Suv 185₃*); tınlı̄larnı̄ şoγ jaliniñarın aşyuluq ... darmı̄ магическая формула ..., приумножающая величие (букв. блеск и сияние) живых существ (*Tı̄s 51b₂*); čoγ jaliniñiñi jek sən barır turşıl демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USp 46₂*).

ČOT- (?) с. čiγ-.

ČOTAN [п. جوگان] палка с загнутым концом, клюшка (для игры в мяч): čoγapqa kəd erzä aṭar erzä о! чтобы он ловко [взад] клюшкой и [метко] стрелял из лука (букв. пускал стрелы) (*QBH 96₁₄*).

= Cр. čögän.

ČOTI спор, распры, скандал (*MK 544₁₀*): alp jaγıda alçaq čotıda отвага [проявляется при встрече] с врагом, храбрость — в споре (*MK 33₃*); biligsiz biligligkä boldı jaſi / biligsiz biligligkä qıldı čoγi невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распры с образованным (*QBN 27₅*); čoγi qopdı разразился скандал (*MK 498₁₇*).

◦ čoγi čamı qıl- затеять скандал, шум, неурядицу; čoγi čamı qıldı он затеял скандал (*MK 548₁₄*).

= Cр. čaγi.

ČOTILA- шуметь, кричать: er čoγıladı мужчина кричал (*MK 586₁₄*); qatun sinī čoγıladı [жители города] Катуньны затричали (*MK 586₁₇*).

= Cр. čaγila-, şayila-, zaγila-.

ČOTLA- I свертывать в тюк что-л.: ol tonuñ čoγıladı он свернула в тюк свою одежду (*MK 573₁₄*).

ČOTLA- II 1. трубить (о слоне) (*MK 573₁₃*); 2. перен. рокотать; выкрикивать (грубым голосом): tüpi jol turur dünja jaγmur sanı / kelī čoγıljur az öcär terek üni этот мир является ураганом: / налетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBK 317₂*); könı söz erig ol erig čoγılamıs правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBK 226₁*).

ČOTLAN- I страд. от čoγla- I 1. быть свернутым, упакованным: tavar čoγılandı имущество было упаковано (*MK 532₂*); 2. стягиваться в полном снаряжении (о войске): sü qatuuñ čoγılandı все войско собралось в полном снаряжении (*MK 388₁₃*).

ČOTLAN- II прям. и перен. сиять, блестеть, сверкать; пребывать в блеске: ol čoγılandı огонь горел ярким светом (*MK 388₁₃*); munculaju čoγılanıñ on kükülg tükäl bılgä täjri täjrisi burğan magat ulušqa kelī jarlaqadı [это] в блеске своего величия (букв. сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (букв. наделенный десятю силами) и исполненный мудростью

(*TT X₁₆₄*); erklig kansi qannıñ atı čoγılanzun да пребудет в блеске имя могущественного императора Канси (*Suv 685₁₁*).

ČOTLAT- побуд. от čoγla- I: ol tonıñ čoγıllati он велел свернуть в тюк свою одежду (*MK 436₂*).

ČOTLUT блестящий, сверкающий; великолепный, величественный: ol eltä tonları [kedi]mları čoγıluñta čoγıluñ [erür] в той стране одеяния исключительно великолепия (*Hüen₁₁₇*).

◦ čoγıluñ jaliniñi блестящий, сверкающий (величием, могуществом): anca jemä čoγıluñ jaliniñi közünümäz-ми к тому же не представляется ли он столъ величественным? (*TT X₂₅₅*); bu altun kövrüg üniniň čoγıluñ jaliniñiñ inçip kücindä alqu nizvanı qađı̄larnıñ adartmaqı̄ barça öcär alqınır затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv 97₂*).

ČOTSIRAMAQSİZ немеркнувший: jaruq čoysiramaqsız tüz etüzkä jükünür тен поклоняясь светлому немеркнувшему благородному телу [Будды] (*Suv 678₄*).

ČOTSUZ: čoysuz jalinsız парн. лишенный блеска, сияния; перен. лишенный славы, величия: täjri ažunıñta toqduqtı čoysuz jalinsız terinsız qurvaqsız bolmıslatır [известно, что из-за страсти жадности и скучности живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv 299₁₀*).

ČOTUL- (?) čoγla- (?) связывать в узел что-л.: er baγ čoγuldi (čoγıladı?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*MK 334₁₅*).

ČOL-: čol- soqlı- парн. убывать, иссыкать (о воде): kıl suvı kün čoγi üzä soqlıup až-qıja qalmı̄s erti из-за солнечного жара вода озера убыла, ее стало [совсем] немнога (*Suv 601₉*).

ČOLAQ однорукий, безрукий; калека (*MK I 381*).

◦ aqsaq čolaq с. aqsaq.

= Cр. čoluq.

ČOLMAQ прям. и перен. порок, изъян, уродство; порча: qop tınlı̄larnıñ nizyanılıl čolmaqların tarqarır ketärir sız Ты отвращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (*Suv III₁₃*); etiñ till köjül čolmaqı̄ barçanıñ birtag tarıqdı исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv 369₂*).

ČOLMAQSIZ беспорочный, без изъянов: adap atlı̄ čolmaqsız täjri jerintä [если хотят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых atapa (*Suv 143₁₇*).

◦ buzulmaqsız čolmaqsız с. buzulmaqsız.

ČOLUY семейство, домочадцы (?): aγır čoluyın jaγituqda когда [он] со своим достойным семейством сделался врагом (*KЧ₃*).

ČOLUQ I: aqsaq čoluq парн. увечный (бука, хромой и безрукий): ol kiši ḥəntä teglük jǖz aqsaq čoluq qal iglig tōyalı̄ bolmazuñ da ne будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевно-больных и страдающих телесным недугом (*Man* III 49₄).

◦ Cр. čolaq.

ČOLUQ II и. собств. (*USp* 8₁₆).

ČOLVU см. čolvu.

ČOM- окунаться, нырять: oylan suvda čomdî малчик нырнул в воду (МК 277₁₃).

◦ **čom-** bat- парн. перен. погружаться, тонуть: bu qamaq bolmaqlı̄ talū ögüz içindä čommis batmîs tînilīlarî̄ tōmaq ölmäklig törtä tūtulup ertiqjǖ bek bolmîslarî̄ qut qolur mën я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv* 123₂); ol jaňluqsuž könisincä bilmäklärī oýurinta bu uzun sansar içintä čoma bata tegzinämäzlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговоротении, погрузившись в этот долгий [существующий] материальный мир (*Suv* 388₁₅).

◦ Cр. čom-.

ČOMAL см. čomul.

ČOMAQ I палка, посох, жезл (МК 191₁₇).

ČOMAQ II мусульманин (*в устах иноверцев*) (МК 191₁₇): čomaq tat bojnîn čapdî мусульманин рубанул кяфира по шее (МК 265₄); tiläg iki boldî aj ertsig čomaq o юноша-мусульманин, исполняются обеты твои просбы! (*QBN* 338₁₅).

ČOMAQ III погружение, закат, исчезновение: küküm kün čoži čomaqta ötkürü sarı̄ tेrilür когда исчезнет сияние солнца, сила моих сосредоточится в желчи (*TT VIII* 1₂₃).

ČOMTUQ зоол. чомга (*птица*) (МК 236₁₄).

◦ qara čomtuq см. qara I.

◦ Cр. čomuq.

ČOMRUŞ- побуд.-совм. от čom- вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol menīj birlä suvda čomrusdî он вместе со мной нырнул (~ погрузился в воду) (МК 370₁₅).

ČOMTUR- побуд. от čom-: ol anî suvda čomturdî он окунул его в воду (МК 358₁).

◦ Cр. čomtür-.

ČOMUL этн. одно из родо-племенных объединений тюрок (МК 199₁): basmîl čomul terkâsür собираются басмылы, чомулы (МК 231₃).

ČOMUN- čomun- bat- парн. погружаться: ol tînilīlar bu jirtinçüdäki ögündä tegzinürčä čomnar batar tegzinür ažu üc javlaq jolta ačīy ẽmgæk ẽmgänür те живые существа погружаются и врашаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI* 195 вар.).

ČOMUQ зоол. чомга (*птица*) (МК 236₁₅).

= Cр. čomuq.

ČOMUR- побуд. от čom- погружать (*в воду*), топить: ol anî suvqa čomurdî он погрузил его в воду (МК 311₁₂); suvda jekklär urup këmi suvqa čomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP* 17₈).

◦ čomur- batar- парн. погружать, топить: biz qamaq tînilīlar sansarlı̄ uzan tûntä čomurmîs batarmış bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen* 303).

ČOMURMÎS черпак, ковш (?): bir čomurmîs suv один ковш (?) воды (*TT VII* 25₁₁).

ČOMUŞ- совм. от čom-: ol menīj birlä suvqa čomusdî он вместе со мной нырял в воде (МК 324₃).

ČOMUŞLUQ занавеска, загородка купальни (МК 251₁₀).

ČONAJ и. собств. (МБ II₂₄).

ČOJ I [монг. јегүн] левый: čoј jaqda üc oqlar olțurdî по левую сторону расположились [войны племени] уч-оков (ЛОК 41₈).

ČOJ II см. čuq III.

ČOPUN большой сосуд (для омовения): ot birlä qajindurmîs isig suvuq jǖz sekiz qata arvap čopunta qoðip прочитать сто восемь раз [это заклинание] над вскипяченной на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv* 478₄).

ČOQ I 1. низкий, подлый, презренный: čoq er низкий, подлый мужчина (МК 500₂); 2. в знач. усиливательной частицы очень, чрезвычайно, гораздо: չazinâ nerâk kör erât čoq kérâk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN* 223₉).

ČOQ II: čoq atqır geogr. название местности (*USp* 30₁₂).

ČOQ III: tojın čoq см. tojın II.

ČOQ- I быть, забивать (скот): jun̄ ud čoqar qoq lažin ulatî tînilīlarî̄ olürür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (*KP* 3₁).

ČOQ- II кидаться, резко снижаться (МК 464₆): quş čoqdi ptiça камнем упала [на землю] (МК 272₁₃); erân qamuq artadî neqlär ibu / tavar körüp uslaju ẽskâ čoqar мужи-войны пали низко (бука, испортились) в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их] (МК 272₁₅).

◦ Cр. caq- II, čök-.

ČOQARAT- (čoqrat- ?) кипятить: bir čan bor iki čan suv birlä čoqaratışp (~ čoqratışp ?) вскипят один чан вина с двумя чанами воды (*Rach* I₂₂).

◦ Cр. čoqrat-, čoqurat-.

ČOQI I см. čoži.

ČOQI II и. собств. (*USp* 26₁₇).

ČOQLAN- см. čoylan- II.

ČOQMAQLAN- свертываться в клубок (о змее): jilan čoqmaqlandı змея свернулась в клубок (МК 404₄).

ČOQLUT см. čoymıy.

ČOQRA- прям., и перен. кипеть, бурлить: ašč čoqradi [в] котле [что-то] кипело (МК 567₅); miňar čoqradi родник кипел (МК 567₅); üküş erürlär küélüklär kögül[!] bılıglar saqınclar kim čoqrajurlar qamşajurlar много есть сила, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Man III 9₁₅).

◦ соqrama jul горячий (~целебный) источник (МК 246₁₂).

ČOQRAS- совм. от čoqra- прям. и перен. кипеть, бурлить: təpizlär čoqrasdı solonchakовые озера бурлили (МК 371₁); kiši bir bir içindä čoqrasdı люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371₃).

ČOQRAT- побуд. от čoqra- кипятить; вызывать волнение: ol aşač čoqrattı он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); čoqratımis javlaq jaŋquluň ўп вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (TT X₃₀₉).

= Cp. čoqarat-, čoqurat-.

ČOQSUZ см. čoysuz.

ČOQTUR- побуд. от соq- заставить броситься вниз, напустить: ol quşuň qazqa čoqturdı он пустил сокола на гусей (МК 357₈).

= Cp. čoqtür-.

ČOQUR [монг. čöχur] чубарый, пятнистый: [o] γu z q a γan bir čoqur tān [a]γyir [a]tqa minä ȳurur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (ЛОК 26).

ČOQURAT- отваривать, кипятить: tiş aγriýqa üc jašar qara udnıuň тајағын аşıčta čoquraťır jaqzun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I₄₇).
◦ Cp. čoqarat-, čoqrat-.

ČOR: čor от 1. спутанная трава (МК 495₁₅); 2. женщина со сросшейся vaginalia (МК 495₁₄).

ČOSUN: barmaqlıň čosun bellig см. barmaqlıň.

ČOVLİ см. čauvli.

ČÖBDIK помрачнение, омраченность: anıñ bu beş čöbdik käljük buljanjuq javlaq ödtäki tınlıylar közünür поэтому видны живые существа, пребывающие в безвременне смути и пяти омраченностей (Suv 23₂₃).

= Cp. čöbik.

ČÖBIK помрачнение, омраченность: jana bu käljük buljanjuq beş čöbik javlaq ödtäki kinki boşytluq beş balıqlıň sinqu seli tutuň tavşac tılinčin iki-lajläj türk tilinča aytarmış а затем учений Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалаха, живущий в настоящем времени смути

и пяти омраченностей и в будущем, снова (бука, вторично) перевел [сугру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский (*Uig I 14₃*); beş čöbik käljük buljanjuq ödtäki qutı bujanıň ašumis erinč jarlıq tınlıylarqa erteňju kergäklig ötüg ötün-tüp! Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-сознование, чтобы живущие в настоящее время смути и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480₁₇).

◦ Cp. čöbdik.

ČÖGÄ плащ, верхняя одежда: čögäsìn töşämisiş jenjin jastanur он разостпал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427₄).

ČÖGÄN [п. چوگان] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203₁); ol maşa čögän egişdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103₈); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıj birlä čögän urdi ömläşüň он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127₉); qalı atlanur bolsa beglär sükä / ja qışqa čögänkä ja el körgükä отправляются ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192₁₁);

◦ Cp. čoşan.

ČÖGÜR- см. čökür-.

ČÖK- 1. опускаться, становиться на колени: ol begkä čökdi он преклонил [колени] перед беком (МК 275₁); iki tiz bilä čök tözün bol silik [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляй благородство и скромность (QBN 116₂₇); təvä čökdi верблюд опустился на колени (МК 275₂); 2. прям. и перен. опускаться, падать: čöküp bardı egnim qorumas örtü plachi moň опустились, больше не поднимутся (QBK 325₁₅); jüz jaŋi qutı čökär qamaňta [третье бедствие] — сотни врачов, все лишаются благоденствия (бука, у всех падает благоденствие) (Suv 556₂₂); köjülmüň čökdi qor[qtı] я духом пал, испуган (бука, моя душа упала, испугалась) (TT II A₄₈). 3. погружаться (в воду): təmir suvdı čökdi железо погрузилось в воду (МК 275₃); 4. перен. огорчаться: üstünki qamaň täŋrilär ötrü körüp bularnı busanurlar jemä čökärlär все верхние боги видят затем их, печалятся и огорчаются (Suv 553₆).

◦ čök- bat- парн. падать, снижаться: köjülläri čökär batar erinčig erteňmägü bolur [если болисаты, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание притупляется (бука, падает), становится малодеятельным (Suv 290₁₁).

◦ Cp. čaq- II, čoq- II.

ČÖKÄ рел. коленопреклонение: bu dar-nıň bir künlük qılýluq čökä jaŋın siz-läkä nomlaŋıň я наставлю вас в способе однодневного коленопреклонения [при за-

клиниции] в той магической формулой (*Uig* II 41₂₆).

ČÖKÄJ *geogr.* название местности (*USp* 107₂).

ČÖKÄR- побуд. от **čök-** принижать: *biligsizlik erni čökärdi qodı* невежество принизило мужчину (*ЮГ* C₁₀₂).

ČÖKÄT- побуд. от **čök-**: *oŋ tıžin čökätip* преклонив правое колено (*Suv* 132₂).

ČÖKDÄ ушная кость; челюсть: *čökdä təbräsär ası̄ bolur* если подергивается за ухом — будет прибыль (*TT* VII 34₇).

◦ *čökädä uluxsa* (*восходящие*) ветви нижней челюсти (*MK* 210₁₆).

= *Cp. čügtä*.

ČÖKIT- побуд. от **čök-** 1. преклонять колена, становиться на колени: *tıžin čökätip eligin qavşırup tājırı tājırısı* *bırgı aŋq a īnča ter ötük öñünti* преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к богу Будде, говоря так (*TT* VI₀₁₁); *oŋ tıžlärin čökätip* преклонив свои правые колена (*Suv* 82₂₀, 39₇); 2. пригибать, согибать книзу: *küñüm čalpladım özümni čökätidim* я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (*QBK* 387₃).

ČÖKLÄMİŞ опущенный, низверженный: *ȫlqa čöklämisiğ jetäčilär* пожирающие тех, кто низвержен в огонь (*Uig* II 61₈, 65₁₈, 66₄₀).

ČÖKMÄK: *čökämk qorqurmaq* парн. треволнения, заботы и печали (?): *ol tu-junmaqlar lükcintä čökmäkig qorqurmaqı* *belgükä azläntmaqı*; *ȫjí ketärip* [*боди-сатвы*] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] треволнения (?) и привязанность к иллюзии (букв. к проявлениям) (*Suv* 209₂₂).

ČÖKSIG (*čügsik?* ~ *čögsik?*) название цвета (?): *[üstün] altın altın čörp čökSIG erin [läri]* ее совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (*TT* X₄₄₉).

ČÖKTÜR- побуд. от **čök-** 1. заставлять опускаться на колени: *ol anıq təväsın čökäürdi* он заставил своего верблюда опуститься на колени (*MK* 357₁₄); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): *ol kümüs altundan čöktürdi* он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (*MK* 357₁₅).

= *Cp. čoqtur-*.

ČÖKÜ см. *čökäj*.

ČÖKÜG стоящий на коленях, коленопреклоненный (*TT* VIII A₁₈).

ČÖKÜR- побуд. от **čök-** 1. ставить на колени: *ol təvä čökürdi* он заставил верблюда опуститься [на колени] (*MK* 311₃); 2. тревожиться; надать (духом): *köylün čökürmä sən inç jat köni* не падай духом, будь спокойным (*QBN* 92₁).

ČÖKÜT низкорослый, приземистый (о человеке): *čöküt kisi* приземистый человек

(*MK* 191₁₁); *ajı boð uzun bolsa ögmäš bılig / aji-ma čöküt bolsa bolmas silik* если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, / если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (*QBN* 159₄).

ČÖKÜT- побуд. от **čök-**: *beglär bujrucular iki tızin čöküty olurup* беки и приказные, встав на колени (букур. на оба колена) (*Uig* III 28₂); *ajamızın qavşırap tıžımızı* *čökütp* [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (*USp* 101₇).

ČÖKÜTLÜK низкорослость, низкий рост (*MK* 252₁₆).

ČÖL- см. *čol-*.

ČÖLGI живущий в степи (?), степной (?): *čölgı az eri bültim* я нашел мужчину из степных (?) азов (Тон₂₃).

ČÖLLIG живущий в степи, степной: *öjrä kün tōsıqda bökl i čöll[ı]jig* от спреди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (*KTb*₄).

ČÖM- нырять: *er čömdı suyda* мужчина нырял в воду (*MK* 202₇); *ördäk suvqa čömdı utka* нырнула в воду (*MK* 277₁₄).

= *Cp. čom-*.

ČÖMÄLI муравей (*Uig* II 35₂₃, *MK* 225₉).

ČÖMCÄ ковш, черпак, уполовник (*MK* 210₉).

ČÖMTÜR- побуд. от **čöm-**: *čömtürdi* он окунул [его в воду] (*MK* 358₂).

= *Cp. čomtur-*.

ČÖMÜR- см. *čomur-*.

ČÖMÜŞ- см. *čomuş-*.

ČÖJÄK бадья, ведро (*MK* 411₈).

ČÖP I осадок; остатки, выжимки; выпотки; мусор (*MK* 160₆, 494₇); *bor* čöpri осадок в вине, на дне сосуда с вином (*MK* 494₉); *üzüm čöp* выжимки винограда (*MK* 494₈); *jaγ čöp* выпотки масла (*MK* 494₈).

◦ *čöp čep kişilär* ничтожные, мелкие людишки, „подонки“ (*MK* 160₇).

ČÖP II кусочек: *tutmač čöp* кусочек тутмача (*MK* 494₉); *bir čöp jegıl* съешь немного [лапши] (*MK* 160₉).

ČÖP III см. *čökSIG*.

ČÖPIK см. *šöpik*.

ČÖRÄK чурек, лепешка (хлеб) (*MK* 195₁₅).

ČÖRÄKLÄ- приготовлять чурек, лепешки (хлеб): *ol unut čöräklädi* он сделал лепешки из муки (*MK* 593₇).

ČÖZ- см. *čeर-*.

ČÖZÜK распутанный: *talulap kętürdüüm kəmiştüm čözük* я отобразил [слова нужные] и отбросил неподходящие (букв. распутанные) (*ЮГ* A₄₇₈).

ČÖZÜL- распадаться, рассыпаться: *učar jultuž üstürti üzüksüz tüsär čözülp* падающие звезды вверху бесконечно падают, рассыпаясь (*Suv* 554₂₁).

ČÖŽUL- см. čüžül-.

ČŠTANI см. čaſtani.

ČU I вид пахотной земли (?) (*USp* 87₂).

ČU II: ču tutuq и. собств. (*Uig* II 20₂).

ČU III (~čü) постпозитивная усиливательная частица при повелительной форме глагола: barma-ču не ходи же! (*MK* 536₃); kəl-čü подойди же! (*MK* 536₂).

— Cp. šul, šü.

ČUĀN: čuān tsin [кит. 春秋 чунь-цю, chyn-tshiu] „Весна и осень“, название древнекитайской летописи (*TT* V *B*₁₂₀).

ČUB [кит. 州 чжоу, čiu область?]: altı čub см. altı.

ČUBAQAN бот. унаби (*Zizyphus jujuba*) (*Rach* II 3₃₉).

— Cp. čipiqan.

ČUBART- (~čubartusı-) раздевать; сдирать: otrı əríg čubarttı вор раздел мужчину (*MK* 630₇).

ČUBARTUSI- см. čubart-.

ČUBİQLA- хлестать прутом: ol atın čubıqladı он хлестал своего коня прутом (*MK* 592₄).

— Cp. čibibla-.

ČUBRA см. čupra.

ČUBUJAN лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): türlüg aſalar türlüg sürmälär čubujanlar qimızılar aſadılar ietilär они ели все возможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (*ЛОК* 11₃).

ČUBUN см. čopun.

ČUBUQ прут: sul buγunı ṭalnuq čubuqı birlä ītaçqa baγladı он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (*ЛОК* 4₃).

— Cp. čibibq, čip.

ČUČU и. собств. тюркский поэт (*MK* 550₃).

ČUDA: čuda brabi [скр. cūḍārābha] и. собств. (*Suv* 466₉).

ČUFYÀ 1. перекладная лошадь (*MK* 214₃); 2. вожак (стада); проводник: qalın qulan čufyasız bolmas tabun куланов не бывает без вожака (*MK* 214₅).

ČUT I [кит. 潟 чжо, žwag] мутный; смущенный: kertgünçsüz töz üzä buljanımış čuň bolmıs köňülüg süzür вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями неверия (*TT* V *B*₁₀₁).

— Cp. čuy.

ČUY II см. čoγ I.

ČUY III: čaγ čuy см. čaγ I.

ČUY [кит. 潟 чжо, žwag] мутный: čuň suvıň tureturup artuqraq sergürsär если задержать мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (*Suv* 74₂₂).

— Cp. čuγ I.

ČUTAJ: čuγaj jis geoir. название местности (*КТМ*₆); čuγaj quzı geoir. название местности (Тон₇).

ČUTDU см. že γdu.

ČUTI см. čoγi.

ČUYLAN почетный титул у карлуков (*MK* 223₂).

ČUYURDAN обрыв, пропасть (*MK* 255₁₇).

ČUH: čuh čuh межд. окрик, которым понукают лошадь (*MK* 493₁₂).

ČUH см. čuh.

ČULBU клевета, хула: ne jablaq čulbu saqıntıńi какую недобрую хулу он измысли!

— Cp. čulvu.

ČULBUS липкий сок от фруктов на одежде и руках (*MK* 231₁₁).

ČULIMAN см. čulimän.

ČULIQ зоол. большеклювый зуёк (*Charradius leschenaultii* L.) (*MK* 191₁₆).

ČULQ I: čulq esgürük сильно пьяный [человек] (*MK* 176₅).

ČULQ II: čalq čulq см. čalq.

ČULQUJ: čulquj elig однорукий, культиальный (*MK* 552₁); čulquj etük обувь со стопанным, искривленным задником (*MK* 551₁₇).

ČULVU клевета, хула; худительный: tilin ters tetrü čulvu sözlämäklärin tiltaγinta jüz aγın kejgák bolmışlarıñ [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (*Suv* 300₁₂); ta jı sığ nomlarta til salmıs čulvu sözlärmiş ərsär если они обращают речь против поучений Махаяны, произносят хулу (*Suv* 148₁₂); neçä üküs javlaq čulvu sav sözlädimiz ərsär сколько бы много мы ни произносили злобных худительных слов (*Chuast* L₂₁).

— Cp. čulbu.

ČULVUSUZ не произносящий хулы, клеветы (букв. нехулящий, неклевещущий): tütürüm təriň jörüglüг nom tözintä ajiłla maqsız čulvusuz ərsär если они не являются клеветниками и худительами (букв. являются неклевещущими и нехулящими) дарм губокого проникновенного толкования (*Suv* 147₁₂).

CUMALI см. čomäli.

ČUMAQ см. čomaq III.

ČUMBUR- набрасываться, кидаться: buqası asrı önpür teginin čumburu jaṭqırıp бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (*KP* 65₄).

ČUMYUQ см. čomıq.

ČUMİLİ: čumılı bol- мутиться (в глазах): čumılı boldı [от жары] помутилось [в глазах] (*MK* 225₁₀).

ČUMRUŞ- см. čomrus-.

ČUMSA- см. čumşa-.

ČUMUL см. čomul.

ČUMUQ см. čomıq.

ČUN- мыться: er suyda čundi мужчина мылся в воде (*MK* II 314).

ČUJ I [кит. 鐘 чжун, čip] колокол: ötrü bujrular kapčapara tı balıqtı čuŋ silktürüp тогда буюруки-распорядители

в городе kāñsanavatī ударили в колокола (*Uig* III 29₁₄).

ČUJ II: čuq ęt постное мясо, мякоть (МК 600₁₂).

ČUJ III: čuq tuq [кит. 中統 чжун-тун, čun-thou] девиз годов правления (1260–1263) императора Хубилая: tolmīš ajaqqa tegimilitin jegirmi jastuq čuq tuq bao cão alip получено [мию] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястуков в асигнациях с девизом годов правления Хубилая (*USp* 15₈).

CUPAN см. čoban.

CUPUN см. čorun.

CUPRA дохмотья (МК 212₃).

ČUQ (čoγ?) см. čoγ II.

ČUQ- пылать, пламенеть: čuqur ḥəgänip пылая и мучаясь (*TT* VII C₅).

ČUQMİN хлебное изделие (легко усваивающаяся тонкая лепешка, изготавленная на пару) (МК 223₃).

ČUQUBARİ (вместо huqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (МК 552_c).

ČUR и. собств. (~ и титул) (Е 14₁); čur tegin (*Man* III 46₂); beg čur см. beg II; īnancu čur см. īnancu; išbara bilgä küli čur см. išbara; jam čur tu см. jam II; jegän čur см. jegän II; küli čur см. küli II; külüg čur см. külüg III; unayan čur см. unayan.

ČURAM стрельба из лука по дальней цели (МК 208₆).

◦ čuram oqı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (МК 208).

ČURČAN см. žüržän.

ČURİ см. čuri.

ČURNİ см. čurni.

ČURNİ [скр. cūrṇa] 1. лекарственный порошок: sīrīncān čurni порошок из козлиной клюочки (*Rach* II 1₁₆); beş ot[lu] čurni порошок из пяти [лечебных трав] (*Rach* II 1₁₃); jüräk sīqilmäqtin bozmaqñiň čurbisji порошок от удушия и болезни сердца (*Rach* I₃); 2. слабительное (МК 218₁₆): qamıuň türlüg otlar idisiči tutar / guyärüs ja mažıuň ja čurni qatar виночерпий держит наготове всевозможные лекарства, / он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (*QBK* 164₁).

◦ rasajan čurni см. rasajan.

◦ Cp. carnī.

ČUSUL- см. čözül-.

ČUŞ: čus başı geoir. верховья реки (?) Чуш (КТ 46).

ČUTUR: čutur kisi человек с дурным характером (МК 182₁₇).

ČUV расписка: iqb a ati beş baqır bərip čuv alzin қорे iğra пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Кончыра (*USp* 54₉).

ČUVAČ шатер, паланкин: үап čuvač jasdī хан разобрал шатер (МК 470₈).
◦ qurví čuvač см. qurví.

ČUVALDAR эзни, одно из рода-племенных объединений огузов (МК 41₂).

ČUVAR: čavar čuvar см. čavar.

ČUVİ титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хотанов (МК 544₁₃).

ČUVLA- недовариваться: ęt čuvladı мясо недоварилось (МК 573₁₇).

ČUVSA- 1. бродить, пениться: čaŷır čuv-sadı вино всепенилось, забродило (МК 563₁₄); 2. всучивать: qarın čuv-sadı живот всучило (~ [у человека] появилась изжога?) (МК 569₁₅).

ČUVSAT- побуд. от čuvsat-: ol čaŷır čuv-sattı он довел виноградный сок до брожения (МК 432₁₁); sirkä qarın čuv-sattı уксус вызвал всучивание (?) живота (~ изжогу (?)) (МК 432₁₂).

ČUZ [кит. 緹子 чаудзы, չiu-tsı] китайская парча с фоном алого цвета (МК 163₁₇): čuž atlas bolır qız парча и атлас дороги (Or C₄₈₀); čuz ol bu örüm (ürüp?) ton ağıllar təçi [для меня] эта бедная (~ бедная?) одежда является парчой, равна шелкам (*QBN* 343₈).
◦ ağıč čuz см. ağıč.

ČÜ I см. ču I.

ČÜ II см. ču III.

ČÜ [кит. 除 чу, čhi] календ. чу, название одного из циклических знаков (*TT* VII 5₉, 11, 58, 60, 7₆).

ČUBÄK анат. penis мальчика (МК 195₁₀).

ČUBÜR I шерсть (?), покровный волос (МК 182₁₆).

ČUBÜR II: čübür čebür ненужные вещи, барахло; мусор (МК 182₁₇).

ČÜBÜRLÄN- покрываюсь, обрастаю шерстью: ečkü čübürländi коза обросла шерстью (МК 399₁₄).

ČÜGTÄ ушная кость; челюсть (?) (*TT* VIII C₆).
◦ Cp. čökädä.

ČÜKRÄKLÄN- стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükärkländi раб засмел шерстяной халат (МК 405₂).

ČÜLIMÄN скопившаяся, застойная вода (МК 225₁₄).
◦ čülimän iš трудное, невыполнимое дело (МК 225₁₄).

ČÜLÜK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eri ati ičiktı/iši taqı čüläkti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (МК 327₁₃); er iši čüläkti дела мужчины пришли в упадок (МК 327₁₃).

ČÜM- см. čom-.

ČÜMÄLI см. čömäli.

ČÜMÄRÜK: čümärük kisi человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (МК 245₂).

ČÜMČÄ см. ёомčä.

ČÜMGÄN I. бот. пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (MK 222₁₃); 2. луг, лужайка (MK 222₁₃).

ČÜNÜK бот. чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (MK 195₁₅).

= *Cp. šenük, šünük.*

ČÜPÜRLÄN- см. čübürlän-.

ČÜR I польза (MK 162₁₄).

ČÜR II: čür čür изобр. звуки падающих на дно сосуда струй молока при досини (MK 162₁₅).

ČÜRÄK см. žüräk.

ČÜRCÄT см. žüržit.

ČÜRCIT см. žüržit.

ČÜRI и. собств. (*USp* 37_{2,14}).

ČÜRKÜ моча (в разговоре с детьми): čürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (букв. есть ли моча?) (MK 216₁₁).

ČÜRLÄ- извлекать пользу: ol andin nej čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (MK 162₁₄).

ČÜRLÄN- воевр. от čürlä-: ol andin nej čürländi он от этого чем-то попользовался (MK 388₁₃).

ČÜRLÄT- побуд. от čürlä- побудить присвоить: ol andin nej čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (кого-то третьего) (MK 435₁₇).

ČÜRNI см. čurni.

ČÜRÜGÜ см. žürgü.

ČÜSÜM [кит. 桑木 sanjan, soŋ-sim?] бот. шелковица, тутовник (*Morus alba* ~ *nigra* L.): čüsüm quruň üzüm suvı настой (?) [ягоды] шелковицы и сушеного винограда (*Rach* I₈₃): bir baqır čüsüm sögütniј jürüj qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (*Rach* I₉₁).

ČÜŠÄK пастбище (MK 195₁₆).

ČÜVIT краска индиго: čüvitni suvqa sim-lär растереть в воде краску индиго (*Rach* I₅₇).

= *Cp. čüvüt.*

ČÜVÜT краска (вообще) (MK 516₁₁): al čüvüt сурик, розовая краска (MK 516₉); jaşıl čüvüt окись меди (MK 516₁₀); kök čüvüt лазурит, голубая краска (MK 516₁₀); qızıl čüvüt киноварь (MK 516₉); sariň čüvüt желтая краска; аурипигмент (MK 516₁₀).

= *Cp. čüvit.*

ČÜZ- вытягивать: urayut jip čüzdi женщина вытягивала нитки (MK 268₉).

ČÜZTÜR- побуд. от čüz-: ol jipři čüz-türdi он заставил тянуть нитки (MK 357₁).

ČÜZÜL- страд. от čüz- 1. натягиваться: jip čüzüldi нитки натянулись (MK 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (о жидкостях) (MK 334₁₁).

D

DA см. ta.

DAD I [п. 1]: dad insaf справедливость: dad insaf tutar čin an uşırwanı он придерживается справедливости [как] истинный Ауширван (Юг B₅₆).

DAD II: dad ispähsalar beg и. собств. и титул (Юг B₆₉).

DAT I: кляймо, тавро (MK III 153).

DAT II: day ol приемленное отрицание не: ol anday day ol он не такой (MK III 153).

DAHHAK [а. ظھاک] и. собств. (бука. насмешник) (*QBN* 30₃).

DAKA [скр. daka] демонические существа (*Uig* II 62₂₀).

DAKINI [скр. dakini] ж. к daka (*Uig* II 62₂₀).

DAKŞAN [скр. dakşinā] правая сторона, южная сторона: tükäti taqtın jüjaqtaqı daksan alqıš завершился хвалебный [гимн] южной стороны (*Tiš* 35a₉).

DAL ветвь, ветка: bu din dalı dünja dalı qarsı ol jaquşmas ikiğün joli ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (*QBN* 381₁₄).

= *Cp. tal 1.*

DANA I [п. ئاۋىز] знающий, ученый, свидетель, мудрый; мудрец: nečä dana erdı nečä fäjläsuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг B₂₀₃); nečä dana erdin birär sähv kelür и у столы ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг C₃₆₁).

DANA II бот. гранат (?): dana urutı зерна граната (*Rach* II 3₄₉).

DANADATI [скр. dhanadatti] и. собств. (*Tiš* 20b₆).

DANAVADI [скр. dhanavati] геогр. название города (?) (*Uig* I 28₁₄).

DANIKI [скр. dhaṇīka] и. собств. (*Tiš* 20b₆).

DANIŞTA [скр. dhanisṭha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₄).

DANTIPALI [скр. dantipala] и. собств. имя царя (*Uig* IV C₄₁).

DAJ: daŋ duŋ изобр. звукоподражание грохоту, грому (MK III 357).

DAJAL сочленение камыша (MK III 384).

DAQI см. taqï.

DARB [а. ضرب] умножение: oqı darbu-n qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (*QBN* 315₅).

DARM см. darmä.

DARMA [скр. dharmā] рел. дарма; основа, элемент; закон, учение (*Uig* II 51₁).

◦ **darma čakir** [срп. dharma cakra] рел. колесо закона: *darma čakir nom tilgänin evirip* поворачивая колесо закона, [или] дармачакра (*Suv* 429₁₆).

DARMAGUPTAKI [срп. dharmaguptaka] последователь буддийской школы учителя Дхармагупты (*Hüen* 195).

DARMAN [п. درمان] лекарство, снадобье, средство: *säxasi mäkarim jığa darmani* его щедрость и великолепие — [это] лекарство от болезней (Юг *C*₅₀).

DARMAPALI [срп. dharmapala] и. собств. (*Tiś* 41a).

DARMAUTARI [срп. dharmottara] и. собств. буддийский учитель (*Uig* I 33a).

DARNI [срп. dhärani] магическая формула, заклинание: *incip̄ bu darniniñ kükü küsüni üzä ol javız jollartın ozmaqı qutrulmaqı bolur* таким образом, с помощью этой формулы (~заклинания) можно избавиться и миновать этих дурных путей (*Uig* II 45₄₇); *qilmis işimin bütürdücäi darnisi bu ेrür* способствует завершению выполняемого дела вот это формула (~заклинание) (*Uig* I 33₁₆).

◦ *darni arviş* магическая формула, заклинание: *anta ötrü arvişči qara kükü alır jeti qata darni arviş sözlämiş kergäk* после этого нужно, чтобы заклинатель взял черные курительные свечи и семь раз произнес формулу-заклинание (*TT V A*₁₂₉); **darni nom, darni söz** магическая формула: *anta kin og tizin čekitip ajasın qavşurup bu darni nomuñ miň sekiz qata sözläsün ... ne küsüsi ेrsär qanar bütär* и затем, преклонив колени и молитвенно сложив руки, пусть он произнесет эту формулу тысячу восемь раз ..., [и тогда], какие бы желания у него ни были, будут удовлетворены и свершены (*Suv* 362₃); *kükü jetgincä darni söz sözlämiş kergäk ülügsüz bujan edgi qiliñe qut asılıur* нужно столько раз произнести слова заклинания, насколько хватит сна, [и тогда] безмерно возрастет [число] добрых деяний и счастье (*TT V A*₇₄).

DARTIRAŠTRI [срп. dhṛtarāṣṭra] и. собств. у буддистов повелитель Востока и владыка одного из четырех lokapala (*TT VII* 16₂).

DARU [پارو] лекарство, средство: *se-nindä turur kör bularniñ emi / otaçıl daru birlä bolçıl qamı* средства от всех этих [недугов] находятся в твоих руках (букв. у тебя), / лечи их лекарствами, стань их исполнителем (*QBK* 312₁₆).

DARUTA [*< монг.*] название должности; управитель (?): *ö gä däj qan čaçinta to qınuq atlıy daruya keçlip incü baççilarça qalan keşmisi joq* во время [правления] хана Угедэя прибыл управитель (~даруга) по имени Токлук и не назначил калана (*подати*) на наследственных владельцев (?) садов (*USp* 22₁₆); *ordu balıq qaruyaclariga ... at berip* управителям города дав ... [и] лошадей (*MO* 2₄).

DAŞAMABUMI [срп. dašamabhūmi] десятая из десяти ступеней, или стадий, жизни

и деятельности бодисатты на пути к достижению им состояния будды: *dašamabumi atlıy onunca orunca vaçır taçış sīlaçış atlıy darmi nomuñ bulurlar* на десятой ступени, называемой dašamabhūmi, сми найдут формулу-заклинание, называемую „разрушающая Алмазную гору“ (*Suv* 325₄).

DAVA I плоды тамаринового дерева, которые использовали в качестве красителя (MK III 237).

DAVA II комок, сверток расчесанной и подготовленной для пряжи шерсти (MK III 237).

DA'VA [اۋە] притязание, утверждение: *seväř men teju barça da'va qılur / bu da'vaqa ma'nı negütäg bolur* каждый утверждает, что он любит, / каков смысл подобного утверждения? (*QBN* 145₆).

DÄFTÄR [پ. دفتر] тетрадь, книга, канцелярское дело: *oqır ेrsä däftär uqar ेrsä söz* [нужно], чтобы он читал книги и постригал слово (*QBN* 96₁₀); *uluñ däptärdä bitimiñ* то, [что] записано в большой книге [записей] (*USp* 41₅).

DÄLIL [ا. دليل] знак, признак, показатель; довод, доказательство: *seniñ birläkingä däilir arqaçan / bulur bir neq ičrä dällärlip miňä tot, kto išet dоказательством единству, / найдет тысячу доказательств в одном предмете* (Юг *A*₇₋₈).

DÄPTÄR см. *däftär*.

DÄR [پ. دار]: *där päs* позади: *där päs ämäl busuylı äğäl* за надеждой скрывается смерть (Юг *C*₂₉₄).

DÄRD [پ. دارد] боль; недуг, болезнь, страдание; мука, мучение: *harislıq därdiniñ emin kim bilür* разве знает кто-либо лекарство (~средство) против болезни скопости (Юг *C*₃₁₀).

DÄRİY [پ. دارىي] в знач. между, увы! жаль!: *qanı qança bardı kisilik däriy* куда девалась человечность, увы! (Юг *C*₃₈₆).

◦ *Cp. däriya*.

DÄRİYA [پ. دارىي] между, увы! о, горе!: *jana bir kün otrüp mujadit̄ elig / ajur aji däriya jetürdüm erig* и снова однажды, сидя, предался скорби правитель, / [он] говорил: „О, горе, я потерял [истинного] мужа“ (*QBN* 126₄); *qaju elka bolsa bu jaşılıy begi ... tojar qut künü elka inçlik bolur / däriya bu jaşılıy kişilär ölür* в той стране, где имеются подобные беки ... восходит солнце счастья и в стране наступает спокойствие (~мир), / увы! умирают такие люди (*QBN* 165₁).

◦ *Cp. däriya*.

DÄRMAN см. *darman*.

DÄVAT [اۋە] чернильница: *dävat qoldı kaçid bitidi bitig* он попросил чернильницу и бумагу [и] написал письмо (*QBN* 235₁).

DÄVLÄT [اۋەلة] счастье, удача, благополучие: *ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk*

о господь, прибавь [ему] счастья и исполни [его] желания (*QBN* 21₂); *elig köğlinjä sîydî ersä taruç / elig berdi dävlät açılıq qarış* если [твоя] служба пришлась по душе правителью, / [это значит], что удача подала тебе руку и открылись двери (*QBK* 76₁); *evüj barqılıj kêt arıj tut silik / saja kelgä dävlät* содержи в большой чистоте и опрятности свой дом и имущество, / [и] к тебе придет благополучие (*QBN* 327₃).

DEDÄ отец (МК III 220).

DEG см. *teg I*.

DEIJIZ см. *teqiz I*.

DEVÄ верблюд (МК II 195).

◦ *Cp. tevâ, tevi.*

DIAN см. *dijan*.

DIANLİY см. *dajanlıj*.

DIDÄK покрывало (невесты) (МК I 408).

DIDIM [срд. dydm < гр. διάδημα] венец, корона (МК I 397): *ol ödün täjri elig tojqa kirip didimin başıya urdî* в это время на пир пришел (бука. вошел) божественный государь, надел на голову свою корону (*TT* II A₆₇).

DIGÄR [п. دیگر] другой: *tisisi qalip bir digär er bilä* жены их остаются с другими мужчинами (Юг *C*₂₇₅).

DIJAN [срд. dhyana] будд. размышление, созерцание: *dijan bilgä biligig kücüg kücländürgülük tolù tükäl bîsrûnmaqlıj* ed-güg çksüksüz bütürgülük jüz bujanlıj etigin etingülük tolù tükäl bilgä biligig tüpkärgüllük [через] диану (~созерцание), всеизнашую, придающую силы, полно и совершенно ощущимую (ощущающую?), добро без недостатков совершающую, украсенную драгоценностями эта бодролетей, мудрость полно и совершенно постигающую (*Suv* 614₁₉); *turqaru dijan bodisatv* бодисатва — постоянное созерцание (*Uig* I 18₁₃).

◦ *dijan saqinç* парн. созерцание: *ol qutluç tînlîlalarıñ köyülleri dijan saqinçeta ögrünçüllüg ol* сердца этих счастливых существ, пребывающих в [состоянии] созерцательности, [наполнены] блаженством (*TT* V A₄₄); *dijan saqinçqa qatîşlantaç qutluçlarqa ada qiltimiz* ersär если мы чинили препятствия тем, кто стремился к [состоянию] созерцательности (*TT* IV A₄₇).

DIJANLÎY относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: *dajanlıj törüsü szük ol* ее (махаяны) законы, [относящиеся к] созерцанию, — ясны (*Hüen* 141).

◦ *dijan saqinçlij* относящийся к созерцанию, погруженный в созерцание: *bu dijan saqinçlij kisig kim körsär burqanıñ körmis teg sevär taplavur* тот, кто увидит этого человека, погруженного в созерцание, будет любить и почитать его так, словно он видел будду (*TT* V A₁₁₁).

DIK: *dik tur-* стоять прямо (МК I 334).

DIL [п. دل] сердце, душа, мысль (Юг *D*₅₀₀).

DIN [а. دین] вера, религия: *saja kück qılur ersä kückkäj qalı / keçürgil anı sen bu*

ol din joj если [какой-либо] насильник притесняет тебя, / ты прости его, таков путь веры (*QBK* 200₅); *bular ेrdi din häm sâri'at köki* они [сподвижники Мухаммеда] явились опорой веры и шариата (*QBN* 174).

DINAR [а. دینار] динар (золотая монета): *bahalıj dinar ol biliglig kişî* человек знающий — это дорогой динар (Юг *B*₈₅).

DINQUTI [*< din qutı*] благословение, благосостояние веры: *dinqutı täjri* [являющееся] благословением (~благосостоянием) веры, божество (*Man* III 9₈).

DINTAR [соцд. ბუნდ'რ] избранный, член манихейской общины, манихеев: *biz dîntar biz täjri ajîñ tükâti İslâjür* biz мы — манихецы и волю (бука. сказанное) бога выполняем неукоснительно (*TT* II A₃); *jürüj tonluç dintar* манихеев в белом одеянии (*TT* V B₁).

DIPANKARI [срк. dîrañkara] и. собств. первый из двадцати четырех будд, предшествовавших Гаутаме Будде (*Uig* I 32₁₀).

DIRÂJSIZ без задержки, без промедления: *dirâjsız keçär bañt ja quis deg içar* счастье пройдет без задержки или пролетит, как птица (Юг *C*₂₂₄).

DIVDAR см. *tividar*.

DIVINI [срк. devîl] богиня (*Uig* I 33₁₇).

DIZ: *diz çök-* преклонить колени: *corur tilgâ diz çöküp tazarru' qılur* преклонив колени перед языком, [тело] умоляет (Юг *C*₁₄₈).

◦ *Cp. tiz.*

DIZRUJIN [гоэр, одно из названий города jenkänd (МК III 149).

DOST [п. دوست] друг: *duşmanlarıñ iýläçurdum dostlarumñ mën küldürdüm* я заставлял плакать врагов [и] смеяться — друзей (ЛОК 42₃); *mîj er dostuñ ersä üküs körmägil* если у тебя имеется тысяча друзей, не полагай, что [это] много (Юг *C*₃₅₉); *mîj er dostta bîrî bulunmaz könî* среди тысячи друзей не найдется одного верного [друга] (Юг *C*₃₈₂).

◦ *dost tut-* считать (~иметь) другом: *kim mënïj ayzıumqa baqar durur bolsa taratıj tarçıp dost tutar* mën тому, кто будет [беспрекословно] подчиняться мне (бука. смотреть мне в рот), я буду подносить дары и считать другом (ЛОК 13₃).

DOSTLUQ дружба: *anıj dostluqı birlä köyüllär ... tolsu* пусть наполняются сердца ... дружбой [по отношению] к нему (Юг *B*₇₃).

◦ *dostluq qıl-* проявлять дружбу, расположение: *anıj üçün aja saqlar at qojdî dostluq qıldi* поэтому он дал ему имя Саклап, проявил дружбу (ЛОК 23₃).

DÖL см. *töl I*.

DÖN- поворачиваться, возвращаться: *qaza dönmäz qatîj ja qırır* буду не предотвратить (бука. беда не отступит всپять), нацелив крепкий лук (Юг *C*₁₆₂).

DÖNDÜR- побуд. от **dön-** отворачивать: *kim ol malsız ersä ol ेrni körüp / jüz dön-dürüp keçärlär jumup közlärin* если муж-

чина лишен богатства, то при виде его / они проходят, отвернув лицо и закрыв глаза (Юг C₄₂₄).

DRZUL [ср. triśūla] трезубец: ört jalın teg drzul badruq . . . əligrärintä tutu держа в руках . . . трезубцы и знамена, подобные огню и пламени (Uig IV A₃₉).

◊ Cp. tırsul.

DU: du vapši seli beg и. собств. (Uig II 81₆₅).

DU'A [а. دعى] молитва: əbgü du'a birlä jad qilsun пусть он помянет меня добной молитвой (QBN 3₃); du'a birlä təgdim bu jerkä ага с помощью молитвы я возвысился (букв. возвышившись достиг) [до] этого положения (QBK 89₁).

◊ du'a qıl- совершая молитву, молиться; благословлять: du'a qıldı rabqa kötürdi elig он принес молитвы господу, воздев руки [к небу] (QBK 175₈); bajudı bodun häm etildi eli/eligkä du'a qıldı bodnī tili разбогател народ, и в стране установился порядок, /народ (букв. язык народа) благословлял правителя (QBK 73₁₁).

DU'ACI молящийся за кого-л.: du'acı bolajın saja ədgükä [и] пусть я буду молиться (букв. буду молящимся) о твоем благополучии (QBK 216₁₆).

DUR- см. tur-.

DURUD [п. درود] молитва, моление, восхваление, поклон: durud ol ödürmiş räslüqlə säläm хвала и привет пророку, избранному [богом] (QBK 3₁₀); tegsü mendin durud пусть дойдет мое приветствие [до пророка] (Юг C₂₉).

DUSMAN [п. شمن] враг, неприятель, противник: bir ər dusman ərsä anı azlama если [хотя бы] один муж [тебе] враг, не полагай, что этого мало (Юг B₃₆₀); dusmanlarıñ iylatıvrum я заставлял плачать врагов (ЛОК 42₅).

◊ dusman tut- относиться, как к врагу, считать врагом: oşbu kim ağızumqa baqmaž turur bolsa čerig čekip dusman ṭuṭar mən если [же] кто-либо не будет подчиняться мне [беспрекословно] (букв. не будет смотреть мне в рот), направлю войска и буду считать [его] своим врагом (ЛОК 13₅).

DUŞNAM [п. دشنام] брань, ругательство: aχı bol sapı söz duşnam kəlmäsün будь щедрым, и пусть тебя не коснется слово брань (Юг C₂₃₁).

DUŞTA [ср. dusṭā] и. собств. (Uig IV A₁₅₁).

DUTAGUN [ср. dhütaguna] обладающий качествами святого (Uig I 15₁).

DÜK I препозитивная частица приблизительного счета: dük miñ в пределах тысячи (МК I 334); dük miñ jarmaq в пределах тысячи денежных единиц (МК I 334).

DÜK II: dük ur- изобр. ударить (слеika), ткнуть (кулаком) (МК I 334).

DÜLÄK с отбитым горлышком [(о кувшине, сосуде) (МК I 389).]

DÜNJA [а. دنچا] 1. мир, свет: bu kej dünja özkä küčin qılma tar этот просторный мир не старайся сделать (букв. не делай насильно) для себя тесным (QBN 266₂); negü ter eştigil . . . öz asyin tilap dünja kəzgän kişî послушай, что говорит . . . тот, кто, преследуя (букв. ища) свою выгоду, обошел свет (QBN 221₉); 2. блага (мирские): avınta bu dünjaqa ərtär barır не обольщайся благами мирскими, они исчезнут (QBN 107₉); 3. имущество, богатство: özüj otqa atma bu dünja üçün kişî neñi alma kütämä küçün не бросайся в огонь ради имущества, / не бери чужой вещи, не применяй насилия (QBN 104₈); ölümüg tıdar ərsä dünja neñi / bolup ölmägäj erdi beglär begi если бы имущество (~ богатство) могло предотвратить (букв. удержать) смерть, то не умирал бы бек беков (QBN 98₃).

◊ bu dünja см. bu I.

DÜNÜŞGÄ бот. клоповник (?) (МК I 490).

DÜRUD см. durud.

DÜRÜST [п. درست] правда, истина: kim ərsä bu sözkä adınlar sözün / təpäsä təñädi dürüstqa bädäl а если кто-либо к этому слову слова других приравняет, / он приравняет ложь к истине (Юг C₄₈₈).

δ

DAY см. day II.

DIKR [а. ذکر] память, воспоминание, упоминание: anıñ əikri taşsuq ədiz qalsu пусть останется возвышенным и удивительным воспоминание о нем (Юг C₇₆).

DU: əu-l-qarnäjn [а. دو القريبيں]

и. собств. Двурогий, прозвище Александра Македонского (МК I 90); əu-l-żälal [а. دو آجلاں] обладатель величия (эпитет бога) (QBK 3₁₀); əu-n-puräjn [а. دو آشورزین] и. собств. (букв. обладатель двух светов) (Юг C₃₃).

E

EB 1. жилище, становище: kültegin
ebig başlaju qitimiş мы отпустили (?) Кюль-
Тегина предводительствовать в становище (KT6₄₈); başmil jağıdip ebitirri bardıстав
врагами [нам], басмылы пошли на мое ста-
новище (МЧ₂₈); 2. обитатели становища,
семья, домочадцы: ebi on kün ögrä ürküp
barmış его семейство уже за десять дней,
испугавшись, ушло (МЧ₃₁).

◦ **eb barım** парн. жилище, становище:
ebin barı[min] [qalı]sız qop kəlürti его ста-
новище, все без [остатка], он доставил
[к себе] (КТ6₄₁); **eb barq** парн. жилище:
süsü ebig barqı julyalı bardı [одно] их
войско отправилось грабить жилища (БК₃₂);
ebin barqın jılıqıñı julmadım их жилища и
табуни я не захватывал (УСр 73₅).

◦ Cp. ef, ev, üj, üv.

EBÄK название хлеба у детей (МК I 68).

EBÄKI между, выражавшее презрение,
отвращение (МК I 137).

EBÇI жена, женщина: bu ikagü ... er eþci
bolmuşlar эти двое ... стали мужем и женой
(УСр 73₅).

◦ er ebci bol см. er I.

◦ Cp. evci.

EBDAL см. 'abdal.

EBIR- обходить, делать круг: k ö g t ä n
jişti ebir keltimiz мы пришли, обойдя Көг-
менскую чернь (Тон₂₈).

◦ Cp. egir- I, ejir-.

EBLÄ- женить, наделять жилищем, иму-
ществом: ebladım oylumın qızımlı qalıqsız
bertim я наделил своих сыновей [при же-
нитбе] жилищем, своих дочерей я выдал
[замуж] без выкупа (С₆).

EBU см. abu.

EBVAB см. äbvak.

EC: еc еc возглас понукания, предназна-
ченный для лошади (МК II 282).

◦ Cp. hec.

ECÄ старшая сестра (МК I 86).

◦ Cp. aça.

EÇI старший брат, дядя (?): külüg tuťuq
eçim мой старший брат, известный тутук
(Е 6₂); ögüüm qajım eçim tegingä sevär meni
aqlajır etti моя мать и мой отец любили
моего старшего брата, принца, меня же
ненавидели (?) (KP 28₈); eçitü jarlıqaşun
eçim-ä kim məni bu tütüzmän esirkägüm
edi kekmäz пусть соблаговолит высушить
мой старший брат, что у меня нет никакой
жалости к этому моему телу (Сув 608₂₃).

◦ ini eçi см. ini.

ECKI см. eckü.

ECKÜ коза: erkäc eti em bolur / eckü eti
jel bolur мясо козы бывает лечебным
средством/, мясо козы вызывает ветры
[в желудке] (МК I 95); eckü süti bilan qaz-
jınatıp içsag если вскинуть с козьим мо-
локом и выпить (Rach II 1₃₅); iki sajlı
dojun iki sajlı eckü две дойные овцы, две
дойные козы (УСр 36₂).

EÇÜ; еcü ара парн. предки: kişi oylinca
üzä eçüm aram bumiñ qayap istäm
qayap olurmış над сынами человеческими
воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-
каган (КТ6₁); eçümiz aramız tutmış
jer sub idisiz bolmazun пусть не будет
без хозяина земля, принадлежавшая нашим
предкам (КТ6₁₉).

ED вещь, имущество, богатство: bū ödtä
ažun öz özgä baqır / kevänip sevünüp edijä
baqır в это время вселенная смотрела на
себя, / смотрела, радуясь, на свои богатства
(QBH 14₁₅); qamyaq barır tég edij ketti
твое имущество ушло, как унеслось пере-
кати-поле (TT I₉₇).

◦ **ed tavar** парн. имущество, богатство:
xıtaq arqısi jadtı tabıaç eđi караван из
страны киданей (?) разложил китайские
товары (QBH 14₂); ev içindä jılıqı qara eđi
tavar ükljijür в домах увеличится [поголовье]
скота и имущество (TT VII 28₄₃): uluq elig
beg balıqında ulusinta ülgüsüz sansız eđi
tavarı bar в городах и селениях великого
бека-правителя есть несметные богатства
(Uig III 69₁₀).

◦ Cp. eđ.

EDÄB см. ädäb.

EDÄD- обрастать, благоустраиваться:
ulýadur edädür ögirär раастут, устраиваются,
радуются (W₉).

◦ **edäd-** etil- парн. благоустраиваться:
ötrü ol jer orun edädip etilip mejî ögrünüp
(örgünüp?) üküş teliim bolıaç затем [пусты]
та земля благоустроится и будет много ра-
дости (Suv 533₅).

EDÄR седло (Е 41₁₀).

◦ Cp. eđär.

EDÄR- искать, гнаться, идти следом: bék
tut javaş taqaqı suylıñ jazıñ edärmä береги
курицу в доме, не гоняйся за фазаном
в степи (МК III 11); köyü barşa dünja kö-
lägä sanı / edirsä qaçar qaçsa edräär seni
если посмотреть, мир — [словно] тень: /
пойдешь за ним — он убегает, если убе-
гаешь — он гонится за тобой (QBH 101₁);
bılıglı biligni edärgän bolur знающий
постоянно ищет знания (Юр C₁₀₅).

◦ Cp. eđär.

EDÄRSIZ без седла: jadımiş jorıta kevil-
din tüsüp / edärsiz (edizsiz?). jıyaç mingü
muyluq bolup сойдя с имеющего твердую
поступь скакуна, / [после смерти] сядешь
печальный на дерево без седла (QBH 58₁₆).

◦ Cp. eđärsiz.

EDÄRTÄCI помогающийся, преследующий:
jağı qaçsa tap qıl edärtäci udu / edärtäci
jandı bū jerkä todı если враг побежит, не
гонись вслед за ним, знай меру / : тот, кто
гонится, вернулся сюда, получив сполна
(бука. насытившись) (QBH 89₈).

◦ Cp. eđärtäci.

EDÄRTČI см. edärtäci.

EDČÜ: edčü sajun tirä u. собств. (ThS I 13).

EDGÄR- исправлять, улучшать: jaγuq özütin ədgärnäz светлые души они не улучшат (Man III 29₁).

◦ Cp. eögär- I.

EDGÜ I 1. хороший, добный: jaγuq ərsär ədgü aγi berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (KTm₇); tilindin kim ədgü kim esiz bolur благодаря языку одни бывают хорошими, а другие — скверными (Юг A₁₄₆); ədgü qılıñc qılmazlar добрых деяний они не совершают (TT VI₁); 2. хорошо: köç üzü sūrtṣär jemä ədgü bolur если потрет глаза [льняным маслом], будет хорошо (Roch 1₆₆); ja emti amraq oylanlarım ədgü-kijä barıñlar ny, теперь, мои любимые сыновья, ступайте по-хорошему (Uig I 5₃); 3. в знач. сущ. добро, благо: ədgügä bökmädim благами не насытился (Е 15₂); он türliñ ədgülär десять разных благ (≈ достоинств) (TT V B₁₃).

◦ **edgü ajüj bolýaj ter** что бы ни случилось, на всякий случай: mən tüs im i ajr igkä tegimskä ədgü ajüj bolýaj mən ter kisiñ sılaqqa bitig qodıtm I, Тюшими, из-за того, что тяжело заболел, оставил на всякий случай моей жене Сыланг завещание (USp 78₃); **edgü nom** благоприятная дарма, дарма без волнения, способствующая достижению спасения (TT V E₇₆); **edgü öglî** добный, благородный: qoñ kündä ədgü öglisi bilän qavışır в день овцы он встретится со своими доброжелателями (TT VII 32₁₂); ədgü öglî saq[inc] благородная мысль (TT X₃₁₂); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kim i ədgü tutşa bajat ədlaşsa / qamış ədgü boldı у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все пошло хорошо (QBH 176₃₄); **mujan edgü см. mujan.**

◦ Cp. eögü, ejgü.

EDGÜ II: **edgü toyril** [u. собств. (USp 114₁₄).

EDGÜLÄS- ладить, хорошо обходиться: qatıñlan bularñi bila ədgüläs поддерживать отношения с этими, хорошо обходись (QEH 124₄₈).

◦ Cp. eögüläs-.

EDGÜLLÜG хороший, добный: oqşatıñluq-suz ədgüllüg умурлар несравненные благие надежды (SA₂₇); ədgüllüg jcl добный, благоприятный путь (TT I₁₆₀); sızlär pənij ədgüllüg isimkä basutči boluñ[lar] будьте вы помощниками в моем добром деле! (Uig III 14₁₅).

EDGÜLÜK добро, благо: kisi ədgüsindin kälür ədgülik от добрых людей идет добро (QEH 90₂₁); täyrigä tapınsartaq-i-ma əd[gü]-lük кель if else он будет почитать бога, то опять же явится благо (TT VII 28₂₉).

◦ **mujan edgülük см. mujan.**

◦ Cp. eögüllük.

EDGÜTİ хорошо: bu sabımin ədgüti əşid эти слова мои хорошо слушай[те] (KTm₂);

ədgüti kesiñ хорошо разрезав (Rach II 2₈₈); ədgüti əşitip хорошо выслушав (Suv 58₈).

◦ **edgüti arıti парн.** благоговейно, с благоговением: bir ajıl əcqşapatiñ ədgüti arıti tutu itmadimiz ərsär если мы не могли соблюдать с благоговением месячные [аскетические] обеты (Chuast A₁₃₃).

EDI 1. очень: ədi arıñq ərdäm kəräk ég bilig / ažun tuñıñqa надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний /, чтобы держать [в своих руках] мир (QBH 19₃₀); 2. совсем (при отрицании): mənij edi qorqıñcım ajiñcım joq у меня совсем нет страха (Suv 60₈); edi səvmtäz mən я совсем не люблю (TT II A₄₃).

◦ **edi ked порн.** очень: ədi ked qañjı bı tarıbılıq bası очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине (QBH 27₁₁); edi ked kəräklig turur bu bitig эти записи (resp. книги) очень нужны (QBH 98₃).

◦ Cp. edi.

EDIB см. ädib.

EDIK- хорошеть, улучшаться: qarımaz bı ədgü neçä jıllasa / əsizlik edikmäz (edikmis?) neçä ullasa сколько ни будет жить хороший, не постареет, / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (QBH 22₂).

◦ Cp. ezik-.

EDIL геогр. название реки, Волга (?) (E 36₃).

◦ Cp. etil.

EDIR- см. edär-.

EDIRÄM высокое душевное качество, достоинство: alqu ədirämäkä tükällig исполненный всех достоинств (TT VII 17₂₁).

◦ Cp. edräm, erdäm, erzäm.

EDIRSIZ см. edärsiz.

EDIŞ см. idis I.

EDIŞČI см. idisči.

EDIŞLIG см. idislig.

EDIZ I 1. высокий: ədiz arstan altın qara tegi от высокого небесного трона до земли (QEH 135₁₄); sanar-mu ədiz фум можно ли сосчитать высокие [кучи] песка (?) (Юг C₆₀); 2. возвышенный: aňjä zikritaqsuq ədiz bolsu пусть память о нем будет удивительной и возвышенной (Юг C₇₆); 3. высоко: aý aýsa ədiz если луна поднимется высоко (QEH 40₁); qalıñ quruq otuñ tiltaýinta ot tamitür ədiz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8₂₇); 4. в знач. сущ. высота, высокое место: aýsqa eniš ol ədizkä bañiñ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QEH 47₉).

◦ **jüksäk ədiz** см. jüksäk.

◦ Cp. eđiz.

EDİZ II эзин. подразделение огузов: quşlaq aqda ədiz birlä süjüsdümüz мы сразились с эдизами при Күшләгаке (KTb₄₅); e[d]iz bodun anta ölti народ эдизов тогда погиб (KTb₄₆).

EDİZLIK высота: ədizlik tilädi süzük ʒan turuñ чистая душа стремилась ввысь (QBH 61₈).

◦ Cp. eđizlik.

EDLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: munı ədläsäjmän kisi bolýluq если я окажу ему внимание, он станет человеком (*QBK* 77₁₃); 2. обращать внимание, заряться: közi toq kişilär neñij ədlämäş сытые люди не будут обращать внимания (т. е. зариться) на твоё имущество (*QBK* 154₉); 3. использовать, употреблять: jana tojuq jıl ədlämışka altmış tambil sücüg jaqanı köni herür men и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембнов виноградного сусла (*USp* 6₃).
 = *Cp. edlä-*.

EDLİG: *edlig sanlı́y* парн. благопристойный, прличинный: ədlig sanlı́y bolup jorımaq[!] твой образ жизни стал благопристойным (*TT* I₈₄); **edlig tavarlı́y** парн. имеющий имущество, богатый: jana bu közünür ažunta ašlı́y ičkülüg tonluq kədimlig ədlig tavarlı́y ... özi jaşı uzun bolýaj и в этом, настоящем, мире они будут иметь пищу и напитки, одежду, имущество ..., и жизнь их будет продолжительной (*Suv* 360₂₃).

EDLİGSIZ бесполезный, ничтожный: jemä tisi kişilärlij (!) körkin mejizin nej joçsa ədligsizdä saqınır и он рассматривает красоту женщин как нечто призрачное (бука, несуществующее) и бесполезное (*Man* III 22₉).

EDRÄM достоинство, полезное свойство: bu otnuq ədrämí bu qart [ig]kä adaqa təg-düktaq ožurıq достоинство этого лекарства в том, что когда оно прикладывается к этой язве, то излечивает [ее] (*Rach* II 1₁).
 = *Cp. edräm, erdäm, ergäm.*

EDRÄMLIG имеющий достоинства, добродетельный, благородный: ədrämlik kişilärig ajaýıl почтит благородных людей (*TT* I₆₅).

= *Cp. erdämlig.*

EDSIZ пустой, нестёящий: ançulaju qaltı užlar ədsız nej is iſläljü ımaž подобно тому, как опытные [люди] не могут заниматься нестёящими делами (*Man* I 16₁₃).

EDÜZ см. *ediz* I.

Ed вещь, имущество, богатство: ədgü əd добротная вещь (*MK* I 79).

◦ **ed** *jol* парн. богатство и счастье (*TT* I₁₉₆).

= *Cp. ed.*

EdÄR седло: əär kökländi к седлу прикрепили планк (*MK* II 253); ər sözi bir əär köki üç у седла планок — три, у мужа слово — одно (*MK* II 283).
 = *Cp. edär.*

EdÄR- искать, гнаться, идти следом: jaçı qaçsa tap qıl ədärmä jiraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (*QBN* 179₁₃); jažidaqı süvlin əfargılı əvdäki taqaqı ic̄itma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (*MK* I 447).

◦ **uşaq söz** **edäर-** см. *uşaq*.

= *Cp. edär.*

EdÄRLÄ- прикрепить седло, оседлать: at əärlädi [мужина] оседлах лошадь

(*MK* I 300); əärlädi tärkia atını tutup держа лошадь, он быстро прикрепил седло (*QBN* 241₁₃).

EDÄRLIG с седлом, имеющий седло (*MK* I 151).

EDÄRLIK деревянная подкладка под седло (*MK* I 151).

EDÄRSIZ без седла: əärsiz jı̄yač mingü muyluq bolup [после смерти] сядешь, печальный, на дерево, без седла (*QBN* 114₃).
 = *Cp. edärsiz.*

EDÄRTÇİ домогающийся, преследующий: jaçı qaçsa tap qıl ədärtä iðu / ədärtçi jedi körsä bərgä töbi если враг побежит, не гонись вслед за ним, знай меру / тот, кто гонится, был вдовольбит (*QBN* 180₃).
 = *Cp. edärtäci.*

EdGÄR- I исправлять, улучшать: ol javuz neñni ədgärdi он исправил плохую вещь (*MK* I 227).
 = *Cp. edgär.*

EdGÄR- II обращать внимание, принимать в расчет: ol anıj sözin ədgärmädi он не обращал внимания на его слова (*MK* I 227); ol kiçig sözüg ədgärdi он незначительные слова учел (*MK* I 227).

EGIŠ этн. название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (*MK* I 96).
 = *Cp. egisi.*

EdGÜ хороший, добрый: ədgü əd добротная вещь (*MK* I 79); ažunda at ədgü ojojur bardı kör смотри, в мире он оставил добре имя и ушел (*Юг B* 240).

◦ **edgü fal** счастливчик, имеющий хорошие предзнаменования: köni sözlädiň söz aja ədgü fal ты верно сказал, о счастливчик (*QBN* 290₁₃); **edgü iz buz-** сходить с правильного пути, заблуждаться: qalı bolsa bęglär bu kückäj esiz/anıj işçiläri buzar ədgü ifeleski biki баки будут скверными насильниками, / их работник сойдут с правильного пути (*QBN* 170₁); **edgü tut-** проявлять благосклонность: kimi ədgü tutsa bajat ədläsä / qamıq ədgü boldı anıjda basa у тех, к кому бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (*QBN* 443₃).
 = *Cp. edgü I, ejgü.*

EdGÜLÄS- ладить, хорошо обходиться: qatılıjı bularnıj bila ədgülläş поддерживать отношения с этими, хорошо обходись (*QBN* 313₃).
 = *Cp. edgüläsl.*

EdGÜLÜGÜN хорошо, доброжелательно: baqqıl ajar ədgüllügүn ažıñ külä смотря на него доброжелательно, улыбаясь (*MK* II 26).

EdGÜLÜK добро, благо: ədgülküg uçača əligrig bilä télüm qıl своими руками, на сколько возможно много, делай добро (*MK* I 43); ədgülkükn käl esizligin këlmä приходи с добром, со злом не приходи (*MK* II 91); uqusdın kälür kör qamıq ədgüllük от разума являются все блага (*QBN* 141₁₀).

— Cp. **edgülük**.

ЕđI очень: еđi artuq ेrdäm kéräk ög (ол?) bilih / orun tutuqna надо очень много высоких душевных качеств, ума и знаний, / чтобы держать [в своих руках] трон (QBN 32₁₂).

— Cp. **edi**.

ЕđIK- хорошеть, улучшаться: esizlik ेđik-máz пëçä ेđläsä скверное не станет хорошим, сколько бы внимания ни уделяли ему (QBN 37₃).

— Cp. **edik-**.

ЕđIR- см. **ađir-**.

ЕđIZ 1. высокий: еđiz tañ высокая гора (MK I 55); еđiz boldi orñi aј qutluq qut-a о всемогущий, высоким стало его место (QBN 120₄); 2. высоко: aј bu aysa еđiz если эта луна поднимется высоко (QBN 63₃); 3. в знач. сущ. высота, высокое место: añisqa enis ol ेđizkä batü за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBN 90₈).

— jüksäk eđiz см. **jüksäk**; köjüл eđiz tut- см. **köjüл**.

— Cp. **ediz I.**

ЕđIZLÄN- считать высоким: ol tañni ेđizländi он считал гору высокой (*m. e.* труднопроходимой) (MK I 292).

ЕđIZLIK высота, высокое место (MK I 152): ेđizlik tilädi süzük žan turuç чистая душа стремилась ввысь (QBN 119₁₄).

— Cp. **edizlik**.

ЕđLÄ- 1. оказывать внимание, заботиться: bañırsaq ol ol kör kişig ेđläsä добрый тот, кто оказывает внимание людям (QBN 284₈); kimi ेđgü tutsa bajat ेđläsä / qamış ेđgü boldi anıjda basa у тех, к кому Бог проявил благосклонность и на кого обратил внимание, / все потом пошло хорошо (QBN 443₃); 2. расширять, распространять: ol ेđlädi neñin on расширил свою вещь (*m. e.* придал ей большие размеры) (MK I 286).

— Cp. **edlä-**.

ЕđLÄL- I быть разыскиваемым (MK I 295).

ЕđLÄL- II *страд.* от **eđlä-** улучшаться, исправляться: ेđläldi neñ нечто улучшилось (~ исправилось) (MK I 295).

ЕđLÄN- *воэр.* от **eđlä-**: ेđländi neñ нечто стало предметом внимания (*m. e.* было приведено в порядок) (MK I 257).

ЕđLÄS- *сөвм.* от **eđlä-**: olar bir ikindini ेđländi они были внимательны друг к другу (~ заботились друг о друге) (MK I 239).

ЕđLÄT- *побуд.* от **eđlä-**: ol tavarin ेđlätti он заставил [его] позаботиться об имуществе (MK I 264).

ЕđLIG полезный, используемый для чего-л.: ेđlig neñ не полезная вещь (MK I 103).

ЕđLIK см. **edlig**.

ЕđNÄT- см. **ađnat-**.

ЕđRÄMLIG имеющий достоинство, добродетель (TT VIII H₁₀).

— Cp. **erdämlig**.

ЕđRIG твердый, грубый, жесткий (MK I 102).

— Cp. **erig IV.**

EF дом: ol ेfkä bardi он пошел в дом (MK III 212).

— Cp. **eb**, **ev**, **üj**, **üv**.

EFLÜG см. **evlüğ**.

EFRASIJAB см. **afrasijab**.

EFRÄN см. **evrän I**.

EFSUNCI см. **äfsunci**.

EFÜR- см. **evür-**.

EG- сгибать, наклонять: ol butaq egdi он пригнула ветку (MK I 168); ेgilmaž kišini ेgär bu kümüs нестигаемого человека сгибает это серебро (QBN 204₃); ेgilmaž köjülni aži er ेgär нестигаемое сердце щедрый муж сгибает (IOrg C₂₃₃).

— bojun ber- см. **bojun I**; bojun eg- см. **bojun I.**

— Cp. **ej II.**

EGÄ см. **igä**.

EGÄ- I см. **igä-** I.

EGÄ- II см. **igä-** II.

EGÄN- I см. **igän-** I.

EGÄN- II см. **igän-** II.

EGÄN- III см. **igän-** III.

EGÄR см. **ägär**.

EGÄS- I см. **igäš-** I.

EGÄS- II см. **igäš-** II.

EGÄS- III см. **igäš-** III.

EGÄT женщина, которую посыпают при служивать в комнате невесты в первую брачную ночь (MK I 51).

EGÄTLÄ- давать служанку, обеспечивать служанкой: ol qızın egätlädi он дал [в дом жениха] своей дочери служанку (MK I 299).

EGÄTLÄN- *воэр.* от **egätlä-**: qız egätländi девица обзавелась служанкой (MK I 291).

EGÄTLIG невеста (MK I 151).

EGÄTLIK: egätlik qarabaş ^{парн.} служанка (MK I 150).

EGDÄCİN и. *собств.* (USp 91₃₁).

EGDIL- см. **igdil-**.

EGDIŞ см. **igdiš**.

EGDIŞÇI см. **igdişçi**.

EGDÜ кривой, изогнутый нож (MK I 125): [janar] er ejäk egdü teg ejä tutü'l указательный палец держи загнутым подобно кривому ножу (TT V A₁₂₀).

EGđIS этик. название одного из подразделений тюрок, находившегося на территории Туркестана (MK I 96).

— Cp. **egđis**.

EGID- см. **igid-**.

EGIDIL- см. **igidil-**.

EGIDMÄK см. **igidmäk**.

EGIDMÄKLICK см. **igidmäklilik**.

EGIL- *страд.* от **eg-** I. сгибаться, наклоняться: jüçäç ेgildi дерево нагнулось (MK I 198); bodum oq teg ेrdi ेgildi bodum тело мое было прямым, как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBN 47₂₁); 2. *перен.* склоняться, соглашаться: ेgilmaž köjülni

аχı er egär несгибаемое сердце щедрый муж сгибаает (Юг C₂₃₃); bu sözkä egildim berür mən bojun с этими словами я согласился и проявляю покорность (QBN 359₄).

◦ **egil- egir-** парн. ходить вокруг, окружать (? ФГ III₁₀).

EGIN I плечо: ḥəmäk egindä qalmas нечаль на плечах не остается (МК I 110); eginkä kədüm-mä bozuzqa jəmi kərək для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBH 104₂₀); qamış bir bozuzqa eginkä bolup / ažun barça terdi qoður sən ölüp что касается всего необходимого из пищи и одежды (букв. для глотки и плеча), / то ты собрал весь мир, а после смерти [все] оставил лишь (QBN 386₉); köküz eginkä tegi до груди и до плеча (TT V A₇).

◦ **egin kötür-** расправлять плечи, свободно чувствовать себя, важничать: taruñči bilä beg kötürdi egin благодаря работникам бек расправил плечи (QBN 144₈).

◦ *Cp. egnin, ejin.*

EGIN II небольшой кусок базы (МК I 78).

EGIR бот. аир болотный: egir bolsa er ölmäş если будет аир болотный [как средство для лечения желудка], мужчина не умрет (МК I 54); kimniñ tis qurt jesär egiř tis ütintä urşun tot, у кого гниет зуб (букв. у кого червь точит зуб), пусть положит в дупло аир болотный (*Rach* II 2₃₁).

EGIR- I 1. окружать, обходить: on ḥerig... ḥerip ölürtimiz мы убили, окружив... десять мужей (KTG₄₇); beg känd egirdi бек окружил город (МК I 178); jek ičkäk egiř-rür jaňi javlaq aldañur демоны осаждают (букв. окружают), враги и недруги обманывают (TT I₃₈); 2. прядь, сучить: bu işlärl ol telim jip egirgän эта женщина много прядла (МК I 158); uraçut jip egirdi женщина сучила нить (МК I 178); 3. вращать, кружить, переворачивать: suv kəmini egirdi вода вращала лодку (МК I 179); 4. перен. кружить, скручивать, доводить до тяжелого состояния: ig toja egirdi seni болезнь скрутила тебя (TT I₁₇).

◦ **egil- egir-** см. egil.

◦ *Cp. ebir-, ejir.*

EGIR- II побуд. от eg-: ol məni işqa egirdi он склонил, привлек меня к работе (МК I 179).

EGIRSÄ- I желать использовать аир болотный в качестве лечебного средства: ḥer egirsädi мужчина хотел использовать аир болотный (МК I 302).

EGIRSÄ- II желат. от egir- I 1. хотеть окружить: beg känd egirsädi бек хотел окружить город (МК I 302); 2. хотеть прядь, сучить: uraçut jip egirsädi женщина хотела сучить нить (МК I 302).

EGIRT- побуд. от egir- I 1. заставлять собираться вокруг; 2. заставлять сучить: ol kükä jip egirtti он заставлял рабыню сучить нить (МК III 428).

◦ **egirt- qavşat-** парн. заставлять собираться вокруг: jeti ḥənklärijä egirtip qavşatip ačmaq suvsamaq üzä sıqılıp ... jatur certi [та тигрица] лежала..., собрав вокруг

[себя] семью своих детенышей и испытывая мучения из-за голода и жажды (*Suv* 609₁₉); köküj köküz buşq qadıuya egirt- см. köküj I.

EGİŞ I шак (МК I 122).

EGİŞ II см. igiš.

EGİS- совм. от eg-: ol mənjä čögän egisdi он со мной сгибал палку (човган) (МК I 187).

EGIT средство (из шаффрана), предохраняющее от заболевания глаза детей (МК I 51).

EGIT- см. igit.

EGLÄ- см. iglä- II.

EGLÄŠ- см. igläš- II.

EGLÄT- см. iglät- II.

EGMÄ арка, свод дома (МК I 130).

EGNIN плечо (TT VI_{011a}).

◦ *Cp. egin, ejin.*

EGRI 1. кривой, неровный, изогнутый: nečä egri ḥəsä jol ḥəgū сколь сколько ни крива дорожка, хорошо [что она есть] (МК I 458); ja teg egri boldi [тело] стало изогнутым, как лук (QBK 387₁); 2. перен. лживый, ложный, неправильный: köni-mü jorır sən ja egri joluñ по правильной ли дороге идешь ты, или твой путь неправильный? (QBN 124₃); köni kertü ḥərip köküj qılıñçı egri ḥəmasär если он правдив и его внутренние побуждения не превратны (TT VI₃₁); 3. в знач. сущ. кривизна: hava ölsä könlür etüz egrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393).

◦ **egri tebä** дромадер (Тон₄₈): egri tebäm tört botalım jılqım мои одногорбые верблюды, мои четыре верблюжонка, мои табунные кони (Е 46₃).

EGRIK нить, образующаяся в процессе прядения (МК I 105).

◦ **egrik bayı** парн. нити, путы: qutruł-maq egrikläriq bayılarıñ birfäm amırtı urdaçı ишүн так как освобождение от пут [сангары] успокаивает все (TT V B₇₈).

EGRIL- страд. от egir- I 1. попадать в окружение: känd egrildi город попал в окружение (МК I 243); 2. ссучиваться: jip egrildi нить ссучивалась (МК I 248).

EGRILIK непрямota, нечестность: köni bardı keldi nečä egrilik правдивое исчезло, сколько явилось лживости! (QBK 382₉); könlilik tonın kəj dojır egrilik оставил нечестность, облеки себя в одеяние правдивости (Юг B₆₇).

EGRIM место, где собирается вода, водоворот (? МК I 107).

EGRIMLÄN- завихряться (о воде): suv egrimländi в [водоеме] образовалось завихрение, водоворот (МК I 314).

EGRİN- возвр. от egir-: uraçut jip egrindi женщина сучила для себя нить (МК I 253).

EGRIS- совм. от egir- 1. окружать с кем-л.: ol begkä känd egristi он с беком окружил город (МК I 236); 2. сучить с кем-л. (о нити): qız anası birlä jip egristi дочь с матерью сучила нить

(МК I 236); 3. кружиться: kökşin bulıt örǖşdi / qajı̄uq bolup eğrişür поднялись дымчатые облака / и кружатся подобно лодке (МК I 186).

EGSÄ- желат. от **eg-**: mən butaq egsä-dim я хотел нагнуть ветки (МК I 277).

EGSÜ- см. **eksü-**.

EGSÜK недостаток, нехватка: er ərdä-wi[m]dä egsüküm jooq нет недостатка в моей мужской доблести (Е 44₆).

◦ Cр. **eksük**.

EGSÜKLÜG см. **eksüklüg**.

EGSÜKSÜZ см. **eksüksüz**.

EGSÜMÄKSIZ см. **eksümäksiz**.

EGSÜT- см. **eksüt-**.

EGTÜR- побуд. от **eg-**: ol čögän egtürdü он заставляя гнуть палку (човган) (МК I 223).

EGÜK: egük qatun igeip. название местности (Е 34).

EGÜRGÄN см. **ügürgän**.

EGÜZ см. **ögüz** II.

EHL см. **ähl**.

EJ шелковая ткань оранжевого цвета (МК I 40).

◦ Cр. **aj** IV.

EJÄ см. **ijä**.

EJÄGÜ 1. бок: anıj ejägüsi arttı его бока увеличились (МК III 425); özdä bašta iki ejägündä sìn söjüktä barça ig törürjür в теле, в голове, в обоих боках и позвоночнике возникают всякие болезни (Rach II 3₂₉); 2. склон горы: ejägü jer место на склоне горы, терраса (МК I 137).

EJÄSIZ см. **ijäsiz**.

EJGU 1. хороший: ejgū iš хорошее дело (Юг A₃₇₄); 2. хорошо: esiz qılqan erkä sən ejgū qıl-a в отношении человека, который причиняет зло, поступай хорошо (Юг A₃₃₃).

◦ Cр. **edgū** I, **edgū**.

EJIN см. **ijin**.

EJLÄ так, таким образом: mən ejlä usdum я так думал (МК I 166).

EJLÄ- возделывать, обрабатывать: tıkän ejlägän ər üzüm biçmäs ol муж, возделывающий терн (буκв. шипы), не пожнет виноград (Юг B₃₇₆); jamān baqlarımıznı ejläp jaqsı bulurı az berür возделывание наших плохих садов приносит мало хорошего (USp 22₄₇).

EJMÄN- работать, стыдиться, стесняться: ol məndin bu išta ejmändi он в этом деле стеснялся меня (МК I 270); adınsıñ körür mən bu kün qılıq etig / ajar ejmänür mən сегодня я вижу [у тебя] иное положение дел /, из-за этого я робею (QBN 66₄); taqı dorgur ərdim səjä ejmänü и я боялся тебя и робел (QBN 363₅).

◦ ujat- ejmän- см. **ujat-**.

◦ Cр. **ajman-**.

EJMÄNC см. **ajmanč**.

EJMÄNSIZ 1. бесстыдный, бесстыжий:

ejmänçisiz tınlıylar бесстыжие живые существа (TT VIII A₄₈); 2. безбоязенный: bir ikintikä öcsüz keksiz övkäsiñ qağıçsız ejmänçisiz köjülin ərtiñ ögrünclüg sevinçlig bolmıs kergäk в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (Suv 417₃).

◦ Cр. **ajmançisiz**.

EJMÄNMAQLIG связанный со стыдом: quvraqqa ejmänmaqlig qorqınç boyanıñ, связанный со стыдом перед общиной (TT VIII A₁₀).

EJMÜR этн. название одного из огузских родов (МК I 56).

EJSIZ см. **esiz** II.

EK- сеять, сыпать: ol tarıñ ekdi он сеял зерна (МК I 168); negü jərkä eksä jana ol orur что посеет в землю, то и пожнет (QBH 57₁₅).

EKÄGRİ: ekägri-sütra [срк. ekägrasütra] название буддийского трактата (TT VIII H_{5,7}).

EKÄ старшая сестра, тетя (МК I 86): ekäm qatunım моя тетка, моя госпожа (Е 12₄); oyluñ kişig ülüglüg ol ekäj jeg[g]äj sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки радостны (TT I₁₅₅); ekä baltır birgärü старшая сестра и младшая невестка вместе (Suv 554₁₅).

EKÄČ ласкательное слово, употребляемое по отношению к смышленой девочке (МК I 52).

EKÄGÜN см. **ikägün**.

EKÄK: ekäk işlär женщина легкого поведения (МК I 78).

EKÄKLICK бесстыдство, легкомысленное поведение женщины (МК I 153).

EKÄKLÄ- ругать, поносить: ər uraqutnı ekäklädi мужчина поносил женщину [за ее дурное поведение] (МК I 306). *

EKÄKSLÜR (?) KP 18₁) см. **igäś** III.

EKÄLÄ- называть старшей сестрой: ol anı ekälädi он называл ее старшей сестрой (МК I 310).

EKÄMÄ музыкальный инструмент, род скрипки (МК III 174).

EKÇÄK вена, кровеносный сосуд: aça bergenekcäk aqıt[u] qanı neobходимо вскрыть вены и пустить кровь (QBN 88₆).

EKDI бойня (МК I 125).

EKDÜ см. **egdü**.

EKI 1. два: eki aj kütdüm я ждал два месяца (МЧ₁₇); eki jegirmi двенадцать (KT₆₂₈); biz eki bış ərtimiz нас было две тысячи (Ton₁₆); 2. второй (при обозначении дат): onunç aj eki jaqıq bardım десятого месяца второго числа я отправился (МЧ₄₁); 3. дважды, два раза: beş jüz kədimpelig jadañ bir eki saşıp kelti пятьсот вооруженных пехотинцев [войинов], раз или два раза растерявшихся, пришли [обратно] (МЧ₃₃).

◦ eki arqa qıl- сеять раздоры: nə jem[ä] baliq ulusuñ eki arqa qılıp turqurdumuz

[ersä] или если мы сеяли раздоры между городами и селениями (*TT IV B₂₀*); **eki ermäz nom qapıyy** "ворота единого учения" — будд. понятие, с которым связано достижение абсолютного знания посредством восхождения к единому (*samatā*), с одной стороны, и проникновения в многообразие, различие (*nānatva*) — с другой: *ulatı altı türüm altı mij tojınlar şamnançlar upası upasançlar jemə daranı tegmä erdämäkä teginip eki ermäz nom qapıyya kirtılär* и шестьдесят шесть тысяч монахов и монахинь, послушников и послушниц достигли добродетели, называемой *dharani*, и вошли в "ворота единого учения" (*TT VI₄₃₀*).

= Cp. *iki, ikki*.

EKİGÜN оба, вдвое: *ekigün antaç körtlä bolğaj sizlär* вдвое мы будем так прекрасны (*Man III 14₇*).

EKIL- *страд.* от **ek-**: *tarıç ekildi* зерно было посеяно (*MK I 198*).

EKIM посев: *bir ekim jer* земельный участок на один посев (*MK I 75*).

EKIN посев, пашня, земля под пашню (*MK I 78*): *jorı ędgülük qılıç ekin ędgülük* иди, твоя добро и сей добро (*QBN 377₁₅*); *bu borluqqa ekin tuşsa* если [я] использую землю под виноградник (*USP 19₆*).

EKIN- *воззв.* от **ek-**: *ekindi tarıç* посевянное зерно (*MK I 140*); *ol özüñja tarıç ekindi* он сеял для себя зерно (*MK I 203*).

EKİNÇİLİQ посев, нива: *ekinciliç dep* ajdi ažunni rasul пророк назвал мир нивой (*Юг C₁₉₁*).

EKINDI см. *ekinti*.

EKINLIG хлебный: *ekinlig isigtı* алкогольный напиток (*из зерна*) (? *БК X₁₁*).

EKINTI 1. второй: *ekinti kün kelti* на второй день [враги] пришли (*Ton₃₉*); *bars jılı ekinti aj* в год барса, второго месяца (*ThS II₁₀₃*); *jemä bir ekintikä qarşanular* и они проклинают друг друга (*Man I 9₈*); 2. во второй раз, повторно: *ekinti quşla taqda ędiz birlä süjüsdümüz* во второй раз мы сразились с өдизами при Күшлагаке (*KT₄₅*).

= Cp. *ikindi*.

EKIR см. *egir*.

EKİS- *совм.* от **ek-**: *ol menä tarıç ekişdi* он со мной сеял зерно (*MK I 187*).

EKIT см. *igit*.

EKIT- *побуд.* от **ek-**: *ol tarıç ekitti* он заставлял сеять зерно (*MK I 212*).

EKIZ близнецы: *ekizimä ... adırılı bardım* я разлучился ... с моими близнецами (? *E 29₂*).

EKLÄ- см. *erklä-* I, II.

EKSI- убывать, уменьшаться, недоставать: *qamış tolqan eşlür tükäl eksisjür* все полное уменьшается, все целое убывает (*Юг C₁₉₉*).

EKSÜ- уменьшаться, убывать, недоставать: *eksüdi* нечто убывалось (*MK I 278*); *jaruqlaqı eksür jana joq bolur* яркость ее уменьшается, и она исчезает (*QBN 63₄*); *ķergäklämiş tonı aşı ödüñ ödüñ eksümäz*

недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 269*).

= Cp. *öksü-*.

EKSÜK 1. недостаток, убыток (*MK I 105*); *mən q a j t s u t u t u g i l g ä p a l i p k ü n e k s ü k i n k ö n i b e r f ü r m e n j a*, Кайтсу-Тутунг, в точности возмешу убытки, понесенные за дни моей болезни (*MO I₁₉*); 2. недостаточный, дефектный: *eksük jarmaç* дефектная монета (*MK I 105*).

= *eksük kergäk* парн. недостатки, прегрешности: *necä eksük kergäk boltı ersär emti täyrim jazuqda boşunu ötnür biz* сколько бы ни было у нас недостатков, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A₁₃₅*); *eksük qıl-* наносить ущерб: *məjä qilmaz eksük ... idim* мой господин ... не нанесет мне ущерба (*QBK 219₁₂*).

= Cp. *egsük*.

EKSÜKLÜG имеющий недостатки: *eksük-lüg jazuqluq biz* у нас есть недостатки и мы грешны (*Chuast A₁₄₉*).

EKSÜKSÜZ без недостатка, без недостачи: *nə kergäkin eksüksüz tözü tükätì bersärlär* если они отдадут все, что нужно, без недостачи, сполна (*Suv 407₃*).

= *eksüksüz kergäksiz* парн. без недостатка, без нехватки: *aşa tonqa qamaçın eksüksüz kergäksiz boltılar* все они не испытывали недостатка (бука, были без недостатка) в пище и одежде (*Suv 578₃*); *eksüksüz tükäl* парн. полностью, без убавления (*TT X₁₂₀*).

EKSÜKSÜZÜN полностью, без убавления: *sen ajmış sözüñ barça eksüksüz / eligäk tägürüm* все сказанные тобой слова я полностью / передал правителью (*QBN 358₄*).

EKSÜMÄKSİZ неуменьшающийся, неубывающий: *alqınmäqsız eksümkäksiz* *edgü ędrämlär* неисчезающие и неубывающие хорошие качества (*Suv 338₃*).

EKSÜT- *побуд.* от **eksü-**: *edgü qılıñc jaratıñmaqıñ eksütmä* в совершении добрых деяний ничему не давай недоставать (*m. e. ne жалей трудов*) (*TT I₂₁₃*).

= *eksüt- kergät-* парн. причинять недостатки: *necä eksüttümüz kergättimiñ ersär täyrim emti jazuqda boşunu ötnür biz* сколько бы мы ни причинили недостатков, теперь, о боже, обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast A₉₂*).

EKŞİG кислый (*MK I 105*).

EKTÄČIN см. *egdäčin*.

EKTÜR- *побуд.* от **ek-**: *ol tarıç ektürdi* он заставлял сеять зерно (*MK I 223*).

EL I 1. племенной союз, племенная организация: *qaşanın anta ölürtümüz elin altıñwız* их кагана мы там убили, а их племенной союз покорили (*KT₆₃₈*); *mən elig etmis mən* я создал племенной союз (*ThS II₃*); 2. народ: *bilgä tojuqıq bən özüm tabıaç elingä qılıñtim* я сам, мудрый Тоньюкук, получил воспитание [на манер] китайского народа (*Tonı*); *köp elni körär biz ädib sözini / bilä bilmägändin olar özini / 'ajıbqa*

qojsuptur мы видим многих людей, которые ставят себе в вину незнание слов араба (Юг *C₅₀*); 3. государство, административная единица: beg eli область, находящаяся под управлением бека (МК I 48); el qaldī törü qalmas страна остается, обычай не остается (МК II 25).

• **el begi** должностное лицо: qaju jabju juğrusħ bolur el begi иной бывает ябгу, юршум, эль-беком (*QBH* 117₄); **el bodun** парн. народ (*USp* 14₂₀): eli bod[u]nī baqsa kūvānsā furup глядя на него, его народ должен жить радостно (*QBK* 108₈); **el evür-** управлять: sav altun bilä bertsä beglär elig / qılıçsız tilin birlä evrär elig если беки действуют (бука. натружают руки) словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком (*QBK* 174₁₅); **el känd parn.** государство, страна: negüter əşitgil bu el känd begi послушай, что говорит бек, [управляющий] этим государством (*QBN* 254₄); **el kün** парн. народ: uquş birlä el kün işin İslädi они вершили дела народа умом (*QBH* 75₁₀); **bu el kün etigi** bu beglär işi / törü häm toqu birlä etti kisi устройством народа и делами беков / люди занимались, следуя [определенным] законам и правилам (*QBN* 289₈); jılıqlarñ el künlärní jer erdi он (т. е. единорог) пожирая таубных животных и людей (ЛОК 3₅); **el kün bodun** парн. народ: sücigkä sücinsä azun beglär / açıj boldi el kün bodun igläri если беки вселенной будут предаваться воззияниям, / недуги народа станут мучительными (*QBN* 159₁₀); **el törü** парн. власть (бука. племенная организация и законы): eçim qaşan elin törüsün ança qazqantı он сделал кое-что (бука. приобрел) [для укрепления] власти моего яди-кагана (КТб₃₁); **el törü tut-** иметь власть, распоряжаться, управлять: türk bodunuq elin törüsün tutabermiş они управляли тюркским народом (КТб₁); **el tut-** 1. иметь племенную организацию: ötükän jış olursar beggü el tutab olurtaç sən если ты поселяешься в Отюкенской черни, ты находишься там, имея вечную племенную организацию (КТм₈); anı üçün elig ança tutmış ərinç поэтому они так [долго] имели племенную организацию (КТб₃); 2. управлять племенным союзом, быть во главе племенной организации: qırq jıl el tutdum bodun başladım сорок лет я управлял племенным союзом, был во главе народа (Е 45₄); **el tüz** парн. племенная организация, государство (МК III 123); **el uluš** парн. государство, страна: qamaq el uluslar tapıñ jügäru kelti служение [Тебе] во всех странах возвысилося (*TT* I₁); qutruqluq jol jüraqljarıñ tiläjü qoptın sijar el ulušlarıñ kęztiñiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (*TT* III₆₀); ič el sm. ič.

EL II 1. место около двери, противоположное почетному месту: qapıq eli место около двери (МК I 48); biligsizkä tördä orun bolsa kör / bu tör elkä sandı elig bildi tör если невежде достанется почетное

место, / считают [тогда] это почетное место низким (*m. e.* непочетным), а непочетное место — почетным (*QBN* 31₉); 2. дверь: kük eldin kirsä törü tüplüktin çiçar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 3. низкий, подалый: el kisi nizkiy (~ подалый) человек (МК I 49); taqı bir saran ol kişidä eli еще одно: если [человек] скупой, он — самый низкий из людей (*QBN* 129₁₂); bozuzuq küdäz bolma ərnii eli береги глотку (*m. e.* не объедайся), не будь самым низким из людей (*QBN* 331₁); • **el qapıq** парн. двери: biligkä turar bu aýırılıq qatıu / özüňä keräk tör keräk el qapıq знанию принадлежат все эти почеты, / [все равно], будет ли оно в переднем углу или у дверей (*QBH* 19₁₃); **qapıq el bası** см. **qapıq**.

EL III рука, кисть руки: közüm sentilim sen elim sen tærä ты мои глаза, мой язык, мои руки (*QBN* 230₅); eliglärda qutluq berigli elig / alip bermägän el elig qutsuzı счастливейшая из рук та, которая дает, берущая, но не дающая рука — самая несчастливая из рук (Юг *C₅₂*).

EL IV: **el bol-** приходить к согласию: iki beg birlä el boldi два бека пришли к согласию (МК I 49); tilin arsiq el bol küdäzgil özüň не давай ввести себя в заблуждение, мирись, береги себя (*QBN* 178₁).

EL V: **el quş** птица, похожая на орла (МК I 49).

EL VI: **el almış sajun** и. собств. и титул (*USp* 26₁₆); **el bilgä qatun** и. собств. мати Кюль-Тегина и Бильге-кагана (КТб₁₁); **el buşa** и. собств. (*USp* 3₁₇); **el čur** и. собств. (*E* 32₈); **el kirmis sajun** и. собств. и титул (*USp* 26₁₅); **el ötükän** яоир, название уйгурского каганата (? *Man* III 35₁₀); **el qatmış** и. собств. (*USp* 26₁₈); **el qoza** и. собств. (*USp* 14₇); **el temür** и. собств. (*USp* 8₁₀); **el tergüt** и. собств. (*Man* I 27₈); **el toyan tutuq** и. собств. и титул (*E* 1₂).

ELÄT- тащить, нести: ol qaşun evgä elätti он унес дыню домой (МК I 214); ol keçili suv elätti вода унесла ту перевправу (МК I 369); čiçaj-ma ölüř-ök jemä baj ölüř / iki böz elätlär qara jér bolur бедный ли умрет, или богатый, [одинаково] они понесут две куска бязи и [одинаково] они станут [в конце концов] прахом (*QBH* 180₂₉); aýır savçılarnı elätti ölüüm смерть унесла [и] поченных пророков (*QBN* 348₃).

= *Cp. elit-, elt-*.

ELČI I 1. посол, вестник: tägri qlimkä elçisi ərtim я был посланником у моего божественного племенного союза (*E* 1₂); jana elçigä bir böz bertim и еще послу я дал один [кусок] бязи (*USp* 33₁₅); 2. важное должностное лицо, правитель: negü ter əşitgil aj elçi bası послушай, что говорит предводитель правителей (*QBH* 120₃₂).

• **elçi beg** правитель: negü ter əşitgil begü elçi beg послушай, что говорит мудрый правитель (*QBH* 148₂₇).

ELČI II и. собств. (*USp* 19₉); **elči čur** и. собств. (*E* 14₁); **elči tiri** и. собств. (*USp* 4₇).

ELDIRİ шкурка козленка (*MK* I 127).

◦ *Cp. elri.*

ELDRÜK бот. рута и семя руты (*MK* III 12, 412).

◦ *Cp. elruk.*

ELGÄ- сеять, просеивать: *ol un elgädi* он сеял муку (*MK* I 284); **tevänij övkäsin quritip** (*qutirip*?) soqup elgäp высушив легкое верблюда, измельчив и просеяв (*Roch* I₆₀).

ELGÄL- *страд. от elgä-*: *un elgäldi* мука просеивалась (*MK* I 250).

ELGÄN- *возвр. от elgä-*: *uraçut un elgändi* женщина просеивала для себя муку (*MK* I 255).

ELGÄS- *совм. от elgä-*: *ol ajar un elgästi* он просеивал с ним муку (*MK* I 238).

ELGÄT- побуд. *от elgä-*: *ol anf un elgätti* он заставлял его просеивать муку (*MK* I 264).

ELGÜR: *elgär tutuŋ* и. собств. (*MO* III₁₉).

ELIG I правитель, государь: *edgü qılincılıq eligimiz* наш добродетельный правитель (*Man* I 10₄); *ol ödün maqajt elig edgü ögli teginig busušluq körüp inča tep jarlıqadı* тогда государь Макайт, увидев благородного принца печальным, так соизволил сказать (*KP* 4₂).

◦ **elig altunı** государь: *elig altuni inče şesän bolsunı* пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 356₁₁); **elig beg** правитель: *közintä tolun jaſı birlä tärkin elig beğkä barır aji uluq elig beg...* теди с глазами, полными слез, она быстро пошла к правителю и сказала: "... о великий правитель!" (*Suv* 622₇); *elig beğnäj adaqinta başarın suna jatır* он пал ниц, вытинувшись на животе перед правителем (*Uig* IV A₁₅₂); **elig qan** титул верховного правителя в эпоху караханидов: *elig qan orunı* место, степень верховного правителя (*Suv* 314₅); *jemä qutluq ülüglüg elig qan ol qamuş bodunqa edgü qılınç qılmaqqa ... qatışlanturur* и также счастливый правитель побуждает... весь народ совершать добрые дела (*TT* II A₈₈); **elig qutı** государь, „его величество“ (*QBN* 156₁).

ELIG II кисть руки, рука: *oŋ elig* правая рука (*MK* I 72); *bitig idti elig öz elgin bitip* правитель послал послание, написав его собственноручно (*QBK* 217₁₃); *ötür eliglärin örtü kötürüp uluq ünin ulidilar sütstadtilar* затем они подняли вверх руки и завывли громким голосом (*Suv* 619₁₉).

◦ **elig asraqı** слуга, подчиненный: *jemä edgü tutylıq elig asraqı / jegü ičkü bergil bütür opraqıq* хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN* 326₇); **elig bert-** действовать (букв. натруживать руки): *sav altun bilä bertsä beglär elig / qılıcısız tilin birlä evrär elig* если беки действуют словом и золотом, / они управляют [страной] без меча, языком

(*QBK* 174₁₅); **elig jad-** протягивать руку: *uruyluq kişilar qılıncı silig / väfa birlä ýalqqa jadıylı elig* действия родовых людей благородные, / они преданно протягивают руку народу (*QBN* 78₂₈); **elig jetür-** 1. браться, приниматься: *bılıq birlä iskä jetürmis elig co* знанием берущийся за дело (*QBN* 317₁₅); 2. управлять: *janut berdi ögdülmis ajdı elig / erinžlä[n]sü elka ječürsü elig* Огдюлминш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBN* 167₃₁); **elig ju-** перен. прощаться с жизнью (букв. умывать руки): *ıtmunsuz bolup žandın ę[i]gin judı* потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 92₇); **elig (elgi) kej** щедрый: *muni iškä tutylı aja ęlgı kej* этим руководствуясь, о щедрый (*QBN* 239₁₀); *tarlıçı kisişlär bolur elig kej* землемельцы — щедрые (*QBN* 318₃); **elig tarlıqı** стесненное, затруднительное положение: *ısmajadsa tarlıçı elig tarlıqı / begi ıdsı acıy jarlıqı* если слуга будет печалиться из-за своего стесненного положения, / [надо], чтобы его бек распорядился одарить его (*QBK* 158₁₆); *elig tarlıqı tegsä emdi sejä / kişigä muşadına aji ęrsig toja* если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей, о мужественный молодец (*QBN* 327₇); **elig tart-** действовать: *sav altun bilä tartsa beglär elig* если беки действуют словом и золотом (*QBN* 224₆); **elig tegür-** успевать, преуспевать: *tözü iskä tegrür bu bilgi ęlig* эта мудрость преуспевает во всех делах (*QBK* 145₁₀); **elig tut-** вести, показывать дорогу: *kitab atı urduq qataşyu bilig / qataşsu oqılıqıta tutus ęlig* я называю книгу „Кутадгу билиг“, / пусть она одарит счастьем читающего и пусть показывает [ему] дорогу (*QBN* 37₇); **elig ur-** протягивать руку, обращать внимание: *elig urdı elig meni özlädi* правитель протянул руку, одели меня (*QBN* 139₃); *qaçıqa ęlig ursa et[i]lür batır* к чему ни приложит руку, все устраивается (*QBN* 142₇); **elig uz-** обретать власть, силу: *tariçü bilä beglär elig uzar* беки обретают силу при помощи подчиненных (*QBN* 219₅); *kimij bolsa dävätlat uzadı elig te,* у кого богатство, стали сильными (*QBN* 226₉); **elig uzat-** поднимать руку, совершая насилие: *jazuqsuzqa jarlıq ęlig til uzattım* на безгрешных и бедных я поднимал руку, повышал голос (*QBK* 387₇).

ELIG III пятьдесят: *toquz elig jasda toquz altımis er ölürmis* в сорок девять лет я (?) убил пятьдесят девять мужей (*E* 48₃).

ELIGČI надзиратель, сторож (? *KP* 75₃).

ELIGINČI пятидесятий: *eliginči bab* пятидесятия глава (*QBN* 92₄).

ELIGLÄS- пожимать руку: *ęliglästi elig bu zahid bilä* правитель обменялся рукопожатием с этим отшельником (*QBN* 362₁₀).

ELIGLIG имеющий руки, кисти рук: *uzun kökrük eliglig iki iduq qollarıjız* Твои две

священные руки с длинными красивыми кистями (*Sav* 349₃).

ELIGLIK

рукавицы (МК I 153).
ELIK I самка серны, дикой козы: ič jer ēlki artzun пусть множатся косули внутренних земель (Е 48₄); elik külümz ojnar ēçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₈); qaza birlä il[i]nür tuz-aqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (*ЮГ C*₄₅₆).

◦ elik kejik самка серны: qanlıq süsi abqa önmis sažir ičrä elik kejik kirmiš ханское войско вышло на охоту, в загон попали самки серны (*ThS* II₉₇).

ELIK II

и. собств. (*USp* 114₁₃).

ELIK III

см. elük.

ELIKLÄ- подшучивать, насмехаться: olani eliklädi он подшутил над ним (МК I 307); taŋut süsin üsiklädi / kişi işin eliklädi войско тангутов он довел до оценения, [пользуясь тем, что было холодно], / и насмехался над положением людей (МК I 307).

ELIT- вести, уводить: öträ teginig elit-gäli sözlädi затем он сказал, чтобы увести принца (*KP* 73₅).

◦ Cp. elät-, elt-.

ELKÄ: elkä bulaq этн. одно из подразделений тюрок (МК I 129).

ELKIN путник, странник: elkin taşup ber-miš ası̄ basra qaqar он выгоняет путника и корит [его] пищей, которую дал (МК I 102); elkin tüsändi путник остановился [на ночлег] (МК II 242).

◦ Cp. jelkin.

ELLÄ- создавать союзы племен: türk bodun ellädük elin i[ç]tuñu idmiš тюркский народ утратил созданную им племенную организацию (КТб₆); tas jaſiñ jaſıladım el[i]lädim я воевал с внешними врагами, создавал союзы племен (Е 45₄).

ELLÄŠ- приходить к согласию, мириться: jalavač ičip sən bar elläs jorı nosylai posla, иди мирись (*QBN* 177₁₅).

ELLIG имеющий племенную организацию, племенной союз: türk qara qatıçy bodun ança temiš ellig bodun ertim elim amti qanı [затем] весь тюркский народ сказал так: "Я был народом, имевшим племенную организацию. Где теперь мой племенной союз?" (КТб₉); täŋri jarlıqaduq üçün elligig əlsirät-miš по милости бога он лишил народ, имевший племенную организацию, племенной организацией (КТб₁₅).

ELRI шкурка козленка (МК I 127).

◦ Cp. eldiri.

ELRÜK бот. рута и семя руты (МК I 105).

◦ Cp. eldrük.

ELSRÄ- лишаться племенной организацией, племенного союза: əlsirämiiş qayansıramiš bodun народ, утративший племенную организацию и лишившийся кагана (КТб₁₈).

ELSRÄT- побуд. от elsrä-: täŋri jarlıqaduq üçün elligig əlsirätmiš по милости бога он лишил народ, имевший племенную

организацию, племенной организаций (КТб₁₅).

ELSÄ-

см. ölsä-.

ELSÄT-

см. ölsät-.

ELT- 1. нести, тащить: on aji eltdi ögüm oğlan toqdurum моя мать носила [меня] лесять месяцев, я родился мальчиком (Е 29₅); birişin qapırı eltür bolur схватив одного из них, он собирается утащить [его] (*Sav* 627₉); eltgäli ımaqaj bizi tepe sözläsdilär они говорили: "Мы не сможем его унести" (*Uig* I 87); 2. вести: bu süg elt веди это войско (Тон₃₂); 3. перен. вынести, выдюжить: uluyluq turur bu həziblilik işi / munı başqa eltmäs mägär kəd kişi величое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особым человеком (*QBN* 186₁₁).

◦ elt- tart- парн. отнять, забрать: abam bir-ök el[t]gäli tartqalı saqınsar savları jırımaşın jasataqı qinqı teqsünlär если кто-либо задумает отобрать [его], то слова [этого человека] пусть не принимаются во внимание и пусть он подвергнется наказанию согласно уложению (МО II₈).

◦ Cp. elät-, elit-.

ELTÄBÄR титул военачальника у азов: az eltäbärig tutdı он схватил эльтебера азов (КТб₄₃).

ELTÄBÄRLIG имеющий эльтебера: ekı eltäbärlig bodun народ, имеющий двух эльтеберов (БК₃₈).

ELTÄKI находящийся в государстве, в стране: öträ bizi dindarlar qatıçy eltäki bıodun ertiqı ögrün-nüliğ boltumuş тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (TT II A₅₄).

ELTÄRIS

см. eltäriş.

ELTÄRIŞ:

eltäriş qayañ и. собств.

и титул отец Кюль-Тегина и Бильге-

кагана (681–691 гг.) (КТб₁₁).

ELTIN-

воззр. от elt- (TT VIII A₄₈).

ELTIŞ- совм. от elt- 1. общаться: jaſ kisiſilar seqä jaqın eltämiš kisiſilar köyülü taqı teriq мысли посторонних людей и людей, близко общающихся с тобой, глубоки (TT VII 30₁₀); 2. тягаться, спорить, ссориться: qılıq[qi ter] kiši birlä eltıqşığıči характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (TT VII 17₇).

ELÜK шутка, насмешка (МК I 122).

ELVIR- напускаться, бросать упреки: ol anı jüyüp elvirdi он напустился на него (МК I 226).

ELWIR-

см. elvir-.

EM I лечебное средство, лекарство: ērkäç eti em bolur / ēçkü eti jel bolur мясо козла вызывает леченным средством, / мясо козы вызывает ветры [в желудке] (МК I 95); bu iiggä emi joq от этой болезни лекарства нет (*QBN* 47₇); tiş aŋrıqqa ёш средство от зубной боли (*Rach* I₁₃₄).

◦ em jüryntäk парн. 1. лечебное средство, лекарство: begkä isikä īnanyıl emin jürün-tägin anutıylı беку и супруге бека доверий, готовы их лечебные средства (TT I₁₀₉);

2. средство вообще: bir kişi ölü ölmäktä ulatı toquz karmaputlarıň ijin kezükä ertsär taqı ajar eđgū qılqılyuň em jürüntäk al altaň bar если кто-либо, помимо убийства, совершил последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV Априм. 11); **em sem** парн. лекарство (МК III 157); **em səm** ajar tilänip sizdä bular jağıň işcha для него лекарство, он найдет у вас пластырь (МК I 407); **em su** (?) jürüntäk парн. лекарство, средство (Suv 399₂₁); **otem** см. от III.

EM II женский половой орган (МК I 38).

EM- сосать: kēnč anasın emdi ребенок сосал мать (МК I 169).

EMAN см. äman.

EMANET см. ämanät.

EMARET см. imarät.

EMÄČLÄ- см. amačla.

EMÄS отрицательная частица не: ajdım asıň qılıň emäs sen taqı jalvar я сказал: „Проси еще, [все равно] пользы не будет тебе“ (МК I 494); kiçig bulup jağıň jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу потому, что он мал (МК II 29).

EMÄT см. jemät.

EMCI лекарь: emci ajar от otadı лекарь учил его лекарством (МК III 252); qamıň ig toşaqa bu emci erür они — лекари, [которые лечат] от всех болезней (QBN 313₆).

◦ otači emci см. otači.

EMDI теперь: emdi-oq ajdım и вот теперь я сказал (МК I 37); emdi čärig birlä mundun atla теперь отправляйся отсюда с войском (ЛОК 25₂).

◦ Cр. amti, emti.

EMEL см. ämäl.

EMGÄ- мучиться: tavarsızın qalıp beg eränsizin emgäjür оставилшись без имущества, бек мучается от отсутствия [при нем] мужей (МК I 1362); tilin emgämisi er négü ter eşit послушай, что говорит муж, который измучился из-за языка (QBH 17₆).

EMGÄK мучение, тягость: er emgäktin qutuldı мужчина избавился от мучений (МК II 121); qutuldı bodun ketti emgäkläri освободился народ, исчезли его мучения (QBN 87₁); ačstaq suvsamaq emgäki муки голода и жажды (Suv 118₅); tamutaqı emgäktin ozup qutrulup избавившись от мучений ала (TT VII 40₃₁)!

◦ emgäk ček- мучиться, испытывать мучения: oğuz daşan tundan köp čaňı (?) emgäk čeküp turdi Огуз-каган из-за этого много времени испытывал мучения (ЛОК 27₁); **emgäk iž-** посыпать, доставлять мучения: ajdı seňiň ubu / emgäk telim iži, он сказал: „Ты вслед за собой/ посылаешь много мучений“ (МК I 110); kişi emgäk jösa seňä belgülüg / unütmä ol emgäknı bolma ölüg если человек доставит тебе явно мучения, / не забывай этих мучений, не будь бесчувственным (бука). не будь мертвцом) (QBN 125₂); **emgäk jüd-** переносить тягости, мучиться: kişi eđgusi bu öz asyin qodır / kişi asyı qolsa

kör emgäk jüdüp лучший из людей тот, кто, оставив собственную выгоду, / мучаясь, радеет о пользе для других (QBN 239₁); elin etti türdzi köp emgäk jüdüp много мучаясь, он устроил и упорядочил свое государство (QBN 403₁); **emgäk kör-** испытывать, переносить мучения: on oq bodun emgäk körti народ „десети родов“ испытывал мучения (КТб₁₉); **emgäk kötür-** переносить мучения: küt emgäk tegürmä kişigä zalı / ağär tegsä emgäk kişidin kötür [другому] человеку не причиняй мучений и не совершаи насилия [над ним], / если тебе выпадут мучения из-за [другого] человека, переноси их (ЮГ B₃₃₁); emgäk[k] kötürmäjin я не буду переносить мучения (МК II 6 b₁₄); **emgäk teg-** выпадать (о мучениях): sejä tegsä emgäk ja qadı saqıñč если тебе выпадут мучения или печали (QBK 374₉); **emgäk tegür-** доставлять, причинять мучения: küt emgäk tegürmä kişigä [другому] человеку не причиняй мучений и не совершаи насилия [над ним] (ЮГ C₃₃₁); **emgäk tolqaq** парн. мучения, боли, страдания (МК II 288); bu qamaň bodunnuq qarańlı emgäkin tolqaqın körüp uвидев страдания всех этих людей и животных (Suv 586₉); **emgäk ur-** причинять мучения, страдания: ajar qul bolur özkä emgäk urur будет ему работом, а себе причинит мучения (QBH 22O₃).

EMGÄKLÄN- считать мучительным, трудным: ol bu işiň emgäkländi он считал это дело трудным (МК I 315).

EMGÄKLIG страдающий, горестный: üküs joq čiňaj emgäklig türülülarıň körüp türümäliy uвидев много живых существ, bedных и страдающих, я заплакал (KP 5₅); emgäklig taluň ögüzdän önrä təjüllüg təjülgä tegrir они поднимутся из океана горестей и достигнут вечной радости (т. е. нирваны) (TT VI₄₇).

◦ emgäklig tolqaqliy парн. с мучениями, страдающий, горестный (Suv 628₈).

EMGÄKSIZ: emgäksiz tolqaqsız парн. без мучений (TT VI₂₇₉).

EMGÄKSIZIN без мучений: emgäksizin turuň joq munda-tamu ведь не прожить без мучений здесь! (т. е. в этом мире) (МК I 420)

EMGÄN- возр. от emgä-: ol bu işta telim emgändi он в этом деле много мучился (МК I 255); bu kişi burunda četüz emgänmiş этот человек прежде мучился [из-за болезней] тела (TT VII 28₄₆).

◦ emgän- toljan- парн. мучиться, страдать (Man III 11₁₁).

EMGÄŞ- совм. от emgä-: bu işda boj emgästi в этом деле люди вместе мучились (МК I 238).

EMGÄT- побуд. от emgä-: ol emgätti он мучил (МК I 264); jarlıqançısı köjülin isig özlärintä adırımız emgättimiz ölürdü müz errsä если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₄).

◦ emgät- tolyat- парн. мучить (БК Xb₁₃).

EMGÄTGÜLÜG: emgätgülug tolqatyluу
пар. причиняющий мучения: sansar i[či]
ntäki tñlñjariy nečä emgätgülug tolqatyluу
erintürgülgü busa[n]turqatuу isläk ködfüklär
[любые] действия, причиняющие мучения
живым существам, находящимся в сансаре,
и расстраивающие их (TT II B₄₁).

EMIG 1 грудь женщины, соски: emig sordi
он сосал грудь (MK II 70); kej jetiz köküş-
intä iki em[ig]i artuqraq jaraśip turur ərdi
два соска на ее широкой груди хорошо
сочетались [с ее телом] (Uig IV B₅₅);
2. соски животных: teglük qulun erkäk
jun[t]da emig tiläjür слепой жеребенок искал
[материнские] соски у жеребцов (ThS II₂₆);
теви emgi cürçür [молоко] из сосков верблю-
дицы издает звуки „чур-чур“ (MK I 485).

EMIK теплый: emik kün теплый день
(MK I 72).

EMIKDÄS молочный брат или молочная
сестра (MK I 407).

EMIKLÄ- быть в грудь: er uraqutni emik-
lädi мужчина ударила женщину в грудь
(MK I 308).

EMIKLIG кормящая грудью (*о женщине*):
emiklig uraqut küsäkëi bolur кормящая
женщина бывает жадной [на еду] (MK I 153).

EMIN см. ämin.

EMINLIK см. äminlik.

EMIR иней, изморозь (MK I 54).

EMIRÇĞÄ хрящ (MK III 442).

EMIT- 1. наклоняться, сгибаться: tam
emitti стена наклонилась (MK I 214); qalı üç
abaqtä emitsä biri / ikisi qamitär ucar ol eri
если одна из трех ножек подогнется, / то
и две другие смеются и тот муж полетит
(QBN 68₂); 2. перен. склоняться, обнаруживать
склонность: köylüm ajar emitti мое
сердце склонилось к нему (MK I 214);
3. поворачивать, направляться: basmil süsün
qomittä / barça këlip jumittä / arslan taba
emitti басмылы подняли свое войско, / все
собрались / и направились в сторону Арслана
(MK II 312).

EMLÄ- лечить, исцелять: iglädim andin
usaq / emlägil emdi от этого я долго болел,/ /
излечи теперь меня (MK I 380); bū suulug
ig ol bir oñj joq emi / anı emläjämäz bū ažun
qamä жадность — такая болезнь, от которой
нет лекарства, / и [даже] шаманы этого мира
не смогут излечить ее (QBN 76₃₁); otači...
otin berip emläsun лекарь ... дав лекарство,
пусть лечит (Suv 593₇).

◦ emlä- semlä- парн. лечить, исцелять:
ol anı emlädi semlädi он лечил его (MK
III 298); ota- emlä- см. ota-.

EMLÄL- страд. от emlä-: iglig emläldi
больной лечился (MK I 296).

EMLÄN- возвр. от emlä-: er emländi
мужчина лечил себя (MK I 259).

EMLÄS- совм. от emlä-: balışlar emlä-
dilär раны (?) залечивались (MK I 242).

EMLÄT- побуд. от emlä-: ol anı emlätti
он заставлял лечить его (MK II 363); balıq-
mäs bar ərsä sen emlät körü если будут

раненые, ты посмотри и прикажи лечить
(QBN 180₁₀).

EMR см. ämr I, II.

EMRÄNC богатый, богач (Kuan₁₂₆).

EMRI- заставлять чесаться, вызывать зуд:
ol meniñ jinim emridi он вызывал зуд в моем
теле (MK I 275).

EMRİŞ- совм. от emri- 1. ощущать зуд:
etim barça emristi во всем моем теле ощу-
щался зуд (MK I 236); 2. дрожать: qarlar
ažun japsadı / et jin üşüp emrisür снег,
падая, собирался покрыть [всю] вселен-
ную; / тело, замерзнув, дрожит (MK I 463).

EMRIT- побуд. от emri-: qaśiňshaq те-
ниј jinim emritti бұқақ. чесание вызвало
зуд моего тела (MK I 261).

EMRÜL- см. amrul-.

EMFAL см. ämđal.

EMSÄ- желат. от em-: kęnc anasın em-
sädi ребенок хотел сосать свою мать
(MK I 278).

EMSI- см. emsä-.

EMŠÄN выделанная шкурка (MK I 109).

EMTÄR- побуд. от emit- (?): ajałarïj
barça sižiňä emtärtiňiz Ты направил
(бука, склонил) все почести на себя
(TT III₇₆).

EMTİ теперь: anı emti men ajajin и тे-
перь я скажу это (Uig I 25₁₂).

◦ Cр. amti, emdi.

EMÜZ- побуд. от em-: uraqut oñjija
süt emüzdi женщина дала своему ребенку
пососать молока (MK I 180).

EN I ширина: bu böz eni nečä какова
ширина этой базы? (MK I 49).

EN II 1. низ, спуск: en joq низкое и
высокое место (MK I 49); 2. низкий, низ-
менный: en jer низкое место (MK I 49).

EN III: en iňanc tutuq и. собств. и
титул (USP 26₁₄).

EN IV см. in I.

EN V см. in II.

EN- 1. спускаться, сходить: balıqdaqı
taýiqpiş taýdaqı emtiş жители городов
поднялись в горы, а жители гор спусти-
лись (KTb₁₂); ol taýdan qoňi endi он с гор
спустился вниз (MK I 169); atdän epir
söyde (~ спустившийся) с лошади
(QBN 424₁₃); 2. спускаться, падать
(о снеге): ol qar qamaq qisın ənär весь
тот снег выпадает зимой (MK II 204).

ENÄ- метить, делать надрез: ol qoňi
enädi он пометил овцу (т. е. надрезал
ухо) (MK III 256).

ENÄTKÄK [соцд. *yntk'k] 1. Индия:
bes ə nä t[kä k] elintäki находящийся
в государстве пяти Индий (Hüeñ₄₀); 2. ин-
дийский: ənätkäk tojın индийский монах
(TT VII 14₁); ənätkäk tilintin tavqac tı-
linça evirmiš он перевел [книгу] с индий-
ского языка на китайский (Uig I 14₁).

◦ enätkäk burcaq индийский горох
(Rach II 3₂₀).

ENČ см. inč I.

ENČĞÜ см. *inčkū*.

ENČGÜLÜG см. *inčkülög*.

ENČLÄN- см. *inčlän-*.

ENČLIK см. *inčlik*.

ENČSIZ см. *inčsiz*.

ENDAM см. *andam*.

ENDÄK поверхность, верхняя сторона (MK I 105).

ENDIK глупый, дурной: *əndik* uma ev-ligni ažırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (MK I 105).

ENDÜR- побуд. от *en-*: *qalı sözläjü* bilmäsä til *sözüg* / *jaşıl* kökdä ersä kör endür özüg если язык не может говорить, / он сведет [на землю] и того, кто находится на голубом небе (QBK 40₄).

= Cp. *entür-*.

ENIČÜK и. собств. (USp 107₇, 110₃).

ENIL- страд. от *en-*: *tağdin* ənildi он спустился с горы (MK II 130).

ENIS см. *änis*.

ENIŠ спуск: ažışqa eniš ol ədizkä bağıñ за подъемом следует спуск, за высоким местом — низкое (QBH 47₉); bu ədgü ažış teg ... / javuz nej əniš ol хорошее — как подъем ... / скверное — [подобно] спуску (QBN 75₁₄).

ENIŠ- совм. от *en-*: ol məniñ birlä taýdin ənišdi он со мной спустился с гор (MK I 190).

ENSÄ- желат. от *en-*: ər kötüdin ənsädi мужчина хотел спуститься с крыши (MK I 278).

ENTÜR- побуд. от *en-* 1. спускать вниз, наклонять: *jel jeltirip entürdi* lim sıntıñ veteñ, duýa, наклонил балку, и она сломалась (TT 125₅); 2. отпускать: *qaltı bozañusin entürmis iňjäk teg ulju* inča ter ötüntilär заревев подобно корове, ливившейся (бука. отпустившей от себя) своего теленка, они так взмолились (KP 77₃).

◦ *entür- basintur-* парн. подавлять, угнетать: bu jerťa muyluğun entürü basinturu jorjıur sizlär здесь вы бродите, подавленные печальми (*Mon* III 30₄).

= Cp. *endür-*.

ENÜC белмо (MK I 52).

ENÜCLÄ- накладывать лекарство на белмо: otaçñ közüg ənütlädi лекарь положил лекарство в глаз, на белмо (MK I 299).

ENÜCLÄN- покрываться пленкой: anj közi ənütländi его глаз покрылся пленкой (MK I 291).

ENÜK I детеныш животных и зверей (MK I 72); əz ənük lärin jegäli qılıñur [тигрица], вынуждена есть своих детенышей (Suv 610₇).

ENÜK II зубец: *kiritlig* ənüğü зубцы замка (MK I 72).

ENÜKLÄ- щениться, рожать детенышей (о животных): *it* ənütlädi собака ощенилась (MK I 308); *arslan* ənütlädi львица родила детенышей (MK I 308); *anča* jorjıu

janjı ənütlämiş bir tisi barşyñ körtılär прогуливаясь так, они увидели недавно окотившуюся тигрицу (Suv 609₁₆).

ENÜKLÄN- возвр. от *enükla-*: *it* ənütländi собака ощенилась (MK I 294).

ENÜKLÜG с детенышем, имеющий детеныша; *enüklüg arslan* львица с детенышем (MK I 153).

EJ I. лицо, щеки: *əsitgil* munı şen aja qırğı ej ты выслушай это, о розовощекий (QBK 46₁₂); ja anlar qızıl ej bu ejlä meş-ə или они — розовая щека, а он — родинка на этой щеке (Юг C₂₆); 2. перенлик, внешность, вид: *jalın teg bolup dünja qızdı* ejl əlik мира побагровел подобно пламени (QBN 445₇).

◦ ej qızart- иметь радость, быть доволенным: *köni sözlä sözni* qızartça ejin говори правдивые слова, и у тебя будут радости (QBN 296₉).

= Cp. **öj** II.

EJ II: ej meñ парн. добыча: *bars kejik* əngä meñkä *barmış* ejin meñin bulmış тигр отправился за добычей, и он нашел [много] добычи (ThS II₄₇).

EJ III: ej ašnu в самом начале, прежде всего: *jaýidan ej ašnu uvutsuz qaçar* от врага прежде всего побежит тот, кто лишен стыда (QBK 122₇); ej ašnu bu pom bitigig üç qata ol jerťa oqimis kergäk прежде всего он должен прочитать там трижды эту сутру (TT VI₈₀); ej ilik тóyu balıqda süpüşdümüñ самый первый раз мы сразились у города Тогу (КТБ₄₄); ej ilki в самом начале, прежде всего: ej ilki tadiqin čuriñ boz [atış binip tegdi] в самом начале [сражения] [он] бросился в атаку, сев на серого [коня] Тадыкын-Чура (КТБ₃₂); ej kinintä в самом конце, после всего (Suv 514₁₆; Uig III 33₁₈); ej mintin настоящий, самый сущий (?): ej mintin jılıqı ažunıñtaqı tınlılyar живые существа, пребывающие в настоящем мире животных (Uig III 72₂₀); ej mintin quruq söğüt по-настоящему засохшее дерево (Tis 49b₃).

EJ- I удивляться, приходить в замешательство: ər ejdi мужчина опешил (MK I 174); ərdämsizin əğünsä ejtägädü ejär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (MK I 252).

◦ ej- taqla- парн. удивляться, приходить в замешательство: *baqa barsa jetřü ažınlı ħalını ejip qalıñu taqlap kör uqşa anı* если [кто-либо] основательно посмотрит на состояние мира / и поймет его, то придет в замешательство (QBH 181₅).

EJ- II гнуть, согнуть: *iki janar ejraq ejip* согнув два указательных пальца (TT V A₅₇).

= Cp. **eg-**.

EJÄK I щека (MK I 135, TT II B₁₅).

EJÄK II шнур для завязывания платка на голове у женщин (MK I 135).

ЕОІМ часть: üç ejim jirtinču мир, состоящий из трех частей (TT X₃₉).

ЕОІН плечо: öt öylüg išin sacların egin-lärintä tüsürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (Uig I 39₁₂).

◦ Cp. egin I, egnin.

ЕОІР- прясть, сучить: qaraǵda iki arıq qızlar turup əlglig erdänılıg jip ejirär у дверей стоят две непорочные девицы, и их руки прядут драгоценную нить (KP 41₃).

◦ Cp. ebir-, egir- I.

ЕДІТ- I побуд. от еп- I: bizni qatıu ejitti он всех нас привел в замешательство (MK II 274).

ЕДІТ- II побуд. от еп- II (TT VIII G₆₀).

ЕДІТТИР- побуд.-побуд. от еп- II: tolu sansarı sızıjä ejittirtinqiz (?) Ты подчинил себе (букв. заставил склониться перед собой) всю сансару (TT III₇₈).

ЕДЛӘ- I: eplä- meplä- парн. отправляться на охоту, за добычей: bars kejik epläjü mepläjü barmış тигр отправился за добычей (ThS II₇₄).

ЕДЛӘ- II сгибаться: tört adaýin epläjü kölli türdö согнув четыре ноги, бык стоял и давал тень (KP 65₅).

ЕДЛИГ с щеками, имеющий щеки: neçä qırğu ejlig jüzi suvluq er / tişlärtin ötrü özü boldı jer сколько розовощеких мужей, с лицами, пышащими здоровьем, / превратилось в прах из-за женщин (QBN 129₆).

ЕДЛИК румяна (MK I 115).

ЕДМÄГÜ испытание, проверка: erdäm-sizin ögünsä ejmägüddä ejär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (MK I 252).

ЕПНИН см. ejin.

ЕЈРÄ- реветь, стонать: ijan ejräsa botu bozdar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (MK I 120).

ЕЈRÄJ: ejräj bataj парн. скорчившийся, искалеченный: ejräj bataj aqsaq čolaq közsüz teğlik скорчившиеся, искалеченные, хромые, безрукие, слепые (Suv 300₁₀).

ЕЈRÄK см. ejräk.

ЕЈRÄN- возэр. от ejrä-: Ijan ejrändi верблюдица заревела (MK I 289).

ЕЈRÄS- совм. от ejrä-: aq bulit örlä-nüp / bir bir üzä üklünüp / saçlup suvi ejrässü поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / смынет дождь, и с ревом бегут потоки (MK I 258); ördi bulit ejrässü поднялось с ревом облако (MK III 398).

ЕЈRÄT- побуд. от ejrä-: ol anı ejrätti он заставлял его становать (MK II 357).

ЕДTÜR- побуд. от еп-: ərni ejtärdi мужчину привели в замешательство (MK I 290).

ЕЈURÜN: ejürün elci и. собств. (USp 39₃).

ЕР: ер ədgü очень хороший (MK I 34).

ЕРMÄK хлеб (MK I 101).

ЕР I 1. муж, мужчина: bir ərig sančdı он заколол одного мужчину (KT6₄₅); er bitig bitidi мужчина написал книгу (MK II 325); 2. муж, супруг: ərig učuq alyu vu амулет, [способствующий] легкому приобретению супруга (TT VII 27₁₀); 3. мужской: bęs jegirmi jaśimda tabyač qanja bardım er ərdämim üçün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести (Е 11₃); er atım ja ruq təg iñ мое мужское имя Ярук-тегин (Е 15₁); 4. в служ. знач.: qarğıçı er привратник (KP 66₁); udči er настух (KP 67₆); kęjikçi er охотник (Uig III 57₃).

◦ er ebči bol- жениться: bu ikägi beglärija ajiltmađin er ebči bolmışlar эти двое, не поставив в известность своих беков, женились (USp 73₅); erkä begkä tegвыходить замуж: mentä kin erkä begkä tegmäđin evimni tutup ołum altmıs qajan iñ asırap jorışun после меня (т. е. после моей смерти), не выходя замуж, пусть содержит мой дом и воспитывает моего сына Алтын-Кая (USp 78₅).

ЕР II: er böri и. собств. (TT IX₁₁₄); er buşa и. собств. (USp 18₈); er qamış geogr. название местности на берегу Иртыша (МЧ₂₅); er sančmış и. собств. (USp 74₁₆); er toymış и. собств. (TT IX₁₁₄, USp 57₂); er toqa и. собств. (USp 26₁₃).

ЕР III бурав (MK I 45).

ЕР IV см. ir II.

ЕР V см. ir III.

ЕР VI см. errä I, II.

ЕР VII см. jer.

ЕР- I 1. быть, находиться: qanda erding ты где был? (MK I 418); ol meniñ birlä erdi он был со мной (MK I 430); 2. в служ. знач. türk bodun tabyačqa körük ertü тюркский народ подчинялся табгачам (Тон₁); men unamas erding ol meni unatlı я не соглашался, он заставлял меня согласиться (MK I 215); tägri ołlı jemä mən-ök [erür] men и я — также сын божий (Uig I 7₁₂).

◦ er bar- парн. иметь прав, манеры, поведение: qarluq bodun erür barur ərkili jağı boltı народ карлуков, являющийся своеобразным, стал врагом (KT6₄₁); bar er- см. bar I; joq er- см. joq.

ЕР- II раскальвать: ol tam erdi он расколол стену (MK I 172).

◦ Cp. jer- II.

ЕР- III следовать, преследовать: anta ertim оттуда я преследовал [их] (МЧ₃₀); biz jemä sülädimiz anı ertimiz мы еще ходили с войском и преследовали их (Тон₄₄); temir qarğıqa tegi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыга (Тон₄₅).

ЕР- IV 1. выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: qatıl sevdüm erdi erär sen meni я сильно полюбил [тебя], ты же отворачиваешься от меня (QBN 62₁); avındım bu düjnaja köpjlüm berip / väfa qılmadı kér menigdin

erip я утишился, отдав сердце этому миру, / он не был верным, отвернулся от меня (QBN 96₃); 2. расстраиваться: namaz qıldi jattı tösäkkä kirip / bir ança uñidı ol ança erip он помолился, лег в постель, / и, немного расстроившись, некоторое время спал (QBN 406₄).

◦ er- jałq- парн. выражать испаряясь, испытывать отвращение: təriŋ nomlary ermädin jalqmađin uzatı əştiğsämäkkä tajaniр опинаясь на желание продолжительно слушать без отвращения содержательные (букв. глубокие) учения (Suv 250₇); er- jarsi- см. jer- I; ser- er- см. ser-.

◦ Cp. jer- I.

ER- V см. ir- I.

ERAT см. erät.

ERÄ- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).

◦ Cp. erät-.

ERÄM: eräm qara u. собств. (USP 87₁).

ERÄN I муж, мужчина, воин: bilgä erän savaların aljıl словам мудрых мужей винмай как наставлениям (MK III 155); söñäkkä jılıg teg eränkä bılıg как для кости мозг, так для мужа знание (Юг C₈₉); erän-lär azu iñilär мужчины или женщины (Suv 355₁₃).

ERÄN II: erän tir астр. созвездие Близнецов (? QBN 22₁₂); **erän tüz** астр. созвездие Весов (? MK I 76, III 40).

ERÄN III: erän uluу u. собств. (E 29₁).

ERÄNSIZ без мужей: tavarsızın qalip beg eränsizin emgäjür оставил без имущества, без мужаается от отсутствия [при нем] мужей (MK I 362).

ERÄT мужи, мужчины, воины: bu el tutuya köp erät sü keräk / erät tutuya neñ tavar tü keräk чтобы управлять этим государством, надо много воинов, / чтобы сдержать воинов, необходимы разные вещи (QBN 157₅); jemä ajtu tursa erät halidin / açi häm toqı ja tonıñ opraqıñ и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, имеют ли одежду? (QBN 191₉).

ERÄT- усваивать манеры мужчины, становиться похожим на мужчину (MK I 208).

◦ Cp. eräz-.

ERÄZ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство: eräz mëndä emgäk menpiyidin tezär у меня хорошее расположение духа, тяготы берут от меня (QBN 59₈); eräz birlä ertär bodun künläri блаженно проходят дни народа (QBN 228₁₁).

◦ eräz qıl- создавать радужное настроение, покой: eräz qıl bir ança sen inçin avın будь в хорошем расположении духа, успокойся немного (QBN 229₇); törü bir boñında eräz qılsuni пусть закон обеспечит народу блаженство (QBN 394₃).

ERÄZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа: eräzläsü elig tırlısu qutun пусть блаженствует правитель, пусть живет счастливо (QBN 418₁₄).

= Cp. erinzläñ-.

ERÄZLIG спокойный, пребывающий в покое, в хорошем расположении духа: səvinmä ked artuq eräzlig kiši о пребывающий в покое человек, не радуйся чрезмерно (QBN 217₃).

ERDÄM 1. достоинство, доблесть, добродетель: bęs jegirmi jaśimda tabyaç qanşa bardım ererdämim üçün в мои пятнадцать лет я отправился к китайскому императору и благодаря моей мужской доблести... (E 11₉); erdäm başı til начало добродетели — язык (MK I 336); aja şahim erdäm lärin sanaşan о считавший достоинства моего шаха! (Юг C₃₉); 2. доблестный: er erdäm atım мое мужское доблестное имя (E 48₉).

◦ Cp. ediräm, edräüm, erdäm.

ERDÄMLIG обладающий достоинствами, добродетелью, доблестный: erdäm ligelintä bökmädim oldüm я не насладился [жизнью] в моем исполненном достоинства племенным союзе, умер (E 48₈); alp men erdäm lig men я отважный, я доблестный (ThS 11₃); uluу ... [er]däm lig bodisaty великий... добродетельный бодисатва (Uig I 20₂).

◦ Cp. erämlig.

ERDÄMLIK добродетель, доблесть: erdäm ligimä bökmä [dim] я не насладился своей доблестью (E 28₁).

ERDÄMSIZ 1. лишенный достоинства, добродетели: erdämsiz kiši лишенный достоинства человек (TT VII 42₁); 2. в знач. сущ.: erdämsizdän qut çertilür от лишенного достоинства [человека] счастье ускользает (MK II 229).

ERDÄNI [cpr. ratna] драгоценность, сокровище: uquş erdäni ol körükliug turur разум — драгоценность, он прекрасен (QBN 20₂₉); köp telim altun kümüs tarüp köp telim qız jaquň taş alip köp telim erdänilär jibärüp jumşap oñuz qaçalpa sojurqap berdi собрав много золота и серебра, взяв много редких дорогих камней, он послал и подарил Огуз-кагану много драгоценностей (ЛÜK 14₃).

◦ Cp. erdini, erttini, ratni.

ERDÄNILIG имеющий сокровища, драгоценности, украшенный драгоценностями: erdänilig otruqqa tegdirilär они достигли острова сокровищ (KP 33₇); əligin tuta kigürüp erdänilik orunluq üzä olıvurti вязь [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₂).

◦ Cp. rddnilig.

ERDÄŠ: adaš qoldaš erdäš см. adas.

ERDINI [cpr. ratna] драгоценность, сокровище (MK I 71, 141); qamaş burqanlar-nıñ köyüllüg erdiniläri artuqraq arı[ý] bolur у всех будь сердца (букв. сердечные сокровища) предельно чистые (Uig III 73₁₄).

◦ Cp. erdäni, erttini.

ERDÄM достоинство, добродетель, доблесть: jüzük körmä erdäm tilä не смотри на лицо, а смотри (букв. ищи) на достоинства (MK II 8).

= Cp. *ediräm*, *edräüm*, *erdäm*.

ERGÜ I стоянка, жилище: kəntü kəntü ergüsünärü jadıltılar они рассеялись по своим собственным жилищам (*TT VI* 464).

ERGÜ II мужская сила (?): qaltı oğul oylan ergüsintä ḥürçä подобно тому, как мальчик происходит от мужской силы (*Man I* 14₁₂).

ERGÜLÜĞ: ergülüg turşuluq парн. предназначенный для бытия, существования: maṭoragilärniñ orduları qarşılırı ergülüg turşuluq jer orunları дворцы магораги [и других небожителей] и места, предназначенные для их обитания (*Suv 427*₂).

ERGÜR-I достигать, поспевать: ol aşa ergürdi он поспел к еде (МК I 227).

ERGÜR-II побуд. от eri-: ol jaý ergürdi он растапливал масло (МК I 227).

◦ ergür- tarqar- парн. уничтожать, рассеивать: isigäg ergürür tarqarur он уничтожает, рассеивает жару (*W* 46).

ERGÜZ- побуд. от eri-: ölüg miškičniň jaqrısıñın ergüzüp растопив жир мертвый кошки (?) (*Rach I* 57).

ERI см. arı.

ERI I таять; 2. перен. таять, исчезать: ḫögü er söñüki erir atı qalır у хорошего человека кости гниют (букв. тают), а имя остается (МК III 367).

Cp. erü-.

ERIG I место, местопребывание, стоянка: tört türlüg erigidä в четырех разных местах (*Suv 293*).

◦ erig jer парн. место, стоянка: anča erig jertä ḫejgü taš toqıtdım так на стоянке я велел воздрузить памятник (букв. камень) (*KTm* 18); **erig ornaq** парн. место, местопребывание: alqu qamaq üč öfki burqanlary erigi ornaqı местопребывание будь всех трех времен (*Suv 682*₁₇).

ERIG II: öt erig см. öt I; öt sav erig см. öt I.

ERIG III манера, поведение, образ жизни: javaş erigin tükäl bilgä täpri burşan мягкий по своему поведению, исполненный мудрости, божественный будда (*TT X* 517).

◦ erig barış- парн. поведение, манеры, образ жизни: anıj javlaq eriglari barış-ları его скверное поведение (*TT X* 347); anıj arasıntı bir tisi bars amranmaqlıq erigin barışın tü türlüg jalqanturup elig begkä utru joriju kelti в это время к правителью подошла тигрида, всячески совращая его манерами, вызывающими соблазн (*Uig III* 63₅).

ERIG IV 1. грубый, неприятный, резкий: erig sözklä buşma не сердись из-за резких, неприятных слов (QBN 345₃); könı söz köñükä kör ačı! erig справедливые слова, смотри, для сердца — горькие и неприятные (QBN 413₇); 2. грубо, неприятно: özündä uluqqa tilin öznämä / žävab qılıy jerda erig sözlämüň не перечь тем, кто выше тебя, / отвечая, не говори грубо (QBN 309₂); erig sözlämügү özüg tutu bérk / erig sözklä tomılır kisi köŋli terek не следует говорить

грубо, и необходимо сильно сдерживать себя: / от неприятных слов сердце человека быстро охлаждается (QBN 376₂).

◦ erig javşan парн. неприятный, скверный: erig javşan iş ködükler неприятные, скверные дела (*Suv 411*₁₂); erig javşan köyüllüg jek ičkäk демоны с неприятными, недобрьими сердцами (*TT X* 13); **erig sarsıq** парн. неприятный: erig sarsıq sav неприятные слова (*Suv 220*₂).

= Cp. ebrig.

ERIGLÄ- I выражать неприязнь, относиться с пренебрежением, отворачиваться: eriglädi ödläk mejär tügdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (QBN 124₆).

ERIGLÄ- II: ötlä- eriglä- см. ötlä-.

ERIGLÄN- возр. от eriglä-: erigländi özläk mejär tügdi qaş судьба отвернулась от меня, насупила брови (QBN 63₇).

ERIGLÄT- побуд. от eriglä-: könı söz erig ol eriglätmä öz справедливые слова — неприятные, [но] не относись с неприязнью к ним (QBN 413₄).

ERIGLIG: eriglig barışlıq парн. относящийся, связанный с манерами, образом жизни: jeg adruq bılılgıq ḫırlıq tozluq jarayılıq eriglig barışlıq bolurlar они будут иметь самые разнообразные знания, достоинства и подобающие манеры (*Suv 124*₂₁).

ERIK I 1. быстрый, стремительный: erik at быстрый конь, рысак (МК I 70); iqilaşım erik boldı мой скакун стал быстрым (m. e. ускорил бег) (МК I 139); 2. в знач. сущ.: eriklärni jijsa jetürsä sojın ему следует удерживать резвых и приводить тех, кто остается позади (QBN 193₁); 3. быстрый, ловкий, расторопный: erik er ловкий мужчина (МК I 70).

ERIK II мягкий, плавкий: erik neşet нечто плавкое (МК I 70).

ERIK III отсыревший, гнилой (МК I 70).

ERIK IV см. erk I.

ERIK- страд. от er- IV 1. относиться с пренебрежением, отворачиваться: şen'i ardi dünja oqıdı sevâ / köjül berdim ershä eriki evä мир обманул меня, позвал любя, / когда же я отдал ему сердце, он поспешил отвернуться [от меня] (QBN 96₆); igimkä şifa sen saqinçqa sevinç / muşumqa tajap-çım eriksä avinc ты — целебное средство от моей болезни, ты — радость при грусти, / ты — опора в моих печалах и утешение в одиночестве (букв. если от меня отворачиваются) (QBN 274₆); 2. уйти в себя, впасть в забытье: elig bir kün oldrup özi jaljuzun / evin qıldıl xalı erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении, и ушел в себя (QBN 65₈); oduq jattı saq[i]lu erikti özi он лежал не спал и задумавшись, впал в забытье (QBN 406₆).

ERIKLIG резвый, проворный, быстрый: uquşluq kérak hám bılılgıq kérak / öbi bolsa aşa eriklig kérak [ему] надо быть умным и знающим, / а когда приходит время еды, — проворным (QBN 212₆).

ERIKLIK быстрота, живость, подвижность животных (МК I 152).

ERIL- I *страд.* от **er-** II 1. становиться расколотым, разваливаться: tam erildi стена развалилась (МК I 270); 2. убывать (*о луне*): aj erildi луна стала убывать (МК I 270); tolun aq teg bu dävlät tüklər erilür счастье, как полный месяц, полностью убывает (QBN 40₁₂); künüp kör erilmäz tolou-q turur взгляни на солнце, оно не убывает, полное стоит (QBN 43₂); 3. исчезать: quruq qaldı ornı erildi eşim исчез мой друг, и опустело его место (QBN 73₁₆).

ERIL- II *страд.* от **er-** IV: eril- seril-parn. расстраиваться: er erildi serildi мужчина расстроился (МК I 196); erig sözlädim wən sözüg aj qadaş erilmä serilmä köljül qılma baş я сказал неприятные слова, о друг, / не расстраивайся, не рань сердце (QBN 413₂).

ERIN губы: anıq ernı jaqıšmas его губы не смыкаются (МК III 74); erin üzə məq bolsar tavar ičyupučı bolur если родинка будет на губе, будет расточительным (букв. расточителем имущество) (TT VII 37₉); jepün linçua öji teg üstüñ altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (Uig IV B₅₂).

ERIN- *возвр.* от **er-** IV: er išqa erindi мужчина небрежно относился к работе (МК I 201); saqınraq arıñ din idisi kişı / erinmäz qılur barça jaňluq işi благочестивый, обладающий чистой верой человек / не проявляет небрежности и делает все для людей (QBN 134₃).

◦ **erin- ermägür-** парн. проявлять небрежность: jemä ərkligin əksizin erinip ermägürüp и вольно-невольно проявив небрежность (Chuast A₁₂₅).

◦ *Cp.* **jerin- I.**

ERINČ I 1. несчастье: aj elig üc išdin tegir kük basıñč / bıri beg usal bolsa tegsä erinč о правлении, три вещи бывают причиной насилий и притеснений, / одна из них — если бек равнодушен, когда постигнет несчастье (QBN 229₂); 2. несчастный, жалкий: erinč tilı bars ənükülgäli jeti kün bolmäš прошло семь дней с тех пор, как эта несчастная тигрица окотилась (Suv 610₂); bu munca qorqıneñ adaqa kirip olğaj siz bizni erinč qılışaj siz подвергаясь столу страшным опасностям, Ты умрешь и сделашь нас несчастными (KP 18₆).

◦ **erinč jarlıq** парн. несчастный, жалкий: bu erinč jarlıq ač barsqa nəgülük imtuñ İnaq bolmañ men как мне не быть надежной для этой несчастной тигрицы! (Suv 612₇); erinč jarlıq tilnişlar несчастные живые существа (TT IV B₁₃); **muñluy** erinč см. muñluy.

◦ *Cp.* **jerinč.**

ERINČ II 1. оказывается: anı üçün elig ança tutmäš erinč поэтому они так [долго] имели племенную организацию (KTb₃); bardı közüm jaruqı / aldı özüm qopuqı / qanda erinč qanıqı померк свет моих глаз, / и взяли мою душу, / где же она (МК I 46);

2. *усилительная частиса:* taðu birlä qatlip törümis qılınc / ölüm buzmañıñca buzulmas erinč черты характера, возникшие в связи с природными данными [человека], / ни в коем случае не портятся, пока их не испортят смерть (QBN 74₇); lü qanıñ ince tepe saqıñcı saqıñtı uluñ küçlüq qutluq bodisavtlar ermäsär bu jerkä nej temgäj ertı ol bodisavt erinč kırşıñ tepe jarlıqadı царь драконов так думал: «Если бы это не был великий, могущественный и обладающий счастьем бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли. Это определено бодисатвой». И он сказал: «Пусть войдет» (KP 45₅); 3. возможно: ol keldi erinč он, возможно, пришел (МК I 132); jandı erinč oýratıñ он, возможно, отказался от своего намерения (МК III 65); ol bardı erinč он, возможно, пошел (МК III 449).

ERINČ III см. **erinč.**

ERINÇÄJ: erinçäj ermägү парн. относящийся с пренебрежением, небрежный, ленивый (? Suv 291₈).

ERINÇIG 1. жалкий, неприятный: qapıñç əski nejlär erinçig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃); uzun sözlämiš söz erinçig bolur / uquşluq kişilär sözüg az qılırlar длинные речи неприятны, / умные люди говорят мало (QBN 284₁₁); 2. знач. сущ.: erinçig juki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

◦ *Cp.* **jerinçig.**

ERINÇKÄ- проявлять жалость: üküs tınlıtlarıñ inç mejilig qılılu tolu jırtıncıq erinçkäp сделав многих живых существ спокойными и радостными и сжалевшихся над всем миром (Suv 79₁₂); küsüsümüz teginür tägrim bižni erinçkäj о мой боже, наши желания постижими, сжался над нами (Uig I 23₁₂).

◦ **erinçkä- tsujurqa-** парн. проявлять жалость: ol bars üzä öjin öjin jarlıqançıcı köjlü turşurup erinçkädilär tsujurqa-dilar по-разному возбуждая [в себе] чувство сострадания к той тигрице, они проявляли жалость [к ней] (Suv 612₁₂).

ERINÇLÄN- см. **erinçlän-**.

ERINÇÜ I грех, проступок, прегрешение: ajıñ qılıñcq erinçükä kentü özütümzi emgätir biž мы мучаем нас самими скверными поступками и прегрешениями (Chuast A₁₃₈); erinçüdä boş bolajın освобожусь-ка я от прегрешений (Uig II 85₁₉).

◦ **tsuj erinçü** см. **tsuj.**

ERINÇÜ II см. **arinču.**

ERINÇÜLÜG греховный: neçä işlämäzik erinçülüg is işläjür biž сколько неподобающих и греховных дел мы делаем (Chuast A₁₃₈).

ERINGÜLÜG: eringüllüg övkälägülüg парн. разгневанный, сердитый: nej kimkä jemä eringüllüg övkälägülüg ermäz теперь ни на кого не будут разгневаны (Suv 228₁₃).

ERINTÜR- *возвр.-побуд.* от **er-** IV: ucuñ jenik tutup emgätip erintürüm ərsär если

я пренебрегал [ими], мучил и расстраивал [их] (*Uig* II 78₃₄).

◦ **erintür-** **borçintur-** парн. вызывать беспокойство, расстраивать: köñüllärin qarınların erintürüm borçinturum örlättim emgättim ersär если я расстраивал и мучил [их] (*Suv* 136₁₁).

◦ *Cp.* **jerintür-**.

ERINTÜRGÜLÜG: erintürgülüg buşantur-yuluγ парн. расстраивающий: sansar i[či]ntäki tınlıγlarıγ nečä emgätgülüg toljatıyuluγ erintürgülüg buša[n]turyuluγ İslär ködüklär [любые] действия, причиняющие мучения живым существам, находящимся в сансаре, и расстраивающие их (*TT* II B₄₂).

ERINÜKSÜZ без нерадения, без лени: artuqraq taqı ajaγuluqda aγırlaγuluqin uz jerçilajür uduzur ertı tünlä kütntüz erinüküsü и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen* 1938).

ERINŽ спокойствие, хорошее расположение духа, блаженство (МК I 132, III 449).

ERINZLÄN- пребывать в покое, в хорошем расположении духа, блаженствоватъ: nečä-mä erinžlənsä ešíz bū kün / öküñč birlä emgär сегодня сколько ни блаженствует злой, / [завтра] будет мучиться в раскаянии (*QBH* 37₁₅); janut bərdi ög dülmiś ajsi elig / erinžlə[n]sü elka jeftersü elig Огдюлиш ответил: / „Пусть пребывает в хорошем расположении духа правитель, пусть управляет государством“ (*QBH* 167₃₁).

◦ *Cp.* **eräzlän-**.

ERINŽLIG обеспечивающий покой, хорошее расположение духа: törü bér bodunqa erinžlig suni dай народу законы, обеспечивающие покой (*QBH* 156₁₁).

ERIJÄN см. **erjän**.

ERIS см. **ariš** II.

ERISIR- доводить (*?USP* 9₁₁).

ERIT- I см. **arit-** I.

ERIT- II см. **erüt-**.

ERIZ: eriz qaṣaq парн. мужественный, отважный: oγuz qaṣaqan bir eriz qaṣaq kişi erdi Огуз-каган был отважным человеком (ЛОК 3₇).

ERIŽ см. **erinž**.

ERIZLÄN- см. **erinžlän-**.

ERK I сила, воля, могущество, власть (МК I 43): beg erkimä sizimä adırıldım я отделился от вас, от своей власти бека (Е 5₃); erändä eri ol qamış nejka erk [настоящий] муж из мужей тот, кто властен [букв. у кого есть власть] над всеми племенами (*QBK* 201₅).

◦ **erk sür-** управлять: qara qarni töbsa tili başsırar / basa tutmasa bek özi erk sūrär когда насыщается желудок у простолюдина, язык пускается болтать (букв. теряет голову), / если он не придержит его крепко, [язык] будет управлять им самим (*QBK* 311₄); **erk tap** парн. воля, власть: erkimä ta-pimä islättim ersär если я использовал по своему усмотрению [их имущество] (*Suv* 136₁); **erk tart-** управлять, властвовать:

ватель: öz öz kentü el uluşlarinta erk tarçıp mejiläp властвуя в своих странах и предаваясь веселью (*Suv* 411₃); **erk türk** парн. сила, власть, могущество: eliglär beglär bujrular bütrüklär qunçuq qatunlar tegitlär inällär uluγ baj bajayutlar kentü kentü ... [er]klärin türklär idalap tojin dindar bolup arxant qutin bultilar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшись каждый в отдельности ... от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли достоинства архатов (т. е. последней ступени на пути избавления от круговорота бытия, на пути превращения в будд) (*Uig* II 97₄).

ERK II: **erk arslan saqıp** и. собств. и **mitula** (*USP* 26₁₅).

ERKÄC козел: erkäc eti em bolur / ečkü eti jel bolur мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в жаждке] (МК I 95); bular olsürüg qojaqä erkäc sanı / qojuq başlasa sürsä jolça köni рассматривая этих как козлов в отаре овец, / пусть они будут во главе овец, и пусть ведут их по правильному пути (*QBN* 313₂).

ERKÄCLÄN-: erkäclän- jajqal- парн. волноваться, колебаться: ögüzlär köllär erkäclänip jajqalip tétrü ojanı savrılıtı реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₇).

ERKÄK I. муж, мужчина: erkäk tis̄ıqa qavuştı мужчина вступил в брак с женщиной (МК II 102); tis̄ıka bir erkäk bolur kör eri / anıjdın tojar tojsa iki urı для женщины мужем является один мужчина, / если она рожает [вообще], то рожает от него двух детей (*QBN* 81₇); 2. в служ. знач. как компонент описательного обозначения пола: erkäk junt konı (*ThS* II₃₆); erkäk bozaqı boyçık (*ThS* II₆₁); erkäk oğul malechik (ЛОК 10₄); erkäk böri volk (ЛОК 16₆); 3. мужской: erkäkli tis̄ili eñjintä в мужском и женском телах (*Man* I 17₉).

ERKÄK II см. **ernäk**, **erjäk**.

ERKÄKLÄN- I показывать свои мужские качества (МК I 315).

ERKÄKLÄN- II волноваться, колебаться: suv erkäkländi вода колебалась (~ началось волнение) (МК I 315).

ERKÄN I когда, в то время как, пока: ol kälür erkän körđüm когда он пришел, я видел [его] (МК I 108); kiçig oylan erkän bilig ögränür / uluγ bolsa ötrü tiläkkä tegür [человек], пока мал, приобретает знания, / когда становится взрослым, исполняются его желания (*QBK* 90₇); sen oylan kiçig erkän öldi ataq когда ты был ребенком, умер твой отец (*QBN* 413₈).

ERKÄN II см. **irkän**.

ERKI частца для усиления вопроса: ol kēlir-mü erkı придет ли он? (МК I 129); jazuqum ne erkı bilümäz özüm в чем мой грех, я не знаю сам (*QBK* 56₁₂); qanta erkı ol где же он? (*Uig* III 45₆); men kərgäk erkim erkı anı üçün məni qapıp elti

я, должно быть, был нужен, поэтому он схватил меня и доставил [сюда] (*Uig* III 69₂₆).

ERKIN см. *irkın* I, II.

ERKLÄ- I прилагать усилия, напрягать: *jadañ jerip añaqların erkläjü* идя пешком, напрягая свои ноги (*Suv* 418₂₃).

ERKLÄ- II топтать, давить: *ol jerig erkäldi* он топтал землю (МК III 443).

ERKLÄT- побуд. от *erklä* II: беş ažunuñ erklätip ožyrt[uçuz] Ты спас [нас], преодолев (?) пять миров (*TT* III 47).

ERKLÄ I. могущественный, имеющий власть: *bılıglıg kisi tılqa erklig keräk* образованный человек должен иметь власть над языком (*QBN* 80₁₃); *çyan erklig ol* бог могуществен (*QBN* 271₃); *malı ajar erklig ol* его имущество властно над ним (*ЮГ* 256); 2. в знач. сущ. а) правитель, властелин: *tariçčı bilä erklig el känt tüzär* правитель при помощи работников приводит в порядок государство (*QBN* 219₅); *ordu čigil känt* erkligi правитель Орду-Чигиль-кента (*Man* I 27₇); *tamu erkliglärı* властители ада (*TT* IV *B*_{прем.} 7); б) владелец, хозяин: *tüs jemiš erkliglärı* jemä ögirür владельцы фруктов также будут радоваться (*Uig* I 27₁).

◦ *erklig küclüg* парн. 1. могущественный: *erklig küclüg baş başlıñ täjrilar* могущественные всесильные боги (*Suv* 424₂₃); 2. в знач. сущ. повелитель, властитель: *jetili iki jegirmili erklig küclüglärdañ* kük basut keşşün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man* III 35₂₀); *erklig qap rəl*, bog-çarz загробного мира в индуизме (= скр. Уама) (*TT* VI₉₁); *erklig türklig* (~ *türkliğ*) парн. сильный, могущественный: *erklig türklig uluç elig* могущественный, великий правитель (*TT* X₁₀₅).

ERKLIGIN: *erkligin erksizin* парн. вольно-невольно: *jemä erkligin erksizin erinip ermägürür* и вольно-невольно проявив небрежность (*Chuast* L₁₂₅).

ERKLIGLIK власть, могущество: *tözü neýkä jetti bu erkligligiñ* твоя власть распространялась на все вещи (*QBN* 13₉).

ERKLIK власть, могущество: *küçinjä təjäsi jübürgil jükün / ajiñta seniñdin bajat erkligin* нагружай [их] соразмерно их силам, / бог своей властью заставит тебя держать ответ [по этому поводу] (*QBN* 326₈).

◦ *erklik kük* парн. власть, могущество (*TT* V *B*₂₈).

ERKLÜG см. *erklig*.

ERKSIN- господствовать, управлять: *neñ asnu üvutsuz bılıg anıñ köjülin ierä erk-sinmäz* никакие ранние непристойные вещи (букв. знания) не господствуют в его сердце (*Man* III 22₇); *burson quvrañ* üzä erksintimiz ərsär если мы установили свою власть над общиной (*TT* IV A₄₅).

◦ *erksin-* *ilän-* парн. господствовать, управлять: *jemä anta kin [er]ksinür ilänür-lär eliglär qanlar kentü özelin ierä* и затем правители управляют в своих государствах (*Man* III 19₁₄); *ilän-* *erksin-* см. *ilän-*.

ERKSINMAK управление, власть, господ-

ство: *erksinmäkläriñä tajanıp* опираясь на их власть (*Suv* 258₁₂).

ERKSINMÄKLİK обладание властью, господство (*Suv* 551₆).

ERKSINTÜRMÄK: *erksintürmäk* qıl управлять, господствовать (*TT* VIII *A*₇).

ERKSIZ бессильный: *üzälü ölür mən öz erksiz bolur* обессилен, я мучюсь и умираю (*QBN* 91₃); *közi suq kişi özka erksiz bolur* человек с завидущими глазами бессилен в отношении самого себя (*QBN* 194₁₃).

ERKSIZIN поневоле: *bu kün mən barır mən minu erksizin* и вот сегодня я поневоле ухожу (м. е. умираю) (*QBK* 64₁); *əsiz qılsa bojı ejär erksizin* если сделаша ему [что-либо] плохое, оно [тело] поневоле становится покорным (*QBH* 130₁₄).

◦ *erkligin erkezin* см. *erkligin*.

ERKSIZLİK бессилие: *körü barşa jaljuq bū erksizligin / nəlük tıñda jaylaq kötfürdi egin* если обратишь внимание на бессилие человека, / [удивишься], почему столь скверные [существа] возгордились (*QBH* 61₂₁).

ERKÜZ 1. талый: *erküz suv* талые воды (МК I 96); 2. в знач. сущ. *jaz* *baruban erküzi / aqtı aqñ munduzi* пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

ERLÄ усадьба: *bolsa kimin altun kümüs erlä etär* тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу (МК III 251).

ERLÄN- выходить замуж: *uraçut çrländi* женщина вышла замуж (МК I 257).

ERLÄS- соперничать в показе мужских качеств: *olar ikiçi erläsdi* они двое соперничают в показе мужских качеств (МК I 239).

ERLIK мужская сила, потенции, все, что присуще мужчине (МК I 104): *uvut içiñä sürtsär erligi* kəf bolur если смазать [этой смесью] внутри полового органа, его потенция усиливается (*Rach* I₇₈).

ERMÄGÜ- 1. ленивый: *qarın todşa etüt bolur ermägү* если желудок (букв. живот) насыщается, тело становится ленивым (*QBK* 210₁₇); 2. небрежный, равнодушный: *ajıñqa tevränür ermägü tınlılyar* üküş равнодушных живых существ, стремящихся к эзу, много (*TT* VI₉₂); 3. в знач. сущ. лентяй, ленивец: *ermägögü* əsik art bolur ленивцу и дверь [словно] горный перевал (МК I 42); *ermägögü* bulit jük bolur лентяю и облако является грузом (МК I 138).

◦ *erinçän ermägü* см. *erinçän*.

ERMÄGÜR- лениться, становиться нерадивым: *ermägürdi* он ленился (МК III 349); *jemä bir-ök kim [nom]qa ermägürsär jazuq qilsar* если кто-либо станет нерадивым в отношении веры и будет совершать грехи (*TT* II *A*₉₄).

◦ *erin- ermägür-* см. *erin-*.

ERMÄK бытие: *jemä üzükstüz arıñın ermäkig seväř amrajur* и он любит непрерывное бытие света (?) (*Man* III 21₇); *üçünç arıñın turuñın ermäkig nowlajur* в-третьих, он проповедует о бытии света (чистоты?) (*Man* III 21₅).

ERMÄKLIG: ermäk[lig] jalqmaqlı́y парн.
отвратительный, вызывающий отвращение:
qatı́lanmaq kükünətä ermäk jalqmaqlı́y ajiy
qilinčlı́y örtügləri barça tarıqar в силу
стремления [к . . .] рассеются все покровы
вызывающих отвращение скверных действий
(*Suv* 72₂₁).

ERMÄKSIZ I нежизненный, нереальный:
köjǘl qaçlı́ ermäksiz nomúy törög itärür
сознание отвергает установления, которые
не имеют данных для существования
(*Suv* 364₁₄).

ERMÄKSIZ II см. jermäksiz.

ERMÄKSIZIN см. jermäksizin.

ERMIŞ оказывается: əsän bolsa ermış bu
jalqıq özi / tiläkkä tegir aj bağırsaq qozı
если человек будет здоров, / он достигнет
исполнения желания, о мой дорогой (*QBN* 243₈); tırıglıkkä tatı́y sücīg žan se-
vinči / jigitlik teg edgü joq ermış ajittim
я сказал, что для жизни нет ничего такого
сладостного и [дающего] такую душевную
радость, как молодость (*QBK* 386₁₀).

ERNÄK палец (МК I 104): bu tatı́y üç
ernäk boğuzqa turur эти твои удоволь-
ствия — для большого горла (букв. горла
в три пальца) (*QBK* 209₇).

◦ Ср. ergäk.

ERJÄJÜ I шестипалый (МК I 136).

ERJÄJÜ II низкорослый (МК I 136).

ERJÄK палец: beş ergäk tüz ermäş пять
палцев не одинаковы (МК I 121).

◦ atsız ergäk см. atsız; čičamuq ergäk
см. čičamuq; janar ergäk см. janar; ki-
çig ergäk см. kiçig; suq ergäk см. suq;
uluq ergäk см. uluq.

◦ Ср. ernäk.

ERJÄN холостой: ergäjäq əlig qarî bözün
öm tikämäş (tükämäş?) холостому не сшить
штанов и из пятидесяти аршинов бязи
(МК I 117).

ERPÄ- I пилить, распиливать: ol jıjač
erpädi он распиливал дерево (МК I 271).

ERPÄ- II портить, вредить: ol išíy erpädi
он испортил дело (МК I 271).

ERPÄL- I *страд.* от **erpä-** I (*TT VIII G₈₁*):
jıjač erpädi дерево распиливалось
(МК I 244).

ERPÄL- II *страд.* от **erpä-** II: oňaj er-
päldi iš верное дело испорчено (МК I 244).

ERPÄT- побуд. от **erpä-** I: ol jıjač er-
pätti он заставлял распиливать дерево
(МК I 260).

ERRÄ I моча (МК I 38).

ERRÄ II восклицание, побуждающее ослов
спариваться (МК I 38).

ERSÄ союзное слово: java qıldılj ərsä
keçürmiş künüp / java qılma emdi keligli
tünüp если ты провел впустую свои про-
шедшие дни, / не растрачивай теперь по-
напрасну предстоящие ночи (*QBN* 274₁₂);
jayıq boldı ərsä etüz žan küdäz если у тебя

появился враг, береги тело и душу
(*QBN* 306₁₄).

◦ joq ersä см. joq; ne ersä см. ne I.

ERSÄK распутная женщина: bu uraǵut
ol ərsák эта женщина распутная (МК II 56);
ərsák erkä tegmäs / eväkä evkä tegmäs рас-
путная женщина не выйдет замуж, / тот,
кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104).

ERSÄKLÄN- возбуждаться, испытывать
влечение к мужчине: iślär ərsäkländi жен-
щина испытывала влечение к мужчине
(МК I 314).

ERSÄL непостоянный, неустойчивый: bu
dävlät . . . / ne ersäl turur terek eriksä tézär
это счастье . . . / до чего непостоянное,
если надоест, быстро убегает (*QBN* 50₉);
ajur qılqım ersäl īnapma meýä говорит:
„Моя натура — непостоянная, не доверяй
мне“ (*QBN* 58₁₁).

ERSÄLLIK непостоянство: dävlät sifäti
häm qılıqı ersälligini ajur [глава . . .] по-
вествует о том, в чем заключается счастье,
и о непостоянстве его проявления (*QBK* 8₁₇);
elig ajdi uqtum bu ersälligig правитель
сказал: „Я понял [причину] этого твоего
непостоянства“ (*QBN* 60₁₃).

ERSÄGÜN геогр. название места (МЧ₃₉).

ERSÄN этн. название племени: birgäru
toquz ersänkä tegi sülädüm направо (~ на юг)
я прошел с войском вплоть до [народа]
девятки эрснов (КТМ₃).

ERSÄR что касается: arslannıj börinij
tilkünij aşı ərsär jalaqız jintäm isig et qan
erür что касается пищи льва, волка, лисицы,
то она состоит только и постоянно из пар-
ногого (букв. горячего) мяса и крови
(*Suv* 610₁₆).

ERSI- испытывать отвращение
(*TT VIII I₈*).

ERSIG I 1. мужественный, доблестный:
eşitgil sözümni aj ərsig toşa послушай мои
слова, о доблестный герой (*QBN* 18₇); kür
ərsig keräk bolsa надо быть отважным,
доблестным (*QBN* 173₁₁); 2. в знач. сущ.:
javíci ürűj qırıllı ərsiglärig / javíqa alın
qıl kötürsü čärig воинственных, седых, му-
жественных [войной] / ставь впереди против
врагов, пусть они поднимают войско [на
битву] (*QBN* 178₉).

ERSIG II подобный мужчине: bu oýul ol
ərsig этот ребенок подобен мужчине
(МК III 128).

ERSIGLIK мужество, доблесть: javíqa
qatı́lı bolsa ərsigligi / körür közkä suv {suf?} bersä
körklügligi в отношении врагов его
доброта должна быть основательной, / его
красота должна слепить (букв. заливать)
глаза тех, кто на него посмотрит (*QBN* 159₃).

ERSIN- усваивать манеры мужчины, ста-
новиться похожим на мужчину: oýul ərsindi
malçık возмужал (МК I 253).

ERŠI I см. irši I.

ERŠI II см. irši II.

ERŠISIZ см. iršisiz.

ERT- I 1. проходить, миновать: ödläk ertti время прошло (МК III 425); bu ertär eräzig ertäz tutmañl это преходящее блаженство не считай блаженством (QBN 373₁₄); ada ertgäj edgü kelgäj опасность минут, добро придет (TT I₃₀); 2. проходить мимо: bir quruq öläjtä [ter]iñ quduqtin ertär erkän körtiñ qalñi quş kejiklär qurraqñin на одно^и сухой лужайке, когда они проходили мимо лубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599₁₄); 3. проходить через что-л., по чему-л., мимо чего-л.: er evindän ertti мужчина прошел мимо дома (МК III 425).

ERT- II совершать (?): bir kişi ölät ölürmäktä ulatı toquz karmaputlarıñ ijin kezikcä ertsär taqı ajar edgü qılıluluñ em jürüntäk al altañ bar если кто-либо, помимо убийства, совершил последовательно девять других [скверных] деяний, то у него еще имеются средства и пути творить добро (TT IV A_{прим.} 11).

ERTÄ рано, утром (МК I 124): keçä jattı ertä turup jundi kör он поздно лег, рано встал и совершил обряд омовения (QBN 405₉); bu mal kelsä ertä barur baz keçä это имущество если [и] появится утром, то вечером снова уйдет (Юг C₁₈₄); andan soy ertä boldi затем наступило утро (ЛОК 4₃).

◦ ertä kün рано, утром: ertä kün tavraq bujan qıl утром побыстрее совершай благо-действие (TT I₇₁).

ERTÄLÄ- приниматься за что-л. спозаранку: er išqa ertälädi мужчина рано принялся за работу (МК I 316).

ERTÄJÜ см. ertigü.

ERTIK проезжий, проходной, оживленный (о дороге) (МК I 103).

ERTIMLIG I. преходящий, непостоянный: ertimlig məñiñ преходящие радости (TT III₅₀); 2. в знач. сущ.: etüq ertiml[igin] saqinip evtin barqtin öntilär думая о непостоянстве (т. е. тленности) тела, они покинули жилища (TT III₁₃₇).

◦ ertimlig artaq парн. чрезмерно: ertimlig artaq javıñ adalar чрезмерно страшные (букв. скверные) опасности (Suv 621₁₃).

ERTINCSIZ непрерывно (Suv 681₁₁).

ERTINI см. erdini.

ERTIÑÜ чрезвычайно, предельно, очень: tegin qobuzqa ertiñü uz erti принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобузе (KP 70₇); bu taş ertiñü aýır turur этот камень очень тяжелый (Uig I 8₄).

ERTIS см. ertiñ.

ERTIS geor. название реки (МК I 30, 97, 155, 325; Ton₃₇).

ERTIS- соэм. от ert-: ol məniñ birlä arslandan ertiñti он состоялся со мной в том, чтобы пройти мимо льва (МК I 231).

ERTMÄKSİZ непреходящий, постоянный: ertmäksiz uluñ məjitiñ в непреходящей великой радости (Suv 683₂₂).

ERTTINI: erttini özük чистая драгоценность (о женщинах) (МК I 141).

= Cp. erdäni, erdini.

ERTTÜR- побуд. от ert-: munçulaju saqinip eçiläri birlä sözläsgüllüg kezigin tizigin erttürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (Suv 612₁₀).

ERTÜJÜ см. ertigü.

ERTÜR- побуд. от ert- 1. устраивать, проводить: toquzunç ajjeti otuzqa joş ertürtimiz в девятый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (KTb 53); anıñ išin ertürdi его дела устроили (МК I 220); illenç meñi išin ertürdüktä когда они проводили время в веселениях (Suv 608₉); 2. вести, проводить: kül tegin ig az ertürü iðtimiz мы послали Юль-Тегина провести небольшую группу мужей (KTb₄₀); 3. прощать: anıñ jazuqñ ertürdi его грех простили (МК I 220).

ERÜ- таять, плавиться: jañ ertüdi масло растопилось (МК III 252).

= Cp. eri-.

ERÜG см. erük II.

ERÜK I 1. слива: ol erük çap çap jedi он ел, причмокивая, сливы (МК I 318); 2. косточковый плод вообще: слива, урюк и т. д. (МК I 318).

◦ erük īçäc слиновое дерево (TT VII_{прим.} 2₇); erük qaqıñ ядро косточки сливы (МК II 282); qara erük см. qara I; sarıñ erük см. sarıñ.

ERÜK II брешь, отверстие, расщелина: kündä erük joq begdä qıjıq joq на солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от слова] (МК I 70); quruq qaldı orñ erildi eşim / erüklär büttürgü qanı bir kişim опустела земля, исчезла моя друзья; / где тот человек, который должен заделать [этую] брешь? (QBK 73₁₀); uvutsuz jüzi körsä etsiz söñül / uvutsuz özi körsä bütmäs erük лицо бесстыжего, если посмотреть [на него], — кость без плоти/* если же посмотреть на сущность бесстыжего, то она окажется сплошным изъяном (QBN 167₈).

ERÜKLÄ- дубить, обрабатывать (о коже): ol teri erüklädi он обрабатывал кожу (МК I 306).

ERÜKLÄN- давать сливы, плодоносить: īçäc erüklärli слиновое дерево приносило плоды (МК I 294).

ERÜKLÜK I сад из слиновых деревьев (МК I 152).

ERÜKLÜK II запустение, упадок: qajı beg bu tört iš tükäl qılmasa / erüklük kırır elkä anda basa если какой-либо бек не сделает полностью эти четыре вещи, / то страна после этого придет в упадок (QBN 422₇).

ERÜKSÄ- хотеть слив: er erüksädi мужчина хотел слив (МК I 303).

ERÜKSÜZ без исчезновения, неу舍рбляющийся: kişi öbrümü bu boñunda talu / talu öbrüm ol bu erüksüz tolu он — избраннык из людей и лучший из народа, / а избран-

ный, лучший — совершенно без изъяна (*QBN* 158₈).

ERÜŠ I: erüš üküš парн. много: erüš üküš javız íru belgülär много скверных признаков (*Suv* 408₂₃); erüš üküš ev barq много усадеб (*Suv* 693₇); erüš üküš içlig qırçıqların jüräkläri jarılıp öltılär многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (*TT X*₃₈); artuq erüš см. artuq.

ERÜŠ II см. aruş.

ERÜŠ- совм. от erü: jaý erüšdi масло растапливалось (МК I 182); qar buz qamuý erüšdi снег и лед — все растаяло (МК I 186).

ERÜT- побуд. от erü: ol jaý erütti он растапливал масло (МК I 208).

ERVÜZ и. собств. (МК I 96).

ERWÜZ см. ervüz.

ES I добыча хищных животных и птиц: tavar körüp uslaju eşkä čoqar увидев имущество, они бросаются на него, как гриф на добычу (МК II 17):

ES II см. es I.

ES- I 1. дуть: esin esdi дул ветер (МК I 165); toyardın esş kelti öndin jeli с востока подул весенний ветер (*QBN* 13₁₇); 2. рассеивать, провеивать: tarış esdi зерно пропеивали (МК I 165).

◦ ööçür- es- см. ööçür-.

ES- II уменьшать: esizlär esizliklärin esmäsä / sen esmä qıñın если злые [люди] не уменьшат свои злые действия, / ты не уменьшай их мучений (*QBN* 380₁).

ES- III см. es- I.

ESÄL см. 'äsäl.

ESÄN I здоровый, невредимый: esändä eväk joq здоров тот, кто не спешит (МК I 77); esän bol jana bolşa altun kümüs будь здоровым, и снова будет [у тебя] и золото, и серебро (*QBN* 97₉).

◦ esän-mü sen приветствие (бука. здоров ли ты?) (МК I 77); esän tükkäl парн. 1. здоровый, невредимый: baj er qoñi ürkü-pän barmış börikä sõquşmış ... esän tükkäl bolmış овца богача, испугавшись, пошла и встретилась с волком ..., она осталась невредимой (*ThS* II₄₀); 2. целый, неповрежденный: idisiñ ajaqın esän tükkäl bulmış она нашла свою посуду целой (*ThS* II₆₃); inç esän см. inç I; tirig esän см. tirig.

ESÄN II и. собств. (*TT VII* 40₁₄); esän baqa и. собств. (*Usp* 64₂); esän qaja и. собств. (*Usp* 78₇); esän tegin и. собств. (МБ 2₃); esän temür и. собств. (*Usp* 14₄).

ESÄNLÄ- приветствовать, здороваться: ol menjä esänlädi он приветствовал меня (МК I 308).

ESÄNLÄŞ- совм. от esänlä-: kimüq qırqda keçsü tiriglik jılı / esänlästi erkä jigitlik тили с теми, кому перевалило за сорок, / молодость простилаась (*QBN* 38₇); sözin keşti qoptı adaqın örü / esänlästi atlandı keldi bérü он прекратил разговор, поднялся, / попрощался, сел на лошадь и вернулся [к себе] (*QBN* 416₆).

ESÄNLIK здоровье, благополучие: esänlik tiläsä seniñ bu özüñ / tilindä çiarma jaraşsız sözüñ если ты хочешь благополучия, / не произноси неподобающих слов (*QBN* 25₂).

ESÄJÜ здоровье: jemä amtı bolşun esäpü и теперь пусть будет [у него] здоровье (*Man* I 27₁₁).

◦ inçkü esäpü см. inçkü.

ESÄJÜLÜG: inçkülüg esäpü см. inçkülüg.

ESBAB см. äsbab.

ESBÄRI (?) слобная лепешка, испеченная в золе (МК I 141).

ESGÜLÜK см. eðgülük.

ESGÜRÜK пьяный (МК I 349).

ESİD- см. esid-.

ESİDİL- см. esitil-.

ESİDTÜR- см. esittür-.

ESİGTİ см. isigti.

ESİL- I страд. от es- II: esildi neñ нечто уменьшилось (МК I 270).

ESİL- II см. esil-.

ESİLMÄKSİZ: esilmäksiz qoramaqsız парн. неисчезающий, постоянный, вечный (о Будде) (*Suv* 56₄).

ESİN ветер: esin esdi дул ветер (МК I 165); erinçig qıştı sürdi jazqıl esin весенний ветер прогнал неприятную зиму (*QBN* 17₁₂); soñiq esinlär холодные ветры (*Suv* 209₁₇).

◦ jel esin см. jel I.

ESİN- см. esin-.

ESİR I см. äsir I.

ESİR II см. äsir II.

ESİR- см. esür-.

ESİRGÄ- см. esirkä-.

ESİRGÄN- см. esirkän-.

ESİRKÄ- жалеть, сожалеть (МК I 306); öziňa esirkär saran öz neñin скряга жалеет свои вещи для самого себя (*QBN* 79₅): esirkä tiriglik java qılma jaş пожалей жизнь, не проводи годы впустую (*QBN* 173₂₉); meniñ bu etüzümün esirkägüm edi kelmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

ESİRKÄN- возвр. от esirkä-: ol tavarıña esirkändi он жалел о своем имуществе (МК I 291).

ESİRKÄMÄK жалость (*Suv* 453₂₁).

ESİRKÄNCISIZ лишенный жалости, сожаления: bu etüzümün esirkänçisiz köpülin tilidir idalap отвергая это мое тело без сожаления (бука. с сердцем, лишенным сожаления) (*Uig* III 42₁₈).

◦ esirkänçisiz ökünçesüz парн. не жалея, без сожаления (*Suv* 169₁₄).

ESİRKÄNCISIZIN не жалея, без сожаления (*TT* III₁₀₉).

ESİŞ- см. esis-.

ESİT- I см. esit- I.

ESİT- II см. esit- II.

ESİZ I 1. скверный, злой: tätzäk qarda jatmas / əñdgü esiz qatmas кизяк не лежит

на снегу, / хорошее не соединяется с плохим (МК I 386); esiz ḫəgūlär ölsä topraq bolur скверный ли умрет, хороший, [все равно оба] станут праком (QBN 138₁); 2. в знач. сущ. зло: esiz qılsa esiz janutı ökünç если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (QBN 77₁₅); 3. распущенность, балованный ребенок (МК I 122).

◦ esiz jabız парн. скверный, ничтожный (ThS IV₁₁).

◦ Cp. essiz I.

ESIZ II жаль: esiz anıj jigitligi жаль его молодость (МК III 51).

◦ Cp. essiz II.

ESIZLÄN- становиться скверным, злым: oylan esizländi мальчик испортился (МК I 293).

ESIZLIK 1. зло, скверные поступки: esizlig anunma / tilda čıqar ḫədg̡i söz не готовиться [причинять] зло, / произноси хорошие слова (МК III 161); esizlär esizliklärin es-wäsä / sen esmä qinín если злые [люди] не уменьшат своих злых действий, / ты не уменьшиш их мучений (QBN 380₁); 2. упрямство, строптивость: tosun münüp şekirsün / esizligin amurtursun сев на норовистого жеребенка, пусть заставляет его скакать / и пусть [таким образом] усмиряет его норов (МК III 429).

ESKİ старый: eski ton старая одежда (МК I 129); qamış eski nejlär erincig bolur все старые вещи — неприятные (QBN 60₃).

ESKIR- стареть, изнашиваться: ton eskiridi одежда износилась (МК I 228); janı eskirür новое стареет (Юг C₁₉₅).

ESKÜ метла (МК I 129).

ESLIN- см. aslin-.

ESMÄK течение: suv bulyaqı köpikləri bulyanmaqı jaqyanmaqı esmäki колебание воды, пена, волнение, течение (Man III 10₁₂).

ESNÄ- I дуть: esin esnädi ветер дул (МК I 288); kəldi esin esnäjü подул ветерок (МК II 223).

ESNÄ- II зевать: er esnädi мужчина зевал (МК I 288).

ESNÄT I побуд. от esnä- I: tägri esin esnätti бог насыпал (букв. заставлял дуть) ветер (МК I 266).

ESNÄT- II побуд. от esnä- II: jék anı esnätti злой дух нагоняя на него зевоту (МК I 267).

ESNÄR- сидеть без дела, проявлять нерадивость (МК I 289).

ESRI 1. пятнистый, пестрый: ürүj esri tojan quş mən я — светлый с пятнами сокол (ThS II₆); ürүj esri iňäk белая с пятнами корова (ThS II₆₀); esri maşa jalim qajaqa önlüp barmış пестрая змея поднялась на кругую скалу (ThS II₇₄); esri jılıj пестрая нить (МК I 126); 2. в знач. сущ. тигр (МК I 126): jağıda kör arslan jüräki kerák / qarıştuqta esri biläki kerák в сражении надо [иметь] сердце льва, / в стычке надо [иметь] лапу тигра (QBN 123₁₁).

◦ Esrik см. esruk.

ESRİLÄ- наносить узоры, делать что-л. похожим на шкуру тигра: ol kiðizni əsrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316).

ESRİJÜ пятнистый, пестрый: tû türliğ esrijü uya çecäklär разные пестрые цветы (Suv 424₂).

◦ esrijü öylög разноцветный: ol aviştıñ önmis esrijü öylög javlaq ört jalın то скверное, окрашенное в разные цвета пламя, поднявшееся из ада (Uig IV C₁₅₇).

ESRÜK 1. возбужденный: bodun esruk jürümädi народ не был (бука. не ходил) возбужденным (Е 29₂); 2. пьяный: esruk sərgäklädi пьяный качался (МК II 289); esruk tutüs qılça aksımlaşa пьяные затекают скору и будут устраивать потасовки (QBN 330₁₃).

◦ Cp. ösrük.

ESSIZ I скверный, глупый, злой (МК I 142).

◦ Cp. esiz I.

ESSIZ II жаль (МК I 143).

◦ Cp. esiz II.

ESTUP [скр. stupa] рел. ступа: viçar sağıram esfüarpa sanlıy ev tavar имущество, принадлежащее храму, монастырю и ступе (Suv 135₁₉).

ESTÜR- I побуд. от es- I: ol qavıq es-türdi он заставлял просеивать отруби (МК I 221).

ESTÜR- II см. eštür- I.

ESÜK см. ezük.

ESÜKÇİ см. ezükçi.

ESÜKLÄ- см. ezüklä-.

ESÜKSÜZ см. ezüksüz.

ESÜR- 1. пьянеть: esürsä kişi télva munduz bolur если человек пьянеет, он становится глупым (QBN 160₂); esürmäz bolur ḫədg̡i он не будет пьянять, будет хорошо (Rach I₅₃); 2. перен. становиться опьяненным богатством, властью и т. д.: esürmä bu beglik bilä не опьяняйся положением бека (QBN 376₁₅).

◦ Cp. ösür-.

ESÜRT- побуд. от esür- I. пьянить: sücig anı esürtti напиток опьянил его (МК III 427); 2. перен. делать опьяненным (богатством, властью и т. д.): esürtmäzü dävlät seni пусть богатство не опьяняет тебя (QBN 439₈).

◦ Cp. ösürt-.

ESÜRÜK см. esruk.

EŠ I друг, приятель, сподвижник (Е 18₄): neçä munduz ersä eš ḫədg̡i каким бы глупым ни был друг, хорошо, что он есть (МК I 458); jemä tört ešiňä idur mən säläm и я посылаю также приветствие его четырем сподвижникам (Юг C₃₁).

◦ eš tuš парн. друзья, товарищи (TT IV A₂₁): tirändi unamas bərü kəlgälli / ne eš tuš qadaşlar jüzin körgäli он противился, не соглашался прийти / и увидеть лица друзей и родственников

(QBN 354₃); ешиң тушун бізіл беş jüz erän qanča bardı куда отправились твои друзья, наши пятьсот мужей? (KP 53₄).

EŠ-II: eš qara u. собств. (USp 98₃₃).

EŠ-I грести, разгребать: ol qajırñı ešdi он греб песок (MK I 166).

EŠ-II скакать, бежать: atlıj ešdi всадник помчался (MK I 166).

EŠ-III см. aš- I.

EŠ'AR см. aš'ar.

EŠÄK осел: təvə silkinsä əšakkä jük čiçar если верблюд встряхнется, будет груз для осла (MK II 246); əšäknı ber-ginčä bu jejimni jesün до того, как отдаим осла, пусть он ест этот мой корм (USp 3₁₄).

◦ Cp. ešgäk, ešjäk.

EŠGÄK осел (MK I 111): ešgäk süti bilä ešün пусть выпьет с молоком осла... (Rach II 1₂₄).

◦ Cp. ešäk, ešjäk.

EŠGÄKLÄN- обзаводиться ослом (MK I 315).

EŠIČ см. ašič.

EŠID слышать: bu sabımın edgüti ešid слушай хорошо эти мои слова (KTm₂).

◦ Cp. ešit- II.

EŠIDIŞČI слушатель: ta jg üntan ma-nstantaqı kiçig dintar buruañuru ešidiş-čimiz i si g sañun itäčuq üçün bitidim я написал [это] для наших слушателей, младшего и старшего (?) проповедников, Исыг-сангуна и Итачука, находящихся в обители Тайгютан (ThS II 103).

EŠIDİŞČI см. ešidişči.

EŠIK 1. дверь: ərmägükä əšik art bolur ленивца и дверь [словно] горный перевал (MK I 42); til arslan turur kör ešikdä ja-tur языка — дверь, смотри, лежит у двери (QBN 24₁₀); 2. астр. дверь, порог богов или демонических существ; всего — девять, но числе планет: 1) jék, 2) ičkäk, 3) basaman, 4) magišvari, 5) äzrua täyri, 6) vinayaki, 7) erklig qan, 8) alp sünüş, 9) uz täyri (TT VII₁ном. 64).

EŠIKLIK предназначенный для двери: əšiklik jılıç дерево, предназначенное для изготовления двери (MK I 152).

EŠİL- *страд.* от eš- I 1. разгребаться: bu qajır ol ešilgän эти пески сыпучие (MK I 158); qum ešildi песок разгребался (MK I 197); 2. тянуться, протягиваться: bu jip ol ešilgän эта нить тянулась (MK I 158); 3. перен. тянуться, склоняться: anıj eligi išqa ešildi его руки тянулись к работе (MK I 197).

◦ ešil-quvra- парн. стягиваться, сбираться вместе: üç javlaq joltaqı tinliylar quvra i ašılıjaj üstülgäj täyri jeri kiši ažuni ešilgäj quvra iaj sansarlıy taluj ögüz ičintä tegzingäjlär находящиеся на трех скверных путях толпы живых существ увеличиваются, земля богов и мир людей сойдутся

[и вместе] будут вращаться в океане сансары (Suv 433₁₂).

EŠIMSIN- казаться другом, показывать себя как друга: nečä ədgü tuısa özüy qorqu tur / ešimsinmägil sen-qıja baqnu tur сколь бы ни проявляли к тебе благосклонность [беки], остерегайся, / не показывай себя [их] другом, будь осмотрителен (QBK 241₁₀); tilin ədgü sözlä ešimsinmägil [с ними] говори хорошо, [но] не жайись другом (QBN 320₉).

EŠIN- *возвр.* от eš- I: at ešindi лошадь тянулась, [пытаясь оборвать повод] (MK I 201).

EŠİŞ- *совм.* от eš- I 1. грести совместно с кем-л.: ol meňä topraq ešišdi он со мной греб землю (MK I 185); 2. протягивать что-л. совместно с кем-л.: ol meňä jip ešišdi он со мной протягивал нить (MK I 185).

EŠIT- I *побуд.* от eš- I 1. заставлять грести, сносить: ol anıj evin ešitti он заставлял сносить его жилище (MK I 211); 2. заставлять протягивать: ol uruqni ešitti он заставлял протягивать веревку (MK I 209).

EŠIT- II слышать: qulaq ešitsä köylül bilir если услышит ухо, сердце узнает (MK I 211); ešitgil biliglig negü dep ajur послушай, что говорят знающие (ЮГ C₁₂₉); qur işsars örgrünçü sav ešiür если [мышь] прокусит пояс, [человек] услышит радостную весть (USp 42₂₆).

◦ ešit- tiŋla- парн. слушать: negü ter ešit tiŋla bilgi batıç послушай, что говорит тот, кто обладает глубокими знаниями (QBN 408₁₄); bu nom ərdinig ešitmisi tiŋlamış kerkäk эту драгоценную книгу они должны слушать (Suv 402₁₃).

◦ Cp. ešid-.

EŠITIGSÄMÄK желание слушать: təriñ nomlarıñ ermädin jalqmađin uzañ ešitig-sämäkkä tajanip опираясь на желание продолжительно слушать без отвращения содер жательные (букв. глубокие) учения (Suv 250₈).

EŠITIL- *страд.* от ešit- (TT X₃₉₉): jel ijin ešitilür kütük jılıç jaŋyusı при порывах ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₃₃).

EŠITMAŁÄK слушание: nom ešitmäk küsüñ jılıçlılar bırgärü они собирались вместе, желая послушать [чтение книги] (Suv 575₁₄).

EŠITMAŁKLIG предназначенный для слушания: bu darani üzä ešitmäklig saqın-maqlıñ bıšrunmaq[li] türlüg] bılgä bilig-lärig oqıtı jarlıqadı этой формулой он соблаговолил побудить их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, обдумывания и совершенствования (Tis 18a₈).

EŠITRÜŠ- *побуд.-совм.* от ešit-: sav-laş- ešitrüs- см. savlaş-.

EŠITTÜR- *побуд.* от ešit- (Man III 28₉).

EŠTÜT слушание: īraqta sav ešitüti
eşgū слышать вести издалека хорошо
(*TT I*₃₉).

EŠJÄK осел: taṭar ešjäk üzä artildi
торба была взвалена на осла (*MK I* 244).
= *Cp. ešäk, ešgäk.*

EŠKÄK см. *ešgäk.*

EŠKIN длинный, растянутый (о дороге)
(*MK I* 109).

◦ *eškin topraq* оползающий грунт
(*MK I* 109).

EŠKINČI гонец, вестовой (*MK I* 109).

EŠKIRTI парча: aruši arqaşı ikigü ar-
quru turquru qavşurup torqu eškirti böz
ulatı bir ed bolur продольные и попереч-
ные нити, соединяя друг друга вдоль и
поперек, образуют шелк, парчу, бязь и
другие ткани (*TT VI*₃₉).

= *Cp. eškürti.*

EŠKÜRTI шелковая с узорами китайская
ткань (*MK I* 145).

= *Cp. eškirti.*

EŠLIG бесноватый человек (*MK I* 47).

EŠSIZ без друга: jori jaljuz (jałuz ?)
ešsiz aj jałuq özi о человек, живи сам,
в одиночестве, без друга (*QBK* 195₁₁).

EŠTIL- *страд.* от *ešit-* (*TT VIII H*₁₀):
bu söz eštildi это слово было услышано
(*MK I* 246).

EŠTÜR- I *побуд.* от *eš-* I 1. заставлять
грести, сгребать: ol qum eštürdi он за-
ставляя сгребать песок (*MK I* 222); 2. за-
ставлять протягивать: ıruq eštürdi он за-
ставляя протягивать веревку (*MK I* 221).

EŠTÜR- II *побуд.* от *ešit-*: ol meñä eşgū
söz eštürdi он сообщил мне хорошую
весть (букв. слова) (*MK I* 221).

EŠTURUŞ- см. *ešitrüs-*.

EŠÜ- покрывать: ol ajar joşturan eşüdi
он покрыл его одеялом (*MK III* 253); neçä
kür köküzlüg künvänür ेrig / ölmüj järkä
kömdı eşüdi jerig сколько отважных и
гордых мужей / смерть похоронила в земле
и покрыла землей! (*QBN* 375₈).

EŠÜK 1. покрывало (*MK I* 14); 2. *перен.*
пелена, световые блинки: jaruq dünja jüzkä
eşünsä eşük / meñ utru barajin как только
сияющий мир покроет [его] лицо пеленою
[света], / я пойду навстречу (*QBN* 360₁);
3. саван (*MK I* 72).

EŠÜKLIG имеющий покрывало, владелец
покрывала (*MK I* 153).

EŠÜKLIK предназначенный для покры-
вала, савана и т. д.: eşüklük barçın шел-
ковая ткань, предназначенная для изго-
тования покрывала (~ савана) (*MK I* 153).

EŠÜL- *страд.* от *ešü-*: anıj üzä joştur-
qan eşüldi он был закрыт одеялом
(*MK I* 197).

EŠÜN- *возвр.* от *ešü-*: tirig / sezik
tutma bir kün eşüngäj jerig [всякий] жиз-
вой, / не сомневайся, в один какой-либо
день покроется землей (*QBK* 222₄); jaruq

dünja jüzkä eşünsä eşük / meñ utru barajin
как только сияющий мир покроет [его]
лицо пеленою [света], / я пойду навстречу
(*QBN* 360₁).

EŠÜT- побуд. от *ešü-*: ol meñä joystur-
qan eşüttı он заставляя меня закрыть [его]
одеялом (*MK I* 210).

ET 1. мясо: tamirliy et жилистое мясо
(*MK I* 495); et şisqa taqıldı мясо нани-
зывалось на вертел (*MK II* 129); jığ et
aş sūrmä tilädi он хотел сырого мяса,
пищи, вина (*ЛОК 2*₁); 2. плоть, тело: etim
kiçidi мое тело чесалось (*MK III* 259).

◦ et jer мягкая почва (*MK I* 32); et
jin парн. плоть, тело: iglär jemä savrī-
jur / et jin taqı bekrişür болезни также
уменьшаются, / и тела [людей] крепнут
(*MK III* 278); söjüküjä tegi eti jini sök-
lünüp его плоть оторвалась до костей
(*Uig* III 24₆); ič et см. ič; isig et см.
isig I; qoq et см. qoq.

ET- I 1. совершать, создавать, строить:
ol jükünč etti он совершал обряд покло-
нения [богу] (*MK I* 171); javuz fi'l etär
она (т. е. змея) делает зло (*ЮГ A*₁₅);
nomuğ törög kişi etär kişi aylınlajur kişig
igidır человек создает учения и законы,
человек почитает [их], а [они] воспиты-
вают человека (*TT VI*₃₆); bir arıj jaři ev
etip построив чистый, новый дом
(*Uig* I 29₆); 2. устраивая, приводить в по-
рядок: so'udaq budun etäjin tejin jen čü
ögüzüg keçä təmir qapıq aqıq alegi sü-
lädimiz чтобы устроить народ Согда, мы
переправились через реку Йенчу и про-
шли с войском вплоть до Темир-Капыга
(*KT6*₃₉); təprij meniň išim etti бор устроил
мои дела (*MK I* 171); 3. в служ. знач.
как компонент составного глагола: qula-
qım čiŋ etti у меня в ушах зазвенело
(*MK III* 357).

◦ et- **jap-** парн. строить, ставить
в ряды: süsün etsä japsa ta joştıq tüzüp /
keđin qalmasa er ja öydün ozup следует
также привести в порядок охранный отряд
и построить войско так, / чтобы [ни один]
муж не остался сзади и не зашел вперед
(*QBN* 176₁₂); et- **jarat-** парн. делать,
создавать, устраивать: tört buluŋdaqı bo-
dunuğ etdim jaratdım я устроил (т. е.
привел в порядок) народы четырех стран
света (*БК Xb*₉); eşgū qılınlıç kemi köprük
etgil jaratyalı создавай лодки и мосты
добрых деяний (*Uuv* 16₁₀); etiglig jaratı-
lı iš koduk känt uluš ev barq etgäli ja-
ratyalı saqınč saqınsar если кто-нибудь
подумает о свершении действенных дел:
создании городов, селений и усадеб
(*TT VI*₉); et- **turşur-** парн. создавать,
устраивать: ölütlük etlik ettimiz turşur-
muž ərsär если мы устраивали бойни и
мясные лавки (*TT IV A*₄₅); **jarat-** et см.
jarat-.

ET- II петь: çecäkläktä sınač etär miş
ünpli в цветнике соловей поет на тысячу
голосов (*QBH* 14₁₂).

◦ *Cp. öt-* II.

ETĀČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

◦ *Cp. etiç.*

ETĀÇLIK углубление для детской игры в орехи (МК I 151).

ETĀK 1. пола платья, одежды (МК I 68); 2. переп. покров, завеса: usl učti kopti adaqin öřü / qara tün kötürmiš etäkin öřü сон у него исчез, он поднялся; / темная ночь подняла свои покровы (букв. полы) (QBN 285₁₀).

ETÄKLÄN- пришиваться (о полах): ton etäkländi к одежде были пришиты полы (МК I 294).

ETÄKLIG имеющий полы: etäklig ton одежда с полами (МК I 152).

ETÄKLIK материя, предназначенная для пол: etäklik böz бязь, предназначенная для пол (МК I 152).

ETÄT- стеснять, ставить в затруднительное положение: ol anı etätti он поставил его в затруднительное положение (МК I 207).

ETÇİ мясник (МК II 48).

ETİ см. edi.

ETÄČ углубление для детской игры в орехи (МК I 52).

◦ *Cp. etäç.*

ETIG 1. дело: öziňä kéräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18₇); 2. приготовление: tarıpu etiglär i etgü kéräk надо сделать приготовления для службы (QBN 218₉); 3. устройство, строение: quňaqı tilgäni etigil öjü bolsar если устройство ушной раковины будет другим (Suv 595₁₈); 4. поделка, украшение: jüz bujanlı etigin etingülük отдельный украшениями сотен благодатей (Suv 614₂₂); büdijü qolın sala ... etüzin-däki etiglär barça jaýy[ra] turur в то время, когда она танцует и делает [ритмические] движения руками, ... все находящиеся на её теле украшения звенят (Uig II 24₄).

◦ **etig jaratıý** парн. 1. дело: nə türlug etig jaratıý bar ərsär körümči juldızçıja ajıtmaz etär ertilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая про видцев и астрологов (TT VI₁₈₃); etig jaratıý qılıyalı saqınsar ег asnu bu bitigig oqimis kergäk если подумают совершил какие-либо дела, то [им] надо прежде всего прочитать эту книгу (TT VI₄₅₂); 2. поделка, украшение (TT VIII D₃₉, X₄₇₆); anda basa kedmädük jürüñ arıý jaý ton kediþ qop türlug etig jaratıý üzä etüzin uz etimis jaratmis kergäk затем нужно надеть еще не надевавшийся белый, чистый, новый халат и искусно украсить свое тело различными украшениями (Suv 418₃); anıj içintä meniñ körkümin adruq adruq jaigiv tizig etig jaratıý üzä etiglig uz bedizatşün внутри него пусть велит сделать искусно мое изображение, укращенное различными поделками и украшениями (Uig I 29₉); **etig tümäg** парн. поделки, украшения: jaruuq jaşuq (?) etig tümäg üzä etinip tümänip alpalmislari keðlänniślari

украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₉).

ETIGLIG 1. рел. действенный, активно проявляющийся (= скр. samskrta): küsüsüz dian etiglig nomlarqa ilinwak japsınpaçpiji jürünfaki erür непроизвольное созерцание является средством от привязанности к действенным элементам (Suv 263₁); 2. активный, энергичный: etiglig kéräk kęd qamışça erig надо быть очень энергичным, чтобы поднять мужей [на битву] (QBH 87₈); 3. устроенный, упорядоченный: jori ədgülük qıl aj ədgü kişi / etiglig bolur tutiç ədgü işi о хороший человек, действий, делай добро, / всегда дела хорошего [человека] выдают упорядоченными (QBN 37₁); 4. украшенный: ıluç täþri jerintän jana tükal etiglig közüñjü körklüg burqan bęlgürär из земель всевышнего бога выступает снова видение совершенного, украшенного, прекрасного, как зеркало, будды (TT VI₄₁₁); jeti erdinin etiglig pušpak atlıç saravänta turu teginür mən я живу (букв. имею честь жить) во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом pušpak (Uig I 28₁₆).

◦ **etiglig jaratılylıç** парн. 1. действенный (= скр. samskrta): etiglig jaratılylıç iş ködük känt uluš ev barq etgäli jaratılyali saqıncı saqınsar если кто-нибудь подумает о свершении действенных дел: создания городов, селений и усадеб (TT VI₇₉); 2. украшенный: keç körtlä köküntä ... jumşaç iki emiglär [eti]glig jaratılylıç turur на их широких красивых бюстах ... две мягкие груди, украшенные (TT X₄₄₆).

ETIGSIZ рел. бездейственный, безмятежный, пребывающий в состоянии покоя, «не подверженный бытию» (= скр. asamskrta): noş tatılylıç etigsiz məngü məngig asatır siz Ты даешь вкусить радость безмятежной вечности, имеющую вкус амброзии (Suv 647₅).

ETIK мягкая обувь из кожи: ol etik jisin siyyadı он расставил шов на обуви (МК III 283).

◦ *Cp. etük.*

ETIK- I увеличиваться, полнеть (букв. обрастать мясом): oylan etikti ребенок стал полным (МК I 192).

ETIK- II страд. от et- (TT I₁₀₇).

◦ **büt-** **etik-** см. **büt-** I.

ETIL геогр. название реки, Волга (?), (МК I 73, ЛОК 18₅).

ETİL- страд. от et- 1. совершаться, делаться: biliş birlä et[i]lü qamuç türlug iş при помощи знакомых делаются разнообразные дела (QBN 47₅); 2. устраиваться, улаживаться, упорядочиваться: beg oýrında meniñ işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); bajudı boñun häm etildi eli разбогател народ, и упорядочилось государство (QBN 86₁₅).

◦ **etil- sajıl-** парн. становиться опытным, входить в дело: bu er ol etigän sajılıçan этот мужчина — опытный, вошедший в дело (МК I 158); **edäd-** **etil-** см. **edäd-**; **bii-** **etil-** см. **bii-**.

ETILGÄN болезнь лошадей (МК I 158).

ETIN звук, рык: arşınlar etinin etinäjü rycha rykom львов (Suv 363₂₃).

ETIN- *возвр.* от **et-** 1. делать, создавать для себя: öziň keräkin etindi etig он сделал дела, необходимые для самого себя (QBK 18₇); 2. действовать, вести себя: mälikkä negü teg etingü keräk как следует вести себя правителю (QBH 6₁₇); teliim sözni eşitip eşitmäz etin услышав много слов, действуй [как] неслышавший (QBK 241₁₇); 3. готовиться: qışqa etin kelsä qalı qutluq jaň готовясь к зиме, когда приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); ölmäkä etingil готовясь к смерти (QBK 212₁₁); 4. украшать себя, наряжаться: etindi qolı qaşı kök al keđib долины и склоны гор украсились, налев зеленый [и] алый [наряд] (QBN 18₃); bu dünja ... / etinimiš kelin teg köpjülgelgütür этот мир ..., / словно наряженная невеста, заставляет трепетать сердце (QBK 207₂).

◦ **etin-jaratin-** (*jaratun-*) *парн.* 1. делать, создавать для себя: jaňı bolup etinü jaratunu umadıq jana ičlkmiş став врагом и не будучи в состоянии создать что-либо для себя, он снова подчинился [народу табгач] (КТБ₁₀); 2. украшать себя, наряжаться: ayluň jilanın etiülärin etinip jara-tinip qaj bëltir saju jorijurlar erdi украсив свои тела ядовитыми змеями, они бродили по перекресткам (Uig I 39₁₃); **etin-timä-(n)-парн.** действовать, поступать: amti samitsa [saçarı] taripjäge etinip timäniq теперь, учитель Триптика, поступайте как вам угодно (Hüen₂₃₀); **etin-tümän-** *парн.* украшаться: jaruq jašuq (?) etig tümäg üzä eti-nip tümänip alpalmışları keđlänmışları украсившись сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (Suv 312₂₄).

ETINÄ- издавать звуки, рычать (Suv 363₂₃).

ETINKIRI см. etiükiri.

ETINLIG: etinlig tikilig jaŋyuluq *парн.* звонкий, переливающийся: alqu ünlär arasınta alyuta jeg başıñqı uluž äzrua etinlig tikilik jaŋyuluq ünüpüjüz среди всех голосов лучший и самый первый из всех есть Твой звонкий, переливающийся голос, голос великого Зервана (Suv 346₂₁).

ETIJKIRI: etiükiri jaŋyuluq *парн.* звонкий, звучный: süzük jaruq jemä etiükiri jaŋyuluq körklä ünüpüjüz Твой чистый, светлый, звонкий, прекрасный голос (Suv 646₂).

ETIŠ- *сомн.* от **et-**: olar ičin etišdilär они пришли к согласию между собой (МК I 76).

ETİŞTÜR- *сомн.-побуд.* от **et-**: ojuniň bëdikin etiştürüp jadaňin joriju заставляя совершать [ритуальную] пляску и идя пешком (Suv 418₁₀).

ETIT- *побуд.* от **et-**: aqşiraq ordu örgin anta etidim я поведел построить там белый (буќе. беловатый) дворец и престол (МЧ₂₀).

ETIZ см. atız.

ETIZLÄ- см. atızla-.

ETIZLÄN- см. atızlan-.

ETLÄ- I делать мясистым, откармливать на мясо: ol qoňıq etlädi он откармил овцу на мясо (МК I 284).

ETLÄ-II см. etlä-, ejlä-.

ETLÄL- *страд.* от **etlää-**: qoj etläldi овца стала мясистой (МК I 295).

ETLÄN- *возвр.* от **etlää-**: oýul etländi ребенок стал полным (МК I 256); jılqı jazıñ atlanur / otlap anıñ etlänü табунная лошадь набирает силу (буќе. становится лошадью) весной, / она пасется и [поэтому] наращивает мясо (МК I 285).

ETLIG с мясом, имеющий мясо (МК I 101).

ETLIK 1. мясистый, тучный (МК I 101); 2. предназначенный для забивания на мясо (МК I 101); 3. крок, на который вешают мясо (МК I 101); 4. мясная лавка: ölütlük etlik etiümiž turşurğumuz ərsär если мы устраивали бойни и мясные лавки (TT IV A₄₃).

ETMÄK I хлеб: ol etmäkkä jaň sürtti он намазал на хлеб масло (МК III 426); bu jaňlıq keräk bu qapıq başlar er / begi etmäkin jep işin işlär er таким должен быть предводитель стражи, / несущий службу и питающийся хлебом бека (QBN 193₅).

◦ **qara etmäk** см. qara I; **tuz etmäk** см. tuz.

ETMÄK II: etmäk jaratmaq *парн.* творение: soqançılıq tatiňlıq inçkä nomnuq işi ködüki etmäki jaratmaqı alqu barça boltuqmaň не смогут проявиться все дела и все творения любимого, сладостного, тонкого учения (Suv 203₈).

ETMÄKÇİ булочник (МК II 48).

ETMÄKLÄN- приобретать хлеб: er etmäkländi мужчина приобрел хлеб (МК I 314).

ETRÄK желтый, рыжий (МК I 101).

ETRÜK и. *собств.* (Е 50₃).

ETSÄ- хотеть мяса: er etsädi мужчина хотел мяса (МК I 275).

ETSÄT- *побуд.* от **etsä-**: ol meni etsäti он вызывал у меня желание есть мясо (МК I 262).

ETSİZ без мяса, лишенный мяса: etsiz söjük кость без мяса (QBN 167₈).

ETTÜR- *побуд.* от **et-**: ol meni işim ettürdi он заставил [его] устроить мои дела (МК I 217); ol etük ettürdi он заставлял привести в порядок обувь (МК I 218); ol aşar bälük ettürdi он заставлял его делать фитиль (МК I 267).

ETÜK мягкая обувь из кожи: tar etük aðaqıj jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97); ərdämsiz kiši etük ičintäki uljaq birlä tüz ol лишенный достоинств человек подобен стельке, находящейся в башмаке (TT VII 42₁).

◦ **büküm etük** см. büüküm.

◦ **Cp. etik.**

ETÜKÇİ сапожник (МК II 49): təmürçətükçə iana qırımcı жестяник, сапожник и кожевник (*QBN* 321₅).

ETÜKLÄN- обзаводиться обувью (МК III 348).

ETÜZ тело: ol içräki az birlä qatalur kım erkäkli tişili etützintä erür смешивается с тем внутренним вожделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17₈); məniñ bu etützümün esirkägüm edi kelmäz у меня нет никакой жалости к этому моему телу (*Suv* 609₁).

◦ etütz bilig рел. осязание (*TT* VI₃₈₈); etütz qacılıq рел. орган осязания (*Suv* 364₁₂); belgürüm etütz см. belgürümä; marım etütz см. marım; nomluy etütz см. nomluy; tüz etütz см. tüz II; üc etütz см. üc I.

ETÜZLÜG с телом, имеющий тело: jalıñ etützüг с голым телом (*Häen* 14).

ETÜZTÄKI находящийся в теле: ol jar-sıncıñ etützintäki qan jırıñ arıysız javlaq taşlıt tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, вышли наружу, потекли (*Man* I 5₉).

EV 1. дом, юрта, помещение: ev ocaqlandı в доме была сделана печь (МК I 293); evüñka javutma uşaçıcı kişig не давай подходить к своему дому сплетнику (*QBN* 54₅); 2. астр. дом, участок неба: bularda ej üstün sekäntir jorır / iki jıl sekiz aji bir evdä qalır выше всех этих движется Сатурн, / два года и восемь месяцев он остается в одном „доме“ (*QBN* 22₄); qaju evkä kirsä bu aj terk čıqar в какой „дом“ ни войдет луна, быстро выходит (*QBN* 63₁₅).

◦ ev barq парн. дом и надворные постройки, усадьба: evüp barqıñ kəd arıytut silig свой дом и надворные постройки держи в большой чистоте и опрятности (*QBN* 327₃); etütz ertimli[igin] saqınır evtin barqtin öntilär лумая о непостоянстве (т. е. глянности) тела, они покинули жилища (*TT* III 137); ev jutuzi прислуга (*Uig* II 76₅); evniñ jutuzi прислуга (*Uig* II 85₂₂); ev qızı прислуга (МК I 326); furxan evi см. furxan.

◦ Cр. eb, ef, üj, üv.

EV- спешить, торопиться (МК I 167): evä qılımis işlär ökünlüg bolur поспешно сделанные дела вызывают [после] раскаяние (*QBN* 51₂).

EVÄK 1. торопливый, спешащий: ərsäk erkä tegwä / eväk evkä tegmäs распутная женщина не выйдет замуж, / тот, кто спешит, не дойдет до дома (МК I 104); evä siňäk sütkä tüsür горопящаяся муха попадает в молоко (МК II 13); 2. поспешный, скорый: evä islämä ... evä istä as[il]ıñ bulumas kişil ne delay второроля ... , / из поспешно [сделанной] работы человека не сможет извлечь пользу (*QBN* 375₁₃); 3. в знач. сущ. поспешность, спешка: əsändä evä joq здоров тот, кто не спешит (бука, у здорового нет спешки) (МК I 77).

EVÄKLİK торопливость, поспешность

(МК I 153): eväklik turur barça jaŋluq işi поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56₇); eväklik biliñ ol qatıñqa javuz поспешность, знай, для всех плоха (*QBN* 153₄).

EVÄT I: eväti teg- спешить, допускать спешку: tegmä eväti işqa körüp turyl ala в деле не допускай спешки, будь осторожен (МК III 26).

EVÄT II утвердительная частица ладно, хорошо (МК I 51).

◦ Cр. jemät.

EVÇI женщина, жена: bolma evçi qulı не будь рабом женщины (*QBN* 324₃); urı oýlanlıq evçi süti молоко женщины, имеющей мальчика (*Rach* II 2₆₅).

◦ Cр. evci.

EVDÄKİ находящийся в доме: jazıdaqı sülvin eðärgäli evdäki taqaçu tçünma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

EVDI- собирать: ol jençü evdidi он собирал жемчуг (МК I 273).

◦ evdi- terä- парн. собирать: tükäl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürdüm adırdım söz evdip terä эти слова я изложил полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QBK* 392₁₀).

EVDIL- страд. от evdi- (МК I 246).

EVDIN- возэр. от evdi-: ol öziñä jemis evdindi он собирал для себя фрукты (МК I 251).

EVYİNÄK: evyinäk ismin и. собств. (*Suv* 343₁₉).

EVİL- страд. от ev-: işqa evildi он спешил, стремился к работе (МК I 271).

EVIN 1. зерно (МК I 77, 84): a ra užtaq ičrä jedi kör evin Ева в раю ела зерна (*QBK* 206₂); 2. нумератив (при счете волос): başintaqı birär evin saç anta muta saçılıp birin tartmıs tég волосы, находящиеся на ее голове, рассыпались до одному во все стороны, словно [каждый волосок] тянули (*TT* X₄₃₅); bodisaty oyuşluq elig begniq ej mintin etützintäki bir evin tüsünä jemä ada tuda tégürgäli uçuluq ermäzäär они не смогут также причинить вред ни одному волосу на телах правителей из „рода“ болисат (*Uig* IV A₂₅₉).

◦ evin tüs парн. плод: [büri] buquqlanur aýırılıq bolur toçar belgürär evin tüs ber[für] [почки] округляются, становятся тяжелыми, раскрываются и дают плоды (*W*₁₁).

EVİN- возэр. от ev-: jaŋlıq sü teliim tutsa azraq sənij / toqışqa evinäk járaç kör anıq если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение, прими соответствующие меры (*QBK* 127₁); evingil jügür повторюсь, беги (*QBN* 153₇).

EVİNLİG имеющая плод, беременная: evinlig uçun tonluq беременная женщина (*W* прим. 11).

EVİR- 1. вращать (*TT* VI₄₆₆); 2. поворачивать, направлять (*TT* IX₁₁₇); 3. перен. переводить (с одного языка на друг

юй): *enät[käk] tilintin tavyač tilinča evir-*
миш он перевел [книгу] с индийского на
китайский (*Uig I 14₂*).

◦ *Cp. evür.*

EVIRGU вращение (*Uig I 17₂*).

EVIRT- побуд. от *evir-*: jeti təzgınčig
iduq nom tilgänin evirtipiz вы заставляли
вращать (?) рулон из семи свитков священ-
ной книги (*Sav 659₁₇*).

EVIRÜ еще, затем: ögüm qajım qatunla-
rim evirü uluylarım моя мать и мой отец,
мои жены и затем мои старики (?)
(*TT VII 40₁₄₄*).

◦ *Cp. evrä.*

EVIŞ- совм. от *ev-*: kişilär işqa evišdi
люди спешили [приступить] к работе
(*MK I 186*).

EVIT- побуд. от *ev-*: baqa tur təyəj öz
tarpıqqa evit смотри на меня, поторопись
(букв. поторопи себя) [заняться] службой
(*QBN 122₁*); ačı̄ bergü ərsä evit tərk təgür /
qin'in bergä ursa amulluq öðür если речь
идет о подарке, поторапливай и быстро вру-
чай, / если же дело касается наказания
рэзгами, то проявляй спокойствие (т. е.
будь медлительным) (*QBN 375₁₄*)

EVLÄN- 1. обзаводиться домом, семьей:
tünlä jorup kündüz səvnür / kiçigdä evlänip
ulqabu səvnür кто идет ночью, познает ра-
дость днем, / кто, будучи молодым, обзаводится семьей, испытывает радость, когда
взрослеет (*MK III 87*); 2. делать своим до-
мом: ol bu əvni əvländi он сделал этот дом
своим домом (*MK I 259*); 3. перен. захо-
дить в „дом“, подвергаться затмению
(о луне) (*MK I 259*); ај дөрүп evlänip / aq
bulit örlänip луна поднялась, вошла в свой
„дом“, / поднялись белые облака (*MK I 257*).

EVLÄS- I стекаться, собираться (*MK I 240*).

EVLÄS- II ставить на кон дом: ol beg
birlä evlästi ojnap он, играя с беком в
[зарзину] игру,ставил на кон дом
(*MK I 240*).

EVLIG 1. хозяин, владелец дома: əndik
uma evligni aýırlar [даже] глупый гость
почитает хозяина дома (*MK I 105*); evlig
töbürsra közi jolqa bolur если хозяин дома
накормит (букв. насытит), глаза [гостя]
будут [смотреть] на дорогу (*MK II 176*);
2. жена, женщина: qalı evlig almaq tiläsä
özüň / talusin tilä kəd jiti qıl közüj если
ты хочешь взять себе жену, / ищи хорошую
(букв. избранную) и будь очень внимателен
(*QBN 322₁₀*).

◦ *evlig barqliý* парн. относящийся к дому
и надворным постройкам, к усадьбе
(*Uig III 8₂*).

◦ *Cp. evlüg.*

EVLIK см. *evlig*.

EVLÜG 1. имеющий дом, хозяин дома:
til arslan turur kör esikdä jatur / aja evlüg
er saq (siq?) başıññi jejür язык — лев,
смотря, он лежит у двери, / о хозяин дома,
будь внимателен, он съест твою голову
(*QBN 24₁₀*); 2. астр. имеющий дом — уча-

сток неба: on iki ükük ol bularda aðñ /
qaju iki evlüg qaju bırgä in кроме этих,
есть еще двенадцать созвездий зодиака, /
одни из них имеют два „дома“, другие — по
одному (*QBN 22₁₁*); 3. женщина, жена:
tünlä bulit örtänsä evlüg ırı keldürmişä
bolur если ночью облако станет багровым
(бука, загорится), то похоже, что женщина
родит мальчика (*MK I 251*); evlüg alımaq
oýul qız igidmäknı ajur [глава ...] пове-
ствует о том, как жениться (бука, брат
жену) и воспитывать детей (*QBK 11₃*).

◦ *Cp. evlig.*

EVLUK см. *evlüg*.

EVRA снова, опять: negü eksä jerkä jana
ol önür / negü bersä əvrä anı-oq alur что
сются в землю, то и вырастает опять: / что
дают, то и получают снова (*QBN 111₁₄*).

◦ *evrä jana* парн. снова, опять: ol əvrä
jana janju ermäz bętü он снова сюда не
вернется (*QBH 179₃₉*); nəlük əvrä keledi
jana bu özüň зачем ты снова пришел [сюда]?
(*QBH 358₁*); *jana evrä см. jana*.

◦ *Cp. evrü.*

EVRÄN I небесная сфера: jarattı kör
əvrän tuči əvrilür смотри, создал [бог] не-
бесную сферу, и она постоянно вращается
(*QBH 15₂₈*).

◦ *evrän bolu ber-* везти, сопутствовать
(о счастье, судьбе): bolu berdi əvrän elig
berdi taqtı судьба улыбнулась [ему] и по-
жаловала государство и престол (*QBN 19₉*);
bolu berdi əvrän özüm joqladı судьба улыб-
нулась [меня], и я возвысился (*QBN 139₃*).

EVRÄN II см. *avran*.

EVRIG см. *erig IV*.

EVRL- страд. от *evür-* 1. вращаться:
jarattı kör əvrän tuči əvrilür смотри, со-
здал [бог] небесную сферу, и она по-
стоянно вращается (*QBH 15₂₈*); 2. ходить,
бродить: braχ madači elig ariý semäk-
lärig kezip əvrilip öz ulusıja bardı пра-
витель Брахмадати обошел леса, побродил
и вернулся к себе в государство
(*Uig III 63₁₈*); 3. отказываться, раскаиваться
(с исх. пад.): qaju kişi uzun turqaru
ölütči bolsar özülg ölürmäktä örgrünç sevinč
bulup ölüt ajiý qılıncıñ əvrilmäsär если
какой-либо человек продолжительное время
будет убийцей и, испытывая радость в
убийстве живых существ, не раскаивается
в грехах, связанных с убийством (*Uig III 4₁₃*);
4. заворачиваться, завиваться: altun öjülg
jinijiztä birär tū saju qut bojanuri
belgüsi quturu tapanlačiý əvrilär kök väjdürü
ərdini teg oğaru əvrilip tururlar на Твоем
золотистом теле, на каждом волоске нахо-
дятся признаки счастья и благодати, они
чрезвычайно удивительны, подобны голу-
бому бериллу и завиваются в правую
сторону (*Sav 348₅*).

◦ *evril-* *jori-* парн. поступать, дейст-
вовать: täjri täjri burqannıñ iduq noşmۇ
jarlıññächa əvrlimädiñ joriñadım ərsär
если я не поступал согласно священному
учению бога богов будды (*Sav 136₉*);
evril- tevril- парн. вращаться: qaqlı til-

gäni teg ... evrilü tēvriliū вращаясь ...
подобно колесу телеги (*Suv* 133₂₂).

◦ Cр. evril-.

EVRILİNÇSIZ 1. непоколебимый, спокойный: fört türülük evriliñsiz sütük kertgün̄ четыре разные непоколебимые, чистые веры (*TT V B₃₃*); 2. в знач. сущ. недвижимость, покой (= скр. paramita): buši başlap büt-miš bişmiş bilgä bilingä tegi nomlar üzä evriliñsizkä tegmäk paramit temäk savnij jörügi erür достижение покоя посредством проявлений, начинающихся подаянием и кончающихся законченным, совершенным, мудрым знанием, есть толкование слова páramita (*Suv* 310₁₈).

◦ аγinçsiz evriliñsiz см. aγinçsiz.

EVRİMLÄKSİZ не отворачиваясь: üzäliksiz köni tüz tujmaq burqan qutintin jan-maqsız evrilmäksiz erür он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (букв. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig* II 40₁₀₃).

EVRİNÇKÄNÇIK находящийся в постоянном движении, кружящийся: evrinçkänçik qoq barmanular кружящиеся пыльники (*Suv* 171₁₂).

EVRİNÜKSÜZIN: evrinüksüzin aγinçsizin парн. неподвижно, неколебимо (*Suv* 488₁₃).

EVRİS занятие, образ действий, поведение (*TT VIII C₃*): ol tözünlär oyliniñ bu evrişin körüp uvides эти действия сына тех благородных [людей] (*Suv* 525₁₂).

EVRİS- совм. от evür- 1. вращать что-л. вместе: ərgäkläri oýrulur / oðüñc bilä evrişür его пальцы растопыриваются [от холода]/ и вращают головешку (*MK I 248*); 2. возвращать что-л. с кем-л.: ol mejä tavar evriştı он со мной вернул имущество (*MK I 235*); anıq qaçmış atıq evriştı он с ним вернул его убежавшего коня (*MK I 235*); 3. заниматься, возиться с кем-л.: anıq birlä teliim evriştı он с ним много возился (*MK I 235*).

EVRÜL- страд. от evür- 1. вращаться: bu aj burži särtan bu ev evrülür / evi evrülür häm özi čevrülür [участок неба], соответствия с Луной, — зодиакальное созвездие Рака; этот „дом“ (т. е. участок неба) вращается, / „дом“ ее вращается, и сама она вращается (*QBK 31₁*); 2. возвращаться: er evruldı мужчина вернулся (*MK I 248*).

◦ Cр. evril-.

EVSÄ-I стремиться домой (*MK I 277*).

EVSÄ-II желат. от ev-: er evsädi мужчина хотел поторопиться (*MK I 277*).

EVSÄT- побуд. от evsä- I: oýlum meni evsäti мой сын побуждал меня иметь дом (*MK I 262*).

EVSIN- считать дом своим: ol bu evni evsindi он считал этот дом своим (*MK I 253*).

EVSIZ лишенный дома, бездомный (*Man III 28₉*).

EVŞÜK старческие болезни, дряхлость (*MK I 105*).

EVTÄKİ в знач. сущ. домашние: čintsu

silanın evintäkilär домашние Чинтсу-Сыла (*MO I₁₂*).

EVÜG быстро, скоро: čiyaj tul jetim qissa bershä ötük / anı barça tiçlap ötünsä evüg если бедные, вдовы, сироты обращаются с прошением, / ему следует всех их выслушивать и быстро изложить просьбу [беку] (*QBH 92₂₁*).

EVÜR- 1. поворачивать, возвращать: ol meni joldin evürdi он вернул меня с дороги (*MK I 178*); evürdi qadaşın kör oð ürmiş-a / esänlästi jandı bu ög dülmiş-a Одгурмыш вернул своего родственника, / Одгюльмиш простился и вернулся [к себе] (*QBN 391₂*); 2. переворачивать: ol ajaq evürdi он перевернул чашу (*MK I 178*); 3. пускать в оборот: satışçı berü nej ajar mün sanı / alışlı alır eldä evrär anı продавец дает (т. е. продает) вещь и имеет доход, / покупающий (бука, берущий) берет и пускает ее в оборот в стране (*QBN 221₂*).

◦ evür- tevür- парн. 1. вести что-л., заниматься чем-л.: bu er ol işi evürgän tevürgän этот мужчина занимался делами (*MK I 157, 521*); 2. пускать в обращение (о деньгах, товаре и т. д.): ol tavarı evürdi tevürdi он пустил товар в оборот (*MK II 81*); evürä qod- откладывать: törtügän idı tarplı ev[r]ä qodır / törmisä tarplamaq bolur-mu идир можно ли, откладывая службу богу (букв. творцу-господину), / следовать и прислуживать тем, кто сотворен [им]? (*QBN 341₁₅*); el evür- см. el I; joriq evür- см. joriq I; jüz evür- см. jüz I; qılınc evür- см. qılınc; qılıq evür- см. qılıq.

◦ Cр. evir-

EVÜS- провеивать (*MK I 13*).

EVÜSGÜ решето, сито (*MK I 13*).

EVVÄL см. ävväl.

EW см. ev.

EW- см. ev-.

EWÄK см. eväk.

EWÄKLICK см. eväklik.

EWÄT I см. evät I.

EWÄT II см. evät II.

EWČI см. evči.

EWDÄKI см. evdäki.

EWDI- см. evdi-.

EWDIL- см. evdil-.

EW DIN- см. evdin-.

EWIL- см. evil.

EWIN см. evin.

EWIN- см. evin-.

EWINLIG см. evinlig.

EWIR- см. evir-.

EWIRGÜ см. evirgü.

EWIRT- см. evirt-.

EWIRÜ см. evirü.

EWIŠ- см. eviš-.

EWIT- см. evit-.

EWKINÄK см. evçinäk.

EWLÄN- см. evläñ-.

EWLÄŠ- I с.m. evläš- I.

EWLÄŠ- II с.m. evläš- II.

EWLIG с.m. evlig.

EWLIK с.m. evlig.

EWLÜG с.m. evlüğ.

EWLÜK с.m. evlüg.

EWRÄ с.m. evrä.

EWRÄN с.m. evrän I.

EWRÄN II с.m. evrän II.

EWRIG с.m. erig.

EWRIL- с.m. evril-.

EWRILINČSIZ с.m. evrilinčsiz.

EWRILMÄKSIZ с.m. evrilmäksiz.

EWRINČKÄNCIK с.m. evrinčkänčik.

EWRINÜKSÜZIN с.m. evrinüksüzin.

EWRIŠ с.m. evriš.

EWRIŠ- с.m. evriš-.

EWRÜL- с.m. evrül-.

EWSA- I с.m. evsä- I.

EWSA- II с.m. evsä- II.

EWSAT- с.m. evsät-.

EW SIN- с.m. evsin-.

EW SIZ с.m. evsiz.

EW SÜK с.m. evsük.

EW TÄKI с.m. evtäki.

EWÜG с.m. evüg.

EWÜR- с.m. evür-.

EWÜS- с.m. evüs-.

EWÜSGÜ с.m. evüsgü.

EZ- сдирать (о шкуре): ol téri ęzdi он содрал шкуру (МК I 165).

EZÄ старшая сестра (МК I 90).

EZEL с.m. äzäl.

EZGÄNÄ и. собств. (Е 37₁).

EZGÄNTI: ezgänti qadaz geor. место пятого (четвертого?) сражения Бильге-кагана и Кюль-Тегина с огузами (БХ₃₁; КТб₄₇).

EZIK продольная ссадина (МК I 71).

EZIL- расстраиваться, приводиться в упадок кем-л.: quruq qaldı ornı ezildi isim опустело его (т. е. друга) место, и расстроились мои дела (QBN 123₁₁).

EZILMÄK угнетенность, подавленность: ezilmäk buşuş tarıqır jaruqları üstälgäj подавленность и печали рассеются, и свет [в обществе людей и богов] увеличится (Suv 455₁₃).

EZILMÄKSIZ без угнетенности, без подавленности, лишенный подавленности: ezilmäksiz el orun tüman jıl turşun ęmgäksizin el uluştı mejilig bolsun пусть десять

тысяч лет не будет угнетенной, подавленной его страна, и пусть будет лишенным страданий и радостным его народ (Suv 685₁₂).

EZIT- побуд. от ez-: ol oylan qulaqın ęzitti он заставил содрать полоску кожи с уха мальчика (т. е. сделал метку) (МК I 209).

EZTÜR- побуд. от ez-: ol oylı qulaqın ęztürdi он заставил содрать полоску кожи с уха его сына (МК I 220).

EZÜK 1. лживый, -o, фальшивый, -os: kimni üzä jemä ęzük tanıuq önmäz ni против кого он также не выступит в качестве ложного свидетеля (Man III 22₁₂); amti mən ol köni kertü savıç küzätkälir üçün anı tapa barajın bir-ök barmasat ęzük sözlämış bolçaj mən теперь я, чтобы показать истинность моих слов, пойду к нему; если я не пойду, то окажусь говорившим ложь (букв. лживо говорившим) (Uig III 69₁); 2. в знач. сущ. ложь, фальшь: ęzük suj jazu[q] ложь, пропступок, грех (Man III 38₁₃).

◦ **ezük armaq** парн. ложь, ошибочность: jürög nomlar ęrsär qaltı bu igid ęzük atqañularını ęzük armaqın činincä kertüsincäbiltäci čin kertü tüz bilgä ęrür что ка-сается чистых (букв. белых) учений, то это — истинное, справедливое, мудрое знание, распознающее правдиво и истинно ошибочность ложных представлений (Suv 305₃); **ezük igid** парн. в знач. сущ. ложь, не-истинность: altı qaçıylarını altı atqañularını ęzük igidi неистинность шести органов чувств (= скр. indriya) и шесть чувственных образов (= скр. viśaya) (Suv 371₈); **ezük jalyan** парн. лживый, фальшивый: tilin ęzük jalyan sav sözlädimiz ęrsär если мы произносим лживые слова (TT IV A₇₀); kertü tınlıylar až ęzük jalyan tınlıylar ükübüträrim o боже, правдивых живых существ мало, лживых живых существ много (TT VI₆); **igid** ezük с.m. igid.

EZÜKÇİ: ezükçisi јоңацى парн. обманщик, клеветник (Suv 563₄).

EZÜKLÄ-: ar-ezüklä- с.m. ar- I.

EZÜKSÜZ: ezüksüzarmaqsız парн. правдивый, лишенный обмана, фальши: ęzüksüzarmaqsız kertü söz правдивое, истинное слово (Suv 505₂₁); **ezüksüz igidsiz** парн. правдивый, достоверный: köni kertü pädäk ol ęzüksüz igidsiz pädäk ol этот стих — истинный, этот стих — правдивый (Uig I 135₁); **ezüksüz kertü** парн. правдивый, истинный (Häen₂₁₆).

EZEL с.m. äzäl.

EZELSIZ с.m. äzälsiz.

F

FAJDA [a. ئەجدا] польза: tavar fajda[sı] nemis что за польза от имущества! (Юг C₂₈₇).

FAL [a. قال]: eğgü fal с.m. eğgü.

FANI [a. فان] непостоянный, переходящий, бренный: fani dünja бренный мир (QBN 9₄).

FAQRLIQ [a. فقرلىق + -lıq] бедность, нужда:

bajlıq faqrılıq богатство и бедность (Юг C₁₈₇).

FARAP *ғәоріп*. второе название города Каракука, одного из огузских городов (МК I 487).

FARINIBRAN см. parinirvan.

FARIY [a. فَارِيْ] *inč farīy* см. inč.

FARQ [a. فَرْقَ] разница, различие: köni egri farqı ürügenli qara разница между правдивым и неверным, такая же, как между белым и черным (QBK 392₈).

FARUQ [a. فَارُوقْ] и. собств. прозвище Омара, одного из первых халифов, сподвижников Мухаммеда (QBN 16₁₂). ◇ Cp. faruq.

FARUX [a. فَارُوقْ] и. собств. (Юг C₃₃).

◇ Cp. faruq.

FARZIND [соуд.?; п. فَرْزِنْدْ] и. собств. (Chuast Λ₃₇).

FASIQ [a. فَاسِقْ] беспутный, нечестивый: bor ičmä fäasadqa qatılma jıra / zina qılma fasiq atanma tur-a не пей вино, не принимай участия в беспорядках, будь подальше [от них], / не совершай прелюбодеяний, не слыви беспутным, нечестивым (QBK 167₁₂).

◇ fasiq qara парн. беспутный, нечестивый (QBK 61₁₆).

FASL [a. فَصْلْ] пора, сезон, время года: jaz faslini (faslini?) buyrıa ҳан ögdisini ajur [глава . . .] повествует о весенней поре и [содержит] хвалу Бугра-хану (QBK 8₅); taqı bir tüs ol kör bu jıl faslına еще есть сновидения, которые связаны с временами года (QBN 430₂).

FAZAJIL [a. فَضَائِلْ мн. ч. от فَضْيَةْ] достоинство, добродетель: bu türlüg fazajil aqışlar bılı / arasta ol ermiş jorimis külä он [составитель книги] был украшен разными достоинствами и разумом / и счастливо (букв. смеясь) прожил [жизнь] (QBK 6₁₂).

FAZİL [a. فَاضِلْ] достойный, превосходный: ädiblär ädibi fazıllar başı / gühärdin söz ajmisi писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C₄₉₀).

FAZİLÄT [a. فَضْيَةْ] милосердие, доброта: ol . . . / bilig ma'dani häm fazılıät kanı он . . . / источник знания и рудник милосердия (o шахе) (Юг C₄₈).

FAZL [a. فَضْلْ] 1. достоинство, совершенство: bilir sen säläm fazlı artıq uluğ ты знаешь, что достоинства приветствия очень велики (QBN 364₁); eşit emdi qac bält ҳabib fazılıdin послушай теперь несколько стихов (с повествованием) о до-

стоинствах пророка (Юг C₂₁); 2. милость: bajat fazlı birlə tirilgil qutun живи счастливо, [пользуясь] милостью бога (QBN 102₂).

FÄHM [a. فَهْمْ] *uquş fähm* см. uquş.

FÄJLASUF [a. فَلِيَّلَسُوفْ] философ: nečä dana ेrdi nečä fäjlasuf сколько было мудрецов и сколько было философов! (Юг B₂₀₃).

◇ Cp. fäljasuf.

FÄLÄK [a. فَلَكْ] небесный свод: jeti qat fäläkni jatur jamča tut семиярусные небеса держи, как коринку (QBN 315₇).

FÄLJÄSUF [a. فَلِيَّلَسُوفْ] философ: ažun fäljäsuſi neji bolmasa / nečä tildäm ेrsä kišädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатства, / то, сколь бы красноречивым он ни был, [считай], что он связал себе язык (QBK 177₅).

◇ Cp. fäjlasuf.

FÄNA [a. فَنَا] смерть, тленность, небытие: üküš ögdi birlə tümanı miğ ڻäna / uşan bir bajatqa ajar joq fäna множество словословий и тысячи похвал / могучему и единому [сущему] богу, у которого нет небытия (QBN 13₂).

FÄRAH [a. فَرَحْ] 1. радость, веселье: bälä kelsä sabr et färahqa küdüp / küdüp tur färahqa bälä ränz jutup если придет беда, терпи в ожидании радости, / вкушай (букв. глотай) беды и горечия, жди радости (Юг B₃₄₉); 2. радостный, веселый (вместо färih): tiläkä tiril inč färah qadıusız живи как [тебе] хочется: спокойным, радостным, беспечальным (Юг C₄₁₅).

FÄRIDUN [p. فَرِيدُونْ] и. собств. один из древнеиранских царей, правивший около 750 г. до н. э. (QBN 30₃).

FÄRIŞTÄ [p. فَرِيشْتَهْ] ангел: färiştä jüzi tég jarudî ažün mir засиял подобно лицу ангела (QBN 391₆).

◇ Cp. färisti.

FÄRIŞTİ [соуд. بِرِيشْتَهْ] ангел (Chuast Λ₁₀₄, TT IX₉₅).

◇ Cp. färiştä.

FÄRIZA [a. فَرِيزَةْ] долг, обязанность, религиозное предписание: žäma'at bilä qıl färiza namaz предписанье [Исламом] молитвы совершают вместе со всеми (QBN 238₁₀).

FÄRR [p. فَرْ] блеск, великолепие, пышность: ögä bilmäs ergä ögüt örgrätür/anıg färrı žudı badi'i ihsani ее (книги) великолепие, величественность (букв. щедрость) и изумительная прелест / научат словословию того, кто не умеет хвалить (Юг C₄₆).

FÄSAD [a. فَسَادْ] смута, беспорядки, козни: bor ičmä fässaddın jıraq tur не пей вино, будь подальше от смут (QBN 114₉); bor ičmäs kérák beg fäsad qılımasa bek не должен пить вино и не должен устраивать беспорядки (QBN 159₉).

лужащий тебе огорчения, а ему сокровища (Юг C₄₆₃).

◦ **gänž ur-** копить сокровища: nəräk gänž urur sən bu altun kümüs / səjär teg-güsi ol iki böz ülüs к чему копишь это золото и серебро? / [Все равно] на твою долю выпадут два куска бязи (QBN 113₁₀); ažünči bögү beg nəlük gänž urur / erät qajda bolsa anuq gänž urur в чему копит сокровища властитель мира, мудрый бек: / там, где будет войско, там он и возьмет готовые сокровища (QBN 157₄).

GÄŠÜR см. kesür.

GÄVHÄR [п. گوھار] жемчуг: kümüs gävhär altun baqır серебро, жемчуг, золото, медь (QBN 252₈); tegizdäki gävhär tüğämäs səjä жемчуг, находящийся в морях, не иссякнет для тебя (QBN 385₄).

◦ Cp. gühär.

GENÄ см. kenä.

GENŽ см. gänž.

GEVHÄR см. gävhär.

GILÄ [п. گیل]: gilä qıl- жаловаться, сетовать: nəlük bu ažunča qılur sən gilä что сетуешь на этот мир?! (Юг B₃₉₆).

GIZRİ [п. گیزری] морковь (МК I 431).

GNTRVI см. gantarvi.

GOPALI [скр. gopala] и. собств. демоническое существо (*Tis* 43a₈).

GRATAKUTI см. gartirakut.

GRATIRAKUT см. gartirakut.

GRDABHI см. gardabhi.

GRDAKUL см. gartirakut.

GRISMAKAL [скр. grīsmakāla] одно из трех времен года в Индии, летние месяцы (*TT VIII* 1₂₂).

GRIV [?] лух (*Man* I 22₁).

GÜ усиливательная частица: bödkä kö-rügmä bęglär-gü jağıltası siz вы, беки, взирающие на престол, склонны впадать в ошибки (KT_{M11}).

◦ Cp. ყу, kük.

GÜDÄZ- см. küdäz-.

GÜDÄZIL- *страд. от güdäz-*: güdäzilsä bu til güdäz[i]lür özü если будет убережен язык (т. е. если он не будет говорить лишнего), ты убережешь самого себя (Юг C₁₅₀).

◦ Cp. küdäzil-, küzäzil-.

GÜHÄR [п. گوھار] жемчуг: ädiblär ädibi fasıllar bası / gühärdeñ söz ajmıs писатель из писателей (букв. писатель писателей), предводитель достойных [людей], / произносящий слова из жемчуга (Юг C₄₉₀).

◦ **gühär jünčü** парн. жемчуг: gühär jünčü jaqt жемчуга, яхонты (QBN 316₈).

◦ Cp. gähär.

GÜL [п. گل] цветок, роза: al gül алый цветок (~ алая роза) (Юг B₃₄₂).

GÜLÄF [п. گول] название травы с цветами, похожими на розы: saqal boldı jazqı güläf teg arut моя борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (QBN 404₁).

GÜLÇİR- улыбаться, посмеиваться: ažun gülcirär baz alın qas čatar мир улыбается, а затем хмурит лоб и брови (Юг C₂₀₅).

◦ Cp. külçir-.

GÜR [پ. گور] могила: səniqdä ozaqı azun bęgları / azun qođı bardı jatur kör güri беки, бывшие в мире до тебя, / оставили мир, ушли и смотри: лежат в могилах (QBN 112₁₁); ölmüñg unıtma gürüp jurtup ol не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (QBN 388₁₁).

GÜRÜC [پ. گورچ] рис: isiglig ərsär gürüç üç [b]aqır qajıntırup suvíja bes baqır mir qaçıp bergül если болен лихорадкой, прокиняты три меры риса, положи в отвар от него пять мер меда и дай [выпить] (Rach II 1₁₆).

GÜVARİŞ [پ. گوارش] пищеварение: qatıvı türlüg otlar idisći tutar / güvarış ja mažun ja čurnı qatar виночерпий держит разные травы, / добавляет их для пищеварения, аля закрепления и [в качестве] слабительного (QBN 213₁₁).

GÜZAF [پ. گزاف] вздор, пустословие: erän χajrı särr-i güzaf kečmäs, ol зло пустословия не превозходит добрые качества мужей (Юг C₃₇₉).

GÜZNLÄ- возвышать: bilip tutsa här kim ädibniј sözin / zalajıq ara ol güznlär özin всякий, кто будет внимать словам адиба, / возвысит себя среди людей (Юг C₅₁₂).



TADİZ см. qadız.

TADR [ا. ڈادر] предательство, вероломство: üküsräk kisińiј içi ڈادر egür внутренним содержанием: многих людей является предательство, вероломство (Юг B₃₈₃).

TAFILLIQ [ا. غافل + афф. -lıq] невнимательность, беснечность: ڈافللىق adanmaq bâjani qılıñır [глава ...] повествует о про-буждении от [сна] беснечности (QBN 11₂).

TAFLÄT [ا. تافلەت] невнимательность, беснечность, безразличие: bu ڈaflat turur kör ڈafit kisiğ эта беснечность, смотри, усыпляет человека (QBN 379₈); joridim usalın külä / tırgılik java boldı ڈaflat bilä я жил беснечно, посмеиваясь, / из-за этой беснечности жизнь прошла впустую (QBN 403₁₀).

◦ **TAFLET** см. ڈaflat.

TAFUR [ا. تافور] прощающий, все прощаю-

ший: quluj mən idim sən təjəjä aj ɣafur / meni jarlıqağıl jazuqum kędür я твой раб, ты мой господин, о всепрощающий, / прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂).

TAJÄT [a. تَجَأْتَ] 1. предел, конец: bajat bersä 'izzin joq ol ɣajätä если бог удостоит внимания, этому не будет предела (QBN 377₅); 2. чрезмерный, высокий: bū kitab qaju-ma padşahqa qaju-ma iqlimqa tegdi ɟrsä ɣajät uzuqıntın ... ol ellärniq hakimläri 'alimläri qabul qılıp tegmä biri bir türlü at laqab urdilar к какому бы царю и в какой бы климатический пояс ни попадала эта книга, [всюду] из-за высокого мастерства ... правители тех стран и ученые мужи принимали ее, и все они (бука, каждый из них) называли ее по-разному (QBH 3₉); 3. крепко, сильно, хорошо (Юг A₃₃₄).

TAJBAT [a. تَجَبَّتَ]: ɣajbatü l'haqajiq исчезновение истин (Юг D₄₉₇).

TAJET см. ɣajät.

TAJIB [a. تَجَيْبَتَ] исчезнувший, потерявшийся: qamuɣ ɣajib özlär körfüssä özün / saqınc boldi qıṣta sevinči uzun когда встречаются все те, кто потерял друг друга, / грусть у них кратковременна, а радость бывает долгой (QBN 242₁₁).

TAJTSI [kut. 孩子] хайзы, ɣiæi-tsi < ɣai-tsi> кость (? Uig II 44₃₈).

TAJU см. ɣaju.

TALÄT [a. طَلَّاتٌ] ошибочный: ɣalajiq ara talät ma'anisin ajitmış jana и среди людей они еще высказывали ошибочные мысли (Юг B₅₀₈).

TALET см. ɣalät.

TALTİ см. qalti.

TAM [a. تَمَّ] печаль, грусть: ɣarisliq sonj tam ökünc hasrät ol удел жадности — печаль, раскаяние, тоска (Юг B₃₀₂).

⇒ **tam je-** испытывать печали, заботиться: tıriglä tapundıŋ ötädiŋ ɣaqım / ölürdä muğabır jediŋ häm ɣamıt pri жизни ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалился обо мне (QBN 122₉); **tam qatıysız** парн. без печалей и трудностей: aja ɣam qatıysız sürrür ɯtçüsü o ты, надеющийся жить без печалей и трудностей (Юг A₂₁₁).

TAMAY см. ɣamat, ɣamatı.

TARIB [a. تَرِيدَتْ] чужой, чужестранец: ɣarib ɟerdi islam ɣarib boldi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг B₃₉₇).

TARIBLİQ чужбина: ɟdi keđ qatıy bū ɣaribliq bašı / ɣaribliq jaŋlur talu er bašı очень тяжким бывает начало пребывания на чужбине, / на чужбине даже избранные из мужей сбиваются с толку (QBH 27₁₁).

⇒ Cр. ɣaribliq.

TARIBLUQ чужбина (QBN 46₁).

⇒ Cр. ɣaribliq.

TARIÇANDRI [скр. haricandra] и. собств. (Uig III 22₁₃, 27₂₀).

TARİN см. qarın.

TATÝR см. qatıy.

TAVTA [п. ئەۋەتى] суматоха, сумятица: bodun ɣavşa bolsa jıraq tur если в народе поднимется суматоха, будь подальше (QBK 60₁₂).

TAZAB [a. ئەزىز] гнев, ярость: jalınlansı tut[u]nup ɣazab hıqq otı / halımlıq suvıñ sac ol oññi öcür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (~мягкости) (Юг A₃₃₉).

TAZILIQ [a. ئەزىزى + афф. -lıq] прозвище „гази“, борца за веру: ɣağ ɟrsä tiläkiŋ kerák nej tavar / ɣazılıq tiläsä jemä bu jarar если есть желание совершить паломничество, необходимо состояние, / если хочешь иметь прозвище „гази“, оно (состояние) также пригодится (QBK 234₇).

TİA см. qıja.

TİL- см. qıl-.

TİLIN- см. qılın-.

TİLINČ см. qılınč.

TİLMAY см. qılmaq.

TİN см. qın I.

TİRYİLAT- см. qıryılad-.

TİRZA: manastar ɣırza см. manastar.

TİZ см. qız I.

TODİ см. qodı I.

TİOLU см. qolu.

TONAT см. qonaq.

TOÑUZ см. qoñuz.

TOR- см. qur-.

TORT- см. qorq-.

TORYİNÇSİZ см. qorqıpözsiz.

TORMUZTA см. ɣormuzta.

TOŠTI см. xošti.

TROŞTAY см. ɣroştaγ.

TU усиливательная частица: azu bu sa-bimda igid bar-ju разве есть ложь в этих моих словах?! (KTm10).

⇒ Cр. gü, kük.

TUAN см. ɣuvan.

TUASTUANIVT см. ɣuastuanivt.

TUNÇUJ см. qınçej.

TUNTIK [скр. guṭikā] пилюля: mirkä joğırıp ɣuntik qılıp içmis kərgäk надо смешать с медом, сделать пилюлю и выпить (Rach II 4₂₆).

TUR- см. qur-.

TURT см. qurt I.

TUT см. qut I, II.

TUTTAR- см. qutqar-.

TUTLUY см. qutluq I, II.

TUVAN [соцл. ئۇۋان] грех (TT II A₅₁).

TUVRAÝ см. ɣuvraγ.

H

HAJ межд. эй: neçä qarşı ordu bezäklig saraj / ölüüm buzdi barça turu qaldı haj эй, [послушай], сколько дворцов, украшенных резиденций / смерть разрушила и они остались пустыми! (QBN 364₃).

HANA мать (МК I 32).

◦ Cp. ana.

HATA отец (МК I 32).

◦ Cp. ata 1.

HAVA [a. حَوْفَىٰ] любовь, страсть, увлечение: havaqa bolu bersä tutyun bolur если он отдастся страсти, станет [ее] пленником (QBN 194₁₁); hava birlä bolmas bütün din işi нельзя совершать религиозные дела, отдаваясь страсти (QBN 245₁₂).

◦ hava arzu парн. увлечение, страсть: hava arzularqa bolur ərsä erk если будет власть над страстями (QBN 180₈); əlig qışta tuttum tavar termädim / hava arzularqa köyül bermädim я вел себя скромно, не копил имущество, / не отдавался страстям (QBN 435₈).

HAVADARLIQ [n. حَادِرَلِيُّونَ + -lıq] преданность, привязанность: havadarlıymı tükäl bilsü пусть узнает сполна мою преданность (Юр C₇₉).

HÄDJÄ [a. حَدِيدَةٌ] дар, подарок: deyidin kärimräk sahım mij qata / qabul qılsa tag jooq bu az hädjäni мой шах в тысячу раз более великолушен, чем море, / [и поэтому] неудивительно, если он примет этот незначительный дар (Юр C₆₈).

◦ hädjä qıl- дарить: bulut hädjä qılsa uşaq qaträni если облако дарит [ему] мелкие капли (Юр C₆₆); sejä hädjä qıldım hutanısq sözüm я подарил тебе эти удивительные слова (Юр C₄₈₃).

HÄJBÄTLÜ [a. حَبْطَلُونَ + -lü] величественный (Юр C₃₄).

HÄM [n. هَمْ] и, также: kişän ol kişikä bilig häm uquş знание и разум — оконы для человека (QBN 34₁₅); bilig ma'däni häm fazılıt kanı он источник знания и рудник мудрости (Юр C₄₈).

HÄMÄ [n. هَمَّ] все: hämä qıl qılurlar azad özlärin все делают себя рабами (букв. превращают в рабов свои свободные личности) (Юр C₄₂₂).

HÄNDÄSÄ [a. حَنْدَسَةٌ] геометрия: biläjin tesä sen oqı händäsä / açıläjäq saqış qapıdı munda basa если хочешь знать, изучай геометрию, / тогда откроются [для тебя] двери арифметики (QBN 315₄).

HÄR [n. هَرْ] каждый: ağär bilsä qasıtar tilin här kişi / bilür ol ädibniј ne kim ajmisi每个人, если он знает язык Кашигара, / поймет то, что сказал адиг (т. е. Юсуф Баласагунский) (Юр C₅₀₁).

◦ här kim каждый (Юр C₅₁₁).

HÄRGIZ [n. هَرْكَزْ] никогда: bu kitabdın aqşıraq härgiz kim ərsä tasnif qılmadı

лучше этой книги никто никогда не сочинял (QBN 2₁); ölüglıkä härgiz ası̄ qılmış əm umıraoşemu лекарство никогда не приносит пользы (QBN 88₁₃).

HÄRI [n. هَرْيِ] neoir. Герат (QBN 189₁₁).

HÄZAR [n. هَزَارْ] тысяча (Юр C₂₁₈).

HÄZL [a. حَذَلْ] шутка: nəvadir söz-ök az bolur häzl üküs редкостных слов мало, шуток много (Юр C₄₇₉).

HEC: hec hec возглас понукания, предназначенный для лошади (МК II 282).

◦ Cp. ee.

HEDJE см. hädjä.

HEJBETLÜ см. häjbätlü.

HEM см. häm.

HEME см. hämä.

HENDESE см. händäsä.

HER см. här.

HERGIZ см. härgiz.

HEZAR см. häzar.

HEZL см. häzl.

HIBÄT [a. حَبَتْ]: hibätü l-haqajiq подрок истин (Юр B₄₉₇).

HIÇ [n. حَيْصَ] совсем, никто, никакой: biligsiz bilä hiç sözüm joq meniј с невеждой мне нечего говорить (букв. нет никаких слов) (QBN 27₈); közin jumdi a j toldi hiç aćmadı Ай-Толды зажмурил глаза и совсем не открывал (QBN 55₁₃); ädib ma hıtmud oylı joq ol hiç säki adib — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юр A₄₉₆).

HIMMÄT [a. حَمَّمَتْ] рвение, радение, усердие: kişilikä himmät mürüvvät kéräk для того чтобы быть человечным (букв. для человечности), необходимы рвение и великодушие (QBN 41₁₃); kimij himmäti bolmasa ol ölüg tot, у кого нет рвения, — мертвец (QBN 161₁₄).

◦ himmät tut- радеть, проявлять заботу (Юр C₄₉).

HIMMET см. himmät.

HINDI индийский: äsirdin kęligli qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı птицы, прилетающие из эфира, / одни — от индийских радж (?), другие — кесаревы (QBN 19₁₁).

◦ Cp. hindu.

HINDU индийский (QBN 359₁₂).

◦ Cp. hindi.

HOČ: hec hec слова, которые произносят, когда гонят коз (МК II 282).

HOŠ [n. هوش] сознание: uquş hos jititip sözümni aqa напрягши (букв. заострил) разум и сознание, помни мои слова (Юр B₂₂); ol ol 'aql uqus hos ırırdqa mäkanı — вместелище ума, проницательности, сознания и разума (Юр C₄₇).

HUŠ см. hoš.

HÜNÄR [n. حُنَر] мастерство, искусство, умение: hünär birlä dävlät birikilmägi bulunmaz при помощи умения, мастерства счастье (букв. единение со счастьем) не достигается (Юг C₄₄₃).

HÜNÄRLİY 1. искусный, ловкий: baqa kör kitabını bu tergän kisi, hünärlüyü erermis kisilär başı smotri, человек, сочинивший (букв. собравший) эту книгу, / идет во главе людей, он — искусный муж (QBK 6₁₁); 2. в знач. сущ.: nəcə pür hünärlüyüda bir 'aib olur [у любого человека], каким бы искусством он ни был, есть какой-либо недостаток (Юг A₃₆₂).

HÜNÄRLIQ см. hünärlüyü.

HÜNÄRSIZ не владеющий мастерством, бездарный: hünärlıqqa ažun väfasızraq ol / hünärsizça mundin şäfa azraq ol мир в отношении того, кто владеет мастерством, очень неверен, / а бездарным от него мало мучений (Юг C₄₄₂).

HÜNER см. hünär.

HÜNERLİY см. hünärlüyü.

HÜNERSIZ см. hünärsiz.

HAB [a. حَبْ] пилюя, лекарство: özüm hab içəjî vyşnyu-ka я лекарство (QBK 390₁₀).

HABÄŞ [a. حَبْشَى] энн, эфиоп: ažun məjzi boldi habäs qırılış lük mira stal подобен коже эфиопа (QBK 373₂).

◦ zənji habäs см. zənji.

HABEŞ см. habäs.

HABIB [a. حَبِيبٌ] любимый, возлюбленный, один из эпитетов Мухаммеда: bulalar ähl-i bächt ol ḥabibqa qadas / ḥabib savcı ḥaqeqi ücün səv adaş эти из семи Мухаммеда, они родственники пророка, / и ты, о друг, люби их ради того, чтобы воззратить должное пророку (QBN 312₁); eşit emdi qaç bächt ḥabib fazlıdın послушай теперь несколько стихов о достоинствах пророка (Юг C₂₁).

◦ ḥabib savcı парн. посланник, пророк (о Мухаммеде) (QBN 39₁₅).

HAD [a. حَدْ] предел, край, конец: qatıu nejkä ḥad ol təpəi bəlgülüg у всех известен предел и размеры (QBK 295₁₇).

HAJDAR [a. حَيْدَرْ] лев, эпитет Алия (QBK 388₁).

HAKIM [a. حَكِيمٌ] 1. мудрец: mačiñ alimlari və hakimlari ученые и мудрецы Китая (QBK 2₁₀); 2. врач: ḥakimlärkä ḥikmät asıñ qılmasdır врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (QBN 98₄).

◦ otaçī ḥakim см. otaçī.

HAL [a. حَالْ] состояние, положение: negü qadıu tegdi nə erkü ḥaliq что за печаль коснулась тебя, каково твоё состояние? (QBK 339₁₁); oqidü elig bir kün ögdülmisiş / ağıttı bodun ḥalı el kün isığ правитель позвал однажды Огдюльмиша, / спросил его о положении народа и о делах людей (QBK 377₁₂).

HALAL [a. حَلَالْ] дозволенное, разрешенное (религиозным законом): ḥalal häm haram дозволенное и запрещенное (QBN 204₇); ḥalal jegli qılmaz bajatqa ja-

ziq тот, кто ест дозволенное, не согрешит в отношении бога (QBK 319₅).

HALIM [a. حَلِيمٌ] кроткий, обходительный: ra'ijjätqa müsfiq sälim til ḥalim он сострадательный в отношении подданных, справедливый и обходительный (Юг A₅₁).

HALIMLIQ см. ḥalimluq.

HALIMLUQ мягкость, кротость: jalınlansa tut[u]nır ყazab ḥiqd oṭi / ḥalimluq suvin saç ol oṭni ööçür если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (Юг A₃₂₉).

HALVA [a. حَلْوَى] сладость, халва: qarın tövsa arpa ja ḥalva bir ol если желудок насытится, [тогда] все равно — ячмень или халва (QBN 263₁₅).

HAMD [a. حَمْدٌ] хвала: ilahi üküs ḥamd ajur mən seňja o Alla, я воздаю много хвалы тебе (Юг C₁).

◦ ḥamdu ḥögdi парн. хвала: uyan bir bajat ol qamıuida oza / üküs ḥamdu ḥögdi ajar-oq səzə väsemoguşuñ и един[сущий] бог предшествует всем [вещам], / премного хвали ему, подобающей ему (QBK 3₁₀); ḥamdu sipes-ü minnät парн. хвала (QBK 2₃).

HAMİJÄT [a. حَمِيَّةٌ]: ḥamijät tut- проявлять рвение, усердие: ulu tutsa ḥam[i]-jät kör arslanlaju / ügi təg usuz bolsa tünlä saju ему следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, а по нощам бодрствовать, подобно сове (QBK 123₁₅).

HAQ I [a. حَقْ]: ḥaq söz истинное слово (Юг C₁₀₉).

◦ ḥaqqu l-jaqin всеведущий (эпитет бога): ajič taş biligli aji ḥaqqu l-jaqin o знающий все (букв. внутренность и внешность), о всеведущий (QBN 13₁₁); ḥaq räslü өпитет Мухаммеда (Юг C₁₀₃).

HAQ II [a. حَقْ]: право, обязанность, долг: bodunnuñ ḥaqi bar mäliklär üzä [разные] обязанности в отношении народа лежат на правительях (QBN 6₁₃); nəcə beg ḥaqi ərsä ullar üzä jemə qul ḥaqi joq-mu

beğlär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (QBN 218₃).

◊ **haq küdäz-** выполнять долг, обязанности: küdäzgıl aja dost uluylar haqın о друг, выполнять обязанности в отношении старших (Юг C₃₄₅); **haq ötä-** выполнять долг, обязанности, отыскивать чем-л.: haqıññ ötäjümädim tən seniñ bajat-ot ötäşñ seniñ haqlarıñ я не смог отплатить тебе, пусть отплатит тебе бог (QBH 62₁₈); bu tarjı üçün beg ötägү һaqıñ за эти услуги бек должен отплатить им (QBN 219₂); **haq ötäl-** быть оплачиваемым, вознаграждаемым: seniñdin ötälsün mejä söz taqı / meniñdin ötälsün sejä söz haqı пусть мне будут высказаны твои слова, / и пусть тебе будет вознаграждение от меня за эти слова (QBN 198₁₂).

HAQAJİQ [a. мн. حَقَائِقٌ] истина: һаqaçıq 'ibarät 'arabtın oşul вот это выражение „haqaçıq“ — истина — из арабского языка (Юг B₁₀₈).

◊ 'atäbätü 'l-haqajiq см. 'atäbät; hibätü 'l-haqajiq см. hibät.

HAQIQAT [a. حَقِيقَةٌ] 1. истина, правда: mäşaz boldı döstlüq һaqıqat qanı [слово] „дружба“ утратило свой смысл (бука, стало метафорой), а где истина? (Юг C₃₈₁); 2. воистину, донодлино: һaqıqat munı bil aj a j toldı sen ты донодлино знай [вот] это, о Ай-Толды (QBN 77₆); bular ol һaqıqat bu din tırgükı эти [ученые] — воистину онора религии (QBN 312₅).

HARAM [a. حَرَامٌ] запретное, недозволенное: һaram jegli orñı tamıñ ol batıñ тому, кто есть недозволенное, место в глубинах ада (QBN 378₁₂); һaram ersä malıñ azab ol soñjı если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, косвенным следствием этого будут мучения (Юг C₁₂₇).

HARF [a. حُكْمٌ] буква: bu qaç һarfıña tən qumaları sejä qodundum я оставил тебе эти несколько букв в качестве завещания (QBK 6₁₀).

HARIF [a. حَرِيفٌ] товарищ, партнер, игрок: janı vārd-ū satrañ bilir ershä kēd / һarfıları andıñ ulır ershä kēd еще надо хорошо знать игру в нард и шахматы, / чтобы его партнерам основательно доставалось от него (бука, чтобы они взвыли от него) (QBN 196₆).

HARIR [a. حَرِيرٌ] шелк: aji këtti һarir özüñ örtti öz ты надел парчу, покрыл себя шелком (QBN 414₁₃).

HARIS [a. حَرِيسٌ] 1. алчный, жадный: һarislıññ qojar һaris er qaçan olüp jatsa torpaq içiñä kirip алчный муж оставит алчность, когда умрет и войдет в землю

(Юг C₃₀₇); 2. в знач. сущ.: һaris tojmas ažun nejini terip жадный не насытится, собрав богатства мира (Юг C₃₀₅).

HARISLIQ алчность, жадность: һarislıq iginij ewin kim bilür кто знает лекарство от заболевания алчностью? (Юг C₃₁₀).

HASRÄT [a. حَسْرَةٌ] печаль: һasrlıq soñjı tam ökünc һasrät ol удел алчности — горе, раскаяние, печаль (Юг C₃₀₂).

HASRET см. һasrät.

HAŞÄM [a. حَشَّامٌ] свита, слуги: җazinä haşäm sü iðisi bolup / tirildi bir ança tiläkin bulup став обладателем сокровищницы, свиты и войска, он удовлетворил свои желания и немного пожил (QBN 371₉).

HAŞEM см. һaşäm.

HAŞMET см. hismät.

HAZÄR [a. حَذَارٌ] осторожность, бдительность: bor icemä zinaga jaçuma һazär ne pей вино, осторегайся прелюбодеяний, будь осторожен (QBN 107₁₃).

HAZER см. һazär.

HAZİR [a. حَاضِرٌ] готовый: söz uqqan kérak bolsa hazır / şävab / şävab qilsa bermis söziñ säävab ему нужен будет тот, кто понимает [его слова] и у кого готовые ответы, чтобы отвечать на вопросы (QBN 197₃).

◊ һazır bas- быть готовым, готовиться: sücük tattıñ ersä acıçıja һazır bas если ты вкусила сладкое, готовясь к горькому (Юг C₂₀₉).

HAZ [a. حَاجَ] хадж, паломничество: һaž ersä tiläkiñ kérak nej tavar если есть желание совершить хадж (т. е. паломничество), надо иметь состояние (QBK 234₇); cığaçlar һaži qıl abına pataz совершают пятничную молитву, [являющуюся объектом] паломничества бедных (QBN 238₁₀).

HAZÄT [a. حَذَّاتٌ] нужда, потребность, просяба: aj elig bu tört һazätim qıl oza о правитель, эти мои четыре просябы выполню прежде всего (QBN 273₃); aj kisi / räva boldı һažät tiläkiñ tusıñ eý, человек, / твои просябы приняты, как и желания (QBN 420₉).

HAZET см. һažät.

HAZIB [a. حَاجِبٌ] хаджиб, придворное звание: qajusı sü başı qajusı һažib / qajusı ilimta bolar один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆): özüñ bolsa һažib urunç almañ если ты станешь хаджибом, взяток не должен бу-дешь брат (QBN 298₃).

◊ uluñ һažib см. uluñ; ҳas һažib см. ҳas.

HAZIBLİQ должность, звание хаджиба: tapu;larda artıq bu jinčä tariç / һažib-liq turur самая деловая из услуг — услуга, [оказываемая тем, кто занимает]

должность хаджиба (*QBN* 186₂); *ħažiblīqqa ašnu bu on nej kərak / jiti köz qulaq saq köjüл kej kərak* чтобы занимать должность хаджиба, необходимо [иметь] прежде всего десять вещей, / необходимо [иметь] острый глаз, тонкий слух, щедрое сердце (*QBN* 186₆).

◊ *ħas hažibiliq* см. *ħas*.

HIKMÄT [a. حِكْمَةٌ мн. ч. от حِكْمَةٍ] знание медицины: *ħakimlärkä ħikmät ası̄y qılmadı* [и] врачам знание медицины не принесло пользы [в деле избавления от смерти] (*QBN* 98₄).

HIKMET см. *ħikmät*.

HILÄ [a. حِيلَةٌ] хитрость, уловка, обман: *bu törtinč kərak alči hilä bilit* в-четвертых, надо быть хитрецом, знающим уловки (*QBN* 175₁₀).

◊ *hilä al* парн. хитрость, уловка, обман: *ej ašnu jažıqa kərak hilä al / bu hilä bilä qıl jažı mežzi al* прежде всего против врага нужна хитрость, / этой хитростью приводи врага в смятение (букв. заставь покраснеть его лицо) (*QBN* 177₈); *törü öndi ədgü uruldi tükäl / esiz jitti eldä qodır* *hilä al* полностью установились хорошие законы, / скверные [люди] оставили уловки и исчезли в стране (*QBN* 410₇); *hilä etig* парн. хитрость, уловка: *taniňlı kišikä tanıuq ol bitig / tanıuq bolsa hilä jo-rımaž etig* для знающего человека письменный документ является свидетелем, / если будет свидетель, хитрость не пройдет (*QBN* 281₉); *hilä etig čarä* парн. средство: *qamtu nejka hilä etig čarä bar / mägär bu ölçümäkä ölçüm hiläsiz* от всего (букв. от всех вещей) есть средства, / кроме смерти; от смерти нет средства (*QBN* 97₉).

HILÄSIZ без хитрости, без уловки: *negü bar azunda ajar hiläsiz / negü hilä bar kim ajar čaräsiz* что есть в мире, против чего нельзя применить хитрость, / какая есть хитрость, против которой нет средства?! (*QBN* 97₁).

HILM [a. حِلْمٌ] кротость, мягкость, доброта (*ЮГ C*₃₄₁).

◊ *ħilm käräm* парн. кротость, мягкость, доброта: *käräm bir bına teg aja ħilm ül ol / ja busṭan teg ol ħilm käräm al gül ol* доброта подобна зданию, основанием которого служит кротость, / или эта кротость подобна цветнику, а доброта — алой розе (*ЮГ A*₃₄₁).

HIQD [a. حِقْدٌ] вражда: *jalınlaşa tuť[u]-nır* *yazab* *ħiqd otı / ħalimlüq suvın* *sac ol oťni ööög* если воспламенится огонь гнева и вражды, / поливай этот огонь и гаси его водой кротости (*ЮГ A*₃₃₉).

HIRS [a. حِرْسٌ] алчность, жадность:

aja īirs idisi īarılıq neräk о обладатель алчности, к чему алчность? (*ЮГ C*₃₁₃).

HIŞAB [a. حِسَابٌ мн. ч. от حِسَابٍ]

счет: *ħaram ersä malış 'azab ol soyı / hişab ol ağär bolsa malış halal* если у тебя имущество приобретено недозволенными способами, конечным следствием этого будут мучения, / если твоё имущество добыто честным путем, [необходим] счет (*ЮГ C*₄₂₇).

HIŞABSİZ без счета: *tavarsızça bilgi tükänmäs tavar / hişabsızça bilgi jerilmäs* *hişab* для того, у кого нет богатства, знание [само по себе] — неисчерпаемое богатство, / для того, кто не имеет счета [прибылей], знание [само по себе] является счетом (*ЮГ B*₁₂₆).

HİSAR [a. حِسَارٌ] крепость: *begig qoşní qılma ja jadıun öğüz / hisarqa jaqın turma* не имей соседства с беком или с разлившейся рекой, / не находись близко к крепости (*QBN* 327₁₃).

HIŞMÄT [a. حِشْمَاتٌ] приличие, благопристойность: *jülug ərsig ernığ bolur* *ħis-mäti / bu hişmät bilä ol kiši hör-mäti* бритьй муж — представительный, / за эту представительность этого человека уважают (*QBN* 184₉).

HIŞMET см. *hişmät*.

HIKÄMA [a. حِكْمَةٌ мн. ч. от حِكْمَةٍ]

мудрец: *čıń ħükämalariňň aśarlari bilä araştı* украшенная премудростями мудрецов Китая (о книге) (*QBH* 2₁₀).

HKUMEMA см. *ħukäma*.

HKUM [a. حِكْمٌ] веление, повеление: *bajat ħukmi ol barça ədgü esiz* все хорошее и все плохое [является] по велению бога (*QBN* 305₁₃); *ıčan ħukmi birlä kefür kəlgän iş* [все], что случается, приходит по велению бога (*ЮГ C*₄₅₁).

HUQUBARI огнеупорная глина (*MK III 243*).

HURMÄT [a. حِرْمَاتٌ] уважение, почитание: *uluyuq ululyla küdäz īurmäti* почитай [старшего, сохранив] уважение к нему (*QBN* 298₁₂); *jaraşır uluqqa kılıçig īurmäti* младшему следует уважать старшего (*QBN* 298₁₅).

HURMET см. *ħurmät*.

HUŞŞÄT [a. حُشْشَاتٌ] доказательство, аргумент: *bu sözkä janutı bu bält ol tanıuq / tanıuq qajda bolsa bu huşşät anıuq* эти стихи — ответ на эти слова, и они [выступают в качестве] свидетеля, / там, где есть свидетель, доказательство обеспечено (*QBN* 162₂).

I

I см. ir IV.
I- см. ij-.

'IBADÄT [a. ئِبَادَةٌ عَبْدَكَ] служение богу, поклонение: 'ibadät rija boldı служение богу стало лицемерием (Юг B₃₉₈).

'IBARÄT [a. ئِبَارَةٌ عَبْدَكَ] выражение: 'ibarät 'arabtın oşul это выражение из арабского языка (Юг B₄₉₈).

'IBÄR [a. ئِبَرٌ مُنْهَى صِرْبَى مِنْهُ بَعْدَ] поучение, назидание: čeäklikdä sanväc ötar miñ ünün / oqır surı 'ibri tünün häm künün в цветнике разливается трелью (букв. поет на тысячу голосов) соловей, / дни и ночи его свирель произносит назидания (QBN 18₁₁).

IBN [a. إِبْنٌ] сын: diđärijä 'ašiq ərdi musa ibnu imrani Myса, сын Имрана, был влюблен в его образ (Qas₃₁).

IBRAHIM [a. إِبْرَاهِيمٌ] и. собств. библ. Абраам (Qas₃₁).

IBRAJIM см. ibrahim.

'IBRÄT [a. ئِبْرَاتٌ عَبْدَكَ] поучение, назидание: əşit sen özüň / üküň 'ibrät alçıl-ma açýl kózüň послушай хорошо меня, / прими [скажанное] в назидание и открои свои глаза (QBH 8₃); sejä bolsu 'ibrät пусть будет тебе в назидание (QBN 441₁₅).

IBRÜK см. ivriq.

IČ 1. внутренность: kiši alası ičtin / jılıqı alası taşlın пестрота (*m. e.* хитрость) человека изнутри, / пестрота животного снаружи (MK I 91); ičindä tütmän näyösü внутри него десятки тысяч неприятностей (Юг A₂₁₈); 2. подкладка: satışçı joq ərsä ažun kərgüzi / qacan kədgäj ərdij qara kiş iči если бы не было торговцев, странствующих по миру, / когда бы ты надел шубу с подкладкой из черного соболя! (QBH 126₃₄); 3. в служ. знач. последов.: bən öltüm türğis̄ el ičintä я умер внутри тюркского государства (E 37₃); taluq ičintä joqadtı они погибли в океане (KP 53₈); ötrü tegin balıq ičiňə kirli затем принц вошел в город (KP 41₇).

◦ **ič bujrıqı beg** титул, должностное лидо (БК X₁₄); **ič et** часть мягкой ткани, прилегающей к печени (MK I 35); **ič el** внутреннее устройство государства: ič eldä kötürgil boğan küclärin покончи с насилиями над народом внутри государства (QBN 398); **ič ičägү парн.** внутренности: iči ičägüsi taşlıp qarnı kibärip ... qan jırıq arıysız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, их животы разорвутся, ... и кровь и гной, смешиваясь с нечистотами, будут непрерывно течь (TT X₅₄₈); iči ičägüsi taşlsar если его внутренности выйдут наружу (Uig III 78₂); **ič jer** внутренние земли: ič jer elki artzun пусть множатся

косули внутренних земель (E 48₁); **ič qur** кушак, подвязка (MK I 35); **ič söz** скропленное слово (MK I 35); **ič sū** внутреннее войско (E 39₂); **ič taş** парн. внутренность и наружность: ajar adinčıq barq jaraturtim ičin taşın adinčıq bediz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой (KT_{M12}); ičiñni taşlıñni adaşıñ bilir / bu iči taş biligli kişi nęñ alır твой друг знает тебя изнутри и снаружи, / человек, знающий [тебя] изнутри и снаружи, воспользуется этим (QBH 122₃₁); **ič tobiq** щиколотка (TT VII 20₁₁); **ič ton** нижнее белье, штаны: tişti kisibiniñ ič toni нижнее белье женщины (TT VII 26₉).

IČ- пить: sub ičipän попив воды (ThS II₂₆); tərgük suvın ičälüm попьем-ка ключевой (букв. глубинной) воды (MK II 5); oqızın ičip mundun arçıraq ičmädi выпив [раз] молозива, он больше не пил (ЛОК 2₁).

◦ **je- ič-** см. je-.

IČÄGÜ внутренности: qiaş (?) nüñ ičägüsün jemäkta turur он пожирает внутренности единорога (ЛОК 5₆); [q]arını kibärip ičägüsi taşlıp [ba]r körküsüzi barça taşqaru önär его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (Uig III 43₂₄).

◦ **ič ičägү** см. ič.

IČGÄK см. iökäk.

IČGÄR- I см. ičgir-.

IČGÄR- II см. ičkär-.

IČGÄRÜ см. ičkärü.

IČGÄRÜLÜG см. iökärülüg.

IČGIR- подчинять: arqış ičmaz tejin sülädim ... ičgirtim так как он не посыпал караваны с данью, а пошел с войском ... и подчинил [его] (БК 25).

◦ **IČGÜ** см. ičkü.

IČI см. eçi.

IČIGIR- см. ičgir-.

IČIGLIK напиток: ötrü ičiglik jaraşı sevigilig bolur тогда напиток (букв. пригодность напитка) станет приятным (W₄₂).

IČIK- 1. покоряться, подчиняться (букв. направляться внутрь): qara türğis̄ bodun dorp ičikdi народ черных тюргешей весь подчинился (КТб₃₈); tabşaqa janä ičikdi он снова подчинился табгачам (Тон₂); 2. сдаваться: er ičiktı мужчина сдался (MK I 192).

IČIL- страд. от ič-: suv ičildi вода была выпита (MK I 194).

IČIM: jem ičim см. jem.

IČIN между собой: taqı ičin jontuşu oqışsular и скандала (?) между собой, они кричат друг другу (Man I 9₁₀); olar ičin etisidilär они столковались между собой (MK I 76).

⇒ **için ara** парн. между собой: için ara bilişmər они не знают друг друга (*Suv* 364₄).

İÇINDÄ см. **iç**.

İÇINDÄKI см. **içintäki**.

İÇINGÄ см. **iç**.

İÇINTÄ см. **iç**.

İÇINTÄKİ находящийся внутри чего-л.: gang ögüz içintäki qum песок, находящийся в реке Ганг (*TT IV B*₂₈).

İÇİŞ- совм. от **iç-** 1. пить вместе с кем-л. (МК I 181); 2. пить наперегонки: ol meniñ birlä süt içiñdi он пил со мной наперегонки молоко (МК I 181); 3. впитывать: ton terti içiñdi одежда впитала в себя пот (МК I 181).

İÇKÄK рел. вампир, кровопийца (=скр. bhūta) (*Uig* II 67₅).

⇒ **iekäk** см. **iek**.

İÇKÄR- вводить: ol atın evkä içkärdi он ввел лошадь внутрь помещения (МК I 227); qız berisip kelin içkärip miñ jıl tümmän künki saqıñcə saqıñurlar отдавая дочерей и вводя невест, они обдумывают [все] на тысячу лет и десять тысяч дней (*TT VI*₁₁).

İÇKÄRÜ внутрь: içkärü kirip ölüg birlä ja[t]tı войдя внутрь, он лег вместе с мертвым (*Man* I 5₃); öträ tegin içkärü inça ötük berdi затем принц передал внутрь такую просьбу (*KP* 43₇); raqı içkärü kirtläret затем они вошли внутрь (*Suv* 609₁₅).

İÇKÄRÜLÜG дворцовый, „внутренний“: içkärülük ędgü jemisiğ quşlar artatır üçün turqaru qıñqa teginür mən из-за того, что птицы губят прекрасные плоды, находящиеся во дворце, я все время попадаю в затруднительное положение (*KP* 72₇).

İÇKIN помилованный враг, перешедший из вражеского стана (МК I 108).

İÇKÜ пить, напиток (МК I 128).

⇒ **içkü jegü** парн. напитки и пища: arıññ tilä barça içkü jegü проши все напитки и пищу чистыми (*QBH* 135₃₉); **içkü kesär** целебный напиток, лекарство: qan sarıññ önmis qartqa] içkü kësärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₂); **içkü otkurgü** целебный напиток, лекарство: emti bu orunlarda önmis qartlarqa içkü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах от язв, появляющихся в этих местах (*Rach* II 1₇); **içkü savar kesär** целебный напиток, лекарство: toq [baññ]ısnıqtın önmis qartqa içkü savar kësärlärin sözlälim расскажем о лекарствах от язвы, появляющейся на поджелудочной железе (*Rach* II 1₄); **as içkü** см. **as: jegü içkü** см. **jegü** 1.

İÇLÄ- подбивать [мехом], подкладывать изнутри, подшивать подкладку (МК I 286).

İÇLÄN- наполняться, наливаться (о зерне):

tariñ içländi хлеба (зерна) налились (МК I 256).

İÇLİG беременная: ol-oq keçä içlig bolup bir köklüg menjizlig urı oyal kelürgäj в тот же вечер она станет беременной и родит (букв. принесет) красивого мальчика (*TT VII* 26₁₆).

İÇLIK чепрак, войлочная подкладка под седлом: izlik bolsa er uldimas / içlik bolsa at jaýrmas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

İÇMÄKLÄN- надевать барашковую шубу, обзаводиться барашковой шубой (МК I 314).

İÇRÄ 1. внутри, внутрь: içrä aßsiz taşra tonsız ... bodunta üzä olurtum я сел над... народом (m. e. стал править), у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТБ₂₆); 2. в служ. знач. послелог: ölüm anı qonuqladı ağız içrä ağu sajdı смерть посетила его, / всплыла в его пот яд (МК III 339); uşuñlı jorñlı suv içrä balıq летающие и передвигающиеся [существа] и находящаяся в воде рыба (*QBN* 385₈).

⇒ **içrä sab** секретные сведения, тайное известие: aра tarqapñargu içrä sab idmisiñ он послал тайное известие Апа-таркану (*Ton*₃₄).

İCRÄGI „внутренний“ служащий двора, придворный: qara qan içrägi bən ęzgäla я — Эзгена — придворный служитель Карахана (Е 37₁).

= *Cp.* **içräk**, **içräki**.

İCRÄK „внутренний“ служащий двора, придворный: künüpä örü bardı içräk bolu с каждым днем он возвышался, становясь придворным (*QBN* 55₄).

= *Cp.* **içrägi**, **içräki**.

İCRÄKI 1. внутренний, находящийся внутри: suv içräkti tınlıñ существа, находящиеся в воде (*Chauast* 3₃₄); ol içräki až birlä qatalar kim erkäkli tisili etüñintä etür [затем] смешивается с тем внутренним вожделением, которое бывает в телах мужчины и женщины (*Man* I 17₈); 2. „внутренний“ служащий двора, придворный: tabşaqtan [niñ] içräki bədizig iñdäti они послали придворных резчиков китайского императора (КТМ₁₂); ordu qarsı içintäki inancların içräkilärin küzatkäli чтобы охранять доверенных лиц и придворных, находящихся во дворце (*Suv* 414₂₄).

= *Cp.* **içrägi**, **içräk**.

İCRÜŞ- побуд.-совм. от **iç-**: ol meyä suv içrüsidi он напоил меня водой (МК I 233).

İCSÄ- желат. от **iç-**: ol suv içsädi он хотел выпить воды (МК I 276).

İCTİN внутренний: içtin sıňjar внутренняя сторона (*TT VII* 41₂₁).

İCTÜR- побуд. от **iç-**: ol meyä suv içtündi он напоил меня водой (МК I 218).

İÇÜJ iegor, название реки (МЧ₂₉).

IČÜK мех мелких зверьков: соболя, белки (MK I 69).

IČÜKLÄ- подбивать одежду мехом: ol totnuy ičüklädi он подбил халат мехом (MK I 305).

IČÜR- побуд. от ič-: ol ajar suv ičürdi он напоил его водой (MK I 177); it sütin ičürsär tüsär если напоить [женщину] собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I₆₂).

◦ jedür- ičür- см. jedür-.

IDÄ см. idi I.

IDÄGÄ: idägä tojän и. собств. и звание (Suv 137₁₇).

IDI I. хозяин, владелец: ö tükkän jisda jeg idi joq ermış в Отюкенской черни не было хорошего хозяина (KT₁₄); idisiñ əclar ijerka andin təzär [коин] сбрасывает на землю своего хозяина и убегает от него (QBK 210₁₃); qutluq bolşun bu bi[tig] idisi пусть будет счастлив владелец этой рукописи (*Man* I 21₀); 2. обладатель: bu qudrat idisi этот обладатель могущества (Юг B₁₉); 3. господин (о бое): aj jer kök idisi о господин земли и неба (QBH 4₁₄); quluj men idim sen я твой раб, ты мой господин (QBH 184₆).

◦ Cp. iži.

IDI II: idi qurt и. собств. (USp 4₁).

IDI III см. edi, ezi.

IDI- собираять: ötrü ol üc tegitlär qua cęcak tüs jemis idigäli aṭaları elig begkä ötünüp ajiłip qaltılär затем те три принца, упросив своего отца-правителя, остались собирать цветы и плоды (Suv 608₁₁); köyüll ijin ərdini idigäli əvür они смогут собирать драгоценности по желанию (TT V B₉₁).

◦ **idi- jīr-** парн. собирать: bodisatyl[al]-biñ qalmış söňüklüğ sarırın ididilär jīr-dilar они собрали оставшиеся кости-моши бодиаты (Suv 627₁₇).

IDIL см. edil, etil.

IDILIK занятие, назначение господина: idim sen tözün sen ifilik qıl-oq ты мой господин, ты благороден, осуществляй же миссию господина (QBH 184₆).

IDILIQ см. idilik.

IDISIZ без хозяина, лишенный хозяина: kögmäñ jer sub idisiz qalmazun пусть не останется без хозяина страна Кёгменская (KT₆₂₀).

IDIŞ I 1. сосуд, чашка, бокал: idisđä tü bolسا jaraqsız bolur если в чаше будет волос, [содержимое] не будет годиться (QBK 166₁); 2. перен. сосуд, чаша, вместилище: bu nomuñ əsitmäk oýurinta nom tözin qımaqlıq nos tatıñ üzä köyüllük idisđäli tolı bolup [если] благодаря слушанию этого трактата чаша сознания наполняется некоторым разумением основ религиозного учения (Suv 413₁₀).

◦ **idis ajaq** парн. посуда: uzun tonluñ idisin ajaqın qoduran barmış женщина поставила свою посуду и пошла (ThS II₆₂); **idis tutyuçii** виночерпий: saqalsız kérak ter

idis tutyuçii виночерпии должны быть безбородыми (QBK 166₅).

◦ Cp. ižiš.

IDİŞ II: idis bitig документ, удостоверяющий взаимное пользование чем-л. или получение чего-л. в аренду (USp 6₃).

IDİŞÇI виночерпий: idisçi arıñ bolsa körk-lüğ jüzi / anıjdın sıjär ičük ičsä qozı если виночерпий чист и красив собою, / у него напиток поглощается [полностью] и пьется приятно (QBK 166₆).

IDİŞLİG относящийся к чаше: idislig ažir sen alıp ičütküñ / tiriglik uzun bolşa jıldız köküñ то, что ты взял и выпил в конце концов содержимое этой чаши [во сне], / [означает], что твоя жизнь и твой род будут продолжительными (QBH 172₂₂); idislig suvuñ (savuñ?) ičitim əmđi tükäl воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBH 173₁).

◦ Cp. idislig, ičišliy.

IDİZ I см. ediz I.

IDİZLIK см. edizlik.

IDRIS [а. إِدْرِيس] и. собств. (Qas₂₈).

İSI господин [о бое]: idimiz jarlıyı повеление нашего господина (MK I 87).

◦ Cp. idi I.

İSİS сосуд, чаша: tolu idis полный сосуд (MK III 232); köglär qamış tüzüldi / İvrıq idis tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (MK III 131).

◦ Cp. idis.

IDRİK см. ebrig.

İG I веретено (MK III 144).

◦ Cp. jig I.

İG II болезнь: igig emlämäsä kisi terek ölüř если человек не будет лечить свою болезнь, он быстро умрет (QBN 24₂); aju berdim əgim häm əmüm я назвал теперь свою болезнь и свое лекарство (QBN 64₁).

◦ **ig ažriñ** парн. болезнь: olarñi barça ığintin ažriñtın ozşurur öjädtärür erti он избавляя их от всех их болезней (Suv 585₁₅); ığıñ ažriñipa emi joq от его болезней нет лекарства (TT I₂₀₃); **ig keğän** парн. болезнь, заболевание: ig keğän adasintin от опасности заболевания (Suv 332₁); **ig keğänlik** парн. связанный с болезнью, относящийся к болезни (Suv 555₁₆); **ig kem** парн. недуг, болезнь: otaci terildi tamur kördilär ol ig kem ne ermisi aju berdilär собрались лекари, проверили пульс (бука, кровеносный сосуд) / и объяснили, что это за болезнь (QBN 88₃); ažriñ ig kem bolur будут тяжелые болезни (TT VII 28₅); **ig toşa** парн. заболевание, болезнь (MK III 224); qamış ig toşaqa bu emei turug эти являются врачевателями всех болезней (QBH 125₂); ig toşa egirdi seni bolozun скрутила (бука, окружила) тебя (TT I₁); seniñ balıştaqıñ ig toşa ketgusi joq болезни, [распространившиеся] в твоем городе, не исчезнут (Uig I 45₄); ažriñ ig см. ažriñ; **burun ažriñ** ig см. burun I;

isig ig см. **isig I**; **jaman ig** см. **jaman**; **jel ig** см. **jell**; **jel ig** см. **jell**; **jumqaq ig** см. **jumqaq**; **kezik ig kegän qıl-** см. **kezik III**; **küdän ig** см. **küdän II**.

◦ *Cp.* **jig III**.

IGÄ 1. хозяин: *ev igäsi* хозяин дома (*TT VII 28₁₇*); *borluq igäsi* хозяин виноградника (*USp 14₂₆*); 2. „хозяин“, дух, божество: *jer suv igäsi* дух вселенной (*TT VII 29₂₁*).

◦ *Cp.* **ijä**.

IGÄ- I точить: *ol bičäk igädi* он точил нож (*MK III 254*).

◦ **tüs igä-** см. **tüs I**.

IGÄ- II упрямиться, упираться: *ol ajar igädi* он не уступал ему, упрямился (*MK III 255*).

IGÄN- I захватывать, овладевать: *qaz qopsa ördäk kölög igänür* если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (*MK I 104*).

IGÄN- II становиться беременной (о лошади?): *qışraq igändi* кобылица стала жеребцом (*MK I 203*).

IGÄN- III *возвр.* от **igä-** II: *at igändi* лошадь упрямилась (*MK I 203*).

IGÄS- I опираться, полагаться: *kişilär išta bır birigä igäşidlär* люди в работе опирались друг на друга (*MK I 187*).

IGÄS- II *совм. от igä-* I: *ol mejä témür igäşdi* он со мной точил железо (*MK I 187*).

IGÄS- III *совм. от igä-* II: *ikki bozra igäşdi* два верблюда-самца насекаливали друг на друга (*MK I 187*); *ikki bozra igäsür otra kökängän jançılur* два верблюда-самца насекаливают друг на друга, посередине раздавливается муха (*ср.* паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (*MK I 188*).

IGÄT см. **egät**.

IGÄTLÄ- см. **egätlä-**.

IGÄTLÄN- см. **egätlän-**.

IGÄTLIG см. **egätlig**.

IGÄTLIK см. **egätlük**.

IGÇİL болезненный: *üküs jegli jaljuq* (*jaljuq?*) *köp igçil bolur* человек, который много ест, бывает очень болезненным (*QBN 132₄₂*).

IGDÄ- грешить, богохульничать (*Chuast L₃₃*).

IGDÄR- этн. название одного из огузских родов (*MK I 57*).

IGDIL- *страх.* от **igid-**: *oýul igdildi* ребенок был выращен, воспитан (*MK I 246*); *ol eþgū qılınlı birlä igdilmiš-ä* он был хорошо воспитан (*QBN 241₇*).

IGDILÄN- см. **iktilän-**.

IGDIR см. **igidär**.

IGDIS I. вскормленный, возвращенный, воспитанный: *mən igdiş quluy mən taruçei* *səñiň* (*məniň?*) я, возвращенный тобою, твой раб, твой слуга (*QBN 122₄*); *öz igdiş kərək kəb sīnamis jılıñ* он должен быть из своих (букв. из самим воспитанных) и основно-

вательно испытанным временем (букв. годами) (*QBN 213₈*); 2. домашнее животное: *jılqıçı igdiş üklitsüni* скотовод пусть увеличивает [количество] животных (*QBN 400₁₄*).

IGDIŞ II см. **ögdas**.

IGDIŞI скотовод: *şa'ırlar tarıçılalar* *igdişçilär* поэты, земледельцы, скотоводы (*QBH 9₂₇*); *munuñdan başa ol bu igdişçilär / qamış jılqılar ja bular başçılalar* затем следуют скотоводы, / они находятся во главе всех табунов (*QBH 127₄*).

IGDÜ см. **iktü I**.

IGDÜLÄ- см. **iktülä-**.

IGEİL- см. **igdil-**.

IGID 1. ложь, обман: *azu bu sabımda igid bar-ty* разве есть ложь в этих моих словах? (*KTm₁₀*); 2. ложный, лживый: *bır igid nomuñ törlüg tutuyma* придерживающийся ложных законов (*Chuast L₁₂₈*); *igid saqıncı* ложная мысль (*Suv 287₆*).

◦ *igid ezük* парн. ложный, ошибочный: *igid ezük atqançular* ошибочные представления (*Suv 305₁*); *igid jaqlıq* парн. ложный, ошибочный: *igid jaqlıq saqıncılar* ошибочные мысли (*Suv 50₂*); *ezük igid* см. **ezük**; *jalçan igid* см. **jalçan**.

◦ *Cp.* **igit**.

IGID- 1. поддерживать, поднимать, возышать: *öltäci bodunuñ tirigrü igi[d]itim* я поднял к жизни народ, готовый погибнуть (*KTb₂₉*); *türk bılğä qayan türk sir bodunuñ oýuz bodunuñ igidü olurur* тюркский Бильгэ-каган возвышает народ тюрков-сирсов и огузов (*Ton₆₂*); 2. содержать, воспитывать, дарить: *oýul qız törsüä seniñ aj tejen/eviñdä igidgil igidmä ögiñ* если у тебя рождаются дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBN 324₁₂*); *terisin sırar qan ögüz aqıtaran qanın satar anın öz igidir* они сдирают с них шкуру, проливают реки крови, продают их мясо и кровь и этим содержат себя (*KP 35*); *kentü etüzümün igiditmä ertsär* если я проявлял затруднение о своем собственном теле (*Uig II 76₅*).

◦ *Cp.* **igit**.

IGIDGÜ воспитание: *oýul qız tolsa negü teg igidgüsün ajur* [в ... главе] говорится, каким должно быть воспитание, если рождаются дети (*QBN 128₂₈*).

IGIDIL- *страх.* от **igid-** (*TT VIII D₂₀*).

IGIDMÄK кормление, содержание (*TT I₂₀₇*).

IGIDMÄKLİK воспитание: *evlik almaq oýul qız igidmäkligini ajur* [в ... главе] говорится о женитьбе и воспитании детей (*QBN 9₂₉*).

IGIDSIZ: *ezüksüz igidsiz* см. **ezüksüz**.

IGI- см. **igid-**, **igit-**.

IGIL простой (?): *qara igil bodunuñ joq filmadım* их „черный“ простой народ я не уничтожил (*MЧ₁₄*); *igil bilğä törüci* простой мудрый законодатель (*Uig II 19₁₀*).

IGIR см. **egir**.

IGIRMÄ см. **jeğirmi**.

IGIŠ норовистый, упрямый (*о животном*) (MK I 122).

IGIT ложный: igit söz ложное слово (MK I 51).

◦ Cp. **igid**.

IGIT- I. кормить: [tür]k bodun ač erti ol jılıqıñ alıp igit[t]tim тюркский народ был голодным, и взял тот скот и накормил его (БК 38); 2. содержать, воспитывать: ol anı igitti on воспитал его (MK I 213).

◦ Cp. **igid-**.

IGITIL- см. **igidil-**.

IGLÄ- I болеть: er iglädi мужчина заболел (MK I 287); kişi igläsä ot otači berür если человек заболеет, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); kimniñ sariy igläsär если у кого-либо начнет болеть желчный пузырь (Rach II 2₁₂).

IGLÄ- II. топтать: ol jerig iglädi он топтал землю (MK I 287); 2. наступать: iglädi meniñ adaq/körmädiп oýri tuzaq я наступила ногой, / не заметив скрытую ловушку (MK I 380).

◦ Cp. **jiklä-**.

IGLÄL- страд. от **iglä-** I: tégmä türlüg ig iglädi он заболел разными болезнями (MK I 296).

IGLÄN- возвр. от **iglä-** I: uraqut igländi женщина заболела (MK I 259).

IGLÄS- I совм. от **iglä-** I: jılıqı arıñ iglädi здоровый скот заболел (MK I 241).

IGLÄS- II совм. от **iglä-** II (MK I 241).

◦ adaq igläs- см. **adaq**.

IGLÄT- I побуд. от **iglä-** I: bu jer anı iglätti это место вызывало у него заболевание (MK I 266).

IGLÄT- II побуд. от **iglä-** II: ol ajar jer igläti он заставлял его топтать землю (MK I 265).

IGLIG больной: odurum iš i[g]lig bolup ög dülmišni oqimisiñ [ajur] [в ... главе] говорится о том, что Одгурмыш заболел и позвал Огдюмиша (QBK 11₁₄); iglig erip был больным (TT VIII A_{18, 21}).

◦ **iglig kemlik aýrıñlıñ** парн. больной (Suv 557₁₂).

IGSIZ здоровый: igsiz eriñlär будьте здоровыми (*Tıś 45a₄*); icsär ... igsiz bolur если он выпьет ... будет здоровым (TT VII 71₅).

◦ **igsiz aýrıñsız** парн. без болезней: ol jer oruntaqi eli qanı igsiz aýrıñsız adasız tudasız bolaj народ и правитель той страны будут здоровыми и будут пребывать в безопасности (Suv 191₂₃); **igsiz kegänsiz** парн. без болезней: igsiz kegänsiz acsiz qızsız jaýisiz javlaqñız bolajlar будет без болезней, голода и нужды, без врагов и недоброжелателей (Suv 196₁₉); **igsiz kemsiz** парн. здоровый, без болезней: ürük uzañ inç ıgsız kemsiz bolajin продолжительное время буду спокойным и здоровым (Suv 505₁₀).

IGSIZIN без болезней: öküne birlä ölgäj özüñ ıgsizin ты умрешь без болезни от раскаяния (QBH 128₃₅).

◦ **ıgsızın adasızın** парн. без болезней и опасностей (Man I 28₁₇).

IGSIZLIK безболезненность, отсутствие болезней: ıgsızlık tilaşä kör ıgsızlık in если хочешь быть здоровым и не болеть (QBH 132₁₁).

IGTÜ см. **iktü** I.

IHSAN [اُحسان] дар: anıq farri žudü badi' ihsanı его благочестие, великодушие и чудесные дары (Юг C₄₆).

IJ (aj?) межд., выражавшее отрицание, несогласие (MK I 40).

IJ- следовать: ajıñ qılınc ija barıp следя недобрый деяниям (TT VI₁₉₆).

◦ **ij- bas-** парн. 1. следовать: qamaq qutlar vaqşıklar turqaru ijä basa kükü kützü tutarlar все духи будут постоянно следовать за ними и будут охранять [их] (TT VI₄₈); 2. преследовать: ajıñ qılıncılıq tosun javlaq muýa[q] tilniliar ijar basar [чтобы] преследовать причиняющих зло, упрямых, скверных живых существ (TT VI₂₅₅); 3. подавлять, покорять: törttin sijar jer orunuñ ijmış basmıs он покорил страны четырех частей света (Suv 607₁₄); anıñ tilniliar örök nižvanilar ija basa umadin-oq uqun sansar içint[akı] otça öpälü[r] поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вызванные раздражением страсти, пылают (?) подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (TT II B₇₄).

IJAL [اُجال] мн. ч. от **كىيلىك** дети: oýul qızı ıszı atadan kedin / atamaz atasın anasın adın / bu jaýılıj 'ijaldın qaçan bar väfa худшие из детей [те, которые] покинув семью, / больше не вспоминают своих отцов и матерей; / от таких детей можно лижать верности (букв. когда бывает верность) (QBK 197₉).

IJAR [اُجار] прора (метамфа): birisi eliñdä arıñ tut kümüs / 'ijarnı kütäzgil aj bilgi üküñ во-первых, держи в своей стране чистым серебро, / прору [его] береги, о премудрый [человек] (QBN 399₁₄).

◦ Cp. **ajar**.

IJÄ хозяин, господин (*о бое*): tört jirtinü ijäsi хозяин четырех миров (Suv 577₇).

◦ Cp. **iga**.

IJÄSIZ без хозяина, лишенный хозяина (Suv 364₂).

IJIN 1. вслед за, следуя: javız javlaq ajıñ öglilärkä ijin bolup turqaru qillım ırsär qamaq ajıñ qılıncılarıj если я, следя скверным злоумышленникам, постоянно совершаю все [эти] скверные деяния (Suv 101₁₈); 2. соответственно, согласно, по: qamaq [itäpri]lär bujanları [ijin] qamaqılıj aslarıñta adırtı bar все боги имеют различие во всех их кушаньях, соответственно их заслугам (Hüen₁₆₉); jel ijin ışılılür kükü ijaç jaýusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); köpüj ijin erdini idigäli ujur они

смогут собирать драгоценности по желанию (*TT V B₉₁*).

◦ **ijin kezikcä** парн. по очереди, последовательно: bir kişi ölüt ölürmäktä ılatı toquş karmaputlarıñ ijin kezikcä ertsär если кто-либо, помимо убийства, совершил последовательно девять других [скверных] деяний (*TT IV A_{prim. 11}*).

IJIN- *возвр.* от **ij-**: **ijin- basın-** парн. быть преследуемым, угнетаемым: ulus saju balıq saju kim beglari ažu qarlı başları ertsär ijinür basınur во всех странах и во всех городах, в которых есть беки или старейшины, [живые существа] преследуются, угнетаются (*TT VI₁₀*).

IJINČ: **ijinč basinč** парн. притеснение: ulus ada ijinč basinč bolğaj будут большие опасности и притеснения (*TT II A₁₅*).

IJINKI соответственно, согласно: ödijinkı соответственно времени (*Suv 566*).

IK I с.м., **ig I**, **jig I**.

IK II с.м., **ig II**.

IKARAKŞA [скр. ekaraksā] и. собств. одна из богинь (*Tiš 19B₃*).

IKÄGÜ оба, двое, вдвое: biz ikägü nəgü ter ötünälim sözlälim мы двое что будем говорить? (*Suv 620*); bu nisan biz balıq um a j ikägünij ol этот знак принадлежит нам обоим, Балыку и Умайо (*USp 5*).

◦ *Cp. ikägün, ikigü.*

IKÄGÜN оба, двое, вдвое: ikägün ažunça etär İsları uporядочивает дела в обоих мирах (*QBH 5*).

◦ *Cp. ikägün, ikigü.*

IKÄLÄ с.м., **ikillä**.

IKÄMÄ с.м., **ekämä**.

IKDIL- с.м., **igdil-**.

IKDÜK кушанье из молока и сыра (*MK I 105*).

IKI I 1. два, оба: iki oýlin birlä ölti он умер вместе с двумя своими сыновьями (*E 31*); iki qaz ücländi два гуси превратились в трех (*MK I 256*); iki qırq тридцать два (*Tiš 38a₆*); 2. второи: iki jaŋıqa kün toþuru sünüşdüm во второй день я сражался при восходе солнца (*MЧ 13*).

◦ *iki jartım qıl-* делить на две части: borsaq qurragıñ iki jartım qıltımız ertsär если мы делили общину на две части (*TT IV A₂₉*); ulusuñ balıqıñ iki jartım qıltım ertsär если я делил селения и города на две части (*Uig I 78₃₈*); **iki jüzlüg** двуличный, лицемер (*MK III 45*); birisi ozuncı joşaq qılıncı / biri iki jüzlüg kisi umduči одни из них ябедники, клеветники, / другие - лицемеры, стяжатели (*QBN 307*); **iki jüzlüg közüjü** зеркало (*MK III 45*); **iki közü qırır** косы на оба глаза' (*MK III 363*).

IKI II: **iki ögüz** геогр. название города (*MK I 59*).

◦ *Cp. eki, ikki.*

IKI ČI и. собств. (*USp 78₁₃*).

IKID с.м., **igid**.

IKIDINKI находящийся по обе стороны, относящийся к двум (*Suv 333₂₂*).

IKIGÜ оба, двое: barışalar ikigü идите оба (*MK II 45*); tegin jerçi avičja birlä ikigü qaltılar принцип и старик-проводник остались вместе оба (*KP 36₁*); biz ikigü bilgä nomlu; başlılarlañ inça eşittimiz мы двое от мудрых, обладающих знанием учителей так слышали (*USp 26₃*).

◦ *Cp. ikägü, ikägün.*

IKIGÜN с.м., **ekigün**.

IKILÄ оба, двое: jumulmađi jandru ikilä közi и вновь не смыкались оба его глаза (*QBH 161*).

IKILÄJÜ во второй раз, снова: ikiläjü si[...]läriñ körüsümagäj men я не увижу с вами снова: (*KP 76*); tavyaç tilintün ikiläjü türk tilinča aqtarmış он снова перевел [книгу] с китайского языка на тюркский (*Uig I 14*).

◦ **ikiläjü jana** парн. во второй раз, снова: ikiläjü jana jerkä başıp közünmäz boltı снова провалившись в землю, стал невидимым (*Suv 644*); **ikiläjü jaŋirti** парн. снова (*TT II A₈*); **ikiläjü qatnaju** парн. снова, еще (*Suv 629*); **ikiläjü taqı** парн. еще, вперед: qılmaçqaj ajıñ qılınlıclarıñ ikiläjü taqı qılmaz men несовершенные греховные поступки и впредь не совершу (*Suv 138*); ol el ulus içintä ikiläjü taqı... qorgıñc ajıñc boltuqmatqaj в тех странах впредь... страхов не будет (*Suv 409*).

IKILÄNC с.м., **ikilinč**.

IKILINČ второй: ikilinč joli elig bitik idmisün o d turm i s q a ajur [глава ...] повествует о том, как правитель во второй раз послал письмо Одгурмышу (*QBH 9₂₀*); anıñda başa keldi ikilinč o qıyañ после этого вторым явился Юпитер (*QBH 16*).

IKINČ 1. второй, другой: ikincé nej вторая вещь (*MK III 449*); ikincé jalıan ersä ol ेrinij tili вторая [плохая вещь] — если язык этого мужчины аживый (*ЮГ B₁₅₂*); 2. во второй раз: jara joq qılıp / ikincé bar qılur sen снова уничтожив, / во второй раз создавш (*ЮГ C₁₀*).

◦ *Cp. ikinci.*

IKINCI второй, другой: ikinci qui dävlet turur второе — счастье (*QBH 3₂₀*); ikinci-sikä a j at qođilar второму из них дали имя Ай (*ЛОК 85*).

◦ *Cp. ikincé.*

IKINDI второй, другой: olar bir ikindidin ketisdi они ушли друг от друга [букв. один от другого] (*MK II 89*); bir ikindi bilä один с другим (*QBH 166₂₁*); ikindi suvdı suv öjlüg taşlar bar kəmi suzup sînur вторая [опасность]: в воде есть горы цвета воды; корабль, проплывая [над ними], разбивается (*KP 17*).

◦ **ikindi a j** второй месяц года (*TT VII 4*).

◦ *Cp. ekinti.*

IKINTİ с.м., **ikindi.**

IKIRÄČKÜ с.м., **ikiręgü.**

IKIRÄR по два: ikirär tas alip взяв по два камня (*TT VIII L₃₃*).

IKIRĘCGÜ 1. сомнение (*TT VIII A₁₃*); 2. сомнительный, с сомнениями: ikiręgü kö-

güllüg jalıqlarqa людям с сомневающимися сердцами (ТТ III₁₁₇).

◦ Cp. ikirğün.

IKIRĞÜN сомнительный, с сомнениями: ikirğün is сомнительное дело (МК III 419); köglüm ikirğün boldi мое сердце стало колебаться (букв. сомневаться) (МК III 419).

◦ Cp. ikirğün.

IKIRT- быть подавленным, угнетенным: azlı övkäli jaşilarqa ikirtip anı mən qıltım ersär qamaý ajış qılınçlarıý [если] я был подавлен алчими, разъяренными врагами, и поэтому совершил все скверные деяния (Suv 102₁).

◦ ikirt- siqıl- парн. быть подавленным, угнетенным: nizvanılıň qadıqlarqa ikirtmisi siqılımisi türülär они угнетены печалими, связанными с [проявлением] страстью (Suv 706₁₂).

IKIŠ см. egis.

IKIT см. igit.

IKIT- см. igid-, igit-.

IKKI два, оба: olar ikki arısdı они двое обманули друг друга (МК I 182); olar ikki arısdı они оба отделались друг от друга (МК I 270); olar ikki qız qolusdı они оба просили друг у друга дочерей (МК II 109).

◦ Cp. eki, iki.

IKKIZ двойня, близнецы: ikkiz oñlan близнецы (МК I 143).

IKLÄ- см. iglä- II.

IKLÄŠ- см. igläš- II.

IKLÄT- см. iglät- II.

IKLINČ см. ikilinč.

IKTILÄ- см. iktülä-.

IKTILÄN- возвр. от iktillä-: adınačunug isig özün üzüp kendiň özüm iktiläntim ersär если я, обрывая жизнь других, кормил самого себя (Uig II 78₃₀).

IKTÜ I домашнее животное (МК I 114).

IKTÜ II: iktü sarıý bas а. собств. (USp 26₁₄).

IKTULÄ- содержать, кормить: ol qoň iktulädi он дал свое корм (МК I 317); adınačunug isig özün üzüp kendiň özümüzn iktülädimiz ersär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (TT IV B₁₁).

IL I см. el I.

IL II см. el II.

IL III см. el III.

IL IV см. el IV.

IL V см. el V.

IL- I спускаться, сходить, опускаться: er taňdan qoň idi мужчина спустился с горы вниз (МК I 169); qajı kim tojar ersä ölgü kéräk: qajı neý aýar ersä ilgü kéräk тот, кто родится, должен умереть, / то, что поднимается, должно опуститься (QBN 90₂); tolutj jazar ol aýılli ilär наполняющееся расходится, поднимающееся опускается (QBN 46₁).

IL- II 1. ценить, подценять, заценять: tikän tonnu idı комочка запенила одежду (МК I 169); 2. ловить: avınımisi turor bu ölmü tarmaqı usanır jorırda ilär гарпачи

грабили смерти наготове, когда [человек] пребывает в беспечности, их крючья ловят [его] (QBN 438₂).

◦ baýdas il- см. baýdas.

ILAŞLA- [a. ئەلەش + -la] лечить: baýilliq ilaşlap ojalmaý ig ol скопость — неизлечимая болезнь (Юг C₂₃₃).

ILÄ последний с (в сочетании с именем соответствует русскому творительному): ažun toldi 'advan žäfa žävr ilä мир наполнился враждой, мучениями и страданиями (Юг A₃₀₃).

ILÄHI [a. ئەلەھىھ + n. aфф. -i] о боже, о аллах: ilähi üküs hamd ajur mən seňä o аллах, я тебе воздаю премного хвали (Юг C₁); ilähi kecürgän idim o аллах, мой милостивый господин (Юг C₃₇).

ILÄKÜ и, собств. (ФТ III₁₈).

ILÄL да, ладно: iläl təp turup čiqtı ög dülmis - ä сказав „ладно“, Огдальмии вышел (QBH 141₂₇); səvindi iläl təp он обрадовался, сказал „ладно“ (QBN 402₁₅).

ILÄN- I господствовать, управлять: ol jääqäi ilänmis jultuzlar звезды, господствующие в том направлении (Tis 23a₃); altı türlüg ilänür jiltizlar шесть разных управляемых органов (букв. корней) (TT VI₁₀₀).

◦ ilän- erksin- парн. управлять (Man I 27₁₀); ilän- basla- парн. управлять, возглавлять: tapıgeä ilänmis baslamis бодун народ, управляемый по твоей воле (Suv 567_b); ilän- erksin- парн. управлять, господствовать: bu iländäci erksinäci atlı altı qacılıarlardı işi kodük функции этих шести органов чувств, называемых „управляющие“ (TT VI₁₀₀ прим. 189); erksin- ilän- см. erksin-.

ILÄN- II возвр. от il- II: ol aýar iländi он порицал его (МК I 204); qılıpäsinya iländi он порицал [себя] за то, что сделал (МК I 205); körüp buştum ersä iländi özüň (özüm?) когда, увидев [это], я рассердился, ты укорял меня (QBK 34₈).

◦ közkä ilän- см. köz.

ILÄNČ укор, порицание: begi taplamaz işni qilsa quli ilänč özükä qilsun şerilsä qalı если слуга сделает [что-либо] неугодное его беку / и если он попадет в беду, пусть несет на себя (QBN 126₁).

ILÄNMÄK управление, господство (Man III 19₇, 20₁₁).

ILÄR- показываться, видеться: qaqlar qamut kölärdi taýdar bası ilärdi все сухие места покрылись водой, / и завиделись [в дымке] верхушки гор (МК I 179); meniň közümä neý ilärdi мне нечто бросилось в глаза (МК I 179).

ILÄRSÜK брюшной ремень (МК I 152).

ILÄRT- побуд. от ilär-: közkä ilärt- см. köz.

ILÄT- см. elät-.

ILBİLGÄ см. el VI.

ILDÜR- побуд. от il- I: ol anı taýdin ildürdi он спустил его с горы (МК I 224); əligr sunsa ərdäm bilä ər tegip / uluň taýbaşın jérkä ildüür egip если муж будет с достоинством протягивать руку, / он спустит и пригнет к земле вершину высокой горы (QBN 197₄).

ILGÄRÜ вперед (~ на восток): ilgäru qırıjaru sülär двигаясь с войском вперед (~ на восток) и назад (~ на запад) (КТ₁₂); ilgäru səntug jazıqa tegi sülädim вперед (~ на восток) я прошел с войском вплоть до Шантунгской равнины (КТ₃); ilgäru keşti он ушел вперед (~ на восток) (ЛОК 28₄);

ILGÄSÜK учень (TT VIII A₂₀).

ILI: ili qapıç дверь, закрытая на крючок, открываемая без ключа (МК I 92).

ILIG см. elig I, II.

ILIGSIZ неприкрепленный (TT VIII A₄₀).

ILIK I костный мозг (МК I 72).

— Cp. jilig.

ILIK II см. elik I.

ILIK III: eñ ilik см. eñ III.

— Cp. ilk, ilki.

'ILIM [a. عِلْم] наука, знание: 'ilim ada[m]-ları... otaçilar mu'azzimlar люди науки... врачеватели, волшебники (QBN 9₂₆).

— Cp. 'ilm.

ILIN -возвр. от il- II 1. привязываться, обнаруживать склонность: kümüşkä ilinmägli jaŋluq bütün / tegär eñ tükäl bu ažunqa qutun не поддающийся соблазну серебра человек / счастливо достигнет истинного, абсолютного бытия (QBK 84₂); bu kün bız ilinmis turur bız miyar сегодня мы привязаны к этому (QBN 180₄₂); 2. попадаться, быть пойманным: er jaŋqa ilindi мужчина попал [в плен] к врагу (МК I 205); menjä kim ilinsä tutar men anı того, кто попадается мне, я схвачу (QBN 58₉); qaza birlä il[i]nür tuzaqqa elik по воле судьбы косули попадают в петлю-ловушку (ЮГ C₄₅₆).

— **ilin-** japsin- парн. приставать, привязывать: törtünc jirtinčukä artuqraq ilinmis japsinmis köyüllügä ersär в-четвертых, если будут чрезмерно привязаны своими мыслями к миру (Suv 148₁₅); jodıuqqa ilin- см. joduq; tilkä ilin- см. til.

ILINČISIZ без привязанности: anı üçün jükünlür bız ilinčisiz arıç köyüllügkä поэтому мы поклоняемся тем, кто без привязанностей и с чистыми мыслями (Suv 451₁₁).

— **ilinčisiz tutunčsuz** парн. без привязанности: ilinčisiz tutunčsuz küsüssüz köyülläri üzä с мыслями, лишенными привязанностей и желаний (Suv 217₆).

ILINČÜ развлечение, увеселительная прогулка: taşqaru ilinčukä atlanturğı ertü для прогулки вне [города] [принца] отправили на лошади (KP 1₁); bir oýurtta ol elig qan üc oýlanı birlä taştın taştı ariqtä ilinčukä bartı однажды тот правитель отправился с тремя своими сыновьями в увеселительную прогулку по находящимся вне [города] горам и каналам (Suv 608₈).

ILINCÜLÄ- развлекаться: etiçisiz menjülgü taluňta uzaň menjün ilincüläjin буду-ка я вечно развлекаться в безмятежном, радостном море (Suv 354₈); bir ikintikä jegätök läşü jerin[tä]... ilincülädilär на ристалище... они развлекались друг с другом (Uig II 22₂₈).

— **meqilä-** ilincülä- см. menjilä- II; **ojna-** ilincülä- см. ojna.

ILINMÄK: ilinmäk japsinmaq парн. привязанность: küsüssüz dian etiçlig nomlarqa ilinmäk japsinmaqnig jürünčäki ərür непривильное созерцание является средством от привязанности к действенным элементам (Suv 263₁); qamaq qapın qadaşımın ev bargı ulatı ilinmäk japsinmaqlarıñ barça qalisiž tittim idaladım я отверг всех родственников, дома и усадьбы и другие привязанности, все без остатка (Uig III 36₃₆).

ILINMÄMÄK: ilinmämäk japsinmamaq парн. отсутствие привязанности (Suv 217₅).

ILINTÜR- возвр.-побуд. от il- II: ilintür-japsintur- парн. привязывать, склонять: köyüllärin ədgükä ajıñça ilintürmädin japsinturmädin букв. не привязывая свои мысли к хорошему и плохому (Suv 293₂₀).

ILIŞ- I совм. от il- I: ol menjüj birlä taýdin qoň ilisidi он со мной состязался в спуске с горы вниз (МК I 190).

ILIŞ- II совм. от il- II 1. скрепляться, соединяться: ikki nej birlä ilisidi две вещи соединились вместе (МК I 188); 2. состязаться с кем-л. в вешании: ol menjüj birlä topıq ilisidi он состязался со мной в вешании шара (МК I 190); 3. скрепляться, кусаться: aþyır ilisidi жеребцы кусались (МК I 188); tiśin tırqaqın teg jaqa tut ilis kusaiз зубами, скреби ногтями, хватай за широту, вцепляйся (QBN 178₁₅).

ILIT- см. elit.

ILK прежде, вначале: ilk sen baryıl вначале ты #ди (МК I 43).

— Cp. ilk III, ilki.

ILKI 1. первый, начальный: bir tümän artuqı jeti biç süg ilki kün ölürtüm войско из 17 тысяч человек я уничтожил в первый день (БК X₁); 2. в знач. сущ. начало: ilkisintä bar ərmäz они не существуют с самого начала (Suv 367₂).

— **ilki ilki** самый первый: ilki ilki etüt-lärtä orfunqı kinki etüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (т. е. в последних воплощениях) (Suv 134₁); ilki sū передовой отряд: ilki sū taşlıqmış ertü передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

— Cp. ilk III, ilk.

ILKIN сначала: 'ásäl taşrup ilkın tamaq taştip / kedirnäk... дает сначала попробовать мед и подсластить горло, / затем... (ЮГ A₂₀₇).

ILKİSİZ без начала, очень давний: ilkisiz uzun sansartın berü ötkürü bükünki künkä tegi от не имеющей начала, длительной сансары до сегодняшнего дня (Suv 133₁₂); ilkisizlä berü ol ajıç qılınc joq kim bız qılmadıñız ərsär с давних пор не было грехов, которых бы мы не совершили (TTIV A₂₃).

ILLÄ- см. *ellä-*.

ILLÄT [a. ئىلەت] болезнь, недомогание (*QBN* 43₄).

ILLIG см. *ellig*.

ILM [a. علم] наука: olar 'ilmî boldî бодында jula их наука стала факелом для народа (*QBN* 312₁₀); bu tüs 'ilmî bilgî kérâk ašnu keň прежде всего надо знать хорошо эту науку толкования снов (*QBN* 429₃).

= Cp. *'ilim*.

ILRÜK см. *elrük*.

ILSÄ- желат. от **il-** I: er taýdin ilsädi мужчина хотел спуститься с горы (*MK* I 278).

ILSRÄ- см. *elsirä-*.

ILSRÄT- см. *elsirät-*.

ILT- см. *elt-*.

ILTÄBÄR см. *eltäbär*.

ILTÄRIS см. *eltäriš*.

ILTİŞ- см. *eltiš-*.

ILTÜR- побуд. от **il-** II: ol meñjä kęjik tiltarıdi он велел мне поймать оленя (*MK* I 224).

IM I знак, пароль: im bilsä er ölmäs если мужчина знает пароль, он не погибнет (*MK* I 38).

IM II см. *em* I.

IMAN [a. إيمان] вера, религия: küdäzsü uyan tâjri imanîmiz пусть всемогущий бог хранит нашу веру (*QBH* 183₂₇); suçulma meñiñdin bú iman tonı не снимай с меня одежду этой веры (*QBH* 23₂₄).

IMARÄT [a. ئىمارەت] власть, господство, управление: târtîb-ü şart-ı imarät порядок и правила (бука, условия) управления (*QBH* 6₇).

IMÄR- собираться, стекаться: imärigmä qamañ bodun весь собравшийся народ (*Suv* 607₁₇).

IMIN см. *ämin*.

IMINLIK см. *äminlik*.

IMIR см. *ijir*.

IMITI разновидность боярышника (*Rach* II 1₂₂, 4₁₁).

IMKÄN [a. إمکان] возможность: joq imkani у него нет возможности (*Qas*).

IMLÄ- делать знак, моргать: meñ aňar imlädim я сделал ему знак (*MK* I 287); jükün p meñjä imlädi поклонившись, он сделал мне знак (*MK* III 84); baqır kördi elig közin imläfi / išarät bilâ kęlgil oletur tedi посмотрел правитель, увидел и моргнул, / знаком показал, что, мол, иди сюда, садись (*QBH* 41₈).

= Cp. *inlä-*.

IMLÄL- страд. от **imlä-**: kişi imläldi человек был указан (*MK* I 296).

IMLÄŠ- совм. от **imlä-**: ol anig bilâ eligin imläsdi он обменялся с ним знаком при помощи руки (*MK* I 242).

IMLÄT- побуд. от **imlä-**: mən anı imlättim я заставил его сделать знак (*MK* I 266).

IMRAN [a. إمران] и. собств. (*Qas*).

IMRÄM толпа, народ: urî qopsa oyuş aqlîşur / jaýi kelsä imräm têbrâşür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (*MK* I 87); imräm terišti народ собрался (*MK* I 107).

IMRÄN- см. *amran*.

IMTIHAN [a. إمتحان] испытание, проверка: tükälkä tükäl imtihan ol для совершенного человека это целое испытание (*QBN* 315₅).

IMTILI (*imitli?*) необдуманно: bu işit qildi он, не подумав, сделал это дело (*MK* I 141).

IN I нора, берлога, лежбище; перен. астр. дом: qaju iki ęvliug qaju bırgä in один из них (т. е. из созвездий) имеют два «дома», другие — по одному (*QBN* 22₁₁).

= Cp. *jin* III, *jin*.

IN II помет овец (*MK* I 49).

= Cp. *jin* II.

IN III см. *en* I.

IN IV см. *en* II.

INAJÄT [a. وئنایەت]: 'inajät qıl- оказывать внимание, заботиться: bajat kimkä qilsa 'inajät basut/anıj boldî iki ažun boldî qut кому бог окажет внимание и поможет, / тот, [считай], стал обладателем двух миров и ему выпало счастье (*QBN* 443₅).

INÄCÜK и. собств. (*USp* 30₂₈).

INÄGÜ заболевание полости живота, резь в животе, грыжа (*MK* I 137); ač qarınqa içip udıñu ol inägü aýrıt kefär надо вынить натощак и поспать, резь в животе пройдет (*Rach* I₂₉).

INÄK см. *ijäk*.

INÄL I 1. сын женщины из ханского рода и простолюдина; лицо, имеющее знатное происхождение, высокородный (*MK* I 122): aý jinéka saqinuq tilägli inäl о знатный потомок, ищащий [женщину] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324₁); 2. титул, должность: eliglär beglär bujrular bütrük-lär qunçuq qatunlar tegitlär inällär ulu; bajabaqtular kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap lojın dindar bolup arşant qutin bultilar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие богачи, отказавшиеся каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (*Uig* II 97 прим. 1).

INÄL II: inäl öz и. собств. и титул (*MK* I 361); inäl qaçan и. собств. и титул, сын Канаган-кагана (*Toqz*, 45); inäl quç и. собств. (*USp* 24₃); inäl uruŋu и. собств. и титул (*ThS* I b₁); terbi inäl см. *terbi*.

= Cp. *in al* II.

İNÄRÜ см. īnaru.

İNÇ I 1. покой: бодун inčkä tēgdi turuq səməridi народ достиг покоя, худые пополнили (*QBN* 227₁₃); 2. спокойный: köňjüл inč-mü сердце спокойное ли? (*MK* III 437); 3. спокойно: ajur inč tırlıšü elig mış jılıн говорит: „Пусть правитель живет спокойно тысячи лет“ (*QBN* 182₁₃); köňjüлүj jıj inč tur сдерживай свои чувства, будь спокоен (букв. стой спокойно) (*TT* I₂₂₂).

◦ **inč amul** парн. спокойный: qanča bar-dıj aj oýul / erdiј munda inč amul куда ты отправился, мальчик? / Ты был спокойным здесь (*MK* I 74); **inč esän** парн. 1. покой и здоровье: ajur inč ęşän bar-mı говорит: „Здоров ли он? (букв. есть ли покой и здоровье?)“ (*QBN* 416₁₅); 2. спокойный и здоровый: inč ęşän qılşun meni пусть сделает меня спокойным и здоровым (*Uig* II 64); **inč esänin** парн. в покое и в здравии: elig inč ęşänin tirig bolsunı пусть государь пребывает в покое и [добром] здравии (*QBN* 280₇); **inč farıy** парн. спокойно: tiläkä tiril inč farıy qadıusız живи как хочешь, спокойно и без печали (*ЮГ* B₄₁₅); **inč meji** парн. покой и радость: u[u] asıqqa tuşuqa inčkä mejikä tégürüp приведя их к [извлечению] большой пользы, к покою и радости (*Suv* 341₁₄); **inč mejilig** парн. спокойный и радостный: inč mejilig bol; alı чтобы быть спокойными и радостными (*Suv* 588₉); **inč tinc** парн. покой: jalauqlar oýlanı jemä inčkä tincäge teggäjlär люди также обретут покой (*Suv* 438₇).

İNÇ II: **inč ıvıqa** и. собств. (*USp* 12₁); **inč känd ıeogr.** название города (*MK* III 437); **inč sekä** и. собств. (*USp* 4₅).

İNÇÄ см. īnça.**İNÇGÜ** см. īnčkü.**İNÇGÜLÜG** см. inčkülüg.

İNÇIK- приходить в себя, успокаиваться: ेr inčikti мужчина пришел в себя (*MK* I 243).

İNÇIN спокойно: bu javlaq jatıj békłä inčin salın придерживай крепко этого скверного врага и располагайся спокойно (*QBN* 200₅); inčin tiril живи спокойно (*QBN* 308₁₀).

İNÇİP см. īnçip.

İNÇIÜ [кит. 延州 Яньчжоу, jı̂ɛn-čiu или 銀州 Иньчжоу, ı̄gın-čiu] геогр. название города (*Suv* 4₈).

İNÇKÄ см. īnčkä.**İNÇKÄLÄ-** см. īnčkälä-.

İNÇKÜ: inčkü esäňü парн. спокойный и здоровый: inčkü ęşäňü inč meji безмятежные и здоровые покой и веселье (*Suv* 567₃); inčkü meji парн. покой и радость: alqıñmaqṣız tükmäksız inčkü meji бесконечные покой и радость (*Suv* 154₉); inčküp mejiliq bultuqma? покой и радости для тебя не будет (букв. не найдется) (*TT* I₂₁).

İNÇKÜLÜG спокойный: künäjinkı köňjüñin inčkülüg qılýl сделай спокойным свое занятие сердце (*TT* I₁₅₃).

◦ **inčkülüg esäňülüg** парн. спокойный и здоровый (*Suv* 410₁₄); **inčkülüg mejilig** парн. спокойный и радостный: inčkülüg mejilig bolular будут спокойными и радостными (*Suv* 87₁₄); inčkülüg mejilig nirvan спокойная и радостная нирвана (*Suv* 353₉).

İNCLÄN- успокаиваться, предаваться покоя: tı̄män arzu ni'mät jedig inčläniр ты, предавшись покоя, достиг (букв. вкусил) тысячи благ (*QBN* 414₁₅).

İNCLIK 1. покой: öz inčlik tiläsä ेräzi uzun если захочется пребывать длительное время в покое и блаженстве (*QBN* 334₁₂); 2. свободное от занятий время: bu kün buldum inčlik sejä kelgükä сегодня я нашел свободное время, чтобы прийти к тебе (*QBN* 243₅).

İNCRÜN- успокаиваться, пребывать в покое: elig taxtqa minsü bu kúa inčrünür пусть правитель, успокоившись, поднимется сегодня на престол (*QBN* 415₄); töşäk qoldı jattı bir az inčrünür он попросил [приготовить] постель и лег, немного успокоившись (*QBN* 416₁₀); ेräzänsü elig tuči inčrünü пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое (*QBN* 231₄).

İNCSIRÄ- лишаться покоя, быть неспокойным: négüllüg munı teg inčsiräjür sen почему ты так неспокоен? (*USp* 102 b₁₁).

İNCSIRÄT- побуд., от inčsirä-: bu inčulaju üküs türulg tınlıqlaraž inčsirätmäk tsuı erinçü ajıj qılıñc qılıñtırsır если я совершил эти столь многообразные грехи и скверные поступки, лишающие покоя живых существ (*Uig* II 87₅₇).

İNCSIZ неспокойный, лишенный покоя: inčsiz bolmaqı! alqu jel igig öjtäür беспокойство (букв. неспокойное состояние) и все болезни исцеляют (*Rach* I₁₃).

İNÇÜ наследственный: inčü bačçilarqa qalan keşpişi joq на наследственных владельцев садов налог не наложен (*USp* 22₁₆).

INDÄ- звать, давать знак: elig bir kün a j toldiñi inđädi однажды правитель позвал Ай-Толды (*QBH* 38₂₂); qarşıqa tégip inđädi qoldı joł достигнув ворот, он позвал и попросил впустить (*QBH* 179₂₆).

= Cр. ündä-.

INDIN другой, противоположный (*TT VIII A₄₈*): ol suvnuı indin qıdıştıja keçmişin tüsäjür ertsär если он увидит во сне, что перебрался на другой берег этой реки (*Suv* 76₁); indin ažunluq относящийся к другому миру (*Suv* 437₁₁).

INI младший брат: anta kesrä inisi qaşan bolmış erinç после этого каганами стали их младшие братья (*KTb₄*); inim kül tegin birlä sözläsimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегином (*KTb₂₈*); ol ödün ajıj ögli tegin inisi īnca ter saqıntı в это время принц-злоумышленник, его младший брат, так думал (*KP* 28₇).

◦ **ini jegün** парн. (?) младшие родичи: sabımin tükäti ęşidgil ulaju ini jegünim oýlanım слушайте полностью мою речь, иду-

шие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ₁); **ini** еçi пары, братья, младшие и старшие: **inili** еçili кëñäşürtükün üçün из-за того, что они скоили младших братьев со старшими (КТ₆); **er** erdäm üçün inim eçim ujarın üçün bëñümin tikä bërti ради моего мужества и благодаря могуществу моих братьев мне воздали вечный памятник (Е 28₄); **inli** eçili tüzülti братья помирались (TT I₁₃₇); **aqa** ini см. **aqa**.

INIL- см. **enil-**.

INIS см. **enisi**.

INIS- см. **enisi**.

INLÄ- давать, давать знак: elig inlädi keçigin oldur bëry правитель сделал знак, мол, иди, садись сюда (QBH 32₄).

◦ Cр. **imlä-**.

INSAF [a. انصاف]: dad insaf см. **dad I.**

INSÄ- см. **ensä-**.

INTIN см. **indin**.

INTRADANU см. **intrı**.

INTRADATI [скр. indradatta] и. собств. один из болисатв (TT VI₂₅).

INTRI I [скр. iedriya] и. собств. демоническое существо (Tis 43a₂).

INTRI II [скр. indriya]: intrı qacıy пары, орган чувств (TT III 206_{прем. 5}).

INTRI III см. **intradati**.

INŞIL [a. انجیل]: evangeliye: tavrit inžıl Пятикнижие, Евангелие (Qas₁₄).

INŞÜ см. **jencü**.

İP см. **eŋ III.**

İPÄ и. собств. (USp 78₂₁).

İPÄK I корова: ürүү çesi iňäk bozaçulaçdı bolmıs белая с пятнами корова собралась телиться (ThS II₆₀); iňäk bozaçuladı корова отелилась (MK III 91); iňäk jayı süt birlä коровье масло с молоком (Suv 596₁).

◦ iňäk küçü зерно — семя кунжуата (MK III 121).

İPÄK II самка черепахи (MK I 111).

İPÄN верблюдица: ürүү iňäni botulamış его белая верблюдица родила верблюжонка (ThS II₈); iňän egräsä botu bozlar если верблюдица заревет, верблюжонок жалобно прокричит [в ответ] (MK I 120).

İPÄS: iňäs kişi человек, озирающийся во сторонам (MK I 94).

İPÄR рассвет, предрассветные сумерки: iňir oýurta taydın sığar jüzlänip ... darani sözlämış kërgäk на рассвете, повернувшись к северу (букв. в направлении гор), ... следует произносить dħarai (TT V A₇₆); üç jegirmikä iňirtä közünlürt покажется в триадцатый день на рассвете (TT VII 1₂₂).

İPÄLÄ- см. **eŋlä-** I, II.

İPÄLICH горное растение, похожее на чеснок и употребляемое в пищу (MK I 115).

İPÄRÄ- см. **eŋrä-**.

İPÄRN- см. **eŋräñ-**.

İPÄRÄŠ- см. **eŋräš-**.

İPÄRÄT- см. **eŋräť-**.

IPRÜK слабительное средство, приготовленное из молочных продуктов (MK I 101).

IQBAL [a. إقبال] благополучие: ikinči bū dävlät quṭ iqbal öz-ä второе [из них] — богатство, счастье, благополучие (QBH 7₁₃).

IQLIM [a. قلبم] климатический пояс: bu kitab qaju padışaşa ja qaju iqlimqa tegdi ेrsä какого бы падишаха и какого бы климатического пояса не достигла эта книга (QBH 2₂).

IR I сконфуженный, пристыженный: er ir boldı мужчина был сконфужен (MK I 36).

IR II [? xc. irä] камень: otluγ ir огненный камень (Uig II 10₂₃).

IR III солнечная сторона горы (MK I 464).

IR IV [кут. ئىر و ئىرى] циклический знак (TT VIII P₅, 34).

IR V см. **er III.**

IR- I вздрагивать, пугаться: er irdi мужчина вздрогнул (MK I 172).

IR- II смешивать (? Rach I₉).

IR- III см. **er-** I.

IR- IV см. **er-** II.

IR- V см. **er-** III.

IR- VI см. **er-** IV.

IRANLİY [پ. ایران]: iranlı иранец (QBH 6_v).

IRAVADI [скр. revatī] название одного из 28 созвездий (TT VII 3₂₆).

◦ Cр. **rivadi**.

IRBIČ рысь, леопард: bir bičin ikinti quntuz ücünč irbič один — обезьяна, второй — бобр, третий — рысь (Uig IV D₆).

◦ Cр. **irbič**.

IRDÄ- искатъ, стремиться: biligni irdädim / bögüni ödüydüm я искал, занялся, / выбирал мудрецов (MK III 228).

◦ Cр. **irtä-**.

IRDÄM см. **erdäm**.

IRIG см. **erig IV.**

IRIGLÄ- см. **eriglä-** I.

IRIGLÄN- см. **eriglän-**.

IRIGLÄT- см. **eriglät-**.

IRIK см. **erik I.**

IRIK- см. **erik-**

IRIKLIG см. **eriklig.**

IRIKLIK см. **eriklik.**

IRIL- I см. **eril-** I.

IRIL- II см. **eril-** II.

IRIN см. **erin.**

IRINC I см. **erinč I.**

IRINC II см. **erinč II.**

IRINCİG см. **erinçig.**

IRINÇKÄ- см. **erinçkä-**.

IRINÇÜ см. **erinçü I.**

IRINÇULÜG см. **erinçülüg.**

IRINGÜLÜG см. **eringülüg.**

IRINTÜR- см. erintür-, jerintür-.

IRINTÜRGÜLÜG см. erintürgülüg.

IRIJ гной: irij jüzdí гной растекся (MK III 59); ol jarsinçý etüzintäki qan irij arıñsiz javlaq taşlıt tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступали наружу, потекли (Man I 5₁₀).

◦ Cp. jirij.

IRIVADI см. iravadi.

IRIVATI см. iravadi.

IRK I овца по четвертому году (MK I 43).

IRK II см. erk I.

IRK- собирать, скапливать: ęr tavarirkti мужчина собрал имущество (MK III 420).

IRKÄJ и. собств. (USp 22₉).

IRKÄK см. erkäk I.

IRKÄN: kök irkän см. kök XI.

◦ Cp. irkin II.

IRKÄNT и. собств. (USp 22₈).

IRKIL- страд. от irk-: sü təlim irkildi многочисленное войско собралось (MK I 249); işig is üzä bolsa irk[i]lip qalur если у тебя дело [будет находиться] на дело, они будут накапливаться (QBN 395₃).

IRKIN I: irkin jaymur дождь, идущий подряд в течение нескольких дней (MK I 108); irkin suv скопившаяся вода, лужа (MK I 109).

IRKIN II титул: uluq irkin az-qılıja ęrin tezip bardı великий иркин бежал с небольшим количеством мужей (KTb₃₄).

◦ köl irkin титул высокопоставленных лиц у карлуков (БК Xa₁₄; MK I 108).

◦ Cp. irkän.

IRKIN- возвр. от irk-: ol özijä nej irkindi он собрал себе вещи (MK I 254).

IRKIS- совм. от irk-: kelgäli-mät irkişür собираются прийти (MK I 144, 325); ol meyä tavarirkisti он собирал со мной имущество (MK I 238).

IRKLÄ- см. erklä- I, II.

IRKLÄT- см. erklät-.

IRLÄ см. erlä.

IRLÄ- см. jirla-.

IRLÜN геогр. (МЧ₃₂).

IRMÄKLIG см. jermäklig.

IRMÄKSIZIN см. jermäksizin.

IRPÄ- I см. erpä- I.

IRPÄ- II см. erpä- II.

IRPÄL- I см. erpäl- I.

IRPÄL- II см. erpäl- II.

IRPÄT- см. erpät-.

IRPIZ см. irbiz.

IRRÄ см. errä I, II.

IRSÄL см. ersäl.

IRSÄLLIK см. ersällik.

IRŠI I [скр. rsi] мудрец, святой, отшельник: tägrilär irşilärigä jükünür mən я преклоняюсь перед добрыми божественными святыми (Uig II 52₂).

◦ irši tägri гений, добрые божественные существа: ötrü ol jer suv irši tägri bar ertü в той стране было доброе божественное существо (KP 59₁).

◦ Cp. arsi, rši.

IRŠI II [скр. īrsyā]: irši qarši парн. зависи и вражда: irši qarši bolmış bursaq qıraq coom [существо], исполненный зависи и вражды (Sav 32₂).

IRŠISIZ: iršisiz qarşisiz парн. без зависи и вражды: jemä bir ikinčiška iršisiz qarşisiz qıljalı uşaqlar и они также смогут обращаться один к другому без зависи и вражды (Sav 410₁₉).

IRT: irt bert парн. поборы, всякие подати: irti berti aýr bolur их подати будут тяжелыми (TT VI₁₁); vṛḍar saṃpramta tēgīn-gūlūg aś ičkū busī bersär vṛḍar saṃpram irtin bertin bośusar если дадут подобающую монастырю милостью пищей и напитками и если освободят монастырь от податей (TT VI _{прем. 11}).

IRTAJ [скр. ?] название магического слова: irtaj atlıç üžik слог, называемый irtaj (TT VII 41₈).

IRTÄ- искать: qaemis qutuq irtädim я искал убежавшее счастье (MK I 272); eşitgil sözüg irtä jalçan ciniñ / ciniñ / özka atılıq qına jalçanıç слушай слова, отыскивай [в них] ложное и правдивое, / правдивое принимай к сведению (букв. бери для себя), ложное наказывай (QBN 420₆).

◦ Cp. irdä-.

IRTÄL- страд. от irtä-: irtäldi nej нечто размыкалось (MK I 245).

IRTÄS спор, словопрение: irtäs qopdī поднялся спор (MK I 97); sabanda san[di]ris bolsa örtgündä irtäs bolmas если во время полевых работ будут споры, то при молотьбе споров не будет (MK II 214).

IRTÄS- совм. от irtä-: ol ar bu sözüg irtästilär они искали это слово (MK I 230); tilap irtästüq[jandru tap[i]star janā пожелав, ищут и снова находят друг друга (QBK 372₉).

IRTÄT- побуд. от irtä-: ol anı irtätti он заставлял искать его (MK I 260).

IRTSI [скр. ?] название магического слова: irtsı atlıç üžik слог, называемый irtsı (TT VII 41₆).

IRTSIZ: irtsız bertsiz парн. свободный от всяких податей: irtsız bertsiz mujsuz taqsızıñ baj barımlıñ bayaçtlar evlari həqqalariñ дома и усадьбы богатых владельцев, свободных от податей и лишенных печалей (TT VI _{прем. 11}).

IRTÜR- см. ertür-.

IRURIU [скр. ?] название магического слова: iruriu atlıç üžik слог, называемый iruriu (TT VII 41₁₁).

IRÜ знак, примета: neğüg jorap irü irqasaras bütmäz если что-либо загадают по [какой-либо] примете, не исполнится (TT VII 28₆).

◦ irü belgü парн. признак, знак, примета: ol irü belgülär jemä ne teg ęrür

каковы же те признаки? (*Suv* 312₃); tükäl türlüğ javlaq irü belgülär alqu ęvdä barqta közünür появятся всевозможные скверные знаки во всех усадьбах (*TTVI* 61).

IRÜK см. erük I, II.

IRÜKLÜK см. erüklük I, II.

IRÜKSÜZ см. erüksüz.

IRÜLÜG имеющий примету, знак: jemä irülüp ędgü künkä jemä alqatmäs ajda в благословенный месяц и в хороший день с приметой (*Man* I 26₂₁).

IRVAJ [скр. ?] название магического слова: irvaq atlıň üzük слог, называемый irvaq (*TT VII* 41₁₄).

IRVI I название одного индийского лекарства (МК I 128).

IRVI II: *irvi qulaq* остроконечное, продолговатое ухо (МК I 128).

IRWI см. irvi I, II.

IRZI см. irsi I.

IRŽI см. irsi I.

IS- I см. es- I.

IS- II см. es- II.

'ISA [а. عیسی] и. собств. Иисус (*QBK* 388₃).

ISAK [скр. ?] название магического слова: isak atlıň üzük слог, называемый isak (*TT VII* 41₃).

ISÄN см. esän I.

ISDAVRI: *isdavri tojün* и. собств. и звание (*Suv* 404₂₈).

ISI см. isi.

ISI- I. становиться горячим, согреваться: mün isidi похлебка согрелась (МК III 253); 2. перв. согреваться: külär jüz isig sözkä jaljuq isir человек согревается от улыбающегося лица и теплого слова (*QBN* 185₁₃); köjlü beg turur bu etüt qul äsir / ara sözkä tomlır arala isir мысль — господин (бука. бек), тело — раб и пленник, / оно то остывает от слова, то согревается (*QBN* 419₃).

ISIG I 1. горячий: isig nej нечто горячее (МК I 72); isig as jedürmiş keräk надо кормить горячей пищи (*Rach* II 34₃); isig suv горячая вода (*TT VIII M* 24); 2. теплый, приветливый: isig jüzlüg ol kör qatıqda sevüg тот, у которого приветливо лицо, всеми любим (*QBN* 142₈); isig jüzüjüzän körügsäjür biz мы хотим увидеть Твой приветливый лиц (*Man* I 10₉); isig ędgü tutuq ęrtöna приветливый, добрый Эр-Тонга (*USp* 26₁₃); 3. в знач. сущ. лихорадка, жар: uzun isigkä öjtätür излечивает хроническую лихорадку (*Rach* I₂); isil[g] soñimasar если не снает (бука. не остынет) жар (*Rach* II 1₂₉).

◊ **isig et** парибе мясо: arslanñij böriñij tilküniñ ası ęrsär jalajuz jintäm isig et qan ęrtür что касается пищи льва, волка, лисицы, то она состоит только и постоянно из парного мяса и крови (*Suv* 610₁₆); **isig ig** горячка, лихорадка: isig ig jemä idu umazajlar они не смогут также наслать на него горячку (*Tis* 49 a₂); **isig iglig** больной лихорадкой, имеющий жар: isig igligkä jarasur

больному лихорадкой будет полезно [выпить] (*Rach* II 1₄₆); bu isig igligkä jalaya vu ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (*TT VII* 27₁); **isig jaš** „горячее“ дело: jaſıq ęrsä altmış öñüj ęrsä qis / isig iſkä tutyl soñiq qılma is если тебе стукнет шестьдесят и наступит зимняя пора твоей жизни, / берись за горячие дела, не делай холодных дел (*QBN* 333₈); **isig jaš** горячие слезы: közlä isig jaš aqsar если из глаз потекут обильные (бука. горячие) слезы (*Rach* I₈₇); közintä isig jaš töklüli из его глаз проливались горячие слезы (*Suv* 624₉); **isig jer** пустыня, выгоревшая степь (МК I 72); **isig öd** жаркое время, знойная пора: üçünç ajsı törtünç ajsı isig ödnüj ülusi ol третий и четвертый месяцы — период жаркого времени (*Suv* 589₂₁); **isig öz** жизнь: jarlıqançız köjülin isig özlärintä adırıtmış emgättilimiz ölürtümiz ęrsär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (*TT IV A*₆₃); isig özin üzür adın ažunqa idiyalar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig* I 43₉); **isig tomlıq parıñ** жара и холод (*Suv* 412₃).

◦ Ср. isiiy.

ISIG II: **isig köl** геогр. название озера (МК III 135); **isig saqun** и. собств. (*ThS* II 103).

ISIGLÄ- отправляться в путь в жаркое время: er isiglädi мужчина отправился в самую жару (МК I 306).

ISIGLÄN- возвр. от **isiglä-**: ol er bu oýurda barmaqqa isigländi тот мужчина считал это время очень жарким для ухода (МК I 294).

ISIGLIG больной лихорадкой, имеющий жар: qarın ötmäz isigligkä jarasur [это лекарство] будет полезным для тех, кто имеет жар от запоров (*Rach* II 1₅₇); isiglig ęrsär gürüc ёе Ыбајар qajinturup suviňa beş baqır mir qatır bergül еслы болен лихорадкой, прокипят три меры риса, положи в отвар пять мер меда, и дай [выпить] (*Rach* II 1₁₆).

ISIGLIK 1. сердечная теплота, любовь: köjüli isigligi keräk необходима сердечная теплота (МК I 152); 2. жар; лихорадка (МК I 152).

ISIGTI хмельной напиток: ękinlig isigti хмельной напиток (БК *Xb*₁₁); altun kümüs isigti qutaj biwysız ança berür tabağac bodun народ табагач, дающий без печали столько золота, серебра, хмельных напитков и шелка (КТм₅).

ISIKÄ и. собств. (*USp* 3₁₈).

ISIMÄKLIG с жаром, имеющий жар: iki künlüg tünlüg isimäklig kezük ig заболевание с жаром, продолжающимся в течение двух дней и ночей (*Uig* II 68₂).

ISIN- возвр. от **isi-** 1. согреваться; испытывать удовольствие: ol otqa isindi он согрелся от огня (МК I 201); işinür ęrat kör bağırsaq bolur смотри, мужи согреваются [добротой бека] и становятся добрыми (*QBH* 85₆); eligkä taruq qıl isingil bayır

служи правителю и согревайся (доставляя себе удовольствие?) этим (*QBN* 118₁₅); 2. влюблаться: men ajar isindim я влюбился в нее (МК I 201); 3. обретать хорошее состояние, становиться бодрым: bū ikki qiliqta isinür kiši благодаря этому двум действиям человек становится бодрым (*QBN* 121₂₀).

ISIRKÄ- см. esirkä-.

ISIRKÄN- см. esirkän-.

ISIŠ- совм. от isi-: isisdi nej нечто согрелося (МК I 185).

ISIT- побуд. от isi- 1. согревать, греть: ol müñ isitti он согрел похлебку (МК I 209); künçit jañi isitip tamızsar aýrıñ sónär если подогреть кунжутное масло [с солью] и вводить каплюми, боли исчезнут (бука. угласнут) (*Rach* II 1₉₇); 2. перен. согревать: bônuñ isitti taşış hám içig он согрея народ снаружи и изнутри (*QBN* 131₁₁).

ISIZ см. esiz I.

ISIZLIK см. esizlik.

ISJI: isji likän и. собств. (КТб 52).

ISKÄ- вырывать, выщипывать, вычесывать: ol jüñ iskädi он вычесывал (выщипывал ?), шерсть (МК I 284).

ISKÄN- возвр. от iskändi-: at ot iskändi лошадь щипала траву (МК I 255).

ISKI см. eski.

ISKIR- см. eskir-.

ISLAM [а. ئىسلام] ислам: tarib ertdi islam tarib boldi baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (ЮГ *B*₃₉₇).

ISLÄ- I. нюхать: sañ jañqa joýurup isläsär если смешать с маслом и понюхать (*Rach* I₄₂).

ISLÄ- II см. ißlä-.

ISMIR и. собств. (? *Man* III 11₁₉).

ISPÄHSALAR см. dad II.

ISPIZÄB геогр. название города в Туркестане (МК I 30; МК III 176).

ISRÄ ниже, под, за: ol andan isrä ol он ниже его, под ним (МК I 126); ämäl isräsindä rusuñlı äżäi под надеждами таится конец (ЮГ *C*₂₉₄).

ISSIZ см. essiz I.

ISTÄ- искать, желать: biliglig biligni istägän bolur знающий [все времена] жаждет знаний (ЮГ *B*₁₀₅).

◦ tilä- istä- см. tilä-.

ISTÄK желание, хотение: istäk qopdi появилось желание (МК I 120).

ISTÄL- страд. от istä-: istäldi nej нечто было желаемо (МК I 246).

ISTÄMI: istämä qayañ и. собств. и титул один из первых каганов в западном каганате тюрок (VI в.) (КТб 1).

ISTÄT- побуд. от istä-: men anı istättim я послал искать его (МК I 260); ö[trü] ərklig qan jana jumışči jeklärig idip bay tutuq qajusıñ tınlıçlar arasında istätgäli idti затем Эрклиг-хан снова послал слуг демонов искать среди живых существ тутика илеменной группы (*Suv* 13₁₈).

IŠ I 1. дело, работа: ol qilmis išipä oysındi он раскаялся в том, что сделал (МК I 253); jarañlıq eränkä bujurđi iši он поручил свою работу подходящим [для этого] мужам (*QBN* 6₁₁); 2. дело, положение: er iši čülükti дела мужей стали плохи (МК II 166).

◦ iš аյџиб советчик (*USp* 26₁₇); iš jumis парн. дела (*Suv* 448₁₄); iš jumis парн. дела (TT VII 40₅₄); iš küc парн. 1. труды и силы: ne qaşaça išig kücig berür men какому кагану отдал я свои труды и силы? (КТб₉); išig kücig bertiñ-ök я отдал [свои] труды и силы (Тон₃₂); ječä išig kücig bergil tedim я сказал: давай еще свои труды и силы (МЧ₁₇); 2. дела, деяния: nej alça ajyñ qılımlı iši köklär tégwagjärlär все скверные деяния совсем не коснутся [их] (*Uig* II 71₂); iš ködük парн. труды, дела: iška ködükkä tiltanır ссылаясь на труды и дела (*Chuast* A₁₂₅); iš ködük парн. труды, дела: oquş birlä iſlär qamıñ iš ködük любые дела делают с умом (*QBN* 24₆); iš qılıq парн. поступки, дела: anıj iš qılıq belgülüg ero поступки известны (МК II 40); ištin taştın bol- быть не у дел, быть не на месте: bergençä ištin taştın bolsar men inim ta niqtac i köni bersün если до возращения [долга] со мной что-нибудь случится (т. е. если я буду отсутствовать), пусть вернет [его] по справедливости мой младший брат Таныктачи (*USp* 47₃).

◦ Cr. iš II.

IŠ II см. eš I.

İSARÄT [а. ئىسارتى] знак, памек, указание: isarät bilä kegil oldur tedi подал знак, мол, или сюда, садись (*QBN* 65₃).

İSÄN- полагаться, доверяться: bir isni ikigükä ajma tilin/ isängü bolur iš qalur qilmadın не поручай одно дело двум, / дело, [выполнение которого] можно доверить, останется не сделанным (*QBN* 397₂).

◦ Cr. išan-.

İSCÄN и. собств. (МО IV₈).

İSCI работник, труженик: qalı əğgü bolsa boňun bascısı / qamıñ əğgü boldi anıj iscisi если предводитель народа хороши /, то и все его подчиненные (бука. работники) хороши (*QBN* 75₄); bajat kimni ərsä kötürsä qu-tun/ ajar berür išci jarañlıq bütün если бог [захочет] возвысить счастье кого-либо /, он даст ему полностью подходящего работника (*QBN* 135₁₅).

İŞGIRTI см. eškirti.

İŞI женщина, жена знатного лица, дама: begkä isikä inanıyl bekü и супруге бека верь (TT I₁₀₉); elkä qanqa begkä isikä jerinür övkiläjür они выражают недовольство государством, ханом, беком, женой бека (TT VI₁₈).

◦ Cr. išlär, iſilär.

İŞIČ см. ašič.

İŞIK см. ešik.

İŞIL- см. eſil- I.

İŞİLÄR см. iši, iſlär, iſilär.

İŞİLÄR женщина, знатная дама: ḫränlär azu işilär мужчины или женщины (*Suv* 355₁₄).

◦ *Cp. işi, işlär.*

İŞİMSİN- см. eşimsin-.

İŞIN коса: öt öglög işin saçların ejinlärintä tüsürüp распустив по плечам свои огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (*Uig* IV A₁₁).

İŞİRÄ и. собств. (*USp* 52₂).

İŞIT- см. eşit- II.

İŞKIRTI см. eşkirti.

İŞKÜM обеденный стол, используемый во дворцах (МК I 107).

İŞLÄ- работать, делать: er işlädi мужчина работал (МК I 286); taqı jewä adruq uzlar kəndü kəndü öz işin işläjür и разные мастера делают каждый свою работу (*KP* 2₃); neçä išlämäsig eriñcütlüg iš işläjür biž сколько мы делаем дел неподобающих и греховных (*Chuast* A₁₃₈).

İŞLÄL- страд. от işlä-: iš işläldi дело делалось (МК I 295).

İŞLÄN- I возвр. от işlä-: er işländi мужчина делал вид, что он работает (МК I 297).

İŞLÄR женщина, знатная женщина, дама: bu işlär ol təlim jip egirgän эта женщина много пряла (МК I 158); işlär ötmäk japti женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57).

◦ *Cp. işi, işlär.*

İŞLÄŠ- совм. от işlä-: ol meniň birlä išläsdi он со мной работал (МК I 240).

İŞLÄT- побуд. от işlä- 1. заставлять работать, делать: ol agar iš işlätti он заставляя его делать дело (МК I 265); qul künyüg išlättimiz ərsär если мы заставляли [их] работать в качестве работ и рабынь (*TT* IV B₈); 2. использовать: bu udni opunç aj bu jaqqa teginè išlätmäk boldum этого вола я решил использовать до десятого месяца (МО V₁₅); išlät bu neq используй это (*QBH* 165₅); erkimcä tapımca išlättim ərsär если я использовал [принадлежащее общине имущество] по своему усмотрению (*Suv* 136₁).

◦ *jorït- işlät-* см. jorït-.

İŞLÄTGÜLÜG: išlätgülug juylayulu парн. предназначенный для использования: muni teg kergäklig išlätgülug juylayulu orun tapır найдя подобное этому, нужное, предназначенное для использования место (*Suv* 612₄).

İŞLÄTGÜSÜZ не подлежащий использованию (*Suv* 317₂₁).

İŞSİZ см. eessiz.

IT I собака: jorïlï jorïtmaz kör əsrïj ijī твои барсы и собаки не дают прохода путникам (*QBH* 152₂₈); it süti bor birlä içsär если будет пить молоко собаки с вином (*Rach* I₄₀).

◦ *it burunu* шиповник: it burun[u]nig qasiqi bir baqır кожуры [ягод] шипов-

ника — одна мера (*Roch* I₁₀₀); it jılıjkalend. год собаки (*USp* 31₁); it künlij kalend. день собаки (*TT* VII 32₁₅); it tartkucasat (о собаке): qal it tartmış kişikä ularnıj müssis jesär ədgü bolur если человек, укушенный бешеной собакой, поест мозги куропатки, ему будет хорошо (*Rach* I₆₃); it üzümi дикий виноград (*Rach* II 180_a, 2₆₇).

IT II см. jit.

IT- I толкать: ol anı itti он его толкал (МК I 171).

IT- II см. et- I.

IT- III см. jit- I.

'ITAB [a. قتاب]: 'itab qıl- упрекать: sâbâb erdi bu iš bitidük kitab / kerâk qıl ižabât kerâk qıl 'itab по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (ЮГ *C*510).

ITÄČUQ и. собств. (*ThS* II 104).

ITÄGÜ деревянная прокладка, на которую насаживается жернов мельницы (МК I 137).

ITÄR- побуд. от it- I 1. толкать: jemä mujçaq sijunuň ... itärür ermış и он толкнул ... марала (? *Man* I 35₇); 2. отвергать: köñül qaçıň ermäksiz pomuň törgü itärür сознание отвергает установления, которые не имеют данных для существования (*Suv* 364₁₄).

ITÄRCİ сокольник: quşčı itärçi učuyma bařyň joriýma tînlîlariň ölürgüči boltumuz ərsär если мы были птицеловами и сокольниками, убивающими летающих и ползающих живых существ (*TT* IV A₅₇).

ITI I см. edi.

ITI II: iti qurt и. собств. (*USp* 4₁).

ITI- см. idi-.

'ITIBAR [a. قیبار]: значение, принятие во внимание (ЮГ *C*134).

ITIG см. etig.

ITIGLIG см. etiglig.

ITIGSIZ см. etigsiz.

ITIL см. etil.

ITIL- I страд. от it- I 1. быть толкаемым: itildi neşet нечто толкнули (МК I 193); 2. пробиваться, вырастать: oýlan itildi ребенок вырос (МК I 193).

ITIL- II страд. от it-: itildi [мужчина] выбился из сил, ослабел (МК II 139).

ITIL- III см. etil-.

ITIN- I возвр. от it- I: itindi [мужчина] выбился из сил, ослабел (МК II 139).

ITIN- II см. etin-.

ITINÇÜ отвергнутый, отброшенный: itinçü neşet нечто отвергнутое, отброщенное (МК I 133).

ITINDI отвергнутый, отброшенный: itindi neşet нечто отвергнутое, отброщенное (МК I 140).

'TIQAD [a. عتقاد]: вера, убеждение: bâd i'tiqad скверные убеждения (~ плохая вера) (ЮГ *C*35).

ITIŠ толкание, отталкивание (МК I 61).
ITIŠ- совм. от **it-** I: ol anıñ birlä itišdi он толкался с ним, боролся (МК I 180).

ITIT- см. **etit-**.

ITLIN- страд.-возвр. от **it-** I: taş itlindi камень был столкнут [с дороги] (МК I 256); meniñ jüzdin itlin убираяся от меня (МК I 256).

ITLIŞ- страд.-совм. от **it-** I: itlişdi неё некие вещи были столкнуты, сброшены (МК I 239).

ITSĀ- желат. от **it-** I: ol taşıñ itsädi он хотел толкнуть камень (МК I 276).

ITTIFAQ [а. تىقىق] союз, согласие: čin-ü mačin 'alimläri qatıñ ijtifaq boldılar все ученые Чина и Мачина были между собой в согласии (QBN 2₁₄).

IV- см. **ev-**.

IVAZ [а. عۆزۈش] замена: žäfa qildačiňja 'ivaz qıl väfa тем, кто притесняет тебя, отвечай (букв. делай взамен) преданностью (Юг C₃₂₂).

IVÄK см. **eväk.**

IVÄKLİK см. **eväklik.**

IVÄT I см. **evät** I.

IVČI см. **evči.**

IVIN- см. **evin-**.

IVIT- см. **evit.**

IZ след: özi öldi ərsä atı qaldı iz сами они умерли, [в качестве] следа остались их имена (QBN 29₁₁); atıñ ədgü bolsa qalır ədgü iz если твое имя хорошее, остается хороший след (QBN 378₇).

⇒ **iz ur-** идти следом: esiz-mä urur-mu kör ədgükä iz скверные [люди] пойдут ли когда-либо вслед за хорошими? (QBN 73₈).

'IZ [а. ئىز] почтение, внимание: 'aziz ol 'aziz ol 'aziziarqa 'iz/anıñdın tégir [истинно]

уважаемый тот, от кого бывает уважение достойным уважения (букв. уважаемый) (QBN 101₁₃); şatu tüştä 'iz ol [видеть] во сне лестницу — значит пользоваться почетом [в жизни] (QBN 172₂₉).

⇒ **'iz ber-** оказывать внимание, почтить: bayat bersä 'izzin joq ol ყajati если бог почтит своим вниманием, этому не будет предела (QBN 377₅).

'IZA [أ. ئىزا] неприятность, обида: bu ažun ... 'izasi üküsräk mäzäsi az-a неприятностей ... у этого мира многовато, приятного — мало (Юг B₂₄₈).

IZDÄ- идти по следу, следовать: biliglig jizin izdägil или дорогой (букв. по следу) просвещенных, знающих (Юг B₂₂₅).

IZDÄJ одно из орудий лова рыбы — осьбая сеть (МК I 116).

IZGIL: izgil bodun этн. название народа (КТБ_{43, 44}).

IZI: arqın (~ arqun) izi следующий год или год, идущий за следующим годом (МК I 89, 108).

IZLÄ- идти по следу, следовать: jaşıq järkä endi jüzün kizlädi / qalıq qarşu keldi izin izlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик, / с ним встретились небеса и пошли по его следу (QBN 444₁₀).

IZLIK чарыки, чувяки из кожи: izlık bolsa er uldîmas / içlik bolsa at jaṛimas если будут чарыки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

IZZ см. **'iz.**

İZABÄT [ا. ئىزابات]: iżabät qıl- благосклонно принимать: sâbäb erdi bu iş bitidük kitab / keräk qıl iżabät keräk qıl 'itab: по этой причине мы написали книгу, / хочешь (букв. надо) — благосклонно прими, хочешь — выскажи упреки (Юг C₅₁₀).

İ

İ растение: taqı qaltı iý jaý jerťän timin örtürürčä подобно тому как заставляют появляться сразу (?) растения из новой (т. е. целинной) земли (Man I 14₁₁).

⇒ **i ýac** парн. всякая растительность: beş türlü ida iýaçalar iżtalur реки и озера разлились, растения и деревья покачиваются (Suv 6215); **i tarıý** парн. посевы злаковых культур: neçä bar ərsär i tarıý, artamadıñ uż bütär сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (Uig I 27₅); kün künijä im tarıýim aşılsun ədim tavarım üklisün пусть увеличиваются с каждым днем мои посевы, умножается мое добро (Suv 519₂); **i taş** парн. заросли и скалы (?): ida taşa qalmışi qubranır jeti jüz boltı оставшиеся в зарослях и скалах (букв. среди

растений и камней), собравшись, составили семесот [человек] (Тон₄).

İC- скрываться, исчезать: ara bir içär kör jorır belgüsüz / ara köz körärdä bolur belgüsüz то скроется и ходит, [оставаясь] незамеченным, / то незаметно появляется перед глазами (QBN 120₁₀).

İCAN- остерегаться, воздерживаться, избегать: örki kişilärkä içanýıl ədrämig kişilärig ajaýıl остерегайся людей, занимающих высокое положение, почитай благородных людей (TT I₆₅); igidmäkdä içansar если будут воздерживаться в кормлении (TT I₂₀₇).

İCTİN- 1. выпускать, терять, лишаться: qaşanladıuq qaşanın içtin iðmiş правившего своего кагана он потерял (O₂); jaqadaqı jalçaýalı əlgidäki içtinur из-за того, что

[стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); *bırär bıräř ögümín köyjülmín içýñur* мен постепенно я теряю сознание и лишаюсь чувств (*Uig* III 37₁); 2. выпускать, ронять: *uzun tonluq közüñüsün kólkä içýñmisi žençinä* уронила свое зеркало в озеро (*ThS* II 34); 3. выпускать, давать выйти: *ol quşnï elig-dän içýndi* он выпустил птицу из рук (МК I 253); ег içýndi мужчина выпустил [газы] (МК I 254).

◦ *jit- içýñ- см. jit- I; jittür- içýñ- см. jittür-; ög köñül içýñ- см. ög I.*

◦ *Cp. içýn-*.

İCTUN- выпускать, терять: *erin üzä men bolsar tavar içýñuñci bolur* если родинка будет на губе, будет расточительным (*m. e.* растворяет имущество) (*TT* VII 37₁₀).

◦ *Cp. içýn-*.

içqin- см. içýñ-.

İCTONLAN- см. ištonlan-.

İD см. jid.

İD- 1. посыпать: *tudun jam tarıq ijdäm* я послал Тудун-Ямтара (БК₄₀); *jemä tört eñijä idur* мен säläm и я также посыпаю приветствие его четырем сподвижникам (ЮГ C₃₁); 2. распускать (о волосах): *öt öylüg qıp qızıl saçların artlarinta idip* (itdip?) распустив за спиной свои очень красивые, огненного цвета волосы (*Uig* I 43₃); 3. в служ. знач.: *qaçanlađuq qaçanın içiniñ idimiñ* правившего своего кагана он потерял (О₂).

◦ *söz id-* (~ ið-) см. söz; *java id-* см. java I; *sab id-* см. sab; *tiriglik id-* см. tiriglik.

◦ *Cp. ið-*.

İDALA- отказываться, отвергать: *eliglär beglär bujrıqlar bütünlükler quñcuj qatunlar tegitlär inällär ulu baj bayaqtular kentü kentü . . . [er]klärin türklärin idalap tojjin dindar bolup arçant qutin bultilar правители, беки, приказные, исполнители, принцессы, принцы, доверенные, великие багачи, отказавшись каждый в отдельности . . . от своей власти, стали монахами и проповедниками и достигли ступени архатов (*Uig* II 97₁ прим.1); *isig özin idaladı* он отказался от своей жизни (*Uig* IV C₁₈₈).*

◦ *tit- idala-* см. tit- I.

İDD- см. id-.

İDDUQ см. iðuq.

İDİ см. edi, eði.

İDİSLİY относящийся к чаше: *iðislîy suyuq içtim emdi tükäl* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBK 363₁₀).

◦ *Cp. idislig, iðisliy.*

İDIT-: *idit- sasit-* парн. делать испускающим зловоние: *tolu efüzün iditip sasitip* сделав все их тела испускающими зловоние (*TT* X₅₄₇).

iðliy см. jidlîy.

İDUY см. iðuq.

İDUQ священный, святой: *iðuq ol bý beglik arıñlıq tilär* это бекское достоинство — священное, оно требует чистоты (QBH 75₁₈); *ol iðuq tînlîy* то святое существо (*Uig* II 37₆₄).

◦ *iðuq nom* священное писание, священный закон (*Suv* 91₁₉); *iðuq nomluq* относящийся к священному закону: *tâjri tâprisi burqannıñ iðuq nomluq jarlıñıñca q[v]ril-mâdîm jorîmaçım ersär* если я не поступал согласно относящемуся к священному закону повелению бога богов будды (*Suv* 136₂); *iðuq qut* 1. святой, священный: *iðuq qut tâprikânimiz* наше святое божество (*USp* 41₁); 2. титул верховных уйгурских правителей: *eligimiz iðuq qut kün tâjriç[â]* наш правитель ыдук-күт, подобный богусонцу (*Uig* I 57₁); *iðuq qutluq* священный: *iðuq qutluq tînlîrlarqa ters jaňluq saqıñtim ersär* если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig* II 78₃₅).

◦ *Cp. iðuq* II.

İDUQLUY священный: *ürülj esri erkäk bozaçu këlürmiñ iðuqluq jaraçaj* она привнесла (m. e. отелилась) бычка с белыми пятнами, он подойдет для того, чтобы быть священным (m. e. принесенным в жертву) (*ThS* II 61).

İDUQUUT (*iðuq qut*) титул верховных уйгурских правителей: *iðuquut sähri* город, в котором находились уйгурские правители (*Uig* I прим. 58).

İ- 1. посыпать: *ol mejä at iðtî* он посадил мне лошадь (МК III 438); *tâjri jalavaç iðtî* бог посадил пророка (МК III 438); 2. пускать: *jatiñ evkä iðma cîqarma tisig* не пускай чужого в дом, не выпускай жену (QBN 105₁₄); 3. разносить, распространять: *jañ bojnî jançat kû çavîn iður* еворачивают шен врагов и разносят славу о себе (QBN 217₁₀).

◦ *emgæk ið-* см. emgæk; *java ið-* см. java I; *köz ið-* см. köz; *öd iðlak ið-* (~ ið-) см. öd; *söz ið-* см. söz.

◦ *Cp. id-*.

İƏIL- *страд. от ið-*: *tutun iðildi* пленник был отпущен (МК I 194).

İƏİNÇÜ отпущеный, предоставленный самому себе: *iðinçü saç* отпущеные волосы (МК I 133); *iðinçü jılıq* свободно пасущееся животное, не используемое для перевозки грузов (МК I 134).

İƏİS- совм. от ið-: *ol mejä artut iðisidi* он обменялся со мной подарками (МК I 182).

İƏİSLİY относящийся к чаше: *iðislîy turur men tükäl içmisiñ* воду, содержащуюся в чаше, я выпил сполна (QBN 434₁).

◦ *Cp. idislig, iðisliy.*

İƏSA- желает. от ið-: *ol qulîn mejä iðsadi* он хотел послать ко мне своего раба (МК I 276).

İEUQ I непроходимый, неприступный: *iðuq tañ* неприступная гора (МК I 65).

İSÜQ II святой, священный (МК I 65).
 ◦ **İsüq qut** святость, божество: anıqdın jarujur išuq qut künî через него светит солнце божества (QBN 37 11).

◦ *Cp. iduq.*

İSUQ III отпущенный, вольный, предназначенный для жертвоприношения (МК I 65).

İYAC дерево: taqı jemä iňča qaltı öt kim iňçaçdan önlüp jana iňçaçay örtäjür и также подобно огню, который возникает из дерева, и снова воспламеняет дерево (*Man* I 73); ol üzün iňcač то длинное дерево (*TT* X₄₇); jel ijin ešitilür kükzi iňcač jaŋyusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I₁₃₄).

◦ *iňcač см. iňcač; ot iňcač см. ot II.*

İYACCI деревообделочник, плотник (*TT* VIII A₁₂).

İYLA- плакать: oylan iňladı ребенок плакал (МК I 286); üküs joq ešiçaj emgäklig tınlıtlarıj körüp iňladım увидев много живых существ, бедных и страдающих, я заплакал (*KP* 5₆).

◦ *Cp. aylıa-, aylıa-II, jıylıa-.*

İYLA- совм. от **iňla-**: oylan iňlaştı дети заплакали (МК I 240); iki qadaş esan tükkäl qavışıp öpişti qucuştı iňlaştı два брата, встретившись (букв. соединившись) здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP* 53₁).

İYLAT- см. *jıylat-*.

İTRAQ см. *oträq*.

İJ- I: **i-j-ta-j-** парн. трястись, дрожать: täyrilär eligi ḡormuzta täyriniň adayılařinta töpüsü üzä jükünüp ija taşa дрожа и склонив голову в ногах перед предводителем бога богов Ормуздом (*Uig* II 29₂₄).

İJ- II см. *ij-*.

İJİN см. *ijin*.

İJİN- I тужиться, тяжело дышать: ol ər ijindı мужчина тужился (МК I 269).

İJİN- II см. *ijin-*.

İJINC см. *ijinc*.

İL- I см. *il-*.

İL- II см. *il-*.

İLA геогр. 1. название реки в Туркестане (МК III 235); 2. название области (QBN 137₃).

İLDUR- см. *ildür-*.

İLİ см. *ila*.

İLİT теплый: iľiň suv теплая, вода (МК I 64).

◦ *Cp. jılıy.*

İLIMYA писарь ханской канцелярии: qajusı sü başı qajusı hažıb / qajusı iňm̄a bolur один из них становится военачальником, другой хаджибом, / а иной писарем ханской канцелярии (QBN 293₆).

◦ *Cp. alimya, imya II.*

İLİN- см. *lin-*.

İLİNÇYA вялый (? *TT* X₄₄₆).

İLIQ- портиться, оскверняться: bu bir qaç nej ol kör kişigä javuz / munı bilsä

jaŋluq iňqar etüz эти несколько вещей плохи для человека, / если человек усвоит их, он испортит себя (QBN 36₈).

İLİQTUR- побуд. от **iňq-**: bu ... jer orunqa ... qıňjam arılışız üzä iňqiturqu-оq ərmäz это ... место ... не следует осквернять навозом, мусором и нечистотами (*Sav* 341₂₄).

İLIS- I см. *iliş-* I.

İLIS- II см. *iliş-* II.

İLSA- см. *ilsä-*.

İMÝA I коза: qajada jorjılı bu imya tekä эти козы и козлы, лазающие по скалам (QBN 385₁₅).

◦ *Cp. jimya.*

İMÝA II сборщик налогов, казначей (МК I 128).

◦ *Cp. alimya, imya.*

İNAY: umuç inaç см. *umuç*.

İNAYSIZ: umuçsuz inaçsız см. *umuçsuz*.

İNAL I см. *inäl* I.

İNAL II: inal ögä и. собств. и титул (E 49₃).

◦ *Cp. inäl II.*

İNAN- верить, доверять: mən ajar inandım я верил ему (МК I 206); ajur qılqım ərsäl inanma məjä он говорит: „Моя натура – непостоянная, не доверяй мне“ (*QBH* 33₂₀); eşim dep inanır sir ajma saqın [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, думай (*Юг C* 173).

◦ *inan- işan-* парн. верить, доверять: inanır işanır mən emdi seňä верю теперь тебе я (*QBH* 418₄); *inan-* *tajan-* парн. опираться, доверять, полагаться: burqanlarqa inantımız tajantımız мы полагались на бурханов (*Chuost A* 79).

İNANC I 1. вера, доверие; 2. „доверенный“, чин, должность: inanc beg доверенный бек, пользующийся особым доверием (МК I 133); ol ödüni inancıları bujruları eşişip qanqa inča tep ötüntilär тогда доверенные и приказные, услышав, так обратились к хану (*KP* 8₇); ötrü ol jer oruntaqı beglärka bujrularqa inancılarqa tört türlüg uluç asıň tuşu tetir находящимся в тех местах бекам, приказным и доверенным [чинам] будут четыре разные большие привилегии (*Sav* 195₉).

◦ *inanç beg* чин, титул: qajusı inanc beg qajı daşrı beg кто из них ынанч-бек, а кто чагры-бек (*QBH* 293₈); *inanç qıl-* верить, доверять: inanc qılıqı ərmäz bu dünja töpül не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBH* 110₁₂); *inanç tajanç* парн. опора: begkä işika inanc tajanç boljalı küsäsär если пожелают стать опорой бека и супруги бека (*TT* VII 40₃₂).

İNANC II: inanc saču и. собств. (*USp* 26₃).

İNANÇÇI и. собств. (*USp* 36₅); *inanççisi* mejū и. собств. (*USp* 26₁₇).

İNANÇLIY верный, заслуживающий доверия: kişilik qılılı iňançlı aqı поступаю-

ший человечно, верный, щедрый (*QBH* 87₁).

İNANÇLIQ верный: neçä-mä ınançlıq eş ersä jaqın сколь бы ни был близко [к тебе расположены] верный друг (*ЮГ* C₁₇₄).

İNANÇSİZ неверный, не заслуживающий доверия: ınançsız temä çemdi sökmä meni не называй меня теперь неверным, не ругай меня (*QBH* 47₁₃); ınançsız ažun qılıq ərsäl jağıl деяния этого неверного мира непостоянные, неустойчивые (*QBH* 185₉).

İNANÇU: ınanç uılgä и. собств. (*E* 26₁); ınanç čur и. собств. (*KT* 65₃); **İNANÇU** külüg čigsi и. собств. и титул (*E* 24₅).

İNÄJ: ınaq uıraq и. собств. (*E* 22₄).

İNÄQ см. ınaq.

İNARU послеза, туда, дальше: özüñ jasiñjızñ kösrüp] bu küntä ınaru taqı on [as] tirig jasañpuñ közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (*Häen*₅₁); muntuda ınaru öltün jíjaq altun taq bar за этим впереди есть гора из золота (*KP* 37₅); bu küntä ınaru с этого дня и дальше (*Suv* 182₁₈).

◦ ınaru berü парн. туда и сюда: ança muta ınaru bürüjoriyu расхаживая туда и сюда, там и сям (*Suv* 608₁₃); ança ötrü bodisatvñij jas sóyükləri ınaru bürüj ança muta saçılıp jatmışın körüp затем они увидели, что там и сям (букв. там и сям, туда и сюда) разбросаны кости бодисатвы (*Suv* 625₁₀).

İNÇA так, таким образом: qaqıq dan ıncä tep jarlıqadı хан, его отец, так соблаговолил сказать (*KP* 5₇); jekklär ıncä tep tedi-lär демоны так говорили (*Uig* I 45₉).

◦ ıncä qaltı так, как; подобно тому, как; также: taqı jemät ıncä qaltı öt kim ıcaçan önpür и также подобно огню, который возникает из дерева (*Man* I 7₂); ıncä qaltı ögög qaqıq ölürdümüz ərsär также если мы убивали отцов и матерей (*TT* IV A₂₇).

◦ Ср. anca.

İNÇAQ печальный, стонущий: ıncäq jü-gürti bartı опечаленный, он побеждал (*Man* I 7₁₇).

İNÇİP 1. так, таким образом: ıncip erli uzun tonluqli neçäkä tegi beş tägri kückin jemäsär neñ etüt sevägin uvutusuz işig sürü umaz tak, мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силы пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man* I 16₁₅); ıncip avinçqa araqı jetti таким образом, усталость старика достигла [предела] (*KP* 30₈); 2. затем: ıncip ol taşlançı... belgü körüp затем увидев ... тот удивительный знак (*Uig* I 84₄); 3. но, однако: siz meni jarlıqaj помага tutuya dindar qılıqaj siz ter ıncip antıqa tegi meni köyülmü neñ ornamañ Ты можешь проявить милосердие ко мне, держать [поближе] к религии, сделать священнослужителем, однако до сих пор мое сознание колеб-

ется (*TT* II A₄₀); parmaq jooq ıncip од-нако он не ушел (*TT* VIII A₂).

◦ Ср. ançip.

İNÇİQ см. ıncäq.

İNÇİQİN в горе, горюя: ağır boldı köğli jaetur ınciqin тяжело у него стало на сердце, он лежит, горюя (*QBH* 170₉).

İNÇİQLA- горевать, стонать: ökünçün jaeturlar kör ınciqlaju они лежат в раскаянии, горюя (*QBH* 181₂₂); négü këlsä jüdgil sen ınciqlama что ни случится, нес время, не горюй (*QBH* 182₂₁); küs-süz savın ınciqlaju jaetur erdi он лежал бессильный что-либо сказать и слабо сто-пал (*Uig* III 35₂₃).

İNÇİQLAMAQ стои, стонание: jalbarmaq ağırinmaq müprämäk ınciqlamaqta ulati əşitgäli umatçayıñ ünläri их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие не-выносимые для слуха звуки (*Suv* 12₂₂).

İNDU и. собств. (*USp* 4₃).:

İNÝA низкий, подлыи: saranlıqda ınya negü bar ağıp что есть другое, более низкое, чем жадность! (*QBN* 130₂); bularda ınya ınya bu araqq qılınc самий скверный из этих [пороков] — упрямство (*QBN* 157₁₂).

◦ Ср. aña.

İNÝARU послезатем, после: türk budun anta ınyaru jooq holti после этого тюркский народ погиб (*MЧ* 10).

İNITU см. ındu.

İNÝRA- см. ejrä-.

İNÝRAN- см. ejräñ-.

İNÝRAS- см. ejräš-.

İNÝRAT- см. ejräť-.

IQ: iq tut- нападать, схватывать (об икоте): anı iq tutti на него напала икота (*MK* I 37).

IQİLAC быстрый конь, скакун: alp ejrig javritma / iqilaç arqasın jaýritma не покрою героя-молодца, / не покрою спину скакуна (*MK* I 139); iqilaçım ejrik boldı мой скакун стал быстрым (*MK* I 139).

İQRUMAQ удушье: ikürmaq jötül suvsalıq bolur бывают удушье, кашель и жажда (*Ruch* II 30).

İR песня: ırın ojuñin ırıaju büdüjü напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (*TT* X₁₄₄).

◦ Ср. jır.

IRAQ 1. далекий: iraq balıqqa barır pойдет в далекий город (*TT* VII 34₅); iraq jerdäki kişi kelir придет человек из дальних мест (*USp* 42₂₀); 2. далеко: iraq barsar] bolmaz далеко идти нельзя будет (*TT* VII 28₆); iraq tarıqır далеко разойдясь, рассеявшись (*Suv* 393₂); 3. в знач. сущ.: ağu tini iraqtan ançulañ közünür испускание яла издали обнаруживается таким образом (*KP* 38₄); iraqtan közünür turur издали виднеется (*Uig* II 22₆).

◦ Ср. jıraq.

İRYA- двигать, раскачивать, трясти: ol jīyač īrγadı он тряс дерево (MK I 283); īrγamış jīyač раскачиваемое дерево (MK III 316).

İRYAT крюк (TT V A₁₁₈).

İRYAL- страд. от īrγa-: jīyač īrγaldı дерево встрахивали (MK I 249); ögüzlär köllär jaſılıp i̇ īyačlar īrγalur реки и озера разливаются, растения и деревья покачиваются (Suv 621₅); artuč sögüt bıqıqı jüz türlügin īrγalur ветви можжевельника качаются на сто манер (TT I₈₀).

İRYAN- возвр. от īrγa-: jīyač īrγandı дерево качалось (MK I 254).

İRYAS- совм. от īrγa-: ol məniň birlä jīyač īrγasdı он со мной раскачивал дерево (MK III 321).

İRYAT- побуд. от īrγa-: ol jīyač īrγattı он велел трясти дерево (MK I 263); jīyač jemis īrγatu заставляя трясти дерево и плоды (MK I 263).

İRİM см. īrq.

İRLA- петь, напевать: īrīn ojuňin īrlaju büdiň напевая песни, совершая [ритуальную] пляску (TT X₁₅₅).

◦ Cp. jırla-, jurla-.

İRQ 1. предсказание, пророчество, гадание: bu īrq başıntı az ēmgäki bar в начале этого гадания есть немного трудностей (ThS II₈₀); bu īrq j[em]ä ançulaju-oq ol это гадание такое (TT VII 28₈); 2. гадательный: bu īrq bitig edgü ol эта гадательная книга хороша (ThS II₁₀₁).

◦ īrq sač- загадывать, бросать жребий: aq taš alıp jer čižip ... īrq sačti взяв белый камень и сделав черту на земле ... он бросил жребий [для предсказания судьбы] (Hüen₃₇).

İRQLA- гадать, предсказывать судьбу, события и т. д.: qam īqladı шаман предсказывала судьбу (MK III 443); bu īrqıň īrqalaşçı kisi qutsuž bolur человек, который гадает по этому оракулу, будет несчастливым (TT VII 28₉).

İRRA см. ir I.

İRU см. irü.

İS- см. id-, iž-.

İSBARA см. īshara.

İSİ- см. isi-.

İSİY горячий, жаркий: köp īsiy bir jer turur очень жаркое место (AOK 33₉). ◦ Cp. isig I.

İSİN- см. isin-.

İSİR- кусать: it īsirdi собака укусила (MK I 178); arı qafeitsa īsur если пчелу раздразнят, она жалит (MK II 329); teğirmi īsirsar qorqınc bolur если [мыши] прокусят круглое отверстие, будут страхи (TT VII 36₄).

◦ Cp. īsur-.

İSİRTAN злой, кусачий: īsirγan it злая, „кусачая“ собака (MK I 156).

İSİRT- побуд. от īsir-: ol ajar etmäk īsirtti он дал ему откусить хлеб (MK III 428).

İSİŠ- см. isis-.

İSIT- см. isit-.

İSİZ см. essiz.

İSLAN- см. īslan-.

İSRİL- страд. от īsir-: etmäk īsrıldız хлеб был откушен (MK I 247).

İSRİM сердитый, насупившийся (MK I 107).

İSRİN- возвр. от īsir-: er īsrindı мужчина выходил из себя (MK I 251).

İSRİQ: īsrıq īsrıq слова, которые говорят при лечении ребенка, чтобы уберечь его от болезни или слеза (букв. будь укушен) (MK I 99).

İSRİŞ- совм. от īsir-: ikki adıýr birlä īsirişti два жеребца кусали друг друга (MK I 234); beglär şemüz atlanur / sevnüp ügür īsrışır беки садятся на сытых коеней / лошади, обрадовавшись, кусают друг друга (MK I 285).

İSUR- кусать, грызть: meni īsururlar soqarlar [erti] меня кусали и клевали (Suv 19₁₂). ◦ Cp. īsir-.

İS I 1. копоть, сажа: ton is boldı халат стал закопченным (MK I 37); 2. дымка, туман, мгла: jaſıq jandı jerkä jaqardı baſıñ / jaruq dünja meñzi qarardi īsin солнце повернулось, приближалось к земле, / дым освещенного мира покрылся мглой (QBH 241₉).

İS II дело (MK I 313). ◦ Cp. is I.

İS III: is buqa и. собств. (USp 14₁₇).

İS IV см. is I.

İSAN- верить, доверять: ol meñi īsandı он мне верил (MK I 202); bitigä īsanma qatışlan özün не полагайся на то, что написано, сам прилагай усилия (QBH 111₂₆). ◦ īnan- īsan- см. īnan-. ◦ Cp. īsän-.

İSBARA [скр. īsvara] титул (?): īsbara īi qan külü čıq ышбара Чыкан Кюлн-чур (КЧ₂); īshara bilgä külü čıq ышбара Бильгя Кюли-чур (КЧ_{8, 22, 24}); īshara ja m tar q ышбара Ямтар (КТБ₃₃). ◦ Cp. īsharas-.

İSBARAS [скр. īsvara] титул, должность: čik bodunqa tutuq bertim īsharas tarqat anda ançulad[im] народу чиков я дал тутука и тогда же пожаловал ышбаров и тарханов (МЧ₂₆). ◦ Cp. īshara.

İŞTUN лекарственное растение, туркестанский ревень (MK I 18, 109).

İSİY канат, веревка: jetinč kün tēmir son ačti tēmir īsiy joridı на седьмой день сняли (букв. открыли) железные оковы и железные канаты двинулись (KP 33₃); bir sögüt üzä birär cığartı u

asığ işiñ bay qamañ işiñ başın bırgärü bap meniñ əlqidä ırnuñ na kañdoe дерево повесьте по одному колокольчику и привяжите веревку; связав все концы веревок вместе, поместите [их] в мои руки (*KP* 80).

= *Cp. işiñ.*

İSLA- I скорывать, коптить (*Suv* 544₁₁).

İSLA- II см. *islä-*.

İSLAN- *возвр.* от *İsla-* I: өн işländi дом потемнел от дыма, закоптился (*MK* I 298); tütün koporsa işlanur кто пустит дым, [сам] будет задымленным (*MK* II 72).

İSLAR см. *işî*, *islär*, *isilär*.

İSLİY: işliy közüklüğ парн. имеющий дело, занятый (*MK* I 509).

İSTÖNLAN- надевать шаровары: er iştonlandi мужчина надел шаровары (*MK* I 314).

İT I собака: it ürdi собака лаяла (*MK* I 164); qalı bolsa arslanqa it başçısı если собака будет предводительствовать львами (*QBN* 156₁₁).

⇒ **it jıl** *календ.* год собаки по двенадцатилетнему животному циклу: it jıl ... uça bardı он умер ... в год собаки (*BK Xa₁₀*); it jıl bir jegirmineč aј в год собаки, одиннадцатого месяца (*USp* 6₁).

İT II: it *saman* и. собств. (*USp* 26₁₅).

İT- см. *id-*, *iz-*.

İTALA- см. *İdala-*.

İTLA- унижать, бранить: ol anı işlädi он бранил его (≈ называл собакой) (*MK* I 285).

İTLAQ сбирающе собак: oğrı javuz it-laq[q]a / quşlar kębi uctimiz на воров, сбирающе скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*MK* I 483).

İTLİY имеющий собаку, с собакой: it-liy ev dom sсобакой (*MK* I 98).

İTLIQ *геогр.* название города вблизи Тераза (*MK* I 98).

İVA этн. один из огузских родов (*MK* I 56).

= *Cp. ava I, java II.*

İVİQ серна, косуля: ol mejä iviq av-lattı он заставлял меня охотиться на серни (*MK* I 265); sığın mujqaq ərsä soqaq ja iviq самец и самка марала, сайгак или косуля (*QBN* 386₁).

İVRİQ кувшин: ivriq başı qazlaju шейка кувшина как шея гуся (*MK* I 100); köglär qatıuñ tizüldi / ivriq idis tizildi все мелодии стройно звучали, / кувшины и чаши выстроились в ряд (*MK* III 131).

İWA см. *ïva*.

İWIQ см. *iviq*.

İWRİQ см. *ivriq*.

İZ след: fäasad ol buzuqlı bu əğgū iziñ интрига портит след хорошего (*QBN* 317₁₂).

= *Cp. iz, jız.*

İZ- см. *id-*, *iz-*.

İZMAQLAN- 1. покрываюсь квасцами (о земле): jer işmaqlandı земля покрылась квасцами (*MK* I 313); 2. парен, паршиветь: taz başı işmaqlandı голова паршивого запаршивела (*MK* I 313).

J

JA I лук: bobum çrdi oq təq köjül çrdi ja мое тело было подобно стреле, сердце — [словно] лук (*QBN* 38₁₄); şida birlä ja oq birlä taqı qılıc birlä qalqan birlä atladi он отправился с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ЛОК* 4₁).

⇒ **ja baytى** средняя часть, изгиб лука

(*MK* I 360); **ja qur-** натягивать лук: ja

qurup oq atqalır натянув лук, нукает

стрелы (*TT* I₁₆₂); **ja qurquçى** лучник

(*MK* II 50); **ja tartış-** стрелять вместе

с кем-нибудь, состязаться в стрельбе из

лука: ol meniñ birlä ja tartışdı он состязался со мной в стрельбе из лука

(*MK* II 205).

JA II *астр.* созвездие Стрельца

(*QBN* 16₁₀).

JA III,[n. 12] или: adaş ja qadaş друзья

или родственники (*QBN* 49₁); aju bermä-

di-mü ataq ja anaŋ / aŋ oylum begiňkä özüj

qılma təj ne говорил ли тебе твой отец

или твоя мать: / „О сын мой, не равняй

себя со своим беком!“ (*QBN* 57₁₀); diräj-

siz keçär bayt ja quş deg ucar счастье

проходит без остановки или летит, как

птица (*ЮГ* C₂₂₄).

JA IV между. употребляется при обращении: ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь, преу́множь счастье, исполни желания (*QBN* 21₂); biliglikkä ja dost özünpı ulla о друг, пристрастись (букв. привлеки себя) к знаниям (*ЮГ* B₈₂); eşiňj siž täyilär eligi ja слушай, о Ты, предводитель богов (*Tıš* 47_{b2}).

JABA I мокрый, влажный (*MK* III 24).

JABA II дикий (?): jaba tınlıç oğlanları детеныши диких живых существ (*Suv* 682₉).

JABAQU I свалившаяся шерсть, сбившаяся в комок волосы: jabaqu boldı [волосы] сбились в комок (*MK* III 36).

JABAQU II этн. одно из тюркских племен (*MK* I 28, 30, 32).

JABAQU III: **jabaqu suvı** *геогр.* название реки, вытекающей из гор Кашгара и текущей между Ферганой и Озджентом (*MK* III 36).

JABAQULAQ сова (*MK* III 56).

JABAŞUNTU и. собств. (*USp* 118₃).

JABAŞ I *геогр.* название реки (*MЧ₂₁*).

JABAŞ II: **jabaş tutuq** и. собств. и ти-туя (*ThS* IV₃).

JABAŠ III см. *javaš*.

JABAŞLIQ см. *javaşlıq*.

JABATU и. собств. (*USp* 29₈).

JABDU: *jabdu teräk* и. собств. (*USp* 26₁₇).

JABTU титул верховного правителя у западных тюрок: qaṣanın *jab*[?]sın şadın anta ölürtüm я там убил их кагана, ябгу и шада (БК₂₈); *jabıu* şadı anta bermiş он назначила (буке, дал) там ябгу и шада (КТБ₁₄); *taj bilgä tutuqu* *jabıu atadı* он дал Тай Бильгя-тутуку титул ябгу (МЧ₁₂).

◦ *Cp. jaſtu, jaſvu.*

JABİ войлочная подкладка на седло и под седло (МК III 24).

JABİRA и. собств. (*USp* 55₃₅).

JABİRQAQ см. *jalbırqaq, japırqaq*.

JABİTAQ неоседланный: *jabıtaq* at конь без седла (МК III 48); *ol atıň* *jabıtaq* mündi он сел на неоседланного коня (МК III 48).

JABİZ 1. ничтожный, плохой, слабый: *jabızıň* kümül men bédük qıltım ничтожное я, кюмюль, сделал великом (Е 45₁₀); *anča biliňjär jabız ol* так знайте: это — скверное *TsS* II₁₇; 2. слабый: *biz az ertimiz jabız rtimiz* нас было мало, и мы были слабыми (БК₃₂).

◦ *jabız jablaq* парн. плохой: *jabız jablaq* bodunta üzä olurtum я сел (*m. e.* стал править) над плохим народом (КТБ₂₆); *esiz jabız* см. *esiz I*.

◦ *Cp. jaſuz, javíz, javız, javuz.*

JABLAQ 1. плохой, скверный: *ıraq ərsär jablaq aži berür* кто живет далеко, [тому] дают плохие дары (КТМ₇); *jablaq kiši* плохие люди (КТБ₃₉); *anča biliňjär jablaq ol* так знайте: это — плохоое (*TsS* II₁₁); 2. в знач. сущ. низость, зло: *kentü jaſılıň jablaq kigürting* ты сам совершил ошибку и причинил зло (КТБ₂₅); *taj bilgä tutuq jablaqıň üčün* bir eki atlıq jablaqıň üčün qara bodunum öltüň из-за низости Тай Бильгя-тутука, из-за низости одного-двух именитых [людей] ты, мой простой народ, погиб (МЧ₁₇).

◦ *jablaq saqıñ-* задумать что-л. плохое: üč qarluq *jablaq saqıñip təzä bardı* народ уч-карлуков (буке, трех карлуков), задумав плохое, бежал (МЧ₁₁).

◦ *Cp. javlaq.*

JABRİL- см. *javrıl-*.

JABRÍT- ослаблять, лишать сил: *süsün anta sanedim jabrítdim* там я разгромил их войско, лишил сил (БК₃₁).

◦ *Cp. javrit-*.

JABSINTUR- см. *japsintur-*.

JABUNSU и. собств. (*USp* 74₁₄).

JABURŞU: *jaburşu tutuq* и. собств. (*USp* 74₆).

JABUZ см. *jabız, jaſuz, javíz, javuz.*

JACAN- стыдиться, смущаться: *ol men din jaçandı* он стыдился меня (МК III 83).

JACANQIR и. собств. (*USp* 85₂).

JACI: oq jaſci см. oq I.

JAD I [п. >جا] воспоминание, память: *bajat jadı birlä taruq qıl baqıñ* служи, повинуйся, помни о боре (*QBN* 439₁); *anıj jadı birlä şäkar şähd aja* от воспоминаний о нем у него и сладость, и мед (ЮГ *B₂₈*); *anıj jadı birlä ažun tolsu* воспоминаниями о нем пусть наполнится вселенная (ЮГ *C₇₄*).

◦ *jad qıl-* поминать, вспоминать: *musan-nisqa edgū* фу'a birlä *jad qılşun* пусть помянет сочинителя добной молитвой (*QBH* 4₁₀); *şahimnī du'a birlä jad qılsu* пусть он помянет моего шаха молитвой (ЮГ *C₇₂*).

JAD II см. *jat I*.

JAD- 1. разносить, распространять: *ažunda bajat jadıti edgū atı* бог разнес по миру его доброе имя (*QBH* 168₄); *täŋri nomın jad[ajın]* теди он сказал: „Распространю-ка я божественное учение“ (*Man* I 33₆); 2. раскладывать: *χitaj arqışı jadıti tavşač eđi* караван из страны киданей (?) разложил китайские товары (*QBH* 14₂); 3. разливать (о жидкости): *bır qaraňju ev ičinjä suv jadır* разлив воду в одном темном доме (*Suv* 361₁₆).

◦ *elig jad-* протягивать руку: *uruçluñ kişilar qılıncı silig/väfa birlä jalqqa jadılı elig* действия родовых людей — благородны, / они преданно протягивают руку народу (*QBH* 78₂₈).

◦ *Cp. jaž-, jaž-, jaž-, jaſ-, jaſ- II, jaz- II.*

JADAY 1. пеший (МК III 28): *jadaň süsün čikinti kün* [көр ölürtüm] пешее войско я уничтожил в большом количестве во второй день (БК *Xa₁*); *bır ulüğü jadaň erti* одна часть их была пешей (Тон₄); *jadaň oqči tüsrüp sen öpdin jügür* поставив пеших стрелков, сам беги впереди (*QBH* 88₁₈); 2. пешком: *qaju jér qulaclaju jügrür jadaň* иные, отмеривая землю саженими, оббегают [ее] пешком (*QBH* 67₁₂); *jorip tegmägү jérkä barma jadaň* не ходи пешком туда, куда не ^{не}йтти [пешком] (*QBH* 109₃₆).

◦ *Cp. jaſačy.*

JADAYIN пешком, спешившись: *kül teğin jadaŷın opalı təgdi* Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (КТБ₃₂); *joqaru at jetä jadaŷın ītač tutunu ayturtum* ведя лошадь пешком и держась за деревья, я поднял [всех] вверх (Тон₂₅); *emgädiymü aj odurmatış-a/jadaŷın bū jérkä özüg keli-mijs-ä* измучился ты, о Одурмыш, / сам пришел сюда пешком (*QBH* 142₁₀); *jadaŷın joriju idja peshkom* (*Suv* 418₁₁).

◦ *jadaŷın jalayın* парн. пешком и нагишом: *barmış bodun ölü jıtū jadaŷın jalayın jana keňli uşchediň narod, pogibay,* пешком и нагишом пришел обратно (КТБ₂₈).

◦ *Cp. jaſačyin.*

JADAYLIY пеший: *jadaŷlıj jaſıqı temür qalqan et* против пеших врагов делай железные щиты (*QBH* 122₂₈).

JADÇI волшебник, заклинатель: *lq öntür-güçü jadçı boltumuz* ersär если мы стали

заклинателями драконов и волшебниками (TT IV A₉₀).

JADYUN распространившийся, разлившийся: bəgig qoşnı qıltıma ja jadıun ögüz не имей соседства с беком или с разлившейся рекой (QBN 327₁₃).

JADIYLIT плоский, распостертый: jadıylı́t је́р плоская земля (Qas₁₉).

JADIL- *страд.* от **jad-** 1. распространяться: atıq ədgü bolça jadılta küsi добрым будет твое имя, и слова о нем распространятся [новсюду] (QBH 127₄₁); etüzintä köğülintä uluy ögrünč sevinč jadılıt в его теле и сердце распространялась большая радость (Suv 577₆); atıq küh jadıldı jid jıpar təg молва о тебе распространялась подобно благоуханию мускуса (TT I₁₄₆); 2. радоваться, восторгаться: qamaṇun artuqraq ögrünçülüg sevinçig jadılmış köpüllüg boltılar все были радостными, восторженными (Tiš 47a₅).

◦ *Cp. jadıl-, jajıl-.*

JADIM см. **jadım.**

JADIN- *возвр.* от **jad-** перен. изливаться, подсобно излагать: bu qamaq atıq ajıly qılınlarımın anı barça qalısız ökünür men bilinür men acheinur men jadınlur men во всех этих моих тяжелых грехах, во всех без остатка, я раскаиваюсь, признаюсь, открываясь, изливаюсь (Suv 138).

JADIJ: jadıñ suv разлив, лужа (MK III 372).

JAS- 1. распространять: tutyı́l qonıq ajsırılıt / jaſsun čavıñlı bədinqa почитай гостя, / пусть он молву о тебе распространит в народе (MK I 45); 2. раскладывать: ol jaſti neprı on разложил кое-что (MK III 434); 3. рассеивать (о свете): jaqıqlıqı jaſtı jarutlı seni on рассеял свет, озарил тебя (QBN 15₇); 4. расстилать: jaſı taž jer oprı töſändi jaſır расстелил зеленый ковер (QBN 18₃).

◦ *Cp. jad-, jaj-, jaſ-, jas-, jat- II, jaz-II.*

JASAT 1. пеший: jaſaq atı čarıq küci azıq у пешего лошадь — чарықи, а сила — в пище (MK I 381); 2. пешком: barma jaſaq не ходи пешком (QBN 277₆).

◦ *Cp. jadaq.*

JASATLIQ хождение пешком (MK III 51).

JASAYIN пешком: jaſaqın bu jerkä özüŋ kelymiš-ä ты пришел сюда сам пешком (QBN 362₁₃).

◦ *Cp. jadaqın.*

JASIL- *страд.* от **jaſ-** 1. распространяться: ažınpa jaſıldı bu čavıñküsi эта слава о нем распространялась в мире (QBN 44₁₀); 2. рассеиваться: sū jaſıldı войско рассеялось (MK III 77); 3. быть разложенными: ton künkä jaſıldı одежда была разложена на солнце (MK III 77); 4. растекаться (о жидкости): jaſı tonda jaſıldı масло растеклось по одежде (MK III 77).

◦ *Cp. jadıl-, jaſıl-.*

JASIM подстилка: türlüg čečäk jarıldı / barçın jaſdım kerilidı разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (MK I 119); tülük jaſdım шерстяная подстилка (MK III 19); jaſdım ja kiðiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

JASIN- *возвр.* от **jaſ-**: ol tonın künkä jaſındı он разложил свою одежду на солнце (MK III 83).

JASIS- совм. от **jaſ-**: ol ajar töſak jaſındı он вместе с ним постелил постель (MK III 70).

JASILS- *страд.-совм.* от **jaſ-**: sū jaſılıdı войско рассеялось (MK III 104).

JASESA- желат. от **jaſ-** 1. хотеть рассеять: ol süsin jaſsadı он хотел рассеять его войско (MK III 305); 2. хотеть положить, постелить: ol töſak jaſsadı он хотел постелить постель (MK III 305).

JASTUR- *побуд.* от **jaſ-**: ol ajar töſak jaſturdı он велел ему постелить постель (MK III 93).

JASUR- *побуд.* от **jaſ-** (QDN 265₁₂).

JAFA I бот., дикий лук (?) (MK III 24).

◦ *Cp. java III.*

JAFA II: jafa jer теплое, укромное место (MK III 24, 27).

◦ *Cp. java IV.*

JAFAŞ см. **javaš.**

JAFÄΘ [a, كافث < др.-евр.] и. собств. библ. Яфет, сын Ноя (MK I 28).

JAFYU I титул верховного правителя у западных тюрок (MK III 32).

◦ *Cp. jaþyu, jaþyu.*

JAFYU II геогр. название города в Туркестане (MK III 32).

◦ *jaþyu art* геогр. название возвышенности (перевала?) вблизи города Яфгу (MK III 32).

JAFİNČ геогр. название реки (MK I 59).

JAFİSTU кизил (MK III 48). ◦

JAFŞUR- см. **japsur-.**

JAFŞUR злой, скверный (MK III 10).

◦ *Cp. jaþız, javíz, javuz.*

JAY 1. жир, масло: ol jaý erütti он растопил масло (MK I 208); künçit jaýı birlä qağıp смешав с кунжутным маслом (Rach II 18₆); İnjök jaýı süt birlä коровье масло с молоком (Suv 596₁); 2. мазь (Rach II 3₆).

◦ *jaý ügüri* кунжут (MK I 54); arı jaýı см. arı; jaqrı jaýı см. jaqrı; qara jaý см. qara I; saý jaý см. saý VI.

JAY- I 1. идти, падать (о дожде, снеге, песке, цветах): boz bulıt jorıdı bodun üzä jaýdı qara bulıt jorıdı qamıñ üzä jaýdı шло серое облако, и на народ пошел дождь, шло черное облако, и дождь пошел на всех (THS II₈); qıtsız qıduñça kırısa qum jaýar если неудачник полезет в колодец, песок посыпается [на него] (MK I 457); tolı tüşär qar jaýar посыпает град, пойдет снег (Suv 557₄); jürgüj bulıt önpür jaýmır jaýdı появилось белое облако, и пошел

дождь (*TT I₅*); 2. выпадать, удаваться: qutluqqa qoşa jaýar счастливому выпадает двойная доля (МК III 60); 3. *перен.*, ссыпаться (о стрелах): utru turup jaýdi ajar keş oqı cíylıvar когда он стал напротив, на него посыпалась короткие стрелы из колчана (МК I 494).

JAY- II приближаться: jaýmishi bən ertextim я был его приближенным (? Тон₅).

◦ *Cp. jaýu-, jaq-, javu-.*

JAY- III приносить жертву: tährilärımgä (tährimlärögä) jaýis jaşsun пусть принесет жертву моим богам (*TT VII 25₂₀*).

JAYAC см. jïýäc I.

JAYAN I слон: jaýan bolsa jüklüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (ЮГ C₄₈₇).

◦ *Cp. jaya I, jajan I.*

JAYAN II: jaýan tegin и. собств. и ти- тула (МК III 29); jaýan burqan qulı и. собств. (*USp* 74₁₂).

JAYANLİY имеющий слова: jaýanlıy ər мужчина, имеющий слова (МК III 50).

JAYAQ орех: aqı jaýaq очищенный орех (МК I 90); jaýaq anıj tilin aýnattı тот орех свел его язык (МК I 267).

JAYAQLIY ореховый: jaýaqlıy jïýäc ореховое дерево (МК III 50); jaýaqlıy toraq üzä tüsüpän опустившись на ореховое дерево (*ThS II₉₈*).

JAYAQLIQ заросли орехового дерева (МК III 51).

JAYI враг: taş jaýi jaýıladım я воевал с внешними врагами (Е 45₄) tabýäc qazan jaýimiz erti kagan табачей был нашим врагом (Тон₁₀); bu ər ol jaýidin qutulýan этот мужчина спасался от врага (МК I 520); jarıq kədip jaýi sançır надев кольчугу, сразив врага (*TT IV B₁₂*).

◦ **jaýi javlaq** парн. враги и недруги: jaýisín javlaýın kentün javalitur jaý biž его врагов и недругов мы усмирим сами (*Suv* 409₁₂); jaýi javlaq aldajur враги и недруги обманывают (*TT I₃₉*); **jat jaýi** см. jaýi.

JAYIÇİ воинственный: negü ter eşitgil jaýic kür ər послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN* 154₁₂); ürüŋ qırıll artuq jaýic bolur [u] седовласые очень воинственные (*QBN* 178₁₀).

JAYID- становиться врагом: başmıl jaýidip qıbmır bardi став врагами [нам], басмылы пошли на мое становище (МЧ₂₈).

JAYIL- страд. от **jaý-**: jaýmur jaýildi шел дождь (МК III 79).

JAYILA- воевать, сражаться: taş jaýi jaýıladım я воевал с внешними врагами (Е 45₄); ol jaýi jaýıladı он сражался с врагом (МК III 328); ol jaýılaqalı oýradacı ellig jaýinji eliğä ulusıňja baryalı oýrasar если они соберутся идти в поход против народа того враждебного правителя, который намеревается воевать (*Suv* 409₃).

JAYILAS- совм. от **jaýila-**: anta munta učduqta jaýilaşmadıñ летая туда и сюда и не враждую между собой (*Suv* 693₂₀).

JAYİLİY 1. имеющий врагов: negü ter eşitgil jaýiliy kişi/jaýi birlä utru tükämış jaşı послушай, что говорит человек, имеющий врагов / и проводящий жизнь в сражениях с врагами (*QBN* 249₁₂); 2. враждебный: qılımıs işig jaýiliy sözlämış savılıj tütlüslüg совершенные тобой дела враждебны, сказанные тобой слова злодисты (*TT I₃₇*).

JAYILIQ вражда: taqı bir jaýiliq asılıjas üçün / bolur bu jaýiliq qılur ər ödüll еще бывает вражда из-за выгоды или убытка, / эта вражда порождает у мужчины [чувство] мести (*QBN* 304₁).

JAYIQ- враждовать: beglär bir birkä jaýiqi bekى враждовали друг с другом (МК III 76).

JAYIR I анат. лопатка: jaýri kiş jaýri teg его лопатки [были] подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₄).

JAYIR II ссадина на спине верхового животного от седла: uluq jaýirri oýulqa qalır ссадина на спине[лошади] достается в наследство сыну (т. е. долго не заживает) (МК I 68).

JATIRLA- делать ссадину на спине верхового животного: ol atıñ jaýirladı он сделал (в оригинале: вылечил) ссадину на спине лошади (МК III 342).

JATIRLAN- возvr. от **jaýirla-**: təvə jaýirlandı у верблюда появилась на спине ссадина (МК III 113).

JAYIRLIY имеющий ссадину: jaýirliy at лошадь со ссадиной на спине (МК III 9); jaýirliy təvə верблюд со ссадиной на спине (МК III 49).

JAYISIZ без врагов: bodunuñ ... jaýisiz qıltım я избавил народ ... от врагов (КТБ₃₉); jaýisiz tırıglık taqı qəğürək без врагов жизнь еще лучше (*QBN* 248₆); jaýisiz kişi atı qormas jatur имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, поконится (*QBN* 251₄).

◦ **jaýisiz javlaqsız** парн. без врагов и без недоброжелателей: ikinti igsiz keğənsiz ... jaýisiz javlaqsız bolýajalar во-вторых ... он будет без болезней ..., без врагов и недоброжелателей (*Suv* 196₂₀).

JATIŞ рел. жертвенно приношение у доисламских тюрок (МК III 10): tährimlärkä jaýis jaşsun пусть принесет жертву моим богам (*TT VII 25₂₀*).

◦ **jaýiš ajıq ber-** делать жертвенно приношение и давать обет: tährikä jaýiš ajıq[u] bermäjükä bas[ın] közin aýritür у того, кто не принесет жертву Богу и не даст обета (?), он вызовет заболевание головы и глаз (*TT VII 25₁*).

JATIŞ- совм. от **jaýu-**: jaşıq birlä utru jaýissa tolır когда [месяц] оказывается против солнца, он становится полным (*QBH* 16₇); jaýısmaz ikägү [эти] двое (т. е. мир и религия) не сближаются (*QBH* 150₂₅).

◦ *Cp. jaýus-*.

JATIŞLÝ рел. жертвенный: bu jaýisliy tapıýimiz эта наша служба, связанныя

с жертвоприношением (*Suv* 29₈); [jaŷi]šlîr orun жертвенное место (*Uig* III 11₁₂).

JAYİŞLİQ рел. жертвенное место: jaŷış-lıq teñirlik et̄timiz ərsär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT* IV *A*₄₆).

JAYIT- I побуд. от **jaŷ-** I: täpri jaŷmur jaŷitti бог вызывал дождь (МК II 316); jaŷmur jaŷittači вызывающий дождь (*Uig* I 20₁₁).

JAYIT- II враждовать: ol kisi ol tutči jaŷitçan тот человек постоянно враждовал (МК III 53).

JAYIZ 1. бурый, темный: jaŷiz jer бурая земля (КТб₁; МК III 10; *Suv* 113₇); jaŷiz jer jašıl kök бурая земля, голубое небо (*QBH* 10₂₂); jaŷiz jer jüzi jašardı körkälädi поверхность бурой земли заселенела, похорошела (*TT* I₄); jaŷiz at лошадь темной масти (МК III 10); 2. перен. земля: üştün kökdäki ... altın jaŷizdağı находящиеся вверху на небе ... и находящиеся внизу на земле (*TT* VII 40₁₃); 3. название лошади по масти: jaŷizin bînir сев на своего бурого (КТб₄₅).

JAYLA- смазывать жиром: er qoŷus jaŷladı мужчина смазал кожу жиром (МК III 308).

JAYLAN- возвр. от **jaŷla-**: jaŷlandı нечто смазывалось жиром (МК III 111).

JAYLAQAR: jaŷlaqar qan u. собств. и титул (С₁).

JAYLAT- побуд. от **jaŷla-**: ol qoŷisni jaŷlatdı он велел смазать кожу жиром (МК III 355).

JAYLIY жирный: jaŷliy as jedürmiş kefrak надо кормить жирной пищей (*Rach* II 3₄₃); isig (erig?) sücig jaŷliy as горячая вкусная жирная пища (*Suv* 591₂₂); jaŷliy et жирное мясо (*Uig* III 41₂).

◦ jaŷliy jumsaq парн. 1. мягкий, нежный: ədgü jaŷliy jumsaq saw хорошие, нежные слова (*Suv* 597₆); jaŷliy jumsaq köz нежные глаза (*TT* X 437); 2. тучный (о погоде): jaŷliy jumsaq tarılaq (?) jer тучная нива (*Suv* 528₂₃).

JAYMA I этн. одно из тюркских племен (МК III 34; *QBH* 68₃).

◦ qara jaŷma см. **qara** II.

JAYMA II геогр. название селения вблизи Теразы (МК III 34).

JAYMALAN- приобретать привычки, свойственные представителям племени ягма: er jaŷmalandı мужчина стал похож на ягма (МК III 203).

JAYMIS: jaŷmis tutuq u. собств. (*ThS* I b₃).

JAYMUR дождь: jaŷmur otuq jaŷarttı дождь освежил траву (МК III 436); jemi ot köki iekü jaŷmur suvı его пища — корни трав, питье — дождевая вода (*QBH* 440₁₁); jaŷmur jaŷir jer ölüür идет дождь, и земля становится влажной (*Man* III 434); jürüp bulut öňür jaŷmur jaŷdi появилось белое облако, и пошел дождь (*TT* I₅).

◦ ırkin jaŷmur см. **ırkin** I.

◦ Cр. jaŷmur.

JAYMURČIL влажный, обильно поливший дождем: jaŷmurčil jer земля, обильно полита дождем (МК III 56).

JAYMURLIT дождливый, дождевой: beşinç ajlı altıncı aj jaŷmurluq öd aṭanur пятый и шестой месяцы называются дождливыми временем (*Suv* 589₂₂).

JAYQI см. **jaŷqu**.

JAYQİN см. **jaŷqu**.

JAYQU плац (МК III 227).

JAYRİ см. **jaŷir** I, II.

JAYRİ- покрываться ссадинами от седла (о спине верхового животного): izlik bolsa er ildimäs / içlik bolsa at jaŷritmas если будут чаркин, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина лошади не будет в ссадинах (МК I 104).

JAYRİNLÀ- бить по лопаткам: ol anı jaŷrinlađi он ударила его по лопаткам (МК III 343).

JAYRİT- побуд. от **jaŷri-**: ol atıç jaŷritti он сделал ссадину на спине лошади (МК III 342); iqlâc arqaśin jaŷritma не попрана спину скакуна (МК I 139).

JAYRU близко: jaŷru dontuqda kesrä ajiy bilig anta öjür ermış после того как поселились вблизи [их], усвоили там дурные знания (КТм₅); ol ajar jaŷru (*juŷru?*) jorimas он не подходит близко к нему (МК III 31).

◦ Cр. jaŷru, jaqru.

JAYSA- хотеть масла, жира: er jaŷsadı мужчина хотел жира (МК III 305).

JAYSI- 1. пробовать масло: jaŷsidi nej он пробовал в чем-то масло (МК III 305); 2. иметь вкус масла, заменять масло: jaŷri jaŷi jaŷsimas пурпурный жир не заменит масла (МК III 306).

JAYDUR- см. **jaŷtur**.

JAYTUR- побуд. от **jaŷ-** I: täpri jaŷmur jaŷturdı бог вызывал дождь (МК III 95).

JAYU- приближаться, подходить: jaŷudi tilägim приближалось мое желание [к исполнению] (МК II 148); beg kelmägi jaŷudi приход бека приближался (МК III 89); esizkä jaŷuma jïraq tur не приближайся к дурному, стой подальше (*QBH* 119₁).

◦ Cр. jaŷ- II, jaq-, javu-.

JAYUT см. **jaŷuc**.

JAYUQ 1. близкий, находящийся вблизи: jaŷuq је близкое место (МК III 29); 2. близкий, родственный, свой: jaŷ jaŷuq tüz bolmas чужой и свой — не одно и то же (МК I 433); jaŷuq kisi jaŷiqti свой человек стал чужим (МК III 76); 3. близок: ersär ədgü aji berür кто находится близко, [тому] дают хорошие дары (КТм₇); bu beglär ot ol otqa barma jaŷuq эти беки — огонь, не подходи близко к тому огню (*QBH* 57₁₂); qara tün jaruq künkä jaqmäs jaŷuq / jašıl suv qızıl otqa bolmas qonıq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем

красного огня (*QBN* 170₆); jaýuq barıp īnča təp tedi близко подойдя, он так сказал (*Uig* III 64₂).

◦ jaq jaýuq см. jaq II; jaqin jaýuq см. jaqin; qadas jaýuq jaqliq см. qadas; qadas jaq jaýuq см. qadas.

◦ Cр. javuq.

JAYUQLUQ: jaýuqluq ula- 1. приближаясь к чему-л.: köjüл birlä maijsa kiši arzulap / tegir arzuqa tərk jaýuqluq ulap если человек пойдет горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363₇); 2. сближаясь, становившись близкими: nə körklüg bolur kör baýırsaq qadaş / qadaşqa jaýuqluq ulasa adaş o milostivyy dırg, как бывает красиво, когда [один] родственник / сближается с другим родственником (*QBN* 242₈).

◦ Cр. javuqluq.

JAYUQTAQI находящийся вблизи: jaýuqtaqi iš bütüdî ədgü [то, что] ближнее дело завершилось, хорошо (*TT* I₁₄₀).

JAYURU: jaýuru jaqin парн. близко (*Uig* III 84₁₆); jaýuru kel- приближаться, наступать; ol tisi barsınış toeturuluy ödi jaýuru kelti пришло времена родов у той тигрицы (*Uig* III 63₁₈).

◦ Cр. jaýuru, jaqru.

JAYUŞ- совм. от jaýu-: bir nəj birgä jaýusdî одна вещь сблизилась с другой (*MK* III 73); bu diñ dalı dünja dalı qarşılı / jaýuüşmas ikigün jolı jar[i]şî ol спинная лопатка этой религии и спинная лопатка вселенной расположены напротив, / и обе они не сближаются, их пути пересекают друг друга (*QBN* 381₁₄).

◦ Cр. jaýiš.

JAYUT- побуд. от jaýu-: īraq bodunut ança ... jaýutır ərmiş они так приближали к себе ... далеко жившие народы (*KTm*₅); ol atıj mejä jaýutti он подвел свою лошадь ко мне (*MK* II 316); özüňkä jaýutma uşaqçï kisig' не приближал к себе спасителя (*QBN* 105₉); jaýi javlaq adasın jaýutmalımda не приблизим [к себе] опасность врагов и недругов (*Suv* 397₁₈).

◦ Cр. javut.

JAH утверждительная частица хорошо, адно (*MK* III 118).

◦ Cр. je(h).

JAJ лето: jaj anta jajlادим я там провел лето (*MCh*₂₀); qışqa etin kelsä qalı qutluq jaj готовясь к зиме, колы приходит счастливая [пора] лета (*MK* I 82); jaj körkijä īnannıa не доверяйся красотам лета (*MK* III 161); qadır qışqa janğı jarumış jaji его светлое лето обратилось в суровую зиму (*QbH* 46₇).

JÄJ- 1. рассеивать: jaruq kəlip tünärigig jajdıq üçün так как пришел свет и рассеял тьму (*Man* III 6₃); īnča qaltı uluq jel kəlip köl suvın toqır jajmış təg подобно тому как налетел ветер и, разрушившись на воды озера, рассеял [их] (*Suv* 617₄); 2. колебаться, трясти: ol suvda tonuq jajdı он тряс (*m. e.*, полоскал) в воде свою одежду (*MK* III 246); jel jiæcılı jajdı ветер раскачивал дерево (*MK* III 247).

◦ köjüл jaý- склонять сердце (к расположению): köjüл bərū jajmadij ты не склонил свое сердце к нам (*буқв.* юда) (*MK* III 245); ol meniç köjüл jajdı он склонил мое сердце [к себе] (*MK* III 246).

◦ Cр. jad-, jaž-, jaý-, jas-, jat-, jaz-II. **JAJA** зад человека (*MK* III 26, 170).

JAJAY см. jadaγ, jaðaγ.

JAJAQ и, собств. (*TT* IX₁₁₃).

JAJUQ соски у кобылицы (*MK* III 27). ◦ Cр. jaýuq.

JAJÝ неустойчивый, непостоянный: jajít kiši неустойчивый, нерешительный человек (*MK* III 23); jajıt dünja məndin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (*QBN* 89₆); jajıt dünja ersäl qutı qyrülür неустойчивый мир непостоянен, счастье в нем – изменчиво (*QBN* 259₇).

◦ Cр. jajiq.

JAJİL- страд. от jaý- 1. распространяться: ažıpqa jajılıtı bu čavı küsü в мире распространилась эта слава о нем (*QBH* 26₁₄); 2. рассеиваться: jajılıtı sū войско рассеялось (*MK* III 192); ədiŋ tavarıj jajılıtı твоё имущество рассеялось (*TT* I₅₀); ney meniç islägülük isim islägülük ödtä jajılmasın пусть мои дела, которые мне следует делать, не рассеиваются в то время, когда надо браться за них (*TT* VIII E₄₂); 3. колебаться, качаться: jiyač jajılıtı дерево раскачивалось (*MK* III 191); jajılmaz jorıja kəvildin tüsiр сойдя с имевшего твердую поступку (*буқв.* нераскачивающегося) скакуна (*QBN* 114₃); 4. перен. колебаться, проявлять непостоянство: jajıltan kiši колеблющийся человек (*MK* III 55); jajıltma köni tur köjüł tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (*QBN* 401₁₀); 5. развиваться (о жидкости): öğizlär köllär jajılıp реки и озера разлились (*Suv* 621₅).

◦ jajıl- jajqal- парн. колебаться: joqaru qođı jajılıtı jajqaldı [вода] забурлила (*буқв.* заколебалась вверх и вниз) (*Suv* 617₅).

◦ Cр. jađil-, jažil-.

JAJİLMAQSIZ: tebrän̄csiz jajılmacsız csm. tebrän̄csiz.

JAJÍN летом: jajın sülädim я выступил с войском летом (*BK*₃₀).

JAJÍN- воэр. от jaý-: ol suvda tonuq jajındı он полоскал себе одежду в воде (*MK* III 86).

JAJÍNQI летний: jajınqı bulıt təg как летнее облако (*Юг A₂₂₃*).

JAJÍQ неустойчивый, непостоянный: jajiq kiši неустойчивый человек (*MK* III 23).

◦ Cр. jajıç.

JAJÍQ- приближаться к лету: öð jajıqtı времена пошли к лету (*MK* III 191).

JAJÍT- побуд. от jaý- (*TT* VIII E₄₃).

JAJLA- проводить лето: jajılı tañima aýırap jajaljur turur men я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (*буқв.* в мои горы) (*ThS* II₉₆); jaj anta

jajladım я там провел лето (МЧ₂₀); er taγda jajladi мужчина провел лето в горах (МК III 311).

JAJLAY летнее местопребывание, летовка: jašıl qaja jajlayım моя летовка — в зеленых скалах (*ThS II₈*); jaṭaq īqāč jajlaṭım мое летнее местопребывание — среди ореховых деревьев (*ThS II₈₆*); ol qojin jajlaṭda jazlatṭi весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAJLAT- побуд. от **jajla-**: ol anı taγda jajlatti он продержал его летом в горах (МК II 357).

JAJLÝ летний: jajlıγ taγıma aγırap jajlaur turur mən я провожу лето, поднимаясь в мои летние горные угодья (букв. в мои горы) (*ThS II₉₆*).

JAJLIQ летнее местопребывание, летний дворец (*TT VI₄₁*).

JAQAL- колебаться: suv jaqaldı вода заколебалась (~ покрылась волнами) (МК III 108).

◦ erkäclän- jaqal- см. erkäclän-; jajl-jajqal- см. jajlı-.

JAQAN- колебаться: jaqandı artıq jaqandı tözü jaqandı заколебались, стали больше колебаться, все заколебалось (*TiS 40a₇*).

◦ jaqan- jaltır- парн. переливаться, сверкать: alqu jerdä jarudı jaşarı jaqanı jaltırıju всюду [все] сияло, переливаясь (*TT VI _{прим. 42}*).

JAQANMAQ: bulγamaq jaqanmaq см. bulγamaq.

JAOJÍ летний: üci jazqı julduz üci jaqı bil знай, что три из них — весенние звезды, три — летние (*QBN 22₁₅*); jaqı ödṭa aṣaṭu ol [это] надо есть в летнее время (*Suv 591₁₆*); jaqı üe ajlarta junt kün javız ol в три летних месяца дни лошади — плохие (*TT VII 384*).

JAJS- жалат. от **jaj-**: usitjan qıjaş qapsadı, umuncluγ adas jajsadı жаркое (букв. вызывающее жажду) солнце окружило [нас], / надежный друг проявил желание рассеять [наше войско] (т. е. стал относиться враждебно) (МК I 155).

JAJTUR- побуд. от **jaj-**: ol tonın suvda jajturdı он ведет полоскать его одежду в воде (МК III 100).

JAJ- рассеивать: anta sanedim jajdım там я их разбил и рассеял (БК₃₃); anı jaip türge jayçıp költä budzıdim мы, рассеяли их, разбили при озере Тюрги-Яргун (КТ6₃₄).

◦ Cp. jad-, jaž-, jaj-, jas-, jat- II, jaz- II.

JAKİŞİ см. jakşa.

JAKŞA [скр. yakṣa] одна из группы демонических существ (*TiS 42a₈*; *TT VII 16₁₇*).

JAKŞI см. jakşa.

JAL грива; загривок: at jalı грива коня (МК III 160); bojon jal bəbütüγ buqa təg qılıp ты отрастил шею и загривок, сделав их подобными [шее и загривку] быка (*QBN 414₁₅*).

JAL- I обжигать, прижигать, припекать: kün jüzung jaldi солнце обожгло лицо (МК III 63).

JAL- II 1. вспыхивать, воспламеняться: ot jaldı огонь вспыхнул (МК III 63); 2. гореть, воспаляться: baş jaldı рана воспалась (МК III 63).

◦ örtän- jal- см. örtän-.

JALA подозрение: ol evtä jaśin tüsmäz jala kelmäz в тот дом не упадет молния, не придет подозрение (*Suv 466₂₄*); jala jaṭaru üklijür подозрения, возобновляясь, увеличивается (*TT I₇₅*).

◦ jala jaγyu парн. подозрение (?) *Suv 90₁₃*.

JALA- подозревать: ol ajaç oγri jaladı он заподозрил в нем вора (МК III 89).

JALABAČ посол: tüpüt qanqa jalabač bardım я ходил послом к тибетскому хану (Е 29₈).

◦ Cp. jalavač.

JALACI I подозрительный, исполненный подозрения (МК III 35).

JALACI II: jalači juvča разновидность лепешки (МК III 35).

JALAFAR посол кагана: jaš ot köjmäs jalafar ölmäs зеленая трава не сгорит, посол не умрет (МК III 47).

JALAL- страд. от **jala-**: quruγ jala jalal- быть оклеветанным: ajar quruγ jala jalaldı он был оклеветан (МК III 82).

JALAN см. jalın.

JALAD голый, нагой: jalaγ bodunuγ tolouγ ... qiltim нагой народ ... я снабдил одеждой (КТ6₂₉); anađin ne ṭeg toγdum (?) erset̄ bu kün/ anıγ ṭeg barır mən jalaj miñ tıplıdun как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я хожу нагим, испытывая тысячи печалей (*QBH 60₃₄*).

◦ Cp. jalıŋ.

JALADJIN: jadaγin jalaγin см. jadaγin.

JALADJLA- раздеваться: jalajlap uđidı özi jaljuzun раздевшись, он спад сам, один (*QBH 161₁₁*).

JALAJUQ I. человек: tāgrili jalajuqlı боги и люди (*Suv 79₁₈*); qamaγ jalajuqlı larla adırtısz ertiłar они не отличались от всех людей (*USp 90₁₀*); 2. человеческий: biż qamaγun jılıqlarbiq öprä jalajuq ažunlardağı ajiγ qılıneñlärlar kūjcintä- bu oṣurtä jılıqi ažun[ın]ta toγdumuz erti мы все в силу своих скверных деяний в человеческом бытии, которое предшествовало нашему животному состоянию, на сей раз родились в мире животных (*Suv 6₃₅*).

◦ Cp. jalıŋçuq, jalıq.

JALAIJUZ один, единственный: mən emti ölür mən siz jalajuz-qıja qalır siz я теперь умираю, Ты остаешься один (*KP 40₃*).

◦ Cp. jalıyuz, jalıjuş, jalıjuz, jalıjuş, jalıjuz, jaγus, žalıyuz.

JALARIMAG подозрение, обвинение: joγařısmaq ajıʃlašmaq jazuqsuṣuγ jalarmaqtı ulatı ajiγ törülär bolṭaj устанавливаются клевета, хула, обвинение невиновного и другие скверные правила (*Suv 434₁₃*).

JALAVAČ 1. гонец, посол: jalavač uzaq bardı посол шел долго (МК I 66); xan jalavačı boşudı хан отпустил посла (МК III 266); bu jaŋlıy jalavač tiläkkä tegir такой посол достигнет [исполнения] желания (QBN 196₉); 2. пророк, посланик: jalavačqa alqış ber-gil благослови, [боже], пророка (МК I 97); tăriji jalavač id̄ti бог послал пророка (МК III 438); m u h a m m ā d jalavač җalajiq bašı пророк Мухаммед, предводитель народа (QBN 4₁₉); tăriji jalavačı посланик бога (TT I_{прам.} 105).

◦ Cр. jalabač, jalavač.

JALAVACLIQ посольство, миссия посла: jalavačlıqqa id̄ju er negü teg kérägin ajur повествует о том, каким должен быть человек, которого посыпают с миссией посла (QBN 9₉).

JALAVAČ см. jalabač, jalavač.

JALBAR- умолять, просить: tărigärü jalbarur он обращается с мольбой к небу (ThS II₈₃); öträ mən jana olarqa jalbaru inča ter tedim затем я, снова умоляя их, так сказал (Suv 10₁₁).

◦ Cр. jalvar-.

JALBARMAQ: jalbarmaq aýırınmaq просьба и моление: jalbarmaq aýırınmaq müjrämk inčıqlamaqtı uları өşitgäli umatıylı unlär их просьбы и моления, вопли, плач и стоны и другие невыносимые для слуха звуки (Suv 12₂₁).

JALBARMAQLIY с мольбой, содержащий мольбу: ökünmäk jalbarmaqlıı kşanti qılmaqlıı arıı silig sav (suv?) üzä посредством чистых, полных раскаяния и мольбы, содержащих исповедь слов (Suv 144₁₅).

JALBI плоский: jalbi neç плоская вещь (МК III 30).

JALBIRYAQ лист дерева: ol sögütnüj... jalbirqaqı tušı jemiši buňaqı cibiqi листья, плоды, ветви... тех деревьев (Tis 49b₅); ol i jalbirqaqı jerdä tušı листья того дерева упали на землю (Usp 95₈).

◦ Cр. japrıqaq, japurıqaq.

JALCİQ луна: bularda ej aldın bu jalcılıq jorır ниже всех этих движется луна (QBN 22₁₀).

JALCİT- соблазняться, предаваться (?): javlaq qılınelärja jalcılıp предаваясь скверным действиям (Uig II 81₇₁).

JALDRA- сверкать: kün jaldradı солнце сверкало (МК III 437).

◦ Cр. jaltır-, jaltri-, jiltır-, joldra-.

JALDRUQ 1. блестящий, сверкающий (МК III 432); 2. нарядный: jaldruq iślär нарядная женщина (МК III 432).

◦ Cр. joldruq.

JALFAT- заставлять лизать: ol ajar jaŋalfatti он заставлял его лизать масло (МК II 354).

◦ Cр. jalyat-.

JALYA: qara jalya см. qara III.

JALYA- лизать: jaŋlıy qamıç buluŋin (bulupan?) jalaya tirilmis она полизала край масляного ковша и ожала (ThS II₁₈); ajaq jaladı чашу вылизали (МК III 306); öträ

ol qapıy jalaya etin barça jep qodți затем она полизала ту кровь и съела всю его плоть (Suv 618₁₂); bu isig igligä jalaya vu ol это амулет, который следует лизать больному лихорадкой (TT VII 27₁).

◦ Cр. jalva-.

JALYAN 1. лживый, ложный: jalyan kiši lugrı (~ лживый человек) (МК III 37); tilindä cıqarma bu jalyan sözüŋ не произноси этих лживых слов (QBN 107₄); kiśidä javuzraqı jalyan bolur худший из людей — лжец (бука, лживый) (QBN 365₁₃); kertü tınlıtylar az eżük jalyan tınlıtylar üküş правдивых живых существ мало, лживых — много (TT VI₆); 2. обман, ложь: özüm taplamas neñ biri jalyan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (QBN 71₅).

◦ jalyan igid парн. лживый, ложный: qapju kişi artıq jalyan igid savlıy caşı savlıy ütün savlıy sarsıy savlıy ertsär если кто-либо будет лжецом, клеветником и сквернословом (TT VI₁₁₉).

JALYAN- вазер. от jalya-: er čanaq jalyanı muzchına вылизал чашку (МК III 109).

JALYANDUR- I уличать во лжи: er jalyan-durdı мужчина уличил во лжи (МК III 116).

JALYANDUR- II соблазнять: edgū ęfran-lär qunçujılarrıñ jalyan-duru sözlämiş savın jermäzlär küsüslärin qantururlar хорошие мужчины не относятся к пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (Uig II 82₂₃).

JALYANTUR- см. jalyangur.

JALYAŞ- совм. от jalya-: olar bal jal-yaşdı они вместе лизали мед (МК III 103).

JALYAT- побуд. от jalya-: ol ajar bal jal-yattı он заставлял его лизать мед (МК II 354).

◦ Cр. jalfat-.

JALYIL белогривый: jalııl atıñ jazlıñur мой конь с белой гривой распутывается (МК III 228).

JALTU глаупай (МК III 33)*.

JALYZUZ один, единственный: özüm qalsa jaluz qara jer qaṭın / mejä id̄ıl eš aj idim raḥmatıj и если я останусь один под черной землей, / ты, мой господь, пошли твойришем мне свою милость (QBN 23₂₆).

◦ Cр. jalayuz, jalıqus, jalıqız, jalqus, jalqız, jaqus, žalyuz.

JALYZUN один, одиноко: elig bir kün otrup özi jalyzunun однажды правитель сидел сам, один (QBN 32₃).

◦ Cр. jalayusun, jaluzun.

JALIY 1. гребень итицы: taquq jalıyı гребень петуха (МК III 13); 2. грива (МК III 13); 3. лука седла: ol ędar jalıyın köklätti он заставлял его прикрепить планки к луке седла (МК II 327); öjdünki jalıy передняя лука седла (МК III 14); kedinki jalıy задняя лука седла (МК III 14).

JALIYLAN- иметь гребень: taquq jalıyı landı у петуха появился гребень (МК III 114).

JALIM круглой, отвесный: ęsri maşa jalim qajaqa önip barmış пестрая змея поднялась на круглую скалу (ThS II₇₅); teliñm sözüg

uqsa bolmas / jalı́m qaja jı́qsıa bolmas много слов не понять, / крутую скалу не свалить (МК III 20); qaju kür kewäzlär qaja tég jalı́m иные непоколебимы и надменны, как отвесные скалы (QBH 181_g).

JALÍMAN грабительский набег (МК III 38).

JALÍN пламя: öt jalı́nı plamya огня (МК III 23; TT I₂₃); erig til ot ol kör köjär teg jalı́n грубый язык словно огонь, горящий пламенем (QBK 67_g).

◦ соy jalı́n см. соy II; öt jalı́n см. öt; ört jalı́n см. ört.

JALÍN- I раздеваться: er jalındı мужчина разделся (МК III 85); qaju ač qajusı jalı́nmış bolar иные голодные, другие разделые (QBN 377_g).

JALÍN- II просить, умолять: täjrim s̄izingärjü ötünür mən sızıq öyüjüzdä jalı́nar mən uz ötačı sız o боже, я к Тебе обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (букв. перед тобой). Ты искусный лекарь (Man III 24_g).

JALÍNA- пылать: jalınaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (TT III 35); tamturmiş jula jalı́nı teg közi qaraqı jalınaju tegzinü turur его глаза, подобные пламени зажженного факела, пылают и врашаются (Uig I 45_g).

JALÍNC пламя: jaruqluq jalıne светящееся пламя (Suv 131_g).

JALÍNCYA см. jilinčę.

JALÍNDAAQ нагой: jalındaq ər нагой мужчина (МК III 51).

JALÍNYUQ: jalınpıq oylanı сын человеческий (QBH 16₁₇).

◦ Cp. jalınuq, jalınuq.

JALÍNLAN- воспламеняться: jalınlansa tut[u]nır ızaab hıqd oň если он рассердится и если воспламенится огонь гнева и вражды (Юг A₃₃₉).

JALÍNLÝ: соyluq jalınlıq см. соyluq; ot jalınlıq см. ot I; ört(lug) jalınlıq см. ört(lug).

JALÍNSIZ: соysuz jalınsız см. соysuz.

JALÍJ нагой, голый, обнаженный: jalıj ər нагой мужчина (МК III 373); jalıj keldim erdi jalıj kırğu jerkä голым появился я и голым должен войти в землю (QBK 388_g); jalıj qiič tutup держа обнаженный меч (TT I₆₂).

◦ jalıj jüzlüg гладкоголовый, безбородый: jalıj jüzlüg erdim bütürdi saqal я был безбородым, он отрастил мне бороду (QBN 91_g); jalıj jüzlüg oylan tolun teg jüzi у безбородых юношей лица [должны быть] словно полный месяц (QBN 215_g).

◦ Cp. jalaj.

JALÍJIN нагином: anadın nę teg tozıдум ərsä bügün / aňıj teg barır mən jalıjin müjün как тогда, когда я был рожден матерью, / сегодня я иду нагишом, испытывая печали (QBN 119_g).

◦ Cp. jalajin.

JALÍJLAN- см. jalınlans-

JALÍJULA- качаться на качелях: qız jalıjuladı девочка качалась на качелях (MK III 411).

JALÍJUQ см. jalınuq, jalınyuq, jalınuq.

JALÍJUS один, единственный: jaýıqa jalıjus opalju tegip он бросился один в атаку на врага (КЧ₂₃).

◦ Cp. jalınuq, jalınuq, jalınuq, jalınuq, jalınuq, jaýus, žalınuq.

JALÍJUZ 1. один, единственный: jalıjuz jorup etsär если будет делать один (МО I₁₅); 2. единственно, только: tägrı jerintä jalıjuz siz tägrı qızı aylati artuq kügülmüş siz в месте [пребывания] богов только Ты, божественная дева, возвысилась в высшей степени (Suv 493_g).

◦ tek jalıjuz см. tek I.

◦ Cp. jalınuq, jalınuq, jalınuq, jalınuq, jalınuq, jaýus, žalınuq.

JALÍŠ- совм. от jala-: olar bir ikindikä oýrı jalısi oňni подозревали друг друга в воровстве (МК III 75).

JALMA одежда, плащ, накидка (МК III 34): jaraqınta jalmasınta jüz artuq oqun urti в его кольчугу и в его накидку попали более чем ста стрелами (КТБ₃₃).

JALDU качели (МК III 380).

JALDU- вспыхивать, воспламеняться: čečälikidä sandıvaç ünün sumlıdı / üdiklig esitti köğül jalıjıjudı в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357_g).

JALDUQ 1. человек: ödlæk künü tevrätür / jalıjuq kücün kevrätür время гонит (букв. движет) дни, / ослабляет силы человека (МК II 335); bū iki bilä boldı jalıjuq ılıtu благодаря этим двум (т. е. знанию и разумению) человек возвысился (QBH 71_g); ikirçü köylüllüg jalıjuqlar люди с сомневающимися сердцами (Man III 48_g); 2. молодая невольница (МК III 385).

◦ jalıjuq oylı (~ oylanı) сын человеческий: jalıjuq oylı meyğü qalmas сын человеческий невинно не остается (МК I 44).

◦ Cp. jalınuq, jalınyuq.

JALDUŞ один, единственный, одинокий: jalıus qaz ötmäs одинокий гусь не поет (МК III 384); jalıus ər одинокий мужчина (МК III 384).

◦ Cp. jalınuq, jalınuq, jalınuq, jalınuq, jalınuq, jaýus, žalınuq.

JALÍJUSUN один, в одиночку: jalıjusun jorıjur он один ходит (ThS II₅₉).

◦ Cp. jalıjuzun, jalıjuzun.

JALÍJUZ один, единственный: meni jalıjuz idma aj ərsig toşa меня не отсылай одного (т. е. с пустыми руками), о доблестный молодец (QBK 202₁₁); olarda barça jalıjuz sen ... ačıq emgäk emgäntiq среди всех их ты один ... испытал горькие муки (Uig III 46_g).

◦ jalıjuz jalıjuz по-одному, отдельно: bu otłar jalıjuz jalıjuz ečkü sütı mir birlä ičürsär если эти лекарства каждое в отдель-

ности давать пить с козьим молоком и мёдом (*Rach II* 3₁₄).

◦ *Cp. jalauz, jaluz, jalı̄us, jalı̄uz, jalı̄us, jaus, žaluz.*

JALJUZLUQ одиночество: bu jaljuzluquqda özüm ajmanur я сам боюсь этого своего одиночества (*QBN* 230₁₁); bu jaljuzluquqm-din menjä jasi joq от этого моего одиночества мне нет ущерба (*QBN* 246₁₄).

JALJUZUN один, одиночка: elig bir kün oldrup özi jaljuzun / oqip kirdi aj toldi когда однажды правитель сидел один, / его позвали: вошел Ай-Толды (*QBN* 55₈).

◦ *Cp. jaluzun, jalguzun.*

JALPIRTAQ см. jalbüraq, jaپırqaq, jaپırqaq.

JALQ- испытывать отвращение: ol jaγqa jalqdı ему надоел жир (*MK III* 435); er jalqdı мужчина испытывал отвращение (*MK III* 447); üküs sözkä jalqar bu jaγluq erä человек испытывает отвращение к многословию, оно ему надоедает (*QBK* 392₁₁).

◦ *jer- jalq-* см. er- IV.

JALQA- см. jalqa-, jalva-.

JALQANTUR- см. jalqandur- II.

JALQMAQLIY: jermäklig jalqmaqlı́y см. jermäklig.

JALQMAQSİZİN: jermäksizin jalqmaqsızın см. jermäksizin.

JALRAT- см. jolrat-.

JALRIT- см. jolrit-.

JALT отвесный, выступающий краем: jalt qaja отвесная скала (*MK III* 7).

JALTYA шутка, насмешка: ol anı jaltya qildı он подшучил над ним (*MK III* 432).

JALTIR- сверкать, блестеть: ərdini jaruçın jaltırdačı atlı́y burqan будда, называемый „сверкающий сиянием драгоценностей“ (*Suv* 86₃); kökli jaγızlı iċiñtä jaruq jaltriq jaltırdı на небе и на земле сверкали сияния (*Suv* 630₁₈).

◦ *jaru- jaltir-* см. jaru-.

◦ *Cp. jaldra-, jaltri-, jiltir-, joldra-*.

JALTIRIQ см. jaltriq.

JALTRAY астр. созвездие Большого Пса (? *TT VII* _{прим.} 57).

JALTRAYLI лучезарный, сверкающий, блестящий: sevülig jaltraylı isig jüzüjüzün körögäjür bız мы желаем увидеть Твой любимый, лучезарный, приветливый лик (*Man I* 10₉).

JALTRI- сверкать, блестеть: bilgä bilig jula jaruçın jaltırdačı сверкающий светом факела мудрого знания (*Suv* 323₉); aij tährı artuqraq jaltridi бог-месяц засверкал еще больше (*TT VII* 30₆); ol bi jirtincüdä jaltırıjür он сверкает в этом мире (*TT VIII* B₁₃).

◦ *jaltri- jašu-* парн. сверкать и сиять: öz jaruçıl üzä jaltriju jašuju turmuş тег словно сверкающее и сияющее своим светом (*Uig II* 37₅₆).

◦ *Cp. jaldra-, jaltir-, jiltir-, joldra-*.

JALTRIQ блеск, сверкание: tört taluj ögüç suvinjı jaltriqincə bolur [блеск его] будет подобен блеску воды четырех океанов (*Suv* 46₁₉).

◦ **jaruq jaltriq** см. jaruq II.

◦ *Cp. jalturuq.*

JALTRIQLIY лучезарный, сверкающий, блестящий: altun öflüg jaruq jaltriqlı́y qopda kötrümlis сверкающая золотистым блеском, возвышшая над всеми (*Uig I* 14₈).

◦ *loçanta jaltriqlı́y* см. loçanta.

JALTRIT- побуд. от *jaltır-*: jaltritur teg подобно тому как вызывает блеск (*Suv* 650₂₂).

◦ *jarut- jaltrit-* см. jarut-.

JALTRITMAQ: jarutmaq jaltritmaq см. jarutmaq.

JALTRUQ см. jaltriq, jalturuq.

JALTRUQLUY см. jaltriqlı́y.

JALTUR- побуд. от *jal-* II: tüpi otuq jalturdı ветер раздул (букв. разжег) огонь (*MK III* 97).

JALTURTAN: jalturyan qaş геогр. название места (*USp* 28₃).

JALTURUQ блеск, украшение: jalturuqin etiglig elig ее рука, украшенная блеском (*TT X* 49₁).

◦ *Cp. jaltriq.*

JALTURUQLUY см. jaltriqlı́y.

JALU веревка, используемая для привязывания жеребят (*MK III* 26).

JALVA- лизать: er jaγ jalvadı мужчинализал жир (*MK III* 307).

◦ *Cp. jalqa-*.

JALVAN- возвр. от *jalva-*: er ayzın jalvandı мужчина облизал себе губы (*MK III* 110).

JALVAR- молить, просить: bajatqa sīγin-ıl qafı̄ jalvara иши убежища у бога, упорно молясь [ему] (*QBH* 185₁₁); töpüñ [t]üjüsti tümän tümän jalvardı он над ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man I* 20₅).

◦ *jalvar- ötün-* парн. молить, просить: jalvara ötiňü ökünüň bosunu умоляя и раскаяваясь (*TT IV* A₇); qamañ beş ažun tönilişler oýlanı [үүён ja]lvara ötünür bız мы умоляем ради живых существ всех пяти миров (*TT IV* B₃₄). *

◦ *Cp. jalbar-*.

JALVARMAQ см. jalbarmaq.

JALVARMAQLIY см. jalbarmaqlı́y.

JALVI см. jelvi.

JALVIČI см. jelviči.

JALVİN см. jelvin.

JALVİR- см. jelvir-.

JALWA- см. jalva-.

JALWAN- см. jalvan-.

JALWAR- см. jalvar-.

JALWI см. jelvi.

JALWIČI см. jelviči.

JALWIN см. jelvin.

JALWİR- см. jelvir-.

JAM I сор, соринка: közgä jam tüsti в глаз попала соринка (*MK III* 5); kerak öötä bir jam jajança bolur в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅); qız jam arıçısız навоз, сор, нечистоты (*Suv* 341₂₄).

JAM II: **jam čur tu** и. собств. (*USp* 47₈).

JAMA [скр. *yāma*] бог-царь загробного мира (*Sut* 142₁₄).

JAMA- чинить, латать: *bu ton ol jamaṣu* эта одежда должна быть починена (МК III 36); *ol janadı* он починил одежду (МК III 91).

JAMAT латка, заплата: *ol jamaṣ sökti* он отпорол заплату (МК II 21); *baṛčıñqı / qarış jamaṣı qarışqa* шелковая заплата — для шелка, / шерстяная заплата — для шерсти (МК III 28).

JAMAYLIÝ заплатанный: *jamaṣlıy ton* заплатанная одежда (МК III 49).

JAMAYLIQ предназначенный для заплат: *jamaṣlıq hōz bázıy*, предназначенный для заплат (МК III 51).

JAMAL- страд. от **jama-**: *ton jamaldı* одежда была залатана (МК III 82).

JAMAN плохой: *bēdük jaman bir kik erdi* очень плохой был зверь (ЛОК 3₃); *jaman baṭlarımız* наши плохие сады (*USp* 22₁₇).

◦ *jaman ig* проказа (МК III 30).

JAMAN- возвр. от **jama-**: *er tonıñ jamandı* мужчина залатал себе одежду (МК III 85).

JAMAR 1. геогр. название степи, в которой располагалось племя ябаку (МК III 28); 2. геогр. название реки, протекавшей в местах расселения ябаку (МК III 28).

JAMAS- совм. от **jama-**: *ol ajar ton jamasdı* он вместе с ним латал одежду (МК III 75).

JAMATA (جَمَات) разновидность теста (МК I 445).

JAMDU нижняя часть живота, пах (МК III 31).

JAMYUR дождь (МК III 38).

◦ Ср. *jaymur*.

JAMI (? *bumıñ*): *jamı qayañ* и. собств. и титул (О.).

JAMIZ пах (МК III 10): *jamıñda mey bol sar baj bolur* если в паху будет родинка, будет богатым (*TT* VII 37₃).

◦ Ср. *jomuz*.

JAMLA- прибирать, вытираять: *ol evin jamladı* он прибрал в доме (МК III 310); *jüknüp mejä imlädi, közüm jašın jamladı* он почтительно сделал знак в мою сторону / [и тем самым] высушил (букив. вытер) слезы на моих глазах (МК III 84).

JAMLAN разновидность крысы (МК III 37).

JAMLAŠ- совм. от **jamla-**: *ol ajar ev jamasdı* он прибирал с ним в доме (МК III 105).

JAMLAT- побуд. от **jamla-**: *ol evin jamlattı* он заставлял [его] прибирать в доме (МК II 356).

JAMLIÝ с соринкой, имеющий соринку: *jamlı köz* глаз, в который попала соринка (МК III 42).

JAMRAŠ- смешиваться: *qozı jamraşdı* ягнита смешались [с матками] (МК III 102); *sütłär qatıñ jušuldı / oňlaq qozı jamraşır* все молоко потекло, / козлята и ягнита смешиваются [с матками] (МК III 102).

JAMTAR: *işbara jamtar* см. *işbara; tudun jamtar* см. *tudun*.

JAMU см. *je(h)*.

JAMUR- резать, кроить: *er jūyac jamurdı* мужчина резал дерево (МК III 69).

JAN 1. сторона, бок: *qaju kiſi jan aṭrıç* е́сли если у какого-либо человека боль в боку (*Rach* I₃₉); *açılıt janıñta* в стороне половых органов (*TT* VII 21₈); *janı adaqı aṭrıjır* у него будет боль в боку и в ногах (*TT* VII 25₁); 2. бедро (МК III 160).

◦ Ср. *jan* II.

JAN- I возвращаться: *qaṣanqa qırqız bo-dunı ičikdi jükünti jantıñız k ög mān jışıy ebırıq keltimiz* кыргызский народ подчинился кагану, повиновался [ему], и мы вернулись, пришли, обойдя Кёгменскую чернь (Тон28); *er joldan jandı* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); *sızıklär jana janıp keliç mejä esitdürünlär* вновь, снова вернувшись, расскажите мне (*Uig* I 6₂).

◦ *janar erjäk* см. *janar; oýraq jan-* см. *oýraq; sözdin jan-* см. *söz*.

JAN- II гореть: от *jandı* огонь горел (МК III 65).

JAN- III угрожать, пугать: *beg anı jandı* бек ему угрожал (МК III 64).

JAN- IV испытывать тошноту, вырываться: *ol janıy jandı* его вырвало (МК III 14); *er jandı* мужчину вырвало (МК III 65).

JANA 1. слова, опять: *tabıçaşa jana ičikdi* он снова подчинился табгачам (Тон2); *kin jana edgü bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II₈₉); *jana keldim* я снова пришел (МК III 170); *üküs tsuji ajiy qılınc qıltı[la] kin jana öküntilär* они совершили многочисленные греховые действия и затем снова каялись (*TT* IV A₃); 2. еще: *jana bir keräklig sözüm bar sejä* есть еще одно нужное слово к тебе (ЮГ C₂₆₅); *bir kün bir tün jana bir kün turur* остается день и ночь и еще один день (*TT* VII 3₅).

◦ *jana evrä* парн. опять, снова: *emdi jorı/jana evrà kelmä aj ersig um* теперь иди / и снова сюда не приходи, о мужественный юноша (*QBK* 225₃); *jana jandru* парн. снова: *jana jandru kelmä aj ersetig urı* снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277₃); *jana jandru jan-ısa ... / jarat-mu mejä* пригоже ли мне . . . / снова возвращаться (*QBN* 338₁); *jana ikiläjü* парн. снова, вторично: *olar jana ikiläjü ... jarp qatıñ aqıñcısız bolup bodisatylarınıñ loliña kirtiliä* они снова . . . проочно и неизменно вступили на путь бодисатты (*QBN* 393₁₁); *ikiläjü jana* см. *iki-läjü; janduru jana* см. *janduru*.

JANAR: *janar erjäk* указательный падеж (*TT* V A₅₇).

JANAS- идти рядом: *eräz birlä emgäk* *janañu jorır* удовольствия и мучения идут рядом (*QBN* 231₆).

JANČ- 1. давить, разминать: *saṭunni jancıp iki qulaqıñ tolı tiqṣar kefär* если размять чеснок и полностью заткнуть им оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₇₆); *edgü jancıp suvın siqırp ičeñ* хорошенъко

сдавив, выжав жидкость, пусть выпьет (*Rach* 1₇); 2. проламывать, пробивать: *jana qamañ temiräg kentü jançar* и он все же зело сам пробивает (*Mon I* 8₁₃); 3. давить, подавлять, громить: *erät sü bilä janç bu kafir jañiñ* с этими мужами и войском громи этого врага-гяура (*QBN* 393₁₁); *alquqan jañiñ jançmisiñ aqñisiz edgiñä tegmisiñ ertilär* они разгромили всех врагов и достигли постоянного блага (*Suv* 84₁₈).

◦ *Cp. jenč-, jenči-*.

JANÇAL- см. *jançil-*.

JANÇIL- *страд.* от *janç-* 1. быть раздавленным: *ikki boçra igäsür otra kökägün jançilür* два верблюда-самца насекают друг на друга, посередине раздавливается муха (*MK I* 188); *qaçun jançildi* дыня была раздавлена (*MK III* 107); 2. быть подавленным, угнетенным (о *настроении*): *beglär munı ęştiñ jançiltilar* услышав это, беки стали подавленными (*Suv* 635₁₉).

JANÇIQ сумма, кошелек: *ol jançiq ičrä jarmaq qarvandı* он искал деньги в суме (*MK II* 250).

◦ *Cp. jançiq-*.

JANÇUQ сумма, кошелек: *ol jançiq aži bürdü* он стянул отверстие сумы (*MK II* 6).

◦ *Cp. jançiq.*

JANDAQ: *jandaq tikän* верблюжья ключка (*MK III* 44); *jandaq çekär bot.* лишайник^(?) (*MK III* 44).

JANDIQ: *jandiq at* простой, непородистый конь (*MK III* 44).

JANDRU снова: *başın jandru jañiladı* он снова нанес (бука. обновил) ему рану (*MK III* 406); *özüñ emgätip kelmä jandru berü* не приходи сюда снова, мучая себя (*QBN* 277₂); *esitti elig qıldı jandru žävab* услышал правитель и снова ответил (*QBN* 362₆).

◦ *jana jandru* см. *jana*.

◦ *Cp. janduru.*

JANDUR- I побуд. от *jan-* I: *ol anı evkä jandurdı* он вернул его домой (*MK III* 98).

◦ *Cp. jantur-*.

JANDUR- II побуд. от *jan-* IV: *er jan-durdı* мужчина вызвал рвоту (*MK III* 98).

JANDURU снова: *açtaq suvsamaq em-gäk üzä sıqılıp janduru jana öz enüklärin jegäli qılıñur* измученная голодом и жаждой тигрица снова вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₆); *janduru adalıñ ęvinđä qılıñ asnuqı tözünlär törüsün* снова устанавливай в своем, полном опасностей доме законы прежних благородных правителей (*TT VII* 30).

◦ *janduru jana* парн. снова: *jançuru jana işkä jumuşqa bardaçlı bolsar* если снова примется за работу (*TT VII* 40₃₃).

◦ *Cp. jandru.*

JANI [а. يَعْنِي] то есть (*Юг B* 433).

JANIY I ответ, ответное действие: *öz asjın tilämäñ kişikä asjıñ / berür ol asjıñ*

bu qolmas janıñ он не ищет для себя годы, делает полезное людям / и не просит за это полезное [ничего] в ответ (*QBN* 72₄).

JANIY II угроза, устрашение: *beg ja-niñinda tüsmä* не поддавайся угрозам бека (*MK III* 14).

JANİNÇSİZ III рвота: *ol janıñ jandı* его вырвало (*MK III* 14).

JANİNÇSİZ то, от чего нет возврата: *janinçsiz ažunqa təgdilär* они достигли формы существования, от которой нет возврата [в прежнее состояние] (*TT III* 116).

JANINTA последний возле, около: *kı-mav ant tañ janinta* около горы Химавант (*Uig III* 30₃₄).

JANIS: *janis bol* возвращаться: *negü astıñ ažır janis jerka boldı* что пользы от этого, в конце концов [все это] вернулось в землю (*QBN* 388₄).

JANLİQ сумка пастуха (*MK III* 45).

JANMAMÄQ невозвращение, необращение вспять: *tegmisiñ ędgülärintin janmamaq ेrür* оно есть необращение вспять от достигнутых благ (*Suv* 236₂₂).

JANMAQAQ возвращение: *bütmiñ asıylıññ jemä janmaqılızlar bolşun* да будет ваше возвращение с полной пользой (*Tiš* 18a₄).

JANMAQSIZ без возвращения, без обращения вспять: *üzäliksiñ köni töz tujsaq burqan qutintin janmaqsız ेvrilmäksiz ेrür* он не обращается вспять и не отворачивается от высочайшего (бука. беспредельного), истинного, осеняющего достоинства будды (*Uig II* 40₁₀₃).

JANPUR [скр. ?] *geogr.* название страны (*Tiš* 40b₅).

JANQI: *janqı jantut ber-* давать взамен, делать что-л. ответное: *ırqar saqram sanlıñ ęd tavarıñ alıp ißlätip janqıñ jan-tutıñ bermädim ęrsär* если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (*Uig II* 77₂₄).

JANQU см. *jañyu I, jañqu*.

JANQURT- заставлять звучать: *janqurtum mən qamatıda ... [jeg] nomluñ labajıñ* я заставил звучать повсюду трубы ... [хороших] учений (*Uig I* 22₁).

JANTAQ см. *jandaq*.

JANTRU см. *jandru, janduru*.

JANTUD см. *jantut*.

JANTUR- побуд. от *jan-* I 1. возвращать: *anta janturtimiz* мы заставили их вернуться оттуда (*Ton* 4₅); *kemı tutuñip janturu idti* вручил ему корабль и послал его вернуться (*KP* 35₇); *mən tutiñ bor-luqñi jañturuñ berür mən ja, Turı, vino-gradnik veriu* (*USp* 32₁₇); 2. отвращать: *jükünür mən alqu adalarıñ jañturdacılıñ larla ustuşmaqsız edi kötrülmis sitata-padri qutığa ja поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству Silatapatra* (*Uig II* 51₅).

◦ *Cp. jandur-* I.

JANTURU см. *jandru, janduru*.

JANTUT ответ, ответное действие: *jana* eltü *barṣu* *jantut* *bilig qoltı* он попросил еще, чтобы понести ответное письмо (*Hüen* 1857); *jantut* *sevinč tapı udıq qılıq* ука чтобы в ответ выразить радость и почтение (*Uig* I 27₁₇).

JANU см. *je(b)*.

JANU точить: *er bičäk janudı* мужчина точил нож (МК III 91).

JANUL- *страд.* от *janu-*: *bičäk janudı* нож точили (МК III 82).

JANUT 1. ответ, ответное действие: *söz janutı* ответ словами (МК III 28); *esiz qılsa esiz janutı ökünç* если ты сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние (*QBN* 77₁₅); *bir ədgü janutı* он делает в ответ на одно добродело одно в ответ десять добрых дел (*QBN* 220₁₅); 2. замена: *torqu janut bitig bertimiz* взамен шелка мы дали документ (*USp* 54).

◦ *janut ber-* отвечать: *janut berdi ja-* şıb kör a j toldıq a халжык ответил Ай-Толды (*QBN* 49₁₄); *janut berdi a j tol-* dı ačtı tilig Ай-Толды ответил, заговорил (*QBN* 55₁₁); **janut qıl-** отвечать, делать что-л. в ответ: *erig sözkä jumšaq janut qılsa öz* на грубые слова надо самому отвечать мягко (*QBN* 251₁₁); *žäfa qıldaçığa janut qıl väfa* тому, кто притесняет тебя, отвечай преданностью (Юг *C*₃₂₇).

JANUTLUT обязательный, отзывчивый: *kisikä janut qıl kişilik teji / janutluq üçün at urundı kişi* отвечай человеку человеку, / человек назван [человеком], потому что отзывчив (*QBH* 167₂₉); *janutluq kişi ol kişi ədgüsü* отзывчивый человек — лучший из людей (*QBK* 346₃).

JAO I [кум. яи, jioŋ] 1. форма, образ, манера: *börk jaŋi* форма шапки (МК III 361); *jiparlı biligli teji bir jaŋi* мускус и знание — одинаковы, одного рода (*QBN* 34₁₂); *esiz ədgü birlä qatımas qaçar / qamış neğkä jaŋzay bu bir jaŋni kör* плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (буко. манеру), характерную для всех вещей, имея в виду (*QBN* 170₁₁); *bu mutnat jaŋiñ takim образом* (*Suv* 286₁); *el jaŋjincä tüsü bilä köni berür* тен как принят в народе (буко. на манер народа), отдаю справедливо с процентами (*USp* 27₁₀); 2. мера, степень: *usaŋi jaŋiñ iégül artıq içsär bolmaž*ней по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach* I₁₇).

◦ *jaŋ ker* парн. образ, образец, форма (*Hüen* 21₁₀); *jaŋ osuŋ* парн. способ, манера: *inčkä jaŋi osuŋi birlä* тонким способом, манерой (*Uig* II 41₂₀); *qılq jaŋ* см. *qılıq*.

JAO II [кум. яи, jioŋ] свет, блеск: *jaŋ tesär jaruq ter tetir* если говорят яи, то [это значит] „блеск“ (*TT* VI 385).

JAJA I слон: *męjizi antaŋ bolur jaŋa qoşusı təg* внешний вид у него такой, как у слоновой кожи (*Rach* II 3₂₂); *aṭ jaŋa qajlı kölük* ərdini jençü əd tavar лошади

и слоны, телеги и вьючный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613₄); *toga jaŋa teg küčlüg ersär* если он будет сильным, как крупный слон (*Uig* I 37₂).

◦ *Cp. jaŋan I, jaŋap I.*

JAJA II берег (МК III 369).

JAJALDURUQ покрывало, накидка от дождя и ветра (МК III 389).

JAJALIÝ слоновый: *jaŋalıý sū bulitčulu-* laju jıjyaj тен я соберу войско из слонов, подобное туче (*Hüen* 319).

JAJAN I слон: *jaŋanlar čarlaşdı* слоны трубили (МК II 210); *kərak öötä bir jam jaŋança bolur* в нужное время одна соринка превращается в слона (*QBN* 208₁₅).

◦ *Cp. jaŋan I, jaŋa I.*

JAJAN II (*tajan?*) пятнистая ворона (?МК III 376): *qordaj qıtu anda učup jum-* ıñ ötär / quzıun jaŋan sajrap anıñ üni büütär там летают цапли (пеликаны?) и лебеди и вместе издают разные звуки, / вороны и галки (?) [же] кричат так, что голоса их сливаются (МК III 240).

◦ *Cp. jaŋaqaq, žagaq.*

JAJAQ I сторона: *tegmä jaŋaqtın bodun aqılışdı* с каждой стороны стекался народ (МК I 241); *tünlä bilä bastımız / tegmä ja-* ŋaq pustımız мы напали ночью, / в каждой стороне устроили засаду (МК I 434).

◦ *Cp. jaŋaqaq, žagaq.*

JAJAQ II щека (МК III 376): *qızıl ja-* ŋaq красная щека (Юг *C*₂₆); *mir jaŋaqaq* ўż türtil намаж щеки медом (*Rach* II 2₆).

◦ *qarıçu jaŋaqi* см. *qarıçu*.

JAJAR- обновляться; возобновляться: *jaʃa jaʃaru ükljür* подозрения, возобновляясь, увеличиваются (*TT* I₃₃).

JAJTAQ сторона: *sındu taqı təŋyut* taqı sazat jaŋaqlarʃa aʃlap keffi он отправился в сторону Индии, Тибета (?) и Сирии (ЛОК 33₃).

◦ *Cp. jaŋaqaq, žagaq.*

JAJTIR- звучать, звенеть: *etüzindäki etigləri barça jaŋı[ra] turur* все находящиеся на ее теле украшения звенят (*Uig* II 24₆).

◦ *Cp. jaŋyur-, jaŋqur-*.

JAJTU I шум, шорох, эхо: *barça eşiňür jaŋıusıñ* все услышат его эхо (*Suv* 490₂₀); *jeł ijin eşiňür kükzki işaç jaŋıusıñ* при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (*TT* I₃₄).

◦ *Cp. jaŋqur.*

JAJTU II: *jala jaŋtu* см. *jala*.

JAJYULA- см. *jaŋqula-*.

JANYULUT звонкий, звенящий, звучащий: *jaŋyulut körkäli ününjüz* Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 646₂); *küvrügüt təg jaŋyulut* звонкий, как твой барабан (*TT* VIII G₇₀); *javlaq jaŋyulut* ўн скверно звучащий голос (*TT* X₉₉).

◦ *etinlig tikilig jaŋyulut* см. *etinlig; etikkiri jaŋyulut* см. *etikkiri*.

JANYUR- звучать, звенеть: *tümän baŋ jerdä jaŋyurar* süzüg suv tikisi в десятках тысяч мест разносится журчание прозрачной воды (*TT* I₃₅).

◦ *Cp. jaŋyur-, jaŋqur-*.

JAŋYURT- побуд. от **jaŋyur-**: jeg улуң nomıñı küvrügүг jaŋyurtıñı mən я заставил звучать барабан хорошего великого учения (*Suv* 368₁₀); taŋlariñ jaŋyurtur заставляет звучать (т. е. отдавать эхо) горы (*TT* IX₈₄).

JAŋI I 1. новый: jaŋi neŋ новая вещь (МК III 369); jašıq bas kötürdi jüz ačti jaŋı солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (букв. новый) лик (*QBN* 416₁₂); jaŋı ton bolur будет новая одежда (*TT* VII 36₁₈); 2. день новолуния: tört jaŋıda učada [bolur] в четвертый день будет на крестце... (*TT* VII 20₇); ücünç aŋ iki jaŋıqa в третий месяц, во второй день (*TT* VII 40₁₀₂); bičin jıl čaq şarut aŋ iki jaŋıqa в год обезьяны, в месяц Чакшапут (т. е. в месяц поста), во второй день (*USp* 16₁); 3. новый, только что появившийся: jaŋı saŋmış süt парибэ молоко (*Rach* II 3₁₄₄); jaŋı toŋmış aŋ täŋri təg как только что народившееся божество-месяц (*Suv* 347₁₅); jaŋı toŋmış kün täŋri təg как только что взошедшее божество-солнце (*Suv* 348₂₂).

JAŋI II: jaŋı baliq геогр. город в местах расселения уйгуров (МК I 379).

JAŋICUN: jaŋicun ašan и. собств. (*USp* 26₁₆).

JAŋYURT- см. **jaŋyurt-**.

JAŋİL- 1. ошибаться, заблуждаться: jaŋmas atım bolmas / jaŋılmış bilgä bolmas безошибочной стрельбы (стрелка?) не бывает, и не бывает неошибающихся мудрецов (МК III 59); jaŋılmaz kisi kim aju ber mejä скажи мне, кто не ошибается?! (*QBN* 27₃); kisi jaŋılsar is bütämz если человек ошибается, дело не будет выполнено (*TT* I₃₁); 2. совершать проступок, грешить: əlijä kəntü jaŋılıñ ты сам согрехши против своего племенного союза (*KT* 6₂₃).

◦ **jazin-** jaŋıl- см. **jazin-**; **jol jaŋıl-** см. **jol;** **joriq jaŋıl-** см. **joriq;** **söz jaŋıl-** см. **söz.**

JAŋILA заново, снова: ol išiñ jaŋila qıldı он сделал дело заново (МК III 381).

JAŋILA- обновлять: ol tonın jaŋıladı он обновил свою одежду (МК III 406); basın jandru jaŋıladı он снова нанес (букв. обновил) ему рану (МК III 406).

JAŋILMAQ заблуждение: tərs tətrü jaŋımaqlarıñtın öji ödfrülmis [знание], отделенное от связанных с превратным [толкованием] заблуждений (*Suv* 295₁₂).

JAŋILMAQSIZ без заблуждения: jorımaqta turmaqta jaŋımaqsız без заблуждений в поведении и в жизни (*Suv* 659₁₅).

JAŋILTUR- побуд. от **jaŋıl-**: bu mun-tay jaŋın tınlıklärıñ jaŋilturdaç... igid əzük nomıñı ложные дармы..., вводящие таким образом в заблуждение живые существа (*Suv* 305₁₂).

JAŋILUY см. **jaŋılıq, jaŋluq I.**

JAŋİLUQ ошибочный: jaŋılıq saqınč ошибочная мысль (*Uig* II 87₅₄).

◦ **Cp. jaŋluq.**

JAŋİRDİ снова: jaŋırdı el olurçaq сен снова ты сядешь (т. е. будешь править) над государством (*TT* I₅₃); jana bu nom ərdäni oyrınta jaŋırdı kertgünç toŋar и через драгоценности этого учения снова появляется вера (*TT* V B₃₀).

JAŋİRTİ см. **jaŋırdı.**

JAŋİTİ: bir jaŋılıç см. **bır;** bu jaŋılıç см. **bu.**

JAŋLİQ см. **jaŋluq I.**

JAŋLUQ I 1. ошибочный: sözüm bolşa jaŋluq sejä qılıq qor если мои (твои?) слова будут ошибочными, это тебе принесет вред (*QBN* 18₄); jaŋluq nomıñı ошибочные учения (*Man* III 26₃); idıuq qutluq tınlıqlarqa tərs jaŋluq saqınč saqıñtim ərsär если я задумал что-либо превратное в отношении священных особ (*Uig* II 78₃₅); 2. ошибка (МК III 385): eväklik turur barça jaŋluq işi поспешность лежит в основе всех ошибок (*QBN* 56₇).

◦ **jaŋluq jazuq tuş-** быть упущенным, оказываться ошибочным: tašırtın negü tuşsa jaŋluq jazuq / munu mən jügürdäci qul mən anıq если снаружи будет сделано какое-либо упущение, / я — раб, готовый [всегда] побежать [и исправить] (*QBN* 229₈); **jaŋluq ýata tuş-** впадать в ошибку: qalı tuşsa beglärkä jaŋluq ýata если беки впадут в ошибку (*QBN* 94₃₇); **igid jaŋluq** см. **igid.**

◦ **Cp. jaŋlıluq.**

JAŋLUQ II см. **jalaguq, jalinyuq, jalıuq.**

JAŋLUQSUZ: artaqsız jaŋluqsuz см. **artaqsız;** šasutsuz jaŋluqsuz см. **šasutsuz.**

JAŋQU эхо, отолосок: jaŋmas atım jaŋmur jaŋılmış bilgä jaŋqu не имеющий промаха стрелок — ложь, не ошибающийся мудрец — эхо (МК III 379); qaja jaŋqusında qoñ bolmañ / seni sen tegä ol auñ sen tegil не будь хуже (букв. ниже) эха скалы, / того, кто скажет тебе „ты“, называй [также] „ты“ (*QBN* 309₁₂).

◦ **Cp. jaŋyu I.**

JAŋQULA- звучать, издавать звуки: taŋ jaŋıladı гора отразила эхо (МК III 410); kökis turna kökdä üñün jaŋqular (?) и журавли курлыкают в небе (*QBN* 18₇).

◦ **qulaq jaŋqula-** слышать (букв. звенеть в ушах): er qulaqı jaŋquladı мужчина [что-то] услышал (МК III 410).

JAŋQULUT см. **jaŋyuluç.**

JAŋQUR- казаться слышащим что-л., проявлять беспокойство: er jaŋqurdı мужчина посыпалось что-то (МК III 400).

◦ **Cp. jaŋyır-, jaŋyur-**.

JAŋRA- издавать звуки, произносить: jaŋın jaŋrajan утром издает [разные] звуки (*Ths* II₃₄); ol bir söz jaŋradı он произнес одно слово (МК III 404).

JAŋRAQ складка, изгиб горы (МК III 384).

JĀJŠA- болтать: üküs sözläsä jaŋšadı ter bilig если много говорить, то скажут, что знание превратилось в болтовню (*QBN* 25₇); üküs jaŋsaŋ til unulmaž jaŋı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг *A*₁₃₄); bı̄r ol jaŋsar ərsä kéraksız sözин одна [плохая вещь] — если [язык] болтает неуместные слова (Юг *B*₁₅₁).

JĀJŠAQ болтун, болтливый: jaŋsaq teliim sajrap anı tamıraq qatar если болтун много говорит, ему сводят горло (МК I 467); üküs sözläsä atı jaŋsaq bası тому, кто много говорит, имя — предводитель болтунов (*QBN* 86₃); kisidə jaŋuzı kiši jaŋsaqı самый скверный из людей — болтун (*QBN* 86₄); artaq jaŋsaq sözlämäk meniň buňa, мои чрезмерно болтливые словоизречения (*TT VIII C*₁₆).

JĀJŠAT- побуд. от **jaŋşa-**: ol anıq başın jaŋsattı он одурманил его болтовней (МК II 359).

JĀJURT- см. *janqurt-*.

JĀJURUŞ звучание, шум, эхо: on qat qas ojuŋ jaŋurmuş eşitiliř слышится шум десятикратной игры *qas* (2 *TT I*₉₅).

JĀJUS один, единственный: jaŋus qızıma в отношении моей единственной дочери (Е 16₁).

◦ *Cp. jalaguz, jalıuz, jalığus, jalığuz, jalqus, jalquz, ʒalıuz.*

JĀJZA- уподобляться, приспособливаться: negü ter eşitgil u ē ordı ʐanı / tözü elkä jaŋzap söz ajımis köni послушай, что говорит хан Уч-орды, / который произносил справедливые слова, приспособливаясь ко всему народу (*QBK* 223₁₇).

JĀJZAY характерный, свойственный: esiz əgħiġi birlä qatılmas qačar / qatıu nękkä jaŋzażi bu bir jaŋni kör плохое с хорошим не соединяется, убегает прочь; / эту особенность (бука, манеру), характерную для всех вещей, имей в виду (*QBN* 170₁₁); qatıu nękkä jaŋzażi teji ol jaŋi всем вещам свойственные [присущие им] пропорции и формы (*QBN* 358₁₁).

JĀJZAT- I побуд. от **jaŋza-**: sözin jaŋzatur sözkä jinčä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN* 54₁₅).

JĀJZAT- II сболтнуть, проговориться: ol ajar sözüg jaŋzattı он проговорился ему (МК II 359).

JĀJZATIP послелог подобно, соответственно: miŋar jaŋzažip подобно этому (~ так) (*QBN* 115₁₈).

JAP I [кит. 葉, jiæb]: **jap javiṣyu** парн. листья: ol söğütnüp japi javiṣusı quasi jaibirjaqı tüsü jemisi листья, цветы и плоды того дерева (*Tis 49b*).

JAP II круглый: **jap jarmaq** юп круглых денег нет (МК III 3).

JAP III: **jap jazi** очень гладкий, ровный: **jap jaži tüp tüz** очень гладкий, очень ровный (*Suv 312*₂₀).

JAP IV сналявшаяся, сбившаяся шерсть (МК III 3).

◦ **jüŋ jap** см. **jüŋ**.

JAP V: **jap toyrıl** и. собств. (*USp* 109₁₈).

JAP VI: **jap jup** хитрость (МК III 142, 328).

◦ **jap jup qıl-** хитрить: **jap jup qıldı** он схитрил (МК III 159).

JAP- I строить, делать: qan olurupan ordu jaŋtış хан, сев [на престол], построил резиденцию (*ThS* II₄₁); er tam jaŋtī мужчина возвел стены (МК III 57).

◦ **jap- jarat-** парн. создавать, творить: on qat kök täjrig ... jaŋtılıar jaratılılar они создали ... десятиесовное голубое небо (*Man I* 14₈); **jap- qıl-** парн. делать, создавать: tiriglik japa (?) qılmışqa ökünmäkligin ajur [глава ...] повествует о раскаянии в том, что было сделано при жизни (*QBN* 10₁₄); **et- jap-** см. **et-**.

◦ *Cp. ʒar-*.

JAP- II 1. покрывать: sü kełdi jer japa / qaraq qar пришло войско, [лошади] рокот снег, покрывая землю [снежной пылью] (МК III 208); 2. закрывать: er qarıq jaŋtī мужчина закрыл дверь (МК III 57); **japa tut qarıq** закрывай двери (*QBN* 105₁₃); anı ʐalqqa kılzılar japa bu qarıq скрывает его [т. е. служение богу] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); olarda tən bek jaŋtım üc javlaq joł qarıqın для них я крепко закрыл ворота трех скверных пугей (*Suv 368*₁₉).

◦ **jap- ört-** парн. покрывать: bu orunça ... kök qalıqı bilgä biliglig jürüy bulıst üçä japa örtärlär на этой ступени ... они покрывают голубое небо светлым облаком мудрого знания (*Suv 318*₂₁).

JAP- III прикладывать, приклеивать: istär ötmäk jaŋtī женщина прилипла лепешку [к стенке тандыра] (МК III 57).

◦ **aja jaŋ-** см. **aja I.**

JAPAT см. **japıñ I, II.**

JAPATU и. собств. (*USp* 29₃).

JAPCAN колючее растение (МК III 37).

◦ *Cp. javean.*

JAPCUN- возвр. от **japıç-**: oqqa jelim jaŋcundı к стреле было приклесено [перо] (МК III 108).

◦ *Cp. japsın-, japsın-, javčun-.*

JAPČUR- побуд. от **japıç-**: ol oqqa jüŋ jaŋçurdı он прикреплял к стреле перо (МК III 98).

◦ *Cp. japsur-, javčur-.*

JAPDU: **japdu teräk** и. собств. (*USp* 26₁₇).

JAPYAQ разновидность силков (МК III 42).

JAPTUČ кнут, палка для понукания животных (МК III 38).

JAPYUN и. собств. (*Man I* 29₉).

JAPYUT тюфяк (МК III 38).

JAPIČ- приставать, приклеиваться: səvüglini sevmäz kəbič teg qačar / qačıjlıqa jaŋ[i]-čur añaqın qıçar любящего не любит, бежит от него, словно олень, / а к тому, кто убегает прочь, пристает и обвивает ноги (*QBN* 41₁); köligän teg ol kör bu dünja toga / qärsä qačsa jaŋ[i]-čur sejja о моло-

дец, этот мир словно твоя тень: / наступиши — убегает, если убегаешь — пристает к тебе (QBN 112₁₅).

JAPİDU см. japdu.

JAPİY I рел. насление, придаток: aqışılıq ürlügsüz beş jarıy текущие непостоянны пять наслений (т. е. цвет, чувство, мысль, действие, познание) (Suv 704₁₅; TT VI_{ерим}, 157); aqışızıq ürlüglüğ baośin etüz üzäki arıy idıq beş jarıy нетекущие, постоянные, находящиеся на телах затрёхогакая чистые, священные пять наслений (т. е. запрет, погружение, мудрость, спасение, узнавание) (Suv 704₁₇).

JAPİY II и. собств. (ФТ II₁₁).

JAPİYLİT имеющий слой, составную часть: beş jarıylıq ev barq усадьба, состоящая из пяти составных частей (Uig I 21₂).

JAPİN- I возвр. от **jap-** II: er qalqan japidin мужчина прикрылся щитом (МК III 82); ol qapıq japidin он сам закрыл дверь (МК III 83).

JAPİN- II возвр. от **jap-** III: ojuñ kög arasınta aja japiñip körkì jaraşıj joriñur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀).

JAPİRTAQ лист, лепесток: adruq adruq qua čeçäk tüs jemişlärniñ jıldızlarin olunlarin buşıqların japirıqların... körklä sevgülüg taplaýuluq öplüg jidliy jegükä aşaýuqa jaraşlıq qılıq tégingäj men я сделаю корни, стебли, ветви и листья разнообразных цветов и фруктовых [деревьев]... красивыми, любимыми, приятными, красочными, ароматными, пригодными для употребления в пищу (Suv 529₈); saýri japirıqaq лист саргы (Suv 693₂₉).

= Cp. jalbırtaq, japurtaq.

JAPİRTAQLIY имеющий лист, лепестковый: bir miñ japirıqlıq línsqua тысячелепестковый лотос (TT V A₁₈).

JAPİŞ- совм. от **jap-** III: jelim jükkä japişdi клей пристал к перу (МК III 70); it kejikkä japişdi собака вцепилась в оленя (МК III 70); [u]vsaq jumçaqlar birlä japişir склеиваясь с мелкими узлами (Rach II 3₁₉₈).

= Cp. japus-.

JAPİŞUR- см. japçur-, japsur-.

JAPİTAQ см. jabitaq.

JAPLİŞ и. собств. (USp 74₁).

JAPQUN см. japçun.

JAPRAT-: qulaq japrat- см. qulaq.

JAPRİ I ровный: japrı jer равнина (~ участок ровной земли) (МК III 31).

JAPRİ II: japrı qulaq отвислое ухо (МК III 31).

JAPRUL- побуд.-страд. от **jap-** III: bir neñ birgä japruldı одна ведь свалилась, сплилась с другой (МК III 107); ton japruldı одежда свалилась (МК III 107).

JAPRUS- побуд.-совм. от **jap-** I: ol ajar jer japrusdi он с ним выравнивал землю (МК III 101).

JAPSA- I желат. от **jap-** I: er tuzaq japsadı мужчина хотел поставить ловушку (МК III 304); er etmäk japsadı мужчина хотел делать хлеб (МК III 304).

JAPSA- II желат. от **jap-** II: qarlap azun japsadı / et jin üşüp emrişür снер, падая, собирался покрыть вселенную /; тело, замерзнув, дрожит (МК I 463); başlıq közög japsama / jaşı anıq savruqar не испытывая желания закрыть раненые [разлукой] глаза, / [все равно] их слезы будут разбрызгиваться (МК II 172).

JAPŞIN- совм.-возвр. от **jap-** III: inisi upasini urıqa erteşü bek qatıq japsinti он чрезмерно крепко привязался к своему младшему брату Уласена (Uig III 82₈).

= ilin- japşin- см. ilin-; jaq- japşin- см. jaq- I.

= Cp. jarpçun-, jarpçun-, javçun-.

JAPŞINTU привязанность, соединение: bar-mu mutta japsintu стоит ли быть соединенным с ним (т. е. с телом)? (Suv 366₂₀).

JAPŞINMAMAQ непривязанность, несоединение: adınlarnıq jutužığa japsinmamaq [одно из них] — несоединение с женами других (Suv 220₁).

= ilinmämäk japsinmamaq см. ilinmämäk.

JAPŞINMAQ: bodulmaq japsinmaq см. bodulmaq; ilinmämäk japsinmaq см. ilinmämäk.

JAPŞINTUR- совм.-возвр.-побуд. от **jap-** III: ilintür- japsintur- см. ilintür-.

JAPSUN- совм.-возвр. от **jap-** III: japsundi он пристал, приклеился (МК III 109).

= Cp. jarpçun-, japsun-, javçun-.

JAPŞUR- совм.-побуд. от **jap-** III: oqa jelim japsurdı он приклеял kleem к стреле [перо] (МК III 99); qaju kişiniñ jılıqisi üküs ölsär bu vu qapıqta japsurşun если у какого-либо человека будет подыхать в большом количестве ~~жидкости~~, то пусть прикрепят на воротах этот амулет (TT VII 27₁₇); iki suq egräklärni ekip iki uluq egräklärni japsurup ава указательных пальца согнув, два больших пальца прижав друг к другу (Uig II 47₂).

= Cp. jarpçur-, javçur-.

JAPTAÇ накидка от дождя и снега из войлока (МК III 38).

JAPTU см. japdu.

JAPTUR- I побуд. от **jap-** I: ol ajar tam japturdi он заставлял его делать стену (МК III 93); ol ajar etmäk japturdi он заставлял его делать хлеб (МК III 93).

= Cp. žaptur-.

JAPTUR- II побуд. от **jap-** II: ol ajar qapıq japturdi он заставлял его закрыть дверь (МК III 93).

JAPUL- страд. от **jap-** II: qapıq japultdı дверь закрылась (МК III 76); japtuça mejä bu sığardıñ qapıq с этой стороны закроется для меня дверь (QBK 277₁₂).

JAPUR- I делать гладким, выравнивать: ol jerig japurdi он выровнял землю (МК III 67).

JAPUR- II побуд. от **jap-** II: bu er ol

тішін жапурған этот мужчина скрывал свои дела (МК III 53); ер sözüг жапурді мужчина скрывал все (букв. слова) (МК III 67).

JAPURYAQ лист, лепесток (МК III 51).
◦ Ср. jalbırıraq, jaپırıaq.

JAPURSU: жапурсу tutuq и. собств. (USp 74₆).

JAPURT- I побуд.-побуд. от **jar-** I: ol jerig жапуртті он заставлял его выровнять землю (МК III 436).

JAPURT- II побуд.-побуд. от **jar-** II: ol sözüг жапуртті он побуждал его скрывать все (букв. слова) (МК III 436).

JAPUŞ- совм. от **jar-** III: ol ер ol іsqa жапұштән тот мужчина привязался к тому делу (МК III 53); uquş qajda bolsa аяғ bar жапуš где бы ни был разум, иди к нему, прильни (QBN 143₁₀); sen өнді жапуству hу dünjagā берк ты теперь крепко пристал к этому миру (QBK 392₁₆); tävazu'nı берк tut жапуš кед аяғ крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг A₂₆₈).

◦ Ср. jaپis-.

JAPUSTAN липкий, прилипчивый (МК III 53).

JAPUŞTAQ колючая трава — ломонос восточный (МК III 51).

JAQ I сторона: [čo]yu jaqıda qırıq qulač jıçačnı tıktürdi в левой от него стороне он установил дерево в сорок саженей (ЛОК 41₄).

JAQ II: jaq juq ~ juq jaq всякая всячина (МК III 160); jaq jaqıq парн. родственники (МК III 29); jaq juq qadaš родственники (МК III 160); qadaš jaq jaqıq см. qadaš.

JAQ- I приближаться, подходит: anıj kelmägi jaqdı ему пора прийти (букв. его приход приблизился) (МК III 62); kimiz bilä qas bolsa jaśin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (МК III 22); ba iki bila iškä jaqma с этими двумя (т. е. с раздражением и гневом) не берись за дело (букв. не подходи к делу) (QBN 21₁₁); alqu kiši jarsijur jaqmas bolur все люди будут испытывать отвращение и не приблизятся (TT VI 445).

◦ jaq- jaپsın- парн. примыкать, приединяться (Suv 240₂₂).

◦ Ср. jaγ-, jaγu-, jaγu-.

JAQ- II прикладывать, мазать: ер başqa jaqıq jaqdı мужчина приложил к ране пластырь (МК III 62); böriniň söğükin tilin qırıltıq qal it tarımış kisikä basıňa jaqsar өdgü bolur если высушат кости волка и его языка и приложат к ране человека, укушенного бешеной собакой, будет хорошо (Rach I₈₀); arpa talqanı saý jaγ birlä jaqsar atriň sönär если приложат ячменное толокно с коровьим маслом, болезнь пройдет (Rach II 1₉₁).

JAQA I ворот, воротник: jaqadaqı jaljaqılı eligdäki ičiňinur из-за того что [стремится] слизать за воротом, теряет то, что находится в руках (МК I 253); usanma ölüm

kelgä tutıja jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁).

JAQA II плата, вознаграждение: java tojuż jıl edlämiška altmış təmbin sücüg jaqanı köni berir мэн и в год свиньи за использование я правильно дам ему в качестве платы шестьдесят тембинов виноградного сусла (USp 6₆).

JAQAN см. jaçan I.

JAQÇIRT- возбуждать, воспламенять: köjülin köküzün jaqçırılıp воспламенив свое сердце и грудь (Suv 615₉).

JAQI: jaqı juqı низкий, подлый: jaqı juqı ер низкий, подлый человек (МК III 25).

JAQIY пластиры: ер başqa jaqıq jaqdı мужчина приложил к ране пластирь (МК III 62); ol ayaq jaqıq jaqısdı он с ним наложил ему пластирь (МК III 24).

JAQIL- страд. от **jaq-** I: ayaq jaqıldı к нему приблизились (МК III 81); jaqıldaçı приближающийся (TT V B₆₆, 70).

JAQİN 1. близкий, находящийся вблизи: jaqın jer близкое место (МК III 22); 2. близкий, ближний; свой: jaqın ег близкий мужчина-родственник (МК III 22); kepäskü kərək öz jaqınpa kejäs надо советоваться со своими близкими (QBK 337₁₁); 3. близко: usanma jaqıqa jaqın turma ket не проявляй беспечность, не стой близко к врагу, уходи (QBN 306₆); uçuzla uçuzlasa barmta jaqıñ презираи, если он презирает, не подходи близко (QBK 254₁₀); ölürdäči kiši jiti qılıcı eligintä tutı jaqın tur sar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

◦ jaqın bil- доподлинно знать, познавать: uluğlarnı buşrup sejä bu mızah / kiciglärni küstax qılur bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дразинами (Юг B₃₄₇); aja malza suq er jaqın bil bu mal / bu kün qadıu saqıñcı jarın jük väbal о человеке, алчный в отношении богатства, знай доподлинно, что это богатство / сегодня [связано] с печалью и раздумьями, а завтра [станет] тяжким времнем (Юг C₄₂₅); jaqın jaqıq парн. близкие, родственники: jaqın jaqıq körtmädip neşni kübür не видят близких, стережет [только] имущество (МК III 22); jaqında jaqıqda ja jaqı baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); jaqın kel- приближаться: təjä tört jeklär jaqın kelti ко мне приблизились четыре демона (Suv 5₂₂); jaqın qa qadaš парн. близкие, родственники: jaqın qa qadašdin jitürmis sen öz ты скрылся от близких (QBK 185₈); jaqın qıl- приближать, делать приближенным: jaqın qıldı özükä kiši өdgüsü он приблизил к себе лучших из людей (QBN 122₁₅); usaqçı kišig qılma özükä jaqın не приближай к себе клеветников (QBN 381₈); jaqın tut- приближать, делать приближенным: jaqın tut özüňkä kiši өdgüsü приблизи к себе лучших из людей (QBN 110₁₃); jaqın tutti elig kör ögdüllisi смотри, правитель приблизил к себе

Оглюльмиша (*QBN* 126₃); **köyli jaqin** см. **köyül** I.

JAQINLIQ близость, расположение, тару-
yluq təşə sen özüň tabýj ioj / jaqinliq təşə
sen jemä osyň ioj если ты скажешь о службе,
службы нет, / если ты скажешь о близости,
расположенности, ничего подобного также
нет (*QBH* 32₃₂); jaqinliq neçä boldi jaqtäq
üçün / qanı iş qitili köni haq üçün сколько
сближений было из-за денег; / где же те,
которые вершат дела во имя справедливости
и истины?! (*QBK* 382₄).

◦ **jaqinliq jaquqluq** парн. близость, рас-
положение: jaqinliq jaquqluq jirattı qadas /
baýırsaqlıqın qodti ędğü adas родственники
утратили (букв. удалили) близость, / хоро-
шие друзья лишились (букв. оставили) ду-
щевной расположности (*QBK* 382₂); **jaqinliq qıl-** оказывать внимание, проявлять
расположение: kimi tutsa beglär özijä
jaqin / qamut nej jaqinliq qılur kör baqin
к тому, кого приблизят к себе беки, /
смотри, проявляют во всем расположение
(*QBN* 54₇); **jaqinliq ula-** сближаться, со-
единяться: qadaşqa baýir ber jaqinliq ula
сближайся с родственниками, раскрывай
объятья (*QBN* 238₈); késilsä seniňdin jaqin
qa qadas / jaqinliq ula sen ajar ajs adas
если близкие будут порывать [связь] с то-
бой, / все равно сближайся с ними, о друг
(*QBK* 200₄); negü ter eșit bu baýırsaq kisi /
jaqinliq ulaşlı taruysaq kisi послушай, что
говорит добрый, / преданный, услужливый
человек (*QBN* 269₁₄).

JAQIS- I совм. от **jaq-** I 1. прибли-
жаться, сближаться: čärig taba jaqisiti /
bızkä keliп öc ötar они приблизились
к войску, / подойдя к нам, взвыают о мести
(МК II 103); anıj kelmägi jaqisidi ему пора
прийти (букв. его приход приблизился)
(МК III 74); jašíq boldi törtinč jaruttı
azun / jaqissa jarutur четвертым было
солнце, оно озарило мир, / кто приблизится
к нему, оно освещает (*QBN* 22₇); 2. под-
ходит, нравиться: quruq qaşuq ağızqa
jaramas / quruq söz qulaqqä jaqismas букв.
сухая ложка не годится для рта, / сухое
слово не правится уху (МК I 383).

JAQIS- II совм. от **jaq-** II: ol ajar jaqit
jaqisidi он с ним наложил ему пластирь
(МК III 74).

JAQJA [а. كچىي] и. собств. библ.
Иоанн (*Qas*₄₂).

JAQLIQ: qadas jaquq jaqlıq см. **qadas**.

JAQRİ нутряное сало, жир: muš jaqrıda
teğismäs ajur kisi neñi jaraşmas кошка не
может достать сало и говорит: „То, что
принадлежит человеку, не годится“
(МК II 105); pışırilar jaqrı qıjaq / toşurur
joýrı čanaq варятся жир и масло, / напол-
няют до краев миски и чаши (МК III 32);
ölük miskičenig jaqrıslıñ ergüzüp sürtsär
açılır если, растопив жир мертвой кошки (?)
смазать им [ушной канал], он очистится
(букв. откроется) (*Rach* I₅₈).

◦ **jaqrı jaýi** нутряной жир (МК III 306).

JAQRILAN- жирети: qoş jaqrılandı у овцы
появился жир (МК III 203).

JAQRIQAN дерево с красными плодами
(МК III 56).

JAQRU близко (МК III 31).
◦ *Cp. jaýru, jaýuru.*

JAQSİ 1. хороший, добрый: jaqsı näpsi-
kilärdin kökrüklügräk erdi он был прекрас-
ней добрых ангелов (ЛОК 1₇); 2. хоро-
шо: ne jaqsı ajur kör bodun başlar ेр до чего же
хорошо говорит муж, управляющий народом
(*QBH* 61₂₉); bu söz jaqsı tipli ajs ertsig toşa
слушай хорошо эти слова, о доблестный
молодец (*QBN* 226₈); baluqnı jaqsı saqlap
sen tırp tedi „Ты хорошо сохранил город“, —
сказал он (ЛОК 23₂).

◦ **jaqsı kör-** любить: jüzi körkı qılqı
qılincı özi / qamut jaqsı kördi tili uz sözi
все понравилось ему (букв. все он полю-
бил); и внешний облик его, и поступки,
сам он, / его язык и искусные речи
(*QBK* 21₁₁); oýuz qayzın jigitinj sözün
jaqsı kördi Огуз-кагану понравились
(букв. он полюбил) слова юноши (ЛОК 22₉).
◦ *Cp. jaqsı.*

JAQTUR- I побуд. от **jaq-** II: ol başqa
jaqit jaqturdi он велел приложить к ране
пластирь (МК III 96).

JAQTUR- II зажигать: ol anıj eviňa ot
jaqturdi он поджег его дом (МК III 96);
miň kün tükäl jaqturup зажигая полностью
тысячу солиң (*TT* VII 40₁₂₁).

JAQU см. **jaýqu**.

JAQUB [а. كەقۇب] и. собств. библ.
Яков (*Qas*₆₂).

JAQUR- I побуд. от **jaq-** I: ol atıj mejä
jaqurdı он подвел ко мне лошадь (МК III 68);
esizig jaqurmas özijä jaqin дурных не при-
ближают к себе близко (*QBN* 170₃).

JAQUR- II задыхаться, тяжело дышать:
kisi jaqundı человек, / тяжело дышал
(МК III 68).

JAQURU см. **jaýru, jaýuru.**

JAQUT [а. كەفۇت < гр.] яхонт: gühär
jünçü jaqut жемчуга, яхонты (*QBN* 316₈);
biliglig sözi jünçü jaqut tegü слова муд-
рого словно жемчуг и яхонт (*QBN* 370₁₃).

◦ **jaqut tas** яхонт, драгоценный камень:
köp télüm qız jaqut tas alıp взяв большое
количество редких драгоценных камней
(ЛОК 14₃).

JAR I яр, овраг: jar qılıçýi край яра
(МК I 375); jar qaşı край яра (МК III 152).

JAR II слюна: ol joqaru jarın saqurdi
он выплюнул слюни вверх (МК II 81); anıj
jarı aqtı у него потекли слюни (МК III 3);
kergäksiz etütüm... ijiş jar teg tişip
idalap отвернувшись... это мое ненужное
тело как нечисть (букв. как сопли и слюни)
(*Sav* 612₆).

JAR III неогр. 1. название места (*USp* 39₃);
2. название реки (МЧ₈).

JAR IV [п. يار] друг (*QBH* оглавл.,
гл. 4).

JAR V: jar tuzi каменная соль (*Rach II* 1₉₇).

JAR VI: jar oýil и. собств. (*USp* 123₃).

JAR- рассекать, расщеплять: er jiňäc jardı мужчина рассек дерево (*MK III* 57); tolun ajiň jüzi / jardı meniň jüräk лицо ее, как полная луна, / разбило (бука. расколо) мое сердце (*MK III* 33); tapuň taş jarar / taş basıň jarar (jérär?) услугливость рассекает камень, камень рассекает голову (*MK III* 58); badıjannı jarip jarip súrtıştúrüp хорошенько расщепив бадын и заставив растереть его (*Rach I* 48).

JARA- 1. подходить, годиться: altun tujuyluň adýrılıq jaraşa пригодится табун жербедов с золотыми коньтами (*ThS* II₇); neçä-niň opraq kɵbük ərsä jaýmurqa jarar какой бы ветхой ни была накидка, для дождя она годится (*MK III* 38); jemä bù kitab kör qatıňqa jarar эта книга также подойдет для всех (*QBN* 6₅); ud künträ ud satyň al-sar jaramaz в день коровы покупать корову не годится (*TT VII* 39₂); 2. ладиться, спориться: sözi uz jorisa jarar er iši у того из мужей, кто искусно говорит, и делаются (*QBN* 198₃).

◦ **jol jarasun** напутствие в дорогу (бука. пусть будет удачной дорога) (*MK III* 87).

JARAY I подходящий случай, момент, средство: jaraň bulup jaýusdi выбрав подходящий момент, он приблизился (*MK II* 90); öňük jaraň küzätti / oýri tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (*MK II* 234); qatıň is jarayı bilir häm ödin он знает то, что подходит для всех дел, и [знает] время (*QBK* 92₁₄).

◦ **jaray bil-** выбирать удачный момент: begim özin oýurladı / jaraň bilip oýurladı мой бек сирялся / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано], во-время (*MK I* 300); **jaray kör-** определять, находить средства: bu alqu qartlarqa otaci baqsılar jaraçın körüp . . . jinčkäläp jaraçın körüp bersünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства . . . , тонко определят то, что подходит, и дают [больному] (*Rach II* 1₂₃).

JARAY II см. *jaraq*.

JARAY III: jaraň silya и. собств. (*MB II* 22, 27).

JARAYCI пригодный, подходящий: bu jaýlar bilä er jaýic bolur / jaýic bolur häm jaýic bolur мужчина с такими манерами бывает воинственным, / воинственным и подходящим [для дела] (*QBN* 123₁₆).

JARAYLÍY I подходящий, пригодный: jaraçlıı is подходящее дело (*MK III* 49); begiňa jaraçlıı körünsä qılı / ajar. öträ ačsu aýrlıq joli если беку покажется подходящим его раб, / он должен открыть для него дорогу почетния (*QBN* 135₁₀); jegükä aşaňuqa jaraçlıı qılı tegingäj mən я сделала [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv* 529₁₃).

◦ *Cp. jaraçlııq.*

JARAYLÍY II имеющий кольчугу, доспехи: jaraçlıı er мужчина с доспехами (*MK III* 49).

JARAYLIQ пригодный, подходящий: jaraçlııq ašığrı kisigä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (*ЮГ С* 329).

◦ *Cp. jaraçlııq I.*

JARAYSIZ негодный, неподходящий: təsizdä tegirmän turjursa jaraçsizda jar harır если поставить мельницу на неровной [площадке], в неподходящий момент появится овраг (*MK III* 355); saqınuq kisi istä saqlıq qılır / jaraçsizqa jaqmas is oýrın bilür праведный человек поступает осторожно, / не берется за неподходящие [дела] (бука. не подходит) и знает время работы (*QBN* 166₉); jaraçsiz orunlarta toymışları bar ərsär если они рождаются в неподходящих местах (*Uig* II 81₇).

JARAYULUY подходящий: bù qız adıñ] kisikä jaraçuluq ərmäz эта дева не будет подходящей для другого человека (*Man* III 14₂).

JARAYULUQ см. *jaraçuluq*.

JARALMIS быть снабженным: jükkä jaral-mis снабженный грузом (*TT VIII* A₃₄).

JARAMAYU непригодный, неподходящий: jaramatañ vu непригодный амулет (*TT VII* прил. 73).

JARAMSIN- угождать, подхалимничать: ol mejä jaramsındı он угожал мне (*MK II* 263).

JARAN [پاران мн. ч. от **jar-**] друзья: törf eşi toquz qatuni otuz üç miň jaranı у него четыре сподвижника, девять жен и тридцать три тысячи друзей (*Qas*₅₂).

JARAN- возвр. от **jara-** 1. подходить, становиться пригодным: at jarandı лошадь стала пригодной [к чему-либо] (например, привычлась к бегу) (*MK III* 83); 2. привыкнуться: tapunsa teliim türk jarammas kişi если человек будет чрезмерно услужливым, скоро перестанет привыкаться (бука. не понравится) (*QBN* 342₈); qıncıjatqa jaranıllı saqıncıñ jırlap taşsurup bitig bititsär если, задумав привыкаться знатным женщинам, будет петь, заставлять слагать стихи и писать книги (*Uig* III 75₁₀); 3. угождать, работенствовать: ol mejä jarandı он угожал мне (*MK III* 83); tegimsiz tapuň birlä türkə tegir / jaraçsiz jaranıa kör elkä tegir неудачливый благодаря службе достигает почетного места, / негодный, если и угождает, достигает [лишь] места у двери (*QBN* 55₁).

JARAQ I панцирь, кольчуга: jaraqınta jalmasında jüz artuq oqın urtı в его кольчугу и его накидку попали более чем ста стрелами (*KTb*₃₃).

◦ *Cp. jarıq I.*

JARAQLIY имеющий панцирь, кольчугу:

o g tutuň joreň jaraqlıı qılıgın tatdı он схватил Онг Тутука-Йорчы рукой, покрытой кольчугой (*KTb*₃₂).

◦ *Cp. jarıqlııq.*

JARAŞ приятность, красота: olarnıj amıl javaş köğülü jaraşı jumşaq savı sözü их спокойные, кроткие сердца, их приятность, их мягкие речи (*Man* III 20₆).

◦ **körk jaraş** см. **körk**.

JARAŞ- совм. от **jara-** 1. ладить: olar ikki jaraşdı они ладили друг с другом (*MK* III 71); jaraştı qamuş birlä он ладил со всеми (*QBK* 82₄); esiz eğü birlä jaraşmas bolur дурное с хорошим не ладят, не сходятся (*QBN* 170₅); 2. подходить, годиться, нравиться: qatıuqa jaraşur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (*QBN* 132₆); alqu təmətuqa jaraşur будет годиться при всех видах наслаждения (*Rach* I₄₅); bu ürmän qart ig üküsi bütür ilki ažuntaqı javlaq qılıncqa törüjür ... jaraşmaz aš suv jer içär многие из этих язвенных болезней появляются из-за скверных действий, совершенных в раннем бытии (*m. e.* в ранних формах существования) ... [или из-за того, что] едят неподходящую пищу и пьют неподходящие напитки (*Rach* II 3₁₄).

◦ **sıyuş- jaraş-** см. **sıyuş-**.

JARAŞI 1. подходящий, годный: olarnıj ıglarıñı jaraşı ögj türlüg ot em berip дав самые разнообразные лекарства, подходящие [для лечения] их болезней (*Suv* 598₁); až almır igin ıglamış ımgäklig tınlıqlarqa iğinjı jaraşı em лекарство, пригодное для [лечения] живых существ, болеющих и мучимых алчностью (*TT* VI _{прем. 71}); 2. последний соответственно: kirişkā jaraşı cıqış qıl расходуй соответственно поступление (*QBN* 327₅); atıqqa jaraşı qılıncıjı bütün соответственно твоему имени и все твои поступки (*QBN* 367₁₁).

JARAŞIQ подходящий, пригодный: jaraşıq ne ərsə anı berdi lär они дали все, что было подходящего (*QBN* 88₉); jaraşıq ne ərsə anı-oq jesä все, что есть пригодное, надо употреблять в пищу (*QBN* 334₃); kisi jılıqı birlä abırtı bu ol / taňuqa jaraşıq jesä aj oju o юноша, разница между людьми и скотом заключается в том, / что они едят то, что соответствует их природе (*QBN* 334₄).

JARAŞIQLIQ согласованность, соответствие: qajuda jaraşıqlıq ərsə jaqın / ol işdä bolur asyı то дело, в котором будет тесная (букв. близкая) согласованность, / принесет пользу (*QBN* 236₉).

JARAŞLAT почитаемый, уважаемый (*Man* I 26₂₉).

JARAŞPIDİ и. собств. (*USp* 74₉).

JARAŞTUR- совм.-побуд. от **jara-**: etigli bajatım etti berdi öz/etä berdi tüzdi jaraşturdı tüz мой созидающий бог [все] создал сам, / создал, упорядочил и привел в соответствие (*QBN* 23₄); isig tomlıçılı häm qırçı ja ölüg / jaraşturdı он привел в соответствие горячее и холодное, сухое и мокрое (*QBK* 218₁₂).

JARASU см. **jaraşı**.

JARAT- 1. создавать, творить: bədiz jaraşıma bitig taş etguci тот, кто сооружает

камень с надписью, отделанный резьбой (*KTB* 6₅); täpri təg täpri jaratmıs türk bılgä [q a չ a n] богоподобный, созданный богом тюркский Бильге-каган (*BK* Xa₁₃); täpri jalıuq jarattı бог создал человека (*MK* II 315); jerni köknı jaratqan сотворивший землю и небо (*QBH* 2₃); 2. устраивать: az qırqız bodunuş jaraṭ [ip keltimiz] мы устроили немногочисленный народ кыргызов (*KTB* 20); 3. украшать, наряжать: jaraq jalt [i]rılıçlı erdinin jaratmıs ordular сияющие и сверкающие, украшенные драгоценностями, дворцы (*m. e.* солнце и луна) (*TT* VI₂₄₃); sekiz türlüg ədgün jaratıçılıq seviglig ün приятный голос, украшенный восемью разными достоинствами (*TT* X₂₂₄).

◦ **jarat-** et- парн. создавать, творить: jemä jerig tägrig jaratqalı etgali anuntılar и также они подготовились создать землю и небо (*Man* I 14₄); et- **jarat-** см. et- I.

JARATIT: etig **jaratıç** см. etig.

JARATIYILI: etiglig **jaratıçılıq** см. eti- glig.

JARATİL- *страд.* от **jarat-**: bilgä bilingü jaraṭılımıs bolmasar если не будет мудрый (бука, если не будет подготовлен в отношении мудрости) (*TT* VIII A₁₁).

JARATİN- *возвр.* от **jarat-**: совершенствовать: alqu ədgü törülärtä jaratınır совершенствуясь во всех хороших правилах (*Suv* 181₃).

◦ etin- **jaratın-** см. etin-.

JARATİNMAQ созидание, творение: ədgü qılınc jaraṭınmaqın eksütmä в совершении добрых действий ничему не давай недоставать (*m. e.* не жалей трудов) (*TT* I₂₁₃).

JARATIQ см. **jaratiç**.

JARATIT- побуд. от **jarat-**: bəlgümən bitigimin anta jaratitdim там я велел сделать (*m. e.* выбить на камне) мой знак и мои письмена (*MCh* 20); örgin anta jaratitdim там я велел поднягнуть трон (*MCh* 21).

JARATMAQ: etmäk **jaratmaq** см. et- mäk II.

JARATUN- см. **jaratın-**.

JARATUR- побуд. от **jarat-**: ajar adın- dıçı barq jaraṭurtım я поручил им построить особое здание (*KTm* 12).

JARYAN палач; лицо, приводящее в исполнение наказания: bojla qutluq jaryan men я — Бойла Кутлуг-ярган (*P* C₂); boyaşuluqçı ölüteci jaryanlar душители, убийцы, палачи (*Uig* I 9,18).

JARYUN I название зверя (*? ThS* II₉₆).

JARYUN II: türki jaryun geoir. название озера (*KTb* 34).

JARI [پارى] помошь, поддержка: ölümdin qutluq jari joq bilin знай, что нет помощи для того, чтобы спастись от смерти (*QBN* 71₅).

◦ **jari basut** парн. помощь: məniñdin kéräk bolsa jari basut / məjä aj если будет нужна от меня помощь, / скажи мне (*QBN* 418₇); **jari basut ber-** помогать, оказывать поддержку: tiläsä bajat bergä jari basut если бог захочет, он поможет

(QBN 424₁); **jarī basut qıl-** помогать, оказывать поддержку: du'a birlä jarī basut qıl мечтая молитвой помоги мне (QBN 416₅); **jarī ber-** оказывать помощь, поддержку: munı qılışça şen meşə jarī ber помоги мне сделать это (QBN 394₇); jarī ber мечтая окажи мне помощь (ЮГ B₄).

JARI- см. **jaru**.

JARIČİ I: **basutəi jaric̄i** см. **basutči**.

JARIČİ II и, собств. (USp 77₃).

JARIÝ см. **jariq I**.

JARIÝSA- желать заслужить милость: evin barqın satışsadı / julu berip jarisadı он хотел продать свою усадьбу / и, дав выкуп, заслужить милость (МК III 333).

JARİL- страд. от **jar-** 1. раскальваться, расщепляться: butiq jarıldır ветка раскололась (МК III 78); 2. лопаться, разверзаться: çar jarıldır мешок лопнул (МК III 77); boğuz ičiňtä qart bolup jarılmasar если в горле будет нарыв и если он не лопнет (Rach I₁₈₈); jer jarılışun erti jerkä kiräjin erte пусть разверзлась бы земля и вошел бы я в землю (Uig I 37₇); 3. **перен.** разрываться (о сердце): ja, iş jerdä jarıllıur jüräki ulır в бурой земле будет разрываться от вони его сердце (QBK 368₉); erüs üküs ičelig qıpçıjlarnıj jüräkläri jarıllıp öltilar многие беременные женщины умерли от разрыва сердца (TT X₃₃).

◦ **jarıl- böksil-** парн. разрываться: meñiñ bu jüräkim jarıllıp böksilip мое сердце разорвалось (Suz 626₂₃).

= Cp. **jeril-** II.

JARIÝLULUT расколотый, растерзанный: qılımaq meñiñ köküümün jarılıyuluñ sınañuluñ буки, не делай мою грудь истерзанной и изломанной (Suz 624₁₉).

JARIÍNCIY колющий(ся), раскальвающийся: jarılıneñ ačıñ ... emgäk emgänip испытывая колющие горячие ... боли (Suz 662₁₀).

JARIŁQA- см. **jarlıqa**.

JARIİM половина: almila jarimovi половина яблока (МК III 19); jarim suv ičip qodttum ersä jarim если бы я выпил половину воды и если бы половину оставил (QBK 363₁₁); jarim qap bor altim я взял половину яйца (USp 1₃).

◦ **jarim nom** рел. (= скр. bīnayana) древнейший буддизм, „низший путь к спасению“; ему противополагается „высший путь“ (= скр. mahāyāna) — учение, которое развивалось с начала н. э. (Hæn₂₀₈₈).

= Cp. **jarum**.

JARIMLA- сделать половину чего-л.: ol juñ, jarimlañdı он прошел половину дороги (МК III 343).

JARIMLAN- возвр. от **jarimla-**: jarimlandı neç neçто сделано (— уменьшилось?) наполовину (МК III 115).

JARIÑ I лопатка, плечо: beli bolsa jılıq java jarıllıñ kej его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (QBN 215₁₀).

JARIÑ II утром, завтра: jarin kečä altun örgin üzä olurupan menjiläjür мэн утром и вечером, сияя на золотом троне, я испытываю радость (ThS II₁); bu kün munda ersä jarin anda если [частье] сегодня будет здесь, то завтра там (QBN 50₁₉); bū kün mən barır mən ... / jarin şen kəlir şen сегодня отправлюсь (*m. e.* умру) я ..., завтра приедешь ты (QBH 56₁₄); bu kün bar jarin joq сегодня есть, завтра нет (ЮГ B₁₉₇).

JARIÑ- возвр. от **jar-**: ol butiq jarindı он расщепляя себе ветку (МК III 83).

JARIÑDAQ ремень, кусок выделанной кожи: er jarindaq tildi мужчина отрезал полоску кожи (МК II 23); ol meşə jarindaq tilisiñdi он со мной отрезал полоску кожи (МК II 108).

JARIÑLA- см. **jaýrïnla**.

JARIÑLIQ завтрашний: meni kör usanma jarinliq is et смотри на меня, не будь нерадивым, делай завтрашнее дело (QBH 50₂₉); cığajlıq jarinliq azuq joqluñi бедность — отсутствие пищи на завтрашний день (ЮГ A₁₈₇).

JARIÑQI завтрашний: neçä-mä eräzlänsä esiz bu kün / öküncé birlä emgär jarinqi künün сегодня сколько ни наслаждается гуцый, / завтра (букв. в завтрашний день) будет мучиться в раскаянии (QBN 77₄); bu beglik sevinçi jarinqi aşıñ / радость этих беков (букв. этого бекства) — в завтрашней выгоде (QBN 222₁₂).

JARIQ I панцирь, кольчуга (МК III 15): jariq kədip jañi sançır надев кольчугу, сразив врага (TT IV B₁₂); [jarjqıñmın kədip надев свою кольчугу (TT X₃₁₂).

◦ **kübä jariq** см. **kübä**; **saj jariq** см. **saj** II.

= Cp. **jaraq** I.

JARIQ II область паха, место раздвоения (МК III 15).

JARIQLAN- надевать на себя панцирь, кольчугу: er jarıqlandı мужчина облачился в кольчугу (МК III 114); jarasju jarajıñ bar ersä jaras / joq ersä jarıqlan kel aljışip kürüs если есть возможность надеть, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, или и вступай в схватку, сражайся (QBH 88₈); jariq üzä jarıqlanmış erür облачен в кольчугу (TT VIII A₃₆).

JARIQLAŞ- ставить на кон кольчугу: anıj birlä ojnadi jarıqlasrı он состоялся с ним и ставил на кон кольчугу (МК II 258).

JARIQLIT облаченный в панцирь, кольчугу: bu türk bodunqa jarıqlıñ jañi keltürmädik к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в кольчуги (Töñ₂₄).

◦ Cp. **jaraqlıñ**.

JARIŞA летучая мышь (МК III 433).

JARIŞ I состязание, скачки: ol anıj jařista qalturdı он оставил его [позади] в скачке (МК II 191).

JARIŞ II геогр. 1. название местности (MЧ₄₅); 2. название стены (Töñ₃₆).

JARIŞ- состязаться, бежать взапуски: ol at jarisdi menig bilä tavişanlašu он состязался со мной в беге на лошадях, поставив на кон зайца (MK II 226); ol anig birlä at jarisdi он состязался с ним в скачке на лошадях (MK III 72).

JARI- см. jarut-.

JARIQ: jarıq jarlıq парн. приказ: k ülög uruguqa... bir jarıq jarlıq boltı Кюлюг-Урунгу был [дан] приказ (ThS Ia₈).

JARKÄND геогр. город в Туркестане (MK I 484).

JARLA- плевать: ol anig jüziyä jarladı он плонул ему в лицо (MK III 308).

JARLAQA- см. jarlıqa-.

JARLIY I. 1. повеление, предписание, приказ: idimiz jarlıy повеление нашего господина (MK I 87); biri jarlıyını aytır tutşalar первое это то, что [народ] должен с почтением относиться к твоим предписаниям (QBN 158₃₃); aytırlar mən emdi elig jarlıyını я отношусь с почтением к приказаниям правителя (QBN 359₁₃); ötrü bu jarlıy esitip bes jüz satıştırıq eränler terilip iekärü ötük berdiłar затем, услышав этот приказ, пятьсот купцов собрались и обратились с просьбой во дворец (KP 22₈); 2. слово религиозных предписаний, сутра: iki jegirmi bölkük jarlıy сутра, состоящая из двенадцати отделов (TT VI₂₀).

= Cp. jarlıy, zarluq.

JARLIY II бедный, убогий, несчастный (MK III 42).

◦ jarlıy junçiy парн. бедный, убогий: kelsä qalı jarlıy bolup junçiy imta / keldür aňuq bolmıs aşıy tutma имта если к тебе придет бедный гость, / неси ему приготовленные кушанья, не медли (MK I 93); erinç jarlıy см. erinç I.

JARLIYA- см. jarlıqa-.

JARLIYANÇUČI см. jarlıqançuci.

JARLIYYA- см. jarlıqa-.

JARLIYQA- см. jarlıqa-.

JARLIQA- 1. соизволить, соблаговолить: täyri jarlıqaduqın üçün... qaşan olurtum так как нео соблаговолило... я сел каганом (KT₉); bu ötüglärin eştü jarlıqap işča tep jarlıqadı соблаговолив выслушать эти их просьбы, он соизволил так сказать (Suv 398₂); jazuqumuznı boşuju jarlıqaşunlar пусть соблаговолят отпустить наши грехи (TT IV B₃₈); ol ödüñ x irodis qan inča tep jarlıqadı olarqa тогда даръ Ирод соблаговолил так сказать им (Uig I 5₂); 2. приказывать, повелевать, издавать указ: jana bir bitig jarlıqasun elig пусть правитель прикажет [написать] еще одно письмо (QBN 355₁₃); barçanı olurulgär tep jarlıqadı „Убивайте всех“, — приказал он (Uig I 10₃); 3. проявлять милость, прощать: jazuq jarlıqayı sen-ök sen idim o ты, мой господин, прости грехи (QBK 385₁₀); meni jarlıqaşı jazuqum kęçür прости меня, прости мои грехи (QBK 385₁₂); 4. говорить (о высокопоставленных лицах): janut berdi ög dülmiş ajdi bu söz / köni jarlıqadı bilig birlä tüz

Огдюльмиш ответил, сказал: „Эти слова / справедливо произнес [правитель], [они] находятся в соответствии со знанием“ (QBN 417₅).

JARLIQAMAQ соблаговоление: rätñilig tauçaq üzä oluru ornanu jarlıqamaqı его соблаговоление сесть на украшенный драгоценностями трон (Man III 34₂₁).

JARLIQAMAQLIT соизволенный: qılı jarlıqamaqlı; qaçı idıq isläti ertsär что касается соизволенных священных действий (Suv 154₁₃).

JARLIQAN- воззр. от jarlıqa-: qamatay... jarlıqanmađın ölülfür всех..., не проявляя милосердия, убивает (Man III 11₁₃).

JARLIQANCSIZ неумолимый, безжалостный: jarlıqançısız köyüllüg javlaq jek ičkäklär ertsär что касается злых демонов с безжалостными сердцами (Suv 400₂₄); jarlıqançısız köyüllin isig özlärintä adırtımızı emgättilimiz olurümüz ertsär если мы безжалостно лишили жизни [живые существа], мучили и убивали (TT IV A₆₃); jarlıqançısız köyüllin sansız üküs tiňilişarı... ölürlüp безжалостно (букв. с безжалостным сердцем)... убив бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

JARLIQANCUČI милосердный, милостивый, сострадательный: tükäl erdänilig jarlıqançuci bilgä beg исполненный достоинств, милостивый, мудрый Бог (Man I 12₁₈); [y ol] m [u z] ta t [äy]ri jarlıqançuci köyüllüg ertsı Бог Ормузд имел сострадательное сердце (Man I 19₆); tibränçısız jajlımaqsız uluy jarlıqançuci köpüklur turetur bu menig sevär amraq etüzümün titär mən idalajur mən я без колебания возбуждаю в себе сильное чувство жалости и отказываюсь от этого моего любимого тела (Suv 616₁).

JARLIQQQA- см. jarlıqa-.

JARMA I крупа: arpa jarp jarması твердая крупа яз ячменя (Rac₁ I₇₂).

JARMA II: jarma juvya флоеная лепешка (MK III 34).

JARMATAN см. jarmaqan.

JARMAN взбираться, подниматься: өг tamqa jarmandı мужчина взобрался на стену (MK III 111); ol satu üzä jarmanıp поднявшись по той лестнице (Suv 692₁₈); jarmanajın tesär sen jasşa turur aşajın tesär sen ediz turur если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (TT I₄₆).

JARMAQ деньги: ol čıçajqa jarmaq ültäti он дал бедным поделить [между собой] деньги (MK I 214); ol anig birlä jarmaq utusdi он с ним выиграл деньги (MK I 180). kişi barça jarmaq qulı boldılar все люди стали рабами денег (QBN 183₉).

◦ jarmaq tergüci ростовщик (? MK II 51); satır jarmaq см. satır I.

= Cp. jartmaq.

JARMAQAN дар, подарок (MK I 140).

◦ Cp. armagan.

JARMAQLAN- обзаводиться деньгами: өг jarmaqlarıdı мужчина обзавелся деньгами (MK III 116).

JARMAŞ мелкий, тонкий: *jarmaş un* мука мелкого помола (МК III 40).

JARP 1. прочный, крепкий: *jarp neş* нечто крепкое, прочное (МК III 6); *yemə jaşlı aymış böyü bilgi jarp* хорошо также сказал мудрец, у которого прочные знания (QBN 249₅); 2. крепкий, твердый: *argə jarp jarması tverdəy kroupa iz yaçməni* (*Rach* 1₇₂); 3. крепко, основательно: *törtinč... jaşlı bojñın egsä išin qılsa jarp* в-четвертых... / надо сворачивать шеи врагов и основательно делать свои дела (QBN 422₆); *təbrənəsiz jarp olurjuq ol* он сел непоколебимо, крепко (TT X₃₅); 4. твердость, суровость: *anıj jarpı jazılıdı* он повесел (букв. разверзлась, исчезла, его суровость) (МК III 6).

◦ **jarp qatıj** парн. прочно, крепко: *olar jana ikilajı... jarp qatıj aýıncısz bolup bodisatylarnıq jolıja kirtılär* они снова... прочно и незменно вступили на путь бодисат (Suv 393₁₂).

JARPAŞ - крепнуть, становиться на ноги: *jarpabtı* он окреп (МК II 351).

= Cp. **jarpat-**.

JARPAT- крепнуть, становиться на ноги: *iglig jarpatı* больной окреп, стал на ноги (МК II 351); *oýlan jarpatı* ребенок окреп,стал на ноги (МК II 351).

= Cp. **jarpaş-**.

JARPLIY: *tılıj jarplıy ornaçlıy* см. *tılıj*.

JARPSİZ некрепкий, неустойчивый: *jegsiz jarpsız* нехороший и некрепкий (TT VIII A₂₃).

◦ *tisiz jarpsız ornaysız* см. *tisiz*.

JARPUZ мангуста: *jilan jarpuzdın qaçar qança barsa jarpoz utru kclür* змея убегает от мангусты, куда бы ни пошла — мангуста идет навстречу (МК III 39).

JARQAN см. **jarçan**.

JARSTAY скользкое место (МК III 433).

JARSİ- испытывать отвращение: *ol jarsıdı neýni* он испытывал отвращение к [одной] вещи (МК III 305); *jana jarsıjur* он снова испытывает отвращение (*Manı I* 8₁₇); *etüzi jidıj sasıj bolup alqu kişi jarsıjur jaqmaz bolur* его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (TT VI 44₅).

◦ (Jer- *jarsı-* см. *jer-*).

JARSİYAT отталкивающий, отвратительный (TT VIII D₂₇).

JARSİYULUY отталкивающий, отвратительный: *necätä ölsär anta-oq ölüg etütintin jarsıyuluq teg javıj jid önpür* как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий запах (Uig III 43₂₀).

JARSİNÇİY 1. противный, отталкивающий: *jarsıncıj neş* что-либо отталкивающее (МК III 56); *ol jarsıncıj etütintäki qan irin arıjsız javlaq taşlıt tökülti* кровь и гной грязные и скверные, находящиеся в том его противном, отталкивающем теле, выступили наружу, потекли (*Man I* 5₉); *bu jidıj sasıj qanlıj jırıglı sevgüsüz taplaçusuz jarsıncıj etüt* это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (Suv 613₂); 2. ужасный, страшный:

ulıncıj jarsıncıj üc javlaq јол извилистые, ужасные три скверные дороги (Suv 122₃₀).

◦ *jerincig jarsıncıj em, jerincig.*

JARSIQ- расходиться, отделяться: *er oýlundıin jarsıqdı* мужчина разлучился со своим сыном (МК III 105).

JARSIT- побуд. от **jarsı-**: *ol anıj jarsittı* он вызвал у него отвращение (МК II 353).

JARSUŞ- плевать, показывать отвращение: *jarsuştı* он плюнул с отвращением (МК II 353).

JARŞI 1. половина: *apır jarşısı bu* это составляет его половину (МК III 32); 2. разделенный, находящийся по обе стороны: *ol meniçj birlä tam jarsı* он со мной разделен стеной (МК III 32).

JARŞIM забег: *bir jarşım jer zabeg na skachkah* (МК III 47).

JART см. **bart** I, II.

JARTAM см. **jartım**.

JARTİM половина, часть: *bir jartım bodun* одна часть, одно подразделение народа (МК III 46).

◦ *iki jartım qıl-* см. *iki I*.

JARTMAQ деньги, монета (МК III 432): *bir karsapan altın mij altı jüz jartmaq bolur* один каршараца золота составляет тысячу шестьсот монет (Suv 442₁₄); *ol braman altun jartmaq bulmıs üçün artuqraq sevinip qan evintin önpür bardı tot bramin,* очень обрадовавшись получению золотой монеты, вышел из ханских покоя (Uig III 68₁₄).

◦ Cp. **jarmaq**.

JARTU 1. щепка, стружка (МК III 30); 2. дощечка, на которой пишут (МК III 30).

JARTUR- побуд. от **jar-**: *ol aja jıtaç jarturdı* он заставлял его раскачивать дерево (МК III 94).

JARU 1. светиться, сиять: *udu jer jarudı udu kün tozdı* затем осветилась земля, затем появилось солнце (TT II₃₉); *kün jarudı* солнце засияло (МК III 8₂); *tolun bolsa andın ažıqqa jarur esli* [месяц] становится полным, от него идет свет [всей] вселенной (QBK 30₅); *jarusa jula tünlä azmas jola* если ночью будет светиться факел, [люди] не ссыбаются с дороги (QBN 312₁₀); *kün täyri teg jarudı* они засияли, как бог-солнце (TT III 18₃); 2. перен. сиять, радоваться: *bilişti körüsti kişilär bilä / otaç tutti özkä jarudı külä* он познакомился с людьми, / снял себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47₂).

◦ **jaru-jaltır-** парн. сиять и сверкать: *bilgä biliglig jaruqın jarup jaltrip zasiv* и засверкав светом мудрого знания (Suv 541₂₃); *sekiç türlügin jarumıš jaltırımiš zasiviyshı* и засверкавший восемью разными способами (TT VI_{прим. 378}); **jaru-jasu-** парн. 1. светиться, сиять: *[jaruq] jasauq alqu[din] sığar jarum[isın] jaşımıśın saqınmıs kərgäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (TT V A₃); *alqu jerdä jarudı jaşudı jaşqanu jaltırıju* всюду [все] сияло, переливаясь, сверкая (TT VI_{прим. 422}); 2. перен. сиять, радоваться: *er jarudı jaşudı* мужчина засиял, обрадо-

вался (МК III 89); **köz jaru-** см. **köz**; **kün jaru-** см. **kün I**.

JARUT см. **jaruq II**.

JARUM половина (*QBH* 72₁₃).

◦ *Cp. Järüm.*

JARUMAQ сияние: *kün tähri kirdi jer ičintä jarumaqı tilidilı* бог-солнце вошел в землю, его сияние прекратилось (*TT* I₂₃).

JARUN заря: *jarun jarutuqtı* когда занялась (букв. засияла) заря (*Suv* 94₁).

◦ **jarun taŋ** парн. заря: *jarutuqtı jarun taŋ* когда занялась заря (*Suv* 572₂₀).

JARUN- *возр.* от **jaru-** 1. сиять, светиться: *jarundı jula* засветился факел (*QBN* 31₁₈); 2. перен. улыбаться: *kütmüs bolsa ertēt jarunsa körür* что касается серебра, то мужам следует сиять, глядя на него (*QBN* 162₇).

JARUQ I разрез, трещина: *bu ajaqnlı jaruqı bar* в этой чаше есть трещина (МК III 15).

JARUQ II 1. свет, сияние, блеск, луч: *bardı közüm jaruqı* исчез свет моих глаз (МК I 46); *bır qorqıncı ulū jaruq ujas-*ное, большое сияние (*Uig* I 8₁₂); *köktün bir kök jaruq tüs̄ti* с неба упал голубой лун (*AOK* 6₇); 2. светлый, сияющий, освещенный: *jaruq jer* освещенная земля (МК III 15); *jaruqlı qaralı* светлый и темный (*Choust* A₇); *qara tün törtüti jaruq kündüzi* он сотворил темную ночь и светлый день (*QBN* 21₁₄).

◦ **jaruq jaltriq** парн. сияние и блеск: *köklı jaʃızlı ičintä jaruq jaltriq jaltırıdı* на небе и на земле сверкало сияние и блеск (*Suv* 630₁₉); *jaruqın jaltriqın jarutur sız* Ты озаряешь сиянием и блеском (*Suv* 652₁); **jaruq jašuq** парн. свет, сияние: *[jaruq ja]-suq alqu[dın] sığar jarum[isın] ja]sumisın saqınmış kərgäk* надо представить себе, что свет сияет во всех направлениях (*TTV* A₃); *[jer öglög jaruq ja]suq* сияние землистого цвета (*TT V A₂*); от *öglög jaruq ja]suq* сияние огненного цвета (*TT V A₈*).

◦ *Cp. žaruq.*

JARUQ III и. собств. (*USp* 12₁₃); **jaruq tegin** и. собств. и титул (Е 15₁).

JARUQLUY светлый, сияющий: *apır basında aṭaslū jaruqlū* bir meŋi bar erdi на голове у нее была огненная, сияющая родинка (*AOK* 7₄); *altun öglög jaruqlū* поэзия сияющее золотым блеском учение (*Suv* 403₂₃).

◦ **jaruqlū jašuqlū** парн. светлый, сияющий (*Man* II 9₈).

JARUQLUQ свет, сияние, блеск (МК III 51): *jaruqluqı jaňtı jaruttı seni* он рассеял свет, озарил тебя (*QBN* 15₇); *teŋar kün...* / *qatımqıda jaruqluq ńerür* рождается солнце, / ... оно дает всем свет (*QBN* 69₁₅); *kelsä uma füsürgıl / tınsun anıň áruqluq / arpa saman jaqutıllı / bılsın atı̄ jaruqluq* если к тебе придет гость, помести его [у себя], пусть пройдет его усталость, поднеси (букв. приблизь) ячмень и солому, / пусть и конь его станет лошадящимся (букв. приобретет блеск) (МК II 31₆).

JARUQSUZ мутный, без света: *köz jaruqsuz bolup üküs télím jaš aqsaq* если глаза

станут мутными и если обильно польются слезы (*Rach* I₆₂).

◦ **jaruqsuz jašuqsuz** парн. мутный, темный: *jaruqsuz jašuqsuz öňsüz öläş boldı* [солнце] стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617₆).

JARUŞ- совм. от **jaru-**: *bilis[tı]* jemä-ök kisilär bilä / beristi jarutı jaruntı külä он познакомился также с людьми, / обменивался с ними [вещами], сия, улыбался (*QBN* 28₃).

JARUT- побуд. от **jaru-**: *kün ol ažunu* jarutıyan солнце озарило этот мир (МК III 52); *töröttü tiläk tég tözü 'alamı̄t / jarutı ažunu* könük häm ajī он создал по желанию все миры / и заставил солнце и луну сиять вселенной (*QBN* 21₁₂); *tünǖ ketärip baz jarutur taŋ-a* он уводят ночь и снова заставляет сиять зарю (Юг B₁₆); *mənīj köjüllǖmün jarutuňlı qaňım* о мой Отец, озаряющий мою душу (*Man* III 24₉).

◦ **jarut jaltri-** парн. озарять и вызывать блеск: *tégirmi körkäla jaruq jaltriq üzä* порт-тın sılgar jarutu jaltriq turur ertēti он озаряет и заставляет сверкать прекрасным светом и блеском [все] вокруг (*Suv* 92₂₀); **jarut- jaſut-** парн. озарять: *[ja]ſutır jaſutır* освещает, озаряет (*Man* I 21₄); *ontin sıňar orunuň jarutur jaſutır* он освещает места в десяти направлениях (*Suv* 96₄).

JARUTMAQ: *jarutmaq jaltrīmaq* парн. освещение и блеск: *jemä jirtinçüg jarutmaq jaltrīmaqı* qılmaqı bolur и также будет он освещать и вызывать блеск мира (*Uig* II 46₆₈).

JAS I 1. ущерб, вред: *anı̄j télim jasi* tegdi ему был нанесен большой ущерб (МК III 159); *bu tégmä biri asyı jasi télim* у каждого из таковых много пользы и вреда (*QBN* 34₁₀); *bu til jasi[n] ajdığ esittim* anı̄ ты сказал о вреде языка, я слышал это (*QBN* 81₁₀); 2. смерть, гибель (МК III 159).

◦ **jas bol-** умирать, погибать: *anı̄j oňlı jas boldı erg* сын погиб (МК III 159); **jas qıl-** наносить ущерб, вред: *bu a j toldı ajdı meňjä jas qılur* этот Ай-Толды сказал: мне наносят вред (*QBN* 59₁₅); *java sözläsä söz neçä jas qılur* если говорят виную, то сколько вреда приносит слово?! (*QBN* 82₃), *boňıncı ası̄*; *qıl bolup qılmı jas* делай для народа полезное, не приноси вреда (*QBN* 164₄); **jas teg-** вредить: *negükä buzar sen* bu eğgilärig / sejä jasi teggä что портишь это блага, / это повредит тебе (*QBN* 411₄); **jas tegür-** приносить вред: *begi eğgü bolsa anı̄j isčisi / bolur qılqı eğgü tegürmäş jasi* если бек хороший, поступки его работников / хороши и не приносят вреда (*QBN* 170₂); **jas toqı-** приносить вред: *esizdin jırıq tur toqıňaj jasi* от дурного стой подальше, [иначе] нанесет вред (*QBN* 110₁₃); **qor jas** см. **qor I**.

JAS II: **jas tut-** быть в трауре: *o dı̄ur-mı̄s q a ö g d ü l m i š qadası jaš tuqmısın ažur* [глава ...] повествует о трауре Оргюльмиша [в связи со смертью] Оргюльмиша (*QBN* 10₁₃).

JAS III [мон. yasun?]: **jas sögük** парн. кости: *anı̄a ötrü bodisatvıñj jas sögük-*

läri īnaru bərū anṭa mutta sačılıp jatmīśin körüp затем они увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (*Suv* 625₁₀).

JAS- 1. распускать, рассеивать: bęg süsün jasdı bek распустил свое войско (МК III 59); 2. устанавливать: ǵan čuvač jasdı хан установил шатер (МК III 60); 3. спускать, ослаблять: ेr jasın jasdı мужчина ослабил, спустил [тетиву] лука (МК III 59).

◦ *Cp.* **jad**, **jaž-**, **ja-**, **ja-**, **jat-** II, **jaz-** II.

JASA- строить, делать, устраивать: öd tägrı jasar kiši oğlı qop ölgäli törümış время устраивает (*m. c.* распределяет) бог, все сыны человеческие рождены, чтобы умереть (КТб₅₀).

JASADU: *jasadu tutuň u. собств. и титул* (МО III₁₆).

JASAQ: *alban jasaq см. alban*.

JASATAQI находящийся в законоуложении, и яссе: *jasataqı qıňça təgsünlär* пусть они будут подвергнуты наказанию, установленному в уложении (МО II₉).

JASDUQ см. **jastuq** II.

JASTAC 1. плоский (*TT* I₁₁); 2. в знач. сущ. плоская доска (МК III 38).

JASYAT плоский: *jarmanajın tesär sen jastaya turur asajın tesär sen ediz turur* если захочешь взобраться — очень плоское, если захочешь перейти — очень высокое (*TT* I₄₆).

JASTAŞ- шлепать друг друга: *olar ikki jasdıdı* они шлепали друг друга (МК II 220).

JASI плоский: *jaşı taş* плоский камень (МЧ₂₁); *jaşı nej* плоская вещь (МК III 24).

JASİČ длинный, плоский наконечник стрелы (*ThS* II₅₉; МК III 8).

JASİY см. **jasıq**.

JASİYLÝ имеющий чехол: *jasıylı ja* лук, имеющий чехол (МК III 50).

JASİL- *страд. от jas-* 1. быть оставленным: *is jasıldı* дело было оставлено (МК III 78); 2. быть спущенным, распущенными: *sü jasıldı* войско рассеялось (МК III 78); *ja jasıldı* [тетива] лука была спущена (МК III 78).

JASILA- расплющить, сделать плоским: *ol jasıladi* нејні он сделал нечто плоским (МК III 328).

◦ *söz jasila-* см. **söz**.

JASIMAN сосуд с узким горлом (МК III 38).

JASIMUQ просо (? *Rach* I₁₁₉).

JASIQ чехол для лука: *orgaq jasıqdın tozluń ja* čıqar из потрепанного чехла — выльный лук (МК III 16).

JASLİY вредный: *čečák jaslıň ेrsä bičär men ulı* если цветок вредный, я срезаю его под корень (*QBN* 192₁); *bu jaſlıń kisi ol kiši jaslıń i* подобные люди — самые вредные из людей (*QBN* 381₉).

JASTA- прислонять, подкладывать: ol ajar jastuq jastadı он подложил ему подушку (МК III 302); *topıq jastadıq өndi oldurquqa / ne oldruq jeri* бы теперь ты подложил шар, чтобы сесть, что это за место для сидения?! (*QBN* 57₆).

◦ *söz jasta-* задевать, колоть словом: ol ajar söz jastadı он задел его (МК III 320).

JASTAL- *страд. от jasta-*: *jastuq jastaldı* подушка была подложена (МК III 107); *o amaqça jastaldı* стрела попала (бука, приложилась) в цель (МК III 107):

JASTAN- *возвр. от jasta-*: *cıqardı topıq qođı a j toldı kör, anı jastanır ötrü oldurdı kör* Ай-Толды извел шар, поставил, подложил под себя и сел (*QBN* 55₁₀); *cögäsın tösänmis jinjin jastanır* он расстелил себе свою накидку и подкладывает под себя ее рукав (*QBN* 427₄).

JASTUQ I подушка: *ol ajar jastuq jastadı* он подложил ему подушку (МК III 302).

JASTUQ II мера серебра, серебряная монета: *jarım jastuq alıp oğulluq bertim* взяв пол-ястука [отступного], я отдал [его] в приемные сыновья (МО II₃); *bes jüz jastuq* čau пятьсот ястуков ассигнациями (*USp* 12₆).

JASUL плоский, гладкий: *jasul taş* плоская гора (МК III 18).

JAS I. зеленый, молодой: *jas ot öndi* появилась зеленая трава (*ThS* II₈₂); *jas ot köjmäş jalafar ölmäş* зеленая трава не сгорит, посол не погибнет (МК III 47); *suv tamırı qurıṣar* *jas javıṣu qurıju* если засохнет водяная жижа, засохнут зеленые листья (*TT* I₅₆); 2. свежий: *jaş et* свежее мясо (МК III 159); 3. зелень: *jas solusdi* зелень завяла (МК II 109); *jas jedim* я ел зелень (МК III 159).

◦ *jaş juş* всякая зелень (МК III 143); *jümirta jaş* *свежая, сочная зелень (МК III 433); *ot jaş* см. *ot* II.

JAS II. год (*o возрасте*): *toquz qırq jasım[ta]* в мои тридцать девять лет (Е 10₅); *er jasın ortuladı* мужчина достиг средних лет (МК I 316); *kımüj jaşı altımis tügätsä saqış / tatış bardı andıñ jaʃ boldı qış* от тех, кому исполнилось шестьдесят лет, / сладость [жизни] ушла и [для них] лето перешло в зиму (*QBN* 38₁₀); 2. жизнь: *tırıq tutıllı*anca *jasım qıl uzun dай* пожить еще, продли мою жизнь (*QBN* 39₇); *uzatma işiň qıl kęçär* *bu jaşıň* не тянни свое дело, делай, проходит твоя жизнь (*QBN* 395₂).

◦ *jaş kel-* становиться пожилым, быть „в летах“; *bu kisiniň uluṭadı jaşı kel-mışta egđu körür* когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он будет счастливым (*TT* VII 28₃₂); **jaşı qısqa** молодой: *jası qısqa esiz öküncün qarır* *uzun jaslı*; *ędgü öküncüsüz jorır* скверный молодой становится в раскаянии, / хороший пожилой живет, не раскаивается (*QBN* 37₄); **öz jaş** см. *öz* II.

JAŠ III слеза: közüm jaši aqdî из моих глаз потекли слезы (MK III 159); tökmä jaš не проливай слезы (QBN 443₈); ulu bušušta qadıqfa turup ačiň kēlip közintä tol u jaš birlä находясь в великой печали, испытывая горечь, с глазами, полными слез (Suv 622₆).

◦ jaš kel- слезиться (*о глазах*): közdä jaš kelsär если прослезятся глаза (KT₅₁); jaš sač- слезиться: säläm qıldi ötrü közi jaš sačip затем он приветствовал его, и его глаза прослезились (QBH 179₂₇); isig jaš см. isig I.

JAŠ- скрываешься: ol məni körüp jašdî он, увидев меня, скрылся (MK III 60); təvâ münüp qoј ara jašmas верхом на верблюде среди овец [никто] не скроется (MK III 60); qamaу jeklär jeipiklär adiratači ertkiglär alqu jašarlar joqadurlar все демоны, злые духи болезней и могущественные [существа], сущие рознь, спрячутся, исчезнут (TT VI₉₇).

JAŠA- 1. жить: er uzun jašadî мужчина жил долго (MK III 89); kerák miј jašatıl kerak on sekiz надо — живи тысячу [лет], надо — восемнадцать (QBN 346₁₃); uzun jašajur tınlıtylar az живых существ, которые живут долго, мало (TT VI₉₂); 2. быть в возрасте ... : ol sütjüsđa otuz jašajur erti в том сражении ему было тридцать лет (KT₄₂); jeti otuz jašasaran altinqi otraq[i] если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средине [зубы]. . . (TT VII 71₈).

◦ qarî- jaša- см. qarî-.

JAŠATU жизнь: özüňüz jašiňżñi kö[rüp] bu künṭa īnaru taqî on jaši tirig jašaçyuz közünür судя по вашей жизни, с сегодняшнего дня и далее видно [по оракулу] еще лесять лет вашей жизни [Hüen₅₁].

= Cр. žašayu.

JAŠAN- возвр. от jaša-: neq jašin jašanmaz никак не проживет он свою жизнь (TT VIII A₈).

JAŠADUR- увлажняться, покрываться слезами: anıj közi jašanurdyr ero глаза увлажнились (MK III 407).

JAŠAR- зеленеть, становиться зеленым: alın tüpü jašardî верхушки пригорков заселены (MK II 79); jašarmış cecäklär qırıq terek заселеневые цветы быстро высохнут (QBN 139₈); javíj jer jüzi jašardî körklädi поверхность бурой земли заселена, похорошела (TT I₄); bu sögüt jašarîp emti qırımış это дерево, став [сначала] зеленым, теперь высохло (TT VII 28₈).

JAŠART- побуд. от jašar-: jažmur otut jašartti дождь освежил, «погоделил» траву (MK III 436).

JAŠAT- побуд. от jaša-: tükäl ni h jašin mən jašadim jašattim я прожил полность жизни Ноя и давал [другим] жить (QBK 387₁₇); alqu tınlıtyları jemä kützät-mäk qılışunlar jašatunlar и также пусть они охраняют всех живых существ и

обеспечивают их существование (Uig II 66₂₈).

JAŠI- см. jašu-.

JAŠIL I зеленый, голубой: jašil qaşa jašatılm qızıl qaşa qışlaçım мое летнее mestoprepbavanie — у зеленої скалы, моя зимовка — у красной скалы (ThS II₇₈); jašil öplüg ton одежда зеленого цвета (MK I 41); jašil kök bezädiq tütän julduzun голубое небо ты украсил десятью тысячами звезд (QBK 13₁₃).

◦ jašil burçaq зеленый горошек: [liv] aşı jašil burçaq его жертвенная пища — зеленый горошек (TT VII 14₈₉); jašil juşul всякая зелень (MK III 19).

JAŠIL II: jašil ögüz георп. название реки, Хуанхэ (KT₆₇).

JAŠIN молния: jašin atıp jašnadî сверкнула молния (MK I 235); kimig bilä qaş bolsa jašin jaqmas к тому, у кого будет магический камень, молния не приблизится (MK III 22); bulit kökrädi ... / jašin jašnadî загремел гром (бука. облак) ... / сверкнула молния (QBN 19₃); jašin jaruqluq bodisty бодисатва с молнией и сиянием (Uig I 20₈).

◦ jašin tängri богиня-молния (Man I 25₃₁).

JAŠINA- см. jašna-.

JAŠINAT- см. jašnat-.

JAŠIQ солнце: jašiq jekkä endi jüzin kizlädi солнце спустилось к земле, скрыло свой лик (QBN 361₁₃); jašiq teg jaruq светись, как солнце (QBN 385₁); jašiq baş kötärdi jüz ačti jaruq солнце подняло голову, открыло [свой] сияющий лик (QBN 445₃).

JAŠIQ- увлажняться, покрываться слезами: köz jašiqti глаза увлажнились (MK III 76).

JAŠLA- есть зелень, траву: at jašladı лошадь ела траву (MK III 308).

JAŠLİY I 1. имеющий (столько-то) лет: on toquz jašlıq erür он девятнадцатилетний (TT VII 18₈); 2. пожилой, «в летах»: jašlıq er пожилой мужчина (MK III 42); 3. имеющий жизнь, живущий: qızıl til qılur qışça jašlıq seni красный (т. е. волчий) язык укорачивает твою жизнь (бука. делает тебя коротко живущим) (QBN 80₆).

◦ man jašlıq qoј см. man II; özlüg jašlıq см. özlüg I; uzun jašlıq см. uzun.

JAŠLİY II 1. со слезами, слезящийся: jašlıq köz слезящиеся глаза (MK III 42; Uig III 35₄); 2. влажный, водянистый: bu boouq ... jumşaq jašlıq bolur это водяное ... бывает мягким и водянистым (Rach II 3₉₂).

JAŠNA- сверкать: jašin jašnadî сверкнула молния (MK III 310; QBN 19₃); jašin jašnajur молния сверкает (Suv 77₁).

JAŠNAT- побуд. от jašna-: tängri jašin jašnattı бука. бог заставил сверкнуть молнию (MK II 356); jašnat qılıc başını üzü сверкни мечом над его головой (MK II 356).

JAŠOMAJTRI см. jašumajtri.

JAŠOTRI см. jašutari.

JAŠOVATI см. jašuvati.

JAŠQAN: jašqan īnal и. собств. (TT IX_{прим. 5}).

JAŠQI см. jaqşı.

JAŠRU сокровенный, -о; тайный, -о; скрытый, -о: jašru īs тайное дело (МК III 31); jašru išiğ твои сокровенные дела (Юг A₁₇₁); ol jašru kəldi он пришел тайно (МК III 31); eligni baqa turqı jašru közün он смотрел на правителя скрыто (QBH 41₁₀).

▫ Ср. jasuru.

JAŠRUŠ- побуд.-совм. от jaš-: olar sözüg jašruşdı они утавали слова (МК III 101).

JAŠSA- желат. от jaš-: ol məndin jaš-sadı он хотел спрятаться от меня (МК III 305).

JAŠU- jaltri- jašu- см. jaltri-; jaru- jašu- см. jaru-.

JAŠUMAJTRI [скр. yaśomitra] и. собств. (Uig IV A₂₁₇).

JAŠUQ I: jaruq jašuq см. jaruq II.

JAŠUQ II см. ašuq II.

JAŠUQSUZ: jaruqsuz jašuqsuz см. ja-ruqsuz.

JAŠUR- побуд. от jaš-: ol nej jašurdı он утаил нечто (МК III 68); ol er ol nej'in jašur'ın тот мужчина скрывал те свои вещи (МК III 53).

▫ jašur- batur- kizlä- парн. скрывать, утавивать: olarnı edi jašuru baturu kizlä-mäz men я совсем не буду скрывать их (Suv 107₁₄); jašur- batur- ört- kizlä- парн. скрывать, утавивать: jašurmaž men baturmaž men örtmäz men kizlämäz men я не буду скрывать (Suv 138₁); kizlä- ja- sur- см. kizlä-.

JAŠURU скрытие (Uig II 23₁₃).

▫ Ср. jašru.

JAŠUT тайный, -о; скрытый, -о: jašut nej нечто тайное (МК III 8); anıj jašut işi bilisiki ero тайное дело открылось, узнало (МК II 228); ana oyrılıq suv alınsa jašut / oṣul toṣa andın bolur yalqqa jut если мать скрыто будет брать себе украшенную воду / и у нее родится сын, он будет для народа большим несчастием (QBN 412₁₂).

▫ jaſut beküt парн. тайный, скрытый (МК III 8).

JAŠUT- побуд. от jašu-: jarut- jašut- см. jarut-.

JAŠUTLUT тайный, скрытый: kişiniğ ičin kör jaſutluy iſig смотри в нутро человека, [смотря] его сокровенные дела (QBN 368₅).

JAŠUTARI [скр. yaśodhara] и. собств. (TT X₂₃₀).

JAŠUVADI см. jašuvati.

JAŠUVATI [скр. yaśovati] и. собств. (Tis 25b₅).

JAT I 1. чужой, посторонний: jat jaşıq tüz bolmas чужой и свой не одно и то же (МК I 433); adaş qoldaşında umunç bill-mädim men / qadaş qılqı jat teg не оправдались мои надежды на друзей, / их поступки, словно [поступки] чужих (QBK 390₂); jaş kişilär посторонние люди (TT VII 30₁₀); 2. чужая страна, чужбина: qajudin kəlir sen negü ol jaſığ откуда идешь и что за страна твоя (букв. чужина твоя)? (QBN 52₁₄).

▫ **jat baz** парн. чужой: jat baz jaſıl чужие отделяйтесь (МК III 159); jat baz jalavač чужие послы (QBN 186₁₄); jaqında jaşıqda jat baz ara среди близких или среди чужих (QBN 203₂); **jat iliné** парн. чужой, посторонний (ФТ II₉); **jat jaſığ** парн. чужак, враг: jat jaſığa basıñturmadın inç-külük menjil bolurlar не давая подавить себя врагам, они будут спокойными и радостными (Suv 87₁₃).

JAT II колдовство, волшебство, связанное с вызыванием дождя и ветра (МК III 159; TT X₅₆₁).

JAT- I. лежать: anıj birlä jaſti ti-lägsün aldi töl boşa boldı он с ней лежал, насладился, она стала беременной (ЛОК 8₁); künün aš jemädi tünün jatmadı он не ел днем и не лежал ночью (QBH 12₇); ögsüz jaſti она лежала без сознания (Suv 17₂₂); 2. ложиться: er jaſti мужчина лег (МК II 313); iċċărū kirip ölüg birlä jaſti[ti] войдя внутрь, он лег вместе с мертвым (Man I 5₃); 3. находиться, пребывать: usin buntatu jurtta jatu qalur erti они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₉); türk bodun ... tınäs i oħli jaſti taqqha tegmisi тюркский народ ... достиг горы, на которой находился сын Тинэси (Тон₄₇); bajadı bodun inċka tegħdi jatur разбогател народ, достиг покоя и пребывает [в покое] (QBN 228₁₀). *

JAT- II. клость, расстилать: el tonuż kunkä jaſti он расстелил одежду на солнце (МК II 313).

▫ Ср. jad-, jaš-, jaj-, jaž-, jas-, jaz- II.

JATČİ заклинатель, волшебник: jaſtej atladi волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATDUR- см. jattur-.

JATYAQ караульный (букв. лежачий): jaşaq jaſti он был караульным (МК III 42); künün turdi turja[q] tünün jaſtaqın днем он стоял [прислуживая], ночью был караульным (QBN 54₁₀); tün i jaſti jaſtaqta kündüz öryü ночью он лежал [бодрствовал], днем был на ногах (QBN 79₇).

JATYAŞ- лежать вместе: ol anıj birlä jaſtasdı он лежал вместе с ним (МК III 103).

JATYAŞUQ I лежащий с кем-л. вместе (МК III 55).

JATYAŞUQ II: jaſtaq oyrı первая часть ночи (МК III 55).

JATYUR- побуд. от **jat-**: ol anı jatjurdı он уложил его (МК III 99); bu qabı meni evdä jatjurmadi эта началь не дала мне [возможности] находиться дома (QBN 244₁₃).

JATÝ ложе, постель: anı jatjında tuttili схвати его в постели (МК III 12).

◦ Cp. **jatıq**.

JATİL- см. **jadıl-**, **jadıl-**.

JATIQ ложе, постель: anı jatiqında tuttili он схватил его в постели (МК III 15).

◦ Cp. **jatiy**.

JATIQ- отчуждаться: jaıuq kisı jatiqtı свой человек стал чужим (МК III 76).

JATLA- I считать чужим: ol anı jatladi он считал его чужим (МК III 308).

JATLA- II колодовать, заклинать: jatçılı jatladi волшебник произносил заклинания [чтобы вызвать дождь] (МК III 307).

JATLAN- возвр. от **jatla-** II (TT X₅₆).

JATLAT- побуд. от **jatla-** II: beg jatlattı bek заставляя произносить заклинания [вызывающие дождь] (МК II 355).

JATSA- желат. от **jat-** I: er jatsadi мужчина хотел лечь (МК III 304).

JATTUR- побуд. от **jat-** II 1. распускать: men ajar süsin jatturdum я заставил его распустить свое войско (МК III 94); 2. заставлять стелить: ol ajar tösök jatturdı он велел ему стелить постель (МК III 93).

JATUQ I 1. брошенный, забытый: jatuq nej забытая вещь (МК III 14); 2. ленивый: jatuq kisi ленивый человек (МК III 14).

JATUQ II ткань, которую ткут из разной пряжи: из хлопка и шерсти (МК III 14).

JATUQ III см. **jatiy**, **jatiq**.

JAUSIP [<< cup. ?] и. собств., библ. Иосиф (Uig I 10₅).

JAVA I 1. пустой, напрасный: saranya tapınma ... / tiriglik java bolşa не служи скриге ..., / жизнь будет пустой (QBH 38₁₅); java söz biligsiz tilindin eñiqar пустые слова ссылаются с языка невежды (QBH 44₅); java bolma boşlaq (başlaq?) jügürmä uzun не будь пустым, не бегай долго без дела (QBH 60₂₅); 2. впustую, зря: java sözläsä söz neçä jaş qılur если говорят впustую, то сколько вреда приносит слово! (QBH 44₁); java barmasu bú keçigili künüm пусты не пройдут впustую грядущие мои дни (QBH 162₆).

◦ **java id-** (id-) упускать время, допускать оплошность: qatıllan java idma ershig kisi стараися, не упустяй момента, доблестный человек (QBK 268₂); kiçigda ata idsa oylıin java / oylıdin jazuq joq atadin şäfa если отец допустит оплошность в отношении [воспитания] сына в раннем возрасте, / у сына не будет греха, будет виновен отец (QBN 100₁); **java qıl-** 1. пренебрегать: sözünni java qılma köylün eñit не относись пренебрежительно к моим словам, внимай всем сердцем (QBN 38₂); 2. делать зря, впustую: tiriglik java qılma eñgi qılın не проводи жизнь впustую, поступай добродорядочно (QBN 107₁₁); bajat berdi bizkä bügün bu künög / java qilsa bolmaz bu bilmis

(? bulmıs) ödüğ бог дал нам сегодня этот день, / это время упускать нельзя (QBK 37₈).

JAVA II этин. один из огузских родов (МК III 27).

◦ Cp. **ava** I, **iva**.

JAVA III бот. дикий лук (МК III 26).

◦ Cp. **jafa** I.

JAVA IV: **java jer** теплое, укромное место (МК III 27).

◦ Cp. **jafa** II.

JAVAL- успокаиваться, становиться спокойным: təlim baslar juvaldi-mat / jağı andin javaldi-mat много голов покатилось, / от этого враг присмирился (MK I 397); taflancıq erür siz javalmış-a вы удивительно спокойные (?) (Suv 654₉); javalmışlar присмиревшие (TT VIII F₄).

JAVALIY см. **javalıq**.

JAVALIQ пустота, никчемность, бессмысличество: kęcip barfi öd kün javalıq bilä прошло время впustую (QBH 23₈); jigitlikni idtim javalıq bilä молодость я растрата понапрасну (QBH 48₃).

◦ **javalıq tap-** делать что-л. впustую, не иметь никаких результатов: janı jandru janmaq javalıq tara / jararmu mejä голится ли мне снова возвращаться к этой жизни, [чтобы] проводить её впustую?! (QBN 338₄).

JAVALTUR- побуд. от **javal-**: jekig javalturu jarlıqadı он соблаговолил усмирить демона (*Hüen* прим. 206₄); jağıñın javalıq in kentün javalturaj biž их врагов и недругов мы сами усмирили (Suv 409₁₂); javaq köjülin javalturjalı uçaq erkii он сможет, должно быть, усмирить его скверное сердце (TT X₈).

◦ **turultur-** **javaltur-** см. **turultur-**.

JAVAŞ 1. мягкий, кроткий: javaş kisi krótki человек (МК III 10); tözün javas ędgü kişilärig küyü qui qılıp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (TT IV B₁₅); javaş amraq begim мой смиренный дорогой господин (букв. bek) (Uig III 22₄); 2. прирученный, домашний (о животных и птицах): bek tut javaş taqaş süvlin jazıñ ędämä береги курицу (т. е. домашнюю птицу) в доме, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11).

◦ **jumşaq javaş** см. **jumşaq** I.

JAVAŞLAN- становиться мягким, кротким: er javaşlandı мужчина стал кротким (МК III 114).

JAVAŞLIQ: **javaşlıq qıl-** устанавливать покой: javaşlıq qılur ędgü bas[i]nur kisi добрый устанавливает покой, и люди успокаиваются (QBH 37₇).

JAVAZ см. **javız**.

JAVCAN колючее растение (МК III 37).

◦ Cp. **japcan**.

JAVÇUN- приклеиваться, прикрепляться: javçundı он прикрепился (МК III 109).

◦ Cp. **japçun-**, **japsin-**, **japsun-**.

JAVÇUR- приклеивать, прикреплять: javçurdı он прикрепил (МК III 98).

◦ Cp. **japçur-**, **japsur-**.

JAVYAN I: *javyan javiz* парн. плохой, скверный: bodunı qarası javyan javiz köñüllüg bolıaj его народ будет с недобрными намерениями (*Suv* 434₉); *erig javyan* см. *erig IV*.

JAVYAN II постный: *javyan as* постная еда (МК III 37).

JAVYANLAN- считать постным, воспринимать как постное: ेр айыр *javylanlandı* мужчина нашел еду постной (МК III 116).

JAVYU титул верховного правителя у западных тюрок: qaju javyu ju'rus bolur el begi кто ябгу, кто югруш, а кто эль-бек (*QBK* 293₁₇).

◦ Ср. *jabyu*, *jafyu* I.

JAVIŞ- совм. от *jay-*: *kisi tisi üzä etüzyüq tegrä körsär inç turmaq javisur* букв. если человек будет предсказывать через [свою] жену вокруг твоего тела (?), то приблизится покой (*TT* I₂₂₀).

JAVİŞYU лист, лепесток: *suv tamirı qurisar* jas javisyu qurisjür если высохнет водяная жила, засохнут зеленые листья (*TT* I₅₆).

◦ *jap javisyu* см. *jap* I.

JAVİŞQU см. *javisyu*.

JAVİZ плохой, злакачественный: qaju kisikä javiz qart önsär если у какого-либо человека появится злакачественная (бука. плохая) опухоль (*Rach* I₈₁); [isi] tarıjı javiz bolur его посывы будут плохими (*TT* VII 12₉); өдгү qilmadım javiz qiltim хорошее я не делал, я делал плохое (*Uig* II 78₄₆).

◦ **javiz artaq** парн. плохой, скверный: azuça jemä kirlig tapçalı; *javiz artaq as iekülärig adınlarda beritim* ertsär или же если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (*Suv* 135₁₃); *javiz javlaq* парн. плохой, скверный: *javiz javlaq [inçtim]* мои плохие поступки (*Hüen* 318); *javiz javlaq aijy* плохие, замышляющие зло (*Suv* 101₁₇); *artaq javiz* см. *artaq; javyan javiz* см. *javyan* I.

◦ Ср. *jabiz*, *jafuz*, *javuz*.

JAVLA- доставлять неприятности, причинять вред (*Uig* III 12₈): *kimiñ oylatu bolsa oylı qiziñ/agar javlaçu boldi* түшүлүп özi тем, у кого дети изнежены, / будут неприятности и они будут печальными (*QBH* 51₉).

JAVLAQ I 1. плохой, скверный: пәсä *javlaq saqincə saqinur biž* сколь обуреваемы мы дурными помыслами (*Chuast* A₃₇₇); өл өдгүни *javlaqtan aibidı* он отдала хорошее от плохого (МК I 177); *telim boldi elda bu javlaq kisi* много скверных людей стало в государстве (*QBK* 381₃); 2. плохо, скверно: bozıñ övkäsi bolsa *javlaq bolur* если будет обида [у человека] из-за угощения (бука. из-за горла), плохо будет (*QBK* 275₈); *javlaq jaŋyuluq* ün скверно звучащий голос (*TT* X₃₀₉); *javlaq qiqirmis* ün скверно кричащий голос (*TT* X₃₆₁).

◦ **javlaq aijy** парн. плохой, скверный: bu ažunta üküs *javlaq aijy* qilinc qilur совершают много скверных поступков в этом

мире (*Rach* II 3₁₄); *javlaq aijy* пот плохое учение, лжеучение (*Suv* 234₁₀); *aijy javlaq sm. aijy I;* *jayi javlaq sm. jayi;* *javiz javlaq sm. javiz;* *qadir javlaq sm. qadir I.*

◦ Ср. *jablaq*.

JAVLAQ II 1. крепкий (МК III 44); 2. отважно: ol ेr ol *javlaq toquşan* тот мужчина отважно сражался (МК I 519).

◦ *javlaq qatıç* парн. крепкий: *javlaq qatıç jüssäc* крепкое дерево (МК III 44).

JAVLAQ III: *javlaq sarıç* и. собств. (МК III 44).

JAVLAQSIZ: *jayisiz javlaqsiz* см. *jayisiz*.

JAVRA- становиться грубым, жестким: er *javradı* мужчина огрубел (МК III 278).

JAVRİ- ослабевать, обессиливать: ेr *javridı* мужчина ослабел (МК III 304); *turuq semridi / sevəri bedüdi jañi javridı* худые пополнели, / любящие его возвысились, враги обессилили (*QBK* 178₆); асмаq suvsamaq üzä sıqılıp turmisi javrimis из-за головы и жажды [тигрица] мучилась, ослабела (*Suv* 609₂₀).

◦ Ср. *javru-*.

JAVRİL- страд. от *javri-*: *javrilip tur-sar* если ослабеет (*Rach* II 3₁₅₈).

JAVRİT- побуд. от *javri-* 1. ослаблять, истощать: ol anı *javritti* он ослабил его (МК II 352); *biliglig kisilär etüz javrittur / bilig birlä av[i]nur žanın semritür* образованные люди истощают тело, / [зато] знанием утешают себя и насыщают души (*QBK* 39₄); 2. порочить, хулить: *alp erig javritma / iqilaç arqasın jaγritma* не порочь (бука. не ослабляй) героя-молодца, / не порань спину скакуна (МК I 139).

◦ Ср. *jabrit-*.

JAVRU: *kücsirä- javru- turu-* см. *kücsirä-*.

◦ Ср. *javri-*.

JAVSA- желать, задобрить, приблизить: ol menja tavar *javsadı* он хотел задобрить меня (т. е. приблизить к себе) имуществом (МК III 306).

JAVU- приближаться: *çisigä javuma* не приближайся к дурному (*Юг C*₃₇₉).

◦ Ср. *jav-*, *javu-*, *jaq-*.

JAVU см. *juvuu*.

JAVUQ 1. близкий: *mujañ-ma väzirinij javuqı tejür* этого называют близким [человеком] визирь (*QBH* 7₂₁); 2. близко: *barma otqa javuq* не подходи близко к огню (*QBH* 33₆).

◦ Ср. *javuq*.

JAVUQLUQ: *javuqluq ula-* приближаться к чему-л.: köjüñ birlä mayşa kisi arzulap / tegir arzuqa terk *javuqluq ulap* если человек устремится (бука. пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приближившись [к нему] (*QBH* 142₁₇).

◦ Ср. *javuqluq*.

JAVUT- побуд. от *javu*: bu җas hañib atıñ tegürmiş muşa / munı bu öziniň *javutmis* jana он дал ему звание хас-хаджиба, / снова приблизил его к себе (*QBH* 7₁₂);

JAZA- проводить весну: er qışlağda jazadi мужчина провел весну на зимнем стойбище (МК III 88).

JAZAQ настбище (МК III 16).

JAZD [up. yazata] бог (*Man I 27₃; Man III 31₆*).

JAZDIGIRD [< *ср.-н.*]: *jazdigird elig sanī* вра Яздигерда (*TT VII 9₁₁*).

JAZYI см. *jazqı*.

JAZTIR этн. один из огузских родов (МК I 56).

JAZTUQ соксый кобылицы (МК III 28).

— Cp. *jazıuq*.

JAZI 1. степь, равнина: *jazida böri ulısa* evda it bayrı tartısur если в степи воет волк, у собаки в доме поет в груди (МК III 255); *jazida qalın jund aqurda* qatır в степи много лошадей, в загонах — мулов (*QBN 385₁₂*); *körklə jazı qualıq* čęcäklig öläyliq jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT V A₁₂₃*); 2. распостертый, открытый (о сердце): uqa barlıl emdi aj köyü jazı пойми теперь это, о тот, у кого открытое сердце (*QBK 314₆*).

— *jap jazı* см. *jap*; *saj jazı* см. *saj I*; *şantuŋ jazı* см. *şantuŋ*; *tün jazı* см. *tün II*.

JAZIDAQI находящийся в степи: *jazidaqı* süvlín ebärgali evdäki taqa'yı iččıma пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме (МК I 447).

JAZİYCI пасарь (МК III 55).

JAZİYLÝ связанный, распутанный: *jazıylı* at распутанная лошадь (МК III 49).

JAZİL- I *страд.* от **jaz-** II 1. быть связанным: *tügün jazılı* узел был развязан (МК III 78); ötrü jazılı *tügün* затем был развязан узел (*QBN 23₉*); 2. раскрываться: *jalıuq ürülmiş qap ol ažı* *jazlıp alqıñur* человек [словно] наладил бурлюк: открывается рот и он никнет (МК I 195); 3. распускаться (о цветке): *türlüq čęcäk jazılı* различные цветы распустились (МК I 119).

JAZİL- II *страд.* от **jaz-** IV: *ažunqa jazılıt kör atı sözi* в мире распространялась молва о нем (*QBH 45₃₁*); *özi keç tırlısu jazılısu* аžı пусть долго живет сам, и пусть распространяется молва о нем (букв. его имя) (*QBH 63₆*).

JAZİLİN- см. *jazlin*.

JAZIN- I *возвр.* от **jaz-** II: er qurın jazındı мужчина развязал себе пояс (МК III 84).

JAZIN- II *возвр.* от **jaz-** III: täyrıkä jazinir погрешив перед богом (*Chuast A₆₇*); *burqanlarqa ... neçä jazintimiz* ersär если мы грешили ... сколько-нибудь против бурканов (*TT I* _{прим.} 105).

— *jazin-* *jazıl-* парн. совершать преступки, грешить: neçä jazintimiz jazılımiz ersär если мы сколько-нибудь грешили и ошибались (*Chuast A₁₅₃*).

JAZİNČ заблуждение, грех: *bilmədin* *üqmadın* öküs jazincé čertilär от незнания и

неразумения было много грехов (*TTIV A₁₁*).

JAZİNÇSİZ без греха, непорочный: *jazinçsiz arıq* čaqşarip непорочная чистая заповедь (*Suv 178₂₀*); *jazinçsizin ermäk* čaqşaripiti klüzätti они придерживались заповеди быть непорочными (*TT III 134*).

JAZİNTÝ весенний: *jazinçi bulut* teg как весенне облако (Юг *B₂₂₃*).

JAZİNQI см. *jazinçi*.

JAZİQ- наступать (о весне): *jil jaziqti* наступила пора весны (МК III 76).

JAZİQLA- см. *jazuqla*.

JAZİR: *jazır toja* и. собств. (*USp 108₂₂*).

JAZİŞ- совм. от **jaz-** II: ol aşar tügün jazisidı он развязал с ним узел (МК III 73).

JAZLAT- устраивать весенне содержание животных: ol qojuń jajlaǵda jazlatlı весной он содержал овец на летних пастбищах (МК II 355).

JAZLİY весенний: *jazlıt küzlüg* весенний и осенний (*USp 66*).

JAZLİN- *страд.-возвр.* от **jaz-** II: tügün jazlındı узел развязался (МК III 112); *jazılı atım jazlinur* мой конь с белой гривой распутывается (МК II 228).

JAZLİŞ- *страд.-совм.* от **jaz-** II: tügünlär jazlisidı узлы были развязаны (МК III 105).

JAZQI весенний: *qozı jazqı* *julduz* Овен — весенний знак зодиака (букв. звезда) (*QBN 22₁₂*); *saqal boldı jazqı gülaf* teg urut борода стала выгоревшей, подобно весенней траве (*QBK 336₁₅*); *jaz[qı]* üč ajar три весенних месяца (*TT VII 38*).

JAZSA- желает, от **jaz-** II: *ol qurın jazsadı* он хотел развязать свой пояс (МК III 305).

JAZTUR- I *побуд.* от **jaz-** II: *ol aşar tügün jazturdı* он заставлял его развязать узел (МК III 95).

JAZTUR- II *побуд.* от **jaz-** III: *ol anı oqta jazturdı* он послужил причиной его промаха в метании стрелы (МК III 95).

JAZUY см. *jazuq I*.

JAZUYLUQ грешный: *jazuyluq kişiniñ jazuyin keçür* прошай грехи грешного человека (Юг *B₃₃₇*).

— Cp. *jazuqluq*.

JAZUNYI см. **JAZINTÝ**.

JAZUNQI см. **JAZINTÝ**.

JAZUQ I грех, заблуждение: *emti bi on türlüq jazuqda boşunu ötüñür bız* теперь мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от десяти разных прегрешений (*Chuast A₅₃*); *dor jazuqumuzta* *boş* [bolalim] да освободимся мы от всех наших грехов (*TT IV A₇₆*).

— *jazuq mün* парн. грех, порок: *özüydiň arıtyıl jazuqaq* *münüp* очисть себя от грехов и пороков (*QBH 58₂₈*); *jazuq qıl-* грешить: *jazuq qılsa* *qul kük* *kecüñ* *ol jazuq* если раб и рабыня согрешат, прости тот грех (*QBN 252₃*); *suj jazuq* см. *suj*.

JAZUQ II вяленый, сушеный: *jazuq* et вяленое мясо (МК III 16).

JAZUQ III распутанный, развязанный: jazuq at лошадь, освобожденная от пут (МК III 16).

JAZUQLA- обвинять, уличать в проступке: beg an jazuqladı bek уличил его в проступке (МК III 342).

JAZUQLAT- побуд. от **jazuqla-** (БК₃₆).

JAZUQLUÝ грешный, имеющий грехи (МК III 50): eksüklüg jazuqluý biz у нас есть недостатки, и мы грешны (*Chuast A₁₄*); jazuqluý kisidin keçürsä jazuq следует прощать грехи грешного человека (QBN 161₁₀); jazuqluý ajiq qılınlılyar грешные, совершающие дурные поступки живые существа (TT VI₄₄).

◦ *Cp. jazuqluq.*

JAZUQSUZ невинный, безгрешный: jazuqsuz kisig neçä qvladimiz ərsär если мы сколько-нибудь преследовали невинных людей (*Chuast A₄₄*); nelük söktüm erkı jazuqsuz kisig почему же я бранил безгрешного человека? (QBN 93₇); jazuqsuz tınlılyar безгрешные живые существа (TT IV B₄₄ 14).

JE см. **je(h).**

JE-1. есть: er as jedi мужчина ел пищу (МК III 67); künün as jemädi tünnün jatmadı днем он не ел, ночью не лежал (QBN 12₇); əşäkni bergenlä bu jejmni jesün до того как отдали осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3₁₄*); **2. перен.** есть, разорять: beg kisini jedi bek разорил человека (МК III 249); **3. испытывать что-л., подвергаться чему-л.:** tiriglä tapundiň ötädiy əqäm, ölürdä miyağıp jedi häm tamıñ живя, ты служил мне и выполнял свой долг передо мной, / и, умирая, ты тосковал и печалася обо мне (QBN 122₉); ulindı jana ol ökünlär jedi и снова он исторгал вопли и испытывал раскаяние (QBN 119₃); mujan bersü täpři saqincim jedi пусть бог воздаст тебе: ты испытывал мои печали (QBN 216₃); telim bajn kördüm bozuz bulnadı / özi boldı müflis čitajlıq jedi я видел много богачей, которые были плениками своих желудков (*бука*, глоток) / они стали банкротами и [снова] испытывали бедность (QBN 331₄); öküncün jaſurlar kör inçelilaju / küsäp edgülükni miñ arzu jejü smotri, они лежат в раскаянии и испускают стоны, / жаждут благ, испытывая тысячи желаний (QBN 181₂₂); **4. пользоваться чем-л., достигать чего-л.:** bu ərdäm bilä er tiläk arzu jeg мужчина с этими достоинствами удовлетворяет свои желания (QBN 30₇); terä bildiñ altın jejü bilmädig ты смог собрать золото, но не смог использовать его (QBN 65₂₁); usal beg bütün bilgi beglik jemäsz всем должно быть известно, что нерадивый бек не [сможет] пользоваться положением бека (QBN 82₈); **5. перен.** поглощать, овладевать: saranlıq bilä beg jejümäz elin [c] жадностью бек не сможет овладеть государством (QBN 174₇).

◦ **je- ic-** парн. есть и пить: jefi içti ança saqinqi özün поел, понял и на некоторое время задумался (QBN 137₂₈); jedi içti

azraq ol içkü jegü он поел и попил немногого той пищи и тех напитков (QBN 154₁₈); bergä je- см. **bergä.**

JEBÄJ сыпучий, топкий, вязкий: jeväj jer сыпучие пески, топкое место, трясина (МК III 372).

JEÇÄ снова, еще: eçim qayan olurupan türk bodunuñ jeçä etdi мой дядя каган, сев [на царство], снова устроил тюркский народ (КТб₁₆).

JEÇÄN- см. **jaçan-**.

JEDI см. **jeti.**

JEDIŞ- шить с кем-л.: ol menjä jetgäk (jenäk?) jedişi shi он шил со мной суму (МК III 70).

JEDÜR- побуд. от **je-** 1. кормить: jaya-lıq asfınñ kisiğä jedür корми человека пригодной [для употребления] пищей (ЮГ C₂₉); jaylıq as jedürmiş kéräk надо кормить жирной пищей (*Rach II 3₁₄*); 2. доставлять удовлетворение, давать возможность пользоваться чем-л.: qalı olmıs ərsä aşırlap kötür / oşul qız bar ərsä ajar haq jedür если он умер, окажи почести, возьмись, если у него есть дети, заплати им (QBN 89₁₆); bir arzu jedürşä taqı bir qolur если удовлетворит одно желание, просьт еще (QBN 102₂₄).

◦ **jedür- içür-** парн. кормить и пить: jedürür içürür tözü žanlılıq он кормит и пьют все живые существа (QBN 4₁₆).

JEŞ- шить: ol jetgäk ještı он шил сумму (МК III 434).

JEŞIL- страд. от **jeş-**: jetgäk jeşildi suma шилась (МК III 77).

JEG 1. хороший: ötükän jılsda jeg idi joq ermış в Отюкенской черни не было хорошего хозяина (КТм₄); bu at anda jeg эта лошадь лучше той (МК III 144); jeg nom хорошее учение (*Suv 104₁₄*); 2. хороjo: jençiguvı bilän ötkürgü bersär jeg bolur если далут слабительное с женчужной водой, станет хорошо (*Rach II 1₂₈*).

◦ **jeg edgü** парн. добро, благо: nırvan-nıj jegin edgüsün könisincä tujmaq könisinç körmäi правильное восприятие и правильное представление благ нирваны (*Suv 310₃*); **jeg üstünki** воззвышенный: açıq emgäklärintin ozup qutrulup tejsizsin jeg üstünki burqanlar edgüsijä tegdäci bolurlar избавившиеся от мучений [сансыры], они достигнут блага несравненно возвышенных будд (*Suv 39₂*).

JEGÄD- улучшаться: künijä jegädür anıq edgüsü с каждым днем увеличиваются его хорошие качества (QBN 339₄).

JEGÄN I племянник: birlä qavismis qatadas jegän taçaj adas вместе объединились брат, племянник, дядя, товарищ (*Uig III 33₁₇*).

◦ *Cp. jegin I.*

JEGÄN II: jegän čır u. собств. (КЧ₂₁, 26); jegän külük sänjün u. собств. u. титул (*USp 26₁₃*); jegän qara u. собств. (*USp 51₂*); jegän qıgrul sänjün u. собств. u. титул (*USp 26₁₇*).

JEGÄN III: jegän känt *ieogr.* название города в Туркестане (*Man I 26₃₀*).

JEGÄNCÜK и. собств. (*USp 53₂*).

JEGÄT- 1. улучшать: asra atış jegättij ты возвышил (*букв.* улучшил) свое превосходное (*букв.* низкое) имя (*TT I₈*); 2. побеждать, превосходить, преодолевать: jemä jegätti jaruq kün qararlı tünüg aljatturdı и светлый день одолел, уничтожил мрачную ночь (*Man III 19₁₀*); bu ikki birlä qavışır ulu öğütmis jegätmis bılıg ter burqan belgürär эти два объединяются вместе и [таким образом] выступает будда, являющийся „великим, прославленным, [все] преодолевающим, мудрым знанием“ (*TTV I₁₃*). ◦ ut- jegät- см. ut- I.

JEGÄTİNCLIG победный: jegätinçlig qut bujan победные счастье и благодать (*Suv 453₁₈*).

JEGÄTİNÇSIZ непобедимый: ücünç orunta jegätinçsiz kük atlı daranı nomuč bulorlar на третьей ступени (*букв.* месте) они находят dharapı, называемое „непобедимая сила“ (*Suv 324₁₃*).

◦ utunçsuz jegätinçsiz см. utunçsuz.

JEGÄTMÄK: jegätmäk utmaq парн. одержание победы (*Man I 28₁₈*); **utmaq jegätmäk** см. **utmaq**.

JEGÄTMÄKLÄSHÜ состязание, борьба: jegätmäkläsü jeri ristaliще (? *Uig II 22₂₇*).

JEGIN I племянник (*C₈*).

= Cр. jegän I.

JEGIN II: **jegin silig beg** и. собств. и титул (*КТб₃₃*).

JEGIRMÄ см. jegirmi.

JEGIRMI двадцать: bëş jegirmi jaşa в пятнадцать лет (*E 11₁*); jeti jegirmi ेr семнадцать мужской (*КТб₁₁*); jegirmi iki batır künëti двадцать два батыра кунжута (*USp 27₇*).

JEGIRMINC двадцатый: bir jegirminc aj sekiz jegirmikä восемнадцатого [*дня*] одиннадцатого месяца (*MЧ₂₅*); bir jegirminc aj одиннадцатый месяц (*TT VII 5₃₅*); bir jegirminc aj on jaŋıça одиннадцатого месяца, десятого дня новолуния (*USp 6₇*).

= Cр. jegirminci.

JEGIRMINCI двадцатый: jegirminci bab двадцатая глава (*QBN 8₂₂*).

= Cр. jegirminc.

JEGLÄ- предпочтительный: özüm jeglädükü bu qulluq atı я сам предпочел это имя раба (*QBN 147₉*); bütün ečin kisiħär özün jeglämäss все настоящие люди не делают предпочтения себе (т. е. не ставят себя на первый план) (*QBN 204₈*).

JEGLIK благо, добро: bu bes iskä jaqma bu ol jeglikli самое лучшее (*букв.* благо в том); к этим пяти вещам не приближайся (*QBN 114₇*).

JEGLÜK см. jeglik.

JEGRÄN гнедой, рыжий: jegräñ at binip сев на рыжего коня (*КЧ₁₅*).

JEGSIZ I. нехороший: jegsiz jarpsız нехороший и некренкий (*TT VIII D₃₃*); 2. не-

хорошо, плохо: jegsiz bolçaj станет плохо (*Rach II 2₁₆*).

JEGÜ I еда, пища: jegü kędgü ersä jegüm bar kédim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (*QBN 107₃₄*).

◦ **jegü aşayu** парн. еда, пища: jegükä aşayuqa jaraçlıq qılıl tēgingej tēn я сделала [их] пригодными для употребления в пищу (*Suv 529₁₈*); **jegü ičkü** парн. пища и напитки: ej ašnu jegü ičkü bergü kérak прежде всего надо дать пищу и напитки (*QBN 218₉*); jemä ेdgü tut'il ेlig asraqıñ / jegü ičkü bergil bütür oraqıñ хорошо также обращайся с подчиненными, / корми [их], пои и одевай (*QBN 326₇*); **ičkü jegü sm. ičkü.**

JEGÜ II острый нож, бритва (? *TT VIII A₁*).

JEGÜČI едок, поедающий: jegüči anundı anaq tut ası едок приготовился, держи готовой пищу (*QBN 80₁₄*); usallıq bilä jér jegüči ažı из-за беспечности едок ест яд (*QBN 162₁₃*); täjrim qoruj bu jegüči jek-lärdä боже, спаси от этих [все] поедающих демонов (*Man III 24₁₁*).

JEGÜN: ini jegün см. ini.

JE(H) усиливательная частица: şen bar-ıl-ję-mü ну, или-ка ты (*МК III 26*); mén bar-ıl-mę-ję-mü ну, я пойду (*МК III 236*).

◦ Cр. jah.

JEJIM пища, корм: şækni bergençä hu jejimni jesün до того, как отдали осла, пусть он ест этот мой корм (*USp 3₁₄*).

JEJSÄ- желает, от jeg-: as jejsädi он хотел есть пищу (*МК I 20*); ol etmäk jejsädi он хотел есть хлеб (*МК III 304*).

JEK [ср.-пр. jakkha] демон: jekkä tapıntılmız ersär если мы поклонялись демонам (*Chuast A₆₇*); jek qarşaldı демон был проклят (*МК II 236*); bu qünja tükäl jek tozaqlı turut / tozaqqa ilänmä seni jek jejür весь этот мир — сети демона, / ты не попадаешь в сеть, демон съест тебя (*QBN 136₁₃*).

◦ **zek ičkäk** парн. демоны и вампиры: jekkä ičkäkkä ... jüküntümüz ersär если мы поклонялись ... демонам и вампирам (*Chuast A₆₁*); jaň javlaq jek ičkäklär враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325₂₂*); jekkä ičkäkkä qatqa tarşçı tınlılar üçüs täjrim о боже, много живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам и шаманам (*TT VI 9₁₇*); **zek oýzın** парн. демоны: üyürintäki jek oýzınlar находящиеся в пещерах демонические существа (*TT III 9₁*).

◦ **zek** ičkäk parn. демоны и вампиры: jekkä ičkäkkä ... jüküntümüz ersär если мы поклонялись ... демонам и вампирам (*Chuast A₆₁*); jaň javlaq jek ičkäklär враги и недруги, демоны и вампиры (*Suv 325₂₂*); **zek** oýzın parn. демоны: üyürintäki jek oýzınlar находящиеся в пещерах демонические существа (*TT III 9₁*).

JEKÄ и. собств. (*USp 63₁₉*); **ječä baš** и. собств. (*USp 48₇*); **ječä buqa** и. собств. (*USp 75₂*); **tegränč ječä** см. tegränč.

JEKÄN I разновидность камыша (*МК III 23*).

JEKÄN II см. jegän II.

JEKÄNCÜK см. jegänçük.

JEKLIG: jel jeklig см. jel II.

JEKSÄMBI [п. джамбас] второй день мусульманской недели, воскресенье: [je]ksämbi kün воскресенье (*TT VII 31₁₈*).

JEL I. ветер: *inanma tiriglikkä jel teg kecär* не верь жизни, она проходит, как ветер (*QBN 103₁₀*); *kecär jel kecär teg mäzä müddäti* время удовольствий проходит подобно ветру (Юг *B 194*); *beşiné täyri topınar qorqincīl jel turur* пятая [опасность]: хмурится небо, [поднимается] страшный ветер (*KP 183*); 2. ветры в жаждуке, газы: *erkaç eti em bolur / eçkü eti jel bolur* мясо козла бывает лечебным средством, / мясо козы вызывает ветры [в же-лудке] (*MK I 95*).

◦ *jel esin* парн. ветер (*Uig II 9₃*); *jel ig* ветрянка (?): *bor oyrınta jel ig buljan-* mis ərsär если заболевание ветрянкой вызвано вином (*Rach II 3₃₈*); *jel täyri* бог-ветер: *jemä jel täyri ajar oqşajır* также бог-ветер походит на него (*W₅₀*); *jelkä ber-* пускать по ветру, разорять: *telim jelkä berdi seni teğlärig* он многих, подобных тебе, разорил (*QBN 438₉*); *saba jeli* см. *saba I*; *tüpi jel* см. *tüpi*.

◦ *Cp. jel.*

JEL II злой дух, демоническое существо (*MK III 144*).

◦ *jel bükä* дракон: *jeti başlıy jel bükä* семиглавый дракон (*MK III 227*); *jel jeklig* связанный со злыми духами: *bularda basa keldi afsunçilar / bu jel jeklig igkä bu ol emçilär* за ними пришли волшебники, / они — врачеватели этих болезней, вызванных злыми духами (*QBK 258₁₀*); *jel tart-* касаться, поражать (о нечистой силе): *kimnij közin ayzän jel tarışır qışqı qilmis ərsär* если чьего-либо рта или глаза коснется нечистая сила и искривит их (*Rach I₁₂₄*); [*k*]icig oyłan jel tartsar bu vu oj ajasinta bérk [tutsun] если маленькоя мальчика заденет нечистая сила, пусть он держит этот амулет в правой ладони (*TT VII 27₈*).

JEL ветер: *jelli ötlü ikägi jintäm örü barırlar* ветер (~ воздух) и огни постоянно поднимаются (*Suv 366₃*); *uluy jel kelīp* поднялся сильный ветер (*Suv 617₃*).

◦ *jel ig* ветрянка (? *Rach I₁₈*).

◦ *Cp. jel I.*

JEL I. страд. от *je-*: *aş jeldi* кушанье было съедено (*MK III 185*); *arı̄l bolsa aş suv sevâ keb jelür* если пища и вода чистые, они съедаются с большим желанием (бука. любя) (*QBN 210₁₈*).

JEL II 1. скакать, мчаться: *kün jemä tün jemä jelü bardımız* мы мчались днем и ночью (*Ton₂₇*); *atlı̄ jeldi* всадник мчался (*MK III 64*); *n̄e ədgü ney erdi bu dävlät kelīp / jana barmas ərsä tiläkçe jelip* как было бы хорошо, если бы счастье, прида, / не убегало бы по [своему] желанию прочь (*QBN 89₁₀*); *atlı̄ mindi ta'qa jǖz urdî jelip* он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBK 406₁₃*); 2. бродить, странствовать: *başınan keçürmis ükǖs jelmis er* [много] переживший, много странствовавший муж (*QBK 99₁₆*); *aja sák jolında*

jelgli odun о блуждающий по дороге сомнений, пробудись (Юг *A₁₂*).

JELÄKÇİ и. собств. (*USp 20₁₅*).

JELDIR- побуд. от *jel-* II: *isig jel jel dirmäz* горячий ветер не будет дуть (*Man III 45₇*); *öndün küntün bulunda ögrünclǖg jel jeldirdi* с востока (бука. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT I₁₄₂*).

JELGIT- *köyül jelgit-* см. *köyül I*.

JELGÜR- носиться, порхать: *kökiş turna köktä ünün jaňı̄ular / tizilmiš teñir teg üçar jelgürär* (?) и журавли курлыкают в небе, / летят подобно выстроившимся в депочку верблюдам, порхают (*QBH 14₈*).

JELGÜT- см. *jelgit*.

JELIM клей: *oqqa jelim japşurdı* он прикрепил kleem к стреле [перо] (*MK III 99*); *jelim jükük japsidı* клей пристал к перу (*MK III 70*).

JELIMLÄ- I приклеивать, прикреплять: *ol oq jelimlädi* он прикрепил [перо] к стреле (*MK III 343*).

JELIMLÄ- II обыскивать, осматривать: *ol jolū jelimlädi* он осмотрел дорогу (*MK III 343*).

JELIMLÄN- возвр. от *jelimlä-* I: *oq jelimländi* к стреле было прикреплено [перо] (*MK III 115*).

JELIN вымя (МК III 23).

JELIÑ ветреный: *bu jelïj kün* это ветреный день (*MK III 373*).

JELKIN I. бегущий, мчащийся: *jelkín atlı̄* мчащийся всадник (*MK III 37*); 2. странник, странствующий: *jelvin anı̄j közi / jelkin anı̄j özi* глаза у него — волшебные, / а душа — странница (*MK III 33*); *ažun tüni kündüzi jelkín kecär* дни и ночи в [этом] мире проходят странниками (*MK III 288*).

◦ *Cp. elkin.*

JELKIT- см. *jelgit*.

JELKÜT- см. *jelgit*.

JELLIG: *jällig tilgän* вихрь, порывы ветра: *tört jınaqtın jällig tilgänlär tüp türlǖg ađruq ađruq tütsüg* qua çecäkläríg saça в четырех направлениях порывы ветра рассеивают самые разнообразные благоухающие цветы (*Suv 313₄*).

JELMÄ подвижный отряд, совершающий набег (*MЧ₁₈, 24; Ton₅₂*).

JELNÄ- обвисать, набухать (о вымени): *bi jelnädi* у кобылицы наполнилось вымя (*MK III 110*).

JELPÄT- I побуд. от *jelpi-*: *ol ajar si-ňäk jelpätti* он отгонял (бука. отмахивал) от него мух (*MK II 352*).

JELPÄT- II увлажнять, мочить: *ol atqa ašbar jelpätti* он намочил корм лошади (*MK II 351*); *jañmur jerig jelpätti* дождь намочил землю (*MK II 352*).

JELPI см. *jelvi*.

JELPI- обмахиваться: *jelpigü üzä jelpijü* обмахиваясь веером (*Suv 625₂₀*).

JELPIČI см. *jelviči*.

JELPIGÜ веер, опахало: jelpigü üzä jelpijü обмакиваясь веером (*Suv* 625₂₀).

JELPIK дух болезни: ergä jelpik tegdi в мужчину вселялся дух болезни (МК III 46); ters tetrü nomluq tırtılär oğzıñ jelpik jeklär ажеучители, злые духи, духи болезней, демоны (*TT* VI₅₉).

◦ нәçiq jelpik см. uçiq II.

JELPIK- см. jelvik-.

JELPIKMÄK см. jelvikkämäk.

JELPILÄ- см. jelvilä-.

JELPIN веэр, от **jelpi-**: 1. обмакиваться: ol öziyä jel pindı он обмакивался [в веер] (МК II 108); 2. попадать под воздействие злых чар: oylan jelpindi ребенок подвергся воздействию злых чар (МК III 108).

JELPIR- I побуд. от **jelpi-**: 1. дуть: jel jelpirdi ветер дул (МК III 93); 2. качаться из стороны в сторону; озираться: er jelpirdi мужчина качался [из стороны в сторону, словно одержимый] (МК III 93).

◦ Cp. jelvir-.

JELPIR- II мочить: kəpäk jelpirdi отруби намочили (МК III 93); jaqtur jelpirdi дождь намочил (МК III 93).

JELPIŞ- I совм. от **jelpi-**: ol ajar sıjäk jelpişdi он отгонял (букв. отмакивал) с ним мух (МК III 100).

JELPIŞ- II отсыревать: kəpäk jelpişdi отруби отсырели (МК III 101).

JELTIR- см. jeldir-.

JELVI волшебство, колдовство (МК III 33); neçä jelvi jelvilädimiz ərsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* A₄₇).

◦ **jelvi arvíš** парн. волшебство: bū jer üzä neñ andaý təv kür jelvi arvíš joq kim ol umasar в этом мире (букв. на этой земле) не было такой хитрости и волшебства, к которым он был бы неспособен (*Man* II 5₉); jelvi kömän парн. волшебство, колдовство (*Uig* II 71₃).

JELVIČI волшебник, колдун (МК III 33); jelviči ег. мужчина волшебник (*Suv* 384₉).

JELVIGÜ см. jelpigü.

JELVIK см. jelpik.

JELVIK- страд. от **jelvi-**: **jelvik-** аյып-парн. испытывать действие чар; jelvikir аյып ol ölürgäli saqınsar если [кто-либо], испытывая действие чар, задумает убивать [живые существа] (*Kuat* 184); **jelvik- uçın-** парн. простуживаться, заболевать лихорадкой: jelvikir uçinir jemä ölmägäj и он, заболев лихорадкой, не умрет (*Tis* 49a₇).

JELVIKMÄK обольщение; подверженность воздействию чар: jelvikkämig ... ketärdäc iustranujący ... подверженность воздействию чар (*Suv* 471₂₀).

JELVILÄ- заниматься волшебством, подвергать воздействию чар: neçä jelvi jelvilädimiz ərsär если мы сколько-нибудь занимались волшебством (*Chuast* A₄₇).

JELVIN обладающий чарами, волшебный: jelvin anıj közi / jelkin anıj özi глаза у него волшебные (букв. порхающие), / а душа — странница (МК III 33).

◦ **jelvin tut-** зачаровывать: jelvin tutar kökijä глаза, которые зачаровывают (МК III 359).

JELVIR- качаться, колыхаться: tülvir jelvirdi цылог [в помещении невесты] качался (МК III 100).

◦ Cp. jelpir- I.

JELWI см. jelvi I.

JELWI- см. jelpi-.

JELWIČI см. jelviči.

JELWIGÜ см. jelpigü.

JELWIK см. jelpik.

JELWIK см. jelvik-.

JELWIKMÄK см. jelvikkämäk.

JELWILÄ- см. jelvilä-.

JELWIN см. jelvin.

JELWIN- см. jelpin-.

JELWIR- см. jelpir- I, jelvir-.

JEM еда, съестное: jem keldür принеси еду (МК III 144); künük jem дневной рацион (МК I 480); eginük kədim-mä bozuzqa jemi / kəräk для плача нужна одежда, для глотки — пища (*QBH* 104₂₉).

◦ **jem içim** парн. пища и напитки: tözükä təgir jem içimden tatıf всем достается сладость пищи и напитков (*QBN* 317₃); bursoq qurvaqlarnıq ayzıja kirgù jem içim пища и напитки, предназначенные для общин (*TT* IV A₃₈); **ot jem** см. **ot** III.

JEMÄ и, также, еще: kün jemä tün jemä jelü bardımız мы мчались днем и ночью (Тон₂₅); jana sözlädiq söz jemä sözlädim ты еще говорил, и я также говорил (*QBH* 33₁₉); jemä pändim alylä слушай (букв. возьми) еще мой совет (Юрг C₂₉₃).

JEMÄČÜK небольшой мешок для пшеницы (МК III 48).

JEMÄK этн. одно из тюркских (кыпчакских) племен: ərtiš suvi jemägi / sityap tatar bilägi / kürmät anıj jürägi / kəlgäli-mät irkişür на реке Иртыш иемаки / засуивают рукава, / у них отважные сердца, / они собираются идти [на воду] (МК I 325). *

JEMÄKİ см. jemki.

JEMÄT утвердительная частица да, ладно (МК III 8).

◦ Cp. evät II.

JEMIR- ломать, разрушать: a təv a k i jeknij kүvәnlig tañin jemiräjin разрушу-ка я гору надменности демона Ätavaka (*TT* X₂₀₁).

◦ Cp. jemür-.

JEMIRİL- страд. от **jemir-**: bu ağıj jemirilip terijer bolmäs ərür этот проход разрушился, и образовалось у глубление (*Suv* 602₁₄); uluq bedük tañlarnıq basqıqları jemirilti выступы (букв. ступеньки) больших гор разрушились (*Uig* IV C₁₀₈).

JEMİŞ 1. фрукт, плод: jemış pıśdi фрукты созрели (МК II 12); ol mejä jemış teriśdi он собирал со мной фрукты (МК II 95); erinijz qızılı jalrıjır bimbaba atlıj jemış təg краснота Твоих губ сверкает, как плод, называемый „бимба“ (*Suv* 348₂₁); 2. фруктовый: jemış sögüt üzä birär cıgartı asığ

на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (*KP* 79₄).

⇒ **tüs jemis** см. **tüs II.**

JEMİŞLÄN- покрываться фруктами, давать плоды: jīčäc jemisländi дерево дало плоды (*MK* III 114).

JEMİŞLIK сад: qaltı jaŋ jemislik əv barq jaratırca подобно тому как создают новый сад и усадьбу (*Man* I 14₀); meni seniŋ jidiliŋ jiparlıj jemislikigizkä kigürüŋ Ты введи меня в свой благоухающий сад (*Man* III 25₁₁); eđgü körklä jemisliklär хорошие, красивые сады (*Suv* 557₂₂).

JEMİŞSIZ без фруктов, без плодов: uquşsuq kişi ol jemissiz jīčäc лишенный разумения человек словно дерево без плодов (*QBH* 91₁₀); jemissiz jīčäcn kësip örtägil срежь дерево, не дающее плодов, и сожги (*Юг* B₃₄).

JEMKİ [сөзд. умкүү]: **jeti jemki** см. **jeti.**

JEMLÄN- пытаться; *перен.* насыщаться: köňül aćılırlar anda bu žan jemlänlür тогда сердце открывается и эта душа насыщается (*QBH* 91₂₀).

JEMRÜŠ- совм. от **jemür-**: ol ajar jīčäc jemrüsdi он с ним вырвал дерево (*MK* III 103).

JEMSIN- симул., от **je-**: er as jemsindi мужчина делал вид, что ест пищу (*MK* III 109).

JEMŞÄN растение, растущее в степи, полынь (?) (*MK* III 37).

JEMÜ см. **je(h).**

JEMÜR- разрушать: bu suv ol jīčäci jemürgän эта вода разрушила (*m. e.* подмыла) то дерево (*MK* III 54).

= *Cp.* **jemir-**.

JENČ- раздавать: ol qaçıpuŋ jenedi он раздавил дыню (*MK* III 435).

⇒ **bojun jenē-** см. **bojun.**

= *Cp.* **janč-, jenči-.**

JENČI- раздавать: bilgä bögü juncidi / ažun eti jenčidi мудрецы заплосали, испортились, / мир раздавил их плоть (*MK* III 303).

= *Cp.* **jünči-, jenči-.**

JENCİL см. **jančil-**.

JENČÜ I [кит. 珍珠 или 珍珠 чжэньчжу, чинчү] 1. жемчуг: ol jenčü tizdi он нанизал жемчуг (*MK* II 9); qızıl jenčü розовый жемчуг (*Rach* II 15₅); 2. *перен.* молодая рабыня, наложница (*MK* III 30).

= *Cp.* **jünčü, ženčü.**

JENČÜ II: **jenčü öğüz** *геогр.* река Сырдарья (*KTm*₃).

JENČÜLÜĞ с жемчугом, имеющий жемчуг: jençüllük [m]onçuqlar бусы с жемчугом (*TT* II B₁₁).

JENČÜR- см. **jincür-.**

JENI- 1. облегчаться, становиться легче (*о положении*): qotuldı elig këtti emgäkkäläri bodun asyı arttı jenip jükläri избавился правитель: исчезли его муки, / выгоды народа увеличились, бремя стало легче

(*QBH* 64₃₇); 2. рожать: bu uraçut ol jenigü эта женщина должна родить (*MK* III 36); uraçut jenidi женщина родила (*MK* III 91).

JENIG см. **jenik.**

JENIK 1. легкий: jenik neŋ легкая вещь (*MK* III 92); baqa kördüm ərsä jenik boldı jük когда я проверил (букв. посмотрел), груз стал легким (*QBH* 18₆); 2. легко: er aṭır tiši jenik bolur мужчине будет тяжело, женщине легко (*TT* VII 25₇); lü kün jenik bolup jund küntä inč bolur в день дракона станет легко, а в день лошади [всё] успокоится (*TT* VII 25₂₁); 3. малый, ничтожный: jenik jaŋqqa ərtiŋ aṭır qıñqa tegürüŋ за ничтожный грех они подвергают очень тяжелым наказаниям (*TT* VI₁₀).

⇒ **jenik kör-** презирать, пренебрегать: kisig jenik körtäci потому učuzlaðaçilar üçün anıñ burqanlar anta toymaz из-за того, что [там] презирают людей и пренебрегают учением, будды не будут рождаться там (*Huen* 10₁); **jenik qurquluq** совершение легкомысленных поступков (*QBN* 158₁₁); **učuz** см. **učuz.**

JENIKLÄ- пренебрегать: burqan ərdinig ajiylamadın nom ərdinig jeniklämädin не понося сокровищ будды, не пренебрегая драгоценностями учения (*Suv* 88₁).

JENIKLIG см. **jenik.**

JENIT- 1. облегчать: özüj jük jenitti bu dünya qodır ты сам облегчил [себе] бремя, оставив этот мир (*QBK* 304₁₁); usanma qatıilan jükünpı jenit не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (*QBN* 435₁₁); 2. способствовать родам (*MK* II 317).

= *Cp.* **jenit-**.

JENKÄND *геогр.* название города в Туркестане (*MK* III 149).

JENÜT- см. **jenit-**.

JEJ рукав: olar ikki jej salısdı они оба трясли рукавами (*MK* II 109); jej sítäldi рукава были засушены (*MK* II 233); jaqa jej tutar будет держать за ворот и рукава (*QBK* 207₃).

JEJ- побеждать: er anı jejdı мужчина победил его (*MK* III 391).

JEJÄ см. **jengä.**

JEJÄČ зоол. рак (*MK* III 384).

JEJGÄ жена старшего брата или дяди (*MK* III 380); oyluŋ kiſiŋ ülüglüg ol ekäj jej[gl]jäy sevinçlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (*TT* I₃₅); bu čaunı oylitegiŋ jejgämizkä jaž küt kim këlsär tegürüp berür biž эти ассыннади мы дадим нашей невестке Огул-Тегин, когда придет весна [или] осень (*Usp* 12₇).

JEJI см. **jaŋi I.**

JEJIL легкий: kimniŋ tamırı (*tamarı?*) joynınsılsar qanaṭı jejil у кого толстые сосуды, у того кровоиспускание легкое (*TT* VII 42₁₁).

JEJIT- облегчать: usanma qaçıilan jükünpı jejit не будь нерадивым, старайся, облегчай свое бремя (*QBH* 173₂₃).

= *Cp.* **jenit-.**

JEP см. **jip**.

JEPIN ярко-красный: jürüj jepin öylüg jarıq jaşaq alquđın sığar jarumışın jaşumışın saqınmış kergäle надо представить себе, что белый и ярко-красный свет сияет во всех направлениях (*TT V A₁₂*).

◦ *Cp. jekil, jepkin, jepün.*

JEPKIL ярко-красный, пурпуровый: jepkil ton одежда пурпурового цвета (*MK III 46*).

◦ *Cp. jepin, jepkin, jepün.*

JEPKIN ярко-красный, пурпуровый: jepkin ton одежда пурпурового цвета (*MK III 47*); jepkin orduluq с дворцом (*astır*) пурпурового цвета (*TT VII 13₄*).

◦ *Cp. jepin, jekil, jepün.*

JEPÜN ярко-красный, пурпуровый: qurimis jıyaçclar tonandı jaşıl / bezändi jepün al sarıñ kök qızıl zasoçhie деревья покрылись зелеными, / украсились ярко-красными, розовыми, желтыми, синими, красными [цветами] (*QBN 18₁*); mejiz i jepün ol с внешней стороны он ярко-красный (*Rach II 3₂₀*); jepün linqua öñi teg üstün altın erinläri ee верхняя и нижняя губы [имели] цвет красного цветка лотоса (*Uig IV B₅₂*).

◦ *Cp. jepin, jekil, jepkin.*

JER 1. земля: jer jıyaçlandı земля покрылась деревьями (*MK III 113*); jerni kökni jaratqan [тот, кто] создал землю и небо (*QBH 2₃*); 2. место: jaşaq jer близкое место (*MK III 29*); väzirliq jerinqä tuşar kör munı назначают его на место визиря (*QBH 7₁₉*); uvut jerintä meç bolsar użun tonluqqa amraq bolur если родинка в паухе, будет любим женщиными (*USp 42₃*); 3. земля, страна: türk sir bodun jerintä на земле народа тюрок-сиров (*Ton₃*); 4. поверхность, верх (*MK III 142*).

◦ **jer jet-** достигать определенного положения: qıza tuşça oýlin aña ögräti, uluq bolşa sevünür oýul jer jetü если отец будет строг со своим сыном и будет учить его, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBH 51₁₂*); **jer orun** парн. страна: ol jer oruntaq eli qanı igsiz aqrişsiz adasız tudasız bolşa народ и правитель той страны будут избавлены от болезней и опасностей (*Suv 191₂₃*); törttin sığar jer orunuñ ijmıs basmıs страны четырех направлений он покорил (*Suv 607₁₄*); ol jer orun kühü küzüti tutsun пусть охраняет то место (*Tis 25a₁*); **jer sub (suv)** материк, земля (букв. земля и вода): jerim subum моя земля (*E 45₆*); kökräla jaži qualıç eçäklig oläljig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (*TT V A₁₂₃*); ič jer см. ic; isig jer см. isig I; taş jer см. taş II.

JER- I. пренебрегать, отвергать, пытать отвращение: kicig bulup jažiñ jergü emäs не следует относиться пренебрежительно к своему врагу, потому что он мал (*MK II 29*); bajat jermisi ol bu iek seymisi кто любит сатаной, отвергнут богом (*QBK 206₃*); edgü eränfär qonçujlarnıç jalandyuruñ sözlámış savın jermäzlär küsüs lärin qantaurular хорошие мужчины не отно-

сятся пренебрежительно к соблазнительным словам женщин, удовлетворяют их желания (*Uig III 82₂₃*); 2. поносить, хулить: ol erig jerdi on поносил мужчину (*MK III 185*).

◦ **jer- jarsi-** парн. испытывать отвращение: neçäta ölsär anta-oq ölüg etütintin jarsiçuluç teg javız jid önpür ötkürü ögi qajı barça jerip jarsiç titip idalap ıraq tezärlär как только умирает, от трупа исходит скверный, как бы отталкивающий, запах, и его мать и отец, испытывая отвращение и отвергая его, убегают прочь (*Uig III 43₂₂*).

◦ *Cp. er- IV.*

JER- II. расщеплять, раскалывать: ol butiq jerdi он расщепляя ветви (*MK III 58*); taruq taş jerär taş başıñ jerär услуга раскалывает камень, а камень раскалывает голову (*MK III 58*); 2. разрезать, рассекать: qamış üzä kentü özi-ök jerip qoñti ömgänin при помощи камыша он рассек свою грудь (*Suv 639₁₃*).

JERÄT- побуд. от **jer-** I: er işka jérätti мужчина утратил интерес к делу (*m. e.* пренебрежительно относился к делу) (*MK II 315*).

JERÇİ проводник: jerçi tiladım я искал проводника (*Ton₂₃*); emti siz qatıñlanıp birlä barıñ jerçi boluq теперь вы приложите усилия, отправьтесь вместе, будьте проводниками (*KP 27₆*).

◦ **jerçi suvcı** парн. проводник-лоцман: ol ödüñ baranas ulusta bir ędgü alp jerçi suvcı bar ertı в то время был в Бенаресе хороший, отважный проводник-лоцман (*KP 23₈*); **jolcı jerçi** см. **jolcı**.

JERÇİLÄ- вести, быть проводником: emti iyłamañ turuq mən jerçiläp elitgäj mən теперь не плачь, встань, я поведу тебя (*KP 60₂*); jerçiläjin azmisiñliñ поведу-ка я заблудившихся (*Suv 104₂*).

◦ **jerçilä- uduz-** парн. вести, быть проводником: artuqraq taqı ajaçuluqda yırılañluqnuñ uz jerçiläjür uduzur ertı tünlä künütüç erinüksüz и далее он вел [их] почтительно и искусно, ночью и днем, не ленясь (*Hüen₁₉₃₈*).

JERÇİLÄMÄK сопровождение, указание пути: vidis bermäk jerçilämäk ędrämäta uzanmaqlıñ ęrür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (*Hüen₁₇₈₆*).

JERÇILIG с проводником, имеющим проводника: bilgälig janğılmaz jerçilig azmaz имеющий [недостаток] мудреца не ошибается, имеющий проводника не заблудится (*ThS III a₁₁*).

JERÇÜ могила (*MK III 30*).

JERDÄKI находящийся на земле: jerdäki çümäk bökmädüm [жизнью] с моим земным неизменным союзом я не насытился (*E 7₃*); jerdäki tamqalıñ jılıqı находящийся на земле клейменый скот (*E 26₆*).

JERDÄŠ земляк: jerdäš kiši земляк (*MK III 40*).

JERGÜR- побуд. от **jer-** I: tügük jüz erig söz küväz kür qılıq / kişig jergürür

мрачное лицо, грубое слово, надменный поступок / отталкивают человека (QBK 107₁₇).

JERIK- оседать, поселяться: jerikmädi tüsđ udu köctilär они не оседали и, следуя за теми, кто предшествовал им, переселялись (QBK 308₁₄).

JERIL- I *страд.* от **jer-** I: täkäbbür qamış tildä jer[i]lür qılıň надменность — черта (букв. поведение), презираемая на всех языках (ЮГ B₂₆₈).

JERIL- II *страд.* от **jer-** II: bu butıq ol tutči jerilgän эту ветвь постоянно раскаливали (MK III 55).

◦ *Cp. jarıl-*.

JERIN- I *возвр.* от **jer-** I: ögmiškä jemä səviniňadin jerimiskä jemä jerinmädin не радуясь похвале, не расстраиваясь также из-за пренебрежения (Uig III 73₂₂).

◦ **jerin- övkilä-** парн. выражать недовольство, сердиться: iñçır jana jerkä tägririkä burqanqa elkä qanqa begkä işikä jerinür övkiläjür qut bermäz igidmäz тер и так они выражают недовольство землей, небом, буддой, государством, ханом, беком, женой бека, говоря: „Не дают счастья, не содержат [нас]“ (TT VI₁₈).

◦ *Cp. erin-*.

JERIN- II *возвр.* от **jer-** II: ol butıq jerindi он расщепил себе ветви (MK III 83).

JERİNČ несчастный, жалкий: tsujiň je-rińč tililiňlarnıň imtuň iňaň bolşun пусть [это] будет надеждой грешных, презренных живых существ (Uig III 9₅).

◦ *Cp. eriné-*.

JERİNÇİG неприятный, отталкивающий: erinçig jüki kör jerinçig bolur груз неприятного неприятен (QBK 27₉).

◦ **jerinçig jarsinčiň** парн. неприятный, отталкивающий: qannıň jiriňniň ornağı ... erteňiň jerinçig jarsinčiň erür [это] — вместе сильнее крови и гноя ... оно является чрезвычайно неприятным (Suv 614₁₂).

◦ *Cp. erinçig-*.

JERINDI презренный, вызывающий отвращение: jerindi ažunuň süründikä qod гони прочь презренный мир (QBK 317₁₆).

JERINDILIK презрение, пренебрежение: uluň [e]llig köjüldäki nečä jerindilik ... bar ertsär anı barça ... ketärmis tarqarmış bolurlar сколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя, его полностью ... удалят и рассеют (Uig III 73₂₆).

JERINTI см. *jerindi*.

JERINTILIK см. *jerindilik*.

JERINTÜR- *возвр.-побуд.* от **jer-** I: ucuž Jenik tutup emgätip jerintürüm ertsär если я презирал их, мучил и вызывал недовольство [у них] (Uig II 78₃₄).

◦ **jerintür- borcintür-** парн. расстраивать: köyüllärin qarınlarin jerintürüm borcintürüm örlättim emgättim ertsär если я расстраивал и мучил их (букв. их сердца и животы) (Suv 136₁₁).

◦ *Cp. erintür-*.

JERİD см. *jirij*.

JERİJLIG см. *jirijlig*.

JERKÜČ палка, используемая для переворачивания лепешек в печи (MK I 452).

JERLÄ- осваивать, обживать: qara sənijirig jerlädim я освоил Кара-Сенир (E 24₅); erdäm üçün men jerlädim я освоил [это место] благодаря моей доблести (E 28₇).

JERLIG имеющий поверхность, верх: jaşıl jerlig barçın шелк с зеленым верхом (MK III 142).

JERMÄK: jermäk[lig] jalqmaqlıň парн. презренный, отвратительный: jermäk[lig] jalqmaqlıň ajıň qılınlıň örtüklär barça tarıqar покровы их вызывающих отвращение, дурных поступков рассеются (Suv 72₂₁).

JERMÄKSIZ без пренебрежения, не испытывающий отвращения: elig begniň quas [sın] jermäksiz köğülin alıp başında tik[gil] без пренебрежения возьми цветок правителя [Ajata-satru] и водрузи на голове (TT X₄₈₈).

JERMÄKSIZIN: jermäksizin jalqmaqsızıň парн. без пренебрежения: jermäksizin jalqmaqsızıň ozun ödünlə qatıylamaqları üzä через их усилия, [проявляемые] в течение долгого времени без пренебрежения (Suv 235₁₀).

JERSIN- поселяться, устраиваться: ər jerig jersindi мужчина поселился в [одном] месте (MK III 109).

JERTINCÜ см. *jirtincü*.

JERTÜR- побуд. от **jer-** II: ol ajar butıq jertürdi он заставлял его раскачивать ветви (MK III 95).

JERÜK 1. трещина, брешь (MK III 18); 2. треснутый, расколотый: jerük nej расколотая ветвь (MK III 18).

◦ **jerük işlär** девушка, ставшая женцкой (MK III 18).

JESA- см. *jejsä-*.

JEŠ- совм. от **je-**: müsülmən qarıştı için et jeşىmusульмане в замешательстве, поедают друг у друга плоть (QBH 183₁₄).

JET- I 1. доходить, настигать, достигать: bükägükä jetdäm я достиг Бюкяю (MC₁₃); emdi anı kim jetär теперь кто его настигнет? (MK I 192); neçä qaçşa ažır olımı jetgusi skolko ni будешь бежать, в конце концов смерть настигнет (QBH 57₃); 2. хватать, быть в достатке: biciş qıl küküj jetsä biceşil aži подноси дары (букв. режь); если хватит сил, подари шелковую ткань (QBN 336₂); kucijetiśimisineň qatıylansu öz насколько хватит сил, должен стараться сам (QBK 315₆); eliglari jetniş jegü kędüğä у них не хватает сил (букв. руки не доходят) для еды и одевания (QBH 181₂₁); 3. заживать, затягиваться (o ranе): jetmis basıň qartadı он разбередил затянувшуюся рану (MK I 245).

◦ *Cp. že-*.

JET- II вести, тянуть (за руку, за по-водок): qali tétrü jetsä burunduq väzir / qamuň tétrü boldı если визир потянет по-вод в обратную сторону, / все придет в беспорядок (букв. будет наоборот) (QBN 383₁₀); ol ödün tegin özi barıp qolın jetip ičkärü

qanı qan tapa kigürdi в это время принц пошел сам и, ведя его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (*KP* 25₃).

JETÄN 1. лук (МК III 21); 2. приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 21).

◦ *Cp. jetäň.*

JETÄØ приспособление для чесания хлопка и шерсти (МК III 372).

◦ *Cp. jetän.*

JETÄRÜ достаточно: utrujda asıñ турујда asıñ туруја kelti пользы, выгоды на твою долю пришлось достаточно (*TT* I₁₁₃).

JETGÄK сума, торба: ol meñja jetgäk (jemäk¹) jedišdi он шил со мной суму (МК III 70); jetgäk jéñildi суму шили (МК III 77).

JETI семья:jeti böri ölürdüm я убил семь волков (Е 11₁₀); jeti kün turup këmi jarattı остановившись на семь дней, он оснастил корабль (*KP* 31₅).

◦ jeti aýiliq nomlar семья драгоценных учений, семикнижие Мани (? *TT* III₇₃); **jeti jemki** (jemäki?) название манихейского обряда, связанного с принятием пищи (*Chuast* A₁₂₈; *Uig* I 49₁): je[ti] jemki baçañ пост, связанный с принятием пищи (*Man* III 13₁₀).

◦ *Cp. jetti.*

JETIGÄN астр. Большая Медведица (МК III 247; *QBN* 177₂₈; *TT* VII 40₇₉).

◦ *jetigän sudur* название сутры: bu jetigän sudurnuñ jegin arduq eñitip usylşaw o достоинствах сутры jetigän (*TT* VII 40₁₃₅).

JETIK зрелый, опытный: jetik ər зрелый мужчина (МК III 18).

JETIKÄN см. *jetigän*.

JETIL- страд. от *jet-* 1. достигать: ol sügä jetildi он достиг войска (МК III 77); 2. хватать: usal bolyuçi ölüm tutsa oðul-lur jetilmäk kükü беспечный, если схватит смерть, пробуждается, [однако] уже не хватает сил (*QBN* 94₄); bu iskä jetilgäj kükü на это дело хватит его сил (*QBN* 213₁₀); 3. подходить, приходить (о времени): jetilsä öði kör mañtmas butuñ когда придет его время, смотри, не двинет ногой (*QBN* 99₅); negü ter eñitgil oýulluq kişi / basindan keçürmiş jetilmis jaşı послушай, что говорит человек, имеющий детей /, который [много] пережил и у которого прошли годы (*QBN* 54₁₄); qarlıq jetilsä barır kük qamıñ; если подойдет старость, уйдут все силы (*QBN* 409₂); 4. доходить до определенного положения, устанавливаться: el töru jetilsün /... qadıñ jemäti savilsun пусть установятся законы в государстве, /... пусть также исчезнут печали (МК I 106).

JETIM [a. كيتيش] сирота, безродный: ki-çig qalar oýlum jetim ögsiñzün малым мой сын остается сиротой, без матери (*QBN* 60₆); cïñaj tul jetimkä bañırsaq köylü [он должен быть] милосердным в отношении бедных, злов и сирот (*QBN* 91₂₉).

JETINČ седьмой: jetinč kün ərdäni alıp barıñ на седьмой день, взяв драгоценности, идите (*KP* 50₁); qoñın jıl jetinč aj jegir-mikä в год овцы, седьмой месяц, двадцатый день (*USp* 53₁).

JETINČSIZ беспребельно, до конца, полностью: kentü özüm bilmädin jazmäs jañil-mäs ajıñ qilincimni kentü öküñüp erți jetin-čsiz я сам полностью раскаялся в тех скверных поступках, которые были совершены мною по неведению (*Suv* 9₁₁).

◦ *jetinčsiz jetiz парн.* беспребельный: bu jerli täyrili ərsär jetinčsiz jetiz keñ al-qıñ arıñ turuq jañincisiz erür что касается этой земли и неба, то они беспребельные, обширные, чистые и безгрешные (*TT* VI _{прим. 241}); bu jetinčsiz jetiz jañız jer эта беспребельная бурая земля (*Uig* IV D₉₁); **jetinčsiz tutuncısız парн.** беспребельный, необъятный: jetinčsiz tuñunčsız uluñ türlüg bujan eñdū qilincilar беспребельные все возможные благодатные деяния (*Suv* 428₁₂).

JETIRÜ до (*TT* VIII F₃).

JETİŞ- совм. от *jet-*: jetşü keliip oýraq настигли [нас] ограки (МК III 183).

JETIZ широкий, обширный: jetiz qadıñ широкий ремень (МК III 10); jetiz jer обширная [полоса] земли (МК III 10).

◦ *jetiz uzun парн.* длинный, обширный (*Suv* 347₉); **jetinčsiz jetiz см.** *jetinčsiz;* keñ jetiz см. keñ.

JETIZLIK ширина (МК III 52).

JETMIŞ I семьесят: jetmiş ər семьесят мужей (КТб₁₂); jetmis jañimda в мои семьесят лет (Е 49₂); jetmiş birinči bab семьесят первая глава (*QBN* 10₁₄).

JETMIS II: jetmis qara açqı i. собств. (*USp* 30₆).

JETRÜ определенно, точно: munıma özüm jetrü bilgү kéräk мне следует знать это определено самому (*QBN* 41₂₈); ölü-müg içip jetrü bilmis kişi человек, определенно уразумевший, что такое смерть (*QBN* 96₁₁).

JETRÜL- побуд.-страд. от *jet-*: sojuq burunqa jetrüldi конец достиг (*m. e. соединился*) начала (МК III 107).

JETRÜM отпущеный, оставленный (о волосах): jetrum saç отпущеные волосы (МК III 47).

JETRÜŞ- побуд.-совм. от *jet-*: olar iki bir birkä at jetrüsdi они догоняли друг друга на лошадях (МК III 101).

JETSÄ- ф. неосущ. возможн. (?) от *jet-*: ol meni jetsädi он чуть не достиг меня (МК III 304).

JETSIK- страд. от *jet-* 1. быть настигнутым: qaçışaj ər jetşikti беглец был настигнут (МК III 106); 2. достигать предела в чём-л., становиться пожилым: ər jetşikti мужчина достиг преклонного возраста (МК III 106).

JETTI семья: jetti qat kök небо с семью сводами (МК III 27).

◦ *Cp. jeti.*

JETÜR- I побуд. от jet- 1. доводить до конца; совершать: tarıç qalmadı şen jetürdüñ qatıñ [ничего], в чем следовало бы прислужить, не осталось: ты все довел до конца (QBN 225₁₃); natazın jetürdi añaqın turup встав, он совершил молитву (QBN 444₉); 2. достигать преклонного возраста: basında keçürmiñ jetürmiñ jañi [много] переживший, достигший преклонного возраста (QBN 42₁₀).

◦ elig jetür- см. elig II; ög bılıg см. ög I.

JETÜR- II см. jedür-.

JETÜT подкрепление, дополнение (MK II 287).

◦ jetüt saç отпущеные волосы (MK II 287).

JEVÄT- снабжать, обеспечивать: iki tür-lüg jeviglärin egsüksüz jevätip снабдив без недостатка двумя разновидностями снаряже-ния (а именно: благодатью и мудростью) (Suv 429₆).

JEVİG рел. „снаряжение“, качества бо-дисатвы, необходимые для просветления (= скр. saṁbhāra): bujanlıñ bılıg bılıglıg jeviglärin bütşün пусть будет полным мое „снаряжение“ благодатью и мудростью (Suv 354₉); iki türlüg jeviglär две разно-видности „снаряжения“ (TT V_{прам. 20}).

◦ jevig tizig парн. украшение, поделка: üküs türlüg erdinilig jevig tiziglär üzä etip jarañip украсив [их тела] поделками из множества разных драгоценностей (Suv 313₁₃); adruq adruq jevig tizig etig jarañip üzä etiglig украшенный различными украшениями и поделками (Uig I 29₈).

JEVİGLİG рел. снаряженный, украшен-ный: bütmiñ bujanlıñ tolmıs jeviglig bodi-stvlar с совершенной благодатью и сполна украшенные, „снаряженные“ бодисатвы (Suv 44₁₀).

JEVİL- снаряжаться, наряжаться: qamañ tährilär quvrañi öðün öðün jevilür сонм всех богов по временам (с)наряжает себя (Suv 566₈).

JEVÜL- перебродить, созреть: békni jevüldi хмельной напиток перебродил (MK III 81).

JEWÄT- см. jevät-.

JEWIG см. jevig.

JEWİGLİG см. jeviglig.

JEWIL- см. jevil-.

JEWÜL- см. jevül-.

JEZ желтая медь (TT VII 24₁₁, 25₁₂).

JEZÄ- обходить, осматривать: jezäk qatıñ jerig jezädi дозор осмотрел все места (MK III 88).

JEZÄK застава, дозор (KTБ₃₃): jezäk qatıñ jerig jezädi дозор осмотрел все места (MK III 88); jañıqa jañusa jezäkin alu tüsürsä [прежде всего] надо прибли-зиться к врагу и расставить дозоры (QBN 177₂).

◦ jezäk tutqaq парн. застава, дозор: adırıq öðürgü jezäk tutqaq / jiraq tutqaq saqlap közi qulqaqı надо выделить дозор /

и, оберегая себя, быть бдительным (букв. далеко держать глаза и уши) (QBN 176₁₀).

JEZİR: jezir toça u. собств. (USp 108₂₂).

JEZNÄ зять, муж старшей сестры (MK III 35).

Jİ- 1. шов, сцепление: žigi ji плотный, настый шов (MK III 229); ol etik jisin sızızadı он распустил шов в обуви и рас-ставил (MK III 283); 2. лощина в горах (MK III 216).

◦ ji jiyas gустое дерево (MK III 25).

◦ Cp. jigi, žigi.

Jİ- см. je-.

JIBÄR- посыпать: aña köp ałtun kümüs jibärdi он посыпал ему много золота и се-ребра (ЛОК 21₂).

JIBÜN см. jepün.

JİÇÄ см. jeçä.

JİÇI портной: jici jignä sapdı портной вдел в иглу нить (MK II 3).

JIDÜR- см. jedür-.

JİD- см. jeđ-.

JİSİL- см. jeđil-.

JIG I веретено (MK I 48).

◦ Cp. ig I.

JIG II сырой: jig et сырое мясо (MK III 144); jig et as sūrmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); jig etlär tegsilip bisiñ boltı сырое мясо сварилось (TT I₁₀₂); jigli [bisiñli et] сырое и вареное мясо (TT VII 24₉).

JIG III болезнь: sädasi makarim jiga därmäni щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (ЮГ C₅₀).

◦ Cp. ig II.

JIG IV см. jeg.

JIGÄN I см. jegän I.

JIGÄN II см. jegän II.

JİGDÄ бот. джада, лох (MK I 31): jigidä talqanı quruñ üzüm толокно из джады и сушеный миноград (Rach II 1₁₁₈).

◦ bar jigidä см. bar II.

JIGI 1. густой, частый, плотный: jigi jiyas gустое дерево (MK III 25); jigi tiş частые зубы (MK III 25, 216); 2. густо, плотно: ton jigi tik шей одежду частыми стежками (MK III 25).

◦ Cp. ji, žigi.

JİGİD- см. igid-.

JİGIN: jigin alp turan u. собств. (E 5₂).

JİGİRMÄ см. jegirmi.

JİGİRMI см. jegirmi.

JİGİRMINC см. jegirminc.

JİGİRMINCI см. jegirminci.

JİGIT юноша, молодой человек: ot tütiñ-süz bolmas / jigit jazuqsuz bolmas огонь не бывает без дыма, / юноша — без греха (MK III 16); jigit erdi oýlan qılınçlı amul он был юноша, мальчик спокойного пове-дения (QBN 26₂₀); oýlanqıjarıñ ançulaju-oç qarılariñ jigit qılmaq превращение маль-чиков, а также стариков в юношей (Suv 593₁₈).

JİGITLIK юность, молодость: əssiz anıj jigitligi жаль его юность (MK I 143);

jigitlik кечәр ol tiriglik učar молодость проходит, жизнь улетает (*QBH* 18₁₁); пе körklüg kün erdi jigitlik kün как прекрасны дни молодости! (*QBH* 46₃₄).

JIGLÄ- I см. *jiklä-*.

JIGLÄ- II см. *jeglä-*.

JIGLIK см. *jegläk*.

JIGNÄ игла: jiči jignä sapdī портной вдев в иглу нить (МК II 3); jip jignäkä sapıldı нить была вдевта в иглу (МК II 120).

◦ **temän jignä** см. *temän*.

◦ *Cp. jignä*.

JIGRÄN- I становиться дыбом (*o шерсти*): anıj jini jigrändi у него шерсть встала дыбом (МК III 109).

JIGRÜ- II считать сырьем: er etni jigrändi мужчина нашел мясо сырьем (МК III 109).

JIGTÜR- скимать, сдавливать: tar etük añaqıj jigtürdi тесная обувь давила ногу (МК III 97).

JIGÜ см. *jegü* I.

JIGÜČI см. *jegüči*.

JIGÜN см. *jegün*.

JIK I см. *jig* I.

JIK II см. *jig* II.

JIKÄN см. *jekän* I.

JIKLÄ- мять, топтать: ol jerig jiklädi он топтал землю (МК III 309).

◦ *Cp. iglä-* II.

JIKTÄ- см. *jigdä-*.

JIL см. *jel* I.

JIL- I см. *jel-* I.

JIL- II см. *jel-* II.

JIL- III см. *il-* I.

JILBI- см. *jelpi*.

JILDİR- см. *jeldir*.

JILGIT- см. *jelgit*.

JILIG костный мозг: oylaq jiligsiz / oylan biligsiz у козленка нет костного мозга, / у ребенка нет знаний (МК I 119).

◦ *Cp. ilik* I.

JILIGLIG имеющий костный мозг: jiligidig söylük кость с мозгом (МК III 52).

JILIGSIZ без костного мозга: biligsiz jiligsiz söylük teg xali невежда пусто по-добно кости без мозга (*ЮГ B₉₁*).

JILIK см. *jilig*.

JILIM см. *jelim*.

JILIN- см. *ilin*.

JILINMÄK см. *ilinmäk*.

JILMIR- согреваться: suv jilmirdi вода согрела (МК III 100).

JILPIGÜ см. *jelpigü*.

JILTIR- см. *jeldir*.

JILTIZ см. *jildiz*.

JILTRİ- см. *jeldir*.

JILVI см. *jelvi*.

JIM см. *jem*.

JIMÄ см. *jemä*.

JIMIS см. *jemiš*.

JIMİŞLIK см. *jemislik*.

JIMİSSIZ см. *jemißsiz*.

JIMKI см. *jemki*.

JIMLÄ- см. *imlä-*.

JIMLÄN- см. *jemlän*.

JIN I 1. тело, плоть: kiši jini alardı тело человека покрылось пятнами (МК I 179); jiniş saýmu здорово ли у тебя тело? (МК III 154); altun öylüg jinişiz Твое золотистое тело (*Suv* 348₂); 2. часть тела: etüz kentün bolmiş etüz tetir bes türülj jini jemä kentün bolmiş ol tetir плотью называют то, что происходит само по себе, и пятью разными частями тела называют [нечто], становящееся само по себе (TT VI₄₄₈); 3. покров тела, волосы, шея: anıj jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 217); anıj jini erkäkländi у него поднялись дыбом волосы (~ щетина, перья) (МК I 315). ◦ et jin см. et.

JIN II помет животных (МК I 49).

◦ *Cp. in* II.

JIN III нора, берлога, логовище: tilkü öz jinikä ürsä ibidz bolur если лиса будет лаять на свою нору, у нее будет короста (МК III 5); arslan jini логовище льва (МК III 5).

◦ *Cp. in* I, *jin*.

JIN исказать: anıj evin jindi он искал его дом (МК III 66).

◦ *Cp. jind*.

JINÄ см. *jana*.

JINÄT- излечиваться, поправляться: bas jinätti рана залечивалась (МК II 317).

JINÇGÄ см. *jinčkä*.

JINÇGÄLÄ- см. *jinčkälä*.

JINÇGÄLÄN- см. *jinčkälän*.

JINÇIRIL- страд. от **jincär-**: dindarlar[qa] sökütp jincirilü ötfünjtى преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам (TT II A₃₅).

JINÇKÄ 1. тонкий, узкий: jincä torqu тонкий шелк (МК III 380); jofuq qilda jincä твоя дорога более тонкая, чем волосок (*QBN* 435₁₁); ədi jincä jol bil taruçci joli знай, что дорога прислужника — очень узкая дорога (*QBN* 287₁₄); 2. перен. тонкий, едва заметный: jincä adırtın əşitgäli чтобы заметить тонкое различие в толковании учений (*Suv* 250₁₇); 3. перен. тонкий, мудрый: tertiy jincä savlarda bılıgä biliglärä birikmis ol их мудрость соединилась в глубоких, полных тонкого смысла словах (*Hüen*₁₂₇); 4. перен. тонкий, изящный: jincä qırqınlar изящные девы-наложницы (*Uig* III 42₂₃); 5. тонко, мелко: jana cıqu taşın inçkä soqır и еще разбив мелко камень cıqu (*Rach* I₁₇₂); taluq köprügi jincä elgäp мелко (?) просеяв морскую пену (*Rach* II 1₁₀₃); 6. перен. тонко, мудро: aja tüs körüglü tüsün jincä kör о видящий сны, тонко разбирая свой сон (*QBN* 314₁₂); 7. ясно, отчетливо: sözin jaýzatur sözkä jincä ajur одно слово он уподобляет другому, четко говорит (*QBN* 54₁₅); men qırquq ikgä jincä ajitip bitidim я, Кыркуту, заставив их

обоих говорить четко, написал [этот документ] (*USp* 5₇).

⇒ **jinčkä kiši** набожный человек, отшельник (МК III 380); **jinčkä qız** наложница (МК III 380); **jinčkä saqınuq** обладающий утонченным образом мыслей: aj jinčkä saqınuq tilägli inäl о знатный потомок, домогающийся [женщины] с утонченным образом мыслей (*QBN* 324₂); bularda biri qazı jinčkä arıq / saqınuq kerák один из них — кадий, он должен быть с тонким и ясным умом (*QBN* 383₂); **jinčkä uvşaq** парн. мелкий: jinčkä uvşaq qoq мелкие шылники (*Suv* 370₄).

JINČKÄLÄ- считать тонким: ol neýpni jinčkälädi он считал нечто тонким (МК III 411).

JINČKÄLÄG см. jinčkälig.

JINČKÄLÄN- возгр. от jinčkälä- 1. проявлять смиренение: qul tägrikä jinčkäländi раб проявил смиренение перед богом (МК III 450); ol mejä jinčkäländi он проявил смирение по отношению ко мне (МК III 450); 2. делать для себя наложницей: ol qızı jinčkäländi он сделал девицу своей наложницей (МК III 450).

JINČKÄLÄP тонко, утонченно: bu alqu qartlarqa otaçlı baqşilar jaraçın körür... jinčkälär jaraçın körür beşünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства..., тонко определят то, что подходит, и дадут [больному] (*Rach* II 1₂₅).

JINČKÄLIG узкий, тонкий; köni jol tutajın tesä jinčkälig / boýuzuñ arıştu aj qılıq silig о благородный [человек], если захочешь идти по этому праведному пути, который узок, / следует держать в чистоте горло (т. е. следует обращать внимание на то, что ешь) (*QBN* 317₈).

JINČRÜN- см. jünérün-.

JINČÜ см. jenčü I.

JINČÜR- jinčür- jükün- парн. кланяться, поклоняться: aýır ajamin qinčürü jükünü teginür biz с глубоким почтением мы кланяемся (*TT* IX₅); jaýiz jerdä çerdäci eliglär beglär barça anıñ adaqında jinčürü jükünür-lär находящиеся на бурой земле правители и беки все кланяются у его ног (*TT* X₂₇₂); **jinčür- töpün jükün-** парн. кланяться, поклоняться: tägrı tägrisi burqan adaqında jinčürü töpün jükünür tägrı tägrisi burqanqa inça теп ötünçi кланяясь у ног бога богов будды, они так обратились к богу богов будде (*Suv* 335₁₉).

JIND- искать: bilig birlä 'alim joqar joqladı / biligsizlik erni cökärdi qoñ / bilig jind usanma знанием возвысился ученый, / невежество принизило мужа, / ищи же знания, не будь нерадивым (*Юг A*₁₀₃).

⇒ *Cp. ind-, jin-*.

JINDÄGÜ см. jindägü.

JINDÜR- побуд. от jin-: aýır evin jindürdi он заставлял обыскать его дом (МК III 99).

JINIK см. jenik.

JINIKLÄ- см. jeniklä-.

JINIT- см. jenit-.

JINTÄGÜ см. jindägü.

JINTÄM постоянно: özlüg ölürgü sav bir-täm qoçup bir jintäm bu nom erdinig boş-qunçilar tuttılalar bitidilär bititilär [oqıdıl]-lar oqıtılalar сразу же отбросив слова об умерщвлении живых, они постоянно изучали, держали, писали и заставляли писать, читали и заставляли читать это драгоценное писание (*Suv* 17₁₃); jeg üstünki [täj-rimi] siziq jirtinçütäki ti[nl]jıllar jintä[m] nirvana toşunlar наш всемышний бог, живые существа, находящиеся в мире, пусть постоянно возрождаются для тебя в nirvane (*TT* III₁₈₈).

⇒ **jintäm tutčı** парн. постоянно (*TT* III₄₁).

JINZÜ см. jenčü I.

JINZÜLÜG см. jenčülug.

JIJ I сопли: kergäksiz etüzüm... jiј jar teg titip idalap отвергнув ... это мое ненужное тело, как сопли и слюни (*Suv* 612₆); jar aşılılar ... jiј aşılılar пожиратели гноя ... (?), пожиратели сопель (*Uig* II 61₁₁).

⇒ **jiј at-** сморкаться: jiј atti он высморкался (МК II 326).

JIJ II см. jej.

JİJDÄGÜ сопливый (МК III 387): kim jindägü bolsar ptpdi ja[!]ıya tuž mir bilän burunta usik qılışun тому, у кого будет течь из носу, пусть сделают в нос тампон (?) из перца, соли и меда (*Rach* II 2₂₀).

JİJIL см. jejil.

JİJIT- сморкаться: er jiggitti мужчина высморкался (МК II 326).

JİJNÄ игла: etüzüm tözü jijnä sanemis teg словно все мое тело пронзила игла (*Suv* 633₁₂).

⇒ *Cp. jiggit*.

JİJŞÜR- смешивать: ol isig suyuñ tomluçqa jijşürdi он мешал горячую воду с холодной (МК III 400).

JİJTÄGÜ см. jindägü.

JIO см. jiu.

JIP см. jip.

JIPIN см. jepin.

JIPKÄ птица (*TT* VIII F₁₄).

JIPKIL см. jepkil.

JIPKIN см. jepkin.

JIPÜN см. jepün.

JIR см. jer.

JIR- I см. jer- I.

JIR- II см. jer- II.

JIRÄT- см. jerät-.

JIRÇI см. jerçi.

JIRÇILÄ- см. jerçilä-.

JIRÇILIG см. jerçilig.

JIRDÄKİ см. jerdäki.

JIRDÄŠ см. jerdäš.

JIRGÜR- см. jergür-.

JIRIK- см. jerik-.

JIRIL- см. jeril- I.

JIRIN- см. erin-, jerin- I.

JIRİNÇ см. jerinc.

JIRİNÇİG см. jerincig.

JIRINDI см. jerindi.

JIRINDILIK см. jerindilik.

JIRINTİ см. jerindi.

JIRINTILIK см. jerindilik.

JIRIJ гной: [qu]yaqta jirij önsär если в ухе появится гной (*Rach II 195*); jirijig qanıq igig atriyyi qorqinçiy ajmançiy barçanı tiçmiş idalamış bolur mən vəc: гной и кровь, болезни и страхи — я отстряну [от себя] (*Suv 614₂*).
= Cp. **irij**.

JIRİGLİG гноиной: jiriglig sevgüsüz taplaçusuz jarsinçiy etüz гноиное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv 613₁*).

JIRİÜ-: **jirigü-** аçı- парн. скорбеть, печалиться: jiriyüju açıju ögirip sevinip скорбя и радуясь (*Suv 644₉*); **jirigü-** **jıylap-** парн. скорбеть, рыдать: açıyları kəlip jirigüdilər jıyladilar огорчившись, они зарыдали (*Suv 619₈*).

JİRİŞ- обнажать, оскаливать зубы: jirişdi nəy on нечто обнажил (*MK III 72*); ər jirişdi мужчина обнажил [зубы] (т. е. улыбался) (*MK III 72*); qalıq qız külər teg jirişti tişin небо, как смеющаяся девица, обнажила свои зубы (*QBN 416₁₁*).

JIRLIG см. jerlig.

JIRMÄKSIZ см. jermäksiz.

JIRTÄKİ см. jerdäki.

JIRTİNÇ см. jirtinçü.

JIRTİNÇÜ [тиб. jīg rten] мир, вселенная: jirtinçü meñisijə bodulmış kişi mən — человек, привязанный к радостям мира (*Hien 290*); tənrı tənrisi majtri burqan bu jirtinçükə enä jarlıqasər если бог богов будда Maitreya соблаговолит спуститься в этот мир (*TT IV B₄₇*).

◦ **jirtinçü jer suv** мир, вселенная: üç miň uluň miň jirtinçü jer suv tri тысячи больших миров (*TT X₁₃₉*); bu jirtinçü jer suvdaqı tınlıqlar живые существа, находящиеся в этом мире (*Uig II 17₂₅*).

JIRTİNÇÜDÄKI находящийся в мире: bu jirtinçüdäki qamaç jalıncılar все люди, находящиеся в этом мире (*Kuan 15₁₈₂*); oñin sığar jirtinçüdäki qamaç üç ödkı böyü bılıllig burqanlar все обладающие мудрым знанием будды, находящиеся в мирах дедяти направлений и относящиеся к трем временам (*Suv 181₁₄*).

JIRTİNÇÜLÜG относящийся к миру, мирской: täyrimlärim kim mən ol öftä jalauqların işti jirtinçüllüg et köz üzä ajiq qılınc qılımış köür bilir ertim ərsär о мои боги, кто я, чтобы я мог тогда увидеть и распознать своими телесными очами, относящимися к миру человеческого бытия, совершение дурных поступков (*Suv 8₁₉*); jirtinçüllüg törüçä körürlär jirtinçüllüg törrüçä əsiürlär они увидят согласно законам мира и услышат в соответствии с законами мира (*Suv 386₁₉*).

JİRÜ- портиться, гибнуть (*TT II B₁₅*).

◦ **jirü-** **arta-** парн. портиться, гибнуть: olar barça jirümädin artamadin tükkäli büütä tegingäjlär все они, не подвергаясь порче, достигнут совершенства (*Suv 530₄*); bu məniq etüzüm . . . neçä neçä jirüdi artadi это мое тело . . . сколько раз подвергалось тленнию?! (*Suv 612₁*).

JİRÜK см. jerük.

JİŞ- см. jes-.

JİŞİM обмотка на ногах (*MK III 19*).

JİŞİMLÄN- обвязоваться обмотками для ног: ər jışimländi мужчина приобрел себе обмотки (*MK III 115*).

JİŞİN впалый, с ввалившимися (щеками): qılur ig kişinj jüzini jişin болезнь делает щеки человека впалыми (*QBK 276₁₅*).

JİŞU [?] и, собств. библ. Иисус (*TT IX₅₁*).

JIT: **jit joq** парн. полное отсутствие (?): jit joqqa tegi полностью (~ до основания) (*TT IV B₅₆*); **joq jit** см. **joq I**.

JIT- I исчезать, теряться: jitti ney нечто исчезло (*MK II 314*); bır ança qulavuz bolur jitsä jol некоторые из них (т. е. из звезд) выступают проводниками [в случае], если теряется дорога (*QBN 22₂*); zolda oşbu ajiyr aṭ közdän jitü qaçtı в дороге этот жеребец исчез (буке. убежал, скрывшись с глаз) (*ЛОК 26₃*).

◦ **jit-içyin-** парн. исчезать, теряться: ol qan joq boltuqda kesrä el jitmiş içyinmiş qaçtışmış после смерти того хана [люди, входившие] в племенной союз, исчезали, разбежались (O₁); **jit- joqad-** парн. исчезать, теряться (*Suv 634₃*); **ög jit-** лишаться рассудка: uqusluq ögi jitti ögsüz bolur обладающий разумением [человек] лишился рассудка и стал безумным (*QBN 96₁₂*); **öl- jit-** см. **öl-**.

JIT- II загонять (?): jağış señ usandur anı torqa jit usylipay бдительность врача, загоняя его в сеть (*QBN 306₆*).

JIT- III см. **jet-** I.

JITGÜR- см. **jitkür-**.

JITGÜSÜZ неисчезающий: atı qaldı mərgü bolup jitgüsüz имя его осталось, стало вечным, неисчезающим (*QBN 425₁*).

JITI I. острый (*TT X₄₈*): bu məniq jiti qılıçımın köräylär смотрите на этот мой острый меч (*Uig I 41₁₄*); jiti qılıçın bicep разрезая острым мечом (*Uig II 86₄₈*); 2. перен. острый, проницательный: öglär köpülläri jiti их мысли и чувства острые (*Suv 529₂₁*).

◦ **jiti közlüg** имеющий острый глаз, взгляд: neğü ter eşiçgil jiti közlüg ər послушай, что говорит человек с острым взглядом (*QBH 48₁₉*); jiti közlüg ol kör baqısi jiraq смотри, тот, у кого острый взгляд, видит далеко (*QBH 71₁₈*); **köz jiti(g) qıl-** см. **köz-**.

◦ Cp. **jitim**, **jitti**.

JITI II см. **jeti**.

JITIG острый: neçä jitig bičäk ərsä öz sapın jonumas каким бы острым ни был

нож, он не сможет обстрогать собственную рукоятку (МК I 384); qılıçda jitigräk более острый, чем меч (QBN 316₆).

◦ Cp. jiti I, jitti.

JITIK I см. jitük.

JITIK II см. jitig.

JITIKÄN см. jetigän.

JITIKLÄ- искать пропажу: ol at jitiklädi он искал лошадь (МК III 343).

JITILIK решительность, острота: jitilik keräk keb domitsa erig чтобы привести в движение мужей (*t. e.* войско), нужна большая решительность (QBN 175₁₁).

JITIM (?) лыняное семя (МК III 24).

JITIMČ см. jetinč.

JITIMCSIZ см. jetincsiz.

JITIP- делать острым, напрягать: uquş hoş jititip sözümlü aja напрягши разум и сознание, пойми мои слова (ЮГ B₂₂).

JITIZ см. jetiz.

JITKÜR- побуд. от jit-: egsükün jitkür-gäli чтобы уничтожить их недостатки (Suv 26₂₀).

JITLIN- страд.-возвр. от jit-: ağızımtaqı tatişlar barça jitlinip artuqraq açıy bolup во рту у меня пропал всякий вкус, и стало очень горько (Uig III 37₃₁).

◦ **jittin- bat-** парн. исчезать, пропадать: bu tütrüm təriji jörüglüğ nom ərdini jitlin-sär batsar ... könï nomlar kertü jörüglär jemä barça jitlingälär batqajlar если эта, имеющая глубокое объяснение, драгоценная сутра потерянется, ... также исчезнут все справедливые учения и истинные толкования (Suv 197₁₈); **jittin- joqad-** парн. исчезать: könï nomlar kertü jörüglär jitlin-nür joqañur справедливые учения и истинные толкования исчезнут (Suv 198₉); İduq nomluq ərdinilär jemä jitlinmägäj joqadma-jay и также не исчезнут драгоценности священных писаний (Suv 395₂₂).

JITLINTÜR- страд.-возвр.-побуд. от jit-: joqadtur- **jitlintür-** см. joqadtur-.

JITMÄK исчезновение (Man III 13₁₂).

JITRIN- побуд.-возвр. от jit-: bız jemä emgäktin oztumuz qutrultumuz ter munça [sözlär] jitrinip bartilar говоря так: „Мы ourselves от наших мучений“, они исчезли (Suv 20₁₅).

JITTI острый: jitti biçäk острый нож (Uig III 64₁₂).

◦ Cp. jiti I, jitig.

JITTÜR- побуд. от jit-: ol ajar jarmaqın jittürdi он способствовал потере им денег (МК III 94).

◦ **jittür- içyin-** парн. терять: bügünki kütä amraq ögükjämäin jemä jittürdim içyindim erk-i-mü mep разве я потерял, сегодня мое любимое дитя?! (Suv 622₁₅).

◦ Cp. jitür- I.

JITÜK пропавший, исчезнувший: ol jitük čalturdı он заставлял искать пропавшую [вещь] (МК II 182); er jitük sordı мужчина спрашивал о пропавшей вещи (МК III 181); biligsiz tiriglä jitük körgülüg невежда [же]

при жизни кажется мертвцом (*букв.* исчезнувшим) (ЮГ B₉₄).

JITÜKLIG с пропажей, имеющий пропажу: jitüklig añası qojuñ açar букв. потерявший [что-либо] открывает и пазуху своей матери (МК III 18).

JITÜR- I побуд. от jit-: er jarmaq jitürdi мужчина потерял деньги (МК III 67); kiciglik keçürdü jigitlik jitürdü детство я пережил, юность потерял (QBK 387₃).

◦ Cp. jitür-.

JITÜR- II см. jedür-.

JITÜR- III см. jetür- I.

JIU-JIO [кит. 遊戲 янь-ю, jiæn-wiu] годы правления, 1314–1320 (TT VII 18₃₁).

JIVAK [скр. yivaka] название лекарственного растения (TT VIII M₃₁).

JIVÄT- см. jevä-.
JIVI I название птицы (Suv 599₁₆).

JIVI II см. jevig.

JIVIK см. jevig.

JIVIKLIG см. jeviglig.

JIVIL- см. jevil-.

JIZ I тростник (МК III 143).

JIZ II след: aja dost biliglig jizin izlägil о друг, или дорогой (*букв.* по следу) просьбенных (ЮГ C₂₂₅).

◦ Cp. iz, iz.

JIZ III геогр. озеро вблизи Кашгара (МК III 135); **jiz evi tiz** геогр. летовка около Барсана (МК III 123).

JIZ IV см. jez.

JIZÄ- см. jezä-.

JIZÄK см. jezäk.

JIZIR см. jezir.

JİD запах, аромат: könilik özi bardı qaldı jidı сама справедливость ушла, остался запах ее (QBK 384₁).

◦ **jid jipar** парн. запахи, ароматы: atır kuyı jağıldı jid jipar teg...молва о тебе распространилась подобно благоуханию [мукуса] (TT 1₁₄₆); jid jipar qua çecäk aš ičkülär ароматы, цветы, яства и напитки (Uig I 30₁₀).

◦ Cp. jid.

JIDAJ испускающий запах, зловонный (? Rach II 3₁₄₆).

JİDİ- пахнуть, испускать запах: jipardın jipar-oq jidir ol idı от мускуса исходит запах мускуса (QBK 385₁₃); iriç qan tökü-lür tözä jidirjur гной и кровь текут, испускают все запахи (Man I 6₁).

◦ **jidi- sasi-** парн. дурно пахнуть (Uig III 25₆).

◦ Cp. jidir-.

JİDİY смердящий: tidiç söz tüpi aslı barça jidid основу всех недозволенных слов составляет нечто смердящее (QBK 39₁₅); kimliğ qolitüj jidid bolsar övkäni sökülpür üç kün jaqsun тот, у кого будут дурно пахнуть подмышки, пусть порубит легкое и три дня прикладывает его (Rach I₂₈); bu muttaç jidid kergäksiz etüzüm этакое мое смердящее и ненужное тело (Suv 612₅).

◊ **jīdīy sasīy** парн. смердящий: bu jīdīy sasīy qanlıy jīrīlīg sevgüsüz taplaqusuz jarsıncı etüz это смердящее, окровавленное, гнойное, неприятное, отталкивающее тело (*Suv* 613₁); etüzi jīdīy sasīy bolur alqu kisi jarsıjür jaqmaz bolur его тело станет испускать зловоние, все люди будут испытывать отвращение и не будут приближаться (*TT VI*₄₅).

◊ *Cp. jīdīy.*

JĪDĪS- совм. от **jīdī-**: jīdīsdi nəg нечто загнило, завоняло (*MK III* 70).

JĪDĪSQA- обонять: burun qaçış turqaru jīd jīparlıy jīdīsqajur нос постоянно обоняет запахи (*Suv* 364₁₁).

JĪDĪT- побуд. от **jīdī-**: jīlqa tegmişig jīdītmajin достигших [зрелого] возраста я не заставлю испускать запахи (*m. e.* не погублю) (*Ths II*₉₁).

JĪDLA- обонять, ощущать: jemä burnı turqar adruq adruq alqıncısz jīd jīpar jīdlajur и его нос будет постоянно ощущать разные исчезающие запахи (*TT VI*₁₆₉).

◊ *Cp. jīdla-*.

JĪDLAN- см. **jīdlan-**.

JĪDLAS- см. **jīdla-**.

JĪDLIY имеющий запах, с запахом: toz toprağıy söntürgü ədgü jīdlıy suv saçıtı чтобы прибить пыль, он покрона [ee] хорошо пахнущей водой (*Suv* 574₂₀).

◊ **jīdlıy jīparlıy** парн. имеющий запах, благоухающий: ədgü jīdlıy jīparlıy tütsük köjürüp воскуряя благовония (*TT V*_{A₇₂}); jīdlıy jīparlıy suv saçıp покропив благоухающей водой (*Uig I*_{priv. 60}).

JĪDRUQ: **jīdrıq qıl-** скать в кулак: iki elin on ərjıak içirtti solap jīdrıq qılıssı pust, zاغнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (*TT V*_{A₉₅}).

JĪE запах: jīparlıy kęsürgüdin jīpar ketsä jīd qalır если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (*MK III* 48); čeçák jazlur anda tūmān tū jīdön цветы распускаются там с тысячами запахов (*QBN* 139₆).

◊ *Cp. jīd.*

JĪEİ- испускать запах, вонять: et jīdīdī мясо испускало запахи (*m. e.* завоняло) (*MK III* 86).

◊ *Cp. jīdī-*.

JĪEİY дурно пахнущий, смердящий (*MK III* 12).

◊ **jīeïy** от бот. путя (*MK III* 12).

◊ *Cp. jīdīy.*

JĪEİYLİQ вонь, зловоние (*MK III* 51).

JĪELA- пахнуть, испускать запах: ol jīpar jīlədi tot мускус испускал запахи (*MK III* 308).

◊ *Cp. jīdla-*.

JĪELAN- возбр. от **jīdla-**: et jīdlandı мясо испортилось, пропухло (*MK III* 110).

JĪELAS- совм. от **jīdla-**: jīlqı jīlasıdı животные обнюхали друг друга (*MK III* 104); kisi sözləsi jīlqı jīdlaşı люди изъясняются друг с другом, животные обнюхивают друг друга (*MK III* 104).

JĪELİY см. **jīdliy.**

JĪY: оүнг jīy см. оүнг II.

JĪY- I собираять: qarasın jīydım begi qaçdı их народ я собрал, а их беки бежали (*O₉*); ol tarıf jīydı он собрал урожай злаковых (*MK III* 61); jaŋalıy sū buliteulaju jīytaj men я соберу войско из слонов, подобное туче (*Häen*₃₂₀).

◊ **idi- jīy-** см. **idi-**.

◊ *Cp. jīv- I.*

JĪY- II 1. сдерживать, удерживать: ol meni aşıqa jīydı он удержал меня от пищи (*MK III* 61); köylə arzu qolsa anı kim jīyar если сердце пожелает [что-либо], кто его удержит?! (*QBN* 207₄); sözüŋ bošlaý idma jīja tut tilis ne болтай, придерживай язык (*Юг A₃₅*); köyəlülüp jīy inç tur сдерживай свои чувства, будь спокойным (*TT* _{I₂₂₂}); 2. отстранять, устранять: čiŋaqqa üläsä kümüs nəg tavar/bajat qolsa andın bälən jīyar если будет наделять бедных серебром и имуществом / и будет просить бога, бог отстранит от него беду (*QBN* 314₁₁).

JĪYAC I 1. дерево: jīyac jemisliändi дерево дало плоды (*MK III* 114); uquşsus kisi ol jemissiz jīyac человек, лишенный разумения, словно дерево без плодов (*QBN* 184₄); sul buçunı ṭalınıq čubuçı birlä jīyacqa baṭladı он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (*ЛОК 4₃*); 2. перен. мужской половой орган (*MK III* 8).

JĪYAC II мера расстояния: bir jīyac jer расстояние в один шаг, около семи километров (*MK III* 8).

JĪYAC III: **jīyac julduz** Юпитер (*TT VII* _{1₃₂}).

JĪYACCI плотник (? *QBN* 265₃).

JĪYACLAN- покрываться деревьями, зарастать: jer jīyaclandı земля покрылась деревьями (*MK III* 113).

JĪYACLIQ 1. лесистое место (*MK III* 51); 2. место, где хранятся тес, дрова (*MK III* 51).

JĪYI плач, рыдание: buşus qadıu jīyē нечаян и рыдания (*Man III* 43₄).

JĪYIL- I *страд.* от **jīy-** I. собираться: boðun jīyildı народ собрался (*MK III* 80); qalın ač börlilär jīyildı sejä много голодных волков собралось к тебе (*QBN* 372₅); jemä öpräsün ödüñ qamaç täpirlär qavrallı jīyillilar и также в более раннее время собирались все сонмы богов (*Uig I*₂₃); 2. накапливаться, становиться зрелым: bilig jīyildı знания накопились (*MK III* 81).

JĪYIL- II *страд.* от **jīy-** II: er iştin jīyildı мужчина устроился от работы (*MK III* 79).

JĪYIM куча, груда: jīyim topraq куча земли (*MK III* 19).

JĪYĪN куча, груда: jīyīn topraq куча земли (МК III 22).

JĪYĪN- I возвр. от **jīy-** I: er özïïä jařmaq jīyindî мужчинина собрал себе деньги (МК III 84); jana jīyîlînu ermäz keçürmiş künüp снова не собираются вместе прожитые тобой дни (QBN 51₂₆).

JĪYĪN- II возвр. от **jīy-** II: uzun boldî elgij uzaqtma jīyin могущественной (бука, дланной) стала твоя рука, не протягивай [ее], удержись (QBN 59₁₇); buši bolma ištä sen iškä jīyin не раздражайся во время работы, удерживай себя (QBN 375₁₂).

JĪYĪNMAQ собрание, сонм: bodisatvlar jīyînmaqînta ertiqü ağır ağıl qilincî qilmisi ertsär если бы [кто-либо] совершил чрезмерно тяжкие действия в сонме бодисатв (Suv 148₉).

JĪYĪS- совм. от **jīy-** I: ol mejä buýdaj jīyîsdi он собирал со мной пшеницу (МК III 73).

JĪYÎT: jīyît sîyît парн. плач, рыданье: ani körüp evintäki kişilar uluq jīyît sîyît qili[pr] увидев это, находящиеся в доме устроили великий плач (Suv 5₁).

JĪYLA- плакать: oylan jīyladî ребенок плакал (МК III 309); tün kün turup jīylaju / jaşim mënij savrulur я плачу ночью и днем, / и слезы мои брызнут (МК II 232); bu jaŋlıy ökündi üküs jīyladî таким образом он раскаивался и много плакал (QBN 48₇); jīylasa kök tâpri jīylaju turur если она плачет, небо голубое плачет (ЛОК 7₈).

◦ jirigü- jīyla- см. jirigü-.

◦ Cp. ayla-, ayla- II, iyla-.

JĪYLATUR- побуд. от **jīyla-**: duşmanlarnı jīylaturdum врагов я заставлял плакать (ЛОК 42₅).

JĪYLAŞ- совм. от **jīyla-**: kişî barça jīylaşdî все люди плакали (МК III 322); ötrü qamaşun bîrgârû üzä turup jīylastilar затем все они, встав вместе, плакали (Suv 642₃).

JĪYLAT- побуд. от **jīyla-**: ol anî jīylattî он заставил его плакать (МК II 355); ara küldürür kör ara jīylatur то вызывает смех, то заставляет плакать (QBN 262₁₃).

JĪYLIS- страд.-совм. от **jīy-** I: sü qamuy jīylîsdi все войско собралось (МК III 105).

JĪYRIL- садиться, съживаться, скрючиваться: ton jīyrildî одежда села (после стирки) (МК III 107); er tomluqqa jīyrildî мужчина съжался от холода (МК III 107).

JĪYTUR- I побуд. от **jīy-** I: ol ajar tarîj jīyturdî он заставлял его собирать урожай (МК III 95).

JĪYTUR- II побуд. от **jīy-** II (МК III 95).

JĪL год (отрезок времени): on uýfur toquz oýuz üzä jüz jīl olurup властвуя (бука, сидев) над он-уйгурями и токуз-огузами сто лет (МЧ₃); bir jīl keçti один год прошел (МК III 5); iki jīl sekiz aj два года восемь месяцев (QBN 16₁).

◦ **jīl ülgî** время (пора) года: jīl ülgî küt ersâ если время года — осень (QBN 430₅); **bîcîn jīl c.m. bîcîn; jund jîl c.m. jund.**

◦ Cp. jîl.

JĪL год (TT VII 17₃).

◦ Cp. jîl.

JĪLAJU (?) ложный: jîlaju tözlüg nomlariñ tutmaq удаление учений с ложной основой и поддержение учений с истинной основой (Suv 272₁).

JĪLAN змея: altun başlıj jîlan men я — златоглавый змей (ThS II₁₂); jîlan çoq maqländi змея свернулась колыцом (МК II 146); atuluy lûlalar jîlanlar ядовитые драконы и змеи (KP 39₆).

◦ **jîlan jîl(i)** календ. год змеи (по двенадцатилетнему животному циклу) (МК I 346; USP 29₁); **jîlan kün** календ. день змеи (TT VII 19₇, 24₆); **nek jîlan** см. nek I; **sosyan jîlan** см. sosyan II.

JĪLYUN бот. тамариск (МК III 37).

JĪLYUNLAN- покрываться тамариском: jer jîlyunlandî земля покрылась тамариском (МК III 117).

JĪLDÎRAQ см. jîldriq.

JĪLDÎRIQ см. jîldriq.

JĪLDIZ корень, основание (МК III 40): usququq qasîqîn jîldizî birlâ joýurqa toqır içürsün пусть истолкнут кожуру и корень чеснока в кислом молоке и дадут выпить (Rach I₄₅); jüryüj üzüm jîldizî корень (~ чубук!) белого винограда (Rach II 1₁₃).

◦ **kök jîldiz** см. kök II; **töz jîldiz** см. töz; **tüp jîldiz** см. tüp I.

JĪLDIZLAN- 1. пускать корни: jîlaç jîldizlandî дерево пустило корни (МК III 116); 2. перен. укореняться, обосновываться: er jîldizlandî мужчина обосновался (МК III 116).

JĪLDIZLİY имеющий корень, с корнем: tarîmaduq ędgü jîldizli; uruylarıñ tarîtip tarîmîş ędgü jîldizli uruylarıñ pîsurup посеяв еще не посенные семена с хорошими корнями и дав созреть уже посенным семенам с хорошими корнями (Suv 294₂₃).

◦ **tüplüg jîldizli** см. tüplüg.

JĪLDRIQ астр. созвездие Большого Пса (QBN 445₄).

JĪLI- согреваться: suv jîlidî вода согреялась (МК III 91).

JĪLÎY 1. теплый: jîliy suv теплая вода (МК I 31, 64); jîliy suv bîrlân içürmiş ker-gâk надо давать пить с теплой водой (Rach II 4₂₁); 2. перен. теплый, приветливый: jîliy jumasaq bolýil будь приветливым, мягким [в обращении] (TT I₁₇₈).

◦ Cp. iliy.

JĪLÎYLIQ теплота (МК III 51).

JĪLÎN- возвр. от **jîli-**: bu jaŋlıy taruqîn jîlinde ažun подобным услужением согрелся мир (QBN 15₂).

JĪLÎNCÝA постный, безвкусный: jîlinçä až postnoe (~ безвкусное) кушанье (МК III 433).

JİLİR- согреваться: ažun tini jılırdı душа мира согрелась (МК I 179).

JİLİŞ- I совм. от **jılı-**: suvlar qamuñ jılışdı все воды согрелись (МК III 74).

JİLİŞ- II см. **jalış-**.

JİLIT- I гореть, „температуриТЬ“: er jılıtти у мужчины был жар (МК II 316).

JİLIT- побуд. от **jılı-**: er suviñ jılıttı мужчина согрел воду (МК II 317); künçit jañlı jıpar birlä az-qıja jılıtılıp подогрев немного кунжутное масло с мускусом (*Rach I₆₁*).

JILLA- жить, существовать: qarımaz bu eğdiñ neçä jıllasa сколько ни будет жить хороший, не постареет (*QBN* 37₃); esiz ędgü ertär neçä jıllasa и дурное и хорошее, сколько бы ни существовали, [в конце концов] пройдут, исчезнут (*QBK* 377₉).

JILLİY годовой: üç jilliy трехгодовой (МО I₄).

= Cp. **jilliq**.

JILLIQ годовой, относящийся к году: bıñjılliq тысячелетний (МЧ₂₁).

= Cp. **jilliy**.

JILMIQ изящный, тонкий: beli bolsa jılımıñ jana jarnıñ keç его поясница должна быть тонкой, плечи широкими (*QBN* 215₁₀).

JILQI 1. крупный скот, преимущественно лошади: jılıqım şansızıñ erte tabunных животных у меня было бесчисленное множество (C₅); aylıjıta jılıqıñ bolşun да будут кони в твоих загонах! (*ThS* II₇); tujañlıj jılıqıñ копытные животные (МК III 178); jılıqlar kütäjä turut erdi он пас лошадей (ЛОК 2₆); 2. перен. скот, скотина (о человеке): biligsiz kişilär tükäl jılıqı ol невежественные люди — совершеннейшие скоты (*QBH* 67₁₇); biligsiz kişig bilgä jılıqı atar невежественного человека мудрый [человек] называет скотом (*QBN* 82₁).

◦ **jılıqı qara** скот: ev içindä jılıqı qara ed tavar üklükür в домах увеличится [ноговье] скота и имущество (*TT* VII 28₄₃); tojuż kündä jılıqıñ qarası ölüür в день свиньи будет падеж его скота (*TT* VII 33₁₉).

JILQICİ настух, табунщик: jılıqıñ iğdis üklitsüni табунщик пусть увеличивает [ноговье] животных (*QBN* 400₁₄).

JİLSİY (*jılıqıñ?*) богатый, зажиточный (КТб₂₆).

JİLTİR- блестеть, сверкать: jıltırar aj сверкающая луна (*W*₁₇).

= Cp. **jaldra-**, **jaltır-**, **jaltri-**, **joldra-**.

JİLTIRIQ см. **jıldırıq**.

JİLTİZ см. **jıldız**.

JİLTİZLİY см. **jıldızılıy**.

JİLTRİQLİY см. **jaltriqlıy**.

JİLUN: *jılun qol* ieoir. (МЧ₁₅).

JİMÝA самка ликого горного козла: qajada qalıjılı bı jımýa tekä эти горные козы и козлы, остающиеся в скалах (*QBH* 152₂₂).

= Cp. **İMÝA** I.

JİMİRQA: *jumšaq jümürqa* см. **jumšaq** I.

= Cp. **jimirtya**.

JİMİRTYA мягкий, нежный, хрустящий: jímirtça jaş хрустящая зелень (МК III 433).

= Cp. **jümürqa**.

JİMİŞ и. собств. (*USp* 17₁₃).

JİMŞAQ мягкий, нежный: ağılıs jımşaç ेrmış их драгоценности были мягкими (т. е. изнеживающими) (КТм₅).

= Cp. **jumšaq**.

JİN пора, берлога: jınpa jana kirgüsüz они не войдут снова в поры (МК III 5).

= Cp. **in** I, **jin** III.

JİHAQ сторона, направление: muntuda йıarı öjtün jıhaq altıñ tañ bar за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37₅); kün ortu jıhaq jüzlänip обратившись на юг (букв. в полулуенную сторону) (*TT* V A₈₉); bu-oq seniñ balıqıjıta käntin jıhaq bir uluñ bedük söğüt bar в южном направлении от этого твоего города есть большое высокое дерево (*Uig IV A*₆₅).

◦ **buluñ jıhaq** см. **buluñ** I; **jol jıhaq** см. **jol** I.

JİHAQDAQI находящийся в каком-л. направлении: tört jıhaqdaqı täjrılär боги, находящиеся в четырех направлениях (*Uig I* 30₁₄).

JİHAQQI относящийся к стороне, направлению: tört jıhaqqı burqan[lar] будды четырех направлений (*Sav* 25₉); kedin jıhaqqı находящийся в заднем (~ западном) направлении (*Sav* 46₂₀).

JIP I. нить, тесьма: ol jıp üzdi он разорвал нить (МК I 165); ol jıp ulattı он заставил соединить нить (МК I 213); jıp birlä jörgäp обмотав нитью (*Rach I*₅₀); 2. веревка, путы (МК III 3).

JIPAR 1. мускус: men jıp saçtıñ я разбрзгал мускус (МК II 4); jıpar burdı мускус издавал запах (МК II 6); jıparıñ jıpar-oq jıdir ol-ädi от мускуса исходит запах мускуса (*QBK* 385₁₅); jıpar bor birlä jıçsun пусть выпустят мускус с вином (*Rach I*₉₄); 2. запах, аромат: čaşşapılıñ jıparları buru kötiñjı türur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (*Hüen*₁₄₆).

◦ **jıpar kin** парн. мускус: kóni sözlädiñ söz jıpar burdı kin ты правильно говорил, и слова [твои] благоухали подобно мускусу (*QBN* 149₃); **jid jıpar** см. **jid**.

JİPARLİY с мускусом, относящийся к мускусу: jıparlıñ kësürgüdin jıpar ketsä jıñi qalır если из мешочка с мускусом мускус исчезнет, запах его останется (МК III 48); jıparlıñ er мужчина, имеющий мускус (МК III 50).

◦ **jidlıj jıparlıj** см. **jidlıj**.

JİPLA- I дергать нить, делать что-л. нитью: uraçut jüzin jıpladı женщина дергала нитью на лице [волосы] (МК III 307).

JİPLA- II ходить по канату: er jıpladı мужчина ходил по канату (МК III 308).

JİPLAŞ- совм. от **jipla-**: uraçutlar jüzin jiplasdı женщины дергали нитью друг у друга на лице [волосы] (МК III 104).

JÍPLAT- побуд. от **jípla-**: uraṣut jüzin jíplatti женщина заставляла дергать на лице [волосы] (МК II 355).

JÍQ- валить, разрушать: furxan ḫvin jíq-tímiz буддийский храм (*m. e.* вихар) мы разрушили (МК I 343); ol ḫvin jíqdi он разрушил свой дом (МК III 63); birisi etigli birisi jíqar одно из них делает, другое разрушает (*QBK* 149₁₅).

JÍQÍLÍT: adaq jíqílýi припадающий на ногу, хромающий: bir adaqín jíqílýi припадающий на одну ногу (*Suv* 482₄).

JÍQÍL- страд. от **jíq-**: ol tam ol tutéi jíqílyan та стена постоянно валилась (МК III 54); buzuldı bu tapşup jíqildı ulı расстроилась эта твоя служба [перед бого], разрушилось основание (*QBN* 283₈).

JÍQÍNC: jíqínc tutuṣ и. собств. (*USp* 52₆).

JÍQÍS- совм. от **jíq-**: ol ajar tam jí-qísdı он валил с ним стену (МК III 74).

JÍQMÍS: jíqmíš taz и. собств. (*USp* 54₄).

JÍQSA- желат. от **jíq-**: ol tam jíqsadı он хотел повалить стену (МК III 306).

JÍQTUR- побуд. от **jíq-**: ol anıj ḫvin jíqturdı он велел валить его дом (МК III 97).

JÍR песня: ol jír qoṣdı он сочинял песню (МК II 14); ol jír jírladı он пел песню (МК III 3); jíriŋ taglaju esirkäjü ḫlaju tegrä tolı tururlar ertı они все стояли вокруг [принца], восхищаясь его песней, проявляя жалость и плача (*KP* 71₄).

◦ *Cp. īr* I.

JÍRA- удаляться, держаться в отдалении: közdän jírasa köyündän jemä jírar если [кто-либо] удаляется от глаз, удаляется также и от сердца (МК III 366); ozinçí kiśigä qatılma jíra не обшайся с клеветником, будь подальше (*QBN* 303₂); esizkä čavıqmíš kisidin jíra будь подальше от человека, прославившегося дурными делами (*QBN* 304₁₃).

JÍRAYU невец, сказитель (МК III 36).

JÍRAJA слева (~ на север): beriјa şadapıt beglär jíraja tarqat bujrıq beglär [стоящие] справа (*m. e.* в южной стороне) шадапты и [стоящие] слева (*m. e.* в северной стороне) тарханы и приказные беки (КТМ₁); jíraja oğuzuň üküş-ök ölürti слева (~ на севере) он убил много огузов (Тон₇).

JÍRAQ дальний, далекий, -о: jíraq jer savın arqıs keldürür караван доставляет вести дальних стран (МК I 97); közümđin jíraq sen köyülkä jaqın ты далек от моих глаз, но близок к сердцу (*QBH* 11₁); jíraq turşın anda tégürgäj jası стой далеко от них, [иначе] они причинят вред тебе (*QBH* 41₂₁); uvutsuzní özdin jíraq tut saqın бесстыжего держи далеко от себя, бегись (*QBN* 396₁₁).

◦ *Cp. īraq*.

JÍRAQLAN- считать далеким: ēr jerig jíraqlandı мужчина считал место далеким (МК III 115).

JÍRAŞ- совм. от **jíra-**: kepäşmäz kişikä qatılma jíraş не объединялся (*m. e.* не имел дел) с несоветующимся человеком, держись подальше (*QBK* 338₁₁).

JÍRAT- побуд. от **jíra-**: ol anı jíratdı он его удалил (МК II 315); qatıylan özüňni tamuýdın jírat стараясь, держи себя подальше от ада (*QBN* 381₁₁).

JÍRDANTAJAN слева (~ с севера): bén jírdantajan tégäjin нападу-ка я с севера (Тон₁₁).

JÍRYARU налево (~ на север): jíryaru tün ortusıjaru налево (~ на север), в полночной стороне (КТМ₂); jíryaru jér bájíraq jeringä tegi sülädim налево (*на север*) я прошел с войском вплоть до страны Йер-Байрыку (КТМ₄).

JÍRİM и. собств. (*USp* 3₁₈).

JÍRJA: jírja aeqi и. собств. (*USp* 30₁₆).

JÍRJAQI находящийся слева (~ на севере): jírjaqı ... bodun kelti пришли ... северные народы (Тон₁₇).

JÍRLA- петь: ol jír jírladı он пел песню (МК III 3); ažižım jírlaju öz igidäjän моя уста будут петь, и [этим] я себя проформлю (*KP* 70₂); oylaşu javas ünün jírlap напевая нежным мягким голосом (*TTX* 44₂).

◦ *küdä-* **jírla-** см. *küdä-*.

◦ *Cp. īrla-, jurla-*.

JÍRT- 1. рвать: ulsıp ḫräñ börläjü / jírtip (jírtip) jaqa urlaju мужи завали по-добно волкам, / разрывая вороты и крича (МК I 188); ol tonın jírtti он порвал свою одежду (МК III 435); 2. перен. рвать, разрывать (о сердце): kögül jírtti jas tökti iki közi [это] разорвало [его] сердце, и из обоих его глаз потекли слезы (*QBH* 138₁).

JÍRTİL- страд. от **jírt-** 1. рваться: ton jírtildi одежда порвалась (МК III 106); 2. перен. разрываться (о сердце): emdi jürük jírtılur теперь сердце разрывается (МК I 41).

JÍRTİN- вззвр. от **jírt-**: ol tonın jírtindı он делал вид, что рвет одежду (МК III 108).

JÍRTİŞ- совм. от **jírt-**: ol ajar böz jírtisdi он с ним разорвал бязь (МК III 101).

JÍRTUČ хищный, дикий: kişi qılqı jírtuc hправы людей дикие (*QBH* 18₅).

JÍRU- см. *jirü-*.

JÍS I нагорье с долинами, удобными для поселений: jís üzä jaš ot körüpän увидев в горной долине зеленую траву (*ThS* II₂₅).

◦ *čıqaj* jís см. *čıqaj*; kögmän jís см. *kögmän*; ötükän jís см. *ötükän* I; qadırqan jís см. *qadırqan*; suşa jís см. *suşa*.

JÍS II см. *juš* I.

JİŞİY I нить, тесьма; веревка: bu jışiy ol üzülgän эта нить рвалась (MK I 158); ol jışiy uzattı он тянул нить (MK I 209).

◦ Cp. işiy.

JİŞİY II щит, колпак, шлем: eligkä jışiy boldı köglü bütür привязавшись, он стал щитом для правителя (QBN 133₃).

JİŞİYLİY с нитью, имеющий нить: jışiy ırı мужчин с нитью (MK III 49).

JİŞİQ см. jışiy II.

JİŞİQLİY имеющий шлем, колпак: jışiq-ııı мужчин со шлемом (MK III 50).

JİT см. jid, jis.

JİTA межд.: sizimä jita bökmädim [жизнью] с вами, увы, я не насытился (E 3₁); qujda kişimä jita adırılı bardımız увы, от моих жен, находящихся в покоях, я (мы?) отделился (E 18₃).

JİTİ- см. jidi-, jis-i.

JİTİT- точить: ol ajar biçak jittiti он заставлял его точить нож (MK II 317).

JİTLİY см. jidlîy.

JİV- I (jav-?) собирать (QBN 181₂).

◦ Cp. jiy- I.

JİV- II: ög- jiv- см. ög-.

JİVA см. java II.

JİVİLİYU растение с красными плодами, из которых используется в качестве кра-сителя (Rach II 37₁).

JOD- стирать, уничтожать (TT VIII C₉).

◦ Cp. jož-.

JODA голень, верхняя часть ноги: kejik sanı dävät kisiqin kezik / qalı kelsä bækli jodaşı tätzik считай счастье осленем, убегающим от людей, / если приходит оно, держи его: у него быстрые ноги (QBH 39₁₃).

JODLUŞ- см. jožlus-.

JODSA- см. jožsa-.

JODTUR- см. jožtur-.

JODUY беда, бедствие: esizkä ot erdi jağıqa joduň для дурных он был огнем, для врагов — бедствием (QBH 24₁₄).

◦ joduň toqıň вредить, доставлять беды: esizlär javuňma toqıňa joduň не приближай [к себе] дурных [людей], они доставят беды (QBH 156₃₀).

◦ Cp. jožuy-.

JODUN: joq jodun qıl- см. joq I.

JODUN- вазор. от jod-: jasin jodunu qaňunıň ötlajı inča ter tedı vytiyra себе слезы и давая советы своей жене, он так сказал (Sav 622₁₆).

◦ Cp. jožun-.

JODUS- см. jožus-.

JOŽ- стирать, уничтожать: ol bitig jožti он стер написанное (MK III 434); ol torraq jüzindin jožti он стер со своего лица пыль (MK III 434); köjülsüz kisi bilgä atın jožat (?) бессердечный человек утрачивает (буку, стирает) имя мудрого (QBN 207₈).

◦ Cp. jod-.

JOŠLUŞ- страд.-совм. от jož-: bitig-lär jožlusdj написанное в книгах стерлось (MK III 105).

JOŽSA- желат. от jož-: ol bitig jož-sadıı он хотел стереть написанное (MK III 305).

JOŽTUR- побуд. от jož-: jožturdum я велел стереть [написанное] (MK III 94).

◦ Cp. jottur-.

JOŽUÝ беда, бедствие: töřü suv teg ol kük kör ot teg jožuý закон как вода, на-силие же — бедствие, подобное огню (QBN 228₁₃); bu beglik mejä boldı emdi jožuý это бекское достоинство стало для меня теперь бедствием (QBN 387₁₀).

◦ jožuý toqıň- вредить, доставлять беды: sevmä dünja toqıňa jožuý не люби этот мир, он доставит [тебе] беды (QBN 227₁); jožuý toqınp- выпадать, случаться (о бе-дах): usajuq kisigä toqınpur jožuý беспеч-ному человеку выпадают беды (QBN 378₈); jožuýqa ilin- попадать в беду: telim kör-düm eðgög esiz is üçün jožuýqa ilindi я встречал много хороших [людей], кото-рые из-за скверных действий попадали в беду (QBN 305₃).

◦ Cp. joduň.

JOŽUL- страд. от jož-: qan qiličtin jožuldıı кровь стерли с меча (MK III 77); anıp atı ájdın (?) jožuldıı его имя было стерто из реестровой книги (MK III 77).

JOŽUN- вазор. от jož-: ol közdän jas jožundiı он вытер себе на глазах слезы (MK III 83).

◦ Cp. jodun-.

JOŽUŠ- совм. от jož-: ol qiličtin qan jožusdiı он (с кем.-л.) стирал кровь с меча (MK III 70).

JOĞA [скр. yoga] название буддий-ского трактата: joga atlıy bitig книга, называемая yoga (TT VI 417).

JOĞALUN [\langle скр. yoga + kum. 月 луна, лон] название буддийского трактата: joga galun segmä saplaðašabumik jogasastr saptaðadašbhümika-yoga-śāstra, называемая Yoganal (TT V B₆).

JOĞAŞATIK [скр. yogaśataka] называ-ние буддийского трактата: jogasatik atlıy şastır bitig bu erür это — Śāstra, назы-ваемая Yogaśataka (Rach II 402₁).

JOY I поминальный обряд (MK III 143): toça tegin joyında во время поминок по Tonqa-Teginu (KT6₄₇); kül tegin poj jılıqqa jeti jegirmikä uedı toquzuncı aji jeti otuzqa joy ertürtimiz Küyl-Tegin умер в год овцы, в семнадцатый день, в девя-тый месяц, в двадцать седьмой день мы устроили поминки (KT6₅₃); bu aji toldıı-nıj qıldı ojlı jojtı этот сын Ай-Толды устроил поминки по нему (QBK 73₂); joj ası bolur ja ölug atıja ja ol at bolur as berür jatıja угощение на поминках бы-вает в честь умершего / или же угощают чужих для приобретения доброго имени (QBN 330₄).

◦ joj basan угощение на поминках (MK I 399).

JOY II см. joq I.

JOYAD- см. joqad-, joqaž-, joqat-.

JOYAN толстый: jinčkä jojan bolsar если тонкое станет толстым (Ton₁₁).

— Cp. јоғып I.

JOYAT- см. јоғад-, јоғад-, јоғат-.

JOYCI: јоғеңі *süitcі парн.* участники поминального обряда, плачальщики: јоғеңі *süitcі qıtaj tatabı bodun başlaju udar sənjiün kelti* в качестве плачальщиков (*m. e.* для выражения соболезнования на поминальном обряде) пришли кидани и татабайцы во главе с Удар-Сенгуном (КТБ₅₁).

JOYDU длинная шерсть под шеей у верблюда (МК III 30).

— Cp. јоғду.

JOYLA- устраивать поминки, оплакивать: *külli čırgıň joylatı bədizin bədizti* они устроили поминки по Кюли-Чуру и вырезали его изображение (КЧ₂₄); *ol ölüggä joyladı* он устроил поминки по умершему (МК III 309).

— Cp. јиғта- јоғла- см. ѕиғта-.

JOYLAT- побуд. от јоғла-: *anı joylatajın* поверху-ка я поминальный обряд по ней (Тон₃₁).

JOYRA: јоғра jarış geogr. название местности (МЧ₃₁).

JOYRІ сосуд, чаша: *aş tatıňi tuz joyrıñ jemäs* вкус пищи в соли, [но] ее не едят чашами (МК III 31).

— Cp. јоғрі ѕанақ парн., чаша: *pışrlıur jaqrı qıjaq / toşyurur joғrі ѕанақ* варятся жир и масло, / наполняют до краев чаши (МК III 32).

JOYRUL- страд. от јоғур-: *balçığ balıq joyrular* глина, грязь месится (МК I 248); *un joyruldı* тесто (бука, мука) было замешано (МК III 107); *aqmıs qanı topraqta tiňik joyrulup jerkä juqup turmışın körtilär* они увидели его вытекшую кровь смешавшуюся с почвой и прилипшей к земле (Sur 619₁₅).

JOYRUM замес: *bir joyrum un* мука для одного замеса (МК III 47).

JOYRUŞ- совм. от јоғур-: *jenčü qapı aćıldı / čindan sıpar joyrusur* раскрылись сүмы с жемчугами / и смешивают запахи сандала и мускуса (МК II 122); *ol aşar un joyrusdı* он месил с ним тесто (бука, муку) (МК III 102).

JOYRUT кислое молоко: *qımız süt ja jüj jaý ja joyrut qırıqtı* кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); *sağuda joyrut birlä kelürüp* приносится в сосуде с кислым молоком (*Uig IV D₁₂₂*).

— Cp. јоғрут.

JOYRUTLUT с кислым молоком, имеющий кислое молоко: *joyrutluň aş pişa* с кислым молоком (TT VII 16₁₈).

— Cp. јоғас.

JOYUČ см. јуқиң.

JOYUN I толстый, крупный (МК III 29): *kimniň tamarı joyun bolsar qanağıń jejil* у кого толстые сосуды, кровоиспускание легкое (TT VII 42₃); *joyun azıňlı* с толстыми клыками (TT VIII C₇).

— Cp. јоған.

JOYUN II угнетенный, подавленный: *joyun köňüllüg* имеющий угнетенное состояние (TT VIII A₃₃).

JOYUNAD- толстеть (TT IV B₄₃).

JOYUR- I мешать, месить: *mir bilän joyu-* гир смешав с медом (TT VII 22₁₃); *küńcít jaýı birlä joýurup* смешав с кунжутным маслом (Rach I₉₂); *jürüş min kiši süti birlä joýurup* замесив белую муку в женском молоке (Rach I₂₀); *joýurmış un suvişdi* замешанное тесто (бука, мука) стало вязким (МК II 102).

JOYUR- II заговаривать, заклинать: *ayluň lălär jılalan jatur anı joýuru usar [siz]* лежат ядовитые драконы и змеи; не сможешь ли Ты заговорить их (бука, заставить свернуться)? (KP 39₇).

JOYUR- III переходить, переваливать: *joýurunışus uluň öň körtüküg joýurup* перейдя через непреодолимую снежную лавину (TT VI _{прим. 115}).

JOYURYUČ скалка (МК I 493).

JOYURQAN одеяло: *ol mejä joýurqan eşti* он заставлял меня закрыть одеялом (МК I 210); *joýurqanda artıq añaq köstüslä üşsijür* если нога вытянется из-под одеяла сверх меры, она оцепенеет, замерзнет (МК II 137); *joýurqanıň öz köküň isırsar oýul qızıja ada bolur* если мышь прогрызет одеяло по шву, то для детей будут опасности (TT VII 36₁₀).

JOYURQAN- I скрываться: *öz orunlarin kemisip oztılar qaçıtlar* они спаслись, бежали и в разных местах скрылись (Sur 631₂).

JOYURQAN- II: *ujurqan- joýurqan-* см. *ujurqan-*.

JOYURT кислое молоко: *joýurt ubisti* молоко створожилось (МК I 182); *ol sirkäni joýurtqa qattı* он прибавил уксуса к кислому молоку (МК II 295).

— Cp. јоғрут.

JOYURT- побуд. от јоғур-: *ol aşar un joýurtti* он заставлял его месить тесто (бука, муку) (МК III 436).

JOYURUNGSUZ непреодолимый: *joýurungsuz uluň öň körtüküg joýurup* перейдя через непреодолимую снежную лавину (TT VI _{прим. 115}).

JOJ прятать, скрывать: *jiti bičäkin kęnc oýlınıň bojuňın bičiň başın jerdä jojdı* острый ножом он перерезал шею своего ребенка и спрятал его голову в земле (*Uig III 64₁₂*).

JOK см. *joga*.

JOL I 1. дорога: *kög män joli bir ermiş* на Кёгмен была одна дорога (Тон₂₅); *ula bolsa jol azmas* если будет знак, с дороги не събьется (МК I 92); *men seňä başlap jolní körgürür* мен я поведу тебя и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₃); 2. дорога, нахождение в пути: *jol oýur bolsun* пусть будет удачной дорогой! (МК I 53); *er joldan jandı* мужчина вернулся с дороги (МК III 64); 3. рел. путь, способ существования: *sen üč joli inča ter ajylı* ты так скажи о трех путях существования их (Man I 34₁₂).

— *jol ayzı* перепутье: *jol ayzında ersä kiši başlaşı* если человек окажется на перепутье, он должен направлять его

(QBK 136₈); **jol atı** ездовой конь: bir jol atın tajaqtaqı jolcıqa berzıün одного ездового коня пусть дадут путнику, находящемуся в Таякы (? USp 93₂); **jol jaŋıl-** сбиваются с дороги: özüjnı unıltıma jaŋılmı joluň не забывайся, не сбивайся с дороги (QBN 375₆); **jol jaŋılmıš kiši** человек, сбившийся с дороги (*Uig* III 50₇); **jol jıjaq** парн. путь, направление: emgäktin ožuluň qutruyluň joluň jıjaqlıň jemä tapmazlar и путей избавления от мучений не найдут (*Suv* 387₁₃); qutruyluň joluň jıjaqlıř tiläjü doptıń sığar el ulušlarıň kęztiňiz в поисках путей спасения Ты обошел страны во всех направлениях (TT III₅₀); **jol oruq** парн. путь, дорога: bu adadın ožuluň joluň oruqıň közünmäz путей избавления тебя от этой опасности не видно (TT I₂); emti tägrim bu muntač tərs biliglig tilişlara kōni jol oruq körögürü bergäj erti теперь показал бы мой бог истинный путь этим жеученым существам (TT VI₂₃₆); **jol sižril-** просматриваться (о дороге) (MK II 232); **jol tut-** отправляться: öj arqıň uzadı çöpir jol tutıp передняя часть каравана, поднявшись и отправившись, удалилась (ЮГ C₁₂₉); **qaşańıň jol** см. **qaşańı**.

= Cp. **żol**.

JOL II: **jol tənrı** бог судьбы (? ThS II₇₂); at **jol** см. at I.

JOL III см. **jul, jūl**.

JOL- I отпускать, освобождать: ेr bulunuq joldı мужчина отпустил пленника (MK III 63); ıraqtı başın joldı жецина освободила свою голову (*m. e.* расторгла брачный договор) (MK III 64).

JOL- II ощипывать, снимать перо: ेr quş joldı мужчина ощипал птицу (MK III 63).

JOL- III копировать, воспроизводить: ol bitig joldı он скопировал книгу (MK III 64).

JOL- IV исполнять, выполнять: özüj qulluqın şen tarpı birlä jol свои обязанности слуги выполнил услужливо (QBN 227₁₀).

JOL- V см. **jul**, I, II.

JOLA I см. **jula** I.

JOLA II и. *собств.* (Е 41₃).

JOLA- вести, сопровождать (?): tägrisi ündäjü jolaju berdi bodunqa təgdi его бог приводил и повел, и он достиг [своего] народа (KP 60₆).

JOLAN- *возвр.* от **jola-**: bertin jıjaq jolanır направившись в правую (~ южную) сторону (*Suv* 599₁₉).

JOLAQ I тропа, тропинка (MK III 17).

JOLAQ II полосатый: jolaq barçın шелк в полоску (MK III 17).

JOLAT- побуд. от **jola-**: bir-ök kim qajı tözünlär oylı tözünlär qızıñıñ qulyaqlařınta... nom eliginiñ təriñ jörögü bır-kıjä jolatçaqı ersär если хоть раз доведет... до ушей сыновей и дочерей каких-либо благородных людей глубокое толкование сутры (*Suv* 87₂₂).

JOLBARS тигрица (*Suv* 619₉).

JOLCİ проводник: qamış işkä jolcı bilig bar uquş в любом деле проводником служат знание и разумение (QBN 393₅).

◦ **jolcı jerći** парн. проводник: өдгү kōni jolcı jerći хороший, настоящий проводник (KP 40₈); azmışſla]rqa jolcı jerći bolturujuž Ты стал проводником тем, кто сбился с пути (TT III₆₀).

JOLČILÝ с проводником, имеющий проводника: oduň beg süsi kör bükä jolčılıq войско у бдительного бека — [словно] ведомое драконом (QBH 88.).

JOLDRA- сверкать: qılıc joldradı меч сверкал (MK III 437).

= Cp. **jaldra-**, **jaltır-**, **jalträ-**, **jiltır-**.

JOLDRI- см. **joldra-**.

JOLDRUTA название растения (MK III 433).

= Cp. **joldurça**, **jolduryan**.

JOLDRUQ блестящий, сверкающий: joldruq nej блестящая вещь (MK III 432).

= Cp. **jaldruq**.

JOLDURTA название растения (MK III 433).

= Cp. **joldruya**, **jolduryan**.

JOLDURYAN название растения: jolduryan quasın jašın jumşaq soqup слегка помяв цветы и зелень ёлдурграна (Rach I₁₆₈).

= Cp. **joldruya**, **joldurya**.

JOLTIR- набрести, встретить: kelsä seňä joltıra / uðun anı odýırı a если он набредет на тебя, / разбуди его (MK II 193).

JOLI раз: bir jılkıa beş joli süyüşdümüz в один год мы сражались пять раз (KT6₄₄); ikińin joli elig biňig idmisiń od үurmişqa ajur говорит о том, что правитель послал во второй раз письмо Одгурмышу (QBH 9₂₀); bir ikinti ücünč joli arışın alqınsın раз, второй, третий путь они очищаются и исчезнут (TT IV B₆₅).

JOLIC мягкая шерсть, пух козы (MK III 27).

JOLIY: **jolıy te[gin]** и. *собств.* родственник Бильге-кагана и Кюль-Тегина, составитель надписей в их честь (KTm₁₃).

JOLLUY I относящийся к формам существования: üc javlař jolluň относящийся к трем скверным формам существования (*Uig* II 59₅).

JOLLUT II: **atlıy jolluň** см. **atlıy** I.

JOLQ- см. **julq-** I, II.

JOLQAŞ- см. **julqaş-**, **julqus-**.

JOLQI дорожный, прохожий: jolqı kişidin teginig tilap taqı bulmaq ermış tep sav eşiňti от прохожих она услышала, что царевича искали, но еще не нашли (*Suv* 621₁₉).

JOLQUN- см. **julqun-**.

JOLQUŞ- см. **julqaş-**, **julqus-**.

JOLRAT- заставлять блестеть, сверкать: kirşän anıj jüzin jolrattı белила сделали ее лицо блестящим (букв. заставили ее лицо блестеть) (MK II 353); ol qumtanıj jolrattı он придал блеск своему медному кувшину (MK II 353).

= Cp. **jolrit-**.

JOLRIT- 1. заставить блестеть, сверкать: ol tučıj jolritti он начистил до блеска бронзу (MK II 353); 2. зажигать: ol ot jolritti он зажег огонь (MK II 353).

= Cp. **jolrat-**.

JOLSUZ заблудившийся, потерявший дорогу (MK III 40).

JOLSUZİN без дороги: altun jışış
jolsuzın aşdım я без дороги перевалил через
Алтунскую чернь (Тонз₃₅).

JOLTAQI занимающий один из путей
в той или иной форме существования: üç
javlaq joltaqı ağırlı ağılı qılınlıcların barca
öçürüür mən все тяжелые проступки [живых
существо], находящихся на трех скверных
путях, я уничтожу (*Suv* 96₂₁); tört toğum
bes ažun altı joltaqı tilinliklärınlılar qatılı
qarılı смешиваясь с живыми существами,
находящимися в четырех ячейках, в пяти
формах существования, на шести путях
(*Suv* 133₁₄).

JOLTYA см. *jaltya*.

JOLTUR- см. *jultur-* I, II.

JOLUY см. *juluylı*.

JOLUYLA- см. *juluylıla*.

JOLUYLUY см. *juluylılu*.

JOLUN- I возвр. от **jol-** I: bağılı čuquŋ
joluntı твои оковы сняты (? *TT* I₉).

JOLUN- II см. *julun-* I, II.

JOLUQ см. *juluylı*.

JOLUQ- встречаться: sizimä joluqajın
встречусь-ка я с вами (*E* 10₁₁); bir jegir-
minč aji sekiz jegirminč joluqduum восем-
надцатого [дня] одиннадцатого месяца я
встретился [с ними] (МЧ₂₅).

JOLUŞ- см. *juluş-*.

JOLUT- см. *julut-*.

JOMQI см. *jumy়ı*, *jumy়ım*, *jumy়ı*.

JOMUZ пах: iki jegirminč ırtsı atılı užik
ol jomuž üzü ırarı ol двенадцатый — маги-
ческий слог, называемый ırtsı, его надо
ставить в паху (*TT* VII 41₇).

◦ *Cp. jamız*.

JON способ, манера поведения: tınlıklärı
köñülincə tınlıklärı jonıncı в зависимости
от сознания и поведения живых существ
(*Suv* 59₁₈).

◦ **jon** jıý парн. способ, манера поведе-
ния: tınlıklärınlı jonıncı jıýıncı в зависи-
мости от поведения живых существ (*Suv* 53₂).

JON- строгать, тесать: neçä jitig bičäk
ersä öz sepiñ jonutmas каким бы острым
ни был нож, он не сможет обстрогать свою
рукоятку (МК I 384).

◦ *ur-* **jon-** см. *ur-*.

JONAQ шерстяная подкладка под выючное
седло (МК III 29).

JONÇQA см. *jorıncıa*, *jorıncıa*, *jorıncıqa*.

JOND см. *jund*, *junt*.

JONDAQ см. *jundaqı*.

JONİN- см. *jonun-*.

JONİNDI оскребки, стружки (МК III 38).

JONT см. *jund*, *junt*.

◦ **TONUL-** страд. от **jon-**: jıýač jonuldı
дерево было обстругано (МК III 82).

JONUN- возвр. от. **jon-**: ol jıýač jonundı
он делал вид, что строгает себе дерево
(МК III 86).

JONUŞ- совм. от **jon-**: ol bir birkä oq
jonusdi они друг другу строгали стрелы
(МК III 75).

JOJA- ябедничать, клеветать: ol anı
begkä tojadı он наябедничал на него беку

(МК III 397); jojama kişig sen usaq sözlämä
не клевещи на человека, не наговаривай
(*QBH* 118₉); məni kim jojaşa ağılılı mənä
если кто-либо наклевещет на меня, скажи
мене (*QBH* 167₆).

◦ **ċaşur-** **joja-** см. *ċaşur-*.

JOJAY см. *jojaq*.

JOJAYČI см. *jojaqcı*.

JOJAQ клевета: neçä kəd ər ersä jojaq
tılılamas / ozunçı ara kirsä sernü umas
как бы упорно не воздерживался бек от слу-
шания клеветы, / если он входит в среду клев-
етников, не сможет удержаться (*QBN* 419₇).

◦ **jojaq joja-** клеветать: anı jojaq jojadı
его оклеветали (МК III 376); **jojaq qılıncı**
клеветник: bırisi ozunçı jojaq qılıncı / bıri
iki jüzlük kişi umdučı один из них — ябед-
ники, клеветники, / другие — лицемеры (бука-
двуличные люди), стяжатели (*QBN* 307₁);
ċaşut jojaq см. *ċaşut*; **ċaşut jojaq qılı-**
см. *ċaşut*.

JOJAQCı клеветник, ябедник: jojaqcı
jaqın bolşı teqrür jojučı если будет близко
клеветник, он принесет беду (*QBH* 166₃₅);
jojaqcı kişi клеветник (*Suv* 563₄).

◦ **ezükci jojaqcı** см. *ezükci*.

JOJARIŞMAQ взаимная клевета: tütüşmäk
qarışmaq jojarışmaq ajiylılaşmaq вражда,
клевета, хула (*Suv* 434₁₂).

JOJAŞUR- совм.-побуд. от **joja-**: begli
bodunlı jojaşurtuqın ücün вследствие того,
что они настраивали друг против друга
беков и народ (КТБ₆).

JOJAT- побуд. от **joja-**: ol anı begkä
jojatlı он наклеветал на него беку
(МК II 326).

JOJŞUR- см. *jojaşur*.

JOQ I нет; отсутствующий: bu çettä čir
joq в этом мясе нет жира (МК I 323);
şunuñ teg kitab joq книги, подобной этой,
нет (*QBH* 5₁₁); barın joq biläjün узнаю-ка
я, есть ли они, или нет их (*Suv* 622₂₀).

◦ **joq bar bol-** исчезать, отсутствовать,
уклоняться: bergençä joq [bar] bolsar mən
kisiñ tüzün könı [be]şşün если до воз-
вращения [долга] я исчезну, пусть моя
жена отдаст [его] точно, справедливо
(*USP* 18₆); **joq bol-** исчезать, погибать:
TÜRK bodun joq bolmazın да не погибнет
турецкий народ (КТБ₁₁); TÜRK bodun ölti
alqıntı joq boltı тюркский народ умер,
погиб, исчез (Тонз₃); **joq bolsunyl təp qılur**
mən сделала [так], чтобы сгинул (ЛОК 13₆);
joq er- отсутствовать, не существовать:
biziñ sü atı turıq azuqı joq ertı кони
в нашем войске были тощие, корма для них
не было (КТБ₃₉); idi joq ermış повелителя
не было (Тонз₄₇); **joq erdim jarattıñ** меня
не было, ты создал [меня] (ЮГ C₉); **joq**
ersä союз если не, в противном случае,
или: jağıñ sanč joq ersä urus jat ölüp громы
врага или же сражаясь, ложись и умирай
(*QBN* 177₁); elig tiqlar ersä anı sózläjin /
joq ersä bu sözni özüm kizläjin если пра-
витель будет слушать, я расскажу, / в про-
тивном случае эти слова сохраню при себе
(*QBN* 217₁₂); **joq jit** парн. отсутствие,

исчезновение, потеря: **joq jitig qilsar** мән **čıntsusıla** башига bolur если он что-либо потеряет, то [ответственность] падет на меня, Чинтус-Сыла (МО I₁₄); **joq jodun qıl-** уничтожать: **umutıñ inayı tükäl bilgä täpri** [burqan]ıñ joq jodun qilmasun да не уничтожат являющегося надеждой, совершенного, мудрого, божественного будду (*TT X*₂₁); **jetinč oyuşunuqlarnı birlä joq jodun qılur** мән я уничтожу [вас всех] до седьмого колена (*Uig III* 55₁₂); **joq qıl-** уничтожать: **jana joq qılıp ikinč bar qılur** сен еще уничтожив [меня], во второй раз создавша (*Юг C₉*); **joquy bar qılur ol** qılur joq barıñ несуществующее он делает существующим и уничтожает то, что существует (*QBN* 282₄); **joq quruç** парн. пустота, ничто: **joq quruç eligi atlıq burqan** будда, называемый властелином пустоты (*TT VI*_{прам. 425}); **joquy quruçuñ tanuqlamaq** éñ kertiñ erür свидетельство пустоты является истинным, правильным (*TT VI*_{прам. 462}); **alqın- joq qıl-** см. **alqın- I**; **bar joq bol-** см. **bar I**; **jit joq** см. **jit**.

◦ *Cp. joq.*

JOQ II высокое место: еп юқ низкое и высокое место (МК I 49); **joq jer** высокое место, возвышенность (МК III 4).

JOQ III: **joq cıçaj** (— **cıçaj**) парн., бедный, неимущий: **joq cıçaj bodunuç qap qobartdim** я полностью поднял [на ноги] неимущий народ (*KTm*₁₀); **qamat joq cıçaj qap qara boñun buqun buşusluñ qadıñluñ boltumuz erti** все мы были бедным простым народом, заботенным и печальным (*Man III* 35₁₀); **baj barımlıñ tilnılıqlar až joq cıçaj tilnılıqlar üküñ** богатых живых существ мало, бедных живых существ много (*TT VI*₆₂₄).

JOQ нет, отсутствующий: **ögrünçüñ joq** у тебя нет радости (*ThS II*₅₄).

◦ *Cp. joq I.*

JOQAD- исчезать, погибать: **joqudu barır** ermisi они стали погибать (*KTb*₁₀); **taluj icintä joqudä** они погибли в океане (*KP* 54₁); **üç qata oqimisti bu munça türlüg ada tuda alqu joqudur** после трехкратного чтения [сутры] эти, столь разнообразные опасности все исчезнут (*TT VI*₆₉).

◦ **alqın- joquad-** см. **alqın- I**; **arta- joquad-** см. **arta- I**; **jitlin- joquad-** см. **jitlin- I**.

◦ *Cp. joquad-, joquad-*.

JOQADMATULUY неисчезающий: **joqudmatuluñ** uçıq jelpik неисчезающая лихорадка (*Suv* 47₅g).

JOQADTUR- побуд. от **joquad-**: **argant dindarlarıñ ölürtüm ertsär ögümín qagımlıñ joqudurtıum ertsär** если я убивал архатов и проповедников и если я уничтожила свою матер и своего отца (*Suv* 134₁₅); **alqu javız tullärig joqudurtacä uñichtojaющие** (бука. заставляющие исчезать) все скверные сны (*Uig II* 59₃).

◦ **joquadtur- jitlintür-** парн. уничтожать: **anumıñ pís[r]ınmıñ nomlariñ ... joquadturar jitlintür** он уничтожает ... готовые, совершившие учения (*TT II* B₇₁); **arta- joquadtur-** см. **arta-**.

JOQA8- исчезать, погибать: **jalınuq oğlı joqudärgi** өдгү atı qalır сын человеческий исчезает, доброе имя его остается (МК III 384).

◦ *Cp. joquad-, joquat-*.

JOQADTUR- см. **joquadtur-**.

JOQAL- исчезать, погибать: **törümis ertsä joqudu turur** то, что появилось, должно исчезнуть (*QBN* 60₈); **menip-mä törüm bu joqumalas özüm** и у меня так же заведено: я не исчезаю (*QBN* 69 12).

JOQAMAQ пробование, ощупывание: **jılan deg bu ažun jılan oqlaşu / joquamaqqä jumşaç iči pür ažu** этот мир словно змея; змея — круглая, / на ощупь — мягкая, [однако] внутри полно яду. (*Юг C*₂₁₃).

JOQAR: **joqar aý-** подниматься, возвышаться: **kündä iši jüksäbän joqar aýar** с каждым днем его дела будут улучшаться (бука. возвышаться) (МК I 320); **joqar joqla-** возвышаться: **bilgä birlä alim joqar joqladi** знанием возвысился ученый (*Юг C*₁₀₁); **joqar kop-** подниматься, вставать: **joqar qorup sekralım** поднимемся и пригнем (*MK I* 142).

◦ *Cp. joqaru.*

JOQARU вверх: **başın joqaru kötürüp** подняв вверх голову (*Man I* 6₁).

◦ **joqaru aý-** подниматься: **tamudan joqaru aðduqtä** когда он поднялся из ада (*Man I* 13₁₅); **joqaru qop-** подниматься, вставать: **er joqaru qopdä** мужчина поднялся (*MK II* 4); **joqaru tur-** подниматься, вставать: **jerdä jatıp joqaru turçalı as asılatalı unamatä** он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19₅); **olurmış orunlutin joqaru turup** встал с места, на котором сидел (*Suv* 69₂).

◦ *Cp. joqar.*

JOQAT- исчезать, погибать: **bajatqa tariñ qıl joq ertsä joquattäm** поклоняйся (бука. служи) богу, в противном случае я погиб (*QBK* 38₂).

◦ *Cp. joquad-, joquad-*.

JOQLA- подниматься, взбираться: **taçda joqla** поднимайся в гору (МК III 212); **jaşıl kökä joqlar** поднимается до голубых небес (*QBH* 44₂₄); **eçim kök tänrikä joqlaçaj** мой старший брат поднимается до голубого неба (*KP* 57₃); **järül qaraqı örü joqlajur** белки его глаз поднимаются кверху (*TT III* _{прам. 5}).

JOQLAT- побуд. от **joqla-**: **ol anı taçda joqlattı** он поднял его (— заставил подняться) в гору (МК II 355); **köglü qodqı bolsa kisig joqlatır** скромность (бука. смиренное сердце) возвышает человека (*QBH* 85₃).

JOQLUN- исчезать: **qaltı edgü altunuñ sızıtuру sergürsär ... kırıklär joqlunmadın öz tözi arıñmis süzülmis altın tözi belgürär** если, [расплатив], разливать (бука. проще-живать) хорошее золото и [если даже] при этом ... не исчезнет грязь, [все равно] собственная сущность очищенного золота обнаружит себя (*Suv* 74₁₈).

JOQLUNMAQSIZ неисчезающий: **ol iduñ tilnılıñ (tilnılıñ?) jemä joqlunmaqsız erür**

то священное живое существо также неисчезающее (*Uig* II 37₅₉).

JOQLUQ отсутствие, ничто: qalır pej barır mən kün joqluqun имущество остается, я же ухожу сегодня ни с чем (*QBN* 92₁₁); ələşəjliq jarınlıq azuq joqluq bədən — отсутствие пищи на завтрашний день (ЮГ *A*₁₈₇).

◦ **joqluq bol-** прекращаться, исчезать: məniñ jemä kişisi etüz bolmışım joqluq bolşun и также пусть прекратится мое существование в виде человеческого тела (*Uig* III 32₁₇).

JOQQIŞ- уничтожать: ol süg anta joqqiş-dimiz to войско мы там уничтожили (*KT*6₃₂); üdägün qabışır sülälim anlı joqqişalııм объединившись втроем, отправимся в поход и уничтожим его (Тон₂₁).

JOQSUZ напрасный, -o; тщетный, -o: bu məniñ ötümis ötügümün joqsuz quruq qılmaç эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇); joqsuz örfi qodi jügürdüň ты напрасно бегал вверх и вниз (*Uig* III 31₇); bu tängrilär joqsuz emgänürler эти боги напрасно мучаются (*Uig* IV *A*₂₅₂).

JÖR- I идти, ходить: ağa büktir üzä jör-dim поднявшись, я ходил по склонам горы (МК I 455).

◦ *Cp. jor-i.*

JÖR- II объяснять, толковать: tüs jordi on толковал сны (МК III 125); jorajın bu sözni köylütagı təq объясни-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97₁₄); nəgug jorap irü iрqlasar bütməz если, что-нибудь толкуя (?), загадают, то это не исполнится (*TT* VII 28₆).

◦ *til jor-* см. *til*.

◦ *Cp. jör-* II.

JÖR- III см. *jör-* I.

JÖRCİ проводник (МК 30).

JÖRCÜQ: jorčuq īnal u. собств. (*Man* III 43₁₂).

JÖRTÜCİ: tüs jörtyüči толкователь снов: tüsüg əggü jorsa bu tüs jörtyüči если этот толкователь снов будет хорошо объяснять сны (*QBN* 314₇).

JÖRTURT см. *joýrüt, joýurt*.

JÖRYUT см. *joýrüt, joýurt*.

JÖR- 1. идти, ходить, передвигаться: bu jolin jorisar если идти этим путем (Тон₂₃); ol ajar jaýru jorimas он не подходит близко к нему (МК III 31); jori tüz oqışıl anlı şen məjə idi, позови его ко мне (*QBN* 52₄); anda munda īnaru bərū joriju гуляя там и сям (букв. там и сям, туда и сюда) (*Suv* 608₁₃); 2. поступать: olar savin-[ea] ötinəj jorjıllar поступайте согласно их словам и поступкам (*TT* II *A*₇₈); turqaru köni kertü jorjılin jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*TT* VI₃₄); 3. быть в обращении, иметь силу: bęgtä sözi jorjı nəgü iskä oğuraşa bütär у бека слова имеют силу: за какое дело ни возьмется,

будет завершено (*TT* VII 28₂₈); soy bitig uerasar vučuq bolup jorımasın если затем [снова] встретится документ, то пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USP* 5₅); abam bir-ök erklig beg eşi elci jalavač kücün tuşup čamlasar... sózlari jorımasunlar если кто-либо, полагаясь на силу могущественного бека, его друзей и послов, затеет тяжбу... пусть его слова не имеют [юридической] силы (*USP* 13₅); 4. в знач. служ. глаг.: kögmän jışıç toşa jorip поднявшись на Кёргенскую чернь (*KT*6₃₅).

◦ **tebrä- jor-i-** см. *tebrä-*.

◦ *Cp. jor-* I.

JORİY см. *joriq* I, *joruq*.

JORİTA иноходец: jorıta at конь-иноходец (МК III 174); jorıta kevəldin tüshüp сойдя со скакуна-иноходца (*QBN* 114₃).

◦ *munduz jorıta at* см. *munduz* II.

JORİTULUY действенный, движущийся: jorıtuň jorımatuluň nomlar дармы движущиеся и пребывающие в состоянии покоя (*Suv* 387₂₃).

JORİMATULUY неподвижный, пребывающий в состоянии покоя (*Suv* 387₂₄).

JORİMAQSİZ неподвижный: jorımaqsız adınsıqsız təbrənsiz неподвижные, неподвижные, устойчивые (*Suv* 280₁₆).

JORİNCÀ клевер (МК III 375).

◦ *Cp. jorinča, joruncqa.*

JORİNCÀ клевер (МК III 433); bıćma jorinča склоненный клевер (МК I 431).

◦ *Cp. jorinča, joruncqa.*

JORİQ I 1. поведение, образ жизни: anıj jorıqi ne teg kişi bilä каково его поведение по отношению к людям? (МК III 15); turqaru köni kertü jorjılin jorisar ol timin kisikä sanur того, кто постоянно будет вести истинный образ жизни, непременно будут считать человеком (*TT* VI₃₄); 2. поступь, походка: at jorıqi ne dəq каков аллюр лошади? (МК III 15); arslanlanrıň jorjılin jorjı idja поступью львов (*Uig* I 39₁); 3. поступок: jorıqlarınlıň ədgüsün ajıjıñ adıra bilmäkkä tajanır опираясь на умение разграничивать из хорошие и плохие поступки (*Suv* 297₈); 4. ход, вращение, обращение: kün jorıqı vraschenie солнца (*TT* VI₉₂).

◦ **jorıq evür-** изменять поведение, образ жизни: ölüüm tuşmačıńça evürmäz jorıq до смерти он не изменит своего поведения (*QBN* 36₄); **jorıq jaşıl-** сбиваться с пути: özüjnı unıtmá jaşılma jorıq не забывайся, не сбивайся с пути (*QBN* 327₂); **jorıq jaz-** сбиваться с пути: qaraşu jorıq jazsa sökmä anı если слепой сбьется с пути, не ругай его (*QBN* 47₁).

◦ *Cp. joruq.*

JORİQ II 1. искусный: jorıq til искусственный язык (МК III 15); jaruttaçı černi jorıq tilni bil знай искусственный язык, просветляющий мужа (*QBN* 24₈); 2. искусно: qaju isdä bolsa jorıq utru tut / jorıq utru tutsa sejä bolşa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно, / если будешь

браться искусно, тебе выпадет счастье (*QBK* 60₁₀).

JORIQLIY 1. имеющий поведение, образ жизни: könî joriqlılınlı könî körümlüg-lärniç soyançı... ədrämäň jükünür мен я поклоняюсь положительным достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502₁); 2. имеющий походку, поступок: aja kej joriqlıy bôdun ögtämi / ölüm buzalır kör tırgılik tamı о имеющий широкую поступь, гордый из людей, / смерть собирается разрушить стену жизни (*QBN* 441₈).

JORIŞ- I. совм. от **jori-**: состояться в ходьбе: ol meniñ birlä jorişdi он состоялся в ходьбе со мной (*MK* III 72).

JORIT- побуд. от **jori-** 1. приводить в движение, заставлять идти: ol sabıñ eşidip sü joritdim услышав те слова, я двинул войско в поход (*Ton* 35); ol meni telim joritti он заставляя меня много ходить (*MK* II 315); öñi jolça joritti ol moçoclarıñ он заставил тех магов идти другим путем (*Uig* I 97); 2. действовать: ot anıñ qarñın joritti лекарство подействовало на его желудок (*MK* II 315).

◦ **jorit-** **islät-** парн. приводить в действие, использовать: kim qaju tınlıñ munı ötkürü usar munı jañılmadın burqanlar jarlıjinę könî ojırça ötkürsär turqarur üzük-süzün joritsar islatsär jemä adnaça nomlasar ol tınlıñ burqanlar joliya kirmışka sanur kentü özi bodisvt atanur то живое существо, которое сможет объяснить это и, не заблуждаясь, будет проводить правильно в соответствии с учением будд и будет использовать постоянно и непрерывно, а также будет просвещать других, считается вступившим на путь будд и само оно называется бодисатвой (*TT* VI₁₉₃): **til** **jorit-** см. **til**.

JORITMAQ приведение в действие, использование: dijanlı bilgä biligli ikäguni (ikigüni?) tüz joritmaq равное использование в качестве основы обоих - созерцания и мудрого знания (*Suv* 280₂₃).

JORT- побуд. от **jor-**: tañ ata jortalım с рассветом двинем [вперед] (*MK* III 355); atlıj jortti всадник пустил [во всю мочь] лошадь (*MK* III 435); jañqa qalı jortsä sü baslar ег если предводитель войска двинет [войско] на врага (*QBN* 176₉).

JORTUY охранный отряд (*MK* III 42): süsin etsä japsa-ta jortuñ tütür следует также привести в порядок охранный отряд и построить войско (*QBN* 176₁₂); sü başçı tütür tursa jortuñ quriñ предводитель войска должен построить охранный отряд (*QBN* 193₁).

JORTUŞ- побуд.-совм. от **jor-**: ol meniñ bilä jortusdi он состоялся со мной в скачках (*MK* III 101).

JORUL- развязываться, выпадать: oýul bësiktin joruldı ребенок выпал (букв. развязался) из колыбели (*MK* III 78).

JORUNÇQA клевер: kimniñ jıjdägü bolsar jorunçqa soqşın тому, у кого будет текь из носа, надо вложить клевер (*Rach* II 28); işpar jorunçqa душистый клевер (*Suv* 475₂₁).

◦ *Cp.* **jorinça**, **jorinçça**.

JORUQ образ жизни, поведение: apıj joruqı ne teg каков его образ жизни? (*MK* I 27); öz dönuq joruqı поведение духа (? *TT* VII 21₁₆).

◦ *Cp.* **joriq** I.

JORUT- побуд. от **jor-**: jorutyan kişi человек, пускающий газы (*MK* III 52).

JOS- см. **jod-**, **joč-**.

JOSIPAS [< *syr?*] и. собств. Эзоп (*Man* III 33_{2, 3, 7}).

JOSUN правило, обычай: biliglig keräk bilşa sözkä josun [посол] должен быть образованным, чтобы знать правила речи (*QBH* 95₁₆); bu bititäge çauñi bitig josunca... berür biż указанные в этом документе ассоциации по правилам [ведения] документов... мы дадим (*USp* 12₁₅); törü jaġu josuniñ birlä в соответствии с правилами законов (*USp* 98₂₉).

JOT- см. **jod-**, **joč-**.

JOTA см. **joda**.

JOTALIQ: qara jotaliq *icər*. название реки (*MCh* 27).

JOTTUR- побуд. от **joč-**: bitig jotturdum я вел стереть надпись (*MK* III 94).

◦ *Cp.* **jotjur-**.

JOTUZ см. **jutuz**.

JOXARU см. **joqar**, **joqaru**.

JOZ- запекаться, сгущаться: başı anıj alıqtı / qanı jozup turuqlı его рана воспалась, / кровь запеклась (*MK* I 192).

JOZA- оставаться яловой, бесплодной: qoñ jozadı она осталась яловой (*MK* III 88).

JÖGÄRÜ см. **jügärü**.

JÖK- см. **jük-** II.

JÖKÄSIRI и. собств. (*MB* I₁₃).

JÖLÄ- 1. подпирать, поддерживать: ol tamıñ jölädi он подпер стену (*m. e.* сделал подпорку) (*MK* III 89); 2. поддерживать, помогать: jañquqm bañısla jölägiñ qıtuñ прости мои прегрешения, будь опорой в отношении счастья (*QBH* 144₃₄); seni ol jölädi qorapdı qıtuñ он поддержал тебя, возвышил в счастье (*QBH* 164₂₇).

◦ **jölä-** **tut-** парн. поддерживать: až meni a'uluñ jilan tegdi (tikti?) tärkin tavraq etüzümön jöläjü tutuglar o, меня ужалила ядовитая змея, быстрее поддержите меня (*Uig* III 88₁₄).

JÖLÄGÜ опора: jölägü nej нечто, служащее опорой (*MK* III 36).

JÖLÄK опора, поддержка: bajattin jetilsü aya qut jöläk от бога пусть будут ему счастье и поддержка (*QBH* 15₂₉); seniğdä ažin joq jöläkim mejä иной опоры, кроме тебя, у меня нет (*QBN* 225₂).

◦ **jöläk toqu** парн. опора, поддержка: bilir sen bu kün men kisi bolduqum / sâbâb elig erdi jöläkim toqum знаешь, тем, что я стал человеком, я обязан правителью, он -- моя опора (*QBK* 202₇); **jöläk tut-** опи-

раться, использовать в качестве опоры: törümiskä qorqma tilämä tiläk / törütökänkä qorqqil anitut jöläk не бойся того, кто сотворен, и не желай / ничего от него, / бойся творца и на него опирайся (*QBN* 341₁₄); arqa jöläk с.м. arqa.

JÖLÄKLİK имеющий опору, подпорку: jöläklük jǖtäc дерево с подпоркой (*MK III* 52).

JÖLÄL- *страд.* от **jölä-**: tam jöläldi стена была подпирта (*MK III* 82).

JÖLÄS-: oýsa- jöläs- с.м. oýsa-.

JÖLÄSTÜR- *побуд.* от **jöläs-**: jölästür- sün пусть сравнят (*TT VIII A₈*).

◦ oqsat- jölästür- с.м. oqsat-.

JÖLÄSTÜRGÜLÜG сравнимый, подобный: sojançılı körlä jaruqin alp jölästürgüllüg tetirlär они имеют приятный, красивый блеск, который трудно сравнить [с чемлибо] (*Suv* 348_b).

JÖLÄSTÜRGÜLÜGSÜZ несравнимый, несравненный: alqu elig adaqlartın öji ödrülüp jölästürgüllüsüz ürlüg erip arı̄ öz tüzüllüg отделенное от конечностей (*m. e. от всего телесного*) несравненное, неизменное, . . . имеющее чистую сущность [тело будды] (*Suv* 33₃).

JÖLÄSTÜRGÜLÜK с.м. jölästürgüllüg.

JÖLÄSTÜRÜG сравнение: jölästürüg qilsun пусть произведут сравнение (*TT VIII A₈*).

JÖLÄSÜR- *побуд.* от **jöläs-**: jaruq kün tägrikä jöläsürü походя на светлого бога-солнце (*Man III* 16₈).

JÖLÄSÜRÜG сравнение: linqua čecäk jöläsür[ü]gi üzä ögmäk похвала посредством сравнения с цветком лотоса (*Suv* 345₇).

◦ jöläsürüğ oqsatı̄ парн. сравнение, уподобление (*Suv* 177₁₇).

JÖLÄSÜRÜGLÜG со сравнением, содержащий сравнение: linqua čecäk jöläsürüglüg ögdı похвала, содержащая сравнение с цветком лотоса (*Suv* 346₅).

JÖLÄSÜRÜK с.м. jöläsürüg.

JÖN жир, сало (? *QBK* 264₃).

JÖR- I отвязывать, распутывать: urayut oýlin beşiktin jördi женщина отвязала ребенка от колыбели (*MK III* 58).

◦ **jör- ses-** парн. (прям. и перен.) развязывать, распутывать: nizvanılıň bek bayin jörgäli şeşgäli umadıñ не будучи в состоянии развязать прочные узы страсти (*Suv* 376₁₇).

JÖR- II толковать, объяснять: tüsüg eñgäj jör хорошо толкай сны (*QBN* 314₇); tüsüg jörmä jörsä bilig birlä jör сны свои не толкай, если будешь толковать, толкай со знанием (*QBN* 429₁₀).

◦ *Cp. jor-* II.

JÖRÄ кайма, край, контур чего-л. (*MK III* 24).

JÖRGÄ- обертывать, заворачивать, наматывать: ol abaqıñ jörgädi он обернул свою ногу (*MK III* 307); juñsaq tuž bözdä jörgäp завернув размягченную соль в [кусок] базы (*Rach II* 2₁₉); baýarsuqların etüzlärlijä jörg-

gäjürlär erdi они наматывали их внутренности на свои тела (*Uig I* 39₆).

JÖRGÄJ выющееся растение: jörgäj quasi цветок ёргая (*Rach I*, 105).

JÖRGÄJÄK: öjik jörgäjäk с.м. öjik.

JÖRGÄK покрывало, пелена: kök jörgäk boldı небо затянулось, покрылось дымкой (*MK II* 289).

JÖRGÄL- *страд.* от **jörgä-**: bu etüz ersär . . . qanıñj jırıñjıñ ornañj sıgırın tamırin jörgälmis что касается этого тела . . . то оно — вместилище крови и гноя, сплетенное жизнью и сосудами (*Suv* 614₁₁).

JÖRGÄMÄČ кушанье, разновидность колбасы, приготовленной из мелких кусков требухи (*MK III* 55).

JÖRGÄN- *возвр.* от **jörgä-**: uruq jǖcaqqa jörgändi веревка закрутилась вокруг дерева (*MK III* 110); er joýurqanja jörgändi мужчина завернулся в одеяло (*MK III* 110).

JÖRGÄNC 1. вьюн, плющ (*MK III* 387); 2. изгиб, заворот, виток (*MK III* 387).

JÖRGÄNCÜ 1. стеганое одеяло: er jörgänçü sarlandı мужчина завернулся в стеганое одеяло (*MK II* 246); 2. повязка, обмотки: abaqıñ jörgänçü sarladı он обмотал себе ноги обмотками (*MK III* 296).

JÖRGÄS- *с.м. от jörgä-*: tügsin tügün tügüldi / jazlıp jana jörgäsür они (цветы) завязались узлами / и, раскрываясь, снова обвиваются друг друга (*MK II* 285); jǖcaqqa jip jörgäslid веревки закрутили вокруг дерева (*MK III* 104).

JÖRGÄT- *побуд.* от **jörgä-**: ol jip jörgätti он заставлял обвязать нитью (~ ветревкой) (*MK II* 354).

JÖRKÄ- с.м. jörgä-.

JÖRKÄK с.м. jörgäk.

JÖRKÄN- с.м. jörgän-.

JÖRKÄS- с.м. jörgäs-.

JÖRKÄT- с.м. jörgät-.

JÖRÜG толкование, объяснение, значение: söz jörgügi толкование слова (*MK III* 18); tüs jörgügi толкование сна (*MK III* 18); keçägi tüsüñkä jörgügi ađın вечернему своему сну толкование иное (*QBN* 429₆); ol kim kişi tetir jörgügi cïn kertü köňüllüg tetir объяснение тому, что называют [словом] "человек", — "истинный, чистосердечный" (*TT VI*₃₀).

JÖRÜGLÜG с толкованием, имеющий объяснение: barça jörgülg ol все они имеют объяснение (*Hüen*₁₁₂); teriñ jörgülg nomlar учения, имеющие глубокое толкование (*Suv* 363₈); kertgüneñ on türlüg jörgülg bolur вера имеет десять разных толкований (*TT V B₁*).

JÖRÜK с.м. jörög.

JÖRÜLMÄGÜLÜG: jörülmägüllüg şeşilmägüllüg парн. не поддающийся распутыванию: andaý bay çuý joq kiñ jörlümgüllüg şeşilmägüllüg нет таких оков, пут, которые не поддавались бы распутыванию (*Suv* 165₂₁).

JÖTÜL кашель (*TT VIII M₂₆*): īqurtaq jötül suvsalıq bolur бывают удушье, кашель, жажда (*Rach II 3₃₀*).

JU межд., произносимое женщиными и выражющее смущение (*MK III 21₅*).

JU- мыть, стирать: qanlı qan bilä jumas кровь кровью не смывают (*MK III 66*); arıtılı jup jağıñ urmisi kér[g]äk чисто промыл [рану], надо приложить мазь (*Rach II 3₆*); ağılıq qamuñ 'ajb kirini jujur щедрость смывает грязь всех пороков (*Юг C₂₉*); егton judı мужчина стирал одежду (*MK III 66*).

◦ **ju- arıt-** парн. смывать, очищать: ajı̄ javlaq qılıncılıq kirlärin tapçaların artuq arıtılı jumis aritmisi kërgäk необходимо смывать начисто грязь скверных деяний (*Suv 144₁₈*).

◦ **elig ju-** см. *elig II*.

JUBA- пренебрегать, избегать: jubañu iş дело, которым следует пренебречь (*MK III 36*); ег išiñ jubadı мужчина пренебрегал делом (*MK III 86*).

JUBAL- скатываться: i bar baş aşdimiz jubalu entimiz мы перевалили через вершину с зарослями и спустились (*букв. скатившись, спустились*) (*Тон₂₆*).

◦ *Cp. juval-, juvul-*.

JUBAL- II страд. от **juba-**: iş jubaldi делом пренебрегли (*MK III 76*).

JUBAN- воззр. от **juba-**: er ištin jubandı мужчина избегал работы (*MK III 83*).

JUBAQLAQ лихородочная дрожь (*MK III 56*).

JUBAT- побуд. от **juba-** 1. побуждать уклоняться (от дела): ol išiñ jubatti он побуждал уклоняться от работы (*MK II 315*); 2. вводить в заблуждение: bu söz iška kirämäz jubatma özüj эти слова неуместны, не вводи себя в заблуждение (*QBK 227₄*).

JUBILA- обманывать: ol anı jubiladı он обманул его (*MK II 315*).

◦ *Cp. jupla-*.

JUDANC: judanč suvī (?) (*Rach II 1₅₇*).

JUDQI алобный, мрачный: baqmas bodun sevüksüz / judqi jüzi (jüdi?) saranqa не смотрит народ на неприятного, / злобного скряку (*MK II 250*).

JUDRUQLAN- сжимать кулаки: qırjudruqlarındı мужчина сжимал кулаки (*MK III 116*).

JUDUL- bodul-judul- см. *bodul-* 1.

JUDUN см. *jodun*.

JUDUN- см. *jodun-*, *jođun-*.

JÜERUQ кулак: jañtılı jağıñ; tégüsindän özün qanlıñ juđruq jeg кровавый кулак ближнего лучше, чем жирный кусок чужого (*MK III 43*).

JUEUT кара, возмездие (?): anıñ juđut toqındı его постигла кара [за чужой грех] (*MK III 12*).

JUEUR- забирать, захватывать: altun kümüs juđurdum золото и серебро я забрал (*MK I 371*).

JUEUT 1. негодный, бесполезный: juđut nej бесполезная вещь (*MK III 8*); 2. бранное слово (*MK III 8*).

JUFYA см. *jujqa*, *jupqa*, *juqa I*, *juvqa*, *juvqa*.

JUFYAÑ- см. *juvqañ*, *juvqañ-*.

JUFYAT- см. *juvqañ*, *juvqañ-*.

JUFLUŠ- см. *juvluš*.

JUFQA см. *jujqa*, *jupqa*, *juqa I*, *juvqa I*, *juvqa*.

JUFQALAN- см. *juvqalan-*.

JUFUŠ- см. *jüvüš*.

JUYA см. *jujqa*, *jupqa*, *juqa I*, *juvqa I*, *juvqa*.

JUYAČ противоположный берег, заречье: jučaq keçtim я перешел на противоположный берег (*MK III 9*).

JUYAQ гусь (?): aqturur közüm julaq / tüsünlür ördäk jučaq мои глаза пускают ручьи [слезы], / [так что] собираются утки и гуси (*MK I 222*); quşuqa qatılmış körü tur jučaq смотри, гуси не присоединяются к лебедям (*QBN 302₄*).

JUYČI I моющий, стирающий: juči tönpa suv pürkürdi моющий [белье] побрызгал водой одежду (*MK II 171*).

JUYČI II см. *jočci*.

JUYDU см. *jođdu*.

JUYLA- см. *joylə-*.

JUTRUSH должностное лицо, визирь (*MK III 41*): qaju jabıyu jučrus bolur el bęgi иной бывает ябгу, юргушем, эль-беком (*QBH 117₄*).

JUTUČ см. *jučac*.

JUJQA тонкий, мягкий: jučaq qalın bolsar если мягкое станет твердым (*Тон₁₃*).

◦ *Cp. jupqa*, *juqa I*, *juvqa I*, *juvqa*.

JUL источник, ручей: şodragama jul бьющий фонтаном источник (*MK III 4*); aqıllı süzük jul suví ęksümtäs у текущего чистого ручья вода не убавится (*QBN 80₁₅*); qanı qanç bardı kişilik esiz / väfa köli suylup qurup julları kuda делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (*Юг B₃₈₆*); jemä-ök körtillär ançulajı aqmış qanı jul bolup jađılmışın и также они увидели, как таким образом вытекавшая кровь образовывала ручьи и растекалась (*Suv 631₁₉*).

◦ **jul** **julaq** парн. источники, ручьи (*MK III 17*).

◦ *Cp. jäl*.

JÜL источник, ручей: qanı qanç bardı kişilik esiz / väfa köli suylup qurup julları kuda делась человечность, увы! / Озеро верности иссякло, его ручьи высохли (*Юг A₃₈₆*). ◦ **jül** **julaq** парн. ручьи: öğüzlär köllär jullar julaqlar реки, озера, ручьи (*Suv 529₄*); **jül** **julaq** парн. ручьи: jultaqı julaqtaqı suvlar воды, находящиеся в ручьях (*TT VIII J₁₅*).

◦ *Cp. jul*.

JUL- I отнимать, захватывать: ębin barqın jılıqisın jultmadım их жилища и табуны я не захватывал (*MЧ₁₄*).

◦ **al-** **jul-** см. *al-*.

JUL- II 1. выкупать, вызволять: ölümkä juluš qıldı ersä kiși / julup ölmägäj erdi elçi başı если бы люди [могли] давать выкуп от смерти, / правители бы давали выкуп и не умирали (*QBK 47₁₀*); balıqmış bar

ersä sen emlät körü : bulun bolmäs ersä julup al kirü если будет ранен, посмотри и прикажи лечить; если попадет в плен, выкупи, возьми обратно (*QBN* 180₁₀); 2. спасать: bälä qabju təgsä meni ol jular если приходит горе, печаль, он меня спасает (*QBN* 344₁₄); jǖ til jul ottiñ özǖj придерживай язык, спасай себя от огня (*Юг A*₁₆₀).

JULA I факел, светильник: jula übündi факел ногас (*MK* I 200); jula erdi jalqqa qaraqju tüni он был факелом для народа в его темную ночь (*QBH* 12₁); jaruq jula светлый факел (*TT* V *A*_{49, 79}).

◦ *Cp. julqa.*

JULA II: *jula köl* *neogr.* название озера (*MÜ*₃₉).

JULALİY с факелом, со светильником (*Uig* III 33₂₅).

JULAQ ручей, поток: aqturur közüm julaq / tüsünür ördäk jujaq мои глаза льют потоки [слез], [так что] собираются утки и гуси (*MK* I 222).

◦ *jul julaq c.m. jul.*

◦ *Cp. julaq.*

JÜLAQ: *jül julaq c.m. jül.*

◦ *Cp. julaq.*

JULAQLAN- покрываться источниками, ручьями: jer julaqländi земля покрылась ручьями (*MK* III 115).

JULAR узда (*MK* III 9).

JULARLA- взнуждывать: jund basıñ jularlap взнуждав лошадь (*MK* III 9).

JULARLAN- *возвр. от jularla-*: at jularlandi лошадь была взнуждана (*MK* III 114).

JULARLİY с уздой: jularlıj at лошадь с уздой (*MK* III 49).

JULAT: *julat suvlar* сточные воды: ögän ögür suví qamañ tos basıñ julat suvlar речные воды, все разливы, сточные воды (*TT* V *A*_{прип. 23}).

JULDRUQ *c.m. jaldrueq, joldruq.*

JULDUZ I. звезда, планета: toydı jaruq julduzu появилась яркая звезда (зарница?) (*MK* I 96); bu kökdäki julduz звезды, находящиеся на этом небе (*QBN* 22₁); ol julduz jenä olarnı birlä barır erdi та звезда двингалась вместе с ними (*Uig* I 6₆); 2. созвездие: qozı jazqı julduz basa uñ kəlir Овен — весенний знак зодиака, за ним идет Телец (*QBN* 22₁₂).

◦ *altun julduz c.m. altun I; jǖyac julduz c.m. jǖyac III; öt julduz c.m. öt; suv julduz c.m. suv; topraq julduz c.m. topraq.*

◦ *Cp. jultus.*

JULDUZ II *и, собств.* (ЛОК 8₆).

JULDUZ III: *julduz köl* *neogr.* название озера в Восточном Туркестане (*MK* III 135).

JULDUZČİ астролог: julduzçilar birlä qatilmakçı ajur [глава ...] повествует о связях с астрологами (*QBN* 315₁); ne türflüg etig jaratiñ bar ərsär körümci julduzči;a ajitmañ etär ertilär какое только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (*TT* VI₁₃₃).

JULDUZLUY со звездой, имеющий звезду (*TT* VII *I*₇₄).

JULYAQ факел, светильник (*Man* III 15₁₇)

JULIČ *c.m. jolič.*

JULQ- I тащить, обирать: ol andın nej juldqi on тащил у него нечто (*MK* III 436).

JULQ- II обирать: taş anıj añaqın juldqi камень ободрал его ногу (*MK* III 435).

JULQA факел (?) (*TT* VIII *N*₆).

◦ *Cp. jula I.*

JULQAŞ- *совм. от julq-*: julqaşdī nej нечто ободрали (*MK* III 103).

◦ *Cp. julqus.*

JULQUN- *возвр. от julq-*: julqundı nej нечто ободрали, подцарапалось (*MK* III 110).

JULQUŞ- *совм. от julq-*: olar bir ikin-didin nej julquşdī они тащили нечто друг у друга (*MK* III 103).

◦ *Cp. julqaş.*

JULTYĀ *c.m. jaltya.*

JULTUR- I побуд. от **jul-** I: ol taqañun julturdı он заставил ошипать курицу (*MK* III 97).

JULTUR- II побуд. от **jul-** II: ol qulin julturdı он заставил раба платить выкуп (*MK* III 97).

JÜLTUS звезда, планета (*TT* VIII *L*_{33a}).

◦ *Cp. julduz I.*

JULTUZ *c.m. julduz I, jültus.*

JULTUZČI *c.m. julduzcii.*

JULTUZLUY *c.m. julduzluy.*

JULU- помогать: beg boðunuñ juluñ bek помог народу (*MK* III 90).

JULUY выкуп: iñi berüp boşuttum / tavar juluñ taşuttum я освободил его, отпустив, и заставил принести в качестве выкупа имущество (*MK* I 210); əvin barqın satıñ-sadı / juluñ berip jarıñ-sadı он хотел прощать свою усадьбу, / и, дав выкуп, заслужить милость (*MK* III 333).

◦ *juluñ bol-* приносить себя в жертву: miñ kiñi juluñ bolup özüñä / bergälär özün anıj közüñä тысячи людей, принесут себя в жертву ради него, / отдают свою душу, чтобы видеть его глаза (*MK* III 13); **juluñ qıl-** жертвовать, приносить в качестве выкупа: alaşın anasın juluñ qılđı ol он принес в жертву своего отца и свою мать (*QBH* 12₆); juluñ qılđı malu tāñü žanıñı он принес в жертву имущество, тело и душу свои (*QBH* 13₅); **satıñ juluñ c.m. satıñ.**

JULUYLA- жертвовать: qaju žan juluñlar tepejzä kirür иные приносят в жертву души, погружаются в море (*QBH* 67₁₁); bañrsaq juluñlar kişikä özün милосердный приносит себя в жертву ради людей (*QBH* 75₁).

JULUTLUT связанный с выкупом: juluñluñ kiñi человек, за которого дали выкуп (*MK* III 49).

JULUN спинной мозг (*MK* III 23).

JULUN- I *возвр. от jul-* I: saç julundi волосы были выщипаны (*MK* III 85).

JULUN- II *возвр. от jul-* II: быть выкупленным, откупиться: qul julundi раб откупился (*MK* III 85); bulun juldudi пленник откупился (*MK* III 85); bulun bolma bolsa özüñni julun не попадай в плен, в противном случае откупайся (*QBN* 114₁₃).

JULUQ с.м. *juluq*.

JULUQČI дающий выкуп: *juluq als[ar] juluqči kisi qorluq bolşun* если [этот землю] выкупят, то пусть понесет ущерб тот, кто дает выкуп (*USp* 30₂₁).

JULUŞ: *juluş qıl-* жертвовать, давать в качестве выкупа: *asıq qıldı ertsä ölmükä kümüs/kümüs qılaj erdi ər özkä juluş* если бы серебро приносило пользу от смерти, [всякий] муж жертвовал бы серебро ради себя (*QBN* 92₃); *aqi žanı jalqqa qılur ol juluş* тот щедрый, кто приносит свою душу в жертву народу (*QBN* 437₇).

JULUŞ -совм. от **jul-** I: *boğun bir ekindi julusdı* люди грабили друг друга (*MK* III 75).

JULUT- побуд. от **jul-** I: *beg bojnı julutti* бек заставил ограбить племя (*MK* II 316).

JUM- закрывать, зажмуривать: *er köz jumdi* мужчина закрыл глаза (*MK* III 64); *anı kördi aj toldı jumdi közin* увидел это Ай-Толды и закрыл свои глаза (*QBN* 32₃); *jumup közlärin* закрыв свои глаза (*ЮГ C* 44₂).

◦ *köz* (◦ *közlük*) **jumup aćqinēa** в мгновение ока (*TT* III 152).

= *Cp. jüm-*.

JUMAQ мытье, омовение: *nə türlüg arfı-sız arır jumaqın* сколько разных грязных вещей очищается мытьем (*ЮГ A* 111).

JUMDAR- собирать, накапливать: *ol kisi-jumi dardı* он собрал людей (*MK* III 98); *kelir qut qarışta qalın jumdarur* приходит счастье, собирает у дверей толпу (*QBN* 382₃); *jıl aj kün tügäsä asıq jumdarur* по мере того как проходят годы, месяцы, дни, он накапливает барышы (*QBN* 221₃).

JUMDIR- с.м. *jumdar-*.

JUMYAQ 1. круглый, шарообразный: *jumyaq tānā* семя кориандра (*MK* III 44); *bir jumyaq tası;* *üzüp berdi* он отломил круглый камень (*Uig* I 7₁₇); 2. опухоль: *uvsaq jumyaqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Rach* II 3₉₈).

◦ *jumyaq ig* щишка, опухоль: *bañmığ ořintä qan qirtısta jügürür jumyaq ig bolur* вследствие заболевания „банмык“ происходит кровоизлияние в кожу и появляются опухоли (*Rach* II 3₁₀).

JUMYALQA- скатывать: *iň bur[ni]čea jumyaqlar* скатав в шарики размером с шиповник (*TT* VII 22₁₄).

JUMYALQLAN- возвр. от **jumyaqla-**: *jumyaqlarıñ* нечто округлилось (*MK* III 116).

JUMYI все: *kisi jumyi keldi* все люди пришли (*MK* III 35); *sevinç birlä jumyi seňä kelsüni* пусть все придут к тебе с радостью (*QBN* 38₁₀); *qamaq täyrilär quvraqı* *jumyi* bir teg *sevinür* сонмы всех богов все как один возрадуются (*Uig* I 26₁₇).

= *Cp. jumyin, jumyu.*

JUMYIN все, вместе: *qordaj quyu anda uçır jumyin ötar* там летают пеликаны (?) и лебеди и вместе издают разные звуки (*MK* III 240).

= *Cp. jumyï, jumyu.*

JUMYU все: *bu qartlar qisilsar jumyuqa əşkäk süti berşünär* если эти язвы будут стягиваться, от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (*Rach* II 127).

= *Cp. jumyï, jumyin.*

JUMİN- возвр. от **jum-** (*MK* III 86).

= *Cp. jumun-*.

JUMİŞ: *is jumış* с.м. *is I.*

JUMİŞÇİ I работник, слуга: *öträ ol jumisei jeklär kelip izdäp tözütä ajitip jemä ol bulmaqdañ janduru kelip bulmatimiz* терötüntilär затем те слуги-демоны пошли, искали, у всех спрашивали и, не найдя его, вернулись и сообщили, что не нашли (*Suv* 13₁₉).

= *Cp. jumusçii I.*

JUMİŞÇİ II ангел (*MK* III 12).

= *Cp. jumusçii II.*

JUMIT- побуд. от **jum-** собираясь: *kisi jumitti* люди собрались (*MK* II 317); *qarışta qalın baş jumitti* много людей (букв. голов) собралось у ворот (*QBN* 144₃).

◦ *ter- jumit-* см. *ter-*.

= *Cp. jumut-*.

JUMLUŞ- страд.-совм. от **jum-**: *közlär jumluşdı* глаза закрылись (*MK* III 105).

JUMQI с.м. *jumyi, jumyin, jumyu.*

JUMQIN с.м. *jumyi, jumyin, jumyu.*

JUMQU с.м. *jumyi, jumyin, jumyu.*

JUMRAQ мягкий, гибкий: *jetiz uzun . . . jumraq tiligiz* Твой широкий, длинный . . . мягкий язык (*Suv* 347₁₀).

JUMŞA- I смягчаться (прям. и перен.): *jumsadı neñ neçto sümäçchilos* (*MK* III 306); *köyüllär qaṭıň boldı til jumsadı* сердца стали грубыми, языки смягчились (*QBN* 183₁₇); *süčig sözkä jumşar uluç häm kiçig* от сладкого слова смягчаются и большие и малые (*QBN* 198₇).

JUMŞA- II: *jumşaq- jibär-* парн.: *osbu altun qatap oquz qazap qazap elci jumşap jibärdi* вот этот Алтун-каган послал к Огуз-кагану посла (*ЛОК* 14₁).

= *Cp. žumša-*.

JUMŞAQ I 1. мягкий, нетвердый: *ol jumşaq neñi qaturdı* он сделал мягкую вещь твердой (*MK* II 74); *jilan oqlaçu joqataqça jumşaq içi pür ağu zmei* — круглая, на ощупь — мягкая, [однако] внутри полно яду (*ЮГ C* 21₁₃); *jumşaq tuż bözdä förgäp* завернутая мягкая (т. е. размятую) соль в [кусок] бязи (*Rach* II 2₁₉); *linqua teg jumşaq* мягкий, как цветок лотоса (*Uig* III 17₁₄); 2. мягко, мелко: *soñun müjüzin jumşaq ügüp suvqa toqır iċsär keṭär* если размолоть мелко панты марала и, положив в воду, выпить, [бешенство] пройдет (*Rach* I 55); *točraq točraqusın jumşaq soqır* мягко размяв смолу тополя (*Rach* I 82); 3. мягкий, -о, нежный, -о: *sözi jumşaq erdi* его слова были мягкими (*QBN* 45₂); *erig sözkä jumşaq janut qılısa öz* на грубые слова сам должен давать мягкий ответ (*QBN* 251₁₁); *jılıç jumşaq boljil* будь при-

ветливым, мягким [в обращении] (TT I₁₇₈); **jumšaq** оғлашадағын aquru aquru таңын жөнін мягко, нежно ступая ногами, идут (Uig II 24₂).

◦ **jumšaq javaş** парн. мягкий, нежный: tözün jumšaq javaş tınlıqlar аз благородных, нежных живых существ мало (TT VI₀₂₆); **jumšaq jímırqa** парн. мягкий, нежный: jumšaq jímırqa ... arıy süzüg јерүп linqua ярірақті тег как нежный, чистый, ... прозрачный лепесток красного цветка лотоса (Suv 499₁₇); **jaylıy jumšaq** см. **jaylıy**.

◦ Cp. **jimšaq**.

JUMSAQ II и. собств. (USp 32₁₂).

JUMSAQLAN- смягчаться: әр төрдә jumšaqlandı мужчина смягчился в отношении меня (MK III 116).

JUMSAT- побуд. от **jumša-**: ol qatıñ neñni jumšattı он смягчил твердую вещь (MK II 354); ol әr sözиг jumšattı тот мужчина смягчил свои слова (~ стал быстро говорить) (MK II 354).

JUMUL- страд. от **jum-**: bu әr ol közi jumulğan у этого мужа глаза закрывались (MK III 55); körür köz jumuldı букв. видящие глаза закрылись (QBN 110₃).

JUMUN- возвр. от **jum-**: ol közin jumundi он делал вид, что закрыл глаза (MK III 86).

◦ Cp. **jumín-**.

JUMUR место сбора, лежки животных (? MK III 9).

JUMURLA- собираять: ügür sürük qoj təvə jundi bılı / jumurlaju erkänin sütin sajar tot, у кого есть отара овец, стадо верблюдов и табун лошадей, / собирает их спозаранку и донет (MK I 389).

JUMURLAN- возвр. от **jumurla-** собираясь: sü jumurlandı войско собралось (MK III 114).

JUMURQA яйдо: öztä uşaq qart önsär taqıñi jumurqasın öt birlä sürtsär өдгү если на теле появится маленькая опухоль и если натереть ее яйцом с желчью, будет хорошо (Rach I₆₉).

◦ Cp. **jumurt'a**.

JUMURT'A яйдо: oj jumurt'yanı juttı он проглотил яйцо (MK II 313); taqıñi jumurqası яйдо курицы (Rach II 188).

◦ Cp. **jumurqa**.

JUMUSH I. дело, поручение: alu bersä açıñ kör altun kümüs / qajıqa at alsa qajıqa jumuş следует давать [им] дары, золото и серебро, / одним — звания, другим — поручения (QBN 190₂).

◦ **jumuş qıl-** работать, прислуживать: uluylar sözin tut jumuş qıl jügür времли словам старших, беги, работай (QBN 300₁₄).

JUMUSH II посольство, посольская миссия (MK III 12): ol jumuşqa birtäm bardı он сразу отправился с посольством (MK I 484); qara saç ürügi ölümdin jumuş белесость, седина на черных волосах — посольство от Смерти (QBN 91₁₂).

JUMUSČI I работник, слуга: ölümkä jumuşčı ig (jig?) ol aśnuşčı самый первый слуга смерти — болезнь (QBN 131₂₈);

jumuşčı baqır ajdī bir әr turur слуга посмотрел и сказал: „Пришел один человек“ (QBN 425₁₄).

◦ **jumuşčı tapıçčı** парн. слуги: tört şekiz on vérie oyuşluq jumuşčı tapıçčılar turqaru kükü közäti tutqajılar семидесят четыре слуги, относящиеся к ... (?), будут постоянно их охранять (Uig II 72₃).

◦ Cp. **jumisči** I.

JUMUŞČI II вестовой, посланник: өг dül m i s žuvabı jumuşčıya ответ Огдюльмиша вестовому (QBN 170₁₀).

◦ Cp. **jumisči** II.

JUMUSTA бот. кизил (MK III 48).

JUMUT- побуд. от **jum-**: qulan tükäl / qomuttı arqar suqaq jumuttı куланы все разгорячились, / горные бараны и серны собрались [вместе] (MK I 214); jumuttı ajar әr ažun ödrümü собрались к нему мужи, избранные мира [сего] (QBN 24₂₃).

◦ Cp. **jumit-**.

JUMUZ плотный, упитанный: jumuz әr плотный мужчина (MK III 10).

JUN I: **jun arıq** geogr. название летовки вблизи Баласагуна (MK III 145).

JUN II: **jun qus** павлин (MK III 144).

JUN- I возвр. от **ju-** I. мыться: әr suvda jundi мужчина мылся в воде (MK III 66); ýçkü sütı birlä junsar jüz şimsiz bolur если умется козьим молоком, лицо будет без морщин (TT VII 23₁); etüzin arıy jupur вымыв чисто свое тело (Uig I 29₁₁); 2. делать омовение: әr jundi мужчина сделал омовение (MK III 66); jana turdi jundi patazıñ qılıp он встал и, совершив молитву, сделал омовение (QBN 406₁₃).

◦ **jun- arıtın-** парн. очищаться: bu nom erdingi ogitip bu jupuñuluq törük qılıp (?) junsun arıtınsun пусть очистится, прочитав эту драгоценную книгу и совершив обряд омовения (Suv 478₂₀).

JUN- II см. **jan-** IV.

JUNCİ- ухудшаться, плошать: qılıç tatıqsa iş junçır если сабая покрывается ржавчиной, дела плошают (MK II 281); әr junçidı мужчина заплошал (MK III 303).

◦ **juncı-** **arta-** **alqıñ-** парн. плошать; пропадать: ol el uluš antađa kin junçejur artajur alqıñur та страна затем придет в упадок (Suv 553₂₀).

JUNCİY 1. слабый, убогий, тощий: junçej әr слабый мужчина (MK III 41); ajur aij bañırsaq iðim sen uluñ / aij qıldızıeldä bu junçej quluq говорит: „О милостивый государь, ты велик, / ты возвысиł (бука. сделав почитаемым) в стране этого убогого раба“ (QBN 229₁₀); 2. негодный, испорченный: junçej iş негодное, несояющее дело (MK III 41).

◦ **juncıy javuz** парн. слабый, убогий: öläk arıy kevrädi / junçej javuz təvrädi (tavradi?) время сильно измельчало (бука. ослабело), / пришло в движение убогие (MK III 41); **jarlıy junçej** см. **jarlıy II**; **javuz junçej** см. **javuz**.

JUNCİR- побуд. от **juncı-**: әr işi junçirdi хулили дела мужчины (MK III 98).

JUNCİT- побуд. от **junc-i-**: ol anı juncitti он причинял ему беспокойство (МК II 352).

JUNCUT- см. **junc-iit-**.

JUND лошадь: jund qamuq ograşdı все лошади ржалы (МК I 235); jazida qalın jund aqurda qatır в степи много лошадей, в загонах — мулов (*QBN* 385₁₂); jund sürrügi табун лошадей (*W*₁₂).

◦ **jund jılı** календ. год лошади (МК I 346); jund jıl altıncı aj on jağıqa в год лошади, шестой месяц, десятый [месяц] новой [луны] (*USp* 3₁); **jund kün** календ. день лошади (TT VII 6₂); **jund öd** календ. час лошади: jund jıl beşinci aj jund kün jund ödindä toqmış kişi чоловек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади (TT VII 25₂₃).

◦ *Cp.* **junt**.

JUNDAQ лошадиный помет, навоз: jağılıjırsı kérak junndaqı tegir что касается твоего врага, то от него [тебе] достанется [лишь] лошадиный помет (МК III 44).

JUNDI омовение после принятия пищи (МК III 31).

JUNDLUY: ula jundluq см. **ula**.

JUNDUR- I направлять (?): ol anı evkä jundurdı он направил его домой (МК III 98).

JUNDUR- II см. **jandur-** II.

JUNU мытье, омовение: aśnuča bu iki qırıq türlüg ötlarırlı alıp jılıq qılımış kéräk прежде всего надо взять эти тридцать две разновидности трав и устроить омовение (*Suv* 475₁₇).

JUNYULUY 1. связанный с мытьем, омовением: janı kim qaju kişi uzun ığläp ne jemə qılıp öyätünsär öträ bu nom erdinig oqıtırıp bu juntuluy törög qılıp junsun arılınsun если также кто-либо долго будет болеть и не выздоровеет, употребляя любые средства, пусть он попросит прочитать это драгоценное писание и, совершив обряд омовения, пусть очистится (*Suv* 478₁₉); 2. предназначенный для мытья, омовения: ieklülük juntuluy suv вода, предназначенная для питья и для омовения (*Uig* III 53₉).

◦ *Cp.* **jünγuluq**.

JÜNYULUQ предназначенный для омовения: juntuluy burnaç чаша, предназначенная для омовения (TT VIII C₈).

◦ *Cp.* **jünγuluq**.

JÜNYUQ купанье (TT VIII D₁₂, 38).

JUNKIU [кит. 文曲 вэньцюй, түүнхүүг] название звезды в созвездии Большой Медведицы (TT VII 14₃₅).

JUNQUU см. **jünγuluq**.

JUNT лошадь: altı big juntum шесть тысяч моих лошадей (E 3₅); beg er juntiñarau barmış bek пошел к своим лошадям (*ThS* II₇).

◦ *Cp.* **jund**.

JUNÜN- возвр.-возвр. от **ju-**: töşäkin türüp / junundi jükündi он свернула постель, / умылся, сделал поклон (*QBK* 325₁₀).

JUJ см. **jüp**.

JUDAQ название одного из растений, имеющего сильный запах (МК III 44).

JUJLA- I расходовать, сбывать, употреблять: ol ędig tavarı ol kün üzäök jujlap üc erdinikä ağıj ajaş tapı udıq qılışun пустив в расход то имущество в тот же день, пусть почитают и следуют „трем сокровищам“ (бука, драгоценностям) (*Suv* 443₃); men büküñ künträ bu etüzimin jujlap müjadineyi uyuş is köküf qilaşın сегодня, пуская в расход эту мою плоть, совершу-ка я поразительное, великое дело (*Suv* 613₁₉); üküs ęd tavar jujlaştı üküs telim örgrün köpü tutyl расходуй много имущества и доставляй сердцу премного радостей (TT I₉₀).

◦ **jujla-tit-idala-** парн. отбрасывать, отвергать: ędlärin tavarlarin biliglärin erdränklärin ... ança-qıja jemä esirkämädin barça jujlajurlar titärlär idälajurlar все свое имущество, знания, способности ..., николько не сожалея, отвергают (*Suv* 217₂₃).

JUJLA- II см. **jüglä-**.

JÜHLAYULUÝ: islätgülük jujlaγuluý см. **islätgülük**.

JÜHLAQIÝ пускаемый в расход, предназначенный для расхода: menjä qaitsu tutuqqa juplaqlıq tavar kergäk bolup когда мне, Кайтсу-тутунгу, стал нужен товар для расхода (МО II₂); menjä saşaqa jujlaqlıq böz kergäk bolup когда мне, Сата, стала нужна предназначенная для расхода хлопчатобумажная ткань (*USp* 13₂).

JÜHLAT- см. **jüglät**.

JUJU геогр. название реки, текущей в направлении города Бармана (МК III 369).

JUP I: **jap** **jup** см. **jap VI**.

JUP II: **jup** **jumšaq** очень мягкий: **jup** **jumšaq** linqua čeçäk очень мягкий цветок лотоса (*Suv* 645₁₇).

JUPLA- обманывать, хитрить: ol anı jupladı он его перехитрил (МК III 142).

◦ *Cp.* **jubila-**.

JUPQA 1. тонкий, легкий (МК III 34); 2. лепешка (МК III 34).

◦ **Cp.** **jujqa**, **juqa I**, **juvqa I**, **juvqa**.

JUQ помои: **ajaq** **juqı** помои, налет на стенах чаши (МК III 143).

◦ **juq jaq** помои, остатки пищи (МК III 4); **jaq jaq** см. **jaq II**.

JUQ- прилипать, приставать: əligä jaq juqdı к руке прилипло масло (МК III 63); anıj uvezil ajar juqdı его короста пристала к нему (МК III 63); uluylıq sejä kəlgä jaqqa qutı придет к тебе величие и станет счастье, [подобающее великим] (*QBN* 309₃); jerka juqup turmısın körtılär они увидели [его кровь] прилипшей к земле (*Suv* 619₁₅).

JUQA I тонкий: **juqa qadız** könä suví birlä qaſır смешав тонкую корицу с ртутью (*Rach* I₀₇).

◦ *Cp.* **jujqa**, **jupqa**, **juvqa I**, **juvqa**.

JUQA II и. собств. (*USp* 112₈).

JUQARU см. **joqaru**.

JUQLUN- страд.-возвр. от **juq-**: juqlunmadın не приставая (о грязи) (*Suv* 74₁₈).

JUQTUR- побуд. от **juq-**: ol anıj tonıja jıpär juqturdı on придал его одежде запах мускуса (МК III 96).

JUQUČ заражение: töpüsintä tikip aysın-tin juquč... bardı [змей] ужалила его голову, и от ее яда ... произошло заражение (*Uig* III 88₁₁).

JUQUL- страд. от **juq-**: tonqa qara juquldı к его одежде пристала грязь (МК III 81).

JUQUSUŞ и. собств. (*USp* 74₁₃).

JURBAY см. *burbay*.

JURBAŠ запутанный, беспорядочный: jurbaš iş запутанное дело (МК I 459).

JURČ младший родственник со стороны жены (Е 17₂; МК III 7).

JURLA петь: sıqrıp üni jurlaju / sīyap közi örtülür [некоторые] издают звуки нараспив, / рыдают, и глаза у них покрываются [слезами] (МК I 189).

= Cр. *ırıla-*, *jırla-*.

JURT I. дом, владение, место жительства, земля, страна: usin buntatu jurtda jaſu qalur ertı они остались жить на земле Усын-Бунтату (Тон₁₉); ölmüg unıtmä gürüp jurtuŋ ol не забывай о смерти, твоя могила — твое пристанище (*QBN* 388₁₁); bədük bir jurt el kün erdi была большая страна и большой народ (ЛОК 30₁); 2. руины, развалины (МК III 7).

⇒ *orun jurt* см. *orun*.

JURT II. дыра, отверстие: jurt kiçüg bolsa aŋut bədük ir если отверстие будет маленьkim, забивай большую пробку (МК I 93).

JURUN I. кусок шелка (МК III 22); 2. шелковый: jurun jaſa шелковый воротник (МК III 22).

⇒ *kisi jurni* см. *kisi*.

JURUNLUY с куском шелка, имеющий кусок шелка: jurunuŋ ıraqut женщина, имеющая кусок шелка (МК III 50).

JUSUF [*a. یوسف*] и. собств. (*QBK* 7₃).

JUŞ I скопление: bödün juş boldı народ был в скоплении (*m. e.* теснился) (МК III 4).

JUŞ II см. *jaſ*.

JUŞ- наливать тонкой струей: ol bęgnı juſdı он налил хмельного напитка (МК III 60).

JUŞIL- I страд. от **juš-**: juſıldı [нечто] струилось (МК III 79).

= Cр. *juſul-*.

JUŞIL- II приобрести навыки, наловчиться: anıj eligi iſqa juſıldı его руки наловчились в работе (*m. e.* стали ловкими) (МК III 79).

JUŞO [ср. согд. ysw]: **juſo kanig** и. собств. (*Man* III 15₁₈).

JUŞUL см. *jaſil* I.

JUŞUL- страд. от **juš-**: qanı aqır juſuldı из него потекла (~брзынула) кровь (МК II 128); bu bas ol qanı juſuldı это кровоточащая рана (МК III 53); sütlär qatıñ juſuldı все молоко потекло (МК III 102).

= Cр. *juſil-* I.

JUT 1. гололедица, вызывающая гибель животных (МК III 142); 2. беда, бедствие, несчастье: köjär otqa jaqşa aŋar juſ turur тому, кто приблизится к горящему огню, будет беда (*QBN* 33₇); ažunqa bala ol bodunqa juſti для мира он — беда, для народа — несчастье (*QBN* 36₂).

JUT- 1. глотать: ol jumurtqanı juttı он проглотил яйцо (МК III 313); 2. испытывать что-л., подвергаться чему-л.: ja qub oylı juttı mihnät tarıttı tühmätlär telim сын Якуба испытал много мучений и перенес много клеветы (*Qas* 37); qadası tara harqı qadıju juſup и пошел он к родственнику, испытывая печаль (*QBN* 179₂₃).

JUTDUR- см. *juttur*.

JUTIQ- бедствовать, погибать от юта: jılıqı jutiqti скот погибал от юта (МК III 76).

JUTTUR- побуд. от **jut-**: ol jaŋaları kicci jeitmışça suv jutıturup заставив тех слонов, насколько хватало сил, глотать воду (*Suv* 604₈); ol jaŋaları kömän aš jutıturup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605₁₂).

JUTUQ- см. *jutiq*.

JUTUZ жена: jutuzuma adırlıltım я отдался от моей жены (Е 43₁); oylı jutuzı dor öğirär сын его и жена премного радиовались (*ThS* II₄₄); beg jutuz birlən bol-sun без пусть будет вместе с женой (*TT* VII 26₁₃).

JUTUZLUQ положение жены: anıamı jutuzluq alınıŋ возьми себе в жены *Anıam* (Мак III 14₁).

JUV- I катить, скатывать: qorum kəbi iðisın qodı juvar [горный поток] скатывает вниз его пожитки, подобно обломкам скал (МК III 61); er topıq juvdı мужчина катил шар (МК III 61).

JUV- II: **ar-juv-** см. **ar-I;** **qur-juv-** см. **qur-**

JUV- III бежать: ejsæk juvdı осел бежал (МК III 62).

JUVAL- страд. от **juv-** I: telim baſlar juvaldı-mat много голов покатилось (МК I 397).

= Cр. *jubal*- I, *juvul*.

JUVYA I. тонкий, узкий (? МК III 80); 2. слабый, тщедушный: tərçük suvin ičälim / juvıça jaſı uvlusun попъем-ка ключевые воды, / пусть будет искрещен тщедушный враг (МК II 6); baſçın kədibän teli juvıça bolup qal надев шелка, пребывай в безумии и будь тщедушным (МК III 156); baſusa baſ egmäs bödün juvıası если [даже] самый слабый из людей становится богатым, он выходит из подчинения (*QBN* 396₈); 3. в знач. сущ. слоеная лепешка (МК III 27).

⇒ *jalači juvıça* см. *jalači* II; *jarma juvıça* см. *jarma* II; *qatma juvıça* см. *qatma*.

= Cр. *jujqa*, *jurqa*, *juqa* I, *juvqa*.

JUVYA II усыновление (МК III 32).

JUVYADE- портиться, упрямиться, выходить из повиновения (МК II 354).

= Cр. *juvıyat*.

JUVYALAN- портиться, становиться шаловливым: oýan juvyalandı ребенок испортился (МК III 203).

JUVYAT- портиться, упрямиться, выходить из повиновения: oýan juvyatlı ребенок испортился (МК II 354).

= Cp. juvya-

JUVİL- смягчаться: qatıjı jağı juvilsun пусть смягчится суровый враг (МК I 441).

JUVLİN- *страд.-возвр. от juv-* I: nə teg kim orunsuz topıq juvlınur / anıñ-teg-mä dävlät подобно тому как катается шар, не имеющий [определенного места], / [вертится] и счастье (QBN 58₇).

= Cp. juvlın-.

JUVLUN- *страд.-возвр. от juv-* I: juvlundı nej нечто катилось (МК III 111).

= Cp. juvlın-.

JUVLUŞ- *страд.-совм. от juv-* I: qorumlar qamıçjuvluşdı все валуны катились (МК III 105).

JUVQA 1. тонкий: juvqa nej qallıhattı тонкая вещь стала толстой (МК II 350); anası tetylüg juvqa jepar / oýlı tetig qoşa qapar мать — хитрая: делает тонкие [ленишки], / сын — смышленый, хватает по две (МК III 33); 2. *перен.* ловко, тонко, хитро: ujıvratlı juvqa alır juvıçun safar они ловко захватывают уйгуро-гяуров (?) и всех продают (МК II 294).

= Cp. jujqa, jurqqa, juqa I, juvqa I.

JUVQALAN- работенствовать, преклоняться: ol mejä juvqalandı он работенствовал передо мной (МК III 203); er juvqalandı мужчина работенствовал (МК III 204).

JUVSA- желает, *от juv-* I: ol topıq juvsadı он хотел катить шар (МК III 306).

JUVTUR- побуд. *от juv-* I: ol topıq juvturdu он заставлял катить шар (МК III 96).

JUVUY осколки скал, сносимые горными потоками (МК III 164).

JUVUL- *страд. от juv-* I 1. катиться: topıq juvuldı шар катился (МК III 80); qorırçıqı elkä juvuldı jaşı on, поднявшись, вышел, и из глаз у него покатились слезы (QBN 444₁₂); 2. *перен.* обкатываться, приобретать хорошие привычки: oýan juvuldı ребенок приобрел хорошие привычки (~ исправился) (МК III 80); 3. собираться: emdi jigit juvulsun пусть теперь молодцы соберутся (МК III 356); 4. катиться, двигаться: ajdim agar savulma / qulbaq oňı juvulma я сказал ему: „Не тянись, / не ходи следом за Кулбаком“ (МК III 80).

= Cp. jubal-, juval-.

JUVUŞ- I *совм. от juv-* I: olar bir birkä topıq juvusdu они катали друг другу шар (МК III 74).

JUVUS- II см. jüvüs-.

JUW- I см. juv- I.

JUW- II см. juv- II.

JUW- III см. juv- III.

JUWAL- см. juval-.

JUWYA I см. juvya I.

JUWYA II см. juvya II.

JUWYA- см. juvyat-.

JUWYALAN- см. juvyalan-.

JUWYAT- см. juvyat-.

JUWİL- см. juvil-.

JUWLİN- см. juvlın-.

JUWLUN- см. juvlun-.

JUWLUSH- см. juvlus-.

JUWQA см. juvqa.

JUWQALAN- см. juvqalan-.

JUWSA- см. juwsa-.

JUWTUR- см. juvtur-.

JUWUY см. juvuç.

JUWUL- см. juvul-.

JUWUŞ- см. juvuş- I, II.

JUZA- см. joza-.

JÜ сок: ağızıñ aćmadıñ jüssin sijürgül не открывая его рта, введи сок [того, что отката] (Rach I_{1,53}).

JÜD- 1. нагружать, навьючивать: ažub böd[u]ñi barça ulus känd qodup / turup taçqa kirşä ažır jük jüdüp если бы все люди, живущие в мире, оставил селения и города, / взвалив [на себя] тяжелый груз, ушли в горы (QBH 104₁₇); ažuq jüdgü bir eškäk осел, предназначенный для погрузки провинта (MO IV₃); 2. терпеть, сносить: neğü keşsä jüdgil sən inciqlama что ни случится, терпи, не горюй (QBK 380₁₃); köni sözni jüdgän uquşıuq erte tot муж, который сносит справедливые слова, обладает разумом (QBK 392₆).

= Cp. jüz-.

JÜDMÄK см. jüdmäk.

JÜDRÜK шкаф для одежды и вещей (МК III 45).

JÜDÜR- побуд. *от jüd-*: jüdürmägü bajlar jüki ortuça не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBH 158₁₆); cıçajqa jüdürmägü ortu jüki не следует взваливать на бедных груз людей среднего достатка (QBH 158₁₇); jılıqıqa jüdfürsär jılıqı kötürü ümədi попробовали навьючить на лошадь, [однако] лошадь не смогла поднять (Uig I 8₃).

= Cp. jüdür-.

JÜD см. jüz I.

JÜD- 1. нагружать, навьючивать: ol jük jüdti он навьючивал груз (МК III 434); ažır jük jüüp bu özüj jalıçuzun / jalıç aś jorır sən взвалив на одного себя тяжелую ношу, / ты ходишь нагой и голодный (QBN 244₁₀); 2. нести заботы: kişî eğgsi ol boşun jüggusi (juðus!) тот, кто будет нести заботы о народе, лучший из людей (QBN 50₁); 3. терпеть, сносить: bu iki kisikä söz ačıñ kéräk / söz ačsa avaýları jüdgü kéräk этим двум людям надо раскрывать [все], / раскрывать и терпеть их капризы (QBN 199₈).

= emgäk jüd- см. emgäk.

= Cp. jüd-.

JÜDGÜLÜG предназначененный для погрузки, для навьючивания: bu dünja nejindin jegü kebgülug / al arıuq tilämä väbal jüdgülug из того, что есть в этом мире необходимого для еды и одевания, / бери; не иши

лишнего: [это] бремя, которое надо будет взвалить [на себя] (Юг A₁₉₀).

JÜEMÄK погружение, навьючивание: bu eðgïj eði têrs jüki jüötmäkij ëto — хорошо, но совсем иное — взваливание такого груза (QBN 249₄).

JÜEÜR- побуд. от **jüz-**: ol têvägä jük jüördi он грузил на верблюда груз (МК III 67); aýruq aýir išiñni aðpaçuqa jüörmä ne взваливай [груз] своих тяжелых дел на другого (МК III 68); jüörtmägi bajlar jükin ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз богатых (QBN 399₃).

◦ Cp. **jüdür-**.

JÜEÜS- совм. от **jüz-**: ol ikki tarïj jüöüdi они грузили друг другу зерно (МК III 71).

JÜFÜS см. **jüvüs**.

JÜFÜS- см. **jüvüs**.

JÜFÜSLÜG см. **jüvüslüg**.

JÜG см. **jük** II.

JÜG- см. **jük-** I.

JÜGÄRÜ 1. вверх (TT X₂₈₅); 2. теперь, ныне, „наверху“: jügäru bu közünür ëd это ныне видимое время (Suv 151₁₁); öjrä ertmis öðki ermäz kin kelgimä öðki ermäz jügäru közünür öðki ermäz не относящийся к прошедшему времени, не относящийся к будущему времени, не относящийся к ныне обозреваемому времени (Suv 204₇).

◦ **jügäru bol-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: [fazi]jümäntartar erkän kejikjä erkä ... övkä köjülmü jügäru bolmajuq ërsär если у меня не появилось ... гневное чувство в отношении охотника, вырвавшего мои бивни (Uig III 61₅); köjülintä jemä ... nižvanı jügäru bolsar и если в их сердцах ... поднимутся страсти (Uig III 79₃); **jügäru kel-** подниматься, обнаруживаться, проявляться: qadir qatïj qañiñ sav jügäru këlti üskündä жестокие, суровые, крепкие слова были высказаны (бука, обнаружились) в твоем присутствии (TT I₁₅); **jügäru köttür-** поднимать, возвышать: qanım eltäriş qañan iñ ögüm el bilgä qatunuñ täþri töpäsintä tutup jügäru kötfürmiş erinč божество почтило моего отца Эльтериши-кагана и мою матерь Эль-Бильгя-катун и возвысило их (KT6₁₁); **jügäru qil-** высоко ценить, превозносить: burqan qutin jügäru qiliþ jarlıqançucü köpülin iñca ter tedi высоко оценивая достоинство Будды, он, с сердцем полным сострадания, так сказал (Uig III 41₈); **jügäru turýur-** выявлять, устанавливать (TT V B_{прем. 42}); uzañi jügäru turýur köni bilgä biliqgä постоянно устанавливая истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₅).

JÜGÄRKÜ теперешний, нынешний („находящийся вверху“): jügärkü közünigmä bursaq quvraqlarja sanlij [edig tavarij] quntum altim oýurladim... ërsär если... я захватывал, воровал имущество, при-

надлежащее нынешней общине (Suv 135₂₂); qaju jemä ertmis öðki ançulaju-oq kelmädük öðki qaju jemä jügärtüki jalauqlarta te среди людей, которые относятся к прошедшему времени, точно также относящиеся к будущему времени и также нынешние (TT IV B_{прем. 36}).

JÜGDIK название птицы: jügdik ja todlic ja qaq юргидки, тодлычи или же гуси (QBN 386₄).

JÜGLÜG см. **jüklüg** II.

JÜGNÄK геогр. название местности (Юг C₄₉₃).

JÜGNÄKI и. собств. (Юг C₄₉₅).

JÜGRÜK 1. быстрый, скорый: jügrük at быстрый конь, скакун (МК III 45); jügrük atlarin qoşuyluq qazlı телега, запряженная быстрыми конями (Suv 625₃); 2. бегущий, стремящийся: köjlüm sejä jügrük мое сердце стремится к тебе (МК I 110); 3. в знач. сущ. быстрота, бег: tañan jügrügin tilkü seymäs лиса не любит быстроту гончей (МК III 175).

◦ **jügrük** bilgä сообразительный (МК III 45).

◦ Cp. **jügürük**.

JÜGRÜM расстояние, измеряемое пребежкой: bir jügrüm ier букв. земля в одну пребежку (МК III 47).

JÜGRÜŠ- совм. от **jügür-**: oýlan jügrüsdi дети бежали (МК III 102); dük miñ qaju temänlär / qubruq tikip jügrüsür тысячи [насекомых и змей], выставив жала (бука, иглы) / и подняв хвосты, бегут (МК III 367).

JÜGÜN узденка: jügün jigi munshutuk узденка (МК III 144); jügün ciñil ciñil etti узденка звенела (МК III 366); jügün tulugj kolyça, скрепляющие удила с узденкой (МК III 371).

◦ **küvüç jügün** см. **küvüä**.

JÜGÜR просо (МК III 9).

◦ Cp. **jür**, **ügür** II, **üjür**.

JÜGÜR- I. 1. бежать: er jügürdi мужчина бежал (МК III 68); azip jügür erdim aju berdi yol заблудившись, я бегал, он объяснил дорогу (QBN 39₁₂); 2. бежать, течь: qanij subça jügurti твоя кровь текла [там], как вода (KT6₂₄); jügürügli aqïjlı suvqa kemisip бросив в бегущую, текущую воду (Man III 14₁₁); banmïq oýrinta qan qirtışta jügürür вследствие болезни „банмык“ проходит кровоизлияние в кожу (Rach II 3₆).

JÜGÜR- II натягивать основу ткани: ol böz jügürdi он натянул основу хлопчатобумажной ткани (МК III 69).

JÜGÜRGÜN растение, похожее на просо (МК III 54).

JÜGÜRT- побуд. от **jügür-**: erin atin jügürtti он заставлял бежать свое воиско (MK II 274); ol anj jügürtti он заставлял его бежать (МК III 437); qapuqça keliþ, bir oýlan jügürtti tilin söz iðir подойдя к двери, / он заставил малого сбегать и сообщить (QBN 52₃).

JÜGÜRÜK быстрый: inækä jügürük atlar поджарые, быстрые кони (*TT I*₁₂₄).

◦ *Cp. jügrük.*

JÜK I поклажа, выюк, груз: er jük kötürsädi мужчина хотел поднять груз (*MK I* 280); ol təvəgä jük jüklədi он грузил выюк на верблюда (*MK III* 309); ağırl jük тяжелый груз (*Suv* 689₁₈).

JÜK II перо птицы: jelim jükkä jařišdi клей пристал к перу (*MK III* 70); ol oqqa jük jařevidi он прикрепил к стреле перо (*MK III* 97); erät boldi beglär qanatı jüki / qanatsız quş učmas воины — крылья и перья беков, / без крыльев птицы не летают (*QBN* 221₁₂).

◦ *Cp. jüq.*

JÜK- I сбирать, накапливать idimni ögär men / biligni jükär mən я восхваляю бога, / я накапливаю [благодаря ему] знания (*MK II* 243).

JÜK- II: **tal-** **jük-** см. **tal-**.

JÜKÄRÜ см. *jügäru*.

JÜKÇİ носильщик: jüdürmä jük elkä özüj jükçisi bol не взваливай ношу на народ, сам будь носильщиком (*QBN* 436₁₃).

JÜKLÄ — навьючивать, нагружать: ol təvəgä jük jüklədi он грузил груз на верблюда (*MK III* 309).

JÜKLÄMÄK навьючивание, погрузка: jüklämäkkä kəltürmäkkä aṭ qaṣaṭir ud azlıq boldı для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31₃).

JÜKLÄMSIN- симул. от *jüklä-*: ol jük jüklämsindi он делал вид, что взваливает ношу (*MK III* 322).

JÜKLÄT- I побуд. от *jüklä-*: ol jük jüklätti он велел грузить груза (*MK III* 355).

JÜKLÄT- II прикреплять перо к чему-л.: ol oq jüklätti он прикреплял к стреле перо (*MK II* 356).

JÜKLÜG I с грузом, нагруженный: jaŋan bolsa jüklüg üzäsindä zär если будет слон, нагруженный золотом (*Юг C*₄₈₇).

JÜKLÜG II с пером, имеющий перо: qara jüklüg oq стрела с высоким (выступающим?) пером (*MK III* 217).

JÜKMÄK рел. „накопление“; то, что появляется в результате взаимодействия органов чувств и „объективной“ действительности (= скр. viśaya): ulati teginmäk saqiné qılınc bılıg jükmäkig alqu inea bilmis uqmış kərgäk и также другие акциденции, [кроме цвета]: ощущение, мысль, действие, знание — все надо так познать и уразуметь (*TT VI*₁₆₁); aqılılıq beş jükmäk ərsär öj teginmäk saqiné qılınc bılıg erür что касается пяти непостоянных (букв. текущих) акциденций, то они: цвет, ощущение, мысль, действие и знание (*TT VI* _{прем. 157}).

JÜKNÄG см. *jügnäk*.

JÜKNÄK см. *jügnäk*.

JÜKNÄKI см. *jügnäki*.

JÜKSÄ- возвышаться, подниматься: kündä işi jüksäbän joqar aṭaq с каждым днем его дела будут возвышаться (~ подниматься) (*MK I* 320); jüksädi nej nechto поднялось (*MK III* 306); begi jarlıji bolsa eđgü söz-ä / qulı köjli jüksär jazar qas közä если бек соизволит сказать хорошие слова, / сердце слуги возвысится и он заулыбается (*QBN* 139₇).

JÜKSÄK I высокий: jüksäk taq высокая гора (*MK III* 45).

◦ **jüksäk ediz** парн. 1. высокий: jüksäk ediz orunluqtın qodi öz kəmiştı он бросился вниз с высокого трона (*KP* 61₅); 2. возвышенный: neğü ter eșitgil aj bilgi təqiz / uquşluq amul köjli jüksäk ediz послушай, что говорит тот, у кого знания [словно] море, / разумный, спокойный, имеющий возвышенное сердце (*QBN* 359₁₀).

JÜKSÄK II наперсток (*MK III* 46).

JÜKSÄT- побуд. от *jüksä-*: ol tam jüksätti он поднял стену (*t. e. надстроил, укрепил ее*) (*MK II* 354).

JÜKÜN- поклоняться, кланяться: jekkä ičkäkkä tägrä terap tınlıtyr turalıtyr ölü-rüp jüküntümüz ərsär если мы, убивая живые существа, поклонялись демонам и вампиром, называя их божествами (*Chuast* A₆₅); qul täprikä jükündi rab поклонялся богу (*MK III* 84); tojın burqanqa jükündi буддийский монах поклонился будде (*MK III* 84); jükünür mən ratnadivi atlı burqan qutija я поклоняюсь его величеству, будде по имени Ratnadhvaja (*Uig* I 32₃).

◦ **jükün-** **tapın-** парн. поклоняться (*Man* III 49₁₁); **jincür-** (*töpün*) **jükün-** см. *jincür-*.

JÜKÜNČ поклонение, совершение обряда поклонения, совершение молитвы: ol jükünč etti он совершил молитву (букв. поклонение) (*MK I* 171).

JÜKÜNMÄK поклонение, моление (*Suv* 33₇).

JÜKÜNTÜR- побуд. от *jükün-*: başılıty jüküntürtümüz тех, кто имел головы, мы заставили склонить [головы] (*KTB*₁₈).

JÜKÜNTÜRÜL- побуд.-страд. от *jükün-* (*Uig* II 54₂).

JÜLÄ- см. *jölä-*.

JÜLÄGÜ см. *jölägü*.

JÜLÄK см. *jöläk*.

JÜLÄKLIG см. *jöläklilik*.

JÜLÄL- см. *jöläl-*.

JÜLÄS- см. *jöläş-*.

JÜLÄSTÜR- см. *jölästür-*.

JÜLÄSTÜRGÜLÜG см. *jölästürgülüg*.

JÜLÄSTÜRGÜLÜGSÜZ см. *jölästürgülügsüz*.

JÜLÄSÜRÜG см. *jöläşürög*.

JÜLÄSÜRÜGLÜG см. *jöläşürüglüg*.

JÜLI- брить: er sač jüldi мужчина брил волосы (*MK III* 90).

JÜLIGÜ бритва (МК III 174).

JÜLIL- *страд.* от **jüli-**: saç jüldi волосы брили (МК III 82).

JÜLIT- *побуд.* от **jüli-**: er sačin jülli мужчина велел брить волосы (МК II 316).

JÜLÜG бритый, гладкощетинный (*TT VIII N₁₄*): jüzi körk körklüg kéräk beg jülgök бек должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (QBN 159₃).

JÜLÜSÜRÜG см. **jöläsürüğ**.

JÜLÜSÜRÜGLÜG см. **jöläsürüglüg**.

JÜLÜT- см. **jülit**.

JÜM- закрывать, зажмуривать: er köz jümdi мужчина зажмурил глаза (МК III 64).

◦ *Cp. jum-*.

JÜMÇIKSIZ немигающий: jümçiksiz köz немигающие глаза (*Suv* 650₃).

JÜMDÜK зажмуривание, мигание: sevä baqışçı ərsä közüm jümdüküm / sejä körgütür mən negü ərdüküm ты посмотрел с любовью [на меня], и я миганием моих глаз / показывая тебе, чтò представляю собой (QBN 58₈).

JÜMTÜR- *побуд.* от **jüm**: ol anıj közin jünfürdi он заставлял его жмурить глаза (МК III 97).

JÜMÜL- *страд.* от **jüm**: bu er ol közi jümülgän этот мужчина жмурил глаза (МК III 55).

JÜNCİT- см. **juncit-**.

JÜNCRÜN- кланяться: elig taqtqa minsü bu kün inerünüp, jağısi jer öpsü jüraq jünerünüp пусть правитель, усно��ивши, сядет сегодня на престол, / его враг, издали кланяясь, пусть целует землю (QBN 415₄).

JÜNCÜ жемчуг (МК III 279).

◦ **tavuz jünçü** см. **tuvuz**.

◦ *Cp. jencü I, žencü*.

JÜJ 1. перо птицы: ol oqqa jüj japurdı он прикреплял к стреле перо (МК III 97); ažun barça toldı qara quis jüj'i весь мир наполнился орлиными перьями (QBN 285₇); 2. шерсть, пух: körözlik jüj шерсть, пред назначенная для кошмы (МК I 507); ol mejä jüj qırqısdı он со мной стриг шерсть (МК II 221); qoj jüj'i овечья шерсть (QBN 343₅); birär birär adaqın bap këmisip jüj'in qırqarlar каждой в отдельности связывают ноги, бросают [на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33₄); 3. хлопок (МК III 362): ədgü jüj kenfir bir tarıṣar если кто посеет хороший хлопок и коноплю (KP 13₃).

◦ **jüj jap** парн. всякая шерсть (МК III 3).

◦ *Cp. jük II*.

JÜPLÄ- стричь шерсть: ol dojun jüplädi он стриг шерсть на овце (МК III 404).

JÜPLÄT- *побуд.* от **jüplä-**: ol dojuj jüplätti он заставлял стричь шерсть на овце (МК II 359).

JÜP: **jüp jürüq** очень белый (*Rach* II 3₁₉).

JÜR просо: qavuq jür jedim men я ел отруби и просо (QBN 264₃); qarın toðuça je qatıç jem içim/kéräk arpa jür tut всякую пищу и все напитки есть [и пей] до насыщения, / если надо, держи ячмень или просо (QBN 343₉); iki sığ tarıç ūc sığ jür berür men я дам два сыка пшеницы, три сыка просо (МО V₉).

◦ *Cp. jügür, ügür II, üjür.*

JÜR- см. **ür-** II.

JÜRÄGIR этн. один из огузских родов (МК I 57).

JÜRÄK сердце: alp qolum ərdäm jüräkim мои богатырские руки, мое мужественное сердце (Е 44₁); əmdi jüräk jürtülür сердце теперь разрывается (МК I 41); sū başlar kör ergä jüräk kəf kéräk мужу, возглавляющему войско, нужно сильное сердце (QBN 82₂₅).

◦ **jüräk urun-** всецело отдаваться чему-л.: əfi artuq ödrüm talu er kéräk / ögi köigli jetsä urunsa jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зреальным и который должен всецело отдаваться [делу] (QBN 166₁); **köyül jüräk** см. **köyül**.

◦ *Cp. žüräk.*

JÜRÄKLÄN- проявлять отвагу, мужество: er jüräkländi мужчина проявил отвагу (МК III 115).

JÜRÄKLIG доблестный, отважный: jüräklig er доблестный муж (МК III 51); it tisini kənç oğan asınsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*TT VII 23*₂).

◦ **kür jüräklig** см. **kür**.

JÜRÄKSIZ несмелый, трусливый: jüräklig jüräksizkä bolsa başı / jüräklig bolur ötrü tégmä kisi если-во главе трусливых людей станет отважный [муж], / тогда отважным будет каждый человек (QBN 156₈); jüräksiz kisişlär čärig artatur трусливые люди губят войско (QBN 172₁₁).

JÜRGÄJÄK см. **jörgäjäk**.

JÜRGÄN- см. **jörgän-**.

JÜRI- ходить, двигаться: jaşı jätämäginčä jürimäz qalam пока не возмужает [юноша], перо не движется (QBN 20₁₃).

◦ *Cp. jüryü.*

JÜRIT- побуд. от **jüri-**: anı tüz jüriğü kéräk его (т. е. закон) надо правильно вводить в действие (QBN 26₁₀); qaçalar jüriğän jaraçan mälük владыка, создающий и приводящий в движение судьбы (ЮГ A₄₅₄).

◦ *Cp. jürüt-*.

JÜRKÄŠ- см. **jörgäš-**.

JÜRÜ- 1. ходить, двигаться: jürgüllü ti-lägil özüñ ýosluçın ходи, иди себе приятное (ЮГ B₄₁₆); qırıq kündün soj bedük-lädi jürüdi ojnadi через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2₃); 2. в знач.

служ. *mał.*: udup bir birigä jürür ög soy-a одно следует за другим (Юг *B₁₄*); altunluq jençülüq qap jertä jañır jürür [erki] sen ты находишься, должно быть, на золотой и жемчужной земле (*TTII B₁₀*).

◦ *Cp. jüri-*.

JÜRÜGÜ движение, ход: erkäk böri cărigniq tapanlırıda jürügündä turur волк движется (букв. находится в движении) перед войском (ЛОК 25_g).

◦ *Cp. žürgüy.*

JÜRÜGÜR- побуд. от **jürü-**: qança birlə ölüngi tırig jürügürsün пусть живая добыча (пленик?) везет в телегах мертвую добычу (*m. e.* награбленное добро) (ЛОК 32₇).

JÜRÜK: *jürük qıpçaq* и. собств. (*Usp* 14₁); *jürük tümän* и. собств. (*Usp* 14₃).

JÜRÜL- см. *ürül-*.

JÜRÜMÄK ход, движение: munlar qança jürümäktä qança qança söz berä turur eridlär erdi эти телеги на ходу выскрипывали слово „канга“, „канга“ (ЛОК 32₂).

JÜRÜNTÄK средство, лекарство: küsüs-süz dian etiglig nomlarqa ilinmäk japsınmaqñ jürüntägi erür непроизвольное со-зерданье является средством от привязанности к действенным элементам (*Suv* 262₁); amvardişnlı ot üzä aña jürüntäk qılıtğı [iz] Ты сделал им целебное средство из травы, содержащей Amvardisn (*TT III*₂₉).

◦ em **jürüntäk** см. em.

JÜRÜY белый, светлый: qar teg jürüy ti[s]injiz ol Твои зубы — белые, как снег (*Suv* 652₁₁); jürüy bulit önpür jañmur jañdä появилось белое облако, и пошел дождь (*TT I₃*); tavışqan küntä saç jürüy bolur в день зайца волосы будут белыми (*TT VII* 33₈).

◦ **jürüy** nom „светлое“ учение (в противоположность **qara** nom): qara nom-lartın iraq ketip jürüy nomları tutmaqqa tajanır удаляясь от темных учений, опираясь на соблюдение светлых учений (*Suv* 302₁₄).

◦ *Cp. ürüj I.*

JÜRÜJÄR- белеть: kiçig jigit jasıntı saçı bası jürüjärsär если волосы на голове (букв. волосы и голова) побелеют в раннем возрасте (*Suv* 594₉).

JÜRÜJİL белый, светлый: jürüjil sarıñ öglüğ имеющий белый и желтый цвета (*Suv* 28₂₃).

JÜRÜT- побуд. от **jürü-**: köyüñ berdi söz häm jürütti tilig он дал мысль, слово и привел в движение язык (*QBH* 16₁₉).

◦ *Jüs-* см. *jüd-*, *jüz-*.

JÜSGÜLÜG см. *jügülüg*.

JÜS- см. *jus-*.

JÜŞÄJ плоский, ровный: jüsäj tas плоский камень (МК III 372).

◦ *Cp. üsäj.*

JÜŠIL- см. *jusil-* I, II.

JÜŠÜL- см. *jusil-* I.

JÜT- см. *jüd-*, *jüz-*.

JÜTGÜLÜG см. *jügülüg*.

JÜTURÜK нагруженный, обремененный, измощденный: kün ortu jütürük tün ortu qanta в подъен он — измощденный, в полночь — [лежащий] в крови (*ThS* II₃₆).

JÜV- снабжать, обеспечивать: iøyil meni toqışqa / jüvgıl meñj ulaq-a пошли меня сражаться, предоставь мне коня (МК III 172).

JÜVİG см. *jevig*.

JÜVÜS дар, помощь родственников одеждой и имуществом (МК III 11).

JÜVÜŞ- помогать друг другу: olar ikki jüvüstdi они помогали друг другу (МК III 73).

JÜVÜSLÜG одаренный, получивший что-л. в виде помощи: jüvüslüg kəlin küdägü javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12).

JÜW- см. *jüv-*.

JÜWİG см. *jevig*.

JÜWÜS см. *jüvüş*.

JÜWÜŞ- см. *jüvüş-*.

JÜWÜSLÜG см. *jüvüslüg*.

JÜZ 1. лицо, лиц: aŋiñ jüzi aŋdi его лицо побледнело (МК I 173); uraŋut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (МК I 250); bu aŋ toldi türkin evürdi jüzin этот Ай-Толди быстро отвернулся лицо (*QBN* 56₂); 2. поверхность: jañız jer jasıl torqu jüzkä badı к поверхности бурой земли он привязал зеленый шелк (*QBN* 18₂); jañız jer jüzi jasardı körklədi поверхность бурой земли заселена, похоронела (*TT I₄*); [kök] qalıñ jüzintä на поверхности голубого неба (*TT III*₂₉).

◦ **jüz ač-** блеснуть, проявить себя: muŋar menzätü ajdi sa'ir sözi / tili *söz bilä tüzdi ačti jüzi подобно этому произнес слова поэт, / украсил языком словами, показал блеск (букв. лицо) (*QBN* 84₂); **jüz evür-** отворачиваться: jañız dünja məndin evürdi jüzin непостоянный мир отвернулся от меня (*QBN* 89₆); **jüz körk** парн. внешность: jüzi körki körklüg kəräk beg jülug bek должен иметь красивую внешность и должен быть бритым (*QBN* 159₁); **jüz suví** слава, величие (?): olarda birisi tilär jüz suví один из них жаждет славы (*QBN* 329₇); **jüz tüg-** хмуриться, становиться сурьёзным (о лице): adas köyli bilmäk tiläsä özüñ / busurçıl sözün sən jemä tüg jüziñ если ты захочешь узнать глубоко друга, / разгневайся [на него] и нахмурься (*QBN* 248₉); **jüz ur-** 1. обращаться, направляться: hažib kirdi elig tapa jüz ıgrar xadıjib вошел и обратился к правителю (*QBH* 30₂₈); ızun jol joridim seňj jüz ıgrar я прошел длинную дорогу, направляясь к тебе (*QBN* 54₁); atın mindi tañqa jüz ırdı jeliп он сел на лошадь и, помчавшись, направился в горы (*QBN* 406₁₃); 2. перен.

улыбаться (о счастье): qatıuǵqa jaraşur bu qut ursa jüz всем нравится, когда улыбается счастье (QBN 132₆); **jüz urun** обращаться, направляться: bu ažun nejin qod ajar jüz urun оставил блага этого мира, обратясь к другому (букв. к тому) (QBN 374₁); **meñiz jüz** см. **meñiz**.

= Cp. **jüz**.

JÜZ II сто:jeti jüz boltı было семьсот [человек] (Тон₄); **jüz at** meñij aýdın kęcti между моими ногами прошло сто лошадей (МК I 80); qılur mən munuj şükri jüz miň qata за это благодарю тебя сто тысяч раз (QBN 225₇).

◊ **jüz jüzägüdin berü** искон веку (TT III₅).

JÜZ III ушное заболевание: qulqaqı jüz usuz kücsüz bolur его уши станут болеть и станут слабыми (букв. немощными) (TT VIII I₅).

JÜZ лицо (TT VII 23₆): balıqta ulušta ne jüz tutup jorıjai mən с каким лицом я буду ходить в городах и селениях? (Uig III 83₇); tomlıj jüzlär суровые лица (Uig III 86₃).

= Cp. **jüz I**.

JÜZ- I 1. плавать: er suvda jüzdı мужчина плавал в воде (МК III 59); taqı qaltı balıq (balaq?) suv içintä jüzärčä и подобно тому, как рыба плавает в воде (Mon I 17₁₃); 2. распространяться: irılıj jüzdı гной тек, растекался (МК III 59).

JÜZ- II сдирать, стаскивать: toqum jüzüp qudructa bičäk sīma ободрав [шкуру] с зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472); er toqum jüzdı мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

JÜZÄGÜ: **jüz jüzägüdin berü** см. **jüz II**.

JÜZÄRLIK бот. *paganum harmala* (МК III 12).

= Cp. **üzärlilik**.

JÜZÇİ лицемер: kim ol jüzçi ərsä kişi jegi ol / keräk ərsä jeglik jorı jüzçi bol

кто лицемер, тот хороший среди людей, / если тебе нужны блага, будь лицемером (Юг B₄₀₉).

JÜZINTÄKİ находящийся на поверхности чего-л.: kök qalıj jüzin täki kün täreli находящееся на голубом небосводе божественное солнце (Suv 617₅).

JÜZLÄN- I 1. поворачиваться: ol meñja jüzländi он повернулся ко мне (МК III 110); 2. обращаться (МК III 110).

JÜZLÄN- II пользоваться уважением, почтением: er jüzländi мужчина пользовался уважением (МК III 111).

JÜZLÜG I имеющий лицо: seviglig jüzlüg uluç elig великий правитель с приятным лицом (Uig III 46₁₅).

◊ **atlıj jüzlüg** см. **atlıj**; **iki jüzlüg** см. **iki I**; **jalıj jüzlüg** см. **jalıj**.

JÜZLÜG II сотник: meñij aqam inim urum toqmışım onluğum jüzlügüm мои старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

JÜZLÜG I имениный, знатный: beg iši jüzlüg eräniäre tözün qunçujar bek, жена бека, знатные мужи, благородные принцессы (TT VII 40₇₅).

JÜZLÜG II: **jüzlüg tegirmi** сияние (букв. круг) вокруг лица, нимб (Suv 348₁₉).

JÜZSÜZLÜK неприветливость, мрачность: bu qaşım tügüğü bu körküsüzlügüm / kücämči kçelirkä bu jüzsüzlügüm эта моя насупленность, сурьость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (QBN 68₁₅).

JÜZTÜR- I побуд. от **jüz-** I: ol anı suvda jüztürdi он заставлял его плавать в воде (МК III 95).

JÜZTÜR- II побуд. от **jüz-** II: ol ajar qoj jüztürdi он заставлял его ободрать [шкуру] с овцы (МК III 95).

JÜZÜK кольцо, перстень (МК III 18).

K

KADATAKINI см. **katadakini**.

KADI см. **kati**.

KAFIR [а. ڪاڻ] гяур, вероотступник: jağılań kafir jağılsın qatıj с врагами-гяурами надо крепко сражаться (QBN 304₂).

KAFUR [а. ڪاڻو] камфара: jípar toldı kafur ažun jíð bilä мир наполнился запахами мускуса и камфары (QBN 18₄); jitürdüm jigitlik jettildi jaśim / jípar ketti kafur asundi başım юность я потерял, подошли годы /, ушан [запахи] мускуса, моя голова предалась [запахам] камфары (QBN 348₁₃).

KAYA [а. ڪاڻک] бумага: dävat qoldı kaya kötürdi qalam он попросил чернильницу, бумагу и взял (букв. поднял) перо (QBN 270₁₂).

= Cp. **kayid**, **kägädä**, **kägdä**, **qaṣat**, **qaṣaz** I.

KAYID [а. ڪاڻد] бумага: dävat qoldı kaya bitidi bitig он попросил чернильницу, бумагу и написал письмо (QBN 235₁).

= Cp. **kaṣad**, **kägädä**, **kägdä**, **qaṣat**, **qaṣaz** I.

KAH: **kah** межд. возглас, которым подзывают собаку (МК III 118).

KAKA [скр. काका] **kaka tau** разновидность нарява (Rach II 3₂₁).

KAKANI [скр. काकानि] разновидность нарява (Rach II 3₂₀).

KAKRUQ название растения (Rach II 5₃).

KAKRUQA см. **kakruq**.

KAKULA [скр. kakkola] кардамон (Rach II 1₅).

KALAŠOTARI [скр. kalaśodara] и. собств. один из демонов (*Uig* IV *A*₈₈).

KALBÜD [п. كالبۇد] оболочка: чечур bardī žan qaldī kalbüd quruq улетела душа, осталась пустая оболочка (*QBN* 119₁₁).

KALJANAPRABI [скр. kalyānaprabhā] и. собств. один из будд (*Suv* 173₁₄).

KALJANAŠIRI [скр. kalyānaśiri] и. собств. один из будд (*Suv* 173₂₃).

KALJAS [скр. kailāsa] геогр. название горы (*Tiš* 31_{a3}).

KALMAŠAPADI [скр. kalmaśapada] и. собств. (*Uig* III 69₁₅).

KALMAŠAPATI см. *kalmašapadi*.

KALP [скр. kalpa] мифический период времени (*TT* VI₁₃₈).

KAMINI [скр. kāminī] и. собств. (*Uig* II 22₄).

KAMIŠVARI [скр. kameśvara] и. собств. один из богов (*Uig* III 23₅).

KAMRAKKTI [скр. kāmarakta] и. собств. (*Uig* IV *A*₂₃₀).

KAN [كان] 1. рудник: kümüš kan qazılı bajudi üküs тот, кто копает серебряные рудники, сиально разбогател (*QBH* 152₆); 2. перен. источник: fazılât kanî источник милосердия (ЮГ *C*₄₈).

KANAKAMUNI [скр. kanakamuni] и. собств. один из ранних будд (*Suv* 678₂₀).

KAN'ANI [أَنْعَانِي]: *jusufi kan'ani* и. собств. библ. Иосиф Ханаанский (*Qas*₃₈).

KANČANAKIRI [скр. kāñcanakirī] и. собств. один из бодисатв (*Suv* 361₆).

KANČANAKOSI [скр. kāñcanakosa] и. собств. один из бодисатв (*Uig* I 33₅).

KANČANAPATI [скр. kāñcanavatī] геогр. название города (*Uig* III 29₁₃).

KANČANAPRABI [скр. kāñcanaprabhā] и. собств. (*Uig* I 33₄).

KANČANASARI [скр. kāñcanasara] и. собств. (*Uig* III 33₄).

KANČASARI см. *kančanasari*.

KANG см. *gang*.

KANJA [скр. kanyā] астр. знак зодиака, созвездие Девы (*TT* VII 2₁₃).

KANIŠKI [скр. kaniṣka] и. собств. правитель Кушанского царства, принявший буддизм и способствовавший его распространению (*TT* IV *A*₃).

KANKAVALUK см. *gangavaluk*.

KANTAKA [скр. kaṇṭhaka] и. собств. (*Tiš* 43_{a5}).

KANTAKAMINI см. *gandakamini*.

KANTAKARI [скр. kaṇṭakārī] бот. solanum anthocarpum (*Rach* II 317₃).

KANTAMADIN см. *gandamadin*.

KANTARVI см. *gantarvi*.

KANTIKAR см. *kantakari*.

KANTIRAKUVINTI [скр. khadirakovida] и. собств. один из демонов (*Tiš* 43_{a5}).

KAPILAVASTU [скр. kapilavastu] геогр. название города и одного из 16 древних княжеств Индии, из которого происходит śākyas — род Будды Шакья-Муни (*Suv* 30₂₁).

KAPILI [скр. kapila] и. собств. один из демонов (*Tiš* 41_{a7}).

KAPIR см. *kafur*.

KARAŞA см. *karaza*.

KARAZA [скр. kaśaya] рел. монашеская и вообще ритуальная одежда: karaza ton kēdjük ेrdi он надел монашескую одежду (*Uig* III 57₈); karaza kēdmiş tīnlīylar isig özlärin idalajurlar надевшие ритуальную одежду люди отказываются от собственной жизни (*Uig* III 57₈).

KARBI см. *garbi*.

KARKAD см. *karkat*.

KARKAT [скр. karkata] астр. знак зодиака, созвездие Рака (*Tiš* VII 2₈).

KARMAPAT см. *karmaput*.

KARMAPUT [скр. karmaphatha] проступок, скверное деяние: bir kişi ölüt ölməktä ulatı toquz karmaputları ijin kezikcä ेrtsär если кто-либо, помимо убийства, совершил последовательно девять других [скверных] деяний (*TT* IV *A*_{нрм. 11}); bu on karmaputları sıp buzup on ajjı qılınçlı tükäl qıltım ेrsär если я, разрушая, совершил эти десять karmaphatha, полностью совершил десять скверных деяний (*Uig* II 76₉).

KARMASIRIŞTI [скр. kamaśreṣṭha] и. собств. один из демонов (*Tiš* 43_{a4}).

KARQ см. *garx*.

KARQANADUS разновидность рвоты (?): üç tajda say jaşa içsär karqanadus quşqaq sönär если три утра будет пить со сливочным маслом ... (?), рвота исчезнет (*Rach* II 1₃₀).

KARQANDUS см. *karqanadus*.

KARSAPAN [скр. kārṣapāṇa] название монеты: ol kişikä kün kūntä miy jüzär karsapan altun bergil тому человеку каждый день давай по тысяче и сто карсапанов золота (*Suv* 442₁₁).

KARŞNA [скр. krśnā] и. собств. (*Tiš* 19b₆).

KARTIRAKUT см. *gartirakut*.

KARUNA [скр. karuṇā]: karuna avakirantičik букв. находящий к милосердию, название восьмой ступени на пути к нирване, т. е. полному успокоению дарм (*Suv* 314₁₁).

KARUTI см. *garudi*.

KARVAN [پ. كاروان] караван: jeti äflak karvanı Караван семи небесных сфер (*Qas*₂₂).

KAŞTAR геогр. город и область в Восточном Туркестане (*QBK* 2₁₅).

KAŞMIR [скр. kaśmīra] геогр. область в северной части Индии (МК I 457, *Tiš* 41_{a4}).

KAT см. *ked* II, *kež*, *kej*, *ket* II.

KATADAKINI [скр. kaṭa-dakinī] и. собств. один из демонов (*Uig* II 67₂).

KATALI [скр.?] и. собств. один из демонов (*Tiš* 33_{a6}).

KATAN-KÄNT геогр. название страны (*Tiš* 41b₁).

KATAJGATAMALI [скр. kāṭaṅkata-malī] и. собств. один из демонов (*Uig* II 67₃).

KATAPUDANI [скр. kaṭapūtana] рел. класс демонических существ (*Uig* II 72₅).

KATARKUT см. *gartirakut*.

KATI [срк. *kaṭa*] и. *собств.* один из демонов (*Tiš* 41_{a3}).

KATPAL [срк. *kaṭphala*] бот. *myrica sapida* (*Rach* II 3₁₂₀).

KATRAKUT см. *gartirakut*.

KAUSIKI [срк. *kauśika*] и. *собств.* родовое имя Индры (*Uig* III 27_c).

KAVI [срк. *kavya*] поэма, эпос: [*kavi* nom *bitig*] *beşinč tegzinč* пятый свиток книги-учения об эпическом повествовании (*Häen₄*).

KAVŞIKI см. *kausiki*.

KÄFÄN [а. كَفَنْ] саван (*Юг C*₄₃₂).

KÄFARÄT [а. كَفَارَةٌ] искупление: *jazuqqa kāfarāt bolur ig toşa болезни бывают искуплением грехов* (*QBN* 427₁₁).

KÄGÄDÄ [а. كَجَدَّةٌ] бумага (*TT VII* 24₁₁, 25₁₂).

▫ Ср. *kaṭaḍ*, *kaṭid*, *kägdä*, *qaṭat*, *qaṭaz I*.

KÄGDÄ [а. كَجَدَّةٌ] бумага: *taṣīja kägdä jörgäp* обернув снаружи бумагой (*Rach I*₁₅₀); *kägdäkä bitimis kujn bitig* свиток, написанный на бумаге (*TT VI*₂₀₂).

▫ Ср. *kaṭaḍ*, *kaṭid*, *kägdä*, *qaṭat*, *qaṭaz I*.

KÄMAL [а. كَمَالٌ] совершенный: *uquşlū tiläsä uquş sen tükäl / biliglig tiläsä bilig sen kāmal* если будешь искать разумного, ты сам — законченный разум /, если будешь искать знающего, ты сам — совершенное знание (*QBK* 176₄).

KÄND [согл. *k'nd*] город: *beg kändä qıſladi* бек провел зиму в городе (*MK I* 22); *özüm kändä kirsä elig tapṭipa / baruturu kündä anıj qarpija* если я поселюсь в городе для службы у правителя, / каждый день должен буду прислуживать у его двери (*QBN* 299₈); *känd teğräki bodun buqun* население, находящееся вокруг города (*TT V A* прям. 41).

▫ *känd uluš* парн. города и селения: *bügün känd ulušqa oqır sen meni* сегодня ты зовешь мяча в города и селения (*QBN* 265₁₀); *ölüm budzı ordu telim känd uluš* смерть разрушила дворцы, много городов и селений (*QBN* 347₁₄); *känd uluš ev barq etgäli jaratjal saqıncı saqınsar* если задумает создать города и селения, дома и усадьбы (*TT VI*₇₉); *el känd* см. *el*; *uluš känd* см. *ulus*.

▫ Ср. *ken I*.

KÄNTÄRVI см. *gantarvi*.

KÄRÄM [а. كَرِمٌ] благородство, великодушие: *käräm kimdä erşä anı er teğil* того называй мужчиной, у кого есть благородство (*Юг A*₃₂₂).

KÄRÄMSIZ неблагородный, лишенный великодушия: *jemişsiz jılıçac teğ kärämsiz*

киш лишенный великодушия человек словно дерево без плодов (*Юг B*₃₂₃).

KÄRIM [а. كَرِيمٌ] великодушный, милостивый, щедрый: *bajattin qolu bərsü jazuqlarım / du'a birlä bolṭaj keçürgäj kārim* пусть просит прощения моих грехов у бога; / может быть, милостивый [бог] благодаря молитвам простит (*QBH* 161₅); *dejizdin kārimräk şahim miş qata мой шах в тысячу раз более щедрый, чем море* (*Юг C*₆₇).

KÄRSAPAN см. *karsapan*.

KÄSARI см. *kesari*.

KÄVAKIB [а. كَوْاْكِبْ] мн. ч. *om* كَوْاْكِبْ

звезды, светила, планеты: *jeti kävakib on iki julduznı ajur* [глава ...] повествует о семи планетах и двенадцати созвездиях (*QBK* 8₆).

KE [п. كَيْ] который: *ol er ke uluṣindı mən mən dedi / anı ne xalajıq sevär ne xalıq* того мужа, который заважничал и стал выставлять себя, / не любит ни народ, ни творец (*Юг C*₂₇₁).

KEB см. *kep*.

KEBÄK см. *kepäk*.

KEBÄLI см. *kepäli*.

KEBÄZ см. *kepäz*.

KEBÄZLIG см. *kepäzlig*.

KEBÄZLIK см. *kepäzlik*.

KEBI как, подобно: *oṛri javuz itlaq[q]a / quşlar kəbi učtim* на воров, сборище скверных собак, / мы налетели, словно птицы (*MK I* 483); *qađaş taba it kəbi qıraq baqar* на родственников он смотрит косо, как собака (*MK III* 23).

KEBI- см. *kepi-*.

KEBIT 1. лавка, магазин: *kəbit keb zädim kişi körgüsü / asıñ joq kəbittä satıñ belgüsü* я хорошо украсил лавку, чтобы могли видеть люди, /однако это не признак того, что в лавке идет торговля и есть выгода (*QBN* 368₄); 2. винная лавка, кабак (*MK I* 357).

KEBIT- см. *kepit-*.

KEC 1. долго: *qaju iškä evsä uzar kec qalur* дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (*QBH* 30₆); *özi kec tirilsü jazılısu atı* пусть сам он живет долго и пусть распространится молва о нем (бука, его имя) (*QBN* 63₆); *ımaj kec tüssär ... içşün* если последует выпадать с запозданием, пусть выпадет ... (*TT VII* 27₁₆); 2. поздно: *kec jat jana ertä tur* поздно ложись и рано вставай (*QBN* 60₂₆); *anı nəgülük munča kec* см. *uzun*; *ür kec* см. *ür*.

KEC- 1. переходить, переправляться: *jenčü ögüzüg kecä təmır* *qarılıq a*

tegi sülädimiz переправившись через реку Йенчу, мы прошли с войском вплоть до Темир-Капыга (КТб₃₉); kəm ičrä oldurup / ilə suvín kęçtimiz сев в лодки, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235); ečilin iň usuýdan nečük kečär bız как переправимся через поток Итиля? (ЛОК 23₈); 2. **перен.** переходить, переваливать (*о возрасте*): jašıñ qırqta kečsä если тебе перевалит за сорок (QBN 333₇); 3. проходить, пробегать, протекать: bir jıl kečti прошел год (МК III 5); kečär jel kečär deg mäzä muddätí время удовольствий пролетает подобно ветру (Юг C₁₉₄); jıgitlik kečär ol tiriglik uçaç молодость проходит, жизнь улетает (QBN 18₁₁); 4. проходить, быть использованным: jüz at meniň aýdın kečti буке. между моими ногами прошло сто лошадей (*m. e.* я много прожил, бывалый человек) (МК I 80); 5. проходить, идти куда-л.: törkä keč пройди в почетное место (МК III 121); elig imlädi berdi oldruý orun / bu kečti orunqa правитель сделал знак, дал место / , и он прошел к месту (QBN 352₅); 6. проходить мимо: kim ol malsıñ ersä ol erni körüp / jüz evrüp kečärlär jumup közlärin если увидят неизвестного мужа, / то проходят мимо, отворачивая лицо и закрывая глаза (Юг B₄₂₄); 7. избегать, скрываться: qanı kim qutuldı ölümdin qaçıp / qanı kim ašundı öbindin kečip кто освободился, бежав от смерти / , кто избежал времени и перешел [предел]? (QBN 111₄); qalıqda učuylı qara quş ... / seniñdin kečümäş орлы, летающие в небе, ... / не смогут скрыться от тебя (QBN 386₅); teginimiz kečti ... qança ol izdälim наш принц скрылся ... где он, давай искать! (Suv 620₁₃); 8. превосходить, одерживать верх: kişî erdämî birlä erdin kečär человек своей доблестью обнаруживает превосходство над [другими] мужами (QBN 197₃); 9. исчезать, умирать: ər kečdi мужчина умер (МК II 5).

◆ **kečmädin ara** вскоре, немного погода: kecmädin aral ol tiši barsnığ tožurğuluý ödi jaýuru kelti немного погода пришло время родов у той тигрицы (Uig III 63₁₇); **başında keč-** см. **baş.**

KEČ- II опаздывать, задерживаться: ər kečti мужчина запоздал (МК III 180); jet[i]şü kəlip oťraq / toq[ı]şip anip kečtimiz настигли [нас] ограки / , сразились мы и поэтому задержались (МК III 183); esiz ejgü iškä januň kečmäz ol ответ на добрые и скверные дела не заставляет себя ждать (Юг A₃₇₄).

KEČÄ I 1. ночь, поздний вечер: künlär-dän soj kečälärdän soj jıgit boldı после [многих] дней и ночей он стал юношей (ЛОК 2₉); 2. ночью; поздним вечером: kečä turup jorır erdim / qara qızıl böri kördüm встав ночью, я бродил / и увидел черных и рыжих волков (МК III 219); bitigci kečä tańda eldä keräk писарь должен быть у дверей и на заре, и поздним вечером (QBN 202₁₄); bu mal kelsä ərtä barur baz kečä если это имущество появится утром, то вечером снова уйдет (Юг C₁₈₄).

◆ **kečä kündüz** парн. ночью и днем (Rach II 1₃₂).

KEÇÄ II войлок, кошма (МК III 219).

KEÇÄ III корзина (МК III 220).

KEÇÄGI ночной, вечерний: kečägi tüsürgä jörügi adıñ для твоего вечернего сна объяснение другое (QBN 171₁₀).

KEÇGÜ ходовой, употребительный; устоявшаяся: ədi keçgү söz bu mäðäläfä keñir очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (QBN 15₁₁).

KEÇGÜLÜG проходящий, тот, которому следует проходить: rabatqa tüsügli tüsär keçgülüg тот, кто имеет остановку в караван-сарае, останавливается и должен проходить дальше (Юг C₁₇₈).

KEÇI коза (МК III 219).

KEÇIG 1. проход, переход: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет прохода (QBN 30₁₁); qamıç baj będükka məniñdin keçig все [дороги] к богатству и величию проходят через меня (QBN 33₃₉); qırıç öl jemiş tut ja ičkü sücīg / anıñdin bolur bu boýuzqa keçig сухие и свежие фрукты или же напитки / проходят в горло через него (*m. e.* через того, кто ведает пищей) (QBN 213₁₃); 2. брод, мост (МК I 390); 3. обход, прохождение мимо, избежание: ölümkä keçig joq tirig boldaçılı / nečä-mä tirilsä ölüm kełdäci смерти не избежать, / сколько бы ни жил живущий, смерть [все равно] придет (QBN 121₄); ölümdin qaçırlı keçig bulmadı убегающий от смерти не нашел [возможности] избежать ее (QBN 348₂).

◆ *Cp.* **kecüg.**

KEÇİGLİ преходящий: keçigli turur dünja kečti saqın / keçigli ölüm utru kełdi saqın [этот] мир преходящий, подумай, он прошел, / а насторечу пришла грядущая смерть (QBN 116₄).

KEÇİGSİZ без перехода, без переправы: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурная река не бывает без переправы (МК I 390).

KEÇİGSİZIN без перехода, без переправы: ərtiş ögüzük keçigsizin keçdimiz мы переправились через Иртыш без переправы (Тонз₅).

KEÇIK I посадка двух всадников на одну лошадь (круп лошади?) (МК I 390).

KEÇIK II см. **keçig.**

KEÇİL I *страд. от keč-* I: suv keçildi переправились через воду (МК II 136).

KEÇİL II *страд. от keč-* II: iš keçildi дело задержалось (МК III 195).

KEÇİMLİG см. **keçimlüg.**

KEÇİMLÜG преходящий: aj elig bu dünja keçimlüg turur о правитель, этот мир — преходящий (QBN 274₁₀).

KEÇİŞ 1. переход, переправа, мост: ol keçisiñi suv elättili вода унесла ту переправу (МК I 369); 2. обход, избежание: ölümtin keçiş joq смерти не избежать (QBN 61₂₈);

ölüm haq turur kör kečiš joq aðin смерть — [нечто] должное, другого выхода нет (*QBN* 435₅).

KEČİS- *созв.* от **keč-** I: ol məniñ birlä suv kečisti он переправлялся со мной через реку (букв. воду) (*MK* II 93).

KEČIT- I *побуд.* от **keč-** I: ol ajar suv kečitti он переправил его через воду (*MK* II 300).

KEČIT- II *побуд.* от **keč-** II: ol išiñ kečitti он затянул работу, задержал (*MK* II 300).

KEČKİ давний, устоявшийся: ebi kečki söz ol mävälde keler очень давние, устоявшиеся слова выступают [вот] в этой притче (*QBN* 20₁₂); ebi kečki dünja barur bu narı очень давний этот мир уходит прочь (*QBN* 388₄).

KEČRÜMSIN- *символ.* от **kečür-**: ol anıñ jazuqın kečrümsindi он делал вид, что прощает его грех (*MK* II 261).

KEČRÜŠ- I *побуд.-созв.* от **keč-** I: ol anı suvdın kečrüssäkärdi он хотел [кем-то] переправить его через воду (*MK* II 257).

KEČRÜŠ- II *созв.* от **kečür-** I: olar bir birlä jazuqın kečrüsdi они простили друг другу грехи (*MK* II 222).

KEČSÄ- *желат.* от **keč-** I: ertis suvñ kečsädi он хотел переправиться через воды Иртыша (*MK* I 155).

KEČSÄT- *желат.-побуд.* от **keč-** I: ol meni suvdın kečsätti он хотел переправить меня через воду (*MK* II 336).

KEČTÜR- *побуд.* от **keč-** I: ol anı suvdın kečtürdi он переправил его через воду (*MK* II 194).

KEČÜN- *символ.* от **keč-** I: er suv kečündi мужчина делал вид, что переправляется через реку (букв. воду) (*MK* II 156).

KEČÜG брод, переправа: indin qiditñiñ keçgülük keçügi erür [это] является переправой, по которой следует переходить на другой берег (*Hüen* _{прим.} 1810).

— *Cp. kecig.*

KEČÜR- I *побуд.* от **keč-** I 1. переправлять: исuz qiditñiz uluñ emgäklig taluñ ögüütin keçürüp переправив через безграниценный, большой океан горестей (*Suv* 430₇); [em]gäklig taluñtin keçürtüñjüz Ты переправил через океан горестей (*TT* III₅₁); 2. проводить, проживать: tiriglik keçürdüm usalıllıq bilä я беспечно провел жизнь (*QBN* 92₉); keçür sen-mä ömrüñ könilik üzä букв. проводи же свою жизнь праведно (*ЮГ* B₁₅₄); 3. переживать, переносить: keçürdi bu qadıñ jazılıdı qas-a он пережил эту печаль и повеселел (*QBK* 377₄); 4. решать, заканчивать: anıñ isin keçürdüm, esin jemä qaçurdum я покончил с ним, / а друга его обратил в бегство (*MK* I 47); bu er ol telim is keçürgän этот муж доводил до конца много дел (*MK* I 521); islar üzüp keçürgän / tegdi oqı oldürü on довел дело до конца, / но стрела настигла его и убила (*MK* I 522).

— *Cp. keśinda keçür-* см. *baş 1.*

KEČÜR- II *побуд.* от **keč-** II: ol išiñ keçürdi он затянул дело, задержал (*MK* III 187); bermädin keçüsär mən birkä bir qoşır berür mən если я задержу, не отдавая, то отдаам [потом] в два раза больше (букв. к одному присоединив один) (*USp* 8₇).

KEČÜR- III прощать: bu beg ol jazuq keçürgän этот бек прощал грехи, проступки (*MK* I 521); ilähi keçürgän idim sən keçür o alaah, ты мой милостивый господин, прости (*ЮГ* B₃₇); sənpi təg keçürgäj sən anı keçür как он тебя простит, ты также его проости (*QBH* 50₁₀).

— *'uzr keçür-* см. *'uzr.*

KEČURSA- желат. от **keçür-** I: qara tünlük keçürsädim / aýir unı ucursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел пронести свой тяжелый сон (*MK* III 247).

KEČURT- побуд.-побуд. от **keč-** I 1. заставлять переводить, переправлять: ol ajar suv keçürtti он заставил его переправить [что-либо] через воду (*MK* III 431); 2. заставлять провести, завершить (*MK* III 431).

KEČÜT см. *köötüt.*

KED I конец, задняя часть (*MK* II 142). — *Cp. ket I.*

KED II 1. сильный, крепкий: er kişi er išiñ kəd bolajin tesär если мужчина захотеть быть сильным в своих мужских делах (*t. e.* если он захочет усилить свои мужские способности) (*Rach* I₇₅); ijäk jağı böri öti birlä qaşır uyuñ içinjä sürtsär ərligi kəd bolur если соединить . . . коровье масло с желчью волка и втереть внутрь полового органа, его потенция усиляется (*Rach* I₇₈); 2. очень: jaşı kəd uzun ol atı arñamaz [любное] будет очень долго существовать, и имя его не исчезнет (*QBH* 64₂₃); kəd öğlüg kəräk beg ojarsa isin чтобы исправить свои дела, бек должен быть очень умным (*QBH* 76₁₈); 3. крепко, основательно: tuniñ kəd saqin; ^u [это надо основательно обдумывать] (*QBN* 431₄); tävazu'nıň berk tut jarpus bek aja крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (*ЮГ* A₂₈₈); kəd köyül tegürüp tiläylär istäylär основательно проявив усердие, ищите (*Uig* I 6₁); 4. обильный: süt kəd bolju ет средство, от которого молоко становится обильным (*Rach* I₁₀₅); 5. особенный, отборный (с афф. принадлежности 3-го л.): bodunça talusı kişidä kəfi избранный из народа, особенный из людей (*QBH* 12₃); atılıq eđgii bolça özüñ bolça kəfi твоё имя прославится, и сам ты станешь особенным (*QBH* 156₇).

— *edi ked* см. *edi.*

— *Cp. kež, kej, ket II.*

KED III: **ked boran** и. *собств.* (*MO* II₁₇); **ked qaja** и. *собств.* (*USp* 78₁₈); **ked tas** и. *собств.* (*USp* 126₂).

KED- надевать: tonı kəfti aj toldı turdi örү Ай-Толды надел свой халат и встал (*QBH* 28₂₄); etüzin arñı junup jaŋı arñı ton kədirip вымыл чистое свое тело, налев новую, чистую одежду (*Uig* I 29₁₂).

— *Cp. kež-, kej-, ket-* I.

KEDGI см. *kedki.*

KEDGIR- 1. упрямиться, упорствовать: at kədgirdi лошадь заупрямилась (МК II 196); işig öz qorqincıja ... jügürү kədgirərlär из-за страха за жизнь . . . они бегут и проявляют упорство (*Uig IV C₁₂*); 2. спотыкаться: maŋ maŋ sajı kədgirä töpün tüsä öndürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı kəd təvrätılär при каждом шаге я спотыкался, падал вниз, они же волокли меня вперед, толкали назад и все сильнее приуждали идти (*Sav 10₈*); qap qara tünlä bir quruq sögüt tuš bolup jiltizığa kədgirip sögüt buňsqıja közi təcip bir közi təgilti очень темной ночью он наткнулся на высокое дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз (TT III_{прач.} 71).

KEDGÜ одежда; одевание: ne ədgü turur bū qılınč ədgüsü / qılınč ədgü erkä jegü kədgüsü до чего хорошая вещь хороший характер, / хороший характер — и пища, и одежда для женщины (QBH 76₁₀); eligläri jemäş jegü kədgügä у них руки не доходят до еды и одевания (QBH 181₂₁).

◦ **kedgü tonançu** парн. одевание: tınlıqlarqa kədgü tonap(?)u olatı ası; tusu qılur живым существам дает одежду и приносит другую пользу (TT VI₃₉₂).

= Cp. kedgü.

KEDGÜLÜK одевание, одежда: kişi ədgüsindin kəlür ədgüllük / jegü ičkü mingü taqı kədgülük от лучших из людей идет добро: / пища, напитки, [животные] для верховой езды, одевание (QBH 90₂₄); bu fünpa pəñindin jegü kədgülük al из того, что есть у этого мира, возьми то, что необходимо поесть и надеть (ЮГ A₁₈₉).

KEDIL- страд. от **ked-**: äzrua täpri üzä kədilip одевшись в одевание бога Зервана (*Man I 24₁*); ton üzä ton kədilti sejä одежду за одеждой надевали на тебя (TT I₁₄₉).

= Cp. kezil.

KEDIM I одежда, одевание: əginkä kədim-mä boyuza jemi kərak для плеча нужна одежда, для глотки — пища (QBH 104₂₉); jegü kədgü erşa jegüm bar kədim что касается пищи и одежды, есть у меня и пища, и одежда (QBH 107₃₁).

◦ **kedim ton** парн. одежда, одевание: kədim ton tulusi (talusi?) könilik tonı избранная из одежды — одежда правдивости (ЮГ B₁₆₅); ton kedim см. ton.

= Cp. kedim, kejim.

KEDIM II: **kedim uruqu** и. собств. (*ThS I a₂*).

KEDIMLIG снаряженный, облаченный: beş jüz kədimlig jadaş пятсот вооруженных пеших [воинов] (MЧ₃₃); täpridäm ton kədimlig облаченный в божественные одежды (T 109₂₁).

◦ **tonluq kedimlig** см. tonluq.

KEDIN 1. сзади (~ в западном направлении): kədin öndün ərmäz ни сзади, ни спереди (QBH 11₈); öndün küntöşsuq kədin künbatışığına təgi спереди (~ на востоке) до восхода солнца, сзади (~ на западе) до захода солнца (*Man III 48₁*); öndün ke-

din jer öz tapıqça спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [существуют] в соответствии с твоей волей (TT I₆); 2. задний (~ западный): kedin jüjaqlaqı находящийся в западном направлении (*Tis 23a₅*); kedin taştı bulunda täjri qapıtı açıltı в заднем (~ западном) и северном углах раскрылись небесные врата (TT I₄₃); 3. затем, после: tərär nej bermäz qalır nej kədin [скрыя] собирает имущество, [никому] не дает, и затем оно остается (QBH 65₁₉); bilip etär işni ökünmäş kədin он со знанием делает дело и не раскапывает после (ЮГ B₁₄₄); 4. последовательно, за: neğü təg bolur sən məniyidin kədin как ты будешь [жизнь] после меня? (QBH 51₃).

= Cp. kədin, kejin.

KEDINGI см. kedinki.

KEDINKI 1. задний: kedinki jalıç задняя лыка седла (МК III 14); 2. последующий: kədinki keliqli kişilär ara среди последующих людей (т. е. среди потомков) (ЮГ C₇₅); kedinki qadaħqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая [руку], прибавляет яд (ЮГ B₂₀₈).

KEDİR и. собств. (USp 48₂).

KEDİRTİ сзади: kədirti təbrämış küclüj jağı ketti öndürti təbrämış ot jalını öcti двигавшийся сзади сильный враг ушел, пламя, полыхавшее впереди, погасло (TT I₁₂₂).

KEDİZ см. kidiz.

KEDKİ конечный; поздний: kedki jırtıncı поздняя форма существования (*Sav 164₁₆*).

KEDKIR- см. kedgir-.

KEDLÄN- обретать достоинства: järaq jaşuq (?) etiq tümäg üzä etiñip tümänip alpalımlıları kədlänmişləri украсившие сверкающими поделками, исполненные мужества и достоинства (*Sav 312₂₅*).

KEDRİM ободранный, не имеющий кожи: kədrim et освежеванная туши (букаф. мясо) (MK I 485). *

KEDÜK I накидка из войлока (МК I 390).

= Cp. kezük, kejük.

KEDÜK II см. kədük.

KEDÜKLÜG имеющий накидку (МК I 509).

KEDÜKLÜK используемый, пред назначененный для изготовления накидки (МК I 508).

= Cp. kezüklüg.

KEDÜR- побуд. от **ked-**: jədürşä iēürşä kədürşä kədim [своих воинов] ему следует кормить, поить и одевать (QBH 81₂₀); bilgä biligic öntürüp ot täjri üzä kədürür развивая мудрое знание, он облекает в него бога-огня (*Man III 16₁₁*).

= Cp. kezür.

KEŞ 1. крепкий, крепко, основательно: öz igdiş kərak kəş sīnamış jılıñ он должен быть из своих (т. е. близких) и основательно испытанным временем (букаф. годами) (QBN 213₈); 2. особый, особенный: uluňluq turur bu hažibiliq işi / munı başqa eltmäş mägär kəş kisi великое это дело хаджиба, / другой не вынесет, разве что будет особым человеком (QBN 186₁₁).

▫ Ср. **ked-** II, **kej**, **ket** II.

KEŞ- надевать: er ton kəd̩ti мужчина надел халат (МК III 441); qajusı örüm kəd̩ti одни из них надели рубища (QBN 440₁₃).

▫ Ср. **ked-**, **kej**, **ket**- I.

KEŞGÜ одежда, одеяние (МК I 430): qilinc eğd̩i jegü kəbgüsü хороший характер — и пища, и одежда для мужчины (QBN 152₅); boğan boññi bütü jegü kəbgükä народ насытился, наделен сполна пищей и одеждой (QBN 229₆).

▫ Ср. **kedgü**.

KEŞIK лань, олень; зверь вообще: sevüglini sevmaz kədik təq qaçar любящего не любит, бежит от него, словно олень (QBN 41₁).

▫ Ср. **kejik**.

KEŞIL- страд. от **keş-**: ton kəbildi одежда была надета (МК II 136).

▫ Ср. **kedil**.

KEŞIM одежда, одеяние: jetürsä ičürsä kəförm̩i он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇); jegü ičkü bar ter məniq bar kəd̩im есть пища и напитки, есть у меня одежда (QBN 273₉).

▫ Ср. **kedim**, **kejim**.

KEŞIN назад, сзади: baqar soldin onjdin häm öjdin keb̩in смотрит налево, направо, вперед и назад (QBN 142₁₁).

▫ Ср. **kedin**, **kejin**, **ken** II, **kin**.

KEŞINDI повседневный (об одежде): kəbindi ton одежда, которую обычно надевают (МК I 449).

KEŞINKI см. **kedinki**.

KEŞIR- проваливать (о туше): ol qojuq kəsirdi он провалил [тушу] овцы (МК II 76).

KEŞLÄ- прилагать усилия, возиться с чем-л., стараться: ər kəflädi мужчина старался (МК III 299).

KEŞRİL- страд. от **keşir-**: qoj kəfrildi [туша] овцы была провалена (МК II 237).

KEŞRİŞ- совм. от **keşir-**: ol məjä et kədrişdi он со мной проваливал мясо (МК II 222).

KEŞRÜL- побуд.-страд. от **keş-**: ton kəfrüldi одежда была надета (МК II 237).

KEŞRÜŞ- побуд.-совм. от **keş-**: olar ikki ton kəfrüsdi они надевали друг на друга одежду (МК II 222).

KEŞÜK накидка из шерсти (МК I 390): neçä-mä opraq kədük ersä jaymurqa jarar сколь бы ветхой ни была накидка, она годится для дождя (МК III 38).

▫ Ср. **kedük** I, **kejük**.

KEŞÜKLÜG имеющий накидку: kədüklüg ölimäs имеющий накидку не намокнет (МК III 256).

▫ Ср. **kedüklüg**.

KEŞÜR- побуд. от **keş-**: ol məjä ton keürdi он надел на меня одежду (МК II 76); jetürsä ičürsä kəförm̩i он должен кормить, поить и надевать [на них] одежду (QBN 172₇).

▫ Ср. **kedür-**.

KEŞÜRSÄ- побуд.-желат. от **keş-**: ol

məjä ton kəförsädi он хотел надеть на меня одежду (МК III 332).

KEŞÜT халат, одежда, преподносимая в качестве приданого или дара: kəfüt berdi он преподнес одежду (МК I 357); ajañ berdi tamça at üstäm kəfüt он преподнес [ему] чашу, печать, лошадь, сбрую, халат (QBN 136₅).

KEFARÄT см. **käfarät**.

KEFÄN см. **käfän**.

KEFGÄK косноязычный, занка (МК II 289).

KEFRÄ- см. **kevrä**.

KEFŞÄJ подношение дара в виде зерна или пищи после уборки урожая (МК III 385).

KEG см. **kek**.

KEGÄDÄ см. **kaçad**, **kaçid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qaraz** I.

KEGÄN: ig kegän см. ig II.

KEGÄNLIG: ig kegänlig см. ig II.

KEGÄNSIZ: igsiz kegänsiz см. igsiz.

KEGÇÜR- см. **kekçür**.

KEGDÄ см. **kaçad**, **kaçid**, **kägädä**, **kägdä**, **qayat**, **qaraz** I.

KEGINC: keginč ber- отвечать, сообщать: ol ödün qaqı qan bu ötüğ sav eşişip nej keginč berü umadı в то время царь, его отец, услышав эту просьбу, не смог дать ответа (KP 158); eciisi tegin inča ter keginč berti принц, его старший брат, так ответил (Suv 610₁₃); dindarlar inča keginč berdilär biz arıñ [biz biz din]dar biz проповедники так ответили: «Мы святые, мы проповедники» (TT II A₂).

KEGİR- см. **kekir**.

KEGLIG см. **keklig**.

KEGLİNČ: keglinč tarqan и. собств. и титул (XI V₃).

KEGMÄK см. **kekemäk**.

KEGNÄ- см. **kekna**.

KEGRÄŠTÜK см. **kekrästük**.

KEGSİZ см. **keksiz**.

KEGTÄŠ- см. **kektäš**.

KEJ крепко, основательно: kärämnüj başı bu ərür kej bil-a начало благородства — вот это, крепко знай это (Юг A₃₃₄); and kej jemä berürlär и также основательно они клянутся (МК I 459).

▫ Ср. **ked**, **kež**, **ket** II.

KEJ- одевать, надевать: könilik tonin kej облечи себя в одеяние правдивости (Юг B₁₆₇); qalı kejsäj atlas unutma bözün если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B₃₃₄).

▫ Ср. **ked**, **kež**, **ket**-.

KEJGÄK см. **kefgäk**.

KEJIK 1. олень, лань; зверь вообще: q[adır] jaʃda jaʃči bən təzig kejikdä alp bən в кругу жестоких врагов я полон воинственности, среди бегущих зверей я богатырь (Е 44₆); kejik tuzaqqqa ilindi зверь попал в силки (МК I 206); qadır javlaq kejiklär adası опасность, исходящая от хищных зверей (Suv 464₅); 2. дикий: kejik

sögüt дикая ива (МК III 168); **kejik** kendir quasi цветок дикой конопли (*Rach II 1₂₂*); 3. миф. дикий, мифический (?): **kejik** kiši дикий человек (МК III 168).

= *Cp. kežik, kejlig.*

KEJIKÇI охотник на дичь: *tojuzčı balıqčı kejikçi* аյең тұзақчы boltumuz ərsär если мы стали охотниками на свиней, рыболовами, охотниками на дичь и хищных зверей и ловцами при помощи снаек (*TT IV A₅₆*); **kejikçi** ер aṣuluy oqın ... jajanıg jüräkkä urdi охотник на дичь, [пустив] отравленную стрелу, ... попал в сердце слона (*Uig III 57₃*).

KEJIM одежда: *kejim birlä tap tut qarın toqluylıñ* довольствуйся одеждой и тем, что съят желудок (ЮГ *C₁₈₀*).

◦ **kejim ton** парн. одежда: *kejim ton tulusı könilik tonıñ* избранная из одежды — одежда правдивости (ЮГ *C₁₆₈*); *aýur sən kejim ton sārab as keräk* ты говоришь: „Нужны одежда, питье, и пища“ (ЮГ *C₂₉₇*).

= *Cp. kedim, kežim.*

KEJIN затем, после: *az emgänür kejin ögrünçü kötür* немного помучается, затем познает радость (*Man III 14₁₂*).

= *Cp. kedin, kežin, ken, kin.*

KEJIRGÄNCİK см. *kevirkänçik.*

KEJKÄN: *kičig kejkän* см. *kičig II; uluý kejkän* см. *uluý I.*

KEJLIG обезьяна (МК III 175).

◦ **kejlig kişi** дико озирающийся по сторонам человек (МК III 175).

= *Cp. kejik.*

KEJRÄ геогр. название местности (МЧ₆).

KEJÜK плащ, накидка из войлока (МК III 168).

= *Cp. kedük, kežük.*

KEK вражда, ненависть, злоба: *bodun iligi kegi boltuqinta* когда в народе стали появляться клевета (?) и вражда (*KTb₄₃*); *nəgū tər eşitgil bilür kegi joq* послушай, что говорит знающий [человек], у которого нет злобы (*QBH 96₂₃*).

◦ **kek kör-** встречать трудности, сталкиваться с трудностями: *kék kördi* ер мужчина встретил трудности (МК II 283); **kek sur-** питать ненависть: *boğuz övkäsi bolsa javlaq bolur / öscär kék surär ölsä ötrü qalur* если будет обида из-за угошения (буль. из-за горла), плохо, / он будет враждовать и питать ненависть, и [это] останется после смерти (*QBK 275₈*); **öc kek** см. **öc; öscä-kek sur-** см. **öscä-**.

KEKÄ см. *kaka.*

KEKÄLIK куропатка: *jana kékäliknij ötijn alip* взяв еще жельч куропатки (*Rach I₅₅*).

= *Cp. keklilik.*

KEKÄTRÜN название растения (?): *kim-nig tiş aṣriy bolsar kékätrün köjürşün kulin alsun* если у кого-либо болят зубы, пусть пережгут кекетрюн (?) и возьмут его золу (*Rach II 2₂₆*).

KEKÇÜR- раздражать друг друга, вызывать ярость: *ol ikki eger kekçürdi* те два

мужчины вызывали ярость друг у друга (МК II 196).

KEKIR- рыгать: *er kekirdi* мужчина рыгал (МК II 84).

KEKLIG: *öclüg keklig* см. **öclüg.**

KEKLIK куропатка (МК I 479): *ünün attı keklik külü qaṭṭura* кричала куропатка, [как будто] заливалась смехом (*QBH 14₁₀*).

= *Cp. kekälük.*

KEKMÄK много переживший: *kekmäk* ер много переживший мужчина (МК I 479).

KEKMÄN см. *kekmäk.*

KEKNÄ- раздражаться, приходить в ярость: *uşaq söz eðärmä* јемä keknämä не занимаясь пересудами, не приходит в ярость [из-за наговоров] (*QBN 308₁₅*).

KEKRÄ бот. василек-горчак (МК I 422): *kekrä* otı̄ растение василек-горчак (*Rach II 1₄₇*).

KEKRÄSTÜK взаимная ненависть: *bu qaruantuqıñ algantuqıñ kekrästükin jöntüstükin bilmäz kiši teg* как человек, незнающий этих их проклятий, уничижения, взаимной ненависти и браня (*Man I 9₁₇*).

KEKSIZ: *öcsüz keksiz* см. *öcsüz.*

KEKTÄS- взаимно враждовать, ненавидеть друг друга: *ol ikki kektästi* они враждовали, ненавидели друг друга (МК II 222).

KEKÜČİ геогр. (*USp 71₂*).

KEKÜK сокол (? *ThS II₃₅*; МК II 287).

KEKÜŞ средство, используемое для лечения опухолей (МК I 407).

KEL- 1. приходить: *tüpüt qaýanta bölöñ kelti* от тибетского кагана пришел белён (*KTb₅₂*); *er əykä keldi* мужчина пришел домой (МК II 25); *sən nəlüg keltiq bizintä* почему ты пришел к нам? (*Man I 33₂₀*); 2. возникать, являться: *qulaq eşitsä köjüll bilir / köz körsä übik kełir* если ухо услышит, сердце узнает, / если глаз увидит, появится страсть (*МК I 211*); *re kim kelsä ergä tilindin kelür* все, что достается мужу, идет от его языка (ЮГ *C₄₅*); *sızlärkä ... jemä qorqıñ ajinč kelmäsün* да не является к вам страх (*Tis 18a₃*); *mädäl keldi türkä* тијар мәјзатүр на тюркском языке возникла притча, которая подходит к этому (*QBN 32₃*); 3. приходить, наступать: *qışqa eṭin kelsä qalı qutluq* яј готовься к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); *tomlıq kelip qapsadı* наступили холода и охватили [все] (МК I 463); 4. проявляться (о желаниях, наклонности; в сочетании с именами, оформленными аффиксами принадлежности): *mən bū kün / qadaşım* я barğum kełür örtügün я сегодня / хочу отправиться тайком к моему родственнику (*QBH 161₁*); *jana jattı ança usı kełmädi* он еще немного лежал, ему не спалось (*QBN 351₁₈*); 5. что касается (усл. накл. в сочетании с дат. пад.): *qaṭṭuna kełsär oṣulsuz ərsär o[ṣul]ı bolur* что касается жены правителя, то если она будет бездетной, у нее появятся дети (*TTVII 29₁₂*); 6. в знач. служ. глаz.: *beşinč aj udu kełti* на пятый месяц они последовали [за мной]

(МЧ₁₅); jaruq julduz toýarda oðsuju keliп qaqr mən при появлении зарницы я пробуждаюсь от сна и смотрю [вокруг] (МК III 194); sarlı tay ata keldi öjdürdi-ja на востоке занялась багряная (букв. желтая) заря (QBN 427₁); süt aqip kelti молоко потекло (Suv 621₁₅).

◦ **kel-bar-** парн. общаться, путешествовать, странствовать: sañçëclar quvrañ keli barı üküñ eñ tavar bultaçı boltajlar купцы, странствуя, будут приобретать много товаров (Suv 196₂₁); jaš kel- см. jaš II; jügäru keli- см. jügäru; kin keligmä см. kin III; öpkä kel- см. öpkä II; örü kel- см. örü; övkä kel- см. övkä II; özïjä öyrap kel- см. öz I; qarşu kel- см. qarşu; utru kel- см. utru; utruqï kel- см. utruqï.

KELÄCÜ слово (МК I 445).

KELÄGÜ разновидность полевой мыши (МК I 448).

KELÄMÄCİ переводчик (Mah 72₃₅).

KELÄN [кит. 鹿 豚 цилинр, gi-lin]: **kelän kejik** единорог: kelän kejik müjüzi tég подобно рогу единорога (TT I₄₂).

KELÄP название растения (МК I 353).

KELÄPLÄN- покрываться растением келяп: taý keläpländi гора покрылась растением келяп (МК II 269).

KELÄR ящерица (МК I 364).

KELDÜK приход: anıj keldügi kelmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42).

KELDÜR- побуд. от **kel-** 1. приводить: ol erni-ök keldür приведи вот того мужа (МК I 71); elig barsasun mən anıj keldräjin пусть не отправляется правитель, и приведи его (QBN 355₁₂); 2. приносить, доставлять: jem keldür принеси пищу (МК III 144); jïraq jer savın arqis keldürür караван доставляет вести из дальних стран (МК I 97).

◦ Cp. keltür-.

KELGIN волнение, разлив, наводнение (МК I 443; TT VIII A₃₂).

KELGIR- форма неосуществленной возможности от **kel-**: ol mejä kælgirdi он чуть не пришел ко мне (МК II 196).

KELGÜSÜZ без возвращения, без прихода: užmaq jeri körülü / tomları jana kælgüsüz показалась земля рапа, / и холода снова не придут (МК I 119); bu tüs tég tiriglik keçär belgüsüz / kæräk qul kæräk beg barır kælgüsüz эта жизнь, как сон, проходит незаметно, / раб ли, бек — [все] уходят безвозвратно (QBN 112₁); keçürmiş tiriglik barır kælgüsüz прожитая жизнь уходит безвозвратно (QBN 265₄).

KELIG приход: küz kelig i jazin belgürär о приходе осени становится известно весной (МК II 172); kü kelig küci букв. сила знаменитого явления (= прихода) (Hüen 173_{прав.}, 156).

KELIGLI приходящий, грядущий, будущий: keligli ölüm utru keldi грядущая смерть пришла (QBN 116₄); kedinki keligli

kişilär ara среди потомков (букв. последующих приходящих людей) (ЮГ B₇₅).

KELIGSÄ- желат. от **kel-**: mən sejä keligsädim я хотел прийти к тебе (МК III 285); ol mejä kelijsädi он хотел прийти ко мне (МК III 335).

◦ Cp. kelsä-.

KELIMSIN- симул. от **kel-**: ol bérü kelimisindi он делал вид, что идет сюда (МК II 259).

KELIN невеста, невестка: jüvüslüg kelin kübägү javaş bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (МК III 12); bëzäniip bu dünja özin körgitür / etinmis kelin teg köylü jölgütür этот мир, принарядившийся, показывает себя, / подобно разряженной красавице заставляет волноваться сердце (QBK 207₂); kelinalsa tapindurmaz если возьмут невестку, не заставят ее прислуживать (TT VII 28₅₁).

◦ qız kelin см. qız I.

KELINLÄ- женить: toymış oğulları birlä tem tuüp kelinläp berip относясь к нему, как к их собственным детям, и женив его (USp 98₂₆).

KELIJÜN (? **kelin jegün**) невестка: ekälärim kelingünüm qundıklärımı мои старшие сестры, невестки, принцессы (KTb₄₉).

KELIR- см. kelür-.

KELIRT- побуд.-побуд. от **kel-**: qara jotalıq keçip keliirti [их] переправили через Кара-Йоталык (МЧ₂₇).

◦ Cp. kelürt-.

KELİŞ- keliş barış парн. посещения (МК I 370): ja jat baz jalavač keliş ja barış / boşuñ bergü açıñ olarqa tegis [что касается] посещений чужих послов / и преподнесения им даров, то это имеет отношение к ним [т. е. к казначею и писарю] (QBN 186₁₄); keliş barış sav bilmäz mən слов [обращения] при посещении я не знаю (Hüen₂₈₉).

KELİŞ- совм. от **kel-**: **keliş-barış-** парн. посещать друг друга, общаться: ol mejä kelişdi barışdı он общался со мной (МК II 110); qapuñdaqı birlä jaraştu kæräk / qatılıştu kelişgü barıştu kæräk с теми, кто прислуживает у дверей, надо ладить, / надо встречаться и общаться (QBN 300₃); olarqa qatılıştu keliş häm barış встречаются с ними, общайся (QBN 318₉).

KELİŞLİG: kelişlig barışlıy парн. посещаемый, связанный с приходом и уходом: kelişlig barışlıy ён дом, в котором бывают гости (МК I 370).

KELKIN см. kelgin.

KELMÄDÜK 1. неприход: anıj keldügi kelmädügi bir пришел он или не пришел — все равно (МК II 42); 2. будущий, грядущий (букв. непришедший): qaju jemä ertmis ödkı ançulajı-oq kelmädük ödkı относящиеся к прошедшему времени и также относящиеся к будущему времени (TT IV B_{приим. 36}).

KELMÄK приход: anıj kelmägi jaqdı ero приход приблизился (МК III 62); ne eðgü

iş erdi seniñ kelmäkiñ do chogo же хорошей веңшю был бы твой приход (*QBN* 62₂); jıraq barmış kişि kelmäki sarp приход далеко уехавшего человека затруднителен (*TT* 1₈).

KELMÄKSIZIN: kelmäksizin barmaqsızın парн. букв. не ходя, не общаясь (*Suv* 339₁₃).

KELDİZ поток: keljılızläjü aqtımlız мы мчались, словно потоки (*MK* I 343).

KELP см. *kalp*.

KELSÄ- желоц. от *kel*: kelsädim я хотел принять (*MK* III 285).

= *Cp. keligsä-*.

KELTÜR- побуд. от *kel*- 1. приводить, доставлять: bu türk bodunqa jarıqlıj jağıj keltürmädim к этому тюркскому народу я не приводил врагов, облаченных в колчуги (*Ton*₅₄); ol mejä at keltürdi он привел мне лошадь (*MK* II 195); ajiyr atıñi keltürdi он привел жеребца (*ЛОК* 27₇); 2. приводить, использовать: anıñ uz erür bu kitab bir sözüg / tululap keltürdüm kemiştim jüzüg потому эта книга искусственная, / что я, отбирая, приводил одно слово и отбрасывал сто (*ЮР* B478).

= *bisîy söz keltür-* см. *bisîy*.

= *Cp. keldür-*.

KELTÜRMÄK доставка: andaý uluý ölüg barçañ tüsti kim jüklämäkkä keltürmäkkä aň qazaqtır ud azlıq boldı выпало такое большое количество добычи (букв. мертвый добычи), что для погрузки и доставки мало было лошадей, мулов и быков (*ЛОК* 31₃).

KELÜR- побуд. от *kel*- 1. приводить: keliürtüm-ök türk bodunuñ ötükäñ järkä я привел тюркский народ в Отюкенскую чернь (*Ton*₁₇); 2. приносить, привозить, доставлять: čintan iyaç keliürüp доставив сандалового дерева (*БК* Xa₁₁); emti eçim taluqqa barıp erdäni keliürsär taqı aýirlıj bolǵaj если теперь мой старший брат, отправившись в океан, привезет драгоценности, он станет еще более уважаемым (*KP* 29₁); adıncıñ tatıylıj aš ičkii keliürüp tapınurlar ertı принося особые вкусные яства и напитки, они благоговели [перед ним] (*KP* 71₆); 3. перен. рожать: urı oyuł keliürğä она родит мальчика (*TT* VII 26₁₈); ürүj eşri erkäk bozañ keliürmis она (т. е. корова) принесла бычка с белыми пятнами (*ThS* II₆₁).

KELÜRT- побуд.-побуд. от *kel*-: ülgüsüz üküs buşılıq erdinilär keliürtüp заставив доставить бесконечно много драгоценностей для пожертвований (*Uig* III 12₁₆).

= *Cp. kelirt-*.

KEM I болеанъ (*MK* II 363).

= *ig kem* см. *ig II*.

KEM II геогр. название реки (*MЧ*₁₉).

KEMAL см. *kämal*.

KEMÄ лодка, судно: teñiz utra kirdi kemä mingüci [считай, что] тот, кто взобрался в лодку, вышел в море (*QBN* 248₁₂); kemä sïnsa suvda tirig kim qalur если лодка в воде сломается, кто останется живым? (*QBN* 248₁₃).

= *Cp. kemi*.

KEMÄK ткань в полоску, из которой делают накидки и плащи (*MK* I 392).

KEMDI- сдирать, обгладывать: bičäk fartma anda söjük kemditmä не пользуйся там ножом и не обгладывай кости (*QBN* 297₈).

KEMDÜK ободранный, обгладанный: kemdük söjük обгладанная кость (*MK* I 480).

KEMI лодка, судно: suv kemiñi egirdi вода вращала лодку (*MK* I 179); kemi tu-tuzup janfurı idti он вручил ему корабль и отправил [его] обратно (*KP* 35₇); sansarlıj taluñ oguz içintä tar kemi bulajın найду-ка я узкую ладью на водной пущине сансары (*Suv* 613₂₁).

= *Cp. kemäy*.

KEMİČİ лодочник, моряк: jerçi suvči kemici bar ertsar jemä kelsün teginig asan tükäl keliürşünlär если будет проводник-лоцман или лодочник, пусть также придет, и пусть они доставят принца невредимым (*KP* 22₅).

KEMİS- 1. бросать: ol nej kemişdi он бросил веңшь (*MK* II 112); jüksäk ediz orunluqtın qodıñ öz kemişti он бросился (букв. бросил себя) с высокого трона вниз (*KP* 61₈); ol taşıj kötürüp ol ... [qu]duñ içintä kemişdilär подняв тот камень, они бросили его ... в тот колодец (*Uig* I 8₉); 2. бросать, двигать: qıqrırıp atıñ kemşälim с возгласами двинем вперед лошадей (*MK* I 441); jağıj at kemişsä terängü keràk если враг двинет лошадь, надо собираться (*QBN* 172₁₂); 3. бросать, покидать: ðz orunların kemişip oztilar qaçdilar бросив свои места, они спаслись, бежали (*Suv* 631₂); 4. бросать, переставать что-л. делать: oyluñ qız kemişti ata hürmäti дети перестали уважать отцов (*QBK* 384₉).

= *köz kemis-* см. *köz*.

KEMİSİL- стран. от *kemis- (*TT* VIII D₂₅).

KEMLÄ- болеть: at kemlädi лошадь заболела (~ заплошала) (*MK* III 301).

KEMLÄN- возвр. от **kemlä-**: kemländi лошадь заболела (*MK* III 301); kemlänip jemrliti soqluti заболели, подверглись порче, ушиблись (*TT* VII 75_{прим. 30}).

KEMLÄT- побуд. от **kemlä-**: bu ot atıñ kemlätti эта трава вызывала заболевание у лошади (*MK* II 348).

KEMLİG: iglig kemlig см. iglig.

KEMRÜŞ- вместе грызть, обгладывать: olar ikki söjük kemrüsdi они вместе обгладывали кость (*MK* II 224).

KEMSIZ: igsiz kemsiz см. igsiz.

KEMÜR- грызть, обгладывать: ol söjük kemürdi он обгладывал кость (*MK* II 85).

KEN I город; окончание, приставляемое к названиям городов в восточных областях (*MK* I 339).

= *Cp. känd*.

KEN II затем, после: ken sözlätij затем говорил ты (*TT* VIII G₁₆).

◦ Cp. **kin** III.

KEN III [кит. 建 цзянь, кіән] **календ.** первый циклический знак (*TT VIII P₃₄*).

KEN IV см. **kan**.

KENÄ частца вот: **kенä** künlärdän bir kün и вот однажды (ЛОК I₃); **kенä** jolda będük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28₅).

KENČ I 1. ребенок: **kенč** süt sordı ребенок сосал молоко (МК III 181); biligsız bor iésä bolur **kенč** kičig если невежда выпьет вина, станет [словно] малое дитя (*QBN* 198₁); qaju kišiniñ qarinta **kенč** ölsär ... it sütin ičürsär tüsär если у какой-либо женщины умрет в чреве ребенок и если ее напоить ... собачьим молоком, [плод] выпадет (*Rach* I₆₁); 2. детеныш животных (МК III 438).

◦ **kенč oýlan** ребенок, младенец: **kенč** oýlan qorayluq bolsar ešgäk tözün başında urşun qoranmaç bolur если ребенок будет худеть, пусть положат ему на голову ренис (?) осла, и он не будет худеть (*Rach* I₁₀₃); **kенč oýlan** siki birlän qajinturup вскипятит с мочой младенца (*Rach* II 18₇); it tişin **kенč oýlan** asinsar jüräklig bolur если ребенок повесит на себя зуб собаки, он будет отважным (*TT* VII 23₂); **kенč oýul** ребенок, младенец: **jiti** bičäkin **kенč** oýliniñ bojunin bığır перезав острый ножом шею своего ребенка (*Uig* III 64₁₇); **kенč qız** девочка (*Uig* II 20₂₀); **kенč urı** мальчик: **kенč urı** **kенč qızlar** мальчики и девочки (*Uig* II 20₂₀); **kенč urı oýul** мальчик (*TT* VI _{прим.} 250).

KENČ II: **kенč estemi** и. **собств.** (*USp* 74₁₀); **kенč bersü** и. **собств.** (*USp* 85₂); **kенč toymış tarqan** и. **собств.** (*USp* 26₁₃).

KENÇÄK I **этн.** одно из тюркских племен (МК I 480).

KENÇÄK II: **kencäk sejir** *geogr.* название города, расположенного вблизи Тасаса (МК I 480).

KENÇÄKLÄN- усваивать привычки и обычай кенчеков: er kencäkländi мужчина усвоил обычай кенчеков (МК II 277).

KENÇLIJÜ возвышение в виде помоста на праздниках или придворных пирах ханнов (МК III 438).

KEND см. **känd**.

KENDIR конопля: jüp ejirär kendir ejirär сучат шерсть, сучат коноплю (*KP* 2₄); kejik kendir quasi цветок дикой конопли (*Rach* II 122₂); kendlir urut konoplyanoе семя (*TT* VII 14₄₉).

KENDÜ 1. сам: ol kendü ajdi он сам сказал (МК I 419); teğılgılıkdä kendü a ja z-phin ozup в проникальности он превзошел самого Аяса (ЮГ A₅₅); jana qamañ temiräg kendü jançar и все железо он пробивает сам (*Man* I 8₁₂); 2. свой, собственный: ešíz äslükä kendü qılqı tanıq о дурном происхождении свидетельствуют собственные поступки (*QBH* 165₁₂); **kendü**

köyülüm мое собственное сознание (*Suv* 100₂₂).

◦ **kendü kendü** каждый сам по себе, в отдельности: taqı jemä adruq užlar kendü kendü öz išin išläjür и разные мастера делают каждый свою работу (*KP* 2₆); **kendü öz** парн. сам, свой: kendi özümzni emgätir biž мы мучаем нас самих (*Chuast* A₁₃₉); **kendü özüm** täpri barqanza [tap]jinqaj mən я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X₃₁₅); adınaqunuq isig özün üzür kendü özümzni iktülädimiz ərsär если мы, обрывая жизнь других, кормили самих себя (*TT* IV B₁₁); **öz kendü** (~ **kentü**) см. **öz** I.

◦ Cp. **kentü**.

KENDÜK большой глиняный кувшин: kendükkä un tıqıldı в кувшин набили муки (МК II 129).

KENPÄ название растения (МК I 416). **KENSIG** и. **собств.** (*ThS* Ia₁₈).

KENT см. **känd**.

KENTIR см. **kendir**.

KENTÜ 1. сам: **kentü jağıltıq jablaq** kigürtig ты сам совершил ошибку и причинил зло (*KT* 6₂₃); 2. свой: **toquz oýuz** bodun **kentü** bodunum erti народ токузогузов был моим собственным народом (*KT* 6₄₄).

◦ Cp. **kendü**.

KENZI [кит.?] цветная ткань китайского производства (МК I 422).

KENZ см. **gänz**.

KĘJ I 1. широкий, обширный: **kej** nej нечто обширное (МК III 358); tar ersä **kej** ersä узкое ли, широкое ли (ЮГ C₃₁₅); 2. обильный: **tuzı etmäki häm ası kej** keräk его хлеб-соли и пища должны быть обильными (*QBN* 174₁₅); 3. перен. щедрый: **jiti köz qulaq saq köjöl kej** keräk глаз должен быть острым, «ухо — чутким, а сердце — щедрым» (*QBN* 186₆).

◦ **kej alqıñ** парн. широкий, обширный: taluq ögüz teg kej alqıñ обширный, как океан (*Suv* 639₇); bu jerli täprili kej alqıñ эта земля и это небо обширны (*TT* VI 24₁); **kej jetiz** парн. широкий, обширный (*TT* X₂₁₄): **kej jetiz kirsiz münsüz arıñ süzük** широкий, лишенный грязи, чистый (*Uig* III 72₂₇); **kej tut** быть щедрым («бука», широко держать): tuż etmäknı kej tu kişikä jędür будь щедрым в отношении хлеба-соли, угощай людей (*QBH* 55₄); **elgi kej** см. **elig** II; **köglı kej** см. **köglü** I.

KĘJ II [кит. 更 гэй, kæ?] **календ.** седьмой циклический знак (*TT* VII 18₉).

KĘJÄ- советоваться: ol mejä **kejädi** он со мной советовался (МК III 396); barajın men emdi qadaşım tapa / kejäjin ajar men bu iš пойду-ка я теперь к моему родственнику / и посоветуюсь с ним в отношении этого дела (*QBN* 405₂).

KĘJÄRÄS **этн.** одно из тюркских племен (*KT* 6₃₉).

КЕДӘС 1. мелкий: kejǟs suv мелкая вода (МК III 364); 2. легкий (о деле) (МК III 364).

КЕДӘШ совет (МК III 365): kejǟs birlǟ etmisi kisi öz isî при помощи совета человек вершит свои дела (QBN 160₃₄); se-nijdin qolur men bu iškä kejǟsh у тебя я прошу совета в этом деле (QBN 255₁₄).

◦ Cp. kejǟs.

КЕДӘШ- совм. от kejǟs: meniñ bilä kejǟsdi он советовался со мной (МК III 393); negü teg kejǟshür sen emdi meñä как ты посоветуешь теперь мне? (QBN 99₁₈); kelip kejǟsip olturndilar пришли они и, советуясь, сидели (ЛОК 40₇).

КЕДӘШЧИ советчик: väzir bęgkä tuçči kejǟshchi bolur визир для бека постоянно является советчиком (QBN 80₂₆); uquş jolcığ ełgil kejǟshçig bılıg сделай разум своим проводником, а знание — своим советчиком (QBN 147₂₀).

КЕДӘШИН- совм.-возвр. от kejǟs: jıl-qıqa jüdürsär jılqı kötürü umadı anıñ kejǟsintilär попробовали навыочить на лошадь, [однако] лошадь не смогла подняться, поэтому они совещались (USP 96₄₂).

КЕДӘШЛІГ с советом kejǟshlig bılıg ül-rüsür / kejǟssiz bılıg oprasur знание, опирающееся на совет, приумножается, / знание без совета ветшает (МК I 232).

КЕДӘШСİZ без совета: kejǟssiz bılıg oprasur знание без совета ветшает (МК I 232).

КЕДӘШҮР- заставлять роптать друг на друга, скорить: inili eçili kejǟshürtükün üçün из-за того, что они (табиачи) скорили младших братьев со старшими (КТб₆).

КЕДІ- см. kejǖ.

КЕДІЛ- страд. от kegī: kejilsü jeriy пусть расширится твоя земля (QBN 181₃₄).

КЕДІРСІ- распространяться (о запахе): aşıç (aşaç?) kejirsidi кастрюля распространяла [запах гари] (МК III 409).

КЕДІС совет: kün ortuða asursar kejisi bulur если чихнет в полдень, то получит совет (TT VII 35₅).

◦ Cp. kejǟs.

КЕДІТ- побуд. от kegī: er evin kejitti мужчина расширил свой дом (МК III 396).

◦ Cp. kejüt̄.

КЕДІЛІГ широкий, обширный: etüzüm kejilg išlig küclüg мое тело широкое, сильное (Man III 12₆).

КЕДІЛІК протяженность, протяжение: qaç kejlik jemis sögüt üzä birär čiňartu asığ на всем протяжении повесьте на фруктовые деревья по одному колокольчику (KP 79₄).

КЕДІРӘН- I звенеть, звякатъ: jarın jaŋ-rjur kecä kejränrür утром звенит, вечером звякает (ThS II₃₄).

КЕДІРӘН- II бормотать, роптать: anta kin jemä ažruq bolı kejränrü aš berür bol-

tilar после этого он снова заболел, ропща, они решили дать ему поесть (KP 68₃).

◦ Cp. kündän̄.

КЕДІРҮ 1. свободный, вольный: jorıqları kejrü bolur поведение бывает вольным (QBN 320₂); kim ol jolsuz ersä aja kejrü jol тому, кто без дороги (т. е. кто идет окольными путями), — свободный путь (Юг C₄₁₂); 2. широко, свободно: boðipa törfi qıl tırıl kejrü inç управлй народом (букв. твори закон), живи свободно и спокойно (QBN 154₁₅); 3. щедро: jetürgil icür-gil aśin kejrü ber корми, пои, щедро давай свои кушанья (QBN 321₉).

◦ kejrü tut- держать в изобилии (букв. широко держать): aś ičkü tuz etmäk жемä kejrü tut кушанья, напитки, хлеб-соль держи в изобилии (QBN 327₄).

◦ Cp. kejürü.

КЕДІРҮН- побуд.-возвр. от kejǖ: ol kejüründi он расширился (т. е. богато зажил) (МК III 400).

КЕДҮ: kejǖ tarman геогр. название местности (КТб₂₁).

КЕДҮ- распространяться, расширяться: jer kejüdi земля расширилась (МК III 396); eliñ arta baraj kejügäj jeriy увеличится твой народ, и расширится твоя земля (QBN 423₁).

КЕДҮР- побуд. от kejǖ: er evin kejürdi мужчина расширил свой дом (МК III 392).

КЕДҮРҮТ- побуд.-побуд. от kejǖ: üklit-kejürt- см. üklit.

КЕДҮРҮ 1. обстоятельно, подробно, простиенно: jaŋqa kejürü sözlädi он простиенно говорил слону (Uig III 59₂); 2. обильно, щедро: tınlıqlarqa kepürü aśiñ tusu qılıçalı saqincin keli teginidim ertdim я пришел с намерением щедро приносить пользу живым существам (Huen₂₀₃).

◦ Cp. kejrü.

КЕДҮРҮЛ- побуд.-страд. от kejǖ: el uluš kejürüsün пусть расширится страна (Suv 453₄).

КЕДҮРҮШ 1. расширение; 2. перен. обстоятельство (изложения): čökä jaŋin kejürüşinčä pomla jařlıqasun пусть соблаговолит объяснить [это] обстоятельно, преклонив колени (Uig II 41₂₂).

КЕДҮТ геогр. название города на границе уйгурских земель (МК III 135).

КЕДҮТ- побуд. от kejǖ: er evin kejüttü мужчина расширил свой дом (МК II 326).

◦ Cp. kejüt̄.

КЕР форма: keþriç kebi кирпичная форма, станок (МК III 119); köqülsüz kisilär quruq kep bolur бессердечные люди — пустые формы (QBN 185₆); süzük žan kebi bu qara jer tuç formä (~ оболочка) этой чистой души, — затычка для черной земли (~ могилы) (QBN 389₆).

◦ jaŋ kep см. jaŋ I.

KEPÄK I. отруби: ol kerpäk čilattı онставил намочить отруби (МК II 310); kerpäk jelpišdi отруби отсырели (МК III 101); 2. перхоть (МК I 390): baştaqı kerpäki kettär перхоть, находящаяся на голове, исчезнет (*Rach I₅₁*).

◦ kerpäk jenčü мелкий жемчуг (МК I 390).

KEPÄKLIG имеющий отруби (МК I 508).

KEPÄKLIK место, где собираются отруби (МК I 508).

KEPÄLI бабочка (МК I 448).

KEPÄZ хлопок, хлопчатник: ol keräz arıyladı он очищал хлопок от зерен (МК I 303); bu on teŋ kerpäzni küz jaňita bašı taşı birlä berür men эти десять мер хлопка в начале осени я отдаю сполна (*USp 2₉*).

KEPÄZLIG имеющий хлопок, относящийся к хлопку: kerpäzlig er мужчина, имеющий хлопок (МК I 507).

KEPÄZLIK поле, засеянное хлопком (МК I 507).

KEPI см. *kebi*.

KEPI- сохнуть, сушиться: ton kerpidi одежда высыхла (МК III 257).

KEPIT см. *kebit*.

KEPIT- побуд. от *kepi-*: jel tonuŋ kerpitti ветер высушил одежду (МК II 298).

KER- I 1. растягивать, натягивать: er jip kerdi мужчина натянул нить (МК II 8);

2. преграждать, замыкать: beg jal kerdi беспрепятствия дорогу (МК II 8).

◦ köküz ker- см. *köküz*; köjül ker- см. *köqül* I.

KER- II лаять: it kerdi собака лаяла (МК II 8).

KERÄGÜ шатер, юрта: kök (?) kördi kerägü jüdti он встретился с трудностями, на себя взвалил шатер (МК I 404); kerägü iči ne teg ol какова внутренность юрты? (*ThS II₂₇*).

KERÄGLÄN- обзаводиться шатром, юртой: er kerägüländi мужчина обзавелся юртой (МК III 205).

KERÄJ I бритва (МК III 174).

KERÄJ II и. собств. (*USp 21₆*).

KERÄK I. нужный, необходимый: keräk söñni sözlä говори нужные слова (*QBN 17₂₈*); keräk ödtä bir jam jaňança bolur в нужное время одна соринка превращается в слова (*QBN 208₁₅*); 2. надо, нужно: munı tilämäsa sen ajru ne keräk если ты не захочешь это, что еще нужно?! (МК I 126); ajur sen kejim ton şärab as keräk ты говоришь: нужны одежда, питье, пища (*IOR C₂₉₇*); baluqnı qadaňlaju keräk turur город надо укрепить (*ЛОК 20₆*); 3. или (при повторении): keräk beg keräk qul ... / özi öldi ersä atı qaldı беки ли, рабы ... / сами умерли, [и только] имена их остались (*QBN 18₁₅*); biligkä turur bu aýrlıq qamıň / özüň keräk tör keräk el qaruň знанию принадлежат все эти почести, / [все равно], будет ли оно в переднем углу, или у дверей (*QBN 19₁₃*).

= Cp. *keräk* I.

KERÄKLÄ- искать, испытывать необходимость, нуждаться: ol anı keräklädi он его искал (*m. e.* он был ему нужен) (МК III 341); bu kün tozdı elig ęsitti seni / özüň keräkläp kör idti meni этот правитель Кюн-Тогда слышал о тебе, нуждаясь в тебе самом, он послал меня (*QBN 253₁₂*).

KERÄKLIG нужный: bu ney ol bizkä keräklig эта вещь нужна нам (МК I 509); biliglig keräklig sözüng sözläjür знающий говорит нужные слова (*ЮГ A₁₁₇*); keräklig söz ajtur men emdi sejä я говорю тебе нужные слова (*QBN 146₃*).

KERÄKMÄS ненужный: čiňajlar bilä qatılmaq пегү teg keräginı keräkmäşini ajur [глава ...] повествует о том, какое общение с бедными необходимо и какое не необходимо (*QBN 9₂₈*).

KERÄKSIZ ненужный, никчемный: köjär ot teg ol bu keräksiz sözüŋ эти твои никчемные слова — как горящий огонь (*QBN 199₁₅*); keräksiz sözini kömür kızläjür свои никчемные слова он скрывает (*ЮГ C₁₁₈*).

KERÄKÜ см. *kerägü*.

KERÄM I [ср. сп.-монг. kerem] земляника (МК I 398).

KERÄM II см. *käräm*.

KERÄZÄ см. *karaza*.

KERÇIN шамкающий, издающий специфические звуки: er qarıl bolsar kerçin bolur если мужчина постареет, будет шамкать (? *TT VII _{прим. 79}*).

KERGÄ- подходить, должным образом соответствовать: tavar kimig ükilsä beglik ajar kerägäjür беком следует быть тому, у кого приумножается имущество (МК I 362). *

KERGÄK I 1. нужный, *необходимый: bor keräk bolup turı baq sidiñ jarım qap bor altım мне нужно было вино, и я взял у Туры-бакши полбурдюка вина (*USp 1₂*); 2. надо, нужно: anı ücün inča bilmis keräk поэтому надо знать следующее (*TT VI₃₅*).

= Cp. *keräk*.

KERGÄK II: keräk bol- скончаться: inim kül tegin keräk bolılı özüm saqintim мой младший брат Кюль-Тегин скончался, я же загрустил (*КТБ₃₀*); eksük keräk см. *eksük*.

KERGÄKLÄ- быть необходимым: keräk lämis tonı ası ödün ödün eksümaž недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig I 26₁₀*).

KERGÄKLIG нужный, необходимый: keräklig işlätgülög juglaşulų orun нужное, предназначение для использования места (*Suv 612₄*); qamaň tñlñylar üçün keräklig nom учение, нужное для всех живых существ (*TT VI₂₄₀*).

KERGÄKSIZ I ненужный: ölüg keräksiz

jidî etüz мертвые, ненужные смердящие тела (*TT VI₂₂₀*).

KERGÄKSIZ II неограниченный, без ограничения: bir tümân ağı altun kümüs ker-gäksiz kälürti они принесли множество (букв. десять тысяч) даров и несметное количество золота и серебра (*KT 6₅₂*).

KERGÄT-: eksüt- ker-gät- см. eksüt-.

KERGU геор. название места (*MCh₁₆*).

KERGÜK сетка желудка овцы (*MK II 289*).

KERIK растянутый, обширный: bizni taba nəlük / kętciň jazı kerik / qırlar eñiz bədük как ты прошел к нам / через обширные степи, / через высокие плоскогорья (*MK I 94*).

KERIK и. собств. (*USp 74₈*).

KERIL- *страд. от ker-*: 1. быть натянутым, растянутым: ırıq keridi веревка была растянута (*MK II 136*); türlüg séçák jazıldi / barçın jaðım kerildi разные цветы распустились, / [будто] растянуты шелковые подстилки (*MK I 119*); bu nej ol keril-gän эта вещь растягивалась (*MK I 523*); 2. потягиваться: er kerildi мужчина потянулся, зевнул (*MK II 136*); ba er ol təlim kerilgän этот мужчина много потягивался (*MK I 523*).

KERILMÄK расширение: qarın ürümäkig kerilmäkig ... kefärür вздутие и расширение живота ... [это средство] устраивает (*Rach I 1₃₉*).

KERIM I ковер, сюзане (*MK I 398*); tam kerimi стенной ковер (~ сюзане) (*MK I 398*).

KERIM II см. kärim.

KERİS I. холка: keris jaðrı oýulqa qalır седина на холке [лошади] достается в наследство сыну (*т. е. долго не живает*) (*MK I 370*); 2. верхушка горы (*MK I 370*).

KERİŞ II упорство, стойкость (*MK I 370*): kerisi telimrak əräzi az ol много усилий, упорства и мало удовольствия (*QBN 163₈*).

KERİŞ III спор, тяжба (*MK I 370*). ◊ tütüs keriş см. tütüs.

KERİŞ- *совм. от ker-*: I 1. совместно растягивать что-л.: ol şerjä jip kerisdi он со мной растягивал нить (*MK II 98*); 2. спорить, тягаться: ol anıñ birlä kerisdi он имел тяжбу с ним (*MK II 115*).

KERİSLİG: tütüslüg kerislig см. tütüslüg.

KERIT- побуд., от *ker-*: II: ol itin kërtti он заставлял собаку лаять (*MK II 305*).

KERKÄK см. kergäk I, II.

KERKÄKSIZ см. kergäksiz I, II.

KERKI топорик; кирка (*MK I 430*).

KERKÜ мель: taqı jemä bu etüz ərsär altı qırq türlüg arıysızların tolu suv üzäki kerkü tég что касается этого тела, то оно подобно мели на воде, заполненной тридцатью шестью разными нечистотами (*Suv 614₈*).

KERPIČ кирпич: bışıq kerpici жженый кирпич (*MK I 445*); kerpič kebi кирпичная форма, станок (*MK III 119*).

KERSIN и. собств. (*USp 14₁₈*).

KERSKİČ и. собств. (*USp 32₂₀*).

KERŞÄGU: kerşägü at лошадь со ссадиной у лопатки (*MK I 491*).

KERT- надрезать, делать метку: ol jıçaç kertti он надрезал дерево (*MK III 427*); ol quln bojnı kertti он надрезал шею раба (*т. е. сделал метку*) (*MK III 427*).

KERTGIN- см. kertgün-.

KERTGINSÄ- желат. от *kertgin-*: ol täjrikä kertginsädi он хотел уверовать в бога (*MK I 280*).

KERTGÜN- верить, иметь веру: qul täjrikä kertgündi раб уверовал в бога (*MK III 423*); kertgünmdäm ərsär alqu burqanları if else я не верил (*т. е. не считал истинными*) во всех будд (*Suv 101₁*); bu nomu əşitip seziksiž köjülin kertgünür услышав это учение и уверовав в него чистым сердцем (*букв. сердцем, лишенным сомнений*) (*TT VI₄₆*).

KERTGÜNC I. вера: kertgünč on türlüg jorüglüg bolur вера имеет десять разных толкований (*TT V B₁*); jana bu nom ərdäni oýrinta jaðırı kertgünč toğar и через арагоценности этого учения снова появляется вера (*TT V B₃₀*); jaruq jašuq kertgünč светлая вера (*TT V B₂₂*); 2. истинный, исполненный веры: süzük kertgünč köjülin jükünü īnča ter tesünlär пусть скажут так, поклоняясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig I 31₁₆*).

KERTGÜNLÜĞ верующий, исполненный веры, благочестивый: qatı kertgünclüg bolmaqınča oýaqtañlı bolmaq пока не будет сильно (букв. крепко) верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hüen_{прим. 1870}*); kertgünclüg niðosaq благочестивый послушник (*Man I 29₁₃*); köni kertgünclüg sav правдивые, исполненные веры слова (*Suv 256₂₃*).

KERTGÜNCÜSÜZ без*веры, неверующий (*TT V B₁₀₁*).

KERTGÜNMÄK набожность, вера, благочестивость: ikinti kertgünmak kün aj täpri tamjası вторая печать божества-солнца и божества-луны — благочестие (*Chuast Ä₈₁*); täpridäm kertgünmäkiñiz Твоя божественная благочестивость (*Mon III 24₆*).

KERTIK зарубка (*MK I 478*).

◦ Cр. kertük.

KERTİL- *страд. от kert-*: taqlar başı kertiliür вершины гор прорезаются (*MK I 160*); jıçaç kertildi дерево было надрезано (*т. е. на дереве была сделана зарубка*) (*MK II 236*); qul bojnı kertildi шея раба была надрезана (*т. е. на ней была сделана метка*) (*MK II 236*).

KERTİN- верить, иметь веру: ol täjrikä kertindi он уверовал в бога (*MK I 416*).

KERTİŞ- *совм. от kert-*: ol mejä jıçaç kertişdi он со мной делал зарубку на дереве (*MK II 222*).

KERTKIN- см. kertgün-.

KERTKINČ см. kertgünč.

KERTKÜN- см. kertgün-.

KERTKÜNC с.м. kertgünç.

KERTKÜNCLÜG с.м. kertgünclüg.

KERTKÜNSÜZ с.м. kertgünçsüz.

KERTKÜNMÄK с.м. kertgünmäk.

KERTMÄK нарезывание, выделение: bir jıl sanı içintä ücär ücär ajlarıň ađırmacı üzä öd bolur jkirär ikirär ajlarıň berk kertmäk üzä keshin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (т. е. кешин) (*Suv* 589₁₇).

KERTÜ I. правдивость, верность (MK I 416); 2. клятва (MK I 416); 3. правдивый, истинный: ol kertü jerdä ol on на истинном месте (об умершем) (MK I 416); kertü tınlıylar az eżük jalıyan tınlıylar ükü правдивых живых существ мало, аживых живых существ много (TT VII 6).

◦ **kertü tüz** парн. правильный, истинный (TT II B_{прил. 68}); **čin kertü** с.м. čin; **köni kertü** с.м. köni II; **köni kertü čin** с.м. köni II.

KERTÜK зарубка (MK I 478).

◦ **kertük kemrük** парн. порез, срез (MK I 478).

◦ *Cp.* **kertik**.

KERTÜLÄ подтверждать, удостоверять: ol anı kertülädi он подтвердил его [слова] (MK III 352).

KERTÜLÜG благочестивый, исполненный веры: emti mən kertülug etütüm tilim ködünlüm üzä jükünür мән теперь, я поклоняюсь исполненным веры телом, языком и сердцем (*Suv* 350₁₁).

KERTÜR- побуд. от **ker-**: ol anı tonıñ künkä kertürdi он заставлял растянуть его одежду на солнце (MK II 194); ol jıp kertürdi он заставлял растянуть нить (MK II 194).

KERÜ I. обратно, назад: anta kərü barıp пойдя обратно оттуда (КЧ₁₆); 2. напротив: bu saqlıqtın arttı bu beğlär eli / uşa[llı]q kerü buzdı beğlik ulı осторожность увеличила количество беков, / напротив, нерадивость [~ беспечность] разрушила основание бекства (QBH 82₂).

KERÜ II не имеющий применения: kök temür kerü turmas закаленное железо не остается без применения (MK I 361).

KERÜKİ и. собств. (*USp* 74₁₇).

KERZÜ катаные шарники для метания из пращи (MK III 441).

KES I кусок, часть: bir kęs etmäk кусок хлеба (MK I 329).

KES II быстрый: kör arslan kəräk kęş qulan tuťqa нужно быть львом, чтобы поймать быстрого кулана (QBH 20₂).

KES- I. резать, делить: ülkäni altı baý kęsdim я разделил область на шесть багов (E 24₁); ol jıçač kęsdi он разрезал, дерево (MK II 11); qılıç birlä başın kęsdi он отрезал мечом его голову (ЛОК 5₄); jemişsiz jıçačni kęsip örtägil срезъ дерева, не дающее плодов, и сожги (ЮГ B₃₂₄); 2. отрезать, преграждать: ędgü kişilär jolın kęsä qatışlanur они

прилагают усилия к тому, чтобы перерезать дороги хороших людей (TT I₂₈); 3. прерывать, прекращать: jaqa jeğ tutar kündä kęsmäz urı будет хватать за ворот и рукава, и галдеж не кончится и в один день (QBN 207₃); oýulsuz kiši ölsä kęsti uruç если умрет человек, не имеющий детей, [считая, что] он прекратил свой род (QBK 247₁₄); 4. грызть: qaju kiši tonıñ uzatı kessär asılylı tusuluñ bolur если [мышь] у какого-либо человека будет долго грызть одежду, то он будет иметь выгоду (TT VII 36₂).

◦ **qalan kes**- с.м. **qalan söz**; **umıncı kes**- с.м. **umıncı üz-** **kes**- с.м. **üz-**

KESARI [скр. kesari] и. собств. (*Suv* 314₁₅).

KESÄ кратко, ясно, определенно: iki nej kəräklig söz ajdım kęsä две вещи нужны, знай, я сказал ясно (QBN 46₄); ajajın mən anpuž žävabın kęsä отвечу-ка я ему ясно (ЮГ C₂₉₀).

KESÄK кусок: kęsäk nej кусок, нечто отрезанное (MK I 14); bir kęsäk etmäk кусок хлеба (MK I 391).

KESÄR: **savar kesär** с.м. **savar**.

KESGÜ I орудие для резания (MK I 13).

KESGÜ II похвала: söküs-mü qolur sen azu kęsgümü брали ты хочешь или похвали? (QBH 18₂₃).

KESGÜČI: ögän kęsgüci с.м. ögän.

KESGÜK ошейник (MK II 289).

KESIK с.м. **kezik** III.

KESIKLIG с.м. **keziklig** I.

KESIL- страд. от **kes-** 1. быть отрезанным: kęsildi nej нечто было отрезано (MK II 136); tegimsiz kiši / turup elkä jazdı kęsildi başı недостойные люди / поднимались и грешили против государства, им отрезали головы (QBN 188₄); 2. прерываться, прекращаться: ńpij tını kęsildi у него прекратилось дыхание (MK I 339); ńbajt atı birlä kęsildi tını с именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (QBN 119₁₃); 3. попрывать, отделяться: kęsilsä seniđdin jaqın qa qadaš / jaqınlıq ula sen ajar aj adas если близкие будут попрывать [связи] с тобой, / ты все равно иди на сближение с ними, о друг (QBH 200₄).

◦ **söz kesil-** с.м. **söz**; **üzül-** **kesil-** с.м. **üzül-**

KESILMÄMÄK: üzülmämäk **kesilmämäk** с.м. **üzülmämäk**.

KESIMCİ рубака, воин: usal bolşa teğrür kęsimcisi joduç если он будет нерадивым, враги (букв. рубаки) доставят ему неприятности (QBH 87₂₈).

KESIN с.м. **keśin**.

KESIN- воевод. от **kes-**: ol özığä et kesiñdi он отрезал себе мяса (MK II 157).

KESİŞ- I соям. от **kes-**: ol menjä jılač kesişidi он резал со мной дерево (MK II 101).

KESİŞ- II оценивать (?): öndin kedin satışqıa jorıp jüz jaştuqqa kesiştimiz ходя взад и вперед с целью продажи, мы оценили [его] в сто ястуков (*USp* 62₆).

KESLÄ- гнать, прогонять бросанием чего-л.; ol itiç këslädi он прогнал собаку куском [камня] (МК III 300).

KESLIN- *страд.-возвр. от kes-*: kësliñdi nej нечто было обрезано (МК II 253); möjär tegir uluyluq / tunda naru kësliñr к этому идет величие, / затем (т. е. после смерти) прекращается (МК I 352).

KESLINÇÜ желтая ящерица (МК III 242)

KESLİŞ- *страд.-созвм. от kes-*: kësliñdi nej нечто было разрезано (МК II 224).

KESMÄ 1. кусок, клок, пучок (*буке*, срезанное): ol mejä kësmä otrüsdi он срезал со мной пучок волос (МК I 233); tünlä bilä bastimiz / tegmä jaşa pustimiz / kësmälärin këstimir мы напали на них ночью, / устроили засаду с каждой стороны, / срезали у [лошадей] пучки волос (МК I 434); 2. разновидность конька, стрелы с плоским наконечником (МК I 434).

KESMÄLÄN- делать себе локоны: qız kësmäländi девица делала себе локоны (МК III 203).

KESRÄ *последог* после: ol qan joq boltuqda kësrä после того как не стало этого хана (0₁); anta kësrä inisi qaçan bolmış erinç после этого каганами стали их младшие братья (КТБ₄).

KESTÄM напиток, которым угождают гостям (МК I 485).

KESTÄR горшок, ваза (МК I 457).

KESTÜR- *побуд.* от *kes-*: ol ajar jïçaç këstürdi он заставил его резать дерево (МК II 195).

KESİKSÜZ: *kesüksüz tutası ulam* парн. непрерывно, постоянно: tözü tört eşinjä tümän miç säläm / tegürgil kesiüksüz tutası ulam всем его четырем сподвижникам тысячи приветов / передавай (*буке*, доставляй) непрерывно (QBN 15₂); *kesüksüz ulam* парн. непрерывно, постоянно: menijdin bularqa üküs miç säläm / tegürgil idim sen kesiüksüz ulam от меня им многие тысячи приветов / передавай (*буке*, доставляй) непрерывно, о мой господин (QBN 17₆).

KESİRGÜ сумка, торба (МК I 490); jiparlıç kesiürgü мешочек с мускусом (МК III 48); jiparlıç kesiürgüdin jipar këtsä jidî qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); qutuldî elig ketti emgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBH 64₃₇); jidîçi këtar плохой запах от него исчезнет (Rach I₂₉); 3. исчезать, умирать: bën bir otuz jasımda sizimä ke[t]tim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (Е 15₂); 4. возвращаться: uzun igläp aſ[tin] ketip sav söz qođi она долго болела и, возвращаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suv 17₂₁); 5. в знач. служ. тлг.: o үуз ча үапلى аїл тиң таң iicigä qaçıp ketti кийн Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26₉).

kërtmäk üzä kësin tetir в году посредством выделения [периодов] по три месяца устанавливается время года; посредством строгого выделения [периодов] по два месяца обозначают отрезок времени (Suv 589₁₇); 2. раздел сутры (Suv 198₁₄).

KEŞÜR [п. ?] редиска (МК I 431).

KET I конец, зад (TT VIII I₉).

◦ *Cp. ked I.*

KET II сильно, крепко, основательно: körär sen munı kêt aja ты видишь это, пойми основательно (Юг B₁₈); berimdin başıl elgi kêt berklig ol рука скунца основательно крепка для давания (Юг B₂₅₄); tävazu'nî berk tut japus ket aja крепко удерживай скромность и основательно прильни к ней (Юг B₂₆₈).

◦ *Cp. ked II, kež, kej.*

KET- I 1. уходить, отправляться: er jerindin ketti мужчина ушел со своего места (МК II 296); şul buçunı talnuq čubaçı birlä jïçäça başladı ketti он привез того оленя к дереву и новыми прутьями и ушел (ЛОК 4₃); 2. проходить, исчезать: jiparlıç kesiürgüdin jipar këtsä jidî qalır если из мешочка с мускусом исчезнет мускус, запах его останется (МК III 48); qutuldî elig ketti emgäkläri избавился правитель, исчезли его муки (QBH 64₃₇); jidîçi këtar плохой запах от него исчезнет (Rach I₂₉); 3. исчезать, умирать: bën bir otuz jasımda sizimä ke[t]tim в двадцать один год я ушел (т. е. умер) от вас моих (Е 15₂); 4. возвращаться: uzun igläp aſ[tin] ketip sav söz qođi она долго болела и, возвращаясь от принятия пищи, перестала говорить (Suv 17₂₁); 5. в знач. служ. тлг.: o үуз ча үапли аїл тиң таң iicigä qaçıp ketti кийн Огуз-кагана убежал внутрь Ледяной горы (ЛОК 26₉).

◦ *öz ket-* см. *öz I.*

KET- II одеваться: er tonin ketti мужчина надел свою одежду (МК II 296).

◦ *Cp. ked-, kež-, kej-*.

KETÄN нужда, трудности: këtän kördi kërägү jüdü он встретился с трудностями, шатер взвалил на себя (МК I 404).

KETÄR- *побуд.* от *ket-* I 1. устранять, удалять: qavuz sücikdän këtar осадки из [выжатого] сока удали (МК III 164); tüntür tünnüjün künün këtarip удаляя свое солнце, он затеняет твою ночь (Юг C₁); bas aýrıç igig këtarşün пусть удалит головную боль (Üig II 68₅); 2. относить, убирать: ol tasıç joldan këtaridi он убрал камень с дороги (МК III 187); 3. уводить: azaqlar jolindin këtaridi мен! он увел меня с дороги заблудших (QBN 39₁₃).

◦ *ketär- tarqar-* парн. удалять, устраивать, рассеивать: jüz türlüg adalarıç ketärdäci tarqardaç erür siz täjrim сотни разных бедствий Ты удаляешь, о боже (TT VII 40₉₃).

KETÄRMÄK удаление: terts biligin ajiç qiliñcén këtermäk удаление ложного учения и дурных поступков (TT VI₂₀).

KETÄRMÄMÄK неудаление (Suv 223₄).

◦ *sanač kesürgü* см. *sanač*.

KEŞ колчан: altunluç kësig bëlimkä bantım я повязал себе на поясницу золотой колчан (Е 10₅); oq keştä çaldır çaldır etti стрелы звенели в колчане (МК I 457).

◦ *keş qurman* парн. колчан и лукник (МК I 444).

KEŞ- см. *kes-*.

KEŞARI см. *kesari*.

KEŞÄR см. *kesär*.

KEŞIN 1. отрезок времени в два месяца: bir jıl sanı içintä üçär üçär ajlarıç ađırmak üzä öd bolur ikirär ikirär ajlarıç berk

KETGÜ уход, исчезновение: nej senip balıqtaqi ig toja ketgusi joq не исчезают в твоем городе болезни (*QBH I 45₄*).

KETGÜLÜK см. *kedgülük*.

KETİŞ- совм. от **ket**: olar bir ikindidin ketisi они ушли друг от друга (*MK I 89*).

KETKİ брюхатый: këtki at лошадь с узким хребтом и выступающими боками (*MK I 430*).

KETMÄN кетмень (*MK I 444*).

KETU [скр. *ketu*] и. собств. название планеты (*TT VII 13₄₇*).

KETÜ однорукий, безрукий (*MK III 219*).

KETÜR: *ketür jaru* и. собств. (*USp 84₂*)

KETÜR- I побуд. от **ket**- I: sevärin eşän tut jağışın ketür любящий его береги, врагов его удаляй (*QBH I 5₁₈*).

KETÜR-II побуд. от **kel**-: anin uz erür bu kitab bir sözüg tululap ketürüm kemistim jüzög потому эта книга искусствая, / что я, отбирая, приводил одно слово и удалял, отbrasывал сто (*IOr C 478*).

KETÜT угрюмый, пахмуренный: këtüt kisi ugrumyylıchek человек (*MK II 284*).

KEV- I ослаблять, истощать: telim jorır kuchi kevdim я много прошел и истощил его силы (*MK I 167*); kimni qali satjasasa kucin kevär [в конце концов] они истощают силы, на кого наступают (*MK III 288*).

◦ **key-** **kücsirät-** парн. ослаблять, истощать (*Suv 163₁₀*).

KEV- II грызть, жевать: tançunı kevdi он жевал кусок (*MK II 16*).

◦ **söz kev-** см. **söz**.

KEVÄG носовой хрящ (*MK I 391*).

KEVÄL скакун: jügtürdi keväl at скакун бежал (*MK II 133*); jağılmaz jorıça kevälde tüsüp сойдя с имевшего твердую поступью скакуна-иноходца (*QBK 68₄*).

◦ *Cp. kevil.*

KEVÄL- страд. от **kev-** I: kuchi anij kevälde-mät его силы ослабли (*MK I 397*).

◦ *Cp. kevil-*.

KEVÄN- обретать надежду, доверяться: külä baqşa beglär kisikä közün / ögi köpeli tir[i]llür kevänür özün тот, на кого беки взглянут с улыбкой, / оживет духом и сердцем и обретет надежду (*QBH 31₂₀*); kevänmä qovı qutqa quis teg içar не доверяется пустому счастью: uletit, как птица (*QBH 55₈*).

◦ **kevän-** **sevün-** парн. обретать надежду, радоваться (*QBH 14₁₅*).

◦ *Cp. kevin-, küvän-*.

KEVÄNC надежда, радость: kevänč birlä avnur надеждой они утешают себя (*QBH 14₂₉*).

◦ *Cp. kevinc, küvänč*.

KEVÄNCÜ вселяющий надежду: kevänči tiriglik kötärdi özön вселяющая надежду жизнь исчезла (букв. подняла себя) (*QBH 46₂₈*).

KEVÄZ гордый: jaqın bolşa begkä küdä-zgil kevätz если ты будешь близок к беку, берегись, о гордый (*QBH 33₃*); nečä kür keväzlär bir ig jıglämäz / jağız jerkä kirdi

сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в ноги (бука, в бурую землю)! (*QBN 134₇*)

◦ *Cp. küvätz*.

KEVČI мера сыпучих тел, используемая в местах расселения уйгуров (*MK I 417*).

KEVGÄK см. *kefgäk*.

KEVGİN: *kevgin* аš не утоляющая голода пища (*MK I 443*).

KEVİL скакун: jağılmaz jorıça kevildin tüsüp сойдя с имевшего твердую поступью скакуна (*QBN 114₃*).

◦ *Cp. kevıl*.

KEVİL- страд. от **kev**-: er kuchi kevildi силы мужчины ослабели (*MK I 417*); kuchi küsünüm kevili tügäti moi силы ослабели (*Huen₂₀₇₂*).

◦ **kevil-** **küsirsä-** парн. ослабевать, лишаться сил: kuchi küsünü keyilmis kücsirämis erür их силы ослабели (*Suv 586₂₁*).

◦ *Cp. keval-*.

KEVIN- радоваться, быть довольным: kevinmä bū qutqa keklär türk barır не радуясь этому счастью, оно приходит и быстро уходит (*QBN 38₂₈*).

◦ *Cp. kevän-, küvän-*.

KEVINČ радость: sevinčin avinčin kevinčin halı / asasu jasasun luqman jılı с удовольствием, в покое, в радостях / пусть он проводит жизнь и живет до лет Лукмана (*QBN 15₂₄*).

◦ *Cp. kevänč, küvänč*.

KEVIRGÄNCİK жалобный: açıy ünün kevirgänčik elig begkä sözläfi он сказал правителью-беку с горестью, жалобно (*Suv 633₃*).

◦ **kevirkänčik qılıń-** предаваться скорби: ol ikki tegitlär munçulaju jaqın kevirgänčik qılıń uliju sığtaju ... öji jorır bartıllar те два царевича, предаваясь таким образом скорби, плача и рыдая, ... двинулись прочь (*Suv 620₁₀*).

KEVLI устье реки (*MK III 442*).

KEVMÄK ослабление: nizvanılıj kevmäkkä tajaniр опираясь на ослабление страстей (*Suv 226₁₅*).

KEVRÄ- слабеть: anij kuchi kevrädi его силы ослабли (*MK III 282*).

KEVRÄK слабый, хрупкий, ломкий: kevräk nej хрупкая вещь (*MK I 479*).

KEVRÄT- побуд. от **kevrä-**: ol anij kuchi kevrätti он истощил его силы (*MK II 334*).

KEVRİK бот., граб (*MK I 479*).

KEVSÄ- I жевать: tevä öt kevsädi верблюд жевал траву (*MK III 287*).

KEVSÄ- II слабеть: qurç nej kevsädi нечто крепкое ослабело, стало мягким (*MK III 287*).

◦ *Cp. küvsäk*.

KEVSÄN- возвр. от **kevsä-** I: tevä kevsändi верблюд пережевывал жвачку (*MK II 255*).

KEVŠÄŠ- *совм. от kevšä-*: tēvā от kevšädi верблюды жевали жвачку (МК II 351).

KEVTÜR- *побуд.* от **kev-**: ol anıj kütün kevtürdi он способствовал тому, что ослабили его силы (МК II 195).

KEW- I см. **kev-** I.

KEW- II см. **kev-** II.

KEWÄG см. **keväg**.

KEWÄL см. **keväl**.

KEWÄL см. **keväl-**.

KEWÄN- см. **kevän-**.

KEWÄNC см. **kevänč**.

KEWÄNCÜ см. **kevänčü**.

KEWÄZ см. **kevätz**.

KEWČI см. **kevči**.

KEWGÄK см. **kefgäk**.

KEWGIN см. **kevgin**.

KEWIL см. **kevil**.

KEWIL- см. **kevil-**.

KEWIN- см. **kevin-**.

KEWINČ см. **kevinč**.

KEWIRGÄNCIK см. **kevirkärčik**.

KEWLİ см. **kevli**.

KEWMÄK см. **kevmäk**.

KEWRÄ- см. **kevrä-**.

KEWRÄK см. **kevräk**.

KEWRÄT- см. **kevrät-**.

KEWRIK см. **kevrik**.

KEWŠÄ- I см. **kevšä-** I.

KEWŠÄ- II см. **kevšä-** II.

KEWŠÄK см. **kevšäk**.

KEWŠÄN- см. **kevšän**.

KEWŠÄŠ- см. **kevšäš**.

KEWTÜR- см. **kevtür**.

KEZ I нагар от молока и других продуктов на дне кастриюи: ašič kezi нагар [на дне] кастриюи (МК I 327).

KEZ II хвостовая часть стрелы: oq kezi хвост стрелы (МК I 326).

KEZ III см. **ked** II.

KEZ- ходить, бродить, странствовать: ol jerig kezdi он обошел землю (МК II 10); ažanlı kezdi mən təpjə jəq orun iş brojku no miru, u meni het mesta (QBN 642); qoptın sığar el ulusları keztiñiz Ты обошел страны во всех направлениях (TT III 61).

o **kez- tegzin-** парн. обходить: ol qutluq orunları kezsär tegzinüsər если они обойдут эти благословенные места (*Häeng*).

KEZÄ последовательно (?): tört ńıluju kezä jaruti tınlıtları igidür последовательно освещая четыре угла, они лелеют живые существа (TT VI 245).

KEZGÄR- класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezgärdi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 196).

KEZIG см. **kezik** I, II, III, IV.

KEZIK I ряд, последовательность, очередь: seniñ kezikli keldi пришла твоя очередь (МК I 391); kezikeä keler kör bu dävät qırı эти счастливые моменты приходят

чередой (QBN 342₁₅); saqıñč qadıu birlä açılıdı kezik пришел черед думам и печалям (QBK 361₃).

o **kezik tizik** парн. порядок, последовательность: munçulaju saqıñip eçiläri biriä sözläsgülüg kezigin tizigin ertitürüp так думая и ведя беседу (бука, ряд бесед) со своими старшими братьями (*Sav* 612₁₀); nom erdinilig kezikdä tizikdä buka, в последовательности драгоценностей-законов (TT V B₅₇); ijin kezik см. **ijin**; **qur kezik** см. **qur** III; **sap kezik** см. **sapča**.

KEZIK II смелость, храбрость: bi išta seňä kezik keràk в этом деле тебе нужна смелость (МК I 391).

KEZIK III лихорадка, горячка (МК I 391): tört künlüg tünlüg isimäklig kezik ig лихорадка с жаром, продолжающаяся четыре дня и ночи (*Uig* II 68₅).

o **kezik ig kegän qıl-** вызывать заболевание лихорадкой (TT V A₈₃); **sarıy kezik** см. **sarıy** I.

KEZIK IV бегущий: kezik sanı dävlät kişidin kezik считай счастье оленем, убегающим от людей (QBN 39₁₃).

KEZIKLIK I больной лихорадкой: keziklig kisi təq közin jummadı он не смыкал глаз, подобно человеку, больному лихорадкой (QBN 137₃₃).

KEZIKLIK II блуждающий (Qas₂₀).

KEZİŞ- *совм. от kez-*: ol mejä jer kezidisdi он со мной обошел землю (МК II 100).

KEZIT- *побуд.* от **kez-**: ol meñi jer kezitti он заставлял меня обойти землю (МК II 306).

KEZLÄ- I класть стрелу хвостовой частью [на тетиву]: er oq kezlädi мужчина положил стрелу хвостовой частью [на тетиву лука] (МК III 318); bağıltı qatıñ ja oqin kezlägil для жадного клади стрелу на тетиву тутого лука (Юг B₂₂₈).

KEZLÄ- II выходить за пределы (МК III 318).

KEZLÄN- I покрываться накидко, нагаром: ašic kezländi кастрюля покрылась накидкой (~ нагаром) (МК II 253).

KEZLÄN- II вззвр. от **kezlä-**: oq kezländi стрела была положена хвостовой частью [на тетиву] (МК II 252).

KEZLÄŞ- *совм. от kezlä-*: ol ajar oq kezläsdi он с ним положил стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 224).

KEZLÄT- *побуд.* от **kezlä-**: ol oq kezlätti он заставлял его положить стрелу хвостовой частью [на тетиву] (МК II 348).

KEZLIK маленький нож, прикрепляемый к верхней одежде женщин (МК I 478).

KEZÜT см. **kezüt**.

KI I [кит. ㄎ ცი, ки] календарь, шестой циклический знак (TT VII 18₃₅, 24₁₈; TT VIII P₂₉).

KI II см. **ke**.

KI- см. **ked-**, **kež-**, **kej-**.

KIA I см. **qap**.

KIA II см. **kijä**.

KIBĀ небольшой отрезок времени: kibā boldı прошло немного времени (МК III 217).

KIBĀR- трескаться, лопаться, разрываться: içi ičägüsi tašılıp qarnı kibärip batırsuqları salınp qan jırıq arıtsız birlä qatı üzüksüz aqar их внутренности выйдут наружу, из животы разорвутся, их кишки свесятся, и кровь и гной, смешиаваясь с нечестотами, будут непрерывно течь (TTX₅₄₈).

KIBR [a. كَبْرٌ] гордость: ägär kibr idisi asıl mən desə если гордец скажет: „У меня [знатное] происхождение“ (Юг C₂₈₉).

KIČ см. keč.

KIC- см. keč- I, II.

KIČĀ см. kečä I, II.

KIČI: kiči talas *гоар.* название города (МК I 366).

KIČI- чесаться: etim kičidi мое тело чесалось (МК III 259).

KIČIG I 1. маленький, малый, небольшой: kičig qalur oýlum jətäm ögsüzün малым мой сын остается сиротой, без матери (QBH 60₆); uluč kičig qamač bodun toj qapıʃıja teği bardılar большой и малый, весь народ шел до ворот города (TT II A₆₃); 2. малый (*по положению*): kičig uluč birlä turusdı малый тягался с великим (МК II 95); ulučqa kičikä aşıq tuttı jüj он был приветлив и в отношении великих, и в отношении малых (QBH 28₆); kičig atış bedüt-[t]üj Ты возвыси了自己的 малое имя (TT I₈); 3. малый, младший: kičig oýlan erdım bedüttı meni я был малым ребенком, он вырастил меня (QBK 46₉); ücünci ej kičig oýliniň atış maγas atvi erteľ имя третьего, самого младшего сына, было Махасатви (*Suv* 608₅); 4. немного: türütükä kičig tegmädim я немного не доехал до Тибета (KTm₃).

▫ **kičig erjäk** мизинец (TT V A₅₅); **kičig bačaq** малый пост: ağu uluč bačaq kün a[zu] kičig bačaq [küñkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38₁); **kičig kölüklig** относящийся к „малой колеснице“ (*m. e.* к хиняне) (*Suv* 41₉); **kičig tut-** проявлять скромность: negü ter erteşgil kisi alçaqı köpül til kičig tut послушай, что говорит скромнейший из людей: надо быть скромным (*букв.* скромно держи сердце и язык) (QBK 135₂).

▫ *Cp.* kičig.

KIČIG II: **kičig kejkän** *гоар.* название реки, текущей от Каяса к Ыла (МК III 175).

KIČIGLÄ- считать малым: ol anı kičiglädi он считал его малым (МК III 341).

KIČIGLIK 1. детство, молодость: kičiglikdä mensiz qalır sən bu kün теперь сырьмаства ты остаешься без меня (QBN 99₁₀); kičiglikta jandım qaridım bu kün я расстался с молодостью, постарел теперь (*букв.* сегодня) (QBN 338₃); 2. скромность, смиренность: keler ərsä dävlät kisikä külä / tutup bérklägusi kičiglik bilä если придет счастье человеку, / то он должен закрепить его смиренностью, скромностью (QEK 82₁₃).

▫ **kičiglik tut-** скромно держаться: sejä (?) təgsä beglik ulučluq oq-a / kičiglik aṇıq tut ürüj bolıuqa если ты достигнешь положения бека и к тебе придет величие, / то до поседения держись скромно (QBN 50₁₃).

KIČIK см. kičig I.

KIČIN- возэр. от **kič-**: uraçut kičindi женщина чесалась (МК II 156).

KIČINMÄ почесывание (МК II 156).

KIČIT- побуд. от **kič-**: anıq ibuzı kičitti заставляли чесать его коросту (МК II 300).

KIČKI см. kečki.

KIČÜG маленький, малый: jurt kičüg bolsa ajuť bədük ir если отверстие будет маленьким, забивай большую пробку (МК I 93).

▫ *Cp.* kičig.

KIČÜK см. kičüg.

KID- см. ket- I, II.

KIDÄR- см. ketär-.

KIDIM см. kedim I.

KIDIN см. kedin.

KIDINKI см. kedinki.

KIDIRTI см. kedirti.

KIDIZ палац, кошма: ki[d]izig subqa soqmış кошму положили в воду (*ThS* II₄₉); ja-dım ja kidiz подстилка или кошма (QHK 264₃).

▫ *Cp.* kižiz, kiviz.

KIEIM см. kežim.

KIEIN см. kežin.

KIEIZ кошма, палац: ol kižizni eşrilädi он сделал кошму похожей на шкуру тигра (МК I 316); ja-dım ja kižiz подстилка или кошма (QBN 320₃).

▫ *Cp.* kidiz, kiviz.

KIEIZLIG имеющий кошму (МК I 507).

KIEIZLIK предназначенный для кошмы: kižizlik jüj шерсть, предназначенная для кошмы (МК I 507).

KIGÄN см. kegän.

KIGINC см. keginç.

KIGÜR- 1. вводить: ol ödüün tegin özi bariq qolın jetip içkäru qajıq qan tapa kigürdi в это время принц пошел сам и, держа его за руку, ввел внутрь к царю, своему отцу (KP 25₃); 2. вносить, доставлять: tabıtaç qanı üsküjä kigürmis он доставил [ее] китайскому императору (QBH 3₁₅); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [его], положив на поднос (*Uig* I 7₃).

KIGÜRMÄK введение (TT VIII D₆): təriq jinckä nomlar içintä kigürmäkkä тайпир опираясь на введение в глубокие и тонкие учения (*Suv* 294₁₅).

KIGÜRSÜK связанный с подношением: kigürsük töri bar erteľ было правило подношения (*Chuast* L₁₀₆).

KIJN см. kejin.

KIZ см. kidiz.

KIJ- см. ked-, kež-, kej-.

KIJASÄT [ا. كِيْجَسَاتْ] сметливость, смекалка: sijasät rijasät kijasät käräm поли-

тика, власть, сметливость, благородство (Юг *C₆₁*).

KIJÄ уменьшительно-выделяющая частьца: *jer-kijä* землица (МК III 170); *anta ötlürü-kijä* немного погодя (*KP* 10₂); *bir-kijä* amraq oğlum мое единственное дорогое дитя (*KP* 25₄); *nom eliginiñ təriñ jörügi bir-kijä* jalatjuča ersär если доведет до их ушей хоть раз глубокое толкование сутры (букв. предводителя учений) (*Suv* 87₂).

◦ *Cp. qija, qija, qına I.*

KIJK см. *kejik, kik*.

KIJIM: *kijim kijim* едва-една, кое-как: *ol kijim kijim kün keçürdi* он кое-как (*m. e.* не имея определенных занятий) проводил дни (МК III 169).

KIK зверь: *kik av avlaja turur erdi* он охотился на зверей (ЛОК 2₇); *jılqıllarnı ol künlärni jer erdi* bedük jaman bir kik erdi он ножирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₆).

KIK- точить, наводить что-л. остров: *bıçak kikdi* ёг мужчина точил нож (МК II 293).

KIKÄN см. *kegän*.

KIKÄT итог, сумма: *joşrut satışı qoçru* kikät bolur altı jüz altımis altı qoçru в итоге стоимость кислого молока (?) в кокину будет 666 кокину (*USp* 35₃).

KIKCÜR- I наводить (о ноже): ёг bıçak kikürdü мужчина заставлял сделать на водку ножа (потереть одним ножом о другой) (МК II 195).

KIKCÜR- II см. *kekçür-*.

KIKNÄ- см. *kekñä-*.

KIKRÜL- быть помещенным, втиснутым: *tavar evgä kikrüldi* имущество было помещено в дом (МК II 237).

KIL- см. *kel-*.

KILÄN см. *kelän*.

KILIMBI [срк. hidimba] и., собств. один из демонов (*Uig* II 26₁₈).

KILTÜR- см. *keltür-*.

KILTÜRMÄK см. *keltürmäk*.

KIM I. вопросит., относит. местоим.: *kim sen ты кто?* (МК I 353); *kimüñ jasñ altımis tügätsä saqis te, кому исполнилось шестьдесят лет* (*QBN* 38₁₀); ај *kim sen negülüg kentü özüñ-ök . . . keltiq ej*, кто ты и зачем ты сам . . . пришел? (*Uig* I 41₃); 2. относит., неопредел. местоим.: *kim taluňja barajın tesär kiriljär* кто желает отправиться в океан, отправляйтесь (*KP* 22₁); *kim qal bolsar* если кто-либо впадет в безнадежность (*Rach* I₅₃); *kimüñdä uqus bolsa aslı bolur* у кого есть разум, тот благородный человек (*QBN* 34₂); 3. в знач. союза что, который, как: *në teg kim tilädi-mä boldi qamış* все стало так, как хотел он (*QBN* 4₁₇); *ol kim ertmis burqanlar nomladı to, чему учили прежние будды* (*TT* VI₂₆); *në kergäk boltı kim ança emgänip bu jerkä keltijiz* что за нужда была, что Ты, так страдая, пришел сюда? (*KP* 47₃).

◦ **kim ersä** кто-либо: *kim ersä bu tört eskä bäd i'tiqad / tutar ersä* если кто-либо будет иметь скверные убеждения относительно этих четырех [его] сподвижников (Юг *C₃₃*); **kim kim** кто-либо: *bu kisikä kim kim javız saqınsa* если кто-либо замыслит дурное против этого человека (*TT* VII 28₂₆); **kim qaju** какой-либо: *kim qaju kiši uzun igläp ne jemä em qılıp öjädmäsär* если какой-либо человек, долго прополев и сделав себе лекарство, не поправится (*Suv* 478₁₈); **här kim** см. *här; negü kim* см. *negü*.

KIMAVANT [срк. himavant] иероф. название гор, Гималаи (*Uig* III 30₂₂).

KIMAVATI [срк. hajmavati] и., собств. один из демонов (*Tiš* 37₈).

KIMÄTTÜ и., собств. (*USp* 77₂).

KIMI см. *kemi*.

KIMIŠ- см. *kemiš-*.

KIMISKÄ палас с узорами кашгарского производства (МК I 490).

KIMJA [а. كِيمْجَىءْ كِيمْجَىءْ] эликсир: *bılıq kimja teg ol nej irkilü turur* знание как эликсир, [вокруг него] все собирается (*QBN* 34₁₁).

KIMPINI [срк. kimbhira] и., собств. один из демонов (*Tiš* 42₂₇).

KIMSÄN [кит. 金線綵錦絃, kim-siæn 'золотая нить?'] кусочки золота, используемые для украшения головных уборов (МК I 437).

KIMSÜN и., собств. (*USp* 114₂).

KIMTSÜ и., собств. (*USp* 78₁₈).

KIMÜNÇÄ комар: *kimünçä siy etti komar* жужжал (МК III 358).

KIMÜNSÜ см. *kimtsü*.

KIN I. мускус: *jadım tü cecäk teg jidi kin burar* они (*m. e.* слова) подобны подстилке из разных цветов: испускают запах мускуса (*QBK* 392₁₁).

◦ *jipar kin* см. *jipar*.

KIN II. чрево; женские половые органы: *tisi kisi kin aýrılılı bolsar* если у женщины будет заболевание половых органов (*Rach* I₂₂).

KIN III. 1. затем, после: *kin jana qedgü bolur* затем снова будет хорошо (*ThS* II₅₉); *ökünlüg bolur kin kejäsmäz kiši* раскается после тот человек, который не советуется (*QBK* 337₁₂); *üküs tsuj aýjı qılınc qılıñçar kin jana ökünlüllär* они совершили многочисленные грехи и скверные поступки и затем снова покаялись (*TT* IV A₅); 2. в знач. сущ.: *kinintä* в конце (*TT* IX_{47, 116}); 3. послезав. после: *[santa] kin tägri elig köyülü az qoşşadı* после этого сердце божественного правителя немного заколебалось (*TT* II A₃₀).

◦ **kin keligmä** будущее, грядущее: *kin keligmä ödlärtä* в грядущие времена (*Suv* 138₁₄); *ej kinintä* см. *ej* III.

◦ *Cp. kin.*

KIN IV: *kin toymäis* и., собств. (*USp* 26₁₈).

KIN V см. *ken* III.

KINARI [скр. kīpnara] рел. одна из восьми групп небесных музыкантов (TT VI₄₃₂).

KINÄ см. **kenä**, **kija**.

KINDIK пупок: kindik üstün mey bolsar oğrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (USp 42₂).

KINDIKLIK с пупком (со втулкой?) (TT VIII C₂₇).

KINDIRTI назад: öndürti tarta kindirti ири волоча вперед и толкая назад (Suv 10₉).

KINDÜ см. **kendü**.

KINIK- запаздывать, задерживаться: körü ber tözükä as ičkū tegür / kinikmäs bar erşä jemä as jetür смотри, всем доставляй пищу и напитки, / если будут опоздавшие, [их] также накорми (QBN 335₈).

KINIKANTA [скр. kunikantha] и. собств. один из демонов (Tis 43a₅).

KINIL- запаздывать, задерживаться: kiniñsä bılıg iškä jemäs elig если [приобретение] знаний будет запаздывать, руки не дойдут до дела (QBN 316₁).

KINIZGÄK: **kinizgäk qayın** лежалая дыня (MK II 290).

KINKI последний: ilki ilki etüzlärtä or-łunqı kinki etüzlärtä в самых первых телях, в средних и последних телях (т. е. в последнем воплощении) (Suv 134₁); kinkilärkä ası; belşün последним пусть будет польза (TT VII 73_{прим.}, 27).

KINLÄ- растирать: jar tuži birlä inčkä kinläп мелко растирая с солью (Rach I₁₄₃).

◦ **simlä-** **kinlä** см. **simlä-**.

KINLÄN-: **kinlän-** **tegzin-** парн. вращаться: uzun sansar içint[äki] otça öpälür оруча kinlänürlär tegzinürlär находящиеся в долгой сансаре пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (TT II B₇₈).

KINTIK см. **kindik**.

KINTSUN [кит. 麦悰 янь цун, югиян-дзо] и. собств. (Huen₂₁₅₂).

KİD см. **kej I**.

KIJÄS см. **kejäš**.

KIJÄS- см. **kegäš-**.

KIJÄSCI см. **kegäsci**.

KIJIT- см. **kejít**.

KIJRÜ см. **kegrü**.

KIJRÜN- см. **kegrün-**.

KIJŞÜN: **kijsün ajaq** и. собств. (USp 61₄).

KIJÜ- см. **kejü-**.

KIJÜR- см. **kejür-**.

KIJÜRT- см. **kejürt-**.

KIJÜRÜ см. **kejürü**.

KIJÜRÜL- см. **kejürül-**.

KIJÜT см. **kejüt**.

KIP см. **kep**.

KIR грязь, сор: ton kirdän toğraldı одежда порвалась на куски от грязи (MK II 230); ažlıq qamış ažb kirini jujur щедрость смыкает грязь всех пороков (Юг C₂₉₀).

◦ **kir tapča** парн. грязь: ažjı javlaq qılınclıq kirlärin tapçaların artuq arıtılı jumış arıtılımsız kergäk следует начисто смыть грязь скверных поступков (Suv 144₁₇).

KIR- 1. входить, проникать внутрь чего-л.: jana kirip türğäş qaṣan bujrıqı az tutuquq eligin tutdı затем снова войдя [в рямы врагов], он схватил своей рукой буюрука кагана тюргешей (KTb₃₈); kişi kirmädük elka kirsä qalı / kelen təq bolur ər ažın təq tili если человек входит в страну, в которой он не был, / он становится как невеста и язык его немест (QBN 47₂); ičkärü kirip ölüg birlä jaſt[t]ı войдя внутрь, он лег вместе с мертвцем (Man I 5₃); 2. входить, погружаться: tepižkä kirür körüs könlün tüklä / gühär jünçü jaqtı čiçarur mähäl если ты присмотряешься хорошо, [то увидишь, что] они подобны тем, кто погружается в море / и достает изумруды, жемчуг, яхонты (QBN 316₈); 3. входить, присоединяться: otuz artuqı tört jaśima oğuz təzip tabačaşa kirti когда мне было тридцать четыре года, огузы бежали и вошли в [состав] табачачей (БК₃₈): üc qarluq jablaq şaqınpıp təzə bardı qurişa on oqqıja kirti народ уч-карлуков (букв. трех карлуков), задумав плохое, бежал и на западе вошел в [состав] объединения десяти родов (МЧ₁₁); 4. входить, вступать: sən ötrü köni jołqa kirdiq topa ты затем вступила на истинный путь, молодец (QBN 15₆); ahan jana ikişäjü burqan qutıja jarq qatıı aqinəsiz bolup bodisatvlarnıı jolıja kirtilar они снова, прочно и неизменно стремясь к достоинству будды, вступили на путь бодисат (Suv 393₁₂); 5. приывать, появляться: liv as tərkî kirsä körü iðsa köz если появится блюдо с едой, следует устремлять взор [на него] (QBN 190₉); ič üyürda işsärsar tavar kirür если [мыши] прогрызут внутреннюю полость, прибудет имущество (TT VII 36₉); 6. приступать, начинать: evä kirmä iškä sabır qıl serin ne приступай к делу второпях, проявляй терпение, выдержку (QBN 53₄); 7. входить, иметь отношение: bu söz iškä kirmäz эти слова неуместны (букв. не имеют отношения к делу) (QBK 227₄); bursoj qurvaçlarnıı ažzıja kirür jem ičim пища и напитки, предназначенные для общины (TT IV A₃₈); 8. подвергаться: ərtiğü ažür emgäkkä kirürlär они подвергаются тяжелым мучениям (TT VI₄₄); 9. наступать: boğta kirkina kirdi у верблюдов-самцов наступила первая течки (MK I 443); 10. попадаться: saýır ičrä elik kejik kirmis в загон попали самки серны (ThS II₉₇); 11. попадать: qarınqa sücığ kirsä čiçarur sözüg если вино попадает в желудок, оно заставляет говорить (букв. извлекает слова) (QBN 197₁₃).

KIRAXA см. **garz**.

KIRÄK см. **keräk**.

KIRDÄŠ сосед (MK I 461).

KIRDIK [скр. kṛttikā] астр. одно из звездий (TT VII 2₃).

KIRGÄL- форма наименования от **kir-**: о-

евкä kirgälir он собирается войти в дом (MK II 67).

KIRGÜRGÄL- побуд.- форма намерения от **kir-**: ikinti orunta kirgürgälir üçün чтобы собраться ввести на вторую ступень (Suv 46₇).

KIRGÜSÜZ без входа, не входя: jönpa jana kirgüsüz они не войдут снова в норы (MK III 5).

KIRI [скр. kiri] и. собств. (Tis 32a₄).

KIRIGSÄ- желает. от **kir-**: ol evkä kirigsädi он хотел войти в дом (MK III 334); an üün talujqa kirigsäjür men из-за этого я хочу отправиться в океан (KP 21₇).

KIRIK- пачкаться, загрязняться: ton kiriki одежда загрязнилась (MK II 117).

KIRIKMÄK бытие нечистым: sansar içenä kirikmäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂).

KIRIKTÜRK- побуд. от **kirik-**: čin kertü arı̄ sözüñ tözün örtärlär kiriktürürlär основания правдивых, чистых слов они закрывают, загрязняют (Suv 244₈).

KIRIL- страд. от **kir-**: evkä kirildi вошли в дом (MK II 136).

KIRIMSIM- симул. от **kir-**: ol evkä kirimsindi он делал вид, что входит в дом (MK II 260).

KIRIN- воззв. от **kir-**: er suvda kirindi мужчина мылся в воде (MK II 156); er evkä kirindi он делал вид, что входит в дом (MK II 156).

KIRİŞ I приход, доход (MK I 370): kiriškä körür sən čiqış qıl par расходуй в соответствии с поступлениями (QBH 55₁); bitigin tutar el kirisiñ tətig смысленный доход государства учитывает посредством документов (QBN 20₅).

KIRİŞ II тетива лука: quruñ jīyaç egilmäs / qurmış kiriş tükülmäs сухое дерево не гнется, / патинатная тетива не завязывается (MK I 198); ja kirişläri тетива лука (TT IX₇₉); kiriškä bir baqır be[rtim] я дал за тетиву один бакыр (USp 50₃).

KIRİŞ- совм. от **kir-**: ol meniñ birlä isşa kirişdi он со мной приступил к работе (MK II 99).

KIRIT ключ (MK I 357).

KIRITLÄ- запирать, закрывать: qaruñ kiritlädi дверь заперли (MK III 345); ol qaruñ kiritlädi он запер дверь (MK III 330).

KIRITLIG закрытый, запертый: ol kiritlig osuyladı он [нечто] запертое открыло без ключа (MK I 306); kiritlig qaruñ запертая дверь (MK I 506).

KIRKIN период течки у животных: boþra kirkini kirdi у верблюдов-самцов наступил период течки (MK I 443).

KIRLÄN- пачкаться, загрязняться: ton kirländi одежда запачкалась (MK II 252); köz kirländi глаз загрязнился (MK II 252).

KIRLIG грязный: kirlig kirsiz nomlar „грязные“ и „чистые“ дармы (Suv 245₁₅).

◊ **kirlig tapçalıñ** парн. грязный: kirlig tapçalıñ jalajuqlar jirtinüsintä turupoka-

завшись в грязном мире людей (Suv 41₁₅); azuça jemä kirlig tapçalıñ javız artaq aš içkülärig adınlarqa berim ेrsär или же, если я давал другим грязную, скверную пищу и напитки (Suv 135₁₄).

KIRLIK грязь: jarsinçlıñ kirligi üzä из-за его отталкивающей (м. е. вызывающей отвращение) грязи (Suv 613₁₆).

KIRMIS: el kirmis sägün и. собств. и титул (USp 26₁₅).

KIRPI еж (MK I 415): kirpi tərişin köjüրüp kulin burunqa ürsär tidilür если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₁₂₉).

◊ **oqluñ kirpi** см. **oqluñ**.

KIRPIK ресницы (MK I 478; Rach II 3₃₂): qaşı kirpiki kök aržavart öglög ее брови и ресницы имели цвет голубой лазури (Uig IV B₄₉).

KIRPİLÄN- сморщиваться, съеживаться: kiși kirpiländi человек съежился (MK III 200).

KIRPUKLÄN- обрастать ресницами: anıñ közü kirpükländi его глаза обросли ресницами (MK II 277).

KIRSIZ: kirsiz arıñ süzük парн. чистый: kirsiz arıñ süzük böğülüg bir etüt чистое, обладающее магической силой, тело (TT V A₅₂); kirsiz münsüz парн. незагрязненный: kirsiz münsüz arıñ süzük незагрязненный, чистый (Uig III 72₂₇); kirsiz tapçasız парн. незагрязненный, чистый: jana jemä inča qaltı čambunat altun inčip ertiñjü kirsiz tapçasız ... ertiñjü seviglig ertiñjü и он также, подобно золоту, — совершенно чистый, ... очень приятный (Uig II 37₆₁).

KIRŞÄN белила: kirşän anıñ jüzin jolrallı belila сделали ее лицо блестящим (бука, заставили ее лицо блестеть, сверкать) (MK II 353).

KIRŞÄNLÄN- румяниться: uraçut kirşän ländi женщина нарядилась (MK II 278).

KIRTGIN- см. **kertgün-**.

KIRTGINSÄ- см. **kertginsä-**.

KIRTGÜN- см. **kertgün-**.

KIRTGÜNC- см. **kertgün-**.

KIRTGÜNLÜG см. **kertgünlüg-**.

KIRTGÜNCÜSÜZ см. **kertgüncüsüz-**.

KIRTGÜNMÄK см. **kertgümäk-**.

KIRTİK см. **kirdik-**.

KIRTIN- см. **kertin-**.

KIRTKIN- см. **kertgün-**.

KIRTKINÇ см. **kertgünç-**.

KIRTKÜN- см. **kertgün-**.

KIRTKÜNÇ см. **kertgünç-**.

KIRTKÜNLÜG см. **kertgünlüg-**.

KIRTKÜNCÜSÜZ см. **kertgüncüsüz-**.

KIRTKÜNMÄK см. **kertgümäk-**.

KIRTÜ см. **kertü-**.

KIRTÜC завистливый, имеющий плохой характер: kirtüc kiși плохой (~ завистливый) человек (MK I 455); kiși qılıñ kirfüc ेtiñni jegäj человек по своей природе завистлив, он сожрет твою плоть (QBH 18₅).

KIRTÜLÄ- см. *kertülä-*.

KIRTÜLÜG см. *kertülüg*.

KIRTÜR- побуд. от *kir-*: ol anı ęvkä kirtürdi он ввел его в дом (МК II 195).

KIRÜ назад (~ на запад): kirü qajdı он обернулся назад (МК III 240); ilgärü qadır qan jısqa təgi kirü təmir qapıraq a təgi вперед (~ на восток) вплоть до Кадырканской черни, назад (~ на запад) вплоть до Темир-каныга (КТб₂); joqarlı qodı ilgärü kirü вверх, вниз, вперед, назад (*Man I* 262₇).

KIS I жена: anı kisi (kisi?) его жена (МК I 329).

◦ **kis al-** жениться: ol kisi aldi он женился (МК I 329).

◦ *Cp. kisi.*

KIS II см. *keð*.

KIS- см. *kes-*.

KISARI см. *kesari*.

KISÄ [n. گیس] кошель, монета: qalur munda kisaj səpəd sanduğun [сам уйлешь], а твоя монета, твои корзинки и сумочки останутся (Юг *C*₂₈₈).

KISI см. *kisi*.

KISRA [nр. *hu-srava-] хосров, титул персидских царей из династии сасанидов (QБK 387₁₆).

KISRÄ см. *kesrä*.

KIS I соболи: kis qubruqı соболиный хвост (МК III 126); tejip kis alur sen ты берешь белок и соболей (QBH 152₁₆); jaýrılık jaýrı təg его лопатки были подобны лопаткам соболя (ЛОК 2₄).

KIŠ II см. *keš*.

KİŞATIRIK см. *ksatrik*.

KİŞÄ- спутывать, связывать: ol atıştı kisädi он спутал лошадь (МК III 268); ažun fäljäsuñi neçä tildam / neçä tildam ərsä kisädi tilig если у философа в [этом] мире нет богатств, то сколь бы красноречивым ни был он, [читай], что он связал себе языки (QБK 177₃).

KİŞÄCÜK и. собств. (*USp* 47₂).

KİŞÄL- страд. от *kisä-*: neçä tildam ərsä kisäldi tilig сколь бы красноречивым ни был он, [читай], что ему связали языки (QБN 226₁₀); až bilgä kisäldi biligsiz jorır o mudreş, ты связал себя путами, невежда же ходит [без пут] (QБK 392₁).

KİŞÄN пути, оковы: er attin kisan seşdi мужчина развязал пути у коня (МК II 13); negü təg kisan ol seni berklagü к чему связывать тебя путами? (QBH 39₂).

KİŞÄNLIG с путами, оковами, имеющий оковы: kisan ol kisikä bilig häm uqus / kisanlig jaraşsizqa barmas üküş знание и разум — оковы для человека (в положительном смысле), / имеющий оковы много не ходит к неподходящим вещам (QБN 34₁₅).

KİŞÄNSIZ без пут, без оков: kisänsiz külündi maşumaz adaq без пут ноги подвернулись, не могут идти (QБN 39₂).

KİŞÇİ зверолов: jemä quşçı kisiçi jemä

ој jači еще зверолов, зверолов (буқв. собольщик) и еще лучник-стрелок (QБN 191₃).

KİŞİ 1. человек, человеческий: bilig bilmäz kişi необразованные люди (КТм₇); qanuñ kişi tüz ermäs все люди неодинаковы (МК I 376); bayırsaq kisilär taruṣsaq bolur добросердечные люди услужливы (QBH 85₆); meniñ jemä kişi etütz bolmışım мое существование в виде человека (*Uig III* 32₁₇); 2. жена (МК III 224): oylanın kisiisin tutuñ ıgrıap поставил на кон своего сына и жену (*ThS II*₁₃); oyluñ kişiñ ülüglüg ol твои дети и жена счастливы (*TT I*₁₄); qaju kisiñiñ qarinta kənč ölsär если в чреве какой-либо женщины умрет ребенок (*Rach I*₆₁).

◦ **kisi jurni** настоящий человек: kisi əmgäk iðsa kisi jurnıja / janutı kisilik qılur orınıja если один человек доставляет мучения [другому] настоящему человеку, / то в ответ на это [настоящий человек] поступает человечно (QБN 220₇); **kisi oylı** сын человеческий: kisi oylinta üzä əcüm aram bıtiñ qatı an istäm i qatı an olurmış над сыновьями человеческими воссели мои предки Бумын-каган и Истеми-каган (КТб₁); kisi oylı joriyu aztı люди (буқв. сыны человеческие) ходили и сбивались с пути (*ThS II*₂₁); **öz kisi** см. *öz I*; **tiși kisi** см. *tiși*.

◦ *Cp. kis I.*

KISILIK человечность: kisilik üçün at urundı kisi из-за человечности назван человеком [человек] (QБK 75₁₀); uquşluñ kisi din kisilik kəlür от разумного человека идет человечность (QBH 212₁₁); qanı qança bardı kisilik esiz где, куда делась человечность, о увы?! (Юг *B*₃₈₈).

◦ **kisilik qıl-** поступать человечно: kisilik qılurqa kisilik anut тому, кто поступает человечно, отвечай человечностью (QБN 131₅).

KISIRGÄK нелюдимый: kisirgäk er нелюдимый (~необщительный) мужчина (МК II 290).

KISISIZ без людей, безлюдный: kisisisz tirilmä kisilär ara живя среди людей, не будь нелюдимым (буқв. не живи без людей) (QБN 257₈); ažun-da tirilgä kisisiz qalur мир останется без живых людей (буқв. без людей, которые бы жили) (Юг *C*₃₆₄).

KIŞITI: kisiti karpi и. собств., один из бодисаттв (*Suv* 679₁₁).

KIŞNA- ржать: abüşir qisir kisnadi / ügür alıp oqrasır жеребцы и кобылицы заржали, / [так как жеребцы] разобрали косыки [кобылицы] (МК I 236); qatır kisnadi мул кричал (буқв. ржал) (МК III 302).

KIT см. *ket II*.

KIT- см. *ket- I, II*.

KITAB [a. كِتَاب] книга: jemä bu kitab kör qamuñqa jaraq эта книга также подойдет для всех (QБN 6₅); sahım mädhı birlä bəzäjin kitab украшую книгу хвалой моему шаху (Юг *C*₄₃).

KITÄR- см. *ketär-*.

KITÄRMÄK см. *ketärmäk*.

KITÄRMÄMÄK см. *ketärmämäk*.

KITGÜ см. *ketgü*.

KITIB см. *kitab*.

KITIR *коир.* (*USp* 71₂).

KITIŠ- см. *ketiš-*.

KITU см. *ketu*.

KIVAN [соцд. *kyw'ñ*] *астр.* Сатуры (TT VII 9₂₁).

◦ *kivan ž(i)mnu* суббота (TT VII 9₂₁).

KIVIZ ковер (МК I 366).

◦ *Cp. kidiz, kižiz*.

KIWIZ см. *kiwiz*.

KIZ сумка, сосуд для хранения мускуса (МК I 327).

KIZ- см. *kez-*.

KIZLÄ- прятать, скрывать, хранить: *er tavar kizlädi* мужчина скрывал имущество (МК III 318); *anı yalqqa kizlär jaraq bu qarpu* он скрывает [служение вере] от народа, закрывает эту дверь (*QBN* 238₃); *qaňı kizlä razıj* крепко храни свои тайны (Юр *C*₁₆₉).

◦ *kizlä jaşur-* парн. скрывать (*S*_{87, 90}); *kizlä- küt-* парн. прятать, хранить (*MK* II 264); *jaşur- batur- ört- kizlä-* см. *jaşur- ört- kizlä* см. *ört-*.

KIZLÄKLIG скрытый, скрытный (*Suv* 699₁₅).

KIZLÄN- *воевр.* от *kizlä-*: *ol tavarın kizländi* он делал вид, что прячет имущество (МК II 253).

KIZLÄNCÜ скрытый, тайный: *kiziänçü kəlindä* скрытое, тайное — у невестки (МК III 242).

KIZLÄŠ- *совм.* от *kizlä-*: *olar ikki tavar kizlädi* они оба скрывали друг от друга имущество (МК II 224).

KIZLÄT- побуд. от *kizlä-*: *ol mejä söz kizlätti* он утаил от меня слова (МК II 348).

KIZRI см. *gizri*.

KİN *последний* после, за: *andin kín* после этого (*QBN* 13₁₉).

◦ *Cp. kin* III.

KKIR см. *kir*.

KKIRLIG см. *kirlig*.

KKIRSIZ см. *kirsiz*.

KKÜL см. *kül*.

KOJMSO [кум. 金藏 ханыцаан, չմ-ձօ՞]: *kojmsa aylılıq* парн. хранилище, сокровищница: *burqanlarnıñ kojmsosı aylılıq* сокровищница будда (TT VI₂₀₇); *aylılıq kojmsa* см. *aylılıq*.

KOJMSOLUQ: *aylılıq kojmsoluq* см. *aylılıq*.

KOLTI [скр. *koṭi*] десять миллиардов: *jüz min kolti* миллиард (*Suv* 86₆).

KOMSO см. *kojmsa*.

KÖ см. *kü*.

KÖB см. *köp*.

KÖBI- шить частым швом: *ol ton köbidi* он шил одежду частым швом (МК III 257).

KÖBIK см. *köpik*.

KÖBIT- побуд. от *köbi-*: *ol tonın köbitti* он заставлял шить одежду (МК II 298).

KÖBÜK см. *köpük*.

KÖBÜL- страд. от *köbi-*: *anıñ tonı köbüldi* его одежда шилась (МК II 120).

KÖBÜŞ- совм. от *köbi-*: *ol mejä ton köbüüsdi* он со мной шил одежду (МК II 88).

KÖC I кочевка, кочевые: *köçügni özündä oza* яң посырай свое кочевье раньше себя (*QBN* 373₅).

KÖC II небольшой отрезок времени: *bır köc* *küdgil* подожди немного (МК I 321).

KÖC- переходить, передвигаться, кочевать: *sü köcti* войско передвинулось (*m. c.* перешло на другое место) (МК I 321); *ulusdün ulusqa köcügliki* человек, кочующий из страны в страну (*QBN* 346₉); *bu ažun rabat ol tüsüp köcüglüg* этот мир — караван-сарай: [человек], остановившийся [в нем], должен идти дальше (Юр *B*₁₇₇).

KÖÇÄ см. *küçä*.

KÖCRÜM переселение, суетня (МК I 485).

KÖÇÜKLÄ- бить, шлепать (МК III 341).

KÖÇÜR- побуд. от *köc-* 1. переселять, перевозить: *ol anı evdin köcürdi* он переселил его из дома (МК II 75); *ol köcüt köcürdi* он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); 2. переводить, копировать: *ol bitik köcürdi* он скопировал документ, книгу (МК II 75).

KÖÇÜRMÄ переносный, передвижной: *köçürmä oçaq* переносная печка (МК I 490).

KÖCÜT лошадь кочевника: *ol köcüt köçürdi* он перевел лошадь [в другое место] (МК II 76); *köcüt təq bolur* *qut* счастье словно лошадь кочевника (*QBN* 132₃).

KÖCÜTCİ тот, кто перевозит, переселяет: *köcütçi ölüüm kəlgü ažır kün* *ol* смерть, переселяющая * [в другое место], придет в последний день (*QBN* 437₁₃).

KÖD- см. *küz-*.

KÖDÄ- см. *küdä-*.

KÖDÄZ- см. *küdäz-*.

KÖDÄZÇİ см. *küdäzçi*.

KÖDÄZIL- см. *küdäzil-*.

KÖDRÜM избранный: *bü iki taruçı bo-dun ködrümü* эти два слуги — избранные из народа (*QBN* 90₆).

◦ *Cp. ködrüm.*

KÖDÜG см. *ködük*.

KÖDÜK: *is ködük* см. *is* I.

KÖDÜŞ- см. *küdüş-*.

KÖE- см. *küe-*.

KÖEÜRÜM избранный: *biliglig uqusluq* *bo-dun ködrümü* образованный, умный, избранный из народа (*QBN* 32₁₀).

◦ *Cp. ködrüm.*

KÖEÜK: *is ködük* см. *is* I.

KÖEÜKLÜG: *ıslıç ködük* см. *ıslıç*.

KÖG [кум. կոյ զայ, khoyog] мелодия: *bu jır ne kög üzä ol* эта песня на какую мелодию?

(МК III 131); köglär qamuť tütüldi / ivrīq iðiš tizildi все мелодии звучали стройно, / кувшины и чаши выстроились в ряд (МК III 131); ojuň kög arasıntı aja jařinür körkı jarası jorıjır прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₁₀).

KÖG II шутка, смешная история: bu jıl bu kög keldi в этом году случилась эта смешная вещь (МК III 131).

KÖG III пятно, порча: közüjükä kög tüsdi на зеркале появилось пятно (МК III 132); közüj içintä kög joq в твоих глазах нет порчи (пятен?) (TT I₁₄₅).

KÖG IV пущенный на волю скот: kög jılıqı свободно наступающий скот (МК III 131); joq kögi boldı овцы смешились (т. е. отпущены на волю для спаривания) (МК III 132).

◦ Cp. kök III.

KÖGÄN путы на ногах животного (МК I 415).

KÖGÄR- становиться синим, голубым: kögärdi nej нечто стало голубым (МК II 84).

KÖGLÄ- I петь: er köglädi мужчина пел (МК III 301).

KÖGLÄ- II пастись: jılıqı köglädi скот пасся (МК III 300).

KÖGLÄN- I покрываться пятнами: jüzi anıj kögländi его лицо покрылось пятнами (МК II 253).

KÖGLÄN- II петь: er kögländi мужчина пел (МК III 131).

KÖGMÄN: kögmän jer sub geoir, страна Кёгменская (КТб₂₀); kögmän jisi geoir, Кёгменская чернь (Тон₂₈); kögmän taý geoir, Кёгменские горы (Man III 23₃).

KÖGÜRKÄN см. kökürkän.

KÖGUZLÜG см. köküzlüg.

KÖJ- гореть: jaš ot köjmäs зеленая трава не сгорит (МК III 47); otuň köjdi тощиво горело (МК III 246); köjär ot turur kük jažusa köjär сила (насилие?) — горящий огонь, тот, кто приблизится, — горит (QBK 105₁).

◦ köj- örtän- парн. гореть: qaltı quruň otuň tiltaňnta ot tamitür ediz köjär örtänür подобно тому как благодаря сухому тощиву огонь разгорается и высоко горит (Uig II 8₂₇).

KÖJDÄ плавильная печь (МК III 173).

KÖJTÜR- побуд. от köj-: er otuň köjtürdi мужчина жег дрова (МК III 187); ol anıj tonın köjtürdi он сжег его одежду (МК III 193); it tişin köjtürür подвернув сожжению азбы собаки (TT VII 23₃).

KÖJÜK горелый: köjük nej нечто горелое (МК III 168).

KÖJÜR- побуд. от köj-: köjürdi arut ot on жег сухую траву (МК II 133); köjär ot tururlar köjürgäj özün они — горящий огонь, сжигают [других] (QBK 241); kirpi terişin köjürür kulin burunqa ürsär tidiilur если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach

I₂₉); öt köjürdi altunu' огонь сжег золото (TT I₂₀).

◦ köjür- örtä- парн. жечь: ot otuju' ... köjürür örtäjür огонь ... сжигает дрова (Man I 18₂); örtä- köjür- см. örtä-.

KÖJÜRMÄK сжигание: bu beglär ot ol otqa harma jaýuq / qalı bardıq ertsä köjürmäk anıq эти беки — огонь, не приближайся к тому огню, / а если пошел, сгоришь (бука. сожжение обеспечено) (QBN 57₁₂).

KÖK I небо: bulıt örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (МК I 139); jerni köknı jaraťqan сотворивший землю и небо (QBH 2₃); köktän bir kök jaruq tüsji с неба упал голубой луч (ЛОК 6₆); učužma quis bolup kökkä učajın став летающей птицей, полечу-ка я на небо (Uig I 37₁₉).

◦ kök ciyrishi небесная сфера, небо (МК I 421); kök qalıq парн. небо, небеса (TT III₂₉).

KÖK II 1. корень: jemi ot köki içkü jažmur suvı' его пища — корни трав, питье — дождевая вода (QBN 440₁₁); 2. основание, опора: bular erdi dın häm säri'at köki эти были основанием веры и шариата (QBH 13₁₂); neçä ig ölüüm birlä kësmäs bu kök сколько болезней ни подкашивают смертью это основание! (QBN 428₁₃); 3. перен. происхождение, родословная: köküj kim каково твое происхождение? (т. е. из какого ты рода?) (МК II 284).

◦ kök jıldız парн. корень, основание: bu ol emdi beglik köki jıldızı это теперь — основание бекской власти (QBN 422₈).

KÖK III свободный, вольный: idı oqsız kök türk свободные тюрки без повелителя и без родовых подразделений (КТб₃).

◦ Cp. kög IV.

KÖK IV планка седла: er sözi bir eßär köki üç u седла планок — три, у мужа слово — одно (МК II 283).

KÖK V шов* joşurqanıň öz kökün işırsar oyuñ qızıda ada bolur если мышь прогрызет одяло по шву, то для детей будут опасности (TT VII 36₁₀).

KÖK VI голубой, синий, сизый: üzä kök täŋri asra jaýız је сверху голубое небо, внизу бурая земля (КТб₁); kök ton голубая одежда (МК III 132); ol altun taçqa təgsär siz kök linqua körgäj sız если вы достигнете той горы из золота, вы увидите голубые лотосы (KP 38₁); kök qalıq голубое небо (Uig I 8₁₃).

◦ kök ajuq (? keki joq) смиренный, лишенный заносчивости: negü ter eşitgil bilir kök ajuq послушай, что говорит тот, кто сведущ и у кого нет заносчивости (QBN 197₁); kök ajuqluq (? keki joqluq) смиренность, отсутствие заносчивости: qaçıqa ögälik tegir ög bulur / qaçı kök ajuqluq üzä at alır один осеняет мудрость, и они обретают разум, / другие благодаря отсутствию заносчивости становятся знаменитыми (QBK 239₁₅); kök raz'irt лазурь: kök raz'irt öylüg köz голубые глаза (бука. цвета лазури) (Uig III 42₂₈).

KÖK VII радужная оболочка глаза (*Suv* 292₁₃).

KÖK VIII: *kök topulyan* название птицы (МК I 519).

KÖK IX: *kök çetük* кот (МК I 388).

KÖK X и. собств. (ЛОК 10₅): *kök amas tutuq* и. собств. и титул (Е 50₃); *kök lü* и. собств. одно из божеств (TT VI₉₁).

KÖK XI: *kök ırkän* титул: qaju kök ırkän qaju čavlı beg кто кёк-иркан, а кто чавлыбек (QBN 117₃).

KÖKÄDTÜR- см. *kügädtür-*.

KÖKÄGÜN муха, мошка: *ikki boýra igäşur ota kökägün jançılur* два верблюда-самца насекают друг на друга, посередине раздавливается муха (МК I 188).

KÖKÇIN седой: *odunçıl-a* (?) *kökçin ölümkä* anun пробудись, о седой, готовься к смерти (QBN 23₇); *bü kökçin saqal* этот с седой бородой (QBN 69₁₅).

KÖKDÄGI см. *kökdäki*.

KÖKDÄKI находящийся на небе: *bu kökdäki juldus* звезды, находящиеся на этом небе (QBN 22₁); *üstün kökdäki . . . altın jağıdağı* находящиеся вверху на небе . . . и находящиеся внизу на земле (букв. на бурой) (TT VII 40₁₁).

KÖKDÄT- см. *köklät-*.

KÖKIS название птицы: *kökiš turna kökdä ünün jaŋqular* кёкиш и журавли курлыкают в небе (QBN 18₇).

KÖKJÜK наименование знатных лиц у туркмен (МК III 133).

KÖKLÄ- I прикреплять планку: *ol ədär köklädi* он прикрепил планки к седлу (МК III 360).

KÖKLÄ- II седеть (?): *negü tər eṣitgil qar kökämisi* послушай, что говорит поседевший старик (QBN 60₁₁).

KÖKLÄN- I *возвр.*, от **köklä-** I: *ədär kökländi* к седлу прикрепили планки (МК II 253).

KÖKLÄN- II см. *kögären-* II.

KÖKLÄS- I скепиться, задеть кого-л.: *ol anıq birlä köklästi* он скепился с ним (т. е. задел его) (МК II 224).

KÖKLÄS- II совм. от **köklä-** I: *ol ajar ədär köklästi* он с ним прикреплял к седлу планки (МК II 224).

KÖKLÄT- побуд. от **köklä-** I: *ol ədär jaʃın köklätti* он заставил его прикрепить планки к луке седла (МК II 327).

KÖKMÄK лань (?): *barşıñ kökmäkig ölürgämädim* барсов и ланей я не убивал (Е 11₁₀).

KÖKRÄ- 1. реветь: *boýra kökrädi* верблюд-самец ревел (МК III 282); 2. перен. греметь (о громе): *ağdı bulit kökräu* с громом поднялось облако (МК I 354); *bulut kökrädi* в облаках прогремело (QBN 14₂₀).

KÖKRÄS- совм. от **kökrä-** 1. реветь: *boýralar kökrästi* верблюды-самцы ревели (МК II 223); 2. перен. греметь (о громе): *bulitlar qamuñ kökrästi* во всех облаках ремело (МК II 222).

KÖKRÄKÄ гром: *kökräkä ünlüg* имеющий звук грома (*Uig* I 20₉).

KÖKSÄ- желать возвыситься до неба: *məniñ köksägüç iñen qalmadı* у желающего возвысить свое „я“ до небес от этого „я“ [ничего] не осталось (QBN 347₁₀).

KÖKSÜN главный, разъяренный: *üñünç iñiñ ürd keldi köksün jorğı* третий появился Марс, ходит разгневанный (QBN 22₆).

KÖKSİN дымчатый, седой: *köksin bulit örüsdi* поднялось дымчатое облако (МК I 186); *nəlük bardı köksin qara neñ bolup* как он стал седым, будучи [до этого] черным? (QBN 61₂₂).

KÖKTÄKİ: *akaş köktäki* см. *akaş I*.

KÖKTÄŞ- см. *kökläs-* I, II.

KÖKÜL- см. *kügül-*.

KÖKÜRÇKÄN голубь: *kökürçkän majaqı* помет голубей (*Rach* I₄₀); *üç kökürçkän adajı laçınqa qavıtur erkän* когда три итенца голубя встретились соколу (*Suv* 620₂₀).

◦ *Cp. kökürçkün.*

KÖKÜRÇKÜN голубь (МК III 419).

◦ *Cp. kökürçkän.*

KÖKÜRÇKÜNLÄS- ставить на кон голубя: *ol menig birlä ojnadi kökürçkünläş* он со мной состязался, ставя на кон голубя (МК II 226).

KÖKÜS см. *köküz I*.

KÖKÜSMÄK см. *köküzmäk*.

KÖKÜZ I грудь: *köksi ara ot tütar* у них в груди дымится огонь (МК I 230); *köküzü aduñ köküzü ṫeg erdi* его грудь была подобна груди медведя (ЛОК 2₁); *qıltmañ meñ köküzümín jarılıqlıñ sinqululıñ* не делай мою грудь истерзанной и изломанной (*Suv* 624₁₉).

◦ *köküz ker-* гордиться (букв. выпячивать грудь): *er at süm telim ter köküz kermañıl* не гордись тем, что [у тебя] много мужей и войска (QBN 375₇); *kerip yalqqa köksüg* загордившись перед народом (Юг C₂₇₈).

KÖKÜZ II: *köküz eräm* и. собств. (МО V₁₇).

KÖKÜZLÜG храбрый, мужественный (букв. имеющий грудь): *köküzlüg keräk häm köküllüg keräk* надо быть храбрым и горячим (т. е. полным чувств) (QBN 81₂₂).

KÖKÜZMÄK куртка: *bır öm köküzümäk bir qaj bir cıraq çarçırq* одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и чарыков (МО I₁₀).

KÖL I озеро, водоем: *anı jaʃıp tür gı jaʃıñ un költä budzımitz* рассеял, мы разбили их у озера Тюрги-Яргун (КТБ₃₄); *köl balıqlandı* в озере развелась рыба (МК II 265); *quyu quis açıñ kölinjä qonmat* лебедь улетел, не опустится на свое озеро (TT I 21₅).

◦ *julduz köl* см. *julduz III*; *qara köl* см. *qara III*.

KÖL II: *köl bilgä xan* титул уйгурских ханов (МК I 428); *köl ırkin* титул знатных лиц у карлуков (МК I 108).

KÖL- запрягать: ęki öküzung bir buqarsıqa kölmiş двух волов запрягли в одну сюху (*ThS* II₃₈).

KÖLÄGÄ тень: kölägä turur kündä artar özü он — тень и исчезает при солнце (*QBH* 134₁₁).

◦ *Cp.* kölägä, kölik.

KÖLÄR- собираясь, скапливаться (о воде): kölärdi suv собралась вода (м. е. образовалось озеро) (МК II 84); qaqlar qatıu kölärdi все сухие места покрылись водой (МК II 283).

KÖLIGÄ тень (МК III 174); köligäj teg ol kör bu dünja toja о молодец, этот мир словно твоя тень (*QBN* 112₁₅); tüpi jel turur bu azun kör oýul köligä turur kör qararlı joq ol о, смотри, мальчик, этот мир — вихрь, он — [нигде] не останавливающаяся тень (*QBN* 342₁₃).

◦ *Cp.* kölägä, kölik.

KÖLIGÄLIK: kösätri köligälik см. kösätri.

KÖLIK тень (МК I 409); üküs söz başı ý яркá qıldı kölik многословие сделало голову тенью земли (*QBN* 25₆).

◦ *Cp.* kölägä, kölik.

KÖLIKLIK с тенью, имеющий тень: köliklik jer место, имеющее тень (МК I 510).

KÖLIT- затенять, затенять: tört adayın ejlajju kölitçi turdī согнув четыре ноги, был стоял и давал тень (*KP* 65₆).

KÖLMÄN небольшое озеро, водоем: kölmän suylar озерные воды (*Suv* 314₄).

KÖLÜ- затенять (*TT VIII* D₃₈).

KÖLÜG см. kölük.

KÖLÜK 1. выночное животное (МК I 392): iják kölükün toylada oýuz kelti по реке Тогле пришли огузы с коровами и выночным скотом (*Ton*₃₅); bulardın çıqar häm jübürgü kölük от них идут также выночные животные (*QBN* 320₂); at jaşa qajlı kölük erdini jençüj ed tavar лошади и слоны, телеги и выночный скот, драгоценности и жемчуг, имущество (*Suv* 613₄); 2. повозка (*TT VIII* A₃₇).

◦ *uluy* kölük см. uluy I.

◦ *Cp.* kölügү.

KÖLÜKLÜG имеющий выночное животное: kölüklüg ęr мужчина, имеющий выночное животное (МК I 510).

◦ *kiçig* kölüklüg см. kiçig.

KÖLÜJ плавни, водоем (МК III 372): kölüj taqı küsärür плавни также заполняются [водой] (МК I 73).

KÖLÜJÜ: tajşıq savsıñ kölüñü см. tajşıq; uluy kiçig kölüñü см. uluy; üc kölüñü см. üc I.

◦ *Cp.* kölük.

KÖM: köm kök очень синий (МК I 328).

KÖM- погружать во что-л., зарывать, хоронить: ol ölügni kömdi он похоронил мертвого (МК II 27); tisilär anı jérkä kömdi tirig женщины заживо зарыли их в землю (*QBN* 326₄); otqa kömür погружен в огонь (*Rach* I₃); altı ęr kömär bor-

luqıt мой, обрабатываемый (букв. закапываемый) шестью мужчинами, виноградник (*USp* 13₄).

◦ **köm-** kizlä- парн. скрывать: keräksiz sözini kömür kizläür свои никчемные слова он скрывает (Юр *C*₁₁₈).

KÖMÄC лепешка, выпекаемая в горячей золе (МК I 12, 360).

KÖMÄN волшебный, колдовской: ol jaşalarça kömän as jutturup заставив тех слонов проглотить пищу, подвергающую их воздействию чар (*Suv* 605₁₂).

◦ *jelvi* kömän см. jelvi.

KÖMTÜR- побуд. от **köm-**: ol jerdä ney kömtürdi он заставил закопать в землю одну вещь (МК II 196).

KÖMÜC клад, сокровища: ol kömüc boldı он нашел клад (МК I 360); tavaç kömüsü сокровища табгачей (МК I 418).

KÖMÜL- етрап. от **köm-**: qatıu öz jazuqqa kömülmis bütün я весь погряз в своих грехах (*QBH* 162₁₃).

KÖMÜLDÜRÜK нагрудный ремень лошади (МК I 17, 530).

KÖMÜN- возвр. от **köm-**: ęr tavarın kömündi мужчина делал вид, что закапывает имущество (МК II 158).

KÖMÜR уголь: kömür teg qaraqyu tün темная, как уголь, ночь (*QBH* 113₆); kömür öti огонь угля (*Suv* 544₁₄).

KÖMÜR: kömür taý ieoir. название горы (МЧ_x).

KÖMÜRLÜG тот, кто имеет уголь (МК I 506).

KÖMÜRLÜK 1. дерево, предназначенное для выжигания угля (МК I 506); 2. место, где кладут уголь (МК I 506).

KÖMÜS- совм. от **köm-**: ol tərjä ney kömüsdi он со мной закапывал одну вещь (МК II 111). *

KÖN выделанная кожа: təvə köni верблюжья кожа (МК III 140); ol könüg qadisladı он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

KÖN- I. 1. выпрямляться: jığaç köndi дерево выпрямилось (МК II 29); oq köndi стрела выпрямилась (МК II 199); 2. исправляться, становиться на правильный путь: oğrı köndi вор признался (м. е. сказал правду) (МК II 29); er jolqa köndi мужчина стал на правильный путь (МК II 29); negü ter ęsít bu idünmisi kisi ölüümüg oqırı jolqa könmiş kisi послушай, что говорит этот пробудившийся человек, / уразумевший, что такое смерть, и ставший на правильный путь (*QBN* 120₁₁); 3. исправляться, становиться покладистым, смиренным: tosun at köndi порывистый конь стал смиренным (МК II 30).

KÖN- II гореть: otuq köndi дрова горели (МК II 30).

KÖNÄ: könä suví ртуть: juqa qadız könä suví birlä qağıp смешав тонкую ксерицу с ртутью (*Rach* I₁₀₇).

KÖNÄK 1. сосуд, ведро, бурдюк (МК I 392); 2. *астр.* созвездие Водолея (QBN 16₁₁).

KÖNDGÄR- 1. выпрямлять, исправлять: oq köndgärdi лучник поправил стрелу (МК II 199); ol jī̄tāc köndgärdi он выпрямил дерево (МК III 423); 2. направлять на истинный путь: ol anf jolqa köndgärdi он направил его на истинный путь (МК III 423); oğrın köndgärdi он заставил вора признаться (МК III 423).

KÖNDGÜR- см. **köndgär-**.

KÖNDGÜRT- побуд. от **köndgür-**: ol jī̄tāc köndgürtili он заставлял выпрямить дерево (МК III 424).

KÖNDÜR- побуд. от **kön-** I: havaqa bulun bolma köndür kögjü не будь пленником страсти, направляй сердце по правильному пути (QBN 288₆); ajur köndüräjin tapuq'a jolum говорит: „Направлю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 45₁₃); kön törög köndürgil устанавливай (букв. направляй) справедливые законы (Suv 566₁₄).

KÖNGÄR- побуд. от **kön-** I 1. выпрямлять, исправлять: ol oq köngärdi он поправил стрелу (МК II 196); 2. направлять на истинный путь: ol jol köngärdi он направил на истинный путь (МК II 197); beg oğrın köngärdi бек заставлял вора исправиться (МК II 197).

KÖNI I мера емкости, мера объема: menjä qajsidoqa tüsük künçit kergäk bolup el témirtin bir könı künçit altım мне, Кайсыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял у Эл-Темира одну меру кунжука (USp 7₃).

KÖNI II 1. верный, правдивый, истинный: könı er верный мужчина (МК III 237); sən utru könı jolqa kirdig toja ты молодец, вступила на верный путь (QBN 12₅); könı söz правдивое слово (Юр B₁₅₅); könı bilgä bilig истинное, мудрое знание (Uig I 20₁₅); 2. справедливо, верно: könı sözlämis boldi jılıqı tesä если скажут, что он животное, то это [будет] сказано справедливо (QBN 334₈); küz jaýida otoz tämbin bir qap sücük könı berür mən в начале осени я точно дам один бурдюк в тридцать мер виноградного сока (МБ I₇); el jaýnečä tüsü bilä könı berür mən как принято в народе (букв. на манер на-рода), отдаю справедливо с процентами (USp 27₁₀).

< **köni kertü** парн. истинный, верный: artaqşız jaňluqsız könı kertü jorïqijiz ol это ваше поведение — неиспорченное, безошибочное, верное и истинное (Suv 659₃); turqarlı könı kertü jorïjïn jorïsar ol timin kisičä sanur кто постоянно будет вести истинный образ жизни, того будут считать человеком (TT VI₂₃); könı kertü nom истинное учение (TT X₃₆₉); **köni kertü čin** парн. истинный, правдивый: bir-ök siziň savıñız könı kertü čin ərsär если твои слова правдивы (Uig I 31₅); **köni oşaru**

парн. верный, правильный, истинный (Suv 147₉); **köni tüz** парн. правильный, истинный: qatıuň üc abaqılıq könı tüz turur всякая вещь, имеющая три ноги, правильная, истинная (QBN 68₃); **köniň bisiyyün** парн. верой и правдой: könin bisiyyin tarpińr служа верой и правдой (МО II₅).

KÖNIK- см. **kinik-**.

KÖNİLIK правдивость, праведность: qatıyılın jaýılma könilik jolıń крепись, не заблуждайся на пути правдивости (QBN 38₃); keçür sən-mä ötmüj könilik üzä живи праведно (букв. с праведностью) (Юр B₁₅₁).

KÖNIT- побуд. от **kön-** I 1. выпрямлять, исправлять: er jī̄tāc könitti мужчина выпрямил дерево (МК II 313); 2. исправлять, улучшать: sən öz qılıqırıń et qılıncıj köniň ты действуй согласно своей природе и исправляй свои поступки (QBN 147₁₆); söz astı ol ol kim əsitmış söyüg / alıp iskä tutsa könitsä özüг в этом подразумевается: услышанные слова / воспринимать, использовать их в деле и исправлять самого себя (QBN 390₄).

KÖNTÜL- побуд.-страд. от **kön-** I: **köntül-** **oğarıl-** парн. исправляться, направляться (Suv 98₂₆).

KÖNTÜR- см. **köndür-**.

KÖNÜL- страд. от **kön-** I: hava ölsä könülür etlüz eğrisi если умрет страсть, исчезнет кривизна тела (QBN 393₁).

KÖNÜR- побуд. от **kön-** II: könürüğli isig jel jelđirmäz опаливший, горячий ветер не будет дуть (Man III 45₆).

KÖJLÄ- размышлять, раздумывать: bu savqa köjlämä не раздумывай над этими словами (TT I₁₅₁).

KÖJLÄK рубашка: köjläk boymaqlaldı рубашка была завязана (~затянута) (МК III 350).

KÖJLÄKLÄN- надевать на себя рубашку: er köjläkländi мужчине надел на себя рубашку (МК III 411).

KÖJÜL I 1. сердце: söz köjnükä sıdı слово дошло до сердца (МК III 391); anıq vuddı birlä köjüllär tolup ... пусть сердца наполнятся любовью к нему ... (Юр C₇₄); el künlärnij köjülläriderä köp teliim holdı qaşıu в сердцах людей стало много печали (ЛОК 19₁); 2. желание: öz köjülinçä barşun пусть он поступает по своему желанию (МО II₆); asqa köjüll bolmaž не будет желания есть (Rach II 3₂₂); 3. чувство: köjüll birlä maşa kisi arzulap: tégir arzuqa terek jaňluq ulap если человек пойдет горячо (букв. с чувством) и с желанием, он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (QBN 363₇); təbräncisiz jaýılmaqsız uluň jarlıqançeuči köjüll turşurup bu məniş sevär amraq etüümintiň idalajır mən я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (Suv 616₁); 4. мысль:

köjüllärin tururmaq ornatmaq ərsär qalıbu üç türlug bilgä biliğlär içintä köjüllüg jaratmaq ornatmaq ərür что касается установления их мыслей, то это есть установление и совершенствование мыслей в трех разных мудрых знаниях (*Suv* 289₈).

⇒ **köjüл ači-** скорбеть, печалиться: qatış unın jılıjau köjülläri ačiju gromko placha, skorbia (*Suv* 630₂₃); **köjüл ačil-** улучшаться (о настроении): köjüл ačildi настроение улучшилось (МК I 194); **köjüл al-** привлекать, очаровывать: bezänip kör etnip köjüllüg alır нарядившись, мир привлекает, очаровывает (*QBN* 376₁₃); **köjüл ber-** предаваться: hava arzularqa köjüл bermägү не следует предаваться страстям (*QBH* 178₃₅); **köjüл bilig** будд. сознание (*Suv* 594₁₃); **köjüл bulyan-** чувствовать тошноту (МК II 238); **köjüл eđiz tut-** проявлять рвение: bęfük tut bu himmät eđiz tut köjüл основательно прилагай усилия, проявляй рвение (*QBH* 389₄); **köjüл jelgit-** волновать сердце: bezänip bu qünja özin körgütür / eñimis kelin teg köjüл jelgitür это мир, принарядившись, показывает себя, / подобно разнаряженной невесте заставляет волноваться сердце (*QBH* 101₅); **köjüл jüräk** парн. сердце: körtlä tişläri köjüл[üm] jüräkimin eritiň tebrätiň titrätti ее прекрасные зубы чрезмерно взводновали мое сердце (*TT* X₁₅₀); **köjüл jüz ur-** проявлять склонность, всецело отдаваться чему-л.: junti jükünti köjüл jüz urup он совершил омовение, преклонился, всецело отдавалось [молитве] (*QBH* 155₄); **köjüл ker-** 1. разжалобить, вызвать сострадание (бука, растягивать сердце): ol iki ečilärin köjüл kerip разжалобив своих двух старших братьев (*Suv* 615₁₀); 2. понять, уразуметь: eđgütü köjüл kerti он хорошо понял (*Suv* 597₁); **köjüл köküz** парн. сердце и грудь: uluý jarlıqançuci köjüл turğurup köjülin köküzin jaqcırıp возбудив сильное чувство и воспламенив свое сердце и грудь (*Suv* 618₅); köjülin köküzüp ökünmäki üküs велико раскаиние твоего сердца (*TT* I₈₂); **köjüл köküz busuš qadyuşa egirt-** предаваться печали (*Suv* 623₁₉); **köjüл köni tut-** правильно поступать: ja-jilmä köni tur köjüл tut köni не проявляй колебаний, будь правдивым и поступай правильно (*QBN* 401₁₀); **köjüл kötür-** занаватся, задирать нос: köturmä köjüл sen küvažlänmägil не занавайся, не будь заносчивым (*QBH* 147₂₂); **köjüл ög ur-** проявлять склонность: nə inçlik tilär sen tünäktä turup / nə arzu qolur sen köjüл ög urup какого покоя хочешь ты, живя в темнице? Чего желаешь, проявляя склонность, душевное стремление? (*QBN* 389₈); **köjüл qaçıy** будд. орган мысли, «духа» (*Suv* 364₁₃); **köjüл qarın ur-** всецело отдаваться чему-л.: elig ötlädi kör miy eđgütü sözün / köjüл häm qarın urdi ötläp uzun правитель высказал в качестве советов тысячу хороших слов, долго высказывая

советы, всецело отдался [этому] (*QBK* 377₂); **köjüл qotqi** (~ qozqi) tut- проявлять смижение (*QBK* 82₅); **köjüл saqinč parn.** мысль (*TT* X₅₃₀); **köjüл tegür-** проявлять усердие, браться горячо: kęd köjüл tegürüp tiläylär istäylär основательно проявляя усердие, ищите (*Uig* I 6₁); **köjüл şı-** оказывать внимание, проявлять склонность: ajar ta'zijät qıldi köjülin urup оказав внимание, он выразил ему сочувствие (*QBK* 375₁); **kögli jaqin** расположенный, приближенный: basut qıl meşä sən aj kögli jaqin о приближенный, помогай мне (*QBN* 402₇); **kögli key** щедрый, добрый, радушный: jüzüj körsüni bir aj kögli kej-а о добрый, пусть он раз увидит твоё лицо (*QBN* 358₁₃); **kögli tolu** великодушный: aqı häm közi toq nə kögli tolu щедрый, неалчный, великодушный (*QBN* 151₂); **köjülkä alin-** живо, горячо воспринимать что-л.: ölülgü tirigä berür pänd tilin / eşitgil anı sən köjülkä alin умирающий дает советы живым, / послушай их, прими близко к сердцу (*QBK* 69₁₁); **ög köjüл c.m.** ög I; **ög köjüл ačil-** см. ög I; **ög köjüл ičyin-** см. ög I.

KÖJÜL II: *bilig köjüл saqın c.m. bilig II.*

KÖJÜLDÄKI см. köjüldäki.

KÖJÜLDÄKİ 1. находящийся в сердце: uluý [e]llig köjüldäki neçä jerindilik ... bar ərsär еколько бы ... ни было презрения в сердце великого правителя (*Uig* III 73₂₈); 2. соответствующий пониманию: jorajın bu sözni köjüldäki teg объясню-ка эти слова согласно [своему] пониманию (*QBH* 97₁₄).

⇒ Ср. köjültäki.

KÖJÜLDÄŞ единомышленник (МК I 407): saqinčim bu ol aj köjüldäş esim мысль у меня вот такая, о мой друг-единомышленник (*QBN* 435₆).

KÖJÜLLÄN- братся горячо за что-л.: er isqa köjülländi мужчина с жаром взялся за работу (МК III 408).

KÖJÜLLÜG 1. с сердцем, имеющий сердце: [x o] m [u z] t a t [aŋ]i jarlıqançuci köjüllüg érti bog Ormuзд имел сострадательное сердце (*Man* I 19₈); ikiręgү köjüllüg jaljuqlar люди с сомневающимися сердцами (*Man* III 48₂); boduni qarası javıjan javız köjüllüg bolşaj его народ будет с недобрными намерениями (*Suv* 434₂); 2. горячий, живой: uluý köjüllüg er бодрый, горячий мужчина (МК I 63); köjüllüg kişi söz unitmas bolur живой, горячий человек не забывает данное им слово (*QBN* 185₄).

KÖJÜLSÜZ бесчувственный, грубый: köjülsüz kisiłär quruş kerp bolur грубые люди — пустые (бука, сухие) формы (*QBN* 185₆).

⇒ ögsüz köjülsüz см. ögsüz II.

KÖJÜLTÄKI сердечный: köjültäki sa-bım мои сердечные слова (КТм₁₂).

⇒ Ср. köjüldäki.

KÖP I 1. много: čiňajqa ülädi köp alțun kümüs bednym on раздал много золота и серебра (*QBN* 62₂₃); alțuni köp kümüs köp ərdäniläri köp turur у него много золота, много серебра и много драгоценностей (ЛОК 34₂); 2. обильный, большой, пышный: köp sögütka quis qonar на пышном дереве садятся птицы (МК I 319); 3. очень: küchlüg köp będük bolurlar будут сильные и очень большие (*W₂₀*).

◦ köp qalın парн. много (*QBN* 393₁₀); qalın köp с.м. qalın.

◦ Cр. qep I.

KÖP II: köp kök очень синий (МК I 328).

KÖPÄS- умножаться, увеличиваться: җazina kópäür qutadır jılı umnожаются сокровища в казне, и становятся счастливой его жизнь [букв. его годы] (*QBN* 171₂).

KÖPÄK собака: köpäk tég ürärlär лают как собаки (*QBK* 391₄).

KÖPIK pena: ol suv bulçaqı köpikləri муть и pena той воды (*Man* III 10₁₁).

◦ Cр. köpük.

KÖPÇÜK передняя и задняя подушки седла (МК I 478).

KÖPİR- см. köpür-.

KÖPİRT- побуд. от köpır-: jağı körsä alp er köpirtür izig если доблестный муж увидит врага, мчится сломя голову (букв. заставляет пениться своей след) (*QBN* 179₅).

KÖPRÜK мост (МК I 478): ədgü qılınçlıq kəmi köprük eñgil jaratıllı создавай лодки и мосты добрых деяний (*Suv* 16₁₀); taş köprüküñ öndün sığarcı находящийся впереди каменного моста (*USt* 15₂).

KÖSÜN тюфяк (МК I 437).

KÖPÜK pena (МК I 390): ürüp köpüküm saçar men я брызжу белой пеной (*Ths* II 30₁); köl köpügi озерная pena (МК III 136); taluğ köpügi морская pena (*Rach* II 109₃).

◦ Cр. köpik.

KÖPÜR- пениться: aşıč köpürdi кастрюля покрылась пеной (МК II 72); süt köpürdi молоко пенилось (МК II 72).

KÖPÜRT- побуд. от köpür-: ot aşıčni köpürti огонь вызвал появление в кастрюле пены (МК III 430).

KÖR- 1. видеть, смотреть: körür közüm körmüz tég ... boltı зрячие мон глаза стали ... словно невидящими (КТб₅₀); ol meni kördi он видел меня (МК II 8); qaſju kisi kecə ədgü körmäsär если кто-либо не будет хорошо видеть вечером (*Rach* I 33); bu meni jiti qılışımın körüglär посмотри(те) на этот мой острый меч (*Uig* I 41₁₄); 2. повиноваться, подчиняться: tabşaç qaşanqa körmiş они подчинились какану табгачей (КТб₈); qor menjä körti все подчинились мне (КТб₃₀); türk bodun tabşaçqa körür ərti тюркский народ подчинялся табгачам (Тон₁); 3. испытывать, иметь: on oq bodun ətgäk körti народ десяти стрел испытал трудности, лишения (КТб₁₉);

kötän kördi kérägyü jüdti он встретился с трудностями, шатер взвалил [на себя] (МК I 404); kék kördi er мужчина испытывал затруднения (МК II 283); 4. слушать, воспринимать: bu savıñ körüp услышав эти слова (*Suv* 617₁₃); 5. загадывать: tavar tégärä körsär если загадают в отношении имущества (TT VII 29₁₅); 6. в знач. служ. ızlaç: jelü kör попытайся отправиться (Тон₂₀); baqa körgil emdi uqa sınaçı теперь попробуй посмотря, внимая во все и проверяя (Юг *C₉₉*).

◦ **körü al-** встречать, принимать (гостей): körü aldi hažib orun berdi tör встретил [его] хаджих и дал место в почетном углу (*QBN* 48₄); ikgü turup bardı elig tapa / körü aldi elig joridı qora оба встали и направились к правителью /, правитель поднялся, пошел и встретил их (*QBN* 362₈); jaqşı kör- см. jaqşı; jaraç kör- см. jaraç I; jenik kör- см. jenik; kek kör- см. kek.

KÖRÄ согласно, соответственно: ägüfügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

KÖRG см. körk.

KÖRGIT- показывать: uluñ kündä körgit olarnıñ jüzin pokaj in великий день их лица (*QBN* 11₂₂); bezänip bu dünja özin körgitür этот мир, принарядившись, показывает себя (*QBN* 259₁₃); köñni nomluñ köprügüt körgittinqiz Ты показал мост истинного учения (TT III 56₆).

◦ Cр. körgüt-.

KÖRGITMÄK показ, показывание (*Suv* 126₂₁).

KÖRGÜLÜG видящий (букв. долженствующий видеть): tınlışılarıñ jemä esitgülüg körgülüg qılıp сделав живые существа слышащими и видящими (*Hüen* 220).

KÖRGÜR- показывать: men sejä başlap jolñi körgürür мен я поведу тебе и буду показывать тебе дорогу (ЛОК 25₂₁).

KÖRGÜT- показывать: ol menjä nej körgütti он мне показал одну вещь (МК II 340); menig qılıqmıñ erdi bu körgüttügm вот каков мой прав, я показал (*QBN* 33₁₃).

◦ Cр. körgit-.

KÖRK 1. образ, изображение: meniñ körkümin ... az bədizatşın пусть распорядится ... сделать искусно мое изображение (*Uig* I 29₈); meniñ körkümkä tarıç iduñ qılısun пусть поклоняется моему изображению (*Uig* I 30₁₂); 2. красота, облик: jaň körkiň iňanna не доверялся красотам лета (МК III 161); kisi körkü söz ol красота человека — в слове (*QBN* 19₂₁); erän körki 'aqlı красота мужей — в уме (Юг *C₉₉*); 3. вид, признак, примета.

◦ **körk jaras** парн. красота, грация: ojın kög arasıñ aja jařinip körki jarası jorfıjur прикладывая в тант игре и мелодии ладони, они движутся, [исполнение] красоты (TT X 410); **körk međiz** парн. форма, образ, воплощение: tört to,um bes ažun altı jol içintä tū túrlüg adruq adruq öjü öjü körk međiz bęlgürtüp обнаруживая в четырех сти-

хиях, в пяти мирах, на шести путях существования самые разнообразные формы воплощения (*Suv* 42₃); **jüz körk** см. **jüz I**; **öñ körk** см. **öñ I**; **öñ körk belgü** см. **öñ I**.

KÖRKÄ деревянное блюдо (МК I 430).

KÖRKÄS- становится красивым, хорошей: körkäti он стал красивым (МК II 340).

☞ *Cp.* **körkät-**.

KÖRKÄT- становится красивым, хорошей: qız körkäti девушка стала красивой (МК II 340).

☞ *Cp.* **körkäz-**.

KÖRKÄS *букв.* сопутствующий образ: burqanlar nirvana kirip . . . öñi öñi adruq adruq kú kegliglär üzä jaruqluq körkdäslärin orun orun saju qoðu jarlıqap ol körkdäslär üzä tınlıçlar; uluç asıñ tusu qılıljarlıqurlar ərsär если будды . . . , войдя в nirvana, . . . , соблаговолят расположить в разных местах через выдающиеся явления их блестящие сопутствующие образы и если через посредство этих сопутствующих образов они соизволят принести большую пользу (*Suv* 64₂).

KÖRKIT- см. **körgit-**.

KÖRKLÄ красивый, прекрасный: jaýuñluq körklä üññüjüç Твой звонкий, красивый голос (*Suv* 64₂); körklä körküküjüç Твой прекрасный образ (*TT* III₅₁).

KÖRKLÄ- становится прекрасным, хорошим: jaýj jer jüzi jaşardı körklädi поверхность бурой земли заселенела, похоронила (*TT* I₄).

KÖRKLÜG красивый: körklüg tonuñ özüñjatlıñ asıñ ažıñqa красивую одежду себе, / вкусную пищу другому (МК I 45); jüzi körklüg erdi его лицо было красивым (*QBH* 26₂₁); bu ažun-ma körmäkkä körklüg tasiñ этот мир, если посмотреть, внешне красив (*ЮГ A*₂₁₇).

KÖRKLÜGLIK см. **körklüglük**.

KÖRKLÜGLÜK красота: nıbajtadın kęcä körklüglükindin . . . qabul qılıp принял [ты книгу] . . . из-за ее необычной красоты (*QBN* 2₂).

KÖRKSÜZ 1. некрасивый, неприятный: kérak ərsä körklüg ja körksüz qıçar если надо, обнимает красивых или некрасивых (*QBN* 103₂); tabı atta . . . buzul körksüzü в природе . . . самое некрасивое — скопость (*ЮГ B*₂₅₀); 2. в знач. сущ.: [q]arıññ kibärip içägüsi tasılıp [ba]r körksüzü barça tas-qaru ñnär его живот разрывается, внутренности вываливаются, и все безобразное выходит наружу (*Uig* III 43₂₅).

KÖRKSÜZLÜK сурость: bu qasım tügükü bu körksüzlüğüm, kükäpcí kélirkä bu jüzsüzlüğüm эта моя насущенность, сурость, / эта моя мрачность — для приходящих насилиников (*QBN* 68₁₅).

KÖRKÜT- см. **körgüt-**.

KÖRMÄK смотрение, созерцание: ol anı körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); nirvannıñ jegin edgüsün könisincä tuijmaq könisinčä körmäk правильное

ощущение и правильное созерцание блеск ирвани (*Suv* 310₃).

KÖRPÄ молодой, свежий: körpä от свежая трава (МК I 415); körpä jemis свежие фрукты (МК I 415).

☞ **körpä oýul** ребенок, родившийся весной (МК I 415).

KÖRPÄLÄ- есть свежую траву: at körpälädi лошадь ела свежую траву (МК III 351).

KÖRPÄLÄN- появляться (о свежей траве): от körpäländi появилась свежая трава (МК III 200).

KÖRSÄ- желат. от **kör-**: mən anı kör-sädim я хотел увидеть его (МК III 285).

KÖRTGÜR- побуд.-побуд. от **kör-**: emti tärim bu mutaç ters tetrili biliglig tilili larqa köni bol oruq körtgürü bergäj ertى теперь показал бы мой бог истинный путь этим джеученым существам (*TT* VI₂₃₇).

KÖRTKÜR- см. **körtgür-**.

KÖRTLÄ красивый, прекрасный: körtlä jaruq erdäñilig украшенный красивыми, сверкающими драгоценностями (*Man* III 264); körtlä qız красавая девица (*TT* X₄₀₁).

KÖRTÜK: öñ körtyk см. **öñ III**.

KÖRTÜR- побуд. от **kör-** (*Man* III 5₁): ol ajar neñ körtürdi он показал ему нечто (МК II 194).

KÖRÜ I послелог по сравнению, чем: javlaq tilliç begdän körü jağıus tul jeg лучше быть одинокой вдовой, чем [иметь мужем] бека-сквернословия (МК III 133).

KÖRÜ II: **körü sisî u. sobsta.** (*USp* 34₁₃).

KÖRÜD см. **küründ**.

KÖRÜG лазутчик, соглядай: oñuzdanttan körög kelti от огузов пришел лазутчик (*Tous*); körög sabı antaç слова лазутчика таковы (*Tous*).

KÖRÜGSÄ- желат. от **kör-**: ol meni körügsädi он хотел видеть меня (МК III 334); isig jüzüññen körügsäjix biz küsäfür biz мы хотим видеть твой приветливый лик, мы желаем (*Man* I 10₁₀).

KÖRÜGSÄGÜLÜG то, что следует желать видеть: qamaç kisili täjirilikä küsägülüg körügsägülüg bolşunlar пусть будет все то, что желают и хотят увидеть люди и боги (*Suv* 118₁₁).

KÖRÜGSÄMÄGÜLÜG то, чего не следует желать видеть: közkä qarşı körügsämägülüg javıññ öylärig jemä körmäsünlär и пусть не видят противных взору, таких, каких не следует желать видеть, неприятных (*Suv* 119₂₁).

KÖRÜ I мех, горн ювелира или жестянщика (МК I 391).

KÖRÜK II см. **körk**.

KÖRÜKLÄ- раздувать огонь мехом: ol otuñ körükädi он раздувал огонь (МК III 341).

KÖRÜKLÜG красивый, прекрасный: ne teg körüklüg ol до чего он красив! (*ThS* II₂₇); jaqşıñ näpsikilärdin körüklügräk erdi он был прекраснее добрых ангелов (*AOK* 1₈).

KÖRÜL- *страд. от kör-*: körüldi нечто увидели (МК II 136).

KÖRÜM взгляд, представление: tərs tətrü körüm örttämiz ersär если мы вызывали появление превратных взглядов (TT IV A₇₄); tərs körüm... tida jarlıqadı он соизволил помешать... [появению] превратных представлений (Uig IV B₃₇).

◦ körüm kör- провидеть, предсказывать: kükü küntä körüm körösär jaramaz если будет предсказывать в день мыши, ничего не получится (букв. не будет годиться) (TT VII 39₁).

KÖRÜMČI провидец (Hüen₁₉).

◦ körümči jılduzči парн. провидец, предсказатель и астролог: ne türlüg etig jaratı bar ersär körümči jılduzčıja ajitmaz etär ertilär какие только ни были дела, они делали [их], не спрашивая провидцев и астрологов (TT VI₁₃₃).

KÖRÜMLÜG приятный: bu ažun körärgä körümlüg taşı если смотреть на этот мир, с внешней стороны, он приятен (Юг C₂₁₇).

KÖRÜN- *возвр. от kör-* 1. показываться, быть в поле зрения: ol begkä köründi он показался беку (МК II 157);pusuňta turur bu körünmäs ölüm в засаде находится эта невидимая смерть (QBN 388₁₃); 2. показываться, казаться: atan jüki as bolsa ačqa az körünüй голодному покажется малым и то, если [весы] груз верблюда будет состоять из съедобного (МК I 75).

KÖRÜNČİ видение, зрелище (Suv 385₁₃): körünčä kisi evdi люди сцепили увидеть зрелище (МК I 167).

KÖRÜNCLÄ- выставлять на показ: olurup körünclägil inčkä jügürük atlarič sev, выставь на показ поджарых, быстрых коней (TT I₂₄).

KÖRÜNCLÜK внешний вид, примета (Uig II 22₃).

KÖRUNDÜR- *возвр.-побуд. от kör-*: anı sen mejə tariqta köründür покажи ты мне его (QBN 30₂₃).

KÖRÜJ: körüj köl geogr. название озера близ Кашгара (МК III 135, 370).

KÖRÜŞ переглядывание, перемигивание (МК I 370).

KÖRÜŠ- *совм. от kör-*: körümäş jaýilar kötärdi öčin враги, которые не встречаются, покончили с враждой (QBN 16₁₅); ikläjü sizlärnä körüsämägä тен снова я не увижу с вами (KP 76₃); tährili jerli təfräsdı [künlü] ajlı körüsidi небо и земля двинулись, солнце и луна встретились (TT I₉₃).

KÖSÄ- см. küsä-.

KÖSAMÄK см. küsämäk.

KÖSÄNCİG см. küsänçig.

KÖSAT- см. küzät-.

KÖSGÜK чучело, призрак: alın arslan totar kükün kösgük tutmas хитростью ловят лява, сидой не взять [даже] призрак (МК II 289).

KÖSÜL- протягиваться, вытягиваться:

joýurqanda artuq añaq kösülsä üşijür если нога вытягивается из-под одеяла сверх меры, она озябнет (МК II 137); er añaq kösüldi нога у мужчины вытянулась (МК II 137).

KÖSÜNCİ см. küzünçi.

KÖSÜRGÄ землеройка, крот (МК I 490).

◦ Cp. kösürgän.

KÖSÜRGÄN крот (МК I 522).

◦ Cp. kösürgä.

KÖSÜŠ см. küsüs.

KÖSÄTRİ покрывала (Suv 361₁₆).

◦ kösätri köligälik парн. тень: jařırçaq ot üzä kösätri köligälik ečip jaratıp сделав тень при помощи листьев и травы (Suv 693₂₄).

KÖŠI- закрывать, заслонять: tam künög kösidi стена заслонила солнце (МК III 267).

KÖŠIGÄ небольшая, слабая тень (МК I 448; III 174; Suv 602₂).

KÖŠIK 1. покрывало, занавес (МК I 409); 2. защита, укрытие: qaju sığnu keldi tilädi kösik иные приходили в поисках убежища, искали [у него] защиты (QBN 44₃).

KÖŠIKLIG с тенью, затененный: kösiklig jer затененное место (МК I 509).

KÖŠIT- побуд. от kösi-: bulıt köküg küsitti облака заслонила небо (МК II 307); özüj eğü birlä tamudin kösit защиты (букв. закрой) себя от ада добрыми делами (QBN 105₃).

◦ ört- kösít- см. ört-.

KÖŠRÜK: kösruk tuşaý парн. путы (MK I 479).

KÖŠÜN- возвр. от kösi-: ol künkä kösündi он закрылся от солнца (МК II 157).

KÖT зад, задняя часть (МК I 321).

KÖTÄR- см. kötür-.

KÖTİ: köti qızlaq название птицы (MK I 473).

KÖTİ- подниматься: čay Sapıtlıč jíparları burı kötijü t[urur] ароматы их заповедей, благоухая, поднимаются вверх (Hüen₁₄); ol burunujuż içintä taşsuq eğü jid jípar uzañ kötijü tururlar в тех ваших ноздрях постоянно поднимаются удивительные, приятные благоухания (Suv 347₂₂).

KÖTİC бранное слово, употребляемое по отношению к детям (МК I 360).

KÖTKI 1. холм, возвышенность (МК I 430): jažı taý lenç kötki равнины, горы, моря, возвышенности (QBN 14₇); ölüm kötki qılıdı jažıj jerlärig смерть создала на бурой земле возвышенности (QBN 434₁₃); 2. возвышенный, надменный: bajusa bolur kör bobun kötkisi если он разбогатеет, возвышается над людьми (QBN 258₁₄).

KÖTLÄ- насиливать, причинять зло: oýlanıj kötlädi он причинил зло мальчику (МК III 299).

KÖTLÄT- побуд. от kötlä-: ol oýlanıj kötlätti он заставил насиливать мальчика (МК II 348).

KÖTLÜK педераст (бранные слова) (МК I 478).

KÖTLÜR- см. kötrül-.

KÖTRÜG поднятие: anıj jük köträgi kör смотри, как он поднимает груз (МК II 166).

KÖTRÜL- побуд.-страд. от **köti-** 1. подниматься, исчезать: sözin qışsa bęglär iştim köträilür если беки изменят слову, доверие исчезнет (QBN 208₇); 2. возвышаться: nom oğrında köträilür ażırılış bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (TT VI₃₆); altun öjlüg jaruq jaltriqlıq; qopda köträilmis сияющая золотистым блеском, возвышенная над всеми (Uig I 14₈).

◊ **aşıl-** **kötrül-** см. aşıl-.

KÖTRÜM возвышенное место для сидения (МК I 485).

KÖTRÜŞ- побуд.-совм. от **köti-**: ol meñjä jük köträşdi он со мной поднимал груз (МК II 222).

KÖTÜ крыша: kötü ojuldı крыша прорвалась (МК I 269); ər kötündin ənsädi мужчина хотел спуститься с крыши (МК I 278).

KÖTÜR- побуд. от **köti-** 1. поднимать: ər jük kötürdi мужчина поднимал груз (МК II 75); jaşıq bas kötürdi jüz ačtı jańı солнце подняло голову, открыло [свой] обновленный (бука. новый) лик (QBN 416₂); nıqab köträi ažun мир приподнимает покрывало (Юр C₂₂); moçoçlar ol taşış alır öz etüzlär kötürgäli umeñilar маги взяли тот камень, но сами не могли поднять его (Uig I 8₂); 2. возвышать: qarım qaşańı; ögüüm qatunı köträim täpři божество, возвышившее моего отца-кагана и мою матерью (КТб₂₅); tâvazı' qılıqlıqnı köträi idı господь возвышает того, кто действует скромно (Юр B₂₈); 3. уничтожать: ič eldä kötürgi boňun küelärin покончи с насилиями над народом внутри государства (QBN 398₁).

◊ **egin kötür-** см. egin I; **meñzäg kötür-** см. meñzäg; **väbal kötür-** см. väbal.

KÖTÜRGÜ подъемник (МК I 490).

KÖTÜRI свали (~ в западном направлении): bu borluqniń sıčisi öjdüri qara temürniń borluqı adırır kötüri jerkä sıčisi ökän adırır спереди границу этого виноградника образует (бука. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны границей является речка (USp 13₇).

KÖTÜRMÄK поднятие (МК II 166).

◊ **emgäk köturmäk** перенесение, испытание мучений (Suv 208₄).

KÖTÜT и. собств. (TT IX₁₁₃).

KÖVRÄ- см. kevrä-.

KÖVRÜG см. küvräg.

KÖVTÜJ тело, туловище: ölmis kövtüjlär мертвые тела (TT VIII D₂₆).

KÖVSÄK мягкий, нежный: körkä kövsäk tojılış inimiz ərtiq ты был нашим младшим братом, родившимся красивым и нежным (Suv 619₂₂).

KÖZ глаз: köfür közüm körmäz teg...

boltı зрячие мои глаза ... словно ослепли (КТб₅₀); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); jana iki közi körmäz ərti и оба его глаза не видели (KP 24₅).

◊ **köz ac-** 1. пристально смотреть: sevär sevmäz ərsä seňä ačtı köz любит или не любит, а [кажется] смотрит на тебя (QBN 165₇); 2. перен. улыбаться (о счастье, богатстве): kiçikä köz ačsa ačsa bęðüklük bulur если оно (т. е. богатство) улыбнется ничтожному, то он обретет величие (QBN 226₁₂); **köz ačil-** понимать: oqısa ačilaj aqısqılı közi tot, кто будет читать [этот], поймет (бука. у того раскроются глаза) (QBN 41₁₁); negü ter eşitgil avučqa sözi / avučqa sözi tutsa ačlur közı послушай, что говорят старики, / тот, кто будет принимать во внимание слова стариков, [многое] поймет (QBN 298₁₃); **köz alart-** таращить глаза: ol ajar közin alartı он таращил на него глаза (МК III 428); **köz bilig** будд. элеменарное знание, основанное на зрительных ощущениях (TT VI₃₉₇); **köz iż-** уставаться, направить взор: liv aš tergi kirsä körfü iżsa köz / jaraqıszıñ körsä anı tıdsı öz если появится стол с едой, следует устремлять взор [на него], чтобы увидеть, / увидев же что-либо непривычное, надо избегать [его] (QBN 190₉); **köz jaru-** разрешаться от бремени (бука. озаряться): až qaşańı közü jarup bodadı erkäk oṣul tojurdı озарились глаза Ай-каган, и она родила сына (ЛОК I₃); **köz jitig qıl-** быть внимательным (QBN 38₁); **köz kemis-** обводить взглядом, держать в поле зрения: iðisci tösäkei jana aścığa / tözü köz kemisä jemä tuçığa надо всех держать в поле зрения: столичника, постельничего, того, кто ведает припасами, / и также знаменосца (QBN 191₂); **köz qaçıç** будд. орган зрения (Suv 364₇); **köz qaraq** парн. глаза: közi qaraqı jalıjañ tegziniñ farur его глаза пылают и вращаются (Uig I 45₁₃); **köz qas tıg-** насунуть брови: közi qası tıgmis ačimis jüzin on насунул брови и нахмурил лицо (QBN 41₁₀); **köz qulaq tut-** сосредоточить внимание, становиться внимательным: elig köz qulaq tuttı elda qamış правитель сосредоточил внимание на всем государстве (QBN 43₅); **közük ilän-** бросаться в глаза, привлекать внимание: jemä aži baram közijä nej ilänmägäj и богатство совсем не будет привлекать его внимание (Man I 15₅); **közük ilärt-** обращать внимание кого-л. на что-л.: ol anıj közijä bir nej ilärtti он обратил его внимание на одну вещь (МК III 428); **közük toqıñ-** бросаться в глаза, попадать в поле зрения: fraqtıñ kejikci ər közijä toqıñi izdali он заметил охотника (Uig III 58₈); **közük ur-** совершать что-л. нeliцензионное, бросающееся в глаза: köbül kimni sevşä qamışı sevüg / köfür közka ursa köyrümäz bulur если сердце кого-либо полюбит, все ему кажется приятным, / и если тот совершает [что-либо] нeliцензионное, оно остается незамеченным

(QBN 49₁₃); **közi ač** жадный: qamuň ač jesä iċċa aż-żejt toħur / közi ač kisi ölsä ačliq qoħur все голодные, если они едят и пьют, то в конце концов насыщаются, / жадного человека голод оставляет [только тогда], когда он умирает (QBN 153₁₁); **közi čerlig** видящий в темноте и не видящий на свету (MK I 477); **nom közi** см. **nom**; **qaş köz jaz-** см. **qaş I**; **qaş köz tūg-** см. **qaş I**.

KÖZÄ- помешивать: ol ot közädi он помешивал угли (**бука.** огонь) (MK III 265); ol üzünni közädi он помешивал виноград (*m. e.* отделяя косточки) (MK III 265).

KÖZÄGÜ кочерга: közägü uzun bolsa ēlīg köjmäs если кочерга будет длинной, рука не скорит (MK I 448).

KÖZÄŠ- совм. от **közä-**: ol mējä ot közästi он со мной помешивал угли (**бука.** огонь) (MK II 100).

KÖZÄT- см. **küzät-**.

KÖZÄTČI см. **küzätči**.

KÖZÄTİŠ- см. **küzätış-**.

KÖZÄTMÄK см. **küzätmäk**.

KÖZÄTTÜRMÄK см. **küzättürmäk**.

KÖZGÄR- показывать: ol atamni mējä közgärdi он показывал мне моего отца (MK II 196).

KÖZGÜ зеркало: aż-żejt erür bil buxuł közgüsi щедрость, знай, является зеркалом (*m. e.* обратным отражением) жадности (IOR C₂₅₀).

◦ *Cp. közgү, közgү.*

KÖZKİŠ- встречаться, видеться: [savşin] baqsılar birlä közkiş[gäli] anuq boljuq ol он был готов встретиться с учительями (*Hänenz₂₅₆*).

KÖZLÄ- I сторожить, присматривать: körküklüq qaqa qonupan közläjür mēn ucsəwshıç na красивой скале, я смотрю [вокруг] (ThS II₉₉).

KÖZLÄ- II быть по глазам: ol anı közlädi он ударил его по глазам (MK III 300).

KÖZLÄŠ- совм. от **közlä-** I: ol mēniq birlä közlädi он переглядывался со мной (MK II 224).

KÖZLÜG с глазами, имеющий глаза: taşırqan közlüg пучеглазый, с выпученными глазами (MK I 521).

◦ *jiti közlüg* имеющий острый глаз, взгляд: negü ter eşitgil *jiti közlüg* er послушай, что говорит муж, имеющий острый взгляд (QBN 93₁₀).

KÖZLÜK наглазники (MK I 478).

KÖZMÄN лепешка, блинчик: közmän kömđi лепешку закопали [в золу] (MK II 27).

KÖZNÄK отражение (*Man* III 48₅): kūvān-člig suv köznäkiňa soqlumışlarqa kö[ni nomlu] köprügүг körkittipiz ослепленным отражением воды высокомерия Ты показал most истинного учения (TT III₅₅).

KÖZGÜ зеркало (MK III 379): bayirsaq kisi özkä közgү bolur / ajar baqsa qılıq

jaŋnī tūzgү bolur добрый человек для других [словно] зеркало, / глядя на него, можно исправлять характер (QBN 402₁₂).

◦ *Cp. közgү, közgү.*

KÖZSÜZ слепой: qalī mundağ ेrşä bilip sózlä söz / sözüq bolsu közsüz qaraqıqa köz̄ если так, то зная (*m. e.* со знанием дела), говори слова, / для слепых, не зряхих твои слова пусть будут глазами (QBH 17₁₉); közsüz kişi слепой человек (KP 74₅).

KÖZÜLDÜRÜK наглазники для лошадей (MK I 529).

KÖZÜN см. **küsün**.

KÖZÜN- казаться, показываться, видеться: közündi nēş neчто показалось (MK II 157); ol qillī közijä ört jalın tēg közünüp тот меч показался его глазам подобным пламени (Uig I 37₁₅); İraqtan közün turur издали виднеется (Uig II 22₆).

◦ *közünür ažun* нынешний мир (TT VII 40₂₁); *közünür öd* нынешнее, настоящее время: jügärü bu közünür öd это нынешнее (**бука.** ныне обнаруживающееся) время (Suv 151₁₂); *közünür ödkı* относящийся к настоящему времени: öprä erte miş ödkı ... kin keligmä ödkı ... jügärü közünür ödkı относящийся к прошедшему времени..., относящийся к будущему времени ..., относящийся к настоящему времени (Suv 204₁₁).

KÖZÜNC сокровище: üč türliğ közünč altun zımur an küz̄ три разных сокровища: золото, смирна, свечи для воскурений (Uig I 6₁₃).

KÖZÜNLÜG см. **küsünlüg**.

KÖZÜNSÜZ см. **küsünsüz**.

KÖZÜNTÜR- побуд. от **közün-**: **közüntür-körgit-** парк, показывать: közüntürü körgitim m[ejülüg] ... orunuq я показал место ... бессмертия (**бука.** вечности) (Uig I 21₇).

KÖZÜNÜK окно (? ThS II₂₇).

KÖZÜNJÜ зеркало: közünjükä kög tüṣdi на зеркале появилась пятна (MK III 132); közünjünüp suvnuq jemä öpjä adırmataq јоқ нет также иного различия между зеркалом и водой (Suv 52₁₆).

◦ *iki jüzlüg közüñü* зеркало (? MK III 45).

◦ *Cp. közgү, közgү.*

KPRA малина (Rach II 34₉).

KRAKUŞANTI [скр. krakucchanda] и. собств. один из ранних будд (USp 128₇).

KRIDIK см. **kritik**.

KRITIK [скр. kṛttikā] астр. одно из созвездий (TT VII 12₉).

KRMŞUXN [согд. ?] прощение: dindarlar[qa] sökütp jinčirli öt[ün]ti sujda... krmşuñ qolti преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения... за грехи (TT II A₃₆).

◦ *krmşuñ ber-* прощать; krmşuñ ber-jarlıqasun да соизволит простить (TT III₁₇₆).

KŞAN [скр. kṣaṇa] наикратчайший про-межуток времени, момент, мгновение: bir-ksan öd одно мгновение времени (Uig III 61₄)

KŠANTI [скр. kṣanti] покаяние: jīṣlaju jalvara ökünö boşunu kṣanti ötüntilär плача, умоляя и раскаиваясь, они обратились с покаянием (*TT IV A₁₄*).

◦ **kṣanti čamquj qılıń-** совершать обряд покаяния (*Suv 25₂₂*); **kṣanti qıl-** совершать обряд покаяния: bayrın jatıp ... kṣanti [qıltılar] лежа на животах ..., они совершили обряд покаяния (*TT IV A₁₄*); **ökün-bılıń-** **kṣanti qıl-** см. **ökün-**.

KŠATRIK [скр. kṣatriya] одна из четырех индийских каст — воины (*Tiś 38 b₂*; *Uig I 41₁*).

KUEJ [кит. 豐 гуй, kui] десятый циклический знак (*TT VIII P₃*).

KUJ см. **kuej**.

KUJMSA титул или имя (*TT IX₁₀*).

KUJN [кит. 卷 цзюань, kyæn]: **kujn bitig** свиток (*TT VI₂₀₂*).

KULTI см. **kolti**.

KUMARI [скр. kumāra] и. собств. (*Hüen₁₂*).

KUMBA [скр. kumbha] астр. Водолей (*TT VII 2₂₄*).

KUMBANTI [скр. kumbhāndā] одна из групп демонических существ (*Uig II 67₃*).

KUMUNSI [кит. 陰陽 цзюймэнъсин, gi-mon-sie³] астр. название одной из звезд Большой Медведицы (*TT VII 14₁₃*).

KUMUT [скр. kumuda] и. собств. (*TT VI 35₈*).

KUNDINI [скр. kundinī] и. собств. (*Suv 48₁₉*).

KUPALI см. **gopali**.

KUPIRI [скр. kumbkīra] и. собств. одно из божеств (*Tiś 39 b₃*).

KURIKAR [скр. kūṭagara]: **kurikar ev** дворец (*Uig III 71₈*).

KUSUMBA [скр. kusumbha] бот. carthamus tinctorius: kusumba χua öglög имеющий цвет ликого шафрана (*Uig II 60₃*).

KUŠAL [скр. kuśala] добрый, хороший: bir kušal ḛdgü ikinti akušal ajiy один хороший, другой плохой (*Uig III 5₃*).

KUŠALA: kušala sitibala название растения (*TT VII 40₁₂₆*).

KUŠALA-MULA [скр. kuśalamūla] рел. хорошие корни, хорошие семена (*Suv 165₂₃*).

KUŠANAKIR [скр. kuśinagara] геогр. название города и одного из шестнадцати древних княжеств Индии (*Suv 32₁₂*).

KUŠAVATI [скр. kuśavati] 1. геогр. стальное название города Кушинагара (*Suv 572₇*); 2. название буддийского трактата (?) (*TT V B₈₄*).

KUŠDI см. **kusti**.

KUŠTI [скр. kustha] соссюрея, saussurea auriculata (*Rach I₉₁, II 3₁₃₇*).

KUTAJU [скр. ?] и. собств. один из демонов (*Tiś 41b₈*).

KUTI см. **kolti**.

KUVAN: tuŋ kuvan см. tuŋ II.

KUZİŞAJ [скр. kušeśaya] бот. кувшинка (*Uig III 46₁₀*).

KÜ 1. молва, весть (МК III 212); taſra joriſjur tejin kü eſidip balıqdaqı tayıqmış

услышав весть о том, что он бродит снаружи, жители городов поднялись в горы (КТ6₁₂); 2. славный, именитый: kü ēr üküllür число славных мужей увеличится (Тон₃₂).

◦ **kü at** парн. весть, молва, слава: ol ḛdgü kü at tört bulunda jadilti та добрая весть распространялась в четырех направлениях (*KP 7₁*); **kü čav** парн. молва, весть, слава: jaŋi bojnı janče kü čav iður они сворачивают шеи врагов, распространяют славу о себе (*QBN 217₁₀*); **kü čav at** парн. молва, весть, слава: biligsiz bedük bolsa dävlät bilä biliglig bedükträk kü čav at bilä если невежда и возвысится благодаря богатству, / то знающий свою славой [все равно] будет выше (*QBN 83₅*); **kü čav at tiläsä tuz etmäk jetür** если хочешь славы, будь хлебосольным (*QBN 175₉*); **kü tut-** прославляться: alpın erdämän üçün kübünə tutdī благодаря своему геройству и добести он столь прославился (КЧ1₂); **at kü** см. **at**.

◦ *Cp. kü.*

KÜ слава, молва (*Hüen₁₅*; *Uig I 19₁₃*).

◦ *Cp. kü.*

KÜ-: **kü-küzät-** парн. оберегать: täßri-lär küğäj küzätgäj боги будут оберегать [их] (*Suv 90₁₈*); ol jer orun küyü küzätü tutşun пусть охраняет то место (*Tiś 25a₁*); qamaq qutlar vaqşıklar turqaru ijä basa kükü küzätü tutarlar все духи будут постоянно следовать [за ними] и будут охранять [их] (*TT VI 48*).

◦ *Cp. kü.*

KÜ- охранять, оберегать (*Suv 397₁₅*; *Tiś 50a₁*).

◦ *Cp. kü.*

KÜBÄ: kübä jarıq металлические латы, кольчуга (МК III 15).

KÜBÄN подона; ткань, подкладываемая под хомут вёрблюда (МК I 404).

KÜBI- см. **köbi**.

KÜBIT- см. **köbit**.

KÜBÜL- см. **köbüł**.

KÜBUŞ- см. **köbüş**.

KÜC 1. сила: täßri küc bertük üçün так как бог даровал [ему] силу (КТ6₁₂); er küdi kevildi силы мужчины ослабли (МК II 137); sənijdä bar erkän jigitlik küdi у тебя еще есть, оказывается, молодецкая сила (*QBN 38₅*); bu ot kükü сила этого лекарства (*Rach II 2₅₈*); 2. сила, насилие: kük eldin kirsä törü tütlüktein cıqar если сила входит через дверь, то законность выходит через дымовое отверстие (МК III 120); sabab sen sen emdi qamuq ḛögükä / küküç tılıçqa häm törü bergükä ты стал теперь причиной всего хорошего, [причиной] препятствия насилию и установления законности (*QBN 230₁*).

◦ **kük basut** парн. помощь, поддержка: jetili iki jegirmili erklig kükülgäldän kük basut kelsün пусть будет поддержка от семи и двенадцати повелителей (*Man III 35₂₁*);

küç ber- отдавать силы, служить: aqa ini-larimiz birlä bañi eñläp özgä alban jasaq tutmajin [qan]larimizqa küç berip joridimiz erti мы вместе с нашими братьями обрабатывали сад и, не насыдя других по-винности, жили служа ханам (*USp* 22₄₄); **küç küsün** парн. сила, мощь: sizlärkä bu balıqqa kirgülüg küç küsün kim berdi кто дал вам силы, чтобы вступить в этот го-род? (*Uig* I 41₁₃); **küç qıl-** совершать на-силие: tıwınpıñın başaqı bu küç qıljan ol следующие за этим те, кто совершает на-силия (*QBN* 34₃₄); ajar küç qılıp özka alma tamıç совершая насилия над ними, не готовы (бука, не бери) себе ад (*QBN* 326₁₀); **küç tut-** использовать силу, опираться на кого-л.: ेrklig beg išiniñ küçin tutup опираясь на силу могущес-твенно-го бека и его жены (*MO* II₁₁); **iş küç** см. iš I.

KÜČ II кунжут: küç jañi кунжутное масло (*MK* III 121).

◦ **iňäk küci** см. iňäk I.

KÜČ III: **küç barslıñ** и. собств. (*USp* 108₂₂); **küç kül tutuq** и. собств. и титул (*E* 25₂); **küç tegin** и. собств. (*MK* I 413); **küç temür** и. собств. (*USp* 21₆); **qılıç küç [qarja]** и. собств. (*ThS* I 62).

KÜČÄ igepr. название одного из уйгур-ских городов в Восточном Туркестане (*MK* I 361, 396, 404).

KÜČÄ- 1. приуждать, употреблять силу: oýlanıñ kücädi он применил силу в отношении малчика (*MK* III 259); negükä kücär sən meni ... / eligkä tapın ter что приуждаешь меня ... / пойти на службу к правителью (*QBK* 235₁₃); mən sizlärni kücäp elitmäz mən я не повезу вас насилию (бука, приуждая) (*KP* 32₅); 2. сдерживать: özüñ kücä sderzhivayt себя (*ЮГ* C₁₈₂); 3. отнять, отобрать: ol anıñ tavarin kücädi бука, он отобрал силой его имущество (*MK* III 258).

◦ **qan kücä-** см. qan I.

KÜČÄD- усиливаться: küci ašílyaq kücädgäj силы его станут превосходящими и усилияются (*Suv* 89₂₁); jañ jañi kücädgäj враги и недруги усилияются (*Suv* 435₃).

KÜČÄK 1. насильник: törü tüz jorittig etildi azun / kim ertsä kücäk eldä körmäs közün ты ввел в действие правильные за-коны, мир упорядочился, / никто в стране не видит [больше] насильников (*QBN* 229₁).

KÜČÄL- страд. от **kücä-**: er tavarı kücäldi имущество мужчины было насилино отобрано (*MK* II 136).

KÜČÄMCI насильник (*MK* III 121); bu qasım tügüğü bu körksüzlügüm / kücämci këllirkä bu jüzsüzlügüm эта моя насуплен-ность, суровость, / эта моя мрачность — для приходящих насильников (*QBN* 68₁₅).

KÜČÄN- воевр. от **kücä-** 1. употреблять силу, применять насилие: ol anıñ tavarin kücändi он отобрал силой его имущество (*MK* II 156); jarasiq tabular qaristi için /

kücändi biri tutti basti üçin между теми, кто ладил, появилась вражда, / один из них употребили силу, подавили других (*QBN* 88₁); 2. усиливаться: kücänmiş bolur kör anıñ balıyatı / isig neç jetürgü içürgü emti посмотри, у него усилилась мокрота, средство от этого — давать есть и пить что-либо горячее (*QBN* 430₁₀); 3. напря-гаться, синиться: at kücändi loşash napriyaglasa [от недостатка сил] (*MK* II 156); kücändi bilägim / jaýudı tilägim напряг-лася моя рука [до изнеможения], / стал близким предмет желания (*MK* II 148).

KÜCÄŞ- совм. от **kücä-**: olar ikki tavar kücästi они оба друг у друга отнимали имущество (*MK* II 93).

KÜCÄT этн. наименование одного из тюркских родов (*MK* I 357).

KÜCÄT- побуд. от **kücä-**: ol anıñ tavarin kücätti он побуждал отнять его иму-щество (*MK* II 300).

KÜCINTÄ послелог из-за, через: qan sarıñ kücintä öpmi[ş] qart язва, появив-шаяся из-за [состава] крови и желчи (*Rach* II 1₁₁).

KÜCINTIN послелог из-за, через: jäl lisip kücintin öpmi[ş] qart язва, появившаяся из-за ветра (обветривания?) и мокрот (*Rach* II 1₁₇).

KÜCÄJ насильник: təlim ordular buzdı kücäj kücön насильники, применяя наси-лие, разрушили много дворцов (*QBN* 155₁₃); qalı bolsa beglär bu kücäj esiz / anıñ iš-čiläri buzar ेögü iz если беки будут скверни-мыми насильниками, / их работники сойдут с правильного пути (*QBN* 170₁).

KÜCLÄN- усиливаться: er kücländi муж-чина стал сильным (*MK* II 252).

KÜCLÄNTÜR- побуд. от **küclän-** (*Suv* 614₂₀).

KÜCLÜG сильный, могущественный: antañ küclüq mən я такой сильный (*ThS* II₃₂); küclüq biläklig kiši человек с сильной ру-кой (бука, кистью) (*MK* I 509); kedirti təbrämis küclüq jañi ketti двигавшийся сзади сильный враг ушел (*TT* I₁₂₂).

◦ **küclüq küsünlüg** парн. сильный, мо-гущественный (*Uig* II 59₃).

KÜCSIRÄ- лишаться сил, ослабевать: köz kücsirap jaš aqsar если глаза станов-ятся слабыми и текут слезы (*Rach* I₁₅₅).

◦ **kücsirä alaqur-** парн. лишаться сил, ослабевать: bu muntaq osuyluñ törümis kücsirämis alaqurmisiñ ač barş aćmaq suvsamaq emgäkin ertejü siqiliñ una-qaja ölgäli turur эта такая родившаяся, лицившаяся сил, изможденная голодная тигрица, сильно страдая из-за мучений голода и жажды, совершившо близка к смерти (*Suv* 610₂₂); **kücsirä- javru- turu-** парн. ослабевать, лишаться сил (*Suv* 116₂₂); kevil- **kücsirä-** см. kevil-.

KÜCSIRÄT- побуд. от **kücsirä-**: kev- **kücsirät-** см. kev-.

KÜÇSIRÄTMÄK обессиливание, ослабление (*Suv* 226₄).

KÜÇSÜZ бессильный, слабый; küçsüz [z ersär] bermägү ol если [организм] слабый, не надо давать [лекарства] (*Rach* II 3₅₄); bilmägülük uqmaşulu; teg küçsüz savın īnēqlaju jatur erdi он лежал, как [ничего] не понимающий, бессильный что-либо сказать, и слабо стонал (*Uig* III 35₂₂).

◦ **küçsüz küsünsüz** парн. бессильный, слабый (*Suv* 559₁).

KÜCÜ и. собств. (*USp* 61₂).

KÜCÜK: kücük temür и. собств. (*USp* 14₃).

KÜD- см. küž.

KÜDÄ-: **küdä-** jırla- парн. петь: küdäjü jırlaju ajalarin japinpär напевая и прикладывая ладони (*Uig* IV A₃₆).

KÜDÄGÜ зять: sizimä ... er küdägülärim ... bökmädim в отношении вас..., моих зятьев, ... я не насладился (Е 3₆); iki qadın erdi küdägü iki двое были тести, двое — зятья (*QBN* 13₃).

◦ *Cp. küdägü.*

KÜDÄN I 1. гость: kündän ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (букв. не годится) (*KP* 69₃); ke[çä] as[ursar] kündän kēlir если будет чихать вечером, придет гость (*TTVII* 35₁₃); 2. угощение, свадебный пир (*MK* I 404); olarda birisi kündänkä as ol / ja sünnat aši ja toyrusa oýul одно из них — угощение (букв. еда) гостю, / или угощение по случаю обрезания или рождения ребенка (*QBN* 330₂); 3. брачная ночь: kēlin qız sevinči kündän tünläri радости невесты — в брачные ночи (*QBN* 88₂₈).

◦ *Cp. kündün, küdän.*

KÜDÄN II толстая кишака: kündän ig_ болезнь толстой кишаки (*Rach* II 1₃₃).

KÜDÄNLIK гостевой дом (*TT VI* 86).

KÜDÄZ- беречь, охранять, присматривать: ilahi küdäzgil məni köglümө о боже, сбереги мое сердце (*QBN* 12₂₀); köjär erdim otta küdäzmäş ol я спорел бы в огне, если бы он не уберег (*QBN* 23₁₅); küdäziж береги(те) (*Mon* III 5₂).

◦ *Cp. küdäz.*

KÜDÄZČI сторож, хранитель: bu köktägi julduz bir ança bəzäk / bir ança küdäzči некоторые звезды на этом небе — украшения, / некоторые — хранители (*QBN* 15₃₀).

KÜDÄZİL- *страд.* от **küdäz-**: bu qaç nəj küdäzgil küdäzildi el эти несколько вещей соблюдают и [тогда считай, что] народ сохранен (*QBN* 5₉).

◦ *Cp. güdäsil-, küdäzil-*.

KÜDÄZMÄK присмотр, слежение: ädäblär başı til küdäzmäk turur начало благоприятности — присмотр за языком (*Uig* C₁₃₀).

◦ *Cp. küdäzmäk.*

KÜDÜG см. ködük.

KÜDÜK см. ködük.

KÜDÜN пиршество: olarda biri bu küdün ası ol одно из них — угощение на пиршестве (*QBN* 130₂₇).

◦ *Cp. kündän I, küdän.*

KÜDÜŠ- совм. от **küd-**: olar bı́r birig küdǖsi они смотрели друг за другом (*MK* II 94).

KÜS- 1. беречь, стеречь, присматривать: meni küti он присматривал за мной (*MK* II 87); jaqın jaqıq körmäñip neýri küdür он не видит близких, стережет [только] имущество (*MK* III 23); kübär ol ažunda sejä iki jol он бережет для тебя в том мире две дороги (*QBK* 65₁₃); 2. стеречь, пасти: ol qoј küti он пас овец (*MK* III 441).

◦ *Cp. küs-* II.

KÜSÄČ кувшин, сосуд (*MK* I 360).

◦ *Cp. küzäc.*

KÜSÄGÜ зять: jüvüslüg kēlin küdägү javas bulur невеста с приданым найдет кроткого жениха (*MK* III 12); iki qadın erdi küdägү iki двое были тести, двое — зятья (*QBN* 16₉).

◦ *Cp. küdägү.*

KÜSÄN брачная ночь: kēlin qız sevinči kündän tünläri радости невесты в брачные ночи (*QBN* 179₃).

◦ *Cp. kündän I, küdün.*

KÜSÄZ- беречь, сторожить, присматривать: täri məni küdäzdi бог хранил меня (*MK* II 162); arslan qarisa siçyan ötin küdäzür когда лев постареет, он стережет нору мыши (*MK* III 263); başlıpńi tiläsä tilini küdäz если хочешь [уберечь] свою голову, береги язык (т. е. следи за ним) (*QBN* 80₉).

◦ *Cp. küdäz.*

KÜSÄZČI см. küdäzči.

KÜSÄZİL- *страд.* от **küdäz-**: tiliy keđ küdäzgil küdäzildi bas следи хорошоенько за языком и [тогда считай, что] сохранена голова (*QBN* 25₉).

◦ *Cp. güdäsil-, küdäzil-*.

KÜSÄZMÄK присмотр, хранение: jemä jaqşı ajmıs böğü bilgi jarp / kisi köjlü juvqa küdäzmäki sarp мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / „Сердце человека слабое, его беречь трудно“ (*QBN* 249₅).

◦ *Cp. küdäzmäk.*

KÜSÜKLÜG см. ködükliğ.

KÜFÄČLIG см. kuväčlig.

KÜFRÄ- см. kevrä-.

KÜG см. kü.

KÜGÄDTÜR- хвалить, прославлять: javızlı ədgü ter kügädtürüp если я назвал скверных хороших и восхваляя их (*Suv* 135₁₁); nom ərmäşig nom ol ter kügädtürüm ərsär если я называл учением [что-либо] не являющееся учением, и превозносил его (*Suv* 137₃).

KÜGČI: küğeči küzätči парн. хранители: balıq ulus ordu qarşı küğeči küzätči ança

tözün javaş täprilär şrsarlär если будут хранителями городов, селений, [ханских] ставок и дворцов весьма благородные, смиренные боги (*Suv* 434₂).

KÜGÜL- возвыситься, прославиться: on orunuñ tuşqurup burqan qutň bütürdüm jalapuzıñ kükültüm я прошел (бука, встретив) десять ступеней, достиг достоинства будды и единолично возвысился (*Suv* 369₁₈); täpri oýli tep at üzä kükürlär kişi arate, кого называют сынами бога, возвышаются (?) благодаря [этому] имени среди людей (*Uig* I 24₁).

KÜJ- см. köj-.

KÜJÄ моль, жучок-шерстоед (МК III 170).

KÜJÄLÄ- выколачивать моль, жучков: ेг kiöiz kükälädi мужчина выколачивал моль из кошмы (МК III 329).

KÜJDÜR- см. köjtür-.

KÜJFÄN- см. küjvän-.

KÜJTÜR- см. köjtür-.

KÜJÜR- см. köjür-.

KÜJVÄN- слабеть, терять силы: ेг išqa küjvändi мужчина не осилла работу, проявил слабость (МК III 196).

KÜK (kü ~ gü + ök?) вопросительно-усилиительная частица (Тонзо).

= Cp. gü, yu.

KÜKÜ тетя по отцу: küküküm keldi моя тетя пришла (МК III 232).

KÜKÜJ см. kükü.

KÜKÜL- см. kükül-.

KÜL I зола: kül ürkünçä köz ürsä jeg bukъ, чем дуть на золу, лучше дуть в глаза (МК I 337); isig kükük kömür закопав в горячую золу (*Rach* I₅₁); qarlı söğüt qası köjürüp kulin alşun пусть сожгут кору дерева qarlı и взорвут золу (*Rach* II 2₃₅).

KÜL II: kül **bilgä** и. собств. (*USp* 26₁); kül **bilgä qaṣan** и. собств. и титул (МЧ₅); kül **bilgä ḫan** и. собств. и титул (МК I 428); kül **čigši** и. собств. и титул (*ThS* I a₁₇); kül **tegin** и. собств. младший брат Бильге-кагана (КТб₅₀); kük kül **tutuq** и. собств. и титул (Е 25₂).

KÜL- смеяться: ेг küküdi мужчина засмеялся (МК II 26); bu körgän esitgän sejä külmäsün видевший и слышавший это пусть не смеется над тобой (Юг C₁₇₂); külsä kök täpri külä turur если она смеется, голубое небо смеется (ЛОК 7₇).

◦ **kül- qatyr-** парн. смеяться, заливаться смехом: ünün aştı keklük külä qatyrura куропатка кричала, [словно] заливалась смехом (*QBH* 14₁₀); **qatyr-** **kül-** см. **qatyr-** I;

KÜLÄ- хвалить: küläj köni [no]muñ пре-возноси истинное учение (*Häen* 2114).

◦ **ög-** **külä-** см. **ög-**.

KÜLÄL- страд. от **külä-**; **küläl-** čavıq-parı, прославляться (*Suv* 682₆).

KÜLÄR- спотыкаться: at külärdi лошадь споткнулась (МК II 84); ेг oýli mujaðmas /

it oýli külärmäş бука, сын человеческий не опечалится, / щенок собаки не споткнется (МК II 84).

KÜLATIL- побуд.-страд. от **külä-**; **külätilmiş** восхваленный (*Suv* 679₁₅).

KÜLCIR- улыбаться, посмеиваться: jüzi qızılı öydi jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (*QBH* 110₁₁); ažun külçirär мир улыбается (Юг B₂₀₅); bu savaç [esitlip] külçirä jüzin չormažta täpri... İnce tepe tedi uslyshav эти слова, бог Индра, улыбаясь... сказал так (*TT* X₃₂₂).

= Cp. gülçir-.

KÜLCIRMÄK: külçirmäk qıl- улыбаться: külçirmäk qılıl jarlıqap соблаговолив улыбнуться (*Suv* 392₁₉).

KÜLDÜRÄ- издавать булькающий звук: taş quduñ jırä külđrädi камень упал в колодец, издавая булькающий звук (МК III 448).

= Cp. külrä-.

KÜLDÜR- побуд. от **kül-**: ara külđürür bū ara jıňlatır то заставляет смеяться, то заставляет плакать (*QBH* 102₂₂); duşmanlarnı jıňlaňurdum dostlarumنى külgürdüм я заставлял плакать моих врагов и давал новод смеяться моим друзьям (ЛОК 42₆).

= Cp. kültür-.

KÜLDÜRTÄJ см. kültürtäj.

KÜLF звукоподражание грохоту, шуму: tam külf jıqıldı крыша с грохотом свалилась (МК I 348).

KÜLGÜ I смех (МК I 430).

KÜLGÜ II удар, разрыв сердца: ेг kulgü bardı у мужчины случился удар, остановился сердце (МК I 430).

= Cp. kultgü.

KÜLGÜSÜZ без смеха: tıňla sözüm kulgüsüz слушай мои слова без смеха (МК I 96).

KÜLI I фрукты, сущенные вместе с косточками (МК III 234).

KÜLI II: **küličur** и. собств.* (КЧ₂).

KÜLI- закапывать, хоронить: ölig külidi мертвца похоронили (МК III 272).

KÜLINČ см. külünč.

KÜLİŞ- совм. от **küli-**: ol məjä ölüg külüsiди он со мной похоронил мертвца (МК II 110).

KÜLIT- побуд. от **küli-**: ol ölügni külitti он заставлял хоронить мертвца (МК II 311).

KÜLMÜZ самец серны, дикой козы: elik külmüz ojnır čeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы играют среди цветов (*QBH* 14₁₃).

KÜLRÄ- издавать сильный звук, греметь: taş quduñda külrädi камень загудел в колодце (МК III 282).

= Cp. külđrä-.

KÜLSIR- 1. посмеиваться: ेг külsirdi мужчина посмеивался (МК II 196); 2. казаться смеющимся (МК II 196).

KÜLTGÜ удар, разрыв сердца (МК I 430).

= Cp. kulgü II.

KÜLTÜR- I побуд. от **kül-**: ol məni

kültürdi он смешил меня, заставлял смеяться (МК II 195).

= Cp. küldür.

KÜLTÜR- II связывать, спутывать: ol at aðaqın külürdi он заставлял спутать ноги лошади (МК II 195).

KÜLTÜRTÄJ и. собств. (USp 31₁₂).

KÜLÜG I славный, знаменитый: antaç külüg qaçan ərmış столь знаменитыми каганами были они (КТб₄); külüg bilgä знаменитый мудрец (МК III 212); jaðildi atıñ eldä boldup külüg распространилась молва о тебе в государстве, ты стал знаменитым (QBN 413₁₁).

— külüg čavlıç парн. славный, знаменитый (QBH 129₇); čablıç (~ čavluç) külüg см. čablıç (~ čavluç).

= Cp. külüg.

KÜLÜG II непостоянный, переходящий: külüg neñ непостоянна вещь (МК I 391).

KÜLÜG III: külüg čigşı i. собств. (Е 24₅); külüg čur i. собств. (Е 7₁); külüg īnanc saču səjən i. собств. и титул (USp 26₃); külüg sajun i. собств. и титул (ThS 1b₇); külüg tirig i. собств. (Е 3₃, 44₆); külüg tutuq i. собств. (Е 6₂); külüg ırıdu i. собств. (ThS I a₇).

KÜLÜG известный, славный, знаменитый (Hüen₂₄₁).

= Cp. külüg I.

KÜLÜK см. kölük.

KÜLÜMSIN- симул. от kül- (МК II 260).

KÜLÜN- I спотыкаться, подворачиваться (о ногах): kişänsiz külündi мајumaz адаң без ноги подвернулись, не могут идти (QBN 39₂).

KÜLÜN- II возвр. от kül-: kün tärgi külünti čärigiñ üzä божество-солнце посмеялось над твоим войском (TT I₃₉).

KÜLÜNC объект смеха, насмешки; забавный, смешной (МК III 374): urunç alsa hažib bolur beg külünç если хаджиб возвратят взятку, будет бек объектом насмешек (QBN 183₆).

KÜLÜNJÜ см. kölügü.

KÜLÜS- ссвм. от kül-: өбүн qamuñ külüşdi народ весь смеялся (МК II 110).

KÜLÜT что-л. смешное (МК I 357).

KÜMÄK охрана, присмотр (Suv 403₁₉).

— ökümkäk küzätmäk парн. охрана, хранение, присмотр (Suv 29₁₃).

KÜMI: kumi talas (?) geogr. название одного из городов на границе с уйгурами (МК I 366; III 235).

KÜMICÄ комар (МК I 445).

KÜMSÄ и. собств. (Uig II 80₆₅).

KÜMÜL: kümül ögä и. собств. и титул (Е 45₁).

KÜMÜLDÜRÜK см. kömüldürük.

KÜMÜRGÄN горный лук (МК I 522).

= Cp. küvürgän.

KÜMÜRKÄN см. kümürgän.

KÜMÜŞ I серебро, серебряные деньги: bir tümän aýi altın kümüs kergäksiz kälürti они принесли множество (букв. 10 000) даров и несметное [количества] золота и серебра (КТб₅₂); ol kümüs altundan čöktürdi он отдал серебро от золота (МК II 181); međä bul mış q a kümüs kergäk bolup közündiñ tört satır kümüs altım mne, Булмышу, понадобилось, серебро, и я взял четыре сатыра серебра у Кэзюнчи (USp 47₂).

KÜMÜŞ II и. собств. (МК I 371); kümüs tegin и. собств. (МК I 413).

KÜMÜSLÜG с серебром, серебряный: kümüslüg otruq серебряный остров (KP 36₅).

KÜMÜT название растения: kümüt čečäk öpjäňä oqşaňi подобно цвету цветка кюмют (Suv 658₁₆).

KÜN I 1. солнце (Е 44₃): kün toðdi qamuñ üzä jaruq boltı взошло солнце, и над всем засиял свет (ThS II₃₉); künkä baqsa köz qamar если смотреть на солнце, в глазах рябит (МК I 340); 2. день: kün jemä tün jemä jeliñ bardıñım мы мчались днем и ночью (Тон₂₇); tün künneñjüp qarsılı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. с каждым днем, день ото дня (в форме дательного падежа): tiriglik künpiňä tükäl algınur жизнь с каждым днем убывает (QBH 108₁₇); künpiňä tunculajı kürvüg toqır каждый день были таким образом в барабан (KP 32₈); kün künpiňä im tarıñım aşılsun пусть с каждым днем увеличиваются мои посывы (Uig I 29₁).

— kün jaru- перен. светиться, улыбаться (о счастье): өбүн inčäk tégdi jarudı kün [считай, что] народ достиг покоя, ему улыбнулось счастье (букв. засветило его солнце) (QBN 383₅); kün ortu 1. полдень (МК I 124); kün ortu jütürük tün ortu qanta в полдень — изможденный, в полночь — [лежащий] в крови (ThS II₃₉); tünlä kün tüñ jemä kün ortuda ночь, днем и в полдень (Tis 44b₈); kün ortuda asursar kejiş bulu[r] если чихнет в полдень, то получит совет (TT VII 35₄); 2. юг: birgärü kün ortusıñarу направо, на юг (КТм₂); 3. полуденный (~ южный): kün ortu ödün kün ortu jıjaq jüzläñip в полуденное время повернувшись в южном направлении (TT V A₈₈); kün ortuda южный: kün ortuda sığar jet tursar если подует ветер в южном направлении (Man III 10₈); kün ortudıñ jıjaq южное направление (Tis 18b₂); kün tärgi букв. бог-солнце (Suv 617₅).

= Cp. kün.

KÜN II: kün qadaš парн. родственники и родственницы (Е 3₁, 45₇); qadaš kün см. qadaš.

KÜN III: el kün народ, люди: sînamış kişi bildi el kün işi испытанный человек знает дела людей (QBH 18₂₅); jılqlıllarnı el kün lärni jer ərdi bedük jaman bir kik ərdi он пожирал скот и людей, очень плохой был зверь (ЛОК 3₅).

KÜN IV *и. собств.* (ЛОК 8₄); **kün ber-**
mış sığın *и. собств. и титул* (*USp* 35₂);
kün tozdı *и. собств.* (*QBN* 41₆).

KÜN V: **kün jıpar** мускусный мешочек
(МК I 340).

◦ *Cp. kin* I.

KÜN светило, солнце: *miň kün tükal jaqturup* вожигая полностью тысячу солнц
(*TT VII* 40₂₁).

◦ *Cp. kün* I.

KÜNAJINKI завистливый (?): *künajinki*
köngülüjin inçküllüq qılıçıl сделай спокой-
ным свое завистливое сердце (*TT* I₁₅₃).

KÜNAŞ солнце: *könäki nelüg toq'aj ol*
künäşkä olurur ol как замерзнет его ведро?
Оно находится на солнце (*ThS* II₈₈).

KÜNBATSİY запад (МК I 463).

◦ *Cp. künbatsıq*.

KÜNBATSİQ запад: *quriqaru künbatsı-
qıja* назад, на запад (КТм₂); *künbatsıqıjaru*
çilitir он ведет на запад (*Man* III 9₃).

◦ *Cp. künbatsıq*.

KÜNBATSİQTAQI находящийся на западе
(*Man* III 8₆).

KÜNBATSİQTİN западный: *jemä qaltı*
künbatsıqtıñ sıňar jel jełdırsär и как если бы
ветер подул в западном направлении
(*Man* III 9₄).

KÜNBATUS запад: *bu altun ja kün-
təyüşidan-da künbaşušıça teggän erdi*
этот золотой лук простирался от востока
и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNC: **künč tutuq** *и. собств. и титул*
(Е 35₂).

KÜNCÄK ворот, воротник (МК I 480).
◦ *Cp. künçük*.

KÜNCİ бот., *abrus precatorius* (*Rach* II 1₁₉).

KÜNCİP *и. собств.* (*Suv* 17₁₉).

KÜNCIT кунжут: *künçit jaňı birlä qaçıp*
смешав с маслом из кунжута (*Rach* II 1₈₉);
meňä qajsıduqa tüskä künçit kergäk
bolup el təmirtin bir köni künçit altıñ
ми, Каисыду, нужен был в качестве дополнительной оплаты кунжут, и я взял одну
меру у Эл-темира (*USp* 7₂).

KÜNCÜK ворот, воротник (МК I 480).
◦ *Cp. künçük*.

KÜNCÜKLÄN- пришиваться, приделываться
(о воротнике): *ton künçükländi*
к халату был пришит воротник (МК II 277).

KÜNDÄM солнечный (*Man* III 17₂₁).

KÜNDI дурной, скверный: *ol kündi kiši*
ol он скверный человек (МК I 419).

KÜNDIN *см. küntin*.

KÜNDÜN *см. küntün*.

KÜNDÜNKI *см. küntünki*.

KÜNDÜZ день, днем: *ažun tünü kündüzi*
jeňkin kečär ночи и дни [в этом] мире про-
ходят странниками (МК III 288); *tüni jattı*
jatçaqtı kündüz örү ночью он лежал [бодр-
ствовал], днем был на ногах (*QBN* 7₇).

◦ **kečä kündüz** см. **kečä**.

◦ *Cp. küntüz*.

KÜNI I 1. зависть: *öpkä biligsiz bilig*
küni küvâńč гнев, невежество, зависть,
надменность (*Uig* II 76₁₄); 2. завистливый:
küni qívırqaq köňül завистливое, скаред-
ное сердце (*Suv* 102₄); köňül adnaqunuŋ
edgüsijä küni saqınc turqurdumuň ersär
если мы в сознании возбуждали завистли-
вые мысли в отношении достоинств других
(*TT* IV A₇₃).

KÜNI II положение одной наложницы по
отношению к другой (МК III 237).

KÜNI III: **küni tırıq** *и. собств.* (Е 6₁).

KÜNI IV см. **köni** I.

KÜNIKÄKI ежедневный (?): *künikäki iš*
ежедневная работа (*TT* I₁₀₀).

KÜNILÄ- завидовать: *özümä jegläríg kö-
rüp künniläqim ersär* если я, увидев бо-
льше совершенных, чем я, завидовал им
(*Suv* 136₁₃).

KÜNKI предназначенный, относящийся
к какому-л. дню: *tükäl boldı ol künki barça*
tarıų были завершены все работы того дня
(*QBN* 189₉); *miň jıl tümän künki saqınc*
вечные думы (бука, тысячелетие, десяти-
тысячелетние думы) (*TT* VI 311).

KÜNLÜG см. *künlük*.

KÜNLÜK 1. дневной: *bıl jılıq tümän kün-
lük* вечный (бука, тысячелетний, десятиты-
сячелетний) (МЧ₂₁); *künlük* јем дневное
пропитание (МК I 480); *özüŋ iki künlük*
çopuq boldačı ты двухдневный гость [в этом
мире] (*QBN* 259₃); 2. рабочий день
(МК I 480).

◦ *künlük tünlük* парн. дневной и ночной:
iki künlük tünlük isimäklig kezíg ig лихо-
радка с жаром в течение двух дней и
ночей (*Uig* II 68₂).

KÜNTÄKİ имеющий место в ~~какой-либо~~
день (*TT* VII 21₁₅).

KÜNTÄMÄK ежедневно: *edgü qua* ~~çečäk-~~
lär jemä küntämäk üç ödtä i ūaç söğütlär-
tin üzüksüz jaýsun и пусть ежедневно,
во [все] три периода времени сыплются
непрерывно с деревьев хорошие цветы
(*Suv* 120₁₇); *küntämäk məniň evimtä aşan-*
sunlar ежедневно пусть питаются в моем
доме (*TT* I прим. 160).

KÜNTİN южный (*Suv* 3₁₅; *TT* VII 25₁₅):
bu-oq seniň baliqıtña küntin jıjaq bir uluŋ
bedük söğüt bar на юг (бука, в южной сто-
роне) от этого твоего города есть большое
высокое дерево (*Uig* I 45₁₁).

◦ *Cp. küntün*.

KÜNTÖYSÜT восток (МК I 463).

◦ *Cp. küntöysüq*.

KÜNTÖYSUQ восток: *ilgärü kün toýsu[q]qa*
вперед, на восток (КТм₂).

◦ *Cp. küntöysüq*.

KÜNTÖYSUQDAN восточный: *küntöysuq-*
dan sıňjar çilitir janturur он ведет обратно
на восток (*Man* III 10₆).

KÜNTÖYSUQDUNQI восточный (*Man III 8₁, 9₁*).

KÜNTÖYUSH восток: bū aitun ja kün töyü-şidän-da kün balyışça təggän erdi этот золотой дук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

KÜNTÜN южный: kün tüñ taçtın balyq uluš южные и северные города и селения (TT I₇).

◦ *Cp. kün tin.*

KÜNTÜNKI южный: kün tüñki buluñda bala-qaq a degän bir jer bar turur в южном „угу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33₇).

KÜNTÜZ день, днем: tüñ udımadım kün-tüz olurmadiñ ночами я не спал, днем не сидел [без дела] (KT 6₂₇); kün tüñ olur-suqum kelmädi днем я не имел покоя (Тон₁₂).

◦ *Cp. kündüz.*

KÜJ рабыня, служанка: siñik qız oyluñ küj bolıñ твое чистое женское потомство стало рабынями (KT 6₂₄); ol küjük jip egirtti он заставлял рабыню учить нить (МК III 428).

◦ **küj qul** парн. рабыни и рабы: tözün javaş ędgü kişilärig küj qul qılıp сделав благородных, кротких, добрых людей рабынями и рабами (TT IV B₁₆); **qul küj** см. **qal I.**

KÜJÄD-: **küjäd-** **qulad-** парн. становиться рабынями и рабами: qaçansıramış bodunuñ küjädmış quladımıñ bodunuñ народ, лишившийся своего кагана, народ, сделавшийся рабынями и рабами (KT 6₁₃).

KÜJLIG см. **küjlüg.**

KÜJLÜG имеющий рабыню (KT 6₂₁).

KÜJRÄN- ворчать, бормотать: ęr išqa küjrändi мужчина ворчал во время работы (МК III 399).

◦ *Cp. kegrän-* II.

KÜJÜT *geor.* название местности в землях ягма (МК I 142).

◦ *Cp. kegüt.*

KÜJÜZ свалившийся, сбившийся помет животных (МК III 363).

KÜP большой глиняный сосуд, кувшин: ol küp ol sücigni açıtyan тот сосуд способствовал окислению сладкого вина (МК I 154); ęr kükä suv qujdı мужчина налил воды в сосуд (МК III 246); jarıñ küp bot полосуда вина (*USp* 32₁₁).

KÜPÄ I: **küpä jarıq** и. собств. (*ThS I a₈*).

KÜPÄ II см. **kübä.**

KÜPIK верхняя одежда на вате (МК I 408).

KÜPLÜG пухлый, кувшинообразный: kür-lüg aju teg butluqlar имеющие пухлые, подобные чуркам, бедра (TT IX₈₅).

KÜR I смелый, отважный: kür ęr смелый мужчина (МК I 324); kim kür bolsa kuväz bolur кто смел, тот горд (МК I 325); kür kuväz ęrdi qılqı köni был он смелый, гордый, правдивый (*QBN* 41₉); negü ter eşit-

gil jağıtei kür ęr послушай, что говорит воинственный, смелый муж (*QBN* 154₁₂).

◦ **kür alp** парн. смелый, отважный: kür alp ęr köktürsä jaśin teg temür / azıylıñ eränlärdä təşlür tamur если отважный муж поднимет подобный молний меч (букв. железо), / у свирепых воинов разорвутся жилы (*QBN* 224₅); **kür jüräklig** парн. отважный: sū başlar ęräñ kür jüräklig kéräk мужи, возглавляющие войско, должны быть отважными (*QBN* 156₇).

◦ *Cp. kürmät.*

KÜR II: **kür kürlük** парн. обман, хитрость (*Uig* II 77₂₆); **tev kür** см. **tev.**

KÜRÄ- I бежать: qul kürädi rab бежал (МК III 263); kişänlig kürämäz kéräkäj jorır имеющий оковы не побежит, будет идти, как надо (*QBN* 35₂); seňä jazdî seňdin kürädi özüm / bū kün silyu keldim seňä jalvara я грешил против тебя и убегал от тебя, / сегодня я пришел к тебе, умоляя тебя ища убежища (*QBH* 185₁₉).

◦ **tez-** **kürä-** см. **tez-**.

KÜRÄ- II грести, сгребать (? МК III 263). ◦ *Cp. küri.*

KÜRÄBIR: **küräbir urugu säjün** и. собств. и титул (*ThS I b₁₀*).

KÜRÄK беглец: kürämiş küräk ęrdi osbu özüm я был бегущим беглецом (*QBH* 48₄); küräk mən iðimdin kürämiş utun я беглец, бежавший от моего господина (*m. e. бога*) грешник (*QBN* 408₁₂).

KÜRÄŞ- I бороться, сражаться: qız birlä küräşmä qısraq birlä jarısha с девицей не борись, с кобылицей не состязайся [на скачках] (МК I 474); jarasrı jarañ bar ęrsä jarası joq ęrsä jarıqlan kel alşır küräş если есть возможность ладить, ладь, / если нет, облачайся в кольчугу, иди и вступай в схватку, сражайся (*QBH* 88₈).

KÜRÄŞ- II сходиться, приходиться как раз: esiz ędgü birlä jarasmas bolur / köni ęgri birlä küräşmäs bolur дурное с хорошим не ладят, / прямое с кривым не сходятся (*QBN* 170₅).

KÜRÄŞ- III совм. от **kürä-** II: ol mejä qar kürädi он со мной сгребал снег (МК II 99).

KÜRÄT- I побуд. от **kürä-** I: ol anıj qulın kürätti он заставлял бежать его раба (МК II 305); içar quis teg arqun aýimda kürättim я заставлял бежать под собой породистого коня подобно летящей птице (*QBK* 387₅).

KÜRÄT- II побуд. от **kürä-** II: ol ajar qar kürätti он заставлял его сгребать снег (МК II 305).

KÜRGÄK 1. лопата (МК II 289); 2. весло (МК II 289).

KÜRI мера емкости: bədrüntin iki kür[i] tarıñ allıñ я получила от Бедрюна две меры проса (МБ I₅); üç küri tarıñ три меры проса (*USp* 69₅).

◦ **küri kürilik** парн. мера емкости (TT IV B₅).

KÜRI- грести, сгребать: at küridi лошадь рыла копытами [землю] (МК III 263); ol qazı küridi он сгребал снег (МК III 263).

= Cp. kürä-.

KÜRİLÄ- жарить (в яме): ol qozı kürilädi он жарил барашка (МК III 444).

KÜRİLİK мера емкости и единица площаши (?): jeti kürilik jerim семь кюри моей земли (USp 15₃).

= küri kürilik см. küri.

KÜRİN глубокая корзина для переноски дынь, арбузов, огурцов (МК I 404).

KÜRK меховая одежда, шуба (МК I 353): iki jılıta bir çekräk üç jılıta bir kürk bilä berür mən [раз] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, раз в три года — шубу (МО I₁₁).

KÜRKÜM шафран тəjizи jüzi sarjarıp / kürküm ajar tūrtülür их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486); kürküm qonaq min iji par (?) birlä borqa qaçıp ičürsär ədgü bolur если [смешав] вместе шафран, просянную муку, мускус (?), прибавить это к вину и дать выпить, будет хорошо (Rach I₆₇).

KÜRLÄ:- tevlä- kürlä- см. tevlä-.

KÜRLÄN- греметь, грохотать: kök kürländi небо гремело (МК II 252).

KÜRLIK см. kürilik.

KÜRLÜG: tevlig kürlüg см. teblig, tevlig, tevlüg.

KÜRLÜK: kür kürlük см. kür II.

KÜRMÄT (kür mät?) смелый, горячий, задиристый: ərtiš suvi jemägi / sityap tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kəlgäli-mät ırkisür на реке Иртыше юмаки / засучивают рукава, / у них горячие сердца, / они собираются идти на [нас] (МК I 325).

= Cp. kür I.

KÜRS- 1. подходить (о тесте) (МК III 420); 2. становиться полным, солидным (о человеке) (МК III 420).

KÜRSÄ- становиться полным, важным (МК III 421).

=

KÜRSI [a. كُرسى] кресло: kümüs kürsi urmılış üzä olturur поставили серебряное кресло и он садится на него (QBH 41₁₁).

KÜRSÜZ: tevsüz kürsüz см. tevsüz.

KÜRT береза (МК I 343).

KÜRT: kürt kürt звукоподражание хрусту: at arpanı kürt kürt jedi лошадь ела ячмень, издавая хруст (МК I 343).

KÜRTÜŞTÄKI находящийся в корзине (?): menjizi antaç bolur kürtüstäki açıñ teg внешний вид [опухоли на коже] такой, как плода смоковницы, лежащего в корзине (?) (Rach II 3₁₈).

KÜRÜ и. собств. (USp 34₃).

KÜRÜČ см. gürüč.

KÜRÜD астр. Марс (QBH 16₃).

KÜS- I обижаться: ol andin küsdi он обидался на него (МК II 12).

KÜS- II ждать: bälä kelşä sabr eñ färahqä küsüp если придет беда, терпи, в ожидании радости (ЮГ A₃₄₉).

= Cp. küz-.

KÜSÄ- 1. желать: ol anı körmäkin küsädi он хотел видеть его (МК III 265); küsäp əldi səni körgäli я пришел сюда с желанием увидеть тебя (QBH 180₃); kim-lär bir-ök küsäsär ərdini jençü əd tavar если кто-либо захочет драгоценостей, жемчуга, имущества (Uig I 27₂); 2. тосковать, мучительно переживать разлуку: küsär mən jigitlikkä öknür özüm я тоскую по юности, я раскаиваюсь (QBN 38₆).

= tilä- küsä- см. tilä-.

KÜSÄKCİ падкий на что-л., жадный, склонный к чему-л.: əmiklig ıraqut küsäkcü bolur кормящая женщина бывает жадной [на еду] (МК I 153).

KÜSÄMÄK желание: burqan qutın küsämäk atlıç [моантва], называемая „желание счастья будды“ (Suv 212₂₂).

KÜSÄMİŞ и. собств. (QBH 28₈).

KÜSÄN geogr. одно из названий города Кучи в Восточном Туркестане (МК I 404; TT IX₄₅).

KÜSÄNCİG желанный (Man III 35₂₂; Uig II 80₆₀).

KÜSÄS- совм. от küsä-: əfran qamuç tarvar küsäsdı все мужи хотели добра, имущества (МК II 101).

KÜSI см. küzi.

KÜSIN см. küsün.

KÜSKÜ: küskü jıl календ. год мыши по двенадцатилетнему циклу (МО IV₁₆); küskü kün календ. день мыши (TT VII 19₂).

KÜSRI ребро (МК I 422).

KÜSTAK дерзкий: ululyarlari ħušrup seňä bu mizah / kiçiglärni küstak qılır bil jaqın знай определенно, что эта шутка у великих вызовет гнев против тебя, / а малых сделает дерзкими (ЮГ B₃₄₇).

KÜSÜN: küc küsün см. küc.

KÜSÜNCİ и. собств. (USp 47₂).

KÜSÜNLÜG: küclüg küsünlüg см. küclüg.

KÜSÜNSÜZ: kücsüz küsünsüz см. küc-süz.

KÜSÜÜJÜ см. közüyü.

KÜSÜR [a. كُسُور мн. ч. от كُسُك] дроби: uqıl zarb-ı qısmat tükäl bil küsür изучай умножение и деление, полностью освой дроби (QBN 315₃).

KÜSÜRGÄ крот, землеройка (МК I 490).

KÜSÜŠ 1. желание: kögülüjtäki küsüsüj barça qanti все твои сердечные желания исполнились (TT I 115); olarqa jaqın barırıp ... küsüsülrin qanturça mən приблизившись к ним ... я удовлетворю их желания (Uig I 34₁₁); 2. предмет желания, что-л. редкостное, дорогое: bilir sən ažunda bu ögdi üküs / väfaliç kisikä bolur ай kü-

süs ты знаешь, что в этом мире много бывает похвалы / верному человеку, о дорогой (QBN 412₈); jazuqsuz kiši bu ažunda küsüs безгрешный человек — редкостное явление в этом мире (QBN 428₃).

◦ küsüs tut- ценить: küsüs tut jitlik kečär sendä terek ceni юность, она быстро пройдет мимо тебя (QBN 38₄); tiriglik küsüs tut ceni жизнь (QBN 162₂₀).

KÜSÜŞLÜG с желанием: uluť küsüslüg bodisatva bodisatva, имеющий великие желания (Uig I 19₂).

KÜSÜŞSÜZ без желания, непривольный: ilinçiz tutunçsuз küsüssüz köyülläri üzä с мыслями, лишенными привязанности и желаний (Suv 217₇); küsüssüz dian etiglig nomlarqa ilinmäk jaşınmaqñız jü-rünükäi ेrür непривольное созерцание является средством от привязанности к действенным элементам (Suv 262₂₄).

KÜŞALUN [кут. 俱舍論] цзюйшэ- лунь, ky-śia-lon] название шастры: küşalun atlıy küsüvati śastru kuśavati-śāstra, называемая küşalun (TT V B₈₄).

KÜŞÄN см. küsän.

KÜŞÄR- наполняться: balıq teliм baqa turur / kölüyü taqı küsärrür много [там] рыбы и лягушек, / плавни также заполняются [водой] (MK I 73); köl küsärdi озеро наполнилось (MK II 79).

KÜŞI см. küzü.

KÜŞTİ см. kusti.

KÜT- ожидать: eki aj kütüm я ждал два месяца (МЧ₁₇); seni kütä tururlar они ожидают тебя (Suv 9₂₁); taqı negü kütär sizlär tärkin munı sançınlar bılınlar и что вы ждете, быстро колите, режьте (Uig I 43₇).

KÜTÄ- пасти: jılıqlıar kütäjä turur erdi он пас табуны лошадей (ЛОК 2₆).

KÜTÄJ: bilän kütaj и. собств. (USP 74₁₄).

KÜTÄN и. собств. (USP 110₁₇).

KÜTCİ: qoj kütçisi чабан: baýırsaq keçrək qoja qoj kütçisi чабан должен быть добрым по отношению к овцам (QBN 58₁).

KÜTTÜR- побуд. от küt-: ol ajar qoј kütürdi он заставлял его пасти овец (MK III 187).

KÜVÄČ см. küvvüč.

KÜVÄČLIG с удилами, имеющий удила: keðüklüg ölimäs küväčlig kürimäs имеющий плащ не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытами] (MK III 256).

KÜVÄN- 1. доверяться, полагаться: küvänmä qoјı qutluq kiši о счастливом человеке, не доверяйся пустому счастью (QBN 33₂₂); küvänmä bu qutqa kełir häm barır не доверяйся этому счастью: оно приходит и уходит (QBN 60₁₀); 2. радоваться: küvänmäş mən emdi bu beglik bulup я не радуюсь те-

перь, достигнув положения бека (QBN 222₁₀); 3. гордиться, хвалиться (TT VIII D₃₀): ol meniğ birlä küvändi он похвалялся вместе со мной (MK II 157).

◦ Cp. kevän-, kevin-.

KÜVÄNC 1. надежда: sılıñyu idim ol küvänçim ajar он мой господин, у которого следует искать убежища и на него [вся] надежда (QBN 135₂); 2. радость, удовлетворение: kür alp er küvänçicä härig künläri радость смелым, храбрым мужам выпадает в дни, когда они находятся с войском (QBK 128₉); 3. гордость, высокомерие, надменность (TT X_{prim.} 438): örklä biligsiz bilig künli küvänç gnev, невежество, зависть, надменность (Uig II 76₁₄).

◦ kühvänç sevinç парн. радость: keürdi kühvänçin sevinçin künli он провел дни в радостях (QBN 227₁₄).

◦ Cp. kevänç, kevinç.

KÜVÄNCÄÖ гордый, высокомерный: biligsiz kühvänçän qılıncı artıq kühlüg ेrip [если] его невежественные, высокомерные действия чрезмерно сильные (TT VI₇₂).

KÜVÄNCÄLIG 1. надежный, вселяющий надежду: kühvänçlig tiriglik kötürdi özin жизнь, вселяющая надежду, ушла (QBN 89₈); 2. гордый, высокомерный (TT III₅₅; TT X₄₇₄); aṭavaka i jekniğ kühvänçlig taşın jemiräjän разрушу-ка я гору надменности (букв. высокомерную гору) демона Aṭavaka (TT X₂₀₁).

KÜVÄZ 1. гордый, высокомерный, заносчивый: ेrdäm tilä ögränübän bolma kühväz стремись к совершенству и, учась, не становись заносчивым (MK I 252); neçä kür kühvälzär bir ig iglämäz / qara jérkä kirdi сколько смелых, гордых [людей], которые не болели ни одной болезнью, / вошло в черную землю! (QBN 340₉); 2. в знач. сущ. гордость: qodılı kühväz naru оставь гордость (MK II 140).

◦ Cp. kevaz.

KÜVÄZLÄN- гордиться, проявлять высокомерие: bulu bershä dävlät kühväzläntägil если найдешь [своё] счастье, не возгордись (QBN 55₆); kötürmä köpül sen kühväzläntägil не заинавайся, не будь заносчивым (QBN 147₂₂).

KÜVÄZLIK гордость, высокомерие: kisig satışmasa kühväzlik bilä ему не следует обижать людей [своим] высокомерием (QBN 39₈); kühväziik azitür könilik joluç высокомерие сбивает с пути истины (QBN 161₃).

KÜVÇÜ см. küçü.

KÜVIŽ 1. дерево со сгнившей серединой, дупло (MK I 366); 2. гнилой, испортившийся: kühviž turma гнилая редиска (MK I 366).

KÜVLÜK катышки, сделанные из глины, высушенные и бросаемые из пращи (MK I 479).

KÜVRÄ скелет, костяк животных (MK I 422).

KÜVRÜG барабан (МК I 479): väzirliq ajar berdi tamya ajaň / tuýi küvrügi birlä он дал ему должность визиря, печать, чашу, / знамя и барабан (QBN 86₁₂); künpýä munçulaju küvrüg toqır tak каждый день они били в барабан (KP 33₁); tültä altun küvrüg körür uвидев во сне золотой барабан (Suv 92₆).

KÜVSÄK мягкий: küvsäk et мягкая часть мяса, мякоть (МК I 479); küvsäk et-wäk мягкий [приготовленный из хорошего теста] хлеб (МК I 479); 2. изящный: körklä küvsäk toqılıy inimiz наш младший брат, красивый, изящный, стройный (?) (Suv 619₂₂).

◦ Cp. kevşäk.

KÜVÜC: küvüç jügün маленький недоуздок (МК III 163).

KÜVÜK I солома (МК III 165).

KÜVÜK II: küvük muš кот (МК I 391; МК III 165).

KÜVÜRGÄN горный лук (МК I 522, 525).

◦ Cp. kümürgän.

KÜVÜZ шерстяная подстилка, кошма (МК III 164).

KÜWÄČ см. küvüč.

KÜWÄČLIG см. küvääcilig.

KÜWÄN- см. küvän-.

KÜWÄNC см. küvänč.

KÜWÄNCÄJ см. küvänčäj.

KÜWÄNCLIG см. küvänclig.

KÜWÄZ см. küvätz.

KÜWÄZLÄN- см. küvätzlän-.

KÜWÄZLIK см. küvätzlik.

KÜWIŽ см. küviž.

KÜWLÜK см. küvlük.

KÜWRÄ см. küvrä.

KÜWRÜG см. küvrüg.

KÜWSÄK см. küvsäk.

KÜWÜC см. küvüč.

KÜWÜK I см. küvük I.

KÜWÜK II см. küvük II.

KÜWÜRGÄN см. küvürgän.

KÜWÜZ см. küvüz.

KÜZ 1. осень: ol jıl kützün осенью того года (МЧ₂₀); kütz keligi jazın belgürär о приходе осени известно весной (МК II 172); 2. осенью: kütz iki köni künçit berür men осенью я отдаю две меры кунжута (UŞp 7₄).

KÜZÄ- проводить осень где-л.: ol jaýlayda kützädi он проводил осень на летнем пастбище (МК III 265).

KÜZÄČ сосуд, кувшин (TT VIII C₁₀): altun kützäč золотой сосуд (TT I₁₈₉).

◦ Cp. kützäč.

KÜZÄD- см. kützät-.

KÜZÄDČI см. kützätçi.

KÜZÄK инструмент ткача (МК I 391).

KÜZÄR- приближаться (об осени): öd

kützärdi время года приблизилось к осени (МК II 77).

KÜZÄT I караул, стража (TT V A₉₉).

KÜZÄT II и, собств. (Uig II 81₇₀).

KÜZÄT- сторожить, присматривать, оберегать: ödläk jarañ kützätti судьба выбрала подходящий момент (бука, присмотрела) (МК II 234); at kützätgüçü tot, кто присматривает за лошадьми (МК II 318); emdi bu erig elitäjin borluquqmın kützäşün теперь я уведу-ка этого мужа, пусть он присматривает за моим виноградником (KP 73₃).

◦ kützät- см. kützät-

KÜZÄTCİ сторож, хранитель: biz ordu qaraç kützätci biz мы хранители, стражники дверей дворца (KP 43₃); jirtincü kützätci täprilär боги-хранители мира (Uig I 24₁₅).

KÜZÄTİL- стард. от kützät- (Tiş 18a₆): tilijni kützätgil kützätildi baş следи за языком, и твоя голова будет сохранена (QBH 17₁₆).

KÜZÄTİŞ- совм. от kützät-: ol meþä at kützatişdi он со мной присматривал за лошадьми (МК II 322).

KÜZÄTMÄK соблюдение: arıç čaqşarit kützätmäk соблюдение чистых обетов (Suv 17₁₉).

◦ kützätmäk qıl- хранить, стеречь, бречь: olar qamaň meni alqu tınlılyarıj jemä kützätmäk qılışunlar пусть все охраняют меня и также всех живых существ (Uig II 66_{2x}).

KÜZÄTTÜRMÄK побуждение к сбережению, к охране: burqan qutin kützättürmäk bujan ędgü qılıñčqa jetmäz до благодатных, добрых деяний, [связанных] с побуждением к сбережению достоинства будды, он не дойдет (Suv 180₁₇).

KÜZGÄR- приближаться (об осени): ödläk kützärdi время года приблизилось к осени (МК II 196).

KÜZGI см. kützki.

KÜZI см. kützi.

KÜZIT- см. kützät-.

KÜZKI осенний: üçi kützki julduz üçi qışqı три из них — осенние звезды (resp. созвездия), три — зимние (QBH 16₁₂); jel ijin eşitilür kützki işaç jaňusı при [порывах] ветра слышится шум осенних деревьев (TT I₁₃₃); kützki üç ajlartla в три осенних месяца (TT VII 38₅).

KÜZKÜNÄK название птицы (МК I 528).

KÜZKÜNI сверчок (МК I 493).

KÜZLÜG осенний: jazlıy kützlüg весенний и осенний (UŞp 66₄).

KÜZNÄK см. köznäk.

KÜZDÜ см. közdü.

KÜZÜCLÜG имеющий кувшин, горшок (МК I 506).

KÜZÜCLÜK предназначенный для кувшина, горшка: kützüclük titik глина, пред-

назначенная для изготовления кувшинов, горшков (МК I 506).

KÜZÜK см. *küzäk*.

KÜZÜK- приближаться (об осени): *jıl* küzükti время года приблизилось к осени (МК II 118).

KÜZÜN хорек (МК I 404).

KÜZÜNCİ и. собств. (*USp* 47₂).

KÜZÜYÜ см. *közüy*.

KÜZÄK 1. локон: *küzäk jazdī rumi qızı* utru jüz румийская девица (солнышко) рас-

пустила локон по лицу (*QBN* 351₈); 2. кисти, пучки цветов: *jaşa tursu jaştıur jazılışu čečäk / qurumış jῆyačdîn salınsu kütžäk* пусть идет дождь, пусть распускаются цветы, / с высоких деревьев пусть свешиваются пучки цветов (*QBN* 21₄).

◦ *Cp. küzik.*

KÜZİ благование, ладан, благовонная курительная свеча (*TT V A*₁₂₉; *Uig* I 6₁₅).

◦ *qara küzî* см. *qara I*.

KÜZİK локон, прядь (МК I 391).

◦ *Cp. küzäk.*

KVU см. *cuej*.

L

LA I постпозитивная усиливательно-подтверждительная частица: *ol bardı-la* и все-таки он ушел (МК 538₁₀); *ol këldi-la* он пришел же (МК 538₁₁).

LA II [кит. 驛 lo, lua] мул (?): *tapıjča alıp işlätgil jinik ədgü laları* выбрав по желанию, заставил работать легких, хороших мулов (*TT I*₁₂₆).

LABAJ [кит. 螺貝 лобей, lua-pai 'раковина'] труба, горн; рожок из раковины: *jaqurtdu mən ... nomluq labajı* я заставила звучать ... трубы учения (*Uig* I 22₂); *nomluq kövrügүү töqip nomluq labajı* ürüp удари в барабаны учения, задув в трубы учения (*Suv* 154₄); *bu labajın üni üküs [t]inliylarqa eşidilür* звук этого рожка слышен многим живым существам (*TT VII* 28₃₀).

LAČİN зоол. кречет; сокол, сапсан (*Falco peregrinus*) (МК 206₁₄): *üç kögürčän adajı lačinqa qavıtur erkän* три голубя-птенца попались кречету (*Suv* 620₂₀); 2. перен. храбрец (МК 206₁₄).

LAFZ [а. لفظ]: *til lafz* см. *til*.

LAYUN деревянная выдолбленная чаша для питья (МК 207₃).

LAÝZİN свинья: *junt ud şojar qoj laýzin ulatı tınlıyları* ölüür [они] забивают лошадей, быков, убивают овец, свиней и другие живые существа (*KP* 3₂).

◦ *laýzin jıl* календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла): *laýzin jıl beşincə aj jeti otuzqa joş ertürtim* в год свиньи, в пятый месяц, в двадцать седьмой [день] я совершил погребальный обряд (БК *Xa*₁₀).

◦ *Cp. laqzin.*

LAJLAQ бред, бессмыслиенная речь: *ögsüzi arasınta lajlaq sözlär* в то время как [они] находились в бессознательном состоянии, [они] бормотали бессвязные слова (*Suv* 17₂₂).

LAKİŞMANTI [скр. lakṣmīmatī] и. собств. ж. (*Tis* 25b₄).

LAKŞAN [скр. lakṣaṇa] рел. знак, признак, одно из 32 отличительных свойств будды: *jükünü teginür mən ... öji öji lak-*

şanlar ədgülär üzä tolu tükäl etiglik jara-tüyülliqqa я преклоняюсь ... перед украшениями, исполненными всяческими признаками [красоты] и добродетелями (*Suv* 113₃); *alın laksanı* знак на абу (*TT VII* 41₂₉); *täŋri täŋrisi burğan laksanı* знак бога бороды (*Suv* 485₁).

LAKSANLÝ имеющий божественные признаки будды: *laksanlı ədgürləri* qolusuz Твои добродетели с божественными признаками [красоты] неисчислимые (*Suv* 451₅).

LAKŞMA [скр. lakṣmī] и. собств. ж. (*TT VII* 13₅₇).

LAM [а. لام] название арабской буквы "лам": *bilig lamı ketsä beg atı qalur* если выпадает из [слова] „мудрость“ (bilig) [Буква] „лам“, останется слово „бек“ (beg) (*QBN* 150₆).

LAMBİKA [скр. lambikā] и. собств. (*Uig* II 64₄).

LAN [кит. 兰 lan, lan 'размягчить (разваренный, переизвестный или гнилой)']: *lan bol-* воспаляться, гноиться: *köz lan bolup körmäsär* если глаза, воевавшиеся, не будут видеть (*Rach* I₅₆); *lan soq-* измельчать, растирать в порошок: *adaq aqrıqqa em künçitig qavırup lan soqır* дојин сүти birlä qaṭıstırup средство от заболевания ног: поджарить кунжут, мелко растолочь [его], смешать с соевым молоком (*Rach* I₃₈).

LA'N [а. لعن] проклятие: *mij la'n ajur mən aja* я выскажу ему тысячу проклятий (ИОГ *C*₃₆).

LAP см. *lep*.

LAQAB [а. لقب]: *laqab at ur-* давать прозвище, называть, прозвывать: *təqmä biri bir türüləq laqab at urdilar* каждый из них называл [книгу] различными именами и прозвищами (*QBK* 2₁₂); *at laqab ur-* см. *at I*.

LAQŞ пшеничная мука; лапша (*TT VII* 24₁₁).

◦ *Cp. laqşa.*

LAQŞA пшеничная мука; лапша: *jekkä amüşüsü bu erür ... baqır luqlan laqşa* ұна жеміш сүт демонам жертвенная пища след-

дующая: . . . медь, луклан, пшеничная мука, цветы, фрукты, молоко (TT VII 25₁₃).

◦ Cp. laqš.

LAQZİN: laqzinp jıl календ. год свиньи (название двенадцатого года двенадцатилетнего животного цикла) (ИА а₂).

◦ Cp. layzinp.

LATİFA [a. لَطِيفَةٌ] шутка, острота (Юг C₃₄₆).

LATU см. letü.

LAV [кит. 蜡 ла, lab] воск для печати (МК 512₁₆).

LAVA [скр. lava] мгновение, часть муркута — тридцатой части дня (TT VIII I₃₀).

LAVAN [скр. lavaṇa] лекарственная смесь из сиропа и соли (Rach II 1₅₁).

LÄSSÄT [a. لَسْتَ] приятность, сладость; наслаждение, удовольствие: baqasız ेrür bu ažun lässäti не вечна сладость этой жизни (Юг C₁₉₃).

LÄFZ см. lafz.

LÄVH [a. لَوْح] скрижаль, доска для писания: törötti jorittı bu lävh-u qalam [бог] сотворил эту скрижаль и стил (QBK 117₁₇).

LENXUA [кит. 蓮花 ляньхуа, lien-χwa] цветок лотоса, лотос (TT VIII D₃₆).

◦ Cp. linxua.

LEÖ leo, название города (Tiş 40b₄).

LEP [скр. labha?] точно, верно, подлинно, действительно (?): tüküllig lep qutı üzä на основании подлинно совершенного счастья (Suv 119₃); tözünlärniñ ęd tavarın lep buši bermis [он] действительно (?) имущество праведных раздавал в качестве пожертвований (SA₇).

LESP см. lešp.

LEŠP [< mox. A] слизь, мокрота: lešp tözülgı suvsalaq жажда, происходящая от слизи (TT VIII I₁₂).

◦ Cp. liš.

LETÜ [кит. 冷淘 ляенто, lǣ-dau?] пища из муки и холодной воды, приправленная пряностями (МК 550₁).

LEV см. liv I.

LI название лечебного средства, пилиоля (?) (Rach II 2₃₀).

LIBAS [a. لِبَاس] одежда, платье: täkäbür libasın kejip надев одежду высокомерия (Юг C₂₇₇).

LICÄVI [скр. licchavi] этн. название народа (Suv 694₂₃).

LIJÜ сухая и твердая глина с песком (МК III 238).

LIKÄJU: isji likäj см. isji.

LIKŽIR [кит. 历日 лижи, lieg-žir] календарь, список дней: janıa ętüzläriňa asıñ-lılıç likžir tep bitig bitiňür еще [правители] пишут полезную книгу „Календарь“ для своих [подданных] (TT VI 257).

LIM [кит. 楼 линь, lim] балка, перекладина крыши: jel jelt[i]rip entürdi lim sînti

ветер подул, наклонил балку, она сломалась (TT I₂₂₅); čin kertü nomluq qarışnılıq limi tirguki ेrdi он был перекладиной и опорой ворот истинного закона (Häen₁₉₂₁).

LIMCİN [кит. 廉貞 ляньчжэн, liem-čieŋ] астр. название звезды в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₄₅).

LIMGÄN см. limkän.

LIMKÄN [кит. 林檎 линьчинь, lim-gim 'яблоко-китайка'] желтая груша (MK 223₁).

LIN [скр. lena] камера; келья (TT IV B₄rim. 1).

LINQUA см. linxua.

LINQUALIY см. linxualiy.

LINXA см. linxua.

LINXUA [кит. 蓮花 ляньхуа, lien-χwa] цветок лотоса; лотос: ol altun taşqa teşsär siz kök linxua körgäj siz ol linxua saju birär ažuluq jilan bar когда вы придете к той золотой горе, то увидите голубой лотос, в каждом цветке этого лотоса есть по одной ядовитой змее (KP 38₂); burğan qutıñ bulıñluluq uluq ेrdinilärin eñiglig linxua eççäk eligi atlıq iduq orunta abisik qılıp [он] совершил посвящение в священном месте, украшенном большими драгоценностями, [месте], где обретается достоинство будды, [месте], называемом „Владыка цветка лотоса“ (Suv 308₂₂).

◦ Cp. linxua.

LINXUALIY имеющий лотос, с лотосом: ेrdinilig linxualiy örgünlär троны, [украшенные] драгоценностями и лотосами (Suv 38₆).

LIP см. lep.

LISIP см. lešp.

LISP см. lešp.

LIŞ 1. слюна (МК 498₆); 2. слизь, мокрота (МК 498₇).

◦ Cp. lešp.

LIUSUN [кит. 犁存 лудунь, log-dzon] астр. название одной из звезд в созвездии Большой Медведицы в китайской астрологии (TT VII 14₂₄).

LIV I [a. لَيْفَ] еда, яство: elindä tuyl köl törindä livi посмотрите: на месте у двери у него — знамя, на почетном месте — яства (QBK 140₈).

◦ **liv as** парн. пища, еда; жертвенная пища: livi ası tuturqan tetir ero жертвенная пища — рис (TT VII 14₂₈); **liv as tergi** накрытый стол; стол, установленный угощением: liv as tergi kirsä körgü iðsa köz нужно смотреть внимательно, когда приносят столики с яствами (QBN 190₉).

LIV II: liv tajpu и. собств. (USp 61₂).

LIVAJ [скр. lavaṅga] бот. гвоздичное дерево (*Caryophyllus aromaticus*) (Rach II 1₉₂).

LIVUJ см. liveva.

LÝSO [тиб. legs-so] хорошо!: sadu ędgü lî̄sö хорошо! Хорошо! Хорошо! (Suv 674₁₃).

LİQĀ [а. لِقَاء] встреча, лицезрение: ja-rinqi bāqadīn bu kün qıl liqa сегодня дай увидеть будущую жизнь! (QBN 40₁₀).

LKŠAN см. lakšan.

LOČAN [скр. locanā] лучезарный, просвещенный: etüzi ločan atlīj tājri jeri tetir тело его — земля богов, именуемая locanā (TT VI₄₁₀).

◦ Cp. ločanta.

LOČANTA [скр. locant-]: ločanta jaltırıqlı́y лучезарный: ločanta jaltırıqlı́y burxan лучезарный будда (TT V A_{прим. 23}).

◦ Cp. ločan.

LODUR [скр. lodhra] бот. *Symplocos racemosa* (Rach II 1₄₁).

LOŠANTA см. ločanta.

LOTR см. lodur.

LOU см. lū.

LOXTAJ [< кит. ?] китайский материал красного цвета с золотыми чешуйками (МК 550₁₀).

LÜ [кит. 龍 лун, lūŋ] 1. дракон: jemājeti qat qaram ičintā alqu ačuluŋ lūlār jilanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₆); от uluŋ lū qanları десять великих царей-драконов (*Suv* 28₁₀); 2. змея: lū üntürgüči jadči boltumuz ərsär если бы мы стали заклинателями змей и колдунами (TT IV A₆₀).

◦ lū jīl календ. год дракона (название пятого года двенадцатилетнего животного цикла): lū jīl ekinti aj beş oğuza в год дракона, во второй месяц, на двадцать пятый [день] (USp 10₁).

◦ Cp. lū.

LUČAN см. ločan.

LUČANTA см. ločanta.

LUČNUT общественная взаимопомощь крестьян при молотьбе (МК 227₈).

LUG [хит. 爐 lu, lo] жаровня для воскурений: tütsülḡ lugta köjürmiš kergäk на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (TT V A₁₃₀).

LUYAT [а. لُعَّة] язык, речь: bütün türkistan elindä bu үra җan tilinčä türk luqatınča bu kitabtin jaşıraq hergiz kim ərsə tasrif qilmaj turur никто во всем Туркестане на языке Бугра-хана, на тюркском языке лучше этой книги никогда не составлял (QBH 3₁).

LUKATADU [скр. lokadhatu] рел. место обитания богов; миры: taqı jemā ontun sījarpı lukatadulardın kēlmis tāyñilär а также пришедшие с десяти сторон боги из миров (Tiš 46b₈).

LUKITAKITU [скр. lohitaketu] и. собств. (Uig III 23₁).

LUQMAN [а. لُقْمَانٌ] мифический арабский мудрец: aśasū jaśasunī lū qat a jılı пусть он живет и процветает столько лет, сколько жил Лукман (букв. пусть он живет Лукмановы годы) (QBN 21₉).

LUQUSUSİ [кит. 祿存星 луцуньсин, log-dzon-sie?] астр. название звезды в китайской астрологии (TT VII 17₅).

LURZI: vačırlı́y lurzi см. vačırlı́y.

LUŠANTA см. ločanta.

LÜ: lū jīl календ. год дракона (Oa₄).

◦ Cp. lū.

LÜCNUȚ см. lučnut.

LÜJ см. lū.

LÜKÇÜY геогр. название города (USp 107₄).

LVAN см. lavan.

LVAJ см. livej.

M

MA I частица на, возьми! (МК III 213).

◦ Cp. mah.

MA II усиливительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: til ası̄ telim bar jası̄-ma üküš польза от языка большая и вреда также много (QBN 17₁₈); munujda adı̄n-ma taqı̄ bar sözüm / anı̄-ma aju ber aj körkǖg jüzüm кроме этих, также у меня есть и еще слова, / и их [мне] тоже поведай, о мой прекрасноликый! (QBK 255₄); jana-ma ajitti tilakı̄j ne ol и еще спросил он: «Какая у тебя просьба?» (QBN 29₃); hərisliq-ma erkä javuz җaslät ol жадность — ведь это же для мужа скверное свойство (Юг B₃₀₁).

◦ Cp. me II.

MACIN 1. геогр. название некоторых районов Китая (QBN 2₄); 2. житель Мачина; китаец: mačinlär än i sū'-l-mä-ta l i k-më atar китайцы (~ жители Мачина) же именуют

[этю книгу] „Собеседник государства“ (QBK 5₂).

◦ Cp. masin.

MACINLÝ житель Мачина; китаец: mačinlý begi bek китайцев (QBN 5₄).

MADAR [төх. A matar < скр. makara] демон, чудовище: avı̄s tamuluy madar ačzin uluŋ ačip демон ада avı̄cı широко раскрыл свою пасть (Uig IV C₁₇₂).

◦ ölüm madar см. ölüm.

MA'DÄN [а. مَدَنْ] рудник; источник: bilig ma'däni источник знания (Юг C₄₈).

MA'DIN см. ma'dän.

MADUR I [скр. madhura] сладость: töröt sījarpı bursaqlarqa maduruŋ urmisi находящимся в четырех [небесных] направлениях общинам ниспоспал [он] сладость (SA₆).

MADUR II см. matur.

MAG [скр. magha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3g*).

MAGAT [төх. A magat < скр. magadha] геогр. страна в центральной Индии (*TT X 165*).

MAGISVARI [скр. maheśvara] рел. один из разрядов божеств (*Tiś 46b6*).

MAY I слава, хвала (?): ērtāñū ēti may великая хвала (?) (БК *Xa₁₅*).

MAY II [согд. m'ý] астр. Луна: tīñ taš may tözüg ol блестящий (?) камень лунного происхождения (*ThB₁₁*).

MAYA змея (?): ortu jerdä maṭaqa soquşmīš на середине пути он встретился со змеей (*ThS II₇₅*); əsri maṭa jalim qaṭaqa öpür barmış нестрадая змея поднялась на крутою скалу (*ThS II₇₅*).

MAYADIVI см. maṭadivi.

MAYAMAJA см. maṭamaja.

MAYARAČ см. maṭarač.

MAYASATVI см. maṭasatvi.

MAYI: mayi qurqan геогр. место зимовки войска Кюль-Тегина перед походом на огузов (КТ₄₈).

MAYORAGI см. maṭoragi.

MAH частца на, возьми! (МК II 118).
= Cp. ma I.

MAHINTARI [скр. mahendra] и. собств. один из будда (*TT X₂₃₅*).

MAHMUD [а. مُحَمَّد]: maṭmud ibnu-l-husain ibn muhammad al-qas̄yari и. собств. Махмуд Кашгарский, составитель „Диван лугат ат-турк“ (МК I 3); maṭmud-i jügnäki и. собств. отец автора сочинения „Атебету-ль-Хакаик“ (ЮГ C₄₉₅).

MAJAK: majak tarmadan [скр. mayika dharmadhana?] и. собств. (*TT V A_{прам. 23}*).

MAJAQ навоз, помёт: tēvā bēdük ərsä мајақı бедүк ermäs верблюд хоть и велик, навозу от него немного (МК III 167); kökürkän мајақın qara min birlä čoquraṭır üç kecä jaqzun следует прокипятить голубинный помёт с черной мукой и прикладывать три ночи (*Rach I₄₀*); ud мајақı коровий помёт (*Suv 519₆*).

MAJAQA- устанавливать разграничительные знаки (?); оставлять следы, знаки: ataqim̄sinmajuq atış bulsar art saju мајақай if если тот, кому не судено прославиться, обретет [вдруг] славу, то он будет оставлять знаки на каждом пригорке (*TT VII 42₅*).

MAJDUR [скр. mithuna] астр. созвездие Близнецов (*TT VII 2₆*).

MAJUQ 1. кривоногий (о человеке) (МК III 175); 2. не способный быстро бегать (о животном) (МК III 175).

MAJÄ [п. ماجا] суть; основные начала: tükäl majä buldī biligkä oṭul сын приобрел основные (букв. полные) начала для знания (QBN 139₁₅).

MAJİL: majil jemis̄ перезрелые, переспелые, загнивающие фрукты и овощи (МК III 168).

MAJİL- портиться, увядать (о сочных фруктах и овощах) (МК III 180): qaṭun majildi дыня подпортилась (МК III 190).

MAJİŞ- прилипать, приклеиваться; оставаться неподвижным: ēr jergä majişdi мужчина [из-за лени] прилип (~ приклеился) к земле (МК III 189).

MAJTRI I [скр. maitrī] любовь, доброта; добрый, благосклонный: tāgrī burxan jana majtri ḫedgū ḫigli saqinē [ōritip] однако божественный будда, возбудив благосклонное, доброе чувство (*TT X₃₄₂*).

⇒ **majtri sudur** [скр. maitrīsūtra] рел. название сутры (*Uig III 90₂₁*).

MAJTRI II [скр. maitreya] рел. будущий будда (*Uig III 57₁₄*); **majtri bodisv** [скр. maitreya-bodhisattva] и. собств. (*Uig II 88₆₉*).

MAJUŞ- см. majiš-.

MAKAT см. magat.

MAKINTRASINI [скр. mahendrasena] и. собств. (*Uig III 39₂₃*).

MAKINTRAZINI см. makintrasini.

MAKİŞVARI см. magišvari.

MAKURAKI см. maṭoragi.

MAL [а. مال] 1. имущество, достояние; богатство: qul ol malṭa malī ajar īrklig ol он — раб [своего] имущества, его имущество — господин над ним (ЮГ C₂₅₆); ažun malī qut qiv bulur öz oğlun obretet свою долю богатств мира и счастья (*QBK 362₁₀*); 2. товар: adaq tutuqtaqi üç baṭça malī mēn sati ḫötün kedin sati qaq jorip jüz jastuqqqa kesişdimiz мы оценили (?) три связки товара, находящегося у Адак-Тутука, в сто ястуков, [чтобы] я, Саты, пустил [его] в оборот всесторонне (*USp 62₄*).

MALTUNA растение с крупкой древесиной красного цвета, похожее на тамариск; поедается верблюдами (МК I 492).

⇒ Cp. bulyuna.

MALI: kataŋgata mali см. kataŋgata-mali.

MA'LUM [а. مَلْعُوم]: ma'lum qıl- толковать, истолковывать: bu kitabını oqılılı bu bâjîtlärini ma'lum qılılı kitabdin jaχsi 'azizraq turur читающий эту книгу, толкующий эти лаустишия — еще лучше, достойней уважения, чем [сама] книга (*QBK 2₈*).

MAMA бык, находящийся в центре тока во время молотьбы, другие быки движутся вокруг него (МК III 235).

MAMAT: mamat moŋtul čin и. собств. (*USp 55₂₆*).

MAMIKA [скр. māmakī?] и. собств. (*TT X₃₈₈*).

MAMU женщина, сопровождающая невесту в первую брачную ночь (МК III 235).

MAN I [кит. 漢] манъ, тап] календ. название третьего циклического знака в двенадцатиречном цикле (*TT VII 11₃*; VIII P₂₇).

MAN II: man jašlıy qoj четырехгодовая овца (МК III 157).

MAN III: man qışlaq геогр. название местности (МК III 157).

MAN- I надевать пояс, опоясываться: ēr tolum mandı мужчина надел пояс с оружием (МК II 30).

◦ Ср. **ban-**.

MAN- II окунать, обмакивать: *er etmäk* sirkägä mandıf мужчина обмакнул хлеб в уксус (МК II 30).

MAN- III шагать, ступать (*nogoy*) (QBN 116₂₆).

◦ Ср. **mag-**.

MANA бот. индийское таро (*Colocasia indica* L.): *mana uruñi* зёрна индийского таро (*Rach* II 14₁).

MANASTAR: *manastar* *χırz-a* [ср.-п. таң-стар *ħırz-a*] рел. молитвенная формула „прости мои прегрешения“: *jazuqda boşunu ötünür biz manastar* *χırz-a* мы умоляем избавить [нас] от грехов; прости мои прегрешения (*Chuast L₆₃*).

MANÇU вознаграждение, плата ремесленнику (МК I 418): *qardun jençü saqıñtau* / *tuzun* таңың сөзүмдөй мелкие льдинки не считай жемчугом, / но думай, что подачка — это плата (МК I 419).

MANÇUQ чересцедельная переметная сумма (МК I 476).

MANÇUQLAN- набить чем-л. переметную сумму и приторочить ее к седлу: *er tonun tancıqları* мужчина положил свою одежду в переметную сумму на седле (МК II 276).

MANÇUSIRI [срк. *mañjuſri*] и. собств. один из бодисаттв (*Suv* 361₉).

MANDAL [срк. *mañdala*] рел. магический, заколдованный круг, фигура: *mandal içindä kirip* войдя в заколдованный круг (*Suv* 446₉).

◦ **mandal qıl-** рел. очерчивать магический круг, фигуру, четырехугольник: *aṭlaq jertä satjaqsız arıñ orunta ud majaqın suvap sekىcikin turqı* *mandal qılısun* пустыня делает в безлюдной местности, в неоскверненном, чистом месте, магическую фигуру размером в восемь [квадратных] чыгынов, очертив (бука, обмазав) [ее] коровьим пометом (*Suv* 477₂); *törtkil mandal jemtä qılır* очертив также магический четырехугольник (*Uig* II 47₃); *santa mandal* см. *santa*.

MANDAR вьющееся растение (*Cynanchum acutum* L.?) (МК I 457).

MANDARAK [срк. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (*Uig* III 46₁₀).

◦ Ср. *mandarik*.

MANDARIK [срк. *mandaraka*] растение (*Erythrina indica* L.) (*Suv* 575₁₀).

◦ Ср. *mandarak*.

MANDARLAN- обиваться, быть обвитым вьющимся растением, повиликой (МК II 271).

MANDİRİ см. *mendiri*.

MANDU винный уксус особого приготовления (МК I 420).

MANDUR- I побуд. от **man-** I: *ol maya qılıc mandurdı* он велел опоясать меня мечом (МК II 197).

MANDUR- II побуд. от **man-** II: *ol maya etmäkig jañqa mandurdı* он дал мне обмакнуть хлеб в [растопленный] жир (МК II 257).

MANYİR- форма неосуществленной возможності от **man-** II: *ol etmäkig jañqa*

manýirdı он чуть не обмакнул хлеб в [растопленный] жир (МК II 197).

MANI и. собств. Мани, основатель манихейства — религиозно-философского учения, возникшего на Ближнем Востоке в III в. н. э. (TT IX₉₂).

◦ *manı monsucq erdini* рел. драгоценность „Жемчужина Мани“ (*Uig* II 37₅₅).

MANIBADIRI [срк. *māñibhadra*] и. собств. (*Suv* 431₂₁, *Tiš* 42b₅).

MANICARI [срк. *māñicara*] и. собств. один из демонов (*Tiš* 43a₆).

MANIPATRI см. *manibadiri*.

MANIR [срк. *mañi*] и. собств. один из демонов (*Tiš* 43a₆).

MANISTAN [ср.-п. *māñistān*] место, местопребывание, резиденция; обитель: *arıñ turuq sözük manistanlar içintä* в пречистых и светлых местах пребывания (*Man* I 27₃₆); *ta jg üntan manistantaqı kiçig di[n]tar burua turqı eşidisičimiz ... üçün bitidim* я написал [это] для ... находящихся в обители Тайгюнтан наших слушателей, [младших] священнослужителей и буруа-гурзу (?) (*ThS* II 103).

MANI см. *ma'ni*.

MA'NI [а. معنی] смысл, значение; суть, идея: *kisi tilni bilsä bilür ma'nisiñ* если человек знает язык [Кашгара], он уясняет и смысл [сказанного] (Юг C₅₀₃); *bilik ma'nisi bil* познай смысл учения (QBN 24₁); *sözi ma'nı birlə uqıltaj taqı* вместе с его словами станет понятным и значение [бейта] (QBN 192₈).

MANİL- *страд. от man-* II: *etmäk sirkäkä manıldı* хлеб обмакивали в уксус (МК II 138).

MANKÄND геогр. название развалин города близ Кашгара (МК III 157).

MANPATRI см. *manibadiri*.

MANSİZ I [срк. *mañpa* (?) ~~+~~-sız] скромный, непрятательный (?): *cin kertü mansız erir* он является воинству скромным (TT II B_{прим.68}).

◦ *asra mansız* см. *asra*.

MANSİZ II см. *mensiz*.

MANTAL см. *mandal*.

MANTAR: *mantar daranı* [срк. *mantra-dharañı*] рел. название магической формулы, заклинания: *mejilig ögrünçülük qılquluñ manṭar dar[a]ñt sözläjü beriñ* произнеси заклинание mantra, делающее [людей] радостными (*Tiš* 51b₆).

MANTARAK см. *mandarak*.

MANTARIK см. *mandarik*.

MANU [ср. монг. *manu?*] зоол. степная кошка, манул: *barsnij ibrisniñ manunij arslanlij börinij tilkünij asıñ ेrsär jalaguz jintäm isig et qan ेrүү* что касается пыши леопарда, ирбиса, манула, льва, волка, лисицы, то она состоит всегда исключительно из теплого мяса и крови (*Suv* 610₁₄).

MAJ I, шаг: *toquz on maj* девяносто шагов (TT VII 24₁₃); *aqrı aqrı majın joristi[i]lar* онишли тихим шагом (*Uig* III

72₁₇); adaqin aquru aquru maqin jorijur она движется медленными шагами (*Uig* II 24₂); 2. хождение, странствие: maqlamış maqinjızlar jemä adasız tudasız bolmaqı bolzun совершённое вами странствие да будет тоже благополучным для вас! (*Tiš* 45_b₆).

◦ **maq** **maq-** шагать, ступать: jadañ jorip adaqların erkäjü maq saju maq maqmışça [правители], идя пешком, направляя свои ноги, по мере того как [они] ступали шаг за шагом (*Suv* 418₂₃).

MAQ II см. **meq** I.

MAQ- шагать, идти, ступать; странствовать: köküñ birlä maqsa kişî arzułap / tegir arzuqa terek jaquqluq ulap если человек устремится (букв. пойдет) [к чему-либо] горячо и с желанием, / он достигнет желаемого, быстро приблизившись [к нему] (*QBN* 363₇); qarışdan kürdä onuq aşıp maq когда войдешь в дверь, сперва ступи правой [ногой] (*QBK* 239₅).

◦ **maq** **maq-** см. **maq** I.

◦ Cp. **man-** III.

MAQA dat. от **men**: qop maşa körti все [народы] мне подчинились (*KT* 30₁); ol maşa qılıç mandurdı он велел опоясать меня мечом (*MK* II 197); du'a qıl maşa твори молитву мне (*QBK* 6₁₀); maşa tört jeklär jaqın kelti ко мне приблизились четыре демона (*Suv* 5₂₁).

MAQAL: at **maqal** см. at I.

MAQALLIÝ счастливый, приносящий счастье: bars jilan kişî bu vu tutsar uzatı maqalliy bolur если человек, [рожденный в год] тигра или змеи, будет иметь сей амулет, он долго будет счастлив (*Uig* II 100₆); maqalliy edgū sayilar приносящие счастье добрые слова (*Tiš* 8a₇).

◦ Cp. **mangalliy**.

MAJAR напр. от **men**: majar kelmägil sen ты не приходи ко мне (*QBN* 269₁₂).

MAJGAL [скр. mañgala] счастье (*Suv* 404₁).

◦ at **mangal** см. at I; rakşand **maŋgal** см. raksand.

MAJGALLAN- испытывать счастье, быть счастливым (*Suv* 679₁₁).

MAJGALLIÝ счастливый (*Suv* 680₃).

◦ atlîy **maŋgalliy**; см. atlîy I.

◦ Cp. **maŋgalliy**.

MAJİM шаг: künî bir majim ol tünî bir majim день — один шаг [к смерти], ночь — еще один шаг (*QBN* 111₉).

MAJÝT походка, поступы: anıq mayijî kör взгляни на его походку (*MK* III 365); arslan qanî majijî teg siliñ körkla joriqip jiz подобная поступи властителя льзов Твоя величавая (?) походка (*Suv* 348₂₁).

MAJIT- побуд. от **maq**: jetilsä ödi kör majitmas butuç когда придет его время, гляди: он не сможет двинуть ногой (*QBK* 54₁).

MAJKAL см. **maqgal**.

MAJKALLAN- см. **maqgallan-**.

MAJKALLIÝ см. **maqgalliy**.

MAJLA- шагать, идти; странствовать: maglamış maq saju inc̄ esän ermäkiçizlär bolzun на всех пройденных [вами] путях да будет ваше бытие мирным и благополучным! (*Tiš* 45b₄).

MAJRA- кричать, орать: er maqradi мужчина закричал (*MK* III 402); uluñ ünün maqradi он вскричал громким голосом (*Man* I 6₁₀); ol ödüñ . . . tegin inisini oquçı maqradi в это время . . . принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP* 58₁₂).

◦ **maqra-** ündä- парн. неистово кричать, орать, реветь: ölürgäli elitsärlär maqrajur ündäjür когда их выгоняют, чтобы предать смерти, они неистово кричат (*Man* III 33₁).

◦ Cp. **mügrä-**.

MAJRAŞ- совм. от **maqra-**: qaldı budun taqlaşu / kökrär taqı maqraşur застыл (букв. остался) народ в изумлении: / гремит гром, и [небеса] громыхают (*MK* III 398).

◦ Cp. **mügräs-**.

MAJRAT- побуд. от **maqra-**: ol ani maqratti он заставил его кричать (*MK* III 358).

◦ Cp. **mügrät-**.

MAQARAÇ [скр. maharaja]: maqaraç tamyaççı u. собств. и титул (*KT* 53).

◦ Cp. **maħarāč**.

MAQRAČ см. **maqaraç**.

MAQURAKI см. **maqoragi**.

MAR [срн. mar] рел. наставник, вероучитель (*Man* I 12₁₀): marıma jüz er turuñ b[er]ğtim моему наставнику я дал место для поселения (С7).

MARAKAT: marakat raqdaliý [срн. mārakata rakta + -liý] имеющий цвет драгоценного камня — смаргда: marakat gaqdaliý tegli ərdini сокровище, именуемое «с цветом смаргала» (*Suv* 681₃).

MARAZ I темная ночь (*MK* I 411).

MARAZ II поденщик, батрак (*MK* I 411).

MARDASPANT [солд. mrd'spnđ < скр.] рел. название категории небожителей (*Man* I 27₃₂).

MARİM тело (человека); член, орган тела: marım ağırı болезнь органов тела (?) (*Uig* II 69₅); marımlarınta barça ölüm jadılıp anta-oq ög içinur по всем членам его тела распространяется смерть, и тогда же исчезнет сознание (*TT* III 39₅); marımlı tıñ čin kökülmüñ üzä jükünür мен я преклоняюсь [всеми] членами моего [тела] и моим чистым сердцем (*Suv* 679₁₂).

◦ marım etüz парн. тело, члены тела: anta-oq tolüp marımları etüzlär barça qoşsajur именно в тот момент все члены его тела расслабнут (*Uig* I 37₄).

MA'RUF [а. مَعْرُوف]: ämr-ii ma'ruf см. ämr I.

MARUTI [срн. marut] рел. название ряда демонов (*Uig* II 67₃).

MASAR u. собств. (ЛОК 34₄).

◦ Cp. **müsir**.

MASİN геогр. название некоторых районов Китая (*MK* I 28, 378).

◦ Cp. **maçin**.

MASMDAR и. собств. (*USp* 93₂).

MASĪ и. собств. (*USp* 4₉).

МАТ постпозитивная усиливательно-выделительная частица: tēlim başlar juvaldī-mat / jaʃī andīn javalda-mat и много голов покатилось, / и от этого враг присмирился (МК I 397).

◦ *Cp. met.*

MATAĐA [скр. mātaṅga] зоол. слон (*TT VIII B₇*).

MATARNANTI [скр. mātrnandī] рел. название разряда демонов (*Uig* II 64₃).

MATIRI [скр. madira ?]: **matiri dus** название лекарственного снадобья (*QBN* 46₁₉).

◦ *Cp. matridus.*

MATJADIS [скр. madhyadeśa] геогр. княжество в Индии (*Uig* III 39₂₂).

MATRIDUS название лекарственного снадобья: kērāk matridus qat ja čurnī ügit если нужно, смешай снадобье матридус или приготовь слабительное (*QBN* 88₁₂).

◦ *Cp. matridus.*

MATRIPOLITĀ [греч. ματροπόλις] митрополит; архиепископ: matrpolitā apis'gora bašin arī dıntarlarīt ötükü tutup взяв в заступники архиепископа, епископа и святых священнослужителей (*Man* III 49₇).

MATUKARI [скр. madhukara] и. собств. (*Uig* II 63₁).

MATULUJ [скр. mātaluṅga] бот. лимон: matulug suvqa ḛəgürüp iésär [пусты] размягчит лимон в воде и выпьет (*Ruch* II 34₁).

MATUR [скр. mathura] этн. название народа (*Tiš* 396₇).

MAVÄRANNAHR [а. مَوْرَانَهْ رَانَهْ] геогр. Мавераннахр (МК III 149).

MAXABRAXMI [скр. mahābrahma] и. собств. (*Suv* 143₂).

MAXABUT [скр. mahābhūta] рел. четыре великих, или универсальных, первоэлемента (земля, вода, огонь, ветер); maħabutlar quvraqıñ negüllüg asılur üstälür каким образом увеличивается скопление (~ соединение) первоэлементов? (*Suv* 588₄).

MAXABUTLÜT рел. относящийся к четырем великим первоэлементам: tört maħabutluq jılınlar özka tūzä öpı ol tursarlar jemä bir jertä [эти] эмей, [т. е.] четыре великих первоэлемента, различные каждая по-своему, хотя они находятся в одном месте (*Suv* 365₂₀).

MAXAČINADIS [скр. mahacīnadeśa] геогр. Великий Китай, название Китая, распространенное в Центральной Азии (*Häen* 240).

MAXADIVACI [скр. mahadhvaja] и. собств. один из будд (*Uig* I 32₁₂).

MAXADIVI [скр. mahadeva] и. собств. (*Suv* 608₄).

MAXAJAN [скр. mahayana] будд. „Великая колесница“ — маҳаяна, — одно из двух главных направлений буддизма, возникшее в северо-западной Индии в I в. н. э.: təriŋ maħajan taʃiŋ nom nomladači про-

поведующий глубочайшее учение маһаяна, [или по-китайски] дашэн (*TT V B₁₈*); bu nomluq etüž maħajan tegmä taʃiŋ ulu kölük ərür сущность этого учения составляет дашэн, [т. е.] „Великая колесница“, именуемая также маҳаяна (*Suv* 68₂).

MAXAJANA: maħajanā mokšadivi [скр. mahayānamokṣadeva] и. собств. почетное прозвище монаха Сюань-Цзана (*Häen* 242).

MAXAKADI [скр. mahākāla] и. собств. (*Uig* II 53₁).

MAXAKALP [скр. mahākalpa] рел. большой период времени: jüz maħakalp içintä na protıjekhnenı stı mahākalpa (т. е. неизмеримо долгого времени) (*TT IV B₅₂*).

MAXAKASABI [скр. mahākaśaya] и. собств. (*Suv* 688₁₄).

MAXAMAJA [скр. mahāmāyā] и. собств. мать Будды Шакья-Муни (*Suv* 642₂₁).

◦ **maħamaja qatun ög** и. собств. мать Будды Шакья-Муни (*Suv* 681₃).

MAXAMAJUR [скр. mahāmajūri] рел. название сутры (*USp* 60 1a₄).

MAXAMANDARIK [скр. mahamandaraka] рел. название цветов божественного дерева: ötrü mandarik maħamandarik atlıy täyridäm ҳua čecäklärig täjri täjrishi burçan üzä aṣır ajañ tapıñ uduñ qılıp далее [четыре магараджи] оказали богу богоявлению высокие почести и совершили поклонение божественными цветами, или manda-raka и mahamandaraka (*Suv* 456₇).

MAXAPARI: maħapari nirvan [скр. ma-haparinirvāna] рел. название сутры (*Suv* 277₁).

MAXAPRAŽAPATI [скр. mahāprajāpati]: **maħapražapati gautami** и. собств. приемная мать и тетка Будды Шакья-Муни (*TT VIII H₇*).

MAXARAC [скр. mahārāja] великий правитель, магараджа, правитель (*Tiš* 24n₁).

◦ **dartirastraři maħarač** см. *dartirastraři; vajṣiravani maħarač* см. *vajṣiravani; virupakši maħarač* см. *virupakši; virudaki maħarač* см. *virudaki*.

◦ *Cp. maqarač.*

MAXARADI [скр. mahāratha] и. собств. (*Suv* 629₁₀).

MAXARUK [скр. mahoraga] рел. класс мифических существ (*Uig* II 20₂₃).

◦ *Cp. maħoragi.*

MAXASATVI [скр. mabasattva] и. собств. (*Suv* 610₉).

MAXASIRAVIK см. *maħaśravik*.

MAXAŚRAVAK [скр. mahāśravaka] рел. великий послушник: altı jegirmi maħaśraviklar üskintä пред шестнадцатью великими послушниками (*Uig* II 88₆₈).

MAXISTAK [солд. mhysłk] рел. магистак, манихейский священник; третья, высшая, ступень в иерархии манихейской религиозной общины (*Man* I 12₂₀): qojın jılıq a üç maħistak olurmaq üçün možakkä kejädi он посоветовался с можаком относительно назначения трех магистаков в год овцы (*LCB* 1₅).

MAXIŚVARI см. *magiśvari*.

MAXORAGI [скр. mahoraga] рел. класс мифических существ (TT VI₄₃₂).

◦ Cp. **mäzruk**.

MA'ZUN [а. مَعْجُونٌ] лекарственная смесь: qamuṣ türlüg otłar idisiči tutar / güvəriş ma'zun ja čurni qatar виночерный держит [наготове] различные [целебные] травы, / он приготовляет либо снадобье, способствующее пищеварению и укрепляющее, либо слабительное (QBK 164₁).

MÄCIT [а. مَصِيتْ] мечеть: žäma'añ köp erdi bu mäcitlär az [мусульманских] общин было много, а мечетей — мало (QBH 183₁₀). ◦ Cp. **mäszid**, **mäzgit**.

MÄDH [а. مَدْح] хвала, восхваление: aja til törät mädh ötüngil о язык, твори и воздавай хвалу! (Юг C₁₁).

MÄGÄR [п. مَغَرْ] разве, разве только, разве что; если; даже: mägär tägri fazılı kübäzsä anı sbererce ee (женшину) могло бы разве только совершенство бора (QBN 324₁); qamuṣ iš içindä amulluq ödür / mägär ta'at ersä eviñgil jügür во всех делах предпочтай спокойствие, / только если [дело кажется] повиновения, торопись, действуй поспешно (QBK 102₁₆); qamuṣ nejka hilä etig čarä bar / mägär bu ölümkä ölüüm hilä-siz против чего угодно имеются ухищрения, способы и средства [предохранения], / только не против смерти; смерть неминуема (QBN 97₂).

MÄHRIBAN см. **mihraban**.

MÄJ [п. مَى]: mäj füruš продажа вина (Юг C₄₀₉).

MÄJDAN [а. مَيْدَانٌ] площадь, поле: mäjdän dëg ol gül tot цветок (т. е. спокойствие, мягкость) подобен полю (Юг C₃₄₂).

MÄKAN [а. مَكَانٌ] место, местонахождение: ol ol 'aqi uquş hoş xıradqa mäkan это он — вместелище ума, мудрости, проницательности (Юг B₄₇).

MÄKARIM [а. мн. مَكَارِمْ, ед. مَكَارِمْ] велиководие, милосердие: säyasi mäkarim jığä därmäni щедрость его и велиководие — лекарство против недуга (Юг B₅₀).

MÄKKÄ [кит. 麻 mo, mbəg] китайские чернила (MK III 424).

MÄLIK [а. مَلِكْ] 1. правитель, правитель: mäšrik mälikî правитель Востока (QBK 5₄); bodunnıñ haqı bar mäliklär üzä / mälikniñ haqı-ma bodundın tüzä как всякий правитель обладает правом по отношению к подданным, / в такой же мере и у подданных имеются обязанности в отношении правителя (QBK 5₁₆); 2. **перен.** господь, бог: qazalar jürütkän jaratqan mälik вершитель судеб и творец [всего] — господь (Юг C₄₅₄).

◦ Cp. **mülük**.

MÄLIKLIK [а. مَلِكَةٌ + -lik] положение владельца, правителя: anı kör mäliklik qırıja tutar взгляни: [автор] ее (т. е. справедливость) возвел в ранг владельца (QBK 7₈).

MÄMALIK [а. мн. مَمَالِكْ, ед. مَمَالِكَةٌ]: änisiñ-l-mämalik см. änís.

MÄN' [а. مَنْ] запрет; преграда; сдерживание (Юг C₂₃₂).

MÄNCÄK [скр. mañsaka] место для отдыха, ложе (Uig III 88₇).

MÄNI [а. مَنْيَ] сперма, семя: mäniñin törümis özij mən temä [о ты], родившийся от семени, не говори: «Я» (QBK 323₄).

MÄNZIL [а. مَنْزِلْ] жилище; место обитания: ana qarnı mänzil qaç ajlıq amul материнское чрево на несколько месяцев [становится для ребенка] местом отдыха (QBN 111₇).

MÄRD [п. مَرْ] мужчина, муж (Юг C₃₂₁).

MÄRV үөгүр. город Мерв (MK III 149); märvu-ş-şaḥiżan үөгүр. город Мерв (MK III 149).

MÄRIČI [кит. 蔓戾車 мелича, mbierliei-čchia < скр. mleccha] варвар, чужеземец (Hünen₉₈).

MÄSÄL см. **mädhäl**.

MÄSZID [а. مَسْجِدْ] мечеть: žarab boldı mäszid мечети были разрушены (Юг B₄₀₀); anıj ornı mäszid žäma at qılıñ вместо них (идолов) создавай мечети и [мусульманские] общинны (QBK 327₁₃).

◦ Cp. **mäcit**, **mäzgit**.

MÄZHÄL [а. مَذْهَلْ] 1. пословица; изречение; притча: tuijar meqbätü ajdi türkä mädhäl подобно этому гласят изречения на языке тюрок (QBN 74₅); bitidim kitabı mäva'ız mädhäl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг C₄₀₅); 2. к примеру; как бы: bılıg birlä buildı mädhäl kökkä jol благодаря знанию он, к примеру, обрел путь к небесам (QBN 27₁₃); təpizkä kırür ... gühär jençü jaqtı cıqarur mädhäl [поэт] как бы погружается в море ... и добывает алмазы, жемчуг, яхонты (QBK 260₁₆).

◦ mädhäl urul- сказать, привести изречение (пословицу, поговорку, притчу): bu bir söz ozañı urulmıs mädhäl эти слова — пословица, изречения [еще] в старину (Юг C₁₆₄).

MÄŠTUL [а. مَشْفُولْ]: mäşyul qıl- занимать: bu dünja iși qıldı mäşyul meni делá мира сего занимают меня (QBK 304₁₅).

MÄŠRIQ [а. مَشْرُقْ] 1. восток: kötürdü basın baqtı mäşriq тара [солице] подняло

свою голову и глянуло на восток (*QBK* 339₂); 2. страны Востока: mäšriq mäliki владелец Востока (*QBK* 4₃); mäšriq vilâjâti области (~ страны) Востока (*QBH* 2₁₄).

MÄŠRIQLIÝ [a. مَشْرُقٌ + -لى] житель Востока: mäšriqlîylar z a j n u - l - ü m ä r a at bêrdilär жители Востока дали [книге] название „Украшение правителей“ (*QBK* 2₁₄).

MÄVA'IZ [a. مَوْعِدٌ, ed. مَوْعِدُونَ] проповедь, поучение, наставление: bitidim kitabi mäva'iz mädâl я написал книгу — [собрание] наставлений и притч (Юг C₄₆₅). = Cp. müva'iz.

MÄVLUDLÎÝ [a. مَوْلُودٌ + -لى] рожденный (где-л.); родом (откуда-л.): b a l a s a q u n mävludlîý рожденный в Баласагуне (~ родом из Баласагуна) (*QBK* 2₁₆).

MÄWLUTLÎÝ см. mävludlîý.

MÄZAH см. mizâh.

MÄZALIM [a. مَظَالِمٌ, ed. مَظَالِمٌ] притеснение; беззаконие, несправедливость: mäzalim ödindä ötükçilâríg / körü alsâ во время беззакония / следует принимать просителей (*QBN* 187₃).

MÄZÄ [п. oğ-] вкус, сладость; перен. удовольствие, наслаждение: bu ažun täzäsi qatîlîlî mäzä сладость мира сего — сладость не простая (Юг C₄₈₇); keçär ... mäzä müddätî проходит ... пора наслаждений (Юг C₁₉₄).

MÄZGIT [a. مَسْجِدٌ] мечеть: tolu tutsa mäzgit žâma'atlârî [блестители шарната] стремятся наполнить [верующими] все мечети (*QBK* 331₁₅).

= Cp. mäcit, mäsžid.

MÄZHİH [a. مَحْزُونٌ] шутник, насмешник (Юг C₃₄₆).

MÄŽAZ [a. مَحَاجَزٌ] иносказание, аллегория: ibadât rija boldî 'abid mäžaz поклонение [богу] стало лицемерием, [словом] „поклоняющийся богу“ — пустым звуком (бука. аллегорией) (Юг B₃₉₈); târuşsuz qul atî mäžaz ol qatîlî имя раба, не поклоняющегося [богу], — всего лишь иносказание (*QBK* 188₁₀).

MÄŽD [a. مَكْبُودٌ] величие; благородство: jana mäžd mürüvvät fütüvvät еще величие, великолдушие, доблесть (Юг C₆₃).

ME I изобр. звукоподражание блеянию козленка, ягненка (МК III 214).

ME II усиленительно-выделительная и присоединительная частица и, же, также, тоже, еще; ведь, даже: më boldî qatîlî tilâdi он захотел, и все возникло (*QBK* 3₁₄); mälik-më kütâtsâ tâni-më žanî властитель же должен оберегать тела и души [подданных] (*QBK* 5₁₇);

köpül berdi häm-më jorît[t]î tilig он дал [ему] сердце, а также открыл уста (*QBN* 23₈); këdin kùntâ җajr iš-më kötrülgülug в последний (т. е. судный) день должны ведь обнаружиться (бука. подняться) и добрые деяния (Юг A₃₈₀); pësä andaý ersä bitig-me hiti как бы то ни было, письма все равно пиши (*QBK* 228₁₃).

= Cp. ma II.

MEÇIT см. mäcit.

MEDH см. mädh.

MEGÄR см. mägär.

MEJ см. täj.

MEJI головной мозг: qal it tartmîş kisikâ ularnıq mejisin jesär ədgü bolur [лечебство] для человека, укушенного бешеною собакой, — съесть мозг куропатки, и станет лучше (*Rach* I₆₃).

= Cp. međä I, megi I.

MEJDAN см. mäjdan.

MEKAN см. mäkan.

MEKARIM см. mäkarim.

MEKILIJ: mäkiliy qurça и. собств. (*USp* 31₁₉).

MEKKÄH см. mäkkä.

MELDÄK сваленный (о шерсти, пухе) (МК I 480).

MELIK см. mälik.

MELIKLIK см. mäliklik.

MEM см. men.

MEMALIK см. mämalik.

MEN 1. местоимение личное 1-го л. ед. ч. я; 2. в знач. сущ. Я; убежденность в собственном превосходстве: menin köksägüci meni qalmadî y желающего возвысить [свое] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (*QBK* 286₇); 3. в служ. знач. личный показатель сказуемости: andaý kütülgü men столъ силен я (*TħS* II₅); men sîzkâ keğlili men я готов прийти к вам (МК I 25).

= men meniq körüm cebâliybie: oğušlarım jemâ körmâk men meniq körümnuñ jürünäkî ərür созерцание же поколений является лекарством от себялюбия (*Suv* 262₁₉).

= Cp. ben.

MËN см. men.

MEN- см. min-.

MENÄ см. mina II.

MENÇÜK и. собств. (*USp* 76₆).

MENDÄ местн. от men (Юг C₄₈₁).

MENDÄN исх. от men (*QBK* 98₁₁).

= Cp. mendin.

MENDIN исх. от men (Юг B₂₉).

= Cp. mendän.

MENDIRI свадебный обряд, совершаемый ночью, когда жениха и невесту осыпают монетами (МК I 492).

MENI I см. mäni.

MENI II вин. от men (*QBN* 240₂).

= Cp. beni.

MENIG I вин. от men: arîylatî menig jazuqluñ quluy [бог] очистил меня, раба гречного (*QBH* 23₂₀); joquy quruqyuñ ta-nuqlamaq čin kertü ərür menig atqanmaq igid əzüg tetir признание пустоты истины;

чувственное восприятие [своего] Я обманчиво (TT VI_{прам.} 462).

MENIG II с.м. meniŋ I.

MENIGDIN с.м. meniŋdin.

MENIGLIG (?) с.м. meŋilig.

MENIN I орудн. от men: qış jajyaru savlanur / er at menin javratur зима обращается к лету: / „Люди и кони благодаря мне укрепляются телом“ (МК III 278).

MENIN II вин. притяж. склонения от men: menin köksägüči meni qalmadı u желающего возвысить [свою] Я до небес от [этого] Я [ничего] не осталось (QBK 286₂).

MENIŋ род. от men: ol meniŋ oylum ol он мой сын (МК I 37); munı sen ajur sen meniŋ ter meniŋ на это ты говоришь: „Мое, мол, мое“ (QBK 309₄).

◦ Cp. meniŋ.

MENIJDÄ род.-местн. от men: meniŋdä negü bar adın ędgü iš какие у меня еще есть добрые дела? (QBK 288₉).

MENIJDIN род.-исх. от men: tilämä meniŋdin bu iškä kejiš не спрашивай у меня совета для этого дела (QBK 204₅); bajsas meniŋdin bədüsä küči пусть благодаря мне он разбогатеет, сила его возрастает (QBK 173₅).

MENIJLIK радость, чувство радости, счастье (QBK 76₃).

◦ Cp. menilik.

MENIJSIZ: mensiz menijsiz с.м. mensiz.

MENIJTIN с.м. meniŋdin.

MENNİJ с.м. meniŋ I.

MENSIZ 1. без меня: kičiglikta mənsiz qalır sen bu kün в младенческом возрасте остается ты ныне без меня (QBK 54₈); 2. в знач. сущ. будд. „не-Я“: kiši mənsizin bilip nom mənsizin bilmämäk знание „не-Я“ человека и незнание „не-Я“ дармы (Suv 222₂₂); ürlügsüz üçün ęmgäkin ęmgäk üçün mənsizin mənsiz üçün quruşın körülär [бодисатвы] видят его страдания вследствие непостоянства, [состояние] „не-Я“ — вследствие страданий, пустоту — вследствие [состояния] „не-Я“ (Suv 292₁₀).

◦ mensiz menijsiz будд. состояние „не-Я“: mənsiz menijsiz tözlügin bilip познав основу [состояния] „не-Я“ (Suv 264₁₄).

MENTÄ с.м. mendä.

MENTIN с.м. mendin.

MENÜŋ род. от men (ЛОК 21₈).

◦ Cp. meniŋ.

MEŋ I родимое пятно; родинка (МК III 359): anlar qızıl ej bu ej[kä] meŋ-е они — красные щёки, он [же] — родинка на этих щеках (Юг C₂₈); anuj başlında aṭas-loatjaruqluň bir meŋi bar erdi на ее голове было огненное, сверкающее родимое пятно (ЛОК 7₄); jamızda meŋ bolsar baj bolur если родинка будет в паху, то [обладатель ее] станет богатым (UŞp 42₂).

MEŋ II 1. пища, корм для птиц (МК III 359); добыча ловчей птицы: jorıylı aşı ol uçutlı meŋi для бегающих [по земле существ] он еда, для летающих — корм

(QBN 318₄); jılıqı ažuntaqı erinč jarlıq tililişlarqa meŋ sačmaq aš bermäk разбрасывание корма [птицам] и раздача пищи жалким, несчастным живым существам в мире животных (Suv 169₁₀); jolın qışmasa quş meŋin etlämäz [ловчая] птица не схватит добычу, если [только] не сдерживать ее полета (QBK 180₂₁); 2. приманка: quş tuzaqqa meŋ üçün ilinür птица попадается в ловушку из-за корма-приманки (МК III 358); tuzaqçı körümäz meŋin köktür устроивший ловушку сам невидим, он показывает [лишь] приманку (QBK 208₁₃); bu dünpa neŋ ol sačılımış meŋ-ä богатства мира сего — [лишь] рассыпанная приманка (QBK 208₉).

◦ ej meŋ см. ej II.

MEŋÄ I мозг (головной); мозги: uquş orni üstün meŋädä turur место разума находится наверху, в мозгу (QBN 141₅); ot ięgü meŋäsin arıtçı ты должен пить лекарство, чтобы прочистить свои мозги (QBN 430₈).

◦ Cp. meji, meŋi I.

MEŋÄ II с.м. mapa.

MEŋÄLIG радостный, испытывающий радость (QBK 88₂).

◦ Cp. meŋilig.

MEŋÄŠ- см. miŋäš.

MEŋDÄ- выщипывать, выдергивать (волосы): ol anıj sačin meŋdädi он [нитками] выщипывал ему волосы (МК III 401).

MEŋDÄŠ- совм. от meŋdä-: ekki uratut meŋdässi две женщины друг у дружки выщипывали волосы [на лице] (МК II 399).

MEŋDÄT- побуд. от meŋdä-: ol anıj sačin meŋdäti он заставил выщипывать его волосы (МК II 358).

MEŋG I с.м. meŋ I.

MEŋG II с.м. meŋ II.

MEŋGÄ см. maşa.

MEŋGIZ лицо, лик (QBK 32₁₆).

◦ meŋgiz qızart- распаляться, вспыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.) (QBK 32₁₆).

◦ Cp. meŋiz.

MEŋGU I 1. вечность, бесконечность (МК III 378): eräž qot tiläk arzu meŋgü tilä оставил покой, просьбы и мольбы, проси о вечности (QBN 374₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о; постоянный, -о: meŋgü ažun вечный мир (вселенная) (МК III 378); edgü qılın meŋgü at посредством добра вечным сделай имя [свое] (QBK 265₁₃); öd keçär kisi tujmas / jalıyuq oṭlı meŋgü qalmas время проходит, человек не насыщается, / сын человеческий не остается вечным (МК I 44); tirilgäj qutun tutčı meŋgü uzun он будет жить всегда счастливо и нескончаемо долго (QBN 171₄).

◦ Cp. beŋgü, beŋkü, beŋü, meŋi II, meŋkü, meŋi I.

MEŋGU II: meŋgü temür и. собств. (UŞp 14₄).

MEJGÜLÜG вечный, -о; бесконечный, -о:
asıñ qıldıñ özka aču mejgülüg [этим] ты при-
нес себе бесконечную пользу (*QBK* 306₁₈);
tirildi ölümsüz azan mejgülüg он прожил
без смерти бесконечно долго (*QBN* 120₅).

◦ *Cp. mejlüg.*

MEJI I мозг (головной); мозги: ol aňıj
mejisini saçıttı он размозжил ему череп
(бука. заставил брызнутъ его мозг) (*MK* II 299); kür ərsig jüräklig mejisi tolu
[он человек] могучий, мужественный,
очень умный (бука. с обильным мозгом)
(*QBK* 15₁₆).

◦ *Cp. meji, mejä I.*

MEJI II вечный (*QBH* 133₃₁).

◦ *Cp. bejgü, bejkü, bejü, mejgü I,*
mejkü, mejü I.

MEJI III веселье, радость; счастье: bı-
şarç ara mejı kelmis среди печалей пришла
[и] радость (*ThS* II₈₀); jırtıncı mejisiñ
bodulmıs kişı men я — человек, привязан-
ный к мирским радостям (*Häen*₂₉₀); emgäk-
lig taluj ögüzdän olär mejülüg mejikä tég-
ir [живые существа] поднимутся из океана
горестей и достигнут вечной радости
(*TT* VI₄₇); men ol ədgü mejikä ortuqluqu
bolajat буду-ка я в дружбе с той добной
радостью! (*Man* I 12₁₀).

◦ **meji** **mejilä-** радоваться, испытывать
радость: öjı öjı mejı mejiläzünlär пусть
испытают [живые существа] самые разно-
образные радости (*Suv* 380₉); joqaru jaruq
täjrilär jerintä mejı mejiläjür они вкушают
радости наверху, в сияющей стране богов
(*TT* VI₁₉₈); **inc meji** см. **inc I;** **incükü meji**
см. **incükü;** **grünün meji** см. **grünün.**

◦ *Cp. mejü III.*

MEJIGÜ вечный, -о; бесконечный, -о:
ol mejigü tükalig münsüz özüjüzün körälim
да увидим мы ту Твою вечную, совершен-
ную, безгрешную сущность! (*Man* I 11₁₆);
kentü toşmıs qılınmıs täjri jerin unıtū itdi
он совершил забыл обитель вечного бога,
где сам он родился (*Chuast* B₁₅); anaı utlı-
sın mejigü ölmäz в награду за это он не
умрет никогда (бука. вечно) (*Man* III 11₁₆).

◦ **megigü mejigü** парн. вечно: mejigü
megigü incä bozun вечно да будет так!
(*Man* I 12₁₁).

◦ *Cp. bejgü.*

MEJILÄ- I 1. есть головной мозг (овцы);
лакомиться мозгами: er mejilädi мужчина
ел [бараний] мозг (*MK* III 405); 2. удо-
стоиться чести съесть головной мозг (овцы)
(*MK* III 406).

MEJILÄ- II радоваться; испытывать
счастье: cıntan ıçač üzä olurıpın mejiläjür
men сидя на сандаловом дереве, я радуюсь
(*ThS* II₆); biz ekigü isigarmaq köyülün
mejiläsär biz uz bolmajat-mı разве не хо-
рошо, когда оба мы испытываем радость
горячими, любящими [друг друга] серд-
цами? (*Uig* III 82₁₈); alqu burxanlärnij
alqınesiz uluq nom mejisin mejilätäci
[бодисатвы], испытывающие радость вели-
ких, неисчерпаемых даров всех будд
(*Suv* 44₁).

◦ **mejilä bedizlä-** парн. радоваться и
веселиться: tört buluntaqı ədgüsü ujarı teri-
lipän mejiläjür bedizläjür по четыре сто-
роны [престола] собрались богатые и могу-
щественные, они радуются и веселятся
(*ThS* II₄₂); **mejilä ilincüla-** парн. радо-
ваться и веселиться; веселиться и развлека-
ться: bir kişi ... mejiläjür ilincülaejür
ersär если некий человек ... радуется и
наслаждается (*Suv* 209₁₈); **meji mejilä-**
см. **meji III.**

◦ *Cp. mügilä.*

MEJİLÄT- побуд. от **mejilä** II радо-
вать; веселить; доставлять радость, наслад-
жение: dian ... nom buşuluy mejı üzä
mejilätülgülgü созерцание ..., доставляющее
наслаждение через радость духовных дая-
ний (бука. даяния учения) (*Suv* 615₄).

MEJİLİG радостный, веселый; испыты-
вающий радость: mejilig beg er ermış ра-
достный бек был мужем-воином (*ThS* II₉);
mejilig turur kör mejı joq čıçaj взгляни:
в радости живет не имеющий пропитания
бедняк (*QBH* 180₂₅); beş jüz qoltuqçı tegin
anta igidit alqu mejilik boltilar пятьсот
нищих содержал там принц, все были до-
вольны (*KP* 724); alqu ödlärtä mejilik igsiz
eriglär во все времена пребывайте в ра-
дости и без недугов (*Tiš* 45₄).

◦ **mejilik örgrünçüllüg** парн. радостный:
mejilik örgrünçüllüg qılıçuluq manṭar dar[ajni]
sözläjü beriq произнес зеклиние manṭar,
делающее [людей] радостными (*Tiš* 51_{b5});
inc mejilik см. **inc I;** **incükülgü mejilik**
см. **incükülgü.**

◦ *Cp. menjilik.*

MEJİLİK радость; состояние довольства;
счастье: mejilik qaju ol шара aj jora что
такое счастье, растолкай мне (*QBK* 101₆);
mejilik ol ol anda (ajda?) bulsa eriž где
счастье, там и покой (*QBK* 291₆); čam bı-
dıv ipta qı tınlıqlarıñ asılıqı mejilik
üçün ради пользы и счастья живых существ,
обитающих в [мире] jambudvipa (*Uig* II 34₇).

◦ *Cp. menilik.*

MEJIS см. **mejiz.**

MEJIZ 1. облик, внешний вид; наруж-
ность, внешность: bu tırlılgı cecäk jerdä
munça bediz / jazı taý qır (в рукописи: tir)
oprı jaşıl kök mejiz эти разные цветы на
земле — такое украшение, / [они] — зеле-
ный и голубой наряд (бука. облик, внеш-
ность) равнин, гор, плоскогорий и низин
(*QBN* 19₁₃); neçä kökrüg ərsä qaṣıun tas
jızü / jıdi ja bedizi ja mejizi tüzi сколь бы
ни были красивы внешности дни, / ее за-
пах, форма, ее вид и все, [вместе взятое]
(*QBK* 304₈); amti birär atıñ mejizin sözlä-
lim теперь мы перескажем названия [бо-
лезней] и внешний вид каждой в отдель-
ности (*Rach* II 3₁₇); 2. лицо, цвет лица;
лик (*MK* III 363); anıj mejizi aýdi цвет
лица его изменился (*MK* I 65>; jaruq düñja
mejizi tünärsä когда лицо светлого мира по-
темнеет (*QBK* 298₆).

◦ **mejiz jüz** парн. цвет лица, лицо: menjiz jüzü sarşarır lícha их пожелатели (MK I 486); **mejiz mejlä-** принимать вид, облик кого-л., уподобливаться: kşatrik beg-lär mejiz mejläp принял облик воинов-беков (*Uig* I 41₁); **mejiz qızart-** распальяться, всыхивать (о лице — от гнева, радости и т. п.): esiz eldä sevünçün qızartmas mejiz в той стране лица злых [людей] не всыхнут от радости (*QBN* 75₂); **körk mejiz** см. **körk**; **oxşaý mejiz tut-** см. **oxşaý**.

◦ Cp. **mejgiz**.

MEDİZÄT- уподоблять, сравнивать: qor ödün nom erdini vacırılıj jaraqqa mejizat-gülüg во все времена драгоценность учения может быть уподоблена и оружию с алмазом (*Uig* III 29₃₃).

◦ Cp. **mejzät-**.

MEDİZLÄN- становиться красивым, хорошить лицом; приобретать хороший цвет лица (MK III 407, 408).

MEDİZLIG 1. обладающий каким-л. внешним видом, какой-л. внешностью: ançula mejizlig erürlär qaltı uluý taluj samutri они обладают видом таким же, как великий океан Самудра (*Man* III 9₁₆); 2. обладающий каким-л. цветом лица (о человеке): qızıl mejizlig с румяным лицом (MK III 363).

MEJÜKÜ: **mejkü qaja** „вечная скала“, памятник с письменами (E 39₅).

◦ Cp. **beñgü**, **beñkü**, **beñü**, **meñgü** I, **meñi** II, **meñü** I.

MEJLÄ- I: **mejiz mejlä-** см. **mejiz**.

MEJLÄ- II: **eñlä-** **mejlä** см. **eñlä-** I.

MEJLÄN- кормиться, клевать, поедать корм: büé büç ötär şemürgük / bozı ücün mejlänür бич-боч — поет птаха, / а чтобы насчитаться (бука, ради своей глотки), клюет [зерно] (MK II 290).

MEJLÄP вечно, навечно; всегда: sen munda beglärkä bolýil baslıq-ma mejläp saja aň bolsun qaşarlıq ты здесь будешь предводителем беков, и пусть же имя тебе всегда будет Кагарлык! (ЛОК 28₃).

MEJLÄT- насыпать корм (*птицам*), кормить (*птиц*): ol qazý mejlätti он кормил гусы (MK III 359).

MEJLI: **čeñli mejli** см. **çeñli**.

MEJLIG I имеющий родинку, родимое пятно (MK III 359).

MEJLIG II: **meñlig** **sejün** и. собств. (*USp* 26₁₆).

MEJSÄT- см. **mejzät-**.

MEJÜ I. вечность, бесконечность: eriž qed tilák arzu mejü tilä оставь покой, просьбы и мольбы, проси вечности (*QBN* 147₂); 2. вечный, -о; бесконечный, -о: özüj mejü ermäz atığ mejü ol / atığ mejü bolsa özüj mejü ol сам ты — не вечен, вечно имя твое; / если же вечно твое имя, то вечен [и] ты сам (*QBN* 29₄); uzun ödün artamaqsız buzulmaqsız toymaqsız ödmäksiz mejü tetir [у тела будды] нет гибели и уничтожения, рождения и угаса-

ния, [оно] является вечным (*Suv* 55₂₂); mejü täjri oýlı elig ǵan msıxa сын вечного бога, владыка-мессия (*Uig* I 7₅).

◦ Cp. **beñgü**, **beñkü**, **beñü**, **meñgü** I, **meñi** II, **meñkü**.

MEJÜ II: **arslan** **mejü** см. **arslan** II; **inanççı** **mejü** см. **inanççı**.

MEJÜ III: **ögrünçü** **mejü** см. **grünçü**.

◦ Cp. **meñi** III.

MEJÜLÄ- см. **mejlä-** I.

MEJÜLÜG бесконечный, -о, вечный, -о: tirildi ölümsüz uzun mejülüg он прожил без смерти бесконечно долго (*QBN* 61₁₄); ıluç aćtım mejülüg nirvan balıq qapıçın я широко раскрыла врата града вечной нирваны (*Suv* 368₄).

◦ Cp. **meñgülög**.

MEJÜSÜZ непостоянный, невечный (*Suv* 366₂₂).

MEJZÄ- быть похожим, подобным, походить, уподобляться: bir nej birgä mejzädi один предмет уподобился другому (MK III 103); muşar mejzär emdi bu sözni eşim подобно тем [словам], ныне слушай эти слова (*QBN* 178₂₆); muşar mejzär emdi tariçü kişi / begi birlä ortuq saqışlıj işi [вот] подобно тому [же] ныне дела работника / зависят от того, [насколько] дружен он с беком (*QBN* 221₄).

MEJZÄG подобие; уподобление: ja mejzäg ja jaŋzaý kötürmäz bəduň нет [для бога] ни подобия, ни сравнения, не принимает он вспомоществования (*QBN* 14₃); uşaq oýlan özlüg etüt mejzägi телесная плоть — [точное] подобие малого ребенка (*QBK* 210₁₆).

MEJZÄT- побуд. от **mejzä-** делать похожим, уподоблять: ol bir nejni birgä mejzätti он сделал один предмет похожим на другой (MK II 358); meniç atımı / böğü mejzättür ajqa bu qılqımlı имя: "моё / и эту мою природу мудрые уподобляют луне (*QBK* 30₃).

◦ Cp. **meñzät-**.

MERDÄK медвежонок (MK I 480).

◦ ažiý **merdäki** см. **ažiý** I; **toğuz** **merdäki** см. **toğuz**.

MERICI см. **märici**.

MERKIT и. собств. (*USp* 13₁₈).

MERV см. **märv**.

MESÄL см. **mäðäl**.

MESÅID см. **mäşzid**.

MEŞÄL см. **mäðäl**.

MEŞTUL см. **mäşyul**.

MEŞİC: meşic üzüm сорт черного винограда (MK I 360).

MEŞRIQ см. **mäşriq**.

MEŞRIQLÝ см. **mäşriqlıý**.

MET постпозитивная усиливательно-выделительная частица: žäfa keldi andin kimi-met sevajı вероломство пришло от него, кого же мне теперь любить? (*QBK* 389₁₅); netäg-met jumit[ti] bu ǵrädm

сажа каким же образом сосредоточились в тебе эти совершенства? (QBN 138₇).

◦ Cp. mat.

MEVA'IZ см. mävä'iz.

MEVLUDLÝY см. mävludlýy.

MEZÄ см. mäzä.

MEZH см. mäzih.

MEŽÄK помёт собаки (MK I 392).

MEŽD см. mäžd.

MIDIK [соцд. түб'kk] мирянин; рел. не посвященный в учение (TT IV A₁₀).

◦ midik prtikčan (~ partakčan) парн. мирянин; рел. не посвященный в учение: men tıtsı kumari midik prtikčan jırtıncı mejisinkä bodulmıs kişı men я, ученик [ваш] Кумара, — человек мирской (~ непосвященный), привязан к радостям мира сего (*Hüen*₂₈₀); qut bulmadıuq midik partakčan tınlıylar не нашедшие счастья непосвященные живые существа (*Sur* 41₁₀).

MIHRIBAN [п. مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг A₃₂₅).

◦ müšfiq mihriban см. müšfiq.

◦ Cp. mihraban.

MIHRÜBAN [پ. مهربان] милостивый, любезный, ласковый (Юг C₃₂₅).

◦ müšfiq mihrüban см. müšfiq.

◦ Cp. mihraban.

MIHNÄT [ا. میھنات] несчастье, горе, бедствие; испытание: öcär mihnät otı потухает огонь несчастья (Юг C₃₅₁); saqınç qadıu mihnät таја kelgälir заботы, горести и несчастья собираются посетить меня (QBN 89₇).

◦ bälä mihnät см. bälä.

MIJI см. meji.

MIJİŞ- см. majiş-.

MIJÜŞ- см. majış-.

MILLÄT [ا. میلەت] народ, община: aj millätqa taž o венең народа! (QBN 19₆).

MIN I [кут. مین, mien] мука: kürküm qonaq mini jıpar (siper?) birlä borqa qaçıp смешав в вине шафран, просяную муку и мускус (?) (*Rach* I₆₇); ol moçočlarqa taş beşikniq bulunjinta min üzmiş teg bir jumjaq taşyň üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно тесто (буқв. муқұ), круглый камень от угла каменной колыбели (*Uig* I 7₁₇); он beş batman min пятниадать батманов муки (USp 76₈).

MIN II см. men.

MIN- 1. подниматься, восходить: elig taqtqa minsü[n] правитель да взойдет на трон (QBN 415₄); 2. садиться верхом: negü ter eṣitgil bu taprıq qılıçılı/taprıq birlä dävätlat atıñ mingüci слушай, что скажет исполняющий службу / и благодаря службе севший верхом на коня счастья (QBK 76₂); bir şoqurtan ajyır atqa minä turur erdi [Огуз-каган] садился на чубарого жеребца (ЛОК 26₁).

◦ Cp. bin-, müñ-.

MINA I [скр. mīna] астр. созвездие Рыбы (TT VII 2₂₆).

MINA II [п. لینو] әмаль, перен. лазурь; лазурный: özin qıldız mīna öji teg žihan мир принял как бы цвет лазури (QBN 357₃).

MINDÄ см. mendä.

MINDÄN см. mendän.

MINDIN см. mendin.

MINGÜ верховой, годный под седло; в знач. сущ. верховое животное: jegü kędgü mingü at adyır sülüg/bulardın ciqar от них (скотоводов) доставляется / пища, одежда, верховые лошади, годные для войны (QBK 264₂); ol jek [o]julı belgüsi mingüsi uđ bolçaj тамгой и верховым животным сына того демона станет бык (*Man* II 5₇).

◦ Cp. müngü.

MINI см. meni II.

MINIG см. menig I.

MINIGDIN см. menigdin.

MININ I см. menin I.

MININ II см. menin II.

MINIQ см. meniq I.

MINIQDÄ см. meniqdä.

MINIQDIN см. meniqdin.

MINIQSIZ см. meniqsiz.

MINIQTIN см. meniqdin.

MINNÄT [ا. مینەت]: minnät ur- укорять, попрекать, упрекать за сделанное благодеяние: tüzü ǵalqqa barça qılur ebgülük/jana minnät urmas kişikä külük [доброта] приносит всему народу благополучие / и, [о] именитый, не корит людей за [свои] благодеяния (QBN 72₃); hamd-u sipas-ı minnät см. hamd.

MINNIQ см. meniq I.

MINQ тысяча (QBN 326₂).

◦ Cp. biğ, bığ, miq I, ming I.

MINSIN и. собств. (USp 74₁₀).

MINSIZ см. mensiz.

MINŞIN [< кит.?] название снаряжения (?) (TT VII 25₁₂).

MINTÄ см. mendä.

MINTIN I: ej mintin см. ej III.

MINTIN II см. mendin.

MINÜJ см. menüŋ.

MIJ I тысяча: bir tabılqu jüz boltı jüz tabılqu mij boltı из одной таволги стало сто, из ста таволог стала тысяча (ThS II 48); mijin dostun ərsä bir ol azlıqı пусть у тебя друзья [исчисляются] тысячами, одного [все-таки] будет недоставать (QBK 247₉); birin birin mij bolur tama tama köl bolur один по одному — будет тысяча, капля по капле — будет озеро (MK III 360); mij jaṛqaqlaq lıñduha лотос с тысячей листьев (TT V A₁₈).

◦ mij jıl tümän kün вечно, многие годы (буқв. тысяча лет и десять тысяч лет); bu qutluq atlıq qatun kişikä mij jıl tümän künkä tegi qutluq temür

erklig bolzun и пусть Кутлуг-Темир вечно владеет женщиной по имени Кутлуг (*USp* 16₁₁); **mij mij** тысячами: adin-ma taqı bolsu mij mij [к тому] и другого нарастет еще тысячами (*QBN* 15₁₂); **mij mij tūmān** тысяча тысяч, огромное множество: mij mij tūmān eđgū at тысяча тысяч добрых коней (*QBN* 244₃); **mij mij tūmān tūmān** бесчисленное множество: mij mij tūmān tūmān jol jarıq бесчисленное множество лучей света (*TT* V A₃₀); **mij tūmān** тысяча раз по десять тысяч, бесчисленное множество: ažunčıqa ərdäm kərək mij tūmān владыке вселенной необходимо бесчисленное множество достоинств (*QBK* 172₉); antada mij tūmān artuqraq burxanlarnıj kükçin bilgülüg ol знайте, сила будд в миллионы раз превосходит ее (силу божества) (*Uig* III 74₃); **dük mij** см. dük I; **tük mij** см. tük I; **tūmān mij** см. tūmān.

— Cp. **bij**, **bij**, **minj**, **ming** II.

MİJ II: **mij qara** и. собств. (*USp* 21₂); **mij temür** и. собств. (*USp* 1₁₁).

MİJ III см. mej I.

MİJÄ I см. mejä I.

MİJÄ II см. maya.

MİJÄR см. mayar.

MİJÄŠ- ехать верхом вдвоем: ol menij birlä mijäšdi он вместе со мной ехал верхом [на одном коне] (*MK* III 399).

— Cp. **müjäš-**.

MİJDÄT- см. mengät-.

MİJG I тысяча: qanı bu kün anlar mijindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг *A*₂₀₄).

— Cp. **bij**, **bij**, **minj**, **ming** I.

MİJG II см. mej I.

MİJGÄ см. maya.

MİJGİZ см. mengiz.

MİJGU см. mengü I.

MİJGÜLÜG см. mengülüg.

MİJI I см. meji I.

MİJI II см. meji II.

MİJI III см. meji III.

MİJIGÜ см. mengigü.

MİJILIG см. mejilig.

MİJILIK см. mejilik.

MİJIS см. mejiz.

MİJIZ I пор (животного) (*Rach* I₄₂).

— Cp. **mügüz**, **müjüz**, **müjüz**.

MİJIZ II см. mejiz.

MİJIZÄT- см. mejizät-.

MİJIZLÄN- см. mengizläñ-.

MİJIZLIG см. mengizlig.

MİJLÄ- I см. meglä- I.

MİJLÄ- II см. meglä- II.

MİJLI см. megli.

MİJLIG I: **mijlig tūmānlıq** тысячный, десятитысячный, в знач. многочисленный, бесчисленный, неисчислимый:

mijlig tūmānlıq quvraç ... terilti собирались ... неисчислимые толпы (*TT* II A₅₇).

MİJLIG II см. mejlig I.

MİJÜ см. mejü I.

MİJÜLÄ- см. meglä- I.

MİJÜLÜG см. meglüg.

MİJÜSÜZ см. mejüsüz.

MİJZÄ- см. mejzä-.

MİJZÄG см. mejzäg.

MİJZÄT- см. mejzät-.

MİR [кит. 蜜 mi, mbir] mēd: priangu igdilä tüz soqup əlgäp mirkä joğurup tuntik qılıp истолочь в равных долинах горчицу (?) и igdilä, просеять и, смешав с медом, сделать пилию (*Rach* II 4₂₉).
— Cp. **mür**.

MIRAS [а. میراث] наследство: birindik birinkä miraθlar qalıp от одного другому доставаясь в качестве наследства (*QBK* 4₅).

MIRLIK медовый, с медом (*TT* VIII I₁₉).

MISAHÄT [а. مساحت] поверхность, площадь: janā žäm'-u täfriq mīsaħtäkä öt далее переход к сложению и делению площадей (*QBN* 315₇).

MISIR см. mísir.

MİDAL [а. مثال] пример, подобие: bu ażiżi miðall üpjür sanı tég подобием этого рта можно считать ноздрю (*QBN* 199₁₂).

MİŞ [скр. meṣa] астр. созвездие Овна (*TT* VII 2₂).

MİŞI: miši roč [согд. туշуу rwč] календ. название шестнадцатого дня в согдийском календаре (*TT* VII 8₄).

MİŞKİČ зоол. кошка (?): öltig miškičniј jaqrı(sı)sıñ ergüzüp sürtşär ačılur если растопить сало мертвой кошки и намазать [им], то [слуховой проход] откроется (*Rach* I₅₇).

MITIK см. midik.

MİTİL [скр. mithila] georip. название города (*Uig* III 10₁₀).

MİTRİ I [*< up.* mīdra] и. собств. Митра, бог света, чистоты и правды (*Man* II 5₈).

MİTRİ II см. majtri II.

MITSU и. собств. (*Uig* I 15₁).

MİZAB [پ. میزاب?] столовая вода (?): tiläsä fuqa' ber tiläsä mizab захочет — дай пива; захочет — [дай] столовой воды (?) (*QBN* 335₁₂).

MIZAH [ا. میخ] щутка, насмешка: asılıqsız žädäl hâm mizaħdin saqın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг *B*₃₄₆).

MÍ постпозитивная вопросительная частица: ol bardı-mí он ушел? (~ ушел ли он?) (*MK* III 214).

◦ Cp. **mu**, **mū**.

MİYNAT см. **mihnät**.

MİNA см. **muna**.

MİNÇA см. **munča**.

MİNDA местн. от **bu**: bu sözni əşitgil sözüñ minda üz эти слова слушай и в этом [отношении] речь свою прерви (*QBN* 23₁₂); negü bolsa minda naru iň jorı [все], что ни есть, уноси отсюда туда (*QBN* 115₃).

◦ Cp. **mundan**, **mundin**, **mundun**.

MİNDİN исх. от **bu**: özüň köčgү tündin köçüň iň burun если ты отсюда будешь переселяться, кочевье свое отправь заранее (*QBN* 115₃).

◦ Cp. **mundan**, **mundin**, **mundun**.

MİNYUJ клейстер (МК III 241)

MİNTADA таким образом, так: bilgä biligin mintada utduq jegättij благодаря знанию ты таким образом одержала победу (*Uig* II 21₁₁).

◦ Cp. **muntada**, **muntuda**.

MİNTIDA см. **mintada**.

MİNTİN: ej mïntin см. ej III.

MİP I страдание, забота: ol kişiniñ alqu türlik mînijta taşinta qutqarajın я избавлю того человека также от всевозможных его страданий и тягот (*Man* III 48₄).

◦ Cp. **buq I**, **muq**.

MİP II см. **miq I**.

MİJAR ключ, родник, источник (МК III 375); mijar coqradı ключ кипел, бурлил (МК III 280).

MİJLAQ *iegor.* название страны, местности (МК I 285).

MİR [кут. 美 mi, mbir] мёд: qan qusmaqqa nökdi jılan eki baqır mırqa yožurup li qılıp sorsar qan tıdulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюли, смешав [лечебное средство] негди [ылан] с двумя бакырами мёда; если [пилюли] пососать, кровь остановится (*Rach* II 1₃₂).

◦ Cp. **mir**.

MİRČ [скр. marica] бот. перец черный (*Piper nigrum*): mırč bir baqır sırkä birlä qajinturup прокипятив черный перец с одним бакыром уксуса (*Rach* I₃₄).

◦ Cp. **murč**.

MİSİR и. собств. (*USp* 11₁₁, 14₁₈, 19₇, 38₁₃); misir qara quz и. собств. (МБ 2₂₁, 25); müsir şila и. собств. (*USp* 28₁₀, 37₁₅).

◦ Cp. **masar**.

MİSAN: misan җap и. собств. (*Uig* II 80₈₅).

MLUNKI и. собств. (*Uig* III 64₁, 65₈).

MOYOČ [согд. mwγ-] маг, волхв: antıñ öyi jolca joritdi ol moyočlarıñ оттуда он направил тех волхвов другой дорогой (*Uig* I 9₈); arıñ turuñ moyoč nomın urdi он установил сияющее, светлое учение магов (*Man* III 39₄).

◦ Cp. **moyoc**.

MOKŞADIVI: maχajan(a) mokşadivi см. **maχajana**.

MONÇAQ ожерелье, бусы (*Suv* 495₁₅).

◦ Cp. **moncqıq**.

MONÇUQ 1. бусы, ожерелье (МК II 123); драгоценность: bir evin javaz kök moncqıq бусина голубого драгоценного камня, приносящего зло (*TT V A* _{турк.} 117); jençüllük moncqıqlar жемчужное ожерелье (*TT II B2*); başlandı jetti paçarliniñ jemä 5 türlik moncqıq taşlarıñ erdämi bęlgülüg sablar начались слова, описывающие достоинства семи планет, а также пяти видов драгоценностей и [драгоценных] камней (*ThB2*); 2. талисман, амулет (*драгоценный камень, львиный коготь и т. п.*) (МК III 121); 3. перен. зерно, зернышко: moncqıq murç зерно перца (*Rach* I₄₉).

◦ boz moncqıq см. boz IV; manı moncqıq erdini см. manı; murvant moncqıq см. murvant.

◦ Cp. **moncqaq**.

MONÇUQLAN- приобрести бусы (МК II 276).

MONQUL см. **munqul**.

MONUJ см. **munuñ**.

MOJTUL см. **muqquł**.

MOJTUL: mamat mojtul ēin см. **mamat**.

MOJUL I см. **muqquł**.

MOJUL II: mojul buqa и. собств. (*USp* 81₃).

MORVANT см. **murvant**.

MOTGALAJANI [скр. maudgalyāyana] и. собств. один из главных учеников Будды (*TT X* ₄₂₃); motgalajani arxant и. собств. (*TT X* ₄₂₂).

MOU см. **ru**.

MOXORAGI см. **mažoragi**.

MOZ седой (?): oızız qayappuñ žanıda aq saqallıuñ moz (boz) saçlıuñ uzun uzluñ bir qarşılık kişi türür bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый, седовласый старик с богатым (букв. длинным) опытом (АОК 35₆).

◦ Cp. **boz I**.

MOŽAK [согд. mwck] рел. можак, титул верховного священнослужителя у манихеев, архиепископ: qojın jılqa üç mažistak olurtaq üçün možakkä kejädi в год овцы он посоветовался с архиепископом относительно назначения трех магистаков (*LCB* 1₅).

MÖK см. **mük**.

MÖN- становиться на дыбы, вскидывать зад (о лошади) (МК III 341).

MÖJRÄT- см. **mügrät-**.

MQAMAJUR см. **maχamajur**.

MRDASPNT см. **mardaspant**.

MRGASIR [скр. mrgaśiras] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3*₃).

MRITĀ: mriya śigma [_< скр. ?] мед. название болезни (*Rach* II 3₂₄).

MŞIXA [согд. mšyh' < др.-евр.] помазаннык, мессия; Христос (*Uig* I 6₁₀, *Man* III 11₂).

MTRIPOLITA см. *matrpolitā*.

MU постпозитивная вопросительная частица: *bu it-mu* это собака? (~ собака ли этот?) (МК III 214); *bardıj-mu* ты ушел? (~ ушел ли ты?) (МК III 261); *bar-mu* не может ли это быть? (Тон₁₄).

◦ Ср. *mī*, *mū*.

MU'ABBIR [а. مُعَبِّر] толкователь снов: *negü ter əşitgil mu'abbir ħakim* слушай, что говорит толкователь снов, мудрец (QBN 431₁).

MU'AZZIM [а. مُعَظِّم] колдун, чародей: *otači unamas mu'azzim sözin* врач не доверяется словами колдуна (QBN 314₂).

MUBARÄK: *mubaräk* *qoč* и. собств. (USp 57₅).

MUDDÄT см. *müddät*.

MUDUR [скр. mudrā] рел. способы ритуального складывания рук: *tunaq muduri* *ersär eki ajalarñi qavşurup eki suq ejräkläri* *färni ekip eki uluq ejräkläriñi japsürup anta basa bu darmını öğlüük saqınuluuq ol* что касается этого *mudrā*, [то оно означает]: соединив обе ладони, согнув оба указательных пальца и прижав друг к другу оба больших пальца, вспоминать эту *dhāranī* (Uig II 46₇₀).

MUYABİR см. *mu'abbir*.

MUYUZYAQ насекомое наподобие ичели, кленевый (?) (МК I 504).

MUHAL [а. مُحَالٌ] невероятный, -о; невозможный, -о: *tirig sözlämäsä edi-ök muhal* совершенно же невероятно, чтобы живой не разговаривал (QBK 37₁₄); *anı baj tesätme bu bolqaj muhal* называть же его богатым — это невозможно (QBH 153₂).

MUHAMMÄD [а. مُحَمَّد] и. собств. Мухаммед (570—632), религиозный проповедник, считающийся основателем ислама (QBK 3₁₆); *muhammäd-i mustafa* и. собств. и эпитет пророк Мухаммед (QBH 8₇); *abu-l-qasim 'abdullah ibn-muhammäd al-muqtadi bi-amri-llah* см. *abu*; *mahmud ibnu-l-husajn ibn muhammäd al-qas̄yari* см. *mahmud*; *nizam-ad-din 'israfil tuğan tegin ibn muhammäd čaqır toşa* хан см. *nizamaddin*.

MUHTÄSIB [а. مُهْتَسِبٌ] блеститель заповедей шариата; блеститель порядка: *jana əlgi küçlüg bolur muhtäsib / esislärni jılışu žampa'at kezir* блестители заповедей шариата должны обладать правом: / обходя общину, усмиряя нечестивых (QBN 400₁₂).

MUHURT [скр. muhūrta] единица измерения времени — одна тридцатая часть дня (TT VIII L₂₂, 23).

MU'IN [а. مُؤْمِنٌ] помощник; заступник, опора, столп (QBN 19₆).

MUJ см. *mün* I.

MUJAN [скр. riṇya] 1. благодеяние, доброе дело (МК III 172); 2. награда, воз-

даяние: *bilig birlä ta'at mujanı tūmän / biligsiz tarpı qılsa bulmaz mujan za molitvu* со знанием награды неисчислимы, / если же молитву творят невежда, он не обретет награды (QBK 186₁₄); *bu qadıçı içün bersü tāpı mujan püstü* за это несчастье воздаст [тебе] бог (QBK 375₄).

◦ *mujan edgü* (~ *edgü*) парн. благо и добро: *mujan edgü mundin elätsä bolur* поэтому-то сможешь [ты] удостоиться блага и добра! (QBK 234₁); *mujan edgülük* (~ *edgülük*) парн. благо и добро: *kişilär araqı mujan edgülük / bu jerdä bulunmaz* [что касается] блага и добра среди людей, / там [они] не будут найдены (QBN 257₂); *mujan ur-* быть достойным награды, воздаяния: *seringil mujan ur terpi, budy dostoin nagradы!* (QBK 375₁₁).

◦ Ср. *bujan* I.

MUJANÇILIQ посредничество; примирение (МК III 179).

◦ *mujançılıq qıl-* посредничать, быть посредником, примирять (МК III 179).

MUJANLIQ убежище, пристанище; благотворительное заведение (МК III 172); *mujadıt mujanlıqta tüsti barıp* он страдал; *poşet* и улегся в пристанище [для страждущих] (QBK 19₃).

◦ Ср. *mujanlık*.

MUJAV- мяукать: *tuş oylı mujavu toğar* детеныш кошки рождается мяукающим (МК II 14).

MUJYA непокорный, своевольный, строптивый, управый: *tosun javlaq mujya tiñliyiları* ijär basar [правители] преследуют непокорных, своевольных и строптивых живых существ (TT VI₂₅₄); *bodun mujya bolsa jıraq tur saca* если народ становится непокорным, ты стой в стороне (QBN 54₁₉).

◦ Ср. *munqa*.

MUJYAQ самка марала: *ol mujyaqniň başqıjasıñ tutup* держа голову той самки марала (USp 102 с₅); *jemä mujyaq sítınuq ... itärür ertis* и [они] толкнули ... маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

MUJMUL дикий, неприрученный (о животном) (TT VI₁ прям. 254).

◦ Ср. *bujmul*.

MUKTAKİSİ [скр. muktakesi] и. собств. (Tiş 19b₄).

MUL [скр. mūlā] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₆₀₋₇₀, 3₁₇).

MULDA и. собств. (USp 14₃).

MU'MIN [а. مُؤْمِنٌ] правоверный, мусульманин: *qamuq mu'min* sen tözü jarılgıça отпусти грехи всем правоверным (QBN 40₁₀).

MU'MINLIQ истинная вера (в бога); правоверность; принадлежность к исламу: *mu'minliq nişanı tāvazu'* turur признак истинной веры [в бога] есть смижение (Юг C₂₇₉).

MUN I см. *mün* I.

MUN II см. *mün* II.

MUN III см. *mün* III.

MUN- заблуждаться; становиться слабоумным, впадать в детство, выживать из ума: 'adu qutsız ažun qarip-mu munar не заблуждается ли, одряхлев, [этот] несчастный мир? (Юг C₄₄₈); qarip q̄ munid̄ старики впалят в детство (МК II 30); uqusluq kiši kör qarisa munar взгляни, как умный человек выживает из ума, старея (QBN 33₁₁).

◦ **mun- az-** парн. терять рассудок, беситься (о животных): javlaq semirsä munar häm azar если норовистый [конь] зажиреет, он бесится (QBK 210₁₃).

MUNA вот: muna munı bilmiş kərgäk вот это следует знать (TT II B₂₄); muna men sen[i] olürür men и вот я должен убить тебя (Uig III 64₆); muna amti balıq içiňä kırğılı turur и вот он теперь стоит готовый войти внутрь города (TT V A_{прем. 41}). II.

◦ Cp. **munı II**, **munu II**.

MUNAQI и вот теперь; теперь: munaqı äjäl tuňti kesilür sözüm и вот схватила [меня] смерть, прерывается речь моя (QBH 49₃).

◦ Cp. **muniqi**, **munuqi**.

MUNAZARA [a. ئەنۋەزىر] спор; словесный поединок: anlar aramunazara su'ali žävabi kęçär təg sözlämiş turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединка между ними [героями] [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₂).

MUNÇA 1. так, таким образом, подобным образом: munça sözläp önpü bardı сказав так, он ушел (Hüengi); 2. столько, столь много, так много, значительно: pərəl ötrü munça çoñi ün urı для чего [нужно] потом столь много грома и стука? (QBN 348₇); nəlük malqı munça köňül baňlamaq для чего в такой мере привязывать сердце к имуществу? (Юг B₁₈₃); munça úküs tınlıqqa pəcä üz buz qıltımıñ ərsär если мы к столь многим живым существам питали какую-либо ненависть (Chuaast L₁₁₉); bu munça qorqincıñ adaqa kirip olğaj siz войдя в [круг] столь устрашающих опасностей, вы умрете (KP 18₄); 3. в знач. сущ. такое количество, столько-то: munçaqı munçanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64₇).

◦ **munça munça** парн. столь многие: munça munça tiňiliňarız özürmüska вследствие того, что ты умертвил столь многие живые существа (Suv 8₁₀); **munçaqa tegi** до сих пор: ür keč boltı munçaqa tegi arılı kelmäs уже поздно, а до сих пор он все еще не пришел (Uig III 82₁₄); **ança munça** см. **ança**.

◦ Cp. **bunça**.

MUNÇADA см. **munçata**.

MUNÇAQ см. **monçaq**.

MUNÇAQI такой (по количеству, размеру и т. д.); munçaqı munçanı bitip bertim то количество [серебра], которое содержалось здесь, я записал [на ваше имя в качестве подати] (USp 64₇).

MUNÇATA тогда, в это же время: munçata bərū ... kütügli ertigizlär начиная с этого времени ... вы стали ожидающими [прихода бога-messии] (Man II 5₈).

MUNÇOLAJU см. **munçulaju**.

MUNÇULAJU 1. такой, такого рода, подобный munçulaju sav turur bu savalarıñ bititgä men tükäl oqıji tükkä[ttim] такие слова [он представил], эти слова я полностью прочел в документе (Suv 7₁₄); kün önär oýurda munçulaju saqinč qılıp занимаясь подобными размышлениями на восходе солнца (TT V A₇₁); 2. так, таким способом: munçulaju sözlözün пусть он скажет таким образом (Uig I 31₈).

◦ **munıı munçulaju** см. **munıı II**.

MUNÇUQ см. **monçaq**.

MUNÇUQLAN- см. **monçaqlan-**.

MUNDA 1. местн. от **bu**: jana munda jegräk elig sözlämiş и еще лучше этого сказал повелитель (QBN 276₆); uluň barýuluň bir jurt turur köp işiň bir jer turur munda köp kikläri ... bar turur [это] богатая страна, очень теплый край, в нем ... много диких (ЛОК 34₁); ačılıq saqış qapıı munda basa откроются [тебе] врата арифметики после этого (QBN 315₄); 2. здесь, тут: ol munda joq его здесь нет (МК III 143); bu kün munda ərsä jarın anda bil знай: сегодня [судьба] здесь, завтра — там (QBN 50₁₀); aj sən munda beglärkä bolylı başlıq будь же ты здесь главным над беками (ЛОК 28₂); nəgū bulsa munda naru id jori [все], что ни есть, уноси отсюда туда (QBK 69₆).

◦ Cp. **mında**, **munta**.

MUNDAY 1. такой: maşar təgdi mundaç biliglig sözi до меня дошло такое слово мудрого (QBN 33₈); bu iš osuňı mundaç оборот этого дела [вот] таков (МК I 69); mundaç saqincıñjılar tursar поскольку у вас имеются такие мысли (Süp 2₂₁); 2. таким образом, так: oş mundaç qıl делай вот так (МК I 36); savda mundaç kēlir в пословице говорится (бука. приходит, случается) так (МК I 36).

◦ Cp. **muntaç**.

MUNDAN исх. от **bu**: taqı mundan jegräk ajur türk xanı еще лучше этого говорят хан тюрков (QBK 224₃); 'alı erdi mundan basaqı кроме него, был Али (QBK 15₁₆); o'uz qaya mundan köp čaşı emgäk çeküp turdi Огуз-каган от этого долго-долго испытывал мучения (ЛОК 26₉).

◦ Cp. **mündin**, **mundin**, **mundun**.

MUNDIN 1. исх. от **bu**: bodunqa negü tegsä mundin tegir народу что выпадает — выпадает от него (QBK 318₃); mundin nari aj oýul maya taparı turşıl после этого, о сын [мой], будь у меня на службе (QBH 63₁₃); hünär-sıza mundin žäfa azraq ol бесталанном — меньше мучения от него (мира) (Юг C₄₄₂); 2. отсюда: mundin barır men turup поднявшись, я ухожу отсюда (QBK 18₈); ol mundin barısaq tegül он не думает уходить отсюда (МК II 57).

◦ Cp. mündin, mundan, mundun.

MUNDUN исх. от bu: mundun soy erlä boldi после этого снова настало утро (ЛОК 4₈).

◦ Cp. mündin, mundan, mundün.

MUNDUZ I глупый, неумный: aj biligsiz kiši munduzi о человек, самый глупый из невежественных! (QBN 57₂); nečä munduz ersä es' edgä как бы ни был глау [человек], хорошо [и его в пути иметь] спутником (МК I 458).

◦ munduz jorïya at иноходец, знающий только иноходь (МК I 458); telvä munduz c.m. telvå.

MUNDUZ II: munduz aqin бурный горный поток, сель (МК I 458): jaı barupan erküzi / aqtı aqin munduzi пришла весна, и талые воды / потекли бурными потоками (МК I 96).

MUNTAN говорливый, болтливый; болтун (МК I 440): munçan kiši болтливый человек (~ болтун) (МК I 476).

MUNI I вин. от bu: berdim saja qalig / emdi munı alıj я дал тебе калым, / теперь возьми его [обратно] (МК III 372); tusulı tarpı bu munı bilgi tap полезная служба — [вот] эта; вполне достаточно это знать (QBN 299₄); munı teg qılıp edgū пом tilalaşlı bolşaj ərki men поступая таким образом, я, пожалуй, услышу доброе учение (Uig III 29₄).

◦ Cp. munu I.

MUNI II вот: munı men-mę körgil könilik törü вот, смотри; я — справедливость, и я же — закон (QBN 42₁₉).

◦ munı munçulaju вот таким образом, вот так: munı munçulaju tâjridam vişajlı mejilärig teginürtä и когда он таким вот образом достиг божественных чувственно-созерцательных радостей (Uig II 28₃).

◦ Cp. muna, munu II.

MUNILAJU таким образом, так: munilaju sözlär särjär если они так говорят (Suv 10₄).

MUNIN 1. инстр. от bu: et öz din äsani munin buldum-oq здоровье тела и духа нашел я только благодаря этому (т. е. постоянным молитвам) (QBN 246₁₄); 2. поэтому, из-за этого: munin ajdi bolşa bilig bergüci / saqalsız kérak tep idis tutucı повторю, должно быть, дающий знание / сказал: „Стольничий должен быть безбородым“ (QBN 215₁₄).

◦ Cp. munun.

MUNIÖJ род. от bu: üküş türklär uqmas munij ma'nasi многие тюрки не уразумеют ее (книи) смысла (QBK 4₈); kedin-mę kim ajtya munij teg uza a, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно? (QBK 4₁₅).

◦ Cp. munug.

MUNIÖJDA см. munujda.

MUNIÖJDAN см. munujdan.

MUNIQI и вот теперь, теперь: uqajın tesä sen muniqi oqı ты говоришь: хочу знать, — и вот теперь читай! (QBN 144₄).

◦ Cp. munaqi, munuqı.

MUNLAR мн. ч. от bu: munlar qanşa jürümäkdä qanşa qanşa söz berä turur

erdilär erdi когда эти телеги покатились, они [словно] заговорили: канга, канга (ЛОК 32₂).

MUNQA непокорный, своевольный, строптивый (QBN 106₈).

◦ Cp. mujya.

MUNQUL неразумный, глупый, лишенный рассудка: töz topraqqa batılıp tu[r]qaru munqul ertilär погрязнув во прахе, они были лишены рассудка (TT III 27).

◦ Cp. muqquul.

MUNTA I. местн. от bu (Huen₂₆₁): 2. здесь, тут: monta bu jertä čambudi-vip atılı ulušta здесь, в этом месте, в великой стране Jambudvipa (Suv 577₁₃); anıj awtı bu qızılı monta-oq titäjin idalajın потому эту девицу именно здесь покину, откажусь [от нее] (TT X₅₄₃).

◦ anta monta см. anta.

◦ Cp. mında, munda.

MUNTADA местн.-местн. от bu: muntada adın taqı öji aš ičkü joq помимо этой, не имеется еще никакой другой пиши (Suv 610₁₈); muntada kez eriné tilnılı bolğaj-mu есть ли тогда здесь столь же несчастное живое существо? (Suv 610₈).

◦ Cp. mintada, muntuda.

MUNTADAN местн.-исх. от bu: muntadan öpi bertin sıjar xogu y burxan ünün eşitim я слышу глас бора Chorugh, [донасящийся] сюда оттуда, со стороны юга (Man III 23₉).

MUNTAT такой, такого рода; таким образом, так: montaş sav sözlädi он произнес такие слова (Uig III 50₁₀); bu montaş ötügin eşidip услыхав такие эти мольбы (Suv 589₁); montaş osuñluq kölük таким способом устроенная повозка (TT VIII A₃₇).

◦ montaş montaş parı, такой: men montaş montaş sav eşitdim такое слово слышала я (Suv 622₈).

◦ Cp. mundaş.

MUNTATIN* таким образом* (Uig II 34₄).

MUNTUDA местн.-местн. от bu: muntuda inar öütgen jırıq altun taş bar в той стороне [от нас], на востоке, есть золотая гора (KP 37₄); men bu muntuda jeğräk çintamani erdäni alyalı barajın я пойду, чтобы взять эту драгоценность — жемчужину чинтамани — лучшую среди прочих (KP 34₈).

◦ Cp. mintada, muntada.

MUNTUR- побуд. от mun- совращать; заставлять отклоняться с пути истины: arıysız jeklär erüs kışig munturür духи тьмы многих людей совращают с пути истины (Man III 29₉).

MUNU I вин. от bu: köräjin tesä kel munu kör amul если говоришь: „Посмотрю-ка я [на него]“, — приходи, смотри на него и [будь] спокоен (QBN 15₇).

◦ Cp. munı I.

MUNU II вот (МК II 257): munu men-mę emdi saja keldüküm / menij qılıqm erdi bi körküt[t]üküm вот [необходимо], чтобы и я пришел к тебе / и чтобы мой характер был [таков, как] я это показал (QBK 25₁₄); bu sözka tanuqı munu keldi söz для этих

слов свидетелем стало вот [это] слово (*QBN* 49₁₁).

◦ *Cp. muna, munī II.*

MUNUN инстр. от **bu** (*USp* 9₁).

◦ *Cp. munin.*

MUNUJ род. от **bu**: kedin-me kim aյjaş тиңүп төг uza и, кроме того, кто сумеет сказать так же искусно (*QBH* 5₁₆); тиңүп атī kügülür имя его прославится (*Suv* 593₈).

◦ *Cp. munij.*

MUNUJDА род.-местн. от **bu**: тиңүндә jasi joq saja от этого тебе не будет вреда (*QBN* 358₁₁); тиңүндә adınsıj яемä bar adın имеется и другое, не похожее на это (*QBK* 196₁₂); тиңүндә basası sözüj qىjىanı следующий среди них — отрекающийся от своего слова (*QBN* 36₉); тиңүндә naruqı neçä egri joł все, что помимо этого, — только кривая дорога (*QBK* 289₆).

MUNUJDAN род.-исх. от **bu**: meniŋ joq saqinčim тиңүндан adın кроме этой, нет у меня заботы (*QBK* 54₉); тиңүндан basa emdi jıldızdı ol после этих (т. е. толкователей снов) теперь [следуют] звездочеты (*QBK* 259₁₂); тиңүндан oza barmadım men ajar прежде этого я не приду к нему (*QBK* 296₁₃).

◦ *Cp. munujdän.*

MUNUJDIN род.-исх. от **bu**: тиңүндин kefir ötrü eđgü ariy от него пойдет в дальнейшем доброе потомство (*QBN* 151₄).

◦ *Cp. munujdan.*

MUNUJLUY нуждающийся, испытывающий нужду, недостаток: aijylılıq тиңүлүү bolur просителест, [вероятно], испытывает нужду [в чем-нибудь] (*QBH* 73₂₁).

◦ *Cp. mugluγ.*

MUNUJTA см. *munuđda*.

MUNUJTAN см. *munuđdan*.

MUNUJTIN см. *munuđdin*.

MUNUQ: azuq тиңүк см. azuq II.

MUNUQI и вот, вот теперь; вот (*этот*): bitig-mę bitäjin тиңүqi sözün и вот я запишу в книгу [эти] слова (*QBK* 228₁₇); тиңүqi törcüä evrilsär если он будет действовать по [этим] правилам (*Suv* 394₁₈).

◦ *Cp. munaqī, muniqī.*

MUJ потребность, нужда, забота; тягота, напасть; страдание, горе: qara muj kelmäginçä qara jałta keçmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялуу (название труднодоступного перевала) (*MK* III 33); qarqa qalı bilsä mujın ol buz sugar если бы ворона знала о [грозящих ей] страданиях [голова], она проклевала бы лед (*MK* I 425); köküл bütmäsä erkä artuq muj ol из-за того что сердце ненадежно, мужу [слишком] много [приходится испытывать] страданий (*QBN* 163₉); elig beg bu savıγ eśidip uluγ tınpıñ inça tep tedi muj aj muj aj властитель, услыхав эти слова, тяжело вздохнул и сказал так: „О горе, о горе!“ (*Suv* 623₉).

◦ **muj emgäk** парн. заботы и терзания, тяготы и страдания: bu mujumuznı emgäkimizni aça jada oqıtū sözlägäli užuluc

küçümüz közünümüz joq ertü у нас нет сил, которые дали бы возможность открыто поведать об этих наших тяготах и мучениях (*Suv* 7₇); **muj taq** зуб мудрости, восьмой коренной зуб: muj taq öndi вырос зуб мудрости (*MK* III 359); **muj taq** парн. нужда, потребность: tährim ne muj taq boldı kim... ögükügüzni ölüm jeripä idur siz мой бог, какая была необходимость в том, чтобы вы ... ваше дитя отправили в страну смерти? (*KP* 26₁); тиңүтмаq тақимта маra ol jarag в моих нуждах и бедствиях он мне поможет (*QBN* 344₁₄); **muj tar** парн. тяготы, горе и страдания: тиңүq tarraq tegmisi tınlıqlarqa ıshıq inaq bolup став надеждой для живых существ, подверженных горестям и страданиям (*Suv* 628₈).

◦ *Cp. buq I, mij I.*

MUJA I дат. от **bu**: bu xas hažib atın təgürmiş тиңа ему он пожаловал это звание хас-хаджиба (*QBK* 7₂); тиңа jürüntäk şanta mandal qılğıl [в качестве] лекарства от этого очертят [магический] круг спокойного бытия (*TT* VII 25₂₆).

◦ *Cp. mugra.*

MUJA II [скр. mudga] бот. маш-уря, май (*Phaseolus mungo*): jığ sákär sarıy тиңа čurnıq qılıp приготовив порошок из сырого тростникового (?) сахара и желтого маш-урда (*Rach* I₈₇).

MUJAD- I нуждаться, иметь потребность в чем-л.; сетовать, печалиться: mujadımsıqa barča bu ol ot emi для всех нуждающихся (~ страждущих) это — целительное средство (*QBK* 115₁₁); mujadısa-ma eđgü qılıqlı kisi если же нуждается человек добродетельный (*QBK* 330₁); seňijsız mujadur men artuq üküş без тебя я печалюсь чрезмерно (*QBK* 92₁₆); elig tarlıqı tegsä emdi saňga / kisikä mujadma если тебя коснутся теперь трудности, / не сетуй на людей (*QBN* 327₇).

◦ *Cp. buqad-, munad-, mujjad-*.

MUJAD- II: **mujad-** **taqla-** парн. удивляться, изумляться, поражаться: jılqı ażaplıntaqı tınlıqlar jemä burxanları; körslär mujadıp taqlap süzük kökürl örtürlär если живые существа, обретающиеся в мире животных, увидят будд, они, поразившись, возбудят [в себе] чистые мысли (*Uig* III 72₂₂); tährı apsız mujadıp taqlap bog чрезвычайно удивился (*Suv* 381₁₃); **adın-** **mujad-** см. **taqla-** I.

MUJADİNÇİY удивительный, поразительный; поражающий воображение; волнующий: bu etütimin jonlap mujadinçiy uluγ is köfük qılajın отдавая это свое тело, я совершу удивительное, великое действие (*Suv* 613₁₉); bu muuntaq mujadinçiy iduq on türlüg jırıqları эти столь волнующие, священные превращения [тела] десяти видов (*Suv* 37₅).

◦ **mujadinçiy** **taglançiy** парн. удивительный, изумительный (*Uig* III 39₆); **adın-** **çiy** **mujadinçiy** см. **adınçiy**; **taglançiy** **mujadinçiy** см. **taglançiy**.

MUJADMAQ изумление: jetinçesiz uluγ mujadımaqa tegir они пришли в неизмеримо сильное изумление (*Suv* 456₆).

MUĞADQULUÝ: muğadquluý taňlaquluý парн. удивительный, изумительный, поражающий воображение: muğadquluý taňlaquluý is İsläjärjarlıqamışın когда он изволил свершить [это] достойное изумления дело (TT X₂₁).

MUĞADTUR- побуд. от **muğad-** I: muğadturmaýı sen jegü kędgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBK 57₈).

= Cp. **muğadtur-**.

MUĞAS- испытывать страдание, горе, нужду: er oňlı muğamas сын человеческий не будет [без конца] страдать (MK II 84); bu jaňlı kişikä muğabig özüm в таком человеке я сам нуждаюсь (QBN 52₃); muğadıň muğija jára стараися [уволить] нужды страждущих (QBN 208₁₃).

= Cp. **buğad-, muğad-, I, muğad-**.

MUĞAŞTUR- побуд. от **muğad-**: muğadturmaýı sen jegü kędgükä ты [его] не заставляй нуждаться в пище и одежде (QBN 102₁₅).

= Cp. **muğadtur-**.

MUĞAR I направит. от **bu:** muğar tégir үлүңлүк этого [человека] коснется величие (MK I 352); muğar kečki ęski taruči kérak для этого нужен слуга заслуженный, старый (QBN 210₃); samtso ačarí muğar barmazun учитель Трипитаки пусть не идет туда (Häen₁₇₈).

= Cp. **muğyar.**

MUĞAR II с.м. **muğar.**

MUĞAT- с.м. **muğad-** II.

MUĞATİNÇİÝ с.м. **muğadinciiy.**

MUĞATMAQ с.м. **muğadmaq.**

MUĞATTUR- с.м. **muğadtur.**

MUĞYA лат. от **bu** (QBH 7₁₂).

= Cp. **muja** I.

MUĞYAD- испытывать затруднения, тяготы; с готовностью, печалиться (QBH 129₂₄).

= Cp. **buğad-, muğad-, I, muğad-**.

MUĞYAR направит. от **bu:** muğar sen sezik tutmaýı относительно этого ты не сомневайся (QBH 47₁₂).

= Cp. **muğar** I.

MUĞYAR- с.м. **muğgar.**

MUĞYAT- с.м. **muğad-**.

MUĞYUL с.м. **muğul.**

MUĞYUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать; печалиться (QBH 89₁₀).

= Cp. **muğaq-**.

MUĞLUT 1. отягощенный заботами, подверженный бедам, испытывающий нужду: muğluý er мужчина, обремененный заботами (MK III 382); qamıç barça muğluý törtütlümışi все сотворенные [богом] испытывают [в нем] нужду (QBN 13₅); silärniý du'aqa bolur muğluý [öz] [я] испытываю потребность в вашей молитве (QBN 441₁₃); 2. печальный, жалкий, немощный: muğluý ol это печально (ThS II₃₄); pë muğluý turur bu aba oýlanıñ сколь немощен сей сын человеческий! (QBN 92₁₄).

= muğluý eriné парн. страдающий, несчастный: bu arquq qılınlıly ne muğluý

eriné этот, проявляющий упрямство в поступках, — сколь он несчастен! (QBN 157₁₂).

= Cp. **muğluý.**

MUĞLUYUN в страданиях, будучи отягощены страданиями: bu jerdä muğluýun īnturu basıntıru jorjür sizlär в том kraю вы скитаитесь отягощенные и подавленные страданиями (Man III 30₃).

MUĞQAR- причинять страдание, горе; притеснять, мучить (MK III 397): aji muğqar sen bu kün sen meni o, сегодня ты мучаешь меня (QBN 237₃).

MUĞQUL неразумный, глупый: muğqul bolup bilinmäz tən stava неразумным, я [ничего] не со знаю (Suv 624₁₈).

= muğqul teltük парн. безумный и беспарусный: ögür köğülün içyində tujunmadı bilinmädi muğqul teltük qal bolup разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать [окружающий] мир, став неразумной, ошеломленной и безрассудной (Suv 634₁₇).

= Cp. **muğqul.**

MUĞUL с.м. **muğqul.**

MUĞSUZ I без забот; не ведающий забот, тягот, страданий: aji muğsuz iðim sen bu muğluý quluý / sujırqap kęcürgil jazıqin qatıç u ne ведающий нужды творец мой, / ты милостию отпусти все грехи обремененному нуждой этому рабу своему (QBN 14₁₄).

= muğsuz taqsız парн. без тягот, без забот: muğsuz taqsız baj barımlıq başaçular evlari bardarlar дома и дворы владельцев богатых, не обремененных заботами, нуждой (TT VI_{прам. 11}).

MUĞSUZ II и. собств. (USp 16₂₅).

MUĞSUZUN не испытывая нужды, недостатка, беззаботно: bir bajat ol tükäl muğsuzun один только бог ни в чем не нуждающийся (QBN 344₂); biligsizkä učmaq turur bu ažun / eriž birlä avnur jorjır muğsuzun для невежды сей мир является рабем, / он наслаждается покоем, разгуливает беззаботно (QBN 180₃₈).

MUĞUQ- испытывать бедствия, тяготы; страдать (MK III 395); отчаяваться: muğuqsa játi jüz ölümkä urur когда враг отчаялся, он обращает лицо к смерти (QBN 129₃); muğuqmışi kişilär ölümüg qolur люди, впавшие в отчаяние, просят смерти (QBN 180₅).

= Cp. **muğyuq-**.

MUQABÄL [a. مُقاَبِل]: žebr-ü muqabäl с.м. žebr.

MUQİRR [a. مُؤْرِّى] признающий, сознующий; утверждающий; подтверждающий: ikińc bar qılur sen muqır[r] tən muğaya ты вторично делаешь [меня] существующим, я это признаю (Юг C₁₀); barıja muqır[r] tən Твое [бога] существование я признаю (QBN 344₅).

MURAD с.м. **mürad.**

MURČ бот. черный перец (*Piper nigrum*) (MK II 186): murč t[ört] baqır четыре бакыра черного перцу (Rach I₇).

= Cp. mîrč.

MURUD название снаряда (Rach II 1₁₀₃);
MURUTLUY: murutluç arjadan название монастыря (USp 88_{1, 26}).

MURVANT [ср. maurva 'пояс'?] драгоценность, украшение, ожерелье: jençülg̡ murvantlar asnap повесив ожерелье из жемчуга (TT VIII 1₁₇).

◊ **murvant monçuq** парн. ожерелье; драгоценности (Uig III 15₄).

MUSAHİD см. misahät.

MUSALLAT [а. مُسَلَّط] господствующий, правящий; владеющий: bu beglär bağatdin musallat turur эти беки управляют по [воле] творца (QBK 256).

MUSANNIF [а. مُصَنِّف] сочиняющий, составитель (книги и т. п.): musannifni ędg̡ du'a birlä jarlıqaju qılı Jad qılsun да соизволят они в добром молитве помянуть составителя [сего труда]! (QBK 3₈).

MUSTAFA: muhammäd-i mustafa см. muhammäd.

MUŞ зоол. кошка: muş oylı mujavu tojar детеныш кошки рождается мяукающим (MK II 14).

◊ **küvük muş** см. kuvük II.

MUTABA'AT [а. مُتَابَعَة] следование; приверженность (Юг C₁₀₆).

MUXURAGI см. maχoragi.

MUVA'IZ см. MÄVA'IZ.

MUZ I лед: öşä üstündä təq ɣaqi muz bar turur там на ее вершине — стужа и лед (ЛОК 26₅).

◊ **muz taq** geogr. название горы (ЛОК 26₇).

= Cp. buz I.

MUZ II см. moz.

MUŽAK см. možak.

MÜ вопросительная частица: keldip-mü ты пришел? (~ пришел ли ты?) (MK III 214); bu oyl senig-mü это твой сын? (MK III 214); aijy qılınc kuci artuqraq küçlüg ेrmäz-mü разве сила дурного поступка не является необычайно могучей? (Uig III 42₃).

= Cp. mi, mu.

MÜBÄRÄK: mübäräk kör и. собств. (USp 57₅).

MÜDDÄT [а. مُدَّة] отрезок времени, период; время, пора: kecär ... mäzä müddätä проходит ... пора наслаждений (Юг C₁₉₄).

MÜFAŽ'A [а. مُفَاجَأَة] неожиданный, не предвиденный: seňa tegmäsüni müfaž'a joduň пусть тебя не постигнет неожиданная беда (QBK 69₁₅).

MÜFLIS [а. مُفْلِس] разорившийся; бедняк; нищий; özi boldi müflis čiçajlıq jedi он стал нищим, познал бедность (QBN 331₄).

MÜFSID [مُفْسِد]: müfsid utun парн. скандалист и грубиян: bęgi içgüci bolsa

müfsid utun если бек у них пьяница, скандалист и грубиян (QBK 109₁₈).

MÜGÜZ рог (животного) (?) (E 42₅).

◊ **Cp. mijiz I, müjüz, müjüz.**

MÜJÄNLİK убежище, пристанище, благотворительное заведение: mişaṭti müjänlikda tütü barıp он страдал; пошел и улегся в пристанище [для страждущих] (QBN 46₁₂).

◊ **Cp. mujanlıq.**

MÜJÜZ I. рог (животного): atıñış eškakkınıj müjüzi örmäz у лошади и осла рога не вырастут (Man I 16₁₂); kälän kejik müjüzi teg atıñış küj kötlürgäj слава твоя будет вознесена подобно рогу единорога (TT I₄₂); 2. рогатое животное (Uig II 35₂₁).

◊ **Cp. mijiz I, mügüz, müjüz.**

MÜK: mük tur- кланяться в пояс: ol mük turdi он замер в поясном поклоне (MK I 335).

MÜKİM вид женской обуви (MK I 395).

◊ **Cp. büüküm, mükin.**

MÜKİN вид женской обуви (MK I 395).

◊ **Cp. büüküm, mükim.**

MÜLK [а. مُلْك] владение; государство: jana berk bu mülkn tutuylı kişi далее, о человеке, который крепко держал [в руках] это государство (QBK 5₁₄).

MÜLKÄT [а. مُلْكَة] владение: bu mülknig chartedı baqası nedin / ja mülkät qalurı barurı adın [в книге повествуется], как происходит падение и укрепление этого государства, / как владение продолжает существовать и как [оно] утрачивается (QKH 5₁₁).

MÜLUK [а. مُلُوكْ, мн. ч. от مَالِكٌ] владелец, владельцы: kişi söz birlä qopdıl boldı müluk человек возвысился при помощи слова, стал владельцем (QKH 17₁₃).

◊ **pändnamä-i müluk** түм. pändnamä.

◊ **Cp. malık.**

MÜ'MIN см. mu'min.

MÜ'MINLIK см. mu'minlik.

MÜN I похлебка, суп: özlüg mün жирная похлебка (MK I 36); bir örüm mün глоток похлебки (MK I 75).

◊ **mün aš** парн. пропитание: jeti künkä mün aš mən ... berür mən я ... буду давать пропитание в течение семи дней (MO 1₁₇).

◊ **Cp. bün.**

MÜN II богатство в деньгах, капитал: satışçı berür neş ajar mün sanı продаёт [какую-либо] вещь, и [это] приносит ему богатство (QBN 221₂); tırıglıknı mün qıl asıý ędgülük сделай жизнь [свою] богатством в деньгах, проценты с которого — добро (QBN 29₈); könilik mün ol честность — это капитал (QBK 154₁₃).

MÜN III порок, недостаток, изъян (MK III 140): münüm joq у меня нет пороков (QBK 27₆); münüm erdämim barça ajdım

ати я рассказал, что представляют собой все мои недостатки и достоинства (QBK 29₁₀).

◦ **mün 'ajb** парн. грехи, прегрешения и пороки: o dʒurmış dünjanlıq münin 'ajiblärin ajur Одгурмыш повествует о грехах и пороках мира [сего] (QBK 10₁₁); **mün beçä** парн. порок и порча: müin beçä menjı sümündə söňükümdä... bulmadı ərsär если порок и порча не будут обнаружены... в моем теле и костях (Man I 23₃₂); **mün qadağ** парн. грехи и прегрешения; греховность: пороки и недостатки: bu muntaş ərməz is işləsər mən uluq müin qadağ qılçaj если я исполню эти безнравственные дела, я совершу великий грех (Uig III 83₄); qılımis qılıneñiñ münin qadağın köprüp осознав греховность совершенных поступков (Uig III 5₄); sansarnıñ münin qadağın birvannıñ jəgin ədgüsüñ könisiñcə tuijaq könisiñcə körmək paramit temək savnıñ jüräki ərür истинное представление и истинное воззрение на пороки и изъяны saqısa, на добро и благо нирваны — это и есть значение слова pāramitā (Suv 310₂); **mün ur-** обвинять в грехах, вменять в грехах: maya müin ururlar bu atım üçün iz-za этого моего имени меня обвиняют в грехах (QBN 66); **jazuq müin** см. **jazuq I.**

MÜN- 1. подниматься, восходить (QBK 347₁); 2. садиться верхом, садиться: arqun müñür arqar jetär сев на скакуна, он настигает горных козлов (~архаров) (MK I 421); təvə müñür qoç ağa jaşmas сев на верблюда, среди овец не спрячешься (MK III 60); edərsiz jişa müñür müjluç bolup будучи печальным, ты сядешь и на дерево без седла (QBK 68₄); kemət mündi saqıñ kişi alçığı представь, что в лодку сел человек женившийся (QBN 248₁₂).

◦ Cp. **bin-**, **min-**.

MÜNAFIQ [a. مُنَافِق] лицемер, ханжа, двуличный: namaz ruza birlä jorğılı kişi / münafiq atandı людей, которые соблюдают пятикратную молитву и пост, / стали называться ханжами (QBK 381₆).

MÜNÄ- обрезать по краям (одежду): ol tonuq müñädi он обрезал халат по краям (чтобы выправить неровности) (MK III 274).

MÜNÄL- страд. от **münä-**: ton müñäldi халат был подрезан (MK II 138).

MÜNÄŞSİM [a. مُنَشِّئ] астролог, звездочет (QBH 9₂₇).

MÜNCİG анат. матка (?): müncig aşılıqlar [демоны] — пожиратели матки (?) (Uig II 66₃₃).

MÜNDÄRÜ свадебный шелковый занавес (MK I 529).

MÜNDÜR- побуд. от **mün-**: ol maya at mündürdü он заставил меня сесть верхом на лошадь (MK II 197).

◦ Cp. **bintür-**.

MÜNGÄS- см. **mügäš-**.

MÜNGÜ годный под седло, верховой: müngü bir at одна верховая лошадь (USp 53 IV₅).

◦ Cp. **mingü.**

MÜNKÄR [a. مُنْكَر] порицаемый, неодобряемый, отвергаемый; запретный; отрицательный (QBK 382₆).

MÜNLÄ- есть похлебку, суп; пить бульон: er münlädi мужчина выпил бульон (MK III 301).

MÜNLÜG: münlüg qadağlıç парн. греховный, грешный, порочный: in eçilärin münlüg qadağlıç qılımaz он не сделает греховными и порочными своих старших и младших братьев (Man III 22₁₀).

MÜNQALIB [a. مُنْقَلِب] врашающийся, обращающийся; переворачивающийся: bu aj orni boldi evi münqalib / orunsuz turur münqalib neq qılıp положение и дом Луны меняются (поворачиваются); / совершая вращение, [Луна] остается всегда без [определенного] места (QBK 30₁₇).

MÜNSÜZ безгрешный; без греха; без изъяна, без порока: jalıñıq oylı münsüz bolmas сын человеческий без греха не является (MK III 141); münsüz özüñjüzen körəlim да увидим мы Твою безгрешную сущность! (Man I 11₁₆).

◦ **münsüz beçäsiz** парн. безгрешный, совершенный: özüt üçüñ[n] münsüz[ü] beçäsiz arıç turuq [orduta] turmiş kərgäk ərür ради души [своей] он, безгрешный и совершенный, должен пребывать в светлом и чистом дворце (Man I 24); **münsüz qadaşsuz** (~qaddaşsuz) парн. безгрешный и невинный: münsüz qadaşsuz jamraq qozıñiñ etin jeylär вы ешьте мясо безгрешного и невинного молодого ягненка! (Man III 391).

MÜNUKMÄK переход, выход (из границ): birök bu uluq münukmäk atılıñ [ırq] kelsär savın inça ter когда выпадет это [гадание], называемое „великий переход“, его толкование выражается так (TT I₂₂₄).

MÜNÜL- страд. от **mün-**: at müñüldi на коня сели верхом (MK II 138).

MÜPÄŠ- ехать верхом вдвоем (MK III 399).

◦ Cp. **miyäš-**.

MÜJILÄ- наслаждаться; лакомиться; вкусить удовольствия (MK III 406).

◦ Cp. **mejilä-** II.

MÜJRÄ- мычать, реветь: ob müjrädi корова мычала (MK III 403); sığun kejik mən... müpräjür mən я — марал, ... я реву (ThS II₉₃).

◦ Cp. **magra-**.

MÜJRÄMÄK рев; вопли, стечания (Suv 12₂₁).

MÜJRÄŠ- совм. от **müjrä-**: sığır buqa müjräşüs мычят коровы и быки (MK II 79); ördi bulit egräşü / aqtı aqıñ müjräşü с грохотом поднялось [грозовое] облако, / с ревом потекли потоки [дождя] (MK III 338).

◦ Cp. **magraš-**.

MÜJRÄT- побуд. от **müjrä-**: ol uðni müjrätti он заставил корову мычать (MK II 358); ol ərni utup müjrätti он, уда-

рив мужчину, заставил его взвыть [от боли] (МК II 358).

◦ Cp. *magrat-*.

MÜJÜZ рог (животного): süsägän иðða täjri müjüz bermäs бодливой корове бог не дает рогов (МК III 364); oýlan iši iš bolmas oýlaq müjüzzi sap bolmas работа ребенка — не работа, рог козленка — не рукотяка [после выделки] (МК III 145); suýun müjüzün jumšaq ügür мелко размолов рога марала (*Rach* I₅₅).

◦ müjüz baqa зоол. черепаха (МК III 364); müjüz müjüz парн. детская игра в рога (МК III 364).

◦ Cp. *migiz* I, *mögüz*, *müjüz*.

MÜJÜZGÄK мозоль на ладони (от работы) (МК III 388).

MÜJÜZLÄN- появляться (о рогах): qozı müjüzländi у ягненка появились рога (МК III 408).

MÜRAD [а. مُرَاد] желание, цель: tegilmäs müradqa aχl er tegär [даже] недостижимой цели достигает муж щедрый (ЮГ C₂₃₄).

MÜRÄN [монг. muren] река: köp müränlär köp ögüzlär bar erdi [там] было много рек, много потоков (ЛОК 3₂).

MÜRID [а. مُرِيد] ученик, последователь (QBH 179₂₇).

MÜRKİ глупый, безрассудный (?): qaçan kiši ažuninta toýduqta tümkä biligsiz mürki bolmuşların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suz* 300₂).

MÜRÜVVÄT [а. مُرْوَّة] доблесть; вели-
кодушие; человечность: böökändi ol erkä

mürüvvät jolı для этого мужа закрылась дорога доблести (ЮГ B₁₅₀); mürüvvätkişikä tarıqat bolur великолюбие — это для человека путь [истины] (QBK 169₁₆).

MÜSAFIR [а. مُسافِر] странник, путешевственник: müsafir bolup mindi ödlük atı сделавшись странником, он воссед на коня времени (QBK 65₉).

MÜSTÄMI' [а. مُسْتَمِى]: müstäm'i ба-
быть слушателем (ЮГ B₈₁); müstäm'i ol-
стать слушателем (ЮГ C₈₁).

MÜSÜLMAN [п. مُسْلِمَان < а.] мусульманин, приверженец ислама: müsülmân qadaşqa müsülmân qadaş мусульманин мусульманину — брат (QBK 296₁₁); müsülmân iši et надзир за делами мусульман (QBK 204₁₄).

MÜSÜLMANLIQ вероучение ислама; мусульманство: müsülmânlıq ačyıl разъясняй вероучение ислама (QBN 393₁₅).

MÜŞFIQ [а. مُشْفِق] müşfiq mihriban (~ mihriban) парн. сострадательный, милостивый: müsülmânça müşfiq bolup mihriban будучи милостивым и сострадательным по отношению к мусульманам (ЮГ C₃₂₅).

MÜTÄDÄJJİN [а. مُتَدَّجِّد] религиозный, благочестивый, набожный: märd mütädäjjin pür 'aql муж благочестивый, преисполненный ума (ЮГ C₃₄₄).

MÜVA'IZ [а. مُؤَعَظَةٌ мн. ч. от مَوْعِظَةٍ?] про-
поведь, поучение, наставление (ЮГ B₇₇).

◦ Cp. *mäva'iz*.

MÜWA'IZ см. *müva'iz*.

N

NADAN [п. نَادَن] невежда: gühär qıjmä-tini nadan ne bılır что знает невежда о ценности драгоценного камня (~ жемчуга)? (QBK 18₅).

NAGARÇUNI [скр. nāgarjuna] и. собств. знаменитый буддийский философ (*Hüen* 1907).

NAYİD [соцд. 'nýyûd] астр. планета Венера: sarıñ taş nañ id tüzlüg ol желтый камень имеет природу Венеры (*ThB*).

◦ nañid žmnı [соцд. 'nýyûd zmnw] календ. день Венеры; пятница (TT VII 9₂₉).

NAYRAN: nañran roč [соцд. nýr'n rwč] календ. тринадцатый день месяца согдийского календаря (TT VII 9₁₆).

NAJRITI [скр. naírtti] юго-западное направление: [kedin kündin najriti bulunta в юго-западном направлении (TT VII 15₈).

NAJUT [скр. nauyuta] очень большое количество, мириады: sekiz tümkä fört miñ kolti najut sanı восемь по десять тысяч, четыре тысячи по десять миллионов, мириады — [их] число (*Uig* II 72₃).

NAJVAZIKI [скр. naivásika] дух добра: najvazikilar küzâtür добрые духи охраняют [ero] (TT VII 28₄₈).

◦ Cp. *näpsiki*.

NAKAPUŞP [скр. nāgapuṣpa] растение (*Mesua Roxburghii*) (*Uig* III 56₅).

NAKÄS [п. نَكَس] негодай, подлый, низкий: baxıl nakäs utsız tavar pasbanı / jıýar jemäs içmäs tutar bérk anı скрывающийся, бесстыден, страж своего имущества: /копит его, не ест, не пьет, кренко бережет (ЮГ C₂₆₁).

NAMAZ [پ. نَمَاء] намаз, каждая из пяти дневных обязательных молитв у мусульман: qorup jundı qıldı jana taj namaz / namazın ötádi du'a qıldı встав, он умылся, утренний намаз совершил; / исполнив намаз, совершил молитву (QBN 285₁₂); ḫarab boldı mäsžid bodun be-namaz мечети были разрушены, народ [остался] без молитвы (ЮГ B₄₀₀).

NAMİZA родственник по женской линии; зять, муж сестры (МК 224₃).

NAMO [скр. नमो] поклонение, колено-преклонение, почитание: darnisi bu ḥərūr namo širi ṣya divini его колдовская формула следующая: поклонение Шри, великой богине! (*Uig I* 33₁₇).

◦ **namo but namo dñm namo saj** [скр. नमो बुद्धाया नमो धर्माया नमो सत्प्रग्हया] рел. почитание Будде! Почитание учению! Почитание общине! (*TT IV* B₆₃).

NANDABALI [скр. nandabala] и. собств. (*TT VIII* H₈).

NANTI [скр. nandi] и. собств. (*Suv* 491₈).

NANTISINI [скр. nandisena] и. собств. ж. (*Tiš* 13 b₅).

NAQİD [а. ناقد] пробирщик: bilig qadrinī

häm biliqlig bilür / gühär qadrı naqıd salır qıjmäti знает ученый достоинство знания, / [как] пробирщик определяет ценность драгоценного камня (~ жемчуга) (*QBN* 27₄).

NARA [а. نارا] бот. гранат: nara uruğı suvqa ergürüp размочив в воде зерна граната (*Rach II* 3₄₂).

NARAJAN [скр. nārāyaṇa] и. собств. (*Suv* 208₁₇).

NARAJANČAN [скр. nārañjanā] геогр. название реки в Индии (*Suv* 31₁).

NARAJANI см. *narajan*.

NARANTA [скр. narānta] и. собств. (*KP* 50₆).

NARU 1. по ту сторону, туда (далше от говорящего); дальше, прочь: naru bar idi по ту сторону (*MK* 543₁₄); özüm dünjadin qaçtı keldi bərū / jana mən negü təg barajın naru из [этого] мира бежал я, прешел вот сюда; / как же мне снова уйти туда? (*QBK* 216₁₄); qotqılıqın tapırıň qobayıllı kükvaz naru служи смиренно, отбрось гордянью прочь (*MK* 337₁₅); 2. в служ. знач. последов за, позади, после: bu kündä naru sen qılılmış tapın с этого дня начиная не уклоняйся, служи (*QBN* 53₁₄); tıqıjar tegir uluylıq / munda naru keşlinür этого коснется величие и после него прекратится (*MK* 177₁₄); tırıglık tükäl tükäl üc kún ol / anlıǵda narusı neçä tüs tün ol жизнь всего лишь три дня [длится]; / то же, что после нее, — лишь (букв. сколько) сон и ночь! (*QBK* 211₁).

NARUAN [а. ناروان] название дерева, вяз (?): babil balıqda taştıñ bir naru[а]n atlı i ertı за городом Вавилоном было дерево, называемое наруан (вяз?) (*USp* 95₆).

NARUQI в служ. знач. кроме, помимо чего-л.: munujda naruqı negü bergüjü / maşa sen ajitma ajıtılı öpi о том, что ты даши, кроме этого, / не спрашивай меня, спрашивай других (*QBN* 335₁₃); munujtan naruqı qamıq egrı jol все остальное, кроме этого, — путь извилистый (*QBH* 137₂₁).

NASAB см. *näsäb*.

NASIHAT [а. نصیحت] наставление, совет; увещевание: nasihat kişikä qılur ol tusu / nasihat tegülä tiläsä jesü советы приносят человеку пользу, / [поэтому] советуй,

если он пожелает, пусть воспользуется (*QBN* 387₇).

◦ **pänd nasihat** см. *pänd*.

NASİR [а. ناصیر]: nasiř mu'in парн.

помощник и заступник: aj din 'izzi davlatqa nasiř mu'in о веры величье! О помощник и заступник благополучия! (*QBN* 19₆).

NA'T [а. نعْت] качество, характерное свойство (*Юг A₂₀*).

NATAKİ [скр. naṭika] и. собств. (*Tiš* 41a₁).

NAVSARDIČ [согд. n'wsr'būč] календ. первый месяц согдийского календаря (*TT VII* 9₂₇).

NAXOŠI [п. ناخوشي] недомогание, недорожье; болезнь: vələkin içində häzər naxoši однако в нем (мире) тысячи болезней (*Юг C₂₁₈*).

NÄBI [а. نبی] пророк, посланник небесный (*Юг A₂₀*).

◦ **näbi jalavač** парн. пророк и посланник (*QBH* 2₆).

NÄFÄS [а. نفَس] hafas tün toqır дышащий, живой, живущий (*QBK* 54₄).

NÄFS [а. نفَس] страсть, чувственность; плоть: hava näfs bilä kör jağı ol ıluç / bu eki azıtur tarıçtı quluç посмотри, любовь и страсть — большие ее (веры) враги; / обе они сорвывают служителя-раба (*QBK* 194₁₀); bajat bermiśindin maşa qıl ülüg / tirilsü köğül bolsu näfsim ölüg дай же и мне долю из данного [тебе] богом! / Пусть оживет сердце, пусть умрет моя плоть! (*QBK* 303₁₇); bu kün känd ulusqa oqır sen meni / bulun qılsa näfsim juluylı qanı ты зовешь меня сегодня в города и поселения, / если меня пленят страсть, то где же искупление? (*QBK* 213₁).

NÄFIS [а. نفَس] ценный, дорогой; блаженний, достойный: ҳasıslarnı köträp näfisiñi čalıp / 'adu qutsuz ažun qarip-mümunar возвышая презренных и низвергая благородных, / не заблуждается ли, одряхлев, этот несчастный мир? (*Юг C₄₄₇*).

NÄHJ [а. نهجه] запрещение, запрет (*QBK* 382₆).

NÄPSIKI [<< скр. naivásika>] мифическое существо, дух: jaqşı näpsikilärđän körük-lügrák ərdi он был красивее прекрасных духов (*ЛОК* 1₇).

◦ *Cp. najavaziki.*

NÄRD [а. نرڈ] игра в кости, трик-трак: jana närd-ü şatranç bilür şersä kəb еще мужчина должен хорошо знать игру в кости и шахматы (*QBN* 196₆).

NÄSÄB [а. نسَب] родословная, генеалогическое древо: näsäbsuzqa bilgi tükän-mäß näsäb для безродного знатие — родословная неисчерпаемая (*Юг A₁₂₈*).

NÄSÄBSUZ не имеющий родословной; безродный, неизвестный (Юг A₁₂₈).

NÄVADIR [a. мн. ч. نَّادِير] редкостные вещи, необычайности: bəzädim kitabñ nävadir sözün я украсил свою книгу редкостными словами (Юг A₇₇).

NÄVBÄT [a. نَّبَات] караул, дежурство: bulit kökrädi urđi nävbät tuži загремел гром: ударил караульный барабан (QBN 19₃).

NÄVIŞTÄ [п. نَّوْشَتَه] то, что написано; письмо (Юг C₃₁₅).

NE I. что? (о предмете, явлении, действии): nə basınlıım tegälim зачем нам быть побежденными? Нападем [сами]! (Тон₃); nə ter sen что ты говоришь? (МК 539₇); anı üçün taqı nə temiš kərgäk поэтому что еще нужно говорить? (TT VI₅₁); taqı nə kərgäkin alqu tükäti berip uzatıp üntürdi он отправил [их], дав сполна все, что еще было нужно (KP 28₄); 2. что за, какой, каков? (о качестве, признаке): qayańım qanı ne qaşqanqa isig kücig berür mən где мой каган, какому кагану я отдаю свои силы? (КТб₉); nə oýurda kəldiŋi когда (бука. в какое время) ты пришел? (МК 38₁₆); atılıŋ ne tülüg какой масти твой конь? (МК 535₁₃); 3. в сочетаниях с формой на -sa имеет значение что бы ни, какой бы ни; все, что: kiçiglikdä bilsü oýul qız nəqj/qarip ölmäginčä unitmas anı что бы ни узнали дети в детстве, / [они] не забывают этого и в старости до самой смерти (QBK 72₉); jemäň ne iš jarlıq jarlıqasär qop[da] iši jorıq bolıj и если [на него] возникает какая-либо работа или поручение, все [эти] дела ему удаются (ThB₁₈); biligsiz ne ajis ajur uqmadiň что б ни сказал невежда, он говорит не разумея (Юг C₁₁₉).

◦ ne ersä 1) что бы ни было, какой бы ни был; все, любое; в отриц. предложении ничто, никакой: seni körsü bilsü eştisü sözüň/tiläkiň ne ersä tilin aj özüj пусть он увидит тебя, узнает, услышит твои слова; / каково бы ни было у тебя желание, скажи [ему] сам (QBK 20₁₀); jaraşiq ne ersä anı berdilär все, что было подходящим, они это давали (QBN 88₉); 2) в знач. сущ. все сущее, все вещи и явления: ne ersädir ermäs seniň birlik/ ne ersälirig sen törtüňiň seniň твое единство не из всего сущего, / ибо все сущее сотворил ты; [оно] — твое (QBN 13₁₃); ne teg подобно чему, каков, что за?: kəräkü içi ne teg ol tütgüniķiň ne teg ol какова внутренность шатра-юрты? Каково у него отверстие для дыма? (ThS II₂₇); ne üçün зачем?; почему?: из-за чего?: amraq oýlum ne üçün busušluq kəltijiz мой любимый сын, почему вы вернулись грустным? (KP 4₅); ne üçün ter tesär körgıl если спросишь, [однако], по-чему, — то смотри (TT X₃₂).

◦ Ср. nü.

NE II [п. نَّهْ] не; ни (усиление при отрицании): joriňaz ne jatmaz uđimaz oðuň/ ne meñzäg ne jaýzaň köturmäz boduň не

бродит он [и] не лежит, не спит — он бодрствует; / ни тела, ни лица, ни формы не является (QBN 14₃).

NEÇÄ 1. сколько? сколь? как много?; как долго?; neçä jarmaq berdiŋ сколько монет ты дал? (МК 542₁); bu dünja soyında jügürmäk neçä как долго [можно]бежать за этим миром? (Юг B₈₁); 2. сколь много! сколько!: neçä dana erdi neçä fäjläsuf/qanı bu kün anlar miňində bırı сколько было мурдевцов, сколько философов! / Где же они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (Юг B₂₀₃); 3. сколько, как, в какой мере: neçä er beðüsä baş aýriň beðür/ neçä baş beðüsä beðük börk kədür насколько возвышается муж, настолько увеличиваются его заботы; / настолько увеличивается голова, настолько большую шапку он надевает (QBN 43₄); 4. в соч. с формой на -sa имеет значение сколько бы ни, какой бы ни: neçä jitik bıçık ərsä öz sabın ýonumas каким бы острым ни был нож, собственной рукояткой обстрогать не может (МК 193₁₁); taqı ol ulušta neçä erinč jarlıq qoltučıllar bar ərsär alqu anta quvradı несчастные нищие, сколько их ни было в той стране, все там собирались (KP 71₈); anı körüp ... neçä kisiňlär erdi ersär olar barça qorqup belliğlär ıraq taşdilar qactıllar увидев это, люди, сколько их ни было [тут], все сильно испугались и далеко разбежались (Suv 5₉); neçä-mę oraqa keðük ərsä jaýmurqa jarar какой бы ветхой ни была одежда, она горится от дождя (МК 461₃).

◦ neçä neçä сколько (много), сколько сколько: neçä neçä jırudi artadı сколько [тело] гнило и гибло! (Suv 61₂).

NEÇÄKÄTÄGI (neçäka дат. от neçä + послелог tegi) до такой степени, до тех пор; сколь много: inčip erli üzuntunluylı neçäkätägi beş täyri kütin jemäsär nej etüz sevigin uvutusuz isig, sürüň ımaž мужчины и женщины, до какой бы степени ни вкусили [они] силу пяти богов, не смогут через телесную любовь заниматься бесстыдными делами (Man I 16₁₆); taqı temir qazıquň jerkä toqıſar neçäkätägi jertä jatsar joýunađu užaju ımaž ərsär как если железный кол воткнуть в землю и если он, как бы долго ни находился в земле, не может утолщиться и вырасти (TT IV B₄₃); neçäkätägi bu sansar içintä toqmış tiliňlilar ... tört toqumluq qısaň tayaňta qisilur tajılur ərsärlär если живые существа, родившиеся в этой sapsära, будут так долго ... сдавлены в тисках четырех (пере)рождений (TT IV A_{прем. 20}).

NEÇÄKLÄ- см. neçüklädi.

NEÇÄTÄ местн. от neçä после того, как ..., когда, в тот момент: neçätä ē ajas in i bayañtnıň eki oýlanı bedüllär anıjı arasıńta kəntü özi etüz qodup adın ažınpa bardı после того как оба сына борача Jayasena стали большими, он тем временем сам умер и отправился в иной мир (Uig III 80₃); neçätä ölsär anta-oq ölüg etüzintin jarsıňluq teg javız jid önüp öt-

kürü едва [человек] умрет, как от мертвого тела поднимается вызывающий отвращение дурной запах (*Uig* III 43₁₉); нәçäta kin timin apça-qıja öglänürdüllär немного погода постепенно их привели в чувство (*Suv* 625₂₁).

НЕЧÜК 1. отчего?; почему?: körüp neçük qaçmadıñ почему же ты не убежал, когда увидел [меня]? (МК 52₁₅); 2. как?; каким образом?: otsuz subsuz qaltı ujın neçük jořijin как я смогу [обходиться] без травы и воды, каким образом буду ходить? (*ThS* II₆₉); aji barım alqınsar el töri neçük tuttar biz если исчерпается богатство, как удержим мы царство и закон? (*KP* 9₃); amti senitin ketip neçük ujaq men как же я теперь смогу покинуть тебя? (*Uig* III 48₁₂).

◦ neçük ersär как бы то ни было, если даже и так: neçük ersär ölürgäli idmaqaj [men] если даже и так, [я] не дам убить [его] (*Uig* III 59₈).

НЕЧÜКИН инстр. от neçük: jemə neçük in bolurlar tägrilärniñ ेркligi так почему же они будут владыками богов? (*Uig* I 24₁₃); inđip ol moçolar neçükün urıslımtin öñüp bardilar ersär ol jultuz jemä olarnı birlä barır ेrdi так вот, как только те маги отправились из Иерусалима, та звезда пошла с ними (*Uig* I 6₅).

◦ neçük in ersär как бы то ни было, при всех условиях, во всяком случае: bižiñä neçük in ersär amraqlartın adırılıyluq emgäk bolmazun erti tep qorqar men no я боюсь, во всяком случае, как бы не было тягот нам от разлуки с близкими (*Suv* 609₂); aj er-e sen birük kim ol sen ölürgüçü tınlıklär ücün öküne köpjül öritip neçükün ersär ... nom bitigig tükkä bül[tün] bititgükä küsüs öritgäli usar sen о муж! Если ты такой убийца, что, возбудив чувство раскаяния за [убитых] животных, как бы то ни было ..., сможешь возбудить в себе и желание переписать целиком книгу закона (*Suv* 10₂₃).

НЕЧÜKLÄDI каким образом случилось?; почему? (о событии, поступке): aj jeklär tärkin sözläplär neçüklädi meniñ balıqimtaqı ulusumtaqı ig toja ketmäz ej, демоны, быстро скажите мне, как случилось, [что] в моем городе и государстве не кончается мор? (*Uig* I 45₈).

НЕЧÜN как?; каким образом?; почему?; к чему? (*Юг* C₄₅₃).

NEDÄ местн. от не I в чем дело?; почему?: tägrili jekli nedä ötrü süňüsmis biltimiñ мы знали, за что боги и демоны боролись друг с другом (*Chuast* L₁₈₄); jemä arqen jer täpri nedä ötrü joq bolaj ... biltimiñ мы знали, как (бука. в чем) государства тьмы может быть уничтожен (*Chuast* L₁₆₉).

NEDÄGIN см. netägin.

NEDÄK см. netägä.

NEDDÄ см. nedä.

NEGLÜK см. negülfüg.

NEGÜ как?; каким образом?; что?; зачем?; почему?: taqı negü kütär sižlär tärkin munı sançılalar biçinjlär что же вы ждете? Скорее колите, рубите этого! (*Uig* I 43₇); negüdä bolaj ol ter как быть ему в таких условиях? (*ThS* II₃₈); esitmäz-mü ेrdig negütin bu söz не слышал ли ты каким-нибудь образом этого слова? (*QBH* 33₃); negükä jořir men bu jerdä quruq зачем мне без пользы ходить по этой земле? (*QBH* 26₂₄); qalı artasa suv negün jup ağır если вода загрязнится (бука. испортится), чем [человек] будет чистить? (*QBK* 110₁).

◦ negü kim кто-нибудь, кто-либо; любой: negü kimni satip julup продавая и покупая кого-либо (*ФТ* III₇); negükä kimkä satilmadın öz bodı [он] никому не [будет] продан (*ФТ* III₁₃).

NEGÜDÄ см. negü.

NEGÜL как?; каким образом? (*Hüen* 108).

NEGÜLÜG как?; каким образом?; зачем?: men tirilmischa sižlär negülfüg ancä ked qaçar sižlär почему это вы так быстро побежали, когда я ожил? (*Suv* 5₁₅); negülfüg tittij özükön (özüjin?) каким образом ты отстранил свою жизнь? (*Suv* 620₃); meniñ balıqimtaqı bodunuq buqunuq negülfüg olurur sižlär почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig* IV A₂₆).

◦ Cр. nelük.

NEGÜN см. negü.

NEGÜTIN см. negü.

NEK I [نەك] крокодил (МК 513₂).

◦ nek jilan большая змея, удав (МК 513₃); nek jili календ. год крокодила (пятый год двенадцатилетнего животного цикла, соответствует году дракона) (МК 513₃).

NEK II: nek sejün и. собств. (КТ₅₂).

NEKÄ дат. от не I зачем?; к чему?; отчего?: nekä tezär biz üküş tejin nekä qorqur biz az tejin зачем нам бежать, так как [их] многоук к чему нам: бояться, потому что [нас] мало? (Тон₃₈); qaqi ҳan inča tep ajitti nekä jıylaju busušuq keltij царь, его отец, так спросил [его]: „Почему ты вернулся печальный и плачущий?“ (*KP* 5₂).

NEKDI [екр. naktä]: nekdi jıllan название лекарства (*Rach* II 1₃₂).

NEKIM 1. нечто; то, что: ägär bilsä kaşyar tilin här kişi / bilsür ol ädibniq nekim ajmisi если кто знает кашгарский язык, / тот будет знать все, что сказано этим поэтом (*Юг* C₅₀₂); 2. в сочетании с формой на -са какая бы ни, любой, всякий: nekim islär ersä tükkäli kündär любое дело ждет своего завершения (*QBK* 43₉); nekim is qilsa bütär все, что он ни предпримет, — свершится (*TT* VII 39₃₇).

NEKÜ см. negü.

NELÄK см. nelük.

NELIK см. nelük.

NELÜK как?; отчего?; каким образом?; почему?: qapıq nelük ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоем,

когда он княжеский? (*ThS* II₈₈); nəlük ter-dim ərdi bu altun kümüs / nəlük qılmadım men čıjajqa ülüs зачем скопил я богатства эти? / Почему я [его] беднякам не раздал? (*QBN* 93_b); nəlük jüz evürdüŋ почему ты отвернул [свои] лицо? (*QBK* 25₃).

◦ *Cp. negülgü.*

NEMÄ какая-либо вещь, что-либо: sanya-yluqsız nemälär jılıqlar aldi [Огуз-каган] захватил бесчисленные богатства (бука. вещи) и табуны (ЛОК 35₂).

◦ **nemä ersä** см. nemärsä.

NEMÄN инстр. от **nemä** как?; при помощи чего?: nemän ötgäj-mü шен как мне пройти? (*Häen*₂₇).

NEMÄRSÄ что бы ни было; что ни есть; все, что можно (ЮГ C₂₃₉).

NEJ 1. вещь, предмет, дело; нечто: janj nej bolurda bu əski nəräk / talu nej bolurda javuz nej keräk если есть новая вещь, то к чему старая, / если есть прекрасная вещь, то на что нужна плохая? (*QBN* 60₄); bu nej ol bizkä keräklig эта вещь нам нужна (МК 254_a); muş jaqriqa tegismäş / ajur kişi nej jaraşmas кошка не может доставить сало / и говорит: „[Мне] не подходит то, что принадлежит людям“ (МК 321₁₂); bu mundañ kişilär eligkä keräk / eligkä keräk nej kör elkä keräk такие вот люди нужны правителю; / а то, что нужно правительству, смотри, необходимо и народу (*QBN* 51₁₀); 2. вещи, имущество, богатство, средства существования: ərəblıq jerindä keräk bolşa nej / bu nejim tükänsä sarıy bolşa ej на чужбине станут нужными средства [существования]; / если иссянут эти мои средства, пожелает лицо (*QBN* 46₁); erän qatıuñ artadi nejlär ibi все мужи испортились из-за богатства (МК 272₁₅); nej qop bulup küvätzlik qılñip jana qulurma приобретя много богатства и загордившись, не приходи в неистовство (т. е. знай все же меру) (МК 253₁₃); 3. какой-нибудь, любой; при отрицании никакой, какой бы то ни было: nej jerdäki qayanlıñ bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (*Ton*₅₈); nej nej sabım ersär bengü taşqa urtim всё [лучшее], что у меня было сказать, я вырезал на вечном камне (*KTm*₁₁); arqış terkiş iśar nej biçüñ joq когда же [ты] посылаешь караваны, у тебя нет никакого горя (*KTm*₈); jana qorqa tüsär nej bulmañ он снова терпит убыток и ничего не приобретает (*TT* VI₁₄).

◦ **nej tavar** парн. вещи; имущество, богатство: kətürdi sav altun kümüs nej tavar он принес чистое золото, серебро, [разные] вещи (*QBN* 27₁₈); qaç nej ersär см. qaç I.

NEJSIZ неимущий; в знач. сущ. нищета; бедность: bajutıl čıjaj qılmayıñ nejsizin обогати бедняка, не делай его неимущим (*QBK* 220₁₀); čıjajın tirilsä kişi nejsizin / bajusa qodur bu qılınc əğüsün если тот, кто живет в бедности и нищете, /

обогатится, он забросит эти добрые дела (*QBN* 411₁₃).

NERÄK (< ne keräk) зачем?; для чего?; какая нужда?: janj nej bolurda bu əski nəräk если есть новая вещь, то к чему старая? (*QBN* 60₄); bu sapa neräk зачем это тебе нужно? (МК 197₁₇); biligsiz bolur qul nəräk qul sózi rabнесведущ, к чему [годятся] его слова? (*QBN* 146₆).

NERSÄ (< ne ersä) нечто, какая-либо вещь: tınpıca nərsälärni sən bərip bitiglärim alçıñ ты, отдав столько вещей, возьми мои документы (*USp* 32₁₃).

NESNÄ нечто, вещь (ЮГ C₆).

NETÄG 1. подобно чему, каков, что за?: egnı neṭäg edgū ol как хороша ее (юрты) крыша? (*ThS* II₂₈); seniñ joriqij neṭäg каков твой образ жизни? (МК 286₉); ajitti hažib emdi köplüñ neṭäg / kelip qajda tüs-tüñ ja ornuñ neṭäg хаджиб спросил: „Теперь что у тебя на сердце? / Прибыв, где ты остановился, в каком месте?“ (*QBK* 21₃); neṭäg osuyluñ bardı ter tesär спрашивают: „Каким же образом и способом он ушел?“ (*TT* X₁₃₄).

NETÄGIN инстр. от **netäg** как?; каким образом?: tujuňtaq köğülüñ neṭägin bülurlar каким образом они приобретут прозрение? (*Suv* 206₆).

NETÄGLÄDI как случилось, каким образом?: adınlar neṭäglädi eki türlüğ nom joqı bulutuqmaži üzä ertigü bekiz belgülüñ erür каким же образом [имеются] другие [дармы], тогда как слишком ясно невыявление (~ отсутствие) двух видов не-дарм? (*Suv* 65₂₂).

NETÄGLIK присущее чему-л. свойство, сущность; качество, подобное чему-л.: barıñ belgülüñ sən kün aj təg jarıuq / neṭäglikkä jetgü köpül ögdä joq твое существование ясно, как свет солнца и луны; / [но чтобы] постичь это (бука. достигнуть до всего этого), нет сознания и разума (*QBN* 13₁₂).

NETÄK см. **netäg**.

NYOSAK см. niyošak.

NYOSAKANČ см. niyošakanč.

NYOSAKPT см. niyošakpat.

NYTRAN см. naγran.

NI см. ne I.

NIČÄ см. nečä.

NIČÜN см. nečün.

IGAHNDAR [نگاهدار] стерегущий, охраняющий (ЮГ C₃₄₅).

NIGRANTI [скр. nirgrantha] и. собств. (*Häen*₆).

NIGÜ см. negü.

NYOSAK [ئۇساق] слушатель — член религиозной общины манихеев, самая низкая степень в манихейской иерархии: kün a j täjrikä küclüg täjrikä burxanlarqa īnantiñ tajantiñ bolumuz мы уверовали в божа Солнце и Луну, в могущественного божа и посланников, мы стали

слушателями (*Chuast L₁₇₀*); ol niyošaklar qop bir tēg ērmäz / jemä tükällig niyošak bar te все слушатели не равны один другому; / есть также и совершенные слушатели (*Man III 12₁₀*).

NİYOŞAKANČ [сөзд. п̄wš'k'ne] слушательница религиозной общине манихеев (*Man III 41₆*).

NİYOŞAKPAT [сөзд. п̄wš'kpt] глава слушателей религиозной общине манихеев (*Man III 46₈*).

NIHAJÄT [а. نَهَايَةٌ, мн. ч. نَهَايَاتٍ] предел, граница: bu kitab ... ḥajat uzluqindin nihajätdin kečä körklüglükindin эта книга ... по причине своего необычайного превосходства и выходящей за пределы своей красоты (*QBN 2₉*).

NIJÄT [а. نِيَّاتٌ, мн. ч. نِيَّاتٍ]: nijät qıl- намереваться, ставить целью, рассчитывать: nijät ḫdgü qılsa köyüldä kiši / ažunda tiläki etildi işi если человек в душе имеет добрые намерения, / то его желания и дела совершаются в этом мире (*QBK 342₈*).

NIK [п. نِيك] благой, хороший: bu tört nik şäriflär üzälä qilur [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK 7₄*).

NIKAJ [скр. nīkāya] религиозная школа, секта: ḫəsidü tēgindim qamaṣ nīkaj sajuqī tütrüm tēriŋ nom tözin я почтительно слушал основы (бука. корни) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hüen₂₁₃*).

NILAPUŞUP [скр. nīlapiṣṭa] бот. вид эвкалипта, цветущего голубыми цветами (*Clitoria ternatea*): qızın qojniṭa kötürü alır nilapuşup altı söğüt altın elti bardı он поднял его dochь на грудь и отнес к дереву под названием nilapuşup (*Uig II 25₁₇*).

NILUTPAL [скр. nīlotpala] бот. голубая водяная лилия (*Nymphaea capanea*) (*Rach III 3₁₁₉*).

NIMÄ см. nemä.

NİMÄT [а. نِمَّةٌ] милость, благодеяние, дары; блага мирские, удовольствия жизни; блаженство: sükür qılsa nî'mât bajat arturur если благодаришь, господь увеличивает благоденния (*QBN 64₁₀*); bu nî'mât bilä bu iğidümis özüm / kirür bu qara jerkä körklü jüzüm мое тело, вскормленное мирскими благами, и мое красивое лицо попадут в черную землю (т. е. в могилу) (*QBN 119₃*).

NIPUR [скр. nūpura] ножные браслеты, украшения: nipur etigin etiglig adaqin maglap jor̄sar [дева] идет, вышагивая ногами, украшенными браслетами (*TT X₄₃₉*).

NIQAB [а. نقاب] покрывало, вуаль: niqab kötrür ažun birär jüz açar поднимает покрывало этот мир иногда и открывает [своё] лицо (*Юг B₂₂₁*).

NİRMĀRATI [скр. nīrmāparati] рел. название божественной страны (*Suv 142₁₅*).

NIRVAM см. nirvan.

NIRVAN [скр. nirvāṇa] рел. нирвана, состояние абсолютного покоя, связанное с прекращением перерождений в материальном мире и достигаемое посредством самоспасения: emti maşa bu etüzungün titip İdalap üzäliksiž üstünki jeg a bama luq meyngü nirvanlı tilägülük теперь мне, когда я отбросил свое тело, непревзойденным и высшим благом [будет] желание вечной нирваны Абаму (*Suv 614₁₈*); ḫdgü nirvanqa jaqın eltilijiz Ты приближен [существа] к блаженной нирване (*TT III₅₂*); jirtinčütäki tinliylar jintäm nirvana toyzunlar пусть находящиеся в мире существа постоянно возрождаются в [состоянии] нирваны (*TT III₁₆₇*).

◦ **nirvan bitig** название одной из сутр (= скр. nirvāṇa sūtra) в махаяне (*TT VI₄₁₅*); qalincısz nirvan см. qalincısz; qalıqlıı nirvan см. qalıqlıı; qalisız nirvan см. qalisız.

NIRVANLIY имеющий отношение к нирване: sansarlıı taluj ḫögü içindä tēgzin-gäjlär nirvanlıı indin qidıştaqı joltin jiratayjalr они будут вращаться в океане сансары и удаляться от пути к нирване на противоположном берегу (*Suv 433₁₃*).

NIRWAN см. nirvan.

NISAPUR [п. نیشانپور] геогр. название города Нишапура, центра Хорасана до монгольского нашествия (*MK 2₁₆*).

NIŞAN [п. نیشان] 1. признак, примета; след, знак, отпечаток: mu'minliq nişanı tävazu' turur признак правоверности есть смирение (*Юг C₂₇₉*); elig til nişanı tıpu bu bitig отпечаток руки и языка — вот эта книга (*QBH 184₂*); idimni tilär mən özüm usı joq / nişanı bulur mən körüglisi joq я взываю к богу, сам я лишился сна; / я нахожу его признаки, но его самого не видно (*QBK 283₇*); 2. печать, отиск личного знака на документе: bu nişan mən tıq temürniq ol это моя печать, Минг-Темура (*USp 1₁₀*); bu nişan məninq ol это — моя печать (*MO 1₁₇*).
◦ **belgü nişan** см. belgü.

NIV [ср.-п. пēv] герой, богатырь: tājri war niv mani božественный мар (~ наставник) герой Мани (*Man I 12₁₉*).

NIZAM [а. نِظام] определенный порядок, последовательность: barusın bitimiş jetürniş nizam [автор] всю ее (книгу) написал и в определенном порядке составил (*QBK 6₁₈*).

NIZAMADDIN: nizam-ad-din 'israfil tuyan tegin ibn muhammad čaqır topa ҳан и. собст. (*MK 68₁₄*).

NIZBANI см. nizvanı.

NIZVANI [сөзд. пuzb'ny] страсть, сильное чувство: üzmiş mən qalisız qamaṣ qađıu nizvanıqı otverg (бука. порвал) же я без остатка все горести и страсти (*Suv 367₂₃*); üküş təlim nizvanılar ögin kö-

ñülin azitip örlätür erti tınlıları manyo-chislenne stresti, smutiv ih chuvstva i razum, muzchili живые существо (TT III₃₃); üzüksüz nizvanilar birlä süyüsük ol neprastanno srazjasya i vrazhdovat so [svomim] strestjami (Man III 12₁₃).

NIZVANILAT см. **nizvanılıç**.

NIZVANILIT со страстями, обладающий страстями, страстный; греховный: köjülläri tar nizvanılıç kirläri teriq ih serda tesini; oskverenie grekhami gluboko (Hien₁₀₃).

NIZVANISIZ бесстрастный; подавивший свои страсти: jükünür tən b adra atlıç nizvanisiz bodistvqa я покляюсь бесстрастному бодисатве по имени Бадра (TT VI₃₅₇).

NIZWANILIT см. **nizvanılıç**.

NIZDAY точильный камень (MK 234₉).

NOYDAR [сөзд. пү'д'(?)] молящийся — название религиозной группы (?) (Man III 35₁).

NOM I [сөзд. nwm] 1. религиозное учение; религиозный закон: täyri nomi vera i boga i rелигиозные установления (MK 503₁₁); jırtinçä imay inay törtütyüz jeti aylılıç nomlariç nomlatıñız Ты создан для мира [как] упование и надежда; Ты проповедовал семь драгоценных учений (TT III₇₄); burxanlarñıç nomiñi uluç tür-lügin jemä eşidiljlär высушайте же великое разнообразие учения будд (Suv 5₁₈); edgū nomi... bertı on dal хорошие законы (Man I 12₃); 2. книга, писание, сутра — религиозный трактат, священная книга буддизма: ötrü altun öglög jaruq jaltrıqlıç qopda kötrülmüs nom eligi atlıç nom erdinig tolu tükäl bititgükä kö-jül örtidim затем я возбудил свое сердце полностью переписать драгоценную книгу, которая называется золотоцветной, лучезарной, над всеми превознесенной царь-книгой (Suv 11₁₆); balıq ulusta bu nomi istäp tapısmadi в городе это писание искали, но не нашли (Suv 17₅); üzüksüz bu nom erdinig eşidsärlär если они будут слушать беспрестанно эту сутру драгоценность (Uig I 26₂); 3. рел. элемент, дарма — термин буддийской философии для обозначения элементарных идеальных субстратов физических и психических признаков: ol kim burxan tetir nom ol-oq erür ol kim nom tetir burxan jemä ol-oq erür то, что есть будда, это есть и дарма; а что есть дарма, это есть также и будда (TT VI₄₁₈); alqu nomlar ersär bes türleg bolur inca qalti ejilki at tözleg nomlar ekinti belgü tözleg nomlar üçünç adira biltäci nomlar törtünc köni bilgä tözleg nomlar beşinç kertütä kertü tözleg nomlar erür что касается всех дарм, то [они] бывают пять видов, а именно: самые первые — дармы, содержащие в основе название; вторые — дармы, содержащие в основе признаки; третьи — дармы, знающие [процессы] различия; четвертые — дармы, содержащие в основе истинное зна-

ние; пятые — дармы, содержащие в основе самое истинное (Suv 303₁).

⇒ **nom bitig** парн. писание, книга, сутра: ada tuda boluqtı [b]u nom bitigkä tarinip udunup vusin etüzintä tutmis ker-gäk при опасности и несчастии нужно следовать этому писанию и держать при себе амулет (TT VII 14₁₀); altun öglög jaruq jaltrıqlıç qopda kötrülmüs nom eligi atlıç nom bitigdä в книге, называемой царь-сутра, над всеми превознесенной, золотоцветной, лучезарной (Uig I 28₆); **nom čečäki sudur** название сутры "Цветок Закона" (TT V B₁); **nom eligi** царь-книга, царь-сутра: nom eligi atlıç nom bitig tükädi писание, именуемое царь-сутра, на этом кончилось (Uig I 14₉); **nom közi** рел. бука. глаз учения, один из пяти глаз, которыми познаются основы буддийского учения (т. е. глаз плоти, глаз неба, глаз мудрости, глаз учения, глаз будды): nom közi jarujur toymaz batmaz biligkä tegir глаз учения блестает, и [они] постигают знание невосходящее и незахожающее (TT VI₁₂₇); **nom nomla-** излагать, проповедовать учение, закон; поучать:jeti kün tunda ipiñ biziñ nom nomlaq оставайтесь здесь в течение семи дней и проповедуйте нам закон (KP 49₅); lü qaninqa tatiylıç soqançılıç nom nomladı [он] поучал царя драконов закону приятному и добром (KP 46₄); **nom nomlamaq** проповедь учения: bugxan-nıç nom nomlamaqılıç eligi erdi [вера] была у будды рукой проповедована (TT V B₈₇); ücünç nom nomlamaqqa tavranur в-третьих, он спешит проповедовать учение (Man III 21₃); **nom qutı** рел. величие писания, религиозного закона, веры; **peren**. религиозная организация, церковь: suj jazuq qılur biz jaruq täpilärkä nom qutıja arıñ dintarlarqa мы совершаляем грехи и прегрешения по отношению к светлым богам, к величию писания и святым священнослужителям (Chuast L₃₃₅); **nom şazın** парн. религиозные наставления и канонические предписания (Uig II 80₆₆); **nom törü** парн. закон, правило: ürük uzañ köni nomica tö-rüçä baslädaç [начальник], постоянно руководящий по справедливому закону и обываю (Suv 607₁₇); nomut töرү kisi etär kisi aylıajur человек создает законы и правила, человек [их] уважает (TT VI₃₅); jemki yu-santi alqış çaqşapit nomica törüçä tutu umadıñmaz ersär если мы не могли выполнить по закону и предписаниям прическая, посты, благословения и обеты (Chuast A₁₅₅); **darni nom** см. **darni**; **edgū nom** см. **edgū I**; **eki ermäz nom** см. **qapıçı** см. **eki**; **iduq nom** см. **iduq**; **jarım nom** см. **jarım**; **jürün nom** см. **jürün**.

NOM II: nom qulı u. собств. (MO 5₁₆).

NOMČI проповедник религиозных законов, религиозный наставник: mxaçinadis ulustın keligli nomiñi bilgä samtsos açarı öz elijä bargalı turur пришедший из великого государства Китай мудрый наставник Трипитака намеренется отира-

виться на свою родину (*Hüen*₂₈₈); jana īgdjü tāpriči mēn pomči mēn tegmäkä artižip вот если мы следовали за тем, кто можно называл себя служителем бога и проповедником (*Chuast* *λ₆₀*).

NOMDAS *и. собств.* (*USp* 88₁₇).

NOMLA- учить закону, проповедовать, излагать учение: bu nomči nomladači tojīnlarqa dıntarlarqa jemtä tört türlüg uluγ asıγ tuşu tetir есть четыре великие выгоды и пользы священнослужителям и монахам, проповедующим этот закон (*Suv* 196₁); ücünč arığın turuγın ərmäkig nomlajur в-третьих, он проповедует о бытовании чистоты и ясности (*Man* III 21₅).

◦ nom nomla- *с.м.* nom I; nom nomla- *с.м.* nom I.

NOMLAY *с.м.* nomluγ.

NOMLAYMA проповедующий, проповедник (*Man* III 26₈).

NOMLAL- *страд. от nomla-* быть проповедуемым, проповедоваться: nətäg täjri burxan üzä nomlalmış ərsər каким образом [учению] проповедовалось божественным буддой? (*TT VIII B₁₂*).

NOMLAT- *побуд.-страд. от nomla-* заставить проповедовать, учить закону: kim qaju tīnlıγ bu nom bitigig bitisär bititsär oqıṣar oqıṣars azu nomlasar nomlatsar ... ol ədgü qılıñc sani saqıñi joq если кто-нибудь эту сутру спишет, заставит списать, прочтет, заставит прочесть или будет проповедовать, заставит проповедовать ... это бесконечно хорошее дело (*TT VI*₅₃).

NOMLATİL- *побуд.-страд. от nomla-* быть выученным, быть преподанным: nomlatilmış bu nom eligin ədgüti böğünüp хорошенько уразумев эту преподанную царь-книгу (*Suv* 683₂₃).

NOMLUY 1. относящийся к закону, законный; относящийся к религии, вере; учению: bılgä biligig baş qılıp eki əginlärndi ədgü nomluγ jüküg jüdärlär сделав головой мудрое знание, они нагрузили на оба его плеча вьюк хороших законов (*TT V B₄₉*); munı̄ munçulaju ... tägri tägrisi burxan bu nomluγ jarlıqıγ jarlıqatuda bu üç miy uluγ miy jirtindü jer suv üç qurlaju təbrädi и вот ..., когда бог богов будда изложил эти предписания учения, сотряслись троекратно эти три тысячи великих тысяч миров (*Tis 46a₁*); jaγitdüm mēn qamatıda [jeg] nomluγ jaγituruγ я заставил итти повсюду дождь [хороших] законов (*Uig* I 22₆); 2. придерживающийся какого-либо учения: tərs azañ nomlaçlar dıntar atıñ tutarlar придерживающиеся ложного учения называют себя священнослужителями (*Man* III 29₄).

◦ nomluγ etüz *рел.* духовное тело (≈ сущность) будды (= скр. dharmakaya): ücünč nomluγ etüzläri ərür третьим [телом] являются их (*будд*) духовные тела (*Suv* 38₁₄).

NOŠ [*соид.* pws] нектар; напиток вечности, эликсир жизни: üzäliksiz noš tatıylıγ пом-

luγ jaγmur jaγitip [он] заставил пойти не-превозойденный дождь законов, сладкий, как нектар (*Suv* 430₂); nošda tatajlaγraq täjridäm bılgä bilig божественное мудрое знание слаше, чем напиток вечности (*Man* I 26₁₈); xatarlıγ turur dünpa noši açu опасен [этот] мир, его сладкий напиток — яд (*QBN* 345₁₂).

◦ noš rasajan жизненный эликсир (*Uig* III 50₈).

NÖKÄR *с.м.* nükär.

NUH [*نُوح*] *и. собств.* коранический пророк Нух (бабл. Ној) (МК I 28): ažen bürü tutum s i k a n d a r tutarça / tükäl n u h jaśin mēn jaśadim jaśattim как Александр Македонский, я целый мир покорил; / я прожил целую [долгую] жизнь Ној и давал жить [другим] (*QBK* 387₁₇).

NUQL [*نقْل*] десерт, сладости: aš içgü jesälär nuqlı ur jemis̄ когда они наедятся и напьются, подавай сладости и фрукты (*QBK* 276₁).

NUQUL *с.м.* nuql.

NUQUT *бот.* турецкий горох (*Cicer orientinum*) (*Rach* I₁₈₆).

NUR [*نُور*] свет, сияние: aj mülkätqa nur о свет владычества! (*QBN* 19₈).

NUŞ *с.м.* noš.

NUŞADIR нашатырь (*Rach* I₈₁).

NUŞATÄR *с.м.* nuşadir.

NUŞIN: nuşin rävan [*پ.* نوشین روان] *и. собств.* персидский шах Хосров I Ануширван (531—579 гг.): ja nusin äva n təg törü tüz jorittim я, подобно Ануширвану, ввел в действие справедливые законы (*QBK* 388₂).

◦ Cp. anusirvan.

NUVAMA: nuvama bumi [скр. navama bhumi] *рел.* девятая ступень в ряду превращений бодисатты (*Suv* 325₂).

NÜ что: nü ter seň что ты говоришь? (МК 539₁₀); nü qilsun erät bir ekindi bılı / java qılıma meni sevinçtim tilä что бы ни случилось между ратниками, / меня напрасно не беспокоить, доставляй мне радость (*QBN* 418₈).

◦ Cp. ne I.

NÜKÄR [*монг.* nökür] соратник, боевой друг, дружинник, слуга; нукер: nükärlär-nüy el künnüy qamatı muñi kördilär нукеры и весь народ все это увидели (ЛОК 31₉).

NÜŞUM [*نُشُم*, мн. ч. *نُجُون*] звезды; наука о звездах; астрология: nüşüm bılısä tib häm jora bılısä tüs / anıj jormisi təg sözü kelsä tuş [посол должен] знать астрологию, медицину и уметь толковать сны, / тогда должно все получаться согласно его толкованиям (*QBN* 196₄).

0

О см. **ол** I, II.

ОВ I [п. ۱] вода: ову ҳоң вода и земля (*QBH* 16₁₈).

ОВ II см. **ор** I.

ОВ III: **ов** **ов** см. **ор** II.

ОВ- см. **ор-**.

ОВА род, племя (*MK* I 86).

ОВРА- см. **опра-**.

ОВРАQ см. **опраq**.

ОВРАШ- см. **опраš-**.

ОВРАТ- см. **опрат-**.

ОВРИ см. **опрі**.

ОВРУШ- см. **опрүш-**.

ОВУ см. **ибу**.

ОВУРТАСІ см. **овуртасі**.

ОВУЗ возвышенность, бугор (*MK* I 54).

◦ ој **овуз** см. ој I.

ОВУЗЛУҮ: ој **овузлуу** см. ој I.

ОЧАQ печь (*MK* I 64).

◦ *Cp.* **оčиц**, **отчиц**.

ОЧАQLАН- обзаводиться печью, ставить печь: өў **оčaqlandı** в доме была сделана печь (*MK* I 293).

ОЧАQLИЙ имеющий печь (*MK* I 147).

ОЧАQLИQ печной, предназначенный для печи: **očaqlıq** іер место, где находится печь (*MK* I 150); **očaqlıq titik** глина, которой обмазывают печь (*MK* I 150).

ОЧIУQ очаг, печь (*TT* VI₈₆, *MK* I 490).

◦ *Cp.* **оčaq**, **отčaq**.

ОДЫТУР- будить: **udı̄ymaṣ** **odı̄yuru** **jatı̄yılı̄y** **turı̄yuru** **jorı̄jür** **mən** я иду, пробуждая спящих и поднимая лежащих (*ThS* II₃₁); **ba** **yaflat** **usı̄nfı̄n** **mənī** **odı̄yır-** а пробуди меня от этого сна беззаботности (*QBH* 185₁₇).

◦ *Cp.* **одытар-** II, **одыгар-**, **ојтар-**.

ОДЫTURAY см. **одытураq**.

ОДЫTURAQ обстоятельно, ясно, определенно: **sızı̄lärnī** **üçün** **odı̄yuraq** **nomlaı̄j** **beräjin** вам я буду проповедовать обстоятельно (*TT* VI₂₈); **eşı̄tgıl**... **mənī** **odı̄yuraq** **sözlämīs** **savı̄mın** послушай... обстоятельно высказанные мною слова (*Uig* III 82₁₂).

◦ **одытураq** **qıl-** выяснять, устанавливать (*Hien* 208₄).

ОДЫTURAQSIZ недостаточно, неопределенно (? *Uig* III 5₁₀).

ОДЫTURATI обстоятельно, полностью: **tözün** **otı̄lanı̄m** **quı̄turu** **tı̄ʃlaʃ** **offı̄yuratı** **nomlaı̄j** **beräjin** о благородное дитя мое, выслушай полностью, я обстоятельно прочитаю проповедь (*TT* VI₃₈); **odı̄yuratı** **ıqar** полностью поймет (*Uig* II 9₁₂).

ОДЫTURMIŞ и. собств. (*QBH* 4₇).

◦ *Cp.* **одытурміш**.

ОДУТ бодрый, бодрствующий: **jorı̄maṣ** **ne** **jaṭmaṣ** **udı̄maṣ** **oduṣ** [бог] не ходит и не лежит, не спит, [всегда] бодрствующий (*QBH* 11₂); **bır ada ol** **erür talı̄m balı̄q** **oduṣ** **erkän** **saqlanmadın** **tüsär** **alqunı̄** **kemı̄** **bırı̄la** **sı̄jürür** одна опасность такая: когда хищная

рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 17₂).

ОДУТЫLUQ бдительность: **bū** **saqlıq** **oduṣ** **luq bū el išikä** эти [качества] — осторожность и бдительность — [нужны] для дел народа (*QBH* 25₂₁).

◦ *Cp.* **одылың**, **одытың**.

ОДУЛ- пробуждаться: **ölüm jeṣṣā** **odlur** **ökünčün** **ölür** если настигнет смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBH* 48₁₁); **ičip jatmış** **er teg** **udip odlu** **keldim** я, словно выпивший человек, спал и проснулся (*QBK* 387₉).

◦ *Cp.* **одул-**.

ОДУН- пробуждаться, просыпаться: **aj** **elig udı̄ma** **odun** о правитель, не спи, проснись (*QBH* 108₂₂); **munčulaju** **tüsäßü jatur** **erkän** **jer tebrämäki** **üzä** **beliŋläp** **odunup** **kelti** когда она лежала и видела такой сон, из-за землетрясения [она] испугалась и проснулась (*Suv* 62₁).

◦ *Cp.* **одун-**.

ОДУНСUZ: **oduncsuz** **tebräncsiz** парн. непробудный, неподвижный (*Suv* 316₁₆).

ОДУНТUR- побуд. от **одун-**: **odunturu** **saqı̄nturu** **tęginip** **unı̄fturu** **teginimägäj** **bız** будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, и не будем стремиться побуждать [их] к забвению (*Suv* 457₂).

ОЕТАR- I понимать, разуметь: **ol anı̄** **kedin** **odı̄yardı** он после понял его (*MK* I 225).

ОЕТАR- II будить: **emdi** **odı̄n** **odı̄yarur** теперь будит спящего (*MK* I 46).

◦ *Cp.* **одытар-**, **одыгар-**, **ојтар-**.

ОЕТАUС головешка: **otuṣ** **odı̄yuc** **birlä** **öçürmäs** огонь не гасят головешкой (*MK* I 177); **erjäklärlä** **otı̄rular** / **odı̄yuc** **bılä** **evrişür** его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (*MK* I 248).

ОЕТАUR- будить: **ol mənī** **odı̄yurdı** он разбудил меня (*MK* I 225); **mənī** **odı̄yuru** **berdi** **ödläk öti** меня разбудили увещевания судьбы (*QBN* 407₈).

◦ *Cp.* **одытар-**, **одыгар-** II, **ојтар-**.

ОЕТАURMIS и. собств. (*QBN* 406₁₅).

◦ *Cp.* **одытурміш**.

ОЕЛУQ см. **еллаq** I, II.

ОЕУТ бодрый, бодрствующий, не спящий: **oduṣ** **er** бодрствующий мужчина (*MK* I 63); **ikincı** **osal** **bolma** **saq tur** **oduṣ** во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (*QBN* 115₉).

◦ **одуṣ** **köňüllüg** проницательный, смышленый: **oduṣ** **köňüllüg** **er** смышленый мужчина (*MK* I 63).

ОЕҮЛҮҮT бдительность: **oduṣluq** **bu saqlıq** **ögdı̄** **erän** эту бдительность и осторожность хвалили мужчины (*QBN* 43₉); **ikincı** **bu saqlıq** **oduṣluq** **turur** / **qajudı̄** **saq ersä** **ol** **üstəj bolur** второе — осторожность и бдительность, / кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177₁₀).

◦ *Cp.* **одуṣluq**, **одуṣluq**.

ОЗУТЛУҚ бодрость, трезвость (МК I 149).

— Ср. *одуңынq*, *одиңүү*.

ОЗУЛ- пробуждаться, бодрствовать: ölmət тутса ödlur ökünçün örür если схватит смерть, он пробуждается и в раскаянии умирает (*QBN* 93₂).

— Ср. *одул-*.

ОЗУН- пробуждаться, бодрствовать: ег öndüni мужчина проснулся (МК I 200); jarıq julduz toğarda / öb[u]nu keliip baqar тен при появлении зарницы / я просыпаюсь и смотрю (МК III 194); belliñläp öbündi usı kelmädi он, испугавшись, проснулся, и ему не спалось (*QBN* 357₆).

— Ср. *одун-*.

ОЗУР- см. *öдүр-*.

ОФРАТ одежда: jarañ bulsañ ofrañ jalıññ bütür если найдешь подходящую одежду, прикрой нагого (Юг *B*330).

— Ср. *опраq*, *оргаq*.

ОТАТ- см. *ицат-*.

ОТАЛ: jar oýil и. собств. (*USp* 123₃).

ОТЛА юноша (МК I 129).

ОТЛАТУ 1. нежный, изнеженный, живущий в достатке: oýlañu qatun женщина из зажиточной семьи (~ женщина знатного происхождения) (МК I 138); aýi čuz töşänür özüñ oýlañu / qara jer töşängü turur aj bögү о мудрец, твое изнеженное тело, для которого стелются дорогие ткани, / расплывается затем на черной земле (*QBK* 68₂); 2. нежный, мягкий, приятный: oýlañu [javaş] ünün jırlap напевая нежным, [мягким] голосом (*TT* X₄₄₁); körtlä oýlañu köz[täri] ее прекрасные, нежные глаза (*TT* X₄₄₈).

ОТЛАН 1. ребенок, мальчик: oýlan beläldi ребенок был закутан в пеленки (МК III 196); kiçig oýlan erdiñ bedütti мені я был маленьким ребенком, он вырастил меня (*QBK* 46₉); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): sabımın tükäti eñidgil ulaju ini jegünüm oýlanım слушайте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТМ₁); üç oýlanım ulyañdžituru umadim а я не смог вырастить трех своих сыновей (Е 59₁).

— oýlan qız парн. дети, букв. маленьчики и девочки: meniñ elim içintä neçä iki jaşda altin oýlan qızlar bar ersär barçanı örürülplär сколько ни есть в моей стране детей в возрасте до двух лет, всех убивайте (*Uig* I 10₂); aba oýlanı cм. aba IV; jalıñyuq oýlanı cм. jalıñyuq; kené oýlan cм. kené I.

ОТЛАНТУ см. *oýlañu*.

ОТЛАНЛЫЙ: urı oýlanlıñ cм. urı.

ОТЛАQ 1. козленок: aýilda oýlaq toysa arıqda otı önär если в загоне появится козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65); oýlaq čepisliändi козленок достиг шестимесячного возраста (МК II 266); 2. астр. созвездие Козерога (*QBN* 22₁₄).

— oýlaq aj весна (МК I 347); uluñ oýlaq aj cм. uluñ.

ОТЛИТ- увеличивать, умножать: ol tavarın øylittii он увеличил свое имущество (МК I 265).

ОТРА- 1. идти, направляться: beg ajañ

otradı bek направился к нему (МК I 274); evkä oýra направляясь домой (МК III 311); jañi at kəmisiñ sañä oýrasa если враг двинет лошадей и пойдет на тебя (*QBN* 179₉); 2. собираться, намереваться: ög dülmiñ (ökin?) ökünüp tävbäqa oýranmisiñ ajut [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмин, раскаявшись, намеревается покаяться (*QBN* 10₇); aýj qılınçlarıñ qılýalı oýranmisiñ ersärlär если [кто-либо] будет иметь намерение совершить скверные поступки (*Suv* 296₁₅); nə negü is islägäli oýrasar если будет намереваться сделать какое-либо дело (*Uig* II 23₂₆).

— öziñä oýrap kel- см. öz I.

— Ср. *оýра-*.

ОТРАY I. место, куда стремятся, где сходятся; цель, желаемое: oýraýım këndü jıraq место, куда стремлюсь, далеко (МК III 29); 2. намерение, решение, желание: jandı erinc oýrağı возможно, он отказался от своего намерения (МК III 65).

ОТРАY II изгиб, перекат, седловина: özi qoñi oýrağı / alplar qatıuñ terkaşür он сам в долине, у седловины, / все богатыри собираются, [чтобы начать битву] (МК III 65).

— Ср. *оýтуq*.

ОТРАJU 1. как раз; в особенности: jana jemä oýraju bu nom erdinig küjüñ közätü tuttalır üçün и еще как раз для того, чтобы уберечь эти драгоценные книги (*Suv* 448₃); bular oýraju emi erür qamañ igkä эти как раз лекарства от всех болезней (*Suv* 596₂); 2. совсем, очень: oýraju jaqın tegürti он подвел [его] совсем близко (*Suv* 573₁₄).

ОТРАL- страд. от *оýра-*: ol jerkä oýraldı он стремился к тому месту (МК I 247).

ОТРАМСИН- симул. от *оýра-*: ol señä oýramśindı он делал вид, что стремится к тебе (МК III 322).

ОТРАQ этн. одно из тюркских племен (МК I 28).

ОТРАQLAN- усваивать привычки и обычай племени ограк (*МК* I 313).

ОТРАQLAT- побуждать устраивать лагерь: a q tेrmäl keçä oýraqlatdıñ перевелившись через Ак-Термель, и приказал устроить лагерь (Тон₂₅).

ОТРАŞ- совм. от *оýра-*: ikki jañi oýraşdı двое врагов имели [враждебные] намерения (МК I 234); tutuşqali jaqıştı / utyalı-mat oýraşur они сблизились, чтобы сразиться, / и намереваются одолеть один другого (МК I 170).

ОТРАT- побуд. от *оýра-*: ol meniñ isqa oýrattı он направил меня работать (*МК* I 261).

ОТРИ I вор, грабитель: oýri javuz itlaq[q]a / quşlar kəbi učtimiz на воров, собирающие скверные собак, / мы налетели словно птицы (МК I 483); oýri erig çubarttı вор раздел мужчину (МК III 429); bekru kizläp tut oýri almasun храни крепко, чтобы не взял вор (*KP* 56₂).

ОТРИ II скрытый, незаметный: iglädi meniñ adaq / körmädir oýri tuzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку (МК I 380); ödläk jarañ kützätti / oýri tuzaq

uzattı судьба выбрала подходящий момент, / противула скрытую ловушку (МК II 234).

ОҮРІ III орган чувств: bilmış kərgäk bu etütüg ijasız quruq suzaq tegin altı oýrilar tajaqı ol нужно знать, что это тело подобно заброшенному, пустынному селению; оно является опорой для шести органов чувств (*Suv* 364₃).

ОҮРІ IV см. оүр I, II.

ОҮРІЛА- воровать, грабить: ol nej oýr-ladi он украл ту вещь (МК I 316).

ОҮРІЛІҚ воровство, грабеж: bir birniň oýrılıqıñ čiçfařıslı они обнаружили, что ограбили друг друга (МК II 208).

ОҮРҮЙ 1. изгиб, перекат, седловина (МК I 98); 2. место соединения спинных позвонков с позвонками шеи (МК I 118).

= Ср. оүртү II.

ОҮРУЛ- страд. от оүр-: söjük oýruldı кость была расщеплена (~расколота) (МК I 247); ərqäklärläri oýrulur / oðýç bilä evrişür его пальцы растопыриваются [от холода] / и вращают головешку (МК I 208).

ОҮРУШ- совм. от оүр-: ol menä söjük oýruştı он расщепляя со мной кость (МК I 235).

ОҮША- походить, быть похожим: jemä jel täjri ajar oýsajır также бог-ветер похож на него (*W*₅₀).

◦ **оўса-** jöläş- парн. походить, быть похожим: kün täjrikä oýsajur jöläsür похож на бога-солнце (*Man* III 18₆).

= Ср. оқша-, охша-.

ОҮШАТІ см. оқшаті.

ОҮЛ I 1. ребенок, мальчик: bu oýul ne ter что говорит этот ребенок? (МК I 74); oýul ərsindı мальчик возмужал (МК I 253); qarınında oýul ölmis ərsär если ребенок умер в утробе [матери] (*Rach* I 108); 2. сын (обычно с аффиксами принадлежности): čiçaj er oýli сын бедного мужчины (*ThS* II 45); qaj qaňqansar oýli üçün temäzshü если отец приобретает [что-либо], не скажут, что это для сына?! (*KP* 8₄); ata ornı atı oýulqa qalır место и имя отца остаются сыну (*QBN* 20₁₂); 3. детеныш животных и птиц: kejik oýli олененок (*ThS* II 68); quş oýli птенец (*ThS* II 29); muş oýli котенок (МК II 14); arslan oýli львенок (*Man* I 8₆); böri oýli волчонок (*Man* I 8₆).

◦ **оўул** qız парн. дети, букв. маленьки и девочки: oýul qız saqincı bu tüpsüz təjiz заботы о детях — бездонное море (*QBN* 95₁₂); taqı jemä qaju uzung tonluylarnıñ oýli joq erip oýul qız küsäsär и еще, если какая-либо женщина не имеет детей и желает иметь детей (*TT* VII 26₃); eriné jarlıq jaquqsuz kişilärniñ oýlin qızıñ bulıcadım ərsär если я вводил в заблуждение несчастных, невинных сынов и дочерей человеческих (*Uig* II 78₃₂); ögäj oýul см. ögäj; qaplıq oýul см. qaplıq; qız oýul см. qızı; tun oýul см. tun I; urı oýul см. urı.

ОҮЛ II: oýul tarqan u. собств. и титул (КТб₅₂); oýul tegin u. собств. и титул

(*USp* 12₇); oýul toşa u. собств. (*USp* 110₁₇); qutluq oýul см. qutluq III.

ОҮЛЧУҚ анат. матка женщины (МК I 149).

ОҮЛЛАН- усыновлять: men tui naq şılavantı jemä oýulum sambodu bilä tüz ülüslüg qılıp oýullanu altıma je, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III₆).

ОҮЛЛҮТ имеющий ребенка, сына: négü ter esitgil oýulluy kişisi послушай, что говорит человек, имеющий детей (*QBH* 51₈); tört oýullat имеющий четырех детей (*TT* VII 17₉).

ОҮЛЛҮҮ усыновление: tıtsı altı oýulumın čıntsı ajaqqı tégimligkä sojun savıncı jarım justuq alıp oýulluq bertim я отдал монаху Чинтеу [для] усыновления моего сына по имени Тытсу, взяв отступного пол-ястука (МО III₃).

ОҮЛМУЛД деревянная опора, на которую кладут балки (МК I 149).

ОҮЛСУЗ бездетный: kişi alqu tojsa oýul qızüküş / oýulsuz tesä erkä körksüz söküs [мужчине] необходимо жениться, и [у него] должны рождаться в большом количестве дети, / если скажут мужчине „бездетный“, это — неприличное ругательство (*QBK* 196₆); oýulsuz ərsär oýulı bolur если [она] бездетная, будет ребенок (*TT* VII 29₁₂).

ОҮУҚ род обуви (МК I 67).

ОҮР I время: bu oýur ol böri ulıju это — время, когда должны вытащить волки (МК I 136); tarıq arıtasi oýur время, когда должны молотить хлеб (МК II 322); i tarıq tarımaq oýurında во время обработки посевов (*Uig* II 86₄₅).

ОҮР II 1. обстоятельство, причина, случай: ne oýurqa täjri tep atı bolur olarnıñ почему имя у них „бог“? (*Uig* I 23₁₇); 2. в служ. знач. благодаря, через, из-за: beg oýrında meniň işim etildi благодаря беку мои дела были улажены (МК I 53); post oýrinta kötrülür aýirlıq bolur благодаря учению он возвышается и становится уважаемым (*TT* VI₃₆); bor oýrinta sarıq ig tèbrämii[s] [ersär] если вследствие употребления вина будет заболевание желчного пузыря (?) (*Rach* II 34₃).

◦ **оўур** jiy парн. путь, способ: bu muntay oýur jiy üzä таким способом, так (*Suv* 59₆).

ОҮР III замена: atqa oýur aldım я взял в обмен на лошадь (МК I 53).

ОҮР IV благоприятный, удачный: jal oýur bolsun пусть будет удачной дорога (МК I 53).

ОҮР- расщеплять: er söjük oýurdı мужчина расщепил (~расколол) кость (МК I 178).

ОҮРА- собираться, намереваться: négü iskä oýuraşa bütär за какое дело ни возьмется, оно будет завершено (*TT* VII 28₂₉).

= Ср. оўра-.

ОҮРЛА- I воровать, грабить: er tavar oýurladı мужчина украл имущество (МК I 300); añaqı tavarın oýurladım ərsär

если я похищал имущество другого (*Uig* II 85₂₂).

OTURLA- II делать вовремя: ег ішін оұрладі мужчина вовремя делал свое дело (МК I 300).

OTURLA- III скрывать, прятать: begim özin oýurladı / jaraý bilip oýurladı мой бек спрятался / и, выбрав удачный момент, сделал [то, что было задумано] вовремя (МК I 300).

OTURLAN- I возвр. от **oýurla-** II: оұрланді нең пришло время (МК I 292); жол оұрланді дорога была своевременной, удачной (МК I 292).

OTURLAN- II быть данным взамен чего-л.: at oýurlandı за лошадь было дано [нечто] взамен (МК I 292).

OTURLUÝ своевременный, удачный: bu is oýrluý boldı это дело оказалось своевременным (~ удачным) (МК I 53); oýrluý is своевременное дело (МК I 146); oýrluý safarja čiqrıp altı жол он отправился в счастливое путешествие (*QBN* 27₉).

OTURLUQ ответный дар: artut alıp anunyıl / өдгү тavar oýrluq принял дары, [сам] готовь / хорошие вещи для отдавания (букв. для ответного дара) (МК I 114).

OTURQA спинной позвонок (?): oýrqasıntıñ önär появляется из спинного позвонка (*TT* VII 41₂₆).

OTURSAQ веретено (МК I 149).

OTUS см. оұш.

OTUŠ 1. род, племя: urı qopsa оұш aqlışur если поднимается спор, собирается [весь] род (МК I 87); qobı qırırp oýus tərdim крикнув вниз, я собрал [весь] род (МК II 83); 2. каста: braham oýusınta ersär если будет из касты браминов (*Uig* II 35₃₃); 3. род, класс, порода: tınlıý oýusı род живых существ (*Sav* 61₂₀).

◊ **otuš bodun** парн. родовые подразделения и народы: biriki oýusum bodunum мои союзные родовые подразделения и народы (КТ₁); **otuš dopum** парн. род, племя: kükı teñi toqıştı / oýus dopum oqıştı они сражались в меру своих сил, / позвали соплеменников (букв. роды) (МК II 103).

OTUŞLAN- присоединяться к роду, обзаводиться семьей, родичами: ег oýuslandı мужчина обзавелся семьей, родичами (МК I 293).

OTUŞLUT 1. относящийся, принадлежащий к роду, племени (МК I 146); 2. относящийся к касте: aý qızım meni birlä bir oýusluý turur sen o, моя дочь, ты относишься со мной к одной касте (*TT* X₄₇₂); bodisatv oýusluý bolmaqı bolur будет относиться к касте бодисатв (*Uig* II 35₂₈).

OTUZ I этн., племя и объединение племен (КТ₆₄₈, Тон₄₉, 62).

◊ **sekiz oýuz** см. sekiz; **toquz oýuz** см. toquz.

OTUZ II первое молоко, молозиво: oşul oýul anasınıň köküzündün oýuznı içip shundan artıýraq içmädi из груди своей матери тот ребенок выпил [раз] молозива и больше не пил (ЛОК 1₉).

OÝUZ III: oýuz bılgä tamyaçtı и, собств. и название должности (КТ₆₅₃); **oýuz qaçaq** и, собств. и титул (ЛОК 40₅).

OÝUZLA- считать огузом, принимать за огуза: ol anı oýuzladı он принял его за огуза (МК III 345).

OÝUZLAN- возвр. от **oýuzla-**: ег oýuzlandı мужчина усвоил привычки и обычай огузов (МК I 293).

OJ I яма, углубление (МК I 49); anıj tüsňaki ol jaýız jer ої его место для отдыха [в будущем] — яма в бурой земле (*QBN* 261₁₁); az-qıja ojır oj qılıp немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I₄₇).

◊ **oj obuz** местность с впадинами и возвышенностями (МК I 54); **oj obuzlary** имеющий впадины и возвышенностии: оj obuzlary jer пересеченная (~ бугристая) местность (МК I 146).

OJ II гнедой: оj at гнедая лошадь (МК I 49).

OJ- I долбить, делать углубление: ol aqınp ojdı он долбил [мякоть] дыни (МК I 174); az-qıja ojır oj qılıp немного выдолбив, сделав углубление (*Rach* I₄₇).

OJ- II см. ej-

OJAN см. ejip.

OJYUR- будить: ol meni ojyurdı он разбудил меня (МК I 269).

◊ *Cp. odyur-, oðyarg-* II, *øðyur-*.

OJMA I азартный (?): ojma ег oýlanın kişisini tutuý urupan usıc ojuý alıp barmış азартный мужчина, поставив на кон сына и жену, повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

OJMA II см. ejma.

OJNA- играть, развлекаться: qırıq kündün soj bedüklädi jürüdi ojnadi через сорок дней он вырос, ходил и играл (ЛОК 2₃); elik külümz ojnag čeçäklär üzä дикие козы, самки и самцы, играют среди цветов (*QBN* 14₁₃); ol meniň birlä ojnadi kökürkünläsü он состоялся со мной, ставя на кон голубя (МК II 226).

◊ **ojna-** ilincülä- парн. развлекаться: qualıý čeçäklig ... [jerdä] ... оjnaјц ilincüläjü играл и развлекаясь в местах ... с цветами (*Uig* II 26₈).

OJNAYU предназначенный для игры: ojnaјц jer место для игры (МК I 121).

OJNAQ игривый, кокетливый: ojnaq išlär кокетливая женщина (МК I 120).

OJNAŠ женщина легкого поведения (МК I 120).

OJNAT- побуд. от **ojpa-**: ol anı ojnattı он заставлял его играть (~ вводил его в игру) (МК I 271).

OJTUR- I побуд. от **oj-** I: ol meni qazınp ojturdi он заставлял меня выдалбливать [мякоть] дыни (МК I 269).

OJTUR- II см. ejtir.

OJUÝ I игрок: usıc ojuý alıp barmış он повел опытного игрока (*ThS* II₄₃).

OJUÝ II см. ejuý.

OJUL- I страд. от **oj-** I: jer ojuldı в земле было сделано углубление (МК I 268); kötü ojuldı крыша продырявилась (МК I 269).

OJUL- II см. ejul.

OJUN I. игра, состязание: ol ojunda qaldı on отстал в состязании (МК II 25); ojunga atınsa ažun tuťuči / elin buzdı boldı özi qolqızı если правитель вступит в игру, / он разорит страну, а сам станет нищим (QBH 84₁₂); 2. игра, танцы: iřin ojuniň ırılaju büdijü распевая песни и танцуя (TT X₁₄₄); sevinç körsä tüstə ojun ja büdigung если увидит во сне веселье, игры или танцы (QBN 431₆); 3. музыкальная игра: ojun kög arasında aja jaſ[ın]t körkji jaraſı jorjıur прикладывая в такт игре и мелодии ладони, они движутся [исполненные] красоты (TT X₄₄₀); 4. забава, увеселение: uluč kičig qamač bodan toj qapılıja tegi bardılar [uluč] örgrünçün ojuniň большой и малый, весь народ шел до ворот города, радуясь и забавляясь (TT II A₆₆).

OJUQ см. цијиц I, II.

OJUŞ- I совм. от ој- I; olar ikki qaşun ojuşdı они двое выдалбливали [мякоть] в дынях (МК I 268).

OJUŞ- II см. цијиš-.

OL I тот: ol sabıň eşidip услышав те слова (Тон₁₂); ol tözün er тот благородный мужчина (Mən I 5₁₂); ol er ol evkä barçan tot этот мужчина ходил в тот дом (МК II 53).

OL II 1. он: ol bu jerig qışlałändi он занимал в этом месте (МК II 273); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295); ol ol 'aql uquş hoş χirädqa mäkan он — вместелище ума, проницательности, сознания и разума (Юг C₄₇); 2. в знач. предикативного члена: ol anı satışsaq ol он собирается его продать (МК II 297); bu nişan men tanıq jagrač sılıyanı ol это — моя печать, свидетеля Яраг-Сылга (МБ II₂₇).

OL- 1. становится: mäžaz olur dosluq дружба становится [сплошным] лицемерием (букв. иносказанием) (Юг A₃₈₁); ǵarib erdi islam ǵarib oldı baz чужестранцем был ислам и снова стал чужим (Юг A₃₉₇); 2. в знач. вспомогательного глагола: vaqıf ol поими (~ вники) (Юг C₂₂).

◦ Cp. bol-.

OLAR они: olar bu işi uquştılar они помнили это дело (МК I 186); olardin usanmaq daşan ol mejä никогда не надеюсь мне [упомянуть] их (Юг C₃₂); olarnıň iglärığa jaraſı ögi ögi türlüğ ot em berip дав разные лекарства, пригодные для [лечения] их болезней (Suv 597₂₃).

OLDAJ см. uldaq.

OLDRUÝ сидение: qaručda ne teg ershä oldruý turuý подобно тому, как у двери есть [у каждого] свое место сидеть и стоять (QBH 95₄).

◦ oldruý orun парн. место: elig imlädi berdi oldruý orun правитель сделал знак, дал место (QBN 352₅).

◦ Cp. oltruý.

OLDRUM прикованный к постели, разбитый параличом (МК III 412); teliim ögsüzük kör ja tul tulsaqıň / ja közsüz ja oldrum

jemä aksaçıy посмотрите на многих сирот, вдов, / слепых, парализованных и хромых (QBN 238₆).

OLDRUQ см. oldraý.

OLDUQ см. ulduq.

OLDUR- 1. сидеть: kəräk ershä oldur kəräk tur örü хочешь (букв. надо) — сиди, хочешь — встань (QBK 235₁₆); jana turdi anda bu oldurdı-ja снова встал, немного посидея (QBN 427₁); 2. садиться: kəmə ičrä oldurup / lila suvın keçtimiz сев в лодку, / мы переправились через реку Ыла (МК III 235).

◦ Cp. oltr-.

OLDURUM см. oldrum.

OLTUN спелый, зрелый: sədərəmiş oljun доярк созревшее просо пороедло (МК III 167).

OLTUR- посадить: əligin tutu kigürüp ərdänlig orunluq üzä olıvtı взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (KP 46₃); ötrü qapıčel ər turşurup jolta öri olıvtı потом привратник, подняв [его], посадил в стороне (?) от дороги (KP 66₃).

OLTURT- побуд. от olıvtar: ötrü üskintä olıvtarup sezinmiş[in] ajittı lıca ter затм., усадив [его] перед собой, он спросил о его сомнениях и так сказал (Hüen₂₀).

OLTUT- см. olxut-.

OLIRSUQ см. olursuq.

OLMA кружка, кувшин: quruç olma пустой кувшин (МК I 375); suv olmadın qotrudı вода была выпита из кувшина (МК II 234); olmađıń suv sızdı из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

OLTRUY сидение: ne oltruý jéri ol sən ajiňn seňä скажи, что это за место сидения для тебя? (QBH 32₃₅).

◦ Cp. oldruý.

OLTRUQ см. oldruý, oltruý.

OLTUR- 1. сидеть: ǵalıuč oltru erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁); elig bir kün oltrup özi jılıçızın однажды правитель сидел сам, один (QBH 41₅); 2. садиться: ağırladı hažıb orun berdi tör / adab birlä a j toldı oltrudı kör хаджигиб оказал почтение, дал место в почетном углу, / и Ай-Толды учтиво сел (QBN 52₈).

◦ Cp. oldur-.

OLTURUT см. oltruý.

OLTURUQ см. oltruý.

OLUN ствол дерева, стебель растения: tüs jemişlärniň jıldızıların olunlarıń bütiq-ların jařırqacların корни, стебли, ветви и листья [цветов] и фруктовых [деревьев] (Suv 529₈).

OLUQ I. 1. выдолбленное дерево, корыто, колода (МК I 67); 2. небольшая лодка (МК I 68).

OLUQ II см. uluq I.

OLUQ III см. uluq II.

OLUR- 1. сидеть: cıntan iňaç üzä olurup сидя на сандалии дереве (ThS II₆); ağızı jırlaju olurdı он сидел и пел (KP 71₃); bartılar qapısta olurup balıqqa сидя в поезке, они отправились в город (Suv 642₁₁); 2. садиться (Mən I 34₉); 3. перен. воссе-

датъ, воцаряться: bu ödkä olurtum теперь я сел [на престол] (КТ₁); toquz oýuz bodon üzä qaşan olurti он сел каганом над народом токуз-огузов (Тон₉); altunluý örgin üzä olurti он сел на свой украшенный золотом трон (TT II A₆₅); 4. оседать, селиться: čuča j quz iñ qaga qumış olurur ertimiz мы осели в Кыз-Чурае и в Кара-Куме (Тон₇); altun j iñ da olurur оседайте в Алтунской черни (Тон₃₁); men antfa olurajin поселись-ка я там (Man I 33₅); 5. в знач. *вспомогательного глагола:* oýuz bodunuñ igidü olurur он возвышает народ огузов (Тон₆₂).

◦ **olur-** **ornan-** парн. садиться: rätlinig taşaq üzä oluru ornanu jarıqamaqı его благоволение сесть на украшенный арагошенностями трон (Man III 34₂₁); **ba-**ča j **olur-** см. **başa j.**

OLURSUQ сидение, спокойное состояние: künütüz olursuqim këlmädi днем я не имел покоя (Тон₁₂); bir jılıqajeti jemki (je-mäki ?) olursuq törü bar erti было правило — совершение в году обряда, связанного с принятием семи видов (?) пищи (Chuast A₁₂₈).

OLURT- побуд. от **olur-**: [özimin ol täprij] qaşan olurtidî erinç [то божество] посадило [меня] каганом (КТ₆₂₆).

OLXUT- посадить: ol meni olxutti он посадил меня (МК I 260).

'OMAR [a. عَمَرٌ] и. собств. (МО 5₄).

OMİL- подниматься ввысь, взмывать: kök qalıq ara omiliip поднимаясь в небеса (Suv 75₁₉).

ON десять: on kün десять дней (МЧ₃₁); tört jüz toquz on alti четыреста девяносто шесть (букв. четыре сотни девятьдесят шесть) (TT IV B₉₂); on jarmaq десять монет (МК I 219).

◦ **on iki ükäk** двенадцать знаков зодиака: jeti juldug ... on iki ükäk семь звезд ... двенадцать знаков зодиака (QBH 8₉); **on jer orunlar** десять ступеней на пути спасения (Hüen₁₅₀); **on oq** этик. [народ] десяти родовых подразделений, десяти стрел: on oq qaşanı ja'yimiz erti каган [народа] десяти родов был нашим врагом (Тон₁₉); on oq boduni qalisiž taşiqmisiš народ десяти родов весь (букв. без остатка) отправился [в поход] (Тон₃₀); **on ujıqıch** этик. объединение десяти уйгурских родов: on ujıqıch toquz oýuz üzä jüz jıl olurup властвуя (букв. сия) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (МЧ₃); alqatmisi iduq on ujıqıch eli благословенный, священный союз десяти родов уйгуром (TT IX₉₀).

ON- выздоравливать, поправляться: erkäk[i] onar tişisi nej opqaş erti из них самцы [resp. петухи] поправлялись, самки [resp. курицы] совсем не выздоравливали (Man I 37₁₈).

◦ Ср. **oja j-**.

ONİNČ см. **onunč.**

ONLUT десятник: meniñ aqam inim uraqtum toymisiñ onluqtum jüzlögüm мон

старшие и младшие братья, мои родственники, мои десятники и сотники (МБ II₁₀).

ONUNČ десятый: onunč aj десятый месяц (МЧ₄₁); [qo]jın jıl onunč aj beş jegirmikä в год овцы, десятый месяц, пятнадцатый день (UŞP 21₁); onunč jarmaq десятая монета (МК III 450).

OJ I удел, доля: azun malı qut qıv bulur öz ojı он найдёт свою долю счастья и мирских богатств (QBH 432₁₂); nə türülge iš ersä biligsiz ojı / ökünc ol в самых разнообразных делах удел невежды / — раскаяние (Юг C₁₁₅).

OJ II 1. правый, правосторонний: oj elig правая рука (МК I 41); oj žaşaqtä altun qayın degän bir qaşan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13₈); beşinč ojinta täyri jeringärü qaraçin ačt i-w-piatykh, справа от себя он открыл дверь в земли божества (Man I 13₈); 2. правый, правдивый: tərsli oğlı ədgüli ajıylı iki türülge qılınc qılsar если совершают два разных действия: превратное и правдивое, хорошее и скверное (TT VI₁₉₆).

OJ III легкий, удобный: oj iš легкое дело (МК I 41).

OJ IV [кит. 王 van, wo³]: **oq tutuq** чин, должность: tablaş oj tutuq beş türüm sü kelti [затем пришло] пяти[девятисычное войско] табгачского онг-тукутука (КТ₃₁).

OJ- I улучшаться, исправляться: oj[y]-ali kökjültä ... [saq]ıñip задумав ... в душе исправиться (Uig II 9₁).

◦ Ср. **on-**.

OJ- II бледнет, линял: barçın boduğ iñiñi краска на шелке поблекла (МК I 175); jüz qızdı iñiñi jana külçirip его лицо покраснело, побледнело и снова улыбается (QBH 278₅); qızıl jüz ojı iñiñi boldı sarıç цвет розового лица поблек, оно стало желтым (QBH 357₂).

◦ Ср. **öp-** I.

OJA легкий, подвижный: žürlügündä soyuqtuda ора er erdi в походе, в ходу он был подвижным (~ выносливым?) мужем (ЛОК 27₄).

◦ Ср. **oja j-**.

OJAD- см. **öpäd-**.

OJADİNÇİZ см. **öpädinçsiz.**

OJADTUR- см. **öpädtür-**.

OJAJ I астр. Юпитер (QBH 22₅).

◦ Ср. **oja j I.**

OJAJ II 1. легкий, непринужденный, обходительный: qılınci köni erte qılıqı ojaj его действия были справедливы, его поведение — непринужденное (QBH 24₁₃); amallıq kérkä erte qılıqı ojaj мужчине нужны спокойствие, непринужденность (QBH 35₁₁); 2. верный, определенный: oja j (?) erte pälde iš верное дело испорчено (МК I 244); 3. легко: ojaj toşqur будет легко рожать (Rach I₁₁₈).

◦ Ср. **oja, oja j II.**

ОЈАЛ- *страд.* от **ој-** I: bayälliq otalap ojalmaç ig ol скучность — неизлечимая болезнь (ЮГ С₂₅₃).

◦ *Cр. ојал-*.

ОЈАР- *побуд.* от **ој-** I: kəd öglüg kərək bəg ojarsa işin чтобы исправить свои дела, бек должен быть очень умным (QBH 76₁₈); keñässä ojarur kiši öz işi че-ловек, если будет советоваться, исправит свои дела (QBN 405₁); qatış kertgünlüg bolmaqına ojaragli bolmaç пока не будет крепко верующим, нельзя будет исправить [его] (Hüen 1870_{прав.}).

ОЈАРУ направо: törün jükünüp üč jolı ojara-la təgzinip ketip berdin siňar olur-dilar поклонившись, трижды повернувшись направо, они уселись в южном направлении (Suv 131₁₆).

◦ *köni ojaru см. köni II.*

ОЈАТ- см. **öjäd-**, **öjät-**.

ОЈАТТУР- см. **öjädtür-**.

ОЈДИН правый, правосторонний: ojdın qas tebräsär ögsüz (?) bolur если будет дергаться (букв. двигаться) правая бровь, то останется сиротой (TT VII 34₁₁).

◦ *Cр. ојдун, ојтун.*

ОЈДИНQI правый: ojdinqi tizin čokičip согнув свое правое колено (Suv 36₁₆).

ОЈДУН правый, правосторонний: ojdun qulqaq tebräsär если будет дергаться (букв. двигаться) правое ухо (TT VII 34₇).

◦ *Cр. ојдун, ојтун.*

ОЈРАJ I *астр.* Юпитер (QBH 16₂).

◦ *Cр. ојај.*

ОЈУАJ I легко: ajsımaq ojuaç boldi tersi žıvab спрашивать легко, другое дело — отвечать (QBH 73₁₉).

◦ *Cр. оја, ојај II.*

ОЈЮЛАН- см. **öjiklän-**.

ОЈТУN правый, правосторонний: ojtun jıjaq правая сторона (TT X₁₄₉).

◦ *Cр. ојдün, ојдун.*

ОЈУЛ- *страд.* от **ој-** I: iş ojultı дело исправилось (MK I 216); sögäl ojultı боли-ной исправился (MK I 216); iglig ərsär bał ojuñur если [кто-либо] болен, быстро исправится (TT VII 28₂₅); bayälliq otalap ojuñmaz ig ol скучность — неизлечимая болезнь (ЮГ A₂₅₃).

◦ **ојул-** **öglän-** парн. исправляться, приходить в себя (Suv 19₆).

◦ *Cр. ојал-*.

ОЈУQ- *страд.* от **ој-** II: ańıg jüzi ojuqtı его лицо побледнело (~ покрылось морщинами?) (MK III 394); barçın ojuqtı şekek polinjalı (~ потерял цвет) (MK III 395).

ОЈЗИН см. **ојзин.**

ОЈЗИН [кум?] злой дух: ters tətrü nomluñ tirtilär ojzın jelpik jeklär лжеучи-тели, злые духи, духи болезней, демоны (TT VI₅₉).

◦ **ојек ојзин** см. **jec.**

ОР I средний вол в упряжке, используемой на сельскохозяйственных работах (MK I 34).

ОР II: **ор ор** между, попукание отступающимся ослу (MK 134).

ОР- хлебать, глотать: er suv opdī муж-чина хлебал воду (MK I 172).

◦ *Cр. öp- II.*

ОПЛА- бросаться в атаку: kül tegin jadañın oplaju təgdi Кюль-Тегин в пешем строю бросился в атаку (KTb₃₂); azman aqıñ binip oplaju təgdi сев на белого [корня] Азмана, он бросился в атаку (KTb₅₅).

ОРА- изнашиваться, изношиться: kəg ton opramas / keñäslig bilig artamas широкая одежда не износится, / знание с советом (~ от совета) не испортится (MK III 358); bu ədgü qarımaz jemä orga-maç это доброе не стареет и не изнашивается (QBH 64₂₃).

◦ *Cр. апра-*.

ОРАЧ см. **opraq.**

ОРАQ 1. ветхий, изношенный: opraq ton старая, поношенная одежда (MK I 118); opraq jasiqdin tozluq ja cıqar из старого чехла — пыльный лук (MK III 16); neçä-mä opraq kədük ərsä jaqturqa jarar сколь бы ветхой ни была одежда, она пригодится для дождя (MK III 38); 2. одежда, тряпье: todur ać jalajn häm bütür накорми голодного и одень нагого (QBH 112₁₉); jegü içkü bergil bütür opraqıñ корми их, пои и одевай (QBH 129₁₁).

◦ *ton opraq см. ton.*

◦ *Cр. ofraç, opraq.*

ОРАШ- совм. от **опра-**: tenlar opraşti одежды износились (MK I 231); keñässiz bilig opraşır знание без совета ветшает (MK I 232).

ОРАТ- *побуд.* от **опра-**: ol tonin op-rattı он износил свою одежду (MK I 261).

ОРИ яма, впадина, низменность (MK I 125): törüttüñ tümän miñ bu sansız tirig / jazı təz təjiz kötki opri jerig ты создал бесчисленное количество этих живых существ, / равнины, горы, моря, возвышенности и впадины (QBN 14₂); jazı tañ jer opri tösändi jaçır расстелив [зеленый ковер], распространясь равнины, горы и впадины (QBH 18₃).

ОРУШ- см. **öprüs-**.

ОПУ вихрь: uçan sansar içintäki otça öpälür opuci kinläñürlär təgzinürlär [су-щества], находящиеся в долгой сансаре, пылают, как огонь, кружатся, как вихрь (водоворот?) (TT II B₇₈).

ОПУЗ см. **obuz.**

ОПУЗЛУТ см. **obuzlutı.**

ОQ I стрела: bir ərig oqun urtı одного мужчину он сразил стрелой (KTb₃₈); bodum oq teg erdi egildi bodum мое тело было [прямым], как стрела, [теперь] мое тело согнулось (QBH 47₂₁); ja qırıp oq atıp пнатянув лук, пустив стрелу (Uig II 87₄₉).

◦ **оq jaçī** парн. I. лучник, стрелок: atım ərsä ərsig bolur oq jaçī если будет метким и мужественным, станет лучником (QBK 238₁₀); 2. мастера, изготавлиющие

лук и стрелы (*QBN* 321₅); о^к jīlan гадюка (*бүкө*, стрела-змея) (МК I 37); bu dünja iči oq jīlan пурто этого мира [словно] гадюка (*QBN* 389₅); о^к ur- пускать стрелу: jūz artuq oqun urti они пустили более эта стрел (*КТб* 33); о^к urdi kejikni jīyačqa bōdūdī он пустил стрелу, пригвоздил зверя к дереву (МК III 260); oqun urdi ödläk oq i qıldī bas судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (*QBN* 407₆); о^к ursuq- быть пронзенным стрелой: oqin jüräkimkä ursuqmış teg sīqilur mēn emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉); о^к ursuq- bertin- быть пораженным (~ пронзенным) стрелой: buşuşluq oqin ursuq bertinip jürägi emgändi будучи пораженным стрелой печали, сердце мучилось (*Suv* 632₂₃); cīlvar о^к см. cīylvar.

ОQ II перекладина, служащая опорой для крыши: ён о^к крепежное основание крыши (МК I 37).

ОQ III часть, лоля по наследству: ajar bir oq tegdi ему выпала одна часть наследства (МК I 48).

ОQ IV утверждительно-выделительная частца: ol-oq tūn в ту же ночь (*Тон*₄₂); barçıl-oq или же (МК I 37); emdi-oq аjdım теперь вот я сказал (МК I 37); monta-oq здесь же (*TT X*₅₄₃); anta-qıja-oq там же (*Uig* II 73₄); ançulaju-oq так же (*Uig* II 37₅₈).

◦ Ср. ёк II.

ОQ V: оп о^к см. оп.

ОQA: oqa al- поручаться за кого-л.: mən anı oqa aldım я поручился за него (МК I 40).

ОQČI стрелок, лучник: oqči köndgärdi лучник поправил [стрелу] (МК II 199); jadañ oqči tüsriüp sən öndin jügür поставив пеших лучников, ты [сам] беги впереди (*QBH* 88₁₈).

◦ о^кči jači парн. мастер, изготавлиющий луки и стрелы (*QBN* 321₅).

ОQI- I звать: ol meni oqidī он позвал меня (МК III 254); ol ödüñ edgu ögli tegein inisìn oqju maŋradı в это время добный принц закричал, призывая своего младшего брата (*KP* 58₃): iki satıçılariñ oqju jarlıqap соблаговолив позвать двух торговцев (*Tis* 45b₂).

◦ о^кiñdä парн. звать: oqıñlı ünpädägli täŋri призывающий бог (*Man* III 6₅).

ОQI- II читать: er bitig oqidī мужчина читал книгу (МК III 254); oqıjan bitigän читавший, писавший (*QBH* 5₈); bu tı-satıv ustı k sıfır erdinig keŋjüři boşunup sarit qılıp oqısarlar если будут обстоятельно изучать и декламируя читать драгоценное [содержание] этой сутры „Гишаствестик“ (*Tis* 50b₁).

ОQIČI вестник, глашатай: oqiči ol erdi bajatdin sejä тот вестник был тебе от бора (*QBN* 15₈).

ОQİYČI вестник, глашатай: oqıçi ke-lükä anunu keřak необходимо готовиться к приходу вестника (*QBN* 116₁₂).

ОQİL- страд. от о^кi- II: bitig oqıldı книга читалась (МК I 197).

ОQIMAQ чтение: muntaq bir qata oqımaq üzä через одно такое чтение (*Uig* II 47₈₃).

ОQİN- I возвр. от о^кi- II: bitig oqındı книга читалась (МК I 202).

ОQİN- II симул. от о^кi- II: ol bitig oqındı он делал вид, что читает книгу (МК I 202).

ОQİŞ- I совм. от о^кi- I: olar bir ikindi birlä oqıstılar они звали друг друга (МК I 186); [bir ikinti]kä oqışır крича друг другу (*Hüen*₁₉₃); taqı ičin jontušu oqışurlar и скандаля (?) между собой, они кричат друг другу (*Man* I 9₁₀).

ОQİŞ- II совм. от о^кi- II: ol məniñ birlä bitig oqışdı он читал со мной книгу (МК I 186).

ОQIT- I побуд. от о^кi- I: taruqči jaŋısha oqıtçı keřak / negükä jaŋılmış ajıtçı keřak если слуга ошибается, надо приказать позвать его / и спросить, почему он ошибся (*QBH* 32₂₈).

ОQIT- II побуд. от о^кi- II: ol mənja bitig oqittı он заставил меня читать книгу (МК I 212); bilgä biliglärig oqıtçı jarlıqadı он соблаговолил побудить их читать всякие премудрости (*Tis* 18b₂); kim qaju tınlıñ bu nom bitigig bitisär bititsär oqıtsar если кто-нибудь перепишет эту сутру [или] заставит переписать, прочитает [или] заставит прочитать (*TT VI*₅₂).

ОQITČI вестовой, глашатай: məni iđtī elig oqitči sejä правитель послал меня к тебе в качестве вестового (*QBH* 99₁₈).

ОQITMAQ побуждение к чтению: darmi pomuq oqıtmaq побуждение к произнесению религиозной формулы (*Uig* I 11₄).

ОQITMAQLIY относящийся к заговору, заклинанию: üc türlüg ig oqıtmaqlıy относящийся к заговору трех разных болезней (*Tis* 34b₆).

ОQITSA- I желат. от о^кi- I (МК I 302).

ОQITSA- II желат. от о^кi- II: ol bitig oqıtsadı он хотел заставить [его] читать книгу (МК I 302).

OQLAYU круглый, округлый: jīlan deg bu ažun jīlan oqlaču / joqamaqqa jumşaç iči pür aču этот мир словно змея; змея круглая, / на ощупь мягкая, [однако] внутри полно яду (*ЮГ C*₂₁₃).

OQLUŞ: oqıçır kirpi ликобраз (МК I 415).

OQLUQ колчан (МК I 100).

ОQRA- ржать: at oqradı лошадь ржала (МК I 275).

ОQRAS- совм. от oqra-: jund qamıñ oqrasdı все лошади ржали (МК I 235); adýır qısır kişnädi / ügür alıp oqrasıur же-ребцы и кобылицы заржали, / [так как же-

ребцы] разобрали косяки [кобылиц] (MK I 236).

OQSIZ лишенный (внутри) родовой организации: ekin ara idi oqsiz kök türk ança olurur ertmis между [этими] двумя так обитали "голубые" тюроки, не имевшие господина (~ предводителя) и лишенные внутриродовой организации (KTb₃).

OQSA- быть похожим: meniñ-mä özüm kör ajar oqşadı смотри, я похож на него (QBH 40₁₇); meniñ-mä qılıñcım ajar oqşadı мой характер похож на его (QBH 43₆).

= Cp. **oysa-**, **oxsa-**.

OQSADİ см. **oqşatı.**

OQSANCİY: oqşançiy amrançiy парн. милый, любимый (Suv 681₁₈).

OQSANCİQ см. **oqşançiy.**

OQŞAQ см. **oxşaγ.**

OQSAT- побуд. от **oqşa-**: neñjäyük özi-niñčä [o]q[şat]maž [их слова] никоим образом не уподобит своим (Man III 22₁₅).

= **oqşat-** jölästür- парн. сравнивать, уподоблять (Suv 156₁₀).

OQSATYULUYSUZ бесподобный, несравненный: oqşatyluysuz târim мой несравненный бор (Suv 114₁₈); oqşatyluysuz ędgülüg ىەۋە ئاڭلار несравненные, прекрасные наяды (SA₂₇).

OQSATI подобный, похожий: uluγ şal söğütka oqşatı подобный огромному дереву şala (Uig II 35₄); qazlar begiñä oqşatı kök qalıqta uçup bardı подобно беку гусей он полетел на голубое небо (TT X₁₃₃).

OQSATISIZ бесподобный, несравненный (Suv 354₅).

OQTA- стрелять из лука, пускать стрелы: kejik këligi bolsa oqta если придет зверь, пускай стрелу (MK I 26); čärig tutup kürästi / oqtaγalı örtüsür сокнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячились) пускать [друг в друга] стрелы (MK II 97).

OQTAM полет стрелы: bir oqtam jer расстояние, измеряемое полетом одной стрелы (MK I 107).

OQTAŞ- I бросать жребий: ol anıñ birlä oqtaştı он с ним бросал жребий (MK I 231).

OQTAŞ- II совм. от **oqta-**: ol anıñ birlä oqtaştı он с ним пускал стрелы (MK I 231).

OQTAT- побуд. от **oqta-**: beg anıñ oqtatti бек заставлял его пускать стрелы (MK I 260).

OQU- см. **oqī-**, I, II.

OQUJ и. собств. (USp 34₅).

OQL- см. **oqıl-**.

OQUNÇSUZİN без приглашения: maγ adı i tegin oqunçsužin inča tep tedi царевич Махадив без приглашения так сказал (Suv 610₂₀).

OQUŞ- совм. от **oqu-**: çräñ alpı oquştilar младоды звали друг друга (MK I 183); oquş donum oquştı они позвали соплеменников (букв. роды) (MK II 103).

OR- гнедой: or at гнедой конь (MK I 45).

OR- I жать, косить: ol ot ordı он косил траву (MK I 172); tarıqlaq ेrür dünja elig

qutı / tarısa orar ेr tirilgү otı о правитель, вселенная — пахотное поле, / если муж посет, то пожнет хлеб насыщенный (букв. траву, чтобы жить) (QBN 111₁₃).

= **or-** **bic-** парн. срезать, скашивать: qılıç orsa bicşa jañi bojnırı [его] меч должен будет скашивать головы врагов (букв. срезать шеи врагов) (QBN 33₂).

OR- II см. **ir-**.

ORAM улица: xarabat oramı bolup аванда улица, на которой кабак, стала людной (Юр B₃₉₉).

ORDU I 1. ставка, резиденция хана, дворец: qan olurupan ordu jañmıs хан, сев на престол, построил резиденцию (ThS II₁₁); özi süsi ögirä səbinü ordusıñarı keler он сам и его войско, радуясь и веселясь, возвращаются в свою ставку (ThS II₁₁); keler təgdi elig turur orduya он дошел до ставки правителя (QBH 27₂₀); 2. астр. дворец, лунная станция (TT VII 4₂₃).

= **ordu bası** дворецкий (MK I 124); **ordu känd** город, в котором находится ставка хана, название Кашигара: törtünç bab ordı kän[d] qanı beg mädھin ajur в четвертой главе воздает хвалу хану-правителю Кашигара (QBH 8₈); **ordu qarsı** парн. дворец: qaju känd uluş ordu qarsı jər-ä / kiňabä ögün (ögün?) at aṭamışlar-a в каждом городе, селении и дворце по-разному называли эту книгу (QBH 5₁₈); orqı qarsı içençtäki qatunlar tegitlär beglär находящиеся во дворцах знатные женщины, принцы, беки (Suv 90₃); **pata ordu см. pata;** **qarsı ordu см. qarsı I;** **qarsı ordu saraj см. qarsı I;** **saraj ordu qarsı см. saraj;** **uc ordu см. uc III.**

ORDU II нормы грызунов и других животных (MK I 124).

ORDU III ىەور, название города близ Баласагуна (MK I 124); **quz ordu см. quz III.**

ORDU IV: **ordu tal** смесь, используемая для уничтожения волосистого покрова на теле (MK I 124).

ORDULAN- поселяться; устраивать себе ставку: beg bir jerig ordulandı бек в одном месте устроил себе ставку (MK I 296).

= Cp. **oreulan-**.

ORDULUQ относящийся к дворцу, лунной станции: beşinčə sarıñ orduluq относящийся к пятому желтому дворцу (TT VII 1₁); oṣul sekiçinč orduluq qız törtü[nč] orduluq [bolur] мальчик относится к восьмому дворцу, а девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18₃).

OREULAN- поселяться: oreulanır jüksäk taçlı oylaq čatar поселившись на высоконоге, он пригоняет [туда] коалят (MK II 294).

= Cp. **ordulan-**.

ORTAQ серп: ortaq tisäldi серп был наточен (MK II 128); ol ortaq tisätti он заставлял точить серп (MK II 307).

ORİLÄŞ- см. **orlaš-**.

ORLAS- кричать друг другу: bodua qamuñ orlaşdı все люди кричали друг другу (MK I 239).

ORMAN лес: bu jerdä bir uluq orman bar erdi в этом месте был большой лес (ЛОК 3).

ORMAZT см. ḫormuzta.

ORNA- 1. помещаться, занимать место, садиться: mən bu jerdä ornadım я сел здесь (~ обосновался) (МК I 288); 2. садиться, занимать престол, править: ažun tindi ornar bu qaṣan üzə мир успокоился, когда сел [на престол] (букв. сверху) этот каган (QBH 14₂₇); 3. садиться, заходить (о солнце): kün ornadı solinde зашло (МК I 288).

ORNAY 1. сиденье, трон, престол: bərklig jek ičkäklär el tutqalır busuq qadıtu ig aṭrıñılar ornaq tutqalır крепкие демоны и вамиры правят (букв. держат) государством, заботы и болезни держат трон (TT I₁₆₈); 2. место, вместелище: ṭaqı jemä bu etüz ərsär ... qamaq qurtlarnıq dojuz-larnıq terkini qapılıq jırıgnıq ornağı ... èrür что касается этого тела ..., то оно ... является сборищем всех насекомых и вместелищем крови и гноя (Suv 614₁₀).

◦ **orun ornaq** см. orun.

ORNATLIY прочный, крепкий: ornaqlıq orun aňıtya под тобой (?) прочное место (TT I₁₂₉); altun küzäc ərsär ornaqlıq idis ol что касается золотого кувшина, то это прочный сосуд (TT I₁₈₉).

◦ **tılıq jarplıq ornaqlıq** см. tılıq.

ORNATSIZ непостоянный, неустойчивый (Man III 21₃).

◦ **tüsiz jarpsız ornaqsız** см. tüsiz.

ORNAN- возвр. от **orna-**: inçir amtıqa tegi məniq koldıüm neři ornatmaq однако до сих пор мое сознание колеблется (TT II A₄₁); etmis jaratmıs jaŋı ev barq ijäsinqa qutadur qutluqun qıvlıqın ornanur хозяину выстроенной новой усадьбы выпадает счастье, и он счастливо обносится (TT VI 101).

◦ **olur- ornan-** см. olur-.

ORNANYU место, трон: etüzuijdä ajaq čiltäg ornanıu berdi тебе самому дали почетное место (TT I₁₁₄).

ORNANMAQ место пребывания, пристанище: bu idıuq örgin qutı täyri eligimiz idıuq qut üzä ornanmaqı bolzun счастье этого священного трона должно найти себе пристанище у нашего божественного правителя (Man III 35₁₉).

ORNAQ см. ornaq.

ORNAQLIY см. ornaqlıq.

ORNAQSIZ см. ornaqsız.

ORNAS- совр. от **orna-**: könı jolda ornaşu tegingäjlär они осадят, разместятся на правильном пути (Suv 462₁₃).

ORNAT- побуд. от **orna-**: mən neři ornattıım я положил вещь на место (МК I 266); dävlätqa a j toldı at bərip väzir ornıñşa ornaqmış turur он дал счастью имя Ай-Толды и назначил (букв. поместил) на должность визиря (QBH 4₃); alqunı on orunta ornatajın размещу-ка я всех на десяти ступенях (Suv 104₄).

ORNATMAQ: turγurmaq ornatmaq см. turγurmaq.

OROHITK [скр. rohita] зоол. название рыбы (*Uig* IV *D*₁₁₉).

ORPAQ одежда (*USp* 98₁₅).

◦ **orpaq telük** парн. пожитки (МО III₁₂; *USp* 115₇).

◦ **Cp. ofraq, opraq.**

ORPAT- см. ürpät.

ORQUN геогр. название реки на территории Монголии (МЧ₃, 3).

ORSULAJ и. собств. (*USp* 31₃).

ORTA середина: išiğ ortasın tuť aj ədgü kisi добный человек, в [любом] деле придерживайся середины (QBH 84₉).

◦ **Cp. ortu, otru.**

ORTAQ друг, компаньон: ortaq ərdän arıuq almas [друг] у друга лишие не возьмет (МК I 99); ortaq bolup bilişdi он стал компаньоном (МК III 71).

◦ **Cp. ortuq.**

ORTAQI средний (*USp* 30₂₄).

◦ **Cp. oträqi.**

ORTU 1. середина: ev ortusı середина дома (МК I 124); ol lıqıza ortusınta в середине того лотоса (TT V A₂₀); ögüz ortusınta в середине реки (*Man* III 40₆); 2. средний: qalıı munda ərsä bod ortu kérak / bodı ortu bolsa bolur ədgüräk в таком случае рост [бека] должен быть средним, / лучше, если он среднего роста (QBH 84₆); ortu jerdä maňaqas sōquşmıs в середине пути он встретился со змеей (*THS* II₇₄); 3. человек среднего достатка, середняк: bă ortu qılumaz (qolumaz?) bă bajlarnıq işi человек среднего достатка не сможет сделать дело, [предназначенное для] богатых (QBH 158₁₄); jüdurmägү bajlar jüki ortuqa не следует взваливать на людей среднего достатка груз [предназначенный для] богатых (QBH 158₁₆).

◦ **ortu er** мужчина средних лет (МК I 124); kün ortu см. kün I; tün ortu см. tün I.

◦ **Cp. orta, otru.**

ORTULA- достигать середины чего-л.: er jaſin ortuladı мужчина достиг средних лет (МК I 316).

ORTUN средний: orğun oylınlıq aji maňaqası divi ərti имя его среднего сына было Махадиви (Suv 608₃).

◦ **ortun ergäk** средний палец (TT V A₅₅).

ORTUNQI средний: ilki ilki etüzlärtä orfunqı kinki etüzlärtä букв. в самых первых телах, в средних и последних телах (~ в последних воплощениях) (Suv 134₁); bastıngı ortunqı начальные и средние (Suv 582₂₁).

ORTUQ товарищ (*USp* 55₂₇): tarıçel kisi / begi birlä ortuq saqıslıq işi дела работника / зависят от того, насколько дружен он со своим беком (QBN 221₄).

◦ **Cp. ortaq.**

ORTUQLUQ аружба, товарищество: mən ol ədgü mejikä ortuqluqı bolajan разделю-ка (букв. буду в дружбе) с ним эту добрую радость (*Man* I 12₁₀).

ORU 1. яма для хранения овощей. (МК I 87); 2. яма, темница: əs[s]ız barça.

бајта oruda kərək всех скверных надо [держать] в оковах и в темнице (*QBH* 158₁).

ORUL- *страд.* от **or-**: tarı̄ oruldi носевы были сжаты (МК I 194); süsi otun oruldi их войско было сковано, как трава (МК I 194).

ORUM захват травы серпом: bir orum от трава, срезанная за один взмах (МК I 75).

ORUN 1. место: ol məni orundun turjurdı он заставил меня встать с места (МК II 177); ata atı̄ ornı̄ oṣulqa qalır имя и место отца остаются сыну (*QBH* 15₁₁); kün aj tāgrı̄ lärnı̄ tünägülüg ornı̄ место ночега багасына и бага-луны (*Tiš* 24₈); 2. трон: jemä mən kəltim ornuma olurdum я опять пришел и сел на свой трон (*TT* II A₇₄).

◊ **orun jurt** парн. место: burqanlarnı̄ toğaylı̄ bęlgürbülḡ orunı̄ jurtı̄ место рождения и явления будд (*Suv* 461₁₉); **orun ornaq** парн. 1. место: buluq jı̄jaq orun ornaq ermäz ни направление, ни место (*Uig* I 12₆); 2. трон, престол: jeti altunluq tay içintä orun ornaq tutmışlar в семи золотых горах они держали трон (*Suv* 509₁₅); **orun tösäk** парн. постель, ложе: as iekü ton kədim orun tösäk ... əd tavar üzä tapınım из-за пищи и питья, одежды, постели ... и имущества я предавалась [всему этому] (*Suv* 613₂); **altı qacı̄t orunlar** см. altı; **jer orun** см. jer; **oldruq orun** см. oldruq; **qara orun** см. qara I.

ORUNČ см. urunč.

ORUNČAQ см. urunčaq.

ORUNLUQ 1. трон: eligin tutu kigürüp ərdäniliq orunluq üzä oljurtı̄ взяв [принца] за руку и введя [внутрь], он посадил [его] на украшенный драгоценностями трон (*KP* 46₂); jüksäk ediz orunluqtı̄ qodı̄ öz kəmiştī он бросился с высокого трона вниз (*KP* 61₅); 2. ложе, носилки: bęglig eränläriglig erig orunluq üzä kötürüp elig begkä jaqın kəlürtilär люди бека подняли большого мужа на носилки и поднесли его к правительству (*Uig* III 45₉).

ORUJU I см. uruju I.

ORUJU II см. uruju II.

ORUJULUY см. urujułuy.

ORUJUT см. urugut.

ORUQ дорога, путь: oruqujuż učin bulmaṭın ulinčı̄ sansarta qaltımız не найдя конца (? начала) твоей дороги, остались мы во вращающейся сансаре (*TT* III 46₁).

◊ **jol oruq** см. jol.

ORUZ и. собств. (*USp* 62₁₂).

OS- см. oz- I, II.

OSADIQI см. oṣatı̄t̄ı̄.

OSTANÇULA- пренебрежительно относиться, насмехаться (?): meni oṣtançuladı̄ bu moçoclar эти маги пренебрежительно относились ко мне (*Uig* I 9₁₅).

OSDARAKI [скр. ?] и. собств. (*Uig* II 64₁).

OSMAN [а. عُسْمَانٌ] и. собств. арабский халиф (Юг *B₅₄*).

OSNA- походить, быть похожим: bir neñgä osnadı̄ одна вещь походила на другую (МК I 288); keldi əsin eşnäjü / qabda tükäl osnaju задул ветер, / и стало вполне похоже на ураган (МК II 223).

OSNAT- побуд. от **osna-**: ənen ajar osnattı̄ я уподобил ему (МК I 267).

OSRUQ ветры кишечные (МК I 99).

OSRUŞ- совм. от **osur-**: olar ikki osruşdı̄ они двое вместе пускали газы (МК I 234).

OSUT вид, способ, манера, характер: bu is osuçı̄ mundaş характер этого дела вот такой (МК I 64).

◊ **jaq osuçı̄** см. jaq I.

OSUYLA- открывать без ключа: ol kiritlig osuyladı̄ он [ничто] запертое открыл без ключа (МК I 306).

OSUYLUT относящийся к данному виду, подобный, такой: bu javlaq osuyluq turur bu etüt это тело такое скверное (*QBK* 210₁₂); bu muntaş osuyluq törümis kücsirämis ala-gurmış ač barş эта такая родившая, лишившаяся сил, изможденная, голодная тигрица (*Suv* 610₂₁); ol antaş osuyluq aytır ig такая тяжела болезнь (*Uig* II 43₂₂).

OSUQ и. собств. (*USp* 72₄).

OSUR- пускать кишечные ветры, газы: bu er ol osurjan этот мужчина пускает ветры (МК I 156).

OSURUQ см. osruq.

OS вот то, о чем говорилось, что известно собеседнику (анафорическое местоимение): os mundaş qıl делай вот так (МК I 36); toymış künü oş bardar появившееся солнце вот заходит (МК II 128); şlüm tutti bardım kəlir oş seňä смерть схватила [меня], и я отправлялся, вот придет [она] и к тебе (*QBH* 146₂).

OSATIYI соответствующий, подобный: bu barş neğü jejur osatı̄t̄ aşı̄ neğü чем пытается эта тигрица и что представляет собой подобающую ей пищу? (*Suv* 610₁₁).

OSBU этот: şunqarpuq ayaqusı̄ osbu turur это изображение ястреба (ЛОК 5₉); şolda osbu aytır ač közdän jı̄tu qacılı keşti в дороге этот жеребец исчез (букв. убежал, скрывшись с глаз) (ЛОК 26₃).

OSDARAKI см. osdaraki.

OSU вот: kənä osu jı̄yačipır tüpindä turdi и вот стал [он сам] под тем деревом (ЛОК 5₁).

OSUL тот, этот: oşul oṣulnuq öglüğü čiratı̄ kök erdi либо того малычика было голубым (ЛОК 1₅); kitabınıñ atı̄ erür hibatı̄ / l'haqajıq ibarät abrabın oşul назование книги — hibatı̄ / l'haqajıq, это выражение — из арабского языка (Юг *B₄₉₈*).

OT I огонь: от öedi огонь погас (МК I 164); ot tüünsüz bolmasa огонь не бывает без дыма (МК I 400); barma otu javıuq не подходит близко к огню (*QBH* 33₆).

◊ **ot ağu bol-** перен. рвать и метать (букв. становиться огнем и ядом): buşar ödtä bęglär bolur от ağu когда беки разгневаются, они рвут и мечут (*QBN* 66₆); **ot bandal** головешки, которыми играют

дети и которые используют при игре в човган (МК I 482); **от bor** парн. огонь и (?); türğäş qaṣan süsi bolučuda otəa borça kelti войско тюркского кагана пришло к Бодучу подобно огню и (?) (КТБ₃₇); **ot jalini** парн. огненный (TT V A₄₄); **ot sub qıl-** карать, подавлять, разорять: biriki bodunuň ot sub qılmadım присоединившиеся народы я не разорял (букв. не делал огнем и водой) (КТБ₂₇).

◦ *Cp. от.*

OT II трава, зелень: jaš ot körüpän увидев зеленую траву (ThS II₂₆); atqa ot ber-gil дай лошади травы (МК I 35); ot öndi трава выросла (МК I 35); süküg otlar qajit-turup вскипятив сладкие травы (Rach II 3₄₇).

◦ **ot işaç** парн. трава и деревья, растительность: beş türlüg otqa (ötqa?) işaçsa nečä jažintimiz ərsär сколько бы мы ни грешили в отношении пяти разных [видов] растительности (Chuast LC₆₀); **ot jaš** парн. трава, зелень (TT V B₁₂₄); cıvgin ot см. cıvgin; cor ot см. cor; jidii ot см. jidii; qara ot см. qara I.

OT III 1. лекарство: bu ot ol qarın boşutyan это лекарство очищает желудок (МК I 514); bu igkä emi joq tilämä от этой болезни лекарства нет, не проси лекарства (QBN 47₇); bu otuň ičeşin пусть выпьет это лекарство (Rach II 2₈₂); 2. яд (?): ölüm otin ierdidüm я заставил [его] выпить яд смерти (МК I 47).

◦ **ot em** парн. лекарства, целебные травы: bozudzin kirür ig kisiğä kemij / bozudzin bolur häm ajar от эми через горло проникают в человека болезни, и через горло же попадают к нему лекарства (QBN 164₁₀); **ot jem** парн. специи, пряности (МК III 5); **tidiy** от см. tidiy.

OT IV: **ot qaraq** звярок (МК I 382).

OT огонь: ot önär erti полыхах огонь (Man III 23₁); ot köjürdi altunuň огонь сжег золото (TT I₇₀); bükün künkä tegi mööðelar öta tarımaq tiltağıň bu ərgür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (Uig I 9₄).

◦ **ot jalın** парн. огонь, пламя: bilgä bilig ot jalın iň üzä niżvanı qadıýularıň örtäp köjürp сжигая огнем мудрого знания начали, вызванные страстями (Suv 316₂₂); bir qorqınečiň uluň jarıq ot jalın birlä ужасное, большое сияние с пламенем (Uig I 8₁₃); **ot julduz** астр. Марс (TT VII 1₆).

◦ *Cp. от I.*

OTA- I зажигать: ol otuň otadı он жег дрова (МК III 252).

OTA- II лечить: əmči ajar ot otadı лекарь лечил его лекарством (МК III 252); otasız daru birlä лечи лекарством (QBN 377₁₀); ol bozıq otasar bol[maz] этот зоб вылечить нельзя (Rach II 3₉₃).

◦ **ota-** emlä- парн. лечить, исцелять: tınlıqların iglärin aýrıqların otajın emläjin полечука я болезни живых существ (Suv 587₁₀).

OTA- III полоть: ol tarıj otadı он полол посев (МК III 250).

OTACI лекарь: otacı közüg ənütüldädi лекарь положил лекарство в глаз, на бельмо (МК I 299); kiši igläsä ot otacı berür если человек заболевает, лекарь даст лекарство (QBN 160₁₂); jemä nečä otacı otin birlä kelsär anı otaju utaçaj и сколько лекарей ни придет с их лекарствами, они не смогут вылечить его (Man I 15₆).

◦ **otacı emci** парн. лекарь: otacı emci jemä təp-ök ərür təp именно я также являюсь лекарем (Uig I 7₁₃); bir-ök otacı emci ərsär ot em alça ifni он является лекарем, он возьмет лекарства (Uig I 7₃); **otacı baqşı** парн. лекарь: bu alqu qartlarqqa otacı baqşilar jaraçın körüp ... bersünlär против всех этих язв пусть лекари найдут средства ... и дадут [больному] (Rach II 1₂₃); **otacı hakim** парн. лекари (QBN 332₁₄).

◦ *Cp. otaci.*

OTACI лекарь: už otacı siz Ты искусный лекарь (Man III 24₆).

◦ *Cp. otaci.*

OTACILIQ врачевание, лечение: tı agra-sap tı tıprılärniň otacılıq врачевание богов Мардасанта (Man I 27₃₃).

OTAT шатер, жилище: otatça örkäläp sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (букв. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208); bilisti körüsti kisilär bilä / otat tutti özkä jaradı külä он познакомился с людьми, / нашел себе жилище и засиял, смеясь (QBN 47₇).

OTALA- лечить, исцелять: bağıllıq otalılar ojułmaç ig ol скопость — неизлечимая болезнь (ЮГ A₂₅₉).

OTAMIS и. собств. (МК I 96).

OTAQ см. otay.

OTAT- побуд. от **ota-** II: təpizlik ig ol bir otatçı uzun зависть — такое заболевание, которое надо лечить долго (QBN 305₁₂).

OTCI: otci bujrıuq beg и. собств. и титул (USP 91₂₇).

OTCU см. otcuq.

OTCUQ очаг (?): jer očeuq qılıp kömür öti ürür сделав место для очага и раздув огонь углем (Suv 544₁₄).

◦ *Cp. ocaq, oeuq.*

OTCUQTAQI находящийся в очаге: otcuqtaqı ot qutluq относящийся к элементу „огонь“, находящемуся в очаге (TT VII 1_{прим. 2}).

OTYAR- настич: ol at otardı он нас лошадь (МК I 225).

OTYUN широкий ремень с левой стороны седла, к которому приделывается кольцо подруги (МК I 107).

OTYURAQ см. odıuraq.

OTLA- настич: jılıq jalın atlana / otlap anıñ etlänlür tabunıa лошадь набирает силу (букв. становится лошадью) весной, она пасется и поэтому наращивает мясо (МК I 285); at otladı лошадь паслась (МК I 285).

OTLAN- 1. разогреться, запалиться: at otlandı лошадь запалилась [от бега] (MK I 297); 2. распаляться, гневаться: er otlandı мужчина распалился, разгневался (MK I 297).

OTLUT I огненный: otluç [tamu] içintä в огненном аду (*Man* III 6₆, 7₁₂); qaltı otluç ir подобно огненному камню (? *Uig* II 10₂₂).

OTLUY II имеющий траву: otluç taç гора, покрытая травой (MK I 98).

OTLUQ корыто для корма (MK I 98).

OTQURAQ см. odýuraq.

OTQURMIŞ см. odýurmiş.

OTRA 1. середина (MK I 125); 2. посередине: ikki boğra igäsür otra kökägün jançılur два верблюда-самца всаскивают друг на друга, посередине раздавливается муха (ср. паны дерутся, а у холопов чубы трещат) (MK I 188); 3. послог между: ol ikki kişi otra araladı бүкв. он стал между двумя людьми (*m. e.* стал посредником в примирении) (MK I 308).

«Cp. orta, ortu.

OTRAQI средний: jeti otuz jašasar altıñqı otralı... если будет в возрасте двадцати семи лет, то нижние средние [зубы] ... (TT VII 71₈).

«Cp. ortaqı.

OTRU см. utru.

OTRUY остров: өrdäniliq otruçqa tegdilär они достигли острова сокровищ (*KP* 33-7); өrdiniliq otruç остров сокровищ (TT V B₉₁); kün tin jüjäq otruçta на острове, находящемся в южном направлении (*Suv* 452₁₄).

OTRUL- побуд.-страд. от **ota-** III: sać otruldı волосы были срезаны (MK I 246).

OTRUŞ- побуд.-совм. от **ota-** III: ol mejdä kësmä otrusdi он срезал со мнай пучок волос (MK I 233).

OTSUZ без травы, лишенный травы: otsuz subsuz qaltı ejin neçük jorijen как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II 68).

OTTUZ I. тридцать: ottuz jartamaq тридцать монет (MK I 142); 2. три, трижды (?): ottuz içip qıqlarım трижды вышив, закричим-ка (MK I 142); ottuz içälüm выпьем-ка три раза (MK I 142).

«Cp. otuz I.

OTUL- страд. от **ota-** III: tarıç otuldı посевы были прополоты (MK I 193).

OTUN см. utun.

ÖTUN см. ütun.

OTUNC: otunc temir u. собств. (*USp* 81₂).

OTUNLUQ см. utunluq.

OTUJ дрова, топливо: ol otuj örtädi он зажег дрова (MK I 272); otuj bağlandı дрова связанны (MK II 238); qaltı quruç otuj tiltaçinta ot tamitür ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высокое горит благодаря сухому топливу (*Uig* II 8₂₆).

OTUJLUQ место, где находятся дрова, сарай (MK I 162).

OTUR- I побуд. от **ota-** III: ol sać oturdı он обрезал волосы (MK I 176).

OTUR- II см. oltur-.

OTURA половина, часть: tüz otura jarır oturasın aż-qıja oju разрезав на равные части и немного выделив озну и чактей (*Ruch* I 147).

OTURUQ см. otruç.

OTUZ I тридцать: altı otuz jašima на двадцать шестом году моей жизни (MЧ4); üç otuz balıq sidi войско разрушило двадцать три города (Тон₁₉); otuz tämbin bir qap sücük köni berür men я по справедливости отдал [за это] один мех в тридцать мер виноградного сока (МБ I₆).

«otuz tatar этн. наименование одного из племенных объединений: qırqız qırıqan otuz tatar qılıç tatabı qop jaçlı ermış кыргызы, курыканы, стуз-татары, кидани и татабы — все были врагами [ему] (КТБ₁₄).

«Cp. ottuz.

OTUZ II и. собств. (*USp* 73₁).

OTUZUNČ тридцатый: beş jüj artuqı eki otuzunč lažzin jılıqa в пятьсот двадцать втором [году], в год свиньи (*Man* I 12₁₆); iki otuzunč bölük двадцать второй отдел (*Suv* 580₁₉); bir otuzunč двадцать первый (TT VII 28₄₉).

OV- I потирать (*руки и пр.*): ejip qaldı ög dülüm iş ḥelgın ova Огдюльмиш, потирая руки, пребывал в замешательстве (*QBN* 426₁₂).

OV- II см. öp-, öv-.

OVRUY см. oýruç.

OVURTASI (?) кормилица: ovurtaşı өdgü kişi tuň arıç / oýul qız arıç bolşu qopsu arıç кормилицей держи хорошую, чистоплотную женщину, / и пусть [твои] дети вырастут опрятными (*QBH* 128₃₀).

«Cp. avırtı, avurta.

OW- см. ov- I.

OXSIN- раскаиваться (MK I 253).

OXSA- походить, быть похожим: kör arslanqa oýşar bu beglär özi etti беки, смотри, похожи на львов (*QBN* 66₁₄).

«Cp. oýşa-, oqşa-.

OXSADİ см. oqşatı.

OXŞAT похожий, подобный: anıj oxşatı joq azu mepzägi подобного ему или похожего на него нет (*QBN* 14₂).

«oxşat mejiz tut- уподоблять, сравнивать: bir ol bar seziksiç qaij qançasız / köjüldä jıraq tutıçu oxşat mejiz он единственный, несомненный, неопределенный, неограниченный; / то, что можно было бы сравнить с ним, непостижимо для воображения (бука, далеко от сердца) (*QBH* 106₂₅).

OXŞANÇIY приятный: quis balası quisinöñiñ it balası oxşançılı итепец [вызывает] отвращение, щенок приятен (MK III 232).

OXSATI см. oqşatı.

OZ- I спасаться, освобождаться, избавляться: ölämtä ozmısı он спасся от смерти (*ThS* II 75); qarınında oýul ölmis ərsär jemä asan ozar если ребенок умер в ее утробе, она легко освободится [от него] (*Rach* I₁₀₉); jalınaju turur tamutin oztılar они избавились от пылающего ада (TT III 135).

◦ **oz- qaç-** парн. бежать, спасаться: neçä bar ərsär quis kejik arılıqda saqaqa taşaqlılı öz orunlarin kəmisi pətülər qaçdilar öji öji сколько ни было итиш и животных, [все они], бросив свои места обитания в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 631₁); **oz-qutrul-** (~ qurtul-) парн. освобождаться, избавляться: bu emgäkijdin ozyalı qutrulyalı uşaç eretiş ты мог бы избавиться от этих своих мучений (*Suv* 11₈); tamutaqı emgäktin ozur qutrulup избавившись от мучения ада (*TT* VII 40₃₁).

= Cр. **öz-**.

OZ- II опережать: anıñ atı ozdi его лошадь опередила (МК I 173); keđin qalmasa er ja öjdün ozur не следует мужам ни отставать, ни уходить вперед (*QBN* 176₁₂); tətiglikdə kendü ajażdip ozur превозьдяя в проницательности самого Аяса (ЮГ *A*₅₅).

ÖZ- спасаться, освобождаться, избавляться: ölmäkin öztı он освободился благодаря смерти (*Man* III 40₂).

= Cр. **oz- I.**

OZA 1. прежде, раньше: oza kəlmis süsi их воинско, пришедшее раньше (КТб₄₇); erdi oza eränlär были прежде мужи (МК I 89); munıñ təg kitabını klim ajmıs oza кто прежде сочинил подобную книгу?! (*QBK* 4₁₅); 2. послал перед, до: uşan bir bajat ol qamutıñ oza бог — единосущий господин, он предшествует всем (*QBH* 4₁₂); munıñda oza barmadıñ men ajar до этого я не ходил к нему (*QBN* 359₅); andın ozaraq saqın раньше этого призадумайся (ЮГ *C*₃₇₂); arı zähri tatqu 'asaldıñ oza до меда следует вкусить яд пчелы (ЮГ *C*₄₄₀).

OZAYI прежний, давний: bu bir söz ozayı urulmis mäväl эти слова — давно произнесенная притча (ЮГ *C*₁₆₁).

= Cр. **ozaqı.**

OZAQI прежний, давний: ozaqı bilgä anča ajmıs прежние мудрецы так говорили (МК I 88); elig qoňti emdi ozaqı tiläk правитель оставил (*m. e.* отказался) теперь прежнее желание (*QBN* 358₁₂); jana ozaqıt- təg-ök ögdı sözlär и опять по-прежнему воздав хвалу (*TT* VII 14 _{прил. 8}).

= Cр. **ozaqı.**

OZTAR- см. **ozur-**.

OZTULUY: ozuluq qutrululuq парн. спасительный: ötrü emgäktin ozuluq qut-

rululuq joluq jılıqçı taparlar затем они находит путь избавления от мучений (*Suv* 388₁₆).

OZYUR- побуд. **oz-** I: emgäktä oz/urıaj sen ты избавишь [их] от мучений (*KP* 6₂); emgäktin tolqaqtın ozýurıaj men я избавлю их от страданий (*Suv* 545₁₆); tünarig tamutin tözünü ozýurtupuz Ты спас всех из мрачного ада (*TT* III 68).

◦ **ozýur- öjädtür-** парн. спасать, избавлять: olarnı barça igitinti aýrıñtın ozýurıur öjädtürür erti он избавлял их всех от их болезней (*Suv* 585₁₆); **ozýur- quiqar-** (~ qutqur-) парн. спасать, избавлять: alquni barça qamat ačıq emgäklärintin ozýurajın quqarajın избавляю-ка я всех от всех горьких мучений (*Suv* 115₃).

OZIT- побуд. от **oz-** II: bu er ol atın ozitqan этот мужчина пускает свою лошадь вперед (*m. e.* заставляет обгонять) (МК I 155).

OZMAQ спасение, избавление: bu sansar emgäkinin ozmaqım bolşun да буду я избавлен от мучений этой сансары (*Uig* II 79₅₆).

◦ **ozmaq** qutrulmaq парн. спасение, избавление: jemä ol antaç osuyluq aýır igitin jemä ozmaqı qutrulmaqı bolur и они (бука, таковые) освобождаются от тяжелых болезней (*Uig* II 43₂₃).

OZMIS и, собств. (*USp* 30₂₅); **ozmis tegin** и, собств. и титул последнего канана западных тюрок, правившего в 742–755 гг. (МЧ₉); **ozmis toyril** и, собств. (*USp* 107₁).

OZQUR- см. **ozur-**.

OZUN наговор: ozundin qopar ol azun bulyaqı из-за наговоров возникают в мире беспорядки (*QBN* 303₃).

OZUNCI ябедник: ozuncı kişigä qatılma jıra не общается с ябедником, будь подальше (*QBN* 303₂); birisi ozunci joşaq qılıçuei одни из них — ябедники, клеветники (*QBN* 307₁).

OZUQ опережающий, обгоняющий: ozuq at лошадь, обгоняющая других лошадей (МК I 66); tətiglikdə kendü a ja z d i n ozuq в проницательности он превосходит (бука, опережает) самого Аяса (ЮГ *C*₅₅).

OZUŞ- совм. от **oz-** II: ol menig birlä at ozusdi он состоялся со мной в скачке на лошадях (МК I 184).

Ö

Ö- думать, размышлять: ačsar tosıq ömäz sen bir todsar ačsılıq ömäz sen если ты голодаешь, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТм₈); turuq at semriti jerin öpän jügürü barnıñ тошая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*THS* II₂₃); şəpər ajił emdi eşitmis ömis говори мне теперь о том, что слышал и о чем думал (*QBH* 110₁₄).

◦ **ö- saqin-** парн. думать, размышлять: emti sen tetrü tıqlaşıl edgüti ögil saqinçıl теперь ты внимательно послушай и хорошо поразмысли (*Suv* 38₄); bu nom ərdinig jemä munçulaş-ök ömis saqinmis kərgäk и следует таким образом думать об этом драгоценном учении (*Tiš* 51a₂); **ajıy ögli** см. **ajıy I**; **edgü ögli** см. **edgü I**.

ÖBKÄLÄ- сердиться: oğlı ögintä qajıntıta öbkälápın təzipän barnıñ [некий] сын, рас-

сердившись на своих родителей, убежал (*ThS II₉₀*).

◦ *Cp. öpkälä-, övkälä-*.

ÖC месть, гнев: čärig taba jaqıştı / bizkä keliip öc ötlär они приблизились к войску; / подойдя к нам, вызывают (?) о мести (*MK II 103*); esiz qılsa esiz janutı ökünč / usa eögülük qıl esizkä öcün если сделаешь зло, ответом на него будет раскаяние; / если можешь, в порядке возмездия отвечай злому добром (*QBN 77₁₅*); tıgalar kim bulun bolsa eıtgar öcün кто станет рабом этому, будет страдать от его гнева (*QBK 369₁₈*).

◦ **öc al-** мстить: alp er toja öldi-mü / esiz ažun qaldı-mu / ödläk öcün aldı-mu умер ли молодец (*Afrasiab?*), / злой мир остался ли? / Отомстил ли он судьбе? (*MK I 41*); jağı bojnı jançat alır öc öcün они сворачивают шеи врагам и мстят им (*QBN 289₁₂*); bu iki bilä er alır öz öci при помощи этих двух [вещей] мужчина мстит за себя (*QBN 392₂*); **öc kek** парн. месть, злоба, ненависть: erän arıň ürpäsüň / öcün kékik irtäsür мужи горячатся (букв. щетинятся), / ищут отмщения (*MK I 230*); öjrä ažuntaqı öc kék месть и ненависть, бывшие в прежнем мире (*Uig II 23₁₄*); **öc kek aliş-** мстить друг другу (*TT II B₈₄*); **öc kek sür-** возбуждаться, приходить в ярость: titir buyrası tég kör öc sursä kék он должен приходить в ярость, как верблюд-самец (*QBN 174₁₀*); **öc kek tut-** ненавидеть: öc kék tuttaçı jağı javlaq adası опасность от ненавидящих врагов и недругов (*Suv 332₃*); **öc qıl-** мстить: ja kim övkälädi ja kim qıldı öc кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK 375₇*).

ÖC 1. гаснуть: ot öcdi ogoń pогас (*MK I 164*); öt jalın öcti буќв. пламя огня погасло (*TT I₂₄*); 2. исчезать, останавливаться: er tini öcdi у мужчины остановилось дыхание (*MK I 164*); erniň öpkäsi öcdi гнев у мужчины исчез (*MK I 164*).

◦ **öc-alqin-** парн. гаснуть, исчезать: alqu ada tuda barça öcär alqinur все опасности исчезнут (*TT V A₈₇*); qop tsuji erinčü ažir ajiň qılınc adası öcär alqinur опасность [возмездия] за все грехи, проступки и скверные деяния исчезнет (*Suv 337₂₂*); **öc-amrill-** парн. гаснуть, исчезать: ada tıdaları barça öcär amrillur все им [грозящие] опасности исчезнут (*Suv 332₉*).

ÖCÄ-: **öcä- kek sür-** парн. враждовать, питать ненависть: bozıq övkäsi bolsa javlaq bolur / öcäp kék sürär ölsä öträ qalur плохо, если будет обида [у человека] из-за пищи, / до смерти он будет враждовать (*QBK 275₈*).

ÖCÄŠ вражда, соперничество (*MK I 61*).

ÖCÄŠ- совм. от **öcä-**: ol meniň birlä öcäšdi он враждал (*~ соперничал*) со мной (*MK I 181*); öcäšmä bū bęglär bilä sen bolup не тягается с этими беками (*QBH 117₂₁*).

◦ *utrun- öcäš-* см. *utrun-*.

ÖCÄŠČI ненавистник; соперник: bil[igsiz] öcäščilärtä у невежественных соперников (*TT IX₈₉*).

ÖCLÜG мстительный, враждебный: japa dinqa öclüg bu düñja nej i то, что связано с этим миром, враждебно религии (*QBN 259₁₂*).

◦ **öclüg keklig** парн. ненавидящий, мстительный (*MK II 283; TT VIII N₈*).

ÖCMÄKSIZ: öcmäksiz üzülmäksiz парн. неисчезающий, непрерывный (*Suv 67₁₀*).

ÖCRÜŠ- побуд. совм. от **öc-**: ol anıň öpkäsin meniň birlä öcrüsdi он со мной погасил его гнев (*MK I 233*).

ÖCSÜZ: öcsüz keksiz парн. без ненависти: bir ikintikä öcsüz keksiz övkäsisiz qağılısız ajmançız köpjulin eritijü örgrünclüg sevinçlig bolmıs kergök в отношениях друг к другу надо быть лишенными ненависти, вражды и боязни, надо быть очень радостными (*Suv 417₂*).

ÖÇÜK очаг (?): täjrim öcük bizkä moë небо (божество?) служит нам очагом (? E 36₂).

ÖCÜK- страд. от **öc-** 1. гаснуть: öcük-mis kömür tég как погасший уголь (*QBN 285₉*); 2. гаснуть, исчезать: er tini öcükdi у мужчины остановилось дыхание (*MK I 192*).

ÖCÜKTÜR- вызывать раздражение: öcük-türmä erni tilin не раздражай мужчину языком (*ЮГ C₁₃₉*).

ÖCÜL- страд. от **öc-**: öcül- alqin- гаснуть, исчезать: ol ajiň qılınlarlar barca öcülür alqınlar te их злые деяния все исчезают (*Suv 104₂₂*); öcümädi alqinmadı ertsär если не исчезли (*TT IV B_{prim. 42}*).

ÖCÜR- побуд. от **öc-** 1. гасить, тушить: ol otuň öcürdi он погасил огонь (*MK I 176*); otuň öcürgäli чтобы погасить огонь (*Suv 141₉*); 2. гасить, уничтожать, останавливать: anıň öpkäsin öcürdi он погасил его гнев (*MK I 176*); ol anıň urup tini öcürdi буќв. ударив это, он остановил его дыхание (*MK I 177*); ažir ajiň qılınlarlar barça öcürür men я уничтожу все их тяжкие, злые действия (*Suv 96₂₂*); alqu türlüg niżvanlıları jiti joqığa tegi qalısız öcürür полностью, без остатка, погасив все возможные страсти (*TT IV B₅₅*).

◦ **öcür- es-** парн. гасить, задувать (*Suv 147₁, 588₁₂*).

ÖCÜRMÄK уничтожение: ökünmäk jalbarmaq ksanti qılımaq üzä anıň ažir ajiň qılınlıq kir tapçaların birfäm öcürmäkin arımaqın jarlıqajur men поэтому я приказываю раскаиням, мольбой и покаянием сразу уничтожить и очистить грязь, связанную с тяжелыми проступками (*Suv 147₁*).

ÖCÜT месть; ненависть (*MK I 50*).

ÖD 1. время: öd keçär kişi tujmas / jalıuq oylı meýgү qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; сын человеческий навечно не остается (*MK I 44*); öd soyuşdı похолодало (буќв. настало холодное время) (*MK II 101*); kin keligmä öd грядущее, будущее время (*TT IV B_{prim. 36}*);

2. небольшой отрезок времени, час (?): *jemä iki jegirmi ödläri këntülär ol* и двенадцать часов [ночи] вот эти самые (*Man* III 18₁₂); *bicin öd[intä]* в час обезьяны (*TT* VII 3₂₂); *jund jil besinč aij junq kün jund ödindä toymış kişि человек, родившийся в год лошади, в пятый месяц, в день лошади и в час лошади* (*TT* VII 25₂₄).

◦ **öd ödläk id-** проводить время, проживать годы: *ödläk idip näfs butini sidim* прожив годы, я стал взятым (букв. сломал ногу страсти) (*QBK* 212₁₇); **öd qolu** парн. время, период (*Hüen*₁₀₆, *Man* I 26₂₀); **terk ödün** см. *terk*.

◦ Cр. **öd I**, **öz VIII**.

ÖDIRÄK утка: *ud qojin toquz taqıju qaz ödiräk bu muttaq tınlıçlar bir kùntä üc qata keliç ... meni işururlar soqarlar* такие твари, как корова, овца, свинья, курица, гусь и утка, три раза в день приходят ..., кусают и клюют меня (*Suv* 19₁₆).

◦ Cр. **ördäk**.

ÖDKI относящийся ко времени; *qaju jemä ertmis ödkı ançulaju-oq këlmädük ödkı* относящиеся к прошлому и также относящиеся к будущему (*TT* IV B _{прим. 36}).

◦ **üç ödkı** см. *üb*.

ÖDLÄ- см. *ötlä-*.

ÖDLÄK см. *özlak*.

ÖDRÜL- страд. от **ödür-**: *igintin këmintin öji ödrüller* он избавится от своих болезней (*Uig* II 42₈).

ÖDRÜLMÄKLIG избранный (*Tis* 30₈).

ÖDRÜLMIŞ избранный, особый: *ödrülmış-larıq quvrattı* он собрал избранных (*Man* III 6₁); *küsancıq künkä öfrülmış edgü ödkä* в желанный день, в избранное, хорошее время (*Uig* II 80₆₀).

ÖDRÜM см. *özrüm*.

ÖDRÜNDÜ выделенный, избранный: *jala-vaçlarda ödründüsi uluq savçılıq* избранный из посланников, его великий пророк (*QBH* 2₇).

ÖDRÜNTÜ см. *ödründü*, *örzündü*.

ÖDSÜZ без времени, бевременний: *ödsüz örür tınlıçlar üküş* бевременно умирающих живых существ много (*TT* VI 22₂₂); *alqu ödsüz ölümlärta* от всех бевременных смертей (*Uig* II 58₃).

◦ **ödsüz qolusuz** парн. без времени, бевременний: *qutluq qıvlıq bolur ödsüz qolusuz ölmäz* он будет счастливым и не умрет без времени (*USp* 58₃₂).

◦ Cр. **özsüz**.

ÖDÜN второй компонент составных наречий времени: **bir ödün** однажды (*Uig* II 31₅₀, III 79₁₀); **kün ortu ödün** в полдень (*TT* V A₈₈); **ol ödün** тогда (*TT* II A₅₂); **qaju ödün** когда (*Suv* 3₄); **qop ödün** все время, всегда (*Uig* III 29₃₂); **terk ödün** быстро (*Uig* III 76₁₃); **uzun ödün** долго (*Uig* III 70₁₁); **ır keç ödün** давно (*Uig* III 31₄).

◦ **ödün ödün** во все времена, никогда (при отрицании): *kergäklämis tonı ası*

ödün ödün eksümäz недостатка в необходимой одежде и пище никогда не будет (*Uig* I 26₉).

ÖDÜR- выделять, выбирать: *qoldaş bilä jaraşyıl qar[i]şır adın ödürmä* ладь с другом, в пиру ему не выбирай другого (*MK* III 11); *qajusın tiläsä ödürigin birin* если чего-нибудь захочешь, выбирай одно (*QBH* 18₂₄); *adırmaz kişisin quluq ja begig / ödürmäz talusın javuz-ma jegig* он не различает людей — рабов или беков, / он не выделяет избранных — скверных или хороших (*QBH* 100₃₅).

◦ **ödür-** **adır-** парн. выделять, выбирать: *tüköl on sekiz ajda ajdım bu söz / ödürüm adırdım söz* evdip terä эти слова я выскажал полностью за восемнадцать месяцев, / собрал слова и выбрал (*QBK* 392₁₀); **adır- ödür-** см. *adır-*.

◦ Cр. **ödür-**.

ÖDÜRDI избранный: *yalqlarda ödürdi* избранный из людей (букв. из народов) (*QBN* 1₇).

ÖDÜRMİŞ избранный, особый: *durud ol ödürmiş räslülqa säläm xvala* этому избранному посланнику божьему (*QBK* 3₁₆).

◦ Cр. **özürmiş**.

ÖDÜRT: *adırt ödürt* см. *adırt*.

ÖDÜRÜL- страд. от **ödür-**: *tözü ödrülmis arıq dindarlar* все избранные чистые проповедники (*Man* I 28₁₆); *udaçı bolurlar* чор qamaç tsuq ajiq qılıncılarintıñ öji öfrülgäli они будут в состоянии избавиться от всех своих грехов и скверных деяний (*Suv* 99₅).

ÖDÜS: *ödüs ikir u. собств.* (*USp* 116₂₀).

Ös I время: *bu evkä kırğıu ös ol* это — время, когда следует входить в дом (*MK* II 68); *öb jaqtıqti* время пошло к лету (*MK* III 191).

◦ Cр. **öd**, **öz VII**.

Ös II сердцевина, ядро: *jumşar qatıq öböl köylüm sejä jügrük* смягчилось ядро твердины, / мое сердце стремится к тебе (*MK* I 110).

◦ Cр. **öz III**.

ÖEIK см. *üzik*.

ÖEŁÄ- I выбирать время, назначать время: *qalı elig ödläp tiläsä seni / jorlıq tüz tapuq qıl basınmı anı* если правитель в определенное время будет нуждаться в тебе (букв. если захочет тебя), / исправься, служи, не проявляй небрежности (*QBN* 118₁₂).

ÖEŁÄ- II оказывать внимание: *elig urdi elig meni ödlädi* правитель протянул руку, показал внимание мне (*QBN* 139₃).

◦ Cр. **eßlä-**.

ÖEŁÄK 1. время: *qısqa etin kelsä qalı qutluq jay/tün kün keçä alqınır ödläk bilä aj* готовясь к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета; / проходят и исчезают дни и ночи, а со временем и месяцы (*MK* I 82); *ödläk qamıç kufrädi* (kevrädi?) / *erđäm arıq sevrädi* время все ослабело (т. е. не стало

ничем выделяться), / чистые добродетели / сла́ви релкими (МК I 10²); bir anča jemä kęstü öðlök kün aј прошло немногого вре- мени: дни, месяцы (QBN 425₃); 2. судьба, рок: alp er toja öldi-mü/esiz ažun qaldı- mu/öðlök öčin aldı-mu умер ли молодец (Афрасиаб ?) / злой мир остался ли? / Отомстила ли он судьбе? (МК I 41); öðlök jaraý kütätti / oýrı tuzaq uzattı судьба вы- брала подходящий момент, / протянула скры- туловушку (МК II 233); oqun urdi öðlök oqı qıldı baš судьба пустила стрелу, и ее стрела нанесла рану (QBN 407₆).

◦ Cp. özläk.

ÖSRÜL- страд. от öðür-: öðrülüdi неј нечто отделилось (МК I 247); anıj eräni öðrülüdi его мужи отделились (МК I 247).

ÖSRÜM выделение, выбор (МК I 107): negü ter ešit bu kiši öðrumı послушай, что говорят избранный из этих людей (QBN 131₄); așyılıq kisi ol kiši öðrumı избранный из людей — полезный человек (QBN 437₃).

◦ öðrüm talu парн. избранный, особенный: javuzqa jačuma aј öðrum talu о избранном [из людей], не приближайся к злому (QBN 305₂); ebi jaqşı ajmıs kör öðrum talu очень хорошо сказал избранный [человек] (QBN 437₂).

ÖSRÜNDI выделенный, избранный: öðründi неј избранная вещь (МК I 145).

◦ Cp. öðründü.

ÖSRÜNDÜ выделенный, избранный: bajat qullarında ej öðründüsi / jalavačılar erdi kiši elgüsü самыми избранными из рабов божьих и самыми лучшими из людей были посыны (QBN 193₁₄).

◦ Cp. öðrundi.

ÖSRÜNTÜ см. öðründü.

ÖSRÜS выделение, выбор (МК I 96).

ÖSRÜŞ- совм. от öðür-: ol mejä tavar öðrüsdi он вместе со мной выделил имущество (МК I 234).

ÖSÜZ без времени: kiši öðsüz ölmäs человек без времени не умирает (QBN 173₁); usal ej ja buz[u]lur ja öðsüz ölüür нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (QBN 173₁₀).

◦ Cp. öðsüz.

ÖSÜN см. öðün.

ÖSÜR- выделять, выбирать: bu er ol tegmä nejnöj öðürgän этот мужчина выделяет всякие вещи (МК I 157); alp eränni öðürdü я выделил храбрых мужей (МК I 370).

◦ Cp. öðür-.

ÖSÜRMİŞ: öðürmiş talu парн. избранный (QBN 340₂).

◦ Cp. öðürmiş.

ÖSÜŞ выделение (?): suv öl öðüs altačı tamarları его сосуды, вбирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII I₁).

ÖFKÄ гнев: er öfkäsindä ürüldi мужчина от гнева надулся (МК I 195); ökünc-

lüg bolur tutşı öfkä iši дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаивание (QBN 35₁₀).

◦ Cp. öfkä II, övkä I.

ÖG I разум, мысль: ne ēdgü turur bū kišikä ög-ä букв. как хорош для этого человека разум! (QBN 76₂₁); jemä jaqşı ajmıs ögi jemisi er муж со зрелым умом хорошо сказал (QBN 134₁₅).

◦ ög bilig парн. разум и знание: bu bęglik igijä otı ög bilig лекарство от этой бешкской болезни — разум и знание (QBN 151₈); qulaqı saq ertsä ögi bilgi кеп если будет внимательным, разум и знание будут обширными (QBN 185₁₅); bajat berdi erdäm sejä ög bilig бог дал тебе достоинство, разум и знание (QBN 229₅); ög iççintärterя разум, лишающий сознания: jüz jüzä güsintä marımlarinta barça ölüüm jadılıp anta-oq ög iççinur со всех сторон (?) в его членах распространяется смерть, и тотчас же он теряет сознание (TT III _{прем. 5}); ög köjüл парн. разум и чувства: bajat berdi emdi sejä ög köjüл теперь бог дал тебе разум и чувства (QBN 74₂₈); taý iççintä iki jek bar ögüjün köjüllüjin buluyajur в горах есть два демона, [они] приводят в смятение твой разум и твои чувства (TT I₆₃); ög köjüл acıl- проясняться (об уме): turup čiqtı sevñü qarçıqa külä/ ögi köqli acılıp jarudı jula он поднялся и вышел, радуясь и улыбаясь, / его ум просветел, и факелы осветили [дорогу] (QBN 54₃); ög köjüл iççin- терять сознание, лишающая чувств: bir-ök ol kiši ögin köjülin iççinsar если тот человек потеряет сознание (Man III 17₁₁); ög köjüл jet- становиться зрелым (об уме): ebi artuq öðrum talu er keräk / ögi köqli jetsä urunsä jüräk [для этого] нужен избранный, особенный муж, / у которого ум должен быть зрелым и который должен всецело отдаваться [делу] (QBN 166₁); ög köjüл tüğüл- смешиваться, перепутываться (о мыслях): tüğüldi ögi köqli jetlümädi / tilädi ajitü kiši bulmadı его мысли перепутались, он не смог понять [одно место в книге], / хотел [позвать] человека, чтобы спросить, но не нашел (QBK 73₁₃); ög tut- вникать, понимать: ajajın sejä men menjä tut ögög скажу-ка я тебе, пойми меня (QBN 422₁₁).

ÖG II матя: on aј eltdi ögüm моя мать носила [меня] десять месяцев (Е 28₂); ögüm ötin alajın да получу я наставления своей матери (ThS II₉₀); meniј ögüm bolur siz будешь Ты моей матерью (Uig III 83₁₄).

◦ ög qaň парн. мать и отец, родители: ögijä qaňija tégürmiš [лебедь] доставил [его] к его родителям (ThS II₅₃); ög qaň qa qadaš küj qul bir ikintikä qarisur будут ссориться друг с другом мать и отец, родственники, служанки и слуги (TT VI₆₃); qaňi kiši ög qaň köjülin bartsar ol tınlıq tamuluň bolur oýul qızqa sanmaž тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада, и [его] не считают сыном [или] дочерью

(KP 11₅); **ög täŋri** богиня (?): ol ödün vadživantag täŋri ög täŋri tärkläjü këltillär yola, torıñasın, priñsa gor Vadzıñatag и маъ-боиня (Man I 13₁₇).

ÖG- хвалить, превозносить: ol meni ögdi on меня похвалил (MK I 174); səni ərđüküj teg ögümäz özüm тебя не могу хвалить как подобает (*m. e.* по твоему достоинству) (QBH 12₁).

◦ **ög- alqa-** парн. восхвалять, прославлять: ayzıñta sizni ögä alqaju восхваляя Тебя своими устами (TT III₉₇); siri gini qut täŋri qatunin ögä alqaju inča ter jarlıqadı прославляя богиню счастья Шри, он так сказал (Uig I 27₁₂); **ög- jiv-** парн. восхвалять, прославлять: täŋri burqanlı ögä jiva turdilar они стояли, восхваляя божественного будду (TT X₁₄₈); elig begig ögüp jivip inča ter tedilär восхваляя правителя, они так говорили (Uig III 46₁₃); **ög- külä-** парн. восхвалять, прославлять: ol elig beg ... burqanları̄ şlok taşutin ögär küläjür erti правитель ... воздавал хану буддам в стихах (Suv 346₇).

ÖGA 1. мудрый, мудрец: nəgü tər əşit emdi bilgä ögä послушай теперь, что говорят мудрый (QBH 68₁); ögi bolsa otrü atazu ögä если есть разум, [человека] следует называть мудрым (QBN 153₃); 2. титул: qutluq başa tarqan ögä bujrıqı tıen я—ога-буйрук счастливого бага-тархана (C₃); inal ögä bən я—Ынал-огя (E 49₂); үсн балıq begi alp tutuq ögä bek города Коучу Алп-тутук-огя (USp 26₁₆).

◦ **ögä bilgä** парн. мудрый: ne ədgü bilig berdi bilgä ögä какое хорошее знание дали мудрые (QBH 122₁); ögä bilgä beg мудрый бен (Uig I 14₁₁); **ögä tegit** слова, которыми называют старших из людей среднего достатка и младших детей кагана (MK I 356).

ÖGÄČÜK и. собств. (USp 59₁₉).

ÖGÄDÄJ: ögädäj qan и. собств. и титул (USp 22₁₃).

ÖGÄJ: ogäj aqa старший сводный брат (USp 78₈); **ögäj ata** отчим (MK I 123); **ögäj oyuł** пасынок (MK I 123); **ögäj qız** падчерица (MK I 123).

ÖGÄK запоминающийся (?): antaŋ ögäk sən sözläjü ımaňaj они не смогут произнести такие запоминающиеся слова (Man I 15₂).

ÖGÄLÄ- называть, считать мудрецом: ol anı ögalädi он называл его мудрецом (MK I 310).

ÖGÄLIK мудрость: qajuqa ögälilik tegir ög bulur иного осеняет мудрость, и он обретает разум (QBK 239₁₅); ögälilik tegir ersä öglängü ol [тот], кого коснется мудрость, должен быть разумным (QBN 298₂).

ÖGÄN канал, ручей: ködüri jerkä sıçısı ögän adırır сади (~ на западе) границу [участка] образует (бука. отделяет) ручей (USp 13₈).

◦ **ögän kesgüci** распределитель воды (USp 88₄₆); **ögän ögüz** парн. ручьи реки:

ögän ögüz suví воды ручьев и рек (TT V A_{прим.93}); **bulaq ögä** см. **bulaq** I.

ÖGDÄM I см. **ögämä**.

ÖGDÄM II: **ögdmä īnal** и. собств. (E 38₃).

ÖGDÄŠ братья по матери: qaňdaš quma urur ögdäs örü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (MK III 382).

ÖGDI хвала: ögdi ol ərig qanıtyan похвала доставляет удовольствие мужу (MK I 515); aşı (osı?) az jegükä ajuşı üküüs /jana ögdişi az üküsi söküüs [в этом мире] мало пищи, чтобы есть, и много яда, / мало похвалы, но много браны (QBH 180₃₆).

◦ Cp. **ögdü**.

ÖGDIL быть восхваляемым, прославляемым: ara ögdilür til ara miň söküüs то восхваляется язык, то тысяча ругательств [выпадает на его долю] (QBN 25₁₀); elig aždi ədgü tuči ögdilür правитель сказал: "Хороший всегда прославляется" (QBN 76₇).

ÖGDILIG похвальный, восхваляемый: özüü ədgü bolsa atış ögdilic если сам будешь хорошим, имя твое будет восхваляться (QBN 30₂); kertü köpülin bek tutup ölmäk ögdilic tetir умирать, прочно сохранивая веру, считается похвальным (TT V B₁₁₁).

ÖGDIR хвала: sejä uluč tırlıq ögdür аңыз bar для тебя есть очень большая хвала и вознаграждение (Uig III 56₁₉).

ÖGDISIZ не похвальный, достойный поощрения: ašnuqı ikgükä tajaqlıq tirig bolmaq ögdisiz ol жить, опираясь на первые две [упомянутые выше вещи], достойно норицания (TT V B₁₁₀).

ÖGDÜ хвала: anıq ögdüsindin tařir bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (Юг A₂₇); qırıslıq dirinig ögdüsün (ögdisin?) qılıq ol он должен воздать хвалу Кырышдыры (USp 44₁).

◦ Cp. **ögdi**.

ÖGDÜČİ хвалящий, ценитель: až ol ögdüčisi teliimrak söküüs мало ценителей этого, больше ругани (QBH 85₃₁).

ÖGDÜLMİŞ и. собств. (QBN 394₅).

ÖGIR- 1. радоваться: oylı jutuzı qop ögirär сын его и жена премного радовались (ThS II₄₄); tüs jemis erkligläri jemä ögirür владелец фруктов также будут радоваться (Uig I 27₂).

◦ **ögir- sebin-** (~ sevin-) парн. радоваться: ögirä sebinü kelir радуясь, он возвращается [домой] (ThS II₄₆); erțiňü ögirip sevinip täŋri täŋri burqanqa janıa inča ter ötünlär чрезвычайно обрадовавшись, они так обратились к богу богов будде (Suv 455₁₈).

◦ Cp. **ögür-** II.

ÖGIRMÄK радость: üçünç qamaň tınlıq larnıq qılımis ədgüllärinä ijin ögirmäk третье — радоваться добрым делам, совер-

шенным всеми живыми существами (*Suv* 149₁₃).

◦ **ögirmäk sevinmäk** парн. радость: tözü nom arqasında jemä ögirmäk sevinmäk bolşun после совершения всех молитв пусть будет состояние радости (*Man* I 28₁₃).

ÖGIRMÄKLIG с радостью, вызывающий радость: ögirmäklig biyan ədgü qılınc вызывающее радость благодатное доброе действие (*Suv* 156₉).

ÖGIRMÄKSIZ: ögirmäksiz sevinmäksiz парн. без радости: bodun qara emgäklig bol'yaž öz jer suvta ögirmäksiz sevinmäksiz bol'yaž нарх будет испытывать страшные мучения и в своей стране будет лишен радости (*Suv* 435₅).

ÖGIRT- побуд. от **ögir-**: köjülin ögirü raduya его сердце (*Suv* 573₁₂).

ÖGIRTTÜR- побуд.-побуд. от **ögir-**: köni kertgünlüç sav üzä tınlıylarlı ögirttürüp обрадовав правдивыми словами живые существа (*Suv* 257₁).

ÖGIRÜNTÜR- -возвр.-побуд. от **ögir-**: sekiz otuz joltuzlar quvraçın ögirüntürtäsi raduyanın двадцать восемь созвездий (*Uig* II 58₄).

ÖGIT название лекарственного растения (?) (*QBN* 88₁₂, 430₅).

ÖGIT- I побуд. от **ög-**: alqu burqanlar üzä ögitmis восхваляемую всеми буддами (*Suv* 615₁).

= Cp. **ögüt-**.

ÖGIT- II см. **ügit-**.

ÖGLÄN- приходить в себя, брать в толк: aruq ər ögländi уставший мужчина пришел в себя (*MK* I 259); elig ajdi öglän aj ög dül mis- ä правитель сказал: „Приди в себя, Огдюльминш“ (*QBK* 375₂); ögsiräp tınsırap qamılıtlar ancata kin timin öglänip öträ elıglärin örү kötürüp uluñ ünün ulidilar потеряв сознание, они упали; немного погодя, прида в себя, они подняли вверх руки и громко зарыдали (*Suv* 619₁₈).

◦ **ögeln- tılnan-** парн. приходить в себя: soñiq suv bükürdüm saçılm olarqa örträ timin az-qıja öglänü tınlaju tegintilär я побрызгал их холодной водой и после этого они сразу же пришли в себя (*Suv* 640₁₂); oṣul- **ögeln-** см. **ogul-**.

ÖGLÄNTÜR- побуд. от **ögeln-**: tärim ürkä üzüksüz ögläntürüp мой боже, постоянно приводи меня в себя (*Man* III 25₁₁); ancata kin timin ancä-qıja ögläntürqilär немного погодя их несколько привели в себя (*Suv* 625₂₂).

ÖGLÄS- см. **öglaš-**.

ÖGLÄS- винкать, рассуждать: ol üç qaṣan ögläşip altun jis üzä qabişalılm temiš te три кагана, рассудив, сказали: „Пойдем-ка (бука. объединимся) на Алтунскую чернь“ (*Ton*₂₀).

ÖGLI см. **ö-**.

ÖGLÜG умный, разумный: bu öglüg kişi- lär ojarur iśig эти умные люди поправляют

дело (*QBN* 152₁₃); väzirliqqa artuq bütün ər keräk / oqılılı bitigli kəd öglüg keräk для должности визиря нужен вполне совершенный муж, / читающий, пишущий и очень умный (*QBN* 169₅).

ÖGMÄK хвала, восхваление: sizij ödrülmis ögmäkijiz Твоя избранная хвала (*Man* III 24₅).

◦ **ögümäk alqış** парн. хвала, восхваление: ögmäk alqış ötünçilär ... tänrikä они обратились с восхвалением к богу (*Uig* I 15₁-15₂).

ÖGRÄDIK см. **ogrätig.**

ÖGRÄJÜK привычка: ögräjüki munda -oq его привычки, обычаи таковы (*MK* I 160).

ÖGRÄN- учиться, приобретать какие-либо навыки: anañin-mu bilgä toşar bu kisi / azu ögränür-mü jetşlä jaşı ролится ли этот человек мудрым от матери, / или приобретает навыки, когда взрослеет? (*QBH* 65₂₆); ajiştiq eşitili jemä ögränü ты спрашиваешь, ты также слушал, [таким образом] учаешься (*QBH* 50₅); ol biling ögrändi он научился мудрости, приобрел знания (*MK* I 252); ər uzlou ögrändi мужчина научился мастерству (*MK* I 253).

ÖGRÄT- учить, обучать: ol mejä biling ögrätti он научил меня мудрости, помог приобрести знания (*MK* I 261); qışa tuşla oñlin ata ögrätü / uluñ bolsa şevnür oṣul jer jeñü если отец будет строго держать своего сына и учить, / сын, когда он вырастет и достигнет [определенного] положения, будет рад (*QBN* 51₁₂); ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалил мужа научит славословию (*ЮГ* C₄₅).

ÖGRÄTİG привычка, навык, упражнение: qarında törümis qılınc ögrätig / jañız jer qatında ketär aj tetig поступки и привычки, зародившиеся в чреве матери, / исчезнут только в бурой земле (т. е. в могиле), о смышленный (*QBN* 74₈); muntatı osuñlıq ögrätig qıltı она совершила такой поступок (*Uig* II 23₂₃).

ÖGRÄTIK см. **ogrätig.**

ÖGRÄTIN-: bışrun- **ögrätin-** см. **bışrun-**

ÖGRÄTİMÄK упражнение: bilgä biledigde ögrätimäktä в упражнениях в премудрости (*Suv* 151₁₆).

ÖGRÜNČ I радость: ol ögrünčümüz tüktäti sözlägü teg ərmäz ту нашу радость невозможно высказать полностью (*TT* II A₅₄); üküş teliim ögrünč köyöl tutıl имей премного радости в сердце (*TT* I₁₀₀); jükünür men ögrünč erklig maňakadiqa я преклоняюсь перед властителем радости Mahakala (*Uig* II 53₉).

◦ **ögrünč sevinč** парн. радость: ud künčä ögrünč sevinč bolur в день коровы будет радость (*TT* VII 32₄); tınlıylarlıq üzäläjü ögrünclärin sevinclärin ašmaq üstämäk erür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (*Suv* 266₆); **sevinč** **ögrünč** см. **sevinč.**

= Cp. **ögrynčü.**

ÖGRÜNČ II: ögrünč qara u. собств. (*Usp* 30₂₆); ögrünč tärim u. собств. (*TT VII* 40₉).

ÖGRÜNCLÜG радостный: biz qop ögrünč-lüg boltumuz мы очень обрадовались (*Man III* 28₃); köglüjün ögrünclüg qılışı сделай радостным свое сердце (*TT I* 12); uluň iş kódük jemä ögrünclüg ertmäz большие дела также радостны (*TT I* 78).

◦ ögrünclüg sevinçlig парн. радостный: ögrünclüg sevinçlig bolur будет радостным (*TT VII* 40₄).

◦ Cp. ögrünçülüg.

ÖGRÜNÇÜ 1. радость: az emgänür kejin ögrünçü körür немного помучается, затем познает радость (*Man III* 14₁₂); 2. радостный: qur isırsat ögrünçü sav eśitür если [мыши] прогрызут пояс, услышат радостную весть (*TT VII* 36₁₄).

◦ ögrünçü meji (~ meju) парн. радость, веселье: üküş ögrünçü meji много радости, веселья (*Man III* 10₁₁); [ögrjünçün meji] ertmäkigizlär bolsun пребывайте в радости и веселье (*Man III* 42₁₄).

◦ Cp. ögrünç.

ÖGRÜNÇÜLÄN- радоваться: ötrü bir ikiñtikä sawlaşır eśitrüsüp ögrünçülänti затем они рассказывали друг другу и радовались (*TT II* A₅₈).

ÖGRÜNÇÜLÜG радостный: ötrü biz din-darlar qamış eltäki b[odun] ertijü ögrünçü-lüg boltumuz тогда мы, проповедники, и весь народ, находящийся в государстве, чрезвычайно обрадовались (*TT II* A₅₁); ol qutluq tınlıylarnı köyülläri dian saqıncta ögrünçü-lüg ol серда тех счастливых существ, [пребывающих в состоянии] созерцательности, [наполнены] радостью (*TT X* 25₅); ədgü ögrünçü-lüg [bodisat]va добный радостный бодисатва (*Uig I* 19₁₂).

◦ ögrünçü-lüg sevinçlig парн. радостный: arturaq ögrünçü-lüg sevinçlig более радостный (*TT X* 26₁); turqaru meñiñ köyülüm ögrünçü-lüg sevinçlig erdi мое сердце было постоянно [наполнено] радостью (*Uig III* 48₉); menilig ögrünçü-lüg см. meñilig.

◦ Cp. ögrünçü-lüg.

ÖGRÜNÇÜLÜK радость (*Man III* 17₂).

ÖGSÄ- желат. от ög-: ol meni ögsädi он хотел похвалить меня (*MK I* 277).

ÖGSIRÄ- лишаться рассудка, терять сознание: ötrü anşa elig beg qatuni birlä ikägi əsiňü birlä bu savıň ögsirädilär затем там правитель с женой оба, услышав эти слова, потеряли сознание (*Suv* 639₁₈).

◦ ögsirä-tal- парн. терять сознание, лишаться чувств: ögsirädi taltı ölüg teg qamılı tüsti он потерял сознание и свалился, как мертвый (*KP* 62₁); ögsirä-tinsira- парн. терять сознание: anı körüp-ök etüzlärin ol sögük üzä kemisiş ögsiräp tınsırap qamılılılar увидев это, они сразу же бросились на те кости и упали, потеряв сознание (*Suv* 619₁₈); etüzlärin bırgarü jerka čalıp ögsiräp tınsırap вместе упав

(букв. повернув свои тела) на землю и потеряв сознание (*Suv* 625₁₂).

ÖGSIRÄMÄK бессознательное, обморочное состояние: anşa ötrü elig beg qatuni ança-qıja ögsirämäki şerilip ... inča ter jıyladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так плакала и причитала (*Suv* 626₉).

ÖGSÜZ I без матери, сирота: toquz jegirmi jašımta ögsüz bolup к девятнадцати годам лишившись матери (*E* 45₂); kiçig qaldı oğlum jetim ögsüzün málým мой сын остался сиротой, без матери (*QBN* 117₁₁).

ÖGSÜZ II безумный, лишенный разума: bu ögsüz ažiči buzar öz işi этот лишенный разума казначей губит свое дело (*QBN* 205₁₁); bu ögsüz etüzdä toydilar они родились в этом неразумном теле (*Man I* 9₂).

◦ ögsüz köjülsüz парн. без разума и без чувств: övkä nızvanlı üzä quturup ögzüz köjülsüz ertilär прия в бешкество из-за расположности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT III* 30); qutur ögsüz qıl- см. qutur II.

ÖGSÜZ III кличка коня Кюль-Тегина (*KT* B₄₉).

ÖGTÄM гордый, гордец (хвастливый?): będük sözlädi söz bu ögtäm tiliј этот твой гордый язык произносил высокопарные слова (*QBN* 59₃); kötürtmä bajıtmá əsiz ögtämig не возвышай и не делай богатым этого гордца (*QBH* 157₈).

ÖGTIL- см. ögdil-.

ÖGTÜLMİŞ см. ögdülmis.

ÖGTÜR- побуд. от ög-.

ÖGÜDÄJ см. ögädaj.

ÖGÜK дитя: qaqı elig inča ter jarlıqadı amraq ögüküm sizni inča sevär men его отец, правитель, так соизволил сказать: „Мое любимое дитя, вот так я Тебя люблю“ (*KP* 6₆).

ÖGÜL- страд. от ög-: er ögündi мужчина был похвален (*MK I* 198); tilki tojuz taşlatu / ərdäm bilä ögülüm забросав камнями лис и кабанов, / будем достойно восхвальены (*MK II* 343).

ÖGÜN I толково, с умом: elig ajdı uqtum bu sözlär ögün правитель сказал: „Я хорошо понял эти слова“ (*QBN* 171₅); men emdi ajañın eșitgil ögün я теперь скажу, послушай с толком (*QBK* 237₈).

ÖGÜN II: öqün tutuq u. собств. и титул (*E* 46₂).

ÖGÜN- восвр. от ög-: ərdämsizin ögünsä ejmägiädä ejär если неразумный будет хвастаться, [то] при испытании придет в замешательство (*MK I* 252); ol özin ögündi он хвалился (*MK I* 203).

ÖGÜNČ восхваление, слава: bu iškä ne ögünč keräk в этом деле что за необходимость в восхвалении? (*MK I* 132); ögünčä bolur er özin ödürür мужчина, стремясь к славе, сам убивает себя (*QBN* 173₅).

ÖGÜNDİ хвастливый: ögündi kişi хвастун (МК I 140).

ÖGÜR- I отворачивать: qovı quṭ ögürmädi sendin jüzin злополучное счастье не отвернуло от тебя свой лик (QBH 178₄).

ÖGÜR- II: **ögür- sevin-** парн. радоваться: iki qadaş esän tükäl qavışıp öpiştı qucuştı işlaştı ötrü sıňtaştilar jana (?) ögürdilär sevintilär два брата, встретившихся здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали, затем рыдали и снова радовались (KP 53₂).

= Cp. **ögir-**.

ÖGÜS- совм. от **ög-**: ikki erän ögüsdi два мужа хвалили друг друга (МК I 187).

ÖGÜT I совет, наставление: ögültügä körä qıldı он поступил согласно его совету (ЛОК 37₆).

◦ **ögüt al-** принимать советы, учитывать мнение других: öylüm ögüt aytıl сын мой, прими совет (МК I 440); **ögüt ber-** советовать: ögüt berdi hažıb kör aytoldı qāa хаджигад совет Ай-Толды (QBH 29₁₆).

ÖGÜT II хвала, славословие: ögä bilmäs ergä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит славословию (ЮГ C₄₅).

ÖGÜT- побуд. от **ög-**: məjigü ögütmiş frısti вечно восхваляемый ангел (Man III 40_b); jertä tägridä ej aýrı ögütmiş kişi самый почитаемый и восхваляемый человек на земле и на небе (TT VI₂₉).

◦ **ögüt- alqat-** парн. восхвалять (Man I 26₂₄).

= Cp. **ögıt-** I.

ÖGÜTLÄ- советовать, наставлять: ol oýlin ögütlädi он давал сыну советы (МК I 299).

ÖGÜZ I вол, бык: [ula] otuz böz ögüz [buqa] tüyüp üc at выючный скот, тридцать кусков мячи, волы и быки, три верховые лошади (МО IV₁).

= Cp. **öküz** I.

ÖGÜZ II 1. река: köp müränlär köp ögüzlär bar erdi было много [разных] рек (ЛОК 3₂); ölfürür terisin sūrär qan ögüz aqıtar [люди] убивают [животных], сдирают с них шкуры, проливают рекой кровь (KP 3₄); 2. перен. обилие, множество: ajar sözlədim mən aj bilgi öjüz (ögüz ?) я сказал ему: „О тот, у которого знания [словно] река“ (QBH 374₁₆); arılıq tilasä arılıq boyuç / arıtsa boyuç boldı astıñ ögüz если хочешь быть чистым, сышь дозволенное (букв. прочищай горло), / если будешь есть дозволенное, будет много (букв. река) пользы (QBN 384₉).

◦ **ögüz köl** парн. реки и озера (W_{прим. 8}); ögän ögüz см. **ögän**; **taluj ögüz** см. **taluj** I.

ÖJÄZ зосл., комар (МК I 84).

ÖJLÄ подень (МК I 113).

ÖJÜRKÄN название растения (?) (Rach II 3₁₃₆).

ÖK I животное в возрасте более четырех лет: ök at лошадь, которой больше четырех лет (МК I 48).

ÖK II утверждительно-выделительная частица: anta aýtüşi jemä bən-ök erteim и тогда советником был я же (Ton₅₃); ol erni-ök keldür приведи вот того мужчину (МК I 71); tärpi oýlı jemä mən-ök [erni] mən и я также сын божий (Uig I 7₁).

= Cp. **oq** IV.

ÖK III см. **ög** I, II.

ÖK- I см. **ük-**.

ÖK- II см. **ög-**.

ÖKÄ см. **ögä**.

ÖKÄDÄJ см. **ögädäj**.

ÖKÄN см. **ögän**.

ÖKDI см. **ögdi**.

ÖKIL см. **ükil**.

ÖKLÄN- см. **öglän**.

ÖKLÄŠ- сталкиваться, сражаться: üc özüt ökläsür три духа сражаются друг с другом (TT I₂₉).

ÖKLI- см. **ükli-**.

ÖKLIT- см. **üklit-**.

ÖKMÄK см. **ögümäk**.

ÖKRÄNTÄKI находящиеся в канавах (?) (TT VIII I₁₅).

ÖKRÄTIN- см. **ögrätin-**.

ÖKRÜNC см. **ögürnc**.

ÖKRÜŞ: ökrüs temir u. собств. (MB I_{3, 12}).

ÖKSÜ- уменьшаться: sevünç öksümägäj sözüm tuşa sen твоя радость не уменьшится, если ты примешь во внимание мое слова (QBH 55₁₆).

= Cp. **eksü**.

ÖKSÜL- страд. от **öksü-**: könilik bila toldı öksülmädi [мои поступки] исполнены справедливости, и она [никогда] не уменьшалась (QBH 43_b).

ÖKTÄM см. **ögäm**.

ÖKTIL- см. **ögtil**.

ÖKTILIK см. **ögđilig**.

ÖKTÜ см. **ögđü**.

ÖKTÜLMİŞ см. **ögđulmis**.

ÖKÜK см. **ögük**.

ÖKÜN- каяться, сожалеть: bu keçmik tiriglikkä ök[j]ünür özüm я сожалую об этом прошедшей жизни (QBN 408₄); bilip etär isni ökünmäis kedin [изнающий] со знанием делает дело и не раскаивается после (ЮГ B₁₁₄); [fülgüsüz] öküs tsuji aýjı (aýja) qılınc qılıtlar kin jana öküntilär они совершили безмерно много греховых деяний, затем снова покаялись (TT IV A₅).

◦ **ökün-** **bilin-** парн. раскаиваться (TT IV B₂₂); **ökün-** **bilin-** **ksanti** qılınc kаяться: munçulaju ökünsär bilinsär ksanti qılısar munuj küçintä terek tavraq alqayılı ujur alqu qamařt emgäklig aýjı qılınlıcları; если он будет таким образом каяться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховные (букв. скверные) поступки, навлекающие страдания (Sav 105_p); **ökün-** **boşun-** парн. каяться, сожалеть: tsuji

ajı́y (ajač?) qılınčılımızıń ökünü boşunu ača jada kšanti ötünür bız раскаиваясь в наших грехах и проступках, мы обращаемся с покаянием (TT IV A₁₈); **öküп-قاqıп-** парн. раскаиваться и сожалеть (SA₄₂; Suv 140₁); **öküп-туjın-** парн. каяться: özlüglärig [ölür]misi ўčün ökünüp tujınup раскаиваясь в убийстве живых существ (Suv 14₁₅).

ÖKÜNC раскаяние, сожаление: jaśi qıṣqa eſſiz ökünčin qarır / uzun jaślıy ḫdgü ökünčesüz jorır скверный молодой стареет в раскаянии, / хороший пожилой живет не раскаиваясь (QBH 22₃); ökünčüm ası́j joq kęsär mən sözüm от моего раскаяния пользы нет, кончая говорить (QBH 22₁₈); sözündin özüňgä ökünč kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₆).

ÖKÜNCLÜG раскаившийся, с раскаянием: ökünclüg bolur tutsı öfkä iſi дело, [за которое берутся] с раздражением, всегда вызывает раскаяние (QBN 35₁₀); kejässä ojarur kiſi öz iſi / ökünclüg bolur kiſi kejässä mäki человек, если он будет советоваться, поправит свои дела, / человек, который несоветуется, [потом] каётся (QBN 405₁).

ÖKÜNCSÜZ без раскаяния, без сожаления: uzon jaślıy ḫdgü ökünčesüz jorır хороший пожилой живет, не раскаивается [с прожитом] (QBH 22₃); ökünčsüz me[n] ḫdgü atıñ (?) ölsä mən (?) я должен умереть без раскаяния, с добрым именем (QBN 77₆).

= esirkänsiz ökünčsüz см. esirkäncisiz.

ÖKUNDÜR- побуд. от **öküп-**: ökündürdi sözlä məni bülüm этот мой язык вынудил меня каяться в сказанием (QBH 111₇).

ÖKÜNMÄK раскаяние: kö[jylüň] köküzüj ökünmäki üküs велико раскаяние твоего серда (TT I₈₂).

ÖKÜNMÄKLIG связанный с раскаянием: ökünmäklig ört огонь раскаяния (Uig III 5₁).

ÖKÜNMÄKLİK раскаяние: tiriglik java qılınčıka ökünmäklilikin ajur [глава ...] по-вествует о раскаянии в том, что жизнь прошла впустую (QBH 10₁₄).

ÖKÜS см. üküs.

ÖKÜZ I бык, вол: tūzdä jorlıyli uđ iňäk öküz бродящие по равнине коровы и быки (QBN 385₁₄).

= Cp. ögüz I.

ÖKÜZ II см. ögüz II.

ÖL влажный, мокрый: quruγ öl jerkä ... jažintimiz jažiltimiz ərsär если мы грешим ... против сухой и влажной земли (Chuast A₁₄₈); öl neň влажная вещь (MK I 48); öl ton мокрая одежда (MK I 48); suv öl öðüs altači tamarlari ego сосуды, выбирающие влагу и мокрые выделения (?) (TT VIII 7₁).

ÖL- умираты: iki oýlin birlä ölti он умер вместе с двумя сыновьями (E 31₁); uzun jaſajur tınılılar až ödsüz ölü tınılılar üküs tägrim боже мой, живых существ, которые живут долго, мало, безвременно умирающих живых существ много (TT VI₀₂₂); jerniç el (jeł?) künü körsä aj až až ölär bız тेp

при виде [ее] люди молвили: „Ай-ай, ах-ах, умираем“ (ЛОК 9₂); bılıglig ər öldi atı ölmädi знающий муж [если и] умер, имя его не умерло (Юг B₉₅).

ÖLÄ- учить, наставлять (Uig I 21₁₂).

ÖLÄK мертвец: öläktin tirigkä qumaru söz ol от мертвых живым в наследство [достается] слово (QBH 19₁₉).

ÖLÄJ лужайка (~ трава ?): bir quruγ öläjtä [ter]ig quduqtin ərtär erkän körtılär qalın quş kejikklär quvraqıñ на одной сухой лужайке, когда они проходили мимо глубокого колодца, они увидели большое скопление птиц и зверей (Suv 599₁₃).

ÖLÄGLIG покрытый травой: körklä jaži չualıy cecäklig öläglig jer suv прекрасная равнина, земля, покрытая цветами и зеленью (TT V A₁₂₃).

ÖLÄS 1. темный, печальный: bulnar meni öls köz / qara meňiz qızılı jüz плениют меня темные взоры (букв. глаза), / смуглое с багряцем лицо (МК I 60); 2. темный, мрачный: kök qalıq jüzintäki kün tägrı ... jaruqsız jasuqsız öjsüz öläs boldı находящееся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (Suv 617₇).

ÖLDÜR- побуд. от **öl-**: ol oýrin öldürdi он убил вора (МК I 224); təgdi oqı öldürü букв. настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); ögünčä bolur ər özin öldürür мужчина, стремясь к слане, сам убивает себя (QBH 173₅); ölmüg qolulylı ər öldürür öläs муж, который хочет смерти, умирает, убив [кого-либо] (QBN 180₅).

= Cp. öltür.

ÖLGÜLÄ- см. ülgülä.

ÖLGÜSÜZ бессмертный: sözün ḫdgü sözlä özüj ölgüsüz говори хорошие слова, и ты будешь бессмертным (QBH 17₂₁).

ÖLI- мокнуть: ton öldi одежда стала мокрой (МК III 256); kędzikläg ölimäks küväclig kürimäks имеющий накидку не намокнет, имеющий удила (о лошади) не будет рыть землю [копытом] (МК III 256).

ÖLİS- союз. от **öli-**: ölisdi nej нечто намокло (МК I 189).

ÖLIT- побуд. от **öli-**: ol ton ölli öltti он намочил одежду (МК I 213).

ÖLMÄK смерть: neňip ölmäkim моя смерть (QBN 91₂); toňmaq ücün qarimaq iglämäk ölmäk toňmaq в следствие рождения происходят старение, заболевание, смерть (Uig II 5₂).

= qarimaq ölmäk см. qarimaq.

ÖLMÄKLIG смертный, связанный со смертью: učsuž qidiysiz uluγ emgäklig taluγ ögüztin keçürüp ulsuz tüpsüz toýmaq ölmäklig sansarlıq tégzinctin taşqaru tarıtp перевраляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя прочь из безграничного круговорота сансары, связанного с рождением и смертью (Suv 430₈).

ÖLSÄ- желат. от **öl-**: ol er ölsädi тот мужчина хотел умереть (МК I 278).

ÖLSÄ- приближаться к смерти, впадать в бесчувственное состояние: er ačip ölsädi проголодавшийся мужчина впал в бесчувственное состояние (МК I 283).

ÖLSÄT- побуд. от **ölsä-**: ol anı ölsätti он привел его в бесчувственное состояние (МК I 262).

ÖLTÜR- побуд. от **öl-**: ja oqum öltürdi мой лук и стрелы убили [его] (ЛОК 6₂).
Cp. **öldür-**.

ÖLÜG мертвый, мертвец: ölüg jüzi tomlužлик мертвца мрачный (МК I 463); tärgi ölüg tırgürdi бог оживил мертвца (МК II 179); ol taluž suvi ertijü qorqinciy adalıñ ol üküs tınlıçlar barıp ölüglär bar воды того океана чрезвычайно страшны и опасны; многие живые существа, отпавившиеся [туда, стали] мертвы (KP 26₇); biligsiz esän erkän atı ölüg невежда, хотя и жив [сам], имя его мертво (Юг A₉₆).

«ölüg barça имущество (бука, мертвая добыча): ordusıňa köp uluž ölüg barça köp teliñ tırig barça tüsü boldı ero орде выпало много „мертвой“ и много живой добычи (ЛОК 19₉).

ÖLÜGSÄ- желать умереть; er ölügsädi мужчина хотел умереть (МК I 303).

ÖLÜGSÜZ бессмертный, непреходящий: ölügsüz bujan ędgü qılıñc bessmertное, благодатное, добреое действие (TT V A₄₀).

ÖLÜM смерть: ol on miň balıqlar ölüm qapıñjıa kirip aytarılı togtarılı ažınajurlar erti te десять тысяч рыб, на пороге смерти (бука, войдя в ворота смерти), катались, перевертываясь и извиваясь (Suv 601₁₁); [ölüm] qarşısı tavışyan kün[dä bolur] опасность смерти бывает в день зайца (TT VII 24₇).

«ölüm madar дух смерти (Uig III 31₁₄, 42₃, 69₁₃).

ÖLÜMÇİ смертник, обреченный на смерть: qanlarqa jazmıs ölümcilär смертники, совершившие против ханов (Suv 117₆); ol erinç ölümcü tınlıç то несчастное, обреченное на смерть существо (Uig I 37₈).

ÖLÜMLÜG связанный со смертью: ölümlüg saqıñc мысль о смерти (Man III 19₅); tınlä ölümlüg ožri kelim et[üz]lüg ažılıqıñızlarda qıñ isig özlüg erdinijizlärni ožrılaju eltgäj ноично придет вор, —носитель смерти, и утащит драгоценности ваших жизней, находящиеся в сокровищницах ваших тел (Uig III 14₉).

ÖLÜMSÜZ бессмертный (Uig II 60₂).

ÖLÜR- побуд. от **öl-**: süsün anta ölürtüm его войско я там уничтожил (БК 26); qırقاqdağı [tınlıç]larıñ suvda kəmişip ölürtümüz ersär если мы убивали живые существа, обитающие на суше, сбрасывая [их] в воду (TT IV B₁₀); ölürdäci kişi jiti qılıç eligintä tuta jaqın tursar если будет близко стоять с острым мечом в руках человек, намеревающийся убить [его] (Uig I 37₁₄).

ÖLÜRGÜČI убийца: toruz ölürgüči boltum ersär если я стал убийцей свиней (Uig II 84₉); ançakarm jılan ölürgüči boltum ersär если я стал убийцей змеи rajakrama (Uig II 84₁₂).

ÖLÜRMÄK убийство: ölürmäk saqıñcın tärgi burqan etüzintä qan öntürümüz ersär если мы с мыслью об убийстве выпустили кровь из тела божественного будды (TT IV A₂₉); özlüg ölürmäktä ögrünç sevinç bulup ... если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ ... (Uig III 4₁₁).

ÖLÜRMÄMÄK неубиение: özlüglarig ölürmämkä неубиение живых существ (Suv 23₁₀, 219₂₂).

ÖLÜRT- побуд.-побуд. от **öl-**: kütau [atlıç beg bizni] ölürtti bek по имени Кю-Тао приказали нас умертвить (Suv 7₃).

ÖLÜT I пожилой, дряхлый: ölüt er пожилой мужчина (~ дряхлый, утративший силу) (МК I 52).

ÖLÜT II убийство (МК I 52): özlüg ölürmäktä ögrünç sevinç bulup ölüt ajiñ qılıñctıñ evrilmäsär если [кто-либо], испытывая радость в убийстве живых существ, не раскается в грехах, связанных с убийством (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTCİ убийца (МК I 52): qaju ožri tıvlig qaraqçı qunuq / qajusı basımcı ölütcı qıruq иные — воры, обманщики, разбойники, мошенники, / другие — насилиники, убийцы, взломщики (QBN 134₆); inca tep jarlıqadı öz boşaçuluqçı ölütcı jarşanlarqa ... barganı ölürtünlär он так приказал своим душителям, убийцам, палачам ...: „Всех убивайте“. (Uig I 9₁₇); qaju kişi użun turqaru ölütcı bolsar если какой-либо человек продолжительное время будет убийцей (Uig III 4₁₁).

ÖLÜTLÄ- сражаться (насмерть): er ölütlädi мужчина сразился (МК I 299).

ÖLÜTLÜK бойня: ölütlük ettilik ettimiz turşurumuz ersär если мы устраивали боини и мясные лавки (TT IV A₄₅).

ÖM штаны: ögüngüči ömindä artatur хвастун запачкает свои штаны (МК I 203); bu ožulqıjıça bir jıulta bir öm köküzmäk bir qaj bir ujuq čarıq этому сыну в один год [будут] одни штаны, куртка, одна [пара] обуви, [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀); öm kesärintä isırsar qut bürü iš bolur если [мышь] прогрызет на срезе (?) штанов, то дело принесет счастье (USP 42₂₇).

ÖMÄK см. ö.

ÖMÄLÄ- полэти: er ömäläjü barmıs мужчина передвигался ползком (ThS II₇).

ÖMÄN см. ürmän.

ÖMGÄKLÄ- ползать: išin böksikin ömgäklädilär они ползали на ... (?) и на животе (Uig IV C₇₀).

ÖMGÄN место у шеи, верхняя часть груди: ötrü qurimis qatıñ qamıs alıp anı üzä ömgäñ tamırın sançıp qan öntürüp ... barsqa jaqın barlı затем он взял высохший креп-

кий камыш, проколол им свои шейные со-
суды, выпустил кровь ... и подошел
к тигрице (*Suv* 616₂₁); ol ac barş qaçan
bodistvinj ömgänint qan aqmışın körti ...
когда та голодная тигрица увидела, что
течет кровь из груди бодисатвы ...
(*Suv* 618₁₀).

ÖMLÄS- закладывать, ставить на кон-
штаны: ol anıj birlä öögän urdi ömläshü
он играл с ним в човган, поставил на кон-
штаны (МК I 242).

ÖMLÜG со штанами, имеющий штаны:
büütün ömlüg qança qolsa olturur имеющий
целые штаны где захочет, там и сидит
(МК I 224).

'ÖMR с.м. 'ömr.

'ÖMÜR [a. ýaz] жизнь: kelür köz kecär
jaz barur bu 'ömr приходит осень, про-
ходит весна, уходит эта жизнь (Юг *B*₄₇).

'ÖMÜRLÜG жизненный, связанный с
жизнью: äğär jüjdin ersä 'ömürlüg tavar /
burun başqa böركи kejär baş kerék если ты
скопил необходимое для жизни имущество /
[не забывай, что] прежде нужна голова,
на которую можно надеть шапку (Юг *C*₂₉).

ÖMZÜK лука седла (МК I 105).

ÖN- 1. выступать, обнаруживаться: kim-
nij burunta qan önsär tidi umasar если
у кого появится из носа кровь и если [тот]
не сможет остановить [ее] (*Rach* II 2₁₀);
jüriñ bulit önpär jaştur jaştı появилось
белое облако, и пошел дождь (*TT* I₅); 2.
растя, вырасти: jaş ot öndi выросла
зеленая трава (*ThS* II₈₂); aylıda otlaq tozsa
arıqda otı önär если в загоне появится
козленок, у арыка вырастет трава (МК I 65);
negü eksä jerkä jana ol önür что посещает
в земле, то и вырастет (*QBN* 111₁₄); tü
önmäz bolur волосы не будут расти (*TT* VII 23₁); 3. выступать, отправляться:
qanlıq süsi abqa öpmis ханское войско
вышло на охоту (*ThS* II₉₇); ol evkä öndi
он пошел домой (МК I 169); ol balıqtın
öntüm я вышел из того города (*Suv* 16₁₄);
etyin bargatın öntilär они покинули
жилища (*TT* III 138); 4. взбираться, под-
ниматься: əsri maşa jalim qaqaqa önpär
barımış нестяя змея поднялась на кручую-
скую скалу (*ThS* II₇₃); 5. достигать: jemis jaşima
öntüm я достиг моих семидесяти лет (Е 42₃).

◊ toz- ön- с.м. toz- I.

ÖNÄ- взмыватель, устремляться вверх (?):
uçuşma qışlar bağırsızıñ öpkäsın bağırıñ
tumşıqlarınta tuta kök qalıñ jolıñca önäjü
uçup barırlar летающие итицы держат
в своих клювах их кишкы, легкие, печени
и улетают, взмывая (?) к небесам
(*Uig* III 79₆).

ÖNDÜR- побуд. от ön- 1. растить, под-
нимать: täpri öt öndürdi бог вырастил
траву (МК I 225); 2. выводить, отправлять:
ol anıj evgä öndürdi он отправил его домой
(МК I 225).

◊ Cр. öntür-.

ÖNLÄ- растя, произрастать: jemä ol iki
jegir[mi] türlüg ədgü bilgä bilig ... kisi
köyünlü tönläjür и те двенадцать добрых,
мудрых знаний ... произрастают в созна-
нии людей (*Man* III 20₁₃).

ÖNTÜR- побуд. от öp- выпускать, вы-
водить: taşqaru tartıp öntüräjin выведу-ка
я ее паружу (*Suv* 613₂₂); ölmäk saqıncın
täjri barqan etüzintä qan öntürtümüz ərsär
если мы с мыслью об убийстве выпустили
кровь из тела божественного будды
(*TT* IV A₃₀); 2. поднимать, возвышать
(*TT* IX₈₇); 3. вытаскивать: altı aşıfaların öjü
öjü tartıp öntürgil вытащи у него один
за другим (~ порознь) его шесть клыков
(*Uig* III 56₆).

◊ taş öntür- с.м. taş I.

◊ Cр. öndür-.

ÖNÜŠ восхождение, подъем: öjü öfrülmis
önuš joluñ bışurunçalı ögrätinqäli чтобы
изучить для себя другую, избранную
дорогу восхождения (*Suv* 371₁₃).

ÖNUŞLÜG относящийся к восхождению:
önuşlüg yol дорога восхождения (*Suv* 244₂₁).

öp I цвет, масть, окраска: azun qirtisi
boldi altun öjü покровы вселенной приоб-
рели цвет золота (*QBN* 406₂); tejîj kiş öjü
tutti dünja içi "нутро" вселенной приобрело
цвет белки и соболя (*QBN* 416₉); jepün
linçha öjü teg üstün altın erinläri ее верх-
няя и нижняя губа [имели] цвет красного
цветка лотоса (*Uig* IV B₅₂).

◊ öj körk парн. цвет, форма (= скр.
rupa): ol tınlıq turqaru bilgä bilig közün
adruq adruq alqıncısz körtlä öj körk körür
те живые существа видят постоянно гла-
зами мудрости разные непреходящие пре-
красные цвета и формы (*TT* VI₁₅₁); öj
qirtisi парн. оболочка, покров: öjüjüz qır-
tisılıjız süzükü vajduri ərdini teg kirsiz
tapcasız tetir прозрачность [чистота]?
Твоего покрова подобна прозрачности бе-
рилла (*Suv* 112₁); at öj с.м. at I.

öp II 1. перед (~ восток): öjdän qaçan-
yarı sü jorilim отправимся-ка походом
на кагана спереди (~ с востока) (Тон₂₉);
2. передний: özlük at öj jerdä arıp ojuş
turu qalmış верховая лошадь на передней
(~ восточной?) стороне отошла, полиняла
и исхудала (*ThS* II₂₅); 3. в служ. знач.
последов: täprim s[izjäj]ü ötünür mən si-
zij öjüjüzdä jalınar мəн о боже, я к тебе
 обращаюсь с просьбой, умоляю тебя (буке.
перед собой) (*Man* III 24₅); mälikniñ öjindä
oqumis muñi они прочитали эту [книгу]
перед царем (*QBH* 7₁₀).

◊ öj ur- смотреть, обращать взор: ajar
öj ur andin ədgü kəlir обрати взор к нему,
от него придет добро (*QBH* 19₈).

◊ Cр. ej I.

öp III: öj körtük снежная лавина,
сугроб (?): öj körtük ulrasıntına boltuqtı
находясь перед снежной лавиной (*Tiš* 50b₅);
jožurunçusız uluñ öj körtüküg jožurup пе-
рейдя через непреодолимую снежную лавину
(*TT* VI_{prym. 115}).

Öñ IV 1. прежде, раньше: uduq (utup ?) bir birigä jürür öñ soy-a идут, следуя одно за другим (букв. одно раньше, другое после) (Юг *B*₁₄); 2. последов. до, перед: ölümdin öñ-a перед смертью (Юг *B*₁₂).

Öñ- I терять цвет, бледнеть, линять: barçın boduñ öñdi краска шелка поблекла (МК I 175); jüzi qızdır öñdi его лицо покрылось краской, [затем] побледнело (*QBH* 110₁₁); qalıq beg jüzi deg qarardı öñjür небо, потеряв цвет, почернело, как лицо бека (*QBH* 141₂₉).

«Cp. **öñ-** II.

Öñ- II покушаться (?): jañi bolsa eñij öñjär şanipa / ja termiš jumitmis anuq taliňja если твой друг станет врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой готовые богатства (*QBN* 306₉).

ÖñÄD- поправляться, выздоравливать: uzun öñädmäz nizvaniliñ igig emlätäci bolallim будем-ка лечить болезни, связанные с долго не поддающимися излечению страстями (*TT* I_{прем. 77}); iglig ersä öñädür если заболеет — поправится (*TT* VII 28₄₈).

ÖñÄDINÇSIZ неизлечимый: öñädinçsiz užun ig неизлечимая продолжительная болезнь (*Suv* 116₂₀).

ÖñÄDMÄK исцеление: et öñädmäki исцеление плоти (*TT* I₇₇).

ÖñÄDTÜR- побуд. от **öñad-**: ig aýrityñ öñädtürüp излечивая болезни (*Suv* 257₄).

«ozur- **öñadtür-** см. **ozur-**.

ÖñÄR- см. **ojar-**.

ÖñÄT- исцелять, излечивать: inçsiz bolmaqïñ alqu jel igig öñätür беспокойство (букв. неспокойное состояние) и все болезни от ветра излечивают (*Rach* I₁₂).

ÖñDI правило, закон: bu jañliñ turur bu ažun öñdisi / saranya söküsi aqı öñdisi таков закон этого мира: / жадному — брань, щедрому — хвала (*QBK* 175₅); ažun öñdisi bu telimdän bérü этот закон мира — давний (*QBK* 377₉).

«**öñdi törü** парн. закон: minu mën bilir mën bu öñdi törü я знаю этот закон (*QBN* 290₅); **öñdi törü qılq** парн. законы и правила: aju bersü öñdi törü qılq пусть установят законы и правила (*QBK* 390₁₄); **öñdi törü ur-** издавать, устанавливать законы: biz emdi bu öñdi törü ursamız если мы теперь устанавливаем эти законы (*QBN* 289₁₃); **öñdi ur-** издавать, устанавливать законы: esiz öñdi urma törü eñgür ur не издавай плохих законов, издавай хорошие (*QBN* 115₁₃); **törü öñdi** см. **törü;** **törü öñdi urul-** см. **törü.**

ÖñDIN спереди (~ на востоке): qamuñ ašnuða sən sən öñdin kedin ты раньше всех, ты спереди и сзади (*QBH* 10₂₇).

«**öñdin jelı** теплый ветер, дующий с востока: toşardın eşä kelti öñdin jelı с востока подул весенний (?) ветер (*QBH* 13₁₇).

«Cp. **öñdün.**

ÖñDÜ см. **öñdi.**

ÖñDÜN 1. спереди (~ на востоке): saqındı elig baqtı öñdün kedin правитель задумался, хорошенько (букв. спереди и сзади) посмотрел (*QBN* 354₁₅); öñdün kün- toşıq kedin künbatışığı tegi спереди, от восхода солнца, сзади, до захода солнца (*Man* III 48₁); öñdün kedin jer öz tapıǵe спереди (~ на востоке) и сзади (~ на западе) страны [располагаются] в соответствии с твоей волей (*TT* I₆); 2. передний (~ восточный): oylum muntuda īnarı öjtün jıjaq altun taý bar сын мой, за этим впереди (~ в восточном направлении) есть гора из золота (*KP* 37₅); öñdün tişniy ikin двое передних зубов (*Rach* I₁₅₂); öñdün kündün buluñda örñçlüg jel jeñirdi с востока (букв. из переднего угла) и юга подул радостный ветер (*TT* I₁₄₂); 3. раньше, прежде: əlig / qamuñ iskä öñdün jorıtsu elig пусть раньше правитель приложит руку ко всем делам (*QBN* 392₇); 4. последов. перед, до: ol mendän öñdün bardı он шел передо мной (МК I 40).

«Cp. **öñdin.**

ÖñDÜNKI передний: öñdunki jalı; передняя лука седла (МК III 14).

ÖñDÜRDİ спереди (~ на востоке, с востока): janı turdı ança bu oldurdı-ja / sarıj taý ata keldi öñdürdi-ja он снова встал, [затем] немного посидел; / на востоке занялась заря (*QBN* 427₁).

«Cp. **öñdürü.**

ÖñDÜRİ спереди (~ на востоке, с востока): bu borluqñıń sıcisı öñdürü qara təmürge niň borluq adırır границу этого виноградника спереди (~ на востоке) образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темуря (*UŞp* 13₆).

ÖñDÜRTİ спереди (~ на востоке, с востока): kedirti təbrämış küllüg jañi ketti öñdürti təbrämış ot jalını öcti двигавшийся сзади (~ на западе) сильный враг ушел, пламя, подыхавшее впереди (~ на востоке), погасло (*TT* I₁₂₃); suv adası seýä öñdürti utru keler опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*TT* I₁₇₄).

«Cp. **öñdürü.**

ÖñGÄD- см. **öñäd-**.

ÖñJ другой, иной чем ... (как правило, с именем в местном или исходном падеже): idisimtä ajaqimta öñj qança barır mën куда же я пойду еще [в другое место] от моего сосуда и моей чаши? (*ThS* II₆₂); muntada adın taqı iki aš ičkū joq кроме этой, другой еще ници и напитков нет (*Suv* 610₁₇); joluşuz [antı]n öñj bolçaj ваш путь будет иным, чем этот (*TT* II A₂); məniñ köjüllüm jüräkim sentädi öñj ketip barüşü joq букв. мое сознание и мое сердце от тебя прочь (т. е. к другим) уйти не могут (*TT* X₄₆₆).

«**öñi öñi** порознь, друг за другом: bu on emniñ oñin öñi öñi soqup elgäp эти десять лекарственных трав, измельчив одну за другой и просеяв (*Rach* II 3₁₂₇); allı ažıyların

öji öji tartıp öntürgil вытащи [у него] один за другим его шесть клыков (*Uig* III 56₈); etütüjüzlärni bîcîr öji öji kemişäjîn изрубив ваши тела, разбросаю-ка [их] в разные стороны (*Uig* IV A₃₀); **adîn** öji см. **adîn**.

◦ *Cp.* **öjin**.

ÖJIK: öjik jörgäjäk парн. накладные искусственные локоны (МК I 135).

ÖJIKI другой: antada öjiki jalapuqlar tînlîlariñ qolulasar если принять во внимание других людей и живых существ (*TT* VI 21₄).

ÖJIKLÄN- делать себе искусственные локоны: uraşut öjikländi женщина сделала себе искусственные локоны (МК I 311).

ÖJIN другой, иной чем ... (как правило, с *именем в местном или исходном падеже*): bi attan öjin keldür бұқа, приведи иную, чем эта, лошадь (МК I 94); oñul qız törsä senip aj têpiñ / evigdä igidgil igidmä öjin если у тебя родятся дети, подобные месяцу (?), / воспитывай их у себя дома, не воспитывай на стороне (*QBN* 324₁₂); ažun qılqı barça adîn boldi kör / kisi köylü tildän öjin boldi kör характер мира весь изменился, / в сердцах людей стало иначе, чем на словах (букв. на языке) (*QBK* 381₁₆).

◦ **öjin** öjin отдельно, по-разному (*Suv* 364₆).

◦ *Cp.* **öji**.

ÖJINDÄ см. **ög** II.

ÖJINDÜ разный, различный: sözi kör čeçäk tég öjindü бодың его слова, смотри, как цветы: с разной окраской (*QBN* 26₈).

ÖJINTÄ см. **öj** II.

ÖJLÄN- 1. приобретать окраску, краснеть: üzüm öjländi виноград приобрел окраску (*m. e.* поспел) (МК I 289); 2. розоветь, приобретать здоровый вид (МК I 289).

ÖJLÜG имеющий цвет, окраску: jaşıl öjlüg ton одежда зеленого цвета (МК I 41); čintan öjlüg цвета сандалового дерева (*Rach* II 3₁₅); qara öjlüg черного цвета (*TT* VII 15₁₁).

◦ öjlüg qirtisiliñ парн. имеющий вид, внешность (*Uig* III 85₁₄).

ÖJLUK: öjlük čiraq парн. лицо: osül oyuñnuñ öjlügi čiraq kör erdi лицо того мальчика было голубым (ЛОК I₅).

ÖJRÄ 1. спереди (~ на востоке): öjrä tolâs beglär спереди (~ на востоке) телесные беки (БК Xa₁₃); özümön öjrä bîja baši ijditî он послал меня самого вперед начальником тысячи (МЧ₆); 2. раньше, прежде: ebi on kün öjrä ürküp bartıñ его домочадцы (букв. его дом) [уже] за десять дней иснуялись и ушли (МЧ₃₁); öjrä qılımıs qazqantıñ ədgü qılınc kückintä в силу ранее совершенных добрых дел (*Uig* I 25₁₄); 3. прежний: öjrä əf lärtä в прежние времена (*Suv* 579₁₅).

ÖJRÄKI 1. находящийся впереди (~ восточный): bêrijäki bodun qurïjaqı jırjaqı

öjräki bodun kelti пришли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇); 2. ранний, прежний: öjräki eilglär прежние правители (*TT* I₉₃); öjräki [ažun] прежний мир (*TT* X₁₂₆); öjräki burqanlar прежние будды (*TT* X₅₂₇).

ÖJRÄSÜN ранний, прежний: jemä öjräsün ödüñ qamañ tâjñilär quvrañ jîjiltilar birgäru sumir taññiñ töpüsintä и также в более раннее время собирались все сонмы богов вместе на вершине горы Сумеры (*Uig* I 23₂).

ÖJSÜZ бесцветный, тусклый: kôk qalîq jûzintäki kün tâjri ... jaruqsuñ jaşıqsuñ öjsüz öläş boldi находящийся на голубом небосводе бог-солнце ... стало темным, бесцветным, мрачным (*Suv* 617₇); kün tâjrinin jaruqı öjsüz bolti свет божественного солнца потускнул (*Sus* 621₆).

◦ öjsüz qirtissiz парн. не имеющий вида (*Suv* 299₁₇).

ÖJTÜN спереди (~ на востоке): öjtün uluñ tauñas elintä спереди (~ на востоке) в великом государстве табгачей (*Uig* I 13₄).

◦ *Cp.* **öjdün**.

ÖJÜ и. собств. (*USp* 91₃).

ÖJÜC горталь, дыхательное горло: boñuz aytîñ igig jürük aytîñ igig öjüe aytîñ igig болезнь горла, болезнь сердца, болезнь гортани (*Uig* II 69₄).

ÖJÜK кисти, баҳрома (МК I 135).

ÖJÜN см. **öj**, **öjin**.

ÖJÜNTÄ см. **öj** II.

ÖJÜŞ- совм. от **öj-**: I: tabıştan tərisi öjüsüpən jügürü barmış шкура зайца полетела клочьями (букв. липяла), а он убежал (*ThS* II 67).

ÖP: öp öp между. слова, произносимые человеком в состоянии возбужденности, когда он не знает, что сказать (МК I 43).

ÖP- I. целовать: taşlı işrumasa öpmis keräk тому, кто не сможет раскусить камень, следует целовать [его] (МК I 163); ol meni öpdî on подделовал меня (МК I 163); qaju keldi ərsä kör öpti əsik te, кто приходил, целовали лверь (*QBN* 26₇).

◦ *Cp.* **öv-**.

ÖP- II хлебать, глотать: mün öpdî on хлебал сун (МК I 163); er sur sur mün öpti мужчина, поглощая, хлебал сун (МК III 122).

◦ *Cp.* **op-**.

ÖPÄL- гореть, возгораться (?): anîn tînîlär öpkä niżvanlañ ijjä basa umadîn-oq użun sansar içintäkij otça öpälür поэтому живые существа, не будучи в состоянии подавить свои вы滋生ные раздражением страсти, горят подобно огню, находящемуся в долгой сансаре (*TT* II B₇₄).

ÖPIŞ- совм. от **öp-**: iki qadas əsân tükkäl qavîsip öpişti queusti tâlaştı два брата, встретившихся здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (*KP52g*).

ÖPKÄ 1. легкие: üük otî tutunup / öpkä jırak qayrular будучи охваченными огнем

стради, / легкие и сердце пылают (МК II 144); öpkäsün başırın tömşıqlarında tutu держа в своих клювах их легкие и их печени (*Uig* III 79₄).

= Cp. övkä I.

ÖPKÄ II гнев, раздражение: ərnij öpkäsi ördi гнев у мужчины исчез (МК I 164); öpkä özdiń jırať удали от себя гнев (QBH 21₁₀).

◦ öpkä kel- сердиться, гневаться: öpkäsh keliп örgädim рассердившись, я направился [на врага] (МК I 125); öpkäsi keliп iňça tep sav idti рассердившись, он послал такое известие (*Hüen*₂₈₇).

= Cp. öfkä, övkä II.

ÖPKÄÜ гневный, вспыльчивый (TT VII 17₂₃).

= Cp. övkäci.

ÖPKÄLÄ- I бить в грудь: ol aňar öpkälädi он ударил его в грудь (МК I 317).

ÖPKÄLÄ- II сердиться, гневаться: otaňa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на тех, кто был в шатре (букв. на шатер), он не разговаривал с войском (МК III 208).

= Cp. öpkilä-, övkälä-.

ÖPKÄLIG см. övkälig.

ÖPKILÄ- сердиться, гневаться: ol andin öpkilädi он рассердился на него (МК I 317).

= Cp. öpkälä-, övkälä-.

ÖPKÜK см. übgük, übüp.

ÖPRÜL- побуд.-страд. от öp- II: tün öprüldi суп был выхлебан (МК I 245).

ÖPRÜŠ- побуд.-совм. от öp- II: ol menjä mün öprüsdi он вместе со мной хлебал суп (МК I 232).

ÖPSÄ- желат. от öp-I: men anı öpsädim я хотел его поцеловать (МК I 275); er qızın öpsädi мужчина хотел поцеловать свою дочь (МК I 280).

ÖPTÜR- побуд. от öp- I: ol anı öptürdi он заставлял поцеловать его (МК I 217).

ÖPÜL- страд. от öp- II: süt öpüldi молоко было выпито (МК I 193).

ÖPÜM глоток: bır öpüm tün глоток супа (МК I 75).

ÖPÜN- I нападать (?): qaltı arslan öküzüg böri qoýınpa öpünү kelerçä подобно тому как лев нападает на быка, волк на овцу (*Man* III 11₁₀).

ÖPÜN- II возвр. от öp- II: ol mün öpündi он делал вид, что хлебает суп (МК I 198).

ÖPÜP см. übüp.

ÖPÜR- побуд. от öp- II: bu er ol süt öpürgän этот мужчина [обычно] пьет молоком (МК I 157); ol menjä mün öprürdi он дал мне похлебать суп (МК I 176).

ÖPÜŠ поделуй (МК I 60).

ÖPÜŠ- совм. от öp- I: ol menjı birlä öpüski он целовался со мной (МК I 180).

ÖR I клинья в рукавах кафана (МК I 45).

ÖR II см. or.

ÖR I- показываться, подниматься: bulıt örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо

покрылось [тучами] (МК I 139); qoj ördi овца показалась (МК I 173).

ÖR- II вязать, плести: ol sač ördi она заплела волосы (МК I 172); ol savdılç ördi он сплел корзину (МК I 173).

ÖRÄ: örä bört tutuq и, собств., и титул (ThS IV₄).

ÖRÄN что-л. скверное (МК I 76).

ÖRÄN- см. örtän-.

ÖRDÄK утка: qaz qopsa ördäk kölig igänür если гуси поднимаются, утки захватывают озеро (МК I 104); ördäk suvqa çomdi утка нырнула в воду (МК II 26); qaz ördäk quş qıl qalıqıń tudı гуси, утки, лебеди, дикие утки (?) закрыли небо (QBN 18₆).

= Cp. ödiräk.

ÖRGÄN канат, толстая веревка: örgän örlüdi канат был сплетен (МК I 195).

ÖRGÄN- см. örgrün-.

ÖRGÄT- см. örgrät-.

ÖRGÄTTÜR- побуд. от örgät-: ədgü öglilärliq örgättüriliq sız Ты учишь своих благородных (*Man* III 24₇); amtı örgrät-türül menjı başılımın теперь вразуми меня (букв. мою голову) (*Man* III 24₁₀).

ÖRGI- воздвигать: el örginın anta örgi-pän etitdim я велел воздвигнуть там трон [правителя] племенного объединения (МЧ₃₄).

ÖRGİN трон; ставка правителя: örgin anta jaratitdim там я велел воздвигнуть трон (МЧ₂₁); altun örgin üzä olurup sıda на золотом троне (ThS II₁); altunlu örgin üzä olurşı он сел на свой украшенный золотом трон (TT II A₆₈).

= Cp. örgün.

ÖRGÜČ коса, заплетенные волосы (МК I 95).

ÖRGÜCLÄN- отращивать косу: qız ör-gücländi девушка отрастила себе косу (МК I 312).

ÖRGÜN трон, престол, возвышение: ər-dinilig linquallıq örgünlär üzä olurup tū türlüg adruq adruq öji öji menjı meylä-sünlär сев на украшенные драгоценности и цветами лотоса возвышения, пусть испытывают самые разнообразные радости (Sun 380₇).

= Cp. örgin.

ÖRI возвышенный, совершенный: öri köyüli ürksär bəlilijsär если его возвышенное сердце устремится (TT VII 40₃₉).

ÖRI- см. üri-.

ÖRIT- побуд. от ör- I: anta ol köyül öritür ... bodistvlar jorjılıń qıljalış так возбуждают мыслъ ..., чтобы следовать поведению бодисат (Hüen₁₄₇); ters teþrü körüm örittimiz ərsär если мы вызывали появление ложных (~ превратных) взглядов (TT IV A₇₄).

ÖRITTÜR- побуд.-побуд. от ör- I: qa-tınlıylarıň üc türlüg qutlarqa könjüл

örittürgäli ötlämäk увещевание, [преследующее цель] заставить все живые существа возводить [в себе] стремление к счастью трех видов (*Suv* 178₂₃).

ÖRK узда (МК I 43).

◦ **örk ur-** взвуждывать: menjä urmasa örк meni tuttači / kejik teg qačar mən если меня не взвуждают, / я убегу, как лань (QBN 62₉).

ÖRKI 1. находящийся вверху, занимающий высокое положение: örki kišilärkä ičanlı остерегайся людей, занимающих высокое положение (TT 1₆₅); 2. сверх, и (в составе сложных числительных): jüz bes örki сто пять (TT λ_{прам.} 471).

= *Cp. öruki.*

ÖRKLÄ- взвуждывать, привязывать: ol alıj örklädi он взвуждал лошадь (МК III 443); qaju bęg saq ersä elin bek-lädi / jaʃi bojnjançtı üzä örklädi тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернула шею врагу и взвуждал его (QBK 103₁₇).

ÖRKLÜG привязанный, букв. имеющий узду: bu körklüg qılıqqa (quluqqas?) köyül örklüg ol букв. сердце привязано к красивым манерам (ЮГ A₃₁₈).

ÖRKÜ горб верблюда (МК I 129).

ÖRKÜC I волна, вал (МК I 95).

ÖRKÜC II см. *ögüč*.

ÖRKÜČ III треножник, таган (МК I 95).

ÖRKÜCLÄN- I покрываться волнами: suv örkücländi вода покрылась волнами (МК I 95, 312).

= *Cp. erkäclän-*.

ÖRKÜCLÄN- II быть поставленным на треножник: əsič örkücländi котел был поставлен на треножник (МК I 313).

ÖRKÜCLÄNMÄK волнение: ol bulqaqıñ til-gäkig [ö]rküclänmäkig əsmäkig künbatsı-qıjaru əlitir букв. волнение и дуновение [ветер] направляет на запад (*Man* III 9₃).

ÖRLÄ- подниматься: toşa keldi örläp əiqardı jüzin [солнце] появилось, взошло, показало свой лик (QBN 139₃₀); joqaru əcip . . . / jaşıl kökkä örläp полетев вверх . . . / поднявшись в голубые небеса (QBN 434₈); örläjü keliip поднявшись (*Uig* III 13₃).

◦ **örlä- teg-** парн. подниматься, взлетать (QBK 363₁₆).

ÖRLÄM подъем: toğardın batarqa bir örläm jər ol от восхода до захода расстояние в один подъем (QBN 270₄).

ÖRLÄN- возвр. от **örlä-**: bulit örlandi облако поднялось (МК I 257).

ÖRLÄT- досаждать, мучить (?): üküs təlim nižvanılar ögin köyülüñ ažitip örlä-tür ərti tınlıñlarıñ многочисленные страсти, вводя в заблуждения разум и чувства, доставляли мучения живым существам (TT III₃₁); tükäl türlüg javlaq irü belgülär alqu əvdä barqta közünür keliip örlätir появятся всевозможные скверные

знаки во всех усадьбах и; будут доставлять неприятности (TT VI₆₁).

◦ **örlät- emgät-** парн. мучить: örlättim emgättim isig özlärintin öji adırt[t]ım ərsär если я [их] мучил и лишил [их] жизни (*Suv* 135₁₇); **örlät- bulya-** парн. мучить и приводить в замешательство: neñ ńicəp kim / qaju tınlıñlar örlätgäli bulyağıñ umazlar никакие живые существа никак не смогут доставить [ему] мучения и привести в замешательство (*Tis* 48a₂).

ÖRLÜG см. *ürlüg*.

ÖRLÜT- см. *örlät-*.

ÖRMÄ: örмä saç заплетенные волосы, коса (МК I 11, 129).

ÖRMÄK название одежды (? USp 31₁₈).

ÖRMÄN см. *ürmän*.

ÖRPÄN геор. (БК₂₆).

ÖRT огонь: örtcä qızır kelti они пришли, пламенея, как огонь (~ рассерженные) (Тон₄₀); ört üzä örtänip горя в огне (*Uig* III 5₂).

◦ **ört jalıñ** парн. огонь и пламя: iki közintin ört jalıñ öntürüp täyri burqan üzä idu turur извергая из своих обоих глаз огонь и пламя, он насыщает их на божественного буду (TT X₃₄₀); ür keç ödüñ ört jalıñ içınta örtäntiñ ты долго горел в огне и пламени (*Uig* III 31₅); **ört jalınlıñ otluç** парн. пылающий, горящий (TT V A₁₁₈).

ÖRT- покрывать, закрывать: ol örtti neñni on покрыл вещь (МК III 425); küzák jazdî rumi qızı örtti jüz rumijskaya девица (т. е. солнце) распустила локоны, закрыла лицо (QBK 289₁₅); tisidän uvut ketti örtmäs jüzin у женщин нечезсты, они не закрывают своих лиц (QBK 382₈).

◦ **ört- kizlä-** парн. скрывать (*Suv* 138₂); **ört- kösit-** парн. покрывать* скрывать (TT X₃₀₀); **söz ört-** см. *söz*.

ÖRTÄ- жечь: ol otuñ örtädi он жег дрова (МК I 272); qalı tutmasa bu bitigci sözüg / begi sirri ač[i]lur bu örtär özüg если писарь не будет держать языка за зубами, / секрет его бека раскроется, и это будет жечь его самого (QBN 199₅); jana ıtaçaq örtäjür снова воспламеняет дерево (*Man* I 7₃).

◦ **örtä- köjür-** парн. жечь, сжигать: bilgä bilig öt jalıñ üzä nižvanı qadıula-rıñ örtäp köjürüp сжигая огнем мудрого здания печали, вызванные страстями (*Suv* 316₂₃); öz etütümätki arıçsızlarım kentü özümön örtäp köjürüp нечистоты, находящиеся в моем теле, жгут меня (*Uig* III 37₅); **köjür- örtä-** см. *köjür-*.

ÖRTÄL- страд. от **örtä-**: bük örtäldi лес был зажжен (МК I 245).

ÖRTÄN- возвр. от **örtä-** 1. гореть, пылать: oluñ eb örtänmis большой дом сгорел (*ThS* II₁₄); bulit örtändi облака пылали [в лучах заходящего солнца] (МК I 251); örtängäj sojtluç tamu içintä будет гореть

в огненном аду (*Man III 7₁₁*); 2. сердиться (? *USp 9₁₄*).
 ◦ öṛtān- jal- парн. гореть, пылать (*Uig II 9₃₀*).

ÖRTÄŠ- I враждовать: iši anıj arta-şıp / oṭraq bilä örtäsip его дела испортились, / он стал враждовать с ограками (*MK II 219*).
ÖRTÄŠ- II совм. от örtä-: boðun bir ikindinij ęvlärin örtäṣdi люди жги друг у друга дома (*MK I 231*).

ÖRTÄT- побуд. от örtä-: ol bük örtäti on велел жечь лес (*MK I 260*).
ÖRTGÜN 1. необмолоченный хлеб: sun-diläc iši ermäs örtgün təptäk молотить необмолоченный хлеб — не дело птахи (?) (*MK I 526*); 2. обработка урожая, молотьба: sabanda sandriş bolsa örtgündä irtäṣ bolmas если во время [весенних] полевых работ будут споры, то при обработке урожая споров не будет (*MK 214*).

ÖRTGÜSÜZ открыто, не тайно: ęsitti tözüj ʐalq anı örtgüsüz весь народ открыто слушал это (*QBN 199₁₃*).

ÖRTKÜN см. örtgün.

ÖRTLÜG огненный: örtlüg tamudaqıı находящиеся в огненном аду (*TT VIII N₁₂*); örtlüg jerlärta в огненных местах (*Uig II 78₄₂*).

◦ örtlüg jalınlıj парн. огненный, пылающий: tamuqaqı örtlüg jalınlıj jerlä na огненной, пылающей земле ада (*Uig III 70₁₀*).

ÖRTMÄN крыша, кровля (*MK III 412*).

ÖRTÜG 1.укрытие, скрытие: ol jarauq örtüg saju aj täyri ordusı kün täyri ordu-sına jaʃujur при каждой утрате (букв. скрытии) того блеска дворец бога-луны приближается к дворцу бога-солнца (*Man III 7₆*); 2. покрывала (*USp 79₁₂*).

ÖRTÜGLÜG покрытый, скрытый, скропленный: qop türliç tsuʃda erincüdä örtüglüg jaʃuqluq bolmalım да не будем покрыты всевозможными прегрешениями и не будем грешны (*TT IV B₆₀*).

◦ örtüglüg kizläklig парн. скровенный (*Suv 37₁₈*).

ÖRTÜGSÜZ без покрытия, нескрытый (*Suv 67₈*; *Uig II 48₁₀*).

◦ örtügsüz tidiñsiz парн. свободный, ничем не скрытый (*Uig II 48₁₀*).

ÖRTÜGÜN скрыто, тайком: mən bū kün / qadasımya barʃum kəlür örtügün я сегодня / хочу тайком отправиться к своему родственнику (*QBN 161₁*).

ÖRTÜK см. örtüg.

ÖRTÜKLÜG см. örtüglüg.

ÖRTÜKSÜZ см. örtügsüz.

ÖRTÜL- страш. от ört- 1. покрываться: bulit örüp kök örtüldi поднялось облако, и небо покрылось [тучами] (*MK I 139*); qara tuman üzä örtülli [все] покрылось черной дымкой, туманом (*Suv 617₉*); 2. укрываться: mənja ört[i]llür

ersä anı sən jarut если что-либо укрывается от меня, раскрой (букв. озари) (*QBN 424₇*).

ÖRTÜN- I возвр. от ört-: uraṣut jüzin örtündi женщина закрыла себе лицо (*MK I 250*); süzük ʐan kəbi bu qara jer tuyı / qara jer kəp örtfüñür форма (~ оболочка) этой чистой души — затычка для черной земли (~ могилы) / черная земля покрывается [такими] оболочками (*QBN 389₆*).

ÖRTÜN- II возвр. от örtä-: örtünü горя (*Suv 99₁₆*).

ÖRTÜR- побуд. от ör- I: taqı qaltı iý jaʃıjerlä timin örtürürčä подобно тому как заставляют сразу (?) появляться растения из новой (~ целинной ?) земли (*MK I 14₁₁*).

ÖRTÜŞ- I совм. от ört-: olar bu iši örtüṣdi они вместе скрыли это дело (*MK I 230*).

ÖRTÜŞ- II совм. от örtä-: čärig tutup kürästi / oqtayalı örtüsür сокнув ряды, они сражались, / старались (букв. горячим) пускать [друг в друга] стрелы (*MK II 97*).

ÖRÜ вверху, вверх: qajusı örfüräk qajusı qodı одни из них повыше, другие внизу (*QBN 15₃₂*); öṛü qodı körüp jorıjur ходят, поглядывая вверх и вниз (*TT X 438*); qılıçın öṛü kötfürüp подняв вверх свой меч (*Uig I 43₁₄*).

◦ öṛü kel- подниматься, вставать: üjükä kirigli üjüldi qoði / öṛü kəlmädi ol sevinç bulmadı [тот], кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (*QBN 227₉*); öṛü tart- возвращать, поддерживать: qajdas quma urur ögdäs öṛü tartar братья по отцу приходят в ярость и бьют [друг друга], братья по матери поддерживают [друг друга] (*MK III 382*); öṛü tur- подниматься, вставать: öṛü turđi oðurymış ajdı säämä Olgurmysh встал, произнес приветствие (*QBN 390₁₃*); tört maðarač täyrlär öṛü turdilar ornintan четыре бога-махараджи поднялись со своих мест (*Uig I 237*).

ÖRÜG I остановка: sū on kün örüğ boldı войско сделало остановку на десять дней (*MK I 69*); apa oňlanı körsä arqıs sanı / örüğ turju bolmaz örögklär qanı сын человеческий, если посмотреть, словно караван; / не делает [больших] остановок; где же у него остановка? (*QBN 111₆*).

ÖRÜG II спокойный: uquşluq kəräk kəb jalavač örüğ посол должен быть рассудительным и спокойным (*QBN 194₂*).

◦ örög amıl (amul) парн. 1. спокойный: örüğ bol amıl bol tözün bol silig будь спокойным, будь кротким и благородным (*QBN 113₇*); örüğ amıl qalıñsız nırvan спокойная вечная совершенная нирвана (*TT IV B₆₀*); 2. спокойно, тихо: örüğ amıl tikisiñ qatıñtı sözläşün bu darnıñ пусть он произнесет эту религиозную

(МК III 384); čeäklikdä san[d]vač ötär miň ünün в цветнике словей поет на тысячу голосов (*t. e.* разливается трелью) (QBN 18₁₁).

◦ *Cp. et-* II.

ÖTÄ- 1. выполнять, исполнять: bolsa kimij altun kümüs ेrlä etär / anda bolup täjrigärü tarýin ötär тот, у кого будет золото и серебро, построит [себе] усадьбу / и, находясь там, будет выполнять свои обязанности перед богом (МК III 251); kök täjrigä mén ötädüm перед священным (букв. голубым) небом я выполнил [свой долг] (ЛОК 42₆); 2. отплачивать; погашать долг: ataq tapı bar ेrdi artuq telim / ötäjü-mädim bardı qaldı berim очень много услугоказал твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (QBN 124₁₃).

◦ **haq ötä-** см. **haq** II.

ÖTÄG долг, обязанность: üç javlaq jolta öz ötäg ötäjür на трех скверных дорогах они выполняют свои обязанности (TT II B₂₃).

◦ **ötäg berim** парн. долг, обязанность: qamaç ötäg berimlärig özüm jı̄maduq всех своих обязанностей я не выполнил (?) (SA₁₉).

◦ *Cp. ötük I.*

ÖTÄGÇİ должник: munça tınlıqqa turalıqqa öz ötägçisi boltumuz мы сами стали должниками стольких живых существ (Chuast A₃₉).

◦ **ötägçi berimcى** парн. должник: ötägçi berimcى biz мы должники (Chuast A₁₄₄); ötägi bitig долговая расписка (ФГ II₂).

ÖTÄGLÄ- погашать долги, выполнять обязательства: ötäg berim ötäglägülüg jıl годы, в которые должны быть погашены долги (Suv 6₁₈).

ÖTÄK см. **ötäg**.

ÖTÄL- I *страд.* от **öt-** I: ol bu išta ötäldi он напрягался в этой работе (MK I 193).

ÖTÄL- II *страд.* от **ötä-**: söz ötäl- см. **söz**; **haq ötäl-** см. **haq** II.

ÖTÄMÄK выполнение, исполнение: u[zun] turqaru öc[k]ek alısu ötä[g] berim ötämäkläri ेrsär если они будут постоянно мстить и [таким образом] выполнять свой долг (TT II E₈₆).

ÖTGÜN- подражать, следовать: ol meñjä ötgündi он следовал мне (МК I 254); qarşa qazıya ötgünsä butı sínur если ворона станет подражать гусю, у нее переломятся ноги (МК I 254); bu kün kim oqısa oları bilir / ajar ötgünür andın ेdgü këlir кто сегодня будет читать их, приобретет знания / будет следовать им, и от этого будут блага (QBN 31₆).

ÖTGÜNC подражание, следование чему-л.: taqı biri ेdgü kör ötgünç bolur / esizqa qatılsıa ol esiz qılur есть еще один, [который] становится хорошим [через] подражание / если он следует плохому — делает зло (QBN 73₁₂); taqı biri ötgünç bolur bu esiz / eşi ेdgü bolsa tüzär bu-ma iz есть еще один, [который] становится плохим [через] подражание, / если у него хороший

друг, он идет по правильному пути (QBN 74₂).

ÖTİG см. **ötük I, II.**

ÖTIK см. **ötük I, II.**

ÖTİNÇ см. **ötünç I, II, III.**

ÖTKÄK: qan ötkäk см. **qan I.**

ÖTKI замена, нечто равнозначное другому: bu atqa ötki berdim я дал это за лошадь (МК I 128).

ÖTKÜN- просить: ötkünç ötkündi он обратился с просьбой (МК I 161).

ÖTKÜNC просьба (МК I 161).

ÖTKÜR- побуд. от **öt-** I 1. проводить, отправлять: ol ेvgä bitig ötkürdi он послал домой письмо (МК I 226); 2. слабить: öt-rüm qarın ötkürdi слабительное послало жедуодок (МК I 232); 3. объяснять, растолковывать: kim qazı tınlıq munı ötkürü usar ... ol tınlıq burqanlar jolıja kirmiska sanur тот, кто сможет объяснить это... будет считаться вступившим на путь будд (TT VI₁₉₁).

◦ **ötkür- topul-** парн. объяснять, растолковывать: üc aylılıq iki jegirmi böyük nomlarıq kezikcä tizikcä ötkürü topulu объясняя по очереди двенадцать разделов Тринитаки (Suv 279₁₀); **qarın ötkür-** см. **qarın;** **uqtur- ötkür-** см. **uqtur-**.

ÖTKÜRGÜ лекарство (слабительное?); içkü ötkürgüsün sözlälim расскажем о лекарствах (— о слабительных средствах?), которые следует пить (Rach II 17).

◦ **taçima ötkürgü** см. **taçima.**

ÖTKÜRÜ послелог. через: qılınçta ötkürü ažun bolur через действие возникает существование (Uig II 7₁₁).

◦ **ötkürü sat-** перепрорачивать: taplamasın adın kisigä ötkürü saşsun если [рабыня] не понравится, пусть перепрораст другому человеку (ME 2₁₄). *

ÖTKÜRÜŞ- побуд.-совм. от **öt-** I (МК I 232).

ÖTLÄ- наставлять, советовать: väzir oylı ög dülüm iskä ötlämisen ajur [в главе] говорится о том, что сын визиря советовал Огдюльмишу (QBN 9₂); aj ेdgü kişi ötlä emdi mejä о добный человек, дай теперь мне совет (QBN 370₁); öträ qadaşı aji ेgli teginig ötläp këmi tutuq janturu idti затем, сделав наставление своему брату, злому принцу, и вручив ему корабль, отправил обратно (KP 35₆).

◦ **ötlä- eriglä-** парн. наставлять, советовать: ötlädi eriglädi tapı uduq qılıçta давая советы им и наставляя их служить и следовать [ему] (TT VII 14₃); jaqın këlip ötläjü erigläjü inča ter tedí он подошел и, советуя, так сказал (Uig III 89₁₈).

ÖTLÄMÄK наставление, увещевание: qamaç tınlıqlarıq üc türlüq qutlarqa köngül öritürgäli ötlämäk увещевание, [предследующее цель] заставить все живые существа возбудить [в себе] стремление к счастью трех видов (Suv 178₂₃).

ÖTLÜK совет, наставление (MK I 102).

ÖTMÄK хлеб, лепешка: ol ötmäknı quruq-landı он считал хлеб сухим (MK II 268); işlär ötmäk japtı женщина прилепила лепешку [к стенке тандыра] (MK III 57); bir ötmäkäg bir sajar suvur один твой хлеб, одна чаша твоей воды (*Man* III 12₅).

ÖTMİŞ жертвенное подаяние (? *Uig* II 61₁₂, 65₂₃).

ÖTNÜ ссуда, заём: mən jarmaq ötnü berdim я дал деньги в долг (MK I 130). = *Cp.* ötünə II.

ÖTRÄT см. üträt.

ÖTRÜ I. потом, затем: uluğ tindı ötrü oşulqa baqa / ajur он очень долго молчал, затем говорит сыну (QBK 72₁₃); ötrü tegin balıq içijä kirti затем принц вошел в город (KP 41₆); ötrü bir ik[intikä] savlaşır esit-rüsüp ögrünçülänti затем, рассказывая друг другу и слушая друг друга, они радовались (*TT* II A₅₅); 2. послало за, из-за, после: bu dünja soyında jügürmäk neçä / basis nejdin ötrü dep özüg kücä сколько же бежать за этим миром (?!), скрия [бежит] из-за имущества, ты же сдерживай себя (*İOr* C₁₈₂); anta ötrü qaşanıma ötuntüm после этого я обратился с просьбой к моему кагану (Тон₁₂); anta ötrü oşul qız tojar затем будут рождаться дети (*Man* I 16₁).

= *Cp.* ötürü.

ÖTRÜL- см. ödrül-, öðrül-.

ÖTRÜM I слабительное: ötrüm qarın ötkürdi слабительное послабило желудок (MK I 226).

◦ süt ötrüm см. süt.

ÖTRÜM II см. öðrum.

ÖTRUNDÜ см. ödründü, öðründü.

ÖTRÜŞ- см. ötkürüş-.

ÖTTÜR- побуд. от öt- II: sibizyu öttürdi свирель издавала звуки (MK I 217).

ÖTSÄ- желат. от öt- I: ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (MK I 276).

ÖTÜG I просьба, мольба: ol şapqa ötüğ ötündi он обратился с просьбой к хану (MK I 199); tilakim bu ol häm ötüğüm sejä вот мое пожелание и моя просьба к тебе (QBN 419₁₅); bu məniñ ötünmiş ötüğümín joqsuz quruğ qılınaj эту мою высказанную просьбу не делай тщетной и пустой (*Uig* I 31₇).

◦ ötüğ berim парн. долг: ötüğ berim ötäglägülü jıl годы, в которые должны быть погашены долги (*Suv* 6₁₇); ötüğ bitig долговая грамота: bu ötüğ bitigig [oʃqıʃ] tüktäip закончив читать эту долговую грамоту (*Suv* 15₆); ötüğ sav парн. просьба, прошение: ötüğ savqa jorıma не иди [на-перекор] просьбам (*TT* I₃₅); qıssa ötüğ ber- см. qıssa; sab ötüğ см. sab.

= *Cp.* ötäg.

ÖTÜG II понос: ajar ötüğ tuttu на него напал понос (MK I 68).

ÖTÜĞÇİ проситель, ходатай: ol məni ötüğçi tutundi он использовал меня в качестве ходатая (MK II 144); mäzalim ödindä ötüğçilärig / körü alsıa в случаях [проявления] несправедливости надо принимать просителей (QBN 187₃).

ÖTÜGLÜG проситель, просящий: ötüglüg kişi проситель (MK I 152).

ÖTÜKÄN I геогр. название местности (MK I 138); ötükän jis Отюкенская черни (МЧ₂₁; Тон₁₅); ötükän jer Отюкенская земля (МЧ₁₉; Тон₁₇).

ÖTÜKÄN II: ötükän temür и. собств. (USp 73₁₇).

ÖTÜKÇİ см. ötüğçi.

ÖTÜKÜNC см. ötkünç.

ÖTÜL кашель: əski isığkä jıl tözlüg ötülük ... jaraşur это лекарство будет гордиться от хронической лихорадки и кашля, вызванного простудой (букв. ветром) (*Rach* II 154).

ÖTÜL- страд. от öt- I: esizlik ot ol ot köjürgän bolur / jolında keçig joq ötülgän bolur зло — огонь, огонь жжет, / на его пути нет перехода, по которому можно было бы пройти (QBN 30₁₁).

ÖTÜN- обращаясь, просить: qaşanıma ötuntüm я обратился к моему кагану (Тон₁₂); ol şapqa ötüğ ötündi он обратился с просьбой к хану (MK I 199); jemä jükünç jükünçilär ögmäk alqış ötünçilär они также поклонились и обратились с восхвалением (*Uig* I 6₁₈).

◦ **jalvar-** ötün- см. jalvar-.

ÖTÜNC I просьба: qaşan[um] bən özüm] bilgər tojuquq ötünük ötünçümön eşidü berti мой каган выслушал просьбу, изложенную мной самим, мудрым Тоньюкуком (Тон₁₅).

ÖTÜNÇ II ссуда, заём: mən ajar jarmaq ötünç berdim я дал ему в долг деньги (MK I 131, III 448).

ÖTÜNC III. ötünç temür и. собств. (USp 81₂).

ÖTÜR расстройство желудка, понос: ötürög ... öjätür это лекарство излечивает ... понос (*Rach* I₂); jana ötürkä em еще лекарство от поноса (*Rach* I₁₉₀).

ÖTÜR- I сверлить, пробивать дыру: ol tam ötürdi он пробил дыру в крыше (MK I 176).

ÖTÜR- II напоминать: ol məjä söz ötürdi он напомнил мне (MK I 267).

ÖTÜRÜ послало после, за: anta ötürükejä немного погодя (KP 10₂).

◦ *Cp.* ötrü.

ÖV см. üv.

ÖV- целовать: şepä tap[i]najın mən əlig jüz övā я поклоняюсь тебе, целую руки и лицо (QBN 273₃).

◦ *Cp.* öp- I.

ÖVÄZ см. öjaz.

ÖVKÄ I легкие: tevänij övkäsin quſirip (? quritip) soqırıq elgäp tın bozqaqqa ičür-sär ędgü bolur если высушить легкое верблюда, измельчить, просеять и [затем] лать выпить тому, у кого расстроено дыхание, будет хорошо (*Rach* I₆₀).

◦ *Cp.* övkä I.

ÖVKÄ II гнев: uquşluq kęd er övkä öz-din jırat о рассудительный муж, удали от себя гнев (*QBN* 35₈); övkä nızvanı üzä qu-turup ögsüz köğülsüz ertilär прия в бешенство из-за расположности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT* III₂₉); övkälärintä ötküřü artuq-raq bulşanır из-за своего гнева они пришли в еще большее замешательство (*Uig* I 41₁₉).

◦ **övkä az almır** парн. гнев и ненависть (?): övkä az almır qılıñčı artuq küčlüq erip если действия, [направляемые] гневом и алчностью, сильны (*TT* VI₇₁); **övkä kel-** раздражаться, приходить в ярость: qalı övkä kelsä uquşus qilur если придет в ярость, будет поступать неразумно (*QBN* 36₃); təp aju kęd övkäsi kelti сказал ... [так], он сильно разгневался (*Uig* I 9₁₆); **övkä qaçıy** парн. гнев (*Suv* 102₁₄).

◦ *Cp.* öfkä, öpkä II.

ÖVKÄČI раздражительный, гневный: sačı bašı jürüj ərsär üküš tarıtip övkäči ərsär если его волосы поседеют и он, многое испытав, будет раздражительным (*Suv* 594₉).

◦ *Cp.* öpkäči.

ÖVKÄLÄ- раздражаться, приходить в ярость: seňaj kim tegürdi meňaj aj bu küt / ja kim övkälädi ja kim qıldi öc skажи мне, кто применил в отношении тебя насилие, / кто разгневался [на тебя], кто мстил (*QBK* 375₇).

◦ **övkälä- qaçı-** парн. раздражаться, приходить в ярость: ędgü ögligä janturu övkäläsär (*övkälansär*?) qaçısar если снова разгневается на благородного (*Suv* 595₁₀); jerin- övkälä- см. jerin- I.

◦ *Cp.* öpkälä-, öpkilä-.

ÖVKÄLÄGÜLÜG: eringülük övkälägülüg см. eringülük.

ÖVKÄLÄMÄK: övkälämäk qaçımaq парн. раздражение, гнев (*Suv* 226₉).

ÖVKÄLIG разгневанный, раздраженный: qalı bolsa beglär buşup övkälig / jaqın tur-ma anda если беки рассердятся и будут раздражены, / не стой близко (*QBN* 66₇); ev ijsäi turqaru bulşanıuq köğüllüq qadır sarsıł övkälig bolur хозяин дома постоянно будет в смятении, будет жестоким, грубым и гневным (*TT* VI₆₀).

ÖVKÄSIZ: övkäsisz qaçıtsız парн. лишенный гнева: ęcsüz keksiz övkäsisz qaçıtsız ajmançısız лишенные ненависти, вражды и боязни (*Suv* 417₂).

ÖVKILÄ- см. övkälä-.

ÖVÜR- см. evür-, ögür- I.

ÖVÜT- см. ögüt-.

ÖW- см. öv-.

ÖWKÄ I см. övkä I.

ÖWKÄ II см. övkä II.

ÖWKÄČI см. övkäči.

ÖWKÄLÄ- см. övkälä-.

ÖWKÄLÄGÜLÜG см. övkälägülüg.

ÖWKÄLÄMÄK см. övkälämäk.

ÖWKÄLIG см. övkälig.

ÖWKÄSIZ см. övkäsisz.

ÖWKILÄ- см. övkälä-.

ÖWÜR- см. evür-, ögür- I.

ÖWÜT- см. ögüt-.

ÖZ I 1. сущность: ol mejigü tükä[[l]]jig münsüz özüjüyün körälim мы хотим видеть твою вечную, совершенную, беспорочную сущность (*Man* I 11₁₆); 2. сам: mən özüm qayañ olurtuqum üçün так как я сам сел каганом (*BK* 36); özümis öfrä býja bašı [d]jik'i он послал меня самого вперед начальником тысячи (*MЧ* 6); erig sözlämägü özüg tutu bérk не следует говорить грубо, и необходимо сильно сдерживать себя (*QBN* 376₂); özlär inča biliplär вы сами знайте о следующем (*Uig* I 25₆); 3. свой, собственный: anıq öz öz tili öz baśin jeyür его собственный язык пожирает его голову (*ЮГ* B₁₂₀); öz jürifä birlädi он присоединил к своим владениям (*ЛОК* 33₅).

◦ **öz kentü** (~ kendü) парн. сам: kentü özümüñi emgätir biž мы мучаем нас самих (*Chuast* A₁₃₉); öz kentüjün bék tutyl держись (~ держи себя) крепко (*TT* I₃₄); kentü özüm täþri burqanqa [tap]Inçaj mən я сам буду поклоняться божественному будде (*TT* X₃₁₅); **öz ket-** лишаться чувств, терять сознание: oñuz qayañ anı kördükä özi ketti Огуз-каган, увидев ее, лишился чувств (*ЛОК* 9₉); **öz kişi** свойяк: bu bizniñ öz kişi ol это наш свойяк (*MK* I 46); **öz öz** свой: anta basa tört jığaqtağı eliglär beglär barça öz öz ulušlariga barlıllar batem все находящиеся в четырех направлениях правителя и беки отправились в свои страны (*Uig* II 23₂₀); **öz özüt** парн. сущность, душа (*Chuast* A₁₄₁); **öz qonuq[ı]** дух, душа: bardı közüm jaruqı aldi özüm qonuqı uşel свет моих очей и взял мою душу (*MK* I 46); öz qonuq jüräkdä bolur [на двадцать седьмой день] душа в сердце (*TT* VII 21₆); **öz qonuq joruq[ı]** поведение духа (*TT* VII 21₁₆); **öziňä oýrap kel-** приходить в себя: körti ança bir kişig öziňä oýrap kelmişin они увидели там человека, приходившего в себя (*Suv* 637₁₀).

ÖZ II жизнь: aylılgıta jılqıñ[g] bolsun özüj uzun bolsun да будут в твоих загонах кони, да будет долгой твоя жизнь (*ThS* II₇₂); añaqta özin üzüp kentü özüm iktülädim ərsär если я, обрывая жизнь других, корпила самого себя (*Uig* II 86₄₇).

◦ **öz jaš** парн. жизнь: seňij öz jaš sanı saqısi taqı tükänmäjük ermis tég похоже на то, что мера (бука, счет) твоей жизни еще не исчерпала себя (*Suv* 8₀); bars kündä öz jaš qisılur [если стричь волосы] в день барса, жизнь укоротится (*TT* VII 33₆);

özüg jaşı́y јемә uzun qıltacılıq ерүр siz tägrim о мой боже, Ты удлиняешь жизнь (TT VII 40₄₄); **isig öz** см. **isig I**; **tirig öz** см. **tirig I**.

ÖZ III сердцевина, нутро: jı̄çač özi сердцевина дерева (MK I 46); özüm ayzırdı мое нутро заболело (MK I 46).

= Cр. **öd II**.

ÖZ IV жир (MK I 36, 45).

ÖZ V долина, проход между горами: taž özi горная долина (MK I 46); toşa keldi örläp čiqardı jüzin / jaruq qıldır dünja qoli häm özin [солинде] появилось, взошло, показало свой лик, / озарило долы и долины вселенной (QBH 139₃₀); özläraltıki özkläraltıki ... suvlarlaqaqı ögänlärtäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (TT V B₁₂₂).

ÖZ VI глухой: öz kiši глухой человек (MK I 45).

ÖZ VII время: biliglig kişi kör bilür iş özin обладающий знанием человек знает время работы (ЮГ B₁₁₃).

= Cр. **öd I**.

ÖZ VIII: **öz apa tutuq** и. собств. и ти-туя (ThS IV₇); **öz bilgä** и. собств. (МЧ₄₇); **qızıl öz** см. **qızıl II**.

ÖZÄ см. **üzä**.

ÖZÄK I узкий проход в горах, ущелье: özläraltıki özkläraltıki ... suvlarlaqaqı ögänlärtäki находящиеся в долинах и ущельях ..., в реках (?) и ручьях (TT V B₁₂₂).

ÖZÄK II кровеносный сосуд, шейная артерия (MK I 71).

ÖZÄKLÄ- перерезать шейную (?) артерию: ol qojuq özäklädi он перерезал шейную артерию овцы (MK I 306).

ÖZÄLÄ см. **üzälä**.

ÖZCÄND геогр. название города и местности (MK I 96).

ÖZGÄ иной, другой: ökünc ol ajar joq oq anda özgä [у невежды] нет иной доли, чем раскаяние (ЮГ C₁₁₆); joq ərsär özgä kişigä qodar mén в противном случае я оставил [виноградник] другому человеку (Uig I 32₈).

= **özgä adinaqı** парн. другой (Suv 293₅).

ÖZGÄN переменчивый: özgän jaſtmur ödinçä üstürti qodı tökülür переменчивый ложь будет литься в свое время сверху вниз (Uig I 26₁₅).

ÖZKÄJ преданный, „свой“: taruṣaq bı́r özkäj batırsaq quli его услужливый, преданный и привязанный к нему раб (QBN 192₁); batırsaq taruṣçıl kör özkäj bolur пытающий привязанность слуга бывает преданным (QBN 205₇).

ÖZKÄN см. **özgän**.

ÖZKÄND геогр. название города в Ферганской долине (MK I 344).

ÖZLÄ см. **öjlä**.

ÖZLÄ- присваивать, приспособливать для себя: qamıq bū kiṭabını alıp özlämiş все взяли эту книгу и приспособили для

себя (QBH 5₅); munı özläjin mén bu bolsu kiši приспособлю-ка я его для себя, пусть будет человеком (QBH 64₁₀).

ÖZLÄK судьба: nə təg qıldır özläk ataq-dın kədin что сделала судьба [с тобой] после [смерти] твоего отца? (QBH 63₅).

= Cр. **özläk**.

ÖZLÜG I 1. с жизнью, обладающий жизнью, имеющий возраст: qılıncı qarğı oylan özlüg uquş его поступки (~ действия) стары, ум — в детском возрасте (QBH 72₅); kicig oylan özlüg etüz meşrägi тело походит на пребывающего в младенческом возрасте (QBH 102₃₀); 2. живое существо: sansıı tümän özlüg olurür они умерщвляют бесчисленное количество живых существ (KP 1₆); özlügläríg [ölür]mis üçün ökünür tujuñır раскаиваюсь в убийстве живых существ (Suv 14₁₄).

= **özlüg jaşlı́y** парн. имеющий жизнь, живущий: uzun özlüg jaşlı́y qutluq ülüglüg qılıl təgingäj mén я сделаю [их] долго живущими и счастливыми (Suv 474₂₁); qısqı özlüg jaşlı́y tınlılyar недолговечные (буко. имеющие короткую жизнь) живые существа (Uig II 42₂₈); **tirig özlüg** см. **tirig I**.

ÖZLÜG II жирный: özlüg miñ жирный суп (MK I 36); özlüg aš жирное кушанье (MK I 45).

ÖZLÜK: özlük at скакун: ədgü özlük atıñ ... sansız ketylürür доставив бесчисленное количество ... хороших скакунов (БК Xa₁₂); özlük at öj jerđa arıp ojuq turu qalmış верховая лошадь на передней (~ восточной?) стороне отошла, покиняла и исходила (ThS II₂₅).

ÖZNA- перечить, возражать: məpjä öznäsä kim üzüp ölü / məpjä kim bojun egsä arzu bulur кто будет перечить мне, умрет в муках, / кто подчинится мне, удовлетворит свои желания (QBH 59₉); biliglig sözi sən eşit öznämä слушай (слова мудрого), не перечь (QBN 80₂).

= **utrun- toda- öznä-** см. **utrun-**.

ÖZTIK- желать, стремиться (MK I 244).

= Cр. **östik-**.

ÖZÜK I прозвище, лаваемое женщинам: altun özük чистая, как золото [женщина] (MK I 71); ərtini özük чистая, как драгоценность [женщина] (MK I 71).

ÖZÜK II: özük suy небольшой водоем, родниковая вода (MK I 71).

ÖZÜT I сущность, душа: kentü özümüz özütümüz наши собственные души (Chuast A₁₄₀).

= **öz özüt** см. **öz I**.

ÖZÜT II: özüt uydı и собств. (E 42₈).

ÖZÜTLÜG относящийся к душе, душевный: özütlüg ədgü qılıncı добре душевное действие (Man III 10₁₂); özütlüg iškä ədgü qılıncı qatılıqlantilar они прилагали усилия к тому, чтобы совершать душевые действия и добрые поступки (TT II A₈₆).

ÖZÜK см. **özük**.

ÖZÜKTÜR- см. **özükür-**.

P

PA [кит. 破 по, pha] календ. седьмой циклический знак двенадцатиречного цикла (TT VIII P₃₂).

PAČAT см. bačay.

PAČAŠIKI см. pančašiki.

PADAK [скр. pādaka] стих: abīśik qīl-
maqlī padak ol [этот] стих относится
к посвящению (*Uig I 34₁₇*); ęzüksüz igidsiz
padak ol [этот стих правдивый] (*Suv 524₃*).
о *Cp. pātik.*

PADIŠAH [п. اشاده] падишах: bu kītab
qaju padišahqa ja qaju iqlimkā tēgdi ersā
какого бы падиша и какого бы климати-
ческого пояса ни достигла эта книга
(QBK 2₁₁).

PADŠA см. padisah.

PADVAXTAG [соид. pōw'xtq < парф.]
и. собств. имя божества (*Chuast L₂₂₅*).

PAKUNSI [кит. 破軍星 подзюньсин,
pha-kyn-sie!] астр. название звезды в со-
звездии Большой Медведицы (TT VII 17₁₉).

PALIKI см. balika.

PALIQ [скр. paruyañka] рел. одна из свя-
щенных поз буддистов (TT X_{прам.} 516).

PALIQ см. baliq I, II.

PAMUQ хлопок (МК I 380).

PANČALAKANTI [скр. pañcalagañḍa]
и. собств. один из демонов (*Tiš 43b₃*).

PANČALAKARI [скр. pañcälakari]
и. собств. один из предводителей демонов
(*Tiš 37g₃*).

PANČALI [скр. pañcāla] и. собств.
один из предводителей демонов (*Tiš 37a₃*).

PANČAMABUMI [скр. pañcamabhūmi]
будд. пятая из десяти ступеней на пути
к достижению состояния будды (*Suv 324₁₇*).

PANČARAKŠ [скр. pañcarakṣa] рел.
общее название пяти групп демонических
существ (USp 103₃).

PANČAŠIKI [скр. pañcaśikha] и. собств.
один из небесных музыкантов (*Tiš 46b₃*).

PANČVRSIK [скр. pañceavārṣika] рел.
большой праздник жертвоприношений и по-
даяний (*Uig III 10₃*).

PANČIKI [скр. pañcika] и. собств. один
из демонов (*Uig IV A₃₀₀*).

PANIT см. banit.

PANTARAKI [скр. pāṇḍaraka] и. собств.
имя демона (*Tiš 41a₃*).

PAOSIN см. baośin I.

PAOŚIN см. baośin II.

PAQIR см. baqir I.

PAQŠI см. baqši I.

PAR см. bar I.

PARAMANTAL [скр. parimandala]: para-
mantal jol будд. путь по спирали, путь
к совершенству: paramantal jolta qatañlanu
усердствия на пути к совершенству
(TT V B_{прам.} 103).

PARAMIT [скр. pāramitā] будд. добро-
детељи, которые совершаются на пути к до-
стижению состояния будды (*Suv 24₉*).
о altī paramit см. altī.

PARAMITLĪY связанный с добродетелью,
относящийся к добродетељи: bu ej ilki buši
paramitlīy tiltañ tetir самой первой этой при-
чиной, [ведущей] бодисатву к состоянию
будды], является добродетељ подаяний
(*Suv 206₁₇*).

PARANATI [скр. prāṇāda] и. собств.
один из демонов (*Tiš 43a₃*).

PARČA см. barča I.

PARDAN [скр. pradhāna] мировой дух
(*Uig II 8₁₃*).

PARIJARA см. parivar.

PARINIRVAN [скр. parinirvāna] будд.
полная, совершенная нирвана (*Suv 277₇*).

PARITAP [скр. parīttābhā] рел. название
класса божеств (*Suv 143₃*).

PARIVAR [скр. parivāra] свита, спутники;
последователи: bu bujan ḥedgū qīlinē kücīntā
tājridām kücləri küsünləri parivar quvraç-
lari asılıp üstəlip в силу этих добродетель-
ных, добрых поступков их божественные
сыны и сыны последователей возрастают и
увеличиваются (*Uig II 80₆₆*).

PARIVARAČAKI [скр. parivrājaka] стран-
ствующий монах (TT VIII F₁₁).

PARMAN см. barman I.

PARMANU [скр. paramāṇu]: qoq par-
manu см. qoq.

PARQ см. barq II.

PARS см. bars I.

PARTIKÇAN см. ptikēan.

PARTU см. bertü.

PARU I см. baru.

PASAK см. psak.

PASBAN [п. پاسبان] сторож, страж,
часовой: bədil nəkəs utsız tavar pasbani
скряга низок, бесстыден, он страж [своего]
имущества (ЮГ C₂₆₁).

PAŠIK см. basik.

PAT I изобр. звук падения тяжелого
предмета бух: pat tūšdi бух! упала [тяжелая
вещь] (МК I 320).

PAT II см. bat I.

PAT III см. bat III.

PATA [скр.?]: pata ordu парн. дворец:
ötrü atası kiliimbı... öz pata ordusıja
kelip... inča tēp tēfi затем ее отец Хи-
димба, прия в свой дворец..., так сказал
(*Uig II 25₁₉*).

PATALIPUTUR [скр. pāṭaliputra] рел.
название города (*Tiš 40b₂*).

PATAR I см. ptr.

PATAR II [скр. vadī?] и. собств. один
из демонов (*Tiš 43a₃*).

PATMAVATI [скр. padmāvatī] и.
собств. ж. (*Uig IV B₄₆*).

PATPADHİ см. pitpidi.

PATR см. ptr.

PATRA см. batra.

PATUM [скр. padma] бот. лотос (*Nelumbium speciosum*); patum lin̄hua цветок лотоса (*Uig II 23₁₀*).

PATUMAVATI см. **patmavati**.

PATUMI [скр. pad(u)mā] и. собств. ж. (*Tiš 32a₃*).

PAU II: pau čao см. **bao**.

PAUSIN см. **baošin I**.

PAXUAICHI [кит. 破壞 похуай, pha-χwai] разрушать, совершать диверсию; -či] вредитель, шпион: bałiqṭin bałiqqa uluştın oluşa eltin elkä tıjči raquači bolup joritim ərsär если я ходил из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (*Uig II 78₃₇*).

PÄLID [п. پالىد] нечистый, грязный, запачканный: jipardin jipar-oq jidir ol idı / päliddin kēlir ol arıṣsiz jidı от мускуса исходит лишь запах мускуса, / от нечистой [вещи] исходит и неприятный запах (*QBN 385₁₅*).

PÄND [п. پند] совет, наставление; правование: ölüglär tirigkä bərür pänd tilin умирающие дают наставления живым (*QBN 59₁*); ataq pändini sən qatış tut qatış ты очень строго придерживайся наставлений отца (*QBN 123₃*).

◦ **pänd nasihat** парн. совет и наставление: aja pänd nasihat asıqsız erür для него советы и наставления бесполезны (*Юг C₁₁₀*); biliglig sözi pänd nasihat ädäb слово знающего — совет и наставление и [выражение] утробности (*Юг B₁₂₅*); **qumaru pänd** см. **qumaru**.

PÄNDNAMÄ [п. پند نامه]: **pändnamä-i mülük** „Книга наставлений для правителей“: ba'zilar-ma pändnamä-i mülük temislär некоторые же называли [этую книгу] „Книга наставлений для правителей“ (*QBN 2₆*).

PÄTIK [скр. padaka] стих (*Uig II 38₇₇*).
◦ *Cp. padak.*

PÄRHIZ [п. پەرھىز] воздержание, умеренность: bu kitabni tasnif qılıçlı bala-sa-çı un nävludlıç pärhiz iñisi er turur сочинивший эту книгу — уроженец Баласагуна, набожный (бука, обладатель воздержания) муж (*QBN 2₃*).

PÄRI [п. پىرى] добрый дух, ангел, нер; красавица (*QBN 339₁₅*).

PÄSIMANI [п. پىشىمىانى] раскаяние (*Юг C₁₁₆*).

PÄZIRLÄ- [п. پەزىزىر + -la-] принимать, получать: üküş az dep ajmas päzirlär deñiz не говорит море: много [или] мало, -- принимает [все] (*Юг C₆₅*).

PDAK см. **padak**.

PEČĀNÄK см. **bečänäk**.

PEČKÄM см. **bečkäm**.

PEKMÄS см. **bekmäs**.

PERČÄM бунчук (МК I 483).
◦ *Cp. bečkäm.*

PI I [кит. 彳 pin, bieʃ] календ. четвертый циклический знак двенадцатиречного цикла (*TT VIII P₃*).

PI II [кит. 丙 bin, rieʃ] календ. третий циклический знак десятеричного цикла (*TT VIII P₃₅*).

PI III [кит. 𠀃 bi, rieʃ] календ. двенадцатый циклический знак двенадцатиречного цикла (*TT VIII P₃₃*).

PI IV см. **bi III**.

PIL- см. **bil-**.

PIMPA [скр. bimba] бот. плод *Momordica monodelpha*, имеющий ярко-красную окраску (*Suv 348₂₀*).

PING см. **pi II**.

PINHAN [п. چىنچان] скрытый, затаенный, спрятанный (*Юг C₂₉₄*).

PINTOLABRTVAČI см. **pintolapradvači**.

PINTOLAPRADVAČI [скр. piṇḍola bharadvāja] и. собств. первый из шестнадцати архонтов (*TT IV B₃₀*).

PINVAT [*< скр. piṇḍapāta*] подаяние, милостыня буддийскому монаху: büküñki kün sižlär şra vst kändökä pinvatqa kiriglär сегодня вы идите за подаянием в город śravasti (*Uig III 34₆*).

PIRJANGKARI см. **prjangkari**.

PIRÖK см. **birök**.

PISAČI [скр. piśāca] этн. название северо-индийского племени (*Uig II 72₄*).

PIŠÄ [п. پىشى] постоянное занятие, профессия, ремесло: jana piśasın körsä tüstä и если [кто] увидит во сне свое постоянное занятие (*QBN 430₁₄*).

PIŠMANI см. **päsimani**.

PITPDI см. **pitpidi**.

PITPIDI [скр. pippali] бот. перец длинный (*TT VII 22₂*).

PIŠ- см. **bis-**.

PIŠIY см. **bisiy**.

PIŠIYLA- см. **bisiyla-**.

PIŠIQ см. **bisiq**.

PIŠUR- см. **bisur-**.

PK см. **bek II**.

PO I см. **pa**.

PO II см. **bu I**.

POL- см. **bol-**.

PORSUQ см. **borsuq**.

PÖS см. **böz**.

PRABANGKARI [скр. prabhāṅkara] и. собств. один из будд (*Suv 173₉*).

PRACĀPATI см. **pracāpati**.

PRADAMABUMI [скр. prathamabhūmi] будд. первая из десяти ступеней на пути к достижению состояния будды (*Suv 324₈*).

PRAMANU см. **parmanu**.

PRAMIT см. **paramit**.

PRAMUTADI [скр. pramoda] и. собств. ж. (*Tiš 25b₆*).

PRANATI [скр. pranāda] и. собств. (*TT X₂₃₀*).

PRASĀNAŽI [скр. prasenajit] и. собств. (*TT VIII H₂*).

PRATIKABUT [скр. pratyekabuddha] будд. будда, достигший нирваны, но еще

не способствующий другим в достижении нирваны (*Kuan₁₀₄*).

PRÄT [скр. preta] демон (*TT VIII N₁₂*).

PRČAPATI [скр. prajāpatī] и. собств. ж. (Uig III 47₂₇).

PRIŠTI см. fristi.

PRJAN [тхс. A prayāp < скр. parayana] келья: igliglär jačūluč prjanta kirü jarlıqadı он соизволил войти в келью, где лежали больные (Uig III 35₁₇).

PRJANGKARI [скр. priyankara] и. собств. (Uig III 47₂₄).

PRNIWRAN см. parinirvan.

PRŠTAKA [скр. prštakā] и. собств. (Tiš 20_b).

PRTIKĀN [скр. pṛthagjana]: midik пртикеан см. midik.

PSAK [соид. ps'k] венок (*TT IX₁₂*): җulalıç psak венок из цветов (Uig II 40₁₀₆).

PSAKIĆ [соид. ps'kye] календ. название четвертого месяца согдийского календаря (*TT VII 8₆*).

PSAKLÝ имеющий венок, венец: մլուշ psaklý имеющий большой венец (Uig II 59₂).

PSAQAC см. psakič.

PTPDI см. pitpidi.

PTPIDI см. pitpidi.

PTR [скр. pattra] лист (книги); eki jüz eki örki ptr лист двести второй (*TT X₄₇₀*).

PTRJADIVI [скр. prajnādeva] и. собств. имя монаха в монастыре Mahabodhi (*Huen₁₇₆₅*).

PU [кит. 戊 у, тбəу] календ. пятый циклический знак десятеричного цикла (*TT VIII P₃₇*).

PUDANI [скр. pūtana] рел. название класса демонов (Uig II 35₂₀).

PUTA см. buya I.

PUJAN см. bujan I.

PULAJ см. bulaq I.

PULGUNI: purva pulguni см. purvapal-guni.

PUNARVASU [скр. punarvasu] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (*TT VII 3₅*).

PUNTARIKA [скр. puṇḍarīkā] и. собств. ж. (Tiš 19_{b₅}).

PUNTARIKI [скр. puṇḍarīkā] и. собств. (Tiš 41_{a₁}).

PURANI [скр. purāṇa] легенда: qaltı purani əlatı azač nomlučlar sözläjürfär как говорят легенды, а также ажеучители (Uig II 8₁₃).

PURANPRABI [скр. purāṇprabhā] и. собств. (Suv 173₂₀).

PURNAPATRI [скр. pūrṇābhadrā] и. собств. (Tiš 42_{b₅}).

PURNAKI [скр. pūrṇaka] и. собств. (Tiš 43_{a₈}).

PURNI [скр. pūrṇa] и. собств. (*TT X₂₂₇*).

PUROHITI [скр. purohita] религиозный наставник: ötrü elig bęg ... öz purohitisiňja inča təp tedi затем правитель ... так сказал своему собственному наставнику (Uig IV B₃).

PURSAJ см. bursaq.

PURVABADIRABAT [скр. pūrvabhadra-pāda] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды α, β в созвездии Пегаса (*TT VII 3₂₄*).

PURVADIŠ [скр. pūrvadeśa] геогр. название государства в восточной Индии (*Huen₂₇₀*).

PURVAPADRA см. purvabadirabat.

PURVAPALGUNI [скр. pūrvapālhuguni] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды δ, ψ в созвездии Льва (*TT VII 3₉*).

PURVASAT [скр. pūrvasādha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда δ в созвездии Стрельца (*TT VII 3₁₈*).

PURWADIS см. purvadiš.

PUS см. bus.

PUS- прятаться, укрываться; устраивать засаду: bęg jačığa pusdi правитель устроил засаду на врага (МК II 10); īmäl iskfā-sindä pusulıç äşäl под надеждами тайится смертный час (Юг B₂₀₄); saq ər tuťcē eñipri uşalıç pusar осторожный муж, будучи всегда начеку, устраивает засаду на беспечных (QBN 82₉).

PUSAR [кит. 善薩] пуса, bo-sar < скр. bodhisattva] бодисатва: զանշի iimpusar бодисатва Куанши-им (*Kuan₁₄*).

PUSAR- см. busar.

PUSUT засада (МК I 372): čerigdä hir-anča pusulıç qa kigür часть войска отправляется в засаду (QBK 127₁₄); pusuđdin čiqar təg čiqar bu ölüm эта смерть появляется, как будто выходит из засады (QBN 111₁); pusuđda turur bu körünmäs ölüm эта невидимая смерть находится в засаде (QBK 323₅).

PUSUTČI находящийся в засаде: apuñu pusutči ölümkä tükäl следует основательно подготовиться к таящейся в засаде смерти (QBN 91₁₀).

PUSUTLUY: pusutluγ jačii враг, устраивающий засаду (МК I 496).

PUSUQ- супрад. от pus- попадать в засаду (МК II 116).

PUSUŞ- совм. от pus- устраивать засаду друг против друга (МК II 101).

PÜŞ [скр. pusya] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезды θ, δ, γ в созвездии Рака (*TT VII 4₃₈*).

PUŞ- см. bus-

PUŞAQ см. buşaç.

FUŞPAK [скр. puṣpakā] драгоценность: jeti ərdinin etiglig puşpak atılış sarvayaňta turu təginür mən я имею честь проживать в дворце, который украшен семью драгоценностями и называется (?) puşpaka (Uig I 28₁₆).

PUŞUY см. buşuy I.

PUŞUR- см. buşur-.

PÜR [п. ↗] полный, заполненный: юса-тааqa jumşaç içi pür ağu na oşupъ [змея], мягкая, [но] внутри полна яду (Юг C₂₁₁).

PÜRCÄK см. bürçäk.

PÜRCÄKLÄN- см. bürçäklän-.

PÜRKÜR- см. bürkür- II.

PÜRLÄN- см. bürlän-.

PÜRTÄ см. burtä.

PÜS- быть, колотить: er qulın püsdi — мужчина избил раба (МК II 10).

◦ **püsüg püs-** см. püsüg.

PÜSTÜLI см. büstäli.

PÜSÜG избиение, побои (МК I 385).

◦ **püsüg püs-** наносить побои: ol qulın püsüg püsdi он нанес своему рабу побои (МК I 385).

PÜSKÄL см. büskäl.

PÜTÜR- см. bütür- I.

Q

QA I: **qa qadaş** парн. родственники (*по крови?*): kësilsä sənijdin jaqın qa qadaş / jaqınlıq ulla sən ajar aj adaş если близкие родственники оторвутся от тебя, / ты все же, товарищ, поддерживай с ними близкие отношения (QBK 2004); eçim inim oğlum qam qadaşım almażun tartımażun мон старшие и младшие братья, мои сыновья и [другие] мои родственники да не возьмут и не отнимут [приемного сына] (МО 2₇); ög qaq qa qadas bolmıs tınlıqlarıň örlätdim өmgätdim и мучил живые существа, которые были [моими] родителями и родственниками (Suv 135₁₆).

◦ Ср. qaqadaş, qap III.

QA II сосуд, посуда (МК III 211): neçä qa tegürgü kéräk bu asıñ / quruñ qodmasa bir iđig häm taşıñ [он должен знать], сколько посуды [с] елой надо принести, / чтобы не оставить никого [из гостей во дворце] голодным: ни внутри, ни снаружи (QBK 140_b).

◦ **qa qasa** парн. посуда (МК III 211).

◦ Ср. qap I.

QA- складывать, класть вместе, класть по порядку: ol ešicäkä otır qadı — он сложил дрова в очаг (МК III 249); ol tonuñ qadı он сложил одежду (МК III 249).

QAB см. qap I, II, III.

QABA см. qara.

QABAYLIQ тыквенное поле, бахча (МК I 505).

◦ Ср. qabaqlıq.

QABAN блюдо, поднос, тарелка: bıñ qabanda urup kigürdüläř [волхвы] внесли [дары], сложив [их] на одно блюдо (Uig I 7₄).

QABAQ I тыква (МК I 382): qabaq xuañ jıpar taqıqu jumurłqası birlä tüz qılıp взяв в равных долях цветы тыквы, мускус и куриное яйцо (Rach II 1₉₂).

QABAQ II см. qaraq I, II, III.

QABAQLIQ тыквенное поле, бахча (МК I 503).

◦ Ср. qabaqlıq.

QABAR- вздуваться, распухать: bañ qabardı рана распухла (МК II 71).

QABARYAN волдырь, прищ (МК I 516).

QABART- побуд. от **qabar-** вызывать онухоль, натирать: etük añaqıñ qabarttıсаног натер ногу (МК III 430).

◦ **söz qabart-** см. söz.

QABARTYAN перен. любитель приврать, прилагать (МК III 430).

QABDA и. собств. (USp 74₄).

QABİN кабын, вид натуральной подати: be köntin soy bu altun qaraq a qalan qurut tülüñ qabın negü-mę alıñ biz tilämäz biz начиная с этого дня у этого Алтуна-Кара никаких поборов: калана, курут, тюлюна, кабына — мы требовать не будем (USp 21₃).

QABİRÇAQ 1. ящик, сундук (МК I 501); 2. погребальные носилки, гроб (МК I 501).

QABİS- см. qabış-

QABİŞ- объединяться, соединяться, сходиться: ücägün qabışır sülälitm edi joq qışalıñ давайте, объединившись втроем, отправимся в поход и совершенно уничтожим [врагов] (Тон₂); ida qabışalıñ temiş „В лесу давайте соединимся!“ — сказал он (МЧ B₁₁).

◦ Ср. qavış-, qavuş-.

QABŞA- tebrä- qabşa- см. tebrä-.

◦ Ср. qamşa-.

QABŞUR- побуд. от **qabış-** соединять, складывать: uluñ ejräklärin suq ejräklärin čiçamıq ejräklärin qabşurup tıkä üçgil qılıñ соединив вместе пальцы — большой, указательный и безымянный (~ мизинец?) — составить [магический] треугольник (TT V A_{прим.51}).

◦ Ср. qavşur-.

QABUÇAQ дупло (?) : bu īşaçnırq qabuçında bir qız bar erdi в дупле (?) этого дерева находилась девушка (ЛОК 8₉).

QABUL [a. قبول]: **qabul bəl-** быть принятым, приниматься: aj ol bu kitabkö qabul bolduqı / bu türklär tilindä 'ažäb kördük i от, кто принимается за эту книгу / и с удивлением видит, [что она написана] на языке этих тюрков (QBK 5₇); **qabul qıl-** принимать, признавать, допускать, соглашаться: tənizdän kärimrak şahım miñ qata / qabul qılça taş joq bu až hädjänî мой шах в тысячу раз милостивее моря, и не будет удивительно, если он примет этот небольшой дар (Юг B₆₈); ol ellärniñ hükämtaları 'alimaları qabul qılıp tegmä biri bir türlüg at laqab berdilär мудрецы и учёные тех стран признали [книги], и каждый дал [ей] различное название (QBN 2₃).

QABUJ шмел: jaltrijur täprim sačinjız qara qabuqlar eliginiñ öji tég боже, Твои волосы сверкают сиянием царя черных шмелей (Suv 347₁).

QAČ 1. сколько? (МК I 321): qač türlüg tiltaýlar üzä bodi tegmä tujuunmaq köñjülg bulur благодаря скольким различным обстоятельствам обретают познание, име- нуемое bodhi? (*Suv* 202₃); 2. сколько, столько; в той мере, насколько: qač aj tutsa mən aj saju birär jarım baqır kümüs asıñı birlä könî berür mən сколько месяцев я продержу, ежемесячно по полтора бакыра серебра вместе с процентами правильно буду отдавать (*USp* 18₄); 3. сколько, в такой мере, столь; много, все: öjdün neñäk jalvarmadıñ qaç qata berdiq tavar почему ты прежде не просил и столько раз отдавал имущество (*m. e.* дань)?! (МК I 498); aj elig tapuççı bu qaç türlüg ol o, государь, слуги столь различны (*QBK* 329₆); qaç keñçlik jemiş sögüt üzä birär čiňartu asıñ на всем пространстве на фруктовые деревья повесьте по одному колокольчику (*KP* 79₄); 4. несколько; некоторый: aj elig bu beglik uzun qolsa sən / qaç is qıl qaç iš qod qılur ersä o, государь, если ты желаешь, чтобы это [твоё] правление [продолжалось] долго, / то тебе следует некоторые дела совершать, а некоторые оставить (*QBN* 115₇); eñit emdi qaç bäßt выслушай теперь несколько стихов (*ЮГ B₂₁*); qaç qata несколько раз (*Man* III 6₂).

◦ **qaç nej ersär** как бы то ни было, во всяком случае: qaçan alp ermış aýjuçisi bilgä ermış qaç nej ersär bizni ölürtäçi-kük kagan [тирок] — герой, а советник — мудрый, как бы то ни было, они нас интересуют (*Ton* 29).

◦ *Cp. qanč.*

QAÇ- 1. убегать, бежать: süsi këlti qarasın jiydäm begi qaçdı его войско пришло, простой люд его (*m. e.* войска) я со- крушил, а его беки бежали (*Oa₁*); manja urmasa örök meni tut[ta]ççı / kédik tég qaçar mən kim ol jet[t]äçi если меня не вануз- дает тот, кто хочет меня удержать, / я убегу, словно лань, кто же [тогда меня] сможет догнать? (*QBK* 29₁₂); oñuz qaçan başdı urum qaçan qaçdı Огуз- каган одолел, Урум-каган бежал (*AKÖ* 19₅); 2. избегать, сторониться, избавляться: jaraçsız jabuz išta qaçılık избегай негодных, дурных дел (*QBH* 116₃₀); jilan jarpuzdan qaçar qança barsa jarpuz utru këlür змея избегает мангусты, но, куда бы она ни подползла, мангуста идет навстречу (*в знач.: человеку не избежать превратностей судьбы*) (МК III 39); 3. удаляться, уходить, проходит: eñizimä qırq jaşımda qaç[tim] o jalal mine, я удалился в мои сорок лет (*E* 16₉); küsüs tut jitgitlik keçär sendä térk / qaçar bu tiriglik neçä tutsa bérk цени молодость: она быстро пройдет мимо тебя, / [как] уходит эта жизнь, как бы крепко за нее ни держаться (*QBN* 38₄); qavı ersä qamtlar qaçar quvvatı если сильный упадет, сила его исчезнет (*ЮГ B₁₉₆*).

◦ *oz- qaç-* см. *oz-*; *qaçıý qaç-* см. *qaçıý II*; *tez- qaç-* см. *tez-*.

QAÇA посуда (МК III 238).

◦ *qa qaça* см. *qa II*.

QAÇAÇ I грязь; грязный: ton qaçac boldı одежда стала грязной (МК II 285).

◦ *Cp. qaqaç.*

QAÇAÇ II сорт китайской шелковой материи (МК II 285).

QAÇAÇ III прозвище рабынь (МК II 285).

QAÇALA- класть, складывать во что-л. (МК III 323).

QAÇAN I 1. когда? в какое время?: seniñ barýuñ qaçan когда ты должен пойти? (МК II 69); qaju kün körüngü qaçan kəlgü öz когда приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (*QBN* 48₂); qamaç kisilär bir jaŋlıy sözlätilär ajtilar bodisativ tegin qaçan-oq öljük ol tep tedilär все люди как один так спрашивать: „Когда же умер принц-бодисатва?“ (*Suv* 635₁₈); 2. как?: saja təgsä emgäk ja qadju saqıñc / maşa-ma qaçan bolşa anda sevinç если тебя коснутся беды или печали, / как же я смогу тогда быть радостным? (*QBK* 374₆); begi borçlı bolsa qaçan turşa el если же правитель станет пьяницей, как будет существовать государство? (*QBN* 159₁₅); 3. когда, в то время, когда; если; когда ни, когда бы ни: qaçan ol mojöçclar bi diñl iñm q a tégdirilär ersär ol jultuž təbrämädin šük turdi когда те маги достигли Вифлеема, та звезда остановилась неподвижно (*Uig* I 6₇); qaçan bu [tört jeklär meni bir] ev qapıñjıja [eltdükta] ötrü ol köl tonluq beg aňtin qodñ tüsüp meni oqídı когда эти [четыре демона притащили меня] к воротам какого-то дома, тогда тот bek, [который был] в голубой одежде, сядя с коня, подозвал меня (*Suv* 6₃); bulçaq üküs bolsa qaçan biligij jiter когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); borluqñ qaçan tiläsär negükä-mę qaldırmajıñ janiturup berür meni если он потребует свой виноградник, я, несколько не препятствуя, верну [его] (*USp* 6₄).

QAÇAN II: *qaçan kükä* и. собств. (*USp* 53 J₁).

QAÇTIN беглый: qaçtın er jetşikti беглый мужчина был застигнут (МК I 21).

◦ *Cp. qaçıýaj.*

QAÇIÝ I будд. орган восприятия (= скр. *indrīya*) (в философии буддизма при классификации дарм по базам (ayatana) какаялибо из шести баз субъективного восприятия, образующая вместе с шестью базами воспринимаемого (*vijaya*) опору для сознания; при классификации дарм по элементам (*datu*) пять *indrīya*: видение, слышание, обоняние, вкусовые ощущения и осязание — входят в группировку чувственных элементов (*rupa*), а шестой — в группировку элементов сознания (*vijñāna*); в популярном изложении буддизма qaçıý — один из шести внутренних органов: altı atqançular qamaçun öz qaçıýqa sanlışın

öjün ögïn tururlar все шесть чувственных элементов порознь связанны со своим органом (*Suv* 364₅); qaçı́ylarqa tajanır igitidé ezüküg etärür опираясь на органы, он (*разум*) создает ложное [впечатление] (*Suv* 364₁₀).

◦ altı qaçı́y см. altı; burun qaçı́y см. burun I; etüz qaçı́y см. etüz; intrı qaçı́y см. intrı II; köñjül qaçı́y см. köñjül I; köz qaçı́y см. köz; qulýaq qaçı́y см. qulýaq; til qaçı́y см. til.

QAÇIÝ II: qaçı́y qaç- быстро бежать (MK I 386).

QAÇIÝAJ (?) беглый (MK III 106).

◦ Cp. qaçýin.

QAÇIL- страд. от qaç-: ölümdin qaçildı [он] был избавлен от смерти (MK II 134).

QAÇIN- воязр. от qaç-: ol məndin qaçındı он сделал вид, что убегает от меня (MK II 154).

QAÇIÝSU и. собств. (*USp* 74₁₃).

QAÇIÝS раздор, расприя; паника: qaçış bolsa qıja körmäz когда [в народе] бывают раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (MK I 369).

QAÇIÝS- совм. от qaç- 1. разбегаться: ol qan joq boltuqda kesrə el jitmiş içimniş qaçışmış после смерти того хана [люди, входившие в] племенной союз, исчезли, разбежались (*O₁*); 2. избегать друг друга; сторониться, чуждаться: olar bir birdin qaçıştı они чуждались друг друга (MK II 92).

QAÇIT- побуд. от qaç- обращать в бегство, прогонять; дать возможность убежать, упустить: ol anı qaçittı он прогнал его (MK II 300); esizim jigitlik esizim jigitlik/ tutı bilmädim men seni türk qaçittim жаль мне, молодость, жаль мне, молодость, / я не сумел удержать тебя и допустил, чтобы ты быстро прошла (*QBK* 386₇).

QAÇNAJ (qaçanaq?) название крупного животного: q[а]çanaqnaq atnaq ęskäknäj mujuñızı örtmäz [подобно тому, как] у "качаннага", лошади, осла не растут рога (*Man* I 16₁₁).

QAÇRUMSİN- побуд.-симв. от qaç-: ol anı qaçumsindı он сделал вид, что обратил его в бегство (или упустил его) (MK II 261).

QAÇRUŞ- побуд.-совм. от qaç- преследовать, гнать друг друга (MK II 225): olar ekki qaçrusdı они гнали друг друга (MK II 188).

QAÇTIRBA поездка (?): qaçtirbatın janmısta bu ęşäknı téri birlä könı berür men когда я вернусь из поездки, этого осла вместе с платой за него правильно отдаю (*USp* 36).

QAÇTUR- побуд. от qaç- обращать в бегство, прогонять: ol ęrig qaçturdı он прогнал мужчину (MK II 189).

QAÇUR- побуд. от qaç- 1. обращать в бегство, гнать, прогонять, отгонять, изгонять: anıñ işin keçürdülm / esin jemä qaçurdum я погубил его дело, а также

обратил в бегство его товарища (MK I 47); erdi aśin taturyan / javaq jağıñ qaçuryan он был хлебосолом, / злобных врагов изгонял (MK I 515); 2. удалять, отворачивать, отклонять: sözümni ęşitgil qaçurmatıl öz высушай речь мою, не уклоняйся (*QBN* 283₂).

QAÇURT- побуд.-побуд. от qaç-: ol anı qaçurttı он обратил его в бегство (MK III 431).

QAÇUT преследование (MK I 12; 356).

QAD см. qat I.₂

QAD- см. qat- I, II.

QADA I: qada esürük и. собств. (*USp* 123₂).

QADA II см. qata I.

QADAY: müñ qadaç см. müñ III.

QADAYLA- I [монг. җадаълач] хранить, сберегать, оберегать: ıraq tedi kim baluqni qadağalı kırak türür sen ıraqı uruşçulardın soğ baluqni bizgä saqlap kelgil tep tedi еще он сказал, что город нужно уберечь. „После сражений, ты, сохранив нам город, возвращайся!“ — сказал он (ЛОК 20₆).

QADAYLA- II см. qatayla- I.

QADAYLÝ: münlüg qadaylıç см. münlüg.

QADAH [أَدَّهُ] кубок, чаша: kędziyi qadaħqa sunup zähr qatar протягивая следующий кубок, он примешивает [в него] яд (Юг *B₂₀₈*).

QADAQ I см. qadaç.

QADAQ II см. qataç I.

QADAQLA- см. qadayla- I.

QADAR I: qadar qaşlıç с нахмуренными бровями: qadar qaşlıç tumluç jüzlü bramamlar брахманы с нахмуренными бровями и злобными лицами (*Uig* III 17₁₇).

◦ Cp. qadir I, qajır II.

QADAR II и. собств. ж. (*LCB* 147₃).

QADAR- вертеть, выворачивать: biri bedük bërgä üzä meni tüz töpürä uru iki eligimin qadarı один из них (третий демон), хлеща меня ^{ядом} и попере^х большим кнутом, выворачивал мне обе руки (*Suv* 7₂₂).

◦ Cp. qadir-, qadir-, qatar-.

QADARLT см. qatarlıç.

QADAŞ 1. родич, родственник, родной, родные: jüz er qadaşım eşizim-ä big er bodunum-a eşizim сто мужей моих родичей, о жаль мне, тысяча мужей моего народа, о жаль мне (Е 42₂); qadaşıñ joq ęrsä jořı tut adaş/adaş ędgü bolsa bu boldı qadas если у тебя нет родственника, приобрести товарища, / если товарищ хороший, [то считай, что для тебя] он стал родным (*QBK* 183₁₁); ja eš tus oqıja ja qoldaş adaş / uluç ja kičig tut jaqın ja qadaş либо друзья позовут [на пир], либо приятели, / прими [их приглашение, будь они] большими или малыми, близкими или родными (*QBN* 330₃); 2. брат: edj-ök səvündi qadaşın körüp он очень обрадовался, увидев своего брата (*QBK* 191₃); öğkä qaçıq səvitimiş ęrdiñ qadaşa ты был любим родителями, о брат! (*Suv* 620₁); ötrü qadaşı ajiñ ö gli teginig ötläp kəmi tutuzup janturu idti затем он, сделав наставления своему брату принцу

Злонамеренному и поручив ему корабль, отправил [его] обратно (*QPK* 35₅); 3. **перен.** брат, единомышленник: müsülmân müsülmân bilâ ol qadaş / qadaşqa qatîlsan ulam ədgülâş мусульманин мусульманин — брат, / если уж присоединялся к братьям [по вере], постоянно живи [с ними] в согласии (*QBK* 327₁₇).

◦ **qadaş jaq jaçuq** дальние и близкие родственники: qadaş jaq jaçuqqa jaqînlîq ula поддерживай близкие отношения с дальними и близкими родственниками (*QBK* 61₉); **qadaş jaq jaqlıq** родство близкое и дальнее; **перен.** всеобъемлющее, совершенное родство (?): bu söz kim sen adjîj bâyrısaqlıq ol / qadaş belgusi häm jaq jaqlıq ol эти слова, которые ты сказал, — [сама] задуманность, / они — признак всеобъемлющего родства (*QBK* 194₁); **qadaş kün парн.** родственники и родственницы: qadasım künüm äjîta adîrlîtüm о мои родственники и родственницы, увы, я отдался (*E* 44₅); **adaş qadaş см. adaş; jaq juq qadaş см. jaq II;** **kün qadaş см. kün I;** **qa qadaş см. qa I;** **qap qadaş см. qap III;** **toymış qadaş см. toymış I;** **uja qadaş см. uja I;** **urî qadaş см. urî I;** **uruç qadaş см. uruç I.**

◦ *Cp. qadaş.*

QADAŞLÎY имеющий родственников; состоящий в родстве с кем-л., родственный: qamuñda kükçî bek qadaslıq kisi сильнее всех людей, имеющий много родственников (*QBK* 183₉); ulutî kükülmîs ujan arzîlarnıñ töz baqşısı umuyumtuq īnañımız uluç kün tâjîri i qadaslıq благородный наставник чрезвычайно прославленных мудрых святых, родственный великому богу Солнце, являющийся нашей надеждой и нашим упнованием (*Suu* 681₂₄).

◦ *Cp. qadaşlıq.*

QADAŞLIQ родство (*MK* I 503); **прям.** и **перен.** братство: kejâş ber ötgîl qadaslıq haqîn посоветуй, исполни долг братства (*QBK* 203₉); elig ajîj barsa jarañlıq turur / qadaslıq jaqînlîq ullaş bolur правитель сказал: „Если пойдешь, поступишь хорошо, / [ибо] узы братства и необходимость быть рядом взаимосвязаны“ (*QBH* 179₂₂).

QADAZ: *ezgântı qadaz см. ezgântı.*

QADDAYSUZ: *münsüz qaddasuz см. münsüz.*

QADÝÝ см. qatýy.

QADÝU 1. печаль, горе, скорбь: saqînë körsä tüstâ janutî sevinç / sevinç körsä qadû bolur jîñlaşı если увидишь во сне печаль, то [это] — к радости, / если увидишь радость, то наступит печаль, придется плакать (*QBK* 360₁₇); burğanlıq jemâ kükçîntâ küsünintâ magat uluştâq qadûluları qalîsiz tarıqşun ketsün пусть благодаря могуществу будь без остатка рассеются и пройдут печали страны Магадха (*TT X* 246); 2. забота, беспокойство: bozuzdan adîn joq olar qadûsî другий заботы у них нет, кроме как о хлебе насыщном (*QBK* 255₁₆).

◦ **qadû jut-** испытывать печаль: qadaş tara bartî qadû jutup и отправился он к брату, испытывая печаль (*QBH* 179₂₃); **qadû nizvan парн.** горести, печали: üzmiş men qalîsiz [qa]maç qadû nizvanıç я без остатка прогнал (*буќв.* прервала) все печали (*Uig* I 20₁₄); **qadû saqînc** парн. печали, горести; заботы: maya ərsâ emdi bu qadû saqînc / saqînc qîlma qîlçıl sen emdi sevinç если у меня теперь будут эти печали, ты не печалься, будь теперь радостным (*QBK* 55₁₆); aja malqa soq er jaqîn bil bu mal / bu kün qadû saqînc jarîn jük väbâl истинно знать, о алчный человек, имущество / сегодня [является для тебя] заботой, а завтра будет бременем и тяжким грехом (*Юг B* 126); **bâla qadû см. bâla; buşus-qadû см. buşus; saqînc qadû см. saqînc.**

◦ *Cp. qadû, qajû.*

QADÝULUÝ печальный, горестный: turup evkä kirdi edi qadûluý / sevinç ketti boldî saqînci uluç istav, он вошел, весьма печальный, в дом, / радость прошла, он глубоко задумался (*QBK* 357₈).

◦ **buşusluý qadûluý см. buşusluý; saqînceluý qadûluý см. saqînceluý.**

QADÝUR- 1. печалиться, горевать; грустить: saqîncin qadasî üçün qadûurup / sarî qîldi meyzin özîn sîzçûrur печались в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (*QBH* 179₁₆); nêrâk qadûurar sen nêrâk bu sîyît зачем ты горюешь, к чему эти рыдания? (*QBK* 55₈); 2. заботиться, тревожиться: qîlinç ədgü tut nejka qadûurmatal qîlinç ədgü bolsa kîlir nej tegil совершают хорошие поступки, не заботясь о вещах; / если поступки будут хорошими, то и вещи (*m. e.* багатство) придут [сами] (*QBK* 60₄).

◦ *Cp. qadûur-, qajûur-*.

QADÝUSIZ беспечальный, -o; беззаботный, -o: tilâkçä tirîl inç farîj qadûusiz жили, как хочешь: спокойно и беспечально (*Юг B* 41₅). *

◦ *Cp. qadûusuz.*

QADÝUSUZ беспечальный, -o; беззаботный, -o: adas qoldas ərdâs tutun umdusuz īnayîl ajar sen tirîl qadûusuz друзей и приятелей подбирая себе бескорыстных, / [и тогда] доверяй им и живи беззаботно (*QBK* 248₁₇).

◦ **buşusuz qadûusuz см. buşusuz.**

◦ *Cp. qadûusuz.*

QADI см. qazî II.

QADIÝ см. qatîý.

QADIL- I быть наметанным, сметанным, прошитым крупинами стежками: ton qadîldî одежда была сметана (*MK* II 134).

QADIL- II см. qatîl-

QADIMA наметка, прошивка крупной строчкой (*MK* II 93).

QADIN I отец жены, тестю: ujar qadînm üçün ükdîm я разбогател (?) благодаря знатному своему тестю (*E* 17₂); eki qadîn erdi kûdagâ eki двое были тести, а двое — зятья (*QBK* 15₉); öz qadîni jeripâ tegdi kim qajî qan ol eligniç qizîn e dg ü ö g lî

тегинкä qolmïš ertä сам же он (*принц Благонамеренный*) достиг страны своего тестя, ибо его (*t. e. принца*) отец-царь просил [когда-то] дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного (*KP* 64₃).

= Cp. **qađib**, **qađin**, **qađin**.

QADIN II см. **qađin**.

QADIQ см. **qađiq**.

QADIQLAN- см. **qađiqylan**.

QADIQSIZ см. **qađiqsiz** I.

QADIR I 1. суровый, жестокий, лютый, свирепый: qadir jađida otuz er ölfürtim] в жестокой войне [я убил] тридцать мужей (*E* 27₄); terti urup aslaqa / tumluq qadir qislaqa он накрыл пиршественный стол / в холодные суровые зимы (*MK* II 53); usal er tegär köz usalın ulır / usal bolma saqlan aj qılqı qadir беспечный муж смыкает глаза и синт беспечно, / ты же не будь беспечным, будь осторожным, о тот, чей прив так суров (*QBN* 43₁₄); ev ijäsi turqaru bulşanjuq köjüllüq qadir sarsıç övkälig bolur хозяин дома будет постоянно в смятении, жестоким, грубым и гневным (*TT* VI₆₀); 2. весьма, чрезвычайно: qadir bilgä tähriq elig qutı Его премудрое (*букв.* весьма мудрое) божественное величество (*USt* 88₂); qadir qinig köjüll весьма ревностные чувства (*TT* IX_{врам.} 63).

◦ **qadir javlaq** жестокий, суровый, ужасный, страшный, свирепый: qadir javlaq ada tuda qılış ımatçalar они не смогут причинить ужасных бед (*Tiš* 49₁); uluq qadir javlaq uluq küclüg küsünlüg очень суровый, очень сильный (*Uig* II 59₄); bars irbüz arslan börütä ulati qadir javlaq kejiklär adasintün ... qutrulur он убережется ... от вреда, [принесенного] барсами, ибрисами, львами, волками и другими свирепыми (~ дикими) зверями (*Suv* 325₂₀); **qadir jer** труднопроходимое горное место (*MK* I 364); **qadir qađiq parn**. чрезвычайно, весьма: qadir qađiq qađiq sav jügäär kelti üskündä чрезвычайно сильные слова поднялись в твоем присутствии (*TT* I₁₄); **qadir qađiq parn**. суровый, жестокий: ərklik qapnij qadir qađiq qijin жестокая кара Эрклик-хана (*Suv* 9₂).

= Cp. **qadar** I, **qajir** II.

QADIR II: **qadir cıgsı** и. собств. (?) (*USt* 92₁); **qadir չan** и. собств. хан из династии Карабахидов (*MK* I 364).

QADIR I. поворачивать: bıđra ē jemä qudurdi; alpaquđi abırđi / süsin jana qadirdi / kelgäli-met irkişür Бузрач стал одержимым, / отобрал богатыреи, / снова повернула свое войско, / собирается прийти (*MK* I 144); 2. отвращать, отклонять, отвергать: eçitip atla anaqñılıj savlarini qadırma усыпав слова своих родителей, не отвергай [их] (*MK* I 507); meni evrä sürdi sözüm tutmadı / sözin (sözüm?) qadra kördüm küküm jetmädi он посадил меня назад, не вняв моим словам, я постарался отклонить его (?) слова, во у меня не хватило сил [противиться] (*QEK* 374₁₇).

= Cp. **qadar-**, **qađir-**, **qatar-**.

QADIRLANMAQ упорство, настойчивость: turqaru qıñmaq qadırılanmaqqä tükkälig bolup uluq nırvanıy bulmaqı bolur преисполнившись постоянным усердием и упорством, он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46₃₈).

QADIRQAN: **qadırqan** jıš geor. Кадырканская чернь (*современный Хинган*) (*KT* 62, 21; *BK* 39).

QADİŞ- помогать намечивать, сметывать: ol maşa ton qadışdı он помог мне сметать одеяло (*MK* II 93).

QADIT- I отвращать, прекращать: uvutluq keräk er uvutlı ücün / jađı birlä qarşır qadıtmaç öcün [у военачальника] должна быть честь, [ибо] ради своей чести муж / встает лицом к лицу с врагом и не перестает мстить (*QBK* 122₄).

= Cp. **qađit-** I, **qađit-**.

QADIT- II I. застывать, затвердевать: köküz kerdim ança jađı sanemis er teg / küväz teg kür ərip qaja teg qadıttañ я так возгораюсь, словно поразивший врага муж; / гордо и смело я застыл как скала (*QBK* 387₈); 2. неметь, сводить судорогой: kirpiki qaditip turur веки (*букв.* ресницы) сводят судорогой (*Rach* II 3₂).

= Cp. **qađit-** II.

QADIT- III см. **qađit-** III.

QADIZ I. кора: jetinësiz bilgä iğac qadızı korra древа непостижимой мудрости (*Man* III 31); 2. корица: suqar qamış qadız künäçit jađı eçkü siki qoççıjar siki birlän qajındurup камыш-сукар, корицу, кунжутное масло, прокипятив с козьей мочой и овечьей мочой (*Rach* II 1₁₀₅).

= **saba qadiz** см. **saba** II.

= Cp. **qađiz**.

QADIZQAQLIÝ с клаещами, снабженный клаещами (?); перен. цепкий (?); bramanlar qadızqaqlı eligin gorginësiz köpjülin tutup öyi öji tartıp eltip barıtlar брахманы, схватив безбоязенно своими цепкими (?) руками, тащат [нас] в разные стороны (*Uig* III 17₁₆).

QADNA- беспорядочно двигаться, сновать, кишеть (*QBH* 14₆).

= Cp. **qađin-**, **qađna-**.

QADR [a. ۋەقىدە] значение, ценность, достоинство: kisiilikka himmät mürüvvät keğräk / kisi qadri himmät mürüvvät jađı человека — в степени его великолюдие и доблесть; / ценность человека — в степени его великолюдия и доблести (*QBN* 41₁₃); bilig bildürür bil bilig qadrinä знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (*Uig* A₁₀₇).

= **qadr qıjmät** парн. ценность, достоинство: bilig qadrinä häm biliglig bilür / gühhär qadri naqid salır qıjmäti о достоинствах знания знает лишь знающий, [подобно тому как] ценность драгоценного камня определяет пробирщик (*QBH* 27₄).

QADRA см. **qadir-**.

QADRAQ складки гор (*MK* I 320).

◦ qat qadraq см. qat I.

QADRİN- ожесточаться (МК II 267).

◦ Cp. qađran-.

QADRUQLAN- образовываться (о складках гор) (МК II 275).

QADUN см. qatun I.

QAđ буран, вьюга, метель, пурга: kəldi əsin əsnäjü / qadqa tükäl üsnäjü задул ветер, / окончательно перешедший (букв. уподобившийся) в буран (МК III 147).

QAđ- замерзать, погибать в буран, пурге (МК III 440).

QAđAY канава, канал: ol ajar qadañ qazturdı он приказал ему выкопать канаву (МК II 190).

QAđAS̄ 1. родич, родственник, родной, родные: jaqın jarıq körmädip neýni kükür / qađas tapa it kebi qıjru baqar не замечая близких, предпочитает [свою] богатство; / на родственников смотрит зло, как собака (МК III 22); qadañqa jaqınpa jaqıflıq ula пощерзивай добрые отношения (букв. близость) с родными и близкими (QBN 107₃); 2. брат: qadañ köğli barça saja qadıurar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁); 3. пэрн. брат, единомышленник (QBN 359₃).

◦ qap qađas̄ см. qap III.

◦ Cp. qadas̄.

QAđASLIT имеющий родственников (QBN 233₁₀).

◦ Cp. qadaslıy.

QAđTU 1. печаль, горе, скорбь: məndä buluru sevinç otı qadıu atar у меня есть бальзам радости, [который] рассеивает печаль (МК III 374); məniñ qadıumı sen jemä aj qadas / sen öz qadıunı je töküp közdä jaş ты не переживай мое горе, о брат; / ты свое горе переживи, роняя слезы из глаз (QBN 347₃); doquz boldı qadıu sevinç tolu печаль его стала ничтожной, а радость всеобъемлющей (QBN 55₄); 2. забота, беспокойство: qamıñ qadıusı erdi ümmät ücün все заботы его были о мусульманской общине (QBN 15₁₂); qara qadıusı barça qarñi ücün все заботы простого люда — о хлебе насыщенном (QBN 311₂).

◦ qadıu saqıncı парн. печали, горести; заботы: qalı tegdi ərsä saja kük basıncı / barın kıl maşa aj bu qadıu saqıncı когда ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (QBN 236₅).

◦ Cp. qadıu, qajıu.

QAđTULAN- быть озабоченным, беспокоиться: ol bu işsa qadıulandı он был озабочен этим делом (МК III 201).

QAđTUR- горевать, тосковать, печалиться, грустить: kelsä saja jolıira / idin anı ubıura / barsun naru qadıurg / sattı məniñ ajiñı если он встретится тебе на пути, / пробуди его, / и пусть он пойдет туда, опечалившись, / [ибо] он продал моего слугу (МК II 193); esänlaştı elig bilä ol körä / eliglaştı qaldı elig qadıurga он простился с правителем, / они пожали друг другу руки, и правитель остался, грустя (QBN 390₁₃); qadañ köğli barça saja qab-

yırar сердце брата все о тебе тоскует (QBN 244₁₁).

◦ Cp. qadıur-, qajıur-.

QAđIY наметка, прошивка крупной строчкой (МК I 375).

QAđIN тесть (QBN 16₉); родственники мужчины по браку (зять, шурин, деверь) (МК I 403); qadañ temis qajıdaqı qadıin temis qajımis сказать: родной [пришел], — не обратят внимания; сказать: тесть, — отзовется (МК I 403).

◦ qađin qađnaçın парн. тесть и свекор, сваты; мужчины-родственники по браку (зятья, шурины, деверья) (МК I 528); tıgür qađin см. tıgür.

◦ Cp. qadıin I, qajıin, qazıin.

QAđIY береза: söğüt sülügä qađig qasılıja ıva [известна] своей свежестью, береза — корой (~ твердостью?) (в знач. у каждого человека, как у каждой вещи, свое характеристическое свойство) (МК I 356).

◦ Cp. qajıj.

QAđIQ резьба по дереву (?) (МК I 382).

QAđIR см. qadır I.

QAđIR- отворачивать, отклонять, отвергать: ol anıq sözüñ qadırdı он отклонил его слова (МК II 76).

◦ bojun qađir- см. bojun I.

◦ Cp. qadar-, qadir-, qatar-.

QAđIRTAQ мозоль, волдырь (МК I 502).

QAđIRLAN- ожесточаться: er qađirländi мужчина ожесточился (МК II 267).

QAđIRT- побуд. от qađir-: bojun qađirt- см. bojun I.

◦ Cp. qatart-, qatirt-.

QAđIS ремень (МК I 369); jetiz qađis широкий ремень (МК III 10); er qađis toqladı мужчина сделал пряжку для ремня (МК III 325).

QAđISLA- разрезать на ремни, вырезать ремни: ol könig qađisladı он вырезал из кожи ремни (МК III 335).

QAđIT- I 1. отворачивать, прекращать (QBN 173₃); 2. поворачивать, менять направление движения: er barır erkän qađitti мужчина отправился [в путь, но] повернулся (МК II 301).

◦ Cp. qadıt- I, qazıt-.

QAđIT- II замерзать: er tumluqqa qađitti мужчина замерз от холода (МК II 301).

◦ Cp. qadıt- II.

QAđIT- III побуд. от qađi- наметывать, заставлять прошивать крупной строчкой; заставлять сметывать: ol toncuñ qađitti он заставил сметать платье (МК II 301).

QAđITTAN упрямый, своевольный (МК I 513).

QAđIZ кора дерева (МК I 365).

◦ Cp. qadız.

QAđIZLAN- обрасти корой: jılaş qađizlandı дерево обросло корой (МК II 267).

QAđNATUN: qađin qađnaçın см. qađin.

QAĐRAN- сердиться, гневаться; ожесточаться: beg ajar qađrandı bék гневался на него (МК II 249).

◦ Cp. qadřin-.

QAĐRİL- страд. от qađır- I (МК II 235).

QAĐRİŞ- совм. от qađır- I: ol ekki söz qađrişdı они оба не слушали слов друг друга (МК II 218).

◦ Cp. qajrış-.

QAĐU- наметывать, прошивать крупной строчкой; сметывать: ol tonuğ qađudı он сметал платье (МК II 260).

QAƑÄS [a. قاض] клетка: qaza birlä učan qalıq quşları / qarşıqa qonar häm qařasqa kirür по [божественному] предопределению летающие в небе птицы (букв. небесные птицы) / садятся на руку и понадают в клетку (ЮГ B₄₀₀).

QAƑČIT- см. qavčit-.

QAŶYARA шелковая материя шафранового цвета (МК 633₉).

QAFTAN верхняя одежда, халат, кафтан (МК I 435): ol qaftanıq qurładı он подпоясал халат (МК III 298).

QAŶ- qaŷ qaŷ et- гоготать (о гусях) (МК III 128).

◦ Cp. qaq V.

QAŶADAS родственник, родич (Е 41₃).

◦ Cp. qa I, qap III.

QAŶAL прут: ja bedük bęrgän qaṭıq qaṭanıq toqıp emgädip qul kükjüg İslätdimiz ərsär или если мы заставляли работать рабов и рабынь, истязая [их] большими плестьюми и крепкими прутьями (TT IV B₇).

◦ Cp. qaṭii.

QAŶAN I каган, верховный правитель, главный хан: ne qaṭanqa işig küčig bęrür men какому кагану отдаю я труды и силы? (КТ6₉); qaṭanı alp ərmis ajiučisi bilgä ərmis каган его — герой, а советник — мудрый (Тон₂₉); osbu qaṭannu čerigi kör kör baliqları bir kör erdiłär erdi у этого кагана было много-много войска и много-много городов (ЛОК 14₈).

◦ qaṭan qan верховный правитель: adinčı idıq qaṭan qan süsi войско избранного святого верховного правителя (TT VII 40₁₂₄).

◦ Cp. qaqan.

QAŶAN II компонент имен собственных: aj qaṭan см. aj III; altun qaṭan см. altun II; baz qaṭan см. baz III; bilgä qaṭan см. bilgä II; bögü qaṭan см. bögü II; bökli qaṭan см. bökli; bumın qaṭan см. bumın; eltariş qaṭan см. eltariş; inäl qaṭan см. inäl II; kül bilgä qaṭan см. kül II; masar qaṭan см. masar; oyuq qaṭan см. oyuq III; qaraqaṭan qaṭan см. qaraqaṭan; urum qaṭan см. urum.

QAŶANLA- быть каганом, царствовать, править: qaṭanlađaq qaṭanın jitürü idmiş [турецкий народ] потерял своего правившего кагана (КТ6₇); qaṭanlađaq qaṭanın ičini idmiş [турецкий народ] погубил своего правившего кагана (О₂).

QAŶANLIT имеющий кагана: qaṭanlıq bodun ərtim qaṭanım qanı я был народом,

имеющим кагана; где [теперь] мой каган? (КТ6₉); nej jerdäki qaṭanlıq bodunqa если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана (Тон₅₆).

QAŶANLUQ каганат, владение кагана: oyuq qaṭanıq umut qaṭanıq qapıq qaṭanluqın aldi Огуз-каган захватил каганат Урум-кагана (ЛОК 19₇).

QAŶANSIŘA- лишился кагана: jeti jüz er bolup əlsirämış qaṭansıramış bodunıq... ecüm aparam törisinčä jaratmış когда [у Эльтериша] стало семьсот мужей, он устроил по установлению моих предков... народа, утративший [свою] племенную организацию и лишившийся кагана (КТ6₁₃).

QAŶANSIRAT- побуд. от qaṭansırat- лишишь [народ] кагана: tənři jarılıqadıq ücün elligig əlsirätmiş qaṭanlıqı qaṭansıratmış по соизволению неба он лишил племенной организации имевших племенную организацию, лишил кагана имевших кагана (КТ15).

QAŶAR снег: ol beg qaṭardıñ sarunmış erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

◦ Cp. qar I.

QAŶARLIQ и. собств. (ЛОК 28₉).

QAŶAS см. qaṭaz.

QAŶAT бумага (QBH 55₁₉).

◦ Cp. kaṭađ, kaŷid, kägädä, kägdä, qaṭay I.

QAŶATIR мул: andañ uluñ ölüg barju tüsti kim jüklämäkkä keldürmäkkä aň qaṭatır ud azıňq boldı выпала такая большая добыча, что не хватало лошадей, мулов и волов, для того чтобы навьючить и отправить [ее] (ЛОК 31₃).

◦ Cp. qatır.

QAŶAZ I бумага (QBH 106₁₉).

◦ Cp. kaṭađ, kaŷid, kägädä, kägdä, qaṭat.

QAŶAZ II доблестный, мужественный: čerigdaň bir bedük qaṭaz er beg bar erdi в войске был один весьма доблестный бек (ЛОК 27₂).

◦ eriz qaṭaz см. eriz.

QAŶAZLUQ доблесть: qarî bolymidin meniç qaṭazluqum joq turur из-за старости у меня нет моей [прежней] доблести (ЛОК 38₁).

QAŶIL ивовая ветвь, ивовый прут; розга: qal savı qalmaz qaŷıl bayı jazılmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как не] развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409); tađı artađı kör kükci eksüdi / qaŷıl teg köni bođ egildi qođ четыре элемента разрушились, сила его уменьшилась, / стройный, словно ивовая ветвь, стан согнулся вниз (QBH 88₃).

◦ bergä qaŷıl см. bergä.

◦ Cp. qaṭal.

QAŶILA- см. qaqila-.

QAŶİN- см. qaqin-.

QAŶİR- см. qaqir-.

QAŶİZ см. qaṭaz II.

QAYLIM: qaylim si [кит. 鶴林寺 Xə-линьсы, ҳаг-лим-си] название монастыря (*Han^{прем.}* 1850).

QATRUL- см. **qayral-**.

QAYRUŞ- совм. от **qaγur-** вместе жарить, прокаливать (МК II 219).

◦ *Cp. qavruş-*.

QAYUL: tömürtü qayul см. **tömürtü**.

QAYUN дынны: qaγun qarma bolsa çədisi ekki əlgin tegir когда дынна бывает укра-дена, хозяин берет [ее] обеими руками (МК I 410); nəçə körklüg ərsä qaγun taş jüzi как бы ни была красива дынна снаружи (QBK 304₈).

QAYUNLAN- приобретать, обзаводиться дыней (МК III 206).

QAYUNLUY с дыней, обладающий дыней; дынный (МК I 499).

QAYUNLUQ дыниое поле, бахча (МК I 504).

QAYUNSA- хотеть дыни (МК I 280).

QAYUQ мочевой пузырь: qaγuq sızlaştı əm лекарство от боли в мочевом пузыре (*Rach* I₁₆₅).

QAYUR- жарить, калить (МК II 81): kimpij burunta qan önsär ol qaŋtı; alır saçqa qaγurqan soqqun burunta üržunesesi у кого-либо из носа пойдет кровь, то пусть соберут ту кровь, поджарят на сковороде, разотрут и вдуют в нос (*Rach* II 2₂₃).

◦ *Cp. qavır-* II, **qaγur-**, **qovur-**.

QAYURUL- (~ **qaγrul-**) страд. от **qaγur-** 1. жариться, калиться (МК II 235); 2. перен. пылать, испытывать сильное волнение, тревожиться: üdik otı tutunır örök jüräk qaγrulur когда занимается огонь любви, пылает душа (букв. легкие и сердце) (МК II 144); busuš qaſıtuqa qaγurulup strada (букв. волнуясь) от переживаний (*Suv* 633₁₃); jana üstaldı busmaq qaγurulshaq əmgäki к тому же прибавились страдания от беспокойства и волнения (*Suv* 637₁₇).

◦ **qaγrul-** **buşan-** парн. тревожиться, волноваться: qamat täpilär quvraqı qamatıpınıñ bir jaŋlıq qaγrulur buşanır köňülları сердца всего сонма божеств так встревожились и разволновались (*Suv* 560₂₂); **buşan-qaγrul-** см. **buşan-**.

◦ *Cp. qavrlı-*.

QAYUT еда, приготовляемая из просянной муки с маслом и сахаром (МК I 406).

◦ *Cp. qovut.*

QAHTI [а., قھٔطى] скудный, редкий: vâfa qahti boldı žäfə toldı dünja скуден стал верностью мир, наполнился вероломством (QBK 389₅).

QAJ I этн. одно из тюркских племен (МК I 28; 30).

QAJ II [кит. 街 γæ, kiæ < kai] улица: ötrü ol munki ašči buluyaş seqirtä jaşa olurqa qajdaqı oʒulanıñ oʒurlap kalmaş a patı [be]ğkä jetürür erdi затем тот повар Медонки (?), спрятавшись за [каким-нибудь] углом, крал находящихся на улице мальчиков и скормливал [их] правителю Kalmaşapada (*Uig* III 65₄).

◦ **qaj beltir** парн. улицы и перекрестки: qaj beltir saju jorʃurlar erdi очи обходили все улицы и перекрестки (*Uig* IV A₁₃).

◦ *Cp. qij.*

QAJ III [кит. 雷 ce, γiæ < γai] туфли; обувь (МО 1₁₀).

QAJ IV [кит. 阳 kai, khai] календ. одинацадцатый гадательный знак серии kin-çumdan (TT VII 7₃).

QAJ V: **qaj saqıq** и. собств. (*USp* 91₂₁).

QAJ-I 1. поворачиваться, оборачиваться: kerü qajdı он обернулся назад (МК III 246); böri-mü bolur körgil itqa qajar не волком ли становится оборачивающейся на [лай] собак? (*USp* 251₇); ança barıp qaja kördilär потом, отойдя, они оглянулись (букв. обернувшись, посмотрели) (*USp* 96₄₉); 2. обращать внимание; отзываться, сочувствовать: elim öküncüjä qalın jaŋıqa qajmadılın ... adırlıdm ne отзываясь на скрьбы моего народа, [не обращая внимания] на многочисленных врагов, я ... отдался (Е 28); qabas temis qajmadıq qadın temis qajmıs сказать: родной [пришел], — не обратил внимание; сказать: есть, — отзовется (МК I 403); qadasıja qajdı он сочувствовал своему родственнику (МК III 245); ötrü titdi etütün isig özijä qajmadıñjeti enüklärin ozqurdı затем [принц] отверг свое тело и, пренебрегая (букв. не обращая внимания) своей жизнью, спас семью детенышей тигрицы (*Suv* 630₁₂); 3. обращаться к чему-л., склоняться; принимать, придерживаться: kertü nomqa qajmadın ters teþtrü jaŋlıq törög tutarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного, ошибочного закона (TT VI₄₂ пар.).

QAJ-II см. **qij-**.

QAJA I скала: əsri maya jalıñ qaşa önpür barmış пестрая эмеля поднялась на кругую скалу (*ThS* II₇₃); telim sözüg uqsa bolmaz jalıñ qaşa jıqsa bolmaz нельзя по-нять [смысла] много[словных] речей, [как] невозможно обрушить кругую скалу (МК III 20); quruq qajata suv aq[ar] из-под сухой скалы потечет вода (TT VII 29₁₃).

◦ **beŋkü qaja** см. **beŋkü**; **meŋkü qaja** см. **meŋkü**.

QAJA II: **čınač qaja** см. **čınač**.

QAJACUQ пахучая горная трава (МК III 177).

QAJAQ I сливки: sarmamış süttän qajda сливки отстались от молока (МК III 167).

◦ *Cp. qanaq, qijaq.*

QAJAQ II: **qajaq jaraspıdı** и. собств. (*USp* 74₉).

QAJAS: qara qajas см. **qara** III; **saplıq** qajas см. **saplıq**.

QAJÄT см. **γajät**.

QAJDA I, где?: aşıç ajur tüpüm altun / qamış ajur mən qajda mən котел говорит: „У меня дно золотое“; / чернок говорит: „[А] я где?“ (МК I 52); ajitti hažib emdi köylüg netäg / kəlip qajda tüstüj nə ornuq netäg спросил правитель: „Каково теперь твоё настроение? / прибыл [сюда], где ты

остановился, что за место?" (QBN 48₁₅); qajudin kелir erkى qanča barır / qajuda turur erkى qajda jorır [только бог знает], откуда появляется [человек] и куда исчезает, / где пребывает и где занимается деятельностью (букв. движается) (QBN 120₇); 2. куда?: negü ol uquş ornı qajda turur / qajudin qopar qopsa qajda barur что за место для разума, где оно? / Откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (QBN 141₃); 3. там..., где; там..., куда; где бы ни, везде, куда бы ни, всюду; где-либо, куда-либо; uquş qajda bolsa oquşluq bolur / bilig qajda bolsa biliгlik bolur где разум, там и начитанность, / где мудрость, там и искусство письма (QBH 16₂₅); özüm qajda bolsa tükäl arzular / məniñ birlä jügrür maşa öz ular где бы ни был я сам, все [мои] желания / со мной идут, ко мне сами привязываются (QBN 59₇); 'asal qajda bolsa bilä arisi где есть мед, там вместе с ним и пчела (ЮГ B₄₃₉).

◦ Cp. qajuda, qanda, qanjuda, xanda.

QAJYIQ лодка, чели (МК III 175): tańy uqrıqın ęgmäs / təyizni qajıqıñ bökmäs гору арканом не пригнуть [к земле], / море лодкой не запрудить (МК I 100).

◦ Cp. qajıq.

QAJYU печаль, горе, скорбь: čeriglärniñ aralarında köp teliñ boldı urusıñ el kollarınıñ köňülläridä köp teliñ boldı qajyu между их войсками было множество битв, в сердцах народов было много горя (ЛОК 19₂).

◦ qajyu saqıñc парн., печали, заботы: buşus qadıu qajyu saqıñc kелür придут скорбь, печаль и заботы (Suv 558₄).

◦ Cp. qadıu, qadıu.

QAJYUQ лодка, чели: qar buz qamuñ erüsdi / tañlar suvi aqisdi / köksin bulut örüsdi / qajıuq bolup eğrisür растаяли льды и снега, / и с гор побежала вода, / сизые туши плывут, / качаются, словно члены (МК I 186).

◦ Cp. qajıq.

QAJYUR- заботиться, беспокоиться: eг qajıyurdu мужчина забеспокоился (МК III 193).

◦ Cp. qadıur-, qadıur-.

QAJYU I. этн. одно из огузских племен (МК I 55; III 166).

QAJYU II: qajıy jer смытая [с дороги] земля (МК III 166).

QAJILALIQ см. qavlalıq.

QAJIMA вид кушанья (?): süglün eti qajıma qılıp jesär если сделать из фазаньего мяса блюдо кайма и есть [его] (Rach II 35₁).

QAJIMTU и. собств. (USp 19₂, 37₄); qajimtu baqşıi и. собств. (USp 20₆).

QAJIN тест (МК I 32).

◦ Cp. qadın I, qadın, qazın.

QAJIN- кипеть; перен. кишеть: jidıñ etüzin qurt qoquz qajına alqua jarsıñluq teg bolup jatur он лежит, вызывая у всех отвращение (букв. став отвратительным для всех) своим смердящим телом, [в котором] кишат черви и жуки (Uig III 78₃).

◦ Cp. qadna-, qajna-.

QAJINA- см. qajna-.

QAJİNAT- кипятить; варить: jürüy quruñ üzüm ijäk jańı çekü süti bílan qajınaşır işsär sónär если сварить белый сущевый виноград с коровьим маслом и козьим молоком и выпить, то [кровохарканье] прекратится (Rach II 133).

◦ Cp. qajnat-.

QAJİNCSİZ лишенный привязанности, интереса к чему-л., безразличный: etüçkä isig özükä qajıncıñ qıltacı... töz основа, лежащая [бодисатву] безразличным к жизни и телу (Suv 242₁).

QAJİNTUR- побул. от **qajin-** кипятить; варить: bu darani üzä ot birlä qajınturıñ isig suvuñ jüz sekiz qata arvap заговорив девяносто восемь раз с помощью этого заклинания горячую воду, прокипяченную с травой (Suv 478₃); jörgäj ǵuasi bes baqır suvqa qajınturup прокипятив в пяти бакырах воды цветы ёргея (?) (Rach I 106); otlar söküp süt birlä qajınturup измельчив траву и прокипятив [ее] с молоком (TT VIII M₃₄).

QAJİJ береза: qajıj teg bodum erdi oq teg köni tüz / ja teg egri egildim töjittim стан мой был [крепким], как береза, прямым и ровным, как стрела, / а теперь он стал изогнутым, словно лук; я [весь] согнулся и сгорбился (QBK 387₁).

◦ Cp. qadıj.

QAJİR I. песок (МК III 165): bu qajır ol eşilgän этот песок сыпуч (МК I 158); 2. рыхлая земля (?) (МК III 165).

QAJİR II. свирепый, лютый: qajır jilan свирепая змея (Suv 299₁₅).

◦ Cp. qadar I, qadir I.

QAJİR III: qunduz qajırıñ см. qunduz.

QAJIRIŞ- см. qajrış-.

QAJIRLIÝ: qajırılıq jer местность с рыхлой землей (?) (МК III 178).

QAJIS- совм. от **qa-** относиться сонувственно друг к другу, отзываться, иметь сострадание: neñük ajar biliştim / quçuşup taqı qavuştum / tüzünlükin qajıstı / alqtı məniñ jańıñ зачем я познакомилась с ним, / обнималась и была с ним близка, / верностью отзвалась, / а он погубил весну (букв. лето) моей [жизни] (МК III 188).

QAJIT- свернуться, подвернуться, наклониться на сторону: qamuñ üç añaqlıñ emittämas bolur / üçägü turur tüz qajıtmas bolur все, что имеет три ножки, не кренится, / все три [носки] стоят равно, и [сиденье] не сворачивается (QBN 68₁).

QAJITIŞ- см. qajıtış-.

QAJLA см. qavla.

QAJLALIQ см. qavlalıq.

QAJMAVATI см. qajmavati.

QAJMİŞ: qajmıñ sejüp и. собств. (USp 86₂).

QAJNA- 1. кипеть; вариться (МК III 280): qajnar ašic ašdı bukv. кипящий котел про-

лился через край (МК I 166); 2. бурлить, склокотать: qajnar ögüz keçigsiz bolmas бурлящая река не бывает без переправы (МК I 390); 3. **перен.**, беспорядочно двигаться, сновать, кишеть: qaz ördäk qızı qıl qalıqıñ tudı / qaqılaju qajnar joqaru qoðı гуси, утки, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18₈); 4. **перен.** кинеть, бурлить, бурно проявляться (о чувствах): qırıp atıñ kəmşalıñ / qalqan şüjün şümpıñ / qajnap jana juwşalıñ / qatıñ jañı juvílsun бросив клич, двинем коней, / столкнемся в сражении копьями и щитами, / а отшумев (букв. откипев), снова давайте смягчимся, / и пусть подобреет жестокий враг (МК I 441); 5. воспротивиться: eñ aqar qajnadiñ муж воспротивился ему (МК III 302).

= Cр. qadna-, qajıñ-.

QAJNAT- побуд. от **qajnā**- кипятить, доводить до кипения; вариТЬ: ol ašıç qajnatiñ он сварил котел [еды] (МК II 357).

= Cр. qajinat-.

QAJRA снова, опять: qalı kelsä emgäk-me qadıñ saqıñč / serinsä kēlir ötrü qajra sevinč если придут страдания и горести / и [человек их] перенесет, то потом снова вернется [к нему] радости (QBK 61₂).

QAJRIS- состояться друг с другом в сгибании (МК III 194).

= Cр. qađriñ-.

QAJSADU и. собств. (USp 77₁).

QAJSAR [a.  < ip.] кесарь, император: tutajın ja kisrā ja qajsarē boldum / ja sāddad-u ad tēg taqī učmaq ettim допустим, я стал персидским царем либо кесарем, / или же подобно Шедаду и Аду сотворил ад (QBK 387₁₀).

QAJSARI кесарев; римский: äsirdin kęlligil qalıq quşlarıñ / qaju raj-i hindı qaju qajsari прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (букв. кесаревы) (QBN 19₁₁).

QAJSİDU и. собств. (USp 7₂); **qajsıdu tutuñ** и. собств. и титул (USp 113₂).

QAJSİN и. собств. (USp 78₂₃).

QAJTAR- побуд. от **qaј-** 1. поворачивать, изменять направление (чье-л. движения): ol atıñ qajtardıñ он повернула коня (МК III 193); 2. обращать вспять, прогонять; отражать, отбивать (врага, атаку): bu alp ol jañıñ qajtarıçan этот богатырь [не раз] прогонял тех врагов (МК I 517); ेrdi aśin taturıçan / javlaq jañıñ qacırıçan / oýraq süsün qajtarıçan он был хлебосолом, / прогонял злобных врагов, / войска ограков [не раз] обращал вспять (МК I 516).

= Cр. qajtur-.

QAJTARIL- страд. от **qaјtar-** обращаться вспять, отступать, отвращаться: qaza kęlsa jügrük jügürmäz urup / qaza qajtarılmaz qatıñ ja qurup если злой рок пришел, он не убежит бегом [тотчас же, только] ударив [жертву], / злой рок не отвратится,

[раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук (Юг B₄₆₂).

QAJTART- побуд. от **qaјtar-** заставлять поворачивать: tosun münüp sekirtsün / ेşizlikin amurtsun / itqa kejik qajtartsun пусть он, сев на необъезженного жеребца, погонит всакъ / и укротит [его] норов, / а собак пустят загонять (букв. поворачивать) зверей [на охотника] (МК III 429).

QAJTASU и. собств. (USp 74₁₁).

QAJTİŞ- поворачивать, возвращаться: olar ekki qajtışdıñ они оба возвратились друг за другом (МК III 195).

QAJTSI I [**< küt?**] блеск, сияние (?): ődündä kün täpři qajtsisi acılıtı jarudı в твоё время раскрылся и засия блеск (?) божества Солнца (TT I₃).

QAJTSI II [**küt?** хайдзы, җiaži-tsi < җäi-tsı] кости, останки; бренное тело: ol tınlıñlar üçün bu darmını jürüp qajtsıba bir otuz qata sözlär ради тех живых существ сказав это заклинание двадцать один раз над белыми kostями (?) (Uig II 44₃₈).

QAJTSU: qajtsu tutuñ и. собств. и титул (МО 11, 21).

QAJTUR- побуд. от **qaј-** заставлять, вынуждать обратить внимание, вызывать сочувствие: [ol] ajar qajturdı [он] вынудил его посочувствовать [себе] (МК III 193).

= Cр. qajtar-.

QAJU 1. какой?, каков? (по качеству, свойствам) (МК III 218): bu ędgü qaju ol netäg ol özi эти добрые дела каковы сами по себе, чему подобны? (QBN 71₁₃); meñilik qaju ol maşa aij jora что такое счастье, — растолкуй мне (QBN 151₁₃); qaju ol üç oqitmalar каковы эти три поучения? (TT VIII H₁); qız jorju keñti teğräki tapıçearıña inça təp ajsıñ tözün-lärüm bıxma datı eliginji körüncluki qaju ेrkı пришла девушка и спросила у служителей, находившихся возле [дворца]: „О благородные, каков внешний вид правителя Брахмадати?“ (Uig II 22₄); 2. какой?, который? кто? что? (из ряда предметов, лиц); который? (по счету): aju ber maşa sen qajusıñ jarar / čerigin söküp ol jañıñ tarar ты скажи мне, кто из них подойдет [для этого дела] / и, напав воинском, рассеет тех врагов? (QBN 171₈); ažunda ölümdin qatıñraq qaju что на свете сильнее (букв. крепче) смерти? (QBK 49₂); qaju kün körüngü qacan kelgü öz когда приедет он сам, в какой день покажется [перед правителем]? (QBN 48₂); aij täpři qaju raşıda qaju jultuzda ol bi-läjim узна-ка я, в каком знаке Зодиака, у какой звезды находится божество Луна (TT VIII L₉); 3. какой, который, кто; тот ..., который; тот ..., кто; какой-либо, кто-либо, некоторый, некий; какой ни, кто ни, какой бы ни, кто бы ни, любой, всякий: qaju beg soq ेrsä čiçaj ol čiçaj / qaju qul közi toq beg ol köyli baj если какой-либо бек жаден, он бедняк бедняк

ком; тот раб, который не завистлив, — бек, и душа у него богата (*QBN* 195₇); qaju kişinjil jılış üküs ölsär bu vu qaplıta japsurzun если у какого-либо человека гибнет много скота, пусть он прикрепит на двери этот талисман (*TT VII* 27₁₇); qacan qaju kün tükäl bilgä majtri tägrisi buryan bu jirtincü jer suvta belgürü jarlıqasár когда в один из дней всемудрый Майтри, бог богословия, соизволит появиться в этом мире (*Uig II* 79₅₄); qaju işda bolsa joriq utru tut / joriq utru tutsa saja bolşa qut в любом деле поступай надлежащим образом: / если будешь действовать надлежащим образом, тебе выпадет удача (*QBK* 60₁₀); 4. когда; в то время, когда: qaju men anı esidir когда я это услышал (*TT X₂₂*); qaju ol jakışır urı tamamika qızqa amranmaqın eki jegirmi jıl jat jatlanucci braman basasinta barır когда тот сын йакшина-демона, [сгорая] от любви к девушке Мамика, отправился к брахману, колдовавшему [уже] двенадцать лет (*TT X₅₅*).

◦ **qaju kim** кто-либо, какой-либо: qaju kim toyar ərsä ölgü keräk если кто-либо рождается, то он должен и умереть (*QBN* 90₇); **qaju ney** что-либо, что-то: qaju ney sevüp bolsa ajsbi arıf если понравится что-то, то не заметны [букв. очищаются] недостатки этой [вещи] (*QBK* 205₁₀); **qaju ... qaju ...** одни ..., другие ...; некоторые ..., некоторые ...: qaju ač qajusı jalımuñ bolur / qaju qadıu birlä ulımuñ bolur одни станут голодающими, другие раздетыми, / иные будут страдать в горе (*QBK* 312₁₅); **kim qaju** см. **kim**.

◦ Ср. **qanju**, **qanu**, **ħaju**.

QAJUDA 1. **местн.** от **qaju**: kimüjdä uqus bolsa aslı bolur / qajuda bilig bolsa beglik aler у кого ум, тот и становится главенствующим, / у кого мудрость, тот и получает должность бека (*QBN* 34₂); 2. где?: aýjır aýtuq qajuda qaldı где остался тяжелый груз? (*MK I* 99); janı ajdi elig ne ödtä kélir / qajuda tuşar mən ajar aý bilir снова заговорил правитель: „В какое время он придет? / Где встречаюсь я с ним, о знающий?“ (*QBK* 298₄); 3. где: там ..., где; куда; там ..., куда; где ни, где бы ни; куда ни, куда бы ни; где-либо, куда-либо: qajuda jegü bolsa iégü keräk где едят, там и пить надо (*QBN* 335₁₀); üjük čim osuyluñ bolur bilgälar / ēsar suv qajuda abaq tepsälär мудрецы [обилием мудрости] напоминают тощее место: / куда ни ступит нога, — сочится вода (*QBN* 81₁); birök qajuda qacan jalapıq ažunınta toymaqı bolsar jemä anta erind ēçaj barır если же где-то и когда-то он возродится в человеческом существовании, то он и тогда будет несчастным и бедным (*Uig II* 29₁₁).

◦ Ср. **qajda**, **qanda**, **qanjuða**, **ħanda**.

QAJUDÍN 1. **учх.** от **qaju**: tuxta alamatı sünjüdä assar qajudin sığarqı čerigig barça

utar jigädür а если он [это dharanı] повесит на бунчуке, знамени или колпсе, то одолеет все войска с любой из сторон (*USp* 104₁₉); ötrü bimbazari elig bęg či vakiq oqip qajudin jıraq ajaqtqa tegimlig tükäl bilgä täpri burhan bolur erdi antin jıraq затем правитель Бимбасари позвал [своего сына] Чиваки [и сказал]: „В какой стороне находился почитаемый всемудрый божественный Будда, в той стороне...“ (*TT X₈₃*); 2. откуда?: elig ajdi kim sen negü ol atış / qajudin kélir sen negü ol jatiq спросил правитель: „Кто ты, как тебя звать? / Откуда ты идешь и что за страна твоя [родина]?“ (*QBN* 52₁₄); negü ol uquş orni qajda turur / qajudin qopar qopsa qajda barur что за место для разума, где оно? / откуда [разум] возникает (букв. поднимается) и куда уходит? (*QBN* 141₃).

◦ Ср. **qantin**.

QAJUN **оруд.** от **qaju**: jana čiqti oýlan ajittı sözin / qajun kəlmisín häm tilakın özin тогда выступил слуга и спросил: / „С чем ты пришел и каково твое желание?“ (*QBN* 426₂); ýitaq arqisi kessä arqis toyi / qajun kəlgäj erdi tümän tü aýi если бы караваны из Китая перестали идти по дорогам (букв. прекратили бы караванную пыль), / то как бы пошли [к нам все эти] десятки тысяч различных тканей?! (*QBN* 318₁₄).

QAJUNI **вин.** от **qaju**: qajuni ajurlar könilik jolı / negü teg bolur bu könilik ulı что называют дорогой справедливости? В чем состоит сущность этой справедливости? (*QBN* 72₈).

QAJUQA 1. **лат.** от **qaju**: bularda qajuqa ulansa bu öz / idı sevnü kəd häm janut qilsa uz какому бы из этих [заний] ни посвятила себя [человек, идущий в услужение], он / должен сильно любить господина и отвечать усердием (*QBN* 292₇); alı bersä ačı kör altun kümüs / qajuqa at alsa qajuqa jumus [церемониймейстер] должен добиваться, чтобы [правитель] раздавал [просителям] дары — золото и серебро, для некоторых [просителей] он должен добиваться (букв. браты) титулов, для некоторых — поручений (*QBK* 190₂); 2. **куда?**: qajudin ēçar söz qajuqa barır откуда выходит слово и куда направляется? (*QBN* 82₁₃); negü ol tiriglik negü ol ölüm / qajudin kélir mən qajuqa jolun что такое жизнь и что такое смерть? / Откуда появился я (букв. появляюсь) и куда [лежит] мой путь? (*QBK* 48₁₇); 3. **куда**; **туда** ..., **куда**; **куда ни**, **куда бы ни**, **всюду**; **куда-либо**: qajuqa elig ursa etlü barır / qajuqa sözi tegsä jetlü barır куда бы ни прости [правителю] руку — там [все] упорядочивается, / куда ни достигнет его слово — там [все] устраивается (*QBK* 92₈); qajuqa barsar öz köyülinç tapınca barsun если куда-либо он поедет (или куда бы он ни поехал), то пусть едет по своему желанию, по своей склонности (*USp* 98₂₂).

QAJUQLAN- устаиваться, покрываться сливками (о молоке) (МК III 197).

QAL I глупый; безумный, сумасшедший; бешеный: negü ter əşit emdi kökön sa-qal / uza bar munı sen turu qalma qal теперь слушай, что говорит седобородый старец, / и понимай это, не стой глупцом (QBN 334₅); ögür köjülin təçürdij tuju-madı bilinmädi münqul şeltük qal bolup разум и сознание ее помутились, она перестала воспринимать и осознавать [окружающий мир], став неразумной, ошалелой, безрассудной (Suv 634₁₇); kim qal bolsar suyuñ münpütin jumsaq ügür suvqa toqır içsär keşär если кто-либо впадет в безумие, [для излечения] надо мелко растереть олены рога, смешать с водой и выпить [этую смесь], болезнь пройдет (Rach I₅₅); qal it tartmıs kisikä ularnır mejisin jesär ədgü bolur [лекарство] для человека, укушенного бешеной собакой: съесть мозг куропатки, и станет лучше (Rach I₆₃).

◊ **qal telvā** парн., сумасшедший, безумный: münpül bolup qal telvā tujmaz bil-mäz boltilar обезумев, они стали сумасшедшими, перестали чувствовать и понимать (Suv 632₃); qamıñ tınlıq oyuñ qararlı niz-vaniñları üzä] qal telvā teg ertili[lär] все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III₁₃).

QAL II старик: qal savı qalmaz qayıl bağıñ jazilmaz не остаются [без внимания] слова стариков [так же, как] не развязывается узел из ивовых прутьев (МК I 409).

QAL- 1. оставаться, быть в остатке; сохраняться, уцелеть: türk sir bodun je-rintä bod qalmadı в стране народа тюрок-сирсов не осталось [ни одного] племени (Тон₄); kisi tovdı oldı sözi qaldı kör / özi bardı jayluq atı qaldı kör человек родился и умер, а слово его осталось; / он сам ушел [от нас], только имя человека осталось (QBN 25₁₃); qalı bu tü n'imät qalırqa jemä / özüñ jılılar ersä jorı jılılama если ты плачешь потому, что остаются еще эти различные мирские наслаждения, то поступись [ими и] не плачь (QBK 55₁₁); taqı adın aylılıq qoltı jemä berdi künjinä ajiña munçulaju berip aylılıq-taqı aylı barım az-qına qaltı тогда [принц] попросил [открыть] другую сокровищницу; [отец и ее] отдал; [и потому, что драгоценности] выдавали изо дня в день, из месяца в месяц, в сокровищнице осталось очень мало богатств (KP 7₆); 2. оставаться на месте, пребывать: qurtqa jurtta qalmıñ старуха осталась в кочевье (ThS II₁₈); bularda eñ üstün sækäntir jorır / eki jıl sekiz aj bir evdä qalır выше всех из них движется Сатурн, / два года восемь месяцев он остается в одном доме (QBN 22₄); qamayañ kiçigi sevär amraq oñulum jalayır qalır kelmäsär и если остался один и не пришел самый младший любимый и милый сын мой (Suv 624₁);

3. оставаться, не переставать быть кем-л. или в каком-л. положении: öd keşär kisi tujwas / jalıçq oylı tənggū qalmas человек не замечает, [как] проходит время, / [а ведь] сын человеческий не остается вечным (МК I 44); 4. оставаться, оказываться в каком-л. положении: bęş jaşımta qajsız qalır оставшись пять лет без отца (Е 45₂); tavar kimiñ üklisä beglik apar kergäjür / tavarsızın qalır beg eränsizin emgäjür следует быть беком тому, у кого уминаются имущество, / [ибо], оставшись без имущества, бек мучается из-за отсутствия людей (МК I 362); tən amtı ölür mən siz jalıjuz-qıja qalır siz я теперь умираю, вы остаетесь одни (KP 40₃); 5. отставать, оказываться позади: ol ojunda qaldı он отстал в состязании (МК II 25); 6. в служ. знач.: a) с деепр. на -и выражает завершенность действия: tirigü künj boltaç ertı ölügi jurtda jolta jatu qaltaç ertigiz все живые [из моих родственниц] стали бы рабынями, а мертвые — лежали бы в [своей] стране по дорогам (KT₄₉); özlük at öj jerdä arıp oçpar turu qalmış верховая лошадь в восточных странах, истощав, выбилась из сил (ThS II₂₅); b) с деепр. на -yalı выражает несущественность действия: ol turyalı qaldı он чуть было не встал (МК I 22); ol baryalı qaldı он едва не пошел (МК I 22).

QALA [*a. قلعه*] укрепленная часть города, цитадель; город: mən qalaqa jaʃır berim alıñ təlim bolup alıñçılارım-ma təlim bolup так как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов (USP 32₂).

QALA- класть, складывать (МК III 249).

QALAC *и.*, собств. (легендарное), а также название тюркского племени (МК III 415); (ЛОК 29₄).

◊ *Cpr. xalaç.*

QALDURUQ *и.*, собств. (МК I 530).

QALAM [*a. قلم*] 1. тростниково перо, калям: tunu sözlädim söz bitigin ulam / tükättim sözümni qurittim qalam и это как обычно я изложил на письме, / я кончил свою речь и обсушил перо (QBN 290₁₄); 2. перен. ученость; умение управлять: qılıç el tüzär hám boñin qazıyanır / qalam el tüzär hám jazınanı ıigr mеч создает государства и приобретает народы, / правит же государством и собирает казну — ученость (QBN 201₁₂).

QALAN калан, основной налог (преимущественно натурой) с земледельческого населения в пользу государства: bu künjin soj bu altun qaraqa qalan qurut tütün qabın negü-mę alıñ biž tilämäz biž [начиная] с этого дня у этого Алтын-Кара никаких поборов: калана, курута, тютиона, кабына — мы требовать не будем (USP 21₁₃).

◊ **qalan kes-** облагать налогом, податью калан: qalan kesiñ inçü baçılılarqa qalan

кешмиши юқ при обложении налогом не устанавливается налог на владельцев савлов по наследству (*USp 22₄*).

QALANCI сборщик податей (?) (*USp 14₈*).

QALANLIY обложенный податью калан: *qalanlıy* jer земля, с которой взимается калан (*USp 77₇*).

QALANSIZ не обложенный податью калан (*USp 77₇*).

QALAJUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: *ol täpri qızı bu nomluj jarlıqı* əsidi teginip ögrünç sevinç üzä ertiqň už qalaşyurup когда та лошь богов услышала это повеление закона, она преисполнилась безмерным восторгом и радостью (*Suv 372₃*).

▫ *Cp. qalaşur.*

QALAJUR- увеличиваться, умножаться; преисполняться: *qaju kisiłär tiňlasalarlar bu nom ərdinig qop köyülin etüzläri köňülläri qalaşyurajlar ögrünçin tela i duşıñ teñ, kto прослушает со всей искренностью (букв. всем сердцем) эту супружескую радость (*Suv 454₂₂*).*

▫ *Cp. qalaşyur.*

QALAT- побуд. от **qala-** класть, складывать: *ol tonuq qalattı* он сложил одежду (*MK II 310*).

QALÄM см. **qalam**.

QALBUZ кусок, ломтик (*MK I 458*).

QALBUZLA- откусывать (*MK III 350*).

QALBÜD см. **kahlüb**.

QALDIR- побуд. от **qal-**: *borluqin qachen tiläsär negükä-mę qaldı[ır]majın berür mən* когда он потребует свой виноградник, я, никак не задерживая (букв. не оставя), отдам (*USp 6₁*).

▫ *Cp. qaltur.*

QALDIRA- шуршать: *ton qaldıradı* плавать шуршало (*MK III 447*).

QALDRA- см. **qaldıra-**.

QALDRUYA см. **qaldurça**.

QALDURYA шуршащий (о материи, бумаге) (*MK III 442*).

QALI 1. как?, каким образом? (*MK III 233*): *bu sən bu işi qalı qıldığ* как ты выполнил эту работу? (*MK III 234*); *önläk jaraq kütätti / oyrı tuzaq uzattı / beglär begin azıttı / qaçsa qalı qurtulur* злой рок избрал [удобный] случай, / поставил тайную ловушку, / погубил бека из беков; / если [бек] и избежит [ловушки], как он спасется [вообще от злого рока]? (*MK II 234*); *tetiglik kérak qılsa türküg saqıś / tetig bolmaçınça qalı adrar* iş для различных вычислений нужна сметливость, / если [человек] не будет сметливым, как он разберется в делах? (*QBN 205₁₂*); 2. если; если бы: *qalı təgdi ərsä saja kück basınc / baru kəl maya aj bu qabğu saqınc* если ты будешь испытывать притеснения, / приди ко мне и расскажи об этих горестях (*QBN 236₃*); *ekı nej bi-*

riksä bir ertä qalı / bököndi ol erkä mürrüvät joli если обе [эти] вещи соединяются в одном муже, / то для того мужчины закрыта дорога доблести (*Юг A₁₄₉*).

▫ **qalı qançä** как и где?: *qalı qançäfa kirmä tutçıl özüp / qalı qançäsiz bil uzañma sözüj* не входи [в рассмотрение того], как и где [существует бог], удерживай себя [от этого]; / знай, что [он] никак и нигде [себя не проявляет], не будь многословным [по этому поводу] (*QBN 14₃*); **qalı qançäsiz** без проявлений как-либо и где-либо, никак и нигде: *bir ol bar seziksiz qalı qançäsiz* [бог] един, он, несомненно, существует, но никак и нигде [себя не проявляет] (*QBK 218₆*).

▫ *Cp. qalti, xali.*

QALI- 1. подниматься, взлетать: *er qayı quşqa soquşmıs* qayı quş qanatıya upur anıñ qaliju barıpan ögijä qajığa tegürmisi муж повстречался с лебедем; лебедь посадил [мужа] на свои крылья, и, взлетев с ним, отправился и доставил его к матери и отцу (*ThS II₅₉*); 2. прыгать, скакать; подпрыгивать; вздыбливаться, вставать на дыбы: *qajada qalılı bu imşa tekä / qalumaz seniñdin aj ersig toşa* [даже] эти козы и козлы, прыгающие по скалам, / не смогут остатся [в живых] после тебя, о мужественный герой (*QBH 152₂₂*); at qalıdı loşadı вздыбилась (*MK III 272*).

QALIDA [a. قیلاده] ожерелье (*MK 217₁₁*).

QALILIY: *qalılıq nirvan* rel. нирвана (*скр. nirvana*), в противоположность (?) совершившей нирвану (= *скр. parinirvana*): *inça qaltı burxanlarñıq qalılıq nirvana turmıś qaju etüzläri ərsär* подобно тому всяко тело будд, находящееся в нирване (*Suv 65₇*).

▫ *Cp. qalılıq.*

QALIM u. собств. (?) (*USp 50₆*).

QALIMA помещение в верхней части дома (*MK III 174*).

QALIMDU u. собств. (*USp 56₂*).

QALIN 1. многочисленный, состоящий из большого числа: *qalın jağıça qaımatıñ* не обращая внимания на многочисленных врагов (*E 28₈*); *qalın sü jağılsa ičin bulçasur* когда многочисленное войско колеблется, его порядки смешиваются (*QBN 176₄*); *ol qalın satıçilarqa inça ter tesär* если [он] так скажет тем многочисленным торговцам (*Kuan₄₉*); 2. стая; множество, группа, сборище, собрание, толпа: *qalın qaz qulavuzsuz bolmas* стая гусей без воожака не бывает (*MK I 487*); *qalın ač börläär jılıdı saja* много голодных воловок собралось [вокруг] тебя (*QBN 372₅*); *qalinqa qatılsa sən bekli sözüj* если ты присоединяешься к группе [людей], будь осмотрителен в своих речах (*QBK 61₆*); *kəlir qut qarıçığa qalın jumdarur* счастье приходит, и у дверей собирается толпа (*QBK 317₃*); 3. толстый, большой, значительный по высоте (например, о слое; в отличие от

jočan — толстый в объеме или обхвате): jujqa qalın bolsar toplaşuluq alp ermış jençgä jočan bolsar üzgülüç alp ermış если тонкое станет толстым, то скрести [его] в кучу трудно, если тонкое станет толстым в обхвате, порвать [его] трудно (Тон₁₃); qalın bulutlı tüpi sūrär / qaraqqu işiū urunč ačar плотные (букв. толстые, т. е. значительные по толщине слоя) тучи бурая разгонят, / неблаговидное дело продвинет (букв. откроет) взятка (МК III 216).

◦ **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество: törkülli qalın bod bu sansız tirig он сотворил множество этих бесчисленных живых существ (QBK 218₄); qalın bod qara jüz jorjılı telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. расплачивающихся прислужниками) (QBK 77₁); **qalın bod** толпа, скопление людей; масса, множество (QBN 126₁₃); **qalın köp** парн. много, множество: yaśim qıldız özka qalın köp kişig он множество людей сделал своими врагами (QBN 408₉); qalın köp is bolmıs üçünвиду того, что оказалось много работы (USp 25₂); **qalın üküş** парн. много, множество: qalın üküş tınlıtlar множество живых существ (Suv 683₁₅); **köp qalın** см. **köp**.

QALİNÇSIZ: *qalınçsız nirvan* рел. полная, совершенная нирвана (= скр. parinirvana): qalınçsız nirvan meñisigä tegmäkimiz bolzun да достигшим мы радости полной нирваны (TT IV B₆₀ вар.).

◦ *Cp. qalısız.*

QALINÇU 1. остаток: künnyüq qalınçusıı остаток дней (TT VIII C₇); 2. оставшийся, оставленный: ratnarasıı atlı burxannıı qalınçu nomın tutdaçı придерживающийся учения, оставленного буддой по имени Ратнараши (Suv 578₉); qalınçu burxan sazinıı наставления, оставленные буддой (Hüen₃₀₆); 3. отбросы, негодные остатки: arıçsız asılıklär qalınçu asılıklär qasańıı içtäclar te, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (Uig II 61₁₃).

QALIJ I калым, выкуп за невесту: bərdim saga qalij / emdi munı alij / emgäk menij biliç / oýrar tüfür barçalı я дал тебе калым, / теперь его возьмите / и знайте про мои мучения; / [но] тестя [говорит], что он хочет уйти (МК III 372).

QALIJ II: *qalij qara ači* и. собств. (USp 110₁).

QALIJSIZ без калыма, без выкупа за невесту: qızımın qalijısız bertim свою дочь я выдал замуж без выкупа (C₇).

QALIJULA- держаться на воде, не тонуть: er suvda qalijuladı мужчина держался на воде (МК III 410).

QALIJUQ рубцы, струпья на голове (МК III 383).

QALIJURT- увеличивать; преисполнять, наполнять: qalın üküş tınlıtlarqa altun ağızın qalijurtu jarlıqadı bu nom jörugin

своим золотым словом (букв. ртом) он сазвалоил наполнить множество живых существ толкованием этого закона (Suv 683₁₅).

QALIQ 1. небо, небеса; воздушное пространство, воздух: üs es körüp jüksäk qalıq qodı saçar гриф, завидев падаль, падает вниз с высокого неба (МК III 46); qalıq qası tügdı közi jaš saçar небо нахмурило брови, из глаз его брызнут слезы (QBN 18₁₃); qaçan iduq qarımız qalıqtın qodı entiğiz когда Ты, наш святой отец, спустился с неба вниз (TT III₅); aždi bujt kökräjü jaymur tolı sekriju / qalıq anı ükriju / qanca barır belgsüz поднялась туча, гремя, / падает дождь и град, / воздух гонит ее, [но] неизвестно, куда она уйдет (МК I 354); 2. небесный, воздушный: äsirdin keligli qalıq quşları прилетающие из эфира небесные птицы (QBN 19₁₁); qalıq qırılışı tutti kafur bodü небесный свод принял цвет камфоры (QBN 351₁₄); tükätti bitig türdi badi qatıı / qalıq tanı esti qurıttı taşılı он кончил письмо, свернула [его] и крепко завязал, / воздушный ветерок подул, высушил написанное (QBK 231₁₄); 3. верхние покои, верхний этаж дворца; покои; зала, комната: ançağında anası qatun baliqta ediz qalıqtı jatıp udıjur erkän ertıñu javız tül tüsädi в это же время их мать-госпожа в городе, когда она спала, возлежа в верхних покоях, увидела очень плохой сон (Suv 620₁₈); törttin jıjaq qarımılışı tapıtuluq eszriju erdinilig qalıq içintä olıruw находясь в зале, имеющей двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (Suv 209₁₅); bedü bir üj körde bu üjnüq taşamı altundın erdi tunluqları taqı kümüsün qalıqları temürdin eridlär erdi qapuluq erdi aqçıç joq erdi [Огуз-каган] увидел большой дом; крыша этого дома была из золота, окна из серебра, а верхние покои из железа; [дом] был закрыт, а ключа не было (ЛОК 28₇).

◦ *Cp. qalıq* I.

◦ *Cp. qalıq* I.

QALIQLIY: *qalıqlıı nirvan* рел. нирвана (= скр. nirvana), в противоположность совершенной нирване (?): alıı burxanlar barça bu eki türlüg etüzlärılıj tajaqlıqın qalıqlıı nirvanıı jarlıqajurular все будды с помощью тел этих двух видов соизволяют [достичь] нирваны (Suv 54₁₃).

◦ *Cp. qalılıç*.

QALISIZ 1. полный, абсолютный, совершенный: ücün ağılıqlarını bölküklärıı adırtın bilmäk üzä qalısız bilmäk uqmaç antaç ol ter tesär а если спросить о третьем [обстоятельстве], то оно есть совершенное понимание, [основанное] на знании различий между разделами и [тремя] сокровищницами (Suv 273₂₃); qalısız bütürmäk абсолютное завершение (Suv 311₃); jaŷız jer bütürü təbəjür ögüzlär taşalar birlä qalılsız bulug jıjaq qararıp öläs boltı kün täyri бурая земля вся (букв. окончательно) колеблется вместе с реками и горами, все

улы и закоулки потемнели, стало темным Солнце (*Suv* 618₁₈); 2. без остатка, целиком, полностью, совершенно: on oq bodun qalısız taşlıqmış народ „десяти стрел” целиком вышел [поход] (*Ton*₃₀); tajıṣıń sıvíṣıń alqu şastrlarıń qamań nomlarıń qalısız ötkürü topulu bilmış boşqıntıś полностью и проникновенно познавший и изучивший все писания махаин и хинаин и все трактаты (*Uig* I 13₅); magat eldäki tililiyłarın isig öz qorqıncıların qalısız tarqarań рассею-ка я совершенно опасения за свою жизнь живых существ в стране Магадхе (*TT* X₁₂).

◦ **qalısız nirvan** рел. поана, совершенная нирвана (= скр. parinirvana): jalauz nomluq etüzkä tajanıp qalısız nirvanıń jarlıqajurlar только опираясь на дармовое тело, [будды] соизволяют [достичь] совершенной нирваны (*Suv* 54₁₅); inçgülüg mejüllüg örük amıl qalısız nirvan mejisińja tegmäkimiz bolzun да достигнем мы радости совершенной нирваны — спокойной, вечной, безмятежной и тихой (*TT* IV B₆₀).

◦ *Cp. qalıncısz.*

QALIŚ- I совм. от **qal-** отставать друг от друга (*MK* II 109).

QALIŚ- II совм. от **qalī-**: at adıǵır qalısdı лошади вставали на дыбы (*MK* II 109).

QALIT- побуд. от **qalī-** поднимать вверх, возносить; вздыбливать, поднимать на дыбы: ötrü lü qanılar qalitı elti taluq ögükkä qidilip teğürdi затем царь драконов, подняв и понеся [братьев], доставил [их] на берег океана (*KP* 52₃); bu er ol atın telim qalıtın этот мужчина часто поднимал на дыбы лошадь (*MK* I 515).

QALMA вид кушанья (*Rach* II 344).

QALNA- утолщаться (увеличиваться в высоту) (*MK* II 350).

◦ *Cp. qalnat-, qalnu-.*

QALNAT- утолщаться (увеличиваться в высоту); уплотняться: juvqa nej qalnati tonkaya veshь стала толстой (*MK* II 350).

◦ *Cp. qalnad-.*

QALNU- утолщаться (увеличиваться в высоту); уплотняться: juvqa nej qalnudi tonkaya veshь стала толстой (*MK* III 302).

QALJUŁA- см. *qalıñula-*.

QALJUQ см. *qalıñuq.*

QALQAN щит: qıqrıp atıń kəmşälıim / qaıqan süjün cümşälıim с криками двинем коней [на врага], / ударимся щитами и копьеми (*MK* I 441); tajaqlıq jańqa temür qalqan et против вооруженного дубинами врага делай железные щиты (*QBN* 306₇); ʒıda birlä ja qo birlä taqı qılıč birlä qalqan birlä atladi он пустился в путь с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом (*ЛОК* 4₁).

◦ *Cp. qalqaq.*

QALQAJ щит (*MK* III 386): temür qalqaq железный щит (*QBK* 251₁₆).

◦ *Cp. qalqan.*

QALTI 1. как?, каким образом?: kejik ørlı mən otsuz subsuz qaltı ujın nećük joşıjin я — молодая газель; каким образом я

смогу [прожить] без травы и воды? Как я буду ходить? (*ThS* L₆₉); 2. как, таким образом; как..., так...; подобно тому, как; так..., словно: qaltı jana kün täjri ornınta jarıq aj täjri jaśiń belgür[ā] jarlıqarça eligimiz ... belgürä jarlıqadı и как опять на месте Солнца соблаговолила, сияя, показаться светлая Луна, так соблаговолила показаться ... и наш правитель (*Uig* I 57₇); jarıqlı qaralı qaltı adrılıqaj antada kesrä ne bolqaj terpän biltimiz мы узнали [том], как разделится свет и тьма и что после этого произойдет (*Chuast* L₁₇₁); qaltı balıq suvıntıń adırılıp isig qumta aýnamıś teg jertä aýnańıń inča ter jiyładı [женщина] была на земле, как бьется на горячем песке рыба, выброшенная из воды, и так прочитала (*Suv* 626₁₁); bu savıń qalı kün täjri teg cın ol эти мои слова истинны, как [истинно] Солнце (*Häen* 32₄); 3. если, как если, когда: qaltı jürüy tasıń alsar qızılıslı sub jönsär ol tasıń özi üzä tutsarфорقا utıaj если [кто-либо] возьмет светлый камень, [и если в нем] появится красноватая вода (т. е. блеск), и если [человек] подержит тот камень над собой, то [тот человек] всех победит (*ThB* 14); ol ödüń qaltı täpři kücī aš içgū bolsar в то время если божественная сила будет [в] еде и питье (*Man* I 16₁); jemä bar antań öd qaltı qararılı tujmaq sínintan jeklär önpür jań kiși birlä süpüşürlär а также существует такое время, когда из составной части „мрачного восприятия“ возникают демоны и борются с новым человеком (*Man* III 18₆); qaltı etüz qodsar üc javlaq jolqa tüsärlär когда [живые существа] оставляют тела, они попадают на три тяжелых пути (*TT* VI 43).

◦ *inča qaltı* см. *inča.*

◦ *Cp. qalı.*

QALTUQ ритон из рога (*MK* I 475).

QALTUR- побуд. от **qal-** оставлять позади; опережать: ol ani jarısta qalturdı в соревновании он опередил его (*MK* III 191).

◦ *Cp. qaldır-.*

QALVA стрела без наконечника (*MK* I 426): qalva körp qaslaşaqı suvqa batar [а уж] увила [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (*MK* I 528).

QAM шаман (с различными оттенками значения: врачеватель, исцелитель; прорицатель, предсказатель; заклинатель, кудесник, чародей, маг, волшебник; колдун): qam irqladı шаман предсказал судьбу (*MK* III 443); qam arvaś arvadı шаман проговорил заклинание (*MK* I 283); bu soqıq ig ol bir otı joq emi / anı emläjümäś bu düňja qamı жадность — это болезнь, от которой нет никакого лекарства, / ее не смогут излечить шаманы этого мира (*QBK* 103₂); jekkä ičkakkä qamqa tariçeli tınlılılar üküs tärim o bože, [на свете] много живых существ, поклоняющихся демонам, вампиром и колдунам (*TT* VI 018).

QAM- I сваливать, сбивать: ol anı qamdı он его свалил [ударом] (*MK* II 27); ötrü bımbasinı toşa jemä važırılı lurzisi üzä kilimbi jekig tölügin urup anta-oq

jerdä qamtı затем Бимбасена-богатырь сильно ударил демона Килимби [своим] жезлом с алмазами и тут же свалил его на землю (*Uig II 27₂₅*).

QAM- II см. qama-

QAMA- набиваться (об оскомине); слепить, рябить (в глазах): atası anası açı alımla jesə oğlı qızı tisi qamar родители кислые яблоки едят — у детей на зубах оскомина набивается (МК III 272); küngä baqsa köz qamar посмотрши на солнце — глаза слепит (МК I 340); jüzi körkülg erdi körük köz qamar лицом он был [так] красив, что посмотрши — слепит глаза (*QBN* 45₂).

□ Cp. qamaš.

QAMAY 1. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: on ıaqsapat tutduqumuza bərū üç ayzın üç köyülüün üç elgin bir qamaç özön tüktäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали выполнять десять обетов: три [обета относительно] рта, три — [относительно] сердца, три — [относительно] рук и один — [относительно] всего существа, — [все их нам] нужно было выполнять полностью (*Chuast A₈₈*); bädäninüj qamatı tütükülg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (*LOK 2₃*); tüttüs keris qılmasar sen özüñgä qamatı adatın ozjaq sen если ты не затеешь никакого спора, то ты освободишь себя от всех опасностей (*TT 1₈₁*); bu jırtıncıda qamaç tilüllär üçün ради всех живых существ в этом мире (*KP 47₆*); 2. в знач. сущ. все, все целиком, без изъятия: qamaçın bes otuz sülädimiz всего мы ходили в поход двадцать пять [раз] (*KT 1₈*); udu kün to'dı qamaç üzä jaruq bolıt потом взошло солнце, и надо всем засиял [бука, стал] свет (*ThS II₃₀*); qamatıda ırklıq jultuz самая могущественная из всех звезд (*LCK 105₇*); qamatıda ajañluq ciltägülük bolýajlar они станут уважаемы всеми (*Suv 195₂₁*).

◦ **qamaç barça** парн. все, все целиком: jazuqda boşunmaq bolzun qamaç barça seväg özütlüg niçosaklarqa нысь будет освобождение от грехов всем любящим и преданным слушателям (*Man I 28₂₃*); alqu qamaç см. alqu; qara qamaç см. qara II; tolu qara см. tolu I.

◦ Cp. qamıç, qamu, qamıç.

QAMAYAN все целиком, все целиком, все, все; совсем, всецело: tänrim biz qamaçın asnuqı burqanlarda ıedgü nom boşut kücklüg durni baltumuz о боже, мы все от прежних будд получили хорошее учение — магическую формулу, обладающую силой (*TT VI₃₆₅*); ol tisi tağıular qamaçın onar[lar] ırımıš все те куры выzdoroveli (*Man I 36₉*).

◦ Cp. qamaçın, qamıçın, qamıçın.

QAMATLIT принадлежащий всем, принадлежащий всем: bar antaç jana tisi tilüllär üküs ırniç kisisi bolup qamatılıq bolýalı taplatacaç есть однако такие живые существа женского пола, которые, став женами многих мужчин, соглашаются стать принадлежащими всем (*Suv 260₆*); bular ikäguni bir

qamatılıq belgü üzä adırtılıq bilmäk uqmaç ırür отчетливое понимание их обоих достигается через единые присущие всем признаки (*Suv 274₅*); qamatı türkilär bujanları ijin qamatılıq aslarinta adırtı bar у всех богов соответственно их добрым делам есть различия в кушаньях, свойственных им всем (*Hüen₆₈*).

QAMATLITSIZ не принадлежащий всем, не присущий всем: alqu burqanlarnıq qamatılıtsız ıedgüläri barça anda tutulmaz üçün из-за того, что в нем (*t. e.* в теле будды ~ sañphogakaya) не удерживается совокупность не принадлежащих всем доброделей каждого из будд (*Suv 61₁₉*); qamatılıtsız nomlariq qalısız bütürmäk абсолютное завершение не принадлежащих всем дарм [будд] (*Suv 311₃*).

QAMATUN все целиком, всё целиком, все, всецело: qamatıun artuqraq ögrüñüçüllük sevinçlig jetilmis köpüllük boltilär они все стали весьма радостными и умиштворенными (*Tiš 47₄*); altı atqançular qamatıun öz daçığa sanlıtıñ öpjin öpjün tururlar все шесть чувственных образов порознь связанны со своим органом (*Suv 364₅*); tururunlar qamatıun örgrünç sevinç köpüllük пусть все они возбудят [в себе] радостные чувства (*Uig I 22₁₀*).

◦ **qamatıun barça** парн. все, все вместе: ıormıza tärgi kang oguz qatunı tort maçaraç täjirilär quvraçlı qamatıun barça olurmış orunlarintin örü turup бор Индра, богиня реки Ганг, четыре повелителя частей света, сони богов, все вместе встали с мест, где они восседали (*Suv 182₆*).

◦ Cp. qamatıan, qamıçun, qamıçun.

QAMAQ см. qama-

QAMAS- 1. набиваться (об оскомине): tisi qamatı на зубах набилась оскомина (МК II 111); 2. перен. становиться невмоготу: tüyür qađın boluştı / qırqın taqı qoluştı / emdi tisiim qamatı / altı turum tajım i m i [m] стали друг [взять] другу сватами, / пожелали [взять] друг у друга невольницу, / а теперь мне стало невмоготу: / он взял мою Турутмат (МК II 110).

◦ Cp. qama-

QAMASIT невозможное, нетерпимое положение дел: ıcım qaçan eli qamatı boltuqinta ... izgil bodun birlä sügüstümiz когда государство моего дяди-кагана оказалось в нетерпимом положении ..., мы сразились с народом изгиль (*KT 47*).

QAMAŞT- побуд., от **qamaş-** перен. довести до изнеможения: törtincé ıus basınta süyüsdümiz türk bodun adaq qamatıdıl jablaq boltaçlı ertı в четвертый раз мы сразились в верховьях Чуши, тюркский народ довел [себя] переходами] до изнеможения, так что [дело] могло быть скверным (*KT 47*).

QAMAT- побуд., от **qama-** набивать (оскомину); слепить (маза) (МК II 311).

QAMATSİ [kit. 槛子]: цзяньцызы, չամտսի] клетка: inça qalı tört jilan bir qamatısta turmış tég tört maçabutluq jilanlar четыре великих элемента [в виде] эмей,

подобно четырем эмелям, находящимся в одной клетке (*Suv* 365₁₉).

QAMATZUN см. qamsun.

QAMBUQTU: qambuqtu tutuŋ u. собств. и титул (*USp* 51₅).

QAMČI плеть, кнут, бич; наказание, удар плетью: at qamči plötka для лошади (МК I 417); qazu kiši attin tüsür qamči јер когда кто-нибудь упадет с лошади [или] получит побои плетью (*Rach* I₈₁).

⇒ **qamči bergä** парн., плести, розги: jeti qamči bergä јер jitžün и пусть он погибнет, получив семь розог (*USp* 55₃₁); **qilič qamči** см. qilič I.

QAMČIYU прищи, волдыри на лице и на пальцах (МК I 491).

QAMČILA- бить, стегать, погонять плетью: ol atin qamčiladi он стегнул своего коня (МК III 352).

QAMDU куски материи с печатью уйгурского хана, имевшие хождение в качестве денег; раз в семь лет чинились, стирались и на них снова ставилась печать (МК I 418).

QAMYAQ одно из групппы растений, известных под общим названием перекати-поле; солянка (?) (МК I 475); tarqarsar qamyaq barır tég ədij ketdi если отошло [счастье в игре], то имущество твое ушло, словно унеслось перекати-поле (TT I₉₆).

QAMYJ искривленный, искаженный: qamjü jüzlüg с искаженным [от паралича] лицом (МК I 426).

QAMYR- I форма неосуществленной возможности от **qam-** I чуть не упасть (МК II 194).

QAMYR- II искривляться, искажаться: anıj jüzi qamyrdıli лице его искажилось (МК II 194).

QAMIC черпак, ковш: tährilig qurtja jurta qalmış jaʃlıq qamic bulunıñ jalçaju tirilmış благочестивая старуха осталась в кочевые и прожила [тем, что] облизывала краешки черпака (ThS II₁₅); tevi jük köttürsä qamic jemä kötürür если верблюд поднимет выюк, то он поднимет и черпак (в знач. решая большие дела, походя решают и малые) (МК II 75); asfaj ajur tüpüm altun / qamic ajur men qajda men kotel говорит: "У меня дно золотое"; / черпак говорит: "[A] я где?" (МК I 52).

QAMICAQ головастик (личинка земноводных) (МК I 487).

QAMICLA- зачерпывать, разливать черпаком, ковшом: ol müñüg qamicladı он разлил черпаком сун (МК III 331).

QAMÝY весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: qamýy tınlıq oyuñ qararlı; nizvaniñları üzä] qal telvätag ertiñlärlä все роды живых существ через свои темные страсти стали словно безумные (TT III₁₁); qamýy bes ažanı tınlıq oylanı üçün jalvara ötünür men я возношу молитвы за живые существа всех пяти миров (*Uig* II 79₅₁).

⇒ *Cp. qamaγ, qami, qamuγ.*

QAMÍYUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: qutqarju tınlıqlarıň taptuqtä qoftadıñ qamíyunı qutqartıñız когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты спас их всех без исключения (TT III₆₁).

⇒ *Cp. qamaçan, qamaçun, qamuçun.*

QAMİL геогр. (современный Хами?) (*Hfm* A₁).

QAMİL- страд. от **qam-** I валиться, падать: qavı ērsä qamlur qaçar quvvätı если сильный свалится, сила его исчезнет (ЮГ B₁₉₆); inča qaltı ulu; i ūac kūclüq qatıñ jelkä toqıtlıp qamılımış tég tüstüllär qamılıdlıar они попадали, словно сбитые и поваленные очень сильным ветром могучие деревья (*Suv* 625₁₄); fögsüz bolup jerdä qamılıtlı потеряв сознание, он упал на землю (*Uig* III 60₇); ögsrädi taltı ölüg tég qamılıla tüsti он потерял сознание и свалился, как подкошенный (букв. как мертвый) (KP 61₇).

⇒ **tüs-** **qamıl-** см. **tüs-**.

⇒ *Cp. qamul.*

QAMIS тростник, камыш; заросли тростника, камыша: qamis ara qalmış tägrı qınamadıq abıñcu qatun bolzun пусть не-угодная богу наперсница, которая пребывает в тростниках, станет госпожой (ThS II₅₇); ördäk qamışqa sıdı utka спрятались в заросли тростника (МК III 391); ötrü iniläri maχasatvi teginnig tonı qamis buşıqı üzä asqın turup tururın... körtılär затем они увидели... развесенную на стеблях тростника одежду их младшего брата принца Магасатви (*Suv* 619₁₂).

⇒ **sarjan qamis** см. **sarjan; suqar qamis** см. **suqar.**

⇒ *Cp. qamus.*

QAMIŞLAN- зарастать тростником: jér qamışlandı местность поросла тростником (МК II 268).

QAMIŞLİY поросший, заросший тростником: qamışlıj jér местность, заросшая тростником (МК I 495); bir ulu; qamışlıj bérk arıñqa kirip [юни] вошли в густые заросли высокого тростника (*Suv* 608₁₂).

QAMIT- побуд. от **qam-** I сдвигать, смещать; сдвигаться, смещаться: tejimlig keräk häm tutulza čerig / etiglig keräk ked qamılıza erig а также надо быть упорным для того, чтобы войско было сорганизовано, / надо быть очень настойчивым, чтобы сдвинуть мужей [и повести их в бой] (QBH 87₃); qalı üc adaqta əmtsä biri / ikisi qamitar ucar ol çri если одна из трех мужиков [сиденье] накренится, / то и две другие смеются и [сидящий на нем] человек упадет (QBK 34₁₆).

QAMLA- камлать, совершать шаманские обряды: er abqa barmış taýda qamiamış tayırdä erklig ter ança biliğlär jabız ol мужчина пошел на охоту, в лесу он камлал, говоря, что он сильнее богов; так знайте: [это] плохо (ThS II₁₇).

QAMLANCU геогр. название селения (МК III 242).

QAMQI камка, шелковая материя (*USp* 72₉).

QAMSUN (~ qamatzun) [кит. 甘松 ганьсун, kam-suŋ] бот. пард; валериана (*Rach* II 2₈₃; *Suv* 476₉).

QAMSA- сдвигаться, смещаться; приходить в движение: ēki öküzung bir buqarsıqa kölmis qamšaju umatın turur запрягли двухолов в одну соху, и они стоят и не могут сдвинуться [с места] (*ThS* II 38); ol içtin sığar üküs erürlär küclüglär köjüllär biliglär saqinçlar kim şoqrajurlar qamsajurlar а внутри существует множество сильных желаний и помыслов, которые волнуются и [постоянно] приходят в движение (*Man* III 9₁₅); qamşadı artuq qamşadı tüzü qamsadı [мириады миров] задвигались, [потом] задвигались сильнее, [потом] задвигались целиком (*Tis* 46a).

◦ tebrä- qamša- см. tebrä-.

= Cp. qabşa-.

QAMŞAT см. qamaşı̄.

QAMŞANÇSIZ непоколебимый: taplançsiz qamşançsiz неизбранный, непоколебимый (*Man* III 31₈).

QAMŞAT- побуд. от qamša- сдвигать, смещать; приводить в движение: tâprim bilişimizni könlümüznı bu tört türlüğ täprilärdä aytidimiz ersär orninta qamşatdımız ersär täjri tamjası buzultı ersär о боже, если мы и отвратили наш разум и наши сердца от этих четырех различных божеств, если мы и сдвинули [божественные печати] с их места (т. е. в сознании и сердце), и божественные печати [тем самым] были нарушены (*Chuast* A₈₄); i lıaçış qamşatılı приводящий в движение деревья (*W*₁₆).

QAMTSİ [кит. 龍子 kham-tsi] ниша или помещение, где находится статуя будды: bu şarırıñ bęklädi qamtsıta urup ęstup içinta [затем люди общины] заперли эти останки в ступе, сложив [их] в нише (*Suv* 642₉); qalıti kisiñin bar ersär erdäni qamtsı evintä ne kergäki boltuqda tapınça bütär köyül ijin тот человек, у которого в доме будет драгоценная ниша (букв. драгоценность-ниша), в чем бы ни возникла у него нужда, достигнет исполнения желаемого (*Suv* 454₃).

QAMTUR- побуд. от qam- I валить, сбивать: ol anı urup qamturdı он, ударив его, свалил [с ног] (*MK* II 191).

QAMU весь; все (Юг A₁₅₇).

◦ Cp. qamaç, qamı̄, qamū.

QAMUT 1. весь, целый, полный; все без изъятия, все в совокупности: qamū taşlarıñ kentü kentü erdämi bęlgüsü bar у всех камней есть свои особые достоинства и признаки (*ThB* 12); usuqmışqa saqıñ qamū suv körnür жаждущему во всех миражах видится вода (*MK* I 191); bılıg birlä sözlä qamū sözni sen / bılıgin będük bil qamū özni sen все речи ты произноси со знанием: / знай обо всех существах, [что они] велики знанием (*QBN* 27₁₄); qamūda qatlıraq

fıraq bu ölüüm самая жестокая разлука — это смерть (*QBN* 444); 2. в знач. сущ. все, все целиком, без изъятия: tilädi törüttı bu bolmıs qamū / bir-ök bol tedi boldı qolmıs qamū он пожелал — и сотворил все, что существует; / только одно он сказал: «Будь!» — и стало все, что он хотел (*QBN* 13₄); köjüll kımni sevsä qamū seväug кого полюбит сердце — все в нем миао (*QBN* 49₁₃); 3. всякий, всевозможный; каждый; любой: elig el begi ol boðınpa uluñ / ajar qılıñ hürmät aýrlıq qamū правитель есть глава государства, старший над народом, / ему следует оказывать всевозможный почет и уважение (*QBN* 359₈); esit büt bu sözkä qamū / taýda tağ / qorip tilkä jänknüp täzarru' qılur высушай и уверуй в эти слова: каждое утро, рано / встав, он, [смиренно] склоняясь, творит молитву языку (Юг B₁₁₇).

◦ qamū barça парн., в знач. сущ. все, всё целиком, без изъятия: qamū barça muŋluñ törtülmisi всё созданное им испытывает печаль (*QBN* 13₅); qamū türlüğ всевозможный, разнообразный, различный; всякий, любой: ketärdi özünden jarañsız müşah / tusuldı qamū türlüğ iskä tükäl отвел от себя плохое и нелепое, / целиком отдался всевозможным делам [хана] (*QBN* 128); qamū türlüğ iskä sinadı elig на всевозможных делах испробовал его правитель (*QBN* 55₆); qamū türlüğ iſta biligsiz oýj / ökünç ol ajar joq oj oj anda adın во всяких делах удел невежды / — раскаяние; и нет ему другого удела (Юг A₁₁₅).

◦ Cp. qamaç, qamı̄, qamū.

QAMUTUN все целиком, всё целиком, все, всё; совсем, всецело: ol bes jüz er qamūun ol körmäz jerçikä ötüntilär все эти пятьсот человек обратились к этому слепому проводнику (*KP* 24₇).

◦ Cp. qamaçan, qamatun, qamı̄un.

QAMUL- трад. от qam- I валить, падать: er qamuldı муж свалился (*MK* II 135).

◦ Cp. qamıl-.

QAMUŞ тростник; заросли тростника, камыша (*ThS* II 15).

◦ Cp. qamı̄s.

QAN I кровь: qanıñ subça jügürti söyüñküñ taçça jatdı кровь твоя бежала рекой, лежали горы костей твоих (*KT* 24); qanıñ qan birlä jumas кровью кровь не смыть (*MK* III 157); qızıl ayzı qan təg qası qap qara rot [у рябка] — красный, как кровь, а брови — черные-пречерные (*QBN* 18₉); ölürmäk saqinçin täjri bırgan etütinzä qan öntürdülmiz ersär если бы мы с намерением убить выпустили кровь из тела божественного будды (*TT* IV A₃₀).

◦ qan a- прекратиться, остановиться (о кровотечении): kimniq burunda qan önsär mir jaşaq üzä türtgil köz üzä saçzun alıñ üzä jaçzun qan ajaç если у кого-либо из носа пойдет кровь, медом помажь щеки, побрызгай на глаза и нотри в доб. — кровотечение остановится (*Rach* II 2₇);

qan al- пускать кровь, делать кровопускание (*QBK* 360₂); **qan aqit-** пускать кровь, делать кровопускание: ақа bergү өкәк аqitqı qanı [некоторые врачи говорили, что] надо вскрыть вены и пустить ему кровь (*QBN* 88₆); **qan kücä-** приливать [о крови]; заболевать полнокровием (?): jıpar qara tuz bilän ayzınta tutzun qan kücäp tısh ayzınmış ərsär ədgü bolqaj надо подержать во рту мускус вместе с обычной солью, [в результате чего] приливает кровь, и, если болит зуб, становится легче (*Rach* II 27); anı qan kücämış bolur belgülük / aju ber qanı alsın ayaq ülgülük становится ясно, что [у человека, видевшего такой сон,] прилила кровь; / скажи, чтобы ему пустили определенное количество крови (*QBK* 360₂); **qan ötkäk** кровотечение (*Rach* I₃₃); **qan qusmaq** кровохарканье: qan qusmaqqa nekdı jılan eki baqır mırqa joşurup li qılıp sorsar qan tıdulur при кровохарканье [надо] приготовить пилюлю, смешав [лечебное средство] негде [было] с двумя бакырами меда; если [пилюлю] поносить, кровь остановится (*Rach* II 132); **qan sortır-** заставить пустить кровь, сделать кровопускание с помощью рожка для отсасывания крови: ol qanı sorturdu он приказал пусть [себе] кровь (МК III 184); **qan sudmaq** кровохарканье (*Rach* II 134); **qan tomur-** кровоточить (*Rach* I₁₈₁); **qan tök-** проливать кровь, убивать, ранить: kuvaz alp sekintip čerig sursa bat / bulunlar alar häm tökär qanları гордый герой, ногнан [своего коня], быстро рассеет [вражеское] воинско, / возьмет пленных, а также прольет много крови (*QBK* 128₁₀); **qan töküł-** быть пролитым, проливаться [о крови]; быть убитым или раненым: səfih er tili öz başı dusmanı / tilindin töküldi telim er qanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы, / много человеческой крови было пролито из-за неосторожных речей (букв. из-за языка) (Юг C₁₄₂); **qan tut-** страдать полнокровием, болеть от избытка крови: qazı ajdi qan tutmış əmdı munı некоторые [врачеватели] говорили, что теперь он страдает полнокровием (*QBN* 88₆).

QAN II хан, правитель; повелитель; предводитель: täyri anca temiš erine qan berdim qanıjın qodup iecidqı Небо так сказало: «Я дал [тебе, тюркский народ], хана, а ты, покинув своего хана, подчинился [табгачам]⁴ (Тон₂); əcümiz aparamız bumıñ (~jam?) qaṣan tort buluňıj qısmış jıtmış jasmış basmıš ol qan joq boltuqda keşrə el jitmış jıcmış qacılımış наш предок Бумын-каган (~ Ямын-каган?) притеснил, разрушил, рассеял, раздавил [все] четыре угла [земли]; после смерти этого хана [люди, входившие в] племенной союз исчезли, разбежались (О₁); öträ täyri qanı xormužla täyri tägrisi burqanza inça ter ötög ötünüt затем предводитель богов бог Индра высказал такую просьбу богу богов Будде (*Suv* 188₁₈).

◊ **elig qan** см. **elig** I; **qaṣan qan** см. **qaṣan** I.
= Ср. **qan** I.
QAN III компонент имен собственных: **qan** и., собств. (?) (*USp* 31₇); **qan elçi** и., собств. (*USp* 53—3₁); **qan oṣul** и., собств. (*USp* 18₃); **qan tojın** и., собств. (*USp* 78₂₂); **bars qan sajun** см. **bars** IV; **bögü qan** см. **bögü** II; **erklig qan** см. **erklig** II; **jaylaqar qan** см. **jaylaqar**; **ögädäj qan** см. **ögädäj**; **qara qan** см. **qara** III; **sucati qan** см. **sucati**.

QAN I. удовлетворяться, довольствовать; насыщаться, наедаться, напиваться: ol suvdın qandı он напился воды (МК III 184); basında bir atçı mara suv berür / alır men tükätü içip öz qanır на верху [лестницы] какой-то всадник подает мне воды, / я беру, выпиваю целиком и напиваюсь (*QBK* 361₁₄); 2. приходить в соответствие с желаемым, исполняться, совершаться: tutçı jaçar bulıtı altan tamar ağı / aqsa anıj aqıñı qandı meñiq qanıı [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (МК I 376); köjüñüpäkä küsüsüj barcha qanıı все желания твоего сердца исполнились (*TT* I₁₁₅); meni körgäli küsäsär öträ qanıaj küsüsä если он покажет меня увидеть, то потом его желание исполнится (*Suv* 487₁₇).

◊ **qan-** **büt-** парн. исполняться, осуществляться: ne küsüsü ərsär qanar bütär каковы бы ни были его желания, [все] исполняются (*Suv* 362₁₂); **büt-** **qan-** см. **büt-** I; **ted-** **qan-** см. **ted-**.

QANA- I. кровоточить, течь, идти (о крови) (МК III 273); ər bırnı qanadı у мужчины из носа шла кровь (МК II 323); 2. пускать кровь: ol atıñ qanadı он пустил кровь лошади (МК III 273); birük banıñq kicä-sär qanamış kergäk если же [болезнь] банных усиливается, то надо пустить кровь (*Rach* II 3₃).
= Ср. **qanı-**.

QANA'AT [а. ئەنەت] удовлетворенность, довольство малым; неприхотливость: qan'aqtıka odyurmiş at berip väzir qarın-dası ter aymış [автор] удовлетворенность нарек Олгурмышем и назвал [его] братом визиря (*QBK* 3₆).

QANAY кровопускание: kımnij tamarıj joqun bolsar qanaqı jegil у кого артерия голая, тому легко [делать] кровопускание (*TT* VII 42₃).

QANAYU ланцет для пускания крови (МК I 447).

QANAQ сливки (МК I 383).

= Ср. **qajaq** I, **qıjaq**.

QANAT крыло: er qızı quşqa soquşmış quşu quş qanatıja urup мужчина встретил лебедя, лебедь посадил его на свои крылья (*ThS* II₅₃); quş qanatıñ er atıñ конь [для] мужчины [как] крылья [для] птицы (МК I 34); räza birla չavıñl qanat sen qılıñ сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215₆); munčulaju jaŋin bodistvalar uluŋ jarlıqançucı köjüllüg uluŋ bilgä biliqlig bu eki türlüg qanatları üzä sansarlı kök qalıq içintä tidiysiz učur таким образом бодисатвы летают беспрепятственно в голубом небе сансары на этих двух видов крыльях: на великому сострадании и на великой мудрости (Suv 307₃).

◦ **qanat jüg** парн. перен. окружение, оперение: erät boldı beglär qanatı / qanatsız quis učmaz aj beglär begi jügi воины стали для беков оперением, / ведь без крыльев птица не летает, о бек из беков (QBK 172₅).

QANAT- побуд. от **qana-** вызывать кровотечение, раскровенить: ol anıŋ burnıň qanattı on раскровенил его нос (MK II 313).

QANATLAN- обретать крылья: quis qanatlandı у птицы выросли крылья (MK II 267); er qanatlandı у мужа появились крылья (m. e. он приобрел горячего коня) (MK II 267).

QANATLİY обладающий крыльями: altun qanatlıy talım qara quis men ja — птица гаруда (букв. хищная черная птица) с золотыми крыльями (ThS II₄).

QANATSIZ бескрылый, без крыльев (QBK 172₅).

QANÇ сколько: oylanım jašir qanç künṭä tilap tapıšmatın turur мой юноша-[слуга] спрятался, [его] [не]сколько дней искали и не нашли (USP 116₂).

◦ Cp. **qač.**

QANÇA вопросит. и относит. куда: qança barır mən куда я пойду? (ThS II₆₃); qança bardıŋ aj oýul куда ты ушел, о сын? (MK I 74); quruq qaldı kalbüd učur bardı žan / bajat bildi qança barır ersä žan когда душа улетает, тело остается пустым, / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); amraq qızıñ bulmadın inča ter tedi məniñ qızıñ qança barjuq ol ter не найдя свою любимую dochь, он сказал: „Куда же ушла моя dochь?“ (Uig II 25₂₁).

◦ **qalı qança sm. qalı.**

QANÇASIZ: **qalı qançasız** см. **qalı.**

QANÇIQ 1. сука (собака) (MK I 475); 2. перен. ругательство, обращаемое к женщине (MK I 475).

QANÇUQ I куда: süsi otın oruldı / qançuoq qačar ol tutar войско [врага] было сковано, как трава, / куда враг ни бежал, он хватал [его] (MK I 195).

QANÇUQ II и. собств. (USP 124₅).

QAND [п. ۋەند] сахар (QBN 371₁₁).

QANDA вопросит. и относит. где: qurqaq jılıñ bodañ kör / qanda tüsär qodi il смотрят, где в засушливый год народ [остановился], / поселялся и ты [там] (MK III 68); tegin inisini oquqı mayradı inim qanda sən принц закричал, зовя своего младшего брата: „Брат мой, где ты?“ (KP 58₄); sizni tözü tükäl ögkäli qanda uča mən где я смогу Вас полностью и совершенно восхвалять (Suv 114₁₇).

◦ Cp. **qajda, qajuda, qanjuda, xanda.**

QANDIR сыроятная кожа, подготовленная для дубления (MK I 457).

QANDUR- побуд. от **qan-** поить, утолять жажду, удовлетворять (MK II 192).

◦ Cp. **qantur.**

QANTA повозка, телега: qanya üstündä ölüg barjunı pojdi qanya başıda tırig barjunı pojdi на телегу он положил мертвую добычу, перед телегой поместила живую добычу (ЛОК 31₇).

◦ Cp. **qaglı I.**

QANTALUY и. собств. (ЛОК 32₇).

QANTI водоем (?) : qanı nelük ölgäj ol каким образом может иссякнуть водоем? (ThS II₈₃).

QANI I где?: elim amtı qanı где теперь мой племенной союз? (KT6₉); oýlum qanı где мой сын? (MK III 237); senindä ozaqı ažun tutuqčı / qanı qança bardı qanı ol kuci правители мира, которые были до тебя, / где [они], куда ушли, где их сила? (QBN 370₈); qanı bu kün anılar miñindä biri где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи? (ЮГ C204).

QANI II между. ну-ка, давай: eşitti elig ajdı keldür qanı / qajuda turur bir köräjin anı выслушал [это] правитель и сказал: „Ну-ка, приведи [его], / я хочу узнать (бука, посмотрю-ка я его), как он живает“ (QBN 52₁).

QANI- кровоточить, течь (о крови) (MK III 274).

◦ Cp. **qana-**.

QANIY удовлетворение, насыщение; радость: tutčı jašar bulılıt altun tamar arıy / aqsa anı aqin qandı məniñ qanı [она — словно] постоянно источающее дождь облако, с которого [вместо дождя] капает чистое золото, / если прольется его поток, придет ко мне удовлетворение (MK I 376).

QANIMDU и. собств. (МО 4₁₃).

QANIMLIY удовлетворенный: bar antaş tisi tınlılyer bir er üzä qanımlı bolup etütin kützätgäli taplataçı есть такие живые существа женского пола, которые удовлетворившись одним мужчиной, стараются оберегать свое тело (Suv 260₃); birök ol qamaç eliglär qanlar öz öz elläriňä kentü kentü məjiläriňä qanımlı bolup если все те правители удовлетворятся своими собственными государствами и своими собственными радостями (Suv 411₈).

QANINCISIZ 1. неудовлетворенный, ненасытный: qanıncısız közin burxan tapa tetrü körüp ненасытыми глазами внимательно смотрели [они] на будду (TTX 1₂₂; [oýu]mın olürüp etin jemä qanıncısız köjülin jedi ubiv моего сына, он с жадностью (бука, с ненасытным чувством) съел его мясо (Uig III 66₈); 2. очень, весьма, чрезвычайно: qanıncısız körklä altun kövrüg körtüm [во сне] я увидел чрезвычайно красивый золотой барабан (Suv 94₂₀).

QANIQI какой?, находящийся где?; тот, который находится где-л.: qanıqı mujar teğgi eşim aj er / munı qılıqıqa sən maşa jarı ber о муж, где находится [тот] друг,

QAPSİZ без отца, не имеющий отца: künî tirig üc jaşında qapsız boldım я, Юни-Тириг, в три года стал без отца (Е 6₁); ögsiz ögi qapsız qapı siz bolтугуз вы были матерью [тем], [кто остался] без матери, отцом [тем], [кто остался] без отца (KP 77_b).

QAP I сосуд, меж, бурдюк, мешок (МК III 146): türlüg çecäk suçuldı / jençü qapı açılıdı разные цветы прорываются [из-под земли, как будто] / открываются мешки с жемчугом (МК II 122); jaljuq ürümis qap ol ażzı jazılıp alqınur человек — [как] наядутый бурдюк: рот открывается и он никнет (МК I 195).

◦ **qap tolıuq** парн., бурдюк и мехи: üküs telim qaplarda tolıuqlarda ol jaşa-larla kuci jejmise suv jutturup из многочисленных бурдюков и мехов [они], на сколько хватало сил, поили тех словно (Suv 604_b).

◦ *Cp. qa*.

QAP II мезл. оболочка плодного пузыря (МК III 146).

QAP III близкий, кровный родственник (МК III 146).

◦ **qap qadaş** (~ qadaş) родственники (кровные): jaşaşu kérak qap qadaslar bilä с родственниками надо поддерживать хорошие отношения (QBK 185₁₁); jaqın qap qadaşdın jitürmis sən öz / ulus känd bodundıñ evürmis sən jüz ты оторвался от близких родственников, / от сел и городов, от народа отвернула ты свое лицо (QBN 236₂); *uya qap см. uja* I.

◦ *Cp. qa* I, *qayaşa*.

QAP IV: altı qap jarasätz(i) см. altı.

QAP V: qap qara интенсив от qara I (TT III_{прав.} 71).

QAP VI [кум. үп цая, kab] календ., название первого знака десятичного цикла (TT VII 25₂₅).

QAP- I.хватать, захватывать: to'an quis täprüdän qodı tabışan terpän qaptı с криком „заяц“ сокол [устремился] вниз с неба и схватил [его] (ThS II₆₈); üzäjı bar ərsä čigän bérk qapar если есть стремя, то крепко держат (буль. захватывают) узду (QBN 437₁₁); anı üçün meni qapır eltdi поэтому он схватил меня [и] утащил (Uig III 70₂₇); 2. похищать, красть, таскать: er ton qapdı мужчина утащил одежду (MK II 4); anası tevlüg jıuqa jaşar oğlı tetik qosa qapar мать хитра, делает такие [лепешки], сын смысленный: таскает по две (MK III 33); 3. одолевать, нападать (о болезни или злом духе): oğlanıñ jel qapdı малчиком овладел злой дух (или напала болезнь нома?) (MK II 4).

◦ **tut- qap-** см. tut- I.

QAPA поднятый, высокий (МК III 217): qapa jüklüg oq стрела с высоким оперением (МК III 217).

QAPAY ворота; дверь: qaltı balıq qapayıda olurup çrkän ħan uðefsisi bes jüz id sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, вышел гастух хана, гоня в [поле]

пятьсот коров (KP 64₇); ötrü taqı iégäri kiridi ordu qaraq'a tegdi потом [принц] снова вошел внутрь и достиг двери дворца (KP 42₁).

◦ *Cp. qapıya, qapıç I, qapıç*.

QAPATAN: qaraq'an qayañ и. собств. и шытул младший брат Кутауг-кагана, дядя Кюль-Тегина и Бильге-кагана (правил 691—716 гг.) (Тон₅₁).

QAPATÇI привратник, стражник, стоящий у ворот (KP 41₅).

◦ *Cp. qapıçcı, qapıçcı*.

QAPAN и. собств. (МК I 415).

QAPAQ I покрышка, крышка: inča qaltı qafılılıq altun qızada arıjurca taqı inča qaltı ötsüz qapaqıq jemä jägürügli aqılı suvqa kəmisiр [el]gin arılıfrıс и подобно тому, как очищается грязное золото в горне, и так же, как бросив крышку без отверстия в непрерывно текущую воду, очишают [ее] рукой (Man III 14₁₁).

◦ *Cp. qapıqaq*.

QAPAQ II анат. веко (МК I 382): közi qapaqı tüp tüz ее глаза и веки были очень хороши (~ гармоничны) (Uig IV B₄₈).

QAPAQ III девственность, целомудрие, невинность (МК I 382).

QAPAQLA- лишать невинности: er qızı qapaqladı мужчина лишил девушку невинности (~ обесчестил) (МК III 338).

QAPAQLIY: qapaqlıq qız девственница (МК I 496).

QAPAR- см. qabar-.

QAPÇAQ место слияния реки с притоком (МК I 471).

QAPÇUQ мешочек: böz qapçuqta urup künçit jağı soqır tiş ñä urzun вложив [лекарство] в холщевый мешочек и добавив [туда] кунжутное масло, пусть он положит [это] на зуб (Rach I₉₉).

QAPTA ворота (МК I 425).

◦ *Cp. qapıya, qapıç I, qapıç*.

QAPTAQ колпачок, надеваемый на саадак (МК I 471).

◦ *Cp. qapaq* I.

QAPTAQLAN- стать с колпачком: keş qaptaqlandı колчан был с [кожаным] колпачком (МК II 275).

QAPIT I ворота, врата; дверь: ol on miň baliqlar ölüm qapıçına kirip эти десять тысяч рыв, войдя в врата смерти (Suv 601₁₀); [u]luq kiçig qatıñ bodon toj qapıçına tegi bardılär большой и малый, весь народ, шел до ворот города (TT II A₅₅); kedin taştıñ bulundu tärgi qapıç aciltı на западе и на севере открылись небесные врата (TT I₁₄).

◦ *Cp. qapıya, qapıya, qapıç*.

QAPIT II: temir qapıç см. temir II.

QAPITÇI привратник; стражник, стоящий у ворот: ötrü qapıçcı er turşırup jolta öþi olýurtı потом привратник, подняв [его], посадил в сторону от дороги (KP ob1).

◦ *Cp. qapıçcı, qapıçcı*.

QAPITLİY имеющий двери: törttin jıraq qapıçlı tapıtuq əşriyü ərdinilig qalıq icintä olurup находясь в зале, имеющей

двери с четырех сторон и украшенной сверкающими и переливающимися драгоценностями (*Suv* 209₁₄).

◦ *Cp. qarpuçlıy.*

QAPIL- *страд. от qap-* 1. быть захваченным: *er əvdä qapıldı* человек был схвачен в [своем] доме (МК II 120); 2. быть похищенным, сворованным: *anıj tonıj qapıldı* его одежду похитили (МК II 120).

◦ *Cp. qapul.*

QAPIN- *возвр. от qap-*: *er tavar qapındı* мужчина сделал вид, что украл вещи (МК II 154); *oğlan jel qapındı* мальчика одолела [болезнь] нома (МК II 154).

QAPİŞ- грабеж, похищение (МК I 369).

◦ *Cp. qapus.*

QAPİŞ- *совм. от qap-*: *ol mənij birlä topıq qapısdı* он играл вместе со мной в мяч (МК II 88).

◦ *Cp. qapus.*

QAPLAN тигр: *qočı taşında qaplan joq quduq suvında balıq joq* в горах Кочу нет тигров, в колодезной воде нет рыбы (ТТ VII 42.).

QAPLAN- стать обладателем бурдюка, мешка: *er qaplandı* мужчина приобрел бурдюк (МК III 199).

QAPLIY: *qaplıy oýul* ребенок, родившийся в плодном изыше, родившийся „в сорочке“ (МК III 146).

◦ *Cp. qavsa.*

QAPSA- I *окружать, охватывать со всех сторон: anıj teqrä kiši qapsadı* люди окружили его (МК III 285).

◦ *Cp. qavsa.*

QAPSA- II *желат, от qap-*: *ol anıj tarvariq qapsadı* он хотел утащить его вещи (МК III 285).

QAPTRU- *побуд.* от **qap-** заставлять возвращаться (МК II 189).

QAPUY I. дверь, ворота, врата: *tariçda kılıp qut qarpuçda turur* / *qarpuçda turulı tapuçda turur* счастье пришло на службу [к тебе] и находится у [твоих] дверей, / [а] находящийся у дверей — находится [у тебя] на службе (QBN 20₂); *elig qarpuçda qıslıdı* рука оказалась зажатой дверью (МК II 135); *aça ber qarpuç tıdma bargıa kişi* открои ворота, если человек уходит, не задерживай его (QBK 276₃); 2. *перен.* приемная комната, приемные покои, зала для приема: *adın-ta eki nej qarpuç körkı ol* кроме того, еще две вещи суть украшение приемной (QBK 140₉); *qarpuçda nətəg ersä oltruç turuç* каковы должны быть в приемной места для сидения и стояния? (QBN 193₃).

◦ **qarpuç başcısı** привратник, возглавляющий прием, привратник-распорядитель: *qalı jol kəsilsə qarpuç başcısı / jana kırğıj bolsa qrat sözcisi* если [прием] уже окончился, привратник-распорядитель / должен снова войти [к правительству], если есть вестник от воинов (QBK 140₁₀); **qarpuç basla-** организовывать, возглавлять прием (*в приемной*): *jana ertä turusa qarpuç baslasa* [привратник] должен рано вставать, [для того

чтобы] организовать прием (QBK 139₃); **qarpuç başlar er** человек, возглавляющий и организующий прием (*в приемной*); привратник-распорядитель: *maşa ajiñ emdi qarpuç başlar er / negü təq keräk aj bu is işlär er* расскажи мне теперь, о привратник-распорядитель, / скажи, каким должен быть занимающийся этим делом муж (QBK 138₉); *qarpuç başlar er keñ bağırsaq keräk / təni žanı birlä tarpısaq keräk* привратник-распорядитель должен быть чрезвычайно милостивым / и готовым служить телом и душой (QBN 189₃); *qarpuç başlar ərnijı bağırsaqlıqı* bu jaňlıq keräk милость людей, возглавляющих прием, должна быть такого рода (QBN 193₃); **qarpuç el başı** привратник-распорядитель на приеме: *uiñ hažibi bolsa azad kisi / taqı bir jaraňlıq qarpuç el başı* [один из них] великий хаджиб, [который] должен быть свободным человеком, / другой же — соответствующий привратник-распорядитель (QBK 139₃); **qarpuç jaşaçı** дверная рама (МК III 376); **el qarpuç** см. *el II; sechräk qarpuç* см. *sechräk II.*

◦ *Cp. qaraç, qarpuç, qarpuç I.*

QAPUYÇI привратник, стражник, стоящий у ворот: *qarpuççı tıdumaz ja jol qılçası* привратник и проводник не смогут помешать [меня] (QBK 221₄).

◦ *Cp. qaraççı, qarpuççı.*

QAPUYDAQI находящийся у ворот, дверей; слуга; привратник: *qarpuçdaqı erät birlä nətəg tırlıgüsün ajur* [глава] повествует о том, как надо обходитьсь с находящимися у дверей слугами (QBK 10₁₇); *qarpuçdaqı birlä jaraşmasa uz / tırlıq tatişas aja* əbgü öz если хорошо не ладить со [слугами], находящимися у дверей, / жизнь не покажется приятной, о добрыи человек (QBN 300₁).

QAPUTLUT имеющий двери: *qarpuçluç* əy dom, имеющий двери (МК I 495).

◦ *Cp. qarpuçlıç.*

QAPUL- *страд. от qap-* быть захваченным, зажатым: *bu nej ol qarpuçda qapulıtan* это вещь зажата дверью (МК I 520).

◦ *Cp. qapıl.*

QAPULUT закрытый, запертый: *qarpuç erdi aeqicə joq erdi* [дом] был закрыт, [а] ключа не было (ЛОК 28₃).

QAPUJ см. *qabuj.*

QAPUŞ I: **qapus qarma bol-** быть разграбленным, расхищаться: *qapus qarma bolıdı müssülmän* вејі имущество мусульман разграблено (QBK 382₁₆).

◦ *Cp. qarış.*

QAPUS II *geogr.* название местности (МК I 369).

QAPUŞ- *совм. от qap-* хватать друг у друга (МК II 113).

◦ *Cp. qarış.*

QAQ I сухой, сущеный: *qaq* ёт сущеное мясо (МК II 282).

QAQ II долька; ломтик: *ərük qaqı* долька урюка (МК II 282).

◊ **qaq** **qaq** долька, ломтик (МК III 130).

QAQ III лужа, стоячая вода (МК II 282): qaqlar qamuñ kölärdi лужи стали подобны озерам (МК II 282).

QAQ IV зоол. порода гусей (?) (QBN 386₄).

QAQ V: **qaq** **qaq** **et-** готовать: qaz qaq quq etti гуси готовали (МК III 130).

= Cp. **qaq**.

QAQ V см. **haq** II.

QAQ- стучать, ударять, бить: anı bašra qaqtı он стукнул его по голове (МК II 293); jaşnat qılıç başını özä qaqqıl jara bilstay мечом над головами [врагов], бей [их], наноси раны (МК II 356).

QAQAC грязь; грязный: ton qaqač boldı одежда стала грязной (МК I 358).

= Cp. **qaqač** I.

QAQAS см. **qaqaz** I.

QAQAT см. **qaqat**.

QAQI- заливаться, сердиться: ol andın qaqidı он рассердился на него (МК III 269); qamañ tāyırılar quvraqı jaylaq qaçıjurlar bırgärü все боги в сонме сильно разозлились друг на друга (Suv 553₁₆).

◊ **övkälä-** **qaqı-** см. **övkälä-**.

QAQIY гнев, зло: tən anıj qaqıñında bu iş qildım я делал это ему на зло (МК I 376).

◊ **övkä** **qaqıy** см. **övkä** I.

QAQIYSIZ: **övkäsiz** **qaqıysız** см. **övkäsiz**.

QAQIL- **страд.** от **qaq-**: bašra qaqıldı [его] ударили по голове (МК II 135).

◊ **qaqıl-** **soqul-** парн. сильно ударять (МК II 135).

QAQILA- громко кричать: qaz ördäk quyu qıl qalıqı tudu / qaqlıju qajnar joqaru qoñı гуси, утки, кылы (— шилохвости?) заполонили небо, / громко крича, снуют вверх и вниз (QBN 18₆).

QAQIMAQ злость, злоба, раздраженность (Suv 553₁₈).

QAQIN-: **ökün-** **qaqin-** см. **ökün-**.

QAQIR- харкать: qaqırmı sən anda ja sudma qatıñ ne harkay i ne pluijся gromko (QbK 242₁₂).

QAQIS- I **сөвм.** от **qaq-**: olar ekki bašra qaqsıdı они стукнули друг друга по голове (МК II 105).

QAQIS- II **сөвм.** от **qaqı-** гневаться, сердиться друг на друга: erän qamuñ qaqidı все люди сердились друг на друга (МК II 104).

QAQIT- **побуд.** от **qaqı-**: ol anı qaqıltı он рассердил его (МК II 308).

QAQIZ см. **qaqaz** I.

QAQLAN- I быть высущенным, завяленным: et qaqları meat мясо было высушено (МК II 252).

QAQLAN- II заставлять, разливаться лужей: suv qaqları water вода застоялась [в углублениях] лужами (МК II 252).

QAQLAT- заставлять сушить, влить, разрезая на дольки, ломтики: ol ajar et qaqlattı он велел ему завялить мясо, нарезав на ломтики (МК II 348).

QAQRAS- сохнуть: suvlar qamuñ qaqrasıdı все воды пересохли (МК II 220).

QAQRAT- I трещать трещоткой: ol qaqratıja qaqrattı он трещал трещоткой (МК II 334).

QAQRAT- II см. **qaqrat-**.

QAQRATYU трещотка для отпугивания птиц от посевов (МК II 334).

QAQSİ- быть разрезанным на доли, ломтики для сушки: et qaqsıdı мясо было разрезано на ломтики для сушки (МК III 286).

QAQSA: **qaqsa** **açqıñi**. собств. (USp 30₁₆).

QAQTUR- побуд. от **qaq-**: ol anı bašra qaqturdı он заставил его стукнуть по голове (МК II 191).

QAQURYAN хлеб, который пекут с маслом в печи или тандыре (МК I 518).

QAR I снег: qar buz qamuñ erüsdi / taýlar suví aqısdı снега и льда растаяли, / потекли воды с гор (МК I 186); süñüg batımlı qarılı sökipän проложив дорогу через снег глубиной с копье (KT₃₅); qis ersa jana tüs körkügli qarı / aqar suv tüsäsä ja buz qar tolı если же [пора жизни] — зима, то имеющий сновидения старик / видит во сне текущую воду или много снега и льда (QBK 360₇).

= Cp. **qaqar**.

QAR II верхняя часть руки; плечо (?): qar içintä ig kirdi çemgäk bar в верхнюю часть руки вошла болезнь, [там] стало болеть (TT I₁₈); qar aqriñi keräk необходима болезнь плеча (?) (TT VIII M₁₈).

QAR III: **qar** **qur** **et-** изобр. урчать: qar qur etti qarın в животе урчало (МК I 324).

= Cp. **qur** IV.

QAR- I смешивать, примешивать (МК I 432).

◊ **qat-** **qar-** см. **qat-** II.

QAR- II поперхнуться, подавиться: et suvqa qardı мужчина поперхнулся водой (МК II 197).

QAR- III переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: suv arıqtıñ qardı вода разлилась из арыка (МК III 182).

QARA I 1. черный (о цвете); в знач. сущ. черное: sarıñ tas nañı d tözlük ol qara tas kivan tözlüğ ol желтый камень связан по природе с Сатурном (*ThB₉*); oşul oyuñnuñ öylüki cırıñ kök erdi ağızı añaqızıl erdi közläri al saçları qasları qara erdilär erdi лицо у этого ребенка было бледным, рот — огненно-красным; глаза — карими, а волосы и брови — черными (ЛОК 1₇); kün täpři jaruqı qar qara közüñür свет Солнца-божества покажется черным-пречерным (*Uig* I 367); köni sözdän taştın sözüg söz temä / köni egri farqı ürüglü qara не считай за речь [никакую другую] речь, кроме истинной; / различа между истинной и ложной [речью такая же, как между] белым и черным (QBK 392₈); 2. темный, лишенный света, погруженный во мрак; в знач. сущ. тьма, мрак: jaśıl kök bezädig tümän julduzun / qara tün jariittuq jaruq kündüzün голубое небо ты

украсил мириадами звезд, / темную ночь ты осветил светлым днем (*QBN* 14_g); ötrü ol bayaqt qap qara tünlä bir quruq sögüt tuş bolup затем тот богач темной-темной ночью набрел на засохшую иву (*TT* III₁, прим. 7); täpřili jekli jaruqlı qaralı ol ödün qatıldı боги и демоны, светильма тогда смешались (*Chuast B₆*); 3. перен. злосчастный, злополучный; горестный, безрадостный; лихой, тяжелый, изнурительный: tün udımatı künütüz olurmatı qızılı qanım tökti qara térim jügürti işig kücig bërtim-ök не спав по ночам, не имея покоя днем, я отдавал [все] силы, проливая свою красную кровь и сгоняя семь потов (букв. изнурительный пот) (*Ton₅₂*); qara jol täpři mən я божество злосчастной судьбы (*ThS* II₇₂); qara muj kelmägincä qara ja jal ya keçmä пока не придет лихая беда, не проходи через Кара-Ялу (*MK* III 33); 4. перен. плохой, -o, скверный, -o; в знач. сущ. черное (как синоним отрицательного начала), дурное: qara qılqı barça bolur qap qara / qara qılma özni küdäzü tura поступки простого люда бывают все-дело прескверными; / ты же плохого не совершишь, оберегай себя (*QBK* 255₁₄); qamış tegsürüldi törfü öndilär / qaralı ürüşüli bir-ök boldilar все законы переменились, / черное (~плохое) и белое (~хорошее) стали неразличимы (*QBK* 384₁₉); qara nomlartın jıraq ketip jürüljö nomlariň tutmaqqa tajanırp удаляясь от неправедных (букв. скверных) учений и опираясь на верность праведным учениям (*Sut* 302₁₃); 5. перен. обыкновенный, для повседневных нужд, непарадный, простой; низкосортный, грубый: qara ton рабочая одежда (*USp* 32₁₂); qara tuz обыкновенная соль (?) (*Rach* I₄); qara miň темная (~низкосортная) мука (*Rach* I₃₁); 6. грязь: tonqa qara juquldı к одежде пристала грязь (*MK* III 81); 7. чернила, тушь: qılıç dan tamuzsa begi el alır qalamda qara tamsa altun keler ifni меч проливает кровь, бек приобретет страну, когда с калыма пролются чернила, [в казну бека] поступит золото (*QBN* 201₁₃).

◦ **qara bas** (~ **qarabaş**) раб; слуга (*MK* III 222); bu bod sín jorişli qara bas qalın эти толпами бегающие слуги — многочисленны (*QBN* 126₉); kımzıñ atlıj ebci qarabaşınıñ elig satır jarmaq kümüska iñäcikä tojru tomılıdu sattım я продал Иначи полностью и правилью за пятьдесят сатыров серебряной монетой мою домашнюю рабину по имени Кимзион (*USp* 114₂); **qara boçuq** вид опухоли (*Rach* II 3₉₀); **qara çomtuq** вид чомги: qara çomtuq ötti sita tumusqıñ zanniçala чомга, долбя своим клювом (*QBN* 18₁₀); **qara erük** слива; черносливи; (~груша?) (*MK* I 69); **qara etmäk** название блюда, приготовляемого из вареного мяса со сладкой подливой (*MK* III 222); **qara jaç** нефть (*MK* III 222); **qara jel** сильный, неистовый ветер; штурм: erdänilar tilägäji tañış jögüzka kirsär taluj içintäki qara jel keliç

kemisin toqıp jeklär ergüsü otruşlarınta ölüüm jerkä tegürsä если [живые существа] отправятся по морям и рекам в поисках драгоценностей и если с моря налетит (букв. придет) штормовой ветер, разобьет корабли и унесет в обитель (букв. землю) смерти, где обитают демоны.. . (*Kuan* 20); **qara jer** перен. прах, тлен: neçä qarsı ordu neçä bërk tura / ölüüm buzdı qıldı qara jer körä и дворцы, и сильные крепости / разрушила смерть, повернув в прах (*QBK* 379₁₇); ęsiz ędgü barça qara jer bolur доброде и злое — все станет прахом (*QBN* 179₁₁); **qara jer qatı** перен. могила: ćıńaj baj ekigün ölümdä kebiń / jana tüz bolurlar qara jer qatıñ бедный и богатый — оба после смерти / в могиле снова станут равными (*QBN* 264₆); **qara jüz** слуга; qalın bod qara jüz jorişli telim [на свете] великое множество людей, готовых пойти в услужение (букв. расхаживающих при служителями) (*QBK* 77₁); **qara küzü** бот, *Balsamodendron mukul* (*Rach* I₁₁₁); **qara mırç** сорт перца (*Rach* II 102); **qara orun** перен. могила: bërmis səniñ bil / jalguq tapar qarınqa / qalmış tavar aňňnpı / kirsä qara orunqa знай: сын человеческий — раб желудка (букв. поклоняющийся желудку); то, что отдано [богу], — твое, / оставленное имущество, когда ты сойдешь в могилу, [достанется] другому (*MK* III 222); **qara ot** бот. аконит (*MK* III 222); **qara qaç** см. **qaraqaç**; **qara qaraq** зрачок (*MK* I 382); **qara qura** вид кущанья, называемого также qara etmäk (*MK* III 222); **qara quis** 1) зоол. беркут (?) (*MK* I 331); qızıqa qatımas köyü tur juşaç / qara quis ürüñ quis bilä kęd jıraq присмотрись: гуси (?) не присоединяются к лебедям, / а беркут очень далеко [держится] от кречета (*QBN* 302₄); 2) края мозолей (~ступней) верблюда (*MK* I 331); **qara ürgüç** черный уодд (*ThS* II₃₂); **egätlik qara bas** ~ **qarabaş** см. **egätlik**; **qul qara bas** см. **qul** I.

QARA II масса, толпа; (семантическая контаминация (?) с **qara** I) простой люд, чернь; подданные правителя, народные массы, народ: süsi keiti qarasın jıydım begi qađdi его войско пришло, простой люд его [войска] я сокрушил, а его беки бежали (О а1); **qara türğäş** bodun dorp ičikdi весь тюркесский народ целиком подчинился (*KT* 38); **qara qabızıñ** barça qarnı üçün / bodun təvşigi barça bozıñ üçün все заботы простого люда — о хлебе на-сушном, / все усилия народа ради желудка (*QBN* 311₂).

◦ **qara 'am bodun** парн. простой люд, простонародье: **qara 'am bodun** birlä netäg qatılıjı keräkin ajar [глава] повествует о том, как следует обходиться с простонародьем (*QBK* 255₁₉); **qara 'am bodun** barça qılqı öpjí весь образ действий простого люда [совершенно] отличен (~ своеобразен) (*QBN* 310₈); **qara bodun** парн. народ, народные массы; простой люд: qadaşım-a keşimä adaqlıj atım-a jıtä qara bodunım-a adırlıltım jıtä mən o moi

родные, о мой колчан, о мои [быстро]ногие кони, горюя, о мой народ, я отдался, горюя (Е 10₁₂); *begkä qara bodunqa edgü jarlıq jarlıqadı* бекам и простому люду [поневоле] соизволил дать хороший указ (TT II A₆₉); *qara bodun kəntünüp qutsuzi ülügsüzi üçün joq čıçaj bolur* из-за того что сам народ несчастлив, он [народ] — беден (TT VI₁₂); **qara bölük** этик, название одного из огузских родов (МК I 56); **qara jaγma** этик, название одного из тюркских родов (МК III 34); **qara qamaq parn**, весь, в совокупности, целый: *qanlıq süsi abqa önmis saγır ierä elik kejik kirmis qan eligin tutmis qara qamaq süsi ögirär* ханская дружина отправилась на охоту; в облаку попали косули, хан ловил [их] своей рукой, и вся дружина его радовалась (ThS II₅₇); **bodun qara** см. **bodun**; *jılqı qara* см. *jılqı*.

QARA III: **qara** компонент и. собств. правителей из династии Карабаханидов (МК III 221); **qara baqši** и. собств. (USp 10₁₂, 38₉); **qara buqa** и. собств. (USp 16₂); **qara jalça** геогр. название местности в Средней Азии недалеко от Ферганы, ставшее синонимом глухих мест, глухомани (МК III 32); **qara jılıcăc** геогр. название местности (МК I 119); **qara köl** геогр. название местности (KT₄₂); **qara oquj** и. собств. (USp 65₂); **qara qajas** название города (МК III 172); **qara qan** и. собств. (Е 30₁, 37₁); **qara qaş ögüz** название реки (МК III 152); **qara qum** геогр. название местности (Тон₇); **qara quş** 1) астр. планета Юпитер (МК I 331); 2) астр. созвездие Весов (МК III 40); 3) и. собств. (USp 37₁₁); **qara sejir** геогр. 1) название местности вблизи Барсгана (МК III 222); 2) название местности (Е 24₁); **qara sejün** и. собств. (USp 26₁₄); **qara tekün** и. собств. (USp 72₁); **qara temür** и. собств. (USp 13₇); **qara toyma** и. собств. (USp 12₁₄); **qara tojün** и. собств. (USp 14₀); **altun qara** см. **altun II**; **baş qara** см. **baş II**; **buγra qara** хан см. **buγra II**; **bujan qara** см. **bujan II**; **bürlük qara** см. **bürlük**; **mışır qara** см. **mışır II**; **mışır qara** см. **mışır**; **ögründə qara** см. **ögründə II**; **qalığ qara** аçi см. **qalığ II**; **qıtı qara** см. **qıtı**; **qutadmış qara** см. **qutadmış**; **qulun qara** см. **qulun II**; **sekinč qara** см. **sekinč**; **tükäl qara** см. **tükäl II**.

QARA- смотреть: atın tınıñ tartap turdı qarap činakkä īneč te pəjtä natınuy поводья лошади, [принц-бодисатва] остановился, посмотрев [на этих людей], так спросил Чинека (USp 97₀).

QARABAŞ: **qara baş** см. **qara I**.

QARAÇI нищий, попрошайка (МК I 445).

QARAÇUQ геогр. тюркское название города Фараба (МК I 487).

QARAYAČ бот. карагач (Rach I₂₆).

QARAYAT I дозор, передовое охранение (в противоположность *jelmä* — отряд разведки); стража, охрана: *uzun jelmäq jemä tıtm-oq arquj qaraqı u[u]jartdılm-oq*

janiçma jaγıç keliū bilirtim я и разведку послал на далекие расстояния (буқв. длинную разведку — т. е. на длинные переходы), и дозоры аркүй (?) я увеличил, и [поэтому] я знал о приближении угрожающих нам врагов (Ton₅₉); *olurug tejin temis jelmä qaraqı edgüti urçıl basıtmıa*, Пребывай на месте! — сказал [каган], хорошо расставь [отряды] разведки и дозоры, не допусти, чтобы [враг] напал на тебя [внезапно]!» (Ton₃₁); *bu kün mən-mə dəvlät qaraqı sanı / maşa kim ilinsı tutar mən anı* сегодня именно я считаюсь стражем государства, / кто ко мне приблизится, я того хватая (QBN 58₉).

QARAYU II слепец, слепец (МК I 446): *bilisig qaraqı turur belgülük / aj közsüz qaraqı bılıg al ülög* известно, что невежда [словно] слепец; / о незрячий слепой, возьми частицу мудрости (QBN 32₉); *bilişmaz kişi ol qaraqı sanı / qaraqı jorıp jazsa sökmä* апі люди, незнакомые между собой, упобляются слепым; / а если слепой сбывается с пути, не ругай его (QBK 19₇).

QARAYU III: **qaraqı sičqan** разновидность мышей, (крот?) (Rach I₃₈).

QARAYU IV железный купорос, примениющийся в качестве черного красителя (МК I 446).

QARAYUNI название детской игры (МК III 243).

QARATUR- чернить, порочить: *qaraqurma dünjakä soqluq qılıp / qalır bu barır sen ökünçün ulip* не порочь этот мир, испытываая [к нему] зависть, / он останется, а ты покинешь [его], в раскаянии громко плача (QBN 365₂).

QARALÄ- 1. запачкать, загрязнить: *ol qaraladı* перві он запачкал что-то (МК III 324); *er ton qaraladı* мужчина запачкал одежду (МК III 329); 2. гадить, испражняться: *it qaraladı* собака пагадила (МК III 324).

QARAM ров: *jeti qat qaram içintä alqa ažuluq lülar jilanlar jatur* внутри же семирядного рва лежат всякие яловитые драконы и змеи (KP 39₅).

= *Cp. qarım.*

QARAMFUL см. **qaranful**.

QARAMUQ бот. кухоль (МК I 487).

QARANFUL [اـرـانـفـلـ] бот. гвоздика: *saba jeli qoptı qaranful jılıçın* поднялся легкий ветер, [иаплониный] благоуханием гвоздики (QBN 18₅).

QARAQUTU темнота, тьма, мрак (МК III 388).

= *Cp. qaraqqu.*

QARAQQU I. темный, лишенный света; черный: *jula erdi ýalqqa qaraqqu tüni* он [пророк] был факелом народа в темную для него ночь (QBN 15₇); *ediz kej bedižlig sarajığ qalıp / qaraqqu jer evdä jaṭur sen ulip* твои высокие и просторные разукрашенные дворцы останутся [в этом мире], / а ты, громко рыдая, ляжешь в доме из черной земли (QBH 58₇); *antada başa bir qaraqqu ev içindä suv jađip* затем полив

водой в темном доме (*Suv* 361₁₅); 2. темнота, тьма, мрак: ol qaraqquda qarvadı он на- шупал [что-то] в темноте (МК III 290); qaraqquda erdim jaruttı tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (*QBN* 391₁); sansardağı nizvanılıq qap qaraqquda [jo]lči jerči bolur ərsär mən если я был проводником в совершенном мраке, наполненном страшами — круговорождения бытия (*Uig* III 61₁); emgäklig qaraqqu tarqardaçı inçküllüq jarıq jula tamturdacı [они способны] рассеять тьму, наполненную страданиями, зажечь факел спокойного света (*USp* 102₃₁); 3. **перен.** темный, неблаговидный, подозрительный: qalın bulutı tüpi süräř / qaraqqu işitı urupč ačar плотные тучи бурая разгонит, / неблаговидное дело продвинет (бука, откроет) взятка (МК III 216).

◦ **qaraqqu qararıy** парн. тьма, мрак: qaraqqu qararıy tarqarlı üçün təğziniñ jorır [солице] обходит [материки], чтобы рассеять мрак и тьму (*Hüen* 185); qalışız barça tarqarlı qamaq qaraqqu qararıy [солице] полностью рассеинает весь мрак и тьму (*Suv* 349₁₆); **qaraqqu tünärig** парн. темный, лишенный света; мрачный: neřák bu qaraqqu tünärig orun / süzük meňgүi elkä ašunçılıq burun к чему [тебе] это темное, лишенное света место? / С [самого] начала ты стремишься в светлый и вечный мир (*QBK* 177₁₁).

◦ *Cp. qaraqqu.*

QARAQQLUQ тьма, темнота, мрак: oğuz qazan bir jerdä täjri şalbarzında erdi qaraqqluq keldi kökdün bir kök jarıq tüsdi когда [одиажды] Огуз-каган в одном месте совершил поклонение богу, настала тьма, а с неба упал [луч] голубого света (ЛОК 6₆).

QARAQ глаз, глазное яблоко (МК I 382); oğratım kəndü jıraq / bulnadı məni qaraq место, куда я иду, далеко, / да пленяли меня очи [одной красавицы] (МК III 29); uyuutsuz bolur üstärlig qaraq у бесстыжего [человека] отталкивающие глаза (*QBN* 167₇); başların bičturu qaraqların ötürü erubaya им головы, выкалывая им глаза (*Suv* 235₇).

◦ **köz qaraq** см. **köz I;** **ot qaraq** см. **ot IV;** **qara qaraq** см. **qara I.**

QARAQAN бот. карагана (*Coragana Lam.*) (МК I 448).

QARAQCI разбойник: ič eldä kötürgil boðun küclərin / tasırtın arıtıl qaraqçı barın изводы из внутренних пределов государства притеснителей народа, / а внешние онишай от все возможных разбойников (*QBN* 398₁).

◦ **qaraqcı sekärçi** парн. грабители и разбойники: üçünçä ämin tut qatıç jollarıy / qaraqcı sekärçig arıtıl arıy в-третьих, содержи безопасными все дороги, / начисто очищай [их] от разбойников и грабителей (*QBN* 400₁).

QARAQLA- грабить, производить разбой: ol tavarı qaraqladı он грабил [у людей] имущество (МК III 338).

QARAQLIY имеющий глаза, с глазами (МК I 497).

QARAQSIZ безглазый (МК I 497).

QARAQUNAZ и. собств. (*USp* 59₁₉).

QARAR [a. ۋەزىھى] устойчивость, постоянство; покой; местопребывание: tüpi jel turur bu ažun kör oýul / kölügä turur kör qararlı jooq ol oсын, смотри, этот мир — вихрь, он — тень, которой нигде нет покоя (*QBN* 342₁₃).

QARAR- 1. чернеть, темнеть; становиться черным, темным: tiriglik tükädi qararur tünüm окончилась [моя] жизнь, и ночь моя стала черной (*QBK* 336₁₁); buluŋ jüraq barça bütürü qarardı qara tuman üzü örtüldi все страны света совсем потемнели и покрылись черным туманом (*Suv* 617₈); 2. **перен.** становиться скверным, дурным, мрачным (*o сердце, душа*): qararmış köğüllüq murjal ... qívırqaq saranlar с черной душой, безумные ... сквердные скрипки (*TT* III 89₁); 3. становиться грязным; становиться темным, черным (*от грязи*): ton qarardı одежда стала грязной (МК II 77).

QARARIY 1. черный, темный; почерневший, потемневший: jemä jegärdi jaraq kün qararıy tünüg alaşafturdı и онтиль победил светлый день, осенил темную ночь (*Man* III 19₁₁); 2. **перен.** черный, дурной, мрачный, низменный, злостный: [birô] küm ajıj qılıncılıq qararıy bilgisiz köküzlüq ərsär и если кто-нибудь является грехиным, с темным невежественным сознанием (*Kuan* 66); qamış tınlıq oyuşı qararıy nizvanı[ları üzä] qal telvätag erti[lär] все роды живых существ через свои низменные страсти стали словно безумные (*TT* III 14₁); qamaq tınlıqarnıq qararıy ajıj qılıncı nizmenne durnye prostupki всех живых существ (*TT* VI 35₁); 3. чернота, темнота, мрак: altın jağız jer qararıy tetir внизу бурая земля есть мрак (*TT* VI 31₁); jarnıqı lartruji qararıy aqqu ketarti и его свет, засияв, полностью прогнал мрак (*TT* VI 42₁).

◦ **qaraqqu qararıy** см. **qaraqqu.**

QARART- побуд. от **qarar-** 1. делать черным, чернить: ol anıj tonıp qararttı он сделал черной его одежду (МК III 431); 2. **перен.** омрачать, делать мрачным; делать гневным, раздраженным (*o лицо, взгляд*): elig huşdı artuq qararttı meňiz правитель сильно рассердился и сделал гневным [своё] лицо (*QBN* 56₃); jüzüň qarartma maşa ne gnevaiçsa на меня (*QBN* 56₁₃).

QARBA: **qarba tüpi** название лекарственного средства (*Rach* I 162).

QARČ: **qarč qırč** изобр. звукоподражание хрусту и хрупанью: er turmużnı qarč qırč jedi мужчина ел огурец с хрустом (МК I 343).

QARČA- становиться твердым, твердеть: jumşaq nej qarčadı мягкая вещь стала твердой (МК III 276).

QARČLIQ [a. ۋەزىھى + -liq] средство для расходов: ikägükä qarčlıq kergäk bolup qutluq atlıq qaṭun kişini satıp qutluq

təmürtin jüz elig qalın böz aldımız
когда [нам] двоим потребовались средства
для расходов, мы продали женщину по имени
Кутлуг и взяли [за нее] от Кутлуг-Темюра
сто пятьдесят [штук] грубой материи
(*USp* 16₃).

QARDU шуга, мелко раздробленный лед:
qardanı jençü saqınmaň не полагай, что
льдики — это жемчуг (МК I 419).

QARYA ворон; ворона: bir qarşa birlä
qis kelmäs с одной вороной зима не при-
ходит (МК II 26); bu alp er sekirtip cerig
tarjanı / lačin quis qovar teg qalın qarşanı
такой герой, погиб [коня], рассеивает
[вражеское] войско, / словно сокол разго-
няет стаю ворон (*QBH* 88₂₉); qalti birök
bu jirtinçütä qarşalı ügili ikägү qaju öftä
tüzülük bir ujalıq bolsarlar если в этом
мире в какое-то время ворона с филином
объединятся и будут иметь одно гнездо
(*Suv* 693₁₇).

QARYA- проклинать, ругать: täŋri anı
qarşadı bog проклял его (МК III 290).

◦ **qarya- arqa-** парн., проклинать, ругать:
ol anı qarşadı arqadı он проклинал его
(МК I 284).

◦ *Cp. qırça-*.

QARYAL- *страд.* от **qarya-**: jek qarşaldı
зло дух был проклят (МК II 236).

QARYALIÝ *герг.* название крепости
около Тераза (МК I 527).

QARYAN- *возвр.* от **qarya-**: er özin
qarşandı мужчина проклинал себя
(МК II 249).

◦ **qaryan- alqin-** парн., проклинать: jemä
bir ekintikä qarşanurlar alqinurlar а также
они проклинают друг друга (*Man* I 9₉);
bu qarşantuqın alqintuqın kekrästükin bil-
mäz kişi teg как человек, не знающий про-
клятий и взаимной ненависти (*Man* 9₁₆).

QARYAT проклятие, гнев (божий): täŋri
qarşatıja ilinmä не попади под проклятие
бога (МК II 288).

◦ *Cp. qırçay* II.

QARYAQ: qarşaq tarmaqı название рас-
тения (МК I 467).

QARYAŞ- *совм.* от **qarya-**: olar ekki
qarşasdı они прокляли друг друга
(МК II 220).

◦ *Cp. qırtaş-*.

QARYAT- побуд. от **qarya-**: ol jekni
qarşattı он велел проклясть злого духа
(МК II 338); qarşatmıš kün önrar восходит
проклятое солнце (*TT VIII* P₃₉).

◦ *Cp. qıryat-*.

QARYILAČ 1. ласточка: məndä tinar
qarşılac [говорит лето зима]: „У меня на-
ходит покой ласточка“ (МК I 529); 2. лету-
чая мышь (?) (МК I 526).

◦ *Cp. qarlıyac-*.

QARYİŞ 1. проклятие: täŋri qarşılış anıj
üza [да будет] над ним проклятье бога!
(МК I 461); kişi ebgü atın kör alqış bulur /
atıqmış esiz ölsä qarşılış bulur через доброе
имя, смотри, человек получает благослове-
ние, / когда же умирает прославленный

[чем-то] дурным, он получает проклятие
(*QBN* 30₈).

◦ **qaryış qıl-** проклинать: qarşılış qılur
umalar junçıt kötürp qonuqlar гости прокля-
нут, если увидят, что гостеприимство было
плохим (МК I 274).

QARYU сигнальная сторожевая башня
(МК I 426).

◦ *Cp. qarçu* I.

QARTUÇIÝUN название лекарственного
растения (*Rach* II 10₆₁).

QARYUJ I сигнальная сторожевая башня
(МК III 241).

◦ *Cp. qarçu*.

QARYUJ II см. *qırçuj*.

QARINI [срк. kariñi] и. собств.
(*Suv* 425₁₀).

QARI I 1. локтевая часть руки (МК III 223);
qarifa qonar häm qafasqa kırür [тицы]
садятся на руку или попадают в клетку
(Юг *B*₄₆₀); 2. локоть, аршин (мера длины):
erğräjä elig qarfi bözün üm tikämäş холо-
стому не сшить штаны и из пятидесяти
аршин ткани (МК I 117); maşa sada qa
jonlaqlı böz kergäk bolup solda aştın
men jüz eki başlılı uzun qarita böz alıp
когда мне, Сада, стала нужна ходовая
хлопчатобумажная материя, я взял у Солдата
его сто две связки материи в длинных
локтях (*USp* 13₂).

QARI II 1. старый: bir qarı öküzüg ...
qumursa jemis одного старого вола заели...
муравьи (*THS* II 56); qarı öküz balduqa
qorqmas старый вол топора не боится
(МК III 421); 2. старик: negü ter eşitgil
sinamış qarı / sinamış qarilar sözü söz qurış
слушай, что говорит опытный старик, / слова
опытных стариков — настоящие слова
(*QBK* 29₁₃); edi jaqşı ajmıs biliglig qarı
очень хорошо сказал знающий старик
(*QBH* 125₃₈); qarılıarıj jığıt qılmaq пре-
вращение стариков в молодых (*Suv* 593₁₈);
3. возраст: qarşa qarısın kim bilir кто
знает возраст ворона? (МК I 425).

◦ **qarı bas** старейшина: ulus saju balıq
sajukim bęgları azu qarı basları ərsär ijinür
basınur правители и старейшины в каждом
государстве, в каждом городе преследуют
и притесняют [жителей] (*TT VI*₁₀); torpaqtı
qarı basları atılıj jüzlüğü находящиеся
на земле старейшины и [люди] благородные
(*TT VI*₉₆); **qarı bol** стареть, становиться
старым: özüm qarı boltım сам я состарился
(Тон₅₀); it qarı bolsar jatır ürür если со-
бака состарится, она лает лежа (*TT VII* 42₆).

QARI III: **qarı sögüüt** название дерева (?):
qarı sögüüt qası köjürüp kulin alzun пусть
сожгут кору дерева кары и возьмут эту
золу (*Rach* II 235).

QARI IV: **qarı čantri** [срк. haricandra]
и. собств. (*Uig* III 6₂).

QARI- стареться, становиться старым:
arslan qarisa siçan ötin küdäzür когда лев
состарится, он стережет нору мыши
(МК III 263); qarımaz bolur edgi meyjü
jaşı добрые дела не стареют, их жизнь

вечна (QBK 78₁); sizinteg kiçig körtlä urı erdi amılı qaridı [раньше] он был таким, как и Вы, красивым молодым мальчиком, теперь он состарился (USp 97₁₂); təvə qarı bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится слабосильным (TT VII cstr. 79₆).

◦ qarı- jaşa- стариться, стареть; становиться дряхлым: mən qalaqa jaçıp bərim alım telim bolup alımçılarm-ma telim bolup turğu teg bolmajın qarıp jaşap barmış üçün tak как я живу в городе и у меня много долгов, а также много и кредиторов, [и вот я теперь] состарился так, что не в состоянии [далее] существовать (USp 324).

QARİTSİZ: qatıysız qarıysız см. qatıysız II.

QARİL- страд. от **qar-** I смешиваться: bir neğ birgä qarıldı смешалось одно с другим (MK II 134).

◦ qatıl- qarıl- см. **qatıl-**.

QARILA- I измерять, мерить (MK III 324).

QARILA- II считать стариком; считать старшим (MK III 324).

QARILA- III мести, гнать снег: tüpi qarıq qarıladi ветер гнал снег (MK III 324).

QARILIQ старость: nə körklüg kün erdi jigitlik kün! qarılıq joq ersä какими радостными днями были бы дни молодости, / если не было старости! (QBK 45₅); qarılıq kelip aldi kelgäj saja [ко мне] старость уже пришла, и к тебе она обязательно придет (QBN 38₁₅); qarılıq qavurdı jigitlik jiradi пришла (букв. захватила) старость, молодость отдалилась (QBK 388₁₂).

QARIM яма, ров; перен. могила: azu jemə körtsär siz otluq qarında tüstəçilärig keçigilärtä alp jertä elci oğrı üzä adaqmışları; olarnıq barça ujur siz qorqinelerin ketärgäli или же, если увидите вы падающих в огненные ямы, бедствующих от чиновных людей и воров на переирах и в опасных местах, вы сможете избавить их всех от их страхов (Suv 494₃); tükädi tırıglıq qazıldı qarım жизнь окончена, и могила уже выкопана (QBK 363₁₅).

◦ Cр. **qaram**.

QARIMAQ старость; старение: əsən ermäk iglämäk oqtun ərür jigitän ermäk qarimaq oqtun ərür здоровый становится больным — [это] естественно, молодой становится старым — [это] тоже естественно (Man III 13₁₈).

◦ qarimaq ölmäk будд. последний, двенадцатый член (=срк. jaramagara) двенадцатичленной формулы бытия: toymaqlı qarimaq ölmäk рождение, старость и смерть (Suv 367₁₅).

QARİMİŞ: titräkci qarımış см. titräkci.

QARIMSİN- симул. от **qar-** II: ər suvqa qarimsindı мужчина сделал вид, что захлебнулся водой (MK II 260).

QARIMTU: qarımıtu tutuş и. собств. (USp 27₄).

QARİN 1. живот, брюхо, желудок; чрево; утроба: adıñ[in] qarnı jarımlış брюхо медведя было разодрано (THS II₁₀); qarnı kibärip bağırsuqları salınlıp ее живот лопнет, и ее кишки повиснут (TT X₅₄₈); bu ot ol qarın boşutçan это лекарство очищает (~ слабит) желудок (MK I 514); ana qarnı mənzil qaç ajlıñ amul чрево (~ утроба) матери [становится для ребенка] местом отдохновения на несколько месяцев (QBN 111₇); 2. перен. тело (материальное начало в противоположности духовному): köyüllärin qarınların erintürdüm börcünturdum örlätildim əmgätdim ərsär если я раздржал, сердил и мучил их души и тела (Suv 136₁₀); jalıuq tarap qarınqa человек поклоняется своему телу (~ животу) (MK III 222).

◦ qarın ać- чувствовать голод, быть голодным: qali qarnı aćsa bilip jer аյн а если он голоден, то и заведомую отраву съедает (QBN 93₃); **qarın atmaq** название игры, состоящей в пускании стрел в область живота убитого животного (MK I 403); **qarın čuvşa-** иметь изжогу (MK III 286); **qarın čuvsat-** вызывать изжогу: sirkä qarın čuvsatlı укус вызвал изжогу (MK II 337); **qarın jorut-** слабить желудок: от anıq qarın jorutti лекарство прослабило его (MK II 315); **qarın öt-** страдать расстройством желудка (MK I 171); **qarın ötkürbüy** от **qarın öt-** слабить: ötrüm qarın ötkürdi слабительное прослабило желудок (MK I 226); **qarın ötmäm-** страдать запором: qızamatıq önpür qarın ötmäsär iňäk jaýiñ serif[ip] аяя bergü ol когда бывает коры [или] случится запор, то нужно коровье масло растопить и дать ему (больному) выпить (TT VII 22₁₆); **qarın tol-** заблевывать острым расстройством желудка: anıq qarın tolçar^u него остро^uрасстройство желудка (~ понос и рвота) (MK II 288); **ə qarınqa** (~ **qarinta**) см. ać I.

QARİNÇ астр. название планеты (?) (TT VII 31₆).

QARİNÇA муравей (MK III 375).

◦ Cр. **qarıncaq**.

QARİNÇAQ муравей (MK I 501).

◦ Cр. **qarınca**.

QARİNDAŞ брат (единутробный) (MK I 407); qana'atqa o dýurmiş at berip väzir qarındaş teپ ajmıs [автор] напрек удовлетворенность Одгурмышем называл [его] братом визиря (QBK 3₆).

◦ Cр. **qarundaş**.

QARİNLA- ударить по животу: ol anıq qarınlađı он ударили его по животу (MK III 345).

QARIQ и. собств. (USp 81₁).

QARIQ- слепнуть, ощущать резь в глазах от блеска снега: ər közi qarıqıtğı глаза мужчины стало резать от блеска снега (MK II 115).

QARIŞ I пядь (мера длины) (МК I 369).

QARIŞ II шерстяная материя, шерсть: barçın jamağı̄ barçınqa qariş jamağı̄ qarişqa заплата из шелка — к шелку; заплата из шерсти — к шерсти (МК III 28); böz butatır qariş toqıjır пробрав хлопчатобумажную основу, [ткач] ткет шерстяную ткань (KP 2₅).

QARIŞ- I совм. от **qar**- I смешиваться; вмешиваться: negükä qariştıq bu işkä öčün зачем ты вмешался в это дело [так]ревностно (букв. зло)? (QBH 140₅); künli ajlı qarışu jorıjır ötrü jaj qış ulatı fört öd adırlıur солнце и луна следуют друг за другом (букв. смешиваясь), затем выделяются четыре сезона — лето, зима и остальные (USP 99₄).

▷ **qarış- qavış-** парн. смешиваться; не перемешиваться: künli ajlı qarışu qavışu jorıjır солнце и луна следуют друг за другом (TT VI₃₂₁).

QARIŞ- II 1. встречаются: ol maşa jolda qarıştı он встречался мне на дороге (МК II 98); qırıç u soyqurqa qarışmas ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95); 2. сходиться для состязания, битвы; сражаться: toqış iérä urıştım uluğ birlä qarıştim я ввязался в битву и сразился с вождем (букв. старшим) (МК I 367); qarışmaz jağılar jarastı ién / körümäz jağılar kötürdi öčin если враги не встречаются, отношения их улучшаются, / если враги не видятся, уменьшается их злоба (QBH 23₃); jağıda kör arslan jüräki kéräk / qarıştuqta ęsri büläki kéräk против врага нужно [иметь] сердце льва, / когда сражаяешься [с ним], нужны лапы барса (QBK 123₁₁); 3. враждовать, ссориться: bu jaqliş üçün qarşı qarşı bolur / ekigün qarissa birisi ölüř из-за этих обстоятельств [люди] становятся враждебными [друг другу], / а если двое враждают, один из них умрет (QBK 251₃); eki köpürl qarışdı tütüsgülüň ęmgäk bar [где] два сердца ссорятся, [там] боль раздора (TT I₇₇); ög qaş qa qadas kük qul bir ekintigä qarışır otılı suvli tég tütüslüg bolurlar будут ссориться друг с другом отец и мать, родственники, неволыни, и станут они враждебны [друг другу], как огонь и вода (TT VI₆₄); 4. быть различным, отличаться друг от друга; противостоять друг другу: tün kün birlä qarıştı ночь и день противостояли [друг другу] (МК II 97).

QARIŞ- III стискивать, сжимать (?); скать зубы (?); böri tisi qarıştı волк скзал (~оскалил) зубы [от голода] (МК II 97).

QARIŞIQLAN- бороться, сражаться, сопротивляться, противоборствовать: kücijetmisincä qarışiqlanır boşqut alıp борясь, пока есть силы, и принимая наставления (USP 43₈).

QARIŞLA- измерять пядью: ol barçın qarışladı он мерил шелк пядью (МК III 335).

QARIŞMAQ столкновение, раздоры, скора: bular ién qarışmaqlıň üküs iglär törcijür от столкновения их (ветра и огня) друг с другом возникают многочисленные болезни (Suw 366₇).

▷ **tütüs keris qarışmaq** см. **tütüs**; **tütüşmäk qarışmaq** см. **tütüşmäk**.

QARIT ругательство, оскорбление (МК I 356).

QARIT- побуд. от **qarī-** старить: neçä beg qarittı qarimaz özün скольких веков [этом мир] состарила, сам же он не стареет (QBK 306₂); ödläk qaritmışqa boñuñ talqımas для постаревшего от времени краска непредсудительна (МК II 304).

QARİTLA- см. **qartla-** I.

QARİZAN дряхлый старик (МК I 448).

QARLA- идти (о снеге), снежить: qarlap ažın japsadı снег, падая, хотел покрыть [всю] вселенную (МК I 463).

QARLAN- покрываться снегом, заносить снегом: art qarlandı перевал занесло снегом (МК III 197).

QARLAT- побуд. от **qarla-**: täjri qar qariatlı послал бог снег (МК II 347).

QARLIÝ покрытый снегом, снежный: ürûj tişinjıq qarlıq taş teg jaltrıjır ваши белые зубы блестят, как снежная гора (Suw 450₈); qarlıq buzluq öd bolur наступили холода (букв. снежное и ледяное время) (Suw 590₄).

QARLIÝAČ ласточка (МК I 527): qarlıqta eñin jesün пусть [больная] съест мясо ласточки (Rach I₉₁).

▷ *Cp. qaryläc.*

QARLUQ этн. название одного из этнических подразделений тюрок (KT₄₁; BK₂₅; МК I 473).

QARLUQLA- считать карлуком, принимать за карлuka (МК III 351).

QARLUQLAN- становиться карлуком (по языку и обычаям) (МК II 275).

QARMA грабеж (МК I 433).

▷ **qarma bol-** быть разграбленным, подвергаться разграблению; расхищаться: qaşın qarma bolsa iðisi ekki ęlgin tégir когда деньги бывает угравлены, то ее хозяин держится [за нее] обеими руками (МК I 410); haraw qarma boldı təduñlisıjoq разграблено и запретное, а насытившихся им нет (QBK 381₈); **qapuš qarma bol-** см. **qapuš**.

QARMALA- грабить, расхищать: ol qarmaladı neýni он разграбил вещи (МК III 354).

QARMALAS- совм. от **qarmala-** помогать грабить (МК II 221).

▷ *Cp. qarmaş-*

QARMAQ крюк; крючок: anumıš turur bu ölüm tarmaqı / usanır jorırdı ilär qarmaqı когда смерти всегда наготове; / когда беспечно шагаешь [по дороге жизни], ее крючки вцепляются [в людей] (QBH 438₂).

QARMAŞ- грабить: ol mənij birlä tavar qarmaşdı он вместе со мной грабил имущество (МК II 221).

◦ Cр. **qarmalaş-**.

QARMDI [скр. krmita?] название голубой (?) краски: kök qarmdi öylüg цвета голубой краски (*Suv* 28₂₁).

QARNATU: qarnaşu er пузатый мужчина (МК I 491).

◦ Cр. **qarnaq I.**

QARNAQ I: qarnaq er пузатый мужчина (МК I 473).

◦ Cр. **qarnaşu.**

QARNAQ II геогр. название одного из огузских городов (МК I 473).

QARPAQ и. ссобств. (*USp* 7₉).

QARQAT безводная пустыня (МК I 465).

QAROUJ см. **qırçuğ.**

QARS I верхняя одежда из верблюжьей или овечьей шерсти (МК I 348).

QARS II: **qars qars** изобр. звукоподражание хлопкам: ol qars qars aja japtı он захочал в аадоши: хлон-хлон (МК I 348).

QARSAQ зоол. корсак (*Vulpes corsac*) (МК I 473); manu irbiž tilk qarsaq ману, барс, лисица и корсак (*Suv* 599₁₆).

QARŞA- измерять пядью (МК III 286).

QARŞAY длина, размер одежды: anj qarsajı kör посмотря на длину его одежды (МК I 464).

QARŞAT- побуд. от **qarsa-**: ol bözüg qarsatı он велел измерить пядью бязь (МК II 337).

QARŞI I дворец: qarşı körüp saydıč / anj učmaq aṭar увидев дворец, верный друг / назовет его паем (МК III 374); ičip qarşıqa kirmä özni tutun выпив, не ходи во дворец, воздержись (*QBK* 296₁₀).

◦ **qarşı ordu** парн. дворцы: bor ičmä fäṣadqa qatılma jıra / bu eki buzar qarsı ordu tura неней вина, не вмешивайся в смути: / эти два [порока] разрушают дворцы и крепости (*QBK* 314₁); nečä qarşı ordu bęzäklig saraj / ölmü budzı barça turu qaldı haj o! Сколько дворцов и роскошных чертогов / смерть разрушила и не оставила следа [от них]! (*QBK* 364₃); **qarşı ordu saraj** парн. дворцы и чертоги: qalır qarsı ordu sarajlar qamışu все дворцы и чертоги остаются (*QBH* 182₇); **qarşı saraj** парн. дворец: ölmü budzı qarsı saraj ev üküş смерть разрушила много дворцов и домов (*QBK* 286₁₁); **ordu qarşı** см. **ordu I**; **saraj qarşı** см. **saraj**; **saraj ordu qarşı** см. **saraj**.

QARŞI II 1. вражда, раздор, ссора: bu bęglär evi atı qarşı turur / bu qarşı ičindäki qarşı turur дом этих беков называется дворцом, / [a] внутри этого дворца — раздоры (*QBH* 305₆); lü kündä kiši bilä qarşı bolur [если мышь прогрызет дыру] в день дракона, то будет ссора с людьми (*TT VII 327*); jılaj qarşiları bozğun amırıżun пусть утихнет и успокоятся мягкость их грудей и месяцев [жизни] (*Suv* 686₁₂); 2. противоположность: tün künlüj qarşısı ol ночь — противоположность дня (МК I 423); 3. противник: aq at qarşısın üç boluya

talulapan ayanqa ötügkä idmüs белый конь, выбрав своих противников в трех перерождениях, направил [их] к покаянию и мозитве (*ThS* II₂₀); 4. опасность: ölmü qarsısı bičintä ol опасность смерти существует в [день] обезьяны (*TT VII 25₂₂*); 5. враждебный, враждующий: ol beg anjı birlä qarşı ol тот бек враждебен ему (МК I 424); jumqı jıyılıp bir jertä içen qarşı tejetlär все [четыре элемента] собираются в одном месте, но они являются враждующими между собой (*Suv* 365₁₈); 6. противоположный, противный: birök qaju adınsı qarşı qılıqlarım ərsər olarnı edi jaşuru baturu kızlämäz мен а если есть у меня какие-либо другие противные (т.е. противоположные хорошим) качества, их я отнюдь не утаиваю и не прячу (*Suv* 107₁₃).

◦ **qarşı qarşı bol-** становиться враждебным, враждовать, ссориться: bu jaſlıj ёёпн qarşı qarşı bolur / ektigün qarşısa birisi ölüür из-за этих обстоятельств становятся [люди] враждебными друг другу, / а если враждуют двое, один из них умрет (*QBK* 251₃); **ırsı qarşı** см. **ırsı II**.

◦ Cр. **qarşı.**

QARŞISIZ лишенный вражды, враждебности (*TT* III₁₀₆).

◦ **ırsısız qarşısız** см. **ırsısız.**

QARSU 1. противоположность: bu din dalı dünja dalı qarsu ol ветвь ветви есть ветви мирской [взаимной] противоположность (*QBK* 381₁₄); 2. против; павстречу: jaſlıj tapa tetrü baqıp bögdäj bılıj / oγrap qalı kelsä saja qarsu sülä следи за своим врагом внимательно, тачи свой кинжал, / а когда он нападет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271).

◦ **qarşı bol-** обращаться всячать, отвращаться: qaşa qarsı bolmaž qatıj ja qırıp злой рок не отвратится, [раз уж] он натянул тугой [свой карающий] лук ([Ог A₄₆₂]); **qarsı kel-** противиться, противодействовать, выступать против: munda žırğız qatıj el künü oγuz qatıqqa qarsı keldilär здесь каган Джурджита и его народ выступили против Огуз-кагана (ЛОК 30₄).

◦ Cр. **qarşı II.**

QARSUT противоположность (МК I 451).

QART I 1. рана; язва (МК I 342): amı̄ bu orunlarda ötmis qartlarqa içgü ötkürgüsün sözlälim теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить от язв, появившихся на этих местах (*Rach* II 1₇); 2. нарыв: tělinmäz qartqa [средство] от пневмокровища нарява (*Rach* I₄₂).

◦ **qart bez** парн. раны и язвы: qartıj bęzig jırınpıq qanıj igig aγrılıj qorqıncıj ajmançıj barçanı tıtmış idalamış bolur мен я стану [человеком], отстранившим [от себя] все: раны и язвы, кровь и гной, болезни и недомогания, страх и опасения (*Suv* 614₃); **qart er** человек с дурным характером (~ язва) (МК I 342); **ürmän qart** см. **ürmän.**

QART II старик: oγuz qatıq anıq ʒanıda aq saqallouj moz (~boz?) saclıu uzun uzluj bir qarşı kişi turur bar erdi

при Огуз-кагане находился белобородый, седоволосяный старик с большим опытом (ЛОК 35₇).

QART III: **qart qurt et-** издавать хруст, хрустеть; **əlq qart qurt etti** [пальцы] руки хрустнули (МК I 342).

QARTA- бередить, тревожить (*рану*): **baʃrım baʃın qartadım** я разбередил рану своего сердца (*букв.* печени) (МК I 272); **köjlüm içün örtädi jətmış baʃıñ qartadı** он испепелил внутри мое сердце, он разбередил затянувшуюся рану (МК I 245).

QARTAJ [скр. hrdaya] суть, существо, ядро (USp 102 B₁₉).

QARTAL I: **qartal et** мясо, разделенное на куски (МК I 483).

QARTAL II: **qartal qoñ** пятнистый баран (МК I 483).

QARTAL- страд. от **qarta-**: **anıñ qartı** qartaldı его рану разбередили (МК II 234).

QARTAN- лечить (*рану, язву*): **öz qartıp qartan** лечи сам себе язву (МК II 248).

QARTLA- I лечить (*язву, рану*) (МК III 445).

QARTLA- II считать кого-а. неуживчивым, язвой (МК III 445).

QARTUR- I побуд. от **qar-** I заставлять вмешиваться, добавлять; **ol aqar jañ talqapqa qarturdı** он велел ему добавить масло в толокно (МК II 190).

QARTUR- II побуд. от **qar-** II заставлять захлебнуться, подавиться (МК II 190).

QARUN [а, قارون] и. собств. прославленный на Востоке богач (QBK 388₃).

QARUNDAS брат (единогубрый) (ЛОК 20₂).

= Cp. **qarındaş**.

QARVA- шарить, искать на ощупь: **ol qarayıda qarvadı** он шарил в темноте (МК III 290).

QARVAN- возгр. от **qarva-**: **ol jançığ ierä jarmaq qarvandı** он нашупал деньги в мошне (МК II 250).

QARVAS- союз. от **qarva-**: **ol maşa suvda nej qarvaşdı** он со мной нашупывал что-то в воде (МК II 221).

QARVAT- побуд. от **qarva-**: **ol anıñ döjunda qarvattı** он велел ему пошарить за пазухой (МК II 339).

QARVI: **qarví ja** выгнутый лук (МК III 239); **qarví qaşlıñ kiñi** человек, у которого брови дугой (МК III 239).

QARWA- см. **qarva-**.

QARWAN- см. **qarvan-**.

QARWAŞ- см. **qarvaş-**.

QARWAT- см. **qarvat-**.

QARWI см. **qarví**.

QAS I кора; кожура: **qarí sögüt qasıñ köjürüp külün alızın** пусть сожгут кору дерева кары и возьмут эту золу (*Rach* II 235); **sögüt süljäñ qadın qasiña iwa** [известна] своей свежестью, береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134); **nara qasıñ soqırıq elgäp burunta üržün** надо истолочь и просеять кожуру граната и ввести (~ вдуть) [ее] в нос (*Rach* II 217).

= Cp. **qasıq, qasıq I, qaz II.**

QAS II см. **qas I.**

QAS III см. **qaz I.**

QAS- см. **qaz-**.

QASAB [ا، قاصب] полотно, шитое золотом и серебром; парча: **qasab tozı rumı ažun tajısuqı / saja kelsä tolmaç ažı qaznaqı** [самые] избранные в мире [материалы] — парча тозийская (?) и румийская — [если даже я] приду к тебе, [все равно] не наполнится [твоя] казна (QBK 320₇).

QASTUQ см. **qazıuq.**

QASI I загон для скота, связанный из прутьев (МК III 224).

QASI II геогр. название местности в Кашгарии (МК III 224).

= Cp. **qası.**

QASÍY I 1. внутренняя сторона щеки (МК I 375); 2. челюсть (?) (МК III 345).

QASÍY II нижняя часть живота; пах: **qasıñ ažrıñ em** средство от заболевания нижней части живота (*Rach* I₉₅); **burqanlar-nıñ qasıñları arslanlar-nıñ tég bolup bellärı xormuzta täyrinini yaçırı tég jincéka bolur paxha будь подобны львиным, их талии изящны, как скрипетр бога Индры (*Uig* III 72₃₁).**

QASÍYLA- ударять в челюсть (?): **ol qulıñ qasıñlädi** он ударила раба в челюсть (?) (МК III 336).

QASÍNCIÝ страшный, ужасный: **çoñ jalıñ qasıncıýı qatayqa bir jañlıñ ajañluñ enitgülüg bolur** его блеск станет ужасен, [и] всех как один заставит почтительно склониться (*Suv* 419₁₄).

= **qasıncıýı qorqıncıýı** парн. страшный, ужасный: **ेrklig qan süsün baslaqacıl qasıncıýı qorqıncıýı** ेrkliglärnäi atlari bu имена страшных властителей, воевавших войско Эркдиг-хана тақовы (77 VI₉₂); **qorqıncıýı qasıncıýı** см. **qorqıncıýı**.

QASIQ кожа, кожура; кора: **jılan qasıqın köjürüp külün alıp bor birlä içirgü ol** сжечь кожу змеи, взять золу и дать выпить [ее] вместе с вином (*Rach* I₁₀₉); **tüllüg ेrukünüñ qasıqın alıp** взяв кожницу волосистого абрикоса (*Rach* I₃₈); **qara qaraqasıç qasıqın otqaz köjürüp** нужно сжечь в огне кору черного караагача (*Rach* I₂₆).

= Cp. **qas I, qasıq I, qaz II.**

QASIRQU смерчь, вихрь (МК I 489).

QASMIS и. собств. (USp 84₂).

QASNA- лязгать, стучать зубами (от *холода*): **keldi ेsin ेsnäu ... kirdi** бодын qasnaju задул ветер ..., люди стучали зубами [от холода] (МК III 147); **er tumluqda qasnadı** мужчина лязгал от холода зубами (МК III 302).

QASNAT- побуд. от **qasna-**: **tumluq anıñ qasnati** холод заставил его стучать зубами (МК II 350).

QASU геогр. название местности (?), (*Man* I 26₃₀).

= Cp. **qası II.**

QASUJ геогр. название реки (МЧ₁₈).

QASUQ I кора дерева (МК I 382).

◦ *Cp. qas I, qasıq, qaz I.*

QASUQ II мех, бурдюк, турсук из конской шкуры (МК I 382).

QASUQLUT обладающий бурдюком (МК I 497).

QAŞ I бровь: bęglärüm bodunım közü qaşı jablaq boltačı вот [скоро] испортятся очи и брови моих правителей, моего народа (KT₅₁); kőzlär i al sačlari qaşları qara erdilär erdi его глаза были карими, волосы и брови — черными (ЛОК I₆); ojdın qaş təbrásar ögsüz bolur если [у кого-нибудь] дергается правая бровь, он останется сиротой (TT VII 34₁₁).

◦ **qaş jaz-** проясняться, разглаживаться (о лице): səvinčin turup čiqtı qaşın jaza [Огюлюмиш] радостно поднявшись, вышел спроясневшимся лицом (QBN 360₈); səvinčlig bolur anda jazlur qaşı [человек] радуется, и у него лицо проясняется (QBK 35₁₀); **qaş jazuq tut-** быть радостным, веселым; благодушевствовать: özüjnī jol ötgän saqın aj qadas / səvinč qılma artıq jazuq tutma qaş o brat, podumay, что ты прошел уже свой путь, / сашком не радуйся, не благодушествуй (QBN 437₁₅); **qaş köz jaz-** проясняться (о лице), становиться спокойным, радостным: qulı köğli jüksär jazar qaş köz-е настроение у раба повышается, лицо его проясняется (QBK 89₇); səvündi elig jazdı qaşın közin правитель обрадовался, лицо его прояснилось (QBK 298₂); **qaş köz tüğ-** хмуриться; сердиться; bu ər ol tutəi qaşı közi tüğülgän этот человек постоянно сердится (МК I 524); **qaş tüğ-** сердиться, гневаться: jıraq boldım əlıq tarıçında taş / ərgilənti özlük maya tügti qaşı я был в отдалении, не на службе у правителя; / судьба отвернулась от меня, насупила брови (QBN 63₇); qaşılıq tügmä aşnu eşitgil sözüm не сердись, прежде выслушай мои слова (QBN 358₉); qalıq qaşı tüti közi jaş saçar�ебо нахмурилось, из глаз его брызжут слезы (т. е. пошел дождь) (QBN 18₁₃); **qaşı körtlä** прекраснобровый, с красивыми бровями: qaşı körtläm qavışuṣsajur mən я желаю соединиться с моим прекраснобровым (Man II 8₇).

QAS II край, берег, бровка, граница: jar qaşı край яра (МК III 152); etindi qolı qaşı kök al kədib долины и склоны [гор] украсились, надев зеленый и красный [наряд] (QBN 18₉).

QAŞ III минерал нефрит (МК III 152): kimniq bilä qaş bolsa jaşın jaqmas если у кого будет с собой нефрит, [того] не убьет молнией (МК III 22); jarattı jaşıl čeş / sayurdı ürүn qaşı [бог] создал зеленую бирюзу (т. е. небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК I 330).

◦ **čeç qaş** см. **čeç.**

QAŞ IV: qara qaş özgüz см. **qara** III; ürüŋ qaş özgüz см. **ürüŋ** II.

QAŞ V [скр. kaşa] и. собств. (Tis 41b₇).

QAŞ VI: qaş ojuп название игры (?) (TT I₉₄).

QAŞAN моча: arıysız aşılıylar qalınır aşılıylar qaşanıň içtäčilär te, кто питается нечистотами, те, кто питается отбросами, пьющие мочу (*Uig* II 61₁₃).

QAŞAN- мочиться: at qaşandı лошадь помочилась (МК II 155); kim qan qaşansar sojunnı bışurup mır birlä jesär еслди кто-либо мочится кровью, то нужно сварить лук и съесть [его] с медом, — болезнь пройдет (*Rach* I₂₈).

QAŞANIY: qaşanıň jol мочеиспускательный канал: qaşanıň jolıňa urğu ol bat qaşanur надо поместить [лекарство] в мочеиспускательный канал, [и тогда] немедленно больной поможется (*Rach* I₃₉).

QAŞAJ ругательство, обращающее к рабу (МК III 370).

QAŞAQ бот. вид ковыля, альфа (МК I 383): qaşaq jıldızı корни ковыля (*Rach* II 1₁₂).

QAŞTA I белая отметина на лбу животного, звездочка: qaşta at лошадь со звездочкой (МК I 426).

QAŞTA II: qaşta bıyra тогр. название двух местечек (?) (МК I 426).

QAŞYALAQ зоол. утка-лысуха: qalva körüp qaşyalaqı suvqa batar увидев [у меня] стрелу без наконечника, лысухи ныряют в воду (МК I 528).

QAŞSTAR [*< xc. *kyeşa-kära-?*] тогр. 1. город Кашгар (МК I 124); 2. Кашгария (ЮГ A₅₀₁).

QAŞYUN см. **quşyun** I.

QAŞI- чесать, щекотать (МК III 267): öldäci sileşan muş taşaqıñ qaşır умирающая мышь щекочет и testiculi у кота (МК I 438).

QAŞIY представительный; величавый, величественный; мужественный: jüläg bolsa qaşıy bolur ol väzir / väzir bolsa qaşıy işi kəd jorır если будет бритым тот визирь, [то он] будет и представительным; / если визирь будет представительным, дела его пойдут очень хорошо (QBN 168₄); esizlärkä qaşıy keräk qorqsalar против злых надо величавого [военачальника], чтобы они боялись (QBN 122₁₄); kür ərsig keräk qaşıy jüläg [военачальник] нужен смелый, он должен быть величественным и приятным (бука. бритым) (QBN 86₁₁).

QAŞINMAQ чесотка; (~ чесание ?): qaşınmaq məniñ jinim əmritti чесотка / вызывала зуд [всего] моего тела (МК I 261).

QAŞIQ см. **qaşıq** I.

QAŞIQLA- есть ложкой (МК III 338).

◦ *Cp. qaşıqla-.*

QAŞIQLİQ: qaşıqlıq müjüz рог, предназначенный для выделки ложки (МК I 504).

QAŞIT- побуд. от **qaşı-** заставить чесать, щекотать: ər tānin qaşittı мужчина велел чесать его тело (МК II 307).

QAŞLA- I ударять по бровям (МК III 299).

QAŞLA- II делать бровку, обдевывать берег, край arıq qaşlaşdı он сделал бровку у арыка (МК III 299).

QAŞLÝ: qadar qaşlıγ см. qadar; qarvı qaşlıγ см. qarvı.

QAŞUQ I ложка: quruq qaşuq ağızqa jaramaz сухая ложка рот дерет (МК I 383); asnu üç qaşuq iççün törtünç kün aż eki qaşuq [i]çzün сначала нужно выпить три ложки [лекарства], на четвертый день меньше: [только] две ложки нужно выпить (Rach II 263).

QAŞUQ II и. собств. (Е 34₁).

QAŞUQLA- есть ложкой: ol balıq qaşuqladı он ел мед ложкой (МК III 338).

◦ Cр. qaşıqla-.

QAŞUQLAN- стать обладателем ложки (МК II 268).

QAŞUQLUY имеющий ложку, снабженный ложкой, с ложкой: qaşuqluq ajaq чаша с ложкой (МК I 497).

QAT I 1. слой, пласт, ярус, ряд; -слойный, -рядный, -ярусный: toquz qat üçür-gün toru uluç ancä tेritsün положи девять слоев твоего потника, пусть [лошадь] сильно испотеет (ThS II₇₇); ancüluju-ma bu jer suv on qat kök täyri jaratuqta ajar ooşajır ertı точно так же и при сотворении этого мира и неба в десять ярусов [все] было подобно тем [явлениям] (Man I 14₁); jemäjeti qat qaram içintä alqu ažuluç lular jilanlar jatur внутри же семирядного рва лежат всякие ядовитые драконы и змеи (KP 39₆); 2. складка: ton qatıç складка одежды (МК I 320); 3. в служ. знач. рядом, около, при, в ряду (других): erän er qatında özin kizlädi [настоящий] мужчина рядом с [другими] мужчинами себя скрывает (QBN 238₅); beglär qatında при беках (МК I 320); körür erdi közlär bu künlüg jerig / tünärdi körümäz qatında erig мои глаза видели эту солнечную землю, / [теперь в глазах моих] погемело, [и] они не могут видеть [да]же мужей, находящихся рядом [со мной] (QBK 337₁); 4. в служ. знач. под, в: kéräk jer üzä tur kéräk jer qatın / čavıqsa özün köb bu ədgü atın после того, как ты прославился этим своим добрым именем, / хочешь, находясь на земле, хочешь — под землей (QBK 332₁₄); bu taşlar qatında cıqar gävhärî / qazır jeträmüzlär saja сокровища, добываемые в этих горах для тебя, не иссякнут (QBK 320₃).

◦ qat qadraq складки гор (МК I 471); qat qat несколько раз, многократно: qat qat işsarsar iglig bolur если [мышь] прогрызет несколько [дыр], то [человек] заболевает (TT VII 36₈); qara jer qatı см. qara I.

QAT II 1. ягода, плод вообще (МК III 147); 2. плод можжевельника (МК III 146).

QAT III название мифического животного, единорог (ЛОК).

QAT IV см. җat.

QAT- I 1. становиться твердым, твердесть; juşsaq neş qattı нечто мягкое затвердело (МК II 295); qaju ajdi ötrüm içürgü kéräk / özi qatmış emdi boşutju kéräk некоторые говорят, что [правителю] надо дать выпить слабительное, / [потому что] его нутро затвердело [и] теперь нужно прослабить (QBK 44₂); 2. густеть (о жидкости): qırtışı sarçarur qapı qatıp barır кожа его желтеет, кровь его густеет (Uig I 361₃); 3. неметь, сводить судорогой: jaşsaq telim sajrap anı tamçaq qatar если болтун много болтает, ему сводят горло (МК I 467); ağızı qurup tilli tamçaqı qatıp sav sözläjü umatın рог его пересох, язык его и горло онемели, и он не мог ничего говорить (Sav 624₁₁).

QAT- II 1. смешивать, примешивать; готовить смесь; присоединять: kéräk qat şällişä kéräk tirjaq ет либо приготовь смесь с мумиё, либо сделай опиум (QBN 88₁₃); bu otalrıñ těpläp qatıp panıt suvı bilän içgül нужно целебные средства смешать в равных частях и выпить с медовой водой (Rach II 1₉); ertis ögüzüg kecigsizin keçdimiz tün qatdımız bölçüqa taş öptürü tegdimiz мы переправились без брода через реку Иртыш и, присоединив (?) [к движению] ночь, на рассвете достигли Болчу (Тонз₃); 2. смешиваться: ebgü esiz qatmas добро со злом не смешиваются (MK I 386).

◦ qat- qar- парн. смешиваться (МК I 432).

◦ Cр. qata-.

QATA I раз, крат; -но: bu kün öknüp asyı neğü aj ata / basın järkä čalsa ulip miş qata о отец, что пользы в том, чтобы горевать теперь, / быться головой о землю, причитая тысячу раз? (QBK 53₁₃); tejizdin kärirmäk sahîm miş qata шах мой тысячу раз милосерднее, чем море (IOB B₆₇); qızılı taş-qarmış künäta bu nom bitigig üç qata oqızıp в день, когда провожают невесту [к женам], эту книгу пусть прочитают три раза (USp 58₂); suvin alip üç qata burunqa tamızı ol надо взять его сок [и] трижды закапать в нос (Rach I₂₇).

◦ qata taqı парн. снова, опять: qata taqı utrınjuły turuşulyuñ küçümüz bolçaj снова будут у нас силы для того, чтобы противостоять [и] бороться (Suv 7₉).

QATA II см. җata I.

QATA- присоединять; передавать (?): se-nin borluqunni el kükänip inal qıçqa qatıç tвой виноградник народ насилино передал Ынал-Кучу (USp 24₃).

◦ Cр. qat- II.

QATAY I сильный; громкий (Uig III 88₁₃).

◦ Cр. qatıç.

QATAY II см. qadaç.

QATAYLA- I следовать; присоединяться (?): oğuz qaya... kördi kim... ol böriñiç artıların qataşlap jürügüda turur erdilär erdi Огуз-каган... увидел, что ... онишли, следуя позади того волка (ЛОК 17₉); osul urum qaya... oğuz qaya... qaya... qaya... şarlıyın saqlamaç erdi qataşla... barmaç erdi этот Урум-каган не испо-

иил приказание Огуга-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (или последовать за ним?) (ЛОК 152).

QATAYLA- II см. **qadaylar** I.

QATAYLAN- стараться, упорствовать (*Uig* III 28₇).

◦ Ср. **qatıylan**.

QATAYLANTUR- побуд. от **qataylan**- заставлять стараться, усердствовать (*Man* I 13₄).

QATAR см. **qatar**.

QATAR- 1. поворачивать: ol atıq qatardı он повернул коня (МК II 74); 2. обрашать вспять; прогонять: erdı aśin taturjan / javlaq jaqıq qatarjan он был тем, кто давал пробовать пиши, / тем, кто обращал врага вспять (МК II 74).

◦ Ср. **qadar**, **qadir**, **qađir**.

QATART- побуд. от **qatar**- заставлять поворачивать (МК III 430).

◦ Ср. **qađirt**, **qatırt**.

QATYI крепкий, твердый; перен. жестокий; сильный, могущественный: qatıq jaqıjuvıl pustы smygchitsya moguchestvennyy prag (MK I 441); sevügsüz bolur kögli qatıq kisi chelovek, chye serdce jestoko, stanovitsya neliubimym (QBK 118₅).

◦ **qađir** **qatıq** см. **qadir** I.

◦ Ср. **qatıq**.

QATYU см. **qadıyu**.

QATYUR- I хототать, заливаться, закатываться смехом (МК II 201): aji sevmä arraq-qına qatıura очень не люби [этот мир] и поменьше радуйся (букв. закатывайся смехом) (QBH 185₁₃).

◦ **qatıyur** - **kül** - парн. хототать, закатываться смехом: jana baydas ilmä janın jatmañ / üññ qatıura sen qatıq kümägil ne sidi, podzav ноги, na bok ne lожись, / gromko ne xochochi (QBK 242₁₃); **kül** - **qatıyur** см. **kül**.

◦ Ср. **qatur** II.

QATYUR- II см. **qadıyur**.

QATI: **qatı qarı** парн. последовательный, -но; следующий один за другим, друг за другом: başlıqñı oruntıñ jetinç orunça tegi aqıñlıq aqıñsız qatı qarı İslätü [боди-саты] от начальной до седьмой ступени исповоляя последовательно волнующиеся и волнующиеся [дармы] (*Suv* 304₇); bularta öñi sekiz böyük üc ödkü savırları jumqı qatı qarı uqtadacı ेrür кроме этих, есть еще восемь разделов [книги], которые учат последовательно всем словам, принадлежащим трем временам (*Suv* 276₉); bar antaç tilniñlalar qatı qarı nizvanılları küçülg есть такие живые существа, у которых сильны следующие друг за другом их [дурные] страсти (*Suv* 261₈).

QATIY 1. твердый, жесткий; крепкий: ol qatıq nejri jumsattı он размягчил твердую вещь (МК II 354); semiz at ażı qatıq boltı rot жирной лошади стал твердым (*Tsh* II 100); ötrü qurımlı qatıq qamış alıp anı üzä omığın tamırın sançıq qas öndürüp затем он взял сухую крепкую тростинку,

проколол ею шайную вену (?) [и] выпустил кровь (*Suv* 616₂₁); qatıq jasın qurup ažuluy oqıñ jüräkrä urup amraq isig özin üzgıl natiani tughay lük его, пусти отправленную стрелу в сердце и прерви дорогу его жизни (*Uig* III 55₁); 2. суровый, жестокий: ažunta negü bar ölümtin qatıq что на свете есть более жестокое, чем смерть? (QBH 48₂₅); inča kergäk ertı üstünki köki bék qatıq boltı ersär так [поступить] было необходимо, [уж] если его небо наверху стало очень жестоким (*Man* III 10₈); tatıq sürmä tatıq qını ked qatıq не предавайся наслаждениям, кара за удовольствия слишком сурова (QBK 282₁₄); 3. сильный, -о; весьма, очень: üküs sevinç bolsa qatıq / oksunur если много радуешься, сильно опечалившись (МК III 373); a da v a k i jek qatıq ünin qıqırıp демон Атавака вскричал громким голосом (*TT X*₃₄); qatıq kizlä razıq крепко храни свои тайны (*Yor* C₁₈₉); qatıq kertgünlüg bolmañında oğarjalı bolmaç пока он не будет абсолютно верующим, нельзя будет исправить [его] (*Hüen* прям. 187₀); 4. в знач. сущ. твердость, крепость (МК I 375); перен. суровость, жестокость: kimliğ jaşı altıñ tükätsä saqıq / qatıq bardı andın başı boltı qis кто достиг шестидесяти лет, / у того ушла крепость, и голова его стала зимою (т. е. поседела) (QBH 22₂₄); tisi birlä suhbät edi keđ tatıq / sauqı suvqa junmaq janutı qatıq / qatıq qajda ersä tañıszıq bilä / sücüq qajda ersä sojnında açılı obshenie c женщиной — очень большое наслаждение, / а омование холодной водой — суровое следствие; / где есть суровость, там нет и наслаждения, / где есть сладость, там после нее [следует] горечь (QBH 102₁₂).

◦ **qatıq** **tıraq** парн. крепкий, тугой: kej körtlä kögüzintä [qa]tıq tıraq börtgäli jumşaç eki emigläri etiglig jaratiñlılı turut ee широкую прекрасную грудь украшают две нежные груди, на шее ^{тутые} тугие (*TT X*₄₄₅); **javlaq** **qatıq** см. **javlaq** II; **qadir** **qatıq** **qatıq** см. **qadir** I.

◦ Ср. **qataq** I.

QATITDÍ крепко, сильно; очень: bu sañımın ędgüti eşid qatıtdı tıqla эту речь мою хорошоенько слушайте и крепко [ей] внимайте! (*KTm*₂); janturu saqıntım qatıtdı saqıntım я снова скорбел, сильно скорбел (*KT*₃₁).

◦ Ср. **qatıqtı**.

QATITLAMAQLIY обладающий старением, усердием: İslärin tüzgäli ajaların qaysurup qatıqlamaqlılar ... ol чтобы привести в порядок [свои] дела, они складывают вместе свои ладони [почтительно] и являются [собой] усердие (*Hüen*₁₅₂).

◦ Ср. **qatıqlamaqlıq**.

QATITLAN- 1. становиться крепким, стойким; проявлять стойкость; мужть: qara bodunım qatıqlanıq el törüsü idmaj (?) народ мой, будь тверд, законы государства не нарушай (?)! (E 10₇); sevinçin tiriglik bulajıq tesä / kisig tepsämägil qatıqlan usa

если ты хочешь жить счастливо, / не за-видуй людям, будь стойким по возможности (QBK 252₁₂); qatıylanır otuz jaşında ögä boltum я, / возмужав, к тридцати годам сделался должностным лицом (Е 45₃); 2. быть старательным, трудолюбивым; усердствовать, прилагать усилия; стараться: jažin qatıylansa qışın şevnür если весной постараешься, зимой порадуешься (MK III 159); qatıylan janılma könilik jolın / jığıtlık java qılıma aşın alın проявляй рвение, не заблуждайся на пути справедливости, / не трать даром молодость, извлекай из нее пользу (QBN 38₈); ędgükä qatıylanur tınlılar az ajıqa tavranur ętmägü tınlılar üküş tägrim о боже, [как] мало живых существ, утверждающихся в добре, и много живых существ, устремленных к злу (TT VI₂₂₀); ağı nomlarta qatıylanuanoşagan ordu taşın üçün они усердствовали в святом учении, чтобы возвратиться во дворце бессмертных (TT III₁₃₉); 3. стремиться; стараться достигнуть, добиться чего-л.; прилагать усилия к чему-л.: qatıylanu aşnu til alıq kéräk / bu tildin jağı qılıq bilgü kéräk прежде всего нужно стараться захватить „языка“, / от этого „языка“ нужно узнать действия врага (QBK 126₉); esittim köňülkä sığurdum anı / qatıylan tilakkä tegürgil meni я это услышал и удержал в уме, / постарался и меня подвели в желаемому (QBN 279₅); ędgü kişilär jolın kesä qatıylanur они стремятся перерезать дорогу хорошим людям (TT I₂₆); aja beg qatıylan bu taqat teşti törü qıl o bek, что есть силы стараться творить законы (QBN 380₈).

◦ qatıylan- serin- крепиться, владеть собой: qalı kelsä övküp qatıylan serin / serimlüg kişilär sevinçi jarın если ты разгневан, овладея собой, / радость к людям выдержаным [придет уже] завтра (QBK 60₁₆); qatıylan- tiran- проявлять выдержанку и противостоять: tiläkä jağırma qatıylan tiran не пускай [свое тело] по [воле его] желаний, проявляй выдержанку и противься [этому] (QBN 265₁₂); tavran- qatıylan- см. tavran-.

◦ Cp. qataylan-.

QATIYLANMAQ старание, стремление: burjan qutılıy joriylarız bütürgükä qatıylanmaq старание завершить движение к [достижению] достоинства будды (Suv 181₇); jana jemä bodisatvalar beş türlüg nomlarda tajanır törtünç qatıylanmaq paramitîy tükäl bütürürler далее, бодисатвы, опираясь на пять дарм, полностью исполняют четвертую парамиту — стремление (Suv 232₁₀).

QATIYLANMAQLIY обладающий стремлением, усердием: äzıua tährinig térij bilgä bilingintin artmäs xormuzta tährinig quturu qatıylanmaqlı jiti qınıñinta ozmäs [будда] превзошел глубокое мудрое знание бога Брамы [и] определил ревностное усердие бога Индры в чрезвычайном [его] стремлении (Suv 439₁); qatıylanmaqlı

küçüy üzä благодаря силе своего стремления (Suv 429₉).

◦ Cp. qatıylamaqlıγ.

QATIYLİY I суровый, трудный, тяжелый: qatıylı jerindä sığınçu idim о боже мой, у которого в трудные времена [мне] нужно искать убежища (QBK 175₉).

QATIYLİY II относящийся к смеси; имеющий примеси, грязный, нечистый: qatıylı alt[u] qızadır arıjürca как очищается нечистое (~ с примесями) золото в кузнечном горне (Man III 14₈); banıt qatıylı künçit üzä aš пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₆).

◦ qatıylı ig название заболевания; гуморальная патология (?) (Suv 588₂₂).

QATIYLİQ затруднение; огорчение; озабоченность; трудное положение, беда: kelsä qalı qatıylıq / ertär teju şerinqill если постигнут тебя затруднения, / будь терпеливым, говоря: они пройдут (MK III 233); ęgär bolsa adlıq qatıylıq shaşa если будет проявлена справедливость твоя, [то это] для меня бедствие (Юг C₄₀); jana etüznär arılsızın qadıqlar birlə qatılyıqın tüpinkä təgi cinsizsin kertü tözə kökünlüj joli ermäzin körülär еще они видят нечистоту тела, его отягощенность заботами, неправедность до самого его основания, уклонение пути духа от истинных основ (Suv 292₁₆).

QATIYSIZ I лишенный трудности, нетрудный, легкий: birök tüz qatıysız jörögüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278₁₃).

◦ ram qatıysız см. ram.

QATIYSIZ II: qatıysız qarışsız несмешанный, лишенный примеси, чистый: bir ol bir qatıysız qarışsız arıy / joqu bar qılur ol qılur joq barıy один он (аллах) един; он ни с чем не смешан, чистый, / он творит несуществующее и уничтожает существующее (QBN 282₄).

QATITI крепко, сильно; очень: quzunun yäeqä bamış qatıti ba ędgüti ba ter привязали ворона к дереву и говорят: „Крепко привяжи, хорошенько привяжи!“ (Tsh II₁₀).

◦ Cp. qatıydı.

QATİL- страд. от qat- II 1. примешиваться, смешиваться, перемешиваться: agra ügür birlə qatıldız ячмень и просо перемешались (MK II 121); qatılsa qılıcı baldu birlə tegis когда [ты] вмешался [в ряды войска], сражаясь мечом и секирой (QBK 128₅); tährili [[ekli jarıqlı qara] ol ödün qatıldız боги и демоны, свет и тьма в то самое время перемешались (Chuast B₇); 2. присоединяться, соединяться, вмешиваться; принимать участие в чем-л., быть причастным к чему-л.; быть замешанным в чем-л.: bu dünja işi kör ojuñ ol ojuñ ojuñqa qatılmä ęträk bu ojuñ смотри, дела этого мира — сплошная игра, / не принимай участия в игре, к чему эта игра? (QBK 354₁); qaçan tährilär quvrağıja qatıllip ęrsärlär когда божества присоединяются к своим общинам (Suv 405₁₀); elig

törög bulğatımızı ersär el bulğaqıja qatıl-
dımızı ersär если мы возбуждаем недоволь-
ство государством и законами, если мы
присоединились к смутам в государстве
(TT IV B₁₈); 3. общаться, поддерживать
отношения, знаться: qaruḍaqı birlä jaraşyu
kéräk / qatılıq kelişgü barışyu kéräk с теми,
кто [прислуживает] у дверей, надо ладить /,
надо общаться и поддерживать связи
(QBN 300₃); erät birlä saksız qatılıq
kéräk / olarqa jaraşı tiligü kéräk с воин-
нами, несомненно, надо общаться / и жить
с ними в согласии (QBN 299₁₀); ozuncı
kıskı qatılıma jıra не знается с клеветни-
ками, будь [от них] подальше (QBN 303₂);
4. совокупляться; совершать половой акт
(MK II 121); esräkin biligsizin üçün ölügüt
qucup uvutsuz bılıg sürüp ol ölügkä qatılıti
из-за своего опьянения [и] безумия он
обнимает труп и, занимаясь бесстыдным
делом, совокупляется с тем трупом
(Man I 5₇); 5. облагать (налогом): qalan
tüsük incü bağcığa qatılımatı [он] не обло-
жил [податью] калан и тюшук садовника
наследственного удела (USp 22₃₁).

«**qatıl- qarıl-** парн. 1) смешиваться (MK II 134); tört toğum beş ažun altı jol-

tağı tınlılar birlä qatılı qarılı ajič javlaq

töř ijin ेvrilip [я], смешиваясь с живыми

существами шести путей, являющихся

в четырех видах рождения и в пяти формах

существования, и вращаясь в силу дурного

закона [перерождений] (S₂); 2) общаться,

знаться: qatılıl qarılıl alis häm beriš

общайся [с равными себе], делись взаимно

(QBN 309₄); bularqa qatılıl qarılıl özüň

ты веди с ними знакомство (QBH 126₂₆);

qatıl- qarıl- ullaş- общаться и поддержи-

вать отношения: qaruḍaqı birlä jaraşyu

kéräk / qatılıq qarılıq ullaşyu kéräk с теми,

кто [прислуживает] у дверей, надо ладить /,

надо общаться и поддерживать отношения

(QBH 120₂); **qatıl- qavıſ-** соединяться;

общаться: qamač terş tetrü tınlılar birlä

qatılıp qavıſip соединившись со всеми не-

годными живыми существами (Suv 132₁₁).

QATILMAQ общение, обхождение: 'ilim adamları birlä qatılımaqın ajur [глава]

говорит о том, как общаться с учеными

людьми (QBH 9₂₆); kişikä qatılımaqın ögdüj

qadas / negü tég qatılıq ja boisa adas

о друг, ты превознес общение с человеком, /

но каким образом [человек] должен общаться

[с людьми] или дружить [с ними] (QBN 247₁).

QATİN нижний: ol kişi bir otuz qatın ažunlarda toğumın ötäci čatismara bolur

тот человек станет čatismara, [т. е.] соз-

навшим свои перерождения в двадцать

одном предыдущем (букв. нижнем) мире

(Tıř 47b₈).

QATİN- I возвр. от **qat-** I становиться

сильным, крепнуть: küsämış küsüsün qantı

saqıñmiş saqıñcını bütid iglig öňäfti ažrıqılıq

qatindı твое желание исполнилось, твои

намерения удались тебе, большой выездоров-

вел, болезненный окрен (TT VII 30₁₅);

tolumluq bolup qatindıq qanıq emdi jer

sunvar вооружившись, ты стал [считать себя]

сильным, и твоя кровь напоит теперь землю

(MK I 498).

«*Cp. qatun-*.

QATİN- II возвр. от **qat-** II примеши-

вать, добавлять: ol talqanqa jač qatindı

он добавил масла к толокну (MK II 154).

QATINDAQI находящийся под чем-л.,

в чём-л.: jačız jır qatindaqı altun kümüs

terär sen ты собираешь золото и серебро,

находящиеся в земле (QBK 320₂).

QATIP сосуд; кувшин: joldurqan yuasın

jaşın jumsaq soqup bir qasuqça alıp bir

ulut qatip jorçtaqı bulğar нужно цветы

и зелень [растения] йолдургана мелко

растолочь, взять ложку [этой смеси] и сме-

шать с одним большим кувшином кислого

молока (Rach I 169).

QATIQ 1. добавка, добавление (MK I 382);

2. острые приправы к блюду тутмач

(MK I 382).

QATIR мул (MK I 364): jazıda qalın jund

aqurda qalır в степи много лошадей,

в стойле — мулов (QBN 385₁₂).

«*Cp. qaqtır.*

QATIRYAN бот. софора (TT VIII A₃₉).

QATIRLIY имеющий мула (MK I 495).

QATIRT- заставлять поворачивать: atış

qatirttı он приказал повернуть коня

(MK III 430).

«*Cp. qađırt-, qatart.*

QATIS- совм. от **qat-** II смешивать,

примешивать; прибавлять: ol menip birlä

talqanqa jač qatisti он вместе со мной

подмешивал масла к толокну (MK II 89).

QATISTUR- совм.-побуд. от **qat-** II сме-

шивать; перемешивать: künçitig qavırup

lan soqup qojuñ süti birlä qaṭisturup ažrıq

jerka jaqsar если поджарить кунжут, расто-

лочь [его] мелко, смешать с овечьим моло-

ком и натереть большое место (Rach I 138).

QATIT- см. **qadıt-** II.

QATIZ см. **qadız.**

QATLAN- I. быть мужественным; тер-
 петь; мужаться: qatlan bodunım мужайся,
 мой народ (E 42₂); 2. стараться, усердст-
 вовать: tarıqlıq dep ajdi ažunni räsuł / tarıq-
 lıda qatlan tarı edgülük пророк назвал
 [этот] мир нивой; / усердствуй на ниве,
 сей добро (Юг C₁₉₂).

«*Cp. qatıylan-, qataylan-*.

QATLAN- II 1. плодоносить (о любом

культурном растении): jıyač qatlandı

дерево принесло плоды (MK III 196);

2. приносить плоды (о терновнике)

(MK III 197).

QATLİS слияние, смешивание (MK I 460).

QATLİS- страд.-совм. от **qat-** II сме-

шиваться; сливатся: suv qatlıstı воды

слились (MK I 460).

QATMA: qatma juvıa лепешка, под-

жаренная на масле (MK I 433).

QATMİŞ и. собств. (MK I 460); el qat-

mış см. el VI.

совершенно ясно и сжато изложил это преподанное поучение (TT VI₂₉₆).

◦ qavīr- ter- парн. собираять, соединять; обобщать, сжимать: amtī savīy (~ sözüg) kej alqıň sözlägülük öd qolu ērmäz anı üçün a d a v a k i jeknij avdanın qavīra terä sözläjün теперь нет времени, чтобы простиранно и широко вести повествование, поэтому я расскажу сжато и обобщенно о жизни демона Älavaka (TT X₂₉); qisya qavīra sözlä- см. qisya; ter- qavīr- см. ter-.

◦ Cp. qavur-.

QAVĪR- II жарить; калить: künčitig qavīrup lan soqup qoñi süti birlä qaşışturup aylıj jerkä jaqsar если поджарить кунжут, растолочь [его] мелко, смешать с овечьим молоком и намазать на больное место (Rach I₁₃₈).

◦ Cp. qayur-, qoyur-, qovur-.

QAVIŞ- I. соединяться, соединяться вместе, объединяться: qaçıň aňqanju töřü bilig köňül birlä qavışır börtmäk tetir дармы места и объекта, соединившись с сознанием, называются ощущением (Uig II 10₁₄); tişili erkäkli qavışır kisi oýlı jalanguqlar ulatı toyar belgürär когда женское и мужское соединяется вместе, рождаются и появляются сыны человеческие (TT VI₃₂₈); 2. встречаться, сходиться, соединяться: qaitı anta tegdükta inisi birlä qavıştı eki qadaş esan tükäl qavışır öpişti quçuştı ijlästi когда [принц] прибыл туда, он встретился со своим младшим братом; оба брата, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись и заплакали (KP 52₆); birük oýumum bu tuşta tirig esan qavissar и если мой сын в это время соединится [с нами] живым и здоровым (Suv 623₁₅); qoñin kündä ędgü öglisi bilän qavışır [если мышь прогрызет дыру] в день овцы, то [человек] встретится со своими доброжелателями (TT VII 32₁₂); 3. вступать в родственные отношения, быть в родстве, быть в браке: tüfür böşük boltuqta aşnu ędgü kün körürler ędgü öd talulap timin qavışular прежде, чем стать родными, они узнают благословенный день, [и] избрав счастливое время, они быстро сочетаются браком (TT VI₃₁₁); beg jutuz bolup bajın barımlıqın qarılıńca qavışırılı az erür joq eñtaj bolup ödsüz qolusuz adrılıp barılılı oluglı üküs [живых существ], которые, став мужем и женой, живут вместе в богатстве и достатке до самой старости, мало, и много [таких], которые, став бедными, преждевременно разделившись уходят [друг от друга или] умирают (TT VI₃₁₄).

◦ qaris- qavış- см. qaris- I; qatıl- qavış- см. qatıl-.

◦ Cp. qabis- qavuş-.

QAVIŞYUSUZ несоединенный, разделенный; не находящийся вместе (Suv 71₁₅).

QAVİŞÝ соединение, место соединения: qasılıj qavışılıj arasıńta в месте сращения ваших бровей (Suv 347₁₂).

QAVİŞMAQ соединение, объединение: bu ücägünüj qavışmaqintin ötkürü ötrü kö-

lögä belgürär вследствие объединения этих трех [их особенностей] появляются затем тени [отражений] (Suv 52₁₉).

QAVİT- попадаться на встречу, встречаться: üc kökürök adajı laçinqa qavıtur erkän когда три птенца голубя попались на встречу скоку (Suv 620₂₁).

QAVL [a. قَوْلٌ] слово; речь; высказывание: sevip sözi tuttum bütüp qavlıja uverowav в его речи, я с любовью слушаю его слова (QBK 15₄); biri til köni bolsa qavlı bütüp / ekinči töřü qılsa elkä qutun во-первых, язык [правителя] должен быть справедливым, а речь правдивой, / во-вторых, [ему] следует издавать законы для блага государства (QBK 353₆).

QAVLA овощи: tuturğannıj tarıñıj tüs jemişnij qavlanlıj tatılıları kücläri ançan ançan jemä joqadur вкус и действие хлебных злаков, фруктов и овощей также постепенно исчезнет (Suv 558₆).

QAVLALIQ овощное поле, огород: altıñı uluq qavlaçqqa suv joli путь воды к большому нижнему овощному полю (USp 30₂₂).

QAVM [a. قَوْمٌ] народ; люди (QBH 55₂₄).

QAVRİY: qisiy qavriy см. qisiy.

QAVRİL- страд. от qavīr- I встречаешься, попадаешься на встречу; qoñi bolsu düşman bası qavrulu при встрече головы врагов пусть склоняются (QBN 20₅).

QAVRİŞ- сориться: ög qaq ja qadaş kuij qul bir ekintikä qavrısur otli suvli teg tüüslüq bolurilar родители, родственники и слуги [все]сорятся между собой и становятся враждебны [друг другу], как вода и огонь (TT VI_{61ap}).

QAVRUL- страд. от qavīr- II быть подожженным; buzdaj qavruldı пшеница была поджарена (МК II 235).

◦ Cp. qaṣrul-.

QAVRUSH- совм. от qavīr- II жарить, поджаривать: ol maya tarlıq qavuśdı он жарил со мной зерна (МК II 219).

◦ Cp. qaṣrus-.

QAVSA- окружать, охватывать: qaltı jalın öt qamaqtıñ barça qavşamış teg как будто все-все охватил огонь и пламя (Suv 640₁₅); elig b[eg]kä jincüñ tüpün jükünüp tegräsintä qavşaju olurdılla [невольницы] низко поклонились правителю и уселись, окружив его со всех сторон (Uig III 13₆).

◦ Cp. qapsa- I.

QAVSAT- побуд. от qavsa- собирать вокруг: beş jüz qızılqar qurvařın tegirmiläjü qavsatıp [госпожа сидела], окружив [себя] пятьюстами девушками (Suv 632₁₅); arslanıı barslı börili uzatı qavsatı turur siz вы постоянно окружаете [себя] львами, барсами и волками (Suv 490₁₅).

◦ egirt- qavsat- см. egirt-.

QAVSATIL- побуд.-страд. от qavsa- быть окруженным; находиться в окружении кого-л.; üküs bilgälär qurvařı üzä qavşatılımış [монах] был окружен многочисленной группой мудрецов (Häen 1817).

jaŷi javlaq üzä qavsatılımışlar они находились в плена (букв. были охвачены) своей враждебности (TT VIII A₃₁).

◦ **qavsatıl- qurşatıl-** парн. быть окруженным: qalınüküs teliṁ tolپ qamaň terin qurşatqa qavsatılıq qurşatılı nom nomlaqalı oýraduqtı в то время, когда он намеревался проповедовать учение, будучи окруженным великим множеством [членов] всей общинны (Suv 683₂); **qurşatıl- qavsatıl-** см. **qurşatıl-**.

QAVŞA- см. **qavsa-**.

QAVŞADIL- см. **qavsatıl-**.

QAVŞAT- см. **qavsat-**.

QAVŞI: qavşı qas сросшиеся брови (MK I 424).

QAVŞUR- побуд. от **qavşı-** (~ **qavuş-**) соединять; складывать: anıj içindä üč tört evin jarma monçuq murč jemä urup budanı qavşurup jip birlä jörgäp положив в нее (лекарственную смесь) еще три-четыре разбитых зерна перца, прибавив [кисть] винограда и обернув [всё] нитками (Rach I₅₀); elig qavşura tut adaqın tüzä / bu oj elgij urşıl sol elgij üzä руки сложи, а ноги держи вместе, / правую свою руку положи на левую (QBH 116₂₃).

◦ **aja(lar)nıj qavşur-** см. **aja I.**

= Cp. **qabsur-**.

QAVŞUT I договор о примирении, скрепленный рукопожатием двух правителей (MK I 451).

QAVŞUT II и. собств. (MK I 451).

QAVUM см. **qavm.**

QAVUQ I отруби (просянные) (MK III 165); qavuq iür jedim mən я ел отруби и просо (QBN 264₃).

= Cp. **qaviq.**

QAVUQ II мочевой пузырь (MK III 165).

QAVUR- сжимать, стискивать, сдавливать: beläzik küp eligin qavurdı браслет сдавил руку невольницы (MK II 82); qarlılıq qavurdı jigitlik jıradı / tatıñ bardı barçu udu jol könittim старость гнетом легла [на меня], молодость удалилась, / сладости [жизни] ушли, и я спрямил путь, который [мне] предстоит пройти (QBK 388₁₃).

= Cp. **qavır-** I.

QAVURMAČ блюдо из поджаренной на масле пшеницы (MK I 493).

= Cp. **doğurmacı.**

QAVUŞ- 1. соединяться, соединяться вместе; сближаться, сходиться: taç taçqa qavuşmas kiši kišíkä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком [всегда] сойдутся (MK II 103); nə kökrülg bolur kör kisi adırılıp / sälämät qavuşsa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉); bu kün adırılır mən miyjun öz barır / qavuşum qaçan ertki täyri bilir сегодня я с печалью расстаюсь, отправляюсь, / и [только] Бог знает, когда я встречусь [снова] (QBN 442₂); 2. случаться, спариваться (MK II 102).

= Cp. **qabış-, qavış-.**

QAVUŞTUR- побуд. от **qavuş-** соединять, складывать: bu a j toldı kirdi qavuşturdı dol этот Ай-Толды вошел и скрестил руки [на груди] (QBH 41₅).

QAVUŞUR- см. **qavşur-**.

QAWUT I величие, достоинство: tâpři qannıj qawutı достоинство божественного хана (TT I₈₃).

= Cp. **qut** II.

QAWUT II см. **qovut.**

QAVŞATİL- см. **qavsatıl-**.

QAW I см. **qav I.**

QAW II см. **qav II.**

QAW III см. **qav III.**

QAW IV см. **qaj II.**

QAW- см. **qaj-** I.

QAWAYU см. **qavayü.**

QAWČİ- см. **qavči-**.

QAWČİT- см. **qavčit-**.

QAWDİN- см. **qavdün-**.

QAWİ см. **qavı-**.

QAWİNÇSİZ см. **qavincsız.**

QAWİQ см. **qaviq.**

QAWİR- I см. **qavır-** I.

QAWİR- II см. **qavır-** II.

QAWİŞ- см. **qavış-**.

QAWİŞYUSUZ см. **qavışsusuz.**

QAWİŞIQ см. **qavışiq.**

QAWİŞMAQ см. **qavışmaq.**

QAWİT- см. **qavıt-**.

QAWL см. **qavl.**

QAWLA см. **qavla.**

QAWLALIQ см. **qavlaliq.**

QAWM см. **qavm.**

QAWRİY см. **qavrıy.**

QAWRİL- см. **qavrıl-**.

QAWRİŞ- см. **qavrış-**.

QAWRUL- см. **qavrul-**.

QAWRUŞ- см. **qavruş-**.

QAWŞA- см. **qavsa-**.

QAWŞAT- см. **qavsat-**.

QAWŞATİL- см. **qavsatıl-**.

QAWŞI см. **qavşı-**.

QAWŞUR- см. **qavşur-**.

QAWŞUT I см. **qavşut** I.

QAWŞUT II см. **qavşut** II.

QAWUM см. **qavm.**

QAWUQ I см. **qavuq** I.

QAWUQ II см. **qavuq** II.

QAWUR- см. **qavur-**.

QAWURMAČ см. **qavurmač.**

QAWUŞ- см. **qavuş-**.

QAWUŞTUR- см. **qavuştur-**.

QAWUŞUR- см. **qavşur-**.

QAWUT см. **qavut** I.

QAWŽADİL- см. **qavsatıl-**.

QAZ I гусь: qarça qaz/a ötgünsä butı sinür если ворона станет подражать гусю, она переломает себе ноги (MK I 254); qaz ördök quyu qıl qalıqıñ tudı гуси, утки,

лебеди, кылы (~шилохвости?) заполнили небо (*QBN* 14₆); qız ası tılaqına ud dojın toruz qaz ödirák taşiqu-ta ulatı üküs tēlim özlüklärig olürüp ulut as ičkū qılıt po случаю свадьбы дочери он заколол множество быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество живых существ и устроил большой пир (*Sav* 4₁₂).

QAZ II кора дерева (МК III 151).

= *Cp. qas I, qasiq, qasuuq I.*

QAZ III и. собств. дочь Афрасиаба (МК III 149); **qaz suvi geoir.** 1) название реки (МК III 151); 2) название крепости (МК III 151).

QAZ- рыть, копать, выкапывать: qazu jer qazar suv quduyda içär tot, kto kopaet zemлю, напьется из колодца (*QBK* 84₁₁); 'adavät kökin qazır kęs köfür вырыв ко-рень [ненависти], отрежь, удали [его] (*ЮГ C*₄₅₅); quduy qazsar bulaq ögän qazsar edgii вырыть колодец и прорыть канал — [это] хорошо (*TT VII* 29₂).

= *Cp. qazi-*.

QAZA [a. قاضى] судьба, участь, предопределение, рок: qaza birlä sancıllur adaqqa tikan по злому року и колючка вонзается в ногу (*ЮГ C*₄₅₅); negü kelsä tapla kör edgii esiz / bojan ber qazaqa könî tut ağız miris [со всем], что бы ни случилось — хорошее или плохое, / при [злой] участии сгубай шею, [но] речь держи правдивой (*QBK* 68₂).

QAZAN *geoir.* название местности (Е 16₂).

QAZANQU запутанный, спутанный: jır qazaqu boldı никтык спутаны (МК III 388).

QAZYAN- приобретать, добывать: täjri jarlıqadıuq üçin mən qazyanlıq üçin türk bodan qazyanmış erinč по соизволению неба и благодаря моему приобретательству тюркский народ [много] приобрел (*BK*₃₃); qazyan ulic tüzünlük / qalsun čavıj jarinqa приобретай, сынок, хороший характер, / и пусть тогда останется твоя слава на будущий день (МК II 250); sözüm işkä tutsa kümüs qazyanur если применишь мои слова к делу, то приобретешь серебро (*QBN* 26₇); edgii qılınc qazyanlıjılar вы приобрели хорошие нравственные качества (*Sav* 398₁₀).

QAZYANČ приобретение; прибыль, барыш (МК III 386); заработка: čıjaj er oylı qazyança barmış сын бедняка отправился на заработки (*ThS* II₄₅); ertiyü alp emgäkin qazyanč tilärgär [народ] добивается приобретений в чрезвычайно тяжелых мучениях (*TT VI*₁₃).

QAZYUQ кол: temürlig örtlüq beş qazyuqlarıń örtlüq jer üzä etüzlärin boduju toqır пятью железными раскаленными коляями {они} прикрепили свои тела на пламенеющую землю [и] были [их] (*TT VI*₁₃ прип. 308); qalıt temir qazyuquj jérkä toqılsar как если вбить в землю железный кол (*TT VI* B₄₂).

= *Cp. qazuq I, qazuq II.*

QAZİ I, брюшной конский жир и кушанье из него (МК III 223); 2. жировые складки на животе у человека (МК III 223).

QAZİ II [a. قاضى] судья: bularda biri qazı jinčä arı / saqınuq kérak tēgsä ýalqqa ası́ один из них — судья; / чтобы принести пользу народу, он должен быть справедливым и благочестивым (*QBK* 318₁).

QAZİ- 1. копать: ol jerig qazidı он копал землю (МК III 264); 2. вскрывать (*ranu*) (МК III 264).

= *Cp. qaz-*.

QAZİL- страд. от **qaz-** быть вырытым, выкопанным (МК II 135); tükädi tırıglık qazıldı qarım жизнь закончилась, и могила уже выкопана (*QBK* 363₁₅).

QAZİN отец жены, тестя; родственники мужчины по браку (МК I 403).

= *Cp. qadın I, qađin, qajin.*

QAZİN- возвр. от **qaz-**: özjäň quduy qazindı он выкопал себе колодец (МК II 155).

QAZİŞ- совм. от **qaz-**: ol maşa jer qazişdı он вместе со мной копал землю (МК II 100).

QAZİT- отвращать, прекращать (QBH 81₃₀).

= *Cp. qadıt- I, qađit- I.*

QAZLİN- страд.-возвр. от **qaz-** становиться изрытой: jer qazlındı земля стала изрытой (МК II 251).

QAZLUQ *geoir.* название озера (МЧ Ю₂).

QAZNAQ казна: tēlim arttı elda jağı känd uluš / elig qaznaqı toldı altun kümüs сильно возросло [число] новых городов и селений, / казна правителя наполнилась золотом и серебром (*QBN* 87₄); ücünči tetig uz bitigci bolur / kiris häm čiqiš bilsä qaznaq tolur третьим является искусственный секретарь, / если он знает поступления и расходы, казна наполняется (*QBK* 353₁₆).

◦ **qaznaq ur-** собираять, копить сокровища: qalın qaznaq ursa bu altun kümüs он должен собирать много золота и серебра в свою казну (*QBN* 78₈); aj qaznaq ıruqlı ažıp beglärli о беки беленой, собирающие сокровища (*QBN* 380₁₄); **qaznaq ırazınä urun-** копить, собирать богатство; neçä qolsa qaznaq ırazınä urun сколько просишь, [столько] и собирай себе богатства (*QBN* 397₁₁); ağı qaznaq см. ağı.

= *Cp. qıznaq.*

QAZTUR- побуд. от **qaz-** заставлять копать, вырывать (МК II 190).

QAZUJUQ кол, столб (МК III 383).

◦ **temür qazuqı** см. **temür I.**

= *Cp. qazıuq, qazuq II.*

QAZUQ I прорытый, выкопанный (МК I 382).

QAZUQ II кол (*ЛОК* 7₅).

◦ altun qazuq см. altun I; **temür qazuq** см. **temür I.**

= *Cp. qazıuq, qazuqı.*

QIRZA см. **čirza.**

QI I вocationное междом.: qı bərү kəl ey, или сюла! (МК III 212).

QI II [кит. 齐 гэн, кэң] календ. седьмой циклический знак десятеричного цикла (*TT VII* 10₄).

QİA см. **qıja**.

QİAND см. **qat I.**

QİČI бот. горчица (МК III 238).

QİČİLÄ- щекотать: ol məni qıčılıdäf on щекотал меня (МК III 323).

QİČİN сзади, назад (?): qız qarış bolsar qıçın körgü когда девица состарится, [лучше на нее] смотреть сзади (TT VII 42_{прим.8}).

QİČMİQ мельчайшая частица, пылинка: barçaj mən anta śrinalandırma sayramig təpitip qut qıčmığ mən тогда я пойду и заставлю растоптать монастырь śrinalandarama и превращу [его] в песок и пыль (Hüen₃₂₃).

▷ **qoq qıčmığ** см. **qoq**.

▷ **Cp. qıčmuq.**

QİČMUQ: **qoq qıčmuq** см. **qoq**.

▷ **Cp. qıčmığ.**

QİČUR- хулить, очернять; злобствовать: ol ajar qıčurdı on возводил на него хулу (МК III 187).

QİD- отпускать (?): bit kişi jaňısar oyuşıf bodunu bisüküjä tegi qıdmaz ेrmis если же кто и соблазнялся (букв. ошибался), то они (табаччи) не отпускали (?) [его] к [своему] роду и свойственникам (KT_{м6}); kül tegin ेbig baslaju qı[d]ıtmız мы отпустили Кюль-Тегина, чтобы он начальствовал дома (KT₄₈).

QİDAJ см. **xitaj**.

QİDAT- уничтожать (?), губить (?): el ajiq qılıñe kücintä etütz qıdatsar üç javlaq jolta tüsärlär если они в силу того греха погубят (?) [свои] тела, то они окажутся на трех дурных дорогах (USp 99₁₆).

QİDİY 1. край, граница: egin yoqaru saç qıdışqa tegi jel uluq tetir вверх от плеч до границы волос считается главным [элемент] воздух-ветер (TT V A₁₁); 2. берег: [ögüz]nij qıdışinta oluru сидя на берегу реки (Suv 31₂); indin qıdışqa keçgülük [должный] переправиться на другой берег (m. e. достигнуть нирваны) (Suv 71₉).

▷ **uc qıdış** см. **uc**.

▷ **Cp. qıdış, quduy II.**

QİDİYSİZ безграничный; безбрежный; обширный, беспредельный: tüpsüz qıdışsız emgäklig taluq бездонное и безбрежное море страданий (Suv 582₁₅); qıdışsız kū беспрепредельная слава (Üig I 19₁₃).

▷ **ucsusuz qıdışsız** см. **ucsusuz**.

QİDİŞ- помогать делать кромку, окантовывать: ol maya börk qıdışdı on помог сделал мне окантовку на шапку (МК II 93).

QİDİT- см. **qıdit**.

QİEYI 1. край, граница: ajaq qıbılıç край сосуда (МК I 375); 2. берег: arıq qıbılıç берег реки (МК I 375).

▷ **Cp. qıdış, quduy II.**

QİEYLA- делать кромку, оторочку: ol börk qıbılıdäf on нашил [на] шапку оторочку (МК III 336).

QİEYLAN- возвр. от **qıbılıla-**: qıbılılandı neç вещь обшили каймой (МК II 268).

QİEYLİY имеющий кромку, оторочку, окантовку: qıbılılıç börk шапка с оторочкой (МК I 496).

QİEŞ- см. **qıdiş**.

QİEŞT- окаймлять, оторачивать: ol börkin qıdıştı on [велел] оторочить свою шапку (МК II 301).

QİFÇAQ I этн. кыпчаки (МК I 474).

▷ **Cp. qıveaq I.**

QİFÇAQ II геогр. 1. территория, населенная кыпчаками (МК I 28); 2. название местности около Кашгара (МК I 474).

QİFÇAQLA- считать кого-л. кыпчаком (МК III 351).

QİFÇAQLAN- см. **qıvçaqlan**.

QİFİRQAQ см. **qıvıraqa**.

QİFTU ножницы (МК I 416).

QİFTULA- резать ножницами: ol qıftuladı bözung on резал ткань ножницами (МК III 352).

QİY I навоз (МК III 129): etütz ेrsär... arıysızlıq qıy jükmäk teñir что касается тела..., то [его] называют скоплением нечистот и навоза (Suv 613₁₇).

QİY II: **qıy ögmäk** восхваление (?) (Üig 17₄).

QİYLAT- 1. удобрять навозом, унакоживать: ol jerig qıylattı on унакоживал землю (МК II 348); 2. дать возможность испражняться (о скоте, лошади): ol atıñ qıylattı on дал лошади испражниться (МК II 348).

QİIN см. **qıjin**.

QİİN см. **qıjin**.

QİİNÇİ см. **qıjinçii**.

QİİNLIQ см. **qıjinliq**.

▷ **Cp. qıjinliq**.

QIJ пригород, селение: a p q u atlıq qıjtaqı kū p iç i p atlıq beg правитель по имени Кюнчинг из селения Аинку (Suv 17₁₈); qıjça ertär jolqı kisitın ... say eşılti она услышала слова ... от проходящих через селение путников (Suv 621₁₉); qıj saju bodun saju bargı следует идти по [всем] селениям, по [разным] народам (USp 97₃₃).

▷ **Cp. qaj II.**

QIJ- 1.резать, резать (наискосъ, косо) (МК III 246); 2. **перен.** отступать, отказываться, отрекаться (от своих слов), нарушать (слово): er sözin qıjdı мужчина нарушил свое слово (МК III 246); sözin qıjteci begkä tuğma имущ не надеялся на правителя, который нарушает свое слово (QBH 77₁₁); javuzda javuz va'da qıjyan turur худший из худших [тот, кто] нарушает обещания (QBK 302₃).

▷ **qıja baq-** косить глаза, смотреть вбок, в сторону; озираться: qıja baqma anda solun ja ojuñ ты сам не смотри по сторонам, налево или направо (QBK 239₁); **qıja kör-** полагаться (на кого-л.): qaçış bolsa qıja körmäş когда [в народе] бывают

раздоры, нельзя полагаться [друг на друга] (МК I 369).

QİJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: oṣulqıja сынок (МК III 170); qızıja дочка (МК III 170); az-qıja öyrä jırıja turşunlar пусть они пройдут немного вперед и остановятся (*Suv* 615₁₃); men emti örür mən siz jalaguzus qalır siz теперь я умираю; Вы остаётесь совсем один (KP 40₃).

◦ Cp. **kıja**, **qıja**, **qına** I.

QİJAYAN и. собств. (*ThS* I c₃); **qıjayan** ирун и. собств. (*ThS* I b₉).

QİJAM [a. قىjam] вставание: əlig-mə janut berdi qıldı qıjam правитель ответил и встал (QBH 154₃₀).

QİJAMÄT [a. قىjamät] рел. воскресение мертвых, день страшного суда: qıjamättä körküt tolun təg jüziñ покажи нам в день страшного суда лицо его, подобное луне (QBK 15₆).

QİJANÄT с.м. **qıjanät**.

QİJAND см **qat** I.

QİJAQ навар; пенки: bışrılur jaqrı qıjaq / toşqıurur joγrı čaqaq готовится навар нутряного жира, [им] наполняют миски и чашки (МК III 32).

◦ Cp. **qaqaq** I, **qanaq**.

QİJAS [a. قىياس] сопоставление, сравнение: tüsüy jörmä jörsä bilig birlä jör / qıjas mañi birlä eñi jetrū kör не толкуй свой сон, если же толкуешь, то толкуй со знанием / и его смысл тщательно сопоставляй (QBN 429₁₀).

QİJÇA см. **qıj**.

QİJDİ см. **qıjıt**.

QİJİL- страд. от **qıj-** 1. быть косорезанным: jıças qıjılı дерево срезали коскося (МК III 190); 2. уклоняться, устрианяться: bu kündä naru sən qıjılma tapın с сегодняшнего дня ты не уклоняйся [от обязанностей], служи (QBN 53₁₄); tapuñda qıjılmadı ertä turu он не уклонился от службы, вставая рано (QBÑ 54₉); sözüq qıjıq qıjılır qaçar qut если [человек] нарушит слово, то счастье отворачивается и бережит [от него] (QBK 302₂); 3. перен. нарушаться (о слове): söz qıjılıdi слово было нарушено (МК III 190); 4. клоняться к горизонту (о свете): (МК III 190); 5. перен. миновать (о времени): öñ qıjılıdi минуло [некоторое] время (МК III 190); 6. перен. умирать: än nätkäk dinkelgli arqıstıq... baxsimizni qıjılıtı tep əşitir [когда мы] услышали от каравана, пришедшего из Индии, что ... наш учитель скончался (Hüsn₁₈₈).

QİJİM страх, паника (МК III 168).

◦ **qorquñcı qıjım** см. **qorquñcı**.

QİJİMBU см. **qıjımtu**.

QİJIMTU и. собств. (*USp* 11₁₃).

QİJİN наказание, кара; мучение, пытка: jalavaçqa bolmaş ölüüm ja qıjın / eşitmis sözün čin təgürşä tilin посла не покарают и не убьют, / если он точно перескажет услышанное слово (QBH 109₂₂); bu bergä qıjınlar esizkä ərür эти пласти и пытки [предназначены] скверным [людям] (QBN 379₁₃); qıjın ip̄ bolur [все] мучения успокаются (TT VII 22₁₅).

◦ **qıjın aj-** назначить, определять наказание: qara igil bodunuñ joq qılmadım ... qıjın ajdım turşuru qođdılın простой народ я не уничтожил ..., [только] назначил наказание и оставил жить (MЧ₁); qıjın; köljüñcä aj назначать наказание по своей воле (Ton₃₂); **qıjın qıjıt** парн. наказания, пытки (*Suv* 117₂₂); **qıjın qırqın** парн. страдание, мучение; наказание (TT VI₂₅₂ вар.); **qıjın qırqın tegür-** подвергать мучениям: kim ajıñ qılınçlı ... tıllıñlarñ iğär basar qıjın qırqın tegürür [того], кто преследует зурно поступающие... существа, подвергнут мучениям (TT VI₂₅₃); **qıjın qızıçut** парн. наказание; пытка (TT VI₂₅₂ вар.); **qıjın qızıçut tegür-** подвергать наказаниям, пыткам; доставлять страдания: jaýalar begiñ qıjın qızıçut tegüräjin причинно-ка я страдания правителю слонов (*Uig* II 20₁); **qıjın(qa) teg-** выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях); подвергаться наказанию: aýır qıjınaq tegip sözləri jorimasun пусть [на их долю] выпадает тяжелое наказание, и пусть их слова не будут иметь значения (*USp* 78₁₆); çam çarım qılsar mən jasañaq qıjınaq tegir mən если же я затею тяжбу, то я подвергусь наказанию (~ штрафу), [установленному] в уложении (~ ясе) (*USp* 111₁₀); **qıjın(qa) tegür-** назначать наказание, подвергать наказанию: jenik jazuqqa ertejü aýır qıjınaq tegürür за ничтожный проступок [им] назначают чрезвычайно тяжелые наказания (TT VI₁₁).

◦ Cp. **qın** II.

QİJİNÇİ мучитель, истязатель, падач: örtü ol ödün jer altıñqılar qıjıncılar ölüçilär alqu ketgäj и тогда исчезнут все подземные [духи], истязатели и убийцы (TT VI₈₉).

QİJINLIQ место для истязаний; тюрьма: birük qıjınlıqqa kırısr ... bergä qayıl ulatı qısiñ qavrıñ emgäki kəlsär если [он] попадет в тюрьму ... и начнутся (бука. придут) страдания от [истязаний] пыткам и от других притеснений (TT VI₁₉₉).

◦ Cp. **qınlıq**.

QİJINTU и. собств. (*USp* 60 IIb₁₆).

QİJIQ 1. косой, кривой (МК III 167); kimniñ közini ayzıñ jél tarçıp qıjıq qılmış ərsär если у кого-либо от сквозняка скосило глаза и рот (*Rach* I₂₄); 2. перен. уклоняющийся (от обязанностей), нарушающий (слово, обещание); уклонение (от обязанностей), нарушение (слова): qıjıq kisi человек, нарушающий свои обещания (МК III 167); kündä ərük joq begdä qıjıq joq в солнце нет расщелины, у бека нет отступления [от своего слова] (МК I 70);

tapındı qıjıqça tarıy qıltmağı on служил [как следует], службу исполнял, не уклоняясь (QBH 67₁).

QIJIQSIZ без кривизны, без уклонения (от обязанностей), без нарушений (слов); прямодушный; неукоснительно, верно: qıjıqsız tarıq qıldı andın naru после этого он служил верно (букв. без уклонения) (QBH 38₁₈); sözi čin kerak beg qıjıqsız könı правитель должен быть правдивым и не нарушать свои слова (QBK 302₆).

QIJIÝTAQ см. qıvırqaq.

QIJIÝRQAQLAN- см. qıvırqaqlan-.

QIJIÝS- совм. от qij- 1. срезать наискось: ol maşa jıjäc qıjısdı он помог мне срезать дерево (MK III 189); 2. отделять, отклоняться: 'azıž ol qıjısmaz anıjtıp bu 'ız [аллах] всемогущ; это могущество нельзя отделить (~ отклонить) от него (QBH 52₅).

QIJIÝT мн. ч. на -t от qijin: tū türlüg emgäklär qıjıtlar tükäl tégip [ему] выпали всевозможные мучения и пытки (Suv 117₁₅).

◦ qijin qıjıt см. qijin.

QIJMÀ: qıjma ügrä тесто, нарезанное мелкими кусочками (MK III 173).

QIJMÀC: qıjmač börk шапка из белой козьей шерсти (MK III 175).

QIJMÄT [a. قیمەت] цена, ценность: bilig qıjmätini biliglig bilir цену знания знает мудрый (QBK 18₃); göhär qıjmätini nadan ne bilir как глупец познает ценность драгоценностей (~ жемчуга)? (QBK 18₅).

◦ qadr qıjmät см. qadr.

QIJMATIN не отступая; храбро, мужественно: qalın jaşıqa qıjmatin tegipän adırlıdm я умер, храбро сражаясь с многочисленным врагом (E 28₈).

QIJJQIR- см. qıqır-.

QIJJQIRUŠ- см. qıqırus-.

QIJTUR- побуд. от qij-: ol ajar qamış qıjturdı он велел ему зачинить (букв. срезать наискось) калам (MK III 193).

QIJA уменьшительно-выделительная частица-аффикс: uluž i rık in az-qıja erin təzir bardı великий Иркин бежал с немногими только мужами (KT₃₄); az-qıja türk bodun jırıjur ərmiş тюркский народ в небольшом только количестве кочует (Тон₉).

◦ Cp. kijä, qija, qina.

QIL I волос: elig bojnı qılçă ükäkçä başı шея правителя — с волос, голова — как башня (QBH 77₁₅); joluq qılda jinčä özügnı könit твой путь тоныше волоса, [поэтому] правильно направляй себя (QBK 434₁₁); qıl uči кончик волоса (Suv 114₂).

◦ qıl tü парн. волосы (QBK 215₁₂).

QIL II зоол. кыл, название птицы (шилохвостъ или рябок?): qaž ördäk qızı qıl qalıqıñ tudi гуси, утки, лебеди, кылы (~ шилохвости?) заполнили небо (QBH 14₆).

◦ qıl quş (~ qıl qudraq) птица из рода уток (шилохвостъ?) (MK I 337).

QIL* 1. делать, изготавлять, создавать, сооружать: alp ərin ölürip balbal qılı berür tim убив их отважных мужей, я соорудил балбалы (БК Xa₇); kisi igläsä ot otači berür / otači igläjä otin kim qılur когда заболевает человек, лекарство [ему] дает лекарь, / [но] кто приготовит лекарство при болезни [самого] лекаря? (QBK 110₂); evsiz rand dintarpaq ev qılı bermäsär если он не построит (букв. сделает) дом для бездомных совершенных (Man III 29₁₀); 2. делать, действовать, поступать каким-л. образом: negü qolsa qıldı ne qolsa qılur / negü ajsa boldı ne ajsa bolur как он хотел, [так] и сделал, что захочет, то и сделает; / как он сказал, [так] и стало, как он скажет, [так] и будет (QBN 235₁₀); nej adınsı qılımasın пусть он не поступает иначе (Hänen₂₈₈); 3. делать каким-л., обращать, превращать в кого-л., что-л.: ečıjä bodunıñ baj qıltım неимущий народ я сделал богатым (KT₁₀); asıjı bolsa jalıqı özin qıl qılur когда бывает выгода, человек делает себя рабом (QBK 220₃); ol ödün չortmužta täjri öt täjrig baltača qılıp тогда бог Ормузд превратил бога огня в топор (букв. сделал подобным топору) (Man I 20₁₃); 4. перен. иметь связь с женщиной: er qızılı qıldı мужчина имел связь с женщиной (MK II 25); 5. в служ. знач. в соч. с именем передает действие по значению имени: jağılı baz qılmış врагов он примирял (KT₁₅); ol ot maşa tusu qıldı то лекарство принесло мне пользу (MK III 224); uçan 'ata' qıldı şahımtıja bu şumlani всемогущий все это подарил моему шаху (Юг C₆₄); satıj julıq qılıyalı чтобы вести торговлю (TT VII 40₆₈); 6. в служ. знач. в соч. с изобр. словом образует соответствующий изобр. иллюзия: qılıcıne suç qıldı меч скользнулся (~ прошел мимо) (MK I 321); anıjı adaqı sart surt qıldı он шлепал ногами (MK I 342); ol məni 'a qıldı он удивил меня (MK I 39).

QILDRUQ усик на колосе, ость (MK III 417).

QILDUR- побуд. от qıl-: bajatdin jıratur bu dünjä kisig / tıdar qıld[u]ru idmaz bu ədgü iisig этот мир удаляет людей от бога, / удерживает и препятствует совершению добрых дел (QBK 369₇).

◦ Cp. qiltur-.

QILIČ I меч: altun quruqsaqımın qılıcıñ kesişpän мое золотое чрево разрезали мечом (ThS II₁₈); qılıcıñ aldi biri bodunuñ tüzär один взял меч и заводит порядок в народе (QBH 19₁₇); žida birlä ja ooq birlä taqı qılıcıñ birlä qalqan birlä aṭlädi пустился он в путь с копьем, луком и стрелами, да с мечом и щитом (ЛОК 4₁); jalıq qılıcıñ обнаженный меч (TT I₁₆₂).

◦ qılıcıñ qamçı плеть, кнут с мечом (MK I 417); qılıcıñ qolıı насечка на мече (MK III 135).

QILIČII II: qılıcıñ kuc qara и. собств. (ThS I b₁₁).

QILIČLA- поражать мечом (MK III 331); sū tegiştintä jetinč ərig qılıcladı в свалке

он зарубил мечом седьмого воина (КТ₄₅).

QİLİĞLAN- обзаводиться мечом (МК II 267).

QILIČLÝ вооруженный мечом: kümüş jılısa saclur qiličlý qur ḫer если будешь копить серебро, то разбегутся вооруженные мечами, храбрые мужи (QBK 175₂).

QILIČSIZ без меча: qiličsiz tili birlä ḫvrar elig [правители] управляют страной без меча, своим словом (QBN 224₆).

QILIĐA см. qalida.

QILIÝ I нрав, черта характера; поступок: tákabbür qamıç tilde jerlür qiliý высокомерие — черта характера, презираемая на всех языках (Юг B₂₆₉).

= Cр. qiliq I, qılıq.

QILIÝ II: salıq qiliý см. salıq.

QILIYLIQ обладающий какой-л. чертой характера: seni terkin esiz qiliyliq qılır он тебя тогда наделит дурным характером (Юг B₃₈₀).

= Cр. qiliqları.

QILİL- страд. от qıl-: nej alqu ajıý qiliňmis is küclär tegmägälär все скверные деяния совершило не коснется их (Uig II 71₂).

QILİN- возвр. от qıl- 1. делаться, образовываться, появляться, возникать: üzä kök täpri asra jaýiz jen qilintuqda ekinara kishi oýli qiliňmis когда возникло вверху голубое небо и внизу бурая земля, между [ними] обоими появились сыны человеческие (КТ₆₁); kentü toymis qiliňmis meşigü tärpi jerin unitu itdi они забыли вечную обитель богов, где они сами родились и появились (Chuast B₁₄); 2. становиться, приходить в какое-л. состояние: быть подобным в поступках кому-л., поступать, вести себя (в сочетаниях с именем): inisi eçisin teg qiliňmadıuq erine oýli qajın teg qiliňmadıuq erine так как младшие братья не были подобны в поступках старшим, [а] сыновья не поступали, как их отцы (КТ₆₅); negu teg qiliňsa sen andaý qılın как поступает он, так поступай и ты (QBN 309₆); köyüllä qılın поступай по своему желанию (Юг C₄₄); 3. быть сделанным, делаться, делать: arınju qiliňdi bu dünja evin этот бренный мир [букв. земной дом] создан [для того, чтобы человек] очистился (QBK 206₂); bab jumtýqa oqımaq bâjani qiliňur [в] главе повествуется об обращении ко всем (QBN 10₇); 4. перен. связываться (с женщиной) (МК I 394); 5. в служ. знач. в соч. с формой на -yalı выражает готовность к совершению какого-л. действия: öz ənklärlar jegali qiliňur [тигрица] готова съесть своих детеныш (Suv 610₇); beg bolylalı qiliňti ты старался стать правителем (TT I₃₆); tâjri burjanıty sançalı qiliňti он приготовился пронзить божественного буду (TT X₃₅₉).

QILIŃC 1. действие, дело: ḫer tegmä qiliňc qiliňdi мужчина занимался всяческими делами (МК II 156); oğramis is bütämäz eñikmäz qilmis qiliňc sîymaz jaqmaç задуманное

дело не совершился, а исполненное дело не будет удачным (TT I₇₈); kentü qiliňis qiliňc közünür tejür [это] значит: появятся дела, совершенные им самим (Man II 12₂); 2. поступок, деяние: bujanı sevgil edgū qiliňc qiliňлюби благие дела, твори добрые дела (TT I₁₁₁); edgū qiliňc qilsar siz если совершишь вы хорошие деяния (Hüen₃₃); 3. характер, нрав; манеры: ḫedgū qiliňc хороший характер (МК III 374); kisi aslı bilimkä tiläsä aşıq / köyül til qiliňc bu iška tanıq когда нужно точно узнать сущность человека, / в этом деле свидетелями [являются] его настроение, слова и манеры (QBN 308₁); 4. причуды, прихоти (женские) (МК III 374); 5. рел. действие, акт (= скр. karman); содеянное, поступки (= скр. sam-skára) (как члены формулы бытия); ulati tegimkä saqıñc qiliňc bilig jükükig alqu inca bilmis uqmış kerçgäk нужно также знать и понимать и оставшиеся группы [элементы]: чувство (скр. vedana); мысль (скр. samjnā) поступки (скр. karman); сознание (скр. vijnāna) (TT VI₁₆₀); 6. рел. бытие, жизнь (= скр. bhava) (как член формулы бытия); tutjaq tiltaşinta qiliňc bolur на основе стремлений (скр. upadana) наступает бытие (скр. bhava) (Uig II 11₃); qiliňc tiltaşinta toymaq bolur на основе бытия наступает рождение (Uig II 11₄).

> **qiliňc evür-** менять нравы, характер: aji qutluq ermäz bu dünja nej / kimig bolşa ḫvrar qiliňc jayi o, богатство этого мира не приносит счастья, / кто [им] владеет, нравы и привычки того оно меняет (QBH 101₂₇); ajiý qiliňc см. ajiý; arquq qiliňc см. arquq; qiliq qiliňc см. qiliq.

QILIŃCLAN- кокетничать: üküs qiliňc lanma слишком не кокетничай (МК III 374).

QILIŃCLÝ 1. совершающий поступок, обремененный делами: ḫedgū qiliňc iš üküs qiliňc совершая много благочестивых дел (TT I₅₃); ol antaç jazuqıu ajiý qiliňc iš tiliňçilar te stolb greşinle, durno postupaşan живые существа (TT VI₄₃); 2. обладающий каким-л. характером, привлекательным качеством: ne ḫedgū jaraşır uqusluqqa qut / ja ḫedgū qiliňc iš biligligkä büt как хорошо согласуется благополучие с проницательным / или с обладающим хорошим характером и знающим [человеком]! (QBK 87₇); tükäl qız qiliňc iš turur bu ažun этот мир очень [похож] по характеру на девушку (QBN 438₈).

QILIQ I 1. поведение, характер, нрав: ḫer qiliq tetrüldi у мужчины испортился характер (МК II 230); bu körklüg kisi qiliq körklüg bolur нрав этого красивого человека бывает [также] красивым (QBN 116₁₇); qiliqlarda ḫedgū qiliq chuj qiliq лучшая из [черт] характера — скромность (Юг C₂₇₀); 2. основное свойство, сущность, природа: ažun qiliq barça adın boldi kör smotri, сущность мира стала совсем иной (QBK 381₁₆); inançsiž ažun qiliq ərsäl jayi сущность мира не вызывает доверия, она

изменчива, непостоянна (*QBH* 185₉); *kışı körkijä ic qılıqı eş ol/jüzi körkı birlä qılıne tuş ol* внутренняя природа человека — спутник его внешности; / его характер одинаков с его внешностью (*QBK* 117₄).

◦ **qılıq evür-** менять прав, характер: *ınancıñ turur qut kör evrär qılıq şäçstie ne nadegiñ, smotri, ono menjet iправ (*QBN* 439₄); qılıq fi'l parn.*, поведение, поступки (*İOr A₃₂₁*); *qılıq jorıq parn.*, поведение, образ жизни: *edi jaşsı ajmıs bögü bilgi kej/qılıqı jorıqı bilä köŋli teş* очень хорошо сказал мудрец, чьи знания широки, / мысли и поведение согласованы (*QBK* 287₉); *qılıq qılıne parn.*, характер, прав; манеры: *taruqqa ej aşnu töرü bilgü öz / jemä qıl[i]q qılıncı sözli sözkä tüz* для службы нужно прежде всего знать обычай; / а манеры (~ поступки) и слова [должны] соответствовать этикету (*QBK* 235₅); *jüzi körkı qılıqı qılıne pə ol* какова его наружность, каковы его манеры? (*QBN* 142₂).

= *Cp. qılıq I, qılıq.*

QILIQ II см. *qılıq I.*

QILIQLIY обладающий каким-л. поведением, манерами, характером: *egü qiliqliy kisi* человек с хорошими манерами (*QBN* 396₉).

= *Cp. qiliqliq.*

QILIQSIZ бесцеремонный, не соблюдающий правила поведения, обычай: *qiliqsiz bolurlar qara tam bodun* простой народ не соблюдает обычай (*QBK* 255₁₂).

QILIS- совм. от *qıl-*: *ol maşa is qilişdi* он помог мне выполнить работу (*MK II* 109).

QILMAQ исполнение, производство, совершение, действие: *könilikkä könilik kisilikka kisilik qılmaqni ajtur* [глава] повествует [о том, что следует] отвечать (букв. делать) человеческостью на человечность и правдивостью на правдивость (*QBK* 344₅); *üküs türlü asıy tusu qılmaq atlı* ... саңсарут заповедь ... под названием „совершение многих и различных полезностей“ (*Suv* 207₉).

QILMAQLIY связанный с производством, совершением, действием: *asıy tusu qılmaqlı işlär* дела, приносящие пользу (*Suv* 49₁₇).

QILQ поведение, манеры, характер поступков (*MK I* 383).

◦ *qılq jaq* парн. поведение, характер; манеры: *esittim seňiñ egü qılıqı jaqıñ* я слышал о твоем хорошем характере и манерах (*QBN* 235₁₃).

= *Cp. qılıq I, qılıq I.*

QILQLIY см. *qiliqliy.*

QILTIQ перхоть (*MK I* 475);

QILTUR- побуд. от *qıl-*: *ol ajar is qilturdı* он поручил ему работу (*MK II* 191); *asıy tusu qilturmıñ kergäk* нужно заставлять приносить пользу (*Suv* 402₁₉).

= *Cp. qildur.*

QIMIT- см. *qamit-*.

QİMİZ кумыс: *qımız süt ja jöj jaç jaçrut qurut* кумыс, молоко, или кусок жира, или простокваша и сыр (*QBK* 264₃).

◦ **qımız almila** кислое яблоко (бука, яблоко-кумыс) (*MK I* 366).

= *Cp. qumuz.*

QİMİZLAN- получать кумыс (*MK II* 268).

QİN I ножны: *qoş qılıc qınpa sığmas* два меча в [одни] ножны не вмещаются (*MK I* 359); *qaçı bęg erätñi səyündürmäs / qılıc qında cıqmas anıñda basa* когда какой-либо правитель не радует своих воинов, / то тогда и мечи остаются (бука, не выходят) в ножнах (*QBN* 162₁₁).

QİN II наказание, кара; мучение, пыта: *ħälalqa saqıñ ol īharamqa-ma qıp* для дозволенного [пужен] счет, для запретного — наказание (*QBN* 260₆).

◦ *qıp qızıyat* парн. наказание, пыта

(*Uig II* 26₁₄); *qıp(qa) teg-* выпадать, доставаться (о мучениях, наказаниях) (*MO 2₉*); *qıp(qa) tegin-* подвергаться наказаниям (*KP* 73₁).

= *Cp. qijin.*

QINA I уменьшительно-выделительная частица-аффикс: *jaqılmaz-qına* пока [учение] еще не распространилось (*Suv* 4₃).

= *Cp. kijä, qija, qija.*

QINA II и. собств. (*USp* 87₆).

QINA- I делать ножны: *ol bičäkin qınadı* он сделал ножны для своего ножа (*MK III* 273).

QINA- II наказывать, карать; мучить, истязать, пытать: *bęg anı qınadı* правитель наказал его (*MK III* 273); *bar ertsä jazuqıt qına* саçı если я виноват, покарай меня, воля твоя (*QBH* 32₂₆); *čıñıñ özka alıñl qına jalıyanı* правдивого [человека] возьми к себе, а лжеца накажи (*QBN* 420₆).

QİNAT- побуд. от *qına* II: *bęg anı qınattı* бек подверг его пыткам (*MK II* 313).

QİNDUR- жаждать; томиться, терзаться: *burçan qatıñja qındurqacı* жаждущий достоинства будды (*TT V* B₁₉).

QİNİY ревностный, усердный, устремленный; *peren*, сильный, чрезвычайный: *qılı;* *köyüllü a[r]rıñs* формула заклинания, преисполненная усердия (*Uig IV* A₂₆₈); *qıñı;* *qatıñ köyülin kühü kütü* ревностно охраняя [их] (*Suv* 406₄); *qatıñ qıñı kertü saqıñ* чрезвычайно (или ревностные) праведные размышления (*Suv* 426₁₂).

QİNİQ этн. наименование одного из двадцати двух подразделений огузов (*MK I* 55).

QİNİŞUN и. собств. (*USp* 87₂).

QİNİŞ- увлекаться (работой): *jigitläri* *işqa qınışdı* юноши увлекались работой (*MK II* 113).

QİNJA см. *qija.*

QİNLA- делать ножны: *ol bičäk qınadı* он сделал для ножа ножны (*MK III* 299).

QİNLIQ тюрьма: *qınlıqta jaçsun* пусть он лежит в тюрьме (*KP* 63₄).

= *Cp. qijinliq.*

QİNMAQ стремление; усердие, усилие: *bır ertsär kentü köyüllärintin ketärgäli*

qīnmaq ekinti ersär adın tīnlīrlarnıň köňüllärin ketärgäli qīnmaqları üzä благодаря их усилиям устранил [суждения], во-первых, из собственного сознания, во-вторых, из сознания других живых существ (*Suv* 247₁₄); turqaru qīnmaq qadırılanmaqqa tükällig bolup uluň nirvanıň bulmaqı bolur будучи постоянно исполненным усердия и настойчивости, он достигнет великой нирваны (*Uig* II 46₅₈).

QİNSUN и. собств. (*USp* 113₃).

QİNTUR- см. **qındur-**.

QIŪ враждебный, злобный, злой (о взгляде): qīj közin sīlun tapa köprüp on zalym взглядом смотрел на марала (*Uig* IV C₁₂₈); jekläär rakşaslar qanlıj közin qījün köprü демоны злобно смотрели глазами, [наполненными] кровью (*Uig* IV C_{нрм}. 128).

QIŪDAM и. собств. (*USp* 77₄).

QIŪJR 1. косой, косоглазый: eki közi qījür косой на оба глаза (*MK* III 363); 2. **перен.** недружелюбный, враждебный, злой (о взгляде): ेrān alpı oñustılar / qījür közün baqıstılar витязи вызвали друг друга / и враждебно смотрели друг на друга (*MK* I 183).

QIŪRAQ обуюдоострый нож-косарь (*MK* III 382).

QIŪRU косо, зло, недружелюбно (смотреть): jaqın jaçuq körmädip neýni küdür / qabası tapa it kebi qījru baqar не замечая близких, он стережет богатство, / на родственников смотрит косо (~ зло), как собака (*MK* III 23).

QIŪRUL и. собств. (*USp* 26₁₇).

QIP I см. **qiv**.

QIP II см. **qap** I.

QIPČAQ I см. **qifčaq** I.

QIPČAQ II см. **qivčaq** II.

QIPČAQ III и. собств. (ЛОК 24; *USp* 57₁₉).

QIPČUR вид подати (*USp* 9₁).

◦ *Cp. qubčır.*

QIPLIQ см. **qılvíy**.

QIPRİDU и. собств. (*USp* 3₃).

QIQ см. **qıt** I.

QIQI: urı qiqi см. **urı** II.

QIQIR- кричать: qatıj qīqrıp oyuş terdim покричав визн, я собрах племя (*MK* II 83); qatıj ünin qīqıra İneä tep tedi вскричав громким голосом, он так сказал (*Uig* IV C₁₃₈).

◦ **qīqır-** **alaqıqır-** парн. кричать: qatıj [ünin] qīqırtı alaqırtı он кричал громким голосом (*TT X*₃₆₃); **urla-** **qīqır-** см. **urla-**.

QIQIRİŞ- совм. от **qīqır-**: qatıj ünin qīqırıştu İneä tep tejürler вскричав громкими голосами, они так говорят (*Uig* IV C₂₁).

◦ **qīqırış-** **alaqıqırış-** парн. кричать, перекрикиватьсяся (*Uig* IV A₂₉₅).

◦ *Cp. qīqırus-, qīqrış-*.

QIQIRUS- совм. от **qīqır-**: javlaq qatıj ünin qīqırusu drzul badruq eliglärintä tutup крича очень громкими голосами |

и держа в своих руках трезубцы и штандарты (*Uig* IV A₉).

◦ *Cp. qīqırış-, qīqrış-*.

QIQRİŞ- совм. от **qīqır-**: ेrān qamıç qīqrışdı все мужчины кричали (*MK* II 220).

◦ *Cp. qīqırış-, qīqırus-*.

QIR I плотина (*MK* I 324).

QIR II плоскогорье (*MK* I 324): jazı taý qır oprı tösändi jadıp распостерлись равнины, горы, плоскогорья и низины, расстелив [красочный ковер] (*QBK* 16₁₃).

QIR III караковый (о масти) (*MK* I 324).

QIR IV: **qır jaý-** злобный, злобствующий враг (*MK* I 324): adaş köglü sīnsa bolur qır jaý если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (*QBN* 24₈).

QIR V: **qır ćeçak** и. собств. (*USp* 54₃).

QIR- соскрабать, соскабливать, царапать: er jerig qīrdi мужчина скреб землю (*MK* II 7).

QIRA I сплошь, до основания, без разбору: tītüm tutup qoði caldı / anıj tüsün qīra joldı моя собака, схватив [волка], повалила его на землю, / и рвала его шерсть (*MK* II 24); sačın qīra mejdädi он выдернул ему [все] волосы (*MK* III 401); anıj alpın qīra boýdı он задушил его героя (*MK* III 406).

QIRA II пашия, поле: ič qīrata sekiz sīq jér на внутреннем поле восемь сыков земли (*USp* 55₆).

QIRATU иней, изморозь (*MK* I 446).

QIRAT см. **xiräd**.

QIRBAS: **qīrbas** er плешивый, лысый мужчина (*MK* I 459).

QIRÇA- скользнуть, задеть (о стреле и т. п.): ol oq amaçqa qīrcadı та стрела скользнула по мишени (*MK* III 276).

QIRÇAL- **страд.**, от **qīrça-**: ənīj basıja tas qīrcaldı камень задел его голову (*MK* II 234).

QIRÇAT- побуд., от **qīrça-**: ol anıj qaşın qīrcattı он задел его бровь (*MK* II 328); oq amaçlı qīrcattı он стрелой задел мишень (*MK* II 329).

QIRTA- ругать, бранить, клясть; подвергать опасе: yan anıj qīrtađı хан его выругал (*MK* II 288).

◦ *Cp. qarşa-*.

QIRTAJ I кайма, кромка (у **одежды**) (*MK* II 288).

QIRTAJ II гнев; немилость правителя, опаса (*MK* II 288).

◦ *Cp. qarşa-*.

QIRTALİY с кромкой, окаймленный (о тканях): ürüng kümüsün qīrtajlıj qutajın ... qazjanu bertim я добыл ... блестящее серебро, их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (*BK Xb₁₁*).

QIRTAŞ- совм. от **qīrta-**: olar ikki qīrtaşdı они оба разругались (*MK* II 200).

◦ *Cp. qarşa-*.

QİRTAT- побуд. от **qırta-**: ol anı bęgkä qırjattı он навек на него немилость бека (МК 338).

◦ *Cp. qaryat.*

QİRTYL I человек средних лет (МК I 483).

QİRTYL II: ürüq qırtyl см. ürüq I.

QİRTYILAD- седеть, становиться седым: başımızdaqı qara saçımaz uş böülüki qırtylađıqı ol приди наших черных волос на нашей голове поседели (*Uig* III 55₁₆).

QİRTYILAT- см. qırtylad.

QİRTYIZ см. qırqız I.

QİRTU розовый; румяный: eşitgil tunı señ aja qırğu ej ты выслушай это, вй, розовощекий! (*QBN* 47₂₂); oğul qız saqını bu tüpsüz teñiz / oğul qız sarı qıldı qırğu teñiz заботы о детях — это бездонное море; / дети сделали бледным (букв. жалтым) румяное лицо (*QBN* 95₁₂).

◦ *Cp. qızıu.*

QİRTUJ зоол. ястреб-перепелятник: kiçik uluqqa turuşmas / qırtyj soñqurqa qarışmas малый не противостоит большому; / ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

◦ *Cp. qırquj.*

QİRİ увеселение: ilinčü mepi ojuq qırı oyuńrında по причине увеселений, радостей, игр и [других] развлечений (*Suv* 101₂₀).

QİRTUJ: čibák qırtyuq см. čibák.

QİRİL- страд. от **qır-** 1. быть очищенным от кожицы, скорлупы и т. п. (МК II 134); 2. быть соскобленным, счищенным: qar qırıldı снег был счищен (МК II 134); 3. перен. быть обобранным, разоренным, обнищальным: er qırıldı мужчина был разорен (МК II 134); 4. перен. быть уничтоженным, уничтожающейся, изничтожающейся: ertimlig törükä sıgırtıp ertä qırılı teginmiş будучи трансформированным (букв. вмешанным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (?) (*Suv* 638₁₈).

QİRİM см. qarım.

QİRİN- симул. от **qırı-**: ol neýni qırındı он словно очищал что-то (МК II 155).

QİRİNDİ скорлупа, кожица (МК I 449).

QİRİQ сорок: qırıq kündin soy będüklədi jorıdı ojnadı через сорок дней он вырос, бегал, играл (ЛОК 2₂).

◦ *Cp. qırq.*

QİRİRQUŞ и. собств. (*USp* 29₂).

QİRİŞ- совм. от **qır-**: ol maşa jer qırışdı он помогал мне соскабливать землю (МК II 98).

QİRİŞDİRİ и. собств. (*USp* 44₁).

QİRLA- делать борозды: ol jerig qırladı он сделал на земле борозды [для посевов] (МК III 298).

QİRLAN- появляться (о трещинах, бороздах): jer qırlandı на земле появились борозды (~ трещины) (МК II 251).

QİRLAT- побуд. от **qırla-**: ol ariq qırlatdı он подкопал арык (МК II 347).

QİRMA точенный (МК I 433); qırma topıq точенный шарик (МК I 433).

QİRMAČI столляр (?): temürči etükči jana qırmačı / ja sırčı będžiči ja oqči jači kuzneç, сапожники и столяры (?) / или полировщики и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (*QBN* 321₅).

QİRMALAS- разбивать (?) (*TT VIII E₁₇*).

QİRNAQ невольница, молодая рабыня; наложница (МК I 473).

QİRNUQ название растения (*Rach* II 147).

QİRQ сорок: kül tegin bir qırq jaşa-jur erti Кюль-Тегину было тогда тридцать один год (KT₄₂); jaşın qırqta keçsä когда тебе за сорок [лет] (*QBN* 333₇).

◦ *Cp. qırqıq.*

QİRQ- стричь, подрезать (волосы, шерсть): ol qojuq qırqdı он острог овцу (МК III 422); birär birär adaqın bar kemişip jünjin qırqalar каждой [онце] они связывают ноги, бросают [ее на землю] и стригут шерсть (*Man* III 33₄).

QİRQİL- страд. от **qırq-**: jüy qırqıldı шерсть была остирена (МК II 236).

QİRQİN I невольница; наложница (МК II 110): öz ordusıja içgärli kırıp qalın jinčä qırqınlarlı köprü köljülinä īnča ter tedj войдя в свой дворец и увидев многих нежных наложниц, он так сказал себе (*Uig* III 10₁₂).

◦ qız qırqın см. qız I, qorıq qırqın см. qorıq II.

QİRQİN II: qıjın qırqın см. qıjın.

QİRQİNČ сороковой: qırqınč bülük глава сороковой (*Suv* 661₁₅).

QİRQİŞ- совм. от **qırq-**: ol taşa jüy qırqışdı он помог мне остирь шерсть (МК II 221).

QİRQİZ этн. наименование одной из племенных общностей тюрок (КТб₄).

QİRQLUM* мера сыпучих тел (≈ 16.48 л) (МК III 418).

QİRQU см. qırğu.

QİRQUDU и. собств. (*USp* 5₇).

QİRQUJ зоол. ястреб-перепелятник (МК III 241).

◦ čibák qırquj см. čibák.

◦ *Cp. qırquj.*

QIRT 1. короткий: qirt saç короткие волосы (МК I 342); qirt ot короткая трава (МК I 342); 2. перен. скопой: qirt kişi скопой человек (МК I 342).

QİRTİŞ поверхность, внешний покров; внешний вид, наружность, лик: jer qırtıştı поверхность земли (МК I 461); qalıq qırtıştı tuttı kafur boňıq небесный свод (букв. поверхность неба) принял цвет камфары (*QBN* 351₁₄); qırtıştı sarıtarur qanı qatır barır кожа его станет желтой, кровь станет свертываться (*Uig* I 37₁₃).

◦ öp qırtış см. öp I.

QİRTİŞLA- снимать верхний слой, скабливать; мездрить: ol sayrını qırtışladı он мездрил кожу (МК III 350).

QİRTİŞLAN- хорошеть; приобретать внешний вид: qız qırtışlandı девушка по-хорошела (МК II 272).

QİRTİŞLİY имеющий поверхность, внешний вид: körklüg qırtışlıy kişi человек красивой наружности (МК I 460).

◊ öylük qırtışlıy см. öylük.

QİRTİSSİZ: öysüz qırtıssız см. öysüz I.

QİRTLA- см. qartla- I.

QİRTQİRT- обрезать (волосы) (TT VII стр. 71₁₁).

QİRTUR- побуд. от qır-: ol ajar jer qırturdı он заставил его соскабливать землю (МК II 190).

QİRUDİS см. xirodis.

QİRUQ I парализованный, параличный: qıruq er параличный мужчина (МК I 382); qıruq adaq параличная нога (МК I 382).

QİRUQ II погромщик, разрушитель: qaju oğrı təvlig qaraqçı qunuq / qajusı basıtmı ölütcə qırıq иные воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромщики (QBN 134_b).

QIS I см. qız I.

QIS II см. qız II.

QIS III см. qis.

QIS- I. сжимать, сдавливать, стискивать: qaruç anıq adaqın qısdı дверь сдавила его ногу (МК II 11); hava övkä kelsä şerip qısu tış когда разгорятся страсти, нужно терпеливо стиснуть зубы (QBK' 69₁₈); 2. перен., давить, подавлять, сдерживать: qıslärni qıstıl bolu bermägil подавляй скверных, не поддавайся [им] (QBN 376_b); negü ter qıstıl özün qışan er послушай, что говорит сдерживающий себя мужчина (QBN 80_b); qısa tutşa otlin kör edgü bolur если сына держать в строгости, он будет хорошим (QBH 51_b); 3. вынуждать, приуждать (к чему-л.): özüm-ök qaşan qısdı я сам принудил [его стать] каганом (Тон₆).

QIS- II: укорачивать, уменьшать: ol anıq tonluqın qısdı он укоротил его одежду (МК II 11).

QIS- III см. qız-.

QISA см. qiza.

QISAT см. qisıt.

QISAL- уменьшаться, сокращаться: tırıglık qısaldı uzadı saqıncı жизнь сократилась, заботы увеличились (QBK 384₃).

QISALAT- (?) укорачивать, сокращать (?) (БК₂₇).

QISAMUQ см. qızamıq.

QISAQ и. собств. (USp 72_b).

QISAR- см. qizar-.

QİSTA короткий, краткий, -о; непродолжительный, -о: ciýür jíjaç uzun kés temür qısta kés уйгур, дерево режь длинно, а железо — коротко (МК II 11); saqıncı qısta boldı sevinçlär uzun заботы стали непродолжительными, радости — длитель-

ными (QBK 178₁₇); jaşı qıṣşa əsiz ökünçin qarır дурной [человек], жизнь которого коротка, стареет в раскаянии (QBH 22₃); bodı qıṣşa [человек] низкого роста (QBK 108₁₄).

◊ qıṣşa qavıra sözlä- говорить кратко: qıṣşa qavıra sözläjän я скажу кратко (Suv 363₁₁).

◊ Cp. qısqı.

QİSYAC 1. щипцы, клещи (МК I 455); 2. клешни (хомута); хомут: kiçig qaplınlıq qıṣşaçı boyuz bağılı joq ərsär ol qajlıj jorju umaz если у маленькой повозки нет хомута (буκв. клешней) или шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (TT V B₁₁₆).

QİSYAN- скучиться, жадничать: er tavarıñ qıṣyanlıdı мужчина жалел свое имущество (МК II 250); ażu buşı bergäli qıṣyanıp или скучая в раздаании подаяний (Chuat L₂₃₁); arıç potqa qıṣyanmatın не скучая в святом законе (Man III 11₈).

QİSTAR- побуд. от qüs- II: adınlarnıñ kückin küsünin qıṣyarıp kəvip подавив и ослабив силы [чар] других (Suv 31₁₃).

QISIY 1. тесный, стесненный, узкий: qılımış ədgünpüñüñ tüsintä qisıy oruntaqıllar barça öntilär в возмещение за совершенное Тобой добро все находящиеся в тесных местах (т. е. в темницах) вышли наружу (TT III 103); 2. в знач. сущ. стеснение, притеснение, ограничение; арест (МК I 376): ol beg qisıyında qaldı он остался у бека под арестом (МК I 370).

◊ qisıy qavrıy парн. стеснение, притеснение; заключение, арест: birük qıjınlıqqa kırsär ... berkä qayıl ulatı qisıy qavrıy əmgäki kelsär если они попадут в тюрьму ... и если [им] выпадут [наказания] разгами, а также и другие страдания заключения (TT VI 111); qisıy taşır ~ qisayı taşır парн. притеснение; гнет, тиски: tört tozumluq qisayı taşrıta qisılır taşılır ərsarlar если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (TT IV A_{прим. 20}).

QISIYLA- см. qasıyla-.

QISİL I техника, ущелье: qisıl jaqqusı bodı jorıttı jorımış tég meniç bodı jorıttı jorımaqmı jemä ançulajı-oq ərür как движется эхо ущелья в период познания, так и мое движение в период познания точно такое же (Suv 382₁₀); taş qisıl jaqqusı эхо горного ущелья (Suv 335₂); hımatantı qisılıntı kırıp bardı он вошел в ущелье горы Химавант (Uig II 26₃).

QISİL II геогр. название местности (USp 17₉).

QISİL III см. qızıl I.

QISİL-I страд. от qüs- I быть славленным, зажатым; сжиматься: elig qaruçqa qıslıdı рука была зажата в дверях (МК II 135); bu qartlar qisılısar jumıçaqa əşkák süti bersünlär когда эти язвы сжимаются, то от всех [язв] пусть дают ослиное молоко (Rach II 1₂₇).

◦ **qisil-** **tagil-** парн. быть стесненным, сдавленным: tört toğumluq qisaq taşaqtta qisilir tagilur ərsärlär если они будут сдавлены в тисках четырех рождений (TT IV A_{прем.20}).

QISIL- II страд. от **qis-** II быть укороченным, укорачиваться: bars künäti öz jaş qisilir [если волосы обрезать] в день барса, то укоротится жизнь (TT VII 33_b).

QISIN- возвр. от **qis-** I 1. скучиться: ər tavarin qisindä мужчина скучился на расходы (MK II 155); 2. страдать задержкой мони (MK II 155).

QISIR 1. бесплодный, яловый: bi qisir boldi кобыла осталась яловой (MK III 88); 2. кобыла, еще не приносившая приплода: ağırlı qisir kişnädi заржали жеребец и кобылица (MK I 236).

QISIRİN бот. стеллеры (?) (*Stellera Albertii*): qisirin uruğın ağı arası arasında tützügü ol bat tüsür нужно между ляжками воскрудеть зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (Rach I₂₂).

QISIRQAN- скучиться, жадничать: ər tavarin qisirqandi мужчина скучился на расходы (MK II 263).

QISLIN- страд.-возвр. от **qis-** I: qisindä nej neчто защемилось (MK II 251).

QISMÄT [a. ۋەسىقى] судьба, доля, удел: kérak jat kérak dünja təzgin jügür / negü ersä qismät saja ol təgür хоть ты оставайся на месте (букв. лежи), хоть странствуй по свету; / каков твой удел — он тебе и достанется (QBK 85_b).

QISNAT- см. **qasnat-**.

QISNAQ см. **qiznaq.**

QISQA короткий; коротко (QBN 37₄). = Cp. **qisya.**

QISQAR- см. **qisqar-**.

QISQU см. **qizqu.**

QISRAQ молодая кобылица (иногда — нежеребившаяся) (MK I 474); qisir qisraq нежеребившаяся кобыла (MK I 364); qiz birlä küräsmä qisraq birlä jarişma с девицей не борись, с кобылицей не состязайся (MK I 474).

QISRALAN- обзаводиться кобылицей (MK II 275).

QISRUŞ- совм. от **qisur-** укорачивать: ol ajar qismaq qisruşdi он помог ему укоротить стременные ремни (MK II 219).

QISSA [a. ۋەسىقا]: qissa ötük ber- излагать просьбу: əňaj tul jetim qissa bersä ötük если бедняк, вдова, сирота изложат [свои] просьбы (QBN 187₂).

QISTAS- дрожать: it qamış tumliydiñ qistaşdi все собаки дрожали от холода (MK II 221).

QISTUR- I побуд. от **qis-** I: beg anıq adaqın qisturdı правитель приказал сдавить его ногу (MK II 190).

QİSTUR- II побуд. от **qis-** II: ol anıq tonıñ qisturdı он велел укоротить его одежду (MK II 191); anıq aşıñ qisturdı его пак (букв. пишу) урезали (MK II 191).

QİSUJ название блюда (?) (TT VII 25₉).

QİSUR- сократить, укоротить: ol uzun nejni qisurdı он укоротил длинную вещь (MK II 78); tilik kəd kübäzgil kübäzildi baş / sözünp qisurşıl uzaqtıldı jaş следи хорошенько за языком [и тогда считай, что] сбережена [твоя] голова; / придерживай (букв. сократи) свои слова, [и тогда считай, что] удлинилась [твоя] жизнь (QBN 25₉).

QİŞ 1. зима: qisın qıtaj tapa sülädim зимой я выступал с войском против киданей (БК Xa₂); qis jaş birlä toquştı / qılıç köözün baqisti зима с летом боролись, / враждебно смотрели друг на друга (MK I 170); erinçig qisılış sürdi jazılı eşin весенний ветером прогнал мучительную зиму (QBH 13₁₉); 2. перен. пора старости, увядания: jaşılıq ərsä altmış ödüñ ərsä qis когда тебе шестьдесят и когда твоя пора — пора старости (букв. зима) (QBN 333₈); tayıñ bardı andin jaşı boldı qis от него ушли радости, а лето его стало зимой (QBN 38₁₀).

QİŞ- см. **qılıç-**.

QİSLA- зимовать: mağ i qurjan qislar jazıja oğuzarı su taşiqdımız перезимовать в укреплении Магы, весною мы выступали с войском против огузов (KT₄₈); er evindä qisladı мужчина зазимовал в своем доме (MK III 299).

QİŞLAT зимовье, зимовка (MK I 464): jaşılı qaja jaşaçılm qızıl qaja qislaçım зеленая скала — моя летовка, красная скала — моя зимовка (ThS II₇₈); er qislaçda jazadı мужчина провел весну в зимовье (MK III 88); öz köz ər qislaç у мужчины хозяйствский глаз (букв. сам глаз) — [обеспечена хорошая] зимовка (MK I 464).

QİŞLAYLAN- избирать место зимовки: ol bu jərig qislaçlandı он избрал это место для зимовки (MK II 273).

QİŞLAQ собирательное от **qis-**: tərgi urup ašlaqa / tumluq qadır qislaqa он на- крывал пиршественный стол / в холодные суровые зимы (MK II 54).

QİŞLAT- побуд. от **qisla-**: ol anıq evindä qislatlı on позволил ему перезимовать в своем доме (MK II 348).

QİŞLİQ зимнее помещение (MK I 474).

QİŞQI зимний: üçi küzkü julduz üçi qisqı bil знай, три из них — осенние звезды, три — зимние (QBH 16₁₂); qisqı üç ajlarta küsük kün javıç ol в трех зимних месяцах неблагоприятен день мыши (TT VII 38₇).

QİTAJ I: qıtaj bört и. собств. (USp 30₂₅); qıtaj bıça и. собств. (USp 32₁₂).

QİTAJ II см. **χıtaj.**

QİTAJ этн. кидане: qırqız qurıqan otuz tatar qıtaj tatabi qop jağı ermış kyrgızы, курыканы, отуз-татары, кидане и татабы — все были врагами (KT₁₁); öträ qıtajıň ölürtäči на востоке они убывают киданей (Тон₁₀).

QİTİ: qıtı qara и. собств. (USp 116₁₉).

QİTİQLIY подбитый оческами или ватой (?): qıtılılı... örtgög покрывало ..., подбитое ватой (USp 79₁₁).

QİTİQSİZ не подбитый оческами или ватой (?): bir qıtıqsız örtgög beritim я дал ... одно не подбитое ватой покрывало (USp 79₁₁).

QIV счастье (МК I 332); qív qolur biz мы молим о счастье (Man II 10₆).

◦ **qut qiv** см. **qut** II.

QIVADMAQ: qutadmaq qívadmaq см. **qutadmaq**.

QIVAL правильный, красивый (о носе) (МК I 412).

QIVCAQ I этн. кыпчаки (МК II 279).

◦ *Cp. qífcaq*.

QIVCAQ II неудачливый, злополучный, злосчастный: negü ter ęsítgil kılı alçaqı / köjül til kiçig tul aij er qívcaqı послушай, что говорит скромный из людей, / будь скромным в речах и мыслях, эй, злополучный из мужей (QBK 135₂); bu jaňuz jörjili kiši qívcaqı / kisikä tusulmas bolır aij aqı эй, великомудший, этот одинокий злосчастный человек / не приносит людям никакой пользы (QBN 250₆).

◦ **qívcaq qovı** парн. неудачливый, злополучный: jalavač javuz bolsa qívcaq qovı / seziksz tükär anda beglär suví если исолос окажется дурным и неудачливым, / то, без сомнения, тогда авторитет правителей исчезнет (QBK 146₁₁); bu qívcaq qovı dünja keçgү ažun этот злополучный мир — мир прекходящий (QBH 145₉).

QIVCAQLAN- усваивать нравы и обычай кыпчаков (МК II 276).

QIVI непродолжительный, недолгий, мимолетный, быстротечный; недолго, немного: olarda birisi tilär jüz suví / ajar jüz suví qılıq qansa qívı один из них желаёт почета, / тому ему должен оказывать почет, пусть [он] немного удовлетворится (QBK 329₈); küvänträ qívı qutqa qutluq kisi о счастливый, не полагайся на непродолжительное счастье (QBK 26₇); qívı qut qarıp jidti arqa jöläk быстротечное счастье состоялось, [и то, что было ему] опорой, свалилось (QBN 87₇).

QIVİLİQ непродолжительность, мимолетность: qut qíviliqin dävlät ersällikiň ajur [глава] повествует о мимолетности счастья и о непостоянстве благополучия (QBK 9₈).

QIVIRQAQ скупой, скаредный: künü qívırqaq köyünlü töläki oqırıntı по причине завистливой и скаредной души (Suv 102₄).

◦ **qívırqaq saran** парн. скупой, скаредный (TT III₉₀); **qız qívırqaq** см. **qız** III.

QIVIRQAQLAN- azlan- qívırqaqlan- см. **azlan-** I.

QİVLİY: qutluq qívliy см. **qutluq** II.

QIW см. **qív**.

QIWADMAQ см. **qívadmaq**.

QIWAL см. **qival**.

QIWCAQ I см. **qívcaq** I.

QIWCAQ II см. **qívcaq** II.

QIWCAQLAN- см. **qívcaqlan-**.

QIWİ см. **qívü**.

QIWİLİQ см. **qíviliq**.

QIWIRQAQ см. **qívırqaq**.

QIWIRQAQLAN- см. **qívırqaqlan-**.

QİWLİY см. **qívliy**.

QİZ I 1. девочка; девушка, незамужняя женщина: er qızıň qaraqladı мужчине обесчестил девушку (МК III 338); oşul sekižiné orduluq qız törtü[nč] orduluq [bolur] малчик принадлежит восьмому дворцу, девочка — четвертому дворцу (TT VII 18₂); 2. дочь: ja[li]juş qızıma ... adırılı bardım я разлучился со своей единственной дочерью (Е 16₁); jalavac aja bərdi eki qızınlı пророк дал ему двух дочерей (QBH 13₉); tözünlär qızı дочери благородных (Suv 80₃); 3. невольница, наложница; служанка (МК I 326): anası qatun ... bes jüz qızlar quvraqıñ его мать-госпожа ... в окружении пятисот служанок (Suv 632₁₄).

◦ **qız kelin** невестки, молодушки: ęsimzim-ä ... qız kelinlärim bökmädim [жизни] о, горе ..., мой невестки, я не наследился (Е 3₆); **qız oýul** женское потомство, дочери: silik qız oýluq küp boltı твоё благородное женское потомство (~ дочери) стало рабынями (KT₂₄); quida qunçijum qız oýlum ... bökmädim я не наследился ... моими принцессами в треме, моими дочерьми (Е 22₁); **qız qırqın** парн. невольницы, наложницы (МК I 326); **qız quduz** парн. девушки и женщины: sarılı altun ürüj kümüs qız quduz ... keklärli [народ] принес ... желтое золото, белое серебро, девушек и женщин (Тон₄₈); jılıqisın barımın qızıñ quduzın keklärliñ их табуны, их скот, их девиц и женщин я привез к себе (МЧ₁₅); ev qızı см. ev; **jinckä qız** см. **jinckä**; **oýlan qız** см. oýlan; **oýul qız** см. **oýul** I; **qapaqlıq qız** см. **qapaqlıq**; **rumi qızı** см. rumi; **tun qızı** см. tun I.

◦ *Cp. xız.*

QİZ II 1. дорогой, -о; драгоценный: bu at qız aldım эту лошадь я купил дорого (МК I 326); qız ermäs bu jaňuq kisilik qız ol / az ermäs bu jaňuq könilik az ol не [сам] человек дорог, дорога человечность, / людей немало, редка правдивость (QBN 73₂); cız atlas bolur qız içezi böz-ök шитый золотом атлас дорог; самая дешевая же — бязь (ЮГ C₄₈₀); qız jaquň tas драгоценный рубин (ЛОК 14₃); 2. редкий: bu mundaý kisilär bolur өди qız вот такие люди являются очень редки (QBN 51₁₁).

QİZ III скупой, жадный: qız kiši savı jorılı bołmas слова о скромном человеке не распространяется (МК I 326).

◦ **qız qıvırqaq** парн. скупой, скаредный (TT VI₅).

QİZ IV: **qız quş** название птицы (головой зимородок?) (МК I 326).

QİZ V: **ač qız** см. **ač I.**

QİZ VI: **qız turmüš** и. собств. (USp 61₂₁).

QİZ- 1. краснеть, пламенеть, багроветь: jüzi qızdı ojdi jana külçirip его лицо покраснело, [потом] побледнело; а затем опять заулыбалось (QBK 225₁₆); jalın teg bolup dünja qızdı ejl iкик мира побагровел, подобно пламени (QBN 445₇); 2. *перен.* разъяряться: örtcä qızır këlti они пришли, пламенея, как огонь (*т. е.* в сильной ярости) (Тон₄₀).

QIZA горн (*кузнечный*): qatılılı altun qızada arıjurça как очищают грязное золото в горне (*Man* III 14₈).

QIZA- лишать девственности (МК III 265).

QIZAMUQ корь: qızamuuq önüp qarın ötmäsär inäk jaçın sérit[ip] аға bergü ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (TT VII 22₁₆).

◦ *Cp.* **qızlamuq**.

QIZAR- краснеть, багроветь (МК II 77): jaşıq jandı jérkä jaqurdı baśın/jaruq dünja mənzı qızardı işin солнце повернулось, приблизило к земле свою голову, /лик освещенного мира багровел в тумане (QBK 190₉).

QIZARTAR пламенеющий; пламенно, горячо: qızartar səväg oğulanım inilärüm о мои горячо любимые сыновья и младшие братья (*Man* III 9₅).

QIZART- побуд. от **qizar-** 1. делать красным, румяным (МК III 431); 2. накалять, раскалять: tamu erkliglari qızartmış t[emir]lig bərgän toqiju повелители ада были [их] раскаленными железными прутами (TT IV B *прам.* 7); qızartmış örtlüg jalılılı sač раскаленный огненный треножник (*Uig* III 23₃).

◦ **ең qızart-** см. **ең I;** **məniz qızart-** см. **məniz.**

QIZYA- см. **qırqa-**.

QIZYAC см. **qışyac.**

QIZYAN- см. **qışyan-**.

QIZYAQ I дочь (*приемная?*) (E 3₅).

QIZYAQ II скупой; скряга: qızaq bušı bermäz tınlılar üküš скупых, не подающих милостыни живых существ много (TT VI₅).

QIZTU розовый; румяный: kiši köyli tır-lür bolur qızyu ең человек воодушевляется, становится розовощеким (QBK 176₁₆); eşitgil munı señ aja qızyu ең ты выслушай это, ей, розовощекий! (QBN 91₇).

◦ *Cp.* **qırqa.**

QIZYUL: **qızyl** at серая в яблоках лошадь (МК I 483).

QIZYUR- отвратить, заставить отступиться: ol anı bu işta qızıyurdı он заставил его отступиться от этой работы (МК II 194).

QIZYUT вид наказания (заключение в кандалы) (МК I 451).

◦ **qijin qızıyt** см. **qijip-**.

QIZYUTLAN- отказываться, отступаться: er iştan qızıytlandı мужчина отказался от работы (МК II 271).

QIZÝ см. **qisýy.**

QIZIL I красный: qızıl qanım tökti проливая свою красную кровь (Ton₅₂); qurimis jıyaclar tonandı jaşıl/bəzändi jepün al sarıf kök qızıl сухие деревья оделись зеленью, и [все кругом] украсилось пурпурными, алыми, желтыми, голубыми и красными красками (QBN 18₁); eriniqiz qızılı краснота ваших губ (Suv 348₂₀).

◦ **qızıl kendir** бот. кендры ландышлистый (Rach II 3₁₀₂); **qızıl sağızyan** название созвездия и соответствующего ему божества в китайской астрологии (TTVI₉₅); **qızıl sücig** вино (МК I 408).

QIZİL II *геогр.* название долины (МК I 394); **qızıl öz** *геогр.* название селения (МК I 80).

QIZİL- отвратиться, отступиться: er ja-zuqtın qızıldı мужчина отвратился от греха (МК II 135).

QIZİLSİY красноватый: qızılsıy sob красноватая вода (ThB₁₅).

QIZAMUQ корь; красная сыпь (МК I 528).

◦ *Cp.* **qızamuq.**

QIZLAN- I 1. удочерять: ol anı qızlandı он удочерили ее (МК III 198); 2. брат в наложницах: er anı qızlandı мужчина взял ее в наложницы (МК II 254).

QIZLAN- II считать дорогим, высоко ценить: ol bu atıy qızlandı он высоко ценил эту лошадь (МК II 251).

QIZLAŞ- ставить на кон девушку, разыгрывать девушку: ol meniç birlä oq attı qızlaşu он пустил стрелу, поставил на кон девушку (~ наложницу) (МК II 221).

QIZLIQ ценность; драгоценность; редкость: kiši qızlıq boldı qajda tilägä человек стал редкостью, где же следует [его] искать? (QBK 389₃).

QIZNAQ казна, сокровищница: qıznaqqa kirip açı barımqä tégip войдя в сокровищницу и достигнув богатств (*Uig* II 76₂).

◦ **açılıq qıznaq** см. **açılıq.**

◦ *Cp.* **qaznaq.**

QIZQAN- см. **qışyan-**.

QIZQİL красный (TT VIII 1₆).

QIZSIZ I отсутствие дочери или девушки: oğulsuz qızısız erip [у него] не было ни сына, ни дочери (Suv 543₂₃).

QIZSIZ II: **ačsiz qızısız** см. **ačsiz.**

QİZU- дорожать, удорожаться: tarar qiz-
zudi имущество подорожало (МК III 265).

QİZUR- см. qisur-.

QJA см. qija.

QLTİ см. qaltil.

QNA см. qina I.

QNIA см. qija.

QO- см. qod-.

QOBAR- см. qopur-.

QOBART- см. qubrat-.

QOBİ I пустой, полый; никчемный, не-
удачный, злополучный: üküş atlîy ögrün-
çüj joq qobi atlîy qorqinçij joq нет
у тебя радости от обладания многими ко-
нями, и нет у тебя страха из-за облада-
ния никчемными конями (*ThS* II 54).

◦ Ср. qovî.

QOBİ II имущество (?), наследство (?):
tej-ök ülüs qobi berür mən я дам равную
долю наследства (?) (*USp* 98₁₈).

QOBİQ драгоценный камень; янтарь (?):
altun kümüs vajduri ... sîta qobiq čač
qaş jençü monçeq ulatî əsriliy ərdinilär
золото, серебро, бериллы, ... кораллы,
янтарь, нефрит, жемчуг и другие разных
цветов, драгоценности (*Suv* 515₁₇).

QOBIRYA см. qoburça.

QOBRAT- см. qubrat-.

QOBUQ см. qavuq I.

QOBUR- см. qopur-.

QOBURYÀ сова (МК I 489): quzlun qo-
burqata ulati javlaq bęlgülük qorqinçij
ünlük quşlar вороны, совы и другие ука-
зывающие на дурные приметы птицы со
страшными голосами (*TT* VIII O₄).

QOBUZ комузы, музикальный струнный
инструмент (МК I 365): tegin qobuzqa ər-
tiyip üz ərti priñç был чрезвычайно ис-
кусен [в игре] на комузе (*KP* 70₇).

◦ биёй qobuz см. biëj.

QOBZA- играть на комузе: ol qobuz
qobzadı он играл на комузе (МК III 283).

QOBZAL- страд. от qobza-: qobuz qob-
zalı звучал комуз (МК II 235).

QOBZAS- совм. от qobza-: qızlar qob-
zaşdı девушки играли на комузах
(МК II 220).

QOBZAT- побуд. от qobza-: ol anı
qobzattı он заставил его играть на комузе
(МК II 335).

QOC I баран (МК I 321): ol qoc süs-
türdi он заставил барана бодаться
(МК II 184).

QOC II: mubaräk qoc см. mubaräk.

QOC- см. quç-.

QOÇA см. xoža.

QOÇJAR I баран-производитель: qoçjar
tékä sësildi бараны и козлы отделились
[от самок] (МК III 102); eki qoçjar bası
bir aşaçta bısmas две бараны головы
в одном горшке не сварятся (МК III 382).

◦ Ср. qoçjar.

QOÇJAR II: qoçjar başı geogr. название
города (МК III 382).

QOÇO см. qoçv.

QOÇQAR баран: bir tekä bir qoçqar
beş qozı один козел, один баран, пять яг-
нят (*USp* 36₃).

QOÇTUR- см. quçtur-.

QOÇU geogr. название города в Восточ-
ном Туркестане (МК III 238).

◦ Ср. xočci.

QOÇUJAR баран (*Rach* II 1₁₀₆).

◦ Ср. qeçjar.

QOÇUŞ см. quçus.

QOÇUŞ- см. quçus-.

QOD- 1. класть: iňäk jağı birlä qaçıp
burunqa qodsar edgü bolur если [лекар-
ство], смешав с коровьим маслом, поло-
жить в нос, станет хорошо (*Rach* I₈₈);
2. оставлять, не брать с собой; предна-
значать; передавать: uzuntonluq idisiñ aja-
qın qodup barmış женщина оставила
свою посуду и ушла (*ThS* II₆₂); edgü ajıñ
bolçaj mən ter kişim sılajq a bitig qod-
ṭum выздоровлю ли я или нет, [но] я оста-
вил своей жене Сыланг письмо [завеща-
ние] (*USp* 78₃); asılılıq qıtmaruñ qodtum
saşa я оставил тебе полезные наставле-
ния (*QBK* 70₁₆); kéräksiz bu beglik qodar
mən aja мне не нужно это бекство, я [его]
оставлю ему (*QBH* 37₂₂); 3. бросать, по-
кидать, оставлять; прекращать (работу);

qapılıñ qodup ičekdiñ покинув своего
хана, ты подчинился [табгачам] (Тон₃);
uluş kändni qodluq jaqın qa qadaş / kiši-
dän jiradij ты оставил города и селения,
близких и родственников, / ты удалился от
людей (*QBK* 193₈); iśin barça qodur он
забросит все свои дела (*Man* I 17₂); üküş
telim ögrünç köjü tutylı buşuš köjüł qod-
ṭül больше радуйся, отбрось печаль
(*TT* I₁₀₁); 4. в служ. знач. выражает
законченность, совершенность или ин-
тенсивность действия: kim ərsä urup
qodsa edgü törü / tütin tiki edgü adaqın
öryü если кто-нибудь установил хорошие
законы, / тот прочно укрепил славу о себе
(*QBK* 70₇); etin barça jep qodtı она съела
все его мясо (*Suv* 618₁₂); ävanlıun nom rätning
nomlap qoftuquz Ты [много] проповедовал
сокровища евангельского учения (*TT* III₆₃).

◦ qodu ber- оставлять, покидать, бро-
сать; давать волю: tilin-mę ötüngil əşidüsü
elig / qodu bərsü mentin kötürüsü əlig
проси же вслух, пусть услышит правитель, / пусть он оставит [меня] и отвратит
от меня [свою] руку (*QBH* 109₁₇); qaju iš
qılıp bulmasa ol tatıj / qodu bergü ançan
aj bilgi batıj если кто, исполняя какое-
либо дело, не находит удовлетворения, /
он должен [его] оставить на некоторый
срок, ай, [человек] с глубокими знаниями
(*QBK* 292₁₂); qodu ber avutça qara tor-
raqıj отбрось [эту] горсть праха
(*QBK* 323₁₆); at qod- (~qoj-) см. at I.

◦ Ср. qođ-, qoj-, qot-.

QODI I 1. вниз, внизу: ol sub qodi bar-
dımız мы шли вниз [по течению] той реки
(Тон₂₇); qaqlıju qadnar joqaru qodi
крича, они снуют вверх и вниз (*QBH* 14₆);

jemä jоqaru qodı ilgärü kerü atı eśitilmis
его имя слышно и вверху, и внизу, и сне-
реди, и сзади (т. е. везде) (*Man I* 26₂₆);
öṛü qodı вверх и вниз (*TT X*₄₃₈); 2. в знач.
сүш, находящийся ниже (*по положению,*
знаниям и т. п.); низ чего-л.: qodışı ja-
yız jer jasıl suv bila / öṛüşi süzük jeł üzä
ot ula ee (*осадной*) низ — бурая земля
и голубая вода, / ее верх — прозрачный
ветер и пламя (*QBH* 106₃₀).

◦ **qodı asıra kisi** человек низкого про-
исхождения: abam bir-ök ... ędgü tuṭma-
jıñ qodı asıra kislä tütar тेरи если ...
я не буду содержать [его] хорошо, а буду
содержать как человека низкого происхож-
дения (*Usp* 98₂₁).

= Cp. **qođı**, **qođı**, **qođı III**.

QODI II сильный, -о (?) : qodı teginmäki
сильное его ощущение (*TT VIII A*₁); aji
qodı öpkäsi keliп очень сильно рассердив-
шийся (*Hüen* 287).

QODIQARTUR- унижать, приижать, сни-
жать: azu javızlı ędgü ter kığäfürüп ędgüg
javız ter qodiqarturup ęzüküng kertü ęrmäzig
erür ter tedim ęrsär если я превозносила
дурное, называя хорошим, и приижал хо-
рошее, называя дурным, [и если] я назы-
вал ложь правдой и несуществующее су-
ществующим (*Sz*₂₅).

QODIQI находящийся внизу; нижний:
öztä örükärniñ basıneñ ajincı öztä qodı-
qıllarıñ tofı ıçsüñ угнетение находящихся
вверху и презрение находящихся внизу
[существ] (*Suv* 226₁₂); üstünki altıñqı tap-
ladi örükü qodiqı səvinti верхние и ниж-
ние согласились, верхние и нижние радо-
вались (*TT I*₁₂₈).

QODMAQ отстранение, оставление; пре-
кращение: qarın todşa artıuq asıñ qodmaq ol
когда желудок съят, самое полезное — пре-
кратить [есть] (*QBH* 103₃); ęräß arzu ni'mat
bu qodmaq qamıñ забросить все: удоволь-
стия, желания и блаженства (*QBK* 369₆).

= Cp. **qođmaq**.

QODQI кроткий, смиренный: köyüñ qodqı
tutti tilin söz sücig он вел [себя] смиренно
(букв. держал сердце кротким), [его] речь
была сладкой (*QBH* 66₁₀); beg alçaq kérak
bolşa qodqı köyüñ правитель должен быть
скромным и кротким (*QBH* 85₁).

◦ Cp. **qosqı**, **qođqı**, **qotqı**, **qozqı**.

QODQILIQ см. **qođqılıq**.

QODU см. **qutu**.

QODUN- *воин*, от **qod-** оставлять (*после*
себя): özünjin kedin ędgü atıñ qodun оставь
после себя доброе имя (*QBH* 108₂₂).

QODUR- см. **qotur**- 1.

QODURU см. **quturu**.

QODUS см. **qutuz** 1.

QODUŞ- см. **qođuš**.

QOđ- 1. оставлять: oylum saya qođur тен
erdım öğüt ıçmatur мой сын, я оставлю
тебе в наследство добродетель и наставле-
ния (*MK* III 440); 2. бросать, покидать,
оставлять; прекращать (*работу*): ol isin
qođti он забросил работу (*MK* III 440);

qođıñ kävätz naru отбрось гордость прочь
(*MK* II 140).

◦ Cp. **qod-**, **qođı**, **qot-**.

QOđI вниз, внизу: saqıñc qođı kizläjü /
tün kün bilä sevinälüm скрыв заботы
внизу, / будем радоваться днем и ночью
(*MK* I 100).

◦ Cp. **qodı I**, **qođı**, **qozı III**.

QOđMAQ оставление, прекращение, от-
странение (*QBN* 400₈).

◦ Cp. **qodmaq**.

QOđUŞ- совм. от **qođ-**: olar bir birgä
iñ qođusdi они взваливали работу друг на
друга (*MK* II 94).

QOY I сор, соринка (*в пище или глазу*)
(*MK* III 128).

◦ Cp. **qoqı**.

QOY II дышло (?) (*TT VIII A*₃₄).

QOTIS кожа, сырость: ol qoysıñi jaylattı
он смазал кожу жиром (*MK* II 355).

◦ Cp. **qoysı I**.

QOTSA- I смягчаться, расслабляться;
обессиливать, изнемогать, изнуряться: qatıñ
neñ qoysadı твердая вещь сделалась
мягкой (*MK* III 287); anta-oq tolq marımları
etüzläre barça qoysajır и тогда ... все
члены его тела потеряют силу (*Uig* I 37₃);
tolq sının sölyküm ajrımıñqa ęrtigü qoysajur
тен я очень изнемогаю из-за болей
во всех моих членах [тела] (*Uig* III 37₆).

◦ **alaqur** **qoysa-** см. **alaqur**.

◦ Cp. **qoysa-**.

QOTSA- II шифовать, сглаживать
(*MK* III 287).

◦ Cp. **qovşa-**, **qovuşa-**.

QOTSAQ вялый; слабый (*MK* I 474).

◦ **sımtaq** **qoysaq** см. **sımtaq**.

◦ Cp. **qoysaq**.

QOTSAŞ- совм. от **qoysa-** I: kişilär qa-
tuç qoysasdi весь народ изнемогал
(*MK* II 350). *

QOTSAT- побуд. от **qoysa-** I: qujaş anı
qoysatlı знай его обессилил (*MK* II 337).

QOTU см. **qutu**.

QOTULYULUT блестящий, искристый:
ajdan qotulyluluçraq erdi он был более
блестящий, чем луна (*ЛОК* 6₈).

QOTUR см. **qoqır**.

QOTUR- жарить, калить: ol tarıñ qoqurdı
он поджарил зерно (~ просо) (*MK* II 81).

◦ Cp. **qayur-**, **qavır-** II, **qovur-**.

QOTURMAÇ поджаренная пшеница
(*MK* I 493).

◦ Cp. **qavurmaç**.

QOTURSAQ см. **quyrısaq**.

QOTUŞ I кожа, сырость: er qoysı jayl-
adıñ мужчина смазал кожу жиром
(*MK* III 308); məjizı anta bolur jaña qo-
ysıñ tég вид в [варьва] бывает, как у сло-
новой кожи (*Rach* II 3₂₂); inça qalıñ iýaçqa
qoysısa toqıñuqa eligkä tajaqlıñ timin-ök
küvrüktin ün öñär так с помощью дерева,
кожи, [барабанной] палки, руки из ба-
рана тотчас же исходят звуки (*Suv* 37₇).

◦ Cp. **qoysı**.

QOTUŞ II желоб для воды; tegirmän qo-
yuşı мельничный лоток (МК I 369).

QOTUŞ III приспособление для шлифовки
и калибровки стрел (МК I 369).

QOTUŞLAN- литься, вытекать по желобу;
suv qojuşlandı вода текла по желобу
(МК II 268).

QOİN см. **qojin** I.

QOJ I овца: tevə tünüp qoj ara jaşmas
сез на верхнюю, не спрячешься среди овец
(МК III 60); tonum qoj jüni tap jegüm arpa
as мне [для] одежды достаточно овечьей
шерсти, для пропитания — еды из ячменя
(QBN 343₃); amarıñ tınlıçlar junt ud soğat
qoj lazıñ ulatı tınlıçlarıñ olurür другие
живые существа убивают лошадей, коров,
умерщвляют овец, свиней и прочих живот-
ных (KP 3₁).

◦ **qoj jılı** календ. год овцы (название
года в двенадцатилетнем годовом цикле)
(МК III 142).

◦ Cp. **qojin** I, **qojun** I, **qož**, **qon** I.

QOJ II 1. назуха: əlíg qojsa suq положи
руку за назуху (МК III 142); 2. грудь,
лобо (TT VIII D₁₁).

◦ Cp. **qojin** II, **qojun** II, **qon** II.

QOJ III лицо добывши (МК III 142).

QOJ: 1. власть, помещатель: qaşa üstündä
ölük bargınuñ qojdı на телегу [они] по-
местили [недвижимое] имущество (бука,
мертвую добычу) (ЛОК 31₈); 2. оставлять,
бросать, покидать: avlap tənpi qoymaçız
поймав [в свои сети], не покидайте меня
(МК II 45); ažunda at ədgü qoju bardı kör
в мире он оставил доброе имя и ушел
(ЮГ B₂₄).

◦ Cp. **qod-**, **qož-**, **qot-**.

QOJAQ вид проса (МК III 167).

◦ Cp. **qonaq**.

QOJAR см. **qujar**.

QOJCI настух, чабан: bodun qoj sanı ol
bęgi qojeşli народ считай овцами, а его
правителя — их настухом (QBH 58₁).

◦ Cp. **qoječi**.

QOJAS- лежать в обнимку: qojaşup
jatsa anıñ jüziň / alsıqar ögín anıñ sóziň
[кто с ней] вместе полежит, тот из-за ее
лица и ее речей лишится разума (МК I 243).

QOJU: tüz qoju см. **tüz** I.

QOJI вниз, внизу (QBH 134₁₃).

◦ Cp. **qodı** I, **qožı**, **qozı** III.

QOJIN I овца: ol bitig içintä... ud
qojin torjuż baslap tınlıçlarnıñ savı turur
в той грамоте ... жалобы (бука, слова)
коров, овец, свиней и других [животных]
(Suv 6₁₂); qojin süti овечье молоко
(Rach I₃₈).

◦ **qojin jılı** календ. год овцы (USp 32₁).

◦ Cp. **qoј** I, **qojun** I, **qož**, **qon** I.

QOJIN II грудь, лобо; объятия: jek qızın
qojinta kötürü alır демон поднял его дочь
на [свою] грудь (Uig II 25₁₇).

◦ Cp. **qoј**, **qojun**, **qon** II.

QOJLUŞ- I см. **qujluş-**.

QOJLUŞ- II см. **qojulus-**.

QOJN см. **qojin** I.

QOJQA см. **qujqa**.

QOJQALA- см. **qujqala-**.

QOJQILİQ скромность, кротость: qılıq-
lardı ədgü qılıq qoijılıq лучшая из черт
характера — скромность (ЮГ A₂₇₉).

◦ Cp. **qotqılıq**.

QOJTUR- см. **qujtur-**.

QOJUY 1. густой (МК III 166); 2. перен.
обильный, щедрый; глубокий; ne ədgü bılıq
bərdi bilgi qojuş что за хорошее знание
лала [человек] с глубокими знаниями
(QBK 196₁₇); 3. в знач. сущ. густота; тем-
нота: kök qalıq qojuşına во мраке небес-
ного эфира (Suv 50₂₀).

◦ **qojuş sücig** сироп (МК III 178).

QOJUYLUQ густота (МК III 178).

QOJUL- I. густеть, стущаться (о жи-
кости); свертываться, створоживаться (о
молоке): joştı qojudı кислое молоко
створожилось (МК III 190); 2. перен. углуб-
ляться, становиться обильным: tırlıdi əgl
häm qojudı bılıq [он] обрел живость ума,
и знания [его] углубились (QBN 226₄).

QOJULUŞ- совм. от **qojul-**: sütlär qoju-
lusı молоко [вес] створожилось (МК III 195).

QOJUN I овца: adaqıda bir qara qojuńı
başlıdı у его основания он привязал чер-
ную овцу (ЛОК 41₆).

◦ Cp. **qoј** I, **qojin** I, **qož**, **qon** I.

QOJUN II назуха: jitüklig anası qojuńı
acar потерявший [что-либо] ищет (бзкв.
открывает) за назухой и у своей матери
(МК III 18); qojuńıñın bir kägdä bitig
öntürüp маја qođı он выпул из-за назухи
бумагу-грамоту и прочитал [ее] мне
(Suv 6₈).

◦ Cp. **qoј** II, **qojin** II, **qon** II.

QOJUN- см. **qujup-**.

QOJUŞ- см. **qujuş-**.

QOJ овца: qajım qayan süsi bëri teg
ermiş jayılsı qoј teg ermiş ийюко моего
отца-кагана было подобно волку, враги его
были подобны овцам (KT6₁₂); baij er qoјı
ürküpän barnıñıñ овца богатого человека,
испавшись, ушла (ThS II₃₀).

◦ **qoј jılı** календ. год овцы (KT₃₃).

◦ Cp. **qoј** I, **qojin** I, **qojun** I, **qon** I.

QOJCI настух, чабан (ThS I c₃).

◦ Cp. **qoječi**.

QOL I. рука (МК III 134): bu a j toldı
kirfi qavusturđı qol этот Ай-Толды вошел
и сжаложил руки [для приветствия] (QH 41₁);
jazar qol qucar teg он раскрывает руки,
словно для объятия (ЮГ B₂₂₂); eki qolın
köprügäli saqınıp kötürü umatın kücsüz sa-
vın täjri burğanqa inča ter ötilti он хотел
поднять обе руки, но не смог и так обратил-
ся к божественному будде исконным
голосом (Uig III 35₃₀); 2. ответвление, ру-
кав: oprı qolu ответвление долины
(МК III 134).

◦ Cp. **qol**.

QOL II долина; vadı (МК III 134): etindi
qolı qaşı kök al kədər долины и склоны гор
украсились, налев зеленый и алый [наряд]
(QBN 18₃).

QOL III насечка (МК III 134).

◦ **qılıč qolı c.m. qılıč.**

QOL IV: *jılun qol* с.m. *jılun.*

QOL рука (*Suv* 369₉).

◦ *Cp. qol I.*

QOL- I, просить, добиваться, вымаливать (МК II 25): *er ... tajrikä soquşmıs qut qolmıs* мужчина ... встретился с божеством и просил счастья (*ThS* II₇₁); *tilämädim özäkä kü čav ędgū at / kiši asılı qoldum özı ersä ja jat* я жал для себя славы и доброго имени, / я добивался пользы для людей, будь то ближний или дальний (*QBK* 385₃); *arımadıuq tsuıj erincülärimin boşuıq qolup birdäm oızıp qutrulup* [я] вымолил прощение своих еще не искупленных грехов и совершенно избавился [от них] (*TT* IV *B*₅₀); 2. желать: *abaıj qolsam ibı barıp / tutar erdim süsün tarıp* если бы я захотел, то погибся бы [за них] и / захватил [его], рассеял его войско (МК I 399).

◦ *Cp. qolt-*.

QOLAČ с.m. *qulač.*

QOLAN I поясной ремень; подпруга: *qolan atı* место, где затягивают у лошади подпругу (?) (МК I 404).

QOLAN II с.m. *qulan* II.

QOLBİČ подмышка: *baş[ın] közin aýrıtur qolın butıń sızlatur ... belin qolbıśin aýrıtur* [это] вызывает боль в голове и глазах ..., вызывает ломоту в руках и ногах и вызывает боль в пояснице и под мышкой (*TT* VII 25₃).

QOLDAMLA- двигать руками: *eligi üzä qoldamlıju adaqı üzä teripnı* двигая своими руками и отталкиваясь ногами (*Suv* 75₂₂).

QOLDAŞ товарищ, собрат (МК I 461): *biligligkä bilgi tükäl ton aś ol / biligsız qılınçlı javuž qoldaş ol* для знающего значение: все: и одежда, и пропитание, / поступки невежды — [ему] дурные товарищи (*QBH* 21₉); *aýır tutsa qoldaş qılınmıś eśig* [нужно] почитать друга, которого [ты] избрал [себе] собратом (*QBK* 140₂).

◦ **qoldaş adaş** парн., друзья-товарищи: *kimiň bolsa qoldaş adaşı telim* когда у кого-нибудь много друзей (*QBK* 82₇); **adaş qoldaş** с.m. *adaş.*

QOLDAŞLAN- стать, считать товарищем, собратом: *ol məndiń birlä qoldaşlandı* он стал мне товарищем (МК II 272).

QOLYAQ с.m. *qulqaq.*

QOLYİR- форма несущественной возможности от **qol-**: *ol məndiń qoljırdı* он у меня чуть не попросил нечто (МК II 194).

◦ *Cp. qoljur.*

QOLYUÇI проситель; нищий: *küniјä qolycılar üzülmädi* каждый день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); *ojuńqa avıňşa ažun tutuycı / elin buzdi boldı özı qoljıçı* раз правитель предался играм, / он погубил государство и стал сам нищим (*QBH* 84₁₂).

◦ *Cp. qoljıçı.*

QOLYUR- вымаливать, просить (*TT* VIII *K*₅).

◦ *Cp. qoljır.*

QÖLİČAQ ручка, ручонка: *eki qöličaqın atasıñıñ b[o]jupunıñ* [шею] отца (*Uig* III 64₁₃).

QÖLLUT имеющий руки; с руками: *kök öglüg bir [başlıy]* еки qölliüг голубого цвета, с одной головой, с двумя руками (*Suv* 27₁₆).

QOLMAQ прошение, просьба: *bir jılıqı jažuquıtızıñı boşuju qolmaq kergäk* ertı нужно было просить о прощении наших грехов за год (*Chuast* L₁₃₁).

QOLNA с.m. *qoluşa.*

QOLQAQ с.m. *qulçaq.*

QOLT- просить: *başırsaq kéräk čin özi qoltyusuz* [он] должен быть добрым, правдивым и нетребовательным (букв. не просящим) (*QBN* 202₄).

◦ *Cp. qol-*.

QOLTYUÇI проситель, попрошайка; нищий: *elin buzdı boldı özi qoltyuçı* он погубил государство и стал сам нищим (букв. попрошайкой) (*QBK* 109₁).

◦ *buşıčı qoltyuçı c.m. buşıčı.*

◦ *Cp. qoltyuçı.*

QOLTIQ подмышка (МК I 475): *kimniq qoltiqı jidiň bolsar övkäni sökülpür üc kün jaqsun* если у кого пахнут подмышки, нужно, измельчив печень, три дня [ею] мазать (*Rach* I₂₈).

QOLTUQLA- 1. брат под мышку, под руки: *ol otuŋ qoltuqladı* он взял дрова под мышку (МК III 351); 2. бить, ударять под мышку (МК III 351).

QOLTUR- побуд. от **qol-**: *ol məndiń neq qolturnıñ* он заставил просить у меня нечто (МК II 191).

QOLU 1. колу, мера времени, равная десяти секундам: *eki jüz altı jegirmi qolu ertmiştä* когда прошли две стопы шестнадцать колу (т.е. 36 минут) (*TT* VII 8₃); 2. время, период времени, срок: *turqaru aś ičkü inča qolusıńça* егантаq kergäk следует всегда принимать пищу в то же самое время (*Man* III 12₂); 3. число, количество: *jerdäki qod qıćıtlıq qolusıńça* число находящихся на земле частиц (*Suv* 350₁₁).

◦ *öd qolu* с.m. *öd I.*

QOLUDI: *qoludı bıntun* и. собств. (Иор 1₉).

QOLULA- созерцать; вдумываться, внимать: *anı əmti sözläjün quturu qolulap tıplayıl* теперь я разъясню это; ты вспомни, основательно вдумываясь (*Uig* III 79₉); *quṭuru qolulap tetrü uqar* глубоко вникая, он хорошо это уразумеет (*Uig* II 7₆); *mən sižiŋ julduzu[ı]* körüp qolulap ... bilir uq[ar]mən я, рассматривая и созерцая Твои звезды ..., познаю (*Man* III 30₈).

◦ **qolula-** *saqıñ-* парн. обдумывать; принимать во внимание: *qolulasar saqıñsar ülüglüq outluq bodun biz alqıncı öfkä bolatumuz* если [над всем этим] подумать, то мы, счастливый народ, готовы [принять] смертный час (*Man* III 29₁).

QOLULAMAQ созерцание; размышление, обдумывание: *qolulamaq erkligi* властитель созерцания (*Suv* 359₉).

◦ **saqıñmaq qolulamaq** см. **saqıñmaq**.

QOLULUT: ülgüliç qolulut см. ülgüliç.

QOLUN- *возэр, от qol-*: ol məndin tavarin qolundı он выпрашивал у меня имущество (МК I 22); qut qolunur men beş ažun tınlıç oylanı üčün я буду просить благенства для детей существ пяти миров (*Suv* 104₂).

◦ **qut qolun-** см. **qut II**.

QOLUNC просьба (*Suv* 29₁₇).

◦ **qut qoluné** см. **qut II**.

QOLUNLUT просящий: bır qolunluç köğlin bu dərni boşutup заставив выучить просящей душой эту магическую формулу (*TT VIII K₇*).

QOLUMMAQ: **qut qolunmaq** см. **qut II**.

QOLUMMAQLIY: **qut qolunmaqlıç** см. **qut II**.

QOLUJA побег, открыск; потомок: i tarıç qolujası побеги растений (*Suv* 529₉); qolujaları uluñadır ədädür ögürär их (*растений*) побеги растут, разрастаются, радуются (*W₈*).

QOLUSUZ неизмеримый, бесчисленный: bujanlıç asıñı qolusuz erür его благодатная польза неизмерима (*Suv* 546₃); jalınlıç bediñin kez qolusuz его пламенные украшения совершенно неизмеримы (*Suv* 650₁₇).

◦ **ödsüz qolusuz** см. **ödsüz; ülgüsüz qolusuz** см. **ülgüsüz**.

QOLUŞ название подати (*USp* 80₃).

QOLUŞ- *созвм. от qol-*: olar ekki qız qoluşdı они просили друг у друга девушку (МК II 109).

QOM верблюжье выючное седло (МК III 136).

QOMI- тосковать, грустить, томиться; беспокоиться: er eviñjä qomidı мужчина тосковал по дому (МК III 273); qomışa köjüñ-ök kişikä muj ol когда душа томится, то это мука для человека (*QBH* 110₂₀).

QOMIM- *возэр. от qomı-* томиться; беспокоиться, волноваться (МК II 324).

QOMIS- *созвм. от qomı-*: olar işqa qomıdılار они томились по работе (МК II 111).

QOMIT- побуд. *от qomı-* вызывать тоску, грусть; беспокоить, волновать: üdik meni qomittı тоска меня томила (МК II 311); oýul meni evkä qomıtqan ol из-за сына я тосковал по дому (МК I 1515); qulan tükäl qomittı [весна] всех куланов привела в беспокойство (~ возбуждение) (МК I 214).

QOMSUJ 1. клещ (МК III 241); 2. *перен.* человек, страдающий задержкой мочи (МК III 241).

QOMUQ I конский навоз (МК I 383).

QOMUQ II и. *собств.* (МК I 383).

QOMUQLA- испражняться (о лошади) (МК III 339).

QUMURSYA см. **qumursya**.

QOMUT- см. **qomit-**.

QON I овца (МК I 140): er qonuç sojdı мужчина снял с овцы шкуру (МК III 244).

◦ *Cp. qoj I, qojın I, qojun I, qož.*

QON II лоно, грудь: jawa aldi oýlin qonıja quşa örüp jılıladı снова прижал сына к своей груди и целуя [его], он заплакал (*QBK* 72₁₄).

= *Cp. qoj II, qojın II, qojun II.*

QON- 1. опускаться, садиться (*о птицах*): turujaja quş tuşnäkinä qonmış журавль уселяется на свое место (*ThS* II 94); quşı quş učti kölijä qonpaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₆); 2. оседать, поселяться, избирать местом жительства (МК III 185): beriјä čuγa j iš tügül tün (?) jazi qonaјın я поселиюсь не только на юге в Чугайской черни, но и в Тюнской (?) равнине (КТМ₇); bən özüm... ötükän jertiq qonmış я сам... избрал местом жительства землю Отюкен (Тон₁₇).

QONAT место отдыха, остановки (?): qaltı qopaq [q]a olırsar если [кто-либо] остановится (букв. сядет) в месте для отдыха (?) (*Man* III 12₆).

QONAL- поселяться; проводить ночь: balıq[q]a tegidim qonalıdım aldım я дошел до города, поселился, захватил его (О а₁).

QONAQ вид проса: qonaq minı просяная мука (*Rach* I₉₄).

◦ **qonaq töğisi** пшено (*TT* VII 14₁₇).

◦ *Cp. qojaq.*

QONAT группа близких между собой людей: ol meniñ qonatımlı ol он из моей компании (МК I 357).

QONAT- поселять: ol özijä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313).

QONDAJ см. **qordaj**.

QONDUR- побуд. *от qon-* 1. сажать; поселять: ol evindä quis qondurdı он завел (букв. посадил) в своем доме птицу (МК II 192); 2. прикреплять, насаживать: ol altın üzä čes qondurdı он укрепил на золоте бирюзу (МК II 192).

◦ *Cp. qontur-*.

QONTU место пребывания, жительства; жилище: arıñ jaruq küclüg frıstilärniç qonıçızı живище чистых, светлых, могущественных ангелов (*Man* I 27₃₅).

QONIM близкий; родственник (?) (*Uig* II 81₆₀).

◦ *Cp. qonum.*

QONSI I сосед (МК I 435): qonşı qızı utliliç qor işiñ jarañlıç соседние девицы вознаграждены; все твои дела благоприятны (*TT* I₁₅₈); eviñjä jaqın bir qonşı... bolur erti вблизи от его дома жил (букв. находился) ... сосед (*USp* 102 b₉).

◦ *Cp. qoşńi.*

QONSI II см. **quansı**.

QONTUR- побуд. *от qon-* поселять, рассеять: ilgäru qadır qan jışqa tegi kerü təmir qarıjıq a tegi qonturmış вперед вплоть до Кадырканской черни, назад вплоть до Темир-Капыга [оин] поселили [свой народ] (КТб₂); jañı sanemis köcürü qonturu kefir врагов он поразил; переселя и поселяя [их], он возвращался [домой] (*ThS* II 51).

◦ *Cp. qondur-*.

QONUM I. близкий; сородич, соплеменник: ol özijä qonum qonattı он поселил к себе близких (~ родственников) (МК II 313); 2. *перен.* человек, тварь (*вообще*): ölümkä törütti bu sansız qonum это бесчисменное

[количество] тварей создал [бог] для смерти (QBK 62₁₄).

◦ **oγus qonum** см. **oγus; qošni qonum** см. **qošni**.

◦ *Cp. qonim.*

QONUQ I. гость: ol qonuquj evdä tünätti он оставил ночевать гостя дома (MK II 312); qara tün jaruq künkä jaqmaz jaʃaq / jaʃil suv qızıl otqa bolmaz qonuq темная ночь не подходит близко к светлому дню, / голубая вода не бывает гостем красного огня (QBK 117₇); 2. гостеприимство; угощение (для гостей): qış qonuqi ot зимнее угощение — огонь (MK I 332).

QONUQLA- 1. принимать гостей; угощать: beg mən qonuqladı! правитель принял меня как гостя (MK III 339); 2. оставаться ночевать помимо воли хозяина (MK III 339).

QONUQLAŠ- совм. от **qonuqla**: olar ekki qonuqlašdı! они принимали друг друга в гости (MK II 258).

QONUQLUY гостевой, предназначенный для гостей (MK I 498).

QONUQLUQ 1. гостеприимство; угощение: qarğış qılır umalar juncıt körüp qonuqluq гости будут проклинять, увидав плохое угощенье (MK I 274); telim türlüg ol bu qonuqluq ası! многообразны [также] угощенья для гостей (QBN 330₁); 2. помещение для гостей или угощений (MK I 504); 3. обиталище, пристанище: erinçlı (?) qutadmış qonuqluqta qonar он обитает в пристанище, приносящем счастье несчастным (?) (USP 26₇).

QONUT пристанище, приют: januňň bayał bərgäj ədgü qonuq в вознаграждение за это бог даст тебе хорошее пристанище [в ином мире] (QBH 127₃₈).

QONUTÇI дающий приют; хозяин заезжего двора (?) : ücünçü āmin tut qamuq jolları / qonuççı süljügči kötürgil arı! в-третьих, держи все дороги в безопасности; / возвышай дающих приют (?) и охранников [дорог] (QBH 158₃₀).

QOJ: **qoј et** мышцы, мускулы; мякоть (MK III 358).

QOJQIU см. **quşqau**.

QOJRA- I. грубеть, ломаться (о голосе): oylan üni qojradi! голос мальчика огрубел (MK III 402).

QOJRA- II. быть, становиться рыжим, каштановым: qoj qojradi! она была рыжей (MK III 402).

QOJRATU I. колокольчик, бубенчик (MK III 387): ol qojaratı čiğrattı! он звонил в колокольчик (MK II 358).

QOJRATU II. сосцевидный отросток височной кости (MK III 387).

QOJRAUČI (?) звонарь (USP 26₁₈).

QOJRUL- страд. от **qojrur-**: emigi töbürä biceñlür bolur azıj tişläri ağızınta qojrulup tüsär bolur груди ее совершенно вырезали, коренные зубы во рту, будучи расшатанными, выпадали (Suv 620₁₉).

QOJUR I. славленный, хрипкий, сиплый (о голосе) (MK III 363).

QOJUR II. рыжеватый, каштановый; коричневый; каурый (MK III 363).

QOJUR- вырывать, выдергивать: er jiyäc qojuqdı! мужчина вырвал дерево (MK III 392).

QOJUZ жук (MK III 363): quş sijäk . . . čomali qojuza ulati bu bu tınlıçlar ažuninta [среди] птиц, мух, . . . муравьев, жуков — в мире других вот таких существ (Uig II 35₂₃).

◦ **qurt qojuz** см. **qurt I**.

QOP I. весь: qop bodun təjip bilir ertti он знал количество всего народа (E 32₃); qop jazuqumuzta boş bolalıım! освободимся от всех наших грехов! (TT IV A₇₆); qop köpjulin всем сердцем (~всей душой, искренне) (TT IX₄₁); qop jerdä во всех землях (~повсюду) (Man I 9₅); qop oṣarıń при всех обстоятельствах (~всегда) (Suv 207₁₈); 2. в знач. сущ. все, (часто постпозитивно как обобщающее слово): qırqız qırıqan otuz tatar qıtaj tatabi qop jaʃı! ermış kyrykazy, курыканы, отуз-татары, кидане, татабы — все были [ему] врагами (KT₁₄); on oq begläri boduni qop kejtibekii и народ „десяти стрел“ — все пришли (Tou₄₂); qopta köträlmış nom над всеми превознесенный закон (Suv 32); 3. совсем, совершенно; очень, сильно, значительно (MK I 319): anta qalmışsi jer saju qop turu ölü jorjıur ertig оставшиеся там скитались по всем странам в совершенно жалком положении (букв. живя и умирая) (KT₉); qop eðgү neq очень хорошая вещь (MK I 319); biz qop œgrünclüg boltumuz мы очень обрадовались (Man III 28₃); qop türlüg is самые разнообразные дела (TT VII 12₆); qopta qop amranmaq törü закон чрезвычайно сильной любви (Uig III 76₁₉).

◦ *Cp. köp.*

QOP II: **qop qıl-** радоваться: ol təpi körüp qop qıldı! увидев меня, он обрадовался (MK III 119).

QOP- 1. подниматься, взлетать (о птицах): qara quş qorupan barımış ored поднялся и полетел (ThS II₆₅); qaz qorsa ördäk kölüg igänür когда гуси взлетают, утки захватывают озеро (MK I 104); qajosi qorap kör qajusı qonar смотрят, одни [птицы] взлетают, другие садятся (QBH 14₇); 2. подниматься, всходить наверх: er joqaruq qopdı! мужчина поднялся вверх (MK II 4); tümän čeçäk tizildi . . . üküs jaʃır üzäldi / jerdä qora adrışur бесчисленные цветы расположились рядами . . . / долго томились они, пребывая [под землей], / поднимаясь [из земли], они отделяются [друг от друга] (MK I 233); 3. возвращаться, возвеличиваться: kisi söz bilä qoplı buildı mülük словами возвысился человек и достиг богатства (QBH 17₁₃); jaʃı! birlä təgsip er atı bədür / jaʃısız kisi atı qormaz jatus имя (~слова) мужа, встретившегося с врагом, растет, / имя человека, у которого нет врагов, не возвышается, покоятся (QBN 251₄); tariy birlä qormış tiläk bulmış er муж, возвеличившийся через службу, достигший желаний (QBK 241₃); 4. вставать, подниматься; сниматься с места: uluq kelsä qopjıl adaqın

öřü когда приходит знатный, вставай на ноги (*QBK* 245₁); көрүп čiqtı ög dül m iš поднявшись, Огдюльминь вышел (*QBN* 403₁); ög arqıš uzadı көрүп jol tutup головной караван, снявшись с места и отправившись в путь, удалился (Юг *C* 180); 5. подниматься, встходить, вставать (о *светилах*): jašiq qoptı jerdin kötürdi basın солнце встало из-за земли, подняло свою голову (*QBN* 285₁₁); 6. подниматься, появляться, возникать, начинаться: tüpi qoptı поднялась вынога (МК II 4); saba jeli qoptı qaranful jidin поднялся легкий ветер с благоуханием гвоздики (*QBK* 161₂); urı көрсөтötüš aqlıšır когда поднимается галдеж, собирается весь род (МК I 88); istäk qopdı появился желания (МК I 120).

QOPAR- см. *qopur*.

QOPČIR см. *qubčır*.

QOPDAQ жадный, прокорливый, ненасытный: bıçak tarıma anda kötürmä söňük / aji bolma qopdaq не вынимай ножа и не глажки (букв. поднимай) костей, не будь таким прокорливым (*QBH* 131₇).

◦ *Cp. qovdaq, qovdas.*

QOPIN вместе, целиком: oýuz qopin kelti огузы все вместе пришли (Тон₁₆).

QOPQI гордый (?), надменный (?): sevügsüz bolur köpeli qopqı kişi человек с гордым (?) сердцем бывает нелюбим (*QBH* 80₃).

QOPRUŞ- побуд.-совм. от **көр**: ol таңа quş qoprusdı он помог мне согнать птицу (МК II 218).

QOPSA- желает, от **көр**: ol joqaru qopradi он захотел встать (МК III 285).

QOPTAQ см. *qopdaq*.

QOPUR- побуд. от **көр**- поднимать (в разных значениях): ol meni ornumdön qopurdı он поднял меня с места (МК II 72); bu er ol tasıj jerdän qopurğan этот мужчина поднял тот камень с земли (МК I 517); törü birlä atıñ qopurdı öřü он возвеличил свое имя законами (*QBN* 20₅); jana bir arıjsızıq bu qılıqı utarı / kisilär evindä bu qop[u]rur tütün [есть] еще одна некрасивая [чешта] — быть грубым; / [грубияны] поднимают в домах у людей скандалы (букв. дым) (*QBN* 36₁₂).

QOPURT- побуд.-побуд. от **көр**: ol erig ornidindin qorurttı он заставил мужчину встать со своего места (МК III 430).

QOPUŞ- совм. от **көр**: ol meniñ birlä qopusdı он встал вместе со мной (МК II 88).

QQ пыль, прах; мельчайшая частица, пылинка: bız-mę uzuñ jašar kinijä тиңеңလاجىلە ئوق bolur er[ürbüz] и мы после долгой жизни в конце концов станем [просто] прахом (*USt* 97₁₇).

◦ **көр parmanu** парн., мельчайшие частицы, пылинки: evrinçkäncik көр parmanular sanıñca tınlıq oyuşları племена живых [существ], столь же [многочисленные], как и число постоянно вращающихся пылинок (*Suv* 171₁₇); **көр qiemiq ~ көр qiemiq parn.** мельчайшая частица, пылинка: bir-ök jažız jer arqasındaqı торгаңын parn көр

qiemiq sanı neçä ersär как число пылинок почвы, находящейся на поверхности бурой земли (*Uig* IV A₂₅₄); bu jažız jer arqasındaqı ediz taýlariň basquqlarıň barça көр qiemiq teg usatuşır sanı saqisın bilgäli bolğaj [даже] размельчив на мельчайшие частицы все высокие громады гор, находящиеся на этой бурой земле, возможно будет узнать их число (*Suv* 113₂₂); burğanlar ... jerdäki көр qiemiqler qolusınıc [число] буда ... подобно количеству находящихся на земле пылинок (*Suv* 350₁₉).

◦ *Cp. көз I.*

QQ- I. чадить; пахнуть горелым (о мясе): jaž otta qoqtı жир чадил на огне (МК II 293); et qoqtı мясо подгорело [и запахло] (МК III 184).

QQ- II спадать, уменьшаться, идти на убыль: suv qoqdı вода спала (МК III 184); qoqdı опухоль опала (МК III 184); ədiň tavarıq qoqtı твое богатство пошло на убыль (TT I₅₉).

QQILIQ благовонные курения, фимиам: qoqılıq ... altun kümüs kergäksiz kälürti фимиам ..., золота и серебра [они] принесли безмерное количество (БК Xai₁₁).

QQIT- побуд. от **көр**- I: ol bęlikni qoqittı он началил фитилим [светильника] (МК II 323); ol ajar söklünçü qoqittı он сжег ему жаркое (МК II 309).

QQRAT- побуд.-побуд. от **көр**- II уменьшать: ol suvuq qoqrattı он уменьшил воду (МК II 334).

QQSA- см. *qoysa*- I.

QQUR пустой, -о; ничтожный; мало, незначительно: qoqur boldı qadıu seviricé tolı у него стало мало горя и много радости (*QBH* 31₃₁); qoqur qıl bū bajlıq уменьшай это богатство (*QBH* 150₁₆).

◦ *Cp. qoquz I.*

QQURSAQ см. *quqursaq*.

QQUZ 1. пустой, -о; ничтожный: qanı ol kisidin ödürmiş talu / qoquz boldı dünja erildi tolı где тот избранный среди людей? / [Без него] мир стал пуст, полное (~ полная луна?) стало ущербным (*QBH* 133₄₁); eviňä keliq kirdi kögeli qoquz / saqıncı qadıu birlä udımadı köz он пришел домой, на сердце пусто, / от горя и забот глаза [его] не смыкались (*QBK* 325₆); 2. в знач. сущ. отсутствие, недостаток: ata bardıornı qurıq häm qoquz / qoquz tolıqua kördüm oylıñ kęb uz отец ушел, его место [оказалось] незанятым, пустым, / я вижу, восполнить [его] отсутствие очень подходит сын (*QBN* 127₁); qamıty tetrüsü oy qoquz tolıur все его неправые дела [кажутся] правыми, а недостатки восполняются (*QBK* 21₁₆).

◦ *Cp. qoquz.*

QOR I убыток, ущерб, вред: көр išiň tarıjça qořı joq все твои дела [будут] по твоему желанию без ущерба (TT I₁₈); čiqlik körmäsä iš bolur erkä qor если исход не предвидеть, то дело [может] стать для мужчины убытком (*QBH* 54₂₂); jana qoqqa tüsär neç bulmaž он снова терпит убыток

(букв. впадает в убыток) и ничего не приобретает (*TT VI*₁₃).

◦ **qor jas** парн. вред, ущерб, убыток: ası́y tut ja qor jas извлекай пользу или же имей убыток (*QBN* 246₁₀); jılıñ ajın turqaru ęv barq içintä ada tuda qor jas eksümaž годами и месяцами не убывают в домах нужда и убыток (*TT VI*₆₃); **qor qıl-** ~ **qor jas qıl-** приносить вред, наносить ущерб, вредить: ęsiz iškä jaqma saja qılta qor не берись за дурное дело, оно тебе повредит (*QBH* 54₁); jemä bor kişik qor qılur и вино приносит вред человеку (*Rach II* 32₈); kim ol kişig ölüürü usar ażu adin adin qor jas qılı usar если кто может убить человека или может нанести [ему] всяческий ущерб (*Kuan*₃₅).

= Cр. **qor**.

QOR II закваска для приготовления кислого молока или кумыса (*MK III* 122).

QOR вред, убыток (*Suv* 342₈).

= Cр. **qor I.**

QOR см. **qur-**.

QORA- 1. терпеть убыток, иметь потери; уменьшаться, убывать: kündä arttı iği qoradı kükü kündä jitti ögi болезнь его усиливалась с [каждым] днем, его силы убывали ежедневно и рассудок терялся (*QBN* 88₁₀); baru arttı soqluq qoradı səvinč увеличивалась жадность — уменьшилась радость (*QBK* 384₃); ol biziñ tsuj erincülärimeñ aşılımadın üklümädin qoraju turzun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (*TT IV* B₄₅); 2. хиреть, худеть: kənç oylan qoraq[u]luq bolsar если ребенок начнет худеть (*Rach I*₁₀₃).

QORAMAQ уменьшение: kirlig kirsiz nom-larnıñ aşılımaqın qoramaqın körmätäci не видящий увеличения [и] уменьшения „чистых“ и „грязных“ дарм (*Suv* 245₁₈).

◦ **qoramaqsız:** esilmäksiz **qoramaqsız** см. **esilmäksiz**.

QORAN- возвр. от **qora-**: kənç oylan qoraq[u]luq bolsar ешкак tözin başında urzun qoramaz bolur если ребенок станет худеть, пусть положат ему на голову „осланный корень“, и он не будет худеть (*Rach I*₁₀₄).

QORAT- побуд. от **qora-**: наносить, причинять вред; приносить убыток: ajiñ qılıñclarıñ qılıtım qoratqım я совершил дурные поступки, наносил вред (*Suv* 134₁₈); bağıslası tâjri anıñ žanıñi / qoratmasu andin eti qanıñi пусть бог помилует его душу, / пусть не причиняет ему вреда (букв. его тело и крови) (*QBK* 374₁₁).

QORÇU вредитель; тот, кто наносит ущерб (?): emti büküntä kín bu qorçularqa oqıñlar ajitlar eñmäzün пусть теперь, начиная с сегодняшнего дня, не проводят чтений и бесед для этих приносящих вред (?) (*USp* 45₉).

QORDAJ зоол. пеликан: qordaj quyu anda uşır jumyin ötör там летают пеликаны и лебеди и вместе издают разные звуки (*MK III* 240).

QORDUJ закваска; основа: ol küçlüg jeklärdä jaruq kükü qorduq teg qalzun пусть

у тех сильных демонов сила света остается как основа (букв. закваска) (*Man III* 810).

QORTI см. **qorqu**.

QORTIT- см. **qorqit-**.

QORTUT- см. **qorqut-**. **QORI-** I оберегать, охранять: otıñ qoridı он охранял пастбище (*MK III* 263).

QORI- II см. **quri-**.

QORIY I угодия феодала, запретные для других (обычно охраняемые), заказник, засека (*MK I* 375).

QORIY II: **qorıy qırqıp** невольницы (?) (*Uig III* 16₁₇).

QORIYAN [сп.-мон. xoruya(n)~xoruya(n)] стан, военный лагерь: čerig birlä atláp tuylarnı tuçup keşdi ... qorıyanı tüskeürdi şük bolup ujup turdı čaj erlä bolduqda o'uz qayappıñ qorıyanıça kün teg bir žaruq kirdi он двинулся с войском, оседлав коней, распустив знамена ... раскинула стан, наступила тишина, он уснул, когда забрезжил рассвет, в лагерь Огуз-кагана проник свет, подобный солнечному (*ЛОК* 15₉); kün tuý bolyl kök qorıyan будь знаменем [нашим] солнце, небо — военным лагерем (*ЛОК* 12₃).

QORIŞ- совм. от **qori-**: ol maşa qorışti он помогал мне охранять заказник (*MK II* 98).

QORLA: **qorla elçi** и. собств. (*USp* 53 c₄).

QORLAN- I сожалеть, скрущаться, горевать о чем-л.: ertevarıja qorlandı мужчина горевал о своем имуществе (*MK II* 250).

QORLAN- II сквашиваться, закисать (о молочнокислых продуктах): qimiz qorlandı кумыс закис (*MK III* 197).

QORLUY убыточный, ущербленный; терпящий убыток: čamlaçuci kişilär qorluq bolsun люди, затевающие тяжбу, пусть будут в убытке (*MB* 2₁₉); jultaç iki kişi qorluq bolsun пусть люди притязающие будут в убытке (*USp* 108₁₇).

QORLUQ сосуд для кислого молока (*MK I* 473).

QORMUZTA см. **xormuzta**.

QORQ- бояться, пугаться; опасаться: täjri jarlıquadıq üdüñ üküş tejin biz qorqmadıñız süñjüşdümiz по милости неба мы не испугались, говоря, что [врагов] много, и сразились (Тон₄₁); nelük qorqar özüñ jañini körüp что же ты пугаешься, увидев врага? (*QBK* 122₂); belgü körüp mojoçclar aylap bilip qorqır tüpün tüşüp jüküntilär uvidelz знамение, маги поняли [его] и склонившись долу, поклонились (*Uig I* 816).

◦ **qorq-ajin-** парн. бояться, опасаться (*Man III* 10₈); **qorq-ajman-** парн. бояться, ужасаться, страшиться: anca-qıja jemä qorqatıñ ajmatpatıñ olurur он сидит, ничуть не боясь [демона] (*TT X*₃₃₈); bir-ök emti bu emgäk emgängäli qorqar ajmansar sen если ты теперь страшишься вынести эти страдания (*Uig III* 31₁₃); **qorq-beliçlä-** парн. страшиться, пугаться: neçä kişilär ertii ertsär olar barça qorqup beliçläp ıraq

төздиләр qactilar сколько ни было людей, все они, испугавшись, далеко убежали (*Suv 5₁₀*); kin k̄eligmä ödätki ajıj javız tüs bergüsiñä artuqraq qorqsar beligläsär если [она] боятся мезудия в будущем (*Suv 5₉*); **qorq-** bez- парн. опасаться, трепетать: anın qorqdı bəzdi köyli qoşadı поэтому он боялся, его сердце дрогнуло (*TT II A₃₂*); **qorq-** ürk- парн. бояться: sansarpa qorqdaçı ürktaçı боящийся бытия (*Suv 291₄*); **qork-** ürk- beligläjä- парн. пугаться: ol ünög eşitip qorqup ürküp beligläp услышав этот голос и испугавшись (*Uig II 29₁₇*).

◦ Cp. **qorqaq**.

QORQIN возвр. от **qorq-**: **qorqin-** ajincı парн. бояться, пугаться: qamañ kejiklär qavrıñı qorqınu ajınu turmışları közünür видна жизнь в страхе всех стал диких животных (*Suv 314₁₇*).

◦ Cp. **qorqun-**.

QORQINČ страх, ужас, боязнь: bu qorqıncı üçün bilgä dünin qodup /azun təzginü jüg-rür emgäk jüdüp из-за этого страха он покинул просвещенный мир / и, терпя мучения, бродит по свету (*QBN 440₁₀*); öz isig özümükä qorqıncıına muna mən seni olurür mən из-за страха за свою собственную жизнь я тебя убью (*Uig III 64₆*); bu savıñ eşiñiñ mən ötrü taqı odıqıraq qorqıncıım emgäkim üstülti когда я высушала эти слова мой ужас и терзания еще больше усилились (*Suv 10₆*).

◦ **qorqıne ajincı** парн. страх, боязнь: meniñ edi qorqıncıım ajincıım у меня нет никакого страха (*Suv 608₉*); **qorqıne ajmančı** парн. страх, боязнь: igig aýrılıñ qorqıncıı ajmančıı barçanı titmis idalamıñ bolur мən я ожидая отстрадавшим [от себя] все: и болезни, и опасения (*Suv 614₄*).

◦ Cp. **qorqıncı**.

QORQINÇIÝ страшный, ужасный, опасный: ol quduñ içintä bir qorqıncıı uluñ jaruq öt jalın birlä kök qalıqqa tegi turur erdi из того колодца появилось страшное, громадное сияние с огнем и пламенем и поднялось до голубого неба (*Uig I 8₁₂*); etütz ersär ... javlaq jañi teg qorqıncıı erür что касается тела ... то [оно] страшно, как злобный враг (*Suv 613₁₅*); qızıñun qoburgıa ulatı javlaq belgülüg qorqıncıı unlug quşlar вороньи, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (*TT VI₆₀*).

◦ **qorqıncıq qasıncıq** парн. страшный; наводящий ужас: qorqıncıı qasıncıı şimnu ýan наводящий ужас предводитель дьяволов (*Suv 172₁₇*); **qasıncıq qorqıncıq** см. **qa-sıncıq**.

QORQINCLIÝ страшный, ужасный, наводящий ужас: [qor]qıncılı adavaki jek страшный демон Ätavaka (*TT X₁₈₀*).

QORQINCLIQ страх; опасность: birisi tutsuqup ekägüsi qorqıncılıq ozar bolur один из них схвачен, двое из них избежали опасности (*Suv 620₂₂*).

QORQINCLIQIN испуганно, в страхе: anta qorqıncılıqın bususluqıñ inça tep tedi тогда

[она] испуганно и тревожно сказала (*Suv 621₂*).

QORQINCSIZ бесстрашный, не вызывающий страха: jekniñ prjaninta qorqıncısız köyjülin kırıp kelti он бесстрашно (букв. с бесстрашным сердцем) вошел в жилище демона (*TT X₂₅₄*); tört türlüg qorqıncısız bilgä bilig четыре различных не вызывающих страха знания (*Suv 311₂*).

◦ **qorqıncısız ajincısız** парн. бесстрашный: qorqıncısız ajincısız inceñ esänin ेriplär будьте бесстрашны, спокойны и здоровы (*Tis 19a₃*).

◦ Cp. **qorqunçusuz**.

QORQIT- побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха (МК II 339): qalı qorqmasa sen kükün qorqıtır если ты не боишься, он испугает [тебя] силой (*QBN 57₁₅*).

◦ **qorqıt- ürkit-** парн. пугать, устрашать: tınlıñiñ turalıñiñ ... neçä qorqıt[d]-ıñiñ ürkit[d]imiz ेrsär сколько ни пугали мы ... живые существа (*Chuast L₈₇*).

◦ Cp. **qorqut**.

QORQITMAMAQ: ürkitmämäk qorqıtma-maq см. **ürkitmämäk**.

QORQLIQ I боязливый, трусивый; трус: saqıñuq kiși köglü qorqlıq bolur сердце праведного человека осторожно (*QBK 102₁*); uvuña bolup qorqlıq alplıq qılır из-за стыда трус совершает геройские поступки (*QBN 173₅*).

◦ Cp. **qorqluq**.

QORQLIQ II область паха (?): sekiz jañıda ajata toquz jañıda qorqlıqta в восемьмой день [дух находится] на ладонях, в девятый — в области паха (?) (*TT VII 20₁₃*).

QORLUQ боязливый, трусивый (МК III 417).

◦ Cp. **qorqlıq**.

QORQMAQ боязнь, страх: ücünç qorqmaq bęs täpři temjası третья, [из них] — страх — печать пятн богов (*Chuast L₁₈₁*).

◦ **qorqmaq ürkümäk** парн. страх, ужас, боязнь: qorqmaq ürkümäk köyüllärin bozurrlar они унимают свое чувство страха (*Suv 291₄*).

QORQU боязнь, страх: qajusı bijabanda jügrür ेqip / baiyatqa bu qorqu saqıñcın sezip некоторые из них бродят по пустыне, / чувствуя перед богом страх и опасение (*QBK 369₁₀*); qorqu jenik köyül tiltañinta по причине страха [или] легко-мыслия (*Suv 102₁₃*).

◦ **qorqu beliglägü** парн. страх: büküñki kün erteñiñ qorqum beliglägüm keliř на меня сегодня находит чрезвычайный страх (*Suv 608₁₈*).

QORQU- пугаться, бояться: ötrü beliglädi anıñ qorquñ потом он ужаснулся, сильно испугался (*Man I 6₉*).

QORQUL- страд. от **qorq-**: išdıl qorquldı он испуган работой (МК II 236).

QORQUN- возвр. от **qorq-**: ेr išdıl qorqundı мужчина побоялся работы (МК II 250).

◦ Cp. **qorqin-**.

QORQUNČ страх, боязнь (МК III 387).
◊ **qorqunč qījim** парн. страх; паника (МК III 168).

◦ *Cp. qorqinč.*

QORQUNČSUZ бесстрашный: qorqunčsuz köjüл бесстрашное сердце (*Chuast L₂₅₃*).

◊ **qorqunčsuz ajiñesiz** парн. бесстрашный: qorqunčsuz ajiñesiz köjülin бесстрашно (*Uig IV A₁₆*).

◦ *Cp. qorqinčsiz.*

QORQUŞ- совм. от **qorq-**: olar ekki qorquşdilar они боялись друг друга (МК II 221).

QORQUT- побуд. от **qorq-** пугать, вызывать чувство страха: ol anı qorqutti он его испугал (МК II 365).

◦ *Cp. qorqit.*

QORSA см. *qurşa-*.

QORSUZ без ущерба, без вреда: bu bığtuşa będrüň qorsuz bolsun пусть Белрюп, владея этим документом, будет без убытка (МБ 2₂₁₁).

QORU шипы, колючки (МК III 223).

QORU- см. *qorı-* I.

QORUT охрана, защита; покровительство: mälükler qoruṭı-ma äsbab tüzä / bu tärtilb-ü sart-i imarät üzä [говорится о том, как] беречься правителям, какие для этого средства, / порядок и правила управления (QBK 5₁₀).

QORUTÇI сторож; лесник в засеке (МК III 242).

QORUTSAQ см. *quruqsaq.*

QORUTZİN свинец (МК I 512).

◦ *Cp. qoşun.*

QORUM 1. каменные россыпи, обломки скал, валуны: qorumlar qatıu juvluşdı все валуны катились (МК III 105); qaju elkä teğsä meniň bu töriüm / ol el barça eṭlür tas ərsä qorum если этот мой закон коснется какой-либо страны, / то та страна, будь она [своим] нагромождением! обломков скал и камней, благоустроится (QBH 34₁₄); 2. перен. масса скота: ol qorum buldı он приобрел массу скота (МК I 398).

QORUMCİ: qorumcı oýul и. собств. (USp 53₄).

QORUMLUY имеющий каменные россыпи, валуны: qorumlou taý tora с россыпями камней (МК I 498).

QORUN- возвр. от **qorı-** I: er tavarıja qorundi мужчина скучился (~ оберегал) свое имущество (МК II 155).

QORUQ см. *qoruq.*

QORUQ- бояться, пугаться: čalaq bulan dan qorucmaz turur erdi он ничего не боялся (ЛОК 27₃).

◦ *Cp. qorq-*.

QORX- см. *qorq-*.

QOS- см. *qus-* I.

QOSIQ см. *qusiq* I.

QOSQI кроткий, смиренный (QBH 91₃₀).

◦ *Cp. qodqı, qoðqı, qotqı, qozqı.*

QOQQI кроткий, смиренный (QBN 185₁₂).

◦ *Cp. qodqı, qosqı, qotqı, qeqqı.*

QOS пара (МК III 126): qoş qılıç qıńqa sı́mas два меча в [один] ножны не вмещаются (МК I 359).

◊ **qoş at** запасная лошадь (МК III 126); **qoş bicak** ножницы (МК III 126).

◦ *Cp. qoş.*

QÖS пара (*Suv* 32₁₅).

◦ *Cp. qoş.*

QOS- 1. соединять, присоединять, добавлять: ol qoja ečkü qoşdı он присоединил к овце козу (МК II 14); bermätin keçürsär mən birkä bir qoşup bérür mən если я прошорчу, не отдавая, то я отда, присоединив на каждую [штуку материи] один [процент?] (*USp* 87); ürüp quşníj söjükün jıpar bıl lä qoşup jüzkä barça sütsär если смешав кости удоха с мускусом, намазать [этим] все лицо (*TT VII 23*); 2. слагать, сочинять (стих, песню): ol jır qoşdı он сложил песню (МК II 14); başa keldi sa'ir bu sóz qoşyuci затем идет поэт, слагающий эти слова [в стих] (QBH 125₄₂).

QOSA двойной, парный; вдвойне: qutluqqa qosa jaṭar счастливому выпадает двойная [доля] (МК III 60); anasi tıvlıq juvqa jaṭar o'ilí tetik qosa qapar мать — хитрая: делает тонкие [лепешки], сын — смешленый: таскает по две (МК III 33).

QOŞLAN- брат запасную лошадь: er özijä at qoşlandı мужчина взял для себя запасную лошадь (МК II 252).

QOŞLUN- страд.-возвр. от **qoş-**: ekki neñ qoşlundı соединились две вещи (МК II 251).

QOŞNI сосед: böri qoşnisin jemäs волк своего соседа не ест (МК III 220); bu üc neňqı bolmaž jaqın qoşniši / köjär ot aqar suv bu bęglär küşı neňzä быть близким соседом трех вещей: / горящего огня, текущей воды и славы правителей (QBH 117₂₀); kör aṭsın bilä qoşni bu yadaň başı смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22₁₃).

◊ **qoşni qonum** парн. соплеменники, сородичи: qoşni qonum ajişqa / qılğılı ajar ajiřıq возвышай соплеменников, / оказывай им уважение (МК I 114).

◦ *Cp. qoşni.*

QOŞNİLÜQ соседство; соседи: bu üc qoşnilidin saña aṣṣı joo от этих трех соседей тебе нет пользы (QBK 270₁₅).

QOŞTR [соид. ḫwystr] старший, глава (должность или титул): mən үrjam an fristum qostr я, Айраман Фристум, старший (*TT IX*₄₃).

QOŞUY стихотворение, поэма (МК I 376).

◊ **qoşuy tüzät-** сочинять стихи: bu türkä qoşular tüzättim saña эти стихи я сочинил тебе по-турецки (QBK 7₁₅).

QOŞUTLUY запряженный: tärkin tavraṭ jügrük atlarıň qoşutluq qaqlıta olurup ol qamışlı arığa tavrak baräßilar поспешно сев в экипаж, запряженный быстрыми конями, они быстро поехали к зарослям камыша (*Suv* 625₅).

— Cp. qobi I.

QOVLA- клеветать, возводить наветы: jazuqsuz kişig neçä qovladımız ərsär сколько мы ни клеветали на невинных людей (*Chuast L₁₀₄*).

QOVQA см. qovva.

QOVRA- см. quvra-.

QOVRAQ см. quvraq-.

QOVŞA- шлифовать, полировать, сглаживать: ər oqñi qovşadı мужчина полировал стрелу (MK III 287).

— Cp. qoysa- II, qovuşa-.

QOVŞAL- страд. от qovşa-: oq qovşadı стрела отполирована (MK II 236).

QOVŞAS- совм. от qovşa-: ol anıq oqñi qovşadı он помогал ему полировать стрелу (MK II 350).

QOVŞAT- побуд. от qovşa-: ol oq qovşatlı он заставил полировать стрелу (MK II 338).

QOVUČ слово, произносимое для изгнания из человека злого духа (MK III 163).

— Cp. qovuz I.

QOVUQ полый, пустой (MK III 164).

QOVUR- жарить, калить (MK II 81).

— Cp. qaŷur-, qavır- II, qoŷur-.

QOVUŞ- совм. от qov-: olar bir ekin-dini qovuşdilar они гнали друг друга (MK II 103).

QOVUŞA- полировать: kej jetiz alınıq qovušamış təg ее широкий, высокий лоб [был] как будто отполирован (*Uig IV B₅₀*).

— Cp. qoysa- II, qovşa-.

QOVUT еда из просяной муки с маслом и сахаром (MK III 134).

— Cp. qaŷut.

QOVUZ I слово, произносимое для изгнания злого духа: jəl qovuz bitigi бумага с заклинанием для изгнания духа (MK III 163).

— Cp. qovuč.

QOVUZ II соринки (в вине) (MK III 164): qovuz sücigdän kətər вынь соринки из вина (MK III 164).

QOW- см. qov-.

QOWA I см. qova I.

QOWA II см. qova II.

QOWDAQ см. qovdaq.

QOWYA см. qovya.

QOWİ см. qovi.

QOWLA- см. qovla-.

QOWQA см. qovqa-.

QOWRA- см. quvra-.

QOWŞA- см. qovşa-.

QOWŞAL- см. qovşal-.

QOWŞAS- см. qovşas-.

QOWŞAT- см. qovşat-.

QOWUČ см. qovič.

QOWUQ см. qovuq.

QOWUŞ- см. qovuş-.

QOWUŞA- см. qovuşa-.

QOWUZ I см. qovuz I.

QOWUZ II см. qovuz II.

QOXŞA- слабеть (TT VIII f₃).

— Cp. qoysa- I.

QOXŞAQ вялый, слабый (TT VIII f₄).

— Cp. qoysaq.

QOXŞAS- см. qoysas-.

QOXŞAT- см. qoysat-.

QOZ I см. quz I.

QOZ II см. quz II.

QOZA: qoza čečäk бот. белый лотос (== скр. māndaraka): mantarik atlılı qoza čečäk белый лотос, называемый [также] mandaraka (*Suv* 575₁₀).

QOZAN- bezän- qozan- см. bezän-.

QOZİ I 1. ягненок (MK III 224): ažunqa badı kör tükl qut qurı / qozı birlä qatlıp jorid böri смотря, мир опоясал он поясом полного счастья, [даже] волк ходил вместе с ягненком (*QBK* 17₇); bir tekä bir qoşqar bes qozı один козёл, один баран, пять ягнят (*ÜSp* 36₃); 2. перен. дорогой, любезный: pə ədgü nəqər erdi bu qut aj qozı как приятно было это счастье, ай, дорогой! (*QBN* 60₁₁); bu söz işkä tutsa tap ol aj qozı хорошо, если [ты] применишь это слово к делу, ай, любезный (*QBK* 349₈).

QOZİ II астр. созвездие зодиака Овен: qozi jażqıl jułduz başa u d kēlir Овен — весенне созвездие, затем следует Телец (*QBH* 16₉).

QOZİ III вниз, внизу (Юг C₂₈₂).

— Cp. qodı I, qozi, qoži.

QOZQI кроткий, смиренный (*QBH* 92₂).

— Cp. qodqı, qosqı, qoðqı, qotqı.

QOŽUL- см. qoşul-.

QOŽUQ см. qoşuq-.

QOŽA см. xoža.

QRA см. qara I.

QSNİ см. xasnı.

QU I: an qu см. an II.

QU II см. xua.

QUA см. xua.

QUANŞI: quansı im [кит. 觀世音 гуаньшинь, kuān-šíèi-im] и, собств. имя одного из бодисаттв (== скр. avalokiteśvara): bu bodisatv quanşı i im тэр этого бодисаттвы называют Куанши-им (*Kuon* C₉).

QUBA I цвет между красным и желтым: quba at светло-бурая (~ саврасая) лошадь (MK III 217).

QUBA II: quba čaqırca и, собств. (*ÜSp* 22₃₂).

QUBÇIR кубчир, всеобщий налог в пользу государства: bir at eki kün berip üç bağır kümüs qubçırqa tutzun дав одну лошадь [на] два дня, пусть он засчитает три бакыра серебра [в счет] кубчира (*ÜSp* 53 c₁₁).

QUBRAN- собираясь: ida taşda qalmış qubranıp jəti jüz boltı оставшиеся независимыми собирались, и [их] стало семьсот (Тон₄).

— Cp. quvran-.

QUBRAT- собирать: qayan olurıp joq čiňaj bodunıq qop qubratdım сев каганом, я вполне собрал неимущий народ (КТ₁₀).

QUƏUT колодец: quənqıda suv bar īt burnı təqmäs в колодце вода есть, да нос собаки [ее] не коснется (МК I 375).

⇨ Cp. quduž I, qujuz I.

QEŞÜTLÜT имеющий колодец, с колодцем: quənqıluq ęv dom s kolodcem (МК I 496).

QEŞURCUQ кукла (МК I 501).

QEŞURYAQ удивленный сзади подол широкого халата (МК I 17).

⇨ Cp. quduryaq.

QEŞURTUN подхвостник, пахва (МК I 518).

QEŞUZ женщина, бывшая замужем (МК I 365).

⇨ Cp. quduž I.

QEŞUZLAN- жениться на женщине, бывшей замужем (МК II 267).

QEYU 1. лебедь (МК III 225): ęr quyu qısqı soqusmıs муж повстречался с лебедем (*ThS* II₅₂); quyu qas nətī köljin qonmaz лебедь улетел, не опустится на свое озеро (*TT* I₂₁₆); 2. перен. седина: quyu qondı basqa na [мою] голову сел лебедь (т. е. седина) (*QBN* 404₈).

QEYULYULUT см. qoymyluluq.

QEYUR см. qoymur.

QEYURSAQ желудок: quyursaqtın önmis kart язва, появившаяся в желудке (*Rach* II 17).

⇨ Cp. quruşsaq.

QEJ I [кит. 丘] гуй, күеi] помещение, где живет женская часть семьи, женская половина дома; нокон: qujda kisim jita adıñı bardınıñ uyu, от своих жен, [находящихся] в покоях, мы отдалились (Е 18₃); qujda qıncıjıma ... adıñılıtım я разлучился ... со своими принцессами, [находящимися] в покоях (Е 10₁).

QEJ II см. qoj III.

QEJ- I лить, наливать: ęr kürgä suv qujdı мужчина налил в сосуд воды (МК III 246); qujdı bulut jañmurıñ туча пролила дождь (МК III 39).

⇨ Cp. qud I.

QEJAT II пугаться, шарахаться: at qujdı lonañdı шарахнулась (МК III 246).

QEJAY пандирь, колчуга: tuñi kürüğü birlä berdi qujaç он дал вместе с бунчуком и барабаном пандирь (*QBN* 86₁₂).

QEJAN см. qojin I.

QEJAQ I см. qujaç.

QEJAQ II см. quvaq.

QEJAQLIÝ см. quvaqlıq.

QEJAR бранное слово для рабов и животных (МК III 171).

QEJAS meyir, название селения (МК I 393).

QEJASLÍY житель селения Куюса (МК III 178).

QEJAS зной, жара, солнечный припек (МК III 172); qujas anı qoşattı зной его обессилал (МК II 337); türk qujas ödi полдень (~ время самого, полуденного, зноя) (МК I 353); qujasta tumlıqta emgätämäk непрчинение страданий на солнечном припеке и на холоде (*Suv* 220₂₂).

QEJDAQI находящийся в женской половине дома, в покоях: qujdaqı qıncıjıñ на-ходящиеся в покоях мои принцессы (Е 6₄).

QEJLUŞ- *страд.-совм.* от **qeji-** I: taydın qamıq qujluşdı с горы стекли все [воды] (МК III 195).

QEJMA I хлебец, приготовленный на жиру и с сахаром (МК III 173).

QEJMA II литые изделия, литье (МК III 173).

QEJQA кожа; шкура (МК III 173).

⇨ **qejaq teri** парн. шкура, кожа: qıqasın terisin suv ierä kemismis läär [их] шкуры они бросили в воду (*Man Erz.* III₆₁).

QEJQALA- спинати шерсть со шкурой, обезволяшивать шкуру: ol qojuq qıqalađı on обезволяшивал [шкуру] овцы (МК III 173).

QEJTUR- побуд., от **qeji-** I: ol meniŋ ęlígkä suv qujturdı он заставил лить воду на мои руки (МК III 193).

QEJUY I колодец (МК III 166).

⇨ Cp. quduž I, quduž.

QEJUY II см. qojuq.

QEJUN- вазэр, от **qeji-** I: ol özüňä suv qujundi он налил себе воды (МК III 191).

QEJUŞ- совм. от **qeji-** I: ol ajar suv qujusdı он помогал ему наливать воду (МК III 189).

QEJUT- побуд., от **qeji-** II: olatıq qujuttı он испугал лошадь (МК II 326).

QEJU I 1. раб, невольник: ol ödkä qul qullıq bolmış ertı в то время рабы стали рабовладельцами (*KT* 21); kisi barça jarımaq quli boldılar все люди стали рабами денег (*QBH* 182₉); 2. перен. раб божий, человек: qol täprik büttei человек уверовал в [единого] бора (МК II 294); färistä bitir qul negü qılımisın ангел запишет, что совершил раб божий (*QBN* 168₁₅); bañat berdi qulqa eki köz qulqa бог дал человеку два глаза и уха (*QBK* 214₈).

⇨ **qeul kün** парн. рабы и рабыни, невольники: qulım künjim bodunıñ täjri jır aju bertı моими рабами и народом тогда руководили Небо и Земля (*MЧ* 13); будук bergen qatıq qaşalın toqır emgätip qul künüğ işlätdimiz ęrsär если мы заставляли работать рабов, истязая [их] большими розгами и жестким прутом (*TT* IV B₇); bulun qılılıq oýlin qızıñ qul künjin плени его детей и невольников (*QBN* 393₁₄); **qeabalas** парн. рабы, невольники: üküs qul qarabas kérak нужно много рабов (*ЮР* A₂₉₈); boýuz qulı см. boýuz I; **küg qul** см. küg.

QEUL II: **qeul apa uruñ** и. собств. (*ThS* I c₄); **qeul qara** и. собств. (*ЮР* 2₂₂).

QEULA буланый (о масти лошади) (МК III 233).

QEULABUZ проводник (МК I 487).

⇨ Cp. qulavuz.

QEULAC мера длины в размерах рук; сажень (МК I 358): qulač jır alındı jañur īnčiqin он получил для себя [лишь] сажень земли и лежит в горести (*QBH* 182₁₃); soy jañida qırıq qulač ijaçnıñ tıkfürdi на левой стороне он водрузил дерево в сорок саженей (*ЛОК* 41₄); eki mig qulač uluq etüz большое тело [в] две тысячи саженей (*Suv* 41₁).

⇨ Cp. qulaca.

QULĀČA сажень (*Suv* 43₁₂).

◦ *Cp. qulač*.

QULĀCLA- мерять саженьями (МК III 330).

QULAD-: *küjäd-* *qulad-* см. *küjäd-*.

QULAT см. *qulaq* I.

QULATUZ см. *qulavuz*.

QULAN I кулан, дикий азиатский осел (МК I 415): *kör arslan kéräk kęz qulan tuñuqa* смотри, нужно [быть] львом для того, чтобы поймать быстрого кулана (*QBN* 20₂); *av jerdä jürüsün qulan* в местах охоты пусть бродят куланы (ЛОК 12₁).

QULAN II и. собств. (*USp* 77₅).

QULAN III см. *qolan* I.

QULAQ I ухо (МК I 383): *baçat berdi qulqa eki köz qulaq* бог дал человеку два глаза и уха (*QBN* 214₈).

◦ *qulaq jaþrat-* поднимать, навастривать уши: *at qulaqin jaþrattı* лошадь подняла (~ навострила) уши (МК II 352); *qulaq tut-* слушать, быть внимательным: *qulaq tut maşa* слушай меня (Юг *A₂₆₆*); *jıraqa eþ[i]-tür erdi qulaq tutsa-ma* если бы [я] был внимателен, то слышал бы [это] издалека (*QBK* 337₂); *qulaq tutvur-* навострить уши: *at qulaqin tutvurdı* лошадь навострила уши (МК II 73); *köz qulaq tut-* см. *köz*.

◦ *Cp. qulqaq, qulqaq, qulqaq*.

QULAQ II: *qulaq ton* одежда с короткими рукавами (МК I 383).

QULAQLA- ударять в ухо (МК III 338).

QULAQLIÝ имеющий уши (МК I 498).

QULAVUZ проводник: *bu kökdäki julduz bir ança bezäk / bir anca qulavuz bir ança jızäk* из звезд на этом небе часть украшение, / часть — проводники, часть — дозор (*QBN* 22₁).

◦ *Cp. qulabuz*.

QULAVUZSUZ без проводника: *qalın qaz qulavuzsuz bolmas* стая гусей без проводника (~ вожака) не бывает (МК I 487).

QULBAQ и. собств. (МК I 474).

QULDUQAJA и. собств. (*USp* 20₁₄).

QULYAQ ухо (*QBN* 400₃).

◦ *qulqaq qaçıñ* реа. орган слуха (*Suv* 364₉); *qulqaq tilgäni* ушная раковина (?) (*Suv* 595₁₅).

◦ *Cp. qulaq I, qulqaq, qulqaq*.

QULLIÝ I имеющий рабов; рабовладелец: *ol öðkä qul qulliý boimış ertı* в то время рабы стали рабовладельцами (КТ₂₁).

QULLUÝ II см. *qulluq*.

QULLUQ рабство, неволя, зависимость; положение, состояние раба, невольника, слуги: *tariñ qulluq ol* *qulqa aëti qarip* служение — это рабство, [но оно] открыло двери рабу (*QBN* 246₁₁); *tariñ qıl tariñ boldı qulluq qatıñ* служи, служба стала великим рабством (*QBK* 215₁₀).

QULNA- жеребиться: *qisraq qulnadi* [моядая] кобылица ожеребилась (МК III 92).

QULNAÇI жеребая (о кобылице) (МК I 491).

QULQAQ ухо: *qulqaqin eþildämädük bodun* мой народ, который не слышал ушами (БК *Xb₁₁*).

◦ *Cp. qulaq I, qulqaq, qulqaq*.

QULSİÝ как раб, похожий на раба (МК III 128): *aðırmas-ma bęgsig ja qulsıý kişig* [я] ведь не различаю людей, как привателей, так и рабов (*QBN* 68₅).

QULUC и. собств. (МК I 358).

QULUM: *qulum* **خua** название растения (*Rach* I₂₀).

QULUN I жеребенок (МК I 404): *teglük qulun erkäk jun[t]da əmig tiläjür* слепой жеребенок в стаде жеребцов искал [материнские] соски (*ThS* II₃₆); *tolum anutsa qulun bulur* [кто] готовит вооружение, найдет и жеребенка (МК I 215).

QULUN II: *qulun qara* и. собств. (*USp* 22₂₀).

QULUNLA- жеребиться, приносить жеребенка: *aq bisi qulunlamış* его белая кошка ожеребилась (*ThS* II₇).

QULUNLUY имеющий жеребенка: *qulunluq qisraq* кобыла с жеребенком (МК I 500).

QULXAQ ухо (МК I 383).

◦ *Cp. qulaq I, qulqaq, qulqaq*.

QUM I песок (МК I 338): *quruq qumqa oýsar bu jaþluq özi / ögüz kirsä todmaz bu soqluq közi* этот человек подобен сухому песку, / если и в реку войдет, не насытится его жадные глаза (*QBK* 212₆); *gäng ögüzdäki qum sañincä burðanlar* буды [много]численные как песок в реке Ганг (*Suv* 155₁₅).

◦ *baýram qum* см. *baýram* I.

QUM II волны, волнение: *kölüm qumı* *dopsa qalı tamıñ itär* если на мое озеро поднимаются волны, [они] ударяют (букв. толкают) в стены [замка] (МК III 137).

QUM III см. *qom*.

QUM IV *шор*, название города (МК III 149); *qara qum* см. *qara* III.

QUM- волноваться (о воде) (МК II 27).

◦ *quma ur-* драаться в сильном возбуждении: *qañdaş quma urur / ögdäs örü tartar* единокровные братья дерутся в гневе; / единогубые братья (~ братья по матери) поддерживают [друг друга] (МК III 382).

QUMA I [кит. 朝麻] **خuma**, **خو-مبا**: **quma jaýi** льняное масло: *ac qarinqa birär can quma jaýin iêursär edgü* хорошо давать пить настоек по одной чаше льняного масла (*Rach* I₆₄).

QUMA II: *quma qatun* и. собств. (*Suv* 502₁₁).

QUMAR: *qumar arslan* и. собств. (*USp* 92₂).

QUMARTQU завещание, завет, наставление (*QBH* 7₃).

◦ *Cp. qumaru, خumaru*.

QUMARU завещание, завет; наставление: *kisi ölsä andın qumaru qalır / munuqı qu-* *marum saýa* когда человек умирает, то после него остается завещание, / это — мое завещание для тебя (*QBH* 59₂₀); *cıñajqa ülädi kör altun kümüs / qadaslarqa qaldı qumaru üküs* смотри, он распределил бедным братства, / [а] товарищам осталось много наставлений-заветов (*QBN* 94₁₂); *bu qu-*

maru qutadsu маңа пусть это наставление-завет принесет мне счастье (QBK 376₆).

◦ **qumaru bitig** завещание, завещательное письмо; памятная записка: ај толді eligkä pänd bərīp qumaru bitig bitmisin ajur [глава] повествует о написании Ай-Толды правителю завещательного письма с наставлениями (QBH 9₃); **qumaru pänd** пары, наставление, завет (QBK 9₁₀); **qumaru sav** (~ söz) завет; наставление; памятные слова: ölügdin tırigkä qumaru söz ol это — завет от мертвых живым (QBN 32₂); barəqa qumaru sav qodtī он всем оставил завещание (KP 76₂).

◦ Ср. **qumartqu**, **qumaru**.

QUMAS: **qumas** **baj** и. собств. (USp 27₂).

QUMYAN I сосуд для воды (MK I 440).

QUMYAN II: **qumyan tuduŋ** и. собств. (Suv 30₆).

QUMLAQ название вьющегося растения (MK I 475).

QUMLUY песчаный (USp 30₁₁).

QUMTUR- побуд. от **qum**: jel sunuŋ qumturdi ветер взволновал воду (MK II 192).

QUMUQ см. **qomuq** I.

QUMUQLA- см. **qomuqla-**.

QUMURSTA муравей: bir qarī öküzung ... qumursa jemis старого вода ... за-ели муравьи (ThS II 56).

QUMUŠ- I совм. от **qum**: suv qumušdi воды взволновались (MK II 111).

QUMUŠ- II см. **qomis-**.

QUMUZ кумыс: sütdin qomuz bola tururlar молоко становится кумысом (ЛОК 9₈).

◦ Ср. **qimiz**.

QUN- грабить, похищать: oyrī tavar qundi вор похитил имущество (MK II 29); [edig tavarıŋ] quntum altim oýurladım я [их] имущество похитил, взял, уворовал (Suv 135₂₂); ögämín köpülmün barça ol qızı qunip eldi весь мой разум и сердце похитила та девушка (TT X 463).

QUNČI [**кит.** ?] календ. часть месяца в китайском календаре (TT VII 4₃₁).

QUNČUJ I [**кит.** 公主 гүнчжу, koj-čy] принцесса, младшая родственница ханской крови; женщина знатного происхождения: qaṣan at bunta biz bertimiz siylim qunčujoğ bertimiz мы тогда дали [ему] титул кагана и дали [в супружество] мою младшую сестру-принцессу (KT₂₀); qujdaqı qunčujoğ adırıldım я разлучился с моими младшими родственницами ханской крови, обитающими в женской половине дворца (Е 6₄): sižlär lūlār qanı qunčujoğ-mu sižlär вы не принцессы ли царя драконов? (KP 43₄).

QUNČUJ II: **qunčuj tāŋri** и. собств. (?) (USp 26₁₁).

QUNDI- полировать: ol qılıç qundidī он полировал меч (MK III 277).

QUNDIÝU инструмент для полировки, полировальник (MK I 491).

QUNDU [**кит.** 红豆 хундуу, khoj-dəu]: **qundu burcāq** бот. четочник (?) (*Abrus precatorius*) (TT VII 16₁₄).

QUNDUZ зоол. бобр (MK I 458): üc eślări adaşları bar ərdilər bir biçin ekinti qunduz üçün irbič у него были три това-рища: первый обезьяна, второй бобр, третий рысь (*Uig* IV D₆).

◦ **qunduz qajırı** (~ **qajırı**) бобровая струя, секрет мускусной железы бобра (MK I 458): qunduz qajırı suvta kinläp türtsün пусть [он] разотрет в воде бобровую струю и натирает [лицо] (Rach I₂₅).

QUNI: **quni səŋjün** и. собств. (Ton₉).

QUNKU [**кит.** 空候 кунхуу, khoj-čəu] музикальный инструмент, лютня (TT IX₆₇).

◦ Ср. **qujqaq**.

QUNLA- см. **qonal-**.

QUNTUZ см. **qunduz**.

QUNUQ похититель, жулик, мошенник: qajı oyrı təylib qaraqəl qunuq / qajusı basımı ölüteči qırıq иные — воры, обманщики, жулики, мошенники, / другие — насильники, убийцы, погромчики (QBN 134₁).

QUNUŞ- совм. от **qun**: olar ekki tavar qunusdī они похитили имущество друг у друга (MK II 112).

QUJ I: **quj futsi** [**кит.** 孔夫子 Кунфудзы, khoj-pfy-tsi] и. собств. Конфуций (TT V B₁₀₄); **quj qiu** [**кит.** 皇后 хуанхуу, khoj-čəu 'императрица'?] и. собств. или титул (?) (TT VII 40₁₂); **quj tai-qiu** [**кит.** 太后 хунтайхуу, khoj-thai-čəu 'императрица-матерь?'] и. собств. или титул (?) (TT VII 40₁₂₅).

QUJ II см. **qoŋ**.

QUJQAU [**кит.** 空候 кунхуу, khoj-čəu] музикальный инструмент, арфа, лютня (?): īraqtın qujqaq üni jır üni estilti izdali слышался голос арфы и звук песни (*Uig* IV A₄₁); маңа eŋti bir qujqaq[j]u tilap kelürüj теперь принесите мне арфу (KP 69₇).

◦ Ср. **qunku**.

QUJQUZ см. **qoŋuz**.

QUP см. **qor** I.

QUPA I см. **quba** I.

QUPA II см. **quba** II.

QUPİQ см. **qobiq**.

QUPZA- см. **qobza-**.

QUPZAL- см. **qobzal-**.

QUPZAŞ- см. **qobzaş-**.

QUPZAT- см. **qobzat-**.

QUQ: qaq **quq** см. **qaq** II.

QUQUN искра (MK I 404).

QUQUNLUT: **ququnluq** от жаркий огонь с искрами (MK I 499).

QUR I пояс; кушак: er qurın qursandı мужчина подпоясался поясом (MK II 249); kelip tüsti kirdi jaqa qur jörür приехав, он слез [с лошади] и вошел [в дом], распнувшись воротник и пояс (QBN 241₈); qur işsəsar örgrünçü sav esidür если [мышь] изгрызет пояс, то [человек] услышит ра-достную весть (TT VII 36₁₃).

◦ **qur ba-** (с предшествующим именем) перен. повязывать пояс *какой-л.*, *чего-л.*, т. е. становиться обладателем *чего-л.*, приобретать *что-л.*: işiň etgä men ter qatışqur badı on da tverdoye obeschiyanie (букв. повязал жесткий пояс), сказав: "Я исполню твою работу" (QBN 50₃); ažunluq beliqjä badı quş qurı şahitleri mira opoysalı sebe pojasını pojasom sчастья (QBH 26₃); utuncluq-ma dävälät maşa qur badı ja polon nadежда: благополучие посетило меня (букв. меня опоясали надежды и благополучие) (QBK 74₁₃); sen qımdı özüñkjä qutın qur badıñ ты теперь повязал себе пояс счастья (QBN 147₁); **iç qur** см. **iç**.

QUR I положение, чин, достоинство, ранг: meniň qurıñ uluq mose подложение высоко (МК I 324); maşa qur bolıñ mose доста-лось [высокое] достоинство (БК₃₆); jasıñ qurıñ bod sına avıñcı ne ol каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (QBK 92₁); kiçig qur uluqlar aña kirmäsä низкие по положению не [должны] иметь дела со знатными (QBN 193₂).

◦ *Cp. quram.*

QUR III ряд, очередь, последовательность; раз: kezikeä keler kör bu dävälät qurı smotri, и очередь такого благополучия настает в свое время (QBN 342₁₇); kezikeä turur bu ölümtin qurı в свою очередь и тебе предстоит удел смерти (QBH 59₂₉).

◦ **qur kezik** парн. последовательность, очередность: öz öz qurlarıñça keziklärincä olurdilar oni воссели каждый в своем ряду и последовательности (*Suv* 398₁₇); qut bulmıs tözünlär qurıñta kezikintä barmaq последовательное (т. е. от ступени к ступени) движение благородных (TT V B₆).

QUR IV: **qur** **qur** **et-** изобр. урчать: qarın qur kur etti в животе заурчало (МК I 486).

◦ *Cp. qar* III.

QUR V сухой (МК III 122).

◦ *Cp. quruq, quruq.*

QUR VI см. **qor** I.

QUR- I, устраивать, сооружать: ýan či-vaç qurdı xan соорудил (~ поставил) шатер (МК II 7); 2. выстраивать; собирать, приводить в боевую готовность: ýan süsün qurdı xan собрал войско (МК II 7); 3. на-тягивать (*mettiwy*, лук): quruq jıçaq egil-mäs qurıñsı kırıñ tüğümäs сухое дерево не гнется, натянутая тетива узлом не вяжется (МК I 198); qatıñ janı qura kördüm я на-тянул тугой лук (МК III 219).

◦ **qur juv-** парн. располагать к себе, угощдать: er qadasıñ qurdı juvdı мужчина расположил к себе родственников (МК III 62); ja qur- см. ja I.

QURAM согласно достоинству, чину, рангу: kisilär quram olturdılar люди [перед правителем] сидели согласно [их] достоинству (МК I 413); quram kisilär люди [из окружения правителя, садящиеся в его присутствии] согласно своему положению и рангу (МК I 413).

◦ *Cp. qur* II.

QURAN [a. قرآن] Коран, священная книга мусульман: ilm-ü quran üni gələs naçki i Korana (QBK 382₁₇).

QURAT- собирать, накоплять, нагромождать: tsuq ajiñ qılıñclarıñ qıltım quratıñ ersär если я совершаю и накапливал грехи и дурные проступки (S₁₄).

◦ *Cp. qubrat-, quvat-*.

QURBAQA лягушка, жаба: qulan qudıñqa tüsse qurbaba ajiñ bolur когда кулан попадает в колодец, лягушка становится же-ребцом (МК III 122).

QURČ I сильный, крепкий (МК I 343): bu iskä edi qurč qatıñ er keräk для такого леда нужен очень крепкий, мужественный мужчина (QBN 171₁₂); biri alp ajiñ qurč jıräklig erän один из них доблестный, храбрый (букв. с крепким сердцем) муж (QBH 168₁₃); qurç nej keyvädi нечто крепкое ослабело (МК III 287).

◦ *Cp. qurč temür* стала (МК I 343).

QURČ II: qarç qurč см. **qarç**.

QURČA: mekiliq qurča см. **mekiliq**.

QURD см. **qurt** I.

QURDANTA см. **quridanta**.

QURDAŠ- быть однаковым по положению, по достоинству, рангу: ol beg birlä qurdasdı он занимал [место] равное по по-ложению с беком (МК II 218).

QURYA- высыхать, сохнуть: jer qurqadı земля высохла (МК III 318).

◦ *Cp. qurqat-*.

QURYAT см. **qurqaq**.

QURYAN: mayıq quryan см. **mayıq**.

QURYAQ I. сухой, засушливый, засохший: qurqaq jılıñ bodıñ kör qanda tüsär qodıñ и smotri, где народ в засушливый год [обносится], и ты [там] остававшийся (МК III 69); 2. в знач. сущ. засуха; суши: suvdaqı tilnilişlarıñ qurqaqta kemişip ölür-tüm ertsär если я умертвлял существа, живущие в воде, бросая их в безводное место (или на сушу) (*Uig* II 77₂₈).

QURYAT- сохнуть, высыхать: jer qurqattı земля высохла (МК II 338).

◦ *Cp. qurqaq-*.

QURTIR- I сохнуть, высыхать: jer qurqırıñdı земля высохла (МК II 193).

QURYIR- II проявлять легкомыслене, ветренность: er qurqırıñdı мужчина был легкомыслен (МК II 194).

QURYU легкомысленный, ветреный; не-воздержный, пылкий; безрассудный: qurqaq er легкомысленный мужчина (МК I 426); eväk qurqaq bolma qılıñcın sözün ne будь торопливым и легкомысленным в своих поступках и словах (QBH 147₃₀).

QURYULAN- проявлять легкомыслене; безрассудство (МК III 201).

QURYULUQ легкомыслене, ветреность; безрассудство (МК I 528); utunluq eväklik jenik quryuluq наглость, поспешность, не-воздержанность, легкомыслене (QBK 108₁).

QURYURMAQ тщеславие, зазнайство, чванство (TT VIII A₁₃).

QURİ I: qurı́ qurı́ межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

◦ Cp. qurıh, qurıh.

QURİ II см. qurıdanta.

QURİ- сохнуть, высыхать, засыхать: qurıdı ton одежда высокла (МК III 263); qurımıs jı̄çaclar tonandı jaşlı сухие деревья отоились в зелень (QBN 18₁); suv tamırı qurısar jaš javı̄ştu qurıjır если высохнет водная артерия, то засохнут и зеленые листья (TT I₅₅).

◦ boğuz qurı- см. boğuz I.

◦ Cp. quru-.

QURID: см. qurıt-.

QURİDANTA с запада (?) (Тон₁₄).

QURİY I: см. qorıy I.

QURİYARU на запад (~ назад): qurıjaru təmırı qarıqça tegi süläjü bermiš на запад [оин] ходили воинами вплоть до Тимир-калыга (KT₆₈); qurıjaru kün batsıqıja на запад, к солнечному закату (KT₂).

QURİYLÝT бесплодный; небеременная (?) : qurıylıq əvinlig uzuntonluq небеременные (?) и беременные женщины (W_{ирия}, 1).

QURİYU высыхание, сушка (МК I 446).

QURİH: qurıh qurıh межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК III 223).

◦ Cp. qurı I, qurıh.

QURİJA на западе (~ сзади): qurıja kün batsıqdaqı [живущие] на западе [в стороне] солнечного заката (KT₅₂); qurıja on oq[q]a kirti на западе [народ] присоединился к десяти племенам [западных тюрок] (MЧ₁₁).

QURİJAQI находящийся на западе, западный: bərījäki bodun qurıjaqı jırıjaqı öjräki bodun kelti прышли [к нам] южные народы, западные, северные и восточные народы (Тон₁₇).

QURILTAJ народное собрание: oyuq qatıp uluq qurılıtaj čaqırdı Огуз-каган созвал большое народное собрание (ЛОК 40₅).

QURİN- I возвр. от qurı- сушиться, осушаться; вытираться: ər qurındı мужчина вытерся (МК II 155).

QURİN- II см. qorın-.

QURİNČ сухость: közlüg qurıncılmızıñ seni körümäklig jaşmur üzä qanturalım оросим сухость наших глаз дождем лице зернения тебя (Uig IV D₂₃).

QURIQAN I этн. название группы северо-восточных тюркских племен (KT₁₄).

◦ üc qurıqan см. üc II.

QURIQAN I см. qorıqan.

QURIR- высыхать: qurırdı nej нечто высыхало (МК II 77).

QURIS- совм. от qur-: jaj qı̄s bilä qarıştı / ərdäm jasın qurıstı лето с зимой встретились, / натянули свои доблестные луки (МК II 97).

◦ Cp. qurus- I.

QURIT- побуд. от qurı-: сушить, осушать: kün tonuq qurıttı солнце высушило

одежду (МК II 304); tükättim sözümni qurıttım qalam я закончил речь и высушил калям (т. е. кончил писать) (QBK 189₁₆); kækälikinlü ötin allır qurıttır взяв и высушив желчь куропатки (Rach I₅₂).

◦ bası qurıt- см. bası I; til(ig) qurıt(ma)- см. til.

◦ Cp. qurut-.

QURLA I (повторяющийся столико-то) раз: üküş qurla burqanlarqa nom tilgänin evirtgäli ötügei boltum я много раз молил буда повернуть колесо учения (Suv 163₁₇).

◦ Cp. qurlaju.

QURLA II см. qorla.

QURLA- I опоясывать, подопоясывать: ol qatani qurladı он подпоясал кафтан (МК III 298).

QURLA-II см. qurlaju.

QURLAJU (повторяющийся столико-то) раз, -кратный, -о: bu üç miň uluq miň jirtingčü jer suv üç qurlaju təbrati miriyadı миров троекратно поколебались (Tis 46a).

◦ Cp. qurla I.

QURLAN- I см. qorlan- I.

QURLAN- II см. qorlan- II.

QURLUQ см. qorluq.

QURMAN налучье, саадак (МК I 444).

◦ keş qurman см. keş.

QURNU название лекарственного средства (?) (TT VII 22₉).

QURRIH: qurıh qurıh межд. возглас, которым подзывают жеребенка (МК I 9).

◦ Cp. qurı I, qurıh.

QURRTATAR- см. qurtqar-

QURŞA- I. подопоясывать, опоясывать: ol qaftan qurşadı он подпоясал кафтан (МК III 287); altun küvrüg körtüm etiği jaratıştı uz qurşaju altun öylög jaruşluq qalrı kün täpři tilgäni tég я увидел золотой барабан, искусно обрамленный (бука, опоясаный) украшениями, сияющий золотым блеском, как диск солнца (Suv 96₁); 2. окружать; qatıp qara bodun barça adrılmaqlıq emgäkin qursap barıp ... inča ter ötütünlär весь простой народ из-за терзаний [предстоящей] разлуки шел, окружив [принца]..., так умолял [его] (Uig III 69₆).

QURŞADİL- см. qurşatıl-

QURŞAT пояс, кушак (МК I 464).

QURŞAN- возвр. от qurşa-: ər qurşandı мужчина подпоясался поясом (МК II 249).

QURŞAT- побуд. от qurşa-: men ajar qur qursatıllı ja wélel ему подпоясаться поясом (МК II 337).

QURŞATİL- побуд.-страд. от qurşa-: qurşatıl- qavşatıl- парн. быть тесно окруженным (Uig II 28₁).

QURT I червь (МК I 342): etüç semrir ərsä jı̄lan qurt аниң если тело жиреет, то змей и черви уже готовы [его съесть] (QBH 166₁₄); kimniq tis qurt jesär если у кого-нибудь червь проедает зуб (Rach II 23₁).

◦ qurt qojuq парн. черви и жуки; всякие насекомые; перен. всякая нечисть: ajuuq qurt qojuq adartu имаз ядовитые

насекомые не смогут причинить вреда (*ThB*28); җаңы жемә бу етүз өрсәр ... զа-
май qurtlarnıň qoŋuzlarnıň terkini qannıň
jiripniň ornaqı ... өтүр что касается этого
тела ... то оно является ... собирающем
всякой нечисти и вместелищем крови и гноя
(*Suv* 614₉).

QURT II волк (МК I 342).

QURT III: qart qurt см. qart III.

QURT IV см. qurut I.

QURT V: idi qurt см. idi II.

QURTA старуха: tərtrü sačılıq qurta jek
keliř придет косматая старая самка демона
(*Man* II 11₁₆).

◦ Cp. qurya.

QURTAN- искать насекомых, чесаться (МК II 2206).

QURTTA старуха: qurtqa büðik bilmäs
jerim tar tər старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (бука, узко) (МК III 259); təyrlig qurtqa jurt[d]ja qalmış
умирающая старуха осталась в кочевье (ThS II₁).

◦ avičya qurya см. avičya.

◦ Cp. qurta.

QURTTAR- см. qurtqar-.

QURTLA- очищать от червей, насекомых (МК III 447).

QURTQAR- спасать, избавлять: aj täyri
siz bizai qurtqarij божество Луна, спаси
нас (*Man* II 9₇); bəş täyri kükün qurtqaru sa-
qınç забора о спасении силы пяти божеств
(*Man* III 31₅).

◦ Cp. qutar-, qutyar-, qutqar-, qutqur-.

QURTRUL- см. qurtul-.

QURTUL- 1. быть спасенным, освобо-
жденным; спасаться, избавляться: er emgäkti-
n qurtuldi мужчина избавился от страданий (МК II 233); inçip oýuli qızı bayrı bösüki
qasi qadaşı olmıs ögi qajı üçün bu bitigig
jeti qata oqisar özüti antaç qurtular täyri
jerintä barır если дети, родственники,
близкие семь раз прочитают это писание
для своих умерших родителей, то души
последних будут спасены и направятся
в божественную страну (TT VI₁₂₅); tört
ulus emgäktä qurtulalılm освободимся
от четырех великих страданий (*Man* II 11₅);
2. разрешиться, родить: uraqut qurtuldı
женщина разрешилась от бремени (МК II 233).

◦ boşun- qurtul- см. boşun-; oz- qurtul-
sm. oz- 1.

◦ Cp. qutrul- I, qutul-.

QURTULMAQ: qurtulmaq boşunmaq парн.
спасение, избавление: özütümüz qurtulmaq
boşunmaq ... bolzun пусть настанет ... из-
бавление наших душ (*Man* I 29₃₂); **qurtulmaq**
jolſı rel. путь спасения, избавления; путь
к нирване: sizinjä qutuquzta bu sujluq etüzdä
ozalılm qutulmaq jolqa teginälılm [благодаря]
вам, вашему счастью да освободимся
мы от этого грешного тела и вступим
на путь спасения (KP 52₁).

◦ Cp. qutrulmaq.

QURTULMAQLIY относящийся к спасе-
нию, избавлению: kimniň qurtulmaqlı ödin

qolusın otquraq bilsär если он точно узнаёт
момент чьего-либо спасения (TT X₂₇₃).

◦ Cp. qutrulmaqlıy.

QURTUR- побуд., от qur- 1. велеть соору-
жать, устраивать: ҹан ajar čuvaç qurturdı
хан велел ему соорудить (~ поставить)
шатер (МК II 190); 2. велеть собирать,
выстраивать войско: ҹан begkä süsün qur-
turdı хан велел беку привести войско
в боевую готовность (МК II 190); 3. велеть
натягивать (тетиву, лук): ol maşa ja qur-
turdı он велел мне натянуть тетиву
(МК II 190).

QURU- сохнуть, высыхать: jer quruq
toprağı земля высохла и покрылась пылью
(МК II 206); közintä isig jaš töküj bušušlaq
qadyuluqin jylaju ažiži quruq tili tamyaqı
qaſıp sav sözläjü umatın keginč bermädin šük
turdi проливая из своих глаз горячие слезы
и горестно плача, он стоял безмолвно,
не давая ответа и не в силах говорить, [так
как] пот его пересох и язык онемел
(*Suv* 624₁₀).

◦ Cp. qurř.

QURUY 1. сухой, высохший, засохший:
quruq jırac egilmäs сухое дерево не гнется
(МК I 198); tarlıçilarıj körür erti quruq
jerig suvajı ol jerig tarlıj on видел земле-
дельцев, орошавших сухую землю и обра-
батывающих влажную землю (KP 1₃); quruq
üzüm сушеный виноград (*Rach* I₈₃); 2. пустой,
ничем не заполненный, не занятый кем-л.,
чем-л.; необитаемый: quruq ulma пустой
кувшин (МК I 375); neçä känd ulus bañ
çeçäkliklärig / quruq qodtı kör bu ölüüm
сколько городов, стран, садов, цветников /
оставила эта смерть пустыми (QBK 380₁);
azu kändlärtä azu sozaqlarta azu evlärtä
azu quruq jerlärtä или в городах, или в по-
селениях, или в домах, или в пустынных
местах (*Suv* 531₂₀); 3. неосновательный,
ложный, лишенный основания: ajar quruq
jala jalaldı на него возведи необоснованную
клевету (МК III 82); 4. щеточный, напрасный,
бесполезный, пустой; щетто, впустую, зря:
ħarışlıq tek erkä quruq zaħmat ol жадность
для мужчины — всего лишь напрасное бес-
покойство (Юг B₃₀₄); nəgükä jorř mən bu
jerđä quruq зачем мне ходить без пользы
по этой земле? (QBH 26₂₄); quruq sözlä-
mäs mən я не говорю зря (~ впустую)
(QBK 199₁₁); 5. рел. пустой, лишенный,
отстравившийся от внешних впечатлений,
отрешенный: bu darni üzä quruq küsüsüz
belgüsüz üe türlik samadı dijanlarıj körkitü
jarlıqadı через эту магическую формулу
он показал три различные [ступени] созер-
цания, отрешенного, лишенного желания,
нассибно-созерцательного (Tis 24 b₃);
6. в знач. сущ. сушь, засуха: quruq tumluq
artsa isig ol anut если увеличиваются засуха
и холода, готовь теплое и влажное
(QBK 273₁₆); isig quruqun anı jandru bas
подави их опять теплом и сушью (QBN 333₁₀);
7. рел. пустота, ничто (как учение о пусто-
тоте, скр. śūnyata): alqu quruq ter [он]
сказали: „Все — пустота“ (Uig I 21₁).

◦ quruq kel- приходить с пустыми руками,

ни с чем: qatışylan anı keldür əmdi maya / quruq kəlmə ansız maya постараися, привели его теперь ко мне, / и без него ко мне не приходи (*QBK* 190₃); **quruq qal-** оставаться ни с чем, лишаться всего; пропадать: buzulçaj ažun barča qalçaj quruq мир погибнет, и все пропадет (*QBK* 214₁); ažun qalmasun sizijsiz quruq пусты мир без тебя не лишается всего (*QBN* 20₁₀); birük eligi joq ərsär ötrü ərdin iđijü umadın quruq qalır если [человек] не имеет рук, то он потому не в силах собрать [себе] богатство и остается ни с чем (*TT V B₂₂*); **asıysız quruq qal-** см. **asıysız**; **joq quruq** см. **joq I**; **tekin quruqın** см. **tekin**; **tüssüz quruq** см. **tüssüz**.

◦ *Cp.* **qur V**, **quruq**.

QURUYLA- использовать в сухом виде (*MK III 336*).

QURUYLAN- считать сухим: ol ötmäknî quruyländi он считал хлеб сухим [и не ел его] (*MK II 268*).

QURUYLUY I натянутый (о луке, метице) (*MK I 496*); quruyluq turur bu zamanā jasi натянут лук времени (*QBK* 292₁₀).

QURUYLUY II наручник, саадак (*MK I 501*).

◦ *Cp.* **quruyluq II**.

QURUYLUQ I сухость, засуха (*MK I 503*).

QURUYLUQ II наручник, саадак (*MK I 504*).

◦ *Cp.* **quruyluq II**.

QURUYSAQ I. желудок (*MK I 502*); живот: quruysaqmın qılıcın keshipän мое чрево разрезав мечом (*ThS II₁₃*); 2. зоб птицы (*MK I 502*); 3. перен. душа: tatış bardı öeti quruysaq otı удовольствия ушли, и погас огонь в душе (*QBN* 39₃).

◦ *Cp.* **quyursaq**.

QURUYSI- высыхать (*MK III 334*).

QURUTZİN см. **qoruqzın**.

QURUL- I. *страд. от qur-* 1. быть сооруженным: quruq čuvač quruldı был сооружен ханский шатер (*MK I 195*); 2. быть натянутым (о метице, луке) (*MK II 134*).

QURUL- II. судорожно сжиматься, корчиться: er əligi quruldı руку мужчины свело судорогой (*MK II 134*); bu er ol sıjiri qurulyan мышцы этого мужчины сведены судорогой (*MK I 520*).

QURUN сажа, копоть (*MK I 404*).

QURUN- I см. **qurün-** I.

QURUN- II см. **qorun-**.

QURUNCI законченный войлок (*MK III 242*).

QURUNLUY покрытый копотью, сажей (*MK I 499*).

QURUQ сухой: quruq qaşaq ağızqa jaramas quruq söz qulaqqa jaqısmas сухая ложка в рот не лезет, пустое слово в ухо не входит (*MK I 383*).

◦ *Cp.* **qur V**, **quruq**.

QURUR- см. **qurür-**.

QURUŞ- I. *сов.м. от qur-*: ol meniň birlä ja qurustı он вместе со мной натянул лук (*MK II 114*).

◦ *Cp.* **quriş-**.

QURUŞ- II *сов.м. от quru-*: etmäk qamış qurusdı весь хлеб высок (*MK II 98*).

QURUT I. курут, высушенный творог (*MK I 357*): qımız süt ja jöj ja joqtur qurut кумыс и молоко, или кусок жира, или простокваша и курут (*QBK* 264₃).

QURUT II. курут, вид подати (с молочного скота?): bu küntin soj bu a ltun qaraqa qalan qurut tülün qabın négü-mę alıs bız tilämäz bız именно с этого дня у этого Алтун-Кара никаких поборов — калана, курута, тютона, кабына — мы просить не будем (*USp 21₁₁*).

QURUT- побуд. от **quru-** сушить, высушивать: ton quruttı он высушил одежду (*MK I 19*); qurutma közüj не осушай своих глаз (*QBH* 51₂₃).

◦ *Cp.* **qurit-**.

QURUTLUY имеющий сухой творог (*MK I 494*).

QURUTSA- хотеть творога (*MK III 332*).

QURVİ: **qurvı čuvač** балдахин (для проводителя), шатер: qurvı čuvač quruldı / tuğum tıkip uruldı соорудили [ханский] балдахин, / водрузили бунчук и ударили [в барабаны] (*MK I 195*).

QURWİ см. **qurvı**.

QUS- I. рвать, изрыгать; тошнить (*MK II 10*): quşsar asıy ərsir если рвота и воротят от пищи (*TT VIII 1₈*); suv quşsar ası qodı emtäsär если рвет водой и пища не проходит (т. е. постоянно изрыгается) (*Rach II 1₁₉*); amariları tınlıklär isig qan quşup adın ažunqa bardı другие живые существа, изрыгая горячую кровь, переходили в другой мир (*TT X₄₀*).

QUS-II выцветать, блекнуть (о краске): bohuq quşdı краска выцвела (*MK II 11*).

QUSALIŃ бот. кардамон (?) (*Rach II 1₂₀*).

QUSAN: **qusan asan** и. собств. (*USp 78*).

QUSTAČ название маленького зверька (*MK I 455*).

QUSI и. собств. (*MB₃ 1₈*).

QUSIY рвота (*MK I 376*).

◦ **qusıy tut-** рвать, иметь приступ рвоты: anı quşıy tuttı его одолела рвота (*MK I 376*).

◦ *Cp.* **qusuq**.

QUSİNÇIY рвотный, тошнотворный; перен. отвратительный, гадкий: quş balası quşinçit it balası oğuzançılıк итенец [вызывают] отвращение, щенок приятен (*MK III 232*).

QUSIQ I. орех (*MK I 382*).

QUSIQ II и. собств. ж. (*MK I 382*).

QUSIQLIY имеющий орех (*MK I 497*).

QUSITU: **qusıtıyu em** рвотное средство (*Suv 592₂₀*).

QUSMAQ рвота: sarıy tiltayintaqı quşmaq söñär рвота, причиненная желчью, прекратится (*Rach II 1₁₃*); qan quşmaq söñär прерывается харканье кровью (*Rach II 1₃₄*).

QUSQAQ рвота (*Rach II 1₁₄*): ağızı kurıjor quşqaq bolur пот его пересохнет, и будет рвота (*TT VII 25₃*).

QUSQI см. **qosqı**.

QUSQUN см. **quzqun**.

QUSTUR- I. побуд. от **qus-** I: silüg ərig

quisturdi вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

QUSTUR- II побуд. от **qus-** II дать поблекнуть (МК II 190).

QUŞUT рвота; рвотная масса, блевотина (*Uig* II 61_{II}).

◦ *Cp. quſiγ.*

QUŞUQ и. собств. (*USp* 7₇).

QUŞ I. птица: quş javuzi sazçılan худшая из птиц — сорока (МК I 439); kəvənmə qoví quşqa quş təg nəçar не доверяйся чистому счастью: улетит, как птица (*QBH* 55₈); 2. сокол для охоты (МК II 181).

◦ **quş balası** птенец: quş balası quisinči итенец отвратителен (МК III 232); **quş quzyun** парн. птицы, всякие птицы: quş quzyun qonşa işiçil tartıqaj мон когда птицы сядут, я дерну деревку (*KP* 80₆); quş quzyun tilin jemə uqdaçıl bolqaj он будет понимать и язык [всех] птиц (*Suv* 444_b); üstün ücümta quş quzyun летающие в вышине птицы (*Uig* III 32₂); **quş sañi** птичий помет, гуано (МК III 375); **boz quş** см. **boz** I: el quş см. el V; **jun quş** см. **jun** II; **ürük quş** см. **ürük** I; **qara quş** см. **qara** I; **qıl quş** см. **qıl** II; **qız quş** см. **qız** IV; **tevə quş** см. **tevə**; **turuja** **quş** см. **turuja**.

QUŞ II: **qara quş** и. собств. (*USp* 37_{II}).

QUŞCİ I. птицелов: quşcıl itärəci ücümta bayrın jorʃıma tınlıtlarıñ ölürgüei boltumuz ərsər если мы стали птицеловами и сокольниками, убивающими летающие и ползающие живые существа (*TT* IV A₅₇); 2. сокольничий, сокольник: bir neçə jemə bar taqı işçilär / tösäkci ja quşcıl jemə aşçilar и еще есть несколько служащих / — постельничес, сокольничие и повара (*QBH* 119₁₅).

QUŞTAC птичка, пташка (МК I 455); se-mırgık atlıq quşçaç птица, называемая семург (*Suv* 694₁₂).

QUŞYUN I зеленый камыш, поедаемый животными (МК I 440).

QUŞYUN II бот. ревень черенковый (?) (МК I 440).

QUŞLA- охотиться (на дичь): bəg quşladı bek охотился на птиц (МК I 22); tojan ógüz quşı quşlaşıb hərmis сокол, речная птица (?), отправился охотиться (*ThS* II₅₅).

QUŞLAY место обитания птиц, где обычно на них и охотятся (МК I 465).

QUŞLAYAQ *məgor*, название местности (КТ₍₂₎).

QUŞLAYLAN- выбирать место охоты на птиц: yan bu jərif quşlaylandı правитель избрал это место для охоты на птиц (МК II 273).

QUŞLAT- побуд. от **quşla-**: ol ajar quş quşlatdı он велел ему охотиться на птиц (МК II 348).

QUŞLUT изобилующий птицами: quşluq İsaq qışlaçım моя зимовка [под] деревьями, где садятся птицы (*ThS* II₅₆).

QUŞLUQ время после восхода солнца до полудня; позднее утро (МК I 474).

QUŞQAČ см. **quşçač**.

QUŞTR см. **qostr**.

QUŞU: quşu tutuq и. собств. и титул (КТ₍₁₎).

QUŞUJ *negor*, название местности (ХТ 10₃).

QUŞUN см. **qoşun**.

QUT I. душа; жизненная сила, дух: mən sejə başumıñ qutumıñ bərə mən я отдаю тебе свою голову, свою душу (ЛОК 22₆); 2. календ. элемент: grayı sanıcar ol quşı suv его планета Сатурн; его элемент — вода (*TT* VII 4₄); on toquz jaşlıq erür quşı topraq возраст — девятнадцать лет; его элемент — земля (*TT* VII 18₉).

◦ **qut vayşik** парн. рел. дух, мифическое существо: qamaqıqtırlar vayşiklar turqarır iňja basa kujü küzätü tururlar все духи будут повсюду следовать [за ними] и постоянно оберегать [их] (*TT* VI₁₈); üstünkü altıñqı täyrilärniň öbi öbi qut vayşiklärniň üstälzün täyridäm külləri пусть возрастут божественные силы находящихся вверху и внизу богов и всяких духов (*TT* III₁₇₀).

QUT II. счастье, благо, благодать, благополучие; удача, успех; счастливый удел: tâjırı jarlıqaduqıñ ücün özim qutım bar ücün qaşan olurtım по милости неба и потому, что у меня самого было счастье, я сел каганом (КТ₍₉₎); qotqma temis qut bergäi mən temis on сказал: „Не бойся! Я ниспослю (бука, дам) [тебе] благодать“ (*ThS* II₃); ažınqa badi kör tükäl qut qurı смотри, он опоясал мир поясом полного счастья (*QBK* 17₇); təbrätük saju qut kəlir во всем, что он делает, ему сопутствует (бука, приходит) успех (*TT* I₁₈; 2. перен. достоинство, величие: qaşan qutı tarplamađı qırıncı его достоинство кагана [они] не постыли (БК₃₅); tegin inča ter ötünti qaşım qutı məni sevär-mü siz принц так сказал: „Мои отчى, [ваши] величество, любите ли вы меня?“ (*KP* 6₅); jükünür bız hım cıin atlıq jułtuq qutıja мы поклоняемся величию звезды Алимчин (*TT* VII стр. 66₁); 3. рел. состояние истинного бытия, бла-женства (обычно о буддe, орхате), бла-женство: burğan qutı бла-женство будды (м. е. состояние будды) (*Suv* 21₂₁); ol nomosu qışılıp alqu nizvanılarıñ tarqarır arqant qutıja təgdi usulşaw тү учение, он, подавив все [свои] страсти, достиг бла-женства (~ состояния) святого (*Uig* III 39₁).

◦ **qut bujan** парн. счастье, благополучие, благодать: öz jas qut bujanıñ üklişü jarlıqaqılar соблаговоли увеличить жизнь [и] счастье (*Suv* 29₁₅); üsküjdä täyridäm qut bujan utmaq jegädmäk kəntün ornanti бла-женственная благодать [и] победа разместились сами собой перед тобой (*TT* I₂); evtä turşa qut bujan asılur jol jorʃa asıl bulur если кто остается дома, то умножается счастье; если кто отправляется в путь, то получает выгоду (*TT* VII 28₄₄); **qut bul-** достигать счастья, благополучия (МК II 122); **qut bulmıs** (*tözün*) рел. достигший бла-женства, счастья, благодати (= скр. агуа),

благородный: kim qaju tınlıq bu nomyı umuı īnaı tutsar ol tınlıq jemä qut bulmışlarqa sanur если какое-либо существо уве- рует в это учение, то это существо признается к достищим благодати (TT VI₃₈); **qut qıv** парн. 1. счастье, благополучие, благодать; удача; счастливый удел: qut qıvı bersä iðim kılıʃa / kündä iſi jüksäbän joqar aýar если бог ниспошлет (букв. ласт) рабу своему благодать, / дела того с каждым днем будут идти в гору (МК I 320); arıç ol bu qut qıvı arıçlıq tilär / süzük ol bu dävät süzükni qolar это счастье чисто, [и] оно требует чистоты; / это благополучие прозрачно, [и] оно требует кристальности (QBK 109₁₅); täpri ... bölgünnäk qutuı qıvı bulmuş bolıçay уверовать ... в бога — [значит] приобрести счастье (Man II 5); 2. перен. величие, достоинство: ol jeklär čstanı eligniq kükün küsünin čoıñ jalının qutuı qıvıñ körüp artıqraq qorqıfılar те демоны, увидев силу, могущество и величие царя Частани, испугались еще больше (Uig I 43₁₆); **qut qol-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение: ег ömäläjäy barmış täyrıkä soquşmış qut qolmış qut bermış мужчина шел смириено (букв. ползком) и встретился с богом, и просил благополучия; [божество] даровало (~дало) благополучие (ThS II₇₁); nom erdinig tüzü tükäl bititgükä küsüs öritip qut qoldı он, горячо возжелав полностью переписать драгоценную книгу, просил о благодати (Suv 14₁₉); **qut qolun-** просить о счастье, испрашивать благодать, благословение; рел. испрашивать благополучное возрожде-ние, испрашивать достоинство, блаженство; проявлять страстное желание и возносить мольбу: isig özïn iðaladı ačıq emgäklärig sərip qut qoluntı он отказался от своей жизни и, перенося страшные мучения, стремился к блаженству (Uig VI C₁₈₉); qut qolunur men beş ažun tınlıq oyları ücün я прошу блаженства для детей существ пяти миров (Suv 104₂); **qut qolunç** высказывание благожеланий; мольба: bu qut qolunçuı sözläjüı высказывая такие благопожелания (Suv 29₁₇); **qut qolunmaq** ис-прашивание блаженства; высказывание благожеланий; устремленность к блаженству (= скр. pratiñdhāna): qut qolunmaq paramit добродетель, [состоящая] в испрашивании блаженства (Suv 280₁); köni ojara qut qolunmaq üzä bodi tegmä tujuunmaq köyülüg neñägin bulurlar каким образом они через праведные благожелания 'достигнут позна-ния, называемого bodhi? (Suv 212₁₂); **qut qolunmaqlıq** связанный с испрашиванием блаженства, благодати; относящийся к блаженствиям, мольбам: burjanlar nirvanqa kirip qut qolunmaqlıq erksinmäkläri üzä tınlıqlar küsüsincä öjı öjı adruq adruq kükeliğlär üzä jaruqlıq körkdäslärin orun orun saju qodu jarlıqap ol körkdäsları üzä tınlıqlarqa uluı asıı tusu qılıljarlırlar ersär если будды, войдя в нирвану, bla-годаря могуществу своей устремленности (~ испрашивания) к блаженству по жела-

нию живых существ соблаговолят расположить в разных местах через всяческие выдающиеся явления свои блестящие сопутствующие образы и если они соизволят через эти сопутствующие образы принести живым существам большую пользу (Suv 64₃); qut qolunmaqlıq kük küsün üzä благодаря силе мольбы (Suv 236₄); **qut ülög** парн. счастье; счастливый удел; удача: qutıñ bar ücün ülögüm bar ücün öltäci bodunıñ tirigrı igit[d]itim благодаря моему счастью я поднял к жизни готовый погибнуть народ (KT₂₉); tegin qutı ülögü ücün adasız tudasız qaç kün içintä ərd[anlılig] otruqqa teg-dilär так как принцу [сопутствовала] удача, они за несколько дней благополучно достигли острова драгоценностей (KP 33₅); **elig qutı** см. elig I; **ıduq qut** см. ıduq; **nom qutı** см. nom I.

= Ср. qavut I.

QUT III и. собств. (Man Erz. IV₃₉); **qut täyri** җatunı и. собств. (Uig I 28₇).

QUTA- становиться счастливым (?) (USp 58₃₂).

QUTACUN и. собств. (USp 109₁₀).

QUTAD и. собств. (Uig 88₇₆).

QUTAD- становиться счастливым; выпадать на долю, улыбаться (о счастье): ata pändini sen qaçıñ tut qaçıñ / qaçıdşa künüy bergen kündä tañı strого придерживаясь отцовских заветов, / твои дни станут счастливыми, и [каждый] день будет приносить удовольствие (QBH 62₂₇); bu qut kełsä jañıuq qutadır köñi когда приходит счастье, человек становится истинно счастливым (QBN 59₁₃); etmis jaratmıs jañı eñ bargı ijasıñja qutadur хозяину построенного нового дома улыбается счастье (TT VI₁₀₀).

◦ **qutadıu bilig** „Кутадгу билиг“ — Эз-на-ние о том, как быть счастливым — название дидактического сочинения в стихах, написанного Юсуфом, хасс-хаджибом из Баласауны (Юсуфом Баласаунским) в 1069—1070 гг.: kıtab atı urdum qutadıu bilig / qaçıdañı oqıñlıqa tuısu elig я назвал книгу „Кутадгу билиг“, / пусть читающим улыбнется счастье, пусть [она] направляет [их] (QBH 22₇).

= Ср. qutat-, qutud-.

QUTADMAQ становиться, быть счастливым; рел. достижение блаженства, истинного бытия: kim qaju tınlıq bu quanı i m pulsar erdämın bölgünnäkin qutadmaq in əsidsär если какое-либо живое существо услышит о доблести бодисатвы Куанши-им, его прозрении и достижении [им] блаженства (Kuan₂₁₅).

◦ **qutadmaq qıvadmaq** парн. становление счастливым: jemä qutadmaq qıvadmaq bolısun tözü ödrülmıs arıç dintarlarqa и пусть сделаются счастливыми совершенные святые избранные (Man I 28₁₅).

QUTADMIS и. собств. (USp 88₁₇); **qutad- mıs bars** и. собств. (TT IX стр. 5); **qutadmıs qara** и. собств. (MO 1₂₅).

QUTADTURUL- побуд.-страц. от **qutad-** (?) (USp 103₂₃).

QUTAJ название ткани, шелк (?): qıraqçılıq qutajın ... qazyanı bertim я добыл ... их хорошо тканые (букв. окаймленные) шелка (БК X₁₁); altun kümüs isigti qutaj bınsız ança berür tabşaç bodun народ табача, дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шелка (КТМ₅).

QUTAJ- см. **quta-**.

QUTAL- становиться счастливым (МК II 121).

QUTAN и. собств. (МК I 415); **qutan** toşrıllı u. собств. (USp 61₂₁).

QUTAR- (*qut[γ]ar-* ?) спасать, избавлять (KP 76₆).

= Cp. **qutyar-**.

QUTAT- становиться счастливым: егутатті мужчина стал счастливым (МК II 299).

= Cp. **qutad-**, **qutud-**.

QUTYAR- спасать, избавлять: tājri mənji qutırdı бог меня избавил [от мучений] (МК II 192).

= Cp. **qurtqar-**, **qutar-**, **qutqar-**, **qutqur-**.

QUTİLİY: burxan qutiliç см. **burxan I.**

QUTİQI см. **qodiqi**.

QUTİR- см. **quriit-**.

QUTLUY I 1. обладающий жизненной силой, дающий жизненную силу: ügriňä qutluq adyır mən я, дающий жизненную силу (~сильный) жеребец-производитель или своего табуна (ThS II₈₆); 2. календ. имеющий какой-л. элемент, соотносимый с элементом: ekiňti baňtaqı ti topraq qutluq tojuq kün ol это день свиньи, принадлежащий элементу „земля“ и ти во второй связке (TT VII 6_b).

QUTLUY II 1. счастливый, испытывающий счастье, приносящий счастье, успех, удачу, благодатный: qısqı etin kelsä qalı qutluq jaň готовясь к зиме, коль приходит счастливая [пора] лета (МК I 82); kühänmä qıvı qutqa qutluq kiši о счастливый, не поганяй на непрородительное счастье (QBK 26₇); eliglärde qutluq berigli elig среди рук счастливая [только] дающая рука (Юг B₂₅₁); ýemä jegädmis qutluq jılıqa и в победоносный благодатный год (Man I 26₂₃); 2. перен. благословенный; святой: ulı, küclüg qutluq bodysvtlar qırmäsär bu jerka neň tegmägäj ertı если бы [это] не был великий, могущественный, благословенный бодисатва, он никогда бы не достиг этой земли (KP 45₂); ol qutluq orunlarıň kezsär tezgäinsär ögsär jükünsär если [он] обойдет все святые места, воздаст хвалу и поклонится [им] (Hien₀₃); qutluq cıjańı ert[mäk] çaxşaputıň bütürti они исполнили заповедь быть благословенными и бедными (TT III₄₂); 3. в знач. сущ. счастливый, счастливец: qutluqqa qosa ja'ar счастливому выпадает двойная [лояя] (МК III 60); 4. в знач. сущ. рел. благословенный, благородный (= скр. aryā): dian saqıñeqa qatıňlantaci qutluqlarqa ada qıltımis ırsär если мы причинили вред благородным, преуспевающим в созерцании (TT IV A₄₇); arımis köjüllüq qutluq[sar]

ай төрк-киjä tujuṇup [a]jıñıların bastılar благородные, с чистой душой, тотчас же уразумев [это], подавили свои дурные склонности (TT III₂₀).

> **qutluq qıvlıç** парн. счастливый, благодатный; достигший блаженства; благословенный: bu darmi ersär... qutluq qıvlıç atlıq tırgallıq ırfır что касается этой магической формулы... то она благодатна и достославна (Uig II 36₄₆); ıçoňluq jalınlıq qutluq qıvlıç alqu ędkä tavarqa tükkälig ē ajasını atlıq baýaqut блестательный, благословенный, обладающий всячими благостями борач по имени Jayasena (Uig III 80₁₉); qutluq qıvlıç bolur ödsüz qolusuz ölmäz tükkäl ülüglüq towarz он будет счастливым и не умрет без времени, и родится [вновь] совершенно счастливым (USp 58₃₂); **qutluq ülüglüq** парн. счастливый, со счастливой долей, уделом: ýemä qutluq ülüglüq elig ıhan ol qamaq bodunqa ędgü qılınç qılmaqqa turqaru ötläjür и счастливый правитель призывает весь народ совершать добрые дела (TT II A₈₇); közüñür ažunta uزان özlüq jaşlıq qutluq ülüglüq qılıq tıgingäj mən я стараюсь сделать [их] в нынешнем мире долго живущими и счастливыми (Suv 474₂₉); qutluq ülüglüq ędgüllüq kū atışız ваша благословенная добродетельная слава (Suv 111₂); **ıduq qutluq** см. **ıduq**.

QUTLUY III и. собств. (МК I 464); **qutluq baýa tarqan** и. собств. и титул. (Е 47₃); **qutluq bajutmıs** и. собств. (USp 26₁₅); **qutluq beg** и. собств. (USp 55₃₅); **qutluq buqa** и. собств. (USp 55₁); **qutluq bört** и. собств. (USp 117₃); **qutluq cıgsı** и. собств. (Е 19₁); **qutluq oýul** и. собств. (TT IX₁₁₅); **qutluq temür temür** и. собств. (USp 16₆); **qutluq temür tajaq** и. собств. (USp 56₂₀); **qutluq toşa** и. собств. (USp 115₁₂).

QUTQAN и. собств. (USp 30₂₀)*.

QUTQAR- спасать, избавлять, выручать: qutqarqı tımlıklärıň taptıqta qotmadın qamıñunı qutqarılıj когда Ты нашел живые существа, подлежащие спасению, Ты всех их спас без исключения (Man III 47₁).

> **ozýur- qutqar-** см. **ozýur-**.

> Cp. **qurtqar-**, **qutar-**, **qutyar-**, **qutqur-**.

QUTQARMAQ: boşumaq qutqarmaq см. **boşumaq**.

QUTQUR-: ozýur- qutqur- см. **ozýur-**.

> Cp. **qurtqar-**, **qutar-**, **qutyar-**, **qutqar-**.

QTRUL- I спасаться, избавляться; быть спасенным: ig aýrýtın qutrulup избавившись от болезней (Suv 452₂₁); qutrulıq jol путь спасения (TT III₆₀).

> **oz-** **qutrul-** см. **oz-**.

> Cp. **qurtul-**, **qutul-**.

QTRUL- II см. **qotrul-** I.

QTRULMAQ спасение, избавление, освобождение: bu bujan ędgü qılınç kücintä alqu tımlıq oýlanı adasız uluq qutrulmaqqa tıgzınlär пусть через силу этого благого дела все живые существа достигнут безмятежного великого спасения (Uig I 15₅);

qutrulmaq қарыңын ақдағын отырывающий дверь спасения (*Suv* 659₁).

◦ **qutrulmaq** *bilmäk körmäk* *рел.* **букв.** познание и наблюдение спасения — одна из пяти неволнующихся, чистых групп дарм (= скр. *vimuktijñānadarśana*) (*TT VI*_{прем. 157}); **ozmaq** **qutrulmaq** *см. ozmaq*.

◦ *Cp. qurtulmaq.*

QUTRULMAQLÝ относящийся к спасению, избавлению; спасительный: *erdinilig otrulyqa* [*kırıplı*] **qutrulmaqlı** *erdinilär[ig alýalı]* *ujur* вступив на драгоценный остров, [он] сможет взять сокровища, [ведущие] к спасению (*TT V B*_{прем. 90}); **qutrulmaqlı** *edgū tüske* *utlıqa teğgäjäär* они достигнут приятного плода спасения (*Suv* 512₁₄).

◦ *Cp. qurtulmaqlı.*

QUTRULMÍS *и, собств.* (*MO* 2₁₆).

QUTRUQ *см. qudrıq.*

QUTRUŞ- *I совм. от qutur-*: *o'yan* **qutruş** дети резвились (~ шалили без удержу) (*MK II* 218).

QUTRUŞ- *II см. qotruş- I.*

QUTSIRAMAQ лишенность счастья, злополучие, злосчастие: *aýular* *küéin* *tiddäcī* *jelvikmäkig* **qutsiramaq** *ketärdäcī* сдерживающий силу яда, устраниющий подверженность воздействию чар и злосчастие (*Suv* 471₂₆).

QUTSIZ несчастный: *alır bermägän el* *elig* **qutsiz** берущая и нedaющая рука — самая несчастная из рук (Юг *B*₂₅₂).

◦ *Cp. qutsuz.*

QUTSUZ несчастливый, приносящий несчастье, злополучный; роковой; *в знач. сущ.* несчастный, несчастливец, неудачник: *kün* *aj* *qutluq* *bar* *jemä* *quşusız* есть дни и месяцы счастливые и несчастливые (*QBH* 125₃₅); **qutsuz** *quşuqqa* *kirsä* *qıt jaya* если неудачник попадает в колодец, [на него] дождем сыпется песок (*MK I* 457); *taluj* *içintä* *joqadtı* **qutsuz** *suviłar* *üçün* *alqu* *joqadtı* *alqu* *ötilär* они погибли в море; из-за роковых его вод все погибли, все умерли (*KP* 54₁); *bu* *ırqıq* *ırqlayucı* *kisi* **qutsuz** *bolur* человек, предсказывающий этот жребий, будет несчастным (*TT VII* 28₉).

◦ **qutsuz** *qovı* *парн.* несчастный, злополучный: *emti* *täyrim* *bu* **qutsuz** *qovı* *tinli* *lar* *üçün* *ters* *biligin* *ajı* *qılıncın* *ketärmäk* *alın* *çevišin* *jarlıqaşun* теперь, мой боже, пусть проповедуют этим несчастным живым существам способ удаления ложного знания и грехов (*TT VI*₁₀); **qutsuz** *ülügsüz* *парн.* несчастный, имеющий несчастливый удел; *в знач. сущ.* злой, несчастный удел, жребий: *anı* *üçün* *bu* *jirtincütäki* *tinli* *lar* **qutsuz** *ülügsüz* *erür* поэтому живые существа, находящиеся в этом мире, являются несчастными (*TT VI*₇); *kentülärinij* **qutsuz** *ülügsüz* *in* *közünür* *ažunta* *etüzläri* ... *emgäk* *emgänür* из-за их собственной жалкой

участи их тела в этом мире ... терпят страдания (*TT VI*₇).

◦ *Cp. qutsız.*

QUTU род, категория; сословие; группа: *tükäl* *üç* **qutu** *ol* *qapıda* *kisi* / *bularnı* *bılä* *ol* *tiriglik* *isı* всего три категории людей, [стоящих] у дверей, / вместе с ними [протекает вся] жизнь (*QBK* 246₃); *taqı* *bır* *quşuší* *tilär* *nęj* *tavar* есть еще род [людей], которые желают богатства (*QBH* 157₃).

QUTUD- становится счастливым (*QBH* 52₁₂).

◦ *Cp. qutad-, qutat-*.

QUTUL- 1. спасаться, освобождаться, избавляться: *emgäktin* **qutuldı** мужчина избавился от тягот (*MK II* 121); *böri* *tilkү arslan* *aðı* *ja* *tojuz* / *sənijdin* **qutulmas** *ölür* *avda* *tüz* волк, лиса, лев, медведь или кабан / от тебя не спасутся, все найдут смерть во время охоты (*QBV* 386₃); *jazuq* *'udrı* *oldıuq* **qutuldı** *özüq* ты просил извинения за грехи и спасся (*QBV* 59₂); 2. рождать: *urağut* **qutuldı** женщина родила (~ разрешилась от бремени) (*MK II* 121).

◦ *Cp. qurtul-, qutrl- I.*

QUTUQU *см. quduyu.*

QUTUR I благородный олень, марал (?), як (?) (*QBH* 86₂₄).

◦ *Cp. qutuz I.*

QUTUR II: **qutur** *ögsüz* *qıl-* сводить с ума, доводить до безумия, делать умалившимся: *qalıt* *utmat* *apsıtar* *jel* *köpjülgü* *sacıp* **qutur** *ögsüz* *qılur* [*anıu*] *laju* *jemä* *bor* *kisikä* *qor* *qılur* подобно тому, как бешенство, эпилепсия и [болезнь] нόма, вызывая помрачение сознания, делают [человека] безумным, так и вино приносит вред человеку (*Rach* II 3₂₇).

◦ *Cp. qutuz II.*

QUTUR- 1. выходит из нормы, не знать границ, быть сверх всяких границ: *nęj* **qut** *bulıp*, *küväzlük* *qılınıp* *jana* **quturma** приобретя **Богатство** и гордясь [им], все же знай меру (*букв.* не выходи из нормы) (*MK I* 508); *o'yan* **quturdı** мальчик резвился (~ шалил без удержу) (*MK II* 74); 2. бессиство: быть одержимым; становиться безумным: *övkä* *nizvanı* *üzä* **quturup** *ögsüz* *köpjülsüz* *ertılär* из-за гнева они стали одержимыми и лишились рассудка (*TT III*₃₀); **quturmış** *böri* *tęg* *ažunnı* *ülittim* я терзала мир подобно бешенному волку (*QBK* 387₁₁); 3. буйно расти (*о растениях*): *tarıq* **quturdı** посевы буйно росли (*MK II* 74).

◦ *Cp. qudur- I.*

QUTURMA: **quturma** *börk* шанка с отворотами (*MK I* 490).

QUTURT- *см. qoturt-*.

QUTURU полностью, совершенно; в высшей степени, чрезвычайно, чрезмерно: *sızıklär* *qamaç* *tözünlär* **quturu** *tülgäňlär* вы все благородные, высушайте полностью (~ с усердием)! (*TT VI*₂₃); *qut* *bujanlar* *bögüsü* **quturu** *taňlançı* *erürlär* признаки счастья чрезвычайно удивительны (*Suv* 348₃).

QUTURUL- *см. qoturul-*.

QUTUZ I благородный олень, марал (?), як (?) (МК I 365); ja qutzda jorïylı qalın köp qutuz / ja tüzdü jorïylı ud ijäk öküz или бродящие на темных склонах гор многочисленные маралы (~ яки), / или бродящие на равнинах коровы и быки (QBK 320₁); qutuz teg ösi его гнев [должен быть] подобен [гневу] олена (QBH 174₉).

◦ Cp. **qutur** I.

QUTUZ II бешеный: qutuz it бешеная собака (МК I 365).

◦ Cp. **qutur** II.

QUTUZ III: qutuz uruṣu и. собств. (ThS 1a₇).

QUTUZLUQ: qutuzluq er владелец маралов (~ яков?) (МК I 495).

QUV: qut quv см. **qut** II.

QUV- см. **qov-**.

QUVA I см. **qova** I.

QUVA II см. **χua**.

QUVAQ кувак, название трудовой (?) повинности: quvaq ekagünlär ... bütürüp berzün пусть они вдоем ... исполнят трудовую повинность кувак (МО 4₂₃).

QUVAQLIQ вещь или земельный участок, за которые отбывалась трудовая повинность кувак (?) (USp 55₉).

QUVAR- сохнуть: quvarmıs jılıçclar сухие деревья (т. е. без листьев) (QBH 14₁).

◦ Cp. **quvur-**.

QUVLA- см. **qovla**.

QUVRA- собираясь, сосредотачиваться, скопляться: ulus bodun alqu quvradı jırıy taglaju esirkäjü iylaju tegrä tolı tururlar erti собрался весь народ, восхищаясь [его] песней, сочувствуя и плача, стоял вокруг [принца] (KP 71₄); taqı ol ulusta neçä erinç jarlıq qoltuqçular bar ertsär alqu anta quvradı и сколько ни было в той стране убогих нищих, все [они] собирались там (KP 72₂).

◦ eśl- **quvra-** см. **eşil-**.

QUVRAT I. собрание, соим: ol ödüün tajrı elig böğü χan kentü dintarlar erigili quvraçaru kelti и тогда сам божественный правитель Бэгю-хан пришел на собрание избранных (TT II A₃₄); elig beg kök ražvirt öylük közin qamaq quvraç tapa tetrü körüp inča tep tedı правитель, посмотрев голубыми глазами на все собрание, так сказал (Uig III 42₂₀); 2. рел. монашеская община (= скр. saṅgha): ötrü [qamaq] quvraçlı oqır inča tep tedı тогда он создал всю монашескую общину и сказал (Huén₂₄₉); quvraçtın quvraçta от общине к общине (TT VIII G₅).

◦ bursaq quvrat см. **bursaq**; terig quvrat см. **terig**; terin quvrat см. **terin**.

QUVRAYLIY относящийся к собранию, соиму, общине (TT IX₄₂).

QUVRAŞSIZ: terinsiz quvraşsız см. **terinsiz**.

QUVRAN- возр. от **quvra-**: teril- quvran- см. **teril-**.

◦ Cp. **qubran-**.

QUVRAQ см. **quvraç**.

QUVRAQLIY см. **quvraçlılıy**.

QUVRAQSIZ см. **quvraşsız**.

QUVRAT- побуд. от **quvra-** собирать, скапливать: beş tayıri jaruqın quvratılı fristilär ангели, собирающие свет пяти божеств (Chuast А₁₄₄); qilmış quvratmıs alqu ajıy qılıñçclarım все совершенные и накопленные мои грехи (Uig II 77₁₉); ödrülmislärig quvrattı он собрал избранных (Man III 6₂).

◦ Cp. **qubrat-, qurat-**.

QUVUR- сохнуть (QBK 16₁₁).

◦ Cp. **quvar-**.

QUVVÄT [a. ۋىۋىت] сила, энергия: qavırsä qamlur qaçar quvväti если сильный свалится, его силы уходят (бука, убегают) (Юг C₁₉₆).

QUW- см. **qov-**.

QUWA I см. **qova** I.

QUWA II см. **χua**.

QUWAQ см. **qunaq**.

QUWAQLIY см. **quvaqlıly**.

QUWAR- см. **quvar-**.

QUWLA- см. **qovla-**.

QUWRA- см. **quvra-**.

QUWRAY см. **quvray**.

QUWRAYLIY см. **quvraçlılıy**.

QUWRAYSIZ см. **quvraşsız**.

QUWRAN- см. **quvrana-**.

QUWRAQ см. **quvray**.

QUWRAQLIY см. **quvraçlılıy**.

QUWRAQSIZ см. **quvraşsız**.

QUWRAT- см. **quvrat-**.

QUWUR- I см. **quvur-**.

QUWUR- II см. **qovur-**.

QUWWAT см. **quvvät**.

QUZ I орех (?) (USp 50₂).

QUZ II часть горы, не освещаемая солнцем: quz taş гора, не освещаемая солнцем (МК I 325); quzda qar eksümäş qojsa jaş eksümäş в местах [гор], не освещаемых солнцем, снег не уменьшается; у овцы не убывает жир (МК I 326); ja quzda jorïylı qalın köp qutuz или бродящие на теневых склонах гор многочисленные [стада] маралов (~ яков?) (QBH 174₉).

QUZ III: **quz ordu** چۇزور - одно из названий города Баласагуна (МК I 124); **quz ulus** چۇزولۇс - одно из названий города Баласагуна (МК I 62); **çuqaj quzı** см. **çuqaj**; misir qara quz см. **misir**; **beg temir quz** см. **beg** II.

QUZ- см. **qus-** I.

QUZAN- см. **qozan-**.

QUZYİR- падать хлопьями (о снеге) (MK II 193).

QUZYUN ворон (МК I 439): quzyunuñ ىچقىز bamış ворона привязали к дереву (ThS II₁₉); qara quzyun erdim quyu qılıñççı cal я был черным вороном, он сделал [меня] белым лебедем (QBK 46₁₀); quzyun qoburça ulatı javlaq bęlgülüq qorqıncıñ ünlüq quşlar вороны, совы и другие указывающие на дурные приметы птицы со страшными головами (TT VI₁₉).

◦ quş quzyun см. **qus** I.

QUZİ см. **qozı** I.

QUZQAQ см. **qusqaq**.

R

RAB [а. رَبْ] бог, господь: šifa qoldı rabdın kötürdi əlīg он воздел руки [и] испросил у бога исцеления (*QBN* 92₂); ja rab üstä dävlät tükäl qıl tiläk о господь! Увеличь счастье, исполни просьбы (*QBN* 21₂).

▫ *Cp. rabb.*

RABAT [а. رَبَّاتْ] рабат, караван-сарай (Юг *C*₁₇₈).

▫ *Cp. ribat.*

RABB [а. رَبْ] бог, господь: tara rabbum ajsa nəlük qılđılıq andaý если скажет мне господь мой: „Зачем ты сделал так?” (*QBK* 387₁₃).

▫ *Cp. rab.*

RABÇAT принудительные работы, безвозмездное использование правителем тягла подданных (*MK* 227₃).

RAČA: *rača šastr* [скр. rājaśastra] рел. название сутры (*Suv* 570₁₂).

RAČABUMI [скр. rajabhumī] рел. название одной из ступеней на пути превращения бодисатвы в будду: račabumi atlıq artıq əlīg qan orunı jetinč oruntaqı bodistvlarqa бодисатвам, находящимся на седьмой ступени, называемой rajabhumī, [или] ступень высшего [проявления] царя (*Suv* 314₄).

RAČAKRQ [скр. rājagr̥ha] геогр. столица древнего царства Магадха (*Tiš* 42_{a8}; *Suv* 94₇).

RAČAPADRI [скр. rajabhadra] и. собств. (*Tiš* 41_{a8}).

RAČAPATRI см. račapadri.

RADNA см. erdāni.

RAHAT [а. رَاحَةٌ] спокойствие, покой, удобство, отдых; отрада: birin kelsä rahat kelür rānž opun если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг *C*₂₁₀); qatıç iš içindä bulur raħati во всех делах находит он отраду (*QBK* 6₉).

RAHMAT [а. رَحْمَةٌ] миласть, милосердие: qutulju jerim joq jitürdüm bilig / seńiq raħmatiň tutsu ēmdi əlīg нет мне прибежища, потерял я разум; / пусть поддержит теперь [меня] твоя милость (букв. пусть поддержит рука твоей милости) (*QBK* 50₄); seńiq raħmatiňdin ıumar təp oňa я искренне уповаю на твою милость (Юг *B*₂); seńiq raħmatiňda bu jazuq az-oq при твоем милосердии этот грех так мал! (*QBK* 221₁₁).

RA'IJAT [а. رَأْيَاتْ] подданные, чернь: ra'iјat üzä ol seńiq üç haqıñ есть у тебя три права по отношению к подданным (*QBK* 333₄); qu'a birlä tı̄nmas ra'iјat tili не отдаляет язык подданных от молитвы

[за тебя] (*QBN* 409₁₄).

RAJ [п. رَاجِي<инд. rāja] раджа, индийский князь: aşirdın kełiglig qalıq quşları / qaju raj-i hindi qaju qajsarı прилетающие из эфира небесные птицы / одни — от раджей индийских, другие — от кесарей [римских] (*QBN* 19₁₁).

RAJMAST: *rajmast färzind* и. собств. (*Chuast L*₃₆).

RAJMST см. rajmast.

RAKAKAJINI [скр. rāgagāyānī] и. собств. ж. (*Uig* III 85₁₀).

RAKAKAVINI см. rakakajini.

RAKAKAWINI см. rakakajini.

RAKŞAD см. rakşand.

RAKŞAND: *rakşand majal* [скр. rakṣaṇamangala] изречение, формула, приносящая счастье и дающая защиту кому-л.: şekiz türlik ədgün jaratıylıq seviglig ünün rakşand majal bolğuluq savlar sözləjü jarılıqadı [будла] соизволил сказать своим приятным, обладающим восемью различными достоинствами голосом слова, должностные имеющие стать формулой счастья и защиты (*TT* X₂₂₅).

RAKŞAS [скр. raksas] демоническое существо, демон: ol rakşas barıp ədgü jumsaq savlar sözləp ərüsüküs tınlıqlarıň olüröt тот демон, говоря прекрасные и нежные слова, убивает множество живых существ (*Uig* IV A₁₂₆).

RAKŞAZ см. rakşas.

RAM [согд. r'm] название первого месяца в согдийско-уйгурском календаре (*TT* VIII L₃₆).

▫ *Cp. ram.*

RAQS [а. رَقْسْ]: *raqs čiqa-* плясать, танцевать: *arif raqs čiqaarur urur xos sama' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг *C*₄₀₂).

RASAJAN [скр. rasayana]: *rasajan čurnī* название лекарственного порошка (*TT* VII 22₁); *noş rasajan* см. noş.

RAST [п. رَاسْتْ] прямой, правильный, -о; верно (Юг *C*₃₂₁).

RAŠI I [скр. rāsi] двенадцатая часть эклиптики, знак Зодиака: aj täjri qaju rašida qaju jultuzda ol biläjin узнаю-ка, в каком знаке Зодиака, у какой звезды [находится] божество Луна (*TT* VIII L₉).

RAŠI II: *ratna raši* см. ratnaraši.

RATNA см. erdini.

RATNAČADRI [скр. ratnacandra] и. собств. (*Uig* I 32₉).

RATNAKAR [скр. ratnakara] и. собств. (*TT* VI 358₁).

RATNAMITI [скр. ratnamati] и. собств. (*Uig* I 32₁₄).

RATNAPUŞPI [скр. ratnapuṣpa] и. собств. (*Uig* I 29₁₅).

RATNARAŞI [скр. ratnarāśi] и. собств. (*Suv* 573₂₁).

RATNASIKI см. *ratnašiki*.

RATNAŠIKI [скр. ratnaśikhin] и. собств. один из будд (Uig I 32₃).

RATNAVACIR: *ratnavacir šabi* и. собств. (Suv 199₁₆).

RATNI [скр. rat(a)na] жемчуг, драгоценность (TT IX₃₅).

◦ *cintamani ratni* см. *cintamani*.

◦ Cp. *erdäni, erdini*.

RAZ [п. راز] тайна, секрет: qatîy kizlä razin kisi bilmäsün тайну свою крепко скрывают, пусть [её] люди не знают (Юг B₁₆₉).

RAŽAVRT [скр. rajavarta] минерал лазурит: kök ražavrt öylüg közin голубыми лазурно-зелеными глазами (TT X₁₈₆).

RAŽAWRT см. *ražavrt*.

RAŽIRT см. *ražavrt*.

RAŽVRT см. *ražavrt*.

RAXU [скр. rāhu] планета Раху в индийской астрологии (TT VII 16₁₄).

RAXMAT см. *rahmat*.

RÄDNILIG см. *erdänilig*.

RÄKVÄ [а. رکوْهْ] кувшин, имеющий ручку и носик: turup räkvä birlä tajaqñ alip он поднялся, взял посох и кувшин (QBK 376₃).

RÄNŽ [п. رُنْج] забота, беспокойство; обида, огорчение: birin kelsä raħat kēlür rānž onun если отрада приходит в одиночку, то заботы — десятками (Юг C₂₁₀); saja rānž aja gānž bərigli učan бог, жалующий тебя огорчениями, его — скровившими (Юг B₄₆₃).

RÄS: *ashab-i räs* см. *ashab*.

RÄSUL [а. رسُولٌ] посланник аллаха, пророк: tarıqlıq tep ajdī ažunnı räsul / tarıqlıqda qatlan tarı qedgülük [этот] мир пророк назвал нивой, / усердствуй на ниве, сей добро (Юг B₁₉₁); durud ol ödürmiş räsulqa säläm хвала и поклон этому избранному посланнику божьему (QBK 3₁₆).

RÄVA [п. رَفَا]: *räva bol-* стать дозволенным, приемлемым; быть принятим: aji kisi räva boldi hažät tiläki tuş iñ, человек! [наконец-то] стало дозволенным исполнение твоих желаний! (QBK 351₁₄); *räva qıl-* сделать позволенным, дозволить; исполнить, удовлетворить (просьбу и пр.): aji eilig bu tört hažätim qıl räva о правитель, исполни эти мои четыре просьбы (QBK 220₈).

RÄVAN I [п. روان] душа, жизнь: se-nijsiz negü tég tirilsü rävan каким же образом без тебя проживет душа?! (QBH 180₄).

◦ *žan rävan* см. *žan I*.

RÄVAN II: *nušin rävan* см. *nušin*.

RÄŠA [а. رَشَّ] надежда, упование; просыба: räža birlä ɻavfnı qanat sən qılıñ сделай своими крыльями страх и надежду

(QBK 215₅); räža ɻavf bu eki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

RDDNILIG украшенный драгоценностями: rddnilig tözün etütin emgätir [он] свое украшенное драгоценностями благородное тело заставил страдать (Man III 40₈).

◦ Cp. *erdänilig*.

RIBAT [а. طَبَّاتٍ] рабат, караван-сарай на караванном пути: bu ažun ribat ol tüsüp köçgülüg / ribatqa tüsügli tüsär keçgülüg этот мир — караван-сарай, остановившийся [в котором], нужно идти дальше; / останавливавшийся в караван-сааре после остановки должен идти дальше (Юг A₁₇₇).

◦ Cp. *rabat*.

RIDVAN [а. رِدْوَانٌ]: ridvaku-llahi 'alaj-him [а. رِدْوَانُ أَلِلَّهِ عَلَيْهِ الْحَمْدُ] да будет довolen ими Аллах (QBK 2₆).

RIQQAT [а. رِقْقَاتٍ] деликатность, утонченность, изящество: ajitmis ädib riqqati til bilä поэт сказал утонченно (буке. с изяществом языка) (Юг C₅₀₀).

RIJA [п. رِيَا] лицемерие, двуличие: ibadat rija boldi служение [богу] стало лицемерием (Юг B₃₈₈).

RIJASÄT [а. رِيَاسَةً]: *rijasät* начальствование, главенство, руководство; высокое положение, достоинство властителя: sijasätqa bęglig rijasät kəräk для политики нужно главенство бека (QBN 161₁₅); sijasät rijasät kijasät käräm / ziyadät ula 'adlı eşit uq tıni polityku, руководство [людьми], пропагандист, благородство, / да сверх этого прибавь справедливость — [все это] слушай и изучай (Юг B₆₁).

RİŞA см. *raža*.

RIVADI [скр. revati] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₁).

◦ Cp. *iravadi*.

RIWADI см. *rivadi*.

ROČ [соуд. rwč] день; день недели (TT VIII L₁₄).

◦ miši roč см. miši; naγran roč см. naγran; zmuγtuγ roč см. zmuγtuγ.

ROS см. *rus*.

ROŠAN [соуд. rwγsn] и. собств. богиня света (Man III 6₂).

ROŠN см. *rošan*.

RSI см. *rši*.

RŠI [скр. rṣi] певец древних священных гимнов; поэт; святой; rṣilarda jegi sutrug tunıñ nomlatıñ лучший из певцов священных гимнов так проповедовал сутру (TT VIII D₅).

◦ Cp. *irši*.

RTIKRI [скр. ratikara] и. собств. (TT X₁₆₀).

RTNAKR см. *ratnakar*.

RTNI см. *ratni*.

RUM [a. روم < лат.] *төгр.* Рум, Византия (МК 20₁₄; QBK 373₄).

RUMİ [a. رومى]: *rumi qızı* румийская девушка, дева; *peren*, солнце: *küzük jazdî rumi qızı örtti jüz/qara sač boduñi ažun toldî tüz* румийская дева (*m.*, *e.* солнце) распустила локоны и закрыла свое лицо, / цвет черных волос заполнил всю вселенную (*m.*, *e.* наступила ночь) (QBK 289₁₅); *jüzin kizlădi jerkä rumi qızı* спрятала свое лицо в землю румийская дева (*m.*, *e.* кончился день, зашло солнце) (QBN 232₄).

RUS *этн.* росы (МК 49₈).

RUZA [п. روز] воздержание, пост: *namaz ruza barça öz asyñın turur* молитва и пост — все тебе на пользу (QBK 187₁₇); *namaz ruza birlä jorñylı kişisi* человек, живущий в посте и молитве (QBK 381₆).

RUZGAR [п. روزگار] время, эпоха: *sənij ruzgariñ bu köğülcä qılıñ* это — твое время; поступай же по собственному желанию (ЮГ C₄₁₄).

RUZI [п. روزى] доля, судьба; хлеб насыщенный, дневное пропитание: *saqışsız berigli qamışqa ruzi / jetürür qamışını-ta jemäs özi* бескислотно дающий всем пропитание, / он кормит всех, но сам не ест (QBK 3₁₃); *tar ersä kej ersä bitildi ruzuñ* ограниченное ли, обильное ли, но тебе уготовано (букв. записано) дневное пропитание (ЮГ C₃₁₅).

◦ **ruzı qıl-** оделять, одарять, ниспосыпать долю, счастье: *ilahi ruzi qıl səvüg savət jüzin / jemä tört ešiniñ jüzin köräji* о аллах! Ниспосли мне долю [увидеть] лицо любимого пророка, / также увижу я и лица четырех его сподвижников (QBK 391₈).

RÜSTÄM [п. رستم] *и. собств.* Рустем, один из героев поэмы Шах-наме; синоним мужественного и храброго военачальника (QBK 388₁).

RXAND см. arxant, rxant.

RXANT [скр. arhant] архат, святой (Man III 6₄).

◦ *Cp. arxant.*

RŽVRT см. ražavrt.

RŽWRT см. ražavrt.

S

SA *дат. (?) от sen:* *sa ajur mən я говорю тебе* (МК III 207).

SA- считать, подсчитывать: *ajar aždım emdi birär bañnaça / bañıňja tegi bañna sadım neçä* теперь я поднялся на нее (лестницу), [шагая] по одной ступени, / я считаю, сколько ступеней до самой ее вершины (QBN 432₂); *er donuñ sadı* мужчина сосчитал овец (МК III 247).

SA'ADÄT [a. سعادت] счастье, благополучие: *bilig bil sa'adät jolını bula* познай мудрость [*и*] ищи дорогу к счастью (ЮГ C₈₁); *bilik hirlä bulunur sa'adät jolı* через знание отыскивается дорога к счастью (ЮГ A₈₃).

SA'AT [a. ساعت] час: *tisi suhbati-me bu erlik otı / öcürmäk üçün ol birär sa'atı* общение с женщиной — те редкие (букв. одиночные) часы, / [нужные], чтобы погасить мужскую страсть (букв. огонь) (QBN 263₁₂); *uñan rahmät etsün bu sa'at aja* пусть господь сейчас же (букв. в этот час) проявит к нему милость (ЮГ B₄₉).

SAB слово, речь: *tabaç bodun sabı sücig ažıñi jímshaq ermisi* у народа табача речь была сладкая, драгоценности „мягкие“ (KT_{m5}); *körög sabı antaç* слова лазутчика таковы (Тонг); *qañım sabıñ tilgalañ da uslyshya* я слова своего отца (ThS II₉₀).

◦ **sab id-** говорить, сообщать: *sab anca idmiñ* он так сказал (Тонг); *bitigintä inça ter sav idmiñ erdi* он в своем письме сообщал о следующем (Hüen₂₃₈); **sab ötüğ** парн. просьба; известие: *jalabacı edgü sabı kęl-*

mäz [от татбийцев] не приходят послы и хорошие известия (БК₃₉); **sab si-** искашать слова: *məniñ sabıñmın simadı* [резчик] не искал моих слов (KT_{M11}); **sab söz** парн. слова, речь: *sab söz qodup* лишившись речи (Sun 4₁₈); **içrä sab** см. içrä; **söz sab** см. söz.

◦ *Cp. sav I.*

SABA I [a. سبا]: **saba** *jeli* легкий, приятный, весенний ветер: *saba jeli qoptı qaranfil jidin* поймался легкий ветер, [наполненный] благоуханием гвоздики (QBK 16₁₅).

SABA II: **saba qadızı** название лекарственного растения (Rach II 3₁₂₂).

SABAN I. парная упряжкаолов с земледельческими пахотными орудиями (МК I 402); 2. пахота: *sabanda sandırıñ bolsa örtgündä irtäş bolmas* если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (МК II 214).

SABANLA- пахать: *ol jerig sabaniadı* он пахает землю (МК III 342).

SABARIR [мох. B spharir < скр. sphatika] горный хрусталь: *jeriñ sabarır erdiñikä oqşadı eriniñiz ol* Твои губы похожи на яркий горный хрусталь (Sun 658₁₃); *salañbarır erdiñi tég* подобно горному хрусталию (Hüen₂₁₂).

SABCİ 1. вестник: *sarıñ atlıñ sabçı* вестник на рыжей (букв. желтой) лошади (ThS II₁₆); 2. прорицатель, предсказатель, вешун; пророк: *süj jerintä eriklig sabçı türmiñ* пророческий прорицатель на поле боя убеждает (ThS II₈₅).

◦ *Cp. savöi I.*

SABI: sabi buqa и. собств. (*USp* 56₁₉).

SABIÝ: см. sapý I, II.

SABIÑ: sabin sati и. собств. (*USp* 70₂).

SABIQ: sabiq basar и. собств. (*E* 32₂).

SABIR [а. صَابِر]: sabir qıl- терпеть, проявлять терпение: evä kirmä iskä sabir qıl serin не приступай к делу второпях, проявляй терпение, будь сдержан (*QBN* 53₄).
= Cp. **sabur**.

SABIT [а. صَابِت]: sabit qıl- твердый, стойкий, непоколебимый; неподвижный: bi kün bürəi ñabit turur знак зодиака для солнца [сейчас] стоит неподвижно (*QBK* 36₁₄).

SABRA: sabra tamyan čır и. собств. и титул (*O₄*); **sabra tamyan tarqan** и. собств. и титул (*O₄*); **sabra tarqan** и. собств. и титул (*O_e*).

SABRAN шор. название города (*MK* I 436).

SABUR [а. صَبَر]: терпение (*QBH* 31₂).

◦ **sabur qıl-** терпеть, проявлять терпение (*QBH* 31₃).

◦ Cp. **sabir**.

SABUTU и. собств. (*USp* 74₁₈).

SAČ I волосы: bunča bodun sačin qulqaqin jaşa[qın b]ıçdı сколько народу порезало себе волосы, уши, щеки (БК *Xa12*); jaşıq jazdzi bolqaj örlülg sači / tijin kis öpi tuttı dünj ići солнце должно быть, распустило заплакенные волосы, / мир (букв. внутрь мира) приобрел цвет белки и соболя (*QBN* 416₉); öt öylülg isin sacların çiñnlärin tüsürüp распустив по своим плечам огненного цвета волосы (букв. волосы кос) (*Üig* I 38₁₂).

◦ **sač tü** парн. волосы: bir evin sač tü одна волосинка (*TT* V A₁₁₇); **tü sač** см. **tü** I.

SAČ II сковорода (*MK* III 147): ol qanış alıp sačqa qañırqan пусть соберут (бука, возьмут) ту кровь и поджарят на сковороде (*Rach* II 2₂₂).

SAČ- 1. смыть, посыпать, рассыпать: jırığı bası arısar üzä ot sačmıs kergäk если этой и рана у него очищается, то нужно сверху посыпать лекарством (*Rach* II 3₇); 2. разбрасывать, рассеивать, раскидывать: tavarıñjı sačmadıj / səyin səni ar böri почему ты не побросал все свое имущество, [когда я тебя преследовал], / — [генер] пусть тебя съест гиена! (*MK* I 79); men jıpar sačtim я разбросал мускус (*MK* II 4); jua čeçäklär täyrı täyrisi burçan üzä bir-gäru sačdilar они вместе разбрасывали цветы над богом бурдой (*Suv* 183₁₅); 3. разбрзгивать, кронить: ürili köpüküm sačat men я брызжу белой пеной (*ThS* H₃₀); ol evkä suv sačdi он окропил водой свой дом (*MK* II 4); toz topraqı söntürgü edgü jidli suv sačti чтобы прибить пыль, он разбрзгал благовонную воду (*Suv* 574₂₀); 4. перен. разбазаривать, бесцельно тратить: javalı bilä borqa bas soqmasa / javalıqqa besläq nejim sačmasa нельзя предаваться

и бессмыслицей [употреблению] вина/ и впustую разбазаривать имущество (*QBN* 61₆).

◦ **sač- jaçit-** парн. рассыпать: čeçäk saçılar jaçitdilar они рассыпали цветы (*TT* X₁₅₅); bükür-sač- см. **bükür-**; īrq sač- см. **īrq-**; jaš sač- см. **jaš** III; sačiý sač- см. **sačiý**; tök-sač- см. **tök-**.

SAÇA см. **sečä**.

SAÇTAQ: saçtaq kişi расточитель, мот (*MK* I 470).

SAÇYIR- форма несущественной возможности от **sač-**: er suv saçyirdi мужчина едва не разбрзгал воду (*MK* II 187).

SAÇYUR- см. **saçyir-**.

SAČIY: sačiý sač- совершать жертвеннное окропление: bars küntü sačiý sačas jarasmaz не подобает совершать жертвеннное окропление в день барса (*TT* VII 39₃); **sačiý tökük** парн. жертвеннное окропление и возлияние: ač jeklärkä içkäklärkä sačiý tökük aju berürlär [правители] указывают [своим поданным, какие совершать] жертвенные окропления и возлияния головным демонам (*TT* VI₂₅₅); burçanlarqa sačiý tökük salaturup özütük až bergül соверши буддам жертвеннное окропление и возлияния, воздай духам [жертву] пицей (*TT* VII 25₇).

SAČIL- *страд.* от **sač-** 1. быть рассыпанным, рассеянным, разбросанным, развеянным: jarmaq sačildi деньги были рассыпаны (*MK* II 122); anta ötrü bodistvanı jas söyükları īnaru bérü anta mutta sačılıp jaitmışın körüp затем [они] увидели, что там и сям разбросаны кости бодисатвы (*Suv* 625₁₀); ed tavar sačılır имущество и добро будут рассеяны (*TT* I₇₅); basıñtaqı birär evin sači anta mutta sačılıp волосы на ее голове рассыпаны по одному во все стороны (*TT* X₃₅); 2. разбрзгиваться, моросить: jaçmur jaçip sačıldi моросил дождь (*MK* II 22).

SAČILTUR- *страд.-побуд.* от **sač-** давать, рассеневаться (*Suv* 238₁₇).

SAČIN- *возвр.* от **sač-**: er öziňja suv sačindı мужчина окропил (~ обрызгал) себя водой (*MK* II 150).

SAČINDI: sačindı nej нечто разбросанное (*MK* I 449).

SAČIRA- излучаться (о свете): altun öylüg-ök jaruqlar etüzinjä sačiraju önä turur от их [бодисатв] тел исходят, излучаясь, лучи цвета золота (*Suv* 315₅).

◦ Cp. **sacra-**.

SAČIRAT- см. **sacrat-**.

SAČIRATYU разновидность силка из двух связанных вместе веток для ловли птиц: sačratyudın qorqmıs quis qırq jıl aňři jıças üzä qormas птица, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развиликой (*MK* II 331).

SAČIS- *возмн.* от **sač-**: ol maya jarmaq sačisdi он помогал мне транжирить деньги (*MK* II 92).

SAČIT- побуд. от **sač-** 1. рассеивать, рассыпать: jağı bir sačitsa jana terlümäş если врага рассеять, он снова не сможет собраться (QBN 180₄); 2. заставить брызгать: ol ajar suv sačittı он заставил его разбрызгивать воду (MK II 299); 3. перен. размозжить, разбить: ol anır tərjisin sačittı он размозжил ему голову (MK II 299).

SAČLAN- обрастать волосами, покрываться волосами: ēr sačlandı мужчина оброс волосами (MK II 246).

SAČLAŠ- вцепиться (друг другу) в волосы: ol ekki bilä sačlašdı они схватили друг друга за волосы (MK II 215).

▫ Cp. **sactaş-**.

SAČLÝ- волосатый (MK I 464).

▫ Cp. **sačluγ.**

SAČLUY- волосатый (ЛОК 36₆).

▫ Cp. **sačliγ.**

SAČRA- разбрызгиваться; рассыпаться (MK II 133).

▫ Cp. **sačira-**.

SAČRAT- побуд. от **sačra-** брызгать, разбрызгивать: ol maşa suv sačrattı он [нечаянно] обрызгал меня водой (MK II 331).

SAČRATYU см. **sačiratyu.**

SAČTAŠ- вцепиться (друг другу) в волосы (MK II 211).

▫ Cp. **sačlaš-**.

SAČTUR- побуд. от **sač-**: ol maşa jařmaq sačturdı он приказал мне разбрасывать деньги (MK II 183).

SAČU I кайма, оборка (одежды) (MK III 219).

SAČU II: **saču sejün u. собств. и титул** (USp 26₃).

SAČULA- делать кайму: ol suvluq sačuladı она сделала кайму на платке (MK III 323).

SAČUQ 1. рассыпанный, разбросанный: sačuq nej что-либо рассыпанное (MK I 381); 2. несосредоточенный в мыслях, чувствах: sačuq köyüllüq jaŋluq saqincliγ tñnlıçlar üküs живых существ, несосредоточенных (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, много (TT VI 023).

SAD- см. **sat-**.

SADA u. собств. (USp 13₆).

SADABIŞ см. **satabiš.**

SADIQ [a. صادق] u. собств. (Юг C₃₃).

SADIQCI см. **satışçı.**

SADU [ср. sadhu] межд. хорошо!: sadu ḥedgū līsso хорошо! хорошо! хорошо! (Suv 674₁₃).

SAFALIÝ [a. سافلی - liq] чистый, прозрачный; приятный (Юг C₄₉₄).

▫ Cp. **safalıq.**

SAFALIQ [a. سافلی - liq] чистый (Юг C₄₉₄).

▫ Cp. **safalıγ.**

SAFDİČLAN- см. **savdičlan-**.

SAFIH [a. سفهی] глупый, неразумный; наглый: safih er tili öz başı duşmanı язык неразумного мужчины — враг его собственной головы (Юг C₁₄₁).

SAY I 1. здоровый, благополучный: jinjı say-tı как твоё здоровье? (букв. здоровово ли твое тело?) (MK III 154); 2. хороший: sanır sözläğän er sözi söz sajı слово человека, который говорит обдуманно, — [это] лучшее из слов (Юг A₁₃₃).

SAY II чистый; питьевой (о воде) (MK III 154).

▫ say köğül чистосердечный человек, человек с открытой душой (MK III 154).

SAY III правый: say elig правая рука (MK III 154).

SAY IV два прута, служащие для трепания шерсти (MK III 154).

SAY V ум; сообразительность, сметливость: sendä say joq у тебя нет сообразительности (MK III 154).

SAY VI: **say jaγ** коровье масло (MK III 153): artıun arga talqanı say jaγ birlä jaqsar aṭriγ sönär если тмин, яичменную муку [смешать] с коровьим маслом, приложить [к уху], боль утихнет (Rach II 1₉₁); üç tanrıda say jaγta iċċsar karqanadus qusqaq sönär если три утра пить [лекарство] с маслом, рвота исчезнет (Rach II 1₃₀).

SAY- доить (MK II 15): ügür sürüg qoj tevā jundı bilä / jumurlaju ğökäniń sütin sajär отары овец, стада верблюдов и лошадей / [он] собирает и выдаивает молоко (MK I 389); ölüm anı donuqladı / aṭṭız iċċrä aṭju saydı смерть посетила его, / влила (букв. надолла) [ему] в рот яду (MK III 339); sākär jaŋi saymış süt birlä iċċursär qanqa sočmäkkä jařasur если давать пить сахар со свежевыдоенным молоком, [то это] по-влияет на кровавый понос (Rach II 3₄₁).

SAYDİČ верный друг (MK I 455): qarsi körüp saydič / anı učħaq aṭar верный друг, увидев дворец, / назовет его паем (MK III 374).

SAYDİČLİY: **sanlıγ saydičliγ** см. **sanlıγ I.**

SATİL- страд. от **say-**: süt sayıldı молоко надоено (MK II 124).

SAYİM удои: bir sayım süt один надой молока (MK I 397).

SAYİN- I возвр. от **say-**: ēr qojuŋ sayındı мужчина сделал вид, что доит овцу (MK II 152).

SAYİN- II 1. желать, хотеть; задумывать: ol maşa īġġi sayındı он желал мне добра (MK II 153); 2. поддерживать словами (MK II 153).

▫ Cp. **saqin- I.**

SATİNČ- см. **saqinč-**.

SATİNČLİY см. **saqinčliγ.**

SATİNČSİZ см. **saqinčsiz.**

SATİNLİY: **sayınliγ** ег мужчина, имеющий дойное животное (MK I 499).

SAYİR I сосуд для приготовления напитков (MK I 406).

SATIR II облава, облавная охота (MK I 364): *satır içrā elik kejik kirmis* в облаву попали косули (*TsS* II 97).

SATIS см. *saqis* I.

SATIS- взаимн. от *say-*; olar ekki süt satışdı они вдвоем состязались в доении молока (MK II 101).

SATISLİY см. *saqisiliy*.

SATİSSİZ см. *saqissiz*.

SATİZ 1. жевательная смола, камедь (MK I 365); 2. сок: *jigdä-satızı* сок от лоха (*Rach* II 337).

◊ *satız topraq* пластичная, жирная глина (MK I 365).

SATIZYAN сорока (MK I 518): *quş javuzı satızıyan / jıtač javuzı azıyan* самая плохая из птиц — сорока, / самое плохое из деревьев — шиповник (MK I 439).

◊ *qızıl satızıyan* см. *qızıl*.

SATIZLÝI I: *satızlıy er* мужчина, имеющий камедь (MK I 495).

SATIZLÝII II: *satızlıy jer* место, где есть гончарная жирная глина (MK I 495).

SATLAN- см. *saqlan-*.

SATLANTUR- см. *saqlantur-*.

SATLİY I что-л. сосчитанное (MK I 464).

SATLİYII II см. *saqlıq*.

SATLİQ 1. дойное животное: *türči alp tasnıň qojuńtın eki satlıq qojuń eki satlıq eçkү bir tækä bir qoçqar beş qozı birlä turuňtuna ölüp bardı* из овец Тюрги Алтына две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастбище (*USp* 36₁); 2. овца, давшая приплод; овцеводческое: *ol oylaqıı satlıqqa* он подпустил ягненка к овцеводческому стаду дойных овец (MK III 102).

SATLİQLAN- приобретать дойную овцу: *er satlıqlandı* мужчина приобрел дойную овцу (MK II 275).

SATNAYU сушеная тыква (MK I 491).

SAYRAQ кубок: *ıvrıq bası qazlaju / sayraq tolı közlüyü* носик у кувшина подобен [шее] гуся, / кубок полон, как глаз (MK I 100); *savın sayraqqıa tégir* благодаря [своим] речам [человек] удостаивается кубка [правителя] (MK I 471).

SAYRÌ I. кожа со спины животного: *ol sayrıni qirtısladı* он маздрил кожу (MK III 350); *etüklük sayrı* кожа для мягкой обуви (MK I 152); 2. кожа: *kisi sayrısı jüz* кожа человека — [его] лицо (MK I 422).

SAYRÌII II название растения: *sayrı jarpıraqı* лист [растения] саргы (?) (*Suv* 693₂₃).

SAYRILA- дубить кожу: *ol könük sayrı-ladı* он дубил кожу (MK III 353).

SATTUR- побуд. от *say-*: *ol qoj sayturdı* он заставил донъ овцу (MK II 185).

SAYU мера измерения для зерна (MK III 225): *qırqlum sayu* мера измерения сыпучих тел (≈ 16.48 л) (MK III 418).

SATULA- мерить, измерять зерно: *er buýdaj sayaladı* мужчина отмерил пшеницы (MK III 325).

SAYUN I титул знатных людей у карловиков (MK I 403).

SAYUN II: *ata sayun* см. *ata* II.

SAYUR- I. глотать: *er suv saýurdı* мужчина проглатил (~ выпил) воду (MK II 80); 2. впитывать: *qısqı suv saýurdı* песок впитал воду (MK II 80).

SAYUR- II плевать: *kökkä saýursa jüzkä tüsür* паюнешь в небо — попадет в лицо (MK II 81).

SAYUR- III см. *soýur-*.

SAYZÝAN см. *saqızyan*.

SAJ I 1. каменистое место вулканического происхождения (MK III 158); 2. пустынная равнина: *qaltı sajtaqı saqılı bodı joriqtı jori(m)fı teg meniň bodı jori maqım jemä ançulaju-oq* ेrür как в пустынной равнине движется в движении *bodı* мираж, так и мое движение *bodı* точно такое же (*Suv* 382₇).

◊ *saj jazı* парн. равнина, каменистая равнина; пустынная равнина: *taňta uz joq saj jazita bęl joq* в горах нет прохода, на равнине нет холма (*TT* VII 42₈).

SAJ II: *saj jarıq* панцирь (вооружение) (MK III 158).

SAJ III: *saj buşa* и. собств. (*USp* 223₃).

SAJ- прокалывать, пронзать: *sajdı seni bertgäßi* [они] пронзили тебя, чтобы нанести увечья (*TT* I 17).

SAJDA и. собств. (*USp* 14₃).

SAJÝR- форма неосуществленной возможности стать каменистым: *jer sajýrdı* земля чуть было не стала каменистой (MK III 193).

SAJIL: *etil- sajıl-* см. *etil-*.

SAJIN последний всякий, каждый: *ulı kicig sajin tiňlamazun* [от] великих до малых пусть [все] не слушают (*USp* 45₇).

SAJIQ и. собств. (*USp* 122₇).

SAJIQ- становиться каменистым (о местности): *jer sajıqtı* место стало [очень] каменистым (MK III 189).

SAJIS см. *saš* II.

SAJPA- расточать, тратить: *ol tavarın sajpadi* он расточал свое имущество (MK III 310).

SAJPAT- побуд. от *sajpa-*: *ol tavarın sajpatti* он приказал растратить его имущество (MK II 357).

SAJQA- разливать, наливать: *tuturqan suvsusuń sajqadılar* ेrkı alqıncısqı они постоянно наливали [в чаши] рисовое вино (*Hüen* 1942).

SAJRA- 1. петь, заливаться, чиркать (о птицах): *sanduvac sajradı* соловей заливался [трелью] (MK III 311); 2. болтать вздор, говорить глупости: *jaýsaq telim sajrap anı tamşaç qatar* если болтун много болтает, ему сводят горло (MK I 467).

SAJRAM I: *sajram suv* мелкая, неглубокая вода (MK III 176).

SAJRAM II *teotr.* название города (МК III 176).

◦ *Cp. sarjam.*

SAJRAMLAN- уменьшаться, убывать (*о воде*): suv sajramlandı вода убыла (МК III 205).

SAJRAŠ- совм. от *sajra*: 1. распевать, щебетать, гомонить (*о птицах*): quşlar sajrašdı птицы щебетали (МК III 194); 2. болтать друг с другом: olar təlim sajraşdilar они много болтали между собой (МК III 194).

SAJRAT- побуд. от *sajra*: ol aňar sajrattı sözüg он позволил ему говорить [много] слов (МК II 357).

SAJU послелог. каждый, всякий: ol-oq tün bodunıñ saju itimiz в ту же ночь мы отправили [послов] к каждому народу (Тон₁₂); aj saju birär baqır kümüs asıñı birlä köni berür мен каждый месяц по одному бакыру серебра вместе с процентами верно отдаю (USp 52₃); kün saju neçä jaylaq saqıñı saqıñur biz ежедневно сколько мыываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast* L₁₃); orun orun saju по разным местам (*Suv* 622₂₃); suvinta usmıs saju içgül всякий раз, как появляется жажда, пей (*Rach* II 1₆).

SAJUQI каждый: eşidü tegindim qamañ nikaj sajıqı tütrüm terig nom tözin я почтительно выслушал корни глубочайшего учения каждой из всех школ (*Hien* 213).

SAKABIR [скр. śrṅgavera] бот. имбирь: sakabir isig suv bilä içürmiş kerak надо давать пить имбирь с теплой водой (*Rach* II 3₃₅).

◦ *SAKIMUNI* см. *šakimuni*.

SAL I плот из бурдюков (МК III 156).

SAL II лак для грунтовки под эмаль (МК III 157).

SAL III см. *šal* I.

SAL- 1. класть (*Rach* I₁₉₄); 2. бросать, кидать; отбрасывать: basıñ alır qoñı saldı [собака], схватив [волка] за голову, бросила [его] вниз (МК II 24); jüz utru ketärgü bu düñja salıp отбросив этот мир, нужно отвернуть [от] него лицо (QBK 284₉); 3. бить, ударять: olı elgin qılıç tutsa ursa salıp / sol elgi bilä neq ülsä alıp [правитель должен] правой рукой держать меч и наносить [им] удары, / левой же рукой он должен раздавать имущество (QBN 158₂); begimsinmäjük beg bolsar bëltir saju bergä salur если беком становится тот, кому не суждено быть беком, он бьет палкой на каждом перекрестке (TT VII 42₅); 4. пригонять, сгонять, приводить: suv jıçacıñ saldı вода прибила деревья (МК II 24); 5. махать; размахивать: olı maşa tonın saldı он помахал мне одеждой (МК II 24); büdüjü qolın sala ... etütindäki etiglari barça jaqqıra turur в то время, когда они танцуют и делают [ритмичные] движения руками, ... все находящиеся на их телах украшения звенят (*Uig* II 24₄); 6. назначать, определять: gühär qadri naqıd salır qıjmätı ценность

драгоценного камня (~ жемчуга) назначает (~ определяет) пробирщик (QBH 27₄).

◦ *til sal-* см. *til*.

SALABÄT [*a. صلابة*] упорство, непреклонность: salabät içindä 'omar deg в упорстве [своем властитель] подобен Омару (ЮГ C₅₃).

SALAM см. *sälam*.

SALAMAT см. *sälämät*.

SALAR: sipäh salar см. *sipäh*; *ħan* salar см. *ħan* II.

SALCİ повар: salcî bičäk поварской нож (МК III 442).

SALDUR- см. *saltur*.

SALYA: salça at упрямая, норовистая лошадь (МК I 425).

SALYUR этн. салгур, название одного из тюркских племен (МК III 141).

SALI I инструмент для обмазывания глиной, лопаточка (МК III 233).

SALI II см. *seli*.

SALIY: salıñ zäkät парн. налоги, подати, повинности: borluqñij nęgү kim salıñ zäkäti bolsar men temiçi bilür men если будут какие-либо налоги на виноградник, я, Темчи, буду знать (USp 2₈); salıñ qılıñ парн. подати (USp 30₅).

SALİM см. *sälim*.

SALIMLAŞ- спорить, препираться; сталкиваться: anıñ birlä salimlaşdı он препирается с ним (МК II 258).

SALİN- возвр. от **sal**- 1. располагаться, ложиться: bu javlaq jaçrıñ bækli inçin salin сдерживай этого скверного врага и располагайся спокойно (QBN 200₃); içep kir sarajqa eträzïn salin умерев, входи во дворец (м. е. могилу) и спокойно ложись (QBK 215₇); 2. свисать, свешиваться, обвисать: jenüñ qulaqtın salindı сушей свешиваются жемчуг (МК II 154); altın erini bos bolup qodi salinsar если у него нижняя губа ослабнет и отвиснет (*Suv* 595₁₇); 3. перен. снимать с себя одежду; раздеваться: bätzibür libasın kejir tap salin надев оежду надменности, быстрее сними [ее] (ЮГ A₂₇₇).

SALİNDİ: salindı neq выброшенная вещь (МК I 449).

SALİNDUR- см. *salintur*.

SALİNTUR- возвр.-побуд. от **sal**-: üzä ... kösätiri salinturup [пусть он] сверху ... повесит покрываю [для тени] (*Suv* 525₆).

SALİDU см. *salqu*.

SALİJULA- I метать камень из пращи: er itiñ salijuladı мужчина метнул в собаку камень из пращи (МК III 410).

SALİJULA- II свешиваться: üzüm salijuladı [грозди] винограда свешивались [с лоз] (МК III 410).

SALİŞ- совм. от **sal**- махать друг другу: olar ekki jeq salısdı они оба махнули друг другу рукавами (МК II 109).

SALLA- плыть на плоту, переправляться на плоту: erteş ö[güzüg]... sa[llap] keçdim реку Иртыш... я переплыл на плотах (МЧ₂₅).

SALJU праща (МК III 379).

SALQIM прохлада, холод: bir keçä taştın salqıma tégürüp [нужно] поставить [лекарство] на одну ночь снаружи на холода (Rach I₇₈).

SALTUR- побуд. от **sal**- 1. заставить бросать, кидать: burğanlarqa saçı tö[kük] salturup özütkä až bergül совершил буддам жертвенные окропление и возлияние, воздай духам [жертву] пищей (TT VII 25₈); 2. заставить бросаться, нападать; направливать: ol meni ajar salturdı он направлял меня на него (МК II 187); 3. заставлять махать, делать знаки: ol maşa jen salturdı он заставил [его] махнуть мне рукавом [одежды] (МК II 187); 4. назначать, определять, накладывать (подать): andin çoqqa salturup idil поэтому [снова] пошли [книгу], чтобы наложить [подать] на чок (?) (USp 9₇).

SAM см. **sem** II.

SAMA' см. **säma'**.

SAMAHAT см. **sämahät**.

SAMAN солома (МК I 415): arga saman jaütüll принеси (букв. приблизь) ячменя [и] соломы (МК II 316); jeti qaqlı saman семь понозок соломы (USp 92₆).

SAMANLIY обладающий соломой: samanlıy er мужчина, у которого есть солома (МК I 499).

SAMANTABADIRI см. **samantabadri**.

SAMANTABADRI [скр. samantabhadra] и. собств. (Suv 679₁₁).

SAMANTAPRABI [скр. samantaprabha] и. собств. (Suv 173₂₁).

SAMARQAND иеогр. город Самарканда (МК I 471).

SAMAT: *samat kipaśina* [скр. śamatha vipaśyanā] рел. название вида религиозного созерцания (Suv 280₂₂).

SAMATI [скр. samadhi] рел. название вида религиозного созерцания (Tiş 24 b₄).

SAMBUN и. собств. (USp 77₃).

SAMDA сандалии (МК I 418).

SAMDUJ полуостывшая пища (МК III 240).

SAMIR см. **sumir**.

SAMLA- см. **emla-**.

SAMSAR см. **sansar**.

SAMSIT- обижать, досаждать: ol anı samsitti он обидел его (МК II 336).

SAMTSO [кит. 三藏санъцзан, sam-dzoŋ]

букв. „три вместелица“, общее название буддийской канонической литературы, состоящей из трех частей (= скр. tripi-taka) (Hüen₂₃₀).

SAMTSU см. **samtso**.

SAMUNSI и. собств. (USp 74₄).

◦ Cp. **samunšu**.

SAMUNSU и. собств. (USp 74₁₅).

◦ Cp. **samunši**.

SAMURSAQ бот. чеснок (МК I 527).

◦ Cp. **sarmusaq**.

SAMURTUY: *samurtuč iš* запутанное дело (МК I 494).

SAN I 1. число, количество: qoş sanı neçä каково число овец? (МК III 157); sanarmu ediz qum uşaq taş sanı поддается ли счету число высоких песков и маленьких камней? (Юг C₆₀); 2. счет: it jıl onupc ajsıñjdıñ (ajsıñjdıñ?) berü mən orsula jı-pıjı bermis bözniñ sanı счет [штук] материи, ладьев мною, Оргулаем, начиная с десятого месяца года собаки (USp 31₅).

◦ **san saqıñs** парн. число, счет: ol edgü qılıñc sanı saqıñs joş это бесконечно хорошее дело (букв. тому добруму делу нет числа) (TT VI₅₄).

SAN II бедро: tişisi qalıp bir adın er bilä / ol anda jatıban berür sanıñi а жена его, оставшись с другим мужчиной, / ложится тогда и отдает свое тело (букв. бедра) (Юг C₂₂₆).

SAN III почет, уважение: elig edlätti kör jigitti şeni / büküñ bulduñ emti kişilär sanı правитель заботился [о тебе], воспитал тебя, / [поэтому] ты сегодня приобрел уважение людей (QBH 164₁₅).

SAN- I взор. от **sa-** 1. считаться, причисляться: anıq utru tutsa joqqa sanmas если все приготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); ol tınlıy burğanlar jolığa kirmissä sanur то живое существо будет считаться вступившим на путь будд (TT VI₁₉₄); 2. считаться, пересчитываться: sanıyalı tüsürtimiz чтобы пересчитать[ся], мы приказали остановиться (Тон₂₇).

SAN- II думать, раздумывать, обдумывать: sanır sözlägen er осмотрительный в разговоре мужчина (букв. говорящий подумав) (Юг C₁₃₃).

◦ **san-** **saqıñ-** парн. обдумывать, размышлять, продумывать: etär bolsaq işni sanır saqıñer if если хочешь совершить [какое-либо] дело, делай,/* продумав (Юг C₃₆₇); **saqıñc** **san-** см. **saqıñc**.

SANA' см. **säna'**.

SANA- считать (МК III 274): aja şahım erdämlärin sanaşan о считавший достоинства моего шаха (Юг C₅₉); jer etigi barça usalıp qoş bolsar ol qoqlarıñı saqıñsın sanaşalı boltuqmañ если все строения на земле, измельчившиеся, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (Suv 370₁₁).

SANAČ: *sanač kesürgü* сумка из красной [кожи?] (МК I 358).

SANATULUQSIZ бесчисленный: sanaşu luqasız nemälär jılqilar aldi [Огуз-каган] захватил бесчисленное [количество] вещей и табунов лошадей (ЛОК 35₂).

SANČ- 1. колоть, вонзать, втыкать: ol anı bičäkin sančdıñ он колол его ножом (МК III 420); jırnpa sančmis tég подобно тому, как уколола игла (Suv 633₁₂); 2. побеждать, поражать (МК III 420); süsün anta sančdim jabrıtdım там я разгромил их войско, лишила сил (БК₃₁); joγra jařiñda süsün anda sančdim тогда

в Йорга-Ярыше я разгромил его войско (МЧ₃₁); jařıq kedip jařı sančıp надев кольчугу, сразив врага (TT IV B₁₂).

◦ **sanč- bīč-** парн. колоть и резать: taqı negü kütär sizlär terkin munı sančılar bīčiňlar и что вы ждете, быстро колите и режьте этих [демонов] (Uig I 43₇); **sanč-ıur-** парн. колоть и бить: čstan i elig begig sančılı urçalı qılıpır [демоны] вознамерились заколоть и убить правителя Частана (Uig I 43₈); **sančıp aýrı-** стреляющая боль: tamızsar sančıp aýrı sönär если закапать [лекарство в уши], то стреляющая боль утихнет (Rach II 188).

SANČAJI [скр. sampjaya] и. собств. (Tiš 39_b).₅

SANČIL- *страд. от sanč-* 1. вонзаться, втыкаться: qaza biriā sančılur adaqqı tıkän по злому року и колючка вонзается в ногу (Юг C₄₅₃); bičäk tamqa sančıldı нож воткнулся в стену (MK II 231); 2. быть побежденным: sū sančıldı войско было побеждено (MK II 231).

SANČIQ- *страд. от sanč-* быть побежденным: jařı sančıqı vrag был побежден (MK II 228).

SANČIŠ- *совм. от sanč-* колоть друг друга, вонзать друг в друга оружие: olar ekki sančısdı они вонзили друг в друга [кинжалы] (MK II 213); beglär sančısdı беки разгромили друг друга (MK II 213).

SANČIT *побуд. от sanč-*: bu ırq kimkä kelsär südä ersär sanctitur balıqda ersär qorajır кому покажется это знамение, если он будет на поле битвы, быть [ему] пронзенным, а если он будет в городе, — иметь [ему] убыток (TT I₆₇).

SANČMIŞ: er sančmiş см. er II.

SANČQAQ пика: öpj öpjı sančqaq bolur bi bīčıun ermäs [это] разные пики, а не ножи (Suv 555₁₂).

SANDAVAČ соловей (QBK 294₁₇).

◦ *Cp. sanduvač.*

SANDIRİ- говорить бессвязно, сбиваться в речи; болтать вздор (MK III 281).

◦ *Cp. sanrı-*.

SANDIRİŞ- спор, крик, шум, препирательства: sabanda sandırış bolsa örtkündä ırtış bolmas если во время пахоты будут споры, то при обработке урожая споров не будет (MK I 402).

SANDIRİŞ- *совм. от sandırılı-* болтать вздор между собой (MK II 214).

◦ *Cp. sanruş-*.

SANDRİ- см. sandırılı-.

SANDRİŞ см. sandırış.

SANDUY сундук: qalur munda kisäp säpät sanduğun [сам уйдешь], а твоя мосина, твои корзины и сундуки останутся здесь (Юг C₂₈₈).

SANDULAČ см. sanduvač.

SANDUQ см. sanduč.

SANDURUŞ см. sandırış.

SANDUVAČ соловей: čečäklikdä sanduvač ünин sumlıdı / üdiklig eşitti köŋül jalıjudı в цветнике соловей разился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (QBK 357₁₂); sarlı sanduvač ... sajrادı желтый соловей ... пел (QBH 139₂₅); tatlı otär sanduvač соловей сладко поет (MK I 529).

◦ *Cp. sandavač.*

SANDVAČ см. sanduvač.

SANTAR *возвр.-побуд. от sa-* считать кем-л., расценивать как-л., принимать за кого-л.: ol anı kişidän sanjardı он считал его человеком (MK II 188).

SANIÇAR [скр. śanaiścara] астр. планета Сатурн (TT VII 4₄).

SANIPAT [скр. sannipat] гуморальная патология (Suv 588₂₂, 591₉).

SANIJAC и. собств. (USp 40₄).

SANKARA [скр. śāmkara] и. собств. (Tiš 26_b).₅

SANKAŚ [скр. śāmkāśya] геогр. название города (Tiš 40_b).

SANLİY I принадлежащий, относящийся, причисляемый к чему-л.: vrıxar sanıram sanlıy ed tavarıy alıp işlätip janqıśin jan-tutın bermädin ərsär если я брал и использовал имущество, которое считалось принадлежащим храму и обители, и не давал [ничего] взамен (Uig II 77₂₄).

◦ **sanlıy saýdičili-** парн. принадлежащий: vrıxar sanlıy saýdičili tavarın altımız jan-ladımız ərsär если мы брали и употребляли принадлежащее монастырю имущество (TT IV 4₄).

SANLİY II: *edlig sanlıy* см. edlig.

SANMAQ раздумывание, осознание, обдумывание: ämäl demişim dost uzun sanmaq ol то, что я называю надеждой, долго осознавая (Юг C₂₉₅).

SANNČ- см. sanč-.

SANRİ- заговариваться; болтать глупости; əsrük sanrıdı пьяный болтал глупости (MK III 281).

◦ *Cp. sandırılı-.*

SANRİŞ- см. sanruş-.

SANRUŞ- болтать друг с другом глупости, заговариваться: əsrüklär qamıç sanruşdı пьяницы все болтали друг другу глупости (MK II 213).

◦ *Cp. sandırış-*.

SANSAR [скр. saṃsāra] рел. сансара, круговорщение бытия: sansar içintä kirikämäk бытие нечистым в сансаре (Suv 109₂₂); sansar içintä emgäk emgänür [существа] мучаются в сансаре (TT VI₂₂₀).

SANSARLIY рел. относящийся к сансаре, к круговорщению перерождений: ıcsuz qıldıysız uluç emgäklig talıu özügtin keçü-rüp ılsız tüpsüz toymaq olmäklig sansarlıy tegzinätin taşqaru tartıp переправляя [живые существа] через безбрежный океан великих мучений и выводя [их] прочь из безначального круговорщения сансары,

связанного с рождением и смертью (*Suv* 430_g).

SANSIZ бесчисленный: sansız üküş tıbüllärliy azıyları üzə tançalaju ölüürüp бесчисленное множество живых существ [демон] убил, разорвав своими клыками (*Uig* I 44₁₇); sansız tümän özlüg ölüürür [они] умерщвляют бесчисленное количество живых существ (*KP* 1₅).

◦ sansız saqışsiz парн. бесчисленные: sansız saqışsiz nüsuż qidişsiz tüp türlüğ öpü öjü adruq adruq erdinilig aylılıqlar сокровищницы с бесчисленными, бесконечными, самыми разнообразными и различными арагоценностями (*Suv* 312₁₁); sansız tümän бесчисленный, неисчислимый (*KP* 1₅; *Kuan* 42); ülgüsüz sansız см. ülgüsüz.

SANVAČ см. sanduvač.

SAJ I птичий помет (*MK* III 357).

SAJ II [кит. 鸦] цан, tschoŋ 'кладовая, амбар': aylılıq saj см. aylılıq.

SAJ III [кит. 鸦] сэн, səy] община монахов: namo saj поклонение общины (*TT* VI₀₁).

SAJA дат. от sen (*TT* I₈).

SAJAN терпкий, вяжущий (*MK* III 376).

SAJAR см. seqär.

SAJGIG см. sajig.

SAJISTVRI [скр. saṅghasthavira] старший в буддийском монастыре (*Häen* 1818).

SAJIG [согд. snk'yk < скр.] относящийся к монастырской общине, монастырю: evdın barqtın önpür tojun bolajım uzun tarqaru sajig as jemajin оставилши дом и двор, стану монахом, [даже] никогда не еш [никакой] пищи, относящейся к монастырской общине (~ монастырю) (*MO* 1911, 5); sajig јер монастырская земля (*USp* 77₉).

SAJIS см. saqis II.

SAJLA- испражняться, пачкать (о птицах) (*MK* III 403).

SAJLAT- побуд. от sajla-: ol quşnı sajlatlı он дал птице испражнился (*MK* II 359).

SAJRAM [скр. saṅgharama]: arjadan saرام см. arjadan; viyar sajram см. viyar.

SAJSAR см. sansar.

SAJUN [кит. 将軍 цзянцзюнь, tsioŋ-kyn] титул (*E* 48₃); bajna sajun см. bajna; bars qan sajun см. bars IV; сочиq böri sajun см. сочиq; isig sajun см. isig II.

◦ Cp. sejün.

SAP I ручка, рукоятка: oylan işi ish bolmas / oylaq müñzi sap bolmas дело, [выполненное] ребенком, не бывает [настоящим] делом, / рог козленка не бывает [хорошей] рукояткой (*MK* III 145); neđä jitig biçak rıṣṣä öz sapın jonumas каким бы острым ни был нож, он не сможет обстрогать собственную рукоятку (*MK* I 384).

SAP II очередь; последовательность: señiŋ sap keldi пришла твоя очередь

(*MK* III 145); qazu öd qolularını içintä keşinlärmij sapinta в течение эпох и периодов, в последовательности сезонов (*бука*. отрезков времени в два месяца (*Suv* 588₈)).

SAP III: sap sarıy очень желтый, совершенно желтый (*MK* I 329).

SAP- 1. соединять, составлять: siniqut sapar ol buzuquň etär он составляет разбитое, поправляет испорченное (*QBK* 142₁₁); siniqiqiň sapar men я составляю (~ поправляю) свое слово (*ThS* II₇₃); 2. скисывать, охвачивать: ol quş qanatın sapdı он прижал (*бука*. обхватил) крылья птицы (*MK* II 4); 3. вдевать нитку: jiči jignä sapdı портной вдел нитку в иголку (*MK* II 3).

SAPČA: sapča kezikčä парн. по порядку и по очереди: bu jer orunlarqa sapça kezikčä teggäli ujurlar по порядку и по очереди [бодисатты] смогут достичь этих ступеней (*Suv* 319₇).

◦ Cp. sapcu.

SAPČU по очереди, один за другим: eräntäz quşıq birlä sapču jorır [созвездия] Близнецов и Рака ходят (~ вращаются) друг за другом (*QBH* 16₉).

◦ Cp. sapča.

SAPİ- махать, трясти: at qadruqı sapıldı лошадь обмахивалась хвостом (*MK* III 256).

SAPİY I полог шатра (*MK* I 374).

SAPİY II: ular sapıy см. ular III.

SAPİL- страд. от sap-: 1. вонкнуться, быть продетым, вдеться: jip jignäka sapıldı нитка вделась в иголку (*MK* II 120); 2. следовать, присоединяться: oğul atasıja sapıldı сын последовал своему отцу (*MK* II 120).

SAPİN см. sabin.

SAPİN- возвр. от sap-: iślär jignä sapındı женщина сделала вид, что продевает [нитку] в иголку (*MK* II 150).

SAPIT- побуд. от sapı- махать (хвостом), вилять: it qubıraq sapitti собака вилянула хвостом (*MK* II 298).

SAPLA- приделать рукоятку, ручку: er qılıç sapladı мужчина приделал рукоятку к мечу (*MK* III 296).

SAPLAT- побуд. от sapla-: ol qılıç sapplıtı он велел приделать рукоятку к мечу (*MK* II 344).

SAPLİY: saplıy qajas geoir. название города (*MK* III 172).

SAPLIQ 1. вещь, имеющая ручку, рукоятку (*MK* I 470); 2. материал для ручки (*MK* I 470).

SAPSİ соответствующий (?): bujanlı bilgä biliglikä sapsi ḥedgū qılıncılarım ərsär что касается моих добрых поступков, соответствующих (?) [понятиям] благодати и мудрости (*бука*. мудрого знания) (*Suv* 108₂₀).

SAPTUR- побуд. от sap-: ol maşa quis qanatın sapturdı он приказал мне связать крылья птицы (*MK* II 183).

SAQ внимательный, чуткий, настороженный (*MK* I 333); осторожный: ikinçi usal

bolma saq tur oðuñ во-вторых, не будь нерадивым, будь внимателен, бодрствуй (*QBN* 115₉); jiti köz qulaq saq köjüл keñ keräk глаэ [у него] должен быть острым, ухо — настороженным, а сердце — щедрым (*QBN* 186₆); qajusı saq ersä ol üstäj bolar кто будет осторожен, тот одержит верх (*QBN* 177₁₀).

◦ **saq saq** возглас будь бдителен! (*MK I* 333).

SAQ- думать, считать, принимать за что-л.: bardı qırın qonuq / körüp qutqa saqar ушли [те] мужи, [которые] / считают счастью принять гостя (*MK I* 85).

SAQA подножие горы (*MK III* 226): neçä bar ersär quş kekjik arıñqa saqaqa tajaqlıñ öz orunlarin kemiñip ozdilar qaëdilar öji öji сколько ни было птиц и животных, [все они], бросив свои места [обитания] в лесу и у гор, бежали в разные стороны (*Suv* 630₂₂).

SAQAL борода: bû kökéim saqal этот с седой бородой (*QBN* 69₁₅); saqalıñ ürüläj bolsa keldi ölüüm если борода твоя станет белой, [считай, что] пришла смерть (*QBN* 264₁₂); sacım boldı soñqur tüsi teg sasut / saqal boldı jazzı güläj teg urut мои волосы стали, как перо у кречета, серебряными, / борода стала подобно сену из весенней [травы] гюлеф (*QBK* 336₁₅).

◦ äq saqal см. äq; satun saqali см. satun; soýun saqali см. soýun I; sütük saqal см. sütük II; tekä saqal см. tekä I.

SAQALDURUQ шелковый шнур, которым удерживают шапку на голове, завязывая его под подбородком (*MK I* 530).

SAQALDURUQLAN- завязывать шнурок от шапки под подбородком (*MK III* 205).

SAQALLUT бородатый: oñuz qaqapnuñ žanıda aq saqalluñ moz (çum, boz?) saçluñ ... bir qarę kisi turur bar erdi при Огуз-кагане находился белобородый и седовласый ... пожилой (~ старый) человек (*ЛОК* 35₆).

SAQALSIZ безбородый: saqalsız kérak tep idis tutuçü виновати должны быть безбородыми (*QBK* 166₃).

SAQAN- см. saqin- I.

SAQAQ подбородок (*MK II* 286): saqaq bälçer saqal oýşar бороду гладят, а подбородок режут (*MK I* 282).

SAQARQU верблюжий клещ (*MK I* 489).

SAQČI хранитель, сторож: qılıç baldu boldı bu el saqčesi меч и секира стали хранителями государства (*QBN* 162₁₃).

SAQI- I. заботиться, присматривать за кем-л. (*TT I*₁₉).

SAQI- II. казаться, предстаётся в воображении, мерещиться: ol meniñ közümä saqidä это мерещилось моим глазам (*MK III* 268).

◦ **saqıñ saqıñ** см. saqıñ.

SAQIÝ мираж; видение, призрак: usuq-mišqa saqıñ qatuñ suv körünür жаждущему все миражи кажутся водой (*MK I* 191); saqıñ ol körü barsa dünja iñi если посмотреть, дела [этого] мира — [лиши] мираж (*QBN* 113₁); jelvi kömän saqıñ teg saqıñ-

yuluqsuz ेrür siz Ты [так же] непостижим, как волшебное видение (*Suv* 451₉).

◦ **saqıñ saqıñ** показаться миражу: saqıñ saqidä показался мираж (*MK III* 268).

SAQIJUQ см. saqıñuq.

SAQIN- I. думать, размышлять, представлять: ol iñniñ öjini sojñiñ saqin подумай о начале и конце того дела (*ЮГ C*₃₇₀); ol ödüñ maşa tv i bodisatva jorjuñ inça tep saqinti в то время Магастви-бодисатва дорогой (бука, идя) так размышляя (*Suv* 612₁₉); bu burçan etüzin boş qılımisiñ saqinmis kergäk нужно представить, что он освободил тело этого будды (*TT V A*₄₆); 2. хотеть: eki qolın kötürgäli saqinir kötürü umatın kücsüz savin täpři burçanqa inca ter ötünti он хотел поднять обе руки, но не смог и так обратился к божественному будде слабым голосом (*Uig* III 35₃₀); 3. сожалеть, грустить; беспокоиться, заботиться: inim kül tegin kergäk bolti özim saqintim Кюль-Тегин, мой младший брат, скончался, я же заскорбел (*KT*₅₀); kögülntä saqinsun в сердце своем пусть беспокоится (*USp* 45₃).

◦ **saqin-** serin- парн. обдумывать: öjuk ažundaqı qılıñclarıñ saqinir seringäli шапка tajanır опираясь на возможность обдумывания действий, относящихся к предыдущему миру (*Suv* 225₁₄); böğün- saqin- см. böğün-; busan- saqin- см. busan-; jablaq saqin- см. jablaq; ö- saqin- см. ö-; saqinc saqin- см. saqinc.

◦ Cp. saqin- II.

SAQIN- II. остерегаться, беречься: eşim dep inanır sir ajma saqin [даже] тому, кого считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*ЮГ C*₁₇₃); ol menidin saqidä он остерегался меня (*MK II* 151).

SAQINC 1. мысль, дума, размышление; помыслы: saqincin sözün qılıcın on türlüg suj jaşuñ qılıñğız ersä если мы помыслом, словом и делом сотворили десять различных прегрешений (*Chuast* A₄₁); qatıñ qınıñ kertü saqinc чрезвычайно праведные размышления (*Suv* 426₁₂); miñ jıl tümän künki saqinc saqinurlar вечные (бука, тысячелетние, десятитысячедневные) думы (*TT VI*₃₁₂); ölümlüg saqinc мысль о смерти (*Man* III 19₃); 2. намерение: tişliñlarqa keñürü asıñ tusu qılıçlı saqincin keli tegindim erdim я пришел с намерением приносить пользу живым существам (*Hien*₂₀₈); 3. забота, печаль (*MK III* 374): oýul qız saqincı bıç tüpsüz tejiz заботы о детях — бездонное море (*QBN* 95₁₂).

◦ **saqinc qadıu** парн. заботы и печали: saqinc qadıu birlä udımadı köz из-за забот и печали не смыкались глаза (*QBN* 154₃₅); **saqinc san-** раздумывать, размышлять (*ЮГ C*₂₈₈); **saqinc saqin-** задумывать, помышлять: neçä javlaq saqinc saqinur biž сколь [много] мы бываем обуреваемы дурными помыслами (*Chuast* A₃₇); känd ulus ev barq etgäli jaratçılı saqinc saqinsar если [кто] задумает строить города, селения, дома, усадьбы (*TT VI*₈₀); **busuš saqinc**

см. *buşuş*; *dijan saqinč* см. *dijan*; *kögül saqinč* см. *köŋjüł*.

SAQİNCLİY 1. думающий, помышляющий: anta javlaq saqincliy rakşas bolar там находится зломыслящий демон (*Uig I 45₁₂*); saçq köyüllüg jaŋluq saqincliy türlikler üküs живых существ, несосредоточенных (букв. с рассеянными мыслями), неверно думающих, — много (*TT VI 023*); 2. озабоченный, печальный: köŋjülyq saqincliy сердце свое озабочено (*TT I 176*).

◦ *buşuşluq saqincliy* см. *buşuşluq*; *djanlıq saqincliy* см. *djanlıq*.

◦ *Cp. saqincliy.*

SAQİNCLUY: *saqincliy qadıγuluq* парн. озабоченный и печальный (*Suv 639₂₁*).

◦ *Cp. saqincliy.*

SAQİNCSİZ беспечальный, беззаботный: sen saqincsiz tiril ты живи беззаботно (*QBH 126₉*).

◦ *buşuşsuz saqincsiz* см. *buşuşsuz*.

SAQİNÇÜCİ думающий, помышляющий: adan tudaq ketdi ajıy saqinçüçüllar təzdi твои беды исчезли, злоумышленники (букв. помышляющие о дурном) убежали (*TT I 140*).

SAQİNMAQ мысль, помысел, размышление: məniy barajın saqinmaqın jemä bu jöriyikä ijin bolju ücün saqinmən mən я думаю [о возвращении], ибо моя мысль уйти также будет соответствовать этому толкованию (*Hüen₁₈₇*).

◦ *saqinmaq qolulamaq* парн. размышление, обдумывание, осознание: bodisatavarlarqa ... on türlüg ədgürlü üc türlüg tetrü cılıçarı saqinmaq qolulamaq tükäl kergäk бодисатвам ... совершенно необходимы десять достоинств [будды] и тройное всеобъемлющее (~ сосредоточенное) размышление (*TT V B₁₄*).

SAQİNMAQLIY предначертанный для размышления, обдумывания; bu darmi üzä əşitmäkiig saqinmaqliy bısrummaq[ili] türlüg bilgä biliglärig oqılı jarlıqadı этой формулой соблаговолил он побуждать их читать [всякие] премудрости, предназначенные для слушания, размышления и совершенствования (*Tis 18a₈*).

SAQİNNUQ праведный, благочестивый, набожный: saqinuq bolajın tesä aj külüg / halal je halaldın kötürgil ülüg эй, именитый [муж], если хочешь быть благочестивым, / еще только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN 384₅*); saqinuq kişi istä saqlıq qılur / járaγıszqa jaqmas iş oyrın bilür праведный человек поступает осторожно, к неподходящим [делам] не приближается и знает время для работы (*QBN 166₉*).

◦ *jinčka saqinuq* см. *jinčka*.

SAQIQ: *qaj saqiq* см. *qaj V*.

SAQIRQAN вид крупных крыс (*MK I 521*).
◦ *Cp. sıqırqan.*

SAQIRQU см. *saqarqu*.

SAQİŞ I счет, число; счисление: *saqış* birlä saqlar kişi is ködük / *saqışın* şeçär

er jıl aj kün ödüg человек счетом сохраняет [свои] труды и дела, / благодаря счету определяет муж годы, месяцы и дни (*QBK 117₉*); jetigänig qaçur sadim / *saqış icrä künüm* tozdı я считал [на небосводе] обороты Большой Медведицы, / во время [моих] расчетов взошло мое солнце (*MK III 247*); öträ bütär bir jıltta altı keşinlär *saqış* затем в одном году завершается счет шести кешинам (*m. e.* отрезок времени в два месяца) (*Suv 589₁₈*); jer etigi barça usalip doq bolsar ol qoqlarlıq *saqışın* sana-yalı boltuqmar если все строения на земле, измельчавшись, превратятся в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv 370₁₁*).

◦ *san saqış* см. *san I*.

SAQİŞ II геогр. название местности (*MCh₁₀*).

SAQİŞLİY численный; исчисляемый, считаляемый: tarıçel kişi begi birlä ortuq *saqışlıq* işi дела работника зависит от того (букв. исчисляемы тем), [насколько] дружен он со своим беком (*QBN 221₄*); *saqışlıq* bitip qoňtı jumqıllarıy все [их] (*m. e.* свои дела) он записал по числу [их] (*QBN 133₆*).

SAQİŞSİZ: *sansız saqışsız* см. *sansız*.

SAQİZ пятна на одежде от сладкого (*MK I 365*).

SAQİZLILY: *saqızlıq ton* одежда в липких пятнах (*MK I 495*).

SAQLA- I сохранять: *baluqnı jaqsı saqlap* sen dep dedi anıq ücün saqlap at qojdı “Ты хорошо сохранил город”, — сказал [Огуз-каган]; потому он дал [ему] имя Саклан (*ЛОК 23₃*); *bu saqlıq bilä kör elin saqladı* он сохранил свое государство благодаря этой осторожности (*QBN 25₁₉*).

SAQLA- II внимать: *osul urum qatıp oqız qatıp* я *jarlıq*ın saqlamas erdi qatağılıqı barmas erdi этот Урум-каган не внял приказанию Огуз-кагана, не пошел, чтобы присоединиться [к нему] (*ЛОК 15₁*).

SAQLAN- возвр. от **saqla-** остерегаться, беречься, быть осторожным: *hažibilarqa saqlanı* ol хаджибам следует быть осмотрительными в ряде случаев (*QBN 187₇*); *ol mendin saqländi* он остерегался меня (*MK II 247*); *bir ada ol erür talım balıq oduy erkän saqlanmadı* tüsär alqunı kəmi birlä sijürür одна опасность такова: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно подают, она глотает всех вместе с лодкой (*KP 17₂*).

◦ *saqlan- jičan-* парн. остерегаться: *bu savlarta (suvlarta?) saqlanmıs jičamı�* kergäk нужно остерегаться этих слов (*Suv 443₁₇*).

SAQLANTUR- возвр.-побуд. от **saqla-**: *törtünq qatıqlanturdı* saqlanturdı udıyurdı в четвертых, он [их в воре] сохранил и повел [за собой] (*Man I 13₄*).

SAQLAS- совм. от **saqla-**: *bodun qatıqla* saqlasdı весь народ остерегался друг друга (*MK II 216*).

SAQLIQ бдительность, настороженность (МК I 471); осмотрительность: *bu saqlıq bilə artı bu beglär eli / usallıq körü budzı beglik ulı* осторожность увеличила количество беков, / напротив, беспечность разрушила основы бекства (*QBN* 154₁₄); qamıç jerdä erkä bū saqlıq keräk повсюду мужу нужна осторожность (*QBH* 25₂₀); *elig saqlıq qılıdı elkä asıñ* осторожность правителя привнесла пользу государству (*QBN* 43₁₅).

⇒ **saqlıq qıl-** действовать, поступать осторожно: *saqınuq kiş iştä saqlıq qılur / jaraşısızqa jaqmas iş oğrıñ bilür* праведный человек действует осторожно, / к неподходящим [делам] не приближается, знает время для работы (*QBN* 166₉).

SARAYUČ покрывало, закрывающее голову и лицо женщины (МК I 487).

SARAYUÇLAN- покрывать покрывалом: *uraqut saraqıçlandı* женщина покрыла покрывалом [свою голову] (МК III 205).

SARAJ [سرای] дворец: *ediz kej bədizlig sarajıñ* твой высокий и просторный разутоукрашенный дворец (*QBK* 58₇).

⇒ *saraj ordı qarşıñ* парн. дворец (*QBK* 378₄); *saraj qarşıñ* парн. дворец: *saraj qarşıñ etmä* не строй дворцы (*QBK* 67₈).

SARAN скупой, скряга: *saran bolsa beglär atın artatır* если бек будет скупым, он потеряет свое [добро] имя (*QBK* 311₇); *saranqa qopar tégwä jerdä şoçı* со скупым в любом месте возникают распри (*QBK* 174₁₁); *baqmas bodun sevügsüz / judqıñ jüzi* (jübi?) *saranqa* не смотрит народ на неприятного, / злобного скрягу (*MK* II 249).

SARANLA- считать скупым: *ol añi saranladı* он считал его скупым (МК III 345).

SARANLIQ скупость, жадность: *saranlıqda inşa negü bar adıñ* что есть другое, более низменное, чем жадность? (*QBN* 130₂); *saranlıqın jıylaju altun jıñagar* от жадности плача, [человек] собирает золото (МК I 504).

SARAJUČ и. собств. (*USp* 3₂).

SARATAKIRI [скр. śraddha + hirñ] и. собств. имена двух божественных дев (*Tis* 32a₄).

SARATIVI [скр. suradevi] и. собств. ж. (*Tis* 32a₂).

SARÇI- успокоиться: *turup sarçimadım* *daşañ ücün* он не успокоился, пребывая [там] ради своего друга (*QBH* 179₁₇).

SARYAN сарган, трава, растущая на солончаках (МК I 438).

⇒ *sarçan jer* место, где растет трава сарган (МК I 438); *sarçan otı jaşıñ* название растения: *suylardaqı ögänlardäki sarçan otı jaşıñ* яс растения сарган, [произрастающие] в реках и ручьях, свежи (*TT V* B₁₂₃); *sarçan qamış* сухие заросли камыша (МК I 438).

SARYAR- желтеть (МК II 187): *qırtıñi sarçarur qanı qatır barır* кожа его пожелтеет, кровь свернется (*Uig* I 371₉); *mejzi jüzi sarçarır / kürküñ ajar türtülür* их лица пожелтели, / [точно] они вымазаны шафраном (МК I 486).

SARIPUTRI [скр. śāriputra] и. собств. (*Uig* I 11₇).

SARI направление, сторона: *andan soy üçägüsüñ taq sarıqa bardılar* затем трое из них пошли в сторону утренней зари (~ на восток) (ЛОК 38₅); *kendä andan soy oğuz qayap tört sarıqa žarlıq žumşadı* и вот затем Огуз-каган разослав приказ в четыре стороны (ЛОК 12₄).

SARIÇYA саранча, кобылка (МК I 489).

⇒ *sariçya er* беспутный, легкомысленный мужчина (МК I 489).

SARIY I. 1. желтый (МК I 374): *sarıñ altıñ ürüp kümüs želtoe золото, белое серебро* (Тон₄₈); *beşinç sarıñ orduluñ* относящийся к пятому, желтому дворцу (*TT VII* 1₄); 2. бледный: *sarıñ taq ata keldi* занялся бледный рассвет (*QBN* 427₁); 3. соловый (о масти лошади): *sarıñ atlıñ savčı* вестник на соловой лошади (*ThS* II₁₆).

⇒ *sarıñ biça* название лекарственного средства, ввозимого из Индии (*Arlea satechu?*) (МК III 224); *sarıñ čuvüt* 1. минерал аурипигмент (МК III 162); 2. желтая краска (МК III 162); *sarıñ erük* абрикос (МК I 69); *sarıñ erük ıruçıñ* косточка абрикоса (*Rach* I₁₀₁); *sarıñ kezik* болезнь желтуха (МК I 391); *sarıñ ıruçuluñ rel.* название одного из созвездий и соответствующего ему божества в китайской астрологии (*TT VI* 9₃); *sarıñ surıñ* парн. желтый (МК I 374); *sarıñ sıvı* желтая жидкость, скапливающаяся в животе (МК I 374); *sarıñ turma bot.* морковь (МК I 431); *sap sarıñ cm. sap* III.

SARIY II желчь (МК I 374): *sarıñ tiltaýintaqı qusmaq sönär* рвота, вызванная желчью, прекратится (*Rach* II 1₁₁₃); *sarıñ üzäki ağırlıqqa ... jaraşur* [лекарство] полезно (букв. годится) ... при заболевании, вызванном желчью (*Rach* II 1₁₀₀).

SARIY III * и. собств. (*USp* 72₈); *sarıñ cir* и. собств. (*ThS* I₁₈); *sarıñ saman* и. собств. (*USp* 119₃); *sarıñ tojin* и. собств. (*USp* 113₉); *iktü sarıñ bas cm. iktü II*.

SARIYÇIR см. *sarıñ III*.

SARIYLA- окрашивать в желтый цвет: *ol tonıñ sarıyladı* он окрасил в желтый цвет свою одежду (МК III 336).

SARIYLIT: *sarıylılıñ er* желчный человек (МК I 496).

SARIYLIQ желтизна, желтый цвет (МК I 503).

SARIL- I *страд. от saru-* обвиваться, обматываться: *jışıñ jıçaqça sarıldı* веревка обвилась вокруг дерева (МК II 123).

SARİL- II см. *seril-* II.

SARIYM шелковое сито для прощеживания жидкостей (МК I 397).

SARİN- I *возвр. от saru-*: 1. закутываться, завертываться: *uraqut bürrünçük sarındı* женщина завернулась в покрывало (МК II 151); 2. повязывать голову (чалмой)

и пр.): *er suvluqin sarindı* мужчина обмотал [себе голову] чалмой (МК II 151).

◦ *Cp. sarun-*.

SARIN- II см. *serin-*.

SARIJULA- см. *serijüla-*.

SARIQ см. *sarıy* I.

SARIR см. *śarir*.

SARIRLIG см. *śarirlüyü*.

SARIŞ- совм. от *saru-* помогать обвязывать, повязывать: *ol maşa suvluq sarişdi* он помог мне повязать чалму (МК II 96).

SARIȚ: *sarıt qıl-* декламировать, скандировать: *bu tı̄şastvistik suşur erdinig keñürü bösüñür sarit qılıp oqı[sar]lar* если [люди] будут обязательно изучать и, декламируя, читать эту драгоценную супругу "Тишаствистик" (*Tı̄ş 50b₁*); *sarıt qılıs sóz-lägү ol* [магическая формула] надо говорить скандируя (*Suv 27₂₃*).

SARIȚ- побуд. от *saru-* заставить повязать: *ol ajar suvluq saritti* он приказал повязать ему чалму (МК II 304).

SARJADATI [скр. *suryadatta*] и. собств. (*Häen₁₈₀*).

SARJAM геогр. название города (МК III 175).

◦ *Cp. sajram* II.

SARLA- обматывать, обвертывать, навертывать: *abaqıja jörgänçü sarladı* он навернула на ноги обмотки (МК III 296).

SARLAN- возвр. от *darla-* 1. обматывать, наматывать, обвертывать: *er suvluq sarlandı* мужчина намотал чалму (МК II 246); 2. обматываться, обвертываться, обвязываться: *jip jı̄yaçqa sarlandı* веревка намоталась (*m. e.* запуталась) на дерево (МК II 246).

SARLAS- совм. от *sarla-*: *ol maşa suvluq sarlaşdı* он помог повязать мне чалму (МК II 215).

SARLAT- побуд. от *sarla-*: *ol suvluq sarlatdı* он приказал повязать чалму (МК II 346).

SARMA- отеживаться; отстаиваться: *sarmamış süttän qaşaç* сливи отстоялись от молока (МК III 167).

SARMAČUQ сорт тонкой лапши (МК I 527).

SARMAL- I *страд.* от *sarma-* быть отчужденным, отделенным от жидкости; быть откинутым (о пище): *balıq sarmalı* рыба была выгашена из воды (МК II 233); *tutmađ sarmalı* [пища] тутмач была откинута [после варки] (МК II 233).

SARMAL- II обиваться, обкручиваться: *anıj tonı başıja sarmalı* его одежда обвилась вокруг его головы (МК II 233).

SARMAŞ обматывание, наматывание (МК I 460).

◦ *sarmaş boldi* возникла давка, толкучка (МК I 460).

SARMAS- I совм. от *sarma-*: *ol maşa balıq sarmaşdı* он вместе со мной вытащил рыбку [из воды] (МК II 216).

SARMAŞ- II 1. помогать обвязывать, обивать: о *maşa jı̄şy sarmaşdı* он помог

мене обвязать веревку [вокруг дерева] (МК II 216); 2. запутываться, становиться неясным (о деле): *ı̄ş sarmaşdı* дело запуталось (МК II 216).

SARMAT- I побуд. от *sarma-*: *ol ajar balıq sarmattı* он велел ему вытащить (~ выловить) рыбу [из воды] (МК II 349).

SARMAT- II обязывать, наматывать: *ol jı̄şiyı jı̄yaçqa sarmattı* он намотал веревку на дерево (МК II 349).

SARMUSAQ бот. чеснок (МК I 527).

◦ *Cp. samursaq.*

SARNIÇ шкатулка из дерева или кожи (МК I 454).

SARP I трудный, нелегкий: *jı̄raq barmış kişi kelmäki sarp* возвращение далеко уехавшего человека затруднительно (TT I₇₈); *adaş tuňmaq asan küdäzmäki sarp / jağı bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (*QBH 122₃₅*); *jemä jaqşı ajmış böğü bilgi jarp / kişi köglü juvqa küdäzmäki sarp* мудрец, обладающий прочными знаниями, хорошо сказал: / сердце человека слабое, его сохранить несложно (*QBN 249₅*).

SARP II: **sarp atun** и. собств. (*USp 74₃*).

SARQ- I сочиться, просачиваться, вытекать каплями (о жидкостях) (МК III 421).

SARQ- II неметь, затекать, терять чувствительность: *abaqıtm sarqdı* у меня онемели ноги (МК III 421).

SARQAČ название пряной травы (цикорий?) (МК I 454).

SARQAJIQ требуха (МК III 179).

◦ *Cp. sarqanıq.*

SARQANIQ требуха (МК III 179).

◦ *Cp. sarqajiq.*

SARQAR- см. *sarqar-*.

SARQIM иней (МК I 485).

SARQINDI: *sarqındı suv* капающая вода (МК I 493).

SARQİŞ- совм. от *sarq-*: *buzdan suv sarqıdı* со льда капало [много] воды (МК II 214).

SARQIT- побуд. от *sarq-*: *ol tondıń suv sarqıtti* он сняхнул (буяя, заставил капать) воду с одежды (МК II 339).

SARQUR- побуд. от *sarq-*: *ol jaşın qaptıń sarqurdı* он выкапал масло из сосуда [до последней капли] (МК II 189).

SARSAL животное из семейства куньих (ласка?) (МК I 483).

SARSİ-: *sök-* *sarsi-* см. *sök-* I.

SARSİY грубый (МК I 464): *ev ijsi turqarlı bulşanjuq köyüllüq qadır sarsi*; *övkälig bolur* хозяин дома постоянно будет в смятении, будет свирепым, грубым и гневным (TT VI₆₆); *sarsi sóz* грубое слово (МК I 464).

◦ *erig sarsi* см. *erig* IV.

SARSİQ см. *sarsi*.

SARSİT- говорить грубости, ругать, поносить: ol anı sarsıttı он грубо ругал его (МК II 336).

SART I [скр. sáरथा] купец, торговец (МК I 342); négü tər eśit emdi sartlar başı слушай, как теперь говорит старшина купцов (*QBH* 163₂₂); sartlıñ azaqı arıñ bolsa jol üzä jer если пища купца (~ карта) чиста, он съест [ее] и на дороге (МК I 66); is jarayıñda sart astıñda выгодное дело — купец в прибыли (МК III 13).

SART II: sart surt qıl- шаркать: anıñ azaqı sart surt qıldıñ он шаркал ногами (МК I 342).

SARTAVAQI см. sartavaqı.

SARTAVAXI [скр. sáरथवाहा] старшина купцов; предводитель: satıçöllar uluñi sartavaqı — сартавака — старшина купцов (*Sav* 211₁₈); boşutçı uluñ sartavaçilar nom erdinilig kezidä tizikdä kertgünclüg ed tavarıñ basda ašnu iſlätürler наставники и великие предводители в последовательности драгоценного учения используют прежде всего благочестивое достояние (TT V B₅₇).

SARTLA- считать купцом, торговцем: ol anı sartladı он считал его купцом (МК III 444).

SARU- завертывать, наматывать, обматывать: ol suvluq sarudı он намотал чалму (МК III 262).

SARUN- возвр. от **saru-**: покрыться, быть покрытым: ol beg qaçardın sarunmıs erdi тот бек был покрыт снегом (ЛОК 27₉).

= Cp. sarıñ I.

SARUT- см. sariñ.

SARVAY [соид. srw'ı] дворец:jeti ेrinin etiglig puşpak atılıñ sarvayañta turu teginür mən я живу во дворце, украшенном семью драгоценностями и называемом puşpaka (*Uig* I 28₁₈).

SASI- вонять, пахнуть (МК III 265).

= jidiñ-sasiñ см. jidiñ.

SASİY- sasiñ bariñ protuhshıj (МК I 372); jidiñ sasiñ см. jidiñ.

SASIQ гончарные изделия (МК I 382).

SASTR см. sastr.

SASU- см. sasiñ.

SAŞ I боязливый, пугливый: bu söz iskä tutıñl aj qılqı sasiñ эти слова примени в деле, эй, [человек], с боязливой натурой (*QBN* 382₁₅); sas at пугливый конь (МК III 152).

= Cp. şas I.

SAŞ II платеж, взнос; взаимный расчет (МК III 126).

= saş ber- делать взнос, платить: men ajar saş berdim я заплатил ему (МК III 126).

SAŞIN см. şazin.

SAŞTUR- рассчитываться на основе взаимных зачетов; меняться баш на баш: ol alım berim birlä saşturdı он рассчитался с долгами на основе взаимных зачетов (МК II 185).

SAŞUR- нанизывать, чередуя одно с другим: ol jençünü čes bilä saşurdı он нани-

зывал, чередуя жемчуг и бирюзу (МК II 79).

SAT- продавать: anıñ sattı malıñ ۋانا'aldı поэтому он распродал имущество и заработал похвалу (Юг C₂₃₈); meniñ asan te giñ [at]lıñ künümni będrükä ेlig eki bañlıñ bözkä toýru tomludu sattıñ я верно и законно продал Бедруну за пятьдесят две связки ткани свою рабыню по имени Асан-Тегин (МБ 2₃); ol tavar sattı он продал имущество (МК II 295).

= satıp al- покупать (TT VII 39₂); ötkürü sat- см. ötkürü.

SATA I коралл (МК III 218).

= Cp. sıta I.

SATA II см. sada.

SATABİŞ [скр. śatabhiṣaj] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VI II 2₂₄).

SATAKIRI [скр. śātāgiri] и. собств. (*Tis* 43a₂).

SATYA- I топтать; попирать, унижать: kişig satımasa küvəzlilik bilä ему не следует унижать людей [своим] высокомерием (*QBH* 38₉); ol anıñ bojnır satıadı он унижал его (букв. наступил ему на шею) (МК III 288); kişig satımatıl kişilik qılıñ не унижай человека, поступай человечно (*QBN* 296₄).

SATYA- II пересекаться (о дорогах) (МК III 288).

SATYA- III производить зачет платежам: alım berimni satıadı он засчитал долг в счет кредита (МК III 288).

SATYAY 1. униженный, попранный, забитый; презренный: telim boldı ىldä bu javlaq kişı / javaş boldı satıaç köftürmäz basıñ в государстве стало много этих скверных людей, / кроткие стали униженными (~ приданными), не могут подняться головы (*QBK* 381₃); pəçä satıaç ertsä bu ىdgü kişı / tapı mən bolajın bu ىdgü eşi сколь бы ни был унижен этот хороший человек, / я довolen быть товарищем этого хорошего [человека] (*QBN* 77₁₀).

= satıaç basıñçaq парн. униженный и притесненный (*QBN* 37₈).

SATYATSIZ незатоптаный: satıaysız arıñ orun незатоптанное чистое место (*Sav* 477₁).

SATYAL- I страд. от **satıa-** I: ىr bojnır satıadı мужчина был унижен (букв. шея мужчины была попрана) (МК II 233).

SATYAL- II страд. от **satıa-** III быть засчитанным при расчетах (МК II 233).

SATYAQ см. satıaç.

SATYAOISIZ см. satıaysız.

SATYAS- I совм. от **satıa-** I: olar bir ekili bilä satıaşdı они унижали друг друга (МК II 214).

SATYAS- II совм. от **satıa-** II: ol maya jolda satıaşdı он сошелся со мной лицом к лицу на дороге (МК II 214).

SATYAS- III производить взаимный зачет платежам: olar alım berim bilä satıaşdı они произвели взаимный зачет [своим] платежам (МК II 214).

SATYAT- побуд. от **satya-** I: özüg satyajin я позволю унижать себя (*QBH* 162₁₂).

SATYÝ см. *satyaq*.

SATI: *sabîn satî* см. *sabîn*.

SATIÝ 1. торговля, купля-продажа, сделка (МК I 374); торговый: bu jüz elig bözni satî qilmis kün üzä biz... ekägû tükäl sanap altimiz эти сто пятьдесят [штук] материин в самый день совершения сделки мы оба, сполна отсчитав, взяли (*USp* 16₇); bu satî bözni bitig qilmis kün üzä men bëdrüñ bir eksüksüz tükäl... berdim эту ткань, [предназначенную для] продажи, в день совершения письменного условия, я, Бедрюн, сполна... дал (МБ 2₅); 2. стоимость: bu tavarnij satîjî elig bes bözni agram aj içintä berür men в течение месяца арам я отдаю стоимость этого товара — пятьдесят пять [штук] материин (*USp* 8₃).

◊ **satîjî juluç** парн. торговля, купля-продажа: öjtün kebiñ satîjîqa juluçqa barsar baj bolur если кто пойдет на восток и на запад для торговли, он станет богатым (*KP* 13₈); satîjî juluç oğrînta... arîp jujur az berip üküs altîm ersär если я во время торговли, плутая и мало давая, получал же много (*Uig* II 77₂₅); **satîjî tavîj** (~ *tavuç*) парн. торговля (*QBK* 158₃).

SATIÝÇI купец, торговец: satîjîcî küdäzsä ämanatlärin пусть купцы сохраняют доверенное им (*QBK* 333₂₄); satîjîçilar quvratıj keli barı üküs ed tavar bultaçî boltaçlar купцы будут, странствуя, приобретать много товаров (*Suv* 196₂₁); eki satîjîçilarıq oqıju jarlıqap [будда] соблаговолил назвать двух торговцев (*Tiš* 45b₂); it etin satîjîç boltumuz ershär если мы стали торговцами собачьим мясом (*TT* IV A₅₉).

SATIÝLA- продавать: ol anıñ birlä satılıadi он продавал вместе с ним (МК III 336).

SATIÝLAS- вести совместную торговлю (МК III 336).

SATIÝLÌQ: *satîjîlîq neñ* вещь, предназначенная для продажи (МК I 503).

SATIÝSA- желат. от **sat-**: evin barqın satışadi [враг] хотел продать свою усадьбу (МК III 333).

SATIÝSAQ желающий продать: ol anıñ satışsaq ol он собирается его продать (МК II 297).

SATIÝSIZ непродажный; перен. бесценный: satışsız uluç erdinî бесценная великая драгоценность (*Suv* 495₁₃).

SATIL- прод. от **sat-**: tavar satıldı товар был продан (МК II 121).

SATIN- симуа. от **sat-**: er atîn satındı мужчина сделал вид, что продал свою лошадь (МК II 150).

SATIR I [согд. *styr* <*ip.*] сатыр, мера веса и денежная единица: qan oqulta alti satir kümüs altîm я взял у Кан-Огула шесть сатыров серебра (*USp* 18₃); bu on

satır kümüşni bitig qilmış kün üzä men qajtsu tu[tun] tükäl tartip altîm эти десять сатыров серебра в день совершения письменного условия я, Кайтсу-Тутун (?), получил сполна по весу (МО 1₆).

◊ **satîr jarmaq** парн. монета, звонкая монета: bes [otuz] satîr jarmaq kümüs nap altîm я получил, пересчитав, двадцать пять сатыров серебряной монетой (*USp* 51₅).

◊ *Cp. sitir.*

SATIR II (букв. безродный) бранное слово (МК I 406).

SATIŠ- взаимн. от **sat-**: ol tavař tavar satıdı он помог мне продать товар (МК II 89).

◊ **satîş- alîş-** парн. торговать: olar ekki tavar satıştan alışyanlar ol они оба торгуют товаром (МК I 518); **satîş- tavîş-** торговать (МК I 519).

SATLAN- осмеливаться, дерзать, решаться, отваживаться: ol bu işsa satlandı он решился на это дело (МК II 248).

SATMA сооружение из ветвей, устраиваемое на дереве для ночлега (МК I 433).

SATODA см. *satudın*.

SATSA- желат. от **sat-**: ol atîn satsadı он хотел продать лошадь (МК III 284).

SATTUR- побуд. от **sat-**: ol menig tavarıj satturdı он велел продать мой товар (МК II 183).

SATULAT- болтать без умолку, тараторить: ol telîm satuladı он много болтал (МК III 323); satulaju sajraşıp / tatılıj üçün quis ötär итицы поют приятными голосами, щебечя без умолку (МК III 19).

SATUN чеснок: satunni japçıp eki qulaqında tolu tiqsar ketär если размять чеснок и весь заложить в оба уха, [болезнь] пройдет (*Rach* I₁₇).

◊ **satun saqalî** первья чеснока (?): soyun saqalî satun saqalî birlä soqup измельчив первья лука и чеснока (*Rach* I₄₄). *

SATUR- побуд. от **sa-**: ol ajar qoj saturdı он приказал ему сосчитать овец (МК III 186).

SAV I 1. слово, речь: anıj savın alıp принимая их слова (*Chuast* A₆₁); köni kert-künclüg sav правдивые и исполненные веры слова (*Suv* 257₁); bu savım qaltı kün täjri teg cıñ ol эти мои слова истины, как Солнце (*Hüen* 322₃); 2. весть, известие: jıraq jer savın arqıls keldürür известия о далеких местах приносит караван (*MK* I 97); qur isırsar örgrünçü sav eşitür если [мыши] прогрызет пояс, то [человек] услышит радиостную весть (*TT* VII 361₄); el ulus iraqıjıa ędgü savın ęsidiğali bolmaz biż tak как [наши] страны далеки, мы не могли слышать добрых вестей (*Hüen* 186₉); 3. послание, письмо (МК III 154): öpkäsi kelip iñča ter sav idti рассердившись, он направил такое послание (*Hüen* 288₂); 4. пословица, поговорка: savda mundañ kefir в пословице так говорится (МК III 154); 5. повествование, история, рассказ (МК III 154); 6. пророчество (МК III 154).

◦ **sav öt** парн. советы, наставления: si-ziğ savıjızéa [öfünjüz]čä jorïjai men я буду следовать вашим советам (*TT* II A₅₀);

sav söz парн. слова, речь: iñçip igläjü birlä-ök sav söz qoçır tatar qapar erkän ölüp bartı так заболев, он лишился речи и стал умирать в агонии (?) (букв. когда держал и хватал) (*Suv* 4₁₈); **sav tutuz-** получать передать весть: arqışlarqa sav tutuzup iñça ter tediłär поручив передать весть гонцам, они так сказали (*Uig* III 29₁₄); **sav ur-** приводить в исполнение слова: amti sən nomluç savıç birtin urup теперь ты исполни (~ приведи в исполнение) все (букв. по одному) слова учения (*Suv* 18₁₆); **silik sav** см. **silik**.

= Cp. **sab**.

SAV II [кит. 嫂婆 сапо, sa-ba < скр. saha?] земля; рел. мир, населенный людьми: bu sav atlıç jersuvda jorïjur tınlıçlarıç qutqarur он спасает живые существа, обитающие (букв. двигающиеся) на этой земле, называемой [также] sahā (*Kuan* 15).

SAVAB [а. صواب] правильность; здравый смысл; истина: söz uqqan keräk bolsa hazır žävab / žävab qilsa bermiš sözijä savab [посол] должен понимать слова и быть готовым к ответу, / [чтобы] дать истинный ответ на обращенные к нему слова (*QBN* 197₅).

SAVAR: **savar kesär** парн. лекарство: içgü savar kësärlärin sözlälüm теперь расскажем о лекарствах, которые следует пить (*Rach* II 14).

SAVAŞ- ссориться, препираться: olar ekki savaşdı они ссорились друг с другом (*MK* II 102).

SAVČI I пророк, посланник (*MK* III 441): jalavaçlarda ödrüntüsi uluç sabıçisi избранный из посланников, великий пророк [божий] (*QBH* 2₇).

◦ **habib savči** см. **habib**; **tüpçü savči** см. **tüpçü**.

= Cp. **sabči**.

SAVČI II свят (МК III 441).

SAVDIČ корзина, короб (МК I 455): ol savdič ördi он сплел корзину (МК I 173).

SAVDIČLAN- приобретать корзину (МК II 271).

SAVİL- I удаляться, устраниваться, исчезать: el törü jëtilsün ... / qadıu jëtmä savılsun пусть установятся законы в государстве, ... / пусть исчезнут также пепали (МК I 106).

SAVİL- II склоняться, опускаться (о небесных светилах) (*QBK* 290₂); kün savıldı солнце отклонилось от меридiana (МК II 123).

= Cp. **savul-**.

SAVINČ: sojun savinči см. **sojun**.

SAVLA- 1. говорить: ol teliim savladı он много говорил (МК III 297); 2. приводить пословицы, поговорки (МК III 297).

SAVLAS- соэм. от **savla-**: ol menin birlä savlaşdı он беседовал со мной (МК II 215).

◦ **savlaş- eşitrüş-** парн. рассказывать друг другу, беседовать: ötrü bir ekintigä savlaşır eşitrüşüp ögrünçüländi затем рассказывали друг другу и радовались (TT II A₅₆).

SAVLÝ со словами: tegin köni savlıç üçün bultum ögüküküm (?) ter tedi пришли, так как [он был] правдивым, сказали: „Я нашел, мой милый!“ (*KP* 55₂); qanju kişi artuq jalyan igid savlıç časi savlıç ötün savlıç sarsılıç savlıç ərsär если кто-либо будет чрезмерно лживым, распространяющим клевету, грубым, будет призносить неприятные слова (TT VI 119).

SAVRA- см. **sevrä-**.

SAVRİL- волноваться, бушевать, взмеваться, клокотать: ögüzlär köllär erkäclänpir jaqalıp tetrü ojaru savrıldız реки и озера вздыбились и метались во все стороны (*Suv* 630₁₈).

= Cp. **savrlı-**.

SAVRUL- 1. провеянваться, быть провеянным: tarıç savruldı зерно было проеяно (МК II 232); 2. волноваться, бушевать, взмеваться; клокотать: suv savruldı вода бушевала (МК II 232); 3. обильно литься, брызгать (о слезах): jaş közdin savruldı слезы брызнули из глаз (МК II 232).

= Cp. **savrıl-**.

SAVRUQ- 1. волноваться, бушевать (о воде) (МК II 228); 2. обильно течь, брызгать (о слезах): közdän jaş savruqqu слезы струились из глаз (МК II 228).

SAVRUŞ- помогать веять (МК II 212).

SAVSIN [кит. 小乘 сяошэн, siæu-sin] рел. хинайна, одно из двух направлений в буддизме (*Hüen* 55₂).

SAVUL- 1. склоняться, склоняться (о небесных телах): savulmış kün солнце, склонившееся к горизонту (МК II 170); 3. проявлять склонность, стремиться: ajdım ajar savulma я сказал ему: „Не стремись [к тому]!“ (МК III 80).

= Cp. **savıl-** II.

SAVUR- 1. веять: er tarıç savurdı мужчина провеял зерно (МК II 82); 2. рассыпать, развеивать: jarattı jaş çes / savurdı ürüq qaş [бог] создал зеленую бирюзу (т. е. небо) и / рассыпал [по нему] белый нефрит (т. е. звезды) (МК I 330).

SAVURT- побуд. от **savur-**: ol ajar tarıç savurttı он приказал ему провеять зерно (МК III 431).

SAW см. **sav I**.

SAWCİ см. **savči I**.

SAWDIČ см. **savdič**.

SAWİL- см. **savıl- I**.

SAWLA- см. **savla-**.

SAWLAŞ- см. **savlaş-**.

SAWRA- см. **savra-**.

SAWRUL- см. **savrul-**.

SAWRUQ- см. savruq-.

SAWRUŞ- см. savruş-.

SAWUL- см. saul-.

SAWUR- см. savur-.

SAWURT- см. savurt-.

SAXA см. säxa.

SAXAVAT см. säxavät.

SAXİNÇ см. saqinç.

SAXT [п. ساخت] украшения из золота или серебра на пояске или других частях одежды (МК I 107).

SAZA см. säza.

SAZİN см. şazin.

SAZİNÇİ: sazinçî taşî гипс (МК III 375).

SÄBÄB [а. سبب] причина; повод; мотив; обстоятельство: taqî bir säbâb qolsa oğlan bilig / kiçigdâ tégürgü biligkâ elig еще одно обстоятельство: когда ребенок жаждет знания; / нужно приобщаться к знанию с детства (QBN 70₁₂).

◦ **säbâb bol-** служить причиной, обуславливать: bu erdâm bilig ja uquşqa qamış / säbâb boldî elig açılıdî qarçı правитель — источник (букв. причина) всех [твоих] добродетелей, знаний, сообразительности, / и [тем самым тебе] открыты [все] двери (QBN 412₁₄).

SÄFÄR [а. سفر] путешествие: oğurluñ säfärqa čiqip aldî jol выйдя в счастливое путешествие, он отправился в дорогу (QBN 27₉).

SÄFIH [а. سفیح] безрассудный; глупый, безумный: säfih er tili öz başı duşmanı язык безрассудного мужа — враг его собственной головы (Юг C₁₄₁).

SÄJID [а. سید] сейид, почетный (мусульманский титул): əligrâsti əlig bu säjid bilâ правильный и этот сейид обменялся рукопожатием (QBN 142₈).

SÄKÄNDIZ см. säkäntir.

SÄKÄNTIR астр. Сатурн (QBN 22₄).

SÄLAM [а. سلام] привет, поклон, приветствие: jemä tört eşijä idur mën sälam я также посылаю приветствие его четырем сподвижникам (Юг C₃₁); sälam ol kişikä sälamät joli приветствие для человека — путь к благочестию (QBN 364₅); durud ol ödürmiş râsulqa sälam хвала и привет тому избранному [богом] пророку (QBN 3₁₀); bilir sén sälam fazlı artuq uluž знай же, что велика добродетель приветствования (QBN 364₁).

SÄLAMÄT [а. سلامات] добре здоровье, благополучие: sälam ol kişikä sälamät joli / sälam qıldî ərsâ uruldi ulî приветствие для человека — путь к благополучию, / если он [кого-либо] поприветствует, [значит] основы [его благополучия] заложены (QBN 364₅); aman berdi erkä sälam qılıççı / sälamät bulundı 'alajk aljuçî про-

износящий приветствие оказал милость мужчине, / приветствуемый обрел благополучие (QBN 364₈); nê körklüg bolur körkisi adrılıp / sälamät qavyssa eki öz özün как хорошо бывает, когда люди, расставшись, / благополучно встречаются друг с другом (QBK 191₉).

SÄLIM [а. سليم] простой; искренний: ra'ijjätqa müşfiq sälim til halim [правитель], добрый к народу, искренний и обходительный (Юг A₅₁).

SÄMA' [а. سماع] совершать радение; петь: 'arif raqs čiqa-rur urur չօs säma' мудрецы пускаются в пляс, поют веселые песни (Юг C₄₀₂).

SÄMAHÄT [а. سماحة]: säxavät säma-hat см. säxavät.

SÄNA' [а. سنا] хвала, похвала: ڦاپا-ти ajuçaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C₃).

◦ **säna' al-** заработать, заслужить похвалу: ariñ sattî malîn ڦاپا aldî поэтому он расprodal имущество и заработал похвалу (Юг C₂₃₈).

SÄPÄT [п. سپت] корзина: qalur munda kisâj säpät sanduqųq [сам уйдешь], а твоя мешана, твои корзины и сундуки останутся (Юг C₂₈₈).

SÄRA' [а. سرگي] земля: eđiz 'arşta munda dîn ڦاپا'qa tegin / tüzü barça muŋluq turur bir tegin от высокого свода до влажной земли / все одинаково несчастны (QBN 344₁).

SÄRÄTAN [а. سرطان] астр. созвездие Рака: bu a j bürçî särätan сейчас зодиакальный знак для Луны — Рак (QBN 31₁).

SÄVAB см. savab.

SÄXA' [а. سخا]: säxa' mäkarim парн. щедрость и великодушие: säxa'si mäkarim jîgä därmâni щедрость его и милосердие — лекарство от болезни (Юг C₅₀).

SÄXAVÄT [а. سخاواة]: säxavät säma-hat парн. щедрость: säxavät sämaqât tutar 'o ڦمانî в щедрости он равен Осману (Юг C₅₄).

SÄZA [п. سزا] достойный, подобающий: ڦاپا-ти ajuçaj säza bu tilim сможет ли воздать мой язык достойную хвалу? (Юг C₃); içtan bir bajat ol qamûda oza / üküs hamd-i ögdi ajar-oq säza всемогущий и едино[сущный] бог предшествует всем [вещам], / премного хвали ему, подобающей ему (QBK 3₁₀).

SEB- любить: sebdükimin jejür mien я ем мое любимое (ThS II₅).

◦ *Cp. sev-*.

SEBÄB см. säbâb.

SEBIN- ögir- sebin- см. ögir-.

▫ *Cp. sevin-, sevün-*.

SEBIT- *см. sevit-*.

SEBÜK *см. sevük.*

SEBÜT- *см. sevit-*.

SEČ- выбирать, отбирать: туні қатаң үнгүл ара сеçip выбрав этого из общинны монахов (*Hüen₂₅₄*).

▫ *ažir- seč- см. ažir-*.

SEČÄ воробей (МК III 219).

SECIL- *страд. от seč-* 1. быть выбранным: estä tušta sečiltiñ ты выбран среди товарищей (TT I₄₈); 2. отличаться: biligin sečildi kişi jılıqidin знанием отличается человек от животного (QBN 71₆).

SEČIM выбор, различие (QBN 206₁₂).

SEČIŠ- (?) *см. sačiš-*.

SEDRÄK *см. sedräk I.*

SEDRÄŠ- *см. sedräš-*.

SEDRÄT- *см. sedrät-*.

SEDRÄ- 1. редеть, становиться редким: kişi sedrädi [толка] людей передела (МК III 277); 2. становиться ветхим, изнашиваться, рваться (об одежде): ton sedrädi одежда износила (МК III 277).

SEDRÄK I 1. редкий (МК I 384); 2. тонкотканый: sedräk böz тонкотканная бязь (МК I 477).

SEDRÄK II: sedräk қарың дверь с решеткой (МК I 478).

SEDRÄŠ- *совм. от sedrä-* 1. редеть: boğun sedräšdi народ передел (МК II 211); 2. изнашиваться, ветшать: ton sedräšdi одежда износила (МК II 211).

SEDRÄT- *побуд. от sedrä-* 1. делать редким, разрежать, рассредотачивать (МК II 332); 2. изнашивать, разрывать: ol tonuñ sedrätti он износил одежду (МК II 332).

SEFÄR *см. sāfār.*

SEFINČ *см. sevinč.*

SEFINČSIZ *см. sevinčsiz.*

SEGIRT- *см. sekirt-*.

SEGIZ *см. sekiz.*

SEGRA- *см. sekri-*.

SEGRİŞ- *см. sekriş-*.

SEJID *см. sājid.*

SEJIŞ *см. saš II.*

SEJRÄM *см. sajram I.*

SEK- прыгать, подпрыгивать; быстро идти (QBN 30₃₂).

SEKÄRÇİ: qaraqcı *см. qaraqcı.*

SEKİCÜN *и. собств.* (МО 1₂₆).

SEKIN секин, вид подати: kükümüz joq ücün qalanlıñ jerni-mę bizkä eksidmätin sangig jerni tarıp sekin bermätin из-за того что у нас нет сил и [ради того,] чтобы нам не уменьшили [количество] земли, обложенной каланом, [мы] распашем землю монастыря, не выплачивая налог секин (USP 77₁₃).

SEKİNČ: sekinč qara *и. собств.* (USP 6₇).

SEKIRMÄ *geogr.* название города (МК I 490).

SEKIRT- *побуд. от sekir-* заставить скакать, прыгать; пускать вскачь: ol at sekirtti он пустил лошадь вскачь (МК III 431).

▫ *Cp. sekrit-*.

SEKIT- *побуд. от sek-* заставлять прыгать, скакать; подгонять: ol anı sekitti он заставил его прыгать (МК II 10).

SEKİZ восемь: sekiz qata arvasun пусть он сотворит заклинания восемь раз (Suv 476₁₇); sekiz balıq ulušlar восемь городов и селений (Tiş 38₂); sekiz türlüñ ödsüz ölümtä ulatlılarda импуз İnay boltacı erür в восьми видах безвременной смерти и в других случаях они станут надеждой (Uig II 59₁); sekiz jegirmi восемнадцать (БК₂₄); sekiz on восемьдесят (КЧ₃).

▫ *sekiz adaqlıñ* (букв. восьминогий) упитанный, сытый, жирный, тучный (о домашних животных): big sekiz adaqlıñ barımım ... bökmädim я не насыдался ... [в отношении] своего имущества — тысячи [голов] жирного скота (Е 42₆); sekiz čajti рел. Секиз-Чайти, Восемь Чайти (мифическая страна) (Suv 3₁₈); sekiz jükmäk (jaruq) рел. название буддийской сутры (TT VI₃₇₈: 03); sekiz oızız этн. одно из племенных объединений огузов (МЧ₁₃).

▫ *Cp. sekkitz.*

SEKIZINC восьмой: sekizinc aj bən udu joridim в восьмом месяце я двинулся вслед [им] (МЧ₃₀); oñul sekizinc orduluñ qız törtüñç [orduluñ bolur] малычик относится к восьмому дворцу, девочка — к четвертому дворцу (TT VII 18₁).

SEKKIZ восемь (МК I 365).

▫ *Cp. sekiz.*

SEKRÄ- *см. sekri-*.

SEKRI прыгать, скакать; соскакивать: er suvqa sekridi мужчина прыгнул в воду (МК III 281); joqaru qopup sekrilim поднявшись, прыгнем-ка (МК I 142); elig beg bar kücün öntürüp tölugin sekrijü barıp правитель, напрягши все свои силы, отправился, сильно торопясь (букв. прыгая) (Uig I 42₁₁).

SEKRIG место горного перехода, где нужно прыгать (МК I 478).

SEKRİŞ- *совм. от sekri-* ol menig birlä sekrişdi он состоялся со мной в прыжках (МК II 225).

SEKRIT- *побуд. от sekri-* 1. заставлять прыгать, скакать: ol atın arşqtin sekrittii он заставил лошадь перескочить через ручей (МК II 333); 2. теснить: bu alp er sekritip čerik tarjanı этот герой теснит войско (QBN 88₂₉); 3. читать с пропусками: ol bitig ogır erkän sekrittii читая книгу, он делал пропуски (МК II 333).

▫ *Cp. sekirt-*.

SEKSÜN восемьдесят (МК I 437).

SEKÜ возвышение, устраиваемое для сидения или лежания (МК III 230).

SELAM с.м. salam.

SELAMÄT с.м. sälämät.

SELÄNÄ геогр. река Селенга (МЧ₁₆).

SELŽÜK: selžük sü baš i. собств. и титул родоначальник династии Сельджуков (МК I 478).

SELL: seli qutluq qaja i. собств. (USp 70₈); sığqu seli tutuq с.м. sığqu.

SELIM с.м. sälím.

SEM I: em sem с.м. em I.

SEM II: toŋra sem с.м. toŋra.

SEMA' с.м. sāma'.

SEMAHÄT с.м. sāmähät.

SEMÄK: arı̄ semäk с.м. arı̄ I.

SEMÄKLÄ- совершать обряд погребения, хоронить: [ölügög] semäklägäli . . . [iltimäzkinä] üç kün ertip прошло три дня . . . , покойника еще не успели похоронить (Suv 5₂).

SEMDÜKÜ геогр. название местности (?) (USp 29₈).

SEMIČÄ и. собств. (USp 77₂).

SEMIRGÜK ред. семург, название мифической птицы: semirgük atlý quşçaç птица, называемая семург (Suv 694₁₂).

◦ Cp. semürgük.

SEMIŠ и. собств. (USp 38₈).

SEMZİ жирный, тучный; упитанный, сытый (о животном): turuq buqalı semiz buqalı arqada bilsär если [будущий хан] вообще знает, [что у него есть] и тощие быки, и жирные быки (Тон₃); semiz at ayzı qatıq boldı пот жирной лошади стал твердым (ThS II₁₀₀); semiz todşa artuq bolur bu javuz если жирная [лошадь] насытится, то это будет очень плохо (QBH 102₂₀).

SEMZİKÄND геогр. название города (МК III 150).

SEMZILIK полнота, тучность (МК I 507).

SEMRI- жиреть, полнеть: boðun inčäkä tegdi turuq semridi народ достиг пикоя; худые пополнели (QBN 227₁₃); turuq semridi sevâri bëdüdi jaŋi javridi худые окрепли (бука, посыпнули), любящие его возвращались, враги сникли (QBK 178₆); doj semridi овца разжирела (МК III 281).

SEMİRİŞ- совм. от semri-: atlar qatıq semrişdi все лошади жирели (МК II 213).

SEMİRIT- побуд. от semri-: откармливать: ol atın semritti он откармливает свою лошадь (МК II 333).

SEMSIBÄ и. собств. (USp 61₁₂).

SEMÜRGÜK название певчей птицы: büç büç ötär semürgük „бюч-бюч“ поет птаха (МК II 290).

◦ Cp. semürgük.

SEMÜZ с.м. semiz.

SEN ты: sen-mę ber ты также дай (Юг C₂₄); qatıq ašnuda sen sen sen öydin kedin ты раньше всех; ты спереди и сзади (QBH 10₂₇); sen nečük oztuq как спасся ты? (KP 54₄).

SENA' с.м. sāna'.

SENDÄ местн. от sen: sendä jarmaq bar-mu есть ли у тебя деньги? (MK III 147).

SENDÄKI находящийся у тебя: sendäki erbiš bitigni berip [ты], дав письмо, находящееся у тебя (USp 24₁₃).

SENDÄN исх. от sen (MK I 529).

◦ Cp. sendin.

SENDİN исх. от sen (QBH 178₄).

◦ Cp. sendän.

SENI вин. от sen: seni ta býγa c̄iγ ý ölürtäci тебя, [народ] табгачей, [оны] убывают (Тон₁₀); amraq köğülin seni tapa c̄iŋaru körrür он с любящим сердцем смотрит прямо на тебя (TT X₄₈₁).

SEN-IN [кит. 仙人 сяньҗәнь, siæn-žin] отшельник, святой (ФТ 3₃).

SENINLUQ благодетель (ФТ 3₃).

SENIJ род. от sen (Suv 18₁₀).

SENIJDÄ род.-местн. от sen (QBN 57₁₀).

SENIJDIN род.-исх. от sen (QBN 103₁₂).

SENITIN исх. от sen (Uig III 48₁₂).

SENKÄČ сорт яблок (маленькие, как орех, и сладкие) (MK I 455).

SENLÄ- стать с кем-либо на „ты“: ol anı senlädi он стал говорить ему „ты“ (MK III 298).

SENLÄR мн. ч. от sen: men senlärgä boldum qaṭala стала вам каганом (ЛОК 11₆).

SENLÄT- побуд. от senlä-: ol anı senlätti он заставлял говорить ему „ты“ (т. е. уничтожил его) (MK II 346).

SENNIJ см. senig.

SENTÄDÄ (?) местн.-местн. от sen: meniŋ köŋülim jüräkim . . . sentädä öjü ke tip barqası yoq мое сознание и мое сердце от тебя прочь уйти не должны (TT X₄₆₆).

SENSIZ без тебя: sensiz özüm üzəldi без тебя я сам тоскую (MK II 131).

SEJÄ I с.м. saga.

SEJÄ II и. собств. (USp 11₁₄).

SEJÄČ см. senkäč.

SEJÄK сосуд для воды, кувшин (MK III 367).

SEJÄKTÄZ и. собств. (USp 57₄).

SEJÄR дат. от sen: sejär-oq sīyindim umunçum saja у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (QBN 14₁₅).

SEJIK см. saŋig.

SEJIL веснушки (MK I 483).

SEJIR I. мыс горы (MK III 362): taŋ jerintä taŋ önti sejir boltı в стране гор поднялась гора и стала мысом (TT I₄₅); 2. конец стены (MK III 362).

SEJIR II: kenčäk sejir см. kenčäk II; qara sejir см. qara III.

SEJIRLIK гористый: jeklär süsiniŋ tünägülüki eşriŋü körkäla taŋ sejirlik jer orun место жительства войска демонов — гористая местность очаровательной красоты (Tis 31a₆).

SEJKA и. собств. (USp 8₃).

SEJRÄGU (sejdägү?) сопливый (о детях) (MK III 387).

⇒ **seprägū** at лошадь, болеющая сапом (МК III 387).

SEJÜJ и. собств. (*USp* 74₁₃); **sejüj ara** и. собств. (*USp* 74₁₉); **sejüj tutuŋ** и. собств. (*USp* 74₄).

SEJÜN [*< кит.*] тутул: **qara sejün** см. **qara** III; **qunii sejün** см. **qunii**; **sacu sejün** см. **sacu** II.

= *Cp. saqun.*

SEP- приданое невесты (МК I 319).

SEP- см. **sap-**.

SEPÄRIR см. **sabarir.**

SEPÄT см. **säpat.**

SEPTÜR- велеть готовить приданое: **ol anıj qızın septürdi** он приказал приготовить приданое для своей дочери (МК II 182).

SER- I терпеть, выносить (МК II 7): **havî övkâ keisâ serip qıştu tiş** когда разгорячается страсти, нужно терпево стиснуть зубы (*QBK* 69₁₆); **keçä jattî anda tünâdi serip** вечером он лег и там переночевал, запасшись терпением (*QBN* 46₁₂); 2. оставаться в одном положении, задерживаться, застывать: **qaçı neç köni bolsa tüsmäz serär** прямая вещь не падает, остается в одном положении (*QBK* 35₄); **anî körti a j toldi serti jüzi** увидел это Ай-Толлы, [и] лицо его застыло (*QBH* 32₁₂); аş içgû jedi tindî ança serip он поел и отдыхал некоторое время (*QBN* 416₇).

⇒ **ser-er-** парн. мучить: **men kimig serdim erdim** kimi-mę acıttım одних я расстранивал, других же мучил (*QBK* 387₁₂); **ser- serin-** парн. терпеть и удерживаться: **ürük uzatî serârlär serinürlär** долгое время они терпят и удерживаются (*Suv* 208₇).

SERA' см. **sära'.**

SERGÄK покачивание, шатание (МК II 289).

SERGÄKLÄ- качаться, раскачиваться: **esrük sergäklädi** пьяный качался [из стороны в сторону] (МК II 289).

SERGÜR- побуд. от **ser-** I 1. удерживать, сдерживать; препятствовать (*TT* III 77); 2. отставать (*воду*): **čuŋ suvî turqurup artuqraq sergürsär suvnîň öz tözi arly** süzük suv oquňy belgürär если подержать мутную воду и дать ей хорошо отстояться, то обнаружится истинная сущность воды [в виде] чистых потоков воды (*Suv* 74₂₃).

SERGÜRMÄK: **tidmaq** **sergürmäk** **qıl-** см. **tidmad.**

SERIG блестящий (?): **sérig altuním** ... toním мое блестящее (?) золото, ... мои одежды (Е 41₅).

SERIL- I страдл. от **ser-** I 1. быть стойким, крепко держаться, противостоять: **serilgân serilsâ jaysiñ urar** если стойкий выдержит, он разобьет своего врага (*QBN* 88₂₇); 2. находиться, пребывать: **toquz je-girmikä tänlä serilär rivadita** на девятнадцатый [день], ночью, [планета] пребывает в [станции] *revatî* (*TT* VII 1₄₆); **jirtinçütä serilip turur** [они] находятся в [этом] мире (*Suv* 164₁₇).

SERIL- II ослабевать, уменьшаться, спадать, прекращаться, приходить в упадок; погибать, разрушаться: **anda örträ elig beg qatunî ança-qıja ögsirämäki serilip** ... inça tep jıyladı затем жена правителя-бека, когда ее обморочное состояние несколько прошло, ... так запричитала (*Suv* 626₁₀); **ba jirtinçütä törüsü anta ol amraq jemä adrilür sevig jemä serilär** закон этого мира таков: возлюбленные разлучаются, и любовь исчезает (*KP* 78₆).

SERIL- III качаться, шататься (о пьяном) (МК II 123).

SERIL- IV см. **saril-** I.

SERIMLIG терпеливый, сдержанний (*QBN* 54₁₆).

= *Cp. serimlüg.*

SERIMLÜG терпеливый, сдержанний: **serimlüg kişilär tegir ağızı** люди терпеливые достигают желаемого (*QBK* 60₉); **serimlüg kisiñin sevinçi jarıñ** выдержаные люди достигают радости (*QBN* 106₁₂).

= *Cp. serimlig.*

SERIMSIZ нетерпеливый, невыдержанний (*QBH* 101₃₃).

= *Cp. serimsüz.*

SERIMSÜZ нетерпеливый, невыдержанний: **közi soq serimsüz usajıq özüñ** ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK* 208₁₄).

= *Cp. serimsiz.*

SERIN- *возэр. от ser-* I быть терпеливым, удерживаться, переносить (МК II 167): **serinsâ kisi öz tiläkin tapar** / **serip turdaçıl er ürüj quis tatar** если человек будет терпеливым, достигнет желаемого, / терпеливый муж поймает лебедя (*QBN* 106₁₄); **jaŷi at kemissä sara oýrasa** / **serin arqa bermä** если враг двинет лошадей и пойдет на тебя, / держись крепко, не показывай спину (*QBK* 128₁₆); **birisí eväklik birisi saran** / **üçünçü busiliq serin öz terän** первое [зло] — торопливость, *второе — сквердность, / третье — гнев; будь stoek, сопротивляйся [им] (*QBN* 157₉); **keşsä qalı qa-tıylıq ertär tejü seringil** если постигнет [тебя] затруднение, будь терпеливым, говоря: оно пройдет (МК III 233).

⇒ **qatıylan-** **serin-** см. **qatıylan-**; **saqin-** см. **saqin-** I.

SERİNČ терпение, выносливость (*Man I* 32₁₀).

SERİNÇSIZ невыносимый, нестерпимый: **muntâq osuylıuñ uluñ** **türlüg uncsuz** **serinçsiz** **emgäklär** такие великие, разнообразные, невозможные и невыносимые мучения (*Uig* II 32₆₁).

SERINMÄK терпеливость, выносливость; проявление терпения, выносливости: **serinçgil serinmäk** **erân qılqıñ ol** будь терпелив, [ведь] терпение присуще мужам (*QBN* 107₂); **üçünç qop oýurın serinmäk** **üzä** в-третьих, благодаря проявлению терпения при всех обстоятельствах [жизни] (*Suv* 205₁₇).

SERİNJÜLÄ- скользить: **er serinjülädi** мужчина поскользнулся [на льду] (МК III 410).

SERIT- растапливать (масло): qızamıq önpür qarını ötmäsär iňäk jaýin serit[ip] aja bergen ol когда бывает корь [или] запор желудка, нужно давать ему (больному) растопленное коровье масло (*TT VII 22₁*).

SERK I. глиняная посуда (МК I 353); 2. черепки (МК I 353).

SERKÄ см. *sirkä* I.

SERKÄR разбойник (МК I 457).

SERKÜR- см. *sergür*.

SERMÄT- см. *sarmat*- I.

SERP см. *sarp* I.

SERTAN см. *särätan*.

SERÜ полка в доме (МК III 221).

SESIL- см. *sesil*.

SESIN- I. жалеть, стремиться, намереваться: ेр qulıp urǵalı sesindi мужчина вознамерился побить своего раба (МК II 152).

SESIN- II см. *sesin*-.

SEŠ- распутывать, развязывать: ेр attıñ kısın sesdi мужчина развязал путы коня (МК II 13).

SEŠİL- *страд.* от **seš-** 1. быть развязанным, распущенными (МК II 124); 2. развязываться, распутываться: tüğün seşildi узел развязался (МК II 124); 3. отделяться, разделяться: doçınar tekä seşildi бараны и козлы отделились [от самок] (МК III 102).

SEŠIN- *возвр.* от **seš-** отвязываться (МК II 152).

SEŠLIN- *страд.-возвр.* от **seš-**: at seşindi конь распутался (~ отвязался) (МК II 247).

SEŠTÜR- *побуд.* от **seš-**: ol tüğün seştürdi он заставил развязать узел (МК II 184).

SEŠÜ- слабеть, ослабевать (*об узле*): tüğün seşüdi узел ослаб (МК III 267).

SEŠÜK развязанный; распутанный: seşük ат распутанная лошадь (МК I 390).

SETRÄKSIZ без разделения, без перерыва, сплошной (?): tüzdäm jegi seträksiz qarlıq tañ teg tisiñiz ol ваши зубы ровные, сплошные (?), как покрытые снегом горы (*Suv* 347₄).

SEV- любить (МК II 15): bulmış neřij sevärşin / aqrun ajar sevingil ты любишь приобретенное имущество, [но], радуйся меньше этому (МК III 360); bajat jermisi ol bu iek sevmisi кто любит сатаной, отвергнут богом (*QBK* 206₃); ögüm qajım şeim teginkä seväär моя мать и мой отец любят моего младшего брата — принца (*KP* 29₁).

◦ **sev- amra-** парн. любить: jemä üzüsök arıyin ermäkig seväär amrajur любит он и вечное светлое существование (*Man* III 21₈); **sev- amran-** парн. любить (*TT X* 256).

◦ *Cp. seb-*.

SEVÄR любимый, любящий: sevärin esän tut jaýisín keñür любящих [его] береги, берега его узлай (*QBN* 15₁₈).

◦ **sevär amraq** парн. любимый: bu məniq seväär amraq etügümün tiňt mən idalajur mən от этого моего любимого тела я отказываюсь (*Suv* 616₂).

SEVDÜR- побуд. от **sev-**: až bol ažiliq seni sevdürür будь щедрым, щедрость заставит полюбить тебя (Юг *B* 260).

◦ *Cp. sevtür-*.

SEVGÜSÜZ: sevgüsüz taplaysuz парн. отталкивающий и неприятный: bu jidig sasılıq qanlıj jirijlig sevgüsüz taplaysuz jarsincıj etütэ это смердающее, окровавленное, гнойное и отталкивающее, неприятное тело (*Suv* 613₉).

SEVİG I. любимый, любящий, милый: sevig köjülin amranmaq biligin alqis alqaju sevinč ölüñi teginür biž любящим сердцем и с [исполненной] любовью мудростью мы, возводая молитвы, испрашиваем радости (*Man* III 34₁₈); 2. любовь: tođanıñszuq uyuñsuz soq iek seviginč joriduq üçün из-за [жизненного] поведения, из любви к ненасытым, бесстыдным и жадным демонам (*Chuast* A 141); inçip erli uzuntonluylı neçcägä tegi beş tajrı küküj jemäsär neç etütэ sevigin uvutsuz isig süri umaz так мужчины и женщины, сколько бы они ни поглощали силу пяти богов, не смогут совершать постыдные дела через телесную любовь (*Man* I 16₁₉).

◦ **sevig amraq** парн. любящий, пренеподобный любви: sevig amraq köjülin любящим сердцем (*Uig* II 77₂₃).

◦ *Cp. sevüg*.

SEVİGLİG любимый, приятный: seviglig jaltraqlı isig jüzüjüzün körügsäjür biž мы ждаем увидеть Твой любимый, лучезарный, привлекательныйлик (*Man* I 10₉); ertijü artıjü süzük ertijü amrancıj ertijü seviglig ertür он является совершенно чистым, чрезвычайно любимым и чрезвычайно приятным (*Uig* II 37₆₂); seviglig ünin irlaju ... inça ter teplidär naçepvaya приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46₁₃).

SEVİGLİK см. *sevüglük*.

SEVİGSİZ см. *sevügsüz*.

SEVIK см. *sevig*.

SEVİLMÄK см. *sevülmäk*.

SEVIN- радоваться: oqujlı kişiniq sevinzüp žani у читающего [это] человека пусть радуется душа (Юг *A* 44); eşitti elig söz sevindi qatıj uslyshal правитель [эти] слова и очень обрадовался (*QBN* 402₃); kiçikda qatıjıansa ulıba sev[i]ñür кто старается в молодости, будет радоваться в старости (МК II 268); ögmiskä jemä sevinmädin не радуясь и похвале (*Uig* III 73₂₁).

◦ **ögir- sevin-** см. *ögir-*.

◦ *Cp. sebin-, sevün-*.

SEVINÇ радость, веселье (МК III 373): sevinç eksümägäj sözüm tutsa sən твоя радость не уменьшается, если ты учешь мои слова (*QBK* 62₆); sevinç körsä tüstä ojuñ ja büdik если [кто-либо] увидит во сне веселье, игры или пляски (*QBN* 431₆).

◦ **sevinç at-** радоваться: o ýuz qazap sevinç attı küldü Огуз-каган обрадовался и засмеялся (ЛОК 24₅); **sevinç örgränç** парн. радость: sevinç ög[rünç saja] keñti к тебе пришла радость (*TT* 188); **sevinç tap-** радоваться: taqı mundan soy sevinç tapdilar

и затем они обрадовались (ЛОК 1₂); **ögrünč sevinč** см. **ögrünč; utlı sevinč** см. **utlı**.

◦ *Cp. sevünč.*

SEVINČLÄN- радоваться: öz köğülmün üdünlüp sevinčlänip əzüksüz kertü jorjıñ barıp мое сердце зажглось страстью, и я радовался, отправившись в безошибочное и верное странствование (*Häen*₂₁₅).

SEVINČLIG радостный, веселый: oyuñ kişin ülüglüg ol ekän jenjäj sevinčlig ol твои дети и жена счастливы, твои старшие сестры и невестки — радостные (TT I₁₅). ◦ **ögrünclüg sevinčlig** см. **ögrünclüg**.

SEVINČLIK см. **sevinčlig**.

SEVINČSIZ нерадостный, недовольный: tojın tapuṣsaq täŋri sevinčsiz монах желает поклоняться, [да] божество недовольно (MK III 377).

SEVINDÜR- см. **sevündür**.

SEVIŞ- совм. от **sev-**: olar ekki sevişdi они оба любили друг друга (MK II 102); öz öz edgū ögli köyüllärí üzä alquun seviş-zünlär благодаря своим разумным чувствам пусть все любят друг друга (*Suv* 120₄).

SEVIT астр. Венера: seväg jüz urundı besinči s e v i t пятая — Венера — мило представлялась (QBN 22₈).

SEVIT- побуд. от **sev-**: negü ter eşitgil sevitmiş kişi послушай, что говорит человек, вызывающий [к себе] любовь (QBN 49₉); köñül qotqı bolsa sevitür kişig / sevitmiş kisilär avıstır eşig если [визир] будет кротким, он вызовет у людей [к себе] любовь, / люди, которых любят, доставляют радость друзьям (QBK 118₃); ögkä qarqa sevitmiş erdiç матерью и отцом ты был любим (*Suv* 619₂₉).

SEVİTMÄK: sevitmäk ajetmaq парн. любовь и почитание: sevitmäk ajetmaq ədgükä tegürdäci tetir [вера] способна довести [человека] до благ любви и почитания [со стороны других] (TT V B₁₁₉).

SEVMÄK любовь: terek tavraq tarqaryalı sevmäk ərsär ... bu munça nizvanilarıñ tarqaryalı qıñmaq ərür что касается желания (букв. любви) быстро развеять [страдания] ..., то это и есть стремление изгнать вот такие страсти (*Suv* 255₆).

SEVRÄ- 1. уменьшаться, убывать, становиться редким: iglär jemä sevlajür [зимой] болезни становятся редкими (MK III 278); 2. освобождаться, избавляться: iş sevrädi он избавился от работы (MK III 281); sökäl igdin sevrädi больной избавился от болезни (MK III 281).

SEVRIT- 1. опустошать: ol evin sevritti он опустошил дом (MK II 332); 2. исчерпывать, заканчивать, исполнять: ol işin sevritti он исполнил свою работу (MK II 332).

SEVTÜR- побуд. от **sev-**: ol täŋri seni maşa sevtürdi бог заставил меня полюбить тебя (MK II 185).

◦ *Cp. sevdür.*

SEVÜG любимый, любящий, милый (MK I 390): seväg žan üzälä ämindän ämin /

qolup bulmadım men özümdän öpjin я искал и не смог найти для любимой души кого-либо более надежного, чем я сам (QBK 168₁).

◦ *Cp. sevig.*

SEVÜGLÜK любовь: sevüglük nişanı negü ermiş aj скажи, каковы признаки любви? (QBN 145₃); kizläp tutar sevüglük / əbris küni bęlgürär день разлуки делает явной скрываемую любовь (MK II 172).

SEVÜGSÜZ нелюбимый, неприятный: haftmas bodun sevügsüz / judqı jüzi (jüdi?) saranga не смотрят народ на неприятного, / злобного скрягу (MK II 249); sevügsüz bolur köyli qatıñ kisi человек, чье сердце жестоко, становится нелюбимым (QBK 118₅).

SEVÜK см. **sevüg**.

SEVÜLMÄK быть любимым: sevülmäk tiläsän kişilär ara axtı bol если хочешь быть любимым среди людей, будь щедрым (Юг C₂₅₉).

SEVÜN- радоваться: er sevündi мужчина радовался (MK II 153).

◦ **kevän- sevün-** см. **kevän-**.

◦ *Cp. sebin-, sevin-*.

SEVÜNC радость, веселье (QBH 55₁₆).

◦ *Cp. sevinč.*

SEVÜNDÜR- побуд. от **sevin-**: begin keş sevündürsä tapnur qılı if else раб, находящийся на службе, обрадует своего повелителя (QBN 71₁); qaju beg erätini sevündürmäsä / qılıc qında čimasa anıjda basa когда какой-либо правитель не радует своих воинов, / то тогда и мечи остаются (бука. не выходят) в ножнах (QBN 162₁₁).

SEW- см. **sev-**.

SEWIN- см. **sevin-**.

SEWINČ см. **sevinč**.

SEWIŞ- см. **seviş-**.

SEWRÄ- см. **sevrä-**.

SEWRIT- см. **sevrit-**.

SEWTÜR- см. **sevdür-**.

SEWÜG см. **sevig**.

SEWÜN- см. **sevin-**.

SEXĀ' см. **säxa'**.

SEXAVÄT см. **säxavät**.

SEZ- чувствовать, ощущать; замечать, обнаруживать: qajusı bijabanda jügrür ejip / bajatqa bu qorqu saqıñeñ sezip некоторые в безнадежности бегут в пустыне, / чувствуя страх перед богом (QBN 440₁₂).

SEZA см. **säza**.

SEZIK 1. мнение, суждение (MK I 408); 2. предположение, сомнение: sezik joq bu iškä нет сомнений в этом деле (QBH 108₂₁); sezikim bu ol moi сомнения таковы (QBK 224₉); sizni körüp tilili;lar ... sezik köyüllärin tarıqartı увидев тебя, живые существа ... развеяли чувства сомнения (TT III₁₃₀).

◦ **sezik sezin-** сомневаться; подозревать: ol ajar sezik sezindi он сомневался в нем (MK II 152); **sezik tut-** сомневаться: saja ədgü bolqaj sezik tutmañıl не сомневайся,

тебе будет хорошо (*QBK* 251₈); **sezik tutma kęgä saja tərk ödüñ** не сомневаясь, [смерть] вот-вот придет к тебе (*QBN* 388₇).

SEZIK- предполагать, сомневаться; подозревать: *bu işiñ aňar seziktim* я подозревал в этом деле его (*MK* II 117).

SEZIKLIG сомнительный; подозрительный: *kęčär-müñ seziklig kęgligli künñi* сомнительно, проживешь ли [ты] грядущий твой день (*QBK* 212₁₅); *seziklig köyülüümüz alqıñeüça tegi üzülsün* пусть наши чувства сомнения совершенно (букв. до исчезновения) прекратятся (*TT VI*₃₈₀).

SEZIKSIZ лишенный сомнения; без сомнения, конечно: *seziksiz saja bu jañi bolǵaj-oq* без сомнения, этот станет тебе врагом (*QBN* 303₄); *saja-ma seziksiz kęräk bu kiši* и тебе, конечно, нужен этот человек (*QBK* 261₁₀); *bu nomuñ eçitip seziksiz köğülin kertgünüp* услышав это учение и уверовав в него сердцем, лишенным сомнений (*TT VI*₄₅).

SEZIN- сомневаться, иметь подозрение: *tuzıñlın mançıñ sezinmäj* не полагай, что подищенине — это вознаграждение (*MK* I 419); *anın sezindim inimkä* поэтому я подозревал младшего своего брата (*Suv* 619₄); *ötrü üskintä olýurtup sezinmisin ajitti* затем, усадив перед собой, он спросил о его сомнениях (*Häen*₂₀).

◦ **sezik sezin-** см. **sezik**.

SIBÄK I трубочка для отвода мочи ребенка из люльки (*MK* I 389).

SIBÄK II втулка жернова (*MK* I 389).

SIBIZ: *sibiz kiši* тугодум (*MK* I 406).

SIBÜT см. *sipüt*.

SICI см. *sic̄i*.

SID- мочиться: *jerkä sidip titikin alıñp sügülük jaqsar keñär* если, помочившись на землю, взять грязь [с земли] и помазать бородавки, то [они] исчезнут (*Rach* I₇₄).

◦ *Cp. sîz-, sit-*.

SIDARSA [*scr. sudrşa*] рел. название класса божеств (*Suv* 143₁₈).

SIDARSAN [*scr. sudarsana*] рел. название класса божеств (*Suv* 143₁₉).

SIDI [*scr. siddhi*] рел. совершение, исполнение: *üzüksüz muntañ saqıñc qılıp durnı sözlösär* если *seziksiz sidip tegmä iši ködükü bürä* если непрерывно так размышлять и говорить магическую формулу, то, без сомнения, исполнится действие, называемое *siddhi* (*TT V* A₆₉).

SIDIJ I сидинг, название болезни (?): *sidig kisikä təvâ etiñ arpa jarp jarması birlä ügrä qılıp içürsär edgü bolur* если человеку, [страдающему болезнью?] сидинг, дать поесть каши, приготовленной из верблюжьего мяса и ячменной крупы, то будет хорошо (*Rach* I₇₁).

SIDIJ II: *sidiñ köl* геогр. название озера (*MK* III 369).

◦ *Cp. sižig.*

SIDÜK моча (*MK* I 389).

◦ *Cp. sîdük, südük.*

SİS- мочиться (*MK* III 440).

◦ *Cp. sid-, sit-*.

SİSİG пола одежды (*MK* I 389).

◦ *Cp. sižig I.*

SİSİG: *sižig köl* название озера (*MK* III 134).

◦ *Cp. sidin II.*

SİSIT- побуд. от *siž-*: *uražut oylın sižitti* женщина заставила сына помочиться (*MK* II 302).

SİSTÜR- побуд. от *siž-* заставлять мочиться (*MK* II 183).

◦ *Cp. sittür-*.

SİDÜK моча (*MK* III 321).

◦ *Cp. sîdük, südük.*

SIFÄT [*a. صفت*] свойство, качество: *dävlät sıfati häm qılqı ərsälligini ajur* [глава . . .] повествует о свойствах счастья и о непостоянстве его проявления (*QBK* 8₁₇).

SIGIL бородавка (*MK* I 394).

◦ *Cp. sügül.*

SIGRIG см. *sekřig*.

SIJASÄT [*a. سیاست*] политика: *sijasät rıjsasät kijasät käräm* политика, власть, проницательность, благородство (Юг *Cı*); *sıjsäsätqa aşlıq bolur sü iši* военные дела связанны с политикой (*QBK* 122₁₅); *bodun buljanuqın sıjasät süzär* волнение народа успокаивает (букв. очищает) политика (~ дипломатия) (*QBN* 162₄).

SIJAVUŞ и. собств. (*MK* III 150).

SIK I penis (*MK* I 334): *er siki urundı* penis у мужчины эректировал (*MK* I 201).

SIK II моча: *ęçkü siki* моча козы (*Rach* II 1₉₇).

SIK- совокупляться: *er uražutni siktı* мужчина совокупился с женщиной (*MK* II 22).

SIKÄNDÄR [*a. سکندر*] и. собств. Александр Македонский (*QBK* 387₁₇).

SIKI [*scr. simħad*] и. собств. (*Tiš* 26 b₆).

SIKIL- страд. от *sik-*: *uražut sikildi* женщина имела связь с мужчиной (*MK* II 126).

SIKİS совокупление (*MK* I 369).

SIKİS- совм. от *sik-*: *er uražut birlä sikisdi* мужчина совокупился с женщиной (*MK* II 107).

SIKIT- побуд. от *sik-*: *uražutni sikitti* он побудил женщину к связи [с ним] (*MK* II 309).

SIKIZ см. *sekiz*.

SIKLIKSI название лекарственного растения или средства (?) (*Rach* II 1₂₆).

SIKRI- см. *sekri-*.

SIKRIG см. *sekřig*.

SIKTÜR- побуд. от *sik-*: *er küjin siktürdi* мужчина побудил свою рабыню к связи [с ним] (*MK* II 186).

SIL: *sil at* лошадь, которая ест мало корма (*MK* III 134); *sil kiši* разборчивый и привередливый в еде человек (*MK* III 134).

SILAPATRI [*scr. silabhadra*] и. собств. (*Tiš* 40 b₇).

SILAVANTI см. *şilavanti* I.

SILÄR вы: silärkä mënijdin ası́y söz keräk вам от меня нужно полезное слово (QBN 349₁₂).

= Cpr. *sizlär*.

SILI: ari- sili- см. arı- I.

SILIG см. *silik*.

SILIGLIK см. *siliklik*.

SILIK чистый; благородный; изящный: silik qız oýluq küj boltı tvoi благородные дочери стали рабынями (KTb₂₄); silik ər приятный, благородный мужчина (MK I 390); uruylıq kisilär qılıncı silik / väfa birlä χalıqqa jadıylı elig деяния родовитых людей благородны, / они преданно протягивают руку народу (QBN 78₂₈).

◦ **silik sav** красноречие: əşittim jüraqdın anıj čavıñ / bılıgnır uquşun silik savıñ iżdałeka я услышал молву о нем, / о его знаниях, мудрости, о его красноречии (QBN 49₄); arı́y silik см. arı́y III.

SILIKLIK чистота; благородство: amulluq keräk häm siliklik keräk нужны спокойствие и благородство (QBN 21₁₄).

SILK- трясти, качать: ər jı̄taç silkdi мужчина раскачивал дерево (MK III 422); silkmış uluň čaqıjıztın ötmüs ünnüň tikisin junt taqtacıqı quvraqlıjız barça eşiňür jaşysıń все Твои пребывающие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇).

SILKIN- вазор, от **silk**- 1. отряхиваться: təvə silkindi верблюд отряхнулся (MK II 246); 2. вздрогивать: er silkindi мужчина вздрогнул (MK II 246).

SILÜ и, собств. (USp 61₁₈).

SIM I [پ. سیم]: zär sim см. zär.

SIM II [срк. sīma] граница: sekiz sim közädgüci tājrırlar боги, охраняющие восемь границ (TT V A₆₃).

SIMÄK I [ا. سماک] астр. звезда Арктур: simäktin edizräk tutar himmät ol [его] усердие выше звезды Арктур (Юг B₄₉).

SIMÄK II см. semäk.

SIMLÄ-: simlä- kinlä- парн. растирать: čüvitni suvqa simläp kinläp alinqa sürtüsär ədgü bolur если растереть в воде индиго (?) и помазать лоб, то будет хорошо (Rach I₅₇).

SIN I [кит. 午 синь, sin] календ. восемь мой циклический знак десятеричного цикла (TT VII 5₅₁).

SIN II см. sen.

SİNÇÜ особый вид хлеба, лепешка (MK I 417).

SINDU [срк. sindhu] геогр. Индия (?) (ЛОК 33₂).

◦ *sindu* ögüz геогр. река Инд (*Häen* 2021).

SINI см. seni.

SINIČ синич (птица): čečäklikta sinič ünün solmadi в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170₁₉).

SINKAPALI [срк. siṁhabala] и, собств. (Tiš 42 a₂).

SINSIM бот. кунжут индийский (*Sesamum indicum*) (Rach II 1₁₃).

SINTÄDÄ см. sentädä.

SINTU см. sindu.

SINXA [срк. simha] астр. созвездие Льва (TT VII 2₁₁).

SINXANATA: sinxanata djan [срк. simhanada dhyāna] рел. вид религиозного созерцания (TT VII 41₃₁).

SIQ: sig et- звенеть, жужжать: qulaqım sig etti у меня зазвенело в ухе (MK III 358); kimünä siq etti комар жужжал (MK III 358).

SIQ- 1. уходить в землю, впитываться (о воде): suv jerkä siqdi вода впиталась в землю (MK III 391); 2. усваиваться, перевариваться; всасываться (о пище, лекарствах): aš siqdi пища усвоилась (MK III 391); jiti (?) aču jemä sijmägäj острый (?) яд также не всосется [в его тело] (Tiš 49a₅); 3. перен. внедряться, усваиваться; отлагаться, западать: söz köjülkä siqdi слово западло в сердце (MK III 391); ədgü savıñ ədläsä özük siğär если обращать внимание на хорошие слова, [они] глубоко западают (MK III 155); 4. перен. прятаться, укрываться: ördäk qamışqa siqdi утка спряталась в камышах (MK III 391).

◦ **siq-** bodul- парн. пронизывать, внедряться: ažun üzäki siqmış bodulmuş ḥemgäk страдания, пронизавшие [весь] мир сущий (Suv 472₃).

SİJÄK 1. муха (MK III 367): ol ajar sijäk jeläpti он велел отгонять (бука, отмахивать) от него мух (MK II 352); quş sijäk ... ötmäli doqozulta ulatı bu bu tınlıçlar ažuninta в мире птиц, мух, ... муравьев, жуков и других вот таких существ (Uig II 35₂₃); 2. комар (MK III 367).

SİJDÜR- побуд. от **siq-** 1. переваривать, способствовать усвоению: sücig ašíy sijdürdi вино способствовало усвоению пищи (MK III 397); 2. перен. скрывать, прятать: ol anı evkä sijdürdi он спрятал его в доме (MK III 397).

SİGGIR: sip singir см. sip.

SİJİL удобоваримый, легко усваиваемый (о пище): bu aš ol siji эта пища усваивается (MK III 368).

SİJİL 1. младшая сестра мужа (MK III 366); 2. младшие родственницы: sigil kündäglärim moi младшие родственницы и зятья (Suv 686₇).

SİJİLÄ- I звенеть: qulaqım sigilädi у меня в ухе зазвенело (MK III 405).

SİJİLÄ- II см. sijalä- I.

SİJİLÄ- III см. sijalä- II.

SİJILLÄN- считать младшей сестрой: ol qızıj sijilländi он стал считать девушку младшей сестрой (MK III 408).

SİJIMLIG усваиваемый; перен. приемлемый; идущий на пользу: silik erkä dävät sijimlig bolur / silik bolsa qutqa tegimlig bolur благородному мужу счастье идет на пользу, / благородный достоин счастья (QBK 133₂).

SİJİR жила (кровеносный сосуд, сухожилие, нерв) (MK III 362); bu er ol sijiri qurulqan мышцы (бука, жилы) этого мужчины сведены судорогой (MK I 520); adıjırıñ sijirin alıp взял жилы от жеребца (Rach I₇₆).

SİJİR- побуд. от **sij-** 1. пропитывать, насыщать: jağrı terekä sijirdi он пропитал кожу маслом (МК III 392); 2. поглощать; проглатывать: ol tanču sijirdi он проглотил кусок [пиши] (МК III 392); ötrü ol jeklär ēstan i eligig körüp sijirgälir osuyluq qılınlıp tegirmiläjü avlap затем те демоны, увидев правителя Частани и вознамерившись [его] поглотить, окружили [правителя] (*Uig I 404*).

◦ Cp. **siñjür-**.

SİJIRLÄ- прикреплять тетиву: ol jasın sijirlädi он прикрепил на лук тетиву (МК III 409).

SİJIRLÄN- I быть жиистым (МК III 407).

SİJIRLÄN- II возвр. от **sijirlä-**: ja sijirländi на лук была прикреплена тетива (МК III 407).

SİJIRT- побуд.-побуд. от **sij-** внедрять, прятать, умещать: ertimlig törükä sijirtip ertä qırılıq teginmis будучи трансформированным (букв. вмешенным) в непостоянные дармы, он удостоился чести рано уничтожиться (*Suv 638₁₇*).

SİJİŞ- совм. от **sij-**: suvlar qamış sijisdi вся вода впиталась (МК III 394).

SİJÜR- побуд. от **sij-** 1. поглощать; проглатывать: alqını kəmi birlä sijürür она (рыба-чудовище) глотает всех вместе с лодкой (*KP 17₃*); 2. вводить, вливать (пишу, лекарство): ağızın aćmatın jüsün sijürgil не открывая его рта, введи [ему] сок (*Rach I₅₃*).
◦ Cp. **siñjür-**.

SİJÜT безвозмездный подарок (МК III 362): bu at maşa sijüt berdi эту лошадь он мне подарил (МК III 362).

SİOSIIJ см. **savşij**.

SIP: **sip** **singir** [*< п.?*] киноварь (?): et il mürännüq sujı qır qızıl sip singir deg boldı воды Итиль-реки стали красными-красными, подобно киновари (?) (ЛОК 19₄).

SIPÄH [*پاھا ~ چاھا*]: **sipäh** **salar** главнокомандующий: sū'baslar beg sipäh salar negü teg keräkin ajur он говорит [о том], каков должен быть bek-главнокомандующий, предводительствующий войском (*QBH 81₈*).

SIPİR- подметать, выметать: kim evig barqı keräküg sipirür [человек,] который подметает дом, двор и шатер (*W₃₄*).

◦ Cp. **süpür-**.

SIPÜT бот. кориандр (МК I 356).

SIR I [*سیر*] тайна, секрет: eşim dep ïnänlir sir ajma saqın [даже] тому, *кого* считаешь другом и доверяешь, секретов не говори, остерегайся (*ЮГ C₁₇₃*).
◦ Cp. **sirr**.

SIR II см. **sir II**.

SIR III: türk sir см. türk.

SIRAVAN см. **şiravan**.

SIRI см. **şiri**.

SIRIGINI см. **şirikini**.

SIRIMANTI см. **şirimanti**.

SIRKÄ I уксус (МК I 430): sirkä küpnü üzitti уксус разъел сосуд (МК I 209); bor bolmağı sirkä bolma не став вином, уксусом не буль (МК III 121); sirkä qarınčı cuvşattı уксус вызвал изжогу (МК II 337).
◦ bor **sirkäsi** см. **bor**.

SIRKÄ II гнида (МК I 430).

SIRKÄLÄ- I добавлять уксус; разводить уксусом: ol suyuq sirkälädi он развел воду уксусом (МК III 353).
◦ SIRKÄLÄ- II выводить гнил (МК III 353).

SIRKÄLÄN- заводиться (о гнидах) (МК III 202).

SIRKI [кит. 酢 酸 цзэци, tsier-khi] сезон солнечного года в китайском календаре (*год делится на 24 сезона*) (*TT VII 4₈*).

SIRR [*اىرىقى*] секрет, тайна: qalı tut-masa bu bitigci sözüg / begi sirri ač[i]lur bu örtär özüg если писарь не будет держать язык за зубами, / секрет его бека раскроется и это будет жечь его самого (*QBN 199₅*).
◦ Cp. **sir**.

SİŞ см. **süs** I.

SİŞ- см. **süs**.

SIT- мочиться: ər sitti мужчина помочился (МК II 295).
◦ Cp. **sid-**, **siđ-**.

SITA [скр. sitā] и. собств. (*Tiš 19b₆*).
SITATAPADRI [скр. sitatapatra] и. собств. (*Uig II 51₆*).

SITGÜN геогр. название города (МК I 443).
SITI см. **sidi**.

SITTÜR- побуд. от **sit-**: ol oğlın sittürdi он заставил своего сына помочиться (МК II 183).
◦ Cp. **siđtür-**.

SIVŞAI [кит. 秀才 сюцай, sfa-dzai] человек, имеющий первую учченую степень (в Китае) (*ФТ 1₂*).

SIWŞAJ см. **sivşaj**.

SIZ вы (обращение к нескольким лицам или вежливое обращение к одному лицу) (МК I 339).

SIZIG см. **sezik**.

SIZIK см. **sezik**.

SIZIKLIG см. **seziklig**.

SIZIKSIZ см. **seziksiz**.

SIZIN- см. **sezin-**.

SIZINTÄ местн. от **siz**: sizintä adırılıtuqda berü с тех пор как [мы] разлучились с вами (*Man I 10₅*).

SIZİD род. от **siz** (*Uig I 31₅*).

SIZİDÄ дат. от **siz** (*Man I 34₈*).

SIZLÄ- называть на „вы“ (МК III 298).

SIZLÄR вы (*Tiš 19b₁*).

◦ Cp. **silär**.

SIZLÄT- побуд. от **sizlä-**: mən anı sizlättim я заставил его обращаться на „вы“ (МК II 347).

SIZNI вин. от **siz** (*Uig* III 36₃₇).

Sİ- 1. ломать, переламывать; разламывать: aq adyırış udluqın siju urtı on ногубил (букв. ударила) белого жеребца, сломав ему бедро (КТБ₃₈); ol otuň sidiň он наломал дров (МК III 249); münsüz qada/suz jamaraq qozıñň etin jeylär söjükün sımajlar ешты мясо невинного молодого (?) ягненка, [но] не сломайте ему кости (*Man* III 39₃); 2. разбивать, побеждать (*vara*): ol sünü sidiň он разбил войско (МК III 249).

◦ **sii-** **buz-** парн. разбить и победить: asurilar čerigin sıyalı buzçalı үşulugى могущий разбить и победить войско демонов (*Suv* 692₂₃).

SIBİZYU свирель (МК I 489).

SIBZYU см. **sibizyu**.

SIC- испражняться (МК II 4).

SİCTAN мышь (МК I 345): arslan qarışa sıçyan ütin küdäzür когда лев постареет, он стережет пору мыши (МК III 263); qaraçu sıçtanňıj ütin tamızsar açılır если накануне желчь черной мыши, то [уховой проход] откростя (*Rach* I₃₆).

◦ **sıçyan** **jılı-** календ. год мыши (название *тода* в двенадцатилетнем животном цикле) (МК I 345).

SİCTAQ человек, имеющий часто стул (МК I 470).

SİČI [кит. 四至] сычжи, si-či] граница: bu borluqniň sıčisi ögdürü qara temürniň borluq adırır kötürü jerkä sıčisi ökän adırır спереди (~ на востоке) границу этого виноградника образует (букв. отделяет) виноградник Кара-Темура, с задней стороны (~ на западе?) границей является речка (*USP* 13₂).

SİČİLÝ имеющий границы, лежащий в границах: bu tört sıčılı; borluq üzä miň jılı tümän künkä tegin solda aqa ेrklig bolzun пусть виноградником, лежащим в этих четырех границах, владеет Солдака тысячу лет и десять тысяч дней (*USP* 13₂).

SİČIT- побуд. от **sic-** заставить испражняться (МК II 360).

SİČQAN см. **sıçyan**.

SİČTUR- побуд. от **sic-** заставить испражняться (МК II 184).

SİDİRÝAQ раздвоенное копыто у парнокопытных животных (МК I 502).

SİDRİM кожаный ремень (МК I 485).

◦ **sıdrim** işlîý er старательный и доводящий дело до конца человек (МК I 485).

= *Cp. sıdrim.*

SİDRİŞ- см. **sıdris-**.

SİEİY I пола одежды (МК I 389): sidiň jařır olturdı он сидел, подобрав полы одежды (МК I 374).

= *Cp. sižig.*

SİEİY II щель между зубами (МК I 374): bu sözni sidiňdïn sizitma эти слова не цели

сквозь зубы (букв. сквозь щель между зубами) (МК I 374).

SİEİR- сдирать, снимать; облупливать (МК II 231): bu ेr ol sıdrim sıeirçan этот мужчина изготавляет (букв. выдирает) ремни (МК I 517).

SİEİRİL- страд. от **sieir-** выскользать, ускользать, скользить: balıq sıeirildi рыба выскользнула из рук (МК II 231); ेr tamdïn sıeirildi мужчина скользнул со стены (МК II 232).

◦ *jol sıeiril-* см. *jol I.*

SİEİRİM кожаный ремень: bu ेr ol sıdrim sıeirçan этот мужчина изготавляет (букв. выдирает) ремни (МК I 517).

= *Cp. sıdrim.*

SİEİRİŞ- совм. от **sieir-**: ol ajar qar sıdrisdi он сгребал с ним снег (МК II 211).

SİY- 1. вмещаться; помещаться: qos qılıc qıñqa sıymas два меча в [одни] ножны не вмещаются (МК I 359); un qarpa sıydı мука вместилаас в сосуд (МК II 15); 2. перен. западать, удерживаться: bu söz köpülkä sıydı это слово запало в сердце (МК II 15).

◦ **sıy-** **jaç-** парн. годиться, подходить: sıramış is bütmäz etikmäz qilmış qılınc sıymaz jaçmaz задуманное дело завершается, [а] совершенные дела не годятся (TT I₇₆).

SİYAN: **sıyan** **sac** гладкие волосы (МК I 403).

SİYAN- засучить рукава (*Uig* II 25₁₆).

= *Cp. sıtyan-*.

SİYDA- см. **sıyta-**.

SİYDAD- побуд. от **sıyta-** заставить плакать (МК II 327).

= *Cp. sıyat-, sıyat-*.

SİYİN- I возвр. от **sıy-** укрываться, прятаться: Kejik turuçqa sıyındı животное укрылось в логовице (МК II 152).

SİYİN- II взывать о помощи, просить прибываща, молите; молиться, поклоняться: men täyrükä sıynur men я взываю к Богу о помощи (МК II 152); baiatqa sıyınçıl qatışı jalvara иши прибываща у Бога, упорно умоляя [его] (*QBH* 185₁₁); sejär-oq sıyındı imipençüm saja у тебя я нашел убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₅); sıyıñu idim ol küvänçin ajar tot, у кого следует искать убежища, — мой господин (*m. c. Бог*), и на него [вся] надежда (*QBN* 135₂).

SİYİR I корова: sıyır buqa mügräsür мычат коровы и быки (МК II 79).

◦ *suv sıyir* см. *suv*.

SİYİR II см. **sayır** II.

SİYİRÇIQ скворец (МК I 501).

= *Cp. sıyircuq.*

SİYİRÇUQ скворец (МК I 505).

= *Cp. sıyirciq.*

SİYIRLA- принимать за кофу (МК III 331).

SİYİŞ- совм. от **sīy-** умещаться; уживаться: песя јер bar erdi sīyışmaz ери сколько было земель, [а] люди не помещались (или не уживались) (Юг С₂₀₁).

◦ Cp. **sīyus-, sīqis-**.

SİYİT рыдания, плач (МК I 356): negükä ulır şen negü bu sīyit что завываешь ты, к чему эти рыдания? (QBN 375₉).

◦ jīyit sīyit см. **jīyit**.

SİYİTCİ: ютёсі **sīyitci** см. **jojeti**.

SİYRA широкое ущелье (~ долина) между двумя горами (МК I 422).

SİYRUŞ- побуд.-совм. от **sīy-**: olar bir birig sīyrusdı они усаживали (буки, помещали) друг друга (МК II 212).

SİYTA- плакать, рыдать (МК III 275): sīytap közi örtülür [они], плача, обливаются слезами (МК I 189).

◦ **sīta- joyla-** парн. оплакивать: bunça bodan kēlippän sīytamıs joylamıs столько народов, приядя, оплакивали [каганов] (КГБ₃); **baq sīta-** см. **baq**.

◦ Cp. **sīta-**.

SİTTAŞ- совм. от **sīta-** (МК II 211): eki qadas esän tükäl qavışır öpisti quəusti lılastı ötrü sīttastılar jana ögürdüjär se-vintilär два брага, встретившись здоровыми и невредимыми, поцеловались, обнялись, плакали и рыдали, и снова разловались (KP 53₁); bir ünün sīttastılar они рыдали в один голос (Uig III 23₆).

◦ **ulıs- sīttas-** см. **ulıs-**.

◦ Cp. **sīttas-**.

SİTTAT- побуд. от **sīttas-**: anı sīttat заставь его плакать (МК II 360).

◦ Cp. **sīydad-, sīxtat-**.

SİTTUR- побуд. от **sīy-**: помещать, умещать, втискивать: bir nejni bırgä sītturdı он помещал одно в другое (МК II 185).

SİTUN I марал-самец (МК I 409): sītun muşıraq ersı soşaq ja iñiq маралы-самцы и самки, сайгак или косуля (QBN 386₁); jemä muşıraq sītunu... hārür ermisi [они] толкнули... маралов — самок и самцов (Man I 35₇).

◦ **sīyun kejik** марал: sīyun kejik men я — марал (ThS II₉₂); **sīyun otu** бот. мандрагора (МК I 409).

◦ Cp. **soyun** II.

SİTUN II: **sīyun samur** geogr. название местности (МК I 409).

SİTUR- побуд. от **sīy-**: ol unu qarpa sījurdı он поместил [всю] муку в [небольшой] мешок (МК II 81); əsittim köjülkä sījurдум anı я это услышал и удержал (буки, поместили) в своем уме (QBN 279₂₅); küsüsumüz ol sītūrop alı jarlıqazun пусть он соизволит принять все наши пожелания (Hüen 2027).

SİTUŞ- совм. от **sīy-**: **sīyus- jaraş-** парн. уживаться: ulaylarım bilän sīyusu jaraşu umasar если же он не сможет ужиться с моими слугами (ФТ З₁₂).

◦ Cp. **sīyis-, sīqis-**.

SİYZA- расставлять, вставлять, вшивать; втискивать: ol etk jisin sīyzadı он расставил шов у обуви (т. е. распустил шов и что-то вшил) (МК III 283).

SİYZAT: tıś sīyzatı см. **tıś** I.

SİYZAL- страд. от **sīyza-** быть втиснутым (МК 232).

SİYZIY I сафьяновая прокладка, вшивка между швами обуви (МК I 464).

SİYZIY II скоба, скрепа (МК I 464).

SİJASAT см. **sijasät**.

SİJUQ обломок: bir kemi sijuqın tutı öntüm держась за обломок лодки, я выплыл (KP 54₆).

SİLA см. **šila**.

SİLAVANTI I см. **šilavanti** I.

SİLAVANTI II см. **šilavanti** II.

SİLYA: jaraş silya см. **jaraş** III.

SİLİY I: **siliy körklä** величественный (?) : siliy körklä јорғ величественная (?) походка (Suv 348₂₂).

SİLİY II: **siliy tegin** и. собств. (TT VII 40₁₁₈).

SİMAQ ломка; разрушение; разгром: jaşını simaq разгром врага (QBN 81₁₂).

SİMSİMRAQ название мясного блюда (МК III 136).

SİMTA- см. **šimta-**.

SİMTAL- см. **šimtal-**.

SİMTAMAQ см. **šimtamaq**.

SİMTAQ см. **šimtaq**.

SİMTAQSİZ см. **šimtaqsız**.

SİN I 1. тело, стан (МК III 138); 2. составная часть, член: jemä bar antaş öd qaltı qararı tujmaq sīnintan jeklär önlüp существует также такое время, когда из составной части „мрачное восприятие“ возникают демоны (*Man* III 18₇); bes közünür ... etüt sīnləri söyük sīyə tamər et təri пять членов видимого ... тела: кости, жилы, сосуды, мясо, кожа (*Man* III 18₁₃).

◦ **sìn söyük** парн. костяк, скелет: özdä basta eki ejägündä sìn söyüktä barç[al] ig törüjür в самом [человеке] (т. е. теле), в голове, в обоих боках, в костяке — везде возникают болезни (*Rach* II 3₂₉); sìn söyüki saçı birlä arquru turquru jatmäsın ... körtılär [братья] увидели ..., что кости [принца] и его волосы лежат там и сям (Suv 619₁₃); **bod sìn** (~ **boz sìn**) см. **bod** I (~ **boz** I).

SİN II могила: sīnqa kirüp kerü jaymas [человек], войдя в могилу, обратно не возвращается (МК III 65).

SİN- -возвр. от **sī-** 1. ломаться, переламываться, разламываться: tojuşuñ azığı sīnmis у кабана сломались клыки (ThS II₁₁); jıçaş sīndi дерево сломалось (МК II 29); kemä sīnsa suvda tirig kim qalar если лодка в воде сломается, кто останется живым? (QBN 248₁₃); 2. разбиваться, по-

бездаться: sū sīndī войско было разбито (МК II 29); adaş köjli sīnsa bolur qır jaŋi если сердце друга разобьется, он становится злобным врагом (QBN 249₈).

SĪNA- проверять, испытывать (МК III 273): baqa körgil emdi uqa sīnaju теперь попробуй посмотри, вникая во все и проверяя (Юг C₉₉); qatilmazda ašnu sīnayıl kiśig прежде чем вступать в отношения, испытай человека (QBK 60₂); sīnamasa arsīqar saqīn-masa utsuqar если [человек заранее] не проверит, будет обманут, если не подумает — проиграет (МК I 242).

SĪNAY испытание, проверка: kišíkä sīnayıl birök kōrsä тар для испытания человека достаточно видеть его хоть один раз (QBK 233₂).

SĪNAL- страд. от **sīna-**: iš sīnalidī дело было испытаным (МК II 126).

SĪNAN- взорв. от **sīna-**: ajur mēn sīnan-dim tutajın özüg он говорит: „Я испытал себя и сдержусь“ (QBH 30₈).

SĪNAT- побуд. от **sīna-**: ol mēni bu īsta sīnattī он велел испытать меня в этом деле (МК II 312).

SĪNCYAN бот. лиций (*Lycium*): sīncyan qatı ягоды лиция (МК III 146).

SĪNCQAN см. sīnčyan.

SĪNDU I ножницы (МК I 418).

SĪNDU II см. sindu.

SĪNLİY телесный (*Man* I 22₂).

◦ **sīnlıy** sīnlıy см. sīnlıy.

SĪNUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365); sīnuquq sapar ol buzuqu; etär он составляет разбитое, поправляет испорченное (QBK 92₁₅); sīnuqığın sapar mēn твое сломанное я составлю (~ поправлю) (*ThS* II 73).

◦ *Cp.* sīnuq.

SĪJAR см. sīj-

SĪJAR I направление, сторона: küdäzgä meni ol qamuydın sījar береги меня всюду (бука. со всех сторон) (QBK 284₁); alqu-din sījar etüz körkin körkitüp он показывал повсюду красоту тела (*Kuan*); iğir ojurtta taşdın sījar jüzlänip на рассвете, повернувшись в сторону севера (бука. в направлении гор) (TT V A₇₈); kün ortuda sījar jel tursar если поднимется ветер с юга (*Man* III 10₈).

◦ **sījardın bol-** быть в стороне, избегать, отдаляться: utun bifalardın sījardın bolajı буду-ка в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₅).

SĪJAR II половина: sījarı bodun içikdi половина народа подчинилась [нам] (МЧ₁₈); bizintä eki uči sījarça artuq ertti их два крыла наполовину были многочисленнее нас (Тон₄₀).

SĪJARLA- считать кого-л. одиноким и слабым (МК III 409).

SĪJARQI находящийся в какой-л. стороне, направлении: kin kēligmä öfki amtiqı ondın sījarqı burğanlar будущие и настоящие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350₉); taş köprük öjdün sīqarqı ... qavalalıqım находящийся перед каменным мостом ... мой огород (*USP* 15₂).

щие будды десяти направлений [неба] (*Suv* 350₉); taş köprük öjdün sīqarqı ... qavalalıqım находящийся перед каменным мостом ... мой огород (*USP* 15₂).

SĪJARSUQ задняя часть спины лошади (МК III 388).

SĪJILA- I остывать, охлаждаться: sūv sījiladı вода охладилась (МК III 405).

SĪJILA- II 1. выть: it sījiladı собака выла (МК III 405); 2. рыдать, причитать: qatim ... başuš qadıyuqa köjüli köküzi egirüp sījilaju īnča ter tedi женщина, ... поддавшись [безграничному] горю, рыдая, так сказала (*Suv* 623₁₉).

SĪJILA- III см. sījilä- I.

SĪJQU: sīnqu seli tutuq и. собств. переводчик на уйгурский язык сутры „Золотой блеск“ и биографии Сюань-Цзана (*Suv* 674₅; *Hüen*₂₁₁).

SĪJUQ сломанный, разбитый, разрушенный (МК III 365).

◦ *Cp.* sīnuq.

SĪP двухгодовалый жеребенок (МК I 319).

◦ **sīp aqurı** кормушка, ясли для двухгодовалого жеребенка (МК I 487).

◦ *Cp.* sīpaqır.

SĪPAQUR торба для лошади (МК I 487).

◦ *Cp.* sīp.

SĪPAR (?) мускус (*Rach* I₆₇).

SĪQ I сыр — мера земли: ič qırata səkiž sīq jer на внутреннем поле восемь сыков земли (*USP* 55₆); eki sīq tarıç üç sīq jür berür mēn я дам два сыка пшеницы, три сыка проса (МО 5₉); jarım sīq jerin anuqun tuttum полсыка его земли я получил в готовом виде (*USP* 28₃).

SĪQ II малый, -о; незначительный; -о: olarda qoň sīq ol у них овец мало (МК III 130); sīq juqa köjüllärin tarqarurlar они устраивают свои малые, непрочные (бука. тонкие) чувства (*Suv* 291₁₂).

◦ **sīq teriç** парн., в знач. сущ. размер, масштаб, контур (бука. малое и глубокое): təgimlig boltı ... qamaç yanlıar jüz miň terin quvraç üskintä oturyraq qılıçalı sīqı teriçig удалось ... в присутствии всех правителей и стотысячной общины установить масштабы (~ контуры) [учения] (*Hüen*₂₀₈₄).

SĪQ- 1. давить, жать, выжимать: ol üzüm sīqdı он давил виноград (МК II 18); turmanı soqup sīqı suvin alıp künçit jaŋi birlä qaṭır tamızsar aýrıq sönär если, измельчив редьку, отжать и смешать ее сок с кунжутным маслом и закапать [в ухо], — боль утихнет (*Rach* II 1₈₉); eki elig on erjäk iċtirti solap jidruq qılıq sīq-żun пусть, загнув на обеих руках внутрь десять пальцев, сожмет их в кулак (TT V A₉₅); 2. теснить: sēlājä sīqa sanedim я победил, оттеснив [врага] к Селенге (МЧ₁₆).

◦ **sīq- taŋ-** парн. угнетать и притеснять (*Suv* 220₂₁).

SİQA- гладить, проводить рукой: ol apıñg başın sīqadı on погладил его по голове (MK III 269).

SİQIT: sīqıt taŋıt парн. гнет и притеснения: buşuş qadıu emgäk tutçaq sīqıt taŋıt uluŋ emgäklig ögmäk bēlgülüg bolmaqı bolur станут явными горести, страдания, гнет и притеснения, размышления о великих мучениях (*Uig* II 11₇); nižvaniılıŋ sīqıt taŋıtların ozjurajın я избавлюсь от гнета страстей (*Suv* 706₁₅).

SİQİL- страд. от sīq- 1. быть сжимаемым, сдавливаемым: üzüm sīqılıdı виноград был выжат (MK II 125); 2. быть притесняемым, стесняемым; быть терзаемым, мучиться: aćmaq suvsamaq üzä sīqılıp turmış javrımıš sīnimiš etüzlärí alaŋjurup ee (*тирицы*) измученное голодом и жаждой, изнеможденное, разбитое тело ослабло (*Suv* 609₂₀); oqın jüräkimkä ursuqmış təg sīqılur men emgäkin я подавлена горем, словно мое сердце пронзено стрелой (*Suv* 621₉).

SİQILMAQ давленность, стесненность: jüräk sīqılmaq tün buzmaqıñ edgū qılur [лекарство] благотворно действует на стесненность [в] сердце и на нарушения дыхания (*Rach* I₅).

SİQINMAQ сжатие, стесненность: jüräk sīqinmaq tün buzmaqnıñ čurnıñ порошок от стесненности в сердце и нарушения дыхания (*Rach* I₃).

SİQİR- свистеть: quş sīqirdı птица свистела (MK II 83); kisi sīqirdı человек свистел (MK II 83).

SİQIRQAN вид крупных крыс (MK II 263).

— Cp. saqırqan.

SİQIŞ теснота, толкотня; стеснение, затруднение (MK I 368).

◦ **sīqış taŋıt** парн. притеснения, затруднения; бедственное положение: ig kəm sīqış taŋıs ada tuda болезни, затруднения, неизвестности (*Uig* II 73₂).

SİQIŞ- совм. от sīq- 1. помогать давить, жать: ol maşa üzüm sīqısdı он давил вместе со мной виноград (MK II 104); 2. тесниться, жаться, толпиться: kisi sīqısdı люди теснились (MK II 104).

— Cp. sīyış-, sīyüş-.

SİQLİŞ- страд.-совм. от sīq-: boðun barça sīqlisdi все люди теснились (MK II 216).

SİQMAMAQ: sīqmamaq taŋmamaq парн. непрочинение гнета и притеснений: adınlarıñ sökmämäk toqıtmamaq sīqmamaq taŋmamaq ürkitmämäk qorqıtmamaq других не ругать, не бить, не притеснять и угнетать, не пугать (*Suv* 220₂₀).

SİQMAN сезон выжимки виноградного сока (MK I 444).

SİQRİŞ- совм. от sīqrı- 1. свистеть, посвистывать (MK II 213); 2. шипеть (о змеях) (MK II 213).

SİQTAS- см. sīytas-.

SİQTUR- побуд. от sīq- заставлять давить, жать (MK II 186).

SİQUR- см. sīyur-.

SİR I 1. изобр. стрекот, стрекотание сверчка (MK I 324); 2. изобр. скрип камышового пера (MK I 324).

SİR II краска, которой китайцы разрисовывают чаши; глазурь (MK I 324).

SİRÇİ художник, рисующий красками, наносящий глазурь (?): ja sîrçî bêðizçî ja oççi jaçî или художники и мастера по украшениям, или мастера по стрелам и лукам (QBN 321₅).

SİRİ- I испражняться (о собаке) (MK III 262).

SİRİ- II крепко пришивать, стегать (MK III 262).

SİRİÇYA I стекло (MK I 489): süzük arıñ sîrîçya təg подобный прозрачному, чистому стеклу (TT V A₂₄).

SİRİÇYA II см. sarîçya.

SİRİL- страд. от sîrî- II: jañ əlîgkâ sîrîldi масло пристало к рукам (MK II 123); bodulmaqlıñ ilkü tüpkä sîrîlmışlarqa . . . joluñ körkittijiz Ты указал путь тем, которые уже привели (~ пристали) ко дну (~ основанию), должному иметь связь [с бренным миром] (TT III₅₃).

SİRİNÇAN бот. лиций (?) (*Rach* II 1₄₀).

SİRİNÇQA см. sîrîncan.

SİRİS- совм. от sîrî- II: qız anasıja kiðiz sîrîsdi дочь помогла своей матери укреплять кошму [на юрту] (MK II 96).

SİRİT- побуд. от sîrî- II: ol qızqa kiðiz sîrîtti он приказал девушке прикрепить кошму (MK II 304).

SİRLA- разрисовывать, покрывать глазурью: ajaqçı ajaq sîrladı горшечник разрисовал чашу (MK III 296).

SİRLAN- I вазэр. от sîrla-: ajaq sîrländi чаша была разрисована (MK II 246).

SİRLAN- II приготавляться, подготовляться: er iñsa sîrländi мужчина подготовился к работе (MK II 246).

SİRLAT- побуд. от sîrla-: ol ajaq sîrlattı он приказал разрисовать чашу (MK II 346).

SİRLİY разрисованный, раскрашенный: sîrlıñ ajaq разрисованная чаша (MK I 324).

SİRMAQ седло для езды на оселе (MK I 471).

SİRT I возвышенность, сырт (MK I 342).

SİRT II щетина (MK I 342).

SİRTİY смысл, значение: men bu sözdän sîrtiñ buldum я дошел (бука. нашел) до смысла этих слов (MK I 463).

SİRTLA- I подниматься на возвышенность, сырт (MK III 444).

SİRTLA- II подвязывать хвост животного: jipni sîrtladı он подвязал хвост [лошади] веревкой (MK III 444).

SİRÜQ шест, жердь (MK I 381).

SİRÜOLUQ: sırıqlıq jı'yac дерево, пригодное (~ предназначеннное) для изготовления шеста (МК I 503).

SİSİDU и. собств. (*Usp* 87₃).

SİŞ I опухоль (МК III 125); sış qoqdı опухоль опала (МК III 184).

= *Cp.* sış I.

SİŞ II 1. вертел (МК II 15); 2. палочка, которой едят лапшу (МК I 331).

= *Cp.* sış II.

SİŞI: körü sisi см. körü II.

SİŞİL- набухать, разбухать: bışılı tarıç sisi dı сваренное зерно разбухло (МК II 124).

SİT- выжимать, выдавливать: bu tıntaç jidiç kergäksı etüzüm sitmış kemişmiş jılıj yap tég titip idalap отвергнув это мое смердящее и ненужное тело, как выделенную и выброшенную нечисть (букв. сопли и слюни) (*Suv* 61₂₆).

SİTA I коралл (*Suv* 515₁₇).

= *Cp.* sata I.

SİTA II солнечный блеск (?), лучи света (?); sita qoptı jerdin jadıldı butıq лучи света (?) поднялись над землей и распространялись, [как] ветви [деревьев] (*QBK* 290₆).

SİTYA- 1. засучивать, подворачивать: ol qolın sítıadı он засучил рукава (букв. руки) (МК III 288); 2. перен. приниматься за что-л., настраиваться на что-л., готовиться: ertis suvı jemägi / sítıap tutar bilägi / kürmät anıj jürägi / kəlgäli-metirkisür на реке Иртыш юемеки / засучивают [рукава] (т. е. готовятся), / у них горячие сердца, / они собираются идти [на меня] (МК I 325).

SİTYAL- страд. от sítıya-: jen sítıaldı рукава были засучены (МК II 233).

SİTYAN- возвр. от sítıya-: er sítıandı мужчина засучил себе [рукава] (МК II 245).

= *Cp.* sítıyan-.

SİTYAŞ- совм. от sítıya-: er qamıç biläk sítıasdı мужчины засучили рукава (МК II 214).

SİTİR [*согд.* styr < *ip.*] сатыр, денежная и весовая единица (*Rach* I 1₃₈).

= *Cp.* satır I.

SİTUR- побуд. от sii-: заставлять ломать, разламывать: ol otuq síturdı он заставил наломать дров (МК III 187); söyüklärin síturu заставляя разламывать их кости (*Suv* 235₉).

SİXTA- плакать, рыдать (МК III 275).

= *Cp.* sítıta-.

SİXTAŞ- совм. от sítıta-: kişi qamıç sítıtasdı все люди рыдали (МК II 211).

= *Cp.* sítıtas-.

SİXTAT- побуд. от sítıta-: заставлять плакать, рыдать (МК II 327).

= *Cp.* sítdad-, síttat-.

SİZ см. siz.

SİZ- I просачиваться, сочиться: olmađın suv sızdı из кувшина просачивалась вода (МК III 182).

SİZ- II показываться, появляться над горизонтом (о солнце) (МК III 182).

SİZ- III 1. таять, плавиться: jaý sızdı масло растаяло (МК III 182); 2. перен. худеть, чахнуть: sökäl sızdı больной чах (МК II 10).

SİZYUR- побуд. от sız- III 1. растапливать, плавить: ęg jaý sızıyurdı человек растопил масло (МК II 188); 2. перен. доводить до истощения, худобы; лишать сил, изнурять (МК II 188): saqıncıñ qadaşı üçün qadıyurup / sarıñ qıldı mezjin özin sızıyurup печался в тоске по брату, / он стал бледен лицом и похудел (букв. довел себя до истощения) (*QBH* 179₁₀).

SİZIT- I побуд. от sız- I: bu sözni sızıyidin sızıltıma эти слова не цеди сквозь зубы (МК I 374).

SİZIT- II побуд. от sız- III: ol anar jaý sızıttı он растопил ему масло (МК II 305).

SİZLA- болеть, ныть, ломить: anıj tısi buzdan sızıladı ото льда у него заломило зубы (МК III 297); ęrnıj söñkü sızıladı кости у мужчины ныли (МК III 297).

SİZLAT ломота в зубах (от холода) (МК I 464).

SİZLAT- побуд. от sızla-: buz tısiñ sızılatlı ləd вызвал ломоту в зубах (МК II 346); basıñbıñ közin ağıtıur qolın buñın sızılatır [это] вызывает боль в его голове и глазах и ломоту в руках и ногах (*TT* VII 25₂).

SİZUR- побуд. от sız- III: ǵan sızıur- см. ǵan I.

SЛОК [скр. śloka]: slok taşsut парн. стихи: öträ slok taşsutın inça tep tedi затем он так прочитал стихи (*Uig* I 264).

SMUTRI [скр. samudra] мор. Самудра (название моря) (*Man* III 9₁₇).

SOY [кит. 錫 со, сиа 'замок, кандалы']: cepe (?) :jeti temir son kemiç solap turıyurdu он прицепил замок к семью железными цепями (*KP* 31₃); jetine kün temir son aeti на седьмой день он открыл (~ расцепил) железную цепь (*KP* 33₃).

SOY- делать для себя курут: ol qojdan qurut soydı он сделал себе курут из овечьего [молока] (МК II 15).

SOYAN I см. soyun I.

SOYAN II: soyan jılın удав (МК I 409).

SOYANCÝY милый, прелестный; положительный: soyancıñ ög körk bəlgülär милые красивые приметы [моего тела] (*Suv* 160₂₀); soyancıñ körkla jarıuqın alp jölästürgülüg tetirlär их прелестное, красивое сияние трудно сравнить [с чем-либо] (*Suv* 348₆); könı jorıqlıylarıñ könı körümlüglärniñ soyancıñ ... edrämiňä jükünür мен я поклонюсь истинным ... достоинствам тех, кто имеет правильное поведение и справедливые взгляды (*Suv* 502₆).

⇒ soyancıñ tatılylı parn. милый и дорогоий; приятный: qulqaq üzä ęşitip soyancıñ tatılylı pomıp слушают ушами его милое и дорогое учение (*Hien* 160₉).

SOYAQ см. soqaq I.

SÖYD [soɪd, s̥w̥d̥] *юир.* Согд (МК I 30); город между Бухарой и Самаркандом (МК I 471); **söyd berçäkär** (~ *berçälär?*) согдийцы из колоний (КТ₅₂).

SÖYDAQ [soɪd̥, s̥w̥d̥yq] *этн.* согдийцы (МК I 471); *söydaq* bodun qor ke̥lti согдийский народ пришел весь (Тон₄₆); *söydaq tabaqça s̥elä jädä baj baliq* ярпите бертим после этого согдийцам и табгачам я дал [приказ] на [берегу] Селенги построить [город] Байбáлык (МЧ₄₄).

SOYI- остыывать: *isi[g]* soyimasar если не спадет (*буқа*, не остынет) жар (Rach II 139); *sücüg otlar qajnturup soyimissta säkär içijä* [qatip içürmiş] kerák надо сварить сладкие травы и, после того как они остынут, смешать с сахаром и давать пить (Rach II 347); *suv soyidı* вода остыла (МК III 268).

SOTIQ 1. холодный: *qatun ... soyiq suvın bükürdi* госпожа ... разбрзгивала холодную воду (*Suv* 636₃); *jasiq ərsä altmış ödüj ərsä qis isig iskä tutyl soyiq qılma iš* если тебе шестьдесят лет и если пришла пора старости (*буқа*, зима), / берись за горячую работу, не делай холодное дело (QBN 333₈); *ağıp keñir soyiq suv aytarılıp janturu jorılı* поднявшись [наверх], холодная вода, сменившись, ушла [назад] (TT I₁₁); 2. прохладительное: *qaquisi soyiq etti qattı žulâb* один из них сделал прохладительное, смешав розовую воду [с медом] (QBN 88₈).

□ *Cp. soyuq.*

SOTIT- побуд. от **soyı-** охлаждать: *tam mün birlä soyitip içürsär* если дать выпить, охладив отвар с тамом (?) (Rach I₁); *bog suvında soyitip içsär* если выпить вино, охладив [его] в воде (Rach II 138₆); *tarıçe beglär tavraşı cintan suvın soyitip* слуги-беки быстро и сильно охладили воду (*Suv* 640₁).

SOTLI- всунуть руку: *er qojuja soylidı* мужчина всунул [руку] за пазуху (МК III 297).

SOTLIT- побуд. от **soyli-**: *ol anıq qojuja elig soylliți on* заставил [его] всунуть руку за пазуху (МК II 346).

SOTRAS- впитывать: *qumlar suyu soyrasdı* пески впитали воду (МК II 212).

SOTRAT- см. *saçrat-*.

SOTUL- страд. от **soyı-** охлаждаться, быть остуженным: *suvı soyulmista iésär ketär* если выпить [смесь] после того, как охладилась вода, то [болезнь] проходит (Rach I₁₈).

SOTUN I бот. лук (МК I 409): *kim qan qasansar soyunnı bıšırap mir birlä jèsär ketär* если кто-либо мочится кровью, то пусть он сварит лук и съест [его] с медом, [болезнь] пройдет (Rach I₂₈).

□ **soyun saqalı** чешуйки луковицы: *soyun saqalı saqun saqalı birlä soqır* измельчив чешуйки луковицы и чеснока (Rach I₄₄).

SOTUN II олень: *soyun tünyüzin jumsaq ügüp suvqa toqır iésär ketär* если размолоть

мелко рога оленя и, высыпав в воду, выпить, [бешенство] пройдет (Rach I₅₅).

□ *Cp. siyun I.*

SOTUN- I возвр. от **soyı-** чувствовать холод, мерзнуть: *er soyundı* мужчина замерз (МК II 152).

SOTUN- II вылечиться от уремии (?) (МК II 152).

SOTUNLUY место, где обильно расает лук: *soyunluq taqı* гора, покрытая [растущим на ее склонах] луком (МК I 499).

SOTUQ 1. холод: *apıñ bası soyuqfin ap aq turur ee* вершина от холода белая-пребелая (ЛОК 26₆); 2. прохладительное (QBK 44₃).

□ **soyuq bol-** похолодать: *muz daylarda köp soyuq bolupdan ol beg qaşardan sarunmis erdi* ap aq erdi из-за сильного холода в ледяных горах тот бек был покрыт снегом и был совсем белый (ЛОК 27₈).

□ *Cp. soyiq.*

SOTUQLAN- считать холодным: *ol bi jerig soyuqlandı* он считал холодным это место (МК II 266).

SOTUQLIQ: *soyuqlıq neş* вещь, [предохраняющая] от холода (МК I 503).

SOTUR зоол. сурок (?) (МК I 363).

SOTUR- побуд. от **soyı-** приготовить курут отцеживанием воды из кислого молока (МК II 15).

SOTURYU холод: *žürgüdü soeturüda oja er erdi* в походе, в холод он был легким, подвижным мужчиной (ЛОК 27₄).

SOTURLUT место, где водится много сурков: *soyurluy taqı* гора, где водится много сурков (МК I 494).

SOTUŞ- I холдать: *öd soyusdı* похолодало (МК II 101).

SOTUŞ- II см. *soqus-* II.

SOTUT I сыр из кислого молока (МК I 356).

SOTUT II колбаса-казы (МК I 356).

□ *Cp. soqtı.*

SOJ- снимать кожу, обдирать (*животное*): *er qonuq soydi* мужчина ободрали [шкуру с] барана (МК III 244); *bır tilkü tertiisin ikilä sojmas* с одной лисицы шкуру дважды не снимают (МК III 244).

SOJAN: *sojan tutuq u.* собств. (USp 108₂₁).

SOJAR u. собств. (USp 17₄).

SOJSUQ- страд. от **soj-** быть ограбленным: *er sojsuqdı* мужчина был ограблен (МК I 21).

SOJUL- страд. от **soj-** быть снятым (о *шкуре, одежду*): *qoj tertiisi soyuldu* шкура с барана была снята (МК III 190); *erdin ton soyuldu* с мужчины была снята [его] одежда (МК III 190); 2. рассеиваться (о *тучах, облаках*): *bulut soyuldu* туча рассеялась (МК III 190).

SOJUN: *sojun savinçei* отступное: *tits u attılı oylumını cintus u ajaqqa tegimligikä sojun savinçei jarım jaştuq alıp oylumıq bertim* я отдал монаху (~ почтенному) Чинтсу [для] усыновления моего сына

по имени Тытсу, взяв отступного пол-
ятика (МО 2₂).

SOJUQ- страд. от **soj-** быть раздетым, ограбленным: ер sojuqtı мужчина был ограблен (МК III 189).

SOJURQA- см. *sujurqa*.

SOJUŞ- совм. от. **soj-**: ol maşa təri soj- uşdı он со мной ободрал шкуру [с животного] (МК III 188).

SOL левый: sol eligintä в его левой руке (Suv 27₁₇); ej eligij urşul sol eligij üzä положи свою правую руку на свою левую руку (QBH 116₂₅).

SOL уменьшаться, убывать; исчезать: şeçäkliktä sinič ünün solmadı в цветнике не умолкал голос синича (QBN 170₁₉).

SOLA- прицепить на цепы:jeti temir son kəmi solap turjurdi он прицепил лодку семью железными цепями (KP 31₃).

SOLAMAMAQ: solamamaq bekłämämäk парн. не заковывать: qalı adırlarıñ sökmämäk toqıtmamaq sıqmamaq tajmamaq ürkitmämäk qorqıtmamaq solamamaq bekłämämäk aćurmamaq suvsatmamaq qujaşa tomlıta emgätmämäktä... erür [это следующее:] других не ругать, не быть, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холодае (Suv 220₂₂).

SOLAMUQ левша (МК I 487).

SOLAT- запирать: ev içinčä burqan küs-
kinčin solatsar если внутри дома закрыть бурхана (~ божество) в год мыши (USp 26₄).

SOLDA и. собств. (USp 13₂); **solda bəj** и. собств. (USp 13₄).

SOLDIN слева: soldın ojdın häm öjdin keçin слева, справа, а также спереди и сзади (QBN 142₁₁); eligdä tutar solindin uraqun ojndin sähkär слева [от себя] в руке он держит горький напиток (?), справа — сладости (QBN 65₁₃); solundin tamu ornı uştamah ej ol слева от тебя — ад, справа — рай (QBN 77₃).

SOLUŞ- совм. от **soj-** вянуть: jaš solusdi зелень завяла (МК II 109).

SOMA и. собств. (USp 57₂₈).

SOMACI и. собств. (USp 62₁₂).

SOMAKITÜ [скр. somaketu] и. собств. имя одного из бодисатв (Suv 25₁₂).

SON I см. sun I.

SON II см. soj II.

SOJ I потомство (МК III 357).

SOJ II 1. после, затем: andin soj erťä bolupta aqalarını inilärni čarlap keltürdi затем, когда наступило утро, он созвал [своих сыновей], старших и младших братьев (ЛОК 37₇); soj biňig učrasar vučuq bolup joriňmaşın если затем попадется [пропавший] документ, он, будучи уже замененным, пусть не будет в обращении (USp 5₄); 2. последующий, последний, поздний: idurp bir birigä jürür öj soj-a одно следует за другим (ЮГ B₁₄); soj bab последняя глава (QBH 10₁₆); söki qanlar küci jemä tusultaşaj soj futsi bilgänij alı jemä etikmägäj

не пригодится также сила прежних государей, не совершается также советы поздних мудрецов (TT I₁₀₆); 3. в служ. знач. после (чето-л.); вследствие (чето-л.), из-за: üküs tiltaylar soğında qatilmactın bar tetir из-за многих причин избегают они общения (Suv 367₈).

SOJDA- гнаться, следовать по пятам: ol jačin sojdadı он гнался за своим врагом (МК III 400).

SOJQUR кречет: sačim boldı sojquq tüsi teg şasut / saqal boldı jaşqı gülaf teg urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали пепельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (QBK 336₁₅); kiçig ulučqa turušmas qırğıj sojquqqa qarışmas малый не противостоит большому; ястreb-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95).

= Cр. şuŋqar.

SOJRA- откладывать на поздние времена (?), тянуть: ej işqa sojradı мужчина отложил дело на более поздние времена (МК III 402).

SOJUQ конец: sojuq burunqa jetrüldi конец достиг (бука. соединился) начала (МК III 107).

SOQ 1. жадность: jemä tuduneszü uvutusuq soq jek ücün ради безудержного и бесстыдного демона жадности (Chuast I₁₁₈); 2. жадный: kiş soqıqa bermägil sen işig не передавай своих дел жадному из людей (QBN 56₂₈); 3. завистливый: közi soq глаза его завистливы (ЮГ C₂₅₅).

SOQ- 1. быть, ударять: meni işurur bas soqarlar меня кусают и бьют по голове (Suv 19₁₂); 2. измельчать, толочь, крошить: bishı siyir eki baqır buda tüpi birlä soqur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 11₂₀) turmanı soqur sıqıp suvin alıp kündit jaşı birlä qatip tamızsar arıjı sönär если, измельчив *редьку*, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, — боль утихнет (Rach II 1₈₈); ej tuz soqdı мужчина дробил соль (МК II 18); 3. клевать: quis quzıun soqar вороны клюют (KP 1₅); quis mej soqdı птица клевала корм (МК II 18).

= lan soq- см. lan.

SOQ- II 1. всовывать, вкладывать, вливать: burunqa soqsar artuq ędgü bolur если всунуть [это] в нос, то будет очень хорошо (Rach I₁₃₃); elig qoja soq всунь [свою] руку за пазуху (МК III₁₄₂); men anı evgä soqdom я впихнулся в дом (МК II 18); 2. погружать (в жидкость): künçit jaşı soqup tiş üzä ırşun погрузив в кунжутное масло, пусть [затем] положит [лекарство] на зуб (Rach I₁₀₀); ke[d]izig subqa soqmıs кошму положили в воду (ThS II₅₀).

SOQ- III жалить (о змее и пр.); anı jilan soqdı его ужалила змея (МК II 18).

SOQANCIY см. soyançiy.

SOQAQ I сайгак: sığun muňaq ershä soqaq ja jiviq самец и самка марала, сайгак или косуля (QBN 386₁); qulan tūgäl qomuttı / argar soqaq jumuttı взволновала [весна]

всех куданов, / собрала архаров и сайгаков (МК I 214).

SOQAQ II: *soqaq jolı̄ geogr.* название места (МЧ₃₅).

SOQAQLIY место, где много сайгаков: *soqaqlı̄ tāz гора, [на склонах которой] много сайгаков* (МК I 498).

SOQAR 1. безрогий (о животном) (МК I 411); 2. безволосый (о человеке) (МК I 411).

SOQIM деревянный трехгранный свистящий наконечник стрелы (МК I 397).

◦ *baqır soqim* см. *baqır* II.

SOQLAN- I. быть жадным: *özǖ soqlanur sen bu nej ačun tergäli / ölüm soqlanur kör seni tutyali* ты жаден собираешь эти богатства, / а смерть жадна схватить тебя [самого] (QBK 211₁₈); 2. завидовать: *adınlarnı̄ b[u]lunçılı̄ soqlandı̄ tojın* монах, завидующий приобретениям других (TT VIII E₁₀).

SOQLUN- *воевор.-страд.* от *soq-* II: *anıp aðaqın ötkä soqlundı̄* его нога застяла в углублении (МК II 247); *küvänclig suv koñnakıjä soqlunmışlarqa kō[n]i noñlu]* köprügüt körkittigiz ослепленным отражением воды высокомерия показал Ты most истинного учения (TT III₅₅).

SOQLUQ жадность, алчность (МК I 471): *köyüldin cıqarıl tavar soqluoqın* жадность и наживе вынь из сердца (Юг C₁₈₅); *bu soqluoq ig ol bir oñlı̄ joq bir ẽmi* жадность — это болезнь, против нее нет лекарств (QBH 76₃₁); *baru arttı̄ soqluoq qoradı̄ sevinç* увеличилась жадность — уменьшилась радость (QBK 384₃).

SOQLUS- *страд.-совм.* от *soq-* II вмещаться, вклиниваться: *soqlusdı̄ nej* что-то втиснулось [одно в другое] (МК II 216).

SOQQU см. *soqu*.

SOQRU без разрешения, тайно: *evgä soqrı̄ kirdim* я вошел в дом тайно (МК I 422).

SOQSIZ: *açsız soqsız* см. *açsız*.

SOQTA и. *собств.* (*USp* 45).

SOQTU колбаса-казы (МК I 416).

◦ *Cp. soqut* II.

SOQU стуна (МК III 226).

SOQTUR- *побуд.* от *soq-* II: *ol bir nejnī fırı̄ga soqturdu* он приказал втиснуть одну вещь в другую (МК II 185).

SOQUL- I *страд.* от *soq-* I: 1. ударяться: *kemlänip jemrili soqulti* заболели, подверглись порче, ушибились (～ударились) (TT VII, прям. 30); 2. быть раздробленным: *tuz soquldı̄* соль была раздроблена (МК II 125).

◦ *qaqıl- soqul-* см. *qaqıl-*.

SOQUL- II *страд.* от *soq-* II 1. быть помещенным: *tavar evgä soquldı̄* товар был помещен в дом (МК II 125); 2. спадать (о воде): *köl suví kün çoñı̄ üzä çolup soqulup az-qına qalmış* erte из-за солнечного жара вода озера иссякла, спала, ее стало [совсем] немногого (Suv 60₁₉).

SOQUNYU стрижка, обрезание (волос): *baç soqunyu kün lärt* [это] — дни обрезания волос (TT VII 32₂₀).

SOQUSH- I *совм. от soq-* I: *ol taya tuz soqusdı̄* он вместе со мной дробил соль (МК II 104).

SOQUSH- II встречаться, сталкиваться: *tégirmi isırsar qorqı̄nč bolur avşaq isırsar tütüşkä soqusı̄* если [мыши] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, [муж] столкнется с тяжбой (TT VII 36); *utru jerdä oýrı soqusup tutupar minmıs* по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел верхом [на нее] (ThS II₂₄).

SOR- I спрашивать, расспрашивать; искать: *negi bir jeknîl tapa uňajın kişikä sorılı̄* спроси у человека, как найти злого духа (*USp* 46₂); *er jitük sordı̄* мужчина искал пропажу (МК III 181).

SOR- II сосать, высасывать: *kenç süt sordı̄* младенец сосал молоко (МК III 181); *tamurın tēşär kör sorup qan ičär* он пронзает его жилы и, высасывая, пьет его кровь (QBH 117₃); *mırqa joçupur li qılıp sorsar qan tıdılur* если смешать [лекарство] с медом, сделать пилию и пососать, то кровь остановится (*Rach* II 133).

SORYU рожок для отсасывания крови при кровопускании, кровоотсасывающая банка (МК I 425); *soryu urmıs kəräk* надо наложить рожок для кровопускания (*Rach* II 3164).

SORİS- хмуриться, морщиться: *anıp jüzi sorisdı̄* его лицо нахмурилось (МК II 96).

SORİT- хмуриТЬ, морщить: *er jüzin sorıttı̄* мужчина нахмурил свое лицо (МК II 304).

SORTUR- I *побуд.* от *sor-* I: *ol sorū sorturdı̄* он велел [ему] искать [утерянное] (МК II 184).

SORTUR- II *побуд.* от *sor-* II: *qan sortur* см. *qan* I.

SORUY расспросы: *küm sorūım kün toğsuq[qa] batsıq[qa] tegdi* слухи и расспросы обо мне достигли до восхода и захода солнца (C₄).

◦ *sorū qılı̄-* искать: *sorū qılı̄* он искал [что-то] (МК I 374).

SORUYČI ищущий (МК III 242).

SORUL- *страд.* от *sor-* I: *jemä küsi sorumlı̄s* о его славе вновь спросили (*Man* I 26₂₈).

SORUQ- *страд.* от *sor-* I находиться (о пропаже): *tijül soruqtı̄* нашлась пропажа (МК II 115).

SORUŞ- *совм. от sor-* II: *ton terig sorušdı̄* одежда пропиталась потом (МК II 96).

SOT- см. *sut-*.

SOVUQ см. *soyiq*.

SOVUŞTAN 1. зоол. солитер (МК I 519); 2. мед. гельминтоз (МК I 519).

SOZAQ поселение: *azu kändärtä azu sozaqlarta azu evlärtä azu qurū jerlärtä* или в городах, или в поселениях, или в домах, или в пустынных местах (Suv 531₂₀).

SÖBLI: *söbi baş* доликоцефал (МК III 217).

SÖG- см. *sök-* I.

SÖGTÜR- см. *söktür-* II.

SÖGÜK с.м. sökük.

SÖGÜNČ с.м. söküñč.

SÖGÜŠ I с.м. söküš.

SÖGÜŠ II отборное мясо ягненка или козленка для жаркого (МК I 369).

SÖGÜŠ- с.м. söküš-II.

SÖGÜSLÜK с.м. söküslüg.

SÖGÜT 1. дерево: ol sögütnüj ... jalbir-yaqı tüsü jemisi butaqı cibiqi листья, плоды, ветви ... того дерева (*Tiž 49b*); taqı burjan şazımın alqı bodı sögütüg keşti men (?) и я, нарушив дисциплину будды, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (*Hüen* 316); 2. бот. ива: köp sögütka quş qoparı na gusto[листенную] иву опускается птица (МК I 319).

◇ artıuc sögüt с.м. artuč; kejik sögüt с.м. kejik.

SÖGÜTLÄN- порастать ивой, талом (о местности): jer sögütländi [это] место поросло ивняком (МК II 266).

SÖGÜTLÜG обладающий деревьями, ивой (МК I 506).

SÖGÜTLÜK ивняк (МК I 506).

SÖK- I ругать, бранить, порицать: nəlüğ söktüm erkı jazuqsız kişig почему же я бранил безгрешного человека? (QBN 97); qalı söksälär atı artap qalır когда ругают [кого-либо], то его [добroe] имя будет потерянно (~ запятано) (QBK 261); ol anı sökdi он ругал его (МК III 184).

◇ sök- sarsı- парн. бранить: köni nomta joritaçiları körüp söküp sarsıp увидев пребывающих в истинном учении, браня [их] (S₃₈); sökük sök- с.м. sökük.

SÖK- II 1. рвать (по шву); отпарывать; отрубать: ol jamaū sökti он отпорол заплату (МК II 21); sökti neýni он разорвал что-то (МК III 230); başı bojıň sökä turdı он рубил им головы и шеи (МК III 230); 2. сносить, разрушать: ol evin sökti он снес свой дом (МК II 21); 3. разбивать войско (QBN 171_g); 4. измельчать (?) (TT VIII M₃₄); 5. пролагать себе дорогу: qarılı sökdim я проложил себе дорогу через снег (Тон₂₅); süñiğ batımı qarılı sökipän проложив дорогу через снег глубину с копье (КТ₃₅; БК₂₆).

◇ buz- sök- с.м. buz-.

SÖK- III преклонять колени, опускаться на колени: bu a j toldi kirdi köründi söküp этот Ай-Толды вошел и представился, опустившись на колени (QBN 52₁₂); ol beggä sökti он преклонил перед беком колени (МК II 21); erän eöib sökä turdı [побежденные] люди стояли на коленях (МК III 230).

SÖK- IV слабить (о желудке): qanlı arıysızlı qatı söksär если [человека] слабит кровавым [поносом], смешанным с нечистотами (Rach II 3₄₅).

SÖKÄL больной: sökäl sızdı больной ослаб (МК II 10); sökälgä sufşadı он заговаривал [болезни] больного (МК III 286).

SÖKI прежний, предыдущий: söki tänri jalavačı burjanlarqa ... nečä jazintimiz

erşär если мы столь грешили против ... предыдущих божественных вестников (*Chuast* Ä₆₄); söki qanlar küci jemä tusulmaç я не пригодится также сила прежних царей (TT I₁₀₅).

◇ söki arşı предшественники (о святых): tajanıp söki arşilar biligijä опираясь на знание [своих] предшественников [-святых] (Suv 589.).

SÖKLÜN- I 1. жарить, поджаривать: ol özijä et söklündi он поджарил (~ зажарил) мясо для себя (МК II 248); 2. быть зажаренным, поджаренным: (МК II 248).

SÖKLÜN- II отрываться (Uig III 24₆).

SÖKLUNCÜ жаркое (МК III 242): utru ol aśči er söklünčüsün elig begkä kälürüp üskintä urdī когда этот повар принес беку жаркое и поставил его перед ним (TT V A_{прам. 124}); ol ajar söklünčü qoşttı он поджег жаркое для него (МК III 309).

SÖKMÄK понос: qan sarıqqa sökmäk erşär sönär если от крови и желчи [возникает] понос, то он проходит (Rach II 3₁₂₈).

SÖKMÄMÄK не ругать: adınları sökmämäk toqıtmaaq sığmamaq tajımaaq ürkitmämäk qorqıtmaaq solamamaq bekłämämäk aćurmamaq suvsatmamaq qujaşa tumılıta emgätmämäktä ... erür [это следующее:] других не ругать, не быть, не подавлять и не угнетать, не пугать и не устрашать, не заковывать и не заключать в тюрьму, не терзать голодом и жаждой, не мучить на зное и холода (Suv 220₂₉).

SÖKMÄN прозвище, даваемое богатырям и героям (МК I 444).

SÖKMÄNLÄN- считать себя героем (МК II 278).

SÖKTI отруби (МК I 416).

SÖKTÜR- I побуд. от sök- I: ol anı söktürdi он приказал бранить его (МК II 186).

SÖKTÜR- II побуд. от sök- II: ol ton söktürdi он заставил распороть (~ разорвать) одежду (МК II 186).

SÖKÜK: sökük sök- сильно ругать, ругать на чем свет стоит (МК I 26).

SÖKÜL- I жарить: er et söküldi мужчина поджарил мясо (МК II 126); kimnij qolqıqi jidiy bolsar övkäni sökülüp üe kün jaqsun если у кого пахнет под мышками, нужно, изжарив (~ измельчив ?) печень, три дня [ее] втирать (Rach I₂₈).

SÖKÜL- II страд. от sök- II: ton söküldi одежда была разорвана (МК II 125).

SÖKÜN- I вазер. от sök- II: tonin sökündi он разорвал свою одежду (МК II 154).

SÖKÜN- II вазер. от sök- III: er begkä sökündi мужчина опустился на колени перед беком (МК II 154).

SÖKÜNC брань, ругательства: saşa söz söküñč kelmäsün пусь обойдет тебя брань (Юр C₂₃₂); saran bolma artuq söküñč bul; a sen не будь скучным, а то ты будешь очень порицаемым (QBN 130₃).

SÖKÜŠ брань, ругательства (МК I 368): vābal kötfürjū bardı üzlä söküš он отпра- вился, теряя горести и сверх того брань (Юг B₂₄); ара ögdilür til ara miň söküš то восхваляется язык, то тысяча ругательств (QBN 25₁₀); söküš-mü qolur sen azu kesgү-mü бráни ты хочешь или похвали? (QBH 18₂₃).

SÖKÜŠ- I совм. от **sök-** I: olar ekki söküşdi они оба ругались (~ они ругались друг с другом) (МК II 107); söküşüp ırısur öträ ton titišir разругавшись, дерутся, а потом рвется одежда (МК II 89).

◦ **söküs-** **jöntüs-** парн. ругаться и драться: teglög teg terp söküşürlär jöntüsürlär говоря точно такие [слова], они ругались и дрались (Man I 9₁₅).

SÖKÜŠ- II совм. от **sök-** II: ol tanya ton söküşdi он распарывал вместе со мной одежду (МК II 107).

SÖKÜSLÜG обруганный, оскорбленный: sökülüg neliğ boldı za h̄ak utun почему грубый Захак был обруган? (QBN 30₂).

SÖKÜT см. **sögüt**.

SÖKÜT- побуд. от **sök-** III: преклонять колени: dindarlarqa söküüp jincirlü ötünti sujda ... krmışız qoltı преклонив колени и поклонившись, он обратился к проповедникам, просил прощения ... за грехи (TT II A₂₃).

SÖMRÜS- совм. от **sömur-**: ol menig birlä suv sömründi он вместе со мной глотал воду (МК II 213).

SÖMÜR- глотать: ol süitung sömürdi он глотал молоко (МК II 85).

SÖN давний, давнишний: ögüm qazım səndə bərmiş meni səvməz erti моя мать и мой отец с давних пор не любили меня (KP 56₇).

SÖN- прекращаться, униматься, ослабевать, утихать, проходить, исчезать: tek üc qata oqısar bu manea türlüg javlaq bilig alqu alqınur sönär amrırlur если он только прочтет три раза [сутру], вот такие различные дурные знания все исчезнут, кончатся и успокаются (TT VI₇₀); künçit jağı isitip tamızsar ağırlı sönär если подогреть кунжутное масло и вводить каплями, боли исчезнут (Rach II 1₉₇); sönämäş açıyı gnev его не унимается (QBH 94₃₄).

SÖNTÜR- побуд. от **sön-**: toz topraqıñ söntürgü edgü jidlıy suv saçı чтобы прибить пыль, он разбрзгал благовонную воду (Suv 574₁₉); sökmäkig söntürür [лекарство] устраниет попос (Rach II 3₉₇).

SÖJÜK кость: söjükka jılıg teg eränkä bilig мудрость для мужчины — словно мозг для кости (Юг C₈₉); söjüklär ulayı üzä tutuzmüs [все это] поддерживалось соединением костей (Suv 614₁₁); kəmdük söjük обладанная кость (МК I 480); jılıglig söjük мозговая кость (МК III 52).

◦ **aγruy söjük** см. **aγruy**; **tobiq söjük** см. **tobiq**.

SÖJÜKLÜG с костями; костяной: bodisatvanlıq qalmış söjüklüg sarırın ididlär jidilar uluq türlüg törün tozun ağırlı ajaq

tapıq uduq qıltılar они собрали кости [как] священные костяные останки бодисатны и, согласно великим разнообразным законам и обычаям, чтили их (Suv 627₁₈).

SÖVLÄN- щептать, нашептывать: qis ja-jarır sövlänür зима нашептывает лету (МК III 278).

SÖZ слово; речь: sözündin özüngä ökünci kelmäsün пусть не будет у тебя раскаяния из-за твоих слов (Юг B₁₇₀); elig ajdı uqtum sözüp belgülär / acajın sözünni saşa ülgülär правитель сказал: «Я понял [хорошо] твои слова, / взвесив [все], скажу свое слово» (QBN 67₅); ol sözüg ayladı он понял [эти] слова (МК I 290).

◦ **söz ač-** начать говорить, завести речь: janut berti ög dülmiš ačti sözин ответил Огдюльмиш, начал говорить (QBH 178₁₁); **söz(üg) az qıl-** мало говорить, быть немногословным: uquşluq kisilär sözüg az qılur люди мудрые немногословны (QBN 284₁₁); **söz ber-** молвить (ЛОК 16₇); **söz ič-** сообщать (QBN 52₅); **sözdin jan-** отказыватьсяся (от сказанного): özüm jandı emdi bu sözdin evä я теперь поспешно отказался от этих слов (QBK 216₁₁); **söz jaŋıl-** оцибаться, пытаться в словах: bitigdä jaŋılsı sözüg если ошибается в документе (QBN 203₄); **söz jarat-** изымывать, выдумывать: ol özindin söz jarattı он выдумал [это] сам [от себя] (МК II 315); **söz jaſila-** говорить четко и кратко (МК III 328); **söz kes-** замолкать: öküncüm asıyı joq késär men sözüm нет пользы от моего раскаяния, и я замолкаю (QBH 22₁₈); **söz kesil-** угомониться: kisigä inanma késildi sözüj не доверяй людям и угомонись ты (~ хватит говорить тебе) (QBN 256₁₃); **söz kev-** заняться (МК II 16); **söz ört-** утавивать, скрывать: bobun halı ačyıl tanya örtmä söz открыл мне состояние дел у народа, не скрывай (QBN 228₄); **söz ötl-** сдерживать слово, выполнять обещание (QBN 198₁₂); **söz qabart-** произносить полно-звукично: ol sözüg qabarttı он произносил громко, звучно слова (МК III 430); **söz qulaqqa čaq-** доводить до чьего-л. сведения (МК II 17); **söz sab** парн. речи: ert terkläjü keliç edgü söz sab elti kelir муж быстро приходит, принося хорошие речи (ThS II₁₁); **söz sözlä-** говорить: sözin sözlädi sözkä ul tüp ırıup стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20₃); **sözkä süčin-** обольщаться (МК II 150); **söz tiz-** нанизывать слова, сочинять стихи (МК II 9); **söz tut-** слушаться, придерживаться чьих-л. слов (МК II 327); **söz ula-** говорить: kimi sevsä ermisi köjüll arzulap tilin sözdä atı jorır söz ulap имя того, кто полюбит всем сердцем, будет [постоянно] упоминаться при разговоре (QBN 225₄); **söz uzat-** говорить лишие, быть многословным: 'aziz žannı bek tut uzatma sözüj эту милую душу береги, не будь многословным (QBN 211₅); **söz üz-** замолкать: özüj sen uqa bar özüm söz üzär сам пойми [это], я замолкаю (QBN 321₇); **ič söz** см. **ič**; **igit söz** см. **igit**; **sab söz** см. **sab**; **til söz** см. **til**; **usaq söz** см. **ečär**; см. **usaq**.

SÖZÄJRI: sözäjri kisi шутник (МК III 389).

SÖZLÄ- говорить, рассказывать: ünин aquru-qıja sözläzung пусть он говорит потихоньку (*Suv* 441₇); munča sözläp önpü bardı скажав так, отправился (*Häençlı*); iğgū ötkürögüsün sözlälim рассказал о слабительных средствах, которые следует пить (*Rach* II 17); otaqqa öpkälär sügä sözlämädük рассердившись на шатер, он не разговаривал с войском (МК I 208).

⇒ **söz sözlä-** см. **söz.**

SÖZLÄL- *страд. от sözlä-*: adruq adruq iş kötükler tep sözlälür adruq adruq tüs utililar tep sözlälür было сказано о разных делах, было сказано о разных наградах (*Suv* 50₃).

SÖZLÄMÄK произнесение, говорение: sevgilig sav sözlämäk произнесение веселых (~ радостных) слов (*Suv* 217₁₀); sözlämäk-mü legräili azu sükturmaq-mu говорить ли лучше, или стоять молча? (*QBK* 9₇); tilin térs tétrü colvu sözlämäklärin tiltaşinta jüz ağıñ kejgäk bolmışlarin они стали глухими, немыми, занками, вследствие того что изрекали своим языком хулу, перечили (*Suv* 300₁₂).

SÖZLÄMÄSIG: sözlämäsig irinçülüg парн. неприличный и коварный: neçä sözlämäsig irinçülüg söz sözläjür bız сколько [много] мы говорили неприличных и коварных слов (*Chuast* Λ 137).

SÖZLÄN- *возвр. от sözlä-*: ol sözin таңда sözländi он высказался передо мной (МК II 247).

SÖZLÄS- *совм. от sözlä-*: inim kül tegin birlä sözläsdimiz мы переговорили с моим младшим братом Кюль-Тегином (KT₂₆); jemä täpři elig dıntırlar birlä eki kün tün bu savlari sözlästilär и божественный царь обсуждал эти [его] слова с проповедниками два дня и [две] ночи (TT II A₂₈); kisi sözläsh jılıq jılılašu люди [знакомятся], поговорив, животные, — обнюхавшись (МК III 104).

SÖZLÄSGÜLÜG собеседование: munčulaju saqinp eçiläri birlä sözläsgüllüg kezigin tezigin ertitürüp так думая и ведя собеседование (букв. ряд бесед) со своими старшими братьями (*Suv* 612₁₀).

SÖZLÄT- *побуд. от sözlä-*: ol meni sözlättili он заставил меня говорить (МК II 346).

SP: sp alqis вид благословения (*Uig* II 53₉).

SPARIR см. **sabarir.**

STABIS см. **satabis.**

STİR см. **sütir.**

STRAJASTRIŞ [срк. trāyastriṁśa] *рел. класс божеств* (*Tiš* 51a₇).

STUP см. **estup.**

SU [кит. 素 су, so 'ожить, воскреснуть']: su esän благополучно: eki tegitlär su esän teginür два царевича благополучно возвращаются (*Suv* 623₉).

SU- тянуть, протягивать: ol maşa jüy sudı он протягивал мне шерсть [для сучения] (МК III 248).

⇒ **bojun su-** см. **bojun I.**

⇒ **Cp. sun-**.

SUB 1. вода: subı selängä ermış водой у них была Селенга (МЧ₂); sub içipän появив воды (*ThS* II 26); 2. река: anı subı baralıma да отправимся мы по реке Аны (Тон₂₇).

⇒ **jer sub** см. **jer;** **ot sub qıl-** см. **ot I.**

⇒ **Cp. suv, suv.**

SUBAKRS [срк. śubhakṛtsna] *рел. название класса божеств* (*Suv* 143₁₀).

SUBAQ полированный (?): subaq altun öplüg цвета полированного (?) золота (*Suv* 315₄).

SUBARMI [срк. subrahma] *и. собств.* (*Tiš* 40b₆).

SUBİ см. **söbi.**

SUBİ- удлиняться, вытягиваться (МК III 257).

SUBİLA- вытянуть, заострить по концам: subılädi nejnı он вытянул нечто, заострив по концам (МК III 323).

SUBİT- побуд. от **subi-** удлинять, вытягивать: ol nejnı subitti он удлинил, вытянув, вещь (МК II 298).

SUBSUZ без воды, безводный:otsuz subsuz qaltı ujın neçük jorijin как я смогу жить без травы и без воды?! (*ThS* II 69).

SUBUZYAN (suburyan ?) гробница, склеп, немусульманская могила: subuzyan da qolmasna на кладбище нет [для живых] жилья (МК I 516).↓

SUČ: suč qıl- 1. скользить, отскакивать (об ударе меча): qılıc suč qıldi меч отскочил, [не срубив] (МК I 321); 2. *перен.* неудачно приняться за дело: er suč qıldi мужчина неудачно начал дело [и отказался от него] (МК I 321).

SUČATI [срк. sujata]: sučati *дан и. собств.* (*Suv* 680₁).

SUČTUR- форма неосуществленной возможности от **suči-**: at sučturdı лошадь приготовилась прыгнуть (~ едва не прыгнула) (МК II 187).

SUČI- прыгать, скакать: at sučidı лошадь прыгнула (МК III 258).

⇒ **suči-** buqrı- парн. прыгая, скакать: at sučidı buqrıdı лошадь прыгнула (МК III 279).

SUČİN- *возвр. от suči-*: köküzintä jüräki sučinur в его груди забывается его сердце (*Uig* I 37₄).

SUČİŞ- см. **sučeş-**.

SUČIT- побуд. от **suči-**: ol atıq sučitli on заставил лошадь прыгнуть (МК II 300).

SUČLUN- выскальзывать, ускользать: qılıc qindin sučlundi меч выскользнул из ножен (МК II 246).

SUČLUŠ- *страд.-совм. от suči-*: ol meni aadaqtı tikän sučlusdı он помог мне вытащить колючки из ноги (МК II 215).

SUČUL- 1. стягивать одежду; сдирать шкуру (с животного): er tonin sučuldi

мужчина снял свою одежду (МК II 122); *süçulma* төңінін бу іман тоні не снимай с меня одежды этой веры (*QBN* 23₂₅); *bu tul tonı suçulup ürүп kęktim* as вдовье платье с меня спало, и я облеклась в цветный горностай (*QBN* 19₁); 2. прорастать (о цветах); *türlüg çeçäk suçuldı* различные цветы выросли [из-под земли] (МК II 122).

SUÇULUN- *возвр.* от **suçul-**: *točan* quş tırpağı suçulunmıs когти сокола выпущены (*ThS* II₆₆).

SUÇUŞ- *совм.* от **suçıl-**: *atlar qamuı* su-çusdi лошади все пригали (МК II 92).

SUD- плевать, харкать: *qan sudsar* если [человек] харкает кровью (*Rach* II 1₁₁₁); *sudmıs jarcı tittigiz ... ajiy qılınlılıları* как выплюнутые слюни Ты оттолкнул ... грешников (*TT* III₁₁₂).

= Cp. *sud-*, *sut-*.

SUDASUMI [*скр. sutasoma*] *и. собств.* (*Uig* III 62₅).

SUDMAQ харканье: *qap sudmaqqa* ёт средство против харканья кровью (~ кровохарканье) (*Rach* II 1₁₃₄).

SUDUR см. *sutur*.

SUD- плевать, харкать: *er sudtı* мужчина плюнул (МК III 439); *kökkä suðsa* jüzük töñüsdi во рту пересохло (МК III 102).

SUFSA- см. *sufsa*.

SUFŞA- 1. нащептывать: *ol qulaqqa sufşadı* он нащептывал ему на ухо (МК III 286); 2. лечить заговором: *sökälgä sufşadı* он заговаривал [болезнь] больного (МК III 286).

SUHBÄT [*a. سُبْحَاتْ*] сближение, близость: *tisi birlä suhbät edi kêt tatıı / sovuq suvqa junmaq janutı qatıı* сближение с женшиной — очень большое наслаждение, / а омовение холодной водою — суровое следствие [этого] (*QBK* 209₁₅).

SUY вода: *et il müränneñ suyı* воды реки Волги (ЛОК 19₄).

= Cp. *sub*, *suv*.

SUYÇU [*кит. 肅州 Сучжоу, sug-čiu*] *геогр.* город Сучжоу (*ThS* I₁₄).

SUTDÌC зимние пирожки, которые устраиваются в порядке очередности (МК I 455).

SUTNAQ *геогр.* название города (МК I 471).

SUTRAT- обыскивать: *ol anıq evin suyrattı* он обыскал его дом (МК II 332).

SUTRUT- см. *suyrat*.

SUTUL- иссекать; испаряться: *aş[ic]ta (?) qajınırup suv suylılsun süli qalzun* прокипятить в горшке так, чтобы вода испарилась, а молоко осталось (*Rach* II 1₈₂); *bir jerka tegip körti bir uluq kıl suvi suylıup alqınyalı otramışın* достигнув одного места, он увидел, что вода большого озера собиралась (~ была готова) иссякнуть (*Suv* 600₆);

süt suylıdı молоко [у коровы] истощилось (МК II 139).

SUTUR см. *soyur*.

SUJ [*кит. 痘 цзуй, dzuai*] грех: *sujda* бару ходя в грехе (*Chuast* A₃₅).

= **suj jazuq** парн. грехи и пороки: *nitoşaklarnıı sujın jazuqın öküngü* покаяние в грехах и прегрешениях слушателей (*Chuast* A₁₆₀); *ol antaı sujda jazuqta ağır emgäktä qurtulur* [они] будут освобождаться от таких грехов, прегрешений и тяжких мучений (*TT* VI₄₆).

= Cp. *tsuj*.

SUJAYU шпора на ноге петуха (МК III 174).

SUJAQLIY *геогр.* название местности (*USp* 13₃).

SUJLUT грешный: *bu sujluı etüzdä ozalıım* да спасемся от этого грешного тела (*KP* 51₈).

= Cp. *tsujluı*.

SUJRUN что-либо высокое наподобие минарета (МК I 436).

SUJURQA- 1. жаловать, пожаловать: *o γız qazança sujurqap berdi* он пожаловал Огуз-кагану [драгоценности] (ЛОК 14₄); 2. радовать: *sujurqa özünp radıy* самого себя (*QBH* 57₂₅).

= **sujurqa-** *erinçkä-* парн. проявлять милосердие: *sujurqaju erinçkäjü jarlıqatıjız* Ты [облагодетельствует] проявить милосердие (*TT* III₁₁₃).

= Cp. *tsujurqa*.

SUKRISINI [*скр. sukhaiśini*] *и. собств.* (*Tis* 25b₆).

SUKSUMUR [*скр. sükṣmailā*] бот. кардамон: *alqu jel igig öjtür tıı ilki suksumur čıırnı* исцеляет все болезни, [проистекающие] от ветра, [здесь помогает] прежде всего кардамоновый порошок (*Rach* I₁₃); *qadız eki baqır suksumur bir baqır* корицы два бакыра, кардамона один бакыр (*TT* VII 22₆).

= Cp. *sulaq* анат. селезенка (МК F-411).

SULİNDÌ см. *salındı*.

SULUQ чалма: *ol suluq sarudı* он навернул чалму (МК III 262).

= Cp. *suyluq*.

SUMA запаренная для солода пшеница или ячмень (МК III 234).

SUMADIVACI [*скр. somadhvaja*] *и. собств.* (*Uig* I 33₂).

SUMAKİSIMI [*скр. somakṣema*] *и. собств.* (*Uig* I 33₉).

SUMAKITU [*скр. somaketu*] *и. собств.* (*Suv* 25₁₂).

SUMIR [*скр. sumeru*] название горы, считающейся у буддистов центром вселенной (*TT* III 54; *Suv* 451₂; *Uig* I 23₄).

SUMLİ- 1. разливаться, распространяться: *čeçäkkilikdä sanduvač ünин sumlıdı / üdiklig esitti kögül jalıjudı* в цветнике соловей разлился трелью, / сердце, охваченное страстью, услышало и воспламенилось (*QBK* 357₁₂); 2. лопотать, говорить на иностранном (на тюркском) языке (МК III 298).

SUMLİM говорящий не на тюркском языке (МК II 347).

◦ **sumlím tat** иранец, не понимающий по-турецки (МК I 486).

SUMLİŞ- см. *sumluš-*.

SUMLİT- побуд. от **sumlī-**: ol anı sumlittı он вынудил его говорить не по-турецки (МК II 347).

SUMLUŠ- совм. от **sumlī-**: tat qatıuğ sumluşdı все иранцы говорили между собой не по-турецки (МК II 216).

SUN I [кит. 丈 цунь, tshon 'мера длины, около 3 см'] мера длины (от кончиков пальцев до локтевого сустава) (МК III 138); bir sunca budanı tüz uğura járıp разделив на равные доли виноградную кисть в один сун (Rach I₁₄₆).

◦ **sun altun** слиток золота (МК III 138).

SUN II: sun kişi человек с мягким характером (МК III 138).

SUN- 1. протягивать (МК II 28): kedinki qadaħqa sunup zähr qatar в следующий бокал, протягивая, прибавляет яд (Юг B₂₀₈); kiši utruqı asqa sunma elig не протягивай руки к пище, находящейся перед [другим] человеком (QBN 297₇); 2. ощупывать: eligin sunup ощупывая руками (Chuast A₁₄₇); 3. протягиваться, растягиваться: ol ač barsı ūskintä suna jatdı он, растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (Suv 616₁₀). ◦ *Cp. su-*.

SUNDİLÄC птаха (~ трясогузка?): sundilač iſi ērmäs örtgün tēptäk молотить хлеб — не дело [малой] птахи (МК I 526); sendän qaear sundiläc бежит от тебя, [зима, малая] птаха (МК III 178).

SUNDİRİ море (МК I 492): eʃják ajur bašim bolsa / sundurıda suv ičgäj mən говорят осел: "Буду жив-здоров, / напьюсь из моря воды" (МК I 492).

SUNDURİ см. *sundirü*.

SUNİ балка, бревно, стропило (МК III 236).

SUNU бот. черный тмин (*Nigella sativa L.*) (МК III 238).

SUNUL- страд. от **sun-**: протягиваться, быть протянутым: jılıgsız söyükkä sunulmas elig к лишенной мозга кости не протягивается рука (Юг C₂₉).

SUNUŞ- совм. от **sun-**: olar ekki etmäk sunusdı они протянули оба [друг другу] хлеб (МК II 112).

SUNZİ [кит. 尺 шицзы, šir-tsı 'восьмь?'] восьмь (?), блоха (?) (МК I 422).

SUNJA: suña jiš teor. Сунгайская чернь (KT₃₅).

SUPQUR см. *soŋqur*.

SUPRAVI [скр. suprabha] и. собств. имя одного из будд (Suv 174₃).

SUPSAT- см. *suvsat-*.

SUPUMI [скр. subhūma] и. собств. (Tiš 36b₁).

SUPURTAN см. *subuzyan*.

SUPUŞPI [скр. supuṣpa] название сада (Uig I 28₁₅).

SUQ I: suq epräk (~ ergäk) указательный палец (МК III 130); uluğ epräklärin suq epräklärin čičamuq epräklärin qavşırup tıkā üçgil qılıq соединив вместе большой палец, указательный палец и мизинец (?) составить [магический] треугольник (TT V A_{прим. 54}); suq jaljus er одиночный человек, не находящий себе помощника и товарища (МК I 333).

SUQ II и. собств. (Top₄₆).

SUQ III см. *soq*.

SUQ- см. *soq-* II.

SUQAQ I название персов у огузов: bu suqaq ne ter эти персы что говорят? (МК II 287).

SUQAQ II см. *soqaq* I.

SUQAQLIÝ см. *soqaqlıý*.

SUQAR: suqar qamış название разновидности камыши (Rach II 1105).

SUQARLAČ: suqarlač börk длинная (~ остроконечная) шапка (МК I 493).

SUQIÝ- щекотать: ol anı suqıdı он щекотал его (МК III 269).

SUQİN- см. *suquin*.

SUQLAN- см. *soqlan*.

SUQLUQ см. *soqluq*.

SUQUN- мыть: uraqtut başın suqundı женщина вымыла себе голову (МК II 153).

SUR: sur sur öp- изобр. склебывать со звуком сур-сур: ər sur sur mün öpti мужчина, потягивая, выхлебывал суп (МК III 122).

SURÄT [а. صورت] вид, образ, изображение (QBH 15₃).

SURİJ: surij asirri и. собств. (USp 20₄).

SURJA и. собств. (USp 13₃).

SURQAČ лак, смола для обработки рукояток холодного оружия (МК I 454).

SURQUC см. *surqač*.

SURQUCLA- обработать лаком, смолов: ol bičäk surqucladı он обработал лаком нож (МК III 350).

SURQUČLAN- I возвр. от **surqucla-**: bičäk surquclandı [рукоятка] ножа была обработана лаком (МК II 271).

SURQUČLAN- II приобрести вещь, обработанную лаком (МК II 271).

SURUŞ зерно, поджаренное в восковой спелости (МК I 368).

SURUŞLA- поджаривать зерно: ol tarıf suruşladı он поджарил колосья [проса] (МК III 335).

SUS- задевать: kəmi susur sinur лодка [их] задевает и разбивается (KP 17₅).

SUSAQ см. *sozaq*.

SUSTAQ черпак (МК I 470).

SUSIQ ведро, бадья (МК I 382).

SUT- плевать, харкать: ol kiši jüzijä suttı он плюнул в лицо человеку (МК II 295).

◦ *Cp. sud-, suž-*.

SUTRASAN [скр. sudarśana?] название города (*Tis 40b*).

SUTTUR- побуд. от **sut-**: ol anıp jüziğä sutturdı он вынудил [его] плюнуть ему в лицо (МК II 183).

SUTUR [скр. sūtra] сутра: bu tişastvus-tik sutur erdinig kejürü boşyurur sarıt qılıp oqı[sa]rlar если они драгоценное [содержимое] этой сутры „Тишаствистик“ широко будут изучать и читать, скандируя (*Tis 50a*); alqu türlüg adalarta imıq boltaç! ... sutur сутра ..., становящаяся надеждой в различных невзгодах (TT VII 40₁₁₉).

SUV 1. вода, влага, жидкость: tört bur-načta tolu suv в четырех полных водой сосулах (*Suv 487*); etil suvı aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Волги беспрерывно текут / и бьются о подножье скал (МК I 73); suv ol ödüs altaçı tamarlariñ их сосуды, удаляющие влагу и мокрые выделения (TT VIII 1₁); isiglig ərsär kürük üc [b]aqır qaſinturup suviňja beş baqır mır qaſır bergül если болен лихорадкой, промыптия три бакыра риса и положки в жидкость от него пять бакыров меда, смешай и дай [выпить] (*Rach II 1₁₁*); 2. река (МК III 235); 3. напиток: sarıy bulqazuluñ as suv пища и напитки, которые причиняют беспокойство желчи (*Rach II 3₁₂₉*); 4. сок: jaš tananı soqırp suvin alıp rasterev [зерна] свежего сезама и взяв от него сок (*Rach I₂₆*); cüsüm quruç üzüm suvı сок [ягод] шелковицы и сущеного винограда (*Rach I₈₃*); 5. перен. океан: ədgülük suvı ta toqitmişların kötiř uvidet залестнутых океаном добра (*Suv 112*).

◦ **suv julduz** астр. Меркурий (TT VII 1₁₉); **suv qatlıš**- сливаться вместе (о разветвлениях реки) (МК I 460); **suv sīyirī** буйволица (МК I 364); **suv tirkäsi** старица реки (МК I 460); **suv toqı-** волновать воду: suv toqıdi он волновал воду (МК III 268); as suv см. as I; **boduç suvı** см. **boduç**; **ırkin suv** см. **ırkin** I; **jadıq suv** см. **jadıq**; **jüz suvı** см. **jüz** I; **sajram suv** см. **sajram** I.

◦ Cр. sub, suγ.

SUVA- I орошать, наводнить: quruç jerig suvaju орошаю сухую землю (*KP 1*); tolmulıy bolup qatindıq / qalıq emdi jer suvar вооружившись, ты стал считать себя сильным, / и твоя кровь оросит теперь землю (МК I 498).

SUVA- II обмазывать, намазывать: aylaq jerti satqasız arıç orunta ud maşaqlı suvap sekiz čikin turqı mandal qılsun пусть сделают в безлюдной местности в неоскверненном чистом месте магическую фигуру со стороны в восемь чиков, намазав (т. е. очертив ее) коровьим пометом (*Suv 47*).

SUVAL- I страд. от **suva-** I быть посыпанным, орошенным: tarıç suvaldı посыпали полыт (МК II 125); buydaj qatında sarqaç suvalur наряду с пшеницей получает

воду [при орошении] и сорняк саркач (МК III 240).

SUVAL- II страд. от **suva-** II быть обмазанным глиной: ev suvaldı дом был обмазан глиной (МК II 125).

SUVAS- совм. от **suva-** II: ol maşa at suvaşdı он вместе со мной обмазывал дом (МК II 102).

SUVAT- побуд. от **suva-** II: jerin ud maşaqlı üzä suvatıp [велев] обмазать землю коровьим пометом (*Uig I 29*).

SUVČI: jerçi suvči см. jerçi.

SUVYAR- поить: ol at suvyardı он напоил коня (МК II 188).

SUVYARIMSİN- симул. от **suvyar-**: ol at suvyarımsındı он сделал вид, что напоил коня (МК II 202).

SUVYARIN- возгр. от **suvyar-**: ol at suvyarındı он сделал вид, что поит коня (МК II 202).

SUVYARIŞ- совм. от **suvyar-**: ol maşa at suvyarışdı он поил со мной коня (МК II 201).

SUVYART- побуд. от **suvyar-** заставить поить (МК II 256).

SUVÝTLAN- делать жидким, разводить водой: ol balıç suvítländi он разбавил мед водой (МК II 267).

SUVIQ см. suvuq.

SUVIŞ- стать жидким, водянистым (МК II 102).

SUVLA- 1. ходить на водопой (~ пить воду): bori qoj bilä suvladı ol ödüñ в то время волк и овца ходили вместе на водопой (*QBN 44*); 2. смочить водой: er teteik suvladı мужчина смочил глину водой (МК III 297).

SUVLAT I водопой (МК I 464).

SUVLAT II геогр. название местности (МК I 464).

SUVLAN- набухать, намокать (МК II 247).

SUVLAJ гладкий: suvlaç jıçac дерево без листьев, без ветвей (МК III 386); suvlaç saç гладкие волосы (МК II 386).

SUVLAQ см. suvuq.

SUVLAT- побуд. от **suvla-**: ol çöpni suvlattı он приказал смочить мусор (МК II 346).

SUVLUT с водой, водный (*QBN 129*).

SUVLUQ чалма: er suvluq urundı мужчина повязал себе чалму (МК I 201); ol ajar suvluq sarutti он приказал намотать ему чалму (МК II 304).

◦ Cр. suluq.

SUVSA- жаждать, испытывать жажду: er suvsadı мужчина испытывал жажду (МК III 284).

SUVSALAQ см. suvusalıq.

SUVSALIÖ жажда: iqrıtaç jötül suvsalaq bolur будет удуше, кашель и жажда (*Rach II 30*); suvsalıq bolsar qoṭsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (бука. сморщенными) (TT VIII 1₄).

SUVSAMAQ: ačmaq suvsamaq см. ačmaq.

SUVSAT- побуд. от **suvsat-**: ol anı suvsattı он возбудил в нем жажду (МК II 336).

SUVSİ- становиться водянистым: sirkä suvsıdı uksus стал водянистым (МК III 284).

SUVSUŞ 1. водянистый отстой бузы (МК I 460); 2. айран, разбавленный водой (МК I 460).

SUVUQ 1. жидкий (МК III 164); suvuq joypurt жидкое кислое молоко (МК III 164); 2. перен. жидкий, редкий: suvuq qubruq жидкий хвост (МК III 164).

SUW см. **suv**.

SUWAL- I см. **suval-** I.

SUWAL- II см. **suval-** II.

SUWAŞ- см. **suvaş-**.

SUWTAR- см. **suwyar-**.

SUWTARİMSİN- см. **suwyarimsin-**.

SUWTARİN- см. **suwyarin-**.

SUWTARIŞ- см. **suwyaris-**.

SUWYART- см. **suwyart-**.

SUWÝTLAN- см. **suviylan-**.

SUWIŞ- см. **suviş-**.

SUWLA- см. **suvla-**.

SUWLAT I см. **suvlaç** I.

SUWLAY II см. **suvlaç** II.

SUWLAN- см. **suvlaç-**.

SUWLADJ см. **suvlaç-**.

SUWLAT- см. **suvlaç-**.

SUWLUQ см. **suvlaç-**.

SUWSA- см. **suwsa-**.

SUWSAT- см. **suwsat-**.

SUWSİ- см. **suvsı-**.

SUWSUŞ см. **suvsuş-**.

SUWUQ см. **suvuq-**.

SUZ- см. **suð-**.

SUZUQ см. **suðuq-**.

SÜ 1. войско: ol süg anta joqqışdımiz то войско мы там уничтожили (КТ₃₂); ər sükä barıñs jolta atı armış муж отправился к войску, в дороге его лошадь истощала (*ThS* II₅₂); jaýi bęgdir ibuqladı / körrüp süni ağıqladı сонным стал враг из-за [прибытия] эмира /, он удивился, увидев войско (МК III 339); jaýalıj sü bulitçulajı jılıçaj men я соберу войско из словов, подобное туче (*Hüen*₂₀); 2. военный отряд: ilki sü taşiqmıs ertı передовой отряд выступил [в поход] (БК₃₂).

▫ **sü aq-** двигаться войском (МК II 19); **sü başı** военачальник: qajusıı sü başı qajusıı hažib кто военачальник, кто хаджиб (QBN 292₆); **sü başla-** возглавить войско (МК III 291); **sü bük-** собрать войско (МК II 19); **sü čerig** парн. войско: adınlarnıı süsin čerigin tıdmaq sergürmäk qılur men я вынудил развеять и отбросить все [другие] войска (*Uig* II 69₅); **sü jori-** отправляться в поход: öjdän qajyançaru sü jorılım отправимся-ка мы походом на карана с востока (Тон₂₉); **atlıy sü** см. **atlıy II;** **čerig sü** см. **čerig I;** **iç sü** см. **iç.**

▫ *Cp. sü II.*

SÜ I [kum. Jý. сюй, si] предисловие: kentü özi sü jaratıp [и] он сам, создав предисловие (*Hüen* 2007).

SÜ II войско (*Tiš* 20b₈).

▫ *Cp. sü.*

SÜČI- быть сладким: süčidi nej что-то стало сладким (МК III 259); sækär tég süčiň barır ol kiši тот человек уходит, став сладким, как сахар (QBK 35₁₀).

SÜČIG 1. сладкий: süčig tatış ersä açıqqa həzir baş если ты вкусил сладкое, готовясь к горькому (HöG C₂₀₉); süčig aş сладкая пища (*Suv* 591₂₀); süčig sözkä jumşar uluň häm kiçig от сладкого слова смягчаются и большой и малый (QBN 198₇); 2. вино: otuz təmbin bir qap süčig könı berür шен я дам справедливо один мех в тридцать мер вина (МБ 17); qovuz süčigdän kêtär вынын соринки из вина (МК III 164); süčig ərig qusturdı вино вызвало у мужчины рвоту (МК II 190).

▫ **süm** **süčig** см. **süm.**

SÜČIK см. **süčig.**

SÜČIN- *озеро, от süči-* наслаждаться: tapırqa süčindi bu a j toldı kəb большое наслаждение доставляла Ай-Толды эта служба (QBN 55₅); ər sözkä süčündi мужчина наслаждался словами (МК II 150); sözkä süčünsä bulun barır если обольстишься словами, отправившись [потом] пленником (МК II 150).

SÜČIR- побуд. от **süči-**: ačı́ nej süčirdi он делал сладким что-либо горькое (МК II 75).

SÜČİŞ- см. **süčüş-**.

SÜČIT- I побуд. от **süči-**: ol ačı́ nejni süčitti он сделал сладким горькое (МК II 299); könı söz ačı́ ol sijürgil anı / jarın asyı kelsä süčitgäj сени справедливо сдово горько, но ты перевари его, / если завтра от него явится выгода, она тебя насладит (QBN 164₁₂).

SÜČIT- II делать землю пригодной для земледелия (МК II 300).

SÜČÜ- см. **süči-**.

SÜČÜG см. **süčig.**

SÜČÜK см. **süčig.**

SÜČÜLÜG свесившийся: tərkin tavradı tonıń sücülüğ qamış buتاqı üzä asıp он поспешно повесил на свесившиеся побеги камыша свою одежду (*Suv* 615₁₈).

SÜČÜN- см. **süčin-**.

SÜČÜR и. собств. (*ThS* I a₂₀).

SÜČÜŞ- становиться сладким (МК II 92).

SÜDİ [*< скр. ?*] название цветка (*Rach* II 14₁).

SÜDÜK моча: təvə südük in alır взяв верблюжью мочу (*Rach* I₅₄).

▫ *Cp. sidük, siðük.*

SÜð- см. **suð-**.

SÜGLIN фазан (МК I 444).

▫ *Cp. süglün, süvlin.*

SÜGLÜN фазан: süglün etin qajıma qılıp jesär если сделать qajıma из мяса фазана и поесть (*Rach* II 3₅₁).

▫ *Cp. süglin, süvlin.*

SÜGRÜC женские половые органы (МК I 478).

SÜGÜL бородавка: kimniq etintä sügül önsär если у кого на теле появляются бородавки (*Rach* I₇₃); er sügül süknädi мужчина вывел бородавку (МК III 301).

= *Cp. sigil.*

SÜK см. *şük*.

SÜK- см. *sök-* I.

SÜKÄN корзина (~ короб), находящаяся на одной стороне выюка осла (МК I 403).

SÜK [*< кит.*] *teotır.* город Сучжоу (*Suv* 68₅).

= *Cp. suyču.*

SÜKNÄ- выводить (бородавки): er sügül süknädi мужчина вывел (~ вылечил) бородавку (МК III 301).

SÜKNÄGÜ болючка под ногтем (МК I 491).

SÜKSÜK кустарник вида тамарисковых (МК I 468).

SÜKSÜMIR см. *suksumur*.

SÜKÜ *teotır.* название реки (*USp* 13₃).

SÜKÜL см. *sügül*.

SÜL свежесть, сочность: sögüt sülüjä qabılıq qasıňa iva [славится] своей свежестью, а береза — своей корой (~ твердостью?) (МК III 134).

SÜLÄ- воевать, ходить с войском, отправляться в поход; совершать набег: ilgärü şantui jazıqa tegi sülädim вперед я прошел с войском до Шантунгской равнины (КТ₃); üçägün qabişir sülälüm объединившись втроем, отправимся-ка в поход! (Тон₂₁); oýrap qalı kełsä saja qarşu sülä если случится, что [враг] придет к тебе, выступай в поход против! (МК III 271).

SÜLAT- побуд. от *sülä-*: qayanımın sülätdimiz мы предпринимали походы с моим караном (Тон₅₃); sülätdim я двинул войско (Тон₁).

SÜLLÜG сырой: süllüg et недоваренное (~ с остатками крови) мясо (МК III 134).

SÜLÜG военный, обладающий войском: sülüg kükci aşılıp üşṭäliп jağıñız jalqasız bolğaj его военная сила увеличится, и у него не будет врагов и недоброжелателей (*Suv* 192₂); qalın sülüg uluq küçlüglär они имеют много войска и обладают великой силой (*Tis* 39₂).

SÜM: süm sücig очень сладкий (МК I 338).

SÜNÜK см. *şünük*.

SÜNJİS см. *süpüs* I.

SÜJÜ копье: süjü qılıç taž... bögdä temir bérkä ört jalın bilän belgürtüp показав вместе с пламенем копье, меч, копрону, ... кинжал и железную плеть (TT V A₉₂); süjü başaqlandı на копье насадили наконечник из железа (МК II 264); qıqrıp atıq kemptälim / qalqan süjnün čum-şälim вскричав, подхлестнем-ка коней; /

шибемся-ка копьями и щитами! (МК I 441).

= *Cp. sünüğ.*

SÜNJÜG копье: süpjügin ačdímiz мы проложили [путь] своими копьями (Тон₂₈).

= *Cp. sügū.*

SÜNJÜK 1 см. *söňük*.

SÜNJÜK II сюнгюк (*мера веса?*): eki süjük erkäč etin... suv birlä qajinturap прокипятив два сюнгюка козлиного мяса... в воде (*Rach* I₆).

SÜNJÜLÄ- ударить копьем: ol anı sünjülädi он поразил его копьем (МК III 405); anı jetip sünjülädi / başın jandru jaňlađi настигнув его, он поразил его копьем, / он нанес ему снова раны (МК III 405).

SÜNJÜŞ I сражение, война, драка на копьях (МК III 365): toquz oýuzqa içti süjüs süjüsdükä семь сражений дали токуз-огузам (*KЧ₁₆*); süjüsdü tutup on er... i[d]tüm взял в сражении десять мужчин, я... отоспал их (*MЧ₁₆*).

SÜNJÜŞ II и. собств. (МК III 365).

SÜNJÜŞ- сражаться, враждовать: bolčuda süjüsdimiz мы сразились при Bolчу (*BК₂₈*); ürük uzatı kentü köňülläri birlä süjüsüп сражаясь долго с собственными чувствами (*Suv* 234₁₀); erän bilä süjüsdı / alplar başın ol juvar он бился на копьях с мужами, / он снимает (бука. скатывает) головы богатырей (МК III 393).

SÜNJÜSMÄK сражение: özüksüz nizvanilar birlä süjüsmäk öcäsmäk ol [это] — не престанно сражаться и враждовать со своими страстиами (*Man* III 12₁₃).

SÜNJÜT см. *süpüt*.

SÜP: süp süzük очень прозрачный: arıç süp süzük tüp tüz очень чистый, очень прозрачный, очень ровный (*Suv* 293₂₁).

SÜPRÜL- страд. от *süpür-*: ev süprüldi дом был подметен (МК II 231).

SÜPRÜNDI мусор, сор (МК I 493).

SÜPÜR- мести, подметать: ol ev süpürdi он подмел дом (МК II 85).

= *Cp. sıpır-*.

SÜPÜRGÜ метла (МК I 490).

SÜR- 1. вести: sü sürti он вед. войско (*KЧ₂₀*); 2. гнать, преследовать: cık bodunıň bılım sürä kełti народ чиков был привлечен моим тысячным отрядом (*MЧ₂₈*); qaltı balıq qaraǵa olurup erkän yan ud-čisiň bęs jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (*KP* 65₂); erinçig qışıń surdı jazqı esin весенний ветерок прогнал неприятную зиму (*QBH* 13₁₉); surdı meniň qutumni он гнался за моим счастьем (МК II 177); 3. заниматься, производить, исполнять: uvutsuz bilig sürüp занимался бесстыдными делами (*Man* I 5₆); öc sursä если он совершил месть (~ отомстит) (*QBH* 86₂₈); 4. тянутъ, влечить, жить: aja ýam qatıý-

sız sürür имүсіч о [ты], надеющийся прожить без печалей и трудностей (Юг A₂₁); 5. сдирать, стягивать: ölürür tेrisin süär qan ögüz aqitar [они] убивают [животных], сдирают с них шкуру, проливают рекою кровь (KP 3₃).

◦ kek **sür-** см. **kek.**

SÜRK- споткнуться: at sürčdi конь споткнулся (МК III 420).

SÜRCÄK почная пирушка (МК I 478).

◦ Cp. **sürčük.**

SÜRČIT- побуд. от **sürč-** заставить споткнуться (МК II 328).

SÜRCÜK почная пирушка (МК I 478).

◦ Cp. **sürčäk.**

SÜRİLÄ- тянуть жребий: ol өрjäk bilä surilädi он [своими] руками (букв. пальцем) тянул жребий (МК III 443).

SÜRK: sürk buz teg холодный, как лед (МК I 353).

SÜRİLÄ- преследовать, гнаться: it kejikini surkilädi собака преследовала лань (МК III 353).

◦ Cp. **sürkülä.**

SÜRKÜLÄ- гнать, преследовать (МК III 353).

◦ Cp. **sürkilä.**

SÜRMÄ вино: jig eñ as sürmä tilädi он хотел сырого мяса, пищи, вина (ЛОК 2₁); türlüg aşlar türlüg sürmälär čubujanlar qimizlar as[a]dilar içtilär они ели всевозможные кушанья, пили разные вина, ели мясо и пили кумыс (ЛОК 11₃).

SÜRSÄ- форма наимерения от **sür-**: ol atış sursädi ему хотелось погнать коня (МК III 284).

SÜRT- втирать, натирать, намазывать: jana kisi ötin alip börlig közkä sürt'sär ačtlar еще [средство]: взяв человеческую желчь, втереть в „волчий глаз“ (?), и [пармы] откроется (Rach I₅₉); ol etmakkä jañ sürtti он намазал масло на хлеб (МК III 426); ol jaqtäqıñ taşqa sürtti он тер monetу о камень (МК III 426).

SÜRTÜK натертый, втираемый: sürtük išlär женщина, натертая (~натирающаяся) благовониями (МК I 477).

SÜRTÜL- спрад. от **sürt-** 1. смазываться, втиратся, растираться (МК II 231): өrdäm eti tineidi / jerkä tégip sürtülür плоть благородства протухла, / попадая в землю, она растирается [в порошок] (МК III 303); 2. быть натертым, втертым: tेrikä jañ sürtüldi жир был втерт в кожу (МК II 231).

SÜRTÜN- возвр. от **sürt-** 1. тереться: at jügaçqa sürtündi конь терся об дерево (МК II 245); 2. втирать, намазывать себе: өr özijä jañ sürtündi мужчина натерся жиром (МК II 245); 3. делать вид, что маешься (МК II 245).

SÜRTÜR- побуд. от **sür-**: ol janı sürtürdi он велел его выгнать (МК II 184); ol ajar qoj sürtürdi он велел ему гнать

барана (МК II 184); ol ajar taş sürtürdi он велел ему шлифовать камень (МК II 184).

SÜRTÜŠ- побуд. от **sürt-**: ol menjip birlä qoşusqa jañ sürtüšdi он помог мне втереть масло в кожу (МК II 210).

SÜRTÜŠTÜR- совм.-побуд. от **sürt-** заставить растереть: badıjannı jarıp jarıp sürtüştürüp хорошенко разрезав бядын и заставил растереть его (Rach I₄₈).

SÜRÜG стадо, табун: sürüg ... alqanur joq qılır он пожирает и уничижает ... стада (Man I 8₅); sürüg ud qamañ öntüktä tilin jalap eki közintäki sisiñ ... qodtä все коровы стада, выходя, лизали его своими языками ... и вытащили острые палочки, что были в обоих его глазах (KP 65₆); qoşqar tækä seşildi / saylıq sürüg qoşildi отделались бараны и козлы, / дойные овцы скопились (МК III 102).

SÜRÜL- спрад. от **sür-** 1. быть гонимым, преследуемым (МК II 123); 2. быть растертым, рассыпаным: töpçüq sürüldi бусы были рассыпаны (МК III 23).

SÜRÜLGÄN постоянно отсылаемый, посылаемый: bu er ol tégmä jerdän tutči sürülgän этого мужчину постоянно гоняли с места на место (МК I 523).

SÜRÜN- возвр. от **sür-** 1. скоблить: kisi öz jinin süründi человек чесал тело (МК II 151); 2. быть растертым (МК II 151).

SÜRÜNDI: sürndi er изгой (МК I 449).

SÜRÜŠ- совм. от **sür-** 1. преследовать: ačtii qisraq birlä sürsüdi жеребец преследовал кобылу (МК II 96); ol menjip birlä sürsüdi он преследовал меня (МК II 96); 2. взыскивать (о доле): ol anda alimün sürsüdi он взыскал с него долг (МК II 96).

SÜS- бодаться: ud süsdi kórova бодилась (МК II 293).

SÜSGAN бодливый: süsgän ibqa täpri müjüz bermäs бодливой корове бог рог не дает (МК III 364).

SÜSGIR- форма неосуществленной возможности от **süs-**: siýir өrig süsgirdi корова едва не боднула мужчину (МК II 189).

SÜSGÜR- см. **süs-**.

SÜSKÜN спинной хребет: süsküni arqası turuşut его спину (букв. спинной хребет) свела [судорога] (TT VII 25₄).

SÜSTÜR- побуд. от **süs-**: ol qoč süstürdi он заставил барана бодаться (МК II 184).

SÜSÜN- возвр. от **süs-**: өr basın tamqa süsündi мужчина сделал вид, что бьется головой о стену (МК II 152).

SÜSÜŠ- совм. от **süs-**: ekki qoşqar süsündi два барана бодались (МК II 101).

SÜT молоко: qimiz süt ja jüj jañ joqturt qırıut кумыс, молоко или шерсть, масло или кислое молоко, сыр (QBN 320₃); it

süti bor birlä jësär если будет пить молоко собаки с вином (*Roch I₁₀*); süt öpüldi молоко было выхлебано (*MK I 193*).

◦ **süt ötrüm** вид травы; придорожный молочай (?) (*MK I 107*); **süt ügrä** молочная лапша (*MK I 127*).

SÜTGÄR- стать подобным молоку: *jöyurt sütgärdi* кислое молоко стало как [пресное] молоко (*MK II 189*).

SÜTGIR- см. **sütgär-**.

SÜVLIN зоод. фазан: *bék tut javaş taqayu süvlin jazin edärmä* крепко держи домашнюю курицу, не гонись за фазаном в степи (*MK III 11*).

◦ *Cp. süglin, süglün.*

SÜVRÄ острый, остроконечный (*MK I 422*): *süvrä süjnün sançır ukolov* острый копьем (*Uig II 86₁₈*).

SÜVRIT- заострять: *ol jïjäcïj süvritti* он обстругал [конец] бревна, сделав его острым (*MK II 332*).

SÜWLIN см. **süvlin**.

SÜWRÄ см. **süvrä**.

SÜWRIT- см. **süvrít-**.

SÜZ- I очищать, проеживить, прояснять: *nëcä buljanıq işkä tegsä süzär* сколько нечистых дел ему попадается, он очищает [их] (*QBN 142₁₀*): *suvqa qajinturup suvin süzüp alır* сварив в воде, прощедив воду и взяв [ее] (*Roch I₁₀₅*); *ol suv süzdi* он прощедил воду (*MK II 9*).

◦ *turultur- süz-* см. *turultur-*.

SÜZ- II см. **süs-**.

SÜZGÜN горное дерево с колючками (*MK I 443*).

SÜZLÜN- страд.-возвр. от **süz-** I быть прощенным, очищенным: *suv süzündi* вода была очищена (*MK II 247*).

SÜZLÜŞ- страд.-совм. от **süz-** I очиститься, прощаться: *suvar qatıu* süzüldi все воды очистились (*MK II 215*).

SÜZMÄ вид творога (*MK I 433*).

SÜZTÜR- побуд. от **süz-** I: *ol suv süztürdi* он приказал проходить воду (*MK II 184*).

SÜZÜG см. **süzük**.

SÜZÜK чистый; прозрачный, ясный: *süzük suv aqıtılıq udıttı otu* ты заставляешь прозрачную воду, она [же] гасила огонь (*QBK 179₅*); *süzük kertgünc köyülin jükünü inea* *tep težünlär* пусть скажут так, поклонясь с чистым, исполненным веры сердцем (*Uig I 31₁₆*); *süzük suv* действительно чистая вода (*MK I 389*).

◦ *süzük turuq* парн. чистый и прозрачный (*QBN 119₁₄*); *arğı* **süzük** см. *arğı* III.

SÜZÜL- страд. от **süz-** I освобождаться, очищаться; проеживаться: *qatıu buljanuqdın süzülmis* *kisi* человек, освободившийся от всех волнений (*QBK 212₁₈*); *ol ödün ol quvra* *da jeti tūmān jeti mij bodunlar ...* *ertiijü süzültilar* в то время

в том сонме семидесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT VI 303*); *suv süzüldi* вода была прощена (*MK II 124*).

SÜZÜLMÄK: *arınmaq* **süzülmäk** см. *arınmaq*.

SÜZÜN- возвр. от **süz-**: *er öziğä* *suv süzündi* мужчина сделал вид, что прощала себе воду (*MK II 151*).

SÜZÜNDI прощенный: *süzündi* *suv* прощенная вода (*MK I 450*).

Š

ŠAH [п. شاه] шах: *šahimn du'a birlä jad qılıs* пусть он молитвой помянет моего шаха (*İOr C₂*); *çap 'ata'* *qıldi šahim* *ba* *zümləni* все это подарило моему шаху Всемогущий (*İOr B₆₄*).

SAHBUHRÝAN [ср.-п. sahbuhragän]: **sahbuhrjan** ном название одного из манихейских произведений (*TT IX₉₄*).

SAHNAMÄ [п. شاهنامه] „Книга царей“ — книга героико-эпических сказаний иранских народностей, получивших широкую известность в поэтической обработке персидского таджикского поэта Фирдоуси: *iranlıqlar sahnämä ter muşar / turanlıqlar qutadqı bilig* *tep uqar* иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (букв. туранцы) называют и понимают ее (*knygu*) как „Кутадгу билиг“ (*QBK 54*).

ŠA'İR [а. شاعر] поэт: *sözin ajdî ša'ir* *muşar meşzätü* уподобляя этому, поэт сказал такие слова (*QBK 18₂*); *basa keldi ša'ir* *bu söz ter ergüci* затем пришел поэт, нанизыватель этих слов (*QBN 260₁₃*).

ŠA 1. название пестрой птицы, похожей на цаплю (*MK III 211*); 2. перен. прозвище человека (*MK III 211*).

ŠABI [кит. 沙彌] шами, *ša-mbi* < скр. śramaṇera]: *ratnavacir šabi* см. *ratnavacir*.

ŠAD I [ср.-п. شاد < ?] один из высших военно-административных титулов в Туркском и Уйгурском каганатах: *eki oylıma jabyo sad at bertim* двум сыновьям моим я дал [титулы] ябу и шада (*MЧ₁₉*); *jeti jüz kişig uduzıma uluji* *sad erti* из тех, кто вел семьют мужей, старший был шад (Тон₃); *tardus sad ara badı* тардуский шад принял участие [в сражении] (Тон₄₁).

ŠAD II: *ulug šad* см. *uluq*.

ŠADAPIT: *šadapit beglär* высокие титулы в тюркском каганате: *ulaju sadapit beglär* а за ними шалапыты-беки (*BK Xa₁₃*).

ŠADIRANC см. **šatranž**.

ŠAYAM шаир. Сирия (?) (*ЛОК 33₃*).

ŠATILA- журчать (*MK III 324*).

◦ *Cp. čaγila-, čoγila-, žaγila-*.

ŠAKI [скр. śākya] этн. название рода, из которого, согласно легендам, происходил основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни: tanlančı́ erür siz śākī bāylı́-ça o Ты, замечательный из рода Шакья (*Suv* 654₁₁); śākī oyušta tövümiš родившийся в племени śākya (*Suv* 679₄).

ŠAKILÝ из рода Шакья, принадлежащий роду Шакья: śakılılıarnı́ uluý arslanı́ siz Ты — великий из львов рода Шакья (*Suv* 660₆).

ŠAKIMUNI [скр. śākyamuni] и. собств. легендарный основатель буддизма Гаутама Шакья-Муни (букв. мудрец из рода Шакья) (*Uig* IV *B*₄₅).

ŠAKSAMANI [скр. śiksamāṇī] женщина, изучающая буддийское учение (*TT* VI₁, ^{ром.} 308).

ŠAL I [скр. śāla]: śal sögüt бот. дерево шала (*Vatica robusta*) (*Uig* II 35₂₂).

◦ *Cp.* śala.

ŠAL II: śal sul см. šel.

ŠALA [скр. śāla]: śala sögüt бот. дерево шала (*Vatica robusta*): śala sögüt butiqī teg подобно ветке дерева шала (*Suv* 349₅).

◦ *Cp.* śal I.

ŠALASU вид китайской материи (MK I 446).

ŠALČI: alp šalči см. alp III.

ŠAMIKA [скр. śamika] рел. название мифического существа (*Uig* II 64₅).

ŠAMİZ: śamiz tajisma и. собств. (USp 69₂).

ŠAMNANČ см. śimnanč.

ŠAMUŞA бот. название съедобной травы (MK I 446).

ŠANAVAZI [скр. śāṇavasa] и. собств. (*Hüen* 1977).

ŠANDUJ см. śantug.

ŠANBUJ см. šenbuj.

ŠANČU геогр. название города (MK I 417).

ŠANIŠCAR [скр. śanaiścara] астр. планета Сатурн (*TT* VII 16₁₃).

ŠANKARA [скр. śaṅkara] и. собств. (*Tiś* 26b₆).

ŠANTA: śanta mandal [скр. śānti maṇḍala] рел. круг спокойного существования: mişa jürünük śanta mandal qılçul [в качестве] лекарства от этого очертя (букв. сделай) круг спокойного бытия (*TT* VII 25₂₆).

ŠANTUJ [кит. 山東 Шаньдуни, śan-tuŋ]: śantuŋ jazı́ геогр. Шантунгская равнина (КТм₃).

ŠAP: śap śap изобр. звук, возникающий при шлепанье и чавканье, чмоканье: anı́ śap śap bojunladı́ он звучно шлепал его по щеке (MK III 145); ol qaşunuŋ śap śap jedi он, чавкая, ел дыню (MK III 146).

ŠAQŠI см. sayüz.

ŠAR: śar śar изобр. звук сильного дождя или потока воды (MK I 324).

◦ *Cp.* čar III.

ŠARIAT см. šari'at.

ŠARI'AT [а. شریعت] шариат, совокупность мусульманских религиозных законов: saqınuq kerák din šari'at bilir он должен быть благочестивым, знающим веру и шариат (*QBK* 160₁₇); bular erdi din hām-šari'at köki эти были основанием веры и шариата (*QBH* 13₁₂); bu saqlıq erür hām-šari'at işi эта осторожность есть также и дело (— требование) религиозного закона (*QBN* 43₁₃).

ŠARIPUTRA [скр. śariputra] и. собств. (*Uig* III 90₂₀).

ŠARIR [скр. śarira] останки: bodisatvanı́j qalmış söy়üklüg śaririn ididilär jı̄dilar они собрали оставшиеся кости [как] священные останки бодисатвы (*Suv* 627₁₇).

ŠARIRLÝ с останками, имеющий останки; перен. почивший: śarirlı́ tārgı buryan üskintä azu śarirlı́ estüplärtä tütsük köjürüp چما ئەچكىڭ saçıp aśin ičkün tapı́ udı́ qılzungular пусть они перед почившим божественным буддой (букв. божественным буддой с останками) или у ступ с останками курят благовония, усыпают цветами и с благоговением почитают яствами и напитками (*Suv* 535₇).

ŠART [а. شرط] условие: bu tüs 'ilmenga baqsa śartı́ üküs когда обращаешься к искусству толкования снов, то оно [связано] со многими условиями (*QBK* 359₇); tārtib-ü śartı imarát порядок и условия (т. е. правила) управления (*QBK* 5₁₀).

ŠASANI [скр. Śasana] рел. наставление; вероучение: buryan sasani içindä neçä əğgülüg ədrämliglär bar ersärlär сколько бы ни было прекрасных добродетелей в вероучении будды (*TT* VIII *H*₁₀).

◦ *Cp.* şazın.

ŠASIN см. şazın.

ŠASDIR см. šastr.

ŠASTIR см. šastr.

ŠASTİR см. šastr.

ŠASTR [скр. śastra] рел. сочинение, трактат: bu yogasatik atlı́ šastır ol это — трактат, называемый yogaśataka (*Ruch* II 2₈₂); bramanlarnı́j śastrinta īnca ter tejürlär в [правоучительном] сочинении брахманов они говорят так (*Uig* II 27₂₃).

◦ **sastr bitig** парн. сочинение, трактат: qamañ saſtır bitigläríg bütürü bilmis sen ты познал все трактаты (*Suv* 585₂₁).

ŠASTRAKARIKI [скр. śastrakāraka] и. собств. (*Uig* IV *C*₃₈).

ŠASTRAPIRJI [скр. śastrapriya] и. собств. (*Uig* IV *B*₄₁).

ŠAŠ I пугливый, боязливый, трусливый (*QBK* 271₁₃).

◦ *Cp.* saš I.

ŠAŠ II геогр. одно из названий Ташкента (MK 222).

ŠAŠ - I суетиться, торопиться, спешить: nükärlärnūj el künñüj qamañi munı kördi-

lär šasdilar qayqalar taqı čapdilar нукеры и весь народ увидели это, поспешили (~ засуетились, поторопились) и сделали также повозки [для себя] (ЛОК 32₁).

ŠAS- II сбиваться с пути, отклоняться, уклоняться; заблуждаться: tört ödlär qolusū šasmaž kün aj garylar julduzlar joriy tegsilmäz jäl jaymur ödinçä bolur порядок четырех времен (~ сезонов) [года] будет неизменным (букв. неотклоняющимся), движение солнца, луны, планет и звезд будет постоянным, ветры и дожди будут в свое время (Suv 412₁); tü türülük əşriň aš iğgülär üzä šaşmadın ödinçä aýir ajaý qilsun пусть они неукоснительно (букв. не отклоняясь) и своевременно воздают почести всякой разной пишней и напитками (Suv 445₂).

◊ **šaš- tegsil-** парн., колебаться; отклоняться, сбиваться с пути: bir kalp azu jüz miň kalp könî oňar u küsüştä šaşmaž tegsilmäz он (бодисатва) вечно непоколебим (~ непреклонен) в [своих] праведных желаниях (Suv 464₂); **uqat-** šaš- см. **uqat-**.

ŠAŠDAMABUMI [ср. şashthāmabhūmi] рел. шестая ступень познания: šašdamabumi atlıy altıncı orunta tolu tüköl bilgä bilig atlıy darmi nomuň bulurlar на шестой ступени, называемой şashthāmabhūmi, они находят формулу, называемую „совершеннейшее мудрое знание“ (Suv 324₁₉).

ŠAŠI [ср. šašı] и. собств. (USp 102₄₀).

ŠAŠİL- отрасль, от **šaš-** II теряться, смущаться, приходить в замешательство, не знать, что делать, колебаться: isig öz alimçilarınıň javlaq köyülläri šašılızun пусть придут в смятение злые души отнимающих жизнь у меня (Suv 12₇).

ŠAŠMAQSIZ лишенный сущности; лишенный колебаний, смятений: šašmaqsızı burğan bolmışta saqınıyl meni maqtırı став лишенным сущности будьой, подумай, Maitreya, обо мне (TT VII_{прам. 6}).

ŠAŠUR- I побуд. от **šaš-** I торопить, подгонять, понукать: sözüg sözkä tizdim šašurdum ura я написывал слово на слово и торопил [их одно за другим] (QBK 392₂).

ŠAŠUR- II побуд. от **šaš-** II сбивать с пути, вызывать смятение; запутывать, вводить в заблуждение, нутать: bermis kér-gäk otoların sasurmatın këzikin bu ödlärniň icintä jarağıncı jöniňca etip tütüp uz qatip лекарственные средства, которые следует дать, [нужно] последовательно и по очереди в течение этого времени изготавлять, хорошоенько смешивать (Suv 590₇); aý saju šasurmatın [berür men] [я буду отдавать] каждый месяц регулярно (букв. не нарушая счета, не запутывая) (USp 67₃).

ŠAŠUT пепельный, серо-белый: sačım boldı soñqur tüsi tég šašut мои волосы, приобрели цвет кречета, стали пепельными (QBK 336₁₅).

ŠAŠUTSUZ: šašutsuz jaŋluqsuz безошибочный, -о; без заблуждений, без отклоне-

ний: barçanı-oq šašutsuz jaŋluqsuz bir eksüksüz tüköl köpülintä tutdı он их все (стихи) держал в своей памяти безошибочно, целиком и полностью (Suv 94₂).

ŠAT смелость, дерзость, решительность: anıq ne şatı bar разве он смелый? (MK I 320); bu dünja aš ol bir bu aš jeglinij / atınış şen-ök aý şatım joq meniň этот мир — лица, ну-ка, ты назови имя того, кто ест эту пищу, / у меня же на это нет смелости (QBN 438₃).

ŠATRANŽ [اَشْطَرْنَجْ] шахматы: jana närd-ü şatranž bilir ersä keň еще надо хорошо знать [игру], в народы (~ трикtrak) и шахматы (QBN 196₆).

ŠATU лестница: şatu kördüm əlig anıq baynası я увидел лестницу с пятнадцатью ступенями (QBK 361₁₂); ol şatu üzä jaqtapırıp поднявшись по этой лестнице (Suv 692₁₈); bilgä biliglig şatu tiktiqiz bes ažunuň erkätip ožurtuňuz Ты установил лестницу мудрости и спас [нас], одолев (?) пять миров (TT III₄₇).

ŠATUN: şatun tarqan и. собств. (E 30₃).

ŠAV растение мыльный корень (?) (*Acanthophyllum*) (MK III 155).

ŠAZAN см. **šazin.**

ŠAZIN [ср. şasana] поучение, наставление, указание; дисциплина: taqı burğan şazinin alqıp bodı sögütük kësti men и я, нарушив наставления будьи, срублю (?) дерево bodhi (букв. дерево познания) (Hüen₃₁₂).

◊ **nom** **šazin** см. **nom** I.

◊ **Cp.** **šasanı.**

ŠÄDDAD [اَشْدَادْ] этн. название одного из арабских племен (QBK 387₁₆).

ŠÄHADÄT [اَشْهَادْ] символ веры, слова исповедания веры: „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“: tânimdin čiqardı meniň bu žanıň / şähadät bilä kesgil aýir tînîm когда моя душа будет отлетать от тела, / прерви мое последнее дыхание с именем аллаха [на устах] (т. е. возьми мое религиозное свидетельство с последним дыханием) (QBN 40₇); şähadät bilä kesti têbrär tilig со словами „нет божества, кроме Аллаха, Мухаммед — пророк его“ он прервал дрожащую [свою] речь (QBN 119₁₂).

ŠÄHD [اَشْهَدْ] мед: anıq jadı birlä sâkär sâhd aja от воспоминаний о нем у него [на языке] сахар и мед (Юг B₂).

ŠÄHVÄT [اَشْهَوْتْ] вожделение, страсть: biri söz boyuz köz bu sâhvät otı / bular ol kişikä bu ta'at jutı велеречивость, чревоугодие, завистливость и огонь страсти — / все это для человека препятствие (букв. беда, несчастье) к послушанию [богу] (QBH 180₆).

ŠÄK [اَشْكْ] сомнение: aja šak jolında jeligli odun о блуждающий по дороге сомнен-

ний, пробудись (Юг *A₁₁*); ä d i b m a h m u d oylı jooq ol hič šäki Адип — сын Махмуда, и в этом нет никакого сомнения (Юг *A₄₉₆*).

ŠÄKÄR [پ. شکار] сахар: šäkärdä(n) sücig-räk söz idtäm saja / ažuda(n) ačıy keldi janğı maya я послал тебе слова славе сахара, / а ответ мне пришел горше яда (*QBK* 230₄); kimniñ tiş aýrisar šäkär čäfir jipar bilän qatżun tištä urzun если у кого-нибудь заболят зубы, пусть он смешает сахар с нашатырем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 2₃₃).

ŠÄKÄRLIG сладкий, вкусный; приносящий удовольствие: šäkärlig jedij sən ažun ni'mati / qavuq jür jedim mən [пока] ты наслаждался приятными благами мира, / я ел отруби и просо (*QBK* 211₁₁).

ŠÄKSIZ несомненно, без сомнения: ağıldıqta šäksiz közün tolça jaš когда пропретевшился, глаза у тебя, несомненно, будут полны слез (*QBN* 439₈); kötürmä bajutma esiz ögtämig / ažu qılıça šäksiz saja ot emig ne wozwysh and ne bogatash złego и гордца, / он, без сомнения, сделает тебе лекарство ядом (*QBK* 329₁₃).

ŠÄLİŞÄ [ا. شلیش] мумиё: kəräk qat sälîħä kəräk tirjaq et приготовишь ли ты смесь с мумиё, сделаешь ли ты терапию (*QBN* 88₁₂).

ŠÄMNU [согд. smnw] катана, дьявол: sämnü süsün utup burğan qutıñ bulup побеждают войско дьяволов, [они] достигают блаженства будды (*Suv* 429₁₃).

= Cp. šämnü, šumnu.

ŠÄNBUJ см. šenbuj.

ŠÄR [ا. سر] зло, вред: meniñdin eligkä qaçan teggä sär / kiçig mə(n) kiçigdin negü jası bar какой же вред от меня правителью? / Я так мал, а от малого какой же вред? (*QBK* 301₅).

ŠÄRA геогр. название местности (Юг *B₅₂*).

ŠÄRAB [ا. شراب] питье, напиток: ajur sen keđim ton šärab as kəräk ты говоришь, что нужны одежда, питье и еда (Юг *B₂₉₇*).

ŠÄRABDAR [پ. شرابدار] виночерпий: bab idişčilar başı šärabdar netäg kəräkin ajur глава говорит о том, каков нужен виночай — глава виночерпииев (*QBH* 10₅).

ŠÄRÄF [ا. شرف] почет, почести; слава: ažiliq šäraf žah žämal artturur щедрость увеличивает почет, успех и красоту (Юг *B₂₅₈*).

ŠÄRI'AT см. sari'at.

ŠÄRIF [ا. شریف] достойный, благородный: bu tört nik säriflar üzälä qılıur [книга] составляется сообразно этим четырем чудесным достоинствам (*QBK* 7₄).

ŠBARA [срк. šbara]: šbara lotur бот. *Symplocos racemosa* (*Rach* II 3₉₉).

ŠBR см. šbara.

ŠEB быстро, немедленно, сейчас же: šeb kel приходи скорее! (MK I 319).

= Cp. šebük.

ŠEBÄJ металлическая палка (MK III 354).

= Cp. šebiq.

ŠEBÄR см. čebar.

ŠEBIJ пест, колотушка из металла для разбивания комьев земли (MK III 369).

= Cp. šebaq.

ŠEBÜK быстро, скоро; быстрый, скорый: ačılılıq er šebük qarimas человек, живущий в доволльстве, не скоро стареет (MK I 147).

= Cp. šeb.

SEDDAD см. šaddad.

SEG падаль (?): jařimiz təgirä ücuq təg erti biz şeg ertişimiz наши враги вокруг нас были как хищные птицы, мы были [для них] падалью (?) (Тонг).

SEHADÄT см. sahadät.

SEHD см. sahd.

SEHWÄT см. sahvät.

SEK см. šak.

SEKER см. šakär.

SEKERLIG см. šakärlig.

SEKİRTÜK бот. фисташка (MK I 507).

SEKSIZ см. šäksiz.

SEL: şel şül eliglig неловкий, неуклюжий (о человеке, букв. с неловкими руками) (MK I 336).

SELİŞÄ см. šaliħä.

SEMNU см. sämnu.

SENBUJ nocturnal pirushka (MK III 239).

SENÜK бот. чинар, платан восточный (*Rach* II 3₂₂).

= Cp. öñüñük, şünük.

SEP см. seb.

SER см. šär.

SERA см. šara.

SERAB см. šarab.

SERABDAR см. šarabdar.

SERÄF см. šäräf.

SERİAT см. sari'at.

SERIF см. särif.

ŠEŠ- развязывать, распускать: er tügün şesdi мужчина развязал узел (MK II 293); qıznaqqa kirip ažı barımqä təgirä bağıñ sešíp buşın alıp [он] вошел в казнохранилище, достиг богатства, развязав связку (~узел?), взял пожертвование (*Uig* II 76₂), < **jör- šeš-** см. jör-.

ŠEŠİL- страд. от šeš- развязываться, распутываться: alqu tınlıqların pızvanılıt bat tügüläre kəfiñ sešilip узы и путы страсти всех живых существ были чудесно развязаны (*Suv* 678₁₀).

ŠEŠİLMÄGÜLÜG: jörülmägülüg šešilmä-güliç см. jörülmägülüg.

ŠEŠTÜR- побуд. от šeš-: ol tügün šeş-türdi он велел развязать узел (MK II 187).

ŠI формула приветствия китайского императора (МК III 211).

ŠIFA' [a. شفاف] лекарство, целебное средство; исцеление: ja jaljan söz jig təg köni söz šifa' ведь живое слово — подобно болезни, правдивое слово — лекарство (Юг B₁₆₃); šifa' qoldı rabdın kötürdi elig он воздел руки [и] попросил у бога исцеления (QBN 92₂); igimgä šifa' sen saqıñčqa sevinq / muñumqa tajancım eriksä avıñč ты целебное средство от моей болезни, ты радость при грусти, / ты опора в моих печалях и утешение в одиночестве (QBN 274₆).

ŠIK: vi-šik-luän см. višikluän.

ŠILA [скр. śīla]: śila atidi [скр. śīladitya] и. собств. (Hüen₆₄); mīśir śila см. mīśir; tītsu śila см. tītsu; tojın qulı śila см. tojın II.

ŠILABADRI [скр. śīlabhadra] и. собств. (Hüen₉₈).

ŠILAVANTI [скр. śīlavān?] духовное лицо религиозной общины (USp 88₆).

◦ tujnaq šilavanti см. tujnaq.

ŠIMMANČ [соц. śm'nch] монахиня: arıñ ūmpançlarıñ artatdımız ərsär если мы губили чистых монахинь (TT IV A₄₉).

◦ Cp. śmnanč.

ŠIMNU [соц. śmnw] демон, дьявол, катана: ajiñ qılınlıñ śimnu elgintin ozγurtuguz Ты освободился из лап грешного дьявола (TT III₇₀); kertgünc kük bar bolmıs üçün tört türlüg śimnularqa čalsıqmaz bastıqmaz благодаря существованию силы [истинной] веры [он] не будет разбит и подавлен четырьмя разными демонами (TT V B₂₉).

◦ Cp. sämnu, sumnu.

ŠINKIN [кит. 紳衿 шэнъэзинь, śin-kim 'чиновник в отставке, живущий в деревне?'] титул должностного лица (?) (ФТ 3₁₁).

ŠIJ [кит. 尖 шэн, sij] шэн, мера емкости около 1.035 л.; bir sij eckü süti один шэн (~1 л.) козьего молока (Roch II I₈₁).

ŠIRAVAK см. šravak.

ŠIRAVAN [скр. śravaṇa] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака; звезды α, β, γ в созвездии Орла (TT VII 3₂₁).

ŠIR см. šır'.

ŠIRAVASAT см. šravst.

ŠIRÄ I [п. شر] виноградный сок, молодое вино; прохладительный напиток: śiräni ēqarda körüp saqlasa когда подается (букв. появляется) виноградный сок (~ прохладительный напиток), надо следить и беречь [его] (QBN 190₁₀).

ŠIRÄ II [мон. ширеге?] стол: qırıq śirä qırıq bändän žapturdi [Огуз-каган] приказал сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11₁).

ŠIRI [скр. śiri] и. собств. (Tis 32a₅).

ŠIRIDIVI [скр. śrīdevī] и. собств. (Suv 503₁₄).

ŠIRIKINI [скр. śrīkanya] и. собств. (Suv 517₁₇).

ŠIRIMADI [скр. śrīmatī] и. собств. (Suv 503₁₆).

ŠIRIMANTI [скр. śrīmant] и. собств. (Tis 25b₄).

ŠIRIN [п. شیرین] сладкий, приятный; любезный (Юг C₃₅₆).

ŠIRIPATARI [скр. śrībhadra] и. собств. один из демонов (Tis 41b₂).

ŠIRIŞTI [скр. śrestya]: śiristi bajayut парн. богатые, зажиточные (Uig II 36₃₈).

ŠIRJU [тог. B ścireye] звезда (TT VIII P₃).

ŠIŚ см. šiś I.

ŠIŚI I вред (?): ölüüm joq ajar häm berilmäz šiśi ему (сумасшедшему) не будет смерти и не будет причинен вред (?) (QBN 33₁₂).

ŠIŚI II: körü šiśi см. körü II.

ŠIŚIR [скр. śaśikara?] драгоценный «лунный камень» (?): altun kümüs vajduri sabarır šiśir ... sīta qobıq čač qaş jençü töneçq ulati esriju ərdinilär золото, серебро, бериллы, рубины (?), лунный камень (?), ... кораллы (?), янтарь (?), нефрит (?), жемчуг и другие разных цветов драгоценности (Suv 515₁₇).

ŠIU [кит. 收 шоу, śiu] календ. десятый член двенадцатичленного циклического ряда (TT VII 6₇).

ŠIMNU см. śimnu.

ŠIMTA- оставлять без внимания что-л., проявлять небрежность; допускать опрометчивость в чем-л.: birük qaju elig qapnij eli ulusı içintä bilsär körsär qilmışın nom-suz törsüs qılınlıñ kaen sastrə törüsincə qavırmış kergäk jazuqlap inçip jana jaraşmaz kəmişip simtap boş iqsar если во владениях какого-либо правителя станет известно о совершении незаконных поступков, то [их] следует согласно законам Царь-супры осудить и пресечь; недопустимо поэтому пренебрегать и оставлять [их] без внимания, свободно пропускать (Suv 561₁₃).

ŠIMTAL- страд. от šimta- быть небрежным; опрометчивым, неосторожным: nom ərmäzäti jorıtači śimtalıñ misürdin ölüp ... üç javlaq jollarqa barır опрометчивые [существа], которые пренебрегают учением, умерев в этом мире (бука в. этом месте) ..., попадают на три дурные дороги (Kuan I₁₆).

ŠIMTALMAQ небрежность; опрометчивость, неосторожность: elig bęg-ä nej śimtalmaq qılquluq ərmäz о правитель, [ты] не должен допускать (бука в. делать) никакой опрометчивости (Kuan_b).

ŠIMTAMAQ расслабленность, небрежность; неосмотрительность, оплошность: śimtamaqnij tüssi ərür [этот] плоды расслабленности (или оплошности) (Uig I 58₁₉).

ŠIMTAQ: šimtaq qoýshaq парн. слабый, вялый; расслабленный; небрежный, опрометчивый, неосторожный; tâpî azunınta toýduqta ertä šimtaq qoýshaq köñüllüg bolmîşları... bîlmâk uqmaq ertür познание и уразумение того, что ... [оны] при возрождении в мире богов становятся сразу с расслабленными, вялыми чувствами (*Suv* 300₄).

ŠIMTAQSIZ ревностный, усердный: siz jarlıqamış jarılyıtyı şimtaqsız köñülün küzâttdi отанный Тобой приказ [оны] соблюдали ревностными сердцами (*TT* III 131).

ŠIN постель, ложе (МК III 140).

ŠIN см. šin.

ŠIP: sîp başı geopr. название местности (МЧ В₃).

ŠIPQAN [кит. 十干 шигань, šib-kan] календ. название десятеричного цикла (*TT* VII 10₅).

ŠIPQANLÝ относящийся к десятеричному циклу (*TT* VII 1₂).

ŠIQ см. sîq I.

ŠIR [а. شعر] стихи, поэзия: uqar ersä šir hâm qoşar ersä öz [посол должен] понимать поэзию и сам слагать стихи (*QBK* 146₂).

⇒ šir ajyçei складывающий стихи, поэт: negü ter esidgil bu šir ajyçei слушай, что говорит этот поэт (*QBK* 76₁₂); miýar meþzâtü ajdî šir ajyçei уподобляя этому, сказал поэт [так] (*QBK* 51₁₇).

ŠIS I опухоль: bu šis ig emläsär bolmaz эта опухоль неизлечима (*Rach* II 3₈₂); içürsâr šisqa jaraşur если выпить [это средство, оно] будет действенным против опухоли (*Rach* II 3₇₃).

⇒ Cp. šis I.

ŠIS II 1. вертел: et šisqa taqildi мясо было нанизано на вертел (МК II 129); 2. палочка, которой едят лапшу (МК II 282).

⇒ Cp. šis II.

ŠIS- пухнуть, опухать; вздуваться: emig šisip ağırsar если грудь опухнет и будет болеть (*Rach* I 119); etüzi alqu šismiš все тело его распухло (*Rach* II 3₈₁).

⇒ šis- ürül- парн. пухнуть, вздуваться (*W*₂₂).

ŠISAKI [скр. śaśāṅka] и. собств. (*Hüen*₃₁₄).

ŠKÄR см. šækär.

ŠLOK [скр. ślok]: ślok taşsut парн. стихи: ol ödün alqıncıslı köküzlüg bodisyt ślok taşsutın täjri burçanqa inça tep ajitu téginti тем временем бодисатва Aksayamati почтительно обратился к будде в стихах с таким вопросом (*Kuan*₁₇₂); ślok taşsutluq стихотворный, в стихах (*Suv* 455₁₇).

ŠMNU см. šimnu.

ŠNÜK см. šünük.

ŠMNANČ [согд. šmn'nech] монахиня: birük kim qaju tojın šmnanc kim ersärlär ... olar barça jetigänkä sanlılı tojarlar какой-

либо монах [или] монахиня ... кто бы из них ни был, они все рождаются под Большой медведицей (*TT* VII 49₇₄).

⇒ Cp. šimnanč.

ŠOTUR и. собств. (Е 42₈).

ŠOJ [кит. 雙 шуан, ſhuān] пара: ſuþ jürüj böz пара [кусков] белой ткани (*Hüen*₁₈₄₄).

ŠOQAQ см. soqaq II.

ŠOR соленый: šor açıj isig jaylıç aš соленая кислая горячая жирная пища (*Suv* 591₁₈).

ŠOGÜN [кит. 上元 шанъюань, ſjöŋ-yüŋen] календ. верхний начальный период, первый шестидесятилетний цикл в 180-летнем периоде (*TT* VII 1₁).

ŠÖPIK отбросы от фруктов и плодов (кокуря, косточки, шелуха) (МК I 390).

ŠRAVANI [скр. śrāvāṇi] название растения, используемого как лечебное средство (*TT* VIII M₃₁).

ŠRAVAK [скр. śravaka] ученик будды, последователь учения будды: birük śravaklar körkin körü qurtuluq tînlîşlar ərsär qu anşî i m pusar ol tînlîşlarda śravaklar körkin körtgürü nomlajur qutqarur что касается живых существ, которые должны спастись, взирая на лики учеников будды, то бодисатва Куанши-им, показывая тем живым существам лики учеников будды, будет проповедовать и спасет [их] (*Kuan*₁₀₆).

⇒ maka śravak см. makasiravik.

ŠRAVAN см. širavan.

ŠRAVST [скр. śravastî] geopr. название города в Индии (*Uig* III 34₆).

ŠRIMIRANČ [< скр. śramañerika] послушница (*TT* VI_{прах. 308}).

ŠRINALANDRM [скр. śrī-nâlandârâma] название буддийского монастыря (*Hüen*₃₂₁).

ŠRMIRI [< скр. śramañera] послушник (*TT* VI_{прах. 308}).

ŠRVK см. śravak.

ŠU I постпозитивная усиливательная частица при повелительной форме глагола: barçıl-su иди же! (МК III 211).

⇒ Cp. ču III, šü.

ŠU II имя легендарного тюркского хана и название города, захваченного им (МК III 413).

ŠU III см. su.

ŠUDUDANI [скр. śuddhodana] и. собств. (*Suv* 680₂₂). — Согд. Štûñe

ŠUTLU бот. паслен черный (*Solanum nigrum*) (МК I 431).

ŠUKUR см. šükür I.

ŠUL тот, вот тот: šul buýunı talnuq čubuqı birlä içaçqa baýladi ketdi того олена (т. е. который был упомянут выше) он привязал ветвями ивы к дереву и ушел (ЛОК 4₂).

ŠUMNU [согд. šmnw] демон, дьявол, сатана: šumnu jeklär ada tuda qılı umaz

шимну и демоны не смогут причинить несчастья (TT VII 28₂₃).

= Cp. **šämnü**, **šimnu**.

ŠUNA утка (?) (Е 28₆).

ŠUHQAR сокол, алтайский кречет (*Falco gyrfalco altaicus*): bir šuñqar qiat (?) (~ qat?)nij ičägüsün jemäkdä turur кречет поедает внутренности единорога (ЛОК 5_b); ja birlä oq birlä šuñqarni öltürdi он умертвил кречета луком и стрелами (ЛОК 5₇).

= Cp. **soñqur**.

ŠUTI название насекомого (паук ?) (МК III 218).

ŠUVŠAŠ- шептаться, перешептываться, шушкаться: ol anij birlä šuvšasdī он шептался с ним (МК II 350).

ŠUVŠAT- шептать, нащептывать: ol meniñ qulaqqa söz šuvşattı он нащептивал мне на ухо [всякие] слова (МК II 337).

ŠÜ постпозитивная усиливательная частица при повелительной форме глагола: kel-šü приди же! (МК III 211).

= Cp. **eu** III, **šü** I.

ŠÜBIK см. **šöpik**.

ŠÜBHÄT [а. شُبَهْتَ] сомнение, сомнительное (в религиозном понимании): bu üedä adın joq bu dünja neñi / halal ol ja şübhät haram ol öjî кроме этих трех вещей, нет [ничего] в этом мире, / это — дозволенное, сомнительное или запрещенное (QBN 207₈).

ŠÜK тихо, спокойно; неподвижно; šük tur успокойся! (МК I 335); qorışannı tüs-kürdü sük bolup ujup turdi [Огуз-каган]

раскинула стан, стало тихо (~ наступила тишина), он уснул (ЛОК 16₁); qaçan ol moçoclar b i d i l x m i q a t e g d i l ä r ə r s ä r ol julduz t e b r a m ä d i n šük turdi когда же те маги достигли Вифлиема, то та звезда неподвижно остановилась (*Uig I 6₉*); kekinç bermädin šük turdi не давая ответа, он стоял безмолвно (*Suv* 124₁₂).

ŠÜKR [а. شُكْرٌ] благодарность, признательность: bu šukru negü teg ötäj öz özün как же мне самому осуществить эту благодарность? (QBK 42₇).

◦ **šükr qıl-** благодарить: açırladı berdi bu beglik sapa / munuj šükri qılılıl aj bilgi keş-ä [бог] облагодетельствовал и дал тебе это княжество; / отблагодари за это, о великомурдай (*QBK* 326₁₂); sükr qıldı artuq sevindi elig правитель очень радовался и благодарил (*QBN* 229₉).

ŠÜKÜR I [скр. śukra] астр. планета Венера (TT VII 17₄).

ŠÜKÜR II см. **šükr**.

ŠÜL: şel şul см. **şel**.

ŠÜN: či sün см. **či** II.

ŠÜNÜK бот. чинар, платан восточный (МК I 390).

= Cp. **čünük**, **şenük**.

ŠÜJLÄ название растения со съедобным корнем (МК III 379).

ŠÜT происхождение, природа; натура (МК III 120).

ŠÜTÜK I изделие из полых рогов крупного рогатого скота (МК I 390).

ŠÜTÜK II: **şütük saql** редкая, козлиная бородка (МК I 390).

T

TA усиливительно-выделительная частица: bu altın ja künþuysidan-ña künbatıştaça ʃeggan erdi этот золотой лук простирался от востока и до запада (ЛОК 36₃).

TA'ALA [а. تَعَالَى] всевышний (бука. да возвысится он!) (QBN 4₁₁).

TA'AT [а. طَاعَةً] повиновение, послушание, смиренie; совершение богоугодных поступков: mägär ta'at ərsä evingil jügür горопись, коль речь идет о повиновении [богу] (QBN 153₇); bu samiñ tapuñ barça ta'at turur / bu ta'at bilä barça raħat turur все эти перечисленные поступки являются угодными Богу, / с ними все удовольствия (QBN 238₁₂).

◦ ta'at tapuñ парн. повиновение, послушание: negü ter eştigil ... / biliq birlä ta'at tapuñ qılıçuci слушай, что говорит ... / тот, кто повинуется и служит со знанием (QBN 237₇).

TAB см. **tap** I, II.

TAB' [а. طَبْعَ] характер, натура; организм (?): jaşıj qırqta kësä kün aj ərsä

küz / isig nej bilsä sen özüj tab'i tuz когда тебе перевалит за сорок и настанет осенняя пора [твоей жизни], / ты поддерживай свой организм горячим (QBN 333₇); özüj tab'i ni men ajajin jora я объясню [тебе] твой характер (QBN 334₁).

TAB- найти, снискать: ər erdämi atım tabtim я снискал себе мужское доблестное имя (Е 5₁).

= Cp. **çap-**, **tap-** I.

TABA послало к, на, по направлению к: meniñ taba keldi он пришел ко мне (МК III 216); arslan taba emitti они пошли [с войском] на Арслана (МК II 312).

◦ **taba qıl-** поступать наперекор: ol anij tabası qıldı он сделал ему наперекор (МК III 216).

= Cp. **tapa**.

TABALA- порицать, осуждать (?): ol anij tabaladı он поридал его (МК III 322).

TABAN ступня, подошва (МК I 400).

◦ tevâ tabanı см. **tevâ**.

TABANLA- лягаться (о верблюде) (МК III 342).

TABANLIY имеющий широкую ступню (МК I 499).

TABAR имущество: türğäş qarluqıñ tabarın alır захватив имущество тюргешей и карлуков (МЧ₂₉).

◦ Cр. **tavar**.

TABAR послег к, на, по направлению к: ol anıj tabaru bardı он направился (~ пошел) к нему (МК I 445); bilgä ेrig bulup sən baqqıl anıj tabaru найди мудрого человека и подражай ему (букв. смотри на него) (МК III 440).

TABYAC [kut]. 拓跋 тоба, thag-bar < thak-but род, основавший в Северном Китае династию Северная Вэй (386—534 гг. н. э.)] Китай, китайский, китаец (Тон₁, 2, 19).

◦ Cр. **tavvaz**.

TA'BIR [a. تَعْبِيرٌ] истолкование: ög d ülm iš o d yurm iš tüsingä ta'bir qılımışın ajur [глава ...] повествует о том, как Огюльмэн истолковал сон Олгурмыша (QBN 432₅).

TABI'AT [a. طَبَابَةٌ] природа, натура; свойство, черта характера: tabi'atta jegi 'adäd ajsuzı aylılıq ेrür самая хорошая черта [характера], самый непорицаемый обычай — щедрость (ЮГ B₂₄₉).

TABI см. **tapı** I.

TABIÝÇİ см. **tariçei**.

TABIÝSAQ см. **tapiysaq**, **tapuysaq**.

TABİLİQ см. **tapılıq**.

TABİLQU бот. таволга, спирея (*ThS* II₄₈).

◦ Cр. **tavılıku**.

TABİN- см. **tapin-**.

TABİRTSİZ: tigirtsiz tabırtsız см. **tigirt-siz**.

TABİŞYAN см. **tabışyan**.

TABİŞ- см. **tapiš-**.

TABİŞYAN заяц: tabişyan tərisi öjüsüpän jügürү barmış щекура зайца полетела клочьями, а он убежал (*ThS* II₆₇); keijk jejü tabişyan jejü olurur erteşimiz мы жили, питаясь оленями и зайцами (Тон₈).

◦ **tabişyan jıl** календ. год зайца (наименование четвертого года двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (МЧ₂₀).

◦ Cр. **taviçyan**, **tavışyan**, **tavşan**, **ta-vuşyan**.

TABİZ- см. **tapiz-**, **tapuz-**.

TABLE- см. **tapla-**.

TABLAY см. **taplay**.

TABRAN- см. **tavran-**.

TABUT см. **tapay**, **tapıy**, **taruγ**.

TABUTÝÇİ см. **tapayci**, **tapıyci**, **taruγci**.

TABUYSAQ см. **tapiysaq**, **tapuysaq**.

TABUTSAQLIQ см. **tapuysaqlıq**.

TABUN- см. **tapun-**.

TABUNDUR- см. **tapundur-**.

TABUZ- см. **tapuz-**.

TACADAN и. собств. (*USp* 69₁).

TAÇAM и. собств. (*Ob*₇).

TAÇIMA: taçima ötkürgü лекарственное снадобье (?) (*Rach* II 1₈).

TADA пространство, которое можно рассмотреть на расстоянии десяти шагов (МК III 220).

◦ Cр. **tavar**.

TADARRU' [ا. تَدَارُّ]: tadarru' qıl- умолять: tilgä jükünüp tadarru' qılur склонившись перед языком, [тело] умоляет (ЮГ *C*₁₄₈).

TADYUN иогр., река Евфрат (МК I 438).

TADIF [ا. تَضَعِيفٌ]: ja tadif ja tansif

özüj jetrü bil/qalı bildij ertsä 'adäd žävri qıl основательно знай и умножение, и деление, / когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (*QBN* 315₆).

TADU I характер, нрав, натура (МК III 220).

◦ **tört tadu** см. **tört**.

◦ Cр. **tažu**.

TADU II вкус: tadusız isig aš jedürmiş keräk нужно кормить пресной (буки, безвкусной) горячей пищей (*Rach* II 343).

TADUN годовалый теленок (МК III 171).

◦ Cр. **tažun**.

TAŞU природа, натура (человека): kisi qırq jaşap öz taşu bilmäsä / tükäl jılıq ol если человек, прожив сорок [лет], не знает своей натуры, он подлинно скотина (*QBN* 334₆).

◦ **tört tažu** см. **tört**.

◦ Cр. **tadu** I.

TAŞUN двухгодовалый бычок (МК I 400).

◦ Cр. **tadun**.

TAFARÇI выночный (о животных): taz at tafarçılı bolmas шелудивый конь не бывает выночным (МК III 149).

TAFAVÜT [ا. تَفَوْتُ] различие, разница: tafavütləri joq ötä irtäsä если хорошо присмотреться (буки, поискать), между ними нет разницы (ЮГ *A*₂₉₂).

TAY I гора: *söyüküj taçşa* jatdı кости твои лежали, как горы (КТб₄); taç taçqa qavuşmas kişi kişigä qavuşur гора с горой не сходятся, человек с человеком сойдется (МК III 153).

◦ **taç burnı** выступ, мыс горы (МК I 398); **taç tarmut** парн. горы и долы: taç tarmut keçtim я прошел через горы и долы (МК I 451).

TAY II стадо (?): kédik taçlı birlä tiriglik qılıjı пусть я буду жить среди диких зверей (*QBK* 389₇).

TAY III: **muç taç** см. **muç**.

TAY IV и. собств. (ЛОК 10₆).

TAYAJ ядя (МК III 238; *USp* 114₉).

TAYAM крыша: bu üjüñüq taçamı altundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₆).

◦ Cр. **tam**.

TATAR 1. мешок, торба: taçar eşjäk üzä artıldı мешок навьючили на осла (МК I 244); ol taçar boşattı он освободил мешок (МК II 306); 2. дерюга: jegüm ot köki bolusu jañmur suví tap / ediz qum tünäji taçar ton kédäji пусть пищей для меня будут корни

трав, достаточно [мне] и дождевой воды; /
пусть буду я ночевать на песчаном холме
и носить одежду из дерюги (QBK 389_g).

TAYDAQI находящийся, живущий в горах:
balıqdağı tağıqmış taqdaqı eymış жители
городов поднялись в горы, а жители гор
спустились [вниз] (КТб₁₂).

TAYI см. **taqı**.

TAYIL- делаться тупым, притупляться:
oq başaqı taşqa tégip taýildi наконечник
стрелы затупился, наткнувшись на камень
(МК II 129).

TAYIQU см. **taqıyu**.

TAYLA- ставить, выжигать клеймо, клей-
мить: ol atın tayladı он поставил клеймо
на своем коне (МК III 294).

TAYLAT- побуд. от **tayla-**: ol atın taylatı
онставил (~ заставляя ставить) клеймо
на своем коне (МК II 344).

TAYNA: taγna java кислое молоко, за-
правленное соком из коры сенегальской
акации (камедью) и употребляемое как
приправа к некоторым блюдам, а также
как лекарство (МК I 434).

TAYIQ- подниматься, взбираться (*на гору*):
balıqdağı tağıqmış taqdaqı eymış жители
городов поднялись в горы, а жители гор
спустились [вниз] (КТб₁₂); eçkü taqıqtı
коza забралась в горы (МК II 117).

TAYSUR- читать стихи, декламировать:
ötrü eliglärin öryü kötürüp ulıju sīyājıu
inča ter taqṣurdılar затем они, воздев руки,
заявив и рывая, произнесли такие стихи
(Suv 626_g).

TATŞUT: şlok tayşut см. **şlok**.

TATŞUTLUT: şlok tayşutluγ см. **şlok**.

TATŞUTSUZ без стихов, не имеющий
стихотворной формы (Suv 658_g).

TAYTIN северный: künütün taqıtın balıq
uluš южные и северные города и селения
(TT I₇).

TAYUN: taqun sav листовые речи: taqun
sav sözlämäzläri они не произносят листовых
речей (TT IV A_{пим. 72}).

TAYUNCİ листов; доверенное лицо пра-
вителя: xuaśin alıp taquncıñja suna [ma-
mı] ka qızı tapa eñjarmı köprü inča ter tedi
сорвав с него цветы, он протянул [их]
своему доверенному, пристально (~ со стра-
стью?) посмотрел на девушку Мамину и ска-
зал так (TT X₄₅₈).

TAYUNLA-: asyançula- taqunla- см. **as-
yançula-**.

TAYUQ см. **taqayu**, **taqıyu**, **taquq**.

TAYURAQ быстро, сразу, внезапно: ta-
quraq basıp aşurır joq bolsunyl dəp qılur
быстро нападу, заставлю повесить,
делаю так, чтобы его не стало (ЛОК 13_b).
◦ Cp. **tavraq**.

TAYUZMAQ приземистый, низкорослый;
коротышка (МК I 504).

TAH: tah tah вокативное междометие,
употребляемое при подзвыке сокола и дру-
гих ловчих птиц (МК I 9).

TAHÇÄK сорт китайского шелка (?)
(МК I 476).

TAJ I 1. жеребенок: taj atattı жеребенок
стал конем (МК I 206); taj atatsa at tıñur /
otul erädsä ata tıñur когда вырастает жере-
бенок, конь находит покой, / когда мужает
сын, отец находит покой (МК I 206); 2. мо-
лодой конь: kęväl mündüñ arqun jemä tazı
taj ты езди на скакунах, на породистых
жеребцах и молодых конях арабской породы
(QBN 415₂).

TAJ II: **taj beg** и. собств. (USp 67_g);
taj bilgä tutuq и. собств. (MЧ₁₁); **altun**
taj saqın см. **altun** II.

TAJ- поскольку знутся, упасть: tajaq bilä
tajmas tanaq sözün bütmäs с посохом не па-
дают, на слова свидетеля не полагаются
(МК III 166); ediz orunlarintın ordularintın
tajsarlar telmirä közin täjri ýatunlarında
körürler tutu jarmanyalı saqinurlar если они
извергаются со своих высоких тронов
и ставок, они устремляют молящие взоры
на жен-богинь (?) и начинают помышлять
о том, чтобы взобраться [снова] (TT I_{пим. 46}).
◦ **ij- taj** см. **ij-**.

TAJA- прислонять, ставить опору: ol anı
tajadı онставил подпорку (~ прислонял)
для него (МК III 274).

TAJAYU комочек земли, навоза
(МК III 174).

TAJAN- возвр. от **taja-** 1. опираться,
прислоняться, облокачиваться: ol meṛä ta-
jandı он опирался на меня (МК III 190);
2. перен. полагаться, доверяться, надеяться:
jaj körkipä inanma suylar iżä tajanna
не доверяется красотам лета, / не опирается
на воду (МК 161); tajanna tiriglikkä tüs
teğ keçär не надеялся (~ не полагается)
на жизнь, она пройдет, как сон (QBK 61₁₄).

TAJANC опора: tajumta tajancıım
[ты] — моя опора в печали (QBN 274₆).
◦ **inanc** **tajanc** см. **inanc**.

TAJANU доверенное лицо, опора прави-
теля (МК III 380).

TAJAQ I палка, посох: tajaq bilä tajmas
tanaq sözün bütmäs с посохом не падают,
на слова свидетеля не полагаются
(МК III 166).

TAJAQ II опора, основа: bilmiş kergäk
bu etüzung ijasızıq qurıq sozaq tegin altı
otırlar tajaqı ol нужно знать, что это тело
подобно заброшенному, пустынному селе-
нию; оно является основой для шести органов
чувств (Suv 364₄).

TAJAQLI имеющий опору, опирающийся:
bu on türlüj jörügdä aşınuqı sekiži čin kertü
nomqa tajaqlı jörülg ol из этих десяти раз-
ных толкований первые восемь опираются
на истинное учение (TT V B₁₂₇).

TAJAQLI имеющий палку, вооруженный
палкой: tajaqlı jağıqa temür qalqan et про-
тив врага, вооруженного палкой, приготовь
железный щит (QBN 306₇).

TAJCI-TULUN [cum, 大智度論] Да-чжиду-
лунъ, dæ-i-či-do-lon] название буддийского
трактата (=срп. mahā-prajñāpāramitā-śāstra)
(TT V B₈₉).

TAJČU [кит. 大呂 дачжоу, dai-čiu] будийское заклинание (*Suv* 361₁₉).

TAJDIQ с.м. **tajtīq**.

TAJYAN I борзая: тайян jügrügin tilkү səvmäs лисе не нравится бег борзой (МК III 175); avlar kejik tajyan iðip tilkү tular он охотится на ланей и, натравливая борзых, ловит лисиц (МК I 421).

TAJYAN II: **tajyan köl** геогр. название озера (МЧ₂₇).

TAJXAN и. собств. (*Uig* II 80₆₅).

TAJÝ скользкий (в прям. и перен. знач.): тайý jer скользкое место (МК III 165); usal bolma saqlan joli kəd tajý не будь беспечным, берегись, дороги [этого мира] очень скользкие (*QBN* 376₁₂).

TAJİNÇAQ и. собств. (*USp* 69₁₇).

TAJİS- совм. от **taj-**: ol anıñ birlä tajisti он скользил с ним (МК III 188).

TAJİSMA: **şamiz** тайсма см. **şamiz**.

TAJÝT- побуд. от **taj-**: ol anıñ suvqa tajittı он столкнулся (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК II 325).

TAJLAJ изящный, статный: tajlaç jigit изящный юноша (МК III 386).

TAJPU: **liv** тайпу см. **liv** II.

TAJSIÝ см. **tajsiý**.

TAJSUJ [кит. 太歲 Тайсуй, thai-suəj] планета Юпитер (~ и. собств. одно из божеств) (*TT* VI₉₂).

TAJŠI I [кит. 大師 даши, dai-ši] 1. старший наставник, учитель (ФТ 1₂); 2. знатный человек, именитый (*TT* II A₆₄).

TAJŠI II: **çağır** тайси см. **çağır**.

TAJŠIÝ [кит. 大乘 дашэн, dai-šiŋ] рел. махаяна (большая колесница), одно из направлений в буддизме, возникшее в Северо-Западной Индии в I в. (*Suv* 68₃, 270₁₄).

◦ тайсиý savsýj kölünjü махаяна и хинайана (*Suv* 276₁₁).

TAJTÝJ [кит. 泰定 Тай-дин, thai-dieŋ] календ. циклический знак (*TT* VII 18₁₆).

TAJTÖ и. собств. (*USp* 22₂₉).

TAJTO [кит. 大唐 Да-Тан, dai-doŋ] императорская династия Тан, правившая в Китае с 618 по 907 г. (*Hüen* прим. 2).

TAJTUR тонкий, изящный, изысканный: tajtūr ēr изящный муж (*МК* III 166).

TAJTUR- побуд. от **taj-**: ol anıñ suvqa tajturdı он столкнул (~ заставил поскользнуться) его в воду (МК III 192).

TAJUQLAN- стать изящным: ēr tajuqlarıñ мужчина стал изящным (МК III 198).

TAL I ива, тальник, ивовый прут: şul buñınıñ tالنوي çubuqıñ birlä jüçäeqa baýladı он привязал того оленя ивовым прутом к дереву (ЛОК 4₂); bodı anıñ tal ee стан [словно] ивовый прут (МК I 412).

◦ *Cp. dal.*

TAL II селезенка: tal aýriñ söñär боль в селезенке затихнет (*Rach* II 1₈₁); taltın önmis qart язва, появившаяся на селезенке (*Rach* II 1₂).

TAL III: **ordu** tal см. **ordu** IV.

TAL- лишаться чувств: tört jügaqıñ jaǵılıp ögsüz bolup talıp он потерял ориентировку (~ перепутал четыре стороны света) и лишился разума и чувств (*Uig* IV C₁₇₁).

◦ **tal-** **jük-** парн. лишаться чувств и приходить в себя: ol iki tegitlär munçulaju jaŋın ... ulju sıytaju talıp jüküp ... jorıp bartilar эти два царевича таким образом, ... плака и рыдала, лишаясь чувств и приходя в себя ..., или (*Suv* 620₁₀); **ögsirä-tal-** см. **ögsirä**.

TALA степь: tala turur jerni uruçırqa berdürsün степные земли пусть он прикажет отдать твоему роду (~ твоим потомкам) (ЛОК 37₂).

TALA- грабить, разорять: bu a frasiyab tutti ellär talap этот [самый] Афрасиаб, грабя, захватывал страны (*QBN* 32₁₁).

◦ *Cp. talı-*.

TALAYU 1. резкие боли в животе (МК I 447); 2. быстродействующий яд (МК I 447).

TALAJ [мона. dalai] океан, море; большая река (?): munda eñil mürän değän bir talaj bar erdi здесь находилась большая река, называемая Итиль-рекой (ЛОК 18₅).

◦ *Cp. taluj* I.

TALAQ селезенка (МК I 411).

TALAQIM (?) геогр. (МЧ₃₂).

TALAS I лента, веревка, протягиваемая через площадку при игре с мячом и конных состязаниях (МК I 366).

TALAS II: **aryu** **talas** см. **aryu** III; **kumi** **talas** см. **kumi**; **uluç** **talas** см. **uluç** II.

TALAS- 1. драться, сражаться: bes jek talaşur пять демонов сражаются (*TT* I₂₉); 2. спорить, скандалят: til talasur časut jojaq tikiläşir языки спорят, а клевета и злословие перешестыпаются (*TT* I₇₄).

TALBİN- см. **talpın-**.

TALCÝT доверие: talcýj erän верные (~ **внушающие доверие**) мужи (Т 4₂).

TALÝAT пурга: taž ûzä talýay boldı на горе была пурга (МК III 288).

TALÝAN: **talyan ig** эпилепсия, падучая (МК I 438).

TALÝUČ палки, используемые для укрепления поклажи на спине животного (МК I 453).

TALÝUQ клин, с помощью которого закрепляется лезвие топора на топорище (МК I 469); tärkin bes jüz temir talýuqlarıñ anutýıl быстрее готовь пятьсот железных клиньев (*Uig* III 47₉).

TALÝUR- 1. бушевать (об урагане): art basıñ talýurdı на вершине горы (~ перевала) бушевал ураган (МК II 179); 2. омрачаться; портиться (о настроении): kölüm talýurdı настроение мое испортилось (МК II 178).

TALÍ-: **talí-qun**- парн. грабить, нападать (с целью грабежа): talıp quna kësip qapır aðır ... qıznaqa kirip aðı barımqä tegip напасть, перерезать (?), открыть ворота ... и, войдя в сокровищницу, добраться до сокровищ (*Uig* II 76₁).

◦ *Cp. tala-*.

TALİY: talıy talıy см. talıy.

TALİM 1. хищный: talım qara quş хищник-орел (*ThS* II, 65, 78); bir ada ol ेrür talim balıq oduy ेrkäni saqlanmadın tüsär alquni kemi birlä sigürür одна опасность такая: когда хищная рыба бодрствует и ее неосторожно задевают, она проглатывает всех с лодкой (*KP* 17₁); 2. перен. дерзкий, смелый (?): talım urı ... jasičin jalım qaşa jara urupan jaljusun jorjur смелый (дерзкий ?) юноша, ... рассекая копьем крутые скалы, одиноко бродит (*ThS* II, 59).

TALIQ- см. talqi-.

TALİZ: talız jiltüzi бот. корни талыза (?) (*Rach* II, 1₅).

TALPIN- биться, трепыхаться (о птице): quş talpindı птица билась (~ трепыхалась) (MK II 239).

TALPIR- биться, трепыхаться: quş talpirdı птица билась (~ трепыхалась) (MK II 173).

TALPIŞ- 1. трепыхаться, биться, хлопать крыльями: quşlar qamuş talpişdi все птицы затрепыхались (~ стали хлопать крыльями) (MK II 204); 2. развеяться и хлопать на ветру (о полотнищах): bajraq qamuş talpişti все знамена развеялись и хлопали на ветру (MK II 205).

TALQ(A)- вредить (?): anıq təpizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависеть ? (MK I 506).

TALQA см. tarqa I.

TALQALAN- завязываться (о плоде): üzüm talqalandı на винограде образовались завязи (MK III 201).

TALQAN поджаренная мука, толокно: ol talqanqa jaş qatturdı он заставлял заправить маслом муку (MK II 189); ası içküsi bu ेrür ... [jet]ı tuğum talqan jeti tançı jılıgı [bisitili et] едой и питьем для него являются ... семь горстей жареной муки, семь кусков сырого [и варенного мяса] (*TT VII* 24₉).

TALQI- отвергать, осуждать: öölük qarışmısqa bozıq talqimas для того, кого составило время, краска непредсудительна (MK II 304).

TALQIT I седловина (MK I 463).

TALQIT II откладывание (о деле) (MK I 463).

TALQIL- страд. от talqi- 1. быть отброшенным, сброшенным: yük talqildi тюк был сброшен (~ отброшен) (MK II 230); 2. быть отложенным (о деле): is talqildi дело было отложено (MK II 230).

TALQIS- валять войлок, кошму с кем-л.: ol meja uyma talqisdi он со мной валял войлок (MK II 207).

TALQIT- побуд. от talqi- 1. отталкивать, сбрасывать: ol jükni talqitti (tülqatti ?) он оттолкнул (~ сбросил) тюк (MK II 339); 2. откладывать (о деле): ol anıq işin talqitti (tülqatti ?) он отложил его дело (MK II 339).

TALQU витый, скрученный: talqu jisii скрученная веревка (MK I 427).

TALTUR- побуд. от tal- доводить до беспамятства, до обморока: anıq urup talturdi он избил его до потери сознания (MK II 174).

TALU отборный, избранный, особенный: jegirmi talu uluş jaşalar двадцать отборных больших слонов (*Suv* 604₄); kiejim tonı talusı könilik tonı избранная из одежда — одежда правдивости (Юг A₆₈); talu ेrdi qılqım barır bu talu был мой характер особенным, исчезает [теперь] эта особенность (*QBN* 89₄).

◦ öðürüm talu см. öðürüm; öðürmiş talu см. öðürmiş.

TALUJ I океан, море: ol taluj suvı erteñişi doğrıncı adalıı воды этого океана чрезвычайно страшны и опасны (*KP* 26₄); ilgäru şantuy jazıqa tegi sülädüm talujqa kiçig tegmädim вперед (~ на восток) я прошел с войском до Шантунгской равнины, немного не дешел до моря (KTm₃).

◦ taluj ögüz парн. океан, море: uluş taluj ögüz tolı suvnuq bir bir tamıçım sanın sanataşlı boltaq всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (*USp* 89₁₁).

◦ Cp. talaj.

TALUJ II: bilgä taluj см. bilgä II.

TALULA- выбирать: ędgū öd talulap timin qavişurlar выбрав подходящее (букв. хорошее) время, они тотчас встречаются (*TT VI* 310); kisidä talula bu iki kisiq из людей выбирают двух (*QBN* 202₁₅).

TALVIR куропатка (MK II 173).

TAM стена: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (MK II 146); ol tamıç jölädi он подпер стену (MK III 89); topraq qaza tam toçıju коня землю, возводя стену (*TT VI* 82).

◦ Cp. taçam.

TAM- канать: suv tamdı вода капала (MK II 87); birin birin miş bolur tama tama köl bolur [если взять много раз] по одному, получается тысяча, [если взять много раз] по капле (букв. каная-каная), получается озеро (*QBN* 201₁₃).

TAMA' [a. تام] жадность, алчность: kötürgil tama'nı izgöni алчность (*QBN* 308₈).

TAMAY I горло, глотка, задняя часть нёба: 'asäl tatrup ilkin tamaç taftitip дает сначала попробовать мед и подсладить горло (Юг A₂₀₇).

◦ Cp. tamaq, tamyaq.

TAMAY II: tamaç iduq геогр. название местности (БК29).

TAMAM см. tämam.

TAMAN I один из титулов Бильге-кагана (БК Xa₁₄).

TAMAN II геогр. река в Кашгарии (MK I 402).

TAMAQ горло, глотка (MK I 33).

◦ bozıq tamaq см. bozıq I.

◦ Cp. tamaç, tamyaq.

TAMAR кроненосный сосуд, жила (MK I 362); kımniş tamari joşun bolsar qapayı jejil у кого толстые сосуды, кровопускание легкое (*TT VII* 42₃); ti tüpi bozıq örkäsi tamyaqı suv bi öňäs altaçlı

tamarları ... mutaç bolur основание (кончик?) его языка, его гортани, легкие, горло и вбирающие воду и влагу сосуды ... являются такими (TT VIII I₁).

«Cp. tamir, tamur.

TAMÇİR- капать, накропывать: suv tamçirdi дождь накропывал (МК II 175).

«Cp. tamçır-.

TAMÇUR- капать, накропывать: ja'mur tamçurdı дождь накропывал (МК II 175).

«Cp. tamçır-.

TAMDU огонь, пламя (МК I 418).

«Cp. tamduq.

TAMDUQ огонь, пламя (МК I 418).

«Cp. tamdu.

TAMDUQSUZ без топлива (?): tamduqsuz ot jalıñı teg подобно пламени без топлива (TT VIII A₂₉).

TAMDUR- зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): fásad tamdurur ol udımış otuñ козни разжигают угасший огонь (QBN 317₁₃); tamdurtum mən qamaçta jeg uluñ nomluñ jaruq julaç я зажег светлый факел лучшего из всех великого учения (Suv 368₁₂).

«Cp. tamtur- I.

TAMYA I. печать, отпечаток: bęg tamyaşı elgindä печать правителя в своих руках (TT I₂₉); väzirlıq ajar berdi tamya ajaç он дал ему должность визиря, печать и почести (QBN 86₁₂); 2. знак (магический): öträ etüz kützütgü tamya tutmıs kərgäk tamyaşı bu затем нужно сделать знак, оберегающий тело; знак этот таков (TT V A₅₃).

«**tamya ur-** запечатывать, опечатывать: keräk ... özi bękläsä qobsa tamya urup нужно, чтобы он сам хранил и запечатывал [вино] (QBN 214₁₂); nişan tamya см. nişan.

TAMYA II 1. рукав, приток реки; небольшая река, ручей: tamya suvi taşra cıçıp taşılıj ötörär выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424); 2. залив (МК I 424).

TAMYAÇI I хранитель печати: köni bolsa qılqı bolur tamyaçdı если он будет справедливым, станет хранителем печати (QBN 292₁); türğash qaçanda maqaraç tamyaçdı oyuñ bilgä tamyaçdı kelti от тюргешского кагана пришли хранитель печати Макрач и хранитель печати Огуз-Бильге (KTB₅₃).

TAMYAÇI II: tamyaçdı tarıq и. собств. (USp 64₂).

TAMYALA- 1. клеймить, ставить метку, знак, печать: bitig türdi badı üzä tamyaçlaap он свернул письмо, перевязал, поставив на нем печать (QBN 241₁); ol bitig tamyaladı он приложил печать к письму (МК III 353); 2. отпечатывать, запечатлевать: tört jaruq tamya köylümüzdä tamyaladımiç четыре светлые печати запечатлели мы в наших сердцах (Chuast L₁₇₈).

TAMYALIÝ имеющий печать (~знак), скрепленный печатью: tanuqluñ sab tamyalıñ bitig eśidmisti köru körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное

слово, грамоту, скрепленную печатью, чем ссыпать [о них] (ThS III_a).

TAMYALIQ небольшой обеденный стол (МК I 527).

TAMYAN: sabra tamyan čur см. sabra; sabra tamyan tarqan см. sabra.

TAMYAQ горло, глотка, задняя часть нёба: ažıñı qurup tili tamyaçdı qatıp say sözläßü umadıñ keginč bermädin sük turdı bo rpu у него высохло, язык отнялся, горло свело, и, не будучи в состоянии произнести [хотя одно] слово, он стоял безмолвный (Suv 624₁₁); til tüpi boyzı öpkäsi tamyaçdı ... mutaç bolur основание (кончик?) его языка, его гортани, легкие, горло ... являются такими (TT VIII I₁).

«Cp. tamaç, tamaq.

TAMYAQLA- бить по шее: ol anı tamyaqladı он ударил его по шею (МК III 351).

TAMYUR- симул. от tam-: suv tamyurdı вода почти капала (МК II 179).

TAMİN- сбивать себе масло: ol özinjä jañ tamindı он для себя сбивал масло (МК II 149).

TAMİNDİ: tamindı suv капля воды (МК I 450).

TAMİR 1. кровеносный сосуд; артерия, вена: bu etüz ərsär ... sıpirin tamirin jörgälmis söyüklär ulañ üzä tutużmıs ... ol что касается этого тела, [то] оно ... сплетено жилами и сосудами и поддерживается соединением костей (Suv 614₁₁); öträ qurimis qatıp qamıs alıp anı üzä ömgän tamirin sançıp qan öñürür затм он взял высохший крепкий камыш, проколол им свои шейные сосуды, выпустя кровь (Suv 616₂₁); 2. канал: suv tamirı qurısar jaş jañiştu qurıjur если высохнет канал, [по которому поступает вода], засохнут зеленые листья (TT I₅₅).

«Cp. tamar, tamur.

TAMIRLİÝ жилистый (о ягн.) (МК I 495).

TAMİŞ- совм. от tam-: suv tamisti вода капала (~ стекала) (МК II 110).

TAMIT- I побуд. от tam-: ol suvnı tamitti он по капле лил воду (МК II 311).

TAMIT- II разгораться: qalıq quruñ otuñ tiltaşinta ot tamitür ediz köjär örtänür подобно тому как разгорается огонь и высоко горит благодаря сухому топливу (Uig II 8₂₇).

TAMIZ- капать, закапывать: turmanı soqup sıçıp suvin alıp künçit jaçı birlä qatıp tamızsar aýrıñ sönär если, измельчив редьку, отжать из нее сок и, смешав с кунжутным маслом, закапать, боль утихнет (Rach II 186); jaş tananı soqup suvin alıp üç qaşa burunqa tamızıñ ol следует наложить молодого кунжути и, отжав его сок, закапать в нос три раза (Rach I₂₇).

«Cp. tamuz-.

TAMİZİM капля: uluñ taluj özüz tolusunuñ bir bir tamızım sanıñ sanaçılı bolçañ всю воду (букв. количество воды) огромного моря можно сосчитать по одной капле (USp 89₁₂); qıl uçılı üzä tamızım taluj suvin

fülgülägäli boltuqqaj кончиком волоса по капле можно измерить воду океана (*Suv* 114₂).

TAMLAJ [кит. 食狼 tamълан, tham-laj] астр. название звезды (*TT* VII 14₄).

TAMQA см. *tamya* I.

TAMQACI см. *tamya* I.

TAMQALA- см. *tamyalı*.

TAMQALIY см. *tamyalı*.

TAMQAQ см. *tamya*.

TAMTUL- загораться, вспыхивать: bašta tamtulmış tonta tutumış köjir от вспыхнувший на голове и охвативший одежду горящий огонь (*Suv* 141₈).

TAMTUQ см. *tamduq*.

TAMTUR- I зажигать, разжигать (в прям. и перен. знач.): ol ot tamturdı он зажег огонь (МК II 176); uluň nomluý jula tamturu jarlıqaşunlar пусть соблаговолят зажечь светильник великого учения (*Suv* 160₁); tamturmış jula jalıñı tég подобно пламени зажженного факела (*Uig* I 45₁₄).

= Cp. *tamdur*.

TAMTUR- II побуд. от **tam-**: anıj aýzıja suv tamturdı он по капле вливал ему в рот воду (МК II 175).

TAMU I ад, преисподняя: tamu qarışın ačar tavar богатство (~ имущество) открывает [лахе] ворота из ада (МК III 234); jalınaú turur tamutın oztılار они избавились от пылающего ада (*TT* III 135).

= Cp. *tamu*.

TAMU II утвердительная частица: emgäksizin turǵu joq munda-tamu поистине не прожить здесь без мучений (МК I 420).

TAMUDAQI находящийся в аду, адский: tamudaqı ört jalıñ адский огонь и пламя (*Uig* II 87₆₁).

TAMUY ад, преисподняя: iki ev jarattı bu ǵalqqa qamı? / biri atı užmaq biriniñ tamı? для всех людей [бог] создал два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (*QBN* 266₁₄); haram jegli ornı tamı? ol batı? тому, кто ест недозволенное, место — в глубинах ада (*QBN* 378₁₂).

= Cp. *tamu* I.

TAMULA- устраивать запруду: ol suyuň tamuladı он запруди реку (букв. воду) (МК III 241).

TAMULUT принадлежащий, относящийся к аду: qaju kisi ög qaj köylin bartsar ol tińlı tamuluň bolur тот человек, который разбивает сердце матери и отца, становится обитателем ада (букв. принадлежащим аду) (*KP* 11₆).

= Cp. *tamuluq*.

TAMULUQ принадлежащий, относящийся к аду: mejär tegrı bandaý bılıglıq sözi / tamudan jırar təp tamuluq özi до меня дошли такие слова мудреца, / что [благодаря знаниям и уму], обреченный быть в аду избежит ада (*QBN* 33₈).

= Cp. *tamuluq*.

TAMUQ см. *tamu*.

TAMUR 1. жила, кровеносный сосуд: kür alp er kötürşä jaśin tég temür / azılyıñ ǵerän lärdä təşlür tamur если отважный муж занесет меч, подобный молнии, / у [самых]

свирепых мужей разорвутся жилы (~ кровеносные сосуды?) (*QBN* 224₅); 2. пульс: otači terildi tamur kördilär / ol ig kẽm ne ǵermiš aju berdilär собирались врачаеватели, проверили пульс / и объяснили, что это за болезнь (*QBN* 88₅).

= Cp. *tamar*, *tamir*.

TAMUR- капать (о крови из носа): ǵer burnı tamurdi u мужчини из носа капала кровь (МК II 85).

TAMUZ- побуд. от **tam-**: ol suv tamuzdı он капал воду (МК II 86); qılıc qan tamuzsa begi el alır если клинок прольет кровь, то обладатель его (букв. бек) завоюет страну (*QBN* 201₁₃).

= Cp. *tamız*.

TAN [n. تان < up. tanu-] тело (*ThS* II₄).

= Cp. *tän*.

TAN- I отказываться, отрекаться: ol alıtmını tandı он отрекся от своего долга (МК III 184).

TAN-II: ajıýla- tan- см. *ajıýla*.

TANA I кунжут (МК III 236): jaš tananı soqup suvın alıp üç qaşa burunqa tamızı ol следует натолочь молодого кунжука и, отжав его сок, закапать в нос три раза (*Rach* I₁₂₆).

TANATATI см. *danadadi*.

TANAVATI см. *danavadi*.

TANÇALA- терзать, разрывать: sansız üküs tińlışlarıñ ažıýlarıñ üzä tançalaju ölüürüp разрывая и убивая своими клыками бесчисленное множество живых существ (*Uig* I 45₁₈).

= Cp. *tançila*.

TANÇI- см. *tińci*.

TANÇQILA- терзать, разрывать: marımlarında barça ölüm jadılıp anta-oq ög ičiñur öz [erin]in tançqılajur tişin cırqatatur смерть разойдется по всем его членам, и тогда исчезнет сознание, он искусает (букв. разорвет) себе губы, будет скрежетать зубами (*TT* III_{прам. 5}).

= Cp. *tançala*.

TANÇU кусок: jeńrär tançu jıgli bisýylı et по семь кусков сырого и вареного мяса (*TT* VII 25₁₀); ölüp bütün etüzi tomilip tek jalıgız jüräki taşinta bir tançu eti tomilmatı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv* 4₂₁); tançunı kęvdı он пережевывал кусок (МК II 16).

TANÇULA- 1. резать (на куски), крошить; расщеплять: taýda ertä tal cibiqin tançulaip tisıl arışır рано утром он расщепил ивовый прутик и почистил зубы (*Suv* 524₁₁); 2. разжевывать, пережевывать: ǵer etmák tançulaadi мужчина пережевывал хлеб (МК III 352); neğü alsıa tıslı uşaq tançula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331₁₃).

TANIKI см. *daniki*.

TANIŞTA см. *daništa*.

TANI- знать, быть знакомым: bitig bolmasa sözük bütüm köjül / tanıylı kišíkä tanuq ol bitig если [у посла] нет грамоты, сердце не верит словам, / для знающего-

(~ образованного?) человека грамота является свидетельством (*QBN* 281₉).

TANIQTACI и, собств. (*USt* 47₆).

TANSIF [а. *تَنْصِيفٌ*] деление: ja tad'if ja

tansif özüj jétrü bil / qalı bildig ərsä 'adäd žäbri qıl основательно знай и умножение, и деление /, когда будешь знать, извлекай корень [из] числа (*QBN* 315₆).

TANTUR- побуд. от **tan-**: ol məjä söz tanurdi он заставлял меня отказаться от долга (*MK* II 176).

TANU [скр. *dhanu*] астр. созвездие Стрельца (*TT* VII 2₂₀).

TANU- передавать, сообщать: ol məjä söz tanudi он мне сообщил кое-что (*MK* III 273).

TANUTLUQ свидетельство, свидетельствование: seniç barlıqıňja tanuyluq berür / žümat žanvar učyan jügürğän nej-ä [все] неживое, живое, летающее и бегающее свидетельствует о твоем существовании (*ЮГ C₃*).

◦ *Cp. tanuqluq.*

TANUL- стран. от **tanu-**: ajar söz tanuldı кое-что было сказано ему (*MK* II 130).

TANUQ 1. свидетельство: tiriglik kęçärkä kęçär kün tanuq [каждый] проходящий день [является] свидетельством того, что жизнь проходит (*QBN* 418₂); kiši assılıga kör qılıncı tanuq смотри, поступки человека являются свидетельством (~ выражением) его сущности (*QBN* 415₉); 2. свидетель: bu nişan men tanuq turčiň iň ol этот знак мой — свидетеля Турчи (*USt* 12₂₁).

◦ **tanuq bol-** быть, выступать свидетелем: pəcä igid kiši tanuqi bolatumuz ərsär сколько бы мы ни выступали свидетелями [в пользу] живых людей (*Chuast A₄₄*).

TANUQLA- 1. удостоверять, свидетельствовать: inča ter tanuqlaju sav berdi свидетельствуя это, он сказал (*Man I* 19₁₄).

TANUQLAT-: biltür- *tanuqlat* см. *biltür-*.

TANUQLUY имеющий свидетельство, свидетельствованный: tanuqluy sab tamyañlı bitig esidmiştä körü körmis jeg лучше видеть [своими глазами] засвидетельствованное слово, грамоту, скрепленную печатью, чем слышать [о них] (*ThS* III 6₂).

TANUQLUQ свидетельствование (*MK* I 503).

◦ **tanuqluq ber-** свидетельствовать: qamış təbränigli bu sansız qalın / tanuqluq berür bir bajati tilin все движущееся, [все] это бесчисленное множество / словами (букв. языком) свидетельствует о единой сущности бога (*QBN* 85₁₀).

◦ *Cp. tanuyluq.*

TANUŞ- совм. от **tanu-**: olar ikki söz tanusti они говорили (~ советовались) друг с другом (*MK* II 112).

TANUT- побуд. от **tanu-**: ol məjä söz tanuitti он побуждал меня кое-что сообщить (*MK* II 312).

TANVASIN и, собств. (*Suv* 30₅).

TAJ I рассвет; заря: tünüp ketärip baz jarutur taj-a он удаляет ночь и снова заставляет сиять зарю (*ЮГ B₁₈*); tajda bulit örtänsä если на заре зардуют облака (*MK* I 251).

◦ **taj at-** наступать (об *utpre*), заниматься (о заре): sarıj taj ata keldi öjdürdi-jä на востоке занялась заря (*QBN* 427₁); **taj namaz** утренняя молитва: qorup jundi qıldı jana taj namaz он встал и совершил моление и утреннюю молитву (*QBN* 285₁₂); **taj öntür-** наступать (об *utpre*): bolučuqa taj öntürү tegdimiz на рассвете (~ с наступлением утра) мы достигли [реки] Болучу (*Ton*₃₅).

◦ *Cp. čap I.*

TAJ II 1. чудо: tirig əsän bolsa taj üküş körür если он будет жив, увидит много чудес (*MK* I 62); 2. удивительный, необычный: ažunda taj işlär bulardın törür удивительные вещи на свете появляются благодаря им (*QBN* 321₆); [ne] taj sa[v]-lar bu что за удивительные слова (~ речи)? (*Man I* 35₁₀).

◦ **taj tajsuq** парн. удивительный, редкий: bu taj tajsuq işlär təjə körgütüp / buşurduq meni sən etti удивительные дела ты показал мне / и разгневал меня (*QBN* 67₇); adruq adruq taj tajsuq tatıylar üzə tođıurtačı bolajın пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (*Suv* 118₇).

TAJ III развалины древних сооружений (*MK* III 356).

TAJ IV сито, решето (*MK* III 355).

TAJ V: **taj taj et-** греметь, грохотать (*MK* III 357).

TAJ- повязывать, обвязывать, заматывать: ol anıj başın tajdı он повязал [ему] [на] голову [чалму] (*MK* III 390).

◦ **sıq- taj-** см. *sıq-*.

TAJAY: qısač tajač см. *qısiy*.

TAJİY: sıqıy tajıy см. *sıqıy*.

TAJİL- I стран. от **taj-**: tajıldı baş голова была повязана (*MK* III 395).

◦ **qısil- tajıl-** см. *qısil- I*.

TAJİL- II удивляться: törü bilməz ögsüz qılıqlı kisi / törülük kiši körsä tajlur başı не знающий правил [этiqueta], глупый и невоспитанный человек, / если видит воспитанного человека, удивляется (*QBN* 131₆).

TAJİN- возвр. от **taj-**: er başın tajındı мужчина повязал себе голову (*MK* III 395).

TAJIRQA- удивляться: negünl tajırqadı emdi özüj чему ты сам сейчас удивился? (*QBN* 66₁₂); söz asyl ol ermäs üküş sözläsä / ja sözni tajırqap üküş tijlasa / söz asyl ol ol kim əşitmis sözüg / alıp iškä tutsa польза слова состоит не в том, чтобы много говорить / или же, дивясь, много слушать; / польза слова в том, чтобы внять услышанному слову / и применить его в деле (*QBN* 390₃).

ТАҢІШ: sīqīš taŋiš см. sīqīš.

ТАҢІЗ- 1. разбухать, раздуваться: örkä taŋızdı легкое разбухло [во время варки] (МК III 393); 2. перен. дуться, гневаться: ēr örkäsindä taŋızdı мужчина надулся от гнева (МК III 392).

ТАҢЛА- I 1. удивляться, поражаться, изумляться: ēr iſiŋ taglađi мужчина удивился этому обстоятельству (*буқв. делу*) (МК III 403); baqa barsa jētrü ažun ha-lini / aylır qalıu taŋlap kör uqsa anı если он внимательно присмотрится к положению [вещей] в мире / и если он постигнет его, будет подавлен и удивлен (QBN 181₅); 2. восхищаться: uluš bodun ağıu quvradı jırıy taŋlaju esirkäjü iſlajı teğrä tolı tur-rular ertı все люди собирались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (KP 71₄); oduy jattı anča anı tıglaju / avıntı ol ünkä turup taŋlaju так он, слушая его (соловья), лежал, не спал / и, восхищаясь, утешался этими звуками (QBN 139₂₆).

◦ **taŋla- миңад-** парн. удивляться, поражаться: anı körüp öträ ol qamaq terin quvraq arqası ertıjü taŋlađılar miňadıllar увидев это, вся собравшаяся община была чрезвычайно удивлена и поражена (Suv 188₁₇); **миңад- taŋla-** см. **миңад-**.

ТАҢЛА- II светать, заниматься (о заре): taŋ taŋlađi (taŋlađı?) udu jer jarudı заря занялась, потом осветилась земля (ThS II 38).

ТАҢЛАНЦІЙ: taŋlançiy miňadıncıy 1. удивительный, необычный: bu ne taŋlançiy miňadıncıy savlar ol что это за удивительные речи (*буқв. слова*)? (Suv 125₁₆); ol taŋlançiy ... bęlgü körüp uviden'e это необычайное ... знамение (Uig I 84₁).

ТАҢЛАШ- совм. от **taŋla-** I: jaljuq anı taŋlašur человек удивляется этому (МК I 395); kişilär bu iſiŋ taŋlašdı люди удивились этому обстоятельству (*буқв. делу*) (МК III 398).

ТАҢЛАТ- побуд. от **taŋla-** I: ol meni taŋlatı он удивил меня (МК II 358).

ТАҢСУQ удивительный, необычный: taŋsuq neŋ удивительная вещь (МК III 382); taŋsuq aš редкое (~ изысканное) кушанье (МК III 382).

◦ **taŋ taŋsuq** см. **taŋ II.**

ТАҢUQ I 1. подарок, дар, подношение (МК III 365); 2. отрез шелковой материи, вручаемый победителю на состязаниях (МК III 365); 3. полотнище знамени (МК III 365).

◦ **taŋuq qıl-** подносить в качестве дара: munu qıl taŋuqı qutadıq bilig поднеси в качестве дара вот это — „Кутаду билиг“ (QBN 20₁₃); **taŋuq tut-** приносить в дар: talu neŋ taŋuq tuttı mig miŋ elig необыкновенные вещи приносили в дар ты- сячи рук (QBN 20₁₃).

ТАҢUQ II угнетенное состояние, подавленность: tuman toz arıdı ačıldı taŋuq / tüzüldi süzüldi qamıq bulıyanıq туман и

пыль рассеялись, угнетенное состояние прошло; / углегасла (*буқв. отстоялась*) всякая смута (QBK 356₅).

ТАҢУТ I этн. народ, проживавший на территории северо-западного Китая (БК₂₄).

ТАҢУТ II и. собств. (USp 108₁₉).

TAP I воля, желание: emti öz ulušumda janturu barıluq tapırm ol теперь мое же- лание — вернуться в свою страну (Hüen₂₆). ◦ **erk tap** см. **erk.**

TAP II достаточный, -о: bu aš təpjä tap этой еды мне достаточно (МК I 318); barırm tap tesä ēr bilür beg qutun если скажет муж: „Достаточно того, что есть у меня“, — он познает счастье бека (QBN 109₂).

◦ **tap bol-** быть достаточным, хватать (МК I 318); **tap qıl-** довольствоватьаться, знать меру: barıŋ tap qıl довольствующийся тем, что есть (QBN 228₂); jaŋı qačsa tap qıl qıl eðärmä jıraq если враг побежит, не гонись за ним далеко, знай меру (QBN 179₁₃); **tap tut-** считать достаточным, довольствоваться: köyültin cıqarıyı tavar soqluqın / kədim bırlä tap tut qarın toqluqın выкинь из сердца страсть к братству, / довольствуйся тем, что ты одет и сиен (*буқв. довольствующийся одеждой и сытостью желудка*) (ЮГ A₁₈₆).

TAP III вмig, сразу (?): täkäbbür liba-sın kejip tap salıñ если ты надел платье высокомерия, тотчас сними [его] (ЮГ A₂₇₇).

TAP IV: **tap tap ur-** шлепать (МК III 145).

TAP- I 1. находить: jol ajsar ev tap-maz если собираешься с пути, не найдет дома (TT I 433); öträ emgäktin ozıvuluq qutrulınuq joluq jıʃaqıy taparlar затем они найдут путь избавления от мучений (Suv 388₁₇); 2. получать, приобретать: bor ičmäs keräk häm özin tıʃıçı / özin tutıçı ēr qutuq tapıçı [казначей] должен быть непьющим и [умеющим] сдерживать себя; / муж, который сдерживает себя, обретет счастье (QBN 205₄).

◦ **bul- tap-** см. **bul-**; **bulmaq tarpaq** см. **bulmaq;** **sevínc tap-** см. **sevínc.**

◦ *Cp. čap-, tab-*.

TAP- II 1. служить, прислуживать: qanım əlimkä tapdır я служил моему хану и моему племенному союзу (Е 13₂); 2. поклоняться: qul taŋrigä tapdı раб поклонялся богу (МК II 3).

TAPA послесловие к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: ēki otuz jaſıma tabıçac tapa sülädim на двадцать втором году я ходил войной на табгачей (БК₂₆); turup bardı andın jana taŋ tapa он встал и пошел от него по направлению к горе (QBN 154₃₃).

◦ *Cp. taba.*

TAPAT: tapaç uduy парн. служение, поклонение, почитание: gäng ögüz ičintäki qum sanıñça bodisyt atıñ ataju tapınu uduunu qataylansar ölüm künükä tegi ataju tapaçın uduyın eksütmäsär ... ędgü

qılıñç ेrüş-mü tetir если [кто-либо] произнесет имя бодисатвы столько [раз], сколько песчинок в реке Ганг, и будет стараться почитать [его]; и если, произнося [его имя] до дня [своей] смерти, не уменьшит [рвения] в почитании [его],... будет ли достаточно (букв. много) добрых деяний? (*Uig* II 15₁₂).

= Cp. *tarıý*, *tarıçý*.

TAPAYČI слуга, служанка: atavak i jekniq taraçýları служанки демона Атавака (*TTX* 24₉).

◦ *tarıçý udıççí parn.* слуга, служанка: taraçýjı udıççayı bolajın men da буду я твоей служанкой! (*Uig* III 83₉).

= Cp. *tarıçýci*, *tarıçýci*.

TAPAR и. собств. или титул (?) (МК I 361).

TAPAR последол к, на, по направлению к кому-л., чему-л.: tavar birlä ेrsä uluysınduýu; uluyluý tapanı elig sunduýu; если ты загордился своим имуществом / и стремишься (букв. тянешь руки) к величию (ЮГ *B* 28₆); men bu kün barajın qadaşım tapanı pojdu-ka я сегодня к моим родственникам (*QBN* 179₁₀).

TAPÇA: *kir tapça* см. *kir*.

TAPÇALIÝ: *kirlig tapçalıý* см. *kirlig*.

TAPÇAN подставка на трех ножках, используемая при сборе винограда с высоких кустов (МК I 435).

TAPÇAÝ см. *tapçan*.

TAPÇASIZ: *kirsiz tapçasız* см. *kirsiz*.

TAPÇUR- передавать, вручать: men oýul-ni anasına tapçurdum я передал ребенка матери (МК II 175).

= Cp. *tapşur-*.

TAPDU и. собств. (МК I 205).

TAPYUÇI слуга, служитель: tiläkim bu ol kim menjä tarıçısı / baijup qalsa мое жаление [состоит] в том, чтобы те, кто служит мне, / остались [после меня] богатыми (*QBN* 222₁₅).

TAPI I довольный, удовлетворенный (?): negü keşsä rabdin tapi bol tapi будь доволен всем, что идет от бога (*QBN* 164₂).

TAPI II средний (o roste): boň tapi ेr мужчина среднего роста (МК III 216).

TAPÝ 1. служба, служение, услуга: ataŋ tapi bar erdi artuq telim / ötäjümädim bardı qaldı berim очень много услуг оказал [мне] твой отец, / я не мог отплатить, умер он, остался мой долг (*QBN* 124₁₂); 2. служение, поклонение: iki neňkä artuq aćır men bu kün / biri ol bajat tapi men-din qalır из-за двух вещей я чрезмерно печалюсь теперь: / первое, [что] я отступила от служения богу (*QBN* 441₁₂); 3. в служ. знач. послелог: u, при, перед: e til mürännyň quduýida bir qara taŋ tarıçida uruştu ūtoldı на берегу реки Итиль, у Черной горы (?), завязалось сражение (ЛОК 18₆).

◦ *tarıý udıççí parn.* служение, поклонение, почитание: bodistvňiň qalmış söňkülgü sa-ririn iđidilär jiydilar uluý türliğ törün

toçun aýräjaý tapıý udıççılar они собрали оставшиеся кости (~останки) бодисатвы и в соответствии с разнообразными обычаями и законами оказали почитение [им] и совершили [обряд] поклонения (*Suv* 627₁₈).

= Cp. *tarapı*, *tarapıçý*.

TAPITÇI 1. слуга, служанка: kamini atılıy erinç taripçisi inča tep tedi служанка по имени Камины сказала так (*Uig* II 22₄).

= Cp. *tarapıçýci*, *tarapıçýci*.

TAPITSAQ услужливый: ögipä qaçıja tarıçsaq bolur он будет услужливым по отношению к матери и отцу (*USp* 58₃₁).

= Cp. *tarapıçsaq*.

TAPILIQ удовлетворенность (?) (*QBN* 164₂).

TAPIN- возвр. от **tap-** II 1. служить, прислуживать (МК II 140): qamıç türliğ iškä sınađi elig / tiläk tég tükäl buldı tap-nur ेrig на всех видах работ испытал [его] правитель / и мужчину, которому предстояло служить, нашел таким, каким ждал (*QBN* 55₆); 2. поклоняться, молиться (МК II 160): uzun tünlä jatma idigä tapın sən долго ночами не лежи, молись богу (букв. господину) (*QBK* 388₁₀).

> *tapin-jükün-* парн., поклоняться, почитать: biz[ingä] tapıñça jüküngü ेrdini berüp-ä ेrmis biz tapıñçaqa tegimsiz ेrmis biz bilmätin quduýqa kemişmis biz он дал нам драгоценность, достойную поклонения, мы [же] были недостойными поклоняться [ей] и, не зная, выбросили [ее] в колодец (*Uig* I 8₁₈); *tapin-udun-* парн. поклоняться, почитать: ada tuda boltuqta [b]u nom bitigkä tapıñpı udunır vüsün etüzintä tutmıs kergäk когда случаются несчастья, нужно относиться к этой формуле (букв. к этому писанию) как к святыне и держать при себе талисман (*TT* VII 14₁₀).

= Cp. *tapun-*.

TAPINÇI слуга, служанка (*Tis* 32a₄).

TAPINDUR- возвр.-побуд. от **tap-** II: kelinalsa tapindurmaç если возьмут сноху, [то] не заставят ее прислуживать (*TT* VII 28₃₁); evälikli bu ेrdi seni bilmädin / jaqın tuttum özgä tapindurmadiн поспешность была в том, что я, не зная тебя / и не испытав на службе, приблизил к себе (*QBN* 56₉).

= Cp. *tapundur-*.

TAPINMAQ поклонение: bükün künkä tegi moçoclar otqa tarınpımaç tiltařı bu ेrür вплоть до сегодняшнего дня это является причиной поклонения магов огню (*Uig* I 9₄).

TAPIS- поручение (МК I 367).

TAPIS- совм. от **tap-** I 1. находить друг друга; находить с кем-л.: balıq ulusta bu nomu istäp tapismadı в городах и селениях искали эту книгу и не нашли (*Suv* 17₇); tirig bolsa jaljuq tiláp tap[i]şur-oq если люди будут живы, они будут искать и найдут друг друга (*QBN* 243₁₀); 2. спорить, вести тяжбу: men bodun birlä tapisip seniç satmışlıjer bulunu menjä orninta borluq bermäkcı boldı я вступил в тяжбу

с людьми из-за того, что это была земля, проданная тобой, [и тогда] решили дать мне взамен виноградник (*USp* 24₁).

TAPİZ- загадывать (заподку) (МК II 164).
= *Cp. tapuz-*.

TAPLA- 1. одобрять, любить, почитать: ol tonıy taplađi ему нравилась эта одежда (МК III 293); özüm taplamas nej biri jalşan ol одна из тех вещей, которые я не одобряю, — ложь (*QBN* 71₅); taplaşar özi tuşan taplamasär adın kişigä saşsun если понравится [ему рабыня], пусть держит сам, а если не понравится, пусть продаст другому человеку (*USp* 161₃); 2. одобрять; соглашаться: içiç tegin alýunı taplamadı tek taluň ögüzkä kirmisig taplađi итак, принц не одобрил все [остальное] и только одобрил [решение] отправиться в море (КР 15₂); tänri täyrisi burxan maçat ulusqa kelgäli taplađi jarlıqaşun пусть богов будда соизволят согласиться прибыть в страну Магада (*TT* X₁₃); 3. выбирать: kentü özüň beglig er taplađil ты сама выбери мужа, достойного быть беком (*Uig* II 21₁₃).

TAPLAY одобрение: bu işda seniň taplađi bar-mu одобряешь ли ты это? (МК I 462).

TAPLAYUSUZ: sevgüsüz taplaysuz см. sevgüsüz.

TAPLAN- возвр. от **tapla-** (*TT* IX₇₀).

TAPLAŞ- совм. от **tapla-**: olar bu işiň qamıň taplasdilar они все одобрили это дело (МК II 206).

TAPLAT- побуд. от **tapla-**: mən anı bu işsa taplattım я заставлял его согласиться на это (~ одобрить это) (МК II 341).

TAPLUQ трещины на поверхности земли (МК I 467).

TAPMIŞ и. собств. (*USp* 29₁₂).

TAPRAŞ- совм. от **tapri-** (?): təvə qamıň taprasdı все верблюды носились галопом (МК II 217).

TAPRİ- скакать, подпрыгивать: təvə taprıdı верблюд скакал (МК III 277).

TAPSİZ испытывающий недомогание, лишенный аппетита (?) (*Uig* II 68₁).

TAPSİR- см. *tapsır-*.

TAPSUR- поручать, передавать: bajatqa tapsurdum seni men qatıň я всецело вверил тебя Богу (*QBN* 53₅).

= *Cp. tapçır-*.

TAPTULUÝ блестящий, сверкающий (?): törttin jılıq tégirmiläjü líñxualıý taptuluý jeti erdinin eñiglig огражденные с четырех сторон, покрытые лотосами, сверкающие (?), украшенные всеми семью сокровищами (*Suv* 313₂₀).

TAPUT 1. служба, служение, услужливость: negü ter eşitgil tapuň qilmış er / tapuň birlä begdä aýır bulmıs er слушай, что говорит мужчина, который служил / и службой добился почестей у бека (*QBN* 191₁₄); tapuň tas jarar tas basıň jarar услужливость рассекает камень, камень рассекает голову (МК III 58); tapuň birlä beglär aýır-

lar quluň беки почитают слуг за их работу (*QBN* 54₁₃); 2. служение, поклонение: taruqqa erik bol jazuqtan tiddin проявляя рвение в служении Богу, удерживая себя от греха (*QBK* 65₁); şükür qıl bajatqa taruq qıl благодари Бога, служи [ему] (*QBN* 229₇); 3. в служ. знач. послелог у, при, перед: kördi kim čäriginjı taruqlarıda kök tülkülgök kök eallıq bedik bir erkäk böri jürögündür түрүн он увидел, что впереди войска идет большой волк, голубощерый и голубогривый (ЛОК 17₅); ај оýız taruqylarqa men jürür bola men o Oğuz, я и мой впереди тебя (ЛОК 17₁).

◦ **taruqqa kir-** поступать на службу: kim ersä taruqqa kirajın tesä / iki nej keràk если кто-либо захочет поступить на службу, нужны две вещи (*QBK* 18₁₂); a joldı kün toýdi taruqylıa kirmisın aýur [глава...] повествует о том, как Ай-Толы поступил на службу к Кюн-Тогды (*QBN* 8₁₆); **ta'at tapuň** см. **ta'at**.
= *Cp. tapaγ, tariy.*

TAPUYÇI слуга, служанка: atım qul taruqçı kör ornum qarışız звание мое — раб, слуга, а место мое — у двери (*QBN* 53₇); tapınsa ötär beg taruycı haqqıń если слуга служит, бек вознаградит его (*QBN* 53₁₄).

= *Cp. tapaçei, tariyçei.*

TAPUTLÜY заслуженный, имеющий заслуги: taruqluý er zaslуженный мужчина (МК I 495); taruqluý tesä men özüň taprıjoq букв. если я скажу „имеющий заслуги“ [о тебе], заслуг у тебя нет (*QBN* 57₄).

TAPUTSAQ услужливый: taruycı begiňä tapuysaq keräk слуга нужен беку услужливый (*QBN* 94₂); baýırsaq kisiłär tapuysaq bolur добрые люди услужливы (*QBN* 161₁₁).

= *Cp. tapıysaq.*

TAPUTSAQLIQ готовность служить, услужливость: bu barça begiňä baýırsaqlıq ol / sevinçin tiláp, bu tapuysaqlıq все это — [проявление] привязанности к своему беку, / готовность служить, чтобы обрадовать [его] (*QBN* 191₁₃).

TAPUTSUZ 1. незаслуженный, -о: taruqsaq aýrlap aćindim seni незаслужено я проявил внимание [к тебе] и облагодетельствовал тебя (*QBN* 57₅); 2. неблагочестивый: bu barça idim fazlı erdi qamıň / aýrladı men teg tapuysuz quluň все это — великолодие моего господина, / [который]оказал внимание [даже] такому неблагочестивому рабу, как я (*QBN* 40₂); tapuysuz quluň men jazuqum üküs я неблагочестивый раб твой, у меня много грехов (*QBN* 40₉).

TAPUL- страд. от **tap-** I: tapuldı nej весть нашлась (МК II 119).

TAPUN- возвр. от **tap-** II: taruqalı keldim anıň taruqına я пришел, чтобы служить ему (*QBN* 49₅); tapunsı taruycı begiňä qalı если слуга будет служить своему беку (*QBN* 70₁₂).

= *Cp. tapın-*.

TAPUNDUR- возвр.-побуд. от **tap-** II (*QBN* 56₈).

= *Cp. tapındur-*.

TAPUQ см. *taprü*.

TAPUŞ- вручать, поручать: *bajatqa tarpuşum* (?) сени мен qatı́ я всецело вверил тебя богу (*QBH* 53₁₂).

TAPUZ- загадывать (*загадку*): *tarpuşuq tarpuşum* я загадал загадку (*MK I* 462).

◦ *Cp. tapız-*.

TAPZUTUQ загадка (*MK I* 462).

TAQ: *muñ taq* см. *muñ*.

TAQ- прикреплять: *er burunduq butluqa taqdı* мужчина прикрепил (~ пролед) пачочку для поводка в носовом хряще [у верблюда] (*MK II* 16).

TAQAYU курица: *jazıdaqı süvlin ębärgäli evdäki taqağı füýimta пока гоняешься за фазаном в степи, не упусти курицу, находящуюся в доме* (*MK I* 447); *ol taqaqunı julturdi* он заставил ощипать курицу (*MK III* 97).

◦ *taqağı jılı kalenda*. год курицы (десятый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (*MK I* 346).

◦ *Cp. taqı́yu, taquq.*

TAQAJ см. *taqaj*.

TAQAT [*a. ئەسىر*] терпение: *uçuzluq qıñıqa kimiñ taqatı* у кого есть терпение [переносить] страдания, [причиняемые] унижением? (*QBK* 312₁₂).

TAQDIR [*a. تەقىدىرىز*] предопределение, предначертание: *bajat ھىكمى taqdir bilä təzgınür* [небо] вращается по воле и предначертаниям бога (*QBK* 184₁₆).

TAQI 1. еще: *taqı neğü kütär sizlär* чего еще вы ждете? (*Uig I* 43₇); *taqı bir bu ma'ni ajañın seňä* еще одно значение [моего имени] я разъясню тебе (*QBK* 30₁₆); 2. в сочетании с отрицательной формой *gələpla* или *prıçastınia* пока, пока еще: *tamutaqı ört jalın taqı önmäzkän örtlüg jalınlarda taqı aýnataşqan ökünälüm* пока не поднялось пламя в аду, пока не извиваемся в огненном пламени, покаемся (*Uig II* 87₆₁); 3. сверх, и (в составе сложных числительных): *üç jüz taqı sekiz altı mış* триста пятьдесят восемь (*TT VII* 9₁₂); 4. и, также: *alalig ja taqı qalqan tamza bizgä bolsun* буяна возьмем луки и щиты, и пусть тамгой нам будет благодать (*ЛОК* 11₇); *žida birlä ja oq birlä taqı qılıç birlä qalqan birlä añaładı* с копьем, луком и стрелами, а также с мечом и щитом отправился он [на охоту] (*ЛОК* 4₁).

◦ *taqı jemä parñ*. еще (*Uig I* 9₉): *taqı jemä tört jekklär uruğutları* и еще четыре предводителя демонов (*Tiš* 37a₅); *ikiläjü taqı* см. *ikiläjü*.

TAQIÇUQ и. собств. (*USp* 114₁₇).

TAQIYU курица: *qız aşı tiltaçına ud qojıñ tojuq qaz ödiräk taqıytu ulatı üküş teliim özlügläríg olürüp uluý aš ičkü qıltı* но слушаю свадьбы дочери он зарезал (бука, убил) коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ и устроил большой пир (*Suv* 4₁₂); *taqıyu [ölürgüç] boltum ərsär*

если я убивал кур (*Uig II* 84₈).

◦ *taqıyu jıl* календ. год курицы (десятый год двенадцатилетнего цикла летосчисления): *taqıyu jıl ikinti ajséki jegirmikä* в год курицы, второй месяц, в восемнадцатый [день] (*USp* 28₁); *taqıyu kündä ędgü ki[sı] [bilän] tuşar* в день курицы встречается с хорошим человеком (*TT VII* 32₁₃).

◦ *Cp. taqaqı, taquq.*

TAQİL- страд. от *taq-*: *et sîşqa taqildi* мясо было нанизано на вертел (*MK II* 129).

TAQİR: *taqır taqır et*: стучать подковами, цокать (*MK I* 361).

TAQİQU см. *taqıyu*.

TAQSİR [*a. ئەسىر*] упущение, ошибка, промах: *qalı tuşa taqsır jana 'uzrı qol* если будет допущена ошибка, проси [заче] прощение (*QBK* 315₉).

TAQŞUR- см. *taqşur*.

TAQŞUT см. *taqşut*.

TAQSUTLUT см. *taqşutlu*.

TAQTUR- побуд. от *taq-*: *et sîşqa taqturdi* он заставлял нанизывать мясо на вертеle (*MK II* 174).

TAQUQ курица: *apuq başida bir kümüs taquq qojdı* на его верхушке он установил серебряную курицу (*ЛОК* 41₅).

◦ *Cp. taqaqı, taqıyu.*

TAQUQLUT имеющий курицу: *taquqlu* *er* мужчина, имеющий курицу (*MK I* 497).

TAQUZMAQ см. *taquzmaq*.

TAR I. узкий, тесный: *tar jol* узкая дорога (*TT VI* 275); *tar etük añaqıj jigtürdi* тесная обувь давила ногу (*MK III* 97); *bu kep dünja özgä külüñ qıllma tar* не прилагай усилий, чтобы этот просторный мир сделал для себя тесным (*QBK* 213₁₆).

◦ *muñ tar* см. *muñ*.

TAR II плот, сооруженный из надутых воздухом кожаных мешков, бревен или камыша (*MK III* 148).

TAR III пакта (*MK III* 148).

TAR- расpusкать, разгонять, рассеивать: *beg süsün tardi bek* рассеял свое (его?) войско (*MK III* 180).

◦ *Cp. tara-* II.

TARA- I расчесывать, причесывать: *qız saçıñ taradı* девушка расчесывала себе волосы (*MK III* 260).

TARA- II рассеивать: *anıq süsün taradı* он рассеял его войско (*MK III* 260).

◦ *Cp. tar-*..

TARAB [*a. طەركىب*] возбуждение, радость, веселье: *qamıq yaflat ol bu şevingin tarab* радость и веселье — все это [признаки] беспечности (*QBN* 379₆).

TARAT см. *tarayı* I.

TARAL- страд. от *tara-* I: *sac̄ taraldı* волосы были причесаны (*MK II* 126).

TARAN- возвр. от *tara-* I: *ol sac̄ıñ tarandı* он причесывал себе волосы

(МК II 145); jana turdī jundī tarandī arıy
он снова встал, умылся и причесался
(QBK 373₁₁).

TARARQU редкий, разбросанный (?):
tararqu јер местность покрытая редкими
кустиками (~ травой) (МК I 489).

TARASLA- рассеивать, разгонять: čaṣṭi
qazı̄ taraslađi ястреб (сокол?) разогнал
гусей (МК III 332); alp čärig taraslađi бо-
гатыръ разогнал войско (МК III 332).

TARATYU дары, дань (?): oşul kim mē-
niñ ağızıñqa baqar turur bolsa taratıu tar-
tıp (?) dosť tutar mēn tēp tēdi тому, кто
подчинится мне (букв. будет смотреть мне
в рот), я поднесу дары и буду обращаться
[с ним] как с другом (ЛОК I3₂).

TARAZ см. tıraz.

TARAZUK весы (?) (Uig II 77₂₅).

TARDUŞ этн. тардуши (КЧ₁₄; МЧ₁₉).

TARIÇANTA [скр. trijata (?)] и. собств.
(Uig IV A₁₅₇).

TARYAQ гребешок, расческа (МК I 467).

TARYIL полосатый (о масти животных):
tarıl jılıqı полосатая лошадь (МК I 482).

TARIQAT [а. طریقۃ] способ, правила
поведения; религиозное учение: mürüv-
vät kišikä tariqat bolur великодушие — это
правило поведения [каждого] человека
(QBK 169₁₆).

TARI- сеять, засевать: tıkān tarıyan ęr
üzüm biçmäz ol муж, возделывающий терни,
не пожнет виноград (Юг C₃₇₈); tarıylay
turur düñja ... / tarısa orar ęr tilirgül otı
вселенная — пахотное поле ..., / если муж
посеет, то пожнет хлеб насыщенный (букв.
траву, чтобы жить) (QBK 65₁₅).

TARIY I 1. зерно, злаки, хлеб: tarıy
bişdi jas ot öndi jılıqıqa kişikä ędgü bolıti
злаки созрели, выросла зеленая трава,
и скоту и людям стало хорошо (ThS II 8);
tarıy oruldu хлеба были скаты (МК I 194);
2. просо (МК I 373); 3. земледелие, земле-
пашество: tarıycı tarıyqa erik bolsunı зем-
ледельцы пусть проявляют рвение в земле-
делии (QBK 333₁₅).

◦ tarıy biti таля (зерновая) (?) (МК I 320);
bül tarıy см. bül I; ı tarıy см. ı; ıruy
tarıy см. uruı I.

TARIY II: tarıy art tız geor. название
плато, находящегося вблизи Кашгара
(МК III 123).

TARIYCI хлебопашец, земледелец: tarıycı
tarıyqa erik bolsunı земледельцы пусть
проявляют рвение в земледелии (QBK 333₁₅);
balıy taştın tarıycılaraya körür erti за го-
родом он увидел земледельцев (KP I₂).

TARIYLAY вспаханное поле, пашня:
bu düñja içi bir tarıylay turur / négü eksä
munda jarın ol örür этот мир — пахотное
поле, / что посеешь в нем, то и вырастет
завтра (QBK 341₃).

◦ Cp. tarıqlıq, tarlay.

TARIYLAN- приобретать зерно, хлеб
(МК II 269).

TARIYLAQ см. tarıylay.

TARIYLIT I хлебный, зерновой: tarıylıç ey
помещение для хранения зерна (~ амбар).
(МК I 501).

TARIYLIT II см. tarıqlıq.

TARIYLIQ амбар (МК I 503).

TARIL- I страд. от tarı-: tarıy tarıldı
хлеба были посены (МК II 126).

TARIL- II страд. от tarı-: kelsä abaq
tärkänim ... / tarılmataj türkünüm если
придет наш (букв. мой) вождь ..., / не рас-
сеется наше племя (МК II 209).

TARIM I рукав, приток реки (МК I 396).

TARIM II титул, присоединяемый к име-
нам женщин или детей ханского рода
(МК I 396).

TARIM III и. собств. (USp 114₁₃).

TARIM IV: usmī tarım см. usmī.

TARIMLA- переправляться через реку,
переходя через ее рукава, притоки
(МК III 341).

TARIMSİN- симул. от tarı-: ol tarıy
tarımsındı он делал вид, что сеет хлеб
(МК II 259).

TARIN- I гневаться, сердиться (?): ig a-
rıtya jek ičkák tarınsar если во время бол-
езни разгневеваются демоны (TT I₂₀₈).

TARIN- II озер. от tarı-: ęr tarıy
tarındı мужчина сеял себе хлеб
(МК II 145).

TARIJ: tarıy köl geor. название озера
(МК III 135).

TARIQ I см. tarıy I.

TARIQ II: tamçaöi tarıq см. tamçaöi II.

TARIQ- I страд. от tara- II: busus sa-
qıncı ödsüz ölüm ada tarıqa təgingäj пе-
чали, безвременные смерти и опасности
исчезнут (букв. рассеются) (Suv 469₂₁);
ęrnij ıgi tarıqıq bardı болезнь этого
мужчины прошла (букв. рассеялась)
(Uig III 40₂).

TARIQÇI I см. tarıyçei.

TARIQÇI II и. собств. (USp 22₂₃).

TARIQLAQ см. tarıylay.

TARIQLIQ поле, нива: tarıqlıq təp ajdi
ažunnı räslü / tarıqlıqda qatlan tarı ędgü-
lük пророк назвал этот мир полем; / усерд-
ствуй (~ трудись) на этом поле, сей добро
(Юг B₁₉₁).

◦ Cp. tarıylay, tarlay.

TARI- I побуд. от tarı-: tarıy tarıtya
jer земля, на которой сеют хлеб
(МК II 321).

TARIT- II тянуть, тащить: qançaya üs-
tündä önüg barıuni qojdı qançaya başıda
tirig barıuni qojdı tarıttılar kettilär на тег-
лиги положили мертвую добычу, впереди
телеги поставили (т. е. впряжен) живую
добычу и потащили, отправились (ЛОК 31₉).
◦ Cp. tart.

TARITDUR- побуд.-побуд. от tarı-:
tinılıç oylanlarını tarımadıq ędgülgüj jıl-

tızeların tarıtdurçajlar будут выращивать ростки (букв. корни) добра, до сих пор не возвращенные детьми живых существ (*Suv* 88₃).

TARLAT поле, нива: jigitlikta tarla⁷ jazu járkä ektim где [то] поле, которое я возделал в молодости? (*QBK* 388₇).

= Cр. tarılay, tarıqlıq.

TARLATUSIZ невспаханный, целинный: tarlatusiz bir jazı jer erdi это была не-возделанная (~ целинная) степь (ЛОК 29₈).

TARLIQ: elig tarlıqı см. elig II.

TARMA см. darma.

TARMA- царапать, скрести: ol anıj jüzin tarmadı он подарапал ему лицо (МК II 364).

TARMADAN: majak tarmadan см. majak.

TARMANITI [скр. dharmanitya] и. собств. один из демонов (*Tiš* 41b₆).

TARMAPALI см. darmapali.

TARMAQ лапа, когти: anıpmış turur bu ölüüm tarmaqı [уже] нацелились когти смерти (*QBK* 367₂); nə javlaq nən ol bu ölüüm tarmaqı что за отвратительная вещь — когти смерти! (*QBK* 51₁₅).

= qarqaq tarmaqı см. qarqaq.

TARMAQLAN- I разветвляться, распадаться, расходиться: boj tarmaqlandı племя разветвилося (т. е. распалось на несколько групп) (МК II 274); suv tarmaqlandı река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 274).

TARMAQLAN- II вырастать (о когтях): bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (МК II 274).

TARMAT- побуд. от **tarma-**: ol anıj jüzin tarmatı он заставлял царапать ему лицо (МК II 349).

TARMATIVARI [скр. dharmadhitara] и. собств. (*Suv* 174₃).

TARMAUTARI см. darmautari.

TARMAZ бот.-огурец (МК I 457).

TARMUT: taş tarmut см. taş I.

TARMUTLAN- разделяться на рукава, притоки (о реке): suv tarmutlandı река разделилась на [несколько] рукавов (МК II 270).

TARPUŞI и. собств. (*Tiš* 45b₁).

TARQA I не зрелый, зеленый плод (МК I 427).

TARQA II: ačiγ tarqa см. ačiγ I.

TARQAN титула (*Man* III 34₈): ajuč tarqan см. ajuč; altun tamyan tarqan см. altun; keglinc tarqan см. kegliné; oğul tarqan см. oğul II.

= Cр. tarqan.

TARQAN- рассеиваться, разбредаться (?) (*USp* 23₁).

TARQANČ рассеянный, разбросанный; находящийся в состоянии распада (о народе): türk bodunı jemä bulyanç [ol temiš] oñuzi jemä tarqanç ol temiš „Тюркский народ [находится] в смятении, [племенное объединение] огузов среди них [находится] в состоянии распада“, — сказал он (Тон₂₂).

TARQAR- I. рассеинвать, разгонять; уничижать: emti qorqincıñ siž tarqaraq meni

sezinçisiz qılıç теперь рассей Ты страхи и освободи меня от сомнений (*Man* III 241₀); tarqarıqlar nizvanılıç kirig öz köylülügzüllärin изгоните нечисть дурных страстей из ваших душ (*TT VIII E*₄₇); 2. распространять: čin kertü nom erdäni tarqarmış erür он распространяет сокровище истинного учения (*USp* 60 *Na*₁₄).

◦ **tarqaru tut-** держаться в стороне, остерегаться: jemä ornaçsız ikiręgү köğül tutmaqdä özin tarqaru tutar а также он остерегается (букв. держит себя в стороне) [того, чтобы] таинь неуместные сомнения в душе (*Man* III 21₄); [bi]ligisizlärda özin ta[r]qaru tutmaç он не остерегается (букв. не держит себя в стороне от) невежда (*Man* III 21₁₂); ergür- tarqar- см. ergür-II.

TARQAT мон. форма мн. ч. от **tarqan** (МЧ₂₆).

TART- 1. тянуть, тащить; вести: işiçay tartıq məen söğüt təbrägäj я потяну дереву, деревья закачаются (*KP* 80₄); öjdürti tarta kindirti uru soqa taqı taqı ked tavratişilar волоча вперед и толкая назад, и еще избивая, они заставляли [меня] быстро идти (*Suv* 10₉); esiz jolta tartıja eligni esiz дурной [человек] понедель практика по дурному пути (*QBK* 342₁₅); 2. вытягивать, вытаскивать; вынимать (из ножен): şe javlaq jolta tüsmiş tililüları örü tartıp nişvanılaç jağıdın ożurdaçılı ol nom erdini эта драгоценная книга, которая помогает выбираться (букв. вытаскивает) тем, кто пошел по трем нехорошим дорогам, и освобождает от врага, [воплощенного] в страстях (*Uig* III 28₃); qınıntıñ jitti bičäkin t[artip] он вынул из ножен острый нож (*Uig* III 64₉); 3. стаскивать, снимать: suv körmäkinçä etük tartma пока не видишь реку, сапог не снимай (МК III 426); 4. подносить, преподносить: oşul kim məniñ ažizumqa baqrar turrar bolsa tarataş tartıp dosł tatar mən тому, кто подчинится мне (букв. будет смотреть мне в рот), я преподнесу дары и буду обращаться [с ним] как с другом (ЛОК 13₂); 5. взвешивать: bu bir jastıq bes satır kümüsüg bitig qılımis kün üzä mən b a s a t o γ r i l tükäl bertim mən ozmisi to γ r i l jemä tükäl tartıp altım этот один ястук и пять сатыров серебра в день составления договора я, Баса-Тогрыл, полностью отдал, я же, Озмыш-Тогрыл, взвесив, полностью принял (*USp* 109₇); ol jartmaq tarttı он взвесил деньги (МК III 426); 6. касатьсяся, поражать (о нечистой силе): [k]içig oğlan jel tartsar bu vu oj ajasinta berk [tutsun] если маленький мальчик поразит нечистая сила, пусть он держит этот амулет в своей правой ладони (*TT VII 27*₈); kimniñ közün ažižin jel tartıp qılıç qılımis ərsär букв. если чьего-либо рта [или] глаза коснется нечистая сила и скосит [их] (*Rach* I₁₂₄).

◦ it tart- см. it I; orü tart- см. örü; ün tart- см. ün.

= Cр. tarit- II.

TARTALUMI [скр. ?] и. собств. один из демонов (*Tiš* 40_б).

TARTAR небольшая птица, похожая на горлицу (?) (МК I 485).

TARTIRAŠTRI см. *dartiraštri*.

TARTIÝ I упаковочный ремень, веревка (МК I 462).

TARTIÝ II созыв, сбор (МК I 462).

TARTIÝČI вестовой: bęgdän tartiýči keldi от бека прибыл вестовой (МК I 462).

TARTIL- *страд.* от **tart-** 1. тянуться; чувствовать, испытывать тягу к чему-л.: bilgä biliglig täyri täprisi burqannı ol jaruqlıy jalıncıya tartılıp qamaşın barça täyri burqan tapa keltilär почувствовав тягу к яркому свету (букв. пламени), [исходящему] от мудрейшего бога богов буды, все они пришли к божественному будде (*Suv* 131₁₀); 2. растягиваться, быть растянутым (МК II 229); 3. взвешиваться: jaqma tartıldı деньги были взвешены (МК II 229).

TARTIŃ кушанья, продукты (МК I 435).

TARTIŃ- *возер.* от **tart-** 1. таскать, носить себе: ol evgä tarıy tartındı он таскал себе домой зерно (МК II 240); 2. печалиться, заботиться: qa qadasqa tartıñcı bolur он будет заботиться о родственниках (*TT* VII 37₁₄); ər otlıja tartındı мужчина заботился (~ печалился) о своем сыне (МК II 240).

TARTIŚ I род, племя (?) (*Suv* 690₁₂).

TARTIŚ II и. собств. (*USp* 12₂).

TARTIŚ- I *созв.* от **tart-** 1. тянуться друг к другу (МК II 205); 2. вместе натягивать что-л.: ol mejä uruq tartıśdi он со мной тянул веревку (МК II 205); 3. тянуть, таскать друг друга: erän ... / saqal tutup tartıśur мужи ... / таскают друг друга за бороды (МК I 230); 3. вешать с кем-л. (на вессах): ol mejä altun tartıśti он со мной взвешивал золото (МК II 205). ◇ ja tartiś- см. ja I.

TARTIŚ- II скиматься, пытъ (о сердце): jazida böri ulısa evdä it bayrı tartisur если в стени воет волк, у собаки в доме воет в груди (букв. в печени) (МК III 255).

TARTUQ *гоир.* название города на территории, где проживало тюркское племя ягма (МК I 467).

TARU- I делаться узким, тесным: ev tarudi дом стал тесным (МК III 261); kelip känd içindä tilädi tüsün / tüsün bulmadı buldi tar bu ažun он пришел в город и стал искать себе пристанище, / по пристанища не нашел; мир этот показался [ему] тесным (*QBK* 19₂).

TARU- II сердиться, испытывать раздражение: žäza' qılma ja ränz idisi tarup не печалься, сердись, о обиженный! (Юг *A₄₆*).

◇ **buš-** taru- см. **buš-**.

TARUYA см. *daruşa*.

TARUN- **buš-** taru- см. **buš-**.

TARUQA см. *daruşa*.

TARUS крыша, кровля (МК I 366): meniŋ

eligim tarusqa tegiśdi моя рука достала до крыши (МК II 105).

TARUSLA- покрывать кровлей, делать крышу: ol evin taruslađi он сделал крышу в своем доме (МК III 332).

TARUT- побуд. от **taru-** I: ol ajar evin tarutti он сделал его дом тесным (МК II 302).

TARXAN титул правителя (МК I 436).

◇ **alp tarxan** см. **alp III**.

Cp. *tarqan*.

TAS I плохой, захудалый: bu at tas tegül это не плохой конь (МК I 329).

TAS II: **tin tası?** одышка: ičsär ... tin tasıqa jarasur если выпить ..., поможет при одышке (*Rach* II 154).

TASAL см. *talas II*.

TASYA- быть по щеке, давать пощечину: ol anı tasıđi он дал ему пощечину (МК III 287).

TASYAT- побуд. от **tasya-**: ol qulın tasıđi он заставлял дать пощечину своему рабу (МК II 338).

TASIQ- см. **taşıq-**.

TASNIF [а. ^{تَسْنِيفٌ}] **tasnif qıl-** состав-

лять, сочинять: bu kitabdın jaşıraq härgiz kim ərsä tasnif qılmadı лучше этой книги никто никогда не сочинял (*QBK* 2₁₀).

TASUL- (?) подниматься (?): [bo]dan anta bermäziñjä tasulmıs народ тогда поднялся, чтобы не отдать его [врагам] (*O₈*).

TAŞ I камень: taş bal[balı] каменный балбал (Е 34); bu taş ertiliy aýır turur этот камень очень тяжелый (*Uig* I 84); taş anıq azaqın julqdı камень ободрал ему ногу (МК III 435).

◇ **taş caqıl-** высекать огонь огнivом (МК II 133); **taş tekil** каменистое место (?): bu eşk barırtı kelirtä taş tükil bolsa bes asar jaraṭu eşakkä berür mən если туда и обратно [дорога] будет каменистой, я буду готовить и давать ослу корм ^{пять} раз (*USp* 3₁₁); **beŋ(g)ü taş** см. **beŋ(g)ü;** **bitig tas** см. **bitig;** **sazinči taş** см. **sazinči**.

TAŞ II 1. внешний вид, облик; наружная, внешняя сторона: taş teg içi ol içi teg taş / bu jaylıj bolur ol köni cın kisi его внутренний облик соответствует внешнему (букв. внешности), а внешний — внутреннему; / таков настоящий человек (*QBH* 35₁₇); taşına kägdä jörgäp обернув снаружи бумагой (*Rach* I 150); 2. наружный, внешний; верхний (об одежде): taş jaŷıj jaŷıladım я воевал с внешними врагами (Е 45₄); taş ton верхняя одежда (МК III 152); 3. в служ. знач. ^{последн} а) кроме, помимо, вне: beg kişisiñdä taş qatılıq kışılär bu ol aj qadaş эй, приятель, вот те, помимо людей бека, с кем [еще] следует общаться (*QBK* 256₁₄); kim evlüğ alajın tesä törttän tas / adın almaz evlüğ тот, кто хочет взять [в дом] жену, не возьмет иную, кроме [указанных] четырех (*QBK* 267₂); 6) около: tek jalıñız jüräki taşında bir tanrı eti tomlimatı и только не остыл небольшой кусочек тела около его сердца (*Suv* 4₂₁).

◦ **taš jer** чужбина: taš jer anı qaturdī чужбина закалила его (МК II 74); **taš qıl-** отстранять: elig qılmaşa kör seni özdän taš правитель не отстранил тебя от себя (QBK 224₉); **taš tobıq** анат. лодыжка (?) (TT VII 20₁); **ič taš** см. **ič**.

TAŞ III: **başı** **taşı** **birlə** см. **baş I.**

TAŞ IV: **ked** **taş** см. **ked III.**

TAŞ- переливаться через край; выходить из берегов, разливаться: quduş içintä ün öngäj suv taşlaşdır в колодце раздается шум, и вода подается через край (*Suv* 435₁); aşıč taşdı [содержимое] котелка побежало через край (МК II 12); suv taşdı река вышла из берегов (МК II 12).

TAŞAMABUMI см. **daşamabumi**.

TAŞAQ анат. мошонка, мужской половой орган с мошонкой (МК I 380, 438).

TAŞDİNTİN извне (МЧ₂₈).

TAŞSTAR- см. **taşqar-**.

TAŞTUR- форма неосуществленной возможности от **taş-**: aşıč taşeturdi [содержимое] котелка чуть-чуть не убежало (МК II 178).

TAŞIYİR-(?) побуд. от **taşiq-**: čikig taşiqirin temiş он сказал: „Заставьтечиков выйти [из союза]“ (МЧ₂₂).

TAŞİL- выходить, вылезать, вываливаться: ičägüsü taşılıp [...] körksüzi barça taşqaru önar его внутренности вываливаются, и все безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43₂₅).

◦ **taşılı- töküll-** парн. выливаться, переливаться (через край): ol jarsınçılı etüzin-täki qan jırıj arıçısız javlaq taşılıt tökülti кровь и гной, грязные и скверные, находящиеся в том его противном (~ отталкивающем) теле, вышли наружу, потекли (*Man* I 5₈).

TAŞINTA см. **taş II.**

TAŞIQ I и. собств. (*USp* 15₉, 32₁).

TAŞIQ II: **taşiq** **baş** геогр. название местности (?) (*USp* 5₂).

TAŞIQ- выходить, выступать, отправляться в поход: on oq süsi qalısqız taşiqdī все (букв. без остатка) войско [народа] „десети стрел“ выступило в поход (Тон33); türgeş qaṣanı taşiqmīs тюркеский каган отправился в поход (Тон33); er əvdin taşiqtī мужчина вышел из дома (МК II 116).

TAŞIRQAN выпущенный (о глазах): taşır-qan közluğ пучеглазый (МК I 521).

TAŞIRTİ снаружи, вне, на стороне: taşirti qatıuş iškä baq обращай внимание на всякое обстоятельство снаружи (QBK 355₇).

TAŞIRTİN снаружи, вне, на стороне: taşirtin negü tuşsa jaŋluq jazuq если снаружи будет сделано какое-либо упущение (QBK 179₁₄).

TAŞIT- I побуд. от **taşı-**: tarıy taşitti он заставлял таскать зерно (МК II 307).

TAŞIT- II побуд. от **taş-** I: bu ot ol

aşıč taşılıyan это огонь, от которого убегает [содержимое] котелка (МК I 514).

TAŞKÄND геогр. название города (МК I 443, III 150).

◦ **Cp. taşkän.**

TAŞLA- I отправляться на чужбину (МК III 294).

TAŞLA- II бросать (камень): ol itiň taşladı он бросил камень в собаку (МК III 294).

TAŞLAT- I побуд. от **taşla-** I: ol oqulní taşlattı он отправил мальчика на чужбину (МК II 343).

TAŞLAT- II побуд. от **taşla-** II: ol anı taşlattı он заставлял бросать в него камни (МК II 343).

TAŞ III: **beg** см. **beg II.**

TAŞQAN и. собств. (*USp* 110₁₈).

TAŞQAR- 1. удалять, устраивать: al altaş usa[nma]qlarıň taşqarıp adınlarda asılılı išig İslätäßijz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (TT III₆₈); 2. отправлять; провожать (невесту): qızıň taşqarmış küntä bu nom bitigig üc qata oqışıp в день, когда отправляют (~ провожают) невесту [к жениху], эту книгу пусть читают три раза (*USp* 58₂₂); jilan küntä qız taşqarsar jaras-maž не годится отправлять невесту [к жениху] в день змеи (TT VII 39₆).

TAŞQARU наружу: körksüzi barça taşkaru önar все его безобразные [вещи] выходят наружу (*Uig* III 43₂₅); baliqtın taşqaru önlük öpi öji jadılıp orun orun saju tilägäli istägäli bartılar выйдя наружу из города и рассеявшись в разных направлениях, они принялись повсюду разыскивать [его] (*Suv* 622₂₂).

TAŞQARUN снаружи, вне, в стороне: kęňa taşqarun qalmasun billüg bolsun kim küntünki bulunda baraq a degän bir jer bar turur пусть не останется в стороне и станет известным, что в южном „углу“ есть страна, называемая Барака (ЛОК 33₆).

TAŞRA наружу, снаружи: içrä aässiz taşra tonsuz jabız jablaq bodunda zäye olurturma a sel (~ стал править) над плохим народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТб₂₆); tamça suví taşra cıqıp taşılı ötar выбившись наружу, ручей пересекает гору (МК I 424).

◦ **Cp. taşru.**

TAŞRU вонне, снаружи: jeti ašnuqı şeim taşru etili семья первых моих дел были совершены вонне (т. е. за пределами страны) (Е 41₂).

◦ **Cp. taşra.**

TAŞTİN 1. снаружи: ol ödüñ ol qatunun bir tapıçlı qızı taştın turur erkän в это время одна служанка этой госпожи находилась снаружи (*Suv* 621₁₈); kişi alası içtin jılıqı alası taştın пестрота человека изнутри, пестрота животного — снаружи (МК I 91); 2. находящийся снаружи, внешний; загородный: taştın ilinçükä ömisiş ərdim я вышел,

чтобы совершить загородную прогулку (*KP* 5₄); 3. в служ. знач. послало кроме: köni sözdän taştın sözüg söz temä [иных] слов, кроме правдивых, ты не признавай (*QBK* 392₈); kiçiglikta taştın adıñ joq müni у него нет других недостатков, кроме молодости (*QBK* 77₈).

TAŞTINQI находящийся снаружи, внешний (*TT* VI 459).

TAŞTİRTİ наружу, вне, снаружи (*Man* III 19₁₂).

TAŞU- I носить, таскать: ol evgä jarmaq taşdırı он носил домой деньги (*MK* III 266).

TAŞU- II выгонять: əlkin taşup bermis asıñ başra qaraq он выгоняет путника и корит [его] ищей, которую дал (*MK* I 102).

TAŞUY поклаха; движимое имущество (*MK* I 411).

TAŞUR- побуд. от **taş-**: ot asıñ taşurdı от огня содержимое котелка убежало (*MK* II 78).

TAŞUT- побуд. от **taşu**- II: tavar juluç taşuttm я заставил его принести в качестве выкупа имущество (*MK* I 210).

TAT I 1. чужеземец, иноплеменник: on oq oğlıja tatıja tegi bunı körü biliq смотрите и знайте это [все], вплоть до сыновей [народа] „десяти стрел“ (т. е. западных тюрок) и иноплеменников (*БК* Xb₁); tatsız türk bolmaz başsız böرك bolmaz нет тюрок без иноземцев, а шапки — без головы (*MK* II 281); 2. презрительное проявление уйгуром-немусульман: ciçurdaqı tatlaqa / oğrıjavuz itlaqa / quşlar kebi učtimiz на татов в Уйгурии — / воров, скверных собак — мы налетели, словно птицы (*MK* I 483).

◦ tat tavşaç всякие иноземцы (*MK* II 280); sumläm tat см. sumläm.

TAT II ржавчина (*MK* II 281).

◦ Cр. tut.

TAT- 1. пробовать, вкушать: juñup taçnamaz qildi tattı aš-a он совершил омовение, прочитал утреннюю молитву и отведал пищи (*QBN* 416₁₄); cıqardı jegü ičkü türklig asıñ / ajur az-qına tat až ebgü kiši он вытащил еду и питье, различные кушанья / и говорит: „Отведай [хоть] немногого, о добный человек!“ (*QBN* 390₁₀); sücüg tattıq ərsä ačıqja anıñ если ты отведал сладкого, готовься к горькому (*ЮГ* C₂₀₉); 2. приходиться по вкусу, быть приятным: atılıq ebgü bolsa tiriglik tatır если имя твое будет добрым, жизнь будет приятной (*QBN* 321₁₃).

TATA см. tada.

TATAY этн. название народа (*БК* Xa₂).

TATAY вкус: ayaçımataqı tatajılar barça jitlinip artuqraq ačıñ bolup во рту у меня пропал всякий вкус и стало очень горько (*Üig* III 37₃₁).

◦ Cр. tatıy.

TATAYLAY см. tatıylıç.

TATAR I: otuz tatar см. otuz; toquz татар см. toquz.

TATAR II этн. название народа (*MK* I 28, 411).

TATYAN- приходиться по вкусу, приваться (о пище); есть с желанием, аппетитом: er asıñ tatyanıdı еда мужчине пришлась по вкусу (*MK* II 241); asıñ tatyanı je şen elgjin sunır пишу ешь с аппетитом (*QBN* 332₄).

TATI- 1. иметь вкус, быть приятным (в прям. и перен. знач.): aš ačıqda tatıdı [тата] пища имела во рту приятный вкус (*MK* III 257); qaruçdaqı birlä jaraşmasa uz / tiriglik tatımas aja ebgü öz если не ладить с привратниками, / жизнь не будет приятной, о добрый [человек] (*QBN* 300₄); 2. услаждаться: anıñ ögdüsüntin tatır bu tilim похвалой ему услаждается мой язык (*ЮГ* A₂₇);

TATIY 1. вкус: aš tatıyı tuz вкус пищи — в соли (*MK* III 31); til qaçılıq tatıyanır ađruq ađruq tatıylarıq языком ощущает разные вкусы (*Suv* 364₁₂); 2. сладкий; сладость, удовольствие (в прям. и перен. знач.): şevinçka saqıncı ol ačıqqa tatıy радости [сопутствует] горе, горькому — сладкое (*БК* 45₁₅); bilig tatıyın až dost biliglig bilür о сладости познания ведает [лишь] знающий, о друг (*ЮГ* B₁₀₆); ölümdä tatıy joq azu jaqsısı в смерти нет удовольствия или чего-либо хорошего (*QBN* 333₂).

◦ tatıy talıç парн. всякая еда, продовольствие (*MK* I 408).

◦ Cр. tatay.

TATIYLAN- становиться, делаться сладким: üzüm tatıyländi виноград стал сладким (*MK* II 265).

TATIYLÝ 1. сладкий, вкусный: şakärdän tatılylıq qavuq jür mejä сладце сахара для меня мякина (*QBK* 282₁₁); künütte tej adıñcıq tatılylıq aš ičkü kälürüp tapınurlar ertı каждый день, принося ему различную вкусную еду и напитки, они благоволели [перед ним] (*KP* 71₇); 2. сладостный, сладковкусный, приятный: tatılylıq şloq taşsut сладковкусные стихи (*Suv* 95₄); kūcig bu tatılylıq tiriglik künüm / tatılylıq qılur ažır ačıq ölüüm сладостны эти полные удовольствия дни нашей (букв. моей) жизни, / приятными делают их в конце горькая кончина (*QBK* 209₁₇).

◦ soğancıq tatılylıq см. soğancıq.

TATIYSA- хотеть сладкого: er tatıysadı мужчина хотел сладкого (*MK* III 333).

TATIYSIRA- иссякать: bilgä biligi tatıysirajur его познания иссякают (букв. лишаются вкуса) (*Man* III 18₁₂).

◦ tatıysira - tuşsirä- парн. лишаться вкуса, не получать удовлетворения: incipr tatıysırap tuşsırıp ol oýurtıa ol eltä anı ji[edäci] kiši jalayuqlar iglig kemlig ažrılylıq öjsiz qirtissiz bolurlar таким образом, потеряв вкус и не получая удовлетворения, люди, питающиеся ими (т. е. плодами), в это время в этой стране, будут болезненными и невразичными (*Suv* 557₉).

TATIYSIZ безвкусный, несладкий, неприятный (в прям. и перен. знач.): biliglisizgä haq söz taşıysız erür для невежды

слово истины горько (*бүкв.* несладко) (Юг *A₁₀₉*); *tü aš suvqa tüsä tağısız bolur* если в пищу угодит волос, [будет] не приятно (*QBK* 166₄); *tağısız turur dünja mihnät jolı* неприятен мир, [это] — путь страданий (*QBK* 209₁₆).

TATİL- *страд.* от *tat-*: *aš tatıldı* пищу отведали (МК II 120).

TATİN- *воззв.* от *tat-*: *ol aš tatındı* казалось, что он пробует пищу (МК II 158).

TATİNDİ обильный (*о молоке*): *tatındı süt* обильное молоко (МК I 449).

TATIQ см. *tatiq*.

TATIQ- I ржаветь: *qılıç tatiqsa iš junçır* если сабля покрывается ржавчиной, дела плошают (МК II 281).

◦ *Cp. tutiq-*, *tutuq-*.

TATIQ- II становится иноземцем (МК II 116).

TATIQLIY см. *tatiqlıı*.

TATIQSIZ см. *tatiqsız*.

TATIR: *tatır jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 361).

TATIRYA пергамент (МК I 489).

TATIRLİY: *tatırlıı jer* ровное глинистое место, лишенное растительности (МК I 494).

TATIT- *побуд.* от *tatı-* I. придавать вкус: *tuz aşıı tatitti* соль придала вкус пище (МК II 299); II. подслашивать: *'asıl tatrup ilkin tamaı' tatitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C₂₀₇*).

TATLA- принимать за чужеземца (МК III 293).

TATLAŞ- разговаривать на чужом языке: *olar ikki birlä tatlaşdı* они говорили между собой на чужом языке (МК II 206).

TATLİY вкусный, -о; сладкий, -о (*в прям. и перен. знач.*): *tatlıı* аз вкусная еда (МК I 45); *tatlıı ötör sanduvač* сладко поет голосом (МК I 529).

TATQAN- см. *tatyān-*.

TATRUŞ- *побуд.-совм.* от *tat-*: *olar bir ikindigä et tatusdı* они угощали друг друга мясом (МК II 217).

TATU см. *tadu* II.

TATUR- *побуд.* от *tatı-*: *'asıl tatrup ilkin tamaı' tatitir* дает сначала попробовать мед и подсластить горло (Юг *C₂₀₇*); *mən ajar as taturdum* я дал ему отведать пищи (МК II 73).

TAUÇAD [*kut*. 道場] даочан, *dzu-žio*] священное место: *altun örgin rätnilig tauçaıj üzä oluru ornanu jarlıqamaqı bolzun* пусть он соблаговолит сесть на золотой трон — священное место, украшенное драгоценностями (*Man* III 34₂₁).

TAVA см. *taba*, *tapa*.

TAVAR 1. добро, имущество, богатство: *bu buşıçı braman[larqa bergülük]* *tavarım* *joq üçün* из-за того что у меня не было добра, которое я мог бы дать этим нищенствующим брахманам (*Uig* III 15₁₉); *tamu qarışın ačar tavar* богатство открывает [даже] ворота из ада (МК III 234);

2. товар: *olar ikki tavar satışan alışanlar ol* они двое ведут между собой торги товарами (МК I 519).

◦ *ed tavar* см. *ed*.

◦ *Cp. tabar*.

TAVARLIY богатый, имущий (МК I 495).

◦ *edlig tavarlıı* см. *edlig*.

TAVARLUQ сокровищница, казна (МК I 503).

TAVARSAQ тот, кто любит вещи, богатство (МК II 56).

TAVARSIZ неимущий: *tavarsızıa bilgi tükänmäs tavar* знания для неимущего — неиссякаемое богатство (Юг *C₁₂₇*).

TAVTAC 1. Китай; китайцы; китайский (*QBK* 16₁₂; *Uig* I 14₁); 2. название тюркского племени (МК I 453).

◦ *tavtac ezi* древние сооружения (МК I 454); *tavtac judası* бот. (?) (МК I 454); *tat tavtac* см. *tat I*.

◦ *Cp. tabtac*.

TAVTACLA- принимать за китайца: *ol anı tavtaclaşdı* он принимал его за китайца (МК III 350).

TAVTACLAN- усваивать обычай китайцев (МК II 271).

TAVTACLİY китайский (*Hüen₂₂*).

TAVIČTAN: *tavičyan kün* календ. день зайца (TT VII 39₄).

◦ *Cp. tabişyan*, *tavişyan*, *tavşan*, *tavuşyan*.

TAVIY: *satiy taviy* см. *satiy*.

TAVİLTUČ бот. таволга (МК I 488).

TAVİLQU бот. таволга (МК I 489).

◦ *Cp. tabılqu*.

TAVİŞ звук, голос (МК III 165).

◦ *Cp. tavuš*.

TAVİŞ-: *satiş- taviş-* см. *satiş-*.

TAVİŞSİZİN беззвучно, бесшумно (*Uig* II 76₃). *^{*}

TAVİŞTAN заяц (МК I 513).

◦ *tavişyan jılı* год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (МК I 346); *tavişyan jılı üçünč [ai]* в год зайца, третий месяц (*USp* 86₁).

◦ *Cp. tabişyan*, *tavičyan*, *tavşan*, *tavuşyan*.

TAVIŞQAN см. *tavişyan*.

TAVIŞYANLAŞ- спорить, ставить на кон зайца: *ol at jarısdı məniñ bilä tavişyanlaşı* он состязался со мной в беге на лошадях, поставил на кон зайца (МК II 226).

TAVRA- оживляться, приходить в движение: *juncıj javuz tavradı* пришли в движение убогие (МК III 41).

TAVRAN шнур, веревка (МК I 436).

TAVRAN- *воззв.* от *tavra-* 1. спешить, торопиться: *er tavrandı* мужчина спешил (МК II 240); 2. стремиться к чему-л., проявлять усердие: *edgükä qatışlanur tınlıılar* аз айықа тавранур ermägü tınlııylar üküs существ, которые стремятся к добру, мало; равнодушных живых существ,stre-

мящихся к злу, — много (TT VI₀₂₀); üçünč nom noqlamaqqa tavranur в-третьих, он проявляет усердие в проповедовании учения (Man III 21₄).

◊ **tavran-** qatıylan- парн. стремиться к чему-л., усердствовать в чем-л.: bu soğançy idıq nom eligin jaðıqa tavranıqlar qatıylanıqlar бұқа, стремитесь распространять эту прелестную, священную предводительницу супр. (Suv 91₁₉).

TAVRANMAQ рел. действие, движение; предрасположенность (= скр. samskara) (Uig II 12₂₃).

TAVRAQ 1. быстрый, -о: jel təg tavraq jügürüp побежав быстро, словно ветер (TT X₂₀₅); ol qamışlı arıqqa tavraq bartılar они быстро поехали к (э)той реке, поросшей камышом (Suv 625₆); kiši idti tavraq он тотчас послал человека (QBK 356₁₀); tavraq işči распорядный слуга (MK I 468).

◊ **terk tavraq** см. terk; **terkin tavraq** см. terkin II.

◊ Cр. таýraq.

TAVRAQIN быстро, скоро: tavraqin kēl приходи быстро (MK I 468); teşि təg jemägil jemä tavraqin не ешь быстро, как обжора (QBN 297₄).

TAVRAT- побуд. от **tavra-**: er tavrattı мужчина стал спешить (MK II 330); uru soşa taqı taqı kēd tavrattılar избивая еще и еще, они заставляли [меня] быстро идти (Suv 10₁₆).

TAVRATI быстро, скоро: nom ərdinig tavratı bititgil вели быстро переписать [этую] драгоценную книгу (Suv 18₁₉).

◊ **terkin tavratı** см. terkin II.

TAVRATIŞ- совм. от **tavrat-**: ol anıjı birlə tavratisdi он состоялся с ним в ходьбе (MK II 363).

TAVŞAN: tavşan jıl календ. год зайца (четвертый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления) (USP 14₁).

◊ Cр. tabışyan, tavic̄yan, tavişyan, tavuşyan.

TAVŞAQ: uvşaq tavşaq см. uvşaq.

TAVUS звук, голос (MK III 165).

◊ Cр. taviş.

TAVUŞYAN заяц (MK I 525).

◊ tavuşyan öküz иорп. название реки (MK III 513).

◊ Cр. tabışyan, tavic̄yan, tavişyan, tavşan.

TAVUŞLA- издавать шум, звуки (MK III 335).

TAWAR см. tavar.

TAWARLİY см. tavarlıy.

TAWARLUQ см. tavarluq.

TAWARSAQ см. tavarsaq.

TAWARSİZ см. tavarsız.

TAWYAČ см. tavyač.

TAWYAČLA- см. tavyačla-.

TAWYAČLAN- см. tavyačlan-.

TAWYAČLİY см. tavyačliy.

TAWİČTAN см. tavičyan.

TAWİY см. taviy.

TAWİLYÜC см. tavilyuč.

TAWİLQU см. tavilqu.

TAWİŞ см. taviş.

TAWİŞ- см. taviş-.

TAWİSSİZİN см. tavişsizin.

TAWİŞYAN см. tavişyan.

TAWİŞYANLAŞ- см. tavişyanlas-.

TAWRA- см. tavra-.

TAWRAN см. tavran.

TAWRAN- см. tavran-.

TAWRAQ см. tavraq.

TAWRAQIN см. tavraqin.

TAWRAT- см. tawrat-.

TAWRATI см. tawrati.

TAWRATIŞ- см. tawratiş-.

TAWSAN см. tavşan.

TAWUŞ см. tavus.

TAWUŞYAN см. tavuşyan.

TAWUŞLA- см. tavušla-.

TAXT [نَخْت] трон, престол: bula berdi evrân əligr berdi taqt судьба улыбнулась [ему]: пожаловала государство и трон (QBN 19₉).

TAXTU шелк-сырец (MK I 416).

TAZ I. парша, пасть: baş taz bolsar если на голове парша (Rach II 245); 2. паршивый, шелудивый; плюшевый: taz keligi börkögä плюшевый (~паршивый) придет к шапочнику (т. е. иши плюшевого в [хавке] шапочника) (MK I 26); taz at tafarçı bolmas шелудивый конь не бывает выночным (MK III 149).

◊ **taz jer** лишенная растительности, солнечная местность (MK III 148); **taz doj** паршивая овца; безрогий баран (MK III 148).

TAZ II и. собств. (TT IV B₂₇).

TAZAR- покрывающейся паршой (MK II 77).

◊ Cр. tazyar-.

TAZYAR- покрывающийся паршой: er başı tazardı у мужчины голова покрылась паршой (MK II 178).

◊ Cр. tazar-.

TA'ZIJÄT [أَذْجَاجْ]: ta'zijät qıl- вы-

ражать соболезнование, сочувствие; угешать: ajar ta'zijät qıldı köglün ırgır окавав внимание, он выразил ему сочувствие (QBK 375₁).

TAZİ арабский: edi jažşı ajmıs bu tazı tilı очень хорошо сказано по-арабски (бука, очень хорошо сказал этот арабский язык) (QBK 347₅).

TAZLA- называть, считать паршивым: ol anı tazladı он называл (~ считал) его паршивым (MK III 293).

TAŞ [اْش] корона, венец: bū iki ju-mitsa będür bęg tağı если соединятся они оба (т. е. войско и богатство), возвысится корона бека (~ правителя) (QBK 326₅);

ај millätqa taž ај šäri'atqa din о венец
нации, о приверженец шариата! (QBN 19₆).

TÄFAVÜT см. tafavüt.

TÄFRIQ [a. تَفْرِيق]: žäm'u täfriq целое

и часть (дробь?): jana žäm'u täfriq misa-
ħatqa öt затем перейди на дроби и прост-
ранственные [вычисления] (QBK 260₁).

TÄKÄBBÜR [a. تَكَبُّر] гордость, высокоме-
рие, надменность: täkäbbür qamuñ tildä
jerlür qillı́ надменность — черта, презирае-
мая на всех языках (Юг B₂₆₀); täkäbbür
libasin kejip tap salın если ты надел [на
себя] платье высокомерия, тотчас сними
[его] (Юг A₂₇₇).

TÄMAM [a. تَكَمَّل] 1. весь, целый; полный,
совершенный: kitabınıñ ... tämatı erür
qasıvari til bilä книга его вся [написана]
на кашгарском языке (Юг C₄₉₉); aj uquşı
tämam о [ты], у которого совершенный
разум (QBH 112₃); 2. полностью, целиком;
совсем, совершенно: tükäl er ażunuñ tätam
jer совершенный муж полностью вкусит
[блага] мира (QBN 28₁₅); tätam ärgüvan
teg qızıl meyziñ erdi лицо мое было крас-
ным, совсем как аргуван (QBK 386₁₄).

◦ tätam bol- заканчиваться, завер-
шаться: ötrü bolur is tätam и тогда дело
будет закончено (QBN 364₁₀).

TÄMBİN мера емкости (?): k[uz] jaŋıda
otuq tämbin bir qap süeüg könı berür mén
будущей осенью (в начале осени?) я точно
дам один бурдюк в тридцать мер вино-
градного сока (MB I₆).

TÄMPIN см. tämbin.

TÄN [п. ئىن<up. tanu-] тело: qarış
başlar er kəñ baýırsaq keräk / täni žanı
birla tapuṣsaq keräk привратник должен
быть чрезвычайно добрым, / готовым слу-
жить телом и душой (QBN 189₃); tänimdin
çığarda meniñ bu žanım / sähadät bilä
keşgıl ažır tülüm когда душа моя будет
покидать тело, / прерви мой последний вздох
[словами] свидетельства [единства аллаха]
(QBH 23₂₅): er tänin qasittı мужчина за-
ставил чесать свое тело (MK II 307).

◦ Cp. tan.

TÄNÄ [п. ئىن] семена и плоды некото-
рых растений и деревьев: кунжут, киш-
миш, абрикос и др. (MK III 236).

TÄNBIN см. tämbin.

TÄNPIN см. tämbin.

TÄNSI [кит. 天子 тяньцзы, thien-tsi]
титул китайского императора (букв.
сын неба) (ThS II₁).

TÄJRI I 1. небо: er buşusluñ tägri bu-
llitliñ bolı́ мужчина был нечален, небо —
облачно (ThS II₉); tojan qus täjridin qodı
tabıştau тेरпән қар्मыс скокол [ринулся]
с неба вниз и, думая, [что это] заяц,
схватил [его] (ThS II₆₉); 2. бог, божество:
täjriji ýekili nədä ötrü söyüşmis отчего стали
и номом праждовать боги и демоны?

(Chuast A₇₃); tägri jalnuq jarattı́ бог соз-
дал человека (MK II 315); 3. божественный:
tägri əlimkä əlcisi ertim я был [его] по-
сланником в моем божественном племенном
союзе (E I₂); tägri nomıñ jad[ajıñ] tedi
„Да буду я распространять божественное
учение“, — сказал он (Man I 33₆); 4. пове-
литель, господин: bu savıñ əsidiп mén
ötrü olarqa īnča ter teğim aj-a ədgülärüm
täprimlärim услышав эти слова, я сказал
им так: „О мои добрые, о мои повелите-
ли!“ (Suv 8₁₈).

◦ tägri jeri земля, страна богов: ojınta
tägri jeriñärü qaraçın aştı справа он
раскрыл двери в страну богов (Man I 13₆);
tägri tägisi бог богов, Будда (Suv 21₉);
aj tägri см. aj I; jaśin tägri см. jaśin;
jel tägri см. jel I; kün tägri см. kün I;
qunçuj tägri см. qunçuj II; qut tägri
xatuni см. qut III.

TÄJRI II: ög tägri см. ög II.

TÄJRIČI священнослужитель (букв. слу-
житель бога): tetrü jana ıgdäjü täjriči
mén nomıñ mén tegmäkä artıçup anıñ savın
alıp neçä jaŋılu баçaq баадимиз ərsär
и сколько бы мы ни ошибались в соблю-
дении поста, следя тем, кто неправильно
и лживо называли себя служителями бога
и проповедниками веры и внимая их словам
(Chuast A₆₀).

TÄJRIDÄKİ находящийся на небе, не-
бесный: täjridäki künkä jerdäki əlimkä
bökmädim букв. находящимся на небе
солнцем и [жизнью с] моим земным племен-
ным союзом я не насытился (E 7₃).

TÄJRIDÄM божественный: nosda tataý-
laýraq täjridäm bilgä bilig более сладкое,
чем нектар, божественное знание
(Man I 26₁₈); elig beg täjridäm oyuşsuñ ol
бек-правитель из божественного рода
(TT X₄₉₄).

TÄJRIGÄN см. tejirkän.

TÄJRIKÄN божественный (?) TT II A₈₀;
USp 26₁.

◦ баşa täjrikän см. баşa.

TÄJRIKLÄ- поклоняться богам: törttin
jıňaq täjrikläp ајају ažırlaјu тарыну küjü
küzätü tutṣaj bız мы будем поклоняться
богам всех четырех сторон, оказывать вся-
ческие почести, служить и охранять
(Suv 666₁₇).

TÄJRILIG 1. угодный богу (о деле,
поступке); благочестивый (о человеке);
köni bardı keldi neçä əgrılık / qanı qalmadı
bir kişi täjrilig правдивое и честолюбие, сколько
появилось лживости; / не осталось никого,
кто [был бы] благочестив (QBK 382₉); qanı
bir könilik qılıñlı qanı / qanı täjrilig is
jorğılı qanı где же тот, кто поступает
по справедливости, / где тот, кто совершает
дела, угодные богу?! (QBK 382₁₈); 2. обре-
ченный на смерть (?): täjrilig qurtça jurtda
qalmış jaňlı qamıç buluñın jaljažu tirilmiş
ölümde oznıls ter обреченная на смерть
старуха осталась в юрте, [когда другие
откочевали], полизала край масляного ковша

и ожила, избавилась от смерти (*ThS* II₁₃); 3. место служения богу; храм, святынище: tägiligingärü bardı он пошел по направлению к храму (*Man* I 33₁₅).

TÄRILIGDÄKI находящийся в храме, святынище: ol tägiligidäki qam mar aşıq mozaqqıa īnča tep ajiti находящийся в этом святынище шаман Мар Аму-можаху сказал так (*Man* I 33₁₇).

TÄDRITÄM см. tägridäm.

TÄRMÄL: aq tärmäl см. aq III.

TÄRS: tärs tärs ur- колотить (МК I 348).

TÄRTIB [a. ترتیب] порядок, расположение: jemä bu čärig sü erät-mä qamıq negü teg terilgü . . . / munıj tärtibi-mä kitabda aca adırmış как должны быть организованы войска и прочее . . . / порядок этого излагается в книге (*QBK* 5₁₃).

TÄSBİH [a. تسبیح] четки: du'a qıldi täsbih jemä küdти az он помолился, [перевирая] четки, и подождал немного (*QBK* 190₁₃).

TÄŠKÄN *iegor*, название города (МК I 443).
= Cp. taškänd.

TÄVAZU' [a. توضیح] смиление: mu'minliq nisanı tävazu' turur признаком праведности является смиление (Юг C₂₇₅).

◦ **tävazu'** qıl- проявлять смиление: tävazu' qılıqlıqni kötrür idı бог возвышает того, кто проявляет смиление (Юг B₂₈₁); tävazu' qılın- проявлять смиление: ağar mu'min ərsäy tävazu' qılıf если ты верующий, то проявляй смиление (Юг B₂₈₀).

TÄVBÄ [a. تذکر] покаяние; раскаяние: ög dülüm i s kecmiš tıriglikkä açıp tävbäqa oğramasın ajar [глава . . .] повествует о том, как Огдюльмин, сожалея о прожигой жизни, намеревается покаяться (*QBK* 403₁₂); ölümüg unıtmak anon tävbäqa / usanma ölüüm kelgä tutça jaqa не забывай о смерти, готовься к покаянию, / не будь беспечным, придет смерть и схватит за ворот (*QBK* 341₅).

◦ **tävbä qıl-** каяться: özi tävbä qılmaq tilädi turup / bajatqa sıñınsa jazuqın dolup сам он захотел покаяться, / [чтобы], замаливая грехи, искать защиты у божа (*QBK* 337₆); **tävbä qılın-** каяться: tilin kündä tävbä qılınlıq jaý käj каждый день вновь ты языком [своим] каися (*QBK* 380₅).

TÄVFIQ [a. توفیق] содействие, помощь: qalı bulsa tävfiq bajatdin qulı / qamıq ədgüllükka açıldı joli если раб получит от бога помощь, / то для него открыт путь ко всем благам (*QBK* 288₃); qamıq iskä tävfiq bajatdin tilä в всех делах помошь жди от бога (*QBK* 68₆).

TÄZIK таджик, перс (?) (КЧ₁₆).

= Cp. täzik.

TÄZİKÇÄ по-персидски: 'arabča täzıkçä kitablar üküs много книг на арабском и персидском языках (*QBK* 7₁₃).

TÄŽIK таджик, перс (МК I 387; *QBN* 32₁₁).

= Cp. täzik.

TÄŽIKČÄ- см. täzıkçä.

TÄŽIKLÄ- принимать за перса, за таджика (МК III 340).

TE- 1. говорить, сказать: bu oızul ne ter что говорит этот мальчик? (МК I 74); teginkä īnča tep fedı он так сказал принцу (*KP* 59₄); 2. называть, именовать: qırıq kündün soñ tuz da γ (?) ḥegän ṭaqnuj adaγıta keldi через сорок дней он пришел к подножию горы, называемой Ледяной горой (ЛОК 15₈); ırum ḥegän bir qaṣan bar ḡrıdı был каган, которого звали Урумом (ЛОК 14₇); uquşuz kişini kişî temägү не следует называть человеком глупого человека (*QBK* 90₁₆); 3. считать, полагать, думать: jadaq jabız boldı tep alıyalı kelti [войско уч-огузов] пришло, чтобы захватить нас, полагая, что мы стали пешими и слабыми (БК₃₂); 4. в служ. знач. а) *вводят прямую речь*: eltgäli ımataj bız tep sözläsdirär они говорили: „Мы не можем отнести [камень]“ (*Uig* I 8₇); oqır əligrı emdi meyär kıl tejü теперь зовут меня [мои] пятьдесят [лет], говоря: „Подойди ко мне“ (*QBN* 38₉); б) *выступают в роли союзов* что, чтобы; для того, чтобы; из-за того, что; как и др.: öyrä ne bar ḡrimis terpān biltimiz мы знали, что было раньше (*Chuast* A₇₃); eşittim seni men əligrı birlä tep / bodunqa tusulur bilig birlä tep слышал я, что ты близок к правительству, / что знаниями [своими] полезен народу (*QBN* 242₁₅); dad i spahsalalar beg ücün bu kitab / əfqardım ažunda atı qalsı tur я написал эту книгу для Дад Испехсалар-бека, / чтобы в мире сохранились его имя (Юг B₇₀); türk bodunuq ötükän jerka . . . qonmış tejin eşidip bərijäki . . . bodun kelti услышав, что тюркский народ поселился на земле Отюкана, . . . пришли [к нам] южные . . . народы (Тон₁₇); nekä təzär bız üküs tejin зачем нам бежать из-за того, что их много (Тон₃₉); könı tejü bilsün əhalajıq seni пусть люди знают тебя как [человека] справедливого (Юг B₁₆₆); 5. *в сочетании с формой жалательного наклонения* (-ajın tesä) хотеть, желать что-л. сделать: çamlıçalar julajın alajın tesärler если они затеют тяжбу и захотят отобрать (*USp* 16₂₀); ajañın tesär sen ediz turut захочешь — перейти — высоко (*TT* I₄₇); özüy baj bolajın tesä если ты захочешь стать богатым (*QBK* 59₆).

◦ **tep aj-** называть: tarıqlıq tep ajmıs ažunni räslü пророк назвал этот мир полем (~ нивой) (Юг B₁₉₁); iranlıqlar qutadıq bilig tep ajmıslar жители Ирана назвали [книгу] „Кутадгу билиг“ (т. е. „Знание, дающее счастье“) (*QBK* 2₁₅); kisi tep atamaq jılıq tegü [такого] следует называть не человеком, а скотом (*QBK* 274₁₃); **tep te-** говорить: elig beg īnča tep fedı правитель сказал следующее (*Uig* I 45₆); qataq üniq qıraqsu īnča tep tejürlär крича громкими голосами, они говорят так (*TT* X₃₄).

TEBÄ верблюд: tebäsijärü barmış ürüŋ iñäni botulamış он пошел к своим верблюдам, его белая верблюдица родила верблюжонка (*ThS II₈*).

◦ *Cp. tevā.*

TEBİŞ и. собств. (*USp* 55₁₃).

TEBİZ см. *tepiz* I, II.

TEBIZLIK см. *tepizlik*.

TEBLIG: teblig kürlüg парн. лживый: tabaşa bodun təbligin kürlüg üçüniz-za того, что табгачский народ был лживым (*KTb₆*).

◦ *Cp. tevlig, tevlüg.*

TEBRÄ- 1. двигаться, шевелиться: tili tebräsi sözdä atışçıq сготи зашевелиться его языку, как произносится твое имя (*QBK* 203₂); 2. трястись, содрогаться: qış quşyur qonsa işiçağı tartyaj mən sögüt təbrägäj quşlar qonmaçaj jemişinj artamaçaj если сядут птицы, я потяну веревку, деревья закачаются, птицы [больше] не сядут и ваши плоды не погибнут (*KP* 80₃); jağız jer tunculaju təbräjür ögüzlär köllär jajılıp i işiçalar işrälür так содрогается бурая земля, реки и озера разлились, растения и деревья качаются (*Suv* 621₄); 3. дергаться (о частях тела): ojdın qaş təbräşär ögsüz bolur если будет дергаться правая бровь — останется сиротой (букв. без матери) (*Rach* II 34₁₁); solṭin qulaq təbräşär tavar bulur если будет дергаться левое ухо — получит богатство (*TT* VII 34₉); 4. распространяться, развиваться (о болезни): bağırtın təbrämis ig ol букв. это болезнь, распространявшаяся из печени (*TT* I₂₂); 5. полыхать (о пламени): öndürti təbrämis öt jalını öcti пламя, полыхавшее вперед, погасло (*TT* I₁₂₃).

◦ **tebrä-jorı-** парн. ходить, двигаться: iñçır avinçça aruqı jetti küküç alaqudü təbräu jorıju imadı таким образом, усталость старика достигла предела, силы его иссякли, и он не был в состоянии двигаться (*KP* 37₂); **tebrä-qabşa-** (~ qamşa-) парн. двигаться, колебаться: bu ağıl uluq jağız jer altı türlügin təbrädi qabşaçı эта тяжелая, большая, бурая земля шесть раз заколебалась (*Suv* 617₂).

TEBRÄN- возвр. от **tebrä-** (*MK* II 240).

TEBRÄNCISIZ без колебаний, неподвижно: bir or[un]qa təbränçisiz jağıyurup уложив неподвижно на одном месте (*Uig* III 14₆).

◦ **tebränçisiz jajlamaqsız** парн. без колебаний, непоколебимо: tebränçisiz jajlamaqsız uluq jarlıqançız kökü turçurup bi məpiñi seväř amraq etüzümün tiňar mən idalajur mən я без колебаний возбуждаю в себе сильное чувство жалости и от этого моего любимого тела отказываюсь (~ отвергаю) (*Suv* 616₁).

TEBRÄNIGLI живое существо, тварь: qamuç təbränigli bu sansız qalın / tanuqlıq berür bir bajatıç все это бесчисленное множество живых существ / свидетельствует о единосущности божа (*QBN* 85₁₀).

TEBRÄNÜR живое существо, тварь: qamuç təbränür tindi jümdi közü все живое притихло (~ успокоилось), закрыло глаза (*QBK* 299₂); tözü təbränürkä tirilgü berür

он дает жизнь всем живым существам (*QBN* 282₇).

TEBRÄR живое существо, тварь: tilädi törütti qamuç təbrärig он пожелал и создал все живые существа (~ все живущее) (*QBN* 235₅).

TEBRÄŞ- совм. от **tebrä-**: təgrili jerli təbräşti [künli] ajlı körüşti небо и земля двинулись [настремчу друг другу], солнце и луна встретились (*TT* I₉₂); kişi qamuç təbräşdi весь народ всколыхнулся (*MK* II 204); jağı kelsä imräm təbräşür если наступает враг, приходит в движение [весь] народ (*MK* I 87).

TEBRÄT- побуд. от **tebrä-** 1. двигать, шевелить (*MK* II 329); 2. трясти; заставлять дрожать, содрогаться: ol işiçäti tebrätsäk ol он намеревается трясти то дерево (*MK* II 360); 3. пускать галопом: er təväsin təbrätti мужчина пустил галопом своего верблюда (*MK* II 329); 4. двигаться, шевелиться: öz arıysızımta jemä bata təbrätü umatın jatur mən утонув в своих пороках (буке, в своих нечистотах), я лежу не в состоянии шевелнуться (*Uig* III 37₃₅); 5. нападать: er jağıqa təbrätti мужчина напал на врага (*MK* II 329).

◦ **tebrät- titrät-** парн. заставлять дрожать, трепетать: köpüldüm jüräkimin ertijü təbrätti titrätti [ее прекрасные зубы...] заставили затрепетать мое сердце (*TT* X₄₃).

TEBRÄTİ- побуд. -совм. от **tebrä-**: ol işiçä tebrätišdi он тряс [с ним] дерево (*MK* II 363).

TEF хитрость, обман: avči neçä tef bilsä abığ ança jol bilir сколько уловов знает охотник, столько же способов [спастись] знает медведь (*MK* I 332).

TEFÇİT- шить мелкими стежками: ol tonin tefçitti он заставлял шить его платье мелкими стежками (*MK* II 329).

TEG I послелог 1. как, словно, будто, подобно: jağımiz tegirä usıq teg erti враги наши были кругом словно хищные птицы (*Ton*₈); kişi kögli tüpsü tegiz teg turur душа человека подобна бездонному океану (*QBN* 28₁); tamudaqıtег açiçemgäk emgäntiq ты испытал горькие муки, подобные мукам ада (*Uig* III 46₁₈); 2. в сочетании с глагольными формами выражает сравнение и соответствует по значению сравнительному союзу и частице как, как будто: jıl aj kün keçär teg tırıglık keçär как проходят дни, месяцы и годы, проходит жизнь (*QBK* 54₃); künüm batjalır teg jarumas tünüm мое солнце как будто заходит, и не будет света в моей ночи (*QBK* 44₁₅); ajaçuluç teg öğlüög təg siz Ты достоин почитания и восхваления (*Man* III 25₇).

◦ **ne teg** см. пе.

TEG II послелог до: tabıştan jıl beşinç ajaq teg в год зайца до пятого месяца (*MÇ*₂₁).

◦ *Cp. tegi, tegin II, teginç II, tegii II.*

TEG- 1. доходить, достигать: ol künütz tegti türk bodun temir qapıçqa в те дни

турецкий народ достиг Темир-Капыга (Тон₄₈); alqu tınlıq ojlanı adasız uluqturulmaqa təqşünlär детеныши всех живых существ пусть беспрепятственно достигнут великого освобождения (~ нирваны) (*Uig I 15₄*); ol evgä tegdi он дошел до дома (~ достиг дома) (МК II 19); 2. прийти к чему-л., обрести что-л.: bılıgin uluqturulmaq через знания я пришел к величию (МК II 91); 3. касаться, иметь отношение: təqmäci mən tejin saqıntım «Я не буду касаться [этого]», — думал я (О₄₂); 4. доставаться; выпадать на долю (о мучениях, страданиях, эзде); подвергаться (болезням, наказанию); öñij toda maşılca təpjä tegmaz aš пока не настышился ты сам, мне не достанется ниши (QBK 221₂); seňä törülük törü tegdi тебе управление досталось по праву (TT I₈₉); aýir qıńqa tegir biz мы подвергнемся тяжелому наказанию (МО II₁₆); 5. настигать, поражать: atmış aqusı öz basıja tegdi брошенный им яд (?) угодил в его собственную голову (*Man I 20₂*); tegdi oqı öldürүү букв. настигла [его] стрела, убивая (МК I 522); 6. нападать: qıtaj öndänjan teg кидани, нападайте с востока (Тон₁₁); 7. стоить: it saqırı atqa tegir at saqırı itqa tegmäs букв. собака с белесыми глазами (с белымом?) стоит коня, конь с белесыми глазами (с белымом?) не стоит собаки (МК I 363); 8. пришпоривать (?): kəmşip atış tegdimiz / aldar jana qaçtimiz бросившись вперед, мы пришпорили коней / и, обманув их, убежали (МК I 472).

◊ bodqa teg см. bod I; emgäk teg см. emgäk; jas teg- см. jas I; tilak arzuqa teg см. tilak; tiläkkä teg см. tilak.

TEGÄR причитающийся, принадлежащий: təpjä tegär bólük ülüslüg jerim bersün пусть отдаут принижающуюся мне часть, мою долю земли (USP 29₁₀).

TEGÄRÄ послелог о, об, относительно: tavar tegär körsär аяна-ма өдгүү если загадают относительно имущества, то это будет хорошо (TT VII 29₁₅).

TEGI послелог до, вплоть до: təmır qapıraqa tegi ertimiz мы преследовали [их] до Темир-Капыя (Тон₄₅); jeti küngä tegi до семи дней (TT VII 26); on ojlışa tatlışa tegi bunı körü biliň смотрите и знайте это, все вплоть до сыновей народа „десяти ердел“ и иноземцев (БК Xb₁₅); uluqda kiçikä tegi вплоть до старых и малых (*Chuast L₈₇*).

◊ Cp. teg II, tegin II, teginc II, tegü II.

TEGIG: aýrıq tegig см. aýrıq.

TEGİGLİG: aýrıqlıq tegiglig см. aýrıqlıq.

TEGIL- I страд. от teg- I: tegilmäs muradqa aýi er tegär великолушный муж достигнет недостижимой цели (Юг C₂₄).

TEGIL- II страд. от teg- II: ötrü ol bayaqtıp qap qara tınlı bir quruq sögüt tuş bolup jiltizişa kədgirip sögüt boňiąşka közi tegip bir közi tegilti тогда тот велиможа очень темной ночью наткнулся на высокшее дерево, споткнулся о его корни, напоролся глазом на ветку и ослеп на один глаз

(TT III₈₄); anıj közi tegildi он окосел (МК II 130).

TEGIM кусок, часть: bir tegim türmäk кусок чебурека (МК I 396).

TEGIMLIG I. касающийся, имеющий отношение, причитающийся: sızılärgä tegimlig is дело, касающееся вас (*Suv 405₃*); 2. достойный: təpjri jerintä tegimlig bolşun пусть [наши] души удостоятся [пребывания] в стране богов (*Man I 29₃₃*); 3. угодный, приятный, -о: anı üñün tegimlig ol amti təpjä bu etüzümün titip idalap . . . төрдү nırvanı tiläglük поэтому мне приятно генерль отвергнуть это мое тело и . . . пожелать вечной пирванны (Suv 614₁).

◊ tegimlig bol- удостаивааться чего-л.: körgäli tegimlig boltı . . . он удостоился увидеть (Uig III 17₁₃); silig bolsa qutqa tegimlig bolur если [человек] будет благородным, удостоится счастья (QBN 183₁₀).

TEGIMLIGÇÄ угодный, приятный: tegimligcä islärig islätingiz təpjri jeriyä barqu k[öni] jol korgi[t]tiqiz Ты совершил угодные (~ приятные) дела, Ты указал праведный путь, ведущий в страну богов (TT III₇₇).

TEGIMSIZ 1. недостойный, незаслуживающий; неподходящий: tegimsiz kisigä bu qur bermägү этот пояс не следует вручать человеку недостойному (QBK 240₅); biz tarıpuqa tegimsiz ermisi biz мы были недостойны поклоняться [ей] (Uig I 9₂); 2. неудачливый, недостойный (?): tegimsiz tarıç birlä törkä tegir / jaraysız jaransa kör elkä tegir неудачливый (?) благодаря службе достигает почетного места, / недостойный, если и угощает, достигает [лишь] места у двери (QBN 55₁).

TEGIMSÜZ см. tegimsiz.

TEGIN I титул, присоединяемый к именам младших членов ханской семьи; принц (КЧ₂₄; МК I 413; KP 22₂). *

◊ alp tegin см. alp III; esän tegin см. esän II; jarıq tegin см. jarıq III; kül tegin см. kül II; kümüs tegin см. kümüs II; oýul tegin см. oýul II; ozmüs tegin см. ozmüs; toşa tegin см. toşa II.

TEGIN II послелог до: qırq jılqa tegin (?) baj cıjıq tütünlüür к сорокам годам богатый становится с бедным (МК I 349).

◊ Cp. teg II, tegi, teginc II, tegü II.

TEGIN III см. tekin.

TEGIN- возвр. от teg- I. достигать: burqanlar bılıgiň teginlüm мы хотим достигнуть знания будд (TT VI₃₈₀); qaju tınlıq atqa jolqa teginsär тот, кто достигнет славы (TT VI₄₃₅); 2. подвергаться, испытывать (мучения, трудности): turqaru qıńqa teginür мəн я все время испытываю трудности (KP 73₂); ažun ažunta užun ödüñ teginürlär от одной формы существования к другой они в течение длительного периода времени испытывают [мучения] (Uig III 43₃); 3. удостаиваться, иметь честь; соблаговолить, соизволить: iñicip burqan qajımiżni körür biz nomın eşitü teginür biz таким образом, мы видим будду, нашего

отца, и удостаиваемся [части] слышать его учение (*Uig* II 87₆₃); [tuta] teginijlär соблаговолите схватить [его] (*Suv* 7₁₇).

TEGINČ I: *teginč bol-* осуществляться, достигаться; *tilägū-oq teginč bolmajuqqa . . . öz enüklərin jegäli qılıñur* из-за того что желание ее не осуществляется, . . . она вынуждена есть своих детенышей (*Suv* 610₄).

TEGINČ II последний до: *bu udni onunč aj [. . .] qa teginč işlätmäk boldum* этого вола я решил использовать до [. . . ?] десятого месяца (МО V₁).

◦ *Cp. teg* II, *tegi*, *tegin* II, *tegü* II.

TEGINÇIZ то, чего не следует касаться; куда не следует попадать: *səkiz türlüg teginçisiz orunlarqa elttäci ağıj ağıj qılıncılarım* өрсәр что касается моих тяжких преступков, которые ведут в восемь различных мест, куда не следует попадать (*Suv* 138₁₀); *teginçisiz tamuta* в аду, куда не следует попадать (*Suv* 99₁₁).

TEGINMÄK ощущение (= скр. *vedanā*): *teginmäk üçün amranmaq* тоғар в результате ощущений появляется вожделение (*Uig* II 61₅).

TEGI соболь (МК III 370).

TEGIR цепа: *ol at tegirindän buqurdı* он ванизил цепу лошади (МК II 82).

TEGIR- 1. *побуд. от teg-*: *küçändi bilä-gim / jajudı tilägim / teliñdi biliñim / tegrür anýar çertilür* напряглась моя рука, [стал близким предмет желания], раскрылись [источники] знания, [но], когда [судьба] довела до этого, [все] исчезает (МК II 148); *quruylıq turur bu zamanä jası / ara astı tegrür arala jası* лук времени всегда натянут; / нам [он] доставляет то пользу, то вред (*QBN* 354₈); 2. в знач. служ. *ilaç*: *bu bitigni mən wıjan təmür öz eligin bitiñjü tegirtim* этот документ я, Буюн-Темур, написал собственной рукой (*USp* 15₁₇).

◦ *Cp. tegür*.

TEGIRÄ кругом: *jañımız tegirä* ишиң тегेरти враги наши были кругом словно хищные птицы (Тонг).

TEGIRČI и. *собств.* (*USp* 125₇).

TEGIRMÄ круглый, сферический (МК I 490).

◦ *Cp. tegirmi*.

TEGIRMÄK корзина для перевозки тяжестей, укрепляемая на спине верблюда (МК I 506).

TEGIRMÄN мельница: *tegirmändä toymış sileşan kök kökrägiňä qorqmas* мышь, родившаяся на мельнице, грома не испугается (МК III 282); *tejsizdä tegirmän tur-yursa jarayışzda jar barıñ* если поставить мельницу на неровном [месте], в [самый] неподходящий момент появится овраг (МК III 355).

TEGIRMÄNCİ мельник (?) (*USp* 121₄).

TEGIRMI круглый: *bulıtsız tüntäki tolu tegirmi arıñ süzük aj täpři* полная, круглая, светлая и ясная луна в безоблачную ночь (*Suv* 212₁₃).

◦ *jüzlüg tegirmi* см. *jüzlüg* II.

◦ *Cp. tegirmä*.

TEGIRMILÄ- кружить; ходить по кругу, вокруг: *tegirmiläjü avlap inča təp tediłär* [демоны] ходили вокруг, охотились и говорили так (*Uig* I 41₄).

TEGIRMILÄJÜ вокруг, кругом: *añ başlaju toydıqta etütüqüz jaruçı tegirmiläjü* jarutti ontin sijar jer suvıñ с самого начала, когда Тодился, сияние Твоего тела освещено вокруг [все] пространство (букв. землю и воду) в десяти направлениях (*Suv* 348₇).

TEGIRMILÄJÜKİ находящийся вокруг, окружающий: *tegirmiläjükü jañjı telim boltı vragov*, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT* I₅₈).

TEGIŞ I изменение, перемена (МК I 368).

TEGIŞ II полагающийся, положенный: *boşuñ bergü açıñ olarqa tegiş* он должен дать подарки, положенные им (*QBN* 186₁).

TEGIŞ III завершение, итог, конец (МК I 368).

TEGIŞ- I совм. от *teg-* 1. касаться, доставать: *məniñ eligid tarusqa tegişdi* моя рука достала до крыши (МК II 105); *muñ jaqrıqıa tegişmäs* кошка не достает до сала (МК II 105); 2. сражаться: *jañjı birlä tegşip er atı bedür* в сражениях с врагами (букв. сражаясь) возвышается имя героя (*QBN* 251₄); *qañlsa qılıñ baldu birlä tegiş* встретившись [с врагом лицом к лицу], сражаясь мечом и секирой (*QBK* 128₅).

TEGIŞSIZ недостойный, неподходящий: *telim körmişim bar tegişsiz kişi / tirig (?) elkä jazdji kesildi bası* много я видел недостойных людей, / [которые] грешили против государства, и им снесли головы (*QBN* 93₇).

TEGIT мон., форма мн. ч. от *tegin* приноси (Сув 608₁₀).

◦ *ögä tegit* см. *ögä*.

TEGLÄR (?) поражать, пронзять: *amti munı iki köz teglärip sançañın dай-ка я теперь выколю ему оба глаза, пронзив их* (*KP* 57₅).

TEGLÜG слепой: *ol tiltayın kinki ažun-larda toya teglüg bolur* по этой причине в последующих существованиях он будет слепым (*Uig* III 761₃).

◦ *toya teglüg* см. *toya*.

TEGMÄ I каждый, всякий: *qalın bolsa qoldas ögär tegmä til* если много [у тебя] друзей, восхваляет [тебя] каждый язык (*QBK* 247₄); *köjül sırri aćma sözün tegnägä* не раскрывай сердечную тайну всякому (*QBK* 253₁₄).

◦ *tegmä biri* каждый в отдельности: *bu tegmä biriñjä at urmıs öjin* каждому в отдельности он дал особое название (*QBK* 7₇); **tegmä türliğ** парн., различный: *tegmä türliğ ig igläldi* он болел различными болезнями (МК I 296), *bir tegmä* см. *bir*.

TEGMÄ II называемый, именуемый (*TT* V A₆₉).

TEGMİLİK и. *собств.* (*USp* 16₂₆).

TEGRÄ см. *tegirä*.

TEGRÄK ободок, обруч, круг: qabuq tegrägi круг у отверстия колодца (МК I 477).

TEGRÄKI находящийся вокруг, окружающий: känd tegräki bodun buqun народ, находящийся вокруг города (*TTVA* _{приим. 41}); tegräki tapıçiları окружающая их прислуга (*TTI* _{приим. 57}).

◦ **tegräki tiri** парн. находящийся вокруг, окружающий, приближенный: meniñ qızılm qanę barıq ol ter tegräki tiri jeklär jenča ter tedilär когда он сказал: „Куда пошла моя дочь“, – находящиеся вокруг демоны так молвили (*Uig II 25₂*).

TEGRÄNC: tegränc jekä и. собств. (*USp* 82₁).

TEGRIKLÄ- окружать: jarlıqançuei köyüllüg süsün tegräsinä tegrikäp ança-qıja jemä qorqmatın ajmatmatın olurur букв. окружив себя войском сострадательных чувств, он сидит, таким образом, не испытывая страха и боязни (*TT X*:37).

TEGRİMLÄKLİG относящийся к перерождению, связанный с перерождением: tegril-mäklig emgäklär мучения, связанные с перерождением (*Suv* 419₂).

TEGSİL- изменяться: ęski atıq tegsılıp jaňı boltuq твое старое имя изменилось, и ты стал новым (*TT I*:11); seviglig körki meşzi ança-qıja jemä tegsilmädin artamadın turmaž-mu разве его приятная красота не сохранится, не изменяясь и не портясь (*Uig III 23₃*); 2. перерождаться: qaçan bir-ök tegsılıp jalauqlar ara enfüktä jalauqlar qanı bolurlar когда они, переродившись, сойдут в мир людей, они станут правителями [среди] людей (*Suv* 550₈).

◦ **şaş-** tegsıl- см. şas- II.

TEGSÜR- менять, изменять, видоизменять: baqaqı teg etüz tegsürüp burqan etüziň belgürtip ört otlıq dijan saqıncıa kirmiš kergäk сменив, как прежде, свою телесную [оболочку] и являясь в образе (букв. телек буды, следует погрузиться в пламенеющую огнем созерцательность (*TT V A*:116).

TEGSÜRÜL- спад. от tegsür-: qamuq tegsürüldi törü öjdilär / qaralı ürügli bir-ök boldilar все порядки переменились, / черное и белое стали одинаковыми (*QBK* 384₁₀).

TEGSÜRÜŞ- совм. от tegsür- (*USp* 30₈).

TEGSÜT замена (МК I 451).

TEGÜ I кусок: ęlig sundı oðçurmış aldi tegü / jedi Одурмыш протянул руку, взял кусок / и съел (*QBN* 390₁₁); qalı bu tegüni jeju bilmäsä если он не сможет съесть этот кусок (*QBK* 322₂).

TEGÜ II послало до, вплоть до (МК III 237): tüpijä tegü irtä проверь [все] до конца (букв. иди до основания) (*QBN* 420₁).

◦ Ср. teg II, tegi, tegin II, teginé II.

TEGÜL приименное отрицание: bu at tas tegül этот конь не плохой (МК I 329); bu turası jer tegül это не [то] место, где следует стоять (МК II 68).

TEGÜLÄ- I нарезать кусками: nasihat

teglü tiläsä jesü нарезай (т. е. раздавай) советы „кусками“, пусть есл, кто захочет (*QBK* 322₁).

TEGÜLÄ- II давать взятку: ol begkä nej tegülädi он дал беку нечто в качестве взятки (МК III 326).

TEGÜN I: qara tegün см. qara III.

TEGÜN II см. tekün I.

TEGÜR- побуд. от teg- 1. доводить в прям. и перен. знач.: ş and uj [balıqqa] taluj ö[güzük] tägürtüm я довел [войска] до города Шандуния и до большой реки (Топ₁₉); bu ę ol isit aadaqa tägürğän это мужчина, который доводит дело до конца (МК I 522); 2. доставлять, приносить (в прям. и перен. знач.): tägürdijä meşä sen qamuq eñgülük ты доставил мне все блага (*QBN* 229₁₁); jağıqa bu tegür joduq он принесет врагу гибель (*QBK* 126₁₇); eligkä sözüm / tegürgil kelür ter mina bu özüm передай правителю мои слова [о том], / что я скоро приеду сам (*QBK* 297₆).

◦ **elig tegür-** см. elig II; **jas tegür-** см. jas; **ter tegür-** см. ter II; **til tegür-** см. til; **tilakkä tegür-** см. tilak.

◦ Ср. tegir.

TEGÜRT- побуд. -побуд. от teg- (*USp* 88₉).

TEGZİM шарик, тампон: batatu birlä tegzim qılıp borun ütintä ırşun пусть он сделает шарик (~ тампон) из хлопковой пряжи и засунет его в ноздрю (*Ruch II 2₂*).

TEGZIN- 1. вращаться, кружиться: tamturmis jula jalını teg közi qaraqı jalınağı tegzinür turar его подобные пламени зажженного факела глаза пылают и вращаются (*Uig I 45₁₃*); ızun sansar içintä tegzinü вращаясь в долгой сансаре (*Uig III 76₁₆*); 2. обходить кругом; проходить, проезжать (туда и обратно): elimdä tört tegzindim из своей страны я уходил и возвращался четырежды (*E 29₆*). *

TEGZINC 1. свиток: nom bitig bir tegzinč tükädi закончился первый свиток священной книги (*Uig II 79₅₇*); 2. круговорот: ılsuz tüpsüz tojmaq ölmäklig sansarlı tegzinč круговорот бытия, связанный с рождением и смертью (*Suv* 430₇); 3. вращающийся, перен. бушующий: bes ažunluq tegzinč suv içindä в бушующих водах пяти форм существования (*TT IV A* _{приим. 20}).

TEGZINDÜR- побуд. от tegzin- (*Suv* 304₂₃).

TEJ см. tev.

TEJÄN см. te-.

TEJİN см. te-.

TEJİD белка (БК X b₁₂): ağı čuq tejid kış alır sen tərip дорогие ткани, белок, соболей ты соберешь (*QBH* 152₁₆).

TEJİS- совм. от te-: qanıa ol istälüm ter tejisiliär они говорили между собой: „Где он, давайте искать!“ (*Suv* 620₁₅).

TEJTİK см. tetig.

TEJTİL- стать сообразительным, понятливым (?): oylan tejtildi мальчик стал понятливым (~ сообразительным) (МК II 121).

ТЕК I. только, лишь: tek üc qata oqī-sar если прочитает [супру] только три раза (*TT VI₇₅*); inçip tegin alçunı taplamadı tek taluj ögüñi kirmisig tapladı итак, принц не одобрил все остальное и только одобрил [решение] отправиться в море (*KP 15₂*); 2. просто, так просто: tek tur stoy просто так (*MK I 334*); tek keldim я пришел просто так (*MK I 334*).

◊ tek jalınuz парн. только, лишь: tek jalınuz jüräki tasinta bir tanču eti tomillatı и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (*Suv 4₂₀*).

ТЕК II см. *teg* I, II.

ТЕК- I см. *teg-*.

ТЕК- II см. *tik-* I, II.

ТЕКА I козел (*MK III 228*): qajada jorı̄lı bu imşa tekä / qutulmaz səniyidin aj ərsig böğä эти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, о мужественный богатырь! (*QBK 320₁₂*); iki saylı́ qojuń iki saylı́ eçkü bir tekä bir qoçqar bes qozı́ две дойные овцы, две дойные козы, один козел, один баран и пять ягнят (*USp 36₃*).

◊ tekä saqal человек, имеющий редкие усы и бороду (*MK III 228*).

ТЕКА II: tekä baqšíi и. собств. (*USp 28₈*); buçaq tekä см. *buçaq*.

ТЕКАЛИ и. собств. (*USp 72₃*).

ТЕКАШ: tekäs qul tudun и. собств. и титул (ИА 1a₁).

ТЕКИ I привидение (*MK III 230*)

ТЕКИ II см. *tegi*.

ТЕКИЛ: taš tekil см. *taš* I.

ТЕКИМ I. много, множество: bu barça ası̄ sanı̄ boldı̄ tekim от всех этих [дел] много пользы (*QBK 172₁*); 2. значительно, очень: tekim arttı jaçı känd uluš / elig qaznağı töldi alçın kümüs значительно возросло [количество] новых городов и селений, / казна правители наполнилась золотом и серебром (*QBN 45₃₀*).

ТЕКИМЛИГ см. *tegimlig*.

ТЕКИМСИЗ см. *tegimsiz*.

ТЕКИН напрасно, зря: jana-oq mejä sən tekin kelmädiñ и не напрасно ты снова пришел ко мне (*QBK 232₁₆*).

◊ tekin quruñin парн. напрасно, зря, впustu: arı̄ñi bujansız edgü qılınışız tekin quruñin jorı̄maq alp emgäk teñir существование совсем без добродетели и без добрых поступков, впustu — великое мучение (*Suv 110₇*).

◊ *Cp. tekün* I.

ТЕКИН- см. *tegin-*.

ТЕКИНЧ см. *teginč* I, II.

ТЕКИНМАК см. *teginmäk*.

ТЕКИРЧИ см. *tegirči*.

ТЕКИРМИ см. *tegirmi*.

ТЕКИРМИЛÄ- см. *tegirmilä-*.

ТЕКИРМИЛÄJÜ см. *tegirmiläjü*.

ТЕКИРМИЛÄJÜKİ см. *tegirmiläjuki*.

ТЕКИШ и. собств. (*MK I 368*).

ТЕКЛАР- см. *teglär-*.

ТЕКНÄ хохань, корыто (*MK I 434*).

ТЕКСИН- см. *tegzin-*.

ТЕКСИНЧ см. *tegzinč*.

ТЕКСИНТҮР- см. *tegzindür-*.

ТЕКШИЛ- см. *tegsil-*.

ТЕКШҮР- см. *tegsür-*.

ТЕКШҮРÜS- см. *tegsürüs-*.

ТЕКШҮТ см. *tegsüt*.

ТЕКҮН I даром, безвозмездно (?) (*USp 49₄*).
◊ *Cp. tekin*.

ТЕКҮН II: qara tekün см. *qara* III.

ТЕКҮЗЛИК лысина, белое пятно на лбу лошади (*MK I 507*).

ТЕЛ- I сверлить, дырявить, пробивать: er tam teldi мужчина сверлил стену (*MK II 22*).

ТЕЛ- II приучать, припускать сосунак матери (о животных): ol oqlaqı́y saylıqda teldi он подпустил козленка к козе (*MK II 22*).

ТЕЛ- III делать небрежно, как попало (*QBN 137₁*).

ТЕЛГÄ-: telgä- bulya- парн. раздражать, беспокоить (*MK III 291*).

ТЕЛГÄК: bulyaq telgæk см. *bulyaq* I.

ТЕЛГÄN-: bulyan- telgän- см. *bulyan*.

ТЕЛИК I дыра, отверстие, пробоина (*MK I 388*).

ТЕЛИК II и. собств. (*USp 72₂*).

ТЕЛИМ I. много: telim jarmaq много денег (*MK I 397*); sóz asyı telim много пользы от слова (*QBK 38₁₅*); tégirmiläjuki jaʃıñ telim boltı врагов, находящихся вокруг тебя, стало много (*TT I₅₈*); 2. значительно, очень: telim arttı eldä jaçı känd ulus значительно возросло в стране [количеству] новых городов и селений (*QBN 87₄*); ol telim öküñe ökündi он сильно раскаивался (*MK I 132*).

◊ telim türlüg различный, всякий: telim türlüg otlar anında bolur у него имеются различные средства (*QBK 164₂*); telim üküş парн. много: telim üküş aš iċkü ęd tavar ęrdänilär много еды и питья, имущества и драгоценностей (*Uig III 40₂₀*); üküş telim см. *üküş* I.

ТЕЛИН- воевр. от **tel-** I: tam teliñdi стена была пробита (*MK II 147*); teliñmäz qartqa ... jaqsun bat teliñinip (tenilip?) edgü bolur следует смазать ... [этой мазью] невскрывающейся пары, он сразу же вскроется, и будет хорошо (*Rach I₃₃*).

ТЕЛИШ- совм. от **tel-** I: olar ikki tam teliñdi они двое пробивали отверстие в стене (*MK II 108*).

ТЕЛМИР- 1. озираться, осматриваться (*MK II 179*): törttin jığaqtañ telmirä baqar eriñ oziräşyń, on smotrel vo [все] четыре стороны (*Suv 637₉*); 2. устремлять взгляда, взирать с надеждой; молить: ediz orunlarintın ordularintın tajsarlar telmirä közin täyri җatunlarıja körürülär если они низвергаются со своих высоких тронов и ставок,

они устремляют молящие взоры на жен-
богиню (?) (*TT I* _{п rim.} 46); nečä dünja jegli
ažan beglari / ölmü tutti bardı közi tēlmirä
скольких владык, / вкушивших [все] блага
мира, / схватила смерть, и они покинули
[этот мир], взирая с надеждой (*QBN* 185₁₄).

TELTÜK: teltük mün парн. (?) глупец;
köjülcä joriyli aj teltük mün-ä / ajitaj
senijdin bajat bir kün-ä о ты, глупец, по-
ступающий в угоду своим прихотям, / когда-
нибудь бог спросит с тебя [за это] (*QBK* 314₁₄).

◦ muñqul teltük см. muñqul.

TELÜR- побуд. от tel- I: ol tam tel-
türdi он заставлял продиряться в стену
(МК II 174).

TELÜ дурак, слабоумный; безумный
(МК III 232).

TELÜK: orpaq telük см. orpaq.

TELVÄ слабоумный, глупый, безумный:
bajat men tegüci kiši telväsí тот, кто на-
зываает себя богом, — самый безумный
среди людей (*QBN* 259₁); bu telvä isi kör
qaçan tüz bolur когда же поступки безумца
бывают правильными?! (*QBK* 109₈).

◦ telvä munduz парн. безумный, глупый:
taqî telvâ munduz kisi bu bilin / ajitmadi
beglärkä aesa tilin и еще глупым ты счи-
тат того человека, / который вступает в
разговор с беками, [не дожидаясь], пока его
спросят (*QBK* 37₇); esürsä kiši telvâ mun-
duz bolur если человек пьянеет, он стано-
вится глупым (*QBK* 109₈); qal telvâ см.
qal.

TEM засов (МК I 337).

TEMÄN: temän jignä игла (*рогочная ку-*
левая), иглица (МК III 135).

TEMİCİ и. собств. (*USp* 2₉).

TEMİN см. timin.

TEMİR I железо: qalti temir qazıquq
jerkä toqışar как если вбить в землю же-
лезный кол (*TT IV* B₄₂); jeti temir son семь
железных цепей (*KP* 31₃).

◦ Cp. temür I.

TEMİR II: temir asaq и. собств. (*USp* 54₆);
temir elçi и. собств. (*USp* 91₁₃); **temir**
qapıq teip, (Топ₄₆); basa temir см. basa II;
beg temir (quz) см. beg II; otunç temir
см. otunç.

◦ Cp. temür II.

TEMİRÇİ см. temürçi.

TEMİRLİG железный: inča qalti temirlig
taydın ... ört jalın önar ərsär подобно
тому, как из железной горы извергаются
огонь и пламя (*Uig* II 25₂₆); temirlig bęrgä
железный прут (*TT IV* B _{п rim.} 7).

TEMLÄ- запирать на засов: qapıq temlädi
он запер двери на засов (МК I 337).

TEMRÄGU лишай (МК I 491).

TEMÜKÄ и. собств. (*USp* 22₃₄).

TEMÜR I железо: tajaqlıq jağıqa temür
qalqan et против врага, вооруженного пал-
кой, приготовь железный щит (*QBN* 306₇).

◦ temür arqı окалина (МК I 42); temür

qazıquq (~ qazıq) Полярная звезда
(МК III 40, 338).

◦ Cp. temir I.

TEMÜR II: temür buğa и. собств. (*USp* 4₆);
baj temür см. baj III; el temür см. el VI;
esän temür см. esän II; küçük temür см.
küçük; ötükän temür см. ötükän II; qutluq
temür см. qutluq III; tölük temür см.
tölük II.

◦ Cp. temir II.

TEMÜRCİ кузнец: temürçi qılıç toqıdı
кузнец ковал саблю (МК III 268); temürçi
etüd jana qırmaçı кузнец, сапожник,
а также кожевник (*QBN* 321₃).

TEMÜRKÄN наконечник (стрелы)
(МК I 522).

TEMÜRLÜG имеющий железо (МК I 506).

TEMÜRLÜK место, где плавят железо
(МК I 506).

TENİL- см. telin-.

TENRI- кружиться (о голове): anıj başı
tenridi у него закружилась голова
(МК III 282).

TEPJ I 1. одинаковый, -o, равный, -o;
соответствующий: uluq bodistylarnıj köjüli
birlä teg köjülgü bulmaçı bolur он сможет
обрести сердце, равное сердцам великих
бодисаттв (*Uig* II 48₁₃); bılıglıq biligsiz
qaçan teg bolur когда [это было, чтобы]
ученый был равен неучу? (Юг B₈₇); 2. ко-
личество, мера: sū tegijeti big oylan erti
bükk, количество войска составляло семь
тысяч воинов (Е 26₈); qamış nejka had ol
teji bęglülig / tegindä keçürmä işiğ aj küllüg
у всех вещей известны предел и размеры, /
не переходи границу в своих делах, о слав-
ном [муж] (*QBK* 295₁₇); 3. мера веса (?)
(*Uig* II 86₄₂); 4. с аффиксом принадлеж-
ности 3-го л. в меру, по мере того, как;
сопараллельно, соответственно: ağırladım ötrü
ol erdäm tegi я почтала [тебя] соответст-
венно [твоей] добести (*QBK* 34₁₁); küçü
teji toqıştı они сражались в меру своих
сил (МК II 103).

◦ teg adinçığ разный, всякий (*KP* 34₁);
teg teg разный, различный (*TT VI* ₀₂); teg
qıl- приравнивать: aj oylum begiğkä özüj
qılma teg о сын мой, не равняй себя со
своим беком (*QBN* 57₁₀); teg tuş парн.
ровня, ровесники, друзья-приятели: sejä teg
tuşuq birlä eltis barış общайся с теми, кто
тебя ровня (*QBN* 309₄); tuş teg см. tuş IV;
üküs türlüg teg см. üküs; ülgü teg см.
ülgü I; ülgü teg tut см. ülgü I.

TEPJ II озеро (?) (МК I 528).

TEPJ- подниматься, взлетать: quş tegdi
птица взмыла [ввысь] (МК III 390); oq tegdi
стрела взлетела (МК III 390).

◦ örlä- teg- см. örlä-.

◦ Cp. tegi-.

TEPJÄ- быть равным, соответствовать:
bılıglig biriğä biligsiz mijin tegägli один
ученый стоит (букв. равен) тысячи невежд
(Юг B₈₈).

TEPJÄD- расти, развиваться: oýul / künüp
tepjädür ... / negüni tiläsä bilür örgränür

ребенок развивается с каждым днем... / и научается всему, чему захочет (*QBN* 140₁).

ТЕДЖАК воздух, небо (МК III 366).

ТЕДЖАЛГҮЧ небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

ТЕДЖАЛГҮН небольшая птица из семейства ястребиных (МК III 388).

ТЕДЖАР- побуд. от **төгә-**: ol bir neñni birgä tejärdi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 398).

ТЕДЖАШ совм. от **төгә-**: bilgi meñja tejästi его знания сравнились с моими (МК III 393); jegü içkü birläb tejäsgü käräk нужно, чтобы еда и питье соответствовали друг другу (*QBK* 275₁₁).

ТЕДЖАШЧИ сравнивающий (?); kejäşçi kisilär tejäşçi bolur советники — это люди сравнивающие (*QBN* 170₁₂).

ТЕДЖАШИ равный, соответствующий, соизмеримый, -о: özüñkä tejäşı tutunyl daşaş имей друзей, равных себе (*QBK* 247₁₂); küküjä tejäşı jüdürgil jükün взвешивай наушу соизмерю своим силам (*QBK* 269₁₁).

ТЕДЖАШИЗ несравненно; несравненно (*Suv* 652₁₂).

ТЕДЖАШИЗ см. **төгәшиз**.

ТЕДЖИ- подниматься, взлетать (?) (*QBN* 120₁).

◦ *Cp.* **төг-**.

ТЕДЖИЛ с полосатыми передними конечностями (об оленях) (МК III 366).

ТЕДЖИЛ- страд. от **төг-**: neçäkä tegi bu sansar içintä toymış tınlıqlar ažunluq čadar ögüz içintä ağa tegiliň beş ažunluq tegziniň suv içintäki čoma bata tört tozumluq qısaq taşaýta tanjılur ərsärlär и сколько ни будут эти существа, рожденные в сансаре, подниматься и погружаться в неспешном потоке жизни, [сколько ни] будут тонуть в бушующих водах пяти форм существования и [сколько ни] будут стеснены и сдавлены тисками четырех перерождений (*TT I A* _{прил. 20}).

ТЕДЖИН наравне, равным образом: saju berdi bilgin uquşın tejin он равным образом перечислил его знания и его умственные способности (*QBK* 23₁₅).

ТЕДЖИРКАН священнослужитель у тюрок-немусульман (МК III 389).

ТЕДЖИРЛИК языческий храм, капище: ja-yışılıq tejirlik etjimiz ərsär если мы устраивали жертвенные места и капища [для идолов] (*TT IV A*₄₆).

ТЕДЖИТ- побуд. от **төг-**: er oqin tejitti мужчина пустил вверх стрелу (МК III 396).

ТЕДЖИЗ I море (в прям. и перен. знач.): tejizini qajyiqin bökmäs море ледкой не запрудить (МК I 100); bilig bir tejiz ol uci jooq türi знания — это море, без конца и без дна (*QBK* 391₁₃).

ТЕДЖИЗ II и. собств. (ЛОК 10₇).

ТЕДЖЛА- 1. сравнивать, приравнивать: bir neñ birgä tejlädi он приравнивал одну вещь к другой (МК III 403); 2. отмерять;

взвешивать (в прям. и перен. знач.): tavyaç çapnij torqusu teşim teplämädi bïemas у китайского императора много шелка, [однако его] не кроят, не смиряют (*МК I 427*); bu otlarmi tejläp qatip içgül ötüp edgü bolur эти лекарства отмерь повторну, смешай и выпей, и [все] пройдет, и будет хорошо (*Rach II 1₂₃*; sözüg tejlädi/könilikčä ajdij я взвесил твои слова, / ты сказал верно (*QBN* 350₂); 3. примериваться, приравниваться; уравновешивать: bu tildin jaýi qılqı bilgү käräk / ajar tejläsä ötrü etsä isin от этого пленного (бука, языка) нужно узнать о действиях противника / и тогда действовать, приравниваясь к ним (*QBK* 126₁₀); uquşuq käräk öz tadaú tejläsä умный должен уравновешивать (?) свою натуру (~ вкусы) (*QBK* 274₇).

ТЕДЖЛЯЈУ в меру, умеренно: aşıj tejläjü je temä aš üküş ешь умеренно, не ешь много (*QBK* 273₃).

ТЕДЖЛАН- возгр. от **төглә-**: er isin tejländi мужчина обдумывал свое дело (МК III 400).

ТЕДЖЛАНСИЗ: ülgülänçsiz tejlänçsiz см. **ülgülänçsiz**.

ТЕДЖЛÄ- совм. от **төглә-**: bir neñ birgä tejlästi одна вещь соответствовала другой (МК III 398).

ТЕДЖЛИГ имеющий меру, подобный: aju luq jilan ança javlaq ermäz kim amranmaq nizvanıça tejlig ядовитая змея не столь скверна, как любовная страсть (*Uig* III 86₇).

◦ **ТЕДЖЛИК** см. **tejlig**.

ТЕДЖСИЗ 1. неподобающий, недостойный, скверный: kimindä uvut bolsa qılqı silig/qatuq tejsiz isklä tegürmäz elig тот, у кого есть стыд, поступает благородно, / не приложит руку к неподобающему делу (*QBK* 103₁₄); ne tejsiz kätünsä körü idma et когда выявляется что-либо неподобающее, не оставай так, исправляй (*QBK* 349₁₆).

ТЕДЖСИЗИН несравненно (*Suv* 39₂).

ТЕДЖСИЛИКИН вдруг, неожиданно (?) (*QBN* 192₁₂).

ТЕДЖТÜR- побуд. от **төг-**: ol quş tejtürdi он выпустил птицу (МК III 397).

ТЕР см. **te-**.

ТЕР- 1. пинать, лягать: it isirmas at temäsi temä ne utverjdai, что собака не укусит, а лошадь не лягнет (МК I 178); ol qulin terdi он дал пинка своему рабу (МК II 3); 2. выколачивать зерна из колосьев, молотить: sundılaç işi ermäsi örtügün temtäk молотить хлеб — не дело птиц (*МК I 526*).

ТЕРИК пинок: ol qulin terik tepdi он дал пинка своему рабу (МК I 386).

ТЕРИЛ- страд. от **тер-**: terpildi же земля была истоптана (МК II 119).

ТЕРИН- возгр. от **тер-**: er atin terpindi мужчина пинками подгонял коня (МК II 140).

TEPIŠ см. **tebiš**.

TEPIŠ- совм. от **tep-**: ol meniŋ birlä teptiňi on со мной дрался (МК II 87).

TEPIT- побуд. от **tep-**: barçaj mən anta ſriñal andara m] sañramig tepitip qum qıçmäq qılıçaj mən я пойду тогда, заставлю растоптать монастырь Шриналандарама и превращу его в песок и пыль (*Hüen* 322).

TEPIZ I солончаковая местность (МК II 208).

TEPIZ II 1. зависть: təpiz qajda ərsä tütüs ol uruš где зависть, там вражда (~ драка) и ссоры (QBN 305₇); 2. завистливый: təpiz kiši завистливый человек (МК I 365).

TEPIZLIG солончаковый: taqı jemä īnca qalti təpizlig jerdä uruš saçıp örmäzää подобно тому как на солончаковой земле сеют семена и они не прорастают (*Man* III 14₃).

TEPIZLIK зависть: tilämägäj ədgüy təpizlik bilä они не будут желать тебе добра из-за зависти (QBK 251₂); apıñ təpizligi kimgä talqar кому причинит вред его зависть? (МК I 506).

TEPIZTÄKI находящийся в степи, на пастбище: təpiztäki təvə maşaqı верблюжий навоз в степи (*Rach* I₉₈).

TEPLÄŠ- приходить к соглашению: olar bu išiň qamıuň tepläšdi они все в этом деле пришли к соглашению (МК II 206).

TEPRÄ- см. **tebrä-**.

TEPRÄN- см. **tebrän-**.

TEPRÄNCSIZ см. **tebränçsiz**.

TEPRÄNIGLI см. **tebränigli**.

TEPRÄNÜR см. **tebränür**.

TEPRÄR см. **tebrär**.

TEPRÄS- см. **tebräs-**.

TEPRÄT- см. **tebrät-**.

TEPRÄTİŠ см. **tebrätis-**.

TEPSÄ- завидовать: bajat bersä tepsäp tuňmaz təpiz если даст бог, то зависть своим действием (бука, завидуя) не помешает [этому] (QBN 305₁₃); sevinčin tiriglik bulajın tesä / kişig təpsämägil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / стараися сколько можно, не завидуй людям (QBK 252₁₂).

TEPSÄT- побуд. от **tepsä-**: ol meni təpsätti он вызвал у меня зависть (МК II 336).

TEPÜK кусок свинца, обмотанный воло-ком и используемый в игре (МК I 386).

TEPZÄ- см. **tepsä-**.

TEPZÄŠ- совм. от **tepzä-**: olar qamıuň bu išqa tepzäslär они все завидовали этому (МК II 206).

TEPZÄT- см. **tepsät-**.

TER I пот: bütün etüzintin ter aqıp önar buka, из всего его тела выступает пот (*Uig* I 37₅); ter burçaqlandı пот катился градом (МК II 279).

◊ **terkä beläl-** обливаться потом (МК III 196); **ter bol-** конфузиться, стыдиться (МК I 332).

TER II 1. плата, вознаграждение (МК III 148); bu udniň teriňä küz jaňıda iki sığ tarış ... berür mən в качестве платы за этого вола будущей осенью ... я дам [ему] две меры проса (MO V₇); 2. служба, работа по найму: ol tərgä kirdi он поступил на работу по найму (МК III 212).

◊ **ter ber-** платить, вознаграждать: köni sözlüg erkä bajat bersü ter правдивого мужа да вознаградит бог! (QBN 365₁₄); **ter tegür-** вознаграждать: išig qılsalar tərk terin tegrū ber если они выполнят твою работу, быстро вознаграждай за это (QBN 321₉); **tiš teri** см. **tiš**.

TER- 1. собирать;копить: tiriglik učuqtı terip bu nejir жизнь у тебя прошла в накоплении богатств (QBK 278₆); ol jármamaq terdi он копил деньги (МК II 39); 2. сочинять (о книге): baqa kör kitabını bu tergä kiši / hünärlıç er ermisi kişilär başı смотри же, сочинивший эту книгу, — искусный муж, первый среди людей (QBK 6₁₁); 3. пастись (?) (USp 3₁₁).

◊ **ter jüy-** парн. собирать: erät tergū jüy ... / ciçajıj baјutu todırıu асъу нужно собрать войско ..., / сделать бедняков богатыми, голодных сытыми (QBK 329₄); **ter jumit-** парн. собирать,копить: jaňı bolsa ešíj öňär žanıja ja terimis jumitwıš anıq malıja если твой друг станет [тебе] врагом, он будет покушаться на твою жизнь / или на собранные тобой, готовые богатства (QBK 252₁); **ter qavır-** парн. собирать: tärgi burjanıň ədgülärin terä qavıra sözlädim [все] хорошие качества божественного буддыя, собрав, перечислил (Uig III 73₂₅); **ter qubrat-** парн. собирать, объединять: qajılm qayaň süsi böjü teg ermisi ... ilgäru qurişaru süláp termis qubrat[miş] [qamu]jı jeti jüz er bolmış войско отца моего, ка-гана, было подобно волку ..., собранное во время походов вперед (~ на восток) и назад (~ на запад), оно стало включать в себя семьюсот мужей (KTb₁₂); toquz oňuz bodunımın terü qubratı altımla я собрал свой народ токуз-огузов (MЧ₅).

TERA: **terä jeri** (?) долина, низина: jazı taň terä jeri tösändi jadır / etindi qoli qaşı kök al kędziр раскинув [зеленое покрывало], рас простерлись равнины, горы и низины; / долины и склоны гор украси-лись, надев зеленый и алый [наряд] (QBH 14₃).

TERÄK I тополь: bir tizig teräk ряд тополей (МК I 387).

TERÄK II: **jabdu teräk** см. **jabdu**.

TERÄKLIG с тополем, имеющий тополь (МК I 509).

TERÄKLİK роща из тополей (МК I 509).

TERÄJ глубокий: təräj mürän глубокая река (ЛОК 20₄).

◊ *Cp.* **teriğ**.

TERÄJBIN [п. ترنجىپىن] манна; саха-ристое выделение на листьях некоторых растений: özini boşluğu teräjbin jegü нужно очиститься и поесть манны (QBK 360₄).

TERBI: terbi īnal и. собств. (TT VII 40₈).

TERÇİ работник, батрак (MK III 148).

TERGÄN [мона. tergen] телега: meñä tölük temür gä tergän ud kergäk bolup omarnıq ala udin tergän aldım мне, Толек-Тимуру, понадобились телега и вол, и я взял пестрого вола и телегу Омара (MO V₃).

TERGÄK см. terkäk.

TERGÄŞ- см. terkäş.

TERGI обеденный стол: tilin tergigä tegir он языком касается стола (MK I 429); jer erkän aşıq türtmä tergi üzä когда ешь, еду не размазывай по столу (QBN 331₄).

◦ tergi ajaq парн. принадлежности для еды: kirip ötrü tergi ajaq başlasa / anıjdın begi as seziksiz jesä нужно, чтобы [именно такой человек] взялся за устройство стола / и чтобы бек принимал пищу от него без [всяких] сомнений (QBN 213₁).

◦ ajaq tergi см. ajaq I; liv aš tergi см. liv I.

TERGÜ 1. расставленные на столе кушанья (MK I 428); 2. ряд (MK I 428).

TERI шкура, кожа: bir tilkü terisin iklilä sojmas с одной лисы дважды не снимают шкуру (MK III 244); terigä jaş sürtüldi жир был втерт в кожу (MK II 231).

◦ qujqa teri см. qujqa.

TERIG 1. собирание: anıj jarmaq terigi kör смотри, как он собирает деньги (MK II 41); 2. собрание, сборище: alp eärigdä bilgä terigdä герой проявляет себя на поле битвы, мудрец — на собрании (MK I 388).

◦ terig quvraç парн. сборище, община (Man III 21₁₉).

TERIL- I *страд.* от ter-: jarış jazida on tümän sü terili in Ярышской степи собралось десять тюменов войска (Ton₃₆); qarışda terildi qalın ač böri у ворот собралось много голодных волков (QBK 67₃); jana saclur andın terilmis nejî и снова развеется все, что было собрано (QBN 63₈).

◦ teril- quvran- парн. собираясь: sun ieräki ... terilü quvranu kelmisär te, кто находился (~ пребывали) в воде ..., собравшись, пришли (Man I 35₁₉).

TERIL- II быть оплаченным, быть выплаченным (?): igläp ölsär jarim tavarı örür jarim tavarı terilür если же он (сын заложник) захоронят и умрут, то половина [полученного за него] имущества погасится, половина будет выплачена (MO I₂₁).

TERIMSIN- симул. от ter-: ol jarmaq terimsindi он делал вид, чтокопит деньги (MK II 261).

TERIN: terin quvraç парн. 1. община:

bu bujan ędgü qılıńč küçintä tägridäm kücläri küsünleri terinlari quvraçları asılıp в результате этих добродетельных поступков их божественная сила и их общины приумножаются (TT IX₉₇); 2. сборище, толпа (Uig II 30₂₉).

TERİN- возвр. от ter-: ol özijä jemis tərində он собирал себе ягоды (MK II₁₄₆).

TERİNÇÄK покрывала (MK I 510).

TERINSIZ: terinsiz quvraçsız парн. без общины, не имеющий общины (Suv 299₁₁).

TERİJ глубокий (*в прям. и перен. знач.*): terij quduň глубокий колодец (TT I 102); terij teñiz глубокое и большое море (MK III 370); terij [bilig] глубокие (~ обширные) знания (Suv 350₂₁).

◦ terij urı обширная долина (MK III 370); tetrüm terij см. tetrüm; tütrüm terij см. tütrüm.

◦ Cр. teräj.

TERİJÜKLÄN- становиться глубоким: sun terijükländi вода стала глубокой (MK III, 411).

TERİŞ- совм. от ter-: ol meñä jemis terişi он со мной собирал ягоды (MK II 95); imrämr teristi народ собрался (MK I 107).

TERIT- потеть: ęr teritti мужчина вспотел (MK II 303).

TERK быстро, скоро: qart terek öjdä [ür edgül] bolur язва быстро заживет, и станет хорошо (Rach II 1₁₆); terek kel приходит скоро (MK I 350); qılıc birlä alsala bolur terek elig мечом можно быстро завоевать страну (QBN 182₄).

◦ terk ödün скоро, быстро: terek ödün ol tınlıq burqan qutıń bulır в скором времени это существо обретет достоинство будды (TT VI₅₄); ölmüög unıtma ... kəlgäj sejä terek ödün не забывай о смерти, ... она быстро придет к тебе (QBN 322₁₅); terek tavraq парн. быстро, скоро: munçulaju ökünsär bijsırsar ksanti, qılısar munuj küçinctä terek tavraq alqyalı uitur alqu qamaş emgäklig aşıj qılıncıları если он будет таким образом каляться, то сможет благодаря этому быстро уничтожить все греховые (букв. скверные) поступки, навлекающие страдания (Suv 105₈).

TERKÄK узел, сверток: ol terekäk bayın čekdi он затянул завязку на узла (MK II 21).

TERKÄN титул, даваемый правителям областей (MK I 441, QBN 21_{1,2}).

TERKÄŞ 1. давка (MK I 460); 2. место слияния рукавов (~ притоков) реки (MK I 460).

TERKÄŞ- 1. следовать друг за другом, выстраиваться в цепочку: təvā terekästi верблюды выстроились цепочкой (MK II 206); 2. собираясь, объединяться: alplar qamaş terekäşür все богатыри собираются (MK III 65); qalın ęrän terekäşür множество мужей собирается (MK I 148).

TERKİ см. tergi.

TERKIN I. соединенный, объединенный; terekin sü объединенное войско (MK I 443); 2. собрание, скопление: qamaş qurtlarnıq

доузларниң terkini оно (*тело*) является местом сбора всех насекомых (*Suv* 614₁₀).

◦ **terkin suv** стоячая вода, лужа (МК I 443).

TERKIN II быстро, поспешно, скоро: taqı negü kütär sižlär terkin munı sançılılar bicijlär чего вы еще ждете? Колите, режьте его быстрее (*Uig* I 43₇); özüj ölsä terkin unit;aj seni если ты умрешь, тебя скоро забудут (*QBK* 196₁₄).

◦ **terkin tavraq** парн. скоро, быстро: aj meni aquloy jilan tikič terkin tavraq etüzimjin jöläjü tuṭuglar ой, меня ужалила ядовитая змея, скорее поддержите меня (*Uig* III 88₁₄); **terkin tavratı** парн. скоро, быстро: täyri täyri burqannıň bu jarlıqayıñ eṣidip ötrü terkin tavratı olurmış orunlarintin örü turup услышав это повеление богов будды, [они] поспешно встали с места, на которых сидели (*Suv* 406₁₀).

TERKIN III см. *terkän*.

TERKİS I сварливый: qılıqı[qi] ter]kiš kiši birlə el̄isḡeи характер у него сварливый, он будет ссориться с людьми (TT VII 17₇).

TERKİS II: arqıš terkiš см. *arqıš*.

TERKLÄ- торонить, ускорять: ol işi y terklädi он ускорил это дело (МК III 445).

TERKLÄJÜ быстро, скоро, спешно: ęr terkläjü kefir мужчина быстро приходил (*ThS* II₁₁); qanatımın silkinip jemä terkläjü qalıdan qodi entim взмахнув крыльями, я быстро спустился с высоты (букв. с неба) вниз (*Man* III 23₆).

TERLÄ- потеть: at terlädi лошадь испотела (МК III 293).

TERLÄN- возэр. от *terlä-*: at terländi лошадь испотела (МК II 242).

TERLÄT- побуд. от *terlä-*: ol atın terlätti он вогнал в нот своего коня (МК II 342).

TERLIK потник (МК I 476).

TERNÄ- собирать, объединять (?) (*Chuost* I₆).

TERNÄK 1. союз, община: üküş ternäkig kör taradı ölmü / ölümüng saqınsa aqar köz julum смотри, сколько общин (~ союзов) рассеяла смерть; / когда я думаю о смерти, из глаз моих льются потоки [слез] (*QBK* 286₆); 2. собрание, совет (МК I 477).

TERJÄK родник, ручей: önmis uluq terjäk üzä kör qasaqı у большого ручья выросло много тростника (МК II 328).

◦ *Cp. terjük.*

TERJÜK родник, источник, ручей: terjük suvin icālim попьем родниковой воды (МК II 2).

◦ *Cp. terjäk.*

TERS 1. превратный, неправильный: biligsiz ters qılınc невежественные, неправильные поступки (TT VI₁₅); 2. сложный, трудный: edi ters turor bu as ičkij jegü / seziklig kisiđin jesä очень сложно обстоят дело с принятием пищи, / если принимать ее [из рук] сомнительного человека (*QBK* 159₁₂); nečä ters tüğün ertsä baqsa

jazar какой бы сложный узел ни был, он, взглянув, распутывает [его] (*QBK* 92₁₃).

◦ **ters tetrü** парн. превратный, неправильный, ложный: ters tetrü körüm orit-timiz ertsär если мы вызывали появление неправильных (~ ложных) взглядов (TT IV A₇₄); **ters tetrü tetinčä** парн. ложный, превратный; неправильный (TT VI_{prim.193}).

TERSGÄK ячмень, прыщ на веке (МК III 424).

TERSIKMÄK: tersikmäk tetrülmäk парн. совращение, заблуждение (*Suv* 109₁₈).

TERSIN- I сердиться: beg ajar tersindi bek сердился на него (МК II 240).

TERSIN- II ухудшаться, приходить в плохое состояние: bas tersindi рана ухудшилась (МК II 240).

TERTÄR- дать пропотеть: iglig kišikä uzañ tertärmiş kergäk больному человеку нужно дать продолжительно пропотеть (TT VIII M₃₅).

TERTRÜ обратно, превратно, неправильно: tertrü jana igdäjü täyriči men nomēi men tegmäkä artižir следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (*Chuost* L₃₅); atış tertrü kišämis qamşaju umatın turur лошадь спутала неправильно, и она стояла, не будучи в состоянии двигаться (*ThS* II₅₈).

◦ **tertrü sačlıy** косматый (*Man* II 11₁₆).

◦ *Cp. tetrü I.*

TES: tes tegirmä круглый-прекруглый (МК I 328).

TES- см. *tez*.

TESÄK: tesäk turmüs u. собств. (USp 1₁₀).

TESIKI: tesiki ara u. собств. (USp 74₁₁).

TESKIN- см. *tezgin*.

TESKİNÇLİG см. *tezinçlig*.

TEŞ- I совм. от **teş**: bir ikintisä inça tep testilär они так говорили друг другу (*Uig* I 43₇); elig beg kelmis emti umu'suz inaçsız bol[maşa] biz tep munculaju testilär „Правитель пришел, теперь мы не будем лишены надежды“, — так они говорили между собой (*Uig* III 68₁₀).

TEŞ- II продырявливать, протыкать: bas kësä / tamurin teşär он отрубит голову / и проткнет вену [тому, кто приблизится] (*QBK* 241₁₄).

TEŞİ обжора: teşi teg jemägil jemä tavraqin не ешь быстро, как обжора (*QBN* 297₉).

TEŞİK прожорливый, ненасытный (МК I 387).

TEŞİL- страд. от **teş-** II: qap teşildi мешок продырявился (МК II 127).

TEŞRÜM см. *tüşüm*.

TEŞÜK дыра, отверстие: teşük suvda belgürär дыра обнаруживается в воде (МК III 387).

TEŞÜKLÄ- считать обжорой: ol anı teşüklädi он считал его обжорой (МК III 340).

TET- I побуд. от **te-**: kimdä bir-ök kertgünç bar ərsär ol kişi timin čin kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~ праведным?) человеком (TT V B₁₁₃).

TET- II противиться; сопротивляться; перечить: seqä emdi avnır jorır erdi öz / mejä telgü teg sén adın boldı söz я жил, находя ущешие в тебе; / но ты как будто перечишь мне, переменились [твои] речи (QBK 45₁₀); qul beggä tetti раб противился беку (MK II 292).

TETIG сообразительный, понятливый, сметливый: anasi tetylüg juvqa japar / oylı tetylig qosa qaşar матя хитра: делает точные [ленишки], / сын смышленый, хватает по две (MK III 33); bitig bilgüci ər bolur kəd tetylig человек, знающий письмо, бывает очень понятливым (QBN 168₁₁); tetylig bolmasa is oğartmaz kişi человек не поправит дела, если он не сообразительный (QBK 117₁₁).

◦ **tetylig bilgä** парн. мудрый: tetylig bilgä kişi мудрый человек (TT VII 28₅₃).

TETİGLİK сообразительность, сметливость: tetiglikdä kəndü iaz dîn oziq в сообразительности он превосходит самого Аяса (ЮГ C₅₅); tetiglik bilä bolsa erkä bilig / tözü iskä tegrür bu bilgi əligr ifili у мужчин будут сообразительность и знания, / знания принесут ему успех в любом деле (QBK 145₁₀); tetiglik bilä ər tiläkkä tegir благодаря сообразительности мужчина достигнет желаемого (QBK 145₁₄).

TETIK см. **tetylig**.

TETİM: **tetim bol-** противостоять, выдерживать: jüräklig keräk bęg jemä alp atım / jüräk birlä boldı jağıqa tetim бек должен быть храбрым и смелым; / обладая [храбрым] сердцем, он [сможет] противостоять врагу (QBN 156₆); bodunqa talusı keräk alp atım / bədük iskä ötrü bu bolsa tetim народу нужны отборные из смельчаков, / чтобы они [могли] справиться с большими делами (QBN 150₁₄).

TETIMLIG упрямый; упорный, стойкий; решительный: keräk sü başıja bu bir qač qılıq / ... toquz teg tetimlig böri teg kükü военачальнику нужны следующие несколько качеств: / [он должен быть] упрямым, как кабан, и сильным, как волк (QBN 174₉); bu törtinč tetimlig keräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

TETIN- возэр. от **tet-** II: ol ajar tetindi он противился ему (MK II 144).

◦ **tetinü baq-** пристально смотреть: ańır jüzüň tetinü baqsa bolmaz на него невозможно пристально смотреть (MK II 144).

TETİNÇÄ: **ters tetrü tetinčä** см. **ters.**

TETMILIK: **tetmilik qara buqa** и. собств. (USp 16₂).

TETRÜ I 1. обратно, в обратную сторону; наоборот: qalı tetrü jetsä burunduq väzir / qamuç tetrü boldı когда визир тянет поводок в обратную сторону, / все идет кувырком (букв. наоборот) (QBK 318₁₀);

2. превратный, -о; неправильный, -о: kimig bolsa dävät uzadı əligr / qamuç tetrü oy sözi ög bilig у кого есть богатство, тому все дозволено (букв. у того удлиняются руки); / все неправильное, [исходящее] от него, [становится] правильным, а слова его — [сама] мудрость (QBK 177₄); bū tetrü qılıncılıq bū tetrü kisi эти действующие наперекор, строптивые люди (QBN 156₂₉); tetrü jana igdäjü täjriči men nomči men tegmäkä artıçup следуя тем, кто неправильно и живо называли себя служителями бога и проповедниками веры (Chuast A₆₀).

◦ **tetrü čığaru** парн. во все стороны, всесторонний (?) (TT V B₁₈); **tetrü oğaru** парн. во все стороны: öğüzlär köllär erkäklärni jaqalıp tetrü oğaru savrlı реки и озера вздыбились и метались во все стороны (Suv 630₁₈); **ters tetrü** см. **ters.**

◦ *Cp. tetrü.*

TETRÜ II правильный, -о; точный, -о: burqanlarnıñ üç etüz tözin könisincä tetrü bilmäk uqmaq erür [это есть] правильное понимание основ [учения] о трех телах будды (Suv 23₁₂); jaraçlıjı jarayışıznı tetrü körüp / keräklig keräksizni kertü sorup / ańırsa ödürsä sečä bilsä öz если, выявив точно, кто пригоден, кто непригоден, / выяснив достоверно, кто нужен, кто не нужен, / сам он их выделит и сможет различить (QBN 35₁₄).

◦ **tetrü činjaru saqınmaq qolulamaq** парн. сосредоточенное размышление: bu on türlüg ədgülärnij üç türlüg tetrü činjaru saqınmaq qolulamaqnpıñ tözü jana kertgüné qatıñlanmaq ög dijan bilgä bilig bu besägү erür основой этих десяти видов хороших качеств и трех видов сосредоточенного размышления являются следующие пять [вещей]: вера, напряжение, сознание, созерцание и мудрость (TT V B₁₅); **tetrü kör-** устремить, вперить (*ə. b.р., в згляд*): bęg kök raž'irt öglüg közün qamaç quvraq tapa tetrü körüp inča tep tedi правитель, устремив свои голубые, как лазурь, глаза на всех собравшихся, сказал так (Uig III 42₃₀).

TETRÜL- 1. переворачиваться, поворачиваться обратной стороной (MK II 229);

2. меняться (о направлении ветра): jel tetrüldi ветер переменился (MK II 229);

3. ухудшаться, портиться: ər qılıqı tetrüldi характер мужчины испортился (MK II 230).

TETRÜLMÄK сокращение, заблуждение (TT II B₂₆).

◦ *Cp. tersikmäk tetrülmäk* см. **tersikmäk.**

TETRÜM: **tetrüm terip** парн. глубокий: tetrüm terip jörüglüg taişij nom makhanya, имеющая глубокий смысл (TT VI _{прил.} 386).

◦ *Cp. tütrüm.*

TETSÄ [cum. 弟子 диңзы, diei-tsi] ученик: tojın täjri purhanlıq tetsäsi монах — ученик божественного будды (TT VIII E₃).

TETSI см. **tetsä.**

TETÜR- побуд. от **te-**: ol anday têtürdi он заставлял говорить так (МК III 186).

TEV коварство, хитрость, обман (*Uig* III 72₂₉).

◦ **tev kür** парн. обман, ложь; хитрость, коварство; **tev kür tiltaşında anıñ men qiltim** ertsär qamañ qılıñclarıñ если, обманывая (букв. из-за обмана), я совершил всякие дурные поступки (*Suv* 102₃); **bü jer üzä nej andaya tev kür jeliñi arviñ joq kim ol umasat** на этой земле нет такой хитрости и волшебства, на которые он не был бы способен (*Man* II 5₄).

TEV- нанизывать, насаживать: ol etig sisqa tevdí он насадил мясо на вертел (МК II 15).

TEVÄ верблюд: ol anıñ teväsini çöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (МК II 181).

◦ **tevä qus** срязе (*MK* I 331); **tevä tabanı bom.** (?) (*Ruch* II 112₅).

◦ *Cp. tevi.*

TEVÄJ см. **tevi.**

TEVÇI- шить крупными стежками, наматывать: ol tonuñ tevcidi он сметал халат (МК III 276).

TEVCİT- см. **tefcit.**

TEVI верблюд: **tevi** öökdi верблюд опустился на колени (МК II 21); **tevi** ot këvsädi верблюд жевал траву (МК III 287).

◦ **tevi qomı** выючное седло для верблюда (МК III 136).

◦ *Cp. tevā.*

TEVIN:- **uvun-** **tevin-** см. **uvun-** II.

TEVIR- поворачивать, вращать: **kin burqan qutin bulup nom tilgänin tevirär qamañ tiliiñlarqa asıñ tusu qilur** затем, обретя достоинство буды, будут вращать колесо учения и приносят пользу всем живым существам (*TT VI* 455).

TEVIŞ- см. **tüviş-**.

TEVLÄ:- **tevlä-** **kürlä-** парн. обманывать, прельщать: **nýçä tevlädimiz kürlädimiz ertsär ... täprim emti bu on türülj jażuqda bosunu ötnür bir** сколько бы мы ни прельщали ..., теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от этих десяти разных прегрешений (*Chuast* A₄₈).

TEVLIG мошенник, хитрец: **bilig bajlıq ol bir cıñaj bolysuz / tegin oñri tevlig anı alıñsuz** знание — это богатство, которое никогда не иссякает; / воры и мошенники не в состоянии достигнуть и заполучить его (*QBN* 34₁₄).

◦ **tevlig kürlüg** парн. коварный, хитрый: **koni tililiñlar az täprim tevlig kürlüg tililiñlar üküñ täprim** правдивых существ мало, о боже, коварных — много, о боже (*TT VI* 2).

◦ *Cp. teblig, tevlig.*

TEVLÜG хитрец (МК I 477): **anasi tevlüg juvqa japar / oñlı teätig qosa qaraq maty xitraya, deləet tonkiñ [лепешки], / syn smışlənəny, xvatata no dve** (МК III 33).

◦ **tevlüg kürlüg** парн. коварный, хитрый: **tevlüg kürlüg əzük armañ bolju ərmäz** не следует быть хитрым и живым (*Suv* 555₂₂).

◦ *Cp. teblig, tevlig.*

TEVLÜGLÄN- становиться хитрым, коварным (МК II 277).

TEVLÜK см. **tevlüg.**

TEVRÄT- прятать, скручивать, сучить (пряжу) (МК II 330).

TEVRİL- **evril-** **tevril-** см. **evril-**

TEVRILMÄK рел. действие, движение; предрасположенность, ваяющая на характер будущей жизни — второй период в двенадцатичленной формуле «кодеса бытия» (= скр. *samskara*) (*Uig* II 11₁₁).

TEVSI поднос, небольшой, низкий стол (МК I 423).

TEVSÜZ: **tevsüz** **kürsüz** парн. лишенный хитрости, коварства (*Suv* 443₉).

TEVŠÄ- запутываться: **jip qamuñ tevšädi** веревка вся запуталась (МК III 286).

TEVŠÄL:- **uşal-** **tevšäl-** см. **uşal-**

TEVŠÄT- I побуд. от **tevšä-**: ol jipriñ tevşatti он запутал нитки (МК II 336).

TEVŠÄT- II заставлять катиться градом (о потоке): **ol anıñ terin tevşatti** он довел [до того, что] пот градом катился с него (МК II 336).

TEVŠIG усердие, старание: **bodun tevşigi barça boýzi üçün** все старания людей — ради желудка (букв. ради горла) (*QBK* 256₃).

TEVŠIN- проявлять усердие, стараться: **er ista telim tevşindi** мужчина проявлял большое усердие в работе (МК II 241).

TEVŠÜL- страд. от **tevšä-**: **jip tevşüldi** нитки запутались (МК II 236).

TEVŠÜN- см. **tevşin-**.

TEVÜR- **evür-** **tevür-** см. **evür-**

TEZ- 1. бежать, убегать: **uluñ irkin az-qıja erin tezir bardı** великий иркин бежал с немногими мужами (КТБ₃₄); **kejik tezdi** олень убежал (МК II 8); **uyutsuz kisidän jıraq tur tez-a** будь подальше от беспыжего человека, беги (*QBK* 60₈); 2. удаляться, отстраняться: **bitigci bor içsä biligdin tezär** если писец будет пить вино, он лишился (букв. удалится от) знаний (*QBK* 152₁₆).

◦ **tez-** **bar-** парн. убегать: **bayat atı ajsa tezär jek barır** если произнесли имя бога, то нечистый дух убежит (*QBK* 210₅); **tez-kürä-** парн. убегать: **ol jeklärtä uluñ tezdi kürädi** старший из этих демонов убежал (*USp* 95₄); **tez-** **qaç-** парн. убегать: **barça qorqup beligläp iraq tezdilär qactilar** все они, испугавшись, убежали далеко (*Suv* 5₁₀).

TEZÄK навоз: **tezäk qarda jatmas** навоз не лежит на снегу (МК I 386).

TEZÄKLÄ- испражняться (о скоте) (МК III 340).

TEZÄJ см. **tızäj.**

TEZGÄK человек, который избегает работы (МК II 289).

TEZGI смятение (МК I 429).

TEZGIN- 1. вращаться, кружиться (в прям. и перен. знач.); **cıñri tezgindı** колесо вра-

щалось (МК II 255); qorqup bašı tēzginür от страха у него кружится голова (МК II 312); 2. обходить, бродить, странствовать: bitisä qalur söz azun tēzginür слово, если оно написано, сохранится и будет странствовать по свету (*QBN* 20₁₅); ol jerig tēzgindi он обошел землю (МК II 241).

TEZGINČ 1. изгиб, поворот (*дороги, горы*) (МК III 387); 2. судьба: jarattı kör evrân tuči ḥvrülür / apňı birlä tēzginč jemä tēzginür он создал небесную сферу, и она постоянно вращается, / а вместе с ней вращается также [колесо] судьбы (*QBN* 21₁₃); 3. неровный, вьющийся, извилающийся (*о дороге, тропинке*) (МК III 387).

TEZGINČLIG состоящий из свитков, имеющий свитки (*Suv* 659₁₇).

TEZGINÜK путаний: aja joldan azmıs başı tēzginük о [ты], сбившийся с пути, с путаной головой (*QBK* 177₁₇).

TEZGÜR- побуд. от **tez**: jemä uzun tonluq ərsär ərdä jemä özlärin saqlanu arılı tēzgürü tutzunlar что касается женщин, то пусть они оберегают себя от мужчин и полностью избегают [их] (*Man* III 38₆).

TEZIG I быстрый, расторопный: tēzig kejikdä alp bən среди быстрых зверей я — богатырь (Е 44₂); etüt arzu sürgän taruq'a tēzig тот, кто изгоняет плотские желания, расторопен в службе (*QBK* 212₈).

TEZIG II смятение (МК I 387).

TEZIK I человек, который избегает работы (МК I 387).

TEZIK II перо (?): oylan kækük tēzkin bultı юноша нашел перо кукушки (*ThS* II 35).

TEZIK III см. **tizik**.

TEZIN- возвр. от **tez**: ol tēzindi он пытался бежать (МК II 146).

TEZİŞ- совм. от **tez**: olar ikki tēzisti они убегали друг от друга (МК II 99).

TEZIT- побуд. от **tez**: it kejikni tēzitti собака гнала оленя (МК II 303).

TI I [кит. 丁, ти^q] коленда. циклический знак (*TT* VII 4₆).

= *Cp.* **tiq** I.

TI II см. **tii**.

TI- см. **te-**.

TIBÄT см. **tüpüt** I, II.

TIBI: aći tibi см. **aći** II.

TIBIN и. собств. (*Usp* 71₂₁).

TIBRÄNSI: tibränši qotič и. собств. (*Usp* 67₆).

TID- см. **tit** I, II.

TIDIG см. **tetig**.

TIDIK см. **titik** I, II.

TIDIM см. **didim**.

TIDMÄK см. **titmäk**.

TIG I см. **teg** I.

TIG II см. **tig**.

TIG- I см. **teg-**.

TIG- II см. **tik-** I, II.

TIGIG см. **tegig**.

TIGIGLIG см. **tegiglig**.

TIGILIG см. **tikilig**.

TIGIN см. **tegin** I, II.

TIGIRTSIZ: tigirtsiz tabırtsız парн.

тихий, спокойный: tigirtsız tabırtsız alqatiki cojıraq öji ödrülmis ... burqanlarnıq adırtıtsız bir teg tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность буда (*Suv* 166₃).

TIGIT см. **tegit**.

TIGMÄ см. **tegmä** I, II.

TIGRÄT- сильно гнать, загонять (МК II 330).

TIGÜ см. **tegü** I, II.

TIGÜR- см. **tegür-**.

TIJIN см. **te-**.

TIJIN-LI [кит. 天歷 Тянь-ли, thien-lieг] коленда. годы правления (1328—1330) (*TT* VII 18₁₃).

TIJİQ см. **tejiq**.

TITRÄCI см. **titräkeli**.

TIK- I шить: ton jığı tik шей одежду плотно (*m.e.* частыми стежками) (МК III 25).

TIK- II жалить: aj meni ažuluq jilan tikti ой, меня ужалила ядовитая змея (*Uig* III 88₁₄); atıq jilan tikti коня ужалила змея (МК II 20).

TIK- III 1. устанавливать, втыкать, водружать: başlaq qırqız qaşanıq balbal tikdim вначале я поставил балбал кыргызскому кагану (КТб₂₅); bilgä bılıglı satu tiktijiz bes ažunuq erkälatıp ožyrttujuq Ты установил лестницу мудрости и помог нам спастись, преодолев путь форм существования (*TT* III 47); begniq ყуасын ... alıp başında tikgil возвыши ... цветок бека и водрузи у себя на голове (*TT* X 88); 2. ставить, назначать: qaju ərdä bolsa bu ərdäm töri; anı beg atap elkä tikgү örrü того мужа, у которого есть эти достоинства и привычки, / следует назначить беком и возвысить над народом (*QBK* 113₁₃); 3. сажать, сеять: er jığac tikit мужчина посадил дерево (МК II 20); tikmäginčä öpmäs пока не посадишь, не будет расти (МК II 21); joq ərsä ažunda bu 'alim bögü / tikip öpmägäj ərdi jerdä jegü если бы не было на свете ученых и мудрецов, / не произрастал бы на земле хлеб насыщенный, [да же] будучи посевянным (*QBN* 312₉); 4. ставить (торчком), задирать: çabanlar / quduq siňäk jilanlar... / quduq tikip jügrüsür скорпионы /, комары, мухи и змеи ..., задрав хвосты (?), бегают (МК III 367).

TIKÄ- см. **tükä-**.

TIKÄN I. шип, колючка (в прям. и перен. знач.): tikän tonqa ilindi колючка прицепилась к одежде (МК I 204); tikän ol uqusluqqa dünja tolu / adaq ursa jérkä kirür saqlanqu для умного человека мир полон колючек, / стоит ему лишь ступить на землю, — вонзаются; следует остерегаться (*QBN* 180₃₀); 2. общее название колючих кустарников: tikän əllägän er üzüm biçmäs. ol муж, возделывающий терн, не пожмет виноград (*IoB* B₃₇₆).

⇒ **jandaq tikän** см. **jandaq**.

⇒ *Cp.* **tikkän**.

TIKI I звук, шум, журчанье: ol ünnüň tikisintin ... tatiňlıq şlok taşut eşiilür из звуков этого голоса ... складываются (букв. слышатся) сладковучные стихи (*Suv* 95₃); jaýtarar süzüg suv tikisi [в десятках тысяч мест] разносится журчание прозрачной воды (*TT* I₃₅).

◦ **tiki** čoýıparn. шум, скопа, перебранка: tigirtsiz tabırtısız alqu tiki čoýı iraq öňi üdřümlis ... burqanlarnıň adırtış bir tég tözi tüpi тихая и спокойная, отдаленная от всякого шума, ... единая и нераздельная (?) сущность будд (*Suv* 166₆).

TIKI II см. *teki* I.

TIKILIG спитый: tikičlig ton спитая одежда (*MK* I 509).

TIKIL- строл. от **tik-** III: jīyač tikildi дерево было посажено (*MK* II 130).

TIKILA- производить шум, шуметь: tiki-lädi neň нечто издавало шум (*MK* III 326); qulqaq tikiläsär ... [qul] таңга урту ol ačıllur если шумит в ушах, нужно ... положить в ухо; пройдет (бука, открывается) (*Rach* II 1₉₂); jel üzä jel tikiläp jeltirdi evindä ветры, сменяя друг друга, шумели в своем доме (*TT* I₁₅).

TIKILÄŠ- совм. от **tikilä-**: til talaşur čaşut joňač tikiläšir языки бранятся, клевета перешептывается (*TT* I₇₄).

TIKILIG звучащий: ol küvrügtin ertinjı jaýuluň będük tikilig ün önär от этого барабана исходит чрезвычайно звонкий, сильно звучащий звук (*Suv* 95₂).

◦ etinlig- **tikilig jaýuluň** см. *etinlig*.

TIKIM I прямой, отвесный (?) (*Suv* 490₄).

TIKIM II см. *tekim*.

TIKIR: tikir tikir et- издавать легкий треск, хрустеть (*MK* I 361).

TIKISIZ беззвучный, -o (*Suv* 484₁₈).

TIKIŞ- совм. от **tik-** I: ol mejä ton ti-kişti он со мной шил халат (*MK* II 106).

TIKKÄN колючка, шип; общее название колючих кустарников; репейник, чертополох (*MK* I 401).

◦ Cр. *tikän*.

TIKLIN- страд.-возвр. от **tik-** III: jīyač tiklindi дерево было посажено (*MK* II 244).

TIKLİŞ- страд.-совм. от **tik-** III: jīyač tiklişdi дерево было посажено (*MK* 207).

TIKKÜ см. *tegü* I, II.

TIKRÄ- I стучать копытами, щокать: at aðaçı tirkädi копыта лошади стучали (*MK* III 280).

◦ **TIKRÄ-** II вырастать (о ребенке): oýlan tirkädi мальчик вырос (*MK* III 280).

TIKRÄS- I совм. от **tikrä-** I: atlar aðaçı tirkädi копыта коней стучали (*MK* II 209).

TIKRÄŠ- II совм. от **tikrä-** II: oýlan tirkädi мальчик подрос (*MK* II 209).

TIKTAK [скр. *tiktak*] горький: turmıs tiktak jaý ičürmiş keräk нужно дать выпить настоящего горького жира (?) (*TT* VIII I₂₄).

TIKTÜR- I побуд. от **tik-** I: ol ton tik-

türdi он дал сшить себе халат (*MK* II 174).

TIKTÜR- II побуд. от **tik-** III (*ЛОК* 41₁).

TIKÜ I см. *tegü* I, II.

TIKÜ II: tikü ögän geoir, название реки (?) (*USp* 108₃).

TIKÜČ пучок перьев или проволочек, используемый для прокалывания лепешек (*MK* I 358).

TIKÜLÄ- см. *tegülä* I, II.

TIL 1. *анат.* язык: tilin jalap облизывая языкком (*KP* 65₇); tili birlä jaýluq sözi sözläñür с помощью языка воспроизводится (букв. говорится) человеческая речь (*QEN* 32₇); 2. язык как средство общения: kiși tilni bilsä bilür ma'nisin если человек знает язык, он поймет смысл (*ЮГ* B₅₀₃); 'araþea tâzıkçä kitablar üküš / bizin tilimizcä bu jumış uquş по-арабски и по-персидски много книг, / на нашем же языке [только] эта является собранием премудростей (*QBK* 7₁₃); 3. *перен.* пленный: qatışylanju aşnu til alju keräk / bu tildin jaý qılqı bilgü keräk нужно постараться вначале взять пленного (~языка) / и от этого пленного (~языка) узнать о действиях противника (*QBK* 126₆).

◦ til ač- начинать говорить: amulluq bilä ačtı aji toldi til смиренно начал свою речь Ай-Толды (*QBN* 53₁); eşitti oýul kör atası sözin / til ačtı ataqa evürdi jüzin высушал сын слова своего отца / и, повернувшись к отцу, начал речь (*QBK* 52₄); til ačız парн. уста, язык: ündädäči til ačız взывающие уста (*TT* I₁₀₈); til ačız qıl- сплетничать: beltä isırsar til ačız qılur если мыш прогрызает [одежду] у пояса, то пойдут пересуды (*TT* VII 36₁₀); til beküt- молчать: bu aji toldi olturdı aqru silig / közin jerkä tikič beküttü tilig Ай-Толды сидел тихо, / опустил глаза и молчал (*QBN* 79₁₂); til bilig rel. одно из восьми энаний (=скр. jihva-vijñāna) (*TT* VI 398); til jaz- давать волю языку, развязывать языки: ötig ötnümäş men tilimni jazır букв. я не могу обратиться к тебе, развязать свой язык (*QBN* 67₃); til jor- высказываться, говорить: tiläk bilgükä bir tilin jorsa tap чтобы бы узнать [его] желание, достаточно, чтобы он высказался один раз (*QBK* 233₃); til jorit- говорить: qalı ędgiň bolsa oýul qız silig / anıj teg bolur kim jorittig tilig если малчик или девочка являются хорошими и благословленными, / все будет так, как сказал ты (*QBK* 196₁₃); til lafz парн. слово, речь: sözin ajdi şair mujar menjätü / bu tili lafzi ma'nı ajaç jaýzatu букв. поэт сказал слова, подобные этим, / уподобляя им смысл (*QBK* 18₂); til qaçıň будд. орган вкуса (*Suv* 364₁₁); til quritma- говорить не переставая (бука. не давать высохнуть языку): seni sözlüyü šük quritmas tilig он, говоря о тебе, ни на мгновение не останавливается (*QBN* 255₆); til sal- сплетничать, клеветать (?) (*Suv* 148₁₁); til söz парн. речь: köjüł qotqı til sözdä jumşaç keräk прав (бука. сердце) его должен быть кротким, а речи приятными (*QBN* 61₃);

telim başn̄i jedi bu til söz boşı многие головы повергла эта пустота в речах (Юр B₁₃₈); **til tar** сплетни, клевета (?) (TT VII 27₃); **til tegür-** задевать, причинять обиду; ol ajar til tegürdi он задел его (МК I 335); **til tıd-** проявлять сдержанность в речи: tilij tıd bozuz jıj udıma üküş будь сдержанным в речах, ограничивай [себя] в еде, не спи много (QBN 185₂₃); **til tıdıl-** замолкать, прерываться: uzun bolşa söz ter tıdılıt tilim [боюсь], что речь затяняется, я замолк (QBH 126₃₇); **til uzat-** повышать голос, грубить: jazuqsızqa jarlıq elig til uzattım на невинных и бедных я поднимал руку и повышал голос (QBK 387₁); **tili kel-** обретать дар речи: jıg et aś sūrmä tilädi tili kelä başladı он хотел сырого мяса, пищи, вина; он стал говорить (ЛОК 2₂); **tilin tıñ-** замолкать: sözü kësti elig tilin tıñdi ol правитель иррваль свою речь и замолк (QBN 424₁₀); **tilin söz** устное слово, речь: etüzlüg kisikä kéräki bu ol / birisi tilin söz birisi köyül człowiekу, наделенному телесной сущностью, необходимо вот это: / первое из этого — речь, второе — сознание (QBN 85₁₂); **tilkä ilin-** попадать на язык, становиться объектом пересудов: bularını tilinjä ilinmä adas не попадай им на язык, о друг (QBH 126₄); **ağız til** см. ağız.

TIL- разрезать на узкие полоски: er jarın-daq tildi мужчина разрезал ремень (МК II 23).

TILÄ- 1. хотеть, желать, стремиться, добиваться: sevülmäk tiläsäj kisilär ara / ağı bol если ты хочешь быть любимым людьми (букв. среди людей), / будь щедрым (Юр C₂₆₀); sen ędgü tilä стремись к добру (QBK 22₁₄); köyülüüm avní tiläp turur душа моя жаждет охоты (ЛОК 37₉); 2. искать: qutruj[ı] yol jınaqlarayı tilajü qoqtın sıňar el uluslarıñ keztiqiz в поисках пути к спасению Ты обошел страны во всех направлениях (TT III₆₀); kirip kändä tilädi tüsün on вошел в город и стал искать себе пристанища (QBK 19₂).

◦ **tilä- istä-** парн. искать: baliqtın taşqaru öniüp öji öji jadılıp orun orun saju tilägäli istägäli bardılar выйдя из города (~ за город), рассеявшись в разных направлениях, они отправились искать [его] повсюду (Suv 622₃); ked köyül tegürüp tiläjär istäglär основательно проявляя усердие, ищите (Uig I 6₁); **tilä- küsä-** парн. желать: iki öz körüsmäk tiläse küsäp / mənja kelmägil sen barajın tiläp если мы оба пожелаем встречи, / не приходи ко мне, я [сам] приду, ища встречи с тобой (QBN 269₁₂); **tilä- qol-** парн. хотеть (Man III 22₅).

TILÄGÜ: tilägü al- удовлетворять желание: anuñ birlä jañtı tilägüsün aldi он с ней лежал, удовлетворил свое желание (ЛОК 8₁).

TILÄK желание, пожелание (МК I 412).

◦ **tiläk arzu ber-** исполнять желания: bajat kimkä bersä tiläk arzusi / ańı şükri boldı janut qılısusı если бог исполнил чьи-либо желания, / то ответом [на это] должна стать его благодарность (QBN 64₈); tiläkimni

berdiy qamuç arzular ты исполнил все мои желания (QBN 86₈); **tiläk arzu je-** достигать исполнения желаний: qamuçqa tusulär kör erdämlig er / bu erdäm bilä er tiläk arzu jer достойный муж будет полезным для всех, / муж с достоинствами достигнет [исполнения] желаний (QBK 23₁₃); **tiläk arzu kel-** исполнятьсь (о желаниях): tiläk arzu kelsü özi tıñçunu пусть исполняться все его желания, а сам он обретет покой (QBN 231₄); **tiläk arzuqa teg-** достигать исполнения желаний: keliç tegdi elig turur orduqa / ögi köyli tegmis tiläk arzuqa правитель достиг своей ставки / и того (букв. тех желаний), к чему стремился умом и сердцем (QBK 19₁); **tiläk ber-** исполнять желание: tiläk bersü täyri kühäzsü seni пусть бог исполнит твое желание и убережет тебя (QBN 390₈); **tiläk bul-** обретать, получать желаемое: qut ol beg jaqın bolsa qutqa kişi / tiläkin bulur barça etlür işi счастье — это господин (~ бес); когда человек близок к нему, / он достигает желаемого и все его дела устраиваются (QBN 54₈); tirig bolsa jaqlıq tiläkin bulur если человек жив, он обретет желаемое (QBK 192₆); bu a j toldi buldi tiläki tükäl Ай-Толды получил все, что хотел (QBK 43₁₀); **tiläk bulun-** исполняться (о желаниях): bajusa tiläki bulunsa tükäl когда он разбогатеет и все его желания исполняются (QBN 113₁₃); **tiläkkä teg-** достигать исполнения желаний: biligli uquylı tiläkkä tegir знающий и сообразительный достигнет исполнения желаний (QBN 23₁₄); **tiläkkä tegür-** приводить к исполнению желаний: tiläkkä tegürjäk könilik seni правдивость приведет тебя к исполнению желаний (QBN 401₆); arzu tiläk см. arzu; arzu tiläk bul- см. arzu.

TILÄKLIG см. tiliklig.

TILÄMSIN- симул. от tilä-: ol andin nəp tilämsindi казалось, что он хочет [попросить] у него что-то (МК II 259).

TILÄN- возвр. от tilä-¹: просить, вы-прашивать: ędgü savıñ tilängi букв. ты вы-прашивай себе добрые слова (МК III 43); 2. быть спрошенным: altı jüz altmış altı qoqru tən kün bermiš səyuntä tilängü ol [продажная цена кислого молока] шестьсот шестьдесят шесть кокпу; этого, что может быть спрошено с меня Кюн Бермиш-сенгуну (USp 35₄).

TILÄS- совм. от tilä-: ol meniñ birlä neñ tilästi он со мной искал [одну] вещь (МК II 310).

TILÄT- побуд. от tilä-: ol anı tilätti он заставлял его просить (МК II 310).

TILDÄ- см. tilda-.

TILDÄM см. tildam.

TILDÜR- побуд. от til-: ol anı bičäk bilä tildürdi он заставлял разрезать это ножом (МК II 176).

TILFÄ см. telvä.

TILGÄ 1. ломоть, кусок, полоска: bir tilgä et один ломтик мяса (МК I 420); 2. полоса земли (МК I 429).

TILGÄN 1. колесо (в прям. и перен. знач.); qaplı tilgäni teg üstün altın arquru aṭṭarılı toṭṭarılı ḥevrilü ṫevrilü переворачиваясь и вращаясь подобно колесу телеги вверх и вниз, туда и сюда (*Suv* 133₂₀); nom tilgänün [evidrǟi] [бодисатва], вращающий колесо закона (*Uig* I 17₁); 2. круг, диск: kün täyri tilgäni teg arıṣ süzük altun öylüg ясноликий и златоликий, подобно диску бога-соланца (*TT* V A₂₁);

◦ jelliğ tilgän см. jelliğ; qulqaq tilgäni см. qulqaq; tiz tilgäni см. tiz I.

TILI ремешок, которым обвязывается на-конечник стрелы (МК III 233).

TILIKLIG ищущий, ведущий поиск: tek men h u i n t s o no[mly] nom tiliklig küsüs üä [tinli]larqa kejürü ası́ tuſu qıl[yalı] saqincin keli tegindim erd[im] только я, Сюань-Цзан, пришел с желанием искать книгу учения, с намерением щедро прино-сить пользу живым существам (*Häen* 204).

TILIM I кусок, ломоть: bir tilim et кусок мяса (МК I 397).

◦ tilim qıl- рассекать, сечь: tarıq qılça ažır basıññ tilim [именно] служба впослед-ствии снесет (бука. рассечет) тебе голову (*QBN* 134₃₈).

TILIM II см. telim.

TILIMSIN- симул. от til-: jarındaq tilim-sindi он делал вид, что режет ремень на полосы (МК II 262).

TILIN- страд. от til-: teri tilindi кожа была разрезана на полосы (МК II 149).

TILIS- совм. от til-: ol meñä jarındaq tilişdi он со мной отрезал полоски кожи (МК II 108).

TILKI лисица: tajyan iđip tıslatu / tilki tojuz taslatu / erdäm bilä ögüllälim натра-вия борзых, / забросав камнями лис и хаба-нов, / будем достойно восхвалены (МК II 343).

◦ Cp. tilkü, tülki.

TILKÜ лисица: bir tilkü tērisin ikilä sojmas с одной лисицы дважды не снимают шкуру (МК III 244); bori tilkü arslan ağıñ ja tojuz / sepiñdin qutulmas ölüür avda tüz volk, lisa, lev, medved' ili kabani / не скроятся от тебя и наверняка погибнут во время охоты (*QBN* 386₃).

◦ Cp. tilki, tülki.

TILKÜLAN- льстить, работенствовать (МК III 202).

TILLIG языковый (*Uig* III 72₂₈).

TILTÄ- см. tilda-.

TILTÜR- побуд. от til-: er jarındaq til-türdi мужчина заставляя разрезать кожу на полосы (МК II 175).

TILUTAMI [скр. tilottami] и. собств. (*Tis* 19b₅).

TILVÄ см. telvä.

TIM 1. бурдюк, наполненный вином (МК III 136); 2. виноторговец (МК III 136).

TIMÄ- etin- timä(n)- см. etin-.

TIMÄN- etin- timä(n)- см. etin-.

TIMČI виноторговец (МК III 136).

TIMİN 1. только что: timin keldim я только что пришел (МК I 409); 2. тотчас,

разу: tört uluçlar birikip timin bütmiş etüt ol когда четыре великих [элемента] объединяются, тотчас образуется тело (*Suv* 365₁₅); 2. как раз: turqaru könî kerti jorïjın jorisar ol timin kişigä sanur кто всегда поступает справедливо, тот как раз будет считаться [ся] человеком (*TT* VI₃₄): kimdä bir-ök kertgünc bar ərsär / ol kişi timin zin kişi tetir как раз тот человек, у которого есть вера, называется истинным (~праведным) человеком (*TT* V B₁₁₃).

◦ ür keç timin см. ür.

TIN I узда (МК III 138).

◦ tin tizgin парн. узда (МК I 339).

TIN II см. din.

TINASI см. tänsi.

TINKI и. собств. один из демонов (*Tis* 33a₅).

TINTSUJ [кит. 田租 тяньцзы, dien-tso] арендная плата за землю (*USP* 88₃₉).

TİD I [кит. 土田 tie] календ. ци-клинический знак (*TT* VI 18₄₂, 25₁₆).

◦ Cp. ti I.

TİD II: tig tur- стоять прямо (МК III 356).

TİD III: tig ür некоторое время: tig ürkijä toymış özümüz emti-sün jılımız jaşımız jetti мы родились совсем недавно, и вот наши годы, наш возраст подошли (*Uig* II 88₇₈).

TİD IV см. tej I, II.

TİDÄ- см. tejä-.

TİDÇI см. tüpçi.

TİDİLÄ- см. tüjila-.

TİDİZ см. tejiz I, II.

TİDİLÄ- см. tüjla-.

TIP I: tip tirig вполне живой: köyül ölmis ərsä bolur tip tirig если [даже] по-гибли душа, то [снова] станет совсем живой (*QBN* 407₇).

TIP II см. te-.

TIPANKARI см. dipankari.

TIPIN- см. tepin-.

TIR- I проживать, жить: jeti burxanlar ulusında tırsın пусть живет он в стране семи будд (*Uig* II 89₈₇).

TIR- II см. ter-.

TIRASUK см. tarazuk.

TIRAVINTI [<< скр. ?] и. собств. один из демонов (*Tis* 42b₄).

TIRAZUK см. tarazuk.

TIRÄ- подпирать: ol qaruç tirädi он под-пер дверь (МК III 262).

TIRÄGÜ столб, подпорка (МК I 447).

TIRÄKLICK подпорка: bu jığaç o! qaruçça tiräklilik эта палка [служит] подпоркой двери (МК I 511).

TIRÄL- страд. от tirä-: saqa barsa mundaç bu jaþılı telim / uzun boylu söz tērälđi tilim если начать пере-числять, то такого рода [вещей] много; / но, полагая, что будет долгим разговор, я замолчал (бука. мой язык застрял) (*QBN* 319₂).

TIRÄN- *возвр.* от **tirä-** 1. прислоняться, опираться: ol tamqa tirändi он прислонился к стене (МК II 146); 2. противиться, сопротивляться; уклоняться: tirändi unamas bérü kēlgäli / ne es tuš qadaşlar jüzün körgäli он противился, не соглашался прийти сюда / и увидеть лица друзей и родственников (QBN 354₃); tirän arqa bermä jaşıqa сопротивлялся, не оказывая поддержки врагу (QBK 128₆); er ištän tirändi мужчина уклонялся от работы (МК II 145).

◊ **qatıylan-** **tirän-** см. **qatıylan-**.

TIRÄNSIZ см. **diränsiz.**

TIRÄS- *созв.* от **tirä-** скориться, тягаться: ol menij birlä tiräsi он скорился со мной (МК II 95); tözün birlä urus / utun birlä tiräsmä вступать в спор с благородным [человеком], / не тягайся с [человеком] порочным (МК I 414).

TIRGÄK: *tirgäk jultuz* *астр.* название звезды (созвездия?) (TT VII прим. 2₁₆).

TIRGÄS- см. **terkäs-**.

TIRGIN см. **terkin I.**

TIRGÜD- оживлять: tirgüdsär täyr[i tirgürür] ölürsär täyri ölüürür если оживляет, то оживляет бог; если умерщвляет, то умерщвляет бог (*Chuast B₂₆*).

TIRGÜK опора: bu kök tırgüki ol könilik törü справедливый закон — опора неба (QBK 202₄); bular ol haqqıat bu din tırgüki / olar bilgi ol čin şarı'at köki поистине они представляют опору этой веры, / их знания являются истинной основой шариата (QBK 257₈).

TIRGÜR- оживлять: muta-da adın taqı öňi aš ičkü joq kim bu alapjurmış ač barsı'yı tırgürülgü нет иной пищи, кроме этой, которая оживила бы эту обессилившую и голодную тигрицу (*Suv 610₁₈*); qanı ol ölüg tırgürügli kişi где тот человек, который оживляет мертвых (QBK 279₉).

TIRGÜZ- оживлять: ölüglärni tırgüzmäk esän aja ему легко оживлять мертвых (Юр C₉₀).

TIRI I: *elçi tiri* см. *elçi II.*

TIRI II: *tegräki tiri* см. *tegräki.*

TIRIG I живой (в прям. и. перен. знач.): tırigi küj boltaçıl ertı ölügi jurtda jolta jatu qaltaçıl ertigiz живые из вас стали бы рабынями, а мертвые остались бы лежать в стойбищах и на дорогах (КТб₄₉); alquni ölürgäj bir tırig idmaşajlar всех они убьют и ни одного не пустят живым (TT II A₁₇); ata öldi ertsä oýul bar tırig если умер отец, то жив сын (QBK 74₂); tırig ędgү saqıñ[č] действенные (букв. живые) хорошие мысли (*Man I 22₃*).

◊ **tırig barçu** живая добыча, пленники (?): qanqa üstündä ölüg barçunu qojdı qanqa basıda tırig barçunu qojdı на телегу они положили мертвую добычу, в телегу впряжен живую добычу (ЛОК 31₈); tırig esän parn, живой и здоровый: bir-ök oýulum bu tuştı tırig esän qavıssar если бы мой сын в это

время живым и здоровым соединился [с нами!] (*Suv 623₁₄*); taqı siž bu jirtin-cüdä tırig esän ertür siž вы же в этом мире будете живыми и здоровыми (TT X₄); **tırig öz** 1. сам (букв. живая сущность): biziş tırig [özü]müz sizingärü ötüñür мы сами обращаемся к Тебе (*Man III 25₁*); 2. жизнь: bu tsujiş qıllıq igintä ozururu umasar mən məjä jemä tırig öz négüllüg ol если я эти грехи и страдающие существа лиши надежды и не смогу избавить от болезней, то к чему [тогда] мне жизнь?! (*Uig III 41₄*); **tırig özlüg** живое существо: ol quvraştı erigmä tümnän tırig özlüglär находящиеся в этой общине десятки тысяч живых существ (*Suv 82₁₅*).

TIRIG II: *küni tırig* см. *küni III;* ücün külük **tırig** см. *ücün.*

TIRIGLIK жизнь: negü ol tıriglik negü ol ölüm / qajudin keler mən qajuqa jolum что такое жизнь и что такое смерть? Откуда я иду и куда мой путь? (QBK 48₁₇).

◊ **tıriglik bul-** жить: tıriglik bulup er java qılsa öð / özin otqa attı oşul jılıq ið если кто-либо, живя, попусту проводит время, / [считай, что он] бросил себя в огонь, он животное (QBN 347₁); sevinçin tıriglik bulajın tesä / kişig tepsämägil qatıylan usa если ты хочешь жить радостно, / стараясь сколько можно, не завидуй людям (QBK 252₁₂); **tıriglik id-** посвящать, отдавать жизнь: qazu neçkä idsa tıriglik kişi / sevüg boldı ol nej to, за что человек отдает свою жизнь, / становится ему дорогим (QBK 160₁₂); **tıriglik je-** пользоваться жизнью: tū ni'mät jediñ-mä tıriglik jediñ / ölüm jer seni sen usanma üküüs вкусили ли всяческие удовольствия и пользовались жизнью, [или нет], смерть унесет тебя, не проявляй излишнюю беспечность. (QBK 47₂); **tıriglik qıl-** жить: kədik taş birlä tıriglik qılajı пусть я буду жить среди диких зверей (?) (QBK 389₇).

TIRIGLÜGLİ оживляющий: ölügüg tıriglügli beg правитель (букв. бек), оживляющий мертвых (*Man I 24₂₈*).

TIRIL- I 1. жить: jalıuq mejgü tırilmas-sına kirüp kerü janmas никто из людей не живет вечно, войдя в могилу не возвращается назад (МК III 65); bu dünja içindä tırildiñ üküş ты долго жил в этом мире (QBK 52₆); 2. оживать, воскресать: ölüg tırildi мертвый ожил (МК II 127); tırlıñ köpüj bolsu näfsim ölüg пусть оживет мое сознание и буду мертв я сам (QBK 303₁₂); jaýiñ bir sacıtsa jana terlümäş / otuñ suv iditsa jana tırlümäş если рассяется [войско] врага, оно не соберется вновь, / если пропустить воду в огонь, он вновь не разгорится (букв. не воскреснет) (QBN 180₄).

TIRIL- II см. *teril-* I, II.

TIRILGU 1. жизнь: tarıylay turur dünja elig qutı / tarısa orar er tirilgu otı o, благословенный правитель, вселенная — пахотное поле; / если муж посеет, то пожнет хлеб.

насущный (букв. траву, чтобы жить) (*QBK* 65₁₅); 2. средства к жизни: törtüttü türmän mij bu sansız tirig / tirilgū berür qodmat acın birig он создал десятки тысяч, бесчисленное [количество] живых существ, / он дает им средства к жизни, ни одного не оставляет голодным (*QBK* 62₁₁); tiladı törtüttü qamış təbrärig / tirilgū berürjem tutar ol tirig он пожелал и создал все живые существа, он дает им средства к жизни, пишет, сохраняет [их] живыми (*QBK* 184₁₃).

TIRIMSIN- см. terimsin.

TIRIN см. terin.

TIRIN см. terin.

TIRINSIZ см. terinsiz.

TIRİG: *tirig* et- звенеть: qulaqım tirig etti в ушах у меня зазвенело (*MK* III 370); jasın tirig ettürdi он заставил свой лук зазвенеть (*MK* III 370).

TIRIPUR төгр. название города (*Uig* II 53₄).

TİRİŞ- см. teriš.

TIRJAQ териак, опиум; противоядие против укуса: keräk qat sălliðä keräk tirjaq et / ... keräk tut otači keräk ərsä qam / ölügligä härgiz asıy qılmış em добавиши ли ты мумиё или приготовиши териак ..., / будешь ли держать лекаря или шамана, / тому, кто обречен на смерть, ничто не поможет (*QBN* 88₁₂).

TIRKASAKUTI [скр. dīrghaśakti] и, собств. один из демонов (*Tiš* 43b₃).

TIRKÄŠ см. terkäš.

TIRKÄŠ- см. terkäš.

TIRKI I и, собств. один из демонов (*Tiš* 43b₄).

TIRKI II см. tergi.

TIRKIN см. terkin I, II.

TIRKİŠ см. terkiš II.

TIRLÄ- см. terlä-

TIRNÄ- см. ternä-.

TIRNÄK см. ternäk.

TIRSÄK локоть: sacların tart[ip] tözün jumşaq elgin köküzlärin [tir]säklärin toqı-dilar некоторые из них рвали на себе волосы и бились своими благородными, нежными руками, грудью и локтями (*Uig* III 15₄).

TIRTI [скр. tirthika] тот, кто проповедует ложное учение; еретик (*Hüen* 292; *TT* VI₅₀).

TISATIVI [скр. diśadevī] и, собств. (*Tiš* 32a₅).

TISI см. tetsä.

TISIK см. tizik.

TİŞ зуб: otuz iki tişim ürүүj jençülär / üzüldi jip kör saçılı birär [было] у меня тридцать два зуба, белых жемчуга; / [теперь] нить разорвалась, и они по одному рассыпались (*QBN* 404₅); jençü tiziği teg körtlä tişləri köyülümin jüräkimin ərtüjü təbräti titräti ee прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга, заставили затянетать мое сердце (*TT* X₄₅₀).

◊ **tiş teri** вознаграждение (?): bîçis qıl kücüj jetsä bîçıl aÿi / usa tiş teri ber ke-

silsü çoju сделай подарок, если ты в состоянии, подари драгоценности, / если сможешь, дай также вознаграждение, чтобы был пресечен скандал (*QBN* 336₂); tiş üti дупло (о зубах) (*Rach* II 23₂).

◊ *Cp.* tiş I.

TİŞ- см. teş- I, II.

TİŞÄ- точить: ol orqaq tişädi он наточил серп (*MK* III 267).

TİŞÄK двухгодовалая овца (*MK* I 387).

TİŞÄL- страд. от **TİŞÄ**- 1. быть наточенным: orqaq tişäldi серп был наточен (*MK* II 128); 2. быть насеченым: təgirmän tişäldi на жернове были сделаны насечки (*MK* II 128).

TİŞÄSTVUSTIK [скр. diśasauvastika?] название сутры (*Tiš* 47b₃).

TİŞÄT- побуд. от **TİŞÄ**-: ol orqaq tişätti он заставлял точить серп (*MK* II 307).

TİŞI I. женщина: tişidin təgär erkä təgsiz qamış всякие неприятности достаются мужчинам из-за женщин (*QBN* 60₃); biliglig tiş er žahil er tişî образованная женщина — [все равно что] мужчина, невежественный мужчина — [то же, что] женщина (*ЮГ C₈₈*); tişî körkî qılıq ol укращением женщины является характер (*QBN* 324₇); 2. в сочетании с называниями животных и мифических существ особь женского пола, самка: jaşıq enüklämış bir tişî barsıç körtillär они увидели недавно окотившуюся тигрицу (*Suv* 609₁₆); a ta v a k i jekniy tarapçılıarı tişî içkäklär służanki demona Atavaki демоны-самки (*TT* X₂₄₉).

◊ **tişî kisi** женщина: tişî kisi tüsüräjin tesär it sütin içgül если женщина хочет вытравить [плод], то она должна выпить собачьего молока (*Rach* I₂₁); tişî kisilärij körkî menjizi красота женщин (*Man* III 22₇), tişî tınlıj женщина: tişî tınlıj bu vu etüzintä totsar ucuq tojurur если женщина будет держать этот амулет при себе, она легко родит (*TT* VII 27₁₃).

TİŞLÄ- кусать, откусывать: negü alsa tişlä usaq tançula если ты что-либо взял [из угощения], то понемногу откусывай и пережевывай (*QBN* 331₁₃); öjdün tişniq ikin oṭura tişläp tuṭup надкусив половинку двумя передними зубами (*Rach* I₁₅₂).

TİŞLÄN- I возвр. от **TİŞLÄ**-: orqaq tişländi серп был наточен (*MK* II 244).

TİŞLÄN- II прорезаться (о зубах): otlan tişländi у ребенка прорезались зубы (*MK* II 244).

TİT- I отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: biznitâ adin kim boluya ... bu erinç tınlıj üçün etütüg titip munuñ isig özün ulatalı udači tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (*Suv* 611₄).

◊ **tit- idala-** парн. отвергать, отстранять, отказываться от чего-л.: abam bir-ök bu etütümin tişsär mən ötrü ülgüsüz san-

sız mün qaðaýlariň qartılıq bœzïg jirinjig qanıñ igig aýrılıq qorqınçış aýmançılıq barçanı tımsısh idalamış bolur mən если я отвернуло это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстравившим [от себя] все: бесчисленные пороки, язвы (опухоли?), гной и кровь, болезни, страхи (*Suv* 614₂); **qotur- tit-** см. **qotur-** I.

TIT- I. разрывать, раздирать: ol et titti он разодрал мясо на куски (МК II 292); 2. **perən.** терзать, причинять страдания: olarqa žäfa qıldız dünja titip этот мир причинял им страдания (*QBK* 307₁₄).

TIT- III болеть, ныть (о ране): baş titik titti рана сильно болела (МК I 386).

TITIG см. **titik** I, II.

TITIK I глина, земля, грязь: torpaq qaza tam toqıju titik joçuru kopaya zemлю, воз-двигая стену, мешая глину (*TT* VI₈₂); aqmış qanı torpaq-ta titik joçrulup jerkä juqup turmışın körtılär они увидели, что его вытекшая кровь смешалась с грязью и пропила к земле (*Suv* 619₁₅).

TITIK II боль: baş titik titti рана сильно болела (МК I 386).

TITIKSIG земляной, сделанный из земли, глины: qaraqqu titiksig bu börk ev içi / jaruttı jaşıq bırlä erklig kücü внутренности этого куполообразного здания, которое сделано из глины, темно; сила Всемогущего осветила его [солнечным] светом (*QBK* 218₉).

TITIM I см. **didim**.

TITIM II см. **tetim**.

TITIMLIK см. **tetimlig**.

TITIN- I осмеливаться, решаться (?): kentünög uluý jarlıqançuci köyüllük çoýti ja-lını oýrıntıa ol ač barş jegäli titinmädi из-за пламени сильного чувства жалости, которое он [источал], та голодная тигрица не решилась его есть (*Suv* 616₁₃).

TITIN- II см. **tetin-**.

TITINCÄ см. **tetinčä**.

TITIR 1. порода верблюдов (?): titir buýra mən ürүп köpüküm saçar mən я — самец верблюда [из породы] титир (?), я разбрызгиваю свою белую пену (*7hS* II₄); jana aléi bolsa qızıl tilkү teg / titir buýrası teg kör öö sürsä kék [военачальник] также должен быть хитрым подобно рыжей лисице / и приходить в ярость подобно самцу верблюда [из породы] титир (*QBN* 174₁₀); 2. самка верблюда (МК I 361).

TITIRÄ- см. **titrä-**.

TITIŠ- совм. от **tit-** II: ol mejä jün ti-sidi он со мной чесал шерсть (МК II 89).

TITIZ терпкий, кислый на вкус (МК I 365).

TITIZLIK терпкость, кислота (МК I 506).

TITMÄK пожертвование (= скр. тудагданам): jeti türlik nomluç ed tavar er-sär kertgüns čaýsapt eşidmäk titmäk bilgä bilig uvut avjat bu jetägү ेrür что ка-саются семи различных атрибутов учения,

то они следующие семь: вера, заповедь, слушание, пожертвование [подаяние], мудрость, стыдливость (*TT* V B₆₁); inimižniy efüzün titmäk belgüsi это признаки того, что наш младший брат принес в жертву свое тело (*Suv* 618₂₁).

TITRÄ- дрожать, трепетать: tal čibiqi teg titräjü дрожа подобно ивовой ветке (*Suv* 637₂₀); jüräki [titräjü] bujrularqa [?]na-ök inča tep tedi [от сострадания] его сердце затрепетало, и он сказал буйрукам так (*Uig* III 12₁₁).

◦ *Cp. titri-*.

TITRÄKÇİ: titräkçi qarımış и. собств. и прозвище (?) (*USp* 26₁₇).

TITRÄS- совм. от **titrä-**: kişi tomlı-dın titräsdi люди дрожали от холода (МК II 217).

TITRÄT- побуд. от **titrä-** (*Man* I 184). ◦ *tebrät- titrät-* см. *tebrät-*.

TITRI- дрожать, трепетать: tit sögüt bu-jiqi miň türlügin titrijür ветви лиственницы качаются на тысячу ладов (*TT* I₁₆₁).

◦ *Cp. titrä-*.

TITRÜ см. **tetrü** I, II.

TITSI см. **tetsä**.

TIVÄ см. **tevä**.

TIVDAR [скр. devadaru] бот. сосна (*Uig* IV₂₂).

TIVI см. **tevä**.

TIWÄ см. **tevä**.

TIWDAR см. **tivdar**.

TIWI см. **tevä**.

TIZ I. колено: anta [ötrü] termiš beglär bujrular iki tizin çöküty olurup ... elig begkä inča tep ötüntilär после этого сбравшиеся беки и приказные сели, подогнув колени ..., обратились к правителью со следующей просьбой (*Uig* III 28₁₂); oj tizin çökütpi согнув правое колено (*Uig* II 47₇₈); 2. возвышение, гора (?) (*Suv* 630₃).

◦ *tiz tilgäni* коленная чашечка: tiz til-gänin börtäči uzun körklä eliglig iki iduq dollarıjıq Твои две священные руки, с длинными красивыми кистями, способными касаться (ощущать?) коленных чашечек (*Suv* 349₂).

TIZ II: tarıy art tiz см. **tarıy** II; **tizäj** tiz см. **tizäj**.

TIZ- I ставить в ряд; нанизывать: ol jençü tizdi он нанизал жемчуг (МК II 9); qua čeçäklärig tizä urıp разложив в ряд цветы лотоса (*Uig* II 47₇₆).

◦ *söz tiz-* см. *söz*.

TIZ- II см. **tez-**.

TIZÄJ (?) tizäj tiz название высокогорного пастбища (МК III 123).

TIZGIN: tin tizgin см. **tin** I.

TIZIG 1. ожерелье: jençü tizigi teg körtlä tişläri ее прекрасные зубы, подобные ожерелью из жемчуга (*TT* X₄₅₀); 2. ряд, вереница: bir tizig terek ряд деревьев (МК I 387).

◦ jevig tizig см. jevig.

TIZIK: kezik tizik см. kezik I.

TIZIL- *страд.* от **tiz-** I: јенчү тизилди жемчуг был нанизан [на нитку] (МК II 127); тизилмиш титир тег умар јелгүрт летят подобно выстроившимся в цепочку верблюдам, порхают (QBN 187); түмән чечәк тизилди десятки тысяч цветов выстроились в ряд (МК I 233).

TIZILDÜRÜK металлические пластинки, блестки для украшения на сапожках (МК I 529).

TIZIM 1. ряд, вереница (МК I 396); 2. нить жемчуга (МК I 396).

TIZIN- *возвр.* от **tiz-** I: uraçut јенчүсүн тизинди женщина нанизывала жемчуг (МК II 146).

TIZIŞ- *совм.* от **tiz-** I: ol menij birlä јенчү тизисти он со мной нанизывал жемчуг (МК II 100).

TIZLÄ- подминать: boğra ertig tizladi верблюд подмял человека (МК III 293).

TIZLÄT- побуд. от **tizlä-**: ol tizlätti neñni он заставлял подмять нечто [под себя] (МК II 342).

TIZLIN- *страд.-возвр.* от **tiz-**: јенчү тизлindi жемчуг был нанизан (МК II 243).

TIZMÄ гашин, завязка (МК I 433).

Tİ: tı ornaçılıq прочно, крепко, устойчиво (Suv 572₉).

Tİ постоянно, всегда: küsäjürlär ertili birgäru küntämäk tı sizni körgü üçün все вместе они желали ежедневно, постоянно видеть Тебя (TT III₉₆).

TİB [ا، ط] лечение: nüžum bilsä tib

bäm jora bilsä tüs [он] должен знать астрологию, медицину и уметь толковать сны (QBK 146₉).

TİBRANŞI см. tibranshi.

TİD- 1. задерживать, удерживать (в прям. и перен. знач.): aça ber qarıştımda barsa kişi открои ворота, если уходит человек, не задерживай [его] (QBK 276₃); kün aj jaruqan tida qatışlanır они стараются задержать свет луны и солнца (TT I₂); negü ter eşitgil ..., / biligiszni bordın söküp tidiyuci послушай, что говорит тот ..., / кто порицаниями (бука, ругая), удерживает невежду от вина (QBK 109₄); 2. ограничивать: buların haqqı tiddä не ограничивай их прав (QBK 331₁₂); 3. останавливать (*кровотечение*): kimniñ burunta qan önsär tidi umasar если у кого-либо появится из носу кровь и если [он] не сможет остановить ее (Rach II 210).

◦ **tid- jıy-** парн. задерживать, удерживать: jıraq idmasa tidsa jıysa ertig [нужно], чтобы воинов своих он не пускал далеко, удерживал (QBN 126₄).

◦ Cр. tij-.

TİDİY- 1. препятствие, помеха: adın kisilärtin tidiy bar saqlantıl от иных людей бывает помеха, остерегайся (TT I₂₄);

2. запрещенный, недозволенный: biri söz-lägü ol toquzi tidiy / tidiy söz tübi aslı barça jidiy одно из [слов] следует сказать, девять других — запретные: / недозволенное слово в основе своей является дурно пахнущим (QBK 39₁₅).

◦ **tidiy ada** парн. помеха, препятствие: asurilar garudilar gantarvilar kinarilar mogoragilar ol kişikä neñ tidiy ada qılı umaçlar асура, гаруди, гантарви, кинари, могораги не могут создать этим людям никаких помех (Tis 48as); **tidiy ot** средство от поноса: [bu tört] türlürlüg tidiy olarıy öji öji ... birlä içürsär sökmäkig tidar если этими четырьмя видами [лечебственных] трав и разными ... напоить, то [это] остановит понос (Rach II 303); **tidiy qıl-** чинить препятствия, препятствовать: pom boşqutçilarqa tidiy qılılmız ertsär если мы чинили препятствия тем, кто распространяет учение (TT IV A₄₈); **tidiy tutuş** парн. препятствие, преграда: anıj ne tidiy tutuş işinjilär bar ertsär anı barça [ketä]rip menij sözlämis savımta köyülünlärni jinčka vuduzyular поэтому какие бы у вас ни были препятствия, все их отбросьте и осторожно заставьте наши сердца последовать сказанным мною словам (Uig III 28₈).

TİDİYSİZ 1. без преград, не имеющий преград; беспрепятственно: ötrü künijä tidiysiz berdi тогда он каждый день беспрепятственно (?) раздавал [милостыню нищим] (KP 8₆); anta ötrü inisi bimbasisiñi toja vaçılıj lurzisini kötürüp tidiysiz küljin kılımbi jek utru bardı после этого его младший брат, Бимбасена-богатырь, подняв свой яздал, украшенный алмазом, бесстрашно (бука. с сердцем, не знающим преград) выступил против демона Хидымбы (Uig II 261₆); 2. эпитет бодисаттвы (TT VI₁₀).

◦ **tidiyisz qadaçsiz** парн. без помех, без недостатков: tilintäki bu tört türlüğ müniñtä qadaçinta ketär tört türlüğ tidiysiz qadaçsiz arıj til bular он избавится от [этих] четырех разных пороков, которые имеет его язык, и обретет чистый язык без [этих] четырех разных недостатков (TT VI₁₂); **tidiyisz tutuşsuz** парн. не имеющий преград и препятствий (Suv 169₂₂); **örtügsüz tidiyisz** см. **örtügsüz**.

TİDİYSİZİN беспрепятственно, без задержки: tidiyiszin birtäm kelir без задержки, сразу он придет (TT IX₂₃).

TİDİL- *страд.* от **tid-**: kün tajri kirdi jer içintä jarumaqı tiddili божество-сонце зашло (бука. ушло в землю), и сияние его прекратилось (TT I₂₃); kirpi terişin köjürüp küljin burunqa ürsär tidiylir если пережечь шкурку ежа и вдуть золу от нее в нос, [кровотечение] прекратится (Rach I₃₀); atası oylı tapa kälmiş teg odýuraq tidiymadın kälgäj он придет так же определенно и не задерживаясь, как отец приходит к сыну (TT X₇₂).

◦ **TİDİL-** tutul- парн. задерживаться, удерживаться (*USp* 45₁₂).

◦ *Cp.* **TİDİL-**.

TİDİN- возвр. от **TİD-**: тарыңға erik bol jazuqtan tidiñ проявляя рвение в служении Богу, удерживай себя от греха (*QBK* 65); tilim tidiñumadı teliñ sözlädi язык мой не мог остановиться, говорил много (*QBK* 324₁₁).

◦ **TİDİN-** tutun- парн. удерживаться (*Chuast* A₁₀₀).

◦ *Cp.* **TİDİN-**.

TİDİŞ препятствие (*MK* I 407).

TİDMAQ: tidiñaq sergürmäk qıl- задерживать, останавливать: adınlarnıñ süsün cărkin tidiñaq sergürmäk qılur men войско других я удерживаю (*Uig* II 69₁).

TİDTUR- побуд. от **TİD-** (*TT* VII 40₁₉).

TİDUL- см. **TİDİL-**.

TİD- см. **TİD-**.

TİDİY см. **TİDÝ-**.

TİDİYLÝ то, от чего следует удерживаться; запретный (*MK* I 496).

TİDİL- страд. от **TİD-**: er ištan tiđildi мужчина уклонялся от работы (*MK* II 126).

◦ *Cp.* **TİDİL-**.

TİEİN время, момент: bu tiđin keldi он пришел в это время (*MK* III 171).

TİEİN- возвр. от **TİD-**: er ištin tiđindı мужчина уклонялся от работы (*MK* II 145).

◦ *Cp.* **TİDİN-**.

TİEİNDİ запрещенный, запретный (*MK* I 449).

TİEİS- совм. от **TİD-**: olar bir birig tiđisdi они удерживали друг друга (*MK* II 93).

TİEİLN- страд.-возвр. от **TİD-**: er ištin tiđindı мужчина уклонялся от работы (*MK* II 242).

TİY саврасый (о масти лошади) (*MK* III 127): tiy at qudrıqın tügüp tigrät завязки [узлом] хвост саврасой лошади и гони ее (*ThS* II₆).

TİY- I притуплять, затуплять: oq başaqın tas tiđidı камень затупил наконечник стрелы (*MK* II 14).

TİY- II: bas tiy- покоряться (?): bulun bolıp bası tiđdi став пленником, он покорился (*MK* I 307); erän körüp bası tiđdi увидев мужей (~ воинов), они покорились (*MK* III 231).

TİYDA- становиться сильным, крепким (*MK* III 278).

TİYRA- становиться сильным, крепким (*MK* III 277).

TİYRAQ I. сильный, крепкий: oýraq eri tiyraq jemi anıj oýlaq мужи племени ограков сильные, пишь их являются козлы (*MK* I 468); 2. богатырь (*MK* II 212).

TİYRAQ II посол, вестовой (?): keldi berü tiyraqı от них пришел сюда вестовой (*MK* I 468).

TİYRAQLAN- проявлять мужество (*MK* II 274).

TİYRAŞ- совм. от **TİYRA-**: oýlan tıryaşdı юноши стали сильными (~ окрепли) (*MK* II 212).

TİYRAT- побуд. от **TİYRA-**: oýlin išqa tıryattı он приучил своего сына к работе (*MK* II 330).

TİJ- препятствовать, мешать: ol anı tıjdı он удерживал его (~ препятствовал ему) (*MK* III 244); sökünç kelgү jolnı ağılıq tıjur щедрость становится препятствием на том пути, по которому приходит брань (*İor* C₂₃₂).

◦ *Cp.* **TİD-**.

TİJUQ геогр. название местности (реки?) (*USp* 15₂).

TİL см. **til**.

TİLAJU дар речи, красноречие (*Sav* 505₆).

TİLAJURMAQ речь, красноречие: men jemä soğançıı tatıylı tılagurmaq edrämkä tükkälig bolu teginäjin пусть я в полной мере обрету дар приятной (~ сладостной) речи (*Sav* 501₄).

TİLAQ женский половой орган (*MK* I 411).

TİDLA- 1. говорить: tilin tıldama emdi keşgil sözüň не говори, прерви свою речь (*QBK* 237₉); 2. ссылаясь, основываясь: bu bitigni kim alip kelsär négükä-mä tıldamajın bütürüp berür bız вся кому, кто предъявляет эту расписку, мы, ни на что не ссылаясь, полностью отпадим (*USp* 12₉).

TİLDAY предлог, повод; причина, основание: menjä rabbüm ajsa tıldaýım bar если все вышний спросит: „Почему ты так поступил?“ — / что [скажу я] себе в оправдание? (*QBK* 387₁₃); ol ajar tıldaý qılur он находит этому предлог (*MK* I 462).

◦ *Cp.* **tiltäy**.

TİLDAM красноречивый: ažun fäljsüsüň nejji bolmasa / neçä tıldam ərsä kişädi tilig если у философа в этом мире нет богатства, / то сколько бы красноречивым он ни был, считай, что он связал себе язык (*QBN* 226₁₀).

TİLİ: buzaǵu tili cím. buzaǵu II.

TİLY: tiliy jarplıy ornaǵılıy парн. постоянный, устойчивый: tisiż jarpsız ornaǵıszırmazı ertipü tiliy jarplıy ornaǵılıy örög amıl tēbrämäz qamşataz tözlüg она (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Sav* 56₃).

TİLİ- 1. разговаривать, беседовать: kişि mepnij birlä tiliqidı человек разговаривал со мной (*MK* II 116); 2. становиться предметом разговоров: er esiz tiliqti o мужчине говорили плохо (*MK* II 117).

TİLMACI переводчик (в прям. и перен. знач.): uquşqa biligkä bu tilmaci til переводчиком разума и знаний является язык (*QBN* 24₈).

TİLQAT- см. **talqit-**.

TİLTÀ- см. **tılda-**.

TİLTAY 1. причина, повод, основание: bükün künkä tegin möçöclar ötqa tapıntaç tiltağı bu ेrür это является причиной поклонения магов огню вплоть до сегодняшнего дня (*Uig I 95*); bu tiltağına anın muttaqalmağı küsäjü teginmäz по этой причине он не изволит желать оставаться здесь (*Häen 29*); 2. в служ. знач. последователь, благородия: teginmäk tiltağınta azlapmaç bolur в результате ощущений появляется вождение (~ алчность) (*Uig II 91*); qız ası tiltağınta ud qojin tojuq qaz ödirlär taqınta uları üküs teliim özlüglärig olurüp по слуху свадьбы дочери он зарезал (букв. убил) быков, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (*Suv 411*).

◦ **tiltaq qavıra** парн. причина: [se]kiz türlik işig ig bolýuluq tiltağı qavırası причины возникновения восьми видов лихорадки (?) (*Rach I 134*); **avant** (~ avint) tiltaq см. **avant** (~ avint).

◦ Cp. **tilday**.

TİLTAYINTAQI вызванный, обусловленный: ol bayaçut oylı tiltağıntaqı inçsirägülük savlariç kejürü sölzädi тот богач обстоятельно рассказал о своем беспокойстве из-за сына (*USp 102 b12*).

TİLTAYLÝY имеющий причину, обусловленный: jel tiltaqlıig toça ödin bęlgisin bilmis kergäk нужно знать время и признаки болезней, вызываемых простудой (поветрием?) (*Suv 592*).

TİLTAYSIZ без причины: [til]taçsiz [eviñtä] tütüsgüçü kejrişgüçü bolur дома она без причины бывает скандальной (*Uig III 81*).

TİLTAN- *возор, от tilta-*: iškä ködükkä tiltanip jažuqda boşunyalı barmadımız ेrsär emti tärgüm jažuqda boşunu ötünür biž если, ссылаясь на дела, мы не ходили [к проповедникам] для освобождения от грехов, теперь, о боже, мы обращаемся с мольбой, чтобы избавиться от грехов (*Chuast L125*).

TİN дыхание, дух (МК I 339): ažun tìn jılırdı душа (дыхание?) мира согрелось (МК II 283); ağu tìn ifraqtın ancülaja közünür qaltı linçuha saju tüttün tütarträ действие (букв. дыхание) яда издалека проявляется так, что как будто каждый из лотовских испускает дым (*KP 34*).

◦ **tin al-** 1. дышать: burun içiniä et önpür tin alı umasar если в носу вырастет мясо (полип) и невозможно будет дышать (*Rach I 141*); 2. останавливать, задерживать дыхание: birisi tolqaqtı tìnimin altı один из них тисками (?) перехватил мне дыхание (*Suv 720*); **tin amrul-** прекращаться (о дыхании): er tìn amruldı у мужчины прекратилось дыхание (МК I 249); **tin bosa-** ослабевать (о дыхании): tìnim ertejü bośar ... kün tärgi jaruqı közümtä arılı közümtä мое дыхание очень сильно слабеет ..., и свет солнца больше не будет виден для моих глаз (*Uig III 3730*); **tin buzqaq** расстройство дыхания: tìn buzqaqqa

ем лекарство от расстройства дыхания (*Rach I 162*); **tin özkä qodı al-** задерживать дыхание: cın / qatıq qorqtı özkä qodı aldi tìn buk. он сильно, по-настоящему, испугался и задержал дыхание (*QBK 33*); **tin toqıylı** живой, живущий: tözü tìn toqıylı ... / muşjar boldı muşluq все живущие ... / нуждаются в них (*QBN 317*); **tin toqır** живой, живущий: tözü tìn toqırqa ölüüm bir qaruç / kirür bu qaruçqa joriyli qamuç для всех живущих, смерть — это ворота; / все, кто живет, входят в эти ворота (*QBN 93*); **tin uč-** прекращаться (о дыхании): er tìn učdi мужчина испустил дух (МК I 164); **tin učsaq-** 1. хранинуть (МК I 192); 2. прекращаться, останавливаться (о дыхании) (МК I 192); **tin učur-** прекращать дыхание, выпускать дух: ol ańi urup tìn učurdı он ударили его и выпустил из него дух (МК I 177); **näfäs** **tin toqır** см. **näfäs**.

TİN- 1. дышать: er uluç tindi мужчина тяжело дышал (МК II 40); elig beg bu savíç eşi tip uluç tìnip inça tep tedi правитель услышал эти слова и, тяжело дыша (вздохну?), сказал так (*Suv 623*); 2. отдыхать: bir uluç qamışlı berk ariqqa kırırip ötrü anta tınçalı olurçılar они вошли в густые заросли камыша и затем расположились там отдохнуть (*Suv 608*); ewingä keliç tüsti jattı tìnır он прибыл к себе домой, лег отдохнуть (*QBK 225*); 3. успокаиваться, обретать покой: qamuç təbränür tindi jumđi közi все живое успокоилось, закрыло глаза (*QBN 362*); ažun bod[u]ni tindi avinçin qutun народ на земле обрел покой в радостях и счастье (*QBK 94*); 4. останавливаться, прекращаться: jıylı tìnma плачь, не переставай (*QBK 388*); jaştur tindi дождь прекратился (МК II 28); kelsä uma tüsürgil tinsin anıq aruqluq если придет к тебе гость, ты прими его, [у себя], пусть пройдет его усталость (МК II 316); ikigü sözi tindi birgsözü üzä они сошлись на этом (букв. речи обоих остановились на одном слове) (*QBN 360*); **tin** остановись! (~ замолчи!) (МК II 28).

◦ **tilin tìn-** см. **til**.

TİNÇ: inç tìnç см. inç.

TİNÇİ- протухать, портиться: et tincidi мясо протухло (МК III 276).

◦ Cp. **tunç**.

TİNÇİŞ- совм. от **tinçii-**: etlär qamuç tincidı все мясо протухло (МК II 217).

TİNÇRUN- обрести покой: ेrälänsü elig tuçü inçrün / tiläk arzu kelsü özi tincrunu пусть блаженствует правитель, постоянно пребывая в покое; / пусть его желания сбудутся и он сам обретет покой (*QBN 231*).

TİNDUR- побуд. от **tin-**: tiläk teg tarıç qılsa tindrur begin если [слуга] будет служить так, как [того] хотят, он обеспечит покой своему беку (*QBK 94*); jükünni jüdür sen tiläk isjorır / meni tindrur sen sejä jük tegir ты возвьмешь на себя мою ношу, и [тогда] желания и дела пойдут [на лад]; / ты дашь мне отдохнуть, а тебе

достанется ноша (*QBK* 94₁); ол мени тīndurdī он дал мне отдохнуть (*MK* II 176).

TĪNÝLÍ живой, живущий: *tīlin* sözlädi barça ədgü ñāna / *du'a birlä tīnmaz tīnýlī* *ta* [своим] языком все возводили хвалу [тебе]; / все живущее не перестает молиться [тебе] (*QBN* 228₁₂); uçulylı jorýlı tīnýlī nečä / tīrligü səniğdin bulup bir ičä летающие, передвигающиеся и живущие [разумной жизнью существа], сколько бы их ни было, / от тебя получают средства [к жизни] (*QBN* 14₉).

TĪNİL- страд. от *tīn-*: emgäktin tīnildi он избавился от страданий (*MK* II 130).

TĪNİŞ вздох: ölüm boldı ayır tīniš körsä sen бүкө. последним твоим вздохом [будет] смерть (*QBN* 59₄).

TĪNLA- см. *tīgla-*.

TĪNLAN-: öglän- tīnlan- см. *öglän-*.

TĪNLÝ живое существо: *balıçlı* avčı tozçı tuzaçlı ... bulup ajiñ qılınc qılur tīnlıklärı örürür в качестве рыболовов, охотников, птицеолов с силами и тенетами ... они совершают зло, убивают живые существа (*KP* 2₂); *bağırsaq bolun barça tīnlı* üzü будь милостивым по отношению ко всем живым существам (*QBN* 436₄).

◦ *tīnlıj jalıq* парн. живое существо: qamatıj iňaç barça tīnlıj jalıq все растения и живые существа (*TT* V A_{прил. 23}); *tīnlıj oýlanı* живое существо: bu bujan ədgü qılınc kükintä alqu tīnlıj oýlanı adasız uluq qutrumaqqa tegşünlär вследствие этих добрых деяний / пусть все живые существа благополучно достигнут великого освобождения (~ кирваны) (*Uig* I 15₄); *tīnlıj öz* живое существо (*SA*₂); *tīnlıj tura-* *lıj* парн. живое существо: tipşa tīnlıjqa turalıjqa öz ötägci boltumuz мы стали должниками столых живых существ (*Chuast* A₃₉); nečä üküs tīnlıjlı turalıjlı örürdümlüz ərsär сколь бы много живых существ мы ни убивали (*Chuast* L₁₁₀); *tisi tīnlıj* см. *tisi*.

TĪNMAQSİZ не знающий покоя, неугомонный (*Uig* I 17₅).

TĪNMAQSİZİN беспрестанно: toymaqlı ölmäklı tilgändä tīnmaqsızın tegzinür они беспрестанно вращаются в колесе рождения и смерти (*Suv* 367₁₉).

TĪNMİŞ и. собств. (*USp* 14₄).

TĪNSIRA-: ögsirä- tīnsira- см. *ögsirä-*.

TĪNSİZ неживой: tīnlıj tīnsız iki türlüğ jirtinečlär два разных мира — живой и неживой (*Suv* 44₁₃); tīnsız ərsär qamatıj iňaç jaş ot tetir что касается неживого, то все это деревья и травы (*TT* VI 32₃).

TĪNSİDU и. собств. (*USp* 66₈).

TĪNTSUJ см. *tīntsuj*.

TĪNTUR- побуд. от *tīn-*: bir ödün sönmäz tīnturmaž emgätilär ни на миг не останавливаясь и не давая передышки, они будут мучить его (*TT* VI 44₆); jeti kün belčä boyuçça sunda jorip kümüslüg otruqqa taşqa

teğdi ... ötrü tīnturjalı saqıntı семь дней или по пояс и по шею в воде, они достигли серебряного острова и горы ..., тогда [принц] решил дать отых (*KP* 36₈); mäncäktä kirip bir ödün-kęjä aruqın tīnturjalı jattı взобравшись на постель, прилег на короткое время, чтобы избавиться от усталости (*Uig* III 88₈).

TĪNTURA зефир, легкий ветерок (*Man* III 16₂).

TĪNTURUL- побуд.-страд. от *tīn-*: sukavati atılıj jirtinçü oýusinta toymaqı bolur anta jemä ançulaju këlmislär birlä tuuşmaqı bolur alju ançulaju këlmislär üzä tīnturulmaqı bolur он родится в мире, называемом sukavati, и там встретится с буддами (= скр. tathagatas) и благодаря им всем вновь обретет существование (*Uig* II 46₆₄).

TĪNVAR название лекарства: iki baqır tīnvara qıllıp səcər qajın turup içsär ... isigligkä jarasur если растереть в порошок два бакира тынвара (?), засыпать, прокипятить и выпить, то [это] ... поможет при жаре (*Rach* II 1₅₆).

TĪJ I звучание, звук (*TT* I₉₇).

TĪJ II слушание: ol eliglär qanlar ordu-sinta ol nom nomlažuluq orunta nom tīnqa jītīlajalar в резиденции этих правителей и ханов, там, где будет проповедоваться учение, они соберутся, чтобы слушать сутру (?) (*Suv* 432₆).

TĪJÇAN тынгчан, мера емкости (?): bir tījçan jaý один тынгчан масла (*USp* 91₂₆).

TĪJÇİ шпион: eltin elkä tījçeli raxuaşej bolup joridim ərsär если я ходил из страны в страну в качестве шпиона и вредителя (азатчика?) (*Uig* II 78₃₇).

◦ *tījçiq savçı* парн. доносчик (?): balıq dīn balıqqaq ulusdīn ulusqa eldin elkä tījçiq savçı bolup joridim ərsär emti anı barça ökünür bız если мы ходили из города в город, из селения в селение, из страны в страну в качестве доносчиков, теперь мы во всем этом раскаиваемся (*TT* IV B₂₁).

TĪJİLA- греметь, громыхать (*MK* III 404).

TĪJİZ и. собств. (*USp* 74₇).

TĪJLA- слушать, прислушиваться: elig tīqlar ərsä anı sözläjin если вы слышаете меня правитель, я скажу следующее (*QBN* 217₁₂); biliglig böglär sözin tīqlaşu нужно прислушиваться к словам сведущих мудрецов (*QBN* 262₁₁).

◦ *esit- tīqla-* см. *esit-* II.

TĪJLAS- совм. от *tīqla-*: ol meniñ birlä söz tīqlasdi он слушал со мной (*MK* III 398).

TĪJLAT- побуд. от *tīqla-*: ol menjä söz tīplatti он заставлял меня слушать (*MK* II 359).

TĪJRAQ- ноготь: tīraq bičü kün ol это день обрезания ногтей (*TT* VII 32₁).

◦ Ср. *tīraqaq*, *tīrgaq*.

TĪJRAQLIY с ногтями, когтями; имеющий ногти: qadır javlaq ažiylı tīgraqlı tīnlıj

свиные, злые, клыкастые и имеющие когти живые существа (*Uig* II 35₂₂).

TİQ- 1. набивать, закладывать: ol qarpa un tıqdı̄ on набил муку в мешок (МК II 16); iki qulaqında tolu tıqısar ketär если сполна заложить [это лекарство] в оба уха, то пройдет (*Rach* I₇₇); 2. затыкать: qaju kiši aşı qarınla tıqmı̄ş . . . ərsär bu otuğ ičşün если у кого-либо будет засорение желудка . . . , пусть выпьет это лекарство (*Rach* II 2₅₈).

TİQİL- *страд.* от **tıq-** 1. набиваться, вталкиваться: kəndükka un tıqıldı̄ кувшин набили мукой (МК II 129); evgä kiši tıqıldı̄ в дом набился народ (МК II 129); 2. перен. подвергаться чему-л., быть охваченным чем-л.: bu savı̄ elig beg eştīp ürkä bəlīj-läjü ačı̄j üzä tıqılıp ačılaju īnča ter sözlätü правитель услышал эти слова и в страхе и смятении, охваченный горем, плача, сказал следующее (*Suv* 622₁₃).

TİQILA- стучать, ударяться (МК III 326).

TİQİN- *возор.* от **tıq-** 1. набивать, засовывать: ər jüj taqaraq tıqındı̄ мужчина набивал шерсть в мешок (МК II 147); 2. торопливо есть (МК II 147).

TİQİŞ- *совм.* от **tıq-**: kiši əvdä tıqıstı̄ люди набились в дом (МК II 104).

TİQIT- *побуд.* от **tıq-**: ol ajar aš tıqıttı̄ он насильно заставлял его есть (МК II 308).

TİQMA: tıqma üzüm виноград с плотными грозьями (МК II 16).

TİQTUR- *побуд.* от **tıq-**: unuq qarpa tıqturdı̄ он заставлял набивать мукой мешок (МК II 174).

TİRADAQ ногти: törpüdän adaqnaj tıradaq иččıja от макушки [головы] до кончиков ногтей на ногах (*Man* I 17₂₀).

= *Cp. tıraq, tırqaq.*

TIRAZ *шор.* название города (МК I 30).

TİRİDAQ см. *tıraq.*

TİRMAL- быть исцарапанным, исцарапаным: anlıj jüzi tırmaldı̄ его лицо было подранено (МК II 230).

TİRMAŞ- царапаться: olar ikki tırmasdı̄ они двое царапались (карабкались?) (МК II 207).

TİRDAQ ногти, когти (МК III 382): tojan quş tırıraqı suçulunmus ногти сокола были вынуты (*ThS* II₆₆).

= *tıraq al-* стрич ногти: alma tıraq ne стриги ногти (*QBK* 242₁₄).

= *Cp. tıraq, tırqaq.*

TİRSUL [*срк. trišula*] трезубец: tırsul tutmıs eligijiz ваши руки, которые держат трезубец (*Suv* 490₂₀).

= *Cp. drzul.*

TİRT: tırt tırt jırt- разрывать что-л. с треском: anlıj tonıñ tırt tırt jırttı̄ его одежду с треском разорвали (МК I 341).

TİRTİ см. *tırtı.*

TİSAQ *и. собств.* (МО IV₃).

TİSİZ: tıüsiz jarpsız ornaşsız парн. непостоянный, неустойчивый: tıüsiz jarpsız ornaşsız ermazıq ertījı tıllı̄ jarplı̄ ornaşlı̄ örög amıl təbrämaz qamşamaz tözlǖg она (дарма) не есть нечто непостоянное (~ неустойчивое); она имеет чрезвычайно устойчивую, спокойную, неподвижную основу (*Suv* 56₅).

TİŞ I зуб: ačı̄j avja tışlı̄ qamatı̄ горькая (кислая?) яйца набила на зубах осокину (МК II 311); tıllı̄ tıgmişni tışin jazmas завязанное языком [и] зубами не развязут (МК II 20).

◦ **tiş igä-** скрипеть, скрежетать зубами: poqra tışin igädi верблюд скрежетал зубами (МК III 254); **tiş siçza-** чистить зубы юбочисткой (МК III 283); **tiş siçzağı** щель между зубами (МК I 464).

= *Cp. tiş.*

TİŞ II железка для прядки (?) (МК III 125).

TİŞ III: **tiş at** лошадь с лысиной на лбу (МК III 125).

TİŞİ см. *tişı.*

TİŞIQ- см. *taşıq-*.

TİŞLAT- побуд. от **tıqla-**: ol anı tıslattı̄ он заставлял кусать его (МК II 343).

TİT лиственница (МК II 120; *TT* VII 29₁₇).

TİT- см. *tid-*.

TİTİY см. *tidiy.*

TİTİYSİZ см. *tidiysız.*

TİTİL- см. *tidil-*.

TİTİN- см. *tidin-*.

TİTLAN- покрываться лиственницами (МК III 199).

TİTMQAQ см. *tidmaq.*

TİTSU I *и. собств.* (МО I₃); *titsu sila* *и. собств.* (*USp* 83₆).

TO [кит. 豆 粉, thoŋ] жидкая мучная похлебка (МК III 207).

TOBİQ лодыжка: tobıq üzä mep bolsar ulıç arıj tolqa tegir если родника на лодыжке, то [в жизни] он пойдет по большому, ясному пути (*USp* 42₉); taş tobıq внешняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20₄); ič tobıq внутренняя (сторона?) лодыжки (*TT* VII 20₁₁).
◦ **tobıq sənjük** кушанье, приготовляемое из бараньих ножек (МК I 380).

TOBULA *и. собств.* (*USp* 114₁₄).

TOBULYAQ кипарис (?) (*Rach* II 3₁₇₆).

TOD: tod učuz униженный, жалкий: bañiqimnij ulušumnuj bu muntaj tod učuz sayların körüp sərgüm teg ermazı u menя не хватает терпения слушать слова о жалком состоянии моих городов и селений (*Uig* IV A₃₁); **tod učuz qıl-** пренебрегать, унижать: ajačqa ciltkä tegimlig tınlı̄ları̄ ajačsız tod učuz qıltım ərsär если к живым существам, достойным почитания и уважения, я относился непочтительно, с пренебрежением (*Uig* II 77₁₉).

TOD- насыщаться: qamuç ač jesä ičsä ažır todur все, кто голоден, поев и попив, в конце концов насытятся (*QBK* 103₃).

özüj todmaγincä təmäjä təgmäz aš пока не насытишься ты сам, мне не достанется пиши (QBK 221₂).

◦ **tod- qan-** парн. насыщаться, удовлетворяться: jedi todı qandı eli, насыщались (QBK 318₁₂); etüj todşa qansa bolur bayrağı (? buγrağı) если тело насыщается, становится подобным верблюду (?) (QBH 180₂₂); boγuz tod- см. boγuz I.

= Cp. toð-, toj-, toz-.

TODA-: toda- uçuzla- парн. унижать, пренебрегать: köni nomta joritacilarıñ körüp söküp sarsıp todap uçuzlap köñüllärin qarınlarıñ erintürüm borçintürüm örlätlim emgättim ersär если я бранил, унижал, расстраивал и мучил тех, кто следует истинному учению (Suv 136₁₀); utrun-toda- öznä- см. utrun-.

TODTUR- побуд. от tod-: adruq adruq taŋ taŋsq tatılar üzä todýurlači bolajın и пусть я насыщу [их] различными редкими яствами (Suv 118₇).

= Cp. toðýur-.

TODLİC водоплавающая птица (?) (QBN 386₄).

= Cp. toslıč.

TODQUR- см. todýur-.

TODU: toq todu см. toq I.

TODUMSUZ ненасытный: todumsuz bolur ol közi suq kiši / közi suqqa jetmäz budünja aši čelovek, имеющий завистливые глаза, ненасытен; / зависливому человеку не хватит [всех] яств мира (QBK 103₁).

TODUN- возвр. от tod-: ēr todundı мужчина насытился (MK II 144); boγuz bir todunsa iki kün barır если желудок (буκв. горло) насытился один раз, то проперпит два дня (QBK 282₁₇).

◦ boγuz todun- см. boγuz I.

TODUNCSUZ ненасытный: toduncuz uvut-suq jek ненасытный, лишенный стыда, алчный демон (Chuast L₂₅₂).

TODUR- побуд. от tod-: suq otin ökürür toduru umaz они погасят огонь алчности, но не будут в состоянии его насытить (Man III 29₁₂); jetürsä ičürsä todursa qarın / qırıq idmasa bersä özdä barın нужно, чтобы он накормил, напоил, насытил [им] желудок / и не отправлял [их] с пустыми [руками], дал бы все, чем он располагает (QBK 140₁₅).

◦ boγuz todur- см. boγuz I.

= Cp. toður-.

TOŞ зоол. дрофа (MK III 142).

= Cp. toj VI.

TOŞ- насыщаться, пресыщаться (MK II 324): üküs nej körü toðmäs ersä közi [надо], чтобы, повидав множество вещей, его глаза были пресыщены (QBN 204₆).

= Cp. tod-, toj-, toz-.

TOŞYU удовлетворение: kišikä tusulur kisi eðgusi / bu eðgü kisi ol bodun toðusı людям полезен хороший человек, / хороший человек приносит удовлетворение людям (QBN 239₄).

TOŞYUR- побуд. от toð-: evlig toðyursa közi jolqa bolur как только хозяин [дома]

накормит [гостя], он смотрит на дорогу, [желая поскорее уйти] (MK II 176).

= Cp. todýur-.

TOŞYURT- побуд.-побуд. от toð-: men anı toðyurttum я его накормил досыта (MK II 256).

TOŞYURUMSİN- побуд.-симул. от toð-: ol anı toðyurumsindı он делал вид, что кормит его досыта (MK II 263).

TOŞYURUN- побуд.-возвр. от toð-: ol qarın toðyurundı казалось, что он насытился (MK II 202).

TOŞYURUŞ- побуд.-совм. от toð-: ol meniñ birlä qarın toðyurusdı он со мной насыпался (MK II 201).

TOŞU см. todu.

TOŞUN см. todun-.

TOŞUR- побуд. от toð-: jalıññ bütürgü toðurğu ačıñ раздетого надо одеть, голодного — накормить (QBK 220₄); bu ēr ol ačıñ toðurjan это мужчина, который кормит голодных (MK I 517).

◦ boγuz toður- см. boγuz I.

= Cp. todur-.

TOY I пыль (MK III 127): sevigli telim boldı seymäz jaʃı / elin qoðti qaçıñ süzüldi toçrı расположенных [к нему] стало много, недоброжелатели и враги / покинули страну, убежали; пыль от них рассеялась (QBN 136₁₂); jaʃıq badi jüzkä qara jüz baγı / ažun toldı bütürü qara jer toçrı solnıcı опустило на лицо черное покрывало; / мир целиком объят черной мглой (буκв. наполнился земляной пылью) (QBK 289₁₄).

◦ tuman toy см. tuman I.

TOY II см. tuç II, III.

TOY- I. рождаться; возникать, появляться: ölmükä toçar bu toçulı kiſi всякий, кто родится, родится, чтобы умереть (QBK 314₂); jana bu nom erdäni oýrinta jaʃırı kertgünç toçar и благодаря этому драгоценному учению снова возникнет вера (TT V B₃₀); 2. восходить (о светилах): toçar qut künî elkä inçlik bolur взойдет солнце счастья, и на страну снизойдет спокойствие (QBK 114₈); taŋ taglardı udu jer jarudi udu kün toçdı заря занялась, потом освещаясь земля, потом взошло солнце (ThS II₃₉).

◦ toy- belgür- парн. появляться, восходить (о светилах) (USp 101₄); toymaz batmaz bılıg rel. букв. знание перенождения и неисчезновения (= скр. aṇutpāda-harmakṣanti) (TT VI₁₂₇); toyta tegzin- вращаться в круговороте перерождений: qaʃlı tilgäni təg üstün altın arquru turquru aqṭarılı toytarılı ḥırvılı tevrilü toyta tegzin- переворачиваясь и вращаясь, подобно колесу телеги, вверх и вниз, туда и сюда в круговороте перерождений (Suv 133₇).

TOY- II подниматься, вздыматься (о пыли): sünjug batımlı qarıl sökipän kög män jisjı toyta jorıp qırqız bodunuñ uda basdiñiz проложив дорогу через снег глубиною с коньем и вздымая пыль (?), мы прошли через Кёгменскую чернь и напали на киргизов, [выбрав момент], когда они спали (KTb₃₅); taqı bolmaz ersä ažun barça qod-

тум / ögüz төг ақајі түрі төг тоңајі и если [ничего] не будет, я оставлю этот мир / и потеку, подобно реке, поднимусь, подобно вихрю (QBK 389₁₀); aýdî qızıl baýraq / toýdî qara topaq взвилось красное знамя, / поднялась черная пыль (МК III 183); тоу тоңді шылдались (МК III 183).

ТОЯ 1. болезнь (МК III 224); 2. больной: ötrü tegin тоңа јоq ёйғаj бүшіcі мен тег теди тогда принц сказал: «Я больной, белый и чистый» (KP 67₃).

◦ тоңа teglög парн. больной, калека (?) (Uig II 29₁₄); ig тоңа см. ig.

ТОЯН сокол: тоңан quş tırıqaqı suçulunmuş когти сокола были выпущены (ThS II₆₆); тоңан quş tägridin qodi tabışan төрән әрпіш сокол, думая, что [это] заяц, [при]нулся с неба вниз и схватил [его] (ThS II₆₆).

◦ тоңан ersig парн. мужественный: jüzi körki körklüg keřak häm jülyg / тоңан ərsig ünlüg sözi belgülüg лицо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым; / голос его должен быть мужественным, слова — внятными (QBK 133₁₆).

ТОТАР восток: тоңardin batarqa jorip төзгінүр / tilämis tiläkij seňä keldürür они обходят [страны] с востока на запад / и доставляют все, что ты пожелаешь (QBN 318₁₁); тоңardin jaſıq bas kötürdi öru с востока поднялось солнце (QBN 391₄).

ТОҮІ- см. тоqı- I, II.

ТОҮІЛ см. tuyl.

ТОҮІЛІҮ см. toqılıy.

ТОҮЛА геогр. приток Орхона (Тон₁₅).

ТОҮМА и. собств. (Usp 12₂₄); qara тоңма см. qara III.

ТОҮМАҚ рождение; рсл. (пере)рождение: тоңmaq tiltaşında qarimaq ölmäk bolur в результате рождения происходят старение и смерть (Uig II 11₅).

ТОҮМАQSIZ рел. дармы, не подверженные бытию (= скр. asamśkṛta) (Suv 230₁₄).

ТОҮМІШ I родственник: inim antsuni toymisimiz tu junaq sılavantıja sojun sajineli (savincı?) jegirmi satır kümüs alır otuňluq bertim я отдал нашему родственнику Туйнак-Шилаванти для усыновления моего младшего брата Антсу, взяв отступного авенаджать сатыров серебром (МО III₃).

◦ тоymis qadaš парн. родственник: ečim inim toymisim qadaşim kim jemä čam čarım qılmaşınlar пусть ни моя братья, ни мои родственники и никто [другой] не затевают тяжбу (Usp 30₁₇).

ТОҮМІШ II: barça toymis см. barça II; er toymis см. er II; kené toymis tarqan см. kené II; kin toymis см. kin IV.

ТОҮРА- резать, разрезать на куски: et toyradı он резал мясо на куски (МК III 277); arslanlaju kökrädim / alplar başın toyradım я рычал, подобно льву / и рубил головы богатырей (МК I 125); adıñrıñj sıjirin alip usaq totrap köligätä quriñtir ... sūrtṣär если разрезать на мелкие кусочки сухожилие жеребца, высушить в тени ... и натереть (Rach I₈₂).

ТОҮРАТУ смола, древесный клей, камедь: toýraq toýraqusı тополовая смола (Rach I₈₂).

ТОҮРАЛ- стран. от тоңра-: et toýraldı мясо было разрезано на куски (МК II 230); ton kirdän toýraldı от грязи одежда изорвалась в клочья (МК II 230).

◦ Cp. toýrul- I.

ТОҮРАН- вазер. от тоңра-: ol özijä et toýrandı он резал для себя мясо на куски (МК II 240).

ТОҮРАҚ тополь (МК I 468).

ТОҮРАШ- совм. от тоңра-: ol mejä et toýraşıdı он резал со мной мясо на куски (МК II 211); ton kirdin toýraşıdı одежда от грязи истекла (~ изорвалась в клочья) (МК II 212).

ТОҮРАТ- побуд. от тоңра-: ol ajar et toýratlı он заставлял его резать мясо на куски (МК II 330).

ТОҮРІ см. тоңру.

ТОҮРІЛ I хищная птица (МК I 482).

ТОҮРІЛ II колбаса (МК I 482).

ТОҮРІЛ III: adam toýril см. adam II; alp toýril см. alp III; basa toýril см. basa II; ozmisi toýril см. ozmisi; qutan toýril см. qutan; turuq edgu toýril см. turuq III.

ТОҮРУ 1. прямой: тоңru jal прямая дорога (QBN 190₁₀); 2. правильный, -о: борлуq turıqa тоңru töläc boisun пусть виноградник будет справедливым возмещением [убытоков] для Туры (Usp 32₁₉).

◦ тоңru tomludu парн. правильно, законно: kükümpni bädürükä əlig iki bayläq bözükä тоңru tomludu saňim я правильно (~ законно?) продал принадлежащую мне рабыню Бедрюн за пятьдесят два куска (?) ткани (МБ II₅).

◦ Cp. toṣuru.

ТОҮРУ- следовать, направляться: ol mejä toýrudi он направился ко мне (МК II 80).

ТОҮРҮЛ см. toýril I—III.

ТОҮРҮЛ- I стран. от тоңра- (Uig III 24₆).

◦ Cp. toýral-.

ТОҮРҮЛ- II выправляться, поправляться (Uig III 78₂₃).

ТОҮРҮС- спорить, тягаться: ol meñip bilä jolqa toýrusıdı он спорил со мной по поводу [выступления] в путь (МК II 212).

ТОҮСҮҚ: kün toysuq см. küntoysuq.

ТОҮТҮР- побуд. от тоң- I: tähri oýul toýtardı по воле бога родился ребенок (МК II 173).

ТОҮУ I геогр. название города (КТб44).

ТОҮУ II см. toqu I, II.

ТОҮҮЛ- стран. от тоң- I: toýulsa oýul если родится сын (QBN 111₇).

ТОҮҮЛІҮ см. toqılıy.

ТОҮҮЛҮҮ см. toqılıu.

ТОҮҮМ I скот, предназначенный на убой; туши убитого животного: ər toýum jüzdii мужчина ободрал зарезанное животное (МК III 59).

◦ Cp. toqım, toqum I.

TOYUM II: *tojum ažun* рел. рождение, перерождение (*TT III₂₆*; *Uig II 36₄₂*); *tojum ažun tut-* рождаются, возрождаются: adın bir tınlı tisi bars qarnınta *tojum ažun tut* другое существо возвращалось в чреве тигрицы (*Uig III₁₁*); *tojum tut-* рождаются, возрождаются (*Suv I 84₆*); *tört tojum* см. *tört*.

TOYUMLUT имеющий рождение; относящийся к рождению (*Suv I 252₂₂*).

TOYUR- побуд. от **toj-** 1. рожать (о людях и животных): *uraqut oṣul tojurdı* женщина родила ребенка (*MK II 80*); *ol tisi barsıñı tojırguluñ ödi jaýuru kełti* пришло время родов у той тигрицы (*Uig III 63₁₈*); 2. заставлять подниматься, восходить (о светилах): *qaraqında erdim jaruttı tünüm / tünärikdä (?) erdim tojurdı künüm* я пребывал в темноте, он сделал мне светлой ночь; / я находился во мраке, он заставил для меня взойти солнце (*QBN 39₁₁*); *iki jaŋıqa kün tojuru süpüşdüm* второго числа на восходе солнца я сражался (*MCh₁₃*); 3. преодолевать (?): *kecinçisiz teriñ taluj ögüz suvın tojurup erdiñilig otruqqa tegajin* преодолев воды глубокого, непреодолимого моря, достигнув острова сокровищ (*TT VI_{прам. 115}*).

TOYURYU *geçip*, название реки (?) (*MCh₃₆*).

TOYURMIŞ живое существо: *tojurmıştı jetäällär te*, кто поедает живые существа (*Uig II 66₃₂*).

TOYURU: *tojuru tomlıtu* законно, по всем правилам: *čükäjtäki jerimizniň əničük ečikä tojuru tomlıtu saňtimiz* нашу землю, находящуюся в Чукае, мы законно продали Эничкуку (*USp 107₃*).

◦ *Cp. tojru.*

TOYUŞ: *kün toyuş* см. *küntojuş*.

TOYUT восход: *kün tojutta* на восходе солнца (*TT VIII 1₂₂*).

TOYUZ см. *toquz*.

TOYUZİNČ девятый (ХТ V₄).

◦ *Cp. toquzinč.*

TOJ I 1. ставка, резиденция (*MK III 141*); 2. город: *ulıç kiçig qamañ bodun toj qarğıňa tegi bardılar* большой и малый, весь народ шел до ворот города (*TT II A₆₅*).

◦ **toj tüsür-** устраивать лагерь: *tüsürsä tojuç ked körüp bérk jerig / jíraq idmasa tıdsı jíysa ेrig* нужно, чтобы они (военачальник) устроили лагерь, найдя подходящее, укрепленное место; / чтобы воинов своих они не пускали далеко, удерживал (*QBN 126₄*): *χan toj* см. *χan I*.

TOJ II пир, пиршество: *andın soy oṣuq qayıp bedük toj berdi ... türülğ aslar türülğ sürmälär* čubujanlar, qimizlär asadılar içtilär после этого Огуз-каган устроил большой пир ..., ели и пили различные яства, различные напитки, мясные блюда (?) и кумыс (*ЛОК 10₉*); *quvraqtıñ quvratıqta ... tojıñ tojqa* от общин к общине..., от празднества к празднству (~ от пиршества к пиршеству) (*TT VIII G₅*).

◦ **toj quvraqtıñ** пир, празднество (?) (*USp 43₁₀*).

TOJ III глина (*MK III 141*).

TOJ IV [кит. 推 туй, thuai] бот, пустырник (?) (*MK III 141*).

TOJ V народ, толпа: *toj toldradi* [со всех сторон] собирался народ (*MK III 447*).

TOJ VI зоол. дрофа (*MK III 142*).

◦ *Cp. toð.*

TOJ- I наедаться, насыщаться (в прям. и перен. знач.); *qarın tojdı bukv.* желудок насытился (*MK III 244*): *jítüp köjli tojmas közi suq bayıl / qul ol malıça duşa скяги, сколько ни копит он, не насыщается, глаза его завистливы, / он — раб имущества (Юг *C₂₅*).*

◦ *Cp. tod-, toð-, toz-*.

TOJ- II прекращаться, иссякать: *tüpindäki jünçü tojumaz seňä meñchug* на дне его для тебя не может иссякнуть (*QBN 38₄*).

TOJYUN титул (?) (*КТБ₅₃*).

TOJYURTTUR- побуд.-побуд.-побуд. от *toj-* (*MK II 173*).

TOJİN I [кит. 道人 даожэнъ, dao-žin] буддийский монах: *tojín bırganza jükündi monah* поклонился будде (*MK III 84*).

◦ *Cp. tojun.*

TOJİN II и. собств. (*USp 16₃₂*); *tojín çoq* и. собств. (*USp 73₁₃*); *tojín qulı* sila и. собств. (*USp 84₅*); *idägä tojín* см. *idägä*.

TOJİNAQ и. собств. (*USp 72₅*).

TOJUN буддийский монах: *ötrü tojunlar seziklig bolup täjri bırganza inča ter ajitu ötüntilär* тогда монахи, охваченные сомнениями, так обратились к божественному будде (*Uig III 39₆*).

◦ *Cp. tojín I.*

TOJUQUQ и. собств. советник тюркских каганов в Восточном каганате (*Ton₁*).

◦ *Cp. tonjuquq.*

TOL- 1. наполняться: *elig qaznaqı toldı altun kümüs kazna* правителя наполнилась золотом и серебром (*QBK 42₁₇*); *anıq vuddı birlä köyüllär tolup / anıq jadı biriä ažun tolsu* тер пусть любовью к нему наполняется сердца, / воспоминаниями о нем пусть наполняется вселенная (Юг *B₇₅*); 2. заканчиваться, завершаться: *tırıglıki toldı* bu a j toldıñ iñiñ жизни Ай-Толды подошла к концу (*QBK 51₄*); 3. становиться полной (о луне): *tolun bolsa tolsa ažunda jarur* если наступит полночь и [луна] будет полной, в мире станет светло (*QBN 63₂*).

◦ **tol-** **büt-** парн. заканчиваться, завершаться (*Suv 39₁₈*); **tol-** **tos-** парн. наполняться: *ažılıqları qızınaqları* ęd tavarlar úza toşun toşun пусть их казна наполняется имуществом (~ богатством) (*Suv 118₁₆*); **tol-** **tükä-** парн. заканчиваться, завершаться: *tuqıluç bilgülük jol toimıs tükämış üçün anıq antaş tetir* так как пусть познания [на этом] кончается, поэтому ее называют так (*TT V B₇₅*); *tubluqa tol-* см. *tublu*.

TOLALA- наполнять, пополнять: *mälikkä negü teg etingü kéräk ... / χazinä tolalap aqıtua kéräk* как следует вести себя правителю, ... / [каким образом] следует ему

пополнять казну и [затем] расходовать (*QBN* 7₁).

◦ *Cp. tolula-*.

TOLARSUQ пята, пятка (МК I 502).

TOLDI: *aj toldi* см. *aj* III.

TOLYA- I 1. накручивать, наматывать: *ol jün toljadı* он мотал шерсть (МК III 289); 2. надевать, прикреплять серьги: *qız jençü toljadı* девушка надела серьги из жемчуга (МК III 289).

TOLYA- II сдавливать, схватывать (о резких болях в животе): *anlıq qarnı toljar* у него схватило живот (МК II 288).

TOLYAY I серьги; *jencü tolqaq* жемчужные серьги (МК II 288).

TOLYAY II см. *tolqaq* I.

TOLYAN- I *возвр. от tolqa-* I: *ol özijä jün toljandı* он сматывал себе шерсть (МК II 241).

◦ *ulin-* *tolyan-* см. *ulin-* II.

TOLYAN- II *возвр. от tolqa-*: *er özi toljandı* мужчину тошило (МК II 241).

◦ *emgän-* *tolyan-* см. *emgän-*.

TOLYAQ I 1. схватывающие боли в животе: *tolqaq bolup sönmäsär* если возникают боли в животе и не затихают (*Roch* I₄₄); 2. муки, мучения (МК II 288); *ig küm siqış taşılı ada tuda tolqaqlarında* в муках болезней, притеснений и невзгод (*Uig* II 74₃).

◦ *emgäk tolqaq* см. *emgäk*.

TOLYAQ II тиски (?): *birisi tolqaqta tınımın altı* один из них тисками перехватил мне дыхание (*Suv* 7₂₀).

TOLTAQLIY: *emgäklig tolqaqlıq* см. *emgäklig*.

TOLYAQSIZ: *emgäksiz tolqaqsız* см. *emgäksiz*.

TOLYAŞ- *согм. от tolqa-* I: *ol meniј birlä jün toljasdı* он со мной сматывал шерсть (МК II 220).

TOLYAT-: *emgät-* *tolyat-* см. *emgät-*.

TOLYUQ: *qap tolqaq* см. *qap* I.

◦ *Cp. tolquq*.

TOLI I полностью, сполна: *uluš bodun alju quvradı jırıj taglaju esirkäjü īylaju tegrä tolı tururlar* erte! все люди собрались и, восхищаясь песней, сочувствуя и плача, толпились вокруг (*KP* 71₃).

◦ *Cp. tolı* I.

TOLI II град: *öfsüz qolusuz [kez]iksiz tolı tüsär qar jaýar* несвоевременно посыпал град, пойдет снег (*Suv* 557₄); *bulut örüp kök örtüldi* / туман turup (türüp?) tolı jaýdı поднялось облако, и небо покрылось [тучами]; / поднялся туман, и пошел град (МК I 139).

◦ *TOLP* см. *tolu* I.

TOLQAN- см. *tolyan*- I, II.

TOLQU полный, упитанный: *täjridäm jaşa[nı]* tumşuştuja oýsatı top tolqu sevigilig körtlä iki qoli его божественные, полные, подобные хоботу слона, приятные, прекрасные две руки (*Uig* III 24₁₁).

TOLQUQ надувной мешок; бурдюк (?) (МК II 289); *jemä i içaclar* şısar ürülür inca qalıf er kim jel kükürgä tolquqı ürarcä деревья набухнут (?), подобно тому как

если бы кто-нибудь надувал ветром (*буке*. силою ветра) надувной мешок (*W*₂₃).

◦ *Cp. tolqaq*.

TOLQUQLAN- надуваться подобно надувному мешку (~бурдюку) (МК II 351).

TOLTUR- побуд. от *tol-*: *ol ajaq tolthurdi* он наполнил чашу (МК II 175).

TOLU I 1. полный, наполненный (*в прям. и перен. знач.*): *tolu idis* полный сосуд (МК III 232); *bulun bolmaçıl sen aj biigi tolı* не становись плениником [женщины], о, полный мудрости (*QBN* 323₁₃); *qoquz boldı qadıqı sevinçi tolı* заботы его стали ничтожными, а радость — полной (*QBN* 55₄); 2. полностью, сполна: *qoquzıl bu bajlıq miyan al tolı tratty eti bogatstva, spolna poluchay vozdaiyanie* (*QBK* 316₁); 3. весь; все: *anta ötrü kançansari elig beg tançu tanrı eti salinip tolu etüzintin qanı aqa kücsüj etüyün bramanya tetrü körür* затем правитель-бек каңсанасара, у которого кусками свешивалось мясо и из всего тела текла кровь, обессиленный, обратил свой пристальный взор на брахмана (*Uig* III 33₅); *jaýyuluq körkäjä ünýrjüz ol arslan qanı kökrämis tég tolı jirtinçütä tikilig* Твой звонкий, красивый голос разносится повсюду (*буке*. во всем мире), подобно рычанию льва (*Suv* 346₂₁); 4. полная луна, фаза луны, когда диск ее виден полностью: *qapı ol kisidä ööürmis talu/qoquz qaldı dünja erildi tolı* где они — избранные из людей; / мир стал пуст, и полная луна (?) стала ущербной (*QBN* 340₂).

◦ *tolu qamaç* парн. весь, все (*Man* III 35₂₄; *Suv* 649₄); *tolu tükäl* парн. полностью, целиком; *nom eligi atlıj* nom erdinig tolu tükäl bititgükä köjüj öritim buke. я возбудил у себя желание полностью переписать драгоценную книгу, называемую „Предводитель книг“ (*Suv* 11₁₇); *ciŋ tolı* см. *ciŋ*; *kögüj tolı* см. *kögüj* I.

◦ *Cp. tolı* I.

TOLU II и. *собств.* (*USp* 49₂). *

TOLULA- наполнять: *jaýız jer üzälä önügli evin/tirip sen tolular sen qaznaq evin* собирая зерно, произрастающее на бурой земле, / ты наполняешь амбары (*QBN* 385₇).

◦ *Cp. tolala-*.

TOLULUQ полнота: *atım erdi a j toldı qılqım tolı/erildi toluluq tükär öz ölü* звали меня Ай-Толды, ляния мои были, [как] полная луна; / полнота стала ущербной, и я сам подхожу к концу, к смерти (*QBN* 109₁).

TOLUM оружие, снаряжение: *jaýı sançuqa tutyu iki tolum/bu iki tolumda jaýı jer ölüm* чтобы поразить врага, он должен иметь два вида оружия; / от этих двух видов оружия враг его погибнет (*QBN* 126₁₃); *jaýıqa böriqa etinsü tolum* пусть готовится оружие против врагов и волков (*QBK* 334₂).

◦ *ton tolum* см. *ton*.

TOLUMLAN- вооружаться, облачаться в доспехи: *er toolumlandı* муж облачился в доспехи (МК II 266).

TOLUMLUY снабженный оружием; вооруженный: čavıqmış kür alp er jemə sözləmış / er ödrüm kerak sü toolumlu temiş знамени́тый, храбрый муж также сказал: / „Воины должны быть отборными, войско — вооруженным“ (QBK 125g).

TOLUN полный (о луне): tolun bolsa andın ažunqa jarur если [луна] становится полной, от нее идет свет [всей] вселенной (QBK 30₅).

TOLUQ: toluq tükä u. собств. (USp 70₁₀).
TOM холод (МК I 338).

TOMİL- охлаждаться: ölüp bütün etüzi tomiliç tek jalıjuç jüräki taşinta bir tanecü eti tomlimatı он умер, все его тело похолодело, и только не остыл небольшой кусочек тела около сердца (Suv 4₂₀).

◦ Cp. **tomili-**.

TOMLİ- 1. охлаждаться, остывать: suv tomlidi вода остыла (МК III 294); 2. перен., омрачаться, опечаливаться: qaldım köjül tomlıja я остался с опечаленным сердцем (МК III 295); erig sözkä tomlıř kiši köjli terek от неприятных слов сердце человека быстро охладевает (QBN 376₂).

◦ Cp. **tomilı-**.

TOMLİDU: toγru tomlidu см. **toγru**.

TOMLİY 1. холодный (?): tomlıy öd холодное время (Suv 590₄); 2. холод: kiſi tomlıyin titräsi люди дрожали от холода (МК II 217).

◦ Cp. **tomluq**.

TOMLİT- побуд. от **tomli-** 1. охлаждать, остужать: ol suv tomlitti он остудил воду (МК II 344); 2. перен., приводить к охлаждению (~ отчуждению); омрачать: tükük jüz ačıy söz kiſi tomlitur сумрачный лик и колкие слова омрачают человека (QBN 192₇); küväzlik asıysız köjül tomlitur гордость бесполезна и омрачает душу (QBN 161₈).

TOMLİTU: toγru tomlitü см. **toγru**.

TOLMUY 1. холодный: tomluq qadır qışlaq холодные, суровые зимы (МК II 53); 2. холод, охлаждение; простуда (?): jél tomluq tózlug isigig kefärür [это] исцелит (букв. удалит) лихорадку, вызванную простудой (Rach II 140); jél tomluq tózlug qulqaz arığa jaraşur [это] будет действовать (букв. будет годиться) против болезни ушей, вызванной простудой (Rach II 100); 3. перен. мрачный, суровый: ölüg jüzi tomluq lük mertvede мрачный (МК I 463); tomluq jüzlüg bramanlar брамини с суровыми лицами (Uig III 17₁₇); tomluq jüzlüg atavaki jek демон Атавака с мрачным лицом (TT X₃₅₄).

◦ Cp. **tomliy**.

TOMLUTLAN- 1. находить, считать холодным: ol bu oğurñi tomluyländi это время он считал холодным (МК II 273); 2. охлаждать к кому-л.: ol ajar tomluyländi он охладил к нему (МК II 273).

TOMRUM: tomrum jüγas деревянная колодка (МК I 485).

TOMRUŞ- совм. от **tomur-** I: ol məniñ

birlä jüγas tomruşdī он делал со мной колодки (МК II 213).

TOMSUQ см. **tumsuq**.

TOMUR и. собств. (USp 38₅).

TOMUR- I делать чурбан, колодку: er jüγas tomurdı мужчина делал из дерева колодки (МК II 85).

TOMUR- II: **qan** **tomur-** см. **qan** I.

TON платье, одежда: jaŋi arı̄ ton kediň надев новую, чистую одежду (Uig I 29₁₂); opraq ton ветхая (~изодранная) одежда (МК I 118).

◦ **ton** **kedim** парн. одежда: arı̄ junup arıtınip arı̄ ton kedimlärig kediň bacşaňta turup miy qata bu darmını sözläsär если они, чисто умывшись и очистившись, надев чистую одежду, соблюдая пост, тысячу раз произнесут эту молитву (Uig II 42₃₂); **ton** **opraq** парн. одежда: jemä ajtu tursa erät halidin / ači häm toqı̄ ja tonın opraqın и еще следует спросить воинов об их состоянии, / голодны ли они, сыты, [имеют] ли одежду (QBN 191₉); **ton** **tolum** парн. снаряжение, доспехи: bu a j toldi etti kör at ton tolm / ajur köndüräjin taruqqa jolum Ай-Толды подготовил коня, снаряжение и говорит: / „Направлю [себя] по правильному пути служения“ (QBN 451₃); **ton** **tonanı** парн. одежда: aśin ičküsün tonın tonanıusün tükti tégürsär если он в полной мере предоставит ему пищу, питье и одежду (Uig II 15₁₂); **ič** **ton** см. **ič**; **kediň** **ton** см. **kedim** I; **qulaq** **ton** см. **qulaq** II.

◦ Cp. **töñ**.

TÖN одежда (Uig III 38₁₇).

◦ Cp. **ton**.

TONAN- одеваться: jana qopti jundı tonandı tüklə on встал, умылся и полностью оделся (QBN 357₁₀); jaŋi arı̄ ton tonanıп одевшись в новое, чистое платье (Suv 487₁).

TONANDUR- побуд. от **tonan-** (Suv 477₉).

TONANTU: kedgü **tonanı** см. **kedgü**; ton **tonanı** см. **ton**.

TONAT- одеваться: ol meni tonattı он заставил меня одеться (МК II 312).

TONCI портной: ajiči bitigči ja is tutuči / ja tonci etükci казначе, писари или делопроизводители, / или же портные, сапожники (QBN 186₁₃).

TONJUQUQ и. собств. советник тюркских каганов в Восточном каганате (БК Xa₁₄).

◦ Cp. **tojuquq**.

TONLUT I. имеющий одежду: jalaq bodunuq topluq cıčaj bodunuq bai qıltıq нагой народ я снабдил одеждой, бедный народ я сделал богатым (KT6₂₉); [törtünči] bir kök tonluq atlıq beg ermisi [четвертый] из них был бел в голубой одежде, на коне (Suv 6₂); 2. предназначенный для платья, одежды: iki tonluq böz bilä atan biqa бязи на два платья и вол (МО IV₁₂).

◦ **tonluq** **kedimlig** парн. имеющий одежду, снабженный одеждой (Suv 360₂₂); uzun tonluq см. uzun.

TONSİZ лишенный одежды, раздетый; ičrä aßsiz taşra tonsız jabız jablaq bodunta

bız olurtum я сел (*m. e.* стал править) над бедным (~ плохим?) народом, у которого внутри не было пищи, а снаружи — одежды (КТб₂₆).

ТОЈ I 1. мерзлый, замороженный (МК III 356); 2. холод (?), мороз: munda uluğ bir taş bar erdi ösä üstündä тој тақи түз bar turur здесь была высокая гора, на ней — стужа и лед (ЛОК 26₅).

ТОЈ II неполый, сплошной: тој qamış неполый камыш (МК III 356).

◦ **тој jüräk** твердый, непреклонный: bu beglikkä ašnu tüp aslı kéräk / atım alp qatıñ qırç jana toj jüräk чтобы быть беком, нужно быть из знатного рода, / [быть] храбрым, твердым и непреклонным (QBN 150₂).

ТОЈ III: **тој түп** звукоподражание стука, производимому падением одного твердого тела на другое; грохот (МК III 356).

ТОЈ- замерзать: könäkî nöfük tojça ol künäskä olurur ol как замерзнет его сосуд, он находится на солнце (ThS II₈₈).

ТОЈА I. 1. леопард (МК III 368); 2. герой: 'ali töltäneci ol ेrsig тоја четвертый из них Али, доблестный герой (ЮГ C₃₄); sen öträ könî jolda kirdiñ тоја ты вступил на праведный путь, о герой (QBK 14₁₀).

◦ **тоја alp** парн. храбрый, доблестный: neğü ter ेstigil тоја alp ेrig послушай, что говорит доблестный муж (QBK 350₁₂); uquşluq biliglig тоја alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (QBK 6₈).

ТОЈА II и. собств. (МК III 368); **тоја alp** er и. собств. тюркское прозвище легендарного царя Афрасиаба (МК III 149, 368); **тоја saqun** и. собств. и титул (Uig II 81₆₅); **тоја tegin** и. собств. и титул (МК III 368); **jazir тоја** см. **jazir**; **oýul тоја** см. **oýul** II.

ТОЈАЛА- совершать геройские подвиги (МК III 405).

ТОЈДАРІЛ- см. **tojtaril**.

ТОЈІТІ: **тојіті tutuq** и. собств. и титул (USp 74₁).

ТОЈЛА: **тоqıñ-тојла** см. **toqıñ**- I.

ТОЈМА: **тојма baqşı** и. собств. (USp 16₂₇).

ТОЈРА I этн. название племени (КТб₄₇).

ТОЈРА II: **тојра sem** и. собств. (Тон₉).

ТОЈТАРІЛ: **aýtaril-** **tojtaril-** см. **aýtaril**.

ТОЈУШ- см. **tøjüs**.

ТОЈУЗ дикая свинья, кабан; свинья: tojuz atıñ azıñladı кабан ранил лошадь кылками (МК I 304); ud qojoñ tojuz qaz ödïräk taqıñuta ulatı üküş télüm özlüglärig ölürüp убив коров, баранов, свиней, гусей, уток, кур и еще множество других живых существ (Suv 4₁₁).

◦ **тојуз jılı** календ. двенадцатый год двенадцатилетнего животного цикла летосчисления (МК I 346; USp 111₁; TT VII 14₁₅); **тојуз merdäki** поросенок (МК I 480).

ТОЈУЗЧІ охотник на диких свиней, кабанов: tojuzçı balıqçı kęjikçi aýçi tuzaqçı boltumuż ेrsär ... өmti anı barça ökünür

bız если мы были охотниками на [диких] свиней, рыболовами, ловцами оленей, [прочие] дичи и птиц, ... то во всем этом теперь мы раскаиваемся (TT IV A₅₆).

ТОР I кушанье, приготовляемое из пшеницы и овсяной муки (МК I 318),

ТОР II: **top tolı** очень полный. (QBN 227₅).

ТОР III шар, мяч (МК III 80).

ТОРИН- затягивать тучами (?): bëşinc täpri topınar qorqıñcıj jel turur këmi aqtarılır (?) olür пятая [опасность], когда небо затягивается [тучами], поднимается страшный ветер, лодка переворачивается и гибнет (KP 18₂).

ТОРИQ I шар, мяч: topıq juvuldı шар покатился (МК III 80); ol meniñ birlä topıq qaruşdı он со мной хватал мяч (МК II 113).

ТОРИQ II см. **tobiq**.

ТОПЛА- собирать: jujqa qalın bolsar toplaşuñç alp ergiñ если тонкое (мягкое?) станет толстым (твердым?), то собрать воедино трудно (Тон₃₃).

ТОПЛУН- возвр. от **topul-**: tam toplundi в стене была пробита брешь (МК II 242).

ТОПРА- сохнуть, высыхать (о траве) (МК III 277).

ТОПРАQ земля, прах, пыль: qarlıqas ujasındaqı topraqnı süt birlä qatıp içgü ol нужно землю из гнезда ласточки смешать с молоком и выпить (Rach I₉₆); qoňu bir avutça qara topraqıñ/ułuq meñgü el qol оставь эту горсть праха / и стремись в великую, вечную страну (QBN 389₉); ol atın topraqqa aýnattı он дал своему коню пользоваться на земле (МК I 267).

◦ **топраq julduz** Сатурн (TT VII 15₈); **sayıñ topraq** см. **sayıñ**; **toz topraq** см. **toz** I.

ТОПРАŞ- покрываться пылью, превращаться в пыль: jel qurup toprasıñ земля высохла и покрылась слоем пыли (МК II 206).

ТОПРАТ- выпептывать, выбивать: qoj otuñ toprattı овцы выпотаптывали траву (МК II 330).

ТОПУ- накладывать, складывать (?): töquz qat üçürgüñ toru uluñ ańca tertiçün девять слов потника наложи, дай хорошенько пропотеть (ThS II₇₇).

ТОПУL- 1. разрывать, прорывать, разверзать, пробивать (Suv 644₃): tetimlig kéräk häm topulsı cärig чтобы прорывать вражеские [ряды], [военачальник] должен быть упорным (QBN 175₁₁); bu ेr ol cärig topuljan это муж, который прорывает [ряды вражеских] войск (МК I 519); 2. быть пробитым, продырявленным, прорваненным: üt topuldi отверстие было пробито (МК II 119); témür topuldi в железе было сделано отверстие (МК I 520); 3. снимать (одежду): ेr tonın topuldi мужчина снял свою одежду (МК II 119).

◦ **öt-topul-** см. **öt**- I; **ötkür-** **topul-** см. **ötkür**.

ТОПУLTAN: kök topulyan см. **kök** VIII.

ТОПУLAQ I бот. мирт (МК I 502).

ТОПУLAQ II см. **tupulqaq**.

ТОПУN пшеничная мякина (МК I 405).

TOPUNLUT содержащий, имеющий мякину (МК I 499).

TOPURTAN бесплодная глинистая местность, покрытая пылью: subuzçanda ēv bolmas topurçanda av bolmas на кладбище не бывает дома, в местности бесплодной, покрытой пылью, не бывает охоты (МК I 516).

TOPUZ: topuz jük громоздкий тюк (на спине животного) (МК I 365).

TOQ I сытый: kejik jejü tabıştan jejü olurur ertimiz bodun bozğı toq erti мы жили, питаясь оленями и зайцами; народ был сыт (Toq₈); semiz bolsa it toq avın avlamaz если собака разжиревшая и сытая, она не станет преследовать дичь (QBH 180₂₁).

◦ **toq bağırısuq** толстая кишка (?): toq [bağırısuqtın ölmis qartqa [средство] от язвы на толстой кишке (Rach II 13); **toq baj** богатый, насыщенный (в прям. и перен. знач.): köyül kimij bolsa qalı joq čīçaj / qılsa kükün bolmaz anı toq baj если чья-либо душа бедна, / то насилино ее не сделала богатой (МК III 239); **toq todu** парн. сытый: ažun tezginür mən tilakim udu / ara ač turur mən ara toq todu я обхожу свет, следя своим желаниям; / бываю то голо-ден, то сыт (QBK 210₉); **bozuz toq** см. bozuz I.

TOQ II услада, утешение (?): negü ter eştigil bu bäftig oqı / köyül sırri kizlă aj köglüm toqı послушай, что говорят, про-читай этот бейт; / тайну сердца храни, о ты, услада моего сердца (QBN 200₃).

TOQ III кусок: qibrıtunıñ eşäkin arçar qaqı toquz otuż toq bözkä tərgä altım я взял напрокат осла Кыбырту за плату в двадцать девять кусков базы (USp 3₅).

TOQ IV [кит. 穗 tu, thog] 1. лысый (МК I 332); 2. безрогий (МК I 332).

TOQ V: **toq toq** звукоподражание стуку (МК I 332); **toq toq bol-** скориться: erte kişî birlä toq toq boldı между мужем и женой были скоры (МК I 333).

TOQ VI: **toq böğüt** и. собств. (USp 9₉); **toq temir** и. собств. (E 10₆).

TOQ- см. toq-.

TOQA I: **törä toqa** см. törä II.

TOQA II и. собств. (USp 115₂₂).

TOQA- см. toqı- I.

TOQAQ- и. собств. (USp 74₁₈).

TOQI- I 1. бить, ударять, стучать: ol qulin toqıdı он ударили своего раба (МК III 268); iki eligi üzä köküzin toqıju двумя руками ударяя себя в грудь (Suv 626₁₁); aqrı elgin toqıdı qapı tıxıко рукою он постучал в дверь (QBK 190₁₇); 2. вбивать, вкочачивать: inča turşun qalı temir qazısuq [jer]kä toqısar пусь стоят так же, как если бы железный кол вбить в землю (TT IV B₄₃); 3. биться, стучать (о пульсе, сердце): iki qata tamırıñ toqıř üçüné toqıju umatın tına turur мой пульс стукнула два раза и в третий раз уже не в состоянии биться, останавливается (Uig III 37₃₆); 4. ковать, выковывать: temürči qılıç toqıdı кузнец ковал меч (МК III 268); 5. бить, разбивать, громить:

toquz ēríg ēgirä toqıdı devyat' mujen on, окружив, разбил (KT6₄₆); ol aj beş jegir-mikä . . . tatar birlä qatı toqıdım в тот же месяц пятнадцатого [числа] . . . я встретился с татарами и разбил их (MЧ₁₈); 6. класть: qaju kişí baş ağırıı bolsar bu vu borga toqıp içsin if если у кого-либо будет головная боль, пусть он этот амулет положит в вино и выпьет (TT VII 27₁₂); sekizinč kün yunı alıp köjürüp kulin alıp qara ijäknij sütiñ toqıp içip на восьмой день нужно взять амулет, сжечь, взять золу и, положив в молоко черной коровы, выпить (TT VII 26₁₄); 7. устанавливать, воздвигать: anta kin topraq qaşa tam toqıju kergäk затем нужно конать землю и воздвигать стену (TT VI₈₂); 8. поражать (о болезни, нечистой силе и т. д.): erte jel toqıdı mujchunu porazila nechistaya sila (МК III 268).

◦ **toq-i- toqla-** парн. быть, ударять: bergän qaşalın toqır toqlajur ertimiz мы избивали хлыстами и прутьями (Maitrisim. 89); **jas toqı-** см. **jas I**; **joduñ toqı-** см. **joduñ**; **joduñ toqı-** см. **joduñ**; **suv toqı-** см. **suv**; **ur- toqı-** см. **ur-**.

= Cp. toqu-.

TOQI- II ткать: erte böz toqıdı мужчина ткала бязь (МК III 268).

TOQID- побуд. от **toqı-** I (Oa₁),

TOQİDİL- см. toqıtıl-.

TOQIYLİ- tün toqıylı см. tün.

TOQIL- qanturmüs toqıl см. qanturmüs.

TOQIL- страд. от **toqı-** II: böz toqıldı бязь ткалась (МК I 21).

= Cp. toqıl-.

TOQILÝT стройный, красивый, изящный, -toqılıy tolun aj teg jüzlüg-ä с лицом красивым, подобным полной луне (Suv 574); iki iduqollarıñız ol ançuļaju toqılıy salınlular две священные руки Твои так изящно опущены (~свешиваются) (Suv 349).

TOQIM скот, предназначенный на убой: taqı bir qutu aşqa barmaz oqır / kisig aşqa ündär toqımlar toqır еще одна категория [людей] [те, которые] не ходят на приглашения по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBK 276₁₀).

= Cp. toqum I, toqum I.

TOQIMA деревянный молоток, колотушка: toqımaq əligrären tä tuta держа в своих руках молоток (Uig I 434).

TOQİN- возвр. от **toqı-** I: erte tamqa toqındı мужчина стукнулся об стенку (МК II 147); erte toqındı мужчину побили (МК II 147); qılıç toqındı меч ковали (МК II 147).

◦ **joduñ toqıñ-** см. **joduñ**; **joduñ toqıñ-** см. **joduñ**.

= Cp. toqun-.

TOQİR: fin toqır см. tün.

TOQIRLIY увенчанной короной (?): tırsul tutmış eliginjız tegirmi toqırlı basıñjız ol Твоя рука, держащая трезубец, твоя увенчанная круглой короной (?) голова (Suv 490₂₁).

TOQIŠ I битва, сражение, бой: *toqıš ičrä urıštım я сражался в бою* (МК I 367); *ıdyıl meni toqısqıa пошли меня сражаться* (МК III 172); *jayı sü telim tutsa azraq seniŋ / toqısqıa evinmä если твой враг располагает большим войском, а ты малым, / не спеши вступать в сражение* (QBK 127₁).
= Cp. **toquš** II.

TOQIŠ II и. собств. (МК I 368).

TOQIŠ- сражаться: *qamıq tolmuń toqıſti-lar* они сражались всеми [видами] оружия (МК I 359); *uzatma iſığ şen čärig ter toqıš* не затягивай дело, собери войско и сражайся (QBK 127₁).

= Cp. **toquš**.

TOQIT- I побуд. от **toqı-** I: *ol qapıq toqıttı* он заставлял стучать в дверь (МК II 308); *çit anta toqıtdıım я заставлял там* возвести стену (~ вал) (МЧ₂₀); *uluq külvrıjüg toqıttır* заставив его быть в большой барабан (KP 32₁); *ol qılıc toqıttı* он заставлял ковать меч (МК II 308); *beygü taş toqıtdıım я заставил поставить вечный камень* (КТМ₁₃).

TOQIT- II побуд. от **toqı-** II: *ol böz toqıttı* он заставлял ткать бязь (МК II 308).

TOQIT- III насыщать(ся): *borqa bekniķä toqıtmış kiši* человек, пресыщенный вином и пивом (TT VIII 1₁₁).

TOQITİL- 1. побуд.-страд. от **toqı-**: *azu anıq tezı törpratı jél üzä toqıtlılıp tegsär jemä* или если пыль от него, поднятая ветром, коснется (*Uig* II 39₉₀); *inča qaltı uluq i iňäc küclüg qatıj telkä toqıtlılıp qamılımış teg tüsütilär qamılıtlar* они повалились, подобно тому как повалилось поднятое сильным ветром большое дерево (*Suv* 625₁).

TOQIZİNČ девятый: *toqızıncı aј* девятый месяц (ХТ II₂).

TOQLI шестимесячный ягненок, овца: *toqlı böri jetilsün* пусть [вместе] пребывают (~ выращиваются) волк и ягненок (~ овца) (МК I 106); *böri toqlı birlä qoži boldı* тел волки, и ягната стали равны (QBK 178₈).

TOQLUQ I достаток: *kədim birlä tap tut qarın toqluqıñ* довольствующийся одеждой и сытостью желудка (ЮГ B₁₈₈); *ažun toqluqıñ barça aeliq turur / eräzi səviniči kör ēmgäk* eräzi достаток мира составляет голод, / веселье и радость его — страдания (QBN 382₅); *çit aq qılsa kimni közi suqluqı / bajutmas anı bu azun toqluqı* если кого-либо сделала бедняком ненасытность глаз, / то не делает его богачом весь достаток мира (QBN 195₂).

TOQLUQ II 1. лысина (МК I 469); 2. отсутствие рогов (МК I 469).

TOQLUQ III: *toqluq temür* и. собств. (USp 22₃₈).

TOQMA см. **toyma**.

TOQMIS см. **toymış** I, II.

TOQRİ I см. **toqru**.

TOQRİ II этн. тохары (Тон₄₅).

TOQRİL см. **toqrlı** I—III.

TOQSİN *xeopr.* название местности (?) (USp 53₂_b).

TOQSİNČ девятый (ХТ X₃).

TOQSUN девяносто (МК I 437).

TOQSUNČ девятый: *tıdılı adalarıñ tarqarıp toqzunč orınpa kirürlär устранив (буке, рассеяв)* [все] препятствия, они достигнут девятой ступени (*Suv* 74₂).

TOQSUQ: *kün toqsuq* см. **küntoysuq**.

TOQSUS и. собств. (USp 74₁₂).

TOQTAMİŞ и. собств. (USp 57₃).

TOQU I пряжка, застежка у пояса (МК III 226).

TOQU II: *jöläk toqu* см. **jöläk**; *töru toqu* см. **töru**.

TOQU- стучать, ударять, бить: *anşa jana bir braman kēlip ol altun küvrüküg jaŋyurğu toqıjuq* тогда пришел еще один брахман, ударяет в золотой барабан и заставляет его звучать (*Suv* 96₁₄).

= Cp. **toqı-** I.

TOQUČ лепешка (МК I 358).

TOQUL- I страд. от **toqu-**: *er toquldı* мужчину побили (МК II 129); *qılıc toquldı* мяч ковался (МК II 129).

TOQUL- II страд. от **toqı-** II: *böz toquldı* бязь ткалась (МК II 129).

= Cp. **toqıl-**.

TOQULA- приделывать застежку, пряжку: *er qadıš toquladı* мужчина приделал к ремню пряжку (МК III 325).

TOQULIÝ благородный, благовоспитанный; исполняющий предписания, обычаи (USp 43₁₀).

= Cp. **toquly**.

TOQULUT: *törülük toquluq* см. **törülük**.

TOQUM I скот, предназначенный на убой (МК I 396): *toqum jüzüp qudrıqta bıçak sıma* ободрав [шкуру] зарезанного животного, не сломай ножа на хвосте (МК I 472).

= Cp. **toqum** I, **toqım**.

TOQUM II см. **toqum** II.

TOQUN- возрв. от **toqu-** I: *toqum toqundi* он забивал для себя скот (МК II 147).

= **urun-** **toqun-** см. **urun-**.

= Cp. **toqıñ-**.

TOQURQA I ручка сосуда (МК I 489).

TOQURQA II *xeopr.* название местности в Кашгарии (МК I 489).

TOQUS см. **toquz**.

TOQUSİNČ см. **toquzunč**.

TOQUSUZ: *törüsüz toqusuz* см. **törüsüz**.

TOQUŞ I скот, предназначенный на убой: *taçıq bir qatu aşıqa barmaq oqır kişig aşıqa* undär toquşları toqup еще одна категория [людей — те, которые] не ходят на пиршество по приглашению, / а [сами] приглашают людей, забив скот (QBN 132₃₉).

TOQUŞ II сражение, битва: *toquş ičrä urus bərdim* во время битвы (буке. в битве) я сражался (МК II 83).

= **urus** **toquş** см. **urus**.

= Cp. **toqıñ** I.

TOQUŞ III *xeopr.* (?) (МЧ₂₁).

TOQUŞ- совм. от **toqu-** 1. сражаться (в прям. и перен. знач.); **beglär toquştı** беки сражались (МК II 103); **qış jaj bilä toquştı** зима сражалась с летом (МК I 170); 2. поражать, распространяться (о болезнях): **übz toquşdı** чесотка распространялась (МК III 74).

◦ *Cp. toqış.*

TOQUŞTU: *uruştu toquştu* см. *uruştu*.

TOQUZ девять: **toquz ər öltürtüm** я убил девять [вражеских] воинов (Е 44₃).

◦ **toquz oğuz** этн. объединение тюркских племен (родов?) (*Tong*); **toquz on** девяносто (TT VII 24₁₃); **tört jüz toquz on altı** четыреста девяносто шесть (TT IV B₃₂); **toquz tatar** этн. объединение монгольских племен (родов?) (БК₃₄).

TOQUZİNČ девятый (*USp* 30₁, 26₂₀): **junt jıl toquzınč aј** в год лошади, на девятый месяц (*USp* 30₁).

TOQUZUNČ см. *toquzinč*.

TOR тенёта, сети: **usajuq bu jaŋluq edi suq közi / qalı torqa kirmäz bu jaŋluq özi** человек беспечен, глаза его очень завистливы, / как же ему не угодить в сети!? (*QBK* 208₁₀); **er tor japtı** мужчина сделал (~ устроил) тенёта (МК III 57).

◦ *Cp. tör.*

TÖR сети, тенёта: **toymaq ölmaklig törtä** в сетях рождений и смертей (*Suv* 123₂).

◦ *Cp. tor.*

TORBALIY и. собств. (*USp* 91₁₆).

TORÇI I: **torçī čiŋyači** парн. тот, кто расставляет тенёта, сети: **torçī čiŋyači quşči itärči učuyma bařtrın jorlyma tınlıylarız ölürgüci bojtumuz ersär** ... əmti anı barça öküñür biž если мы были теми, кто расставляет сети, сокольниками, и убивающими летающих и подзывающих живых существ, то теперь мы во всем этом раскаиваемся (TT IV A₅₇); **torçī tuzaqči** парн. птицелов, охотник, который ловит птиц при помощи сети и силков (*KP* 1₈).

TORÇI II и. собств. (*USp* 12₂₁).

TORTU см. *toṛtu*.

TORYUL и. собств. (ИА b₂).

TORİY гнедой (о масти лошади) (МК I 374).

◦ *Cp. toruγ.*

TORİYA жаворонок (МК III 174).

TORMA см. *turma* II.

TORQU I шелк: **tavıč žannıq torqusı telim** у табгачского хана много шелка (МК I 427); **jinčka torqu tonkany** шелк (МК III 380); **kür arslanqa oýšar körük turşa beg / ögä tegsä jumsar bolur torqu teg** на взгляд бек подобен грозному льву; / если воздать [ему] хвалу, он смягчится и станет как шелк (*QBK* 241₁₃).

TORQU II см. *toṛtu*.

TORUY гнедой (о масти лошади) (МК I 373).

◦ *Cp. toriγ.*

TORUM верблюжонок (МК I 396).

TORUMLUT имеющий верблюжонка (МК I 498).

TOSIQ сытый: **ačsar tosiq ömäz sən bir todsar ačsığ ömäz sən** если ты голодаешь, ты не думаешь о сытых; раз насытившись, ты не думаешь о голодных (КТ_{mg}).

TOSLİČ водоплавающая птица (?) (*QBH* 152₂₅).

◦ *Cp. todlic.*

TOSQU *icorp.* (?) (*USp* 71₃).

TOSQUR- см. *tosyur-*.

TOSU см. *tusu*.

TOSULUY см. *tusuluγ*.

TOSUN необузданый, необъезженный, норовистый: **tözün jumšaq javaş tınlılyar az qadır qatı̄ tosun tınlılyar üküs** благородных, кротких живых существ мало, грубых, жестоких и необузданных — много (TT VI₁); **adaş qoldaşımqa sevüg žan teg ərdim / jaŋım boldı ərsä tosun teg sučittim** в отношении своих друзей я был подобен влюбленному; / что же касается врагов, то я заставлял [их] скакать подобно необъезженному [коню] (*QBK* 387₆); **tosun at köndi** норовистый конь стал смиренным (МК II 30).

TOŠ I [скр. doṣa?]: ѿč toš три жизненных „сока“ (ветер, жаль и слизь) (*Rach* II 3₃₃).

TOŠ II ледник (в горах) (TT V A₄ прим. 23).

TOŠ- наполнять: **alqu terin quvraqlarıri jızıñı jana nomluγ jaŋmurın barçanı toşur sızı** все Твои общинны, все Ты обычно поливаешь (буκв. наполняешь) дождем [истинного] учения (*Uig* I 5₄ прим. 1).

◦ *tol- toš-* см. *tol-*.

TOŞTUR- побуд. от **toš-**: **ol əvin tavar birliä toşturdı** он наполнил свой дом имуществом (МК II 178).

◦ **tosyur- tükät-** парн. наполнять, насыщать: **alqu titsi[lär] terin quvraqlarıri jızıñı jana nomluγ jaŋmurın barçanı toşyurur tükätür sızı** всех учеников и все Твой общинны, все Ты поливаешь (буκв. наполняешь) дождем [истинного] учения (*Suv* 334₁₀).

TOŞTURMAQ: **toşyurmaq tükätmäk** парн. совершенствование (*Suv* 309₂₁).

TOŞQUR- см. *tosyur-*.

TOT I: **tot tolı** полный, избыточный (*Suv* 39₁).

TOT II см. *tol*.

TOTYUR- см. *toðyur-*.

TOTUNČSUZ см. *todunčsuz*.

TOTUR- см. *todur-*.

TOXİ- см. *toqır-* I.

TOXRI этн. тохарский (*Man* I 27₄).

TOXSİ этн. название тюркского племени (МК I 28); **toxsı čigil** этн. объединение тюркских племен (родов?) (МК I 423).

TOXUR- см. *toqır-*.

TOVİL барабан (МК III 165).

◦ *Cp. tovıl.*

TOVUL барабан (МК III 165).

◦ *Cp. tovıl.*

TOWİL см. *tovıl*.

TOWUL см. *tovıl*.

TOZ I пыль, прах: **üzä tuman turdi asra toz turdi** наверху стоял туман, внизу —

пыль (*ThS* II₂₀); **toz** tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◦ **toz topraq** парн. пыль: jürüg bulıt önpür jaymur jaydı toz topraq özin söndi поднялось белое облако, и пошел дождь; пыль прибилась [к земле] (*TT* I₅); **toz tumanlıq** парн. пыльный (?) (*Suv* 74₁₈).

TOZ II береста: tozta japrıqta kägdätä bitip написан на бересте, на листе, на бумаге (*Uig* II 70₄).

TOZ III науничник (МК III 123).

TOZ IV с.м. **tuz** I.

TOZ I подниматься (о пыли, запахе и т. д.): toz tozardı поднялась пыль (МК III 186).

◦ **toz-** ön- парн. подниматься (о пыли, запахе): alqu təj adinéyi jid jipar tozar örör bolıti [от их тел] поднимались всевозможные запахи (*TT* V *A*_{приим.} 117).

TOZ- II насыщаются (МК I 32).

◦ *Cp.* **tod-**, **toz-**, **toj-**.

TOZA все (*TT* V *A*_{приим.} 41).

TOZYİR- едва подниматься (о пыли) (МК II 178).

TOZIT- побуд. от **toz-** I: bu at ol telim topraq tozit'an это конь, поднимающий много пыли (МК I 514); ol topraq tozittı он поднял пыль (МК II 305).

TOZLUY пыльный, запыленный: opraq jasıqdın tozluq ja cıqar из старого чехла — пыльный лук (МК III 16).

TÖBÜ с.м. **töpü**.

TÖBÜN с.м. **töpün**.

TÖDÜK чистый, благородный: aqı ərdi elgi jüräki tödük рука его была щедрой, а сердце — благородным (*QBK* 16₁).

TÖG- толочь; молотить: er tuz tögdı мужчина толок соль (МК III 184).

TÖGÄL с.м. **tügül**.

TÖGI пишено (МК III 229).

◦ **qonaq tögisi** с.м. **qonaq**.

TÖGÜN I пятно, клеймо (МК I 414).

TÖGÜN II с.м. **tügün**.

TÖGÜNLIG клейменный: tögünlig atıq jügürtmädim я не устраивал набеги на клейменных конях (Тон₅₄).

TÖGÜŠ- совм. от **tög-**: ol menig birlä tuz tögüsdi он толок со мной соль (МК II 106); ol menj tarıq tögüsdi он молотил со мной зерно (МК II 106).

TÖK- I. лить, подливать; сыпать: oylan suv tökdi малычик пролил воду (МК II 19); közün tökmä jas не проливай слез из глаз (*QBN* 443₈); jaıyı qul qılajın tesä şen tükäl töküp iö saf (sav?) altun если ты хочешь сделать своего врага рабом, осыпай [его] всего чистым золотом (*QBN* 307₆); 2. перен. изливать: özüm ajdı sözlä sözüñ bari tök я сказал: «Говори, (букв. излей) все, что ты можешь [сказать]» (*QBN* 26₁₄).

◦ **tök-** **sac-** парн. рассыпать; изливать (свет) (*Chuast* L₂₃₉); **qan tök-** с.м. **qan** I.

TÖKÄ- с.м. **tükä**.

TÖKÄL I с.м. **tükäl** I.

TÖKÄL II с.м. **tükäl** II.

TÖKÄLLIG с.м. **tükällig**.

TÖKÄTİ с.м. **tükäti**.

TÖKLÄŠ- *страд.-совм.* от **tök-**: tökläsdi neğ нечто пролилось (МК II 207).

TÖKLÜN- *страд.-возр.* от **tök-**: aqusı töklünüp terek öjädür [весы] гной (бука. яд) его вылезается, и он быстро поправится (*Rach* II 1₉); suv töklündi вода была пролита (МК II 244).

TÖKTÜR- побуд. от **tök-**: ol suv töktürdi он заставил пролить воду (МК II 174).

TÖKÜK: saçıy tökük с.м. **saçiy**.

TÖKÜKLÜG обмолоченный (?) (МК I 509).

TÖKÜL с.м. **tügül**.

TÖKÜL- *страд.* от **tök-**: suv töküldi вода была пролита (МК II 129); bu nomuğ slok taşsutın esidip jaşı tökülü tı̄laju inęta тер ötüğ öttüni когда он услышал это учение в стихах, у него подились слезы и он, плакая, так взмолился (*USp* 106₄₇).

◦ **qan tökül-** с.м. **qan** I; **tasıl-** **tökül-** с.м. **tasıl**.

TÖKÜLTİ и. собств. (*Uig* II 79₅₉).

TÖKÜŞ- с.м. **tögüs**.

TÖL I. 1. момент родов (МК III 133); 2. детеныш (МК III 133).

◦ **töl boyaz** парн. беременная: töl boyaz boldı künlärđän soy keçälärđän soy jarudı она забеременела и по прошествии [многих] дней и ночей разрешилась от бремени (бука. засияла) (ЛОК 8₁).

TÖL II с.м. **tül**.

TÖLÄ- I окотиться (об овце): qoj tölädi овца окотилась (МК III 271).

TÖLÄ- II платить, уплачивать: turıq a töläp bersär mən если я уплачу Туры (*USp* 32₁₆).

TÖLÄC плата, возмещение: borlügen turiq a tozru töläc bolsun пусть виноградник будет спроведливым возмещением убытков для Туры (*USp* 32₂₀).

TÖLÄK I бездеятельный, спокойный: ač eväk toq töläk голодный — расторопный, спокойный — спокойный (МК I 387).

TÖLÄK II: **töläk temür** и. собств. (МО V₁₈).

TÖLÄŞ: töläş bilgä и. собств. (Е 48).

TÖLÄT- побуд. от **tölä-**: ol qoj tölätti, он принимал у овцы ягненка (МК II 310).

TÖLIS этн. название племени (МЧ₁₉).

TÖLIT: tölit töşäk постель, постельные принадлежности (*Sav* 80₁₉).

TÖLÜK I 1. сила, мощь: vaçırılıq lurzisü üzä kiliimbı jekig tölükin urup anta-oq ierdä qamtı своим жезлом, украшенным аламазом, он с силой ударила демона Хидимбу и тотчас повалил [его] на землю (*Uig* II 27₂₄); 2. в служ. знач. поселок из-за, по причине: bu savıy eşidip kiliimbı jek öpkasi tölükintä ogsüz teg boltı

услышав эти слова, демон Хидимба от ярости стал словно безумный (*Uig* II 25₂₅).

TÖLÜK II см. *tülük*.

TÖLÜKLÜG могущественный (*Suv* 359₁₈).

TÖLÜKSÜZ: *tülüksüz* *küçsüz* *küsünsüz* парн. немощный, бессильный (*Suv* 558₂₃).

TÖMÜRTÜ: *tümürtü qayul* и. собств. (ЛОК 29₁).

TÖN- возвращаться: *ol eviňä töndi* он вернулся домой (МК III 184).

TÖRDÄR- переворачивать: *ol ajaq tördärdi* он перевернул чашку (МК III 397).

TÖÖDI: *töödi tut-* делать вопреки, идти наперекор чему-л.: *bu jaglıy turur bu ažun öjdisi / kérák öjdisi tut kérák töydisi* вот таков порядок в [этом] мире, / хочешь — придерживайся порядка, хочешь — [делай] наоборот (*QBN* 340₄).

TÖÖJT- склоняться, склоняться: *ötrü tegin bašin töötip fylaju jerdä jačip joqaru turjalı aš ašlačalı ulamadı* и вот принц, склонив (~ опустив) голову, рыдая, лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (*KP* 19₄); *qaſiň tég bodum ेrdi oq tég köni tüt / ja tég egri boldı egildim töjjittim* мой стан, подобный березе, был прямым, словно стрела, / он стал изогнутым, как лук: согнулся я, склонился (*QBK* 387₁); *töötti jana jıldırıq adýr naru* созвездие Большого Пса склонилось к Пегасу (*QBN* 445₄).

TÖÖJÜL- отказываться, отступаться, отворачиваться: *er iſtin tööjüldi* мужчина отступился от [этого] леда (МК III 395); *uyututsu kiſidä jıraq tur tööjüł* будь подальше от бесстыжего человека, отвернись [от него] (*QBN* 205₂); *inanç qılğu ermäz bu dünja tööjüł* не следует верить этому миру, отвернись [от него] (*QBN* 110₁₂).

TÖÖJÜLTUR- побуд. от *tööjüł*: *tööjültürdi ajdı jana kelmä ter* он заставил его отступиться, сказал: «Не приходи!» (*QBK* 227₂).

TÖÖJÜRGÄ костер (?) (TT VIII D₂₉).

TÖÖJÜŠ- 1. проявлять строптивость (о человеке) (МК III 394); 2. набрасываться, нападать (о кабане) (МК III 394).

TÖPÄ: *töpätä tut-* почитать, возвеличивать: *qaqım eltäriş qataniň ögüm el bılgä qatuniň tägrı töpäsintä tutup jügärü kötürmiş erinç* божество почтило моего отца Эльтериша и мою матерь Эль-Бильгякатур и возвысило [их] (КТб₁₁).

TÖPRÄT- см. *toprat*.

TÖPÜ 1. темя, макушка; голова: *urumuk i atlıj jekniq töpüsintäki sačin tarta tutup* схватив демона по имени Урумуга за волосы на макушке (*Uig* I 43₁₃); *töpüdän adaqnaq tıraqaq učija* от макушки [головы] до кончиков погтей на ногах (*Man* I 17₂₀); 2. вершина: *sumır taňnij töpüsintä* на вершине горы Сумеры (*Uig* I 23₄); *ötrü ol aýulu;* *jılan töpüdä qodı arqant üzä etüzin kemisti* тогда этот ядовитый змей с вершины ринулся вниз на

архата (*Uig* III 88₁₀); *töpüdin savilmış* ба-ярысуна Марс с вершины (с зенита?) клонился [к горизонту] (*QBN* 351₁₁).

◦ **töpütä tut-** почитать, возвеличивать (*Suv* 371₁₆); *töz töpü* см. *töz*.

TÖPÜLÄ- быть по голове: *ol jaýn töpülädi* он ударил врага по голове (МК III 322).

TÖPÜN вниз: *tejizdä qodı idti tägrı töpün* бог виспроверг его вниз, ниже моря (*QBK* 279₄).

◦ **töpün tüs-** падать ниц: *töpün tüsür jüküntilär* пав ниц, они поклонялись (*USp* 96₅₅); *töpün tüsti tümän tümän jalvardı* он пал ниц и десятки тысяч раз умолял (*Man* I 20₃); *jincür-töpün jükün-* см. *jincür*.

TÖR I место против входа, почетное место: *aýirjadı hažib orun berdi tör* хаджид принял его с почестями, предоставил ему почетное место (*QBN* 52₃); *tađdin jıňaq[qa] körsär* мен törtä erklig [q a n] olurur когда я посмотрел в северном направлении, то увидел, что на почетном месте сидит Эрклиг-хан (*Suv* 12₁₄).

◦ **tör bası** почетное место: *üküs sözläjü* bilgä bolmas kisi / *üküs estü* bilgä bulur tör bası говоря много, человек не станет мудрецом; / много слушая, мудрец получит почетное место [в юрте] (*QBN* 85₂).

= Cp. *törä* I.

TÖR II ценность, значение (?): *bu tört nej učuz tutma jüksäk töri* не пренебрегай этими четырьмя вещами, ценность их велика (*QBN* 34₉).

TÖRÄ I почетное место в юрте (МК III 221).

= Cp. *tör* I.

TÖRÄ II закон, обычай: *qaju elka tégäsä meniň bu töräml / ol el barəa eñlür* какой страны коснется этот мой закон, / в той стране все устраивается (*QBH* 34₁₄).

◦ *törä toqa* парн., правило, закон: *beglärgä tapınpaqt törsävä tqasın ajuř* [глава ...] повествует о порядке служения бекам (*QBH* 9₂₂).

= Cp. *törü*.

TÖRÄT- создавать, творить: *qamuň sen törättig* все сотворил Ты (*QBH* 11₄); *jaňız jer jaslı kök kün aj birlä tün / törätti* бурью землю, синее небо, солнце, луну и ночь создал он (*QBN* 10₂₂).

= Cp. *törüt*.

TÖRÄTÜ и. собств. (*USp* 16₂₉).

TÖRÇI- 1. происходить, возникать: *üküs iglär törci* возникает много болезней (*Suv* 366₈); 2. предпринимать, затевать: *er is töreidi* мужчина приступил к делу (МК III 275); 3. в знач. служ. *tałoala:* *tükäl bolsa kör aj bu aýsa ediz / jana erlü törciř ketär körk mejiz* как толик луна станет полной и поднимется высоко, / снова идет на щерб и блеск (букв. лик) ее меркнет (*QBK* 30₆); *eligkä kirü häm cıqa törcidi / elig ędgü közün törcidi* он навещал правитель, / правитель относился к нему благосклонно (*QBN* 54₁₁).

TÖRCIT- побуд. от **törçi-**: ol ajar iš törçitti он заставил его приступить к работе (МК II 329).

TÖRI- создавать, творить: **törimiş** iki bir tapanıq анык двое созданных поистине являются свидетельством [Его] одного (QBN 14.).

◦ Cp. **törü-**.

TÖRKÜN род., племя; дом кровных родственников: qız törküngä keldi дочь прибыла в дом своих родственников (МК I 441).

TÖRKÜNLÄN- считать какой-л. дом родным для себя: ol bu evni törkünländi этот дом он считал домом своих родных (МК II 278).

TÖRLÜG см. **türlüg**.

TÖRPÄ и. собств. (Е 11₁; МО IV₆).

TÖRPI- обтачивать: ər jı̄yač törpidi мужчина обтачивал дерево (МК III 275).

TÖRPİG терпуг, напильник (МК I 476).

TÖRPİGÜ терпуг, напильник (МК I 491).

TÖRPİT- побуд. от **törpi-**: ol mügüz törpitti он обтачивал рог (МК II 327).

TÖRPÜL- страд. от **törpi-**: jı̄yač törpüldi дерево обтачивалось (МК II 229).

TÖRPÜŞ- сов.м. от **törpi-**: ol meniň birlä jı̄yač törpüsdi он со мной обтачивал дерево (МК II 204).

TÖRT четыре: tözü tört eşiňä meniňdin säläm привет от меня всем четырем твоим сподвижникам (QBN 386); üç tört əvin jarmä три-четыре зернышка (*Rach* I₁₄₉).

◦ **tört taidu** (~ **tört taşı**) четыре элемента природы: bu tört es menjä tört taidu tég turur / tüzülsä taidu čin tiriglik bolur эти четыре сподвижника для меня подобны четырем элементам природы; / когда они сочетаются, возникает настоящая жизнь (QBN 16₃); **tört toýum** рел. четыре рождения (TT III₁ прим. 38).

TÖRTÄGU четверо: kişi öti tojuz öti ečkü öti tavişqan öti bu törťägüta qajusı bolsar жечь человека, свинью, козы или зайца, какая-либо из этих четырех (*Rach* I₂₅).

TÖRTÄR но четыре (*Suv* 197₃).

TÖRTLÄNČ четвертый: 'ali törtläñč ol erisig toja четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг B₃₄).

◦ Cp. **törtülanči**.

TÖRTINČ 1. четвертый: törtinč aj töquz otuzqa в четвертый месяц двадцать девятого [дня] (ThS I a₁); 2. в-четвертых: bu törtinč tetimlig kéräk bolsa alp в-четвертых, нужно быть решительным и смелым (QBN 422₆).

◦ Cp. **törtünč**.

TÖRTKIL четырехугольный: törtkil əv четырехугольный дом (МК III 417).

TÖRTKÜL см. **törtkil**.

TÖRTÜLÄNČI четвертый: 'ali törtülančı ərsig toja четвертый из них — Али, доблестный герой (Юг A₃₄).

◦ Cp. **törtülanči**.

TÖRTÜNČ 1. четвертый: törtünč aj toquz jaňıqa sūňüşdüm девятого числа четвертого месяца я разился [с ними] (MЧ₁₅); bir 'adıl ikinči davlät ücünči 'aqıl törtünči qana'at однай [из этих основ] является справедливость, второй — счастье, третьей — ум, четвертой — удовлетворенность (QBN 3₂); 2. в-четвертых: bu törtünč javuz begkä arquq qılınc в четвертых, вредным для бека [качество] является управство (QBN 157₁₀); bu törtünč keräk alči hılä bilir в-четвертых, [полководец] должен быть осведомленным относительно хитрости и коварства (QBN 175₁₀).

◦ Cp. **törtinč**.

TÖRÜ 1. порядок, правило, закон: el başlaçın törsün ötnür sızlär ajitu вы почти-тельно спросите о порядке управления страной (*Uig* I 25₁₀); küç eldin kirsä töru tüglüktilin čiçar если сила (~ насилие) входит через дверь, закон (~ законность) выходит через дымовое отверстие (МК III 120); 2. обычай, обряд: bir jılıq aelig kün arıy dintarça vusanti olırsuq töru bar ərti был обычай [совершать], подобно чистым священнослужителям, пятьдесят дней в году [совместное] сидение-трапезу (*Chuast* A₁₁₅); bu junçuluq töriq qılıç совершив обряд омовения (*Suv* 478₁₆); 3. свадебный пир: tür[giš qaşanlı] qızın ərtiňü uluq töriq oyluma alı bërtim [устроил] очень большое пиршество, я взял дочь тюргешского кагана [в жены] своему сыну (БК X b₁₀); bu savlariň əşidip ol törtü jı̄yilmis qamaň kişilär adintilar услышав эти слова, все люди, собравшиеся на этом свадебном пиршестве, удивились (*Suv* 16₁₇); 4. рел. дарма (= скр. dharma) первоэлемент, «носитель бытия», сочетание определенного числа первоэлементов образует поток жизни (TT VI₁ прим. 184).

◦ **törü öndi parñ.** закон, порядок: qamış tegşürüldi töru öndilär все порядки переселились (QBK 384₁₀); **törü öndi urul-** устанавливаешься (о порядке, законах и т. д.): töru öndi ebgü uruldı tüklä полностью устанавливались хорошие законы (QBN 410₇); **törü qılıç** поступать справедливо, проявлять справедливость: töru qılısa elkä könï bolsa beg / tiläk arzu bulğaj если бек поступает справедливо по отношению к народу и бывает правдивым, / он добьется желаемого (QBN 69₆); **törü toqu** парн. обряд, обычай, закон; порядок: beglär tarıçı törisün toquşın ajur [глава . . .] излагает порядок службы у беков (QBN 10₁); ölügkä töru toqu qılıç öntürük künträ bu bitigig üç qata oqışun ažu jeti qata oqışun в день когда совершают обряд над умершим и выносят [его], пусть прочитают эту книгу три раза или семь раз (TT VI₂₈₅); **törü ur-** устанавливать законы: esiz qılmazı häm töru urmaçrı не следует совершать лурных [наступков] и устанавливать [плохие] законы (QBN 410₁₃); esiz öndi urma töru ebgü ur не устанавливай плохие порядки, устанавливай хорошие законы (QBN 115₁₃); **el töru** см. **el I**; **nom töru**

с.м. nom; öndi törü с.м. öndi; öndi törü qılıq с.м. öndi; öndi törü ur- с.м. öndi.

◦ Cp. törä II.

TÖRÜ- 1. происходить, возникать, рождаться, появляться: bor üküş içsär kişi üküş türük[ü] ig törüjür если человек пьет много вина, то появляется много разных болезней (*Rach* II 3₂₉); jer tägri törümistä baj imä bar joq cıraq jemä bar с тех пор как появилась земля и небо, есть бедные и есть богатые (*KP* 5₈); törümis nej ertsä joqalıu turur / törütügli ızılıq ne qolsa qılur все, что появилось, должно исчезнуть; / созидающий творец, что пожелает, то и сделает (*QBN* 60₈); 2. рожать: bu muntaq osuyluq törümis kük-sirämis alaqurmış ač barş эта такая родившаяся, лишившаяся сил, изможденная, голодающая тигрица (*Sar* 610₂₂).

◦ törü- belgür- парн. возникать, появляться (*TT* II B₄₈).

◦ Cp. töri-.

TÖRÜČİ проповедник: ters törü torüçigä bilig aitip üküş türülük törüsüz tsuyluq erin-cülüg ajiq qılınlıly iš islajürlär черная (бука, спрашивая) знания у тех, кто проповедует ложное учение, они совершают многообразные противозаконные, греховные и дурные дела (*TT* VI 33₁).

TÖRÜLÜG 1. следящий в законах, знающий порядки: ebi jaqsı ajsı törülük kisi / törü bilsä jaljuq bulur tör başı очень хорошо сказал человек, [следящий] в законах (~ знающий порядок): / „Если человек знает законы, он получит иочетное место“ (*QBN* 332₁); 2. справедливый: törülük köni beg qut ol bęlgüllük известно, что справедливый, правдивый бек — это счастье (*QBK* 202₂); aj edgi törülük arıq beg silig / bajat berdi ərdäm sejä ög biling o добный, справедливый и благородный бек, / бог на-делил тебя [всическими] достоинствами, умом и знаниями (*QBK* 179₁₀).

◦ törülük toquluq парн. справедливый, соблюдающий закон: ol jemä elig beg jarlıqançue köňüllük törülük toquluq ेrip тот правитель был милосердным и справедливым (*Uig* III 39₂₅).

TÖRÜSÜZ 1. лишенный закона, учения: bu iki jegirmi türülük törüsüz uzaqlar bitig-lärig ol biligsiz tınlılylar tutarlar эти невежественные существа почитают двенадцать не относящихся к [истинному] учению слов (*TT* VI 61₁); 2. противозаконный: bu munif-teg törüsüz is isláp jer tägri jemä meni neçük kötürgäj если я совершил столь безнравственный (бука, противозаконный) поступок, то как же меня будет носить земля?!

◦ törüsüz toqusuz парн. противозаконный, не согласующийся с обычаями, законами: tägri täyrisi burğan jemä törüsüz toqusuz amraatmaq tégimäkig artuqraq jerjük ol бог богов Будда чрезмерно осуждает не согласующееся с обычаями (~ законами) любовное чувство (*Uig* III 83₂₆), bularqa qatilsa [özüjni tutun / törüsüz] toqusuz bolurlar если ты будешь общаться

с ними, то будь сдержаным, / они не знают порядка (*QBN* 264₈).

TÖRÜSÜZÜN беззаконно: siz törüsüzün ödsükä kentü [özüjü] jažinsar siz ötrü qamaq elijiz bulıauq[?] если Ты сам беззаконно выступишь (букв. согрешишь) против того, что является вечным, тогда начнется смуты во всей твоей стране (*TT* II A₈).

TÖRÜT- побуд., от törü- 1. создавать, творить: tägri jaljuq törütti бог сотворил человека (*MK* II 303); törüttü tūmān mığ bu sansız tirig ты создал множество, бесчисленное количество живых существ (*QBN* 14₂).

◦ Cp. törät-.

TÖRÜTL- побуд.-страд. от törü-: qamış barça muyluq törütlümisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN* 10₂₄).

◦ Cp. törütıl-.

TÖRÜTÜL- побуд.-страд. от törü-: qamış barça muyluq törütlümisi все созданное [им] нуждается [в нем] (*QBN* 13₅).

◦ Cp. törütıl-.

TÖS с.м. töz.

TÖSKÄRİNÇSIZ с.м. tözkärinçsiz.

TÖS грудь (*MK* III 346).

TÖSÄ- стелить, расстилать: tösák tösädi он постелил постель (*MK* III 266).

TÖSÄK постель: tösák qoldı jattı udip bardı az он попросил [постелить] постель, лег и некоторое время спал (*QBN* 241₁); namaz qıldı jattı tösäkkä kirip он помолился и лег в постель (*QBN* 406₁); jağılıhı tösäk постеленная постель (*MK* III 49).

◦ orun tösäk с.м. orun; tölit tösäk с.м. tölit.

TÖSÄKİ постельничий: iðišci tösäkçi jemä aséqa / tözü köz kemişsä за виночери-ниями, постельничими, а также поварами, / за всеми они должен присматривать (*QBN* 191₂).

TÖSÄL- страд. от tösä-: tösák tösäldi постель была постелена (*MK* II 128).

TÖSÄN- возвр. от tösä-: ol özüp tösäk tösändi он постелил себе постель (*MK* II 147).

TÖSÄT- побуд. от tösä-: ol tösäk tösätti он заставил постелить постель (*MK* II 307); jana kelgil emdi jigitlik mejä sen / ajada tutajın aji cuz tössättim вновь возвратиться ко мне теперь, молодость, / я буду бережно обращаться [с тобой] (бука, носить на ладонях), я велел расстелить шёлк и парчу (*QBK* 386₈).

TÖSLÄ- ударять в грудь (*MK* III 346).

TÖSLÄT- побуд. от töslä-: ol anı töslätti он заставил ударить его в грудь (*MK* II 342).

TÖSNÄK с.м. tüsänäk.

TÖTRÜM с.м. tütürüm.

TÖTÜSLÜG с.м. tütsüslüg.

TÖZ корень, основа, сущность: tınlıq oyłanıja səkiz bilig tözin bęlgüsün berir сыном [всех] живых существ он дает основы и признаки восьми [видов] знаний (*UŞP* 23₆); öz tözlärin uqlıtıp [oğlärin] köyül-

lärin jüttiyiz заставляя понять их собственную сущность, Ты собрал (т. е. нацелил на это) их ум и чувства (TT III₃₀).

◦ **töz jıldız** парн. корень, основа: alqu türülük tsuñnuj tözin jıldızın birdäm üzümälp вырывая сразу корни всевозможных грехов (TT IV B₅₈); ędgüliğ töz jiltiz tiksär tarıstarlar если они будут сажать и возвращивать корни добра (Suv 168₃); **töz töpü** темя, макушка (?) (TT IX D₁₆); **töz tüp** парн. основа: alqu tınlıq oylilarını köni ojara ędgü jiltizların örtidäci tözi tüpi ेrür это — основа, которая способствует росту во всех живых существах корней истины и добра (Uig I 35₅); **töz tüplüg** относящийся к основе (TT V B₈₂); **tüp töz** см. **tüp**.

TÖZ — проголодаться (?): er tomluqa tözdi мужчина проголодался из-за холода (MK III 182).

TÖZÄ все (Man I 6₃).

◦ Cp. **tözi**, **tözü**.

TÖZİ все: bir erdin bir erkä täfavüt telim / vältakin körärikä tözi börlüg ol между различными мужчинами (букв. от одного мужчины к другому) различие велико, / но на вид все они в шапках (Юг B₃₂₀); tözi tınlılyarqa asıñ tusu qılıp принося пользу всем живым существам (Suv 3₇).

◦ Cp. **tözä**, **tözü**.

TÖZKÄR-: **tözkär-** **tüpklär-** парн. постигать, доходить до основания и сущности (Suv 700₃).

TÖZKÄRİNÇSIZ неизвестный, непостижимый: tözkärinçsiz burjan qutı непостижимое достоинство будды (TT X_{прем. 96}).

◦ **tözkärinçsiz** **tujaq** рел. полное прозрение (= скр. samyaksam̄bodhi) (TT VI 137).

TÖZLÜG имеющий основу, природу, происхождение (Suv 124₁₃); jäl tözlig ig букв. болезнь, вызванная ветром (Suv 588₁₈).

TÖZÜ все: adaşıñ qaşaşıñ jıraq ja jaqın; tözü aşqa ündä товарищей, родственников, дальних или близких, — / всех приглашена на пиршество (QBN 335₅).

◦ **tözü barça** парн. все: tözü barça muñluy sejä aj iñi все нуждаются в тебе, о господь (QBN 14₁₀); **tözü tükäl** парн. полностью, сполна: iślärig tözü tükäl qılıp полностью совершив дела (Suv 429₅); **tözü tükäti** парн. целиком, полностью: ol ödüñ ikinti baýruq östrü bodisaty tegin etüzin busı berip ne teg qılımis iślärin ijin kezikcä tözü tükäti ötünçi в это время второй буйрук по порядку и полностью рассказал о том, что совершил принц-бодисатва, принося в жертву свое тело (Suv 624₂₃); tözü tükäti asıñ tusu qılıp usar men я смогу сполнна приносить пользу (KP 35₃).

◦ Cp. **tözä**, **tözü**.

TÖZÜGÜ все: ançulaju amrar ertı sizni tözügү anasıñ[babasin] oyları sevärçä все они любили Тебя так, как дети любят своих родителей (TT III₉₈); [qut] qolunti-

lar tözüгү все они молили [о счастье] (TT III₁₄₁).

TÖZÜN сдержаненный, благородный: törzün qılqı alçaq baýrsaq köljüл [сам] он благородный, скромный по праву и милосердный (QBN 20₉).

◦ **tözün alçaq** парн. сдержаненный, скромный: tözün erdi alçaq qılınçlı silig сам он был скромным, а поступки его благородны (QBN 16₁).

TÖZÜNLÜK мягкость, сдержанность, смиренность: utunluq bilä qıldım esizüküs tözünlük bilä sən keçür из-за грубости я сделал много плохого, / ты прости, [проявив] смиренность (QBN 95₂); qazyan uliç tözünlük qalsın èavıñ jarınpa обретай благородство, о сынок, с тем чтобы завтра о тебе сохранилась [добрая] слава (MK II 250).

TRİKA: **trika tun** название лекарства (?) (Rach II 3₇₂).

TRİPAL [скр. triphala] миробаланы (Rach II 3₇₃).

TRMAPALI см. **darmapali**.

TSAIJ [кит. 茶 цан, tsəh^ə]: **tsaq aýılıq** парн. сокровищница, кладовая; казна (?): tsanları aýılıqları i tarıñ ęd tavar üzä tolı его кладовые были наполнены зерном и имуществом (Suv 607₁₁).

TSADJČI: **tsaŋči aýči** парн. хранитель сокровищ, казначей (USp 88₄₀).

TSUÄN-NI [кит. 茶人 Чжун-ни, չուն-նի] и. собств. китайский философ Конфуций (VI—V вв. до н. э.) (TT V B₁₀₃).

TSUJ [кит. 茶葉 Чжун-ни, չուն-նի] парн. грех, проступок (Uig II 84₇); **tsuj erinčü** парн. грех, проступок: ol bižiñ tsuj erinčülärimiz aşılmadın üklimadın qoraju turşun пусть те наши грехи, не увеличиваясь, уменьшаются (TT IV B₄₅); **tsuj erinčü ajiý* qılinc** парн., грех, проступок: tsuj erinčü ajiý* (ajaý?) qılinc qıltilimiz ęrsär emti ökünür bız bilinür bız tsujda erinčüda bos bolalıñ если мы совершили греховные деяния, теперь раскаиваемся; да освободимся мы от грехов (TT IV A₃₂); **tsuj jazuq** парн. грех: tsujda jazuqda bos bolajin да освобожусь я от грехов (Uig II 76₁₁).

◦ Cp. **suj**.

TSUJLUY греховный: bu tsujluj emgäkilig tınlıçay umuysuz inaşsız qılıp ığintıa ozıru umasat men если я это греховное и страдающее существо лиши надежды и не смогу освободить от его недуга (Uig III 41₃); üküs tsujluj erinčü qılurlar они совершают много греховых проступков (USp 99₁₅).

◦ Cp. **sujluq**.

TSUJURQA- [кит. 母爱 цы, dži 'материнская любовь' + -urqa (?)] проявлять жалость, сострадание: maçasatvinig tsujurqaju sözlämış čin savı высказанные с выражением сострадания, правдивые слова Махасатви (Suv 619₁).

= Cp. *sujurqa*.

TSUN [кит. 度 цунь, tshon] китайский дюйм (= 3.2 см) (*Uig* II 86₁₂).

TU [кит. 度 ду, do] градус (*TT VII* 1₃₀).

TU- закрывать, преграждать: kōgman jolı bir ērmiş tumuş дорога на Көгмен одна, и она завалена [снегом] (*Ton*₂₃); ol ayzın tudı он закрыл рот (МК III 227); qaz ördäk quyu qıl qalıqıy tudı гуси, утки, лебеди и шилохвостки (?) закрыли небо (*QBN* 18₆).

TUBLU: *tubluqa tol-* входить в могилу (МК I 431).

TUBLUN- см. *toplun-*.

TUBUL- см. *topul-*.

TUBULYAN см. *topulyan*.

TUBUN см. *topun*.

TUBUNLUY см. *topunluq*.

TUBUZ см. *topuz*.

TUČ бронза (МК III 120): oı tučeuı jolrittı он начистил до блеска бронзу (МК III 353).

TUČAJAN и. собств. (Т II₆).

TUČI всегда, постоянно: jarattı kör ev-rän tučı əvrilür смотри, он создал небесную сферу и она постоянно вращается (*QBN* 21₁₃); tučı ədgülük qıl постоянно делай добро (*QBN* 164₃); tučı bęg bolajın tesä bęglülg bu tört nej kéräk если ты всегда хочешь быть знатным беком, нужны следующие четыре качества (*QBN* 422₃).

TUDA: *ada tuda* см. *ada*.

TUDA- см. *toda-*.

TUDAM см. *tutam*.

TUDASİZ: *adasız tudasız* см. *adasız*.

TUDAŞ близкий, соответствующий, подходящий: özünkä teñäsi tutunyıl *adaš* / teñäslig teñäsi bilä ol *tudaš* имей друзей, равных себе, / равный с равным подходит [друг другу] (*QBK* 247₁₂); eśitgil sözümäi aj köjli *tudaš* послушай мои слова, о близкий [mine] душой (т. е. единомышленник) (*QBK* 341₁₁).

TUDDA см. *tuda*.

TUDDASİZ см. *tudasız*.

TUDRİČ навоз (МК I 453).

TUDULTUR- см. *tutultur-*.

TUDUM см. *tutum*.

TUDUN I: *tudun jamtar* и. собств. и *mumya* (БК₄₀).

TUDUN II см. *tuđun*.

TUDUN- см. *tutun-*.

TUDUJ см. *tutuq*.

TUDUQ см. *tutuq* II.

TUDUR- см. *todur*.

TUDUŠ- см. *tutuš-* I.

TUDUZ- см. *tutuz-*.

TUŞUN распорядитель; тот, кто распределяет в селении воду в арыках (МК I 400).

TUY I. знамя; бунчук: kün tuç bolıyl kök qırıqan пусть солнце станет знамением, а небо — щатром (ЛОК 12₂); iki nej

bedütür bu beglär čavı elindä tuç kör törindä livi две вещи увеличивают славу бека: / бунчук у входа и яства в почетном месте юрты (*QBK* 140₈); 2. барабан (МК III 127); tuç uruldı ударили в барабан (МК I 194); bulıt kökrädi urdı nävbät tuç в облаках загремело: ударили карапузы барабан (*QBN* 19₃).

= Cp. *tuç*.

TUY II 1. програда, завал, запруда: oı tünkä jantıqı tuç ebirü bardımız около десяти ночей мышли [до склона], обходя [снежный] завал (*Ton*₂₈); suvqa tuç ur устрой на воде (~ на реке) запруду (МК III 127); 2. заслонка, задвижка (МК III 127).

TUY III: *tuç belgii* парн. рел. признак, примета (*Häen*₁₅₇).

TUY знамя: tuçuq örü tikir высоко воздушное знамя (*Suv* 429₂₁).

= Cp. *tuç* I.

TUYA см. *toya*.

TUYAN см. *toyan*.

TUYAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (?) (МК I 503).

= Cp. *tuqaqlıq*.

TUYČI барабандык (?): tözü köz kəmişsä jemä tuççıqa он должен держать [в поле] зерни, также и барабандыка (*QBN* 191₂).

TUTİL источающий блеск, сияющий (?) (*TT IX*₁₄).

TUYLA- закрывать, задевывать: ol jaraq toçlıdı он закрыл щель (~ расщелину), [проделанную водой в почве] (МК III 294).

TUYLİY см. *tuçluq*.

TUYLUY имеющий бунчук, знамя: toquz tuçluq չap хан, имеющий девять бунчуков (МК III 127); üç tuçluq türk bodun трехзначенный тюркский народ (МЧ₈).

TUYMA: *bela tuçma* см. *belä*.

TUYRAY I. монограмма, печать хана; распоряжение хана (МК I 462).

TUYRAY II лошадь, предоставляемая воину ханом во время похода (МК I 462).

TUYRAYLAN- I садиться верхом на коня (МК II 272).

TUYRAYLAN- II быть поставленным (о печати) (МК II 273).

TUYRU стержень, при помощи которого лезвие закрепляется на рукоятке (МК I 421).

TUYSAQ вдова (МК I 468).

= tul *tuysaq* см. *tul*.

TUYUM см. *toçum* I, II.

TUYUR- см. *toçur-*.

TUYUT см. *toçut*.

TUJ см. *toj* IV.

TUJ- I замечать, чувствовать, догадываться: erteş ögüzung kęcä keltimiz ... tujmadi мы пришли, перейдя реку Иртыш, ... они [нас] не заметили (*Ton*₃₈); turuja quis ... tujmatın torza ilintiň журавль ..., не заметив, угодил в силок (*ThS* II₉); öd kęcär kiși tujmas / jaňıuq oýlı meňgү qalmas время проходит, человек не замечает [этого]; / сын человекский навечно не остается (МК I 44); er

ишиң түжді мужчина понял его дело (проделки?) (МК III 244).

TUJ- II см. **toj-** II.

TUJAT копыто: jılqı tujaǵın tiräsdi лошадь упиралась копытами (МК II 96).

TUJATLÝY имеющий копыта, копытный: tujaǵılıj jılqı копытное животное (МК III 178).

◦ Ср. **tujuyluq**.

TUJULUQ: tujuyluq **bilgülüg** парн. относящийся к познанию, связанный с познанием (TT V B₇₉).

TUJIN скупой, мелочный, низкий (МК III 169).

TUJMAQ рел. прозрение (= скр. bodhi) (Man III 16₉).

◦ **tujmaq bilig** рел. прозрение, достижение совершенного знания, познание (= скр. bodhi): tujmaq bilig tutuncısu jarıq jula təg познание как немеркнувший светлый факел (TT V A₄₉); **tujmaq köňül** рел. прозрение (= скр. bodhi?) (Suv 202₃, TT V A₄₉; төзкәринесіз **tujmaq** см. төзкәринесіз).

TUJNAQ: tujnaq šılavanti и. собств. (MO III₁).

TUJSUQ- симул. от **tuj-**: ेr tujsuqdı мужчина как будто чувствовал (МК III 195).

TUJTUR- побуд. от **tuj-**: ol төрді söz tujturdı он дал мне понять это (МК III 192).

TUJUTLUY имеющий копыта: altun tujuyluq adıýrlıq [табун] жеребцов с золотыми копытами (ThS II₇).

◦ Ср. **tujałlıq**.

TUJUTSUZ рел. без понимания (TT VI 46₉).

TUJUN- возвр. от **tuj-** (Suv 146₁₃).

◦ **tujun-** **bilin-** парн. осознавать, понимать: ögin köñülin içýnti tujunmadı bilinmadı maqjul telük qal bolup ее сознание помутлилось (букв. она потеряла сознание), она перестала понимать, лишившись рассудка (Suv 634₁₇); ökün- **tujun-** см. ökün-.

TUJUNMAQ рел. познание (Suv 31₄).

◦ **tujunmaq köñül** рел. достижение совершенного знания, познание (= скр. bodhi) (Suv 209₁₁).

TUJUQ 1. закрытый: tujuq qarızı закрытая дверь (МК III 167); 2. пасмурный (о погоде) (МК III 167); 3. грустный, тоскливыи (о человеке) (МК III 166).

TUJUZ- biltiz- см. **biltiz-**.

TUL вдова: özüg bolsa hažibı urunč almatıu / čıŋaj tul jetimlär söziq tiplıja если ты станешь хаджиом, должен будешь не брать взяток / и выслушивать бедных, вдов и сирот (QBK 244₉); ögi kęd kırak köpli alaqa amul / čıŋaj tul jetimkä báýrısaq köñül ум его должен быть особенным, нрав — кротким, / [он должен быть] милосердным в отношении бедных, вдов и сирот (QBN 185₇).

◦ **tul tuysaq** парн. вдова (МК I 468); **tul tulsaq** парн. вдова: jetim ögsüzük kör ja tul tulsaqı / ja közsüz ja oldurum јемә ахсаqı / посмотрели на сирот, вдов, / слепых,

парализованных и хромых (QBN 187₁₂); **tul uraqut** вдова (МК III 133).

TUL- I спрад. от **tu-**: tular kirgü jal путь, по которому должна входить [пища], будет прегражден (QBK 211₇).

TUL- II толкать: ेr topıqńi aðrı bilä tuldı мужчина толкнул мяч (~ ударил по мячу) палкой (МК II 22).

TULAS бледный (о цвете лица): tümän jılda berü tul erdim tulas много лет я была бледноликой (QBN 19₁).

TULAT- и. собств. (USp 56₅).

TULDRA- разъединяться, рассеиваться: toj tuldradı народ разошелся (~ рассеялся) (МК III 447).

TULDUR- побуд. от **tul-**: atlıq anı tul-

durdı верховой его толкнул (МК II 175).

TULJA [скр. tulā] астр. Весы (созвездие) (TT VII 2₁₅).

TULU см. **tolu**.

TULULA- см. **talula-**.

TUQAQLIQ дерево, приготовленное для выделывания пробок (МК I 505).

◦ Ср. **tuqaqlıq**.

TULQUQ см. **tolquq**.

TULQUQLAN- см. **tolquqlan-**.

TULSAQ: tul tulsaq см. **tul**.

TULTON траурная одежда вдовы (?) (Man I 7₁₁).

TULUN висок; височная кость (у животных) (МК I 401).

TULUQ 1. висок (МК III 371); 2. уздечные кольца (МК III 371).

TULUQLA- быть в висок (МК III 409).

TUM см. **tom**.

TUMA I щит (?) (QBN 241₁₄).

TUMA II: **tuma buxsun** брожение и шипение (настоя просяной водки) (МК III 234).

TUMAYU насморк (МК I 447); tumaya bolup ketmäsär если будет насморк и не пройдет (Rach I₄₄).

TUMAN I туман; мгла, мрак: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху установился туман, а внизу — пыль (ThS II₂₀); qararır tuman tozdı dünja tudi черная, нависла мгла и закрыла мир (QBK 298₁₇).

◦ **tuman toj** парн. пыль; вихрь (QBK 387₄).

TUMAN II: **tuman işjü** и. собств. (USp 77₂₂).

TUMANLIY: toz tumanlıy см. **toz I**.

TUMİL- см. **tomıl-**.

TUMLİ- см. **tomli-**.

TUMLİDÜ см. **tomlidü**.

TUMLİY см. **tomliy**.

TUMLİT- см. **tomlit-**.

TUMLUY см. **tomluy**.

TUMLUYLAN- см. **tomluqlan-**.

TUMŞIQ клюв: öpkäsın báýrın tumşıqlarınta tuta дерма в своих клювах их легкие и их печени (Uig III 79₄).

◦ Ср. **tumşıq**.

TUMŞUQ 1. клюв: semirgük atlıq quş ... uluq taýıq tumşuqı üzä kötüüp птица Семург ... своим клювом подняла большую

горо (*Suv* 694₁₃); 2. хобот: *jaya[ni]* tum-
šuŋi хобот слона (*Uig* III 24₁₀).

= *Cp. tumšiq*.

TUMTUR и. собств. (*USp* 112₁₀).

TUMUR см. *tomur*.

TUN I: *tun beg* первый муж (МК III 137);
tun oýul первый ребенок (~мальчик) (МК III 137); **tun qız** первая дочь (МК III 137).

TUN II покой, спокойствие: *köpjü* tun boldı душа стала спокойной (МК III 137).

TUN III: *trika tun* см. *trika*.

TUN- I возвр. от *tu-*: art tundi перевал был занесен [снегом] (МК II 27); kök tundi небо покрылось [тучами] (МК II 27); ažu burnı tunmıs ərsar если ему заложит нос (*Rach* II 2₅₀); qulqaqı tunsar ečkü öti tamızsar ačılır если заложит ухо [и в него] закапают козы, оно очистится (букв. открывается) (*Rach* II 1₉₀).

TUN- II успокаиваться, затихать: bitig aldi o dıγurmıš ačeti tunip Одгурмыш взял письмо и вскрыл, притихший (?) (*QBN* 255₁).

TUNCI- портиться: er tatiqsa et tunčir если мужчина станет татом, то плоть его испортится (?) (МК II 281).

= *Cp. tinc-i-*.

TUNČU кусок (МК I 417).

TUNČUQ- 1. задыхаться, с трудом переводить дыхание (МК II 227); 2. погружаться в зимнюю спячку: suγur tunčuqlı сурок погрузился в зимнюю спячку (МК II 227).

TUNTUR- возвр.- побуд. от *tu-* (МК II 176).

TUJ I [*< кит. ?*]: *tuŋ* altun червонное золото (*Suv* 355₆).

TUJ II: *tuŋ kuvan* [*кит. 敦煌*] Дуньхуан, ton[wəŋ] исoir, название города (*Suv* 34₁₉).

TUJ III: *euŋ tuŋ* см. *euŋ* III.

TUJLUQ окно (?): *tuŋluqları* taqı kümüştün окна его из серебра (ЛОК 28₆).

TUJRA I грязь на теле (МК III 378).

TUJRA II: *tuŋra* tüs- падать ничком: er tuŋra tüsü мужчина упал ничком (МК III 378).

TUJU глухой (МК III 368): *tuŋa* bolsa tegmäs biligkä elig если он глухой, то его руки не коснутся знания (*QBN* 85₃).

TUPALI и. собств. один из демонов (*Tis* 43₃).

TUPLU см. *tublu*.

TUPLUN- см. *toplun-*.

TUPRAQ см. *topraq*.

TUPUL- см. *topul-*.

TUPULYAN см. *topulyan* I, II.

TUPULYAQ кёлика (?) (*TT* VIII M₂₉;

МК I 502).

TUPUN см. *topun*.

TUPUNLUY см. *topunluq*.

TUR- I. вставать, подниматься: kečä turup jorır ərdim встав ночью, я рыскал [по стени] (МК III 219); amti işlämaj turup mən jerciläp elitgäj mən sizni bodunqa tegürgäj mən теперь не плачете, встаньте; я, став [вашим] проводником, вас доставлю

к [вашему] народу (*KP* 60₁); ol ünög eší-dip qorqup ürküp belinläp tü tüpläri joqarı turup услышав этот голос, он испугался и спускался, волосы его (бука, корни волос) стали дыбом (*Uig* II 29₁₈); 2. стоять: ol munda turuyaq ol ему хотелось стоять здесь (МК II 55); tilı jalıyan erdin jıraq tur стоя подальше от обманщика (Юг *B*₁₃₃); sansız üküs täjri qatunları İraqtın turup sevigliaq ünön ilajla многочисленные жены головы стали вдаке и пели приятными голосами (*Uig* III 46₁₂); 3. находиться, быть, иметься, пребывать: üzä tuman turdı asra toz turdı наверху была мгла, внизу был прах (~пыль) (*ThS* II₂₀); ol bitig içintä... tilinçlärin savı turur в грамоте содержатся... слова живых существ (*Suv* 6₁₃); qaraçda iki arıq qızlar turup eligi erdänlik jip ejirär у аварей находились две невинные девушки, их руки прикрыли драгоценную нить (*KP* 41₂); evtä turşa iglig bolur если он дома останется, то станет больным (*TT* VII 28₃₉); 4. жить, обитать: jarçun kejik mən jajlıq taşım ağıran jaʃla-jur turur mən я, дикий олень, в зону на свою гору для летовок, обитаю там и провожу лето (*ThS* II₉₆); emgäksiz turıq joq munda-tamu поистине не прожить здесь без тягот (МК I 420); kündän ür tur-sar jağamaz когда гость долго живет, — [это] неприлично (*KP* 59₃); igsizin adasızın turatalım да проживем мы без болезней и опасностей (*Man* I 28₂₇); 5. останавливаться: nečä künlärdin soq kök tülüklüg kök şalluq bu bedük erkäk böri turup turdı через несколько дней этот с сивой шерстью и с сивой гривой большой волк остановился (ЛОК 18₄); o γuz q a γa na taqı turdı qorıyan tüsürä turjan turdı Огуз-кан также остановился и приказал раскинуть стан (ЛОК 29₂); qaçan ol moγoçclar b idil-χıma q a təgdilär ərsär ol jəldüz təfrämädin sük turdı когда же төмөнги достигли Вифлиема, та звезда неподвижно остановилась (*Uig* I 6₉); 6. в служ. знач. с дее-причастием на -yalı / -gäli — намерение, готовность вот-вот совершить что-л.: öz elinä barçalı turur сам он собирается идти в свою страну (*Hüen*₂₆₉); känt təgräki bodunuq buquınıq ölürgäli alqır tuma amti baliq içijä kirgäli turur убив жителей в окрестностях города, он теперь вот-вот войдет в город (*TT* X₅₃); 7. в служ. знач. с дее-причастием на -ui-i — длительность или постоянство действия: oduj jattı ança anı tıglaju / avındı ol ünkä turup taşlaju так он слушал его (соловья), лежал без сна / и, не переставая восхищаться, утешался тем голосом (*QBN* 139₂₆); čyşpılıj jiparları burı kötiyü turur аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (*Hüen*₁₄₆); közi qaraqı jalıjan tegzinü turur его глаза светятся и вращаются (*Uig* I 4516); ol ajiq qılınclarımız qorqışılı turzun пусть он презирает (~боится?) наши те дурные поступки (*USp* 101₂); 8. в служ. знач. связка в именном сказуемом: tarıʃla turur dünja мир — [это] нива (*QBN* 65₁₃);

bu boðun tolosiñ aýi er tutur лучшие в этом мире — мужи щедрые (Юг C₂₅₇); bu taš ertijü aýir turur камень чрезвычайно тяжел (Uig I 8₂); kişig buşuşluq qadıñuluq turur твоя жена печальна и грустна (TT I₂₁₇). ◇ örü tur- см. örü; utru tur- см. utru.

TUR- II худеть, тощать: at turdi лошадь тощала (МК III 181).

TURA I укрепленное жилище, крепость: qajusı çerigdä qılıç baldu jer / qajusı turada juluñda qarır who меч и секира в военном ряду обнажает, / а кто стареет в крепости, [ожидая] выкупа (QBK 84₁₂).

◇ tura qalqan парн. щит и другие защитные приспособления в бою (МК III 221).

TURA II: tura tutuq и. собств. (USp 26₁₆).

TURAF см. türfä.

TURAT убежище, прибежище; логовище (в горах) (МК I 373).

◇ Cр. turuñ I.

TURALIÝ: tınlıy turaliy см. tınlıy.

TURAN: jigin alpturan см. jigin.

TURANLIÝ жители Турана; тюрки: iranlıylar sabnamä ter miñjar / turanlıylar qu-tadıu bılıg tep uqar иранцы говорят о „Шахнаме“, / тюрки же (букв. туранцы) называют и понимают ее (книгу) как „Кутадгу билиг“ (QBK 5₄).

TURBAJ и. собств. (USp 10₁₂).

TURBI последователь, помощник (МК I 415).

TURBINA- разыскивать, отыскивать: anıq evin turbinlädi он разыскивал его дом (МК I 435).

TURBLA- см. turpla-.

TURBUN розыск; расследование (МК I 435).

TURBUNLAN- разыскивать, расследовать, разыскивать (МК II 278).

TURÇİ и. собств. (USp 5₅); turçï baqşï и. собств. (USp 98₃₃).

TURÇİ- см. törci-.

TURFA см. türfä.

TURTAQ сторож, страж: keçä tajda turçañi tebrätmäsä [глава привратников] не должен удалять часовых ни утром, ни вечером (QBK 139₅).

TURTARU см. turqaru.

TURYUR- I побуд. от tur- I 1. заставлять встать, поднимать: ol meni orundan turjurdi on поднял меня с места (МК II 177); jatiñliñ turjuru jorjür mep я иду, заставляя вставать лежащих (ThS II₃₁); qalti alti kün ertip bardı ögi qapıj atlıñi jüzlügi iylaju buşanu turjurup ney unamadi когда прошло шесть дней, его мать и отец, именитые люди и сановники, плака и скрушаются, [хотели его] поднять, [но] он не соглашался (KP 204); mandalnij tört qapıñta kisi turjurun пусть он поставит людей у четырех дверей магической фигуры (Suv 477); 2. водить, строить, сооружать: tejsizdä tegirmäñ turjursa jaraçsızda jar barır если строить мельницу в неподходящем месте, то в неподходящий

[момент] проявится овраг (МК III 355); öträ seziksin ev barq turjurumis kërgäk затем нужно, без сомнения, строить дома (TT VI₈₃); ediz estuplar turjurup соорудив высокие ступы (Suv 81₇); 3. возбуждать, пробуждать, устанавливать (мысль, чувство, состояние и пр.): udun sansar emgäkintin ozylä köjül turjurut [они] возбудили [в себе] желание освободиться от мук порочной сансары (TT III₁₂₆); köjülin adnaçunuq ędgüsijä künü saqinceturjurumuz ersär если мы в сердцах возбудили зависть к достоинствам других (TT IV A₇).

TURYUR- II побуд. от tur- II истощать, доводить до худобы: qadıu anı turjurup началь иссушила его (МК I 486).

TURJURMAQ поднимание; возбуждение, пробуждение (чувство, мыслей): ej ilki köni oňarı köjül turjurmaqtin прежде всего, [благодаря] возбуждению [своих всех] истинных и верных мыслей (Suv 147₉).

◇ turjurmaq ornatmaq парн. возбуждение и укрепление (мыслей) (Suv 280₁₀).

TURİ I неприятный, ненавистный, враждебный (?): törüsüz kişi ol kisikä turı человек, не выполняющий обычай, неприятен (QBH 131₁₁); asıçsız kisilär kisikä turı люди не приносящие пользы [другим], ненавистны людям (QBK 342₇).

◇ turı kisi человек с трудным характером, неуживчивый (МК III 220); turı turusñ парн. враждебность, неприязньность (?): turıqa turusqa barma не стремись (букв. не иди) к враждебности (?) (TT I₄₉).

TURİ II и. собств. (USp 17₆); turı baqşï и. собств. (USp 1₃).

TURİY I см. tarıy I.

TURİY II: turıy art tiz название летовки около Кашгара (МК I 374).*

TURİYA см. torıya.

TURİTMAMAQ: turitmamaq turqıñlan-mamaq парн. отсутствие воздержанности и стеснения: alq qılıñluq acıñ emgäklig çadıklılıq isläríg islägäli turitmamaq turqıñlanmamaq отсутствие воздержанности и стеснения в делах ..., приносящих тяжкие испытания и жестокие мучения (Suv 235₃).

TURJA [скр. turya] четвертый, четверть (TT VIII P₂₉).

TURLAQ 1. тощий, худой (о скотине) (МК I 467); 2. изнуренный, обессиленный (о старом человеке) (МК I 467).

TURMA I редька; редис (МК I 431): turmanı soqıp sıqıp suvın alıp künçit jañi birlä qatip tamışar aytıñ sönär если, измельчив редьку, отжать сок и смешать [его] с кунжутным маслом и закапать [в ухо], боль утихнет (Rach II 1₅₅).

◇ sarıy turma см. sarıy I.

TURMA II жертвенная пища: bu tört maçraç tägirilärkä turma bergü jañin ... tüpü tilintin ujçur tilijä evirtim способы приношения жертвенной пищи этим четырем

Магараджам-божествам ... я перевел с тибетского языка на уйгурский язык (*Suv* 30₃); jakşalarňıq turmaları ęrsär что касается жертвенной пищи демонов (*TT VII* 16₁₇).

TURMAQ стояние; пребывание: efgü törülärtä turmaqları üzä благодаря тому, что они основываются на хороших законах (*Suv* 223₂₀).

TURMIQ турмык, название лекарственного средства: budanı qajinturup bir satır turmiq qatıp içgül сварив виноград, смешай с одним сатыром [лекарственного средства] турмык и пей (*Rach II* 1₁₂).

TURMİŞ и., собств. (*USp* 1₁₁); turmiş tegirmänci и., собств. (?) (*USp* 121₄); turmiş temür и., собств. (*USp* 21₅); turmiş tutuq и., собств. (*USp* 55₇); barça turmiş с.м. barça II; barq turmiş с.м. barq II; beg turmiş с.м. beg II; qız turmiş с.м. qız VI; tesák turmiş с.м. tesák.

TURMUZ растение из семейства тыквенных, змеевидная дыня, азиатский огурец (*Cucumis flexuosus*): er turmuznı qarç qurç jedi мужчина ел азиатский огурец с хрустом (*MK I* 343).

TURNA зоол. серый журавль (*MK III* 239): kökis turna kökdä üñiñ juqular këkiши и журавли перекликаются в небе (*QBN* 18₇).

◦ *Cp. turuğaja.*

TURPAJ и., собств. (*USp* 10₂).

TURPLA- уподабливать (*MK III* 443).

TURQ длина; размер: bir süjü turqı мера длины в одно колье (*MK I* 349); jer eni turqı длина и ширина земли (*MK I* 349); jüz miň turqu jer земля длиной в сто тысяч турков (*Suv* 448₁₇); meniň körkümin ediži uluži tört ciý turqı qılıp сделав изображение мое высотой в четыре чыга (*Suv* 544₅).

TURQARU постоянно, всегда, беспрестанно; долго, turqaru qıñmaq qadırlanmaqa tükkällig bolup uluž nırvanıñ bulmaqı bolur преисполнившись постоянным усердием и настойчивостью, он достигнет великой нирваны (*Uig* T 46₅₇); ędgü jemisiñig quslar artatır üçün turqaru qıñqa teginir мен так как птицы норят хорошие фрукты, я беспрестанно подвергаюсь наказаниям (*KP* 73₁); turqaru inçin esänin eriňlär будьте всегда покойны и здоровы! (*Tiš* 20a₅).

◦ turqaru uzaṭi парн. постоянно, беспрестанно; turqaru uzaṭ täyriñ jalajuq-liniñ arasıñta toçup [они] постоянно рождаются среди богов и людей (*Suv* 85₂₁); uzun turqaru с.м. uzun.

TURQIYLAN- воздерживаться от чего-л., уклоняться; стесняться (*MK II* 272).

◦ *Cp. turquylan.*

TURQIYLANMAMAQ: turitmamaq turqiylannamaq с.м. turitmamaq.

TURQIN- воздерживаться от чего-л. из-застыда, робости, стесняться: ol məndin turqindı он постеснялся меня (*MK II* 241).

◦ *Cp. turquun.*

TURQLA- мерить, измерять: ol jer turq-

ladi он измерил землю [в длину и ширину] (*MK III* 415).

TURQU с.м. *torqu* I.

TURQUY стыд; стеснение за что-л. (*MK I* 462).

◦ turquγ bol- испытывать стыд за что-л.; стыдиться, стесняться: ol məndin turquγ boldı он постеснялся меня (*MK I* 462).

TURQUYLAN- стесняться (*MK II* 272).

◦ *Cp. turquylan.*

TURQUN: turqun suv стоячая вода (*MK I* 440).

TURQUN- стыдиться, стесняться (*MK II* 255).

◦ *Cp. turqın.*

TURQUR- с.м. *turqur*- I.

TURQURU: arquru turquru с.м. arquru.

TURŞU: turşu turşu с.м. tuşu.

TURU итого, в целом, в сумме (*USp* 31₁₉).

TURU: kücsirä- javru- turu- с.м. kücsirär-

TURUY I 1. жилище, стоянка, местопребывание; пастище: marıma jäz ेr turuy b[er]tim моему наставнику я дал его мужен [*u*] стоянку (~ местожительство) (*E* 47₇); eki saylıq qojuñ eki saylıq eckü bir tekä bir qoçqar beş qozi birlä turuyinta ölüp bartı две дойных овцы, две дойных козы, один козел, один баран и пять ягнят стали погибать на пастище (*USp* 36₃); 2. убежище, прибежище; логовище (*в горах*): kejik turuyqa sîñindı животное укрылось в логовище [в горах] (*MK II* 152).

◦ *Cp. turay.*

TURUY II мед., запор (?): ötürük turuy öjtäür [средство] излечивает запор (?) и расстройство желудка (~ понос) (*Rach I*₂); uzun isığkä turuñ igkä sekiz türlüg aýuluñ isığkä jaraşır против длительной (~ хронической) лихорадки, против запора (?) и восьми видов токсической лихорадки [это лекарство очень] действенно (*Rach II* 149).

◦ *Cp. turay.*

TURUY III с.м. *turuq* I.

TURUYLAT место стоянки, остановки (*MK I* 496); место пребывания, обитания, жительства: mu teji turuylañ qut ordu eli / tüp aslı näsäbdin jorimis tili сообразно этому местожительством [автора] была страна Кут-орду, / родом и языком [автор] из благородного семейства (*QBS* 6₁₄).

TURUTSA- жалат, от *tur-* I: ol munda turuysadı он захотел стоять здесь (*MK III* 333); tirig ęrsä turuysadı он захотел остаться в живых (*MK III* 333).

TURUJAJA: turuğaja qus журавль: turuğaja qus tüsňäkiyä qonmıs журавль сел на свое место (*ThS* II₉₄).

◦ *Cp. turna.*

TURUL- I 1. испытывать скучу, отвращение; скучать, надоедать: ेr istin turuldı мужчине надоело это дело (*MK II* 126); 2. пресыщаться (пищей) (*MK II* 126).

TURUL- II страд. от *tur-* I: turul-amril- парн. останавливаться, успокаиваться, замирать; отставаться, очищаться: öjsüz bodsuz toçmaqsız öcmäksiz alqu bel-

gülärtin iraq ketmiš tēbrämäz qabşamatq turulmisiš amriliš [если тело будды является] бесцветным, бестелесным, без рождения и исчезновения, далеко отошедшем от всех признаков, неподвижным и неколеблющимся, успокоившимся и замеревшим (*Suv* 48₂); **amril-** turul- см. **amril**.

TURULTUR- *страд.-побуд.* от **tur-** I заставлять остановиться, останавливать; успокаивать, усмирять; заставлять отставаться; очищаться: eränlärig turulturdači [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 187₈).

◦ **turultur- javalturn-** парн. успокаивать: eränlärig turulturtači javalturnači [будда], успокаивающий мужей (*Suv* 392₄); **turultursüz-** парн. отставать и очищать: sekizinek kertgünč ersär köjüllüg suvuč turulturdači suisüdäci ərdini tetir что касается восьмого возвращения, то оно является драгоценностью, которая способна заставить отстояться и способна очистить воду сознания (*TT* V B₉₇).

TURUM I мера длины в чай-л. рост: bir er turumı suv глубина воды в рост человека (МК I 396).

◦ **turum ara** (в сочетании с именами) в течение; за время, пока...; пока: ol tütsükñü tütüni turum ara kök qalıq içintä jadılıp за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространится в эфире (*Suv* 424₁₃); ol tütsük turum ara bu qatamač tährilär ordusija tüzükä tegip пока [курится] благовонная свеча, он (блеск) достигнет всех дворцов всех богов (*Suv* 425₂₁).

TURUM II см. **torum**.

TURUMLA- измерять глубину чего-л. своим ростом: ol suvuč turumlađi он измерил глубину воды своим ростом (МК III 341).

TURUMLIÝ см. **torumlity**.

TURUMSİN- симул., от **tur-** I: ol joqaru turumsindi он сделал вид, что встал (МК II 260).

TURUMTAJ I зоол. дербник (*Falco Columbarius*) (МК III 243).

TURUMTAJ II и. собств. (МК III 243).

TURUN- I *воэр.* от **tur-** I 1. стоять напротив чего-л. (МК II 145); 2. спорить, препираться (МК II 145); 3. пристанавливаться, медлить: er iſta turundi мужчина прервал работу (МК II 146).

TURUN- II *воэр.* от **tur-** II: at turundi лошадь исхудала (МК II 146).

TURUQ I худой, истощенный, тощий (МК I 380): turuq at semriti jerin örön jügürü barmiš тошая лошадь, подумав о месте, где она жирела, побежала [туда] (*ThS* II₂₃); turuq buqali semiz buqali и тощие быки, и жирые быки (Тон₅); bodun inčäkä tegdi turuq semridi народ достиг покоя, истощенные потолстели (*QBK* 178₆); turuq bolmisiň мое истощение (*Üig* III 37₂).

◦ аč **turuq** см. аč I.

TURUQ II чистый; в знач. сущ. чистота:

jüzüyünüp turuqi tolun ajsa oqşajur чистота Твоего лица была подобна [блеску] полной луны (*Suv* 492₈).

◦ arıy turuq см. arıy; süzük turuq см. süzük.

TURUQ III: turuq edgü toyrıl и. собств. (*USp* 122₆); turuq ögäcük и. собств. (*USp* 55₁₉); aruq turuq см. aruq II.

TURUQ- запекаться (о крови), свертываться: qan turuqtı кровь запеклась (МК II 115); bası anıj aqıqtı / qanı jozup turuqtı его рана воспалилась, / кровь прилила и запеклась (МК I 192).

TURUQLA- истощать; изнуриять: ol atıy turuqlađi он изнурил коня (МК III 337).

TURUQLAN- считать тощим, изнуренным: ol bu atıy turuqlađi он считал эту лошадь тощей (МК II 265).

TURUQLUQ худоба; изможденность (МК I 503).

TURUŞ I: turuş tütuş парн. ссоры, препирательства, раздоры: turusta tütuştä saqlanıp ol следует остерегаться ссор и раздоров (*TT* I₁₉₅); turı turuş см. turı I.

TURUŞ II: turuş qatun и. собств. (*USp* 20₁₂).

TURUŞ- совм. от **tur-** I противостоять, спорить, препираться: kiçig uluqqa turuşmas qırğızı sojqurqa qarışmas малый большому не противоречит; ястреб-перепелятник не встречается с кречетом (МК II 95); alplar birlä urušma beglär birlä turušma не вступай в бой с героями, не спорь с беками (МК I 182).

TURUŞČI участник спора, распрай; противник: anıj anıj turuşçiların oqıňlar savlar ajičalılm теперь позвоните его противников: спросим их слова (*Suv* 13₉).

TUS: tus sus изобр. звук при отряхивании одежды и т. п. (МК I 329).

TUSIT см. tužit.

TUSLİC см. teslič.

TUSU польза (МК III 224): faju ol tususı maşa aj sajo скажи мне по порядку, какая польза от них (*QBN* 128₁₃); anta miň ökünsär ... men ne tusu boltaj и если я тогда буду тысячу [раз] раскачиваться ..., какая [от этого] будет польза (*Üig* II 79₄₇).

◦ **tusu kel-** получаться, иметься (о пользе, выоде): atın jemä uluč [küjelüg tusu] kelir благодаря их именам получается огромная польза (*Tis* 23b₂); tusu qıl- приносить пользу: ol ot maşa tusu qıldığ to lekarstvo принесло мне пользу (~ облегчение) (МК III 224); asıy tusu см. asıy I; asıy tusu qıl- см. asıy I.

◦ Cp. tusuč.

TUSUÝ польза, выгода (*QBN* 268₈).

◦ Cp. tusu.

TUSUYLIÝ способный, могущий принести пользу, быть полезным (*QBK* 77₁).

◦ Cp. tusuluya.

TUSUYLUÝ полезный, выгодный (*QBN* 190₄).

◦ Cp. tusulusu.

TUSUL- быть полезным, приносить пользу; го́диться: *bu ot ajar tusuldı* это лекарство принесло ему пользу (~ облегчение) (МК II 127); *baŷırsız tusulmas oýulda körü / baŷırsaq tariçesi tususı öry* польза от добросердечного служителя [намного] больше / [пользы] от бессердечного, беспомощного сына (QBN 192₃); *etüz qodup adın ažınpa barsar bu məjilär barça ne ərsär tusulmaz* если он, покинув свое тело, переходит к другой жизни, то какая польза от всех этих радостей (*Uig* III 43₁₄).

TUSULTYU способный, могущий принести пользу, быть полезным: *qalın boð qara bas jumıttı üküs / telimdä tiläsä tusulysı joq* толпа простых людей (~ слуг) собралась многочисленная, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (~ способного принести пользу) (QBN 126₁₃).

◦ *Cp. tusuylı.*

TUSULMAQ принесение пользы: *tusulmaq ücün ündär ərsä elig / mənindä tusulıu uquş joq bılıg* если правитель произносит [пышные] речи, что [он] приносит пользу, / то у меня для того, чтобы быть полезным, нет ума-разума (QBK 223₃).

TUSULUT полезный, выгодный: *jaraçlıı qaju ol asıylıı qaju / boluylıı qaju ol tusuluı qaju* где подходящий и полезный [человек], / где тот, [который] станет [подходящим], где же полезный? (QBK 139₁₄).

◦ *tusuluı asıylıı* полезный, выгодный (*USp* 43₁₁); *asıylıı tusuluı см. asıylıı.*

◦ *Cp. tusuylıut.*

TUSUQ- приносить пользу; помогать: *bu*

от маја *tusuqtı* это лекарство помогло мне (МК II 116).

TUŠ I время, момент: *bu tušta [borluq]-čılar tilär bolup* в это время виноградари стали требоваться (*USp* 25₂); *tapın bir bajatqa tušı tıñmadıñ* поклоняйся единому богу, безостановочно (QBN 273₃).

TUŠ II 1. противолежащий, противолежащее место; напротив, наоборот; взамен, в противовес: *evim tušı* место напротив моего дома (МК III 125); *jana kördi ülkär savulmıs başı / tozardin* ёдан оңортыс örläp tušı он еще раз посмотрел: голова Плеяд склонилась к горизонту, / и, наоборот, на востоке вставало и поднималось [созвездие] Скорпиона (QBK 291₃); *tiriglik tušı bu ölümlı fırı* эту смерть [бог] посыпал замен жизнью (QBN 282₇); 2. замена, возмещение, отплата: *sözüm iskä tutyııl jarın kəlgä tuš* мои слова претвори в дело, и завтра придет [тебе] отплата (QBK 215₁₄); *janut bersü tāpri ol emgäkkä tuš* пусть в противовес страданиям дает бог воздаяние (QBK 298₈).

◦ *tuš bol-* встречаться, наталкиваться: *ötrü ol bayaçut qap qara tünlä bir quruy sögüt tuš bolup* затем тот богач темной-темной ночью натолкнулся на засохшую иву (*TT* III_{прам. 71}); *sizni teg ədgü bayşı birlä tus bolup* [я] встретился с хорошим учителем, подобным Вам (*Uig* III 36₈); *sansız saqıssız burxanlar birlä uqatmatıñ tuš bolýuluq ədgülär* добродетели, дающие

возможность обязательно встретиться с бесчисленными буддами (*Suv* 430₁₁); **tuš kel-** исполняться: *jora bilsä tərkın kəlir ažı tuš* если знает [толкователь снов] толкование, тотчас исполняется его слова (*QBN* 314₆); **tuš qıl-** заставить встретиться (*TT* V *B*₇₁).

TUŠ III 1. золотая пряжка на поясце (МК III 125); 2. золотое украшение, бляха: *jaŷız jer qatındaqı altun taş ol / qalı čıqsı beglär başında tuš ol* золото, находящееся под землей, [что] камень, / если [золото из земли] извлечь, то оно становится украшением на голове султана (QBN 28₃).

TUŠ IV: *tuš teŋ* парн. равный, одинаковый, подобный: *seniýdin aňın joq saja tuš teŋ-e* кроме тебя, нет другого, равного тебе (QBN 13₇); *bu ödtä kisi joq saja tuš teŋiñ* сейчас нет равного тебе человека (QBK 185₄); *törätmisdä joq bil aja tuš teŋ-e* знай, что из творящих нет ему равного (ЮГ *C*₂₄).

◦ *eš tuš см. eš I; teŋ tuš см. teŋ I.*

TUŠ- встречаться: *ol maya tušdı* он встретился со мной (МК II 12); *bu-oq tiltaýintıñ sansız üküs bodisatvalar birlä uqatmadıñ saşmadıñ tuşyaj* мен исходя из этих обстоятельств, я обязательно встречаюсь с бесчисленными бодисатвами (*Suv* 421₆); *bu eki kisidin tušar tušsa iš* если [и] случаются дела, то (она) исходят от этих двух людей (QBN 203₃).

TUŠA- путать, надевать путы (*на передние ноги ноги*): *at tuşayu boldı* пришло [время] спутать лошадь (МК I 446).

TUŠAT путы, надеваемые на передние ноги лошади (МК I 411).

◦ *kösrük tuşaı см. kösrük.*

TUŠAYLIY имеющий путы: *tuşaýlıı jırapaz* имеющий путы далеко не уйдет (QBN 35₂).

TUŠAL- *çrrad. от tuşa-* спутываться; *peren. отниматься, заплетаться (от страха): arslan kökrásı at aðaqı tusalır* когда рычит лев, у коня [от страха] отнимаются ноги (МК II 146).

TUŠAN- *возвр. от tuşa-* перен. заплеться, отниматься, заплетаться (*от страха*): *er aðaqı tuşandı* у мужчины отнялись ноги (МК II 146).

TUŠTU см. tosqu.

TUŠYUR- *побуд. от tuš-* устроить встречу: *mən oýulıñ atasıña tusyurdum* я устроил встречу отца с сыном (МК II 178).

TUŠUTLAN- см. *boşyutlan-*.

TUŠIQ- *страд. от tuš-* встречаться, сталкиваться; оказываться: *negü tildaýim bar uvutqa tušíqılım* как случилось, что я попал [в это] неприятное положение (QBK 387₁₃).

TUŠIT см. *tužit.*

TUŠLA- располагать напротив, противопоставлять, противостоять: *mən anı tuşladım* я расположил его напротив [себя] (~ я противостоял ему, стоял напротив) (МК III 294).

TUŠLAN- возер. от **tušla-** находиться напротив, противостоять: bir nej birkä tušlandı́ одна вещь находилась напротив другой (МК II 243).

TUŠLAT- побуд. от **tušla-** заставить занять место напротив: ol jerig ajar tušlat-ti он велел занять ему место напротив себя (МК II 342).

TUŠMAQ встреча: tiläkim bu ेrdi maya kelsä sen . . . / mayar tušmaqıñ häm jüzüm körmäkiñ я хотел, чтобы ты пришел ко мне . . . / чтобы ты встретился (букв. была твоя встреча) со мной и посмотрел на мое лицо (QBN 282₁₅); tänri täyrisi burjan birlä tušmaq üzä благодаря встрече с богом богов будой (Tis 45_a).

TUŠNA- волноваться (?): jašin ेtip jaš-nadı́ / tuman turup tušnađi бистала молния, / и туман волновался (МК I 236).

TUŠU: tušu tušu межд. оклик для остановки осла (МК III 224).

TUŠUR- побуд. от **tuš-** дать возможность встретиться, устроить встречу: ol meni saja tušurdı́ он заставил меня встретиться с тобой (МК II 78); čerigdä bir anca pusuñ kigür / jadañ oqcī tusrup sen öndün jügür часть войска отправь в засаду, / направляя (букв. заставляя встретиться с врагом) пеших лучников, ты беги впереди (QBK 127₁₄).

TUŠUŠ- совм. от **tuš-**: tägriniñ jalauq-añıñ baqışsılıñ tušdaçı ędgü ędgü ögli birlä tuşudaçı встречающийся с учителем богов и людей, встречающийся с [разными] добро-мышляющими (Suv 420_b).

TUŠUŠMAQ встреча: birök bu tušušmaq allıñ ırq kelsär если появится знамение (= знак) этой встречи (TT I₁₃).

TUT ржавчина (МК II 281).

= Cp. tat II.

TUT- I. держать; держаться: bir elgin tutup sähd birin zähr qatar держа в одной руке мед, другой он примешивает отправу (Юр C₂₀₆); sarıñ erük urutı soqup bor sirkäsi birlä ağızta tutsar sönär если истолочь зерна желтой сливы и вместе с винным уксусом подержать во рту, то [зубная боль] утихнет (Roch I₁₀₂); bir kemi sijuqın tuta öntüm держась за обломок лодки, я выплыл [из моря] (KP 54₄); 2. братъ, хватать, братъся: ol anı tutuyaç erdi он намеревался взять его (МК II 297); erän . . . saqal tutup tartışır мужи . . . взявшись за бороды, таскают друг друга (МК I 203); usanma ölüüm kelgä tutya jaşa не проявляя беспечности: смерть придет и схватит за ворот (QBN 409₁); 3. ловить, захватывать (в плен): utru jerdä oğrı soqup tutupan minniş по пути [лошади] встретился вор, он поймал [ее] и сел [на нее] верхом (ThS II₂₁); eligcä ेr tutdimiz около пятидесяти человек мы захватили (Тон4₂); jaýindan til tutti он поймал вражеского языка (МК III 134); 4. придерживаться чего-л., проводить, держать, соблюдать, следовать чему-л.: kertü nomqa qajmadın

ters tetrü jaqlıq törög tatarlar не принимая истинного учения, они придерживаются ложного ошибочного закона (~ учения) (TT VI₄₂ нр.); birök bu nomuñ ęsidiп bosunsar tutsar если он, услышав эту сутру, выучит [ее] и будет следовать [ей] (TT VII 40₄₁); qanju kiši kentü ętüzin üzä erklig bolup el چان törüsün tutmıs ersär если кто-либо, став властным над своим телом, следует закону правителя (Mon III 20₃); 5. хранить, беречь: bék tut javaş taqaş süvlin jazılın ędärmä хорошенько береги домашнюю курицу, не гоняйся за фазаном в степи (МК III 11); başıl nakäs utun tavar pasbanı / jı̄tar jemäs ičmäs tatar berk anı скряга — низок, скверен, страж [своего] имущество: / коня [его], не ест, не пьет, крепко бережет [его] (Юр B₂₆₁); siz aruq siz aruqlaj az udıjı ęrdäni maya beriñ mən tutajın вы утомлены, отдохните, поспите немного, драгоценность дайте мне, я [ее] сохраню (KP 55₇); 6. держать, иметь при себе: bars jılan kiši bu vu tutsar uzañ təpjilig bolur если человек в год тигра или обезьяны будет иметь при себе этот амулет, то он надолго станет счастливым (TT VII 27₁₁); ada tuda boltuqta [бу] nom bitigkä tapıñır udunup yusin ętüzintä tutmıs kergäk когда случаются несчастья, нужно поклоняться и следовать этому писанию и держать на теле амулет [этой звезде] (TT VII 14₁₀); 7. содержать, обращаться с кем-л.: abam birök bu ožulníj kükün alıp bodqa tegmiştä . . . qodı asira kisičä tutsar mən если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, . . . буду содержать [его] как слугу (USp 98₂₂); 8. в служ. знач. в сочетании с именами образует составные глаголы: aćılıñ tut- содержать в довольстве, использовать блага жизни (МК I 63); utru tut- преподносить, представлять (МК I 68); umunč tut- надеяться (МК I 133).

◦ **tut- qap-** хватать: incip igläñiñ birlä-ök sav söz qodırup tatar qapar erkän ölüp bardı tak [сильно] заболев, он не мог говорить и объяснялся жестами (?) (букв. хватая), [затем] умер (Suv 4₁₉); ędgü tut- см. ędgü I; el törü tut- см. el I; el tut- см. el I; elig tut- см. elig II; dost tut- см. dost; himmät tut- см. himmät; idis tutuyaç см. idis; ırq tut- см. ırq; jaqın tut- см. jaqın; jas tut- см. jas II; jol tut- см. jol I; kü tut- см. kü; kük tut- см. kük I; ög tut- см. ög I; qulaq tut- см. qulaq I; söz tut- см. söz; tap tut- см. tap II; tarqaru tut- см. tarqaru; utru tut- см. utru.

TUT- II причинять боль: baş tutti рана причиняла боль (МК II 291).

TUTA см. tuda.

TUTAM горсть, пригоршня: ölümkä toýar bu toýuñlı kiši / . . . tutamça tiriglik tükär alqıñur / esiz ędgü ersä kör atı qalur человек рождается для того, чтобы умереть, / . . . жизнь [человека] исчезает пригоршнями, / хороший человек или плохой, [все равно] остается только его имя (QBN 379₁).

◦ Cp. tutum.

TUTAŞI I. примыкающий, сопряженный (МК I 423); 2. непрерывно, постоянно: мәң saşa tutası barır мәң я к тебе постоянно хожу (МК I 423).

◦ **tutası bar-** ~ **tutası jor-** сопутствующий, быть тесно связанным: eräz qolsa emgäk tutası barır / sevinç qolsa qadıq tutası jorır если хочешь покоя, то [ему] сопутствуют тяготы, / если хочешь радости, [ей] сопутствует печаль (QBN 43₃); **tutası ulam** постоянно, непрерывно: tüzü tört eşiňä məniyidin sălam / tegür aj bajatım tutası ulam всем этим его четырем сподвижникам приветы от меня / доноси, о мой бог, постоянно (QBK 386₄).

◦ Cp. **tutći**, **tutší**.

TUTÇA горсть, пригоршня (?): tutça juqa qadız горсть (?) тонкой корицы (Suv 476₃).

TUTÇI I. соприкасающийся, сопряженный (МК I 423); 2. постоянный; -о; непрерывно: tutçi jaṭar bulılı altun tamara arı̄ непрерывно из облака [щедрости царицы] идет дождь, льется каплями чистое золото (МК I 376); ažın künji juldızı tutçi toğar непрерывно (вновь и вновь) рождаются солнце и звезды этого мира (МК III 378).

◦ **tutçi üzüksüz** парн. постоянный и непрерывный: tutçılı üzüksüz munı tég toğumu ažunu unımaqlı töz topraqqa batılıp погрузившись в прах забвения перерождений и существования подобно этому, постоянных и непрерывных (TT III₂₆); üzüksüz tutçi см. üzüksüz.

◦ Cp. **tutaşı**, **tutší**.

TUTDUR- см. **tuttur-**.

TUTDURQAN см. **tutturqan**.

TUTYAQ I. ночной конный дозор (МК I 467); дозор: ig ol ašnu erkä ölmütüqağı / ölmüdä taşıq joq aja er saqı болезнь — для мужа прежде всего дозор (~ первая весть) от смерти; / в смерти нет ничего приятного, о осторожный муж (QBK 290₉); ölmüm tutyağı tutti öz barçalır [меня] схватил дозор от смерти, нужно собираться в другой мир (QBN 427₈).

◦ **jezák tutyaq** см. **jezák**.

TUTYAQ II. принадок, схватка: buşus qadıq emgäk tutyaq sığışı скорбь, печаль, страдание, припадки, подавленность (Uig II 117).

TUTYUČ легкая еда, закуска (МК I 453).

TUTYUN пленник: tutyun alıp qul satar взяв его пленником, продаёт как раба (МК II 219).

TUTYUR- побуд. от **tut-** I: anıq əmti bularını as üzä tuturmışım kergäk поэтому теперь мне нужно вручить их в качестве пиши (Suv 605₂).

TUTÝLÝY см. **tutuyluq**.

TUTIQ- ржаветь, покрываться ржавчиной (МК II 116).

◦ Cp. **tatiq-** I, **tutuq-**.

TUTİQLAN- см. **tutuqlan-**.

TUTIRQA этаң, одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TUTJAQ удерживание, хватание, приверженность; будд. приверженность, стремле-

ние к существованию (= скр. upādāna): tutjaq tiltaqinta qılıñ bolur через стремление к существованию (= скр. upādāna) возникает существование (~ бытие, = скр. bhava) (Uig II 113).

TUTJAQLANMAQ будд. приверженность, стремление к существованию (= скр. upādāna) (Uig II 112; Suv 226₇).

TUTJAQLÝ будд. связанный с приверженностью к существованию (Suv 367₁₄).

TUTJAQSIZ будд. лишенный приверженности к существованию (Suv 245₃).

TUTMAC тутмач, название мучного блюда, вид лапши (МК I 452).

TUTMAQ содержание: birök tüz qatışız jörögüg tutmaq üzä так как [части книги] содержат одинаково легкое толкование (Suv 278₁₃); qara nomlartın jıraq ketip jürüp nomlarij tutmaqqa tajanır удаляясь от неправедных учений и опираясь на приятие праведных учений (Suv 302₁₄).

TUTMAQLÝ вызывающий захват, держание: ulatılnıg tutmaqlı adalarintınблагодаря остальным (~ другим) вызывающим захват несчастиям (?) (Uig II 64₈).

TUTRUT завещание: iglig tutruq ad bolur завещание больного — хорошая примета (МК I 79).

◦ Cp. **tutsuq**.

TUTRUQ опора: adın eki nej ol bu el tutruqı / birisi sav altun qılıç bir taqı опорой этого государства являются еще две вещи, / одна из них — червонное золото, другая — меч (QBK 174₁₂).

TUTSUÝ завещание: mən ajar tutsuý tutuzdum я ему оставил завещание (МК I 462).

◦ Cp. **tutruq**.

TUTSUQ- страд. от **tut-** I быть схваченным, попадаться: birisi tutsuqup ekägüsü qorqıñeliq ozar bolur один из них (головой) был схвачен, а два из них спасаются в сильном страхе (Suv 620₂₁); er jaṭıqa tutsuqti человека попадали врагу (МК II 227).

TUTŠI соседний, смежный, сопряженный: anıq jeri məniq jerkä tutsi ol его земля — соседняя с моей (МК I 423).

◦ Cp. **tutći**, **tutší**.

TUTTUR- побуд. от **tut-** I: hęg oğrını tutturdı правитель приказал схватить вора (МК II 174).

TUTTURQAN рис (Suv 370₁).

◦ Cp. **tuturqan**.

TUTUÝ I. заклад, залог: er tutuq juldı мужчина выкупил залог (МК III 63); ölüglü kişisi barça ödkä tutuq все люди, готовящиеся умереть, — залог судьбы (QBK 54₁); qılıçlıq kür er kör kümüska tutuq отважный муж, вооруженный мечом — залог серебра (QBK 175₃).

◦ **tutuq ur-** закладывать, отдавать в залог: ojma er otılanın kişisin tutuq urupan игрок заложил своего сына и свою жену (ThS II₄₃).

TUTUÝ II. мед. падучая, эпилепсия: anıq tutuqı bar у него падучая (МК I 373).

TUTUY III: tidiγ tutuy с.м. tidiγ.

TUTULUY: tutuluγ jer нечистое, бесовское место (МК I 496).

TUTUSUZ: tidiγsiz tutusuz с.м. tidiγsiz.

TUTUL- *страд.*, от **tut-** I; көжік tutuldi животное было поймано (МК II 120); етіл müränniš qodağıda bir qara taş tarıgida uruştu tuṭuldi в низине реки Итиль, у черной горы, состоялась битва (ЛОК 18₇); беш közünmäz tutulmaz javlaq biliğlär и пять невидимых и неуловимых злых (~ дурных) знаний (*Man* III 19₁₅).

◦ **tidil- tutul- с.м. tidił-.**

TUTULTUR- *страд.-побуд.*, от **tut-** I; [todubcsuz jeklä]rig tutulturtuňuz Ты заставил сделаться именниками пенастыых демонов (*TT* III₇₅).

TUTULUNČ: tutulunč urusunč сватка, боян: ḫaṭulunc urusunč antaγ jaman boldi kiñ eṭil müränniň suγ qır qızıl sıp sinqir teg boldi битва была такая жестокая, что вода реки Итиль стала красной-красной, как кровь (ЛОК 19₂).

TUTUM горсть, пригоршня: jeñi tuṭum talqan семья пригоршней толокна (*TT* VII 25₁₀).

◦ *Cp. tutam.*

TUTUN- *возвр.*, от **tut-** I 1. держать, хватать, ловить (для себя); братиться, придерживаться: ег көжік tutundı мужчина поймал [себя] косулью (МК II 143); ol meni ötүgči tutundi он взял меня заступником (МК II 144); adas qoldas ेrdäš tutundi qalın он держал около себя много друзей-товарищев и соратников (*QBK* 82₆); 2. заняться, запинаться (в речи): qaju kiśiniň uluγ isig bolsar tili tutunsar если у кого-нибудь есть сильная лихорадка, язык запинается (*Rach* II 4₅); 3. затмиться (о свetaлиах): kün tutundi солнце затмилось (МК II 143); aj tutundi ауна затмилась (МК II 143); 4. задерживаться (о моче): qaju tisiniň qaṣaqi tutunsar если у какой-нибудь женщины в мочевом пузыре задерживается [моча] (*Rach* I₃₇).

◦ **tidin- tutun- с.м. tidiñ-.**

TUTUNCSIZ неохватный, необъятный (*Suv* 428₁₂).

◦ **jetincsiz tutunesiz с.м. jetinèsiz.**
◦ *Cp. tutunesuz.*

TUTUNCSUZ 1. неохватный, необъятный (*Suv* 582₄); 2. немеркнувший: tıjmaq bılıq tutunesuz jaruq jula teg незнание как светлый немеркнувший факел (*TT* V A₄₉).

◦ *Cp. tutunesiz.*

TUTUNČU: tutunču oýul приемный ребенок (МК III 375).

TUTUJ [кит. 都統 дутун, то-thoju] тутуң, название должности (правитель области) и титул (компонент имен собственных): adaj tutuγ с.м. adaj II; aşan tutuγ с.м. aşan; bilan jaburşu tutuγ с.м. bilan II; elgür tutuγ с.м. elgür; qajsıdu tutuγ с.м. qajsıdu; qajtsu tutuγ с.м. qajtsu; qambuqtu tutuγ с.м. qambuqtu; qarimtu tutuγ

с.м. qarimtu; sığqu seli tutuγ с.м. sığqu; turmüs tutuγ с.м. turmüs.

TUTUQ I кастрат (МК I 380).

TUTUQ II [кит. 都督 дуду, to-tog] тутуқ, название должности (военный правитель области) и титул (компонент имен собственных): eik bodunqa tutuq bertim народу чиков я дал тутука (МЧ Ю₂); tutuq и. собств. (МК I 380); adaq II; alp tutuq с.м. alp III; begü tutuq qırqı segün с.м. begü II; buqaγ tutuq с.м. buqaγ; buzaç tutuq с.м. buzaç; el toyan tutuq с.м. el VI; jabaş tutuq с.м. jabaş II; jaymis tutuq с.м. jaymis; kök amas tutuq с.м. kök X; künec tutuq с.м. künec; oj tutuq с.м. oj IV; ögün tutuq с.м. ögün II; örä bört tutuq с.м. örä; öz apa tutuq с.м. öz VIII; sojan tutuq с.м. sojan; taj bilgä tutuq с.м. taj II; toniti tutuq с.м. toniti; tura tutuq с.м. tura II.

TUTUQ III с.м. tutuγ I.

TUTUQ- ржаветь: qılıc tutuqtı меч заржавел (МК II 116).

◦ *Cp. tatıq-, tutıq-.*

TUTUQLA- кастрировать: ol oýlin tutuqladı он кастрировал своего сына (МК III 337).

TUTUQLAN- взять в услужение кастрата, евнуха (МК II 265).

TUTURYU: tuturyu nej вещь, дело, за которое следует взяться, поручить кому-л. (МК I 489).

TUTURQAN рис (МК I 521): tuturqan suvínta iégül ней [это лекарство] с рисовой водой (*Rach* II 1₁₀); lívi aşı tuturqan tetir его жертвенной пищей является рис (*TT* VII 14₂₈).

◦ *Cp. tutturqan.*

TUTUŞ I упрек, возражение (МК I 367).

TUTUŞ II и. собств. (МК I 367).

TUTUŞ- сов. с.м. от **tut-** I: olar, qekki tutusdilar она оба схватили друг друга (МК II 88); ol maya kęjik tutusdi он ловил со мной косулью (МК II 88); sóyüklär ulaqi ýüžä tuṭusmis ... erür [тело] держится на соединении костей (*Suv* 614₁₂).

TUTUŞMAQ следование, соблюденie: bu nom ेrdinäq tutusmaq atılıq bir qırqıncı bölkü тридцать первый раздел, называемый "соблюдение этой сутры-драгоценности" (*Suv* 661₁₅).

TUTUX с.м. tutuq I.

TUTUZ- побуд., от **tut-** I вручать, поручать, вверять: men ajar söz tutuzdum я доверил ему тайну (МК II 86); bajatqa tutuzdum seni men qatır я полностью вверил тебя богу (*QBK* 58₁₂); evintäki uluγ kicigä tutuzlı artuq ेdgü acıñıylar төр большим и малым, находящимся в его доме, он поручил [принца], сказал: "Заботьтесь [о нем] очень хорошо!" (*KP* 67₈).

TUTUZMAQ вручение, передача: arunçaq tutuzaq вручение залогов (*Tiš* 22b₇).

TUVYAN: tuvyan qoz и. собств. (*Man* III 41₂).

TUVIR- с.м. tuvir.

TUVRA- увеличиваться в размерах, разрастаться: uşaq nej tuvradı что-либо небольшое увеличилось (МК III 279).

TUVUR-: qulaq tuvur- см. qulaq I.

TUVUZ-: tuvuz jünčü крупный жемчуг (МК III 279).

TUWYAN см. tuvyan.

TUWIR- см. tuvur-.

TUWRA- см. tuvra-.

TUWUR- см. tuvur-.

TUWUZ см. tuvuz.

TXŞİ см. toxşı.

TUZ I соль: aš tatıştı tuz joştın jemäş самое вкусное в пище — соль, [но ее] чашами не едят (МК III 31); tuz aşıy tatıştı соль придала вкус пище (МК II 299).

◦ **tuz etmäk** хлеб-соль, угощение: tuz etmäknä keg tut kişikä jetür облаично подавай угощение, накорми человека (QBN 107₆); tuz etmäk jetürgil aćıq tut jüzün будь хлебосольным, приветливым (QBN 303₉); **tuz etmäk haqı** признательность за хлеб-соль (QBN 414₁); **tuz qat-** придать особый, острый смысл: bu şair sözi sözkä qattı tuzı этой речи придали особый смысл слова поэта (QBN 61₁₃); **tuz tatur-** угощать, почтевать хлебом-солью: taturmaz esänindä tuz dostiğa в благополучии он друга не попотчует ничем (Юг C₂₆₃); **jar tuz** см. jar V; **jumşaq tuz** см. jumşaq I; **qara tuz** см. qara I.

TUZ II см. toz I.

TUZA- солить: ol et tuzadı он посолил мясо (МК III 263).

TUZAT силок: qaza birlä ilinür tuzağı elik но воле судьбы попадает в силки серна (Юг B₄₅₆).

◦ Cp. tuzaq.

TUZATÇI см. tuzaqçı.

TUZAQ 1. силок: quş tuzaq[q]a men üçün ilinür птица попадает в силки из-за привычки корма (МК III 358); iglädi meniň añaq / körmädip oýrı tuzaq были ранены мои ноги / [из-за того, что] я не увидел нотайных силков (МК I 380); bu dünja jek tuzaqı turur весь этот мир — силок дьявола (~ демона) (QBK 136₁₅); 2. перен. обращение к любому: iglädim andin uzaq / emlägil emdi tuzaq от этого захворал я надолго, / теперь исцеляй меня, милая! (МК I 380).

◦ **tuzaq aý** парн. силки, сети: etüz bir jağı ol aýj (anı?) sarp jağı / qamış jerda idmisi tuzaqı aýj тело — это враг, очень (?) страшный враг; / везде раскинуло оно свои силки и сети (QBK 213₂).

◦ Cp. tuzaq.

TUZAQÇI охотник, охотящийся при помощи силков; птицевод: körümäz teg ol kör tuzaqçı saja / bu dünja neji ol saçılmış men-ä смотри, тебе он как будто не виден, охотник с силками (~ птицевод); / вещи этого мира [что] рассыпанный корм-приманка (QBK 208₆); tojużçı balıqçı kęjikçi aýjçı tuzaqçı boltumuz ərsär если мы стали охотниками на кабанов, рыболовами, охот-

никами на диких зверей и на дичь и охотниками с силками (TT IV A₃₆).

◦ **torçı tuzaqçı** см. torçı I.

TUZYU подношение еды, припасов в дорогу близким или родственникам (МК I 424).

TUZYULAN- преподносить припасы в дорогу: ol maşa tuzyländi он преподнес мне запасы еды в дорогу (МК III 201).

TUZLA- солить: ol et tuzladı он посолил мясо (МК III 293).

TUZLAN- возвр. от tuzla-: et tuzlandı мясо было посолено (МК II 243).

TUZLAT- побуд. от tuzla-: ol et tuzlatti он велел солить мясо (МК II 342).

TUZLUY соленый: tuzlu; et meni usitü соленое мясо вызвало у меня жажду (МК I 209).

TUZLUQ солонка (МК I 467).

TUZİ [кит. 厮子 туззы, do-tsı] мясник-боец, убивающий и свежущий скот: İnca qalıtı qojsın ölürgüçü tuzı bolatumuz ərsär если же мы стали мясниками-бойцами, забивающими овец (TT IV A₅₅).

TUZIT [скр. tuṣita] будд. местя благожества, название одного из небес: ülgüsüz jaşlı jirtinçütä üstün tužitta öz öz küsämış taplarınça tomaqları bolzun пусть они (воз)родятся согласно своим собственным желаниям в мире безграничной жизни, на верхнем небе блаженства (TT VII 40₁₇); küsänçik idüp tužitdağı ordusıja jarlıqamış он повелел в своем местожительстве, находящемся в желанных блаженствах (USp 438).

TÜ I волосок (на теле), волос; шерсть; перья, оперение: tü aš suvqa tüssä tatışsız bolur если в пищу [или] питье попадет волос, то бывает неприятно (QBK 166₄); saçıñ boldı soñqur tüsi tég saşut волосы мои стали пепельными подобно оперению кречета (QBK 336₁₃); bodisativ oyuşluq elig begnij ... tütüçintäki bılı evin tüsijä jemä ada tuda tegürgäli uýuluq çitmäzlär [демоны] также не смогут причинить вред ни единому волоску на теле ... правителя из рода бодисатив (Uig IV A₂₅₉).

◦ **tü saç** парн. волосок, волос (МК III 207); qıl tü см. qıl I.

◦ Cp. tük.

TÜ II цвет, окраска; масть лошади (МК III 207).

TÜ III весь, каждый, всякий; разнообразный: anıj boldı dünja tü ni'mät bilä мир со всеми благодатями стал его (QBN 152₂); erät tutuqa nej tavar tü kéräk для содержания воинов нужны разнообразные вещи (QBN 157₅).

◦ **tü tü** разнообразный, различный: tü tü çeçäk čergäsür выстроились в ряд разнообразные цветы (МК I 179); **tü türlüğ** всякий, каждый, всевозможный, различный: tü türlüğ emgäklär qızıtlar всевозможные мучения и тяготы (Suv 117₁₄).

TÜB см. tüp.

TÜBÄNCÜK и. собств. (USp 22₁₉).

TÜBI см. tüpi.

TÜBÜL- см. *topul*.

TÜBÜN см. *topun*.

TÜBÜT см. *tüpüt* I, II.

TÜBÜTLÄ- см. *tüpütlä*.

TÜBÜTLÄN- см. *tüpütlän*.

TÜDÄŠ однотонный, однотонный (МК I 406); *tüdäš tonlar* одежды одного [и того же] цвета (МК III 207).

TÜDÜŠ см. *tütüs*.

TÜG волосы; шерсть: *tügi eki batman* шерсти два батмана (*USp* 91₅).

◦ *tüg tülüklüg* парн., волосатый, покрытый волосами: *bädäninün qamatı tüg tülüklüg erdi* все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₅).

= *Cp. tü* I.

TÜG- завязать, затягивать (узел): *tü at quadruqin tügüp* завязав [узлом] хвост саврасой лошади (*ThS* II₇₆); *er tügün tügdi* мужчина завязал узел (МК II 20); *uzun saçın čar tügüp* связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30₂₆).

◦ *jüz tüg-* см. *jüz* I; *qaş köz tüg-* см. *qaş* I.

TÜGÄ двухгодовалый теленок (МК III 229).

TÜGÄR этин. одно из родоплеменных подразделений огузов (МК I 57).

TÜGLÜN- I 1. быть завязанным узлом: *jip tüglündi* веревка завязалась узлом (МК II 244); 2. иметь спазмы (в горле), становиться комом в горле: *suv boğazda tüglündi* вода стала комом в горле (МК II 244).

TÜGLÜŠ- связываться узлами: *jiplar tüglüdi* веревки завязывались узлами (МК II 207).

TÜGMÄ пуговица (завязка?) (МК I 433).

TÜGMÄLÄN- застегиваться на пуговицы: *er tügmäländi* мужчина застегнулся на пуговицы (МК III 202).

TÜGNÄ- прижигать, выжигать: *ol basın tügnädi* он прижег свою рану (МК III 301); *[ol künä]* *tügnäsär baş qilsar* [ölür] если кто-либо выжгет рану или нанесет себе ранение, тот умрет (*TT* VII 21₂).

TÜGSIN узел с чем-л. с четырьмя углами (МК I 436).

TÜGÜK сумрачный, хмурый: *tügük jüz ačıç söz kisig tumlitor* сумрачный лиц и злые речи омрачили человека (*QBK* 142₁).

TÜGÜKLÜG см. *töküklük*.

TÜGÜL не, не только: *bərijä ču ıaj jis tügül tün?* (*jazı qonajın*) я желаю се- литься не только справа (*m. e.*, на юге) в Чугайской черни, [но] и в Тюнской (?) равнине (КТ_{м6}).

TÜGÜL- *страд.* от *tüg-* 1. быть завязанным: *quruq jıçäc egilmäs / qurmış kiris tügümäs* сухое дерево не гнется, / патину- тая тетива узлом не вяжется (МК I 198); 2. перен.: быть расстроенным, хмурым, сумрачным: *sav altun jazar ol tügümış kisig*

чистое золото веселит (*бука*. развязывает) хмурых людей (*QBN* 224₈).

◦ *ög kɵjül tügül-* см. *ög* I.

TÜGÜN узел: *tügün sçıldı* узел развязался (МК II 124); *azılıñı eran berk tügün-lär jazar* отважные мужи развязут [даже самые] крепкие узлы (*QBN* 32₁₄); *tümän söz tügünin bu bit sözdä jaz* узел в десять тысяч слов развязки одним словом (*QBN* 25₅).

TÜGÜN- *воевр* от *tüg-*: повязываться, завязать (что-л. на себе) (МК II 143).

TÜGNÜK отверстие для дыма, дымник (*ThS* II₂₇).

TÜGÜŠ- совм. от *tüg-*: *ol menig birlä tügün tügüsi* он завязывал вместе со мной узел (МК II 106).

TÜK I: *tük miç* тысячи; множество: *nə teñisiz ölüüm sən aj javlaq ölüüm / tusulmaz saja etsä tük miç tolm o* дурная смерть, ты ни с чем несравнима, / против тебя бесполезны даже тысячи преград (*QBN* 120₁₅); *tük tümän* десятки тысяч; множество: *tük tümän tınlıýlarıq qutqartıjız* Ты спас множество живых существ (*TT* III₆₇).

TÜK II см. *tüg*.

TÜKÄ: *toluq tükä* см. *toluq*.

TÜKÄ- 1. завершаться, кончаться, истощаться, иссякать: *ış tükädi* дело завершилось (МК III 270); *tükädi tiriglik qazıldi qarım* жизнь закончилась, и могила уже выкопана (*QBK* 363₁₅); *nom eligi atlıñ nom bitig tükädi* книга, называемая царь-книгой, закончилась (*Uig* I 14₂); 2. быть достаточным, хватать: *bu aş qamışqa tükädi* этой еды хватило на всех (МК III 270); *jemä yan inça tep jarlıqadı tidi umadam erkim tükämädi* erkisiz idur mən тогда царь так сказал: „Я не могу [его] удержать, моего могущества недостаточно, я [его] посылаю, бессильный, [удержать его]“ (*KP* 274).

◦ *tükä-alqin-* кончаться, исчерпываться: *kümüs iškä tutsa tükär alqinur / sözüm iškä tutsa kümüs qazyanur* если в дело употребляешь серебро, [оно] исчерпается, / если в дело пустишь мои слова, то добудешь серебро (*QBN* 26₂); *aj elig bu dünja keçimlig turur / tiriglik künijä tükär alqinur* о правитель, этот мир преходящ, / жизнь [твоя] исчезает изо дня в день (*QBK* 222₁); *tol-tükä-* см. *tol*.

TÜKÄK деревянное кольцо на концах веревки для крепления щитков к седлу (МК II 287).

TÜKÄL I 1. полный, совершенный: *ulut ulutüj tükäl bilgä biliglig täyri täprisi burçan* величайший из великих, обладающий совершенной мудростью бог богов будда (*TT* VI₆₆); 2. полностью, совершенно; целиком, сполна, совсем: *bozul alır tükäl bozıdı* [собака] схватила [волка] за горло и совсем задушила (МК II 24); *havaşdarlı-jınni tükäl bilsü* пусть он узнает сполна, мою преданность (*Юг C₈₀*); *bu savlarıj bi-*

tigdä mən tükäl oqıju tükä[ttim] эти слова в грамоте я [все] целиком прочитал (*Suv* 7₁₅); on ajaq qılıñc tükäl qıltımız ərsär если совершили в полной мере [эти] десять грехов (*TT* IV A₇₅).

◊ **tükäl barm** парн. высший, совершенный: tükäl barm bujan bulur он найдет совершенную благодать (*USp* 26₃); **esän tükäl** см. **esän I**; **tolu tükäl** см. **tolu I**.

TÜKÄL II и. собств. (*USp* 108₂₃); **tükäl qara** и. собств. (*USp* 21₅).

TÜKÄLLIG совершенный: tükällig bütmiş kertü töz полная, совершенная и истинная основа (*Suv* 57₁₁).

◊ **tükällig bol-** становиться, быть совершенным в чем-л., преисполненным чем-л.: barça ədgü qılıneqa tükällig bolallım преуспеем-ка (букв. станем-ка совершенными) во всех хороших делах (*Man* I 29₃₁); örtügsüz tütüysiz bilgä bilikä tükällig bolalıp становившимся в истинном знании (*Uig* II 48₁₁).

TÜKÄLLIGLIK полнота, совершенство: tükälliglik qut üzä на основании [полного] совершенства и счастья (*Suv* 119₂).

TÜKÄN- возр. от **tükä-**: tavarsızça bilgi tükänmäs tavar для немущего его знания — неискусаемое богатство (*Юг* C₁₂₇); tilakim tükändi kesildi sözüm желания мои иссякли, слова мои закончились (*QBN* 341₂); ötündüm eligkä tükändi isim я изложил правителью просьбу, и дело мое закончилось (*QBN* 203₇).

TÜKÄT- побуд. от **tükä-** 1. исполнять, завершать, оканчивать: ol isin tükätti он завершил работу (МК II 309); 2. в служ. знач. с деспритищием -а — законченность, исчерпанность действия: qılı tükätmiş ajış qılıneclarım arızun alqınzun пусть простятся уже содеянные мною дурные дела (*Suv* 139₄); bu montaç qut qolunu tükätip закончив вот эту мольбу (*Uig* III 16₁₄); as qılı tükätmişlä kin on kün ərtmäz-kinä не прошло после совершения [свадебного] пира еще и десяти дней (*Suv* 4₁₅).

◊ **toşyur-** **tükät-** см. **toşyur-**.

TÜKÄTİ совершенно; целиком, полностью: sabımlın tükäti eşidgil полностью выслушайте мою речь (*KTm*); aśin ieküsün tonın tonanıusın tükäti tégürsär если он полностью предоставит [ему] пищу, питье и всякую одежду (*Uig* II 15₁₃); on əçapsıt tutduqu muza bera .., tükäti tutmaq kergäk erti с тех пор как мы стали исполнять десять обетов ..., нужно было исполнять [их] полностью (*Chuast* A₈₈).

◊ **tözü tükäti** см. **tözü**.

TÜKÄTINÇSIZ: alqincsiz tükätinçsiz см. **alqincsiz**.

TÜKÄTMÄK завершение, окончание (*Suv* 76₈).

◊ **toşyurmaq tükätmäk** см. **toşyurmaq**.

TÜKİ см. **tögi**.

TÜKLÜG слепой (МК I 477).

◊ **tüklüğ közlüğ** слепец (МК I 477).

TÜKNÄ- см. **tügnä-**.

TÜKSİN человек, занимающий третью после хана ступень в тюркской административной иерархии (МК I 437).

TÜKÜ: **tükü tükü** между. взглас, которым подзывают щенка (МК III 229).

TÜKÜN см. **tögün I**.

TÜKÜZ I: **tüküz at** лошадь с белой отметиной на лбу, лошадь со звездочкой (МК I 365).

TÜKÜZ II геогр. название местности (*USp* 87₃).

TÜL сон, сновидение: javış tülbüj ajış tüsün amırlerdeci успокаивающий скверные последствия дурного сна (*Suv* 475₁₀); bo-disatvayıp tülintä körmis alçın kövrükten из золотого барабана, виденного во сне болисатвой (*Suv* 345₁₆).

◊ **tül tüsä-** видеть сон: bu montaç tül tüsäjük мəн я видела вот такой сон (*Uig* II 24₂₇); tüsädim ertişjıjavlaq javış tül я видела чрезвычайно плохой сон (*Suv* 633₁₅).

TÜLÄ- I линяль: at tülädi лошадь линяла (МК III 270).

TÜLÄ- II см. **tölä-** I.

TÜLÄK I линька (МК I 387).

◊ **tülak jılqı** животное в период линьки (МК I 412).

TÜLÄK II и. собств. (*ФТ* 3₁₈); **tüläk temür** и. собств. (*USp* 15₁₃).

TÜLÄT- см. **tölät-**.

TÜLFIR занавеска (МК I 457).

◊ *Cp.* **tülvir**.

TÜLIT см. **tölit**.

TÜLKI лисица: janı alçı bolşa qızıl tülki төг еще нужно быть хитрым, словно рыжая лисица (*QBH* 86₂₈).

◊ *Cp.* **tilki**, **tilkü**.

TÜLÜG * волосатый; шерстяной: tülüg jağım шерстяной ковер (МК III 19); tülüg erükñüj qasıqın alıp [следует] взять кожуу волосистого урюка (*Roch* I₃₇).

TÜLÜG II имеющий какую-л. масть: bu at ne tülüg какой масти эта лошадь? (МК I 406).

TÜLÜK: **tülük qara** и. собств. (*USp* 12₂₃).

TÜLÜKLÜG покрытый волосами; покрытый шерстью: ol şaruqdun kök tülüklüg kök şailıuñ bedik bir erkäk böri čıqdı из этого луча вышел огромный с серой шерстью, с серой гривой волк (ЛОК 16₅).

◊ **tüg tülüklüg** см. **tüg**.

TÜLVIR занавеска (МК III 100).

◊ *Cp.* **tülfir**.

TÜM густой, чистый (о масти): tüm qara at чисто вороной конь (МК I 338); tüm törüg at чисто рыжий конь (МК I 338).

TÜMÄG: etig tümäg см. **etig**.

TÜMÄN [*cp.-п.* tumān] 1. десять тысяч: miň tabılıqu tümän boltı тысяча таволг стала десятью тысячами (*Ths* II₄₉); jağı s jazida on tümän sü terilti в Ярышской

степи собралось стотысячное войско (Тон₃₆); 2. множество, большое количество, тысячи, тьма: törpün [t]üsti tümän tümän jalvardı он пад ниц и без конца умолял (*Man I 20*); tümän čečäk tizildi бесчисленное множество цветов выстроилось рядами (МК I 233); içindä tümän naçosī однако в нем (мире) тысячи болезней (ЮГ *A218*).

◦ **tümän ban** парн. десятки тысяч: tümän ban jerdä в десятках тысяч мест (TT I₁₃₅); **tümän miğ** тысяча тысяч (МК I 402); тысячи, очень большое количество: tümän miğ tü erdäm тысяч разнообразных доблестей (QBN 34₉); **tümän tü** разнообразный, всевозможный: čečäk jazlur anda tümän tü jidin там цветы распространяют различные запахи (QBN 139₆); tetiglig keräk häm tümän tü bilig [человек] должен [быть] смыванным, а также [иметь] разнообразные многочисленные знания (QBN 183₅); **tümän türlüg** самый разнообразный, всевозможный (МК I 402; TT V *B27*); **miğ jıl tümän kün** с.м. miğ l; **miğ tümän** с.м. **miğ l.**

TÜMÄNLIG: miğlig tümänlig с.м. miğlig l.

TÜMILÄ- бежать галопом: eşjäk tümilädi ишак бежал галопом (МК III 326).

= Cp. **tümilän-**.

TÜMILÄN- бежать галопом (МК III 327).

= Cp. **tümilä-**.

TÜMKÄ глупый, безрассудный (?): adın tümki köyüllär arılı jollarta j[orip] amvrdsn qıl[tilar] другие безрассудные (?) сердца, или чистыми путями, совершали amvardısn (т. е. отчуждали свои мысли от сущности) (TT III₁₆₄).

◦ **tümka biligsiz** безрассудный и невежественный: tümka biligsiz jalauqlar безрассудные и невежественные люди (*Suv 384*₂₁); **tümka biligsiz mürki** глупый, безрассудный, невежественный: qaçan kişi ažuninta toqduqta tümka biligsiz mürki bolmisların когда [они] рождаются в мире людей, они становятся безрассудными, невежественными и глупыми (?) (*Suv 300*₂).

TÜMRÜK бубен, тамбурин (МК I 478).

TÜMSÄ возвышение, кафедра (МК I 423).

TÜN I ночь: tün udusiqim kelmädi ночь не приходил мой сон (Тон₁₂); tün künlüj qarsisi ol ночь — противоположность дня (МК I 423); qaraquda erdim jarutti tünüm я пребывал во тьме — [бог] осветил мою ночь (QBN 39₁₁).

◦ **tün ortu** полночь (~ север?) (ThS II₃₆); **tün sarı** север (букв. сторона ночи): andin soy üçägüsü tay sarıqa bardilar taqı içägüsü tün sarıqa bardilar после этого трое из них пошли в сторону заря (т. е. на восток), а еще трое отправились на север (АОК 38₆).

TÜN II: **tün jazı** геогр. название местности (КТм₆).

TÜNÄ- почевать, проводить ночь: ol mendä tümädi он переночевал у меня (МК III 273); kecä jattı anda tümädi serip вечером он лег и там переночевал, запасшись терпе-

нием (QBN 46₁₂); tütsük urup etützin arıy közätip türämäis kergäk следует провести ночь, поставив курительные свечи и сохраняя [своё] тело в чистоте (*Suv 442*₂₀).

TÜNÄK темница, тюрьма (МК I 408): tünak ol bu dünja ići-oq jilan этот мир — темница, сущность его — [что] змея (QBN 389₃).

TÜNÄR- темпеть, становиться темным; омрачаться (МК II 86): tünärämäks künü er jorisa köni если человек поступает спрavedlivо, то дни его не омрачатся (QBN 212₁).

TÜNÄRIG 1. темный, мрачный: tünärig jer темное место (МК I 488); tünärig tamutin tözüni ozýurttuuz Ты освободил всех из темной преисподней (TT III₆₇); eki tünärig tün kentü bular erür двумя темными ночами являются [такие ночи] (*Man III 18*₉); 2. в знач. сущ. темнота, мрак: üzä asra jaruqda tünärigdä вверху и внизу, при свете и во тьме (*Man III 7*₁₃); 3. в знач. сущ., перен. могила: er tünärigkä kirdi мужчина вошел в могилу (т. е. умер) (МК I 488).

◦ **qaraqqu tünärig** с.м. **qaraqqu.**

TÜNÄRIK с.м. **tünärig.**

TÜNÄRT- побуд. от **tünär-**: qalıq tügdi qasın tünärtti jüzin небо насытило брови, нахмурило лицо (QBN 406₃).

TÜNÄT- побуд. от **tünä-**: ol qonuşuq evdä tünätti он приютил на ночь гостя в [своем] доме (МК II 312).

TÜNCÜLÄ ночью: tünärig tünçülä темной ночью (*Man II 11*₁₁).

TÜNKÄNT геогр. название города (МК III 150).

TÜNKI ночной: keçürdüj keçigli bu tünki tünülү ты провел эту прошлую свою ночь (QBK 212₁₅).

TÜNLÄ ночью: tünlä jorip kündüz seynür пройдя [путь] ночью, Алем он обрадуется (МК III 87); udımaz uzun tünlä jasi saça он не спит [всю] длинную ночь, проливая слезы (QBN 175₃₀).

TÜNSÄK и. собств. (Usp 74₄).

TÜPİT- наклонить, склонить: er basın tüjitti мужчина склонил голову (МК II 326).

= Cp. **tüpüt-**.

TÜJKÄR геогр. название горы (БК *Xa7*).

TÜYLÜK отверстие, проем (для освещения, для дыма и т. п.) (МК III 383): kük eldin, kirsä töry tüylükten çıqar если сила входит через порог, закон выходит в отверстие (МК III 120).

TÜŞÜ подсвечник (МК III 378).

TÜYÜL- с.м. **töyül-**.

TÜYÜR свойственник по браку, родственник (МК III 362): jatda tüyürimä adirildim на чужбине я отделился от своих родственников (Е 11₂).

◦ **tüyür böşük** парн. жених и невеста; брачное родство: öz qadını jerijä tegdi kim çapçıq ols eligin qızıñ ę d g ü ö g l i teginkä

жолміш ertі tūjür böşük bolmіsh ertі сам же ін (принц Благонамеренный) достиг страны своего тестя, ибо его (т. е. принца) отец-царь просил дочь правителя той [страны] для принца Благонамеренного, [они] стали женихом и невестой (KP 64₆); tūjür böşük boltuqtä ašnu ədgü kün körlürlär прежде, чем стать женихом и невестой (~ родственниками?), испрашивают они благополучного дня [у оракула] (TT VI₃₀₉); **tūjür qadın** свойственники: tūjür qadın boluštı [они] стали свойственниками (МК II 40).

TÜJÜRLÄ- считать кого-либо свойственником: ol meni tüjürlädi он считал меня [своим] свойственником (МК III 408).

TÜJÜRLÄN- возвр. от **tüjürlä-**: ol maşa tüjürländi он считал себя моим свойственником (МК III 407).

TÜJÜŞ- склонять голову: er tüjüsdi мужчина склонил голову (МК III 393).

TÜJÜT- склоняться: er başın tüjütti мужчина склонила свою голову (МК III 396).

◦ Cр. tüjtı.

TÜP I 1. низ, дно, основание; подножие: etil suvı aqa turur / qaja tüpi qaqa turur воды Итиля всё текут, / о подножия скал всё плашут (МК I 73); там tüpi основание стены (МК III 119); bodusmaqlılılgü tüpkäf sırılımlıslarqa... jolu körkittinjiz Ты указал путь тем..., которые уже приникли к цепкому дну привязанностей (TT III₅₂); 2. корень: jıçač tüpi корень дерева (МК III 119); jöncəa tüpi корень клевера (?) (Rach II 3₆₇); tūtplärijoqaru turup волосы его (букв. корни волос) встали дыбом (Uig II 29₁₇); 3. основа, сущность: alqu adın nomlar barça ej tüpintä alqıñmaqlılılar üçün потому что все остальные дармы в самой своей основе [являются] преходящими (Suv 54₇); üc tütük tägħmäkig üzlünçü tūp qılmaqlılılar ol достижение трех тел [благословия] делают [своим] глубоким конечным принципом (Häen₁₅₄); 4. род, происхождение, предки (МК III 119); 5. в служ. знач. под: kēnə osu jıçačejü tüpfında turdi вот [сам он] встал под этим деревом (ЛОК 51). ◦ tūp asıl парн. родословная; происхождение: özüpnı unıltıma tūp asılı bilin не забывай себя, знай свое происхождение (QBN 436₆); **tūp jıldız** парн. основа и корень: fasad ol buzuqtı tūpüg jıldızı беспорядки разрушают основы и корни [всех добрых дел] (QBN 317₁₂); **tūp tōz** парн. происхождение, род; предки: anıj tüpi tōzi kim какого он рода-племени? (~ кто его предки?) (МК III 123); **buda tūpi** см. **buda**; **tōz tūp** см. **tōz**; **ul tūp ur-** см. **ul**.

TÜP II: **tūp tūz** очень ровный (QBK 4₂; Suv 347₅).

TÜPCİL: **tüpcıl jer** место, изобилующее ветрами (МК III 56).

TÜPI ветер; выгра (МК III 57): qalın bulutu tüpi sūrär ветер разгоняет плотные тучи (МК III 217).

◦ **tüpi jel** парн. буря, буран: kęçär dünin kęçti tüpi jel kęçär təg [этот] пре-

ходящий мир ушел подобно тому, как проходит буря (QBK 388₆).

TÜPIR- дуть, веять (о ветре): bütüsmäkinçä tūzülmäs / tūpirmäkinçä ačımas не поссоришься — не помиришься, / не подует ветер — не станет ясным [небо] (МК II 71).

◦ Cр. tüpür.

TÜPKÄR- постигать, исследовать; доходить до основы, сущности: ol işi tüpkärdi он постиг [существо] дела (МК II 179).

◦ tōzkär- **tüpkar-** см. **tözkär-**.

TÜPLÄ- узнавать, выяснять сущность, основу чего-л.; постигать суть: ol işi tüp lädi он выяснял суть дела (МК III 293).

TÜPLÄN- 1. укореняться, пускать корни: jıçač tüpländi дерево пустило корни (МК II 242); 2. перен. занять прочное положение (МК II 242).

TÜPLÄS- совм. от **tüplä-**: olar bu işi tüpläsilär они постигли суть этого дела (МК II 206).

TÜPLÄT- побуд. от **tüplä-**: ol bu işi tēlim tüplati он заставил тщательно выяснить сущность этого дела (МК II 342).

TÜPLÜG I 1. имеющий основу, лежащий в основе: örüs tüplüg erür [эти дармы] лежат в основе возведения (TTV B₆₈); ba küellüg kişi qutqa tüplüg bolur сильный человек становится основой для счастья (QBK 82₈); 2. имеющий древний род; родовитый: tüplüg erän родовитые мужи (МК III 119).

◦ **tüplüg jıldızlı** парн. происходящий из древнего рода, родовитый (МК III 40); **tōz tüplüg** см. **tōz**.

TÜPSÜZ не имеющий основы, основания, низа, dna, бездонный: qaltı barış joquň ötmäzlär tüplügüğ tüpsüzüğ ömäzlär [они] не размышляют о бытии и небытии, они не размышляют об имеющих основу и не имеющих ее (Suv 291₂₁); oqul qız saqınçlı bu tüpsüz tejiz заботы о детях — это бездонное море (QBK 50₁₅). ◦ **ulsuz tüpsüz** см. **ulsuz**.

TÜPÜ см. **töpü**.

TÜPÜLÄ- см. **töpülä-**.

TÜPÜR- дуть (о ветре) (МК II 71).

◦ Cр. tüpir.

TÜPÜT 1. геогр. Тибет (МК I 29); 2. этн. тибетцы (МК I 355); 3. тибетский: tüpüt til тибетский язык (Suv 30₈); tüpüt usbat [растение?] тибетский усбат (Rach II 1₅).

TÜPÜTLÄ- считать тибетцем (МК III 330).

TÜPÜTLÄN- усваивать обычаи и нравы тибетцев (МК II 265).

TÜR- сворачивать, заворачивать, свертывать; складывать: er bitig türdi мужчина свернул письмо (МК II 39); tükätti sözin türdi badı bitig он закончил свои слова, свернул и завязал письмо (QBK 223₁₃).

◦ **tür- bök-** парн. скапливать, накапливать (?); munculajı türä bökä qilmış qurat- mış qop türleg tsuj erinçü [эти] столы обильно совершенные и накопившиеся самые различные грехи (S₄₅).

TÜRÄDÜ с.m. törätü.

TÜRCİ: türçi alp taş u. собств. (USp 36₁).

TÜRCİ- с.m. törçeti.

TÜRCIT- с.m. törçeti.

TÜRFÄ [a. ئەرھىز] изнеженность; роскошь: bitidim bu tajsuq türfä sözlärin я написал [книгу] этими ликовинными и роскошными словами (Юг C₄₇₃).

TÜRGÄK с.m. türkäk.

TÜRGÄS с.m. türgis.

TÜRGİ: türgi jarýun wəqr, название озера (KT₃₄).

TÜRGİŞ этн. тюркский этноним (БК₂₇; Тон₁; Hün₁₀₀).

TÜRI с.m. turi I.

TÜRK I 1. сильный, могучий: türk burjanlarda kin intijiz Ты низошел вслед за могучими буддами (TT III₆₈); 2. самый обильный, предельный: türk üzüm ödi пора самого винограда (МК I 353); türk quişa ödi время самого солнцепека (МК I 353); türk jigit самая молодость (*m. e.* пора самого расцвета) (МК I 353); sen ülgüsüz sansız türk jigit qızınları etigin jaratıñ etiniñmiş jar[atiñmis] közünür sen ты являешься, украшенная упражнениями бесчисленных цветущих дев (TT X₄₇₃); ol jemä sini er[uij] raf kaka jini atlıñ kişisi türk jigit erdi жена того Sena, которую звали Raga y iñi, была в самом расцвете (Uig III 81₃).

TÜRK II этн. союз племен, создавших тюркский каганат (КТ₇; Е 32₁₀; МК I 350; QBK 4₆; Hün₁₀₀); **türk sir** этн. название одного из тюрских племен (?) (Тон₂).

TÜRKÄK узел, сверток (МК II 289).

TÜRKÄKLÄN- быть увязанным в узел: ton türkäkländi одежда была увязана в узел (МК II 351).

TÜRKÄÇÄ по-турецки, на тюркском языке: jana tegmä biripä türkäçä bir at bermis turur и каждой из упомянутых [основ этой книги] дано название по-турецки (QBK 3₂); apin os čiğardim bu türkäçä kitab именно поэтому я создал эту книгу на тюркском языке (Юг C₄₇₃).

TÜRKISTAN wəqr, название обширной области в Средней и Центральной Азии (QBK 2₁₀).

TÜRKLÄ- считать кого-л. тюрком (МК III 446).

TÜRKLÜG: erklig türklüg с.m. erklig.

TÜRKMÄN этн. одно из тюрских племен (МК III 412).

TÜRKÜN с.m. törküñ.

TÜRKÜNLÄN- с.m. törkünlän-.

TÜRLÜG 1. разный, различный: türlüg īçäk jazildi распустились разные цветы (МК I 119); nə türlüg arıñsiz arır jumaqın сколько разных грязных [вещей] очищается мытьем (Юг A₁₁₂); türlüg aslar türlüg sür-

mälär ёубуянлар qimizlar as[a]dilar iedilär они ели и пили разные яства, разные мясные блюда, напитки и кумыс (ЛОК 11₂); 2. относящийся к (определенному) виду: ędgü eki türlüg ol хорошие [люди] — двух видов (QBN 73₁₀); üç türlüg közünç altun zmuran küzi три сокровища: золото, смыра и воскурение (Uig I 6₄); inča qalit beş türlüg anantriş atlıñ ajar tsuñ ajañ qiline qiltimiz ersär если мы совершили тяжкие грехи и дурные проступки пяти видов под названием anantarya (TT IV A₂₆).

♦ alqu türlüg с.m. alqu; qamuç türlüg с.m. qamuç; tegmä türlüg с.m. tegmä I; tü türlüg с.m. tü III; tümän türlüg с.m. tümän.

TÜRLÜN- *страд.-возвр.* от **tür-** свертываться, скручиваться (МК II 243).

TÜRMÄK тюремек, хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса (МК I 396); kişi utruqi türmäk alma tegü / öz utru negü ertsä alyu jegü не бери тюремек, [стоящий] перед другим, / следует брат и есть то, что находится перед тобой (QBN 331₁₀).

TÜRMÄKLÄN- готовиться, приготовляться (о блюде тюремек) (МК II 276).

TÜRT- натирать, втирать, намазывать: köğä jañ türtti он втирал жир в кожу (МК III 425).

TÜRTÜL- *страд.* от **türt-**: terekä jañ türtüldi жир был втерт в кожу (МК II 229).

TÜRTÜN- *возвр.* от **türt-**: ol özijä jañ türtündi он натер себя жиром (МК II 240).

TÜRTÜJÜ мазь: qanlıq türtütüjü üzä turqaru etützin türtünür erdi он всегда натирах свое тело кровавой мазью (Uig IV C₅₂).

TÜRTÜR- побуд. от **tür-**: o ûz qazaq dorıyanñ türtfürdi Огуз-каган велел свернуть лагерь (ЛОК 17₄).

TÜRTÜŞ- совм. от **türt-**: ol meniq birlä doqusqa jañ türtüsdı он вместе со мной втирал жир в кожу (МК II 205).

TÜRKÜ: uluç türük с.m. uluç II.

TÜRÜL- *страд.* от **tür-**: bitig türüldi книгу свернули (МК II 127).

TÜRÜN- *возвр.* от **tür-**: er öz bitigin türündi мужчина сам свернул книгу (МК II 145).

TÜRÜJ ревностный, усердный; сильный (?): amtı-qına turqaru işiñin türüj tutıñ теперь же всегда ревностно (?) использует свой дела (TT I₁₅₂).

TÜRÜŞ- совм. от **tür-**: ol maşa bitig türüsdı он со мной сворачивал книгу (МК II 95).

TÜRÜT- с.m. törüt-.

TÜS- с.m. tüş-.

TÜSÜR- с.m. tüşür-.

TÜS I сновидение,сон; грезы (МК III 125): bu tüs təg azundin özüj türk keçär подобно этому сновидению ты сам быстро уйдешь из [этого] мира (QBN 29₇); ujqudn soj tüstə körgänin o ûz qazaq a biltürdi после сна он поведал Огуз-кагану о том,

что видел во сне (~ о сновидениях) (ЛОК 36₆).

◦ **tüs tüsä-** видеть сон (МК III 266).

TÜS II 1. плод, фрукт: *bu sögütünү тüsü* плоды этого дерева (TT VII 28₁₄); 2. перен. результат, следствие чего-л.: *qılımış өдгүйзүнү тüsintä* в результате совершившихся Тобою добрых дел (TT III₁₀₃); *qılıncı tüsün uqittigiz* Ты разъяснил [нам] плоды [дурных?] поступков (TT III₁₁); 3. вознаграждение; доход, процент: *bermädin keçürsär men el jaňıncı tüsü bilä köni berür men* если я просрочу [возвращение долга], то по обычаям народа отдаю точно с процентами (UŞP 1₂); маја *qa iſi duq a tüska künčit kergäk bolup* мне, Кайсыду, под процент понадолиша кунжут (UŞP 7₂).

◦ **tüs etüz** рел. „тело блаженства“ (= скр. *sambhogakāya*) – название одного из трех тел будды (*Suv* 38₁₄, 42₁₂); **tüs jemis** парн. плоды: *i ūračda törümis tüs jemişlär* плоды, уродившиеся на деревьях (*Uig* II 27₃); *ol sögütünү ... quası jalbırقاq tüsü jemisi buňaqı cibiqi* цветы, листья, плоды, ветви и побеги ... того дерева (*Tis* 49_b); **tüs utlı** парн. отплата и вознаграждение; результат и последствия; возмездие: *öñrä ažuntaqı өdgu qılıncıypıñ tüsün utlisin öjü saqınu* думая о вознаграждении за твои добрые дела в прежнем существовании (*Uig* I 27₁₅); *jemä nej ol ajiq qılıncıñ amtiqı tég javlaq tüsün utlisin bilmaz ertim* я также совершил не знал о страшном возмездии, подобном нынешнему, за те дурные поступки (*Suv* 8₂₃); **evin tüs** см. *evin*.

TÜS III 1. полдень: *tüs ödi* полуединое время (МК III 115); 2. место остановки, отыска в полуединую жару (МК I 330).

TÜS IV поллюция (МК III 125).

◦ **tüs kör-** иметь поллюцию (МК III 125).

TÜS- 1. падать, валиться на землю, вниз; ниспадать: *taş qubuqqa tüsü kamelya upa* в колодец (МК I 456); *anta-oq qılıcı eki öji bolup iferkä* түсти сразу же его меч, распавшийся надвое, упал на землю (TT X₃₅₈); *qaju kisi attin tüsüp qameti jep tamtin tüsüp* когда кто-нибудь упадет с лошади, [или] получит пласти, [или же] упадет с крыши (*Rach* I₅₈); 2. слезать, сходить; спешиваться: *er attin tüsdi* мужчина слез с лошади (~ спешился) (МК II 13); *beg attin qoñi tüsüp meni oqidi* правитель, спешившийся, позвал меня (*Suv* 6₆); *atın mündi evkä jüz urdi turup / keliq tüsü kirdi* он сел на своего коня и направился домой, / прибыл, спешился и вошел [в дом] (QBK 190₈); 3. останавливаться, делать остановку: *ribatqa tüsüsgüli tüsär keçgülüg* останавливающийся в караван-сарае после остановки должен идти дальше (ЮГ A₁₇₈); *emdi köylüy nə tég / keliq qajda tüsütiq ja ornuq nə tég* теперь что у тебя на сердце / прибыл, где ты остановился, в каком месте? (QBK 21₃); 4. падать, выпадать: *azığ tişim doqırulup tüsüp keñir bolı* мои коренные зубы во рту, будучи расшатанными, стали выпадать (*Suv* 627₄); *maj keç tüssär* если последует выходить

с опозданием (TT VII 27₁₆); 5. выпадать (*o некоторых осадках*): *öfsüz qolusuz [kez]iksiz tolı tüsär qar jaşa* не вовремя выпадет град, пойдет снег (*Suv* 557₃); 6. попадать, оказываться: *beg janıçında tüsma* не попадай под гнев бека (МК III 14); *tü aš suvqa tüsä tatışsız bolur* если волос попадет в пищу и питье, будет не приятно (QBK 166₄); *bu tınlıqlar munta;* *emgäklig ... jolda tüsmis tururlar* эти существа оказались попавшими ... на столь мучительный путь [существования] (*Uig* II 4₇); *janı tamuqa tüsmtän* не попадая снова в ад (*Suv* 314₉).

◦ **tüs- qamıl-** парн. падать: *qatunñiñ ançulaju jertä tüsüp qamılıp ögsiräp tınsırap jatmisiñ* [увидев], что госпожа так упала на землю и лежит без сознания (*Suv* 634₁₉).

TÜSÄ- видеть сон: *bir braman keliq toqı-jur tüsädim* я видел сон: приходит один брахман и ударяет [в тот барабан] (*Suv* 94₂₂); *men tüsämış tülüm adınsıñ bolmaz son,* который я видела, не может быть иным (*Uig* III 54₄).

◦ **tül tüsä-** см. *tül*; **tüs tüsä-** см. *tüs I*. **TÜSÄK** см. *tösäk*.

TÜSIMÄL прорицатель, толкователь снов (ЛОК 35₈).

TÜSKÜN бот. астрагал (МК I 443).

◦ *Cp.* *tüsürkün*.

TÜSKÜNLÄN- заастать астрагалом (МК II 278).

TÜSKÜR- побуд. от **tüs-** разбивать лагерь: *ogıçappıñ tüsükürdi* [Огуз-каган] разбил лагерь (ЛОК 16₁).

TÜSLÄN- делать остановку, останавливаться на отдых в полуединое время (МК II 242).

TÜSLÜG имеющий плод, с плодами; персон. имеющий результат, последствия: *qutrulmaq tüslüg erdini alýalı cijur* он сможет получить драгоценность, ведущую к спасению (TT V B₉₄).

TÜSLÜK: *tüslik ödi* время привала, остановки на отдых (МК I 477).

TÜSMÄK: *tüsök qamılmaq* парн. падение (*Uig* III 33₁₅).

TÜSNÄK место остановки; гнездовье; гнездо (?): *turujaqa quis tüsänkijä qonnis* журавль опустился на свое место (ThS II₄₄); *anıj tüsänkä ol jağız jer oj* его место для отдыха – углубление (~ яма) в темной земле (QBK 261₁₁).

TÜSRÜM моток пряжи (МК I 485).

TÜSSIRÄ-: *tatışsira-* **tüssirä-** см. *tatışsira-*.

TÜSSÜZ: *tüsüz quruç* парн. бесплодный и напрасный; безрезультаый и никчемный: *kertgüne köyli joq ertsär üzik jörög uqsar jemä tüsüz quruç qaiır* если его сердце не будет преисполнено веры, то, даже если он поймет смысл слова, это останется бесплодным и напрасным (TT V B₉₆).

TÜŠÜK I название подати (*USp* 22₂₉).

TÜŠÜK II: *tüšük kişi* обленившийся человек (*MK* I 387); *tüšük köpül* подавленное состояние, унылое настроение: *kēlip qarşıqa kirdi köpli tüšük* он вошел во дворец в подавленном состоянии (*QBK* 47₇); *tüšükträk körür mən seniñ köylügi* я вижу, что у тебя еще более унылое настроение (*QBN* 407₃).

TÜSÜMÄN название одного из должностных лиц, ведающего налогами (?) (*USp* 9₁).

TÜSÜN место остановки, отдохна, привала; пристанище: *bu azun tüsün ol sən arqış sañi* этот мир — место остановки, ты — что караван [в нем] (*QBN* 115₃); *qopuc sən bu dünən saja bir tüsün* ты гость, этот мир для тебя — [только] место остановки (*QBK* 208₆).

TÜSÜR- побуд. от **tüs-** 1. спускать, опускать; ронять, ниспускать: *ol əligrdjin jarmaq tüsürdi* он выронил из рук монету (*MK* II 78); *söz asyñ uluñ jerincə tüsürsä bədütür qulun* польза от слова велика, если [его] сказать (букв. уронить) уместно, оно возвышает раба (*QBN* 83₇); *öt öþlüg iñin saçlarñ ejinlärintä tüsürüp* распустив по плечам свои огненного цвета волосы (*Uig* I 39₁₂); 2. саживать, заставлять саживаться: *mən anı attıñ tüsürdüm* я ссадил его с лошади (*MK* II 78); 3. останавливать, заставлять делать остановку: *ol sub qodı bardımız sapaqalı tüsürtimiz* мы шли вниз [по течению] той реки; чтобы пересчитать [войско], мы приказали остановиться (Тон₂₇); 4. изгонять, выгонять: *tiñi kişi tüsüräjin tesär* если женщина захочет изгнать [члод] (*Rach* I₂₁).

TÜŞÜRGÜ 1. место впадения небольшой реки в другую (*MK* I 490); 2. водосброс мельницы (*MK* I 490).

TÜŞÜRKÜN бот. астрагал (*MK* I 522).
◦ *Cp. tüskün.*

TÜŞÜT- побуд. от **tüs-**: *jaruq jaz teg ərdim tümän tū çäçäklig / yazantru tüsüttüm qatıññi qurittim* я был подобен сияющей весне с множеством разных цветов, / я дал наступить моей осени, дал [ей] все иссушить (*QBK* 386₁₆).

TÜŞÜTLÄNIL- думать, размышлять (*TT VIII B₁₁*).

TÜT- дымиться, испускать дым, куриться: *jigitlik kücki bardı mendin ketä / açıñ mən jigitlikkä köjürp tüta uşishi* от меня силы юности, / сокрушаюсь и горюя (букв. горя и выделяя дым), скорблю я по юности [своей] (*QBN* 404₂); *ağu tıñi İraqtin ançulaju közünlür qaltı linçua saju tütün tütarçä* действие (букв. дыхание) яда издалека проявляется так: будто каждый из [этих] лотовос испускает дым (*KP* 38₆).

TÜTÄK носик (чайника, кувшина) (*MK* I 386).

TÜTÄT- побуд. от **tüt-** дымить, пускать дым: *ot tütün tüttäti ogoñ zadymılx* (*MK* II 299).

TÜTGÜR- напускать, направлять
(*MK* II 73).
◦ *Cp. tütür-*.

TÜTRÜM: *tütrüm teriñ* содержательный (?) и глубокий; основательный (?) и глубокий; чрезвычайно содержательный, глубокий (*ob ученик, толковании и т. п.*): *tütrüm teriñ maðajan tajşıñ nom nomladaçıl* проповедующий необычайно глубокое учение махаины (*TT V B₁₈*); *esidü tegindim qatañ nikaj sajuqı tütrüm teriñ nom tözün* я почтительно выслушал корни (~ основы) глубочайшего учения каждой из всех школ (*Häen₂₁₄*).

◦ *Cp. tetrüm.*

TÜTSÜG см. *tütsük I*.

TÜTSÜK I курительная, благовонная свеча; благовония, курения: *tarıñ udı*; *qılur mən tütsükin cecäkin barçaqa* я совершаю поклонение всем [буддам] курительными свечами и цветами (*Suv* 350₁₀); *ol tütsükñi tütün turum* ара kök qalıq içintä jadılıp за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространяется в эфире (*Suv* 424₁₂); *edgū jidlıñ jiparlıñ tütsük köjürüp* [нужно] зажечь благовонную курительную свечу (*TT V A₇₂*); *qajusñ elig sunđi tütsük tuñar* некоторые из них протянули руки и держат благовония (*QBN* 14₃₂).

TÜTSÜK II: *tütsük kişi* злобный, мстительный человек (*MK* I 476).

TÜTSÜKLÜG имеющий курительные свечи, связанный с курительными свечами: *ol tütsükliğ kösätritín altun öglüg jaruqlar önpür* из того занавесса [из дыма] от курительных свечей появятся лучи золотого цвета (*Suv* 424₁₈).

TÜTSÜKLÜK курильница: *elgitä tütsük-lük tutu bu tütsüküg ırup meni oqışın* пусть он меня [привозит, дерет] в своих руках курильницу и поставив [на нее] эти курительные свечи (*Suv* 129₇).

TÜTSÜLÜG предназначенный для воскурений (?): *tütsülg lugta köjürmiş kergäk* на жаровне для воскурений нужно сжечь [свечи для воскурений] (*TT V A₁₃₀*).

TÜTÜ см. *tü II*.

TÜTÜN I дым (*MK* I 400): *qılqı žäfa ol qılıññeñ utun / jaruqluñi azraq üküsi tütün* его и прав вероломен, его поступки бесчестны, / света от него очень мало, от него больше дыма (*QBN* 438₁₈); *ol tütsükñi tütün turum* ара kök qalıq içintä jadılıp за время, пока курится благовонная свеча (букв. пока дым благовонной свечи), [дым ее] распространяется в эфире (*Suv* 424₁₂).

TÜTÜN II тютюн, название подати; подымный налог (?): *jana tütün bermistä bir böz* еще [я отдал] одну [штуку] хлопчатобумажной материи, когда отдавал [подать] тютюн (*USp* 38₁₁).

TÜTÜNSÜZ без дыма: *ot tütünsüz bolmas jigit jazuqsuz bolmas* не бывает огня без

дьма, нет юноши без греха (МК I 400).

TÜTÜR- натравлять: ol ajar it tütürdi он натравил на него собаку (МК II 73). = Cp. *tütgür-*.

TÜTÜŞ скора, препирательства, вражда: tağıqu küntä tütüş bolur [если волосы обрезать] в день курицы, будет скора (TT VII 33₁₆); tütüş aslı barça utundın oğul o сын, причина (букв. основа) всех скор — наглые [люди] (QBN 308₃).

◦ *tütüş keris* парн. скора и препирательства, споры и раздоры: kiši bilä tütüş keris bolur будут споры и раздоры с людьми (TT VII 28₅); tütüş keris qılmasar şen если ты не будешь затевать скор и споров (TT I₈₀); *tütüş keris qarışmaq* скоры, препирательства и раздоры (*Uig* II 58₅); turuş tütüş см. *turuş* I.

TÜTÜŞ- скориться, браниться (МК II 89); maşa keşsä tütüş töru bersä şen если [люди] приходят ко мне, скорясь между собой, и если я навожу порядок (букв. даю законы) (QBN 68₁₄).

◦ *tütüş- keris-* парн. скориться и препираться (*Uig* III 81₁).

TÜTÜSLÜG вызывающий скору, вражду; неприязненный, недоброжелательный, враждебный: qılmıs isılıj jağılıj sözlämis savıj tütüslüg дело, совершенное тобой, враждебно, сказанное тобой слово — недоброжелательно (TT I₃₈); otlı suvlı teg tütüslüg bolurlar [все] они становятся враждебными (~ непримиримыми), как огонь и вода (TT VI₆₅).

◦ *tütüslüg kerislig* парн. неприязненный и враждебный (*Suv* 169₁).

TÜTÜSMÄK: *tütüsmäk qarışmaq* парн. споры и раздоры (*Suv* 434₁₂).

TÜTÜZ- побуд. от *tü-* окуривать; воскурять, сжигать благовония: öñi öpü küzü tütsüklärig tütüzüp сжигая различные благовонные свечи и благовония (*Uig* II 47₇₇); qisırın uruğın ağı arası arasında tütüzgü ol bat tüsär нужно между ляжками сжечь (букв. воскурить) зерна стеллеры, и [плод] быстро выйдет (*Rach* I₂₂).

TÜTZÜK см. *tütsük* I.

TÜVÄK трубка из коры ивы или других деревьев, используемая для стрельбы в воробьев выдуванием глиняных шариков (МК I 388).

TÜVÄKLİK ветка с корой, предназначенная для выделывания трубок, из которых стреляют по воробьям (МК I 508).

TÜVİS- нанизывать на вертел: ol meni j birlä et tüvisdi он со мной нанизывал мясо на вертел (МК II 102)..

TÜVSÄ- выступать каплями (о поте) (МК III 286).

TÜZ I 1. ровный, плоский: tüz jer ровное место (МК III 123); 2. равный, одинаковый: bes ərjäk tüz ərmäs пять пальцев не одинаковы (МК I 121); januç berdi ög dülmiş ajdi bu söz / tükäl söz čin ol uquş birlä tüz Огдюльминиш в ответ сказал: „Это слово /

истинное из всех слов, оно равно(сильно) разуму“ (QBH 181₂); bu otlar barça tüz bor birlä içürmiş keräk все эти лекарственные средства нужно давать пить с вином в равных [долях] (*Rach* II 38₈); ərdämlig kişi ərdini birlä tüz ol доблестный человек равен драгоценности (TT VII 42₁); 3. *перен.* верный, истинный: bilgä qayan ermisi alp qayan ermisi bujruiq jemä bilgä ermisi erinç alp ermisi erinç beglari jemä bodunı jemä tüz ermisi они были мудрыми каганами, они были мужественными каганами, их приказные также были мудрые и мужественные, их правители и народ также были верны (КТбз); bu ırq tüz ol это гадание истинно (TT VII 29₃).

◦ *tüz adruqsuz* парн. одинаковый, лишенный различий (*Kuap* 93); *tüz baz qıl-* усмирять, утихомиривать, унимать: tütsülg kerislig tınlılyarız tüz baz qılmıs [мои добродетельные поступки], которые усмирили спорившие и враждующие живые существа (*Suv* 169₂); *tüz qoju* календ. тюркский эквивалент четвертому циклическому знаку китайского двенадцатиречного цикла (TT VII 11₄); *kertü tüz* см. *köni tüz*; *köni tüz* см. *köni* II.

TÜZ II: *tüz baj kük bars külüg u. собств. u. titulu* (E 17₁).

TÜZ III см. *töz*.

TÜZ IV: *tüz kerinçsiz* см. *tözkärinçsiz*.

TÜZ- I приводить в порядок; наводить порядок, устраивать, улаживать: beg elin tüzdi правитель навел порядок в своей стране (МК II 9); joriq tüsä böndi begi qılıq tüzär / qılıq tüsä beglär tözün el sızär если народ исправляет [своё] поведение, то и его правитель исправляет [свой] прав, а если правители исправляют [свой] нрав, то достойные очищают государство [от зла] (QBK 356₃); islärin tüzgäli что привести в порядок [свои дела] (*Häen* 151).

TÜZ- II выравнивать, ровнять: ol jerig tüzdi он выровнял землю (МК II 9).

TÜZÄ см. *tözä*.

TÜZÄR- выравниваться: jer tüzärdi земля выравнивалась (МК II 77).

TÜZÄT-: *qoşuq tüzät-* см. *qoşuq*.

TÜZDÄM ровный, гладкий: tüzdäm jürüj tişinjıq qarlıj taş teg jalrıjur Твои ровные, белые зубы сверкают подобно (бело)снежной горе (*Suv* 450₈).

TÜZGÜ организация, упорядочивание; выравнивание: uruslar ödindä čerig tüzgüni ... ajır [книга] говорит ... о том, [как правитель] во время сражений [должен] упорядочивать (~ строить) войска (QBK 6₁).

TÜZLIN- *страд.-возвр.* от *tüz-* II: qırq jılıqa tegin (?) baj čiąj tüzlinür к сорока годам богатый сравняется с бедным (МК I 349).

TÜZLÜN- *страд.-возвр.* от *tüz-* I: iş tüzlündi дело уладилось (~ устроилось) (МК II 243).

TÜZMİŞ и. собств. (*ThS I* c₃).

TÜZSÜZ неровный, неравнинный: ödi qolusı tumlı topraqı jeri tüzsüz ol время холодное; земля неравнинная (*Häen*107).

TÜZÜ см. **tözü**.

TÜZÜK правильный, верный: negü ter əşitgil aj köigli süzük / qatıuñ is içindä aj köigli tüzük выслушай, что говорит чисто-сердечный, справедливый во всех делах (букв. чье сердце правильно) (*QBN* 227₁); janut berdi elig ajur aj süzük / içinj häm tasıñ birlä barça tüzük в ответ правитель сказал: „О чистый! Твой внутренний мир и твоя внешность [во] всем верны“ (*QBK* 304₁₂).

TÜZÜL- I *страд.* от **tüz-** I: iş tüzüldi дело уладилось (*MK II* 127); tüzüldi eli hodıñ barça bütün его государство и народ были устроены целиком и полностью (*QBK* 42₁₀); tüzülsä orun qalmasa bir quruñ [глава привратников] должен так организовывать дела, чтобы ни одно место не осталось свободным (*QBN* 190₇).

TÜZÜL- II *страд.* от **tüz-** II: jer tüzüldi

земля была выровнена (*MK II* 127); köglär qatıuñ tüzüldi все мелодии звучали стройно (*MK III* 131); ini eçi tüzülti tavarı təlim maadshı и старший братья примились; их имущество значительно (*TT I* 37).

TÜZÜLMÄK выравнивание; согласованность; гармония: cın kertü tüzülmäkkä tegmäklärü üzä благодаря достижению ими (буддами) истинной гармонии (*Sav* 137₁₂).

TÜZÜN I: tüzün köni парн. точно и правильно: berkinčä joq bar bolsar men kişim tüzün köni bersün если я, до того как отдаш [долг], куда-нибудь скроюсь, пусть точно и правильно отдаст мой человек (~ жена?) (*USp* 18₆).

TÜZÜN II см. **tözün**.

TÜZÜŞ- совм. от **tüz-** II: ol maşa jer tüzüdü он выравнивал со мной землю (*MK II* 99).

TVTAČ см. **tavząc**.

TVLİG см. **tevlig**.

U

U I сон: qırqızıñ uqa basdımız мы напали на кыргызов во время [их] сна (*Ton*₂₇); qara tünög keçürsädim / aýır unı uçursadım я хотел провести темную ночь, / я хотел прогнать тяжелый сон (*MK III* 247); usıń qortıń abaqın örü его сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀).

= Ср. **uv.**

II [a, ə] и: bırlı bar şen ты один и [во-истину] существуешь (*Qas*₂); aj uluñ təyjı uçańım qadir-u qahbar idim о мой великий вечный бог, могучий и карающий господин (*Qas*₅₅).

= Ср. **va.**

III 1. выпосить, выдерживать: saqıñč qabıñ birlä özüm umadı я не вынес грустных дум и печалей (*QBN* 244₁₃); 2. мочь, быть в состоянии: üc oylanıñım ulça[d]turu umadıñ-a я не смог вырастить трех своих сыновей (*E* 59₁); ədgülüküñ uçanca eligiñ bilä telim qıl своими руками, насколько возможно, много делай добра (*MK I* 43); anı otaju ımataj [лекари] не смогут вылечить его (*Man* I 15₈).

UAXŠIK см. **vaxšík**.

UBAN- прятаться, скрываться: məndin ubandı он скрылся от меня (*MK I* 198).

UBAT- см. **abit-** I.

UBU свинцовые белила (*MK I* 86): künçit jaýı ubu birlä qaçıp смешав кунжутное масло со свинцовыми белилами (*Rach I* 182); qaçıuñ jumurtasıñ ubu birlä qaçıñturup вскипятыв куриное яйцо со свинцовыми белилами (*Rach II* 189).

UBUTстыд: arıñ ubutı jeg стыд благопристойных (букв. чистых) хорош (*Ton*₃₇).

= Ср. **uvut** II.

UČ I 1. конец, вершина: butaq uči конец ветви (*MK I* 44); ölüm bir teqiz ol uči joq tüpi смерть — море без конца и без дна (*QBN* 94₂); qılıç uçinta на конце меча (*TT X* 337); 2. фланг, крыло: süyüsdümüz bizintä eki uči sığarcá artuq erti мы сражались, по сравнению с нами их два крыла были наполовину больше (*Ton*₄₀).

= uč el народ, находящийся у границы (? *MK I* 44); uč qidiñ граница: jana tavząc eli ersär märiči atlıñ uč qidiñ türk türgeş jer ol далее, что касается китайского государства, то его граница — у земли тюркотургешей, называемых чужеземцами (*Häen*₉₉).

UČ II название дерева, из которого делают перья для письма, трости и т. д. (*MK I* 35).

UČ III *гоэр.* название области в Туркестане (*MK I* 392, 431); **uč ordú** *гоэр.* (*QBN* 219₃).

UČ I. летать, парить: uča ımatın olurur не будучи в состоянии летать, сидит (*ThS II* 95); bunda uçqanlar quş köp köp eçdi летавших здесь птиц было много-много (ЛОК 3₃); diräjsiz kecär baqt ja quş deg uçar счастье проходит без задержки или летит, как птица (*ЮГ C* 224); 2. исчезать, уходить: anıñ qutı učdi его счастье ушло (*MK I* 164); jigitlik kecär ol tiriglik uçar молодость проходит, жизнь улетает (*QBN* 29₇); usıń uctı qortıń abaqın örü его сон прошел, и он поднялся (*QBN* 285₁₀); 3. умирать: anta kesrä qağım qaşan ucdi после этого мой отец-каган скончался (*MЧ*₁₂); bu jıltta aqa uçır в этом году старший брат умер (*USp* 22₃₄); 4. падать: er attın qoñ

učdī мужчина полетел вниз с лошади (MK II 164).

◦ uč- qalı- парн. летать (*Suv* 446₂₁, 545₈₉); tīn uč- см. tīn.

UČA крестец (MK I 87); tört jaŋıda učada beš jaŋıda ažıta в четвертый день [он будет] на крестце, в пятый — во рту (TT VII 20₇).

UČAJAN: učajan baliq геор. название города (*Uig* I 39); učajan uluš геор. название города (*Tis* 40₈).

UČAN двухпарусная лодка (MK I 122).

UČTUQ сырь, налет на губах (MK I 98).

= Cр. učiq II.

UČIY см. učiq II.

UČİN- jelvik- učin- см. jelvik-.

UČIQ I астр. созвездие Рака (?) (*QBH* 16₉).

UČIQ II: učiq jelpik парн. лихорадка: јоңатмаюч učiq jelpik неисчезающая лихорадка (*Suv* 475₇).

= Cр. učiq.

UČLAN- показываться, виднеться: učlandī вең нечто показалось своим концом (MK I 257).

UČLUT с концом, имеющий конец, цель: kɵjöl [bir] učluq qılıp сделав сознание, имеющим одну цель (т. е. целеустремленным) (*USp* 5₅);

UČMAQ см. učmaħ, užmaq.

UČRA- встречаться: soy bitig učrasar učueň bolup jorımaşun если затем [снова] найдется (букв. встретится) документ, пусть не будет в обращении заменительная квитанция (*USp* 5₅).

UČRAS- см. učruš-.

UČRUT острие, вершина, шпиль: tuq učruq[!] вершина (?) знамени (*Uig* II 40₁₀₇).

= Cр. učuruq.

UČRUTLUT находящийся на вершине: učruq[!] qutuq jöq нет у тебя высокого (~ возведенного?) счастья (*ThS* II 55); quş jüni učruq[!] ... tuşuquz Твое знамя ... с первыми птицами наверху (?) (*Suv* 490₁₁).

UČRUŞ- побуд.-сомн. от uč-: ol mejä quş učrusdi он со мной пускал птиц (MK I 233); tatlıq ötär sanduvač / erkäk tiši učrusur сладко поют соловьи, / самцы и самки летают друг за другом (MK I 529).

UČSUZ: učsuz qidişsiz парн. без конца и края, бесконечный: sansız saqıssız učsuz qidişsiz tüp türlüg öji ađriq ađriq erdiñilik ažıñıqlar сокровищницы с бесчисленными и бесконечными, самыми разнообразными и различными драгоценностями (*Suv* 312₁₁); učsuz qidişsiz ülgüsüz bujan eđguq qiliñc бесконечное, безмерное, благодарное, доброе действие (*Suv* 584₁₂).

UČUN см. üčün I, II.

UČUQ хищная птица (?): jaŋimiz tegirä učuq teg eri враги наши были кругом как хищные птицы (Тонг).

UČUQ- кончаться, подходить к концу:

ış učuqtı работа подошла к концу (MK I 191); tiriglik učuqtı жизнь пришла к концу (*QBN* 338₁₂); tiriglik učuqsa jetilsä jaşıq если жизнь придет к концу и твои годы достигнут предела (*QBN* 372₉).

UČUR- побуд. от uč- 1. заставлять лететь, пускать в полет: ol quş učurdı он пустил птицу летать (MK I 176); učarıç učurmas seniç quşlarıq твои птицы не дают летать тем, кто летает (*QBN* 386₆); 2. спускать, сваливать: ol anı attın učurdı он спустил его с лошади (MK I 176).

UČURSA- побуд.-желат. от uč- 1. хотеть пустить в полет: ol quş učursadı он хотел пустить птицу летать (MK I 280); 2. хотеть прогнать: ažır unı učursadı мы хотели прогнать тяжелый сон (MK III 247).

UČURUT острие, вершина, шпиль (*Uig* II 56₂).

= Cр.učruy.

UČURUYLUY см. učruyluq.

UČUZ 1. малый, ничтожный: taqı ažırılıq bolqaj mən taqı učuz bolqaj mən он станет еще более уважаемым, я же стану ничтожным (*KP* 29₁); 2. дешевый: učuz nej dешевая вещь (MK I 54); učuz atlas bolur qız učuzi böz-ök дорогая вещь — расшитый золотом атлас, самая дешевая — бязь (*Юг* C₁₈₀); 3. легко: juqqa eriklig toplaqlı učuz erimiş jinékä eriklig üzgäli učuz легко мягкое собрать вместе, тонкое разорвать [также] легко (Тонг); bu vu etüzintä tutsar učuz toçqur если [женщина] будет держать этот амулет при себе, она легко родит (TT VII 27₁₃); ol o'lan ögin emgätmädin učuz toçqay тот ребенок рождается легко, не причиняя страданий своей матери (TT VI 27₈).

◦ učuz jenik парн. ничтожный: edi učuz jenik очень ничтожен (TT II A₄₄); učuz jenik tut- пренебрегать, презирать: eđgu kisiñärig kүj qul qiltim učuz jenik tuttum emgättim erintürtüm ersär если я хороших людей делал рабынями и рабами, пренебрегал [ими], мучил, расстраивал (*Uig* II 87₅₁); učuz qıl- унижать: qatıq bir todu jem as ičkü üçün / özünp učuz qilmayıq sen küçün ради того, чтобы раз насытиться, / не унижай себя (*QBN* 330₁₄); učuz tut- пренебрегать, презирать: bu tört nej učuz tułma не пренебрегай этими четырьмя вещами (*QBH* 20₂₇); tut bū dünja učuz презирай этот мир (*QBN* 175₉); učuz tułma erdämni örgrän o'ul не презирай добродетель, заслуг [этой], дитя (*QBN* 222₂); tod učuz см. tod; tod učuz qıl- см. tod.

UČUZLA- пренебрегать, презирать, унижать: bęg anı učuzlađı бер пренебрег им (~ унизили его) (MK I 301); ažırıla seni ol ažırlasla cın / učuzla učuzlasla если он будет почитать тебя на самом деле, и ты презирай (*QBN* 309₅); kişig jenik körtäci помочь učuzladaçilar презирающие людей и пренебрегающие [религиозным] учением (*Häen*₁₀₁).

◦ toda- učuzla- см. toda-.

ÜCUZLAN- *воевр.* от *üczuzla-*: ol bu neýni üczuzlandi он принял эту вещь за нечто ничтожное (МК I 292).

ÜCUZLUQ 1. презрение, унижение: aýrlıq üczuzluq baijattin turur и уважение, и презрение от бора (QBH 107₃₃); busar öltä beglärkä barma jaýuq / qalı bardıq ərsä üczuzluq арик не приближайся к бекам в то время, когда они расстроены; / если же пойдешь, унижение обеспечено (QBH 66₁₀); 2. дешевизна (МК I 149).

◦ *üczuzluq kör-* испытывать унижение, быть презираемым: uýusıñ beňük tutsa beglär köjüñ / seziksiz üczuzluq körür aj oýul если беки будут высокомерны, горды, / они, несомненно, будут презираемы, о дитя (QBH 161₆).

UD 1. корова: adaqı ud adaqı deg ноги его подобны ногам коровы (ЛОК 2₃); ud küntä ud satyññ alsar jaramaç если купить корову в день коровы, это не будет к добру (TT VII 39₂); 2. корова (о человеке): jorı ud aşamta kisilik qıl-a букв. поступай человечно и не зовись „коровой“ (QBH 63₂); 3. *астр.* созвездие Тельца (QBH 16₄).

◦ ud jılıññ *календ.* год коровы (МК I 346); ud jılıññ относящийся к году коровы (TT VII 14₄); ud kün *календ.* день коровы (TT VII 19₃, 24₇).

= *Cp. uð-*.

UD- 1. следовать, присоединяться: beñ se lähä keçä udu joridim я переправился через Селенгу и шел следом (МЧ₁₀); qança barsa bası / udula barıñ barça udmiş kisi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310₆); qashıñ dindar[ar] udu atlantilar все проводники отправились следом на лошадях (TT II A₆₃); 2. предаваться чему-л.: qodti 'abid tapuñqa udur раб божий оставил [все мирское] и предался служению (QBH 180₄₁).

= *Cp. uð-, ut- II, uz-*.

UDAKA [*скр.* udraaka] *и.* *собств.* (*Suv* 684₁).

UDAKANIŞANDI [*скр.* udakaniśnita?] *и.* *собств.* (*Suv* 586₁).

UDAKATADI [*скр.* uttaratati] *и.* *собств.* (*Suv* 585₉, 680₃).

UDAR: udar sänjün *и.* *собств.* и титул (КТб₃₂).

UDARABADIRAVAT [*скр.* uttarabhadrapada] *астр.* название звезды (TT VII 4₃).

UDARABADRA *см.* *udarabadiravat*.

UDARABATIRAVAT *см.* *udarabadiravat*.

UDARANIDI *см.* *udaraniti*.

UDARANITI [*скр.* uttaraniti] *и.* *собств.* один из будд (*Suv* 174₅).

UDRAPALGUNI [*скр.* uttaraphalguni] *астр.* название звезды (TT VII 1₁₅).

UDARAŞAT [*скр.* uttaraśad] *астр.* название звезды (TT VII 2₂₁).

UDÇI пастух: qaltı balıq qaraçada olurup erkän qan udësiñ beş jüz ud sürä önti когда [принц] сидел у ворот города, появился пастух хана, который гнал пятьсот коров (KP 65₁).

UDYUR- *см.* *odýur-*.

UDİ- 1. спать: tün udımatı по ночам он не спал (Тон₅₁); aj elig udıma oduñ о правитель, не спи, проснись (QBH 108₂₂); ač qaqıñqa içip udıyu ol inägü aýrız ketär надо выпить настойку и спать, резь в [жизнен] пройдет (Rach I₂₀); qatun baliqta ediz qaliqta jaſip udıjur erkän ertijü javız tül tüsädi когда госпожа лежала в городе на балконе (~ в верхних покоях) и спала, она видела очень скверный сон (*Suv* 620₁₇); 2. перен. гаснуть: fäṣad tamdurur ol udımış otuñ козы разжигают угасший огонь (QBH 317₁₃).

= *Cp. uði-, uju-*.

UDİN- *см.* *udun-*.

UDİQ сон (TT VIII A₁₃).

UDİSİQ: *udisiq* *kel-* хотеть спать, быть в состоянии сонливости: tün udisiqim kel-mädi noctio mne ne спалось (Тон₁₂).

UDİT- побуд. от *udı-* 1. усыплять, давать спать: bū yaflät turur kör udıtur kişig эта беспечность, смотри, усыпляет человека (QBH 149₉); udıtmış köjünlü ažun yaflatı беспечность мира усыпила сознание (QBH 161₂₀); igligig udıtmış kerçgäk большому надо давать спать (Rach II 3₂₂); 2. перен. гасить: süzük suv aqittig uditti otuñ ты пустил прозрачную воду, она погасила огонь (QBK 179₅).

= *Cp. uðit-* 1.

UDİZ- побуд. от *ud-*: jeti jüz kişig udiz-iñsa ulutı sad erte из тех, кто вел семью сот мужей, старший был шадом (Тон₅); ö tükäñ jüssaru udızim ja заставил [войско] следовать к Отюкенской черни (Тон₁₅).

= *Cp. uduz-*.

UDLAJU подобно корове: jemä udlaju şen не есть подобно корове (QBH 135₈).

UDLİ *см.* *utli*.

UDLİÇİ *см.* *utlici*.

UDLUQ бедро (?) qaç adyırıñ udluqin siju urti он ударил белого жеребца, сломав ему бедро (КТб₃₆); udluqta beltä ... bolur будет... на бедрах и пояснице (TT VII 21₁₀).

= *Cp. uðluq II.*

UDMIŞ *и.* *собств.* (? USp 14₄).

UDRABADIRAVAT *см.* *udarabadiravat*.

UDRANITI *см.* *udaraniti*.

UDRAPALGUNI *см.* *udarapalguni*.

UDRAŞAT *см.* *udaraşat*.

UDU 1. вслед, следом: jañi tēbräşä şen udu tēbrägil если враг двинется, ты двиняйся вслед (QBH 88₃₅); begi qançä barsa udu qul joli куда ни пойдет бек, раб следом (QBH 110₂₂); 2. вслед, после, затем: tañ taylardı udu jer jarudi заря занялась, потом осветилась земля (ThS II₃₉).

= *Cp. uðu III.*

UDUY I *см.* *oduy*.

UDUY II: tapıñ uduñ *см.* *tapıñ*.

UDUYLUQ *см.* *oduyluq*.

UDUL- страд. от *ud-*: qançä barsa bası / udula barıñ barça udmiş kişi куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (QBK 310₆).

◦ Cp. **uðul-** I.

UDUMBAR см. **utumbar**.

UDUN I грубый, порочный, скверный: *bañılnakas udun tavar pasbanı* скряга — низкий, скверный сторож [своего] имущества (Юг *B₂₆₁*).

◦ Cp. **utun**, **ütun**.

UDUN II *geogr.* одно из названий Хотана (МК I 76).

UDUN- *udun-* **tapın-** парн. следовать, почитать: *edgū qılıncıları köjüllintü udunu* [*tapınju*] ... inča tep tedi почтая мысленно добрые дела, ... он так сказал (TT X₅₃); **tapın-** *udun-* см. **tapın-**.

UDUNC SUZ см. *oduncsuz*.

UDUNTUR- II см. *oduntur-*.

UDUR: *udur* čigši u. собств. и титул (E 24₃).

UDÜZ чесотка, лишай: *uduz ürmän qart jirij iglig bolur* будет у него заболевание чесоткой, язвами и гнойниками (TT VI₄₄).

UDUZ- побуд. от *ud-*: *anta uduzup* *bañılq ortusinta* ... olçurtı тогда он повел [его] и посадил ... в центре (буке, середине) города (*KP* 70₄); *uduzup antin öji jolcajoritdi* он повел [их] оттуда и заставил идти другим путем (*Uig* I 9₇).

◦ Cp. *jerçilä* — *uduz* см. *jerçilä*.

◦ Cp. *udız*.

UDVAN [a. عَدْوَان] вражда: *ažun toldi udvan žäfa žävär bilä* мир наполнился враждой, муками и притеснениями (Юг *B₃₉₃*).

ÜD корова: *üd müjrädi* корова мычала (МК III 403); *süsägän üdqä täpři müşjüz bermäs* бодливой корове бог рог не дает (МК III 364); jedim ištäm üd təg я ел и пил, как корова (*QBN* 408₆).

◦ Cp. *ud*.

ÜD- следовать: ne ę̄gű tilär se[n] bu jerķik üdipr каких благ желаешь, следуя сюда?! (*QBN* 411₅).

◦ Cp. *ud-*, *ut-*, *II*, *uz-*.

ÜDYAR- см. *ödyar-* I, II.

ÜETUR- см. *ödyur-*.

ÜETURMIŞ см. *ödyurmış*.

ÜDİ- спать: ę̄t üdidi мужчина спал (МК III 259); *namaz qıldi jattı töşäkkä kirip bir anca üdidi* он помолился, лег в постель и некоторое время спал (*QBN* 406₄).

◦ Cp. *udı-*, *uju-*.

ÜDİM: *üdüm bar-* идти следом: *üdüm barip* *sondadı* оншел следом (МК III 401).

ÜEİN- *возвр.* от *üdî-*: *üdinur* *jula* гаснет факел (МК III 26); *kičig oylan erkän qılıncı ę̄gű tut / uluyluqqa təgsä üdinur* *bu* от пока молод, делай хорошо, / к старости вот огонь гаснет (*QBN* 338₈).

ÜEIQ дремлющий, спящий: *üdinq* ę̄t дремлющий мужчина (МК I 65).

ÜEİQLA- спать, засыпать: *mən üeijkladım* я засыпал (МК III 349); *başı təgzinür üdinqalar* голова кружится, и он засыпает (TT VIII 1₈).

ÜEİŞ- I совм. от *üdî-*: *abaq üdışdı* нога онемела (МК I 182).

ÜEİŞ- II сгущаться, створаживаться: *joourt üdışdı* кислое молоко сгустилось (~заквасилось?) (МК I 182).

ÜEIT- I побуд. от *üdî-*: 1. усыплять, давать спать: *bu ყaflat turur kör üditür kişig* эта беспечность, смотри, усыпляет человека (*QBN* 379₃); *bu ot ol kişini üdit-* *ıp* это лекарство усыпляет человека (МК I 154); 2. перен. гасить: *ol ot üditti* он погасил огонь (МК I 208); *süzük suv aqittıj üditti otuň* ты пустила прозрачную воду, она погасила огонь (*QBN* 22₁₃).

◦ Cp. *udıt-*.

ÜEIT- II створаживать, делать творог: *ol joourt üditti* он створожил кислое молоко (МК I 207); *ol üditma üditti* он сделал творог (МК I 208).

ÜEITMA творог: *ol üditma üditti* он сделал творог (МК I 208).

ÜELAS- см. *üdulas-*.

ÜSLAT- см. *üdulat-*.

ÜSLUQ I хлев, загон для крупного рогатого скота (МК I 98).

ÜSLUQ II широкая часть кости предплечья (МК I 98).

◦ Cp. *üdluq*.

ÜSLAQ слуга, подмастерье (МК I 99).

ÜSLAQLAN- обзаводиться слугой, подмастерьем: ę̄t üslaqlandı мужчина обзавелся слугой (МК I 313).

ÜSU I сон (МК I 39).

ÜSU II холм, возвышенность: *qum üsu* песчаный холм (МК I 87).

ÜSU III вслед, за: *mən anıp üdu keldim* я пришел вслед за ним (МК I 87); *ajdi se-niğ üdu / emgäk təlim iđi* он сказал: „Ты вслед за собой/посылаешь много мучений“ (МК I 110); *mən aşnu barajın se-niğ-din oza / sen *əqrı üdu kəl* *şəpoidyuk* ka вперед, раньше тебя, / ты иди потихоньку следом (*QBN* 426₁₁).

◦ Cp. *udu*.

ÜSU IV: *üdu känd* *geogr.* город в местах расселения племени аргу (МК I 87).

ÜSU- см. *üdî-*.

ÜSUY см. *öduy-*.

ÜSUYLÜY см. *öduyluq-*.

ÜSUYLÜQ см. *öduyluq-*.

ÜEUL- I *страд.* от *üdî-*: *qança barsa bası / üdula barır* *barsa üdmış* *kişi* куда пойдет „голова“, / туда последуют и все примкнувшие [к ней] люди (*QBN* 374₁₃).

◦ Cp. *udul-*.

ÜEUL- II см. *ödul-*.

ÜEULA- следовать: *ol anı üduladı* он следовал за ним (МК I 308).

ÜEULAS- совм. от *üdula-*: *iviq bir birgä üdula* газели бежали одна за другой (МК I 239).

ÜEULAT- побуд. от *üdula-*: *ol oylalı məjə üdülət* он заставил своего сына следовать мне (МК I 264).

ÜEUN- I *возвр.* от *üdî-*: 1. гаснуть: от *ündindı* огонь погас (МК I 200); *juła ündindı*

факел погас (МК I 200); 2. пропадать, исчезать: аңың qutı uñundı его счастье исчезло (МК I 200).

UZUN- см. одун-.

UZUQLA- спать, засыпать, дремать: jağı begdin uñuqladı / körüp süni aðiqladı враг дремал из-за бека, / увидев бека, он пришел в смятение (МК III 339).

UZUŠ- совм. от иди-: ol meniñ birlä uñusdı он со мной спал (МК I 181).

UZUZ чесотка, короста: tilkü öz ingä ürsä uñuz bolur если лиса заает на свою нору, [у нее] будет короста (МК I 54); аңың uñuz kicitti заставили почесать его коросту (МК II 307); аңың uñuz ajar inquđi его короста пристала к нему (МК III 63).

UZUZLA- лечить от чесотки, корости: ol anı uñuzladı он лечил его от чесотки (МК I 301).

UZUZLUY с чесоткой, с коростой: uñuzluq kişi чесоточный человек (МК I 146).

UFRAY см. ofraγ.

UFSAQ см. uvšaq.

UFUT: **ufut bol-** стыдиться: ufut bolup ol jaśar застыдившись, он прячется (МК III 208); **ufut bolup bükä turdi** стыдясь, он согнулся (~ склонился) (МК III 231).

◦ Cp. uvut I, II.

UFUTSUZ см. uvutsuz.

UYU аугообразно согнутые палки деревянного остова кибитки (МК I 48).

UYAN всемогущий, бог: uquylı uyan ol uqar bu išig бог проницателен, он понимает это дело (QBN 120₉); uyan erklig ol бог могущественный, могущественных беков я отделился (E 17₃); tört buluqtasqı eðgusi ujarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (ThS II₄₂).

◦ **uyan täprü** всемогущий, бог (МК I 77): ajur miy žarpa ol uyan täprügä и он воздает этому богу тысячу похвал (QBN 228₂).

UYAR: **uýar at** лошадь с белым пятном на лбу (МК I 53).

UYLI бот. белая морковь (МК I 129).

UYRA- см. oýra-

UYRAČ: īnaq uýrač и. собств. (E 22₄).

UYRAQ см. oýraq.

UYRAQLAN- см. oýraqlan-

UYUT под теста (МК I 50).

UYUZ см. oýuz I—III.

UJ- трамбовать, укладывать: ol unuñ ujdı он набивал муку (МК I 174).

UJA I родственник: elig ujamja adiriltilim от своих пятидесяти родственников я отделился (E 15₃); ata bir ana bir ojalalar bu ұалқ эти люди — родственники: у них один отец и одна мать (Юг B₂₉₁).

◦ **uja qadas** парн. родственники: tavar üçün täprü öðlämäñär / uja qada oýlini cïnlı boyar из-за имущества, не помышляя о боге, / он на самом деле будет душить детей своих родственников (МК I 86); **uja qap** парн. родственник; единогубранный: ol meniñ birlä uja qap ol он родственник мне (МК III 146).

UJA II гнездо, логово (МК I 85): ujası-yaru ögirä sebinu keler радуясь, он возвращается в свое логово (*ThS* II₄₇); qarlıtaç ujasıñtaq торга земля, находящаяся в гнезде ласточки (*Rach* I₉₅).

UJAD- стыдиться: özüm joldan azmis bajatqa ujadıtm я сбился с пути и постыдился бора (*QBN* 387₉).

◦ Cp. ujad-, ujat-.

UJADSILIÖ стыдливый, застенчивый: ujadsılıq er застенчивый мужчина (МК I 160).

UJAδ- стыдиться, робеть: a;tz jesä köz ujabır rot ест — глаза стыдаются (МК I 55); ujatmasa jalıyuq körüp [ему] не следует робеть перед людьми (*QBN* 72₁₂).

Cp. ujad-, ujat-.

UJAδSILIÖ см. ujadsılıq.

UJAL- стыдиться: ol menidin ujaldı он стыдился меня (МК I 269).

UJALA- делать гнездо, гнездиться: quis ujaladı птица сделала гнездо (МК III 328).

UJAR способный, могущественный: ujar begitmä adiriltim от моих могущественных беков я отделился (E 17₃); tört buluqtasqı eðgusi ujarı лучшие и самые способные [существа] четырех частей света (*ThS* II₄₂).

UJARLÝ влиятельный, могущественный: ölüg ujarlıq ermış умерший был могущественным [человеком] (ИА I₁).

UJAT- стыдиться: ol menidin ujattı он стыдился меня (МК I 216); uları ujatmaşılıq savta ujaturlar они стыдятся других слов, которых не следует стыдиться (TT VIII E₄₉); anı şeñliip upasını url [ar]-tuqraq ujattı услышав это, юноша-слушник чрезмерно застыдился (*Uig* III 83₁₁).

◦ **ujat-ejmän-** (~ ajman-) парн. стыдиться, испытывать робость: ertijü ujatur men ejmänür mjen я очень стыжусь (*Hüen* 205₁); öz qilmış, qılıñçlarıja ertijü ujatsar ejmänsär если будут очень стыдиться собственных действий (*Suu* 141₆).

◦ Cp. ujad-, ujad-.

UJYUR этн. название одного из крупных племенных объединений тюрок: ujyur jerintä ja үлаqar qanata keli[tim] я, Яглакар-хан-ата, пришел из земли уйгуротов (*C₁*); тен ujyurtılı qajanı bola тен я становлюсь каганом уйгуров. (ЛОК 12₇); biz ujyurtar uktük мы пришли к уйгурам (*Man* III 40₃).

◦ on ujýur см. on.

UJYUR- см. oýyur-

UJMA войлок, из которого делают обувь: ol tærä ujma basısdı он со мной валял войлок (МК II 100); ol tærä ujma talqısdı он со мной валял войлок (МК II 207).

UJQU сон: künäldä bir kün ujquda bir altın ja kördi однажды во сне он увидел золотой лук (ЛОК 36₂).

UJTUR- побуд. от uj-: ol un ujturdı он заставлял набивать муку (МК I 269).

UJU- спать, засыпать: quriqanni füskürdi šük bolup ujup turdi [Огуз-каган]

поставил [свой] шатер, успокоился и уснул (ЛОК 16.).

▷ Cp. **udī-**, **užī-**.

UJUB [а. عیوب мн. ч. от عیوب] грех, недостаток, убыток, ущерб: 'ujibutuż köp bolar грехов (убытков ?) у нас много (USp 22₄₈).

UJUY тень, призрак: oğul qız atı (otı?) ketmäs erkä ujuč имени детей — неисчезающий призрак мужа (QBN 248₈).

▷ Cp. **ujuq** II.

UJYULUÝ сводчатый, изогнутый: ujučluq өн сводчатый дом (~ кибитка) (МК III 50).

UJUL- *страд.* от **uj-**: ujuldı не печно было утрамбовано (МК I 269).

UJUQ I волночный чулок: bir qaj bir ujuq čaraq одна [пара] обуви, одна [пара] чулок и [пара] чарыков (МО I₁₀).

UJUQ II городное пугало, чучело; призрак: alın arslan tutar / kükün ujuq tutmas хитростью ловят льва, / силой не взять [даже] пугала (МК I 81).

▷ Cp. **ujuq**.

UJUR I см. **üjür** II.

UJUR II см. **ujar**.

UJURQAN-: **ujurqan-** **jožurqan-** парн. цепенеть, слабеть: anı körüp təqı artuqraq ujurqantı jožurqantı увидев это, она еще больше оцепенела (Suv 621₁₆).

UJUŠ- *совм.* от **uj-**: ol ajar qarpa и ujusdı он набивал с ним муку в мешок (МК I 208).

UL основание, фундамент: tam ulı основание стены (МК I 48); bu kitab tört ağırlı ul üzä bına qılınlıñ turur эта книга воздвигнута на четырех прочных основаниях (QBN 2₁₂); čeçäk jaslıñ ərsä bičär mən ulı если цветок вредный, я срезаю его под корень (букв. его основание) (QBN 192₄).

▷ **ul tüp ur-** приступать, начинать: sözin sözlädi sözkä ul tüp urur он стал говорить, начав [со следующего] (QBK 20₃); **ul ur-** приступать, начинать: urajın bu sözgä ulin начну-ка с этих слов (QBN 139₁₄); bilingtin urur mən sözümkä ul-a начну-ка со слов о мудрости (ЮГ A₈₁); **ul urul-** быть положенным в основу: säläm ol kisigä sälämät jolı / säläm qıldı ərsä uruldu ulı приветствие для человека — путь к добруму здоровью, / если [кого-либо] приветствовали, [значит] основание заложено (QBN 364₅).

▷ Cp. **ul**.

UL основание, подошва: afaqıñzıñlı ulıntı у Твоих ног (Suv 450₁₆).

▷ Cp. **ul**.

UL- изнашиваться, приходить в негодность (?): et bışır uldı мясо переварилось (МК I 169).

ULA I дорожный знак, примета: ula bolsa jol azmas если будут приметы, не сбоеются с пути (МК I 92).

ULA II: **ula jundluq** этн. название одного из огузских родов (МК I 57).

ULA- I. связывать, присоединять: ol jip uladı он связал нить (МК III 255); qamutı tejsiz išdin jılıçlı ufut / qamutı eğbü

işkä ulajlı ufut то, что удерживает от всех неприличных вещей —стыд, /стыд [также] то, что привязывает ко всем хорошим вещам (QBN 154₁); biliglikkä ja dost özünpı ula о друг, пристрастись (букв. привяжи себя) к знаниям (ЮГ B₃₂); 2. *перен.* связывать, затруднять: köp elni körär mən ädib sözini / biňa bilmägändin ular özini я вижу много людей, которые из-за непонимания слов адива / испытывают трудности (букв. затрудняют себя) (ЮГ B₅₀₈); 3. поддерживать, продлевать (?): biznitä adın kim bolçaj ... bu erinč tililiç üçün etüçüg titip muniş isig özin ulayali udaçı tep tedi „Кто, кроме нас, ... сможет ради этого несчастного существа отказаться от своего тела и продлить его жизнь“, — сказал он (Suv 611₅).

▷ **jayuqluq ula-** см. **jayuqluq; jaqınlıq ula-** см. **jaqınlıq; söz ula-** см. **söz**.

ULAT I заплата на одежде (МК I 122).

ULAT II 1. выючное животное, верховой конь: əsäk ullaç kergäk bolup нужен был осел в качестве выючного животного (USp 3₃); jana bасčinıñ ullaçta bir böz bërtim еще [кусок] бязя я отдал за выючное животное Башчы (USp 38₁₅); idyl məni toqısqı / jüvgıl mənjä ullaç-a пошли меня сражаться, / снабди меня конем (МК III 172); 2. почтовый транспорт на перегонах между станциями (МК I 122).

ULAT III соединение, связь: söyüklär ullaçtı üzä tuțuzmıs [это тело] держится соединением костей (Suv 614₁₂).

▷ **ulay sapı-** парн. порядок следования, связь, преемственность: nom ərdini ullaç sapıñi üzülmäşün] преемственность драгоценного учения пусть не нарушится (Suv 127₉); toşa ölü ulay sapıñ üzülmäş порядок следования рождения и смерти не нарушится (TT VI₀₁₅).

▷ Cp. **ulıç**.

ULAJU вслед, за: ullaç tört tegin kelipl следом пришли четверо принца (КЧ₂₄); sabimin tüktäti əşidgil ullaçtu ini işgündim oýlanım слушавте полностью мою речь, идущие [за мной] мои младшие родичи, мои сыновья (КТ_{m1}).

ULAL- *страд.* от **ula-** (TT VIII F₁₄).

ULAM I опора, поддержка (?): tirildi ulamsuz ulamı (ulamat?) bolup / ažunda at ədgı qodup bardı [шедрый] жил, являясь опорой для обездоленных, / и, оставил доброе имя, ушел из этого мира (ЮГ C₂₃₉).

ULAM II постоянно: ölümkä asıñ qıldı ərsä ot em / otaçlı turu qalçaj ərdi ulam если бы лекарства были полезны от смерти, / лекари бы жили постоянно (QBN 98₃).

▷ **ulam jarlıq** купчая крепость (USp 88₉); kesüksüz ulam см. **kesüksüz;** tutası ulam см. **tutası**.

ULAMAQLIÝ связанный с установлением преемственности, с продолжением (Häen₁₉₀₄).

ULAMSUZ лишенный поддержки, обездоленный (ЮГ C₂₃₉).

ULAN- *возэр.* от **ula-**: ulandı не пично присоединилось [к чему-либо] (МК I 204); manı qod jarıq čin ažunqa ulan оставил

это, обратись к светлому истинному миру (*QBN* 389₃): *bajat tarğija bu ulanmış özüm* я предался службе богу (*QBK* 21₁₅).

ULAR I куропатка (*MK* I 122): *qal it tartmış kişikä ularnıñ mijisin jesär ędgү bolur* если человек, укушенный бешеной собакой, поест могти куропатки, [ему] будет хорошо (*Rach* I₆₃); *ular quş ünün üzdi ündär eśin* [самец] куропатки придал особый оттенок своему голосу, зовет подругу (*QBN* 18₈).

ULAR II см. *olar*.

ULARLIY относящийся к куропаткам, имеющий куропаток: *ularlıñ tañgora*, изображающая куропатками (*MK* I 148).

ULAS см. *öläs*.

ULAŞ- совм. от *ula-*: *bir neç bigä ulaşdı* одна вещь присоединилась к другой (*MK* I 189); *tiläk arzu ni'mät ulasu keler* стремление, желание и благо приходят одно за другим (*QBN* 221₇); *neçä miñ jasasa öz ölgü turur ulasmış etüzlär üzülgü turur* сколько ни будет жить [человек], все равно [он] должен умереть, / соединившиеся [в теле] члены должны разделиться (букв. разорваться) (*QBN* 440₂).

◦ *qatıl- qarıl- ulaş-* см. *qatıl-*.

ULAT- побуд. от *ula-*: *ol jip ulattı* он заставлял соединить нить (*MK* I 213).

ULATI 1. еще, и: *ögli qaplı ulati kişi oýlanı matı, otęp et şeđe jena i deti* (*Suv* 554₁₃); 2. еще, другой: *qoñ laýzin ulati tınlıñ larıñ* ölüürür они убивают овцу, свинью и другие живые существа (*KP* 3₂); *elig beg ulati iki oýlanı birlä* правитель вместе с двумя другими своими сыновьями (*Suv* 627₁₃); *qazıun qoburqa ulati javlaq belgülük qorqınçıñ ünlük quşlar* ворона, совы и другие птицы с ужасными головами, являющиеся дурными приметами (*TT* VI₆₀); 3. кроме, помимо: *adasıñ uzun jaşamaqta ulati* помимо лишенной опасностей, продолжительной жизни (*TT* VII 40₁₂₉).

ULATU щековый носовой платок (*MK* I 136).

ULÄMA [a. ئەلەم مىن. ч. от ئەلەم] ученые: *mađin 'ulämalarıññ äs'arlari bilä arastä qılınmış turur* [книга], украшенная стихами ученых мужей Китая (*QBN* 2₁₉).

ULDAP подметка, подошва башмака: *itqa uut atsa uldañ jemäş* если собака устыдится, она не будет лизать (букв. есть) подметки (*MK* I 116).

ULDİ- 1. сбивать ноги: *izlik bolsa ेr uldimas / felik bolsa at jağırmış* если будут чарки, мужчина не будет сбивать ноги, / если будет войлочная подкладка [под седлом], спина дошади не будет в ссадинах (*MK* I 104); 2. расковываться: *at uldidil doşadı* дошады расковалась (*MK* I 273).

ULDUQ раскованный: *ulduq at* раскованный конь (*MK* I 101).

ULYAD- расти, увеличиваться: *ulıadur*

едадür ögirär растут, устраиваются, растутся (*W*₆).

◦ *Cp. ulıaž-, ulıyat-, ulıçad-*.

ULYAS- 1. расти, увеличиваться: *kiçigdä qatıylansa ulıadı səv[ü]nür* если в молодости приложит усилия, [потом], становясь взрослым, будет радоваться (*MK* II 208); 2. возвышаться: *kisi qutluq ol neçä ulıadı / barı ębgü bolsa esizlik qodi* самый счастливый из людей тот, кто, возвышаясь, / будет добрым и оставит [все] скверное (*QBN* 339₂).

◦ *Cp. ulıad-, ulıad-, ulıçad-*.

ULYASHTUR- побуд. от *ulıad-* (*E* 59₁).

ULYART- увеличивать, возвышать (*Ton*₅₃).

ULYAT- расти, увеличиваться: *oýlan ulattı* ребенок вырос (*MK* I 263).

◦ *Cp. ulıad-, ulıad-, ulıçad-*.

ULI 1. выть: *böri ulıdı* волк выл (*MK* III 25₂); 2. стонать, воинить: *tösäkkä kirip jatti muñluy ulır* он лег в постель печальный, издавая стоны (*QBK* 43₁₄); *negükä ulır sen negü bu siyit* что стоишь, к чему эти рыдания? (*QBK* 375₉); *iňäk teg ulıju* издавая вопли, подобно тому как [ревет] корова (*KP* 77₄).

◦ *uli- siyta-* парн. воинить, рыдать: *ötürü eliglärin örü kötürüp ulayı ünün ulidilar siyadilar ulıju siyatajı* inča ter tedilär затем они, возводя руки, рыдали, так говорили (*Suv* 610₂₀); *ulıju siyatajı* ... inča ter sözlädi с вонями и рыданиями ... он говорил (*Uig* II 30₂₅).

ULIC ласковое обращение к детям: *ulicim* мой милый (*MK* I 52).

ULİY соединение, связь: *ne ada bolyaş seni birlä ulıy qılındaci [ersär]* если соединится с тобой, не будет опасности? (*TT* VII 30₃).

◦ *Cp. ulay* III.

ULİN- I возвр. от *uli-*: *oýlin quçup jiy-ladi / ulindı* он обиля сына и заплакал, / застонал (*QBN* 119₃); *qaju ač qafusı jalintıññ bolur / qaju qabuñ birlä ulinmiş bolur* иные — голодные, другие — раздетые, / а кто сокрушаются в горе (*QBN* 377₉).

ULİN- II закружиться, сбиться с толку: *mən bu ista ulindim* я закружился от этого дела (*MK* I 204).

◦ *ulin- toljan-* парн. кружиться, вращаться: *er ulindı toljanıññ* мужчина кружился (~ ходил туда и сюда) (*MK* II 24₁); *ulinip toljanır* вращаясь, кружась (*Uig* II 24₁).

◦ *Cp. ulin-*.

ULİNČ не прямой, имеющий изгибы: *ulinč jol* извилистая дорога (~ дорога с изгибами) (*MK* I 133).

ULİNČIY 1. круговой, вращающийся: *ulinčiñ sansar* вращающаяся сансара (*TT* III₄₆); 2. круговой, извилистый: *ulinčiñ jarsinčiñ* южавлаq jol извилистые, ужасные, три скверные дороги (*Suv* 122₂₀).

ULİNČIQ см. *ulinčiñ*.

ULIS- совм. от *uli-*: *böri barça ulisdi* все волки выли (*MK* I 188).

◦ **uliş- sîytaş-** парн. вонить, рыдать; açılıları emgäkläri üçə umadin ulıştılar sîytaşılar став немощными из-за горечи и страданий, они рыдали (*Suv* 625₃).

ULİT- побуд. от **uli-**: bu ər ol itin ulitçan это мужчина, который заставляет выть свою собаку (МК I 156); ol anı urap ulitti он ударил его и [тем самым] заставил вонить (МК I 213); quturmış böri teg ažunni ulittim я заставил мир выть подобно бешеному волку (*QBK* 387₁₁).

ULJAN съедобный корень приятного пахучего растения (МК I 121).

ULJAQ стелька (?): etük içintäki uljaq находящаяся внутри башмака стелька (TT VII 42₁).

ULLA- почтить, относиться с уважением: qarımaz bū ədgü nečä jıllasa / eşizlik edik-mäz (edikmiš ?) nečä ullasa сколько ни будет жить хороший, [он] не постареет; / скверное не станет хорошим, сколько бы его ни почитали (*QBH* 22₂).

ULMA см. **olma**.

ULNAT- поправлять, укреплять: ol oqin ulnattı он заставил поправить стрелу (МК I 267).

ULSUZ: ulsuz tüpsüz парн. безграничный: burqanlarnıbı ulsuz tüpsüz ədgüsü безграничные достоинства будд (*Suv* 351₁₅); ulsuz tüpsüz toymaq ölmäklig sansarlıq tegzinç безграничное круговращение бытия, связанное с рождением и смертью (*Suv* 430₇).

ULTUJLUT имеющий подошву (TTVIII G₅₇; *Suv* 450₁₈).

ULTUR- побуд. от **ul-**: ol aşıč ierä et ulturdı он испортил в котле мясо (МК I 223).

ULUY I 1. большой: uluq eþ örtänmış большой дом, горел (*ThS* II₁₁); kiçig uluq birlä turušdı малый тягалася с большим (МК II 95); bu jerdä bir uluq ortman bar erdi здесь был большой лес (ЛОК 3₁); 2. старший: uluq şad ertı старший из них был шадом (Тон₃); evinäkäi uluq kiçigi старшие и младшие, находящиеся в его доме (*Suv* 17₁₁); 3. великий: uluq täpři ayırladı великий бог проявил благоволение [к нему] (~ почтил) (МК I 300); tarçıçı quluiq mən begim sen uluq я — твой слуга, раб, ты — мой великий бек (*QBH* 63₂₄); 4. сильный, громкий: uluq ünün manradiı он закричал громким голосом (*Man* I 6₁₀); 5. большой, высокий: uluq taş высокая гора (*QBN* 197₄); 6. сильно, тяжело: uluq tiliň тяжело вздохнув (*Suv* 623₈); 7. очень: uluq będük altın küvrüg очень большой золотой барабан (*Suv* 95₂₁); uluq ögrünelüg sevinçlig bolur будет очень радостным (TT VII 14₂₁).

◦ **uluq aj** календ. название времени года, середина лета (МК I 347); **uluq baçaq** великий пост: azu uluq baçaq kün ažu kiçig baçaq [künkä] или в день великого поста, или в день малого поста (*Man* III 38₄); **uluq baçaq kün** день великого поста (*TT* II A_{прим.62}); **uluq baslaq** календ. „большое начало“ (*TT* VII 1_{прим.1}); **uluq erjäk** большой палец (*TT* VII 37₁₂); **uluq hažib** придворное звание (*QBN* 182₉,

186₈); **uluq hažibluq** должность (~ звание) главного хаджиба (*QBK* 132₃); **uluq kejkän geoir** название реки (МК III 175); **uluq kiöig kölüg** „большая и малая колесница“ (т. е. махаяна и хинайана) (*Häen* 172); **uluq kölük ~ uluq kölük tajsiŋ** будд. „большая колесница“ (т. е. махаяна) (*Suv* 41₄); **uluq otlaq aj** календ. название времени года, начало лета (МК I 347).

ULUY II: **uluq ordú beg** и. собств. и титул (ЛОК 23₃); **uluq talas** geoir. название города, расположенного около Баласагуна (МК I 30); **uluq türük** и. собств. (ЛОК 35₃).

ULUYAD- расти, увеличиваться: bu kişi-niñ uluyadı jaşı kelmistä ədgü körür когда этот человек вырастет и будет „в летах“, он увидит добро (т. е. будет счастливо жить) (TT VII 28₃₂).

= Cp. **ulýad-**, **ulýad-**, **ulýat-**.

ULUYLA- возвеличивать, почитать: beg meni uluyladı bek meni возвеличил (МК I 304); uluyñi uluyłasa qut bulur тот, кто будет почитать старших, найдет счастье (МК I 304).

ULUYLUY величие: uluyluq menig siz alınmaj величие — мое, не берите [его] себе (Юг *B*₂₈₄).

= Cp. **uluyluq**.

ULUYLUQ величие: uluyluqu bulsa sen ədgü qılın если достигнешь величия, веди себя хорошо (МК I 64); biligin uluyluqqa tegdim знанием я достиг величия (МК II 91); telim qalyu ermäs tıriglik künü / ozun barçaq ərmäs uluyluq üni жизнь не останется на долгую, / молва о величии не будет продолжительной (*QBN* 440₁).

= Cp. **uluyluq**.

ULUTSA- желать что-л. большое, крупное: er atta uluyṣadı мужчина хотел [иметь] крупную лошадь (МК I 302).

ULUTSİY высокомерный: uluṣiñ będük tutsa beglär könül / sezikszıç uçuzluq körür aj ožul если беки будут высокомерны, горды, они, несомненно, будут презираемы, о дите (*QBN* 161₆).

ULUTSİN- важничать, проявлять высокомерие, гордость: uluṣinma zinhar не важничай, берегись! (Юг *B*₂₈₃); ol er kim uluṣindı mən mən tedi / anı ne žalajiq sevär ne žalıq того, кто важничает и „якает“, / не любят ни люди, ни творец (Юг *B*₂₇₁); tavar birlä ərsä uluṣindıtuñ если ты загордишься своим имуществом (Юг *B*₂₈₅).

ULUTSİQ см. **uluṣiñ**.

ULUN стрела без оперения, заготовка для стрелы (МК I 78).

ULUN- кружить(ся), извиваться: ulundı nej нечто свернулось кольцом (МК I 204); jo ulundı дорога извивалась (МК I 204).

= Cp. **ulin-** II.

ULUNLUY имеющий стрелу без оперения: ulunluq er мужчина со стрелой без пера (МК I 148).

ULUJ: **uluq şad** и. собств. и титул (Е 14₃).

ULUQ I холка: uluq jažirı ožulqa qalır

ссадина на спине [лошади] достается в наследство сыну (*m. e.*, долго неожиданно) (MK I 68).

ULUQ II потрепанный, старый: uluq ton потрепанный (~ старый) халат (MK I 67).

ULUQSĪQ см. uluysīt.

ULUS см. ulus.

ULUŞ 1. селение: bərənas uluştaqı qan oğlı сын правителя селения (*resp.* города) Бенареса (KP 44₂); balıqtın balıqqası uluştın uluşqa eltin elkä ... joridim я ходил ... из города в город, из селения в селение, из страны в страну (Uig II 78₃₅); 2. рел. местопребывание будд, высшая ступень на пути перевоплощения бодисаттва (= скр. buddhabhumi) (TT VI₂₈).

◦ **ulus** **balıq** парн. селения и города: səkiz balıq uluslar восемь городов и селений (Tis 38_{b1}); **ulus** **bodun** парн. народ: bu uluş bodun ağıt qılıncılar qılmışın körüp увидев, что этот народ делает скверные дела (KP 3₆); uluş bodun alqu qurvadı весь народ собрался (KP 71₂); **ulus** **känd** парн. селения и города: berü kel uluş känd içindä tiril или сюда, живи в селениях и городах (QBN 283₁₁); **balıq** **ulus** см. **balıq** II; **el** **ulus** см. **el** I; **känd** **ulus** см. **känd**; **quz** **ulus** см. **quz** III; **uçajan** **ulus** см. **uçajan**.

UM расстройство желудка: er um boldi у мужчины расстроился желудок (MK I 49).

UM- надеяться, ожидать: ol mendän nej umdi он ожидал от меня [один] весть (MK I 169); aja rāñq qatışsız sürür umyuci [ты], надеющийся прожить без горечей и трудностей (Юг B₂₁); umar men tilâsäm tiläk bergä надеюсь, что, если [что-либо] захочу, он удовлетворит мои желания (QBN 402₆).

UMA I [тиб. ?] мать (MK I 92).

UMA II путник, гость (?): ume kelsä qut kelir если придет гость — придет счастье (MK I 92); əndik ume əyligni ağırlar [даже] глупый гость почитает хозяина дома (MK I 105).

UMA III и., собств. (Uig II 53₄).

UMAJ I послед, детское место, чрево матери: ume kec tüssär ... içşün если послед будет выпадать с запозданием, встать выпьет ... (TT VII 27₁₆); ög qarıńinta umejtä в животе, чреве матери (Suv 550₁₀).

UMAJ II и., собств. имя богини (Tong; MK I 123); *u. собств.* (E 28₃; USp 5₆).

UMAQ возможность: öprä ažuntaqı qılıncılarıq saqınıp seringäli umeqqa tajaniп опираясь на возможность обдумывания действий, относящихся к предыдущему существованию (Suv 225₁₄).

UMAMAQLIY невозможный, недоступный, связанный с невозможностью (Suv 321₁₂): anta-qıja-oq ol toqıru umamaqlıq emgäkitintin ozup как только [самка олена] избавилась от болей, связанных с невозможностью разродиться (USp 10_{c7}).

'UMAR см. 'omar.

UMDİ см. umdu.

UMDİČİ жадный, алчный: jana umdiči birlä bolma javıq ne dружи (бука, не будь близок) с жадными (QBH 121₁₄).

◦ *Cp.* umduči.

UMDU I. желание, надежда (MK I 125); 2. алчность, жадность: suq ersä bitigci bilig artatur / bitir umdu birlä bitig artatur если пишущий — скряга, он губит знание; пишет, заряжая на что-либо и портит то, что пишет (QBK 152₁₁); kimi ersä umdu qılur ersä qu! / anıq boşluqı kör ölüm birlä ol тому, кого алчность сделает рабом, / освобождение будет [только] со смертью (QBN 195₃).

◦ **umdu bul-** насыщаться, удовлетворять желание: qalı umduşı bulsa bu umduči / ataqaj seni ol ini ja eci если алчный человек удовлетворит свои желания, / он будет называть тебя младшим или старшим братом (QBN 303₅).

UMDUCI I. пищий, проситель, вымогатель (MK I 125, 141); 2. жадный, алчный; стяжатель: suq er umduči ol javuz umduči / kisi umduči bolsa boldi bulun если человек жадный — скверный; / другое имя жадного — вымогатель (QBN 194₁₅); kisi umduči bolsa boldi bulun если человек жаден, он становится плеником [своей жадности] (QBN 202₆); neçä-tä beg ersä qu! ol umduči каким бы беком ни был алчный человек, [в действительности] он раб (QBN 202₇).

◦ *Cp.* umdiči.

UMDUR- побуд. от **um-**: tomluq qadır qışlaqa / qođti erig umduru в холодные, суровые зимы / он оставил мужей, вселив в них надежду (MK II 53).

UMDUSUZ неалчный, бескорыстный: adaş qoldas erdäs tutua umdusuz / inançlı ajar sen приобретай себе бескорыстных друзей и приятелей, / доверяй им (QBN 303₇).

UMIČI и., собств. (USp 77₃).

UMİN- см. umipin-.

UMİNÇ надежда: bu ażun qaçan ol uminčeqa оғып когда этому миру быть местом для надежды?! (Юг A₂₁₂).

◦ **uminč kes-** терять надежду: jana mən iimidin uminč kəşmädim я не потерял надежду на моего господина (*m. e.* бога) (QBN 369₆).

◦ *Cp.* umipin-.

UMİNCLİY см. umuncluq.

UMUY надежда: isig özijä umeq üzülüp его надежда на свою жизнь рухнула (бука, оборвалась) (Uig I 37₁₀).

◦ **umıq inaç** парн. надежда, вера: jirtinčäkä umıq inaç törütüjüj Ты явился для мира надеждой (TT III₃); umıq inaç bolıç буль [нам] надеждой (Uig I 45₆); alqu ödsüz ölümlärta umıq inaç boltaçι являющиеся надеждой [на избавление] от всех безвременных (~преждевременных) смертей (Uig II 58₄).

UMUYSUZ лишенный надежды: umuyşuz qalmış tınlıqlarça umıq inaç boltaçι являющиеся надеждой для живых существ, потерявших надежду (Häen₃₀₈); [um]ıqşuz bižni

төг тін[іші]ар лишенные надежды, как мы, существа (ТТ III₁₆); ertijү umusuz еріп со всем лишившися надежды (*Uig* III 42₁).

◦ **umusuz інаңсіз** парн. лишенный надежды, веры; бұ erinc тінліларін umusuz інаңсіз qılıp ertijү emgäkin olurür лишив эти несчастные существа надежды, он убивает [их, причиняя] чрезмерные мучения (ТТ X₄₉); umusuz інаңсіз bu тінлілар эти существа, лишенные надежды (*Uig* II 4₁).

UMUL- *страд.* от **um-**: umulmışlarнің надеявшихся (? TT VIII D₂₅).

UMUN- *возвр.* от **um-**: mən təqridən umundum я надеялся на бога (МК I 206); itqa kejik qajtartsun / tutmış sanı um[u]nalım пусть снова пустят пса на косулю, / будем надеяться, что ее можно считать пойманной (МК III 429); kicig ersä um[u]nur saqal öngükä / saqal önsä um[u]nur ürүү bolquna пока молод [человек] ожидает появления бороды, / когда же появится борода, живет надеждами на то, что она побелеет (*QBN* 264₁₁); tün kün seni umunir sejä amranmaqın olur mən noctu и днем уповая на тебя, с любовью к тебе я умираю (*Uig* III 82₂₇).

UMUNC упование, надежда: umunc tāyrigä упование на бога (МК III 450); sejär-oq sıyindim umunüm sejä у тебя искал убежище, на тебя надежда (*QBN* 14₁₅); idim rafmätidin adin joq umunc нет у меня иной надежды, чем [надежда] на милость моего господина (т. е. бога) (*QBK* 63₁₇); tiläkim bu ərdi umuncum biyoq таким было мое желание, такой была моя надежда (*QBK* 385₅).

◦ **umunc kes-** терять надежду: jazaqum üküs ter umuc kəsmägi не следует терять надежду из-за того, что много грехов (*QBK* 215₉); **umunc tut-** уповать, надеяться: umunc tāyrigä tut уповать на бога (МК I 133); sözin qışqıci begkä tutma umunc не уповой на бека, который кривит душой (~ нарушает свое слово) (*QBN* 154₆); bütün žan üzülsä umunc tut ıluq если изыдет вся душа, [все равно] не теряй надежды (*QBN* 164₆).

= *Cp. uminc.*

UMUNČLUY 1. с надеждой, имеющий надежду: umuncıuq köyül сердце, пытающее надежду (*Suv* 601₁₄); 2. надежный: umuncıuq abas надежный друг (МК I 155).

UMUNČSUZ лишенный надежды: umuncsuz bolup žandırıq qılıgın judı потеряв надежду, он простился с жизнью (*QBN* 97₇).

UMUQ см. **umu**.

UN мука: ol ajar un əlgästi он просеивал с ним муку (МК I 238).

UNA вот, теперь: una-цаха, ölgäli jatur erti она лежала, готовая вот-вот умереть (*Suv* 609₂₂).

◦ **una basa** вот, теперь: mən una basa jettim и вот я достиг [этого] (*Suv* 615₁₄).

UNA- соглашаться: unamaq не соглашайся (Тон₃₅); ol bu ıshı unadı он согласился на это (МК III 256); otaç unamas muazzim sözin лекарь не соглашается со словами заклинателя (*QBN* 314₂); jerdä jatip joqaru

turqalı aš ašlaqalı unamadı он лежал на земле и не соглашался ни встать, ни поесть (МК 19₆).

UNATAN: unaqan čur и. собств. (*ThS* I_a).

UNARCA насколько можно, по мере возможности: unarça ajajın jarı ber mejä буду говорить насколько смогу, помоги мне (Юг C₄).

UNAS- совм. от **una-**: bu ıshı olar qamıq unaşdilar они все согласились на это (МК I 190).

UNAT- побуд. от **una-**: mən unamas ərdim ol məni unattı я не соглашался, он побуждал меня согласиться (МК I 215).

UNC возможный, допустимый: ol jolın jorısar unč той дорогой идти можно (Тон₂₄).

UNČSUZ невозможный, недопустимый: munatı osuylı uluq türlüq unesuz serinçsiz emgäklär такие великие, разнообразные, невозможные, невыносимые мучения (*Uig* II 32₆₁).

UNIT- забывать: bu kişi ol sözün unıtçan это тот человек, который забывает те слова (МК I 525); unıtma bu sözni unıtma meni не забывай этих слов, не забывай меня (*QBN* 116₉); üküs ödtä bərү emgänmiş emgäkimizin unıtalmı да позабудем мы свои мучения, которые мы испытывали в течение долгого времени (*Man* I 11₁₉).

= *Cp. unut-*.

UNITMAQSIZ без забвения, не забывая (*Suv* 326₄).

UNITMAQSİZİN без забвения, не забывая: jana şakı unut tāyri burqanı turqara unıtmaqsızın öjäjin saqınajin и постоянно, не забывая, буду думать о божественном будде Шакья-Муни (*Suv* 116₃).

UNITTUR- побуд. от **unit-**: oduñuru saqıñuru teginip unituru teginmägäj bız будем стремиться к тому, чтобы пробудить [их] и заставить думать, ^и не будем стремиться побуждать их к забвению (*Suv* 457₃).

UNU см. **ol**.

UNUL- *страд.* от **una-**: üküs jaňsaqan til unulmaž jaňı много болтающий язык — несговорчивый враг (Юг A₁₃₄).

UNUR могущественный, сильный: qılıc baldu saqçı tutun ajs unur о могущественный, защищайся мечом и топором (букв. возьми себе в хранители меч и топор) (*QBN* 163₁); janut söz esittij tegür ajs unur ты слышал ответ, о могущественный, доведи [его до сведения] (*QBN* 223₁₆).

UNUT- забывать: ol unutmus sözüg üskürdi он вспомнил забытое слово (МК I 228); qalı kęjsäj atlas unutma bözüj если будешь надевать атлас, не забывай свою бязь (Юг B₃₃₄).

= *Cp. unit-*.

UJAMUQ дурной, глупый: ujamaq ər duraq (МК I 162).

UJRA навязчивъ: ər ujra jattı мужчина лег на спину (МК III 378).

UJŽIN см. **ojžin**.

UP I см. **op** I.

UP II: up up с.м. op II.

UP- с.м. op-

UPAGUPDI [скр. upagupta] и. собств. (*Hüen* 1978).

UPAJAPARAMIT с.м. paramit.

UPAKATI [скр. upakāla²] и. собств. один из демонов (*Tiś* 36b₂, 42a₅).

UPAPANČIKI [скр. uparañcaka] и. собств. (*Tiś* 43a₇).

UPASANČ [согд. 'wp's'ncḥ] послушница; upasi tärbi īnal upasancē ḫgrün tāyīr postušni Terbi-Īnal и послушница Огрюн-Тенгрим (*TT VII* 40₉); upasancē silī tegin послушница Сылыг-Тегин (*TT VII* 40₁₈); upasi upasancē послушник и послушница (*Uig* II 38₂).

UPASI [согд. wp'sy] послушник: tojīn samanac upasi upasancē monah, monakhina, послушник и послушница (*Uig* II 38₂); tojīnlar ap jemā samana[n]clar ap jemā upasilar upasancēlar monah ili же monakhini, или послушники и послушницы (*Suv* 87₃).

UPASIKI [скр. upasikī] и. собств. один из демонов (*Tiś* 26b₅).

UPASINI [скр. upasena] послушник (? *Uig* III 84_{4,7}, 85₁₅).

UQ- понимать, разуметь: telim sözüq uqsa bolmas много слов понять нельзя (МК III 20); uqa bar munı sen пойми ты это (*QBN* 334₅); biligsiz ne ajsa ajur uqmadiñ невежда, если что и скажет, говорит не понимая (*ЮГ B119*).

◊ **uq-bil-** парн. понимать, познавать: qamūt išai uqtuq-ma bildiq özün ты понял все дела, познал их сущность (*QBN* 149₉); uqsalar bilsärklär если они поймут и познают (*Suv* 38₂); **bil-** **uq-** с.м. **bil-**.

UQUAL- *страд.* от **uq-**: munı sen uqal ты уразумей это (*QBN* 132₅).

UQAT-: uqat- šas- парн. спешить, приходить в замешательство, теряться (?) *Suv* 421₆.

UQB [а. عَقْبَ] грядущий мир, неземное существование, букв. конец, исход: bu dünä tiläsä ülägū kümüs / qalı 'uqbı qolsa bu ol häm julus кто хочет [существовать] в этом мире, должен быть щедрым (букв. наделять серебром); / для того, кто жаждет грядущего мира, также в этом спасение (буку, выкуп) (*QBN* 223₅).

UQTULUY понятливый, смышленый: uquſluq tōzün bir er erdi он был понятливым, благородным мужчиной (ЛОК 35₈).

UQI- испытывать тошноту, рвать: ər uqidī мужчину вырвало (МК III 254).

UQIL- с.м. **uqul-**.

UQIT- побуд. от **uq-**: [ajı̄] qılınc tüsün uqittijēz Ты объяснил, каковы плоды скверных действий (*TT* III₁₁); köjüllintäki jeg nomot uqittijēz Ты объяснил им прекрасное учение, заложенное в их сердцах (*TT* III₁₅).

UQMAQ понимание, разумение: jumšaq savı sözi bilgä biligi adırtılıq uqmaq! их мягкие речи, их мудрость, разумение (*Man* III 20₈).

UQMAQLIY связанный с пониманием, разумением: nom tözin uqmaqlıq nos tatı̄ üzä köjüllüg idisläri tolu bolup [если] чаши сознания наполняютсяnectarom разумения основ религиозного учения (*Suv* 413₉).

UQRUQ аркан: taťı̄ uqrucuq əgmüs teñizni qajıqın bökmäs гору арканом не прегнуть [к земле], море лодкой не запрудить (МК I 100).

UQSA- желат. от **uq-**: ər sözüq uqsadı мужчина хотел понять слово (МК I 277).

UQTUR- побуд. от **uq-**: ol tərja anıj sözin uqturdı̄ он объяснил мне его слова (МК I 223); jana uqturajın eligkä bu söz объясню еще эти слова правителью (*QBN* 48₂); seňja uqturu qıldım uqylı munı ja объяснил тебе, пойми это (*QBN* 42₉).

◊ **uqtur- ötkür-** парн. объяснять, втолковывать: bu nom bitig oqıṣar nomlasar terīj jörügın uqtursar ötkürsär если будет проповедовать [учение, содержащееся] в этой сутре, и если будет объяснять его глубокий смысл (*TT* VI 148); **biltür-** **uqtur-** с.м. **biltür-**.

UQUT разум, разумение: törütti ödürdü seçü jaŋluq / ajar berdi ərdäm bılıq ög uquq он создал человека и выделил его, / дал ему достоинство, знание, мышление, разумение (*QBN* 23₇); aytılıq boldı bılıq ög uquq достойны уважения [у человека] знание, мысль и разумение (*QBN* 23₃).

UQUYLIO разум, разумение: uquş qajda bolşa uquylıq bolur где проницательность, там и разумение (*QBN* 16₂₅).

UQUL- *страд.* от **uq-**: bu söz uquldı эти слова были поняты (МК I 197); jana ajdı əlig uquldı bu söz и еще сказал правитель: „Эти слова поняты“ (*QBN* 85₅); bulardin esit söz uqul; aq basa послушай этих, и [усыпшанное] уразумеется (*QBN* 316₇).

UQUNČSUZİN невольно, подсознательно: bu savı, esitip ... maŷadıñ i tezin uqunčsužin inča tep tedi усыпив эти слова, ... царевич Махадиев невольно так сказал (*Suv* 610₂₀).

UQUŞ разум, разумение, проницательность (МК I 62): uquş birlä uqsa ojarur isı[ñ] если он разумом поймет — исправит дело (*QBN* 151₅); uquş birlä islär qamıq is köökлюбые дела делают с умом (*QBN* 24₅); ol ol 'aql uquş hos xirädqa täknän on — вместелище ума, проницательности, сознания и разума (*ЮГ C47*).

◊ **uquş fähm** парн. разум, разумение (*ЮГ C22*).

UQUŞ- совм. от **uq-**: olar bu iſt̄ı̄ uquſtilar они поняли это дело (МК I 186).

UQUŞLUY разумеющий, проницательный, понятливый: uquſluq kisi понятливый человек (МК I 62); kiſidä əlaqraq uquſluq kisi проницательный человек — превыше [всех] людей (*QBK* 90₁₅); uquſluq uqar ol biliq bilir разумеющий разумеет, знающий знает (*QBN* 23₁₄).

◊ **uquſluq biliglig** парн. мудрый, зна-

ший: uquşluq biliglig тоңа alp jüräk мудрый муж с доблестным сердцем (*QBK* 6₈).

UQUŞSIZ неразумный, глупый: qatıñ təgdäci nej qazadın erür / uquşsiz ेr anı sâbâdbin körür все, что слукается, предопределено судьбой, / глупые усматривают в этом [какую-либо] причину (*Юг B*458).
= *Cp. uquşsuz.*

UQUŞSUZ неразумный, глупый: uquşsuz kişidä adin ne keçir что может быть иное от глупого человека?! (*QBK* 4₁₁); uquşsuz kişi ol jemissiz jîşa лишенный разумения человек словно дерево без плодов (*QBN* 184₄).

= *Cp. uquşsuz.*

UR см. or.

UR- 1. быть, ударять: ol anı urdî он его ударили (*MK* I 333); oñuz žida birlä qiat(?)nig başın urdî Огуз конем ударил в голову единорога (*ЛОК* 5₃); kümüs bersä altun jaşisini urat тот, кто дает серебро и золото, бьет своего врага (*QBN* 393₇); 2. класть, помещать: eligindäki nejni jerdä urdî он положил вещь, бывшую в руках, на землю (*MK* I 164); tis üzä ursun пусть положит на зуб (*Rach* I₁₀₀); bir qabanda urup kigürdilär они внесли [дары], положив на поднос (*Uig* I 7₅); 3. выбивать, выбрасывать: nej nej sabim ertsä bęjgū taşqa urtäm все, что я мог сказать, я выбил из памятного камня (*КТМ* 1); 4. в качестве компонента составных глаголов (*Юг C*492).

= **ur- јон-** парн. быть, истязать: neçä urtumuz jontumuz ertsär сколько бы мы ни истязали (*Chuast* A₃₂); **ur- тоқи-** парн. быть, ударять: urdî toqidî он ударил (*MK* III 268); **adaq ur-** см. **adaq I**; **at laqab ur-** см. **at I**; **elig ur-** см. **elig II**; **emgäk ur-** см. **emgäk**; **iz ur-** см. **iz**; **jüz ur-** см. **jüz I**; **köñül ög ur-** см. **köñül I**; **köñül qarîn ur-** см. **köñül**; **köñül ur-** см. **köñül**; **közkä ur-** см. **közkä**; **mujan ur-** см. **mujan**; **eq ur-** см. **eq I**; **eqin ursuq-** см. **eq I**; **öñj ur-** см. **öñj II**; **öñdi töru ur-** см. **öñdi**; **öñdi ur-** см. **öñdi**; **örk ur-** см. **örk**; **qaznaq ur-** см. **qaznaq**; **qaznaq ҳazinä ur-** см. **qaznaq**; **sanc- ur-** см. **sanc-**; **sav ur-** см. **sav**; **säma' ur-** см. **säma'**; **törü ur-** см. **törü**; **tutuq ur-** см. **tutuq I**; **ul ur-** см. **ul**; **ҳazinä ur-** см. **ҳazinä**.

URATUN название одного из индийских лекарств, горький напиток (*MK* I 138): solindin uratun ojindin sakär слева — горький напиток (?), справа — сладости (*QBN* 65₁₃); uratun jemä ol kisilär içär и также те люди пьют горький [индийский] напиток (*QBN* 68₁₃).

URAYUT женщина: urayut oñul toýurdî женщина родила ребенка (*MK* II 80); urayut bezändi женщина принарядилась (*MK* II 142).

URAM см. oram.

URAN боевой клич, пароль: kök bori bolşuyıl uran пусть будет боевым кличем «сивый волк» (*ЛОК* 11₉).

URBAQ см. orgaq.

URDUN наковалня (? *Man* I 8₁₀).

URTA высокое дерево (*MK* I 128).

URTU орудие, которым бьют (*MK* II 69).

URI I сын; мальчик, юноша; мужское потомство: urim üc . . . ertı у меня было . . . три сына (*C*₆); jana jandru kelmä aj ertsig urı снова не приходи, о мужественный юноша (*QBN* 277₇); tägri urisi сын бога (*Uig* I 31₄₈).

> **urı otlan** сын, мужское потомство, (*MK* I 88); **urı oylanlı** имеющий мальчика: urı oylanlı evči süti молоко женщинами, имеющей мальчика (*Rach* II 2₆₅); **urı oğul** сын, мужское потомство: jeti urı oğul ücüm tikä bertimiz благодаря семи сыновьям мы водрузили [памятник] (*E* 48₉); ol-oq keçä icilg bolup bir körklüg meñizlig urı oğul kälürgäj в тот же вечер она станет беременной и родит [буку, принесет] красивого мальчика (*TT* VII 26₁₆); **urı qadaş** мужчины-родственники младшего поколения: urı qadasıñ üc künüm qız qadaşım мои родственники младшего поколения, мои три родственницы младшего поколения (*E* 59₅); **kenç urı** см. **kenç I**.

URI II спор, галдеж: urı qopsa oyuş aqılışır / jaç ikeşä imrämt tebrärsür если поднимается спор, собирается весь род, / если наступает враг, приходит в движение весь народ (*MK* I 87); jaqa jej tutar kündä kësmäz urı схватит за ворот и рукава, и не будет конца галдежу (*QBK* 207₃).

> **urı qipi** парн. спор, галдеж (*MK* III 227).

URIII: **teriñ urı** см. **teriñ**.

URİY см. **uruç I, II**.

URILA- кричать: ेr urıladı мужчина кричал (*MK* I 309).

= *Cp. urla-*.

URILAN- рожать мальчика: ücümçüñi urilanmış в-третьих, его жена-принцесса родила мальчика (*ThS* II₉).

URILAŞ- совм. от **urila-**: bodun qatıñ urilaşdı весь народ кричал, галдел (*MK* I 239).

URİŞLİM geogr. Иерусалим (*Uig* I 6₅).

URLA- кричать: anta-oq bodisavt jaşa qatıñ ünin urladı потом бодисавта-сон затрубил (бука, громко закричал) (*Uig* III 58₃); ulsır ेrän börläjü / jirtin jaqa urlaju мужи завывли подобно волкам, / разрывая вороты и крича (*MK* I 188).

> **urla- qiqir-** парн. кричать, издавать вопли: urlaju qiqira īnca tép издавая воны, [она] так сказала (*Suv* 641₃).

= *Cp. urla-*.

URMAQ избиение: ne javlaq ेrür bu kisig urmaq до чего скверным является избиение ею (т. е. смертью) человека (*QBN* 96₁₃).

URMUZT см. **xormuzta**.

URNAY см. **ornaç**.

URNAQ см. **ornaç**.

URQ см. **uruç**.

URRA грыжа (*MK* I 39).

URSA желат. от **ur-**: ol anı ursadı он хотел его ударить (*MK* I 276).

URSİQ- с.м. *ursuq-*.

URSUQ- *страд.* от *ur-*: *er ursuqtı* мужчина был побит (МК I 243).

◊ *oqın ursuq-* с.м. *oq I;* *oqın ursuq- bertin-* с.м. *oq I.*

URŞI и. *собств.* (*Usp* 74₁₂).

URTUR- *побуд.* от *ur-*: *ajar adıncıñı barq jaraturtım için taşın adıncıñı będiz urturtum я поручил им построить особое здание, внутри (букв. внутренность) и с внешней стороны (букв. внешность) я велел покрыть [его] особой резьбой* (КТ₁₂).

URU [*скр. uru*] и. *собств.* (*Uig* IV A₁₁₀).

URUÝ I 1. зерно, семя, косточка: *uruñ ekti* посыпаны семена (МК I 63); *qatıñ egrilär* esiz *ur[u]ñı bolur* все изгибы, неровности порождают зло (букв. являются семенем зла) (*QBN* 68₃); *sarıñ ęruk uruñi* косточка абрикоса (*Rach* I₁₀₁); *kentir uruñi* конопляное семя (*TT VII* прям. 14); 2. род, потомство: *bızñiñ uruñibız seniñ jılıçılıpuñ* *uruñi bolmuş bolup turur* наш род является родом твоего [родословного] дерева (ЛОК 22₂); *mənij aqam inim uruñum* мой старший брат и мой младший брат, мой родня (МБ II₁₀).

◊ *uruñ özlüg* парн. родственники и свойственные: *aqamız inimiz uruñumuz özlügümüñ* наши старшие и младшие братья, наши родственники и свойственные (Усп 16₁₆); *uruñ qadaş* парн. родственники (ФТ III₆); *uruñ tarıñ* парн. 1. родня, родственники (МК I 64); *oçılı qızı uruñi tarıñı bañrı böşüki üküñ bolur* сыновей и дочерей, родственников и приближенных будет много (*TT VI*₁₀₅); 2. посевы (?): *miñ tümän jılıqta tegi adasız bolur jana burqan qutıñña uruñ tarıñ kəmişmiş bolur* тысячи лет будут в безопасности и во имя счаства будды забросят посевы (*TT VI*₄₅₁).

URUÝ II удар: *ol ęrig uruñ urdi* он ударили мужчину (МК I 386).

URUTLA- выбивать семена, зерна: *ramıç uruñladı* он выбил семена из хлопка (~ очистил хлопок) (МК III 346).

URUYLAN- завязываться, появляться (о зерне, плодах и т. д.): *tarıñ uruñlandı* хлеба заколосились (МК I 293); *kəpäz uruñlandı* на хлопке появились коробочки (МК I 293).

URUYLUÝ I родовитый, знатный, благородный: *uruñluñ kişilär qılıñcı silig* действия родовитых людей благородны (*QBN* 166₁₄).

URUYLUÝ II предначертанный для чеканки: *uruñluñ altın* золото, предначертанное для чеканки (МК I 147).

URUYLUQ семенной: *uruñluq buýdañ* семенная пшеница (МК I 149).

URUYSIRAT- искоренять, прекращать род: *türk bodun ölüräjin uruysıratajın ter* *ermiş* говорил тюркский народ: «Погублю и искореню [себя]» (КТ₆).

URUYSUZ I. без потомства: *uruñsuz kiñi* *ölsä kesti uruñ* если умрет человек,

не имеющий потомства [считай, что] он прекратил свой род (*QBK* 196₁₀); 2. неродившийся, не имеющий знатного происхождения: *uruñsuz kişilär arıñsız bolur* неродившие люди не благородны (букв. не чисты) (*QBN* 166₁₁).

URUYUMI [*скр. rohiñi*] астр. название звезды (*TT VII* 4₂₅).

URUL- *страд.* от *ur-*: 1. быть битым, удаляемым: *er uruldı* мужчина был побит (МК II 138); 2. быть поставленным: *tergi uruldı* стол был поставлен (МК I 194).

◊ *at urul-* с.м. *at I;* *mäñäl urul-* с.м. *mäñäl;* *ul urul-* с.м. *ul.*

URUM: *urum qaçan* и. *собств.* и *ти- туя* (ЛОК 19₅).

URUMDAJ камень, при помощи которого изаралывается действие яда, противоядие (МК I 159).

URUMUKI [*скр. urumukha*] и. *собств.* одия из демонов (*Uig* I 43₁).

URUN- *возвр.* от *ur-*: 1. приникать, прижиматься: *bañırsaqnı bulsa bañırqa urun* если найдешь милосердного, прижмись к груди (*QBK* 99₈); 2. повязываться, покрываться: *er suvıñq urundı* мужчина повязал себе чалму (*МК I 201*); *uraqat büñräñük urundı* женщина покрылась платком (*МК I 201*); 3. отчаяваться: *ol özin urundı* он отчаялся (*МК I 201*); 4. напрягаться, подниматься: *er siki urundı penis* у мужчины эректировал (*МК I 201*).

◊ *urun-toqun-* парн. отчаяваться, биться: *ünün sıştagı es[i]tip ögülü mis-ä/ urundı toqundi aqitili jaş-a* услышав об этом, Огюльмиш рыдал, / бился, лих слезы (*QBN* 179₃₄); *jüräk urun-* с.м. *jüräk;* *jüz urun-* с.м. *jüz I;* *χazinä urun-* с.м. *χazinä.*

URUNČ взятка, подкуп: *qara bulıtılı jel açar urunč bilä el açar* ветер разгоняет черные тучи, при помощи подкупа завоевывают страны (*МК I 354*); *qaraqqu işiñ urunč açar* запутанное дело распутывает взятка (*МК III 217*); *urunč ol buzuñlı orumış işig* подкуп портит выправление дела (*QBK* 132₁₃).

URUNÇAQ 1. взятка: *urunçaq alip jer-mädi* он не пренебрегал взятками (*МК I 148*); 2. залог: *urunçaq turur* *bu sevüg žan rävan/urunçaq jana bir kötürümäz bu žan* эта уходящая любящая душа является залогом, / еще раз в залог эту душу не дают (*QBK* 221₁₇).

◊ *urunçaq tutuz-* закладывать: *tolu etü-zümin sejä urunçaq [tu]tuzur* *mən ja zaloju* тебе полностью мое тело (*Uig* III 83₈); *urunçaq ur-* закладывать: *mənij isig özümín sejä urunçaq urur* *mən ja daю тебе в залог мою собственную жизнь* (*Uig* IV A₁₂₉).

URUJU I замама (*E* 10₆).

URUJU II: *uruñu sajın* и. *собств.* и *ти-туя* (*ThS* I a₂₀); *uruñu tudun* *çıgsı* и. *собств.* и *ти-туя* (*ThS* I a₂); *alp uruñu tutuq* с.м. *alp III;* *inäl uruñu* с.м. *inäl II;* *kedim uruñu* с.м. *kedim II;* *külüğ uruñu*

см. külüg III; qıjaçan uruğu см. qıjaçan; qutuz uruğu см. qutuz III; qulapa uruğu см. qul II.

URUJULUY: sarıγ urujuluγ см. sarıγ I.

URUJUT предводитель (?); tört uluγ jek-lär urujuflarſ четыре великих предводителя демонов (*Tı̄ş 20b₄*).

URUPADATU [скр. rüpadhātu] и. собств. название божества (*Üig* III 46_b).

URUQ веревка, канат: ol mejä uruq tar-tı̄dī on co mnoj tı̄nır verevku (*MK* II 205); birisi uruq üzä bojunimiz badi один из них обвязал веревкой мою шею (*Sav* 7₁₀).

URUQLUY с веревкой, имеющий веревку: uruqluγ dova ведро с веревкой (*MK* I 147).

URUQLUQ предназначенный для веревки: uruqluq jüñ щерсть, предназначенная для [плетения] веревки (*MK* I 150).

URUŞ драка, сражение: uruš qılıp сражаясь (*O* a₂); toquš içrä uruš bərdim во время битвы я сражался (*MK* II 83).

◦ uruš toquş парн. сражение (*MK* I 12).

URUŞ- см., от ur-: alplar birlä urušma с богатырями не сражайся (не скорься?) (*MK* I 182); oq birlä žida birlä qılıc birlä uruštilar они сражались стрелами, копьями, мечами (*ЛОК* 18₇); uvutluγ kiši ölsä ur[u]şu ölüür если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (*QBN* 173_b).

URUŞTU сражение: bir qara taγ tarıñında uruştu tuñuldī у Черной горы (?) завязалось сражение (*ЛОК* 18₇).

◦ uruştu toquştu парн. сражение: köp uruştadan köp toquştadun soj anlarnı aldı после многих сражений захватил их (*ЛОК* 33₄).

URUŞUNC: tutulunč uruşunč см. tutulunc.

URUT сухой, выгоревший: alın töpü jašardı / urut otıñ jašurdı верхушки пригорков заселенели, / [зелень] скрыла выгоревшую траву (*MK* II 79); saçım boldı soñ-qur tüsi tég şasut / saqal boldı jazqi gülaf teg urut мои волосы приобрели цвет кречета, стали непельными, / борода стала выгоревшей подобно весенней траве (*QBN* 336₁₅).

◦ Cр. arut.

URUVAŞI [скр. urvashi] и. собств. (*USp* 102₄₀).

URUZ: uruz beg и. собств. и титул (*ЛОК* 20₂).

US I зоол. гриф: us üsgürsä ölüür если гриф зашипит [на человека], он умрет (*MK* I 228); us eş körüp jüksäk qalıq qodı çaqar гриф, завидев падаль, бросается вниз с высокого неба (*MK* III 46).

US II искусственный: ol us boldı он был искусственным (*MK* I 36).

◦ Cр. uz I.

US- I думать: mən ejlä usdum я так считаю (*MK* I 166).

US- II иметь жажду: er usdı мужчина имел жажду (~ хотел пить) (*MK* I 166; II 165); suvınta usmıs saju içgül всякий раз как появляется жажда, пей воду (*Rach* II 1₆).

US- III см. us-.

USAÝ жажда: usayı jaŋça içgül artıq içsär bolmaž пей по мере жажды, сверх [этого] пить нельзя (*Rach* I 1₇₁).

USAJUQ беспечный, нерадивый: usajuq ər нерадивый мужчина (*MK* I 160); közü suq serimsüz usajuq özüň ты жадный, нетерпеливый и беспечный (*QBK* 208₁₄); usansa bu bęglik barır / usajuq ikiğün azunda ulır не проявляя нерадивость; если будешь нерадивым, [твое] бескoso положение утратится; / нерадивый исторгает вопли в обоих мирах (*QBN* 378₁₀).

USAL беспечный, -o: neradiviy, -o: usal kiši беспечный человек (*MK* I 122); usal bolma не будь беспечным (*QBN* 43₁₀); usal ər ja bız[u]lur ja ödsüz ölüür нерадивый муж либо разоряется, либо без времени умирает (*QBN* 173₁₀); usal qıltıq[ı]jar не делайте спустя рукава (*USp* 17₁₂).

USALLIQ беспечность, нерадивость: usallıq bilä öldi ər miy tümän из-за нерадивости умерли тысячи мужей (*QBN* 43₉); tiriglik keçürdüm usa[ʃ]ıq bilä / jitilikni iñtim javalıq bilä я провел жизнь в беспечности, / молодость я растратил понапрасну (*QBN* 92₉); usallıqni qodıllı aj qılqı tözün оставил нерадивость, о благородный [человек] (*QBN* 328₁₁).

USAN- проявлять беспечность, нерадивость: usanma jaŋqa jaqın turma ket не проявляя беспечности, не стой близко к врагу, уходи (*QBN* 306₆); usanma ölüüm kəlgä tutqa jaqa не будь беспечным, смерть придет и схватит за ворот (*QBN* 409₁); bilig bil usanma познавай науку, не будь нерадивым (*ЮГ* B₁₀₃).

USANDUR- побуд. от usan-: qatıñlan usandur usa bas keçä приложи усилия, захвати [врага] врасплох, если можно, нападай ночью (*QBN* 177₁₄).

USANMAQ нерадивость: al altaç uşanmaqların ança-qıja jemä eşirkämädiñ barça juñlajurlar *tiärlär idalaʃurlar николько не сожалея, они отвергают все: обман, нерадивость (*Sav* 217₂₂); al altaç uşanmaqların taşqarıp adınlarqa asıñlıq isig İslätiñiz устранив обман и нерадивость, Ты сделал полезное для других дело (*TT* III 68).

USBAN название растения (*asparagus racemosus*) (*Rach* II 3₁₈₀).

USBAT название растения (*Rach* II 1_{15, 22}).

USIK I шарик, тампон: mir bilän burunta usik qılışın пусть сделают в носу из меда шарик (?) (*Rach* II 2₂₁).

USIK II см. üzik.

USIKLIG см. üziklig.

USİČ ловкий, опытный, искусный: usiç ojuγ опытный игрок (*ThS* II 4₃).

USİN: usin buntatu geotır. название местности (Тон₁₉).

USİQI и. собств. (*USp* 100₂).

USIT- побуд. от us- II: bu qujaś ol kisiñi usitʃan это солице вызывает жажду у того человека (*MK* I 155); tuzluγ et məni usitti соленое мясо вызвало у меня жажду (*MK* I 209).

USKABA: uskada livaq название растения (*Rach II* 1₉₂).

USLA- понимать, разуметь: ol usladı neñpi on urazumel нечто (MK I 286).

'USMAN см. 'othman.

USMI: usmî tarîm geoir. название реки в Туркестане (MK I 130).

USNA- см. osna-.

USNAT- см. osnat-.

USNIR см. usnisa-.

USNISA: usnisa viçaj [скр. usnisâ-vijaya] название религиозной формулы (*Üig II* 32₁, 33₁).

USQUN бот. чеснок: usqunuñ qasîqîn jildizi birlä кожура чеснока с корнем (*Rach I* 44).

USRİQ сонливый, соня (MK I 99): aja usriq öz sən oduñ o соня, пробудись (*QBK* 388₁₂).

USRİTU см. usriq.

USUÝ [очевидно, реэультат контаминации монг. письм. usun и др.-турк. suý] поток: mürän usuý dəg подобно потоку реки (ЛОК 9₄).

USUN geoir. (*USp* 3₂).

USUQ I и. собств. (*USp* 72₄).

USUQ II см. osuy.

USUQ- страд. от us- II: er usuqtı мужчина имел жажду (MK I 191); usuqmışa saqıñ qatıñ suv körönür buñva жаждущему все миражи кажутся водой (MK I 191).

USUQLUT см. osuyluñ.

USUZ бессонный, не имеющий сна: usuz kiñi человек, страдающий бессонницей (MK I 122); uluñ tutsa ham[i]jät kör arslan-laju / ügi teg usuz bolsa tünlä saju [сему] следует основательно проявлять рвение, уподобляясь льву, / а по ночам бодрствовать (буñva. быть без сна) подобно сове (*QBK* 174₁₂); usuz jattı saq[ı]nu bir ança oduñ он лежал без сна, бодрствующий, немного задумавшись (*QBN* 351₁₄).

UŞ I сердцевина (дерева, кости и т. д.): münjüz uşı сердцевина рога (MK I 36).

UŞ II: uş uş слова, которыми побуждают вола пить воду (MK I 36).

UŞ III см. oş.

UŞAL- измельчаться, крошиться: etmäk usaldı хлеб искрошился (MK I 197); jer etigi barca uşalıp qoq bolsar ol qoqlarnıñ saqıñ sanatalı boltuqmañ если все созданное на земле, измельчившись, превратится в пыль, то невозможно будет сосчитать число тех пылинок (*Suv* 370₁₁).

◦ **uşal- tavşal-** (tevşal-?) парн. измельчаться, крошиться (MK II 235).

UŞAQ 1. мелкий, маленький: uşaq oýlan маленький мальчик (MK I 67); uşaq otuñ мелкое топливо (MK I 67); sanar-mu ədiz qum uşaq taş sanı можно ли сосчитать высокие [кучи] пески и мелкие камни? (ЮГ C₆₀); öztä uşaq qart önsär taqıñ ju-murqasın öt birlä sürtşär ədgü [bolur] если появится на теле маленькая опухоль (язва?) и если натереть ее куриным яйцом с желчью, будет хорошо (*Rach I* 68); 2. мелко, мелкими

кусками: uşaq toçrap köligätä quritip мелко порезав и высушив в тени (*Rach I* 7₆).

◦ **uşaq söz eðär-** заниматься пересудами, прислушиваться к пересудам: uşaq söz eðärmä jemä keknämä не занимайся пересудами, не приходи в ярость [из-за наговоров] (*QBN* 308₁₅); **uşaq sözlä-** сплетничать, наговаривать: jojama kişig sən usaq sözlämä не клевещи на человека, не наговаривай (*QBN* 118₉).

◦ Cp. uvşaq.

UŞAQÇI мелочный человек; сплетник: birisi uşaqçıl tojqaq (?) jojaq) qıljuçılı / biri iki jüzlüg kişili umdiçi один — сплетник и клеветник, / другой — лицемер и стяжатель (*QBN* 122₃₈); uşaqçıl kişig qılma özkä jaqın не приблизай к себе сплетника (*QBN* 381₈).

UŞAQLA- извращать, искашать: ol meniñ sözünni uşaqladı он искал мои слова (MK I 305).

UŞAQLIQ ребячество: uşaqlıq qılma не поступай по-детски (MK I 150).

UŞAT- измельчать, крошить: ol etmäk uşattı он искрошил хлеб (MK I 262); tili sözdä jazsa uşatur tişin если язык не будет разборчив в отношении слов, он искрошил зубы (*QBN* 188₃).

UŞATUŞ- совм. от uşat-: bu jağız jer arqasındañ ediz taşlarıñ basquqlarıñ barça qoq qıçımqıq təg uşatuşır измельчив в пыль высокие горы и выступы гор, находящиеся на этой бурой земле (*Suv* 113₂₂).

UŞBU см. oşbu.

UŞTUN см. quşçun II.

UŞIR [скр. usira] название растения (*Andropogon muricatus*) (*Rach II* 1₁₀₉, 1₁₁₂).

UŞNIR см. usnisa.

UŞNISA см. usnisa.

UŞTMÄH [соцд. 'wṣṭm'?] рай: ažun etgükä ačti uştmah joli для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (*QBN* II₁₀); solug-din tamu orni uştmah oy ol слева — ад, справа — рай (*QBN* 77₃).

◦ Cp. uşmaq.

UŞUL см. oşul.

UŞUN верхняя часть плеча (?) (MK I 77).

UT: ut sajun и. собств. и титул (*ThS I* b₉).

UT- I побеждать, выигрывать: ol anı uttı он победил (~обиграл) его (MK I 170); jağız utmisiş er мужчина, победивший врага (*QBN* 25₂₆); utüm men niżvanı[?] я победил страсти (*Üig I* 22₇).

◦ **ut- jegät-** парн. побеждать: uluñ küçlüg şimnu süsün uşajın jegätjin да одержу я победу над всеминым войском Шымну (*Suv* 115₆); aj meniñ qızıñ bilgä biligini mîntada utuñ jegättilj о моя dochь, благородья мудрости ты так одержала победу (*Üig II* 24₁₁).

UT- II следовать: utup bir birigä jürür öy soñ-a идут, следуя одно за другим (ЮГ B₁₄).

◦ Cp. ud-, uð-, uz-.

UTAKAPARASAT [скр. udakaprasād] бу́кв. очищающий воду (название драгоценного камня?) (*TT V B₁₀₀*).

UTAN- стыдиться: ol mēndin utandī он стыдился меня (МК I 199).

UTANČ постыдный: utanč īš постыдное дело (МК III 448).

◦ *Cp. utunc.*

UTAR и. собств. (МК I 367).

UTARABADRA с.м. udarabadiravat.

UTARABADRABAT с.м. udarabadiravat.

UTARABATIRAVAT с.м. udarabadiravat.

UTARAPALGUNI с.м. udarapalguni.

UTARAŠADI с.м. udarašat.

'UTARID [а. ئەتارىد] астр. Меркурий (*Qas₂₃*).

UTARŞAT с.м. udarašat.

UTÝURAQ с.м. odýuraq.

UTÝURAQSIZ с.м. odýuraqsız.

UTÝURATİ с.м. odýuratı.

UTİQ с.м. udıq.

UTLİ вознаграждение: kim özütin üçün ədgü u[ru]γ saçsar jemä anaj utlisin meñigü ölmäz öz täjri jerintä bulır кто разбрасывает хорошие зерна ради своей души, тот получит за это вознаграждение — вечную, бессмертную жизнь в землях божества (*Man* III 11₁₄); tek kertgünç köylüj üçün anca utlisı bolur сердцу, исполненному истинной веры, будет такая награда (*TT VI₅₀*).

◦ **utlı sevinč** парн. вознаграждение и радость (*Suv* 336₉); **tüs utlı** с.м. **tüs II**.

UTLİČİ благодатный, приносящий вознаграждение (*Uig* I 59₂₄).

UTLILİY имеющий вознаграждение: qonşı qız utliliy соседние девицы вознаграждены (*TT I₁₅₀*).

UTMAQ: utmaq jegätmäk парн. победа: üskündä tägridäm qut bujan utmaq jegätmäk kentün ornantı перед тобой разместились сами по себе божественная благодать и победа (*TT I₂*); **jegätmäk utmaq** с.м. jegätmäk.

UTMAT [скр. unmāda] бешенство, безумие (*Rach* II 3₂₇).

UTPAL [скр. ?] цветок лотоса (?): açılımış utpal linçua распустившийся цветок лотоса (*Uig* II 57₅).

UTPATTI [скр. utpada] возникновение, происхождение (*TT VIII H₄*).

UTRA последний перед, напротив: öj kör-tük utrasinta bolduqta находясь перед снежной лавиной (*Tiš* 50b₅).

◦ *Cp. utru.*

UTRABADRA с.м. udarabadiravat.

UTRAPALGUNI с.м. udarapalguni.

UTRAŠADI с.м. udarašat.

UTRİN- с.м. utrun-.

UTRU 1. напротив, навстречу: bən utru jorid[im] я пошел навстречу (*MЧ* 27); jasiq birlə utru baqışsa tolır когда она (лук) находится напротив (?) солнца, бывает полной (*QBN* 22₁₀); ərtiğү səvinip utru barıp

ïnča təp tedi премного обрадовавшись, он пошел навстречу и так сказал (*Uig* III 70₅); 2. послегор перед, против: kiši utruqı tür-mäk alma tegü / öz utru negü ersä alıv jegü не бери тюремк, что лежит перед [другим] человеком, / следует брат и есть то, что находится перед тобой (*QBN* 331₁₀); turup räkvä birlä tajaqın alıp / elig utru urdi qumaru qılıp встав, он взял кувшин и по-соча / и как завещание поставил их перед правителем (*QBK* 376₃).

◦ **utru kel-** подходить, встречаться: jilan jarpuzdın qaçar / qança barsa jarpuz utru kelür эмей убегает от мангусты, / куда бы ни пошла, мангуста идет навстречу (МК III 39); jorip kelđi utru ajur aq qadas он подошел и говорит: „О брат!“ (*QBH* 179₂₈); ölmü utru kelđi otı joq emi смерть приблизилась, и нет от нее лекарства (*QBK* 364₃); suv adası sejy övdürti utru kelir опасность воды (наводнения?) идет к тебе спереди (~ с востока) (*TT I₁₇₅*); **utru tur-** 1. быть при ком-нибудь, прислуживать: tapundi bo ög dülmiš utru turup Огдюльмиш выполнял поручения, прислуживая (*QBN* 128₇); 2. упорствовать, противостоять: murjuqsa jağı jüz ölmükä urur / ölmükä jüz ursa kim utru turur когда враг отчаявается, он обращает свои взоры к смерти; / тот, кто обращает взоры к смерти, упорствует [в сражении] (*QBN* 179₁₄); **utru turun-** 1. упорствовать, противостоять: ol meñja utru turundi он противился мне (МК II 145); 2. служить опорой (МК II 145); **utru tut-** 1. преподносить, представлять: anuq utru tutsa joqqa sanmas если все подготовленное преподнесут [гостю], не считается, что ничего нет (МК I 68); 2. браться, приниматься: qaiju isdä bolsa jorıp utru tut / jorıp utru tutsa sejy bolşa qut какого бы дела это ни касалось, берись за него искусно; / если будешь браться искусно, тебе выпадет счастье (*QBK* 60₁₀).

UTRULAN- встречаться: ol ajar utrulandı он встретился с ним (МК I 296).

UTRUN напротив: utrun-oq напротив же (*TT VIII I₁₈*).

UTRUN- противиться, наталкиваться на что-л.: ol meñja utrundi он противился мне (МК I 251); jel jiyasqa utrundi ветер наталкивался на деревья (МК I 251).

◦ **utrun-** öcäş- парн. противостоять, бороться: jemä jaruq künlar tünärig t[ün]lärkä utrunyalı öcäş-gäli turdilar и также светлые дни стали бороться с темными ночами (*Man* III 19₉); **utrun-** toda- öznä- парн. противиться, перечить: özümtä uluqqa utruntum todadım öznädüm ərsär если я противился (~ перечил) тем, кто выше (~ старше) меня (*Uig* II 77₁₇); **utrun-** turuş- парн. противостоять, бороться (*Suv* 7₁₀).

UTRUNMAQ противодействие: bu beş türlüg utrunmaq atılı tısuj ajıj qılınlıclar эти пять разных, называемых противодействием, греховых деяний (*Suv* 134₁₆).

UTRUQI встречный, находящийся перед чём-л. или напротив: kiši utruqı asqa sunma elig не протягивай руки к пище, находя

щейся перед [другим] человеком (*QBN* 297₇); *kisi utruqı türmäk alma tegü* не бери тюремек, что лежит перед [другим] человеком (*QBN* 331₁₀).

◊ **utruqı kel-** приближаться, идти на встречу: *bu ikki turur bu ažun tutruqı / oza keçmiş iš häm kefir utruqı* у этого мира две опоры: / то, что прошло, и то, что будет (*QBN* 201₁₄).

UTRUŞ- противостоять: *ol ajar utruşdī* он противостоя ему (*MK I* 232).

UTSUQAQSİZ см. *utsuqmaqsız*.

UTSUQ- *страд. от ut-*: *ol jarmaq utsuqtı* он проиграл деньги (*MK I* 242); *sınamasa arsıqarasaqımasa utsuqar* если не проверит — будет обманут, если не подумает — програет (*MK I* 242); *utsuqur* будучи победенным (*TT II* B₈₃).

UTSUQAQSİZ непобедимый, непроигрышающий: *jükünür mən alqu adaları̄ janturdacı adınlarda utsuqmaqsız edi köträlmış sitatapadri* тутижа я поклоняюсь отвращающему все опасности, непобедимому для других, возвышенному достоинству sitatapadri (*Uig II* 51₆).

UTUMBAR [скр. *udumbara*] название болезни: *bir utumbar atlı̄ ürmän qart ol* еще одно — язвенное заболевание, называемое утумбар (*Rach II* 31₇).

◊ **utumbar čečäk** название цветка (?), болезнь: *utumbar čečäk teg* подобно цветку утумбар (*Suv* 654₄).

UTUN порочный, скверный, грубый: *uvutsız kişi ol kisidə uğun бесстыжий человек — самый скверный из людей (*QBH* 78₃₀); biligni biligsiz uğun ne qılur* что делает со знанием невежественный, порочный человек?! (*Юг A* 108); *ulatı̄ utun nizvanılar* и другие порочные страсти (*Uig II* 77₁₅).

◊ **müsfsid utun** см. *müsfsid*.

◊ *Cp. utun.*

◊ *Cp.udun, utun.*

ÜTUN: *ütun savlı̄y* скверносолов: *jalı̄yan igid savlı̄y čaşı̄ savlı̄y ütun savlı̄y* лжец, клеветник, скверносолов (*TT VI* 119).

◊ *Cp. udun, utun.*

ÜTUNLUQ скверный поступок, грубость: *utunluq bilä qıldım esiz ükǖs* из-за грубоści я сделал много плохого (*QBN* 95₅); *bor ičsä utunluq qılur barça öz* вылив вина, все совершают скверные поступки (*QBN* 197₁₀).

UTUNČ постыдный: *ütuncı̄ iš* постыдное дело (*MK I* 131).

◊ *Cp. utanč.*

UTUNČSUZ: *ütuncuz jegätinčsiz* парн. непобедимый (*Suv* 681₁₆).

UTURU см. *utru*.

UTUŞ- совм. от *ut-*: *ol menīj birlä jarmaq* *utušdī* он со мной выиграл деньги (*MK I* 180).

UTUŞ I выигрыш (*MK I* 60).

UTUŞ II и. собств. (*MK I* 60).

UTUZ- I побуд. от *ut-* I проигрывать: *oʒlin kisiśin utuzmadıq jana toquz on boş qoʃ* utušı̄ не проиграв сына и жену, он еще

выиграл девяносто пасущихся на воде (?) барабанов (*ThS II* 44); 2. терять (*TT VIII C*₅).

UTUZ- II см. *uduz*.

UTUZMAQSİZ непобедимый, непроигрышающий (*TT X*₂₈₀).

UV- сон (*TT III*₁₆₆).

◊ *Cp. u.*

UV- измельчать, крошить: *ol etmäk uvdi* он искрошил хлеб (*MK I* 166).

UVA I название кушания (*MK I* 11).

UVA II между, отклик на зов (*MK I* 40).

UVSAQ 1. маленький, мелкий: *uvsaq jumy-aqlar bolur* будут маленькие опухоли (*Rach II* Z₁₉₆); 2. немного (?) *: tegirmi isırsar qorqıñc bolur uvsaq isırsar tütüskä soqusur* если [мышь] прогрызет [все] вокруг, будут страхи; если прогрызет немного, будет тяжба (*TT VII* 36₄).

◊ *uvsaq qılıñcılı̄y* мелочный: *uvsaq qılıñcılı̄y ikirégü köyjüllüg* мелочные, с сомневающимися сердцами (*TT II* J₁₇); **uvsaq tavşaq** парн. мелкий, ничтожный: *taqı̄ jemä belgürümäz uvsaq tavşaq sav söz* и даже не появляются ничтожные вести (*Suv* 636₁₃); **jinčka uvsaq** см. *jinčka*.

◊ *Cp. usaq.*

UVSAT- измельчать, крошить: *ol etmäk uvshattı̄* он искрошил хлеб (*MK I* 262).

UVTAN- стыдиться: *anı̄j başıñsindin bulut uvtanur* его благоденний стыдятся облака (*m. e. в отношении благоденствия* ничто не может сравниться с ним) (*Юг B*₅₇).

UVUL- *страд. от uv-*: *uvuldı̄ nej* нечто измельчилось (*MK I* 197); *terjük suvin içälim / juvda jaýı̄ uvulsun* попьем-ка ключевой воды, / пусть будет искрошен тщедушный (?) враг (*MK II* 5).

UVUN- I *возевр.* от *uv-*: *ol öziňä etmäk uvundı̄* он накрошил себе хлеба (*MK I* 202).

UVUN- II тереть: *ol əligin uvundı̄* он потирал себе руки (*MK I* 202).

◊ **uvun- tevin-** парн. тереть, потирать: *er əligin uvundı̄ tevindi* он потирал себе руки (*MK II* 147).

UVUŞ мелкий, искрошенный: *uvuš etmäk* искрошенный хлеб (*MK I* 61).

UVUŞ- совм. от *uv-*: *ol mejä etmäk uvusdı̄* он со мной искрошил хлеб (*MK I* 185).

UVUT I зов, приглашение (*MK I* 51).

UVUT II 1. стыд: *čaxsaq bilä uvtol bolmas / čaqraq bilä uvtol bolmas* на каменистом месте не бывает травы, / у плещивого не бывает стыда [из-за плешви] (*MK I* 469); *kimijdä uvtol bolsa qılıqı silig* у кого есть стыд, тот благороден (*QBN* 153₁₄); *uvtol birlä jalı̄yq jaýıñsın saçar* человек со стыдом рассеивает своих врагов (*QBN* 173₄); 2. место расположения половых органов, половые органы: *uvtol jerintä mejä bolsar užun toñjluqqa amraq bolur* если родника будет на половых органах, будет любим женшинами (*TT VII* 37₄); *uvtol ičiñjä sürtösär* если смажут внутри полового органа (*Rach I*₅₈).

◊ **uvtol ajat** парн. стыд (*Suv* 489₁₂); **uvtol at-** стыдиться: *itqa uvtol atsa uldaq jemäs* если собака устыдится, она не будет

лизать (букв. есть) подметки (МК I 116); **uvut qıl-** стыдить: uvut qılmayıł sen meni не стыди ты меня (QBN 358₇).

◦ *Cp. ubut.*

UVUTYAR- стыдить: ol meni uvutyardı он меня пристыдил (МК I 290).

UVUTLAN- стыдиться: er uvutlandı мужчина застыдился (МК I 291).

UVUTLUY стыдливый, застенчивый; благородный: uvutluq kişi застенчивый человек (МК I 146); uvutluq kişi ölsä urşusu olur если умирает благородный человек, он умирает сражаясь (QBH 86₅); uvutluq kişi qılmaz es[s]ız işig порядочный человек не совершает плохих поступков (QBH 90₃₆).

UVUTSUZ бесстыжий, постыдный: uvutsuz kişidin jıraq ter етой подальше от бесстыжего человека (QBH 54₁₃); uvutsuz quluq men jaz[u]qum teşim я бесстыжий твой раб, у меня много грехов (QBH 185₈).

◦ *uvutsuz bilig* распутство (*Man* III 38₂).

UVUTSUZLUQ бесстыдство: uvutsuzluq erkä edi təjsiz ig быстыдство для мужчинни ии с чем не сравнимая болезнь (QBN 129₄).

UW см. **uv-**.

UW- см. **uv-**.

UWA см. **uva** I, II.

UWRUY см. **oγruγ**.

UWŞAQ см. **uvšaq**.

UWSAT- см. **uvsat-**.

UWTAN- см. **uvtan-**.

UWUL- см. **uvul-**.

UWUN- I см. **uvun-** I.

UWUN- II см. **uvun-** II.

UWUŞ см. **uvuş**.

UWUS- см. **uvus-**.

UWUT I см. **uvut** I.

UWUT II см. **uvut** II.

UWUTYAR- см. **uvutyar-**.

UWUTLAN- см. **uvutlan-**.

UWUTLUY см. **uvutluq**.

UWUTSUZ см. **uvutsuz**.

UWUTSUZLUQ см. **uvutsuzluq**.

UX- см. **uq-**.

UXAQ сок, выжатый из фруктов (МК I 122).

UZ I. искусный, -о; опытный, -о; умелый, -о: uz bilgä ča jış i искусственный и мудрый Чангши (Е 31₁); uz kişi искусственный человек (МК I 46); bitigci kéräk uz qatıuq chat bilir писарь нужен умелый, знающий все виды письма (QBN 205₁₃); tegin qobuzqa ertüjü uz ertüi принц был чрезвычайно искусен [в игре] на кобзее (KP 70₇); sözi uz jorısa jarar er işi у того же мужчины, кто искусно говорит, дела ладятся (QBN 198₃); men kēlgincä evig barqıñ uz tutyıł до моего прихода дом и усадьбу содержит умело (*Uig* III 81₁₃); 2. хорошо; удачно: neçä bar ersär i tarıñ artamadın uz bütärl сколько ни будет посевов, [все], не портясь, отлично созреет (*Uig* I 27₆).

◦ *Cp. us II.*

UZ II горный проход, перевал: taγta uz jıp в горах нет прохода (*TT* VII 42₈).

UZ III: **uz təpri** и. собств. (= *cpr. lakşmi*) (*TT* VII 13_{43, 52}).

UZ- идти за кем-л., следовать: uzup biri birgä следуя одно за другим (Юг A₁₄).

◦ *Cp. ud-, uð-, ut-*.

UZA I **teoip.** (?) (*USp* 77₃).

UZA II см. **oza**.

UZA- тянуться, затягиваться: qaju iškä evär uzar keč qalur дело, в котором допускается спешка, долго тянется и остается [неоконченным] (QBN 51₂); eräzi uzamas ne emgäkläri ни довольства, ни страдания в нем не затянутся надолго (QBN 348₇); 2. удаляться: öj arqış uzadı передняя часть каравана удалилась (Юг B₁₇₉).

◦ *elig uza-* см. *elig II*.

UZADI см. **uzatii**.

UZAL- страд., от **uza-**: eräz ertsä emgäk uzulmas uzun ни довольства, ни страдания не затянутся надолго (QBN 353₁).

UZANMAQLIY искусный, опытный: vidis bermäk jerçilämäk edrämtä uzanmaqlıq erür он искусен в способности давать поучения и указывать путь (*Häen* 1786); sastrlarda uzanmaqlıq bramnalar сведущие, разбирающиеся в книгах, брахманы (*Uig* III 28₄).

UZAQ I см. **üzik**.

UZAQ II долгий, о; продолжительный, о: uzaq is долгое дело (МК I 66); azaq bolsa işe bolur is uzaq если работа — путаница (~ растяпа?), дело затяняется (QBN 208₈); iglig ertsä uzaq bolur если заболевает, [болезнь его] будет продолжительной (*TT* VII 28₂₁); iglädi meniñ adaq / körmädip oři tuzaq / iglädim andin uzaq я наступил ногой, / не заметив скрытую ловушку, / от этого я долго болел (МК I 380); jalavač uzaq bardı посол шел долго (МК I 66).

UZAQI см. **ozaqı**.

UZAQLIQ длительность, продолжительность (МК I 150).

UZAT- побуд., от **uza-**: 1. протягивать, тянуть: ol jışlı uzattı он тянул нить (МК I 209); öölük jaraç küzätti / oři tuzaq uzattı судьба выбрала подходящий момент, / протянула скрытую ловушку (*TT* II 233); 2. тянуть, медлить: toqışlı uzatsa jağı öglänır если затянишь сражение, враг опомнится (QBN 178₄); uzatma işig sen не затягивай дело (QBN 178₃).

◦ *elig uzat-* см. *elig II*; ämäl uzat- см. **ämäl**; söz uzat- см. **söz**; til uzat- см. **til**.

UZATI долго: uzati mejilig bolur долго будет радостным (*TT* VII 211).

◦ *uzati üzüksüz* парн. постоянно: uzati üzüksüz munı teg uluñ asıñ tusu qıltıñjız таким образом Ты постоянно приносил большую пользу (*TT* III 104); ürük uzati см. **ürük**.

UZATIL- побуд.-страд., от **uza-**: sözüjni qisurılı uzatıldı jaş говори покорче и [считай, что] жизнь продлена (QBN 25₉).

UZLAN- проявлять опытность, ловкость: er uzlandı мужчина проявил ловкость (МК I 297).

UZLUY опытный, ловкий: oγuž qatapuñ čärigidä uzluq jaqsı (jaqsı?) bir čebär kişi bar erdi в войске Огуз-кагана был один ловкий, хороший, красивый человек (ЛОК 31₅).

UZLUQ мастерство, ловкость: *er uzluq* ögrändi мужчина научился мастерству (MK I 253); *kisi duşmanındıñ asıñ qılmađi / qalı qıldı ersä özı uzluqı* человек не имел от своего врага никакой пользы, / если и имел, то благодаря своей ловкости (QBN 301₁₁).

‘**UZR** [اُزْر] извинение: *bu qalmış künüş birlä ‘uzruñ tilä* в эти оставшиеся дни проси прощения [за все проступки] (QBN 39₅).

◦ **uzr keçür-** прощать: *keçürfüm* мен anda seniñ ‘uzruñi тогда я простил тебя (QBH 42₁₁).

UZSUZ неловкий, неумелый (TT VIII 1₅).

UZUN длинный, долгий, -о: *közägü uzun bolsa əlıg köjmäs* если кочерга будет длинной, рука не скорит (MK I 448); *ol uzun nejní qıśurdı* он укоротил длинную вещь (MK II 78); *tıñi uzun aǵrıñ joq* жизнь его будет долгой и без болезней (TT VII 29₁₈); *uzun sansar içintä təğzıñü* вращаясь в долгой сансаре (Uig III 76₁₅); *bu er ol uzun jaşańı* этот мужчина должен долго жить (MK III 36); *uzun igläp* долго проболев (*Sut* 17₂₀); *sızılar uzun jaşańılar* живите долго (Tiš 19₆₂).

◦ **uzun elig** получивший власть, располагающий властью, *бука*, длиннорукий: *qalı bolsa əlgili boşunqa uzun / qatıñ ədgülük qıl* если ты распологаешь властью над народом, / делай только добрые дела (QBN 29₆); *uzun jaślıñ* пожилой: *uzun jaślıñ ədgü ökünçşüz jorır* хороший пожилой живет не раскаиваясь [в прожитом] (QBH 22₃); *uzun keč parı*, долго: *uzun keč jaşańı aji* üstän elig пусть долго здравствует щедрый [правитель] (QBH 69₁₃); **uzun tonluq** 1. длиннополый:

səkižinç jek užun tonluq atlıñ vосьмой демон, называемый длиннополым (Tiš 42a₃); 2. женщина: *uzun tonluq kózüjüsün kölkä icinmisi* женщина уронила свое зеркало в озеро (ThS II 3₄); *erli uzun tonluqlı* мужчина и женщина (*Man* I 16₁₆); *uvut jerintä mej bolsar uzun toñluqqa amraq bolur* если родника будет на половых органах, будет любим женщиными (TT VII 37₅); 3. монах (*Chuast* A₅₁); **uzun turqaru** парн., долго, постоянно: *uzun turqaru javlaq saqınçılıj lek iċkäk emgäkin örürür* [нас] постоянно убивают с мучениями злобные демоны и вамипры (TT X 10₁); *uzun turqaru jarlıqançesiz köjülin sansız üküñ tınlılarıñ azıylarıñ üzä tançalajı* örürür постоянно безжалостно перемалывая (терзая?) своими клыками, убивая бесчисленное множество живых существ (Uig I 45₁₆).

UZUT- удлинять, затягивать: *bu er ol işiñ uzutıñ* этот мужчина затягивает работу (MK I 155).

UŽAR см. *užik*.

UŽLAJ зол, хамелеон (MK I 116).

UŽUZ см. *učuz*.

UŽUZLA- см. *učuzla-*.

UŽMAQ [соид. 'wṣṭm'χ] рай: *užmaq jeri* körfüldi показалась райская земля (MK I 119); *azun etgükä ačti užmaq joli* для украшения вселенной он открыл дорогу в рай (QBH 13₁₇); *ikki ev jarattı bu ǵalqqa qatıñ / biri atı užmaq biriniñ tamuñ* для всех людей [бог] сотворил два обиталища, / название одного из них — рай, другого — ад (QBN 266₁₁).

◦ *Cp. ustmah.*

Ü

ÜBGÜK удод (MK I 78, 110).

◦ *Cp. übüp, üpgük.*

ÜBÜP удод (MK I 78): *übüp quşnuñ söňükin jıpar birlä qoşup* соединив кости удода с мускусом (TT VII 23₅).

◦ *Cp. übüp, üpgük.*

ÜC I три: *üc jarmaq* три монеты (MK I 35); *ürüm üc qızıñ üc ertı* у меня было три сына и три дочери (С₆); *üc erkäk oṣulnı tojurdı* она родила трех сыновей (ЛОК 8₃); *üci jaſqıñ juldız üci jaſqıñ bil* знаю, что три из них — весенние звезды, три — летние (QBN 22₁₅).

◦ **üc aérı** треножник: *bu kürsi aðaqı üc ağıñ turut* ножки этого престола представляют собой треножник (QBN 65₁₂); **üc aýılıq nom** рел. „Три сокровища“ — буддийский канон, состоящий из трех разделов (= скр. tripiṭaka, *бука*, три корзины) (TT VI 20₁, 438); **üc ağu köğül ~ üc ağu nizvanı** три дармы, связанные с проявлениями страстей, — аличность, гнев, помраченность (TT IV _{прим.20}); **üc erdini** рел. (= скр.

triratna) (TT VI 017); **üc etlüz** рел. (= скр. trikaya) три тела будды (*Hüen* _{прим. 153}); **üc kólüyü** рел. три колесницы, *m. e.* три пути спасения в буддизме (= скр. triyāna) (*Hüen* _{прим. 1922}); **üc ödkı** рел. относящийся к трем временам — прошедшему, настоящему и будущему (TT IV A₁₆).

ÜC II: **üc birkü** геогр. название местности (МЧ₇); **üc oýuz** этн. объединение тюркских племен (БК₃₂); **üc qarluq** этн. объединение тюркских племен (родов?) (МЧ_{11, 25}); **üc qurıqan** этн. объединение тюркских (?) племен (КТБ₄).

ÜCÄGÜ трое: *andan soy ücägüsü* җајsarıja bardılar затем трое из них пошли в сторону утренней зары (~ на восток?) (ЛОК 38₄); *nom qılı cıdin bajt emür bu ücägü* [salıñ]jıñiñ bu jaŋ qaraqa berşün Ном-Кулы, Чидин, Бай-Темур — эти трое пусть отгадут подать Буин-Кара (*USp* 25₈).

ÜCÄGÜN трое, втроем: *ücägün qabişir sülälím* объединившись втроем, отира-

вимся-ка в поход (Тон₂); könilik uyt häm
bu üggü qılınc / ücägün biriksä bu buldï
sevinç [в ком] объединяется в троем искрен-
ность, стыдливость и добродетельность,
тот, [считай], постиг радость (QBN 129₅).

ÜÇÄR по три: üçär qata по три раза
(Uig I 29₁₅); oq ujtın üçär böz altıñız
у Окуя мы взяли по три [куска] бязи
(USp 34₅).

ÜÇGIL треугольник, трехграник (MK I 105);
uluğ ejräklärin suq ejräklärin eicamäq ejräk-
lärin qavşurup tıkä üçgil qılı coединяя
вместе большой палец, указательный и
мизинец, ставя и образуя треугольник
(TT V A_{прем.} 54).

ÜÇGÜL см. üçgil.

ÜÇİNÇ см. üçünç.

ÜÇKIL см. üçgil.

ÜÇKÜL см. üçgil.

ÜÇLÄJÜ трижды: ikläljü üçlä[jü] дважды,
трижды (Uig III 59₅).

ÜÇLÄN- утраиваться: üçländi nej нечто
увеличилось втрое (MK I 256).

ÜÇLÜC род капкана из трех прутьев,
соединенных железным обручем (?), для
охоты на зайцев (MK I 95).

ÜÇRÄR по три: şäkär banit ücrär sitir
сахару и патоку по три сырьи (Rach II 4₁₆).

ÜÇÜGÜ см. üçägü.

ÜÇÜK см. öük.

ÜÇÜKÜ см. üçägü.

ÜÇÜN I: üçün külög tirig и. собств.
(E II 3₃).

ÜÇÜN II послелог 1. для, ради: sənij
üçün keldim я пришел ради тебя (MK I 76);
beg üçün для бека (Юг B₆₀); 2. из-за: quis
tuzaqqa mej üçün ilinür птица попадает
в ловушку из-за корма-приманки (MK III 358);
kişilik üçün at urundı kisi из-за человеч-
ности назван [человеком] человек (QBN 75₁₀).

⇒ ne üçün см. ne I.

ÜÇÜNCİ 1. третий (MK I 131): sadiq
birlä farguç üçünç 6-i-n-p-o-rä-jı-n Садык
с Фаруком и третий — Эннурейн (Юг C₃₃);
üçünç qata третий раз (Sav 13₂₃); jilan jıl
üçünç aј год змен, третий месяц (USp 40₁₀);
2. в третьих: üçünç içümäta tilinäq'a
в-третьих, [в отношении] лежающих живых
существо (Chuast A₃₃); üçünç qunçej[i]
urılanmis в-третьих, его же родила малы-
чика (ThS II₉); üçünç ędgü nomuñ bertü
в-третьих, он дал хорошие законы
(Man I 12₃).

ÜÇÜNCİ третий: ikinçi quş dävlät turur
üçünçi 'aqıl второе — счастье, третье — ум
(QBH 4₁); ikinçi uyt ol üçünçi köni
второе — стыд, третье — справедливость
(QBN 129₂); üçünç ej kiçig oyliniň atj
maç a satvi ejt i имя третьего, самого
младшего сына, было Махасатви (Sav 608₄).
⇒ Cp. üçünçü.

ÜÇÜNCÜ третий: üçünçüsügä julduz at

qojdilar третьему из них дали имя Юлдуз
(ЛОК 8₅).

⇒ Cp. üçünçü.

ÜÇÜRGÜ потник, подкладка под седло
(? ThS II₇₇).

ÜD отверстие, дыра (MK I 31).

⇒ Cp. üt I.

ÜDIK см. üzik.

ÜDIKLIQ см. üziklig.

ÜDLÄN- зажигаться страстью: öz köyülü-
min üdlänip sevinçlänip eziksüz kertü
jorjyñ barıp воспылав [всем] своим сердцем,
обрадовавшийся и отправившийся безшибоч-
ным, верным путем (Häen 215).

⇒ Cp. üdlän-.

ÜDRÄ- см. üdrä-.

Üzik сильное чувство, страсть: qulaq
çışsä kojul bilit / köz körsä üzik kelir
если услышит ухо, сердце узнает, / если
глаз увидит, появится страсть (MK I 211);
üzik otı tutunır / öpka jüräk qaṣrular
будучи охваченным огнем страсти, / сердце
и легкие пылают (MK II 144); üzik meni
qomittı страсть разгорячила (~ возбудила)
меня (MK II 311).

Üziklig охваченный страстью: čeçäklikta
sanvaç ünү sunlıdı / üziklig esitti köjüл
jaljudı в цветнике соловей разлился трелью, /
сердце, охваченное страстью, услышало
и воспламенилось (QBN 427₂).

Üslän- зажигаться страстью: jılqı üdländi
скот стал похотливым (MK I 257).

⇒ Cp. üdlän-.

Üsrä- (üsär-?) умножаться, увеличи-
ваться: üdrädi nej нечто умножилось
(MK I 273); oj elgij bilä sun bajat atı
aj / negü teg üdrägäj (üzärgä!) özüj bolşa
baј протягивай [к пище] правую руку
и упоминай при этом бога, / умножается
блага (?), а сам ты становишься богатым
(QBN 331₉).

Üsräk обильный: üdrak nej нечто обиль-
ное (MK I 103).

Üsräs- совм. от üdrä-: kępjäslig biling
üdräsür / kępjässiz biling oprasür знание, опи-
рающееся на совет, приумножается, / знание
без совета ветшает (MK I 232).

Üsrät- побуд. от üdrä-: ol tavarij
üdrätti он приумножил имущество (MK I 261).

Ügi сова (MK III 118): ügi teg usuz bolsa
tünlä saju по ночам надо бодрствовать
(букв. быть без сна) подобно сове
(QBN 174₁₂).

⇒ Cp. ühi.

Ügi- молоть, растирать: er bujdaj ügidü
мужчина молол пшеницу (MK III 254);
sojın müjüzin jumşaq ügür suvqa toqır
içsär ketär если размолоть мелко панты
марала и, положив в воду, выпить, [бешен-
ство] пройдет (Rach I₅₅).

Ügit помол хлеба (MK I 51).

Ügit- побуд. от ügi-: ol tarıj ügitti
он заставил молоть хлеб (MK I 213).

ÜGITÇİ мельник (МК I 51).

ÜGITSÄ- побуд.-желат. от *ügi-*: ol tarı̄y ügitsädi он хотел заставить молоть хлеб (МК I 302).

ÜGRÄ мучное блюдо (МК I 127): ügrä qılıp içürsär ədgü bolur если приготовить [жидкую] кашу и дать ее выпить, станет хорошо (*Rach* I₂).

◦ *qijma ügrä* см. *qijma*; *süt ügrä* см. *süt*.

ÜGRİ- 1. качать: ol anı ügridi он укачивал его (МК I 275); ıraqut bëşik ügridi женщина качала колыбель (МК I 275); 2. переносить с места на место: aýdi bulıt kökräuji / . . . qalıq anı ügrijü / qança barır belgüsüz с громом поднялось облако, / . . . небо переносит его с места на место, / куда направится — неизвестно (МК I 354); 3. *peren.* успокаивать; утешая, побуждать к бездействию: avıñc birlä ügrir bu düňja seni этот мир укачивает тебя спокойствием (QBN 379₁); 4. *peren.* водить за нос, дурачить (МК I 275).

ÜGRİL- страд. от *ügri-*: bëşik ügrildi колыбель качалась [кем-то] (МК I 248).

ÜGRİŞ- совм. от *ügri-*: ol ajar bëşik ügristi он с ним качал колыбель (МК I 236).

ÜGRIT- побуд. от *ügri-*: ol ajar bëşik ürgitti он заставил его качать колыбель (МК I 261).

ÜGRÜK качание колыбели (МК I 105).

ÜGSÜRÜ повторный (? *Häen*₃₁₀).

ÜGU см. *ügi*.

ÜGÜK придавленный, подавленный (?): sevinči ketip könlí qabıqın ügük радость покинула его, и сердце разбито (бульк. раздавлено) печалью (QBN 443₁₁).

ÜGÜR I стадо, табун, стая: ügrüjä qutlaç adı̄r mén я — благородный жеребец [того] табуна (*ThS* II₈₆); içar quş esin bultı tutti ügür летящая птица нашла своих подруг и присоединилась к стае (QBN 120₃₅); qamıt neprı körđüm öz ügrün jorır / kisi jılıqı quş qurt öz ügrün bilir все существа, которых я видел, ходят в своем стаде, [табуне или стае]; / человек, лошадь, птица, черви знают свое стадо, [табун или стаю] (QBN 302₂).

ÜGÜR II просо (МК I 54): arpa ügür birlä qatıldi ячмень смешался с просом (МК II 121).

◦ *jaý üguri* см. *jaý*.

◦ *Cp. jügür, jür, üjür.*

ÜGÜRGÄN злаковое растение (МК I 158).

ÜGÜRLÄN- присоединяться к стаду, табуну, стае: jund ügürlandı лошади образовали табун [со своим жеребцом] (МК I 292).

ÜGÜRLÜG табунный, имеющий стадо, табун, стаю: ügürlüg aýrı tabunnyj же-ребец (~ с табуном) (МК I 152); ügürlüg er мужчина, имеющий табун (~ стадо) (МК I 152).

ÜGÜRLÜK место, где хранят просо (МК I 152).

ÜGÜRMÄK корзина, укрепляемая на спине верблюда и используемая в качестве сидения (МК I 507).

ÜGÜS- совм. от *ügi-*: ol mejä tarı̄y ügüsdi он со мной мололзерно (МК I 187).

ÜHI сова (МК I 161; III 118).

◦ *Cp. ügi.*

ÜJ дом: kęnä jolda bedük bir üj kördi и вот в пути он увидел большой дом (ЛОК 28₃); bu üjnüp ıtaçmä altundan erdi крыша этого дома была из золота (ЛОК 28₅).

◦ *Cp. eb, ef, ev, üv.*

ÜJÜK I смычие пески, тонкое место, трясина: üjük jər тонкое (~ зыбкое) место (МК I 85); üjükka kirigli üjüldi qoði / örü kelmädi кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся (QBN 227₉); örü tartı̄yl özni üjükdin qutul тянись вверх, освобождайся из трясины (QBN 227₁₀).

◦ *üjük čim* тонкое место: üjük čim osuyluq bolur bilgälär / čiçar suv qajuda adaq tepsälär мудрецы подобны тонкому месту; / куда ни ступит нога, там и выходит вода (QBN 81₁).

ÜJÜK II холм, бугор (МК I 85).

ÜJÜK- вязнуть: anıq adaqı qumda üjükti его ноги увязли в песке (МК I 268).

ÜJÜL- вязнуть: üjükka kirigli üjüldi qoði / örü kelmädi ol sevinç bulmadı кто вошел в тонкое место, затянут вниз, / не поднялся и не нашел радости (QBN 227₉).

ÜJÜR просо: sákär halva jeqli ja arpa üjür te, кто ест сахар, халву или ячмень и просо (QBK 211₈); livi aşı üjür tögisü tetir его жертвенная пища — пшено (TT VII 14₈).

◦ *Cp. jügür, jür, ügür* II.

ÜK- собирать, накапливать: ol jāmaq ükdi он собрал деньги (МК I 168).

ÜKÄK I 1. погребальные **nosilaki** (МК I 78); 2. сундук (МК I 78).

ÜKÄK II 1. башня (МК I 78): elig boj[n]pı qılca ükäkä bašı шея правителя — с воло-сок, голова — как башня (QBN 163₁₂); 2. знак зодиака, созвездие: bësinč bab jeti juldız tort jaqın on ikki ükäknin erdükini ajuq в пятой главе говорится о семи звездах, четырех... (?) и двенадцати знаках зодиака (QBH 8₉); on ikki ükäk ol bularda abıń есть, кроме этих, [еще] двенадцать знаков зодиака (QBN 22₁₁).

ÜKÄKLÄ- I делать сундуки (МК I 307).

ÜKÄKLÄ- II строить башни: ol tamı̄ ükäklädi он пристроил к стене башни (МК 307).

ÜKÄKLIG имеющий башни: ükäklig tam стена с башнями (МК I 153).

ÜKÄKLIK дерево, предназначенное для изготовления погребальных носилок, сундуков (МК I 153).

ÜKİ см. *ügi*.

ÜKIL много, множество: ükil kiši много людей (МК I 74).

ÜKLÄ- см. **ükli-**.

ÜKLI- увеличиваться: ükli *nej* нечто увеличилось (МК I 287); tavar kimiň üklisä / beglik ajar kergäjür беком следует быть тому, / у кого приумножается имущество (МК I 362); ədim tavarim üklisün пусть увеличится мое добро (*Suv* 519₂).

◦ **ükli- bedü-** парн. увеличиваться: üklijür bedüjür будет расти (~ увеличиваться) (*Üig* II 9_b).

ÜKLIMÄK увеличение: ədgü işlärim ükli-mäki bolşun пусть умножаются мои добрые дела (*Suv* 123₂₁).

ÜKLIT- побуд. от **ükli-**: tarıçel tarıçqa erik bolsuni / jemä jılıqıçı igdis üklitsün земледелец пусть будет расторопным на пашне, / скотовод пусть увеличивает [количества] животных (*QBN* 400₁₄).

◦ **ükli- kejürt-** парн. расширять, увеличивать (*Suv* 528₂₂); aš- **ükli-** см. **aš-** II.

ÜKLITTÜR- побуд.-побуд. от **ükli-** (*Suv* 88_b).

ÜKLÜN- возвр. от **ükli-**: aq bulit örlänüp / bir bir üzä üklünüp / sačlup suvı ejrä-sür поднимаются белые облака, / нагромождаются друг на друга, / сыпет дождь, и с ревом бегут потоки (МК I 258).

ÜKÜK см. **ögük.**

ÜKÜL- увеличиваться, скапливаться: kü er ükülür увеличивается число знаменитых мужей (Тонз₂₂); bı *nej* ol tutcı ükülgän это постоянно приумножается (~ скапливается) (МК I 159); bilig kimja teg ol *nej* iirkü turur / uquş ordusı ol *nej* ükü turur знание как эликсир, / вокруг него все собирается, / разум — его дворец, [внутри него] все скапливается (*QBN* 341₁).

ÜKÜN груда, куча, толпа (*TT* VIII D₂₉).

ÜKÜS I много: üküs öltäci anta tirilti многие обреченные на смерть там выжили (БК3₁); üküs tür[füg] ig много разных заболеваний (*Rach* II 3₂₈); üküs çmgätmägil много не мучай (*Üig* III 49₁₉).

◦ **üküs telim** парн. много: üküs telim nizyanılar много страстей (*Man* III 47₃); üküs telim jaš много слез (*Rach* I₈₅); **üküs türlüg** teg разный, всякий (*TT* II A₅₈); qalın üküs см. *qalın*; **telim üküs** см. *telim*.

ÜKÜS II: üküs qara ačqı i. собств. (*USp* 30₁₂).

ÜKÜSLÜK множество, обилие: üküslük ne asyń ölmüdän kedin какая польза от обилия после смерти? (*QBK* 376₁₄).

ÜLÄ- делить, распределять: ol jarmaq ülädi он разделил деньги (МК III 255); cığaýqa ülädi üküs *nej* tavar он распределил между бедными много всякого добра (*QBN* 92₄); cığaýqa ülädi kör altun kümüs он наделил бедных серебром и золотом (*QBN* 94₂₁).

ÜLÄGÜR: ülägür elçi i. собств. (МО IV 17).

ÜLÄM i. собств. (*USp* 35₁).

ÜLÄS- совм. от **ülä-**: olar ikki tavarin üläsdi они оба поделили свое имущество

(МК I 189); bulmış tüşün teg üläsür biž полученный урожай мы поделим поровну (*USp* 28₆).

ÜLÄSTÜR- совм.-побуд. от **ülä-**: oqlarnı ücüga ülästürdi он ведел поделить стрелы между ними троим (ЛОК 40₁).

ÜLÄT- побуд. от **ülä-**: ol cığaýqa jarmaq üllätti он дал бедным поделить [между собой] деньги (МК I 214).

ÜLÄZ см. **öläs.**

ÜLÇI: ülcı tūmān i. собств. (*USp* 40₁).

ÜLGİ см. **ülug.**

ÜLGÜ I величина, мера, размер: iki közinin ülgüsü величина его обоих глаз (*Suv* 46₁₈).

◦ **ülgü teg** парн. мера и размер: ülgüsün teji sanaçalı bolmaçaj невозможно определить (букв. сосчитать) его меру и размер (*USp* 89₁₅); **ülgü teg tut**- устанавливать размеры, пределы: burqanlarnıñ ulsız tüpsüz efgüllärü üzä ülgü teg tutup ajyladım tanım ersär если я, устанавливая пределы для безграничных достоинств будд, предавал [их] поруганию и отрицал [их] (*Suv* 136₂₂).

ÜLGÜ II обязательство, договор, контракт (МК I 129).

ÜLGÜ III астр. созвездие Весов (*QBN* 22₁₃).

ÜLGÜLÄ- измерять, взвешивать: bilig kizläsä sen tilig ülgüllär если будешь скрывать знание, определят (букв. измерят) по языку (*QBN* 34₁₃); elig ajdi uqtum sözüň belgüläp / açaýin sözümnı sejä ülgüllär правитель сказал: „Я понял твои слова, вникнув [в них], / взявшись [все], скажу тебе свое слово“ (*QBN* 67₅).

◦ **ülgülä- teplä-** парн. измерять и сравнивать: nom nomlamaqtın tör[ü]miš bujan ədgü qılıncı taqı ülgüllägli teplägläli boltuqmaz и также нельзя будет измерить и сравнивать благодатные добрые действия, появившиеся от проповедей (*Suv* 167₈).

ÜLÄGÜLÄNÇSIZ без меры, неизмеримо (*Suv* 350₁).

◦ **ülgülançsiz teplänçsiz** парн. неизмеримый и не сравнимый: ülgülançsiz teplänçsiz bujan ədgü qılıncı неизмеримые и не сравнимые благодатные, добрые действия (*Suv* 151₅); ülgülançsiz teplänçsiz uluť türlüg bujan ədgü qılıncı неизмеримые и не сравнимые всевозможные добрые действия (*Suv* 398₉).

ÜLGÜLÜG имеющий меру, размеренный, взвешенный, уравновешенный: uqusluq kisi barça ülgüllüg ol все разумные люди — уравновешенные (*QBN* 137₁); elig ajdi uqtum munı belgülüg / taqı bir sözüg aji mejä ülgüllüg правитель сказал: „Я ясно понял это, / скажи мне еще веское слово“ (*QBN* 193₇); birisi bitigci datı belgülüg / birisi jalavaç tili ülgüllüg один из них — писарь, почерк его известный, / другой — посол, язык у него размеренный (*QBN* 203₁).

◦ ülgülüq qoluluy парн. имеющий меру и времена (*Suv* 156₁₅).

ÜLGÜSÜZ: ülgüsüz qolusuz парн. без меры и времени (*Suv* 117₁₇); ülgüsüz sansız парн. бесчисленный: abam bir-ök bu etütümün tītsär mən ötrü ülgüsüz sansız mün qadaşları... tītmış idalamış bolur mən если я отверну это свое тело, то [тем самым] стану [человеком], отстранившим от себя бесчисленное количество пороков... (*Suv* 614₂); ülgüsüz üküs парн. бесчисленные, многочисленные (*Uig* III 31₃).

ÜLKÄ трава с липким, вязким соком (MK I 137).

ÜLKÄ (?) область: qara seyir ülkäni altı bañ keşdim (?) я разделил область Кара-Сенгира на шесть багов (E 24₂).

ÜLKÄR *астр.* Плеяды (MK I 95): jana körde ülkär savulmıs bañ on снова увидел склонившееся [к горизонту] основание Плеяд (*QBK* 290₃).

◦ ülkär jultuz *астр.* Плеяды (TT VIII прим. 2₁₆); ülkär čärig военная хитрость, прием (MK I 95).

ÜLKÜ см. ülgü I, II.

ÜLÜG часть, доля (MK I 72): eki ülügi atılıq ertı две части их были вспадники (Ton₄); alqu kentü ülügi ertklig ol все властны [распоряжаться] своей долей (ThS II₁₀₂); çüt ülgi barça bozurdın kirür / bu žan ülgi cın söz qulaqdın kirür доля тела (*m. e.* все, что предназначено для тела) входит через горло, / доля души — истинное слово — входит через уши (*QBN* 82₇).

◦ ülug kötür- достигать, добиваться чего-л.; приобретать: boşuq qılajın tesä belgülük / aqı bol ülä nej kötürdün ülug если определенно захочешь свободного человека сделать рабом, / будь щедрым, раздавай имущество и [считай тогда, что] ты достиг своего (*QBN* 328₈); saqınıq bolaşın tesä aj külüg / halal je halaldın kötürgil ülug эй, именитый [муж], если захочешь быть благополучивым, / ешь только дозволенное и приобретай из дозволенного (*QBN* 384₅); ülug qıl- наделять, возвращать должное: salıçeqa qıglı jaanit qıl ülug купцу возвращай долгное хорошим отношением (букв. ответом) (*QBN* 319₁₀); bajat bermisindin təpjä qıl ülug надели меня тем, что дано богом (*QBN* 367₁₂); **qut ülug** см. **qut** II.

ÜLÜGDÜ «. собств. (МО 4₆).

ÜLÜGLÜG обладающий долей, имеющий долю, удачивый: bilig kisi ara üluglüg ol знание распределено среди людей (MK I 511); oyluq kisiñ üluglüg ol твои дети и жена счастливы (букв. имеют свою долю) (TT I₅₄).

◦ üluglüq **qutluq** парн. удачивый, счастливый: üluglüq qutluq bodun biz мы счастливый народ (*Man* III 29₂); **qutluq üluglüg** см. **qutluq** II.

ÜLÜGSIZ см. ülügsüz.

ÜLÜGSÜZ не имеющий доли, неудачливый: uqussuz kisilär ülügsüz turur лишенные

разума люди не имеют доли (*m. e.* неудачники) (*QBN* 33₁₃).

◦ **qutsuz ülügsüz** см. **qutsuz**.

ÜLÜK см. ülug.

ÜLÜL мера, размер (TT VIII A₄₅).

ÜLÜŞ часть, доля, мера (MK I 62): bajatqa şükür qılıq emdi üküs / bodunqa töri qılıq edgү ülüs богу надо возвращать много хвалы; / доля, предназначенная народу, — установление хороших законов (*QBH* 65₃₅); bir ülüs suv alıp bor birlä içgül взяя одну долю воды, выпей с вином (*Rach* II 12₁); isig öndüñ ülüsü ol [это] — период жаркого времени (*Suv* 589₂); besinč ülüs пятый отдел [книги] (*Uig* I 20₁₂); täjirilärkä öy ülüs bolsun первая доля пусть будет богам (*Uig* II 89₈₅).

ÜLÜSLÜG имеющий равную долю, часть (*Suv* 312₈; USp 29₉): mən tujnäq silla vantı jemä oğulum sambodu bilä tüz ülüslüg qılıp oğullanı altım я же, Туйнак-Шилаванти, принял [его] в качестве сына, сделав имеющим равную долю с моим сыном Самбоду (МО III₆).

ÜM см. öm.

ÜMÄG путник, чужестранец: ümäg ędgü tutıllı aj bilgä böggü мудрец, будь милостив к путнику (*QBN* 47₃); ümäg ędgü tutsa jağıldı sozı если [правитель] хорошо обращается с путником, о нем распространится молва (*QBN* 47₄).

ÜMÄRA [a. ئەمەر م. چ. от ئەمەر] эмиры: mäsřiqili;lär zäjnu-l-ümära at berdilär жители Востока назвали [этую книгу] „Украшение эмиров“ (*QBK* 2₁₃).

ÜMGÄN см. ömgän.

ÜMGÜK мягкое темя у ребенка (MK I 110).

ÜMIT см. ümäg.

ÜMLÄŠ- см. ömläs.

ÜMLÜG см. ömlüg.

ÜMMÄT [a. ئەممەت] религиозная община: tiläk ümmät eràdi aju berdi jol [его] желания были связаны с общиной, и он [Мухаммед] указал [ей] дорогу (*QBN* 15₉); qatıq qadıysı eràdi ümmät ücün все его печали были из-за общины (*QBN* 15₁₂).

ÜN голос: er üni bütti у мужчины сорвался (~ пропал) голос (MK II 294); bir ünin sıytastılar они рыдали в один голос (*Uig* III 23₆); sevigliaq ünin ırılaşı ... inçəa təp tedilär напевая приятным голосом, ... они так сказали (*Uig* III 46₁₃).

◦ **ün tart-** тянуть песню: ular quş ünin tarrıtı ündär eşin [самец] куропатки затянула свою песню, зовет подругу (*QBH* 14₉).

ÜNDÄ- 1. звать: ol menj ündädi он позвал меня (MK I 273); elig ajdı ündä təpjä kir-sünı правитель сказал: „Позови, пусть войдет ко мне!“ (*QBN* 52₉); 2. подавать голос, говорить: sözin kesti elig hiç ündädi замолк правитель, ничего не говорил (*QBN* 55₁₃).

◦ **maŋra-** ündä- с.m. **maŋra-**; **oqı-** ündä- с.m. **oqı-** I.

◦ *Cp. indä-*.

ÜNDÄŠ- совм. от **ündä-**: ol anıŋ birlä ündäšdi он перекрикивался с ним (MK I 231).

ÜNLÜG с голосом, имеющий голос: jüzi körki körklüg keräk häm jülfüg / toyan ərsig ünlüg sözi belgülüg либо [хаджиба] должно быть красивым, выбритым, / голос его должен быть мужественным, слова — приятными (QBN 184₇); quzıun qoburça ulatı javlaq belgülüg qorqincıň ünlüg quşlar воронами, совы и другие птицы с ужасными голосами, являющиеся дурными приметами (TT VI₆₀).

ÜNSÜZIN без голоса, молча (Uig II 76₃).

ÜNTÄ- с.m. **ündä-**.

ÜNTÄŠ- с.m. **ündäš-**.

ÜNSÜ жемчуг: anıŋ tıši ünžü tég erdi ее зубы были подобны жемчуку (ЛОК 9₅).

◦ *Cp. jençü I, jünçü, žençü.*

ÜP- пробивать отверстие, сверлить: ol jı̄yač ündi он просверлил дерево (MK I 174).

ÜPTÜR- побуд. от **üp-**: ol ajar jı̄yač üptürdi он заставил его сверлить дерево (MK I 290).

ÜPÜL- страд. от **üp-**: jı̄yač üpjüldi дерево было просверлено (MK III 395).

ÜPÜR 1. пещера, грот (MK I 94): negü ter eșitgil baýırsaq sözi / üpjürdä turuylı saqınuq özi послушай, что говорит добрый, / живущий в пещере праведник (QBN 343₆); 2. полость: ič üpjürdä isırsar tavar kirür если [мыши] прогрызут внутреннюю полость, прибудет имущество (TT VII 36₉); taş üpjürdä isırsar jayı ton bolur если [мыши] прогрызут внешнюю полость, будет новая одежда (TT VII 36₁₇).

ÜPJÜR- побуд. от **üp-** (TT I₂₁₈).

ÜJÜRTÄKI находящийся в пещере: üjürtäki jek oqjınlar находящиеся в пещере демонические существа (TT III₉₁).

ÜJÜZIN с.m. **oqjın-**.

ÜJÜZIN с.m. **oqjın-**.

ÜP: üp ürüň очень белый (MK I 34).

ÜPGÜK: qara üpgük с.m. **qara I.**

◦ *Cp. übgük, übüp.*

ÜPLÄ- похищать, грабить: ol anıŋ tavarıñ üplädi он похитил его имущество (MK I 284).

ÜPLÄL- страд. от **üpplä-**: ər tavarı üpläldi имущество мужчины было похищено (MK I 295).

ÜPLÄN- возвр. от **üpplä-**: anıŋ tavarı üpländi его имущество было похищено (MK I 255); jılıqım ajar üplänür мой скот похищается из-за этого (MK III 90).

ÜPLÄS- совм. от **üpplä-**: bodun ikindi tavarıñ üpläšdi люди грабили друг у друга имущество (MK I 238).

ÜPLÄT- побуд. от **üpplä-**: ol anıŋ tavarı üplätti он заставил его похитить имущество MK I 264).

ÜPÜP с.m. **übüp.**

ÜR давно, долго: kütäñ ür tursar jaramaz если гость живет долго, [это] неприлично (KP 69₃); ür oqul küsäsär bulutuñ если ты давно желаешь сына, [считай, что] ты получил его (TT I₁₀).

◦ **ürdin berü** издавна (*Suv* 661₁); ür iraq парн. давний: ür iraq öfträ в давнее время (*Suv* 514₂₁); **ür kec** парн. давно: jıllar ajar ərtgäli ür kec boltı давно прошли годы и месяцы (*Häen* 25); **ür kec timin** парн. давно: ölüg teg qamılı tüsti ür kec timin öglänti он упал, как мертвец, на землю, и прошло много времени, прежде чем он пришел в себя (KP 62₁).

ÜR- I лаять: it ürdi собака лаяла (MK I 164); it qarlı bolsar jatıp ürür если собака стала старой, она лает лежа (TT VII 42₆).

ÜR- II дуть: ol ot ürdi он раздул огонь (MK I 164); isig ašní ürmä sen ayzıñ billä не дуй ртом на горячую пищу (QBN 331₁₃); nara qası soqup elgäp burunta ürşün измельчив и просеян кожуру граната, пусть вдувают ее в нос (*Rach* II 21₇).

ÜRÄGIR этик., название одного огузского рода (MK I 57).

ÜRÄJ тоир. название местности (MK I 134).

◦ *Cp. veräj.*

ÜRGÄSİN название лекарственного растения: qızıl ürgäsìn miırč inčä soqup мелко размывая красный ... (?) и черный перец (*Rach* II 43₁).

ÜRI- гнить: jı̄yač üridi дерево гнило (MK III 252).

ÜRK- пугаться, страшиться: baj ər qoři ürküpän barmış овца боячка, испугавшись, ушла (*ThS* II₄₀); bodun ürkti народ испугался (MK III 420).

◦ **ürk-** **beliplä-** парн. пугаться: munı əşiti birlä-ök ürküp belipläp öträ отфыса kirip qatunqa inča ter ötünji услышав это, она испугалась; затем, войдя во дворец, она так обратилась к госпоже (*Suv* 621₂₂); öri köğüli ürksär belipläsär если его возбужденное сердце устрашится (TT VII 40₁₀); **qorq-** **ürk-** с.m. **qorq-**; **qorq-** **ürk-** **beliplä-** с.m. **qorq-**.

ÜRKÄ: ürkä üzüksüz парн. täŋrim ürkä üzüksüz ögläntürүй мой боже, постоянно приводи меня в себя (*Man* III 25₁₁).

ÜRKÄNČ долго (? *Suv* 83₃).

ÜRKIT долго, постоянно (*Suv* 653₁₉).

ÜRKIT- **qorqıt-** **ürkit-** с.m. **qorqıt-**.

◦ *Cp. ürküt-*.

ÜRKITMÄMÄK: ürkitmämäk qorqıtma- maq парн. неустранимое (*Suv* 220₂₁).

ÜRKÜL- страд. от **ürk-**: ürkünč bolup ürküldi поднялась паника (MK I 250).

ÜRKÜN страх, паника: ürkünč bolup

ürküldi поднялась паника (MK I 250).

ÜRKÜR- побуд. от **ürk-**: ürkürü bujan qıl чтобы отпугнуть [демонов], соверша благие дела (*TT VII 28₂*).

ÜRKÜS- совм. от **ürk-**: ertis suvin keçəsidi / bodun anin ürküsür [враг] хотел перейти Иртыш, / поэтому страшится люди (*MK I 155*).

ÜRKÜT- побуд. от **ürk-**: ol qoj ürkütti он вспугнул овцу (*MK I 263*).

= Ср. *ürkit-*.

ÜRLÜG постоянный, непреходящий: ürlügli ürlügsüzlî постоянный и преходящий (*Suv 334₁₉*); uloq meñilig buzułmaż artamaż ürlüg inc nirvan baiłq полный радости, не поддающийся разрушению, непреходящий, спокойный город нирваны (*Suv 680₁₈*).

ÜRLÜGLÜG постоянный: ürlüglüg ürlügsüz постоянный и преходящий (*Suv 291₂₂*); ürlüglüg ersär jemä ürlügsüz ersär если он будет постоянным или если он будет преходящим (*TT VIII F₆*).

ÜRLÜGSÜZ непостоянный, преходящий: ürlügli ürlügsüzlî постоянный и преходящий (*Suv 334₁₉*).

ÜRMÄN: ürmän qart язва, нарыва; опухоль(?): sekiz jegirmi türlug ürmän qartlar bolur бывает восемнадцать видов язв (опухолей?) (*Rach II 3₁₉*); bu ürmän qart ig üküsi bütür ilki ažuntaqı javlaq qılıñeq-qa törijür большинство этих язв появляется из-за дурных поступков, имевших место в прежней форме существования (*Rach II 3₁₉*).

ÜRJÄK известь (*MK I 121*).

ÜRJÄR- белеть: ürjärdi nej нечто побело (*MK I 289*).

ÜRPÄK взъерошенный, ершистый (*MK I 103*).

ÜRPÄR- ощетиниваться, становиться дыбом: anıj jini ürpärdi у него поднялись дыбом волосы (*MK I 217*); taqañ ürpärdi курица нахмулилась (*MK I 217*); er ürpärdi мужчина ершился (*MK I 217*).

ÜRPÄS- щетиниться, ершиться, горячиться: erän ürpästi мужчины ощетинились (*MK I 229*); erän arıñ ürpäsür / öcín këkin irtäsür мужчи горячатся, / ищут отмщения (*MK I 230*).

ÜRPÄT- поднимать дыбом, взъерошивать: er başın ürpätti мужчина взъерошил себе [волосы] на голове (*MK I 259*).

ÜRÜK: üruk uzatı парн. долго, постоянно (*Suv 505₉*); üruk ürküt парн. долго, постоянно (*Suv 567₂*).

ÜRÜL- спад. от **ür-** II: ot üruldı огонь был раздуут (*MK I 195*); er öfskäsindä üruldı мужчина от гнева надулся (*MK I 195*); qarñ ürülür его живот вздувается (*TT VIII f₈*).

= *šíš*- **ürül-** см. *šíš-*.

ÜRÜLMÄK: ürümäk kerilmäk парн. вздуть, распухание: qarñ ürümäkig kërlimäkig ... kefärür [лекарство] устраивает ... вздуть живота (*Rach II 1₃₀*).

ÜRÜJ I 1. белый, светлый: sarıç altun ürüj kümüs желтое — золото, белое — серебро (*Ton₄₈*); saqalıj ürüj bolsa keldi ölm ifni tvoja borda stanet beloy, [считай, что] пришла смерть (*QBN 264₁₂*); 2. **peren.** чистый, благородный: qaraqa jaçuma aj aslı ürüj / ürüjkä qara terek juqar ol körüj o [человек] „белого“ происхождения, не приближаясь к черни, / посмотрит-ка, черное быстро пристает к белому (*QBN 304₁₄*); qamuç tegşürüldi töرү öjdilär / qaralı ürüjli bir-ök boldilar все порядки переменились, / черное и белое смешались (~ стали одинаковыми) (*QBN 384₁₀*); 3. в знач. сущ.: tırıjaq ürüj белизна (белые пятна?) ногтей (*MK I 134*).

⇒ **ürüj qırğıl** парн. седой: ürüj qırğıl artuq jaçıcı bolur [и] седо[власть] очень воинственный (*QBN 178₁₀*); **ürüj quş** лебедь: bu ərdäm joriqü ürüj quş teg ol движение этой добродетели подобно [движению] лебедя (*QBN 222₂*).

= Ср. *jürük-*.

ÜRÜJ II: **ürüj beg** исогр. название местности (*MЧ₂₂*); **ürün qaş ögüz** исогр. название реки в Восточном Туркестане (*MK III 152*).

ÜRÜŞ- совм. от **ür-** II: ol meñä ot ürüssüdî он со мной раздул огонь (*MK I 183*).

ÜSDÄJ см. *üstäñ-*.

ÜSDÜRTI см. *üstürti-*.

ÜSIK см. *üzik*, *üzük*.

ÜSIKLIG см. *üziklig*.

ÜSK I. (с аффиксами принадлежности и локативных подграж) возле, впереди себя: ötrü üskintä olqurtup sezinşin ajiññi затем, усадив [его] перед собой, он спросил о его «омнениях» (*Hæn₂₀*); allıç čeviñslig kişilär aldaju turur üsküñdä лживые люди обманывают [тебя] в своем присутствии (*TT I₂₇*); 2. в служ. знач. последний перед, при, к: tafçaç yan üskiñä ki-gürmis turur он доставил [ее] китайскому императору (*QBN 2₉*); jaqın tegdi ərsä anıj üskiñä / tuşüp bardı когда он приблизился, сошел [с лошади] и пошел к нему (*QBN 357₃₂*); tegin ... ol ač barş üskintä suna jattı приш ... , растянувшись, лег перед той голодной тигрицей (*Suv 616₁₆*).

ÜSKÄC (*üskänäč?*) изюм (*MK I 159*).

ÜSNÄ- см. *osna-*.

ÜSNÄT- см. *osnat-*.

ÜSTÄ- 1. увеличивать, умножать: ja rab üstā dävlät tükäl qıl tiläk о господь, увеличить богатства, полностью удовлетвори желания (*QBN 21₂*); özin jaśin üstüp удлинняя (бука, увеличивая) их жизни (*Suv 407₁₅*); 2. брать верх, превосходить: bilig birlä jalqıq bęçür čavlanur / kişilärdä üstär знанием человек возвышается и прославляет себя, / одерживает верх над людьми (*QBN 183₁₅*); 3. увеличиваться:

väfa ketti ǵalqta žäfa üstädi народ перестал быть верным (буқаң, верность покинула народ), увеличился мучения (QBK 381₁₇).

ÜSTÄK излишек, добавка: men üstäk berdim я дал лишнее (MK I 120).

ÜSTÄL- *страд.* от **üstä-**: suv üstäldi вода увеличилась (~ прибавилась) (MK I 246); üstälsün täŋridä[m] küçl[äri] пусть увеличатся их божественные силы (TT III₁₇₀); čoŋi jalini aśilip özi jaši üstälür его блеск усиливается, жизнь его продолжится (Uig I 26₁₂).

◦ aśil- **üstäl-** см. aśil-.

ÜSTÄM пластинка из золота или серебра, вставленная в ремень или седло в качестве украшения (MK I 107): ajañ berdi tamya at üstäm keðüt он преподнес чашу, печать, лошадь, украшения конской сбруи (сбрую?), халат (QBN 136₅).

ÜSTÄMÄK: aśmaq üstämak см. aśmaq.

ÜSTÄJ превосходящий, одерживающий верх: qajusı saq ərsä ol üstäj bolur кто будет осторожен, тот одержит верх (QBN 177₁₀); məniñdä jüz üstäj anıq ərdämi его достоинства превышают мои в сто раз (QBN 232₂).

◦ üstäj elig щедрый: uzun keč jašasu bu üstäj elig пусть долго здравствует этот щедрый [правитель] (QBN 88₁₁).

ÜSTÄR- I возвышаться, превосходить: ol meňä üstärdi он возвысился (~ стоялся возвыситься?) надо мной (MK I 221).

ÜSTÄR- II отвергать, отказываться: ol qılımis işin üstärdi он отказался от сделанного (MK I 221); uvutsuz kişidä jıraq tur jıraq/uvutsuz bolur üstärigli qaraq стой подальше от бесстыжего человека, / у бесстыжего отвергающий [все] взгляд (QBN 167₇).

ÜSTIGÄ последний на, к: oyuq qayap anuq üstigä atladi Огуз-каган двинулся на него (ЛОК 345).

ÜSTÜL- см. üstäl-.

ÜSTÜN 1. верхний: [üstü]n altın ... erin'är верхняя и нижняя губы (TT X₄₄₉); 2. старший: jeg üstün qunçiu самая старшая принцесса (TT X₄₅₅); 3. верх: ötrü bir-ök üstüntän qalıqlan ün kełti затем сверху, с неба, дошел один звук (Man III 23₄); 4. вверху, наверху: ne (ja?) astin ne üstün ne utru orun ни внизу, ни вверху, ни напротив нет [его] места (QBN 14₄); üstün täjri altın jałanıq вверху — божество, внизу — люди (Suv 188₁₀); üstün täjri jeri altın tamu jeri на-верху — место богов, внизу — место ада (TT V A₂₇); 5. в служ. знач. последний над: kindik üstün mej bolsar oğrı bolur если родинка будет над пупком, он станет вором (USp 42₅).

ÜSTÜNDÄ последний на: ösa üstündä töŋ taqı muž bar žurur на ней стужа и лед (ЛОК 26₅).

ÜSTÜNGI см. üstünki.

ÜSTÜNKI верхний: ondın üstünki qabaq правое верхнее веко (TT VII 34₁₃); üstünki altinqı täŋrilärniň ... üstälsün täŋridä[m] küçl[äri] пусть увеличиваются божественные силы ... верхних и нижних богов (TT III₁₆₉).

ÜSTÜRTI сверху: üstürti qodı enmäsär если [Ты] не спустишься сверху вниз (TT III₂₀); özgän jaýmur ödincä üstürti qodı tökölür переменчивый (?) дождь будет литься в свое время сверху вниз (Uig I 26₁₅).

ÜSÜKSÜZ см. üzüksüz.

ÜŠ- I сверлить: ol oq üşdi он просверлил стрелу (MK I 166).

ÜŠ- II собираясь, скатываясь: ətmäkkä təlim kiși üşdi к хлебу собралось много людей (MK I 166).

ÜŠÄ и, собств. (USp 70₂).

ÜŠÄ- обыскивать, осматривать: ol jerig üşädi он осмотрел землю (MK III 253).

ÜŠÄL- I *страд.* от **üšä-**: anıq evi üşäldi его дом был обыкан (MK I 197).

ÜŠÄL- II см. usäl-.

ÜŠÄJ ровный, гладкий: üšäj taš ровный камень (MK I 135).

◦ Cp. jüsäj.

ÜŠÄT- см. usat-.

ÜSGÜR- 1. натравливать, наусыкивать: ol itiň kejikkä üsgürdi он наусыкал собаку на оленя (MK I 228); 2. шипеть, свистеть: us üsgürsä ölüür если гриф зашипит [на человека], он умрет (MK I 228); jilan üsgürdi змея зашипела (MK I 228).

ÜŠI- мерзнуть, цепенеть: joşurqanda artıq añaq kösülsä üsijür если нога вытаянется из-под одеяла сверх меры, она озябнет (MK II 137); ər üşidi мужчина замерз (MK III 254).

◦ Cp. üšü-.

ÜŠIK холод, заморозки (MK I 72).

ÜŠIKLÄ- доводить до оцепенения, парализовать: ol kejikkni üsiklädi он добил оленя (MK I 306); tajut süsün üsiklädi войско тангуотов он довел до оцепенения (~ добил) (MK I 307).

ÜŠKÜR- I вспоминать: ol unutmuş sözüg üskürdi он вспомнил забытое слово (MK I 228); oqıylı oqlısa meni üskürüp/du'a qılıça-mı ter meňä bir turup читающий, если будет читать, вспомнит обо мне / и, может быть, раз помолится за меня (QBK 385₄).

ÜŠKÜR- II см. üsgür-.

ÜŠKURT- побуд. от **üskür-** I: üskürtti он напомнил (MK I 229).

ÜSTÜR- побуд. от **üš-** I: ol oq üştürdi он заставил просверлить отверстие в стреле (MK I 222).

ÜŠÜ- мерзнуть, цепенеть: et jin üşüp emrisür тело, замерзнув, дрожит (MK I 463).

◦ Cp. üsi-.

ÜŠÜT- побуд. от üšü-: ol sücik üšütti он заморозил [охладил?] напиток (МК I 211); ol məni tomlıqqa üšütti он заморозил меня на холодае (МК I 211).

ÜT I отверстие, углубление (*TT VII 36₇*): ol üttin ötsädi он хотел пройти через отверстие (МК I 276); üt topuldi отверстие просверлено (МК II 119).

◦ tis üti см. tis.

◦ Cp. üd.

ÜT II см. öt I.

ÜTİ- гладить: ol tonuγ ütidı он гладил одежду (МК III 252).

ÜTLÄŠ- продырявливаться: ütläšdi нечто продырявилось (МК I 238).

ÜTLÜG имеющий отверстие: ütlüg jençü jerdä qalmas жемчуг с отверстием на земле не останется (МК III 30).

ÜTRÄT и. собств. (*Uig II 76₁₂*).

ÜTRÜK хитрец: ütrük utun oýrılıaju jüzgä baqar хитрец, порочный [человек] смотрит в лицо подобно вору (МК I 102).

ÜTÜK утюг (МК I 68).

ÜV дом (МК I 81): oýul qız törüsä seňiň aj tegin / üvündä igidgil igidmä öjip если у тебя рождаются дети, подобные месяцу, / воспитывай их у себя в доме, не воспитывай на стороне (*QBN 128₂₈*).

◦ Cp. eb, ef, ev, üj.

ÜZ I: üz **buz** парн. ненависть: üztä buzta ula[ti] üküs télüm nizvanılar многие другие страсти, кроме [страсти] питать ненависть (*Mon III 47₃*); üz **buz köğüł** чувство ненависти: bir ikintikä üz buz köğülüpüzlär bar ersär если вы питаете чувство ненависти друг к другу (*TT III* _{прим. 33}); üz **buz qıl-** ненавидеть, питать ненависть: munça üküs tıllıqqa neçä üz buz qıltımızı ersär сколько бы мы ни питали ненависти к столь многим живым существам (*Chuost A₅₂*).

ÜZ II см. öz VI.

ÜZ- 1. рвать, отрывать, вырывать: jılçäkä eriklig üzgäli učuz тонкое разорвать легко (*Ton₁₃*); ol jıp üzdi он порвал пить (веревку?) (МК I 165); bu ikki biriksä anı kim üzär если эти двое соединяются, кто их разорвет? (*QBN 181₂*); bu igniñ töz[ini] [jilt]ıžıñ üzgäli qatıñ[ylan]ıglar прилагайте усилия вырвать корни этой болезни (*Uig III 41₇*); 2. губить, прерывать: tisi häm oýul qız üzär ेr küci жена и дети губят силы мужчины (*QBN 262₃*); isig özin üzüp adıñ ažınqa idıglar оборвав его жизнь, пошлите [его] в другой мир (*Uig I 43₈*); 3. ломать: bir jumqa taşlı üzüp berdi он отломил круглый камень (*Uig I 7₁₈*); 4. перн. говорить отрывисто: ajiitqua sözlä jana tärkin üz когда спрашивают, говорят и произносят (букв. рви) быстро (*QBN 84₃*); 5. использовать (?): boşuγ bos teji tut qılıq qulça üz к свободному относиться, как [относятся] к свободным, раба использовать, как [подходит использовать] рабов (*QBN 171_b*).

◦ üz- **kes-** парн. рвать, прерывать

(*Suv 31₉*); **butarla-** üz- см. **butarla-**; söz üz- см. söz.

ÜZÄ вверху, сверху: üzä täŋri as[ra] jer вверху небо, внизу земля (БК *Xb₁₀*); üzä täŋrikä tégir asra jerkä kirür вверху она (т. е. слюна верблюда) достигает неба, внизу входит в землю (*ThS II₃₁*); bitig türdi badı üzä tamyalap / sunup berdi он свернула письмо, перевязал, поставил печать сверху / и протянул (*QBN 241₁*); 2. послелогия на, над: on ujjur toquz oýuz üzä jüz jıl olurup властвуя (бука. сидя) сто лет над он-уйгурами и токуз-огузами (*MC₃*); altun örgin üzä olurupan сидя на золотом троне (*ThS II₁*); saçratçudin qorqmış quis qırq jıl aðrı jıjaç üzä qonmas итница, испугавшаяся силка, сорок лет не будет садиться на дерево с развиликой (МК II 331); ja jörkirkä iinanma / suvlar üzä tajanma не доверяйся красотам лета, / не опирайся на воду (МК III 160); tegürdüg meýä sən qatıq eßgülük / munuq şukri bojunım üzä boldı jük ты доставил мне все блага, / [необходимость] отблагодарить за них легла временем на мою шею (*QBN 229₁₁*); 6) с, а также в значении творительного подежа: birisi uruq üzä bojunımın badı один из них обязал веревкой мою шею (*Suv 7₁₉*); aj mojöçlär-a sizlär üe türlüg saqıñc üzä kirtijiplär маги, вы вошли с тремя разными мыслями (*Uig I 7₁₁*); jerin ud maşaçı üzä suvatır велев обмазать землю коровьим пометом (*Uig I 29₇*); в: men tıtsu bitig qılımıs kün üzä jegitmä satır kümüs tüklü altıtmä, Тыссы, в день составления этого документа двадцать сатыров серебра получила сполна (МО 38); г) через, из-за: övkä nizvanı üzä quturup ögsüz köjülsüz ertilär придав в бешенство, из-за расположности к раздражению, они потеряли рассудок и лишились чувств (*TT III₂₀*); д) я, после: jel üzä jel ветер за ветром (*TT I₁₅*); е) в, среди: elik külümüz ojnار çéçäklär üzä самки и самцы диких коз играют среди цветов (*QBH 14₁₃*); kisi üzä среди людей (*Mon I 8₁₈*); ж) на, к: on jarmaq üzä bir arturdı он прибавил к десяти деньгам еще одну (МК I 219); з) над, в отношении: neçä beg haqıı ersä qullar üzä / jemä qul haqıı joq-pıı beglär üzä если рабы имеют [разные] обязанности в отношении бека, / то не имеют ли также беки обязанностей в отношении рабов?! (*QBN 218₃*); bu ögdülmış ajdı bu beglär üzä / tapuççı haqıı bar tapuçda oza Огдюльмиш сказал, что у работников есть определенные права в отношении беков до того, как они примутся за работу (*QBN 218₈*).

ÜZÄK см. üzik, üzük.

ÜZÄKI 1. находящийся вверху (*Mon III 28₉, 38₃*); 2. существующий благодаря чему-л.: ेd tavar üzäki isig öz жизни, существующие благодаря имуществу (или: обязанности имуществу) (*Uig II 76₄*); ölmäk üzäki qorqinçelar страхи, появляющиеся в связи со смертью (*Suv 118₂*).

ÜZÄL- мучиться: er üzäldi мужчина мучился (МК I 196); təjä öznäsä kim üzälip ölü्र который будет перечить мне, умрет в муках (*QBN* 59₉).

ÜZÄLÄ 1. сверх: väbäl köträ bardı üzälä söküş он пошел, неся [с собой] [тяжесть] греха и сверх того брань (*ЮГ* *B*₂₄₂); 2. *последов а* на, над: könî jol üzälä tutä бер тәні держи меня на верном пути (*QBH* 23₂₄); б) по, согласно: könilik üzälä tırıgık kędür живи праведно (~ по справедливости) (*QBN* 320₅); в) в: bu beglik üzälä uzun boldı jaš этот жил долго, пребывая в бекском достоинстве (*QBH* 24₁₁); г) среди: hažiblär üzälä bu bolsa uluň среди хаджиков этот должен быть главным (*QBN* 182₁₀); д) для: səvüg žan üzälä ämindän ämin / dolup bulmadım men özümändän öjün я искал и не смог найти для любимой души / кого-либо более надежного, чем я сам (*QBN* 217₇).

ÜZÄLÄ- превышать, превосходить (?): üzäläjü qılmaž men ... сверх не буду делать... (*SAY* 44).

ÜZÄLÄJÜ превосходящий, высший: tıñıtların üzäläjü örgrünklärin sevinçklärin aşmaq üstämäk erür [это] есть увеличение возвышенных радостей живых существ (*Suv* 266₆).

ÜZÄLÄN- возвр. от **üzälä-** (*TT* V *B*₃).

ÜZÄLIKSIZ бесконечный (*TT* II *A*_{прям.} 8; *Uig* II 39₁₀₁): üzäliksiz üstünki бесконечный, находящийся вверху (*Suv* 614₁₅).

ÜZÄJÜ стремя: üzäjü bar ersä eigin berk qapar если есть стремя, [всадник] крепко держит узду (*QBN* 437₁₁).

ÜZÄRLIK бот. *Paganum harmala* (МК III 12).

◦ *Cp. jüzärlük.*

ÜZİKLİG см. *üziklig*.

ÜZIT- разъедать: sirkä küpnü üzitti укус разъел сосуд (МК I 209); 2. *перен.* проедать, надоедать: ol anıq qulaqın üzitti он прожужжал ему все уши (МК I 209).

ÜLÄN- подниматься: aşıč üzländi [крышка] кастрюли поднялась (МК I 258).

ÜZLÄNCÜ см. *üzlüncü*.

ÜZLÜN- страд.-возвр. от **üz-** рваться: urq (uruq?) üzlündi веревка порвалась (МК I 258).

ÜZLÜNCİ см. *üzlüncü*.

ÜZLÜNCİG см. *üzlüncüg*.

ÜZLÜNCÜ 1. прерывистый, переходящий, конечный: üzlüncü orunqa tégir достигнув места, связанного с перерывом (с перевоплощением?) (*Suv* 144₈); 2. в знач. *сущ-* конец, прекращение: ol-oq anıq ög qarinta toymaqnıj üzlüncüsi erür именно это будет концом в его рождении в материнском чреве (*Uig* II 44₂₉).

ÜZLÜNCÜG наивысший (*TT* VIII *A*₃₁).

ÜZLÜNCÜLÜG конечный, переходящий (*TT* VIII *D*₇).

ÜZLÜŞ- страд.-совм. от **üz-**: begi kisi

üzlüsdı бек и [его] жена порвали между собой (МК I 240); alimliy berimligdin üzlüsdı кредитор и должник порвали между собой (МК I 240); üzlüsdı nej нечто разорвалось (МК I 240).

ÜZMÄLÄ- вырывать, искоренять: alqu türlug tsujnuq tözin jiltzjin birdäm üzämälap вырвав сразу корни всевозможных грехов (*TT* IV *B*₅₉); ulatı niżvanılarıj üzämälap arqant qutın bultilar искоренив и другие страсти, они достигли блаженного состояния архатов (*Uig* III 75₅).

ÜZNÄ- см. *öznä*.

ÜZR см. *uzr*.

ÜZSÄ- желат. от **üz-**: ol jišíj üzsädi он хотел разорвать веревку (МК I 276).

ÜZTÜR- побуд. от **üz-**: ol jip üztdürdi он заставил порвать веревку (МК I 220).

ÜZÜK I 1. разорванный: üzükijin ulajur men ja соединяю то, что разорвано у тебя (*ThS* II₇₃); 2. прерванный, незаконченный: qalı bolmasa beg saqınuq süzük / arılısz bolur barça qılqı üzük если бек не будет праведным и искренним, / все его действия будут нечистыми и незаконченными (*QBK* 102₂).

ÜZÜK II и. собств. (*Uig* II 81₇₀).

ÜZÜK III см. *üzük*, *üzük*.

ÜZÜKLÜK I оторванность (? МК I 152).

ÜZÜKLÜK II: üzüklük tut- проявлять осторожность: üzüklük kerak tutşa edgi köjöl / evä qılmaşa işka təgsä köjöl следуют проявлять осторожность, / не действовать поспешно и с ложной браться за дело (*QBH* 76₁₆).

ÜZÜKSÜZ I. непрерывный, постоянный (*TT* X₅₃₀); 2. непрерывно, постоянно: köjöl tüz üzüksüz baјatqa sıçın с чистым (~ искренним) сердцем постоянно вверяй себе бору (*QBN* 155₂₄); üzüksüz bu now erdinig eşitsärلär если будут слушать непрерывно драгоценное [содержание] этой сутры (*Uig* I 26₂).

◦ üzüksüz tutçi парн. постоянно (*Suv* 157₅); tutçi üzüksüz см. *tutçi*; uzatı üzük-süz см. *uzatı*; ürkä üzüksüz см. *ürkä*.

ÜZÜKSÜZIN непрерывно (*Uig* I 21₁₁).

ÜZÜL- страд. от **üz-** 1. рваться: bu jišíj ol üzülgän эта веревка (нить?) рвалась (МК I 158); üzüldi nej нечто разорвалось (МК I 196); kümüs qur baýcı manu men tejü / ölmü tutti ersä üzüldi quri завязывая серебряный пояс, он говорил: «Вот я каков!», / когда схватила смерть, пояс его разорвался (*QBK* 71₈); 2. прерываться, прекращаться: ol edgi kü at tört buluňda jadilti künjä qolqıçilar üzülmädi та добная слава распространялась по четырем направлениям, и ни на один день [поток] просителей не прекращался (*KP* 7₃); ej ilki sansız tümän ažunta berü ötküři bükkünki künkä tegi toşa ölü ular sapıj üzülmäz начиная с самых первых бесчисленных миров вплоть до сегодняшнего дня порядок следо-

вания рождения и смерти не нарушится (*TT VI* 101₅); 3. обрываться, отделяться: *jaruñ žan üzüldi tünärdi künî / bajat atî birlä kësildi tînî* отделилась светлая душа, помрачено его солице, / с' именем бога [на устах] прекратилось его дыхание (*QBN* 119₁₃); *qamuñdîn üzüldüm qaçar mën sejä* от всех я отделялся, бегу к тебе (*QBN* 345₇); *isig özüm üzülgâli turur* моя жизнь готова обрываться (*Uig* III 37₂₈).

◦ **üzül-** **kesil-** парн. 1. быть прерванным: *ulañ sapıñ üzülmäz kësilmäz* порядок следования их не нарушается (*Suv* 61₁₇); 2. быть вырванным: *alqu tislärinij siñirläri ... üzülp kësilipli* нервы ... всех его зубов были вырваны (*Uig* III 60₅).

ÜZÜLMÄK прекращение, гибель (*Suv* 165₁₆, *Uig* II 43₂₅).

ÜZÜLMÄKSIZ: öcmäksiz üzülmäksiz см. öcmäksiz.

ÜZÜLMÄMÄK: üzülmämäk kesilmämäk парн. непрерываемость, непрерывность (*Suv* 61₁₀).

ÜZÜM виноград: üzüm jegil azu qatun jegil еще виноград или еще дыня (*MK I* 88); *bu er ol têlim üzüm quritjan* этот мужчина сущил много винограду (*MK I* 514); *quruñ üzüm* сущевший виноград (*Rach* I₈₃).

◦ *it üzümi* см. *it*; *meşic üzüm* см. *meşic*; *tıqma üzüm* см. *tıqma*.

ÜZÜMLÄN- покрываться виноградом: *bañic üzümländi* подпорки для виноградных

лоз (?) покрылись [гроздьями] винограда (*MK I* 295).

ÜZÜS- совм. от *üz-*: *ol mejä üzüm üzü-* шди он срезал со мной виноград (*MK I* 184).

ÜZÜTLÄ- считать мелочным, скучным: *ol anı üzütlädi* он считал его мелочным (*MK I* 299).

ÜZÜTLÜK мелочность, скучность (*MK I* 150).

ÜZÄK см. *üzik*, *üzük*.

ÜZIK слог, буква: *isak atılıñ üzik* слог, называемый *isak* (*TT VII* 41₃); *iruriu atılıñ üzik* слог, называемый *iruriu* (*TT VII* 41₁₂).

◦ *üzik akşar* парн. слог: *bir-kejä jemä üzik akşar sızläljü jarlıqamadın* не соблазнив произнести даже и одного слога (*Uig* I_{прав.} 5).

◦ *Cp. üzük.*

ÜZIKLIK со слогом, с буквой (*Suv* 26₂₀).

◦ *Cp. üzikliñ.*

ÜZIKLIÑ со слогом: *sékiz üzikliñ bir* падак восьмисложный стих (*TT V A*_{прав.} 5).

ÜZMÄ бот. тут, шелковица (*MK I* 130).

ÜZÜK слог, буква: *bu ne üzük ol* какая это буква? (*MK I* 72).

◦ *Cp. üzük.*

ÜZÜKLÄ- читать, разбирать по слогам: *bitig üzüklädi* он разбирал письмо по словам (*MK I* 71).

ÜZÜMLÄN- давать плоды (о *tutme*): *jıçac üzümländi* на дереве появился тутовник (*MK I* 297).

V

VA I **межд.** восклицание при неудовол-
ствии, возмущении, скорби, отчаянии
(*MK II* 539₁₁).

VA II см. **vä**.

VAÇIR I [скр. *vajra*] 1. алмаз: *vaçirda jemä qatıraq senij köyülünj oñuñraq bil-* тим я вполне узнал свое сердце, которое еще крепче, чем алмаз (*Uig* III 26₁₃); 2. рел. жезл, скиптер (магический атрибут божества): *jükünür mën ... vaçır tutdaç!* ... *burğan qutığa* я поклоняюсь ... достоинству будды, ... держащего скиптер (*Uig* II 55₃); *süjü qiliç taž vaçır çakir bögdä témir berkä ört jalıñ bilän belgürüp uluñ ala-* ядтурю тамъя тутиш көргөк надо явить вместе с пламенным огнем копье, меч, венец, [магический] жезл, [магическое] колесо, кинжал, железный прут и сложить [пальцы обеих рук] в магическую фигуру, весьма способствующую ослаблению [демонов]. (*TT IV A* 93).

VAÇIR II [скр. *vajra*] и. собств. (*TT VII* 28₃₄); *ratna vaçır* см. *ratnavacır*.

VAÇIRAPAN [скр. *vajrapañi*] и. собств. имя бодисатвы (*USp* 59₂₂).

VAÇIRLÝ имеющий алмаз; алмазный: *ört jalın teg drzul badruq vaçirliñ toqimaq*

éliglärintä тута держа в руках трезубец, подобный пламени, боевой значок, палицу, снаженную алмазом (*Uig* I 43₃).

◦ *vaçirliñ lurzi* жезл с алмазом: *alpa ötrüñ inisi bimbasin i toja vaçirliñ lur-* zisini kötürüp tidiñsiz köyulin kiliñbi jek utru bardı тогда его младший брат Бимбасини-богатырь, подняв жезл, украшенный алмазом, бесстрашно выступил против демона Килимби (*Uig* II 26₁₆).

VAÇR см. **vaçır** I.

VAÇRAZAN [скр. *vajrásana*] трон, украшенный алмазами; рел. место, где Будда достиг прозрения: *ej kinintä vaçrazan örgün üz olurup* [они] сели, наконец, на трон познания (*TT IV B* 54).

VADA [скр. *vaṭa*] бот. *Ficus Indica* (*Rach* II 1₂₆).

VA'DA [а. ئەۋەد] обещание: *javuzda ja-vuz va'da qىچان turur* худший из худших [людей] — нарушивший обещание (*QBN* 302₃); *jemä va'da qilmış üküs eðgülük* еще [мне было] обещано много добра (*QBN* 271₁₄).

VADŽIVANTA и. собств. (*Man* I 24₁₂).

◦ *Cp. vadživantag.*

VADŽIVANTAG и. собств. (*Man* I 13₁₆).

◦ Cp. vadživanta.

VAFA [a. ۋەفى] верность, исполнение обещания; добросовестность: vafaqa vafa ol kişilik һaqı / vafa qıl kişi bol atıştı beđüt eṣitgil vafalı̄ kişi слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156₃); aja ēin vafalı̄ bağırsaq idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QBK 221₇).

VAFALIÝ верный своему слову; надежный, честный, добросовестный: negü ter eṣitgil vafalı̄ kişi слушай, что говорит добросовестный человек! (QBN 156₃); aja ēin vafalı̄ bağırsaq idim о правдивый, надежный, милостивый мой господин! (QBK 221₇).

◦ Cp. vafalıq.

VAFALIQ верный своему слову, порядочный, честный: ažun toldı̄ udvan žäfa žävr bilä / qanı̄ bir vafalıq bar ertsä tilä этот мир наполнился враждебностью, страданием и мукой; / ну-ка, посмотрим, есть ли кто-нибудь порядочный! (Юг B₃₉₁).

◦ Cp. vafalıq.

VAFASIZ нарушающий свое слово; обманщик; ненадежный, непостоянный: vafasız kişikä jetürmä ašíj ненадежного человека не корми своей едой (QBK 64₁₇); hünarlıqqa ažun vafasızraq ol мир очень непостоянен по отношению к человеку, обладающему мастерством (Юг C₄₄₁).

VAHMAN [ср.-п. vahyman] и. собств. (Man III 15₁₉).

VAHŞI [a. وَحْشٌ] дикарь, дикий: ja vahşı bolup mən bijabanda jügrü / kişidän jiraju ažunda jitäji или одичав, я буду скитаться по пустыне, / удалюсь от людей и затеряюсь в [этом] мире (QBK 389₃).

VAJBAŠ: vajbaš ſastr [ср. vibhaſa ſastr] название буддийского трактата (TT V B₄₄).

VAJDURI [срк. vaidurya] берилл и его разновидности: аквамарин, изумруд: kök vajduri erdini təg közüjüñän süzük erteñiň süzük tetir прозрачность Твоих глаз, подобных голубому драгоценному камню изумруду, является сверхпрозрачностью (Suv 110₃₃).

VAJDURILÝ имеющий драгоценный камень берилл, аквамарин, изумруд: vajdurilī altun taň erdini драгоценности золотой горы, [украшенной] изумрудами (Uig I 30₂).

VAJMANUKI [срк. vaimānika] и. собств. (Tiš 47a₂).

VAJRAČANI см. vajročana.

VAJRAM [срк. vairambha] бурный, быстрый ветер: ötrü ol arqış vajram jél təg barıp тогда отправился этот вестник по-добно [стремительному] ветру vairambha (TT X₅₇).

VAJROČANA [срк. vairocana] и. собств. (Uig II 57₂).

VAJSIRAVANİ см. vajširavani.

VAJŠALI [срк. vaiśālī] геогр. название города в Индии (TT VI₀₆).

VAJŠIRAVANI [срк. vaiśravana] и. собств. демон-покровитель северных стран (TT X₉₇).

◦ Cp. basaman, bisamin.

VAJTURI см. vajduri.

VAJTURLUY см. vajdurlılı̄.

VAJUMANTAL [срк. vāyumāndala] смерч: vajumantal atlıf jel tilgän смерч, называемый vāyumāndala (Suv 208₁₆).

VALAHI [срк. balaka] и. собств. (TT VIII C₃).

VALÄKÄN см. väläkin.

VANCI [срк. vr̥i] этн. название народности в Индии (Tiš 40b₆).

VAPŠI [кум. 法師] фаши, pshab-ši] учитель, наставник (Häen₂₁₅₂).

VAPXUAKI [кум. 法華經] Фахуацзин, pshab-χwakien] рел. название сутры (TT V B₁).

VAQAR см. viyar.

VAQİF [a. وَقِيفْ] сведущий, знающий, осведомленный (Юг C₂₂).

VAQŞIG см. vaxšik.

VAQT [a. وقت] время, ограниченный временной промежуток: bu buγra җan vaqtı ičrä anı̄ / jemä җan tilinčä bu ajtmış munı̄ әто [создано] во времена Буграхана / и изложено на языке хана (QBK 4₁₄).

◦ **vaqt öð** парн. время: sōzüm tı̄gladı̄ jarañ körü tursu vaqtı öði он выслушал мои слова, пусть он [сам] определит, что нужно сделать, и время [т. е. когда] (QBN 51₅).

VARA' [a. وَرَأْ] набожность, богообязанность, благочестие: 'amal qojdı̄ 'alim zahid zühd vara' ученый забросил работу, благочестивый — подвижничество и набожность (Юг C₄₀₁).

VARTI [срк. vṛddhi?] и. собств. (Tiš 41a₄).

VARUNI [срк. varuṇa] и. собств. (Tiš 40b₂).

VARUQDAD и. собств. (Man III 23₆).

VASIK [срк. vásaka]: **vasik jid** парн. запах, аромат, благоухание: tördin sıňartın üzüksüz kank vasik jid jidir во [все] четыре стороны распространяется благоухание лотоса (Uig III 24₈).

VASİJJÄT [a. وَسِيَّدَةَ] завещание; завет, воля, распоряжение: ötündi eligkä negü körmisiñ / ölürdä vasijjät etip qodmisiñ он поведал правителю о том, что видел, / и о том, что, умирая, составил завещание (QBK 376₃).

VASUMAJTRI см. jašumajtri.

VAXMAN см. vahman.

VAXŞIK [соуд. w'ŷsk]: **qut vaxşik** см. qut I.

◦ Cp. vaxşika.

VAXŠIKA [соид. w'žšk] гений, добрый дух: ol ödüñ ədgü ögli tegin kentünig qutı ülügi üçün qutı vaxšika uduzup öz qadını jeriqä tegdi в это время Благонамеренный принц, благодаря собственному счастью и удаче, ведомый добрым духом, достиг страны своего тестя (QBK 64₃).

◦ Cp. **vaxšik**.

VAXT см. **vaqt**.

VA'Z [а. ۋەز] наставление, увещевание; проповедь: ajar va'z-u pänd ol ası̄siz erür для него увещевания и наставления бесполезны (Юг A₁₁₀).

VAZIR см. **vázir**.

VAŽIB [а. ۋەجىب] обязанность, задача,

долг; обязательный, необходимый: ra'ījatqa važib begi jarlıy / ağır tutsa eştip kiçig uluğrı приказы правителя обязательны для его подданных; / большие и малые, услышав, должны уважать [эти приказы] (QBK 297₃).

VÄ [а. ۋە] союз и, еще: hamd-u sipes vä minnät vä ögdi täjri 'azzä vä žälläqa хвала, слава, благодарение и прославление Аллаху, да будет высок он и славен (QBK 2₂).

◦ vä lăkän ~ vä likin см. **välakin**.

VÄBAL [а. وَبَالْ] вина, грех, тягостный проступок; наказание, ответственность за проступок: väbal köträ bardı üzälä söküš пошел он, унося [с собой] грехи и сверх того брань (Юг B₂₄₂); ol artıq tilämä väbal jütgülüg не ищи больше того, [ибо оно] будет грехом, который нужно вззвалить [на себя] (Юг C₁₉₀).

VÄGÄR [а. وَكَرْ] союз и если; хотя: vägär bolsa 'adlıq qatılylıq maya и если проявляется справедливость твоя, [то это] бедствие для меня (Юг A₄₀).

VÄLKÄIN [а. وَلَكِنْ] но, однако, же: mü-nüm joq väläkin kişilär ajur у меня нет пороков, однако люди говорят, [что есть] (QBN 59₁₅); väläkin jağı sen özüñ bivafa но ты [счастье] и само изменчиво, непостоянно (QBK 29₆); bir erdin bir erkä täfavyt teliim / väläjkin körärkä tözi börlük ol между одним мужчиной и другим — большая разница; / однако на вид все они в шапках (т. е. на одно лицо) (Юг C₃₂₀).

VÄRÄJ см. **veräj**.

VÄZIR [а. وَزِير] визирь, наместник правителя, советник правителя, министр: bab beglärkä väzir negü teg er kéräkin ajur глава говорит о том, каким должен быть муж-визирь у правителей (QBK 9₁₄); väzir boldı beglärkä sunu elig визирь для беков — поддерживающая рука (QBN 165₁₁).

VÄZIRLIQ должность, обязанность визиря: väzirlıqqa artıq bütün er kéräk для должности визиря нужен вполне надежный мужчина (QBN 169₃); väzirlıq tegip bolsa

eligin uzun / törü urma esiz silig bol tüzün когда ты достигнешь должности визиря и когда рука твоя будет длинной [т. е. могущественной], / не издавай дурных законов, будь кротким и справедливым (QBK 244₆).

VČIĆ см. **vacır I.**

VČIRAPAN см. **vačirapan**.

VČIRI см. **vacır I.**

VČIRLİY см. **vacırılıy**.

VČRAZAN см. **vačrazan**.

VER- давать (Юг C₂₃₉).

◦ Cp. **ber-**.

VERÄJ геогр. название местности (MK 80₁).

◦ Cp. **üräj**.

VHMN см. **vahman**.

VIBÄKI [куит. 維摩經 Вэймоцзин, juimba-kien] рел. название буддийского трактата (= скр. vimalakirtinirdeśa) (Hüen₁₈₁).

VIČAJ: usnisa vičaj см. **usnisa**.

VID [скр. veda] веды, древнейшие памятники древнеиндийской литературы в стихах и прозе; в состав вед входят четыре сборника: ulati taş bitiglärtağı tört vid beş bilgä bilig bilmäk atlıy şastralar sizijä edi bilmäjük i qalmadı не остались для нас совсем неизвестными трактаты, называемые „Знание пяти мудрых наставлений“, и четыре веды, принадлежащие к книгам совершенно вишишем (Hüen₁₇₇₄).

VIDAÑGASARI [скр. viḍāṅkasārī] и. собств. (Uig III 30₃).

VIDANKSARI см. **vidangasari**.

VIDIS [парф. 'bayṣ?] наставление, поучение: vidis bermäk jerçilämäk ədrämtä uzanmaqlıq erür он искусен в способности давать наставления (~ поучения) и указывать путь (Hüen₁₇₈₅).

VIDJA [скр. vidya] знание, мудрость: täjri täjrisi burçan quanşı i m'pusarını alquđin sıpar qutadmaq ərdämín nomlaju vidjay qılımısın eṣidigli quvraýda sekiz tümän tört miğ tınlıylar alquğun tözkärinçsiz burçan qutığa köyül turżurdılar все восемьдесят четыре тысячи живых существ, служивших, как бог бодает излагает [бука. делает] учение о добродетелях бодисатвы Куанши-им в распространении у всех счастья, обратили свои сердца к величию несравненного будды (Kuan₂₁₁).

◦ vidja bögülänmäk парн. знание, мудрость: vidja bögülänmäkin küsin kedin qamaq täjri jerintäki täjrilär üzä īnča bel-gürtir [ja]rutır jaşutır так оно является и заставляет блескать свою мудрость, славу, свои превосходства над всеми богами божественной земли (Man I 21₁).

VIJAKRIT [скр. vyakṛti] предсказание, разъяснение: īnčip alqu ançulaju kəlmisişlär üzä vijakrit qılılmış erip так было сделано разъяснение всеми „Так-пришедшим“ (Uig II 39₁₀₀).

VIKNIVINAJIKI [скр. vighnavinayaka] и. собств. (Uig II 71₃).

VILAJÄT [a. ۋىلائەت] государство, область, провинция: 'alimları vä hakimlari qamış ittifaq boldilar kim mäşriq vilajätindä türkistän ellärindä bu ýra چان tilinçä bu kitabdin jaýšraq härgiz kim ertsä tashrif qilmadı ученые и мудрецы все согласны в том, что в государствах Востока, в странах Туркестана, на языке Буграхана лучшие этой книги никто никогда не сочинял (QBN 1₂).

VIMALA [ср. vimala] рел. название второй ступени из десяти степеней познания: ekinci vimala kirsiz arıç atlıç orun ol вторая есть ступень, называемая vimala [или] незапятнанная, чистая (Suv 316₂).

VIMALI [ср. vimala] и. собств. (Suv 503₉); **vimala brabi** [ср. vimalaprabha] и. собств. (Suv 358₁₀).

VIMAN [ср. vimāna]: aýízlíy viman с. aýízlíy.

VINAJ [ср. vinaya] одна из трех частей Трипитаки, где излагаются правила приема в буддийскую общину и нормы поведения буддийских монахов (Suv 270₂₁).

VINAJAKI [ср. vinayaka] и. собств. (TT VII 13₅₀).

VININ [ср. veṇuna] бот. черный перец (Rach II 4₁₃).

VIPASI [ср. viśaśyin] и. собств. (TT VI 1₂₉).

VIPUL [ср. vipula] ideo. горная местность Випула в Индии (Tis 42a₈).

VIQAR см. viqar.

VIRAGA [ср. virāga] очень большое число, множество (TT VIII K₆).

VIRAHK см. viraga.

VIRANA [ср. vīraṇa] бот. *Andropogon muricatus* (Rach II 1₄₇).

VIRANG см. virana.

VIRD [a. وۇرۇد] ночная молитва -- определенная часть Корана, читаемая ночью: namaz qıldır virdin oqıldı arıç он совершил намаз и полностью прочитал ночную молитву (QBK 373₁₁).

VIRUDAKI [ср. virūḍhaka] и. собств. демон-покровитель южных стран (TT VII 16₁₉).

VIRUPAKŠI [ср. virūpakṣa] и. собств. демон-покровитель западных стран (TT VII 16₃).

VIRUTAKI см. virudaki.

VISAL [a. وىصال] любовное свидание:

arala avitur səvünčün visal временами свидание утешает [его] радостью (QBK 372₇); tiriglä firaqqa visal bar uñinc / ölügli visaldın seziksiz jíraq при жизни есть надежда на свидание в разлуке; / умирающий же от свидания, без сомнения, далек (QBN 444₈).

VISVABU [ср. viśvabhū] и. собств. (USp 128₅).

VIŞAJLİY [ср. vişaşa + -lıç] будд. относящийся к объекту чувственного созерца-

ния, чувственно-созерцательный: munî munçulaju tâjridäm vişaşa meşilärig tegin-nürtä tünlä bir ün eşidilti и вот когда он так достиг божественных чувственно-созерцательных радостей, ему стал слышаться по ночам какой-то голос (Uig II 28₄).

VIŞAJLIQ см. vişaşa.

VIŞIKLUN см. vişiklüän.

VIŞIKLÜÄN [кум. 唯識論 вэйшильун] jui-sig-lon] рел. название буддийского трактата (= ср. vidyamatrasiddhi) (TT V B₂₂).

VIŞNU [ср. visnu] и. собств. Вишну, бог-хранитель (TT X₄₈₅).

VIPULAÇANTRI [ср. vipulacandra]: **vipulaçantri tegin** и. собств. (Uig III 19₁₀).

VITJADARI [ср. vidyādhara] знающий заклинания, магические формулы: jükünür mën bütmiş vitjadari arşilarqa я поклоняюсь совершенным отшельникам, знающим магию (Uig II 53₃).

VIXAR [ср. vihāra] кумирни; монастырь: kim qaju tiňliç ... vixar jetsär ... tükäl parm bojan bular если кто-либо ... организует монастырь ..., то найдет самую высшую благодать (USp 264).

◦ **viqar sagram** кумирни и монастыри: nom əligi atlıç nom ərdinig qaju qaju baliqtä ulushta känitä sozaqta taýta arıçta viqarta sagramta oqisarlar sözläsär jetsär-lär если они доведут, будут проповедовать и читать драгоценную, называемую Царь-Сутра книгу во всяких городах, посадах, поселках, деревнях, в горах, в рощах, в кумирнях и монастырях (Suv 479₂₃). ◦ Cр. vrqar.

VOSANTI см. vusanti.

VOŞANTI см. vusanti.

VQAR см. viqar.

VRANA см. virana.

VRČIK [ср. vrścika] астр. знак зодиака Скорпион (TT VII 2₁₇).

VRİŞ [ср. vrśabha] астр. знак зодиака Телец (TT VII 2₄).

VRİSTI см. färiştı.

VRNT [ср. vṛṇta] бот. *Piper aurantia-cum* (Rach II 3₉₉).

VRUNI [ср. varuṇa] и. собств. (Uig IV A₂₂₉).

VRXAR [согд. ښړر < ср.] монастырь (TT IV A₄₄).

◦ Cр. viqar.

VSADA [ср. viśadā] название растения (Rach II 3₇).

VSIR см. vacir I.

VÜ [кум. 符 фу, bvy] амулет: bu etüz kütätgü yu ol это — амулет, защищающий тело (TT VII 27₂); ada tuda boltuqtä bu nom bitigkä taripin udunup vüsün etüzintä tutmış kërgäk когда случатся опасности, то следует держать при себе амулет ее (т. е. звезды) и почитать эту книгу (TT VII 14₄₂).

VUČUJ [кит. 补充 бучун, po-čhuij 'восполнять'] квитанция, расписка получателя (*USp S₅*).

= Cp. bučup.

VUDD [a. ۋۇد] любовь, нежность: anıj vuddı birlä köňüllär tolup любовью к нему наполнились сердца (Юг *C₇₃*).

VUKŪ [кит. 武曲 уций, mbvy-khyog] астр. название звезды из созвездия Большой Медведицы (*TT VII 14₅₅*).

VUSANTI [согд. ғws'nty] рел. пост, один из манихейских обрядов: bir jılqa elig kün

arılıq dintarça vusanti olursaq törü bar erti был закон [совершать], подобно чистым священнослужителям, в год пятьдесят дней пост (*Chuast L₂₄₆*).

= Cp. busat.

VUŠANTI см. vusanti.

VZIRLİY см. vaçırılıy.

VZIR I название масла (или жира?): bu ja vžir atılıj ol это — масло, называемое vžir (*Rach II 3₁₇₅*).

VZIR II см. vaçır I.

VZIRLİY см. vaçırılıy.

VZVDVAD и. собств. (*Man III 404*).

X

XA [<< скр. ?] название магического слога: ҳа üzäk слог ҳа (*TT V A₁₅*).

XABAR [a. خبر] известие, сообщение: xabar bar есть известие (~ известно) (Юг *B₃₁₁*).

◦ xabar ber- сообщать: dünja ərdämin asıjın jasın xabar berür [глава ...] сообщает о достоинствах, пользе и вреде этого мира (*QBN 9₂*); ajitlı qađaşların oğur-miś-a / esän ter xabar berdi ög dül-miś-ä Одгурмыш спросил о своих родственниках, / Одгюльмиш сообщил, что они здоровы (*QBN 242₁₃*).

XACIY см. qaçıy I, II.

XADIZ см. qadız.

XAFSİ шкатулка, коробка (*MK I 423*).

XAJL [a. خالل] конный отряд: kəræk xajl başıqa bu bir qaç qılıq / etilsä iši ötrü tüsä joriq тому, кто возглавляет конный отряд, нужны несколько этих качеств, / чтобы спорилось дело и был порядок (*QBN 175_b*).

XAJMAVATI [скр. haimavata] и. собств. один из демонов (*Tiš 43a₇*; *Uig IV A₃₀₀*).

XAJR [a. خاير] добро, благо: ər[gä] eš ədgüsindin üküş ҳajr kelür оттого, что у мужчины хорошие друзья, ему выпадает много благ (Юг *B₃₇₈*).

XAJU какой (МК III 218).

= Cp. qaju, qanju, qanu.

XALAC этн. один из тюрksких родов (resp. племен) (МК III 218, 415).

= Cp. qalač.

XALAJIQ [a. خلاجق مىن. ч. от خليق]

народ, люди, живые существа: töröttü tümän miň ҳalajıqlarıň он сотворил много тысяч живых существ (*QBN 85₁₁*); anı ne ҳalajıq sevär ne ҳalajıq его не любят ни люди, ни творец (Юг *B₂₇₂*).

XALAS [a. خلاص]: ҳalas qıl- освобождать, спасать (Юг *C₁₆₀*).

XALI [a. خالى] 1. пустой, свободный: elig bir kün oldrup özi jaljuzun / evin qıldı ҳali erikti özün однажды правитель уединился, / не оставил никого в помещении (букв. сделал свой дом пустым) и впал в забытье (~ ушел в себя) (*QBN 65_b*); 2. перен. пустой, глупый: biligsiz jiligsiz söjəl təg ҳali невежда пуст подобно кости без мозга (Юг *B₉₁*); jazinjı bulut təg ja tüs təg ҳali [счастье] — пустое, как весеннее облако или как сон (Юг *B₂₂₃*).

XALIFÄT [a. خالیفەت] управляющий; наместник: ikinçi ҳalifät kəräk cīn bütün / böðün bulsa inçlik tirilsä qutun во-вторых, нужен надежный наместник, / чтобы народ обрел покой и жил счастливо (*QBN 383*).

XALİ если: iki nej biriksä bir ərdä ҳalî если [эти] две вещи соединяются в одном мужчине (Юг *B₁₄₉*); ҳalî sözläsäg söz bilip sözlägil если будешь говорить, — говори со знанием [дела] (Юг *B₂₂₆*).

= Cp. qalî.

XALİN см. qalîn.

XALİNÇİ см. qalîncu.

XALIQ I небо: qaza birlä uçqan ҳalıq quşlař / qarığa qonar häm qafasqa kirür летающие в небе птицы по воле судьбы / садятся на руки и попадают в клетку (Юг *B₄₅₉*).

= Cp. qalîq.

XALIQ II [a. خالق] творец, создатель: törütügli ҳalıq ne qolsa qılur созидающий творец что пожелает, то и сделает (*QBN 60_b*).

XALIT- см. qalit-.

XALQ [a. خالق] люди, народ; сотворенный: qılıñč ədgü bolsa qamış ҳalq sevär того, кто хорошо поступает, любят весь народ (*QBN 129₃*); ol ol ҳalqda jegi он лучший из сотворенных (Юг *C₂₃*); ağılıqni bâmt ҳas tözü ҳalq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг *B₂₃₆*).

XALTİ см. qaltî.

ХАМАЙ см. **qamaγ**, **qamıγ**.

ХАМАЙИН см. **qamaγan**, **qamıγan**.

ХАМИР [а. **امير**] огузское произношение слова **ämîr** эмир (МК I 112).

ХАМУЙ см. **qamaγ**, **qamıγ**.

ХАН I хан, правитель: тавγаč ҳannıγ torqusı teliм у табгачского хана много шелку (МК I 427); ҳан süsün qurdı хан построил свое войско (МК II 7); bu тавγač qara bu γra үanlar ҳanı это хан ханов, Тавгач Кара Бугра-хан (QBN 6₁₇).

◦ **хан baliqı** западная столица, нынешний Сиань (*Hüen* прим. 9); **хан toj** место, где находится ханская резиденция (МК III 141).

= Cр. **qan** II.

ХАН II [п. **خوان**]: **хан salar** стольничий (буқв. накрывающий скатерть): ö g d ül-miš eligkä aš başčı ҳan salar negü teg kəräkin ajur [в главе ...] Огюльмиш говорит правителю, каким должен быть тот, кто ведает пищей и является стольничим (QBN 209₈).

ХАН III см. **qan** I.

ХАНДА где: ҳanda өrdiγ где ты был? (МК III 218).

= Cр. **qajda**, **qajuda**, **qanda**, **qanjuda**.

ХАНЖУ см. **qaju**, **qanju**, **qanu**.

ХАНТУР- см. **qantur-**.

ХАДСИЗ см. **qañsız**.

ХАКАН каган (МК III 157): jarandım bęgim boldı ҳaqan uluγ я принарядился: мой бек стал великим каганом (QBN 19₂); ažunda čavı bardı ҳaqan küsi в мире распространялась слава о кагане (QBN 20₄).

= Cр. **qaγan** I.

ХАРА см. **qara** I, II.

ХАРАБ [а. **خراب**] разрушение, разорение: bu mülknıγ ҳarabı разрушение этого государства (QBK 5₁₁); qamıγ abadannıγ ҳarab ol sojı у всякого населенного места удел — разрушение (Юг B₂₀₀).

◦ **ҳarab bol-** разрушаться: ҳarab boldı mäsžid мечети разрушились (Юг B₄₀₀).

ХАРАБАТ [а. **خرابة**] развалины, руины; перен. винная лавка, кабак: ҳarabat oramı bolup abadan / ҳarab boldı mäsžid bodun binamaz улица, на которой кабак, стала людной, / мечети [же] разрушились, и народ перестал молиться (Юг B₃₉₉).

ХАРЯ см. **qarça**.

ХАРИ см. **qarı** I—IV.

ХАРИВ см. **qarib**.

ХАРИМАҚ см. **qarımaq**.

ХАРИН см. **qarınp**.

ХАС [а. **خاچ**] избранный, привилегированный: aχılıqnı hám ҳas tözü ҳalq ögär щедрость восхваляет весь избранный народ (Юг B₂₃₆).

◦ **ҳas hažib** придворная должность: anıγ üçün jusuf ҳas hažib təp atı ažunda jaſilmis turur поэтому имя его Юсуф ха-

хаджиб распространялось в мире (QBN 3₁₇); eligkä jaqın ҳas hažib өrdi bir одним из тех, кто был близок к правителю, был хас-хаджиб (QBN 47₁₂); ҳas hažiblıq должность, положение хас-хаджиба; öz ҳas hažiblıqını aja berü jarlıqamış turur он соизволил дать ему должность своего хас-хаджиба. (QBN 3₁₆).

ХАСЫАН- см. **qazyan-**.

ХАСИС [а. **خیس**] жадный, скупой: ҳasis nəndin öträ ter özüň kükä скряга [торопится] из-за имущества, ты [же] сдерживай себя (Юг B₁₈₂).

ХАСИМ [а. **خیم**] враг: ajı artuq emgæk tegürmä ajaγ / bajat ol sejä ҳasmı andın sıjar не доставляй им излишних мучений, / [в противном случае] из-за этого боя будет твоим врагом (QBN 326₉).

◦ **ҳasım qıl-** делать, наживать [себе] врагов: ҳasım qılma özkä jemä tökmä qan не наживай себе врагов, не проливай кровь (QBN 378₁₁).

ХАСЛАТ [а. **الصلات**] прав, черта характера: ҳarislıq-ma erkä javuz ҳaslät ol жадность для мужчины — скверная черта характера (Юг B₃₀₁).

ХАСНИ индийское средство для лечения детей (МК I 435; Rach II 3₂₁₈).

ХАСТ [срк. **hasta**] **астр.** название звезды в созвездии Ворона (TT VII 4₅₈).

ХАШИ [а. **خشنی**] кичливый: bajat mən tegüci kiśidä ҳaşı / ažun buldı bardı osul it eşi tot кичливый из людей, кто хотел быть богом, / получил мир, [к которому стремился]: исчез вместе с собаками (QBK 206₆).

ХАТ [а. **خط**] 1. почерк: qamıγ ҳatnı bilsä bitisä өlig если он пишет, то должен знать все почерки (QBN 196₈); bitigci biliglig uquşluγ kəräk / ҳatı uz bäläyat taqı өdgürük писарь должен быть знающим, умным, / почерк его должен быть искусственным, красноречие — хорошим (QBN 200₆); 2. письмо, документ: tükätti bitig türdi badi qatıγ / qalıq tanı esti qurittı ҳatı; он закончил письмо, свернула, крепко завязал; / подул сверху ветер и высушил письмо (QBK 231₁₄).

ХАТА I [а. **خطأ**] ошибка, погрешность: өşitsü ajajın özüm bilmis / elig-mä kęçürsü ҳata bolmis пусть послушает, я скажу то, что знаю, / [если у меня] будут ошибки, пусть правитель простит (QBN 147₁₁); tıraγ / köyül baqlamaq bil ҳatalar bası знай, что привязанность к этому — начало ошибок (Юг B₂₂₀).

◦ **jaŋluq ҳata tüş-** см. **jaŋluq** I.

ХАТА II см. **qata** I.

ХАТАЛАН- см. **qataγlan-**, **qatıγlan-**.

ХАТАЛ- см. qatil-.

ХАТАЛИЙ см. ҳataliq.

ХАТАЛИҚ совершающий ошибки, грешный: sən keçür / neçä-mä ҳataliq qul ərsäm sejä ты прости / меня, сколь бы грешен я ни был перед тобой (Юг B₃₈).

ХАТАР [а. ځټار] опасность: boquzdän bolur barça begkä ҳatar все опасности бывают беку из-за пищи (бука, из-за глотки) (QBN 209₁₃); köjüл taplamaz işni qilsa ҳatar опасно браться за дело, к которому не лежит сердце (QBN 268₁₄).

ХАТАРЛИЙ опасный: körü barsa tegmä isindä ҳatar / ҳatarlıq işig körsä tatış ketär если посмотреть, во всяком его деле есть опасность, / если видишь опасное дело, вкус [к нему] исчезает (QBN 163₁₀); ҳatarlıq turur dünja nosi ağu опасен этот мир, его напиток — яд (QBN 345₁₂).

ХАТИЙ см. qatıy.

ХАТИЛ- см. qatil-.

ХАТИР I [а. ځټاټر] мысль, душа: qiličda jitigrak bularnij tili / jana qilda jinčä bu ҳatir joli их язык остree меч, / путь [их] мысли тоныше волоса (QBN 316₆).

ХАТИР II см. qadır I.

ХАТУН см. qatun I.

ХАВ см. qav II.

ХАВФ [а. حَوْف] страх, опасность: räža ҳavf bu iki qanat sanı ol надежда и страх как два крыла (QBN 268₁).

ХАВСАДИЛ- см. qavsatil-.

ХАВСУР- см. qavşur-.

ХАЗЫАНЧ см. qazyanç.

ХАЗИНА [а. حَذِنَة]: ҳazinä ur- наполнять, пополнять сокровищницу: qilič el tüzär häm böün qazyanur / qalam el tüzär häm ҳazinä urur меч упорядочивает государство и завоевывает (бука, приобретает) народы, / перо приводит в порядок государство и наполняет сокровищницу (QBN 201₁₂); jaŋı bojnı jenčär ҳazinä urur он сокрушает врагов (бука, шеи врагов) и пополняет сокровищницу (QBN 221₇); ҳazinä urun- наполняться (о сокровищнице): ҳazinä urunsa kümüs häm ağu пусть сокровищница наполняется серебром и драгоценностями (QBN 148₅).

ХИЈАНАТ [а. حَيْنَانَة] предательство, измена, вероломство: qalı bolsa beglär ҳija-nat köjüл / böünqa asıy bolmas если сердца у беков будут полны вероломства, / подъязы народу не будет (QBN 154₄); äminig ҳija-nat bilä qatmağıл / jaraňlıj jaraňsiz bilä tutmağıл верность с вероломством не соединяй, / подходящее и негодное не держи [вместе] (QBN 397₁).

ХИЛ [а. خَل] друг, сподвижник, помощник: qajusı alor ҳil bolur ҳil başı один

из них приобретают сподвижников и становятся во главе сподвижников (QBN 293₅).

◊ ҳil qoldaş парн. сподвижник, помощник: turup barsa evkä ҳilin qoldaşın / özi birlä eltsä jetürsä asın если, поднявшись, отправится домой, / ему следует взять с собой своих помощников и обеспечить их пищей (QBN 191₄).

ХИЛАТ [а. حَلَعْة] награда, вознаграждение, дар: aylamlış artıq üküş ҳil'ati / qalämniq haqıq tepe uquş ҳurmäti почитая разум и воздавая должное искусству писать (бука, перу), / он одарил (бука, почили) [счинителя этой книги] чрезмерным множеством даров (QBK 7₁).

ХИРАД [پ. خِرَاد] ум, разум: ҳirädqa atadı bu ol ög dül m iş разум называл он Огдюльмишем (QBK 7₁₀); ol ol 'aql uquş hoş ҳirädqa täkan он вместелище ума, проницательности, сознания и разума (Юг C₄₇).

ХИРАДЛИЙ разумный, умный: ҳirädliq-mu bolur tili boş kisi станет ли умным пустозвон? (Юг B₁₃₇).

ХИРОДИС и. собств. царь Ирод (Uig I 9₁₃).

ХИЯР: ҳijar maraz поденщик (MK I 411).

ХИЛJL- см. qılıl-.

ХИЛİNČ см. qılıncı.

ХИЛİNCLİY см. qılıncılıq.

ХИН см. qin II.

ХИНА- см. qina- II.

ХИСТАЧ см. qıştaç.

ХИСQA см. qışqa.

ХИТАJ үөөгр. Китай; китайский: ҳitaj tili китайский язык (MK III 133).

ХИV см. qiv.

ХИVLİY см. qıvlıq.

ХИZ девочка, дочь (MK III 218).

◊ Cp. qız I.

ХОСУ үөөгр. название города и области в Восточном Туркестане (TT VII 42₇; Uig I 14₁₀).

◊ Cp. ғosı.

ХОСУНАК небольшая душистая дыня (MK I 488).

ХОJ см. ғoj I.

ХОJİN см. ғejin I, II.

ХОJTSI [кит. 蕙子 хуйцзы, үyei-tsi?] разновидность орхидеи (TT VIII A₃₉).

ХОL см. qol I.

ХОL- см. qol-.

ХОLU см. qolu.

ХОNAY см. qonaq.

ХОJUZ см. ғojuz.

ХОРМУЗДА см. ҳormuzta.

ХОРМУЗТА [соид. ҳwrmz̤t̤] и. собств. верховное божество Ормузд; будд. Индра (Man I 24₁₆; Uig III 18₅).

ХОРQ- см. qorq-.

ХОРQINČ см. qorqincı.

ХОРУҮТ [<> соид. ?] и. собств. название божества (Man III 23₁₀).

ХОQ [п. خاڭ] земля, прах: obu چوq
вода и земля (*QBH* 16₁₈).

ХОŠ [п. خوش] радостный, веселый: 'arif
raqs čiqrıp eṭär چوš sāma' мудрец, тан-
цуя, распевает веселые песни (*ЮГ A*₄₀₃).

ХОŠLUQ радость, приятное: jürügil ti-
ləgil özüj چوšluq ҳоди, иди то, что при-
ятно для тебя (*ЮГ B*₄₁₆).

ХОŠT [*сөзд.* چوشتى] учитель, настав-
ник: ҳoštisi inča ter jařlıqadı их учитель
соинволил так сказать (*Man* III 12₁₉).

ХОТАН *төгр.* название города на гра-
нице Кашгарии и Тибета (*МК I* 9, 29, III 152);
ҳотан čäpsi имя правителя Хотана
(*МК III* 378).

ХОZАР *төгр.* название одной из стран,
населенных тюрками (*МК I* 411).

ХОЗА [п. خوجا] старый, старик: jigit
چوذا bolur jaři eskirür юноша становится
стариком, новое стареет (*ЮГ B*₁₉₃).

ХОЗАНД *төгр.* название города
(*МК III* 413).

ХОČUNÄK см. ҳoçunak.

ХРОШАГ [*сөзд. ?*] и. собств. назва-
ние божества (*Chuast* A₁₀₄; *Man* I 13₁₀).

ХУА [кит. 花 хуа, چوا] цветок: qabaq
چواق цветок тыквы (*Rach* II 192, 107).

◇ **Хуа čeçäk** парн. цветы: ol üç tegitläر
چوا چەچەك tüs jemiş idigäli ... qaltilar
те три принца ... остались там собирать
цветы и плоды ... (*Suv* 608₁₀); **Хуа javišyū**
парн. гирлянды цветов: چوا javišyūn jidin
jiparin inča ajajur ažırlijurlar tapınur
udunurlar qalıç burxanlarılıç tapınurlar udun-
rura они так почитают гирлянды цветов
и благовония, как почитают будд (*TT VI*₁₄₄).

ХУАЛЫ имеющий цветок, связанный
с цветком: җualıç tişit лиадема из цветов
(*Suv* 313₁₅).

◇ **Хуалиç čeçäklig** парн. имеющий цветы,
связанный с цветами: җualıç čeçäklig öd
время цветения (*Suv* 589₂₀); mutna turma-
lim adin otluq suvluq җualıç čeçäklig jerkä
baralıñ мы не хотим быть здесь, пойдем
в другое место, богатое растительностью,
ободненное, изобилующее цветами
(*Uig* III 56₄).

ХУАСТУАНЫТ [*сөзд.* چاستۇانىت] назва-
ние покаянной молитвы манихейцев: nīq-

saqlarnıñ sujın jazuqin öküngü җuastuanıyt
хуастуаныт, предназначенный для покая-
ния послушников в своих прегрешениях
(*Chuast* A₁₈₀).

ХУАШИН [кит. 化身 хуашэн, چواشىن]
одно из трех тел будды (= скр. nirmāṇa-
kaya) (*TT V* A_{33, 103}).

ХУД [п. چوخ] сам (*ЮГ B*₇₉).

ХУД- см. qod-.

ХУЈТСО [кит. ?] и. собств. (*Hien*₂₂).

ХҮЛ см. qul I.

ХҮЛЯAQ см. qulqaq.

ХҮМ см. qum I.

ХУМАРУ 1. наследство; то, что заве-
щано (*МК I* 445): oylum sətä qobır pən
erdäm ögüt җumaru мой сын, я оставляю
тебе [своё] достоинство, советы и наслед-
ство (*МК III* 440); 2. ханская доля в наслед-
стве (*МК I* 445).

◇ **Хумару bul-** получать в наследство:
bunı atamdan җumaru buldim это я полу-
чил в наследство от отца (*МК I* 445).

= Cp. qumartqu, qumaru.

ХУМАРУЛАН- получать наследство, ста-
новиться наследником: eger җumarulandi
мужчина получил наследство (*МК III* 205).

ХУН [кит. ھۇن хунь, چون] пустой, бес-
полезный: yun is пустое, бесполезное дело
(*МК III* 138).

◇ **Хун ҳара** без пользы, впустую: چا
خارا işlama не работай впустую (*МК III* 138).

ХҮН- см. qun-.

ХҮНЧУJ см. qunçuj.

ХҮНJ (< скр. ?) название магического
слова: چىن üzik слог хунг (*TT V* A_{прик. 5}).

ХУРМУЗТА см. җormuzta.

ХУРQAQ см. qurqaq.

ХУРСАДИЛ- см. qurşatıl-.

ХУРТЛ- см. qurtul-.

ХУС см. quş I.

ХУСУY см. qusuγ.

ХУŞ см. چىش I.

ХУТ см. qut II.

ХҮТ- см. qod-.

ХУТАД- см. qutad-.

ХУТАР- см. qutçar-.

ХУТТАР- см. qutçar-.

ХУТЛУY см. qutluq I, II.

ХУТРУL- см. qutrl-.

ХУТРУЛМАГ см. qutrlımaq.

ХУВРАY см. qurvraq.

Z

ZA'FARAN [а. زعفران] бот. шафран:
jašiq za'faran qildi jaqut öpü солнце сде-
лало шафрановым сапфировым (буке, яхон-
товый) цвет [неба] (*QBK* 338₁₁).

ZATUNC бот. горчица (*Sinapis alba* L.)
(?) (*Rach* II 28₃).

◇ Cp. zarguncud.

ZAHID [а. ذهید] благочестивый, на-
божный; отшельник: qadašja zahid alin

tügdi qaş перед [этими двумя] родствен-
никами нахмурил отшельник брови и лоб
(*QBK* 295₁₁); 'amat qođi 'alim zahid zühđ
vara' учений забросил работу, благоче-
стивый — подвижничество и набожность
(*ЮГ C*₄₀₁).

ЗАHHAK см. daħħak.

ЗАHMAT [а. حمّة] труд, тягость, мука,
забота, огорчение, вред: һarislıq tek erkä
quruq zaħmat ol жадность для мужчины —

ZÜHDLİY набожность: bütünlük-mę hürmät bu zühdliy üz / saqınuq bılıglig arıçılıq oza благодаря честности, почтительности и набожности / [он] прежде всего праведный, знающий и порядочный (QBK 613).

ZÜLF [п. زلف] кудри: səvüg zülfı toldı

joqaru qodı кудри любимой заполнили все сверху донизу (QBN 241₁₀).

ZÜNKÜM см. zügüm.

ZÜJÜM [< кит.] вид китайской парчи (MK 242₁₂).
= Cp. zügüm.

Ž

ŽAYILA- журчать: qapı aqır žayıladı кровь [воинов], хлеща, журчала (MK 586₁₆).
= Cp. čayila-, čočila-, šayila-.

ŽIM [кит. 王 жень, žim] календ. девятый циклический знак десятеричного цикла (TT VII 5₄₈).

ŽIMNU см. žmnu.

ŽIN: žin vag pan ki [кит. 仁王般經] Женъван-башн-пзин, žin-wol-pan-kie^u] рел.

название буддийской сутры (= скр. prajñāparamita sūtra) (TT V B₅).

ŽMNU [согд. žmnw]: kivan žmnu (~ žimnu) см. kivan; naŷid žmnu см. naŷid.

ŽUYDU см. žoydu.

ŽÜJİM [кит. 絨錦 жунцзинь, žuŋ-kim] вид китайской парчи (TT VI_{прем. 391}).
= Cp. zügüm.

Ž

ŽABARQA [кит. 日本國 Жибэнъго, žir-pon-kog?] иеогр. Япония (?) (MK I 29).

ŽAH [п. هاج] высокое положение, ранг; величие, достоинство; преуспение: aqılıq säräf žah žämäl art[!]urug щедрость пре- восходит и почет, и величие, и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽAHIL [а. جاھل] глупый, глупец; невежество: žahil jep arımas arıysız erür невежество — грязь, которая не счищается мытьем (Юг B₁₁₂).

= žahil biligsiz парн. невежда: bu žahil biligsiz bahasız biši өтот невежда — не обладающий ценностью грош (Юг B₈₆).

ŽALBARYU моление, поклонение: oγuz qatıpın bir jerdä tăyrini žalbarıuda erdi Огуз-каган в одном месте совершил поклонение богу (ЛОК 6₅).

ŽALYUZ один, единственный: žalıuz olțurur erdi [дева] сидела в одиночестве (ЛОК 9₁).

= Cp. jalayuz, jalıuz, jalıqus, jalıquz, jalıqus, jalıuz, jaqus.

ŽALLUY с гривой, обладающий гривой: ol žaruqdun kök tülüklüg kök žalluy bedük bir erkäk böri čeqdä из этого луча появился большой, сивогривый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16₅).

ŽAMÄ [п. حامى] платье, одежда (Юг C₃₃₀).

ŽAN I [п. حان] душа, дух; жизнь: oquylı kisiňiň sevünsün žanı pustı возвращается душа человека, читающего [эту поэму] (Юг B₄₄): kimi sevdüm ərsä sevüg žanşa tut[!]um если я кого-нибудь полюбил, то отгноюсь [к нему], словно к милой душе (QBK 389₁₅); qırıq qaldı kalbüd içür bardı žan / baqt bildi qanęa barır ərsä žan когда душа улетает, тело остается пустым; / [один] бог ведает, куда уходит душа (QBN 120₃); aqı žan juſuylap ötär ər haqı

щедрый, жертвуя жизнью, исполняет долг мужа (QBN 437₆).

= **žan čiq-** испускать дух, умирать: tänilimdän čiqarda məniň bu žanıň когда эта жизнь покидает мое тело (QBN 40); kimiň əğgү atı bilä čıqsı žan / kësilmäs anlı atı əğgү du'an кто умирает, обладая добрым именем, / слава того сохраняется (бука, не прервется) в добрых молитвах (QBN 399₃); **žan rävan** парн. душа, дух; жизни: baqt berdi erdi ajar žan rävan творец дал ему душу тленную (QBN 179₃₈); **žan sızıur-** стараться изо всех сил, не жалея себя: quli žan sızıurtu avınsa begi / qalı jetlür ərsä bu qulnır ögi чтобы удовлетворить господина, раб его должен стараться изо всех сил, / если у этого раба достаточно ума (QBN 147₁₀); **žan sur-** вести жизнь, жить: jıl altımis ekī erdi tört jüz bilä / bu söz sözlädim mən tutup žan surä был год четыреста шестьдесят второй, / [когда] я сказал это слово, пребывая в жизни (QBK 392₉).

ŽAN II сторона, бок; в служ. знач. около, при: oγuz qaγappuň žanıda ... bir qarṭ kisi ūrur bar erdi при Огуз-кагане находился ... один старый человек (ЛОК 35₆).

= Cp. jan.

ŽANBALIQ иеогр. название города в стране уйгуров (MK I 113).

ŽANLIY живой, одушевленный; живое существо: seziksiz ölüm bir kün aχır kefir / tırlımis bu žanlıy žanıň alçalır несомненно, когда-нибудь придет смерть, / заберет души [всех] живущих живых существ (QBN 116₁₁).

= **žanlıy tirig** парн. живой, одушевленный: ol atı turur kör etilmislärig / buzuylı joritmaqlı žanlıy tirig те всадники — разрушители упорядоченного, лишающие подвижности [всё] живое (QBN 433₁₃).

ŽANVÄR [п. جانور] животное, зверь; живое существо: şenig barlığıya tanuyluq berür / žämat žanvär uęcan jügürkän nejä свидетельствуют о твоем существовании / предметы неодушевленные, а также живые существа, летающие и бегающие (Юг B₆).

ŽAHAQ сторона: oğ žaşaqda altun qazan ḥegən bir qazan bar erdi в правой стороне находился каган по имени Алтун-каган (ЛОК 13_g).

«Cр. jaşaq I, jaŋqaq.

ŽAP- делать, изготавлять: qajalar ḥaqi ʒapdilar munlar qaija jürümäkdä qaija qaija söz berä turur erdiär erdi они же сделали телеги; когда эти телеги катились, то [словно] говорили: канга, канга (ЛОК 32₂). «Cр. japtur- I.

ŽAPTUR- побуд. от **žap-**: qırıq şırıq qırıq bendäj žapturdı [Огуз-каган] велел изготавить сорок столов и сорок скамей (ЛОК 11₂).

«Cр. japtur- I.

ŽARLIY приказ, предписание; указ: oğuz qazan beglärkä el künlärkä žarliy berdi Огуз-каган дал указ бекам и народу (ЛОК 11₆).

«Cр. jarlıy I, žarlıy.

ŽARLUY приказ, предписание; указ (ЛОК 21₉).

«Cр. jarlıy I, žarlıy.

ŽARUQ луч: ol žaruqdun kök tülüklüg kök žaruq bedük bir erkäk böri cıqqdı из того луча появился большой, сивогиый, с сивой шерстью волк-самец (ЛОК 16₄). «Cр. jaruq II.

ŽASAYU жизнь: saja žasayu bolsun! yil uzułju жиць у тебе пусть будет долгой! (ЛОК 36₉).

«Cр. jaşaṣu.

ŽÄBR: žäbr-ü muqabäl [а. جبر و مقابلة] алгебра: žäbr-ü muqabäl uqı uchi алгебру (QBN 315₈).

ŽÄDÄL [а. حکم]: спор: asıqsız žädäl häm mizähdin saqın остерегайся ненужных споров и насмешек (Юг B₃₄₆).

ŽÄER [а. حذر]: žäer qıl- извлекать корень (в математике): adad žäeri qıl извлекай корень из числа (QBN 315₆).

ŽÄFA [а. حفاف]: 1. мучение, жестокость, страдание, гнет: qılıçlı javuz ol qılıncı žäfa и прав у него злобный, поступки — мучение [для других] (QBN 242₂); žäfa birlä önmis igidmis jıγaç дерево, выросшее в суровых условиях (QBN 326₁); kiçigdä atta iksa oğlin java / oğuldın jazuq joq atadın žäfa если отец выпускает сына из-под надзора, когда [тот еще] мал, / [это] — не вина сына, а несправедливость отца (QBN 100₄); 2. вероломство, нечестность: tili jalyan ेrninj žäfa qılıq ol / žäfa kimdä ersi osul jılıq ol у мужа, лживого на язык, поступки бесчестные, / а кому [свойственно] бесчестие, тот [подобен] животному (QBN 156₄); väfa ketti җalqata žäfa urdi из верность ушла от народа,

вероломство заняло место [верности] (QBK 382₁); žäfa toldı taşdı dejızdın өdiz вероломство наполнило [мир], переливается через край шире, чем море (Юг C₃₈₈).

«**žäfa qıl-** 1. причинять страдание: nelük qıldığ emdi maşa sen žäfa зачем ты ныне причинил мне страдание? (QBH 60₃₂); 2. совершать вероломство: žäfa qildaçıjı janut qıl väfa тому, кто в отношении тебя совершаешь вероломство, отплати верностью (Юг C₃₂₇); väfa qılsa jandru janut žäfa / žäfa qılsa öträ qılur bu väfa если [ты] проявишь верность, он отплатит вероломством, / если же [ты] совершишь вероломство, он исполнит это обещание (QBN 382₈); **žäfa žävr** парн. мучение, страдание: ažun toldı udvan žäfa žävr bilä мир наподобия враждой, мучением, страданием (Юг B₃₃₃); žäfa žävri barı maşa tegmäsünü пусть не коснутся меня все мучения [мира]! (QBK 391₆).

ŽÄFACI причиняющий страдание, мучитель: žäfaci bolur ol arıysız işi причиняет страдание то его нечистое дело (QBN 166₁₂); məniñdä žäfaci bu dünja saja сей мир причиняет тебе страданий [гораздо больше], чем я (QBN 90₁₃).

ŽÄFALIY жестокий; вероломный: žäfaliy ažuntıl kötärdim köğül я отвратил душу [свою] от вероломного мира (QBH 108₂₆); arıysız žäfaliy qılıncı utan / qalı ajdı ertsär qıjar sözini [человек] презренный, с вероломным характером, преступный / если и скажет — нарушит свое слово (QBN 212₁₄).

ŽÄFASIZ не совершающий вероломства, добросовестный: žäfasız väfaliy tiläsä qutun / jüzi kör если хочешь найти верное, истинное (букв. добросовестное) счастье — / взгляни в лицо его (правителя) (QBN 20₇).

ŽÄH см. žah.

ŽÄHAN [п. حجان] мир, вселенная: uquş közi birlä jaruttiji žahan оком разума он осветил мир (QBN 33₇); ažuntajetik er jedi bu žahan муж, [самый] зрелый [из мужей] вселенной, овладел сим миром (QBH 19₂₇); ažunçılıq erdäm kéräk miň tümän / bu erdäm bilä jer ažunçılıq žahan владыке вселенной нужны тысяча [раз] по десять тысяч достоинств, / с помощью этих достоинств владыка вселенной овладеет миром (QBK 172₉).

ŽÄLLÄ [а. ئەللى]: 'azzä vä žällä см. 'azzä.

ŽÄM' [а. ئەم] сложение: jana žäm'-u täfriq misahatqa öt затем переходит к сложению, делению площадей (QBN 315₇).

ŽÄMA'AT [а. ئەمماڭىتىنى]: община (мусульманская): anıq orni mäsjid žäma'at qılın вместо них [идолов] создавал мечети, [мусульманские] общины (QBK 327₁₃); jana eľgi külélüg bolur muftasib / esizläرنi jıtsu žäma'at készip блестители [заповедей] шарната должны обладать правом; / обходя общину, смирять нечестивых (QBN 400₁₂).

ŽÄMAL [أ. جَمَالٌ] красота: aj dünja žämalı uluyluqqa körk о краса мира, украшение величия! (QBN 19₈); aqılıq šäräf žäh žämal art[t]urur щедрость преносходит и почет, и величие и красоту (Юг A₂₅₈).

ŽÄMAT см. žümat.

ŽÄNVÄR см. žanvär.

ŽÄVAB [أ. جَوْهَرٌ] ответ: ajtmaq ojaž boldı tərsi žävab / žävabqa elig bilgi bolğaj savab спрашивать легко, [давать] ответ трудно, / воистину для ответа требуется мудрость правителя (QBN 146₇); anlar ara munazara su'ali žävabi keçər təg sözlämış turur [автор] ведет рассказ в виде словесного поединника между ними (*героями*) [в форме] вопросов и ответов (QBN 3₉).

◦ **žävab** aj- отвечать: ajañın men aňlıj žävabını kəşə otveču-ка я на его [вопрос] кратко! (Юг B₂₉₀); **žävab bet-** давать ответ, отвечать: eṣitgil žävab bersü öz слушай, дам ответ [я] сам (QBN 245₃); **žävab qıl-** отвечать: ajiitmışqa elig žävab qıldi öz на вопрос властителя ответил [он] сам (QBN 232₁₀); žävab qılıçu jerdä erig sözlämä когда нужно ответить, не произноси грубых слов (QBN 309₂).

◦ Cp. žüvab.

ŽÄVAN см. žüvan.

ŽÄVR [أ. جَوْرٌ]: žäfa žävr см. žäfa.

ŽÄZA' [أ. جَزَّا] беспокойство, озабоченность; печаль: žäza' qılma ja rānž не беспокоится и не обижайся (Юг C₄₆₄).

ŽEBR см. žabr.

ŽEDÄL см. žadal.

ŽEER см. žäer.

ŽEFA см. žäfa.

ŽEFACI см. žäfaci.

ŽEFALİY см. žäfaliy.

ŽEFASİZ см. žäfasiz.

ŽEH см. žah.

ŽEHAN см. žahan.

ŽEHJUN *төгр.* название реки, современная Аму-Дарья (МК I 58, 384).

ŽELLÄ см. žällä.

ŽEM см. žäm'.

ŽEMA'AT см. žäma'at.

ŽEMAL см. žämal.

ŽEMAT см. žümat.

ŽENÇÜ жемчуг, перл (МК I 417).

◦ Cp. jenčü I, jünčü, ünžü.

ŽENVAR см. žanvär.

ŽET- доходить до чего-л.; настигать: ol meni žetti он настиг меня (МК II 314).

◦ Cp. jet- I.

ŽEVAB см. žävab.

ŽEVAN см. žüvan.

ŽEVR см. žävr.

ŽEVRÜL- см. čevrül-.

ŽEZA' см. žäza'.

ŽIGI частый, густой: žigi ji частый шов (МК III 229).

◦ Cp. jigi.

ŽIHAN см. žahan.

ŽIJHÜN см. žejhun.

ŽINÇÜ см. ženčü.

ŽIT- см. žet-.

ŽIVRİL- см. čevrül-.

ŽIVRÜL- см. čevrül-.

ŽIDA [монг. жида] конь: žida birlä ja oq birlä ḥaqi qılıç birlä qalqan birlä atladi с конем, луком и стрелами, с мечом и щитом отправился он [на охоту] (ЛОК 3₉).

ŽIL см. jil.

ŽILDAJ см. čıldaj.

ŽOTDU длинная шерсть на шее верблюда (МК I 32).

◦ Cp. joýdu.

ŽOL путь, дорога: žolda üç kümüs oq[ni] čapdılalar на дороге они нашли три серебряные стрелы (ЛОК 39₇).

◦ Cp. jol I.

ŽUD [أ. جَوْدٌ] щедрость, великодушие: öğä bilmäs erkä öğä örgrätür / anıj birri žudı bädı' ihsani мужа, не умеющего хвалить, он заставляет восхвалять / свою доброту, щедрость, бесподобные благодеяния (Юг B₄₆).

ŽUTDU см. žoýdu.

ŽUMŞA' посыпать, рассыпать: tört sarıqa žarlıq žumşadı on разоспал новеления во [все] четыре стороны (ЛОК 12₅).

◦ Cp. jumşa- II.

ŽURŞAN см. žürzän.

ŽUVRUN- см. žüvrün-.

ŽUZ см. čuz.

ŽÜLÄB [أ. جَلَابٌ < п. كَلْلَابٌ] розовая вода; прохладительный напиток, приготовленный из меда или сахара на розовой воде: qajusı soňıq etti qattı žüläb один из них приготовил прохладительное, смешав розовую воду и [мед] (QBN 88₈).

ŽÜLÄBİN [پ. كَلْلَابِينْ] напиток, приготовленный из меда: quruq öl jemis ja žüläğbin žüläb / özi qatıq tutuq bu barça särab сухие и свежие фрукты, а также медовый напиток и прохладительное питье — / все эти яства (буки, напитки) [виночерпий] должен сам приготовлять и сохранять (QBN 214₁₄).

ŽÜLÄBİJ см. žüläňbin.

ŽÜMAT [أ. جَمَاتٌ] неодушевленный предмет; минерал, камень: seňiŋ barlıqjıra taňuylıq berür / žümat žapnär uçqan jügürkän нејә свидетельствуют о твоем существовании / предметы неодушевленные, [а также] живые существа летающие и бегающие (Юг B₆).

ŽÜMLÄ [أ. جَمَلَةٌ] все, все, совокупность: 'ata qıldi şahimäta bu žümläni всем этим [бор] наделил моего шаха (Юг C₆₄).

ŽÜRÄK сердце: žüräkikä ataš tüsti в его сердце запал огонь (ЛОК 9₉).

▫ Ср. jüräk.

ŽÜRÜGÜ движение, поход: žürügündä so-γurγuda oja er erdi в походе, в холод он был стойким (?) мужем (ЛОК 27₄).

▫ Ср. jürügү.

ŽÜRŽÄN геогр. территория, подвластная чжурчжэнам (МК I 436).

ŽÜRŽÄT см. žüržit.

ŽÜRŽIT геогр. название страны (ЛОК 29₉).

ŽÜVAB [а. جواب] ответ (QBH 43₃₁, 90₂₇).

▫ ◊ **žüvab ber-** отвечать (QBH 44₂₉); **žüvab qıl-** отвечать (QBH 105₁₄).

▫ Ср. žävab.

ŽÜVAN [п. جوان] юноша, молодец: sää-labat içindä 'omär teg žüvan юноша не-преклонностью [своей] подобен Омару (Юг B₅₃).

ŽÜVRÜN- кружиться, вращаться: aňi teg-mę dävlät özi žüvrünür подобно ему (*шару*) кружится и богатство (QBH 33₁₆).

ŽÜZA' см. žäza'.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СПИСОК СЛОВ С ЯЗЫКОВЫМИ И ДИАЛЕКТНЫМИ ПОМЕТАМИ ПО СЛОВАРИЮ МАХМУДА КАШГАРСКОГО

Пометы и их условные обозначения

аргу.	أَرْجُو	туркм.	قُرْكِمَان
барсан.	بَرْسَغَان	тухси.	تُخْسِى
булгар.	بُلْغَار	тюрк.	قُرْكُوك
кай.	قَائِي	уйгур.	وَدْوَر
канчак.	كَنْجَاك	уч.	اَيْغَر
карлук.	قَرْلُوق	хотан.	أَجْ
кашгар.	كَشْغَار	чиғиль.	خَنْتَن
куч.	كُجَاه	чумул.	جُمُول
кыпчак.	قَفْجَاق	ябаку.	يَبَافُو
огуз.	أَغْزُ (الْعَزِيزَة)	ягма.	يَعْمَما
сувар.	سُوار	ямак.	يَمَاك
татар.	تَتَار	ясылы.	يَسِيمِل
тибет.	تُبَت		

aba II тибет. отец.

aba III кыпчак. медведь.

aba I огуз. мать.

acī I барсан. прожила женщина.

adaq кыпчак., ямак., сувар. нога.

adīy I огуз., кыпчак., яма. медведь.

adīn чигиль. другой.

adriq огуз. другой.

aftabī огуз., аргу. кувшин.

ayīl II огуз. помет овцы.

ajaq I огуз. чаша, чашка.

ajbaq чигиль. пещивый.

ajīy III огуз., кыпчак., яма. медведь.

ajluq: **ajluq ajluq** огуз. так, так.

ajriq огуз. пирей.

ajruq огуз. другой.

ajt- огуз. говорить.

alduz огуз. допустить ограбить себя, быть ограбленным.

alīy огуз., кыпчак. плохой.

aliq II огуз. клюв.

alma огуз. яблоко.

aluq огуз. пещивый.

andaq чигиль. так.

andan огуз. после.

aq I огуз. нет.

aqla- огуз. понимать.

ap I огуз. усилительная частица.

apa I карлук., туркм. мать.

aq I огуз. белый; **äq saqal** огуз. старец.

arīy II барсан. полог шатра.

armaqan огуз. подарок, гостинец.

arsalıq огуз. гермафродитизм (у животных).

arsu огуз. негодный.

aqic I кыпчак., огуз. худой, исхудалый.

ast чигиль. переулок.

asaq огуз. подножие горы.

asat- огуз. кормить.

asliq II огуз. зерно, злаки.

av I огуз. охота.

avus булгар. воск.

axsa- ямак. ябаку. хромать.

azaq II булгар., кыпчак., сувар., ямак. нога.

azin чигиль. мир, свет.

bajat I аргу. бог.

bajiq огуз. правдивый.

bajnaq огуз. содержимое кишок.

bajram огуз. праздник.

bał кыпчак., огуз., сувар. мед.

bałičiq огуз. грязь, ил.

balıq II уйгур. город.

balıqlan- I аргу. стать илистым.

balıqlan- III уйгур. строиться (о городе).

balıqlıq I аргу. илистый.

banzı канчак. остатки винограда на лозах.

baqır- огуз. кричать, реветь.

bart I огуз. сосуд, кубок.

başaq II чигиль. башмак.

başmaq кыпчак., огуз. башмак.

başmaqlan- огуз. надеть башмак.

baştar аргу. серп.

beklän- I огуз. закрыться, запереться.

bekläs- I огуз. помогать закрывать.

beklät- I огуз. велеть закрыть, запереть.

bekmäs огуз. виноградный сироп.

bel III: **bel qıl-** чигиль. насыщать.

ben огуз. я.

- benäk** I ариу. зернышко.
bi II огуз. тарантул.
bildüz- огуз. научить.
bistä тухси. чигиль., яма. хозяин постоянного двора.
bistik I чигиль. хлопковое волокно для пряжи.
bistik II ариу. фитиль.
bitig огуз. амулет.
bitrik I ариу. фисташка.
bisiγ яма. вареный.
boðun чигиль. народ, подданные.
boj I огуз. племя, род.
boj II огуз. пажитник.
bojun II в диалекте, в котором ё > ю народ.
boq огуз. навоз.
boqla- огуз. испражняться.
borsaq огуз. барсук.
boşan- ариу. получать развод (о женщине).
boşat- ариу. давать развод.
boşu- ариу. давать развод.
böktä огуз. кинжал.
bujur- огуз. приказывать.
buşaq огуз. раздраженный.
butiq II коштар. небольшой бурдюк.
bük II ариу. угол.
büküm огуз. вид женской обуви.
büt- II кыпчак. созревать, вырастать.
- çaγi** ариу. спор, неурядица.
çaha канчак. огниво.
çaltur- огуз. заставлять узнавать.
çanaq огуз. чашка, миска.
çap- II ўйғур. обмазывать (глиной).
çapıl- I ўйғур. быть обмазанным (глиной).
çapit- I ўйғур. нападать.
captur- I ўйғур. заставлять обмазывать (глиной).
çaq- I огуз. подстрекать, сеять вражду.
çaqriş- огуз. кричать, созывать.
çarın яма. чинара, платан.
çaşır огуз. шатер.
çat I огуз. колодец.
çat- огуз. собирать, сгонять (скот).
çatipa чигиль. налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канал.
çatır II күч. нашатырь.
çavılı канчак. шумовка, плетенная из прутьев.
çavlı I канчак. скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку.
çaysaq II карлук. сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм.
çefsəy чигиль. ножницы для стрижки овец.
çekäk чигиль. корь (болезнь).
çeknä яма. борона.
çekük огуз. молот, молоток.
çekürgä огуз. саранча, кузнецик.
çer II огуз. время, пора.
çerig II огуз. время, пора.
çerlik I огуз. время, пора.
çeskäl канчак. глиняная чашка, горшок.
çet- огуз. кыпчак. достигать.
çetük огуз. кошка.
çigit ариу. хлопковое семя.
çil огуз. веснушки, рябинки.
çitap ариу. бедный.
- çobulmaq** اتلقىچىق долька яблока.
çomıq огуз. чомга (птица).
çooq I огуз. низкий, подлый.
çor: çor of огуз. спутанная трава.
çömäli чигиль. муравей.
çömçä огуз. ковш, черпак.
çörjäk чигиль. бадья, ведро.
çufya кыпчак, огуз. вожак (стадо); проводник.
çun- огуз., кыпчак. мыться.
çülimän: çülimän ўй канчак. гиблое дело.
çünük яма. чинара.
- daç** II ариу. отрицательная частица.
daqı огуз. и, также.
dedä огуз. отец.
devä огуз. верблюд.
dünüşgä канчак, клоповник (*Dipidium*) — ?, крупка (*Draba*) — ?.
- ebrig** ариу. грубый.
ejlä огуз. так.
ekin огуз. посев.
eldrük барстан., уч. рута (*растение*).
elkin кыпчак., огуз. путник, странник.
elruk уч. рута (*растение*).
em II кыпчак., огуз. женские половые органы.
emät огуз. утвердительная частица ладно, хорошо.
emdi огуз. теперь.
emir огуз. иней, изморозь.
endäk огуз. поверхность, верхняя сторона.
ermäk некоторые говоры кыпчак., огуз., тухси., яма. хлеб.
eträk огуз. рыжий (о человеке).
ev (ا) огуз. дом.
evät (اشت) кыпчак., тухси., яма. утвердительная частица.
evät (اشت) огуз. утвердительная частица.
ezä огуз. старшая сестра.
- gizri** ариу. морковь.
- hana** канчак., хотан. мать.
hata канчак., хотан. отец.
- idiš** I ариу., огуз., тухси., яма., ямак. сосуд.
ilik I огуз. костный мозг.
imir огуз. предрассветные сумерки.
imtili чигиль. необдуманно, опрометчиво.
injäk II огуз. самка черепахи.
iiγ кыпчак., огуз. теплый.
jaba I огуз. мокрый, влажный.
jabaqulaq ябаку., ямак. сова.
jabaqulaq (jubaqulaq) ябаку., ямак. озnob.
jabï чигиль. войлочная подкладка.
jafa II: **jafa jer** огуз. теплое, укромное место.
jaγ огуз. жир; **jaγ ügürü** огуз. кунжут.
jajıçq кыпчак. соски у кобылицы.
jai- II кыпчак. гореть.
jalafar ўйғур. гонец.
jalıγu огуз. глупец.

jalqıq огуз., кыпчак., сувар. невольница.
jan II кыпчак. гореть.
jaja II огуз. берег.
jarat- огуз. соразмерять, делать по раз-
 меру.
jarlıq чигиль. повеление, предписание.
jarmaaq огуз. дар, подарок.
jartmaaq уйтур. деньги, монета.
jas I огуз. смерть, гибель.
jasıq тюрк. налучник (чехол для лука).
javlaq огуз. кыпчак. плохой.
jaz- II огуз. развязывать.
jazaq ягма., тухси. пастбище.
jazyq кыпчак. соски у кобылицы.
jazıçëi огуз. письмоноша, связной между сва-
 тами.
je- ябаку. нугубить.
jemät в некоторых диалектах, кроме
 яма., тухси., кыпчак. и огуз., ут-
 вердительная частица да, ладно.
jen- огуз., кыпчак. побеждать.
jenjäc огуз. рак.
jer- огуз. худить, порицать.
jerdäş огуз. земляк.
jersgï чигиль. летучая мышь.
jigdä огуз., туркм. лох.
jîzïj: jîzïj от кашар. бот. рута.
jis (jus?) огуз. скопление.
joýdu тюрк. длинная шерсть под шеей
 у верблюда.
jol: jol jarasun огуз. счастливого пути.
jorïdaçî в некоторых диалектах, кроме
 огуз., связной между сватами.
jorïçëi огуз. связной между сватами.
jorïneç огуз. клевер.
jubaqolaq ябаку., ямак. лихорадочная
 рожь.
jubila- огуз., кыпчак. обмануть.
jüdiç канчак. негодник (бронное слово
 по отношению к детям).
jumqaq: jumqaq tana уч. семя кориандра
 (растения).
jumurlan- огуз. собираться, скапливаться.
jun- I тюрк. мыться.
jup (jüp?) аргу., ягма., карлук. хлопок.
jupla- огуз. обманывать.
jüs огуз. скопление.
jura (jürä? jörä) огуз. окружность.
jut- огуз., кыпчак. проглотить.
jügrüg: jügrüg bilgä огуз. сообразительный.
jükündäçî огуз. молящийся.
jüküngüçî в некоторых диалектах, кроме
 огуз., молящийся.
jükünç кыпчак. молитва.
jürcüngäk чигиль. коробка.
jüzärlîk огуз. бот. рута.

keçä II огуз. войлок.
keçi огуз. коза.
kel: **keldüm** аргу. я пришел.
keläçü огуз. речь, рассказ.
keltür- огуз. приводить.
kemi огуз., кыпчак. лодка, судно.
kendük канчак. большой глиняный кувшин.
kenpä канчак. название растения.
kep огуз. шаблон, форма.
ker- II карлук. лаять.
kerägü туркм. шатер.
keräj I огуз. бритва для бритья головы.
keräm I язык верхних и нижних чайнов
 землянка.
keris I огуз. вершина перевала.
kerit- карлук. заставлять лаять.
kestär уч. глиняный горшок.
keş в диалектах, кроме огуз. и кыпчак.,
 колчан.
keşür огуз. редис.
ketü кыпчак. сухорукий.
kevli канчак. устье реки.
kibä огуз. небольшой отрезок времени.
kimi в диалектах, кроме огуз., лодка,
 судно.
kiş ягма. жена; **kişi al-** ягма. жениться.
kök II огуз., кыпчак. род, племя.
kökläs- булгар. породниться.
köm: köm kök огуз. очень голубой.
kön- II аргу. гореть.
köpcük огуз. седельная подушка.
körkä канчак. деревянное блудно.
közün- аргу. виднеется.
kübän огуз. рогожа, подкладываемая под
 хомут верблюда.
küç: küç jaç чигиль. кунжутное масло.
küd- огуз. охранять, сторожить.
küzäç аргу. сосуд.
kümürgän огуз. бот. горный лук.
küncük огуз. ворот, воротник.
küs- I огуз. обижаться.
küvük II: **küvük muş** чигиль. кот.
küvüç огуз. кошка.
küzä(t)täci огуз., кыпчак. сторож, охра-
 няющий.
küzäk аргу. локон.

la I огуз. постпозитивная усиливительно-
 подвердительная частица.
lav булгар. воск для печати.
liş чигиль. мокрота.
lučnut канчак. общественная взаимопомощь
 среди крестьян при молотьбе.

* * *

mandar огуз. вьющееся растение.
maraz II аргу., ягма. поденщик, батрак.
mendir чигиль. свадебный обряд.
mïñar огуз. ключ, родник.
muçuzqaq аргу. насекомое, наподобие
 чесели.
muş чигиль. кошка.
mükim тюрк. вид женской обуви.
mükin тюрк. вид женской обуви.
mün I тюрк. похлебка, суп.

namiza чигиль. родственник по женской
 линии.

oba огуз. род, племя.
oýla аргу. юноша.
oýur III огуз. замена.
oýur IV огуз. благоприятный, удачный.
oýurlan- II огуз. быть данным взамен.
oýuc огуз. огородное пугало.
oý II чигиль. правый (не левый).
op I аргу. средний вол в упряжке.
osuyla канчак. открывать без ключа.
ota- I ягма., ямак. зажигать.
ota- II огуз. лечить.

otran яима. одежда.

öd II огуз. отверстие, дыра.

öjäz огуз. разновидность комара.

öjlä огуз. полдень.

ölsä II чигиль. впадать в бесчувственное состояние.

ön- ýäýür, выступать, отправляться.

öndür- ýäýür, выводить, отправлять.

öñ II огуз. правый (не левый).

örän огуз. что-л. скверное.

örök огуз. заплетенные волосы, коса.

örğän огуз. толстая веревка.

ötki читиль. замена.

ötünç II огуз. ссуда, заем.

özi читиль. проход между горами.

paramq огуз. хлебок.

percäm огуз. бунчук.

qa- яима. класть, складывать.

qañiq аргу. резьба (по дереву).

qajin огуз., кыпчак. тестя.

qañır огуз., кыпчак. береза.

qañır I огуз. песок.

qañtar- огуз. поворачивать.

qañida огуз. ожерелье.

qañaq аргу., булыр. сливки.

qañu аргу. какой, который.

qar- I огуз. смешивать.

qara I: **qara quş** огуз. края мозолей (*ступней*) верблюда.

qaraqla- яима. грабить, производить разбой.

qarıl- огуз. смешиваться.

qarinça огуз. муравей.

qarinçaq огуз. муравей.

qarit туркм. ругательство.

qartur- I огуз. заставлять смешать.

qat I огуз. около, при.

qat II кай., кыпчак., татар., чумул., ямак. ягода, плод.

qatlan- II кыпчак., атрак., ямак. плодоносить.

qatqiç аргу. жалящее насекомое.

qatut III барсган. долька.

qazin кыпчак. отец жены, тестя.

qiftü чигиль. ножницы.

qıl- огуз. иметь связь с женщиной.

qırnaq кай., кыпчак., огуз., чумул., ябаку., ямак., ясмыл. невольница.

qız III аргу. скуной, жадный.

qızıl I: **qızıl sücik** тухси., чигиль., яима. видо.

qos I огуз. баран.

qon I аргу. овца.

qonşı I огуз. сосед.

qonuqla- огуз. принимать гостей.

qoru кыпчак. шип, колючка.

qos: **qos bičäk** аргу. ножницы.

qosun огуз. свинец.

qova I огуз. ведро.

qovuz I огуз. заклинание для изгнания злого духа.

quçundı чигиль. лук (*растение*).

quuzlan- аргу. жениться на разведенной женщине.

qum I чигиль. песок.

qur V огуз. сухой.

qurman огуз. налучье.

qurt II огуз. волк.

qusqac огуз. название маленькой птицы.

say III огуз. правый (*не левый*).

sayı V огуз. ум.

sayur- I корлук. глотать.

sayur- II барсган. плевать.

saltur- огуз. натравливать.

saman чигиль. солома.

samda чигиль. сандалии.

sasiq уч. гончарные изделия.

satya- III огуз. производить зачет платежам.

satyas- III огуз. производить взаимный зачет платежам.

satlan- чигиль. осмеливаться, дерзать.

savaş- огуз. ссориться.

savcī I огуз. пророк, посланник.

savcī II огуз. свят.

saxt огуз. украшение из золота и серебра на пояссе или других частях одежды.

seçä огуз. воробей.

semürgük барсган. название певчей птицы.

señäk огуз. кувшин.

sin II канчак. ты.

sipüt канчар. кориандр (*растение*).

sidrim огуз. кожаный ремень.

sityra огуз. широкое ущелье (долина) между двумя горами.

simsimraq чигиль. вид еды.

sindü I огуз. ножницы.

siniq огуз. разбитый.

sıq II огуз. малый, незначительный.

sirt I огуз. сырт.

sirtla- I огуз. подниматься на возвышенность, сырт.

soqur- карлук. приготовить курут.

soqut I карлук. сыр из кислого молока.

soq- III огуз. жалить.

sor- I огуз. спрашивать, расспрашивать, искать.

sögüs II огуз. отборное мясо ягненка или козленка для жарения.

sökätl огуз. больной.

sökti барсган. отруби.

sujran огуз. что-л. высокое.

suiaq кыпчак. селезенка.

suqaq I огуз. перс.

suqun- уч. мыть.

susñaq карлук., кыпчак. чернав.

suvuq кыпчак. жидккий (*о хвосте*).

süm: **süm sücik** огуз. очень сладкий.

sürçäk огуз. ночная вечеринка.

şav уч. мыльный корень (*растение*).

şebäj чигиль. металлическая палка.

şenbiç канчак. ночная пирушка.

şin чигиль. постель, ложе.

şünük яима. чинар.

süt хотан. происхождение.

talaq кыпчак. селезенка.

tamaq огуз., кыпчак. горло, глотка.

tamar огуз. кровеносный сосуд, жила.

tana уч., аргу. кунжут.

tag IV аргу. сито.

tarçaq *канчак.* лестница-треножник для сбора плодов.
taq- *оғуз.* прицепить, прикрепить.
taquq *туркм.* курица.
taquqlıq *оғуз.* имеющий курицу.
tarxan *арыз.* правитель.
tas *I оғуз.* плохой.
taşiq- *яма., тухси., кыпчак., ябаку., некоторые туркм.* выйти наружу.
tat *I яма., тухси.* неверный, немусульманин.
tavar *оғуз.* добро, товар.
tegin- *чишиль.* достигать.
tegül *оғуз.* приименное отрицание не является.
tek *I оғуз.* просто, так просто.
telü *оғуз.* дурак, слабоумный.
temürkän *оғуз.* наконечник стрелы.
tenälögүс *оғуз.* один из видов ястреба.
terincäk *оғуз.* вуаль, состоящая из двух кусков сетки.
teriň *оғуз.* обширный.
tes: tes tegirmä *оғуз.* круглый-прекруглый.
tevä *оғуз., кыпчак., сувар.* верблюд.
tilaq *чишиль.* женские половые органы.
tiliq- *выпытынать новость.*
toð *чишиль.* дрофа.
toð- *чишиль.* настыться.
toýrıl *II канчак.* вид колбасы.
toýuz: *toýuz merdäki* *некоторые тюрк.* поросенок.
topul- *оғуз.* снимать (одежду).
toqi- *I оғуз.* ударять, стучать.
toqin- *оғуз.* удариться.
toqul- *I оғуз.* коваться, быть ударенным.
toz- *II ямак., сувар., булгар., некоторые кыпчак.* быть сытым.
tögi *оғуз.* очищенное зерно проса, пшено.
töl *I оғуз.* время окота.
tölük *I оғуз.* бездеятельный.
tölät- *оғуз.* принять окот.
tön- *оғуз.* возвращаться.
törüt- *оғуз.* создавать.
töz- *кыпчак.* проголодаться.

tudrič *арыз.* навоз.
tuýray *I оғуз.* личная печать хана.
tuýratlan- *II оғуз.* ставить печать.
tuldra- *оғуз.* рассеиваться.
tulun *оғуз.* высок, височная кость.
tümruk *оғуз.* бубен, тамбурин.
tümsä *арыз.* возвышение, кафедра.
tünäk *барсан.* темница, тюрьма.
tüsřüm *арыз.* моток пряжи.
tüvæk *чишиль.* трубка для стрельбы.

uč *I оғуз.* конец.
učan *кыпчак.* двухпарусная лодка.
ud *чишиль.* корова.
uðluq *I арыз.* хлев.
ujič *карлук.* ласковое обращение к детям.
ulus *чишиль.* селение.
uma *I тибет.* мать.
urça *арыз., оғуз.* высокое дерево.
urq *оғуз.* веревка.
urra *оғуз.* грыжа.
us *II оғуз.* искусный, сообразительный.
ut- *I оғуз.* думать.
utan- *оғуз.* стыдиться.
utunč *оғуз.* постыдный.
üzlaq *оғуз.* хамелеон.

übgük *чишиль.* удод.
ügürmäk *оғуз.* род корзины, укрепляемой на спине верблюда.
ühi *канчак., хотан.* сова.
üjük *II оғуз.* холм, бугор.
ükil *кыпчак.* много, множество.
ürün *I чишиль.* белый.
ütrük *оғуз.* хитрец.

xaju *кыпчак., оғуз.* какой?
Xamir *оғуз.* эмир.
xanda *кыпчак., оғуз.* где?
Xijar: xijar maraz *арыз., яма.* поденщик.
Xiz *кыпчак., оғуз.* дочь.

ženči *кыпчак.* *оғуз.* жемчуг.
žoýdu *кыпчак., оғуз.* длинная шерсть на шее верблюда.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

УКАЗАТЕЛЬ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ (АФФИКСОВ И АНАЛИТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ) ПО ДРЕВНЕТЮРКСКИМ ПАМЯТНИКАМ VII—XIII ВВ.

1. В Указателе использованы доступные материалы индексов (сводных и по отдельным памятникам), дающих толкование древнетюркских грамматических форм или ограничивающихся простым перечнем их; учтены также грамматические формы, выявленные по древнетюркским памятникам при составлении ДТС. Этот перечень не исчерпывает всех грамматических форм, свойственных древнетюркским языкам и зафиксированных в дошедших до нас памятниках, и не дифференцирует их по языковой принадлежности.

2. Грамматические статьи Указателя расположены в алфавитном порядке ДТС по их заглавным формам (набранным в начале каждой статьи полукирическим шрифтом с выносом влево) и подразделяются на статьи, содержащие толкование грамматических значений, и статьи без толкований, отсылающие на соответствующие статьи с толкованием по заглавным формам последних с пометой см.

3. Заглавными формами статей взяты словообразовательные и словоизменительные аффиксальные морфемы в твердорядных вариантах; мягкорядные варианты берутся заглавными формами статей, не содержащими толкований лишь в том случае, если начальный согласный в аффиксе передается другой буквой, отличной от соответствующей согласной твердорядного варианта.

4. Грамматическое толкование каждой аффиксальной формы дается только при одном ее твердорядном варианте, условно выделенном в качестве основного варианта и использованном в качестве заглавной формы статьи, содержащей толкование. Остальные фонографические варианты этой формы, включенные в сводный перечень как заглавные формы статей без толкований, помещены на своих алфавитных местах с отсылкой на этот ее основной вариант. Заглавная форма статьи с толкованием сопровождается перечнем всех остальных фонографических вариантов данной морфемы, включая варианты с мягкорядной огласовкой. В этом перечне, заключенном в круглые скобки, запятая разделяет варианты, различающиеся фонетически обусловленной огласовкой, а точка с запятой отделяет варианты, различающиеся согласным началом и фонетически не обусловленной огласовкой. Соединительный гласный условно включается в состав фонетически обусловленного варианта аффикса.

5. Статьи с заглавными формами-оморфемами расположены в следующем порядке: 1) именное словообразование, 2) именное словоизменение (формообразование, формоизменение), 3) глагольное словообразование, 4) глагольное словоизменение (формообразование, формоизменение).

6. Аналитические конструкции даны в виде сочетания структурно необходимых элементов и подразделяются на два структурных типа: 1) аналитические основы с первым элементом в виде основы знаменательного слова, условно обозначенной буквой *R*; 2) аналитические формы с первым элементом в виде словоформы знаменательного слова. Аналитические основы сведены в одну статью под заглавной формой, а аналитические формы даются каждая на своем алфавитном месте в абзаце за значком \diamond в статье на заглавную форму, тождественную морфеме знаменательного слова в этой аналитической форме.

7. Грамматическое толкование формы дается предельно кратким с использованием сокращений (список сокращений см. в вводной части ДТС). Грамматически толковательными сокращениями являются также знаки + и -. Знак + перед началом аффикса указывает, что этот аффикс присоединяется к именной (субстантивной, адъективной, имен числительной, а также адвербальной и прономинальной) основе; знак - перед началом аффикса указывает, что последний присоединяется к глагольной основе; знак - после аффикса указывает, что этот аффикс образует глагольную (словообразовательную, залоговую или модальную) основу.

8. Два (и больше) грамматических значения одной формы разграничиваются арабскими цифрами. За грамматическим толкованием следуют примеры грамматических форм, семантика которых раскрывается в русском переводе, если имеются соответствующие или близкие по содержанию русские эквиваленты; в круглых скобках даются исходные для иллюстративных форм лексические основы с русским переводом.

- а (-ä) *сущ.*, с.м. -и *сущ.*
+а (+ä) *дат.*, *редко:* adaqa (adaq 'нога'), ögä (ög 'ум'), ср. +qa.
+а- (+ä-) *л.*, *неперех.:* sığta- 'плакать, рыдать' (sığt 'плач'), kükä- 'принуждать' (kük 'сила'), ср. +u-.
-а (-ä) *дeспр.*, с.м. -и *дeспр.*
-а *(-ä)* *финитн.*, *форма наст. вр.* (*встречается в ЛОК*); с личн. показателями *сказуемости:* iğum üstikä sen atlار hola sen 'ты намерен выступить походом на Урума' (atlar bol- 'намереваться идти походом'), men sejgä başumni qutumni berä men 'я отдаю тебе свою голову и свое счастье' (ber- 'давать'), ср. -и *дeспр.*
+ад- (+äd-) *л.*, *неперех.:* qutad- 'становиться счастливым' (qut 'счастье'), edäd- 'благоустраниваться' (ed 'имущество'), ср. +d-.
-аγ (-äg) с.м. -γ.
+аγ (-äg) с.м. +γ.
-аγли (-ägli) с.м. -γli.
-аγма (-ägmä) с.м. -γma.
-аγса (-ägsä) с.м. -γsa.
+аγу (-ägü) *числ. собир.:* üçägü 'втроем, трое' (üç 'три'), altägu (< alti + aγu) 'шестеро' (alti 'шесть'), ikägü (iki + ägü) 'двомя, двое' (iki 'два'), ср. +gü *числ.*
+аγут *мн., единичные случаи:* alpaqtut 'отборные воины' (alp 'меткий стрелок, богатырь' *+a-γut+), başaqtut 'богатые' (baş 'богатый' *+a-γut+), ср. +t, -γut.
-ајан (-äjan) с.м. -jän *финитн.*
-ајақ с.м. -jaq.
-ајиң (-äjin) с.м. -jin *финитн.*
-ајн (-äjn) с.м. -jin *финитн.*
-аl- (-äl-) с.м. -l-
-аlам (-äläm) с.м. -läm.
-аlим (-älim) с.м. -läm.
+аm (-äm) с.м. +m.
-аm (-äm) с.м. -m.
+амаз (+ämäz) с.м. +miz.
-аn (-än) с.м. -in.
+аn (-än) *уменьш., интенсивное (устаревш. мн. ч.?).*, *редко:* erän 'мужчина' (er 'мужчина'), o'lan 'дитя; сын; юноша' (o'lun 'дитя; сын'), örtän 'пламя' (ört 'пламя, пожар').
+аn (+än) с.м. +n *орудн.*
-аn (-än-) с.м. -n- *залог.*
-аn (-än) *прич. прош.:* baran 'ушедший' (bar- 'ходить'), kelän 'пришедший' (kel- 'приходить'), ср. -yan.
+аq (+äq) с.м. +q *принадл., +q род.*
+аqaz (+äqäz) с.м. +qiz.
-аylar (-äylär) с.м. -ylar.
-аp (-äp) с.м. -p *дeспр.*
+аq (+äk) *уменьш.; единичные случаи:* jolaq 'тропинка' (jol 'дорога'), julaq 'ручей' (jul 'ручей'), ср. +q.
-аq (-äk) с.м. -q.
+аr (-äär; +räär, +räär) *числ. разделительное:* birär 'по одному' (bir 'один'), ücär 'по три' (üç 'три'); ikirär 'по два' (iki 'два'), altirär 'по шести' (alti 'шесть').
-аr- (-ärt-) с.м. -ur-.

- аsii (-äsi) (<-a+sii) *прич. абсолютного буд. с мод. знач. долженствования:* barasi jer 'место, куда следует пойти' (bar- 'отправляться'), turası oğur 'время подъема; время, когда нужно будет вставать', ср. -a *финитн.*, +sii.
-аš- (-äš-) с.м. -š-.
- bız *постпозитивный личн. показатель сказуемости I л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами именного или прич. происхождения:* az bız 'нас мало' (az 'мало, немногие'), berir bız 'отдадим' (ber- 'давать' -ir); keçürsär bız 'если просочим' (keçür- 'просочить' -sär).
- č сущ.: īnanč 'доверенный, доверенное лицо' (inan- 'доверяться'), ökünč 'раскаяние' (ökün- 'раскаиватьсь'), aijmanč 'страх' (ajman- 'бояться'), qılınc 'дело, поступок' (qılın- 'сделаться'), ср. -ču, -n- *залог.*
- +č (+üč, +üč) *уменьш., обычно с последующим афф. личн. принадл. I л. ед.:* atacım 'батюшка мой' (ata 'отец'), öğütüm 'матушка моя' (ög 'мать').
- +ča (+čä) *нареч.* azaqça 'совсем немногого' (azraq < az 'немногий, -o'), türkçä 'потюркски' (türk 'турецкий'), ср. +ča *эквив.*
- +ča (+čä) *эквив., 1. сравнение, 2. уподобление, 3. предельность, 4. приближенность (числ.):* qum saninča [бес]численный, как песок' (san 'счет'); küçlär jetmisčä 'по мере сил, насколько хватит сил' (jet- 'доставать, достигать'), törukçä 'по закону, согласно закону' (törük 'закон'); qarışça 'до ворот' (qarış 'ворота'); eligčä er 'около пятидесяти винов' (elig 'пятьдесят'), ср. +ča *нареч.*
- ča *дeспр. (?) предварительного условия:* joq bolča 'как только умер' (joq bol- 'умереть'), joqırıga 'как только перешли' (joqır- 'переходить').
- čaq (-čäq) *прил., редко:* erinčäq ermägä 'небрежный' (erin- 'быть небрежным, ленивым'), ajančaq 'почтительный' (ajan- (?)).
- čaq (-čäk) *прил., редко:* basinčaq 'нечастный' (basin- 'угнетать'?).
- +či (+či) *имя деятеля:* baliqči 'рыбак' (baliq 'рыба'), emiči 'врач, лекарь' (em 'целебное средство'), aymači 'обманщик' (armaq 'обман').
- či (-či) *прич. (?) абсолютного буд. с мод. знач. долженствования;* единичные примеры: ölmäci sen 'ты не должен умирать' (öl- 'умирать'), tegmäci tən 'я не должен принимать участия в атаке' (teg- 'атаковать'), bozayulači bolmıs 'должна была отелиться' (bozayula- 'отелиться').
- +čiγ (+čig) с.м. +siiγ.
- +čiq (+čik; +čuq, +čük) *уменьш.:* oylančiq

- 'мальчонка' (oγlan 'мальчик'), баqačıq
'лягушонок' (baqa 'лягушка').
- chu (-čü; -či) сущ.: abincu 'утеха; наперс-
нича' (abin- 'наслаждаться'), örgrünčü
'радость' (*grün- < ögrir- 'радоваться'),
aqinči 'совершающий набег, разбойник'
(aqin- +či ?), ср. -č, +či.
- čun см. -sun.
- +čuq (+čük) см. +čiq.
- +da- ил. неперех.: jaſid- 'стать врагом'
(jaſi 'враг'), ср. +ad-.
- +da (+dä) см. +ta.
- +da- (+dä-) см. +ta-.
- dači (-däči) см. -tači.
- +dam (+däm; +täm) сущ., прил.: erdäm
'мужество, благородство, талант' (er
'мужчина'), täjrädäm 'божественный;
божественность' (täjri 'бог'), kündäm
'солнечный' (kün 'солнце'), birdäm ~
birtäm 'совместный; единство' (bir
'один'), tildäm 'красноречие' (til 'язык'),
boydäm 'покрытый плесенью; плесень'
(boz 'плесень').
- dam (-däm) см. -tüm.
- damaz (-dämätz) см. -tümiz.
- +dan (+dän) см. +tan.
- +daqı (-däki) см. +taqı.
- +daš (+daš; +taš, +taš) сущ. со знач. лица
соучастия, сопровождения: joldaš
'спутник' (jol 'дорога'), qarindas 'еди-
ноутробный родственник; брат, сестра'
(qarin 'живот').
- di (-di) см. -ti.
- diγ см. -tiq.
- dilar (-dilär) см. -tilär.
- dim (-dim) см. -tüm.
- dimiz (-dimiz) см. -tümiz.
- +din (+din) см. +tin.
- +dinqı (+dinkı) см. +tinqı.
- dinq (-dinq) см. -tiq.
- dinqız (-dinqız) см. -tiqız.
- dinqızlar (-dinqızlär) см. -tiqızlar.
- diz- (-diz-) см. -tiz-.
- du (-dü) см. -ti.
- duγ см. -tiq.
- dum (-düm) см. -tüm.
- dumız (-dümiz) см. -tümiz.
- +dun (+dün) см. +tin.
- +dunqı (+dunkı) см. +tinqı.
- duŋ (-düŋ) см. -tiq.
- duguzlar (-duguzlär) см. -tiqızlar.
- duq (-dük) см. -tuq.
- dur- (-dür-) см. -tur-.
- +duruq (+dürük) сущ., редко: kümüldürük
'подперсье (у седла)' (<?), bojunduruq
'ярмо' (bojun 'шеля').
- duz- (-diüz-) см. -tiz-.
- g см. -γ.
- +g см. +γ.
- gä см. -γa.
- +gä (+kä) см. +qa.
- gä см. -γaj.
- +gä- см. +qa-.
- gäc см. -qaç.
- gäj см. -γaj.
- +gäk см. +qaq.
- gäli см. -γali.
- gälir см. -γalir.
- +gär- см. +γar-.
- +gärü см. +γaru.
- +gi см. +qi.
- gič см. -qič.
- gil см. -γil.
- gin см. -γin.
- gincä см. -γinča.
- +gir- см. +γir-.
- gir- см. -γir-.
- gür- см. -γur-.
- git- см. -γit-.
- gli см. -γli.
- gmä см. -γma.
- gsä- см. -γsa-.
- +gü см. +γu.
- +gü (+gün) числ. собир.: ikiğü 'вдвое,
двою', ikiğün 'вдвое' (iki 'два'),
ср. +ayu.
- gü см. -γu.
- güč см. -qič.
- güci см. -γuci.
- gülük см. -γuluq.
- gün см. -γin.
- gür- см. -γur-.
- güt- см. -γit-.
- γ (-g; -γγ; -ig; -uγ, -üg; -aγ, -äg) сущ.,
прил.: ajaγ 'почтение' (aja- 'почитать'),
keçig 'переправа, брод' (keç- 'переходить,
переправляться'), sevüg 'любимый'
(sev- 'любить'), ср. -q.
- +γ (tg) см. +q прил.
- +γ (-g; +γγ, +ig; +uγ, +üg; +aγ, +äg; +oγ,
+ög) вин.: sözüg, sözög (söz 'слово, речь'),
kisig (kisi 'человек'), potuγ, potouγ (пот
'учение; дарма'), ср. +pi, +in.
- γ (-g) см. -tiq.
- γa (-gä) прил., редко: bilgä 'мудрый' (bil-
'знать'), qis̄ta 'короткий' (qis̄- 'укорачивать'),
ögä 'мудрый' (ö- 'думат').
- +γa (+gä) см. +qa.
- γa (-gä) см. -γaj.
- γac (-gä) см. -qaç.
- γaj (-gä; -qaq, -käj; -γa, -gä; -qa, -kä)
финитн. форма абсолютного буд. вр.,
иногда с мод. знач. возможности или
должествования; с личн. показате-
лями сказуемости, факультативно
с афф. мн.: ol maşa kelgäj 'он ко мне
придет' (kel- 'приходит'), saja men ke-
räkiq jara turγaj 'я буду делать, что
будет нужно тебе' (jar- 'делать'), kök
linçua körgäj siz 'вы увидите тогда
голубые лотосы' (körg- 'видеть'), nej ödsüz
ölmägäjär 'совсем не будут
умирать они безвременной смертью' (ölmä-
'умирать'), cajusıja emgäktä ozγurγaj
sen 'и тех и других ты должен (~ мо-
жешь) счасти от мучений' (ozγur- 'спасать'),
köñäki nelük torγaj 'как может
замерзнуть ведро?' (tol- 'замерзать').
- -γaj erti финитн. форма с мод.
знач. нереальной возможности: jazuqqa
tüsä tegimägäj ertişimiz 'как бы не попасть

нам под обвинение' (tūšā tegin- 'упасть, впасть'), bu jerkä nej tegmägäj erti 'он вовсе не достиг бы этой страны' (teg- 'достигать'), idu jaraqaj erti 'целесообразно было бы послать' (idu jara- 'целесообразно послать').

-yalı (-gali; -qali; -kali) деепр. относительного вр. последующего действия со знач. 1. цели (в односубъектной конструкции), 2. каузативности (в двухсубъектной и более конструкции); относительного вр. предшествования со знач. исходного момента действия; в аналитических основах: jazıdaqı suvlin eðärgäli evdäki taqıyu içýýama 'в погоне за фазаном в степи не упусти домашнюю курицу' (eðär- 'следовать за ... , гоняться за ...'), bu jörügög belgülüg qılıqalı tözün eliglär nomlaju jarlıqamış 'чтобы сделать это определение ясным, благородные повелители соизволили его преподать' (belgülüg qıl- 'сделать ясным'); oqıtqalı aj- 'предлагать, чтобы заставляли читать' (oqıt- 'предлагать читать всему'), kum ari elig yan sizni aljalı idı tükkatmısh 'правитель Кумара уже отправил людей, чтобы они пригласили (букв. взяли) Вас' (al- 'взять'), tişig idma evdä öjir cıqqalı 'не давай женщине выходить из дома' (cıqqı- 'выходить'); adrılqalı jerilgäli erü erü ü keç boltı 'с тех пор как расстались, прошло много времени' (adrıl- jeril- парн. 'расставаться'), tiş bars enüklägäli jeti kün bolmıs 'прошло уже семь дней, как окотилась тигрица' (enüklä- 'ощениться').

◊ **-yalı alq-** аналитическая основа со знач. преднамеренного прекращения действия: ölürgäli alqdı 'перестал убивать' (ölür- 'убивать'); **-yalı anun-** аналитическая мод. основа со знач. преднамеренной подготовки к совершению действия: jüküngäli anun- 'готовиться к поклонению' (jükün- 'поклоняться'); **-yalı bol-** аналитическая мод. основа со знач. возможности: balıqlı quşlı uçuya batuya tapınca-qıja uçyalı batyalı bolurlar 'рыбы и птицы при полете и плавании могут летать и плавать по собственному желанию' (uç- 'летать', bat- 'погружаться, нырять'), ol quvraqnılı örjasın kinin bilgäli bolmazı 'он не мог (~ был не в состоянии) знать прошлое и будущее этой общины' (bil- 'знать'), tüpkärgäli bolmaz 'невозможно обосновать' (tüpkär- 'обосновать'), ср. **-yalı u-**; **-yalı küsä-** аналитическая мод. основа со знач. желания исполнить действие: anıtmayalı küsä- 'не хотеть приготовить' (anıt- 'приготовить'); **-yalı oýra-** аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: ertgäli oýra- 'решить миновать' (ert- 'миновать'), ср. **-yalı saqın-**; **-yalı qal-** аналитическая мод. основа со знач. неосуществленности наметившегося действия: ol turyalı qaldı 'он чуть было не встал' (tur- 'вставать'),

ol baryalı qaldı 'он чуть было не ушел' (bar- 'уходить'), ср. **-ýr-**; **-yalı qatıýlan-** аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности действия: üzgäli qatıýlan- 'стараться разорвать' (üz- 'разрывать'), ср. **-yalı qılın-**; **-yalı qılın-** аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности или намеренности в совершении действия: körkitgäli qılın- 'стараться показать' (körkit- 'показать'), öz enüklärin jegäli qılınur 'готова съесть своих детенышей' (je- 'есть'), ср. **-yalı qatıýlan-**; **-yalı saqın-** аналитическая мод. основа со знач. намерения (~ решения) совершить действие: jarmanyalı saqın- 'задумать подняться, взобраться' (jarman- 'подняться, взобраться'), ср. **-yalı oýra-**; **-yalı tur-** аналитическая мод. основа со знач. готовности (~ предрешенности) к немедленному осуществлению действия: kirgäli tur- 'иметь намерение тотчас войти' (kir- 'входить'), bars astäqa suvsamaq emgäkin ertipüşqılıp una-qıñına ölgäli turur 'тигрица была при смерти (букв. вот-вот готова умереть), крайне обессиленная муками голода и жажды' (öl- 'умирать'); **-yalı u-** аналитическая мод. основа со знач. возможности: umuþ bolyalı uçajalar 'они могут стать опорой' (umuþ bol- 'быть надеждой, опорой'), kim bolqaj ... tıpuñ isig özin ulaçyalı udaçdı 'кто сможет продлить жизнь ее?' (bol- 'продлить, продолжить'), ср. **-yalı bol-**.

-yalır (-galır; -qalır, -kalır) прич. абсолютного ближайшего (~ непосредственного) буд. вр., иногда с мод. знач. намеренности, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости, частичками в функции последней сказуемого, в последлогами в функции главного члена оборота: men baryalır men 'я собираюсь сейчас пойти' (bar- 'отправляться'), kirkälir sen 'ты желаешь сейчас войти' (kir- 'входить'), künüm batyalır teg jarumaz tünüm 'солнце мое (т. е. жизнь) как будто вот-вот закатится, и ночь может не будет светлой', oqıtqalır ücün 'чтобы тотчас предложить читать' (oqıt- 'заставить читать'), öträ ol jekläri çastani elgig köüp sinirkälir osuyluq qılınır tegirmäläjü avlap inça tep tedilär 'затем те демоны увидели раджу Caştanı и, окружив его с видом готовых немедленно проглотить, стали спрашивать' (sinir- 'поглощать').

-yan (-gän; -qan, -kän) сущ. результатата, орудия: qabaryan 'водыры' (qabar- 'распускать'), qabartyan 'любитель привратать' (qabart- 'привирать'), basyan 'молот' (bas- 'давить').

-yan (-gän; -qan, -kän) прич. 1) общевременное; 2) в ограниченном употреблении прош.: sanıp sözlägän et sözi söz sayı 'слова мужчины, говорящего обдуманно,

являются лучшими из слов' (sözlä- 'говорить'), ol kiši ol joldan azıtışan 'этот человек сбивает с того пути' (azıt- 'сбить с пути').

-yança (-gänčä) см. -yinča.

+qaq (+gäk; +qaq; +käk) сущ. единичные случаи: erkäk 'самец' (er 'мужчина, муж'), tozqaq 'цветочная пыльца' (toz 'пыль'),

-qaq (-gäk; -qaq; -käk) сущ. с различными знач. по исходной основе: járişqaq 'ломонос (растение)' (járiş- 'прикреплять'), ičkäk 'вампир' (ič- 'пить'), qaşqaq 'беглец' (qaş- 'бежать'), tutqaq 'захват' (tut- 'хватать'), ср. -yqaq.

+yar (+gär) см. +yaru.

+yar- (+gär-; +qar-, +kär-) гл. перех.: suvyar- 'напоить (водой)' (suv 'вода'), közgär- 'ноказать' (köz 'глаза'), şıqıqar- 'обеспокоить' (şıqıj 'забота, печаль'), köjükär- 'продумывать' (köjül 'сердце; сознание'), eñıqar- 'расследовать, разбирать' (eñin 'правда, истина').

+yaru (+gärü; +qaru, +käru; +yar, +gär; +garu, +järyü < +n +yaru) направит. со знач. направления, адресата: ujür-yaru 'к уйгурам' (ujür 'уйгуры'), jaşı-yaru kiriş qurdum 'я натянул тетиву лука на врага' (jaşı 'враг'), begkäru 'к правителью' (beg 'правитель'), ordisın-yaru (~ ordisıñyaru) 'в ставку правителья' (ordu 'ставка'), bañaru 'мене' (ben ~ men 'я'), mujar 'этому' (bu 'этот' +n +yar).

-yći (-gçi; -içyi; -igçi) (<-yçii) сущ.: jorïçii 'связной между сватами' (jorıj- 'ходить'), jaşıçii 'письмоносец — связной между сватами' (jaş- 'писать').

+yi (-gi) см. +qi.

-yicé (-giç) см. -qiç.

-yıl (-gil; -qıl; -kil) финитн. повел. 2 л. ед.: qaçıl 'убегай' (qaş- 'убегать'), jegil 'ешь' (je- 'есть'), baqqıl 'смотри' (baq- 'смотреть').

-yin (-gin; -yun; -gün; -qin; -kin; -qun, -kün) сущ.: qaçığın 'беглец' (qaş- 'убегать'), barqın 'путник' (bar- 'идти'), tutqın 'пленик' (tut- 'ловить'), terqın 'община' (ter- 'собираться').

-yinča (-gincä; -qinča, -kincä; -yanča, -gänčä) деепр. относительного последующего вр. со знач. 1) предела, 2) противительного сопоставления; в роли обстоятельства, главного члена оборота, непоследнею сказуемого; в фразеологических сочетаниях: edgülük şapça eligiç bilä telim qıl 'пока можешь, больше твори добра своей рукой' (u- 'мочь'); elig tutqinča ot tut 'чём пожать руку [в качестве поручителя], подержи лучше огонь' (tut- 'держать, схватить'), öküz añaqı bolqinča buzağı bası jeg 'лучше быть головой теленка, чем ногами быка' (añaqı bol- 'быть ногами'), tikmägincä ünmäs tilämägincä bulmas 'пока не посадят, — не вырастет, пока не ищут — не находят' (tik- 'посадить, воткнуть', tilä- 'искать'), men kelgincä evig barqıç uz tutqıl 'пока

я не приеду, образцово веди хозяйство' (kel- 'прибывать'); közüg jumup ačqıñşa 'в мгновение ока (бука. пока, закрыв глаза, не откроет)'.

+yır- (+gir-) см. +qır-.

-yır- (-gir-) мод. основа неосуществленности наметившегося действия: ol mendin qolqırdı 'он едва не попросил у меня' (qol- 'просить'), er suv saçqırdı 'мужчина чуть было не обрызгал водой' (saç- 'брьзгать'), ol maşa kelgirdi 'он хотел было прийти ко мне [но не пришел]' (kel- 'приходить').

-yır- (-gir-) побуд. см. -yur- побуд.

-yit- (-git; -üt; -güt; -qit; -kit; -qut; -küt-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным от основ гл. перех., 2) активным от основ гл. неперех.: qalı qorqmasa sen kükün körkütür 'если не будешь бояться, покажет силу' (kör- 'смотреть'), jelgüt- 'пустить рысью' (jel- 'бежать рысью').

+yız (+giz) см. +qız.

-lı (-gli; -iyli; -igli; -uglı; -aylı; -ägli; -qlı; -kli) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. намерения; атрибутивно, предикативно; с личн. показателями сказуемости в роли последнею сказуемого; в первом знач. субстантивируется: könürüglı isig jel jeltirmaz 'не дует горячий обжигающий ветер' (köñür- 'сжигать'), ol ödün täjri elig bög ü çan kentü dintalar erigli (~ erikli) quvraç-yaru kelti 'тогда сам божественный правитель Бёюк-хан прибыл в общину, в которой пребывали (бука. обычно пребывают) избранные' (er- 'быть, пребывать'), men evkä bariylı men 'я намереваюсь пойти домой' (bar- 'отправляться'), ol at suvçayılı erdi 'он хотел напоить коня' (suvçar- 'напоить'), edgü ögli 'друг' (< edgü ö- 'думать благо[намеренно]'), jaratılı 'создатель' (jarat- 'сози- дать').

-uma (-gmä; -iyma; -igmä; -uyma; -äyma, -ägmä) прич. абсолютного 1) общего вр., 2) буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется: bu bitig bitigmä artısi jolı y t [e g i n] 'писавший (бука. тот, кто должен написать) эту надпись, племянник [Кюль-Тегина] Йолыг-тегин' (biti- 'писать'), ičikigmä icikdi 'кому выпало подчиняться, тот подчинился' (içik- 'подчиняться'), ölügmä ölti 'кому предстоило умереть, тот умер' (öl- 'умирать'), täjriçi men poçtuç men tegmäka artızip 'будучи обманутым теми, кто говорит о себе: „Я божий посланик, я толкователь веры“' (te- 'говорить').

-ysa (-gsä; -iysa; -igsä; -uysa; -ügsä; -aysa; -ägsä) (<-y-sa+) гл. мод. основа со знач. желания, намерения совершить действие: ol evkä kirigsädi 'он захотел войти в дом' (kir- 'входить'), oylılıñ ölmis jerin körügsäp 'желая видеть место, где погиб их сын' (kör- 'видеть'), jarmaq

alı́sədī 'он пожелал взять деньги' (al- 'брать'), ср. +sa-, -sa-.

-yu (-gū; -qu, -kü) сущ. орудие действия, предмет действия: süpürgü 'венник' (süpür- 'мести'), bîçü 'нож' (bîç- 'резать'), qanaqı 'ланцет для пускания крови' (qana- 'пускать кровь'), evüsgü 'вялка' (evüs- 'провевивать'), içgü ~ içkî 'напиток' (iç- 'пить'), ergü 'место обитания, проживания' (er- 'быть'), ср. -yu прич.

+yu (+gū; +qu, +kü) сущ., прил., редко: tərjîğ 'блаженство' (tərjî 'счастье; радостный, блаженный'), iñkî 'мир, спокойствие' (iñc 'спокойствие; спокойный'), oylançı 'нежный' (oylan 'дитя, юноша').

-yu (-gū; -qu, -kü) прич. абсолютного буд. вр. обычно с мод. знач. должествования, возможности; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях: turğu jer 'место, где надлежит (~ можно) остановиться' (tur- 'остановиться, стоять, пребывать'), bu evkâ kirgü öö 'пора войти в этот дом' (kir- 'входить'), qılşaqı qılınc 'посступок, который нельзя совершать' (qıl- 'делать, совершать'), uquşıñ bili-gig özüm sözlägü 'я сам должен говорить о понимании и знании' (sözlä- 'говорить'), ср. -yu сущ.

◊ -yu bol- ил. аналитическая мод. основа со знач. объективно или субъективно обусловленной предопределенности действия: qajuda jegü bolsa içgü kerák 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (je- 'есть'); -yu er- ил. аналитическая мод. основа со знач. намерения совершить действие: s iñ- şadıvırqa bargı ersär 'если задумает отправляться на Цейлон' (bar- 'отправляться'); -yu jarlıqa- ил. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности: ajıtı jarlıqa- 'предположить спрашивать' (ajıt- 'спрашивать'); -yu kerák ~ -yu kergäk ил. финитн. форма абсолютного общего вр. с мод. знач. должествования или необходимости: taqı tegü tegü kergäk 'нужно снова говорить и говорить' (te- 'говорить'), qajuda jegü bolsa içgü kerák 'где предстоит есть, [там] нужно и пить' (iç- 'пить'); -yu teg аналитическая прич. форма абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности; атрибутивно, предикативно; qorqı teg körk 'страшный образ (букв. образ, которого можно испугаться)' (qorq- 'бояться'), ögrîñkütüñ sözlägü teg ermäz 'наша радость не является такой, которую можно выразить словами' (sözlä- 'говорить'); -yuqa küsä- ил. аналитическая мод. основа со знач. желания совершить действие: saqınçaqa küsäjür biz 'мы хотим обдумывать' (saqın- 'думать, обдумывать'); -yuqa tutuz- ил. аналитическая залоговая основа со знач. каузативности: oql-

yuqa tutuzur men 'я предлагаю читать' (oql- 'читать').

-yuç (-güç; -quç, -küç)

-yuç (-güç; -quç, -küç) прич. абсолютного общего вр.; атрибутивно, предикативно; субстантивируется: kül-güç er 'мужчина, который [обычно] смеется', keligli turur qut jana bargıçei 'приходящее счастье снова уходит' (bar- 'ходить'), taçqa aÿquçei '[обычно] поднимающийся в горы' (aÿ- 'подниматься'), bitig bitiküçei '[обычно] заставляет писать документы' (bitit- 'заставить писать'), aÿquçei 'советник' (aÿ- 'разъяснять'), dolquçei 'пищий' (dol- 'просить').

-yuluq (-gülük; -quluq, -külük) прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности совершить действие; атрибутивно, предикативно; в аналитических конструкциях: adırtla-yuluq belgü 'признаки, по которым можно различать' (adırtla- 'различать'), bu ersär arşilar turyułuq orun ol 'это является местом, где могут обитать отшельники' (tur- 'пребывать'), kim bu alaşurumıñ aç barsıñ tirgürüküllük 'кто сможет оживить эту обессилевшую голодную тигрицу?' (tirgür- 'оживать').

◊ -yuluq bol- ил. аналитическая мод. основа со знач. должествования, ситуативной предопределенности: qataçqa aja'yuluq bol'ajlar 'им предопределено (~ они должны) быть всеми почитаемы' (aja- 'почтывать, уважать'), qadir javlaq kejiklär bar bol-lup biz joqadıyuluq emgängülük bolma-lım 'мы не должны погибнуть или страдать из-за того, что здесь существуют опасные звери' (joqad- 'погибать', emgän- 'страдать'), örtigüllük bolzung bodı köñül bu kündü 'пусть в эти дни непременно возьмут в себе* желание прозреть' (örit- 'возьмут'); -yuluq er- ил. аналитическая мод. основа со знач. должествования, намерения: evkâ bargıluq erdi 'он должен был пойти домой' (bar- 'пойти'), bizkä kelgülük erdi 'он должен был (~ он намеревался) прийти к нам' (kel- 'приходить'), ötrü ol tilniliçlar ol ol qılımıs ajıt qılıncıların ejmintañ bir ksan ödtä jemä kizlägülük jaşurıluq ermäz 'и эти живые существа не должны даже на одно мгновение скрывать и утаивать те или иные совершенные ими греховные поступки' (kizlä- jaşur- парн. 'скрывать, прятать, утаивать'); -yuluq tur- ил. аналитическая мод. основа со знач. намерения: ol satıyuluq turur 'он намерен продать' (sat- 'продавать').

-yup (-gün) см. -yin.

-yuq (-gük) сущ.: qazıuq 'колышек' (qaz- 'копать'), tapuzıuq 'загадка' (tapuz- 'дать найти'), ср. -yaq.

-yuqa (-gükä) см. -yu.

+yur- (+gür-) см. +qır-.

-gür- (-gür; -qur-, -kür-) гл. залоговая основа со знач. 1) каузативным (от основ гл. перех.), 2) активным (от основ гл. неперех.): körgür- 'предложить смотреть, показывать' (körgür 'смотреть'), töbügür- 'насытить' (töbü 'быть сытым'), tırgür- 'оживить' (tır- 'быть живым'), ötgür- ~ ötkür- 'послать (через кого-н.)' (öt- 'проникать сквозь').
-yat мн., единичные случаи: igryat 'войны' (< urun- 'сражаться' -yu +t), сп. +t, +ayut.
-yut (-güt-) см. -yit-.

-i (+i; +u, +ü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atı 'его (~ их) конь', sözi 'его (~ их) слова' (söz 'слово'), közi 'его (~ их) глаза' (köz 'глаз'), сп. +s.

+i (-i) гл. см. +a-.

-i (-i) деспр. см. -u деспр.

-ig (-ig) см. -ç.

+iγ (+ig) см. +γ вин.

-igci (-igci) см. -çci.

-igli (igli) см. -çli.

-ima (igmä) см. -yma.

-isa (-igsä) см. -ysa-.

+il см. +l.

-il- (-il-) см. -l-.

-im (-im) см. -m.

+im (+im) см. +m.

+imaz (+imaz) см. +miz.

+imiz (+imiz) см. +miz.

-imsin- (-imsin-) см. -msin-.

-in (-in) см. -n.

+in (+in) см. +n нареч., +n орудн., +in притяж., +in вин.

+in (+in; +in, +ün; +än) притяж. основа 3 л. для косвенных п.: boyzinta 'в его горле' (bozuz 'горло' +in+ta), ayzintin 'из его рта' (ayz 'рот' +in+tin), jerändä 'в их стране' (jer 'земля, страна' +än+da), сп. +sin притяж., +i притяж., +in ~ +sin вин.

+in (+in; +in, +ün) вин. притяж. 3 л.: atın 'его (~ их) коня' (at 'конь'), erdämärlärin 'его (~ их) достоинств' (erdäm 'достоинство'), сп. +in притяж., +sin притяж., +sin вин. притяж., +ni, +ç.

-in- (-in-) см. -n- мод., -n- залог.

-inc (-inc) (<-n-ç) см. -ç.

+inç (+inç) см. +nç.

-inçü (-inçü) (<-n-çü) см. -çü.

-indi (-indi; -undi; -ündi) (<-n-*di) прил., сущ. со знач. характеристики по действию, результаты действия: aqindi suv 'проточная вода' (aq- 'течь'), kebindi ton 'носимая одежда' (keb- 'надевать'), ögündi kisi 'хвастливый человек' (ög- 'хвалить'); salundi sač 'откинутые на спину волосы' (sal- 'откладывать').

+in (+in) см. +n принадл., +n род.

-in (-in) см. -ç.

+iñiz (+iñiz) см. +çiz.

-iñiz (-iñiz) см. -çiz.

-iñlar (-iñlar) см. -çlar.

-ip (-ip) см. -p деспр.

-ipan (-ipan) см. -pan.

-iq (-ik) см. -q.

+iq (+ik) см. +q.

+iq (+ik-) см. +q-.

-iq- (-ik-) см. -q-.

-ir- (-ir-) см. -ur-.

+irqa (+irkä; +urqa) гл. неперех., единичные случаи: tsujurqa- (~ sujurqa-) 'быть милосердным' (<küt,慈 'материнская любовь'), alpırqan- (alpırqan-) 'испытать затруднения' (alp 'трудный').

+is (+is) см. +s.

-is (-is) см. -s-.

-it- (-it-) см. -t-.

-iz (-iz) см. -z сущ.

-ja (-ja) деспр. см. -u деспр.

-jan (-jan) см. -jin финитн.

-jaq (-jäk; -ajaq) сущ., единичные случаи: tutjaq ~ tutajaq 'связь, сцепление' (tut- 'держать'), jörgäjäk 'локони' (jörgä- 'обматывать').

-jin (-jin) (<-j-i-n) деспр., единичные случаи при положительной гл. основе: atı küsi joq bolmazun tejin türk bodun üçün tün udımadił 'ради тюркского народа не спал я ночей, думая (~ желая), чтобы не был он бесславным' (te- 'говорить').

Примечание: Толкование формы bolmajin (Тонг.) как деспр. -jin при отрицательной основе bolma- сомнительно, сп. -jin финитн.

-jin (-jin; -jn; -jan; -jän; -ajin; -äjin; -ajn, äjn; -ajan, -äjan) финитн. форма со знач. желат. 1 л. ед. а: ajin 'да окажу я почитание' (aja- 'почтить'), tiläjin ~ tiläjn 'попрошу-ка я' (tilä- 'просить; искать'); qılajin 'да сделаю я' (qıl- 'делать'), bilajin 'узнаю-кая' (bil- 'знать'), bolajin 'да стану я' (bol- 'становиться').

-ju см. -jin финитн.

-ju (-ju) см. -u деспр.

-juq (jük) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости в функции последнего сказуемого; с падежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется: tüsäjüq men 'мне снислось ~ я видел сон' (tüsä- 'видеть сон'), qarrijuq biz 'мы состарились' (qari- 'стариться'); uzun turqaru öyük köyül öritimäjük tililij men 'я живое существо, которое никогда не позволило возникнуть в себе гневу' (örít- 'дать возникнуть'), idmajuqığa (< id-ma-juq-in-γa) 'из-за того, что не послал' (id- 'посылат'), kürü umajuq teg 'как будто не мог видеть' (kör- 'видеть' körü uma- 'не в состоянии видеть'); sijuq 'обломки' (sí- 'ломать').

«-juq erti (~ erdi) аналитическая финитн. форма относительного вр. предшествования в прошлом: alqu

qılquluq iślärin alqıuq erdi '[к тому времени] он завершил все дела, которые предстояло ему сделать' (alq- 'завершать').

-jur (-jür) см. -ur прич.

-k см. -q.
+k см. +q.
+k см. +q-.

-k- см. -q-.
+kä см. +qa дат.
-kä см. -yaj.
-käc см. -qač.
-käj см. -yaj.
+käk см. +yaq.

-käk см. -yaq.
-käli см. -yalı.

-käliр см. -yalır.

-kän см. -yan сущ., -yan прич., -mazyan

девяр.

+kar см. +yarı.

+kar- см. +yar-.

+käri см. +yarı.

+ki см. +qi.

-kil см. -yıl.

-kin см. -yin.

-kinčä см. -yinčä.

+kir- см. +qır-.

-kli см. -yli.

+kü см. +yu.

-kü см. -yu сущ., -yu прич.

-küč см. -qič.

-küči см. -yuči.

-külik см. -yulıq.

-kün см. -yin.

+kür- см. +qır-.

-kür- см. -yur-.

+l (+il) прил., единичные случаи: jaşıl 'зеленый' (jaş 'молодой; возраст'), qızıl 'красный' (< ? *qız, ср. qızar-).
-l прил., редко: tükä 'совершенный' (tükä- 'закончиться, быть достаточным'), īnal 'доверенное' (лицо); и. собств. (inan- 'доверяться').

+l- (+al-) ил. перех., единичные случаи: tusul- 'использовать' (tusu 'польза'), ojal- 'улучшать' (oŋ 'правильный').

-l- (-il-, -il-; -ul-; -al-, -äl-) ил. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ ил. перех.), 2) медиальным (от основ ил. перех.), 3) безлично-медиальным (от основ ил. неперех.): ajar jarmaq berildi 'ему были даны деньги' (ber- 'давать'), oq atıldı 'были пущены стрелы' (at- 'стрелять'), jıjaç biceildi 'дерево было спилено' (bice- 'резать, пилить'), türk bodun qanın bolmajıñ tabşađda adırlıñ qanlanlı 'народ тюрок, не будучи (?) с ханом, отделился от страны Табгач, стал иметь хана' (adır- 'отделять'), evkä kirildi 'вошли в дом' (бука. 'в дом было войдено') (kir- 'входить'), emgäktin tınlıdı 'вдохнули от тягот' (tın- 'дышать, отдыхать').

+la (+lä) прил., нареч., единичные случаи: körkä 'прекрасный' (körk 'вид'),

tünlä 'ночью' (tün 'ночь'), činla 'действительно' (čin 'правда, истина').

+la- (+lä-) ил. неперех., перех.: qısla- 'зимовать, проводить зиму' (qıš 'зима'), quşla- 'охотиться на птиц' (quş 'птица'), jüklä- 'выкочить' (jük 'выск'), sözlä- 'говорить' (söz 'слово').

+lay (+läg) прил. см. +lüy.

+lar (+lär) мн.: iślar 'дела' (iś 'дело'), beglär 'правители, беки' (beg 'правитель, бек'), ср. -lar.

-lar (-Jär) 1) мн. при прич. формах: qılurlar 'они сделают' (qılur 'он делает~ они делают'), bolqajlar 'они будут' (bolqaj 'он будет~ они будут'), 2) при финитн. формах см. -lar, -sunlar, -tilar.

+ları (-läri) факультативно наряду с +i (см. +i) принадл. 3 л. мн.: artuçları 'их можжевельник' (artuç 'можжевельник'), iniläri 'их младший брат' (ini 'младший брат'), но также 'его~ их младшие братья' (inilär 'младшие братья').

+li (-li) афф. сочинительных отношений между однородными членами предложения: adıylı toruzlı art üzä soqusmış ermiş 'встретились на перевале медведь и кабан' (adıy 'медведь', toruz 'кабан'), täjrili jerlidä 'на небе и на земле' (tägri 'небо', jer 'земля'), el tutdaçılı beg erkä süli aşlı kertgünçlü ücägү tej kergäk 'правителю, правящему государством, в одинаковой мере нужны три [вещи] — вооруженные силы, материальные ресурсы (буки, пронигание) и уверенность' (sü 'войско', aş 'пища', kertgünç 'вера'), bilgä bilig edgülü ajiylı nomlariç činqarip adırlıap ajiylıq qodur edgög alar üçün 'из-за того что мудрое знание различает благоприятные и неблагоприятные дармы, отбрасывает неблагоприятные и избирает благоприятные' (edgög 'благоприятный', ajiylı 'неблагоприятный'), ögli qaqlı ulati kisi oğul 'кроме матери и отца, жена, дети' (ög 'мать', qaqlı 'отец').

+lüy (-lig; +luy, -lüg; +lay, +läg) прил. обладания, наделенности по исходной основе, 2) принадл. относенностии по исходной основе; субстантивируется: añaqlı 'имеющий ноги', 'с ногами' (añaq 'нога'), ülüglüg 'имеющий пай' (ülük 'пай'), qujaslı 'er 'мужчина из Куюса ~ живущий в Куюсе' (qujas название населенного пункта), jaýislı orun 'место жертвоношений' (jaýis 'жертва, жертвенная пища'), sanlaç ~ sanlı 'включенный в ...', причисляемый к ...' (san 'число'), evlig 'жена' (ev 'дом'), tınlı 'живое существо' (tın 'дыхание'), qullı 'рабовладелец' (qul 'раб').

-lim (-lim; -alim, -älim; -alam, äläm) финит. желат. 1 л. мн.: sözlälim 'поговорим' (sözlä- 'говорить'), bolmalim 'да не будем' (bol- ма- 'не быть'), ötünälim 'да попросим мы' (ötün- 'просить,

молить'), unitalam 'да забудем' (un- 'забывать').

+lüq (+lik ; +luq, +lük) сущ. со знач. 1) **абстрактным** (от прил. и сущ.), 2) **собир.**, **место скопления** (от сущ.); **прил.** со знач. 1) **определенного срока** (от имен времени), 2) **целевого назначения** (от конкретных предметных имен), **субстантивируется**: ačlıq 'голод' (ač- 'голодный'), arıjlıq 'чистота' (arıj 'чистый'), biligsizlik 'невежество' (biligsiz 'невежающий'), učuzluq 'дешевизна' (učuz 'дешевый'), adaşlıq 'дружба' (adaş 'друг'), tanuqluq 'свидетельские показания' (tanuq 'свидетель'), seçäklik 'сад, цветник' (seçäk 'цветок'), jemislik 'фруктовый сад' (jemis 'фрукты, плоды'), aylıq 'сокровищница, казнохранилище' (ayı 'драгоценность'), tavarluq 'склад' (tavar 'имущество, товары'), künlük '[одно]дневный', iki künlük 'двухдневный, на два дня' (küñ 'день'), qaç ajiq 'на столько-то месяцев' (aj 'месяц'), čaruqluq 'кожа на изготовление пары обуви' (čaruq 'вид обуви из кожи'), tuzaqlıq jılıç 'деревянные заготовки на пробки' (tuzaq 'пробка?').

+luq (+lüğ) см. +lüyü.
+luq (+lü) см. +lüq.

-m (-im, -im; -um, -üm) сущ. **абстрактное, результата и объекта, меры:** istäm 'желание' (istä- 'искать, желать'), ölim 'смерть' (öl- 'умирать'), alım 'долг' (al- 'брать'), talım 'добыча' (talı- 'грабить'), kedim 'одежда' (ked- 'надевать'), oqtam 'расстояние на выстрел стрелы' (oqtat- 'стрелять'), jarım 'половина' (jar- 'рас- секать').

+m (+im, +im; +um, +üm) **принадл.** 1. **л. ед.:** jılqım 'мой скот' (jılqı 'скот'), išim 'мое дело' (iš 'дело'), oğum 'мой сын' (oğuł 'дитя, юноша'), kölmü 'мое сердце' (kölgül 'сердце, душа').

-ma (-mä) 1) **сущ. со знач. предмета или результата действия, 2) прил. с характеристикой по результату действия:** tızmä 'гашник' (tız- 'нанизывать'), tügmä 'застежка' (tüg- 'завязывать узлом'), barma jıl 'прошлый год' (bar- 'уходить'), bıçma jorıncqa 'скошенный клевер' (bıç- 'резать').

-ma (-mä) **отрицательная основа глагола:** qısha- 'не делать' (qıl- 'делать'), ölärtmä- 'не убивать' (ölrür- 'убивать').

-madi (-mädi; -madin, -mädin; -mati, -mäti; -matin, -mätin; -madip, -mäzip) **отрицательное деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования:** biltizmädin tujuzmädin tinliq-larqa asıj tuşu qılır jorıjur ertilar 'они творили пользу живым существам, не давая о том знать' (biltiz- tujuz- парн. 'дать знать'), işa umatın olurur 'сидит, не имея возможности улететь' (ışa u- 'суметь улететь'), sabıñ almatin jer saju bardı 'не принимая слов [своего кагана], ты ушел бродить по разным

землям' (al- 'брать'), bor bolmađır sirkä bolma 'не сделавшись вином, не будь уксусом' (bor bol- 'стать вином').

-madin (-mädin) см. -madi.

-madip (-mäzip) см. -madi.

-maq (-mäk) **сущ. абстрактное:** icmaq 'сознание, понимание' (ic- 'понимать'), ölmäk 'умирание, смерть' (öl- 'умирать'), ačtaq 'голодание, голод' (ač- 'голодать'), suvsamaq 'жажды' (suvsas- 'хотеть пить, жаждать'), anıj kelmäki jaqtı 'приблизилось время его прихода' (kel- 'приходить'), ol ei bu oýurdar barmaqqa isigländi 'тот мужчина считал [состояние погоды] в это время [слишком] жарким для отъезда' (bar- 'отправляться'), amranmaq nizvani olarda arılı bultuqmaz 'в них совсем не обнаруживаются страсти любви' (amran- 'любить').

-maqcı (-mäkçi) <-maq+çı см. -maq, +çı.

-maqlıj (-mäklig) см. -maq, -lüj.

-maqsız (-mäksiz) см. -maq, -sız.

-mas (-mäs) см. -maz.

-mäs (-mäs) см. -müs.

-mati (-mäti) см. -madi.

-matin (-mätin) см. -madi.

+maz (+mäz) см. +miz.

-maz (-mäz; -mas, -mäs) (*ср. отрицательную основу -ma- и прич. -ıg*) **отрицательное прич. абсолютного наст., буд. и общего вр., функционирует и оформляется как прич. -ıg; субстантивируется:** bilmäz kiş 'несведущий человек', jılan kendü egrisin bilmäs 'змей не ведает о своей кривизне' (bil- 'знать, ведать'), olar barmaqlar (~ barmaqlar) 'они не пойдут', biz barmaq biz (~ barmaqlar) 'мы не пойдем ~ мы не уходим' (bar- 'отправляться'), suv bermäskä süt ber 'тому, кто не дает, воду, дай молока' (ber- 'давать').

⇒ **-maz erti** финитн. форма прош. вр. **длительного:** bilinmäz ertilar 'они не сознавали' (bilin- 'сознавать, признаваться').

-mazyan (-mäzgän; -mazqan, -mäzkän) **отрицательное деепр. относительного последующего вр. со знач. предела; в роли обстоятельства вр., главного члена оборота, непоследнего сказуемого:** tamı erkligi ögümin köjülmün saçmazyan tamudaqı ört jalın taqı öpmäzkän örtlüg jalınlarta taqı ayanmazyan ökünälim 'покаемся, пока властитель ада не рассеял мое сомнение и волю, пока еще не занялось адское пламя и пока не вверглись мы в ограниченное пламя' (saç- 'рассеивать', öpn- 'появляться, возникать', ayan- 'быть низвергнутым'), qara ürgük jıl jarumazyan tedi ödmäj körmäj ürkittij 'черный уод, пока не стал светлым, в течение года говорил: „Не советуйте мне, не смотрите на меня, иначе напугаете меня“ (jaru- 'стать светлым').

-mazqan (-mäzkän) см. -mazyan.

тен постпозитивный личн. показатель сказуемости I л. ед. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): čam čarım qılmaz men 'не буду оспаривать' (čam čarım qıl- 'оспаривать'), bermädin keçürsär men 'если просрочу, не отдав' (keçür- 'прочеркнуть').

-mır (-mur) сущ., единичные случаи; al- mır 'жадность' (al- 'брать'), jaymur 'дождь' (jaý- 'идти' о дожде).

-mís (-mis) см. **-mís.**

-mís (-mis; -muš, -müš; -maš, -mäs) прич. абсолютного прош. вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости и факультативно с афф. мн. в функции последнего сказуемого; с афф. личн. принадл. с падежными афф. и послелогами в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических конструкциях; субстантивируется: sínamíš bütülmíš kísig tut qatıý 'крепко держись за человека, проверенного и получившего доверие' (sína- 'прроверять', bütül- 'иметь доверие'), bititmíš bitig 'книга, написанная по поручению' (bitit- 'предложить написать'); ol evkä barmíš ol 'он отправился домой' (bar- 'отправляться'), tüsümänlärkä bitig idmíš siz 'вы послали бумагу чиновникам' (id- 'посыпать'), qor qanqa bulyanmíš arıjsızqa ürgäniśin körüp 'увидев, что он весь испачкан кровью и залит нечистотами' (bulyan- 'испачкаться', ürgän- 'быть залитым'), jer täyri törümıştä baj jemä bar joq čiąj jemä bar 'с тех пор как возникли земля и небо, есть и богатые, есть и бедные' (törü- 'возникнуть'), kertgünç kük bar bolmíš üçün tört türlüg sümularqa čalsıqmaz bastıqmaz 'из-за того что появились вера и сила, невозможно [теперь] быть поверженным демонами четырех родов' (bar bol- 'стать, появиться'), bermíš senip bil 'знай: что дали — твое' (ber- 'давать'); ögmíš 'хвала' (ög- 'хвалить'), jemíš 'плод' (je- 'есть, поедать').

◊ **-mís bol-** аналитическая мод. основа со знач. предопределенности: abam birök bu etüümín titsär men ötrü ülgüsüz sansız mün qadıylarlıq qartıý bezig jirinjig qanıý igig ağırıýı qorqinqiçiy ajmançıý barçanı titmíš idalamıš bolur men 'если расстанусь я с этим своим телом, то, следовательно, расстанусь со всеми бесчисленными муканиями, с язвами, с огнем и кровью, с болезнями и страхом' (tit- idala- парн. 'расстаться, отбросить'); **-mís erdi** (~ erti) финитн. форма с вр. знач. предшествования (~ давнопрошедшего) и мод. знач. достоверности: taştin ilineküä önmíš erdim 'я вышел за город на прогулку' (öñ- 'выходить'), ögkä qaňda

sevitmiš erdig qadaş-a 'о, брат, ты был любым матерью и отцом' (sevit- 'быть любимым'); **-mís ergäj** финитн. форма с мод. знач. предположения: azu biziç amraq ögükümüz ej kiçigi maýas atvıý iççinmíš ergäj-mu biz 'или уж не потеряли ли мы Махасатву — самого младшего из наших дорогих сыновей?' (iççin- 'потерять, упустить'); **-mís ermíš** финитн. форма с вр. знач. предшествования и мод. знач. заочности: adıylı topuzlı art üzä soquşmíš ermíš adıylı qarnı jarılmíš toqıñı azılı sín-mís 'медведь и кабан встретились на перевале, [и после этого] брюхо у медведя было разодрано, клыки кабана были сломаны' (soquş- 'встретиться');

-mís kergäk (~ keräk) финитн. форма с мод. знач. необходимости или долженствования: bilmíš kergäk 'следует знать' (bil- 'знать').

+míz (+míz; +muš, +müz; +imíz, +imiz; +umuz, +ümüz; +maz, +mäz; +imaz ~ +amaz ~ umaz) принадл. I л. мн.: törrümüz 'наши законы' (törü 'законы, обычное право'), özümüz 'мы сами' (öz 'сам'), qaňamatz 'наш отец' (qaň 'отец'), sačimatz 'наши волосы' (sač 'волосы').

-msin- (-msin; -imsin, -imsin; -umsin, -ümsin-) II л. мод. основа со знач. симулятивности: iş bilimsindi 'он сделал вид, что разбирается в деле' (bil- 'знать'), ol tarıf tarımsindi 'он делал вид, что обрабатывает посевы' (tarıf- 'возделывать землю'), jazuqın keçrümsindi 'он сделал вид, что прощает его проступок' (keçür- 'прощать грехи').

-muš (-müs) см. **-mís.**

-muš (-müš) см. **-mís.**

+muz (+müz) см. **+míz.**

-n (-in, -in; -an, -än) сущ. результат, предмет действия от основ гл. перв., явления от основ гл. неперех.; редко: jüjün 'куча, груда' (jüj- 'собирать'), terin 'толпа, сборище' (ter- 'собирать'), tüğün 'узел' (tüğ- 'завязывать'), bulun 'пойманный, пленник' (bul- 'добывать, находить'), kişän 'пути' (kişä- 'привязывать'); aqin 'поток' (aq- 'течь'), jalın ~ jalan 'пламя' (jal- 'пылать, пламенеть').

+n (+in, +in; +un, +ün) нареч. времени (от сущ. с временным знач.), качественной характеристики (от прил.): jazın 'весной' (jaz 'весна'), küzün 'осенью' (küz 'осень'), tünün künün 'и ночью и днем' (tün 'ночь', kün 'день'), terkin 'быстро' (terk 'быстрый'), edgün 'хорошо' (edg 'хороший'), erksizin 'бессильно' (erksiz 'бессильный'), edgüllügün 'доброжелательно' (eddüllüg 'доброжелательный'), ср. **+n** орудн.

+n (+in, +in; +un, +ün; +an, +än) орудн. со знач. 1) орудия, 2) исходного материала, 3) причины, 4) сопровождения, 5) сравнения: jaşıl kök bezädig tütän julduzın 'мириадами звезд ты

украсил синее небо' (julduz 'звезда'), biligsiz sözün öz başın jejür 'невежда словами съедает голову свою' (söz 'слово, речь'), taqı ançulaju qaltı urdun basıyan qışçač kim kentü uluq temirän etilmis ol 'подобно тому, как наковальня, молот и клаещи сами сделаны из благородного (?) железа' (temir 'железо'), tilin emgämisi er negü ter esit 'слушай, что говорит муж, пострадавший от языка' (til 'язык'), bu er ol örökün ürulgän 'этот человек раздулся от гнева' (örökä 'гнев'), ökünçün siyit birlä jiylap ökün 'кайся, рыдая рыданьями с раскаянием' (ökünç 'раскаяние'), süsi otun oruldü 'войско его было сковано как трава' (от 'трава'), uluq türlüg töriñ töçün ağıñ ajañ tarıñ udıñ qiltilar 'они совершили траурную почетно-торжественную церемонию в соответствии с ритуалом высшего разряда' (törü töçün parn, 'трации, ритуал), спр. +n нареч.

-n (-in-, -in; -un-, -ün) гл. мод. основа со знач. симулятивности: er suv keçündi 'мужчина сделал вид, что перевопляется через ручей' (keç- 'переходить, переправляться'), ol qarın töbüründi 'он сделал вид, что насытился' (букв. 'что насытил свой живот') (töbür- 'насыщать'); ol at suvçarundi 'он сделал вид, что напоил коня' (suvçar- 'напоить'), спр. -n- залог.

-n (-in-, -in; -un-, -ün; -an-, -än-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным (от основ гл. неперех.), 3) субъектной ориентации в активном залоговом отношении (от основ гл. перех.): bitig bitindi 'документ был написан' (biti- 'писать'), bitig oqındı 'книга была прочитана' (oqı- 'читать'); balıç aýrındı 'раненый испытывал боль' (aýrı- 'болеть'), er arındı 'мужчина почистился' (arı- 'стать чистым'), ol saçın tarandı 'она расчесала себе волосы' (tara- 'чесать волосы'), ol öziläj jemis terindi 'он собрал себе фруктов' (ter- 'собирать'), er işin bilindi 'мужчина вник в свою работу' (bil- 'знать, узнавать'), ol özin ögündi 'он себя хвалил' (ög- 'хвалить'), спр. -n- мод.

-nč (<-n -e>) см. -e.

+nč (+inč; +inč; +ünč) числ. порядковые: altıncı 'шестой' (altı 'шесть'), sekizinci 'восьмой' (sekiz 'восемь'), onuncı 'десятый' (on 'десять'), törtüncü 'четвертый' (tört 'четыре'), спр. +nti.

-nčı (-nčı) (<-n -e-sıñ) прил.: qorqincı 'ужасный, внушающий страх' (qorq- 'бояться'), küsancı 'желанный' (küsä- 'желать'), muşadıncı 'удивительный' (muşad- 'удивляться'), спр. -e, +sıñ.

-nčı (-nčı) (<-n -di) сущ. результат (из отходов) действия; редко: süpründi 'мусор, спр.' (süpür- 'подметать').

+nı (-ni) вин: ajalarını (ajalar 'ладони') tüzünü (tüzü 'все'), спр. +y вин., +in вин. притяж.

+nıpı (-nipı) род. см. +y род.

+ntı (-ndı) афф. порядкового числ. при числ. iki 'два': ikinti ~ ikindi 'второй', спр. +nē.

+nug (+nung) см. +y род.

+y (+iñ; +iñ; +uñ; +üñ; +añ; +äñ; +uñ; +g) принадл. 2 л. ед: bögdäj 'твой книжал', (bögdäj 'книжал'), atıñ 'твой конь' (at 'конь'), temiräj 'твое железо' (temir 'железо'), bıjuñ 'твоя забота' (bıñ 'забота'), edgüğ 'твое хорошее' (edgüñ 'добро').

+y (+iñ; +in; +uñ; +üñ; +añ; +äñ; +nıpı; +nıpı; +nıpı; +nıpı; +nıpı; +nıpı) род. принадл., субъекта; определение в изафетной конструкции, безизафетное определение, сказуемое; форма связи с послелогом; окказионально субстантивируется: oylanıñ atı 'имя сына' (oylan 'сын'), jana kişinäj qanıñ kentü sorar 'и сама сосет кровь человека' (kiş 'человек'), eßittim men tayastvin iñ tsujurqaju sözlämiñ čin savın 'я слышал искренне слова, которые говорил Махасатва, проявляя сострадание' (tayastvi i. собств.), anıñ joruqi netäg 'каково его поведение?' (anıñ 'его' < ol 'он', joruq 'поведение' +i), beniñ bodunum antaerür 'мой народ будет там' (ben 'я' +iñ, bodun 'народ' +um), bizin ev 'наш дом' (biz 'мы'), meniñ elta qazyançım siziñ ermäz-mü 'разве мои сокровища в моей стране не являются вашими?' (siz 'вы'), uluq luq meniñ siz alımtaş 'величие — мое, вы не присваиваете [его] себе' (men 'я') bu nişan men agra temürniñ ol 'эта печать — моя, Ара-Темура' (ara temür — i. собств.), olarnıñ garasında 'среди них' (olar 'они').

-y (-iñ; -iñ; -uñ; -üñ; -añ; -äñ) финитн. гл. форма со знач. 1) повел. 2 л. мн., 2) повел. 2 л. ед. почтительное: jemäj 'не ешьте' (je-mä- 'не есть'), senlär barıruq 'отправляйтесь' (bar- 'ходите'), sözläj bıjuñ-a 'говорите, о буйрук' (sözläj 'говорить'), спр. -yiz, -ylar.

+qa (+yä) дат. см. +qa.

+qaru (+qäri) направит. см. +yaru.

+gaz (+gäz) см. +giz.

+gız (+giz; +iñgiz; +uñgiz; +üñgiz; +añgiz; +äñgiz) принадл. 2 л. мн.: ünüğüñ 'ваш голос' (ün 'голос'), jarlıqıñ 'ваше приказание' (jarlıq 'приказ'), törüñ 'ваши законы' (törü 'закон, обычай').

-yız (-yız; -iñyız; -ünyız) финитн. гл. форма повел. 2 л. мн.: avlap meni qojmañız plenivs menя, не оставляйте' (qoj- 'оставлять'), ajiq ajiq qajmañız 'дав обещание, не уклоняйтесь от него' (qaj- 'уклоняться'), спр. -y, -ylar.

-ylar (-ylar; -iñylar; -ünyylar; -añylar; -äñylar) финитн. гл. форма со

знач. повел. 2 л. мн.: qatı̄ylanı̄jlar 'постарайтесь' (qatı̄lan- 'стараться'), barı̄glar ikigü 'идите вдвоем' (bar- 'ходить'), ср. -ӣ, -ӣj.

ol постпозитивный личн. показатель склоненности 3 л. в составных именных и прич. склоняемых: bilgä tójı̄q u q ajı̄j ol 'мудрый Тоньюкук — плохой' (ajı̄j 'злой, плохой'), bu nīşan biznīj ol 'эта печать — наша' (biz 'мы' +nīj).

-p нареч., единичные случаи: tolp 'целиком, полностью' (tol- 'наполняться').

-p (-ip, -ip; -ip, -ip; -ap, -ap) деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли непоследнего склоняемого, главного члена оборота, обстоятельства; в аналитических основах: başlap (başla- 'начинать'), barı̄p (bar- 'отправляться'), öntürüp (öntür- 'выводить'), qatlap (qatıl- 'смешиваться'), ср. **-pan**, **-p** финитн.

◊ **-p al-** гл. аналитическая мод. основа со знач. субъективной направленности действия: ağı̄ čuz tı̄jı̄ kīş alır sen terip 'ты собираешь себе дорогие ткани и ценные меха' (ter- 'собирать');

-p bar- гл. аналитическая основа со знач. начала интенсивного развития действия: bir tekä bir qočqar bes qozı̄ birlä turūyı̄nta ölǖp bartı̄ 'на пастьбище стали гибнуть ... козел, баран и пять ягнят' (öl- 'гибнуть'), oğulanı̄ jitlinip barı̄p 'дети их стали [все чаще и чаще] исчезать' (jitlin- 'теряться'), qarı̄p jašap barmı̄ş ücün 'так как я стал стареть' (~стал все более стареть)

(qarı̄- jaşa- парн. 'стареть'); **-p bütür-** гл. аналитическая основа со знач. завершенности: içip bütürdüm 'я постиг' (içip- 'понимать'); **-p kel-** гл. аналитическая основа со знач. завершенности и мод. оттенком неожиданности:

süt aqıp kelti '[из грудей вдруг] потекло молоко' (aq- 'течь'), jır tebrämäki üzä beligläp odunup kelti 'вдруг проснулась, охваченная ужасом от сотрясения земли' (odun- 'просыпаться'); **-p qo-j-** (~qod-) гл. аналитическая основа со знач. завершенности: etin barça jır qodtı̄ 'съела все его тело' (je- 'есть');

-p tur- гл. аналитическая основа со знач. длительности: küzätip tur- 'длительно охранять' (küzat- 'охранять'), tegmä evät işqa körüp turı̄j 'не приступай быстро к делу, рассмотри сперва' (körg- 'смотреть'); **-p tükä-** гл. аналитическая основа со знач. завершенности: bitilip tükädi 'записано' (bitil- 'быть записанным').

-p финитн. форма абсолютною прош. вр. (встречается в АОК); с личн. показателями склоненности: tı̄ngä köp altun jumşap sen baluqnī jaqsı̄ saqlap sen 'ты много золота посыпал мне, ты

хорошо оберегал город' (jumşä- 'посыпать', saqla- 'охранять').

Примечание: На причастное или именное производное формы указывает характер личного оформления и падежная форма: тиң taǵlađda köp botıq bolupřin 'из-за того что на ледяных горах было очень холодно', ср. **-p** деепр.

-pan (-pän; -ipän; -apän, -ápän) деепр. относительного вр. сопровождения или предшествования; функционирует в роли непоследнего склоняемого и главного члена оборота: özläk at ög jerdä arı̄p oqır turu qalmı̄ş täpri kükçijä taq üzä jul sub körüpän jılı̄ üzä jaš ot körüpän jorı̄ju barı̄pan sub ićīpän jaš jepär ölǖmdä ozmı̄ş 'верховая лошадь в восточных землях, истощав, выбилась из сил, но благодаря могуществу неба увидела в горах ручьи и речки, увидела в лесах зелень и траву, стала бродить, пила воду, ела зелень — и избавилась от смерти' (kör- 'видеть', jorı̄ju bar- 'бродить', iči- 'пить', je- 'есть'), bunça bodun kelipän sít̄tamı̄ş joylamı̄ş 'столько народов пришло, оплакивали и причитали при погребении' (kel- 'прибыть'), ср. **-p** деепр.

-q (-k; -iq, -ik; -uq, -ük; -aq, -äk) сущ. прил.: buzuq 'обломок' (buz- 'ломать'), jaruq 'луч, свет, сияние' (jagu- 'излучать'), jazuq 'грех' (jaz- 'грешить, ошибаться'), qılıq 'характер' (qıl- 'делать'), bədük 'высокий' (bədib- 'вырастать'), açıq 'открытый' (aç- 'открывать'), tezük 'беглый' (tez- 'убегать'), ср. **-y**.

+q (+k; +iq, +ik; +uq, +ük) уменьш. единичные случаи: ögük 'любимый'; матушка' (ög 'мать'), ср. **+aq**.

+q (+k-; +iq-, +ik-; +uq-, +ük-) гл. неперех.: ağıq- 'отравиться' (ağı- 'яд'), taqıq- 'подняться в горы' (taq- 'гора'), kirik- 'загрязниться' (kir- 'грязь'), içeq- 'заканчиваться' (iç- 'конец'), tarıq- 'сузиться' (tar 'узкий'), açi- 'проголодаться' (aç- 'голодный').

-(-k-; -iq-, -ik-; -uq-, -ük-) гл. залоговая основа со знач. 1) пассивным (от основ гл. перех.), 2) медиальным с дополнительным знач. интенсивности (от основ гл. перех. и неперех.): basıq- 'быть подавленным' (bas- 'подавлять'), sañeq- 'быть побежденным, быть пронзенным' (sañe- 'пронзать'), bölkük- 'быть разделенным' (bölg- 'делить'), ök- 'размышлять' (ö- 'думать'), könpük- 'сгорать до тла' (könp- 'гореть'), turıq- 'заставляться' (tur- 'стоять, останавливаться').

+qa (+kä; +ya, +ga) дат. со знач. направления, цели, адресата, возмещения, предназначения, места, времени, фактического субъекта в киузативной конструкции; в сочетании с послелогиями: sücügkä böz kergäk bolup 'потребовалась бумажная ткань для [протеживания] виноградного сока' (sücüg 'виноградный сок'), turıq a bitig berür

мен 'я даю документ Type' (*turi u. собств.*), *bır ton tütükä berdi* 'отдал один халат за табак' (*tütün* 'табак'), *qalanqa elčikä bermisim* 'сданное мной наместнику в качестве налога' (*qalan* 'разновидность налога'), *kedin jerkä sīcīsī 'траница, пролегающая по западной стороне'* (jer 'земля, место'), *üçünç aj iki otuzqa 'двадцать второго дня третьего месяца'* (iki otuz 'двадцать второй [день]'), *saraqıu ğa ю qata ajitip 'засставив трижды повторить [устно]* Саранчука (*saraqıu* 'и, собств.'), *qarğıqa tegi 'до ворот'* (*qarıq* 'ворота'), *begkä utru 'навстречу повелителю'* (*beg* 'повелитель'), ср. +*a dat.*

+*qa-* (+kä; +γa-; +gä-) гл., редко.: *erinčkä* 'быть милостивым, сожалеть' (*erinč* 'жалкий, несчастный'), *jarlıqqa* 'предписывать, проповедовать' (*jarlıq* 'предписание, проповедь'), *qızqan-(<qızqa-n)* 'быть жадным' (*qız* 'жадный').

-*qa* (-kä) см. -*γaj*.

-*qač* (-käč; -γač; -gäč) сущ. со знач. инструмента: *ačqač* 'ключ' (ač- 'открывать'), *qısqaq* '克莱ши' (*qısqı-* 'скимать'), *jonqač* 'рубанок' (*jon-* 'страгать'), ср. -*qic*.

-*qaj* (-käj) см. -*γaj*.

-*qalı* (-käli) см. -*γalı*.

-*qan* (-kän) см. -*γan* сущ. прич., -*mazyan*.

-*qaq* (-käk) см. -*γaq*.

+*qar* см. +*γar*.

+*qar* см. +*γaru*.

+*qaru* (+käri) см. +*γaru*.

+*qı* (+ki; +γı; +gi) прил. вр., места: *qısqı* 'зимний' (*qı* 'зима'), *ajqı* 'месячный' (aj- 'месяц'), *jaγı* 'летний' (jaγ- 'лето'), *ičräki* 'внутренний, внутри находящийся' (*ičrä* 'внутри'), *suv üzäki* 'находившейся на воде' (*suv* 'вода'), ср. +*taqı*.

+*qı* 'меньше': *ataqı* 'паночка' (*ata* 'отец'), *anaqı* 'маменька' (*ana* 'мать').

-*qıč* (-kič; -quč; -küč; -γıč; -güč) сущ. со знач. инструмента: *ačqıč* 'ключ' (ač- 'открывать'), *qısqıč* '克莱ши' (*qısqı-* 'скимать'), *julqıč* 'щипцы' (jul- 'держать, вырывать'), ср. -*qač*.

-*qıl* см. -*γıl*.

-*qıncä* (-kinčä) см. -*γıncä*.

+*qır-* (+kir-; +qur-; +kür-; +γır-; +γur-; +gür-) гл. изобр.: *ajqır-* 'кричать, приветствовать криком' (aj *межд.*), *qıqır-* 'кричать' (*qı *межд.*).

-*qılı* (-kılı) см. -*γılı*.

-*qu* (-kü) см. -*γu* сущ., -*γu* прич.

+*qu* (+kü) см. +*γu*.

-*quē* (-küč) см. -*γič*.

-*quči* (-küči) см. -*γıči*.

-*quluq* (-külük) см. -*γuluq*.

-*qun* (-kün) см. -*γin*.

-*quq* (-kük) см. -*γuq*.

+*qur-* (+kür-) см. +*γır-*.

R (именная основа) + основа служебного словаообразовательного слова:

R bol- аналитическая словообразовательная основа гл. неперех.: *böz kergäk bolup* 'потребовалась бумажная ткань' (*kergäk* 'нужный, надобный; -o').

R qıl- аналитическая словообразовательная основа гл. перех.: *bu jörgüg beglüg qılqalı* 'чтобы сделать это определение ясным' (*beglüg* 'ясный').

*-*ır* гл. неперех.: *belgür-* 'проявляться, обнаруживаться' (*belgū* 'признак; предмет'), *eskir-* 'обветшать' (*eski* 'старый' [о предмете]), *qara-* 'потемнеть' (*qara* 'черный, темный'), *qadıqır-* 'горевать, печалиться' (*qadıqı* 'горе, печаль'), *qamıtır-* 'искривляться' (*qamıtı* 'искривленный').

*-*ır* см. -*ur* прич.

*-*ra* (+rä) направит. с ограниченным употреблением; адвербализуется: *közrä* 'в глаза' (*köz* 'глаза'), *türgä* 'в корень' (*tüb* ~ *tüp* 'корень, основание, дно'), *ol anı basra qaqturdı* 'он заставил его ударить по голове' (*baş* 'голова'), *tašra* 'наружу' (*taş* 'наружная сторона, вне'), *ičrä* 'внутрь, внутри' (ič 'внутренность').

*-*raq* (+räk) высокая (абсолютная) или более высокая (относительная) степень качества у прил. и нареч.: *artuqraq* 'в большей степени' (*artuq* 'излишний, свыше'), *jegräk* 'превосходный' (jeg 'хороший'), *siz kiśidä adruq bekräk er közünür siz* 'Вы выглядите совершенно крепким по сравнению с другими людьми' (*bek* ~ *berk* 'крепкий'), *edgü qılıñč üküsräk qılmadıım* 'не совершала я в большом множестве добрых дел' (*üküs* 'много').

*-*rar* (+rär) см. +*ar*.

*-*rqa-* (+rkä) см. -*ırqa*.

-*s* см. -*maz*.

*-*sa-* (+sä) основа гл. неперех. с мод. знач. желания; отдельные случаи: *uysa-* 'желать пить, жаждать' (*suv* 'вода'), *etsä-* 'хотеть есть мясо' (*et* 'мясо'), ср. -*ysa-*, -*sa-*.

*-*sa-* (-sä) гл. основа с мод. знач. желания: *taγa aysadı* 'захотел подняться в горы' (aγ- 'подниматься'), *qarıq ačsadı* 'захотел открыть дверь' (ač- 'открывать'), *sözüq uqsadı* 'захотел понять слова' (uq- 'понимать'), *suv ičsadi* 'захотел пить воду' (ič- 'пить'), *ol tene iğsadi* 'он пожелал похвалить меня' (*iğ* 'хвалить'), ср. +*sa-*, -*ysa-*.

*-*sa* (-sä; -sar, -sär) финитн. форма со знач. 1) причинной обусловленности, 2) временной обусловленности, 3) долженствования, 4) уступки (при наличии в синтаксической конструкции неопределенного местоимения пеё ~ пеёč и т. п.); с личн. показателями сказуемости, с личн. афф. сказуемости, без личного оформления; функционирует в роли сказуемого придаточного предложения и главного члена оборота (с 1-м, 2-м и 4-м значениями),

в роли последнего сказуемого (с 3-м значением); в аналитических конструкциях: jaray bulsaq opraq jalıgi bütür 'если найдешь подходящее рубище — по-край им раздется' (bul- 'находить'), kelsä kiši atma ajar örtär külä 'когда приходит [к тебе] человек, не бросай в него раскаленную золу' (kel- 'приходить'), basitmasa özäkičigkä külä 'не следует унижаться, смеясь над людьми ниже себя [по положению]' (basit- 'быть унижаемым'), özändä ulučqa taruq qilsa öz / özindä kičigkä sücig tutsa söz 'следует оказывать почтение людям выше тебя [по положению], / надо держать ласковую (буки, сладкую) речь, [обращаясь] к людям ниже тебя (буки, себя)' (taruq qıl- 'оказывать почтение', söz tut- 'держать речь, говорить'), neçä-me opraq keðülsä ersä jaymurqa jarar 'каким бы ни было ветхим одеяние, оно годится от дядя', sen keçür neçä-me yatalıq qul ersäna sara 'сколь бы много ни был я грешным рабом перед тобой, ты прости [мне]' (er- 'быть'), ср. -sa erdi, -ti ersär.

◦ **abaq ... -sa** аналитическая финитн. форма со знач. 1) реального условия, 2) ирреального условия; функционирует в роли главного члена условного оборота, в роли сказуемого условия предложения: abaq sen barsa sen 'если ты пойдешь' (bar- 'ходить'), abaq qolsam ibü barıp / tutar erdim süsin tarıp 'если бы захотел я, погнался бы за ним, / пленил бы его, рассеял его войско' (qol- 'хотеть, просить'); **bırök ... -sa** аналитическая финитн. форма реального условия: bırök bizni ölürsär sen jemä neq seniq balıqtaqı ig toşa ketgusi joq 'если ты убьешь нас, то мор в твоем городе не прекратится вовсе' (ölür- 'убивать'), ср. -sa (с 1-м значением); **abaq ... -sa** (~ -sa bol-) аналитическая мод. основа со знач. возможносты: jıparlı biligli teŋi bir jaŋı / tutup kizläsä bolmaz özä öpjı 'мускус и знание одного рода: / нельзя их, получив, спрятать при себе' (kizlä- 'прятать');

-sa erdi финитн. форма (в роли последнего сказуемого) с мод. знач. дополненияния: qılı bersä erdi meniç islärim / körü barsa erdi içim taşlarım 'ему надлежит вершить мои дела, / он должен смотреть за внутренними и внешними [делами у меня в государстве]' (qılı ber- 'делать для кого-н.', körü bar- 'смотреть'), ср. -sa (с 3-м значением).

***saq (+säk) (+sa-q)** прил., редко: tavarsaq 'любитель приобретать имущество' (tavar 'имущество'), baŋırsaq ' сострадательный' (baŋır 'сердце'), ersäk 'домогающаяся мужчины (о женщине)' (er 'мужчина'), ср. +sa-, -q.

-saz (+sätz) см. +siz.

sen постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. в составных

именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): meniç qataput sen 'ты — мой каган', sen atlار bola sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atlar bol- 'собираться в поход').

siz постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. ед. (почтильно) и мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитн. формами (именного или прич. происхождения): tüsümänlärkä bitig idmäsiz 'Вы' послали административным лицам документ' (id- 'посыдать' -tis), bırök sözlämäsär siz 'если [Вы] не скажете' (sözlä- 'говорить' -tä-sär).

sizlär постпозитивный личн. показатель сказуемости 2 л. мн. в составных именных и прич. сказуемых и в составных сказуемых с некоторыми финитными формами (именного или прич. происхождения): biligsiz tınlıqlar sizlär 'вы невежественные живые существа' (tınlıq 'живое существо' +lar), negülüg ölüfür sizlär 'почему вы убиваете?' (ölür- 'убивать' -ür), adıñklärin emgäkin körsär sizlär 'когда видите страдания других' (kör- 'смотреть' -sär).

***+si** (+si, +su, +sü) принадл. 3 л. ед. и мн.: atası 'его (~ их) отец' (ata 'отец'), täpri täjrisi 'бог богов', şeynüsükä 'третьему из них' (şeynüsük 'третий'), ajaqusu ~ ajaqusı 'его вид' (ajaqı ~ ajaqı 'вид, изображение?'), ср. +i.

***+si- (+si-)** гл. неперех.; редко: suvsı- 'стать водянистым' (suv 'вода'), aelçısı- 'кинуть' (aelçı 'кислый').

***-si- (-si-)** гл. перех.; единичные случаи: emsi- 'сосать' (em- 'сосать').

***+siy** (+sig, +çıy, +çig) прил. подобия: oylansıtyr 'подобный [ребенку]' (oylan 'дитя, юноша'), qulsıy 'рабский, подобный рабу' (qul 'раб'), adınsıy ~ adıneıtyr 'другой, особенный' (adın 'другой, поиному'), qorqıneıtyr 'страшный, вишающий ужас' (qorqıne 'ужас'), küsänleıtyr 'желанный' (küsänle 'желание').

***-siy- (-sig)** см. -sii.

***+sin (+sin)** притяж. основа 3 л. для косвенных падежей: anaśiña (< ana + sin + qa) 'его (~ своей, их) матери' (дат.), (ana 'мать'), ср. +in притяж., +si притяж., +sin ~ +in вин.

***+sin- (+sin-)** вин. притяж. 3 л.: süsin 'его (~ свое, их) войско (вин.)' (sü 'войско'), jaśin 'его (~ свой, их) лук (вин.)' (ja 'лук'), ср. +sin притяж., +in притяж., +in вин. притяж., +ni, +y.

***+sin- (+sin-)** гл. неперех., перех.; единичные случаи: ersin- 'возмужать' (er- 'мужчина'), evsin- 'считать своим домом': bu evni evsindi 'посчитал этот дом своим' (ev 'дом').

***-sin (-sin)** см. -sun.

***+sindan (+sindän)** см. +si (~ +sin), +tan.

***+siğa (+siğä)** см. +si (~ +sin), +qa.

-sīq (-sik; -suq; -sük; -sīγ; -sig; -suγ; -süg) ($\leftarrow *-sī-q \sim \gamma\right)$ прич. абсолютного буд. вр. с мод. знач. долженствования; атрибутивно; субстантивируется (без вр. и мод. знач.): alqansiq törg 'закон, который должен восхваляться' (alqan- 'восхваляться, прославляться'), išlämäsik is 'дело, которое не подобает совершать' (islä-mä- 'не делать'), kün töysüq ~ kün töysüq 'восток (букв. солнцевосход)' (toq- 'рождаться; восходить о солнце'), kün batsıq ~ kün batsıq 'запад (букв. солнцевосход)' (bat- 'погружаться; закатываться о солнце'), üläsik 'раздел, деление, распределение' (ülä- 'разделять').

-sīq (-sik; -suq; -sük) залоговая основа со знач. 1) пассивным, 2) косвеннопассивным; ограниченно: er arsıqtı 'мужчина был обманут' (ar- 'обманывать'), qaçın er jetsikdi 'беглец был настигнут' (jet- 'достигать'), saqıntımasa utsuqar 'не подумает — проиграет (букв. будет побежден)' (ut- 'побеждать, выигрывать'), tavarın alsıqtı 'лишился своего имущества (букв. был отнят в отношении своего имущества)' (al- 'брать; отнимать').

-sır- (-sir-) гл. основа с мод. знач. симулятивности; единичные случаи: er külsirdi 'мужчина сделал вид, что смеется' (kül- 'смеяться').

+sıra- (+sirā) гл. неперх. со знач. лишения обозначенного исходной основой; ограниченно: qaçansıra- 'лишился кагана', elsıra- 'утратить свою государственность' (el 'государство, племенной союз'), ögsıra- tınsıra- парн. 'лишиться чувств, потерять сознание' (ög 'мысль', tıñ 'дыхание'), сп. +sız.

+sız (+sız; +suz; +süz; +saz; +säz) прил. отрицательное; субстантивируется: ajsız 'бесценный' (aj- 'сокровище'), jazuqsız 'безгрешный' (jazuq 'грех'), igsäz 'здоровый (букв. без болезней)' (ig- 'болезнь'); ögsüz 'сирота' (ög 'мать').

+sızın (+sızın) см. +sız, +n нареч.

+su (+sü) см. +sü.

-su (-sü) см. -sun.

+sun (+sün) см. +sün.

-sun (-sün; -sün; -sin; -zun; -zün; -su; -sü; -sunı; -sünı; -çün) финитн. гл. форма со знач. 1) побуд.-желат. З л. ед. и мн., 2) почтительно-желат., 2 л. ед.; факультативно для первого знач. с афф. -lar мн. и редко -yıl сд.: bolsun ~ bolzun ~ bolçun 'пусть будет, да будет' (bol- 'быть, стать'), kelürsünlär 'пусть принесут' (kelür- 'принести'), kelsün 'пусть придет ~ придут' (kel- 'приходить'), bulsün 'пусть найдет ~ найдут' (bul- 'находить'), sevüg bolsu 'пусть будет радостным' (sevüg bol- 'быть радостным, радоваться'), kirsüni 'пусть войдет' (kir- 'входить'), kök börü bolsun-yıl uran 'пусть паролем будет „серый волк“' (uran bol- 'быть паролем'), aj

uluγ elig beg buşanu jarlıqamazun 'о великий магараджа, не соизвольте печалиться' (buşanu jarlıqa- 'согласовать опечалиться'), bizni ıtmışsuz inaçsız qılıp elig beg barmazun 'Вы не должны, магараджа, отбыть, оставив (букв. сделав) нас без надежды и упования' (bar-ma- 'не уезжать').

-sunı (-sünı) см. -sun.

+suq (+sük?) сущ.; единичные случаи: baçarsuq 'внутренности' (baçır 'печень'), taşsuq 'чудесное, замечательное' (taş 'удивительный').

-suq (-sük) см. -sıq.

-suq- (-sük-) см. -sıq-.

+sus (?) < +su-ş) сущ., единичные случаи: suvsuş 'наниток' (suv 'вода'), сп. +şu-, -ş.

+suz (+süz) см. +sız.

+suzun (+süzün) см. +sız, +n нареч.

+s (-iš, +iš) сущ.; редко: bögüş 'понимание' (bögü 'мудрый'), baqış 'связь (система)' (baq 'веревка'), terkis 'быстро' (terk 'быстрый').

-s (-iš, -iš; -us, -üs) сущ. абстрактное: toquş 'удар' (toqu- ~ toqı- 'ударять'), baqış 'взгляд' (baq- 'смотреть, наблюдать'), ilis 'духовные связи' (il- 'прикреплять'), ıruş 'удары; драка' (ır- 'бить, ударять'), küsüs 'желание' (no küsä- 'желать').

-s (-iš-, -iš; -us-, -üs-, -as-, -äş-) гл. залоговая основа со знач. 1) кооперативным, 2) реципроакальным: ol meniğ birlä suv kecişti 'он со мной переправился через ручей' (kec- 'переправляться'), ol maşa jemiş terişdi 'он помог мне собирать фрукты' (ter- 'собирать'), ol meniğ birlä öpüşdi 'она со мною целовалась' (ör- 'целовать'), erän alpi oqıştılar / qıçıq kozıın baqıştılar 'вызывали друг друга Богатыри, / косыми глазами (т. е. злобно) переглядывались' (oqu- 'звать', baq- 'смотреть').

-t (при выпадении конечного -r у двухсложных основ на -r) сущ. абстрактное: urunt 'драка, сражение' (urun- 'сражаться, биться'), bert 'налог, отдача' (ber- 'давать'), ölüüt 'убийство' (ölür- 'убивать'), boşçut 'наставление' (boşçur- 'наставлять, поучать'), büütüt 'завершение' (büütür- 'закончить, завершить'), но adırt 'различие, разделение' (adır- 'различать, разделять').

-t мн., единичные случаи: tegit ~ tegit-lär 'принцы' (tegin 'принц'), сп. -yut, +ayut.

-t (-it-, -it; -ut-, -üt-) гл. залоговая основа со знач. 1) коузативным (от основ гл. перех.), 2) пассивным (от основ гл. перех., в ограниченных случаях), 3) активным (от основ гл. неперх.): oqıt- 'предложить читать' (oqı- 'читать'), bitit- 'заставить писать' (biti- 'писать'), sevit- ~ sevüt- 'быть люби-

мым' (sev- 'любить'), qurit- 'высушить' (qur- 'сохнуть'), oqşat- 'уподоблять' (oqşa- 'быть похожим, походить'). **+ta** (+tä; +da, +dä; +ba, +bä) местн. со знач. 1) места пребывания, 2) времена совершения (с прич. и именами времени), 3) места исхода; в сочетании с послелогами: atta 'на коне' (at 'конь'), olurmışta 'когда сидели' (olurmış прич. от olur- 'сидеть'), bu ödtä 'в это время' (öd 'время'), tilde čıqar 'произноси' (букв. 'выводи с языка') (til 'язык'), başda aşın 'перед началом' (bas 'начало').

+ta- (+tä; +da-, +dä-) гл. перех.: istä ~ izdä 'следить'; желать' (iz 'след'), aita- 'обманывать' (al 'уловка, хитрость, обман'), üntä ~ ündä 'окликать' (ün 'голос').

-taçî (-täçî; -daçî, -däçî) прич. 1) абсолютного буд. вр. с мод. знач. возможности, 2) наст. общего вр.; априбутивно, предикативно; в роли сказуемого оформляется личн. показательными сказуемостями; в аналитических формах; субстантивируется во втором знач.: qutim bar ücün ölügim bar ücün öltäçî bodunñ tirigrü igidtim 'из-за того что у меня счастье и удача, я поднял к жизни готовый погибнуть народ', ol jergäru barsar türk bodun öltäçî sen 'если ты, тюркский народ, отправившись в ту страну, ты можешь погибнуть' (öl- 'умирать, погибать'), ol iki kisi bar ersär seni tabçaçî ölürtäçî 'пока существуют эти два человека, они могут погубить тебя, [народ] табгач' (ölür- 'убивать'), qoldaçîsa miñ jaşaç 'нищему (букв. побирающемуся) тысячу орехов' (qol- 'просить').

◦ **-taçî bolçaj** финитн. форма буд. вр. с мод. знач. нереальной возможности: qultaçî bolçaj men 'может быть, я сделал бы' (qıl- 'делать'), bizonità adın kím bolçaj mişa jaraçlıñ as iégü belgürdäçî 'кто, кроме нас, может указать им подходящую пищу и питье?' (belgürt- 'показать'); **-taçî erti** финитн. форма с мод. знач. нереальности, иногда обусловленной в придаточном предложении: tirigi kük boltaçî erti ölügi jurtda julta jatu qaltaçî ertigiz 'живые из вас стали бы рабынями, а мертвые валялись бы на земле в воде' (kük bol- 'стать рабой'), jatu qal- 'остаться лежать', kük tegin joq ersär qop öltäçî ertigiz 'если бы не было Кюль-Тегина, вы все погибли бы' (öl- 'погибать').

+taki см. **+taçî**.

+tam (+täm; +äm) см. **+dam**.

+tan (+tän; +dan, +dän) исх. 1) исходность действия, 2) в сочетании с послелогами: īraçdan önpür 'возникнув из дерева' (īraç 'дерево'), baştan añaqa tegü 'с головы до ног' (baş 'голова'),

qalıçdan qodî entim 'я спустился с неба' (qalıç 'небо'), ср. **+tin**.
+taçî (+täçî; +taki; +daçî, +däçî) (< +ta+çî) прил. относительное место и времена: evdäki 'находящийся в доме' (ев 'дом'), baliqimataçî 'проживающие в моем городе' (baliqim 'мой город'), üc ödtäki 'живущий в трех временах (т. е. в прошлом, настоящем и будущем)' (öd 'время'), ср. **+çî**.

+taş (+täs) см. **+das**.

+ti (+ti; +di, +di) нареч., редко: edgüti 'хорошо' (edgü 'хороший'), qatıçdi 'крепко, сильно' (qatıç 'прочный, жесткий').

-ti (-ti; -tu, -tü; -di; -du, -dü) (< *t-i) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. З л.; функционирует предикативно; в аналитических формах: ölti ~ öldi 'умер ~ умерли' (öl- 'умирать'), bajudi 'разбогател ~ разбогатели' (baju- 'богатеть, стать богатым').

◦ **-ti ergäj** финитн. форма прош. вр. с мод. знач. возможности: jeklär tegirmiläjü avlap eltilär ergäj 'возможно, его окружили и, поймав, увели демоны (elt- 'увести'); **-ti ersär** финитн. форма условного допущения в прош. вр.; функционирует в роли сказуемого придаточного условного: alqışımız ötügümü tährikä arığın tegmädi ersär 'если оказалось, что наши благодарственные моления не достигли совершенства божества' (teg- 'достигать'), evkä barqqa badımız ersär 'если оказалось, что мы привязали [божественный свет] к мирской суете (букв. к дому и имуществу)' (ba- 'вязать'); **-ti erti** (~ erdi) финитн. форма с вр. знач. предшествования; функционирует в роли последнего сказуемого: üküs telim tiliçilar bultı em 'мириады живых существ нашли' (bul- 'находить, обретать').

-tilar (-tilär; -dilar, -dilär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. З л. мн.; функционирует в роли последнего сказуемого: ötüntilär 'они просили' (ötün- 'просить, молить'), beklädilär 'заключили' (beklä- 'заключить, замуровать'), ср. **-ti, +lar**.

-tim (-tim; -tum, -tüm; -düm, -dim; -dum, düüm; -tam, -täm; -dam, -däm) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. сд.: tuttim 'я схватил' (tut- 'поймать'), keltim ~ keldüm 'я пришел' (kel- 'приходить'), iktülädim 'я ухаживал' (iktülä- ~ igdülä- 'ухаживать [за ребенком]'), ср. **-ti, +m**.

-timiz (-timiz; -dümiz, -dimiz; -dumiz, -dümiz; -tamaz, -tämäz; -damaz, -dämäz) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 1 л. мн.; aëtimiz 'мы открыли' (aç- 'открывать'), keldimiz ~ keltämäz 'мы пришли' (kel-

- 'приходит'), bardımız 'мы отправились' (bar- 'отправляться'), ögdümüz 'мы хвалили' (ög- 'хвалить'), ср. -tī, +mīz.
- +tin (+tin; +tun, +tün; +din, +dun, +dün) нареч. и прил. с локальным знач.: taşdın 'снаружи' (tas 'внешняя сторона'), öndün kündün buluyda 'на юго-востоке' (öñ 'восток', kün 'солице').
- +tin (+tin; +din, +dun, +dün) исходн. со знач. 1) локальной исходности, 2) причинной обусловленности; с последователями: orundun (orun 'место'), emgäktin (emgäk 'мучение'), adatın (ada 'несчастье'), burqantın öñi 'за исключением будды (burqan 'будда'), ср. +tan.
- +tinqi (+tinki; +tunqı, +tünki; +dinqı, +dinki; +dunqı, +dünki) прил. с локальным знач.: kündüni 'южный' (kün 'солице'), baştıqı 'передний, первый, начальный' (baş 'голова, начало'), ср. +tın нареч., +qı.
- tig (-tig; -tun, -tün; -dīg, -dīg; -dūg; -tī, -tig; -di, -du) финитн. форма со знач. 1) объективно констатированного прош. вр. 2 л. ед., 2) ближайшего буд. вр. с мод. оттенком опасительно-предупредительным 2 л.: kečtiq 'ты перешёл' (keç- 'пересечь, перейти'), keldiç 'ты пришёл' (kel- 'приходить'), tapındıq 'ты служил' (tapın- 'служить'), ödmäj körmäj örkkittiq 'не делайте [мне] наставлений, не смотрите [на меня], [иначе], смотри, напугаешь [меня]' (ürkit- 'напугать, вспугнуть').
- tigiz (-tigiz; -tuquz, -tünüz; -dīgiz, -diqiz ...) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 2 л. мн.: bardıjız 'вы отправились' (bar- 'отправляться'), boltuquz 'вы стали' (bol- 'стать'); ср. -tī, +qız, -lar.
- tigizlar (-tipizlär; -tuquzlar, -tünüzlär; -dīgizlär, -diqizlär; -tuquzlar, -dünüzlär) финитн. форма объективно констатированного прош. вр. 2 л. мн.: ötüntüyüzlär 'вы почтительно дожожили' (ötün- 'говорить почтительно'), qazap-digizlar 'вы приобрели' (qazap- 'добрывать'), ср. -tī, +qız, -lar.
- tiz (-tiz; -tuz, -tüz; -dīz, -diz; -duz, -düz) 1) залоговая основа со знач. 1) коузативным (от основ гл. переход.), 2) пассивным (от основ гл. переход.): bulduzdı neñpi 'поручил найти [этую] вещь' (bul- 'находить'), ol maşa iş bildüzdi 'он научил меня делу ~ он дал мне постичь дело' (bil- 'занять, понимать'), ol tavar alduzdı 'то имущество было отнято' (al- 'брать, отнимать').
- tu (-tū) см. -tī.
- tum (-tüm) см. -tüm.
- +tunqı (+tünki) см. +tinqı.
- tug (-tug) см. -tig.
- tuquz (-tünüz) см. -tigiz.
- tuquzlar (-tünüzlär) см. -tigizlar.
- tuq (-tük; -duq, -dük) прич. абсолютного прош. вр.; отрицательно, предикативно, главный член оборота; в роли сказуемого без личн. оформления, иногда с афф. личн. принадл.: bardıq jerđä 'в стране, куда направился' (bar- 'отправляться'), bulmañıq neñ 'ненайденная вещь' (bul- 'находить'), men ja qurduq 'я натянул тетиву на лук' (qur- 'натягивать тетиву'), saña keldükim 'я пришел к тебе' (kel- 'приходить'), men igläütükä 'когда я болел' (iglä- 'болеть'), anı kördükä 'когда увидел ее' (kört- 'смотреть, видеть').
- tür (-tür; -dur, -dür) гл. залоговая основа со знач. 1) коузативным (от основ гл. переход.), 2) активным (от основ гл. неперех.): adınaçaqı biltür-mädin uqturmadiñ 'не давая [о том] знать другим людям' (bil- 'занять', uq- 'понимать'), as içkü ağı barım bertü-rürlär 'заставляют отдавать пищу, питки, драгоценности, имущество' (ber- 'давать'), küsüsümün qanturu jarlıqazan 'да соблаговолит он удовлетворить мои желания' (qap- 'удовлетворяться').
- tuz- (-tüz-) см. -tiz-
- u (-ü; -ü, -i; -a, -ä) сущ., прил., нареч., последоват.: körsi 'друг' (körüs- 'внедляться'), ötnü 'заем' (ötün- 'просить'), jazı 'равнина' (jaz- 'располагаться, простираясь'), uşa 'вид кушанья' (uş- 'размельчать, крошить'); tolı 'полный' (tol- 'наполняться, быть полным'), tüzü 'соразмерный' (tüz- 'приводить в порядок'), tükätü 'полностью' (tükät- 'закончить, окончить'), jana 'снова, опять' (jan- 'возвращаться'), tegi 'до' (teg- 'достигать'), tara 'по направлению к ...' (tar- 'находить'), ср. -u деспр.
- u (-ü; -ü, -i; -a, -ä; -ju, -ü) деспр. относительного вр. сопровождения; функционирует в роли обстоятельства, непоследнего сказуемого (в односубъектных и разносубъектных конструкциях); в аналитических формах; в лексикализованных сочетаниях; одвербализуется и грамматикализуется в последлом, союзы, частицы: inim kül tegiñ birlä eki şad birlä ölü jitü qazantıñ 'вместе со своим братом Кюль-Тегином и с двумя щадами я приобретал до полного изнеможения' (ölü jitü парн. 'изнемогая (бука, умирая-погибая)', etin jeñi qanın içip bañarsuqların etüzlärini järgäjürlär erdi 'съели их мясо и выпили их кровь, [а затем] внутренности их намотали себе на тела' (je- 'есть', iç- 'пить'), agar köru biliñ 'взираите на него (камень с надписью) и разумейте' (kört- 'смотреть', bil- 'ведать'), jarıq biliglärí jalrıju jarlıqançueñ köyüllärí üklüyü jazıñcısıñ ermäk çatısapatıñ közätdi 'сияли их светлые знания, они умножались их сострадательность, они

хранили обет быть безгрешными' (jaltri- 'снять', ükli- 'приумножаться'), adırtlaju iq- 'понимать' (adırtla- 'анализировать'), ölü jitü изнемогая (öl- 'умирать'), turu ölü 'погибая, изну-
ряясь', artaju joqad- 'погибать' (art-
'погибать'); ulati 'и остальные' (ulat-
'продолжать'), ötkürü 'вследствие'
(ötkür- 'проникать сквозь'), jana 'опять'
(jan- 'возвращаться'), ер. -a финитн.
форма.

◦ -u alq- *и.л. аналитическая основа со знач. завершенности: qılı alq- 'сделать'* (qıl- 'делать'); -u ber- *и.л. аналитическая мод. основа со знач. отсубъектной направленности действия: ilgärü kün toysıqda bökli qaṣanqa tegi süläjü bermis qurıyarı temir qa-
rığa tegi süläjü bermis 'ходили они
войной вплоть до кагана бékliйского
на востоке, ходили они войной до
Железных ворот на западе' (sülä- идти
военным походом), qaṣanım ben özüm tojuq q ötüntük ötünçüm eṣidü berti 'видя мою заинтересованность],
выслушал мой каган доклад, который
я сам, Тоньюкук, почтительно доложил
[ему]' (eṣid- 'слушать'), olırıpán türk bodunıñ elin töṛüsün tutu bermis eti bermis 'воссев [каганами], они созидали и
устраивали державу тюркского народа [в
его интересах]' (tut- et- парн. 'строить,
созидать'); -u bil- *и.л. аналитическая
мод. основа со знач. возможности:
aqı er biligni jetä bildi 'щедрый муж-
чина сумел достичь знаний' (jet- 'дости-
гать'), qalı sözläjü bilmäsä til sözüg 'если
язык не может высказать слов' (sözlä- 'говорить'); -u bol- *и.л. ана-
литическая мод. основа со знач. воз-
можности: qılı bol- 'можно делать'* (qıl- 'делать'), öṛü bolmañ 'нельзя
подняться' (ör- 'подниматься'); -u id-
*и.л. аналитическая основа со знач.
полной завершенности: türk bodun ellädük elin iččınu idmıs qaṣanlađuq qaṣanıo jitürü idmıs 'турецкий народ
полностью лишился (букв. упустил)
своего племенного союза, который он
создавал, и полностью потерял своего
кагана, царствовавшего [над ним]'
(iččı- 'упустить', jitür- 'терять');*
-u jara- *и.л. аналитическая мод. основа со знач. целесообразности, пригод-
ности: idu jaraçaj erti 'целесообразно
было бы послать' (id- 'посыпать');*
-u jarlıqa- *и.л. аналитическая мод.
основа со знач. понятливости
к действию высокого лица: tükäl bilgä täjri täjrisi burzan nirvana kirü jarlı-
qadı ersarı 'если преисполненный муд-
рости бог богов будда соизволил всту-
пить в нирвану' (kir- 'входить'), üc türlüg közünçin ertüdün jumqı ali jarlı-
qadı 'Христос соизволил взять все три
различных предмета' (ali- 'взять'), aj uluq elig beg buşanu jarlıqamazun
'о великий магараджа, не извольте***

(букив. пусть не изволит) опечалиться
[дурной вестью]' (buşan- 'печалиться');
-u kör- *и.л. аналитическая мод. основа со знач. субъективно обусловленной интенсивности: buşadır qayañ jelü kör temis 'испытав лишения [в пути],
каган говорил: "Страйтесь быстрее
скакать"' (jel- 'скакать, мчаться на
лошади'), baqa körgil emdi uqa sibañi 'теперь, вникая и проверяя, стараясь
смотреть внимательно' (baq- 'всматри-
ваться, наблюдать'); -u olur- *и.л. ана-
литическая основа со знач. длитель-
ности: kelmäz ersär tiliy sabıñ alı olur
'если не прибудет, то собирай вести'
(al- 'брать'), ötükän jis olursar
beşgü el tutu olurtaci sen türk bodun
'когда ты, тюркский народ, находишься
в Отюкенской черни, ты можешь держ-
ать (~созидать) [свой] вечный вле-
менной союз' (tut- 'держать, созидать');*
-u qal- *и.л. аналитическая основа со
знач. завершенности: özlük atöñ jerdä
atır ojuq turu qalmıs 'верховая лошадь
в восточных странах, исчоша, выбилась
из сил' (tur- 'выбиться из сил'), usıñ
buntatu jurtda jatu qalur erti рас-
положились [на жительство] в местности
Усын-Бунтату' (jat- 'ложиться, лежать');*
-u qap- *и.л. аналитическая мод. основа со знач. удовлетворенности назван-
ным действием: körü qapmaz 'не
насмотрится' (kör- 'смотреть'); -u qa-
tiylan- *(~qataylan-) и.л. аналити-
ческая мод. основа со знач. субъективно
обусловленной интенсивности в исполь-
нении названного действия: tida qatı-
ylan- 'стараться помешать' (tid- 'мешать,
препятствовать'), bodisvt atın ataju
tapınu udunu qataylansar 'если будет
старателно называть имена бодисатв
и ревностно их уважать и почитать'
(ata- 'называть по имени') tapıñ- uduna-
parn. 'уважать, почитать'; -u saqıñ-
*и.л. аналитическая мод. основа со
знач. воображаемого проявления: bu
beş uluq jaqı jasıq bolu saqıñmışta
kin 'после того как представляется
[в воображении] появление этих пяти
мощных лучей' (bol- 'становиться,
появляться'), ört jalıñ jalıñsa saqıñmıs
kergäk 'должно быть представлено
[в воображении] появление пламени'
(jalıñ- 'гореть, пылать');* -u tegin- *и.л.
аналитическая мод. основа со знач.
1) объективно обусловленной возмож-
ности (~неговодимости), 2) субъективно
обусловленной интенсивности в совер-
шении действия: on miñ balıqlar
küñkä köjür una-qinjä ölgäli turu tegi-
nırlär 'мириады рыб, сгорая от солнца,
находятся [в силу создавшихся условий]
при смерти' (ölgäli tur- 'быть при
смерти'), jazuqqa tüsä teginmägäj ertiñiz
'как бы [в силу этого] не попасть нам
под обвинение' (jazuqa tüs- 'попасть
под обвинение, впасть в грех'), ej
kiçigi ma yasatvi tegin[ig?] taqı****

tapıšu teginmäz tiläjü teginürlär 'а самого младшего, принца Махасатви, еще не удается найти; но прилагают все усилия в поисках его' (tapıš- 'вместе находить', tilä- 'искать'), bir ödün tapınu udunu ataju teginsär 'если он некоторое время будет со всем старанием оказывать уважение и почет и называть по имени' (tapıñ- udun- парн. 'оказывать честь', ata- 'называть'), qılı teginür men 'я приложу все старания сделать' (qıl- 'делать'); -u tur- *и.л.* аналитическая основа со знач. длительности, иногда с оттенком обычности: İraqtan közünü turur 'издали виднеется' (közün- 'видеться'), uq aj oyuñ / ölmüg unıtma öjü tur odul 'пойми, о сын, / не забывай о смерти, постоянно думай [о ней], прощись' (ö- 'думать'), külüs kök täjri külä turur iylasa kök täjri iylala turur 'она засмеется — и [словно] смеется синее небо, она зарыдает — и [словно] рыдает синее небо' (kül- 'смеяться', iylal- 'плакать'); -u tüktä- *и.л.* аналитическая основа со знач. завершенности: men tükäl oqiju tüktätim 'я полностью прочитал' (oqı- 'читать'), sizni alqalı idı tükätmiş ol 'уже отправил [людей]', чтобы Вас [они] пригласили' (id- 'отправлять, послыдать');

-u- *и.л.* аналитическая мод. основа со знач. возможности, способности: jağı bolup etinü jaratunu umadıq japa ičikmis 'стал врагом [народу табгач], но не сумел устроиться и организоваться и снова подпал под власть [табгачем]' (etin- jaratun- парн. 'организоваться'), jılıq kötürü umatı 'коин не мог поднять [камень]' (kötür- 'поднять'), aşıñ tusu qılı usar men 'я смог бы творить пользу [живым существам]' (qıl- 'делать, творить').

+uc (+üç) см. +ç.

-ug (-üg) см. -γ.

+ug см. +γ.

-uglı (-ügli) см. -γli.

-umta (-ügmä) см. -ymta.

-uya (-ügsä) см. -ysa.

-ul- (-ül-) см. -l-.

-um (-üm) см. -m.

+um (+üm) см. +m.

-umaz (-ümäz) <-u imaz см. -u deerpr.

-umsin- (-ümsin-) см. -msin-.

+umuz (+ümüz) см. +müz.

+un (+ün) см. +in вин., +n нареч., +n орудн.

-un- (-ün-) см. -n- мод., -n- залог.

-unc (-ünç) (<-n-č) см. -č.

+unc (+ünç) см. +nč.

-uncu (-ünçü) (<-n-čü) см. -ču.

-undi (-ündi) см. -indı.

+uŋ (+üŋ) см. +ŋ.

-uŋ (-üŋ) см. -ŋ.

+uŋjız (+üŋjız) см. +ŋjız.

-uŋlar (-üŋlär) см. -ŋlar.

+uŋjuz (+üŋjüz) см. +ŋjız.

-ur (-üp) см. -p.

-uq (-ük) см. -q.

+uq (+ük) см. +q.

-uq- (-ük-) см. -q-.

-ur- (-ür-; -ir-, -ir-; -ar-, -är-) *и.л.* залоговая основа со знач. активным (от основ *и.л.* неперех.): jaşır- 'скрывать, прятать' (jaş- 'скрываются'), ölüür- 'умертвлять, убивать, губить' (öl- 'умирать, погибать'), kelür- ~ kelir- 'приводить, привозить' (kel- 'прибывать, приходить, приезжать'), ketär- 'удалять, уводить' (ket- 'уходить, отправляться').

-ur (-ür; -jur, -jür; -r; -ar, -är; ür, -ir) *и.л.* абсолютного наст., буд. и общего вр.; атрибутивно, предикативно, в роли главного члена оборота; с личн. показателями сказуемости (и факультативно афф. мн.) функции последнего сказуемого; с афф. личн. припадка с подлежащими афф. и последователями в функции непоследнего сказуемого и главного члена оборота; в аналитических формах; субстантивируется: qılur (qıl- 'делать'), bilür (bil- 'знать'), nomlajur (nomla- 'проповедовать'), tejür ~ ter (te- 'говорить'), uqar (uq- 'понимать'), kesär (kes- 'резать'), qalır (qal- 'оставаться'), kelir (kel- 'приводить'), açıp kelir soñiq suv aqtarılıp janturu joritî 'бьющая вверх холодная вода [в колодце] спала и ушла обратно' (aç- 'подниматься'), meni kim tutar 'кто меня поймает?' (tut- 'ловить'), sa ajur men 'я тебе говорю' (a- 'скажать'), jaruq julduz toğarda obnu kelip baqar men 'Когда появляются яркие звезды, я просыпаюсь и смотрю [на них] (toğ- 'рождаться', baq- 'смотреть'), qaltı iyı jaŋı jerdän temin örtürürçä 'подобно тому как выращивают на свежей почве растения' (örtür- 'заставить подняться'), tarıqsar qamqaq barır teg ediñ ketdi 'уйдет [счастье в игре] — и твое богатство исчезнет (бука, ушло), как убегает (бука, уходит) перекати-поле' (bar- 'уходить'), küsüs tözlüg ol ter temäki ersär küsüsüg ümitçü tur-yurur ücün 'что касается выражения [о благоприятных дармах] как освязанных с корнями желаний, то это потому, что они порождают желания и надежды' (turγır- 'возбуждать, порождать').

⇒ **-ur bol-** *и.л.* аналитическая мод. основа со знач. намеренности или готовности совершить действие: atlara bula sen 'ты собираешься отправиться в поход' (atlara- 'отправиться в поход на конях'), tarıqşularqa men jürür bula men 'я хочу (~ готов) идти впереди тебя' (jür- 'идти, двигаться'); **-ur erti** (~ erdi) финитн. форма абсолютного прош. со знач.

длительности: ozγurur ertim 'я спасал' (ozγur- 'спасать'), ol jultuz jemä olarniň birlä barır erdi 'та звезда двигалась вместе с ними' (bar- 'идти, передвигаться').

+urqa- см. **+irqa-**.

-uš (-üš) см. **-š**.

-uš- (-üš-) см. **-š-**.

-ut- (-üt-) см. **-t-**.

-uz- (-üz-) гл. залоговая основа со знач. каузативным (от основ гл. перех.); bajatqa tutuzdum seni men 'я поручил

(букв. вручил, заставил взять) тебя богу' (tut- 'взять, держать'), biltizmädin tujuzmadin tınlıylarqa asıy tusu qılı jorijur ertilär '[бодисатвы] приносили пользу живым существам, не давая о том знать' (bil- tuj- парн. 'знать, быть осведомленным').

-z см. **-шаз**, **-z** сущ.

-z (-üz, -iz) сущ., прил., единичные случаи: uz 'мастер' (u- 'мочь, уметь').

-zun (-zün; -zunlar, -zünlär) см. **-sun**.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПАГИНАЦИЯ ИЗДАНИЙ СЛОВАРЯ МАХМУДА КАШГАРСКОГО НА ТУРЕЦКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ, СООТНЕСЕННАЯ С ПАГИНАЦИЕЙ ФАКСИМИЛЬНОГО И НАБОРНОГО ИЗДАНИЙ РУКОПИСИ

Столбец I: Divanü Luqat-it-Türk. Tipkibasımı. „Faksimile“. Ankara, 1941 [Издатель Бесим Аталаи].

Столбец II: [كتاب لغات آلتورك] Наборное воспроизведение рукописи. Издатель Ахмед Рифат]. Тт. I—III. Стамбул, 1915—1917.

Столбец III: Divanü lügat-it-türk tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Тт. I—III. Анкара, 1939—1941.

Столбец IV: Маҳмуд Кошварий. Туркӣ сўзлар давони (Девону ауботит турк). Перевод С. Муталибова. Тт. I—III. Ташкент, 1960—1963.

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I	Том I
1	—	—	—	43	60	62	93	85	130	146	163
2	2	3	43	44	61	63	94	86	131	149	165
3	3	4	44	45	63	65	96	87	133	151	167
4	4	5	45	46	64	67	97	88	135	153	169
5	5	6	46	47	66	69	99	89	137	155	170
6	7	8	47	48	68	71	101	90	139	157	172
7	8	9	48	49	69	72	102	91	141	160	175
8	9	10	49	50	71	74	103	92	143	163	176
9	10	11	50	51	72	76	105	93	145	165	178
10	12	12	51	52	74	78	107	94	147	168	180
11	13	13	52	53	76	80	109	95	149	170	181
12	15	15	54	54	77	82	110	96	150	172	183
13	16	16	55	55	79	84	112	97	152	174	184
14	18	19	57	56	81	86	114	98	154	176	186
15	19	20	58	57	82	88	115	99	156	178	188
16	21	22	59	58	84	90	116	100	157	180	189
17	22	23	60	59	85	92	118	101	159	182	191
18	23	25	61	60	87	94	120	102	160	184	193
19	25	26	62	61	87	94	120	103	162	186	194
20	26	27	63	62	88	96	121	104	164	188	197
21	28	28	64	63	90	98	123	105	166	191	199
22	—	—	—	64	92	100	126	106	168	193	201
23	—	—	—	65	94	102	127	107	169	195	203
24	29	29	64	66	97	106	131	108	171	197	205
25	30	29	65	67	99	108	132	109	173	199	208
26	31	31	66	68	100	110	134	110	175	202	210
27	33	31	67	69	102	112	136	111	172	204	212
28	34	33	69	70	104	114	137	112	178	206	213
29	37	34	70	71	105	116	139	113	180	209	216
30	38	35	71	72	107	120	140	114	182	211	218
31	40	37	73	73	108	120	142	115	184	213	220
32	42	38	74	74	110	122	143	116	185	216	222
33	44	41	76	75	112	124	145	117	187	218	224
34	46	43	78	76	114	126	146	118	189	220	226
35	47	46	80	77	115	128	148	119	190	223	228
36	49	48	82	78	117	130	150	120	192	225	229
37	51	50	84	79	118	132	152	121	194	227	231
38	52	52	86	80	120	134	153	122	195	229	233
39	54	53	87	81	122	134	153	123	197	231	234
40	55	57	90	82	124	139	157	124	199	234	237
41	57	57	90	83	126	141	159	125	201	236	239
42	58	59	91	84	128	144	161	126	202	238	241

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I		Том I	Том I	Том I
127	204	240	243	185	306	367	348	243	401	483	446
128	206	243	245	186	308	369	350	244	402	485	447
129	208	245	247	187	310	372	352	245	404	487	449
130	210	248	250	188	312	374	355	246	406	490	451
131	212	251	352	189	313	375	356	247	408	492	453
132	214	253	254	190	315	377	358	248	409	494	455
133	215	255	255	191	317	379	360	249	411	497	457
134	217	258	258	192	319	381	362	250	413	500	459
135	219	260	259	193	320	383	364	251	415	501	460
136	221	263	262	194	322	385	366	252	416	504	462
137	223	265	264	195	324	387	368	253	418	506	464
138	225	268	266	196	325	389	369	254	419	508	465
139	227	270	268	197	327	390	370	255	421	511	467
140	229	273	271	198	329	392	373	256	423	512	468
141	231	275	273	199	330	394	374	257	424	515	470
142	233	278	276	200	332	396	376	258	426	517	472
143	235	280	277	201	334	398	378	259	427	519	473
144	236	282	279	202	335	400	380	260	429	521	475
145	238	183	280	203	337	402	382	261	430	523	477
146	240	286	283	204	339	404	383	262	432	525	478
147	242	288	284	205	340	406	385	263	433	526	479
148	244	291	286	206	342	408	387	264	434	528	480
149	246	293	288	207	343	410	388				
150	248	295	290	208	345	412	390				
151	250	297	291	209	347	414	392				
152	252	300	293	210	348	416	393	265	3	3	9
153	253	302	295	211	350	418	395	266	5	5	11
154	255	304	296	212	352	420	397	267	6	7	13
155	257	306	298	213	353	422	398	268	8	8	15
156	259	308	300	214	355	424	400	269	10	10	17
157	260	311	302	215	357	426	401	270	11	12	19
158	263	313	304	216	358	428	403	271	13	14	21
159	264	315	306	217	360	430	404	272	14	16	23
160	267	318	308	218	361	433	406	273	16	17	24
161	268	319	309	219	363	435	408	274	17	19	27
162	270	321	311	220	365	437	410	275	19*	21	28
163	272	323	312	221	366	439	411	276	20	23	31
164	273	325	314	222	368	441	413	277	21	25	32
165	275	327	316	223	370	444	415	278	23	27	35
166	276	329	317	224	371	445	416	279	24	29	37
167	278	331	318	225	373	447	418	280	26	31	39
168	279	333	320	226	374	449	419	281	27	32	40
169	281	335	322	227	376	451	421	282	28	33	41
170	282	337	324	228	377	452	422	283	30	34	42
171	284	339	326	229	379	455	424	284	31	36	44
172	286	341	327	230	380	457	425	285	34	38	45
173	287	343	329	231	382	458	426	286	34	39	46
174	289	345	330	232	383	460	428	287	35	41	47
175	290	347	332	233	385	462	429	288	36	43	49
176	291	348	332	234	387	464	431	289	37	44	50
177	293	350	333	235	388	466	433	290	39	46	51
178	294	353	335	236	390	468	435	291	40	48	53
179	296	354	336	237	391	470	436	292	41	49	54
180	298	357	338	238	393	472	438	293	43	51	56
181	299	359	340	239	394	474	439	294	44	53	57
182	301	361	342	240	396	476	441	295	46	55	59
183	303	363	343	241	398	478	442	296	47	56	60
184	305	365	345	242	399	480	444	297	48	58	61

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II		Том II	Том II	Том II
298	50	60	63	356	140	178	206	414	238	295	341
299	51	61	64	357	142	180	209	415	240	297	343
300	52	63	66	358	143	182	211	416	242	300	346
301	54	65	68	359	145	184	214	417	244	302	349
302	55	66	69	360	146	186	216	418	245	304	351
303	56	67	71	361	148	188	218	419	247	307	354
304	58	69	72	362	150	190	221	420	249	308	356
305	59	71	74	363	151	192	223	421	250	310	358
306	60	73	76	364	153	194	225	422	252	313	362
307	62	75	78	365	155	196	228	423	254	315	365
308	64	77	81	366	157	198	230	424	256	317	368
309	66	80	83	367	158	200	232	425	257	319	370
310	67	81	85	368	160	202	234	426	259	321	373
311	69	84	88	369	161	204	237	427	261	324	375
312	71	86	90	370	163	206	239	428	262	326	377
313	72	88	93	371	164	208	242	429	264	328	379
314	74	90	95	372	166	211	245	430	266	331	329
315	75	93	98	373	167	212	246	431	268	333	333
316	76	94	100	374	169	214	248	432	269	335	387
317	78	96	102	375	170	216	251	433	271	337	389
318	79	98	105	376	172	218	253	434	273	340	392
319	81	100	108	377	174	220	255	435	275	342	394
320	82	102	111	378	175	222	258	436	277	345	398
321	84	104	114	379	177	224	260	437	279	347	400
322	85	106	117	380	179	226	263	438	281	349	403
323	87	108	120	381	180	228	264	439	282	351	406
324	88	110	123	382	182	230	266	440	284	354	408
325	90	112	125	383	183	232	269	441	286	356	411
326	91	114	128	384	185	235	273	442	288	358	413
327	93	116	130	385	187	237	275	443	290	360	415
328	95	118	134	386	189	239	277	444	291	362	418
329	96	120	136	387	190	241	280	445	293	365	421
330	98	123	140	388	192	243	282				
331	99	125	142	389	194	245	285				
332	101	127	145	390	196	247	287				
333	102	129	147	391	197	249	290	446	2	3*	8
334	104	131	150	392	199	251	292	447	4	6	12
335	106	133	152	393	201	253	294	448	6	8	14
336	107	135	155	394	202	255	296	449	8	10	17
337	109	138	159	395	204	257	298	450	10	13	20
338	111	140	160	396	205	259	300	451	11	15	22
339	112	142	164	397	207	260	302	452	13	16	23
340	114	144	167	398	208	262	304	453	15	19	26
341	116	146	170	399	209	264	306	454	16	22	28
342	118	149	173	400	211	266	308	455	18	25	31
343	119	151	176	401	213	268	311	456	20	27	33
344	121	154	179	402	215	270	313	457	22	29	35
345	122	155	181	403	217	272	315	458	24	31	38
346	124	157	184	404	219	274	318	459	25	34	41
347	126	159	186	405	220	277	321	460	27	36	43
348	127	161	188	406	222	278	323	461	29	38	45
349	128	163	190	407	224	280	325	462	30	40	47
350	130	166	192	408	226	283	327	463	32	43	50
351	132	168	194	409	228	285	329	464	34	45	52
352	133	170	196	410	230	287	331	465	35	47	54
353	135	172	199	411	232	289	334	466	37	49	56
354	137	174	201	412	234	292	337	467	39	52	60
355	138	176	204	413	236	293	338	468	41	54	62

I	II	III	IV	I	II	III	IV	I	II	III	IV
	Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III		Том III	Том III	Том III
469	43	56	64	526	139	184	200	583	233	315	329
470	45	59	66	527	140	186	202	584	235	318	331
471	46	61	69	528	142	189	206	585	236	320	333
472	48	64	71	529	144	191	208	586	238	322	335
473	49	67	74	530	145	193	210	587	240	325	338
474	51	70	77	531	147	196	213	588	242	327	340
475	52	72	79	532	148	198	215	589	243	329	342
476	54	74	81	533	150	200	217	590	245	332	345
477	55	77	84	534	152	203	220	591	247	334	346
478	57	80	88	535	153	205	222	592	249	337	349
479	59	82	90	536	156	207	224	593	251	340	352
480	61	85	93	537	157	210	227	594	253	342	354
481	62	87	95	538	159	212	229	595	254	344	356
482	64	90	99	539	160	216	235	596	256	346	358
483	65	92	101	540	162	216	235	597	257	348	360
484	67	95	104	541	164	217	236	598	259	350	361
485	69	97	106	542	166	220	239	599	261	353	364
486	70	100	110	543	167	221	240	600	263	355	366
487	72	103	113	544	169	224	243	601	264	357	368
488	74	105	115	545	171	225	245	602	266	360	371
489	75	107	117	546	173	227	247	603	268	362	373
490	77	110	120	547	174	229	248	604	269	364	375
491	78	112	122	548	176	232	250	605	271	367	378
492	80	114	124	549	178	255	253	606	273	370	380
493	82	116	126	550	179	237	254	607	275	371	382
494	84	118	128	551	181	240	258	608	277	374	384
495	86	120	131	552	183	242	260	609	279	377	387
496	87	122	133	553	185	244	262	610	280	379	389
497	89	124	136	554	187	247	265	611	282	381	391
498	91	126	139	555	189	250	267	612	284	384	394
499	92	128	141	556	190	253	269	613	286	386	395
500	94	129	142	557	192	255	271	614	288	389	398
501	96	132	145	558	194	257	273	615	290	391	399
502	97	134	148	559	195	260	276	616	292	394	403
503	99	136	149	560	197	262	278	617	293	396	405
504	101	138	152	561	198	265	280	618	295	399	408
505	102	140	153	562	200	267	283	619	297	402	410
506	104	142	155	563	201	269	285	620	299	405	413
507	106	144	158	564	203	271	286	621	300	408	415
508	107	146	160	565	204	274	289	622	302	410	417
509	109	148	162	566	206	276	291	623	304	413	420
510	111	150	164	567	208	280	294	624	306	414	421
511	112	152	166	568	210	282	297	625	307	415	422
512	114	153	167	569	211	284	299	626	309	419	425
513	116	155	169	570	213	286	301	627	311	421	426
514	118	157	172	571	214	289	303	628	312	423	428
515	119	159	174	572	216	291	305	629	314	426	431
516	121	161	176	573	218	293	308	630	316	428	433
517	122	164	178	574	219	296	311	631	318	431	436
518	124	166	180	575	220	298	313	632	320	434	439
519	126	168	182	576	222	300	315	633	322	436	441
520	128	170	184	577	224	303	317	634	324	439	443
521	130	173	188	578	225	305	319	635	326	442	446
522	132	175	190	579	227	307	321	636	328	445	448
523	133	177	192	280	229	310	323	637	330	448	450
524	136	180	195	281	231	312	326	638	332	450	452
525	137	182	197	282	232	314	328				

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ниже приводятся отдельные слова и выражения, пропуск которых в корпусе Древнетюркского словаря выявился в ходе его издания, а также дается уточнение значений некоторых слов, этимологий и т. п.

Римские цифры после заглавных слов соответствуют или продолжают нумерацию омонимов в корпусе АТС. Арабские цифры продолжают нумерацию значений соответствующего заглавного слова.

ATRİYSİZ без болезней, лишенный болезней, здоровый (*Suv* 366₁₅).

AJAMAQ почитание, уважение, преданность (*Uig* I 30₈).

ALİN: alin̄ qas̄ čat̄- (~ čit̄-) хмурить лоб и брови, сердиться (Юг *A*₂₀₅).

ALQINMAQSİZ: alqinmaqsız tükämäksiz парн. неисчезающий и нескончаемый; вечный, постоянный (*Suv* 160₉).

ANUN-: anun- bişrun- готовиться и созревать; перен. зреть и совершенствоваться (*TT* II *B*₆₆).

AS- I: as- salintur- парн. вешать, развесывать, навешивать (*Suv* 81₉).

ASİY I: asiȳ ajaç парн. благоденствие и почитание (*TT* I₅₈).

ASİL: asıl jıldız kök корень, основание, основа (*QBH* 85₁₅).

ATA I: ata журн̄ вылитый отец, сам-отец: bu aji toldi oğlı ata журн̄ ol/ata barsa orn̄ oğul orn̄ ol этот Ай-Толды — вылитый отец, если отец уйдет, на его месте — сын (*QBN* 126₁₅).

ATAD- прославляться, приобретать имя, известность (*Suv* 412₃).

ATQAN-: atqan- saqin- парн. рел. размышлять, представлять; воспринимать (*Suv* 267₇).

ATQANMAQSİZ: atqanmaqsız japsinmaqsız парн. лишенный привязанности и прикрепленности; рел. лишенный приверженности (*Suv* 387₂₀).

BAŞ I: başqa bar- идти к успешному концу, улаживаться (о делах) (*QBN* 181₆, *QBK* 144₂); baş(ni) je- губить, приводить к гибели (Юг *B*₁₂₀); başta ter- пасть на голову, достаться: öz qilmis ajış qılıncılm başta təpdi моя собственная грех нала на [мою] голову (*Uig* IV *C*₁₅₁); başta ur- ставить во главу: bu özlüglärig ölürmäkkä saqşaritü başa uru jarlıqadı [будда] повелел поставить во главу [среди других] заповедей относительно умерщвления этих живых существ (*Suv* 21₁₂).

BEK II: bek qatış парн. кренкий; очень прочно (*Man* III 36₃; *Suv* 534₁₈).

BEKLÄMÄK: beklämäk tömänmäklig парн. связанный с прикреплением и привязыванием (*Suv* 208₂₂).

BILIG I: bilig jetür- узнавать, познавать, вникать: qatırqqa jetürdi bilig [сын человеческий] все познал (*QBN* 34₃).

BİŞİY: bisiȳ sücüg вскипяченное вино (*MK* I 373).

BOD I: bod kötür- иметь, являть телесное воплощение, воплощаться (*QBN* 14₃).

BOŞ I: boş id- свободно отпускать, пропускать; оставлять без внимания (*Suv* 561₁₃).

BÜTMÄK I: bütmäk bışmaq парн. созревание; перен. рел. прозрение (*Suv* 214₁₇).

BÜTÜN II: bütün cın tut- считать, признавать правильным: bu sözni bütün cın tutar duşmanı правильность этого слова признают [даже] его враги (Юг *C*₅₈).

BÜTÜR- II: bütür- bışur- парн. выращивать: ıruç tarıç saćmadıq t[ar]ıçmadıq bütürmäjük bışurmajuq ərsärlär если они не посеяли семена [учения], не обработали [землю], не вырастили [урожай] (т. е. не достигли прозрения) (*Suv* 337₁₁).

BÜTÜRMÄK: bütürmäk bışurmaqlıq ведущий к созреванию, завершению; перен. рел. ведущий к прозрению (*Suv* 214₁₄).

ÇAKIR [скр. cakra] рел. магическое колесо (*TT* V *A*₉₃).

ÇIGŞI [кит. 刺史 цы-ши, tshi-ši?] компонент и. собств.

DAQI еще, также (*MK* II 195).
= Cр. taqı.

DÄVLÄT: dävlät qut парн. счастье и благодать: bolumsuzqa dävlät kelü bertsä qut если счастье и благодать приходят к не-достойному (*QBH* 66₂₉).

DEJIZ море (Юг *C*₆₅).
= Cр. teqiz I.

EMÄT утвердительная частица ладно, хорошо (*MK* I 51).
= Cр. evät, jemät.

EMİŞ- совм. (?) от em- высасывать (?) (*Suv* 366₁₆).

ERİNÇ I: erinç qadıu парн. несчастье и горе (*MK* III 309).

ERTÜKTÄG будд. тюркский эквивалент буддийского термина tathāta, т. е. истинно сущее, абсолютно сущее, соответствует кит. чженьжу (см. cınju) (*TT* VI 190; прим. 190).

GOT [срк. godna] ящерица (*Uig IV D₁₂₁*).

ILINMÄK: ilinmäk erksinmäk парн. привязанность и закрепленность (*Suv 415₈; 419₁₃*).

IMIR предрассветные сумерки (МК I 94).
= Срп. iğir.

İDUQ: iduq arıç священный, святой (*Suv 506₁₂*).

JAYİZ: jaŷiz jer qatunî перен. бурая (~ серая) мать-земля: ol oŷurta bu jaŷiz jer qatunî altî türlügin tebrâdi qamşadî в это время серая мать-земля заколебалась шесть раз (*TT X₁₆₂; 307*).

JALYATU: jalŷatu tuz каменная (?) соль, используемая как лечебное средство (*Rach II 220₁; 339*).

JARAT- 4. сопразмерять, делать по размеру, мерке: bu etüknî maya jarat эти сапоги сделай мне по размеру (МК II 315).

JARUQ II: jaruq julduz(i) астр. планета Венера (МК I 96; III 194).

JE-: je- aşa- парн. есть, пытаться (*Suv 529₁₃*).

JEG: jeg adruq парн. избранный, самый лучший (*Suv 609₁₁; 495₅*).

JEKLIG: jeklig ičkäklig парн. относящийся к демонам и вампирам, демонический: jeklig ičkäklig öz öz quvraqylarımız наши собственные обороны из демонов и вампиров (*Suv 409₈*).

JEMÄK II: jemäk saŷzî название лекарственного (?) средства (*Suv 476₂*).

JEMİŞ: jemiš qayla парн. фрукты и овощи (*Suv 558₆*).

JER: jer sayrisi поверхность земли (МК I 422).

JİDİY: jidîy tuz название лекарственного средства, пахучая соль (?) (*Rach II 111*).

JİY-: jiy- ter- парн. собирать: ülgü-lânçış tejîlânçış uluy türflüg bujanlı jük-mäkig jîyâlı tergâli qazqançalı uçaqlar [живые существа] смогут собрать и приобрести неизмеримое и несравнимое великое накопление разных благодатных дел (*Suv 360₁₉*).

JİY-: jiy- tut- парн. сдерживать (Юг A₁₃₅).

JODUY: joduç (~ joduç) jetür- доставлять, приносить беду, несчастье (*QBN 177₁*).

JOL: jol jarasun счастливого пути! (МК III 87).

JORİDAÇI связной между сватами (МК II 51).
= Срп. jorîcëi.

JORİYÇİ связной между сватами (МК II 51).
= Срп. jorîdaçî.

JORIQ I: joriq utru tut- вести себя как полагается, поступать как положено (*QBN 106₅*).

JUZUY II негодник (о детях) (МК III 13).

JUNTUR- побуд. от jun- -I (?): juntur-suquntur- парн. заставлять мыться (?); перен. заставлять, давать возможность очиститься (?) (*Suv 25₁₉*).

JÜKÜNGÜČI молящийся, поклоняющийся (МК II 168).

JÜRÜJ: jürüj qaraq анат. роговица, белок глаза (*TT III прим. 5*).
= Срп. ürüj qaraq.

JÜZ I: jüzqizart- сердиться, раздражаться, гневаться: bar ərsâ jazuqum qına erk saya / joq ərsâ jüzüñji qizartma maya если я грешен, накажи, воля твоя, / если нет, то не сердись на меня (*QBH 32₂₆*).

KESİSAR II [срк. kesar-in]: kesari arslan лев (*Suv 314₅; Uig IV A₂₁₅*).

KEVIRGÄNCİG (~ kejirgänçig) [кум. 慨慨, khai +i-rgänçig] жалобный, скорбный (*Suv 633₅*).

KITAP: kitap čiqar- писать, сочинять, составлять книгу, рукопись: bu kitap čiqardım я составил эту книгу (Юг C₆₉).

KÖCÜRMÄ: köcürmä ojuн название игры, именуемой также "четырнадцать", состоящей в закатывании орехов в начертанный на земле четырехугольник с десятью дверями (МК I 491).

KÖKLÄŠ- III породниться (МК II 224).

KÖN: kön quri- перен. умирать: anıd könî quriđi он умер (букв. его кожа высохла) (МК III 140).

KÖJÜL I: köjül tirlî- возрадоваться, воодушевиться: kişi kögli tirlür boıarq qızıu əl душа человека возрадуется, лицо порозовеет [от удовольствия] (*QBK 176₁₇*); köjül tut- питать, иметь чувство, намерение: övkä üz buz köjül tutdumuz ersär если мы питали чувство гнева и ненависти (*TT IV A₇₄*).

KÖTIT- побуд. от köti- поднимать, распространять (о запахе) (*Suv 595₁₃*).

KÖTÜRSÄ- желат. от kötür-: er jük kötörsädi мужчина хотел поднять груз (МК I 280).**

KÖZ: köz qaraq анат. вено (*Uig IV B₄₈*); köz salin- устремляться (о взгляде) (*Suv 9₂₀*).

KÜC I: kuc tölük парн. сила и мощь (*Uig III 60₃*).

KÜCSÜZ: kücsüz turuq парн. бессильный и немощный, бессильный и истощенный (*TT III₈₇*).

KÜZÄK 2. ткач, ткущий шелковую материю (МК I 391).

LEJ [срк. laňka?] lejür. Шейлон (?) (*Tis 40b₄*).

LIKÄJ [кум. 呂向 Люй Сян, li xio⁹] и. собств. (KT₅₂).

LISÜN [кум. 李佺 Ли Цюань, li tsyueŋ] и. собств. (БК Xa₁₀).

MEDZÄG: međzag jaŷzaç kötür- являть подобие и проявлять характерное свойство (*QBN 14₃*).

NAMAZ: namaz jetür- совершать намаз, молиться (*QBN 357₅*).

ORMİZT [срк. wrmz̄] astır. планета Юпитер (*ThB₇*).

OTRAN одежда (МК I 108).

ÖD II отверстие, нора (МК I 31).

◦ *Cp.* **öt** III.

ÖG I: **ög jetür-** постигать, познавать, глубоко вникать; представлять себе: negü ter əşitgil bu el kānt begi / uquşqa biligkä jetürmüş ögi слушай, что говорит правитель этой страны, / который постиг, [что такое] разум и знание (QBN 28₆); **ög tirl-** воодушевляться, обрести живость (ума, сознания, чувства): tirlidi ögi häm qojuldı bilig он обрел живость ума (букв. его сознание ожило), и знания углубились (QBN 226₁); **ög bilig jetür-** узнавать, постигать, глубоко вникать: elig jetürdi bu iškä tükäl ög bilig правитель полностью постиг это дело (QBN 223₂); **ög köğül tirl-** возрадоваться, воспринять духом и сердцем, воодушевляться: külü baqsa bęglär kişikä közin / ögi köğli tirlür küyüñür özin если правители будут смотреть на человека с улыбкой, / душа того возрадуется и он сам обретет радость (QBN 54₅).

ÖG II: **ög ana** (?) парн. мать, матери: ög analar arasında среди матерей (Suv 495₄).

ÖGİRTTİR-: **ögürttür- sevindür-** парн. радовать, доставлять радость (Suv 43₂).

ÖMGÄN анат. сонные артерии, лежащие справа и слева в переднем отделе шеи (МК I 120).

ÖJÄD-: **öjäd- bïniq-** (?) парн. выздоравливать и поправляться (?) (Suv 598₁₇).

ÖRCÜK коса (женская) (МК I 103).

◦ *Cp.* **örgüç.**

ÖTLÄS- драться, бороться: alplar ötlästi молодцы боролись (МК I 239).

ÖVİS- (?) дурно пахнуть (?), вонять (?) (Suv 595₁₅).

ÖZ I: **öz içi tasın tut-** быть предоставленным самому себе (?); полагаться на волю судьбы (?) (Тон₁₃).

ÖZI узкий проход между горами (МК I 89). ◦ *Cp.* **öz** V.

ÖZÜT I: **özüt ası** рел. название одного из религиозных обрядов манихейцев, вид ритуальной трапезы (букв. духовная пища) (TT II A₇₆; TT II стр. 412).

PAYARL [согд. рӯғт] планета (ThB₁).

QALIƏ [кум. қалып] цаяльни, ka-liən [приданое невесты?] калым, выкуп за невесту (МК III 372).

QARINLİY с животом, обладающий животом: bedük qarınlıy er мужчина с большим животом (МК I 499).

QAZ I: **qaz üjüri** название растения (USp 26₄).

QIZ I: **qız ası** свадебное угощение, свадебный пир (Suv 4₁₀).

QULAQ I: **qulaq köz jiti** (~ jitig) тут-держать ухо и глаз востро, быть настороже: qulaq köz jiti tutsa [служащий беку] должен держать ухо и глаз востро (QBK 238₄); **qulaq sayzı** ушиная сера (Rach I₅₆).

QUŞ I: **quş quzçun** парн. птицы и вороны; всякие птицы (Uig III 32₄).

SATIÝ: **satiý al-** покупать; совершать торговую сделку: ud küntä ud satiýin alsar если совершить покупку коровы в день коровы (TT VII 39₂); sizlärniñ özüjüzlärni satiýin alajın куплю-ка я ваши жизни! (Uig IV C₁₀₁).

SAV: **sav ajiý** парн. слова, речь; речи (TT II A₂₅).

SÖZ: **söz boşlaý** (~ boşlu?) id- болтать впустую, зря, трепать языками: sözüj boşlaý idma jıya tut tiliň ne болтай зря, придерживай свой язык (Юг A₁₃₅).

SÖZLÄ-: **sözlä- aj-** парн. говорить: qamaý kişilär bir jaqlıj sözlädilär ajdilar все люди, как один, сказали (Suv 635₁₆).

SUR II [أَسْرَعْ] рог, труба (QBN 18₁₁). ◦ *SUV*: **suv ögän** парн. реки и ручьи (TT V B₁₂₀).

SÜNJÜS I: **sünjüs atış** парн. сражение, битва; война (Suv 411₁₁; 475₅).

SÜZÜK: **süzük arıý** парн. прозрачный и чистый: süzük arıý sırlıqça təq подобный прозрачному и чистому стеклу (TT V A₂₄).

TALİM: **talım qara qus qan(lar)** тюркское название мифической птицы гаруды (= скр. garuda) (TT VI прим. 431).

TAPÇAÝ подставка-треножник, стремянка (МК III 385). ◦ *Cp.* **tapçan**.

TAPİN-: **tapin- ançula-** парн. услуживать и жаловать (Uig I 30₁₉).

TAPUY: **tapuý jetür-** служить; поклоняться (QBN 349₁₀; QBK 341₆).

TAPUN-: **tapun- jaran-** парн. быть услужливым, прислуживать; угождать: bi jaqlıj tapunsa jaransa kişi / qutı kündä artar kör et[i]lür işi если такой человек будет услужливым и будет угождать, / счастье его увеличится и дела будут устраиваться (QBN 293₄).

TAŞ-: **taş- qaç-** парн. убегать, разбегаться: olar barça qoqrıp bęlinjäp iraq taşdilar qactilar они все, перепугавшись, разбежались (Suv 5₁₁).

TAVRAT-: **tavrat- qatıýlantur-** парн. заставлять усердствовать и стараться: jemä qutluq ülüglük elig yan ol qamış hodunqa ędgü qılınç qılmakqa turqaru ötläjür tavratır qatıýlantur и счастливый правитель постоянно тот весь народ наставлял и заставлял усердствовать и стараться в свершении добрых дел (TT II A₈₉).

TEBRÄMÄK: **tebrämäk qamsamaq** парн. движение, колебание, качание (Suv 184₉).

TEP-: **tep- satça-** парн. попирать, унижать; **tepən**. осквернять, порочить (Suv 341₂₃).

TIL: **til içyin-** выпускать, давать возможность выйти языку (~ пленному), допускать пленение языка (~ пленного): süsin kef kündäzsä til içyinmasa [начальник] должен очень беречь войско и не допускать пленения [из него] языка (QBH 87₃₀); **til tut-** придерживать язык: tilijib bektä tutyl

придерживай свой язык под запором (Юг *C₁₃₁*).

TIR [ср.-тур. *tır*] *astp.* планета Меркурий (*ThB₅₋₆*).

TOJ III: *toj ašič* глиняный горшок (МК III 142).

TOŠTURT- *побуд.,-побуд.* от *toš-* наполнять, заставлять наполнять; *перен.* заставлять совершенствоваться (*Suv* 181₁₇).

TÖRÇITMÄKSIZ лишенный возникновения, происхождения; невозникающий (*SA₃₉*).

TÖZ: *töz oyuş* парн. род и племя; происхождение; родословная; *tözümön oyuşumın belgürti sözläsär inim olğaj* если я расскажу о своем роде-племени (~ происхождении), мой младший брат умрет (*KP* 67₁).

TUTYU: *tutyu qarşı* парн. захват, овладение (МО I 13).

TUZ I: *tuz etmäk keşüt-* проявлять гостеприимство, щедро угощать; *tuz etmäk keşüt aj kisi qutluçıl* проявляя гостеприимство (~ щедро угощай), о счастливейший из людей (*QBN* 175₂).

TÜLÜG: *tülüg erük* вид абрикоса, опущенный абрикос (бука, волосистый абрикос ~ урюк) (МК I 69).

UČUZLA-: *učuzla- asyançula-* парн. унижать и порочить (~ лицензировать?); *özümtä javıžlarıñ körür učužladım asyançulađadım ersär* если я, увидев тех, кто хуже меня, унижал и порочил [их] (*Suv* 136₁₄).

ULUY I: *uluy müngülük* будд. большая колесница, т. е. махаяна; *uluy müngülük tajışıl* помыщ цы়алি idju ты смог познать учение большой колесницы, [по-китайски] дашэн (т. е. махаяну) (*Üig* I 11₁₀).

UQİTLANMAQ понимание, разумение (*Häen₂₉₇*).

UQUŞ: *uqus jetür-* постигать, обдумывать, вникать; *baqa kör bu sözkä jetürgil uqus* будь внимателен и постигни эти слова (*QBN* 284₉); *munı barça bılıgū jetürgü uqus* это все нужно узнать и постичь (*QBK* 360₁₃).

ÜGÜR I: *ügür sürüg* парн. стада и табуны; *ügür sürüg qoj tevā* стада и табуны овец и верблюдов (МК I 389); *ügür al-* брат косяк, табун кобылиц (о жеребце) (МК I 236).

ÜKLI-: *ükli- asıl-* парн. возрастать, увеличиваться; *az qılıncı tiltağınta alqu nizvaniñläär üklijür asılurlar* через алчность все греховые страсти возрастают и увеличиваются (*Üig* II 9₈).

ÜLÄ-: *ülä- toqı-* парн. разбивать, разделять, размельчать (*Suv* 368₉).

ÜLGÜLÄ-: *ülgülä- sana-* парн. измерять и считать; *bujan eđgü qılıncınıñ sanıñ saqışın kim ülgülägäli sanaçalı itaç* кто может измерить и сосчитать количество благодатных добрых поступков? (*Suv* 167₁₃).

ÜN: *ün çotı* парн. голоса и крики (*Suv* 385₂).

ÜRÜJ I: *ürüp qaraq* анат. роговица, белок глаза (МК I 382).

ÜRÜJ III денежное вознаграждение зонтичарю (МК I 134).

◇ *elig ürügen ber-* дать деньги зонтичарю, платить зонтичарю за лечение (МК I 134).

VÄBAL: *väbal kötür-* иметь вину; грешить, совершать тягостный проступок; переносить наказание за проступок, терпеть беды (Юг *B₂₄₂*).

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Нанесенное	Должно быть
XXXIII	18 сн.	ABAW	APAW
XXXIII	2 сн.	Muzéon	Muséon
72 справа	18 св.	اضغاتُ	اضغاثُ
74 справа	11 св.	—	(Suv 683 ₁₂).
75 слева	3 св.	آدَبٌ	آدَبٌ
78 справа	33 св.	bay	bay
81 справа	17 сн.	人	人
82 слева	11 св.	(МК I 545 ₅).	(МК 545 ₆).
95 справа	28 сн.	čiqmaš	čiqmas
134 справа	8 св.	ot	on
138 слева	20 св.	sur	suv
138 справа	7 св.	خواي	خواي
141 справа	24 сн.	časut	čaşut
142 слева	3 св.	kisi	kishi
145 справа	21 сн.	čügünkä	čigünkä
150 слева	28 сн.	qulaqin	qulaqim
153 слева	15 св.	tınlıqları	tınlıqları
157 слева	16 сн.	guvəriş	güvarış
192 слева	1 сн.	قال	قال
194 справа	27 св.	pphy-tsi	pphy-tsi
197 слева	7 сн.	kim	kim
197 слева	1 сн.	aqšıraq	jaqšíraq
222 слева	27 св.	rtimiz	ertimiz
222 слева	30 св.	jabaq	*tablaq
269 справа	28 сн.	segmä	tegmä
282 справа	14 св.	barqi	bardı
290 слева	12 сн.	jaratyalı	jaratyalı
308 слева	14 св.	erşä	ersä
313 слева	2 сн.	ülitlar	bulitlar
326 слева	16 сн.	KÜLÜS-	KÜLÜŞ-
342 справа	10 св.	ilinčüläjür	ilinčüläjür
373 справа	10 св.	jema	jemä
386 слева	30 св.	önäd-	öňäd-
407 справа	10 сн.	равно	ровно
408 справа	5 св.	əsizlikin	əsizlikin
413 справа	22 сн.	qasṭalaqı	qaşṭalaqı
528 слева	23 сн.	дикалический знак	годы правления (1324—1327)
561 справа	9 св.	in	čin
577 слева	31 св.	tezî	tozî
597 справа	31 сн.	tüncülä	tünçülä
605 слева	8 св.	nçuzluq	uçuzluq
675 слева	15 сн.	ka-liæn	ka-liæm